叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 20 个章节

1. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000001
2. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000002
3. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000003
4. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000004
5. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000005
6. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000006
7. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000007
8. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000008
9. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000009
10. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000010
11. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000011
12. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000012
13. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000013
14. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000014

15. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000015

16. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000016

17. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000017

18. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000018

19. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000019

20. 卫队长(the Captain Of The Guard) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卫队长(The Captain of the Guard)
第1/20页

[ðə; ði]
THE
这

这

['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːrd]	.
CAPTAIN	**OF**	**THE**	**GUARD**	**.**
队长	的	这	警卫	.

卫队长。

[baɪ]	[dʒeɪmz]	[grænt]	.
BY	**JAMES**	**GRANT**	**.**
经过	詹姆斯	授予	.

作者：詹姆斯·格兰特。

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

"	[ðə; ði]	['roʊmæns]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	,	"
"	**THE**	**ROMANCE**	**OF**	**WAR**	**,**	**"**
"	这	浪漫	的	战争	,	"

《战争的浪漫》

"	['hæri]	['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi]	,	"
"	**HARRY**	**OGILVIE**	**,**	**"**
"	哈利	奥格尔维	,	"

“哈里·奥格尔维，”

"	['ɑːlɪvər]	['elɪs]	,
"	**OLIVER**	**ELLIS**	**,**
"	奥利弗	埃利斯	,

奥利弗·埃利斯

"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
"	**ETC**	**.**
"	ETC	.

“ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]	.
ETC	**.**
ETC	.

ETC。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['raʊtlɪdʒ]	,	['wɔrn]	,	&	['raʊtlɪdʒ]	,
ROUTLEDGE	**,**	**WARNE**	**,**	**&**	**ROUTLEDGE**	**,**
劳特利奇	,	警告	,	&	劳特利奇	,

劳特利奇、沃恩和劳特利奇律师事务所

['færɪŋdən] [striːt] ,
FARRINGDON STREET ,
法灵顿 街道 ,

法灵顿街

[nuː] [jɔːk] : - , ['wɔːkər] [striːt] . - .
NEW YORK : 56 , WALKER STREET . 1862 .
新的 约克 : - , 沃克 街道 . - .

纽约：沃克街56号，1862年。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɛpɪˌsoʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri]
Many of the scenes and episodes which are delineated in the following story
许多 的 这 场景 和 剧集 哪个 是 划定 在 这 下列的 故事
[ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
are taken from the annals of Scotland .
是 已采取 从 这 志 的 苏格兰 .

以下故事中描述的许多场景和情节都取材于苏格兰史册。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['roʊmæns][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
Those which belong to romance I leave the reader to discover .
那些 哪个 属于 到 浪漫 我 离开 这 读者 到 发现 .

那些属于爱情范畴的情节，就留给读者自己去发现吧。

[maɪ] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ]
My wish has been to portray the state of the nation and its people during
我的 希望 有 到过 到 写真 这 状态 的 这 国家 和 它是 人们 期间
[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dʒeɪmz] ,
the reign of the second James ,
这 在位 的 这 第二 詹姆斯 ,

我一直希望描绘詹姆斯二世统治时期国家及其人民的状况。

[wɪ'ðaʊt] [ə'flɪktɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [baɪ] [ˌɑːbsə'liːt] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['daɪəlekts] , [wɪtʃ] [fjuː] [naʊ]
without afflicting the reader by obsolete words and obscure dialects , which few now
没有 折磨 这 读者 经过 过时的 字 和 朦胧 方言 , 哪个 很少 现在
[ker] [ə'baʊt] ,
care about ,
关心 关于 ,

既不让读者因使用过时的词汇和晦涩的方言而感到困扰（现在很少有人关心这些），

[ænd; ənd] [stɪl] [fjuːər] [wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
and still fewer would comprehend ,
和 仍然 更少 会 理解 ,

而能够理解的人就更少了。

[bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nærətɪv] [wʊd]
but following history as closely as the network of my own narrative would
但 下列的 历史 作为 密切 作为 这 网络 的 我的 自己的 叙述 会
[pər'mɪt] .
permit .
允许 .

但我会尽可能地遵循历史，只要我的叙述框架允许。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] ['fæməli] , [ænd; ənd]['maɪnər] ['diːteɪlz] ,
In some of the proceedings of the Douglas family , and minor details ,
在 一些 的 这 诉讼程序 的 这 道格拉斯 家庭 , 和 次要的 细节 ,

在道格拉斯家族的一些诉讼程序和一些次要细节中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['suːtɪd] [maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['ræðər]
it has suited my purpose to adhere to other sources of information , rather
它 有 适合 我的 目的 到 粘着 到 其他 来源 的 信息 , 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] " ['pɪrɪdʒ] ,
than the " Peerage ,
比 这 " 贵族 ,

对我来说，遵循其他信息来源，而不是“贵族名录”，更符合我的目的。

" [ɔːr][ðə; ði]['foʊlioʊ][ʌv; əv]['mæstər]['deɪvɪd] [hjuːm] , [ʌv; əv] - ,
" or the folio of Master David Hume , of Godscroft ,
" 或者 这 对开本 的 掌握 大卫 休谟 , 的 - ,

“或者戈兹克罗夫特的戴维·休谟大师的著作，

[ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
the quaint old historian of the House of Douglas .
这 古雅 老的 历史学家 的 这 房子 的 道格拉斯 .

道格拉斯家族那位古怪的老历史学家。

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1862 .
行进 , - .

1862年3月。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːfɪnz] .
THE FOUR COFFINS .
这 四 棺材 .

四口棺材。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][lænd]
God save the king , and bless the land
上帝 节省 这 国王 , 和 保佑 这 土地

上帝保佑国王，并祝福这片土地。

[ɪn] ['plenti] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [piːs] ;
In plenty , joy , and peace ;
在 很多 , 喜悦 , 和 和平 ;

富足、喜乐、平安；

[ænd; ənd][grænt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðæt] [faʊl] [dɪ'beɪt]
And grant henceforth that foul debate
和 授予 今后 那 犯规 辩论

并允许此后进行那场肮脏的辩论

- [twɪkst]['nəublmən] [meɪ] [siːs] . — ['tʃevi] [tʃeɪs] .
' Twixt noblemen may cease . — Chevy Chase .
- 中间 贵族 可能 停止 . — 雪佛兰 追赶 .

“贵族可能会消亡。”——切维·蔡斯

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 22nd [noʊ'vembər] , - , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] ,
On the evening of the 22nd November , 1440 , the report of a brass carthoun ,
在 这 晚上 的 这 22nd 十一月 , - , 这 报告 的 一个 黄铜 卡索恩 ,
[ɔːr] ['kænən] - [rɔi'æl] ,
or cannon - royale ,
或者 大炮 - 皇家 ,

1440年11月22日晚，传来一门黄铜炮或皇家大炮的轰鸣声。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[piːld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	['edɪnbərə]	,
as	**it**	**pealed**	**from**	**the**	**castle**	**of**	**Edinburgh**	**,**
作为	它	剥皮	从	这	城堡	的	爱丁堡	,

当它从爱丁堡城堡上空传来时，

[meɪd]	[ɔːl]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['θɜːrəʊˌfeəz]	[bɪ'loʊ]	[reɪz]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪ]	['ræmˌpɑːts]	,
made	**all**	**who**	**were**	**in**	**the**	**thoroughfares**	**below**	**raise**	**their**	**eyes**	**to**	**the**	**grey**	**ramparts**	**,**
制成	全部	WHO	是	在	这	干道	以下	增加	他们的	眼睛	到	这	灰色的	城墙	,

令下方街道上的所有人都抬头望向灰色的城墙。

[wer]	[ðə; ði]	[waɪt]	[smoʊk]	[wʌz; wəz]	[siːn]	['floʊtɪŋ]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	['deɪvɪdz]	['taʊər]	,
where	**the**	**white**	**smoke**	**was**	**seen**	**floating**	**away**	**from**	**the**	**summit**	**of**	**King**	**David's**	**Tower**	**,**
在哪里	这	白色的	抽烟	曾是	已见	漂浮的	离开	从	这	首脑	的	国王	大卫的	塔	,

人们看到白烟从大卫塔顶飘散开来。

[ænd; ənd]	[ðen]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[siːn]	['heɪsənɪŋ]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
and	**then**	**people**	**were**	**seen**	**hastening**	**towards**	**the**	**southern**	**side**	**of**	**the**	**city**	**,**
和	然后	人们	是	已见	加速	向	这	南部	边	的	这	城市	,

然后人们看到人们匆匆赶往城市的南侧。

[wer]	[ðə; ði]	[kweɪnt]	[oʊld]	[striːts]	[ænd; ənd]	['næroʊ]	['æliz]	['oʊpənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[fiːldz]	,
where	**the**	**quaint**	**old**	**streets**	**and**	**narrow**	**alleys**	**opened**	**into**	**the**	**fields**	**,**
在哪里	这	古雅	老的	街道	和	狭窄的	小巷	打开	进入	这	字段	,

古色古香的街道和狭窄的小巷通向田野，

[ɔːr]	[ðə; ði]		[ʌv; əv]	['brɪstoʊ]	[ænd; ənd]	-	.
or	**the**	**oakwoods**	**of**	**Bristo**	**and**	**Drumsheugh**	**.**
或者	这	橡树林	的	布里斯托	和	-	.

或者布里斯托和德拉姆休的橡树林。

[kraʊdz]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	['kwɔːrtərz]	[prest]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['plezəns]	,
Crowds	**from**	**all**	**quarters**	**pressed**	**towards**	**the**	**Pleasance**	**,**
人群	从	全部	四分之一	按下	向	这	愉悦	,

来自四面八方的人群涌向欢乐厅，

[ðə; ði]	[ruːt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	(	[duːk]	[ʌv; əv]	[tuː'ren]	[ænd; ənd]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	-	)	,
the	**route**	**by**	**which**	**the**	**great**	**earl**	**of**	**Douglas**	**(**	**duke**	**of**	**Touraine**	**and**	**lord**	**of**	**Longoville**	**)**	**,**
这	路线	经过	哪个	这	伟大的	伯爵	的	道格拉斯	(	公爵	的	图兰	和	主	的	-	)	,

道格拉斯伯爵（图兰公爵兼朗戈维尔领主）所走的路线

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	,	[wʌz; wəz]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	['entər]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
who	**had**	**been**	**invited**	**to**	**visit**	**the**	**young**	**king**	**,**	**was**	**expected**	**to**	**enter**	**the**	**city**	**.**
WHO	有	到过	受邀	到	访问	这	年轻的	国王	,	曾是	预期的	到	进入	这	城市	.

受邀拜访年轻国王的人预计将进入城内。

[ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [treɪn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
Curiosity was excited , as it was anticipated that his train would be a
好奇心 曾是 兴奋的 , 作为 它 曾是 预期 那 他的 火车 会 是 一个
[ˈbrɪliənt] [wʌn] .
brilliant one .
杰出的 一 .

好奇心让他兴奋不已，因为他预感到自己的火车将会非常精彩。

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈkluːdɪd] [məˈtrɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][ə; eɪ] [saɪt]
All in the secluded metropolis of the north were on tiptoe to behold a sight
全部 在 这 僻 都会 的 这 北 是 在 脚尖 到 看哪 一个 视线
[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈɡrætɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [sɪns] [ðə; ði] [æmˈbæsədərz] [ʌv; əv] [aˈmadiəs]
such as they had not been gratified with since the ambassadors of Amadeus
这样的 作为 他们 有 不是 到过 满意 和 自从 这 大使们 的 阿玛迪斯
[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,
VIII . ,
八 . ,

北方这座与世隔绝的大都市里的所有人都踮着脚尖，想要一睹自阿玛迪乌斯八世的使节以来他们从未见过的景象。

[duːk] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ,
duke of Savoy , had come to ask the hand of the king's little sister ,
公爵 的 萨沃伊 , 有 来 到 问 这 手 的 这 国王的 小的 姐姐 ,
[ˌænəˈbelə] ,
Annabella ,
安娜贝拉 ,

萨伏伊公爵前来向国王求婚，对象是国王的妹妹安娜贝拉。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [ˈvæliənt] [ˈluːɪs] [kaʊnt] [diː] [mɔːˈriːɛn] , [tuː; tə] [huːm] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi]
for his son , the valiant Louis Count de Maurienne , to whom , however , she
为了 他的 儿子 , 这 英勇 路易斯 数数 德 莫里安 , 到 谁 , 然而 , 她
[prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [ɜːrl] ,
preferred a Scottish earl ,
首选 一个 苏格兰 伯爵 ,

她本想嫁给他的儿子，英勇的路易·德·莫里安伯爵，但她却更喜欢一位苏格兰伯爵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [hoʊm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːni] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [klaɪd] .
with a Scottish home , on the bonnie banks of the Clyde .
和 一个 苏格兰 家 , 在 这 邦妮 银行 的 这 克莱德 .

在苏格兰克莱德河畔美丽的河岸边，拥有一处住宅。

[ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkænən] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːrtəzən; ˌbɑːrtəˈzæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
The boom of the same cannon brought to the bartizan of the great
这 繁荣 的 这 相同的 大炮 带来 到 这 巴蒂赞 的 这 伟大的
[ˈtaʊər] [werˈɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [fɔːr] [ɑːrmd] [men] ,
tower whereon it stood four armed men ,
塔 其中 它 站立 四 武装 男人 ,

同一门大炮的轰鸣声将四名武装人员带到了高塔的角楼前。

[huː] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
who immediately turned their eyes towards the south .
WHO 立即地 转向 他们的 眼睛 向 这 南 .

他们立刻将目光转向南方。

[tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [men] [wel] [ʌp] [ɪn] [ˈjɪrz] .
Two of these were men well up in years .
二 的 这些 是 男人 出色地 向上 在 年 .

其中两人年纪都很大了。

[ðeɪ]	[wɔːr]	[fɜːrd]	[kæps]	[ʌv; əv]	['meɪntənəns]	,	[di'nəutɪŋ]	[ðer; ðər]	[haɪ]	[ræŋk]	[ɔːr]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]
They	**wore**	**furred**	**caps**	**of**	**maintenance**	**,**	**denoting**	**their**	**high**	**rank**	**or**	**position**	**,**	**and**
他们	穿着	毛茸茸的	帽子	的	维护	,	表示	他们的	高的	秩	或者	位置	,	和

[hæd; həd]	[lɔːŋ]	['krɪmz(ə)n]	[roʊbz]	,
had	**long**	**crimson**	**robes**	**,**
有	长的	赤红	长袍	,

他们头戴毛皮护卫帽，表明其地位显赫，身穿深红色长袍。

[wɪð; wɪθ]	[keɪps]	[ʌv; əv]	['ɜːrmɪn]	[ðæt]	[fel]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['elbəuz]	.
with	**capes**	**of**	**ermine**	**that**	**fell**	**to**	**their**	**elbows**	**.**
和	披风	的	貂	那	跌倒	到	他们的	肘部	.

她们身披垂至手肘的貂皮披风。

[bɪ'niːθ]	[ðiːz]	['floʊɪŋ]	['gɑːrmənts]	[ðer; ðər]	['glɪtəd]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ðer; ðər]	[stiːl]	[hæbɝdʒɪnz]	,
Beneath	**these**	**flowing**	**garments**	**there**	**glittered**	**at**	**times**	**their**	**steel**	**habergeons**	**,**
下面	这些	流动	服装	那里	闪闪发光	在	时代	他们的	钢	哈伯金斯	,

在这些飘逸的衣袍下，有时会露出他们闪亮的钢制护腿。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[im'brɔidəd]	[belts]	[wɪtʃ]	[sə'steɪnd]	[ðer; ðər]	[swɔ:dz]	.
and	**the**	**embroidered**	**belts**	**which**	**sustained**	**their**	**swords**	**.**
和	这	绣花	腰带	哪个	持续	他们的	剑	.

还有用来固定他们佩剑的绣花腰带。

[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['fɪgjər]	[ænd; ənd]	['noʊb(ə)l]	['prez(ə)ns]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,
One	**was**	**a**	**man**	**of**	**a**	**tall**	**figure**	**and**	**noble**	**presence**	**,**	**with**	**a**	**long**	**,**
一	曾是	一个	男人	的	一个	高的	数字	和	高贵	在场	,	和	一个	长的	,

[greɪv]	,
grave	**,**
严重	,

其中一人身材高大，气度不凡，面容修长而庄重。

[ænd; ənd]	['pliːzɪŋ]	[feɪs]	.
and	**pleasing**	**face**	**.**
和	令人愉悦	脸	.

还有一张令人愉悦的脸。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[wʌz; wəz]	['iːkwəli]	['noʊb(ə)l]	[ɪn]	['berɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[les]	['pliːzɪŋ]	[ɪn]
The	**other**	**was**	**equally**	**noble**	**in**	**bearing**	**,**	**but**	**his**	**face**	**was**	**less**	**pleasing**	**in**
这	其他	曾是	同样地	高贵	在	轴承	,	但	他的	脸	曾是	较少的	令人愉悦	在

[ɪk'spreʃ(ə)n]	,
expression	**,**
表达	,

另一个人举止同样高贵，但面容却不如第一个人慈祥。

[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['tɛmpəlz]	[wɜːr; wər]	['hɑːloʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[kiːn]	,	[hɪz; ɪz]	[braʊz]	[nɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]
for	**his**	**temples**	**were**	**hollow**	**,**	**his**	**eyes**	**keen**	**,**	**his**	**brows**	**knit**	**,**	**and**	**there**
为了	他的	寺庙	是	空洞的	,	他的	眼睛	敏锐的	,	他的	眉毛	针织	,	和	那里

[pleɪd]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[θɪn]	,
played	**about**	**his**	**thin**	**,**
玩	关于	他的	薄的	,

因为他的太阳穴凹陷，眼神锐利，眉头紧锁，瘦削的双腿间似乎在玩弄着什么。

['kruːəl]	[lɪps]	[ə; eɪ]	['kræfti]	[bʌt; bət]	['kɔːrtli]	[smaɪl]	.
cruel	**lips**	**a**	**crafty**	**but**	**courtly**	**smile**	**.**
残忍的	嘴唇	一个	狡猾	但	宫廷式	微笑	.

冷酷的嘴唇，狡黠而优雅的微笑。

"	['sʌmən]	-	,	[ðə; ði]	['kɑːnstəbl]	;
"	**Summon**	**Romanno**	**,**	**the**	**constable**	**;**
"	召唤	-	,	这	警官	;

“传唤警员罗曼诺；

[bɪd][hɪm; ɪm] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['stændərd] — [kɔːl] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə][ðer; ðər][ɑːrmz] — [ʃʌt] [geɪts]
bid him display the king's standard — call the garrison to their arms — shut gates
出价 他 展示 这 国王的 标准 — 称呼 这 驻军 到 他们的 武器 — 关闭 大门
[ænd; ənd] ['bæriərz] ,
and barriers ,
和 障碍 ,

命令他展示国王的旗帜——召集驻军拿起武器——关闭城门和障碍物，

" [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɔːrdərz]['gɪv(ə)n] ['ræpɪdli] [baɪ][bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
" were the orders given rapidly by both at the same moment .
" 是 这 订单 给定 快速 经过 两个都 在 这 相同的 片刻 .

“这是两人同时迅速下达的命令。”

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['lɪvɪŋstən] , [ʌv; əv] ['kælɛndər] , ['riːdʒənt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
The first was Sir Alexander Livingstone , of Callendar , Regent of Scotland ,
这 第一的 曾是 先生 亚历山大 利文斯顿 , 的 日历 , 摄政 的 苏格兰 ,
[ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,
and governor of the young king ,
和 州长 的 这 年轻的 国王 ,

第一位是卡伦德的亚历山大·利文斯顿爵士，他是苏格兰摄政王，也是年轻国王的总督。

[dʒeɪmz][iː] . , [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] .
James II . , then in his eleventh year .
詹姆斯 二 . , 然后 在 他的 第十一 年 .

詹姆斯二世，当时是他的第十一年。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz][sɜːr] ['wɪljəm] ['kraitn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] , [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]
The second was Sir William Crichton of that ilk , the Lord Chancellor , appointed by
这 第二 曾是 先生 威廉 克莱顿 的 那 牛奶 , 这 主 校长 , 任命 经过
[ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ,
the Parliament ,
这 议会 ,

第二位是威廉·克莱顿爵士，他是议会任命的大法官，与克莱顿爵士属于同一类人。

['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fraɪəri] , [æt; ət] [pɜːrθ] .
after the murder of the late King James I . , in the Black Friary , at Perth .
后 这 谋杀 的 这 晚的 国王 詹姆斯 我 . , 在 这 黑色的 修道院 , 在 珀斯 .

在已故国王詹姆斯一世于珀斯黑修道院遇刺身亡之后。

" [red] - ['herd] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒuːdəs] - ['kʌlərd] [red] [bɪrd] ,
" Red - haired Achanna , with his Judas - coloured red beard ,
" 红色的 - 头发 - , 和 他的 犹大 - 有色 红色的 胡须 ,

“红头发的阿卡纳，留着犹大般的红色胡须，

[hæz; həz] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]
has played his cards well for us and for the king , " said the
有 玩 他的 牌 出色地 为了 我们 和 为了 这 国王 , " 说 这
['tʃænslər] ,
Chancellor ,
校长 ,

“他为我们和国王都打得很好，”大臣说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræfti] [smaɪl] .
with a crafty smile .
和 一个 狡猾 微笑 .

带着一丝狡黠的微笑。

" - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['riːdʒənt] , ['grɪmli] ; " [jes] ,
" Achanna , " replied the Regent , grimly ; " yes ,
" - , " 回复 这 摄政 , 阴沉地 ; " 是的 ,

“阿查纳，”摄政王神色凝重地回答道；“是的，

[ə; eɪ] [retʃ] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [hel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] [klɜːrk] ,
a wretch born with the stamp of hell on his forehead — a hireling clerk ,
一个 可怜虫 出生 和 这 邮票 的 地狱 在 他的 前额 — 一个 雇工 职员 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] . "
as well as swashbuckler . "
作为 出色地 作为 冒险家 . "

一个生来就额头上烙着地狱印记的可怜虫——既是雇佣文员，又是冒险家。

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
" But a useful man withal ,
" 但 一个 有用 男人 此外 ,

但即便如此，他仍然是一个有用的人。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [duːk] ['rɑːbərt][ʌv; əv] ['ɔːlbəni] .
and said to be a go - between of Douglas and Duke Robert of Albany .
和 说 到 是 一个 去 - 之间 的 道格拉斯 和 公爵 罗伯特 的 奥尔巴尼 .

据说他是道格拉斯和奥尔巴尼公爵罗伯特之间的中间人。

" [dʒeɪmz] - , [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] - ['herd]
" James Achanna , the person to whom they referred , was a red - haired
" 詹姆斯 - , 这 人 到 谁 他们 指 , 曾是 一个 红色的 - 头发
[ænd; ənd] [red] - ['bɪrdɪd] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] ['gæləwei] ,
and red - bearded gentleman , of Galloway ,
和 红色的 - 留着胡子的 绅士 , 的 加洛韦 ,

他们所指的詹姆斯·阿查纳是一位来自加洛韦的红发红须绅士。

['aʊtwərdli] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [peɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi]
outwardly a stanch adherent of Douglas , but in the secret pay of his enemies
向外 一个 立柱 信徒 的 道格拉斯 , 但 在 这 秘密 支付 的 他的 敌人
,
,
,

表面上是道格拉斯的坚定支持者，但实际上却暗中受雇于他的敌人。

[ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] ['tʃænslər] .
the Regent and Chancellor .
这 摄政 和 校长 .

摄政王兼大法官。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veid] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['mesɪdʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [ɜːrl] ,
Thus he had conveyed the artful message by which the hostile earl ,
因此 他 有 传递 这 巧 信息 经过 哪个 这 敌对的 伯爵 ,

就这样，他巧妙地传达了敌对伯爵所要传达的信息：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɜːr; wər] ['lʊrd] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
and the chief members of his family , were lured to visit the court of
和 这 首席 成员 的 他的 家庭 , 是 诱饵 到 访问 这 法庭 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] .
the young king .
这 年轻的 国王 .

他的家人和主要成员都被诱骗到年轻国王的宫廷参观。

" [soʊ][hiː; hi][ɪz][ɪn] [saɪt] [æt; ət] [læst] , " [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ;
" So he is in sight at last , " said the Regent through his clenched teeth ;
" 所以 他 是 在 视线 在 最后的 , " 说 这 摄政 通过 他的 紧握 牙齿 ;

“他终于出现在眼前了,”摄政王咬牙切齿地说；

" [duː][juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" do you see his train , my lord ? "
" 做 你 看 他的 火车 , 我的 主 ? "

“大人，您看到他的火车了吗？”

" [aɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][kɜːrk] - ['lɪbərˌtɑːn] .
" Aye ; on the road by Kirk - liberton .
" 是的 ; 在 这 路 经过 柯克 - 利伯顿 .

“是的；在柯克利伯顿附近的路上。”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [breɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] , [wɪð; wɪθ] ['bænər] [ænd; ənd] [spɪr] ,
He is coming down the brae in his bravery , with banner and spear ,
他 是 未来 向下 这 布雷 在 他的 勇敢 , 和 横幅 和 矛 ,

他英勇地从山坡上下来，手持旗帜和长矛。

[bʌt; bət] [ðæt] [praɪd] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] . "
but that pride shall have a fall , for he comes to his doom . "
但 那 自豪 将 有 一个 落下 , 为了 他 来 到 他的 厄运 . "

但那骄傲终将跌倒，因为他将走向毁灭。

" [bʌt; bət] , ['tʃænslər] , [hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['riːdʒənt] ;
" But , Chancellor , his countess and her sister , " whispered the Regent ;
" 但 , 校长 , 他的 伯爵夫人 和 她 姐姐 , " 低声说道 这 摄政 ;
" [ðeɪ] — [ðeɪ] — — "
" they — they — — "
" 他们 — 他们 — — "

“但是，大法官，他的伯爵夫人和她的妹妹，”摄政王低声说道，“他们——他们——”

" [wel] ; [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" Well ; what of them ? "
" 出色地 ; 什么 的 他们 ? "

“那他们呢？”

" [mʌst; məst] [ðeɪ] [tuː] ['perɪʃ] ? "
" Must they too perish ? "
" 必须 他们 也 沦 ? "

他们也必须灭亡吗？

" [let] [ðə; ði] [hoʊl] [bruːd] ['perɪʃ] [æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'spɑːns] ,
" Let the whole brood perish at one fell swoop , " was the fierce response ,
" 让 这 所有的 幼虫 沦 在 一 跌倒 俯冲 , " 曾是 这 凶猛的 回复 ,

“让所有孩子都一夜之间灭亡吧！”这是对方激烈的回应。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .
in a husky whisper .
在 一个 沙哑 耳语 .

用沙哑的低语。

" [hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət][wʌn] [nek] , [aɪ] [tel] [ðiː] , ['lɪvɪŋstən] ,
" Had they but one neck , I tell thee , Livingstone ,
" 有 他们 但 一 脖子 , 我 告诉 你 , 利文斯顿 ,

“如果他们只有一个脖子，我告诉你，利文斯顿，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [ðæt] [ə'weits] [ðə; ði] ['dʌɡləs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] . "
it should be laid on the block that awaits the Douglas in the hall below us . "
它 应该 是 铺设 在 这 堵塞 那 等待 这 道格拉斯 在 这 大厅 以下 我们 . "

它应该被安放在我们下方大厅里等待道格拉斯雕像的石块上。

" [hʌʃ] ! "
" Hush ! "
" 嘘 ! "

嘘！

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] [hʌʃ] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['eldər] ['steɪtsmən] , ['fɪrsli] .
" And wherefore hush ? " continued the elder statesman , fiercely .
" 和 因此 嘘 ? " 持续 这 长老 政治家 , 激烈地 .

“那你们为什么都闭嘴？”这位老政治家厉声问道。

" [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [lʌvz] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['kʌz(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt] ,
" Know ye not that Sir Patrick Gray loves the earl's cousin ? " said the Regent ,
" 知道 是的 不是 那 先生 帕特里克 灰色的 爱 这 伯爵的 表哥 ? " 说 这 摄政 ,

“你们难道不知道帕特里克·格雷爵士爱上了伯爵的表妹吗？”摄政王说道。

['glænsɪŋ] ['heɪstɪli] [æt; ət][ðer; ðər] [tuː] [kəm'pænjənz] , [huː] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
glancing hastily at their two companions , who stood a little way from them .
瞥了一眼 草草 在 他们的 二 同伴 , WHO 站立 一个 小的 方式 从 他们 .

他们匆匆瞥了一眼站在不远处的两位同伴。

" [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] , " [rɪ'plaɪd] ['kraitn] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [tiːθ] ; " [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
" Murielle Douglas , " replied Crichton , grinding his sharp teeth ; " well , be it so ;
" 穆里尔 道格拉斯 , " 回复 克莱顿 , 研磨 他的 锋利的 牙齿 ; " 出色地 , 是 它 所以 ;

“穆里尔·道格拉斯,”克莱顿咬着尖牙回答道；“好吧，就这样吧；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['koʊldɚ] ['guːdˌmæn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] [liːdʒ] ['sʌbdʒekt] ,
but I shall give her a colder gudeman than the king's liege subject ,
但 我 将 给 她 一个 更冷 古德曼 比 这 国王的 列日 主题 ,

但我会给她安排一个比国王的臣民更冷酷无情的侍从。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] — [wɪl] [gɑːd][aɪ][ʃæl; ʃəl] !
and the Captain of his Guard — will God I shall !
和 这 队长 的 他的 警卫 — 将要 上帝 我 将 !

还有他的卫队长——上帝啊，我一定会！

" [ðə; ði]['riːdʒənt] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz]
" The Regent waved his gloved hand to impress the caution he wished his
" 这 摄政 挥手 他的 戴手套 手 到 令人印象深刻 这 警告 他 希望 他的
['kɑːliːg] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
colleague to observe ,
同事 到 观察 ,

摄政王挥了挥戴着手套的手，以示对同事谨慎行事的重视。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['fɜːrðər] ,
and , as if afraid to trust his discretion further ,
和 , 作为 如果 害怕的 到 相信 他的 审慎 更远 ,

而且，仿佛害怕进一步信任他的判断力，

[wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmpɑːrt] [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər]
withdrew to a corner of the rampart enclosing the summit of the great tower
退出 到 一个 角落 的 这 壁垒 封闭 这 首脑 的 这 伟大的 塔
,
,
,

退到环绕大塔顶端的城墙一角，

[wɪtʃ] [ðen] [fɔːrmd] [ðə; ði]['dʌndʒən][ɔːr] [kiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ; [bʌt; bət]['evər]
which then formed the donjon or keep of the castle of Edinburgh ; but ever
哪个 然后 形成 这 地牢 或者 保持 的 这 城堡 的 爱丁堡 ; 但 曾经
[ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
and anon ,
和 匿名 ,

后来，它构成了爱丁堡城堡的主塔或堡垒；但不久之后，

[æz; əz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ɑːrmz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['pæstərəl] [sloʊps] [ʌv; əv]
as the gleam of arms flashed in the sunlight , on the green pastoral slopes of
作为 这 闪耀 的 武器 闪光灯 在 这 阳光 , 在 这 绿色的 牧灵 连续下坡 的
['lɪbərˌtɑːn] ,
Liberton ,
利伯顿 ,

阳光下，利伯顿绿色的田园山坡上，手臂的光芒闪闪发光。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [smaɪl] .
they exchanged a deep and bitter smile .
他们 交换 一个 深的 和 苦的 微笑 .

他们交换了一个苦涩而深沉的微笑。

[tuː] ['hænsəm] [jʌŋ] [men] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['spoʊkən] , [bʌt; bət] [huː] [ə'tendid] [ðem; ðəm]
Two handsome young men , who had not yet spoken , but who attended them
二 英俊的 年轻的 男人 , WHO 有 不是 然而 说 , 但 WHO 参加 他们
[ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːrt] ,
and stood apart ,
和 站立 除 ,

两个英俊的年轻男子，虽然还没开口说话，但都陪在他们身边，站在一旁。

[wɜːr; wər] [ʃiːðd] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæsɪˌnɛt] [ʌv; əv] [ðæt]
were sheathed in complete armour , and wore the beautiful bascinets of that
是 鞘 在 完全的 盔甲 , 和 穿着 这 美丽的 巴斯内特 的 那
[reɪn] ;
reign ;
在位 ;

他们身披全套盔甲，头戴当时流行的精美巴斯内特盔甲；

[ðiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tuːb] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pluːm] ,
these had a tube for the plume ,
这些 有 一个 管子 为了 这 羽 ,

这些设备有一个用于排放烟尘的管子，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [en'sɜːkəld] [baɪ][ə; eɪ] [kə'meɪl] [laɪk] [ðə; ði][oʊld][kæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['templər] .
and were encircled by a camaile like the old caps of the Templars .
和 是 包围 经过 一个 卡迈尔 喜欢 这 老的 帽子 的 这 圣殿骑士团 .

它们被一种类似圣殿骑士团旧帽的卡迈尔帽所环绕。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɔːrdʒəs] ['mɪləteri] ['gɜːdlz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [swɔːdz] , ['glɑːbjələr] ['kɔːslit] ,
They had gorgeous military girdles and long swords , globular corslets ,
他们 有 华丽的 军队 腰带 和 长的 剑 , 球形 紧身胸衣 ,

他们穿着华丽的军用腰带和长剑，以及球形胸甲。

[ænd; ənd] [waɪd] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] [ʌv; əv]['skɑːrlət] [klɔːθ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [sɪlk] ([ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌlərz]
and wide hanging sleeves of scarlet cloth lined with yellow silk (the royal colours
和 宽的 绞刑 袖子 的 猩红 布 衬里 和 黄色的 丝绸 (这 皇家 颜色
) ,
) ,
) ,

还有用猩红色布料制成的宽大垂袖，袖子内衬黄色丝绸（皇家颜色）。

[di'pendiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'nɑːmələs] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
depending from their shoulders ; this was a very anomalous fashion with
取决于 从 他们的 肩膀 ; 这 曾是 一个 非常 异常的 时尚 和
['ɑːrmər] ,
armour ,
盔甲 ,

取决于他们的肩膀；这是一种非常不寻常的盔甲穿着方式。

[bʌt; bət] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['fɑːpəri] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
but formed a portion of the military foppery of that day .
但 形成 一个 部分 的 这 军队 浮夸 的 那 天 .

但这却是当时军事滑稽表演的一部分。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [bɪrd] [ænd; ənd] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [streŋθ]
He with the short beard and black moustache , in the prime of strength
他 和 这 短的 胡须 和 黑色的 胡子 , 在 这 主要的 的 力量
[ænd; ənd] ['mænhʊd] ,
and manhood ,
和 男子气概 ,

他留着短须和黑色胡须，正值壮年，充满男子气概。

[ɪz][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['fuːlɪs] ,
is Sir Patrick Gray , a younger son of the lord of Foulis ,
是 先生 帕特里克 灰色的 , 一个 年轻 儿子 的 这 主 的 福里斯 ,

他是帕特里克·格雷爵士，富利斯领主的幼子。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] [les] [ɪn] ['stætʃər] , [ðə; ði]['dʒuːniər]
and Captain of the King's Guard ; and he , the less in stature , the junior
和 队长 的 这 国王学院 警卫 ; 和 他 , 这 较少的 在 身材 , 这 初级
[ɪn] ['jɪrz] ,
in years ,
在 年 ,

以及国王卫队队长；而他，身材较矮小，年纪较轻，

[wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] ['meri] [aɪz] , [ɪz][sɜːr] ['tɒməs] [mə'klɛlən] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
with fair hair and merry eyes , is Sir Thomas MacLellan of Bombie , his cousin
和 公平的 头发 和 欢乐 眼睛 , 是 先生 托马斯 麦克莱伦 的 炸弹 , 他的 表哥
[ænd; ənd] [frend] ,
and friend ,
和 朋友 ,

他有着一头金发和一双明亮的眼睛，是邦比的托马斯·麦克莱伦爵士，他是他的表兄兼朋友。

[ænd; ənd] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gɑːrd] ,
and lieutenant of the same guard ,
和 中尉 的 这 相同的 警卫 ,

以及同一卫队的副官，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdʒənt][hæd; həd] [ɪm'bɑːdid] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ]
which the Regent had embodied to protect the person of the young king
哪个 这 摄政 有 具身化的 到 保护 这 人 的 这 年轻的 国王
[frʌm; frəm][ðə; ði]['perilz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['perɪʃt] — ['perilz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]
from the perils amid which his father had perished — perils which the house
从 这 危险 之中 哪个 他的 父亲 有 遇难 — 危险 哪个 这 房子
[ʌv; əv] ['dʌgləs] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .
of Douglas seemed about to revive .
的 道格拉斯 似乎 关于 到 复活 .

摄政王秉承这一理念，保护年轻的国王免受其父丧生时所遭遇的危险——而道格拉斯家族似乎又要重蹈覆辙，再次带来这些危险。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ] [ðə; ði] [læns] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] ['glɪtər] ,
" Do you see , gentlemen , how the lances in his train glitter ,
" 做 你 看 , 先生们 , 如何 这 长矛 在 他的 火车 闪光 ,

“各位先生，你们看到了吗，他腰间的长矛闪闪发光？”

[æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ræŋk][ɑːn][ræŋk]['oʊvər]['jɑːndər] [lɔːŋ] [griːn] [breɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt] ,
as they come rank on rank over yonder long green brae ? " said the Regent ,
作为 他们 来 秩 在 秩 超过 远处 长的 绿色的 布雷 ? " 说 这 摄政 ,

“他们列队走过那片绵延的绿色山坡吗？”摄政王说道。

['tɜːrnɪŋ]	[raʊnd]	;	"	[baɪ]	[maɪ]	[soʊl]	,	[lɔːrd]	['tʃænslər]	,	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[æn; ən]	['eskɔːrt]	[ðæt]	[maɪt]	[bɪ'fɪt]
turning	**round**	**;**	**"**	**by**	**my**	**soul**	**,**	**Lord**	**Chancellor**	**,**	**he**	**has**	**an**	**escort**	**that**	**might**	**befit**
转弯	圆形的	;	"	经过	我的	灵魂	,	主	校长	,	他	有	一个	护送	那	可能	合适

[ə; eɪ]	[kɪŋ]	!	"
a	**king**	**!**	**"**
一个	国王	!	"

他转过身来；“我的天哪，大法官大人，他的护卫队简直配得上国王！”

"	[ə; eɪ]	[treɪn]	[ʌv; əv]	[kʌt]	-	[θroʊt]	,	['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər]	,	[ænd; ənd]	[skreɪp]	-	['trentʃər]	;	-
"	**A**	**train**	**of**	**cut**	**-**	**throats**	**,**	**swashbucklers**	**,**	**and**	**scrape**	**-**	**trenchers**	**;**	**MacDouals**
"	一个	火车	的	切	-	喉咙	,	冒险家	,	和	刮	-	挖沟机	;	-

,	-	,	-	,	[ænd; ənd]	-	—	—	"
,	**MacGhies**	**,**	**Achannas**	**,**	**and**	**MacCombies**	**—**	**—**	**"**
,	-	,	-	,	和	-	—	—	"

“一列由杀人犯、侠盗和卑鄙之徒组成的队伍；麦克杜尔家族、麦克吉家族、阿查纳家族和麦克孔比家族——”

"	['tʃænslər]	,	[duː]	[nɑːt]	[ˌeɪ diː 'diː]	-	,	[aɪ]	[preɪ]	[juː; jʊ]	,	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ðə; ði]	[luː'tenənt]	[ʌv; əv]
"	**Chancellor**	**,**	**do**	**not**	**add**	**MacLellans**	**,**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**lieutenant**	**of**
"	校长	,	做	不是	添加	-	,	我	祈祷	你	,	"	中断	这	中尉	的

[ðə; ði]	[gɑːrd]	.
the	**guard**	**.**
这	警卫	.

“大法官，请不要把麦克莱兰家族也算进去,”卫兵中尉打断道。

"	[ðə; ði]	['broʊkən]	[men]	[ʌv; əv]	['gæləwei]	,	"	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['tʃænslər]	,	['ræθfəli]	;	"	[ðə; ði]
"	**The**	**broken**	**men**	**of**	**Galloway**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**Chancellor**	**,**	**wrathfully**	**;**	**"**	**the**
"	这	破碎的	男人	的	加洛韦	,	"	持续	这	校长	,	愤怒地	;	"	这

-	[ʌv; əv]	[θreiv]	—	['aʊtlɔːz]	,
bullyrooks	**of**	**Thrave**	**—**	**outlaws**	**,**
-	的	狂欢	—	亡命之徒	,

“加洛韦的那些落魄之人,”大法官愤怒地继续说道，“特雷夫的那些恶霸——亡命之徒，

[huːz]	[ˌʌn'krɪstʃən]	[ækts]	[wʊd]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ʃeɪm]	[ðə; ði]	['peɪgənz]	[ʌv; əv]		[ɔːr]	[kæ'θeɪ; kə'θeɪ]	—
whose	**unchristian**	**acts**	**would**	**put**	**to**	**shame**	**the**	**pagans**	**of**	**Argier**	**or**	**Cathay**	**—**
谁	非基督教徒	行为	会	放	到	耻辱	这	异教徒	的	阿吉尔	或者	国泰	—

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɔldən]	[ɔːr]	['prɛstər]	[dʒɑːn]	!
of	**the**	**Soldan**	**or**	**Prester**	**John**	**!**
的	这	索尔丹	或者	普雷斯特	约翰	!

他们的反基督教行为会让阿尔及尔或契丹的异教徒——士兵或长老约翰——感到羞愧！

[ænd; ənd]	[aɪ]	[seɪ]	[soʊ]	,	['ʌndər]	['feɪvər]	,	[sɜːr]	['tɔməs]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	,
and	**I**	**say**	**so**	**,**	**under**	**favour**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
和	我	说	所以	,	在下面	偏爱	,	先生	托马斯	,	"	他	额外	,

“我这么说，是出于对托马斯爵士的信任,”他补充道。

['tɜːrnɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[smaɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[luː'tenənt]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[tʃiːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
turning	**with**	**a**	**sudden**	**smile**	**to**	**the**	**lieutenant**	**,**	**who**	**was**	**chief**	**of**	**the**
转弯	和	一个	突然	微笑	到	这	中尉	,	WHO	曾是	首席	的	这

-	[ʌv; əv]		,
MacLellans	**of**	**Bombie**	**,**
-	的	炸弹	,

他突然转身，带着一丝微笑看向那位中尉，他是邦比麦克莱伦家族的首领。

[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	['fæməli]	,	[huːz]	[lændz]	[wɜːr; wər]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌgləs]
a	**powerful**	**family**	**,**	**whose**	**lands**	**were**	**surrounded**	**by**	**those**	**of**	**the**	**Douglases**
一个	强大的	家庭	,	谁	土地	是	包围	经过	那些	的	这	道格拉斯

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[əd'hɪərənts]	.
and	**their**	**adherents**	**.**
和	他们的	信徒	.

这是一个强大的家族，其领地被道格拉斯家族及其追随者的领地所包围。

" [duː][juː; jʊ] [ɪnˈkluːd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈæbət] [ʌv; əv] - [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [rer] [ˈfɛloʊz] ? " [æskt] [sɜːr]
" Do you include the Lord Abbot of Tongland among those rare fellows ? " asked Sir
" 做 你 包括 这 主 方丈 的 - 之中 那些 稀有的 伙伴们 ? " 问 先生
[ˈtɔməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

“您是否将通格兰修道院院长也列入这些罕见人物之列? ”托马斯爵士问道。

[huː] [wʌz; wəz] [piːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈprɑːvɪns] .
who was piqued for the honour of his native province .
WHO 曾是 激怒 为了 这 荣誉 的 他的 本国的 省 .

他为维护家乡的荣誉而感到愤慨。

" [æn; ən] [ˈæbət] [huː] [ækts][æz; əz][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈbiːdzmən] [kæn; kən][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] , " [wʌz; wəz]
" An abbot who acts as the earl's beadsman can be little better , " was
" 一个 方丈 WHO 行为 作为 这 伯爵的 珠人 能 是 小的 更好的 , " 曾是
[ðə; ði][ˈsaʊər][rɪˈplaɪ] .
the sour reply .
这 酸的 回复 .

“一个充当伯爵侍珠人的修道院长也好不到哪里去,”对方尖刻地回答道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪt][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ɪmˈpeɪʃntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːlətɪk][ˈriːdʒənt] ,
The young man bit his moustache impatiently , but the more politic Regent ,
这 年轻的 男人 少量 他的 胡子 不耐烦地 , 但 这 更多的 政治 摄政 ,

年轻人不耐烦地咬着胡子，但更老练的摄政王却……

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ɪnˈspaɪərɪŋ] ,
to soothe the irritation which his colleague's words were inspiring ,
到 舒缓 这 刺激 哪个 他的 同事 字 是 鼓舞人心 ,

为了平息同事的话语所激起的恼怒，

[sed] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈsaɪlənt] , " [sɜːr] [ˈpætrɪk] [greɪ] , [haʊ] [ˈmeni]
said hastily to one who had hitherto been silent , " Sir Patrick Gray , how many
说 草草 到 一 WHO 有 迄今为止 到过 沉默的 , " 先生 帕特里克 灰色的 , 如何 许多
[ˈfɔːləuəz] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
followers think you ,
追随者 思考 你 ,

他急忙对一个一直沉默不语的人说：“帕特里克·格雷爵士，有多少追随者认为您……”

[baɪ][jʊr; jər][ˈsoʊldʒɝz] [aɪ] , [ðə; ði] [ɜːrl] [hæθ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈbænər] [ˈjɑːndər] ? "
by your soldier's eye , the earl hath under his banner yonder ? "
经过 你的 士兵的 眼睛 , 这 伯爵 有 在下面 他的 横幅 远处 ? "

以你士兵的眼光来看，伯爵的旗帜下是否在那边?

" [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [spɪr] ,
" At least two thousand men , with horse and spear ,
" 在 至少 二 千 男人 , 和 马 和 矛 ,

至少有两千名士兵，带着马和长矛，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ðeɪ] [reɪz]
if I may judge by the breadth of the road , and the cloud of dust they raise
如果 我 可能 法官 经过 这 宽度 的 这 路 , 和 这 云 的 灰尘 他们 增加
,
,
,

如果我能从道路的宽度和扬起的尘土来判断的话，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ˈsoʊldʒər] - [laɪk] [ˈbrevəti] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" replied the captain of the guard , with soldier - like brevity and confidence .
" 回复 这 队长 的 这 警卫 , 和 士兵 - 喜欢 简洁 和 信心 .

“卫队长以军人特有的简洁和自信回答道。”

"	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	!	"	['mʌtəd]	[ðə; ði]	['riːdʒənt]	;	"	['pæsɪŋ]	[strɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mɪr]	['sʌbdʒekt]	.	"
"	**Two**	**thousand**	!	"	**muttered**	**the**	**Regent**	;	"	**passing**	**strong**	**for**	**a**	**mere**	**subject**	.	"
"	二	千	!	"	低声说道	这	摄政	;	"	通过	强的	为了	一个	仅仅	主题	.	"

“两千！”摄政王低声说道，“对于一个臣民来说，这体格也太壮了吧。”

"	['dʌgləs]	['nevər]	[liːvz]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	[geɪts]	[wɪð; wɪθ]	[les]	,	"	[sed]	[mə'klɛlən]	;	"	[ænd; ənd]	['werfɔːr]	['mɑːrv(ə)l]	?
"	**Douglas**	**never**	**leaves**	**his**	**castle**	**gates**	**with**	**less**	,	"	**said**	**MacLellan**	;	"	**and**	**wherefore**	**marvel**	?
"	道格拉斯	绝不	树叶	他的	城堡	大门	和	较少的	,	"	说	麦克莱伦	;	"	和	因此	奇迹	?

“道格拉斯离开城堡大门时总是带着满满的财物,”麦克莱伦说；“有什么好惊讶的呢？”

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[soʊ]	['meni]	['æftər]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɜːrl]	[æz; əz]	['dʌgləs]	,
They	**are**	**not**	**so**	**many**	**after**	**all**	**for**	**such**	**an**	**earl**	**as**	**Douglas**	,
他们	是	不是	所以	许多	后	全部	为了	这样的	一个	伯爵	作为	道格拉斯	,

对于道格拉斯伯爵这样一位人物来说，他们的数量其实并不算多。

[wen]	[ðə; ði]	[lerd]	[ʌv; əv]	['rɑzlɪnz]	['dɔːtər]	['nevər]	['entərz]	['edɪnbərə]	[wɪð; wɪθ]	[les]	[ðæn; ðən]	['sev(ə)nti]	['maʊntɪd]	['dʒent(ə)lmən]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[treɪn]	,
when	**the**	**laird**	**of**	**Roslin's**	**daughter**	**never**	**enters**	**Edinburgh**	**with**	**less**	**than**	**seventy**	**mounted**	**gentlemen**	**in**	**her**	**train**	,
什么时候	这	领主	的	罗斯林的	女儿	绝不	进入	爱丁堡	和	较少的	比	七十	安装	先生们	在	她	火车	,

罗丝琳女儿的女主人每次进入爱丁堡，身边总带着不少于七十名骑马的绅士。

[iːtʃ]	[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['velvɪt]	['dʒuˌpɑːn; dʒu'pɑːn]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[nek]	.	"
each	**clad**	**in**	**a**	**velvet**	**jupon**	,	**with**	**a**	**chain**	**of**	**gold**	**at**	**his**	**neck**	.	"
每个	覆膜	在	一个	天鹅绒	朱邦	,	和	一个	链	的	金子	在	他的	脖子	.	"

他们每个人都穿着天鹅绒长袍，脖子上戴着金链子。

"	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[læns]	,	"	['mʌtəd]	[ðə; ði]	['tʃænslər]	['ɔːlsoʊ]	,	['stroʊkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ʃeɪvn]	[tʃɪn]	,
"	**Two**	**thousand**	**lances**	,	"	**muttered**	**the**	**Chancellor**	**also**	,	**stroking**	**his**	**shaven**	**chin**	,
"	二	千	长矛	,	"	低声说道	这	校长	还	,	抚摸	他的	剃光	下巴	,

“两千支长矛,”宰相也低声说道，一边抚摸着他刮得干干净净的下巴。

[fɔːr; fər]	[biədz]	[wɜːr; wər]	['oʊnli]	[wɔːrn]	[baɪ]	['soʊldʒərz]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	['ɔːlweɪz]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	.
for	**beards**	**were**	**only**	**worn**	**by**	**soldiers**	**at**	**that**	**time**	,	**and**	**not**	**always**	**by**	**them**	.
为了	胡须	是	仅有的	磨损	经过	士兵	在	那	时间	,	和	不是	总是	经过	他们	.

因为当时只有士兵才留胡子，而且也并非总是士兵留胡子。

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[bʌt; bət]	[θriː]	['hʌndrəd]	[men]	-	[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	[ɪn]	['gærɪsn]	[hɪr]	—	['bɪlˌmɛn]	[ænd; ənd]	[ˌkænə'nɪrz]	?	"	['wɪspəd]	[ðə; ði]	['riːdʒənt]	.
"	**And**	**you**	**have**	**but**	**three**	**hundred**	**men**	-	**at**	-	**arms**	**in**	**garrison**	**here**	—	**billmen**	**and**	**cannoneers**	?	"	**whispered**	**the**	**Regent**	.
"	和	你	有	但	三	百	男人	-	在	-	武器	在	驻军	这里	—	长矛兵	和	炮兵	?	"	低声说道	这	摄政	.

“你们这里只有三百名武装士兵驻守——长矛兵和炮兵？”摄政王低声问道。

"	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[maɪ]	[oʊn]	['væsl]	,
"	**But**	**they**	**are**	**all**	**my**	**own**	**vassals**	,
"	但	他们	是	全部	我的	自己的	附庸	,

但他们都是我的封臣，

[men]	[bred]	['ʌndər]	[maɪ]	[ruːf]	-	[triː]	[sɪns]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[bɔɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[belt]	;	[ðiːz]	,
men	**bred**	**under**	**my**	**roof**	-	**tree**	**since**	**they**	**were**	**boys**	**of**	**the**	**belt**	;	**these**	,
男人	繁殖	在下面	我的	屋顶	-	树	自从	他们	是	男孩们	的	这	腰带	;	这些	,

那些从小就在我家屋檐下长大的男人们；这些，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paiks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
with a hundred pikes of the king's guard , are more than enough for
和 一个 百 长矛 的 这 国王的 警卫 , 是 更多的 比 足够的 为了
['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] ,
our purpose ,
我们的 目的 ,

一百名国王卫队的长矛兵就足以满足我们的需求了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,
within a castle so strong as this , " replied the Chancellor ,
之内 一个 城堡 所以 强的 作为 这 , " 回复 这 校长 ,

“在这座如此坚固的城堡里,”宰相回答道。

[huːz] [peɪl] [lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['fjʊri][hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kən'siːl]
whose pale lips quivered with the nervous fury he strove in vain to conceal
谁 苍白 嘴唇 颤抖 和 这 紧张的 愤怒 他 努力 在 徒劳 到 隐藏
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
from the two gentlemen who stood at the other corner of the
从 这 二 先生们 WHO 站立 在 这 其他 角落 的 这
['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] ;
bartizan ;
巴蒂赞 ;

他苍白的嘴唇因紧张的愤怒而颤抖，他竭力想掩饰这种愤怒，却徒劳无功，因为这愤怒被站在角楼另一角的两位绅士看到了；

[fɔːr; fər][ə; eɪ][plɑːt][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['maɪti] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [wʌn][ʌv; əv]
for a plot had been laid to destroy the mighty earl of Douglas , one of
为了 一个 阴谋 有 到过 铺设 到 破坏 这 强大的 伯爵 的 道格拉斯 , 一 的
[ðoʊz] [dɑːrk] ,
those dark ,
那些 黑暗的 ,

因为有人密谋除掉强大的道格拉斯伯爵，他是那些黑暗势力中的一员。

['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [plɑːts] , [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [reɪdz] , [soʊ] ['friːkwəntli]
terrible , and sudden plots , which , under the name of raids , so frequently
糟糕的 , 和 突然 图表 , 哪个 , 在下面 这 姓名 的 突袭 , 所以 频繁地
[kən'vʌlst] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
convulsed the kingdom of Scotland ,
抽搐 这 王国 的 苏格兰 ,

可怕的、突袭式的阴谋，这些阴谋经常以劫掠的名义使苏格兰王国陷入动荡。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɪts]['mɑːrʃ(ə)l]['æn(ə)lz][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [kraɪm] ,
and marked its martial annals with blood and crime ,
和 标记 它是 武术 志 和 血 和 犯罪 ,

并以鲜血和罪恶在其军事史上留下了浓墨重彩的一笔。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [tɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [pæst] .
the only shadows that tinge a great and glorious past .
这 仅有的 阴影 那 色调 一个 伟大的 和 辉煌 过去的 .

唯一给伟大而辉煌的过去蒙上阴影的，只有这些阴影。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['aɪdləz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [trɔɪ]
The soldiers , pages , and idlers of the castle who had been playing at troy
这 士兵 , 页面 , 和 惰轮 的 这 城堡 WHO 有 到过 玩耍 在 特洛伊
, [tʃes] ,
, chess ,
, 棋 ,

城堡里的士兵、侍童和闲散人员一直在玩特洛伊棋、国际象棋，

[ɔːr] [ˈʃʌv(ə)l] - [bɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈpeniz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,
or shovel - board , for the bonnet pieces and silver pennies of King James ,
或者 铲 - 木板 , 为了 这 引擎盖 件 和 银 便士 的 国王 詹姆斯 ,
[rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðer; ðər] [spɔːrt] ,
relinquished their sport ,
放弃 他们的 运动 ,

或者说，为了詹姆斯国王的帽子碎片和银便士，他们放弃了铲板游戏。

[ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [əbˈnɑːkʃəs]
and crowded to the ramparts to observe the approach of the now obnoxious
和 挤 到 这 城墙 到 观察 这 方法 的 这 现在 令人讨厌的
[ænd; ənd] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈdʌgləs] .
and turbulent Douglas .
和 湍流 道格拉斯 .

人们挤到城墙上，观看如今令人讨厌且桀骜不驯的道格拉斯的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
And now , for a time ,
和 现在 , 为了 一个 时间 ,

而现在，暂时，

[ðiːz] [fɔːr] [ˈpɝːsənz] [dɪˈskraɪbd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv]
these four persons described continued to observe in silence the approaching train of
这些 四 人 描述 持续 到 观察 在 沉默 这 接近 火车 的
[ðə; ði] [greɪt] [ˈfjuːd(ə)l] [pɪr] ,
the great feudal peer ,
这 伟大的 封建 同伴 ,

这四个人继续默默地注视着那位大封建贵族的随行人员缓缓靠近。

[ðə; ði] [læns] [ʌv; əv] [huːz] [ˈvæsəlɪdʒ] ([əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈmeni] [naɪts] , [ˈbærənz] ,
the lances of whose vassalage (among them were many knights , barons ,
这 长矛 的 谁 附庸关系 (之中 他们 是 许多 骑士 , 男爵们 ,

其附庸的长矛（其中有许多骑士、男爵，

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrneɪm]) [glɪntid] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [sʌn] ,
and gentlemen of his surname) glinted brightly in the evening sun ,
和 先生们 的 他的 姓) 闪闪发光 明亮地 在 这 晚上 太阳 ,

（以及与他同姓的绅士们）在夕阳下闪闪发光。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ˈlɪbərˌtɑːn] , [pæst][ðə; ði][oʊld] [ˈtaʊər] [bɪlt] [baɪ]
as they moved down the northern slope of Liberton , past the old tower built by
作为 他们 已搬 向下 这 北方 坡 的 利伯顿 , 过去的 这 老的 塔 建造 经过
[ˈdeɪvɪd][ˈlɪbərˌtɑːn] ,
David Liberton ,
大卫 利伯顿 ,

当他们沿着利伯顿山的北坡向下走时，经过了戴维·利伯顿建造的旧塔楼，

[ˈsɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvərˈwɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈstæbjəleri] [ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
sergeant of the overward of the constabulary of Edinburgh , in the time of
军士 的 这 向 的 这 警察 的 爱丁堡 , 在 这 时间 的
[ˈdeɪvɪd] [iː] . ,
David II . ,
大卫 二 . ,

在大卫二世时期，他是爱丁堡警察部队的上级警长。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði][ˈoʊldər] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɑːnd] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ʌnˈveərɪŋli]
and past the older church , the foundation of which fond tradition unvaryingly
和 过去的 这 老 教会 , 这 基础 的 哪个 喜爱 传统 一成不变
[əˈskraɪbd] [tuː; tə] [məkˈbeθ] ,
ascribed to Macbeth ,
归因于 到 麦克白 ,

穿过那座古老的教堂，人们一直津津乐道地认为这座教堂是由麦克白奠基的。

[ðoʊ] , [mɪ'stɪriəsli] [ɪ'nʌf] , [ɑːn] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [ɪn] - ,
though , mysteriously enough , on its demolition in 1815 ,
尽管 , 神秘地 足够的 , 在 它是 拆除 在 - ,

然而，令人费解的是，它在1815年被拆除时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ɪts] [beɪs] [æn; ən] ['aɪərn] ['med(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] 13th ['sentʃəri] , [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktərz] ,
there was found in its base an iron medal of the 13th century , inscribed in Russian characters ,
那里 曾是 成立 在 它是 根据 一个 铁 勋章 的 这 13th 世纪 , 铭文 在 俄语 人物 ,

在它的底座中发现了一枚13世纪的铁质奖章，上面刻有俄语文字。

" [ðə; ði] [grænd] [prɪns] [ˌes 'tiː] . [ˌælɪg'zændər] - - .
" The Grand Prince St . Alexander Yaroslavitch Neffvskoy .
" 这 盛大 王子 英石 . 亚历山大 - - .

“大公圣亚历山大·雅罗斯拉维奇·涅夫斯科伊。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['ɝːlz] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɑːloʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəːzi] [sloʊp] [ʌv; əv] [breɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərˌtɑːn] ,
" On the earl's train disappearing among the wooded hollows which lay between the city and the furzy slope of Braid and Liberton ,
" 在 这 伯爵的 火车 消失 之中 这 树木繁茂的 空心 哪个 躺 之间 这 城市 和 这 毛茸茸的 坡 的 编织 和 利伯顿 ,

“伯爵的队伍消失在城市与布雷德和利伯顿茂密山坡之间的树木繁茂的洼地中，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪ'skwaɪərz] , ['peɪdʒɪz] ,
the captain of the guard and his kinsman the lieutenant , with their esquires , pages ,
这 队长 的 这 警卫 和 他的 亲属 这 中尉 , 和 他们的 绅士们 , 页面 ,

卫队长和他的亲属副官，以及他们的侍从、侍童，

[ænd; ənd] ['lækɪ] [pæst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
and lacqueys passed forth from the castle ,
和 漆器 通过了 前进 从 这 城堡 ,

漆器从城堡里流了出来，

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['retənuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [sɜːr] ['tɔməs] ['krænstən] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
to swell the retinue of the chief magistrate of the city , Sir Thomas Cranston of that ilk ,
到 膨胀 这 随从 的 这 首席 地方法官 的 这 城市 , 先生 托马斯 克兰斯顿 的 那 牛奶 ,

为了壮大城市首席行政长官托马斯·克兰斯顿爵士的随从队伍，

['bærən] [ʌv; əv] ['dɛnˌhoʊlm] [ænd; ənd] [stɑːb] , ['wɔːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maːtʃiz] ,
baron of Denholm and Stobs , warden of the marches ,
男爵 的 登霍姆 和 节拍 , 典狱长 的 这 游行 ,

登霍姆和斯托布斯男爵，边境守卫官

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɝːvətɝz] [ʌv; əv] [piːs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] ,
and one of the conservators of peace upon the borders ,
和 一 的 这 文物保护人员 的 和平 之上 这 边界 ,

以及边境和平的维护者之一，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːl] - [glʌvd] [ˈproʊvoʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstɜːrɪŋ] [taɪmz] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
for the steel - gloved provosts of those stirring times were men of a different
为了 这 钢 - 戴手套 教务长 的 那些 搅拌 时代 是 男人 的 一个 不同的
[ˈmet(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
metal from the men of words ,
金属 从 这 男人 的 字 ,

因为在那个激动人心的年代，那些戴着钢手套的教务长与那些只会空谈的人是截然不同的两种人。

[huː] " [ˈtwɑːdl] " [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .
who " twaddle " in the same place in this age of steam and electricity .
WHO " 废话 " 在 这 相同的 地方 在 这 年龄 的 蒸汽 和 电 .

在这个蒸汽和电力时代，他们还在原地“喋喋不休”。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈmæstər] [ˈbʊtʃər] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈɡeɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs]
As they passed out , the king's master butcher entered the gateway of the fortress
作为 他们 通过了 出去 , 这 国王的 掌握 屠夫 进入 这 网关 的 这 堡垒
,
,
,

他们昏过去的时候，国王的首席屠夫走进了堡垒的大门。

[əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɛdi] [ɔːr] [fʊt] - [bɔɪ] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [ˈbʌnd(ə)l][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtrentʃər] .
accompanied by a peddie or foot - boy , bearing a covered bundle upon a trencher .
伴随 经过 一个 佩迪 或者 脚 - 男生 , 轴承 一个 涵盖 捆 之上 一个 挖沟机 .

由一名搬运工或侍童用托盘抬着一个盖好的包裹。

[ðɪs] [ˈkʌvərd] [ˈbʌnd(ə)l] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [blæk] [ˈbʊlz] [hed] .
This covered bundle contained a black bull's head .
这 涵盖 捆 包含 一个 黑色的 公牛的 头 .

这个用布盖着的包裹里装着一个黑色的牛头。

" [siː] [juː; jʊ] [ðæt] , [sɜːr][ˌælɪɡˈzændər] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] , [ˈtwɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrd] [sliːv] [ʌv; əv]
" See you that , Sir Alexander ? " said the Chancellor , twitching the furred sleeve of
" 看 你 那 , 先生 亚历山大 ? " 说 这 校长 , 抽搐 这 毛茸茸的 袖子 的
[hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriət] .
his compatriot .
他的 同胞 .

“看到了吗，亚历山大爵士？”大法官说着，抖了抖同胞毛茸茸的袖子。

" [ðə; ði] [blæk] [ˈbʊlz] [hed] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈʃʌdər] .
" The black bull's head ! " said the other , with an irrepressible shudder .
" 这 黑色的 公牛的 头 ! " 说 这 其他 , 和 一个 不可抑制的 不寒而栗 .

“黑牛头！”另一个人说着，忍不住打了个寒颤。

" [jes] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" Yes ; for the banquet to - morrow . "
" 是的 ; 为了 这 宴会 到 - 明天 . "

“是的，是为了明天的宴会。”

" [ˈhoʊli] [deɪm] ! "
" Holy Dame ! "
" 圣 贵妇人 ! "

“我的天哪！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈsɪɡnəl] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈraɪzɪz] .
" It is the fatal signal , to be placed on the table the moment the king rises .
" 它 是 这 致命的 信号 , 到 是 放置 在 这 桌子 这 片刻 这 国王 上升 .
"
"
"

“这是致命的信号，要在国王起身的那一刻放在桌子上。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] !
" The king !
" 这 国王 !

“国王！

[oʊ] , ['tʃænslər] , " [sed] [ðə; ði] ['riːdʒənt] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [groʊn] ,
Oh , Chancellor , " said the Regent , in a voice that turned almost to a groan ,
哦 , 校长 , " 说 这 摄政 , 在 一个 嗓音 那 转向 几乎 到 一个 呻吟 ,

“哦，大臣，”摄政王说道，声音几乎变成了呻吟。

" ['æftər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] , [miːn] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [pʊr] [bɔɪ] ,
" after all I have urged , mean you that he , poor boy ,
" 后 全部 我 有 敦促 , 意思是 你 那 他 , 贫穷的 男生 ,

“毕竟我一直劝说你，我的意思是说他，可怜的孩子，

[ʃæl; ʃəl] [ʃer] [ðə; ði] ['oʊdiəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ækt] — [ə; eɪ] [diːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
shall share the odium of our act — a deed at which one half of Scotland ,
将 分享 这 钠 的 我们的 行为 — 一个 契据 在 哪个 一 一半 的 苏格兰 ,

将共同承受我们行为的憎恶——这项行为使得苏格兰一半的人民，

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɔːl] [fræns] , [meɪ] [kraɪ] [ə'laʊd] ? "
and perhaps all France , may cry aloud ? "
和 也许 全部 法国 , 可能 哭 大声 ? "

或许整个法国都会发出呐喊?

" [let] [ðem; ðəm] [kraɪ] ; [ðə; ði] [end] [ʃæl; ʃəl] ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] [miːnz] .
" Let them cry ; the end shall sanctify the means .
" 让 他们 哭 ; 这 结尾 将 圣化 这 方法 .

让他们哭泣吧；结果将使手段神圣化。

[wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ðə; ði] [greɪt] [siːl] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːmər] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,
With Douglas in his grave , the great seal will be firmer in my hands ,
和 道格拉斯 在 他的 严重 , 这 伟大的 海豹 将要 是 更坚固 在 我的 双手 ,

道格拉斯入土为安后，我手中的印玺将更加牢固。

[ðə; ði] ['septər] ['laɪtər] [ɪn] [jɔːrz] ,
the sceptre lighter in yours ,
这 权杖 打火机 在 你的 ,

你的权杖更轻，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ðə; ði] [braitə] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːz] ['fɑːðər]
and the crown shall shine the brighter on the head of him whose father
和 这 王冠 将 闪耀 这 更亮 在 这 头 的 他 谁 父亲
[wʌz; wəz] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [sleɪn] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʌgləs] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['fraɪəri] [æt; ət] [pɜːrθ] . "
was wronged and slain by such as Douglas in the Black Friary at Perth . "
曾是 冤枉 和 被杀 经过 这样的 作为 道格拉斯 在 这 黑色的 修道院 在 珀斯 . "

而王冠将在父亲被道格拉斯之流在珀斯黑修道院冤杀之人的头上更加熠熠生辉。

" [aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ɔːl] [meɪ] [end] [æz; əz] [juː; jʊ] [prɪ'dɪkt] , " [sed] [ðə; ði] ['riːdʒənt] , ['daʊtfəli] ;
" I pray God all may end as you predict , " said the Regent , doubtfully ;
" 我 祈祷 上帝 全部 可能 结尾 作为 你 预测 , " 说 这 摄政 , 怀疑地 ;

“我祈求上帝，愿一切都如你所预言的那样结束，”摄政王疑惑地说；

" [bʌt; bət] [jet] [aɪ] ['ʃʌdər] [wen] ['kɔntempleitɪŋ] [ðɪs] [lʊr] — [ðɪs] [sner] ; [ðə; ði] [mɑːk] ['bæŋkwɪt] ,
" but yet I shudder when contemplating this lure — this snare ; the mock banquet ,
" 但 然而 我 不寒而栗 什么时候 沉思 这 饵 — 这 圈套 ; 这 嘲笑 宴会 ,
[ðə; ði] [mɑːk] [traɪ'bjuːnl] ,
the mock tribunal ,
这 嘲笑 法庭 ,

“然而，每当我想到这个诱惑——这个陷阱；那虚假的宴席，那虚假的审判，我就不寒而栗。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] ['laikweik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
and the bloody lykewake of the morrow .
和 这 血腥 莱克瓦克 的 这 明天 .

以及明天血腥的莱克维克。

" [ðæt] [naɪt] , ['æftər] [dʌsk] , [fɔːr] ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [kən'veid] [ʌp] [ðə; ði] [rɑːk] ,
" That night , after dusk , four coffins were secretly conveyed up the rock ,
" 那 夜晚 , 后 黄昏 , 四 棺材 是 偷偷 传递 向上 这 岩石 ,

“那天晚上，黄昏过后，四口棺材被秘密地抬上了岩石。”

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [west] ['poʊstərn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [baɪ][dʒeɪmz] - [ænd; ənd] ['ʌðər] "
and through the west postern of the castle , by James Achanna and other "
和 通过 这 西方 后门 的 这 城堡 , 经过 詹姆斯 - 和 其他 "
['mʌfld] " [ɔːr] [mæskt] [men] ,
muffled " or masked men ,
闷音 " 或者 戴面具 男人 ,

詹姆斯·阿查纳和其他戴着面具或蒙面的人从城堡西侧的后门进入。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] ['praɪvət] ['klɑːzɪt] ,
and these were concealed in the chancellor's private closet ,
和 这些 是 暗 在 这 校长的 私人的 壁橱 ,

这些物品被藏在首相的私人壁橱里。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['taʊər] .
the door of which opened off the great hall of David's tower .
这 门 的 哪个 打开 离开 这 伟大的 大厅 的 大卫的 塔 .

它的门通向大卫塔的大厅。

[ðiːz] ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] [neɪlz] , ['hændlz] ,
These coffins were covered with crimson velvet and had nails , handles ,
这些 棺材 是 涵盖 和 赤红 天鹅绒 和 有 指甲 , 把手 ,
[ænd; ənd] [pleɪts] [ʌv; əv][goʊld] ,
and plates of gold ,
和 盘子 的 金子 ,

这些棺材上覆盖着深红色天鹅绒，并镶嵌着金钉、把手和金片。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['rɪtʃli] [gɪlt] [wɜːrk] .
or at least of richly gilt work .
或者 在 至少 的 丰富 镀金 工作 .

或者至少是做工精美、鎏金华丽的。

[ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt] [prɪns] ['wɪljəm] , [sɪksθ] [ɜːrl] [ʌv; əv]
The first had the name of the most potent prince William , sixth earl of
这 第一的 有 这 姓名 的 这 最多 强效 王子 威廉 , 第六 伯爵 的
['dʌgləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,

第一个名字取自最有权势的王子威廉，第六代道格拉斯伯爵。

[θɜːrd] [duːk] [ʌv; əv] [tuː'ren] , [lɔːrd][ʌv; əv] - , ['gæləwei] , ['ænən,deil] , [ænd; ənd] ['lɪdz,deɪl] ,
third duke of Touraine , lord of Longoville , Galloway , Annandale , and Liddesdale ,
第三 公爵 的 图兰 , 主 的 - , 加洛韦 , 安南代尔 , 和 利德斯代尔 ,
[,kju ju 'aɪ]['oʊbɪt] 23rd ['noʊv] . ,
qui obit 23rd Nov . ,
qui 讣告 23rd 十一月 . ,

图兰第三公爵，朗戈维尔、加洛韦、安南代尔和利德斯代尔领主，于11月23日去世。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] [,sev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] .
1440 , in his seventeenth year .
- , 在 他的 第十七 年 .

1440年，他十七岁那年。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kɔːfɪn] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [lɔːrd] ['deɪvɪd] , [ˌkju ju 'aɪ]['oʊbɪt]
The second coffin bore the name of his younger brother , Lord David , qui obit
这 第二 棺材 钻孔 这 姓名 的 他的 年轻 兄弟 , 主 大卫 , qui 讣告
23rd ['noʊv] . , - .
23rd Nov . , 1440 .
23rd 十一月 . , - .

第二口棺材上刻着他弟弟大卫勋爵的名字，他于 1440 年 11 月 23 日去世。

[ðə; ði] [θɜːrd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['mɑːrgrət] ['dʌgləs] ,
The third bore the name of his countess , Margaret Douglas ,
这 第三 钻孔 这 姓名 的 他的 伯爵夫人 , 玛格丽特 道格拉斯 ,

第三块墓碑以他的伯爵夫人玛格丽特·道格拉斯的名字命名。

[soʊ] [feɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [æz; əz][ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] ['gæləwei] , [ˌkju ju 'aɪ]['oʊbɪt] 23rd
so famed for her beauty as the Fair Maid of Galloway , qui obit 23rd
所以 著名的 为了 她 美丽 作为 这 公平的 女佣 的 加洛韦 , qui 讣告 23rd
['noʊv] . ,
Nov . ,
十一月 . ,

因美貌而闻名的加洛韦佳人，于11月23日去世。

- , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] .
1440 , in her eighteenth year .
- , 在 她 第十八 年 .

1440年，她十八岁那年。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] , [tuː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ,
The fourth bore the name of his sister , Lady Murielle Douglas , two years younger ,
这 第四 钻孔 这 姓名 的 他的 姐姐 , 女士 穆里尔 道格拉斯 , 二 年 年轻 ,

第四个名字取自他妹妹穆里尔·道格拉斯夫人，她比他小两岁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ˌkju ju 'aɪ]['oʊbɪt] 23rd ['noʊv] . , - .
with the same fatal inscription , qui obit 23rd Nov . , 1440 .
和 这 相同的 致命的 题词 , qui 讣告 23rd 十一月 . , - .

上面刻着同样的致命铭文：qui obit 23rd Nov., 1440。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [fɔːr] ['kɔːfɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɔːltɪd] ['klɑːzɪt] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['graɪndstoʊn]
Beyond these four coffins , in the gloom of that vaulted closet , were a grindstone
超过 这些 四 棺材 , 在 这 愁云 的 那 拱形 壁橱 , 是 一个 磨石
, [æn; ən][æks] ,
, an axe ,
, 一个 斧头 ,

在这四口棺材的后面，在拱形壁橱的昏暗角落里，放着一块磨石和一把斧头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑːk] .
and a block .
和 一个 堵塞 .

以及一个方块。

[wiː; wi][hæv; həv] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [noʊ'vembər]
We have opened our story on the evening of the TWENTY - SECOND November
我们 有 打开 我们的 故事 在 这 晚上 的 这 二十 - 第二 十一月
;
;
;

我们的故事始于11月22日晚；

[ðʌs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tent] [ðiːz] ['terəb(ə)l]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] .
thus we shall soon see with what intent these terrible objects were provided .
因此 我们 将 很快 看 和 什么 意图 这些 糟糕的 对象 是 假如 .

因此，我们很快就会看到这些可怕的物品被制造出来的目的是什么。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['wɪljəm] , [duːk] [ʌv; əv] [tuː'ren] .
WILLIAM , DUKE OF TOURAINE .
威廉 , 公爵 的 图兰 .

图兰公爵威廉。

[veɪlz] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [iːtʃ] ['hɑːrdi][klæn] ,
Vails not to tell each hardy clan ,
面纱 不是 到 告诉 每个 耐寒的 氏族 ,

瓦尔斯不愿告诉每个坚韧的氏族，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ['mɪd(ə)l] ['ma:tʃiz] [kʌm] ;
From the fair middle marches come ;
从 这 公平的 中间 游行 来 ;

来自美丽的中部地区的游行队伍；

[ðə; ði] ['blʌdi] [hɑːrt] [bleizd] [ɪn][ðə; ði][væn] ,
The Bloody Heart blazed in the van ,
这 血腥 心 燃烧的 在 这 货车 ,

面包车里燃起了“血腥之心”的火焰，

[ə'naʊnsɪŋ] ['dʌgləs] , ['dredɪd] [neɪm] ! — [skɔt] .
Announcing Douglas , dreaded name ! — Scott .
宣布 道格拉斯 , 令人恐惧的 姓名 ! — 斯科特 .

宣布道格拉斯的名字，真是个可怕的名字！——斯科特

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
At this time the house of Douglas ,
在 这 时间 这 房子 的 道格拉斯 ,

当时道格拉斯的房子，

[wʌn] [wɪtʃ] [ɪn][pæst]['eɪdʒɪz][hæd; həd]['evər] [led][ðə; ði][væn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ]
one which in past ages had ever led the van of battle in the cause of Scottish
一 哪个 在 过去的 年龄 有 曾经 引领 这 货车 的 战斗 在 这 原因 的 苏格兰
['ɑːnər] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ,
honour and liberty ,
荣誉 和 自由 ,

在过去的岁月里，它始终冲锋陷阵，捍卫苏格兰的荣誉和自由。

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːrbɪtənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['wɔːrlaɪk] [ænd; ənd]['fjuːd(ə)l] ['epək] ,
had attained the most exorbitant , and in that warlike and feudal epoch ,
有 已达到 这 最多 高昂 , 和 在 那 好战 和 封建 时代 ,

已经达到了最奢靡的程度，在那个好战的封建时代，

['deɪndʒərəs] ['paʊər] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['menəs] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
dangerous power — a power that never ceased to menace the freedom of the
危险的 力量 — 一个 力量 那 绝不 停止 到 威胁 这 自由 的 这
['piːp(ə)l] [ɑːn] [wʌn][hænd] ,
people on one hand ,
人们 在 一 手 ,

危险的权力——一方面，这种权力从未停止威胁人民的自由；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
and the independence of the throne on the other .
和 这 独立 的 这 王座 在 这 其他 .

另一方面，也包括王位的独立性。

['wɪljəm] , [sɪksθ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [θɜːrd] [duːk] [ʌv; əv] [tuː'ren] ,
William , sixth earl of Douglas , and third duke of Touraine ,
威廉 , 第六 伯爵 的 道格拉斯 , 和 第三 公爵 的 图兰 ,

威廉，第六代道格拉斯伯爵，第三代图兰公爵

[hæd; həd] [dʒʌst] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [væst] [pə'zeʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [baɪ] [ðə; ði] [deθ]
had just succeeded to the vast possessions of his family by the death
有 只是 成功了 到 这 广阔的 财产 的 他的 家庭 经过 这 死亡
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

他父亲去世后，他继承了家族的大量财产。

['ɑːrtʃɪbɔːld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv]
Archibald , who had been Lieutenant - General of Scotland , and Marshal of
阿奇博尔德 , WHO 有 到过 中尉 - 一般的 的 苏格兰 , 和 元帅 的
[fræns] , [ænd; ənd] [huː] [daɪd] [æt; ət] ['rɛstəlˌrɪg] ,
France , and who died at Restalrig ,
法国 , 和 WHO 死亡 在 休息 ,

阿奇博尔德曾任苏格兰中将和法国元帅，死于雷斯塔里格。

[ɪn] - .
in 1439 .
在 - .

1439年。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] ,
In his seventeenth year ,
在 他的 第十七 年 ,

在他十七岁那年，

['wɪljəm] [faʊnd] [hɪm'self] ['mæstər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsli] ['herɪtɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['wɔːrlaɪk] ['saɪər] [hæd; həd] [left]
William found himself master of all the princely heritage his warlike sire had left
威廉 成立 他自己 掌握 的 全部 这 王子 遗产 他的 好战 父系 有 左边
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

威廉发现自己继承了其好战的父亲留给他的所有王室遗产。

[ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['bɑːθˌwɛl] , ['ænənˌdeil] , [ænd; ənd]
the earldom of Douglas , with the lordships of Bothwell , Annandale , and
这 伯爵 的 道格拉斯 , 和 这 领地 的 博斯韦尔 , 安南代尔 , 和
['lɪdzˌdeɪl] ; [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] - ,
Liddesdale ; the county of Longoville ,
利德斯代尔 ; 这 县 的 - ,

道格拉斯伯爵领地，以及博斯韦尔、安南代尔和利德斯代尔领地；朗戈维尔郡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːkdəm] [ʌv; əv] [tuː'ren] , " [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [fræns] .
and the dukedom of Touraine , " the garden of France .
和 这 公国 的 图兰 , " 这 花园 的 法国 .

还有图赖讷公国，“法国的花园”。

" [tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] ['gæləwei] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wɪgtən]
" To these he had added the principality of Galloway , the county of Wigton
" 到 这些 他 有 额外 这 公国 的 加洛韦 , 这 县 的 威格顿
,
,
,

“除此之外，他还将加洛韦公国、威格顿郡也纳入其中。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] [bæl'vɛni] , [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['mɑːrgrət] , [ðə; ði]
and the lordship of Balvenie , by marriage with his cousin , Margaret , the
和 这 领主 的 百富 , 经过 婚姻 和 他的 表哥 , 玛格丽特 , 这
[fer] [meɪd] [ʌv; əv] ['gæləwei] ,
Fair Maid of Galloway ,
公平的 女佣 的 加洛韦 ,

并通过与表妹玛格丽特（加洛韦的美丽少女）的婚姻，获得了巴尔韦尼领地。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːrn][gɜːrl][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn] [jɪr] [hɪz; ɪz]['siːniər] ,
a high - born girl of great beauty and spirit , who was one year his senior ,
一个 高的 - 出生 女孩 的 伟大的 美丽 和 精神 , WHO 曾是 一 年 他的 高级的 ,

一位出身高贵、容貌绝美、气质出众的女子，比他年长一岁。

[ænd; ənd] [huːz] [praʊd] [ænd; ənd]['faɪəri] ['tempər] [meɪd] [hɜːr; hər] [pruːv] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ['mentər] [ɪn] ['meni]
and whose proud and fiery temper made her prove his evil mentor in many
和 谁 自豪的 和 火热 脾气 制成 她 证明 他的 邪恶的 导师 在 许多
[æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] ;
an act of folly and outrage ;
一个 行为 的 蠢事 和 暴行 ;

她骄傲而暴躁的脾气使她在许多愚蠢和暴行中证明了她是他邪恶的导师；

[waɪl] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['dʒentlər]['sɪstər] ,
while Lady Murielle , the younger and gentler sister ,
尽管 女士 穆里尔 , 这 年轻 和 更温和 姐姐 ,

而妹妹穆里尔夫人，则是一位更年轻、更温柔的女士。

[huːz] ['lʌvlinəs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪm'baːmd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] ['gæləwei] [sɔːŋ] , [stroʊv]
whose loveliness was long embalmed in many a sweet old Galloway song , strove
谁 可爱 曾是 长的 防腐处理 在 许多 一个 甜的 老的 加洛韦 歌曲 , 努力
['æŋkʃəsli] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,
anxiously , but vainly ,
焦虑地 , 但 徒劳地 ,

她的美貌早已被珍藏在许多甜美的加洛韦老歌中，她曾焦急地奋斗，但最终徒劳无功。

[tuː; tə][ə'vɜːrt][ðem; ðəm] .
to avert them .
到 避免 他们 .

为了避免这种情况。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [praɪd] , [veɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['ænsestri] ,
Even in that age of pride , vain of his lofty ancestry ,
甚至 在 那 年龄 的 自豪 , 徒劳 的 他的 高远 祖先 ,

即使在那个骄傲自负、以显赫的出身为傲的年代，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [bæk] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['nəublz] [tuː; tə]
which he could trace back through a long line of brave and loyal nobles to
哪个 他 可以 痕迹 后退 通过 一个 长的 线 的 勇敢的 和 忠诚 贵族 到
[ðæt] ['ʃoʊltoʊ] [duː] - ['glæs] ,
that Sholto Dhu - glas ,
那 肖尔托 杜 - 玻璃 ,

他可以追溯到肖尔托·杜格拉斯，他的祖先是一长串勇敢忠诚的贵族。

[ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['swɔːrði] ['wɔːriər] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ,
the grey and swarthy warrior , who , in the eighth century ,
这 灰色的 和 黝黑的 战士 , WHO , 在 这 第八 世纪 ,

这位肤色灰黑的战士，在八世纪，

[sluː]	[ˈdɑːnld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ailz]	—	[ˈrendərd]	[ˈpaʊərf(ə)l]	[baɪ]	[ðə; ði]	[væst]	[ˈnʌmbər]	,	[ðə; ði]	[ˈjuːnəti]
slew	**Donald**	**of**	**the**	**Isles**	**—**	**rendered**	**powerful**	**by**	**the**	**vast**	**number**	**,**	**the**	**unity**
一万	唐纳德	的	这	岛屿	—	渲染	强大的	经过	这	广阔的	数字	,	这	统一

[ænd; ənd]	[ræŋk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈvæsəlɪdʒ]	,
and	**rank**	**of**	**his**	**vassalage**	**,**
和	秩	的	他的	附庸关系	,

杀死了群岛之王唐纳德——他之所以强大，是因为他的附庸数量众多、团结一致且地位显赫。

[baɪ]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɔːtrisiz]	[ænd; ənd]	[ɪkˈstent]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈteritəriz]	,
by	**the**	**strength**	**of**	**his**	**fortresses**	**and**	**extent**	**of**	**his**	**territories**	**,**
经过	这	力量	的	他的	堡垒	和	程度	的	他的	领土	,

凭借其坚固的堡垒和广阔的领土，

[wɪtʃ]	[ɪnˈkluːdɪd]	[ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ɪmˈpɔːrt(ə)nt]	[ˈdistrikts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɪŋdəm]	;
which	**included**	**the**	**richest**	**and**	**most**	**important**	**districts**	**of**	**the**	**kingdom**	**;**
哪个	包括	这	最富有的	和	最多	重要的	地区	的	这	王国	;

其中包括王国中最富裕、最重要的地区；

[ˈaʊərli]	[toʊld]	[baɪ]	[haɪ]	-	[bɔːrn]	[ænd; ənd]	[ˈɑːrtf(ə)l]	[ˈflætərər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[pəˈzest]	[welθ]	[ˈiːkwəl]	,
hourly	**told**	**by**	**high**	**-**	**born**	**and**	**artful**	**flatterers**	**that**	**he**	**possessed**	**wealth**	**equal**	**,**
每小时	讲述	经过	高的	-	出生	和	巧	奉承者	那	他	拥有	财富	平等的	,

[ænd; ənd]	[ɑːrmd]	[ˈfɔːrsɪz]	[suːˈpɪriər]	,
and	**armed**	**forces**	**superior**	**,**
和	武装	力量	优越的	,

每小时都有出身高贵、巧舌如簧的奉承者告诉他，他拥有与对方相当的财富和更强大的军队。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
to	**the**	**king**	**,**
到	这	国王	,

致国王，

[ðɪs]	[ræʃ]	[jʌŋ]	[ˈnoʊb(ə)l]	[hæd; həd]	[ʌv; əv]	[leɪt]	[bɪˈɡʌn]	[tuː; tə]	[əˈsuːm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
this	**rash**	**young**	**noble**	**had**	**of**	**late**	**begun**	**to**	**assume**	**all**	**the**	**state**	**of**	**a**
这	皮疹	年轻的	高贵	有	的	晚的	开始	到	认为	全部	这	状态	的	一个

[kraʊnd]	[hed]	.
crowned	**head**	**.**
加冕	头	.

这位鲁莽的年轻贵族近来开始摆出一副君主的姿态。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	,	[hiː; hi]	[sent]	[ˈɪntuː]	[fræns]	[tuː]	[æmˈbæsədərz]	[tuː; tə]	[tʃɑːrlz]
On	**the**	**death**	**of**	**his**	**father**	**,**	**he**	**sent**	**into**	**France**	**two**	**ambassadors**	**to**	**Charles**
在	这	死亡	的	他的	父亲	,	他	发送	进入	法国	二	大使们	到	查尔斯

[ˌviːˌaɪˈaɪ]	.	,
VII	**.**	**,**
七	.	,

父亲去世后，他派遣了两名大使前往法国觐见查理七世。

[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[oʊθ]	[ʌv; əv]	[ˈfiːəlti]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈduːkdəm]	[ʌv; əv]	[tuːˈren]	.
to	**make**	**his**	**oath**	**of**	**fealty**	**for**	**the**	**dukedom**	**of**	**Touraine**	**.**
到	制作	他的	誓言	的	忠诚	为了	这	公国	的	图兰	.

他向图赖讷公国宣誓效忠。

[ðiːz]	[ˌʌnˈwaɪz]	[ˈenˌvɔɪz]	,	[sɜːr]	[ˈælən]	[ˈlɔːdə]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[beɪs]	,	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˈləjðiən]	,	[ænd; ənd]
These	**unwise**	**envoys**	**,**	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**,**	**of**	**the**	**Bass**	**,**	**a**	**knight**	**of**	**Lothian**	**,**	**and**
这些	失策	使节	,	先生	艾伦	劳德	,	的	这	低音	,	一个	骑士	的	洛锡安	,	和

[sɜːr]	[ˈmælkəm]	[ˈflemɪŋ]	,
Sir	**Malcolm**	**Fleming**	**,**
先生	马尔科姆	弗莱明	,

这两位不明智的使者，巴斯的艾伦·劳德爵士（洛锡安骑士）和马尔科姆·弗莱明爵士，

[lɔːrd]	[ʌv; əv]	[ˈbɪɡɝ]	[ænd; ənd]	[ˌkʌmbərˈnɔːld]	,
lord	**of**	**Biggar**	**and**	**Cumbernauld**	**,**
主	的	比格尔	和	坎伯诺尔德	,

比格尔和坎伯诺德的领主

[wɜːr; wər]	[rɪˈsiːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[ˈmɑːnərk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɪˈɡriː]	[ʌv; əv]	[steɪt]	[ænd; ənd]	[ˈserəmoʊni]
were	**received**	**by**	**the**	**French**	**monarch**	**with**	**a**	**degree**	**of**	**state**	**and**	**ceremony**
是	已收到	经过	这	法语	君主	和	一个	程度	的	状态	和	仪式

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈriːdʒənt]	[ænd; ənd]	[ˈtʃænslər]	[ʌv; əv]	[ˈskɑːtlənd]	,
on	**which**	**the**	**Regent**	**and**	**Chancellor**	**of**	**Scotland**	**,**
在	哪个	这	摄政	和	校长	的	苏格兰	,

法国君主以隆重的国事和仪式接见了苏格兰摄政王和大法官，

[æz; əz]	[ˈɡɑːdɪənz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[lʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdʒeləs]	[aɪz]	;	[ðʌs]
as	**guardians**	**of**	**its**	**young**	**king**	**,**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**look**	**with**	**jealous**	**eyes**	**;**	**thus**
作为	守护者	的	它是	年轻的	国王	,	可以	不是	失败	到	看	和	嫉妒的	眼睛	;	因此

,
,
,

作为年轻国王的监护人，他们怎能不以嫉妒的目光注视着他呢？因此，

[ˈstaɪflɪŋ]	[ðer; ðər]	[ˈsiːkrət]	[piːks]	[ænd; ənd]	[hɑːrt]	-	[ˈbɜːrnɪŋ]	,	[ðeɪ]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[ˌkoʊəˈles]	[fɔːr; fər]
stifling	**their**	**secret**	**piques**	**and**	**heart**	**-**	**burnings**	**,**	**they**	**resolved**	**to**	**coalesce**	**for**
令人窒息	他们的	秘密	激怒	和	心	-	燃烧	,	他们	已解决	到	合并	为了

[ðə; ði]	[ˈpʌblɪk]	[wiːl]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	,
the	**public**	**weal**	**,**	**and**	**to**	**watch**	**,**
这	民众	福利	,	和	到	手表	,

他们压抑住内心的不满和愤懑，决心为了公众的福祉而团结起来，并密切关注事态发展。

[wɪn]	,	[ɔːr]	[krʌʃ]	[ðɪs]	[ˈwɔːrlaɪk]	[ˈfjuːdəˌtɔːri]	,	[huːz]	[ˈpaʊər]	,	[æmˈbɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ˈsplendər]
win	**,**	**or**	**CRUSH**	**this**	**warlike**	**feudatory**	**,**	**whose**	**power**	**,**	**ambition**	**,**	**and**	**splendour**
赢	,	或者	压碎	这	好战	诸侯	,	谁	力量	,	志向	,	和	辉煌

[ˈəʊvətɒpt]	[ðə; ði]	[θroʊn]	,
overtopped	**the**	**throne**	**,**
被淹没	这	王座	,

要么战胜，要么彻底粉碎这个好战的封建势力，他们的权力、野心和辉煌凌驾于王位之上。

[ænd; ənd]	[ˈθretnd]	[tuː; tə]	[ɪkˈstɪŋɡwɪʃ]	[ðəmˈselvz]	.
and	**threatened**	**to**	**extinguish**	**themselves**	**.**
和	威胁	到	熄灭	他们自己	.

并威胁要自我毁灭。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[hænd]	,	[ˈflætərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	[ðə; ði]	[vɪkˈtɔːriəs]	,
On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**flattered**	**by**	**the**	**messages**	**of**	**Charles**	**the**	**Victorious**	**,**
在	这	其他	手	,	受宠若惊	经过	这	消息	的	查尔斯	这	胜利者	,

另一方面，他却因查理一世胜利者的信息而感到受宠若惊，

[disˈpaizɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈriːdʒənt]	[ænd; ənd]	[ˈtʃænslər]	[æz; əz]	[mɪr]	[naɪts]	[ʌv; əv]	[ˈləjðiən]	,	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɜːrl]
despising	**the**	**Regent**	**and**	**Chancellor**	**as**	**mere**	**knights**	**of**	**Lothian**	**,**	**the**	**young**	**earl**
鄙视	这	摄政	和	校长	作为	仅仅	骑士	的	洛锡安	,	这	年轻的	伯爵

[bɪˈkeɪm]	[ˈɡɪlti]	[ʌv; əv]	[ˈautreidʒz]	,
became	**guilty**	**of**	**outrages**	**,**
成为	有罪的	的	暴行	,

年轻的伯爵鄙视摄政王和大法官，认为他们不过是洛锡安的骑士，因此犯下了种种暴行。

[ænd; ənd]	[ɪˈvɪnst]	[æn; ən]	[ˈærəɡəns]	,	[ðæt]	[meɪd]	[ɔːl]	[ˈtremb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈɪʃuː]	.
and	**evinced**	**an**	**arrogance**	**,**	**that**	**made**	**all**	**tremble**	**for**	**the**	**issue**	**.**
和	表现出	一个	傲慢	,	那	制成	全部	颤抖	为了	这	问题	.

他表现出的傲慢，让所有人都为此事感到不寒而栗。

[wen]	[hiː; hi]	[left]	[ˈeni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɑːslz]	,
When	**he**	**left**	**any**	**of**	**his**	**castles**	**,**
什么时候	他	左边	任何	的	他的	城堡	,

当他离开他的任何一座城堡时，

[hiː; hi] ['nevər] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ænd; ənd] ['hɔːsmən] [ɪn]
he never rode with less than one or two thousand knights and horsemen in
他 绝不 骑 和 较少的 比 一 或者 二 千 骑士 和 骑兵 在
[hɪz; ɪz] [treɪn] ,
his train ,
他的 火车 ,

他每次出征，随行的骑士和骑兵都至少有一两千人。

[ɔːl] ['brɪliəntli] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'kuːtə] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['hɔːti] ['retənuː] ['friːkwəntli] ['kærid]
all brilliantly armed and accoutred ; and this haughty retinue frequently carried
全部 精彩 武装 和 配备 ; 和 这 傲慢 随从 频繁地 携带
['hævək] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['terər] ,
havoc , and always terror ,
混乱 , 和 总是 恐怖 ,

他们个个装备精良，威风凛凛；这支傲慢的随从经常作恶，总是带来恐惧。

[wer'evər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] .
wherever they appeared .
无论 他们 出现 .

无论它们出现在哪里。

[hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['peti] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [steɪt] ,
His household was magnificent ; he appointed his petty officers of state ,
他的 家庭 曾是 壮丽 ; 他 任命 他的 小气 警官 的 状态 ,
[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] - [hɔːlz] [ʌv; əv] [θreiv] ,
and within his castle - halls of Thrave ,
和 之内 他的 城堡 - 大厅 的 狂欢 ,

他的府邸富丽堂皇；他任命了许多下级官员，在他的特雷夫城堡大厅里，

['bɑːθˌwɛl] , [ænd; ənd] ['dʌgləs] , [held] [kɔːrts] [wɪtʃ] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ;
Bothwell , and Douglas , held courts which rivalled the meetings of Parliament ;
博斯韦尔 , 和 道格拉斯 , 握住 法院 哪个 竞争对手 这 会议 的 议会 ;
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

博斯韦尔和道格拉斯主持的法庭规模堪比议会；与此同时，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['meni] ['rɔɪəl] ['sʌmənz] [sent] [hɪm; ɪm] , ['skɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['ænsər] , [dik'teitid]
to the many royal summonses sent him , scornful and insolent answers , dictated
到 这 许多 皇家 传票 发送 他 , 轻蔑的 和 傲慢的 答案 , 口述
[baɪ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
by his friends ,
经过 他的 朋友们 ,

对于国王送来的众多传唤，他的朋友们代他作出了轻蔑傲慢的答复。

[ɔːr] ['ræðər] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [naɪts] ['flemɪŋ]
or rather by those who were the friends of his father , the knights Fleming
或者 相当 经过 那些 WHO 是 这 朋友们 的 他的 父亲 , 这 骑士 弗莱明
[ænd; ənd] ['lɔːdə] ,
and Lauder ,
和 劳德 ,

或者更确切地说，是由他父亲的朋友，骑士弗莱明和劳德所作。

[wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdʒənt] [ænd; ənd] ['tʃænslər] .
were returned to the Regent and Chancellor .
是 返回 到 这 摄政 和 校长 .

归还给了摄政王和大法官。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bænər] [ænd; ənd] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] , ['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['nəublz] ,
Under his banner and name , his followers , many of whom were nobles ,
在下面 他的 横幅 和 姓名 , 他的 追随者 , 许多 的 谁 是 贵族 ,

在他的旗帜和名义下，他的追随者，其中许多是贵族，

[ðʌs]	[fɪld]	[ðə; ði]	[lænd]	[wɪð; wɪθ]	['aʊtreɪdʒ]	[ænd; ənd]	['tuːmʌlt]	.
thus	**filled**	**the**	**land**	**with**	**outrage**	**and**	**tumult**	**.**
因此	已填	这	土地	和	暴行	和	骚乱	.

于是，整个国家陷入了愤怒和动荡之中。

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[wɜːr; wər]	[wɪ'ðaʊt]	[prə'tekʃn]	[ænd; ənd]	[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'dres]	,
The	**people**	**were**	**without**	**protection**	**and**	**without**	**redress**	**,**
这	人们	是	没有	保护	和	没有	纠正	,

人民既没有保护，也没有申诉渠道。

[waɪl]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	['deɪli]	['kraʊdɪd]	[baɪ]	['sʌpliənts]	[huː]	[kraɪd]	[fɔːr; fər]	['vendʒəns]	.
while	**the**	**court**	**of**	**the**	**young**	**king**	**was**	**daily**	**crowded**	**by**	**suppliants**	**who**	**cried**	**for**	**vengeance**	**.**
尽管	这	法庭	的	这	年轻的	国王	曾是	日常的	挤	经过	申诉人	WHO	哭	为了	复仇	.

年轻国王的宫廷里每天都挤满了请求复仇的求饶者。

"	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	,	"	[seθ]	-	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['krɒniklz]	,	"	[soʊ]	['meni]	['widəuz]	,	[bɛənz]	,
"	**There**	**were**	**,**	**"**	**saith**	**Lyndessy**	**,**	**in**	**his**	**Chronicles**	**,**	**"**	**so**	**many**	**widows**	**,**	**bairns**	**,**
"	那里	是	,	"	赛斯说	-	,	在	他的	编年史	,	"	所以	许多	寡妇	,	孩子们	,

林德西在他的编年史中写道：“有很多寡妇、儿童，

[ænd; ənd]	['ɪnfənts]	['siːkɪŋ]	[rɪ'dres]	[fɔːr; fər]	['hʌzbəndz]	,	['kɪndrəd]	,	[ænd; ənd]	[frendz]	,	[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kruːəli]	[sleɪn]	[baɪ]	['wɪkɪd]	['mɜːdəəz]	;
and	**infants**	**seeking**	**redress**	**for**	**husbands**	**,**	**kindred**	**,**	**and**	**friends**	**,**	**who**	**had**	**been**	**cruelly**	**slain**	**by**	**wicked**	**murderers**	**;**
和	婴儿	寻求	纠正	为了	丈夫们	,	亲属	,	和	朋友们	,	WHO	有	到过	残酷地	被杀	经过	邪恶	杀人犯	;

以及为被邪恶凶手残忍杀害的丈夫、亲属和朋友寻求赔偿的婴儿；

['sɪkˌlaɪk]	,	['meni]	[fɔːr; fər]	['hɜːrʃɪp]	,	[θeft]	,	[ænd; ənd]	[riːf]	,
siclike	**,**	**many**	**for**	**hership**	**,**	**theft**	**,**	**and**	**reif**	**,**
siclike	,	许多	为了	她的船	,	盗窃	,	和	雷夫	,

siclike，许多人因 hership、盗窃和 reif 而被捕。

[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mæn]	[bʌt; bət]	[wʊd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ruːθ]	[ænd; ənd]	['pɪti]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðə; ði]	[seɪm]	.
that	**there**	**was**	**no**	**man**	**but**	**would**	**have**	**had**	**ruth**	**and**	**pity**	**to**	**hear**	**the**	**same**	**.**
那	那里	曾是	不	男人	但	会	有	有	露丝	和	遗憾	到	听到	这	相同的	.

任何男人听到这些话，都会心生怜悯和同情。

[suːn]	['mɜːrdər]	,	[θeft]	,	[ænd; ənd]	['slɔːtər]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[sʌtʃ]	['kɑːmən]	['dæliəns]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,
Soon	**murder**	**,**	**theft**	**,**	**and**	**slaughter**	**were**	**in**	**such**	**common**	**dalliance**	**among**	**the**	**people**	**,**
很快	谋杀	,	盗窃	,	和	屠宰	是	在	这样的	常见的	调戏	之中	这	人们	,

很快，谋杀、盗窃和屠杀在人们中间变得司空见惯。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['paʊər]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	['ɪntuː]	[sʌtʃ]	[kən'tempt]	,
and	**the**	**king's**	**power**	**had**	**fallen**	**into**	**such**	**contempt**	**,**
和	这	国王的	力量	有	倒下	进入	这样的	鄙视	,

国王的权力已经沦落到如此地步，令人鄙夷。

[ðæt] [noʊ][mæn] [wɪst] [wer] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ] [ən'les] [hiː; hi] [swɔːr] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]
that no man wist where to seek refuge unless he swore himself a servant to
那 不 男人 维斯特 在哪里 到 寻找 避难所 除非 他 发誓 他自己 一个 仆人 到

[sʌm; səm] ['kɑːmən] ['mɜːrdərər] [ɔːr] ['taɪrənt] ,
some common murderer or tyrant ,
一些 常见的 凶手 或者 暴君 ,

除非他发誓效忠于某个普通的杀人犯或暴君，否则没有人知道该向哪里寻求庇护。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
to maintain himself against the invasion of others ,
到 维持 他自己 反对 这 入侵 的 其他的 ,

为了抵御他人的入侵，

[ɔːr] [els] [geɪv] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪr] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [piːs]
or else gave largely of his gear to save his life , and afford him peace
或者 别的 给予 很大程度上 的 他的 齿轮 到 节省 他的 生活 , 和 买得起 他 和平

[ænd; ənd] [rest] .
and rest .
和 休息 .

或者，他可能捐献了大量的装备来保全性命，并让自己获得安宁和休息。

" [nɑːt] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [prə'duːst] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] , [ɔːr] [ɜːrl] , ['ɜːdʒd] [baɪ] [hɪz; ɪz]
" Not content with having produced all this , the young duke , or earl , urged by his
" 不是 内容 和 拥有 生产 全部 这 , 这 年轻的 公爵 , 或者 伯爵 , 敦促 经过 他的

[æm'bɪʃəs] ['kaʊnsələz] ,
ambitious counsellors ,
雄心勃勃 咨询师 ,

“这位年轻的公爵或伯爵并不满足于已经取得的成就，在他的野心勃勃的顾问们的怂恿下，

[derd] ['oʊpənli] [tuː; tə] [ɪm'pjuːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] ,
dared openly to impugn the king's title to the crown ,
敢于 公然 到 抨击 这 国王的 标题 到 这 王冠 ,

竟敢公开质疑国王的王位继承权，

[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] , [mə'liːz] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [stræ'θɜːrn] ,
affecting to prefer the claims of his own uncle , Malise , earl of Strathearn ,
影响 到 更喜欢 这 索赔 的 他的 自己的 叔叔 , 恶意 , 伯爵 的 斯特拉森 ,

假装更倾向于支持他叔叔斯特拉森伯爵马利斯的主张，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [juː'fiːmjə] [rɑːs] , [ðə; ði] ['sekənd] [kwiːn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [iː] . ;
who was descended from Euphemia Ross , the second queen of Robert II . ;
WHO 曾是 下降 从 尤菲米娅 罗斯 , 这 第二 女王 的 罗伯特 二 . ;

她是罗伯特二世第二任王后尤菲米娅·罗斯的后裔；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'triːgd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːbərt] ['stjʊt] , [ðə; ði] [eg'zaild] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] ,
and he intrigued with Robert Stuart , the exiled son of the king's uncle ,
和 他 好奇 和 罗伯特 斯图尔特 , 这 放逐 儿子 的 这 国王的 叔叔 ,

[ðə; ði] [leɪt] ['mɜːrdɑːk] ,
the late Murdoch ,
这 晚的 默多克 ,

他对国王的叔叔、已故的默多克的流亡之子罗伯特·斯图亚特产生了兴趣。

[duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [tuː; tə] [səb'vɜːrt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sək'seʃ(ə)n] .
duke of Albany , to subvert the Royal succession .
公爵 的 奥尔巴尼 , 到 颠覆 这 皇家 演替 .

奥尔巴尼公爵，意图颠覆王位继承。

[sɜːr][ˌælɪɡ'zændər] ['lɪvɪŋstən] , [ðə; ði]['riːdʒənt] , [ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['kraitn] , [ðə; ði] [lɔːrd]
Sir Alexander Livingstone , the Regent , and Sir William Crichton , the Lord
先生 亚历山大 利文斯顿 , 这 摄政 , 和 先生 威廉 克莱顿 , 这 主
['tʃænslər] ,
Chancellor ,
校长 ,

摄政王亚历山大·利文斯顿爵士和大法官威廉·克莱顿爵士

[sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ;
saw that a crisis had come in the affairs of the realm ;
锯 那 一个 危机 有 来 在 这 事务 的 这 领域 ;

他发现国家事务出现了危机；

[ðæt] [ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [sɪŋk] [tə'ɡeðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
that the throne and their own position must sink together beneath the
那 这 王座 和 他们的 自己的 位置 必须 下沉 一起 下面 这
[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['dʌɡləs] [ən'les] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bloʊ] [wɜːr; wər] [strʌk] ;
overweening power of Douglas unless a dreadful blow were struck ;
傲慢 力量 的 道格拉斯 除非 一个 可怕 吹 是 击 ;

除非给予道格拉斯沉重一击，否则王位和他们的地位都将一同在道格拉斯的强大权力下垮台；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk][fə'rɑːsəti][ænd; ənd][stɜːrn] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ]
and thus , with all the dark ferocity and stern subtlety of the age in which
和 因此 , 和 全部 这 黑暗的 恶 和 船尾 微妙之处 的 这 年龄 在 哪个
[ðeɪ] [lɪvd] ,
they lived ,
他们 居住地 ,

因此，带着他们所处时代的阴暗凶猛和冷峻狡黠，

[ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
they prepared to strike it !
他们 准备 到 罢工 它 !

他们准备发动攻击！

[dʒeɪmz] ['hænə] , [ɔːr] - , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smuːð] - [tʌŋd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['vilənz] ,
James Hanna , or Achanna , one of those smooth - tongued political villains ,
詹姆斯 汉娜 , 或者 - , 一 的 那些 光滑的 - 舌头 政治的 反派 ,

詹姆斯·汉纳，或者叫阿查纳，是那种巧舌如簧的政治恶棍之一。

[ʌv; əv] [huːm] ['skɑːtlənd][hæz; həz][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [bruːd] — [ə; eɪ] [retʃ] [huː]
of whom Scotland has in all ages produced a plentiful brood — a wretch who
的 谁 苏格兰 有 在 全部 年龄 生产 一个 丰富 幼虫 — 一个 可怜虫 WHO
[fɔːr; fər][ɡoʊld] [kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['siːkrət] [əd'hɪrənt] [ænd; ənd][də'luːdər][ʌv; əv][bəʊθ] ['pɑːrtiz] ,
for gold contrived to be a secret adherent and deluder of both parties ,
为了 金子 人为的 到 是 一个 秘密 信徒 和 骗子 的 两个都 各方 ,

苏格兰历来盛产这样的人——一个为了黄金而设法成为双方秘密拥护者和欺骗者的可怜虫。

[wʌz; wəz] [dɪ'spætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['dʌɡləsɪz] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] ,
was despatched with a royal message to Douglas's castle of Thrave ,
曾是 已派送 和 一个 皇家 信息 到 道格拉斯的 城堡 的 狂欢 ,

随信附送至道格拉斯位于特雷夫的城堡。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] ['tʃænslər] .
in the name of the Regent and Chancellor .
在 这 姓名 的 这 摄政 和 校长 .

以摄政王和大法官的名义。

[ɪn] [ðɪs] ['mændeɪt] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['prɪvi] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,
In this mandate , which bore the privy seal of the realm ,
在 这 授权 , 哪个 钻孔 这 私处 海豹 的 这 领域 ,

在这份盖有王国枢密印的诏书中，

[ðeɪ] " [prə'fest] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜːlz] ['kærəktər] ,
they " professed the highest esteem for the young earl's character ,
他们 " 声称 这 最高 尊重 为了 这 年轻的 伯爵的 特点 ,

他们“对这位年轻伯爵的品格表示了最高的敬意”，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['peti] ['dʒeləsiːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd]
and a profound regret for the petty jealousies which had so long separated
和 一个 深刻的 后悔 为了 这 小气 嫉妒 哪个 有 所以 长的 分开
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

并对长期以来使他们分离的琐碎嫉妒深感遗憾。

[ðeɪ] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [sə'lɪsɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
They anxiously and earnestly solicited his august presence at court that he might
他们 焦虑地 和 切实 征求意见 他的 八月 在场 在 法庭 那 他 可能
['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ,
cultivate the friendship of his sovereign ,
培育 这 友谊 的 他的 主权 ,

他们焦急而恳切地请求他莅临宫廷，以便他能与君主建立友谊。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] ,
now in his eleventh year ,
现在 在 他的 第十一 年 ,

如今他已十一岁了，

[ænd; ənd] [lend] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['tælənts] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [ə'ferz] —
and lend his great talents and influence to the administration of affairs —
和 借 他的 伟大的 天赋 和 影响 到 这 行政 的 事务 —
[waɪl] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
while the presence of the countess and her sister ,
尽管 这 在场 的 这 伯爵夫人 和 她 姐姐 ,

并将他卓越的才能和影响力运用到政务管理中——与此同时，伯爵夫人和她的妹妹也在场。

['leɪdi] [,mjʊ'riːl] , [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ʃed] [sʌm; səm] ['reɪz] [ʌv; əv] ['splendər] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ,
Lady Murielle , could not fail to shed some rays of splendour on the court ,
女士 穆里尔 , 可以 不是 失败 到 棚 一些 射线 的 辉煌 在 这 法庭 ,

穆里尔夫人自然也为宫廷增添了几分光彩。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
and be a source of joy to the young princesses , the sisters of
和 是 一个 来源 的 喜悦 到 这 年轻的 公主们 , 这 姐妹 的
[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
his majesty .
他的 威严 .

并成为陛下妹妹们——年轻公主们的快乐源泉。

" [ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [soʊ] ['fʊlsəm] [wen] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [,ʌn'tuːtərd] [bɔɪ] , ['ædɪd] ,
" This document , so fulsome when addressed to an almost untutored boy , added ,
" 这 文档 , 所以 饱满 什么时候 已解决 到 一个 几乎 未经训练的 男生 , 额外 ,

“这份文件，对于一个几乎未经教育的男孩来说，内容如此详尽，还补充道：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][,es 'tiː] . ['kæθrɪn] ,
that on the vigil of St . Catherine ,
那 在 这 守夜 的 英石 . 凯瑟琳 ,

在圣凯瑟琳节前夕，

[ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd]
a banquet in celebration of their friendship and the extinction of discord
一个 宴会 在 庆典 的 他们的 友谊 和 这 灭绝 的 Discord
[wʊd] [biː; bi] ['rɔɪəli] [held] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] ['edɪnbərə] .
would be royally held in the great hall of the castle at Edinburgh .
会 是 皇家 握住 在 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 在 爱丁堡 .

为了庆祝他们的友谊和不和的消除，将在爱丁堡城堡的大厅举行盛大的宴会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [smaɪld] ['skɔːrnfəli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['mɪsɪv] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['waɪli] - [ɑːn]
The young earl smiled scornfully on hearing this missive read by the wily Achanna on
这 年轻的 伯爵 微笑 轻蔑地 在 听力 这 信函 读 经过 这 狡猾的 - 在
[hɪz; ɪz] [niːz] ;
his knees ;
他的 膝盖 ;

年轻的伯爵听到狡猾的阿查纳跪在地上朗读这封信，露出了轻蔑的笑容；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [ə; eɪ] [hɔːk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ,
but he tossed from his wrist a hawk with which he had been playing ,
但 他 抛掷 从 他的 手腕 一个 鹰 和 哪个 他 有 到过 玩耍 ,
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] —
and replied —
和 回复 —

但他从手腕上扔下一只他一直在把玩的鹰，回答道——

" [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] ['jiːldɪd] [tuː; tə][dʒeɪmz][aɪ] . , [nɔːr] [wɪl] [aɪ][tuː; tə][dʒeɪmz][iː] . ,
" My father never yielded to James I . , nor will I to James II . ,
" 我的 父亲 绝不 产生 到 詹姆斯 我 . , 也不 将要 我 到 詹姆斯 二 . ,

“我父亲从未向詹姆斯一世屈服，我也绝不会向詹姆斯二世屈服。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kɑːk] [lerd] [ʌv; əv] ['ləjðiən] , [huː] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['gʌvərn] ['skɑːtlənd] .
and his two cock lairds of Lothian , who pretend to govern Scotland .
和 他的 二 公鸡 地主们 的 洛锡安 , WHO 假装 到 治理 苏格兰 .

还有他那两个自称统治苏格兰的洛锡安公鸡领主。

[ˌnevərðə'les] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [maʊnt] [ænd; ənd][goʊ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [flɔːnt] ['aʊər; ɑːr]
Nevertheless , we shall mount and go , were it but to flaunt our
尽管如此 , 我们 将 山 和 去 , 是 它 但 到 标榜 我们的
['breɪvəri] [æt; ət] [kɔːrt] .
bravery at court .
勇敢 在 法庭 .

然而，即便只是为了在宫廷里炫耀我们的英勇，我们也要上马出发。

" [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Sir Malcolm Fleming , of Cumbernauld , an old and faithful friend of his
" 先生 马尔科姆 弗莱明 , 的 坎伯诺尔德 , 一个 老的 和 忠实 朋友 的 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“坎伯诺尔德的马尔科姆·弗莱明爵士，是他父亲的老朋友和忠实伙伴，

['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] ['kraitn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ;
urged him to mistrust Crichton and remain among his followers ;
敦促 他 到 不信任 克莱顿 和 保持 之中 他的 追随者 ;

劝他不要信任克莱顿，并留在克莱顿的追随者之中；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['dæz(ə)l][hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] ,
but the desire to dazzle his enemies by the splendour of his retinue ,
但 这 欲望 到 炫 他的 敌人 经过 这 辉煌 的 他的 随从 ,

但他渴望用随从的华丽装束震慑敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] ,
and the arguments of his kinsman , the earl of Abercorn ,
和 这 论点 的 他的 亲属 , 这 伯爵 的 阿伯康 ,

以及他的亲戚阿伯康伯爵的论点，

[aʊt'weɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['weri] [kʊd; kəd] [æd'væns] .
outweighed all that the more faithful and wary could advance .
被压倒 全部 那 这 更多的 忠实 和 警惕 可以 进步 .

胜过所有那些更加忠诚和谨慎的人所能取得的成就。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [leɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [deθ] [maɪt] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
And herein lay a secret which death might reveal to him ;
和 在此处 躺 一个 秘密 哪个 死亡 可能 揭示 到 他 ;

这其中蕴藏着一个秘密，或许只有死亡才能揭示给他。

[bʌt; bət][ɪn][laɪf][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [dɪ'skʌvər] .
but in life he would never discover .
但 在 生活 他 会 绝不 发现 .

但他在生活中永远不会发现这一点。

[dʒeɪmz][ðə; ði] [groʊs] , [ɜːrl] [ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [hæd; həd] [lʌvd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd]
James the Gross , earl of Abercorn , had loved , but in vain , the beautiful Maid
詹姆斯 这 总的 , 伯爵 的 阿伯康 , 有 喜爱 , 但 在 徒劳 , 这 美丽的 女佣
[ʌv; əv] ['gæləwei] ,
of Galloway ,
的 加洛韦 ,

阿伯康伯爵詹姆斯·格罗斯曾爱慕美丽的加洛韦少女，但最终未能如愿。

[huː] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] , [ɜːrl] ['wɪljəm] ;
who preferred her younger and more handsome cousin , Earl William ;
WHO 首选 她 年轻 和 更多的 英俊的 表哥 , 伯爵 威廉 ;

她更喜欢她更年轻、更英俊的表哥威廉伯爵；

[bʌt; bət][dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [er] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [lɔːrd] ['deɪvɪd] [daɪd]
but James was the next heir to the latter , if he and Lord David died
但 詹姆斯 曾是 这 下一个 继承人 到 这 后者 , 如果 他 和 主 大卫 死亡
[wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] :
without children :
没有 孩子们 :

但如果詹姆斯和戴维勋爵没有子嗣，那么詹姆斯就是后者的下一任继承人：

[ðʌs] ['ævərɪs] , [æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,
thus avarice , ambition , and revenge spurred him on ,
因此 贪婪 , 志向 , 和 复仇 受到刺激 他 在 ,

因此，贪婪、野心和复仇驱使着他不断前进。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsələ˞z]
and caused him to urge the immediate acceptance of the Chancellor's
和 导致 他 到 敦促 这 即时 验收 的 这 校长的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌenər'dʒetɪk] [əd'vaɪs] ,
invitation , and his energetic advice ,
邀请 , 和 他的 精力充沛 建议 ,

这促使他敦促立即接受校长的邀请和积极的建议。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜ˞ːlz] [veɪn] - ['glɔːriəs] [wɪʃ] , [bɔːr] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['flemɪŋ] [kʊd; kəd]
with the young earl's vain - glorious wish , bore down all the faithful Fleming could
和 这 年轻的 伯爵的 徒劳 - 辉煌 希望 , 钻孔 向下 全部 这 忠实 弗莱明 可以
[ɜːrdʒ] .
urge .
敦促 .

年轻伯爵虚荣而又荣耀的愿望，压垮了忠诚的弗莱明所能做的一切努力。

[dʒeɪmz]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['vɪlənəs]	[tuːl]	[huː]	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	;
James	**Achanna**	**was**	**the**	**villainous**	**tool**	**who**	**worked**	**for**	**him**	**in**	**the**	**dark**	**;**
詹姆斯	-	曾是	这	邪恶的	工具	WHO	工作	为了	他	在	这	黑暗的	;

詹姆斯·阿查纳是他在暗中为他效力的邪恶工具；

[ænd; ənd]	[ˌhɪr'ɪn]	[wʌz; wəz]	[ə'nʌðər]	['siːkrət]	;	[fɔːr; fər]	-	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[peɪdʒ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,
and	**herein**	**was**	**another**	**secret**	**;**	**for**	**Achanna**	**had**	**been**	**a**	**page**	**to**	**the**	**father**	**of**	**the**	**countess**	**,**
和	在此处	曾是	其他	秘密	;	为了	-	有	到过	一个	页	到	这	父亲	的	这	伯爵夫人	,

这其中还隐藏着另一个秘密：因为阿查娜曾是伯爵夫人父亲的侍童。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[lʌvd]	[hɜːr; hər]	[tuː]	.
and	**had**	**loved**	**her**	**too**	**.**
和	有	喜爱	她	也	.

他也曾深爱着她。

[ðɪs]	[lʌv]	[hæd; həd]	[ɪk'spændɪd]	['sʌd(ə)nli]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['flaʊər]	[ðæt]	[bluːmz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[naɪt]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	['trɑːpɪk(ə)l]	[muːn]	,
This	**love**	**had**	**expanded**	**suddenly**	**,**	**like**	**a**	**flower**	**that**	**blooms**	**in**	**a**	**night**	**under**	**a**	**tropical**	**moon**	**,**
这	爱	有	扩展	突然	,	喜欢	一个	花	那	花朵	在	一个	夜晚	在下面	一个	热带	月亮	,

这份爱来得如此突然，就像一朵在热带月光下夜晚盛开的花朵。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[koʊ'ket]	[suːn]	[dɪ'skʌvərd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**the**	**coquette**	**soon**	**discovered**	**it**	**.**
和	这	卖弄风情的人	很快	发现	它	.

那个轻佻的女人很快就发现了这一点。

"	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	?	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	[ɪm'pɪriəsli]	,	['reɪnɪŋ]	[ʌp]	[hɜːr; hər]	[hɔːrs]	,
"	**You**	**love**	**me**	**?**	**"**	**said**	**she**	**imperiously**	**,**	**reining**	**up**	**her**	**horse**	**,**
"	你	爱	我	?	"	说	她	专横跋扈	,	缰绳	向上	她	马	,

“你爱我？”她傲慢地问道，同时勒紧了马缰。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wʌn]	[deɪ]	[roʊd]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[nɪr]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	.
as	**they**	**one**	**day**	**rode**	**side**	**by**	**side**	**near**	**the**	**loch**	**of**	**the**	**Carlinwark**	**.**
作为	他们	一	天	骑	边	经过	边	靠近	这	湖	的	这	-	.

有一天，他们并肩骑马经过卡林沃克湖附近。

"	[jes]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[peɪdʒ]	,	['tremjələsli]	,	[ænd; ənd]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ə'brʌptnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**page**	**,**	**tremulously**	**,**	**and**	**covered**	**with**	**confusion**	**by**	**the**	**abruptness**	**of**	**the**	**question**	**.**
"	是的	,	"	说	这	页	,	颤抖地	,	和	涵盖	和	困惑	经过	这	突兀	的	这	问题	.

“是的，”书页颤抖着说道，被这突如其来的问题弄得不知所措。

"	[haʊ]	[oʊld]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	,	[dʒeɪmz]	-	?	"
"	**How**	**old**	**are**	**you**	**,**	**James**	**Achanna**	**?**	**"**
"	如何	老的	是	你	,	詹姆斯	-	?	"

詹姆斯·阿查纳，你多大了？

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[fɔːr]	-	[ænd; ənd]	-	['twenti]	,	['mædəm]	.	"
"	**I**	**am**	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**	**madam**	**.**	**"**
"	我	是	四	-	和	-	二十	,	女士	.	"

“夫人，我二十四岁。”

"	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	['læfɪŋ]	.
"	**You**	**are**	**but**	**a**	**boy**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**laughing**	**.**
"	你	是	但	一个	男生	,	"	说	她	,	笑	.

“你不过是个孩子，”她笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][sɪks] [ˈjɪrz] [jʊr; jər] [ˈsiːniər] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɡæðərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" I am six years your senior , " he replied , gathering courage .
" 我 是 六 年 你的 高级的 , " 他 回复 , 采集 勇气 .

“我比你年长六岁，”他鼓起勇气回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? "
" And you think me beautiful ? "
" 和 你 思考 我 美丽的 ? "

你觉得我漂亮吗?

" [oʊ] , [ˈmædəm] ! "
" Oh , madam ! "
" 哦 , 女士 ! "

“哦，夫人！”

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] [bɔɪz] [θɪŋk] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
" At your age boys think all women beautiful .
" 在 你的 年龄 男孩们 思考 全部 女性 美丽的 .

“在你这个年纪，男孩子都觉得所有女人都很漂亮。”

[bʌt; bət] , [maɪ] [priˈzjʊmɪŋ] [peɪdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfɑːli] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə]
But , my presuming page , you must cease with this folly and learn to
但 , 我的 假设 页 , 你 必须 停止 和 这 蠢事 和 学习 到
[noʊ] [jʊr; jər] [pleɪs] ,
know your place ,
知道 你的 地方 ,

但是，我那自以为是的侍童，你必须停止这种愚蠢的行为，学会认清自己的位置。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [ɪɡˈzɔːltɪd] ;
or it may be changed to one more exalted ;
或者 它 可能 是 已更改 到 一 更多的 崇高 ;

或者可以改成更高贵的称谓;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈraɪdɪŋ] - [swɪtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈkɔːrbl] [kɔːld] [ðə; ði]
" and she pointed with her riding - switch to a stone corbel called the
" 和 她 尖 和 她 骑术 - 转变 到 一个 石头 托架 称为 这
[ˈɡæloʊz] - [nɑːb] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡeɪt] [ʌv; əv] [θreiv] .
gallows - knob above the gate of Thrave .
绞刑架 - 旋钮 多于 这 门 的 狂欢 .

她用马鞭指着瑟拉夫城门上方被称为绞刑架旋钮的石托架。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] - [ɡruː] [ˈdedli] [peɪl] ; [hiː; hi] [siːst] [ðə; ði] " [ˈfɑːli] ;
The cheek of Achanna grew deadly pale ; he ceased the " folly ;
这 脸颊 的 - 生长 致命 苍白 ; 他 停止 这 " 蠢事 ;

阿查纳的脸颊变得惨白；他停止了“愚蠢的行为”。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˌðensˈfɔːrθ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ,
" but from thenceforth thought only of revenge ,
" 但 从 此后 想法 仅有的 的 复仇 ,

但从此以后，他满脑子想的只有复仇。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈentərd] [ˈredɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʌɡləs] [wɜːr; wər]
and afterwards entered readily into the scheme by which the Douglases were
和 然后 进入 容易 进入 这 方案 经过 哪个 这 道格拉斯 是
[ˈlʊrd] [tuː; tə] [ˈedɪnbərə] .
lured to Edinburgh .
诱饵 到 爱丁堡 .

随后，他们欣然接受了诱骗道格拉斯一家前往爱丁堡的计划。

[ðʌs] , [ˈsʌmənɪŋ] [sɜːr][ˈælən] [ˈlɔːdə] , [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] ,
Thus , summoning Sir Alan Lauder , his Master of the Horse , the young earl ,
因此 , 召唤 先生 艾伦 劳德 , 他的 掌握 的 这 马 , 这 年轻的 伯爵 ,

于是，这位年轻的伯爵召来了他的马厩总管艾伦·劳德爵士，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæmpərd] [bɔɪ] , ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz][treɪn][tuː; tə][biː; bi]
with all the impetuosity of a pampered boy , ordered his train to be
和 全部 这 冲动 的 一个 娇惯 男生 , 订购 他的 火车 到 是
[ə'sembld] ,
assembled ,
组装 ,

他像个被宠坏的孩子一样，急切地命令人组装他的火车。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
and set forth for the capital .
和 放 前进 为了 这 首都 .

于是启程前往首都。

- [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɜːr] , [ænd; ənd] [riːtʃt] ['edɪnbərə] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr]
Achanna preceded him on the spur , and reached Edinburgh a day or two before
- 之前 他 在 这 刺 , 和 达到 爱丁堡 一个 天 或者 二 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

阿查纳先他一步，比他早一两天到达爱丁堡。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [naʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pər'siːv] [waɪ] [ðoʊz] [fɔːr] ['kɔːfɪnz] [wɜːr; wər] [kən'veid] [baɪ]
The reader will now begin to perceive why those four coffins were conveyed by
这 读者 将要 现在 开始 到 感知 为什么 那些 四 棺材 是 传递 经过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

读者现在应该开始明白为什么这四口棺材是由他运送的了。

['ʌndər] [klaʊd] [ʌv; əv] [naɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['taʊər] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ] [blæk] ['bʊlz]
under cloud of night , into the vaults of David's Tower ; and why a black bull's
在下面 云 的 夜晚 , 进入 这 金库 的 大卫的 塔 ; 和 为什么 一个 黑色的 公牛的
[hed] ,
head ,
头 ,

在夜幕笼罩下，进入大卫塔的穹顶；为何会看到一个黑色的牛头?

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ænd; ənd] ['slɔːtər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['keltɪk] [skɑːts] ,
the ancient symbol of sudden death and slaughter among the Celtic Scots ,
这 古老的 象征 的 突然 死亡 和 屠宰 之中 这 凯尔特人苏格兰人 ,

在凯尔特苏格兰人中，这是突然死亡和屠杀的古老象征。

[wʌz; wəz] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mæstər] - ['bʊtʃər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] .
was concealed by the King's master - butcher in the cabinet of the Chancellor .
曾是 暗 经过 这 国王学院 掌握 - 屠夫 在 这 内阁 的 这 校长 .

被国王的首席屠夫藏在了大臣的橱柜里。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['entrəns] .
THE ENTRANCE .
这 入口 .

入口。

[soʊ] ['meni] [ænd; ənd][soʊ] [gʊd]
So many and so good
所以 许多 和 所以 好的

太多了，而且都很好

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	[hæv; həv]	[bɪn]	;
Of	**the**	**Douglases**	**have**	**been**	**;**
的	这	道格拉斯	有	到过	;

道格拉斯家族的成员包括：

[ʌv; əv]	[wʌn]	['sɜːrneɪm]	[ɪn]	['skɑːtlənd]
Of	**one**	**surname**	**in**	**Scotland**
的	一	姓	在	苏格兰

苏格兰的一个姓氏

['nevər]	[jet]	[wɜːr; wər]	[siːn]	.	—	[oʊld]	[raɪm]	.
Never	**yet**	**were**	**seen**	**.**	**—**	**Old**	**Rhyme**	**.**
绝不	然而	是	已见	.	—	老的	韵	.

从未有人见过。——古老的韵律

['maʊntɪd]	[ɑːn]	[faɪn]	['hɔːrsɪz]	,
Mounted	**on**	**fine**	**horses**	**,**
安装	在	美好的	马匹	,

骑着骏马，

[ðə; ði]	['braɪdlz]	[ænd; ənd]	['sædlz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['kʌvərd]	[baɪ]	[ɪ'læbərət]	[stiːl]	[ænd; ənd]	['sɪlvər]
the	**bridles**	**and**	**saddles**	**of**	**which**	**were**	**covered**	**by**	**elaborate**	**steel**	**and**	**silver**
这	缰绳	和	马鞍	的	哪个	是	涵盖	经过	精心制作的	钢	和	银

[bɔsiz]	,	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	,
bosses	**,**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**,**
老板	,	先生	帕特里克	灰色的	,

帕特里克·格雷爵士说，马勒和马鞍上覆盖着精美的钢制和银制饰钉。

['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[gɑːrd]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[ænd; ənd]	[luː'tenənt]	,	[sɜːr]	['tɔməs]
Captain	**of**	**the**	**King's**	**Guard**	**,**	**with**	**his**	**cousin**	**and**	**Lieutenant**	**,**	**Sir**	**Thomas**
队长	的	这	国王学院	警卫	,	和	他的	表哥	和	中尉	,	先生	托马斯

[mə'klɛlən]	,	[ʌv; əv]		,
MacLellan	**,**	**of**	**Bombie**	**,**
麦克莱伦	,	的	炸弹	,

国王卫队队长，与他的表弟兼副官，来自邦比的托马斯·麦克莱伦爵士，

['fʊli]	[ɑːrmd]	[ænd; ənd]	[ɪ'kwɪpt]	,	[roʊd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[stiːp]	[pæθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,	[ænd; ənd]	,
fully	**armed**	**and**	**equipped**	**,**	**rode**	**down**	**the**	**steep**	**path**	**from**	**the**	**castle**	**,**	**and**	**,**
完全	武装	和	配备	,	骑	向下	这	陡	小路	从	这	城堡	,	和	,

['trævɜːsɪŋ]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
traversing	**the**	**town**	**,**
穿越	这	镇	,

全副武装，骑马沿着城堡旁的陡峭小路下来，穿过城镇，

[prə'siːdid]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[striːt]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[treɪn]	[wɜːr; wər]
proceeded	**towards**	**the**	**street**	**by**	**which**	**the**	**earl**	**of**	**Douglas**	**and**	**his**	**train**	**were**
继续	向	这	街道	经过	哪个	这	伯爵	的	道格拉斯	和	他的	火车	是

[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	['entər]	.
expected	**to**	**enter**	**.**
预期的	到	进入	.

朝着道格拉斯伯爵及其随从预计进入的街道走去。

[fɔːr; fər]	[smɔːl]	['bɔnɪts]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[bluː]	['flemɪʃ]	[klɔːθ]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[rɪ'lɪŋkwɪʃt]	[ðer; ðər]	['hevi]
For	**small**	**bonnets**	**of**	**fine**	**blue**	**Flemish**	**cloth**	**,**	**they**	**had**	**relinquished**	**their**	**heavy**
为了	小的	引擎盖	的	美好的	蓝色的	弗拉芒语	布	,	他们	有	放弃	他们的	重的

['bæsɪˌnɛt]	,
bascinets	**,**
巴斯内特	,

她们放弃了沉重的巴斯内特帽，换上了用精美的蓝色佛兰德斯布料制成的小巧软帽。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] [pluːmz] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['tɪpɪt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
with their large plumes and velvet tippets , which were borne behind them
和 他们的 大的 羽流 和 天鹅绒 披肩 , 哪个 是 出生 在后面 他们
[baɪ]['peɪdʒɪz] .
by pages .
经过 页面 .

她们头戴大羽饰，身披天鹅绒披肩，由侍从们托着。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['eskwaɪə] , ['ændruː] [greɪ] ,
The Captain of the Guard was preceded by a mounted esquire , Andrew Gray ,
这 队长 的 这 警卫 曾是 之前 经过 一个 安装 绅士 , 安德鲁 灰色的 ,
[ʌv; əv] - ,
of Balgarno ,
的 - ,

卫队长前面走着一位骑马的侍从，名叫安德鲁·格雷，来自巴尔加诺。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bænər] [gjuːlz] , [ə; eɪ]['laɪən]['ræmpənt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['bɔːrdər] [eŋ'reɪld] .
bearing his banner gules , a lion rampant , within a border engrailed .
轴承 他的 横幅 红色 , 一个 狮子 猖獗 , 之内 一个 边界 镌刻 .

旗帜为红色，旗面上绘有一头跃起的狮子，周围饰以锯齿纹。

[seɪv] [ðə; ði] [blæk] [ɔːr] [greɪ] - [roʊbd] [doʊ'mɪnɪkənz][ɔːr] [fræn'sɪskən] , [ænd; ənd] [priːsts] [ʌv; əv] ['ʌðər]
Save the black or grey - robed Dominicans or Franciscans , and priests of other
节省 这 黑色的 或者 灰色的 - 身着长袍 多米尼加人 或者 方济各会 , 和 神父 的 其他
[rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] ,
religious orders ,
宗教 订单 ,

除了身穿黑色或灰色长袍的多明我会修士或方济各会修士，以及其他修会的神父们之外，

[ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['evri] [ræŋk] [huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ðæt] [led] [tɔːrdz] [ˌes 'tiː] .
all the men of every rank who crowded the thoroughfares that led towards St .
全部 这 男人 的 每一个 秩 WHO 挤 这 干道 那 引领 向 英石 .
['mɛriːz] [waɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['stræglɪŋ] [striːt] [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]
Mary's Wynd and the straggling street which ascended from thence to the
玛丽的 风 和 这 零散的 街道 哪个 上升 从 因此 到 这
['kɑːnventˌ'kɑːnvənt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] [diː] [plə'sɛnʃə] ([wens] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [neɪmd]
convent of St . Mary de Placentia (whence to this day it is still named
修道院 的 英石 . 玛丽 德 胎盘 (何处 到 这 天 它 是 仍然 命名
[ðə; ði] ['plezəns]) ,
the Pleasance) ,
这 愉悦) ,

各阶层的男人们挤满了通往圣玛丽巷的街道，以及从那里向上延伸到圣玛丽·德·普拉森西亚修道院的蜿蜒街道（至今仍因此得名“普莱森斯”）。

[wɜːr; wər] [wel] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hæbɝdʒɪnz] [ænd; ənd][kæps][ʌv; əv] [stiːl] , [swɔːdz] , ['dægəz] , [naɪvz] ,
were well armed with habergeons and caps of steel , swords , daggers , knives ,
是 出色地 武装 和 哈伯金斯 和 帽子 的 钢 , 剑 , 匕首 , 刀具 ,

他们装备精良，配有钢制长矛和钢帽、剑、匕首、刀等。

[ænd; ənd] - ['æksɪz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd]
and Jedwood axes — for the paths of life , even for the greatest and
和 - 轴 — 为了 这 路径 的 生活 , 甚至 为了 这 最 和
['nəʊblɪst][ɪn]['skɑːtlənd] ,
noblest in Scotland ,
最高贵 在 苏格兰 ,

还有杰德伍德斧——为人生之路而生，甚至为苏格兰最伟大、最高贵的人们而生。

[wɜːr; wər][nɑːt] [struːn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
were not strewn with roses in those days ,
是 不是 散落的 和 玫瑰 在 那些 天 ,

那时还没有遍地玫瑰花。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['braɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [bleɪdz] [ænd; ənd] [spiə] , [wəʊz] , ['wɔrz] ,
but rather with briars in the shape of blades and spears , woes , wars ,
但 相当 和 荆棘 在 这 形状 的 刀片 和 长矛 , 烦恼 , 战争 ,
['tuːˌmʌlts] , [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] ,
tumults , and turmoils ,
骚乱 , 和 动荡 ,

而是荆棘丛生，形似刀剑和长矛，象征着苦难、战争、骚乱和动荡。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ['kænɑːt] ['riːəlaɪz] [ɪn] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
such as their descendants cannot realize in these our days of peace and
这样的 作为 他们的 后代 不能 意识到 在 这些 我们的 天 的 和平 和
[gʊd] ['ɔːrdər] .
good order .
好的 命令 .

而他们的后代却无法在我们这个和平有序的时代实现这一点。

['pɑːrtɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eskwaɪə] , [huː] [bɔːr] [ðə; ði] ['bænər] ,
Parting on all sides before the esquire , who bore the banner ,
离别 在 全部 侧面 前 这 绅士 , WHO 钻孔 这 横幅 ,

众人纷纷在举旗的侍从面前离去，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd] ,
the people made way for the Captain of the Guard ,
这 人们 制成 方式 为了 这 队长 的 这 警卫 ,

人们纷纷让路，让卫队长上前。

[huː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] , [sɜːr] ['tɔməs]
who with his kinsman joined the attendants of the chief magistrate , Sir Thomas
WHO 和 他的 亲属 加入 这 服务员 的 这 首席 地方法官 , 先生 托马斯
['krænstuːn] ,
Cranstoun ,
克兰斯顿 ,

他和他的亲属一起加入了首席行政长官托马斯·克兰斯顿爵士的随从队伍。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn] [kəm'pliːt] [meɪl] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [hed] — [ænd; ənd] [wɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
who was sheathed in complete mail — all save the head — and wore at his
WHO 曾是 鞘 在 完全的 邮件 — 全部 节省 这 头 — 和 穿着 在 他的
['gɔːrdʒɪt] [ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] ,
gorget a massive chain of fine gold ,
护喉甲 一个 大量的 链 的 美好的 金子 ,

他全身披着锁子甲——除了头部——喉部戴着一条巨大的纯金链子。

[ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glitəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [bɪrd] .
the links of which glittered among the white hair of his flowing beard .
这 链接 的 哪个 闪闪发光 之中 这 白色的 头发 的 他的 流动 胡须 .

他的链条在他飘逸的白胡须间闪闪发光。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['klaɪdzˌdel] ['bæt(ə)l] - [hɔːrs] ;
He was bravely mounted on a great Clydesdale battle - horse ;
他 曾是 勇敢地 安装 在 一个 伟大的 克莱兹代尔 战斗 - 马 ;

他勇敢地骑上一匹高大的克莱兹代尔战马；

[hiː; hi] [wiːldid] [ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] [meɪs] [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['dʒuˌpɑːn; dʒu'pɑːn] ,
he wielded a heavy steel mace and wore a glittering jupon ,
他 挥舞 一个 重的 钢 锤 和 穿着 一个 闪闪发光 朱邦 ,

他挥舞着沉重的钢制狼牙棒，身穿闪闪发光的紧身短袍。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪm'brɔɪdəd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['kwɔːrtərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trɪp(ə)l]
on which were embroidered the arms of his family quartered with the triple
在 哪个 是 绣花 这 武器 的 他的 家庭 四分 和 这 三倍
['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
castle of the city .
城堡 的 这 城市 .

上面绣着他家族的纹章，纹章图案为城市的三座城堡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ɔːl] " [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [men] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] (['ɑːnɪst] [men] [ment]
He was accompanied by all " the honest men " of the city (honest men meant
他 曾是 伴随 经过 全部 " 这 诚实的 男人 " 的 这 城市 (诚实的 男人 意思是
['treɪdzmən] — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] -) ,
tradesmen — but this was in 1440) ,
商人 — 但 这 曾是 在 -) ,

他当时带着城里所有的“正直的人”（正直的人指的是商人——但这是1440年的情况）。

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [fɔːr] [beɪliːz] , [ðə; ði] ['treʒərər] , [ðə; ði]['oʊldər][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
preceded by the four baillies , the treasurer , the older corporations , such as the
之前 经过 这 四 法警 , 这 财务主管 , 这 老 公司 , 这样的 作为 这
['fleʃər] , [ðə; ði] ['fɜːriər] ,
fleshers , the furriers ,
肉贩 , 这 皮货商 ,

在四位执达吏、财务主管以及一些较老的法人团体（如肉贩、皮货商等）的带领下，

[ðə; ði] , [ðə; ði] [kændəlmeɪkɝ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['ʌndər] [ðer; ðər] ['sevrəl] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd]
the cordiners , the candlemakers , and others , under their several devices and
这 编队 , 这 蜡烛制造商 , 和 其他的 , 在下面 他们的 一些 设备 和
['bænərz] ,
banners ,
横幅 ,

蜡烛匠、蜡烛制造商和其他人员，在他们各自的标志和旗帜下，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] .
and all armed to the teeth .
和 全部 武装 到 这 牙齿 .

全员全副武装。

[ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)l]['krɑːftsmən] [laɪnd] [ðə; ði] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [waɪnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens]
These martial craftsmen lined the narrow and crowded wynd , and from thence
这些 武术 工匠 衬里 这 狭窄的 和 挤 风 , 和 从 因此
[ʌp][ðə; ði] ['brɔːdər] [haɪ] [striːt] ,
up the broader High Street ,
向上 这 更广泛 高的 街道 ,

这些技艺精湛的工匠们沿着狭窄拥挤的小巷排成一排，然后沿着更宽阔的商业街一路向上延伸。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [də'rekt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
by which the earl was expected to proceed direct to the castle .
经过 哪个 这 伯爵 曾是 预期的 到 继续 直接的 到 这 城堡 .

伯爵预计会直接前往城堡。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [keɪm] ['sevrəl] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] ,
And now , to swell the multitude , came several officers of state ,
和 现在 , 到 膨胀 这 民众 , 来了 一些 警官 的 状态 ,

此时，为了进一步壮大人群，又来了几位国家官员。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['herəldz] [ʌv; əv][ðə; ði]
accompanied by the heads of all the religious houses and the heralds of the
伴随 经过 这 头部 的 全部 这 宗教 房屋 和 这 使者 的 这
[kɪŋ] .
king .
国王 .

陪同人员包括各宗教机构的负责人和国王的使者。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['wɪljəm] [lɔːrd] [heɪ] , [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] ; ['wɔːltər] ['hælibərtən] , [ðə; ði]
Among them were William Lord Hay , the High Constable ; Walter Halyburton , the
之中 他们 是 威廉 主 干草 ， 这 高的 警官 ； 沃尔特 哈利伯顿 ， 这
[lɔːrd] [haɪ] ['treʒərər] ,
Lord High Treasurer ,
主 高的 财务主管 ，

其中包括高级警长威廉·海伊勋爵；高级财政大臣沃尔特·哈利伯顿；

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['tɝːnˌbʊl] , [ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [huː] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['prɪvi] [siːl] .
and William Turnbull , a canon of Glasgow , who was Lord Privy Seal .
和 威廉 特恩布尔 ， 一个 正典 的 格拉斯哥 ， WHO 曾是 主 私处 海豹 .

还有格拉斯哥的教士威廉·特恩布尔，他曾担任掌玺大臣。

[ə'mɪd][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] ,
Amid the buzz of the assembled multitude ,
之中 这 嗡嗡声 的 这 组装 民众 ，

在熙熙攘攘的人群中，

[ɑːn][ðə; ði] ['verid] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [huːz] ['kɑːstuːmz] [ðə; ði] [braɪt] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] [fel] [ɪn] [fleɪks]
on the varied colours of whose costumes the bright evening sunlight fell in flakes
在 这 多种多样 颜色 的 谁 服装 这 明亮的 晚上 阳光 跌倒 在 薄片
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['broʊkən] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] [striːts] ,
between the broken masses of the picturesque old streets ,
之间 这 破碎的 群众 的 这 如画 老的 街道 ，

傍晚明亮的阳光如雪花般洒落在古色古香的街道上，映衬着人们五彩斑斓的服饰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːrd] [hæf] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪʃuː]
there were occasionally heard half audible expressions of anxiety for the issue
那里 是 偶尔 听到 一半 可听见的 表达式 的 焦虑 为了 这 问题
[ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊbəlz]['vɪzɪt] ,
of this noble's visit ,
的 这 贵族的 访问 ，

偶尔可以听到一些人低声表达对这位贵族来访的焦虑，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][væst] ['retənuː] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər][soʊ] ['dredɪd] [fɔːr; fər]
as his family and vast retinue of military retainers were so dreaded for
作为 他的 家庭 和 广阔的 随从 的 军队 预付金 是 所以 令人恐惧的 为了
[ðer; ðər] ['petʃələns] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələns] ,
their petulance and turbulence ,
他们的 性急 和 湍流 ，

由于他的家人和庞大的军需随从以任性和暴躁著称，令人闻风丧胆，

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [buːθ] - ['hoʊldɚz][ænd; ənd] - [hæd; həd] [kloʊzd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
that all the booth - holders and craimers had closed their places of business
那 全部 这 展位 - 持有者 和 - 有 关闭 他们的 地方 的 商业
[ænd; ənd] ['bʌkld] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
and buckled on their armour to be ready for any emergency .
和 弯曲 在 他们的 盔甲 到 是 准备好 为了 任何 紧急情况 .

所有摊主和收银员都关闭了营业场所，并做好了应对任何紧急情况的准备。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ðə; ði] [beɪliːz] [wɔːr] ['ʃɝːts] [ʌv; əv] [meɪl] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['velvɪt] [gaʊnz] ,
In the same spirit the baillies wore shirts of mail under their velvet gowns ,
在 这 相同的 精神 这 法警 穿着 衬衫 的 邮件 在下面 他们的 天鹅绒 礼服 ，

秉承同样的精神，执事们在天鹅绒长袍下穿着锁子甲衬衫。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'lɑːrm] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði]['proʊvoʊst][wʌz; wəz] [hɜːrd]
and the alarm increased rather than diminished when the Provost was heard
和 这 警报 增加 相当 比 减少 什么时候 这 教务长 曾是 听到
[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] — " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [ɑːr; ər][ɪn] ['redinəs] ,
to say to Sir Patrick Gray — " I am glad the King's Guard are in readiness ,
到 说 到 先生 帕特里克 灰色的 — " 我 是 高兴的 这 国王学院 警卫 是 在 准备就绪 ，

当人们听到教务长对帕特里克·格雷爵士说：“我很高兴国王卫队已经做好准备”时，恐慌不但没有减轻，反而加剧了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][men][ʌv; əv]['gæləwei][ænd; ənd] [ðoʊz] ['skɜːrvi] [θiːvz] [ænd; ənd] - [ʌv; əv]
for the wild men of Galloway and those scurvy thieves and bullyrooks of
为了 这 荒野 男人 的 加洛韦 和 那些 坏血病 窃贼 和 - 的
['ænən,deil] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
Annandale who follow the banner of Douglas ,
安南代尔 WHO 跟随 这 横幅 的 道格拉斯 ,

致加洛韦的野蛮人，以及追随道格拉斯旗帜的安南代尔那些卑鄙的盗贼和恶霸，

[ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [wɜːrk] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
are certain to work mischief in the town .
是 肯定 到 工作 恶作剧 在 这 镇 .

他们肯定会在镇上惹是生非。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['edɪnbərə] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['glɪtərɪŋ] ,
" Such was the state of feeling in Edinburgh when the long , glittering ,
" 这样的 曾是 这 状态 的 感觉 在 爱丁堡 什么时候 这 长的 , 闪闪发光 ,

“这就是爱丁堡当时的心情，漫长而璀璨的……”

[ænd; ənd] [stiːl] - [klæd] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp]
and steel - clad train of the mighty Douglas was seen descending the slope
和 钢 - 覆膜 火车 的 这 强大的 道格拉斯 曾是 已见 下降 这 坡
[pæst][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv][,es 'tiː] . ['meri] ,
past the convent of St . Mary ,
过去的 这 修道院 的 英石 . 玛丽 ,

人们看到雄伟的道格拉斯号列车的钢铁外壳列车正沿着圣玛丽修道院旁的山坡向下行驶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ]['relɪk] [naʊ] [sə'vaivz] [seɪv] [ə; eɪ] [faɪn] ['æləbæstər] ['kɑːrvɪŋ] [wɪtʃ] [,reprɪ'zents] ['aʊər; ɑːr]
of which no relic now survives save a fine alabaster carving which represents our
的 哪个 不 遗迹 现在 幸存 节省 一个 美好的 雪花石膏 雕刻 哪个 代表 我们的
['seɪvjər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [haɪ] [priːst] ;
Saviour brought before the Jewish High Priest ;
救主 带来 前 这 犹太人 高的 牧师 ;

现今仅存一件圣物，只有一件精美的雪花石膏雕刻品，描绘的是救世主被带到犹太教大祭司面前的情景；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] [wen] [ðə; ði]['proʊvoʊst] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
and the excitement reached its height when the Provost put spurs to his horse
和 这 激动 达到 它是 高度 什么时候 这 教务长 放 马刺 到 他的 马
[ænd; ənd] ['kɜːrtiəsli] [roʊd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [bɪd][hɪm; ɪm]
and courteously rode forward to greet the noble visitor and bid him
和 礼貌地 骑 向前 到 迎接 这 高贵 游客 和 出价 他
['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] [fer] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [piːs] ,
welcome to the city with fair words of peace ,
欢迎 到 这 城市 和 公平的 字 的 和平 ,

当市长策马扬鞭，彬彬有礼地骑马上前迎接这位尊贵的来访者，并用美好的和平祝词欢迎他来到这座城市时，现场气氛达到了高潮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] — [ə; eɪ] [,kɑːndɪ'senʃn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːliːə]
and to place himself upon his right — a condescension at which the surlier
和 到 地方 他自己 之上 他的 正确的 — 一个 居高临下 在 哪个 这 粗鲁
['bəːgəz] ['mɝːmɝd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [biədz] ;
burghers murmured under their beards ;
市民 低声说道 在下面 他们的 胡须 ;

并把自己置于他的右边——这种屈尊让那些粗鲁的市民在胡须下低声抱怨；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['proʊvoʊst][ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['baʊndri] , [teɪks] ['presɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl]
for the Provost of Edinburgh , when within its boundary , takes precedence of all
为了 这 教务长 的 爱丁堡 , 什么时候 之内 它是 边界 , 需要 优先权 的 全部
['nəublz] ,
nobles ,
贵族 ,

爱丁堡市长在其辖区内享有高于所有贵族的地位。

[ænd; ənd] [raɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊnd] ['sɑːvrɪn] ['oʊnli] .
and rides on the right hand of a crowned sovereign only .
和 骑行 在 这 正确的 手 的 一个 加冕 主权 仅有的 .
它只骑在加冕君主的右手边。

[wen] [ðə; ði]['proʊvoʊst][roʊd] ['fɔːrwərd] ,
When the Provost rode forward ,
什么时候 这 教务长 骑 向前 ,
当教务长骑马向前走时，

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ;
Sir Patrick Gray touched his horse involuntarily with his spurs to follow him ;
先生 帕特里克 灰色的 感动 他的 马 不由自主 和 他的 马刺 到 跟随 他 ;
[bʌt; bət] [mə'klɛlən] ,
but MacLellan ,
但 麦克莱伦 ,
帕特里克·格雷爵士不由自主地用马刺轻触马匹，示意它跟随自己；但麦克莱伦，

[huː] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləwei] [klæn][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌgləs] ,
who was chief of a Galloway clan at variance with the Douglases ,
WHO 曾是 首席 的 一个 加洛韦 氏族 在 方差 和 这 道格拉斯 ,
他是与道格拉斯家族不和的加洛韦氏族的首领，

[ə'restɪd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [baɪ] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['hɜːrɪdli] , — " [steɪ] ,
arrested the impulse by grasping his bridle and saying hurriedly , — " Stay ,
被捕 这 冲动 经过 抓握 他的 辔 和 说 匆匆 , — " 停留 ,
['kɪnzmən] , [biː; bi] ['weri] . "
kinsman , be wary . "
亲属 , 是 警惕 . "
他一把抓住缰绳，制止了这种冲动，急忙说道：“亲戚，留下来，小心点。”

" ['werfɔːr] ? " [æskt] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ; " [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [aɪ]
" Wherefore ? " asked Gray , with an air of annoyance ; " for many months I
" 因此 ? " 问 灰色的 , 和 一个 空气 的 烦恼 ; " 为了 许多 几个月 我
[hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌmjʊ'riːl] . "
have not seen Murielle . "
有 不是 已见 穆里尔 . "
“为什么？”格雷带着恼怒问道，“我已经好几个月没见到穆里尔了。”

" [ðen] [ðə; ði] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [æd'væns] [æt; ət]['prez(ə)nt] . "
" Then the greater reason to stay and make no advance at present . "
" 然后 这 更大的 原因 到 停留 和 制作 不 进步 在 展示 . "
“那么，现在就更应该留下，不采取任何行动。”

" [ðə; ði] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [sər'praɪz] .
" The greater reason ! " reiterated the other , with increased surprise .
" 这 更大的 原因 ! " 重申 这 其他 , 和 增加 惊喜 .
“更重要的原因！”另一个人更加惊讶地重复道。

" [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] ['wɪmɪn] ['ɔːf(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz] . "
" Bear with me — but women often change their minds . "
" 熊 和 我 — 但 女性 经常 改变 他们的 思想 . "
请耐心听我说——但女人经常会改变主意。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['laɪbələr] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [tʃeɪndʒ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪsk] — "
" Thou art a libeller ; she will never change , at all events , and I shall risk — "
" 你 艺术 一个 诽谤者 ; 她 将要 绝不 改变 , 在 全部 活动 , 和 我 将 风险 — "
“你是个诽谤者；无论如何，她永远不会改变，而我将冒这个险——”

" [ðə; ði] ['riːdʒənts] [dɪs'pleʒər] — [ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] [səs'piʃənz] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'klɛlən] ,
" The Regent's displeasure — the Chancellor's suspicions ? " interrupted MacLellan ,
" 这 摄政王 不满 — 这 校长的 怀疑 ? " 中断 麦克莱伦 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

“摄政王的不满——是大法官的怀疑？”麦克莱伦笑着打断了他的话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ɡreɪ] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] ['kwivəd]
" You are right , " replied Gray , checking his horse , while his nether lip quivered
" 你 是 正确的 , " 回复 灰色的 , 检查 他的 马 , 尽管 他的 下 唇 颤抖
[wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .
with annoyance .
和 烦恼 .

“你说得对，”格雷一边检查着自己的马一边回答道，他的下唇因恼怒而颤抖。

" ['lɪs(ə)n] , ['kɪnzmən] , " [ri'zjuːmd] [mə'klɛlən] , " [ðɪs] ['proʊvoʊst] [meɪ] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [naɪt]
" Listen , kinsman , " resumed MacLellan , " this Provost may leave his place , knight
" 听 , 亲属 , " 恢复 麦克莱伦 , " 这 教务长 可能 离开 他的 地方 , 骑士
[ænd; ənd]['bærən] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,
and baron though he be ,
和 男爵 尽管 他 是 ,

“听着，亲戚，”麦克莱伦继续说道，“这位市长可能会离开他的职位，尽管他是骑士和男爵。”

[tuː; tə] [spiːk] [wel] [ænd; ənd] ['ferli] [ðɪs] [ɡreɪt] [lɔːrd] ,
to speak well and fairly this great lord ,
到 说话 出色地 和 相当 这 伟大的 主 ,

要公正合理地评价这位伟大的领主，

[huːz] [treɪn] [ʌv; əv] [læns] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bɜːrdʒɪs] - [waɪvz] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [lest] ['lætʃɪz] [biː; bi] ['lɪftɪd] ,
whose train of lances fill his burgess - wives with fear lest latches be lifted ,
谁 火车 的 长矛 充满 他的 伯吉斯 - 妻子们 和 害怕 免得 锁扣 是 抬起 ,
[bʊθs] ['broʊkən] ,
booths broken ,
展位 破碎的 ,

他的长矛使他的市民妻子们感到恐惧，唯恐门闩被掀开，摊位被破坏。

[ænd; ənd] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ɡɪr] [biː; bi] ['hærid] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
and goods and gear be harried in the night ; but you ,
和 商品 和 齿轮 是 疲惫不堪 在 这 夜晚 ; 但 你 ,

货物和装备会在夜间遭到劫掠；但是你，

[huː] [ber] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌlərz] [ɑːn][jʊr; jər]['sɜːrkoʊt] , [mʌst; məst][nɑːt] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [æd'væns] ,
who bear the king's colours on your surcoat , must not make any such advance ,
WHO 熊 这 国王的 颜色 在 你的 罩衫 , 必须 不是 制作 任何 这样的 进步 ,

凡身着国王旗帜外衣者，切勿做出任何此类举动。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] ['dʌɡləs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
especially at such a time as this , when Douglas , like his father before him ,
尤其 在 这样的 一个 时间 作为 这 , 什么时候 道格拉斯 , 喜欢 他的 父亲 前 他 ,

尤其是在此时此刻，道格拉斯就像他的父亲一样，

[hæθ] ['æktɪd][ðə; ði] ['bjlibɔi] [tuː; tə][ɔːl] ['skɑːtlənd] . "
hath acted the bullyboy to all Scotland . "
有 行动 这 恶霸 到 全部 苏格兰 . "

他欺凌了整个苏格兰。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz] [ɡʊd] , [mə'klɛlən] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [bʌt; bət] [stɪl] ,
" The advice is good , MacLellan , " said the captain with a sigh ; " but still ,
" 这 建议 是 好的 , 麦克莱伦 , " 说 这 队长 和 一个 叹 ; " 但 仍然 ,

“这个建议很好，麦克莱伦，”船长叹了口气说；“但是，

[wɪl] [nɑːt] [ˌmjʊ'riːl] [ɪk'spekt] [ðæt]
will not Murielle expect that
将要 不是 穆里尔 预计 那

穆里尔不会预料到这一点吧?

[aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — "
I — I should — "
我 — 我 应该 — "

我——我应该——”

" [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] ? "
" Approach her ? "
" 方法 她 ? "

“接近她? ”

" [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɜːrtəsi] . "
" Yes — it is the merest courtesy . "
" 是的 — 它 是 这 最 礼貌 . "

“是的——这只是最基本的礼貌。”

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ['kɑːnstəbl] , [huː] ,
" No ; she must be aware that your place is beside the High Constable , who ,
" 不 ; 她 必须 是 意识到的 那 你的 地方 是 旁 这 高的 警官 , WHO ,

“不；她必须知道你的位置在高级警官旁边，他，

['æftər]['aʊər; ɑːr]['pɑːlətɪk]['proʊvoʊst] [hɪr] , [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
after our politic Provost here , represents the King . "
后 我们的 政治 教务长 这里 , 代表 这 国王 . "

我们这里的政治教务长代表国王。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪld] [skɑːts] [ʌv; əv] ['gæləwei] . "
here come the archers — some of your wild Scots of Galloway . "
这里 来 这 弓箭手 — 一些 的 你的 荒野 苏格兰人 的 加洛韦 . "

弓箭手来了——你们加洛韦的那些野蛮苏格兰人。”

" [waɪld] [ðoʊ] [juː; jʊ][tɜːrm][ˌjuː 'es] , " [sed] [mə'klɛlən] , ['læfɪŋ] ,
" Wild though you term us , " said MacLellan , laughing ,
" 荒野 尽管 你 学期 我们 , " 说 麦克莱伦 , 笑 ,

“尽管你称我们为野蛮人,”麦克莱伦笑着说。

" [wiː; wi] [rʌf] [liːd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] — ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" we rough Galwegians lead the line of battle — our privilege long before the
" 我们 粗糙的 戈尔韦人 带领 这 线 的 战斗 — 我们的 特权 长的 前 这
[fiːld] [ʌv; əv] [nɔː'θælətən] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['skɑːtsmən] .
field of Northallerton became the grave of ten thousand Scotsmen .
场地 的 诺萨勒顿 成为 这 严重 的 十 千 苏格兰人 .

“我们这些粗犷的戈尔韦人冲锋在前——早在诺萨勒顿战场成为一万名苏格兰人的坟墓之前，这就是我们的特权。”

" [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði] ['ɝːlz] [treɪn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,
" The archers who headed the earl's train were now passing among the crowd ,
" 这 弓箭手 WHO 标题 这 伯爵的 火车 是 现在 通过 之中 这 人群 ,

“为伯爵护卫队开路的弓箭手们正穿过人群。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['lʊkɪŋ] [ˌdespə'rɑːdəuz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and a band of most picturesque looking desperadoes they were .
和 一个 乐队 的 最多 如画 寻找 亡命之徒 他们 是 .

他们是一群外形极其俊美的亡命之徒。

[ɪn]	['nʌmbər]	[ə'baʊt]	['eɪti]	,	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ʃɔːrt]	['baʊz, 'boʊz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[hændz]	,
In	**number**	**about**	**eighty**	**,**	**they**	**had**	**short**	**bows**	**in**	**their**	**hands**	**,**
在	数字	关于	八十	,	他们	有	短的	弓	在	他们的	双手	,

他们大约有八十人，手里拿着短弓。

[wɪð; wɪθ]	[swɔːdz]	[ænd; ənd]	['æksɪz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[brɔːd]	['leðər]	['gɜːdlz]	.
with	**swords**	**and**	**axes**	**in**	**their**	**broad**	**leather**	**girdles**	**.**
和	剑	和	轴	在	他们的	广阔	皮革	腰带	.

他们宽大的皮腰带上别着刀剑斧头。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ber]	-	[niːd]	[ænd; ənd]	[ber]	-	[ɑːrmd]	,
They	**were**	**bare**	**-**	**kneed**	**and**	**bare**	**-**	**armed**	**,**
他们	是	裸	-	膝盖	和	裸	-	武装	,

他们赤裸着膝盖和手臂。

[wɪð; wɪθ]	[lɔːŋ]	['bʊʃi]	[biədz]	[ænd; ənd]	[θɪk]	['mætɪd]	[her]	(	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	['nevər]	[noʊn]	[ə; eɪ]
with	**long**	**bushy**	**beards**	**and**	**thick**	**matted**	**hair**	**(**	**which**	**had**	**never**	**known**	**a**
和	长的	茂密的	胡须	和	厚的	哑光	头发	(	哪个	有	绝不	已知	一个
[koʊm]	)	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	['ʃægi]	['vɑːljəmz]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	['lɪt(ə)l]	['helmits]	[ʌv; əv]	[stiːl]	.	
comb	**)**	**falling**	**in**	**shaggy**	**volumes**	**from**	**under**	**little**	**helmets**	**of**	**steel**	**.**	
梳子	)	坠落	在	毛茸茸	卷	从	在下面	小的	头盔	的	钢	.	

他们留着长长的浓密胡须，浓密蓬乱的头发（从未梳过）从小小的钢盔下蓬松地垂落下来。

[ɪn]	[sʌm; səm]	['instənsiz]	[ðeɪ]	[wɔːr]	[kæps]	[ʌv; əv]	[bɔɪld]	['leðər]	,	['fæʃnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ʌv; əv]
In	**some**	**instances**	**they**	**wore**	**caps**	**of**	**boiled**	**leather**	**,**	**fashioned**	**to**	**the**	**shape**	**of**
在	一些	实例	他们	穿着	帽子	的	煮沸	皮革	,	造型	到	这	形状	的
[ðə; ði]	[hed]	,												
the	**head**	**,**												
这	头	,												

在某些情况下，他们会戴上用煮熟的皮革制成的帽子，这种帽子是根据头部形状裁剪的。

[ænd; ənd]	[krɔːst]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['wɪkər]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	['aɪərn]	['bændz]	[fɔːr; fər]	[dɪ'fens]	.
and	**crossed**	**with**	**a**	**wicker**	**work**	**of**	**iron**	**bands**	**for**	**defence**	**.**
和	交叉	和	一个	柳条	工作	的	铁	乐队	为了	防御	.

并用铁箍编织的柳条加固，以作防御。

[ðeɪ]	[wɔːr]	[sɑːks]	[ʌv; əv]	[ʌn'tænd]	['dɪrˌskɪn]	,	[ænd; ənd]		[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[greɪ]	[stʌfs]	,
They	**wore**	**socks**	**of**	**untanned**	**deerskin**	**,**	**and**	**pourpoints**	**of**	**coarse**	**grey**	**stuffs**	**,**
他们	穿着	袜子	的	未晒黑的	鹿皮	,	和	倾倒点	的	粗	灰色的	东西	,
[wɪð; wɪθ]	[kɪlts]	[ænd; ənd]	['mænt(ə)l]	;									
with	**kilts**	**and**	**mantles**	**;**									
和	苏格兰短裙	和	地衣	;									

他们穿着未经鞣制的鹿皮袜，戴着粗糙的灰色布料制成的帽子，穿着短裙和斗篷；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[maɪt]	[biː; bi]	[siːn]	[wʌn]	,	[huː]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	['iːgəlz]	[wɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]
and	**here**	**and**	**there**	**might**	**be**	**seen**	**one**	**,**	**who**	**,**	**by**	**the**	**eagle's**	**wing**	**in**	**his**
和	这里	和	那里	可能	是	已见	一	,	WHO	,	经过	这	老鹰的	翼	在	他的
[kæp]	,															
cap	**,**															
帽	,															

偶尔可以看到一个人，他帽子上的标志是鹰的翅膀，

[kleɪmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʌv; əv]	['dʒent(ə)l]	[blʌd]	;
claimed	**to**	**be**	**of**	**gentle**	**blood**	**;**
声称	到	是	的	温和的	血	;

自称出身贵族；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈhɑːrdi][ænd; ənd] [ˈruːdli] [klæd] [ˈwɒrɪrz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɪniəl] [dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv]
for these hardy and rudely clad warriors were the lineal descendants of
为了 这些 耐寒的 和 粗鲁地 覆膜 战士 是 这 线性 后代 的
[ðoʊz] [waɪld][selts; kelts][ʌv; əv][ˈɡæləwei] ,
those wild Celts of Galloway ,
那些 荒野 凯尔特人 的 加洛韦 ,

因为这些身强体壮、衣着粗犷的战士，正是加洛韦那些野蛮凯尔特人的直系后裔。

[huː] , [sɪns] - - , [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] , [wʌz; wəz] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊmənz][æt; ət]
who , since Corbred Galdus , king of Scotland , was slain by the Romans at
WHO , 自从 - - , 国王 的 苏格兰 , 曾是 被杀 经过 这 罗马书 在
[tɔrhaʊs] ,
Torhouse ,
托尔豪斯 ,

自苏格兰国王科布雷德·加尔杜斯在托尔豪斯被罗马人杀害以来，谁又能幸免于难呢?

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [həʊsts][ɪn][ˈbæt(ə)l] .
had the privilege of leading the van of the Scottish hosts in battle .
有 这 特权 的 领导 这 货车 的 这 苏格兰 主持人 在 战斗 .

我有幸在战斗中担任苏格兰军队先锋的指挥官。

[ˈæftər][ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɝːlz] [kənˈfesər] , [dʒɑːn] [ˈdʌɡləs] , [ˈæbət] [ʌv; əv] - (
After them came the earl's confessor , John Douglas , Abbot of Tongland (
后 他们 来了 这 伯爵的 忏悔者 , 约翰 道格拉斯 , 方丈 的 - (
[əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɔsˌbeərə(r)] ,
accompanied by his crossbearer ,
伴随 经过 他的 十字架持有者 ,

随后是伯爵的忏悔神父，汤格兰修道院院长约翰·道格拉斯（由他的十字架执事陪同）。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɔːntə] , [ænd; ənd] [θriː] [priːsts]) ,
his chaunter , and three priests) ,
他的 漫步者 , 和 三 神父) ,

他的吟游诗人，以及三位牧师），

[ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [oʊld] [ˈtʃɜːrtʃmən] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈfeɪvərd] [ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt]
a learned old churchman who had long favoured a very strange project
一个 学习 老的 牧师 WHO 有 长的 受青睐 一个 非常 奇怪的 项目
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [biˈhuːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈtænɪk][ˈmædʒəsti] ;
for the especial behoof of his Satanic majesty ;
为了 这 特别的 裨 的 他的 撒旦教 威严 ;

一位博学的老教士，长期以来一直支持一项非常奇怪的计划，以特别造福于他的撒旦陛下；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [mɔːr] [əˈnɑːn] .
but of this more anon .
但 的 这 更多的 匿名 .

但稍后会详细讨论这个问题。

[nekst] [keɪm] [dʒeɪmz] [ˈdʌɡləs] ([baɪ][hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [ˈsɜːrneɪmd] [ðə; ði] [ɡroʊs]) , [ɜːrl] [ʌv; əv][ˈæbərˌkɔːrn]
Next came James Douglas (by his habits surnamed the Gross) , earl of Abercorn
下一个 来了 詹姆斯 道格拉斯 (经过 他的 习惯 姓氏 这 总的) , 伯爵 的 阿伯康
[ænd; ənd] [ˈævənˌdeɪl] ,
and Avondale ,
和 阿冯戴尔 ,

接下来是詹姆斯·道格拉斯（因其习惯而被称作“格罗斯”），阿伯康和阿冯代尔伯爵。

[ə; eɪ] [ˈpaʊərfəli] [fɔːrmd] [bʌt; bət] [ˈbʌlki] [ænd; ənd][oʊˈbiːs][mæn] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ]
a powerfully formed but bulky and obese man , with eyes and mouth
一个 强大的 形成 但 笨重 和 肥胖 男人 , 和 眼睛 和 嘴
[bɪˈtəʊkənɪŋ] [ˈkruːəlti] , [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪkɪdnəs] .
betokening cruelty , pride , and wickedness .
标记 残酷 , 自豪 , 和 邪恶 .

一个体格健壮但体型臃肿肥胖的男人，眼神和嘴巴都透露出残忍、傲慢和邪恶的气息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['vaɪzər][ʌp] .
He was in full armour , with his barred visor up .
他 曾是 在 满的 盔甲 , 和 他的 禁止 遮阳板 向上 .

他身着全套盔甲，头戴带横条的护目镜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪ'skwaɪərz] , ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['lækɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
He was surrounded by esquires , pages , and lacqueys , and his horse
他 曾是 包围 经过 绅士们 , 页面 , 和 漆器 , 和 他的 马
[wʌz; wəz][led] ,
was led ,
曾是 引领 ,

他身边簇拥着侍从、侍童和侍卫，他的马也被牵着。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [bɔːr] [ə'lɔːft][ə; eɪ][væst] [krɔːs] - ['hændəld] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd]
for in his hands he bore aloft a vast cross - handled sword , with a broad
为了 在 他的 双手 他 钻孔 高空 一个 广阔的 叉 - 处理 剑 , 和 一个 广阔
['weɪvi] [bleɪd] .
wavy blade .
波浪状 刀刃 .

因为他手中高举着一把巨大的十字柄剑，剑身宽阔呈波浪状。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wepən] [waɪləm] [wiːldid] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ʌv; əv] [bruːs] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [naɪt]
This was the weapon whilome wielded in the wars of Bruce by the Black Knight
这 曾是 这 武器 惠洛姆 挥舞 在 这 战争 的 布鲁斯 经过 这 黑色的 骑士
[ʌv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] ,
of Liddesdale ,
的 利德斯代尔 ,

这是利德斯代尔黑骑士在布鲁斯战争中使用的武器。

" [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'leɪdiəm] , [ɔːr]
" The Flower of Chivalry ; " and now it was borne as a palladium , or
" 这 花 的 骑士精神 ; " 和 现在 它 曾是 出生 作为 一个 钯 , 或者
[sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] ,
sword of state ,
剑 的 状态 ,

“骑士精神之花”；如今它化身为钯金，或称国家之剑。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ə'spaɪərɪŋ] [dɪ'sendənt] .
before his more aspiring descendant .
前 他的 更多的 有抱负的 后裔 .

在他更有抱负的后代之前。

[hjuː] ['dʌgləs] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] , ['sɪmələrli] [ə'kuːtə] , [bʌt; bət][ɪn] [blæk] ['ɑːrmər] [ɪn'greɪvd]
Hugh Douglas , earl of Ormond , similarly accoutred , but in black armour engraved
休 道格拉斯 , 伯爵 的 奥蒙德 , 相似地 配备 , 但 在 黑色的 盔甲 刻
[wɪð; wɪθ][goʊld] ,
with gold ,
和 金子 ,

休·道格拉斯，奥蒙德伯爵，也穿着类似的盔甲，但盔甲是黑色的，上面刻有金色图案。

[bɔːr] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][he'rældɪk] ['bleɪzənri] — ['æʒər] , ['ɑːrdʒənt]
bore the banner of his chief , a wilderness of heraldic blazonry — azure , argent
钻孔 这 横幅 的 他的 首席 , 一个 荒野 的 纹章学 纹章学 — 蔚蓝 , 银色
, [ɔːr] , [ænd; ənd] [gjuːlz] ;
, or , and gules ;
, 或者 , 和 红色 ;

他手持首领的旗帜，旗帜上布满了纹章图案——天蓝色、银色、金色和红色；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['oʊvər] ['gæləwei] , ['ævənˌdeɪl] , - , [ænd; ənd] [tuː'ren] ,
but above all , over Galloway , Avondale , Longoville , and Touraine ,
但 多于 全部 , 超过 加洛韦 , 阿冯戴尔 , - , 和 图兰 ,

但最重要的是，在加洛韦、阿冯代尔、朗戈维尔和图兰之上，

[ʃoʊn] [ðə; ði] ['blʌdi] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['meməri] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] - [laɪk] [hɑːrt]

shone the bloody heart of glorious memory — the symbol of that god - like heart

闪耀 这 血腥 心 的 辉煌 记忆 — 这 象征 的 那 上帝 - 喜欢 心

[wɪtʃ] [biːt] [ɪn] ['vɪktəri] [æt; ət] ['bænək,bəːn] ,

which beat in victory at Bannockburn ,

哪个 打 在 胜利 在 班诺克本 ,

闪耀着光荣记忆中那颗血淋淋的心——象征着在班诺克本战役中跳动的那颗神圣的心，它象征着胜利。

[ænd; ənd] [leɪ] [koʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [gʊd] [sɜːr][dʒeɪmz] , " [ə'mɪd][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [hoʊst][ʌv; əv] ['tiːbə] .

and lay cold with the " Good Sir James , " amid the Moorish host of Teba .

和 躺 寒冷的 和 这 " 好的 先生 詹姆斯 , " 之中 这 摩尔式 主持人 的 特巴 .

与“好爵士詹姆斯”一起，在特巴的摩尔人军队中冰冷地躺着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɑːpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [stɑːrz] ; [ðə; ði] [pə'tɜːrnl]

It was topped with an imperial crown and the three stars ; the paternal

它 曾是 顶峰 和 一个 帝国 王冠 和 这 三 明星 ; 这 父系

[koʊt][ʌv; əv] ['dʌgləs] ,

coat of Douglas ,

外套 的 道格拉斯 ,

顶部饰有皇冠和三颗星；这是道格拉斯家族的父系徽章。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] — " [ʒɑ'meɪ] [ˌæ'rɪɛr] .

with the motto — " Jamais arrière .

和 这 座右铭 — " jamais 后方 .

座右铭是“Jamais arrière”。

" [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [roʊd] [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld] , [ænd; ənd][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] ,

" By his side rode Sir Malcolm Fleming of Cumbernauld , and Sir Alan Lauder ,

" 经过 他的 边 骑 先生 马尔科姆 弗莱明 的 坎伯诺尔德 , 和 先生 艾伦 劳德 ,

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ,

of the Bass ,

的 这 低音 ,

“在他身边的是坎伯诺尔德的马尔科姆·弗莱明爵士和巴斯的艾伦·劳德爵士，

[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɜːlz] [veɪn] - ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] ['embəsi] [tuː; tə] [fræns] .

who had borne the young earl's vain - glorious and unwise embassy to France .

WHO 有 出生 这 年轻的 伯爵的 徒劳 - 辉煌 和 失策 大使馆 到 法国 .

正是他把这位年轻伯爵虚荣而愚蠢的使节团派往了法国。

[eɪt] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,

Eight knights of the surname of Douglas ,

八 骑士 的 这 姓 的 道格拉斯 ,

八位姓道格拉斯的骑士，

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ðer; ðər][spɜːrz] [wer] [ðen] [spɜːrz]['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] , [ɪn]['bæt(ə)l] , [tuː; tə]

who had won their spurs where then spurs only could be won , in battle , to

WHO 有 韩元 他们的 马刺 在哪里 然后 马刺 仅有的 可以 是 韩元 , 在 战斗 , 到

[wɪt] ,

wit ,

有 ,

那些在当时只能通过战斗赢得马刺的人，即：

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , - , - , - , - ,

the Lairds of Glendoning , Strabrock , Pompherston , Pittendreich , Douglasburn ,

这 地主们 的 - , - , - , - , - ,

- , ['breɪˌdwʊd] , [ænd; ənd] [glɛn'bɜːrvi] , [ɔːl] [hɔːrst] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ə'laɪk] ,

Cairnglas , Braidwood , and Glenbervie , all horsed and armed alike ,

- , 布雷德伍德 , 和 格兰伯维 , 全部 马 和 武装 同样 ,

格伦多宁、斯特拉布罗克、庞弗斯顿、皮滕德赖希、道格拉斯伯恩、凯恩格拉斯、布雷德伍德和格伦伯维的领主们，全都骑着马，全副武装。

[ðə; ði] [soʊl] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [he'rældɪk] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɑːn] [ðer; ðər] ['splendɪdli]
the sole difference being the heraldic cadence of descent on their splendidly
这 唯一 不同之处 存在 这 纹章学 节奏 的 下降 在 他们的 精彩地
[ɪm'brɔidəd] ['dʒu,pɑːn; dʒu'pɑːn] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['træpɪŋz] ,
embroidered jupons and horse - trappings ,
绣花 短靴 和 马 - 服饰 ,

唯一的区别在于他们华丽刺绣的短上衣和马具上纹章式的世系传承韵律。

[bɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [læns] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] ['tæsld] [ænd; ənd] [frɪndʒd]
bore on the points of their lances a canopy of blue silk tasselled and fringed
钻孔 在 这 积分 的 他们的 长矛 一个 树冠 的 蓝色的 丝绸 带流苏的 和 流苏
[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] .
with silver .
和 银 .

他们的长矛尖端披着蓝色丝绸华盖，华盖上缀有银色流苏和穗边。

['ʌndər] [ðɪs] ['prɪnsli] ['kænəpi] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] — [soʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [prɪ'fɜːrd]
Under this princely canopy , the earl and countess — so the people preferred
在下面 这 王子 树冠 , 这 伯爵 和 伯爵夫人 — 所以 这 人们 首选
[tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
to call them ,
到 称呼 他们 ,

在这顶王室华盖之下，伯爵和伯爵夫人——人们更喜欢这样称呼他们——

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [tuː'ren] — [roʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [waɪt]
rather than the duke and duchess of Touraine — rode side by side on white
相当 比 这 公爵 和 公爵夫人 的 图兰 — 骑 边 经过 边 在 白色的
['hɔːrsɪz] .
horses .
马匹 .

而不是图赖讷公爵和公爵夫人——他们并肩骑着白马。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['juːθfl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [,sev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
They were very youthful , for the husband was only seventeen , and his
他们 是 非常 青春 , 为了 这 丈夫 曾是 仅有的 十七 , 和 他的
[waɪf] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] ;
wife a year older ;
妻子 一个 年 老 ;

他们非常年轻，丈夫只有十七岁，妻子比他大一岁；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stætʃər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] .
but they had a stature and a bearing far beyond their ages .
但 他们 有 一个 身材 和 一个 轴承 远的 超过 他们的 年龄 .

但他们的身材和举止却远超他们的实际年龄。

" [ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] ['gæləwei] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [neɪmd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wedɪd] [waɪf]
" The Fair Maid of Galloway , " as she was still named , though a wedded wife
" 这 公平的 女佣 的 加洛韦 , " 作为 她 曾是 仍然 命名 , 尽管 一个 已婚 妻子
,
,
,

尽管她已为人妻，但人们仍然称她为“加洛韦的美丽少女”。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] - ['herd] , [blæk] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd]
was a dark - haired , black - eyed , and beautiful girl of a proud and
曾是 一个 黑暗的 - 头发 , 黑色的 - 眼睛 , 和 美丽的 女孩 的 一个 自豪的 和
[ɪm'pɪriəs] ['æspekt] ,
imperious aspect ,
专横 方面 ,

她是一位黑发黑眼的美丽少女，神态骄傲而傲慢。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] [ænd; ənd] [nek] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
nor could the grace of her lovely head and neck be hidden by the
也不 可以 这 优雅 的 她 迷人的 头 和 脖子 是 隐 经过 这
[groʊ'tesk] [hɔːrnd] [hed] - [gɪr] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [weɪvd]
grotesque horned head - gear which towered above her young brow and waved
怪诞 有角的 头 - 齿轮 哪个 高耸 多于 她 年轻的 眉头 和 挥手
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,
upon her shoulders ,
之上 她 肩膀 ,

她那优美的头颈也无法被那高耸于她年轻额头之上、在她肩头飘动的怪诞角状头饰所遮掩。

['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['spæŋglz] .
glittering with gold and spangles .
闪闪发光 和 金子 和 亮片 .

闪闪发光，缀满了金片和亮片。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] ['jeloʊ] ['raɪdɪŋ] [roʊb] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['wʊlfs] [fɜːr] ,
She wore a long dark yellow riding robe , trimmed with black wolf's fur ,
她 穿着 一个 长的 黑暗的 黄色的 骑术 长袍 , 修剪过的 和 黑色的 狼的 毛皮 ,

她身穿一件深黄色长款骑马袍，袍边饰有黑色狼毛。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['hæŋɪŋ] ['tæbərd,'tæbɑːrd] [sliːvz] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [sliːvz]
and having hanging tabard sleeves , under which could be seen the sleeves
和 拥有 绞刑 罩衫 袖子 , 在下面 哪个 可以 是 已见 这 袖子
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnər] [dres] ,
of her inner dress ,
的 她 内 裙子 ,

她的罩衫袖子垂下来，透过罩衫可以看到里面内衣的袖子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [prə'fjuːʒn] .
which was cloth of silver , for this was the age of profusion .
哪个 曾是 布 的 银 , 为了 这 曾是 这 年龄 的 丰富 .

那是银布，因为那是奢华的时代。

[ðə; ði] [bɔɪ] - [ɜːrl] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wɔːr] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [laɪt] - ['tɪltɪŋ] ['ɑːrmər] , [wɪtʃ] ,
The boy - earl , her husband , wore a suit of light - tilting armour , which ,
这 男生 - 伯爵 , 她 丈夫 , 穿着 一个 套装 的 光 - 倾斜 盔甲 , 哪个 ,

她的丈夫，那位年轻的伯爵，身穿一套轻便的盔甲，

[ðoʊ] ['pɑːlɪʃt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [nuː] ['sɪlvər] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz]
though polished as bright as new silver , was almost concealed by his
尽管 抛光 作为 明亮的 作为 新的 银 , 曾是 几乎 暗 经过 他的
['dʒuˌpɑːn; dʒu'pɑːn] ,
jupon ,
朱邦 ,

虽然擦得像新银子一样闪亮，但几乎被他的短袄遮住了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] .
which was cloth of gold .
哪个 曾是 布 的 金子 .

那是金丝织成的布。

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði][peɪdʒ] [huː] [led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
His helmet was borne by the page who led his horse ;
他的 头盔 曾是 出生 经过 这 页 WHO 引领 他的 马 ;

他的头盔由牵马的侍童拿着；

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[kəːlz]	[ænd; ənd]	['swɔːrði]	['vɪzɪdʒ]	['gloʊɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[juːθ]	,	[praɪd]	,	[ænd; ənd]
and	**his**	**dark**	**curls**	**and**	**swarthy**	**visage**	**glowing**	**with**	**youth**	**,**	**pride**	**,**	**and**
和	他的	黑暗的	卷发	和	黝黑的	面容	发光	和	青年	，	自豪	，	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	,
satisfaction	**,**
满意	，

他那乌黑的卷发和黝黑的脸上洋溢着青春、骄傲和满足的光芒。

[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	['spɑːrklɪŋ]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['hɔːti]	['berɪŋ]	[ɪ'vɪnst]	,	[haʊ]	,	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['kʌz(ə)n]	[ænd; ənd]
his	**dark**	**sparkling**	**eyes**	**and**	**haughty**	**bearing**	**evinced**	**,**	**how**	**,**	**like**	**his**	**cousin**	**and**
他的	黑暗的	闪闪发光	眼睛	和	傲慢	轴承	表现出	，	如何	，	喜欢	他的	表哥	和

[waɪf]	,
wife	**,**
妻子	，

他那双闪亮的黑眼睛和傲慢的姿态表明，他和他的表兄和妻子一样，

[hiː; hi]	[ɪn'herɪtɪd]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[blæk]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	['lɪdzˌdeɪl]	.
he	**inherited**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**Black**	**Lord**	**of**	**Liddesdale**	**.**
他	遗传	这	血	的	这	黑色的	主	的	利德斯代尔	.

他继承了利德斯代尔黑领主的血统。

[wen]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[sɔː]	[ðɪs]	['hænsəm]	[jʌŋ]	['noʊb(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['lʌvli]	['kaʊntəsˌkaʊntes]
When	**the**	**people**	**saw**	**this**	**handsome**	**young**	**noble**	**and**	**his**	**lovely**	**countess**
什么时候	这	人们	锯	这	英俊的	年轻的	高贵	和	他的	迷人的	伯爵夫人

['raɪdɪŋ]	[ðʌs]	[saɪd]	[baɪ]	[saɪd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[flʌʃ]	[ʌv; əv]	[juːθ]	,
riding	**thus**	**side**	**by**	**side**	**in**	**all**	**the**	**flush**	**of**	**youth**	**,**
骑术	因此	边	经过	边	在	全部	这	冲洗	的	青年	，

当人们看到这位英俊的年轻贵族和他美丽的伯爵夫人并肩骑马，满脸青春活力时，

[ðə; ði]	[praɪd]	[ʌv; əv]	[ræŋk]	,	[ænd; ənd]	['fjuːd(ə)l]	['splendər]	,
the	**pride**	**of**	**rank**	**,**	**and**	**feudal**	**splendour**	**,**
这	自豪	的	秩	，	和	封建	辉煌	，

等级的骄傲和封建时代的辉煌

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第2/20页

['ʌndər]	[ðæt]	['gɔːrdʒəs]	['kænəpi]	[ʌp'bɒːn]	[baɪ]	[ðoʊz]	[eɪt]	[goʊld]	-	['beltɪd]	[ænd; ənd]	[goʊld]	-	[spɜːrd]
under	**that**	**gorgeous**	**canopy**	**upborne**	**by**	**those**	**eight**	**gold**	**-**	**belted**	**and**	**gold**	**-**	**spurred**
在下面	那	华丽的	树冠	向上	经过	那些	八	金子	-	系带	和	金子	-	受到刺激

[naɪts]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[dɪ'griː]	,
knights	**of**	**high**	**degree**	**,**
骑士	的	高的	程度	,

在那由八位身着金带金马刺的高级骑士托起的华丽华盖下，

[ðeɪ]	[fər'gɑːt]	[ænd; ənd]	[fər'geɪv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rɔŋz]	[ænd; ənd]	[ə'preʃn]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	,
they	**forgot**	**and**	**forgave**	**all**	**the**	**wrongs**	**and**	**oppressions**	**they**	**had**	**committed**	**,**
他们	忘了	和	原谅了	全部	这	错误	和	压迫	他们	有	坚定的	,

他们忘记并原谅了自己曾经犯下的所有错误和压迫行为。

[ænd; ənd]	[preɪd]	[ə'laʊd]	"	[ðæt]	[gɑːd]	[ænd; ənd]	[ˌes 'tiː]	.	['meri]	[maɪt]	[seɪn]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[bles]
and	**prayed**	**aloud**	**"**	**that**	**God**	**and**	**St**	**.**	**Mary**	**might**	**sain**	**them**	**and**	**bless**
和	祈祷	大声	"	那	上帝	和	英石	.	玛丽	可能	圣人	他们	和	保佑

[ðem; ðəm]	;
them	**;**
他们	;

并大声祈祷“愿上帝和圣母玛利亚使他们成圣并祝福他们；

"	[bʌt; bət]	[wen]	[jʌŋ]	[lɔːrd]	['deɪvɪd]	[keɪm]	,	['raɪdɪŋ]	[bɪ'saɪd]	['leɪdi]	[ˌmjʊ'riːl]	,
"	**but**	**when**	**young**	**Lord**	**David**	**came**	**,**	**riding**	**beside**	**Lady**	**Murielle**	**,**
"	但	什么时候	年轻的	主	大卫	来了	,	骑术	旁	女士	穆里尔	,

“但是当年轻的大卫勋爵骑马与穆里尔夫人并肩而来时，

[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[ðə; ði]	['braɪd(ə)l]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['prɪti]	[beɪ]	['pɔːlfri]	,	[ðə; ði]	[hʌʃt]	[ə'plɔːz]	[broʊk]
and	**holding**	**the**	**bridle**	**of**	**her**	**pretty**	**bay**	**palfrey**	**,**	**the**	**hushed**	**applause**	**broke**
和	保持	这	辔	的	她	漂亮的	湾	帕尔弗雷	,	这	静静地	掌声	打破

[fɔːrθ]	,	[fɔːr; fər]	,
forth	**,**	**for**	**,**
前进	,	为了	,

她牵着那匹漂亮的枣红色小马，耳边响起一片低声的掌声，因为，

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['jʌŋgər]	['sɪstər]	[ænd; ənd]	[ʌn'wedɪd]	[meɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['kænəpi]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]
as	**a**	**younger**	**sister**	**and**	**unwedded**	**maid**	**she**	**had**	**no**	**canopy**	**over**	**her**
作为	一个	年轻	姐姐	和	未婚	女佣	她	有	不	树冠	超过	她

['tʃɑːrmɪŋ]	[hed]	,
charming	**head**	**,**
迷人	头	,

作为妹妹和未婚女仆，她迷人的头上没有任何遮蔽物。

[soʊ]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[fel]	['friːli]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[fer]	[jʌŋ]	[braʊ]	,
so	**the**	**sunshine**	**of**	**heaven**	**fell**	**freely**	**on**	**her**	**fair**	**young**	**brow**	**,**
所以	这	阳光	的	天堂	跌倒	自由	在	她	公平的	年轻的	眉头	,

于是，天堂的阳光自由地洒在她白皙年轻的额头上。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[hɔːrnd]	[hed]	-	[dres]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ˌaɪ 'tiː]	,
which	**had**	**no**	**horned**	**head**	**-**	**dress**	**to**	**conceal**	**it**	**,**
哪个	有	不	有角的	头	-	裙子	到	隐藏	它	,

它没有角状头饰来遮掩它，

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['sɪlkən] [hʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [kɔːl] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr; hər]
but only a little blue silken hood and a golden caul to confine her
但 仅有的 一个 小的 蓝色的 丝 兜帽 和 一个 金的 胎膜 到 局限 她
['bjuːtɪf(ə)l] [her] .
beautiful hair .
美丽的 头发 .

但她只有一件小小的蓝色丝绸兜帽和一条金色的头巾来束起她美丽的秀发。

[greɪ] [ænd; ənd] [mə'klɛlən] [boʊd] [loʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðer; ðər] ['ʌn'^lʌvd] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər]
Gray and MacLellan bowed low and kissed their ungloved hands to the sisters
灰色的 和 麦克莱伦 鞠躬 低的 和 亲吻 他们的 未戴手套 双手 到 这 姐妹
[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .
as they passed .
作为 他们 通过了 .

格雷和麦克莱伦经过姐妹俩身边时，深深鞠躬，并用没戴手套的手亲吻了她们。

[bəuθ] ['leɪdiz] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [moʊst] ['diːpli] [ænd; ənd]
Both ladies changed colour for a moment , but the youngest most deeply and
两个都 女士们 已更改 颜色 为了 一个 片刻 , 但 这 最小的 最多 深 和
['peɪnfəli] ,
painfully ,
痛苦地 ,

两位女士的脸色都瞬间变了，但年纪较小的那位变化得更剧烈、更痛苦。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [gruː] ['veri] [peɪl] .
for she at first grew very pale .
为了 她 在 第一的 生长 非常 苍白 .

因为她起初脸色变得非常苍白。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ə'kjuːt][ɪn] [noʊtɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv]
Those who were acute in noting such indications of inward emotion might have
那些 WHO 是 急性 在 注意到 这样的 症状 的 向内 情感 可能 有
[dɪ'skʌvərd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [vek'seɪʃn] [ɔːr] [ə'nɔɪəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
discovered nothing save vexation or annoyance in the eyes of the countess ,
发现 没有什么 节省 烦恼 或者 烦恼 在 这 眼睛 的 这 伯爵夫人 ,

那些眼光敏锐、善于观察伯爵夫人内心情绪的人，或许只会发现她眼中流露出的恼怒或烦躁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['tremjələs] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ,
and the flush of tremulous pleasure in the returning blush of Murielle ,
和 这 冲洗 的 颤抖的 乐趣 在 这 返回 脸红 的 穆里尔 ,

穆里尔脸上重新泛起的红晕，是颤抖的愉悦所致。

[ɑːn] ['sʌd(ə)nli] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] .
on suddenly meeting a lover whom she had not seen for many months .
在 突然 会议 一个 情人 谁 她 有 不是 已见 为了 许多 几个月 .

她突然遇到了几个月未见的恋人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [kiːz] [tuː; tə] ['greɪtər]
But the pallor of one and the flush of the other were keys to greater
但 这 苍白 的 一 和 这 冲洗 的 这 其他 是 钥匙 到 更大的
['siːkrɪts] .
secrets .
秘密 .

但一个人的苍白和另一个人的红润，却是揭开更大秘密的关键。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ɪz]['oʊnli] [ðæt] ['sɪmpltən] , ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['deɪvɪd] , " [sed] [greɪ] ,
" Thank heaven , her companion is only that simpleton , little Lord David , " said Gray ,
" 感谢 天堂 , 她 伴侣 是 仅有的 那 傻瓜 , 小的 主 大卫 , " 说 灰色的 ,

“谢天谢地，她的同伴只是那个傻瓜，小戴维勋爵，”格雷说道。

[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['fɑːloʊd]	[hɜːrz]	;	"	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	[ə; eɪ]	['gælənt]	[soʊ]	['breɪvli]	[ə'pɛrəld]	,
as	**his**	**eyes**	**followed**	**hers**	**;**	**"**	**when**	**I**	**saw**	**by**	**her**	**side**	**a**	**gallant**	**so**	**bravely**	**apparelled**	**,**
作为	他的	眼睛	随后	她的	;	"	什么时候	我	锯	经过	她	边	一个	英勇	所以	勇敢地	穿着	,

他的目光追随着她；“当我看到她身边站着一位英勇的战士，穿着如此勇敢的服装，

[aɪ]	[θɔːt]	[jʊr; jər]	[kroʊk]	[ə'baʊt]	['fɪk(ə)lnəs]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[pruːv]	[prə'fetɪk]	,	[mə'klɛlən]	.
I	**thought**	**your**	**croak**	**about**	**fickleness**	**was**	**about**	**to**	**prove**	**prophetic**	**,**	**MacLellan**	**.**
我	想法	你的	发牢骚	关于	反复无常	曾是	关于	到	证明	预言	,	麦克莱伦	.

麦克莱伦，我原以为你之前关于善变的预言即将成真。

"	['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	.
"	**CHAPTER**	**IV**	**.**
"	章	第四	.

第四章

[ðə; ði]	['sɪstər]	.
THE	**SISTERS**	**.**
这	姐妹	.

姐妹们。

[hɜːr; hər]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['kloʊvn; 'kloʊvən]	['hʌni]	['tʃɛri]	,
Her	**lips**	**were**	**a**	**cloven**	**honey**	**cherrie**	**,**
她	嘴唇	是	一个	裂瓣	蜂蜜	樱桃	,

她的嘴唇像一颗裂开的蜜樱桃，

[soʊ]	['temptɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪt]	;
So	**tempting**	**to**	**the**	**sight**	**;**
所以	诱人的	到	这	视线	;

真是赏心悦目；

[hɜːr; hər]	['lɑːks]		['æləbæstər]	[braʊz]
Her	**locks**	**owre**	**alabaster**	**brows**
她	锁	owre	雪花石膏	眉毛

她的头发垂在雪白的眉毛之上

[fel]	[laɪk]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[laɪt]	.
Fell	**like**	**the**	**morning**	**light**	**.**
费尔	喜欢	这	早晨	光	.

像晨光一样落下。

[ænd; ənd]	,	[oʊ]	!
And	**,**	**oh**	**!**
和	,	哦	!

哦！

[ðə; ði]	[briːz]	[ˌaɪ 'tiː]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	['lɑːks]	,
the	**breeze**	**it**	**lifted**	**her**	**locks**	**,**
这	微风	它	抬起	她	锁	,

微风拂过，吹起她的秀发。

[æz; əz]	[θruː]	[ðə; ði]	[dæns]	[ʃiː; ʃi]	[fluː]	;
As	**through**	**the**	**dance**	**she**	**flew**	**;**
作为	通过	这	舞蹈	她	飞翔	;

她仿佛在舞中飞翔；

[waɪl]	[lʌv]	[læfd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['bɑːni]	[bluː]	[iː]	,
While	**love**	**laugh'd**	**in**	**her**	**bonny**	**blue**	**ee**	**,**
尽管	爱	笑了	在	她	邦妮	蓝色的	ee	,

当爱在她美丽的蓝色眼睛里欢笑时，

[ænd; ənd] - [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmli] [muː] - .
And dwell'd in her comely mou ' .
和 - 在 她 漂亮 穆 - .

并栖身于她美丽的嘴里。

[ðə; ði] [lɔːds] - [mə'riː] .
The Lords ' Marie .
这 领主 - 玛丽 .

领主玛丽。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['maʊntɪd] ['spɪrmɛn] ,
A long train of nearly two thousand mounted spearmen ,
一个 长的 火车 的 几乎 二 千 安装 长矛兵 ,

一支由近两千名骑兵长矛兵组成的长队，

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌgləs] [ɛ'steɪts] [ɪn] ['lænəkʃə(r)] [ænd; ənd] ['gæləwei] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] ['splendɪd]
drawn from the Douglas estates in Lanarkshire and Galloway made up this splendid
绘制 从 这 道格拉斯 庄园 在 拉纳克郡 和 加洛韦 制成 向上 这 灿烂
" ['fɑːloʊɪŋ] ,
" following ,
" 下列的 ,

这群杰出的追随者来自拉纳克郡和加洛韦的道格拉斯庄园。

" [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retənuː] [wʌz; wəz] [ðen] [tɜːm] ;
" as such a retinue was then termed ;
" 作为 这样的 一个 随从 曾是 然后 称为 ;

“当时这样的随从就是这样称呼的；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
and as they wound up the long vista of the crowded street ,
和 作为 他们 伤口 向上 这 长的 景色 的 这 挤 街道 ,

当他们沿着拥挤的街道蜿蜒而上时，眼前豁然开朗，一片祥和。

[greɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] ['pɔːlfri] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ,
Gray contrived to place his horse close to the bay palfrey of Murielle ,
灰色的 人为的 到 地方 他的 马 关闭 到 这 湾 帕尔弗雷 的 穆里尔 ,

格雷设法将他的马安置在穆里尔的枣红色小马附近。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [diːp] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and in a moment they exchanged a deep glance and a pressure of the
和 在 一个 片刻 他们 交换 一个 深的 瞥一眼 和 一个 压力 的 这
[hænd] ,
hand ,
手 ,

片刻之后，他们交换了一个深情的眼神，并轻轻地握了握对方的手。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] — [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [ðeɪ]
which explained what — in that age of little writing and no post offices — they
哪个 解释 什么 — 在 那 年龄 的 小的 写作 和 不 邮政 办公室 — 他们
[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ,
had hitherto been unable to tell ,
有 迄今为止 到过 无法 到 告诉 ,

这就解释了在那个文字稀少、没有邮局的时代，他们此前一直无法表达的事情。

[ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['stedfæst] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [trɑːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [p'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
that both were steadfast and true to the troth they had plighted at the
那 两个都 是 坚定不移 和 真的 到 这 誓言 他们 有 陷入困境 在 这
[θriː] [θɔːrn] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [iːv] ,
three thorn trees of the Carlinwark on a moonlit St . John's Eve ,
三 刺 树木 的 这 - 在 一个 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 英石 . 约翰的 前夕 ,

他们两人都坚定不移地信守了在圣约翰节前夕月光皎洁的夜晚，在卡林沃克的三棵荆棘树下许下的誓言。

[wen] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] [θɔːt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlɔːfti] [ˈtɜːrət]
when the countess thought her little sister was asleep in her lofty turret
什么时候 这 伯爵夫人 想法 她 小的 姐姐 曾是 睡着了 在 她 高远 炮塔
[æt; ət] [θreiv] .
at Thrave .
在 狂欢 .

伯爵夫人以为她的小妹妹在特雷夫高耸的塔楼里睡着了。

" [duː][juː; jʊ] [pæs] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Do you pass forward to the castle to - night ?
" 做 你 经过 向前 到 这 城堡 到 - 夜晚 ?

“你今晚要进军城堡吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [lɔːrd] [ˈdeɪvɪd] , [waɪl] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [ɑːn] [ˌmjʊˈriːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwestʃən]
" he asked Lord David , while fixing his glance on Murielle , for the question
" 他 问 主 大卫 , 尽管 定影 他的 瞥一眼 在 穆里尔 , 为了 这 问题
[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
related to her .
有关的 到 她 .

“他一边盯着穆里尔，一边向大卫勋爵询问与她有关的问题。

" [noʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːti] [rɪˈzɜːrv] .
" No ! " replied the little lord , with haughty reserve .
" 不 ! " 回复 这 小的 主 , 和 傲慢 预订 .

“不！”小勋爵傲慢地回答道。

" [ˈwɪðər] [ðen] ? " [æskt] [ɡreɪ] , [waɪl] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈhænsəm]
" Whither then ? " asked Gray , while a shade of annoyance crossed his handsome
" 往哪里去 然后 ? " 问 灰色的 , 尽管 一个 阴影 的 烦恼 交叉 他的 英俊的
[feɪs] .
face .
脸 .

“那又要去哪里呢？”格雷问道，英俊的脸上掠过一丝恼怒。

" [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪnzmən] , [ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - ; [dʌz] [ðæt] [pliːz]
" To the house of our kinsman , the abbot of Tongland ; does that please
" 到 这 房子 的 我们的 亲属 , 这 方丈 的 - ; 做 那 请
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

“前往我们亲戚，通格兰修道院院长的府邸；您觉得如何？”

" [ɡʊd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər] [peɪ] [maɪ][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] —
" Good , my lord , I shall there pay my respects to the earl —
" 好的 , 我的 主 , 我 将 那里 支付 我的 尊重 到 这 伯爵 —
[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] . "
and make all speed . "
和 制作 全部 速度 . "

“好的，大人，我将前往拜见伯爵——并尽快赶路。”

" [oʊ] [preɪ] [sɜːr] [ˈpætrɪk] , [duː][nɑːt] [ˈhɜːri] [jɔːrˈself] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒaɪbɪŋ][rɪˈplaɪ] .
" Oh pray Sir Patrick , do not hurry yourself , " was the jibing reply .
" 哦 祈祷 先生 帕特里克 , 做 不是 匆忙 你自己 , " 曾是 这 吉兵 回复 .

“哦，帕特里克爵士，请不要着急，”对方揶揄地回答道。

" [tɪl] [ðen] , [ɡɑːd][biː; bi][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [juː; jʊ] , " [sed] [sɜːr] [ˈpætrɪk] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" Till then , God be wi ' you , " said Sir Patrick , checking his horse .
" 直到 然后 , 上帝 是 wi - 你 , " 说 先生 帕特里克 , 检查 他的 马 .

“在那之前，愿上帝与你同在。”帕特里克爵士一边说着，一边检查着他的马。

" [ə'duː] , " ['ædɪd] [ˌmjʊ'riːl] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət] [glɑːnsiz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] ,

" Adieu , " added Murielle , with another of her quiet glances ; but the lord ,

" 再见 , " 额外 穆里尔 , 和 其他 的 她 安静的 眼神 ; 但 这 主 ,

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

her cousin ,

她 表哥 ,

“再见,”穆里尔又平静地瞥了一眼，说道；但是领主，她的表兄，

[tɜːrnd] ['blʌntli] [ə'weɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒər] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] ,

turned bluntly away , as the king's soldier wheeled his horse round ,

转向 直截了当地 离开 , 作为 这 国王的 士兵 带轮子的 他的 马 圆形的 ,

国王的士兵调转马头，他便径直转身离开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rɪ'meɪnd] [ə'luːf] [tɪl] [ðə; ði] ['brɪliənt]

and with mingled love and anger in his heart remained aloof till the brilliant

和 和 混合 爱 和 愤怒 在 他的 心 剩余 超然 直到 这 杰出的

[treɪn] [pæst] [ɑːn] .

train passed on .

火车 通过了 在 .

他心中怀着爱恨交织的复杂情感，一直保持着冷漠，直到那列耀眼的列车驶过。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['hænsəm] ['gɝːlz] , ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [mɔːd] [ʌv; əv]

A group of handsome girls , nearly all of the surname of Douglas , Maud of

一个 团体 的 英俊的 女孩们 , 几乎 全部 的 这 姓 的 道格拉斯 , 莫德 的

- ,

Pompherston ,

- ,

一群漂亮姑娘，几乎都姓道格拉斯，还有庞弗斯顿的莫德，

[ˌmɑːri'oʊtə][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'kʌmpənid] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] , [æz; əz]

Mariota of Glendoning , and others , accompanied Margaret and Murielle , as

马里奥塔 的 - , 和 其他的 , 伴随 玛格丽特 和 穆里尔 , 作为

[deɪmz] [dəːnɝː] , [ɔːr] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

dames d'honneur , or ladies of the tabourette ,

女士们 荣誉 , 或者 女士们 的 这 - ,

格伦多宁的玛丽奥塔和其他人陪伴玛格丽特和穆里尔，作为荣誉侍女或小提琴侍女。

[tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə]

to be educated and accomplished for the positions they were destined to

到 是 受过教育 和 完成 为了 这 职位 他们 是 注定 到

[fɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] :

fill in the world :

充满 在 这 世界 :

接受良好的教育，具备胜任其注定要在世界上担任的职位所需的技能：

" [tuː; tə][biː; bi] [riəd] [tuː; tə] [gɪfts] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] , [tuː; tə] [sɪlk] [ɪm'brɔɪdəri] , [tuː; tə]['rɪtʃuəl]

" To be reared to gifts and graces , to silk embroidery , to ritual

" 到 是 饲养 到 礼物 和 恩典 , 到 丝绸 刺绣 , 到 仪式

[əb'zɜːvənsiz] ,

observances ,

观察 ,

“从小就被培养懂得欣赏礼物和优雅举止，懂得丝绸刺绣，懂得遵守各种仪式规矩，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrtli] [ɑːrt][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [haɪ] - [bɔːrn] ['hʌzbəndz] , [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv]

" and the courtly art of winning high - born husbands , in the household of

" 和 这 宫廷式 艺术 的 获胜 高的 - 出生 丈夫们 , 在 这 家庭 的

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [tuː'ren] .

the duchess of Touraine .

这 公爵夫人 的 图兰 .

“以及在图赖讷公爵夫人的家中，赢得贵族丈夫的宫廷艺术。

[ðiːz] [ˈɡɜːlz] [ˈmænɪdʒd] [ðer; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɡeɪ] ,
These girls managed their horses with grace , they were all beautiful and gay ,
这些 女孩们 管理 他们的 马匹 和 优雅 , 他们 是 全部 美丽的 和 同性恋 ,

这些女孩驾驭马匹的姿态优雅，她们都美丽又快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [θreiv] [fɑːr] [ɪkˈsiːdɪd] [ðem; ðəm] ,
but the two sisters of Thrave far exceeded them ,
但 这 二 姐妹 的 狂欢 远的 超出 他们 ,

但特雷夫的两位姐妹远远胜过她们。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈlʌvlinəs] [ˈdifəd] [laɪk] [ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmər] .
though their loveliness differed like the tints of spring and summer .
尽管 他们的 可爱 不同 喜欢 这 色调 的 春天 和 夏天 .

虽然它们的美丽各有不同，就像春天和夏天的色彩一样。

- [ˈbjuːti] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
Murielle's beauty was in some respects inferior to that of
- 美丽 曾是 在 一些 尊重 下 到 那 的
[hɜːr; hər] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [ˈsɪstər] ,
her proud and imperious sister ,
她 自豪的 和 专横 姐姐 ,

穆里尔的美貌在某些方面不如她骄傲而专横的姐姐。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [ˈkærəktər] .
but it was of a more winning and delicate character .
但 它 曾是 的 一个 更多的 获胜 和 精美的 特点 .

但它的风格更动人、更细腻。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈskersli] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈmɑːrgrət] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ]
Though there were scarcely two years between them , Margaret seemed quite a
尽管 那里 是 几乎 二 年 之间 他们 , 玛格丽特 似乎 相当 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

虽然两人年龄相差不到两岁，但玛格丽特看起来已经是一位成熟的女性了。

[waɪl] [ˌmjʊˈriːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɡɜːrl] - [laɪk] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɛriːɝ] [mudz] [æt; ət] [taɪmz] [ˈɔːlmoʊst]
while Murielle was still girl - like , and in her merrier moods at times almost
尽管 穆里尔 曾是 仍然 女孩 - 喜欢 , 和 在 她 更快乐 情绪 在 时代 几乎
[ˈtʃaɪldɪʃ] .
childish .
幼稚 .

而穆里尔仍然像个女孩，心情好的时候，有时甚至像个孩子。

[ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - [rɪˈleɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] , [ðæt] [wen] [ˈleɪdi] [ˌmjʊˈriːl] [wʌz; wəz][bɔːrn]
The abbot of Tongland relates in his writings , that when Lady Murielle was born
这 方丈 的 - 相关 在 他的 著作 , 那 什么时候 女士 穆里尔 曾是 出生
[æt; ət] [θreiv] ,
at Thrave ,
在 狂欢 ,

通格兰修道院院长在他的著作中记载，穆里尔夫人出生于特雷夫时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlʌvli] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [lest][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [maɪt] [stiːl] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,
she was so lovely a child that lest the fairies might steal her away ,
她 曾是 所以 迷人的 一个 孩子 那 免得 这 仙女 可能 偷 她 离开 ,

她是个如此可爱的孩子，为了避免被仙女们偷走，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪn][hɜːr; hər][ˈkreɪd(ə)l][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [riːdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlaɪknəs] ,
and leave in her cradle a bunch of reeds in her likeness ,
和 离开 在 她 摇篮 一个 束 的 芦苇 在 她 相似 ,

在她的摇篮里留下一束芦苇，象征她的模样。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈsiːkrətli] [ˈkənsəˌkreitid][hɜːr; hər][tuː; tə][ɡɑːd] ; [bʌt; bət] [ˈkɔnvənts] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ɑːn]
her mother secretly consecrated her to God ; but convents were already on
她 母亲 偷偷 已祝圣的 她 到 上帝 ; 但 修道院 是 已经 在
[ðə; ði] [dɪˈklaɪn] ,
the decline ,
这 衰退 ,

她的母亲秘密地将她奉献给了上帝；但当时修道院已经开始衰落了。

[ænd; ənd][oʊld] [ɜːrl] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [ænd; ənd] [tuːˈren] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈtuːtər] ,
and old Earl Archibald of Douglas and Touraine , as her tutor ,
和 老的 伯爵 阿奇博尔德 的 道格拉斯 和 图兰 , 作为 她 导师 ,

还有道格拉斯和图兰的老伯爵阿奇博尔德，担任她的家庭教师。

[kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][wɪð; wɪθ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
could not brook the idea with patience .
可以 不是 溪 这 主意 和 耐心 .

我无法耐心容忍这种想法。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nuːz] [hæd; həd][sɜːr] [ˈpætrɪk] [ɡreɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ˈkoʊldli] ,
" And what news had Sir Patrick Gray ? " asked the countess , coldly ,
" 和 什么 消息 有 先生 帕特里克 灰色的 ? " 问 这 伯爵夫人 , 冷冷地 ,

“帕特里克·格雷爵士有什么消息？”伯爵夫人冷冷地问道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [hɔːrs] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] - [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːpɪdʒ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]
as her horse came close to Murielle's during a stoppage caused by the
作为 她 马 来了 关闭 到 - 期间 一个 停止 导致 经过 这
[ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
pressure of the crowd .
压力 的 这 人群 .

在人群拥挤导致比赛暂停期间，她的马靠近了穆里尔的马。

" [noʊ] [nuːz] ; [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˌmjʊˈriːl] , [ˈtɪmɪdli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [frʌm; frəm] [ˈɪnfənsi] ,
" No news ; nothing , " replied Murielle , timidly , for her sister , from infancy ,
" 不 消息 ; 没有什么 , " 回复 穆里尔 , 胆怯地 , 为了 她 姐姐 , 从 婴儿期 ,

“没有消息，什么也没有，”穆里尔怯生生地回答道，因为她的妹妹从婴儿时期就……

[hæd; həd] [ɪnˈsɪdiəsli] [juːˈsɜːpt] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ˈhæbɪt][hæd; həd] [kənˈfɜːrmd] .
had insidiously usurped an authority over her , which habit had confirmed .
有 阴险地 篡夺 一个 权威 超过 她 , 哪个 习惯 有 确认的 .

他悄然篡夺了对她的权威，而她的习惯也证实了这一点。

" [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk] ? " [æskt] [ˈmɑːrɡrət] [ɪmˈpɪriəsli] .
" Did he not speak ? " asked Margaret imperiously .
" 做过 他 不是 说话 ? " 问 玛格丽特 专横跋扈 .

“他没说话吗？”玛格丽特傲慢地问道。

" [hiː; hi] [ˈmɪrli] [meɪd] [ˈkʌz(ə)n][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈrevərəns] ; [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [pæst]
" He merely made cousin David and me a reverence ; little more , and passed
" 他 仅仅 制成 表哥 大卫 和 我 一个 尊敬 ; 小的 更多的 , 和 通过了
[ɑːn] . "
on . "
在 . "

“他只是表达了对堂兄大卫和我敬重之情，仅此而已，然后就去世了。”

" [ˈæftər] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [wer] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] -
" After assuring himself , however , where he might be able to see you to -
" 后 保证 他自己 , 然而 , 在哪里 他 可能 是 有能力的 到 看 你 到 -
[naɪt] , " [ˈædɪd] [ˈkʌz(ə)n][ˈdeɪvɪd] .
night , " added cousin David .
夜晚 , " 额外 表哥 大卫 .

“不过，他还是先确定了一下今晚在哪里可以见到你，”表弟大卫补充道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hæpi] , ['mɑːrgrət] , [tuː; tə][faɪnd] [ðiːz] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es]
" Are you not happy , Margaret , to find these citizens of the king receive us
" 是 你 不是 快乐的 , 玛格丽特 , 到 寻找 这些 公民 的 这 国王 收到 我们
[soʊ] [wel] ?
so well ?
所以 出色地 ?

"玛格丽特，你难道不高兴看到国王的子民们如此热情地接待我们吗？"

" [sed] [ˌmjʊ'riːl] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" said Murielle , to change the subject .
" 说 穆里尔 , 到 改变 这 主题 .

"穆里尔说道，想转移话题。"

" [der] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ['ʌðərwaɪz] ? " [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
" Dare they receive us otherwise ? " asked the countess ,
" 敢 他们 收到 我们 否则 ? " 问 这 伯爵夫人 ,

"他们敢以其他方式接待我们吗？"伯爵夫人问道。

[waɪl] [ðə; ði] [eɪt] ['bɪrdɪd] [naɪts] [huː] [bɔːr] [hɜːr; hər] ['kænəpi] [iks'tʃeindʒd] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪlz]
while the eight bearded knights who bore her canopy exchanged approving smiles
尽管 这 八 留着胡子的 骑士 WHO 钻孔 她 树冠 交换 批准 微笑
['ʌndər] [ðer; ðər] [ˌʌp'lɪftɪd] ['vaizəz] .
under their uplifted visors .
在下面 他们的 提升 面罩 .

而抬着她华盖的八位蓄着胡须的骑士，在他们抬起的面罩下交换了赞许的微笑。

" ['sɪstər] ! "
" Sister ! "
" 姐姐 ! "

"姐姐！"

" [wel] , ['sɪstər] !
" Well , sister !
" 出色地 , 姐姐 !

"好的，姐姐！"

[ðiːz] [beɪliːz] [ænd; ənd] ['diːkənz] [ɪn][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [ˌgæbər'din] [ænd; ənd]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd]['hejzən] —
These baillies and deacons in their holiday gaberdines and worsted hosen —
这些 法警 和 执事 在 他们的 假期 华达呢 和 最差 丝袜 —
[ðiːz] ['webstər] [ænd; ənd] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] ['bɔnɪts] [ænd; ənd] ['dægəz] — [ðiːz] ['graɪmi] - ,
these websters and makers of bonnets and daggers — these grimy fourbissers ,
这些 韦伯斯特 和 制造商 的 引擎盖 和 匕首 — 这些 肮脏的 - ,

这些身着节日长袍和羊毛袜的执事和司事——这些织布工和制作帽子和匕首的人——这些肮脏的四重奏者，

['lɔːrəmər] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv]['aɪərn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ka:lin] [ɪn] [ænd; ənd] [plædz] ,
lorimers , and dalmaskers of iron , with their carlins in curchies and plaids ,
洛里默 , 和 - 的 铁 , 和 他们的 卡林斯 在 教堂 和 格子图案 ,

铁制的洛里默人、达尔马斯克人，以及他们的卡林人，身着柯基斯和格子呢服饰。

[duː] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [veɪl] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [tuː; tə] - [deɪ] . "
do well and wisely to cringe and vail their bonnets to - day . "
做 出色地 和 明智地 到 尴尬 和 韦尔 他们的 引擎盖 到 - 天 . "

今天，他们最好明智地选择畏缩不前，遮住自己的帽子。

" ['werfɔːr] ? "
" Wherefore ? "
" 因此 ? "

"为什么？"

"	[hæv; həv]	[wiː; wi]	[nɑːt]	[tuː]	['θaʊz(ə)nd]	[hɔːrs]	['mɑːrʃəld]	['ʌndər]	['aʊər; ɑːr]	['bænər]	?	"	[sed]	[ðə; ði]
"	**Have**	**we**	**not**	**two**	**thousand**	**horse**	**marshalled**	**under**	**our**	**banner**	**?**	**"**	**said**	**the**
"	有	我们	不是	二	千	马	集结	在下面	我们的	横幅	?	"	说	这

[jʌŋ]	[ɜːrl]	,
young	**earl**	**,**
年轻的	伯爵	,

“我们不是已经集结了两千名骑兵吗？”年轻的伯爵说道。

[huː]	['ʃerd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[fʊl]	[ðə; ði]	[i'məʊʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɔːti]	[gɜːrl]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	.
who	**shared**	**to**	**the**	**full**	**the**	**emotions**	**of**	**the**	**haughty**	**girl**	**,**	**his**	**wife**	**.**
WHO	共享	到	这	满的	这	情绪	的	这	傲慢	女孩	,	他的	妻子	.

他完全体会到了傲慢的妻子——也就是他的妻子——的种种情绪。

"	[truː]	,	[maɪ]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	['kʌz(ə)n]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[maɪt]	,	[laɪk]	['daʊər]	['kɑːrlz]	,	[baɪt]	[ðer; ðər]
"	**True**	**,**	**my**	**lord**	**and**	**cousin**	**;**	**but**	**they**	**might**	**,**	**like**	**dour**	**carles**	**,**	**bite**	**their**
"	真的	,	我的	主	和	表哥	;	但	他们	可能	,	喜欢	阴沉	卡莱斯	,	咬	他们的

[θʌmz]	
thumbs	
拇指	

,
,
,

“没错，我的大人和表兄；但他们可能会像冷漠的卡尔斯人一样，咬自己的拇指，

[ænd; ənd]	[skaʊl]	[æt; ət]	[ˌjuː 'es]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[ðer; ðər]	['bɒnɪts]	,	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['breɪvəri]	,	"
and	**scowl**	**at**	**us**	**from**	**under**	**their**	**bonnets**	**,**	**for**	**all**	**our**	**bravery**	**,**	**"**
和	皱眉头	在	我们	从	在下面	他们的	引擎盖	,	为了	全部	我们的	勇敢	,	"

[rɪ'plaɪd]	[ˌmjʊ'riːl]	.
replied	**Murielle**	**.**
回复	穆里尔	.

“他们躲在帽子底下，对我们所有的勇敢都怒目而视，”穆里尔回答道。

"	-	[tɪz]	[ə; eɪ]	['bjuːtɪf(ə)l]	[hɔːrs]	[ðæt]	[roʊn]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	;
"	**'**	**Tis**	**a**	**beautiful**	**horse**	**that**	**roan**	**of**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**,**	**"**	**said**	**the**	**earl**	**;**
"	-	的	一个	美丽的	马	那	杂色	的	先生	帕特里克	灰色的	,	"	说	这	伯爵	;

“那是帕特里克·格雷爵士的一匹漂亮的枣红色骏马，”伯爵说道；

"	[ænd; ənd]	[ɪts]	['haʊzɪŋz]	[ɑːr; ər]	—	—	"
"	**and**	**its**	**housings**	**are**	**—**	**—**	**"**
"	和	它是	住房	是	—	—	"

“而它的外壳是——”

"	[gjuːlz]	[ænd; ənd]	[ɔːr]	,	"	[ˌɪntə'rʌptɪd]	[ˌmjʊ'riːl]	,	[fɔːr; fər]	[ðen]	[ɔːl]	[wel]	-	[bred]	['piːp(ə)l]	[nuː]	[ðə; ði]
"	**Gules**	**and**	**or**	**,**	**"**	**interrupted**	**Murielle**	**,**	**for**	**then**	**all**	**well**	**-**	**bred**	**people**	**knew**	**the**
"	红色	和	或者	,	"	中断	穆里尔	,	为了	然后	全部	出色地	-	繁殖	人们	知道	这

['saɪəns]	[ʌv; əv]	['herəldri]	.
science	**of**	**heraldry**	**.**
科学	的	纹章学	.

“红色和金色，”穆里尔插话道，因为那时所有有教养的人都知道纹章学。

"	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['kʌlərz]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌkaʊntes]	,
"	**His**	**own**	**colours**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**not**	**the**	**king's**	**,**	**"**	**said**	**the**	**countess**	**,**
"	他的	自己的	颜色	,	的	课程	,	和	不是	这	国王的	,	"	说	这	伯爵夫人	,

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ɑːrtf(ə)l]	[smaɪl]	;
with	**an**	**artful**	**smile**	**;**
和	一个	巧	微笑	;

“当然是他自己的颜色，而不是国王的颜色，”伯爵夫人狡黠地笑着说；

"	[juː; jʊ]	[læf]	['laɪtli]	,	[ˌmjʊ'riːl]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[juː; jʊ]	[lʌv]	[ðæt]	[mæn]	.	"
"	**you**	**laugh**	**lightly**	**,**	**Murielle**	**,**	**because**	**you**	**love**	**that**	**man**	**.**	**"**
"	你	笑	轻轻	,	穆里尔	,	因为	你	爱	那	男人	.	"

“穆里尔，你轻声笑着，是因为你爱那个男人。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmeri] ? " [æskt] [ˌmjʊˈriːl] , [ˈsɔːftli] ,
" Is it a sign of love to be merry ? " asked Murielle , softly ,
" 是 它 一个 符号 的 爱 到 是 欢乐 ? " 问 穆里尔 , 轻轻 ,

“快乐是爱的标志吗？”穆里尔轻声问道。

[waɪl] [hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] .
while her fine eyes dilated with wonder .
尽管 她 美好的 眼睛 扩张 和 想知道 .

她那双美丽的眼睛因惊奇而睁大。

" [neɪ] , [ˈsɪstər] , - [tɪz] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][sæd] ,
" Nay , sister , ' tis more often a sign of love to be sad ,
" 不 , 姐姐 , - 的 更多的 经常 一个 符号 的 爱 到 是 伤心 ,

“不，姐姐，悲伤往往是爱的表现。”

[ænd; ənd][sæd] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [taɪmz] [ɪn] [θreiv] .
and sad enough you were at times in Thrave .
和 伤心 足够的 你 是 在 时代 在 狂欢 .

令人难过的是，你有时竟然身处Thrave。

[bʌt; bət] [pliːz] [gɑːd][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [braɪd] , [dɪr] [ˌmjʊˈriːl] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [ˈstɔːrmi] [taɪmz] ,
But please God and St . Bryde , dear Murielle , even in these stormy times ,
但 请 上帝 和 英石 . 布莱德 , 亲爱的 穆里尔 , 甚至 在 这些 暴风雨 时代 ,

但是，亲爱的穆里尔，请上帝和圣布莱德保佑，即使在这风雨交加的时刻，

[noʊ] [klaʊd] [ʃæl; ʃəl][kæst][ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ɑːn] [ˈeni] [lʌv] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "
no cloud shall cast a shadow on any love of yours . "
不 云 将 投掷 一个 阴影 在 任何 爱 的 你的 . "

任何乌云都无法遮蔽你们之间的爱。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gɑːrd] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːrd] [ˈdeɪvɪd] ,
" Even if he be the Captain of the King's Guard , " said little Lord David ,
" 甚至 如果 他 是 这 队长 的 这 国王学院 警卫 , " 说 小的 主 大卫 ,

“即便他是国王的卫队长，”小戴维勋爵说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstʃɪvəs] [bɔɪ] .
with the spirit of a mischievous boy .
和 这 精神 的 一个 恶作剧 男生 .

带着顽皮男孩的天性。

[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] , [bʌt; bət] [sed] [ˈsmaɪlɪŋli] , [waɪl]
His cousin coloured with an air of annoyance , but said smilingly , while
他的 表哥 有色 和 一个 空气 的 烦恼 , 但 说 微笑着 , 尽管
[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfɪŋgər] ,
holding up a tiny finger ,
保持 向上 一个 微小的 手指 ,

他的表弟脸上露出一丝恼怒，但还是笑着举起一根小手指说道：

" [oʊ] [faɪ] , [ˈdeɪvi] , [juː; jʊ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [sed] — — "
" Oh fie , Davie , you had almost said — — "
" 哦 菲 , 戴维 , 你 有 几乎 说 — — "

“哎呀，戴维，你差点就说——”

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɛnəmiːz] [bænd][ʌv; əv] [ˈhaɪərlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [jʌŋ] [ɜːrl] ,
" The captain of our enemy's band of hirelings , " said the fiery young earl ,
" 这 队长 的 我们的 敌人的 乐队 的 雇佣兵 , " 说 这 火热 年轻的 伯爵 ,
[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] ;
interrupting her ;
打断 她 ;

“敌军雇佣兵的队长，”这位脾气火爆的年轻伯爵打断了她的话。

" [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfeɪvər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [raɪt] .

" and , under the royal favour , he would have said right .

" 和 , 在下面 这 皇家 偏爱 , 他 会 有 说 正确的 .

"而且，如果得到皇室的恩宠，他就会说'对'。"

[aɪ] [noʊ] , [swiːt] [ˈkʌz(ə)n] , [wʌt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [θɪŋks] , [haʊˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [spiːk] , [ɔːr][nɑːt] [spiːk]

I know , sweet cousin , what my brother thinks , however he may speak , or not speak

我 知道 , 甜的 表哥 , 什么 我的 兄弟 思考 , 然而 他 可能 说话 , 或者 不是 说话

.

:

.

我知道我哥哥的想法，亲爱的表哥，无论他是否说出口。

" [ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˌmjʊˈriːl] [tuː; tə] [ʃrɪŋk]

" This unpleasant turn to the conversation caused the timid Murielle to shrink

" 这 令人不快的 转动 到 这 对话 导致 这 胆小 穆里尔 到 收缩

[wɪˈðɪn] [hɜːrˈself] ,

within herself ,

之内 她自己 ,

"谈话的这种不愉快的转变让胆怯的穆里尔感到十分难堪，她不由自主地缩回了自己身边。"

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][lɔːrd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [məˈlɪʃəsli] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [brɔːl]

and the little lord was beginning to laugh maliciously when a sudden brawl

和 这 小的 主 曾是 开始 到 笑 恶意地 什么时候 一个 突然 争吵

[inˈsjuːd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

ensued in the crowd ,

随后 在 这 人群 ,

小领主正要发出恶意的笑声时，人群中突然爆发了一场混战。

[ænd; ənd][sɜːr] [ˈmælkəm] [ˈflemɪŋ] , [ʌv; əv] [ˌkʌmbərˈnɔːld] ,

and Sir Malcolm Fleming , of Cumbernauld ,

和 先生 马尔科姆 弗莱明 , 的 坎伯诺尔德 ,

还有坎伯诺尔德的马尔科姆·弗莱明爵士，

[ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [inkəˈməudid] [baɪ][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈmædʒistrits] [ænd; ənd] [ˈdiːkənz] ,

on finding his horse incommoded by a group of magistrates and deacons ,

在 寻找 他的 马 不便 经过 一个 团体 的 地方法官 和 执事 ,

当他发现自己的马被一群地方官和执事围堵时，

[ˈderɪŋli] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læns] ,

daringly struck one of the former on the head with the shaft of his lance ,

大胆地 击 一 的 这 以前的 在 这 头 和 这 轴 的 他的 架 ,

他大胆地用长矛的矛杆击中了其中一人的头部。

[iksˈkleimɪŋ] , " [bæk] , [ˈsirə] , [bæk] !

exclaiming , " Back , sirrah , back !

惊呼 , " 后退 , 西拉 , 后退 !

惊呼道："回来，先生，回来！"

[baɪ][ˌes ˈtiː] . [braɪd] , [aɪ] [wɪl] [rend] [ðə; ði] [ɔːld] [kɑːrlz] [bɪrd] [freɪ] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] ! "

By St . Bryde , I will rend the auld carle's beard frae his jaws ! "

经过 英石 . 布莱德 , 我 将要 撕裂 这 老 卡尔的 胡须 弗雷 他的 下颚 ! "

以圣布莱德的名义发誓，我要把那老家伙的胡子从他嘴里扯下来！

" [ə; eɪ] [ˈdʌɡləs] !

" A Douglas !

" 一个 道格拉斯 !

"道格拉斯！

[ə; eɪ] [ˈdʌɡləs] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊzd] [ˈhelmɪt] , [ˈpresɪŋ] [ˈbrɪskli] [ˈfɔːrwərd] .

a Douglas ! " cried a horseman in a closed helmet , pressing briskly forward .

一个 道格拉斯 ! " 哭 一个 骑手 在 一个 关闭 头盔 , 紧迫 轻快地 向前 .

"道格拉斯！"一名戴着封闭式头盔的骑手喊道，并迅速向前冲去。

[ðɪs]	[mæn]	[wʌz; wəz]	-	['kriːtʃər]	,	[dʒeɪmz]	-	,	[huː]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['poʊlæks]	,
This	**man**	**was**	**Abercorn's**	**creature**	**,**	**James**	**Achanna**	**,**	**who**	**,**	**with**	**his**	**poleaxe**	**,**
这	男人	曾是	-	生物	,	詹姆斯	-	,	WHO	,	和	他的	战斧	,

这个人是阿伯康的造物，詹姆斯·阿查纳，他挥舞着战斧，

[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[straɪk]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	[tuː; tə]	[fər'ment]	[ə; eɪ]	[brɔːl]	,
was	**ready**	**to**	**strike**	**on**	**both**	**sides**	**to**	**ferment**	**a**	**brawl**	**,**
曾是	准备好	到	罢工	在	两个都	侧面	到	发酵	一个	争吵	,

双方都做好了发动攻击的准备，意图挑起一场混战。

[baɪ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[grænd]	[kuː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːroʊ]	[maɪt]	[biː; bi]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	.
by	**which**	**the**	**grand**	**coup**	**in**	**the**	**castle**	**on**	**the**	**morrow**	**might**	**be**	**anticipated**	**.**
经过	哪个	这	盛大	政变	在	这	城堡	在	这	明天	可能	是	预期	.

由此可以预见明天城堡里将发生的重大政变。

"	['ɑːrmər]	—	['reskjuː]	!	"	[kraɪd]	[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɑːrmd]	['krɑːftsmən]
"	**Armour**	**—**	**rescue**	**!**	**"**	**cried**	**a**	**number**	**of**	**the**	**armed**	**craftsmen**
"	盔甲	—	救援	!	"	哭	一个	数字	的	这	武装	工匠

,
,
,

“盔甲——救援！”一些武装工匠喊道。

['presɪŋ]	['ɔːlsoʊ]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[swɔːdz]	[drɔːn]	[ænd; ənd]	['pɑːtizən]	['loʊɚd]	['menəsɪŋli]	,
pressing	**also**	**forward**	**with**	**swords**	**drawn**	**and**	**partizans**	**lowered**	**menacingly**	**,**
紧迫	还	向前	和	剑	绘制	和	游击队员	降低	威胁地	,

他们也拔出刀剑，垂下长矛，气势汹汹地向前推进。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['dʒʌstli]	[ɪn'dɪgnənt]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ə'frʌnt]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['mædʒistrits]	.
as	**they**	**were**	**justly**	**indignant**	**at**	**an**	**affront**	**offered**	**to**	**one**	**of**	**their**	**magistrates**	**.**
作为	他们	是	公正地	愤怒	在	一个	冒犯	提供	到	一	的	他们的	地方法官	.

因为他们的一名地方官员受到了侮辱，他们对此感到义愤填膺。

[ə; eɪ]	['tuːmʌlt]	[wʊd]	[ʌn'daʊtɪdli]	[hæv; həv]	[in'sjuːd]	,	[fɔːr; fər]	[lɔːrd]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[sɔːrd]	,
A	**tumult**	**would**	**undoubtedly**	**have**	**ensued**	**,**	**for**	**Lord**	**David**	**had**	**drawn**	**his**	**little**	**sword**	**,**
一个	骚乱	会	无疑	有	随后	,	为了	主	大卫	有	绘制	他的	小的	剑	,

毫无疑问，一场骚乱即将发生，因为大卫王已经拔出了他的小剑。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɜːrl]	['oʊnli]	[læft]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[spɔːrt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪz; ɪz]	[naɪts]	[ˌmæl'triːt]	[ðə; ði]	['bəːgəz]	,
and	**the**	**young**	**earl**	**only**	**laughed**	**as**	**if**	**it**	**were**	**sport**	**to**	**see**	**his**	**knights**	**maltreat**	**the**	**burghers**	**,**
和	这	年轻的	伯爵	仅有的	笑了	作为	如果	它	是	运动	到	看	他的	骑士	虐待	这	市民	,

年轻的伯爵只是哈哈大笑，仿佛看着他的骑士们虐待市民是一种乐趣。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[freɪ]	[wʌz; wəz]	[kweld]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[kən'fesər]	,	[ðə; ði]	['pɑːlətɪk]	[oʊld]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	,
but	**the**	**rising**	**fray**	**was**	**quelled**	**by**	**his**	**confessor**	**,**	**the**	**politic**	**old**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**,**
但	这	上升	磨损	曾是	平息	经过	他的	忏悔者	,	这	政治	老的	方丈	的	-	,

但这场愈演愈烈的冲突被他的忏悔神父，那位精明老练的通格兰修道院院长平息了。

[huː]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[bə'lɪdʒərənts]	,
who	**pushed**	**his**	**horse**	**between**	**the**	**belligerents**	**,**
WHO	推动	他的	马	之间	这	交战方	,

他将马推到交战双方之间，

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['benəzən][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
and while waving a benison to the people with his right hand ,
和 尽管 挥手 一个 本尼森 到 这 人们 和 他的 正确的 手 ，

他一边用右手向人们挥手致意，一边

[baɪ][hɪz; ɪz] [left] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] [læns] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪt] [lerd] [ʌv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld] .
by his left arrested the threatening lance of the irate laird of Cumbernauld .
经过 他的 左边 被捕 这 威胁 槊 的 这 愤怒 领主 的 坎伯诺尔德 .

他左手挡住了愤怒的坎伯诺德领主挥舞的长矛。

[soʊ] [ðʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['hæpɪli] ['endɪd] ,
So thus the matter happily ended ,
所以 因此 这 事情 快乐地 结束 ，

事情就这样圆满结束了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] [ʌn'tɔːrd] [ə'fer] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn]
and with this single untoward affair the earl and his train reached the town
和 和 这 单身的 不愉快的 事务 这 伯爵 和 他的 火车 达到 这 镇
['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] ,
mansion of the abbot ,
大厦 的 这 方丈 ，

就这样，伯爵和他的随从们通过这件意外事件抵达了修道院长的城中府邸。

[wɪtʃ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['speɪʃəs] ['gaːdnz] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] ,
which stood within spacious gardens on the southern slope of the Canongate ,
哪个 站立 之内 宽敞 花园 在 这 南部 坡 的 这 卡农盖特 ，

它坐落在卡农盖特南坡宽敞的花园中，

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] ,
the way that led to the abbey of Holyrood ; for as yet ,
这 方式 那 引领 到 这 修道院 的 霍利鲁德 ； 为了 作为 然而 ，

通往圣十字修道院的路；因为至今，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['æbi] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ,
the latter was simply an abbey house and church ,
这 后者 曾是 简单地 一个 修道院 房子 和 教会 ，

后者仅仅是一座修道院房屋和教堂。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['sɪksti] - [fɔːr] ['jɪrz] ['æftər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
and not until sixty - four years after was a royal residence added to the
和 不是 直到 六十 - 四 年 后 曾是 一个 皇家 住宅 额外 到 这
['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['deɪvɪd] ([ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['mɪrək(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf]
sacred edifice which King David (in honour of the fabled miracle by which his life
神圣 大厦 哪个 国王 大卫 （ 在 荣誉 的 这 传说中的 奇迹 经过 哪个 他的 生活
[wʌz; wəz] [seɪvd]) ['faʊndɪd] [ʌv; əv][oʊld] ,
was saved) founded of old ,
曾是 已保存 ） 创立 的 老的 ，

直到六十四年后，才在大卫王（为了纪念传说中拯救他生命的奇迹）所建立的神圣建筑上增建了一座皇家住所。

[ɪn][ðə; ði][waɪld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['neɪmləs] ,
in the wild part of the forest , which was then nameless ,
在 这 荒野 部分 的 这 森林 ， 哪个 曾是 然后 无名 ，

在当时还未命名的森林荒野地带，

[ɔːr] ['sɪmpli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] [hɪlz] . "
or simply described as " the hollow between two hills . "
或者 简单地 描述 作为 " 这 空洞的 之间 二 丘陵 . "

或者简单地描述为“两座山丘之间的凹陷处”。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['wɪri] , ['sɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
" You look weary , sister , " said the countess ,
" 你 看 厌倦 ， 姐姐 ， " 说 这 伯爵夫人 ，

“你看上去很疲惫，妹妹，”伯爵夫人说。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['gæləntli] ['lɪftɪd] [ˌmjʊ'riːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt]

as the earl kindly and gallantly lifted Murielle from her saddle in the court

作为 这 伯爵 亲切地 和 英勇地 抬起 穆里尔 从 她 鞍 在 这 法庭

- [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [haʊs] .

- yard of the abbot's house .

- 院子 的 这 方丈的 房子 .

伯爵和蔼而英勇地将穆里尔从马鞍上抱了下来，地点就在修道院院长家的院子里。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz]['taɪərd][ˌem 'iː] ,

" The long journey of the day has tired me ,

" 这 长的 旅行 的 这 天 有 疲劳的 我 ,

“一天的长途跋涉让我很疲惫。”

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [mæs] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz][tuː; tə] -

but after a sound sleep I shall be fresh for morning mass in St . Giles to -

但 后 一个 声音 睡觉 我 将 是 新鲜的 为了 早晨 大量的 在 英石 . 吉尔斯 到 -

['mɔːroʊ] ;

morrow ;

明天 ;

但睡个好觉之后，我明天早上在圣吉尔斯教堂参加弥撒时就会精神抖擞了；

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθərin] ? "

for is not to - morrow the vigil of St . Catharine ? "

为了 是 不是 到 - 明天 这 守夜 的 英石 . 凯瑟琳 ? "

明天不就是圣凯瑟琳节的前夕吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bæŋkwɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði]['riːdʒənt] , [ænd; ənd]

" And the day of our banquet with the King , the Regent , and

" 和 这 天 的 我们的 宴会 和 这 国王 , 这 摄政 , 和

['tʃænslər] . "

Chancellor . "

校长 . "

“还有我们与国王、摄政王和大法官共进宴会的那天。”

" [ɑː'lɑːkiː] [ðæt] [sʌtʃ] [trʌst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ! " ['mʌtəd] [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ]

" Alake that such trust should be ! " muttered Sir Malcolm Fleming under his long

" 阿莱克 那 这样的 相信 应该 是 ! " 低声说道 先生 马尔科姆 弗莱明 在下面 他的 长的

[waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

white moustache .

白色的 胡子 .

“真不该有这样的信任！”马尔科姆·弗莱明爵士在他长长的白色胡须下低声说道。

" [wʌt] , [ɑːrt] [kroʊkɪŋ] [ə'gen] , [staʊt] [ˌkʌmbər'nɔːld] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['læfɪŋ] ;

" What , art croaking again , stout Cumbernauld ? " said the earl , laughing ;

" 什么 , 艺术 呱呱叫 再次 , 肥硕 坎伯诺尔德 ? " 说 这 伯爵 , 笑 ;

“怎么，壮汉坎伯诺尔德又开始呱呱叫了？”伯爵笑着说；

" [huː] [kæn; kən] [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌmjʊ'riːl] ,

" who can say but the young king may fall in love with our Murielle ,

" WHO 能 说 但 这 年轻的 国王 可能 落下 在 爱 和 我们的 穆里尔 ,

谁又能说呢，年轻的国王或许会爱上我们的穆里尔呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ?

and make her queen of Scotland ?

和 制作 她 女王 的 苏格兰 ?

让她成为苏格兰女王?

" [ðə; ði] ['dʌgləs] [naɪts] ['laʊdli] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [sər'maɪz] .

" The Douglas knights loudly applauded the surmise .

" 这 道格拉斯 骑士 高声 鼓掌 这 推测 .

道格拉斯骑士团对这一推测报以热烈的掌声。

" [haʊ] [braɪt] [ðə; ði] ['sʌnset] [fɔːlz] [ɑːn] ['jɑːndər] [hɪl] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['kʌlərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] ;
" How bright the sunset falls on yonder hill , " said Murielle , colouring with annoyance ;
" 如何 明亮的 这 日落 瀑布 在 远处 爬坡道 , " 说 穆里尔 , 染色 和 烦恼 ;

“那边的山上夕阳多么灿烂啊,”穆里尔恼怒地说;

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [neɪmd] ? "
" how is it named ? "
" 如何 是 它 命名 ? "

它叫什么名字?

" ['ɑːrθər] [siːt] , " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] ['deɪvɪd] .
" Arthur Seat , " replied Lord David .
" 亚瑟 座位 , " 回复 主 大卫 .

“亚瑟王座,”大卫勋爵回答道。

" [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['reɪz] [feɪd] ['ʌpwərd] , [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ænd; ənd] [rɪft] [tuː; tə] [rɪft] ,
" See how the rays fade upward , from rock to rock and rift to rift ,
" 看 如何 这 射线 褪色 向上 , 从 岩石 到 岩石 和 裂痕 到 裂痕 ,

“看看光线是如何从一块岩石逐渐向上、从一条裂缝逐渐向另一块岩石、从一条裂缝逐渐向另一条裂缝逐渐消失的。”

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sɪŋks] .
as the sun sinks .
作为 这 太阳 水槽 .

夕阳西下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [oʊ]['aʊər; ɑːr] ['gæləwei] [sɔːŋ] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] ,
It makes me think o our Galloway song , " said Murielle , always a creature of impulse ,
它 制作 我 思考 o 我们的 加洛韦 歌曲 , " 说 穆里尔 , 总是 一个 生物 的 冲动 ,

“这让我想起了我们的加洛韦之歌,”穆里尔说道，她总是冲动行事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ænd; ənd] [sæŋ] : —
as she kissed her sister and sang : —
作为 她 亲吻 她 姐姐 和 唱 : —

她一边亲吻妹妹一边唱着歌：——

" [ə; eɪ] ['wɪri] ['bɑːdɪz] [blaiθ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [geɪ] [daʊn] ,
" A weary bodies blythe when the sun gaes down ,
" 一个 厌倦 身体 布莱斯 什么时候 这 太阳 盖斯 向下 ,

“当太阳西沉时，疲惫的身躯也会感到快乐。”

[ə; eɪ] ['wɪri] ['bɑːdɪz] [blaiθ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [geɪ] [daʊn] ;
A weary bodies blythe when the sun gaes down ;
一个 厌倦 身体 布莱斯 什么时候 这 太阳 盖斯 向下 ;

当太阳西沉时，疲惫的身躯也会感到愉悦;

[tuː; tə] [smaɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][dɔːt, dɒt][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [wiːn] :
To smile wi ' his wife and to dawt wi ' his weans :
到 微笑 wi - 他的 妻子 和 到 女儿 wi - 他的 断奶 :

与妻子欢笑，与孩子们嬉戏：

[wɑː] ['wʊdnə] [biː; bi] [blaiθ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [geɪ] [daʊn] ? "
Wha wouldna be blythe when the sun gaes down ? "
世界卫生大会 不会 是 布莱斯 什么时候 这 太阳 盖斯 向下 ? "

谁会在夕阳西下时感到不快乐呢?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kreɪzd] , [ˌmjʊ'riːl] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] ,
" Are you crazed , Murielle , " said the Countess , with a smile of disdain ,
" 是 你 疯狂 ， 穆里尔 ， " 说 这 伯爵夫人 ， 和 一个 微笑 的 蔑视 ，

“穆里尔，你疯了吗？”伯爵夫人带着轻蔑的微笑说道。

" [tuː; tə] [lɪlt] [ðʌs] [bɪ'fɔːr] [grumz] [ænd; ənd] ['lækɪ] ?
" to lilt thus before grooms and lacqueys ?
" 到 轻快 因此 前 新郎 和 漆器 ?

“在侍卫和侍从面前如此轻快地歌唱？”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [naɪts] [ʌv; əv] ['gæləwei] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [sɪlk]
" But the bearded knights of Galloway , who had now relinquished the silk
" 但 这 留着胡子的 骑士 的 加洛韦 ， WHO 有 现在 放弃 这 丝绸
['kænəpi] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['peɪdʒɪz] ,
canopy to their pages ,
树冠 到 他们的 页面 ，

“但是，加洛韦的蓄须骑士们，此时已经把丝绸华盖交给了他们的侍从们，

[læft] ['geɪli] [ænd; ənd] [preɪzd] [ˌmjʊ'riːl] , [huːz] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['pleɪflnəs] ['evər] [wʌn] [ðə; ði]
laughed gaily and praised Murielle , whose charms and playfulness ever won the
笑了 兴高采烈地 和 赞扬 穆里尔 ， 谁 魅力 和 玩乐 曾经 韩元 这
['hɑːrts] [ʌv; əv] [ɔːl] .
hearts of all .
心 的 全部 .

众人欢笑，称赞穆里尔，她的魅力和活泼总是能赢得所有人的喜爱。

[ðə; ði] ['ɜːlz] ['nuːmərəs] [rɪ'teɪnəz] [stoʊd] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
The earl's numerous retainers stowed themselves away in the city ,
这 伯爵的 很多的 预付金 已存放 他们自己 离开 在 这 城市 ，

伯爵的众多随从藏身于城中。

[wer] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːstəlriz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
where they filled with noise and tumult all the hostelries which had been
在哪里 他们 已填 和 噪音 和 骚乱 全部 这 旅店 哪个 有 到过
[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . ;
established by the late King James I . ;
已确立的 经过 这 晚的 国王 詹姆斯 我 . ;

那里挤满了已故国王詹姆斯一世建立的所有旅店，到处都是喧闹和骚动；

[waɪl] [ðə; ði] [bə'fuːnz] , [ɪn][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [kæps][ænd; ənd] ['dʌblət] , [ðə; ði] ['plædɪd] ['paipəz] ,
while the buffoons , in parti - coloured caps and doublets , the plaided pipers ,
尽管 这 笨蛋 ， 在 派对 - 有色 帽子 和 双联体 ， 这 格子呢 风笛手 ，
[ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['hɑːrpərz] ,
and bearded harpers ,
和 留着胡子的 哈珀斯 ，

而那些戴着五彩帽子、穿着紧身短上衣的小丑，那些身穿格子呢衣服的风笛手，以及那些留着胡子的竖琴手，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , [meɪd] [ðə; ði] [striːts] , [wɪtʃ] , ['æftər] ['vespərz] , [wɜːr; wər]
who had followed them , made the streets , which , after vespers , were
WHO 有 随后 他们 ， 制成 这 街道 ， 哪个 ， 后 晚祷 ， 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaɪət] ,
usually quiet ,
通常 安静的 ，

跟随他们的人，让街道变得安静，而这些街道在晚祷之后通常都很安静。

[ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['mʌmɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɔːltərnət] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['dɪskɔːrd] ,
a scene of continual mumming , with alternate music and discord ,
一个 场景 的 持续的 哑剧 ， 和 备用 音乐 和 Discord ，

场景中充斥着持续不断的哑剧表演，伴随着交替出现的音乐和不和谐的音调。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɑːnst]	[baɪ]	['tɔːrtʃlaɪt]	[bɪ'fɔːr]	[gruːps]	[ʌv; əv]	['sɪtəznz]	,	[huː]	['lɔɪtəd]	[æt; ət]	[ðer; ðər]
as	**they**	**danced**	**by**	**torchlight**	**before**	**groups**	**of**	**citizens**	**,**	**who**	**loitered**	**at**	**their**
作为	他们	跳舞	经过	手电筒	前	团体	的	公民	,	WHO	徘徊	在	他们的

	,	['gæləriz]	,
forestairs	**,**	**galleries**	**,**
森林阶梯	,	画廊	,

他们在火炬的照耀下翩翩起舞，台下聚集在森林台阶和走廊上的市民们也驻足观看。

[ænd; ənd]	[ɑː'keɪdz]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	22nd	[noʊ'vembər]	[kloʊzd]	[ɪn]	,
and	**arcades**	**;**	**and**	**so**	**the**	**night**	**of**	**the**	**22nd**	**November**	**closed**	**in**	**,**
和	街机	;	和	所以	这	夜晚	的	这	22nd	十一月	关闭	在	,

还有游乐场；就这样，11月22日的夜晚悄然来临。

[waɪl]	[ðə; ði]	['riːdʒənts]	['fɔːləuəz]	[kept]	[ðə; ði]	[geɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[sɪ'kjʊrli]	['gɑːrdɪd]	.
while	**the**	**Regent's**	**followers**	**kept**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**castle**	**securely**	**guarded**	**.**
尽管	这	摄政王	追随者	保留	这	大门	的	这	城堡	安全地	守卫	.

摄政王的追随者们则严密把守着城堡的大门。

['tʃæptər]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[ðə; ði]	['æbəts]	[haʊs]	.
THE	**ABBOT'S**	**HOUSE**	**.**
这	方丈的	房子	.

方丈的住所。

[naʊ]	[gliːmz]	[ðə; ði]	[muːn]	[ɑːn]	['ɑːrθɝz]	['maɪti]	[krest]	,
Now	**gleams**	**the**	**moon**	**on**	**Arthur's**	**mighty**	**crest**	**,**
现在	闪光	这	月亮	在	亚瑟的	强大的	波峰	,

如今，月光洒在亚瑟王雄伟的冠冕上。

[ðæt]	['dwelər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[ə'brʌpt]	[ænd; ənd]	[loʊn]	;
That	**dweller**	**in**	**the**	**air**	**abrupt**	**and**	**lone**	**;**
那	居住者	在	这	空气	突然	和	孤独	;

那位突然而孤独地栖息在空中的居民；

	[ɪz]	[i'dainə]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['naɪtli]	[rest]	,
Hush'd	**is**	**Edina**	**in**	**her**	**nightly**	**rest**	**,**
安静	是	埃迪纳	在	她	每晚	休息	,

艾迪娜在夜里静静地睡着了。

[bʌt; bət]	[hɑːrk]	!
But	**hark**	**!**
但	听着	!

但是，听！

[ðer; ðər]	[kʌmz]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['sɑːləm]	[toʊn]	,
there	**comes**	**a**	**sweet**	**and**	**solemn**	**tone**	**,**
那里	来	一个	甜的	和	庄严	语气	,

传来一种甜美而庄重的语气，

[ðə; ði]	['lɪŋgərɪŋ]	[streɪnz]	[ðæt]	[wel]	[ɪn]	['eɪdʒɪz]	[gɔːn]	.
The	**lingering**	**strains**	**that**	**welled**	**in**	**ages**	**gone**	**.**
这	挥之不去的	菌株	那	井	在	年龄	已消失	.

那些在很久以前就已酝酿的挥之不去的紧张情绪。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [veɪg] [dauts] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz]
The mind of Sir Patrick Gray was oppressed by vague doubts and apprehensions
这 头脑 的 先生 帕特里克 灰色的 曾是 受压迫者 经过 模糊的 疑虑 和 担忧
[ʌv; əv] — [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
of — he knew not what .
的 — 他 知道 不是 什么 .

帕特里克·格雷爵士的心中充满了模糊的疑虑和担忧——他自己也不知道是什么。

[ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,ˌkaʊntes][wɜːr; wər]['koʊldɚ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wen] [læst] [ðeɪ]
That the earl and countess were colder to him than when last they
那 这 伯爵 和 伯爵夫人 是 更冷 到 他 比 什么时候最后的 他们
[met] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [baɪ][ðer; ðər] [əb'sɜːrdli] ['hɔːti] ['berɪŋ] ,
met he was painfully conscious by their absurdly haughty bearing ,
遇见 他 曾是 痛苦地 有意识的 经过 他们的 荒谬地 傲慢 轴承 ,

伯爵和伯爵夫人对他的态度比上次见面时冷淡得多，他们傲慢得离谱的态度让他感到十分痛苦。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːst] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
by the increased timidity of Murielle , and the undisguised petulance of her
经过 这 增加 胆怯 的 穆里尔 , 和 这 不加掩饰的 性急 的 她
['kɪnzmən] , [pər'hæps][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
kinsman , perhaps her lover ,
亲属 , 也许 她 情人 ,

穆里尔日益胆怯，以及她亲戚（或许是她的情人）毫不掩饰的任性，

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] ['deɪvɪd] .
the young Lord David .
这 年轻的 主 大卫 .

年轻的大卫王。

['greɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɝːlz] ['paʊərf(ə)l] ['fæməli] ,
Gray's love for Murielle was now no secret to the earl's powerful family ,
格雷的 爱 为了 穆里尔 曾是 现在 不 秘密 到 这 伯爵的 强大的 家庭 ,

格雷对穆里尔的爱慕之情，如今在伯爵显赫的家族中已不再是秘密。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] ['fuːlɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi]
but being a poor younger son of the baron of Foulis , it was , as he
但 存在 一个 贫穷的 年轻 儿子 的 这 男爵 的 福里斯 , 它 曾是 , 作为 他
['bɪtərli] [nuː] ,
bitterly knew ,
苦涩地 知道 ,

但他作为富利斯男爵贫穷的幼子，对此他深有体会。

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][dʒest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌgləs] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn'herɪtəns] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
a matter of jest among the Douglases ; for his whole inheritance were his
一个 事情 的 笑话 之中 这 道格拉斯 ; 为了 他的 所有的 遗产 是 他的
[sɔːrd] [ænd; ənd][spɜːrz] ,
sword and spurs ,
剑 和 马刺 ,

这成了道格拉斯家族的一个笑谈；因为他全部的遗产就是他的剑和马刺。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - , [wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['ʌndər] ['henri]
which he had won at the battle of Piperden , where the English , under Henry
哪个 他 有 韩元 在 这 战斗 的 - , 在哪里 这 英语 , 在下面 亨利
, [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] ,
, earl of Northumberland ,
, 伯爵 的 诺森伯兰郡 ,

他在皮珀登战役中赢得了这场胜利，当时英格兰军队由诺森伯兰伯爵亨利率领。

[wɜːr; wər] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [skɑːts] ['ʌndər] ['wɪljəm] ['dʌgləs] , [ɜːrl] [ʌv; əv]['æŋgəs] .
were defeated by the Scots under William Douglas , earl of Angus .
是 战败 经过 这 苏格兰人 在下面 威廉 道格拉斯 , 伯爵 的 安格斯 .

被安格斯伯爵威廉·道格拉斯率领的苏格兰人击败。

[mɔːr'oʊvər]	,	[sɜːr]	['pætrɪk]	,	[baɪ]	[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	,	['hæbɪt]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	,
Moreover	**,**	**Sir**	**Patrick**	**,**	**by**	**education**	**,**	**habit**	**,**	**and**	**thought**	**,**
而且	,	先生	帕特里克	,	经过	教育	,	习惯	,	和	想法	,

此外，帕特里克爵士，无论从教育、习惯还是思想方面来看，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[stɔːntʃ]	[ænd; ənd]	['lɔɪəl]	[əd'hɪrənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	,	[dʒeɪmz]	[iː]	.	,
was	**a**	**staunch**	**and**	**loyal**	**adherent**	**of**	**the**	**young**	**king**	**,**	**James**	**II**	**.**	**,**
曾是	一个	坚定	和	忠诚	信徒	的	这	年轻的	国王	,	詹姆斯	二	.	,

他是年轻国王詹姆斯二世的坚定忠实拥护者。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['bɑːrbərəsli]	['məːdəd]	[æt; ət]
as	**he**	**had**	**been**	**of**	**his**	**father**	**,**	**who**	**was**	**so**	**barbarously**	**murdered**	**at**
作为	他	有	到过	的	他的	父亲	,	WHO	曾是	所以	野蛮地	被谋杀	在

[pɜːrθ]	;	[ænd; ənd]	[ðʌs]	,
Perth	**;**	**and**	**thus**	**,**
珀斯	;	和	因此	,

就像他的父亲一样，他的父亲在珀斯惨遭杀害；因此，

[ɪn'spaɪərd]	[baɪ]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[daʊt]	,	[hoʊp]	[ænd; ənd]	[fɪr]	,	[pri'zjʊmɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[ʌv; əv]
inspired	**by**	**love**	**and**	**doubt**	**,**	**hope**	**and**	**fear**	**,**	**presuming**	**upon**	**the**	**friendship**	**of**
灵感	经过	爱	和	怀疑	,	希望	和	害怕	,	假设	之上	这	友谊	的

[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	,
the	**abbot**	**of**	**Tongland**	**,**
这	方丈	的	-	,

出于爱与怀疑、希望与恐惧，并仰仗着通格兰修道院院长的友谊，

[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	"	[kaʊnt]	['kɪndrəd]	,	"	[θruː]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	
with	**whom**	**he**	**could**	**"**	**count**	**kindred**	**,**	**"**	**through**	**the**	**MacLellans**	**of**	**Bombie**
和	谁	他	可以	"	数数	亲属	,	"	通过	这	-	的	炸弹

,
,
,

他可以通过邦比的麦克莱伦家族与他“视为亲戚”。

[hiː; hi]	[prɪ'zentɪd]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mænʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]
he	**presented**	**himself**	**at**	**his**	**mansion**	**in**	**the**	**dusk**	**,**	**and**	**was**	**immediately**
他	呈现	他自己	在	他的	大厦	在	这	黄昏	,	和	曾是	立即地

['ʌʃəd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
ushered	**into**	**the**	**hall**	**,**
引导	进入	这	大厅	,

他黄昏时分来到宅邸，随即被迎入大厅。

[ɔːr]	['tʃeɪmbər]	[ʌv; əv]	['deɪɪs]	,	[wer]	,	[æz; əz]	['sʌpər]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[gruːp]	,	[ɔːr]
or	**chamber**	**of**	**dais**	**,**	**where**	**,**	**as**	**supper**	**was**	**over**	**,**	**a**	**brilliant**	**group**	**,**	**or**
或者	房间	的	台	,	在哪里	,	作为	晚餐	曾是	超过	,	一个	杰出的	团体	,	或者

['ræðər]	['sevrəl]	[gruːps]	,
rather	**several**	**groups**	**,**
相当	一些	团体	,

或者主席台的房间，晚宴结束后，一群杰出的观众，或者更确切地说是几群观众，

[wɜːr; wər]	[ə'sembld]	.
were	**assembled**	**.**
是	组装	.

组装完毕。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	(	[ə; eɪ]	['welθi]	['mɑːnəsteri]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]
The	**house**	**of**	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**(**	**a**	**wealthy**	**monastery**	**on**	**the**	**banks**	**of**
这	房子	的	这	方丈	的	-	(	一个	富裕	修道院	在	这	银行	的

[ðə; ði]	[diː]	,
the	**Dee**	**,**
这	迪	,

通格兰修道院院长的住所（位于迪河岸边的一座富裕修道院，

['faʊndɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['deɪvɪd][aɪ] . , [baɪ] ['fə:^əs] , [lɔːrd][ʌv; əv]['gæləwei] ,
founded during the reign of David I . , by Fergus , lord of Galloway ,
创立 期间 这 在位 的 大卫 我 . , 经过 弗格斯 , 主 的 加洛韦 ,

该建筑由加洛韦领主弗格斯在大卫一世统治时期创建。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt]
on his wedding the daughter of Henry , king of England ,) was a quaint
在 他的 婚礼 这 女儿 的 亨利 , 国王 的 英格兰 ,) 曾是 一个 古雅
['edɪfɪs] ,
edifice ,
大厦 ,

在他与英格兰国王亨利的女儿结婚时，那是一座古色古香的建筑。

[wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kroʊ] - [stept] ['geɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['bætəlmənt]
one portion of which had crow - stepped gables , and the other a battlement
一 部分 的 哪个 有 乌鸦 - 步 山墙 , 和 这 其他 一个 堞
[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələrli] [groʊ'tesk] - ,
with singularly grotesque gurgoils ,
和 单独地 怪诞 - ,

其中一部分有阶梯状的山墙，另一部分有带有奇特怪诞的咕噜声的城垛。

[θruː] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'gɔːdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
through the gaping mouths of which the rain had been disgorged upon the
通过 这 张开的 嘴 的 哪个 这 雨 有 到过 吐出 之上 这
['pæsər] - [baɪ][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .
passers - by for centuries .
过路人 - 经过 为了 几个世纪 .

几个世纪以来，雨水一直从这些大嘴里倾泻而下，浇灌着过往的行人。

[æn; ən] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [greɪt] [oʊk] [geɪt] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['rɪsp][ɔːr] ['tɜːrlɪŋ] - [pɪn][ʌv; əv]
An arch and great oak gate , furnished with a giant risp or tirling - pin of
一个 拱 和 伟大的 橡木 门 , 提供 和 一个 巨大的 脆爽 或者 特灵 - 别针 的
['aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

一座拱门和一扇巨大的橡木大门，配有一个巨大的铁制门闩或旋转销。

['gɑːrdɪd] [baɪ][sɪks] ['luːphəʊlz] [ʌv; əv] ['wɔːrlaɪk] ['æspekt] , [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]
guarded by six loopholes of warlike aspect , gave access to the house and its
守卫 经过 六 漏洞 的 好战 方面 , 给予 使用权 到 这 房子 和 它是
['ga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,

房屋及其花园由六个看似坚固的射击孔把守，由此可以进入房屋。

[wɪtʃ] [sloʊpt] [saʊθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kreg] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] .
which sloped south towards the craigs of Salisbury .
哪个 倾斜的 南 向 这 克雷格斯 的 索尔兹伯里 .

向南倾斜，朝向索尔兹伯里山脊。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['kwaɪət][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [ɑːn] [ðɪs]
The usual quiet and seclusion of the abbot's mansion were changed on this
这 通常 安静的 和 隔离 的 这 方丈的 大厦 是 已更改 在 这
[naɪt] [fɔːr; fər]['bʌs(ə)l] ,
night for bustle ,
夜晚 为了 忙碌 ,

往日宁静幽僻的方丈宅邸，今晚却热闹非凡。

[nɔɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] ; [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] , [grumz] , ['lækɪ] ,
noise , and light ; a crowd of pages , grooms , lacqueys ,
噪音 , 和 光 ; 一个 人群 的 页面 , 新郎 , 漆器 ,

喧闹和灯光；一群侍童、马夫、侍从，

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [men] [led] ['sædəld] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr] ['lɔɪtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['entrəns]
and armed men led saddled horses to and fro , or loitered about the entrance
和 武装 男人 引领 鞍 马匹 到 和 弗 , 或者 徘徊 关于 这 入口

,
,
,

武装人员牵着鞍辔的马匹来回走动，或者在入口附近徘徊。

[waɪl] [fleɪks] [ʌv; əv] ['rʌdi] [laɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['deɪɪs]
while flakes of ruddy light fell through the deep windows of the chamber of dais
尽管 薄片 的 红润 光 跌倒 通过 这 深的 视窗 的 这 房间 的 台

[ə'pɑːn][ðə; ði] [griːn] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [stɪl] ['liŋgə] [sɪns] [ðə; ði] [læst]
upon the green shrubbery and the few flowers which still lingered since the last
之上 这 绿色的 灌木 和 这 很少 花朵 哪个 仍然 徘徊不去 自从 这 最后的

[deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .
days of autumn .
天 的 秋天 .

几缕红光透过讲台的深窗洒落在绿色的灌木丛和秋季末期依然盛开的几朵小花上。

[ðɪs] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hɔːl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] ['greɪst] [ə; eɪ]['bærənz, 'bɛrənz]
This chamber was a veritable hall , such as might have graced a baron's
这 房间 曾是 一个 真正的 大厅 , 这样的 作为 可能 有 恩赐 一个 男爵的

['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

这个房间简直就是一个大厅，就像男爵城堡里的那种大厅一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [nɪtʃiz] [ɔːr][æmbrəz][ʌv; əv] [kaːvd] [stoʊn] , [ə; eɪ][væst] ['gɑːθɪk] ['faɪərpleɪs] ,
It had many niches or ambres of carved stone , a vast gothic fireplace ,
它 有 许多 利基市场 或者 琥珀 的 雕刻 石头 , 一个 广阔的 哥特 壁炉 ,

它有很多雕刻精美的石龛或石砌壁龛，还有一个巨大的哥特式壁炉。

[tuː; tə][ðə; ði] ['klʌstərd] [piləs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər] - ['aɪərnz][wɜːr; wər] [tʃeɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
to the clustered pillars of which the fire - irons were chained in the old
到 这 聚类 柱子 的 哪个 这 火 - 熨斗 是 连锁 在 这 老的

['skɑːtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
Scottish fashion ,
苏格兰 时尚 ,

火钳按照古老的苏格兰方式，用铁链拴在成簇的石柱上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tuː] ['redɪli] [juːst] [ɪn] [brɔːlz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lɪntl] [wʌz; wəz]
to prevent their being too readily used in brawls , and on the lintel was
到 防止 他们的 存在 也 容易 用过的 在 斗殴 , 和 在 这 楣 曾是

[ɪn'skraɪbd] ,
inscribed ,
铭文 ,

为了防止它们轻易被用于斗殴，门楣上刻着：

[ɪn] [æn'tiːk] ['letərz] , [ðə; ði]['ledʒənd] , —
in antique letters , the legend , —
在 古董 信件 , 这 传奇 , —

在古籍中，有这样一段传说——

([laʊs] [et] ['ɑːnər] ['diːoʊ] .)
(Laus et honor Deo .)
(劳斯 等 荣誉 除臭剂 .)

(Laus et honor Deo.)

[ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][koʊl][ænd; ənd][oʊk] - [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - ['mjʊr] [wʌz; wəz]
On the hearth a fire of coal and oak - roots from the Figgate - muir was
在 这 炉 一个 火 的 煤炭 和 橡木 - 根 从 这 - - 缪尔 曾是
['bleɪzɪŋ] ['tʃɪrəli] .
blazing cheerily .
炽烈 兴高采烈地 .

壁炉上燃着一堆用菲格特沼泽的煤炭和橡树根烧成的火，熊熊燃烧。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['æbət] [hæd; həd] [fiːst] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['peɪpl] ['legət] ,
In this chamber , the lordly abbot had feasted four years before the papal legate ,
在 这 房间 , 这 尊贵的 方丈 有 盛宴 四 年 前 这 教皇 使节 ,
['sɪlviəs] [ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni] ,
Æneas Sylvius Piccolomini ,
埃涅阿斯 西尔维斯 皮科洛米尼 ,

四年前，这位尊贵的修道院长曾在这间房间里宴饮，当时教皇特使埃尼亚斯·西尔维乌斯·皮科洛米尼也曾在此觐见。

['bɪʃəp] [ʌv; əv][triː'est,-'este] , ['æftərwərdz] [poʊp]['paɪəs][iː] . ,
bishop of Trieste , afterwards Pope Pius II . ,
主教 的 的里雅斯特 , 然后 教皇 庇护 二 . ,

的里雅斯特主教，后来的教宗庇护二世。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [soʊ] ['wɪtɪli] [ri'mɑːkt] ,
and it was on that occasion that the latter so wittily remarked ,
和 它 曾是 在 那 场合 那 这 后者 所以 机智地 评论 ,

正是在那次场合，后者机智地说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'revərənt] [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['melrəuz] ,
with an irreverent wink to the abbot of Melrose ,
和 一个 不敬的 眨眼 到 这 方丈 的 梅尔罗斯 ,

带着几分不敬，他向梅尔罗斯修道院院长眨了眨眼。

" [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [prə'hibitɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [priːsts] ,
" that if there was a great reason for prohibiting the marriage of priests ,
" 那 如果 那里 曾是 一个 伟大的 原因 为了 禁止 这 婚姻 的 神父 ,

“如果禁止神父结婚有充分的理由，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
there was a much greater for permitting it .
那里 曾是 一个 很多 更大的 为了 允许 它 .

允许这样做意义重大。

" [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [oʊk] [kaːvd] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz][ænd; ənd]['mɔnəugræmz] ; [ðə; ði] [flɔːr] ['ɔːlsoʊ]
" The doors were oak carved with legends and monograms ; the floor also
" 这 门 是 橡木 雕刻 和 传说 和 字母组合 ; 这 地面 还
[wʌz; wəz][ʌv; əv] [oʊk] ,
was of oak ,
曾是 的 橡木 ,

“门是橡木做的，上面雕刻着铭文和图案；地板也是橡木的。”

['rʌfli] [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] - ['hedɪd] [neɪlz] ,
roughly dressed with the hatchet and secured with broad - headed nails ,
大致 穿着 和 这 斧头 和 安全 和 广阔 - 标题 指甲 ,

用斧头粗略地劈开，并用宽头钉固定，

[ɔːl][ðə; ði] [braɪt] ['hedz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ,
all the bright heads of which were visible , as it was not carpetted ,
全部 这 明亮的 头部 的 哪个 是 可见的 , 作为 它 曾是 不是 - ,

因为地面没有铺地毯，所以所有明亮的脑袋都清晰可见。

[bʌt; bət]['oʊnli] [struːn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntɚz] [bɑːg] .
but only strewn with fresh rushes from the Hunter's Bog .
但 仅有的 散落的 和 新鲜的 冲刺 从 这 猎人的 沼泽 .

但只有从猎人沼泽地里长出的新鲜芦苇散落在各处。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [weɪn,skɑːtɪd] [ʌp] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [roʊz] [ɪn]
The walls were comfortably wainscotted up to where the vaulted roof rose in
这 墙壁 是 舒适地 护墙板 向上 到 在哪里 这 拱形 屋顶 玫瑰 在
[ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrtʃ] ,
the form of an arch ,
这 形式 的 一个 拱 ,

墙壁上舒适地装着护墙板，一直延伸到拱形屋顶向上延伸的地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [stoʊn] - [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ] [dɪ'stɔːrtɪd] ['fɪgjərz] ,
and there the stone - work was covered by distorted figures ,
和 那里 这 石头 - 工作 曾是 涵盖 经过 扭曲 数据 ,

那里的石雕上布满了扭曲的图案。

[,reprɪ'zentɪŋ] [oʊld] ['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - .
representing old legends connected with the abbey of Tongland .
代表 老的 传说 连接 和 这 修道院 的 - .

代表与通格兰修道院相关的古老传说。

[ðə; ði] [sliːk] [ænd; ənd] ['pɔːrtli] ['æbət] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [tʃer] ,
The sleek and portly abbot was seated near the fire in a lofty chair ,
这 光滑 和 肥胖的 方丈 曾是 坐着 靠近 这 火 在 一个 高远 椅子 ,

这位身材匀称、略显臃肿的方丈坐在火炉旁的一张高椅上。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [ka:vd] ['maɪtər] ,
the back of which bore a carved mitre ,
这 后退 的 哪个 钻孔 一个 雕刻 主教冠 ,

其背面雕刻着主教冠，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn] [tɜːrn] ,
and he was conversing easily and pleasantly with all his guests in turn ,
和 他 曾是 对话 容易地 和 愉快 和 全部 他的 客人 在 转动 ,

他与所有来宾都轻松愉快地交谈着。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [oʊld] ['prelət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːld] [hed] ,
for he was a benign and amiable old prelate with a bald head ,
为了 他 曾是 一个 良性 和 可亲 老的 主教 和 一个 秃 头 ,

因为他是一位和蔼可亲、秃顶的老主教。

[ə; eɪ] ['ruːbɪkənd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'minɪŋ] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ]
a rubicund and somewhat unmeaning visage , and twinkling eyes half hidden by
一个 红润的 和 有些 无意义的 面容 , 和 闪烁 眼睛 一半 隐 经过
['rɪŋklz] [ænd; ənd] [fæt] .
wrinkles and fat .
皱纹 和 胖的 .

一张红润而略显茫然的脸庞，一双闪亮的眼睛被皱纹和脂肪遮住了一半。

[tuː] [tʃerz] [ʌv; əv] [steɪt] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv]
Two chairs of state opposite were occupied by the earl and countess of
二 椅子 的 状态 对面的 是 占领 经过 这 伯爵 和 伯爵夫人 的
['dʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

对面两张国事椅上坐着道格拉斯伯爵和伯爵夫人。

[ɑːn] - [nɪr] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [,mjʊ'riːl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .
On tabourettes near them were seated Murielle and a group of ladies .
在 - 靠近 他们 是 坐着 穆里尔 和 一个 团体 的 女士们 .

在她们附近的矮凳上，坐着穆里尔和一群女士。

['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːl] ['rɪtʃli] [drest] [wɜːr; wər] ['lɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
Several gentlemen all richly dressed were loitering near them ,
一些 先生们 全部 丰富 穿着 是 游荡 靠近 他们 ,

几个衣着考究的绅士在他们附近徘徊。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] ['geɪli] [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli] [ɪm'plɔɪd] — [æt; ət] [tʃes] , [ɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [trɔɪ] ;

for they were conversing gaily and variously employed — at chess , or the game of Troy ;

为了 他们 是 对话 兴高采烈地 和 各种各样的 受雇 — 在 棋 ，或者 这 游戏 的 特洛伊 ;

因为他们谈笑风生，忙于各种事情——下棋，或者玩特洛伊棋；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [sɪlks] , ['velvɪt] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and on the silks , velvets , jewels , and cloth of gold and silver ,

和 在 这 帛 , 天鹅绒 , 珠宝 , 和 布 的 金子 和 银 ,

以及丝绸、天鹅绒、珠宝和金银织物上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [fel] ['braɪtli] ,

of which their costumes were composed , the glow of the fire fell brightly ,

的 哪个 他们的 服装 是 由 , 这 辉光 的 这 火 跌倒 明亮地 ,

他们的服装由这些材料制成，火光明亮地洒落在地上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [greɪt] ['kændlz] ,

together with the light of twenty great candles ,

一起 和 这 光 的 二十 伟大的 蜡烛 ,

伴随着二十根大蜡烛的光芒，

[wɪtʃ] [flerd] [ɪn] ['skɑːnsɪz] [ʌv; əv] [bræs] [hʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːn] ['tentər] - [hʊks] .

which flared in sconces of brass hung round the walls on tenter - hooks .

哪个 喇叭口 在 壁灯 的 黄铜 悬挂 圆形的 这 墙壁 在 帐篷 - 钩子 .

墙上悬挂着黄铜壁灯，灯罩上挂着挂钩，灯光璀璨夺目。

[ðə; ði] ['stʌməkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] [pɜːrlz] ,

The stomacher of the countess - duchess was entirely covered with native pearls ,

这 胸罩 的 这 伯爵夫人 - 公爵夫人 曾是 完全 涵盖 和 本国的 珍珠 ,

伯爵夫人兼公爵夫人的胸饰完全由当地珍珠制成。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [striːmz] [wɜːr; wər] [held] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] .

for those found in the Scottish streams were held to be of great value .

为了 那些 成立 在 这 苏格兰 溪流 是 握住 到 是 的 伟大的 价值 .

在苏格兰溪流中发现的那些鱼被认为具有极高的价值。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːstli] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [lɔːst] [baɪ] ['henri] [viː] . , [wen] [hɪz; ɪz][kæmp][wʌz; wəz] ['plʌndəd] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] ,

Among the costly jewels lost by Henry V . , when his camp was plundered at Agincourt ,

之中 这 昂贵 珠宝 丢失的 经过 亨利 V . , 什么时候 他的 营 曾是 掠夺 在 阿金库尔 ,

亨利五世在阿金库尔战役中营地遭到洗劫时，丢失了许多珍贵的珠宝。

['raɪmɚ] ['menʃənz] [ju ɛn 'e][pər'jʊlə] - ; [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

Rymer mentions una perula Scotiæ ; and only a few years before the date of our story ,

莱默 提及 乌纳 佩鲁拉 - ; 和 仅有的 一个 很少 年 前 这 日期 的 我们的 故事 ,

雷默提到了苏格兰的佩鲁拉；而就在我们故事发生日期的几年前，

[dʒeɪmz][aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['sɪlviəs] , [ðə; ði]['roʊmən] ['legət] , [wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
James I presented to Æneas Sylvius , the Roman legate , one , which is now in the
詹姆斯 我 呈现 到 埃涅阿斯 西尔维斯 , 这 罗马 使节 , 一 , 哪个 是 现在 在 这
['peɪpl] [kraʊn] .
papal crown .
教皇 王冠 .

詹姆斯一世将其中一件赠予罗马教廷使节埃尼亚斯·西尔维乌斯，这件赠品现在镶嵌在教皇的王冠上。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , ['prɪti] [ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər][fæn] ,
Before her sweet face , pretty Murielle was manœuvring her fan ,
前 她 甜的 脸 , 漂亮的 穆里尔 曾是 机动 她 扇子 ,

在她甜美的脸庞前，漂亮的穆里尔正摆弄着她的扇子。

[kwaɪt] [æz; əz] ['skɪlfəli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri,wumən] [maɪt] [duː][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]
quite as skilfully as any of her countrywomen might do at the present day
相当 作为 巧妙地 作为 任何 的 她 乡下妇女 可能 做 在 这 展示 天
;
;
;

她的技艺丝毫不逊色于当今任何一位同胞女性；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and through the sticks of it ,
和 通过 这 棍子 的 它 ,

透过它的树枝，

[hɜːr; hər] ['meri] [ænd; ənd][sɔːft]['vaɪələt] [aɪz] [piːpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm]
her merry and soft violet eyes peeped from time to time at a handsome
她 欢乐 和 柔软的 紫色 眼睛 偷窥 从 时间 到 时间 在 一个 英俊的
[ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk] [mæn] ,
and soldier - like man ,
和 士兵 - 喜欢 男人 ,

她那双明亮柔和的紫罗兰色眼睛不时地向一位英俊帅气、像军人一样的男人投去目光。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['pʊrˌpɔɪnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] ['gɔːrdʒɪt] , [ə; eɪ][goʊld] [belt] ,
who wore a crimson velvet pourpoint , with a steel gorget , a gold belt ,
WHO 穿着 一个 赤红 天鹅绒 倾点 , 和 一个 钢 护喉甲 , 一个 金子 腰带 ,

她身穿深红色天鹅绒长袍，配以钢制护喉甲和金腰带，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sɪlk] .
and hanging sleeves of yellow silk .
和 绞刑 袖子 的 黄色的 丝绸 .

还有垂下来的黄色丝绸袖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .
He was Sir Patrick Gray , the captain of the guard .
他 曾是 先生 帕特里克 灰色的 , 这 队长 的 这 警卫 .

他是卫队长帕特里克·格雷爵士。

[waɪl] ['tɔːkɪŋ] ['greɪvli] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['herɪsiːz] [ʌv; əv][dʒɑːn] [hʌs] [ænd; ənd] [pɔːl] - ,
While talking gravely of " the growing heresies of John Huss and Paul Crawer ,
尽管 说 严重地 的 " 这 生长 异端 的 约翰 胡斯 和 保罗 - ,

在严肃地谈论“约翰·胡斯和保罗·克劳尔日益增长的异端邪说”时，

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ɔrmənd] ,
" he seemed to be entirely occupied with the countess of Ormond ,
" 他 似乎 到 是 完全 占领 和 这 伯爵夫人 的 奥蒙德 ,

他似乎完全被奥蒙德伯爵夫人吸引住了。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [hiː; hi] [nelt] [ɑːn][wʌn] [niː] ,
before whom he knelt on one knee ,
前 谁 他 跪下 在 一 膝盖 ,

他单膝跪在他面前，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'waindiʃ] ['sevrəl] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['braɪtli]
and for whom he was winding and unwinding several balls of brightly
和 为了 谁 他 曾是 绕线 和 放松 一些 球 的 明亮地
['kʌlərd] [sɪlk] [ænd; ənd]['goʊldən] [θred] ,
coloured silk and golden thread ,
有色 丝绸 和 金的 线 ，

他正在为谁缠绕和解开好几团色彩鲜艳的丝线和金线呢?

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [waɪl] [im'brɔidə:riŋ] [ə; eɪ] ['mɪsl] ['kʌvər] ,
which she was using while embroidering a missal cover ,
哪个 她 曾是 使用 尽管 刺绣 一个 弥撒经书 覆盖 ，

她当时正在用它绣制弥撒经书封面。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] ['aɪd(ə)l] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [ɔːr] [prɪ]
for the ladies of those days were never idle ; but in his abstraction , or pre
为了 这 女士们 的 那些 天 是 绝不 闲置的 ； 但 在 他的 抽象 ，或者 预
- [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌmjʊ'riːl] ,
- occupation with Murielle ,
- 职业 和 穆里尔 ，

因为那时的女士们从不闲着；但他却心不在焉，或者说一心想着穆里尔，

[hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋ] [nɑːt] ,
he made many a provoking knot ,
他 制成 许多 一个 挑衅 结 ，

他打了很多挑衅性的结，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['kaʊntəsˌkaʊntes][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðer; ðər] ['kʌnɪŋ]
which the little white fingers of the lovely countess required all their cunning
哪个 这 小的 白色的 手指 的 这 迷人的 伯爵夫人 必需的 全部 他们的 狡猾
[tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .
to unravel .
到 绎 .

那位美丽的伯爵夫人用尽了所有技巧，才用她那双白皙的小手解开了它。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ([laɪk]
His love for Murielle had brought him hither uninvited ; and he felt (like
他的 爱 为了 穆里尔 有 带来 他 这里 不速之客 ； 和 他 毛毡 （ 喜欢
[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
his kinsman ,
他的 亲属 ，

他对穆里尔的爱让他不请自来地来到这里；他感觉（就像他的亲戚一样，

[mə'klɛlən]) [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd]
MacLellan) that he was among the enemies of the king his master , and
麦克莱伦 ） 那 他 曾是 之中 这 敌人 的 这 国王 他的 掌握 ， 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ;
of the government ;
的 这 政府 ；

麦克莱伦）称他是国王、他的主人以及政府的敌人之一；

[waɪl] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] - ['kaʊntəsˌkaʊntes]
while the coldness with which the boy - noble and the girl - countess
尽管 这 寒冷 和 哪个 这 男生 - 高贵 和 这 女孩 - 伯爵夫人
['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] .
treated him filled his heart with sorrow and anger .
治疗 他 已填 他的 心 和 悲哀 和 愤怒 .

而那位少年贵族和那位少女伯爵夫人对他的冷漠态度，让他心中充满了悲伤和愤怒。

[ðə; ði][skræps][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] ['seivəd] [ʌv; əv][hɑː'stɪləti][tuː; tə][dʒeɪmz][ænd; ənd]
The scraps of conversation he heard all savoured of hostility to James and
这 碎屑 的 对话 他 听到 全部 细细品味 的 敌意 到 詹姆斯 和
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ministəz] ,
to his ministers ,
到 他的 部长们 ,

他听到的零星谈话都充满了对詹姆斯及其大臣的敌意。

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [hɪnts] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ʌl'tɪriər] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [æz; əz] [jet]
with dark hints of daring and ulterior political projects , as yet
和 黑暗的 提示 的 大胆 和 后方 政治的 项目 , 作为 然而
[ˌʌndɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [əb'skjʊr] .
undeveloped and apparently obscure .
未开发的 和 显然 朦胧 .

其中隐隐透露出一些大胆而不可告人的政治计划，这些计划尚未展开，而且显然还很模糊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɜːrl] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [ɜːrl] [hjuː] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] , [sɜːr] ['mælkəm]
He was aware that Earl James of Abercorn , Earl Hugh of Ormond , Sir Malcolm
他 曾是 意识到的 那 伯爵 詹姆斯 的 阿伯康 , 伯爵 休 的 奥蒙德 , 先生 马尔科姆
['flemɪŋ] ,
Fleming ,
弗莱明 ,

他知道阿伯康伯爵詹姆斯、奥蒙德伯爵休、马尔科姆·弗莱明爵士

[sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] [vjuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Sir Alan Lauder , and other kinsmen of the Douglases viewed him with
先生 艾伦 劳德 , 和 其他 亲属 的 这 道格拉斯 已查看 他 和
[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'vɜːrʒn] ;
undisguised aversion ;
不加掩饰的 厌恶 ;

艾伦·劳德爵士和道格拉斯家族的其他亲戚对他毫不掩饰地表示厌恶；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [θred] ,
and while he continued to play with the balls of thread ,
和 尽管 他 持续 到 玩 和 这 球 的 线 ,

他一边继续摆弄着那些线球，

[ænd; ənd] ['ʌtər] ['plez(ə)nt] ['kɔmənpleisiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [nɪr] , [ðoʊz] [fɔːr] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər]
and utter pleasant commonplaces to the ladies near , those four personages were
和 说出 令人愉快的 俗语 到 这 女士们 靠近 , 那些 四 人物 是
['stændɪŋ] [ə'luːf] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
standing aloof in a corner ,
常设 超然 在 一个 角落 ,

他们四人一边说着些客套话，一边冷漠地站在角落里，和附近的女士们闲聊着。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [swɔːdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] ,
leaning on their swords , which were somewhere about five feet long ,
倾斜 在 他们的 剑 , 哪个 是 某处 关于 五 脚 长的 ,

他们倚靠在剑上，剑的长度大约有五英尺。

" ['nɜːrsɪŋ] [ðer; ðər] [ræθ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] ,
" nursing their wrath to keep it warm ,
" 护理 他们的 愤怒 到 保持 它 温暖的 ,

“他们积蓄怒火，让它持续燃烧。”

" [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɑːləteri] [hɪl] -
" and wishing they had the captain of the king's guard on a solitary hill -
" 和 祝 他们 有 这 队长 的 这 国王的 警卫 在 一个 孤 爬坡道 -
[saɪd] ,
side ,
边 ,

“他们多么希望国王的卫队长能独自待在山坡上。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] .
or even in the street without .
或者 甚至 在 这 街道 没有 .

甚至在街上也没有。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪvɪŋstən] — [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr][ˌælɪɡ'zændər] ['lɪvɪŋstən] , [lerd] [ʌv; əv]
" And this Livingstone — I beg pardon , Sir Alexander Livingstone , Laird of
" 和 这 利文斯顿 — 我 求 赦免 , 先生 亚历山大 利文斯顿 , 领主 的
[kə'lɛndɚ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['bærən] ,
Callender — a mere baron ,
卡伦德 — 一个 仅仅 男爵 ,

“而这位利文斯顿——恕我直言，是亚历山大·利文斯顿爵士，卡伦德的领主——不过是个男爵而已，

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌɡləs] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] ;
" he heard the earl of Douglas say to the abbot ;
" 他 听到 这 伯爵 的 道格拉斯 说 到 这 方丈 ;

他听到道格拉斯伯爵对修道院院长说；

" [baɪ] [wʌt] ['wɔːrənt] [ɔːr] [raɪt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi]['riːdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ? "
" by what warrant or right is such a man as he regent of the realm ? "
" 经过 什么 保证 或者 正确的 是 这样的 一个 男人 作为 他 摄政 的 这 领域 ? "

“他凭什么资格或权利成为王国的摄政王？”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['fɑːðər] [æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ['ɔːf(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
" I have heard your noble father ask the same question often , with the same
" 我 有 听到 你的 高贵 父亲 问 这 相同的 问题 经常 , 和 这 相同的
[toʊn] — [eɪ] ,
tone — ay ,
语气 — 哎 ,

“我曾多次听到您尊贵的父亲用同样的语气问过同样的问题——是的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːmbər] [ɡluːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət]
and with the same sombre gloom in his eye , my lord , " replied the abbot
和 和 这 相同的 阴沉 愁云 在 他的 眼睛 , 我的 主 , " 回复 这 方丈
[ɪ'veɪsɪvli] .
evasively .
闪烁其词 .

“我的大人，他眼中也带着同样的阴郁神情，”院长含糊其辞地回答道。

" [wel] — [noʊ] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [raɪt] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] ['bɪtərli] ,
" Well — know you by what right ? " reiterated the young noble bitterly ,
" 出色地 — 知道 你 经过 什么 正确的 ? " 重申 这 年轻的 高贵 苦涩地 ,

“哼——我凭什么认识你？”这位年轻的贵族愤愤地反问道。

['ɡɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli]
giving vent to the hatred his dead father had carefully and unceasingly
给予 发泄 到 这 仇恨 他的 死的 父亲 有 小心 和 不停地
[ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] ['fɔstəd] .
inspired and fostered .
灵感 和 寄养 .

他将死去的父亲精心策划、不懈地激发和培养的仇恨发泄了出来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hə'redɪteri] ? " [æskt] [ðə; ði] ['æbət] ['dʒentli] .
" Is it hereditary ? " asked the abbot gently .
" 是 它 遗传 ? " 问 这 方丈 轻轻地 .

“这是遗传的吗？”方丈温和地问道。

" [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] . "
" Assuredly not . "
" 当然 不是 . "

“绝对不是。”

" [ðen] [haʊ] [keɪm] ['lɪvɪŋstən] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːdʒənsi] ? "
" Then how came Livingstone to have the regency ? "
" 然后 如何 来了 利文斯顿 到 有 这 摄政时期 ? "

那么，利文斯顿又是如何获得摄政王之位的呢?

" - [twʌz] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] . "
" ' Twas given by parliament and the nation . "
" - 那是 给定 经过 议会 和 这 国家 . "

“这是议会和国家授予的。”

" [hens] [hɪz; ɪz] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'plaɪ] [hiː; hi] [wɪʃt]
" Hence his right , " said the abbot , smiling at obtaining the very reply he wished
" 因此 他的 正确的 , " 说 这 方丈 , 微笑 在 获得 这 非常 回复 他 希望
;
;
;

“因此他有这个权利，”方丈笑着说，得到了他想要的答案；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['petʃələnt] [jʌŋ] [ɜːrl] [raːspt] [ðə; ði] ['raʊəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld][spɜːrz] ['fjʊriəsli] [ɑːn][ðə; ði]
but the petulant young earl rasped the rowels of his gold spurs furiously on the
但 这 任性的 年轻的 伯爵 粗糙的 这 轮状物 的 他的 金子 马刺 愤怒地 在 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

但那任性的年轻伯爵却愤怒地用金马刺的轮齿敲击着壁炉。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['kwaɪət] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['kiːpər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] " [gɔːld] [ænd; ənd]
for these quiet answers from the " keeper of his conscience " galled and
为了 这些 安静的 答案 从 这 " 守门员 的 他的 良心 " 恼怒 和
['fretɪd] [hɪm; ɪm] .
fretted him .
有格纹的 他 .

因为他“良心守护者”的这些平静的回答让他感到恼火和焦虑。

" [wel] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nəublz] , [ðə; ði]['bærənz] ,
" Well , the time is come for the nobles , the barons ,
" 出色地 , 这 时间 是 来 为了 这 贵族 , 这 男爵们 ,

“嗯，贵族和男爵们的时代已经到来了，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðæt] [tuː] - ['heɪstɪli] ['gɪv(ə)n] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ; "
and others to reconsider that too - hastily given right , " said the countess ; "
和 其他的 到 重新考虑 那 也 - 草草 给定 正确的 , " 说 这 伯爵夫人 ; "
[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ,
for what is he ,
为了 什么 是 他 ,

“还有其他人要重新考虑一下这个过于仓促赋予的权利，”伯爵夫人说；“因为他算什么呢？”

[ɔːr] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,
or what is this Lord Chancellor ,
或者 什么 是 这 主 校长 ,

或者说，这位大法官究竟是什么人?

[ðæt] ['ɜːlz] [ænd; ənd] [tʃiːfs] [ɑːr; ər][tuː; tə][veɪl][ðer; ðər] ['bɔnɪts] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ?
that earls and chiefs are to veil their bonnets in their presence ?
那 伯爵 和 酋长们 是 到 面纱 他们的 引擎盖 在 他们的 在场 ?

伯爵和酋长们在他们面前都要遮住帽子吗?

" [ðə; ði] ['æbət] ,
" The abbot ,
" 这 方丈 ,

“方丈，

[huː] ['dredɪd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv]
who dreaded the violence of the young countess more than the temper of
WHO 令人恐惧的 这 暴力 的 这 年轻的 伯爵夫人 更多的 比 这 脾气 的
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ([huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [læm]) ,
her husband (who was not exactly a lamb) ,
她 丈夫 （ WHO 曾是 不是 确切地 一个 羊肉 ），
她害怕年轻伯爵夫人的暴力，胜过害怕她丈夫的暴脾气（她丈夫也并非温顺之人）。

[wʌz; wəz] ['pruːdntli] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm]
was prudently silent ; but she was determined to force an answer from
曾是 谨慎地 沉默的 ； 但 她 曾是 决定 到 力量 一个 回答 从
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] ['blʌntli] ,
him , and said bluntly ,
他 ， 和 说 直截了当地，
她谨慎地保持沉默；但她决心要逼他说出答案，于是直截了当地说：

" [spiːk] , ['æbət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] ! "
" Speak , abbot , you are silent ! "
" 说话 ， 方丈 ， 你 是 沉默的 ！ "
“方丈，请开口，您一直沉默不语！”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pluːˌtɑːrk] .
" Pardon me , lady , I was thinking of Plutarch .
" 赦免 我 ， 女士 ， 我 曾是 思维 的 普鲁塔克 .
“对不起，女士，我刚才在想普鲁塔克。”

[noʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ? "
Know you what he said ? "
知道 你 什么 他 说 ？ "
你知道他说了什么吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] , [lɔːrd] ['æbət] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [waɪl] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑːrkld]
" How should I know , Lord Abbot , " said Margaret , while her black eyes sparkled
" 如何 应该 我 知道 ， 主 方丈 ， " 说 玛格丽特 ， 尽管 她 黑色的 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] ;
with annoyance ;
和 烦恼 ；
“我怎么会知道，修道院院长大人？”玛格丽特说道，她黑色的眼睛里闪烁着恼怒的光芒；

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['herətɪk] [laɪk] [pɔːl] - , [ɔːr][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [laɪk] ['maɪk(ə)l] [skɔt] ,
" was he a heretic like Paul Crawer , or a magician like Michael Scott ,
" 曾是 他 一个 异教徒 喜欢 保罗 - ，或者 一个 魔术师 喜欢 迈克尔 斯科特 ，
“他是像保罗·克劳尔那样的异端分子，还是像迈克尔·斯科特那样的魔术师？”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrtʃɪn] [ɔːr] ['prɪkli] ['hedʒhɔːg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ? "
with an urchin or prickly hedgehog for a familiar ? "
和 一个 顽童 或者 带刺的 刺猬 为了 一个 熟悉的 ？ "
以海胆或刺猬为宠物?

" [waɪ] [æsk][juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ? "
" Why ask you all this ? "
" 为什么 问 你 全部 这 ？ "
“为什么要问你们这些问题？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [neɪm] [saʊndz] [ˌkæbə'lɪstɪk][tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [ɪr] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['krɔːsɪŋ]
" Because the name sounds cabalistic to a Scottish ear , " said Margaret , crossing
" 因为 这 姓名 声音 神秘主义 到 一个 苏格兰 耳朵 ， " 说 玛格丽特 ， 过境
[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜːr'self] .
and fanning herself .
和 扇形 她自己 .
“因为这个名字在苏格兰人听来像是神秘的名字,”玛格丽特一边说着，一边划着十字，扇着风。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɑːlər] — [ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['peɪgən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt]
" He was a scholar — and yet an unfortunate pagan , for he knew not
" 他 曾是 一个 学者 — 和 然而 一个 不幸 异教徒 ， 为了 他 知道 不是
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ,
of St . Nicholas ,
的 英石 . 尼古拉斯 ，

“他是一位学者——然而不幸的是，他是一位异教徒，因为他并不了解圣尼古拉斯。”

[ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv] [s'kɒləz] . "
the patron of scholars . "
这 赞助人 的 学者们 . "

学者的赞助人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [sed] [hiː; hi] ? "
" But what said he ? "
" 但 什么 说 他 ? "

“可是他说了什么？”

" [ðæt] - [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt]
" That ' love and hatred corrupt the truth of everything , ' and he thought
" 那 - 爱 和 仇恨 腐败 这 真相 的 一切 ， - 和 他 想法
[prə'faʊndli] , ['mædəm] ,
profoundly , madam ,
深刻地 ， 女士 ，

“‘爱与恨会腐蚀一切事物的真相’，他深思着，夫人。”

[fɔːr; fər] ['verɪli] [ðeɪ] [duː] .
for verily they do .
为了 确实 他们 做 .

因为他们确实如此。

[jet] [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['fɑːðər] [æt; ət] [roʊm] [wɪl] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [prer] ,
Yet if our holy father at Rome will but listen to my prayer ,
然而 如果 我们的 圣 父亲 在 罗马 将要 但 听 到 我的 祷告 ，

然而，如果我们在罗马的圣父愿意听听我的祈祷，

[er] [lɔːŋ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl][ɪg'zɪst][ɑːn] [ɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] ;
ere long hatred and evil shall exist on earth no more ;
埃雷 长的 仇恨 和 邪恶的 将 存在 在 地球 不 更多的 ；

不久之后，世上将不再有仇恨和邪恶；

[bʌt; bət][ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] —
but all men shall live and die in peace and goodwill one with another —
但 全部 男人 将 居住 和 死 在 和平 和 善意 一 和 其他 —
['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .
even unto the end of time .
甚至 到 这 结尾 的 时间 .

但所有人都将彼此和睦相处，和平共处，直至世界末日。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [smaɪld] [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['gluːmi] ['saɪləns] ,
" The young earl smiled disdainfully , and relapsed into gloomy silence ,
" 这 年轻的 伯爵 微笑 轻蔑地 ， 和 复发 进入 阴沉 沉默 ，

年轻的伯爵不屑地笑了笑，随即陷入了阴郁的沉默。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kən'fesər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
for he knew that his father confessor referred to a strange project
为了 他 知道 那 他的 父亲 忏悔者 指 到 一个 奇怪的 项目
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['tʃerɪʃt] ,
which he had long cherished ,
哪个 他 有 长的 珍爱 ，

因为他知道，他的神父所指的是一个他一直珍视的奇怪计划。

[ænd; ənd]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['sɪriəsli]	['pestəd]	[ðə; ði]	[leɪt]	['roʊmən]	['legət]	,	
and	**concerning**	**which**	**he**	**had**	**seriously**	**pestered**	**the**	**late**	**Roman**	**Legate**	**,**	**Æneas**
和	有关	哪个	他	有	严重地	烦扰	这	晚的	罗马	使节	,	埃涅阿斯

['sɪlviəs]	—	[ðæt]	[ðə; ði]	[poʊp]	['jʊdʒin]	[ˌaɪ 'viː]	.	,
Sylvius	**—**	**that**	**the**	**Pope**	**Eugene**	**IV**	**.**	**,**
西尔维斯	—	那	这	教皇	尤金	第四	.	,

而他曾就此事严重骚扰过已故的罗马教廷使节埃涅阿斯·西尔维乌斯——教皇尤金四世。

[æz; əz]	[hed]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ænd; ənd]	"	[vaɪs'dʒɪrənt]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	[ə'pɑːn]	[ɜːrθ]	,
as	**head**	**of**	**the**	**Church**	**and**	**"**	**vicegerent**	**of**	**heaven**	**upon**	**earth**	**,**
作为	头	的	这	教会	和	"	副总经理	的	天堂	之上	地球	,

作为教会的领袖和“天国在人间的代理人”，

"	[wʊd]	[ˌɪntər'siːd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɔːlən]	['eɪndʒl]	,
"	**would**	**intercede**	**for**	**the**	**fallen**	**angel**	**,**
"	会	说情	为了	这	倒下	天使	,

会为堕落天使求情，

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	[fə'givn]	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[wʌns]	[mɔːr]	['ɪntuː]	[dɪ'vaɪn]	['feɪvər]	,
to	**have**	**him**	**forgiven**	**and**	**received**	**once**	**more**	**into**	**divine**	**favour**	**,**
到	有	他	已原谅	和	已收到	一次	更多的	进入	神圣的	偏爱	,

让他得到宽恕，再次蒙受神的恩宠。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sə'blaɪm]	[end]	[ðæt]	[ɔːl]	['iːv(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[wʊd]	[ˌhens'fɔːrθ]	[siːs]	;
to	**the**	**sublime**	**end**	**that**	**all**	**evil**	**in**	**the**	**world**	**would**	**henceforth**	**cease**	**;**
到	这	升华	结尾	那	全部	邪恶的	在	这	世界	会	今后	停止	;

其崇高目标是使世间一切邪恶从此止息；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[gʊd]	[oʊld]	['klɜːrdʒimən]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['lɑːrdʒnəs]	[ʌv; əv]	[hɑːrt]	,	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	[poʊ'etɪk]
for	**the**	**good**	**old**	**clergyman**	**,**	**in**	**his**	**largeness**	**of**	**heart**	**,**	**like**	**his**	**poetic**
为了	这	好的	老的	牧师	,	在	他的	大	的	心	,	喜欢	他的	诗意的

['kʌntrimən]	[ɪn]	['æftər]	['jɪrz]	,
countryman	**in**	**after**	**years**	**,**
同胞	在	后	年	,

对于这位善良的老牧师来说，他胸襟宽广，就像他晚年那位富有诗意的同胞一样。

[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['iːv(ə)n]	[fər'gɪv]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	,	[wen]	[hiː; hi]	[θɔːt]
felt	**that**	**he**	**could**	**even**	**forgive**	**the**	**devil**	**,**	**when**	**he**	**thought**
毛毡	那	他	可以	甚至	原谅	这	魔鬼	,	什么时候	他	想法

他觉得，即使面对魔鬼，他也能原谅它。

[ɔːld]	['niki]	[ben]	,
Auld	**Nickey**	**Ben**	**,**
奥尔德	尼基	本	,

老尼基·本

['meɪbi]	[jɪl]	['tæk]	[ə; eɪ]	[θɑːkt]	[ænd; ənd]	[mend]	.
Maybe	**ye'll**	**tak**	**a**	**thocht**	**and**	**mend**	**.**
或许	叫喊	tak	一个	思想	和	修补	.

或许你会想办法补救。

[bʌt; bət]	[pʊr]	[poʊp]	['jʊdʒin]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[mʌtʃ]	['bɑːðərd]	[ænd; ənd]	[ɪm'brɔɪld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ʌn'træktəbl]
But	**poor**	**Pope**	**Eugene**	**was**	**too**	**much**	**bothered**	**and**	**embroiled**	**by**	**the**	**untractable**
但	贫穷的	教皇	尤金	曾是	也	很多	烦恼	和	深陷其中	经过	这	难以解决

['kaʊns(ə)l]	[ʌv; əv]	[bɑːl]	,
council	**of**	**Basle**	**,**
理事会	的	巴塞尔	,

但可怜的教皇尤金却被棘手的巴塞尔会议搞得焦头烂额，无暇顾及其他。

[tuː; tə]	[ə'tend]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['maɪti]	['krɔtʃits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	.
to	**attend**	**at**	**that**	**time**	**to**	**the**	**mighty**	**crotchets**	**of**	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**.**
到	出席	在	那	时间	到	这	强大的	钩针	的	这	方丈	的	-	.

当时去听听通格兰修道院院长的精彩演讲。

" ['peɪʃ(ə)ns] [jet] [ə'waɪl] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['æbət] ,

" Patience yet awhile , my son , " said the benevolent abbot ,

" 耐心 然而 一会儿 , 我的 儿子 , " 说 这 仁慈 方丈 ,

“孩子，再耐心等一会儿，”仁慈的方丈说道。

['krɔːsɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrli] [blæk] [her] ;

crossing to the young earl and caressing his curly black hair ;

过境 到 这 年轻的 伯爵 和 爱抚 他的 卷曲 黑色的 头发 ;

走到年轻伯爵面前，抚摸他卷曲的黑发；

" [wen] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [fə'givn] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

" when I have the Master of Evil forgiven , and restored to the place

" 什么时候 我 有 这 掌握 的 邪恶的 已原谅 , 和 恢复 到 这 地方

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [fel] ,

from whence he fell ,

从 何处 他 跌倒 ,

“当我赦免了邪恶之主，并将他放回他堕落的地方之后，

[ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

the lusts of the flesh will be effectually prevented from warring against the

这 欲望 的 这 肉 将要 是 有效地 阻止 从 战争 反对 这

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [greɪs] .

spirit of grace .

精神 的 优雅 .

这样就能有效地阻止肉体的欲望与恩典之灵对抗。

[sɪt] ['noʊmən] ['dɑːmɪni] - !

Sit nomen Domini benedictum !

坐 名称 多米尼 - !

Sit nomen Domini benedictum!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'meɪnd] ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] ,

" But the earl remained obstinately silent , with his dark eyes fixed on the fire ,

" 但 这 伯爵 剩余 顽固地 沉默的 , 和 他的 黑暗的 眼睛 固定的 在 这 火 ,

但伯爵依然沉默不语，深邃的眼睛紧盯着火堆。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gluːmi] ['fjuːtʃər] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ə'mɪd] [ɪts] ['gloʊɪŋ] ['embərz] .

as if the gloomy future might be traced amid its glowing embers .

作为 如果 这 阴沉 未来 可能 是 追踪 之中 它是 发光 余烬 .

仿佛可以从余烬中勾勒出黯淡的未来。

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [dʒɑːn] [ʌv; əv] ['æbər,kɔːrn] , [smaɪld] ['koʊldli] ,

His kinsman , John of Abercorn , smiled coldly ,

他的 亲属 , 约翰 的 阿伯康 , 微笑 冷冷地 ,

他的亲戚，阿伯康的约翰，冷笑了一下。

[fɔːr; fər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [kə'naɪvəns] ['meni] [sed] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [bɪn]

for by his secret connivance many said this visit to the court had been

为了 经过 他的 秘密 共谋 许多 说 这 访问 到 这 法庭 有 到过

[plænd] ;

planned ;

计划 ;

因为许多人说，这次出庭是他暗中策划的；

[waɪl] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [lerd] [ʌv; əv] ['bɪgɚ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] [grɑːspt] [ðer; ðər] [lɔːŋ]

while the grim and turbulent lairds of Biggar and the Bass grasped their long

尽管 这 严峻 和 湍流 地主们 的 比格尔 和 这 低音 抓住 他们的 长的

[swɔːdz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

swords with an air that seemed to say ,

剑 和 一个 空气 那 似乎 到 说 ,

比格尔和巴斯的那些阴沉暴戾的领主们紧握着长剑，脸上带着一种仿佛在说：

[ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [hoʊps] [wɜːr; wər] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
the peaceful and holy days of the abbot's hopes were yet a long way off ,
这 和平 和 圣 天 的 这 方丈的 希望 是 然而 一个 长的 方式 离开 ，

方丈所期盼的和平神圣的日子还遥遥无期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz] ['laɪkli] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [dʌn] ,
and that the devil was likely , as he has ever done ,
和 那 这 魔鬼 曾是 可能 ， 作为 他 有 曾经 完毕 ，

魔鬼很可能像他一贯的做法一样，再次作恶。

[tuː; tə] [poʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['skɑːtɪʃ] [ə'ferz] ;
to poke his nose for a long time in Scottish affairs ;
到 戳 他的 鼻子 为了 一个 长的 时间 在 苏格兰 事务 ；

他长期插手苏格兰事务；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd]['sɑːmbər] [fraʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
but a sad and sombre frown was in their eyes ,
但 一个 伤心 和 阴沉 皱眉 曾是 在 他们的 眼睛 ，

但他们的眼神中却带着悲伤和忧郁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [tuː; tə] ['edɪnbərə] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪn][də'rekt]
for this journey of their chief to Edinburgh had been undertaken in direct
为了 这 旅行 的 他们的 首席 到 爱丁堡 有 到过 已 在 直接的
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] [en'triːtiːz] ,
opposition to all their entreaties ,
反对 到 全部 他们的 恳求 ，

因为他们的首领这次前往爱丁堡的旅程，完全违背了他们的所有请求。

[əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .
advice , and forebodings .
建议 ， 和 不祥的预感 .

建议和不祥的预兆。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌmjʊ'riːl] .
MURIELLE .
穆里尔 .

穆里尔。

[swiːt] [lʌv] !
Sweet love !
甜的 爱 !

甜蜜的爱情！

[swiːt] [laɪnz] !
sweet lines !
甜的 线条 !

优美的句子！

[swiːt] [laɪf] !
sweet life !
甜的 生活 !

美好生活！

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər][hænd] , [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
Here is her hand , the agent of her heart ;
这里 是 她 手 ， 这 代理人 的 她 心 ；

这是她的手，是她心灵的使者；

[hɪr] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊθ] [fɔːr; fər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['ɑːnɚz] ['paʊər] :

Here is her oath for love , her honour's power :

这里 是 她 誓言 为了 爱 ， 她 荣誉的 力量 ：

这是她对爱的誓言，是她荣誉的力量：

[oʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wʊd] [ə'plɔːd] ['aʊər; ɑːr] [lʌvz] ,

Oh that our fathers would applaud our loves ,

哦 那 我们的 父亲们 会 鼓掌 我们的 爱 ，

但愿我们的父亲们会赞赏我们的爱情。

[tuː; tə] [siːl] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'sents] .

To seal our happiness with their consents .

到 海豹 我们的 幸福 和 他们的 同意 .

以他们的同意来巩固我们的幸福。

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] .

Two Gentlemen of Verona .

二 先生们 的 维罗纳 .

《维洛那二绅士》。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [greɪ] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'dresɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

An hour passed without Gray finding an opportunity for addressing more than

一个 小时 通过了 没有 灰色的 寻找 一个 机会 为了 解决 更多的 比

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['kɔmənpleisiz] [tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] ,

the merest commonplaces to Murielle ,

这 最 俗语 到 穆里尔 ，

一个小时过去了，格雷始终没能找到机会和穆里尔说些除了最老生常谈之外的话。

[jet] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['iːv(ə)n] [wen] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ]

yet his mind , even when conversing with others , was so full of her image

然而 他的 头脑 ， 甚至 什么时候 对话 和 其他的 ， 曾是 所以 满的 的 她 图像

,

,

,

然而，即使在与他人交谈时，他的脑海中也充满了她的身影。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] ;

that the very rustle of her dress made his heart beat quicker ;

那 这 非常 沙沙 的 她 裙子 制成 他的 心 打 更快 ；

她裙摆的沙沙声都让他心跳加速；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][fɔːrm] , [feɪs] ,

and he could see her form , face ,

和 他 可以 看 她 形式 ， 脸 ，

他能看到她的身形和脸庞。

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] ['fænsi] [fɔːr; fər] ['evər] ,

and expression as distinctly as he heard her voice in fancy for ever ,

和 表达 作为 明显地 作为 他 听到 她 嗓音 在 想要 为了 曾经 ，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] ;

when she was absent ;

什么时候 她 曾是 缺席的 ；

他的表情清晰得就像他永远在幻想中听到她的声音一样，即使她不在身边；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and the ribbon she had taken from her breast , and given him to

和 这 丝带 她 有 已采取 从 她 胸部 ， 和 给定 他 到

[wer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] ,

wear in his bonnet ,

穿 在 他的 引擎盖 ，

还有她从胸前取下的丝带，送给他戴在帽子上。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft] [mɔːr] [praɪzd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] .
was a gift more prized than a royal crown .
曾是 一个 礼物 更多的 珍贵的 比 一个 皇家 王冠 .

这是一份比王冠更珍贵的礼物。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [mjuːt] ,
Their eyes were eloquent although their tongues were mute ,
他们的 眼睛 是 雄辩 虽然 他们的 舌头 是 沉默的 ,

虽然他们不会说话，但他们的眼神却能表达一切。

[fɔːr; fər] " [ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] [hæd; həd][soʊ] ['grædʒuəli] ['blendɪd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] , [laɪk] [tuː] [tɪnts]
for " their natures had so gradually blended into each other that , like two tints
为了 " 他们的 自然 有 所以 逐步地 混合 进入 每个 其他 那 , 喜欢 二 色调
[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
of the rainbow ,
的 这 彩虹 ,

因为“他们的本性已经逐渐融合在一起，就像彩虹的两种颜色一样，

[ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪk'stɪŋkt] ,
the lines between them would soon become so extinct ,
这 线条 之间 他们 会 很快 变得 所以 灭绝 ,

他们之间的界限很快就会消失殆尽。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][bəʊθ] .
that a separation would be the destruction of both .
那 一个 分离 会 是 这 破坏 的 两个都 .

分离对双方都是一种毁灭。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [grʌdʒ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
" But the Countess Margaret had a secret grudge at our captain of
" 但 这 伯爵夫人 玛格丽特 有 一个 秘密 怨恨 在 我们的 队长 的
[ðə; ði] [gɑːrd] ,
the guard ,
这 警卫 ,

“但是玛格丽特伯爵夫人对我们的卫队长怀有秘密的怨恨，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] .
and it arose from this circumstance .
和 它 出现 从 这 环境 .

而这正是由此产生的。

['praɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Prior to her marriage , and almost from her childhood , she had
事先的 到 她 婚姻 , 和 几乎 从 她 童年 , 她 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['præktɪst] [koʊ'ket] ,
been a practised coquette ,
到过 一个 已实践 卖弄风情的人 ,

在结婚之前，几乎从孩提时代起，她就是一个老练的卖弄风情的女子。

[huː] [hæd; həd] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɪləti] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
who had won many a brave and noble heart with a facility which her
WHO 有 韩元 许多 一个 勇敢的 和 高贵 心 和 一个 设施 哪个 她
[ræŋk] [ɪn'kriːst] — [bʌt; bət] [wʌn] ['oʊnli][tuː; tə][kæst][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] ['taɪərd][ʌv; əv]
rank increased — but won only to cast them from her when tired of
秩 增加 — 但 韩元 仅有的 到 投掷 他们 从 她 什么时候 疲劳的 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她凭借高超的技巧赢得了许多勇敢高尚的人的心，而她的地位也因此提升——但她赢得这些人，只是为了在厌倦他们之后将他们抛弃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər]['dɑːlz][ænd; ənd] [tɔɪz] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ɔːr][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
as she had done her dolls and toys when a girl , or her jewels ,
作为 她 有 完毕 她 娃娃 和 玩具 什么时候 一个 女孩 ，或者 她 珠宝 ，
['dresɪz] ,
dresses ,
连衣裙 ，

就像她小时候对待她的娃娃和玩具，或者她的珠宝、衣服一样，

['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['bɔːbəlz] [ɪn] [raipə] ['jɪrz] .
flowers , and baubles in riper years .
花朵 ， 和 小饰品 在 更成熟 年 .

在年份成熟时，还会有鲜花和小饰品。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ə; eɪ] [deɪ] , [ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðoʊz] ['hjuːmən]
They had served to beguile a day , a week , a month , those human
他们 有 服务 到 欺骗 一个 天 ， 一个 星期 ， 一个 月 ， 那些 人类
['pleɪˌθɪŋz] ,
playthings ,
玩具 ，

它们曾被用来戏弄那些人类玩物一天、一周、一个月，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
and that was all she cared for .
和 那 曾是 全部 她 关心 为了 .

她只关心这些。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [rɪ'beljəsli] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
Sir Patrick Gray had proved rebelliously insensible to her beauty of form ,
先生 帕特里克 灰色的 有 已证实 反叛地 麻木不仁 到 她 美丽 的 形式 ，
[hɜːr; hər] ['geɪəti] ,
her gaiety ,
她 欢乐 ，

帕特里克·格雷爵士对她的美貌和快乐浑然不觉，表现出一种叛逆的无知。

[ænd; ənd] ['brɪliəns] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] ['lɪt(ə)l] [ˌmjʊ'riːl] ,
and brilliance of conversation , for he loved little Murielle ,
和 辉煌 的 对话 ， 为了 他 喜爱 小的 穆里尔 ，

他谈吐风趣，因为他深爱着小穆里尔。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [mɔːr] ['gɔːrdʒəs] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] ['treʒər]
and hence the more gorgeous Margaret had an additional cause to treasure
和 因此 这 更多的 华丽的 玛格丽特 有 一个 额外的 原因 到 宝藏
[ə; eɪ] [piːk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
a pique at him ;
一个 激起 在 他 ；

因此，更加美丽的玛格丽特就有了另一个理由对他怀恨在心；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ʌðər] [vjuːz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] ,
and having other views regarding her sister , she now , in revenge ,
和 拥有 其他 浏览 关于 她 姐姐 ， 她 现在 ， 在 复仇 ，

由于对妹妹另有看法，她现在为了报复，

[pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hoʊp] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] [fɔːr; fər]
permitted him to fan his love with hope , ere it would be crushed for
允许 他 到 扇子 他的 爱 和 希望 ， 埃雷 它 会 是 碎 为了
['evər] ,
ever ,
曾经 ，

让他得以用希望之火重燃爱火，以免它永远破碎。

[baɪ][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][æz; əz] [jet] [ˌʌn'neɪmd] .
by her marriage to one as yet unnamed .
经过 她 婚姻 到 一 作为 然而 无名氏 .

她嫁给了一位尚未透露姓名的人。

[hens] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] , [wɪtʃ] [kɜːrld] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪp] ,
Hence the malicious smile , which curled her beautiful lip ,
因此 这 恶意 微笑 , 哪个 卷曲 她 美丽的 唇 ,

于是，她美丽的嘴唇勾起了一抹恶意的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
as she looked at them from time to time , on the night we are
作为 她 看起来 在 他们 从 时间 到 时间 , 在 这 夜晚 我们 是
[dɪ'skraɪbɪŋ] .
describing .
描述 .

在我们描述的那个夜晚，她时不时地看着他们。

[greɪ] [ænd; ənd] [mə'klɛlən] [kən'fest] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [tuː] ['sɪstər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [kʊd; kəd]
Gray and MacLellan confessed to each other that two sisters more charming could
灰色的 和 麦克莱伦 坦白 到 每个 其他 那 二 姐妹 更多的 迷人 可以
['skersli] [biː; bi] [met] .
scarcely be met .
几乎 是 遇见 .

格雷和麦克莱伦互相坦言，世上很难找到比她们更迷人的姐妹俩了。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; hər] ['fitʃər] [wɜːr; wər] ['delɪkət] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv]
Murielle's face was pale , her features were delicate , and her eyes of
- 脸 曾是 苍白 , 她 特征 是 精美的 , 和 她 眼睛 的
[ðæt] [diːp] [hjuː] ,
that deep hue ,
那 深的 色调 ,

穆里尔脸色苍白，五官精致，眼睛是那种深邃的颜色。

['ɔːltərneɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['heɪz(ə)l][ænd; ənd]['vaɪələt] , [wɪtʃ] [siːmd] [blæk] [æt; ət] [naɪt] .
alternating between hazel and violet , which seemed black at night .
交替 之间 榛 和 紫色 , 哪个 似乎 黑色的 在 夜晚 .

时而呈淡褐色，时而呈紫罗兰色，夜晚看起来像是黑色。

[hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['lʌvli] [ɪn][ðer; ðər][fɔːrm][ænd; ənd] ['delɪkəsi] .
Her hands and arms were lovely in their form and delicacy .
她 双手 和 武器 是 迷人的 在 他们的 形式 和 美味 .

她的双手和手臂形状优美，纤细柔嫩。

[ðen] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][soʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [kwiːn] - [laɪk] , [pjʊr] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] ,
Then Margaret was so stately and queen - like , pure and cold as marble ,
然后 玛格丽特 曾是 所以 庄严 和 女王 - 喜欢 , 纯的 和 寒冷的 作为 大理石 ,

当时的玛格丽特仪态高贵，宛如女王，纯洁而冷峻，如同大理石一般。

[seɪv] [wen] [ɪk'saɪtɪd] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'friːkwənt]) ,
save when excited (which was not unfrequent) ,
节省 什么时候 兴奋的 (哪个 曾是 不是 不频繁) ,

除了兴奋的时候（这种情况并不少见），

['dɪstənt] [ænd; ənd] ['praʊdli] [rɪ'zɜːrvd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət]
distant and proudly reserved at one time — full of fire and passion at
遥远 和 自豪地 预订的 在 一 时间 — 满的 的 火 和 热情 在
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

他时而疏离、骄傲内敛，时而又充满激情。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [fɔːrmd] , [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [dʒet] ,
Tall and beautifully formed , her hair and eyes were of the deepest jet ,
高的 和 非常漂亮 形成 , 她 头发 和 眼睛 是 的 这 最深处 喷射 ,

她身材高挑匀称，头发和眼睛都是深邃的乌木色。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst] ;
to which the purity of her complexion formed a singular contrast ;
到 哪个 这 纯度 的 她 肤色 形成 一个 单数 对比 ;

她纯净的肤色与此形成了鲜明的对比；

[waɪl] [ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [wʌz; wəz] [im'pa:tid] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] ['hɔːti] [ɪk'spreʃ(ə)n]
while a softness was imparted at times to her otherwise haughty expression
尽管 一个 柔软 曾是 传授 在 时代 到 她 否则 傲慢 表达
[baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] [aɪ] - ['læʃɪz] ,
by her long and thick eye - lashes ,
经过 她 长的 和 厚的 眼睛 - 睫毛 ,

她那又长又浓密的睫毛，有时也会给她原本高傲的表情增添一丝柔和。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][drɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['koʊkɪtri] .
which she could drop with the most skilful coquetry .
哪个 她 可以 降低 和 这 最多 熟练 卖弄风情 .

她可以用最娴熟的技巧摆脱这一切。

[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [ðoʊ] [les] ['straɪkɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːrm] ,
The face and eyes of Murielle , though less striking , had a strange charm ,
这 脸 和 眼睛 的 穆里尔 , 尽管 较少的 引人注目 , 有 一个 奇怪的 魅力 ,
[æz; əz] [ðeɪ] ['braɪtnd] ,
as they brightened ,
作为 他们 明亮 ,

穆里尔的脸和眼睛虽然不那么引人注目，却有一种奇特的魅力，当它们闪闪发光时，更是如此。

['diːpənd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['bjuːti] , [wʌn] [nuː] [nɑːt] [waɪ] [ɔːr] [haʊ] ;
deepened , and seemed to grow in beauty , one knew not why or how ;
加深 , 和 似乎 到 生长 在 美丽 , 一 知道 不是 为什么 或者 如何 ;

愈发深邃，似乎也愈发美丽，却不知其缘由；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but it was the indescribable charm of expression .
但 它 曾是 这 无法形容 魅力 的 表达 .

但最令人着迷的是它那难以言喻的表达方式。

[ðə; ði][oʊld] ['æbət] ,
The old abbot ,
这 老的 方丈 ,

老修道院长，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz]['faɪəri][ænd; ənd]['fjuːd(ə)l] [frendz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɑːrdʒuəs]
finding his efforts to amuse his fiery and feudal friends a somewhat arduous
寻找 他的 努力 到 娱乐 他的 火热 和 封建 朋友们 一个 有些 艰巨
[tæsk] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['dʒeləs] ,
task (as they were all inspired by jealous ,
任务 (作为 他们 是 全部 灵感 经过 嫉妒的 ,

他发现，要想逗乐他那些脾气暴躁、思想保守的朋友们，并非易事（因为他们都出于嫉妒，

[æm'bɪʃəs] , [ɔːr] ['æŋgri] [θɔːts]) , [keɪm] [ɪn] [dɪ'sper] [tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
ambitious , or angry thoughts) , came in despair to Murielle , who was his
雄心勃勃 , 或者 生气的 想法) , 来了 在 绝望 到 穆里尔 , WHO 曾是 他的
['feɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

野心勃勃或愤怒的念头），带着绝望涌向他最宠爱的穆里尔，

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
and who loved him as a daughter would have done .
和 WHO 喜爱 他 作为 一个 女儿 会 有 完毕 .

她像女儿一样爱他。

" [jʊr; jər][hɑːrp][ɪz] [hɪr] ; [sɪŋ] [ˌjuː ˈes] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ]['leɪdi] ['dɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] ;
" Your harp is here ; sing us something , my lady daughter , " said he ;
" 你的 竖琴 是 这里 ; 唱歌 我们 某物 , 我的 女士 女儿 , " 说 他 ;

“你的竖琴在这里；请你为我们唱首歌吧，我的女儿，”他说；

" [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][waɪld] ['gæləwei] [hɪlz] — [ɔːr][ə; eɪ] ['loʊlənd] ['bæləd] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː]
" a song of our wild Galloway hills — or a Lowland ballad , if you prefer it
" 一个 歌曲 的 我们的 荒野 加洛韦 丘陵 — 或者 一个 低地 民谣 , 如果 你 更喜欢 它
; [bʌt; bət][duː][soʊ] ,
; but do so ,
; 但 做 所以 ,

“一首关于我们狂野的加洛韦山丘的歌——或者如果你喜欢的话，也可以称之为低地民谣；但请尽情地唱吧。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] - ['feɪsɪz] ,
I pray you , for clouds are gathering in your kinsmen's faces ,
我 祈祷 你 , 为了 云 是 采集 在 你的 - 面孔 ,

我恳求你，因为你的亲人们脸上正笼罩着阴霾。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [swiːt] [vɔɪs] [kæn; kən] [best] [dɪ'spel] [ðem; ðəm] .
and I know that your sweet voice can best dispel them .
和 我 知道 那 你的 甜的 嗓音 能 最好的 打消 他们 .

我知道你甜美的声音最能驱散它们。

" [ˌmjʊ'riːl] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [greɪ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]
" Murielle assented with a kind smile , and in a moment , Gray , anticipating
" 穆里尔 同意 和 一个 种类 微笑 , 和 在 一个 片刻 , 灰色的 , 预期
[lɔːrd] ['deɪvɪd] ['dʌgləs] ,
Lord David Douglas ,
主 大卫 道格拉斯 ,

“穆里尔带着和蔼的微笑表示同意，片刻之后，格雷预料到大卫·道格拉斯勋爵会到来，

['hændɪd] [ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [kən'traɪvd] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,
handed the harp to her , and in doing so , contrived , quick as lightning ,
递交 这 竖琴 到 她 , 和 在 正在做 所以 , 人为的 , 快的 作为 闪电 ,

他把竖琴递给她，同时，他迅速地，像闪电一样，想出了个主意。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [pres] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['slaɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent]
to touch and press her hand , which made her colour slightly , as she bent
到 触碰 和 按 她 手 , 哪个 制成 她 颜色 轻微地 , 作为 她 弯曲
['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
over the instrument ,
超过 这 乐器 ,

她俯身在乐器前，触摸并按压她的手，这使她脸色微微泛红。

[ænd; ənd][ræn][hɜːr; hər]['ræpɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] .
and ran her rapid little fingers among the strings .
和 跑 她 迅速的 小的 手指 之中 这 字符串 .

她灵巧的小手指在琴弦间快速穿梭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [ɔːr][hɑːrp][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] [fɔːrm] ,
It was a clairsach , or harp of the old Scottish form ,
它 曾是 一个 - , 或者 竖琴 的 这 老的 苏格兰 形式 ,

那是一把克莱尔萨赫琴，或者说是苏格兰古式的竖琴。

['biːɪŋ] ['oʊnli] ['θɜːrti] [ɪntʃɪz] [ɔːr][soʊ][ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [strɪŋ] [hoʊlz] .
being only thirty inches or so in height , and furnished with thirty string holes .
存在 仅有的 三十 英寸 或者 所以 在 高度 , 和 提供 和 三十 细绳 孔 .

高度仅约三十英寸，并设有三十个弦孔。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊnd] [hɑːrt] ([ðə; ði] ['dʌgləs] ['kɔgnizəns]) ,
In front of the upper arm was the crowned heart (the Douglas cognisance) ,
在 正面 的 这 上 手臂 曾是 这 加冕 心 （ 这 道格拉斯 认知 ） ,
[fɔːrmd] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] ,
formed of precious stones ,
形成 的 宝贵的 石头 ,

上臂前方是镶有皇冠的心形图案（道格拉斯徽章），由宝石制成。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'leɪɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] .
and surrounded by minute inlaying of mother - of - pearl .
和 包围 经过 分钟 镶嵌 的 母亲 - 的 - 珍珠 .

周围镶嵌着细密的珍珠母贝。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['redinəs] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti]
" I thank you , child , for your readiness , " said the abbot , patting her pretty
" 我 感谢 你 , 孩子 , 为了 你的 准备就绪 , " 说 这 方丈 , 轻拍 她 漂亮的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

“孩子，感谢你的准备，”方丈说着，拍了拍她漂亮的肩膀。

" [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [sɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [maɪ] ['jɪrz] ,
" and in my turn , though I may not sing now at my years ,
" 和 在 我的 转动 , 尽管 我 可能 不是 唱歌 现在 在 我的 年 ,

“而我，虽然现在这个年纪可能不会唱歌了，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] ,
I shall tell you a legend of the olden time ,
我 将 告诉 你 一个 传奇 的 这 古老的 时间 ,

我将给你们讲一个古老的传说。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌem 'iː] [baɪ] [æn; ən] [eɪdʒd] [mʌŋk] [ʌv; əv] - ,
which was told me by an aged monk of Tongland ,
哪个 曾是 讲述 我 经过 一个 老年人 僧 的 - ,

这是通兰一位年长的僧侣告诉我的。

[naʊ] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ɪn] [ðə; ði] ['æbi] ['kɜːrkjɑːrd] . "
now asleep with his fathers in the abbey kirkyard . "
现在 睡着了 和 他的 父亲们 在 这 修道院 墓地 . "

现在他已与他的先祖们一起长眠于修道院墓地。

" [ə; eɪ] [braɪb] , [maɪ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['heɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [sɔːŋ] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] ,
" A bribe , my lord , to make me hasten with my song , " said Murielle ,
" 一个 贿赂 , 我的 主 , 到 制作 我 趋 和 我的 歌曲 , " 说 穆里尔 ,

“大人，这是贿赂，好让我加快歌唱的速度。”穆里尔说道。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] .
smiling in the old man's face .
微笑 在 这 老的 男人的 脸 .

对着老人的脸微笑。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['mɑːrgrət] .
" And to make it as brief as possible , " added the impatient Margaret .
" 和 到 制作 它 作为 简短的 作为 可能的 , " 额外 这 不耐烦 玛格丽特 .

“而且要尽可能简短，”不耐烦的玛格丽特补充道。

" [seɪ] [nɑːt] [soʊ] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['taɪər] ['redɪli] [ʌv; əv] ['leɪdi]
" Say not so , countess , " said the abbot , " we will not tire readily of Lady
" 说 不是 所以 , 伯爵夫人 , " 说 这 方丈 , " 我们 将要 不是 胎 容易 的 女士
- [vɔɪs] . "
Murielle's voice . "
- 嗓音 . "

“别这么说，伯爵夫人，”院长说，“我们不会轻易厌倦穆里尔夫人的声音。”

" [ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃmən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['gælənt] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ! "
" A churchman turned a gallant in his old age ! "
" 一个 牧师 转向 一个 英勇 在 他的 老的 年龄 ！ "
“一位教士在晚年变成了一位英勇的绅士！”

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] , ['leɪdi] , [ɪn][ðə; ði] [best] [gɪfts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['æbət] ,
" Your sister is fortunate , lady , in the best gifts of heaven , " continued the abbot ,
" 你的 姐姐 是 幸运 , 女士 , 在 这 最好的 礼物 的 天堂 , " 持续 这 方丈 ,
“夫人，您妹妹很幸运，得到了上天赐予的最好礼物,”方丈继续说道。

" [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] — "
" and must have been born — "
" 和 必须 有 到过 出生 — "
“而且一定是出生在——”

" ['ʌndər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [stɑːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ? "
" Under a fortunate star , you would say ? "
" 在下面 一个 幸运 星星 , 你 会 说 ? "
“你会说是在幸运星的庇佑下吗？”

" [jes] , ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ɪf] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] . "
" Yes , countess , if such things exist . "
" 是的 , 伯爵夫人 , 如果 这样的 事物 存在 . "
“是的，伯爵夫人，如果真有这种东西的话。”

" [neɪ] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['læfɪŋ] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] ['feri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːdmʌðər] ,
" Nay , " said Murielle , laughing , " I had a kind fairy for a godmother ,
" 不 , " 说 穆里尔 , 笑 , " 我 有 一个 种类 仙女 为了 一个 教母 ,
“不,”穆里尔笑着说，“我的教母是一位善良的仙女。”

[laɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmæns] .
like the good princesses of the old romance .
喜欢 这 好的 公主们 的 这 老的 浪漫 .
就像旧式浪漫小说里的善良公主一样。

" [ðen] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔːnt] ['keɪd(ə)ns] [ə'dɑːptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
" Then in the chaunting cadence adopted by the singers of those days ,
" 然后 在 这 萦绕不去 节奏 已采用 经过 这 歌手 的 那些 天 ,
然后，用当时歌手们常用的轻快节奏，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [vəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['bæləd][ʌv; əv] " [sɜːr] [hjuː] [lə]
she sang the four - and - thirty verses of the old ballad of " Sir Hugh le
她 唱 这 四 - 和 - 三十 诗句 的 这 老的 民谣 的 " 先生 休 勒
[blɑːnd] ,
Blonde ,
金发 ,
她唱了古老民谣《休·勒·布隆德爵士》的三十四节歌词，

" [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɝːnz] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] ['riːdər] .
" a knight of the Mearns — but with these we will not inflict the reader .
" 一个 骑士 的 这 米恩斯 — 但 和 这些 我们 将要 不是 造成 这 读者 .
“米恩斯的一位骑士——但我们不会用这些来折磨读者。”

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌbtɪl] - [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [koʊ'ket] ,
It told of how the subtile Rodinghame made love to a fair coquette ,
它 讲述 的 如何 这 微妙 - 制成 爱 到 一个 公平的卖弄风情的人 ,
它讲述了风流成性的罗丁汉如何与一位美丽的轻佻女子缠绵的故事。

[huː] [wʌz; wəz] [kwiːn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm] ,
who was queen of Scotland ; and how , when she repelled him ,
WHO 曾是 女王 的 苏格兰 ; 和 如何 , 什么时候 她 排斥 他 ,
谁是苏格兰女王；以及她是如何拒绝他的，

[ɪn] [rɪ'vendʒ] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['lepər] [mæn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['baʊər] ['tʃeɪmbər] .
in revenge he put a leper man in her bower chamber .
在 复仇 他 放 一个 麻风病人 男人 在 她 凉亭 房间 .

为了报复，他把一个麻风病人安置在她的闺房里。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [kɪŋ] , [huː] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
Then came the proud and jealous king , who , on finding him in such a place ,
然后 来了 这 自豪的 和 嫉妒的 国王 , WHO , 在 寻找 他 在 这样的 一个 地方 ,

然后，那位骄傲而嫉妒的国王来了，当他发现他身处这样的地方时，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [steɪk] ,
ordered the queen to be burned at a stake ,
订购 这 女王 到 是 烧伤 在 一个 赌注 ,

下令将女王绑在火刑柱上烧死。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [duː] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] - , [hɜːr; hər] [trə'djuːsə]
unless she could find a champion to do battle with Rodinghame , her traducer
除非 她 可以 寻找 一个 冠军 到 做 战斗 和 - , 她 诽谤者
,
,
,

除非她能找到一位勇士与诋毁她的罗丁汉姆对抗，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ðæt] [nʌn] [ə'pɪrd] ; [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
but such was the terror of his prowess that none appeared ; the day of
但 这样的 曾是 这 恐怖 的 他的 能力 那 没有任何 出现 ; 这 天 的
[duːm] [keɪm] ;
doom came ;
厄运 来了 ;

但他的威力如此可怕，以至于无人敢出手；末日来临了；

[ðə; ði] ['hæpləs] [kwiːn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
the hapless queen was bound to a stake , and the torch was about to
这 不幸的 女王 曾是 边界 到 一个 赌注 , 和 这 火炬 曾是 关于 到
[biː; bi] [ə'plaɪd] ,
be applied ,
是 应用 ,

不幸的王后被绑在木桩上，火炬即将点燃。

[wen] [sɜːr] [hjuː] [lə] [blɑːnd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv]
when Sir Hugh le Blonde , in his armour , sprang forward , and lifted the gage of
什么时候 先生 休 勒 金发 , 在 他的 盔甲 , 弹簧 向前 , 和 抬起 这 量规 的
- .
Rodinghame .
- .

休·勒·布隆德爵士身着盔甲，向前跃去，掀开了罗丁汉姆的围墙。

[ðeɪ] [fɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['despərətli] , [bʌt; bət] [sɜːr] [hjuː] [sluː] [ðə; ði] [ə'kjuːzər] ,
They fought long and desperately , but Sir Hugh slew the accuser ,
他们 战斗 长的 和 绝望地 , 但 先生 休 一万 这 原告 ,

他们进行了长时间的殊死搏斗，但休爵士最终杀死了控告者。

['æftər] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] .
after forcing him to confess his treachery .
后 强制 他 到 承认 他的 背信弃义 .

在逼他承认自己的背叛行为之后。

[ðʌs] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['feɪvər] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
Thus the queen was restored once more to favour and honour ,
因此 这 女王 曾是 恢复 一次 更多的 到 偏爱 和 荣誉 ,

因此，女王再次恢复了宠信和尊荣。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[kɔːrt]	.
to	**the**	**joy**	**of**	**her**	**husband**	**and**	**all**	**his**	**court**	**.**
到	这	喜悦	的	她	丈夫	和	全部	他的	法庭	.

令她的丈夫和所有朝臣都感到高兴。

[ɪn]	['grætɪtuːd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[prɪ'zɜːrvər]	,
In	**gratitude**	**to**	**her**	**preserver**	**,**
在	感激	到	她	保护者	,

为了感谢她的救命恩人，

[ðen]	[sed]	[ðə; ði]	[kwiːn]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
Then	**said**	**the**	**queen**	**unto**	**the**	**king**	**,**
然后	说	这	女王	到	这	国王	,

于是王后对国王说：

"	-	[nɪr]	[ðə; ði]	[siː]	;
"	**Arbuthnot's**	**near**	**the**	**sea**	**;**
"	-	靠近	这	海	;

“阿布斯诺特靠近海边；

[oʊ]	[jiːld]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['nɔːrðərn]	[naɪt]
Oh	**yield**	**it**	**to**	**the**	**northern**	**knight**
哦	屈服	它	到	这	北方	骑士

哦，把它交给北方骑士吧。

[huː]	[fɔːt]	[ðɪs]	[deɪ]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	!	"
Who	**fought**	**this**	**day**	**for**	**me**	**!**	**"**
WHO	战斗	这	天	为了	我	!	"

是谁今天为我而战！

"	[jes]	,	"	[sed]	['aʊər; ɑːr]	[kɪŋ]	,	"	[ænd; ənd]	[ðaʊ]	,	[sɜːr]	[naɪt]	,
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**our**	**king**	**,**	**"**	**and**	**thou**	**,**	**Sir**	**Knight**	**,**
"	是的	,	"	说	我们的	国王	,	"	和	你	,	先生	骑士	,

“是的，”我们的国王说道，“还有你，骑士爵士，

[kʌm]	,	[kwɑːf]	[ðɪs]	['kæn]	[ʌv; əv]	[waɪn]	;
Come	**,**	**quaff**	**this**	**cann**	**of**	**wine**	**;**
来	,	畅饮	这	罐头	的	葡萄酒	;

来，喝完这罐酒；

-	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	-	,
Arbuthnot's	**but**	**a**	**baronie**	**,**
-	但	一个	-	,

阿布斯诺特不过是个男爵领地而已。

[wiːl]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔrdʌn]	[dʒɔɪn]	.
We'll	**to**	**it**	**Fordoun**	**join**	**.**
出色地	到	它	福顿	加入	.

我们会加入福顿。

"	[ðʌs]	[ðə; ði]	[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	[hjuː]	[bɪ'keɪm]	[lɔ:ds]	[ʌv; əv]	[ɑː'bʌθənət]	[ænd; ənd]	[fɔrdʌn]
"	**Thus**	**the**	**descendants**	**of**	**Sir**	**Hugh**	**became**	**lords**	**of**	**Arbuthnot**	**and**	**Fordoun**
"	因此	这	后代	的	先生	休	成为	领主们	的	阿布斯诺特	和	福顿

;
;
;

“因此，休爵士的后代成为了阿布斯诺特和福顿的领主；

[ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði]
the sword with which he defended the queen was long preserved by the
这 剑 和 哪个 他 辩护 这 女王 曾是 长的 保存完好 经过 这
['vaɪkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
viscounts of his family ,
子爵 的 他的 家庭 ,

他用来保护女王的那把剑，一直由他的子爵家族保存至今。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] , [ɪn] - ,
and his helmet was hung in the church of Garvoch , which , in 1282 ,
和 他的 头盔 曾是 悬挂 在 这 教会 的 - , 哪个 , 在 - ,

他的头盔被悬挂在加尔沃赫教堂里，该教堂建于1282年。

[hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] [ɑː'brəuθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
he bestowed upon the monks of Arbroath for the safety of his soul ,
他 授予 之上 这 僧侣 的 阿布罗斯 为了 这 安全 的 他的 灵魂 ,

他将灵魂的安宁托付给了阿布罗斯的僧侣们。

[ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .
and in memory of his victory .
和 在 记忆 的 他的 胜利 .

并以此纪念他的胜利。

" [haʊ] [laɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [sɔːŋ] ? " [æskt] ['æbərˌkɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
" How like you the song ? " asked Abercorn of the countess .
" 如何 喜欢 你 这 歌曲 ? " 问 阿伯康 的 这 伯爵夫人 .

“你觉得这首歌怎么样？”阿伯康问伯爵夫人。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [smaɪl] ; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ækts][æz; əz][bɜːrd] - [laɪm] . "
" Well , " she replied , with a dark smile ; " because it acts as bird - lime . "
" 出色地 , " 她 回复 , 和 一个 黑暗的 微笑 ; " 因为 它 行为 作为 鸟 - 酸橙 . "

“嗯，”她阴冷地笑着回答说，“因为它能起到粘鸟胶的作用。”

" [bɜːrd] - [laɪm] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'plekst] [smaɪl] ; " [haʊ] ? "
" Bird - lime , " said he , with a perplexed smile ; " how ? "
" 鸟 - 酸橙 , " 说 他 , 和 一个 困惑 微笑 ; " 如何 ? "

“鸟胶，”他困惑地笑着说，“怎么会这样？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɑːpɪndʒeɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] [tɔːrdz]
" For the king's popinjay , " replied the countess , waving her fan towards
" 为了 这 国王的 popinjay , " 回复 这 伯爵夫人 , 挥手 她 扇子 向
[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ;
Sir Patrick Gray ;
先生 帕特里克 灰色的 ;

“为了国王的宠儿，”伯爵夫人回答道，同时挥舞着扇子指向帕特里克·格雷爵士；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bæləd] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
but the ballad was suited to the fashion and spirit of the age ,
但 这 民谣 曾是 适合 到 这 时尚 和 精神 的 这 年龄 ,

但这首歌曲很符合当时的时尚和精神风貌。

[ænd; ənd][æz; əz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] ,
and as Murielle's voice was soft and low ,
和 作为 - 嗓音 曾是 柔软的 和 低的 ,

由于穆里尔的声音轻柔低沉，

[ˌaɪ 'tiː] ['miŋgld] ['swiːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hɑːrp] .
it mingled sweetly with the rippling notes of her little harp .
它 混合 甜蜜地 和 这 涟漪 笔记 的 她 小的 竖琴 .

它与她小竖琴婉转的琴声交织在一起，悦耳动听。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [baɪ] ['bælədz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst]
In the olden time , by ballads and stories the nights were usually passed
在 这 古老的 时间 , 经过 民谣 和 故事 这 夜晚 是 通常 通过了
[bɪ'fɔːr] [bed] - [taɪm] ;
before bed - time ;
前 床 - 时间 ;

在古代，人们通常在睡前通过歌谣和故事来消磨夜晚时光；

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['æftər][sʌm; səm] [wel] - [bred] ['kɑːmpləmɛnts] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [ɑːn][hɜːr; hər]
and thus , after some well - bred compliments had been uttered on her
和 因此 , 后 一些 出色地 - 繁殖 赞美 有 到过 说出 在 她
[pər'fɔːrməns] ,
performance ,
表现 ,

因此，在对她的表现给予了一些彬彬有礼的赞扬之后，

[ˌmjʊ'riːl] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɜːr; hər][hɑːrp][tuː; tə][sɜːr] ['pætrɪk] ([huː] [ə'tʃiːvd] [wʌn] [mɔːr] ['preʃər] [ʌv; əv]
Murielle relinquished her harp to Sir Patrick (who achieved one more pressure of
穆里尔 放弃 她 竖琴 到 先生 帕特里克 (WHO 已达成 一 更多的 压力 的
[ə; eɪ] ['prɪti] [hænd]) ,
a pretty hand) ,
一个 漂亮的 手) ,

穆里尔把竖琴交给了帕特里克爵士（他用漂亮的手又按了一下琴弦），

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kleɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['venərəb(ə)l] [frend] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and turned to claim from her venerable friend the fulfilment of his
和 转向 到 宣称 从 她 可敬 朋友 这 履行 的 他的
['prɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

然后她转身向她尊敬的朋友索要他兑现承诺。

" [maɪ] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæsək] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [pɔːntʃ] ,
" My story , " said the abbot , smoothing his cassock over his ample paunch ,
" 我的 故事 , " 说 这 方丈 , 平滑 他的 衲 超过 他的 充足 大肚子 ,

“我的故事,”方丈说着，一边抚平遮住他丰满肚子的长袍。

" [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
" relates to a time when the Spirit of Evil ,
" 相关 到 一个 时间 什么时候 这 精神 的 邪恶的 ,

“与邪灵作祟的时期有关，

[hiː; hi] [huːm] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [tɜːrn] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] ([hɪr]
he whom I hope to turn one day to a spirit of goodness and purity (here
他 谁 我 希望 到 转动 一 天 到 一个 精神 的 善良 和 纯度 (这里
[ðə; ði] [ɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) ,
the earl gave a sigh of impatience) ,
这 伯爵 给予 一个 叹 的 不耐烦) ,

我希望有一天能把他变成一个善良纯洁的人（伯爵不耐烦地叹了口气）。

[hæd; həd] [mɔːr] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][lænd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [hæθ] [naʊ] .
had more power in the land even than he hath now .
有 更多的 力量 在 这 土地 甚至 比 他 有 现在 .

他曾经比现在拥有更大的权力。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] .
Yet he was conquered and put to flight by our blessed apostle St .
然而 他 曾是 征服 和 放 到 航班 经过 我们的 蒙福 使徒 英石 .
['ændruː] ;
Andrew ;
安德鲁 ;

然而，他最终被我们蒙福的使徒圣安德烈击败并击退；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]
and now I shall proceed to show you how the cross on which the latter was
和 现在 我 将 继续 到 展示 你 如何 这 叉 在 哪个 这 后者 曾是
['mɑːrtərd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
martyred became the symbol of the Scottish nation ,
殉道者 成为 这 象征 的 这 苏格兰 国家 ,

现在我将向你们展示，后者殉难的十字架是如何成为苏格兰民族的象征的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [brests] [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bænərz] [ɪn]
and why it has been borne on our breasts and on our banners in
和 为什么 它 有 到过 出生 在 我们的 乳房 和 在 我们的 横幅 在
['meni] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['bæt(ə)l] . "
many a righteous battle . "
许多 一个 正义 战斗 . "

以及为什么它被铭刻在我们胸前，飘扬在我们旗帜之上，伴随我们征战无数正义之战。

" - [tɪz] [wel] , [lɔːrd] ['æbət] , " [sed] [ɜːrl] [dʒeɪmz][ðə; ði] [groʊs] , ['blʌntli] ;
" ' Tis well , Lord Abbot , " said Earl James the Gross , bluntly ;
" - 的 出色地 , 主 方丈 , " 说 伯爵 詹姆斯 这 总的 , 直截了当地 ;

“很好，修道院院长大人，”詹姆斯·格罗斯伯爵直截了当地说；

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['endɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wɪtʃ] ['seivəd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I like your ending better than your beginning , which savoured somewhat of a
" 我 喜欢 你的 结束 更好的 比 你的 开始 , 哪个 细细品味 有些 的 一个
['sɜːrmən] ,
sermon ,
讲道 ,

“我更喜欢你的结尾，而不是开头，开头有点像说教。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['wæksɪz] [ə'peɪs] .
and the night waxes apace .
和 这 夜晚 蜡 迅速 .

夜色迅速降临。

" [ðen] [ðə; ði] ['æbət] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mɪ'rækjələs] ['stɔːri] ,
" Then the abbot related the following miraculous story ,
" 然后 这 方丈 有关的 这 下列的 神奇 故事 ,

然后，方丈讲述了以下这个神奇的故事：

[wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [mɔːr] [kə'rektli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔləndist] ,
which we give more correctly than it will be found in the Bollandists ,
哪个 我们 给 更多的 正确 比 它 将要 是 成立 在 这 博兰德主义者 ,

我们给出的解释比博兰德主义者的解释更准确。

[ɪn][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['regjələs] , " [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
in the " History of the Blessed Regulus , " which was written at St .
在 这 " 历史 的 这 蒙福 雷古勒斯 , " 哪个 曾是 书面 在 英石 .
['ænˌdruːz] [ɪn] - ,
Andrew's in 1140 ,
安德鲁的 在 - ,

在1140年于圣安德鲁教堂写成的《圣雷古鲁斯传》中，

[ɪn][ðə; ði] " ['goʊldən]['ledʒənd] , " [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gɑːθɪk] " [lɪ'dʒendə] [sæŋk'tɔːrəm] , [poʊst]
in the " Golden Legend , " or even in the old Gothic " Legenda Sanctorum , post
在 这 " 金的 传奇 , " 或者 甚至 在 这 老的 哥特 " 传奇 圣所 , 邮政
- [hɪ'stɔːriəm] ,
Longobardicam Historiam ,
- 历史 ,

在“黄金传说”中，甚至在古老的哥特式“传奇圣地”中，后隆巴迪卡姆历史学中，

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbət] [hɪmˈself] .
" because we had it from the writings of the abbot himself .
" 因为 我们 有 它 从 这 著作 的 这 方丈 他自己 .

因为我们是从方丈本人的著作中得知的。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
THE LEGEND OF ST .
这 传奇 的 英石 .

圣徒传说

[ˈænˌdruːz] [krɔːs] .
ANDREW'S CROSS .
安德鲁的 叉 .

安德鲁十字架。

[sʌm; səm] [siːk] [ðə; ði] [ˈiːdənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
Some seek the Edens of the east ,
一些 寻找 这 伊甸园 的 这 东方 ,

有些人寻找东方的伊甸园，

[sʌm; səm] - [ailz] [ɪkˈsplɔːr] ;
Some Carrib isles explore ;
一些 - 岛屿 探索 ;

一些加勒比海岛屿探险；

[ðə; ði] [ˈfɔrists] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [west] ,
The forests of the far - off west ,
这 森林 的 这 远的 - 离开 西方 ,

遥远西部的森林，

[ænd; ənd] [æfrɪks] [ˈsævɪdʒ] [ʃɔːr] .
And Afric's savage shore .
和 非洲的 野蛮的 支撑 .

还有非洲蛮荒的海岸。

[stɪl] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [spiːtʃ] [ænd; ənd][spɑːt] ,
Still charms of native speech and spot ,
仍然 魅力 的 本国的 演讲 和 点 ,

依然保留着本土语言和风土人情的魅力，

[ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] [sprɪŋz] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
And native springs for aye ,
和 本国的 弹簧 为了 是的 ,

还有永远的本地泉水，

[wɪl] [bænd] [laɪk] [ˈbrʌðərz] [skɑːt] [wɪð; wɪθ] [skɑːt]
Will band like brothers Scot with Scot
将要 乐队 喜欢 兄弟 苏格兰人 和 苏格兰人

苏格兰人会像兄弟一样团结起来

[əˈpɑːn][ˌes ˈtiː] . [ˈænˌdruːz] [deɪ] ! — [ˈskɑːtɪʃ] [sɔːŋ] .
Upon St . Andrew's day ! — Scottish Song .
之上 英石 . 安德鲁的 天 ! — 苏格兰 歌曲 .

圣安德鲁日快乐！——苏格兰民歌。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˌes ˈtiː] . [ˈregjələs] , [ɔːr] [ruːl] , [ə; eɪ][ˈhoʊli] [griːk] [mʌŋk] , [huː] [dwelt] [ɪn] - ,
In the year 370 , St . Regulus , or Rule , a holy Greek monk , who dwelt in Petræa ,
在 这 年 - , 英石 . 雷古勒斯 , 或者 规则 , 一个 圣 希腊语 僧 , WHO 居住 在 - ,

公元370年，圣雷古勒斯（或称鲁尔），一位居住在佩特雷亚的希腊圣僧，

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ə'kaiə] ,
a city of Achaia ,
一个 城市 的 阿凯亚 ,

阿凯亚的一座城市

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] ['siːkrət] [ðə; ði] [rə'liːks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ðə; ði] [ə'pɑːsl]
and who had preserved in secret the reliques of St . Andrew the apostle
和 WHO 有 保存完好 在 秘密 这 圣物 的 英石 . 安德鲁 这 使徒
[ænd; ənd]['mɑːrtər] ,
and martyr ,
和 烈士 ,

他们秘密保存了使徒兼殉道者圣安德烈的遗物，

[wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [wɔːrnd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [θriː] [naɪts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
was strangely warned by a vision , which was repeated three nights in succession ,
曾是 奇怪的 警告 经过 一个 想象 , 哪个 曾是 重复 三 夜晚 在 演替 ,

他奇怪地通过一个异象得到了警告，而且这个异象连续三个晚上重复出现。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['empərər] [kən'stænʃəs] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'praɪv]
to secure them from the Emperor Constantius , who was coming to deprive
到 安全的 他们 从 这 皇帝 康斯坦提乌斯 , WHO 曾是 未来 到 剥夺
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,
him of his charge ,
他 的 他的 收费 ,

为了保护他们免受君士坦提乌斯皇帝的伤害，因为皇帝即将前来剥夺他的职责。

[ænd; ənd] ['regjələs] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['elsˌwer] .
and Regulus was commanded to take them elsewhere .
和 雷古勒斯 曾是 命令 到 拿 他们 别处 .

雷古勒斯奉命将他们带到别处。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
A deep and melodious voice , that seemed to come from afar ,
一个 深的 和 悦耳动听 嗓音 , 那 似乎 到 来 从 远方 ,

一个低沉而悦耳的声音，似乎来自远方。

[dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [wer'ɪn] [ðə; ði] [rə'liːks] [leɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌðer'frʌm]
desired him to go to the shrine wherein the reliques lay , to take therefrom
想要的 他 到 去 到 这 神社 其中 这 圣物 躺 , 到 拿 由此
[æn; ən][ɑːrm] ,
an arm ,
一个 手臂 ,

他希望他去供奉圣物的神龛，从中取出一只手臂。

[θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ə; eɪ] [tuːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['niːˌboʊn] ; [ðiːz] [hiː; hi][wʌz; wəz]
three fingers of the right hand , a tooth , and a kneebone ; these he was
三 手指 的 这 正确的 手 , 一个 齿 , 和 一个 膝骨 ; 这些 他 曾是
['kerfəli] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ,
carefully to preserve ,
小心 到 保存 ,

他要小心保存右手的三根手指、一颗牙齿和一块膝盖骨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd][ɪn][ðə; ði] [west] ,
and to convey into a distant land in the west ,
和 到 传达 进入 一个 遥远 土地 在 这 西方 ,

并运送到遥远的西方国度，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)
第3/20页

" [ə; eɪ]['riːdʒən]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" a region situated in the uttermost part of the world .
" 一个 地区 位于 在 这 极致 部分 的 这 世界 .

“位于世界最远端的地区。”

" ['æftər][ðə; ði][θɜːrd]['vɪʒ(ə)n][ˌes 'tiː] . ['regjələs] [əu'beid] .
" After the third vision St . Regulus obeyed .
" 后 这 第三 想象 英石 . 雷古勒斯 服从 .

“在第三次异象之后，圣雷古鲁斯服从了。”

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [rə'liːks] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] [im'bɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] ,
He placed the reliques in a box , and embarked in a small ship ,
他 放置 这 圣物 在 一个 盒子 , 和 启航 在 一个 小的 船 ,

他把圣物装进一个盒子里，然后登上了一艘小船。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [dʒɪ'leɪʃəs] [ænd; ənd] - , [tuː]
taking with him Damianus a priest , and Gelasius and Tubaculus , two
采取 和 他 - 一个 牧师 , 和 格拉修斯 和 - , 二
['di:kənz] , [eɪt] ['hə:mits] ,
deacons , eight hermits ,
执事 , 八 隐士 ,

他带走了祭司达米阿努斯、两位执事格拉修斯和图巴库鲁斯、八位隐士。

[ænd; ənd] [θriː] [dɪ'voʊtɪd] ['və:dʒinz] .
and three devoted virgins .
和 三 奉献 处女 .

还有三位虔诚的处女。

['æftər] [greɪt] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['meni] ['stɔrmz] , [ðeɪ] [pæst]
After great toil and suffering , and after encountering many storms , they passed
后 伟大的 辛劳 和 痛苦 , 和 后 遭遇 许多 暴风雨 , 他们 通过了
[mɛ'liːtə] , [wer] ,
Melita , where ,
梅利塔 , 在哪里 ,

历经艰辛和苦难，遭遇多次风暴后，他们经过了梅利塔，在那里，

[æz; əz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [telz] [ˌjuː 'es] , [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][oʊld] , [ðens] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
as the Scripture tells us , St . Paul had been of old , thence between the
作为 这 圣经 讲述 我们 , 英石 . 保罗 有 到过 的 老的 , 因此 之间 这
[piləs] [ʌv; əv]['hə:kjuli:z] ,
Pillars of Hercules ,
支柱 的 赫拉克勒斯 ,

正如圣经所记载，圣保罗曾从古时起就在那里，在赫拉克勒斯之柱之间。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊsts] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd][kelt; selt] - [aɪ'bɪriə] ; [ænd; ənd] , ['æftər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [siː]
along the coasts of Gaul and Celt - iberia ; and , after traversing the sea
沿着 这 海岸 的 高卢 和 凯尔特 - 伊比利亚 ; 和 , 后 穿越 这 海
[ʌv; əv] - ,
of Almainie ,
的 - ,

沿着高卢和凯尔特-伊比利亚的海岸线；以及，在横渡阿尔迈尼海之后，

[wɜːr; wər][kæst][ɑːn][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['rɑːki] - [ʌv; əv][ˌkæli'dəunjə] ,
were cast on a bleak and rocky promontary of Caledonia ,
是 投掷 在 一个 苍凉 和 岩石 - 的 喀里多尼亚 ,

拍摄地点选在了喀里多尼亚荒凉多岩的海岬上。

[nɪr] [wer] [naʊ] [ðə; ði] [spaɪəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ændruː] [fɔːrm]
near where now the spires of the fair and stately city of St . Andrew form
靠近 在哪里 现在 这 尖塔 的 这 公平的 和 庄严 城市 的 英石 . 安德鲁 形式
[ə; eɪ] ['lændmɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪnər] .
a landmark to the mariner .
一个 地标 到 这 水手 .

如今，美丽而庄严的圣安德鲁城的尖顶已成为航海者的地标，就位于附近。

[ðen] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] ['desələt] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [neɪmd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪntɪd]
Then the coast was wild and desolate , and was named by the painted
然后 这 海岸 曾是 荒野 和 荒凉 , 和 曾是 命名 经过 这 绘
[pɪkt] , [huː] [dwelt] [ðer; ðər] ,
Picts , who dwelt there ,
皮克特人 , WHO 居住 那里 ,

当时，海岸荒凉而狂野，是由居住在那里的彩绘皮克特人命名的。

[mjuːk] - [roʊs] , [ɔːr] " [pɪ'nɪnsələr] [ʌv; əv] [fɪrs] [bɔːz] .
Muick - rhos , or " peninsula of fierce boars .
穆伊克 - rhos , 或者 " 半岛 的 凶猛的 野猪 .

Muick-rhos，或“凶猛野猪的半岛”。

" [waɪld] [wʊdz] , ['pæθlɪs] [ænd; ənd] [dens] , ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] [biːt]
" Wild woods , pathless and dense , covered it , and a stormy sea beat
" 荒野 树林 , 无路 和 稠密 , 涵盖 它 , 和 一个 暴风雨 海 打
['drɪrəli] [ɑːn] [ɪts] ['rɑːki] [ʃɔːr] .
drearily on its rocky shore .
沉闷地 在 它是 岩石 支撑 .

“茂密的森林，没有路，覆盖着它，暴风雨的大海凄凉地拍打着它岩石嶙峋的海岸。”

[bʌt; bət] [ðiːz] ['pɪlgrɪmz] ['hævɪŋ] [naʊ] [riːtʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] , " [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv]
But these pilgrims having now reached , as they thought , " the uttermost part of
但 这些 朝圣者 拥有 现在 达到 , 作为 他们 想法 , " 这 极致 部分 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

但这些朝圣者现在到达了他们认为的“世界的尽头”，

" [bɪlt] [ðer; ðər] ['sɛlz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] ['bæptaɪz] ,
" built their cells , and began to preach and baptize ,
" 建造 他们的 细胞 , 和 开始 到 布道 和 施洗 ,

他们建立了自己的小团体，开始传道和施洗。

[ˌju'naitiŋ] [ðer; ðər] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] ['elsˌwer] [ɑːn] ['skɑːtɪʃ] [graʊnd] ,
uniting their labours with those who had landed elsewhere on Scottish ground ,
联合 他们的 劳动 和 那些 WHO 有 登陆 别处 在 苏格兰 地面 ,
[ænd; ənd] [soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

他们将自己的劳动与那些在苏格兰其他地方登陆的人们的劳动结合起来，于是，

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðæt] [pɪ'nɪnsələr] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] .
in the fulness of time , that peninsula became a bishopric .
在 这 充满 的 时间 , 那 半岛 成为 一个 主教区 .

随着时间的推移，那片半岛成为了主教区。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪnθ] ['sentʃəri] , ['eɪdriən] , [ə; eɪ] ['hoʊli] [mæn] ,
In the beginning of the ninth century , Adrian , a holy man ,
在 这 开始 的 这 第九 世纪 , 阿德里安 , 一个 圣 男人 ,

九世纪初，一位名叫阿德里安的圣人，

[bɪ'keɪm]	[fɜːrst]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[siː]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['ændruːz]	,	[wer]	[ɪn]	[deɪz]	,	[ðen]	[lɔːŋ]	[pæst]	[ə'weɪ]	,
became	**first**	**bishop**	**of**	**this**	**see**	**of**	**St**	**.**	**Andrews**	**,**	**where**	**in**	**days**	**,**	**then**	**long**	**passed**	**away**	**,**
成为	第一的	主教	的	这	看	的	英石	.	安德鲁斯	，	在哪里	在	天	，	然后	长的	通过了	离开	，

他成为圣安德鲁斯教区的首任主教，在那里生活了数日，之后便去世了。

[ˌes 'tiː]	.	['regjələs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	-	[hæd; həd]	['faʊndɪd]	[ə; eɪ]	[sel]	['dedɪkeɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hoʊli]	['vɜːrdʒɪn]	,
St	**.**	**Regulus**	**and**	**his**	**kuldees**	**had**	**founded**	**a**	**cell**	**dedicated**	**to**	**the**	**Holy**	**Virgin**	**,**
英石	.	雷古勒斯	和	他的	-	有	创立	一个	细胞	投入的	到	这	圣	处女	，

圣雷古勒斯和他的教友们建立了一个献给圣母玛利亚的修道院。

[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['boʊˌʃɑːt]	['westwərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃɔːr]	,	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[siː]	-	['wiːdi]	[rɑːk]	[neɪmd]	['ʌntəˌ'ʌntu]	[ðɪs]	[deɪ]
about	**a**	**bowshot**	**westward**	**from**	**the**	**shore**	**,**	**upon**	**a**	**sea**	**-**	**weedy**	**rock**	**named**	**unto**	**this**	**day**
关于	一个	弓箭	向西	从	这	支撑	，	之上	一个	海	-	杂草	岩石	命名	到	这	天

,
,
，

在距离海岸大约一弓箭距离的西边，一块至今仍被称为海藻礁的岩石上，

['aʊər; ɑːr]	['leɪdiːz]	[kreg]	.
Our	**Lady's**	**Craig**	**.**
我们的	女士的	克雷格	.

圣母克雷格。

[bʌt; bət]	[noʊ]	['vestɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['edɪfɪs]	[rɪ'meɪnz]	,
But	**no**	**vestige**	**of**	**the**	**edifice**	**remains**	**,**
但	不	痕迹	的	这	大厦	遗迹	，

但这座建筑已荡然无存。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[weɪvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	[siː]	[swiːp]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	['raɪzɪŋ]	[taɪd]
and	**the**	**wild**	**waves**	**of**	**the**	**German**	**Sea**	**sweep**	**over**	**it**	**with**	**every**	**rising**	**tide**
和	这	荒野	波浪	的	这	德语	海	扫	超过	它	和	每一个	上升	潮

.
.
.

随着潮水上涨，德国海的汹涌波涛会席卷而来。

[ðer; ðər]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['tʃæp(ə)l]	,	[dɪd]	[ˌes 'tiː]	.	['regjələs]	[sɜːrv]	[gɑːd]	[dɪ'vaʊtli]	[fɔːr; fər]	[tuː]	-	[ænd; ənd]	-	['θɜːrti]	['jɪrz]
There	**,**	**in**	**his**	**own**	**chapel**	**,**	**did**	**St**	**.**	**Regulus**	**serve**	**God**	**devoutly**	**for**	**two**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**years**
那里	，	在	他的	自己的	教堂	，	做过	英石	.	雷古勒斯	服务	上帝	虔诚地	为了	二	-	和	-	三十	年

,
,
，

圣雷古鲁斯在他自己的小教堂里虔诚地侍奉上帝长达三十年。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['ɔːlsoʊ]	[daɪd]	['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	,	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	,
and	**there**	**also**	**died**	**Constantine**	**III**	**.**	**,**	**King**	**of**	**Scotland**	**,**
和	那里	还	死亡	康斯坦丁	三、	.	，	国王	的	苏格兰	，

苏格兰国王君士坦丁三世也逝世于此。

['æftər]	['spendɪŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[faɪv]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	-	[ʌv; əv]	-	,
after	**spending**	**the**	**last**	**five**	**years**	**of**	**his**	**life**	**as**	**a**	**kuldee**	**of**	**Kirkrule**	**,**
后	开支	这	最后的	五	年	的	他的	生活	作为	一个	-	的	-	，

在柯克鲁尔担任库尔迪（kuldee）的最后五年之后，

[fɔːr; fər]	[soʊ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wʌz; wəz]	['ɔːlsoʊ]	[neɪmd]	.
for	**so**	**the**	**place**	**was**	**also**	**named**	**.**
为了	所以	这	地方	曾是	还	命名	.

因此，这个地方也得名于此。

[ɪn] [ðoʊz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['eɪdriən] , - , [ðə; ði] ['pɪktɪʃ] [kɪŋ] ,
In those , the days of Adrian , Hungus , the Pictish king ,
在 那些 , 这 天 的 阿德里安 , - , 这 皮克特人 国王 ,

在那些日子里，在皮克特国王洪古斯和阿德里安统治时期，

['græntɪd] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
granted to God and St . Andrew that the place where the bones of the
的确 到 上帝 和 英石 . 安德鲁 那 这 地方 在哪里 这 骨头 的 这
['lætər] [leɪ] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ,
latter lay " should be the mother church of all the churches in his kingdom ,
后者 躺 " 应该 是 这 母亲 教会 的 全部 这 教堂 在 他的 王国 ,

上帝和圣安德烈获赐圣安德烈安息之地“应成为他王国所有教堂的母教堂”。

" [wɪtʃ] [ˌkɒmpri'hendid] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['loʊləndz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
" which comprehended the entire Lowlands of Scotland , and much of what is
" 哪个 理解 这 全部的 低地 的 苏格兰 , 和 很多 的 什么 是
[naʊ] [kɔːld] ['ɪŋglənd] .
now called England .
现在 称为 英格兰 .

“它涵盖了苏格兰的整个低地，以及现在被称为英格兰的大部分地区。

[hiː; hi][leɪd] , [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪft] , [ə; eɪ][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːdɪd] ['terətɔːri] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər]
He laid , in proof of his gift , a turf of the ceded territory upon the high altar
他 铺设 , 在 证明 的 他的 礼物 , 一个 草皮 的 这 割让 领土 之上 这 高的 坛
,
,
,

为了证明他的慷慨馈赠，他将一块割让领土上的草皮放在了主祭坛上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sim'bɔlikəl] [træns'fɜːr][ʌv; əv][lænd][baɪ]
and it was the first instance of the symbolical transfer of land by
和 它 曾是 这 第一的 实例 的 这 象征性的 转移 的 土地 经过
- [ɪn]['skɑːtlənd] .
enfoffment in Scotland .
- 在 苏格兰 .

这是苏格兰首次通过土地授予仪式象征性地转移土地。

['eɪdriən] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] ;
Adrian , the bishop , was a man full of goodness and holiness ;
阿德里安 , 这 主教 , 曾是 一个 男人 满的 的 善良 和 圣洁 ;

主教阿德里安是一位充满善良和圣洁的人；

[nʌn] [ɪk'sɛld] [hɪm; ɪm][ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [ænd; ənd] [wen] [nɑːt] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə]
none excelled him in devotion to St . Andrew , and when not preaching to
没有任何 表现出色 他 在 虔诚 到 英石 . 安德鲁 , 和 什么时候 不是 布道 到
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
the people ,
这 人们 ,

在对圣安德烈的虔诚方面，无人能出其右；当他不向人们布道时，

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] [meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
he usually secluded himself on the little Isle of May , at the mouth of
他 通常 僻 他自己 在 这 小的 小岛 的 可能 , 在 这 嘴 的
[ðə; ði] [fɔːrθ] ,
the Forth ,
这 第四 ,

他通常隐居在福斯河口的小岛梅岛上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spent] [ðə; ði] ['fɔːrti] [deɪz] [ʌv; əv] [lent] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [hɜːrb] , [pjʊr] ['wɔːtər] ,
and there he always spent the forty days of Lent , living on herbs , pure water ,
和 那里 他 总是 花费 这 四十 天 的 大斋期 , 活的 在 草药 , 纯的 水 ,

他每年都会在那里度过四十天的斋戒期，只吃草药，喝纯净水。

[ænd; ənd] [fɪʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [siː] .

and fish , which he caught from the rocks overhanging the sea .

和 鱼 , 哪个 他 捕捉 从 这 岩石 悬垂 这 海 .

还有他从海边岩石上捕捞的鱼。

[ðer; ðər][hiː; hi] [sed] [soʊ] ['meni] [prerz] ['deɪli] ,

There he said so many prayers daily ,

那里 他 说 所以 许多 祈祷 日常的 ,

他在那里每天都做很多祷告，

[ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

that when he had attained his fortieth year without having committed a single

那 什么时候 他 有 已达到 他的 第四十 年 没有 拥有 坚定的 一个 单身的

[sɪn] ,

sin ,

罪 ,

当他年满四十岁时，却从未犯过任何罪过。

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['spaɪtfəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] , [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l]

the devil spitefully resolved to work him some mischief , if such were possible

这 魔鬼 恶意地 已解决 到 工作 他 一些 恶作剧 , 如果 这样的 是 可能的

;

;

;

魔鬼心怀恶意，决心要对他作恶，如果可能的话；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [aɪl] [wer'ɑːn] [hiː; hi] [dwelt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ]['hoʊli] ,

but the entire isle whereon he dwelt had become as it were so holy ,

但 这 全部的 小岛 其中 他 居住 有 变得 作为 它 是 所以 圣 ,

但他居住的整个岛屿都变得如同圣地一般。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [hel] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

that all the powers of hell could not prevail against him .

那 全部 这 权力 的 地狱 可以 不是 占上风 反对 他 .

地狱的一切势力都无法战胜他。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['eɪndʒl][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

Ere long the fallen angel had an opportunity ,

埃雷 长的 这 倒下 天使 有 一个 机会 ,

不久之后，堕落天使便有了机会。

[wen] [fairz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [faɪf] [ænd; ənd] ['ləjðiən] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði]

when fires were lighted on the hills of Fife and Lothian , summoning the

什么时候 火灾 是 照明 在 这 丘陵 的 法夫郡 和 洛锡安 , 召唤 这

['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɑːrmz] ,

people to arms ,

人们 到 武器 ,

当法夫郡和洛锡安郡的山丘上燃起篝火，号召人们拿起武器时，

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['æθəlstæn] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['sæksnz] , [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['wɔːriər] ,

when , in the year 870 , Athelstan , king of the western Saxons , a savage warrior ,

什么时候 , 在 这 年 - , 阿瑟斯坦 , 国王 的 这 西 撒克逊人 , 一个 野蛮的 战士 ,

公元870年，西撒克逊国王阿塞尔斯坦，一位野蛮的战士，

[huː] [hæd; həd]['kloʊvn; 'kloʊvən][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who had cloven the head of his father by a single stroke of his

WHO 有 裂瓣 这 头 的 他的 父亲 经过 一个 单身的 中风 的 他的

[sɔːrd] ,

sword ,

剑 ,

他曾一剑斩下父亲的头颅，

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	['meni]	['ʌðər]	[ɪn'hjuːmən]	[ə'trɔsitiz]	,
and	**had**	**committed**	**many**	**other**	**inhuman**	**atrocities**	**,**
和	有	坚定的	许多	其他	不人道	暴行	,

并且还犯下了许多其他不人道的暴行，

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[huːm]	['ælfred]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hæd; həd]	['siːdɪd]	[ðə; ði]	['terətɔːri]	[ʌv; əv]	[nɔː'θʌmbələnd]	,
but	**to**	**whom**	**Alfred**	**the**	**Great**	**had**	**ceded**	**the**	**territory**	**of**	**Northumberland**	**,**
但	到	谁	阿尔弗雷德	这	伟大的	有	割让	这	领土	的	诺森伯兰郡	,

但阿尔弗雷德大帝已将诺森伯兰郡割让给了谁呢?

['mɑːtʃt]	['nɔːrθwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['maɪti]	[hoʊst]	[ʌv; əv]	[baː'bɛəriənz]	,	[ɪn'tent]	[ɑːn]	['kɑːŋkwest]	.
marched	**northward**	**with**	**a**	**mighty**	**host**	**of**	**barbarians**	**,**	**intent**	**on**	**conquest**	**.**
行军	向北	和	一个	强大的	主持人	的	野蛮人	,	意图	在	征服	.

他们率领一支强大的蛮族大军向北进军，意图征服。

['æθəlstæn]	[hæd; həd]	[pleɪst]	[hɪz; ɪz]	['dægər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒɑːn]	[ʌv; əv]	['bevərli]	,
Athelstan	**had**	**placed**	**his**	**dagger**	**on**	**the**	**altar**	**of**	**St**	**.**	**John**	**of**	**Beverley**	**,**
阿瑟斯坦	有	放置	他的	匕首	在	这	坛	的	英石	.	约翰	的	贝弗利	,

阿塞尔斯坦将他的匕首放在了贝弗利的圣约翰祭坛上。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[pledʒ]	[ðæt]	[ɪf]	[hiː; hi]	['kɔŋkəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[ɪn'rɪtʃ]	[ðæt]	[tʃɜːrtʃ]	,
as	**a**	**pledge**	**that**	**if**	**he**	**conquered**	**in**	**the**	**north**	**he**	**would**	**enrich**	**that**	**church**	**,**
作为	一个	保证	那	如果	他	征服	在	这	北	他	会	丰富	那	教会	,

作为一项承诺，如果他征服北方，他将资助那里的教会。

[ɪn]	['testɪmoʊni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'liːf]	[ɪn]	[ðə; ði]	['seɪnts]	['peɪtrənɪdʒ]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	,
in	**testimony**	**of**	**his**	**belief**	**in**	**the**	**saint's**	**patronage**	**;**	**and**	**so**	**,**
在	见证	的	他的	信仰	在	这	圣徒	赞助	;	和	所以	,

为了证明他对圣人庇佑的信仰；因此，

['æftər]	['leɪɪŋ]	[weɪst]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪktɪʃ]	['teritəriz]	,
after	**laying**	**waste**	**the**	**southern**	**portion**	**of**	**the**	**Pictish**	**territories**	**,**
后	躺下	浪费	这	南部	部分	的	这	皮克特人	领土	,

在摧毁了皮克特人领土的南部之后，

[hiː; hi]	['hɔːltɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪn]	,	[nɪr]	['hædiŋtən]	.
he	**halted**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**Tyne**	**,**	**near**	**Haddington**	**.**
他	停止	在	这	银行	的	这	泰恩河	,	靠近	哈丁顿	.

他在泰恩河畔，靠近哈丁顿的地方停了下来。

['æftər]	[lɔːŋ]	['vɪdʒəlz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	[keɪv]	,
After	**long**	**vigils**	**in**	**the**	**Ocean**	**cave**	**,**
后	长的	守夜	在	这	海洋	洞穴	,

在海洋洞穴中长时间守候之后，

[wer]	[ðə; ði]	['hʌmb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ruːd]	['ɔːltər]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['regjələs]	[ɪz]	[stɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	,
where	**the**	**humble**	**and**	**rude**	**altar**	**of**	**St**	**.**	**Regulus**	**is**	**still**	**to**	**be**	**seen**	**,**
在哪里	这	谦逊的	和	粗鲁的	坛	的	英石	.	雷古勒斯	是	仍然	到	是	已见	,

圣雷古勒斯简陋简陋的祭坛至今仍可见到。

[ðə; ði]	['hoʊli]	['eɪdriən]	[dʒɔɪnd]	[ðə; ði]	[hoʊst]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	-	,	[wɪtʃ]	['nʌmbərd]	['θɜːrti]	['θaʊz(ə)nd]	['wɒrɪrz]	,
the	**holy**	**Adrian**	**joined**	**the**	**host**	**of**	**King**	**Hungus**	**,**	**which**	**numbered**	**thirty**	**thousand**	**warriors**	**,**
这	圣	阿德里安	加入	这	主持人	的	国王	-	,	哪个	编号	三十	千	战士	,

圣人阿德里安加入了匈牙利国王的军队，这支军队有三万名战士。

[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wɔːr]	[tɔːrks]	[ʌv; əv]	['biːtn]	[goʊld]	.
a	**thousand**	**of**	**whom**	**wore**	**torques**	**of**	**beaten**	**gold**	**.**
一个	千	的	谁	穿着	扭矩	的	被打败	金子	.

其中上千人佩戴着锤打而成的金项圈。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
He came to add the influence of his presence ,
他 来了 到 添加 这 影响 的 他的 在场 ，

他的到来增加了他本人的影响力，

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [prerz] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstri] [tuː; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ˈjeloʊ] - [ˈherd]
and by his prayers and ministry to propitiate heaven that these yellow - haired
和 经过 他的 祈祷 和 部 到 安抚 天堂 那 这些 黄色的 - 头发
[inˈveidəz] [maɪt] [biː; bi][rəˈpɛld, rɪˈpɛld] .
invaders might be repelled .
入侵者 可能 是 排斥 .

他通过祈祷和事奉来求得上天的怜悯，使这些金发入侵者被击退。

[baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sluː] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
By a blow of the same sword with which he slew his father ,
经过 一个 吹 的 这 相同的 剑 和 哪个 他 一万 他的 父亲 ，

他用杀死父亲的那把剑，一击毙命。

[ˈæθəlstæn] [kleft] [ə; eɪ] [rɑːk] [nɪr] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʌnbɑːr] ,
Athelstan cleft a rock near the castle of Dunbar ,
阿瑟斯坦 裂 一个 岩石 靠近 这 城堡 的 邓巴 ，

阿塞尔斯坦在邓巴城堡附近劈开了一块岩石。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkɑːŋkər] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [lænd] ; [ðə; ði][mɑːrk] , [ə; eɪ][jɑːrd][ɪn]
as a symbol that he would conquer all the northern land ; the mark , a yard in
作为 一个 象征 那 他 会 征服 全部 这 北方 土地 ； 这 标记 ， 一个 院子 在
[wɪdθ; wɪtθ] ,
width ,
宽度 ，

作为他将征服北方所有土地的象征；标记宽一码。

[rɪˈmeɪnz] [ðer; ðər][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [ˈedwərd] [aɪ] .
remains there to this day , and was oddly enough referred to by Edward I .
遗迹 那里 到 这 天 ， 和 曾是 奇怪 足够的 指 到 经过 爱德华 我 .
[bɪˈfɔːr] [poʊp] [ˈbɑːnəˌfeɪs] ,
before Pope Boniface ,
前 教皇 博尼法斯 ，

至今仍保存在那里，而且奇怪的是，爱德华一世在教皇博尼法斯之前就曾提到过它。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] !
as his best claim to the kingdom of Scotland !
作为 他的 最好的 宣称 到 这 王国 的 苏格兰 ！

这是他继承苏格兰王国的最佳理由！

[fɔːr; fər][eɪd] , - [əˈplaɪd] [tuː; tə] , [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ,
For aid , Hungus applied to Achaius , king of the Scots ,
为了 援助 ， - 应用 到 阿凯乌斯 ， 国王 的 这 苏格兰人 ，

为了寻求援助，匈牙利人向苏格兰国王阿凯乌斯求助。

[huː] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈælpaɪn][wɪð; wɪθ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈwɔrɪrz] ,
who sent his son Alpine with ten thousand warriors ,
WHO 发送 他的 儿子 高山 和 十 千 战士 ，

他派他的儿子阿尔派恩率领一万名战士，

[tuː; tə] [əˈsɪst] [ɪn] [riˈpelɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [inˈveidəz] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [pəˈzest] [ðəmˈselvz]
to assist in repelling the dangerous invaders who had now possessed themselves
到 协助 在 排斥 这 危险的 入侵者 WHO 有 现在 拥有 他们自己
[ʌv; əv][ɔːl] [saʊθ] [ˈbrɪt(ə)n] ,
of all South Britain ,
的 全部 南 英国 ，

协助击退那些已经占领了整个南不列颠的危险入侵者，

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['peti] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heptɑːrki; 'hepˌtɑːrki] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɑːn][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] ,
and founded the petty kingdoms of the Heptarchy ; and thus , on the 29th of November ,
和 创立 这 小气 王国 的 这 七国时代 ; 和 因此 , 在 这 29th 的 十一月 ,

并建立了七国联盟的各个小王国；因此，在11月29日，

[ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔːr] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [deɪ] , [ðə; ði] [θriː] ['ɑːmiz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
the eve before St . Andrew's day , the three armies came in sight of each other ,
这 前夕 前 英石 . 安德鲁的 天 , 这 三 军队 来了 在 视线 的 每个 其他 ,

圣安德鲁节前夜，三军彼此相遇。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [diːp] , [ænd; ənd] ['stoʊni] [veɪl] ,
on the banks of a little stream which flows through a narrow , deep , and stony vale ,
在 这 银行 的 一个 小的 溪流 哪个 流量 通过 一个 狭窄的 , 深的 , 和 石质的 谷 ,

在一条小溪的岸边，这条小溪流经一个狭窄、深邃、多石的山谷，

[nɪr] [ðə; ði]['pæstərəl] [hɪlz] [ʌv; əv] - .
near the pastoral hills of Dirlton .
靠近 这 牧灵 丘陵 的 - .

在迪尔顿田园般的山丘附近。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] , ['eɪdriən] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [set] [ʌp] [æn; ən]['ɔːltər] ,
There , on the eastern slope of these hills , Adrian , the bishop , set up an altar ,
那里 , 在 这 东 坡 的 这些 丘陵 , 阿德里安 , 这 主教 , 放 向上 一个 坛 ,

主教阿德里安在这些山丘的东坡上设立了一座祭坛。

[ænd; ənd] [sed] [mæs] ['sɑːləmli] , [wɪð; wɪθ] [ˌsʌpli'keiʃənz] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] , [waɪl] [ðə; ði][waɪld]['bændz] [ʌv; əv] [kɪŋ] - ,
and said mass solemnly , with supplications for victory , while the wild bands of King Hungus ,
和 说 大量的 庄严地 , 和 祈求 为了 胜利 , 尽管 这 荒野 乐队 的 国王 - ,

他们庄严地举行弥撒，祈求胜利，而匈牙利国王的野蛮军队，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldər] ['wɒrɪrz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ,
and the wilder warriors who came from the western mountains of the Dalriadic Scots ,
和 这 更狂野 战士 WHO 来了 从 这 西 山脉 的 这 达尔里亚迪克苏格兰人 ,

还有那些来自达尔里亚德苏格兰西部山区的更加狂野的战士们，

[ɔːl][klæd][ɪn] ['hɔːbəːk] [ænd; ənd] [bəːnz] [ʌv; əv] [rɪŋd] [meɪl] , [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn] [prer] ,
all clad in hauberks and byrnes of ringed mail , were hushed in prayer ,
全部 覆膜 在 锁子甲 和 拜恩斯 的 环状 邮件 , 是 静静地 在 祷告 ,

他们全都身穿锁子甲和环状锁子甲，静静地祈祷着。

[æz; əz] [ðeɪ] [nelt] [wɪð; wɪθ] [ber] [niːz] [ɑːn][ðer; ðər] ['bʌklər] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] ,
as they knelt with bare knees on their bucklers or on the green sward ,
作为 他们 跪下 和 裸 膝盖 在 他们的 盾牌 或者 在 这 绿色的 草 ,

他们跪在盾牌上或绿茵场上，双膝裸露。

['bəuiŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['helmɪtɪd] ['hedz] [wen] ['eɪdriən] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
bowing all their helmeted heads when Adrian stretched forth his hand and
鞠躬 全部 他们的 戴头盔 头部 什么时候 阿德里安 拉伸 前进 他的 手 和
['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] .
blessed them in the name of his master who was in heaven .
蒙福 他们 在 这 姓名 的 他的 掌握 WHO 曾是 在 天堂 .

当艾德里安伸出手，以他在天上的主人的名义祝福他们时，所有人都低下了戴着头盔的头。

[soʊ] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] ,
So night closed in , and , worn with toil ,
所以 夜晚 关闭 在 , 和 , 磨损 和 辛劳 ,

夜幕降临，疲惫不堪的他，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃʊ'mʌltjʊəri] [kæmp][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
the bishop retired from the tumultuary camp to a lonely house which was
这 主教 退休 从 这 嘈 营 到 一个 孤独 房子 哪个 曾是
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

主教从喧闹的营地退隐到附近的一栋偏僻的房子里，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːt] [rɪ'poʊz] .
and there sought repose .
和 那里 寻求 休息 .

于是他们在那里寻求安宁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]
And now the master of evil thought his time was come to attempt the
和 现在 这 掌握 的 邪恶的 想法 他的 时间 曾是 来 到 试图 这
[gʊd] ['mænz] ['daʊnfɔːl] .
good man's downfall .
好的 男人的 倒台 .

现在，邪恶之主认为他扳倒好人的时机已经到来。

[ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː]
Assuming the form of a beautiful woman , he appeared at the house of St
假设 这 形式 的 一个 美丽的 女士 , 他 出现 在 这 房子 的 英石
. ['eɪdriən] ,
. Adrian ,
. 阿德里安 ,

他化作一位美丽女子的模样，出现在圣阿德里安的家中。

[ænd; ənd] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
and sent in a messenger , saying , " there was one without who desired to
和 发送 在 一个 信使 , 说 , " 那里 曾是 一 没有 WHO 想要的 到
[meɪk] [kən'feʃ(ə)n] .
make confession .
制作 忏悔 .

于是派了一名使者去，说：“外面有一个人想要忏悔。”

" [ˌes 'tiː] . ['eɪdriən] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] ,
" St . Adrian , who was at supper ,
" 英石 . 阿德里安 , WHO 曾是 在 晚餐 ,

“圣阿德里安当时正在吃晚饭，

[sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [sɜːrvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːltər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " - ,
sent one of the little boys who served at his altar to say that " Killach ,
发送 一 的 这 小的 男孩们 WHO 服务 在 他的 坛 到 说 那 " - ,

他派一个在他祭坛前侍奉的小男孩去告诉众人：“基拉赫，

[ðə; ði] ['penɪt(ə)ns] , [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] [fʊl] ['paʊər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl]
the Penitencer , would hear her , having full power from himself to hear all
这 忏悔者 , 会 听到 她 , 拥有 满的 力量 从 他自己 到 听到 全部
[kən'feʃnz] , [tuː; tə] [luːs] ,
confessions , to loose ,
忏悔 , 到 松动的 ,

忏悔者会听她倾诉，他拥有聆听所有忏悔的完全权力，可以释放……

[ɔːr][tuː; tə][baɪnd] .
or to bind .
或者 到 绑定 .

或用于捆绑。

" [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['sæŋktəti] , [huː] ['æftərwərdz]
" But , although Killach was a man of great sanctity , who afterwards
" 但 , 虽然 - 曾是 一个 男人 的 伟大的 圣洁 , WHO 然后
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['eɪdriən][ɪn][hɪz; ɪz] [siː] ,
succeeded Adrian in his see ,
成功了 阿德里安 在 他的 看 ,

“但是，尽管基拉赫是一位极其圣洁的人，后来他继承了阿德里安的教职，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['laʊdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
she said loudly that she would reveal the secrets of her soul to none but his
她 说 高声 那 她 会 揭示 这 秘密 的 她 灵魂 到 没有任何 但 他的
['mæstər] .
master .
掌握 .

她大声说道，她只会将自己灵魂的秘密透露给他的主人。

[ˌes 'tiː] . ['eɪdriən] ['ðerfɔːr] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
St . Adrian therefore desired her to be admitted .
英石 . 阿德里安 所以 想要的 她 到 是 承认 .

因此，圣阿德里安希望她能被录取。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][soʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [staɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [fel] [æt; ət]
On entering she , for so we must style the spirit for the time , fell at
在 进入 她 , 为了 所以 我们 必须 风格 这 精神 为了 这 时间 , 跌倒 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

她一进来——因为我们必须这样称呼当时的社会风气——就跪倒在他的脚下。

[ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] ['blesɪd; blest][baɪ][hɪm; ɪm] ['trembld] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɪlti] [soʊl] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] ['reɪzɪŋ]
and on being blessed by him trembled in her guilty soul ; but , on raising
和 在 存在 蒙福 经过 他 颤抖 在 她 有罪的 灵魂 ; 但 , 在 提高
[hɜːr; hər] [veɪl] ,
her veil ,
她 面纱 ,

她蒙受他的祝福时，因愧疚的灵魂而颤抖；但当她掀开面纱时，

['eɪdriən][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] ['bjuːti] .
Adrian could not repress an exclamation of surprise at her marvellous beauty .
阿德里安 可以 不是 抑 一个 感叹 的 惊喜 在 她 奇妙 美丽 .

阿德里安被她惊人的美貌所震撼，忍不住惊呼出声。

[hɜːr; hər] [skɪn] [hæd; həd][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [snoʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [bluː] ,
Her skin had the purity of snow , her eyes were of the deepest blue ,
她 皮肤 有 这 纯度 的 雪 , 她 眼睛 是 的 这 最深处 蓝色的 ,

她的肌肤如雪般纯净，她的眼睛是深邃的蓝色。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈlæʃɪz] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndrəsli]
and shaded by long dark lashes , though her hair was of a wondrously
和 阴影 经过 长的 黑暗的 睫毛 , 尽管 她 头发 曾是 的 一个 奇妙地
[braɪt] [ˈgoʊldən] [tɪnt] ,
bright golden tint ,
明亮的 金的 着色 ,

她浓密的睫毛遮住了她的双眼，尽管她的头发呈现出一种奇妙的明亮金色。

[ænd; ənd] [ˈglɪtəd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈheɪloʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] .
and glittered like a halo round her head .
和 闪闪发光 喜欢 一个 光环 圆形的 她 头 .

她头上闪闪发光，像一圈光环。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][wɜːr; wər] [ˈfɔːltləs] , [hɜːr; hər] [ˈstætʃər] [tɔːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈməuʃənz]
Her face and form were faultless , her stature tall , and her motions
她 脸 和 形式 是 完美无瑕 , 她 身材 高的 , 和 她 运动
[fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .
full of grace .
满的 的 优雅 .

她容貌姣好，身材高挑，举止优雅。

" [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [ˈdɔːtər] ? " [æskt] [ðə; ði] [seɪnt] ,
" Whence come you , daughter ? " asked the saint ,
" 何处 来 你 , 女儿 ? " 问 这 圣 ,

圣人问道：“女儿，你从哪里来？”

" [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈsæksnz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,
" From the land of the western Saxons , " replied the spirit ,
" 从 这 土地 的 这 西 撒克逊人 , " 回复 这 精神 ,

“来自西撒克逊人的土地,”精灵回答道。

[ɪn][æn; ən][ˈæksent] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈlʊrɪŋ] .
in an accent that was very alluring .
在 一个 口音 那 曾是 非常 诱人 .

带着极具魅力的口音。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" And who are you ? "
" 和 WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈæθəlstæn] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈwiːpɪŋ] .
" I am the daughter of Athelstan , " she continued , weeping .
" 我 是 这 女儿 的 阿瑟斯坦 , " 她 持续 , 哭泣 .

“我是阿塞尔斯坦的女儿,”她一边哭泣一边继续说道。

" [ʌv; əv][ˈæθəlstæn][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [kɪŋ] ! "
" Of Athelstan the wicked king ! "
" 的 阿瑟斯坦 这 邪恶 国王 ! "

“邪恶的国王阿塞尔斯坦！”

" [jes] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [feɪs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hændz] .
" Yes , " and she bent her lovely face upon her hands .
" 是的 , " 和 她 弯曲 她 迷人的 脸 之上 她 双手 .

“是的,”说着，她把美丽的脸庞埋在了双手之间。

" [hiː; hi] [huːz] [hoʊst][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ˈkɑːmbæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ? " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [seɪnt]
" He whose host we are to combat on the morrow ? " continued the saint
" 他 谁 主持人 我们 是 到 战斗 在 这 明天 ? " 持续 这 圣
[wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [sərˈpraɪz] .
with growing surprise .
和 生长 惊喜 .

“我们明天要对抗的是谁？”圣人越发惊讶地问道。

" [ðə; ði] [seɪm] . "
" The same . "
" 这 相同的 . "

“相同。”

" [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" How and why came you to me ? "
" 如何 和 为什么 来了 你 到 我 ? "

你是如何来到我身边的？又为何如此？

" [hiː; hi] [prə'pəuziz] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ˌem 'iː][ɪn] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['peɪgən] ;
" He proposes to bestow me in marriage upon one of his chiefs , who is a Pagan ;
" 他 提议 到 赐给 我 在 婚姻 之上 一 的 他的 酋长们 , WHO 是 一个 异教徒 ;

“他提议将我许配给他的一位酋长，而这位酋长是异教徒；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][ɪn] ['siːkrət] ,
but I have devoted myself to the service of Heaven , and , escaping from his camp in secret ,
但 我 有 奉献 我 到 这 服务 的 天堂 , 和 , 逃脱 从 他的 营 在 秘密 ,

但我已献身于侍奉上天，并秘密逃离了他的营地，

[hæv; həv][kæst][maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][gɑːd] ,
have cast myself upon you , as a man of holiness and of God ,
有 投掷 我 之上 你 , 作为 一个 男人 的 圣洁 和 的 上帝 ,

我以一个圣洁、敬畏上帝的人的身份向你们倾诉，

[tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði]['iːvəlz][ænd; ənd] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
to succour and to protect me against the evils and perils of the world .
到 救助 和 到 保护 我 反对 这 罪恶 和 危险 的 这 世界 .

帮助我、保护我免受世间的邪恶和危险。

" [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['fæmɪʃt] ,
" She wept bitterly , and as she seemed faint and almost famished ,
" 她 哭泣 苦涩地 , 和 作为 她 似乎 头晕的 和 几乎 饥饿 ,

她痛哭流涕，看起来虚弱无力，几乎饿得奄奄一息。

[ðə; ði][kaɪnd] ['bɪʃəp] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
the kind bishop led her to a seat ,
这 种类 主教 引领 她 到 一个 座位 ,

那位和蔼的主教领她到座位上坐下。

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['fruːg(ə)l] ['sʌpər] , [tuː; tə] [teɪk] [fuːd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ,
and pressed her to join him in his frugal supper , to take food and refreshment ,
和 按下 她 到 加入 他 在 他的 节俭 晚餐 , 到 拿 食物 和 清爽 ,

他极力邀请她和他一起享用简朴的晚餐，一起吃点东西、喝点饮料。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [rɪ'poʊz] .
and thereafter repose .
和 此后 休息 .

随后进入休息状态。

[ðen] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ˈspɪrɪt] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][soʊ] [ˈræpɪdli] [wʌn] , [kæst][əˈsaɪd][hɜːr; hər] [hed]
Then the evil spirit , perceiving the advantages so rapidly won , cast aside her head
然后 这 邪恶的 精神 , 感知 这 优势 所以 快速 韩元 , 投掷 旁边 她 头

- [ɡɪr] ,
- gear ,
- 齿轮 ,

邪灵见自己迅速取得优势，便扔掉了头饰。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈfloʊɪŋ] [wiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsæksn] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [luːs]
and appeared only in the long flowing weed of a Saxon woman , with loose
和 出现 仅有的 在 这 长的 流动 杂草 的 一个 撒克逊 女士 , 和 松动的

[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ,

只出现在一位撒克逊妇女飘逸的长袍中，袖子宽松。

[wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈbʊzəm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]
which revealed the singular whiteness of her arms and bosom ; and , as
哪个 揭晓 这 单数 白人 的 她 武器 和 怀 ; 和 , 作为

[ˈsʌpər] [prəˈsiːdid] ,
supper proceeded ,
晚餐 继续 ,

这显露出她手臂和胸脯格外白皙；随着晚餐的进行，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈænɪmeɪtɪd] ,
and the conversation became animated ,
和 这 对话 成为 动画 ,

谈话变得热烈起来。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɔːrm] [lɪps][ðə; ði]
she clasped again and again to her beating heart and her warm lips the
她 紧握 再次 和 再次 到 她 殴打 心 和 她 温暖的 嘴唇 这

[ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈeɪdriən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑːndnəs] [wɪtʃ] ,
wrinkled hand of St . Adrian with a fondness which ,
皱 手 的 英石 . 阿德里安 和 一个 喜爱 哪个 ,

她一次又一次地将圣阿德里安布满皱纹的手紧紧贴在自己跳动的心脏和温暖的嘴唇上，心中充满了爱意。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsplendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [bɪˈwɪldərd] [hɪm; ɪm] ; [ˈeɪdriən] [bɪˈkeɪm]
with the growing splendour of her beauty , bewildered him ; Adrian became
和 这 生长 辉煌 的 她 美丽 , 困惑 他 ; 阿德里安 成为

[ˈtrʌbld] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,
troubled , he knew not why ,
麻烦 , 他 知道 不是 为什么 ,

她越发光彩照人，令他眼花缭乱；艾德里安感到不安，却不知为何。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [siːmd] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [ɪn]
his soul seemed to tremble within him in unison with the heart that beat in
他的 灵魂 似乎 到 颤抖 之内 他 在 齐声 和 这 心 那 打 在

[ðə; ði] [ˈsnoʊi] [ˈbʊzəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
the snowy bosom beneath his fingers ,
这 下雪的 怀 下面 他的 手指 ,

他的灵魂似乎与指尖下雪白胸膛中跳动的心脏一同颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [ˈɪnwərdli] [tuː; tə][ɡɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈændruː] , [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən] ,
and he prayed inwardly to God and to St . Andrew , his patron ,
和 他 祈祷 内心 到 上帝 和 到 英石 . 安德鲁 , 他的 赞助人 ,

[əˈɡenst] [ðɪs] [nuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
against this new temptation ,
反对 这 新的 诱惑 ,

于是他在内心向上帝和他的守护圣人圣安德烈祈祷，求主保佑他免受这新的诱惑。

[bʌt; bət]	[ə'pærəntli]	[wɪ'ðaʊt]	[ə'veɪl]	.
but	**apparently**	**without**	**avail**	**.**
但	显然	没有	可用	.

但显然没有效果。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	[kʌp]	,	[ðə; ði]	[gɪft]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	-	,	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[taɪm]	,	[seɪ]
He	**had**	**a**	**silver**	**cup**	**,**	**the**	**gift**	**of**	**King**	**Hungus**	**,**	**and**	**each**	**time**	**,**	**say**
他	有	一个	银	杯子	,	这	礼物	的	国王	-	,	和	每个	时间	,	说

[ðə; ði]	['ledʒənˌderiːz]	,
the	**legendaries**	**,**
这	传说级	,

他有一只银杯，是匈牙利国王赠送的，而且每次，传说中都是这样说的：

[hiː; hi]	[saɪnd]	[ðə; ði]	[krɔːs]	[ə'bʌv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[red]	[waɪn]	[ʌv; əv]	['saɪprəs]	[fɪld]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[brɪm]	,
he	**signed**	**the**	**cross**	**above**	**it**	**,**	**red**	**wine**	**of**	**Cyprus**	**filled**	**it**	**to**	**the**	**brim**	**,**
他	签名	这	叉	多于	它	,	红色的	葡萄酒	的	塞浦路斯	已填	它	到	这	帽檐	,

他在十字架上方签了名，十字架上盛满了塞浦路斯红酒。

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[mɪ'rækjələs]	[kʌp]	[hɪz; ɪz]	[fer]	[gest]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	,	[ə'fəːm]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	"
but	**of**	**this**	**miraculous**	**cup**	**his**	**fair**	**guest**	**declined**	**to**	**drink**	**,**	**affirming**	**that**	**she**	**"**
但	的	这	神奇	杯子	他的	公平的	客人	拒绝	到	喝	,	肯定	那	她	"

[prɪ'fɜːrd]	[pjʊr]	['wɔːtər]	.
preferred	**pure**	**water**	**.**
首选	纯的	水	.

但这位美丽的客人拒绝饮用这神奇的杯子，并表示她“更喜欢纯净的水”。

"	[in'saitid]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	,	[ðə; ði]	[seɪnt]	[fɪld]	[ænd; ənd]	['emptid]	[hɪz; ɪz]	[kʌp]	[mɔːr]	['friːkwəntli]	[ðæn; ðən]
"	**Incited**	**by**	**her**	**,**	**the**	**saint**	**filled**	**and**	**emptied**	**his**	**cup**	**more**	**frequently**	**than**
"	煽动	经过	她	,	这	圣	已填	和	清空	他的	杯子	更多的	频繁地	比

[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[wɔːnt]	;
was	**his**	**wont**	**;**
曾是	他的	惯于	;

“受她启发，这位圣人比平时更频繁地斟满和倒空了他的杯子；

[tɪl]	,	['dæzld]	[ə'laɪk]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	['bjuːti]	,	[wɪtʃ]	[siːmd]	['streɪndʒli]	[tuː; tə]	[ɪn'kriːs]	[ɪn]	['reɪdiəns]	,
till	**,**	**dazzled**	**alike**	**by**	**her**	**beauty**	**,**	**which**	**seemed**	**strangely**	**to**	**increase**	**in**	**radiance**	**,**
直到	,	眼花缭乱	同样	经过	她	美丽	,	哪个	似乎	奇怪的	到	增加	在	辐射	,

[hɜːr; hər]	[wɪt]	[ænd; ənd]	['helpləsnəs]	,
her	**wit**	**and**	**helplessness**	**,**
她	有	和	无助	,

直到她那似乎愈发耀眼的美貌、机智和无助，都令他目眩神迷。

[hiː; hi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	['mædnəs]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	,	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['ɪnwərd]	[prerz]
he	**felt**	**as**	**if**	**madness**	**were**	**coming**	**over**	**him**	**,**	**for**	**his**	**inward**	**prayers**
他	毛毡	作为	如果	疯狂	是	未来	超过	他	,	为了	他的	向内	祈祷

[ə'veild]	[hɪm; ɪm]	['nʌθɪŋ]	,
availed	**him**	**nothing**	**,**
已利用	他	没有什么	,

他感觉自己快要疯了，因为他内心的祈祷毫无作用。

[ænd; ənd]	[er]	[lɔːŋ]	[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[luːz]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[rɪ'membərɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
and	**ere**	**long**	**he**	**seemed**	**to**	**lose**	**the**	**power**	**of**	**remembering**	**them**	**.**
和	埃雷	长的	他	似乎	到	失去	这	力量	的	记住	他们	.

不久之后，他似乎就失去了记住它们的能力。

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ]	[laʊd]	[nɑːk]	[ræŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[ænd; ənd]	-	,	[ðə; ði]
Suddenly	**a**	**loud**	**knock**	**rang**	**on**	**the**	**door**	**of**	**the**	**house**	**,**	**and**	**Killach**	**,**	**the**
突然	一个	大声	敲	响铃	在	这	门	的	这	房子	,	和	-	,	这

['penɪt(ə)ns]	,
Penitencer	**,**
忏悔者	,

突然，屋门上传来一阵急促的敲门声，忏悔者基拉赫出现了。

[keɪm] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [æn; ən][eɪdʒd] ['pɪlgrɪm] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
came hastily to announce that an aged pilgrim , who had come from afar ,
来了 草草 到 宣布 那 一个 老年人 朝圣 , WHO 有 来 从 远方 ,

他匆匆赶来宣布，一位远道而来的老朝圣者

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] .
desired to speak with the bishop of St . Andrew's .
想要的 到 说话 和 这 主教 的 英石 . 安德鲁的 .

想和圣安德鲁主教谈谈。

" [haʊ] [fɑːr] [hæθ] [hiː; hi] [kʌm] ? " [æskt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['læfɪŋ] .
" How far hath he come ? " asked the lady , laughing .
" 如何 远的 有 他 来 ? " 问 这 女士 , 笑 .

“他走了多远？”那位女士笑着问道。

" [frʌm; frəm] [beθ'seiidə] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['gæləˌli] , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" From Bethsaida , a village by the sea of Galilee , where he and his
" 从 伯赛大 , 一个 村庄 经过 这 海 的 加利利 , 在哪里 他 和 他的
['brʌðər] ['piːtər] [wɜːr; wər] ['fɪʃərmən] .
brother Peter were fishermen .
兄弟 彼得 是 渔民 .

“他来自加利利海边的一个村庄伯赛大，他和他的兄弟彼得在那里以捕鱼为生。”

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrθ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [neɪmd] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ['trembld] ;
" On hearing the birth - place of the apostles named , the evil spirit trembled ;
" 在 听力 这 出生 - 地方 的 这 使徒 命名 , 这 邪恶的 精神 颤抖 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['bɪʃəp] [sed] ,
but the bewildered bishop said ,
但 这 困惑 主教 说 ,

“听到使徒的出生地被提及，邪灵颤抖起来；但困惑的主教却说，

[waɪl] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [gest] — " [tel] [ðə; ði] ['pɑːmər]
while turning to his beautiful guest — " Tell the palmer
尽管 转弯 到 他的 美丽的 客人 — " 告诉 这 帕尔默

他转身对美丽的客人说：“告诉那位朝圣者。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ; ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][mʌst; məst]
I shall see him at some other time ; after so long a journey he must
我 将 看 他 在 一些 其他 时间 ; 后 所以 长的 一个 旅行 他 必须
[niːd] [rest] .
need rest .
需要 休息 .

我以后有机会再去看他吧；长途跋涉之后，他一定需要休息。

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [nɑːkt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪm'pɔːrtʃənət] ; [ðen] ['eɪdriən] ,
" But again the pilgrim knocked and became more importunate ; then Adrian ,
" 但 再次 这 朝圣 敲门 和 成为 更多的 纠缠不休 ; 然后 阿德里安 ,

“但朝圣者再次敲门，而且更加恳求；然后阿德里安，

['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
fired by the wine he had taken , and dazzled by the beauty at his side ,
被解雇 经过 这 葡萄酒 他 有 已采取 , 和 眼花缭乱 经过 这 美丽 在 他的 边 ,

他被酒后的兴奋劲儿冲昏了头脑，又被身边的佳人迷得神魂颠倒。

[siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ə'laɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [hjuː'mɪləti] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
seemed to lose alike his charity and humility amid the snares of the devil ,
似乎 到 失去 同样 他的 慈善机构 和 谦逊 之中 这 陷阱 的 这 魔鬼 ,

在魔鬼的陷阱中，他似乎同时失去了仁慈和谦逊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə][biː; bi][kæst] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
for he commanded the insolent pilgrim to be cast forth upon the highway .
为了 他 命令 这 傲慢的 朝圣 到 是 投掷 前进 之上 这 公路 .

因为他下令将那位傲慢的朝圣者赶到大路上。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ['dæmzl] , ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [θruː]
" Nay , nay , " said the golden - haired damsel , running her white fingers through
" 不 , 不 , " 说 这 金的 - 头发 闺女 , 跑步 她 白色的 手指 通过
[hɪz; ɪz] ['snoʊi] [bɪrd] ,
his snowy beard ,
他的 下雪的 胡须 ,

“不，不，”金发少女说着，用她白皙的手指轻轻抚摸着他雪白的胡须。

" [let] [ˌjuː 'es] [ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['pɑːmərz] [ɑːr; ər] [kweɪnt] ['fɛloʊz] . "
" let us amuse ourselves with him , for these palmers are quaint fellows . "
" 让 我们 娱乐 我们自己 和 他 , 为了 这些 帕尔默斯 是 古雅 伙伴们 . "

“让我们和他一起消遣吧，因为这些朝圣者都是些古怪的人。”

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] ['pleʒər] , [fer] ['leɪdi] , " [sed] ['eɪdriən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
" Is it your pleasure , fair lady , " said Adrian , taking her hand in his ,
" 是 它 你的 乐趣 , 公平的 女士 , " 说 阿德里安 , 采取 她 手 在 他的 ,

“您乐意吗，美丽的女士？”艾德里安说着，握住了她的手。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] ? "
" that I should permit him to interrupt us ? "
" 那 我 应该 允许 他 到 打断 我们 ? "

“我竟然允许他打断我们？”

" [noʊ] — [bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [dʒest] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
" No — but let us jest with him ;
" 不 — 但 让 我们 笑话 和 他 ;

“不——但我们不妨和他开玩笑吧；

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ðiːz] [pɑːm] - ['berɪŋ] ['pɪlgrɪmz] [ɑːr; ər] [sæd] [roʊgz] [æt; ət] [taɪmz] .
for I know well that these palm - bearing pilgrims are sad rogues at times .
为了 我 知道 出色地 那 这些 棕榈 - 轴承 朝圣者 是 伤心 流氓 在 时代 .

因为我深知，这些手持棕榈枝的朝圣者有时也是可悲的恶棍。

[æsk] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['pʌzlɪŋ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [əd'mɪt] [hɪm; ɪm] . "
Ask him some puzzling questions , and if he answers them , admit him . "
问 他 一些 令人费解 问题 , 和 如果 他 答案 他们 , 承认 他 . "

问他一些棘手的问题，如果他能回答，就让他入学。

" [ə'griːd] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['dreɪnɪŋ] [ə'nʌðər] ['gɑːblət] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['læftər]
" Agreed , " said the bishop , draining another goblet , and as her laughter
" 同意 , " 说 这 主教 , 排水 其他 高脚杯 , 和 作为 她 笑声
[siːmd] ['veri] [ɪn'fekʃəs] ,
seemed very infectious ,
似乎 非常 传染性 ,

“同意，”主教说着，又喝光了一杯酒，她的笑声似乎很有感染力。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['merimənt] , [ðæt] [oʊld] - , [ðə; ði] ['penɪt(ə)ns] ,
he joined her in a peal of such merriment , that old Killach , the Penitencer ,
他 加入 她 在 一个 皮尔 的 这样的 欢乐 , 那 老的 - , 这 忏悔者 ,

他加入到她欢快的歌声中，那位老基拉赫，忏悔者，

['trembld] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæsək] ; " [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [swiːt] ['leɪdi] ,
trembled in his cassock ; " propose a question , sweet lady ,
颤抖 在 他的 袮 ; " 提出 一个 问题 , 甜的 女士 ,

他身穿长袍，浑身颤抖；“请你提个问题吧，甜美的女士，

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [sər'pæs] [ɔːl] [ɪn] [wɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['bjuːti] . "
for you surpass all in wit as well as in beauty . "
为了 你 超过 全部 在 有 作为 出色地 作为 在 美丽 . "

因为你不仅才智出众，容貌也出众。

" [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['mɑːrv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [speɪs] [meɪd] [baɪ][gɑːd] .
" Inquire of him what is the greatest marvel in the smallest space made by God .
" 查询 的 他 什么 是 这 最 奇迹 在 这 最小 空间 制成 经过 上帝 .

“问问他，上帝在最小的空间里创造的最伟大的奇迹是什么。”

" - [went] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [prə'paʊndid] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kwestʃən] .
" Killach went forth and propounded this strange question .
" - 去 前进 和 提出的 这 奇怪的 问题 .

“基拉赫走上前去，提出了这个奇怪的问题。”

" [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
" The faces of mankind and the leaves of the trees ;
" 这 面孔 的 人类 和 这 树叶 的 这 树木 ;

“人类的面孔和树叶；

[fɔːr; fər][noʊ] [tuː] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['pɪlgrɪm] ,
for no two of either are alike in the world , " replied the poor pilgrim ,
为了 不 二 的 任何一个 是 同样 在 这 世界 , " 回复 这 贫穷的 朝圣 ,

“因为世界上没有两个是完全相同的，”可怜的朝圣者回答说。

[huː] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , ['bendɪŋ] ['wɪrəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [stɑːf] ,
who stood without the door of the chamber , bending wearily on a knotted staff ,
WHO 站立 没有 这 门 的 这 房间 , 弯曲 疲劳 在 一个 打结的 职员 ,

他站在房间门外，疲惫地弯着腰拄着一根打结的拐杖。

[ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] , [ðoʊ] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['blæk,wiːd] ,
and shivering in the night air , though clad in a long blackweed ,
和 瑟瑟发抖 在 这 夜晚 空气 , 尽管 覆膜 在 一个 长的 黑草 ,

尽管身披长长的黑草，仍在夜风中瑟瑟发抖。

[hɪz; ɪz] [kaʊl] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [floʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] .
his cowl hung over his eyes and his white beard flowed over his breast .
他的 兜帽 悬挂 超过 他的 眼睛 和 他的 白色的 胡须 流动 超过 他的 胸部 .

他的兜帽遮住了眼睛，白色的胡须垂到胸前。

" [ə; eɪ] [fer] [rɪ'spɑːns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , ['geɪli] ,
" A fair response , " replied the beautiful lady , gaily ,
" 一个 公平的 回复 , " 回复 这 美丽的 女士 , 兴高采烈地 ,

“回答得好，”美丽的女士愉快地回答道。

[kə'resɪŋ] [mɔːr] ['tendərli] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['velvɪt] - [laɪk] ['fɪŋgərz] , [waɪl]
caressing more tenderly the bishop's hand with her velvet - like fingers , while
爱抚 更多的 温柔地 这 主教的 手 和 她 天鹅绒 - 喜欢 手指 , 尽管
[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [biːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
her bright eyes beamed into his ,
她 明亮的 眼睛 光束 进入 他的 ,

她用天鹅绒般柔软的手指更加温柔地抚摸着主教的手，明亮的双眼凝视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['kɝːənts] [bluː] [hɜːr; hər] ['pɜːrfjuːmd] [her] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; " [preɪ] [æsk]
and the night currents blew her perfumed hair across his face ; " pray ask
和 这 夜晚 电流 吹 她 香 头发 穿过 他的 脸 ; " 祈祷 问
[hɪm; ɪm][nekst] ,
him next ,
他 下一个 ,

夜风吹拂着她散发着香气的秀发，拂过他的脸庞；“请问他接下来该怎么做？”

[wʌt] [ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] . "
what is higher than heaven . "
什么 是 更高 比 天堂 . "

比天更高的是什么？

" [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , ['bəuiŋ] [loʊ] .
" He who made it , " replied the pilgrim , bowing low .
" 他 WHO 制成 它 , " 回复 这 朝圣 , 鞠躬 低的 .

“是他造的，”朝圣者深深鞠躬，回答道。

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ['trembld] , [bʌt; bət] [ə'gen] [æskt] ['merəli] :
Then the evil spirit trembled , but again asked merrily :
然后 这 邪恶的 精神 颤抖 , 但 再次 问 兴高采烈地 :

邪灵颤抖了一下，但又兴高采烈地问道：

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ? "
" What is the distance from heaven to the base of the bottomless pit ? "
" 什么 是 这 距离 从 天堂 到 这 根据 的 这 无底 坑 ? "

“从天到无底坑底部的距离是多少？”

" [æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [huː] [hæst] ['meʒərd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
" Ask that question of thyself , who hast measured the distance to the full ,
" 问 那 问题 的 你自己 , WHO 哈斯特 测量 这 距离 到 这 满的 ,

“问问你自己，是谁测量过距离的尽头，

[wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [dɪd] — [ðaʊ] [ə'kɜːrsɪd] ['spɪrɪt] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fjʊriəsli] ,
which I never did — thou accursed spirit ! " replied the pilgrim furiously ,
哪个 我 绝不 做过 — 你 被诅咒的 精神 ! " 回复 这 朝圣 愤怒地 ,

“我从未做过这种事——你这该死的鬼魂！”朝圣者愤怒地回答道。

['biːtɪŋ] [θraɪs] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ˌwerə'pɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃriːk] ,
beating thrice on the door with his staff , whereupon , with a shrill shriek ,
殴打 三次 在 这 门 和 他的 职员 , 于是 , 和 一个 尖锐 尖叫 ,

他用棍子敲了三下门，随即发出一声尖锐的叫喊，

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['bɪʃəp] ;
the Devil vanished from the side of the terrified bishop ;
这 魔鬼 消失了 从 这 边 的 这 恐惧 主教 ;

魔鬼从惊恐万分的主教身边消失了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌʌn'muːvd] , [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli]
but his conqueror remained for a time unmoved , and then quietly
但 他的 征服者 剩余 为了 一个 时间 不动 , 和 然后 悄悄
['dɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

但征服者起初纹丝不动，然后悄然消失了。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
seeming to melt away before the eyes of those who saw him .
似乎 到 熔化 离开 前 这 眼睛 的 那些 WHO 锯 他 .

仿佛在目睹他的人眼前融化了一般。

[ðen] ['eɪdriən] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]
Then Adrian fell upon his knees and returned thanks to heaven , and to
然后 阿德里安 跌倒 之上 他的 膝盖 和 返回 谢谢 到 天堂 , 和 到
[hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
his patron ,
他的 赞助人 ,

然后，艾德里安跪倒在地，向上帝和他的赞助人表达了感谢。

[ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðɪs] [læst][ænd; ənd][moʊst] ['sʌt(ə)l] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] .
St . Andrew , for escaping this last and most subtle snare of the evil one .
英石 . 安德鲁 , 为了 逃脱 这 最后的 和 最多 微妙的 圈套 的 这 邪恶的 一 .

圣安德鲁，逃脱了邪恶势力最后也是最隐蔽的陷阱。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[wʌz; wəz]	[fɑːr]	[əd'vænst]	;
But	**now**	**he**	**found**	**that**	**the**	**morning**	**was**	**far**	**advanced**	**;**
但	现在	他	成立	那	这	早晨	曾是	远的	先进的	;

但现在他发现天已经亮了;

[ðæt]	[ɔːl'redi]	[ðə; ði]	[kəm'baɪnd]	['ɑːmiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɔːrðərn]	[kɪŋz]	[wɜːr; wər]	['miːtɪŋ]	[ðə; ði]	['hɔːdz]
that	**already**	**the**	**combined**	**armies**	**of**	**the**	**Northern**	**kings**	**were**	**meeting**	**the**	**hordes**
那	已经	这	合并	军队	的	这	北方	国王	是	会议	这	成群结队

[ʌv; əv]	['æθəlstæn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ʌv; əv]	['bæt(ə)l]	;
of	**Athelstan**	**in**	**the**	**shock**	**of**	**battle**	**;**
的	阿瑟斯坦	在	这	震惊	的	战斗	;

北方诸王的联军已经在激烈的战斗中与阿塞尔斯坦的军队交锋;

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðə; ði]	['seɪntɪd]	['bɪʃəp]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['hʌmb(ə)l]
and	**so**	**the**	**sainted**	**bishop**	**came**	**forth**	**with**	**a**	**more**	**than**	**usually**	**humble**
和	所以	这	圣徒	主教	来了	前进	和	一个	更多的	比	通常	谦逊的

[ænd; ənd]	[kən'traɪt]	[hɑːrt]	,
and	**contrite**	**heart**	**,**
和	懊悔	心	,

于是，这位受人尊敬的主教带着比平时更加谦卑和忏悔的心走了出来。

[ænd; ənd]	,	[ə'tendid]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['krɔs,beərə(r)]	[ænd; ənd]	['fɔːləuəz]	,	[ə'sendɪd]	[æn; ən]	['emɪnəns]	[ɪn]
and	**,**	**attended**	**by**	**his**	**crossbearer**	**and**	**followers**	**,**	**ascended**	**an**	**eminence**	**in**
和	,	参加	经过	他的	十字架持有者	和	追随者	,	上升	一个	卓越	在

[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fiːld]	,
view	**of**	**the**	**field**	**,**
看法	的	这	场地	,

他带着持十字架者和追随者，登上了可以俯瞰战场的一处高地。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[nelt]	[daʊn]	[tuː; tə]	[preɪ]	[fɔːr; fər]	['vɪktəri]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['sæksnz]	.
and	**then**	**he**	**knelt**	**down**	**to**	**pray**	**for**	**victory**	**over**	**the**	**Saxons**	**.**
和	然后	他	跪下	向下	到	祈祷	为了	胜利	超过	这	撒克逊人	.

然后他跪下来祈祷战胜撒克逊人。

[ðer; ðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	,	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pɛfɝ]	[floʊd]	[ə'mʌŋ]	[groʊvz]	[ʌv; əv]	[oʊk]	[tɔːrdz]
There	**in**	**the**	**hollow**	**,**	**through**	**which**	**the**	**Peffer**	**flowed**	**among**	**groves**	**of**	**oak**	**towards**
那里	在	这	空洞的	,	通过	哪个	这	佩弗	流动	之中	小树林	的	橡木	向

[ðə; ði]	[siː]	,
the	**sea**	**,**
这	海	,

在那片山谷里，佩弗河穿过橡树林，流向大海，

[ðə; ði]	[rɔːr]	[ʌv; əv]	['bæt(ə)l]	[ræŋ]	—	[ðə; ði]	[tuː'mʌltʃuəs]	[ʃaʊts]	[ænd; ənd]	[jelz]	[ʌv; əv]	['traɪʌmf]	[ɔːr]	['ægəni]
the	**roar**	**of**	**battle**	**rang**	**—**	**the**	**tumultuous**	**shouts**	**and**	**yells**	**of**	**triumph**	**or**	**agony**
这	吼	的	战斗	响铃	—	这	动荡的	喊叫	和	喊叫	的	胜利	或者	痛苦

,	[æz; əz]	[skɑːt]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	,
,	**as**	**Scot**	**and**	**Pict**	**,**
,	作为	苏格兰人	和	图片	,

战斗的咆哮声响彻云霄——苏格兰人和皮克特人发出胜利或痛苦的喧嚣呐喊。

[ɔːr]	[ðə; ði]	['jeloʊ]	-	['herd]	['sæksn]	,	[kloʊzd]	[ɪn]	['mɔːrt(ə)l]	[straɪf]	;	[ðə; ði]	[twæŋɪŋ]	[ʌv; əv]	['baʊz, 'boʊz]	,
or	**the**	**yellow**	**-**	**haired**	**Saxon**	**,**	**closed**	**in**	**mortal**	**strife**	**;**	**the**	**twanging**	**of**	**bows**	**,**
或者	这	黄色的	-	头发	撒克逊	,	关闭	在	凡人	冲突	;	这	拨弦	的	弓	,

[ðə; ði]	['træmplɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	,
the	**trampling**	**of**	**horses**	**,**
这	践踏	的	马匹	,

或是金发撒克逊人，陷入殊死搏斗；弓弦的拨动，马蹄的践踏，

[ðə; ði]	[klæʃ]	[ʌv; əv]	['æksɪz]	,	[swɔːdz]	,	[ænd; ənd]	['meɪsɪz]	[swʌŋ]	[ɑːn]	['rɪŋɪŋ]	['bʌklər]	;	[ɔːr]	,
the	**clash**	**of**	**axes**	**,**	**swords**	**,**	**and**	**maces**	**swung**	**on**	**ringing**	**bucklers**	**;**	**or**	**,**
这	冲突	的	轴	,	剑	,	和	权杖	摇摆	在	铃声	盾牌	;	或者	,

斧头、刀剑和权杖在叮当作响的盾牌上碰撞；或者，

[æz; əz]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæksn]	,	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	-	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kelt; selt]	,	[kloʊv]	['hɔːbəːk]
as	**the**	**ghisarma**	**of**	**the**	**Saxon**	**,**	**the**	**long**	**tuagh**	**of**	**the**	**Celt**	**,**	**clove**	**hauberk**
作为	这	-	的	这	撒克逊	,	这	长的	-	的	这	凯尔特	,	丁香	锁子甲

[ʌv; əv]	[rɪŋz]	,
of	**rings**	**,**
的	戒指	,

如同撒克逊人的吉萨尔玛长袍、凯尔特人的长图阿格长袍、丁香环状锁子甲

[ɔːr]	['helmɪt]	[ʌv; əv]	[stiːl]	;	[ænd; ənd]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['kɑːrnɪdʒ]	,	[wer'evər]	[deθ]	[ænd; ənd]	['slɔːtər]
or	**helmet**	**of**	**steel**	**;**	**and**	**amid**	**the**	**carnage**	**,**	**wherever**	**death**	**and**	**slaughter**
或者	头盔	的	钢	;	和	之中	这	屠杀	,	无论	死亡	和	屠宰

[wɜːr; wər]	['diːpəst]	,
were	**deepest**	**,**
是	最深处	,

或钢铁头盔；在屠杀之中，无论死亡和杀戮最为深重之处，

[roʊd]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['pærɪsaɪd]	,	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['æθəlstæn]	;	"	[ʌv; əv]	['ɝːlz]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	,	[ʌv; əv]
rode	**the**	**royal**	**parricide**	**,**	**the**	**terrible**	**Athelstan**	**;**	**"**	**of**	**earls**	**the**	**lord**	**,**	**of**
骑	这	皇家	弑亲	,	这	糟糕的	阿瑟斯坦	;	"	的	伯爵	这	主	,	的

['hɪroʊz]	[ðə; ði]	['breɪslət]	['gɪvər]	,
heroes	**the**	**bracelet**	**giver**	**,**
英雄	这	手镯	赠予者	,

骑着弑父的王室成员，可怕的阿塞尔斯坦；“伯爵之主，英雄之手，手镯赠予者，

"	[æz; əz]	[ðə; ði]	['hɑːrpərz]	[huː]	[sæŋ]	[hɪz; ɪz]	['preɪzɪz]	[staɪld]	[hɪm; ɪm]	;
"	**as**	**the**	**harpers**	**who**	**sang**	**his**	**praises**	**styled**	**him**	**;**
"	作为	这	哈珀斯	WHO	唱	他的	赞扬	风格	他	;

正如歌颂他的竖琴演奏家们所称呼他的那样；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['feɪtɪd]	['nevər]	[ə'gen]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ðer; ðər]	-	[streɪnz]	,
but	**he**	**was**	**fated**	**never**	**again**	**to**	**hear**	**their**	**adulous**	**strains**	**,**
但	他	曾是	命中注定	绝不	再次	到	听到	他们的	-	菌株	,

但他注定再也听不到他们动人的歌声了。

[ɔːr]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['wʊd(ə)n]	[hɔːlz]	[ʌv; əv]	['jɔːrvɪk]	, [ɔːr]	[jɔːk]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[neɪmd]	[naʊ] .
or	**see**	**his**	**wooden**	**halls**	**of**	**Jorvik**	**, or**	**York**	**as**	**it**	**is**	**named**	**now .**
或者	看	他的	木制的	大厅	的	约尔维克	, 或者	约克	作为	它	是	命名	现在 .

或者去看看他在约克（现在叫约克）设计的木制大厅。

[dɪ'spaɪt]	[ðə; ði]	['vælər]	[ʌv; əv]	[kɪŋ]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɔːg'zɪləris]	,	[ðə; ði]	['sæksnz] ,
Despite	**the**	**valour**	**of**	**King**	**Hungus**	**and**	**his**	**auxiliaries**	**,**	**the**	**Saxons ,**
尽管	这	勇气	的	国王	-	和	他的	辅助设备	,	这	撒克逊人 ,

尽管匈牙利国王及其辅助部队英勇作战，但撒克逊人

[ə'mʌŋ]	[huːm]	[wɜːr; wər]	['meni]	['θaʊz(ə)nd]	['sʌðərn]	['brɪtnz]	,	[fɔːrst]	[tuː; tə]	['mɪləteri]	['sɜːrvɪs]
among	**whom**	**were**	**many**	**thousand**	**southern**	**Britons**	**,**	**forced**	**to**	**military**	**service**
之中	谁	是	许多	千	南部	英国人	,	强制	到	军队	服务

[ænd; ənd]	['sleɪvəri]	,
and	**slavery**	**,**
和	奴隶制	,

其中包括数千名被迫服兵役和沦为奴隶的英国南部人。

[wɜːr; wər]	['grædʒuəli]	['geɪnɪŋ]	[ðə; ði]	['vɪktəri]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[skɑːts]	[ænd; ənd]	[pɪkt]	[wɜːr; wər]
were	**gradually**	**gaining**	**the**	**victory**	**,**	**and**	**the**	**Scots**	**and**	**Picts**	**were**
是	逐步地	获得	这	胜利	,	和	这	苏格兰人	和	皮克特人	是

['gɪvɪŋ]	[wei]	,	[wen]	[loʊ]	!
giving	**way**	**,**	**when**	**lo**	**!**
给予	方式	,	什么时候	洛	!

眼看就要取得胜利，苏格兰人和皮克特人节节败退，这时，突然！

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['fɜːrməmənt] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndər] [klaʊd] ,

Across the eastern quarter of the blue firmament there suddenly came a thunder cloud ,

穿过 这 东 四分之一 的 这 蓝色的 苍穹 那里 突然 来了 一个 雷 云 ,

蔚蓝的天空东侧突然出现了一片雷云。

[ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] [diːp] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['pɜːrp(ə)l] ,

the hues of which alternated between deep black and brilliant purple ,

这 色调 的 哪个 交替 之间 深的 黑色的 和 杰出的 紫色的 ,

它的色调在深黑色和亮紫色之间交替变化，

[ðoʊ] [ɪts] ['rægɪd] ['bɔːrdərz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['goʊldən] [tɪnts] .

though its ragged borders gleamed with golden tints .

尽管 它是 破烂不堪 边界 闪闪发光 和 金的 色调 .

虽然它参差不齐的边缘闪耀着金色的光泽。

['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [flæʃ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hɔːrs] ['θʌndər] ['hɜːtld] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [skaɪ] ,

Lightning was seen to flash behind it , while hoarse thunder hurtled athwart the noonday sky ,

闪电 曾是 已见 到 闪光 在后面 它 , 尽管 嘶哑 雷 猛烈撞击 横穿 这 午 天空 ,

人们看到闪电划破夜空，震耳欲聋的雷声响彻正午的天空。

[ænd; ənd] [sæŋk] ['graʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['estʃueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [meɪ] .

and sank growling into the estuary of the Forth , beyond the Isle of May .

和 沉没 咆哮 进入 这 河口 的 这 第四 , 超过 这 小岛 的 可能 .

轰隆隆地沉入了福斯河的入海口，越过了梅岛。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊd] ['oʊpənd] ,

Then the cloud opened ,

然后 这 云 打开 ,

然后云层裂开了，

[ænd; ənd] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['dæzld] [sɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [də'mæskəs] ,

and amid a blaze of such light as that which dazzled Saul on his way to Damascus ,

和 之中 一个 火焰 的 这样的 光 作为 那 哪个 眼花缭乱 扫罗 在 他的 方式 到 大马士革 ,

在如同扫罗前往大马士革途中那般耀眼的光芒中，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [hoʊst] ,

there shone above the Scottish host ,

那里 闪耀 多于 这 苏格兰 主持人 ,

苏格兰东道主上方闪耀着光芒，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'fʌldʒəns] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] ['serid] ['helmits] [ˌaʊt'ʃaɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

with an effulgence that made their serried helmets outshine the rays of the sun ,

和 一个 光辉 那 制成 他们的 串联 头盔 光芒四射 这 射线 的 这 太阳 ,

他们头戴一排头盔，光芒四射，甚至盖过了太阳的光芒。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ,

the figure of St . Andrew the Apostle , on his cross ,

这 数字 的 英石 . 安德鲁 这 使徒 , 在 他的 叉 ,

圣安德烈使徒的雕像，位于十字架上。

[ðə; ði] [tuː] [triːz] [taɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['letər] [eks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] ,
the two trees tied like the letter X , to which he had been bound ,
这 二 树木 系 喜欢 这 信 X ， 到 哪个 他 有 到过 边界 ，

那两棵树像字母 X 一样被绑在一起，而他曾被束缚在它们之间。

[wen] [skɜːdʒd] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] - , [ɪn] [ə'kaiə] .
when scourged to death at Petræa , in Achaia .
什么时候 受鞭笞 到 死亡 在 - ， 在 阿凯亚 .

在亚该亚的佩特雷亚被鞭打致死。

[ðen] [ˌes 'tiː] . ['eɪdriən] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækˌwiːd] ;
Then St . Adrian lifted up his eyes , and knew in him the pilgrim of the blackweed ;
然后 英石 . 阿德里安 抬起 向上 他的 眼睛 ， 和 知道 在 他 这 朝圣 的 这 黑草 ；

于是圣阿德里安抬起头，认出了他就是黑草的朝圣者；

[ðə; ði] [seɪm] ['streɪndʒər] [huː] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ,
the same stranger who on the preceding night had saved him from the snares of the evil one ,
这 相同的 陌生人 WHO 在 这 前 夜晚 有 已保存 他 从 这 陷阱 的 这 邪恶的 一 ，

正是前一天晚上救他脱离恶人陷阱的那位陌生人，

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz]['sɪlvər] [her] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .
and falling on his knees , he bowed his silver hairs in the dust .
和 坠落 在 他的 膝盖 ， 他 鞠躬 他的 银 头发 在 这 灰尘 .

他跪倒在地，银发垂落在尘土中。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] , [klaʊd] , ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [krɔːs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ;
When he looked again , cloud , figure , and cross had passed away ;
什么时候 他 看起来 再次 ， 云 ， 数字 ， 和 叉 有 通过了 离开 ；

当他再次望去时，云朵、身影和十字架都已消失了；

[bʌt; bət][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] ['oʊmən][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
but inspired by this miraculous omen of victory ,
但 灵感 经过 这 神奇 预兆 的 胜利 ，

但受到这一奇迹般胜利预兆的鼓舞，

[ðə; ði] [skɑːts] [ænd; ənd] [pɪkt] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɪgər] [ɑːn][ðə; ði] ['sæksnz] , [huː] [wɜːr; wər] [suːn] [dɪ'fiːtɪd] ,
the Scots and Picts rushed with new vigour on the Saxons , who were soon defeated ,
这 苏格兰人 和 皮克特人 匆忙 和 新的 活力 在 这 撒克逊人 ， WHO 是 很快 战败 ，

苏格兰人和皮克特人以新的活力向撒克逊人发起猛攻，撒克逊人很快就被击败了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['slɔːtər] .
and with dreadful slaughter .
和 和 可怕 屠宰 .

以及惨绝人寰的屠杀。

['æθəlstæn][wʌz; wəz] ['ʌn'hɔːst] [baɪ] [kɪŋ] - , [huː] [sluː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɛfɝ] ,
Athelstan was unhorsed by King Hungus , who slew him on the north bank of the Peffer ,
阿瑟斯坦 曾是 落马 经过 国王 - ， WHO 一万 他 在 这 北 银行 的 这 佩弗 ，

阿塞尔斯坦被洪古斯国王击落马下，洪古斯国王在佩弗河北岸杀死了他。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [neɪmd] [ˈʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] - .
at a place named unto this day Athelstansford .
在 一个 地方 命名 到 这 天 - .

在至今仍被称为阿瑟斯坦斯福德的地方。

[ðə; ði] [pɪkt] [ˈberid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ;
The Picts buried him on the field ;
这 皮克特人 埋葬 他 在 这 场地 ;

皮克特人将他埋葬在了田野里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [spɪr] [tuː; tə][æn; ən][ˈaɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ,
but his head was borne upon a spear to an islet of the Forth ,
但 他的 头 曾是 出生 之上 一个 矛 到 一个 小岛 的 这 第四 ,

但他的头颅被插在长矛上，运到了福斯河的一个小岛上。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [neɪmd] ,
where it was fixed for a time , and the place was long named ,
在哪里 它 曾是 固定的 为了 一个 时间 , 和 这 地方 曾是 长的 命名 ,
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
from that circumstance ,
从 那 环境 ,

它曾在那里停留了一段时间，这个地方也因此得名。

- - - , [ɔːr] " [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] . " [[wʌn]]
Ardchin - nichun , or " the head of the highest . " [1]
- - - , 或者 " 这 头 的 这 最高 . " [1]

Ardchin-nichun，或“最高者的首领”。[1]

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˌes ˈtiː] . [ˈændruː] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] [ænd; ənd] [pɪkt] ,
From that day St . Andrew became the patron of the Scots and Picts ,
从 那 天 英石 . 安德鲁 成为 这 赞助人 的 这 苏格兰人 和 皮克特人 ,

从那天起，圣安德鲁成为了苏格兰人和皮克特人的守护神。

[huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [krɔːs] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈbænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbædʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ðə; ði]
who put his cross upon their banners , and the badges of the former , the
WHO 放 他的 叉 之上 他们的 横幅 , 和 这 徽章 的 这 以前的 , 这
[ˈθɪs(ə)l] ,
thistle ,
蓟 ,

他们将他的十字架印在旗帜上，并将蓟花作为前者的标志。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , [ðə; ði] [ruː] ,
and of the latter , the rue ,
和 的 这 后者 , 这 后悔 ,

后者指的是 rue，

[wɜːr; wər][ˌintəˈwəuvən][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈeɪnʃənt] [ˈɔːrdər][ʌv; əv]
were interwoven in the collar of the Knights of the most Ancient Order of
是 交织 在 这 衣领 的 这 骑士 的 这 最多 古老的 命令 的
[ðə; ði] [ˈθɪs(ə)l] ,
the Thistle ,
这 蓟 ,

它们交织在最古老的蓟花骑士团骑士的衣领中，

[institju:tid] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɪktəri] ;
instituted in honour of this victory ;
已设立 在 荣誉 的 这 胜利 ;

为纪念这场胜利而设立；

[ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪnɪŋ]
and in memory of the apostles their number is restricted to the reigning
和 在 记忆 的 这 使徒 他们的 数字 是 受限制的 到 这 统治
['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [twelv] [kəm'pænjənz] .
sovereign and twelve companions .
主权 和 十二 同伴 .

为了纪念使徒们，国王的人数被限制为在位君主和十二位随从。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] ,
Upon the cathedral of St . Andrew ,
之上 这 大教堂 的 英石 . 安德鲁 ,

在圣安德烈大教堂上，

- [bi'stəu] " [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [rə'liːks] [ʌv; əv]
Hungus bestowed " a case of gold for preserving the reliques of
- 授予 " 一个 案件 的 金子 为了 保存 这 圣物 的
[ðə; ði] [seɪnt] , ['meni] ['tʃælɪs] [ænd; ənd] [bæsənz] ,
the saint , many chalices and basons ,
这 圣 , 许多 圣杯 和 盆 ,

匈牙利人赠予“一个金箱，用于保存圣人的遗物，以及许多圣杯和圣盆”。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn][goʊld] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ɪn] ['sɪlvər] ,
the image of Christ in gold , and those of the apostles in silver ,
这 图像 的 基督 在 金子 , 和 那些 的 这 使徒 在 银 ,

基督的画像是金的，使徒的画像是银的。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['eɪdriən] ['tɔɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]
" and the bishop Adrian toiled more than ever in the service of God and
" 和 这 主教 阿德里安 辛勤劳作 更多的 比 曾经 在 这 服务 的 上帝 和
[hɪz; ɪz]['peɪtrən] ,
his patron ,
他的 赞助人 ,

“主教阿德里安比以往任何时候都更加辛勤地侍奉上帝和他的庇护人。”

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - , [wen] [sʌm; səm] ['deɪnɪʃ] ['roʊvɝz] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [aɪl]
until the year 882 , when some Danish rovers attacked his hermitage on the Isle
直到 这 年 - , 什么时候 一些 丹麦语 探测车 遭到攻击 他的 隐居处 在 这 小岛
[ʌv; əv] [meɪ] ,
of May ,
的 可能 ,

直到公元 882 年，一些丹麦游侠袭击了他在五月岛上的隐居处。

[ænd; ənd] ['bɑːrbərəsli] [sluː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] .
and barbarously slew him with all his followers .
和 野蛮地 一万 他 和 全部 他的 追随者 .

然后残忍地杀害了他和他的所有追随者。

[hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] , [ʌv; əv] [stoʊn] , [ɪz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
His coffin , of stone , is still lying there ,
他的 棺材 , 的 石头 , 是 仍然 说谎 那里 ,

他的石棺至今仍躺在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ə'vɜːr] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [laɪt] [ʃaɪnz]
and the fishermen of the Forth aver that at times a wondrous light shines
和 这 渔民 的 这 第四 断言 那 在 时代 一个 奇妙的 光 闪耀
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

福斯河的渔民们声称，有时它会发出奇妙的光芒。

[hiː; hi]	[pæst]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['sæŋktəti]	,
He	**passed**	**away**	**in**	**the**	**odour**	**of**	**sanctity**	**,**
他	通过了	离开	在	这	气味	的	圣洁	,

他安详地离世，身上散发着圣洁的气息。

[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	['penɪt(ə)ns]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['sekənd]	['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.
and	**Killach**	**the**	**Penitencer**	**succeeded**	**him**	**as**	**second**	**bishop**	**of**	**the**	**see**	**.**
和	-	这	忏悔者	成功了	他	作为	第二	主教	的	这	看	.

忏悔者基拉赫继任他为该教区的第二任主教。

[sʌtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[krɔːs]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['ændruː]	,
Such	**is**	**the**	**legend**	**of**	**the**	**cross**	**of**	**St**	**.**	**Andrew**	**,**
这样的	是	这	传奇	的	这	叉	的	英石	.	安德鲁	,

这就是圣安德烈十字架的传说。

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	['kɑːgnɪzəns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	['neɪʃ(ə)n]	.
and	**how**	**it**	**became**	**the**	**cognizance**	**of**	**the**	**Scottish**	**nation**	**.**
和	如何	它	成为	这	认知	的	这	苏格兰	国家	.

以及它如何成为苏格兰民族的认知。

['futnəuts]	:	[	[wʌn]	]
FOOTNOTES	**:**	**[**	**1**	**]**
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[naʊ]		.
Now	**Inchgarvie**	**.**
现在	因奇加维	.

现在是因奇加维。

-	[greɪv]	[wʌz; wəz]	['oʊpənd]	[ɪn]	-	.
Athelstan's	**grave**	**was**	**opened**	**in**	**1832**	**.**
-	严重	曾是	打开	在	-	.

阿瑟斯坦的坟墓于 1832 年被打开。

[hɪz; ɪz]	['kɔːfɪn]	[wʌz; wəz]	[kəm'poʊzd]	[ʌv; əv]	[faɪv]	[lɑːrdʒ]	['piːsɪz]	[ʌv; əv]	['friːˌstoʊn]	,
His	**coffin**	**was**	**composed**	**of**	**five**	**large**	**pieces**	**of**	**freestone**	**,**
他的	棺材	曾是	由	的	五	大的	件	的	自由石	,

他的棺材由五块大型砂岩组成。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[boʊnz]	['meʒərd]	[sɪks]	[fiːt]	[ɪn]	[leŋkθ; leŋθ]	.
and	**his**	**bones**	**measured**	**six**	**feet**	**in**	**length**	**.**
和	他的	骨头	测量	六	脚	在	长度	.

他的骨骼长达六英尺。

[ðə; ði]	['kɔːfɪn]	[wʌz; wəz]	['θɜːrti]	['ɪntʃɪz]	[ɪn]	[bredθ]	,	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[fɔːr]	[ɪn]	[depθ]	.
The	**coffin**	**was**	**thirty**	**inches**	**in**	**breadth**	**,**	**but**	**only**	**four**	**in**	**depth**	**.**
这	棺材	曾是	三十	英寸	在	宽度	,	但	仅有的	四	在	深度	.

棺材宽三十英寸，但深只有四英寸。

[ðə; ði]	[fɑːrm]	[ʌv; əv]	['mɪrək(ə)l]	,	[kə'rʌptɪd]	['ɪntuː]	['mɑːrkəl]	,	['ɪndɪˌkeɪts]	[wer]	[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	[ɪz]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə'pɪrd]	;
The	**farm**	**of**	**Miracle**	**,**	**corrupted**	**into**	**markle**	**,**	**indicates**	**where**	**the**	**vision**	**is**	**said**	**to**	**have**	**appeared**	**;**
这	农场	的	奇迹	,	腐败的	进入	马克尔	,	表示	在哪里	这	想象	是	说	到	有	出现	;

Miracle农场，讹变为markle，表明据说异象出现的地方；

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[lændz]	,
and	**,**	**with**	**the**	**adjacent**	**lands**	**,**
和	,	和	这	邻近的	土地	,

以及相邻的土地，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʌldiːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [ɪn] ['ɡrætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
it was assigned to the culdees of St . Andrew's in gratitude for the
它 曾是 分配 到 这 库尔迪斯 的 英石 . 安德鲁的 在 感激 为了 这
['vɪktəri] .
victory .
胜利 .

为了感谢圣安德鲁学院的胜利，这块地被分配给了该校的学生们。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I LOVE YOU .
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kwentʃ] [jʊr; jər] ['lʌvz] [hɑːt]['faɪər] ,
I do not seek to quench your love's hot fire ,
我 做 不是 寻找 到 淬火 你的 爱的 热的 火 ,

我无意熄灭你心中炽热的爱火，

[bʌt; bət]['kwɑːlɪfaɪ][ðə; ði]['faɪɚz] [ɪk'striːm] [reɪdʒ] ,
But qualify the fire's extreme rage ,
但 资格 这 火灾的 极端 愤怒 ,

但要限定这场大火的极端猛烈程度，

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
Lest it should burn above the bounds of reason .
免得 它 应该 烧伤 多于 这 界限 的 原因 .

免得它燃烧得超出理性的范畴。

['ʃeɪkspɪr] .
Shakespeare .
莎士比亚 .

莎士比亚。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['ɡærələs] [oʊld] ['æbət] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðə; ði] [naɪt]
By the time when the garrulous old abbot had concluded his story the night
经过 这 时间 什么时候 这 贫嘴 老的 方丈 有 结束 他的 故事 这 夜晚
[wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] .
was far advanced .
曾是 远的 先进的 .

当那位喋喋不休的老修道院长讲完他的故事时，夜已深了。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] ,
The lights in the sconces and the fire had burned low ,
这 灯 在 这 壁灯 和 这 火 有 烧伤 低的 ,

壁灯和炉火的灯光都已昏暗。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
while the ladies looked pale and weary ,
尽管 这 女士们 看起来 苍白 和 厌倦 ,

女士们面色苍白，神情疲惫。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ɪ'miːdiət] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
and all who were not in immediate attendance upon the earl and countess
和 全部 WHO 是 不是 在 即时 出席 之上 这 伯爵 和 伯爵夫人
[ʌv; əv] ['dʌɡləs] ,
of Douglas ,
的 道格拉斯 ,

以及所有当时不在道格拉斯伯爵和伯爵夫人身边的人，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
prepared to seek their habitations in the city .
准备 到 寻找 他们的 居住地 在 这 城市 .

他们准备在城里寻找住处。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ə'djuːz] , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə]
As these were paying their several adieux , Sir Patrick Gray came close to
作为 这些 是 付费 他们的 一些 再见 , 先生 帕特里克 灰色的 来了 关闭 到
[ˌmjʊ'riːl] ,
Murielle ,
穆里尔 ,

当这些人纷纷道别时，帕特里克·格雷爵士走到了穆里尔身边。

[ænd; ənd] ['tendərli] [prest] [hɜːr; hər][hænd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd]
and tenderly pressed her hand ; but she gazed upon him with a sad
和 温柔地 按下 她 手 ; 但 她 凝视 之上 他 和 一个 伤心
[ænd; ənd] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and foreboding expression .
和 不祥的预感 表达 .

他温柔地握住她的手；但她却用悲伤和不祥的表情凝视着他。

" ['kɜːrɪdʒ] , [ˌmjʊ'riːl] , ['kɜːrɪdʒ] !
" Courage , Murielle , courage !
" 勇气 , 穆里尔 , 勇气 !

“穆里尔，鼓起勇气，鼓起勇气！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ɑːn][maɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [lʌv]
" he whispered ; " with strength and bravery on my side , with equal love
" 他 低声说道 ; " 和 力量 和 勇敢 在 我的 边 , 和 平等的 爱
[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɑːn] [jɔːrz] ,
and goodness on yours ,
和 善良 在 你的 ,

他低声说道：“我方拥有力量和勇气，而你们方拥有同样的爱和善良。”

['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['stedfæst] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] , [wiː; wi] [meɪ] [jet] [ˌoʊvər'kʌm] ['evriθɪŋ] . "
our mutual stedfast faith and hope , we may yet overcome everything . "
我们的 相互的 坚定不移 信仰 和 希望 , 我们 可能 然而 克服 一切 . "

凭借我们彼此坚定不移的信念和希望，我们或许终将战胜一切。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ? "
" Even the prejudices of my sister ? "
" 甚至 这 偏见 的 我的 姐姐 ? "

“就连我姐姐的偏见也算在内吗？”

" [eɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['heɪtrɪd] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv][jʊr; jər]['sɪstər] ,
" Ay , even the hatred , for such it is , of your sister ,
" 哎 , 甚至 这 仇恨 , 为了 这样的 它 是 , 的 你的 姐姐 ,

“是的，即使是对你妹妹的恨意，如果真有这种恨意的话，

— [ðə; ði]['sɑːmbər] [praɪd] [ænd; ənd] [ræθ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪrs] [bɔɪ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "
— the sombre pride and wrath of that fierce boy her husband . "
— 这 阴沉 自豪 和 愤怒 的 那 凶猛的 男生 她 丈夫 . "

——她丈夫身上那种凶悍男孩的阴郁骄傲和愤怒。

" [oʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] !
" Oh , that it may be so !
" 哦 , 那 它 可能 是 所以 !

“但愿如此！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['breθləsli] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] [fɪrz] .
" she whispered , breathlessly ; " but there are times when I have strange fears .
" 她 低声说道 , 气喘吁吁 ; " 但 那里 是 时代 什么时候 我 有 奇怪的 恐惧 .
"
"
"

她气喘吁吁地低声说道：“但我有时会感到莫名的恐惧。”

" [ˌmjʊ'riːl] , [taɪd] [wʌt] [meɪ] , [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [laɪf] ['læsts] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" Murielle , tide what may , remember that while life lasts I love you !
" 穆里尔 , 潮 什么 可能 , 记住 那 尽管 生活 持续时间 我 爱 你 !

“穆里尔，无论发生什么，记住，只要生命还在，我就爱你！”

" [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðiːz] [θriː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɜːrdz] .
" All they could desire to say was comprised in these three very little words .
" 全部 他们 可以 欲望 到 说 曾是 包括 在 这些 三 非常 小的 字 .

“他们想要表达的一切，都浓缩在这三个字里。”

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [duː] [ðeɪ] [kən'teɪn] !
Little they are , yet how much do they contain !
小的 他们 是 , 然而 如何 很多 做 他们 包含 !

它们虽然很小，但却蕴含着丰富的信息！

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] ['spiːtʃɪz] , [lʌv] - ['letərz] ,
The essence of all the love speeches , love - letters ,
这 本质 的 全部 这 爱 演讲 , 爱 - 信件 ,

所有情话、情书的精髓，

[ænd; ənd] ['sɑːnəts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] ,
and sonnets that have been written since the invention of letters ,
和 十四行诗 那 有 到过 书面 自从 这 发明 的 信件 ,

以及自文字发明以来创作的十四行诗，

— [sɪns] ['kædməs] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['ælfəbet] [frʌm; frəm] ['ɪntuː] [griːs] .
— since Cadmus brought his alphabet from Phœnicia into Greece .
— 自从 卡德摩斯 带来 他的 字母 从 腓尼基 进入 希腊 .

——自从卡德摩斯将他的字母从腓尼基带到希腊以来。

[wen] [tuː] ['lʌvəz] [hæv; həv] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] .
When two lovers have said these words they can only repeat them .
什么时候 二 恋人 有 说 这些 字 他们 能 仅有的 重复 他们 .

当两个恋人说出这些话时，他们只能一遍遍地重复。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" I love you !
" 我 爱 你 !

“我爱你！

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" They have nothing more to say .
" 他们 有 没有什么 更多的 到 说 .

他们没什么可说的了。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['evər] ['wɑːtʃfl] , [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] [briːf] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd] [ðoʊ]
The countess , ever watchful , had observed this brief conference , and though
这 伯爵夫人 , 曾经 警惕 , 有 观察到 这 简短的 会议 , 和 尽管
['æŋgər] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ,
anger sparkled in her deep ,
愤怒 闪闪发光 在 她 深的 ,

伯爵夫人时刻保持警惕，她观察到了这次短暂的会面，虽然怒火在她内心深处闪现，

[dɑːrk] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [veɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][fæn] ,
dark eyes , she veiled it under a bright smile , and , closing her fan ,
黑暗的 眼睛 , 她 含蓄 它 在下面 一个 明亮的 微笑 , 和 , 结束 她 扇子 ,

她深邃的眼眸，被灿烂的笑容掩盖，然后合上了扇子。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hænd][tuː; tə] [greɪ] , [huː] [boʊd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
gave her pretty hand to Gray , who bowed and kissed it ,
给予 她 漂亮的 手 到 灰色的 , WHO 鞠躬 和 亲吻 它 ,

她把漂亮的手递给格雷，格雷鞠躬亲吻了她的手。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpetʃələnt] [ɜːrl] [ˈkoʊldli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] : —
though the petulant earl coldly turned from him , saying : —
尽管 这 任性的 伯爵 冷冷地 转向 从 他 , 说 : —

然而，那位任性的伯爵却冷冷地转过身去，说道：

" [sɜːr] [ˈpætrɪk] , [fer] [juː; jʊ] [wel] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" Sir Patrick , fare you well until to - morrow . "
" 先生 帕特里克 , 票价 你 出色地 直到 到 - 明天 . "

“帕特里克爵士，祝您一切顺利，明天再见。”

" [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˈæbərˌkɔːrn] ,
" Until to - morrow , " added the earl of Abercorn ,
" 直到 到 - 明天 , " 额外 这 伯爵 的 阿伯康 ,

“明天再见，”阿伯康伯爵补充道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [smaɪlz] [wɪtʃ] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [lɪps][æt; ət] [taɪmz] ,
with one of the strange smiles which curled his thin white lips at times ,
和 一 的 这 奇怪的 微笑 哪个 卷曲 他的 薄的 白色的 嘴唇 在 时代 ,

他嘴角勾起一抹奇异的微笑，这种微笑有时会从他那薄薄的白唇间滑落。

[æz; əz] [greɪ] [ænd; ənd] [məˈklɛlən] [rɪˈtaɪərd] [təˈgeðər] , [ˈæftər] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈgoʊldən] [əˈpɪnjənz] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
as Gray and MacLellan retired together , after gaining golden opinions in the ranks of the enemy ,
作为 灰色的 和 麦克莱伦 退休 一起 , 后 获得 金的 意见 在 这 排名 的 这 敌人 ,

格雷和麦克莱伦一同退役，他们在敌军中赢得了极高的声望。

— [tuː; tə] [wɪt] , [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːst(ə)l][ˈfækʃ(ə)n] .
— to wit , the ladies of the hostile faction .
— 到 有 , 这 女士们 的 这 敌对的 派 .

——即敌对阵营的女士们。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈpliːzɪŋ] [ɔːl] — [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪˈspeʃəli] ;
The young Captain of the Guard had the art of pleasing all — the ladies especially ;
这 年轻的 队长 的 这 警卫 有 这 艺术 的 令人愉悦 全部 — 这 女士们 尤其 ;

这位年轻的卫队长很会讨人喜欢，尤其擅长讨女士们的喜欢；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ˈfæməli] [fjuːd] , [praɪd] , [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] , [wɜːr; wər] [ˈræmpənt] [ˈpæʃnz] ,
and at such a time , when family feuds , pride , and hatred , were rampant passions ,
和 在 这样的 一个 时间 , 什么时候 家庭 世仇 , 自豪 , 和 仇恨 , 是 猖獗 激情 ,

在那个家族世仇、骄傲和仇恨盛行的时代，

[ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] ['væljuː] , [ðoʊ] [ɪn]['skɑːtlənd] [fjuː] [kɛəd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt]
the art was one of no small value , though in Scotland few cared to cultivate
这 艺术 曾是 一 的 不 小的 价值 , 尽管 在 苏格兰 很少 关心 到 培育
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这门艺术价值不低，尽管在苏格兰很少有人愿意去钻研它。

[fɔːr; fər] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] .
for chivalry was already on the decline .
为了 骑士精神 曾是 已经 在 这 衰退 .

因为骑士精神当时已经开始衰落。

[ɪn] [sə'saɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] , [hiː; hi]
In society such as that in which we introduce him to the reader , he
在 社会 这样的 作为 那 在 哪个 我们 介绍 他 到 这 读者 , 他
[kən'traɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ,
contrived to be ,
人为的 到 是 ,

在像我们向读者介绍他时所处的那种社会中，他设法成为了……

[ɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ,
or appeared to be ,
或者 出现 到 是 ,

或者看起来像是，

['frendli] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd]
friendly with those who were most averse to each other in politics and
友好的 和 那些 WHO 是 最多 反 到 每个 其他 在 政治 和
[æm'bɪʃ(ə)n] ;
ambition ;
志向 ;

与那些在政治和野心上最敌对的人交好；

[jet] [hiː; hi] ['niːðər] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] ['flætər] [nɔːr] [dɪ'semb(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] ['pruːdntli]
yet he neither condescended to flatter nor dissemble , but often was prudently
然而 他 两者都不 居高临下的 到 奉承 也不 掩饰 , 但 经常 曾是 谨慎地
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

但他既不屈尊奉承，也不虚伪做作，而是常常谨慎地保持沉默。

[wer] [tuː; tə] ['dɪfər] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [swɔːdz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skæbərd] ;
where to differ would have brought swords from their scabbards ;
在哪里 到 不同 会 有 带来 剑 从 他们的 剑鞘 ;

如果意见相左，就会拔剑相向；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ]
and he assented with grace and pleasure wherever he could do so with
和 他 同意 和 优雅 和 乐趣 无论 他 可以 做 所以 和
['ɑːnər] .
honour .
荣誉 .

只要能以体面的方式去做，他都会欣然同意，并表现得优雅而愉快。

[baɪ] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ə'kwaɪrd] [ə'mɪd][ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'triːgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [kɔːrt] , ['ræðər]
By this system , acquired amid the dark intrigues of a turbulent court , rather
经过 这 系统 , 获得 之中 这 黑暗的 阴谋 的 一个 湍流 法庭 , 相当
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
than in the camp ,
比 在 这 营 ,

这种体系是在动荡宫廷的阴谋诡计中习得的，而不是在军营中习得的。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [huː]
Sir Patrick Gray was a general favourite , especially of the young king , who
先生 帕特里克 灰色的 曾是 一个 一般的 最喜欢的 , 尤其 的 这 年轻的 国王 , WHO
[wʌz; wəz] [ðen] ,
was then ,
曾是 然后 ,

帕特里克·格雷爵士深受民众喜爱，尤其受到当时的年轻国王的喜爱。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lev(ə)nθ] [jɪr] , [ænd; ənd] [huːz] [prɪ'septər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,
as before - mentioned , in his eleventh year , and whose preceptor he became ,
作为 前 - 提及 , 在 他的 第十一 年 , 和 谁 导师 他 成为 ,

如前所述，在他十一岁那年，他成为了他的导师，

[ɪn][ɔːl] ['mɪləteri] ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
in all military exercises and the sports of the field .
在 全部 军队 练习 和 这 运动的 的 这 场地 .

在所有军事演习和野外运动中。

[greɪ] [hæd; həd]['nætʃ(ə)rəl][tækt] , [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['lɪmɪtɪd] [wɜːrld] ,
Gray had natural tact , a knowledge of the then limited world ,
灰色的 有 自然的 策略 , 一个 知识 的 这 然后 有限的 世界 ,

格雷天生机敏，对当时有限的世界也有所了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kɔŋkərɪŋ] [hɪm'self] .
and the great art of occasionally conquering himself .
和 这 伟大的 艺术 的 偶尔 征服 他自己 .

以及偶尔战胜自己的伟大艺术。

[ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪk] [hiː; hi] [pleɪd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Murielle was the stake he played for , and he never lost sight of her
穆里尔 曾是 这 赌注 他 玩 为了 , 和 他 绝不 丢失的 视线 的 她
.
.
.

穆里尔是他赌上的筹码，他从未忘记过她。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [weɪnd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][stɑːr][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][noʊ'vembər]
The moon had waned , and not a star was visible in the dark November
这 月亮 有 减弱 , 和 不是 一个 星星 曾是 可见的 在 这 黑暗的 十一月
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

月亮已经黯淡无光，十一月漆黑的夜空中看不到一颗星星。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] [mə'klɛlən] [prə'siːdid] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] ['sɪti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .
as he and MacLellan proceeded through the gloomy city towards the fortress .
作为 他 和 麦克莱伦 继续 通过 这 阴沉 城市 向 这 堡垒 .

他和麦克莱伦穿过阴沉的城市，向要塞进发。

" [ə; eɪ] ['muːnləs] [naɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] , " [sed] [greɪ] , ['ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kloʊk] [ə'baʊt]
" A moonless night , but a fine one , " said Gray , wrapping his velvet cloak about
" 一个 无月 夜晚 , 但 一个 美好的 一 , " 说 灰色的 , 包装 他的 天鹅绒 披风 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“今晚没有月亮，但是个好夜晚，”格雷说着，披上了他的天鹅绒斗篷。

" [fɔːr; fər] [ˈʃuːtɪŋ] [bæts][ɔːr] [aulz] , " [ˈædɪd] [məˈklɛlən] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rʌf]

" For shooting bats or owls , " added MacLellan , as he stumbled over the rough

" 为了 射击 蝙蝠 或者 猫头鹰 , " 额外 麦克莱伦 , 作为 他 踉跄 超过 这 粗糙的

[ænd; ənd] [ˌʌnˈpeɪvd] [striːt] .

and unpaved street .

和 未铺设路面 街道 .

“用来射杀蝙蝠或猫头鹰，”麦克莱伦一边说着，一边踉跄地走在崎岖不平的街道上。

" [eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə][traɪ][menz] [ˈmet(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈwɪtʃɪz] [əˈbrɔːd] . "

" Ay , and a night to try men's mettle if there be witches abroad . "

" 哎 , 和 一个 夜晚 到 尝试 男士 气概 如果 那里 是 女巫 国外 . "

“是啊，如果外面有女巫，那今晚就是考验男人胆量的夜晚了。”

" [ˈsoʊhoʊ] ! " [sed] [greɪ] , [ˈgeɪli] ; " [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðə; ði][moʊst] [ˈperələs] [ˈwɪtʃɪz] [bɪˈhaɪnd]

" Soho ! " said Gray , gaily ; " we have left the most perilous witches behind

" 苏豪区 ! " 说 灰色的 , 兴高采烈地 ; " 我们 有 左边 这 最多 危险的 女巫 在后面

[ˌjuː ˈes] ,

us ,

我们 ,

“苏豪！”格雷兴高采烈地说，“我们已经把最危险的女巫甩在身后了。”

[wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈæbət] [dʒɑːn] , [ʌv; əv] - ;

with old Abbot John , of Tongland ;

和 老的 方丈 约翰 , 的 - ;

与汤格兰的老约翰修道院长一起；

[bʌt; bət] [əˈʃʊrədli] [wʌn] [ɪz][ˈseɪfər][ɪn][ə; eɪ] - [ˈkænvəs] [ˌgæbərˈdin] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈvelvɪt]

but assuredly one is safer in a gaberlunzie's canvas gaberdine than a velvet

但 当然 一 是 更安全 在 一个 - 帆布 华达呢 比 一个 天鹅绒

[ˈpʊrˌpɔɪnt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

pourpoint to - night ,

倾点 到 - 夜晚 ,

但今晚穿斜纹呢大衣肯定比穿天鹅绒薄纱更安全。

[wen] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdʌgləs] [ˈtruːpəz] [ænd; ənd] [ˈænənˌdeil] [θiːvz] [ɪn][ˈdʒɑːnˌstoʊn] [greɪ] [ɑːr; ər] [əˈbrɔːd]

when so many Douglas troopers and Annandale thieves in Johnstone grey are abroad

什么时候 所以 许多 道格拉斯 骑警 和 安南代尔 窃贼 在 约翰斯通 灰色的 是 国外

;

;

;

当那么多身穿约翰斯通灰制服的道格拉斯骑警和安南代尔窃贼在外游荡时；

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [hɪr] ,

and the sky is so dark that the devil , were he here ,

和 这 天空 是 所以 黑暗的 那 这 魔鬼 , 是 他 这里 ,

天空如此漆黑，即使魔鬼在这里，

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

could not see his own tail behind him .

可以 不是 看 他的 自己的 尾巴 在后面 他 .

他看不到自己身后的尾巴。

" [ˌʌnməˈlestɪd] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [wʌz; wəz] [daʊn]

" Unmolested , however , they reached the castle , where the portcullis was down

" 未受干扰 , 然而 , 他们 达到 这 城堡 , 在哪里 这 吊闸 曾是 向下

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [sɪˈkjʊrd] ;

and all the gates secured ;

和 全部 这 大门 安全 ;

“然而，他们却毫发无损地到达了城堡，城堡的吊闸已经放下，所有的大门都已锁好；

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['ɔːlmoʊst]	[ɪn'taɪərli]	[kəm'poʊzd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]
and	**where**	**the**	**garrison**	**,**	**which**	**was**	**almost**	**entirely**	**composed**	**of**	**the**	**lord**
和	在哪里	这	驻军	,	哪个	曾是	几乎	完全	由	的	这	主

['tʃænsəlɚz]	['væsl]	,
chancellor's	**vassals**	**,**
校长的	附庸	,

而驻军几乎完全由大法官的封臣组成，

[kept]	[wɑːtʃ]	[ænd; ənd]	[wɔːrd]	[æz; əz]	['werəli]	[æz; əz]	[ɪf]	[ə; eɪ]	['fɔːrən]	['ɑːrmi]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ðə; ði]
kept	**watch**	**and**	**ward**	**as**	**warily**	**as**	**if**	**a**	**foreign**	**army**	**,**	**and**	**not**	**the**
保留	手表	和	病房	作为	谨慎地	作为	如果	一个	外国的	军队	,	和	不是	这

['dʌgləs]	,
Douglases	**,**
道格拉斯	,

他们像对待外国军队一样警惕地监视着，而不是对待道格拉斯家族。

[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sliːpɪŋ]	['sɪti]	[bɪ'loʊ]	.
had	**been**	**in**	**the**	**sleeping**	**city**	**below**	**.**
有	到过	在	这	睡眠	城市	以下	.

曾身处下方沉睡的城市之中。

[æz; əz]	[ðeɪ]	['entərd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[pæst]	[aʊt]	:	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mʌfld]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kloʊk]	,
As	**they**	**entered**	**a**	**man**	**passed**	**out**	**:**	**he**	**was**	**muffled**	**in**	**a**	**cloak**	**,**
作为	他们	进入	一个	男人	通过了	出去	:	他	曾是	闷音	在	一个	披风	,

他们进去时，发现一个男人昏倒了：他裹在一件斗篷里。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['aɪərn]	[sə'leid,-'lɑːd,'sæləd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hed]	—	[ə; eɪ]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	['helmɪt]	,	[wɪtʃ]
with	**an**	**iron**	**salade**	**on**	**his**	**head**	**—**	**a**	**species**	**of**	**helmet**	**,**	**which**
和	一个	铁	沙拉	在	他的	头	—	一个	物种	的	头盔	,	哪个

[ɪ'fektʃuəli]	[kən'siːld]	[ðə; ði]	[feɪs]	,
effectually	**concealed**	**the**	**face**	**,**
有效地	暗	这	脸	,

他头上戴着一顶铁制的头盔——这种头盔能有效地遮住脸部。

[bʌt; bət]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l]	[slɪt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[aɪz]	.
but	**had**	**a**	**horizontal**	**slit**	**for**	**the**	**eyes**	**.**
但	有	一个	水平的	缝隙	为了	这	眼睛	.

但眼睛处是一条水平缝隙。

['rekəgnaiziŋ]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[greɪ]	,	[hiː; hi]	[rʌbd]	[hɪz; ɪz]	[θɪn]	[hændz]	[tə'geðər]	,	[ænd; ənd]	[smaɪld]
Recognizing	**the**	**voice**	**of**	**Gray**	**,**	**he**	**rubbed**	**his**	**thin**	**hands**	**together**	**,**	**and**	**smiled**
识别	这	嗓音	的	灰色的	,	他	摩擦	他的	薄的	双手	一起	,	和	微笑

[mə'lɪʃəsli]	;
maliciously	**;**
恶意地	;

认出是格雷的声音，他搓了搓瘦削的双手，露出了恶意的笑容；

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[nɑːk'tɜːrn(ə)l]	['ræmblər]	[wʌz; wəz]	[dʒeɪmz]	-	,
for	**this**	**nocturnal**	**rambler**	**was**	**James**	**Achanna**	**,**
为了	这	夜	漫步者	曾是	詹姆斯	-	,

这位夜间漫游者名叫詹姆斯·阿查纳。

[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[bɪn]	[di'pɔzitiŋ]	[ðə; ði]	[fɔːr]	['kɔːfɪnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[vɔːlt]	[ʌv; əv]	['deɪvɪdz]	['taʊər]	,
who	**had**	**just**	**been**	**depositing**	**the**	**four**	**coffins**	**in**	**the**	**vault**	**of**	**David's**	**Tower**	**,**
WHO	有	只是	到过	存款	这	四	棺材	在	这	金库	的	大卫的	塔	,

他们刚刚将四口棺材放入大卫塔的墓穴中。

[ænd; ənd] [huː] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lʌvər] [pæst] ['geɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
and who seemed still to see before him , as the unconscious lover passed gaily into the fortress ,
和 WHO 似乎 仍然 到 看 前 他 , 作为 这 无意识 情人 通过了 兴高采烈地 进入 这 堡垒 ,

他似乎仍然能看到眼前的一切，看着昏迷不醒的情人欢快地走进堡垒。

[ə; eɪ] [gɪlt] [pleɪt] [ɪn'skraɪbd] : " [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] , [ˌkju ju 'aɪ]['oʊbɪt] - - , [ə; eɪ] . [diː] . - .
a gilt plate inscribed : " Murielle Douglas , qui obit 23 Novembris , A . D . 1440 .
一个 镀金 盘子 铭文 : " 穆里尔 道格拉斯 , qui 讣告 - - , 一个 . D . - .

一块镀金板，上面刻着：“穆里埃尔·道格拉斯，公元 1440 年 11 月 23 日。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
" CHAPTER IX .
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .
THE TWENTY - THIRD OF NOVEMBER .
这 二十 - 第三 的 十一月 .

11月23日。

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] - [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'hoʊld]
Now like a maiden - queen she will behold
现在 喜欢 一个 少女 - 女王 她 将要 看哪

如今，她将像一位少女女王般凝视着

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] ['tɜːrɪts] ['aʊərli] ['suːtəz] [kʌm] ;
To her high turrets hourly suitors come ;
到 她 高的 炮塔 每小时 求婚者 来 ;

每小时都有求婚者来到她高耸的塔楼前;

[ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
The East with incense and the West with gold ,
这 东方 和 香 和 这 西方 和 金子 ,

东方带着香火，西方带着黄金。

[ʃæl; ʃəl][stænd] [laɪk] ['sʌpliənts] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [duːm] .
Shall stand like suppliants to receive her doom .
将 站立 喜欢 申诉人 到 收到 她 厄运 .

她将像乞丐一样站着，接受她的厄运。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [mə'dʒestɪk] [flʌd]
The silver Forth her own majestic flood
这 银 第四 她 自己的 雄伟 洪水

银色的福斯河，她自己雄伟的洪流

[ʃæl; ʃəl] [ber] [hɜːr; hər] ['ves(ə)lz] [laɪk] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [treɪn] ;
Shall bear her vessels like a sweeping train ;
将 熊 她 船只 喜欢 一个 扫荡 火车 ;

应像浩浩荡荡的长队一样承载她的船只;

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wɪʃ] , [æz; əz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] [praʊd] ,
And often wish , as of their mistress proud ,
和 经常 希望 , 作为 的 他们的 情妇 自豪的 ,

他们常常希望，就像他们引以为傲的女主人一样，

[wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .
With longing eyes to see her face again .
和 渴望 眼睛 到 看 她 脸 再次 .

眼中满是渴望，想再次见到她的脸庞。

[ɪn] ['sʌni] ['bjuːti] , [ðə; ði] 23rd [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , - , [dɔːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] ,
In sunny beauty , the 23rd of November , 1440 , dawned on the green hills ,
在 阳光明媚 美丽 , 这 23rd 的 十一月 , - , 黎明 在 这 绿色的 丘陵 ,

1440年11月23日，阳光明媚，黎明破晓，照耀着绿色的山丘。

[ðə; ði] [oʊld] [greɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊt] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [siː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði]
the old grey city of the Stuarts , and on the distant sea ; and , as the
这 老的 灰色的 城市 的 这 斯图亚特 , 和 在 这 遥远 海 ; 和 , 作为 这
['mɔːrnɪŋ] [əd'vænst] ,
morning advanced ,
早晨 先进的 ,

斯图亚特王朝时期那座古老的灰色城市，以及遥远的大海；随着晨曦渐浓，

[ə; eɪ] [mæn] , [huː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ]
a man , who by his pale and anxious face seemed to have passed a
一个 男人 , WHO 经过 他的 苍白 和 焦虑的 脸 似乎 到 有 通过了 一个
['sliːpləs] [naɪt] ,
sleepless night ,
失眠 夜晚 ,

一个男人，从他苍白而焦虑的脸色来看，似乎度过了一个不眠之夜。

[wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [peɪvd] ['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪdz] ['taʊər] .
walked slowly to and fro on the paved bartizan of King David's Tower .
步行 缓慢地 到 和 弗 在 这 铺砌路面 巴蒂赞 的 国王 大卫的 塔 .

在大卫王塔的石砌角楼上，来回缓缓踱步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['wɪljəm] ['kraitn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] — [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] — [noʊ]
He was Sir William Crichton of that ilk — the lord chancellor of Scotland — no
他 曾是 先生 威廉 克莱顿 的 那 牛奶 — 这 主 校长 的 苏格兰 — 不
['saɪnɪkjʊr] ['ɑːfɪs] , ['ʌndər] [dʒeɪmz] [iː] .
sinecure office , under James II .
闲职 办公室 , 在下面 詹姆斯 二 .

他就是威廉·克莱顿爵士，一位苏格兰大法官——在詹姆斯二世统治时期，这可不是什么闲职。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['restɪd] ,
The first object on which his keen eyes rested ,
这 第一的 目的 在 哪个 他的 敏锐的 眼睛 休息 ,

他敏锐的目光首先落在了什么东西上，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sleɪtɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ['lɔːfti] ['mænʃ(ə)n] .
was the slated roof of the abbot of Tongland's lofty mansion .
曾是 这 预定 屋顶 的 这 方丈 的 - 高远 大厦 .

那是通格兰修道院院长高大宅邸的石板屋顶。

[ðer; ðər] ['prɪti] [ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [stɪl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [pər'hæps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
There pretty Murielle was doubtless still asleep , and dreaming perhaps of her
那里 漂亮的 穆里尔 曾是 毫无疑问 仍然 睡着了 , 和 做梦 也许 的 她
['lʌvər] .
lover .
情人 .

美丽的穆里尔无疑还在沉睡，或许正在梦见她的情人。

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [druː] ['sloʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɑːn] — [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['kraɪtənz] ['terəb(ə)l]
As the time drew slowly , but surely on — the time when Crichton's terrible
作为 这 时间 画 缓慢地 , 但 一定 在 — 这 时间 什么时候 克莱顿的 糟糕的
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ,
project ,
项目 ,

随着时间缓慢但肯定地流逝——克莱顿那部可怕的作品的创作时间，

[ðə; ði]	[dɪ'strʌkʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	[baɪ]	[ə; eɪ]
the	**destruction**	**of**	**the**	**leading**	**members**	**of**	**the**	**house**	**of**	**Douglas**	**by**	**a**
这	破坏	的	这	领导	成员	的	这	房子	的	道格拉斯	经过	一个

['fɔːrm(ə)l]	[jet]	[mɑːk]	['traɪəl]	,
formal	**yet**	**mock**	**trial**	**,**
正式的	然而	嘲笑	审判	,

通过一场形式上却又充满讽刺意味的审判，摧毁了道格拉斯家族的主要成员。

['æftər]	['lʊrɪŋ]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['dɪstənt]	['strɔːŋhoʊld]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	['fɔːrtrəs]	—	[hɪz; ɪz]	[soʊl]
after	**luring**	**them**	**from**	**their**	**distant**	**stronghold**	**into**	**a**	**royal**	**fortress**	**—**	**his**	**soul**
后	诱饵	他们	从	他们的	遥远	据点	进入	一个	皇家	堡垒	—	他的	灵魂

,
,
,

在将他们从遥远的据点引诱到皇家堡垒之后——他的灵魂，

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[felt]	['niːðər]	[rɪ'mɔːrs]	[nɔːr]	['weɪvərɪŋ]	,	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'pɔːld]
though	**it**	**felt**	**neither**	**remorse**	**nor**	**wavering**	**,**	**could**	**not**	**fail**	**to**	**be**	**appalled**
尽管	它	毛毡	两者都不	悔恨	也不	摇摆不定	,	可以	不是	失败	到	是	震惊

,
,
,

虽然它既没有感到悔恨，也没有动摇，但却不禁感到震惊。

[ɑːn]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[ˌkɑːntəm'pleɪʃn]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[maɪt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['siːkwəl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bæŋkwɪt]	[ʌv; əv]	[blʌd]
on	**a**	**full**	**contemplation**	**of**	**what**	**might**	**be**	**the**	**sequel**	**to**	**the**	**banquet**	**of**	**blood**
在	一个	满的	沉思	的	什么	可能	是	这	续集	到	这	宴会	的	血

,
,
,

经过一番深思熟虑，我意识到，《血宴》的续集可能会是什么样子。

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['riːdʒənt]	[wʊd]	[ðæt]	[deɪ]	[hoʊld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[hɔːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]
which	**he**	**and**	**the**	**regent**	**would**	**that**	**day**	**hold**	**in**	**the**	**great**	**hall**	**of**	**the**	**king's**
哪个	他	和	这	摄政	会	那	天	抓住	在	这	伟大的	大厅	的	这	国王的

['prɪnsəp(ə)l]	['kæs(ə)l]	.
principal	**castle**	**.**
主要的	城堡	.

他和摄政王当天将在国王主城堡的大厅里举行会议。

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[lɪv; laɪv]	[lɔːŋ]	[naɪt]	,	[ðə; ði]	[waɪld]	[ʃriːk]	[ʌv; əv]
To	**him**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**live**	**long**	**night**	**,**	**the**	**wild**	**shriek**	**of**
到	他	它	似乎	作为	如果	这	居住	长的	夜晚	,	这	荒野	尖叫	的

对他来说，仿佛是漫长的黑夜，是狂野的尖叫

"	[ðə; ði]	-	[iːk]	[ðæt]	-	[ænd; ənd]	[boʊd]	['brɪŋɪθ]	,
"	**The**	**owle**	**eke**	**that**	**dethe**	**and**	**bode**	**bringeth**	**,**
"	这	-	埃克	那	-	和	预兆	带来	,

“那只带来死亡和预兆的猫头鹰，

"	(	[æz; əz]	[oʊld]	['tʃɔːsər]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	)	[hæd; həd]	[rʌŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	['rɑːks]	,
"	**(**	**as**	**old**	**Chaucer**	**has**	**it**	**)**	**had**	**rung**	**about**	**the**	**castle**	**rocks**	**,**
"	(	作为	老的	乔叟	有	它	)	有	梯子	关于	这	城堡	岩石	,

（正如乔叟所言）响彻城堡岩石之间，

['fɪlɪŋ]	[ðə; ði]	[maɪndz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[huː]	[hɜːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'plez(ə)nt]	[fɔː'baʊdɪŋz]	—	[ænd; ənd]
filling	**the**	**minds**	**of**	**those**	**who**	**heard**	**it**	**with**	**unpleasant**	**forebodings**	**—**	**and**
填充	这	思想	的	那些	WHO	听到	它	和	令人不快的	不祥的预感	—	和

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	['kraitn]	[wʌz; wəz]	[ɪ'speʃəli]	['sensəb(ə)l]	.
of	**this**	**emotion**	**Crichton**	**was**	**especially**	**sensible**	**.**
的	这	情感	克莱顿	曾是	尤其	明智的	.

听到这番话的人心中充满了不祥的预感——克莱顿对此感受尤为敏锐。

[ə; eɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] [maɪt] [reɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] ,
A civil war might rage around the throne ,
一个 民用 战争 可能 愤怒 大约 这 王座 ,

一场内战可能会围绕王位爆发。

[ænd; ənd][baɪ] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'gresɪv] ['spɪrɪt]
and by weakening the nation would lay it open to the aggressive spirit
和 经过 减弱 这 国家 会 躺 它 打开 到 这 挑衅的 精神
[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
and ambitious designs of the English ,
和 雄心勃勃 设计 的 这 英语 ,

削弱这个国家会使其门户大开，任由英国的侵略性和野心勃勃的图谋摆布。

[huː] [wɜːr; wər]['evər] ['weɪkfl] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbɝz] ['trʌblz] .
who were ever wakeful to take advantage of their neighbour's troubles .
WHO 是 曾经 清醒 到 拿 优势 的 他们的 邻居 麻烦 .

他们时刻警惕，伺机利用邻居的困境。

['kraɪtənz] [oʊn] ['paʊər] , [hɪz; ɪz][oʊld][bə'roʊniəl]['fæməli][ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['kɪnzmən] , [maɪt] ['perɪʃ]
Crichton's own power , his old baronial family and numerous kinsmen , might perish
克莱顿的 自己的 力量 , 他的 老的 男爵 家庭 和 很多的 亲属 , 可能 沦
[ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] ;
in the contest ;
在 这 竞赛 ;

克莱顿自身的势力、他古老的男爵家族以及众多亲戚，都可能在这场争斗中覆灭；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
but still the king's authority and the dignity of the crown ,
但 仍然 这 国王的 权威 和 这 尊严 的 这 王冠 ,

但国王的权威和王冠的尊严依然存在。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [əd'vaɪs]
which the overweening power of the earl of Douglas , and the evil advice
哪个 这 傲慢 力量 的 这 伯爵 的 道格拉斯 , 和 这 邪恶的 建议
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
of his friends ,
的 他的 朋友们 ,

道格拉斯伯爵的专横跋扈和他朋友们的邪恶建议，

[ɪn'deɪndʒərd] , [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊrd] ,
endangered , would be secured ,
濒危 , 会 是 安全 ,

濒危物种，将会得到保护。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [bloʊ] [maɪt] [biː; bi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [red] [hɑːrt] [fɔːr; fər]['evər] .
and a final blow might be struck at the terrible Red Heart for ever .
和 一个 最终的 吹 可能 是 击 在 这 糟糕的 红色的 心 为了 曾经 .

或许，可怕的红心将永远遭受最后一击。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃænslər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fɜːrd]
As the chancellor thought of these things , his hands trembled under his furred
作为 这 校长 想法 的 这些 事物 , 他的 双手 颤抖 在下面 他的 毛茸茸的
[roʊb] ,
robe ,
长袍 ,

想到这些事，宰相皮下毛皮长袍下的双手不禁颤抖起来。

[ænd; ənd]['krɪst(ə)l] - [laɪk] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd]
and crystal - like beads of perspiration gathered on his pale and
和 水晶 - 喜欢 珠子 的 汗 聚集 在 他的 苍白 和
[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] - ['fɜːroʊd] [braʊ] ;
prematurely - furrowed brow ;
过早 - 沟壑 眉头 ;

他苍白而过早布满皱纹的额头上，渗出了晶莹剔透的汗珠；

[bʌt; bət][ðə; ði][grɪm] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['mɪnɪt]
but the grim preparations had been made , even to the most minute
但 这 严峻 准备工作 有 到过 制成 , 甚至 到 这 最多 分钟
[pə'tikuːləz] .
particulars .
细节 .

但是，就连最细微的细节都已做好了充分的准备。

['dʌgləs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [treɪn] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
Douglas , with his formidable train , was already in the capital ,
道格拉斯 , 和 他的 强大 火车 , 曾是 已经 在 这 首都 ,

道格拉斯率领着他庞大的队伍，已经抵达首都。

[ænd; ənd][ɔːl] ['pɑːrtiz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [geɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːd] [naʊ] ;
and all parties had gone too far in the desperate game to recede now ;
和 全部 各方 有 已消失 也 远的 在 这 绝望的 游戏 到 消退 现在 ;

各方在这场孤注一掷的游戏中都走得太远，现在已无法退缩；

[soʊ] ['kraitn] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [end] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [maɪt] ['sæŋktɪfaɪ]
so Crichton prayed in his heart that the great end he had in view might sanctify
所以 克莱顿 祈祷 在 他的 心 那 这 伟大的 结尾 他 有 在 看法 可能 圣化
[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['meʒərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] ;
the awful measures he was about to take ;
这 可怕 措施 他 曾是 关于 到 拿 ;

因此，克莱顿在心中祈祷，他所设想的伟大目标能够使他即将采取的可怕措施变得神圣化；

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['revəri] —
and , seating himself on a stone bench , he seemed to sink into reverie —
和 , 座位 他自己 在 一个 石头 长椅 , 他 似乎 到 下沉 进入 遐想 —
['ɔːlmoʊst] [prer] — [waɪl] ,
almost prayer — while ,
几乎 祷告 — 尽管 ,

他坐在石凳上，似乎陷入了沉思——近乎祈祷——与此同时，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [sʌn] , [θruː] ['ɔːltərnət] [ba:z][ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd] [dʌn]
turning to the east , where the sun , through alternate bars of saffron and dun
转弯 到 这 东方 , 在哪里 这 太阳 , 通过 备用 酒吧 的 藏红花 和 逼债
[jet] ['ʃaɪnɪŋ] [klaʊdz] ,
yet shining clouds ,
然而 灼灼 云 ,

转向东方，那里太阳穿过交替出现的藏红花色和暗褐色的闪亮云层，

[wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['glɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
was ascending in all his morning glory from the sea .
曾是 上升 在 全部 他的 早晨 荣耀 从 这 海 .

他从海中缓缓升起，沐浴着晨曦的荣光。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [peɪl] ['tʃænslər] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] [swɔːrd]
From time to time the pale chancellor glanced at a piece of green sward
从 时间 到 时间 这 苍白 校长 瞥了一眼 在 一个 片 的 绿色的 草
[kɔːld] [ðə; ði] [bʌts] ,
called the Butts ,
称为 这 屁股 ,

面色苍白的首相不时会瞥一眼那片被称为“巴茨”的绿色草地。

[wer] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ɡɑːrd] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ʃuːt] ,
where the archers and the king's guard were wont to shoot ,
在哪里 这 弓箭手 和 这 国王的 警卫 是 惯于 到 射击 ,

弓箭手和国王卫队常射击的地方

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːrdn] [ʌv; əv] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɡɜːrt][ðə; ði]
and which was inclosed by the cordon of towers and walls which girt the
和 哪个 曾是 封闭 经过 这 警戒线 的 塔楼 和 墙壁 哪个 束 这
[ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [rɑːk] .
summit of the castle rock .
首脑 的 这 城堡 岩石 .

城堡被环绕城堡岩顶的塔楼和城墙所包围。

[ɑːn] [ðæt] [swɔːrd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈleɪdi] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊb] , [wɪð; wɪθ][ˈtæbərdˌˈtæbɑːrd] [sliːvz] ,
On that sward a tall lady , wearing a long robe , with tabard sleeves ,
在 那 草 一个 高的 女士 , 穿着 一个 长的 长袍 , 和 罩衫 袖子 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrnd] [hed] - [dres] ,
and a horned head - dress ,
和 一个 有角的 头 - 裙子 ,

草地上站着一位身材高挑的女士，身穿长袍，袖子是罩衫式的，头上戴着角状头饰。

[wɪtʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈstætʃər] , [ˌprɔməˈneɪdid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
which added to the effect of her great stature , promenaded to and fro ,
哪个 额外 到 这 影响 的 她 伟大的 身材 , 漫步 到 和 弗 ,

这更衬托出她高大身材的威严，她来回踱步，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪsl] [ænd; ənd][ˈroʊzəri] , [waɪl] [ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
with her missal and rosary , while watching a little boy ,
和 她 弥撒经书 和 念珠 , 尽管 观看 一个 小的 男生 ,

她手捧弥撒经书和念珠，一边看着一个小男孩，

[huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - [ɡriːn] [ˈvelvɪt] [ˈpʊrˌpɔɪnt] , [leɪst] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] ,
who was clad in a bright - green velvet pourpoint , laced with gold ,
WHO 曾是 覆膜 在 一个 明亮的 - 绿色的 天鹅绒 倾点 , 系带 和 金子 ,

她身穿一件亮绿色天鹅绒长袍，上面饰有金边。

[ænd; ənd] [huːz] [ˈjeloʊ] [her] [ˈɡlitəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,
and whose yellow hair glittered in the morning sunshine ,
和 谁 黄色的 头发 闪闪发光 在 这 早晨 阳光 ,

她金色的头发在晨光中闪闪发光，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːltərnətli] [ˈtɔːmentid] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈɡɑːshɔːk] , [wɪtʃ]
as he alternately tormented and played with a pretty goshawk , which
作为 他 交替 饱受折磨 和 玩 和 一个 漂亮的 苍鹰 , 哪个
[hæd; həd] [ˈsɪlvər] [ˈbelz] [æt; ət][ɪts] [hed] .
had silver bells at its head .
有 银 铃铛 在 它是 头 .

他时而戏弄时而逗弄一只漂亮的苍鹰，这只苍鹰的头上戴着银铃铛。

[let] [ˌjuː ˈes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [səˈpoʊz] [ɑːrˈselvz] [ðer; ðər] .
Let us , for a time , suppose ourselves there .
让 我们 , 为了 一个 时间 , 认为 我们自己 那里 .

让我们暂时假设自己身处其中。

[ðæt] [tɔːl] [ˈleɪdi][ɪz] [ˈɪzəˌbɛl] [ˈɑːdʒɪlvi, ˌoʊˈɡɪlvi] , [ʌv; əv] , [waɪf] [ʌv; əv] [ˈpætrɪk] [lɔːrd] -
That tall lady is Isabelle Ogilvie , of Auchterhouse , wife of Patrick Lord Glammis
那 高的 女士 是 伊莎贝尔 奥格尔维 , 的 奥赫特豪斯 , 妻子 的 帕特里克 主 -
,
,
,

那位高个女士是奥赫特豪斯的伊莎贝尔·奥格尔维，她是帕特里克·格拉米斯勋爵的妻子。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] , [huːz] [sʌn] , [ˌælɪg'zændər] , [hæz; həz] ['mærid] ['kraɪtənz]
master of the royal household , whose son , Alexander , has married Crichton's
掌握 的 这 皇家 家庭 , 谁 儿子 , 亚历山大 , 有 已婚 克莱顿的
['jʌŋ^ist] ['dɔːtər] ,
youngest daughter ,
最小的 女儿 ,

王室总管，他的儿子亚历山大娶了克莱顿最小的女儿，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz][dʒeɪmz][iː] . , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
and her young charge is James II . , king of Scotland ,
和 她 年轻的 收费 是 詹姆斯 二 . , 国王 的 苏格兰 ,

她所照料的年轻人是苏格兰国王詹姆斯二世。

[huː] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [gliː] [æz; əz][hiː; hi] [tɔsiz] [ænd; ənd] [pluːmz] [hɪz; ɪz] [pet] [hɔːk] , [ænd; ənd] ,
who laughs with boyish glee as he tosses and plumes his pet hawk , and ,
WHO 笑声 和 男孩气 高兴 作为 他 抛掷 和 羽流 他的 宠物 鹰 , 和 ,

他像个孩子一样开怀大笑，一边抛掷和抚摸着他的宠物鹰，一边发出爽朗的笑声，而且，

[ɔːl] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [θɔːts] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪt][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [bʌt; bət]
all unwitting of the dark thoughts which agitate the soul of his faithful but
全部 不知情 的 这 黑暗的 想法 哪个 激荡 这 灵魂 的 他的 忠实 但
['skiːmɪŋ] ['tʃænslər] ,
scheming chancellor ,
心计 校长 ,

他们全然不知，他那忠诚却又阴险狡诈的宰相心中正酝酿着怎样的黑暗念头。

[treɪnz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [rend] [ə; eɪ] [lʊr] — [ə; eɪ] [tɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌft] [bɜːrd] —
trains it to pounce upon and rend a lure — a toy like a stuffed bird —
火车 它 到 猛扑 之上 和 撕裂 一个 饵 — 一个 玩具 喜欢 一个 填充 鸟 —
[wɪtʃ] , ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn] ,
which , ever and anon ,
哪个 , 曾经 和 匿名 ,

训练它扑向并撕咬诱饵——一个类似填充鸟的玩具——然后，时不时地，

[hiː; hi]['kæsts]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['merimənt] .
he casts into the air with a shout of merriment .
他 演员 进入 这 空气 和 一个 喊 的 欢乐 .

他欢呼一声，将球抛向空中。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [drɔːz] [ɑːn] [ə'peɪs] ; ['belz] [rɪŋ] [ɪn]['spaɪər][ænd; ənd] ['taʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪti]
The morning draws on apace ; bells ring in spire and tower , and the little city
这 早晨 平局 在 迅速 ; 铃铛 戒指 在 尖塔 和 塔 , 和 这 小的 城市
[bɪ'loʊ] ([fɔːr; fər] ,
below (for ,
以下 (为了 ,

晨曦渐逝；钟声在尖顶和塔楼中响起，山下的小城（因为，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ðen]) [ə'weɪkənz] ['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl] [laɪf] [ænd; ənd]
though a capital , it was a little city then) awakens into general life and
尽管 一个 首都 , 它 曾是 一个 小的 城市 然后) 觉醒 进入 一般的 生活 和
['bʌs(ə)l] ;
bustle ;
忙碌 ;

虽然是首都，但当时只是个小城市，渐渐恢复了生机和喧嚣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænslər] [stɪl] [sɪts] [ðer; ðər] .
but the chancellor still sits there .
但 这 校长 仍然 坐着 那里 .

但总理仍然坐在那里。

[let]	[juː 'es]	[lʊk]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ræmpɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[greɪt]	['taʊər]	,
Let	**us**	**look**	**,**	**with**	**him**	**,**	**over**	**the**	**rampart**	**of**	**this**	**great**	**tower**	**,**
让	我们	看	,	和	他	,	超过	这	壁垒	的	这	伟大的	塔	,

让我们和他一起，眺望这座高塔的城墙。

[wer]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['sɜːrveɪ]	[ə; eɪ]	[siːn]	[soʊ]	['dɪfrənt]	[frʌm; frəm]	[wʌt]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	;
where	**his**	**eyes**	**survey**	**a**	**scene**	**so**	**different**	**from**	**what**	**is**	**there**	**to**	**-**	**day**	**;**
在哪里	他的	眼睛	民意调查	一个	场景	所以	不同的	从	什么	是	那里	到	-	天	;

他的目光扫过眼前与今日截然不同的景象；

[ænd; ənd]	[jet]	['ɑːrθɝz]	['rɑːki]	[koʊn]	,	[ðə; ði]	[hɪlz]	[ʌv; əv]	[faɪf]	,	[ðə; ði]	['fɜːrtl]	[ʃɔːz]	,
and	**yet**	**Arthur's**	**rocky**	**cone**	**,**	**the**	**hills**	**of**	**Fife**	**,**	**the**	**fertile**	**shores**	**,**
和	然而	亚瑟的	岩石	锥体	,	这	丘陵	的	法夫郡	,	这	沃	海岸	,

然而，亚瑟王的岩石锥体，法夫郡的山丘，肥沃的海岸，

[ðə; ði]	['sændi]	[beɪz]	[ænd; ənd]	[griːn]	['ailits]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	,
the	**sandy**	**bays**	**and**	**green**	**islets**	**of**	**the**	**Forth**	**,**
这	沙	海湾	和	绿色的	岛屿	的	这	第四	,

福斯湾的沙滩海湾和绿色小岛，

[ɑːr; ər]	[ɔːl]	[ʌn'tʃeɪndʒd]	[æz; əz]	[wen]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	['keltɪk]	['setləz]	[soʊ]	['truːli]	[neɪmd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[rɪdʒ]
are	**all**	**unchanged**	**as**	**when**	**the**	**first**	**Celtic**	**settlers**	**so**	**truly**	**named**	**the**	**great**	**ridge**
是	全部	未更改	作为	什么时候	这	第一的	凯尔特人	定居者	所以	真的	命名	这	伟大的	岭

[ðæt]	[ˌəuvə'luks]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	,
that	**overlooks**	**them**	**all**	**,**
那	俯瞰	他们	全部	,

一切都和第一批凯尔特定居者给俯瞰这一切的大山脊命名时一样，没有丝毫改变。

-	-	-	[kreg]	,	[ɔːr]	"	[ðə; ði]	[rɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[vjuː]	,	"	[naʊ]	[kə'rʌptɪd]	['ɪntuː]
Scealla	**-**	**bruach**	**Craig**	**,**	**or**	**"**	**the**	**rock**	**of**	**the**	**beautiful**	**view**	**,**	**"**	**now**	**corrupted**	**into**
-	-	-	克雷格	,	或者	"	这	岩石	的	这	美丽的	看法	,	"	现在	腐败的	进入

['sɔːlzbəri]	[kreg]	.
Salisbury	**Craigs**	**.**
索尔兹伯里	克雷格斯	.

Scealla-bruach Craig，意为“拥有美丽景色的岩石”，现已讹传为 Salisbury Craigs。

[ðə; ði]	[mʌnθ]	[ɪz]	[noʊ'vembər]	.
The	**month**	**is**	**November**	**.**
这	月	是	十一月	.

现在是十一月。

[ðə; ði]	[læst]	[liːvz]	[hæv; həv]	['fɔːlən]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[oʊk]	[wʊdz]	[ʌv; əv]	['brɪstoʊ]	,	[ʌv; əv]	['koʊ'eɪts]	,	[ʌv; əv]
The	**last**	**leaves**	**have**	**fallen**	**from**	**the**	**oak**	**woods**	**of**	**Bristo**	**,**	**of**	**Coates**	**,**	**of**
这	最后的	树叶	有	倒下	从	这	橡木	树林	的	布里斯托	,	的	科茨	,	的

[ˌɪnvər'liːθ]	,
Inverleith	**,**
因弗莱斯	,

布里斯托、科茨、因弗利斯的橡树林里，最后的树叶都落光了。

[ænd; ənd]	-	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æntlɝd]	[stæg]	,	"	[ðə; ði]	[waɪld]	[bʌk]	[bel]	,
and	**Drumsheugh**	**;**	**but**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**antlered**	**stag**	**,**	**"**	**the**	**wild**	**buck**	**bell**	**,**
和	-	;	但	这	嗓音	的	这	有角的	麈	,	"	这	荒野	巴克	钟	,

还有德拉姆休；但那头长着鹿角的雄鹿的声音，“野鹿的铃铛”，

"	[ɪz]	[bɔːrn]	[æt; ət]	[taɪmz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	[wɪnd]	[ðæt]	[hwəːlz]	[ðə; ði]	[red]	[liːvz]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['græsi]
"	**is**	**borne**	**at**	**times**	**on**	**the**	**passing**	**wind**	**that**	**whirls**	**the**	**red**	**leaves**	**along**	**the**	**grassy**
"	是	出生	在	时代	在	这	通过	风	那	旋转	这	红色的	树叶	沿着	这	草丛

['hɑːloʊz]	.
hollows	**.**
空心	.

“有时会随风飘荡，风吹动着红叶，沿着草丛形成的洼地飞舞。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[glen]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[rɑːk]	[laɪ]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['gaːdnz]	,	[wer]	['tɔːnəmənts]	[ɑːr; ər]	[held]	,
In	**the**	**glen**	**below**	**the**	**castle**	**rock**	**lie**	**the**	**royal**	**gardens**	**,**	**where**	**tournaments**	**are**	**held**	**,**
在	这	格伦	以下	这	城堡	岩石	说谎	这	皇家	花园	，	在哪里	锦标赛	是	握住	，

城堡岩石下方的山谷里是皇家花园，那里会举行比武大会。

[ænd; ənd]	[wer]	,	[ɪn]	['æftər]	['eɪdʒɪz]	,
and	**where**	**,**	**in**	**after**	**ages**	**,**
和	在哪里	，	在	后	年龄	，

经过漫长的岁月，

[ðə; ði]	['reɪlweɪ]	[treɪn]	[ʃæl; ʃəl]	[send]	[ʌp]	[ɪts]	[ʃriːk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sentɪn(ə)l]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[fiːt]	[ə'bʌv]	.
the	**railway**	**train**	**shall**	**send**	**up**	**its**	**shriek**	**to**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**sentinel**	**five**	**hundred**	**feet**	**above**	**.**
这	铁路	火车	将	发送	向上	它是	尖叫	到	这	耳朵	的	这	哨兵	五	百	脚	多于	.

火车发出的尖啸声将传到五百英尺高空哨兵的耳中。

[ðer; ðər]	[kʌmz]	[noʊ]	[saʊnd]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	,	[seɪv]	[ðə; ði]	[noʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['plʌvər,'ploʊvər]	,
There	**comes**	**no**	**sound**	**from**	**it**	**now**	**,**	**save**	**the**	**note**	**of**	**the**	**plover**	**,**
那里	来	不	声音	从	它	现在	，	节省	这	笔记	的	这	鸻	，

现在里面什么声音也没有了，只有鸻鸟的叫声。

[ɔːr]	['æmərəs]	[kuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kʌʃət; 'kʊʃət]	[dʌv]	.
or	**amorous**	**coo**	**of**	**the**	**cushat**	**dove**	**.**
或者	多情	酷	的	这	软垫	鸽子	.

或库沙特鸽求爱的咕咕声。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[rɪdʒ]	,	[wer]	[ə; eɪ]	[nuː]	['sɪti]	[ʃæl; ʃəl]	[sprɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌeɪ'tiːnθ]	['sentʃəri]	,
On	**the**	**long**	**ridge**	**,**	**where**	**a**	**new**	**city**	**shall**	**spring**	**in**	**the**	**eighteenth**	**century**	**,**
在	这	长的	岭	，	在哪里	一个	新的	城市	将	春天	在	这	第十八	世纪	，

在绵长的山脊上，一座新城市将于十八世纪崛起，

[ðə; ði]	['fɑːrmɝz]	[ɑːr; ər]	['fɪnɪʃɪŋ]	[ðer; ðər]	['plaʊɪŋ]	;	[ðə; ði]	['loʊɪŋ]	['kæt(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[jaːdz]	;
the	**farmers**	**are**	**finishing**	**their**	**ploughing**	**;**	**the**	**lowing**	**cattle**	**are**	**in**	**their**	**yards**	**;**
这	农民	是	精加工	他们的	耕作	；	这	低	牛	是	在	他们的	码	；

农民们正在完成耕地；哞哞叫的牛群在牛栏里；

[ðə; ði]	[ʃiːp]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[penz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪns]	[ɑːr; ər]	['klʌstərɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['dʌvˌkɑːts]	.
the	**sheep**	**in**	**their**	**pens**	**,**	**and**	**the**	**pigeons**	**are**	**clustering**	**on**	**the**	**dovecots**	**.**
这	羊	在	他们的	钢笔	，	和	这	鸽子	是	聚类	在	这	鸽舍	.

羊群待在羊圈里，鸽子聚集在鸽舍上。

['ɔːlˌhæloʊ]	[mæs]	[hæz; həz]	[bɪn]	[sed]	[ænd; ənd]	[sʌŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kruːsɪfɔːrm]	[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒaɪlz]	[ðə; ði]	['æbət]	,
Allhallow	**mass**	**has**	**been**	**said**	**and**	**sung**	**in**	**the**	**great**	**cruciform**	**church**	**of**	**St**	**.**	**Giles**	**the**	**Abbot**	**,**
万圣节	大量的	有	到过	说	和	唱	在	这	伟大的	十字形	教会	的	英石	.	吉尔斯	这	方丈	，

在圣吉尔斯修道院长宏伟的十字形教堂里，举行了诸圣节弥撒并演唱了圣歌。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['kʌθbərt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæstərəl]	[glen]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[wɔːl]	;
and	**of**	**St**	**.**	**Cuthbert**	**in**	**the**	**pastoral**	**glen**	**below**	**the**	**castle**	**wall**	**;**
和	的	英石	.	卡斯伯特	在	这	牧灵	格伦	以下	这	城堡	墙	；

还有城堡墙下田园山谷中的圣库斯伯特教堂；

[ænd; ənd]	[ɪn]	['evri]	[θætʃt]	[greɪndʒ]	[ænd; ənd]	['fɑːrmtaʊn]	,
and	**in**	**every**	**thatched**	**grange**	**and**	**farmtown**	**,**
和	在	每一个	茅草屋顶	农庄	和	农场小镇	，

在每一座茅草屋农舍和农场小镇里，

[ˈæplz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈduːli] [bɑːbd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [nʌts] [krækt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈɪŋgl] ;
apples have been duly bobbed for and nuts cracked about the blazing ingle ;
苹果 有 到过 正式地 波波德 为了 和 坚果 裂纹 关于 这 炽烈 英格尔 ;

苹果已被咬掉，坚果已被敲碎，在熊熊燃烧的壁炉旁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈvɪdʒɪl][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈkæθərin] .
and now it is the vigil of St . Catharine .
和 现在 它 是 这 守夜 的 英石 . 凯瑟琳 .

现在是圣凯瑟琳节前夕。

[tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [stɪl] [ˈiːstwərd] ; [ðer; ðər] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈevər] , [ɪz][ðə; ði] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv]
Turn with me still eastward ; there , the same as ever , is the backbone of
转动 和 我 仍然 向东 ; 那里 , 这 相同的 作为 曾经 , 是 这 骨干 的
[oʊld][iˈdainə] ,
old Edina ,
老的 埃迪纳 ,

请跟我继续向东走；那里，和往常一样，是古老的埃迪纳的脊梁。

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
the High Street ,
这 高的 街道 ,

商业街

[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [wɪtʃ] [ˈtəːmineits] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [skwer] [ˈgɑːθɪk] [spaɪəz][ʌv; əv]
covering the long ridge which terminates at the three square Gothic spires of
覆盖 这 长的 岭 哪个 终止 在 这 三 正方形 哥特 尖塔 的
[ˈhɑːliruːd] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [brɔːd] [laɪn] [ʌv; əv] [fer] [stoʊn] [ˈmænʃnz] ,
Holyrood Church — a broad line of fair stone mansions ,
霍利鲁德 教会 — 一个 广阔 线 的 公平的 石头 豪宅 ,

覆盖着绵长的山脊，山脊尽头是圣十字教堂的三座方形哥特式尖顶——一排宽阔的漂亮石头宅邸，

[æz; əz] [jet] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈflemɪʃ] [frʌnts] [ænd; ənd] [ˈtɪmbər] [ˈgæləriz] [wɪtʃ] [keɪm]
as yet undisguised by the quaint Flemish fronts and timber galleries which came
作为 然而 不加掩饰的 经过 这 古雅 弗拉芒语 前线 和 木材 画廊 哪个 来了
[ˈɪntuː] [ˈfæʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈflɔdn] [fiːld] .
into fashion about the time of Flodden Field .
进入 时尚 关于 这 时间 的 弗洛登 场地 .

当时还没有被弗洛登战役前后开始流行的古雅的佛兰德斯式正面和木制廊道所掩盖。

[ˈsaʊθwərd] [dɪˈsendz] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [tɔːl] [dˈwelɪŋz] ,
Southward descends the narrow Bow , and its tall dwellings ,
向南 下降 这 狭窄的 弓 , 和 它是 高的 住宅 ,

向南延伸的是狭窄的弓形河谷，河谷两侧耸立着高大的房屋。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdʌvkɑːt] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv][ˈsmoʊki] [ˈtʃɪmni] - [stæks] ,
with their dovecot gables and clusters of smoky chimney - stacks ,
和 他们的 鸽舍 山墙 和 集群 的 烟 烟囱 - 堆栈 ,

它们有着鸽舍式的山墙和成簇的冒着烟的烟囱，

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] ,
many of them bearing the iron cross of the Temple and St . John ,
许多 的 他们 轴承 这 铁 叉 的 这 寺庙 和 英石 . 约翰 ,

他们中许多人佩戴着圣殿和圣约翰的铁十字架，

[ɪts] [ˈdɔːˌweɪz] [ɪnkˈrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈledʒəndz] , [deɪts] , [ænd; ənd] [koʊts] [ɑːrˈmɔːriəl][ʌv; əv][ˈreɪsɪz][pæst]
its doorways incrusted with legends , dates , and coats armorial of races past
它是 门口 结壳的 和 传说 , 日期 , 和 外套 纹章 的 种族 过去的
[ænd; ənd] [gɔːn] ; [ɪts][ˈaɪərn] [dɔːr] - ,
and gone ; its iron door - risps ,
和 已消失 ; 它是 铁 门 - 脆片 ,

它的门框上镶嵌着传说、日期以及过去和已逝种族的纹章；它的铁门有裂纹，

[wɪð; wɪθ]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ə; eɪ]	[klɔːθ]	[taɪd]	[raʊnd]	[ðem; ðəm]	,	[tuː; tə]	[ʃoʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]
with	**here**	**and**	**there**	**a**	**cloth**	**tied**	**round**	**them**	**,**	**to**	**show**	**that**	**there**	**was**
和	这里	和	那里	一个	布	系	圆形的	他们	,	到	展示	那	那里	曾是

[ˈɪlnəs]	,
illness	**,**
疾病	,

他们身上有的地方绑着布，表示生病了。

[ɔːr]	[ə; eɪ]	[ˈwʊmən]	"	[ɪn]	[ˈtræveɪl]	"	[wɪˈðɪn]	.
or	**a**	**woman**	**"**	**in**	**travail**	**"**	**within**	**.**
或者	一个	女士	"	在	劳作	"	之内	.

或者里面有一位正在分娩的妇女。

[ðæt]	[ˈgreɪtɪd]	[ænd; ənd]	[ˈfɔːtifaid]	[ˈedɪfɪs]	[wɪtʃ]	[ˈɑːkjupaɪz]	[ðə; ði]	[ˈsentər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[meɪn]	[striːt]	[ɪz]
That	**grated**	**and**	**fortified**	**edifice**	**which**	**occupies**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**main**	**street**	**is**
那	磨碎的	和	强化	大厦	哪个	占据	这	中心	的	这	主要的	街道	是

[ðə; ði]		[ʌv; əv]	[ˈedɪnbərə]	—	[ə; eɪ]	[ˈræliɪŋ]	[pɔɪnt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈsɪtəznz]	[ɪn]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[wɔːr]
the	**Prætorium**	**of**	**Edinburgh**	**—**	**a**	**rallying**	**point**	**for**	**the**	**citizens**	**in**	**time**	**of**	**war**
这	禁卫军	的	爱丁堡	—	一个	集结	观点	为了	这	公民	在	时间	的	战争

[ænd; ənd]	[ˈtuːmʌlt]	;
and	**tumult**	**;**
和	骚乱	;

占据主街中心的这座带栅栏和防御工事的建筑是爱丁堡总督府——在战争和动乱时期是市民的集结地；

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ɪts]	[vɔːlts]	[ʃæl; ʃəl]	[əˈraɪz]	[ðə; ði]	[grɪm]	[ˈtoʊlˌbuːθ]	[ʌv; əv]	[ˈfjuːtʃər]	[ˈeɪdʒɪz]	.
and	**on**	**its**	**vaults**	**shall**	**arise**	**the**	**grim**	**Tolbooth**	**of**	**future**	**ages**	**.**
和	在	它是	金库	将	出现	这	严峻	收费站	的	未来	年龄	.

而未来时代的阴森恐怖的托尔布斯将耸立在其穹顶之上。

[ðə; ði]	[ber]	-	[ˈhedɪd]	[ænd; ənd]	[ber]	-	[legd]	[ˈtʃɪldrən]	[ðæt]	[ˈnes(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
The	**bare**	**-**	**headed**	**and**	**bare**	**-**	**legged**	**children**	**that**	**nestle**	**on**	**the**	**steps**	**of**	**the**
这	裸	-	标题	和	裸	-	腿	孩子们	那	雀巢	在	这	步骤	的	这

[krɔːs]	[ɑːr; ər]	[ˈstrɪŋɪŋ]	[ˈneklisiz]	[ænd; ənd]	[ˈrəʊzəriːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[red]	[ˈroʊən]	[ˈberiz]	(	[ðæt]	[ˈwaɪləm]
cross	**are**	**stringing**	**necklaces**	**and**	**rosaries**	**of**	**the**	**red**	**rowan**	**berries**	**(**	**that**	**whilom**
叉	是	串	项链	和	念珠	的	这	红色的	罗文	浆果	（	那	何时

[gruː]	[ɪn]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈgaɪlzɪz]	[ˈtʃɜːrtʃjɑːrd]	)	,
grew	**in**	**St**	**.**	**Giles's**	**churchyard**	**)**	**,**
生长	在	英石	.	吉尔斯的	墓地	）	,

那些光着头、光着腿的孩子们依偎在十字架的台阶上，用红花楸浆果（曾经生长在圣吉尔斯教堂墓地里）串起项链和念珠。

[tuː; tə]	[seɪv]	[ðem; ðəm]	[frʌm; frəm]	[ˈfɛəriz]	[ænd; ənd]	[elvz]	;
to	**save**	**them**	**from**	**fairies**	**and**	**elves**	**;**
到	节省	他们	从	仙女	和	精灵	;

为了拯救他们免受仙女和精灵的侵害；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðeɪ]	[ɔːl]	[raɪz]	[ɪn]	[ˈrevərəns]	[tuː; tə]	[ˈjɑːndər]	[kaʊld]	[ˈfraɪər]	,
and	**now**	**they**	**all**	**rise**	**in**	**reverence**	**to**	**yonder**	**cowled**	**friar**	**,**
和	现在	他们	全部	上升	在	尊敬	到	远处	兜帽	修士	,

现在，他们都起身向那位身披斗篷的修士致敬。

[huː]	[ˈheɪsənz]	[daʊn]	[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	[treɪn]	[ʌv; əv]	[ˈdʌgləs]	[pæs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈæbəts]	[haʊs]	.
who	**hastens**	**down**	**to**	**see**	**the**	**train**	**of**	**Douglas**	**pass**	**from**	**the**	**abbot's**	**house**	**.**
WHO	加快	向下	到	看	这	火车	的	道格拉斯	经过	从	这	方丈的	房子	.

他急忙跑下楼，去看道格拉斯的火车从修道院院长家经过。

[ðæt]	[griːn]	[sloʊp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[saʊθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɜːrtʃ]	[ɪz]	[ðə; ði]	['beriəl]	-	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['gaɪlzɪz]	:	—
That	**green**	**slope**	**on**	**the**	**south**	**of**	**the**	**great**	**church**	**is**	**the**	**burial**	**-**	**ground**	**of**	**St**	**.**	**Giles's**	**:**	**—**
那	绿色的	坡	在	这	南	的	这	伟大的	教会	是	这	葬礼	-	地面	的	英石	.	吉尔斯的	:	—

大教堂南侧那片绿色的山坡是圣吉尔斯教堂的墓地：

"	[ðer; ðər]	[laɪ]
"	**There**	**lie**
"	那里	说谎

那里躺着

[ðoʊz]	[huː]	[ɪn]	['eɪnʃənt]	[deɪz]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ruːld]	,
Those	**who**	**in**	**ancient**	**days**	**the**	**kingdom**	**ruled**	**,**
那些	WHO	在	古老的	天	这	王国	裁决	,

那些在古代统治这个王国的人，

[ðə; ði]	['kaʊnsələr]	[ʌv; əv]	['feivərits]	[ʌv; əv]	[kɪŋz]	;
The	**councillors**	**of**	**favourites**	**of**	**kings**	**;**
这	议员们	的	收藏夹	的	国王	;

国王宠臣的顾问；

[haɪ]	[lɔːds]	,	[ænd; ənd]	['kɔːrtli]	[deɪmz]	,	[ænd; ənd]	['væliənt]	[tʃiːfs]	,
High	**lords**	**,**	**and**	**courtly**	**dames**	**,**	**and**	**valiant**	**chiefs**	**,**
高的	领主们	,	和	宫廷式	女士们	,	和	英勇	酋长们	,

贵族领主、宫廷贵妇和英勇的首领们

['miŋgliŋ]	[ðer; ðər]	[dʌst]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	['loʊɪst]	[ræŋk]
Mingling	**their**	**dust**	**with**	**those**	**of**	**lowest**	**rank**
混杂	他们的	灰尘	和	那些	的	最低	秩

将它们的尘埃与最低等级的尘埃混合在一起

[ænd; ənd]	['beɪsɪst]	[diːdz]	,	[ænd; ənd]	[naʊ]	[ˌʌn'noʊn]	[æz; əz]	[ðeɪ]	.
And	**basest**	**deeds**	**,**	**and**	**now**	**unknown**	**as**	**they**	**.**
和	最底层	契约	,	和	现在	未知	作为	他们	.

以及最卑劣的行径，如今这些行径已无人知晓。

"	[ðer; ðər]	[sliːp]	[ðə; ði]	[greɪt]	,	[ðə; ði]	[gʊd]	,	[ðə; ði]	['piːsf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tɜːrbjələnt]	,	[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɔːls]	,
"	**There**	**sleep**	**the**	**great**	**,**	**the**	**good**	**,**	**the**	**peaceful**	**and**	**the**	**turbulent**	**,**	**the**	**faithful**	**and**	**the**	**false**	**,**
"	那里	睡觉	这	伟大的	,	这	好的	,	这	和平	和	这	湍流	,	这	忠实	和	这	错误的	,

“那里长眠着伟人、善良的人、和平的人、动荡的人、忠诚的人和背信弃义的人。”

[ɔːl]	[bent]	[tə'geðər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[kweɪnt]	[oʊld]	['kɔːfɪnz]	[ænd; ənd]	['flænl]	[ʃraʊdz]	,	[wɪð; wɪθ]	['mʌni]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ded]	[hændz]	,
all	**bent**	**together**	**in**	**their**	**quaint**	**old**	**coffins**	**and**	**flannel**	**shrouds**	**,**	**with**	**money**	**in**	**their**	**dead**	**hands**	**,**
全部	弯曲	一起	在	他们的	古雅	老的	棺材	和	绒布	裹尸布	,	和	钱	在	他们的	死的	双手	,

他们都蜷缩在古朴的棺材里，裹着法兰绒寿衣，死后手里都拿着钱。

[ænd; ənd]	[krɔsiz]	[ɔːr]	['tʃælɪs]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[brests]	.
and	**crosses**	**or**	**chalices**	**on**	**their**	**breasts**	**.**
和	十字架	或者	圣杯	在	他们的	乳房	.

胸前佩戴十字架或圣杯。

[oʊld] ['sɪtəznz] , [huː] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['herd] [kɪŋ] ['deɪvɪd] , ['pæsɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːkiŋ]
Old citizens , who remembered the long - haired King David , passing forth with barking
老的 公民 , WHO 记得 这 长的 - 头发 国王 大卫 , 通过 前进 和 叫声
[haʊnd] [ænd; ənd] [twæŋɪŋ] [hɔːrn] ,
hound and twanging horn ,
猎犬 和 拨弦 喇叭 ,

老人们还记得长发飘飘的大卫王，他牵着吠叫的猎犬，吹着号角，走过人群。

[ɪn] [ðæt] ['ruːd] - [deɪ] [ɪn] ['hɑːrvɪst] , [wɪtʃ] [soʊ] ['nɪrli] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ;
in that Rood - day in harvest , which so nearly cost him his life ;
在 那 鲁德 - 天 在 收成 , 哪个 所以 几乎 成本 他 他的 生活 ;

在收割的那个十字架节，他差点因此丧命；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fer] [kwiːn] ['mɑːrgrət] ['deɪli] [fed] [ðə; ði] [pʊr] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪt] ,
and how the fair Queen Margaret daily fed the poor at the castle - gate ,
和 如何 这 公平的 女王 玛格丽特 日常的 美联储 这 贫穷的 在 这 城堡 - 门 ,

以及美丽的玛格丽特王后如何每天在城堡门口分发食物给穷人。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ; " [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['rændɔːlfs] ['peitriəts]
" with the tenderness of a mother ; " those who had seen Randolph's patriots
" 和 这 压痛 的 一个 母亲 ; " 那些 WHO 有 已见 兰道夫的 爱国者
[skeɪl] " [ðə; ði] [stiːp] ,
scale " the steep ,
规模 " 这 陡 ,

“如同母亲般的温柔”；那些曾目睹兰道夫的爱国者攀登“陡峭山坡”的人

[ðə; ði]['aɪərn] - ['beltɪd] [rɑːk] , " — [kaʊnt] [gai] [ʌv; əv] - ['flemɪʃ] [læns] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ɑːn][ðə; ði]
the iron - belted rock , " — Count Guy of Namur's Flemish lances routed on the
这 铁 - 系带 岩石 , " — 数数 盖伊 的 - 弗拉芒语 长矛 路由 在 这
['bɜːroʊ] - ['mjʊr] ,
Burgh - muir ,
伯格 - 缪尔 ,

“铁质岩层”——那慕尔伯爵盖伊的佛兰德长矛在伯格缪尔被击溃

[ænd; ənd] [waɪt] ['wɔlis] ['mʌstərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] ['wɔrɪrz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði] - -
and wight Wallace mustering his bearded warriors at midnight by the Figgate -
和 怀特岛 华莱士 集结 他的 留着胡子的 战士 在 午夜 经过 这 - -
[bɜːrn] ,
burn ,
烧伤 ,

午夜时分，怀特·华莱士在菲格特河畔集结了他的蓄须战士。

[er] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [stɔːrm] ['dʌnbɑːr] .
ere he marched to storm Dunbar .
埃雷 他 行军 到 风暴 邓巴 .

在他率军攻打邓巴之前。

[ðæt] [waɪt] [spɑːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] [bliːtʃt] [skʌl] [ʌv; əv][sɜːr]
That white spot above the gate of the Portsburgh is the bleached skull of Sir
那 白色的 点 多于 这 门 的 这 - 是 这 漂白 颅骨 的 先生
['rɑːbərt] ['greɪəm] ,
Robert Graham ,
罗伯特 格雷厄姆 ,

波茨堡大门上方的那个白点是罗伯特·格雷厄姆爵士漂白的头骨。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
who was the first to plunge his dagger in the heart of James I . It has
WHO 曾是 这 第一的 到 暴跌 他的 匕首 在 这 心 的 詹姆斯 我 . 它 有
[bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] - ,
been there since 1436 ,
到过 那里 自从 - ,

他是第一个将匕首刺入詹姆斯一世心脏的人。这把匕首自1436年以来就一直插在那里。

[wen] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] ['tɔːtʃəz] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['roʊmən] ['legət] , [ænd; ənd] [fɪld] ['iːv(ə)n]
when those awful tortures took place before the Roman legate , and filled even
什么时候 那些 可怕 酷刑 采取 地方 前 这 罗马 使节 , 和 已填 甚至
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
him with horror .
他 和 恐怖 .

当那些可怕的酷刑发生在罗马使节面前时，甚至让他都感到恐惧。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [oʊld]['mænʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [daʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʊk]
The lofty old mansion on the south side of the long street down which we look
这 高远 老的 大厦 在 这 南 边 的 这 长的 街道 向下 哪个 我们 看
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,
from the ramparts ,
从 这 城墙 ,

我们从城墙上望去，可以看到长街南侧那座高耸的老宅子。

[ɪz][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsli] ['æbət] [ʌv; əv]['kæmbəs] ['kenɪθ] ;
is the residence of the princely abbot of Cambus Kenneth ;
是 这 住宅 的 这 王子 方丈 的 坎布斯 肯尼斯 ;

是坎布斯修道院院长肯尼斯王子的住所；

[ðə; ði][gɪlt] [veɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['edɪfɪs] [wer] [dwelz] [dʒɑːn]
the gilt vanes in the distance are those of a similar edifice where dwells John
这 镀金 叶片 在 这 距离 是 那些 的 一个 相似的 大厦 在哪里 居住地 约翰
['foʊgoʊ] ,
Fogo ,
福戈 ,

远处镀金的风向标属于约翰·福戈居住的那座类似的建筑。

['æbət] [ʌv; əv] ['melrəuz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [ə'genst] [ðə; ði] ['herəsi] [ʌv; əv] [pɔːl] - , [huː] , [ɪn]
abbot of Melrose , author of a work against the heresy of Paul Crawer , who , in
方丈 的 梅尔罗斯 , 作者 的 一个 工作 反对 这 异端 的 保罗 - , WHO , 在
- ,
1432 ,
- ,

梅尔罗斯修道院院长，著有反对保罗·克劳尔异端邪说的作品，该异端邪说于1432年……

[wʌz; wəz] [sent] ['hɪðər] [frʌm; frəm][bəu'hiːmiə] , [baɪ][dʒɑːn] [hʌs] , [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
was sent hither from Bohemia , by John Huss , to preach the gospel ,
曾是 发送 这里 从 波西米亚 , 经过 约翰 胡斯 , 到 布道 这 福音 ,

他是约翰·胡斯从波西米亚派来这里传福音的。

[ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [fleɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['foʊgoʊ][hæd; həd] [kən'saɪnd] - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ,
undeterred by the flames to which Fogo had consigned Resby , the Englishman ,
毫不气馁 经过 这 火焰 到 哪个 福戈 有 寄售 - , 这 英国人 ,
['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
thirty - two years before .
三十 - 二 年 前 .

尽管福戈在三十二年前将英国人雷斯比投入了烈火之中，但他并未因此而气馁。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɑːr; ər] ['wʊd(ə)n] [bʊθs] , [wer] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊks] ,
In the centre of the street are wooden booths , where the country folks ,
在 这 中心 的 这 街道 是 木制的 展位 , 在哪里 这 国家 各位 ,

街道中央是木制摊位，乡下人在那里……

[ɪn][ðer; ðər]['kænvəs] [ˌgæbər'din] [ænd; ənd] [hʊdz] [ʌv; əv] ['hɑːdən] [greɪ] ,
in their canvas gaberdines and hoods of hodden grey ,
在 他们的 帆布 华达呢 和 引擎盖 的 霍登 灰色的 ,

他们身穿帆布斜纹布长袍，头戴灰色兜帽，

[ɔːr]	[ðə; ði]	['bɜːrdʒɪs]	[ɪn]	[ðer; ðər]		[ʌv; əv]	[ɡʊd]	['flemɪʃ]	[klɔːθ]	,	[meɪ]	"	['tʃiːpən]	"	[eɪl]
or	**the**	**burgesses**	**in**	**their**	**pourpoints**	**of**	**good**	**Flemish**	**cloth**	**,**	**may**	**"**	**cheapen**	**"**	**ale**
或者	这	市民	在	他们的	倾倒点	的	好的	弗拉芒语	布	，	可能	"	廉价	"	麦芽酒

[æt; ət]		[pər]	['ɡælən]	;
at	**sixteenpence**	**per**	**gallon**	**;**
在	十六便士	每	加仑	；

或者，市民们可以在他们用上等佛兰德布料制成的酒馆里，以每加仑十六便士的价格“压低”啤酒的价格；

['ʌðərwaɪz]	,	[ðə; ði]	['bruːstər]	[ɔːr]	['tæpstər]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[pʌntʃt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['meʒərz]
otherwise	**,**	**the**	**brewster**	**or**	**tapster**	**shall**	**have**	**a**	**hole**	**punched**	**in**	**their**	**measures**
否则	,	这	布鲁斯特	或者	塔普斯特	将	有	一个	洞	拳击	在	他们的	措施

[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɑːrkɪt]	-	[krɔːs]	,
at	**the**	**market**	**-**	**cross**	**,**
在	这	市场	-	叉	,

否则，酿酒商或酒商的计量器具在市价交叉处应打孔。

[wer]	[naʊ]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	['vɪlɪdʒəz]	[ænd; ənd]	['fɑːrmz]	[ɑːr; ər]	[ɚ'eɪndʒɪŋ]	[ðer; ðər]
where	**now**	**the**	**women**	**of**	**the**	**adjacent**	**villages**	**and**	**farms**	**are**	**arranging**	**their**
在哪里	现在	这	女性	的	这	邻近的	村庄	和	农场	是	安排	他们的

['bæskəts]	[ʌv; əv]	['bʌtər]	[ænd; ənd]	['poʊltri]	[fɔːr; fər]	[seɪl]	;
baskets	**of**	**butter**	**and**	**poultry**	**for**	**sale**	**;**
篮子	的	黄油	和	家禽	为了	销售	;

现在，附近村庄和农场的妇女们正在整理她们的黄油和家禽篮子，准备出售；

[ænd; ənd]	[siː]	!
and	**see**	**!**
和	看	!

瞧!

[ðer; ðər]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]	,	[kʌm]	[ðə; ði]	[taʊn]	['ɑːfəsərz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['hælbɜːt]	[ænd; ənd]
there	**,**	**at**	**this**	**moment**	**,**	**come**	**the**	**town**	**officers**	**,**	**with**	**their**	**halberts**	**and**
那里	,	在	这	片刻	,	来	这	镇	警官	,	和	他们的	哈尔伯特	和

['helmits]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	['hedzmən]	,
helmets	**,**	**and**	**the**	**common**	**headsman**	**,**
头盔	,	和	这	常见的	刽子手	,

就在这时，镇上的官员们带着戟和头盔来了，还有普通的刽子手。

[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːvoʊsts]	['lɪvəri]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kresɪt]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['bleɪzɪŋ]	[koʊl]	.
in	**the**	**provost's**	**livery**	**,**	**with**	**a**	**cresset**	**full**	**of**	**blazing**	**coals**	**.**
在	这	教务长的	涂装	,	和	一个	熘	满的	的	炽烈	煤炭	.

身着教务长制服，手捧一盆燃烧的煤炭。

[naʊ]	[ə; eɪ]	[kraʊd]	['ɡæðərz]	:
Now	**a**	**crowd**	**gathers**	**:**
现在	一个	人群	聚集	:

现在人群聚集起来：

[ðə; ði]	['hælbɜːt]	[flæʃ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[swei]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[baɪ]	[ðə; ði]	['preʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
the	**halberts**	**flash**	**as**	**they**	**are**	**swayed**	**to**	**and**	**fro**	**by**	**the**	**pressure**	**of**	**the**
这	哈尔伯特	闪光	作为	他们	是	摇摆	到	和	弗	经过	这	压力	的	这

['piːp(ə)l]	.
people	**.**
人们	.

戟在人群的压力下左右摇摆，闪耀着光芒。

[ðen]	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	['raɪzɪz]	!
Then	**a**	**shriek**	**rises**	**!**
然后	一个	尖叫	上升	!

然后一声尖叫响起!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌblɪkli] ['brændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['lepər] ,
They are publicly branding on the cheek a poor woman , a leper ,
他们 是 公开 品牌推广 在 这 脸颊 一个 贫穷的 女士 , 一个 麻风病人 ,

他们公开在一位贫穷妇女的脸颊上烙印，这位妇女是一位麻风病人。

[huː] [hæz; həz] ['ræʃli] ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɜːroʊ] ; [ðoʊ] ['jestərdeɪ] , [baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] ,
who has rashly ventured within the burgh ; though yesterday , by sound of trumpet ,
WHO 有 贸然 冒险 之内 这 伯格 ; 尽管 昨天 , 经过 声音 的 喇叭 ,

谁竟鲁莽地闯入城内；尽管昨天，随着号角声，

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] [oʊld] ['mɑːrkɪt] - [krɔːs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [kɔːld] [liːθ] [ænd; ənd] ['brɔtən] ,
at this same old market - cross , the people of the city , and the villages called Leith and Broughton ,
在 这 相同的 老的 市场 - 叉 , 这 人们 的 这 城市 , 和 这 村庄 称为 利斯 和 布劳顿 ,

在这个古老的市场十字架旁，来自城市以及利斯和布劳顿村庄的人们，

[wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fɛrz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . - , ['ʌndər] [peɪn] [ʌv; əv][pɪt][ænd; ənd] ['gæloʊz] ,
were forbidden to attend the fairs of Anster and St . Monance , under pain of pit and gallows ,
是 禁止 到 出席 这 集市 的 - 和 英石 . - , 在下面 疼痛 的 坑 和 绞刑架 ,

禁止参加安斯特和圣莫南斯集市，违者将被处以矿坑或绞刑。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪg] [kɔːld] [ðə; ði] [het] - ['sɪknəs] ,
as the plague called the het - sickness ,
作为 这 瘟疫 称为 这 他的 - 疾病 ,

瘟疫称之为异病

— [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [daɪd] [æt; ət] ['rɛstəlˌrɪg] , — ['reɪdʒɪz] [ɪn] [faɪf] .
— the same disease of which Archibald earl of Douglas died at Restalrig , — rages in Fife .
— 这 相同的 疾病 的 哪个 阿奇博尔德 伯爵 的 道格拉斯 死亡 在 休息 , — 愤怒 在 法夫郡 .

——正是这种疾病，导致道格拉斯伯爵阿奇博尔德在雷斯塔里格去世——在法夫郡肆虐。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] , [ɪn] ['fænsi] , [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðɪs] ,
If the reader , in fancy , can realize all this ,
如果 这 读者 , 在 想要 , 能 意识到 全部 这 ,

如果读者能够凭想象力理解这一切，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] ['edɪnbərə] [ʌv; əv] - ['klʌstərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [rɪdʒ] , —
he will see the quaint old Edinburgh of 1440 clustering on the steep ridge , —
他 将要 看 这 古雅 老的 爱丁堡 的 - 聚类 在 这 陡 岭 , —

他将看到建于1440年的古朴爱丁堡小镇依偎在陡峭的山脊上，——

" [paɪld] [diːp] [ænd; ənd] ['mæsi] , [kloʊz] [ænd; ənd] [haɪ] ;
" Piled deep and massy , close and high ;
" 堆积 深的 和 大 , 关闭 和 高的 ;

“堆积得又深又密又高；

" [ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hægərd] [aɪz] [ʌv; əv] ['kraitn] ['wɔndəd] , [ænd; ənd] [θruː]
" the same city over which the haggard eyes of Crichton wandered , and through
" 这 相同的 城市 超过 哪个 这 枯槁 眼睛 的 克莱顿 漫步 , 和 通过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“克莱顿那双疲惫的眼睛曾游移于同一座城市，并穿过这座城市，

[ˌpri'siːdid] [baɪ] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['bænər] , [ðə; ði] ['hɔːti] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd]
preceded by trumpet and banner , the haughty young lord of Douglas and
之前 经过 喇叭 和 横幅 , 这 傲慢 年轻的 主 的 道格拉斯 和
[tuː'ren] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [duːm] !
Touraine was passing to his — doom !
图兰 曾是 通过 到 他的 — 厄运 !

在号角和旗帜的引领下，傲慢的道格拉斯和图兰的年轻领主走向了他的——厄运！

['edɪnbərə] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðen] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] , [wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l]
Edinburgh , a village then in size and opulence , was , nevertheless , a capital
爱丁堡 , 一个 村庄 然后 在 尺寸 和 丰裕 , 曾是 , 尽管如此 , 一个 首都
['sɪti] .
city .
城市 .

当时的爱丁堡虽然规模和富裕程度都像个村庄，但却是一座首都城市。

[naʊ] , [wen] [ɪn]['æspekt][ænd; ənd] ['mægnɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['jʊrəp]
Now , when in aspect and magnitude it is one of the most magnificent in Europe
现在 , 什么时候 在 方面 和 震级 它 是 一 的 这 最多 壮丽 在 欧洲
,
,
,

如今，无论从外观还是规模来看，它都是欧洲最壮观的景点之一。

[baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'nɑːməli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] , [wen] [ɪts] ['næroʊnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
by a strange anomaly it is , in reality , when its narrowness of spirit , in religion ,
经过 一个 奇怪的 异常 它 是 , 在 现实 , 什么时候 它是 狭窄 的 精神 , 在 宗教 ,

实际上，由于一种奇怪的反常现象，当宗教中精神的狭隘性……

['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] , [ðə; ði][moʊst] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər]
politics , and patriotism are considered , the most provincial village in her
政治 , 和 爱国主义 是 经过考虑的 , 这 最多 省级 村庄 在 她
['mædʒəstiːz] [də'mɪnjənz] , [pər'hæps][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Majesty's dominions , perhaps in the world .
陛下的 领地 , 也许 在 这 世界 .

考虑到政治和爱国主义，这可能是女王陛下领土内最偏僻的村庄，也可能是全世界最偏僻的村庄。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['trʌmpits] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['ziːnɪθ] , [ænd; ənd]
By the time the trumpets were heard , the sun was at its zenith , and
经过 这 时间 这 小号 是 听到 , 这 太阳 曾是 在 它是 天顶 , 和
['kraitn] ,
Crichton ,
克莱顿 ,

当号角声响起时，太阳正处于正午，而克莱顿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [meɪl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['pʊrˌpɔɪnt] ,
with a shirt of mail under his velvet pourpoint ,
和 一个 衬衫 的 邮件 在下面 他的 天鹅绒 倾点 ,

他天鹅绒笔帽下穿着一件锁子甲衬衫，

[keɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['riːdʒənt][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
came forth to meet the regent in the court - yard .
来了 前进 到 见面 这 摄政 在 这 法庭 - 院子 .

他上前在庭院里觐见摄政王。

['lɪvɪŋstən] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [stiːl] [ʃɜːrt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkəjt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Livingstone had assumed a similar steel shirt under his shortcoat , which was
利文斯顿 有 假定 一个 相似的 钢 衬衫 在下面 他的 短外套 ， 哪个 曾是
[ʌv; əv] [red] ['dæməsk] ,
of red damask ,
的 红色的 绫 ，

利文斯顿在红色锦缎短外套下穿了一件类似的钢制衬衫。

[leɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] , [ænd; ənd]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['floʊɪŋ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ]['oʊpən]
laced with silver , and over which he wore a long flowing gown with open
系带 和 银 ， 和 超过 哪个 他 穿着 一个 长的 流动 袍 和 打开
[sliːvz] ,
sleeves ,
袖子 ，

他身穿一件镶有银饰的长袍，外面罩着一件敞开袖子的飘逸长裙。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪŋd] [dɪ'fens] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɔːr] ['oʊpən]
revealing those of his ringed defence , which , being a man of more open
揭示 那些 的 他的 环状 防御 ， 哪个 ， 存在 一个 男人 的 更多的 打开
['kærəktər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriət] ,
character than his compatriot ,
特点 比 他的 同胞 ，

揭示了他那环抱式的防御体系，而他本人则比他的同胞性格更加开朗。

[hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'siːl] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðiːz] ['perələs] [taɪmz] .
he cared not to conceal , especially in these perilous times .
他 关心 不是 到 隐藏 ， 尤其 在 这些 危险的 时代 .

他并不在意隐瞒，尤其是在这动荡的时代。

[ðiːz] [tuː] ['steɪtsmən] [met] , ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['greɪvli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][baʊ; boʊ] .
These two statesmen met , sternly and gravely , without a smile or bow .
这些 二 政治家 遇见 ， 严厉地 和 严重地 ， 没有 一个 微笑 或者 弓 .

这两位政治家会面时神情严肃，没有笑容，也没有鞠躬。

" [ɪz] [ɔːl] [prɪ'perd] ? " [æskt] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Is all prepared ? " asked Livingstone of the chancellor , in a low voice .
" 是 全部 准备 ? " 问 利文斯顿 的 这 校长 ， 在 一个 低的 嗓音 .

“一切都准备好了吗？”利文斯顿低声问财政大臣。

" [ɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .
" All , " was the brief and emphatic reply .
" 全部 ， " 曾是 这 简短的 和 强调 回复 .

“全部，”对方简短而有力地回答道。

" [jʊr; jər][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ? "
" Your men - at - arms ? "
" 你的 男人 - 在 - 武器 ? "

“你的卫兵？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['taɪərɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] ['əupənz] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl]
" I have a hundred concealed in the tiring - room , which opens off the great hall
" 我 有 一个 百 暗 在 这 令人疲惫 - 房间 ， 哪个 打开 离开 这 伟大的 大厅
. "
. "
. "

“我在更衣室里藏了100个，更衣室与大厅相连。”

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
" Only a hundred !
" 仅有的 一个 百 !

“只有一百！”

[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[moʊst]	[ræʃ]	?	"
Are	**you**	**not**	**most**	**rash**	**?**	**"**
是	你	不是	最多	皮疹	?	"

你是不是太鲁莽了?

"	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[men]	[huːz]	['fɔːrˌfɑːðərz]	[fɔːr; fər]	['eɪdʒɪz]	[hæv; həv]	['iːtn]	[ðə; ði]	[bred]	[ʌv; əv]	[maɪn]	. "
"	**But**	**they**	**are**	**men**	**whose**	**forefathers**	**for**	**ages**	**have**	**eaten**	**the**	**bread**	**of**	**mine**	**. "**
"	但	他们	是	男人	谁	祖先	为了	年龄	有	吃	这	面包	的	矿	. "

“但他们的祖先世世代代都吃着我的面包。”

"	[juː; jʊ]	,	[ðen]	,	[diːm]	[ðem; ðəm]	['stedfəst]	? "
"	**You**	**,**	**then**	**,**	**deem**	**them**	**stedfast**	**? "**
"	你	,	然后	,	认为	他们	坚定不移	? "

那么，你认为他们意志坚定吗?

"	['stedfəst]	[ænd; ənd]	[truː]	[æz; əz]	['rɪpən]	[stiːl]	;	[ʌn'jiːldɪŋ]	[æz; əz]	[flɪnt] .
"	**Stedfast**	**and**	**true**	**as**	**Rippon**	**steel**	**;**	**unyielding**	**as**	**flint .**
"	坚定不移	和	真的	作为	里彭	钢	;	不屈	作为	燧石 .

“像里彭钢一样坚定可靠；像燧石一样坚韧不拔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第4/20页

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːrθ] ['ʌndər] - , [wen] [ðə; ði]['sɪɡnəl] [ə'pɪrz] . "

They are to rush forth under Achanna , when the signal appears . "

他们 是 到 匆忙 前进 在下面 - , 什么时候 这 信号 出现 . "

信号一出现，他们就要在阿查那的带领下冲锋陷阵。

" - , " [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ; " ['ɔːlweɪz] - .

" Achanna , " said the regent with contempt ; " always Achanna .

" - , " 说 这 摄政 和 鄙视 ; " 总是 - .

“阿卡纳，”摄政王轻蔑地说；“永远是阿卡纳。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [tuː; tə]['kɜːrd(ə)l] . "

I know not how it is , but that man makes my blood to curdle . "

我 知道 不是 如何 它 是 , 但 那 男人 制作 我的 血 到 凝固 . "

我不知道为什么，但那个人让我感到毛骨悚然。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] — — "

" He is a faithful — — "

" 他 是 一个 忠实 — — "

“他是一位忠诚的——”

" ['vɪlən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['riːdʒənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

" Villain , " interrupted the regent , with irritation .

" 恶棍 , " 中断 这 摄政 , 和 刺激 .

“恶棍！”摄政王恼怒地打断了他。

" [truː] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['vilənz] [ɑːr; ər]['juːsf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] ['kwaɪətli] .

" True — but such villains are useful , " said the chancellor quietly .

" 真的 — 但 这样的 反派 是 有用 , " 说 这 校长 悄悄 .

“没错——但这样的恶棍也有用处，”总理平静地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ɪz][ðə; ði] [blæk] ['bʊlz] [hed] ; [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] - [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

" And the signal is the black bull's head ; but does not Achanna dine with us

" 和 这 信号 是 这 黑色的 公牛的 头 ; 但 做 不是 - 用餐 和 我们

? "

? "

? "

“而信号就是黑牛头；可是阿卡纳不是和我们一起吃饭吗？”

" [daɪn] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

" Dine ! " reiterated the chancellor , with a flashing eye and a quivering lip .

" 用餐 ! " 重申 这 校长 , 和 一个 闪烁 眼睛 和 一个 颤抖 唇 .

“用餐！”总理再次说道，眼神闪烁，嘴唇微微颤抖。

" [hiː; hi] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] . "

" He will share the banquet at all events . "

" 他 将要 分享 这 宴会 在 全部 活动 . "

“他将在所有活动中与大家分享宴会。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['bɑːdɪz] , " [sed] ['lɪvɪŋstən] , ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡrɪzli]

" And the four bodies , " said Livingstone , gnawing the ends of his grisly

" 和 这 四 身体 , " 说 利文斯顿 , 啃咬 这 结束 的 他的 可怕的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'saɪd] ,

moustache , and looking aside ,

胡子 , 和 寻找 旁边 ,

“还有那四具尸体，”利文斯顿一边说着，一边啃着他那令人毛骨悚然的胡须末端，目光转向一边说道。

" [haʊ] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" how mean you to dispose of them ? "
" 如何 意思是 你 到 处置 的 他们 ? "

“你打算怎么处理它们？”

" [ˈʌndər] [ðæt] [griːn] [tɜːrf] , [wer] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈgɑːshɔːk] ,
" Under that green turf , where even now the king is playing with his goshawk ,
" 在下面 那 绿色的 草皮 , 在哪里 甚至 现在 这 国王 是 玩耍 和 他的 苍鹰 ,

“在那片绿色的草坪下，即使现在，国王也正和他的苍鹰嬉戏玩耍，”

[ðeɪ] [wɪl] [sliːp] [æz; əz] [ˈsaʊndli] [æz; əz] [ɪf] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][ˈmɑːrb(ə)l][ɪn] [ˈmelrəuz] [ˈæbi] [kɜːrk] ,
they will sleep as soundly as if below a ton of marble in Melrose Abbey Kirk ,
他们 将要 睡觉 作为 稳固地 作为 如果 以下 一个 吨 的 大理石 在 梅尔罗斯 修道院 柯克 ,

他们会睡得像睡在梅尔罗斯修道院教堂一吨重的大理石下面一样安稳。

[əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈlɔːrdli] [kɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
among their lordly kin , " replied the chancellor in a low whisper , and with a
之中 他们的 尊贵的 亲属 , " 回复 这 校长 在 一个 低的 耳语 , 和 和 一个
[ˈgæstli] [smaɪl] ;
ghastly smile ;
阴森 微笑 ;

“在他们的贵族亲戚中,”大臣低声回答道，脸上带着一丝狰狞的笑容；

" [bʌt; bət][hɑːrk] !
" but hark !
" 但 听着 !

但是听！

[aɪ] [hɪr] [ˈtrʌmpits] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [greɪ] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd]
I hear trumpets in the streets ; and here comes Gray , the Captain of the Guard
我 听到 小号 在 这 街道 ; 和 这里 来 灰色的 , 这 队长 的 这 警卫
.
:
.

我听见街上传来号角声；卫队长格雷来了。

" [əˈkuːtə] [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈjestərdeɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pluːmd] [ˌbæsɪˈnet] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kəˈmeɪl]
" Accoutred as we saw him yesterday , in his plumed bassinet , with its camaile
" 配备 作为 我们 锯 他 昨天 , 在 他的 羽毛 婴儿床 , 和 它是 卡迈尔
[ænd; ənd] [ˈtʃæplət] ,
and chaplet ,
和 花冠 ,

“他依然像我们昨天看到的那样，躺在羽毛装饰的摇篮里，戴着头饰和花冠，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [meɪl] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhæŋɪŋ] [sliːvz] [ʌv; əv][ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [sɪlk] , [sɜːr]
and his rich mail with its hanging sleeves of scarlet and yellow silk , Sir
和 他的 富有的 邮件 和 它是 绞刑 袖子 的 猩红 和 黄色的 丝绸 , 先生
[ˈpætrɪk] [greɪ] ,
Patrick Gray ,
帕特里克 灰色的 ,

还有他那件华丽的锁子甲，袖子是用猩红色和黄色丝绸制成的，帕特里克·格雷爵士

[ˈhæpɪli] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsteɪtsmən] ,
happily ignorant of the dire preparations of the two statesmen ,
快乐地 无知 的 这 可怕的 准备工作 的 这 二 政治家 ,

对这两位政治家的可怕计划浑然不知，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ,
and the mine they were about to spring , made a low bow to each ,
和 这 矿 他们 是 关于 到 春天 , 制成 一个 低的 弓 到 每个 ,

他们即将引爆的地雷，向彼此深深鞠了一躬。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːˈspɪʃəs] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði]
with some passing remark on the auspicious beauty of the day — for the
和 一些 通过 评论 在 这 吉祥 美丽 的 这 天 — 为了 这
[ˈweðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkɑːmən] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .
weather was as common a topic in the time of James II .
天气 曾是 作为 常见的 一个 话题 在 这 时间 的 詹姆斯 二 .

还顺带提及了当天的美好天气——因为在詹姆斯二世时期，天气是一个常见的话题。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsendənt] , [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] .
as in that of his descendant , Queen Victoria .
作为 在 那 的 他的 后裔 , 女王 维多利亚 .

就像他的后裔维多利亚女王一样。

" [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈnɑːn] , [ðæt] [meɪ] [ˈdɑːrkən][ɪts] [kloʊz] , " [sed] [ðə; ði][ˈriːdʒənt] , [ˈθɔːtfəli] .
" A cloud is coming anon , that may darken its close , " said the regent , thoughtfully .
" 一个 云 是 未来 匿名 , 那 可能 变暗 它是 关闭 , " 说 这 摄政 , 深思熟虑 .

“乌云即将降临，可能会使它的结局黯然失色,”摄政王若有所思地说。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [lʊkt] [ˈʌpwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] ,
The Captain of the Guard looked upward , but the sky was cloudless ,
这 队长 的 这 警卫 看起来 向上 , 但 这 天空 曾是 无云 ,

卫队长抬头望去，只见天空万里无云。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [swept] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ɪn][veɪn] .
then his eye swept the horizon in vain .
然后 他的 眼睛 扫荡 这 地平线 在 徒劳 .

然后，他的目光徒劳地扫视着地平线。

" [jeɪ] , [sɜːr] [ˈpætrɪk] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] , [huː] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [seɪm]
" Yea , Sir Patrick , " added the chancellor , who is reported to have used the same
" 是的 , 先生 帕特里克 , " 额外 这 校长 , WHO 是 据报道 到 有 用过的 这 相同的
[ˈfɪgjərətɪv] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
figurative language ,
比喻 语言 ,

“是的，帕特里克爵士,”大法官补充道，据报道，他也使用了同样的比喻手法。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnevər] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pɪriədz] — [taɪmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] ,
" have you never observed that there are periods — times of our existence ,
" 有 你 绝不 观察到 那 那里 是 时期 — 时代 的 我们的 存在 ,
[wen] [pæst] , [ˈprez(ə)nt] ,
when past , present ,
什么时候 过去的 , 展示 ,

“你难道从未注意到，在我们存在的某些时期，过去、现在、

[ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [hoʊps] [siːm] [tuː; tə] [ˈkʌlmɪneɪt] [ɪn][wʌn] ? "
and future hopes seem to culminate in one ? "
和 未来 希望 似乎 到 最终 在 一 ? "

未来的希望似乎都指向同一个方向?

" [ˈʌndər] [ˈfeɪvər] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈsoʊldʒər] ,
" Under favour , my lord , I do not comprehend , " replied the puzzled soldier ,
" 在下面 偏爱 , 我的 主 , 我 做 不是 理解 , " 回复 这 困惑 士兵 ,

“大人，我不明白您所说的恩宠是什么意思,”困惑的士兵回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌmjʊˈriːl]
as he played with the buckle of his belt , and thought of Murielle
作为 他 玩 和 这 扣上 的 他的 腰带 , 和 想法 的 穆里尔
[ˈdʌgləs] .
Douglas .
道格拉斯 .

他一边摆弄着皮带扣，一边想起了穆里尔·道格拉斯。

" [jes] — [wen] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ɔːl] — [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]
" Yes — when we seem to hold them all — the past , the present , and
" 是的 — 什么时候 我们 似乎 到 抓住 他们 全部 — 这 过去的 , 这 展示 , 和
[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
more especially the future ,
更多的 尤其 这 未来 ,

“是的——当我们似乎掌握了所有的一切——过去、现在，尤其是未来，”

[ɪn]['aʊər; ɑːr][græsp] , [ænd; ənd] [jet] [meɪ] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'weɪ] .
in our grasp , and yet may throw them all away .
在 我们的 抓牢 , 和 然而 可能 扔 他们 全部 离开 .

触手可及，却可能全部抛弃。

[naʊ] [dʌst] [ˌkɑːmprɪ'hend] ? "
Now dost comprehend ? "
现在 朋友 理解 ? "

现在你明白了吗?

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [lʌv] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" Do you mean in affairs of love , my lord ? "
" 做 你 意思是 在 事务 的 爱 , 我的 主 ? "

“您指的是爱情方面吗，大人? ”

" [lʌv] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['skɔːrnfəli] , " [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [bʌt; bət][ʌv; əv] [deθ] ,
" Love ! " reiterated the chancellor , scornfully , " nay , I think but of death ,
" 爱 ! " 重申 这 校长 , 轻蔑地 , " 不 , 我 思考 但 的 死亡 ,

“爱情！”总理轻蔑地重申道，“不，我想到的只是死亡。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['stɑːrtɪd] ,
" he added in a voice so stern and hollow that the soldier started ,
" 他 额外 在 一个 嗓音 所以 船尾 和 空洞的 那 这 士兵 开始 ,

“他用一种极其严厉而空洞的声音补充道，士兵吓了一跳。”

" [bʌt; bət] [er] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [meɪ] , [neɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][aɪ] [miːn] .
" but ere long you may , nay you shall know all I mean .
" 但 埃雷 长的 你 可能 , 不 你 将 知道 全部 我 意思是 .

“但不久之后，你或许，不，你将会明白我的意思。”

[tɪl] [ðen] , [gɑːd][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] — [ə'duː] .
Till then , God be wi ' you — adieu .
直到 然后 , 上帝 是 wi - 你 — 再见 .

在那之前，愿上帝与你同在——再见。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] ['θɔːtfəli] [ɑːn]
" And with his hands behind his back , and his eyes bent thoughtfully on
" 和 和 他的 双手 在后面 他的 后退 , 和 他的 眼睛 弯曲 深思熟虑 在
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“他双手背在身后，目光若有所思地垂落在地上，

['kraitn] ['sloʊli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['riːdʒənt]['ɪntuː] ['deɪvɪdz] ['taʊər] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Crichton slowly followed the regent into David's Tower , while the Captain of the
克莱顿 缓慢地 随后 这 摄政 进入 大卫的 塔 , 尽管 这 队长 的 这
[gɑːrd] ,
Guard ,
警卫 ,

克莱顿缓缓跟随摄政王进入大卫塔，而卫队长则......

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðer; ðər] [streɪndʒ] [ri'ma:ks] , ['hɜːrid] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [paɪkmən] ,
bewildered by their strange remarks , hurried to join his hundred pikemen ,
困惑 经过 他们的 奇怪的 评论 , 慌忙 到 加入 他的 百 长矛兵 ,

他被他们奇怪的言论弄得不知所措，赶紧跑去和他的百名长矛兵会合。

[huː]	[wɜːr; wər]	[drɔːn]	[ʌp]	[ɪn]	[tuː]	[ræŋks]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['geɪtweɪ]	[wɪtʃ]	['oʊpənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]
who	**were**	**drawn**	**up**	**in**	**two**	**ranks**	**at**	**the**	**gateway**	**which**	**opened**	**under**	**the**
WHO	是	绘制	向上	在	二	排名	在	这	网关	哪个	打开	在下面	这

['kɑːnstəbəlz]	['taʊər]	.
Constable's	**tower**	**.**
警员的	塔	.

他们在守卫塔楼下的大门前列成两列。

[sɜːr]	[dʒɑːn]	-	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ɪlk]	,	[huː]	[kə'mɑːndid]	[ðə; ði]	['fɔːrtrəs]	,
Sir	**John**	**Romanno**	**of**	**that**	**ilk**	**,**	**who**	**commanded**	**the**	**fortress**	**,**
先生	约翰	-	的	那	牛奶	,	WHO	命令	这	堡垒	,

约翰·罗曼诺爵士就是那一类人，他指挥着这座要塞。

[hæd; həd]	[naʊ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['gærɪsn]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[poʊsts]	,	[wɪð; wɪθ]	[bɪlz]	[ænd; ənd]	['krɔːsˌbəʊz]	,
had	**now**	**all**	**the**	**king's**	**garrison**	**at**	**their**	**posts**	**,**	**with**	**bills**	**and**	**crossbows**	**,**
有	现在	全部	这	国王的	驻军	在	他们的	帖子	,	和	账单	和	弩	,

国王的所有驻军都已各就各位，手持长矛和弩箭。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌkænə'nɪrz]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['gʌnz]	,	[wɪð; wɪθ]		['laɪtɪd]	.
and	**the**	**cannoneers**	**by**	**their**	**guns**	**,**	**with**	**lintstocks**	**lighted**	**.**
和	这	炮兵	经过	他们的	枪支	,	和	棉絮	照明	.

炮兵们守在炮旁，点燃了炮托。

['tʃæptər]	[eks]	.
CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[fɔː'bəʊdɪŋz]	.
FOREBODINGS	**.**
不祥的预感	.

不祥的预感。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['maʊntɪd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[mɪlk]	-	[waɪt]	[stiːd]	,
She	**was**	**mounted**	**on**	**a**	**milk**	**-**	**white**	**steed**	**,**
她	曾是	安装	在	一个	牛奶	-	白色的	骏马	,

她骑着一匹乳白色的骏马，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['dæpl]	[greɪ]	;
And	**he**	**on**	**a**	**dapple**	**grey**	**;**
和	他	在	一个	斑纹	灰色的	;

他骑着一匹斑驳的灰色马；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['bjuːgl]	-	[hɔːrn]	[hʌŋ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
And	**a**	**bugle**	**-**	**horn**	**hung**	**by**	**his**	**side**	**,**
和	一个	号角	-	喇叭	悬挂	经过	他的	边	,

他身旁挂着一支号角。

[wen]	[hiː; hi]	['laɪtli]	[roʊd]	[ə'weɪ]	.
When	**he**	**lightly**	**rode**	**away**	**.**
什么时候	他	轻轻	骑	离开	.

他轻盈地骑马离去。

[lɔːrd]	['wɪljəm]	[lʊkt]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	['ʃoʊldər]	,
Lord	**William**	**looked**	**over**	**his**	**right**	**shoulder**	**,**
主	威廉	看起来	超过	他的	正确的	肩膀	,

威廉勋爵向右肩后方望去，

[tuː; tə]	[siː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	;
To	**see**	**what**	**he**	**could**	**see**	**;**
到	看	什么	他	可以	看	;

看看他能看到什么；

[ænd; ənd][loʊ][hɜːr; hər]['sev(ə)n] [bɔːld] ['breðrən]
And lo her seven bauld brethren
和 洛 她 七 鲍尔德 弟兄们

看哪，她还有七个强壮的兄弟

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [liː] .
Came riding owre the lee .
来 骑术 owre 这 李 .

骑马从背风处过来。

[ðə; ði] ['dʌgləs] ['trædʒədi] .
The Douglas Tragedie .
这 道格拉斯 悲剧 .

道格拉斯悲剧。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [strɔː] , [wɑːftid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['destəni] !
" How often is a straw , wafted by the wind , the turning point in our destiny !
" 如何 经常 是 一个 稻草 , 飘散 经过 这 风 , 这 转弯 观点 在 我们的 命运 !

“一根被风吹来的稻草，往往是我们命运的转折点！”

" [sez] [æn; ən] ['ɔːθər] ;
" says an author ;
" 说道 一个 作者 ;

一位作者说道；

" [ə; eɪ] [stoʊn] [kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ;
" a stone cast into the water causes a ripple on the most distant shore ;
" 一个 石头 投掷 进入 这 水 原因 一个 波纹 在 这 最多 遥远 支撑 ;

“投入水中的石头会在最远的岸边激起涟漪；

[soʊ][ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl] [ɪ'vent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ['æftər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] ,
so the most trivial event of our lives , after a thousand ramifications ,
所以 这 最多 琐碎的 事件 的 我们的 生活 , 后 一个 千 后果 ,

所以，在我们生活中最微不足道的事情，在经历了无数次的连锁反应之后，

[liːdz] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['klaɪmæks] .
leads on to some great climax .
线索 在 到 一些 伟大的 高潮 .

这最终导向了一个精彩的高潮。

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [haʊs] ,
" When the train of Douglas mounted in the court - yard of the abbot's house ,
" 什么时候 这 火车 的 道格拉斯 安装 在 这 法庭 - 院子 的 这 方丈的 房子 ,

“当道格拉斯的队伍在修道院院长的院子里列队时，

[sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] [ʌv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld] [keɪm] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [klæd][ɪn]
Sir Malcolm Fleming of Cumbernauld came hastily from his chamber , clad in
先生 马尔科姆 弗莱明 的 坎伯诺尔德 来了 草草 从 他的 房间 , 覆膜 在
[kəm'pliːt] [meɪl] ,
complete mail ,
完全的 邮件 ,

坎伯诺尔德的马尔科姆·弗莱明爵士身着全套锁子甲，匆匆从房间里走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['oʊpən] ; [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with his helmet open ; thus it revealed the pallor of his face ,
和 他的 头盔 打开 ; 因此 它 揭晓 这 苍白 的 他的 脸 ,

他敞开着头盔，露出了苍白的脸色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːmbər] [gluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] ,
with the sombre gloom of his dark grey eyes ,
和 这 阴沉 愁云 的 他的 黑暗的 灰色的 眼睛 ,

他那双深灰色的眼睛里充满了阴郁的神情。

[huːz] ['restləs] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] .

whose restless and wandering expression bore evidence of a sleepless night .

谁 不安 和 漫游 表达 钻孔 证据 的 一个 失眠 夜晚 .

他那焦躁不安、心神不宁的神情，显露出彻夜未眠的迹象。

" [haʊ] [naʊ] , [ˌkʌmbər'nɔːld] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] ,

" How now , Cumbernauld , " said the earl of Abercorn ,

" 如何 现在 , 坎伯诺尔德 , " 说 这 伯爵 的 阿伯康 ,

“坎伯诺德，现在情况如何？”阿伯康伯爵问道。

" [ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['dɪnər] - [dres] — [ɑːrt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] [oʊld] ['aɪərn] [ə'baʊt] [ðiː] ? "

" is this thy dinner - dress — art going to dine with all this old iron about thee ? "

" 是 这 你的 晚餐 - 裙子 — 艺术 去 到 用餐 和 全部 这 老的 铁 关于 你 ? "

“这就是你的晚礼服吗？你打算穿着这身老旧的铁器去赴宴吗？”

" [jes] — [wen] [aɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] . "

" Yes — when I dine with enemies . "

" 是的 — 什么时候 我 用餐 和 敌人 . "

“是的——当我与敌人共进晚餐时。”

" ['soʊhoʊ] , [mæn] — [goʊ][tuː; tə] !

" Soho , man — go to !

" 苏豪区 , 男人 — 去 到 !

“Soho，伙计——去吧！”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['enəmi] , " [sed] [ðə; ði] ['sniriŋ] ['noʊb(ə)l] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [naʊ] ,

we have no enemies , " said the sneering noble ; " we are all friends now ,

我们 有 不 敌人 , " 说 这 冷笑 高贵 ; " 我们 是 全部 朋友们 现在 ,

“我们没有敌人了，”那位冷笑的贵族说道，“我们现在都是朋友了。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [fjuːd] . "

and must drink to - night to the extinction of all feuds . "

和 必须 喝 到 - 夜晚 到 这 灭绝 的 全部 世仇 . "

今晚必须举杯，为消除一切仇恨而干杯。”

" [duː][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['bæŋkwɪt] ?

" Do the countess and Lady Murielle go to this banquet ?

" 做 这 伯爵夫人 和 女士 穆里尔 去 到 这 宴会 ?

“伯爵夫人和穆里尔夫人会去参加这个宴会吗？”

" [æskt] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['rendərd] ['hʌski] [baɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

" asked the old knight , with a voice rendered husky by sorrow and surprise ,

" 问 这 老的 骑士 , 和 一个 嗓音 渲染 沙哑 经过 悲哀 和 惊喜 ,

“老骑士问道，他的声音因悲伤和惊讶而变得沙哑。”

[æz; əz] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [treɪn] [keɪm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðer; ðər]

as Margaret and the ladies of her train came forth with all their

作为 玛格丽特 和 这 女士们 的 她 火车 来了 前进 和 全部 他们的

['gɔːrdʒəs] ['dresɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

gorgeous dresses glittering in the sunshine .

华丽的 连衣裙 闪闪发光 在 这 阳光 .

玛格丽特和她的随行女伴们身着华丽的礼服，在阳光下闪闪发光，款款走来。

" [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðeɪ] [duː] .

" Of a surety they do .

" 的 一个 保证 他们 做 .

“他们确实做到了。”

[dʒeɪmz] - [bɔːr] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːrd] ['riːdʒənt] [ɪn] [ðə; ði]
James Achanna bore them each a special message from the Lord Regent in the
詹姆斯 - 钻孔 他们 每个 一个 特别的 信息 从 这 主 摄政 在 这
[jʌŋ] ['kɪŋz] [neɪm] ;
young King's name ;
年轻的 国王学院 姓名 ;

詹姆斯·阿查纳代表年轻的国王，向他们每人带来了摄政王的特别讯息；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [oʊld] - [eɪlz] [ðiː] , [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] — [ɑːrt] [ɪl] ? "
but what in the name of old Mahoun ails thee , Sir Malcolm Fleming — art ill ? "
但 什么 在 这 姓名 的 老的 - 疾病 你 , 先生 马尔科姆 弗莱明 — 艺术 患病的 ? "

“但是，以古老的马洪之名，您究竟患了什么病，马尔科姆·弗莱明爵士？您生病了吗？”

" [ɪl] [ɪn'diːd] [æt; ət] [hɑːrt] , [lɔːrd] [ɜːrl] . "
" Ill indeed at heart , lord earl . "
" 患病的 的确 在 心 , 主 伯爵 . "

“伯爵大人，您真是病入膏肓。”

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] ? " [æskt] [ɜːrl] [dʒeɪmz] , ['æŋgrəli] .
" And wherefore ? " asked Earl James , angrily .
" 和 因此 ? " 问 伯爵 詹姆斯 , 愤怒地 .

“为什么？”詹姆斯伯爵愤怒地问道。

" [kʌm] [ðɪs] [wei] [ə'pɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['drɔːɪŋ] ['æbərˌkɔːrn] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θrɔːŋ]
" Come this way apart , " replied the other , drawing Abercorn aside from the throng
" 来 这 方式 除 , " 回复 这 其他 , 绘画 阿伯康 旁边 从 这 人群
,
,
,

“你们俩分开走,”另一个人说着，把阿伯康从人群中拉到一边。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sæd] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [mɔːr] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
while his voice and expression became more sad , his lips more pale , and his
尽管 他的 嗓音 和 表达 成为 更多的 伤心 , 他的 嘴唇 更多的 苍白 , 和 他的
['mænər] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] .
manner more excited .
方式 更多的 兴奋的 .

他的声音和表情变得越来越悲伤，嘴唇越来越苍白，举止越来越激动。

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[læst] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ['dis'rəubɪŋ] [fɔːr; fər] [bed] ;
Last night I was in my chamber disrobing for bed ;
最后的 夜晚 我 曾是 在 我的 房间 脱衣 为了 床 ;

昨晚我在房间里脱衣服准备睡觉；

[maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'prest] [ˌem 'iː]
my mind was full of the doubts and misgivings that have oppressed me
我的 头脑 曾是 满的 的 这 疑虑 和 疑虑 那 有 受压迫者 我
[sɪns] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [θreiv] ;
since we left the walls and shelter of Thrave ;
自从 我们 左边 这 墙壁 和 庇护所 的 狂欢 ;

自从我们离开特雷夫的城墙和庇护所以来，我的脑海中就充满了疑虑和不安；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['sɪlvər] ['meri] — [ðæt] [greɪt] [bel] [wɪtʃ] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
and just as Silver Mary — that great bell which hangs in the tower of St .
和 只是 作为 银 玛丽 — 那 伟大的 钟 哪个 悬挂 在 这 塔 的 英石 .
[dʒaɪlz] — ['toʊld] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [twelv] ,
Giles — tolled the last stroke of the hour of twelve ,
吉尔斯 — 收费 这 最后的 中风 的 这 小时 的 十二 ,

就在圣吉尔斯教堂塔楼里悬挂的那口大钟——银玛丽钟——敲响十二点整的最后一声钟响时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [nɪr] [ˌem 'iː] . "
I heard a deep sigh near me . "
我 听到 一个 深的 叹 靠近 我 . "

我听到附近传来一声深深的叹息。

" [ə; eɪ] [saɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
" A sigh ! " repeated the earl , becoming interested in spite of himself ;
" 一个 叹 ! " 重复 这 伯爵 , 成为 感兴趣的 在 尽管如此 的 他自己 ;

“唉！”伯爵重复道，他不由自主地对此产生了兴趣；

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][æn; ən] ['æroʊ] - [hoʊl] ? "
" was it not the wind in an arrow - hole ? "
" 曾是 它 不是 这 风 在 一个 箭 - 洞 ? "

“那难道不是箭孔里的风吗？”

" [ə; eɪ] [saɪ] , [laʊd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] !
" A sigh , loud almost as a sob !
" 一个 叹 , 大声 几乎 作为 一个 哭泣 !

“一声叹息，声音几乎像啜泣一样响亮！”

[aɪ] [tɜːrnd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ˌem 'iː] ;
I turned — there was no one near me ;
我 转向 — 那里 曾是 不 一 靠近 我 ;

我转过身——周围一个人也没有；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['gluːmi] ['ærəs] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd]
but the old and gloomy arras which covered the walls was violently agitated
但 这 老的 和 阴沉 阿拉斯 哪个 涵盖 这 墙壁 曾是 暴力 激动
[ænd; ənd] ['ʃeɪkən] ,
and shaken ,
和 摇晃 ,

但是，覆盖在墙上的古老阴暗的帷幔却剧烈地晃动起来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [braʊn] [mɔθs] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
so that the brown moths flew out of it .
所以 那 这 棕色的 蛾子 飞翔 出去 的 它 .

于是，那些棕色的飞蛾就从里面飞了出来。

[ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [æz; əz][moʊst]
The sigh was repeated ; and though I know myself to be brave as most
这 叹 曾是 重复 ; 和 尽管 我 知道 我 到 是 勇敢的 作为 最多
[men] ,
men ,
男人 ,

那声叹息再次响起；虽然我知道自己像大多数男人一样勇敢，

[aɪ] [felt] — [jet] [nuː] [nɑːt] [waɪ] — [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] ['kɜːrdl] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]
I felt — yet knew not why — the life - blood curdling in my heart , and , as the
我 毛毡 — 然而 知道 不是 为什么 — 这 生活 - 血 凝固 在 我的 心 , 和 , 作为 这
['skrɪptʃər] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Scripture hath it ,
圣经 有 它 ,

我感到——却不知为何——我心中的生命之血在凝固，正如圣经所说，

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] [stʊd] [ʌp] .
the hair of my flesh stood up .
这 头发 的 我的 肉 站立 向上 .

我浑身的汗毛都竖了起来。

[ðen] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] , [laɪk] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['paʊər] [wiː; wi] [ə'beɪ] [ɪn][ə; eɪ]
Then an emotion which I could not resist , like the strong power we obey in a
然后 一个 情感 哪个 我 可以 不是 抵抗 ， 喜欢 这 强的 力量 我们 服从 在 一个
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

然后，一种我无法抗拒的情绪涌上心头，就像我们在梦中服从的那种强大力量一样。

[led] [ˌem 'iː][ɑːn] .
led me on .
引领 我 在 .

把我骗了。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][oʊld] ['moʊldi] ['ærəs] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [sɔː] [aɪ]
I raised the old mouldy arras — and then — then — oh what a sight saw I
我 提高 这 老的 发霉的 阿拉斯 — 和 然后 — 然后 — 哦 什么 一个 视线 锯 我
[ðer; ðər] ! "
there ! "
那里 ! "

我掀开了那块发霉的旧帷幔——然后——然后——哦，我看到了多么壮观的景象啊！

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" What ? " asked the earl , in a low voice .
" 什么 ? " 问 这 伯爵 , 在 一个 低的 嗓音 .

“什么？”伯爵低声问道。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [roʊld] [ɪn] [biːd] - [laɪk] [drɑːps][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
The perspiration rolled in bead - like drops from the pale forehead of the old
这 汗 滚动 在 珠子 - 喜欢 滴 从 这 苍白 前额 的 这 老的
['bærən][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [kwɪ'ræs] ,
baron upon his white beard and polished cuirass ,
男爵 之上 他的 白色的 胡须 和 抛光 胸甲 ,

汗珠从老男爵苍白的额头上滚落，滴落在他的白胡子和锃亮的胸甲上。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['hʌski] ['wɪspər] ,
as he replied in a solemn and husky whisper ,
作为 他 回复 在 一个 庄严 和 沙哑 耳语 ,

他用低沉沙哑的嗓音低声回答道：

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] [wɪtʃ] [ðə; ði]['blesɪd; blest][gɑːd] [jiːldz] ,
" As I live by bread which the blessed God yields ,
" 作为 我 居住 经过 面包 哪个 这 蒙福 上帝 产量 ,

“我靠上帝所赐的粮活着，

[ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [dɪ'kæpɪˌteɪtid] [kɔːrps]
and hope to die in the faith of our fathers , I beheld a decapitated corpse
和 希望 到 死 在 这 信仰 的 我们的 父亲们 , 我 观看 一个 被斩首 尸体
,
,
,

我本希望能够秉承先辈的信仰而死，却目睹了一具被斩首的尸体。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊld] [pæst][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,
the head of which rolled past me , with winking eyes , with chattering teeth ,
这 头 的 哪个 滚动 过去的 我 , 和 眨眼 眼睛 , 和 喋喋不休 牙齿 ,

它的脑袋从我身边滚过，眼睛眨着，牙齿打颤。

[ænd; ənd]	**and**	和
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[fitʃər]	**features**	特征
['lɪvɪd]	**livid**	铁青
[ænd; ənd]	**and**	和
[kən'vʌlst]	**convulsed**	抽搐
,	**,**	,
[æz; əz]	**as**	作为
[wen]	**when**	什么时候
[ðə; ði]	**the**	这
[hɛdzmənz]	**headsman's**	刽子手
[æks]	**axe**	斧头
[hæz; həz]	**has**	有
[dʒʌst]	**just**	只是
['sɛvɝd]	**severed**	切断
[ðə; ði]	**the**	这
[nek]	**neck**	脖子
!	**!**	!

面色潮红，抽搐不止，就像刽子手的斧头刚刚砍断了脖子一样！

[aɪ]	**I**	我
[nuː]	**knew**	知道
[ðoʊz]	**those**	那些
['gæstli]	**ghastly**	阴森
[fitʃər]	**features**	特征
—	**—**	—
[nuː]	**knew**	知道
[ðæt]	**that**	那
['kɜːrli]	**curly**	卷曲
[her]	**hair**	头发
—	**—**	—
[aɪ]	**I**	我
[nuː]	**knew**	知道
[ðæt]	**that**	那
['kʌmli]	**comely**	漂亮
[fɔːrm]	**form**	形式
—	**—**	—
—	**—**	—
"	**"**	"

我认得那些可怕的容貌——认得那卷发——我认得那姣好的身形——”

"	**"**	"
[ænd; ənd]	**And**	和
,	**,**	,
"	**"**	"
[sed]	**said**	说
['æbərˌkɔːrn]	**Abercorn**	阿伯康
,	**,**	,
['groʊɪŋ]	**growing**	生长
['veri]	**very**	非常
[peɪl]	**pale**	苍白
[ɪn]	**in**	在
[spaɪt]	**spite**	尽管如此
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪm'self]	**himself**	他自己
;	**;**	;
"	**"**	"
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðɪs]	**this**	这
[hed]	**head**	头
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
—	**—**	—
—	**—**	—
"	**"**	"

“然后，”阿伯康说道，脸色不由自主地变得苍白，“而这颗头颅——”

"	**"**	"
[jʊr; jər]	**Your**	你的
[kɪnzmænz]	**kinsman's**	亲属的
—	**—**	—
[ðə; ði]	**the**	这
[ɜːrl]	**earl**	伯爵
[ʌv; əv]	**of**	的
['dʌgləs]	**Douglas**	道格拉斯
!	**!**	!
"	**"**	"

“你的亲戚——道格拉斯伯爵！”

"	**"**	"
[fə]	**Pho**	越南河粉
!	**!**	!
"	**"**	"
[rɪ'plaɪd]	**replied**	回复
['æbərˌkɔːrn]	**Abercorn**	阿伯康
,	**,**	,
['siːmɪŋ]	**seeming**	似乎
['sʌd(ə)nli]	**suddenly**	突然
[tuː; tə]	**to**	到
[ɪk'spɪriəns]	**experience**	经验
[greɪt]	**great**	伟大的
[rɪ'liːf]	**relief**	宽慰
;	**;**	;
"	**"**	"
[baɪ]	**by**	经过
[ˌes 'tiː]	**St**	英石
.	**.**	.
[braɪd]	**Bryde**	布莱德
,	**,**	,

“Pho！”阿伯康回答道，似乎突然如释重负；“以圣布莱德之名，

[aɪ]	**I**	我
[θɔːt]	**thought**	想法
[juː; jʊ]	**you**	你
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ə'baʊt]	**about**	关于
[tuː; tə]	**to**	到
[seɪ]	**say**	说
-	**'**	-
[twʌz]	**twas**	那是
[maɪn]	**mine**	矿
.	**.**	.

我以为你要说“那是我的”。

[dɪd]	**Did**	做过
[ðɪs]	**this**	这
[grɪm]	**grim**	严峻
['vɪʒ(ə)n]	**vision**	想象
[spiːk]	**speak**	说话
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
!	**!**	!
"	**"**	"

这幅阴郁的景象是否触动了你?

"	**"**	"
[noʊ]	**No**	不
—	**—**	—
[bʌt; bət]	**but**	但
['streɪtˌweɪ]	**straightway**	立刻
['vænɪʃt]	**vanished**	消失了
—	**—**	—
[meltid]	**melted**	融化
[ə'weɪ]	**away**	离开
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[aɪ]	**I**	我
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[left]	**left**	左边
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['tʃeɪmbər]	**chamber**	房间
[tuː; tə]	**to**	到
['sɑːlətuːd]	**solitude**	孤独
,	**,**	,
[tuː; tə]	**to**	到
[fɪrz]	**fears**	恐惧
[ænd; ənd]	**and**	和
[prerz]	**prayers**	祈祷
,	**,**	,

“不——而是立刻消失了——融化了，我被留在房间里，独自一人，恐惧和祈祷。”

[bʌt; bət]	**but**	但
[nɑːt]	**not**	不是
[tuː; tə]	**to**	到
[sliːp]	**sleep**	睡觉
.	**.**	.
"	**"**	"

但不能睡觉。

"	**"**	"
-	**'**	-
[tɪz]	**Tis**	的
[wel]	**well**	出色地
[juː; jʊ]	**you**	你
[dɪd]	**did**	做过
[nɑːt]	**not**	不是
[siː]	**see**	看
['eni]	**any**	任何
[mɔːr]	**more**	更多的
['hedz]	**heads**	头部
[roʊl]	**roll**	卷
[pæst]	**past**	过去的
[ɪn]	**in**	在
[ðɪs]	**this**	这
[ɑːd]	**odd**	奇怪的
['fæʃ(ə)n]	**fashion**	时尚
,	**,**	,

“幸好你没看到更多人以这种怪异的方式被人头砸死。”

" [sed] ['æbərˌkɔːrn] , ['dʒaɪbɪŋli] .
" said Abercorn , jibingly .
" 说 阿伯康 , 吉宾利 .

“阿伯康嘲讽道。”

" [lɔːrd] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , " [sed] ['flemɪŋ] , ['sɑːləmli] ,
" Lord James of Abercorn , " said Fleming , solemnly ,
" 主 詹姆斯 的 阿伯康 , " 说 弗莱明 , 庄严地 ,

“阿伯康的詹姆斯勋爵,”弗莱明庄严地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kɑːmræd] [ænd; ənd][moʊst] ['trʌstɪd] [frend] .
" I was long your father's comrade and most trusted friend .
" 我 曾是 长的 你的 父亲的 同志 和 最多 可信 朋友 .

“我曾是你父亲多年的战友和最信任的朋友。”

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['stɜːrɪŋ] ['jɪrz] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][dʒɑːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
For forty long but stirring years there came no jar between us ,
为了 四十 长的 但 搅拌 年 那里 来了 不 罐 之间 我们 ,

四十年来，尽管漫长而又充满波折，我们之间始终没有出现任何隔阂。

[ðoʊ] ['evər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɔːr][ænd; ənd] ['tuːmʌlt] .
though ever engaged in war and tumult .
尽管 曾经 已订婚的 在 战争 和 骚乱 .

尽管一直身处战争和动乱之中。

[tə'geðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['teɪkən] ['prizənəz] [æt; ət] - ;
Together we were wounded and taken prisoners at Homildon ;
一起 我们 是 受伤 和 已采取 囚犯 在 - ;

我们在霍米尔顿一同受伤并被俘；

[tə'geðər] [wiː; wi] [dɪ'fendɪd] [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ə'genst] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
together we defended this castle of Edinburgh against Henry IV . of England ,
一起 我们 辩护 这 城堡 的 爱丁堡 反对 亨利 第四 . 的 英格兰 ,
[ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] [hɪm; ɪm] ;
and repulsed him ;
和 反感 他 ;

我们共同保卫了爱丁堡城堡，击退了英格兰国王亨利四世；

[tə'geðər] [wiː; wi] [fɔːt] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] [fel] ['wuːndɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət] [vər'nɜːr] — [bʌt; bət]
together we fought in France , and fell wounded side by side at Verneuil — but
一起 我们 战斗 在 法国 , 和 跌倒 受伤 边 经过 边 在 韦尔讷伊 — 但
[hiː; hi] , [ə'læs] !
he , alas !
他 , 唉 !

我们一起在法国战斗，并肩在韦尔讷伊负伤倒下——但是，唉！

['mɔːrtəli] , [wen] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ,
mortally , when attempting to save me ,
致命的 , 什么时候 尝试 到 节省 我 ,

死里逃生，他试图救我，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sliːps] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [ʌv; əv] ['tuənei] — [fɔːr; fər]
and now he sleeps the sleep of death in St . Gratians of Tournay — for
和 现在 他 睡觉 这 睡觉 的 死亡 在 英石 . - 的 锦标赛 — 为了
[ðer; ðər][aɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
there I closed his eyes ,
那里 我 关闭 他的 眼睛 ,

如今他长眠于图尔奈的圣格拉蒂安教堂——因为在那里我合上了他的双眼。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [wel] - [nɑːtʃt] [sɔːrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — — "
and laid his well - notched sword beside him — — "
和 铺设 他的 出色地 - 缺口 剑 旁 他 — — "

他将那把刻有深深凹槽的剑放在身旁——

" [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər] ,
" All this , and much more , have I heard a hundred times , by the winter fire ,
" 全部 这 , 和 很多 更多的 , 有 我 听到 一个 百 时代 , 经过 这 冬天 火 ,

“所有这些，以及更多的话，我在冬日的炉火旁都听过上百遍了。”

[æt; ət] ['dʌgləs] , [æt; ət] [θreiv] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld] ,
at Douglas , at Thrave , and in your own hospitable house of Cumbernauld ,
在 道格拉斯 , 在 狂欢 , 和 在 你的 自己的 好客 房子 的 坎伯诺尔德 ,

在道格拉斯，在特雷夫，以及在你位于坎伯诺尔德的热情好客的家中，

" [sed] ['æbərˌkɔːrn] ['hɔːtɪli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] .
" said Abercorn haughtily and impatiently .
" 说 阿伯康 傲慢地 和 不耐烦地 .

“阿伯康傲慢而又不耐烦地说。”

" [ðen] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [ə'gen] , [tuː; tə]['faɪər][jʊr; jər] ['lægɪŋ] [ziːl] , [mɪ'steɪkən] [mæn] ! " [sed] [sɜːr]
" Then hear it once again , to fire your lagging zeal , mistaken man ! " said Sir
" 然后 听到 它 一次 再次 , 到 火 你的 滞后 热情 , 错误 男人 ! " 说 先生
['mælkəm] ,
Malcolm ,
马尔科姆 ,

“那么，你这糊涂人，再听一遍，好重新燃起你那低落的热情！”马尔科姆爵士说道。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; " [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns]
with growing excitement in his tone and suspicion in his heart ; " hear it once
和 生长 激动 在 他的 语气 和 怀疑 在 他的 心 ; " 听到 它 一次
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他的语气中带着越来越兴奋的情绪，心中却充满怀疑；“再听一遍，

[tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ] [feɪθ] , [wen] [aɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [noʊ] ['bæŋkwɪt] ,
to bear witness of my faith , when I feel assured that this day no banquet ,
到 熊 证人 的 我的 信仰 , 什么时候 我 感觉 保证 那 这 天 不 宴会 ,

为了见证我的信仰，当我确信今天没有宴席时，

[noʊ] ['wɑːseɪl] , [noʊ] ['ɑːnər] [ɔːr][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ! "
no wassail , no honour or hospitality , but death and life are in the balance ! "
不 痛饮 , 不 荣誉 或者 热情好客 , 但 死亡 和 生活 是 在 这 平衡 ! "

没有祝酒词，没有荣誉，没有款待，但生死攸关！

" [wʌt] [ə; eɪ] - ['gɑːdz] [neɪm] [siːk] [juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt]
" What a - God's name seek you ? " asked James of Abercorn , through his clenched
" 什么 一个 - 神的 姓名 寻找 你 ? " 问 詹姆斯 的 阿伯康 , 通过 他的 紧握
[tiːθ] ;
teeth ;
牙齿 ;

“你究竟以何神之名来寻找我？”阿伯康的詹姆斯咬牙切齿地问道。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ænɪmeɪtɪd] [ænd; ənd] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
for this animated and protracted discussion had drawn about them
为了 这 动画 和 拖延 讨论 有 绘制 关于 他们
[ðə; ði] ['æbət] , [ðer; ðər][hoʊst] ;
the abbot , their host ;
这 方丈 , 他们的 主持人 ;

这场热烈而漫长的讨论吸引了他们的主人——修道院院长——的注意；

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ; ['lɪt(ə)l] [lɔːrd] ['deɪvɪd] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
the earl of Douglas ; little Lord David , his brother ; even the Countess ,
这 伯爵 的 道格拉斯 ; 小的 主 大卫 , 他的 兄弟 ; 甚至 这 伯爵夫人 ,
[ˌmjʊ'riːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['leɪdiz] ,
Murielle , and other ladies ,
穆里尔 , 和 其他 女士们 ,

道格拉斯伯爵；他的弟弟小戴维勋爵；甚至还有伯爵夫人穆里尔和其他女士们，

[huː] [θruː] [ʌp] [ðer; ðər] [veɪlz] , [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
who threw up their veils , and listened with surprise .
WHO 扔 向上 他们的 面纱 , 和 听着 和 惊喜 .

她们掀开面纱，惊讶地倾听。

[sɜːr] ['mælkəm] [ri'zjuːmd] : —
Sir Malcolm resumed : —
先生 马尔科姆 恢复 : —

马尔科姆爵士继续说道：——

" [eɪ] , [eɪ] , [jʌŋ] [lɔːrd] ;
" Ay , ay , young lord ;
" 哎 , 哎 , 年轻的 主 ;

“是，是，少爷；

[sɪns] [fɜːrst][aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [æt; ət][maɪ] [ɔːld] ['mʌðɝz] [niː] [ɪn]
since first I learned to make the sign of the cross at my auld mother's knee in
自从 第一的 我 学习 到 制作 这 符号 的 这 叉 在 我的 老 母亲的 膝盖 在
[ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ˌkʌmbər'nɔːld] ,
the hall of Cumbernauld ,
这 大厅 的 坎伯诺尔德 ,

自从我在坎伯诺尔德的大厅里，在老母亲的膝上学会画十字以来，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][dən'bɑːtən(ʃə(r))] , [truː] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] , ['æbərˌkɔːrn] , [tuː; tə] ['dʌgləs]
among the wilds of Dunbarton , true have I been , Abercorn , to Douglas
之中 这 荒野 的 邓巴顿 , 真的 有 我 到过 , 阿伯康 , 到 道格拉斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
and his race ;
和 他的 种族 ;

阿伯康，我曾忠诚于道格拉斯及其族人，在邓巴顿的荒野中。

[soʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [koʊld] [snɪr] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [ɑːn][jʊr; jər][lɪp]
so listen to me , if you can , without that cold sneer in your eye , on your lip
所以 听 到 我 , 如果 你 能 , 没有 那 寒冷的 冷笑 在 你的 眼睛 , 在 你的 唇
,
,
,

所以，请你听我说，如果可以的话，请不要带着那种冷笑的眼神和嘴角的轻蔑表情。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] !
and in your heart !
和 在 你的 心 !

也铭刻在你心中！

[trʌst] [nɑːt] ['kraitn] , [ænd; ənd] [trʌst] [nɑːt] ['lɪvɪŋstən] , [ɔːr] [duːl] [ænd; ənd] [woʊ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] [ðiː]
Trust not Crichton , and trust not Livingstone , or dool and woe will come on thee
相信 不是 克莱顿 , 和 相信 不是 利文斯顿 , 或者 杜尔 和 悲哀 将要 来 在 你
[ænd; ənd] [ðaɪn] !
and thine !
和 你的 !

不要相信克莱顿，也不要相信利文斯顿，否则厄运和悲惨将降临到你和你的家人身上！

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][drɑːp][ʌv; əv][wɔːrm] [blʌd] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
Oh , if you have one drop of warm blood in your heart ,
哦 , 如果 你 有 一 降低 的 温暖的 血 在 你的 心 ,

哦，如果你心中还有一丝温情，

[dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkɪnzmən] [ænd; ənd] [tʃiːf] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [dauts] [ʌv; əv] [ðiːz]
join with me in urging your kinsman and chief to share my doubts of these
加入 和 我 在 敦促 你的 亲属 和 首席 到 分享 我的 疑虑 的 这些
[men] . "
men . "
男人 . "

请与我一起敦促你们的族人和酋长，让他们也对这些人抱有同样的怀疑。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈæbərˌkɔːrn] ,
" What in the name of Mahoun am I to say ? " exclaimed Abercorn ,
" 什么 在 这 姓名 的 - 是 我 到 说 ? " 惊呼 阿伯康 ,

“我究竟该说什么呢？”阿伯康惊呼道。

[huːz] [aɪz] [glɛəd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər] , [waɪl] [hiː; hi] [tʌgd] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] .
whose eyes glared with anger , while he tugged his black beard in his vexation .
谁 眼睛 怒目而视 和 愤怒 , 尽管 他 拉扯 他的 黑色的 胡须 在 他的 烦恼 .

他怒目圆睁，烦躁地扯着自己的黑胡子。

" [bɪˈwer] [jiː; ji][ɔːl] ! " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [oʊld] [lerd] [ʌv; əv] [ˌkʌmbərˈnɔːld] !
" Beware ye all ! " resumed the earnest old laird of Cumbernauld !
" 提防 是的 全部 ! " 恢复 这 认真 老的 领主 的 坎伯诺尔德 !

“你们都当心！”坎伯诺德那位严肃的老领主再次说道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reɪks] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn]
" I know what a city and a court are , with their rakes and high - born
" 我 知道 什么 一个 城市 和 一个 法庭 是 , 和 他们的 耙子 和 高的 - 出生
[ˈhɑːrlət] ;
harlots ;
妓女 ;

“我知道城市和宫廷是什么样子，里面有浪荡子和出身高贵的妓女；

[ðer; ðər] [ˈkɑːrpɪt] - [naɪts] [ænd; ənd] [ˈfɔːnɪŋ] [kʌt] - [θroʊt] ; [ðer; ðər] [ˈbuliz] [ænd; ənd]
their carpet - knights and fawning cut - throats ; their bullies and
他们的 地毯 - 骑士 和 谄媚 切 - 喉咙 ; 他们的 欺凌者 和
[ˈswɑːʃˌbʌklər; ˈswɔːʃˌbʌklər] — [wɪð; wɪθ][ˈsɜːrv(ə)l][ˈbaʊz, ˈboʊz][ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪsɪz] — [ðer; ðər] [blæk] ,
swashbucklers — with servile bows and smiling faces — their black ,
冒险家 — 和 奴性的 弓 和 微笑 面孔 — 他们的 黑色的 ,

他们的披着地毯的骑士和谄媚的刽子手；他们的恶霸和冒险家——带着卑躬屈膝和笑脸——他们的黑人，

[ˈbɪtər] , [fɔːls] , [ænd; ənd] [ˈkaʊərdli] [ˈhɑːrts] !
bitter , false , and cowardly hearts !
苦的 , 错误的 , 和 胆小 心 !

苦毒、虚伪、懦弱的心！

[soʊ] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [aɪ] , [sɜːr] [ˈmælkəm] [ˈflemɪŋ] , [ʌv; əv]
So here , at the eleventh hour , as it were , I , Sir Malcolm Fleming , of
所以 这里 , 在 这 第十一 小时 , 作为 它 是 , 我 , 先生 马尔科姆 弗莱明 , 的
[ˈbɪgɚ] [ænd; ənd] [ˌkʌmbərˈnɔːld] ,
Biggar and Cumbernauld ,
比格尔 和 坎伯诺尔德 ,

所以，就在这千钧一发之际，我，比格尔和坎伯诺尔德的马尔科姆·弗莱明爵士，

[ðə; ði] [ˈsʊθfæst] [frend] [ʌv; əv] [ˈdʌgləs] , [seɪ] [ˈʌntəˌˈʌntu][jiː; ji][ɔːl] ,
the soothfast friend of Douglas , say unto ye all ,
这 舒速 朋友 的 道格拉斯 , 说 到 是的 全部 ,

道格拉斯的挚友，请对你们所有人说：

[goʊ][nɑːt] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

go not this day to the castle of Edinburgh .

去 不是 这 天 到 这 城堡 的 爱丁堡 .

今天不要去爱丁堡城堡。

" [lɔːrd] ['æbərˌkɔːrn] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

" Lord Abercorn listened to all this with rage in his eye , a sneer on his lip ,

" 主 阿伯康 听着 到 全部 这 和 愤怒 在 他的 眼睛 , 一个 冷笑 在 他的 唇 ,

“阿伯康勋爵听着这一切，眼中充满怒火，嘴角带着一丝冷笑。”

[ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;

and perplexity on his brow ;

和 困惑 在 他的 眉头 ;

他眉头紧锁，一脸困惑；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['miŋgliŋ] [i'məuʃənz] ['diːpənd] [wen] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hɔːti] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes]

and these mingling emotions deepened when the usually haughty countess

和 这些 混杂 情绪 加深 什么时候 这 通常 傲慢 伯爵夫人

[ri'kwestid] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['vɪʒ(ə)n] .

requested the old knight to rehearse the story of the midnight vision .

请求 这 老的 骑士 到 排练 这 故事 的 这 午夜 想象 .

当平时傲慢的伯爵夫人要求老骑士排练午夜幻象的故事时，这些交织的情感更加深厚了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

It certainly had a serious impression upon all , for the age was full of

它 当然 有 一个 严肃的 印象 之上 全部 , 为了 这 年龄 曾是 满的 的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

superstition ,

迷信 ,

它无疑给所有人留下了深刻的印象，因为那个时代充满了迷信。

[ʌv; əv]['əʊmənz] , ['spektəz] , [ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['tɛrərz] , [wen] [ðə; ði]['breɪvəst] [men] [wʊd]

of omens , spectres , and supernatural terrors , when the bravest men would

的 预兆 , 幽灵 , 和 超自然 恐怖 , 什么时候 这 最勇敢的 男人 会

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] .

occasionally tremble at their own shadows .

偶尔 颤抖 在 他们的 自己的 阴影 .

那时，预兆、幽灵和超自然恐怖充斥着整个世界，即使是最勇敢的人有时也会在自己的影子面前瑟瑟发抖。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [siːmd] ['saɪlənt][ænd; ənd]

Thus for a few minutes even the young earl of Douglas seemed silent and

因此 为了 一个 很少 分钟 甚至 这 年轻的 伯爵 的 道格拉斯 似乎 沉默的 和

[ə'prest] ,

oppressed ,

受压迫者 ,

因此，就连年轻的道格拉斯伯爵也沉默不语，显得十分压抑，这种感觉持续了几分钟。

[waɪl] [ˌmjʊ'riːl] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [hɜːr; hər] [veɪl] .

while Murielle burst into tears , and drew down her veil .

尽管 穆里尔 爆裂 进入 眼泪 , 和 画 向下 她 面纱 .

穆里尔突然嚎啕大哭，拉下了面纱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [guːs] [goʊ] ['berfʊt] ,

" It is as great a pity to see a woman weep as a goose go barefoot ,

" 它 是 作为 伟大的 一个 遗憾 到 看 一个 女士 哭泣 作为 一个 鹅 去 赤脚 ,

“看到女人哭泣就像看到鹅赤脚走路一样令人惋惜。”

" [sed] ['æbərˌkɔːrn] , ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['kɔːrsli] , ['juːzɪŋ] [æn; ən][oʊld]['prɑːvɜːrb] : " [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]
" said Abercorn , furiously and coarsely , using an old proverb : " by our Lady
" 说 阿伯康 , 愤怒地 和 粗略地 , 使用 一个 老的 谚语 : " 经过 我们的 女士
[ʌv; əv] - !
of Whitekirk !
的 - !

“阿伯康愤怒而粗鲁地说，引用了一句古老的谚语：‘以怀特柯克圣母的名义！’

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [dɪ'mentɪd] .
I think you are all demented .
我 思考 你 是 全部 精神错乱 .

我觉得你们都疯了。

[lɔːrd] ['æbət] , [tɔːk] [tuː; tə] [ðɪs] [oʊld] - ,
Lord abbot , talk to this old ghostseer ,
主 方丈 , 讲话 到 这 老的 - ,

院长大人，请和这位老幽灵预言家谈谈。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [æz; əz][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv]
and assure him there can be no such thing in nature as the spectre of
和 保证 他 那里 能 是 不 这样的 事物 在 自然 作为 这 幽灵 的
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] . "
a living man . "
一个 活的 男人 . "

并向他保证，自然界中不可能存在活人的幽灵这种东西。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [reɪθs] , " [sed] [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] ; " [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ðer; ðər]
" But there are wraiths , " said Sir Alan Lauder ; " and who can deny their
" 但 那里 是 幽灵 , " 说 先生 艾伦 劳德 ; " 和 WHO 能 否定 他们的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

“但是确实存在幽灵，”艾伦·劳德爵士说道，“谁又能否认它们的存在呢？”

[wen] ['skɑːtlənd] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
when Scotland is filled with tales of them . "
什么时候 苏格兰 是 已填 和 故事 的 他们 . "

苏格兰到处都流传着关于他们的故事。

" [lɔːrd] ['æbət] , " [ri'zjuːmd] ['æbərˌkɔːrn] , [mɔːr] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæn; ðən]['evər] , " [spiːk] [ænd; ənd] [seɪ] , [aɪ]
" Lord abbot , " resumed Abercorn , more irritated than ever , " speak and say , I
" 主 方丈 , " 恢复 阿伯康 , 更多的 受刺激 比 曾经 , " 说话 和 说 , 我
[tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,
charge you ,
收费 你 ,

“院长大人，”阿伯康继续说道，语气比以往任何时候都更加恼火，“说出来，我命令你！”

[ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] . "
that no such things can be . "
那 不 这样的 事物 能 是 . "

“这种事绝不可能发生。”

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] ['fæləsi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] ['æbət] , [wɪð; wɪθ]
" I can assure him of no such fallacy , " replied the pedantic abbot , with
" 我 能 保证 他 的 不 这样的 谬论 , " 回复 这 迂腐的 方丈 , 和
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure ,
不满 ,

“我可以向他保证，绝无此谬论，”迂腐的方丈不悦地回答道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'dʒʌstɪd]	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	-	[flæpt]	[kə'lɑːt]	[kæp]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[θɪn]	,	[waɪt]	,	['sɪlvəri]	[her]	.
as	**he**	**adjusted**	**his**	**long**	**-**	**flapped**	**calotte**	**cap**	**over**	**his**	**thin**	**,**	**white**	**,**	**silvery**	**hair**	**.**
作为	他	调整	他的	长的	-	拍打	卡洛特	帽	超过	他的	薄的	,	白色的	,	银色	头发	.

他一边调整着头上那顶长檐圆顶帽，一边遮住他稀疏、银白的头发。

"	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	['eɪnʃənt]	[ænd; ənd]	['mɑːdərn]	,	[tiːmz]	[wɪð; wɪθ]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	[ʌv; əv]	['terəb(ə)l]	[ə'pɪrənsəz]	.
"	**History**	**,**	**ancient**	**and**	**modern**	**,**	**teems**	**with**	**tales**	**of**	**terrible**	**appearances**	**.**
"	历史	,	古老的	和	现代的	,	团队	和	故事	的	糟糕的	外貌	.

“从古代到现代，历史中充满了可怕的外貌故事。”

[dʌz]	[nɑːt]	['plini]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['letərz]	,	[ə'fɜːrm]	,	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l]	[fækt]
Does	**not**	**Pliny**	**the**	**younger**	**,**	**in**	**his**	**letters**	**,**	**affirm**	**,**	**as**	**an**	**incontrovertible**	**fact**
做	不是	老普林尼	这	年轻	,	在	他的	信件	,	确认	,	作为	一个	无可辩驳的	事实

,	[ðæt]	[æθɛnədɔɝəs]	[ðə; ði]	[fə'lɑːsəfər]	,
,	**that**	**Athenodorus**	**the**	**philosopher**	**,**
,	那	阿特诺多罗斯	这	哲学家	,

小普林尼在他的信件中，难道没有将哲学家阿特诺多罗斯视为一个无可辩驳的事实吗?

[ðə; ði]	[dɪ'saɪp(ə)l]	[ʌv; əv]	['ziːnəu]	[ænd; ənd]	['kiːpər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['laɪbreri]	[æt; ət]	['pɜːrgəməs]	,	[wʌns]	[sɔː]
the	**disciple**	**of**	**Zeno**	**and**	**keeper**	**of**	**the**	**royal**	**library**	**at**	**Pergamus**	**,**	**once**	**saw**
这	弟子	的	芝诺	和	守门员	的	这	皇家	图书馆	在	帕加马斯	,	一次	锯

[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	['spektər]	?	"
a	**dreadful**	**spectre**	**?**	**"**
一个	可怕	幽灵	?	"

芝诺的弟子、帕加马皇家图书馆的馆长，曾见过一个可怕的幽灵吗?

"	[wen]	—	[haʊ]	?	"	[æskt]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,	[ɪm'prest]	[baɪ]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[neɪmz]
"	**When**	**—**	**how**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**countess**	**,**	**impressed**	**by**	**the**	**strange**	**names**
"	什么时候	—	如何	?	"	问	这	伯爵夫人	,	印象深刻	经过	这	奇怪的	姓名

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['æbət]	[juːst]	[soʊ]	['glɪbli]	.
which	**the**	**abbot**	**used**	**so**	**glibly**	**.**
哪个	这	方丈	用过的	所以	轻率地	.

“什么时候——怎么会这样？”伯爵夫人问道，她对修道院院长如此熟练地使用的奇怪名字感到惊讶。

"	['plini]	[rɪ'leɪts]	[ðæt]	[æθɛnədɔɝəs]	['pəːtʃəst]	[æn; ən]	[oʊld]	[haʊs]	[ɪn]	['æθənz]	,	[wɪtʃ]	['meni]
"	**Pliny**	**relates**	**that**	**Athenodorus**	**purchased**	**an**	**old**	**house**	**in**	**Athens**	**,**	**which**	**many**
"	老普林尼	相关	那	阿特诺多罗斯	购买	一个	老的	房子	在	雅典	,	哪个	许多

[hæd; həd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	['ɑːkjupaɪ]	,
had	**refused**	**to**	**occupy**	**,**
有	拒绝	到	占据	,

据普林尼记载，阿特诺多罗斯在雅典买下了一座老房子，许多人都不愿入住。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['hɔːntɪd]	[baɪ]	[æn; ən]	[ˌʌn'kwaɪət]	['spɪrɪt]	.
because	**it**	**was**	**haunted**	**by**	**an**	**unquiet**	**spirit**	**.**
因为	它	曾是	闹鬼的	经过	一个	不安	精神	.

因为它被一个不安的灵魂所萦绕。

[soʊ]	[æθɛnədɔɝəs]	['weɪtɪd]	[kə'reɪdʒəsli]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	.	"
So	**Athenodorus**	**waited**	**courageously**	**to**	**see**	**it**	**.**	**"**
所以	阿特诺多罗斯	等待	勇敢地	到	看	它	.	"

于是，阿特诺多罗斯勇敢地等待着亲眼目睹。

"	[wʌt]	—	[ðə; ði]	[haʊs]	?	"	[æskt]	['æbərˌkɔːrn]	.
"	**What**	**—**	**the**	**house**	**?**	**"**	**asked**	**Abercorn**	**.**
"	什么	—	这	房子	?	"	问	阿伯康	.

“什么——房子吗？”阿伯康问道。

"	[noʊ]	—	[ðə; ði]	['spektər]	.
"	**No**	**—**	**the**	**spectre**	**.**
"	不	—	这	幽灵	.

“不——是幽灵。”

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['mæsi] [tʃeɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [fɔːrm] ,
Dragging a massy chain , it came at length in a shapeless and dreadful form ,
拖拽 一个 大 链 , 它 来了 在 长度 在 一个 无形 和 可怕 形式 ,

它拖着一条沉重的锁链，最终呈现出一种不成形且可怕的形态。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and commanded him to follow it .
和 命令 他 到 跟随 它 .

并命令他照做。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [huː] , [ðoʊ] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] , [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
The philosopher , who , though trembling in his soul , affected to be busy at that moment ,
这 哲学家 , WHO , 尽管 发抖 在 他的 灵魂 , 做作的 到 是 忙碌的 在 那 片刻 ,

那位哲学家，虽然内心战栗，却装出一副忙碌的样子。

[sed] - [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; - [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] ['rætld] [ɪts] ['rʌsti] [tʃeɪn] ['fjʊriəsli] ,
said ' Wait a little ; ' but the spirit rattled its rusty chain furiously ,
说 - 等待 一个 小的 ; - 但 这 精神 摇晃 它是 生锈的 链 愤怒地 ,

他说：“稍等片刻;”但那鬼魂却疯狂地摇晃着生锈的锁链。

[soʊ] [æθɛnədɔɝəs] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [kɔːrt] [nɪr] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] [stʊd] ,
so Athenodorus arose and followed it to the marble court near which his villa stood ,
所以 阿特诺多罗斯 出现 和 随后 它 到 这 大理石 法庭 靠近 哪个 他的 别墅 站立 ,

于是阿特诺多罗斯起身，循着它来到他别墅附近的大理石庭院。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt] , [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] .
and , on reaching a certain spot , the apparition vanished .
和 , 在 到达 一个 肯定 点 , 这 幻影 消失了 .

到达某个地点后，幻影消失了。

[æθɛnədɔɝəs] , [seθ] ['plini] , [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Athenodorus , saith Pliny , marked the place that he might know it again .
阿特诺多罗斯 , 赛斯说 老普林尼 , 标记 这 地方 那 他 可能 知道 它 再次 .

据普林尼所说，阿特诺多罗斯标记了这个地方，以便他以后能够再次找到它。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] [ə'sembld] [ðə; ði] ['mædʒistrits] [ʌv; əv] ['æθənz] ,
On the following day he assembled the magistrates of Athens ,
在 这 下列的 天 他 组装 这 地方法官 的 雅典 ,

第二天，他召集了雅典的官员们。

[ænd; ənd][ɑːn] [dɪgɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃeɪn] [wɜːr; wər] [faʊnd] .
and on digging up the soil the bones of a man with a rusty chain were found .
和 在 挖掘 向上 这 土壤 这 骨头 的 一个 男人 和 一个 生锈的 链 是 成立 .

挖开泥土后，人们发现了一具男人的骸骨，骸骨上挂着一条生锈的铁链。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪkli] [ɪn'tɜːd] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [noʊ] [mɔːr] .
They were publicly interred elsewhere , and from that hour his mansion was disturbed no more .
他们 是 公开 埋葬 别处 , 和 从 那 小时 他的 大厦 曾是 不安 不 更多的 .

他们被公开安葬在别处，从此他的宅邸再也没有被打扰过。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['kwestʃən] [ðæt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['pluːˌtɑːrk] [ænd; ənd] ['plini] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ?
Shall we question that which such men as Plutarch and Pliny have asserted to have been ?
将 我们 问题 那 哪个 这样的 男人 作为 普鲁塔克 和 老普林尼 有 断言 到 有 到过 ?

我们难道要质疑普鲁塔克和普林尼等人所宣称的成就吗?

[laɪk] [ðə; ði] [faʊl] ['herətɪk] [pɔːl] - [ʌv; əv][bəu'hiːmiə] ,
Like the foul heretic Paul Crawar of Bohemia ,
喜欢 这 犯规 异教徒 保罗 - 的 波西米亚 ,

就像波西米亚那个卑鄙的异端保罗·克劳瓦尔一样，

[der] [juː; jʊ] [ɪm'pjuːn] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] ?
dare you impugn that which you cannot comprehend and which you know not ?
敢 你 抨击 那 哪个 你 不能 理解 和 哪个 你 知道 不是 ?

你竟敢质疑你无法理解、一无所知的事物?

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ɔːr] [daʊt] [ðə; ði] [ɪɡ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [wen] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [pruːv] [jʊr; jər] [oʊn] ?
Can you deny or doubt the existence of a spirit , when you cannot prove your own ?
能 你 否定 或者 怀疑 这 存在 的 一个 精神 , 什么时候 你 不能 证明 你的 自己的 ?

当你无法证明自己拥有灵魂时，你能否认或怀疑其他灵魂的存在吗?

[ɪn] [ɔːl] [pæst] [taɪmz] , [ɪn] [ɔːl] [lændz] , [ə'mʌŋ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
In all past times , in all lands , among every kind of people ,
在 全部 过去的 时代 , 在 全部 土地 , 之中 每一个 种类 的 人们 ,

在过去的所有时代，在所有土地上，在所有种类的人民中，

[haʊ'evər] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ɔːr] [haʊ'evər] ['loʊli] ['sævɪdʒ] ,
however highly civilized or however lowly savage ,
然而 高度 文明 或者 然而 卑微的 野蛮的 ,

无论多么文明，或者多么野蛮，

[ˌæpə'rɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [æz; əz] ['wɔːnɪŋz] [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ;
apparitions have been seen as warnings for good or for evil ;
幻影 有 到过 已见 作为 警告 为了 好的 或者 为了 邪恶的 ;

人们认为显灵是吉凶预兆;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [fel] ['spɪrɪt] [huːz] ['hæpləs] [steɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wʌn] [deɪ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['fɑːðər] [biː; bi] [fə'givn] ,
and such will be permitted until that fell spirit whose hapless state I shall one day lay before our Holy Father be forgiven ,
和 这样的 将要 是 允许 直到 那 跌倒 精神 谁 不幸的 状态 我 将 一 天 躺 前 我们的 圣 父亲 是 已原谅 ,

这种情况将被允许，直到我终有一天将那个可怜的灵魂——我终将把它带到圣父面前——得到宽恕为止。

[ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd][wɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
and fear and hate and war shall be no more .
和 害怕 和 恨 和 战争 将 是 不 更多的 .

恐惧、仇恨和战争将不复存在。

" [ɪn'reɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [pɪ'dæntɪk] [rɪ'bjuːk] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
" Enraged by this pedantic rebuke , the earl of Abercorn twisted his moustache ,
" 愤怒 经过 这 迂腐的 训斥 , 这 伯爵 的 阿伯康 扭曲 他的 胡子 ,

“阿伯康伯爵被这番迂腐的斥责激得勃然大怒，他捻了捻自己的胡须。”

[ænd; ənd] [spɜːrd] [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
and spurred and checked his horse till it almost sprang into the air .
和 受到刺激 和 已检查 他的 马 直到 它 几乎 弹簧 进入 这 空气 .

他策马扬鞭，勒住马蹄，马几乎腾空而起。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [maɪ][lɔːrd] ['æbət] ? " [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ɪn] ['evɪdənt] [pər'pleksəti] .
" Then what do you advise , my lord abbot ? " asked the countess , in evident perplexity .
" 然后 什么 做 你 建议 , 我的 主 方丈 ? " 问 这 伯爵夫人 , 在 明显 困惑 .

“那么，我的院长大人，您有什么建议呢？”伯爵夫人困惑地问道。

" [ðæt] [maɪ][lɔːrd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrkən] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] ,
" That my lord your husband should hearken unto the advice of his counsellors ,
" 那 我的 主 你的 丈夫 应该 倾听 到 这 建议 的 他的 咨询师 ,

“愿我的君主，你的丈夫，听从谋士们的建议，

[huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [slaitid] , [bʌt; bət]['evər] [held] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] . "
whom his father never slighted , but ever held with reverence . "
谁 他的 父亲 绝不 轻视 , 但 曾经 握住 和 尊敬 . "

他的父亲从未轻视过他，而是始终对他充满敬意。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [lɔːrd] ['æbət] , " [sed] ['flemɪŋ] , ['presɪŋ] [ðə; ði] ['æbəts] [hænd] .
" I thank you , lord abbot , " said Fleming , pressing the abbot's hand .
" 我 感谢 你 , 主 方丈 , " 说 弗莱明 , 紧迫 这 方丈的 手 .

“谢谢您，院长大人，”弗莱明说着，握住了院长的手。

" [let] [ðə; ði] [ɜːrl] [æt; ət] [liːst] [liːv] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
" Let the earl at least leave behind him the two ladies of his house ,
" 让 这 伯爵 在 至少 离开 在后面 他 这 二 女士们 的 他的 房子 ,

“至少让伯爵留下他家的两位女眷吧。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lɔːrd] ['deɪvɪd] , [ɜːrl] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [ænd; ənd] [hjuː] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] . "
his brother Lord David , Earl James of Abercorn , and Hugh of Ormond . "
他的 兄弟 主 大卫 , 伯爵 詹姆斯 的 阿伯康 , 和 休 的 奥蒙德 . "

他的兄弟大卫勋爵、阿伯康伯爵詹姆斯和奥蒙德的休。

" [tuː; tə] [wʌt] [end] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] .
" To what end ? " asked the earl of Ormond .
" 到 什么 结尾 ? " 问 这 伯爵 的 奥蒙德 .

“目的是什么？”奥蒙德伯爵问道。

" [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [prer] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ,
" To gratify the prayer and anxious heart of an old friend ,
" 到 满足 这 祷告 和 焦虑的 心 的 一个 老的 朋友 ,

“为了回应一位老朋友的祈祷和焦急的心，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l] ['aʊər] [leɪd] ['oʊpən][tuː; tə] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
and that the house of Douglas may not be in an evil hour laid open to the stroke of fortune ,
和 那 这 房子 的 道格拉斯 可能 不是 是 在 一个 邪恶的 小时 铺设 打开 到 这 中风 的 财富 ,

愿道格拉斯家族在危难之际不致遭受命运的打击。

—	[jʊr; jər]	['fɑːðɚz]	[læst]	[ɪn'dʒʌŋkʃn]	[wen]	[hiː; hi]	[leɪ]	['daɪɪŋ]	[æt; ət]	['rɛstəlˌrɪg]	,	"	['ædɪd]	['flemɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɜːrl]	.
—	**your**	**father's**	**last**	**injunction**	**when**	**he**	**lay**	**dying**	**at**	**Restalrig**	**,**	**"**	**added**	**Fleming**	**to**	**the**	**young**	**earl**	**.**
—	你的	父亲的	最后的	禁令	什么时候	他	躺	垂死	在	休息	,	"	额外	弗莱明	到	这	年轻的	伯爵	.

“你父亲临终前在雷斯塔里格留下的最后嘱咐，”弗莱明对年轻的伯爵补充道。

[hɪz; ɪz]	[mɑːrkt]	['enərdʒi]	[ænd; ənd]	[æŋ'zaɪəti]	,
His	**marked**	**energy**	**and**	**anxiety**	**,**
他的	标记	活力	和	焦虑	,

他精力充沛，却又焦虑不安。

[tə'geðər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[en'triːtiːz]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	[ʌv; əv]	-	,
together	**with**	**the**	**entreaties**	**of**	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**and**	**those**	**of**	**the**	**Douglases**	**of**	**Pompherston**	**,**
一起	和	这	恳求	的	先生	艾伦	劳德	和	那些	的	这	道格拉斯	的	-	,

连同艾伦·劳德爵士和庞弗斯顿的道格拉斯家族的恳求，

-	,	[ænd; ənd]	-	,	[meɪd]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[pɔːz]	[ænd; ənd]	['weɪvər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	.
Strabrock	**,**	**and**	**Glendoning**	**,**	**made**	**the**	**chief**	**pause**	**and**	**waver**	**in**	**his**	**purpose**	**.**
-	,	和	-	,	制成	这	首席	暂停	和	动摇	在	他的	目的	.

斯特拉布罗克和格伦多宁让首领犹豫不决，动摇了他的决心。

[hiː; hi]	[sed]	,	—
He	**said**	**,**	**—**
他	说	,	—

他说，——

"	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[naʊ]	['æftər]	['hævɪŋ]	['rɪdn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['veri]	[geɪts]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	?
"	**Shall**	**I**	**return**	**now**	**after**	**having**	**ridden**	**to**	**his**	**very**	**gates**	**,**	**as**	**it**	**were**	**?**
"	将	我	返回	现在	后	拥有	骑	到	他的	非常	大门	,	作为	它	是	?

“我仿佛已经骑马来到他的大门前，现在该返回了吗？”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	!
Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的！

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	—	[wʌt]	[wɪl]	[hiː; hi]	,	[wʌt]	[wɪl]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[seɪ]	?
And	**the**	**young**	**king**	**—**	**what**	**will**	**he**	**,**	**what**	**will**	**the**	**people**	**say**	**?**
和	这	年轻的	国王	—	什么	将要	他	,	什么	将要	这	人们	说	?

而这位年轻的国王——他会怎么做？人民会怎么说？

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	['tʃænsəlɚz]	['letər]	['flætərd]	[soʊ]	['swɑːvli]	.	"
and	**then**	**the**	**chancellor's**	**letter**	**flattered**	**so**	**suavely**	**.**	**"**
和	然后	这	校长的	信	受宠若惊	所以	温文尔雅	.	"

然后，校长的信里充满了奉承之词。

"	[ðə; ði]	['greɪtər]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[dɪs'trʌst]	[hɪm; ɪm]	,
"	**The**	**greater**	**reason**	**to**	**distrust**	**him**	**,**
"	这	更大的	原因	到	怀疑	他	,

“更有理由不信任他，

"	['mʌtəd]	[ðə; ði]	['bɪrdɪd]	[naɪts]	[tuː; tə]	[iːtʃ]	['ʌðər]	['ʌndər]	[ðer; ðər]	['lɪftɪd]	['helmits]	.
"	**muttered**	**the**	**bearded**	**knights**	**to**	**each**	**other**	**under**	**their**	**lifted**	**helmets**	**.**
"	低声说道	这	留着胡子的	骑士	到	每个	其他	在下面	他们的	抬起	头盔	.

“……”蓄着胡须的骑士们在头盔下低声交谈着。

" ['werfɔːr] , [waɪ] ? " [sed] [ˈæbərˌkɔːrn] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪ'semb(ə)l] ,
" Wherefore , why ? " said Abercorn , burning with a rage which he could no longer dissemble ,
" 因此 , 为什么 ? " 说 阿伯康 , 燃烧 和 一个 愤怒 哪个 他 可以 不 更长 掩饰 ,

“为什么？为什么？”阿伯康怒火中烧，再也无法掩饰，他问道。

[æz; əz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [prə'dʒektid][ænd; ənd] ['kerfəli] - [dɪ'veləpt] [plɑːt] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [di'zɔlviŋ] ['ɪntuː] [er] .
as a long - projected and carefully - developed plot seemed on the point of dissolving into air .
作为 一个 长的 - 预计 和 小心 - 发达 阴谋 似乎 在 这 观点 的 溶解 进入 空气 .

一个筹划已久、精心构思的情节似乎就要消散于空气之中。

" [teɪk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [breɪv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] ,
" Take counsel of your own brave heart , and good , my lord ,
" 拿 法律顾问 的 你的 自己的 勇敢的 心 , 和 好的 , 我的 主 ,

“听从你勇敢的内心，好，我的大人，

[rʌn] [nɑːt][jʊr; jər] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz] [den] .
run not your chief and his brother too into the lion's den .
跑步 不是 你的 首席 和 他的 兄弟 也 进入 这 狮子的 丹 .

不要让你的首领和他的兄弟也一起进入狮子坑。

['kraitn] ['flætərz] [tuː; tə] [dɪ'siːv] !
Crichton flatters to deceive !
克莱顿 奉承者 到 欺骗 !

克莱顿奉承是为了欺骗！

" [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] .
" replied Sir Malcolm Fleming .
" 回复 先生 马尔科姆 弗莱明 .

“马尔科姆·弗莱明爵士回答道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪz] , [wen] [soʊ] ['meni] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,
" It may be wise , when so many seem to think so ,
" 它 可能 是 明智的 , 什么时候 所以 许多 似乎 到 思考 所以 ,

“当这么多人都这么认为时，这或许是明智的。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [æt; ət] ['rɛstəlˌrɪg] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] ,
that you should remember the last words of your father at Restalrig , " said Murielle ,
那 你 应该 记住 这 最后的 字 的 你的 父亲 在 休息 , " 说 穆里尔 ,

“你应该记住你父亲在雷斯塔里格留下的最后遗言，”穆里尔说道。

['sɔːftli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['dʌgləs] .
softly touching the hand of Douglas .
轻轻 接触 这 手 的 道格拉斯 .

轻轻地碰了碰道格拉斯的手。

" [truː] , [swiːt] ['kʌz(ə)n] .
" True , sweet cousin .
" 真的 , 甜的 表哥 .

“亲爱的表妹。”

[maɪ] ['brʌðər] ['deɪvɪd] — — "
My brother David — — "
我的 兄弟 大卫 — — "

我的兄弟大卫——”

" [wɪl] [goʊ] ['wersoʊˌevər] [juː; jʊ][goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [breɪv] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
" Will go wheresoever you go , " replied the brave boy , with a hand on his
" 将要 去 无论在何处 你 去 , " 回复 这 勇敢的 男生 , 和 一个 手 在 他的
['dʒuːəld] ['dægər] ;
jewelled dagger ;
珠宝 匕首 ;

“无论你去哪里，我都会去，”勇敢的男孩回答道，一只手放在他镶满宝石的匕首上；

" ['niːðər] [ɪ'mædʒɪneri][nɔːr] ['riːəl] ['deɪndʒər][ʃæl; ʃəl] [kaʊ] [ˌem 'iː] . "
" neither imaginary nor real danger shall cow me . "
" 两者都不 假想 也不 真实的 危险 将 奶牛 我 . "

“无论是想象中的危险还是现实中的危险，都吓不倒我。”

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][goʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] ; " [bʌt; bət][æz; əz]['pɑːləsi] [siːmz]
" And I too shall go , " added the earl of Ormond ; " but as policy seems
" 和 我 也 将 去 , " 额外 这 伯爵 的 奥蒙德 ; " 但 作为 政策 似乎
['nesəseri] [hɪr] ,
necessary here ,
必要的 这里 ,

“我也会去，”奥蒙德伯爵补充道；“但鉴于此处的政策需要，

[let] ['aʊər; ɑːr] ['kɪnzmən] , [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
let our kinsman , James of Abercorn , remain behind with the countess
让 我们的 亲属 , 詹姆斯 的 阿伯康 , 保持 在后面 和 这 伯爵夫人
[ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] .
and Lady Murielle .
和 女士 穆里尔 .

让我们的亲戚阿伯康的詹姆斯留在伯爵夫人和穆里尔夫人身边。

[ðen] , [kʌm] [wʌt] [meɪ] , [wiː; wi] [liːv] [ə; eɪ][mæn]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌjuː 'es] . "
Then , come what may , we leave a man able and willing to avenge us . "
然后 , 来 什么 可能 , 我们 离开 一个 男人 有能力的 和 愿意的 到 报仇 我们 . "

那么，无论发生什么，我们都会留下一个有能力且愿意为我们复仇的人。

" ['ɔrmənd] [spiːks] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] ,
" Ormond speaks well and wisely , " said the abbot ,
" 奥蒙德 说话 出色地 和 明智地 , " 说 这 方丈 ,

“奥蒙德讲话条理清晰，见解深刻，”方丈说道。

[waɪl] [ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər]
while a close observer might have seen the gleam of joy which passed over
尽管 一个 关闭 观察员 可能 有 已见 这 闪耀 的 喜悦 哪个 通过了 超过
- [waɪt] ,
Abercorn's white ,
- 白色的 ,

细心的观察者或许能看到阿伯康洁白的脸上闪过一丝喜悦的光芒，

[mə'lɪgnənt] [feɪs] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][soʊ][ɪg'zæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['siːkrət] [wɪʃɪz] .
malignant face , on hearing a proposal so exactly to his secret wishes .
恶性 脸 , 在 听力 一个 提议 所以 确切地 到 他的 秘密 愿望 .

听到如此符合他内心愿望的提议，他脸上露出了恶毒的表情。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɔɪtərɪŋ] ; [let][ˌjuː 'es] [bɪ'gɔːn] ,
" So be it , then ; I am weary of this loitering ; let us begone ,
" 所以 是 它 , 然后 ; 我 是 厌倦 的 这 游荡 ; 让 我们 走开 ,

“那就这样吧；我厌倦了闲逛；我们走吧。”

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃænsələ˞z] [gʊd] [tʃɪr] [wɪl] [biː; bi] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][noʊ'vembər] [er] , " [sed] ['dʌgləs] .
or the chancellor's good cheer will be chilled by the November air , " said Douglas .
或者 这 校长的 好的 欢呼 将要 是 冷藏 经过 这 十一月 空气 , " 说 道格拉斯 .

“否则，财政大臣的好心情就会被十一月的寒风吹散，”道格拉斯说道。

" - [tɪz] [wel] [tuː; tə][dʒest] , " [bɪˈɡæn] [ˈæbərˌkɔːrn] — —
" ' Tis well to jest , " began Abercorn — —
" - 的 出色地 到 笑话 , " 开始 阿伯康 — —

“开玩笑是好事,”阿伯康开口道——

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈkraitn] [rɔŋz] [ˌem ˈiː] , [woʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði][ˈfaɪəri] [jʌŋ] [ɜːrl] ,
" But if Crichton wrongs me , woe to him ! " cried the fiery young earl ,
" 但 如果 克莱顿 错误 我 , 悲哀 到 他 ! " 哭 这 火热 年轻的 伯爵 ,

“但如果克莱顿胆敢冒犯我，那他就惨了！”这位脾气火爆的年轻伯爵喊道。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd][əˈlɔːft] ; " [hiː; hi] [der] [nɑːt] — [hiː; hi] [der] [nɑːt] !
shaking his clenched hand aloft ; " he dare not — he dare not !
摇晃 他的 紧握 手 高空 ; " 他 敢 不是 — 他 敢 不是 !

他高举紧握的拳头；“他不敢——他不敢！”

[ɪf] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] ,
If he doth ,
如果 他 确实 ,

如果他真的这么做了，

[baɪ][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ɡreɪv] [ɪn] [ˈmelrəuz] [kɜːrk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈlev(ə)l][hɪz; ɪz][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈkraitn] [tuː; tə][ɪts] [ɡraʊnd] - [stoʊn] ! "
by my father's grave in Melrose kirk I shall level his castle of Crichton to its ground - stone ! "
经过 我的 父亲的 严重 在 梅尔罗斯 柯克 我 将 等级 他的 城堡 的 克莱顿 到 它是 地面 - 石头 ! "

在梅尔罗斯教堂我父亲的坟墓旁，我将把他的克莱顿城堡夷为平地，只剩下基石！

" [ˈwɪljəm] [ˈdʌɡləs] , " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfɜːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ˈæbərˌkɔːrn] ,
" William Douglas , " said the countess , who had been conferring for a moment with Abercorn ,
" 威廉 道格拉斯 , " 说 这 伯爵夫人 , WHO 有 到过 授予 为了 一个 片刻 和 阿伯康 ,

“威廉·道格拉斯,”伯爵夫人说道，她刚才正和阿伯康商量了一会儿。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [hæv; həv][ˈspoʊkən] ; [jet] [ækt] [ˈwerəli] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈæktɪd] .
" you speak as your father would have spoken ; yet act warily , as he would have acted .
" 你 说话 作为 你的 父亲 会 有 说 ; 然而 行为 谨慎地 , 作为 他 会 有 行动 .

“你说话像你父亲会说的那样；但行事谨慎，也像他会做的那样。”

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kəˈmenst] [soʊ] [ˈɑːmɪnəsli] ,
We know not what may be the issue of a day which has commenced so ominously ,
我们 知道 不是 什么 可能 是 这 问题 的 一个 天 哪个 有 开始 所以 不祥地 ,

我们不知道这开局如此不祥的一天将会带来什么结果。

[ænd; ənd] , [ɪf] [swɔːdz] [ɑːr; ər] [drɔːn] , [ˈwɪmɪn] [wʊd] [bʌt; bət] [ɪnˈkʌmbər] [juː; jʊ] .
and , if swords are drawn , women would but encumber you .
和 , 如果 剑 是 绘制 , 女性 会 但 负担 你 .

如果拔剑相向，女人只会成为你的累赘。

[ˌmjʊˈriːl] , [ˈleɪdi] [ˈɔrmənd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtæri] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ɪz][ˈoʊvər] .
Murielle , Lady Ormond , and I will tarry here until the banquet is over .
穆里尔 , 女士 奥蒙德 , 和 我 将要 焦油 这里 直到 这 宴会 是 超过 .

穆里尔、奥蒙德夫人和我将在此逗留，直到宴会结束。

[meɪk] ['fɪtɪŋ] [iks'kju:ziz][tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] ['tʃænslər] — [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [baɪ]
Make fitting excuses to the regent and chancellor — say we are indisposed by
制作 配件 借口 到 这 摄政 和 校长 — 说 我们 是 不适 经过
['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,
our long journey ,
我们的 长的 旅行 ,

向摄政王和大臣编造合适的借口——就说我们长途跋涉后身体不适。

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] , ['dʒent(ə)lmən] , ['kɪnzmən] , [ænd; ənd]
or what you will ; and now let it be known , gentlemen , kinsmen , and
或者 什么 你 将要 ; 和 现在 让 它 是 已知 , 先生们 , 亲属 , 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

或者随你们怎么说；现在，先生们、亲戚们、朋友们，请让大家知道：

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [aɪ] [jiːld] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['lʌvɪŋ] [lɔːrd][ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,
that in this matter I yield neither to the advice of my loving lord and husband ,
那 在 这 事情 我 屈服 两者都不 到 这 建议 的 我的 爱 主 和 丈夫 ,

在这件事上，我既不听从我亲爱的丈夫和主的建议，也不听从我的建议。

[huː] [ɪz]['evər] [ræʃ] ; [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] , [huː] [ɪz][soʊ] ['weri] ;
who is ever rash ; nor to the advice of Sir Malcolm Fleming , who is so wary ;
WHO 是 曾经 皮疹 ; 也不 到 这 建议 的 先生 马尔科姆 弗莱明 , WHO 是 所以 警惕 ;

他总是鲁莽行事；也不听从谨慎的马尔科姆·弗莱明爵士的建议；

[nɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ['æbət] , [huː] [ɪz]['evər] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ;
nor to that of our lord abbot , who is ever good and true ;
也不 到 那 的 我们的 主 方丈 , WHO 是 曾经 好的 和 真的 ;

也不及我们那位善良真诚的修道院长；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ɜːrl] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] .
but to the wish of Earl James of Abercorn .
但 到 这 希望 的 伯爵 詹姆斯 的 阿伯康 .

但这是遵照阿伯康伯爵詹姆斯的意愿。

" ['weðər] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ['hiːdləsli] [æz; əz][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['redi] ['mænər]
" Whether these words were spoken heedlessly as a sneer at the ready manner
" 无论 这些 字 是 说 鲁莽地 作为 一个 冷笑 在 这 准备好 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ,
in which that noble agreed to remain behind ,
在 哪个 那 高贵 同意 到 保持 在后面 ,

“这些话是否是漫不经心地嘲讽那位贵族如此轻易地同意留下来，

[ɔːr][ɪn] [mɪr] [pə'laɪtnəs] , [nʌn] [kʊd; kəd] [ðen] [dɪ'vaɪn] ;
or in mere politeness , none could then divine ;
或者 在 仅仅 礼貌 , 没有任何 可以 然后 神圣的 ;

或者仅仅是出于礼貌，当时没有人能够预言；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'membər] [baɪ] ['meni] [tuː; tə][ðə; ði]
but there came a time when they were remembered by many to the
但 那里 来了 一个 时间 什么时候 他们 是 记得 经过 许多 到 这
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [jʌŋ] ['bjuːti] .
disadvantage of the proud and wilful young beauty .
劣势 的 这 自豪的 和 故意 年轻的 美丽 .

但后来，许多人开始记起她们，这对骄傲任性的年轻美女来说却很不利。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['ɑːrmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊzd] ['helmɪt] [roʊd] ['hɜːrɪdli] [θruː]
At that moment a man in armour with a closed helmet rode hurriedly through
在 那 片刻 一个 男人 在 盔甲 和 一个 关闭 头盔 骑 匆匆 通过
[ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .
the archway .
这 拱道 .

就在这时，一个身穿盔甲、头戴封闭式头盔的男子策马疾驰穿过拱门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒeɪmz] - .
He was James Achanna .
他 曾是 詹姆斯 - .

他名叫詹姆斯·阿查纳。

" [lɔːrd] [ɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] ['tʃænslər] [ə'weits] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] . "
" Lord earl , " said he , " the chancellor awaits you without the castle gate . "
" 主 伯爵 , " 说 他 , " 这 校长 等待 你 没有 这 城堡 门 . "

“伯爵大人，”他说，“大法官在城堡大门外等您。”

" [ɪ'nʌf] , [ðen] — [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ;
" Enough , then — let us go ;
" 足够的 , 然后 — 让 我们 去 ;

“够了，让我们走吧；

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] ['glæsɪz] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ] ['kɪsɪŋ] - ['kʌmfɪt] [wɪð; wɪθ]
we should have been ringing glasses and exchanging kissing - comfits with
我们 应该 有 到过 铃声 眼镜 和 交换 接吻 - 舒适 和
['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ðə; ði] ['tʃænslər] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] ,
our beloved friend the chancellor an hour since ,
我们的 心爱 朋友 这 校长 一个 小时 自从 ,

一个小时前，我们本该和我们亲爱的朋友——校长——碰杯、互赠亲吻糖果了。

" [sed] ['dʌgləs] ,
" said Douglas ,
" 说 道格拉斯 ,

道格拉斯说道：

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [pluːmd] ['bɑːnɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['kɜːrtiəsli] [kɪst] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]
lifting his plumed bonnet as he courteously kissed the hands of his wife
举重 他的 羽毛 引擎盖 作为 他 礼貌地 亲吻 这 双手 的 他的 妻子
[ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] .
and her sister .
和 她 姐姐 .

他提起头戴羽饰帽，恭敬地亲吻了妻子和妻子妹妹的手。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]
He then put spurs to his horse and rode off , accompanied by his brother
他 然后 放 马刺 到 他的 马 和 骑 离开 , 伴随 经过 他的 兄弟
['deɪvɪd] ,
David ,
大卫 ,

然后他给马钉上马刺，骑马离去，他的兄弟大卫也陪同他一起出发了。

[sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] , [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , [ðə; ði] ['æbət] ,
Sir Malcolm Fleming , Sir Alan Lauder , the abbot ,
先生 马尔科姆 弗莱明 , 先生 艾伦 劳德 , 这 方丈 ,

马尔科姆·弗莱明爵士、艾伦·劳德爵士、修道院院长

[ænd; ənd]	[faɪv]	['hʌndrəd]	[men]	[led]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['ɔrmənd]	—	[ɔːl]	[kəm'pliːtli]	[ɑːrmd]	[ænd; ənd]
and	**five**	**hundred**	**men**	**led**	**by**	**the**	**earl**	**of**	**Ormond**	**—**	**all**	**completely**	**armed**	**and**
和	五	百	男人	引领	经过	这	伯爵	的	奥蒙德	—	全部	完全地	武装	和

[hɔːrst]	.
horsed	**.**
马	.

还有由奥蒙德伯爵率领的五百名士兵——全部全副武装，骑兵全部到位。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['klætər]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[huːf]	[daɪd]	[ə'weɪ]	,	[ə; eɪ]	[fɔːr'boʊdɪŋ]	[saɪ]	[keɪm]	[frʌm; frəm]
As	**the**	**clatter**	**of**	**their**	**hoofs**	**died**	**away**	**,**	**a**	**foreboding**	**sigh**	**came**	**from**
作为	这	哒	的	他们的	蹄子	死亡	离开	,	一个	不祥的预感	叹	来了	从

['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]	[brest]	;
Margaret's	**breast**	**;**
玛格丽特的	胸部	;

马蹄声渐渐消失，玛格丽特胸中发出了一声不祥的叹息；

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[koʊld]	[ðoʊ]	['kɜːrtiəs]	[smaɪl]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[lɔːrd]	['æbərˌkɔːrn]	,
but	**there**	**was**	**a**	**cold**	**though**	**courteous**	**smile**	**on**	**the**	**lips**	**of**	**Lord**	**Abercorn**	**,**
但	那里	曾是	一个	寒冷的	尽管	有礼貌	微笑	在	这	嘴唇	的	主	阿伯康	,

但阿伯康勋爵的嘴角却挂着一丝冷淡却礼貌的微笑。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɜːr; hər]	[hɪz; ɪz]	['ʌn'^lʌvd]	[hænd]	[ænd; ənd]	[led]	[hɜːr; hər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ˌmjʊ'riːl]	,
as	**he**	**gave**	**her**	**his**	**ungloved**	**hand**	**and**	**led**	**her**	**,**	**with**	**Murielle**	**,**
作为	他	给予	她	他的	未戴手套	手	和	引领	她	,	和	穆里尔	,

他伸出没戴手套的手，牵着她，和穆里尔一起，

[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ɔːlmoʊst]	[dɪ'zɜːrtɪd]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æbət]	.
back	**into**	**the**	**almost**	**deserted**	**house**	**of**	**the**	**abbot**	**.**
后退	进入	这	几乎	荒凉的	房子	的	这	方丈	.

回到几乎空无一人的方丈住所。

[waɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]	[hɑːrt]	[ʌp'breɪdid]	[hɜːr; hər]	?
Why	**was**	**it**	**that**	**Margaret's**	**heart**	**upbraided**	**her**	**?**
为什么	曾是	它	那	玛格丽特的	心	责备	她	?

玛格丽特的内心为何如此责备她?

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[stɪl]	[tuː; tə]	[siː]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[praʊd]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	,
She	**seemed**	**still**	**to**	**see**	**before**	**her**	**the**	**face**	**of**	**that**	**proud**	**and**	**handsome**	**,**
她	似乎	仍然	到	看	前	她	这	脸	的	那	自豪的	和	英俊的	,

她似乎仍然能看到眼前那张骄傲而英俊的脸庞，

['noʊb(ə)l]	-	['hɑrtɪd]	[ænd; ənd]	[haɪ]	-	['spɪrɪtɪd]	['kʌz(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ʃerd]	[hɜːr; hər]
noble	**-**	**hearted**	**and**	**high**	**-**	**spirited**	**cousin**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**shared**	**her**
高贵	-	心地	和	高的	-	精神抖擞	表哥	和	谁	她	有	共享	她

[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['revənjuːz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['prɪnsli]	[haʊs]	!	.	.	.
heart	**and**	**the**	**revenues**	**of**	**her**	**princely**	**house**	**!**	**.**	**.**	**.**
心	和	这	收入	的	她	王子	房子	!	.	.	.

她那位心地善良、热情奔放的表兄，她曾与他分享过自己的爱情和王室的财富！

[waɪ]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	,
Why	**was**	**it**	**that**	**,**
为什么	曾是	它	那	,

为什么会这样?

[æz; əz]	[ðə; ði]	[deɪ]	[pæst]	['sloʊli]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[noʊ'vembər]	[sʌn]	[sæŋk]	[ɪn]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	['fɑːgi]
as	**the**	**day**	**passed**	**slowly**	**on**	**and**	**the**	**November**	**sun**	**sank**	**in**	**masses**	**of**	**foggy**
作为	这	天	通过了	缓慢地	在	和	这	十一月	太阳	沉没	在	群众	的	雾蒙蒙的

[klaʊd]	,
cloud	**,**
云	,

随着时间缓缓流逝，十一月的太阳沉入了厚厚的雾云之中。

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['æbərˌkɔːrn]	,	[peɪl]	,	[ɪk'saɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[æb'stræktɪd]	,
the	**earl**	**of**	**Abercorn**	**,**	**pale**	**,**	**excited**	**,**	**and**	**abstracted**	**,**
这	伯爵	的	阿伯康	,	苍白	,	兴奋的	,	和	摘要	,

阿伯康伯爵脸色苍白，情绪激动，心不在焉。

[ʃʌnd]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ænd; ənd]	[peɪst]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æbəts]	['ɡɑːrdn]	,
shunned	**his**	**friends**	**and**	**paced**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**the**	**abbot's**	**garden**	**,**
被排斥	他的	朋友们	和	踱步	到	和	弗	在	这	方丈的	花园	,

他冷落了朋友们，在方丈的花园里来回踱步。

['kæstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['evər]	[ænd; ənd]	[ə'nɑːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrtrəs]	,
casting	**his**	**eyes**	**ever**	**and**	**anon**	**to**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**fortress**	**,**
铸件	他的	眼睛	曾经	和	匿名	到	这	首脑	的	这	堡垒	,

他时不时地将目光投向堡垒的顶端。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	['vɪzəb(ə)l]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	[striːts]	?
which	**was**	**visible**	**above**	**the**	**adjacent**	**streets**	**?**
哪个	曾是	可见的	多于	这	邻近的	街道	?

从邻近街道上方可以看到什么?

[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	!
He	**started**	**!**
他	开始	!

他开始了!

[ə; eɪ]	['dɪstənt]	[hʌm]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[kən'fjuːzd]	['klæmər]	[ʌv; əv]	['meni]	['vɔɪsɪz]	;
a	**distant**	**hum**	**became**	**a**	**confused**	**clamour**	**of**	**many**	**voices**	**;**
一个	遥远	哼	成为	一个	使困惑	叫嚣	的	许多	声音	;

远处传来一阵嗡嗡声，渐渐变成嘈杂混乱的嘈杂声;

[ðen]	[ðə; ði]	['ɡæləpɪŋ]	[ʌv; əv]	['hɔːrsɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[fiːt]	[wɜːr; wər]	[hɜːrd]	.
then	**the**	**galloping**	**of**	**horses**	**and**	**a**	**rush**	**of**	**feet**	**were**	**heard**	**.**
然后	这	疾驰	的	马匹	和	一个	匆忙	的	脚	是	听到	.

随后传来马蹄声和脚步声。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'ɡen]	[tuː; tə]	['deɪvɪd]	['taʊər]	,	[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['ræmpɑːrt]	[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	[krɔːs]
He	**looked**	**again**	**to**	**David**	**tower**	**,**	**and**	**from**	**its**	**rampart**	**the**	**national**	**cross**
他	看起来	再次	到	大卫	塔	,	和	从	它是	壁垒	这	国家的	叉

[hæd; həd]	['dɪsə'pɪrd]	.
had	**disappeared**	**.**
有	消失	.

他再次望向大卫塔，发现城墙上的国家十字架已经消失了。

[ə; eɪ]	[blæk]	['bænər]	[wʌz; wəz]	['floʊtɪŋ]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	['oʊnli]	[hæf]	['hɔɪstɪd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[stɑːf]	,
A	**black**	**banner**	**was**	**floating**	**there**	**,**	**and**	**only**	**half**	**hoisted**	**on**	**the**	**staff**	**,**
一个	黑色的	横幅	曾是	漂浮的	那里	,	和	仅有的	一半	吊起	在	这	职员	,

那里飘扬着一面黑色旗帜，只挂了一半在旗杆上。

—	[ə; eɪ]	['dʌb(ə)l]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[deθ]	!
—	**a**	**double**	**symbol**	**of**	**death**	**!**
—	一个	双倍的	象征	的	死亡	!

——死亡的双重象征!

['tʃæptər]	[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[ðə; ði]	['vɪdʒɪl]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['kæθərin]	.
THE	**VIGIL**	**OF**	**ST**	**.**	**CATHARINE**	**.**
这	守夜	的	英石	.	凯瑟琳	.

圣凯瑟琳节前夕。

[ðə; ði]	['nəublz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	[lænd]	[wɜːr; wər]	[mʌtʃ]	[dɪ'laɪtɪd]	[ðen]	,
The	**nobles**	**of**	**our**	**land**	**were**	**much**	**delighted**	**then**	**,**
这	贵族	的	我们的	土地	是	很多	高兴极了	然后	,

当时，我国的贵族们非常高兴。

[tuː; tə]	[hæv; həv]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[kə'mænd]	[ə; eɪ]	[kruː]	[ʌv; əv]	['lʌsti]	[men]	;
To	**have**	**at**	**their**	**command**	**a**	**crew**	**of**	**lusty**	**men**	**;**
到	有	在	他们的	命令	一个	全体人员	的	好色的	男人	;

拥有一支身强力壮的船员队伍；

[huː]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[koʊts]	[wɜːr; wər]	[noʊn]	[ʌv; əv]	['tɔːni]	,	[red]	,	[ɔːr]	[bluː]	,
Who	**by**	**their**	**coats**	**were**	**known**	**of**	**tawny**	**,**	**red**	**,**	**or**	**blue**	**,**
WHO	经过	他们的	外套	是	已知	的	黄褐色	,	红色的	,	或者	蓝色的	,

他们根据毛色（黄褐色、红色或蓝色）来区分彼此。

[wɪð; wɪθ]	[krests]	[ðer; ðər]	[sliːvz]	[ə'pɑːn]	,	[wen]	[ðɪs]	[oʊld]	[kæp]	[wʌz; wəz]	[nuː]	.
With	**crests**	**their**	**sleeves**	**upon**	**,**	**when**	**this**	**old**	**cap**	**was**	**new**	**.**
和	冠状物	他们的	袖子	之上	,	什么时候	这	老的	帽	曾是	新的	.

这顶旧帽子崭新的时候，袖子上还戴着他们的徽章。

[ðə; ði]	['rɔksbərə]	['bælədz]	.
The	**Roxburgh**	**Ballads**	**.**
这	罗克斯堡	民谣	.

罗克斯堡民谣。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊtər]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrtrəs]	[ʌv; əv]	['edɪnbərə]	(	[ə; eɪ]	['bæriər]	[wɪtʃ]	[ðen]	[krɔːst]
At	**the**	**outer**	**gate**	**of**	**the**	**fortress**	**of**	**Edinburgh**	**(**	**a**	**barrier**	**which**	**then**	**crossed**
在	这	外	门	的	这	堡垒	的	爱丁堡	(	一个	障碍	哪个	然后	交叉

[ðə; ði]	['næroʊ]	[striːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	-	[hɪl]	)	[ðə; ði]	[lɔːrd]	['tʃænslər]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	['hɔːrsbæk]	,
the	**narrow**	**street**	**of**	**the**	**Castle**	**-**	**hill**	**)**	**the**	**lord**	**chancellor**	**was**	**on**	**horseback**	**,**
这	狭窄的	街道	的	这	城堡	-	爬坡道	)	这	主	校长	曾是	在	马背	,

在爱丁堡要塞的外门（一道横穿城堡山狭窄街道的屏障）上，大法官骑着马。

[ə'tendid]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	['retənuː]	[ʌv; əv]	[men]	-	[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	,	[wɪð; wɪθ]	['meni]	['lækɪ]	[ænd; ənd]
attended	**by**	**a**	**brilliant**	**retinue**	**of**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**	**with**	**many**	**lacqueys**	**and**
参加	经过	一个	杰出的	随从	的	男人	-	在	-	武器	,	和	许多	漆器	和

['livərimən]	[ɑːn]	[fʊt]	,
liverymen	**on**	**foot**	**,**
制服商	在	脚	,

随行人员包括一大群英姿飒爽的武装士兵，以及许多步行的侍从和制服人员。

['werɪŋ]	[klɔːθ]	[hʊdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fæʃ(ə)n]	[ðen]	[wɔːrn]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	,	['bʌtnd]	['ʌndər]	[ðə; ði]
wearing	**cloth**	**hoods**	**of**	**the**	**same**	**fashion**	**then**	**worn**	**in**	**England**	**,**	**buttoned**	**under**	**the**
穿着	布	引擎盖	的	这	相同的	时尚	然后	磨损	在	英格兰	,	纽扣	在下面	这

[tʃɪn]	,
chin	**,**
下巴	,

戴着与当时英国流行的款式相同的布质兜帽，帽檐在下巴处系着纽扣。

[ænd; ənd]	['hævɪŋ]	[diːp]	[keɪps]	,	[wɪð; wɪθ]	['skɔləpt]	['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]	,	['fɔːlɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	.
and	**having**	**deep**	**capes**	**,**	**with**	**scolloped**	**edges**	**,**	**falling**	**over**	**the**	**shoulders**	**.**
和	拥有	深的	披风	,	和	扇贝状	边缘	,	坠落	超过	这	肩膀	.

披肩很深，边缘呈扇形，垂在肩上。

[ðiːz]	[hʊdz]	[wɜːr; wər]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[ʌv; əv]	['skɑːrlət]	[klɔːθ]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[wɔːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]
These	**hoods**	**were**	**usually**	**of**	**scarlet**	**cloth**	**,**	**and**	**were**	**worn**	**with**	**a**
这些	引擎盖	是	通常	的	猩红	布	,	和	是	磨损	和	一个

[kɑːks]	['feðər]	,
cock's	**feather**	**,**
公鸡的	羽毛	,

这些兜帽通常用猩红色布料制成，并佩戴一根公鸡羽毛。

[pleɪst] ['dʒɔːntɪli] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] [æz; əz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒen'tɪləti] .
placed jauntily on the left side as indicative of some pretension to gentility .
放置 轻快地 在 这 左边 边 作为 指示性的 的 一些 预张 到 绅士风度 .

随意地放在左侧，表示某种装腔作势的绅士风度。

[ðə; ði] [ˌgæbər'din] [ʌv; əv] [ðiːz] ['livərimən] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [bluː] ['flemɪʃ] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd]
The gaberdines of these liverymen were of blue Flemish cloth , and all had
这 华达呢 的 这些 制服商 是 的 蓝色的 弗拉芒语 布 , 和 全部 有
[im'brɔidəd] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] ,
embroidered on their breasts ,
绣花 在 他们的 乳房 ,

这些制服侍者的长袍是用蓝色佛兰德布料制成的，胸前都绣有图案。

[ɑːn] [ɪ'skʌtʃn] , ['ɑːrdʒənt] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən]['ræmpənt] ['æʒər] , [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]
on escutcheon , argent , charged with a lion rampant azure , the arms of
在 盾形纹章 , 银色 , 带电 和 一个 狮子 猖獗 蔚蓝 , 这 武器 的
['kraitn] ,
Crichton ,
克莱顿 ,

盾徽为银底，上绘有蓝色跃立狮，为克莱顿家族的纹章。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] " [gɑːd] [send] [greɪs] ; " [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [ə'kuːtə] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] ,
with his motto " God send grace ; " and all were accoutred with swords ,
和 他的 座右铭 " 上帝 发送 优雅 ; " 和 全部 是 配备 和 剑 ,
['dægəz] , [ænd; ənd] [ˌpɑːti'zænz] .
daggers , and partisans .
匕首 , 和 党派人士 .

他的座右铭是“上帝赐予恩典”；所有人都配备了刀剑、匕首和长矛。

[ɑːn] [fʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] ; [wʌn] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
On foot beside the chancellor were his pages ; one bore his sword ,
在 脚 旁 这 校长 是 他的 页面 ; 一 钻孔 他的 剑 ,

大臣身旁是他的侍从；其中一人佩着他的佩剑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [held] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [θɜːrd] [hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['meɪntənəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
the other held his horse's bridle , a third his cap of maintenance upon a
这 其他 握住 他的 马匹 辔 , 一个 第三 他的 帽 的 维护 之上 一个
['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] .
velvet cushion .
天鹅绒 软垫 .

另一人拿着马的缰绳，第三人把他的维修帽放在天鹅绒垫子上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bæriər] [wɜːr; wər][sɜːr] ['wɔːltər] ['hælibərtən] , [lɔːrd][ʌv; əv] - ,
A little way within the barrier were Sir Walter Halyburton , lord of Dirltoun ,
一个 小的 方式 之内 这 障碍 是 先生 沃尔特 哈利伯顿 , 主 的 - ,

屏障内不远处是迪尔顿领主沃尔特·哈利伯顿爵士。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [haɪ] ['treʒərər] ; [dʒɑːn] ['mɛθvən] , [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ; [sɜːr][dʒeɪmz]
who was then high treasurer ; John Methven , the secretary of state ; Sir James
WHO 曾是 然后 高的 财务主管 ; 约翰 梅斯文 , 这 秘书 的 状态 ; 先生 詹姆斯
['kraitn] [ʌv; əv] - ,
Crichton of Frendraught ,
克莱顿 的 - ,

当时的财政大臣是约翰·梅斯文；国务大臣是约翰·梅斯文；弗伦德劳特的詹姆斯·克莱顿爵士，

[greɪt] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd][θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ; [wɪð; wɪθ] ['pætrɪk] [lɔːrd] - ,
great chamberlain and third officer of the crown ; with Patrick Lord Glammis ,
伟大的 管家 和 第三 官 的 这 王冠 ; 和 帕特里克 主 - ,
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
master of the household .
掌握 的 这 家庭 .

宫廷大臣兼王室第三官员；与帕特里克·格拉米斯勋爵，宫廷总管。

[ɔːl] [ðiːz] , [laɪk] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['fɔːləuəz] , [wɜːr; wər] [wel] [ɑːrmd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns]

All these , like their immediate followers , were well armed ; but that circumstance

全部 这些 , 喜欢 他们的 即时 追随者 , 是 出色地 武装 ; 但 那 环境

[ɪk'saɪtɪd] [noʊ] ['noʊtɪs] ,

excited no notice ,

兴奋的 不 注意 ,

这些人，连同他们的追随者，都装备精良；但这种情况并未引起注意。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ɪn] ['skɑːtlənd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [gruːp]

as it was always the custom to be so in Scotland ; and a gay group

作为 它 曾是 总是 这 风俗 到 是 所以 在 苏格兰 ; 和 一个 同性恋 团体

[ðeɪ] [fɔːrmd] ,

they formed ,

他们 形成 ,

这在苏格兰一直是一种习俗；他们还组成了一个同性恋团体。

[æz; əz][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði][oʊld] ['ɑːrtʃweɪ] , [huːz] [frʌnt] [wʌz; wəz]

as the noonday sun streamed through the old archway , whose front was

作为 这 午 太阳 流媒体 通过 这 老的 拱道 , 谁 正面 曾是

['blækənd] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [taɪm] ,

blackened by smoke and time ,

变黑 经过 抽烟 和 时间 ,

正午的阳光透过古老的拱门照射进来，拱门正面已被烟熏火燎和岁月侵蚀得漆黑一片。

[ə'pɑːn][ðer; ðər]['tæbərd,'tæbɑːrd] - [laɪk] ['dʒuˌpɑːn; dʒu'pɑːn][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] , [ðə; ði] [he'rældɪk]

upon their tabard - like jupons and hanging sleeves , the heraldic

之上 他们的 罩衫 - 喜欢 短靴 和 绞刑 袖子 , 这 纹章学

[dɪ'vaɪsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] , [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [ˌbæsɪ'nɛts] ,

devices on their breasts , their glittering bassinets ,

设备 在 他们的 乳房 , 他们的 闪闪发光 婴儿床 ,

在她们的罩衫式短上衣和垂袖上，在她们胸前的纹章图案上，在她们闪闪发光的婴儿床中，

['weɪvɪŋ] ['fɛðɚz] , [rɪtʃ] [sɔːrd] - [hɪlt] , ['dʒuːəld] ['dægəz] , [ænd; ənd][goʊld] [nek] - [tʃeɪnz] .

waving feathers , rich sword - hilts , jewelled daggers , and gold neck - chains .

挥手 羽毛 , 富有的 剑 - 剑柄 , 珠宝 匕首 , 和 金子 脖子 - 链条 .

飘扬的羽毛、华丽的剑柄、镶嵌宝石的匕首和金项链。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hʌndrəd] [paɪkmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] ,

Beyond these were the hundred pikemen of the king's guard ,

超过 这些 是 这 百 长矛兵 的 这 国王的 警卫 ,

他们身后是国王卫队的百名长矛兵。

['ʌndər] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ænd; ənd][sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] ;

under Sir Patrick Gray and Sir Thomas MacLellan ;

在下面 先生 帕特里克 灰色的 和 先生 托马斯 麦克莱伦 ;

在帕特里克·格雷爵士和托马斯·麦克莱伦爵士的领导下；

[ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər][ɔːl] [ðɪs] [ə'reɪ] ['taʊərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɑːk] , [kraʊnd] [baɪ][ɪts][oʊld]

and high over all this array towered the castle rock , crowned by its old

和 高的 超过 全部 这 大批 高耸 这 城堡 岩石 , 加冕 经过 它是 老的

[ɑːn'sent; en'sænt] ,

enceinte ,

怀孕 ,

在这片建筑群之上，巍峨耸立着城堡岩石，其上是古老的城墙。

[ɔːr] [wɔːl] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][ɪts] - - ['haʊzɪz] , [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['greɪtɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

or wall of defence , and its bastel - houses , in the three greatest of which ,

或者 墙 的 防御 , 和 它是 - - 房屋 , 在 这 三 最 的 哪个 ,

[tuː; tə] [wɪt] ,

to wit ,

到 有 ,

或防御墙及其堡垒，其中最大的三座堡垒分别是：

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪdʒɪŋ] , [kɪŋ] ['deɪvɪdz] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [ə'rɪdʒɪneɪtɪd]
the Royal Lodging , King David's Tower , and that of the constable , originated
这 皇家 住宿 , 国王 大卫的 塔 , 和 那 的 这 警官 , 起源于
[ðə; ði][he'rældɪk]['trɪp(ə)l] - ['taʊərd] ['fɔːrtrəs] [wɪtʃ] ,
the heraldic triple - towered fortress which ,
这 纹章学 三倍 - 高耸 堡垒 哪个 ,

皇家住所、大卫王塔和警卫官住所，共同构成了纹章学中三塔堡垒的雏形。

[frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [hæz; həz] [fɔːrmd] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
from time immemorial , has formed the arms of the city .
从 时间 远古的 , 有 形成 这 武器 的 这 城市 .

自古以来，它就成为了这座城市的徽章。

[æz; əz] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [ə'proʊtʃt] , [bɒm'bɑːrdɪ] , [mɔɪ'ɛn] , [ænd; ənd]['kʌlvərin]
As Douglas and his train approached , bombarde , moyenne , and culverin
作为 道格拉斯 和 他的 火车 接近 , 轰炸 , 中级 , 和 库尔维林
['θʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ;
thundered from the ramparts ;
雷鸣 从 这 城墙 ;

当道格拉斯和他的火车驶近时，城墙上响起了轰鸣的炮声、中炮声和加利恩炮声；

[laʊd] [ænd; ənd] ['ʃrɪlli] [twæŋd] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ænd; ənd][hɔːrnz] ,
loud and shrilly twanged the trumpets and horns ,
大声 和 尖锐地 拨弦 这 小号 和 角 ,

小号和号角发出响亮而刺耳的鸣叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]
and the great crowd assembled in the narrow street made an immediate and
和 这 伟大的 人群 组装 在 这 狭窄的 街道 制成 一个 即时 和
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['ɑːrtʃweɪ] .
simultaneous movement towards the guarded archway .
同时 移动 向 这 守卫 拱道 .

聚集在狭窄街道上的大批人群立即齐齐向守卫森严的拱门走去。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːlz] [treɪn] [keɪm] [nɪr] , [ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] ,
When the earl's train came near , the quick eyes of the chancellor ,
什么时候 这 伯爵的 火车 来了 靠近 , 这 快的 眼睛 的 这 校长 ,

当伯爵的随从靠近时，首相敏锐的目光……

[æz; əz] ['redɪli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌvər] , [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
as readily as those of our lover , detected the absence of the
作为 容易 作为 那些 的 我们的 情人 , 检测到 这 缺席 的 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] .
countess and Murielle .
伯爵夫人 和 穆里尔 .

就像我们的情人一样，他们也很快察觉到伯爵夫人和穆里尔不在。

[greɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [sər'praɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns]
Gray could scarcely repress his anxiety and natural surprise at a circumstance
灰色的 可以 几乎 抑 他的 焦虑 和 自然的 惊喜 在 一个 环境
[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ;
so unexpected ;
所以 意外 ;

面对如此出乎意料的情况，格雷几乎无法抑制自己的焦虑和惊讶；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænslər] [bɪt][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] , [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , [æz; əz] ['erəs]
but the chancellor bit his nether lip with vexation , for Margaret , as heiress
但 这 校长 少量 他的 下 唇 和 烦恼 , 为了 玛格丽特 , 作为 女继承人
[ʌv; əv] ['gæləwei] ,
of Galloway ,
的 加洛韦 ,

但大法官恼怒地咬着嘴唇，因为玛格丽特，作为加洛韦的继承人，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [haʊs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə]['hʌmb(ə)l]
was the second head of that mighty house which he had sworn to humble
曾是 这 第二 头 的 那 强大的 房子 哪个 他 有 宣誓 到 谦逊的
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

他是那个强大家族的第二任族长，他曾发誓要永远让那个家族保持谦卑。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [flitid] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪm'pæsəbl] [feɪs] [wen] [nekst][hiː; hi]
Then a strange smile flitted over his usually impassible face when next he
然后 一个 奇怪的 微笑 飞掠 超过 他的 通常 恝 脸 什么时候 下一个 他
[mɪst] [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] ['stelθi] [aɪz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['dʌgləs] ,
missed the sardonic visage and stealthy eyes of James Douglas ,
错过 这 讽刺的 面容 和 隐秘的 眼睛 的 詹姆斯 道格拉斯 ,

然后，当他再次错过詹姆斯·道格拉斯那嘲讽的表情和狡黠的眼神时，他那张通常面无表情的脸上掠过一丝奇怪的微笑。

[ɜːrl] [ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] .
earl of Abercorn .
伯爵 的 阿伯康 .

阿伯康伯爵。

" ['treɪtər] ['lɒːdliŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðaʊ] [tuː] , [ɪn] [taɪm] , [ʃælt] [driː] [ðaɪ] ['destəni] !
" Traitor lordling , " he muttered , " thou too , in time , shalt dree thy destiny !
" 叛徒 小贵族 , " 他 低声说道 , " 你 也 , 在 时间 , 应 德莉 你的 命运 !

“叛徒小贵族，”他低声说道，“你终有一天也会面临你的命运！”

" [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ə'laɪt]
" At the distance of thirty paces from the gate the earl of Douglas alighted
" 在 这 距离 的 三十 步幅 从 这 门 这 伯爵 的 道格拉斯 下车
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
from his horse ,
从 他的 马 ,

“在距离大门三十步远的地方，道格拉斯伯爵下了马。”

[ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] , [əd'vænst] ['bɑːnɪt] [ɪn][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
and relinquishing the bridle to a page , advanced bonnet in hand towards the
和 放弃 这 辔 到 一个 页 , 先进的 引擎盖 在 手 向 这
['tʃænslər] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [dɪs'maʊntid] ,
chancellor , who also dismounted ,
校长 , WHO 还 下马 ,

然后将缰绳交给侍童，手持帽子走向大臣，大臣也下了马。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [waɪl] [ɔːl]['prez(ə)nt] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [men] - [æt; ət] -
and approached in the same manner , while all present who were not men - at -
和 接近 在 这 相同的 方式 , 尽管 全部 展示 WHO 是 不是 男人 - 在 -
[ɑːrmz]['ɔːlsoʊ] ['kwɪtɪd] [ðer; ðər] ['sædlz] ,
arms also quitted their saddles ,
武器 还 辞职 他们的 马鞍 ,

他们也以同样的方式走上前去，而所有在场的非武装人员也都下了马鞍。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [sez] [ɪn][hɪz; ɪz][em'esiz] .
or as the abbot of Tongland says in his MSS .
或者 作为 这 方丈 的 - 说道 在 他的 MSS .

或者正如通格兰修道院院长在他的手稿中所说。

" ['lɪktɪd] [daʊn] .
" lichted down .
" 发光 向下 .

“点亮了。”

" [ðeɪ] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][fɔːr'mæləti] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kraitn] , [ðə; ði] ['eldər] [baɪ]
" They greeted each other with a cold formality , over which Crichton , the elder by
" 他们 问候 每个 其他 和 一个 寒冷的 正式 , 超过 哪个 克莱顿 , 这 长老 经过
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,

他们冷淡地互相问候，克莱顿比对方年长许多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːlətɪk] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði] ['ʃæloʊ] [veɪl] [ʌv; əv] ['frendli]
and the more politic , endeavoured to spread the shallow veil of friendly
和 这 更多的 政治 , 努力 到 传播 这 浅的 面纱 的 友好的
[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .
warmth and courtly dissimulation .
温暖 和 宫廷式 伪装 .

而那些更善于交际的人，则努力营造一种友好热情和彬彬有礼的虚伪假象。

" ['welkəm] , [lɔːrd] [ɜːrl] , [moʊst] ['welkəm] ; [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [duːk] [ʌv; əv] [tuː'ren] ? "
" Welcome , lord earl , most welcome ; or shall I say , duke of Touraine ? "
" 欢迎 , 主 伯爵 , 最多 欢迎 ; 或者 将 我 说 , 公爵 的 图兰 ? "

“欢迎您，伯爵大人，非常欢迎；或者我应该称您为图兰公爵？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['praʊdər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['fɔːrən] ['dʌtʃi] ,
" I am prouder of my father's name of Douglas than of any foreign duchy ,
" 我 是 更骄傲 的 我的 父亲的 姓名 的 道格拉斯 比 的 任何 外国的 公国 ,
[sɜːr] ['wɪljəm] ,
Sir William ,
先生 威廉 ,

“威廉爵士，我为父亲的姓氏道格拉斯感到无比自豪，胜过任何外国公爵爵位。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][koʊld] [pə'laɪtnəs] .
" replied the haughty boy as he presented his hand with cold politeness .
" 回复 这 傲慢 男生 作为 他 呈现 他的 手 和 寒冷的 礼貌 .

“傲慢的男孩冷冷地伸出手，礼貌地回答道。”

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [ɜːrl] .
" Here I am but a Scottish earl .
" 这里 我 是 但 一个 苏格兰 伯爵 .

“我不过是个苏格兰伯爵罢了。”

" [ðə; ði] ['tʃænslər] [boʊd] , [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] [θriː]
" The chancellor bowed , and stifled his indignation , for in this reply three
" 这 校长 鞠躬 , 和 窒息 他的 愤慨 , 为了 在 这 回复 三
[θɪŋz] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ;
things offended him ;
事物 被冒犯了 他 ;

“大臣鞠躬，强忍住愤怒，因为这番回答中有三件事让他感到愤慨；

[ðə; ði] ['ɝːlz] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv]['fæməli] [praɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [æz; əz][sɜːr] ['wɪljəm] [ɪn'sted]
the earl's avowal of family pride , addressing him plainly as Sir William instead
这 伯爵的 承认 的 家庭 自豪 , 解决 他 显然 作为 先生 威廉 反而
[ʌv; əv][lɔːrd] ['tʃænslər] ,
of lord chancellor ,
的 主 校长 ,

伯爵以家族荣誉感为傲，直接称呼他为威廉爵士，而不是大法官。

[ænd; ənd] [ðen] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [glʌvd] — [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌmɪs'trʌst] .
and then presenting his hand gloved — a token of mistrust .
和 然后 呈现 他的 手 戴手套 — 一个 令牌 的 不信任 .

然后他伸出戴着手套的手——这是表示不信任的标志。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [bɪ'ɡæn] [ðə; ði] ['tʃænslər] , —
" And this young gentleman , " began the chancellor , —
" 和 这 年轻的 绅士 , " 开始 这 校长 , —

“这位年轻先生,”校长开口说道——

" [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] [lɔːrd] ['deɪvɪd] ['dʌɡləs] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" Is my brother Lord David Douglas , " said the earl .
" 是 我的 兄弟 主 大卫 道格拉斯 , " 说 这 伯爵 .

“是我的兄弟大卫·道格拉斯勋爵,”伯爵说道。

" [moʊst] ['welkəm] [tuː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [wʌns] [ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɡæləwei] , " [sed] ['kraitn] ,
" Most welcome too ; but the countess , once the Fair Maid of Galloway , " said Crichton ,
" 最多 欢迎 也 ; 但 这 伯爵夫人 , 一次 这 公平的 女佣 的 加洛韦 , " 说 克莱顿 ,

“非常欢迎；但是伯爵夫人，曾经是加洛韦的美丽少女,”克莱顿说道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blænd] [smaɪl] ; " [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ɡreɪs] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['kɪŋz] [bɔːrd] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
with a bland smile ; " will she not grace our young king's board to - day ? "
和 一个 平淡 微笑 ; " 将要 她 不是 优雅 我们的 年轻的 国王的 木板 到 - 天 ? "

他面带淡淡的微笑，问道：“她今天难道不会光临我们年轻国王的餐桌吗？”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɡreɪs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['kraitn] , [mʌst; məst] [hoʊld] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
" The king's grace , and you , Sir William Crichton , must hold the countess , her sister ,
" 这 国王的 优雅 , 和 你 , 先生 威廉 克莱顿 , 必须 抓住 这 伯爵夫人 , 她 姐姐 ,

“国王陛下，还有您，威廉·克莱顿爵士，必须扣押伯爵夫人，也就是她的妹妹，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɔrmənd] , [ɪk'skjuːzd] [tuː; tə] - [deɪ] ;
and likewise the Lady Ormond , excused to - day ;
和 同样地 这 女士 奥蒙德 , 已原谅 到 - 天 ;

奥蒙德夫人今天也同样获准休假；

[ðə; ði] [weɪz] [ɑːr; ər] [rʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [lɔːŋ] [frʌm; frəm] [θreiv] [tuː; tə] ['edɪnbərə] . "
the ways are rough and the journey long from Thrave to Edinburgh . "
这 方式 是 粗糙的 和 这 旅行 长的 从 狂欢 到 爱丁堡 . "

从特雷夫到爱丁堡的道路崎岖漫长。

" [truː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] [maɪ] ['hæpinəs] ([hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [sed] ['vendʒəns]) [wɪl] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . "
" True ; but the measure of — of my happiness (he had almost said vengeance) will be incomplete without them . "
" 真的 ; 但 这 措施 的 — 的 我的 幸福 (他 有 几乎 说 复仇) 将要 是 未完成 没有 他们 . "

“没错；但是，如果没有他们，我的幸福（他几乎要说成是复仇）的衡量标准将是不完整的。”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dʌɡləs] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" There are Douglases enough here to supply their places , " said the earl ,
" 那里 是 道格拉斯 足够的 这里 到 供应 他们的 地方 , " 说 这 伯爵 ,

“这里道格拉斯家族的人足够多，可以填补他们的空缺,”伯爵说道。

['ɡlænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [meɪl] - [klæd] ['fɔːləuəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [smaɪl] ; [ænd; ənd] ['kraitn] [sed] , —
glancing at his mail - clad followers with a significant smile ; and Crichton said , —
瞥了一眼 在 他的 邮件 - 覆膜 追随者 和 一个 重要的 微笑 ; 和 克莱顿 说 , —

克莱顿意味深长地瞥了一眼身穿锁甲的追随者们，脸上带着一丝意味深长的微笑；然后说道：

" ['entər] , [lɔːrd] [ɜːrl] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt] [ə'weɪt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
" Enter , lord earl , the king's grace and the regent await you in the great hall .
" 进入 , 主 伯爵 , 这 国王的 优雅 和 这 摄政 等待 你 在 这 伟大的 大厅 .

“伯爵大人，请进，国王陛下和摄政王在大厅等您。”

" ['æftər] [iːtʃ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði]['waɪli] ['tʃænslər] ,
" After each declining to precede the other , the wily chancellor ,
" 后 每个 下降 到 先于 这 其他 , 这 狡猾的 校长 ,

“在两人都拒绝先于对方发言之后，狡猾的总理……”

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] ['priːviəsli] [ə'griːd] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][dʒeɪmz] -
while making a sign previously agreed upon and understood by James Achanna
尽管 制作 一个 符号 之前 同意 之上 和 理解 经过 詹姆斯 -
[ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
and Romanno of that ilk ,
和 - 的 那 牛奶 ,

在做出詹姆斯·阿查纳和罗曼诺之流事先商定并理解的手势时，

['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [geɪv] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,
constable of the garrison , gave a hand to each of the brothers ,
警官 的 这 驻军 , 给予 一个 手 到 每个 的 这 兄弟 ,

驻军的警卫分别帮了兄弟俩一把。

[ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪt] .
and led them within the gate .
和 引领 他们 之内 这 门 .

然后带领他们进入城门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rʌʃ] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [rʌf] [ænd; ənd] [tʃʊ'mʌltjʊəri] ['fɔːləuəz]
There was an immediate rush among their rough and tumultuary followers
那里 曾是 一个 即时 匆忙 之中 他们的 粗糙的 和 嘈 追随者
[tuː; tə] [pres] [ɪn]['æftər][ðem; ðəm] ,
to press in after them ,
到 按 在 后 他们 ,

他们那些粗犷暴躁的追随者立刻蜂拥而至，紧随其后。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] ['væsl] , [wɪð; wɪθ] ['levld] [paiks] ,
but the king's guard and the chancellor's vassals , with levelled pikes ,
但 这 国王的 警卫 和 这 校长的 附庸 , 和 平整 长矛 ,

但是国王的卫队和宰相的封臣们，手持齐平的长矛，

[bɔːr] [bæk] [ə'laɪk] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [skɑːts] [ʌv; əv] ['gæləwei]
bore back alike the excited multitude of citizens and the wild Scots of Galloway
钻孔 后退 同样 这 兴奋的 民众 的 公民 和 这 荒野 苏格兰人 的 加洛韦
, [ber] - [niːd] [ænd; ənd] [ber] - [ɑːrmd] ,
, bare - kneed and bare - armed ,
, 裸 - 膝盖 和 裸 - 武装 ,

兴奋的市民和赤裸着膝盖、赤裸着胳膊的加洛韦野蛮苏格兰人，都退缩了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hæbɝdʒɪnz] [ʌv; əv]['dʒæŋglɪŋ]['aɪərn] [rɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['bæriər] - [geɪt]
with their habergeons of jangling iron rings , and the strong barrier - gate
和 他们的 哈伯金斯 的 叮当作响 铁 戒指 , 和 这 强的 障碍 - 门
[wʌz; wəz] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .
was closed with haste and difficulty .
曾是 关闭 和 匆忙 和 困难 .

他们带着叮当作响的铁环，匆忙而艰难地关上了坚固的栅栏门。

[lɔːrd] [ˈɔrmənd] , [sɜːr] [ˈmælkəm] [ˈflemɪŋ] , [sɜːr][ˈælən] [ˈlɔːdə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] , [ɪn][ˈvɜːrtʃuː]
Lord Ormond , Sir Malcolm Fleming , Sir Alan Lauder , and a few others , in virtue
主 奥蒙德 , 先生 马尔科姆 弗莱明 , 先生 艾伦 劳德 , 和 一个 很少 其他的 , 在 美德
[ʌv; əv][ðer; ðər][ræŋk] ,
of their rank ,
的 他们的 秩 ,

奥蒙德勋爵、马尔科姆·弗莱明爵士、艾伦·劳德爵士以及其他一些人，因其军衔，

[ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈentər] .
being alone permitted to enter .
存在 独自的 允许 到 进入 .

允许独自一人进入。

[ðɪs] [kuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːzəli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] ,
This coup was the more easily effected ,
这 政变 曾是 这 更多的 容易地 受影响 ,

这次政变更容易实施。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈentrəns] [ˈdʌgləs] [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz] [pɜːrs]
as at the moment of the earl's entrance Douglas of Pompherston , his purse
作为 在 这 片刻 的 这 伯爵的 入口 道格拉斯 的 - , 他的 钱包
- [ˈberər] , [kraɪd] " [lɑːrˈdʒes] !
- bearer , cried " largesse !
- 持有人 , 哭 " 慷慨 !

伯爵进门的那一刻，他的侍从庞弗斯顿的道格拉斯喊道：“慷慨！”

[lɑːrˈdʒes] ! " [ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnsɪˈdent(ə)l][ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,
largesse ! " and to add to the incidental popularity of his lord ,
慷慨 ! " 和 到 添加 到 这 偶然的 人气 的 他的 主 ,

慷慨！“为了进一步提升他主人的声望，

[ˈskætərd] [ˈsevrəl] [ˈhændfulz][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [kɔɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [huː] [ˈskræmbld] [ɪn] [pərˈsuːt]
scattered several handfuls of silver coin among the people , who scrambled in pursuit
疏散 一些 一把 的 银 硬币 之中 这 人们 , WHO 打乱 在 追逐
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

她将几把银币撒向人群，人们争先恐后地去捡。

[ænd; ənd] [roʊld] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn] [hiːps] ,
and rolled over each other in heaps ,
和 滚动 超过 每个 其他 在 堆积如山 ,

它们互相翻滚，堆成一堆。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈrekləs] [jʌŋ] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [læft] [ænd; ənd] [θruː] [mɔːr] ,
while the reckless young earl and his brother laughed and threw more ,
尽管 这 鲁莽 年轻的 伯爵 和 他的 兄弟 笑了 和 扔 更多的 ,

而那位鲁莽的年轻伯爵和他的兄弟则一边大笑一边扔出更多的垃圾。

[tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd] [ˈmerimənt] .
to increase the uproar and merriment .
到 增加 这 骚动 和 欢乐 .

为了增加喧闹和欢乐。

[ðen] [ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] , [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈaɪərn] [ɡrɪl] , [wʌz; wəz] [ˈloʊɚd] [ˈsloʊli] [daʊn] [ɪn][ɪts][ˈstoʊni]
Then the portcullis , a massive iron grille , was lowered slowly down in its stony
然后 这 吊闸 , 一个 大量的 铁 格栅 , 曾是 降低 缓慢地 向下 在 它是 石质的
[gruːvz] ,
grooves ,
凹槽 ,

然后，巨大的铁栅栏——一道闸门——缓缓地沿着石槽放下来。

[ænd; ənd] [wen] [ɪts]['aɪərn] [spaɪks] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [dʒeɪmz] - ,
and when its iron spikes reached the causeway , James Achanna ,
和 什么时候它是 铁 尖峰 达到 这 堤道 , 詹姆斯 - ,

当它的铁钉到达堤道时，詹姆斯·阿查纳

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [tuːl] [ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] ,
the double tool of Abercorn and the chancellor ,
这 双倍的 工具 的 阿伯康 和 这 校长 ,

阿伯康和宰相的双重工具，

[iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] [smaɪlz] [baɪ] [wɪtʃ] ['kɔːrtli]
exchanged with the latter one of those deep and rapid smiles by which courtly
交换 和 这 后者 一 的 那些 深的 和 迅速的 微笑 经过 哪个 宫廷式
['vilənz] [kæn; kən] [riːd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [θɔːts] .
villains can read each other's hearts and convey a volume of subtle thoughts .
反派 能 读 每个 其他的 心 和 传达 一个 体积 的 微妙的 想法 .

他们之间交换了一个深邃而迅速的微笑，宫廷恶棍们可以通过这个微笑读懂彼此的心思，传递许多微妙的想法。

[ˌʌn'hidɪŋ] , [ɔːr] [ˈʌnəb'zəːvənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
Unheeding , or unobservant of all these circumstances ,
不理会 , 或者 昧 的 全部 这些 情况 ,

对所有这些情况置之不理，或者说毫不在意。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['tʃænslər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
the earl and his brother accompanied the chancellor into the fortress ,
这 伯爵 和 他的 兄弟 伴随 这 校长 进入 这 堡垒 ,

伯爵和他的兄弟陪同大法官进入了堡垒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli] [prə'siːdid] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [steps] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pæθ] ,
and as they slowly proceeded up the steep steps and winding path ,
和 作为 他们 缓慢地 继续 向上 这 陡 步骤 和 绕线 小路 ,

他们缓缓地沿着陡峭的台阶和蜿蜒的小路向上走去，

[wɪtʃ] [led] [ɪn] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,
which led in a north - westerly direction , to the summit of the rock ,
哪个 引领 在 一个 北 - 西风 方向 , 到 这 首脑 的 这 岩石 ,

这条路向西北方向延伸，通往岩石的顶端。

['kraitn] [eks'peiʃieitid] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
Crichton expatiated on the joy this meeting occasioned him , as being the
克莱顿 加长 在 这 喜悦 这 会议 引发 他 , 作为 存在 这
[pri'kɜːrsər] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [piːs] ,
precursor of domestic peace ,
前体 的 国内的 和平 ,

克莱顿详细阐述了这次会面给他带来的喜悦，认为这是国内和平的先兆。

[ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd]['juːnəti] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]
of good will and unity , between his master the king and the great house
的 好的 将要 和 统一 , 之间 他的 掌握 这 国王 和 这 伟大的 房子
[ʌv; əv] ['dʌgləs] ;
of Douglas ;
的 道格拉斯 ;

国王与道格拉斯家族之间充满善意与团结；

[bʌt; bət] [waɪl] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['hɔːti] [jʌŋ] [pɪr] [eks'tʃeindʒiŋ] ['siːkrət]
but while speaking he could perceive the haughty young peer exchanging secret
但 尽管 请讲 他 可以 感知 这 傲慢 年轻的 同伴 交换 秘密
[smaɪlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;
smiles with his brother ;
微笑 和 他的 兄弟 ;

但他说话的时候，却能感觉到那个傲慢的年轻同僚正和他的兄弟交换着秘密的微笑；

[soʊ] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [ðə; ði] ['tʃænslər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['flætər] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [smaɪld] [ɪn]
so , nothing daunted , the chancellor continued to flatter , and secretly smiled in
所以 , 没有什么 畏惧 , 这 校长 持续 到 奉承 , 和 偷偷 微笑 在
[hɪz; ɪz][tɜːrn] .
his turn .
他的 转动 .

所以，这位总理丝毫不气馁，继续奉承，同时暗自微笑。

" [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [hæz; həz] [bɪn] — — "
" Great as the house of Douglas has been — — "
" 伟大的 作为 这 房子 的 道格拉斯 有 到过 — — "

“道格拉斯家族一直都很伟大——”

" [ɪz] , [maɪ][lɔːrd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['hɔːtɪli] .
" Is , my lord , " interrupted the earl , haughtily .
" 是 , 我的 主 , " 中断 这 伯爵 , 傲慢地 .

“是的，大人，”伯爵傲慢地打断道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " ['stæməd] ['kraitn] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ðʌs]
" Pardon me , " stammered Crichton , reddening with anger to find himself thus
" 赦免 我 , " 结结巴巴 克莱顿 , 发红 和 愤怒 到 寻找 他自己 因此
[ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] ;
addressed by a boy ;
已解决 经过 一个 男生 ;

“对不起，”克莱顿结结巴巴地说，他气得满脸通红，没想到一个男孩竟然这样跟他说话；

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] ,
" I was about to say , that in ages past ,
" 我 曾是 关于 到 说 , 那 在 年龄 过去的 ,

“我正要说，在过去的很久以前，

[ɪts] [tʃiːf] ['glɔːri] [wʌz; wəz] ['evər] [ɪn] [ɪts] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,
its chief glory was ever in its obedience to the crown ,
它是 首席 荣耀 曾是 曾经 在 它是 服从 到 这 王冠 ,

它最大的荣耀始终在于对王室的服从。

[frʌm; frəm] [wens] [ɪts] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɑːnərz] [sprʌŋ] . "
from whence its greatness and its honours sprung . "
从 何处 它是 伟大 和 它是 荣誉 弹簧 . "

它的伟大和荣耀皆源于此。

" [wel] ? " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [bɔɪ] - ['noʊb(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" Well ? " observed the boy - noble impatiently .
" 出色地 ? " 观察到 这 男生 - 高贵 不耐烦地 .

“怎么样？”少年贵族不耐烦地问道。

" ['enəmi] [hæv; həv] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] — — "
" Enemies have accused you of treason — — "
" 敌人 有 被告 你 的 叛国罪 — — "

“敌人指控你犯有叛国罪——”

" [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [sɜːr] ['wɪljəm] . "
" Yourself , for instance , Sir William . "
" 你自己 , 为了 实例 , 先生 威廉 . "

“例如您本人，威廉爵士。”

" [truː] — [æz; əz][fɜːrst] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,
" True — as first officer of the crown , " continued the chancellor ,
" 真的 — 作为 第一的 官 的 这 王冠 , " 持续 这 校长 ,

“没错——作为王室的第一官员，”大法官继续说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ðæt] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
with a severity that increased with the bitterness that grew in his heart ,
和 一个 严重性 那 增加 和 这 苦味 那 生长 在 他的 心 ，

他心中的苦涩越发加深，他的语气也愈发严厉。

" [aɪ][hæv; həv] [bleɪmd] [juː; jʊ] ['diːpli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] ;
" I have blamed you deeply and frequently ;
" 我 有 被指责 你 深 和 频繁地 ；

“我曾多次深深地责怪过你；

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [wɪl] [friː] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [ðæt] [ˌʌn'waɪz] ['embəsi] [tuː; tə]
but this day will free you of all those suspicions which that unwise embassy to
但 这 天 将要 自由的 你 的 全部 那些 怀疑 哪个 那 失策 大使馆 到
[fræns] [ɔ'keɪʒənd] . "
France occasioned . "
法国 引发 . "

但今天将使你摆脱那次不明智的出使法国之旅所引起的所有疑虑。

" [sɜːr] ['wɪljəm] ['kraitn] ! "
" Sir William Crichton ! "
" 先生 威廉 克莱顿 ！ "

“威廉·克莱顿爵士！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [fɔːr] [taɪmz] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [lɔːrd] [ɜːrl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,
" I am a man four times your age , lord earl , " interrupted the chancellor ,
" 我 是 一个 男人 四 时代 你的 年龄 ， 主 伯爵 ， " 中断 这 校长 ，

“我的年纪是您四倍，伯爵大人，”大法官打断道。

['spiːkɪŋ] ['veri] [fæst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɪk'splɪsɪt] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ['ænsər] ,
speaking very fast to avoid explicit or excited answers ,
请讲 非常 快速地 到 避免 显式 或者 兴奋的 答案 ，

说话速度很快，以避免说出露骨或激动的话语。

" [soʊ] [preɪ] [ɪk'skjuːs][maɪ] [greɪ] [her] [ɪf] [ðeɪ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]['mɑːnɪˌtɔːri] [toʊn]
" so pray excuse my grey hairs if they permit me to assume a monitory tone
" 所以 祈祷 原谅 我的 灰色的 头发 如果 他们 允许 我 到 认为 一个 监测 语气
[ænd; ənd] ['ventʃər] [tuː; tə] [jiːld] [əd'vaɪs] .
and venture to yield advice .
和 风险投资 到 屈服 建议 .

“所以，如果我的头发让我以长辈的口吻提出建议，请原谅我的白发。”

[aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ['dʒʌstɪs] [ɑːn][jʊr; jər][væst] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['gæləwei] ,
I would but pray you to execute justice on your vast estates of Galloway ,
我 会 但 祈祷 你 到 执行 正义 在 你的 广阔的 庄园 的 加洛韦 ，
['ænən,deil] ,
Annandale ,
安南代尔 ，

我只恳请您在您位于加洛韦和安南代尔的广袤庄园内伸张正义。

[ænd; ənd] [bæl'vɛni] [wɪð; wɪθ][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ; [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [prə'tekt]
and Balvenie with impartiality and gentleness ; and not to protect
和 百富 和 公正性 和 温柔 ； 和 不是 到 保护
[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌst] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
from the just vengeance of the king ,
从 这 只是 复仇 的 这 国王 ，

并以公正和温和的态度对待巴尔维尼；而不是为了保护他免受国王的公正惩罚。

['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [ðoʊz] ['lɔːləs] ['bærənz] [huː] ['levi] ['fjuːd(ə)l][wɔːr][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ]
our lord and master , those lawless barons who levy feudal war and destroy
我们的 主 和 掌握 ， 那些 无法无天 男爵们 WHO 征收 封建 战争 和 破坏
[iːtʃ] ['ʌðɚz] ['taʊərz] ,
each other's towers ,
每个 其他的 塔楼 ，

我们的主宰，那些发动封建战争、互相摧毁对方塔楼的无法无天的贵族们，

['vɪlɪdʒəz] , [ænd; ənd] ['teritəriz] , [ænd; ənd][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ɪm'pɑːvərɪʃ] [ðə; ði] [relm] [ænd; ənd] [ə'pres]
villages , and territories , and by so doing impoverish the realm and oppress
村庄 ， 和 领土 ， 和 经过 所以 正在做 贫困 这 领域 和 压迫
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

侵占村庄和领土，从而使国家贫困，压迫人民。

[ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]
Disobedience to the king has been the ruin of the most ancient and
不服从 到 这 国王 有 到过 这 废墟 的 这 最多 古老的 和
['noʊb(ə)l] ['fæməliz] ;
noble families ;
高贵 家庭 ；

违抗国王的命令，即使是最古老、最高贵的家族也会因此而覆灭；

[ðʌs] , [aɪ] [wʊd] [preɪ] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [tuː; tə]['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendər] [ə'teɪnd]
thus , I would pray you , my lord , to content yourself with the splendour attained
因此 ， 我 会 祈祷 你 ， 我的 主 ， 到 内容 你自己 和 这 辉煌 已达到
[baɪ][jʊr; jər] [haʊs] ,
by your house ,
经过 你的 房子 ，

因此，我恳请您，我的君主，满足于您府邸所达到的辉煌成就吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːrn] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn] [piːs] [ænd; ənd][ɪn][wɔːr] ,
and the glorious name it has borne for ages in peace and in war ,
和 这 辉煌 姓名 它 有 出生 为了 年龄 在 和平 和 在 战争 ，

以及它在和平时期和战争时期所承载的数千年光荣的名字，

[nɔːr] [siːk] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðæt] [θroʊn] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor seek to raise it above that throne in defence of which so many of the
也不 寻找 到 增加 它 多于 那 王座 在 防御 的 哪个 所以 许多 的 这
['dʌgləs] [neɪm] [hæv; həv][daɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] .
Douglas name have died in battle .
道格拉斯 姓名 有 死亡 在 战斗 .

也不试图将它抬高到那个王位之上，为了捍卫这个王位，许多道格拉斯家族的成员都战死沙场。

['ɑːveɪ][mə'riːə] !
Ave Maria !
大道 玛丽亚 !

圣母玛利亚！

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sər'pæs] [jʊr; jər] [kɪŋ] [ɪn] ['eniθɪŋ] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
If you would surpass your king in anything , let it be in religion ,
如果 你 会 超过 你的 国王 在 任何事物 ， 让 它 是 在 宗教 ，

如果你想在任何方面超越你的国王，那就超越宗教吧。

[ɪn] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] ; [sər'pæs] [hɪm; ɪm] [ðʌs] , [ænd; ənd][aɪ] ,
in bounty and charity to your countrymen ; surpass him thus , and I ,
在 赏金 和 慈善机构 到 你的 同胞们 ； 超过 他 因此 ， 和 我 ，

在慷慨和仁慈对待同胞方面，要超越他，而我，

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] [diːmd] [jʊr; jər] ['enəmi] ,
whom you have long deemed your enemy ,
谁 你 有 长的 被认为 你的 敌人 ,

你一直视之为敌人的人，

[wɪl] [preɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['leɪtɪst] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːrdli] [laɪn]
will pray with my latest breath for the glory and prosperity of the lordly line
将要 祈祷 和 我的 最新的 气息 为了 这 荣耀 和 繁荣 的 这 尊贵的 线
[ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
of Douglas ,
的 道格拉斯 ,

我将用我最后一口气祈祷，愿道格拉斯家族的荣耀和繁荣昌盛。

[ænd; ənd] [ðæt] ['skɑːtlənd] [meɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv]
and that Scotland may long have cause to remember with joy the vigil of
和 那 苏格兰 可能 长的 有 原因 到 记住 和 喜悦 这 守夜 的
[ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] .
St . Catherine .
英石 . 凯瑟琳 .

愿苏格兰长久以来都能满怀喜悦地铭记圣凯瑟琳节的到来。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ri'maːks] , [wɪtʃ] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [suː'pɪriər] ['jɪrz] [ʌv; əv]
" To all these remarks , which so well became the station and superior years of
" 到 全部 这些 评论 , 哪个 所以 出色地 成为 这 车站 和 优越的 年 的
[ðə; ði] ['tʃænslər] ,
the chancellor ,
这 校长 ,

“对于所有这些言论，这些言论都非常符合校长的身份和高龄，

[ðə; ði] ['petʃələnt] [jʌŋ] [ɜːrl] [dis'deind] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [seɪv] [baɪ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl]
the petulant young earl disdained to reply , save by a cold and disdainful smile
这 任性的 年轻的 伯爵 轻蔑 到 回复 , 节省 经过 一个 寒冷的 和 轻蔑的 微笑
[ɔːr][soʊ] [fɔːrθ] ;
or so forth ;
或者 所以 前进 ;

这位任性的年轻伯爵不屑于回答，只是冷笑一声，带着轻蔑的意味；

[ænd; ənd][æz; əz] ['kraitn] [kən'kluːdid] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as Crichton concluded , they found themselves in the banquet - hall of the
和 作为 克莱顿 结束 , 他们 成立 他们自己 在 这 宴会 - 大厅 的 这
['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

正如克莱顿所总结的那样，他们发现自己身处城堡的宴会厅中。

[ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
and in presence of the king and the regent of Scotland .
和 在 在场 的 这 国王 和 这 摄政 的 苏格兰 .

在苏格兰国王和摄政王的见证下。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [blæk] ['bʊlz] [hed] .
THE BLACK BULL'S HEAD .
这 黑色的 公牛的 头 .

黑牛头。

['edɪnbərə]	['kæs(ə)l]	,	[taʊn]	,	[ænd; ənd]	['taʊər]	,
Edinburgh	**castle**	**,**	**town**	**,**	**and**	**tower**	**,**
爱丁堡	城堡	,	镇	,	和	塔	,

爱丁堡城堡、城镇和塔楼

[gɑːd]	[grænt]	[jiː; ji]	[sɪŋk]	[fɔːr; fər]	[sɪn]	;
God	**grant**	**ye**	**sinke**	**for**	**sin**	**;**
上帝	授予	是的	沉克	为了	罪	;

愿上帝使你们因罪沉沦；

[ænd; ənd]	[jæt]	['iːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[jiː; ji]	[blæk]	-
And	**yat**	**even**	**for**	**ye**	**black**	**dinour**
和	雅特	甚至	为了	是的	黑色的	-

甚至对黑人恐龙来说也是如此

['ɛrlə]	['dʌgləs]	[gæt]	[ˌðer'ɪn]	.	—	[oʊld]	[raɪm]	.
Erle	**Douglas**	**gat**	**therein**	**.**	**—**	**Old**	**Rhyme**	**.**
厄尔	道格拉斯	门	其中	.	—	老的	韵	.

Erle Douglas gat therein.—Old Rhyme.

[ðə; ði]	[hɔːl]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðɪs]	['bæŋkwɪt]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ʌpər]	['tʃeɪmbər]	[ʌv; əv]	['deɪvɪdz]	['taʊər]	.
The	**hall**	**in**	**which**	**this**	**banquet**	**was**	**given**	**,**	**was**	**the**	**upper**	**chamber**	**of**	**David's**	**Tower**	**.**
这	大厅	在	哪个	这	宴会	曾是	给定	,	曾是	这	上	房间	的	大卫的	塔	.

举行这次宴会的厅堂，是大卫塔的上层房间。

['aʊər; ɑːr]	['nɑːv(ə)l]	[ʌv; əv]	"	[dʒeɪn]	['siːtən]	"	[kən'teɪnz]	[ə; eɪ]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[dʒaɪ'gæntɪk]	['edɪfɪs]	,
Our	**novel**	**of**	**"**	**Jane**	**Seaton**	**"**	**contains**	**a**	**description**	**of**	**this**	**gigantic**	**edifice**	**,**
我们的	小说	的	"	简	西顿	"	包含	一个	描述	的	这	巨大	大厦	,

我们的小说《简·西顿》中对这座宏伟的建筑有一段描述，

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tʃiːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	-	['haʊzɪz]	[wɪtʃ]	[kraʊnd]
which	**was**	**the**	**chief**	**of**	**the**	**bastel**	**-**	**houses**	**which**	**crowned**
哪个	曾是	这	首席	的	这	-	-	房屋	哪个	加冕

他是那些加冕的堡垒屋的首领

"	[ðə; ði]	[haɪt]
"	**The**	**height**
"	这	高度

“高度

[wer]	[ðə; ði]	[hjuːdʒ]	['kæs(ə)l]	[hoʊldz]	[ɪts]	[steɪt]	;
Where	**the**	**huge**	**castle**	**holds**	**its**	**state**	**;**
在哪里	这	巨大的	城堡	持有	它是	状态	;

巨大的城堡矗立在那里；

"	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[em'esiz]	.	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	[θroʊ]	[sʌm; səm]	[ə'dɪʃən(ə)l]	[laɪt]	[ə'pɑːn]	[ɪts]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
"	**but**	**the**	**MSS**	**.**	**of**	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**throw**	**some**	**additional**	**light**	**upon**	**its**	**history**	**.**
"	但	这	MSS	.	的	这	方丈	的	-	扔	一些	额外的	光	之上	它是	历史	.

“但是，通格兰修道院院长的手稿为它的历史提供了一些额外的线索。”

[ðɪs]	['taʊər]	[roʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['sev(ə)nti]	[fiːt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stiːp]	[rɑːk]	.
This	**tower**	**rose**	**to**	**the**	**height**	**of**	**more**	**than**	**seventy**	**feet**	**above**	**the**	**summit**	**of**	**the**	**steep**	**rock**	**.**
这	塔	玫瑰	到	这	高度	的	更多的	比	七十	脚	多于	这	首脑	的	这	陡	岩石	.

这座塔高耸于陡峭岩顶之上，超过七十英尺。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈlesər] [ˈtʃembər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [baɪ]

It contained a great hall and many lesser chambers , and was founded by

它 包含 一个 伟大的 大厅 和 许多 较少 房间 , 和 曾是 创立 经过

[ˈdeɪvɪd] [iː] . ,

David II . ,

大卫 二 . ,

它包含一个大厅和许多较小的房间，由大卫二世建造。

[əˈbaʊt] - , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [ˈoʊldər] [ˈtaʊər] ,

about 1360 , upon the basement of a still older tower ,

关于 - , 之上 这 地下室 的 一个 仍然 老 塔 ,

大约在1360年，在一座更古老的塔楼的地下室上，

[pərˈhæps] [ðə; ði] [seɪm] [ˈedɪfɪs] [wɪtʃ] [ˈvʌlgər] [trəˈdɪʃ(ə)n] [əsˈkraibz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [pɪkt] ,

perhaps the same edifice which vulgar tradition ascribes to the painted Picts ,

也许 这 相同的 大厦 哪个 庸俗 传统 归因 到 这 绘 皮克特人 ,

或许就是民间传说中归于彩绘皮克特人的那座建筑，

[huː] [ɑːr; ər] [əˈledʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kənˈveid] [frʌm; frəm] [hænd] [tuː; tə] [hænd] [ðə; ði] [stoʊnz] [frʌm; frəm]

who are alleged to have conveyed from hand to hand the stones from

WHO 是 据称 到 有 传递 从 手 到 手 这 石头 从

[ðə; ði] [ˈsændi] [ˈkwɑːri] [ʌv; əv] [kreg] - [ˈmoʊl] - [ˈɑːrd] ([ɔːr] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn]) ,

the sandy quarry of Craig - mohl - ard (or the rock of the plain) ,

这 沙 采石场 的 克雷格 - 莫尔 - 硬 (或者 这 岩石 的 这 清楚的) ,

据称，他们曾将克雷格莫尔阿德（或平原上的岩石）沙质采石场的石头一手接一手地搬运过来。

[[ˌtuːˈtuː]] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈdeɪvɪd] — [ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [ˌdʒʌˈstɪniən] —

[2] and at the gate of which the first David — the Scottish Justinian —

[2] 和 在 这 门 的 哪个 这 第一的 大卫 — 这 苏格兰 查士丁尼 —

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt] ,

was wont to sit ,

曾是 惯于 到 坐 ,

[2] 第一位大卫——苏格兰的查士丁尼——经常坐在城门边，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [baɪˈɑːgrəfər] , [ˌes ˈtiː] . - , [telz] [ˌjuː ˈes] , [dis'pensiŋ] [ˈdʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]

as his biographer , St . Ælred , tells us , dispensing justice , and hearing the

作为 他的 传记作家 , 英石 . - , 讲述 我们 , 分发 正义 , 和 听力 这

[kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,

complaints of the poor ,

投诉 的 这 贫穷的 ,

正如他的传记作者圣艾尔雷德告诉我们的那样，他秉公执法，倾听穷人的诉求。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ʌv; əv] [fræns] [sæt] [ˈʌndər] [æn; ən] [oʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ˌvɪnˈsɛnəs] .

even as St . Louis of France sat under an oak in the wood of Vincennes .

甚至 作为 英石 . 路易斯 的 法国 卫星 在下面 一个 橡木 在 这 木头 的 文森斯 .

就像法国的圣路易坐在文森森林里的一棵橡树下一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmeɪsənz] [huː] [bɪlt] [ðɪs] [ˈtaʊər] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ; [æz; əz] [ɪf] ,

All the masons who built this tower died in the year it was completed ; as if ,

全部 这 石匠 WHO 建造 这 塔 死亡 在 这 年 它 曾是 完全的 ; 作为 如果 ,

建造这座塔的所有石匠都在塔建成的那一年去世了；仿佛，

[sez] [ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - ,

says the abbot of Tongland ,

说道 这 方丈 的 - ,

通格兰修道院院长说道：

[feɪt] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ɪts] [sterz] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [wɪð; wɪθ]
fate ordained that the secrets of its stairs and construction should die with
命运 受戒 那 这 秘密 的 它是 楼梯 和 建造 应该 死 和
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

命运注定，楼梯和建造的秘密将随着他们的离世而消亡；

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [wɪtʃ] , [wen] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [daɪd] ,
and within it hung a bell , which , when a king of Scotland died ,
和 之内 它 悬挂 一个 钟 , 哪个 , 什么时候 一个 国王 的 苏格兰 死亡 ,

里面挂着一口钟，每当苏格兰国王去世时，

['toʊld] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [laɪk] [ðæt] [greɪt] [bel] [ʌv; əv] ['ærəˌgɑːn] ,
tolled of its own accord , like that great bell of Arragon ,
收费 的 它是自己的 符合 , 喜欢 那 伟大的 钟 的 阿拉贡 ,

它自行鸣响，就像阿拉贡的大钟一样。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'naʊnst] [wen] " [feɪt] [wʌz; wəz] [naɪ] " [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [rə'mɪroʊ] .
which always announced when " fate was nigh " the line of Ramiro .
哪个 总是 宣布 什么时候 " 命运 曾是 夜 " 这 线 的 拉米罗 .

拉米罗的台词总是在“命运临近”时宣告。

[ɪn] [ðɪs] [oʊld] ['taʊər] [dwelt] [ə; eɪ] ['braʊni] ,
In this old tower dwelt a brownie ,
在 这 老的 塔 居住 一个 布朗尼 ,

在这座古老的塔楼里住着一个精灵，

[huː] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [nɪr] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl]
who was believed to come at night to sleep near the embers of the hall
WHO 曾是 相信 到 来 在 夜晚 到 睡觉 靠近 这 余烬 的 这 大厅
['faɪər] ,
fire ,
火 ,

人们认为他晚上会来大厅壁炉的余烬旁睡觉。

['æftər] ['pleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['frɪlz] , ['pɪnər] , [ænd; ənd] [rʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leɪdiz] .
after plaiting the frills , pinners , and ruffs of the queen and her ladies .
后 编织 这 褶边 , 钉子 , 和 褶边 的 这 女王 和 她 女士们 .

在为女王和她的侍女们编织好褶边、领结和领饰之后。

[sʌm; səm] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɪn] - [pʊt] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] ['haʊshoʊld] ['spɪrɪt]
Some alleged that the cannon of the siege in 1573 put this useful household spirit
一些 据称 那 这 大炮 的 这 围城 在 - 放 这 有用 家庭 精神
[tuː; tə] [flaɪt] ;
to flight ;
到 航班 ;

有人声称，1573 年围城战中的大炮将这种有用的家养精灵赶尽杀绝；

['ʌðər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['kʌθbərts] [kɜːrk] ,
others , that he was baptized by the priest of St . Cuthbert's Kirk ,
其他的 , 那 他 曾是 受洗 经过 这 牧师 的 英石 . 卡斯伯特的 柯克 ,

另一些人则说他是由圣库斯伯特教堂的牧师施洗的。

[huː] [kən'siːld] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ['ɪŋgl] , [wer] , [wen] [ðə; ði] ['braʊni] ,
who concealed himself in the dusk within the hall ingle , where , when the brownie ,
WHO 暗 他自己 在 这 黄昏 之内 这 大厅 英格尔 , 在哪里 , 什么时候 这 布朗尼 ,

他藏身于大厅壁炉的黄昏之中，就在那里，当小精灵……

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['lɪt(ə)l] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['jeloʊ] [kloʊk] ,
in the form of a lean and withered little man , wearing a short yellow cloak ,
在 这 形式 的 一个 倾斜 和 干枯 小的 男人 , 穿着 一个 短的 黄色的 披风 ,

他是一个瘦削干瘪的小个子男人，身穿黄色短斗篷。

[ænd; ənd] [red] ['hejzən] ([ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪvəri]) , [keɪm] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [ˌævə'keɪʃənz] ,

and red hosen (the royal livery) , came at midnight to resume his nocturnal avocations ,

和 红色的 丝袜 （ 这 皇家 涂装 ）， 来了 在 午夜 到 恢复 他的 夜 业余爱好 ，

他身着红色长袜（皇家制服），午夜时分前来继续他的夜间活动。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [priːst] ,

a handful of holy water was dashed in his face by the priest ,

一个 少数 的 圣 水 曾是 虚线 在 他的 脸 经过 这 牧师 ，

神父将一把圣水泼在他脸上。

[huː] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , — " [ɪn] ['noʊˌmɪˌniː] ['pætrɪs] , [et] ['fɪliˌaɪ] , [et] ['spɪrɪtəs] ['sæŋktaɪ] !

who cried with a loud voice , — " In nomine Patris , et Filii , et Spiritus Sancti !

WHO 哭 和 一个 大声 嗓音 ， — " 在 提名 帕特里斯 ， 等 儿子 ， 等 酯 圣徒 ！

他大声喊道：“以帕特里斯、菲利、圣灵名义！

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen .

阿门 .

阿门。

" [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['braʊni] [wept] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

" On this , the brownie wept bitterly , and vanished , to return no more .

" 在 这 ， 这 布朗尼 哭泣 苦涩地 ， 和 消失了 ， 到 返回 不 更多的 .

“听到这话，小精灵痛哭流涕，消失了，再也没有回来。”

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd] ['troʊfiz] .

The hall was hung with banners and trophies .

这 大厅 曾是 悬挂 和 横幅 和 奖杯 .

大厅里挂满了横幅和奖杯。

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊ'vembər] [sʌn] , ['verid] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ,

The noonday light of the November sun , varied by many a passing cloud ,

这 午 光 的 这 十一月 太阳 ， 多种多样 经过 许多 一个 通过 云 ，

十一月正午的阳光，被许多飘过的云朵所遮蔽，变幻莫测。

[pɔːd] [θruː] [ɪts] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

poured through its arched windows upon the long table ,

倾倒 通过 它是 拱形 视窗 之上 这 长的 桌子 ，

海水从拱形窗户倾泻而下，洒在长桌上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['plenti] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] ;

which was spread with all the plenty and massive magnificence of the olden time ;

哪个 曾是 传播 和 全部 这 很多 和 大量的 壮丽 的 这 古老的 时间 ；

它重现了昔日的富饶和辉煌；

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [haɪ] - [bækt] [tʃerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gests] ; [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θroʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,

upon the rows of high - backed chairs for the guests ; upon the throne for the young king ,

之上 这 行 的 高的 - 支持的 椅子 为了 这 客人 ； 之上 这 王座 为了 这 年轻的 国王 ，

在为宾客准备的高背椅上；在为年轻国王准备的宝座上，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [steps] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['velvɪt] ['kænəpi] ;

with its steps and purple velvet canopy ;

和 它是 步骤 和 紫色的 天鹅绒 树冠 ；

带有台阶和紫色天鹅绒顶篷；

[ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpitəz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [fiːst] ;
on the rich liveries of the trumpeters who were to announce the feast ;
在 这 富有的 涂装 的 这 小号手 WHO 是 到 宣布 这 盛宴 ;

吹号宣告宴会开始的号手们身着华丽的制服；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [stiːl] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
and on the steel armour of the guards ,
和 在 这 钢 盔甲 的 这 守卫 ,

以及卫兵的钢制盔甲上，

[huː] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [siːt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ;
who stood near the royal seat in honour of the guests ;
WHO 站立 靠近 这 皇家 座位 在 荣誉 的 这 客人 ;

为迎接宾客，他们站在王座附近；

[ɑːn] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [fel] [ðə; ði][slænt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['laɪtɪŋ] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ]
on each and all fell the slant rays of the sun lighting up many a glittering
在 每个 和 全部 跌倒 这 倾斜 射线 的 这 太阳 灯光 向上 许多 一个 闪闪发光
['ɔːrnəmənt] ,
ornament ,
装饰品 ,

斜阳洒落在每一件物品上，照亮了许多闪闪发光的装饰品。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [baɪ] ['jeloʊ] ['spænɪʃ] ['leðər] ,
for the walls of the hall were entirely covered by yellow Spanish leather ,
为了 这 墙壁 的 这 大厅 是 完全 涵盖 经过 黄色的 西班牙语 皮革 ,

因为大厅的墙壁完全被黄色的西班牙皮革覆盖着。

[stæmpt] [baɪ] ['ɔːltərnət] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [flɜːrz] - [diː] - [liː; liːs][ɪn][goʊld] ,
stamped by alternate thistles and fleurs - de - lis in gold ,
盖章 经过 备用 蓟 和 花朵 - 德 - 列表 在 金子 ,

饰以交替的金色蓟花和鸢尾花图案，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs][ðer; ðər] [bɜːnd] [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['plezntli]
while in the great fireplace there burned a fire of coals , mingled with pleasantly
尽管 在 这 伟大的 壁炉 那里 烧伤 一个 火 的 煤炭 , 混合 和 愉快
['pɜːrfjuːmd] [wʊd] ;
perfumed wood ;
香 木头 ;

而大壁炉里燃着一堆煤炭，其中还夹杂着散发着宜人香气的木柴；

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lʌkʃəri] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ðen] .
a curious luxury not uncommon then .
一个 好奇的 奢华 不是 罕见 然后 .

在当时，这是一种并不罕见的奇特奢侈品。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kʌpˌberər] , [ænd; ənd][sɪks]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɑːti'zænz] ,
The royal cupbearer , and six soldiers of the guard armed with partisans ,
这 皇家 侍酒人 , 和 六 士兵 的 这 警卫 武装 和 党派人士 ,
[wɜːr; wər]['poʊstɪd] [nɪr] [ə; eɪ] ['riːses] ,
were posted near a recess ,
是 发布 靠近 一个 凹陷处 ,

皇家侍酒官和六名配备长矛的卫兵驻守在一处凹室附近。

[ɔːr]['æmbər] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kaːvd] [stoʊn] ['kænəpi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['glɪtəd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
or ambre , under the carved stone canopy of which glittered the king's service of
或者 琥珀 , 在下面 这 雕刻 石头 树冠 的 哪个 闪闪发光 这 国王的 服务 的
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

或者说，在雕刻精美的石质华盖下，国王的银器闪闪发光。

[ə'mɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] [flæsk][ʌv; əv] ['pɑːtɚz] - [wer] ,
Amid it was a long slender flask of potters ' ware ,
之中 它 曾是 一个 长的 苗条 烧瓶 的 陶工 - 仓库 ，

其中有一只细长的陶器瓶，

['bjuːtɪfli] ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði] [fer] [hændz][ʌv; əv] ['dʒækliːn] , ['kaʊntəs,ˌkaʊntes][ʌv; əv] [heɪ'noʊ]
beautifully fashioned by the fair hands of Jacqueline , countess of Hainault
非常漂亮 造型 经过 这 公平的 双手 的 杰奎琳 ， 伯爵夫人 的 埃诺
[ænd; ənd] ['flændərz] ,
and Flanders ,
和 弗兰德斯 ，

由埃诺和弗兰德斯伯爵夫人杰奎琳的巧手精心制作而成，

[ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] , [huː] , ['æftər] ['æbdɪkeɪt] [ɪn] - ,
the boldest and loveliest woman of her time , who , after abdicating in 1433 ,
这 最勇敢的 和 最可爱的 女士 的 她 时间 ， WHO ， 后 退位 在 - ，

她是她那个时代最勇敢、最美丽的女人，在1433年退位后，

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] , [nɪr] ['laidən] ,
during her seclusion in the castle of Teylingen , near Leyden ,
期间 她 隔离 在 这 城堡 的 泰林根 ， 靠近 莱顿 ，

在她隐居于莱顿附近的泰林根城堡期间，

[ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [flɑːsks] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
employed the weary hours in making flasks of clay ,
受雇 这 厌倦 小时 在 制作 烧瓶 的 黏土 ，

他利用漫长的工时制作陶瓶，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] , [dʒeɪmz][aɪ] . [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
and one of these she sent to the royal minstrel , James I . of Scotland ,
和 一 的 这些 她 发送 到 这 皇家 吟游诗人 ， 詹姆斯 我 . 的 苏格兰 ，

其中一幅她送给了苏格兰国王詹姆斯一世，也就是皇家乐师。

[ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf][ʌv; əv] ['bɑːməl] .
in care of the Dyck Graf of Bommel .
在 关心 的 这 戴克 格拉夫 的 博梅尔 .

由博梅尔的迪克伯爵照管。

[naʊ] [ðə; ði] [bræs] ['trʌmpits] [sent] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['rɪŋɪŋ] [noʊts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] ;
Now the brass trumpets sent their sharp ringing notes along the vaulted roof ;
现在 这 黄铜 小号 发送 他们的 锋利的 铃声 笔记 沿着 这 拱形 屋顶 ；

现在，铜管乐器发出清脆响亮的鸣叫声，响彻拱形屋顶；

[spɜːrz][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [stiːl] ['dʒæŋgld][ɑːn][ðə; ði] [taɪld] [flɔːr] , [waɪl] ,
spurs of gold and steel jangled on the tiled floor , while ,
马刺 的 金子 和 钢 叮当作响 在 这 瓷砖 地面 ， 尽管 ，

金和钢制的马刺在瓷砖地板上发出叮当声，与此同时，

[ˌpri'siːdid] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [pɑːmp][ænd; ənd] ['mʌməri] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['rɔɪəlti] , [dʒeɪmz][iː] . ,
preceded by all the combined pomp and mummery of ancient royalty , James II . ,
之前 经过 全部 这 合并 盛大场面 和 哑剧 的 古老的 皇室 ， 詹姆斯 二 . ，

在古代皇室所有盛大的排场和浮夸的仪式之后，詹姆斯二世

[ə; eɪ] [fer] - ['herd] [ænd; ənd] ['hænsəm] [bɔɪ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['dʌblət] , ['fæʃnd] [laɪk] [ə; eɪ]
a fair - haired and handsome boy , clad in a glittering doublet , fashioned like a
一个 公平的 - 头发 和 英俊的 男生 ， 覆膜 在 一个 闪闪发光 双联体 ， 造型 喜欢 一个
['hɛrəldz] ['tæbərd,ˈtæbɑːrd] ,
herald's tabard ,
先驱报 罩衫 ，

一个金发碧眼、相貌英俊的男孩，身穿一件闪闪发光的紧身衣，款式像传令官的罩袍。

['hævɪŋ]	[ðə; ði]	['laɪən]	[gjuːlz]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['treʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	,	[brest]	,	[ænd; ənd]	[sliːvz]	[ˌðer'ʌv]	,
having	**the**	**lion**	**gules**	**within**	**the**	**double**	**tressure**	**on**	**the**	**back**	**,**	**breast**	**,**	**and**	**sleeves**	**thereof**	**,**
拥有	这	狮子	红色	之内	这	双倍的	束带	在	这	后退	,	胸部	,	和	袖子	其中	,

背部、胸部和袖子上均饰有双层饰带，饰带内有红色狮子图案。

[wʌz; wəz]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θroʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	['sɑːmbər]	['riːdʒənt]	,
was	**led**	**to**	**the**	**throne**	**by**	**the**	**tall**	**and**	**sombre**	**regent**	**,**
曾是	引领	到	这	王座	经过	这	高的	和	阴沉	摄政	,

他由身材高大、神情严肃的摄政王引荐登上王位。

[waɪl]	[ðə; ði]	['kræfti]	['kraitn]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	-	[hænd]	.
while	**the**	**crafty**	**Crichton**	**placed**	**the**	**young**	**earl**	**of**	**Douglas**	**on**	**his**	**right**	**-**	**hand**	**.**
尽管	这	狡猾	克莱顿	放置	这	年轻的	伯爵	的	道格拉斯	在	他的	正确的	-	手	.

而狡猾的克莱顿则把年轻的道格拉斯伯爵安排在了自己的右手边。

[ə'gen]	[ðə; ði]	['trʌmpits]	['saʊndɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[gests]	,	[ɪn]	[sək'seʃ(ə)n]	,	[wɜːr; wər]	['mɑːrʃəld]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['pleɪsɪz]	[baɪ]	-	,
Again	**the**	**trumpets**	**sounded**	**,**	**and**	**the**	**guests**	**,**	**in**	**succession**	**,**	**were**	**marshalled**	**to**	**their**	**places**	**by**	**Glammis**	**,**
再次	这	小号	听起来	,	和	这	客人	,	在	演替	,	是	集结	到	他们的	地方	经过	-	,

号角再次响起，格拉米斯依次将宾客们引到各自的位置上。

[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	,
the	**master**	**of**	**the**	**household**	**,**
这	掌握	的	这	家庭	,

一家之主，

[huː]	['eksɪkjuːtɪd]	[ðɪs]	['delɪkət]	['mætər]	—	[fɔːr; fər]	['delɪkət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ðæt]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[fɪrs]	[pʌŋk'tɪliˌoʊ]	—	[wɪð; wɪθ]	['skruːpjələs]	[ɪg'zæktnəs]	,
who	**executed**	**this**	**delicate**	**matter**	**—**	**for**	**delicate**	**it**	**was**	**in**	**that**	**age**	**of**	**fierce**	**punctilio**	**—**	**with**	**scrupulous**	**exactness**	**,**
WHO	执行	这	精美的	事情	—	为了	精美的	它	曾是	在	那	年龄	的	凶猛的	拘束	—	和	一丝不苟的	精确	,

谁以一丝不苟的精确度处理了这件棘手的事情——在那个讲究严谨的年代，这的确是一件棘手的事情。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ræŋk]	[ænd; ənd]	['presɪdəns]	.
as	**to**	**rank**	**and**	**precedence**	**.**
作为	到	秩	和	优先权	.

至于等级和优先顺序。

[ðə; ði]	[bɔɪ]	-	[ɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dɑːrk]	[aɪz]	,	[hɪz; ɪz]	['swɔːrði]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[blæk]	['kɜːrli]	[her]	,
The	**boy**	**-**	**earl**	**,**	**with**	**his**	**dark**	**eyes**	**,**	**his**	**swarthy**	**face**	**and**	**black**	**curly**	**hair**	**,**
这	男生	-	伯爵	,	和	他的	黑暗的	眼睛	,	他的	黝黑的	脸	和	黑色的	卷曲	头发	,

这位少年伯爵，有着深邃的眼睛、黝黑的脸庞和黑色的卷发，

[hɪz; ɪz]	[boʊld]	['berɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'faɪənt]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	,	[fɔːrmd]	[soʊ]	[mɑːrkt]	[ə; eɪ]	['kɑːntræst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bɔɪ]	-	[kɪŋ]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[fer]	-	[skɪnd]	,
his	**bold**	**bearing**	**and**	**defiant**	**expression**	**,**	**formed**	**so**	**marked**	**a**	**contrast**	**to**	**the**	**boy**	**-**	**king**	**,**	**who**	**was**	**fair**	**-**	**skinned**	**,**
他的	大胆的	轴承	和	桀骜不驯	表达	,	形成	所以	标记	一个	对比	到	这	男生	-	国王	,	WHO	曾是	公平的	-	去皮	,

他那大胆的姿态和桀骜不驯的表情，与皮肤白皙的少年国王形成了鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [ðæt] ['meni] ['prez(ə)nt] [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]
with fair hair and gentle eyes , that many present remarked the difference of
和 公平的 头发 和 温和的 眼睛 ， 那 许多 展示 评论 这 不同之处 的

[ðer; ðər]['æspekt][ænd; ənd] ['kærəktər] .
their aspect and character .
他们的 方面 和 特点 .

他们金发碧眼，容貌和性格都与众不同，在场的许多人都注意到了这一点。

[ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] [left] [tʃiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [red] [spɑːt] , [ɔːr] - ,
On the young king's left cheek there was a small red spot , or fleshmark ,
在 这 年轻的 国王的 左边 脸颊 那里 曾是 一个 小的 红色的 点 ， 或者 - ，

年轻国王的左脸颊上有一个小红点，或者说是一块肉斑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)
第5/20页

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] , " [dʒeɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪəri] [feɪs]
which caused the people to name him in after years , " James with the Fiery Face
哪个 导致 这 人们 到 姓名 他 在 后 年 , " 詹姆斯 和 这 火热 脸
. "
. "
. "

因此，多年后人们称他为“火脸詹姆斯”。

" [waɪ] ['tæriːz] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ? " [æskt] [greɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['wɪspər] , [ʌv; əv] [lɔːrd] ['deɪvɪd] ['dʌgləs] .
" Why tarries the countess ? " asked Gray , in a hasty whisper , of Lord David Douglas .
" 为什么 焦油 这 伯爵夫人 ? " 问 灰色的 , 在 一个 仓促 耳语 , 的 主 大卫 道格拉斯 .

“伯爵夫人为何迟迟不来？”格雷急忙低声问大卫·道格拉斯勋爵。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , ['smaɪlɪŋ] .
" She is not to be here , " said the lad , smiling .
" 她 是 不是 到 是 这里 , " 说 这 小伙子 , 微笑 .

“她不应该出现在这里，”男孩笑着说。

" [nɔːr] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] ? "
" Nor the Countess of Ormond ? "
" 也不 这 伯爵夫人 的 奥蒙德 ? "

“奥蒙德伯爵夫人也不例外吗？”

" [noʊ] ; [nɔːr] [ˌmjʊ'riːl] , ['iːðər] , " ['ædɪd] ['deɪvɪd] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] ['tæsəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] .
" No ; nor Murielle , either , " added David , playing with the gold tassels of his mantle .
" 不 ; 也不 穆里尔 , 任何一个 , " 额外 大卫 , 玩耍 和 这 金子 流苏 的 他的 地幔 .

“不，穆里尔也不是，”大卫一边摆弄着斗篷上的金色流苏，一边补充道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] . "
" I am not in her secrets . "
" 我 是 不是 在 她 秘密 . "

“我不知道她的秘密。”

" [bʌt; bət] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] — — "
" But Lady Murielle — — "
" 但 女士 穆里尔 — — "

“但是穆里尔夫人——”

" [keɪm] [nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [hɪr] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [miːt] ,
" Came not , because there were none here whom she cared to meet ,
" 来 不是 , 因为 那里 是 没有任何 这里 谁 她 关心 到 见面 ,

她没有来，因为这里没有她想见的人。

" [sed] [ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l][lɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] .
" said the spiteful little lord , with a grimace .
" 说 这 恶毒的 小的 主 , 和 一个 鬼脸 .

“那个心怀恶意的小领主龇牙咧嘴地说。”

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [ˌɪn'voʊkt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;
The abbot of Tongland invoked a blessing ;
这 方丈 的 - 调用 一个 祝福 ;

通格兰寺的住持祈福；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'skʌst] ['plætərz] [ʌv; əv] [gʊd] ['skɑːtɪʃ] [brɔːθ] ,
and after they had all discussed platters of good Scottish broth ,
和 后 他们 有 全部 讨论 拼盘 的 好的 苏格兰 肉汤 ,

在他们都讨论过美味的苏格兰肉汤之后，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [oʊld] [spuːnz] ,
which they supped with massive old spoons ,
哪个 他们 喝 和 大量的 老的 勺子 ,

他们用又大又旧的勺子吃晚餐，

[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æt; ət][ðə; ði]['spaʊzl,'spaʊsl] [fiːst] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['rɑːbərt][ænd; ənd]
that might have served at the spousal feast of King Robert and
那 可能 有 服务 在 这 配偶 盛宴 的 国王 罗伯特 和
['mɑːrdʒɚi, 'mɑːrdʒri] [bruːs] ,
Marjorie Bruce ,
玛乔丽 布鲁斯 ,

那道菜可能曾用于罗伯特国王和玛乔丽·布鲁斯的婚宴上。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [dɪd][soʊ] , [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪvz] [bɪ'gæn] , [æz; əz][ðə; ði]['səːrvərs] , ['peɪdʒɪz]
and very probably did so , the clatter of knives began , as the servers , pages
和 非常 大概 做过 所以 , 这 哒 的 刀具 开始 , 作为 这 服务器 , 页面
,
,
,

很可能就是这样，刀光剑影的声音响起，服务器、页面……

[ænd; ənd] ['pæntrɪmən] [slaɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃaɪniz] [ʌv; əv] [biːf] , [ðə; ði] ['roʊstɪd] [pɪgz][ænd; ənd] [brɔːn] ,
and pantrymen sliced down the chines of beef , the roasted pigs and brawns ,
和 食品储藏员 切片 向下 这 中国 的 牛肉 , 这 烤 猪 和 肌肉 ,

食品储藏员们切开了牛肉的脊骨、烤乳猪和肉块，

[ɔːr] [ʌn'ruːft] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['pæstiːz] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd]['venɪsnˌ'venɪzn] ,
or unroofed the huge pasties of pigeons and venison ,
或者 无顶棚 这 巨大的 馅饼 的 鸽子 和 鹿肉 ,

或者揭开巨大的鸽子肉和鹿肉馅饼的盖子，

[ænd; ənd] [rʌʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['trentʃər] [ʌv; əv] [stuːd] [heəz] , ['roʊstɪd] [dʌks] ,
and rushed here and there with trenchers of stewed hares , roasted ducks ,
和 匆忙 这里 和 那里 和 挖沟机 的 炖 野兔 , 烤 鸭子 ,
['bʌtərd] [kræbz] , ['sælədz][ænd; ənd] ['sæmən] ,
buttered crabs , salads and salmon ,
涂黄油的 螃蟹 , 沙拉 和 三文鱼 ,

他们端着盛满炖野兔、烤鸭、黄油蟹、沙拉和鲑鱼的大餐盘，匆匆忙忙地跑来跑去。

['mæntʃet] [ʌv; əv]['flaʊər] , [ænd; ənd] [kən'fekʃənz] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [swiːt'miːts] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ]
manchets of flour , and confections of honey and sweetmeats , all of which
袖扣 的 面粉 , 和 糖果 的 蜂蜜 和 甜食 , 全部 的 哪个
[wɜːr; wər] ['iːtn] ['pel'mel] ,
were eaten pellmell ,
是 吃 佩尔梅尔 ,

面粉包、蜂蜜糖果和甜食，全都狼吞虎咽地吃光了。

[wɪ'ðaʊt] [ˈɔːrdər][ɔːr] [kɔːrs] .

without order or course .

没有 命令 或者 课程 .

没有秩序或程序。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [floʊd] ['friːli] ,

Meanwhile the wines of France and Spain flowed freely ,

同时 这 葡萄酒 的 法国 和 西班牙 流动 自由 ,

与此同时，法国和西班牙的葡萄酒源源不断地供应着。

[ænd; ənd] [braʊn] [eɪl] [frɔːθt] [ʌp] [ɪn] ['tæŋkərd] [ænd; ənd] ['flægən] ,

and brown ale frothed up in tankards and flagons ,

和 棕色的 麦芽酒 起泡的 向上 在 酒杯 和 酒壶 ,

还有盛在啤酒杯和酒壶里的泡沫丰富的棕色麦芽酒，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] ['floʊtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [kwɔft] [tuː; tə] [iːtʃ]

in which the long moustaches of the guests floated , as they quaffed to each

在 哪个 这 长的 胡子 的 这 客人 漂浮 , 作为 他们 畅饮 到 每个

['ʌðɚz] [helθ] ,

other's health ,

其他的 健康 ,

宾客们长长的胡须在水中飘动，他们互相举杯祝酒，祝愿彼此身体健康。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['feloʊʃɪp] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn] ['meni]

and a long continuance of this sudden good fellowship , at which , in many

和 一个 长的 继续 的 这 突然 好的 奖学金 , 在 哪个 , 在 许多

['instənsiz] ,

instances ,

实例 ,

而且这种突如其来的友好关系持续了很长时间，在很多情况下，

[baɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['hwispəz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [skɑːf] [ɪn] ['siːkrət] .

by their eyes and whispers , they seemed to scoff in secret .

经过 他们的 眼睛 和 低语 , 他们 似乎 到 嘲笑 在 秘密 .

从他们的眼神和窃窃私语中，他们似乎在暗自嘲笑。

[ðen] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['bɪrdɪd] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrp] [ænd; ənd] [paɪp] ,

Then a band of bearded minstrels and musicians , with harp and pipe ,

然后 一个 乐队 的 留着胡子的 吟游诗人 和 音乐家 , 和 竖琴 和 管道 ,

['teɪbər] , [fluːt] , [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,

tabor , flute , and trumpet ,

塔博尔 , 长笛 , 和 喇叭 ,

然后是一群留着胡子的吟游诗人和乐师，带着竖琴、笛子、手鼓、长笛和小号，

[ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , [pleɪd] " [wɪð; wɪθ] [gyd] ['kɑːmpəni] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] ['ɛrz] ,

in the gallery , played " Pastance with Gude Companie , " and other old airs ,

在 这 画廊 , 玩 " 帕斯坦 和 指南 公司 , " 和 其他 老的 播出 ,

在画廊里，演奏了《与好伙伴共舞的帕斯丹斯舞曲》和其他一些老歌。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] ; [ɔːr] , [ɪf] [ɪk'stænt] , [ɑːr; ər] [naʊ] [noʊn] ['ʌndər] [nuː]

which have been long since forgotten ; or , if extant , are now known under new

哪个 有 到过 长的 自从 被遗忘的 ; 或者 , 如果 现存 , 是 现在 已知 在下面 新的

[neɪmz] .

names .

姓名 .

这些名称早已被人遗忘；或者，即使存在，现在也以新的名称为人所知。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [peɪl] ['tʃænslər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət]['soʊldʒər] - [laɪk] ['riːdʒənt] ,
Amid all this the pale chancellor , and the grave , but soldier - like regent ,
之中 全部 这 这 苍白 校长 , 和 这 严重 , 但 士兵 - 喜欢 摄政 ,

[wɜːr; wər] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ;
were abstracted and nervous ;
是 摘要 和 紧张的 ;

在这一切之中，面色苍白的宰相和神情严肃但像军人一样的摄政王显得心不在焉、焦躁不安；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [prə'siːdid] , [ænd; ənd]
and the emotion of the former increased as the banquet proceeded , and
和 这 情感 的 这 以前的 增加 作为 这 宴会 继续 , 和

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt] [druː] [nɪr] :
the fatal moment drew near :
这 致命的 片刻 画 靠近 :

随着宴会的进行，前者的情绪也愈发激动，致命的时刻也越来越近：

[jet] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] [ænd; ənd]
yet , animated by a sentiment of duty to be performed to their king and
然而 , 动画 经过 一个 情绪 的 责任 到 是 执行 到 他们的 国王 和

['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

然而，出于对国王和国家应尽的责任感，

[noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] [faʊnd] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv] ['iːðər] .
no thought of pity or remorse found admission in the bosoms of either .
不 想法 的 遗憾 或者 悔恨 成立 入学 在 这 胸部 的 任何一个 .

他们两人心中都没有一丝怜悯或悔恨的念头。

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][dɔːgz] , [ʌv; əv] [hɔːks] , [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ;
The young king and his young noble spoke of dogs , of hawks , of horses ;
这 年轻的 国王 和 他的 年轻的 高贵 辐 的 狗 , 的 老鹰 , 的 马匹 ;

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃəri] ;
and archery ;
和 射箭 ;

年轻的国王和他的年轻贵族谈论着狗、鹰、马和射箭；

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][dɪs'deɪn][ðə; ði] ['pjʊrəl]
of hunting and tilting ; but the earl seemed to disdain the puerile
的 打猎 和 倾斜 ; 但 这 伯爵 似乎 到 蔑视 这 幼稚的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jet] - [sɪ'kluːdɪd] ['sɑːvrɪn] ,
conversation of the yet - secluded sovereign ,
对话 的 这 然而 - 僻 主权 ,

狩猎和比武；但伯爵似乎对这位仍隐居的君主幼稚的谈话不屑一顾。

['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm]['koʊldli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['peɪtrənɪdʒ] ,
treating him coldly , and with an air of lofty patronage ,
治疗 他 冷冷地 , 和 和 一个 空气 的 高远 赞助 ,

对他冷淡对待，并摆出一副高高在上的姿态。

[ə'mjuːzɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ɔːl] .
amusing enough in one of his junior years , but sufficiently apparent to all .
有趣 足够的 在 一 的 他的 初级 年 , 但 足够 明显 到 全部 .

在他青少年时期，这还算有趣，但对所有人来说也足够显而易见。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [felt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]
Sir Patrick Gray felt that on this day the kinsmen of Murielle Douglas treated him
先生 帕特里克 灰色的 毛毡 那 在 这 天 这 亲属 的 穆里尔 道格拉斯 治疗 他

[mɔːr] ['koʊldli][ðæn; ðən] ['evər] ,
more coldly than ever ,
更多的 冷冷地 比 曾经 ,

帕特里克·格雷爵士觉得，在这一天，穆里尔·道格拉斯的亲戚们对他比以往任何时候都更加冷漠。

[æz; əz] [ðeɪ] [diːmd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [praɪd] ,
as they deemed themselves in the zenith of their power and fantastic pride ,
作为 他们 被认为 他们自己 在 这 天顶 的 他们的 力量 和 极好的 自豪 ，

因为他们自认为正处于权力和骄傲的巅峰时期，

[lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laɪk] ['oʊvər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .
lording it alike over the king and all his court .
领主 它 同样 超过 这 国王 和 全部 他的 法庭 .

他对国王和所有朝臣都颐指气使。

" [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][maɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ? " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] [seɪ] ,
" You see there my Captain of the Guard ? " he heard the king say ,
" 你 看 那里 我的 队长 的 这 警卫 ? " 他 听到 这 国王 说 ,

“我的卫队长，你看到那儿了吗？”他听到国王说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] [smaɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəsli]
with a kind smile , to the earl , who knit his brows , and contemptuously
和 一个 种类 微笑 , 到 这 伯爵 , WHO 针织 他的 眉毛 , 和 轻蔑地
[æskt] : —
asked : —
问 : —

她面带和蔼的微笑，对皱着眉头、轻蔑地问道：——

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːnərk] , [huːz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Sir Patrick Gray , " replied the little monarch , whose eyes dilated with surprise .
" 先生 帕特里克 灰色的 , " 回复 这 小的 君主 , 谁 眼睛 扩张 和 惊喜 .

“帕特里克·格雷爵士，”小国王回答道，他惊讶地睁大了眼睛。

" [ʌv; əv] [wʌt] — [ɔːr] [wer] ? "
" Of what — or where ? "
" 的 什么 — 或者 在哪里 ? "

“什么？或者说，哪里？”

" [ʌv; əv] ['fuːlɪs] . "
" Of Foulis . "
" 的 福里斯 . "

“福里斯。”

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！”

" [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [dʒeɪmz] [iː] . ,
" A brave and noble gentleman , " said James II . ,
" 一个 勇敢的 和 高贵 绅士 , " 说 詹姆斯 二 . ,

“一位勇敢而高尚的绅士，”詹姆斯二世说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒɚz] [hɑːrt] [ɪk'spænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrɪst]
with an enthusiasm that made the poor soldier's heart expand with the purest
和 一个 热情 那 制成 这 贫穷的 士兵的 心 扩张 和 这 最纯净的
[dʒɔɪ] ; " [lɔːrd] [ɜːrl] ,
joy ; " lord earl ,
喜悦 ; " 主 伯爵 ,

带着一种令这位可怜的士兵心中充满纯粹喜悦的热情；“伯爵大人，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
do you not know him ? "
做 你 不是 知道 他 ? "

你不认识他吗?

" [jes] , " [sed] ['dʌgləs] , ['frɪdʒɪdli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Yes , " said Douglas , frigidly ; " but what of him ? "
" 是的 , " 说 道格拉斯 , 冷漠地 ; " 但 什么 的 他 ? "

“是的,”道格拉斯冷冷地说，“但他呢？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['gɑːshɔːk] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [læst] [nuː] ['jɪrz] - [deɪ] ,
" He gave me a goshawk as a gift last New Year's - day ,
" 他 给予 我 一个 苍鹰 作为 一个 礼物 最后的 新的 年 - 天 ,

“去年元旦他送了我一只苍鹰作为礼物。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ['evri] ['kɔːbi] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]['brɪstoʊ] . "
and I have killed with it every corbie in the woods of Bristo . "
和 我 有 被杀 和 它 每一个 科比 在 这 树林 的 布里斯托 . "

我用它杀死了布里斯托森林里所有的乌鸦。

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "

“的确！ ”

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['leɪdi] - [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [haʊndz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
" And then at Lady - day he gave me two such noble hounds of St .
" 和 然后 在 女士 - 天 他 给予 我 二 这样的 高贵 猎犬 的 英石 .
['hjuːbɝts] [briːd] ! "
Hubert's breed ! "
休伯特的 品种 ! "

“然后在圣母领报节那天，他又送给我两条圣休伯特犬，真是血统高贵！”

" [ˌes ˈtiː] . [braɪd] !
" St . Bryde !
" 英石 . 布莱德 !

“圣布莱德！

[haʊ] [keɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][baɪ][dɔːgz][soʊ] [rer] ?
how came such as he by dogs so rare ?
如何 来了 这样的 作为 他 经过 狗 所以 稀有的 ?

他怎么会拥有如此罕见的犬种呢?

" [sɜːr] ['pætrɪk] [bɪt][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] ['ɪnsələns]
" Sir Patrick bit his nether lip with suppressed passion at this continued insolence
" 先生 帕特里克 少量 他的 下 唇 和 被抑制 热情 在 这 持续 傲慢
[ʌv; əv] [toʊn] ,
of tone ,
的 语气 ,

“帕特里克爵士强忍着怒火，咬着下唇，对这种持续的傲慢语气感到十分恼火。”

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [rɪ'plaɪd] : —
while the young king replied : —
尽管 这 年轻的 国王 回复 : —

年轻的国王回答说：——

" [wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['dʒækliːn] [ʌv; əv] [heɪ'noʊ] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]
" We sent him with a message to Jacqueline of Hainault — at least the
" 我们 发送 他 和 一个 信息 到 杰奎琳 的 埃诺 — 在 至少 这
['riːdʒənt] ['lɪvɪŋstən] [dɪd][soʊ] ,
Regent Livingstone did so ,
摄政 利文斯顿 做过 所以 ,

“我们派他去给埃诺的杰奎琳带信——至少摄政王利文斯顿是这么做的。”

[læst] [jɪr] , — [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] .
last year , — an errand of courtesy , for the countess was my father's friend .
最后的 年 , — 一个 差事 的 礼貌 , 为了 这 伯爵夫人 曾是 我的 父亲的 朋友 .

去年，——出于礼貌，我替伯爵夫人跑了一趟，因为伯爵夫人是我父亲的朋友。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [aː'denz] ,
In passing through the forest of Ardennes ,
在 通过 通过 这 森林 的 阿登 ,

穿过阿登森林时，

[hiː; hi] ['tæriːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['æbi] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] ,
he tarried for a night at the Benedictine abbey of St . Hubert ,
他 滞留 为了 一个 夜晚 在 这 本笃会 修道院 的 英石 . 休伯特 ,

他在圣休伯特本笃会修道院逗留了一夜。

[ænd; ənd] [bɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋks] [ðiːz] [tuː] [blæk] [haʊndz] ,
and bought from the monks these two black hounds ,
和 买 从 这 僧侣 这些 二 黑色的 猎犬 ,

于是，他从僧侣手中买下了这两条黑猎犬。

[ðə; ði] ['lɪniəl] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [seɪnt] [wen] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['juːstəs] .
the lineal descendants of those which accompanied the saint when he hunted with St . Eustace .
这 线性 后代 的 那些 哪个 伴随 这 圣 什么时候 他 猎杀 和 英石 . 尤斯塔斯 .

圣尤斯塔斯与圣人一同狩猎时所跟随的那些人的直系后裔。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sɪlvər] ['kɑːlərz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ]['leɪdi] - ,
They have silver collars , and despite my lady Glammis ,
他们 有 银 项圈 , 和 尽管 我的 女士 - ,

她们戴着银项圈，尽管我的格拉米斯夫人……

[sliːp] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] ! "
sleep every night at the foot of my bed ! "
睡觉 每一个 夜晚 在 这 脚 的 我的 床 ! "

每天晚上都睡在我床脚!

" [laʊs] ['diːoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
" Laus Deo ! " said the earl , shrugging his shoulders ;
" 劳斯 除臭剂 ! " 说 这 伯爵 , 耸肩 他的 肩膀 ;

“赞美上帝！”伯爵耸了耸肩说道；

" ['daʊtləs] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" doubtless they must have somewhat of the odour of sanctity about them .
" 毫无疑问 他们 必须 有 有些 的 这 气味 的 圣洁 关于 他们 .

“毫无疑问，它们身上一定带有一丝神圣的气息。”

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['petʃələnt] [ɜːrl] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" At this remark Sir Thomas MacLellan laughed , and the petulant earl turned almost fiercely to him ,
" 在 这 评论 先生 托马斯 麦克莱伦 笑了 , 和 这 任性的 伯爵 转向 几乎 激烈地 到 他 ,

“听到这话，托马斯·麦克莱伦爵士笑了，那位任性的伯爵几乎凶狠地转向他。”

['seɪɪŋ] : —
saying : —
说 : —

说：——

" ['sirə] , [der] [juː; jʊ] [læf] ? "
" Sirrah , dare you laugh ? "
" 西拉 , 敢 你 笑 ? "

“西拉，你敢笑吗？”

" [seɪnts] [ænd; ənd]['dɛvəlz] , [maɪ][lɔːrd] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , " [meɪ] [nɑːt] [ə; eɪ][mæn] [læf] ? "
" Saints and devils , my lord , " retorted the Lieutenant of the Guard , " may not a man laugh ? "
" 圣徒队 和 魔鬼 , 我的 主 , " 反驳 这 中尉 的 这 警卫 , " 可能 不是 一个 男人 笑 ? "

“大人，圣徒和魔鬼,”卫队中尉反驳道，“难道人就不能笑一笑吗？”

" [noʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ][lɔːrd] [ɜːrl] ? "
" And why not , my lord earl ? "
" 和 为什么 不是 , 我的 主 伯爵 ? "

“为什么不呢，伯爵大人？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] [læf] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [ɔːr][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] ,
" Because to laugh is at times to assume a superiority , or a bearing of approval ,
" 因为 到 笑 是 在 时代 到 认为 一个 优势 , 或者 一个 轴承 的 赞同 ,

因为笑有时意味着一种优越感，或者一种赞许的态度。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [liːdʒ] [lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] !
which I would not permit even in our liege lord the king !
哪个 我 会 不是 允许 甚至 在 我们的 列日 主 这 国王 !

即使是对我们的君主国王，我也不会允许这种事发生！

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] ,
" The eyes of the chancellor met those of the regent ,
" 这 眼睛 的 这 校长 遇见 那些 的 这 摄政 ,

“宰相的目光与摄政王的目光相遇了，

[huːz] [peɪl] ['fɔːrhed] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ,
whose pale forehead flushed with anger at this insulting remark ,
谁 苍白 前额 酡 和 愤怒 在 这 侮辱 评论 ,

他苍白的额头因这句侮辱性的话语而怒火中烧，涨得通红。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪtɪd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krʌʃ] .
though it illustrated how dangerous was the spirit they were about to crush .
尽管 它 插图 如何 危险的 曾是 这 精神 他们 是 关于 到 压碎 .

但这恰恰说明了他们即将摧毁的那种精神有多么危险。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒuːd] , ['dʌgləs] , [aɪ] [læft] [nɑːt][æt; ət] [ðiː] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðaɪ] ['seɪɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'klɛlən] ,
" By St . Jude , Douglas , I laughed not at thee , but at thy saying , " exclaimed MacLellan ,
" 经过 英石 . 裘德 , 道格拉斯 , 我 笑了 不是 在 你 , 但 在 你的 说 , " 惊呼 麦克莱伦 ,

“以圣裘德的名义发誓，道格拉斯，我不是在嘲笑你，而是在嘲笑你的话,”麦克莱伦喊道。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [in'sjuːd] .
breaking the momentary silence which had ensued .
打破 这 瞬间 沉默 哪个 有 随后 .

打破了短暂的沉默。

" [ðen] [bɪ'wer] , ['lɒːdliŋ] , " [sed] ['dʌgləs] ,
" Then beware , lordling , " said Douglas ,
" 然后 提防 , 小贵族 , " 说 道格拉斯 ,

“那么，小少爷，你可要当心了。”道格拉斯说道。

[huː] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]
who knew there was an old jealousy between the MacLellans and his people
WHO 知道 那里 曾是 一个 老的 妒忌 之间 这 - 和 他的 人们
.
.
.

谁知道麦克莱伦家族和他的族人之间竟然有由来已久的恩怨。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːrd][ɔːr] [ɜːrl] ['iːðər] , " [rɪ'plaɪd] [mə'klɛlən] , ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][tɜːrn] .
" I am no lord or earl either , " replied MacLellan , flushing with anger in turn .
" 我 是 不 主 或者 伯爵 任何一个 , " 回复 麦克莱伦 , 冲洗 和 愤怒 在 转动 .

“我也不是什么勋爵或伯爵，”麦克莱伦回答道，同时怒火中烧，脸涨得通红。

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['gæləwei] , [maɪ][lɔːrd] .
" One whom you know well to be a gentleman of Galloway , my lord .
" 一 谁 你 知道 出色地 到 是 一个 绅士 的 加洛韦 , 我的 主 .

“大人，您很清楚他是加洛韦的一位绅士。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [gɪft] [ˌkɔːrə'net] [ɔːr]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [ə'teɪnt] [ðem; ðəm] , [tuː] ;
The king may gift coronets or titles , and attaint them , too ;
这 国王 可能 礼物 冠冕 或者 标题 , 和 玷污 他们 , 也 ;

国王可以授予王冠或头衔，也可以剥夺他们的爵位；

[bʌt; bət][gɑːd] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk] [ɔːr] [ʌn'meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['skɑːtɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] !
but God alone can make or unmake a loyal Scottish gentleman !
但 上帝 独自的 能 制作 或者 取消 一个 忠诚 苏格兰 绅士 !

但只有上帝才能造就或毁掉一位忠诚的苏格兰绅士！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [skerd] [baɪ] [ðɪs] ['æŋgri] ['aʊtbɜːrst] ;
" The little king seemed almost scared by this angry outburst ;
" 这 小的 国王 似乎 几乎 害怕的 经过 这 生气的 爆发 ;

“小国王似乎被这突如其来的愤怒吓到了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
but the regent and his adherents exchanged glances of approval , and they
但 这 摄政 和 他的 信徒 交换 眼神 的 赞同 , 和 他们
['stɑːrtɪd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,
started involuntarily ,
开始 不由自主 ,

但摄政王和他的追随者们交换了赞许的眼神，他们不由自主地动了起来。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['taʊər] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [θriː] .
for at that instant the great bell of David Tower announced the hour of three .
为了 在 那 立即的 这 伟大的 钟 的 大卫 塔 宣布 这 小时 的 三 .

就在那一刻，大卫塔的大钟响起了三点钟声。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] !
The fatal time had come !
这 致命的 时间 有 来 !

致命的时刻已经到来！

[ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mæstər] - ['bʊtʃər] ['entərd] , ['berɪŋ] [ə'lɔːft] [ə; eɪ] [væst] ['kʌvərd] ['plætər] , [wɪtʃ] ,
Then the king's master - butcher entered , bearing aloft a vast covered platter , which ,
然后 这 国王的 掌握 - 屠夫 进入 , 轴承 高空 一个 广阔的 涵盖 拼盘 , 哪个 ,
[baɪ] [ɪts] [saɪz] ,
by its size ,
经过 它是 尺寸 ,

这时，国王的首席屠夫走了进来，他高高举起一个巨大的带盖盘子，从它的大小来看，

[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [dɪ'lɪbərətli]
attracted the attention and excited the surprise of all ; and passing deliberately
吸引 这 注意力 和 兴奋的 这 惊喜 的 全部 ; 和 通过 故意地
[raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːrtmənt] ,
round the great apartment ,
圆形的 这 伟大的 公寓 ,

吸引了所有人的注意，也引起了所有人的惊讶；然后，他故意绕着这间大公寓走了一圈，

[waɪl] ['meni] [dʒests][wɜːr; wər] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [nuː] [fer] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
while many jests were made as to what new fare it contained ,
尽管 许多 笑话 是 制成 作为 到 什么 新的 票价 它 包含 ,

尽管人们对其中包含哪些新菜品开了许多玩笑，

[hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
he placed it before the young earl of Douglas .
他 放置 它 前 这 年轻的 伯爵 的 道格拉斯 .

他把它放在了年轻的道格拉斯伯爵面前。

" [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kʌvər] !
" Remove the cover !
" 消除 这 覆盖 !

“移除盖子！ ”

" [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɑːloʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːfɪn] .
" said the regent , whose voice was hollow , as if it came from a coffin .
" 说 这 摄政 , 谁 嗓音 曾是 空洞的 , 作为 如果 它 来了 从 一个 棺材 .

“摄政王说道，他的声音空洞无力，仿佛是从棺材里发出来的。”

[ðə; ði]['mæstər] - ['bʊtʃər] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grɪmli] [rɪ'viːld] [ðə; ði][oʊld] ['keltɪk]
The master - butcher did so , and there was grimly revealed the old Celtic
这 掌握 - 屠夫 做过 所以 , 和 那里 曾是 阴沉地 揭晓 这 老的 凯尔特人
['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [deθ] ,
symbol of death ,
象征 的 死亡 ,

屠夫照做了，古老的凯尔特死亡符号阴森森地显露出来。

[ə; eɪ] [blæk] ['bʊlz] [hed] [ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [skwer] ['nɒstrəlz] , [ɪts] [greɪ] ['pɑːlɪʃt] [hɔːrnz] ,
a black bull's head of great size , with its square nostrils , its grey polished horns ,
一个 黑色的 公牛的 头 的 伟大的 尺寸 , 和 它是 正方形 鼻孔 , 它是 灰色的 抛光 角 ,

一个巨大的黑色牛头，有着方形的鼻孔和灰色的光滑牛角，

[ænd; ənd] ['kɜːrli] ['fɔːrhed] .
and curly forehead .
和 卷曲 前额 .

还有卷曲的额头。

['futnəuts] : [[ˌtuː'tuː]]
FOOTNOTES : [2]
脚注 : [2]

脚注：[2]

[ˌkreɪg'mɪlər] .
Craigmillar .
克雷格米勒 .

克雷格米勒。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [blɑːk] .
THE BLOCK .
这 堵塞 .

街区。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
I must have
我 必须 有

我一定有

[ə; eɪ] [mɔːr] [pə'tenʃ(ə)l] [drɑːft] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
A more potential draught of guilt than this ,
一个 更多的 潜在的 草稿 的 有罪 比 这 ,

比这更能让人产生罪恶感的，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . — - .
With more of wormwood in it . — Firmilian .
和 更多的 的 蒿 在 它 . — - .

里面加了更多苦艾。——菲尔米利安

[ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['fɔːrʌnər]
A simultaneous cry burst from all on seeing this sure and terrible forerunner
一个 同时 哭 爆裂 从 全部 在 看到 这 当然 和 糟糕的 先行者
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] ;
of a sudden death ;
的 一个 突然 死亡 ;

看到这预示着猝死的可怕征兆，所有人同时发出了一声惊叫；

[ɔːl] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dɪd][soʊ] , [sɔːrd] [ɪn][hænd] ;
all sprang from the table , and instinctively did so , sword in hand ;
全部 弹簧 从 这 桌子 , 和 本能地 做过 所以 , 剑 在 手 ;

所有人都从桌子上跳了起来，并且本能地这样做，手里都拿着剑；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['taɪərɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['vaɪələntli]
for at the same moment the door of the ' tiring room was thrown violently
为了 在 这 相同的 片刻 这 门 的 这 - 令人疲惫 房间 曾是 抛掷 暴力
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

就在同一时刻，更衣室的门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['kraɪtənz] ['væsl] , [led] [baɪ] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , ['kɑːnstəbl]
and a chosen party of Crichton's vassals , led by Romanno of that ilk , constable
和 一个 选定 派对 的 克莱顿的 附庸 , 引领 经过 - 的 那 牛奶 , 警官
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
of the castle ,
的 这 城堡 ,

还有克莱顿手下精选的一群封臣，由城堡守卫罗曼诺率领。

['ændruː] [greɪ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['levld]
Andrew Gray of Balgarno , and others , rushed forward , and with levelled
安德鲁 灰色的 的 - , 和 其他的 , 匆忙 向前 , 和 和 平整
[ˌpɑːti'zænz] ,
partisans ,
党派人士 ,

来自巴尔加诺的安德鲁·格雷和其他人冲了上前，与持械的游击队员们一起，

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['deɪvɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [mɔːr]
separated the earl of Douglas and his brother David from their more
分开 这 伯爵 的 道格拉斯 和 他的 兄弟 大卫 从 他们的 更多的
[ɪ'miːdiət] [frendz] .
immediate friends .
即时 朋友们 .

这使得道格拉斯伯爵和他的兄弟大卫与他们更亲近的朋友疏远了。

" [tuː; tə][jʊr; jər][swɔːdz][ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'selvz] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [frendz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər]
" To your swords and defend yourselves , my brother and friends ; we are
" 到 你的 剑 和 保卫 你们自己 , 我的 兄弟 和 朋友们 ; 我们 是
['lʊrd] — [trikt] [tuː; tə] [deθ] !
lured — tricked to death !
诱饵 — 被骗了 到 死亡 !

“拿起你们的剑来保卫自己吧，我的兄弟和朋友们；我们被诱骗——被骗死了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [prɑːmpt] ['breɪvəri] , [hjuːɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ðə; ði]
" cried the young earl , with prompt bravery , hewing right and left at the
" 哭 这 年轻的 伯爵 , 和 迅速的 勇敢 , 砍伐 正确的 和 左边 在 这
[ˌpɑːti'zænz] ; " [ə; eɪ] ['dʌgləs] !
partisans ; " A Douglas !
党派人士 ; " 一个 道格拉斯 !

“年轻的伯爵喊道，他立刻展现出勇气，左右挥舞着武器砍向游击队员；“道格拉斯！

[ə; eɪ] ['dʌgləs] ! [kʌt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]
a Douglas ! cut me a passage to the king — to the throne — it is at
一个 道格拉斯 ! 切 我 一个 通道 到 这 国王 — 到 这 王座 — 它 是 在
[liːst] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri] ! "
least a sanctuary ! "
至少 一个 避难所 ! "

道格拉斯！给我开辟一条通往国王——通往王位——的路吧——那里至少是个避难所！

" [hoʊld] , [maɪ][lɔːrd] !
" Hold , my lord !
" 抓住 , 我的 主 !

“等等，大人！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
" exclaimed the chancellor , in a voice of thunder ,
" 惊呼 这 校长 , 在 一个 嗓音 的 雷 ,

“总理用雷鸣般的声音喊道，”

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃer] ,
as he stood with one foot on the lower step of the king's chair ,
作为 他 站立 和 一 脚 在 这 降低 步 的 这 国王的 椅子 ,

他一只脚踩在国王宝座的下一级台阶上，

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['sæŋktʃueri] [fɔːr; fər] [ðiː] [ɔːr] [ðaɪn] !
and firmly interposed his drawn sword , " it is no sanctuary for thee or thine !
和 牢牢 插入 他的 绘制 剑 , " 它 是 不 避难所 为了 你 或者 你的 !
[ænd; ənd] [der] [juː; jʊ] — — "
and dare you — — "
和 敢 你 — — "

他坚定地拔出剑，挡在众人面前，“这里不是你或你家人的避难所！你竟敢——”

" [sleɪ] [ə; eɪ] ['tʃænslər] ?
" Slay a chancellor ?
" 杀 一个 校长 ?

“刺杀宰相？”

[jes] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːg]['riːdʒənt] , [tuː] ,

Yes , if I can , and this dog regent , too ,

是的 , 如果 我 能 , 和 这 狗 摄政 , 也 ,

是的，如果可以的话，还有这只狗摄政王。

[laɪk] [fɔːls] [haʊndz] [ænd; ənd] [fel] ['treɪtəz] [æz; əz][jiː; ji][ɑːr; ər] !

like false hounds and fell traitors as ye are !

喜欢 错误的 猎犬 和 跌倒 叛徒 作为 是的 是 !

你们就像虚伪的猎犬和卑鄙的叛徒！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [breɪv] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][bʌt; bət] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [smaɪl] ; [waɪl] ,

" replied the brave youth , with a scornful but heartrending smile ; while ,

" 回复 这 勇敢的 青年 , 和 一个 轻蔑的 但 令人心碎 微笑 ; 尽管 ,

“勇敢的年轻人回答道，脸上带着轻蔑却又令人心碎的微笑；而，

[baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ˌpɑːti'zænz] ['levld] [ɪn][ə; eɪ] [dens] [ræŋk] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

by the press of partisans levelled in a dense rank , he and his brother ,

经过 这 按 的 党派人士 平整 在 一个 稠密 秩 , 他 和 他的 兄弟 ,

在密集排列的游击队员的围攻下，他和他的兄弟

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] , [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪstəns]

with Sir Malcolm Fleming , Sir Alan Lauder , and all others disposed to resistance

和 先生 马尔科姆 弗莱明 , 先生 艾伦 劳德 , 和 全部 其他的 处置 到 反抗

,

,

,

与马尔科姆·弗莱明爵士、艾伦·劳德爵士以及所有其他倾向于抵抗的人一起，

[wɜːr; wər] [θrʌst] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [jet] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ['rezəluːtli] , " [ə; eɪ] ['dʌgləs] !

were thrust close to the wall , yet they shouted resolutely , " a Douglas !

是 推力 关闭 到 这 墙 , 然而 他们 喊叫 坚决地 , " 一个 道格拉斯 !

他们被推到墙边，但仍然坚定地喊道：“道格拉斯！”

[ə; eɪ] ['dʌgləs] !

a Douglas !

一个 道格拉斯 !

道格拉斯！

" [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] - [teiblz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'θroʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [siːn]

" The chairs and banquet - tables were overthrown , and all became a scene

" 这 椅子 和 宴会 - 表格 是 被推翻 , 和 全部 成为 一个 场景

[ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] , [dɪ'strʌkʃn] , [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

of confusion , destruction , and dismay ,

的 困惑 , 破坏 , 和 沮丧 ,

“椅子和宴会桌都被掀翻了，现场一片混乱、破坏和惊恐。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['meni] [fled] [baɪ][ðə; ði] [dɔːz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [brɔːl] [wʊd] [end] .

from which many fled by the doors , not knowing how the brawl would end .

从 哪个 许多 逃亡 经过 这 门 , 不是 会心 如何 这 争吵 会 结尾 .

许多人从门口逃走，不知道这场斗殴会如何收场。

" [gɑːrdz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tɔːl] [grɪm] ['riːdʒənt] , [æz; əz][hiː; hi] ['taʊərd] [ə'bʌv]

" Guards and gentlemen ! " exclaimed the tall grim regent , as he towered above

" 卫兵 和 先生们 ! " 惊呼 这 高的 严峻 摄政 , 作为 他 高耸 多于

[ðə; ði] [ɑːrmd] [θrɔːŋ] ,

the armed throng ,

这 武装 人群 ,

“卫兵们，先生们！”身材高大、面容严肃的摄政王高高地耸立在武装人群之上，厉声说道。

[ænd; ənd] ['rʌfli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] [grɑːspt] [ðə; ði] [left] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [kɪŋ] ,

and roughly but firmly grasped the left arm of the bewildered king ,

和 大致 但 牢牢 抓住 这 左边 手臂 的 这 困惑 国王 ,

他粗暴但坚定地抓住了惊慌失措的国王的左臂。

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
who thought he was about to perish , like his father , by the hands of
WHO 想法 他 曾是 关于 到 沦 , 喜欢 他的 父亲 , 经过 这 双手 的
[ˈredʒisaidz] ,
regicides ,
弑君者 ,

他以为自己会像他父亲一样，死于弑君者之手。

[jet] , [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [seɪv] [ˈdʌgləs] ; "
yet , like a brave boy as he was , had rushed forward to save Douglas ; "
然而 , 喜欢 一个 勇敢的 男生 作为 他 曾是 , 有 匆忙 向前 到 节省 道格拉斯 ; "
[gɑːrdz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] ,
guards and gentlemen ,
守卫 和 先生们 ,

然而，他像个勇敢的男孩一样，冲上前去救道格拉斯；“卫兵们，先生们，

[dɪsˈɑːrm] [ðɪs] [ˈtreɪtərəs] [pɪr] [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [drɔːn] [ðer; ðər] [swɔːdz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪn]
disarm this traitorous peer and all who have drawn their swords by his side in
解除武装 这 叛徒 同伴 和 全部 WHO 有 绘制 他们的 剑 经过 他的 边 在
[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns] .
the royal presence .
这 皇家 在场 .

当着国王的面，解除这个叛徒贵族以及所有在他身边拔剑之人的武装。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] [bleɪd] , [aɪ] [kəˈmænd] [juː; jʊ] , [ˈwɪljəm] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈdʌgləs] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [hɪr] ,
Put up your blade , I command you , William , earl of Douglas — the king is here ,
放 向上 你的 刀刃 , 我 命令 你 , 威廉 , 伯爵 的 道格拉斯 — 这 国王 是 这里 ,

收起你的剑，道格拉斯伯爵威廉——国王驾到！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈkæs(ə)l] ! "
and this is his royal castle ! "
和 这 是 他的 皇家 城堡 ! "

这就是他的皇家城堡！

" [dɪsˈɑːnər] [blaɪt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdeɪz] [diːd] , " [ɪkˈskleɪmd] [oʊld][sɜːr] [ˈmælkəm] [ˈflemɪŋ] ,
" Dishonour blight it for this day's deed , " exclaimed old Sir Malcolm Fleming ,
" 羞辱 枯萎病 它 为了 这 天 契据 , " 惊呼 老的 先生 马尔科姆 弗莱明 ,

“愿他因今日之行蒙受耻辱！”老马尔科姆·弗莱明爵士高声喊道。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ɪts] [ruːf] - [triː] [biː; bi][ðə; ði] [ˈgæloʊz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [reɪs] , [əˈkɜːrsɪd] [ˈkraitn] !
" and may its roof - tree be the gallows of all thy race , accursed Crichton !
" 和 可能 它是 屋顶 - 树 是 这 绞刑架 的 全部 你的 种族 , 被诅咒的 克莱顿 !

“愿它的屋檐树成为你全族的绞刑架，可恶的克莱顿！”

[ðaʊ] [ˈkɔːgɪŋ] [ˈvɪlən] , [ðaʊ] [tʃiːt] [ænd; ənd] [əˈsæsn] !
thou cogging villain , thou cheat and assassin !
你 齿轮 恶棍 , 你 欺骗 和 刺客 !

你这卑鄙的恶棍，你这骗子和刺客！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] , [lɔːrd] [ˈriːdʒənt] — [hɑː] !
And as for thee , Lord regent — hah !
和 作为 为了 你 , 主 摄政 — 哈哈 !

至于你，摄政王——哈！

[ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [naɪt] [ðiː] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [nɑːtʃt] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ! "
the sword that knighted thee was never notched in battle ! "
这 剑 那 受封骑士 你 曾是 绝不 缺口 在 战斗 ! "

授予你骑士称号的宝剑，从未在战场上留下过任何痕迹！

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːrpɪt][ˈskwaɪər] ! " [sed] [ˈlɔːdə] , [ˈskɔːrnfəli] .
" A very carpet squire ! " said Lauder , scornfully .
" 一个 非常 地毯 乡绅 ! " 说 劳德 , 轻蔑地 .

“真是个十足的地毯乡绅！”劳德轻蔑地说。

"	**"**	"
[ˈlaɪəz]	**Liars**	说谎者
[ɑːr; ər]	**are**	是
[bəʊθ]	**both**	两个都
;	**;**	;
[ðə; ði]	**the**	这
[bleɪd]	**blade**	刀刃
[ðæt]	**that**	那
[naɪt]	**knighted**	受封骑士
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ˈaʊər; ɑːr]	**our**	我们的
[ˈskɑːtɪʃ]	**Scottish**	苏格兰
[sɔːrd]	**sword**	剑
[ʌv; əv]	**of**	的
[steɪt]	**state**	状态
;	**;**	;

“说谎者两者兼具；授予我骑士称号的剑是我们苏格兰的国剑；

[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈkɪŋz]	**king's**	国王的
[hænd]	**hand**	手
[ɡeɪv]	**gave**	给予
[ˌem ˈiː]	**me**	我
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈækəleɪd]	**accolade**	赞誉
—	**—**	—
[ə; eɪ]	**a**	一个
[kɪŋ]	**king**	国王
[ˈmɜːdəd]	**murdered**	被谋杀
[baɪ]	**by**	经过
[ˈtreɪtəz]	**traitors**	叛徒
[fɔːls]	**false**	错误的
[æz; əz]	**as**	作为
[juː; jʊ]	**you**	你
!	**!**	!

国王亲手授予我这份荣耀——一位被像你一样虚伪的叛徒谋杀的国王！

[naʊ]	**Now**	现在
[ˈhɑːrkən]	**hearken**	倾听
[tuː; tə]	**to**	到
[ˌem ˈiː]	**me**	我
,	**,**	,
[ˈdʌɡləs]	**Douglas**	道格拉斯
.	**.**	.

现在听我说，道格拉斯。

[feɪt]	**Fate**	命运
[hæz; həz]	**has**	有
[ðɪs]	**this**	这
[deɪ]	**day**	天
[pleɪst]	**placed**	放置
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈdestiniz]	**destinies**	命运
[ʌv; əv]	**of**	的
[jʊr; jər]	**your**	你的
[rɪˈbeljəs]	**rebellious**	叛逆的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌoʊvərˈwiːnɪŋ]	**overweening**	傲慢
[haʊs]	**house**	房子
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[hændz]	**hands**	双手
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ˈdʒʌstli]	**justly**	公正地
-	**-**	-
[əˈfendɪd]	**offended**	被冒犯了
[kɪŋ]	**king**	国王
[ænd; ənd]	**and**	和
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ˈrezəluːt]	**resolute**	坚决
[ˈmɪnɪstəz]	**ministers**	部长们
,	**,**	,

命运今日已将你们这个桀骜不驯、傲慢自大的家族的命运交到了义愤填膺的国王及其意志坚定的大臣们手中。

[soʊ]	**so**	所以
[prɪˈper]	**prepare**	准备
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
[duːm]	**doom**	厄运
[əˈpɑːn]	**upon**	之上
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ʃɔːrt]	**short**	短的
[bʌt; bət]	**but**	但
[ˈæmp(ə)l]	**ample**	充足
[kəˈrɪr]	**career**	职业
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˈiːv(ə)l]	**evil**	邪恶的
[ˈækʃnz]	**actions**	行动
[hæz; həz]	**has**	有
[ˈhɜːrid]	**hurried**	慌忙
[juː; jʊ]	**you**	你
—	**—**	—
[ðæt]	**that**	那
[ˈfeɪt(ə)l]	**fatal**	致命的
[duːm]	**doom**	厄运
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ɪnˈsenst]	**incensed**	愤怒
[ˈdʒʌstɪs]	**justice**	正义
[ɪz]	**is**	是
[əˈbaʊt]	**about**	关于
[tuː; tə]	**to**	到
[miːt]	**mete**	测量
[aʊt]	**out**	出去
[tuː; tə]	**to**	到
[juː; jʊ]	**you**	你
[ænd; ənd]	**and**	和
[ðə; ði]	**the**	这
[ədˈhɪərənts]	**adherents**	信徒
[ʌv; əv]	**of**	的
[jʊr; jər]	**your**	你的
[ˈfɑːðər]	**father**	父亲
.	**.**	.

所以，准备迎接你因短暂而丰富的罪恶生涯而带来的厄运吧——愤怒的正义即将降临到你和你父亲的追随者身上的致命厄运。

[dɪsˈɑːrm]	**Disarm**	解除武装
[ðem; ðəm]	**them**	他们
,	**,**	,
[ɡɑːrdz]	**guards**	守卫
[aɪ]	**I**	我
[seɪ]	**say**	说
;	**;**	;
[baɪ]	**by**	经过
[maɪ]	**my**	我的
[vɔɪs]	**voice**	嗓音
[ðə; ði]	**the**	这
[kɪŋ]	**king**	国王
[kəˈmændz]	**commands**	命令
[ˌaɪ ˈtiː]	**it**	它
!	**!**	!

解除他们的武装，卫兵们！这是我国王的命令！

"	**"**	"
[ˈsiːɪŋ]	**Seeing**	看到
[ðə; ði]	**the**	这
[fjuːˈtɪləti]	**futility**	无用
[ʌv; əv]	**of**	的
[rɪˈzɪstəns]	**resistance**	反抗
,	**,**	,

看到抵抗的徒劳，

[ðə; ði]	**the**	这
[ˈvenərəb(ə)l]	**venerable**	可敬
[lerd]	**laird**	领主
[ʌv; əv]	**of**	的
[ˌkʌmbərˈnɔːld]	**Cumbernauld**	坎伯诺尔德
[tɔːst]	**tossed**	抛掷
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[sɔːrd]	**sword**	剑
[dɪsˈdeɪnfəli]	**disdainfully**	轻蔑地
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[ˈkæptɪn]	**Captain**	队长
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[ɡɑːrd]	**Guard**	警卫
,	**,**	,

德高望重的坎伯诺尔德领主轻蔑地将剑扔给了卫队长。

[ænd; ənd][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] [broʊk] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and Sir Alan Lauder broke his blade across his knee ,

和 先生 艾伦 劳德 打破 他的 刀刃 穿过 他的 膝盖 ,

艾伦·劳德爵士的刀刃折断在了膝盖上。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['frægmənts] [daʊn] [ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] ;

and flung the fragments down in sullen silence ;

和 扔 这 片段 向下 在 忧郁 沉默 ;

然后默默地将碎片扔到地上;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hækt] [ænd; ənd] [hjuːd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but the earl and his brother hacked and hewed at the shafts of the

但 这 伯爵 和 他的 兄弟 被黑客攻击 和 砍伐 在 这 轴 的 这

[ˌpɑːti'zænz] ,

partisans ,

党派人士 ,

但是伯爵和他的兄弟砍断了游击队员的长矛,

[in'fliktɪŋ] ['meni] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] [ɑːn][ðə; ði][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'seɪlənts] , [bɪ'fɔːr]

inflicting many severe wounds on the hands and arms of their assailants , before

造成 许多 严重 伤口 在 这 双手 和 武器 的 他们的 袭击者 , 前

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtn] [daʊn] ,

they were beaten down ,

他们 是 被打败 向下 ,

在被击倒之前，他们已经对袭击者的手和手臂造成了许多严重的伤口。

[dis'a:rmd] , [wen] [mæd][wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] ['sɪlkən] [kɔːrdz] ,

disarmed , when mad with fury , and secured by silken cords ,

解除武装 , 什么时候 疯狂的 和 愤怒 , 和 安全 经过 丝 绳索 ,

被解除武装，怒火中烧，并用丝绳捆绑起来

[tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndoʊz] .

torn from the curtains of the hall windows .

撕裂 从 这 窗帘 的 这 大厅 视窗 .

从大厅窗户的窗帘上撕下来的。

- , [waɪl] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːrl] , [hʌŋ] ['tretʃərəsli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːrm]

Achanna , while pretending to save the earl , hung treacherously upon his sword arm

- , 尽管 假装 到 节省 这 伯爵 , 悬挂 阴险地 之上 他的 剑 手臂

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ,

till he was captured ,

直到 他 曾是 捕获 ,

阿查纳假装救伯爵，实则背信弃义地挂在他的持剑手臂上，直到被俘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz]

and the sorrowing and bewildered Captain of the Guard had to interpose

和 这 悲伤 和 困惑 队长 的 这 警卫 有 到 插入

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [bɔɪ] [lɔːrd] ['deɪvɪd][ænd; ənd] - ,

his own sword between the furious boy Lord David and Romanno ,

他的 自己的 剑 之间 这 狂怒 男生 主 大卫 和 - ,

悲痛又困惑的卫队长不得不拔出自己的剑，挡在愤怒的少年大卫勋爵和罗曼诺之间。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] ['dægər] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [slæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

who had drawn his dagger , having been exasperated by a slash across the face .

WHO 有 绘制 他的 匕首 , 拥有 到过 恼怒 经过 一个 削减 穿过 这 脸 .

他因脸上被划了一刀而恼怒，拔出了匕首。

['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] , ['dʌgləs] [ʌv; əv]

Prior to this the abbot of Tongland , the earl of Ormond , Douglas of

事先的 到 这 这 方丈 的 - , 这 伯爵 的 奥蒙德 , 道格拉斯 的

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

Pompherston , and others ,

- , 和 其他的 ,

在此之前，还有汤格兰修道院院长、奥蒙德伯爵、庞弗斯顿的道格拉斯等人。

[hæd; həd][ɔːl] [bɪn] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbli] [ɪk'speld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

had all been dragged from the hall and forcibly expelled into the city ,

有 全部 到过 拖拽 从 这 大厅 和 强制 被驱逐 进入 这 城市 ,

他们全部被从大厅里拖出来，强行驱逐到城里。

[wer] [ðeɪ] [spred] [ə'lɑːrm][ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [θruː] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] ['æli] .

where they spread alarm and consternation through every street and alley .

在哪里 他们 传播 警报 和 惊愕 通过 每一个 街道 和 胡同 .

他们把恐慌和惊骇散播到大街小巷。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

The poor little king , who , with the six princesses his sisters ,

这 贫穷的 小的 国王 , WHO , 和 这 六 公主们 他的 姐妹 ,

可怜的小国王，和他的六个公主姐姐们，

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['kraitn] ,

had been given up completely to the care of Livingstone and Crichton ,

有 到过 给定 向上 完全地 到 这 关心 的 利文斯顿 和 克莱顿 ,

完全交由利文斯顿和克莱顿照管。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kwiːn] [dʒeɪn][hæd; həd] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

since his mother Queen Jane had contracted her foolish marriage with the

自从 他的 母亲 女王 简 有 合同 她 愚蠢 婚姻 和 这

['hænsəm] [sɜːr][dʒeɪmz]['stjuːət; 'stju-] ,

handsome Sir James Stewart ,

英俊的 先生 詹姆斯 斯图尔特 ,

自从他的母亲简王后与英俊的詹姆斯·斯图亚特爵士缔结了那桩愚蠢的婚姻之后，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːrn] ,

usually known as the Black Knight of Lorn ,

通常 已知 作为 这 黑色的 骑士 的 洛恩 ,

通常被称为洛恩的黑骑士，

['sɜrˌveɪd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] ,

surveyed this terrible scene with the bewilderment of a startled boy ; but ,

调查 这 糟糕的 场景 和 这 困惑 的 一个 惊慌 男生 ; 但 ,

他像个受惊的孩子一样，茫然地环顾着这可怕的一幕；但是，

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['mænək(ə)l] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz] , [bruːzd] , ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪnt] ,

on beholding the two brothers manacled with cords , bruised , bleeding , and faint ,

在 凝视 这 二 兄弟 戴着镣铐 和 绳索 , 瘀伤 , 出血 , 和 头晕的 ,

看到两兄弟被绳索捆绑，浑身是伤，流着血，昏迷不醒，

['æftər][ðer; ðər] [breɪv] [bʌt; bət]['fjuːt(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] ,

after their brave but futile struggle , he burst into tears ,

后 他们的 勇敢的 但 徒劳 斗争 , 他 爆裂 进入 眼泪 ,

在经历了一番英勇却徒劳的斗争后，他嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] , [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə] [sper]

and clutching the robe of the lord chancellor , besought him " to spare

和 紧握 这 长袍 的 这 主 校长 , 恳求 他 " 到 空闲的

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

她紧紧抓住大法官的袍子，恳求他“饶恕他们”。

" [ðen] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['bælfuə] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['æn(ə)lz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɚz] ,
" Then , according to Balfour , in his " Annals of Scotland , " and other writers ,
" 然后 , 根据 到 贝尔福 , 在 他的 " 志 的 苏格兰 , " 和 其他 作家 ,
[ðə; ði] ['tʃænslər] [rɪ'plaɪd] ['stɜːrnli] :
the chancellor replied sternly :
这 校长 回复 严厉地 :

“然后，据贝尔福在其《苏格兰编年史》和其他作家的记载，财政大臣严厉地回答道：

— " [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] ,
— " You are but a child , and know not what you demand ,
— " 你 是 但 一个 孩子 , 和 知道 不是 什么 你 要求 ,

“你不过是个孩子，根本不知道自己想要什么。”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [hoʊl] ['kɪŋdəm] !
for to spare them would be the ruin of you and your whole kingdom !
为了 到 空闲的 他们 会 是 这 废墟 的 你 和 你的 所有的 王国 !
"
"
"

因为饶恕他们，将会毁了你和你的整个王国！

" [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ; [oʊ] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !
" Forgive them ; oh , forgive them !
" 原谅 他们 ; 哦 , 原谅 他们 !

“原谅他们吧；哦，原谅他们吧！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnsli] [bɔɪ] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði]
" continued the princely boy , wringing his hands , and appealing next to the
" 持续 这 王子 男生 , 拧干 他的 双手 , 和 上诉 下一个 到 这
['riːdʒənt] ;
regent ;
摄政 ;

“这位王子少年一边搓着手，一边继续说道，并向摄政王提出请求；

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [rɪ'plaɪd] ['grɪmli] : — " [jʊr; jər] [greɪs] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] . "
but he too replied grimly : — " Your grace knows not what you ask . "
但 他 也 回复 阴沉地 : — " 你的 优雅 知道 不是 什么 你 问 . "

但他同样冷冷地回答说：“陛下并不知道您所求的是什么。”

" [aɪ][duː] [noʊ] [wʌt] [aɪ][æsk] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [kə'mænd] .
" I do know what I ask , and what I command .
" 我 做 知道 什么 我 问 , 和 什么 我 命令 .

“我知道我所求的，我所命令的。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pæʃənət] [rɪ'spɑːns] .
Am I not a king ? " was the passionate response .
是 我 不是 一个 国王 ? " 曾是 这 热情的 回复 .

“难道我不是国王吗？”他激动地回答道。

" [wel] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'beɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['kraitn] , [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,
" Well , rather than obey , " replied Crichton , through his clenched teeth ,
" 出色地 , 相当 比 服从 , " 回复 克莱顿 , 通过 他的 紧握 牙齿 ,

“好吧，与其服从，”克莱顿咬牙切齿地回答道，

" [aɪ] [wʊd] [wɔːk] ['berfʊt] ['oʊvər]['sev(ə)n] ['bɜːrnɪŋ] ['plaʊʃer] , [ɔːr]['oʊvər][ðə; ði]['sev(ə)n] [taɪmz]
" I would walk barefoot over seven burning ploughshares , or over the seven times
" 我 会 走 赤脚 超过 七 燃烧 犁铧 , 或者 超过 这 七 时代
['hiːtɪd] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] [hel] ,
heated furnace of hell ,
加热 炉 的 地狱 ,

“我愿赤脚走过七块燃烧的犁铧，或走过七倍于地狱烈火的熔炉。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]['enərdʒi] ; " ['aʊər; ɑːr][taɪm][fɔːr; fər] ['vendʒəns] [hæz; həz] [kʌm] !
" he added , with terrible energy ; " our time for vengeance has come !
" 他 额外 , 和 糟糕的 活力 ; " 我们的 时间 为了 复仇 有 来 !

“他用一种可怕的语气补充道：‘我们的复仇时刻到了！’

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑːnərk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [seɪ] : — " [lɔːrd]['riːdʒənt] , [lɔːrd]
" But the little monarch continued to sob and say : — " Lord regent , lord
" 但 这 小的 君主 持续 到 哭泣 和 说 : — " 主 摄政 , 主
['riːdʒənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] .
regent , I am a king .
摄政 , 我 是 一个 国王 .

“但是小君主继续抽泣着说：‘摄政王，摄政王，我是国王。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
" At last he appealed to Sir Patrick Gray ,
" 在 最后的 他 上诉 到 先生 帕特里克 灰色的 ,

最后他向帕特里克·格雷爵士求助，

[kə'mændɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['dægər] [ænd; ənd][kʌt][ðə; ði][kɔːrdz] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðə; ði]
commanding him to draw his dagger and cut the cords which bound the
指挥 他 到 画 他的 匕首 和 切 这 绳索 哪个 边界 这
['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ;
brothers and their two faithful friends ;
兄弟 和 他们的 二 忠实 朋友们 ;

命令他拔出匕首，割断捆绑兄弟二人和他们两个忠实朋友的绳索；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kæptɪn] , [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ,
but the unfortunate captain , confounded by the suddenness of the catastrophe ,
但 这 不幸 队长 , 令人困惑 经过 这 突然 的 这 灾难 ,

但这位不幸的船长，被这场突如其来的灾难弄得不知所措，

[ɪm'peld] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] [ɑːn][wʌn][hænd] ,
impelled by his love for Murielle on one hand ,
被迫 经过 他的 爱 为了 穆里尔 在 一 手 ,

一方面，他被对穆里尔的爱所驱使；

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [haɪɪst; 'haɪəst]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
his duty to the two highest officers of the crown on the other ;
他的 责任 到 这 二 最高 警官 的 这 王冠 在 这 其他 ;

另一方面，他要履行对两位最高级别王室官员的职责；

[hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,
his regard for the young king ,
他的 看待 为了 这 年轻的 国王 ,

他对年轻国王的敬重，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [haʊ] ['ɪnsələntli] [ðiːz] ['dʌgləs] [hæd; həd]['evər] ['triːtɪd] [hɪm'self]
and a remembrance of how insolently these Douglases had ever treated himself
和 一个 纪念 的 如何 傲慢地 这些 道格拉斯 有 曾经 治疗 他自己
, [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
, leaned on his sword ,
, 倾斜 在 他的 剑 ,

他想起这些道格拉斯家族成员曾经如何傲慢地对待自己，便倚着剑柄。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]
and covered his face with his hand , to hide the emotion that warred in his
和 涵盖 他的 脸 和 他的 手 , 到 隐藏 这 情感 那 战争 在 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

他用手捂住脸，掩饰心中激烈的情绪。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ə'proʊtʃ(t)] ['kraitn] , [tuː; tə][ju'naɪt][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Suddenly he approached Crichton , to unite his entreaties to those of his
突然 他 接近 克莱顿 , 到 团结 他的 恳求 到 那些 的 他的
[jʌŋ] ['mɑːnərk] ;
young monarch ;
年轻的 君主 ;
他突然走向克莱顿，想要将自己的请求与他年轻君主的请求结合起来；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rʌfli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] .
but was roughly repelled .
但 曾是 大致 排斥 .
但遭到了粗暴的反击。

" [oʊ] , ['tʃænslər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Oh , chancellor , " he exclaimed ,
" 哦 , 校长 , " 他 惊呼 ,
“哦，总理,”他惊呼道。

" [ɪz] [ðɪs] [maɪ] [miːd] — [ðɪs] [maɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪŋz] [liːdʒ] [mæn] ? "
" is this my meed — this my reward for faithful service as the king's liege man ? "
" 是 这 我的 需求 — 这 我的 报酬 为了 忠实 服务 作为 这 国王的 列日 男人 ? "
“这就是我应得的吗？这就是我作为国王的臣仆忠诚服侍的回报吗？”

" [ɪf] [sʌtʃ] [juː; jʊ][biː; bi] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [piːs] , [sɜːr] ['pætrɪk] — [gɑːrd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" If such you be , I command you , peace , Sir Patrick — guard the king ,
" 如果 这样的 你 是 , 我 命令 你 , 和平 , 先生 帕特里克 — 警卫 这 国王 ,
“如果你真是这样的人，我命令你，帕特里克爵士——保持安静，保护国王。”

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reblz; rɪ'bel][tuː; tə][juː 'es] .
and leave the punishment of his rebels to us .
和 离开 这 惩罚 的 他的 叛军 到 我们 .
惩罚他的叛军就交给我们吧。

" [naʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
" Now the voice of the regent was heard above the throng ,
" 现在 这 嗓音 的 这 摄政 曾是 听到 多于 这 人群 ,
“这时，摄政王的声音盖过了人群的声音，

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd][ə'lɔːft] .
as he shook his clenched right hand aloft .
作为 他 摇晃 他的 紧握 正确的 手 高空 .
他高高举起紧握的右手。

" [aɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] , ['wɪljəm] , [duːk] [ʌv; əv] [tuː'ren] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [lɔːrd][ʌv; əv] ['ænən,deil] ,
" I arrest you , William , duke of Touraine , earl of Douglas , lord of Annandale ,
" 我 逮捕 你 , 威廉 , 公爵 的 图兰 , 伯爵 的 道格拉斯 , 主 的 安南代尔 ,
[lɔŋ'vɪl] , [ænd; ənd] ['gæləwei] ,
Longueville , and Galloway ,
朗格维尔 , 和 加洛韦 ,
“我逮捕你，图兰公爵、道格拉斯伯爵、安南代尔、朗格维尔和加洛韦领主威廉。”

[ɑːn] ['tʃɑːrdʒɪz] [ʌv; əv] [faʊl] ['triːz(ə)n] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [lɔːrd] ['deɪvɪd] ['dʌgləs] ; [juː; jʊ] ,
on charges of foul treason ; and you , Lord David Douglas ; you ,
在 收费 的 犯规 叛国罪 ; 和 你 , 主 大卫 道格拉斯 ; 你 ,
被控犯有叛国罪；还有你，大卫·道格拉斯勋爵；你，

[sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪgɚ] [ænd; ənd] [ˌkʌmbər'nɔːld] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə]
Sir Malcolm Fleming of Biggar and Cumbernauld ; and you , Sir Alan Lauder
先生 马尔科姆 弗莱明 的 比格尔 和 坎伯诺尔德 ; 和 你 , 先生 艾伦 劳德
[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ,
of the Bass ,
的 这 低音 ,
比格尔和坎伯诺尔德的马尔科姆·弗莱明爵士；还有您，巴斯的艾伦·劳德爵士，

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪriəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . "
captain of the castle of Thrave , on the same serious accusation . "
队长 的 这 城堡 的 狂欢 , 在 这 相同的 严肃的 指控 . "

斯雷夫城堡的守卫长也面临同样的严重指控。

" ['triːz(ə)n] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] ['praʊdli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ;
" Treason ? " reiterated the young earl , as he proudly raised his head ;
" 叛国罪 ? " 重申 这 年轻的 伯爵 , 作为 他 自豪地 提高 他的 头 ;

“叛国罪？”年轻的伯爵骄傲地抬起头，再次问道；

" [ɪn] [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] [der] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ? "
" in what have I been guilty of treason ; and who dare accuse me ? "
" 在 什么 有 我 到过 有罪的 的 叛国罪 ; 和 WHO 敢 控 我 ? "

“我究竟犯了什么叛国罪？谁敢指控我？”

" [aɪ] — [ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['kraitn] .
" I — the chancellor of Scotland , " replied Crichton .
" 我 — 这 校长 的 苏格兰 , " 回复 克莱顿 .

“我——苏格兰大法官,”克莱顿回答道。

" [riːd] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] , " [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt] , ['stɜːrnli] .
" Read the charges , " said the regent , sternly .
" 读 这 收费 , " 说 这 摄政 , 严厉地 .

“读一下指控内容,”摄政王严厉地说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] ['kraitn] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] , [waɪl] [ɔːl] [liːnd] [ɑːn][ðer; ðər]
" They are here , " replied Crichton , unfolding a document , while all leaned on their
" 他们 是 这里 , " 回复 克莱顿 , 展开 一个 文档 , 尽管 全部 倾斜 在 他们的
['ʌn'ʃiːðd] ['wɛpənz] ,
unsheathed weapons ,
出鞘 武器 ,

“他们来了,”克莱顿回答道，同时展开一份文件，而所有人都倚靠在已出鞘的武器上。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['breθləsli] .
and listened breathlessly .
和 听着 气喘吁吁 .

他屏住呼吸，静静地听着。

" ['triːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ə'preʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tuː]
" Treason , in the daily oppression of the king's subjects , at the head of two
" 叛国罪 , 在 这 日常的 压迫 的 这 国王的 主题 , 在 这 头 的 二
['θaʊz(ə)nd] ['hɔːsmən] ,
thousand horsemen ,
千 骑兵 ,

“叛国罪，在日常对国王臣民的压迫中，率领两千名骑兵，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] ['aʊtˌlɔd] [mɔːs] - ['truːpəz] [ænd; ənd] [θiːvz] [ʌv; əv] ['ænən,deil] , [huː]
most of whom are outlawed moss - troopers and thieves of Annandale , who
最多 的 谁 是 被禁止的 苔藓 - 骑警 和 窃贼 的 安南代尔 , WHO
[sɔːn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] [liːdʒ] ,
sorn on the king's lieges ,
索恩 在 这 国王的 列王 ,

他们大多数是安南代尔被宣布为不法之徒的苔藓骑兵和盗贼，他们背叛了国王的臣民。

[ænd; ənd] [kə'mɪt] ['evri] ['aʊtreɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [jiː; ji][duː] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [held] [æt; ət]
and commit every outrage ; and this ye do , though the parliament held at
和 犯罪 每一个 暴行 ; 和 这 是的 做 , 尽管 这 议会 握住 在
[pɜːrθ] , [ɪn] - ,
Perth , in 1424 ,
珀斯 , 在 - ,

你们犯下各种暴行；尽管1424年在珀斯召开的议会，你们仍然这样做。

[ɔː'deɪnd] [ðæt] [noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɔːləuəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
ordained that no man should travel abroad with more followers than he could
受戒 那 不 男人 应该 旅行 国外 和 更多的 追随者 比 他 可以
[meɪn'teɪn] .
maintain .
维持 .

规定任何人出国旅行时，随从人数不得超过其所能维持的人数。

['triːz(ə)n] [ɪn] ['dʌbɪŋ] [men] [æz; əz] [naɪts] [huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['sɔːrnərz] , ['lɪmər] , [ænd; ənd]
Treason in dubbing men as knights who are but sorners , limmers , and
叛国罪 在 配音 男人 作为 骑士 WHO 是 但 索纳斯 , 石灰 , 和
['mæstərfl] [roʊgz] .
masterful rogues .
精湛 流氓 .

将那些不过是骗子、轻浮之徒和技艺高超的恶棍的人称为骑士，这是叛国行为。

['triːz(ə)n] , [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [kɔrs] - ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ; [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] ,
Treason , in holding cours plénières after the fashion of parliament ; and treason ,
叛国罪 , 在 保持 课程 - 后 这 时尚 的 议会 ; 和 叛国罪 ,

叛国罪，即按照议会的方式举行公开会议；以及叛国罪，

[ɪn] ['sendɪŋ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [fræns] [æz; əz][jʊr; jər] [æm'bæsədərz] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . "
in sending two gentlemen to France as your ambassadors to Charles VII . "
在 发送 二 先生们 到 法国 作为 你的 大使们 到 查尔斯 七 . "

派遣两位绅士作为你们的大使前往法国觐见查理七世。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" It is false , as all the rest ! " exclaimed the earl .
" 它 是 错误的 , 作为 全部 这 休息 ! " 惊呼 这 伯爵 .

“这都是假的，就像其他所有事情一样！”伯爵喊道。

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [send] [ðem; ðəm][æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [æt; ət]
" I did but send them as my father desired me , when he lay dying at
" 我 做过 但 发送 他们 作为 我的 父亲 想要的 我 , 什么时候 他 躺 垂死 在
['rɛstəlˌrɪg] ,
Restalrig ,
休息 ,

“我只是遵照父亲的遗愿，在他弥留之际，将他们送去了雷斯塔里格。”

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [tuː'ren] , [ðə; ði] [fiːf] [ʌv; əv]
to renew his oath of fealty for the duchy of Touraine , the fief of
到 更新 他的 誓言 的 忠诚 为了 这 公国 的 图兰 , 这 封地 的
[lɔŋ'vɪl] ,
Longueville ,
朗格维尔 ,

他重申了对图赖讷公国和隆格维尔封地的效忠誓言。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [lændz][wiː; wi][hoʊld][ɪn] [fræns] ;
and other lands we hold in France ;
和 其他 土地 我们 抓住 在 法国 ;

以及我们在法国拥有的其他土地；

[ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['jɪrli] ['rent(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][æt; ət][ten] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] . "
and to fix the yearly rental of the former at ten thousand crowns . "
和 到 使固定 这 每年 租赁 的 这 以前的 在 十 千 皇冠 . "

并将前者的年租金定为一万克朗。

" [hiː; hi] [spiːks] [moʊst] ['truːli] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] [ænd; ənd] [sɜːr] ['ælən] ['lɔːdə] [ɪn]

" He speaks most truly , " exclaimed Sir Malcolm Fleming and Sir Alan Lauder in

" 他 说话 最多 真的 , " 惊呼 先生 马尔科姆 弗莱明 和 先生 艾伦 劳德 在

[ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

the same breath .

这 相同的 气息 .

“他说的太对了！”马尔科姆·弗莱明爵士和艾伦·劳德爵士异口同声地赞叹道。

" [wel] , [ɔːl] [ðɪs] , [ðoʊ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,

" Well , all this , though too little for a king , was too great for a subject ,

" 出色地 , 全部 这 , 尽管 也 小的 为了 一个 国王 , 曾是 也 伟大的 为了 一个 主题 ,

“嗯，这一切对于国王来说或许太少，但对于臣民来说却太多了。”

" [sed] [ðə; ði] ['riːdʒənt] , ['hɔːtɪli] .

" said the regent , haughtily .

" 说 这 摄政 , 傲慢地 .

“摄政王傲慢地说。”

" [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ˌðer'ʌv] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

" The extent of your power and the misuse thereof , " resumed the

" 这 程度 的 你的 力量 和 这 滥用 其中 , " 恢复 这

['tʃænslər] ,

chancellor ,

校长 ,

“你的权力范围之广以及你滥用权力的情况,”总理继续说道。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔːləs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɔːləuəz] , [ɑːr; ər] ['priːtekst] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt]

" with the lawless character of your followers , are pretexts enough , without

" 和 这 无法无天 特点 的 你的 追随者 , 是 借口 足够的 , 没有

['ʌðər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'reɪn] [juː; jʊ] .

others , on which to arraign you .

其他的 , 在 哪个 到 提审 你 .

“仅凭你追随者的无法无天的品行，就足以成为控告你的借口，无需其他借口。”

[noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [noʊ] [θrets] , [noʊ] [prerz] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [ˌrefər'meɪʃn] , [noʊ] [oʊðz] [ɔːr] ['prɔmisiz] ,

No religion , no threats , no prayers or pretended reformation , no oaths or promises ,

不 宗教 , 不 威胁 , 不 祈祷 或者 假装 改革 , 不 誓言 或者 承诺 ,

没有宗教，没有威胁，没有祈祷或虚假的改革，没有誓言或承诺，

[kæn; kən] ['ɔːltər] [ðə; ði] [ˌɪn'bɔːrn] ['kærəktər] [wiː; wi] [ɪn'herɪt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] ; [ænd; ənd] [wʌt]

can alter the inborn character we inherit with our blood ; and what

能 改变 这 先天 特点 我们 继承 和 我们的 血 ; 和 什么

[hæv; həv] [juː; jʊ] , ['dʌgləs] , [ðʌs] [ɪn'herɪtɪd] ?

have you , Douglas , thus inherited ?

有 你 , 道格拉斯 , 因此 遗传 ?

可以改变我们通过血脉继承的先天性格；那么，道格拉斯，你又继承了什么呢?

[praɪd] , ['triːz(ə)n] , ['kɑːntjʊməsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['oʊpən] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] ;

Pride , treason , contumacy , and the love of open rebellion against the crown ;

自豪 , 叛国罪 , 桀骜不驯 , 和 这 爱 的 打开 叛乱 反对 这 王冠 ;

骄傲、叛国、蔑视王权，以及公开反抗王室的爱好；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['kwɑːlətiz] [wɪl] [rɪ'meɪn] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊnt] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [sprɪŋ]

and these evil qualities will remain true to the fount from whence they spring

和 这些 邪恶的 品质 将要 保持 真的 到 这 喷泉 从 何处 他们 春天

; [soʊ] ,

; so ,

; 所以 ,

这些邪恶品质将始终如一地源于其源头；因此，

[maɪ][lɔːrd]['riːdʒənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [blɑːk] , [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['vaɪpərəs] [bruːd] .
my lord regent , to the block , I say , with this viperous brood .
我的 主 摄政 , 到 这 堵塞 , 我 说 , 和 这 毒蛇 幼虫 .

我的摄政王大人，我命令你带着这群毒蛇般的家伙去断头台。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ðʌs] ['deɪndʒərəs] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][mæn][biː; bi] ? "
If the boy is thus dangerous , what would the man be ? "
如果 这 男生 是 因此 危险的 , 什么 会 这 男人 是 ? "

如果男孩都如此危险，那么成年人又会怎样呢?

" [wiː; wi] [dɪ'mænd] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [pɪrz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['fɜːrmli] ;
" We demand to be tried by our peers , " said the earl , firmly ;
" 我们 要求 到 是 尝试 经过 我们的 同龄人 , " 说 这 伯爵 , 牢牢 ;

“我们要求由同侪审判,”伯爵坚定地说；

" [ə'reɪn] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] . "
" arraign us before the Estates . "
" 提审 我们 前 这 庄园 . "

“将我们送上三级法庭。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd] [ʃrɪft] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ,
" You have got nearly all the trial and shrift we mean to give you ,
" 你 有 得到 几乎 全部 这 审判 和 谢里夫特 我们 意思是 到 给 你 ,

“我们已经几乎把我们想给你的所有考验和冷落都给你了。”

" [sed] [ðə; ði]['riːdʒənt] , ['blʌntli] .
" said the regent , bluntly .
" 说 这 摄政 , 直截了当地 .

“摄政王直截了当地说道。”

" - , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bʌts] .
" Romanno , away with them to the castle Butts .
" - , 离开 和 他们 到 这 城堡 屁股 .

“罗曼诺，带他们去巴茨城堡吧。”

" [ðə; ði]['traɪəl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] , [prə'siːdid] ['ræpɪdli] ,
" The trial , if it can be called so , proceeded rapidly ,
" 这 审判 , 如果 它 能 是 称为 所以 , 继续 快速 ,

“审判，如果可以称之为审判的话，进展得非常迅速。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] ['sentəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn]
for the judges had long ago resolved on the sentence , and , as one
为了 这 法官 有 长的 前 已解决 在 这 句子 , 和 , 作为 一
[hɪ'stɔːriən] [sez] ,
historian says ,
历史学家 说道 ,

因为法官们早就决定了判决结果，正如一位历史学家所说，

" [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
" were determined to make no allowance for the youth and inexperience of
" 是 决定 到 制作 不 津贴 为了 这 青年 和 缺乏经验 的
[ðə; ði] ['pɑːrtiz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['deɪndʒər]
the parties — for the artifices by which they had been lured within the danger
这 各方 — 为了 这 诡计 经过 哪个 他们 有 到过 诱饵 之内 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
of the law ,
的 这 法律 ,

“我们决心不因当事人的年轻和缺乏经验而给予任何宽容——也不因他们被诱入法律危险境地的诡计而给予任何宽容。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['toʊtəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔːr]['liːg(ə)l] [dɪ'fɛndɚz] .
and for their being totally deprived of constitutional or legal defenders .
和 为了 他们的 存在 完全 被剥夺的 的 宪法 或者 合法的 后卫 .

并且他们完全被剥夺了宪法或法律上的辩护人。

" [soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['kaʊns(ə)l] , ['dʒʊri] , [ɔːr] ['rɪt(ə)n] ['dɑːkjuments][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðiːz] [ɡrɪm]
" So , without counsel , jury , or written documents of any kind , these grim
" 所以 , 没有 法律顾问 , 陪审团 , 或者 书面 文件 的 任何 种类 , 这些 严峻
[prə'siːdɪŋz] [went] [ɑːn] ;
proceedings went on ;
诉讼程序 去 在 ;

“因此，在没有任何律师、陪审团或任何书面文件的情况下，这些残酷的诉讼程序继续进行；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [dɪd][ðə; ði] [breɪv] [bɔɪz] [suː] [fɔːr; fər] ['pɪti] , [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] ,
but never once did the brave boys sue for pity , for mercy ,
但 绝不 一次 做过 这 勇敢的 男孩们 起诉 为了 遗憾 , 为了 怜悯 ,

但这些勇敢的男孩们从未乞求怜悯或宽恕。

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv][laɪf] .
or even for one hour of life .
或者 甚至 为了 一 小时 的 生活 .

甚至哪怕只剩下一小时的生命。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]['kɑːmbæt]
From the hall , where the king , amid the débris of the banquet and combat
从 这 大厅 , 在哪里 这 国王 , 之中 这 碎片 的 这 宴会 和 战斗
,
,
,

从大厅里，国王置身于宴会和战斗的残骸之中，

[sæŋk] ['wiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kænəpid] [siːt] ,
sank weeping on his canopied seat ,
沉没 哭泣 在 他的 有顶棚的 座位 ,

他瘫倒在带顶棚的座位上，痛哭流涕。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ster] [ʌv; əv]
the unfortunate earl and his brother were hurried down the back stair of
这 不幸 伯爵 和 他的 兄弟 是 慌忙 向下 这 后退 楼梯 的
['deɪvɪdz] ['taʊər] ,
David's Tower ,
大卫的 塔 ,

不幸的伯爵和他的兄弟被匆匆带下了大卫塔的后楼梯。

[ænd; ənd] ['dræɡd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡriːnswɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌts] , [wer] [ðə; ði] [nuː] ['bærəks] [wɜːr; wər]
and dragged to the greensward of the Butts , where the new barracks were
和 拖拽 到 这 绿地 的 这 屁股 , 在哪里 这 新的 兵营 是
[bɪlt] [ɪn] - ,
built in 1796 ,
建造 在 - ,

然后被拖到巴茨的绿地上，那里于 1796 年建造了新的兵营。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] , [ðə; ði] ['tʃænslər] , [sɜːr] ['wɔːltər]
and there , in the presence of the regent , the chancellor , Sir Walter
和 那里 , 在 这 在场 的 这 摄政 , 这 校长 , 先生 沃尔特
['hælibərtən] , [ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] ['treʒərər] ,
Halyburton , the lord high treasurer ,
哈利伯顿 , 这 主 高的 财务主管 ,

在那里，在摄政王、大法官沃尔特·哈利伯顿爵士和财政大臣的见证下，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [steɪt] , ['æftər] ['biːɪŋ] ['berli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
and other officers of state , after being barely permitted to embrace each other ,
和 其他 警官 的 状态 , 后 存在 仅仅 允许 到 拥抱 每个 其他 ,

以及其他国家官员，在勉强被允许互相拥抱之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [blɑːk] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , ['fɔːrsəbli] [held] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
they were thrown down on the block in succession , forcibly held there , and
他们 是 抛掷 向下 在 这 堵塞 在 演替 ， 强制 握住 那里 ， 和
[bi'hedid] !
beheaded !
斩首 !

他们被接连扔到断头台上，强行按住，然后被斩首！

[ðɪs] ['terəb(ə)l] [diːd] [wʌz; wəz] ['skersli] [dʌn] [er] [ɔːl][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd]
This terrible deed was scarcely done ere all the friends of the regent and
这 糟糕的 契据 曾是 几乎 完毕 埃雷 全部 这 朋友们 的 这 摄政 和
['tʃænslər] ,
chancellor ,
校长 ,

这件可怕的事情刚发生不久，摄政王和大法官的所有朋友就都……

[seɪv] [ðer; ðər] ['gærɪsn] , ['heɪstɪli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
save their garrison , hastily quitted the castle ;
节省 他们的 驻军 , 草草 辞职 这 城堡 ;

只留下守军，他们匆匆撤离了城堡；

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [naʊ] ['wɪtnəs] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɪ'spɜːrs] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
even as those who now witness an execution disperse rapidly as if it were
甚至 作为 那些 WHO 现在 证人 一个 执行 分散 快速 作为 如果 它 是
[ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][i'məuʃənz] [soʊ] [diːp] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ]
a relief to get rid of emotions so deep as those which are excited by
一个 宽慰 到 得到 摆脱 的 情绪 所以 深的 作为 那些 哪个 是 兴奋的 经过
[bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] ,
beholding a violent death ,
凝视 一个 暴力 死亡 ,

即使目睹处决的人们迅速散去，仿佛摆脱目睹暴力死亡所激起的如此强烈的情绪是一种解脱，

[haʊ'evər] [dʒu'dɪʃəli] [dʌn] .
however judicially done .
然而 司法 完毕 .

然而，只要是依法进行的。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] (['ænsestər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['wɪgtən]) [wʌz; wəz]
For two days Sir Malcolm Fleming (ancestor of the earls of Wigton) was
为了 二 天 先生 马尔科姆 弗莱明 (祖先 的 这 伯爵 的 威格顿) 曾是
['rɛspaɪtɪd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['wedɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət; 'stju-] ,
respited only because he had wedded Elizabeth Stewart ,
喘息 仅有的 因为 他 有 已婚 伊丽莎白 斯图尔特 ,

马尔科姆·弗莱明爵士（威格顿伯爵的祖先）之所以能逍遥法外两天，仅仅是因为他娶了伊丽莎白·斯图尔特为妻。

['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ;
daughter of the old duke of Albany ;
女儿 的 这 老的 公爵 的 奥尔巴尼 ;

老奥尔巴尼公爵的女儿；

[bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [bi'hedid] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [blɑːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] ['krɪmsənd]
but ultimately he too was beheaded on the same block that was yet crimsoned
但 最终 他 也 曾是 斩首 在 这 相同的 堵塞 那 曾是 然而 深红色
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] .
with the blood of those he loved so well .
和 这 血 的 那些 他 喜爱 所以 出色地 .

但最终，他也在同一块被他深爱之人鲜血染红的断头台上被斩首。

[sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , [θruː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] - , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]
Sir Alan Lauder , through the friendship of Romanno , effected his
先生 艾伦 劳德 , 通过 这 友谊 的 - , 受影响 他的
[ɪ'skeɪp] ;
escape ;
逃脱 ;

艾伦·劳德爵士凭借与罗曼诺的友谊，成功逃脱；

[waɪl] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] .
while Fleming was interred in the coffin which bore the name of Murielle Douglas .
尽管 弗莱明 曾是 埋葬 在 这 棺材 哪个 钻孔 这 姓名 的 穆里尔 道格拉斯 .

而弗莱明则被安葬在刻有穆里尔·道格拉斯名字的棺材里。

[ɪn][ə; eɪ][waɪld][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['westərn] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɑːk] ,
In a wild spot on the north - western slope of the castle rock ,
在 一个 荒野 点 在 这 北 - 西 坡 的 这 城堡 岩石 ,

在城堡岩西北坡的一处荒野之地，

[wer] [ðə; ði] [wɔːl] - ['flaʊər] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ['flʌrɪʃt] , [ænd; ənd] [wer] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [græs]
where the wall - flower and thistle flourished , and where at times the grass
在哪里 这 墙 - 花 和 蓟 繁荣 , 和 在哪里 在 时代 这 草
[wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪtʃ] - ['goʊən] ,
was spotted by the witch - gowans ,
曾是 斑 经过 这 巫婆 - 戈万斯 ,

紫罗兰和蓟草繁茂生长的地方，有时女巫高兰会在草地上出没。

[ðoʊz] ['jeloʊ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɪld] [baɪ] [pər'nɪʃəs] [sæp] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
those yellow flowers which are filled by pernicious sap , and are supposed
那些 黄色的 花朵 哪个 是 已填 经过 有害 树液 , 和 是 据称
[tuː; tə] [kɔːz] ['blaɪndnəs] ,
to cause blindness ,
到 原因 失明 ,

那些充满毒液的黄色花朵，据说会导致失明。

[gruː] [lʌg'ʒʊriəntli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'tɜːd] [ɪn][wʌn] [diːp] [greɪv] .
grew luxuriantly , they were all interred in one deep grave .
生长 茂盛地 , 他们 是 全部 埋葬 在 一 深的 严重 .

它们长得枝繁叶茂，最终都被埋葬在一个深坑里。

[ɪn] - , [wen] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrsənl] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌg] [ðer; ðər] , [sʌm; səm]
In 1753 , when the foundations of an arsenal were being dug there , some
在 - , 什么时候 这 基础 的 一个 兵工厂 是 存在 挖 那里 , 一些
['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər] [ɪg'zuːmd] ,
human remains were exhumed ,
人类 遗迹 是 已挖掘 ,

1753年，在挖掘军火库地基时，一些人类遗骸被挖掘出来。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['kɔːfɪn] - ['hændlz] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] - [pleɪts] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .
with several coffin - handles , and three inscription - plates of pure gold .
和 一些 棺材 - 把手 , 和 三 题词 - 盘子 的 纯的 金子 .

配有多个棺材把手和三块纯金铭牌。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['relɪks][wɜːr; wər] [faʊnd] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ,
With these relics were found the skull and horns of a bull ,
和 这些 遗物 是 成立 这 颅骨 和 角 的 一个 公牛 ,

与这些文物一同出土的还有牛的头骨和牛角。

[ˌðerˈbaɪ]	[aɪˈdɛntəˌfaɪɪŋ]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[ˈvɪktəms]	[ʌv; əv]	[ˌmɪsˈruːl]	[huː]	[ˈperɪʃt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈvɪdʒɪl]
thereby	**identifying**	**them**	**with**	**those**	**victims**	**of**	**misrule**	**who**	**perished**	**on**	**the**	**vigil**
从而	识别	他们	和	那些	受害者	的	统治不善	WHO	遇难	在	这	守夜

[ʌv; əv]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈkæθərin]	,
of	**St**	**.**	**Catharine**	**,**
的	英石	.	凯瑟琳	,

从而将他们与那些在圣凯瑟琳节前夕死于暴政的受害者联系起来。

[ɪn]	-	.
in	**1440**	**.**
在	-	.

1440年。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˌaɪˈviː]	.
CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ðə; ði]	[ˈtwenti]	-	[fɔːrθ]	[ʌv; əv]	[noʊˈvembər]	.
THE	**TWENTY**	**-**	**FOURTH**	**OF**	**NOVEMBER**	**.**
这	二十	-	第四	的	十一月	.

11月24日。

[ˈpleɪɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[teiblz]	,	[hiː; hi]
Playing	**at**	**the**	**tables**	**,**	**he**
玩耍	在	这	表格	,	他

在牌桌上，他

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ˈmɜːrdərd]	.
There	**was**	**murder'd**	**.**
那里	曾是	被谋杀	.

有人被谋杀了。

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ʃraɪn]
At	**his**	**shrine**
在	他的	神社

在他的神龛

[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[ˈnoʊb(ə)l]	[ˈleɪdi]	[wept]	;
Many	**a**	**noble**	**lady**	**wept**	**;**
许多	一个	高贵	女士	哭泣	;

许多贵妇人都哭了；

[ˈmeni]	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˈvæliənt]	[laɪn]	:
Many	**a**	**knight**	**of**	**valiant**	**line**	**:**
许多	一个	骑士	的	英勇	线	:

许多英勇的骑士：

[wʌn]		[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[rest]	,
One	**mourn'd**	**more**	**than**	**all**	**the**	**rest**	**,**
一	哀悼	更多的	比	全部	这	休息	,

其中一人比其他人更加悲痛。

[ˈdɔːtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	.
Daughter	**of**	**the**	**Genovine**	**.**
女儿	的	这	-	.

热那亚之女。

[ˈpoʊətri]	[ʌv; əv]	[speɪn]	.
Poetry	**of**	**Spain**	**.**
诗	的	西班牙	.

西班牙诗歌。

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
In the horror and bewilderment which were naturally excited by this terrible
在 这 恐怖 和 困惑 哪个 是 自然 兴奋的 经过 这 糟糕的
[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kə'tæstrəfi] — [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ['ʌndər]
and unexpected catastrophe — this double execution which had taken place under
和 意外 灾难 — 这 双倍的 执行 哪个 有 已采取 地方 在下面
[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
his own eyes ,
他的 自己的 眼睛 ,

面对这场可怕的、意想不到的灾难——这场在他亲眼目睹的双重处决——他自然而然地感到恐惧和困惑。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ˌðer'baɪ] ['ɔːlmoʊst] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ,
and in which he felt himself thereby almost implicated ,
和 在 哪个 他 毛毡 他自己 从而 几乎 牵涉其中 ,

他觉得自己几乎也因此被牵连其中。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
the unfortunate Captain of the King's Guard knew not what to do .
这 不幸 队长 的 这 国王学院 警卫 知道 不是 什么 到 做 .

这位不幸的国王卫队队长不知所措。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪt] [ˌmjʊ'riːl] [vjuː]
How would the powerful and hostile Douglases , and how might Murielle view
如何 会 这 强大的 和 敌对的 道格拉斯 , 和 如何 可能 穆里尔 看法
[hɪm; ɪm] [naʊ] ?
him now ?
他 现在 ?

强大而敌对的道格拉斯家族会如何看待他？穆里尔现在又会如何看待他？

[hiː; hi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [ænd; ənd] [felt] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
He shrunk from the contemplation , and felt such an abhorrence of the
他 缩小 从 这 沉思 , 和 毛毡 这样的 一个 厌恶 的 这
['riːdʒənt][ænd; ənd] ['tʃænslər] , [ðæt] ,
regent and chancellor , that ,
摄政 和 校长 , 那 ,

他畏缩不前，不愿面对这一切，并且对摄政王和大法官感到无比厌恶，以至于

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [səb'sɪstəns] [wɜːr; wər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst][æt; ət] [kɔːrt]
although his bread and subsistence were derived from his post at court
虽然 他的 面包 和 生存 是 衍生的 从 他的 邮政 在 法庭
[æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] ,
as Captain of the King's Guard ,
作为 队长 的 这 国王学院 警卫 ,

虽然他的面包和生活来源是他在宫廷担任国王卫队队长的职位，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
he was tempted to cast the office from him and leave the country .
他 曾是 受诱惑 到 投掷 这 办公室 从 他 和 离开 这 国家 .

他一度想放弃官职，离开这个国家。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː]['eksaɪl][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ]
But to pass into exile was to lose all hope of Murielle , to relinquish
但 到 经过 进入 流亡 曾是 到 失去 全部 希望 的 穆里尔 , 到 放弃
[hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ;
her for ever ;
她 为了 曾经 ;

但流亡就意味着失去对穆里尔的所有希望，永远放弃她；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [lʌv] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [mɔːr] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['pæʃ(ə)n]
and he lived in an age when love was perhaps a more concentrated passion
和 他 居住地 在 一个 年龄 什么时候 爱 曾是 也许 一个 更多的 集中 热情
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['greɪtər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
than it may be even in one of greater civilization .
比 它 可能 是 甚至 在 一 的 更大的 文明 .

他所处的时代，爱情或许比在文明程度更高的时代更加浓烈。

[tuː; tə] [lʊr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [fræns] , — [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['skɑːtsmənz] ['ʌðər]
To lure her with him into France , — in those old times the Scotsman's other
到 饵 她 和 他 进入 法国 ， — 在 那些 老的 时代 这 苏格兰人的 其他
[hoʊm] ,
home ,
家 ，

为了引诱她和他一起去法国——在那个古老的年代，法国是苏格兰人的另一个家——

— [wʊd] [biː; bi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌgləs] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪntrəst]
— would be fraught with danger ; for the Douglases would have interest
— 会 是 充满危机 和 危险 ； 为了 这 道格拉斯 会 有 兴趣
[ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
enough with Charles VII .
足够的 和 查尔斯 七 .

——这将充满危险；因为道格拉斯家族与查理七世之间有着很深的利益关系。

[tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mɪtmənt] [fɔːr; fər] [laɪf] [tuː; tə][sʌm; səm]
to procure their separation , and his commitment for life to some
到 采购 他们的 分离 ， 和 他的 承诺 为了 生活 到 一些
[əb'skjʊr] [bæs'til] ,
obscure bastille ,
朦胧 巴士底狱 ，

为了促成他们的分离，以及他终身监禁于某个偏僻的监狱，

[wer] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'gen] ,
where he would never be heard of again ,
在哪里 他 会 绝不 是 听到 的 再次 ，

从此以后，他再也没有出现过。

— [ɪf] [ðer; ðər] ['emɪˌseriːz] [dɪd][nɑːt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['oʊpən] [deɪ] .
— if their emissaries did not cut him off in the light of open day .
— 如果 他们的 使者 做过 不是 切 他 离开 在 这 光 的 打开 天 .

——如果他们的使者没有在光天化日之下切断他的联系。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hɪz; ɪz]['peɪtrən][ænd; ənd] [frend] , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . ,
Then , on the other hand , his patron and friend , the late King James I . ,
然后 ， 在 这 其他 手 ， 他的 赞助人 和 朋友 ， 这 晚的 国王 詹姆斯 我 . ，

另一方面，他的赞助人和朋友，已故的詹姆斯一世国王，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['mentər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
had made him promise to be a faithful subject and mentor to his
有 制成 他 承诺 到 是 一个 忠实 主题 和 导师 到 他的
[sʌn] [ænd; ənd] [er] ; [ænd; ənd] ,
son and heir ; and ,
儿子 和 继承人 ； 和 ，

让他发誓做他儿子和继承人的忠实臣民和导师；并且，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn] [ðæt] [ded] ['mɑːˌnɑːrks] ['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['məːdəd] [ɪn][ðə; ði] [blæk]
with one hand on that dead monarch's body as he lay murdered in the Black
和 一 手 在 那 死的 君主的 身体 作为 他 躺 被谋杀 在 这 黑色的
['fraɪəri] [æt; ət] [pɜːrθ] ,
Friary at Perth ,
修道院 在 珀斯 ，

他一只手放在那位被谋杀的君主的尸体上，当时他正躺在珀斯的黑修道院里。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ə'gen] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['wɪdoʊ] .
he had recorded the promise again in presence of his mourning widow .
他 有 记录 这 承诺 再次 在 在场 的 他的 丧 寡妇 .

他当着悲痛欲绝的遗孀的面，再次记下了这个承诺。

[ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['vendʒəns] [wʊd] [biː; bi] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ðer; ðər]
That a terrible vengeance would be planned by the Douglases and their
那 一个 糟糕的 复仇 会 是 计划 经过 这 道格拉斯 和 他们的
[əd'hɪərənts][fɔːr; fər] [ðæt] [blæk] ['dɪnər] ,
adherents for that black dinner ,
信徒 为了 那 黑色的 晚餐 ，

道格拉斯家族及其追随者将策划一场可怕的报复，以报复那场黑色晚宴。

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] , — [hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊrd] ;
— as it was named , — he felt assured ;
— 作为 它 曾是 命名 ， — 他 毛毡 保证 ；

正如它的名字一样，他感到很安心；

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [heitid] [ðə; ði]['riːdʒənt][ɔːr] ['dredɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [faʊnd]
for all who hated the regent or dreaded the chancellor had for years found
为了 全部 WHO 憎恨 这 摄政 或者 令人恐惧的 这 校长 有 为了 年 成立
[sɪ'kjʊrəti] [ɪn][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['strɔːŋˌhəʊldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔːtəd] [ɜːrl] ,
security in the numerous strongholds of the slaughtered earl ,
安全 在 这 很多的 堡垒 的 这 屠杀 伯爵 ，

多年来，所有憎恨摄政王或惧怕大法官的人都在被屠杀的伯爵的众多据点中找到了安全感。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][bɪd] [dɪ'faɪəns] [ə'laɪk][tuː; tə] [kɪŋ] , [lɔː] , [ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] .
and had there bid defiance alike to king , law , and parliament .
和 有 那里 出价 蔑视 同样 到 国王 ， 法律 ， 和 议会 .

他们曾公然藐视国王、法律和议会。

[ɔːl][ðə; ði] ['lɔːləs] [mɔːs] - ['truːpəz] ; [ɔːl]['broʊkən] , ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['pɝːsənz] ,
All the lawless moss - troopers ; all broken , idle , and mischievous persons ,
全部 这 无法无天 苔藓 - 骑警 ；全部 破碎的 ， 闲置的 ， 和 恶作剧 人 ，
[prə'fest] [ðəm'selvz] ['væsl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] [haʊs] ,
professed themselves vassals of this powerful house ,
声称 他们自己 附庸 的 这 强大的 房子 ，

所有无法无天的苔藓骑兵；所有堕落、游手好闲、作恶多端的人，都自称是这个强大家族的封臣。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt]
which was rapidly aiming at the erection of a separate and independent
哪个 曾是 快速 瞄准 在 这 勃起 的 一个 分离 和 独立的
[ˌprɪnsɪ'pæləti][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [ænd; ənd][moʊst] ['fɜːrtl] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
principality in the southern and most fertile district of Scotland .
公国 在 这 南部 和 最多 沃 区 的 苏格兰 .

其目标是在苏格兰南部最富饶的地区建立一个独立自主的公国。

[baɪ][ðə; ði][stɜːrn] ['tʃænsəlɚz] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [dɪ'kriː] ,
By the stern chancellor's wisdom , and merciless decree ,
经过 这 船尾 校长的 智慧 ， 和 无情 法令 ，

凭借严厉的宰相的智慧和无情的法令，

[ðə; ði] ['hɛdzmənz] [æks][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [bloʊ] [æt; ət] [ðɪs] [moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd]
the headsman's axe had struck a fatal blow at this most daring and
这 刽子手 斧头 有 击 一个 致命的 吹 在 这 最多 大胆 和
[æm'bɪʃəs] [skiːm] :
ambitious scheme :
雄心勃勃 方案 :

刽子手的斧头给这项大胆而雄心勃勃的计划带来了致命一击：

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪt] [ðə; ði] ['siːkwəl] [biː; bi] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['praɪvət] ['ɪntrəsts] ?
but what might the sequel be to public as well as private interests ?
但 什么 可能 这 续集 是 到 民众 作为 出色地 作为 私人的 兴趣 ?

但这对于公共利益和私人利益而言，后续发展会是怎样的呢?

[ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] !
And Murielle !
和 穆里尔 !

还有穆里尔！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ; [ðə; ði] ['deɪli] — [jeɪ] ,
She knew all the perils of the age in which she lived ; the daily — yea ,
她 知道 全部 这 危险 的 这 年龄 在 哪个 她 居住地 ; 这 日常的 — 是的 ,

她深知自己所处时代的种种危险；每日的——是的，

['aʊərli] ['deindʒəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [wʌz; wəz]
hourly dangers to which her lover as Captain of the King's Guard was
每小时 危险 到 哪个 她 情人 作为 队长 的 这 国王学院 警卫 曾是
[ɪk'spoʊzd] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
exposed ; she knew ,
裸露 ; 她 知道 ,

她知道，作为国王卫队队长的她的爱人每时每刻都面临着危险。

[tuː] , [haʊ] ['meni] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər] ['hɑːst(ə)l] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['juːniən] ,
too , how many interests were hostile to their union ,
也 , 如何 许多 兴趣 是 敌对的 到 他们的 联盟 ,

此外，还有多少利益集团对他们的联合抱有敌意?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [lʌv] [siːmd] [ðə; ði] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmæns] [ɔːr] [ə; eɪ] ['hɑːrpɝz]
and that their love seemed the hopeless passion of a romance or a harper's
和 那 他们的 爱 似乎 这 绝望 热情 的 一个 浪漫 或者 一个 哈珀斯
[sɔːŋ] ;
song ;
歌曲 ;

他们的爱情就像浪漫故事或竖琴演奏家的歌谣中那种无望的激情；

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [trʌst] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðoʊ] ['veɪgli] ,
yet she had still continued to love , and trust , and hope , though vaguely ,
然而 她 有 仍然 持续 到 爱 , 和 相信 , 和 希望 , 尽管 依稀 ,

然而，她仍然继续爱着、信任着、希望着，尽管这种感觉很模糊。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
for some turn of the wheel of Fortune ,
为了 一些 转动 的 这 车轮 的 财富 ,

命运之轮的某种转动，

[æz; əz] ['lʌvɪŋ] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [duː] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [əd'vɜːrsəti] ;
as loving women always do in the hours of trouble and adversity ;
作为 爱 女性 总是 做 在 这 小时 的 麻烦 和 逆境 ;

就像所有善良的女人在困境和逆境中总是做的那样；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] [wʊd] [ɔːl] [ðɪs] [trʌst] [ænd; ənd] [hoʊp] [biː; bi] [naʊ] ?
but of what avail would all this trust and hope be now ?
但 的 什么 可用 会 全部 这 相信 和 希望 是 现在 ?

但如今这一切信任和希望又有何用呢?

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [rʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [θruː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [greɪ] ,
All these thoughts rushed like a flood through the mind of Gray ,
全部 这些 想法 匆忙 喜欢 一个 洪水 通过 这 头脑 的 灰色的 ,

这些念头如同洪水般涌入格雷的脑海。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['nuːli] - [hiːpt] [maʊnd] [wer] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['berid] .

as he stood next morning beside the newly - heaped mound where the dead were buried .

作为 他 站立 下一个 早晨 旁 这 新 - 堆积如山 冢 在哪里 这 死的 是 埋葬 .

第二天早上，他站在新堆起的坟冢旁，那里埋葬着死者。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['bʊtʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['kɪnzmən] ?

How was he to excuse to Murielle that he was present at the butchery of her nearest kinsmen ?

如何 曾是 他 到 原谅 到 穆里尔 那 他 曾是 展示 在 这 屠宰 的 她 最近的 亲属 ?

他该如何向穆里尔解释，他当时在场目睹了她至亲的惨遭屠杀?

[ænd; ənd] , [waɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [soʊ] ['beɪsli] [sluː] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [truːs] [ænd; ənd] [trɪst] ?

and , why that he still adhered to those who so basely slew them under truce and tryst ?

和 , 为什么 那 他 仍然 粘着 到 那些 WHO 所以 卑鄙地 一万 他们 在下面 休战 和 幽会 ?

他为何仍然效忠于那些在休战和幽会期间卑鄙地杀害他们的人?

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['ɜːrθn] [maʊnd] .

A shadow fell across the large earthen mound .

一个 阴影 跌倒 穿过 这 大的 土 冢 .

一道阴影落在了巨大的土堆上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l] ['tʃænslər] .

He looked up , and his eyes met those of the inflexible chancellor .

他 看起来 向上 , 和 他的 眼睛 遇见 那些 的 这 不灵活的 校长 .

他抬起头，目光与那位态度强硬的总理的目光相遇。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , [sɜːr] ['pætrɪk] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] .

" Good morrow , Sir Patrick ! " said the latter , with a keen glance .

" 好的 明天 , 先生 帕特里克 ! " 说 这 后者 , 和 一个 敏锐的 瞥一眼 .

“早上好，帕特里克爵士！”后者目光锐利地说道。

" [ɑːrt] ['mɔrəlaiziŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌmjuːtə'bɪləti][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] , [ɔːr][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['greɪtnəs] ? "

" Art moralizing on the mutability of human things , or the vanity of human greatness ? "

" 艺术 道德说教 在 这 可变性 的 人类 事物 , 或者 这 虚荣 的 人类 伟大 ? "

艺术是在道德说教，探讨人类事物的无常，还是在批判人类伟大成就的虚妄?

" [neɪ] ; [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['niːðər] . "

" Nay ; my mind was full of neither . "

" 不 ; 我的 头脑 曾是 满的 的 两者都不 . "

“不，我的脑子里既没有这些，也没有其他。”

" [wʌt] [ðen] ? "

" What then ? "

" 什么 然后 ? "

“然后呢? ”

" [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faʊl] [diːd] , [maɪ][lɔːrd] ;

" I was but thinking that it was a foul deed , my lord ;

" 我 曾是 但 思维 那 它 曾是 一个 犯规 契据 , 我的 主 ;

“我只是觉得这是一件卑鄙的事情，大人;

[ðɪs] ['slɔːtər] [ʌv; əv] [tuː] ['helpləs] [jʊθs] , [ə'mɪd][ðə; ði] [fe'stɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt] . "
this slaughter of two helpless youths , amid the festivity of a royal banquet . "
这 屠宰 的 二 无助 青年 , 之中 这 节日 的 一个 皇家 宴会 . "

在皇家宴会的喜庆气氛中，两名手无寸铁的青年惨遭杀害。

" [faʊl] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊə] [braʊ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
" Foul ! " reiterated the Chancellor , with a louring brow and flashing eyes .
" 犯规 ! " 重申 这 校长 , 和 一个 百叶窗 眉头 和 闪烁 眼睛 .

“犯规！”总理再次强调道，眉头紧锁，目光锐利。

" [æz; əz] [faʊl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] [diːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] ['skɑːtlənd] ,
" As foul as if the heart of Judas planned it ; a deed at which all Scotland ,
" 作为 犯规 作为 如果 这 心 的 犹大 计划 它 ; 一个 契据 在 哪个 全部 苏格兰 ,

“卑鄙至极，仿佛是犹大策划的；这桩罪行令整个苏格兰都感到震惊，

[ɪf] [nɑːt][ɔːl] ['jʊrəp] , [wɪl] [kraɪ] [ə'laʊd] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] , ['staʊtli] .
if not all Europe , will cry aloud , " replied Gray , stoutly .
如果 不是 全部 欧洲 , 将要 哭 大声 , " 回复 灰色的 , 坚定地 .

“如果不是整个欧洲，也会大声疾呼，”格雷坚定地回答道。

" [ðen] [let] [ðem; ðəm][kraɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] .
" Then let them cry , if it pleases them to do so .
" 然后 让 他们 哭 , 如果 它 请 他们 到 做 所以 .

“如果他们想哭，那就让他们哭吧。”

[baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] !
By our Lady !
经过 我们的 女士 !

圣母玛利亚保佑!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [haʊl] [juː; jʊ] [fɪr] [wɪl] [nɑːt][goʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['gæləwei] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌgləs] [lændz] .
I believe the howl you fear will not go far beyond Galloway and the Douglas lands :
我 相信 这 嚎 你 害怕 将要 不是 去 远的 超过 加洛韦 和 这 道格拉斯 土地 .

我相信你所担心的嚎叫声不会传到加洛韦和道格拉斯地区以外很远的地方。

[ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz][ækt] , [aɪ] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self][ðə; ði][ɪn'taɪər]['oʊdiəm][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi] .
Of yesterday's act , I take upon myself the entire odium and responsibility , if such there be .
的 昨天的 行为 , 我 拿 之上 我 这 全部的 钠 和 责任 , 如果 这样的 那里 是 .

对于昨天的行为，我愿承担全部的谴责和责任（如果有的话）。

[ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] [hiː; hi] [huː] [riːdz] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['evri] [soʊl] ,
Those who know me , and chiefly He who reads the secrets of every soul ,
那些 WHO 知道 我 , 和 主要 他 WHO 阅读 这 秘密 的 每一个 灵魂 ,

那些认识我的人，尤其是那位洞悉每个人灵魂秘密的神，

[noʊ] [ðə; ði] [greɪt] [end] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɔɪz] ,
know the great end I had in view when , in the persons of these misguided boys ,
知道 这 伟大的 结尾 我 有 在 看法 什么时候 , 在 这 人 的 这些 错误的 男孩们 ,

你们要知道，我当初寄予厚望的，就是通过这些误入歧途的男孩们，来实现我的伟大目标。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪpərəs] [bruːd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

I laid the heads of a viperous brood in the dust .

我 铺设 这 头部 的 一个 毒蛇 幼虫 在 这 灰尘 .

我将一群毒蛇的头颅埋入尘土之中。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ]

Sir Patrick Gray ! " added the chancellor , turning and stamping on the grave with

先生 帕特里克 灰色的 ! " 额外 这 校长 , 转弯 和 冲压 在 这 严重 和

[hɪz; ɪz] [spɜːrd] [hiːl] ,

his spurred heel ,

他的 受到刺激 脚跟 ,

“帕特里克·格雷爵士！”大法官说着，转身用穿着马刺的脚后跟跺了跺坟墓。

" ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ['laɪɪŋ] [koʊld] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

" better it is to have the heart of Douglas lying cold below us ,

" 更好的 它 是 到 有 这 心 的 道格拉斯 说谎 寒冷的 以下 我们 ,

“让道格拉斯的心脏冰冷地躺在我们脚下，总比让它躺在我们脚下要好。”

[ðæn; ðən] [ɪg'zʌltɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bænər] [kʊd; kəd][kæst][ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

than exulting that his banner could cast its shadow on the throne ,

比 欣喜若狂 那 他的 横幅 可以 投掷 它是 阴影 在 这 王座 ,

与其说是欣喜若狂地认为自己的旗帜能够投射到王座上，不如说是……

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rend] ['skɑːtlənd][ɪn] [tweɪn] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['iziə] [preɪ] [ʌv; əv][ɪts]

and that he could rend Scotland in twain , to become the easier prey of its

和 那 他 可以 撕裂 苏格兰 在 马克·吐温 , 到 变得 这 更轻松 猎物 的 它是

['eɪnʃənt] ,

ancient ,

古老的 ,

他可以将苏格兰一分为二，使其成为其古老势力的更容易猎杀的对象。

['bɪtər] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] ['enəmi] .

bitter , and grasping enemies .

苦的 , 和 抓握 敌人 .

心怀怨恨、贪婪的敌人。

[neɪ] , [mæn] , ['nevər] [skaʊl] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['pɑːndər] [wel] [ə'pɑːn][maɪ] [wɜːrdz] ;

Nay , man , never scowl at me , but ponder well upon my words ;

不 , 男人 , 绝不 皱眉头 在 我 , 但 思考 出色地 之上 我的 字 ;

不，伙计，千万别对我怒目而视，好好想想我的话；

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [wen] ['lɪvɪŋ] ,

and remember the promise you made to the king when living ,

和 记住 这 承诺 你 制成 到 这 国王 什么时候 活的 ,

记住你生前对国王许下的承诺。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] [wen] [ded] , [ɑːn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fraɪəri] ,

and to the same king when dead , on that terrible night in the Black Friary ,

和 到 这 相同的 国王 什么时候 死的 , 在 那 糟糕的 夜晚 在 这 黑色的 修道院 ,

[æt; ət] [pɜːrθ] .

at Perth .

在 珀斯 .

在那可怕的夜晚，在珀斯的黑修道院，国王死后也归于他。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] , [ðɪs] [stɜːrn] ['steɪtsmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

" And with a significant glance , this stern statesman turned and left him ,

" 和 和 一个 重要的 瞥一眼 , 这 船尾 政治家 转向 和 左边 他 ,

“然后，这位严肃的政治家意味深长地看了他一眼，转身离开了。”

[æz; əz] [ɪf] [dis'deinɪŋ] ['fɜːrðər] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

as if disdaining further defence of himself .

作为 如果 轻蔑 更远 防御 的 他自己 .

仿佛不屑于再为自己辩护。

[greɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][væst] [treɪn] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [wʊd] [ə'semb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [æt; ət] [wʌns] ,
Gray supposed that the vast train of Douglas would assemble and depart at once ,
灰色的 据称 那 这 广阔的 火车 的 道格拉斯 会 集合 和 离开 在 一次 ，

格雷推测道格拉斯庞大的车队会立即集结并出发。

[ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] : [ðʌs] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ˌmjʊ'riːl] ,
on learning the tidings of the execution : thus , if he would see Murielle ,
在 学习 这 消息 的 这 执行 ： 因此 ，如果 他 会 看 穆里尔 ，

得知行刑的消息后：因此，如果他想见穆里尔，

[hiː; hi][mʌst; məst]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
he must visit her without delay .
他 必须 访问 她 没有 延迟 .

他必须立即去看望她。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ,
But such a visit was fraught with danger ,
但 这样的 一个 访问 曾是 充满危机 和 危险 ，

但这样的访问充满了危险。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
so great was the excitement which reigned in the city ,
所以 伟大的 曾是 这 激动 哪个 统治 在 这 城市 ，

当时全城都洋溢着兴奋的气氛。

[wer] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ɪmɪnənt] .
where an assault of the castle was considered imminent .
在哪里 一个 突击 的 这 城堡 曾是 经过考虑的 迫在眉睫 .

当时人们认为城堡即将遭到攻击。

['kerfəli] [dɪ'vestɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] ,
Carefully divesting himself of everything by which he might be recognized ,
小心 撤资 他自己 的 一切 经过 哪个 他 可能 是 认可 ，

他小心翼翼地脱去所有可能让人认出他的物品，

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [faɪn] [meɪl] , [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kɪd] - [glʌv] .
he put on a shirt of fine mail , which fitted him like a kid - glove .
他 放 在 一个 衬衫 的 美好的 邮件 ， 哪个 适配 他 喜欢 一个 孩子 - 手套 .

他穿上一件精良的锁子甲衬衫，这件衬衫非常合身。

['oʊvər] [ðɪs] [hiː; hi] ['bʌtnd] [ə; eɪ] ['pʊrˌpɔɪnt] [ʌv; əv] [pleɪn] [blæk] [klɔːθ] ; [ə; eɪ] [stiːl] ['gɔːrdʒɪt] [prə'tektɪd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
Over this he buttoned a pourpoint of plain black cloth ; a steel gorget protected his neck ;
超过 这 他 纽扣 一个 倾点 的 清楚的 黑色的 布 ； 一个 钢 护喉甲 受保护 他的 脖子 ；

他在上面扣上了一件黑色素布的领口；一件钢制护颈保护着他的脖子；

[ænd; ənd][ə; eɪ][sə'leid,-'lɑːd,'sæləd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] ,
and a salade effectually did the same office for his head ,
和 一个 沙拉 有效地 做过 这 相同的 办公室 为了 他的 头 ，

而沙拉实际上也为他的头做了同样的工作。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dægər] ,
while at the same time it completely concealed his face ; and , armed with his sword and dagger ,
尽管 在 这 相同的 时间 它 完全地 暗 他的 脸 ； 和 ， 武装 和 他的 剑 和 匕首 ，

同时，它也完全遮住了他的脸；而且，他手持剑和匕首，

[hiː; hi]['sællaɪd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [wer] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [bɒθs] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
he sallied forth into the streets , where the shops and booths were closed ,
他 突袭 前进 进入 这 街道 , 在哪里 这 商店 和 展位 是 关闭 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] ,
and at the Cross ,
和 在 这 叉 ,

他径直走到街上，那里商店和摊位都关门了，在十字路口，

[ðə; ði] ['bʌtər] ['trɑːn] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
the Butter Tron , the doors of St . Giles's Church , and other places ,
这 黄油 创战纪 , 这 门 的 英石 . 吉尔斯的 教会 , 和 其他 地方 ,

黄油机、圣吉尔斯教堂的大门以及其他地方，

['sʌlən] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [gruːps] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]
sullen and excited groups of citizens were mingled with the wild and
忧郁 和 兴奋的 团体 的 公民 是 混合 和 这 荒野 和
[ʌn'ruːli] ['bɪlˌmɛn] , [paɪkmən] ,
unruly billmen , pikemen ,
不羁 长矛兵 , 长矛兵 ,

情绪低落和激动的市民与狂野不羁的持枪战士混杂在一起。

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃərz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and archers , who had come from the banks of the Nith and the
和 弓箭手 , WHO 有 来 从 这 银行 的 这 尼思 和 这
['ænən]] ;
Annan ;
安南 ;

还有来自尼思河和安南河两岸的弓箭手；

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [naɪts] , [huː] [roʊd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['briːfli] ['kwestʃənɪŋ] [iːtʃ]
or with armed knights , who rode hurriedly to and fro , briefly questioning each
或者 和 武装 骑士 , WHO 骑 匆匆 到 和 弗 , 简要地 提问 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

或者带着全副武装的骑士，他们骑马匆匆来回，互相简短地询问。

[ɔːr] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər]['æŋgri] ['kɑːnfərəns] .
or gathering for angry conference .
或者 采集 为了 生气的 会议 .

或者聚集起来召开愤怒的会议。

['meni] [jet] ['əvɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːls] ,
Many yet averred that the story of the execution was false ,
许多 然而 断言 那 这 故事 的 这 执行 曾是 错误的 ,

但许多人仍然坚称处决的故事是假的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]
and that the earl and his brother with Sir Malcolm Fleming were merely
和 那 这 伯爵 和 他的 兄弟 和 先生 马尔科姆 弗莱明 是 仅仅
[ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] ['fɔːrtrəs] [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['meni] [æn; ən]['æŋgri] [aɪ]
imprisoned in the vaults of that grim fortress towards which many an angry eye
被监禁 在 这 金库 的 那 严峻 堡垒 向 哪个 许多 一个 生气的 眼睛
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,

伯爵和他的兄弟以及马尔科姆·弗莱明爵士只不过是被囚禁在那座阴森堡垒的地窖里，许多愤怒的目光都注视着那里。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['gɔːntlitid] [hænd][wʌz; wəz] [klentʃt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
and towards which many a gauntleted hand was clenched and shaken .
和 向 哪个 许多 一个 戴着手套 手 曾是 紧握 和 摇晃 .

许多人都紧紧握住戴着手套的手，向它挥舞。

[bʌt; bət]	[dʒeɪmz]	-	[spred]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪn'dʌstriəsli]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	['dredf(ə)l]	[ʃaʊt]	,
But	**James**	**Achanna**	**spread**	**the**	**truth**	**industriously**	**;**	**and**	**then**	**a**	**dreadful**	**shout**	**,**
但	詹姆斯	-	传播	这	真相	勤奋地	;	和	然后	一个	可怕	喊	,

但詹姆斯·阿查纳勤恳地传播真相；然后一声可怕的喊叫，

[ɔːr]	['meni]	[ʃaʊts]	[kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ]	['ɪntuː]	[wʌn]	,	[ræŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[striːts]	[frʌm; frəm]	[maʊθ]	[tuː; tə]	[maʊθ]	.
or	**many**	**shouts**	**commingling**	**into**	**one**	**,**	**rang**	**along**	**the**	**streets**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**.**
或者	许多	喊叫	混杂	进入	一	,	响铃	沿着	这	街道	从	嘴	到	嘴	.

或者，许多喊叫声混杂在一起，在街头巷尾传开。

"	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[spɪr]	!
"	**Horse**	**and**	**spear**	**!**
"	马	和	矛	!

“马和矛！”

[ə; eɪ]	['dʌgləs]	!
A	**Douglas**	**!**
一个	道格拉斯	!

道格拉斯！

[ə; eɪ]	['dʌgləs]	!	[fai]	,	[fai]	!
a	**Douglas**	**!**	**Fye**	**,**	**fye**	**!**
一个	道格拉斯	!	费耶	,	fye	!

道格拉斯！加油，加油！

['vendʒəns]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pæk]	[ʌv; əv]	[swɔːrn]	['treɪtəz]	[huː]	[sə'raʊnd]	[hɪm; ɪm]	!
Vengeance	**on**	**the**	**king**	**and**	**the**	**pack**	**of**	**sworn**	**traitors**	**who**	**surround**	**him**	**!**
复仇	在	这	国王	和	这	盒	的	宣誓	叛徒	WHO	环绕	他	!

向国王和围绕在他身边的那群誓死叛徒复仇！

[daʊn]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[lɜːr'deɪn]	['bɜːrdʒɪs]	[ænd; ənd]	['sɪlkən]	[lɔːds]	!
Down	**with**	**his**	**lurdane**	**burgesses**	**and**	**silken**	**lords**	**!**
向下	和	他的	卢丹	市民	和	丝	领主们	!

打倒他那些庸俗的市民和油滑的贵族！

[deθ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['riːdʒənt]	[ænd; ənd]	['tʃænslər]	!
Death	**to**	**the**	**regent**	**and**	**chancellor**	**!**
死亡	到	这	摄政	和	校长	!

杀掉摄政王和大法官！

"	[sʌtʃ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[kraɪz]	[hɜːrd]	[ɑːn]	['evri]	[hænd]	.
"	**Such**	**were**	**the**	**cries**	**heard**	**on**	**every**	**hand**	**.**
"	这样的	是	这	哭泣	听到	在	每一个	手	.

“到处都能听到这样的哭喊声。”

"	[oʊ]	,	[hæd; həd]	[ðə; ði]	['legət]	[ʌv; əv]	[roʊm]	[bʌt; bət]	['lisnd]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	;
"	**Oh**	**,**	**had**	**the**	**legate**	**of**	**Rome**	**but**	**listened**	**to**	**me**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**;**
"	哦	,	有	这	使节	的	罗马	但	听着	到	我	!	"	惊呼	这	方丈	的	-	;

“哦，罗马的使节竟然听了我的！”通格兰修道院院长惊呼道；

"	[oʊ]	,	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	['hoʊlinəs]	[bʌt; bət]	['feɪvərd]	[ˌem 'iː]	,	[ðæn; ðən]	[hæd; həd]		[bɪn]	[fə'givn]	;	['iːv(ə)l]	[hæd; həd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[frʌm; frəm]	[ˌjuː 'es]	,
"	**oh**	**,**	**had**	**his**	**holiness**	**but**	**favoured**	**me**	**,**	**than**	**had**	**Sathanas**	**been**	**forgiven**	**;**	**evil**	**had**	**departed**	**from**	**us**	**,**
"	哦	,	有	他的	圣洁	但	受青睐	我	,	比	有	萨塔纳斯	到过	已原谅	;	邪恶的	有	已离开	从	我们	,

“哦，如果圣者眷顾我，那么萨塔纳斯就会被宽恕；邪恶就会远离我们。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [woʊ] !
and we had not seen this day of woe !
和 我们 有 不是 已见 这 天 的 悲哀 !

我们从未预料到会有如此悲惨的日子!

" [ɑːn][wʌn][hænd][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːmən] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][sɜːr]
" On one hand the great common - bell of the city was rung by order of Sir
" 在 一 手 这 伟大的 常见的 - 钟 的 这 城市 曾是 梯子 经过 命令 的 先生
['tɔməs] ['krænstuːn] ,
Thomas Cranstoun ,
托马斯 克兰斯顿 ,

一方面，根据托马斯·克兰斯顿爵士的命令，城市里的大钟被敲响了；

[ðə; ði]['proʊvoʊst] , [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ɑːrmz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [prə'tekʃn]
the provost , to summon the people to arms , for their own protection
这 教务长 , 到 召唤 这 人们 到 武器 , 为了 他们的 自己的 保护
[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ;
and that of the king ;
和 那 的 这 国王 ;

教务长号召民众拿起武器，保护他们自身和国王的安全；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] [təulɪŋ] , [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm][tuː; tə]
on the other , the bells of the churches were tolling , to call them to
在 这 其他 , 这 铃铛 的 这 教堂 是 收费 , 到 称呼 他们 到
[prer] ;
prayer ;
祷告 ;

另一方面，教堂的钟声响起，召唤他们祈祷；

[soʊ] [ðæt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] " [waɪvz] [ænd; ənd] [bɛənz] , " [maɪt] [biː; bi] [kept]
so that as many as possible , especially " wives and bairns , " might be kept
所以 那 作为 许多 作为 可能的 , 尤其 " 妻子们 和 孩子们 , " 可能 是 保留
[frʌm; frəm]['deɪndʒər] .
from danger .
从 危险 .

以便尽可能多的人，特别是“妻子和孩子”，能够免受危险。

[ðə; ði] [bler] [ʌv; əv] ['trʌmpits] , [ðə; ði] [twæŋɪŋ] [ʌv; əv][hɔːrnz][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][waɪnd][ænd; ənd] ['æli] ,
The blare of trumpets , the twanging of horns were heard in wynd and alley ,
这 喧嚣 的 小号 , 这 拨弦 的 角 是 听到 在 风 和 胡同 ,

小巷里传来嘹亮的号角声和悠扬的喇叭声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['aɪərn] [huːf] [ænd; ənd] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] , [æz; əz] ['ɔrmənd] , ['æbərˌkɔːrn] ,
with the clatter of iron hoofs and clinking of steel , as Ormond , Abercorn ,
和 这 哒 的 铁 蹄子 和 叮当声 的 钢 , 作为 奥蒙德 , 阿伯康 ,
- , - ,
Pompherston , Glendoning ,
- , - ,

伴随着铁蹄的哒哒声和钢铁的叮当声，奥蒙德、阿伯康、庞弗斯顿、格伦多宁，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fjuːdəˌtɔːriz] ['mʌstəd] [ðer; ðər] " ['fɔləuiŋz] ; " [ænd; ənd][ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] ['hʌbʌb]
and other feudatories mustered their " followings ; " and amid all this hubbub
和 其他 封建领地 集结 他们的 " 关注 ; " 和 之中 全部 这 尘嚣
[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
and dismay ,
和 沮丧 ,

其他封建势力也纷纷召集了他们的“追随者”；在这一切喧嚣和恐慌之中，

[ðɪs] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv] [ɑːrmd] , [peɪl] - [feɪst] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [men] [ɪn] [sɜːrtʃ]

this rushing to and fro of armed , pale - faced , and excited men in search

这 匆忙 到 和 弗 的 武装 , 苍白 - 面对 , 和 兴奋的 男人 在 搜索

[ʌv; əv] [ʃʊr] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of sure intelligence ,

的 当然 智力 ,

一群面色苍白、神情激动、全副武装的人来回奔走，寻找确切的情报。

['aʊər; ɑːr] ['æŋkʃəs] ['lʌvər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [riːtʃt] , [ʌn'kwestʃənd] [ænd; ənd]

our anxious lover passed through the city , and reached , unquestioned and

我们的 焦虑的 情人 通过了 通过 这 城市 , 和 达到 , 毋庸置疑 和

[ˌʌnə'naʊnst] ,

unannounced ,

未事先宣布的 ,

我们焦急的爱人穿过这座城市，不经询问，也不事先通知，就抵达了目的地。

[ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ['mænʃ(ə)n] .

the outer gate of the abbot's mansion .

这 外 门 的 这 方丈的 大厦 .

方丈宅邸的外门。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] , [ə; eɪ][mæn] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

Just as he was about to enter , a man passed out of the archway .

只是 作为 他 曾是 关于 到 进入 , 一个 男人 通过了 出去 的 这 拱道 .

正当他要进去的时候，一个男人从拱门里走了出来。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɑːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʃɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] ['helmɪt] ,

This person was fully armed in a chain shirt , with a steel helmet ,

这 人 曾是 完全 武装 在 一个 链 衬衫 , 和 一个 钢 头盔 ,

此人全副武装，身穿锁子甲，头戴钢盔。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'meɪl] , [ɔːr] ['tɪpɪt] [ʌv; əv] [faɪn] [stiːl] [rɪŋz] , ['kloʊsli]

from the rim of which a camaile , or tippet of fine steel rings , closely

从 这 轮缘 的 哪个 一个 卡迈尔 , 或者 披肩 的 美好的 钢 戒指 , 密切

[ˌintə'wəuvən] ,

interwoven ,

交织 ,

从其边缘垂下一条由精细钢环紧密交织而成的饰带或饰带，

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [nek] .

fell upon the shoulders to protect the neck .

跌倒 之上 这 肩膀 到 保护 这 脖子 .

倒在肩膀上保护了脖子。

[hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [bræs] ; [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['dægər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] ,

His gauntlets were of brass ; he carried a dagger at his girdle ,

他的 护手 是 的 黄铜 ; 他 携带 一个 匕首 在 他的 腰带 ,

他的手套是黄铜制的；他的腰间别着一把匕首。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and a ghisarma in his hands .

和 一个 - 在 他的 双手 .

他手里拿着一把吉萨尔玛刀。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['helmɪt] , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [mə'levələnt] [aɪz]

Through the open helmet , Sir Patrick Gray at once recognized the malevolent eyes

通过 这 打开 头盔 , 先生 帕特里克 灰色的 在 一次 认可 这 恶意的 眼睛

[ʌv; əv][dʒeɪmz] - ,

of James Achanna ,

的 詹姆斯 - ,

透过敞开的头盔，帕特里克·格雷爵士一眼就认出了詹姆斯·阿查纳那双充满恶意的眼睛。

[ðə; ði] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪd] [spaɪ][ʌv; əv] ['kraitn] ,
the follower of the Douglases , and the paid spy of Crichton ,
这 追随者 的 这 道格拉斯 , 和 这 有薪酬的 间谍 的 克莱顿 ,

道格拉斯家族的追随者，以及克莱顿雇佣的间谍

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['skɑːtɪʃ] [ˌjuːtɪlɪ'teriən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
a thorough Scottish utilitarian of the fifteenth century .
一个 彻底 苏格兰 功利主义 的 这 第十五 世纪 .

一位彻底的十五世纪苏格兰实用主义者。

" [grænt][ˌem 'iː] ['mɜːrsi] , [sɜːr] ['pætrɪk] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [feɪnd] [kən'sɜːrn] , " [wʌt]
" Grant me mercy , Sir Patrick , " said he , with well - feigned concern , " what
" 授予 我 怜悯 , 先生 帕特里克 , " 说 他 , 和 出色地 - 假装 忧虑 , " 什么
[meɪk] [juː; jʊ] [hɪr] ,
make you here ,
制作 你 这里 ,

“请您饶恕我，帕特里克爵士，”他装出一副关切的样子说道，“您为何在此？”

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] ?
at such a time as this ?
在 这样的 一个 时间 作为 这 ?

在这样的时刻?

[duː][juː; jʊ] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf] ? "
Do you bear a charmed life ? "
做 你 熊 一个 迷住了 生活 ? "

你是否拥有令人艳羡的人生?

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .
" You know me , then ? " exclaimed the soldier , somewhat disconcerted .
" 你 知道 我 , 然后 ? " 惊呼 这 士兵 , 有些 不安 .

“那你认识我? ”士兵有些不知所措地惊呼道。

" [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'noʊn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðɪs] ['goʊldən] [tʃeɪn] [æt; ət] [hoʊm] , "
" When you wish to be unknown , you should leave this golden chain at home , "
" 什么时候 你 希望 到 是 未知 , 你 应该 离开 这 金的 链 在 家 , "
[sed] - ,
said Achanna ,
说 - ,

阿查纳说:“如果你想不为人知，就应该把这条金链子留在家里。”

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [wʌn] [wɔːrn] [baɪ] [greɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['gɔːrdʒɪt] .
lifting the links of one worn by Gray above his gorget .
举重 这 链接 的 一 磨损 经过 灰色的 多于 他的 护喉甲 .

提起格雷佩戴在喉甲上方的那件饰品的链环。

" [haʊ] , [sɜːr] , — [wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'fɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ]
" How , sir , — what do you infer ? " asked the latter , biting his lips with
" 如何 , 先生 , — 什么 做 你 推断 ? " 问 这 后者 , 咬 他的 嘴唇 和
[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'nɔɪəns] ,
undisguised annoyance ,
不加掩饰的 烦恼 ,

“先生，您怎么会得出这样的结论? ”后者咬着嘴唇，毫不掩饰地表示恼怒，问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm] [ˌmjʊ'riːl] .
for the chain in question was a gift from Murielle .
为了 这 链 在 问题 曾是 一个 礼物 从 穆里尔 .

因为这条项链是穆里尔送的礼物。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [nek] ,
" I have seen it on a fairer neck ,
" 我 有 已见 它 在 一个 更公平 脖子 ,

我曾在肤色更白皙的人脖子上见过它，

[bʌt; bət][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ? "
but at such a time are you safe beyond the castle gate ? "
但 在 这样的 一个 时间 是 你 安全的 超过 这 城堡 门 ? "

但到了这种时候，城堡大门外就安全了吗?

" [oʊ] , [hiːd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [kən'temptʃuəsli] ;
" Oh , heed me not , my good man , " replied the soldier , contemptuously ;
" 哦 , 注意 我 不是 , 我的 好的 男人 , " 回复 这 士兵 , 轻蔑地 ;

“哦，别理我，我的好兄弟，”士兵轻蔑地回答道；

" [maɪ][hændz][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ] [hed] — [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [jɔːrz] [kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm]
" my hands could always keep my head — be sure that yours can do the same
" 我的 双手 可以 总是 保持 我的 头 — 是 当然 那 你的 能 做 这 相同的
[fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
for you . "
为了 你 . "

“我的双手总能保护我的头颅——请相信你的双手也能保护你。”

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pruːv] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi]
" That we shall prove , " muttered the other with his malignant smile , as he
" 那 我们 将 证明 , " 低声说道 这 其他 和 他的 恶性 微笑 , 作为 他
[pæst] [aʊt] ,
passed out ,
通过了 出去 ,

“我们会证明这一点，”另一个人带着邪恶的笑容低声说道，然后昏了过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
and they separated .
和 他们 分开 .

他们就此分开了。

[ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][waɪnd] , [ɔːr] ['æli] , [hiː; hi] [met] [dʒeɪmz][ʌv; əv] ['ævənˌdeɪl] [ænd; ənd]['æbərˌkɔːrn] ,
In the adjacent wynd , or alley , he met James of Avondale and Abercorn ,
在 这 邻近的 风 , 或者 胡同 , 他 遇见 詹姆斯 的 阿冯戴尔 和 阿伯康 ,

在附近的小巷里，他遇到了阿冯戴尔和阿伯康的詹姆斯。

['raɪdɪŋ] [daʊn] ['heɪstɪli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['fɔːləuəz] ,
riding down hastily with a troop of armed followers ,
骑术 向下 草草 和 一个 部队 的 武装 追随者 ,

他率领着一群武装追随者匆匆赶来，

[ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['steɪtmənts] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ɪn]
all excited almost to madness by the conflicting statements circulated in
全部 兴奋的 几乎 到 疯狂 经过 这 冲突 声明 流通 在
[ðə; ði] ['sɪti] ,
the city ,
这 城市 ,

城市里流传着各种相互矛盾的说法，大家都被搞得近乎疯狂。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [wer] ['æbərˌkɔːrn][hæd; həd] [gɔːn] , ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs]
while at the gate of the fortress , where Abercorn had gone , being anxious
尽管 在 这 门 的 这 堡垒 , 在哪里 阿伯康 有 已消失 , 存在 焦虑的
[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] ,
to learn the truth ,
到 学习 这 真相 ,

阿伯康去了要塞门口，急于了解真相，而其他人则留在那里。

[ðə; ði] [soʊl] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [ˈkrɔːsboʊ] [ɔːr] [hænd] - [gʌn] , [ˈlevld] [æt; ət] [ɔːl] [huː]
the sole reply was the pointed crossbow or hand - gun , levelled at all who
这 唯一 回复 曾是 这 尖 弩 或者 手 - 枪 , 平整 在 全部 WHO
[əˈproʊtʃt] .
approached .
接近 .

唯一的回应就是用弩或手枪指着所有靠近的人。

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈæbərˌkɔːrn] [ænd; ənd] [ˈævənˌdeɪl] [nuː] [wel] [baɪ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
The subtle earl of Abercorn and Avondale knew well by the advices of his
这 微妙的 伯爵 的 阿伯康 和 阿冯戴尔 知道 出色地 经过 这 建议 的 他的
[ˈkriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

阿伯康和阿冯戴尔的伯爵心思缜密，从他手下的仆从那里得到了许多忠心耿耿的建议。

- , [ðæt] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] [wɜːr; wər] [ɪˈfektʃuəli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm]
Achanna , that both his nephews were effectually and for ever removed from
- , 那 两个都 他的 侄子们 是 有效地 和 为了 曾经 已移除 从
[hɪz; ɪz] [pæθ] ,
his path ,
他的 小路 ,

阿查纳认为，他的两个侄子实际上已经永远地远离了他的道路。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] , [ðə; ði] [væst] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈdʌgləs] —
and that as next of kin , the vast possessions of the house of Douglas —
和 那 作为 下一个 的 亲属 , 这 广阔的 财产 的 这 房子 的 道格拉斯 —
[ðer; ðər] [ˈtaɪtəlz] ,
their titles ,
他们的 标题 ,

作为近亲，他们继承了道格拉斯家族的大量财产——包括他们的头衔。

[lændz] , [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ˈfɔːtrisiz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈkɔːl] !
lands , manors , and fortresses were his — his beyond recall !
土地 , 庄园 , 和 堡垒 是 他的 — 他的 超过 记起 !

土地、庄园和堡垒都是他的——永远都是他的！

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpruːd(ə)nt] [tuː; tə] [əˈfekt] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)l] [ˈstɔːri] ;
But as yet he found it prudent to affect to doubt the terrible story ;
但 作为 然而 他 成立 它 谨慎 到 影响 到 怀疑 这 糟糕的 故事 ;

但他仍然觉得谨慎起见，假装对这个可怕的故事表示怀疑；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswæɡərɪŋ] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] , [ˈθretnɪŋ]
and thus he had been swaggering over all the city in his armour , threatening
和 因此 他 有 到过 趾高气扬 超过 全部 这 城市 在 他的 盔甲 , 威胁
[wɪð; wɪθ] [ˈvendʒəns] ,
with vengeance ,
和 复仇 ,

于是，他身披铠甲，趾高气扬地走遍全城，扬言要复仇。

[ˈfaɪər] [ænd; ənd] [sɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [ˈriːdʒənt] , [ðə; ði] [ˈtʃænslər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər]
fire and sword , the king , the regent , the chancellor , and all their
火 和 剑 , 这 国王 , 这 摄政 , 这 校长 , 和 全部 他们的
[ədˈhɪərənts] .
adherents .
信徒 .

烈火与刀剑，国王，摄政王，宰相，以及他们所有的追随者。

" - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , " [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ruːmər] [sez] [maɪ]
" Achanna , " he exclaimed , curbing his horse , " the common rumour says my
" - , " 他 惊呼 , 路缘 他的 马 , " 这 常见的 谣言 说道 我的
['kɪnzmən] [wɜːr; wər] [sleɪn] ['jestərdeɪ] ,
kinsmen were slain yesterday ,
亲属 是 被杀 昨天 ,

“阿查纳,”他一边勒住马缰一边喊道,“坊间传闻我的族人昨天被杀害了。”

— ['faʊlli] ['mə:dəd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænslər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] ['ʌndər] [fɔːrm][ʌv; əv] [lɔː] . "
— foully murdered by the chancellor and his minions under form of law . "
— 肮脏的 被谋杀 经过 这 校长 和 他的 小黄人 在下面 形式 的 法律 . "

——被总理及其爪牙以法律的名义残忍杀害。

" [ɑː'lɑːkiː] , [maɪ][lɔːrd] , " [hwaɪnd] - ([huː] [hæd; həd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]
" Alake , my lord , " whined Achanna (who had detailed to him all the
" 阿莱克 , 我的 主 , " 抱怨 - (WHO 有 详细的 到 他 全部 这
[træn'zækʃ(ə)n][moʊst] [ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] ,
transaction most circumstantially ,
交易 最多 间接地 ,

“阿拉克,我的大人,”阿查纳抱怨道(他已经非常详细地向他描述了整个交易过程),

[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ]) , " [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['ruːmər] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] ; [woʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði]
on the preceding evening) , " I fear the rumour is but too true ; woe worth the
在 这 前 晚上) , " 我 害怕 这 谣言 是 但 也 真的 ; 悲哀 值得 这
[deɪ] !
day !
天 !

前一天晚上),“恐怕传言太真实了;祸不单行!

[woʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [deɪ] !
woe worth the day !
悲哀 值得 这 天 !

值得为此付出一天的努力!

" [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['hɔːsmən] [klentʃt] [ðer; ðər] [meɪld] [hændz] , [ɔːr] [ʃʊk] [ðer; ðər] [spiə]
" On this the armed horsemen clenched their mailed hands , or shook their spears
" 在 这 这 武装 骑兵 紧握 他们的 邮寄 双手 , 或者 摇晃 他们的 长矛
[ə'lɔːft] ,
aloft ,
高空 ,

“对此,全副武装的骑兵们要么紧握锁子甲,要么高举长矛,

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [diːp] [oʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['helmits] .
and muttered deep oaths in the hollow of their helmets .
和 低声说道 深的 誓言 在 这 空洞的 的 他们的 头盔 .

他们在头盔的凹陷处低声咒骂。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
" By St . Bryde of Douglas ,
" 经过 英石 . 布莱德 的 道格拉斯 ,

“由道格拉斯的圣布莱德

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['jɪrz] ['rent(ə)l][ʌv; əv] [tuː'ren] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] , [ʌv; əv]
I would give a year's rental of Touraine for the head of Livingstone , of
我 会 给 一个 年 租赁 的 图兰 为了 这 头 的 利文斯顿 , 的
['kraitn] ,
Crichton ,
克莱顿 ,

我愿用图兰一年的租金换取利文斯顿和克莱顿的首领。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] ['æktɪd][æz; əz][ðer; ðər] ['dʊmstər] !
or even of the wretch who acted as their doomster !
或者 甚至 的 这 可怜虫 WHO 行动 作为 他们的 末日使者 !
甚至是那个作恶多端、将他们推向毁灭的罪魁祸首！

" [ɪk'skleɪmd] ['æbərˌkɔːrn] , [stɪl] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [griːf] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" exclaimed Abercorn , still acting as if inspired by grief and indignation .
" 惊呼 阿伯康 , 仍然 表演 作为 如果 灵感 经过 悲伤 和 愤慨 .
“阿伯康喊道，他仍然表现得像是被悲痛和愤慨所驱使。”

" [ə; eɪ] ['jɪrz] [rent] [ʌv; əv] [tuː'ren] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm; səm] , " [sed] - , ['mjuːziŋli] .
" A year's rent of Touraine is a pretty sum , " said Achanna , musingly .
" 一个 年 租 的 图兰 是 一个 漂亮的 和 , " 说 - , 若有所思地 .
“图兰一年的租金可是一笔不小的数目,”阿查纳若有所思地说。

" [eɪ] , [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['grɪmli] .
" Ay , ten thousand crowns , " added the earl , grimly .
" 哎 , 十 千 皇冠 , " 额外 这 伯爵 , 阴沉地 .
“是的，一万克朗,”伯爵阴沉地补充道。

" [haʊ] ['friːli] [hiː; hi] [s'pendz] [hɪz; ɪz] [nuː] - [wʌn] ['prɑːpərti] , " [θɔːt] - , ['ædɪŋ] [ə'laʊd] , "
" How freely he spends his new - won property , " thought Achanna , adding aloud , "
" 如何 自由 他 花费 他的 新的 - 韩元 财产 , " 想法 - , 添加 大声 , "
[ðə; ði] ['hedzmən] [wʌz; wəz] [mæskt] ,
the headsman was masked ,
这 刽子手 曾是 戴面具 ,
“他挥霍新得来的财产真是太随意了,”阿查纳心想，然后大声说道，“刽子手戴着面具。”

- [tɪz] [sed] . "
' tis said . "
- 的 说 . "
据说。

" [baɪ] [huːm] ? "
" By whom ? "
" 经过 谁 ? "
“由谁？ ”

" [ðə; ði] ['kɑːmən] ['ruːmər] . "
" The common rumour . "
" 这 常见的 谣言 . "
“普遍的谣言。”

" [mæskt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ; " [ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃn] ,
" Masked was he ? " said the laird of Pompherston ; " a wise precaution ,
" 戴面具 曾是 他 ? " 说 这 领主 的 - ; " 一个 明智的 预防 ,
“他戴着面具吗？”庞弗斯顿的领主问道，“这是个明智的预防措施。”

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['dʌgləs] [ɪn][ðə; ði][lænd][bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [wet] [ə; eɪ] ['dægər]
as there is not a Douglas in the land but will be ready to whet a dagger
作为 那里 是 不是 一个 道格拉斯 在 这 土地 但 将要 是 准备好 到 磨刀 一个 匕首
[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [boʊn] ! "
on his breast bone ! "
在 他的 胸部 骨 ! "
因为这片土地上没有一个道格拉斯家族的人不会随时准备用匕首刺穿自己的胸骨！

" [wel] , ['sɜːrz] , [ðɪs] ['perələs] [kɑːl] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
" Well , sirs , this perilous carle is even now within arm's length of us . "
" 出色地 , 先生们 , 这 危险的 卡尔 是 甚至 现在 之内 武器 长度 的 我们 . "
“先生们，这危险的卡尔现在离我们只有咫尺之遥了。”

" [hɑː] ! [hɪr] , [seɪ] [juː; jʊ] , - ? " [sed] ['æbərˌkɔːrn] .

" Hah ! here , say you , Achanna ? " said Abercorn .

" 哈哈 ! 这里 , 说 你 , - ? " 说 阿伯康 .

“哈！你呢，阿查娜？”阿伯康说道。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , — [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] . "

" Even so , — Sir Patrick Gray . "

" 甚至 所以 , — 先生 帕特里克 灰色的 . "

“即便如此，——帕特里克·格雷爵士。”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] !

" The Captain of the Guard !

" 这 队长 的 这 警卫 !

“卫队长！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ? "

Was it he ? "

曾是 它 他 ? "

是他吗?

" [nʌn] [els] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlənəs] [rɪ'spɑːns] .

" None else , " was the villainous response .

" 没有任何 别的 , " 曾是 这 邪恶的 回复 .

“没有其他人了,”恶人如此回答。

" [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] , " [kraɪd] ['twenti] ['vɔɪsɪz] .

" And he — he , " cried twenty voices .

" 和 他 — 他 , " 哭 二十 声音 .

“还有他——他！”二十个人喊道。

" [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [haʊs] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] , [ɔːr] , [pər'hæps] ,

" Is now in the Abbot's House , at the feet of Lady Murielle , or , perhaps ,

" 是 现在 在 这 方丈的 房子 , 在 这 脚 的 女士 穆里尔 , 或者 , 也许 ,

“现在它在修道院院长的住所里，在穆里尔夫人的脚下，或者，也许，

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ; [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] ,

at the feet of the countess ; I know not which he loves ,

在 这 脚 的 这 伯爵夫人 ; 我 知道 不是 哪个 他 爱 ,

在伯爵夫人的脚下；我不知道他爱的是谁，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm][ɪn] ['gæləwei] [huː] [ə'vɜːr][hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][ðem; ðəm][bəuθ] . "

for there be some in Galloway who aver he affects them both . "

为了 那里 是 一些 在 加洛韦 WHO 断言 他 影响 他们 两个都 . "

因为加洛韦有些人声称他影响了他们俩。

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] — [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] , - ? " [hist] [ðə; ði] [ɜːrl] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

" In the house here — art thou sure , Achanna ? " hissed the earl , through his teeth ,

" 在 这 房子 这里 — 艺术 你 当然 , - ? " 嘶嘶作响 这 伯爵 , 通过 他的 牙齿 ,

“你确定就在这栋房子里吗，阿查纳？”伯爵咬牙切齿地嘶嘶问道。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪvɪd] [gliːm] [lɪt] [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]['sɪnɪstər] [aɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['bɪtərli] [heitid] [greɪ] ,

while a livid gleam lit his dark and sinister eyes , for he bitterly hated Gray ,

尽管 一个 铁青 闪耀 点燃 他的 黑暗的 和 险恶 眼睛 , 为了 他 苦涩地 憎恨 灰色的 ,

他那双阴沉黑暗的眼睛里闪过一丝凶光，因为他恨透了格雷。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ʌðər] [vjuːz] [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [fɔːr'siːn] .

and had other views for Murielle than she had yet foreseen .

和 有 其他 浏览 为了 穆里尔 比 她 有 然而 预见 .

他对穆里尔的未来有着与她预想不同的设想。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover ,

而且 ,

而且，

[ə; eɪ] ['redi] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'kwaɪərd] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt]
a ready victim was required to appease the fury which inspired the turbulent
一个 准备好 受害者 曾是 必需的 到 安抚 这 愤怒 哪个 灵感 这 湍流
['fɔːləuəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['slɔːtəd] ['nefjuːz] ,
followers of his slaughtered nephews ,
追随者 的 他的 屠杀 侄子们 ,

为了平息被屠杀的侄子们那些暴戾追随者的怒火，需要一个现成的受害者。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [fɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrd]
and none could be so fit for his purpose as the Captain of the Guard
和 没有任何 可以 是 所以 合身 为了 他的 目的 作为 这 队长 的 这 警卫
.
.
.

而没有人比卫队长更适合这个任务。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [greɪ] [ɪz] [hɪr] ? "
" Art thou sure , " he added , " that Gray is here ? "
" 艺术 你 当然 , " 他 额外 , " 那 灰色的 是 这里 ? "

“你确定格雷在这里吗？”他又问道。

" [ʃʊr] , [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [ɪn] [maɪ] ['nɒstrəlz] ! "
" Sure , as that the breath of Heaven is in my nostrils ! "
" 当然 , 作为 那 这 气息 的 天堂 是 在 我的 鼻孔 ! "

“当然，就好像我鼻孔里吸入了天堂的气息一样！”

" [baɪ] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [maɪ] [kɪn] , ['aʊər; ɑːr] [tæsk] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] !
" By the God of my kin , our task of vengeance is beginning !
" 经过 这 上帝 的 我的 亲属 , 我们的 任务 的 复仇 是 开始 !

“以我族之神的名义，我们的复仇行动开始了！”

" [kraɪd] [ɜːrl] [dʒeɪmz] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; " [ə; eɪ] [roʊp] ,
" cried Earl James , rising in his stirrups , and brandishing his sword ; " a rope ,
" 哭 伯爵 詹姆斯 , 上升 在 他的 马镫 , 和 挥舞 他的 剑 ; " 一个 绳索 ,
[ə; eɪ] [roʊp] !
a rope !
一个 绳索 !

“詹姆斯伯爵喊道，他站起身来，挥舞着剑；“绳子，绳子！”

[ə; eɪ] ['dʌgləs] !
A Douglas !
一个 道格拉斯 !

道格拉斯！

[ə; eɪ] ['dʌgləs] !
a Douglas !
一个 道格拉斯 !

道格拉斯！

[hoʊ] , - , - , - , — [let] [juː 'es] [hæŋ] [ðɪs] ['kɪŋz] ['mɪnjən] [æt; ət] [ðə; ði]
Ho , Pompherston , Glendoning , Cairnglas , — let us hang this king's minion at the
何 , - , - , - , — 让 我们 悬挂 这 国王的 小黄人 在 这
['mɑːrkɪt] [krɔːs] !
Market Cross !
市场 叉 !

嚯，庞弗斯顿，格伦多宁，凯恩格拉斯——让我们把这个国王的爪牙吊死在市场十字架上！

['gæðər] [ə; eɪ] [bænd] — [bɪ'set] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['evri] ['ævənuː] .
Gather a band — beset the house , and watch every avenue .
收集 一个 乐队 — 围困 这 房子 , 和 手表 每一个 大街 .

召集一队人马——包围房子，监视每一条通道。

- , [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['siːkrət] [ster] ? "
Achanna , is there a secret stair ? "
- , 是 那里 一个 秘密 楼梯 ? "

阿查娜，这里有秘密楼梯吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" Then beset it too , " exclaimed the earl .
" 然后 围困 它 也 , " 惊呼 这 伯爵 .

“然后它也遭到了围攻,”伯爵惊呼道。

" [biː; bi] [ðæt] [maɪ][tæsk] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" Be that my task , " replied Achanna ,
" 是 那 我的 任务 , " 回复 - ,

“那就让我来做这件事吧。”阿查纳回答道。

[huː] [wɪð; wɪθ][sɪks] [ɑːrmd] [men] [rɪ'per] [tuː; tə][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] ['gɑːrdn] , [wer] ,
who with six armed men repaired to an angle of the abbot's garden , where ,
WHO 和 六 武装 男人 已修复 到 一个 角度 的 这 方丈的 花园 , 在哪里 ,

他们带着六名武装人员来到方丈花园的一个角落，在那里,

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [wɔːl] ,
among a mass of ivy which shrouded the wall ,
之中 一个 大量的 的 常春藤 哪个 被遮蔽的 这 墙 ,

在覆盖墙壁的茂密常春藤丛中,

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'siːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃt] ['poʊstərn] ,
he knew there was concealed a little arched postern ,
他 知道 那里 曾是 暗 一个 小的 拱形 后门 ,

他知道那里隐藏着一个小小的拱形后门,

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ævənuː] [ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['siːkrət] [is'keips] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔːl]
which formed the external avenue of one of those secret escapes with which all
哪个 形成 这 外部的 大街 的 一 的 那些 秘密 逃脱 和 哪个 全部
['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv][wɔːr][ænd; ənd]['tuːmʌlt] .
houses were furnished in those times of war and tumult .
房屋 是 提供 在 那些 时代 的 战争 和 骚乱 .

在战乱时期，所有房屋都配备了秘密逃生通道，而这条通道便是其中之一的外部通道。

['æbərˌkɔːrn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [piːkt] , ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['sæd(ə)l] , [waɪl] ['poʊstɪŋ] [hɪz; ɪz]
Abercorn remained in his high - peaked , crimson velvet saddle , while posting his
阿伯康 剩余 在 他的 高的 - 巅峰 , 赤红 天鹅绒 鞍 , 尽管 发帖 他的
['fɔːləuəz] [raʊnd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;
followers round the mansion ;
追随者 圆形的 这 大厦 ;

阿伯康仍然坐在他那高耸的深红色天鹅绒马鞍上，同时安排他的追随者在宅邸周围巡逻;

[bʌt; bət] - , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːrmd] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but Pompherston , Glendoning , and other armed gentlemen , with a
但 - , - , 和 其他 武装 先生们 , 和 一个
[tuː'mʌltʃuəs] ['pɑːrti][ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] , ['lænəkʃə(r)] [paɪkmən] ,
tumultuous party of retainers , Lanarkshire pikemen ,
动荡的 派对 的 预付金 , 拉纳克郡 长矛兵 ,

但是庞弗斯顿、格伦多宁和其他武装绅士，以及一群喧闹的随从，还有拉纳克郡的长矛兵,

[krɔːsˌboʊmən]	,	[ænd; ənd]	[waɪld]	,	[hæf]	-	['neɪkɪd]		,	[huː]	['brændɪʃt]	['æksɪz]	,	[swɔːdz]	,
crossbowmen	**,**	**and**	**wild**	**,**	**half**	**-**	**naked**	**Galwegians**	**,**	**who**	**brandished**	**axes**	**,**	**swords**	**,**
弩手	,	和	荒野	,	一半	-	裸	戈尔韦人	,	WHO	挥舞	轴	,	剑	,

[ænd; ənd]	['dæɡəz]	,	[rʌʃt]	[ʌp]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[sterz]	,
and	**daggers**	**,**	**rushed**	**up**	**the**	**stone**	**stairs**	**,**
和	匕首	,	匆忙	向上	这	石头	楼梯	,

弩手和一群野蛮的、半裸的加尔韦格人，挥舞着斧头、剑和匕首，冲上了石阶。

[ænd; ənd]	[spred]	[θruː]	[ðə; ði]	['weɪnskətid]	[ə'pɑːrtmənts]	,	[ɪn]	['iːɡər]	[sɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]
and	**spread**	**through**	**the**	**wainscoted**	**apartments**	**,**	**in**	**eager**	**search**	**of**	**the**	**object**
和	传播	通过	这	护墙板	公寓	,	在	渴望的	搜索	的	这	目的

[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['vendʒəns]	,
of	**their**	**vengeance**	**,**
的	他们的	复仇	,

他们涌入镶有护墙板的公寓，急切地寻找着他们复仇的对象。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[muːd]	[fɔːr; fər]	[blʌd]	[ænd; ənd]	['slɔːtər]	,
for	**they**	**were**	**in**	**such**	**a**	**mood**	**for**	**blood**	**and**	**slaughter**	**,**
为了	他们	是	在	这样的	一个	情绪	为了	血	和	屠宰	,

因为他们当时一心只想杀戮，嗜血成性。

[ðeɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[sleɪn]	[ðə; ði]	['haʊshoʊld]	[kæt]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʌn'lʌkɪli]	,	['fɔːlən]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[wei]	.
they	**would**	**have**	**slain**	**the**	**household**	**cat**	**had**	**it**	**,**	**unluckily**	**,**	**fallen**	**in**	**their**	**way**	**.**
他们	会	有	被杀	这	家庭	猫	有	它	,	不幸的是	,	倒下	在	他们的	方式	.

如果家猫不幸掉到他们面前，他们就会把它杀掉。

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	['lʌkləs]	['lʌvər]	,	[huː]	,	[sə'spektɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]
But	**we**	**must**	**return**	**to**	**our**	**luckless**	**lover**	**,**	**who**	**,**	**suspecting**	**nothing**	**of**	**all**
但	我们	必须	返回	到	我们的	倒霉的	情人	,	WHO	,	怀疑	没有什么	的	全部

[ðɪs]	,
this	**,**
这	,

但我们必须回到我们那位不幸的恋人身上，他对这一切毫不知情。

[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[pæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[haʊs]	,	[wer]	[noʊ]	[wʌn]	[ə'kɔst]	[ɔːr]	[ˌɪntrə'duːst]	[hɪm; ɪm]	,
had	**long**	**since**	**passed**	**into**	**the**	**house**	**,**	**where**	**no**	**one**	**accosted**	**or**	**introduced**	**him**	**,**
有	长的	自从	通过了	进入	这	房子	,	在哪里	不	一	被骚扰	或者	介绍	他	,

他早已走进屋子，没有人上前搭讪或介绍他。

[soʊ]	[ɡreɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[wɪtʃ]	[ɔːl'redi]	['reɪnd]	[ðer; ðər]	.
so	**great**	**was**	**the**	**confusion**	**which**	**already**	**reigned**	**there**	**.**
所以	伟大的	曾是	这	困惑	哪个	已经	统治	那里	.

那里当时已经一片混乱。

['tʃæptər]	['ɛks'viː]	.
CHAPTER	**XV**	**.**
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ]	['siːkrət]	[ster]	.
A	**SECRET**	**STAIR**	**.**
一个	秘密	楼梯	.

一条秘密楼梯。

-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[breɪd]	['sæd(ə)l]	[læp]	,
Bluidie	**was**	**the**	**braid**	**saddle**	**lap**	**,**
-	曾是	这	编织	鞍	膝	,

Bluidie是编织鞍带，

[ænd; ənd]	-	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['krʌpər]	;
And	**bluidie**	**was**	**the**	**crupper**	**;**
和	-	曾是	这	后颈	;

而布鲁迪是罪魁祸首；

[ˌes eɪ ˈiː] - [æz; əz][maɪ] [truː] [ˈlʌvz] [hændz] ,
Sae bluidie as my true love's hands ,
sae - 作为 我的 真的 爱的 双手 ,

Sae bluidie 如同我真爱的双手，

[wen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
When we sat down to supper .
什么时候 我们 卫星 向下 到 晚餐 .

我们坐下来吃晚饭的时候。

" [ðeəz; ðəz][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪlər] [dɪʃ] ,
" There's water in the siller dish ,
" 有 水 在 这 金钱 盘子 ,

“银盘里有水，

[geɪ] [wɑːʃ] [ðaɪ] [hændz][soʊ] - ;
Gae wash thy hands so bluidie ;
盖伊 洗 你的 双手 所以 - ;

Gae 洗手洗得满手血污；

" [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [klɪr] ,
" But my love wash'd in the water clear ,
" 但 我的 爱 洗过的 在 这 水 清除 ,

但我的爱却在清澈的水中洗涤，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrʌdi] .
And never made it ruddie .
和 绝不 制成 它 鲁迪 .

而且从来没成功过。

[kroʊmɪk] .
Cromek .
克罗梅克 .

克罗梅克。

[sɜːr] [ˈpætrɪk] [greɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈweɪnskətid] [hɔːl] , [ɔːr] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][ˈdeɪɪs] ,
Sir Patrick Gray reached the wainscoted hall , or chamber of dais ,
先生 帕特里克 灰色的 达到 这 护墙板 大厅 , 或者 房间 的 台 ,

帕特里克·格雷爵士到达了镶有护墙板的大厅，或者说是讲台所在的房间。

[ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] , [æz; əz] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] ,
the arched roof of which was covered , as already described ,
这 拱形 屋顶 的 哪个 曾是 涵盖 , 作为 已经 描述 ,

如前所述，其拱形屋顶被覆盖着

[wɪð; wɪθ] [ˈfreskoʊ] [ˈledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] [ʌv; əv] - .
with frescoed legends of the Abbey of Tongland .
和 壁画 传说 的 这 修道院 的 - .

绘有通格兰修道院的传说壁画。

[ðer; ðər] [jet] [stʊd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɑːtɪʃ] [hɑːrp][ʌv; əv] [ˌmjʊˈriːl] ,
There yet stood the little Scottish harp of Murielle ,
那里 然而 站立 这 小的 苏格兰 竖琴 的 穆里尔 ,

穆里尔那把小小的苏格兰竖琴依然矗立在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[swiːt]	['prez(ə)ns]	[siːmd]	[tuː; tə]	['lɪŋgər]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**a**	**sense**	**of**	**her**	**sweet**	**presence**	**seemed**	**to**	**linger**	**about**	**it**	**,**
和	一个	感觉	的	她	甜的	在场	似乎	到	萦绕	关于	它	,

她那温柔的气息似乎萦绕在周围。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[sɔːŋ]	—	"	[sɜːr]	[hjuː]	[lə]	[blɑːnd]	.
with	**the**	**memory**	**of**	**her**	**song**	**—**	**"**	**Sir**	**Hugh**	**le**	**Blond**	**.**
和	这	记忆	的	她	歌曲	—	"	先生	休	勒	金发	.

带着对她歌曲的记忆——“休·勒·布朗爵士”。

"	[ðer; ðər]	[stʊd]	[ðə; ði]	[siːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪf(ə)l]	['mɑːrgrət]	,
"	**There**	**stood**	**the**	**seat**	**of**	**her**	**sister**	**,**	**the**	**dark**	**and**	**beautiful**	**Margaret**	**,**
"	那里	站立	这	座位	的	她	姐姐	,	这	黑暗的	和	美丽的	玛格丽特	,

“那里摆放着她姐姐玛格丽特的座位，玛格丽特是一位肤色黝黑、容貌美丽的女子。”

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['velvɪt]	-	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['baʊər]	-	['meidnz]	[gruːpt]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
with	**the**	**velvet**	**tabourettes**	**of**	**her**	**bower**	**-**	**maidens**	**grouped**	**around**	**it**	**.**
和	这	天鹅绒	-	的	她	凉亭	-	少女们	分组	大约	它	.

她的侍女们围坐在天鹅绒凳子旁。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tʃer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['leðər]	[glʌvz]	,
There	**was**	**the**	**chair**	**of**	**the**	**young**	**earl**	**,**	**with**	**one**	**of**	**his**	**leather**	**gloves**	**,**
那里	曾是	这	椅子	的	这	年轻的	伯爵	,	和	一	的	他的	皮革	手套	,

那里摆放着年轻伯爵的椅子，还有他的一只皮手套。

[ænd; ənd]	[bɪ'saɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[bə'loʊnjə]	['spænjəl]	[ə'sliːp]	.
and	**beside**	**it**	**his**	**little**	**Bologna**	**spaniel**	**asleep**	**.**
和	旁	它	他的	小的	博洛尼亚	西班牙猎犬	睡着了	.

旁边是他那只正在睡觉的小博洛尼亚猎犬。

[ðə; ði]	[geɪ]	[gruːps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[naɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[raɪz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['trʌbld]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[greɪ]	,
The	**gay**	**groups**	**of**	**the**	**other**	**night**	**seemed**	**to**	**rise**	**before**	**the**	**troubled**	**eye**	**of**	**Gray**	**,**
这	同性恋	团体	的	这	其他	夜晚	似乎	到	上升	前	这	麻烦	眼睛	的	灰色的	,

那晚的同性恋群体似乎在格雷忧心忡忡的目光中崛起。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	['tʃeɪmbər]	.
as	**he**	**surveyed**	**the**	**chamber**	**.**
作为	他	调查	这	房间	.

他环顾了一下房间。

[hiː; hi]	[said]	['bɪtərli]	,
He	**sighed**	**bitterly**	**,**
他	叹了口气	苦涩地	,

他苦涩地叹了口气。

[ænd; ənd]	[kʊd; kəd]	[rɪ'kɔːl]	[wɪð; wɪθ]	['peɪnf(ə)l]	[dɪ'stɪŋktnəs]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ɜːrl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['petʃələnt]	[bɔɪ]	,
and	**could**	**recall**	**with**	**painful**	**distinctness**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**unfortunate**	**earl**	**and**	**the**	**petulant**	**boy**	**,**
和	可以	记起	和	痛苦	明显	这	面孔	的	这	不幸	伯爵	和	这	任性的	男孩	,

她还能清晰地回忆起那位不幸的伯爵和那个任性的男孩的脸，那种感觉令人痛苦。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .

他的兄弟。

[hiː; hi] [fər'geɪv] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['petʃələns] [naʊ] .
He forgave poor little David all his petulance now .
他 原谅了 贫穷的 小的 大卫 全部 他的 性急 现在 .

他现在原谅了可怜的小大卫所有的任性妄为。

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,
How difficult to realize the conviction ,
如何 难的 到 意识到 这 定罪 ,

实现这一信念有多么困难?

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ðer; ðər] ['blʌdi] [tuːm] — [pʊr] ['vɪktəms] [ʌv; əv]
that within an hour he had stood by their bloody tomb — poor victims of
那 之内 一个 小时 他 有 站立 经过 他们的 血腥 墓 — 贫穷的 受害者 的

[ˌmɪs'gaɪdɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,
misguided ambition ,
错误的 志向 ,

不到一个小时，他就站在了他们血淋淋的坟墓旁——这些可怜的人是野心勃勃的牺牲品。

[ʌv; əv] ['fjuːd(ə)l] [praɪd] , [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌmɪs'ruːl] !
of feudal pride , and political misrule !
的 封建 自豪 , 和 政治的 统治不善 !

封建傲慢和政治暴政!

[jet] [æn; ən] [eɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .
Yet an age seemed to have elapsed since last he had seen their faces .
然而 一个 年龄 似乎 到 有 过去 自从 最后的 他 有 已见 他们的 面孔 .

然而，自从他上次见到他们的面容以来，似乎已经过去了很久很久。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] ;
Suddenly he heard a light step and the rustling of a dress ;
突然 他 听到 一个 光 步 和 这 沙沙声 的 一个 裙子 ;

突然，他听到一阵轻快的脚步声和裙子的沙沙声;

[ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [druː] ['ræpɪdli] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ærəs] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] ,
a small hand drew rapidly aside the arras which covered a door , and Murielle ,
一个 小的 手 画 快速 旁边 这 阿拉斯 哪个 涵盖 一个 门 , 和 穆里尔 ,

一只小手迅速拉开盖在门上的帷幔，穆里尔，

[wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv]
with bloodshot eyes and her sweet little face pale with tears and loss of
和 充血 眼睛 和 她 甜的 小的 脸 苍白 和 眼泪 和 损失 的

[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

她双眼通红，甜美的小脸因泪水和睡眠不足而显得苍白。

[rʌʃt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
rushed towards him .
匆忙 向 他 .

朝他冲了过去。

" [oʊ] , ['pætrɪk] [greɪ] , ['pætrɪk] [greɪ] !
" Oh , Patrick Gray , Patrick Gray !
" 哦 , 帕特里克 灰色的 , 帕特里克 灰色的 !

“哦，帕特里克·格雷，帕特里克·格雷！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [griːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

" she exclaimed , throwing herself in all the abandonment of grief into his arms ,

" 她 惊呼 , 投掷 她自己 在 全部 这 放弃 的 悲伤 进入 他的 武器 ,

她惊呼一声，悲痛欲绝地扑进他的怀里。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld] [tʃiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; " [oʊ][maɪ] [lʌv] , [maɪ] [hɑːrt] — [wʌt]

and laying her cold cheek upon his breast ; " Oh my love , my heart — what

和 躺下 她 寒冷的 脸颊 之上 他的 胸部 ; " 哦 我的 爱 , 我的 心 — 什么

[nuː] ['mizəriz] ,

new miseries ,

新的 苦难 ,

她将冰冷的脸颊贴在他的胸膛上；“哦，我的爱人，我的心——又有什么新的苦难呢？”

[wʌt] [nuː] [kraɪmz] [ænd; ənd]['deindʒəz] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə][kæst][ðer; ðər] [gluːm] [ænd; ənd]

what new crimes and dangers , are these that come to cast their gloom and

什么 新的 犯罪 和 危险 , 是 这些 那 来 到 投掷 他们的 愁云 和

['hɔːrər] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?

horror upon us ?

恐怖 之上 我们 ?

究竟是什么样的新罪行和新危险，将它们的阴霾和恐怖降临到我们身上?

" [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][kɑːm][ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

" He endeavoured to calm and soothe her ; but suddenly quitting him ,

" 他 努力 到 冷静的 和 舒缓 她 ; 但 突然 辞职 他 ,

[ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

she besought him to leave her ,

她 恳求 他 到 离开 她 ,

他试图安抚她，但她突然离开他，恳求他离开她。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and return instantly to the castle .

和 返回 即刻 到 这 城堡 .

然后立即返回城堡。

" [liːv] [juː; jʊ] , [ˌmjʊ'riːl] ?

" Leave you , Murielle ?

" 离开 你 , 穆里尔 ?

“离开你，穆里尔？”

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , " [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ,

" he reiterated , " think of the time that has elapsed since I have seen you ,

" 他 重申 , " 思考 的 这 时间 那 有 过去 自从 我 有 已见 你 ,

他再次强调：“想想自从我上次见到你以来已经过去了多久。”

[kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'loʊn] ;

conversed with you — since I have been with you alone ;

交谈 和 你 — 自从 我 有 到过 和 你 独自的 ;

自从我单独和你在一起以来，我就一直和你交谈；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [meɪ] [ɪ'læps] [er] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] . "

and think of the time that may elapse ere we meet again . "

和 思考 的 这 时间 那 可能 流逝 埃雷 我们 见面 再次 . "

想想我们下次见面可能要等多久。”

" [jet] [goʊ] — [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [goʊ] ! "

" Yet go — go , " she added , clasping her hands , " if you love me , go ! "

" 然而 去 — 去 , " 她 额外 , 紧握 她 双手 , " 如果 你 爱 我 , 去 ! "

“但是，走吧——走吧,”她双手紧握，补充道，“如果你爱我，就走吧！”

" [ɪf] — [ɑː] ! [ˌmjʊ'riːl] — — "

" If — ah ! Murielle — — "

" 如果 — 啊 ! 穆里尔 — — "

“如果——啊！穆里尔——”

" [liːv] [ˌem ˈiː] — [ʃʌn] [ˌem ˈiː] !
" Leave me — shun me !
" 离开 我 — 回避 我 !

“离开我——躲着我！”

[ðɪs] [lʌv] [wɪl] [end] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪˈstrʌkʃn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [ˈenərdʒi] .
this love will end in your destruction , " she exclaimed with wild energy .
这 爱 将要 结尾 在 你的 破坏 , " 她 惊呼 和 荒野 活力 .

“这段爱情最终会毁灭你！”她充满激情地喊道。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] , [ˌmjʊˈriːl] , [ænd; ənd] [rɪsk] [ˈevriθɪŋ] ,
" I am almost inclined to stay , Murielle , and risk everything ,
" 我 是 几乎 倾斜 到 停留 , 穆里尔 , 和 风险 一切 ,

“我几乎都想留下来了，穆里尔，哪怕冒一切风险。”

[wɜːr; wər] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] . "
were it but to prove how much I do love you . "
是 它 但 到 证明 如何 很多 我 做 爱 你 . "

只为证明我有多爱你。

" [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [ˈperɪʃ] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] — [oʊ] ,
" By making me miserable for ever , by seeing you perish before me — oh ,
" 经过 制作 我 悲惨的 为了 曾经 , 经过 看到 你 沦 前 我 — 哦 ,

“让我永远痛苦，眼睁睁看着你死在我面前——哦，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [maɪ] [pʊr] [ˈkɪnzmən] [ˈperɪʃt] !
even as my poor kinsmen perished !
甚至 作为 我的 贫穷的 亲属 遇难 !

即便我的可怜的亲人惨遭杀害！

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈæksent] , [waɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hændz] , [ænd; ənd] [hæf]
" she added in a piercing accent , while wringing her pretty hands , and half
" 她 额外 在 一个 冲孔 口音 , 尽管 拧干 她 漂亮的 双手 , 和 一半
[wɪðˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
withdrawing from him .
撤退 从 他 .

“她一边绞着她漂亮的手，一边用尖锐的口音补充道，同时半推半就地远离了他。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] [ˌmjʊˈriːl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒər] [ˈgluːmɪli] : " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋz]
" You are right , dear Murielle , " replied the soldier gloomily : " I am in the king's
" 你 是 正确的 , 亲爱的 穆里尔 , " 回复 这 士兵 阴郁地 : " 我 是 在 这 国王的
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

“你说得对，亲爱的穆里尔，”士兵沮丧地回答道：“我是在为国王效力。”

[tuː; tə] [breɪv] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [ˈdeɪndʒər] [ænd; ənd] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [feɪt] , [wʊd] [sɜːrv] [noʊ] [end] ; [jet] , [ˈdɪrɪst]
To brave a useless danger and inevitable fate , would serve no end ; yet , dearest
到 勇敢的 一个 无用 危险 和 不可避免的 命运 , 会 服务 不 结尾 ; 然而 , 亲爱的
[ˌmjʊˈriːl] ,
Murielle ,
穆里尔 ,

勇敢面对毫无意义的危险和不可避免的命运，毫无益处；然而，我亲爱的穆里尔，

[ðɪs] [ˈɪntərvjuː] [meɪ] [biː; bi] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] . "
this interview may be our last . "
这 面试 可能 是 我们的 最后的 . "

这可能是我们最后一次采访了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] ; [jet] [goʊ] — [goʊ] ,
" It may be — I know it in my aching heart ; yet go — go ,
" 它 可能 是 — 我 知道 它 在 我的 疼痛 心 ; 然而 去 — 去 ,

“也许是这样——我痛苦的心中知道；然而，走吧——走吧，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [braɪd] , [lest] [sʌm; səm] [freʃ] [kraɪm] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] ,
for the love of God and St . Bryde , lest some fresh crime be committed ,
为了 这 爱 的 上帝 和 英石 . 布莱德 , 免得 一些 新鲜的 犯罪 是 坚定的 ,
[ænd; ənd] [hɪr] .
and here .
和 这里 .

看在上帝和圣布莱德的份上，免得再发生什么新的罪行，就在这里。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [hjuː] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] , [ɔːr][dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [æz; əz][aɪ][duː] .
you know not Hugh of Ormond , or James of Abercorn , as I do .
你 知道 不是 休 的 奥蒙德 , 或者 詹姆斯 的 阿伯康 , 作为 我 做 .

你不像我一样认识奥蒙德的休，也不认识阿伯康的詹姆斯。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [sleɪn] ? "
But why were our beloved William and David slain ? "
但 为什么 是 我们的 心爱 威廉 和 大卫 被杀 ? "

但我们敬爱的威廉和大卫为何被杀害?

" [bleɪm] [nɑːt][ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌmjʊ'riːl] , " [sed] [greɪ] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ]
" Blame not me , dear Murielle , " said Gray , kissing her pale cheek with
" 责备 不是 我 , 亲爱的 穆里尔 , " 说 灰色的 , 接吻 她 苍白 脸颊 和
[ə'fekʃənət] ['sɑːroʊ] .
affectionate sorrow .
亲热 悲哀 .

“亲爱的穆里尔，别怪我,”格雷说着，带着深情的悲伤亲吻了她苍白的脸颊。

" [oʊ] , ['pætrɪk] , [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˌmjʊ'riːl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .
" Oh , Patrick , I do not blame you , " replied Murielle , in a tone of misery .
" 哦 , 帕特里克 , 我 做 不是 责备 你 , " 回复 穆里尔 , 在 一个 语气 的 苦难 .

“哦，帕特里克，我不怪你,”穆里尔用悲伤的语气回答道。

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确!

[jet] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][klæsp][hɪm; ɪm][tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ]['wɑːntən] ,
Yet you see him before you , and clasp him to your heart like a wanton ,
然而 你 看 他 前 你 , 和 搭扣 他 到 你的 心 喜欢 一个 放肆 ,

然而你却看见他就在眼前，像个放荡的女人一样把他紧紧抱在怀里。

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] !
while he has on his hands the blood of my husband !
尽管 他 有 在 他的 双手 这 血 的 我的 丈夫 !

他手上沾着我丈夫的鲜血!

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] .
" exclaimed a clear and ringing voice .
" 惊呼 一个 清除 和 铃声 嗓音 .

“一个清晰响亮的声音喊道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] , [jet] [suː'pɜːrb] ['mɑːrgrət]
It was that of the scornful , the lovely and revengeful , yet superb Margaret
它 曾是 那 的 这 轻蔑的 , 这 迷人的 和 复仇的 , 然而 高超 玛格丽特
,
,
,

那是那个轻蔑、美丽、充满复仇心，却又无比出色的玛格丽特。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɜːrst][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪd] [ˈærəs] ,

as she burst upon them through the parted arras ,

作为 她 爆裂 之上 他们 通过 这 分手了 阿拉斯 ,

她冲破分开的帷幔，闯入他们的视线。

[hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ˈflʌʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]

her pale cheek flushing and her dark eyes sparkling , but with more of

她 苍白 脸颊 冲洗 和 她 黑暗的 眼睛 闪闪发光 , 但 和 更多的 的

[ˈæŋgər][ðæn; ðən] [griːf] .

anger than grief .

愤怒 比 悲伤 .

她苍白的脸颊泛红，深邃的眼睛闪闪发光，但更多的是愤怒而非悲伤。

" [vaɪl] [əˈsæsn] ! [kʌm] [juː; jʊ] [hɪr] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʌgləs] — [maɪ] [breɪv]

" Vile assassin ! come you here , stained with the blood of my Douglas — my brave

" 卑鄙的 刺客 ! 来 你 这里 , 染色 和 这 血 的 我的 道格拉斯 — 我的 勇敢的

, [jʌŋ] ,

, young ,

, 年轻的 ,

“卑鄙的刺客！你给我过来，身上沾满了我的道格拉斯的鲜血——我勇敢、年轻的道格拉斯，

[ˈhænsəm] [lɔːrd][ænd; ənd] [ˈkɪnzmən] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [bɔɪ] - [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhɔːri] -

handsome lord and kinsman — of his poor boy - brother , and that hoary -

英俊的 主 和 亲属 — 的 他的 贫穷的 男生 - 兄弟 , 和 那 苍老 -

[ˈhedɪd] [ˈbærən] , [oʊld] [ˈmælkəm] [ˈflemɪŋ] ,

headed baron , old Malcolm Fleming ,

标题 男爵 , 老的 马尔科姆 弗莱明 ,

英俊的领主和亲戚——他可怜的弟弟，还有那位头发花白的男爵，老马尔科姆·弗莱明，

[huːz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈaɪd(ə)l] [wen] [ˈskɑːtlənd] [ɔːr][hɜːr; hər] [kɪŋ] [rɪˈkwaɪərd] [ɪts] [ˈsɜːrvɪs] !

whose sword was never idle when Scotland or her king required its service !

谁 剑 曾是 绝不 闲置的 什么时候 苏格兰 或者 她 国王 必需的 它是 服务 !

当苏格兰或其国王需要它效力时，它的剑从未闲置过！

[dɪd] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪər] [θriː] [sʌtʃ] [ˈhedz] [tuː; tə] [glʌt] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [jiː; ji] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Did it require three such heads to glut the hatred ye bear to the house of

做过 它 要求 三 这样的 头部 到 谷 这 仇恨 是的 熊 到 这 房子 的

[ˈdʌgləs] [ænd; ənd] [ˈgæləwei] ?

Douglas and Galloway ?

道格拉斯 和 加洛韦 ?

难道需要三个这样的脑袋才能填满你们对道格拉斯和加洛韦家族的仇恨吗?

[spiːk] !

Speak !

说话 !

说话!

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [fʊt] [ɪmˈpɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] - [ˈkʌvərd] [flɔːr] ; "

" she added , stamping her pretty foot imperiously on the rush - covered floor ; "

" 她 额外 , 冲压 她 漂亮的 脚 专横跋扈 在 这 匆忙 - 涵盖 地面 ; "

[spiːk] ,

speak ,

说话 ,

“说吧,”她一边说着，一边傲慢地跺了跺漂亮的脚，踩在铺满芦苇的地板上。

[ðaʊ] [ˈkɪŋz] [ˈmɪnjən] [ænd; ənd] [ˈfɔklənd] - [bred] [luːn] ! "

thou king's minion and Falkland - bred loon ! "

你 国王的 小黄人 和 福克兰群岛 - 繁殖 潜鸟 ! "

你这国王的走狗，福克兰群岛养出来的疯子！

" [piːs] , ['sɪstər] , " [moʊn] [ˌmjʊ'riːl] , " [oʊ] [piːs] — — "
" Peace , sister , " moaned Murielle , " oh peace — — "
" 和平 , 姐姐 , " 呻吟 穆里尔 , " 哦 和平 — — "

“安息吧，姐姐,”穆里尔呻吟道，“哦，安息吧——”

" [naʊ] , [grænt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , [gɑːd] !
" Now , grant me patience , God !
" 现在 , 授予 我 耐心 , 上帝 !

“上帝啊，请赐予我耐心吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['stretʃiŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] ['ʌpwərd] — [ænd; ənd]
" exclaimed the furious countess , stretching her white hands upward — and
" 惊呼 这 狂怒 伯爵夫人 , 伸展 她 白色的 双手 向上 — 和
[suː'priːmli] ['lʌvli] [ðæt] [dɑːrk] - [aɪd] [gɜːrl] [siːmd] ,
supremely lovely that dark - eyed girl seemed ,
至高无上 迷人的 那 黑暗的 - 眼睛 女孩 似乎 ,

“伯爵夫人怒吼道，同时向上伸出她白皙的双手——那个黑眼睛的女孩看起来真是美极了！”

[ɪn][hɜːr; hər] ['miŋgld] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
in her mingled grief and rage .
在 她 混合 悲伤 和 愤怒 .

她悲痛欲绝，怒火中烧。

" [goʊ] [hens] , [aɪ] [seɪ] , [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] ; [let] [nɑːt] [ðæt] [mæn] [kən'tæmɪneɪt] [juː; jʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ]
" Go hence , I say , Murielle Douglas ; let not that man contaminate you by his touch
" 去 因此 , 我 说 , 穆里尔 道格拉斯 ; 让 不是 那 男人 污染 你 经过 他的 触碰
. "
. "
. "

“我劝你离开这里，穆里尔·道格拉斯；不要让那个人用他的触碰玷污你。”

" [oʊ] , ['sɪstər] ['mægi] , [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['dɪrli] , [ænd; ənd][aɪ][hɪm; ɪm] . "
" Oh , sister Maggie , you know he loves me dearly , and I him . "
" 哦 , 姐姐 玛吉 , 你 知道 他 爱 我 亲爱的 , 和 我 他 . "

“哦，玛吉姐姐，你知道他非常爱我，我也非常爱他。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tjuːtəd] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" I know that he has been tutored well in the conventional hypocrisy of a
" 我 知道 那 他 有 到过 辅导 出色地 在 这 传统的 虚伪 的 一个
[kɔːrt] ;
court ;
法庭 ;

我知道他接受过良好的训练，精通法庭上惯常的虚伪作风；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˌmjʊ'riːl] , ['edʒukeɪtɪd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kluːdɪd] ['kæs(ə)l]
and that you , Murielle , educated as you have been in our secluded castle
和 那 你 , 穆里尔 , 受过教育 作为 你 有 到过 在 我们的 僻 城堡
[ʌv; əv] [θreiv] ,
of Thrave ,
的 狂欢 ,

还有你，穆里尔，你在我们与世隔绝的特雷夫城堡接受过良好的教育，

[ɑːr; ər][noʊ] [mætʃ] [ɪn][ɑːrt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] . "
are no match in art for such as he . "
是 不 匹配 在 艺术 为了 这样的 作为 他 . "

在艺术方面，无人能与他相提并论。

" ['mægi] , " [ɪm'plɔːd] [ˌmjʊ'riːl] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪð] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [sɪ'verəti] , "
" Maggie , " implored Murielle , beginning to writhe under her sister's severity , "
" 玛吉 , " 恳求 穆里尔 , 开始 到 翻腾 在下面 她 姐妹 严重性 , "
[hiː; hi][ɪz] ['dʒenərəs] [æz; əz]['dʒent(ə)l] ,
he is generous as gentle ,
他 是 慷慨的 作为 温和的 ,

“玛吉，”穆里尔恳求道，在姐姐严厉的训斥下开始扭动身体，“他既慷慨又温柔。”

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz] [breɪv] ! "
and gentle as brave ! "
和 温和的 作为 勇敢的 ! "

既温柔又勇敢！

" [bʌt; bət] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] ['mɑːrgrət] , ['bɪtərli] .
" But save him if you can , " said Margaret , bitterly .
" 但 节省 他 如果 你 能 , " 说 玛格丽特 , 苦涩地 .

“但如果可以的话，就救救他吧。”玛格丽特苦涩地说。

" [ðer; ðər][ɪz] , [ðen] , ['deɪndʒər] , ['mædəm] ? " [sed] [greɪ] , ['luːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑːnjərd][ɪn][ɪts] [ʃiːθ] .
" There is , then , danger , madam ? " said Gray , loosening his poniard in its sheath .
" 那里 是 , 然后 , 危险 , 女士 ? " 说 灰色的 , 松动 他的 匕首 在 它是 鞘 .

“那么，夫人，有危险吗？”格雷说着，解开了匕首的鞘。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ['groʊɪŋ] ['klæmər] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] .
" Do you hear that growing clamour in the street ? " exclaimed Margaret .
" 做 你 听到 那 生长 叫嚣 在 这 街道 ? " 惊呼 玛格丽特 .

“你听到街上越来越响的喧闹声了吗？”玛格丽特惊呼道。

" [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [ə'weɪ] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
" Sir Patrick Gray , away , I warn you .
" 先生 帕特里克 灰色的 , 离开 , 我 警告 你 .

“帕特里克·格雷爵士，滚开，我警告你。”

[dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['fɔːləuəz] ,
James of Abercorn , Pompherston , and others , all our most faithful followers ,
詹姆斯 的 阿伯康 , - , 和 其他的 , 全部 我们的 最多 忠实 追随者 ,
[ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ;
are around the house ;
是 大约 这 房子 ;

阿伯康的詹姆斯、庞弗斯顿等人，我们最忠实的追随者们，都在房子周围；

[ɪf] [juː; jʊ] ['tæri] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ðeɪ] [wɪl] [hæk] [juː; jʊ][dʒɔɪnt][frʌm; frəm][dʒɔɪnt] . "
if you tarry here a moment longer , they will hack you joint from joint . "
如果 你 焦油 这里 一个 片刻 更长 , 他们 将要 黑客 你 联合的 从 联合的 . "

你若再在这里逗留片刻，他们会将你肢解殆尽。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] — ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] — [ˌmjʊ'riːl] , " [sed] [greɪ] ,
" But , madame — countess — Murielle , " said Gray ,
" 但 , 夫人 — 伯爵夫人 — 穆里尔 , " 说 灰色的 ,

“但是，夫人——伯爵夫人——穆里尔，”格雷说道。

[huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['swoʊlən]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
whose heart was swollen almost to bursting by the vituperative bitterness of
谁 心 曾是 肿 几乎 到 爆发 经过 这 谩骂 苦味 的
['mɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

玛格丽特尖刻的言辞令他心如刀绞，几乎要爆炸。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'fens] . "
" I cannot go without a word of explanation or defence . "
" 我 不能 去 没有 一个 单词 的 解释 或者 防御 . "

“我不能一声不吭就离开，我必须做出解释或辩护。”

" [wiː; wi] [siːk] ['niːðər] .

" We seek neither .

" 我们 寻找 两者都不 .

我们两者都不追求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ] ,

It is enough for us to know that you stood by ,

它 是 足够的 为了 我们 到 知道 那 你 站立 经过 ,

我们只需要知道你一直支持我们，就足够了。

[ɪn] ['jɑːndər] ['rɔɪəl] ['ʃæmblz] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [sɔː] ['dʌgləs] ['faʊlli] ['məːdəd] , ['ʌndər] [trɪst]

in yonder royal shambles on the rock , and saw Douglas foully murdered , under tryst

在 远处 皇家 一片混乱 在 这 岩石 , 和 锯 道格拉斯 肮脏的 被谋杀 , 在下面 幽会

— [stʊd] ['aɪdli][baɪ] ,

— stood idly by ,

— 站立 闲散地 经过 ,

在远处岩石上的皇家屠宰场，亲眼目睹道格拉斯在幽会中惨遭谋杀——却袖手旁观。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sɔːrd] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] ,

with your sword in its sheath ,

和 你的 剑 在 它是 鞘 ,

剑已入鞘。

[ænd; ənd] ['niːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [bloʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] ['kʌz(ə)n]

and neither by word or blow sought to save the life of him whose cousin

和 两者都不 经过 单词 或者 吹 寻求 到 节省 这 生活 的 他 谁 表哥

[juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] .

you profess to love .

你 宣称 到 爱 .

你既没有用言语也没有用武力去拯救你声称深爱的表弟的生命。

[bʌt; bət] ['daʊtləs] , [æz; əz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪərlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə]

But doubtless , as captain of the king's hirelings , it was your duty to

但 毫无疑问 , 作为 队长 的 这 国王的 雇佣兵 , 它 曾是 你的 责任 到

[stænd] [ə'luːf] ,

stand aloof ,

站立 超然 ,

但毫无疑问，作为国王雇佣兵的队长，你的职责是置身事外。

[ɔːr] [gɑːrd] [ðə; ði] ['trebl] ['mɜːrdər] ! "

or guard the treble murder ! "

或者 警卫 这 高音 谋杀 ! "

否则就守卫三重谋杀案！

" ['sɪstər] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] [im'plɔːriŋli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst][ænd; ənd]['hɑːtli] ,

" Sister , " said Murielle imploringly , while her tears fell fast and hotly ,

" 姐姐 , " 说 穆里尔 恳求地 , 尽管 她 眼泪 跌倒 快速地 和 热 ,

“姐姐，”穆里尔哀求道，泪水急促而滚烫地落下。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz]

" have we not heard the Abbot of Tongland and the Prior of St . Mary's

" 有 我们 不是 听到 这 方丈 的 - 和 这 事先的 的 英石 . 玛丽的

[aɪl] [bəuθ] [priːtʃ] ,

Isle both preach ,

小岛 两个都 布道 ,

“难道我们没有听过通格兰修道院院长和圣玛丽岛修道院院长布道吗？”

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][spɑːrks][flai] ['ʌpwərd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
that man was born to evil , even as the sparks fly upward ; but that with
那 男人 曾是 出生 到 邪恶的 , 甚至 作为 这 火花 飞 向上 ; 但 那 和
['fɔːrtɪtuːd] ,
fortitude ,
坚韧 ,

那人天生作恶，如同火花向上飞溅；但凭借坚韧不拔的精神，

['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['aʊər; ɑːr] [krɔːs] — [ðə; ði] ['destəni] [ə'saɪnd]
patience , and resignation , we should bear our cross — the destiny assigned
耐心 , 和 辞职 , 我们 应该 熊 我们的 叉 — 这 命运 分配
[ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ,
us ; and what are we ,
我们 ; 和 什么 是 我们 ,

我们应该以耐心和顺从，背负起我们的十字架——这是命运赋予我们的；而我们又算什么呢?

[tuː; tə] [set] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][gɑːd] , [tiːtʃ] , [priːtʃ] ,
to set ourselves in opposition to what they , the men of God , teach , preach ,
到 放 我们自己 在 反对 到 什么 他们 , 这 男人 的 上帝 , 教 , 布道 ,
[ænd; ənd] ['præktɪs] ? "
and practise ? "
和 实践 ? "

难道我们要与他们——那些自称是神职人员的人——所教导、宣扬和实践的背道而驰吗?

" [sʌtʃ] ['kaʊərdli] ['priːˌsɛpts] [meɪ] [suːt] [ðer; ðər] [droʊnɪŋ] [mʌŋks] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['dʌgləs] [ʌv; əv]
" Such cowardly precepts may suit their droning monks , but not the Douglases of
" 这样的 胆小 戒律 可能 套装 他们的 无人机 僧侣 , 但 不是 这 道格拉斯 的
[θreiv] ,
Thrave ,
狂欢 ,

“这种懦弱的戒律或许适合他们那些只会念经念经的僧侣，但不适合特雷夫的道格拉斯家族。”

" [ri'spɔndid] [hɜːr; hər]['faɪəri] ['sɪstər] .
" responded her fiery sister .
" 回应 她 火热 姐姐 .

“她那脾气火爆的姐姐回应道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['faʊlli] [rɔːŋd] ,
" We have been foully wronged ,
" 我们 有 到过 肮脏的 冤枉 ,

我们受到了极其不公正的对待，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] - — [baɪ][hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
and I have sworn by our Lady of Whitekirk — by her son and St .
和 我 有 宣誓 经过 我们的 女士 的 - — 经过 她 儿子 和 英石 .
[braɪd] — [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɑːn] [ðɪs] [bɔɪ] - [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃænslər] ,
Bryde — to have a vengeance on this boy - king and his chancellor ,
布莱德 — 到 有 一个 复仇 在 这 男生 - 国王 和 他的 校长 ,

我以怀特柯克圣母的名义——以她的儿子和圣布莱德的名义——发誓，要向这个少年国王和他的宰相复仇。

— [ə; eɪ] ['vendʒəns] [soʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd] [diːp] ,
— a vengeance so sure and deep ,
— 一个 复仇 所以 当然 和 深的 ,

——一种如此确定而深刻的复仇，

[ðæt] ['evri] [kɪŋ] [ɪn] ['krɪsndəm] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['tremb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
that every king in Christendom shall feel his heart tremble within him ,
那 每一个 国王 在 基督教世界 将 感觉 他的 心 颤抖 之内 他 ,

基督教世界的每一位君王都将感到内心颤抖。

[ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [rɔːŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] .
if he dares to wrong a subject as they have wronged me .
如果 他 敢于 到 错误的 一个 主题 作为 他们 有 冤枉 我 .

如果他胆敢像他们冤枉我一样冤枉别人。

[hɑː] ! — [hɪr] [jiː; ji] [ðæt] ?
Ha ! — hear ye that ?
哈 ! — 听到 是的 那 ?

哈！——你们听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [mə'lɪgnənt] [gliːm] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] .
" she added , as a strangely malignant gleam passed over her dark eyes .
" 她 额外 , 作为 一个 奇怪的 恶性 闪耀 通过了 超过 她 黑暗的 眼睛 .

“她补充道，同时她那双深邃的眼睛里闪过一丝诡异的恶意光芒。”

" [deθ] [tuː; tə] [greɪ] — [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [roʊp] !
" Death to Gray — bring him forth — a rope !
" 死亡 到 灰色的 — 带来 他 前进 — 一个 绳索 !

“格雷该死——把他带出来——用绳子！”

[ə; eɪ] [roʊp] ! "
a rope ! "
一个 绳索 ! "

一根绳子!

" - [tɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] - , " [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] , ['staːtiŋ] ; [waɪl] [ˌmjʊ'riːl] ,
" ' Tis the voice of Achanna , " said Sir Patrick , starting ; while Murielle ,
" - 的 这 嗓音 的 - , " 说 先生 帕特里克 , 开始 ; 尽管 穆里尔 ,

“那是阿卡娜的声音,”帕特里克爵士惊愕地说道；而穆里尔,

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][menz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd]
on hearing the roar of men's voices and the clatter of arms without and
在 听力 这 吼 的 男士 声音 和 这 哒 的 武器 没有 和
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
within the house ,
之内 这 房子 ,

听到屋外和屋内传来男人的吼叫声和武器碰撞声，

['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
uttered a low cry of terror , and clung to his breast .
说出 一个 低的 哭 的 恐怖 , 和 紧紧抓住 到 他的 胸部 .

她发出一声低低的惊恐尖叫，紧紧地抱住了他的胸膛。

[baɪ][ə; eɪ]['heɪsti] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [greɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd][wʌz; wəz] [fʊl]
By a hasty glance from the window , Gray saw that the court - yard was full
经过 一个 仓促 瞥一眼 从 这 窗户 , 灰色的 锯 那 这 法庭 - 院子 曾是 满的
[ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] ,
of armed men ,
的 武装 男人 ,

格雷匆匆瞥了一眼窗外，看到院子里挤满了荷枪实弹的士兵。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] [ænd; ənd] [bent] [krɔːs] ['baʊz, 'boʊz] , [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
who , with drawn swords and bent cross bows , were crowding into the
WHO , 和 绘制 剑 和 弯曲 叉 弓 , 是 拥挤 进入 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

他们拔出刀剑，拉起弩弓，挤进了楼梯间。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
He saw James of Abercorn , who was on horseback , and who shook his
他 锯 詹姆斯 的 阿伯康 , WHO 曾是 在 马背 , 和 WHO 摇晃 他的
['gɔːntlitid] [hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
gauntleted hand towards him ;
戴着手套 手 向 他 ;

他看见阿伯康的詹姆斯骑在马上，向他挥了挥戴着手套的手；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][waɪnd] ,
he saw that the garden , the gate , the wynd ,
他 锯 那 这 花园 , 这 门 , 这 风 ,

他看到花园、大门、小巷，

[ænd; ənd] ['evri] ['ævənuː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [wɜːr; wər] [bɪ'set] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] [paiks] [ænd; ənd] [ˌpɑːti'zænz] ,
and every avenue to escape were beset by glittering pikes and partisans ,
和 每一个 大街 到 逃脱 是 围困 经过 闪闪发光 长矛 和 党派人士 ,

所有逃生之路都被闪闪发光的长矛和游击队员包围了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [bɜːrst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
and a cold perspiration burst over his brow at the sudden prospect of
和 一个 寒冷的 汗 爆裂 超过 他的 眉头 在 这 突然 前景 的
['helpləsli] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd]['vaɪələnt] [deθ] .
helplessly suffering a cruel and violent death .
无助地 痛苦 一个 残忍的 和 暴力 死亡 .

想到自己可能会无助地遭受残酷暴力的死亡，他的额头上顿时冒出了冷汗。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [ˌmjʊ'riːl] ['tendərli] .
His heart was almost too full for words ; but he kissed Murielle tenderly .
他的 心 曾是 几乎 也 满的 为了 字 ; 但 他 亲吻 穆里尔 温柔地 .

他心中激动得几乎说不出话来，但他还是温柔地吻了穆里尔。

" [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [saɪ] ,
" Long , long , it may be , " he said , with a foreboding sigh ,
" 长的 , 长的 , 它 可能 是 , " 他 说 , 和 一个 不祥的预感 叹 ,

“或许会很漫长，”他叹了口气，语气中带着不祥的预感。

" [er] [ðæt] [dɪr] [kɪs] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nevər] ;
" ere that dear kiss can be repeated — it may be never ;
" 埃雷 那 亲爱的 吻 能 是 重复 — 它 可能 是 绝不 ;

“在这里，那甜蜜的吻或许可以重现——或许永远不会；

[bʌt; bət][oʊ] , [ˌmjʊ'riːl] , [taɪd] [wʌt] [meɪ] , [let] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'feɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bɪ'lʌvɪd] [lɪps] !
but oh , Murielle , tide what may , let no other efface it from your beloved lips !
但 哦 , 穆里尔 , 潮 什么 可能 , 让 不 其他 抹去 它 从 你的 心爱 嘴唇 !

但是，哦，穆里尔，无论发生什么，都不要让它从你挚爱的嘴唇上消失！

" [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ɑːrmz] [keɪm] ['nɪrər] .
" The voices and clatter of arms came nearer .
" 这 声音 和 哒 的 武器 来了 更近 .

“人声和武器碰撞声越来越近。”

" [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['sɪstər] — [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['mægi] .
" Save him , sister — save him , Maggie .
" 节省 他 , 姐姐 — 节省 他 , 玛吉 .

“救救他，姐姐——救救他，玛吉。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ænd; ənd][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] !
You may and can do it !
你 可能 和 能 做 它 !

你完全可以做到！

" [ɪk'skleɪmd] [ˌmjʊ'riːl] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] ,
" exclaimed Murielle , rushing to the door of the large chamber , which she closed ,
" 惊呼 穆里尔 , 匆忙 到 这 门 的 这 大的 房间 , 哪个 她 关闭 ,

“穆里尔惊呼一声，冲到大厅门口，把门关上了。”

[ænd; ənd] [druː] [ə'krɔːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] ['sɑːkɪt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊk] [bɑːr][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and drew across into the stone socket the massive oak bar by which it was
和 画 穿过 进入 这 石头 插座 这 大量的 橡木 酒吧 经过 哪个 它 曾是
[sɪ'kjʊrd] .
secured .
安全 .

然后把固定它的那根巨大的橡木条拉到石砌插座里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [ə'tʃiːvd] [ðɪs] [er] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv] [bloʊz] [frʌm; frəm] [meɪld] [hændz] , [frʌm; frəm]
She had barely achieved this ere the din of blows from mailed hands , from
她 有 仅仅 已达成 这 埃雷 这 din 的 打击 从 邮寄 双手 , 从
[sɔːrd] - [hɪlt] ,
sword - hilts ,
剑 - 剑柄 ,

她刚做到这一点，就听到了身披锁甲的手和剑柄击打的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌts] [ʌv; əv] ['krɔːsˌbəʊz] [ænd; ənd] [ˌpɑːti'zænz] , [ræŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .
and the butts of crossbows and partisans , rang upon it in a shower .
和 这 屁股 的 弩 和 党派人士 , 响铃 之上 它 在 一个 淋浴 .

弩弓和长矛的弓托如雨点般落在它身上。

['meni] [fɪrs] ['vɔɪsɪz] ['sʌmənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [tuː; tə]['oʊpən] ; ['ʌðərwaɪz] ,
Many fierce voices summoned those who were within to open ; otherwise ,
许多 凶猛的 声音 被召唤 那些 WHO 是 之内 到 打开 ; 否则 ,

许多激烈的声音召唤着那些身处其中的人敞开心扉；否则，

[ðæt] ['faɪər] [wʊd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] .
that fire would be applied to force an entrance .
那 火 会 是 应用 到 力量 一个 入口 .

用火攻破敌军防线。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dæɡər] , [ɡreɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʌn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
Drawing his sword and dagger , Gray was about to unclose it ,
绘画 他的 剑 和 匕首 , 灰色的 曾是 关于 到 解开 它 ,

格雷拔出剑和匕首，正要打开它。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [hjuː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [ə'tempt] [wɪtʃ] [wʊd]
and attempt to hew a passage through them — an attempt which would
和 试图 到 槎 一个 通道 通过 他们 — 一个 试图 哪个 会
[ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['endɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'ɡæn] ,
inevitably have ended where it began ,
不可避免地 有 结束 在哪里 它 开始 ,

并试图凿出一条通道穿过它们——但这种尝试必然会以失败告终，回到原点。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] [foʊz] [wɪ'ðaʊt] , [ɔːl] ['θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,
as there were a legion of foes without , all thirsting for vengeance ,
作为 那里 是 一个 军团 的 敌人 没有 , 全部 口渴 为了 复仇 ,

因为外面有大批敌人，他们都渴望复仇。

['iːɡər] [fɔːr; fər] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɑːmɪsaɪd] — [ɔːl] [men] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['deɪli] ['tɜːrbjələns] , ['perəl] ,
eager for outrage and homicide — all men inured to daily turbulence , peril ,
渴望的 为了 暴行 和 杀人 — 全部 男人 受伤 到 日常的 湍流 , 危险 ,
[ænd; ənd] ['blʌdʃed] .
and bloodshed .
和 流血事件 .

渴望愤怒和杀戮——所有这些人都对日常的动荡、危险和流血习以为常。

[ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ɪn'kriːst] ['ræpɪdli] , [æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ˌaʊt'saɪd] [siːmd] [tuː; tə]
The clatter and uproar increased rapidly , as the numbers outside seemed to
这 哒 和 骚动 增加 快速 , 作为 这 数字 外部 似乎 到
['mʌltɪplaɪ] .
multiply .
乘 .

随着外面的人数似乎越来越多，喧闹声也迅速增大。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [oʊk] , [wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] [fæst] ,
The door , though of solid oak , was yielding fast ,
这 门 , 尽管 的 坚硬的 橡木 , 曾是 屈服 快速地 ,

虽然门是用实心橡木做的，但很快就松动了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [swɔːdz] [wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪdli] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
and already the blades of several swords were repeatedly passed through it ,
和 已经 这 刀片 的 一些 剑 是 反复 通过了 通过 它 ,

已经有多把剑的剑刃反复穿过它了。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] .
and withdrawn to give place to others .
和 撤回 到 给 地方 到 其他的 .

并退到一边，给其他人腾出位置。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['mægi] [dɪr] — [dɪr] ['sɪstər] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]
" Save him , Maggie dear — dear sister , save him , in mercy to me , if not to
" 节省 他 , 玛吉 亲爱的 — 亲爱的 姐姐 , 节省 他 , 在 怜悯 到 我 , 如果 不是 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“救救他，亲爱的玛吉——亲爱的姐姐，救救他，即使不是为了他自己，也是为了我好。”

" [ɪm'plɔːd] [ˌmjʊ'riːl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] , [huː] [stʊd] ['hɔːtɪli] [ɪ'rekt] ,
" implored Murielle , clinging to the waist of Margaret , who stood haughtily erect ,
" 恳求 穆里尔 , 依恋 到 这 腰部 的 玛格丽特 , WHO 站立 傲慢地 直立 ,
[laɪk] [ə; eɪ]['trædʒədi] - [kwiːn] ,
like a tragedy - queen ,
喜欢 一个 悲剧 - 女王 ,

“穆里尔恳求道，她紧紧搂着玛格丽特的腰，玛格丽特则傲然挺立，像个悲剧女王。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [praʊd] [lɪp] , [waɪl] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'sprest] [ɪn]
with a sneer upon her proud lip , while undisguised alarm was now expressed in
和 一个 冷笑 之上 她 自豪的 唇 , 尽管 不加掩饰的 警报 曾是 现在 表达 在
[hɜːr; hər] [faɪn] [aɪz] ,
her fine eyes ,
她 美好的 眼睛 ,

她骄傲的嘴角挂着一丝冷笑，而她那双美丽的眼睛里却流露出毫不掩饰的惊恐。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [greɪ] ['bʊtʃɝd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid]
at the prospect of seeing Gray butchered in her presence , though she hated
在 这 前景 的 看到 灰色的 屠宰 在 她 在场 , 尽管 她 憎恨
[hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
him in her heart ;
他 在 她 心 ;

一想到要亲眼目睹格雷被残忍杀害，尽管她内心恨他；

" [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['sɪstər] , [seɪv] [hɪm; ɪm] ! "
" save him , sister , save him ! "
" 节省 他 , 姐姐 , 节省 他 ! "

“救救他，姐姐，救救他！”

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] ?
" Am I an armed man ?
" 是 我 一个 武装 男人 ?

“我是一名武装人员吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈkoʊldli] .
" she asked coldly .
" 她 问 冷冷地 .

她冷冷地问道。

" [ɪn] [wʌt] [ˈfæʃ(ə)n] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] [ˈmɪnjən] ? "
" In what fashion am I to save your minion ? "
" 在 什么 时尚 是 我 到 节省 你的 小黄人 ? "

我该如何救你的手下?

" [hɑː] ! — [baɪ][ðə; ði] [ster] — [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ster] .
" Ha ! — by the stair — the secret stair .
" 哈 ! — 经过 这 楼梯 — 这 秘密 楼梯 .

“哈！——在楼梯旁——秘密楼梯。”

[oʊ] [ɡɑːd] , [haʊ] [ðæt] [dɔːr] [ˈʃeɪks] — [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [jiːld] !
Oh God , how that door shakes — in another moment it will yield !
哦 上帝 , 如何 那 门 奶昔 — 在 其他 片刻 它 将要 屈服 !

天哪，那扇门摇晃得厉害——再过一会儿它就会塌陷！

— [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ster] — [ðə; ði] [ˈæbət] [ɡeɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] . "
— the secret stair — the abbot gave you the key . "
— 这 秘密 楼梯 — 这 方丈 给予 你 这 钥匙 . "

——那条秘密楼梯——方丈给了你钥匙。

" [truː] , " [sed] [ˈmɑːrɡrət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] ,
" True , " said Margaret , as she drew a key from her bosom ,
" 真的 , " 说 玛格丽特 , 作为 她 画 一个 钥匙 从 她 怀 ,

“没错,”玛格丽特说着，从胸前掏出一把钥匙。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtemptʃuəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and tossed it contemptuously on the floor .
和 抛掷 它 轻蔑地 在 这 地面 .

然后轻蔑地把它扔到地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ˌmjʊˈriːl] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ɡreɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
With a cry of joy Murielle picked it up , and , seizing Gray by the hand ,
和 一个 哭 的 喜悦 穆里尔 挑选 它 向上 , 和 , 抓住 灰色的 经过 这 手 ,
[sed] ,
said ,
说 ,

穆里尔欢呼一声，捡起它，抓住格雷的手，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪvd] — [kwɪk] — [kʌm] [ðɪs] [wei] .
" You are saved — quick — come this way .
" 你 是 已保存 — 快的 — 来 这 方式 .

“你们得救了——快——往这边走。”

" [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpli] - [ɪmˈbeɪd] [ˈwɪndoʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][ˈærəs] ,
" At the side of one of the deeply - embayed windows she withdrew the arras ,
" 在 这 边 的 一 的 这 深 - 海湾 视窗 她 退出 这 阿拉斯 ,

“她在一扇深凹窗旁拉开了帷幔，

[ænd; ənd] [ˌʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [wɪtʃ] [ɡeɪv] [ˈækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] ,
and unlocked a little door which gave access to a narrow passage ,
和 已解锁 一个 小的 门 哪个 给予 使用权 到 一个 狭窄的 通道 ,

然后他打开了一扇小门，门通向一条狭窄的通道。

[fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔːl] .
formed in the thickness of the ancient wall .
形成 在 这 厚度 的 这 古老的 墙 .

形成于古墙的厚度之中。

" [dɪ'send] [hɪr] .
" Descend here .
" 下降 这里 .

从这里下去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] - [wʌn] [steps] ; [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
There are twenty - one steps ; the passage at the foot leads to the garden ,
那里 是 二十 - 一 步骤 ; 这 通道 在 这 脚 线索 到 这 花园 ,

共有二十一级台阶；台阶底部的通道通往花园。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ðer; ðər][ɪz] [loʊ] .
and the wall there is low .
和 这 墙 那里 是 低的 .

那里的墙很矮。

[pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aɪvi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] .
Push open the door at the lower end among the ivy , and you are free .
推 打开 这 门 在 这 降低 结尾 之中 这 常春藤 , 和 你 是 自由的 .

推开常春藤下端的门，你就自由了。

['hev(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['gʊdnəs] , [biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] ! "
Heaven , in its goodness , be your guide ! "
天堂 , 在 它是 善良 , 是 你的 指导 ! "

愿上天以其慈悲指引你！

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [twelv] [paiks] [ʌv; əv][maɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] ['skætər] [ðɪs] ['ræbl] [laɪk]
" Ah , that I had but twelve pikes of my guard to scatter this rabble like
" 啊 , 那 我 有 但 十二 长矛 的 我的 警卫 到 分散 这 乌合之众 喜欢
['wɪnəʊd] [tʃæf] !
winnowed chaff !
扬场 糠 !

“唉，但愿我手下有十二名卫兵，能像扬谷一样把这群乌合之众赶散！”

[ə'duː] , [ˌmjʊ'riːl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] !
Adieu , Murielle ; I shall live and escape , if I can !
再见 , 穆里尔 ; 我 将 居住 和 逃脱 , 如果 我 能 !

再见了，穆里尔；如果可以，我一定会活下去并逃脱！

[ɪf] [nɑːt] , [lʊk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , [maɪ] [lʌv] — [maɪ] [dɪr] ,
If not , look from your window , my love — my dear ,
如果 不是 , 看 从 你的 窗户 , 我的 爱 — 我的 亲爱的 ,

如果没有，就从你的窗户往外看吧，我的爱人——我亲爱的，

[dɪr] [lʌv] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] ['tʌfli] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən]
dear love — and you shall see how toughly a brave and loyal gentleman
亲爱的 爱 — 和 你 将 看 如何 艰难地 一个 勇敢的 和 忠诚 绅士
[kæn; kən][daɪ] !
can die !
能 死 !

亲爱的——你将会亲眼见证一位勇敢忠诚的绅士死得多么惨烈！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['despərət] [θɔːts] , [greɪ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['siːkrət]
" With these words , and full of desperate thoughts , Gray rushed down the secret
" 和 这些 字 , 和 满的 的 绝望的 想法 , 灰色的 匆忙 向下 这 秘密
[ster] , [waɪl] [ˌmjʊ'riːl] ,
stair , while Murielle ,
楼梯 , 尽管 穆里尔 ,

格雷说完这些话，心中充满绝望，冲下了秘密楼梯，而穆里尔……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['ræptʃər] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
with a sigh almost of rapture , locked the door .
和 一个 叹 几乎 的 狂喜 , 已锁定 这 门 .

她近乎欣喜地叹了口气，锁上了门。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ;
Then , with a prayer of thankfulness , she thrust the key into her bosom ;
然后 , 和 一个 祷告 的 感恩 , 她 推力 这 钥匙 进入 她 怀 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

然后，她怀着感恩的心情，将钥匙塞进胸口；但是，

[fiərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,
fearing it might not be quite safe even there ,
害怕 它 可能 不是 是 相当 安全的 甚至 那里 ,

担心即使在那里也可能不太安全。

[ʃiː; ʃi][kæst][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv] [koʊl] [ænd; ənd] [oʊk] [ruːts] [wɪtʃ] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði]
she cast it into the great fire of coals and oak roots which burned on the
她 投掷 它 进入 这 伟大的 火 的 煤炭 和 橡木 根 哪个 烧伤 在 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

她把它扔进了壁炉上燃烧的煤炭和橡树根的大火中。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][bɜːrst]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [grɪm] [lerd] [ʌv; əv]
At that moment the door was burst open , and the tall grim laird of
在 那 片刻 这 门 曾是 爆裂 打开 , 和 这 高的 严峻 领主 的
- ,
Pompherston ,
- ,

就在这时，大门被猛地推开，庞弗斯顿那位身材高大、面容阴沉的领主走了进来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] , [rʌʃt] [ɪn] ,
with his helmet open and his sword drawn , rushed in ,
和 他的 头盔 打开 和 他的 剑 绘制 , 匆忙 在 ,

他敞开头盔，拔出长剑，冲了进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mɑːb][ʌv; əv] [paɪkmən] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
with a confused mob of pikemen and archers at his back .
和 一个 使困惑 暴民 的 长矛兵 和 弓箭手 在 他的 后退 .

他身后跟着一群慌乱的长矛兵和弓箭手。

[ɑːn] ['siːɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flʌʃt]
On seeing only the countess and her sister , he and his flushed
在 看到 仅有的 这 伯爵夫人 和 她 姐姐 , 他 和 他的 酡
['fɔːləuəz] [siːmd] [pər'plekst] ,
followers seemed perplexed ,
追随者 似乎 困惑 ,

只见伯爵夫人和她的妹妹，他和那些脸红的随从们似乎都感到困惑。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ['elsˌwer] .
and turned away to prosecute their search elsewhere .
和 转向 离开 到 起诉 他们的 搜索 别处 .

然后转身前往其他地方继续搜寻。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] [fə'rɑːsəti] [ɪn]

But soon the clash of weapons and shouts of exultation and ferocity in

但 很快 这 冲突 的 武器 和 喊叫 的 大喜 和 恶 在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [druː] [ɔːl] [ðer; ðər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [freɪ] .

the garden drew all there to join the fray .

这 花园 画 全部 那里 到 加入 这 磨损 .

但很快，花园里传来武器碰撞声和欢呼声、凶猛的叫喊声，吸引了那里的所有人加入战斗。

[ˌmjʊ'riːl] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] !

Murielle sprang to the nearest window , and oh , what a sight she saw there !

穆里尔 弹簧 到 这 最近的 窗户 , 和 哦 , 什么 一个 视线 她 锯 那里 !

穆里尔猛地跳到最近的窗户边，哦，她看到了多么可怕的一幕啊！

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

Sir Patrick Gray issuing from the doorway of the secret passage , covered with

先生 帕特里克 灰色的 发行 从 这 门口 的 这 秘密 通道 , 涵盖 和

[blʌd] [ænd; ənd] ['wuːndz] ;

blood and wounds ;

血 和 伤口 ;

帕特里克·格雷爵士从秘密通道的门口走出来，浑身是血，伤痕累累；

[hɪz; ɪz] ['pʊrˌpɔɪnt] [rent] [ænd; ənd] [tɔːrn] ; [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dægər] ['blʌdi] ,

his pourpoint rent and torn ; his sword and dagger bloody ,

他的 倾点 租 和 撕裂 ; 他的 剑 和 匕首 血腥 ,

他的水龙头破损不堪；他的剑和匕首沾满了鲜血。

['æftər] [ə; eɪ] ['kɑːmbæt] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ə'genst] - [ænd; ənd] [sɪks] ['ʌðər] , [huː] ,

after a combat maintained in the dark against Achanna and six others , who ,

后 一个 战斗 维持 在 这 黑暗的 反对 - 和 六 其他的 , WHO ,

[æz; əz] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] ,

as already related ,

作为 已经 有关的 ,

在与阿查纳和其他六人（如前所述）进行了一场黑暗中的战斗之后，

[hæd; həd] [bɪ'set] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['terəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði]

had beset the way and attacked him , with terrible advantage , in the

有 围困 这 方式 和 遭到攻击 他 , 和 糟糕的 优势 , 在 这

[əb'skjʊrəti] ,

obscurity ,

朦胧 ,

他们包围了他，并在昏暗中以极大的优势对他发动了攻击。

[wɪtʃ] [kən'siːld] [ə'laɪk] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dedli] ['pɜːrpəs] .

which concealed alike their number and their deadly purpose .

哪个 暗 同样 他们的 数字 和 他们的 致命 目的 .

这既掩盖了他们的数量，也掩盖了他们致命的目的。

[ˌʌndɪs'meɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skɑːtɪʃ] ['dægər] [ɪn]

Undismayed , with his sword in his right hand and a long Scottish dagger in

毫不气馁 , 和 他的 剑 在 他的 正确的 手 和 一个 长的 苏格兰 匕首 在

[hɪz; ɪz] [left] ,

his left ,

他的 左边 ,

他毫不气馁，右手握剑，左手拿着一把长长的苏格兰匕首。

[greɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] ['pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Gray rushed upon his assailants , and they quickly parted before him ;

灰色的 匆忙 之上 他的 袭击者 , 和 他们 迅速地 分手了 前 他 ;

格雷冲向袭击者，他们迅速在他面前分开；

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [waɪl] [freʃ] [foʊz] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] .
but only to close in his rear , while fresh foes met him in front .
但 仅有的 到 关闭 在 他的 后部 , 尽管 新鲜的 敌人 遇见 他 在 正面 .

但只是从后方包围了他，而前方又有新的敌人迎面而来。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] , [waɪl] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] ,
What a sight for Murielle to gaze upon , while , gasping and shrieking ,
什么 一个 视线 为了 穆里尔 到 目光 之上 , 尽管 , 喘息 和 尖叫 ,

穆里尔目睹了这番景象，不禁倒吸一口凉气，发出阵阵尖叫。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn][baːz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l]
she clung to the iron bars of the hall window , and surveyed the terrible
她 紧紧抓住 到 这 铁 酒吧 的 这 大厅 窗户 , 和 调查 这 糟糕的
[siːn] [bɪ'loʊ] ,
scene below ,
场景 以下 ,

她紧紧抓住大厅窗户的铁栏杆，俯瞰着楼下可怕的景象。

[wer] [wʌn] [pʊr] ['hjuːmən] [laɪf] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [soʊ]['noʊbli][ænd; ənd][soʊ] ['despərətli] [fɔːr; fər]
where one poor human life was struggling so nobly and so desperately for
在哪里 一 贫穷的 人类 生活 曾是 挣扎 所以 高贵地 和 所以 绝望地 为了
[ɪg'zɪstəns] [ə'genst] [soʊ] ['meni] !
existence against so many !
存在 反对 所以 许多 !

一个可怜的人，为了生存，与那么多的人进行着如此高尚、如此绝望的斗争！

[breɪv] [hɑːrt] !
Brave heart !
勇敢的 心 !

勇敢的心！

[hiː; hi] [wɪl] [sel] [ðæt] [laɪf] ['dɪrli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌbli] ['væljuəb(ə)l] [naʊ] .
he will sell that life dearly , for it is doubly valuable now .
他 将要 卖 那 生活 亲爱的 , 为了 它 是 双倍 有价值的 现在 .

他会付出高昂的代价来出售自己的生命，因为现在它的价值加倍了。

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] — [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] — [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][bəuθ][hiː; hi]
Youth and love — the love of Murielle — are his , and for both he
青年 和 爱 — 这 爱 的 穆里尔 — 是 他的 , 和 为了 两个都 他
[hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːŋkər] !
has to live and to conquer !
有 到 居住 和 到 征服 !

青春和爱情——对穆里尔的爱情——都属于他，为了这两者，他必须活下去，必须征服一切！

[noʊ]['sloʊgən][ɔːr] [ʃaʊt] , [ɪn'triːti] [ɔːr] [θret] , [ɑːr; ər] ['ʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [tiːθ]
No slogan or shout , entreaty or threat , are uttered by him , as , with teeth
不 口号 或者 喊 , 恳求 或者 威胁 , 是 说出 经过 他 , 作为 , 和 牙齿
[klentʃt] ,
clenched ,
紧握 ,

他没有喊口号，没有恳求，也没有威胁，而是咬牙切齿地说：

[braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd]['faɪbər] [streɪnd] , [hiː; hi][stæbz][ænd; ənd] [ʃredz]
brows knit , and every nerve and fibre strained , he stabs and shreds
眉毛 针织 , 和 每一个 神经 和 纤维 紧张 , 他 刺伤 和 碎屑
[ænd; ənd] [hjuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
and hews about him ,
和 休斯 关于 他 ,

他眉头紧锁，浑身神经紧绷，疯狂地刺杀、撕扯、砍伐着周围的一切。

['træmplɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] [ðoʊz] [huː] [fɔːl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

trampling underfoot those who fall beneath his hand .

践踏 脚下 那些 WHO 落下 下面 他的 手 .

践踏那些倒在他手下的人。

[hiː; hi]['kæsts][wʌn] [briːf] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðæt]

He casts one brief and despairing glance at the window , for he knows that

他 演员 一 简短的 和 绝望 瞥一眼 在 这 窗户 , 为了 他 知道 那

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] ;

she is there ;

她 是 那里 ;

他绝望地瞥了一眼窗外，因为他知道她在那里；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['helpləsli] ['bʊtʃɝd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv]

and to the horror of being thus helplessly butchered by the kinsmen of

和 到 这 恐怖 的 存在 因此 无助地 屠宰 经过 这 亲属 的

[ˌmjʊ'riːl] ,

Murielle ,

穆里尔 ,

而更可怕的是，她就这样无助地被穆里尔的亲戚们屠杀了。

[ɪz] ['ædɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'həʊldz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'laɪk] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɔːr] [seɪv]

is added the bitter consciousness that she beholds it , alike unable to assist or save

是 额外 这 苦的 意识 那 她 凝视 它 , 同样 无法 到 协助 或者 节省

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

此外，她还感到痛苦，因为她眼睁睁地看着这一切发生，却既无力帮助他，也无力拯救他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['flæʃɪŋ] ['wɛpənz] [ænd; ənd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][men] , [huː] ,

He is the aim of a hundred flashing weapons and infuriated men , who ,

他 是 这 目的 的 一个 百 闪烁 武器 和 愤怒的 男人 , WHO ,

他是上百名手持闪光武器、怒不可遏的人的目标，他们：

[ɪn][ðer; ðər][blaɪnd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , [ɪm'piːd] [ænd; ənd][ɪn'flɪkt] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] [ɑːn]

in their blind eagerness to destroy him , impede and inflict severe wounds on

在 他们的 瞎的 渴望 到 破坏 他 , 阻碍 和 造成 严重 伤口 在

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each other .

每个 其他 .

他们盲目地急于除掉他，结果互相阻碍，互相造成严重伤害。

[hɪz; ɪz] ['pʊrˌpɔɪnt] [hæŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][rægz] ,

His pourpoint hangs from his shoulders in rags ,

他的 倾点 悬挂 从 他的 肩膀 在 破布 ,

他的水龙头破烂不堪地挂在肩上，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [lɔːŋ] ['æroʊ] ['dæŋgəlz][baɪ][ɪts] [bɑːrbd] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ʌv; əv]

and more than one long arrow dangles by its barbed point from his shirt of

和 更多的 比 一 长的 箭 悬挂 经过 它是 带倒刺的 观点 从 他的 衬衫 的

[meɪl] .

mail .

邮件 .

他的锁子甲上挂着不止一支长箭，箭尖带倒钩。

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ɪz] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ;

Now his helmet is struck from his head ;

现在 他的 头盔 是 击 从 他的 头 ;

现在他的头盔被打掉了；

[æn; ən] [ɪɡ'zʌltɪŋ] [tʃɪr] ['raɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [sɜːrdʒ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
an exulting cheer rises from the rabble that surge around him ;
一个 欣喜若狂 欢呼 上升 从 这 乌合之众 那 涌 大约 他 ;

他周围涌动的人群中爆发出一阵欢呼声；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['taʊərz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd] [hjuː] [ə'nʌðər] , [ə'nʌðər] ,
but still he towers above them like a rock , and hews another , another ,
但 仍然 他 塔楼 多于 他们 喜欢 一个 岩石 , 和 休斯 其他 , 其他 ,
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [daʊn] !
and another down !
和 其他 向下 !

但他仍然像岩石一样高耸在他们之上，又砍倒了一座、一座、又一座！

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɑːns(ə)ntreɪts] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , [ðə; ði] [kraʊd] [pɑːrts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;
Now , as he concentrates all his energies , the crowd parts before him ;
现在 , 作为 他 浓缩物 全部 他的 能量 , 这 人群 部分 前 他 ;

现在，当他集中所有精力时，人群在他面前分开；

[hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [ɡeɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] " ['reskjuː] " ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]
he has reached the outer gate , and then a cry for " rescue " rises in the
他 有 达到 这 外 门 , 和 然后 一个 哭 为了 " 救援 " 上升 在 这
[striːt] [bɪ'jɑːnd] .
street beyond .
街道 超过 .

他已经到达了外门，然后街上传来“救命”的呼喊声。

[hiː; hi] [riːlz] , [hiː; hi] ['stæɡər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niː] !
He reels , he staggers to his knee !
他 卷轴 , 他 踉跄 到 他的 膝盖 !

他踉跄了一下，单膝跪地！

[jet] [ʌp] [hiː; hi] [sprɪŋz] [ə'ɡen] .
Yet up he springs again .
然而 向上 他 弹簧 再次 .

但他又重新站了起来。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] [striːk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
there is a long and bloody streak across his pallid face ; and now his sword
那里 是 一个 长的 和 血腥 条纹 穿过 他的 苍白 脸 ; 和 现在 他的 剑
- [bleɪd] [breɪks] ;
- blade breaks ;
- 刀刃 休息 ;

他苍白的脸上有一道长长的血痕；现在他的剑刃断了；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rests] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'seɪlənt] , [huːm] [hiː; hi] [hɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]
but he wrests another from an assailant , whom he hurls to the earth
但 他 摔跤 其他 从 一个 袭击者 , 谁 他 投掷 到 这 地球
[ænd; ənd] [tredz] ['ʌndər] [fʊt] ,
and treads under foot ,
和 踏板 在下面 脚 ,

但他又从一名袭击者手中夺回另一只手，将袭击者摔倒在地，然后踩在脚下。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [ænd; ənd] [faɪt] [ə'ɡen] !
lest he should rise and fight again !
免得 他 应该 上升 和 斗争 再次 !

免得他再次崛起反抗！

[ɑːn] , [ɑːn] [jet] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [bɪ'jɑːnd]
On , on yet , and now he has fought his way through the gate , beyond
在 , 在 然而 , 和 现在 他 有 战斗 他的 方式 通过 这 门 , 超过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

他继续前进，最终突破了那道大门，门后，

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [sɪts] [grɪm] [ɜːrl] [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [laɪk] [ə; eɪ] [meɪld] ['stætʃuː] ,
on horseback , sits grim Earl James of Abercorn , like a mailed statue ,
在 马背 , 坐着 严峻 伯爵 詹姆斯 的 阿伯康 , 喜欢 一个 邮寄 雕像 ,

骑在马上的，是神情严肃的阿伯康伯爵詹姆斯，他像一尊被铁甲包裹的雕像。

[sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] [siːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz]
surveying with fierce eyes this appalling scene ; and now , faint with wounds
测量 和 凶猛的 眼睛 这 令人震惊 场景 ; 和 现在 , 头晕的 和 伤口
[ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] ,
and loss of blood ,
和 损失 的 血 ,

他目光锐利地扫视着这骇人的景象；如今，他已因伤势过重和失血过多而昏厥过去。

[greɪ] ['stægər] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] - ['leðər] .
Gray staggers like a dying man towards him , and clutches his stirrup - leather .
灰色的 踉跄 喜欢 一个 垂死 男人 向 他 , 和 离合器 他的 镫 - 皮革 .

格雷像个垂死之人般踉跄着走向他，紧紧抓住他的马镫皮。

" [dʒeɪmz][ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , " [hiː; hi] [kraɪz] , " [baɪ][jʊr; jər] ['naɪthʊd] ,
" James of Abercorn , " he cries , " by your knighthood ,
" 詹姆斯 的 阿伯康 , " 他 哭泣 , " 经过 你的 骑士爵位 ,

“阿伯康的詹姆斯,”他喊道，“以你的骑士身份起誓，

[baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
by God's mercy and the honour of your name , save me !
经过 神的 怜悯 和 这 荣誉 的 你的 姓名 , 节省 我 !

凭着上帝的怜悯和祢圣名的荣耀，救救我！

" [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] , [dʒeɪmz][ðə; ði] [groʊs] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] ['pɑːndərəs]
" But , with the smile of a demon , James the Gross raises his ponderous
" 但 , 和 这 微笑 的 一个 恶魔 , 詹姆斯 这 总的 提高 他的 沉重的
- ,
ghisarma ,
- ,

“但是，詹姆斯·格罗斯却带着恶魔般的笑容，举起了他那沉重的吉萨尔玛（ghisarma，一种长矛）。”

[ænd; ənd] [straɪks] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [ænd; ənd] [ˌʌp'tɜːrnd] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] ,
and strikes him twice on his bare head and upturned despairing face ,
和 罢工 他 两次 在 他的 裸 头 和 翻转 绝望 脸 ,

然后朝他光秃秃的脑袋和绝望地仰起的脸上打了两下。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
which in a moment are covered with blood .
哪个 在 一个 片刻 是 涵盖 和 血 .

转眼间，它们就被鲜血覆盖了。

" [ˌmjʊ'riːl] ! [ˌmjʊ'riːl] ! " [iks'kleimz] [greɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪŋks] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['laɪfləs] [ɪn]
" Murielle ! Murielle ! " exclaims Gray , as he sinks , to all appearance , lifeless in
" 穆里尔 ! 穆里尔 ! " 惊呼 灰色的 , 作为 他 水槽 , 到 全部 外貌 , 无生命 在
[ðə; ði] [striːt] ;
the street ;
这 街道 ;

“穆里尔！穆里尔！”格雷喊道，他缓缓倒在街上，看起来毫无生气；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[waɪld]	['ræbl]	[swiːp]	['oʊvər]	[hɪm; ɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[flʌd]	,	[tuː; tə]	[kəm'pliːt]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'strʌkʃn]	.
and	**then**	**the**	**wild**	**rabble**	**sweep**	**over**	**him**	**like**	**a**	**human**	**flood**	**,**	**to**	**complete**	**his**	**destruction**	**.**
和	然后	这	荒野	乌合之众	扫	超过	他	喜欢	一个	人类	洪水	，	到	完全的	他的	破坏	.

然后，乌合之众像人潮一样席卷而来，彻底摧毁了他。

[ɑːn]	[bɪ'hoʊldɪŋ]	[ðɪs]	[læst]	['bɑːrbərəs]	[ækt]	,	[ə; eɪ]	[ʃriːk]	[bɜːrst]	['iːv(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,ˌkaʊntes]	,
On	**beholding**	**this**	**last**	**barbarous**	**act**	**,**	**a**	**shriek**	**burst**	**even**	**from**	**the**	**countess**	**,**
在	凝视	这	最后的	野蛮	行为	，	一个	尖叫	爆裂	甚至	从	这	伯爵夫人	，

目睹这最后的残暴行径，就连伯爵夫人也发出了一声尖叫。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	;	[bʌt; bət]	,	[ə'læs]	!
and	**she**	**turned**	**to**	**her**	**sister**	**;**	**but**	**,**	**alas**	**!**
和	她	转向	到	她	姐姐	；	但	，	唉	！

于是她转向她的妹妹；但是，唉！

[pʊr]	[ˌmjʊ'riːl]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[sʌŋk]	[ɪn'sensəb(ə)l]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kʊʃnd]	['wɪndoʊ]	-	[siːt]	.
poor	**Murielle**	**had**	**long**	**since**	**sunk**	**insensible**	**on**	**the**	**cushioned**	**window**	**-**	**seat**	**.**
贫穷的	穆里尔	有	长的	自从	沉没	麻木不仁	在	这	缓冲	窗户	-	座位	.

可怜的穆里尔早已昏睡在带软垫的窗边座椅上。

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]	.
CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	[θreiv]	.
THE	**CASTLE**	**OF**	**THRAVE**	**.**
这	城堡	的	狂欢	.

索尔维城堡。

[sæd]	['ɛrz]	[laɪk]	[ðoʊz]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ɪn]	['ɪnfənsi]	,
Sad	**airs**	**like**	**those**	**she**	**heard**	**in**	**infancy**	**,**
伤心	播出	喜欢	那些	她	听到	在	婴儿期	，

那些悲伤的曲调，就像她小时候听到的一样。

[fel]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	[ænd; ənd]	[fɪld]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	;
Fell	**on**	**her**	**soul**	**and**	**filled**	**her**	**eyes**	**with**	**tears**	**;**
费尔	在	她	灵魂	和	已填	她	眼睛	和	眼泪	；

她的灵魂沉沦，泪水盈满了双眼；

[ænd; ənd]	[ˌrekə'lekʃənz]	[keɪm]	[ʌv; əv]	['hæpiːɝ]	['jɪrz]	,
And	**recollections**	**came**	**of**	**happier**	**years**	**,**
和	回忆	来了	的	更快乐	年	，

往昔的快乐岁月涌上心头。

[θrɔŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['sɛlz]	[ʌv; əv]	['meməri]	.
Thronging	**from**	**all**	**the**	**cells**	**of**	**memory**	**.**
熙熙攘攘	从	全部	这	细胞	的	记忆	.

涌现出记忆的所有细胞。

['bæri]	['kɔːrnwɑːl]	.
Barry	**Cornwall**	**.**
巴里	康沃尔郡	.

巴里·康沃尔。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]
More than a year had elapsed since the terrible scene with which the
更多的 比 一个 年 有 过去 自从 这 糟糕的 场景 和 哪个 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [hæz; həz] [kloʊzd] .
preceding chapter has closed .
前 章 有 关闭 .

距离上一章结尾的可怕场景已经过去一年多了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmər] .
It was the sweet season of summer .
它 曾是 这 甜的 季节 的 夏天 .

那是美好的夏季。

[ə; eɪ][sɔːft] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pæstərəl] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] ['gæləwei] ,
A soft wind was passing over the pastoral uplands of Galloway ,
一个 柔软的 风 曾是 通过 超过 这 牧灵 高地 的 加洛韦 ,

微风拂过加洛韦田园诗般的丘陵地带。

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [raʊnd] [ðə; ði] [griːn] ['aɪlət]
and rippling the black water of the Dee where it swept round the green islet
和 涟漪 这 黑色的 水 的 这 迪 在哪里 它 扫荡 圆形的 这 绿色的 小岛
[ɑːn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːd(ə)l] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [θreiv] .
on which stands the great feudal fortress of Thrave .
在 哪个 站立 这 伟大的 封建 堡垒 的 狂欢 .

迪河的黑色河水泛起涟漪，环绕着绿色的小岛，岛上矗立着伟大的封建堡垒特拉夫。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kɔːrnfiːld] , [ɪn] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['griːnər] [waɪld]
It rippled , in some places , the growing cornfields , in others , the greener wild
它 涟漪 , 在 一些 地方 , 这 生长 玉米地 , 在 其他的 , 这 更环保 荒野
[græs] ,
grass ,
草 ,

在某些地方，它泛起了涟漪，波光粼粼的玉米地；在另一些地方，它泛起了涟漪，波光粼粼的野草丛生。

['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] [ðæt] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
bearing with it the freshness of the dew that loaded the leaves of the
轴承 和 它 这 新鲜 的 这 露 那 已加载 这 树叶 的 这
['weɪsaɪd] ['flaʊərz] ([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɔːlən]) ,
wayside flowers (for a shower had just fallen) ,
路边 花朵 (为了 一个 淋浴 有 只是 倒下) ,

它带着路边花朵叶片上沾满露水的清新气息（因为刚刚下过一场雨），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnikoʊm] ,
with the perfume of the honeycomb ,
和 这 香水 的 这 蜂窝 ,

带着蜂巢的香气，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [biː] [ðæt] [hʌmd] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] [bruːm] [ɔːr]['pɜːrp(ə)l] ['heðər] - ['belz] ,
of the mountain bee that hummed over the yellow broom or purple heather - bells ,
的 这 山 蜜蜂 那 哼唱 超过 这 黄色的 扫帚 或者 紫色的 希瑟 - 铃铛 ,

山蜂在黄金雀花或紫石楠花上嗡嗡飞舞，

[ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [breɪz] [ʌv; əv] - ;
on the rugged braes of Balmaghie ;
在 这 崎岖 布雷斯 的 - ;

在巴尔马吉崎岖不平的胸罩上；

[ɔːr]['oʊvər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['roʊziz] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [bɜːrn] [ðæt]

or over the crimson cups of the wild roses overhanging the brawling burn that

或者 超过 这 赤红 杯子 的 这 荒野 玫瑰 悬垂 这 争吵 烧伤 那

[rʌʃt] [θruː] [bæŋk][ænd; ənd][skɑː, skɔː][tuː; tə] ['wʊdˌhɔl] [lɑːk] .

rushed through bank and scaur to Woodhall Loch .

匆忙 通过 银行 和 惊吓 到 伍德霍尔 湖 .

或者，在奔腾的小溪上方，野玫瑰的深红色花朵垂落下来，溪水从河岸和河堤奔流而下，汇入伍德霍尔湖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [nuːn] ; [ðə; ði] ['sʌni] ['ʃaʊər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It was a summer noon ; the sunny shower had passed away , and the

它 曾是 一个 夏天 中午 ; 这 阳光明媚 淋浴 有 通过了 离开 , 和 这

[roʊz] - ['lɪnɪt] , [ðə; ði][waɪld]['meɪvɪs] ,

rose - linnet , the wild mavis ,

玫瑰 - 麻雀 , 这 荒野 梅维斯 ,

那是一个夏日的正午；阳光下的阵雨已经过去，玫瑰红雀、野生的紫翅雀，

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - ['spɪŋk] [sæŋ] ['merəli] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd][bæŋk] ;

and the gold - spink sang merrily on every bush and bank ;

和 这 金子 - 斯宾克 唱 兴高采烈地 在 每一个 衬套 和 银行 ;

金丝雀在每一丛灌木和每一处河岸上欢快地鸣叫；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] [kæst][ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and the bright sun cast the great shadow of the castle of Thrave upon the

和 这 明亮的 太阳 投掷 这 伟大的 阴影 的 这 城堡 的 狂欢 之上 这

[diː] ,

Dee ,

迪 ,

明媚的阳光将特拉夫城堡的巨大阴影投射到迪河上。

[wɪtʃ] [moʊts] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

which moats it round .

哪个 护城河 它 圆形的 .

它周围环绕着护城河。

[ðer; ðər] [naʊ] [dwelt] [ˌmjʊ'riːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

There now dwelt Murielle , and others who have borne a part in our story ,

那里 现在 居住 穆里尔 , 和 其他的 WHO 有 出生 一个 部分 在 我们的 故事 ,

穆里尔以及其他一些在我们的故事中出现过的人现在就住在这里。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

though a change had come over their position in life .

尽管 一个 改变 有 来 超过 他们的 位置 在 生活 .

虽然他们的生活境况发生了变化。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ['kraitn] [hæd; həd] ['skersli] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

The Lord Chancellor Crichton had scarcely foreseen the immediate consequences of

这 主 校长 克莱顿 有 几乎 预见 这 即时 结果 的

[ðæt] " [blæk] - " [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] — [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [dɪ'testəbl] ['kruːəlti] ,

that " black dinour " in the castle of Edinburgh — a deed of detestable cruelty ,

那 " 黑色的 - " 在 这 城堡 的 爱丁堡 — 一个 契据 的 可恨 残酷 ,

大法官克莱顿几乎没有预料到爱丁堡城堡里那场“黑色暴行”——一场令人发指的残忍行径——会造成如此直接的后果。

[ðoʊ] [diːmd] ['pɑːlətɪk][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

though deemed politic in the spirit of the time .

尽管 被认为 政治 在 这 精神 的 这 时间 .

尽管在当时的时代背景下被认为是一种政治行为。

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [diːp] - ['ruːtɪd] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [fɪrs] [ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
It naturally excited the deep - rooted hatred and fierce indignation of the
它 自然 兴奋的 这 深的 - 根 仇恨 和 凶猛的 愤慨 的 这
['nuːmərəs] ['væsəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌɡləs] ;
numerous vassalage and powerful friends of the house of Douglas ;
很多的 附庸关系 和 强大的 朋友们 的 这 房子 的 道格拉斯 ;

这自然激起了道格拉斯家族众多附庸和权贵朋友根深蒂固的仇恨和强烈的愤慨；

[waɪl] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['vɪktəms][ɑːn][wʌn][hænd] ,
while the youth of the noble victims on one hand ,
尽管 这 青年 的 这 高贵 受害者 在 一 手 ,

一方面，这些高贵的受害者们正值青春年华；另一方面，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['vælər] [ʌv; əv][sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with the age and valour of Sir Malcolm Fleming on the other ,
和 这 年龄 和 勇气 的 先生 马尔科姆 弗莱明 在 这 其他 ,

另一方面，马尔科姆·弗莱明爵士的年龄和英勇事迹也令人敬佩。

[tə'ɡeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] - ['blʌdɪd] ['tretʃəri] [wɪtʃ] ['lʊrd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [duːm] [soʊ]
together with the cold - blooded treachery which lured them all to a doom so
一起 和 这 寒冷的 - 血腥 背信弃义 哪个 诱饵 他们 全部 到 一个 厄运 所以
[dɪ'zæstrəs] — [ə; eɪ] [mɑːk] ['traɪəl][ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,
disastrous — a mock trial and execution in the young king's presence ,
灾难性的 — 一个 嘲笑 审判 和 执行 在 这 年轻的 国王的 在场 ,

再加上那冷血的背叛，最终将他们引向了如此灾难性的结局——在年轻国王面前进行的一场虚假审判和处决。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz] — [ɔːl] [kən'duːst] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi]
despite his tears and entreaties — all conducted to excite a strong sympathy
尽管 他的 眼泪 和 恳求 — 全部 进行 到 激发 一个 强的 同情
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
among the people ,
之中 这 人们 ,

尽管他泪流满面、苦苦哀求——所有这些都是为了激起民众的强烈同情，

[huː] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] , [ænd; ənd][fər'ɡɑːt]
who only remembered the worth and loyalty of their ancestors , and forgot
WHO 仅有的 记得 这 值得 和 忠诚 的 他们的 祖先 , 和 忘了
[ðoʊz] [ˌek'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
those excesses ,
那些 过剩 ,

他们只记得祖先的功绩和忠诚，而忘记了那些过错。

[ɔːr][wɜːr; wər] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
or were ignorant of that mad ambition ,
或者 是 无知 的 那 疯狂的 志向 ,

或者对这种疯狂的野心一无所知，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] .
which had filled with jealousy the ministers of James the Second .
哪个 有 已填 和 妒忌 这 部长们 的 詹姆斯 这 第二 .

这令詹姆斯二世的大臣们充满了嫉妒。

[bʌt; bət] [waɪl] ['treʒərɪŋ] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zentf(ə)l] ['hɑːrts] ,
But while treasuring this deed of blood in their resentful hearts ,
但 尽管 珍视 这 契据 的 血 在 他们的 不满 心 ,

但是，当他们将这桩血腥罪行珍藏在充满怨恨的心中时，

[ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] ['tʃænslər] ,
and scheming for the downfall of the regent and chancellor ,
和 心计 为了 这 倒台 的 这 摄政 和 校长 ,

他们密谋扳倒摄政王和大法官。

[ðə; ði] ['dʌgləs] [wɜːr; wər] [tuː] ['weri] [naʊ] [tuː; tə] [trʌst] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['fæstnəs] ,
the Douglases were too wary now to trust themselves out of their own fastnesses ,
这 道格拉斯 是 也 警惕 现在 到 相信 他们自己 出去 的 他们的 自己的 坚固性 ,

道格拉斯家族现在太过谨慎，不敢轻易相信自己能够走出自己的安全堡垒。

[ɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiət] [rɪ'vendʒ] .
or to take immediate revenge .
或者 到 拿 即时 复仇 .

或者立即进行报复。

[ðə; ði] ['duːkdəm] [ʌv; əv] [tuː'ren] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] ;
The dukedom of Touraine and the county of Longueville had reverted to the crown of France ;
这 公国 的 图兰 和 这 县 的 朗格维尔 有 恢复 到 这 王冠 的 法国 ;

图赖讷公国和隆格维尔伯国已归还法国王室；

[bʌt; bət] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [groʊs] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['æbərˌkɔːrn] [ænd; ənd] ['ævənˌdeɪl] ,
but James the Gross , earl of Abercorn and Avondale ,
但 詹姆斯 这 总的 , 伯爵 的 阿伯康 和 阿冯戴尔 ,

但是詹姆斯·格罗斯，阿伯康和阿冯代尔伯爵，

[θruː] [huːz] [kə'naɪvəns] [ðə; ði] ['traɪəl] [ænd; ənd] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [tʊk] [pleɪs] ,
through whose connivance the trial and execution of his kinsmen took place ,
通过 谁 共谋 这 审判 和 执行 的 他的 亲属 采取 地方 ,

在他的默许下，他的亲属遭到审判和处决。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] ['skɑːtɪʃ] [ɛ'steɪts] .
succeeded quietly to all their Scottish estates .
成功了 悄悄 到 全部 他们的 苏格兰 庄园 .

他们悄然继承了在苏格兰的所有庄园。

[ðen] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪs'membərmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terətɔːri] [soʊ] ['prɪnsli] ,
Then , to prevent the dismemberment of a territory so princely ,
然后 , 到 防止 这 肢解 的 一个 领土 所以 王子 ,

然后，为了防止如此尊贵的领土被肢解，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['pɔːrʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ˌkɔmpri'hendid] ['gæləwei] ,
and to preserve to the house of Douglas the Countess Margaret's portion , which comprehended Galloway ,
和 到 保存 到 这 房子 的 道格拉斯 这 伯爵夫人 玛格丽特的 部分 , 哪个 理解 加洛韦 ,

并将玛格丽特伯爵夫人（包括加洛韦）的那部分土地保留给道格拉斯家族。

['wɪgtən] , [bæl'vɛni] , ['ɔrmənd] , [ænd; ənd] ['ænənˌdeil] , [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpl] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,
Wigton , Balvenie , Ormond , and Annandale , on the promise of obtaining a papal dispensation ,
威格顿 , 百富 , 奥蒙德 , 和 安南代尔 , 在 这 承诺 的 获得 一个 教皇 豁免 ,

Wigton、Balvenie、Ormond 和 Annandale，均以获得教皇特许为条件。

[θruː] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [kənˈsentid] [tuː; tə]
through the good offices of the abbot of Tongland , she consented to
通过 这 好的 办公室 的 这 方丈 的 - ， 她 同意 到
[ɪˈspaʊz] [ɜːrl] [dʒeɪmz] ,
espouse Earl James ,
支持 伯爵 詹姆斯 ，

在汤格兰修道院院长的斡旋下，她同意嫁给詹姆斯伯爵。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ðə; ði] [ˈbetər] [plɑːt][ðer; ðər] [ˈvendʒəns] [ænd; ənd][juˈnaɪt][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
that they might the better plot their vengeance and unite their power against the
那 他们 可能 这 更好的 阴谋 他们的 复仇 和 团结 他们的 力量 反对 这
[ˈriːdʒənt][ænd; ənd] [ˈtʃænslər] ,
regent and chancellor ,
摄政 和 校长 ，

这样他们就能更好地策划复仇，并联合起来对抗摄政王和宰相。

[huː] , [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [kənˌsɑːləˈdeɪʃ(ə)n] , [sɔː] [ðer; ðər] [vjuːz] [ˈbæfəld] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæməli]
who , by this unexpected consolidation , saw their views baffled , and the family
WHO ， 经过 这 意外 合并 ， 锯 他们的 浏览 困惑 ， 和 这 家庭
[ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] , [wɪˈðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ,
of Douglas , within six months ,
的 道格拉斯 ， 之内 六 几个月 ，

由于这一出乎意料的合并，他们的观点受到了阻碍，道格拉斯一家在六个月内……

[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][ɪts] [ˈfɔːrmər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈsplendər] .
restored to its former strength and splendour .
恢复 到 它是 以前的 力量 和 辉煌 .

恢复了昔日的辉煌与壮丽。

[ðʌs] , [twaɪs] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈtwentiəθ] [jɪr] ,
Thus , twice before her twentieth year ,
因此 ， 两次 前 她 第二十 年 ，

因此，在她二十岁之前，她两次……

[hæd; həd][ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈɡæləwei] [wɔːrn] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ˈroʊziz][ænd; ənd] [ˈlʌki] [fɔːr] -
had the Fair Maid of Galloway worn a wreath of roses and lucky four -
有 这 公平的 女佣 的 加洛韦 磨损 一个 花圈 的 玫瑰 和 幸运的 四 -
[liːvd] [ˈkloʊvər] ,
leaved clover ,
离开 三叶草 ，

如果加洛韦的美丽少女戴着玫瑰花环和幸运的四叶草，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈtʃæplət] .
which formed then the bridal chaplet .
哪个 形成 然后 这 新娘 花冠 .

于是便形成了新娘的花冠。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈfɔːrtrəs] [baɪ][ðə; ði] [diː] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] ;
The young lord of her great fortress by the Dee had passed away ;
这 年轻的 主 的 她 伟大的 堡垒 经过 这 迪 有 通过了 离开 ;

她位于迪河畔的大堡垒的年轻领主已经去世了；

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [noʊ] [ˈveɪkənsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɔːr] [hɑːrθ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]
yet it seemed strange he had left no vacancy of heart or hearth behind him
然而 它 似乎 奇怪的 他 有 左边 不 空缺 的 心 或者 炉 在后面 他
:
:
:

然而，奇怪的是，他身后似乎没有留下任何心灵的空隙或家园的空缺：

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ræpɪdli] [fɪld] [baɪ] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [nʌn] [nuː]
for his place had been rapidly filled by another ; and none knew
为了 他的 地方 有 到过 快速 已填 经过 其他 ; 和 没有任何 知道
['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] ['siːkrət] [θɔːts] .
Margaret's secret thoughts .
玛格丽特的 秘密 想法 .

因为他的位置很快就被另一个人取代了；而且没有人知道玛格丽特的秘密想法。

[ɪn][ðə; ði][væst][bʌt; bət]['sɑːləteri]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] , [ˌmjʊ'riːl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [wept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
In the vast but solitary castle of Thrave , Murielle had long wept for her
在 这 广阔的 但 孤 城堡 的 狂欢 , 穆里尔 有 长的 哭泣 为了 她
['lʌvər] ,
lover ,
情人 ,

在广袤而孤寂的特雷夫城堡里，穆里尔长久以来都在为她的爱人哭泣。

[ænd; ənd] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ded] .
and mourned him as one who was dead .
和 哀悼 他 作为 一 WHO 曾是 死的 .

他们像悼念逝者一样悼念他。

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] ['aʊtraɪt] , [ɔːr] [bɪn] ['sɪmpli] [bʌt; bət] ['bɑːrbərəsli] [m'juːtɪleɪtɪd] ,
Whether he had been slain outright , or been simply but barbarously mutilated ,
无论 他 有 到过 被杀 直接 , 或者 到过 简单地 但 野蛮地 残缺 ,

无论他是被当场杀害，还是仅仅遭到残忍的肢解，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ,
she had no means of ascertaining ,
她 有 不 方法 的 确定 ,

她没有办法查明真相。

[æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɑːrmd] [treɪn] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər]
as the countess and her armed train had taken their departure
作为 这 伯爵夫人 和 她 武装 火车 有 已采取 他们的 离开
[frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['kɑːnflɪkt] ;
from Edinburgh within an hour after the fatal conflict ;
从 爱丁堡 之内 一个 小时 后 这 致命的 冲突 ;

伯爵夫人和她的武装随从在致命冲突发生后不到一个小时就离开了爱丁堡；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] [θreiv] ,
and since then she had resided in Thrave ,
和 自从 然后 她 有 居住地 在 狂欢 ,

从那时起，她就一直居住在特雷夫。

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['meni] ['fɔːtrisiz] .
the most remote and strong of all her many fortresses .
这 最多 偏僻的 和 强的 的 全部 她 许多 堡垒 .

她众多堡垒中最偏远、最坚固的一座。

[sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,
Since that fatal day ,
自从 那 致命的 天 ,

自那致命的一天起，

[ˌmjʊ'riːl] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ʌv; əv]
Murielle had felt as if her little heart had been crushed by a hand of
穆里尔 有 毛毡 作为 如果 她 小的 心 有 到过 碎 经过 一个 手 的
[stiːl] ;
steel ;
钢 ;

穆里尔感觉自己的小心脏仿佛被一只钢铁之手捏碎了；

[waɪl]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stɜːrn]	,	[mə'levələnt]	,	[ænd; ənd]	['gluːmi]	[ɜːrl]	[dʒeɪmz]	,
while	**the**	**society**	**of**	**the**	**stern**	**,**	**malevolent**	**,**	**and**	**gloomy**	**Earl**	**James**	**,**
尽管	这	社会	的	这	船尾	，	恶意的	，	和	阴沉	伯爵	詹姆斯	，

而严厉、恶毒、阴郁的詹姆斯伯爵的社会，

[huː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['herɪtɪdʒ]	,
who	**was**	**now**	**lord**	**of**	**all**	**their**	**heritage**	**,**
WHO	曾是	现在	主	的	全部	他们的	遗产	，

他现在是他们所有遗产的主人，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[sʌtʃ]	[ə'suːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ænd; ənd]	['destəni]	—
and	**as**	**such**	**assumed**	**to**	**be**	**the**	**master**	**of**	**her**	**hand**	**and**	**destiny**	**—**
和	作为	这样的	假定	到	是	这	掌握	的	她	手	和	命运	—

[ə; eɪ]	['mæstəri]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒɔɪnd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[praʊd]	,
a	**mastery**	**in**	**which**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**her**	**proud**	**,**
一个	精通	在	哪个	他	曾是	加入	经过	她	自豪的	，

因此，他自认为掌控着她的命运——而她骄傲的性格也与他一同拥有这种掌控权。

['faɪəri]	,	[ænd; ənd]	,	[æt; ət]	[taɪmz]	,	['kruːəl]	['sɪstər]	—	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['refjuːdʒ]	[ə'mʌŋ]
fiery	**,**	**and**	**,**	**at**	**times**	**,**	**cruel**	**sister**	**—**	**made**	**her**	**long**	**for**	**a**	**refuge**	**among**
火热	，	和	，	在	时代	，	残忍的	姐姐	—	制成	她	长的	为了	一个	避难所	之中

[ðə; ði]	[ˌbenɪ'dɪktɪn]	[nʌnz]	[ʌv; əv]	-	;
the	**Benedictine**	**nuns**	**of**	**Lincluden**	**;**
这	本笃会	修女	的	-	；

这位脾气火爆、有时甚至残酷的姐姐，让她渴望在林克鲁登的本笃会修女那里寻求庇护；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[æz; əz]	['ɔːf(ə)n]	[wɪʃt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['sɑːroʊ]	[ænd; ənd]	['bɪtərnəs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	,
and	**she**	**as**	**often**	**wished**	**,**	**in**	**the**	**sorrow**	**and**	**bitterness**	**of**	**her**	**soul**	**,**
和	她	作为	经常	希望	，	在	这	悲哀	和	苦味	的	她	灵魂	，

她常常在灵魂的悲伤和痛苦中许愿，

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[rest]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[greɪvz; grɑːvz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['fɔːrˌfɑːðərz]	,	[ɪn]	['melrəuz]	[ɔːr]
that	**she**	**were**	**at**	**rest**	**among**	**the**	**graves**	**of**	**her**	**forefathers**	**,**	**in**	**Melrose**	**or**
那	她	是	在	休息	之中	这	坟墓	的	她	祖先	，	在	梅尔罗斯	或者

-	.
Dundrennan	**.**
-	.

她安息于祖先的坟墓之间，在梅尔罗斯或邓德伦南。

[ʃiː; ʃi]	['nevər]	[sɔː]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪk'spɪriənsɪŋ]	[ə; eɪ]	['ʃʌdər]	[ʌv; əv]	['hɔːrər]	[ænd; ənd]	[ə'vɜːrʒn]	,
She	**never**	**saw**	**the**	**earl**	**without**	**experiencing**	**a**	**shudder**	**of**	**horror**	**and**	**aversion**	**,**
她	绝不	锯	这	伯爵	没有	体验	一个	不寒而栗	的	恐怖	和	厌恶	，

她每次见到伯爵都会感到一阵恐惧和厌恶，不寒而栗。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['terəb(ə)l]	[deɪ]	[ɪn]	['edɪnbərə]	[wʌz; wəz]	['evər]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	;	[hɜːr; hər]
for	**the**	**memory**	**of**	**that**	**terrible**	**day**	**in**	**Edinburgh**	**was**	**ever**	**before**	**her**	**;**	**her**
为了	这	记忆	的	那	糟糕的	天	在	爱丁堡	曾是	曾经	前	她	；	她

['lʌvɚz]	[ˌʌp'tɜːrnd]	[feɪs]	,
lover's	**upturned**	**face**	**,**
恋人的	翻转	脸	，

因为爱丁堡那可怕的一天始终萦绕在她心头；她爱人仰起的脸庞，

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[dɪ'sperɪŋ]	[aɪz]	,
with	**its**	**despairing**	**eyes**	**,**
和	它是	绝望	眼睛	，

它那双充满绝望的眼睛，

[ɪm'plɔːrɪŋ] ['pɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] ['noʊb(ə)l] [huː] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌdi]
imploring pity from the fierce noble who smote him down with his bloody
恳求 遗憾 从 这 凶猛的 高贵 WHO 猛击 他 向下 和 他的 血腥
- ,
ghisarma ,
- ,

他向那位用血淋淋的匕首击倒他的凶猛贵族乞求怜悯。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['reptaɪl] .
as he would have done a reptile .
作为 他 会 有 完毕 一个 爬虫 .

就像他会对待爬行动物一样。

[ɪn] [ðæt] [eɪdʒ][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [noʊ][poʊsts][ɔːr] ['telɪˌgræfs] ; [noʊ] [bʊks] [ɔːr]
In that age there were no newspapers ; no posts or telegraphs ; no books or
在 那 年龄 那里 是 不 报纸 ; 不 帖子 或者 电报 ; 不 图书 或者
['prɪntɪŋ] ,
printing ,
印刷 ,

那个时代没有报纸，没有邮政，没有电报，没有书籍，也没有印刷术。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['kækstən] [set] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [taɪps] [fɔːr; fər] [rɑː'uːl] [lə] [feɪvər] ;
for it was twenty years before Caxton set his first types for Raoul le Fevre ;
为了 它 曾是 二十 年 前 卡克斯顿 放 他的 第一的 类型 为了 拉乌尔 勒 费弗尔 ;

因为二十年后，卡克斯顿才为拉乌尔·勒费弗尔设计了他的第一个字体；

[ðʌs] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪsl] ,
thus the library of the great countess was limited to her missal ,
因此 这 图书馆 的 这 伟大的 伯爵夫人 曾是 有限的 到 她 弥撒经书 ,

因此，这位伟大伯爵夫人的藏书仅限于她的祈祷书。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪtɪ] - [braʊn] ['vɑːljəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'groʊst] ['resəpɪz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
and a little whity - brown volume in which she engrossed recipes and so forth .
和 一个 小的 白色 - 棕色的 体积 在 哪个 她 全神贯注 食谱 和 所以 前进 .

还有一本淡褐色的小册子，里面记录着她的食谱等等。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [ʌv; əv]['hæzərd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ɪn] - [dɔːr] [ˌə'mjuːzmənts] , [ɔːr] [fuːd]
Save a few games of hazard , there were no in - door amusements , or food
节省 一个 很少 游戏 的 冒险 , 那里 是 不 在 - 门 娱乐 , 或者 食物
[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .
for the mind .
为了 这 头脑 .

除了几场冒险游戏之外，没有室内娱乐活动，也没有益智食品。

[haʊ] ['wɪrəli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] [mʌst; məst][ðə; ði] [deɪz] [hæv; həv] [bɪn] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['dweləz] [ɪn]
How wearily and drearily must the days have been passed by the dwellers in
如何 疲劳 和 沉闷地 必须 这 天 有 到过 通过了 经过 这 居民 在
[ðoʊz] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['kɑːslz] ,
those old Scottish castles ,
那些 老的 苏格兰 城堡 ,

那些古老的苏格兰城堡里的居民，日子该是多么漫长而凄凉地度过啊！

[sɪ'kluːdɪd] [ɪn] ['roʊdləs] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ['distrikts] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]
secluded in roadless and mountain districts , when there was peace (which was
僻 在 无路 和 山 地区 , 什么时候 那里 曾是 和平 (哪个 曾是
['seldəm]) , [ænd; ənd][noʊ] ['faɪtɪŋ] ,
seldom) , and no fighting ,
很少) , 和 不 斗争 ,

隐居在没有道路的山区，当和平到来时（虽然很少），没有战争的时候，

['bɜːrnɪŋ] , [ɔːr] ['hæŋɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] !
burning , or hanging going on !
燃烧 , 或者 绞刑 去 在 !

燃烧，或者悬挂着！

[noʊ] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɔːr] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] [θreiv] ,
No tidings came from the court or capital to Thrave ,
不 消息 来了 从 这 法庭 或者 首都 到 狂欢 ,

瑟拉夫没有收到来自宫廷或都城的任何消息。

[seɪv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] ['ruːmər] [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['hɑːrpər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei]
save the strange and floating rumours brought by a passing harper on his way
节省 这 奇怪的 和 漂浮的 谣言 带来 经过 一个 通过 哈珀 在 他的 方式
[tɔːrdz] ['aɪərlənd] [ɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] ;
towards Ireland or the south ;
向 爱尔兰 或者 这 南 ;

除了路过的竖琴演奏家在前往爱尔兰或南方的途中带来的那些稀奇古怪的谣言之外；

[ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['pɑːrdənər] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [werz] [ænd; ənd] ['relɪks] [tuː; tə]
or by a cunning pardoner , travelling with his holy wares and relics to
或者 经过 一个 狡猾 赦免者 , 旅行 和 他的 圣 商品 和 遗物 到
- , - ,
Tongland , Dundrennan ,
- , - ,

或者由一位狡猾的赦罪僧带着他的圣物和遗物前往敦德伦南的通格兰德，

[ɔːr] [ˌes ˈtiː] . ['meri] [aɪl] ; [ɔːr] [baɪ] [æn; ən] [ɑːrmd] ['mɔːsˌtruːpər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [stiːl] [kæp] [ænd; ənd]
or St . Mary Isle ; or by an armed mosstrooper , in his steel cap and
或者 英石 . 玛丽 小岛 ; 或者 经过 一个 武装 苔藓兵 , 在 他的 钢 帽 和
[væmbreɪs] ;
vambraces ;
护臂 ;

或圣玛丽岛；或由一名头戴钢盔、身穿护臂的武装士兵；

[ɔːr] [ə; eɪ] ['biːn] - ['bɑːnɪt] [lerd] , [ɔːr] ['guːdˌmæn] ([aɪ] . [iː] . [wʌn] [huː] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [lænd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
or a bein - bonnet laird , or gudeman (i . e . one who holds his land from a
或者 一个 是 - 引擎盖 领主 , 或者 古德曼 (我 . e . 一 WHO 持有 他的 土地 从 一个
['bærən]) ,
baron) ,
男爵) ,

或者一个贝恩邦内特领主，或者古德曼（即从男爵那里获得土地的人），

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gæləwei] [kɑːb] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nekst] ['bɜːroʊ] [taʊn] , [huː] , ['æftər]
on his Galloway cob , passing to or from the next burgh town , who , after
在 他的 加洛韦 玉米 , 通过 到 或者 从 这 下一个 伯格 镇 , WHO , 后
['bɑːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːf] ,
bartering his beef ,
以物易物 他的 牛肉 ,

他骑着加洛韦矮种马，往返于邻近的城镇，在那里，他用牛肉与人交换。

['bʌtər] , [ænd; ənd] [egz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['bɪlboʊ] [ɔːr] [suːt] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] , ['tæriːd] [æt; ət] ['lɔːrdli] [θreiv] ,
butter , and eggs , for a bilbo or suit of harness , tarried at lordly Thrave ,
黄油 , 和 鸡蛋 , 为了 一个 比尔博 或者 套装 的 马具 , 滞留 在 尊贵的 狂欢 ,
[bɪ'leɪtɪd] [ɔːr] [stɔːrm] - [steɪd] .
belated or storm - stayed .
迟到的 或者 风暴 - 入住 .

黄油和鸡蛋，为了比尔博或马具，在尊贵的特雷夫逗留，迟到或因暴风雨而滞留。

[men] ['trævld] ['lɪt(ə)l] [ðen] [baɪ] [naɪt] [ɪn] ['skɑːtlənd] .
Men travelled little then by night in Scotland .
男人 旅行 小的 然后 经过 夜晚 在 苏格兰 .

当时苏格兰的男人很少夜间出行。

[væst] ['distrikts] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['roʊdləs] ; [ænd; ənd] [diːp] ['rɪvəz] ,
Vast districts were almost roadless ; and deep rivers ,
广阔的 地区 是 几乎 无路 ; 和 深的 河流 ,

广袤的地区几乎没有道路；河流深邃，

[ðə; ði] ['feɪbld] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['kelpi] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['wɔːtər] - [hɔːrs] , [wɜːr; wər]
the fabled abode of the mischievous kelpie and dreadful water - horse , were
这 传说中的 住所 的 这 恶作剧 凯尔皮 和 可怕 水 - 马 , 是
['brɪdʒlɪs] ,
bridgeless ,
无桥 ,

传说中淘气水妖和可怕水马的居所，没有桥梁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːdz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] .
and the fords were few and precarious .
和 这 福特 是 很少 和 岌岌可危 .

浅滩数量少且危险。

['lɔːləs] [mɔːs] - ['truːpəz] , ['broʊkən] [men] , [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒɪpsi] ['rendərd] [ðə; ði] [pæðz]
Lawless moss - troopers , broken men , and wandering gipsies rendered the paths
无法无天 苔藓 - 骑警 , 破碎的 男人 , 和 漫游 吉普赛人 渲染 这 路径
[ˌɪnsɪ'kjʊr] ; [nɔːr][wɜːr; wər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['tɛrərz] ['wɑːntɪŋ] ,
insecure ; nor were supernatural terrors wanting ,
不安全 ; 也不 是 超自然 恐怖 想要 ,

无法无天的苔藓骑兵、潦倒之人以及四处流浪的吉普赛人使道路变得危险重重；此外，也不乏超自然的恐怖。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['boʊgl] , ['spʌŋkiz] , [reɪθs] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] , [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði]
in the shapes of bogles , spunkies , wraiths , and fairies , to render the
在 这 形状 的 博格尔斯 , 活泼好动的小家伙们 , 幽灵 , 和 仙女 , 到 使成为 这
['ɪŋgl] - [lʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɑːrm] ,
ingle - lum of the nearest farm ,
英格尔 - 亮度 的 这 最近的 农场 ,

以妖精、精灵、幽灵和仙女的形状出现，来渲染最近农场的火炬。

[ðə; ði] [rɪ'fektəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnəsteri] ,
the refectory of a monastery ,
这 食堂 的 一个 修道院 ,

修道院的食堂，

[ɔːr][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærən][ɔːr]['lændhoʊldər][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['refjuːdʒ]['æftər][dɑːrk] .
or the hall of a baron or landholder an acceptable refuge after dark .
或者 这 大厅 的 一个 男爵 或者 土地所有者 一个 可接受 避难所 后 黑暗的 .

或者，男爵或地主的宅邸，在夜幕降临后，也是一个可以接受的避难所。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['æbət] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [θreiv] [hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l] .
Of the old abbot of Tongland the inhabitants of Thrave had seen little .
的 这 老的 方丈 的 - 这 居民 的 狂欢 有 已见 小的 .

特雷夫的居民对汤格兰修道院的老院长知之甚少。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbi] ,
He had secluded himself in his abbey ,
他 有 僻 他自己 在 他的 修道院 ,

他把自己隐居在修道院里，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['wʊdi] ['hɑːloʊ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [diː] ,
which lay in a deep and woody hollow formed by the Dee ,
哪个 躺 在 一个 深的 和 木质的 空洞的 形成 经过 这 迪 ,

它位于迪河冲积形成的一个幽深且树木茂密的洼地中，

[ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['klækən] [wɪtʃ] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] —
and adjoining the clachan which slopes down to the verge of the stream —
和 相邻的 这 克拉汉 哪个 连续下坡 向下 到 这 边缘 的 这 溪流 —
[fɔːr; fər][soʊ] [ðeɪ] [neɪmd] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] ['keltɪk] ['gæləwei] .
for so they named their villages in Celtic Galloway .
为了 所以 他们 命名 他们的 村庄 在 凯尔特人 加洛韦 .

毗邻向溪流边缘倾斜的克拉汉——因为凯尔特加洛韦人就是这样给他们的村庄命名的。

[ðer; ðər][hiː; hi] [spent] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɪn'trentʃt] [ə'mʌŋ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mænjʊskrɪpts] [ænd; ənd] ['jeloʊ]
There he spent day after day entrenched among illuminated manuscripts and yellow
那里 他 花费 天 后 天 根深蒂固的 之中 照明 手稿 和 黄色的
['pɑːrtʃmənt] , ['sɜːrtʃɪŋ] , ['raɪtɪŋ] ,
parchments , searching , writing ,
羊皮纸 , 搜索 , 写作 ,

他日复一日地待在那里，埋头于精美的手抄本和泛黄的羊皮纸之间，搜寻、书写。

[kwoʊtɪŋ] , [kə'leɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ə'nuː] [hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [poʊp] ['jʊdʒin] ,
quoting , collating , and preparing anew his application to Pope Eugene ,
引用 , 整理 , 和 准备 重新 他的 应用 到 教皇 尤金 ,

引用、整理并重新准备他向教皇尤金提出的申请，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] ,
that the Prince of Darkness might be forgiven ,
那 这 王子 的 黑暗 可能 是 已原谅 ,

愿黑暗王子能被宽恕，

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]['dɪskɔːrd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [siːs] [fɔːr; fər] ['evər] .
so that evil and discord in the world might cease for ever .
所以 那 邪恶的 和 Discord 在 这 世界 可能 停止 为了 曾经 .

好让世间的邪恶与纷争永远消除。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] , [bʌt; bət][kaɪnd][oʊld] ['æbət] , [ˌmjʊ'riːl] ['restɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['sʌkər] ,
On the eccentric , but kind old abbot , Murielle rested all her hope for succour ,
在 这 偏心 , 但 种类 老的 方丈 , 穆里尔 休息 全部 她 希望 为了 救助 ,
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

穆里尔把她所有的希望都寄托在了这位古怪但善良的老修道院长身上，希望能得到帮助和信息。

[əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɔː'θentɪk] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
advice , and assistance ; but he failed to obtain authentic tidings of her
建议 , 和 协助 ; 但 他 失败的 到 获得 真正的 消息 的 她
['lʌvɝz] [feɪt] .
lover's fate .
恋人的 命运 .

他向她寻求建议和帮助，但未能得到她情人的真实消息。

[ðʌs] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] [ɑːrmd] [men] , [ʃiː; ʃi] [paɪnd] [ænd; ənd]
Thus , in that great castle , which was crowded by armed men , she pined and
因此 , 在 那 伟大的 城堡 , 哪个 曾是 挤 经过 武装 男人 , 她 松开 和
['sɔːroʊd] [ɪn] ['siːkrət] ,
sorrowed in secret ,
悲伤的 在 秘密 ,

于是，在那座挤满了武装士兵的大城堡里，她独自一人默默地思念和悲伤。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .
without a friend .
没有 一个 朋友 .

没有朋友。

['miːnwaɪl] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] , ['helmits] , ['kɔːslit] , [spɜːrz] , [ænd; ənd] ['braɪdlz] , [ðæt] [keɪm]
Meanwhile quantities of armour , helmets , corslets , spurs , and bridles , that came
同时 数量 的 盔甲 , 头盔 , 紧身胸衣 , 马刺 , 和 缰绳 , 那 来了
[ɪn] ['hæmpərz] [baɪ] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] ,
in hampers by ships from Holland ,
在 礼篮 经过 船舶 从 荷兰 ,

与此同时，大量盔甲、头盔、胸甲、马刺和马勒，都是从荷兰用船只装在篮子里运来的。

['bʌndlz] [ʌv; əv] ['ærəus] [ænd; ənd] [spiə] [brɔːt] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [frʌm; frəm] [dʌm'fris] [tuː; tə] [ðə; ði]
bundles of arrows and spears brought on horseback from Dumfries to the
捆绑 的 箭头 和 长矛 带来 在 马背 从 邓弗里斯 到 这
['ɑːrsənl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːbikən] ,
arsenal in the barbican ,
兵工厂 在 这 巴比肯 ,

成捆的箭矢和长矛由骑马者从邓弗里斯运送到瓮城内的军械库。

['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['tæpɪs] .
indicated the events that were on the tapis .
表明的 这 活动 那 是 在 这 塔皮斯 .

指示了挂毯上的事件。

['meni] ['kʊəriːəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] - , - , - , [ænd; ənd] [sɜːr] ['ælən] ['lɔːdə] ,
Many couriers , such as Pompherston , Glendoning , Achanna , and Sir Alan Lauder ,
许多 快递员 , 这样的 作为 - , - , - , 和 先生 艾伦 劳德 ,

许多信使，例如 Pompherston、Glendoning、Achanna 和 Alan Lauder 爵士，

[wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['ʌndər] [klaʊd] [ʌv; əv] [naɪt] , [waɪl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ]
were dispatched in all directions under cloud of night , while others were arriving
是 已派出 在 全部 方向 在下面 云 的 夜晚 , 尽管 其他的 是 抵达
[wɪð; wɪθ] ['siːkrət] ['pɑːrtʃmənt] ,
with secret parchments ,
和 秘密 羊皮纸 ,

夜幕掩护下，一些人被派往四面八方，而另一些人则带着秘密文件抵达。

[ænd; ənd] [slɪps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [kən'siːld] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dʌblət] , [ðə; ði] [ʃiːðz] [ʌv; əv]
and slips of paper concealed in the lining of their doublets , the sheaths of
和 滑倒 的 纸 暗 在 这 衬垫 的 他们的 双联体 , 这 鞘 的
[ðer; ðər] ['dægəz] ,
their daggers ,
他们的 匕首 ,

纸条藏在他们紧身衣的衬里里，匕首的鞘里，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gæm'beɪdoʊz] ; ['misivz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [dʒɑːn] , [ɜːrl]
and the tops of their gambadoes ; missives from the turbulent John , earl
和 这 最高额 的 他们的 甘巴多斯 ; 信件 从 这 湍流 约翰 , 伯爵
[ʌv; əv] [rɑːs] ,
of Ross ,
的 罗斯 ,

以及他们甘巴多斯的顶部；来自桀骜不驯的罗斯伯爵约翰的信件，

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ailz] ; [frʌm; frəm] [sɜːr] ['mæ^nəs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] ['berik] ;
lord of the isles ; from Sir Magnus Redmain , the English governor of Berwick ;
主 的 这 岛屿 ; 从 先生 马格努斯 雷德曼 , 这 英语 州长 的 贝里克 ;
[frʌm; frəm] ['rɑːbərt] ,
from Robert ,
从 罗伯特 ,

群岛之主；源自英国贝里克总督马格努斯·雷德曼爵士；源自罗伯特，

[ðə; ði][eg'zaild][ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ; [frʌm; frəm][dʒɑːn][gɑːrm]['stjuːət; 'stju-] , [ʌv; əv]
the exiled and intriguing duke of Albany ; from John Garm Stewart , of
这 放逐 和 引人入胜 公爵 的 奥尔巴尼 ; 从 约翰 加姆 斯图尔特 , 的
[ə'θoʊl] ; [frʌm; frəm] ['krɪstʃən] [aɪ] . ,
Athole ; from Christian I . ,
阿特霍尔 ; 从 基督教 我 . ,

被流放且诡计多端的奥尔巴尼公爵；出自阿索尔的约翰·加姆·斯图尔特；出自克里斯蒂安一世。

[kaʊnt] [ʌv; əv]['əuldənbəːg; -buk][ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] : [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [fɪld] [ˌmjʊ'riːl]
count of Oldenburg and king of Norway : and all these signs filled Murielle
数数 的 奥尔登堡 和 国王 的 挪威 : 和 全部 这些 标志 已填 穆里尔
[wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,
with anxiety and alarm ,
和 焦虑 和 警报 ,

奥尔登堡伯爵兼挪威国王：所有这些迹象都让穆里尔感到焦虑和惊恐。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːmz] [ænd; ənd] [in'triːgz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
as they indicated the magnitude of the schemes and intrigues in which the
作为 他们 表明的 这 震级 的 这 方案 和 阴谋 在 哪个 这
[fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ɜːrl] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɜːr; hər][boʊld][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ['sɪstər] [wɜːr; wər]
fierce and subtle Earl James and her bold and ambitious sister were
凶猛的 和 微妙的 伯爵 詹姆斯 和 她 大胆的 和 雄心勃勃 姐姐 是
[ɪn'geɪdʒd] ,
engaged ,
已订婚的 ,

这表明，狡猾奸诈的詹姆斯伯爵和她大胆野心勃勃的妹妹所参与的阴谋诡计规模之大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['riːdʒənt] , [ðə; ði] ['tʃænslər] , [ðə; ði]
and the designs they were forming against the regent , the chancellor , the
和 这 设计 他们 是 成型 反对 这 摄政 , 这 校长 , 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] ,
unfortunate people ,
不幸 人们 ,

他们正在密谋反对摄政王、大臣和不幸的人民。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [kɪŋ] .
and the young and innocent king .
和 这 年轻的 和 清白的 国王 .

还有那位年轻而天真的国王。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] ['baʊər] ['tʃeɪmbər] .
THE BOWER CHAMBER .
这 凉亭 房间 .

凉亭。

[ðə; ði] ['sʌmər] [brʊk] [floʊz] [ɪn][ðə; ði][bed]
The summer brook flows in the bed
这 夏天 溪 流量 在 这 床

夏日溪流在河床上流淌

[ðə; ði] ['wɪntər] ['tɔːrənt] [tɔːr] [ə'sʌndər] ;
The winter torrent tore asunder ;
这 冬天 激流 撕裂 分离 ;

冬日的洪流撕裂一切；

[ðə; ði]	-	['dʒent(ə)l]	[wɪŋz]	[ɑːr; ər]	[spred]
The	skylark's	gentle	wings	are	spread
这	-	温和的	翅膀	是	传播

云雀轻轻地展开翅膀

[wer]		[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['θʌndər]	:
Where	walk'd	the	lightning	and	the	thunder	:
在哪里	步行	这	闪电	和	这	雷	:

闪电和雷鸣行至何处?

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[juːl]	[faɪnd]	[ðə; ði]	['stɝːnəst]	[soʊl]	,
And	thus	you'll	find	the	sternest	soul	,
和	因此	你会	寻找	这	最严厉的	灵魂	,

因此，你会发现最严厉的人。

[ðə; ði]	['geɪɪst]	['tendərnəs]	[kən'siːlɪŋ]	;
The	gayest	tenderness	concealing	;
这	同性恋	压痛	隐藏	;

最温柔的同性恋情愫;

[ænd; ənd]	[maɪndz]	[ðæt]	[siːm]	[tuː; tə]	[mɑːk]	[kən'troʊl]
And	minds	that	seem	to	mock	control
和	思想	那	似乎	到	嘲笑	控制

以及那些似乎在嘲弄控制的思想

[ɑːr; ər]	[ɔrdɝd]	[baɪ]	[sʌm; səm]	['feri]	['fiːlɪŋ]	.
Are	order'd	by	some	fairy	feeling	.
是	已订购	经过	一些	仙女	感觉	.

受某种仙女般的感觉支配。

['poʊəmz]	[baɪ]	['tɔməs]	['deivis]	.
Poems	by	Thomas	Davis	.
诗歌	经过	托马斯	戴维斯	.

托马斯·戴维斯的诗作。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	[rɪ'leɪtɪd]	,	[ə; eɪ]	['sʌmər]	[nuːn]	.
It	was	,	as	related	,	a	summer	noon	.
它	曾是	,	作为	有关的	,	一个	夏天	中午	.

据描述，那是一个夏日的正午。

[ɜːrl]	[dʒeɪmz]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	,	['waɪləm]	[ʌv; əv]	['æbərˌkɔːrn]	[ænd; ənd]	['ævənˌdeɪl]	,
Earl	James	of	Douglas	,	whilom	of	Abercorn	and	Avondale	,
伯爵	詹姆斯	的	道格拉斯	,	何时	的	阿伯康	和	阿冯戴尔	,

道格拉斯伯爵詹姆斯，阿伯康和阿冯代尔伯爵

[stɪl]	[ɪn]	[hæf]	[rɪ'beljən]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[kɔːrt]	[frʌm; frəm]	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[kept]	['sʌlənli]	[ə'luːf]	,
still	in	half	rebellion	against	a	king	and	court	from	both	of	which	he	kept	sullenly	aloof	,
仍然	在	一半	叛乱	反对	一个	国王	和	法庭	从	两个都	的	哪个	他	保留	闷闷不乐地	超然	,

他仍然半反抗国王和朝廷，对两者都保持着阴郁的疏离感。

[wʌz; wəz]	['hɔːkɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[lɑːk]	,	[wɪð; wɪθ]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	,	-	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[frendz]	,
was	hawking	on	the	bank	of	the	Carlinwark	Loch	,	with	Sir	Alan	Lauder	,	Achanna	,	and	other	friends	,
曾是	霍金	在	这	银行	的	这	-	湖	,	和	先生	艾伦	劳德	,	-	,	和	其他	朋友们	,

当时他和艾伦·劳德爵士、阿查纳以及其他朋友在卡林沃克湖岸边兜售商品。

[waɪl]	[ðə; ði]	['kaʊntəs,'kaʊntes]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['baʊər]	-	['tʃeɪmbər]	[wɪð; wɪθ]	[ˌmjʊ'riːl]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['leɪdiz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['haʊshoʊld]	.
while	**the**	**countess**	**was**	**in**	**her**	**bower**	**-**	**chamber**	**with**	**Murielle**	**and**	**other**	**ladies**	**of**	**her**	**household**	**.**
尽管	这	伯爵夫人	曾是	在	她	凉亭	-	房间	和	穆里尔	和	其他	女士们	的	她	家庭	.

当时伯爵夫人正和穆里尔以及她家里的其他女眷在她的闺房里。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[rɪ'wɔːrd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvɪsɪz]	,	-	,
As	**a**	**reward**	**for**	**his**	**services**	**,**	**Achanna**	**,**
作为	一个	报酬	为了	他的	服务	,	-	,

作为对他服务的奖励，阿查纳

[ðæt]	['wɜːrði]	['skɑːtɪʃ]	['lɪbərəl]	[ænd; ənd]	[ˌjuːtɪlɪ'teriən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[greɪs]	-	,
that	**worthy**	**Scottish**	**liberal**	**and**	**utilitarian**	**of**	**the**	**year**	**of**	**grace**	**1441**	**,**
那	值得	苏格兰	自由主义	和	功利主义	的	这	年	的	优雅	-	,

那位值得尊敬的苏格兰自由主义者和功利主义者，生于1441年（恩典之年）。

[hæd; həd]	[rɪ'siːvd]	[ə; eɪ]	[pɜːrs]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['tʃænslər]	,
had	**received**	**a**	**purse**	**of**	**gold**	**from**	**the**	**chancellor**	**,**
有	已收到	一个	钱包	的	金子	从	这	校长	,

他从大臣那里收到了一袋金子，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	['æbərˌkɔːrn]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv]	['senəʃl]	[ʌv; əv]	[θreiv]	.
and	**from**	**Abercorn**	**the**	**office**	**of**	**seneschal**	**of**	**Thrave**	**.**
和	从	阿伯康	这	办公室	的	管家	的	狂欢	.

并从阿伯康那里获得了瑟拉夫总管的职位。

[laɪk]	['meni]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kʌntriːmɪn]	[ɪn]	[mɔːr]	['mɑːdərn]	[taɪmz]	,
Like	**many**	**of**	**his**	**countrymen**	**in**	**more**	**modern**	**times**	**,**
喜欢	许多	的	他的	同胞们	在	更多的	现代的	时代	,

就像他许多近代同胞一样，

['mæstər]	[dʒeɪmz]	-	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['nɔɪzi]	[prə'fesər]	[ʌv; əv]	[rɪ'lɪdʒən]	,
master	**James**	**Achanna**	**was**	**a**	**noisy**	**professor**	**of**	**religion**	**,**
掌握	詹姆斯	-	曾是	一个	嘈杂	教授	的	宗教	,

詹姆斯·阿查纳大师是一位吵闹的宗教教授，

[ænd; ənd]	['nevər]	[mɪst]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ɔːr]	['sɜːrvɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃɜːrtʃ]	;	[hiː; hi]	[wɔːr]	[æn; ən]	[ɪ'nɔːrməs]	['roʊzəri]	,
and	**never**	**missed**	**a**	**mass**	**or**	**service**	**of**	**his**	**church**	**;**	**he**	**wore**	**an**	**enormous**	**rosary**	**,**
和	绝不	错过	一个	大量的	或者	服务	的	他的	教会	;	他	穿着	一个	巨大的	念珠	,

他从未缺席过教堂的任何一次弥撒或礼拜；他佩戴着一串巨大的念珠。

[ænd; ənd]	[krɔːst]	[hɪm'self]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	['deɪli]	[wen]	['eni]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	['prez(ə)nt]	.
and	**crossed**	**himself**	**at**	**least**	**a**	**hundred**	**times**	**daily**	**when**	**any**	**one**	**was**	**present**	**.**
和	交叉	他自己	在	至少	一个	百	时代	日常的	什么时候	任何	一	曾是	展示	.

只要有人在场，他每天至少要划一百次十字。

['skɑːtlənd]	[hæz; həz]	['ɔːlweɪz]	[bɪn]	[pɪ'kjuːliərli]	[ʌn'fɔːrtʃənət]	[ɪn]	[prə'djʊsɪŋ]	[sʌtʃ]	[pri'tendəz]	;	[ænd; ənd]	['daʊtləs]	,	[hæd; həd]	[dʒeɪmz]	-	[lɪvd]	[naʊ]	,
Scotland	**has**	**always**	**been**	**peculiarly**	**unfortunate**	**in**	**producing**	**such**	**pretenders**	**;**	**and**	**doubtless**	**,**	**had**	**James**	**Achanna**	**lived**	**now**	**,**
苏格兰	有	总是	到过	奇特地	不幸	在	生产	这样的	冒名顶替者	;	和	毫无疑问	,	有	詹姆斯	-	居住地	现在	,

苏格兰向来不幸地频频出现这类冒名顶替者；毫无疑问，如果詹姆斯·阿查纳活在今天，

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ðə; ði] [seɪm] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs]
the same cunning and coldness of heart , the same selfishness of purpose
这 相同的 狡猾 和 寒冷 的 心 ， 这 相同的 自私 的 目的
[ænd; ənd] ['ænti] - [ˌnæʃə'næləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] ,
and anti - nationality which he possessed ,
和 反对 - 国籍 哪个 他 拥有 ，

他依然拥有同样的狡诈和冷酷无情，同样的自私自利和反民族主义。

[wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɔːrtʃən] , [pleɪs] , [ɔːr] ['paʊər] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrədli]
would have brought him fortune , place , or power , political , and assuredly
会 有 带来 他 财富 ， 地方 ，或者 力量 ， 政治的 ， 和 当然
[prə'vɪnʃ(ə)l] [feɪm] ; [bʌt; bət] , ['ʌndər] [dʒeɪmz] [iː] . ,
provincial fame ; but , under James II . ,
省级 名声 ； 但 ， 在下面 詹姆斯 二 . ，

这本可以给他带来财富、地位或权力，以及政治声望，当然也包括地方名望；但是，在詹姆斯二世统治时期，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] ['sɔːrdzmən] , [ə; eɪ] [smuːð] - [tʌŋd] [ɪn'trɪgər] ,
he was merely a hireling swordsman , a smooth - tongued intriguer ,
他 曾是 仅仅 一个 雇工 剑客 ， 一个 光滑的 - 舌头 阴谋家 ，

他只不过是个雇佣剑客，一个巧舌如簧的阴谋家。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] " ['raʊdi] " [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] .
and occasionally a " rowdy " in a suit of armour .
和 偶尔 一个 " 喧闹的 " 在 一个 套装 的 盔甲 .

偶尔还会出现身穿盔甲的“吵闹鬼”。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊər] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] ['oʊpən] ,
The windows of the bower chamber were open ,
这 视窗 的 这 凉亭 房间 是 打开 ，

凉亭的窗户是开着的，

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] - ['stretʃiŋ] ['pæstərəl] ['lændskeɪp] , [θruː]
and afforded an ample view of the far - stretching pastoral landscape , through
和 提供 一个 充足 看法 的 这 远的 - 伸展 牧灵 景观 ， 通过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [diː] ,
which the Dee ,
哪个 这 迪 ，

并可饱览一望无际的田园风光，迪河从中蜿蜒流过。

[bɪ'twiːn] [bæŋks] ['ʃraʊdɪd] [baɪ] [groʊvz] [ʌv; əv] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] , [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['hɔːθɔːrn] ,
between banks shrouded by groves of beech and willow , the fragrant hawthorn ,
之间 银行 被遮蔽的 经过 小树林 的 山毛榉 和 柳 ， 这 香 山楂 ，
[ɔːr] [ðoʊz] [oʊld] [oʊks] [wɪtʃ] ,
or those old oaks which ,
或者 那些 老的 橡树 哪个 ，

在被山毛榉和柳树林掩映的河岸之间，生长着芬芳的山楂树，或是那些古老的橡树，

[eɪdʒɪz] [ə'goʊ] , [hæd; həd] ['ekəud] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kruː'seɪdər] , ['ælən] , [lɔːrd] [ʌv; əv]
ages ago , had echoed to the horn of the great crusader , Alan , lord of
年龄 前 ， 有 回声 到 这 喇叭 的 这 伟大的 十字军战士 ， 艾伦 ， 主 的
['gæləwei] ,
Galloway ,
加洛韦 ，

很久以前，这声音曾回荡在伟大的十字军战士、加洛韦领主艾伦的号角声中。

[wuːnd] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪts] ['wɔːtərz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] [fɜːrθ] .
wound to pour its waters in the Solway Firth .
伤口 到 倒 它是 水 在 这 索尔韦 弗斯 .

伤口将水倾泻到索尔威湾。

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] [ɪmˈbeɪmənts] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈkæs(ə)l] [wɔːl] ,
Through the deep and arched embayments in the old castle wall ,
通过 这 深的 和 拱形 海湾 在 这 老的 城堡 墙 ,

透过古老城堡城墙上深邃而拱形的凹室，

[ðə; ði] [ˈsʌmər] [ˈsʌnʃaɪn] [ʃed] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [neks] , [ðə; ði] [waɪt]
the summer sunshine shed a flood of radiance upon the arched necks , the white
这 夏天 阳光 棚 一个 洪水 的 辐射 之上 这 拱形 脖子 , 这 白色的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

夏日的阳光洒在弯起的脖颈和白皙的双手上，光彩夺目。

[ænd; ənd] [ˈglɑːsi] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈhænsəm] [ˈgɝːlz] [huː] [druː] [ðer; ðər] -
and glossy tresses of the group of handsome girls who drew their tabourettes
和 光滑 头发 的 这 团体 的 英俊的 女孩们 WHO 画 他们的 -
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈmɑːrgrət] ,
around the chair of the Countess Margaret ,
大约 这 椅子 的 这 伯爵夫人 玛格丽特 ,

还有那群漂亮姑娘们油亮的秀发，她们拉着小凳子围坐在玛格丽特伯爵夫人的椅子旁。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] ; [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ikˈsepʃənz] ,
who had just entered ; for , with few exceptions ,
WHO 有 只是 进入 ; 为了 , 和 很少 例外情况 ,

刚刚进来的人；因为，除少数例外情况外，

[ðiːz] [ˌdæməˈzel] [ɪn] [sɪlk] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [əˈtaɪər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [əˈtendid]
these damoiselles in silk and costly attire were the same who had attended
这些 少女们 在 丝绸 和 昂贵 服装 是 这 相同的 WHO 有 参加
[hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ʌnˈhæpi] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈedɪnbərə] [ɪn][ðə; ði] [noʊˈvembər][ʌv; əv] - .
her on that unhappy visit to Edinburgh in the November of 1440 .
她 在 那 不开心 访问 到 爱丁堡 在 这 十一月 的 - .

这些身着丝绸和昂贵服饰的小姐，正是 1440 年 11 月那次不愉快的爱丁堡之行中陪伴她的那些人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɔːtɝz] [ʌv; əv][ˈbærənz][ænd; ənd] [naɪts] — [mɔːd] [ˈdʌgləs] [ʌv; əv]
They were all the daughters of barons and knights — Maud Douglas of
他们 是 全部 这 女儿们 的 男爵们 和 骑士 — 莫德 道格拉斯 的
- ,
Pompherston ,
- ,

她们都是男爵和骑士的女儿——比如庞弗斯顿的莫德·道格拉斯，

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [dɑːrk][ˈheɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwiːnli] [ˈberɪŋ] ;
a lovely girl with black hair , dark hazel eyes , and a queenly bearing ;
一个 迷人的 女孩 和 黑色的 头发 , 黑暗的 榛 眼睛 , 和 一个 女王般的 轴承 ;
[ˌmɑːriˈoʊtə] [ˈdʌgləs] [ʌv; əv] - ,
Mariota Douglas of Glendoning ,
马里奥塔 道格拉斯 的 - ,

一位美丽动人的女子，黑发，深褐色眼睛，举止高贵典雅；她是格伦多宁的玛丽奥塔·道格拉斯。

[huːz] [ˈɔːbərn] [her] [wʌn] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈruːə] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ;
whose auburn hair won her the name of the Caillean Rua among the Galwegians ;
谁 奥本 头发 韩元 她 这 姓名 的 这 - 鲁阿 之中 这 戈尔韦人 ;

她那头红棕色的头发为她赢得了戈尔韦人眼中的凯利安·鲁阿的称号；

[ˈleɪdi] [dʒiːn][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ˈdɔːtɝz] [ʌv; əv][sɜːr][ˈælən][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs]
Lady Jean of the Cairnglas , and the three daughters of Sir Alan of the Bass
女士 让 的 这 - , 和 这 三 女儿们 的 先生 艾伦 的 这 低音
,
,
,

凯恩格拉斯的简夫人，以及巴斯的艾伦爵士的三个女儿，

[ɔːl] ['læsiz] [wɪð; wɪθ] " [lɪnt] [waɪt] ['lɑːks] , " [ænd; ənd] ['ʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [twelv] ,
all lassies with " lint white locks , " and others , to the number of twelve ,
全部 姑娘们 和 " 皮棉 白色的 锁 , " 和 其他的 , 到 这 数字 的 十二 ,

所有拥有“如绒毛般洁白头发”的姑娘，以及其他十二位姑娘，

[wɜːr; wər] [plaɪɪŋ] [ðer; ðər] ['niːdlz] ['bɪzɪli] ; [bʌt; bət] [ˌmjʊ'riːl] [sæt][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ,
were plying their needles busily ; but Murielle sat apart , and ,
是 合奏 他们的 针 忙碌地 ; 但 穆里尔 卫星 除 , 和 ,

她们正忙着缝针线；但穆里尔却独自坐在一旁，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
with her cheek resting on the palm of her hand ,
和 她 脸颊 休息 在 这 棕榈 的 她 手 ,

她脸颊枕在手掌上，

[geɪzd] ['lɪstləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['heɪzi] ['lændskeɪp] [ðæt] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [fɑːr] [ə'weɪ]
gazed listlessly upon the hazy landscape that spread in the summer sunshine far away
凝视 百无聊赖地 之上 这 朦胧 景观 那 传播 在 这 夏天 阳光 远的 离开
[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] .
from below the castle wall .
从 以下 这 城堡 墙 .

他百无聊赖地望着远处城堡墙下，在夏日阳光下绵延开来的朦胧景色。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
The work on which those ladies were busy was one of those huge pieces of
这 工作 在 哪个 那些 女士们 是 忙碌的 曾是 一 的 那些 巨大的 件 的
['tæpəstri] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] [wʌnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [dɪ'laɪtɪd] ,
tapestry in the manufacture of which the fair ones of those days delighted ,
挂毯 在 这 生产 的 哪个 这 公平的 一个 的 那些 天 高兴极了 ,

这些女士们正在忙着制作一种巨大的挂毯，这种挂毯的制作深受当时美丽女子的喜爱。

[ænd; ənd] , [wen] [kəm'pliːtɪd] ,
and , when completed ,
和 , 什么时候 完全的 ,

完成后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
it was to be a donation to the abbot of Tongland on New Year's Day ,
它 曾是 到 是 一个 捐款 到 这 方丈 的 - 在 新的 年 天 ,

这笔钱原本是打算在元旦捐献给通格兰寺的住持的。

- , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] ([ɔːr] ['brɪdʒɪt]) ,
1442 , as it represented the life and miracles of St . Bryde (or Bridget) ,
- , 作为 它 代表 这 生活 和 奇迹 的 英石 . 布莱德 (或者 布里奇特) ,

1442年，因为它展现了圣布莱德（或圣布里吉特）的生平和奇迹。

[ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ;
the patron of the house of Douglas ;
这 赞助人 的 这 房子 的 道格拉斯 ;

道格拉斯家族的赞助人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [web] [spred] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [niːz] [ænd; ənd] ['deɪntɪli] - ['slɪpərd] [fiːt] [ʌv; əv]
and this great web spread over all the knees and daintily - slippered feet of
和 这 伟大的 网站 传播 超过 全部 这 膝盖 和 轻柔地 - 拖鞋 脚 的
[ðə; ði] [fer] ['wɜːrkərz] ,
the fair workers ,
这 公平的 工人 ,

这张巨大的蛛网覆盖了所有博览会工作人员的膝盖和穿着精致拖鞋的脚。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [weɪvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [oʊk] .
as it fell in waves along the floor of polished oak .
作为 它 跌倒 在 波浪 沿着 这 地面 的 抛光 橡木 .

它像波浪一样沿着抛光橡木地板落下。

[ˌðer'ɪn] [ðer; ðər] ['niːdlz] [hæd; həd] [di'piktid] [ðə; ði] [seɪnt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [sel] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [oʊk]
Therein their needles had depicted the saint in her little cell under a large oak
其中 他们的 针 有 描绘 这 圣 在 她 小的 细胞 在下面 一个 大的 橡木
[æt; ət] - ,
at Kildara ,
在 - ,

他们的针上描绘了圣女在基尔达拉一棵大橡树下的小房间里的情景。

[ɪn] ['mʌnstɝ] ,
in Munster ,
在 芒斯特 ,

在芒斯特，

[wer] [ðə; ði] [waɪld] [dʌks] [ðæt] [swæm] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːg] [ʌv; əv] ['ælən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [fluː]
where the wild ducks that swam in the Bog of Allen and the birds that flew
在哪里 这 荒野 鸭子 那 游泳 在 这 沼泽 的 艾伦 和 这 鸟类 那 飞翔
['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌrə] ,
over the Curragh ,
超过 这 沼泽 ,

曾经在艾伦沼泽游泳的野鸭和飞越卡拉赫山上的鸟儿，

[ə'laɪk] [əu'beid] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kə'mænd] ; [ænd; ənd]
alike obeyed her voice , and went and came at her command ; and
同样 服从 她 嗓音 , 和 去 和 来了 在 她 命令 ; 和
[ðer; ðər] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [haʊ] ,
there , too , was shown how ,
那里 , 也 , 曾是 所示 如何 ,

他们同样服从她的声音，听从她的命令去往和到来；在那里，他们也学会了如何：

[æt; ət] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['wikləu] [hɪlz] [bɪ'keɪm] ['bʌtər] ,
at her desire , the milk of the cows on the Wicklow hills became butter ,
在 她 欲望 , 这 牛奶 的 这 牛 在 这 威克洛 丘陵 成为 黄油 ,
[ænd; ənd] [haʊ] ,
and how ,
和 如何 ,

按照她的意愿，威克洛山丘上的奶牛产的牛奶变成了黄油，而且，真是……

[wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mʌltɪplaɪd] ['θriːfoʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ;
when she prayed , it was multiplied threefold for the use of the poor ;
什么时候 她 祈祷 , 它 曾是 乘以 三重 为了 这 使用 的 这 贫穷的 ;

她祈祷时，所得的财物增加了三倍，用于救济穷人；

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪrəklz] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] .
and other miracles long since forgotten .
和 其他 奇迹 长的 自从 被遗忘的 .

以及其他早已被遗忘的奇迹。

[ðɪs] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['memərəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['prɔdidʒiz] .
This year had been memorable for prodigies .
这 年 有 到过 难忘 为了 神童 .

对于神童们来说，今年是令人难忘的一年。

[ɑːn] [ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [sez] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['bælfuə] ,
On the 17th of March , says Sir James Balfour ,
在 这 17th 的 行进 , 说道 先生 詹姆斯 贝尔福 ,

詹姆斯·贝尔福爵士说，3月17日，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] " [θriː] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [æt; ət] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
there appeared " three suns in the firmament at the noontyde of the day ;
那里 出现 " 三 太阳 在 这 苍穹 在 这 - 的 这 天 ;

正午时分，天空中出现了三个太阳；

[ænd; ənd][ɪn] [aj'^u:st] [ə; eɪ] [fɪrfəl] - , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊnd] [sɔːrd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and in Auguste a fearfull comett , having a crowned sword hanging from it .

和 在 奥古斯特 一个 恐惧 - , 拥有 一个 加冕 剑 绞刑 从 它 .

奥古斯特有一颗可怕的彗星，上面挂着一把加冕的宝剑。

" [wer] [wʌn] [sʌn] [ɪz] ['seldəm] [siːn] , [θriː] [mʌst; məst][hæv; həv] [prə'duːst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'fekt] ;

" Where one sun is seldom seen , three must have produced an unusual effect ;

" 在哪里 一 太阳 是 很少 已见 , 三 必须 有 生产 一个 异常 影响 ;

“在很少见到一个太阳的地方，三个太阳一定产生了不寻常的效果；

[soʊ] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['mætərz] [fɔːrmd] [ðə; ði]['steɪp(ə)l]['tɑːpɪks][fɔːr; fər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

so these and similar matters formed the staple topics for discussion among the

所以 这些 和 相似的 事情 形成 这 主食 主题 为了 讨论 之中 这

['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,

ladies of the countess ,

女士们 的 这 伯爵夫人 ,

因此，这些以及类似的事情就成了伯爵夫人家女人们的主要讨论话题。

[huː] [ju'nænɪməsli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] " ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ]

who unanimously came to the conclusion that " something terrible and startling

WHO 一致 来了 到 这 结论 那 " 某物 糟糕的 和 令人震惊

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'suː] ;

would certainly ensue ;

会 当然 随之而来 ;

他们一致认为“肯定会发生一些可怕而令人震惊的事情；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] — [ə; eɪ] ['mɜːrrɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ə; eɪ]

but what that might be none could say — a murrain among the cattle , a

但 什么 那 可能 是 没有任何 可以 说 — 一个 瘟疫 之中 这 牛 , 一个

['fæmɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɝs] ,

famine in the Merse ,

饥荒 在 这 梅尔斯 ,

但究竟是什么，谁也说不准——是牛群中的一场小雨，还是默斯河谷的一场饥荒?

[ə; eɪ] ['rɔɪəl] [reɪd]['ɪntuː] ['gæləwei] , [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] — [pər'hæps][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

a royal raid into Galloway , an invasion by the English — perhaps the death of

一个 皇家 袭击 进入 加洛韦 , 一个 入侵 经过 这 英语 — 也许 这 死亡 的

[ðə; ði] ['tʃænslər] ! "

the chancellor ! "

这 校长 ! "

皇家军队突袭加洛韦，英格兰军队入侵——或许还会导致大法官身亡！

" [ðə; ði][læst][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] , " [sed] [mɔːd] [ʌv; əv] - ,

" The last is not likely , " said Maud of Pompherston ,

" 这 最后的 是 不是 可能 , " 说 莫德 的 - ,

“最后一种可能性不大,”庞弗斯顿的莫德说道。

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] ['breɪdɪd] [her] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]

throwing back her heavy black braided hair behind the whitest and smallest of

投掷 后退 她 重的 黑色的 编织 头发 在后面 这 最白 和 最小 的

[ɪrz] .

ears .

耳朵 .

她将浓密的黑色辫子甩到耳后，露出白皙小巧的耳朵。

" [waɪ] ? " [æskt] [ɔːl] .

" Why ? " asked all .

" 为什么 ? " 问 全部 .

“为什么？”众人问道。

" [aɪ] [miːn] , [ɪf] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [biː; bi] [truː] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hɜːrd] ['jestərdeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [dʌm'fris] . "

" I mean , if the tidings be true which my father heard yesterday at the cross of Dumfries . "

" 我 意思是 , 如果 这 消息 是 真的 哪个 我的 父亲 听到 昨天 在 这 叉 的 邓弗里斯 . "

“我的意思是，如果我父亲昨天在邓弗里斯十字路口听到的消息属实的话。”

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['ʃɑːrpli] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [pɔːzd] ,

" What did he hear ? " asked the countess sharply , while the workers paused ,

" 什么 做过 他 听到 ? " 问 这 伯爵夫人 尖锐地 , 尽管 这 工人 暂停 ,

“他听到了什么？”伯爵夫人厉声问道，工人们顿时停了下来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [mɔːd] .

and all their eyes were bent on Maud .

和 全部 他们的 眼睛 是 弯曲 在 莫德 .

所有人的目光都集中在莫德身上。

" [ðæt] [ðə; ði] ['herəldz] [hæd; həd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔsiz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] , ['stəːliŋ] , [ænd; ənd] [skɑːn; skoʊn] , [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] —

" That the heralds had proclaimed at the crosses of Edinburgh , Stirling , and Scone , that — that the king —

" 那 这 使者 有 宣布 在 这 十字架 的 爱丁堡 , 斯特灵 , 和 司康饼 , 那 — 那 这 国王 —

“传令官们在爱丁堡、斯特灵和斯昆的十字架旁宣告——国王——

" [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊld] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [fel] ['dɑːrkli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

" The poor girl hesitated , for the bold flashing eye of the countess fell darkly on her ,

" 这 贫穷的 女孩 犹豫了一下 , 为了 这 大胆的 闪烁 眼睛 的 这 伯爵夫人 跌倒 黑暗 在 她 ,

“可怜的女孩犹豫了，因为伯爵夫人那双大胆而闪亮的眼睛阴沉地落在了她身上。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

and its expression at times was rather bewildering .

和 它是 表达 在 时代 曾是 相当 扑朔迷离 .

它的表达方式有时相当令人费解。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['bɪtərli] .

" A boy of thirteen years , " said Margaret bitterly .

" 一个 男生 的 十三 年 , " 说 玛格丽特 苦涩地 .

“一个十三岁的男孩，”玛格丽特愤愤不平地说。

" [wel] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] — — "

" Well , that the king — — "

" 出色地 , 那 这 国王 — — "

“嗯，那位国王——”

" [hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] — — "

" Has been pleased — — "

" 有 到过 高兴 — — "

“一直很高兴——”

" [dɪ'luːdɪd] , [juː; jʊ] [miːn] . "

" Deluded , you mean . "

" 妄想 , 你 意思是 . "

“你是说你妄想症发作吧。”

" [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['tʃænslər] [lɔːrd] ['kraitn] [ʌv; əv] ['kraitn] [ɪn] ['ləjðiən] .

" To create the chancellor Lord Crichton of Crichton in Lothian .

" 到 创造 这 校长 主 克莱顿 的 克莱顿 在 洛锡安 .

“册封洛锡安克莱顿的克莱顿勋爵为大法官。”

['ruːmər]	['ædɪd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['jʌŋ^ist]	[sʌn]	,	[dʒɔːrdʒ]	,	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]	[meɪd]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]
Rumour	**added**	**that**	**his**	**youngest**	**son**	**,**	**George**	**,**	**would**	**soon**	**be**	**made**	**earl**	**of**
谣言	额外	那	他的	最小的	儿子	,	乔治	,	会	很快	是	制成	伯爵	的

['keiθnes]	,
Caithness	**,**
凯斯内斯	,

传闻还称，他的小儿子乔治很快将被封为凯斯内斯伯爵。

[ɪn]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːfitid]	[ɜːrl]	['ælən]	,
in	**place**	**of**	**the**	**forfeited**	**Earl**	**Alan**	**,**
在	地方	的	这	丧失	伯爵	艾伦	,

取代被剥夺爵位的艾伦伯爵，

[huː]	[wʌz; wəz]	[kɪld]	[ten]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ʌv; əv]	-	.	"
who	**was**	**killed**	**ten**	**years**	**ago**	**at**	**the**	**battle**	**of**	**Inverlochie**	**.**	**"**
WHO	曾是	被杀	十	年	前	在	这	战斗	的	-	.	"

他在十年前的因弗洛奇战役中阵亡。

"	['eniθɪŋ]	[mɔːr]	?	"	[æskt]	['mɑːrgrət]	,	['biːtɪŋ]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	.
"	**Anything**	**more**	**?**	**"**	**asked**	**Margaret**	**,**	**beating**	**the**	**floor**	**with**	**her**	**foot**	**.**
"	任何事物	更多的	?	"	问	玛格丽特	,	殴打	这	地面	和	她	脚	.

“还有什么吗？”玛格丽特一边用脚跺着地板一边问道。

"	[ðə; ði]	['riːdʒənt]	[ɪz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lɔːrd]	['lɪvɪŋstən]	[ʌv; əv]	['kælɛndər]	.	"
"	**The**	**regent**	**is**	**to**	**be**	**Lord**	**Livingstone**	**of**	**Callendar**	**.**	**"**
"	这	摄政	是	到	是	主	利文斯顿	的	日历	.	"

“摄政王将由卡伦德的利文斯顿勋爵担任。”

"	[dɪd]	[ðə; ði]	['herəldz]	[nɑːt]	[ˌeɪ diː 'diː]	[ðæt]	[hiː; hi]	['græntɪd]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	[koʊt]	[ʌv; əv]	[ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n]
"	**Did**	**the**	**heralds**	**not**	**add**	**that**	**he**	**granted**	**them**	**a**	**coat**	**of**	**augmentation**
"	做过	这	使者	不是	添加	那	他	的确	他们	一个	外套	的	增强

[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	?
to	**their**	**arms**	**?**
到	他们的	武器	?

“纹章官们难道没有补充说，他还赐予了他们纹章上的附加图案吗？”

"	[sed]	['mɑːrgrət]	,	[wɪð; wɪθ]	[heɪt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[aɪ]	,
"	**said**	**Margaret**	**,**	**with**	**hate**	**in**	**her**	**eye**	**,**
"	说	玛格丽特	,	和	恨	在	她	眼睛	,

“玛格丽特说着，眼中充满了仇恨，”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dev(ə)l]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['lʌvli]	[lɪp]	;	—	"	[ə; eɪ]	[hɛdzmənz]	[æks]	[ænd; ənd]
and	**the**	**smile**	**of**	**a**	**devil**	**on**	**her**	**lovely**	**lip**	**;**	**—**	**"**	**a**	**headsman's**	**axe**	**and**
和	这	微笑	的	一个	魔鬼	在	她	迷人的	唇	;	—	"	一个	刽子手	斧头	和

[blɑːk]	,
block	**,**
堵塞	,

她美丽的嘴唇上带着魔鬼般的微笑；——“刽子手的斧头和木块，

[ɔːl]	['blʌdi]	[ænd; ənd]	['prɑːpər]	!
all	**bloody**	**and**	**proper**	**!**
全部	血腥	和	恰当的	!

真是血淋淋的，完全正确！

[wel]	,	[wel]	;	[soʊ]	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Well	**,**	**well**	**;**	**so**	**be**	**it**	**.**
出色地	,	出色地	;	所以	是	它	.

好吧，好吧，就这样吧。

[wiːl] [ˈpaʊdər] [ðiːz] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [ˌkɔːrəˈnet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] [er]
We'll powder these new - fangled coronets with tears and the dust of death ere
出色地 粉末 这些 新的 - 时髦的 冠冕 和 眼泪 和 这 灰尘 的 死亡 埃雷
[əˈnʌðər] [juːl] [biː; bi][pæst] — [pliːz] [ˈhev(ə)n] ,
another yule be past — please Heaven ,
其他 圣诞节 是 过去的 — 请 天堂 ,

下一个圣诞节到来之前，我们将用泪水和死亡的尘埃来粉饰这些新式的冠冕——求求老天爷吧。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ! "
we shall ! "
我们 将 ! "

我们一定会！

" - [tɪz] [sed] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] [ˈleɪdi][ʌv; əv]
" ' Tis said , too , that the king is about to be married to a fair lady of
" - 的 说 , 也 , 那 这 国王 是 关于 到 是 已婚 到 一个 公平的 女士 的
[ˈflændərz] . "
Flanders . "
弗兰德斯 . "

“据说，国王即将迎娶一位来自佛兰德斯的美丽女子。”

" [ðɪs] [tʃaɪld] ! — [huː] — [huː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [təˈɡeðər] .
" This child ! — who — who ? " asked the ladies together .
" 这 孩子 ! — WHO — WHO ? " 问 这 女士们 一起 .

“这个孩子！——是谁？是谁？”女士们异口同声地问道。

" [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] , " [sed] [mɔːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [læft] [ˈlaʊdli] .
" I wot not , " said Maud ; and the girls laughed loudly .
" 我 什么 不是 , " 说 莫德 ; 和 这 女孩们 笑了 高声 .

“我不知道，”莫德说；女孩们都大笑起来。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæɡi] [ˈlɔːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] [ˈbetər] , [ɪn] [ˈjɪrz] [æt; ət] [liːst] ,
" Little Maggie Lauder of the Bass would suit him better , in years at least ,
" 小的 玛吉 劳德 的 这 低音 会 套装 他 更好的 , 在 年 在 至少 ,

“至少从年龄上看，《小巴斯》里的玛吉·劳德这个名字更适合他。”

" [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəˈrest] [ðə; ði] [lɪnt] [waɪt] [ˈlɑːks] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈælənz] [ˈjʌŋ^ist]
" said the countess , as she caressed the lint white locks of Sir Alan's youngest
" 说 这 伯爵夫人 , 作为 她 被爱抚 这 皮棉 白色的 锁 的 先生 艾伦的 最小的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

“伯爵夫人一边说着，一边抚摸着艾伦爵士最小的女儿那头如绒毛般洁白的头发。”

[ə; eɪ][ɡɜːrl][ʌv; əv][sʌm; səm] [naɪn] [ˈjɪrz] [ɔːr][soʊ] .
a girl of some nine years or so .
一个 女孩 的 一些 九 年 或者 所以 .

一个大约九岁左右的女孩。

" [ɪn] [suːθ] , [ˈkʌz(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [stɑːk] [ʌv; əv] [nuːz] . "
" In sooth , cousin , you have a rare stock of news . "
" 在 舒缓 , 表哥 , 你 有 一个 稀有的 库存 的 消息 . "

“实际上，表哥，你掌握着一些难得一见的消息。”

" [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [stɪl] . "
" Countess , I have more still . "
" 伯爵夫人 , 我 有 更多的 仍然 . "

“伯爵夫人，我还有。”

" [mɔːr] ? "
" More ? "
" 更多的 ? "

“更多的？ ”

" [ðə; ði] ['herɪtəbl] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [pɜːrθ] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['rʌθvən] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
" The heritable sheriff of Perth , Sir William Ruthven of that ilk ,
" 这 遗传 警长 的 珀斯 , 先生 威廉 鲁思文 的 那 牛奶 ,
“珀斯的世袭郡长，威廉·鲁思文爵士，属于那个阶层，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] , [hæv; həv] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ə'θoʊl] ,
accompanied by a party of the king's guard , have marched into Athole ,
伴随 经过 一个 派对 的 这 国王的 警卫 , 有 行军 进入 阿特霍尔 ,
在国王卫队的陪同下，他们进军阿索尔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kæptʃərd] [dʒɑːn] [^ɔːm] ['stjuːət; 'stju-] . "
and there captured John Gorm Stewart . "
和 那里 捕获 约翰 戈姆 斯图尔特 . "
约翰·戈姆·斯图尔特在那里被俘。

" [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]['ælaɪ][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ,
" A friend and ally of my husband ,
" 一个 朋友 和 盟友 的 我的 丈夫 ,
“我丈夫的朋友和盟友，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][nɑːt][ten] [deɪz] [ə'goʊ] — [hiː; hi] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] , [seɪ]
who had a message from him not ten days ago — he captured him , say
WHO 有 一个 信息 从 他 不是 十 天 前 — 他 捕获 他 , 说
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "
十天前收到他消息的人——你说他抓住了他?

" [eɪ] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] . "
" Ay , and slew him . "
" 哎 , 和 一万 他 . "
“是的，我杀了他。”

" [dʒɑːn][ʌv; əv] [ə'θoʊl] [sleɪn] ? "
" John of Athole slain ? "
" 约翰 的 阿特霍尔 被杀 ? "
“阿索尔的约翰被杀了吗？”

" [jes] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [pɜːrθ] , [wɪð; wɪθ] ['θɜːrti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ; [bʌt; bət] ['rʌθvən]
" Yes , on the north Inch of Perth , with thirty of his followers ; but Ruthven
" 是的 , 在 这 北 英寸 的 珀斯 , 和 三十 的 他的 追随者 ; 但 鲁思文
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kɪld] ,
was also killed ,
曾是 还 被杀 ,
“是的，在珀斯的北英奇，他和他的三十名追随者一起被杀；但鲁思文也死了，

[ænd; ənd] [mə'klɛlən] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] , [wɜːr; wər]
and MacLellan and Gray , the commanders of the King's Guard , were
和 麦克莱伦 和 灰色的 , 这 指挥官 的 这 国王学院 警卫 , 是
['wuːndɪd] . "
wounded . "
受伤 . "
国王卫队的指挥官麦克莱伦和格雷都受了伤。

" [ðə; ði] [fuːlz] !
" The fools !
" 这 傻瓜 !
“这些傻瓜！”

[tuː; tə] [faɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wen] [bəuθ][wɜːr; wər]['ælaɪz][ʌv; əv]['aʊərz] ;
to fight each other , when both were allies of ours ;
到 斗争 每个 其他 , 什么时候 两个都 是 盟国 的 我们的 ;
我们原本都是盟友，却反目成仇；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈʃerɪf] [ʌv; əv] [pɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ˈwedɪd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈdʌgləs] , [ʌv; əv]
for this sheriff of Perth has a daughter wedded to George Douglas , of
为了 这 警长 的 珀斯 有 一个 女儿 已婚 到 乔治 道格拉斯 , 的
- , [hɪr] [ɪn] [ˈgæləwei] .
Leswalt , here in Galloway .
- , 这里 在 加洛韦 .

珀斯郡的这位郡长有一个女儿嫁给了加洛韦郡莱斯沃尔特的乔治·道格拉斯。

[soʊ] [greɪ] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒestɪŋ] [məˈklɛlən] , [tuː] ?
So Gray was wounded — and the jesting MacLellan , too ?
所以 灰色的 曾是 受伤 — 和 这 开玩笑 麦克莱伦 , 也 ?

所以格雷受伤了——就连爱开玩笑的麦克莱伦也受伤了？

" [ɑːn][fɜːrst] [ˈhɪrɪŋ] [ðiːz] [neɪmz] , [ðə; ði] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈlɪstləs] [ˌmjʊˈriːl] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
" On first hearing these names , the hitherto listless Murielle started , and turned
" 在 第一的 听力 这些 姓名 , 这 迄今为止 蔫 穆里尔 开始 , 和 转向
[tuː; tə] [mɔːd] [ˈdʌgləs] ;
to Maud Douglas ;
到 莫德 道格拉斯 ;

“一听到这些名字，原本无精打采的穆里尔猛地一惊，转头看向莫德·道格拉斯；

[bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
but feared to ask the question that seemed to burn her tongue .
但 害怕 到 问 这 问题 那 似乎 到 烧伤 她 舌头 .

但她害怕问出那个仿佛灼伤她舌头的问题。

" [ɪz] [ɔːt] [rɔːŋ] , [ˈsɪstər] , [ðæt] [juː; jʊ][stɑːrt] [ðʌs] ? " [æskt] [ˈmɑːrgrət] , [hæf] [kənˈtemptʃuəsli] .
" Is aught wrong , sister , that you start thus ? " asked Margaret , half contemptuously .
" 是 零 错误的 , 姐姐 , 那 你 开始 因此 ? " 问 玛格丽特 , 一半 轻蔑地 .

“姐姐，你这样开始有什么不对吗？”玛格丽特半是轻蔑地问道。

" [noʊ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? " [sed] [ˌmjʊˈriːl] [ˈtɪmɪdli] .
" No — why do you ask ? " said Murielle timidly .
" 不 — 为什么 做 你 问 ? " 说 穆里尔 胆怯地 .

“不——你为什么这么问？”穆里尔怯生生地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [næt] [hæd; həd] [stʌŋ] [juː; jʊ] . "
" I thought a gnat had stung you . "
" 我 想法 一个 小飞虫 有 被蜇了 你 . "

“我还以为你被蚊子蛰了呢。”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈændruː] [greɪ] , [ʌv; əv] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] , " [sed] [mɔːd] [gʊd]
" Oh , it was Andrew Gray , of Balgarno , who was wounded , " said Maud good
" 哦 , 它 曾是 安德鲁 灰色的 , 的 - , WHO 曾是 受伤 , " 说 莫德 好的
- [ˈneɪtʃɚdli] ,
- naturedly ,
- 自然地 ,

“哦，受伤的是巴尔加诺的安德鲁·格雷，”莫德和蔼地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ˌmjʊˈriːl] , [huːz] [æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] .
as she turned in haste to Murielle , whose anxiety she wished to relieve .
作为 她 转向 在 匆忙 到 穆里尔 , 谁 焦虑 她 希望 到 缓解 .

她急忙转向穆里尔，想要缓解她的焦虑。

" [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] .
" Was your father sure of this ? " asked the countess .
" 曾是 你的 父亲 当然 的 这 ? " 问 这 伯爵夫人 .

“你父亲对此有把握吗？”伯爵夫人问道。

" [ðə; ði][ˈproʊvoʊst][ʌv; əv] [dʌmˈfris] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈʃʊrɪst] [ˈtaɪdɪŋz] .
" The Provost of Dumfries had the surest tidings .
" 这 教务长 的 邓弗里斯 有 这 最可靠的 消息 .

“邓弗里斯市长掌握着最确切的消息。”

" ['mɑːrgrət] [smaɪld] ['bɪtərli] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] ['sɪstər] .
" Margaret smiled bitterly at her pale sister .
" 玛格丽特 微笑 苦涩地 在 她 苍白 姐姐 .

玛格丽特苦笑着看着她面色苍白的妹妹。

" [ə'læs] ! " [θɔːt] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , " [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] .
" Alas ! " thought the latter , in her heart , " he is not spoken of .
" 唉 ! " 想法 这 后者 , 在 她 心 , " 他 是 不是 说 的 .

“唉！”后者心想，“没有人提起他。”

[oʊ] , [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ded] , [ðæt] ['ʌðər] [hæv; həv][led] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [liːd] ?
Oh , can he be dead , that others have led where he was wont to lead ?
哦 , 能 他 是 死的 , 那 其他的 有 引领 在哪里 他 曾是 惯于 到 带领 ?

哦，难道他已经去世了吗？难道其他人已经接替他的位置了？

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" After a pause ,
" 后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，

" [ˌmjʊ'riːl] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æ'sperəti] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɜːrk]
" Murielle , " said the countess , with some asperity , " if you will not work
" 穆里尔 , " 说 这 伯爵夫人 , 和 一些 粗糙度 , " 如果 你 将要 不是 工作
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

“穆里尔，”伯爵夫人有些不耐烦地说，“如果你不肯和我们合作，

[teɪk] [jʊr; jər][hɑːrp] , [ænd; ənd] [sɪŋ] .
take your harp , and sing .
拿 你的 竖琴 , 和 唱歌 .

拿起你的竖琴，唱歌吧。

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz] [daɪ'vɜːrt][ðə; ði][maɪnd] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ɪts][moʊst] ['bɪtər] [θɔːts] .
Occupation will at times divert the mind , even from its most bitter thoughts .
职业 将要 在 时代 转移 这 头脑 , 甚至 从 它是 最多 苦的 想法 .

工作有时能转移人的注意力，甚至能使人暂时忘却最痛苦的想法。

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv] - [sɜːr] [hjuː] [lə] [blɑːnd] . -
Please to give us the ballad of ' Sir Hugh le Blonde . '
请 到 给 我们 这 民谣 的 - 先生 休 勒 金发 . -

请给我们演奏《休·勒·布朗德爵士》这首民谣。

" [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['briːfli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] , —
" The ladies urged her to do so , but she replied briefly and wearily , —
" 这 女士们 敦促 她 到 做 所以 , 但 她 回复 简要地 和 疲劳 , —

女士们劝她这样做，但她简短而疲惫地回答道：——

" ['ʌndər] ['feɪvər] , [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] . "
" Under favour , I cannot sing . "
" 在下面 偏爱 , 我 不能 唱歌 . "

“受宠若惊，我便无法歌唱。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [sɪŋ] ? " [riˈɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] ,
" You cannot sing ? " reiterated the countess , pausing in her work ,
" 你 不能 唱歌 ? " 重申 这 伯爵夫人 , 暂停 在 她 工作 ,

“你不会唱歌吗？”伯爵夫人停下手中的工作，再次问道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌmjʊ'riːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [blæk] [aɪz] ,
and gazing at Murielle with her full black eyes ,
和 凝视 在 穆里尔 和 她 满的 黑色的 眼睛 ,

她用那双漆黑的眼睛凝视着穆里尔，

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['weɪvi] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əb'sɜːrdli] ['lɔːfti] [hɔːrnd] [hed] - [dres] .
above which hung the wavy fringe of her absurdly lofty horned head - dress .
多于 哪个 悬挂 这 波浪状 边缘 的 她 荒谬地 高远 有角的 头 - 裙子 .

在她那滑稽高耸的角状头饰的波浪形流苏上方垂挂着。

" [aɪ] ['kænɑːt] [sɪŋ] [ðæt] ['bæləd] — [æt; ət] [liːst] , [dʒʌst] [naʊ] . "
" I cannot sing that ballad — at least , just now . "
" 我 不能 唱歌 那 民谣 — 在 至少 , 只是 现在 . "

“我唱不了那首民谣——至少现在唱不了。”

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] ? "
" And wherefore ? "
" 和 因此 ? "

“为什么呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" I have forgotten it , " said she , turning to the window .
" 我 有 被遗忘的 它 , " 说 她 , 转弯 到 这 窗户 .

“我忘了,”她说着，转向窗外。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [læst][juː; jʊ] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [mɔːd] ['dʌgləs] ['kaɪndli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" Do you remember when last you sang it ? " asked Maud Douglas kindly , in a low
" 做 你 记住 什么时候最后的 你 唱 它 ? " 问 莫德 道格拉斯 亲切地 , 在 一个 低的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“你还记得上次唱这首歌是什么时候吗？”莫德·道格拉斯和蔼地低声问道。

" [oʊ] [jes] , [dɪr] [mɔːd] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] ,
" Oh yes , dear Maud , " said Murielle ,
" 哦 是的 , 亲爱的 莫德 , " 说 穆里尔 ,

“哦，是的，亲爱的莫德,”穆里尔说。

[æz; əz][hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
as her soft eyes filled with tears at the recollection of that night in the
作为 她 柔软的 眼睛 已填 和 眼泪 在 这 回忆 的 那 夜晚 在 这
[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,
house of the abbot at Edinburgh ,
房子 的 这 方丈 在 爱丁堡 ,

回忆起在爱丁堡修道院院长家中的那个夜晚，她柔和的双眼盈满了泪水。

[wer] — ['aʊtwərdli] , [æt; ət] [liːst] — [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] ['lʌvər]
where — outwardly , at least — they all seemed so happy , and where her lover
在哪里 — 向外 , 在 至少 — 他们 全部 似乎 所以 快乐的 , 和 在哪里 她 情人
[hʌŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
hung over her ,
悬挂 超过 她 ,

在那里——至少表面上——他们看起来都很幸福，而她的情人就俯身在她上方，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli] .
as she played and sang for him , and him only .
作为 她 玩 和 唱 为了 他 , 和 他 仅有的 .

她为他演奏、唱歌，只为他一人。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['despɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ,
The impetuous young countess , a little despot in her own household ,
这 浮躁 年轻的 伯爵夫人 , 一个 小的 暴君 在 她 自己的 家庭 ,

这位性情冲动的年轻伯爵夫人，在自己的家中是个小暴君，

[gruː]	['wɪri]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sɪstɚz]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[rɪ'zɜːrv]	,	[fɔːr; fər]	-	[ə'tætʃmənt]
grew	**weary**	**of**	**her**	**sister's**	**silence**	**and**	**reserve**	**,**	**for**	**Murielle's**	**attachment**
生长	厌倦	的	她	姐妹	沉默	和	预订	,	为了	-	依恋

[wʌz; wəz]	[noʊ]	['siːkrət]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fæməli]	;
was	**no**	**secret**	**to**	**the**	**family**	**;**
曾是	不	秘密	到	这	家庭	;

她厌倦了妹妹的沉默和矜持，因为穆里尔对姐姐的爱慕之情在家人中早已不是秘密；

[ʃiː; ʃi]	[tɔːst]	[ə'saɪd]	[ðə; ði]	['tæpəstri]	,	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪrd]	[ˌmɑːri'oʊtə]	,	[ðə; ði]	-	['ruːə]	,
she	**tossed**	**aside**	**the**	**tapestry**	**,**	**and**	**desired**	**Mariota**	**,**	**the**	**Caillean**	**Rua**	**,**
她	抛掷	旁边	这	挂毯	,	和	想要的	马里奥塔	,	这	-	鲁阿	,

她把挂毯扔到一边，渴望着玛丽奥塔，卡耶安·鲁阿，

[tuː; tə]	['sʌmən]	[hɜːr; hər]	['peɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mju'zɪʃ(ə)n]	,	[ðæt]	[ðeɪ]	[maɪt]	[dæns]	[ænd; ənd]	['præktɪs]
to	**summon**	**her**	**pages**	**and**	**a**	**musician**	**,**	**that**	**they**	**might**	**dance**	**and**	**practise**
到	召唤	她	页面	和	一个	音乐家	,	那	他们	可能	舞蹈	和	实践

[ðə; ði]	['pævən]	,
the	**pavan**	**,**
这	帕万	,

召集侍童和乐师，让他们跳舞并练习帕凡舞。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[sloʊ]	[ænd; ənd]	['steɪtli]	['meʒər]	[ðen]	[ɪn]	['fæʃ(ə)n]	,
which	**was**	**a**	**slow**	**and**	**stately**	**measure**	**then**	**in**	**fashion**	**,**
哪个	曾是	一个	慢的	和	庄严	措施	然后	在	时尚	,

这在当时是一种缓慢而庄重的衡量标准。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[tʊk]	[ɪts]	[neɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['piːkɑːk]	,
and	**which**	**took**	**its**	**name**	**from**	**the**	**peacock**	**,**
和	哪个	采取	它是	姓名	从	这	孔雀	,

它的名字来源于孔雀，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第7/20页

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːnst] [baɪ] [naɪts] [ɪn][ðer; ðər]['mænt(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdiz] [ɪn][ðer; ðər] [treɪnz]
because it was danced by knights in their mantles and ladies in their trains
因为 它 曾是 跳舞 经过 骑士 在 他们的 地衣 和 女士们 在 他们的 火车
;
;
;

因为骑士们身披斗篷，女士们身着长袍，都曾跳过这种舞；

[bʌt; bət] [ˌmjʊ'riːl] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrbeld] [stoʊn]
but Murielle said gently , but firmly , as she withdrew to a corbelled stone
但 穆里尔 说 轻轻地 , 但 牢牢 , 作为 她 退出 到 一个 叠涩 石头
['bælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

但穆里尔语气温柔却坚定地说着，一边退到一座拱形石阳台上。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊər] - ['tʃeɪmbər] ['oʊpənd] , —
upon which the windows of the bower - chamber opened , —
之上 哪个 这 视窗 的 这 凉亭 - 房间 打开 , —

凉亭的窗户由此打开——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mægi] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ;
" Excuse me , dear Maggie , I pray you ;
" 原谅 我 , 亲爱的 玛吉 , 我 祈祷 你 ;

“对不起，亲爱的玛吉，我请求你；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] ['iːðər] [tuː; tə] [dæns] [ɔːr] [sɪŋ] .
but I am not in the mood either to dance or sing .
但 我 是 不是 在 这 情绪 任何一个 到 舞蹈 或者 唱歌 .

但我现在既没心情跳舞也没心情唱歌。

" ['ɪrɪteɪtɪd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [ðɪs] , ['mɑːrgrət] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs]
" Irritated still more by this , Margaret followed , and found her with her face
" 受刺激 仍然 更多的 经过 这 , 玛格丽特 随后 , 和 成立 她 和 她 脸
[boʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,ˈpærəpet] ,
bowed upon the parapet ,
鞠躬 之上 这 栏杆 ,

玛格丽特对此更加恼火，便跟了上去，发现她正低着头趴在栏杆上。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .
and weeping bitterly .
和 哭泣 苦涩地 .

痛哭流涕。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] ['bælkəni] .
THE BALCONY .
这 阳台 .

阳台。

[ðə; ði] [nɪmf] [mʌst; məst] [luːz] [hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [frend] ,

The nymph must lose her female friend ,

这 仙女 必须 失去 她 女性 朋友 ,

仙女必须失去她的女性朋友，

[ɪf] [mɔːr] [əd'maɪəd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ;

If more admired than she ;

如果 更多的 钦佩 比 她 ;

如果比她更受人敬仰；

[bʌt; bət] [wer] [wɪl] [fɪrs] [kən'tenʃ(ə)n] [end] ,

But where will fierce contention end ,

但 在哪里 将要 凶猛的 争论 结尾 ,

但激烈的争论何时才能结束？

[ɪf] ['flaʊərz] [kæn; kən] [ˌdɪsə'griː] ? — ['ku:pə] .

If flowers can disagree ? — Cowper .

如果 花朵 能 不同意 ? — 考珀 .

如果花朵之间也会有分歧呢？——考珀

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , ['rʌfli] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] ;

" Is it so with you ? " said the countess , roughly grasping her arm ;

" 是 它 所以 和 你 ? " 说 这 伯爵夫人 , 大致 抓握 她 手臂 ;

“你也是这样吗？”伯爵夫人说着，粗暴地抓住她的胳膊；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] — [stɪl] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['skɜːrvi] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɔːrɪs] - [paiks] ? "

" is it so — still mourning for that scurvy captain of the king's morris - pikes ? "

" 是 它 所以 — 仍然 丧 为了 那 坏血病 队长 的 这 国王的 莫里斯 - 长矛 ? "

“真是这样吗——还在为那个卑鄙的国王莫里斯长矛兵队长哀悼？”

" ['mɔːrɪs] - [paiks] !

" Morris - pikes !

" 莫里斯 - 长矛 !

“莫里斯长矛！”

[oʊ] , ['sɪstər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'per] [tuː; tə] ['mʌmərz] , [ðə; ði] [men] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði][væn][æt; ət]

Oh , sister , can you compare to mummers , the men who formed the van at

哦 , 姐姐 , 能 你 比较 到 哑剧演员 , 这 男人 WHO 形成 这 货车 在

- ? "

Piperden ? "

- ? "

哦，姐姐，你能把他们比作皮珀登游行队伍里的那些哑剧演员吗？

" [eɪ] , [wer] [ə; eɪ] ['dʌgləs] ['ruːtɪd; raʊtɪd] ['pɪrki] — [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [laɪk] ['ʌðər] , [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

" Ay , where a Douglas routed Piercy — a service , like others , committed to

" 哎 , 在哪里 一个 道格拉斯 路由 皮尔西 — 一个 服务 , 喜欢 其他的 , 坚定的 到

[ə'blɪviən] [naʊ] ,

oblivion now ,

遗忘 现在 ,

“唉，道格拉斯击败皮尔西的地方——这项服务，和其他服务一样，现在注定要被遗忘了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'spɑːns] .

" was the bitter response .

" 曾是 这 苦的 回复 .

这是对方的苦涩回应。

[ˌmjʊ'riːl] [wept] [ɪn] ['saɪləns] ,

Murielle wept in silence ,

穆里尔 哭泣 在 沉默 ,

穆里尔默默地哭泣着。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hɔːti] ['sɪstər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
while her haughty sister continued to regard her with an expression in
尽管 她 傲慢 姐姐 持续 到 看待 她 和 一个 表达 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'kɪn][tuː; tə][dɪs'deɪn] .
her eyes very much akin to disdain .
她 眼睛 非常 很多 类似的 到 蔑视 .

而她那傲慢的姐姐则继续用一种近乎轻蔑的眼神看着她。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] ['fretɪd] [ænd; ənd] [gɔːld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd]
The poor girl had frequently been fretted and galled by hearing a much - loved
这 贫穷的 女孩 有 频繁地 到过 有格纹的 和 恼怒 经过 听力 一个 很多 - 喜爱
[neɪm] — [ə'læs] !
name — alas !
姓名 — 唉 !

可怜的女孩经常因为听到自己很喜欢的名字而感到烦躁和恼火——唉！

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [rɪ'vɪəd] ['meməri] — [rɪ'vaɪld] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['miːkli] ,
it might only be a much - revered memory — reviled ; yet she bore it meekly ,
它 可能 仅有的 是 一个 很多 - 受人尊敬的 记忆 — 被唾弃 ; 然而 她 钻孔 它 温顺地 ,
['hoʊpɪŋ] ['deɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
hoping daily for a change .
希望 日常的 为了 一个 改变 .

那或许只是一段备受珍视却又饱受非议的回忆；然而她却默默承受，日复一日地期盼着改变的到来。

[bʌt; bət] [wiːks] [bɪ'keɪm] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [mʌnθs] [bɪ'keɪm] ['siːznz] ,
But weeks became months , and months became seasons ,
但 周 成为 几个月 , 和 几个月 成为 季节 ,

但几周变成了几个月，几个月变成了四季。

[jet] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ; [wɪtʃ] , ['ɔːlweɪz] ['hɔːti] ,
yet no change came in the bearing of her sister ; which , always haughty ,
然而 不 改变 来了 在 这 轴承 的 她 姐姐 ; 哪个 , 总是 傲慢 ,

然而，她姐姐的态度却丝毫没有改变；她姐姐一向傲慢，

[tɜːrnd] [æt; ət] [taɪmz] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] .
turned at times violent and tempestuous .
转向 在 时代 暴力 和 暴风雨般的 .

有时会变得激烈而狂暴。

[ðə; ði] [praʊd] ['mɑːrgrət] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['ækʃ(ə)n][baɪ][hɜːr; hər] ['sekənd]
The proud Margaret felt that she had done a wrong action by her second
这 自豪的 玛格丽特 毛毡 那 她 有 完毕 一个 错误的 行动 经过 她 第二
[ɪ'spaʊzl] ,
espousal ,
订婚 ,

骄傲的玛格丽特觉得自己再婚是个错误决定。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [dauts] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peɪpl] [ˌdɪspen'seɪʃn] [maɪt] [feɪl]
which had raised doubts in her mind that even the papal dispensation might fail
哪个 有 提高 疑虑 在 她 头脑 那 甚至 这 教皇 豁免 可能 失败
[tuː; tə] [dɪ'spel] ;
to dispel ;
到 打消 ;

这让她心中产生了疑虑，即使教皇的特赦也可能无法消除这些疑虑；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] ['ʌndər] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ,
and while she writhed under this conviction ,
和 尽管 她 扭动 在下面 这 定罪 ,

当她因这种信念而痛苦挣扎时，

[ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɑːn][ðə; ði] ['sleɪərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hænsəm] ['lʌvər] [ænd; ənd] [bɔɪ] -
and longed for vengeance on the slayers of that handsome lover and boy -
和 渴望 为了 复仇 在 这 屠戮者 的 那 英俊的 情人 和 男生 -
['hʌzbənd] — [huːm] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] [mɔːnd] ,
husband — whom she secretly mourned ,
丈夫 — 谁 她 偷偷 哀悼 ,

她渴望向杀害她英俊情人兼男婿的凶手复仇——她暗自哀悼着他。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɜːrl] [dʒeɪmz] , [ʃiː; ʃi] [felt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] —
even when in the arms of the subtle Earl James , she felt — she knew not why —
甚至 什么时候 在 这 武器 的 这 微妙的 伯爵 詹姆斯 , 她 毛毡 — 她 知道 不是 为什么 —
['ɪrɪteɪtɪd] ,
irritated ,
受刺激 ,

即使依偎在温文尔雅的詹姆斯伯爵怀里，她也感到——她自己也不知道为什么——烦躁不安。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd] , [baɪ][ðə; ði] [miːk] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['tenər] [ʌv; əv]
and at times exasperated , by the meek , quiet , and passive tenor of
和 在 时代 恼怒 , 经过 这 温顺 , 安静的 , 和 被动的 男高音 的
- [ɪɡ'zɪstəns] .
Murielle's existence .
- 存在 .

有时，穆里尔温顺、安静、被动的性格会让她感到恼火。

" [terz] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " ['ɔːlweɪz] [terz] ; [bʌt; bət] [bɪ'wer] [haʊ] [ðə; ði] [ɜːrl] [faindz][juː; jʊ] [ðʌs]
" Tears still , " she resumed , " always tears ; but beware how the earl finds you thus
" 眼泪 仍然 , " 她 恢复 , " 总是 眼泪 ; 但 提防 如何 这 伯爵 发现 你 因此
. "
. "
. "

“眼泪还在流,”她继续说道，“总是眼泪不断；但要小心伯爵看到你这副模样会作何感想。”

" [oʊ] , ['mɑːrɡrət] , [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] ['lɪvɪŋ] ['sɑːroʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] —
" Oh , Margaret , I have studied to conceal my living sorrow from him —
" 哦 , 玛格丽特 , 我 有 研究 到 隐藏 我的 活的 悲哀 从 他 —
[frʌm; frəm][juː; jʊ] — [frʌm; frəm][ɔːl] . "
from you — from all . "
从 你 — 从 全部 . "

“哦，玛格丽特，我一直努力不让他——不让你——不让所有人知道我内心的悲痛。”

" [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" But in vain , for all have seen it .
" 但 在 徒劳 , 为了 全部 有 已见 它 .

“但一切都是徒劳，因为所有人都已经看到了。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['trentʃər] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ɔːr][ə; eɪ] [ɡruːm] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] ,
There is not a trencher - boy in the kitchen , or a groom in the stables ,
那里 是 不是 一个 挖沟机 - 男生 在 这 厨房 , 或者 一个 新郎 在 这 马厩 ,

厨房里没有侍应生，马厩里也没有马夫。

[bʌt; bət] [noʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] . "
but knows of it as well as I do . "
但 知道 的 它 作为 出色地 作为 我 做 . "

但他对此的了解和我一样透彻。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [kən'sɪdərd] , ['sɪstər] ,
" Have you never considered , sister ,
" 有 你 绝不 经过考虑的 , 姐姐 ,

“姐姐，你难道从来没想过吗？”

[wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [fər'get] — [tuː; tə] [straɪv] [æt; ət] ['krʌʃɪŋ] [ɔːl]
what a terrible thing it is to have to forget — to strive at crushing all
什么 一个 糟糕的 事物 它 是 到 有 到 忘记 — 到 努力 在 压碎 全部
['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ɔːl] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;
memory of the past — all hope for the future ;
记忆 的 这 过去的 — 全部 希望 为了 这 未来 ;

遗忘是多么可怕的事情啊——努力抹去所有关于过去的记忆——抹去所有关于未来的希望；

[tuː; tə] [rend] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ? "
to rend from the heart a love it has cherished for years ? "
到 撕裂 从 这 心 一个 爱 它 有 珍爱 为了 年 ? "

难道要将珍藏多年的爱从心底撕碎吗?

" ['jɪrz] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [læf] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˌeɪ'tiːn] ,
" Years ! " reiterated Margaret , with an angry laugh ; " you are but eighteen ,
" 年 ! " 重申 玛格丽特 , 和 一个 生气的 笑 ; " 你 是 但 十八 ,
[ˌmjʊ'riːl] . "
Murielle . "
穆里尔 . "

“岁月！”玛格丽特愤怒地笑着重复道，“你才十八岁，穆里尔。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt] ['twenti] . "
" And you not twenty . "
" 和 你 不是 二十 . "

“而且你还没到二十岁。”

" [jet] [aɪ][hæv; həv] [wept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] ['hʌzbənd] . "
" Yet I have wept for a dead husband . "
" 然而 我 有 哭泣 为了 一个 死的 丈夫 . "

“然而，我却为死去的丈夫哭泣过。”

" [ænd; ənd] [bɪn] [kən'səʊl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [rɪ'plaɪ] .
" And been consoled , " was the unwise reply .
" 和 到过 安慰 , " 曾是 这 失策 回复 .

“并得到了安慰,”这是一个不明智的回答。

['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃiːk] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ]
Margaret's cheek grew white with suppressed passion at the inference which
玛格丽特的 脸颊 生长 白色的 和 被抑制 热情 在 这 推理 哪个
[maɪt] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæʒuəl] [rɪ'mɑːrk] ;
might be drawn from this casual remark ;
可能 是 绘制 从 这 随意的 评论 ;

玛格丽特听到这句随意的话语，不禁脸颊泛起白晕，强忍着怒火。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'fætɪkli] , —
but she said , emphatically , —
但 她 说 , 强调地 , —

但她斩钉截铁地说——

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [maɪ] ['hʌzbənd] , [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
" Enough of this ; my husband , to strengthen his house ,
" 足够的 的 这 ; 我的 丈夫 , 到 加强 他的 房子 ,

“够了；我的丈夫，为了巩固他的家业，

[hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz]['sekənd] [tuː; tə] [nʌn] [ɪn]
has resolved that you shall become the bride of one who is second to none in
有 已解决 那 你 将 变得 这 新娘 的 一 WHO 是 第二 到 没有任何 在
['skɑːtlənd] ;
Scotland ;
苏格兰 ;

他决心让你成为苏格兰最杰出人物的新娘；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [baɪ][gɑːd][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] .

and he has sworn it on the cross of his sword , by God and St .

和 他 有 宣誓 它 在 这 叉 的 他的 剑 ，经过 上帝 和 英石 .

[braɪd] ,

Bryde ,

布莱德 ,

他已在剑的十字架上，以上帝和圣布莱德的名义发誓。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] , [ˈiːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tʃeɪn] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːltər] - [steps] , [ɪn]

that it shall be so , even should he chain you to the altar - steps , in

那 它 将 是 所以 ， 甚至 应该 他 链 你 到 这 坛 - 步骤 ，在

- [ˈæbi] [kɜːrk] . "

Tongland Abbey kirk . "

- 修道院 柯克 . "

即使他把你锁在通格兰修道院教堂的祭坛台阶上，事情也必将如此。”

" [oʊ] , [ˈmægi] , " [sed] [ˌmjʊˈriːl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [vɔɪs] , " [duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðʌs] .

" Oh , Maggie , " said Murielle , in a piercing voice , " do not talk to me thus .

" 哦 ， 玛吉 ， " 说 穆里尔 ， 在 一个 冲孔 嗓音 ， " 做 不是 讲话 到 我 因此 .

“哦，玛吉，”穆里尔用尖锐的声音说，“不要这样跟我说话。”

[aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpætrɪk] [greɪ] ,

I have given my heart into the keeping of Patrick Gray ,

我 有 给定 我的 心 进入 这 保持 的 帕特里克 灰色的 ，

我已将我的心托付给了帕特里克·格雷。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪtˈself] [ˈkænɑːt] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [rend] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and death itself cannot restore it to me , or rend it from him .

和 死亡 本身 不能 恢复 它 到 我 ，或者 撕裂 它 从 他 .

即使是死亡也无法将它归还给我，也无法将它从他身上夺走。

[ˈtrʌstɪŋli] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] [ˈsɪstər] , [ˈjɑːndər] — [ˈjɑːndər] , [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ɔːld] [θɔːrnz] [ʌv; əv]

Trustingly I gave it , dear sister , yonder — yonder , at the three auld thorns of

信任地 我 给予 它 ，亲爱的 姐姐 ， 远处 — 远处 ， 在 这 三 老 荆棘 的

[ðə; ði] - ;

the Carlinwark ;

这 - ;

我满怀信心地把它给了，亲爱的妹妹，就在那边——在那边，卡林沃克的三根老荆棘那里；

[soʊ][biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][noʊ] [ˈbetər] , [ˈfɑːndɝ] , [ɔːr] [ˈpjʊrɝ] [lʌv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,

so be merciful to me , for no better , fonder , or purer love than his ,

所以 是 仁慈 到 我 ， 为了 不 更好的 ， 更爱 ，或者 更纯净 爱 比 他的 ，

所以请怜悯我，因为再也没有比他的爱更好、更深情、更纯洁的爱了。

[wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈɔːfərd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈwʊmən] . "

was ever offered up to woman . "

曾是 曾经 提供 向上 到 女士 . "

曾被献给女人。

" [ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈmɪnjən] ! " [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ˈspaɪtfəli] ;

" A king's minion ! " said the countess , spitefully ;

" 一个 国王的 小黄人 ！ " 说 这 伯爵夫人 ， 恶意地 ；

“国王的走狗！”伯爵夫人恶狠狠地说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [ðɪs] . "

" but it is the will of God you shall never be this . "

" 但 它 是 这 将要 的 上帝 你 将 绝不 是 这 . "

“但这是神的旨意，你永远不会变成这样。”

" [ˈnevər] ! [seɪ] [nɑːt][soʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈprɑːfəsi] .

" Never ! Say not so ; it sounds like a prophecy .

" 绝不 ！ 说 不是 所以 ； 它 声音 喜欢 一个 预言 .

“绝不！别这么说；这听起来像个预言。”

['nevər] — — "
Never — — "
绝不 — — "

绝不 - ”

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hæz; həz] [swɔːrn] — — "
" But as the earl , my husband , has sworn — — "
" 但 作为 这 伯爵 , 我的 丈夫 , 有 宣誓 — — "

“但是，正如我的丈夫，伯爵所发誓的那样——”

" [oʊ] , [ɪm'paɪəti] ! "
" Oh , impiety ! "
" 哦 , 不敬神 ! "

“哦，亵渎神灵！”

" [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊblɚ][ænd; ənd] ['betər] . "
" The bride of a nobler and better . "
" 这 新娘 的 一个 更高贵 和 更好的 . "

“嫁给更高贵、更优秀的人的新娘。”

" [ə; eɪ] ['betər] , [seɪ] [juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ˌmjʊ'riːl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [læf] .
" A better , say you ? " exclaimed Murielle , with an angry laugh .
" 一个 更好的 , 说 你 ? " 惊呼 穆里尔 , 和 一个 生气的 笑 .

“你觉得更好？”穆里尔愤怒地笑着喊道。

" [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — ['rɑːbərt] , [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] . "
" Dispute it if you can — Robert , duke of Albany . "
" 争议 它 如果 你 能 — 罗伯特 , 公爵 的 奥尔巴尼 . "

“如果你能反驳，那就反驳吧——奥尔巴尼公爵罗伯特。”

" [æn; ən] ['aʊtˌlɔd] ['treɪtər] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['wɔːrmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ; " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]
" An outlawed traitor , " said Murielle , warming in her turn ; " is this your
" 一个 被禁止的 叛徒 , " 说 穆里尔 , 变暖 在 她 转动 ; " 是 这 你的
['hʌzbəndz] [skiːm] ? "
husband's scheme ? "
丈夫的 方案 ? "

“一个被放逐的叛徒,”穆里尔也语气缓和下来，“这是你丈夫的阴谋吗？”

" [jes] , [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] . "
" Yes , a scheme formed for your honour . "
" 是的 , 一个 方案 形成 为了 你的 荣誉 . "

“是的，这是为你荣誉而制定的计划。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][boʊld][wʌn] . "
" It is a bold one . "
" 它 是 一个 大胆的 一 . "

“这真是个大胆的尝试。”

" [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] [ɑːr; ər][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , ['kwaɪətli] .
" Most of his schemes are so , " replied Margaret , quietly .
" 最多 的 他的 方案 是 所以 , " 回复 玛格丽特 , 悄悄 .

“他的大多数计划都是如此,”玛格丽特平静地回答道。

" [duːk] ['rɑːbərt] [ɪz] [kən'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] , " [sed]
" Duke Robert is contracted to a daughter of Charles VII . of France , " said
" 公爵 罗伯特 是 合同 到 一个 女儿 的 查尔斯 七 . 的 法国 , " 说
[ˌmjʊ'riːl] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .
Murielle , taking courage .
穆里尔 , 采取 勇气 .

“罗伯特公爵已经和法国国王查理七世的女儿订婚了,”穆里尔鼓起勇气说道。

"	[ðə; ði]	[seɪm]	['paʊər]	[ðæt]	[pər'mɪtɪd]	[maɪ]	['sekənd]	['mærɪdʒ]	,	[kæn; kən]	[ə'nʌl]	[hɪz; ɪz]	['kɑːntrækt]	,
"	**The**	**same**	**power**	**that**	**permitted**	**my**	**second**	**marriage**	**,**	**can**	**annul**	**his**	**contract**	**,**
"	这	相同的	力量	那	允许	我的	第二	婚姻	,	能	废止	他的	合同	,

“允许我再婚的同一权力，也可以撤销他的合同。”

[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	[trɑːθ]	,	[frʌm; frəm]	[mædəmwə'zel]	[rædəgɑːnd]	.	"
and	**give**	**him**	**back**	**his**	**troth**	**,**	**from**	**Mademoiselle**	**Radegonde**	**.**	**"**
和	给	他	后退	他的	誓言	,	从	小姐	拉德贡德	.	"

并把拉德贡德小姐的誓言还给他。

"	[wel]	,	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[breɪk]	[maɪn]	,	[ænd; ənd]	[biː; bi]	[hɪz; ɪz]	[braɪd]	,	['sɪstər]	,
"	**Well**	**,**	**rather**	**than**	**break**	**mine**	**,**	**and**	**be**	**his**	**bride**	**,**	**sister**	**,**
"	出色地	,	相当	比	休息	矿	,	和	是	他的	新娘	,	姐姐	,

“与其破坏我的婚姻，成为他的新娘，我的妹妹，

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	[ˌem 'iː]	[stretʃt]	[ɪn]	-	['æbi]	[kɜːrk]	,
you	**shall**	**see**	**me**	**stretched**	**in**	**Tongland**	**Abbey**	**kirk**	**,**
你	将	看	我	拉伸	在	-	修道院	柯克	,

你们将会看到我躺在通格兰修道院教堂里，

[æz; əz]	[koʊld]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɑːrb(ə)l]	[tuːmz]	[ðæt]	[laɪ]	[ðer; ðər]	!	"
as	**cold**	**as**	**the**	**marble**	**tombs**	**that**	**lie**	**there**	**!**	**"**
作为	寒冷的	作为	这	大理石	陵墓	那	说谎	那里	!	"

像那里的大理石陵墓一样冰冷！

"	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[siː]	,	"	[rɪ'plaɪd]	['mɑːrgrət]	,	['baɪtɪŋ]	[hɜːr; hər]	['tʃeri]	-	[laɪk]	['neðər]	[lɪp]	,
"	**We**	**shall**	**see**	**,**	**"**	**replied**	**Margaret**	**,**	**biting**	**her**	**cherry**	**-**	**like**	**nether**	**lip**	**,**
"	我们	将	看	,	"	回复	玛格丽特	,	咬	她	樱桃	-	喜欢	下	唇	,

“我们走着瞧，”玛格丽特回答道，同时咬着她樱桃般红润的下唇。

[ænd; ənd]	['stæmpɪŋ]	[hɜːr; hər]	[fʊt]	[ɪn]	['groʊɪŋ]	[ræθ]	;	[bʌt; bət]	[ˌmjʊ'riːl]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[ɑːrmz]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	[nek]	,
and	**stamping**	**her**	**foot**	**in**	**growing**	**wrath**	**;**	**but**	**Murielle**	**threw**	**her**	**white**	**arms**	**round**	**her**	**neck**	**,**
和	冲压	她	脚	在	生长	愤怒	;	但	穆里尔	扔	她	白色的	武器	圆形的	她	脖子	,

她气得跺脚，但穆里尔用她白皙的双臂搂住了她的脖子。

[ænd; ənd]	[sed]	['pleɪntɪvli]	,	—
and	**said**	**plaintively**	**,**	**—**
和	说	哀怨地	,	—

他哀怨地说——

"	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	,	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	[miːn]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[seɪ]	,	['mægi]	.
"	**You**	**do**	**not**	**,**	**you**	**cannot**	**mean**	**all**	**you**	**say**	**,**	**Maggie**	**.**
"	你	做	不是	,	你	不能	意思是	全部	你	说	,	玛吉	.

“玛吉，你说的那些话，不可能都是真心话。”

[ɑː]	,	[duː]	[nɑːt]	[skoʊld]	,	[wen]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[gaɪd]	[ænd; ənd]	[eɪd]	[ˌem 'iː]	.	"
Ah	**,**	**do**	**not**	**scold**	**,**	**when**	**you**	**should**	**guide**	**and**	**aid**	**me**	**.**	**"**
啊	,	做	不是	骂	,	什么时候	你	应该	指导	和	援助	我	.	"

啊，请不要责骂我，你应该引导和帮助我。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	[maɪ]	[dɪ'zaɪər]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	['hæpi]	?	"
"	**Is**	**it**	**not**	**my**	**desire**	**to**	**see**	**you**	**happy**	**?**	**"**
"	是	它	不是	我的	欲望	到	看	你	快乐的	?	"

难道我不希望看到你幸福吗?

"	[jes]	,	"	['sɒbd]	[ˌmjʊ'riːl]	;	"	[aɪ]	[noʊ]	,	[aɪ]	[hoʊp]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	.	"
"	**Yes**	**,**	**"**	**sobbed**	**Murielle**	**;**	**"**	**I**	**know**	**,**	**I**	**hope**	**that**	**it**	**is**	**.**	**"**
"	是的	,	"	啜泣	穆里尔	;	"	我	知道	,	我	希望	那	它	是	.	"

“是的，”穆里尔抽泣着说，“我知道，我希望是这样。”

"	[ænd; ənd]	[maɪ]	['hʌzbəndz]	?	"
"	**And**	**my**	**husband's**	**?**	**"**
"	和	我的	丈夫的	?	"

“那我丈夫的呢？ ”

"	[maɪ]	['kɪnzmən]	,	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,	[ɪz]	[ə; eɪ]	['fɪrsəm]	[mæn]	!	"	[sed]	[ˌmjʊ'riːl]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪl]	-
"	**My**	**kinsman**	**,**	**the**	**earl**	**,**	**is**	**a**	**fearsome**	**man**	**!**	**"**	**said**	**Murielle**	**,**	**with**	**an**	**ill**	**-**
"	我的	亲属	,	这	伯爵	,	是	一个	可怕的	男人	!	"	说	穆里尔	,	和	一个	患病的	-

[rɪ'prest]	['ʃʌdər]	.
repressed	**shudder**	**.**
压抑	不寒而栗	.

“我的亲戚，那位伯爵，是个可怕的人！”穆里尔说着，忍不住打了个寒颤。

"	[hæv; həv]	[aɪ]	[nɑːt]	['strɪvn]	[fɔːr; fər]	['jɪrz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[jʊr; jər]	[gaɪd]	,	[jʊr; jər]	[frend]	,	[jʊr; jər]	['kʌmfərtər]
"	**Have**	**I**	**not**	**striven**	**for**	**years**	**to**	**be**	**your**	**guide**	**,**	**your**	**friend**	**,**	**your**	**comforter**
"	有	我	不是	努力	为了	年	到	是	你的	指导	,	你的	朋友	,	你的	棉被

,	[ænd; ənd]	[naʊ]	—	—	"
,	**and**	**now**	**—**	**—**	**"**
,	和	现在	—	—	"

“我多年来不是一直努力成为你的向导、你的朋友、你的安慰者吗？而现在——”

"	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ʌn'duː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[pæst]	,	[baɪ]	['meɪkɪŋ]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[eg'zaild]	['ɔːlbəni]	,
"	**You**	**would**	**undo**	**all**	**the**	**past**	**,**	**by**	**making**	**me**	**the**	**wife**	**of**	**the**	**exiled**	**Albany**	**,**
"	你	会	撤销	全部	这	过去的	,	经过	制作	我	这	妻子	的	这	放逐	奥尔巴尼	,

“你若让我成为流亡的奥尔巴尼的妻子，就等于抹去了过去的一切。”

[ðæt]	[jʊr; jər]	['hʌzbəndz]	['terəb(ə)l]	[eɪmz]	[ænd; ənd]	['ɛndz]	[meɪ]	[biː; bi]	['fəːðəd]	,	[hɪz; ɪz]	['fjuːd(ə)l]	['paʊər]
that	**your**	**husband's**	**terrible**	**aims**	**and**	**ends**	**may**	**be**	**furthered**	**,**	**his**	**feudal**	**power**
那	你的	丈夫的	糟糕的	目标	和	结束	可能	是	进一步	,	他的	封建	力量

[ænd; ənd]	['splendər]	[ɪn'kriːst]	.	"
and	**splendour**	**increased**	**.**	**"**
和	辉煌	增加	.	"

好让你的丈夫的邪恶目的得以实现，他的封建权力和荣耀得以增长。

"	[baɪ]	['reɪzɪŋ]	[juː; jʊ]	,	[pər'hæps]	,	[tuː; tə]	"	—	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[pɔːzd]	—	"	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[θroʊn]	,
"	**By**	**raising**	**you**	**,**	**perhaps**	**,**	**to**	**"**	**—**	**the**	**countess**	**paused**	**—**	**"**	**to**	**a**	**throne**	**,**
"	经过	提高	你	,	也许	,	到	"	—	这	伯爵夫人	暂停	—	"	到	一个	王座	,

['lɪt(ə)l]	[fuːl]	!	"
little	**fool**	**!**	**"**
小的	傻子	!	"

“或许，通过提拔你——”伯爵夫人停顿了一下——“登上王位，你这个小傻瓜！ ”

"	[ə; eɪ]	[θroʊn]	?	"	[ri'ɪtəreɪtɪd]	[ˌmjʊ'riːl]	,	[ɪn]	['æbsəluːt]	[bɪ'wɪldərmənt]	.
"	**A**	**throne**	**?**	**"**	**reiterated**	**Murielle**	**,**	**in**	**absolute**	**bewilderment**	**.**
"	一个	王座	?	"	重申	穆里尔	,	在	绝对	困惑	.

“王座？ ”穆里尔再次问道，语气中充满了困惑。

"	[jes]	,	[ə; eɪ]	[θroʊn]	,	"	[sed]	['mɑːrgrət]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,
"	**Yes**	**,**	**a**	**throne**	**,**	**"**	**said**	**Margaret**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
"	是的	,	一个	王座	,	"	说	玛格丽特	,	在	一个	低的	嗓音	,

“是的，一张王座，”玛格丽特低声说道。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	[hɜːr; hər]	[blæk]	['flæʃɪŋ]	[aɪz]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['stɑːrtld]	['sɪstɚz]	[feɪs]	;
as	**she**	**bent**	**her**	**black**	**flashing**	**eyes**	**close**	**to**	**her**	**startled**	**sister's**	**face**	**;**
作为	她	弯曲	她	黑色的	闪烁	眼睛	关闭	到	她	惊慌	姐妹	脸	;

她将闪着黑光的眼睛凑近她受惊的妹妹的脸；

" [wer] [kæn; kən][ɔːl] [ðɪs] ['liːɡɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['henri] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
" where can all this leaguing and combination with Henry of England ,
" 在哪里 能 全部 这 联赛 和 组合 和 亨利 的 英格兰 ,
['krɪstʃən] [ʌv; əv]['əuldənbəːɡ; -buk] ,
Christian of Oldenburg ,
基督教 的 奥尔登堡 ,

“所有这些与英格兰的亨利、奥尔登堡的克里斯蒂安的结盟和联合，最终又能从何说起呢？”

[dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ˌdɪskən'tentɪd] ['bærənz] , [end] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
John of the Isles , and with so many discontented barons , end , but in the
约翰 的 这 岛屿 , 和 和 所以 许多 不满 男爵们 , 结尾 , 但 在 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] ,
destruction of Livingstone ,
破坏 的 利文斯顿 ,

约翰·伊尔斯，以及众多心怀不满的男爵们，最终都以利文斯顿的毁灭而告终。

[ʌv; əv] ['kraitn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] - [kɪŋ] , [ɪn] [huːz] [neɪm] [ðeɪ] [sluː] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]
of Crichton , and of that boy - king , in whose name they slew the earl of
的 克莱顿 , 和 的 那 男生 - 国王 , 在 谁 姓名 他们 一万 这 伯爵 的
['dʌɡləs] ? "
Douglas ? "
道格拉斯 ? "

是克莱顿，还是那个少年国王？他们以他的名义杀害了道格拉斯伯爵？

" [seɪnt] ['meri] [kiːp] [ˌjuː 'es] , ['sɪstər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɜːrdər] , ['triːz(ə)n] , ['redʒɪsaɪd] ! " [sed] [ˌmjʊ'riːl] ,
" Saint Mary keep us , sister ; but this is murder , treason , regicide ! " said Murielle ,
" 圣 玛丽 保持 我们 , 姐姐 ; 但 这 是 谋杀 , 叛国罪 , 弑君者 ! " 说 穆里尔 ,

“圣母玛利亚保佑我们，姐姐；但这可是谋杀、叛国、弑君啊！”穆里尔说道。

[ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [ˌɪnkrə'duːləti] .
in terror and incredulity .
在 恐怖 和 怀疑 .

惊恐万分，难以置信。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ,
" I am speaking in our castle of Thrave , " said the countess , significantly ,
" 我 是 请讲 在 我们的 城堡 的 狂欢 , " 说 这 伯爵夫人 , 显著地 ,

“我现在是在我们的特雷夫城堡里说话,”伯爵夫人意味深长地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['ræmpɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['dʒuːəld] [hænd] ;
as she patted the strong rampart with her white jewelled hand ;
作为 她 轻拍 这 强的 壁垒 和 她 白色的 珠宝 手 ;

她用戴着白色珠宝的手轻轻拍了拍坚固的城墙；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [skiːmz] , [ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
" but I am unwise in talking to you of schemes , the magnitude of which
" 但 我 是 失策 在 说 到 你 的 方案 , 这 震级 的 哪个
[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
you cannot comprehend ,
你 不能 理解 ,

“但我若跟你谈论你无法理解的计划，实在是不明智。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɔːl] [juː; jʊ] . "
and the daring of which appals you . "
和 这 大胆 的 哪个 警报 你 . "

而这种胆大妄为令你感到震惊。

" [oʊ] , ['mæɡi] , [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən] [end] [bʌt; bət][ɪn] [wʌn] [wei] . "
" Oh , Maggie , all this can end but in one way . "
" 哦 , 玛吉 , 全部 这 能 结尾 但 在 一 方式 . "

“哦，玛吉，这一切最终只会以一种方式结束。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [dɪ'strʌkʃn] , ['fɔːrfɪtʃər] , [ænd; ənd] [deθ] ! "
" Destruction , forfeiture , and death ! "
" 破坏 , 没收 , 和 死亡 ! "

“毁灭、没收和死亡！ ”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['kɑːmli] ['smuːðɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] ['sɪlki] [her] ;
" We shall see , " replied the countess , calmly smoothing back her silky hair ;
" 我们 将 看 , " 回复 这 伯爵夫人 , 平静地 平滑 后退 她 丝滑 头发 ;

“我们走着瞧，”伯爵夫人平静地回答，一边抚平她柔顺的头发；

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pætrɪk] [greɪ] — [huː] [ɪz] [hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'spaɪər]
" but to resume about this Patrick Gray — who is he , that he should aspire
" 但 到 恢复 关于 这 帕特里克 灰色的 — WHO 是 他 , 那 他 应该 渴望
[tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['sɪstər] ,
to love my sister ,
到 爱 我的 姐姐 ,

“但要继续说回帕特里克·格雷——他是谁？他竟然渴望爱上我的妹妹，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] ['ɜːlz] ? "
the daughter of a line of powerful earls ? "
这 女儿 的 一个 线 的 强大的 伯爵 ? "

出身于权势显赫的伯爵家族？

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['steɪnləs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
" He is a gentleman of stainless reputation ,
" 他 是 一个 绅士 的 防锈的 名声 ,

“他是一位品行端正、无可指摘的绅士。”

[ðə; ði] ['trʌstɪd] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['soʊldʒər] , [huːm]
the trusted subject of the late king and of his son ; a loyal soldier , whom
这 可信 主题 的 这 晚的 国王 和 的 他的 儿子 ; 一个 忠诚 士兵 , 谁
,
,
,

已故国王及其子嗣的忠实臣民；一位忠诚的士兵，他

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] , [aɪ] [maɪt] ['mæri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] ! " [sed] [ˌmjʊ'riːl] ,
if I choose , I might marry to - morrow , and defy you all ! " said Murielle ,
如果 我 选择 , 我 可能 结婚 到 - 明天 , 和 违抗 你 全部 ! " 说 穆里尔 ,
['æŋgrəli] .
angrily .
愤怒地 .

“如果我愿意，我明天就可以结婚，违抗你们所有人！”穆里尔生气地说。

['mɑːrgrət] [naʊ] [læft] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
Margaret now laughed in good earnest at her sister .
玛格丽特 现在 笑了 在 好的 认真 在 她 姐姐 .

玛格丽特现在真的被她妹妹逗笑了。

" [dɪ'faɪ] [ˌjuː 'es] ?
" Defy us ?
" 违抗 我们 ?

“胆敢违抗我们？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['læsi] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] ['kreɪzi] !
" she exclaimed ; " lassie , you have gone crazy !
" 她 惊呼 ; " 恋人 , 你 有 已消失 疯狂的 !

她惊呼道：“姑娘，你疯了！ ”

[aɪ]	[spiːk]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[ˈɔrmənd]	,	[ʌv; əv]	-	,	[ʌv; əv]	-	;
I	**speak**	**not**	**of**	**Ormond**	**,**	**of**	**Pompherston**	**,**	**of**	**Glendoning**	**;**
我	说话	不是	的	奥蒙德	,	的	-	,	的	-	;

我说的不是奥蒙德、庞弗斯顿或格伦多宁；

[bʌt; bət]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[lerd]	[huː]	[berz]	[ˈaʊər; ɑːr]	[neɪm]	[kʊd; kəd]	[ˈmʌstər]
but	**know**	**you**	**not**	**that**	**the**	**smallest**	**laird**	**who**	**bears**	**our**	**name**	**could**	**muster**
但	知道	你	不是	那	这	最小	领主	WHO	熊	我们的	姓名	可以	鼓起

[læns]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[ˈhæri]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðɚz]	[nest]	[æt; ət]	[ˈfuːlɪs]	,
lances	**enough**	**to**	**harry**	**his**	**father's**	**nest**	**at**	**Foulis**	**,**
长矛	足够的	到	哈利	他的	父亲的	巢	在	福里斯	,

但你难道不知道，我们家族中最小的领主也能集结足够的长矛，去骚扰他父亲在富利斯的巢穴吗？

[ˈlev(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[ˈtaʊər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	-	[stoʊn]	,	[ænd; ənd]	[swɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	[ɑːn]
level	**his**	**tower**	**to**	**the**	**ground**	**-**	**stone**	**,**	**and**	**swing**	**his**	**whole**	**generation**	**on**
等级	他的	塔	到	这	地面	-	石头	,	和	摇摆	他的	所有的	一代	在

[ðə; ði]	[ˈnɪrəst]	[triː]	?
the	**nearest**	**tree**	**?**
这	最近的	树	?

把他的塔楼夷为平地，让他的整整一代人荡到最近的树上？

"	[ˌmjʊˈriːl]	[nuː]	[ˈfʊli]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,
"	**Murielle**	**knew**	**fully**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**,**
"	穆里尔	知道	完全	这	真相	的	这	,

“穆里尔完全明白这件事的真相，

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[æn; ən]	[ɪnˈkriːsɪŋ]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈæŋgər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪnˈdʒʌstɪs]	[ænd; ənd]	[kənˈtroʊl]
but	**she**	**felt**	**an**	**increasing**	**emotion**	**of**	**anger**	**at**	**the**	**injustice**	**and**	**control**
但	她	毛毡	一个	增加	情感	的	愤怒	在	这	不公正	和	控制

[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[ˈblʌntli]	[səbˈdʒɛktɪd]	,
to	**which**	**she**	**was**	**so**	**bluntly**	**subjected**	**,**
到	哪个	她	曾是	所以	直截了当地	受	,

但她对所遭受的不公正待遇和控制越来越感到愤怒。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hɜːr; hər]	[ˈhɔːti]	[ˈsɪstər]	[spoʊk]	[əˈgen]	.
and	**now**	**her**	**haughty**	**sister**	**spoke**	**again**	**.**
和	现在	她	傲慢	姐姐	辐	再次	.

她那傲慢的姐姐又开口了。

"	[ber]	[ðɪs]	[ɪn]	[maɪnd]	,	[ðæt]	[θraɪs]	[hæz; həz]	[ɜːrl]	[dʒeɪmz]	[swɔːrn]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	[ˈseɪkrɪd]	[oʊθ]	,
"	**Bear**	**this**	**in**	**mind**	**,**	**that**	**thrice**	**has**	**Earl**	**James**	**sworn**	**by**	**his**	**most**	**sacred**	**oath**	**,**
"	熊	这	在	头脑	,	那	三次	有	伯爵	詹姆斯	宣誓	经过	他的	最多	神圣	誓言	,

“请记住，詹姆斯伯爵曾三次以他最神圣的誓言起誓，

[gɑːd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðɚz]	[boʊnz]	-	[ðæt]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈheðər]	[ˈlɪntiː]	,	[ˌmjʊˈriːl]	,	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ðə; ði]
God	**,**	**and**	**his**	**father's**	**bones**	**'**	**that**	**our**	**heather**	**lintie**	**,**	**Murielle**	**,**	**shall**	**be**	**the**
上帝	,	和	他的	父亲的	骨头	-	那	我们的	希瑟	林蒂	,	穆里尔	,	将	是	这

[braɪd]	[ʌv; əv]	[ˈɔːlbəni]	,
bride	**of**	**Albany**	**,**
新娘	的	奥尔巴尼	,

上帝，还有他父亲的骸骨，愿我们的石楠花儿穆里尔成为奥尔巴尼的新娘，

[ænd; ənd]	[sɪb]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[θroʊn]	,	[ɪf]	[nɑːt]	[wʌn]	[deɪ]	[əˈpɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	;
and	**sib**	**to**	**the**	**throne**	**,**	**if**	**not**	**one**	**day**	**upon**	**it**	**;**
和	兄弟姐妹	到	这	王座	,	如果	不是	一	天	之上	它	;

即使有一天不能登上王位，他也是王位的继承人；

-	[soʊ]	[siːs]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈlʌvər]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	[huː]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[baɪ]	,
'	**so**	**cease**	**to**	**think**	**more**	**of**	**this**	**lover**	**of**	**yours**	**,**	**who**	**,**	**by**	**the**	**bye**	**,**
-	所以	停止	到	思考	更多的	的	这	情人	的	你的	,	WHO	,	经过	这	再见	,

所以，别再想你的那个情人了，顺便说一句，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [wʌns] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "
I believe , once loved me . "
我 相信 , 一次 喜爱 我 . "

我相信，她曾经爱过我。

" [lʌvd] [juː; jʊ] !
" Loved you !
" 喜爱 你 !

“我爱你！”

" [ɪk'skleɪmd] [ˌmjʊ'riːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['breθləs] [vɔɪs] ; " [juː; jʊ] , ['mɑːrgrət] ? "
" exclaimed Murielle , in a breathless voice ; " you , Margaret ? "
" 惊呼 穆里尔 , 在 一个 喘不过气 嗓音 ; " 你 , 玛格丽特 ? "

“你，玛格丽特？”穆里尔气喘吁吁地喊道，“

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['bjuːti] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .
" Yes , " continued the imperious beauty , with confidence .
" 是的 , " 持续 这 专横 美丽 , 和 信心 .

“是的，”这位高傲的美人自信地继续说道。

" [hiː; hi]['evər] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][maɪ]['sɪstər] , [felt] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
" He ever admired you , and as my sister , felt a friendship for you ;
" 他 曾经 钦佩 你 , 和 作为 我的 姐姐 , 毛毡 一个 友谊 为了 你 ;

“他一直很欣赏你，作为我的妹妹，他对你怀有友谊；

[bʌt; bət][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [hɑːrt] ['nevər] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]
but be assured that his dear heart never wandered from me , " was the
但 是 保证 那 他的 亲爱的 心 绝不 漫步 从 我 , " 曾是 这
['iːkwəli] ['kɑːnfɪdənt] [rɪ'plaɪ] .
equally confident reply .
同样地 自信的 回复 .

但请放心，他的心从未离开过我，”对方同样自信地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
" You are a child ! " retorted the countess .
" 你 是 一个 孩子 ! " 反驳 这 伯爵夫人 .

“你还是个孩子！”伯爵夫人反驳道。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ɔːl] [ðɪs] ['peti] ['tɪrəni] ;
" Perhaps I am , to endure all this petty tyranny ;
" 也许 我 是 , 到 忍受 全部 这 小气 暴政 ;

“或许我就是，要忍受这一切琐碎的暴政；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [wɜːrm] [meɪ] [tɜːrn] . "
but a day may come — there are times when even a poor worm may turn . "
但 一个 天 可能 来 — 那里 是 时代 什么时候 甚至 一个 贫穷的 蠕虫 可能 转动 . "

但总有一天——即使是可怜的虫子，也有转变的时候。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['betər] [æz; əz][hiː; hi]
" But think no more of him , I command you , for he is better as he
" 但 思考 不 更多的 的 他 , 我 命令 你 , 为了 他 是 更好的 作为 他
[ɪz] ,
is ,
是 ,

“但我命令你们不要再想他了，因为他现在的样子已经很好了。”

[ded] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv]['rɑːbərt] , [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] . "
dead , than living to be the rival of Robert , duke of Albany . "
死的 , 比 活的 到 是 这 竞争对手 的 罗伯特 , 公爵 的 奥尔巴尼 . "

与其活着成为奥尔巴尼公爵罗伯特的竞争对手，不如死了算了。

" [duː][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪstər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sleɪn] , " [sed] [ˌmjʊˈriːl] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [vɔɪs] ,
" Do not tell me , sister , that he was slain , " said Murielle , in an imploring voice ,
" 做 不是 告诉 我 , 姐姐 , 那 他 曾是 被杀 , " 说 穆里尔 , 在 一个 恳求 嗓音 ,

“姐姐，别告诉我他被杀了，”穆里尔哀求道。

[waɪl] , [hɜːr; hər] [terz] [əˈgen] [fel] [fæst] ; " [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .
while , her tears again fell fast ; " he is not dead .
尽管 , 她 眼泪 再次 跌倒 快速地 ; " 他 是 不是 死的 .

她的眼泪再次夺眶而出；“他没有死。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ! "
I know that he is not dead ! "
我 知道 那 他 是 不是 死的 ! "

我知道他没死！

" [juː; jʊ] [noʊ] ? " [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] .
" You know ? " said Margaret , changing colour .
" 你 知道 ? " 说 玛格丽特 , 变化 颜色 .

“你知道吗？”玛格丽特说着，脸色变了。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ɪnˈdiːd] — [haʊ] ? "
" Indeed — how ? "
" 的确 — 如何 ? "

“真的吗？怎么做呢？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɪvɪŋ] [stɪl] ! " [rɪˈplaɪd] [ˌmjʊˈriːl] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [hoʊp] .
" Because I am living still ! " replied Murielle , with divine confidence and hope .
" 因为 我 是 活的 仍然 ! " 回复 穆里尔 , 和 神圣的 信心 和 希望 .

“因为我还活着！”穆里尔回答道，语气中充满了无比的自信和希望。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [ˈfjuːd(ə)l] [lɔːrd] .
A FEUDAL LORD .
一个 封建 主 .

封建领主。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪz] [maɪn]
And joy is mine
和 喜悦 是 矿

我的喜乐已然属于我。

[wen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈkɑːslz] [bi'sidʒd] [ʃeɪk] ,
When the strong castles besieged shake ,
什么时候 这 强的 城堡 被围困 摇 ,

当坚固的城堡在围攻下摇晃时，

[ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌp'ruːtid] , ['tɑːtər] [ænd; ənd] [kweɪk] ,
And walls uprooted , totter and quake ,
和 墙壁 连根拔起 , 蹒跚 和 地震 ,

墙壁被连根拔起，摇摇欲坠，颤抖不已。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðə; ði]['fəumən][dʒɔɪn] ,
And I see the foemen join ,
和 我 看 这 敌人 加入 ,

我看到敌人也加入了进来，

[ɑːn][ðə; ði] ['moʊtɪd] [ʃɔːr] [ɔːl] - [raʊnd]
On the moated shore all compass'd round
在 这 护城河 支撑 全部 - 圆形的

在环绕四周的护城河岸边

[wɪð; wɪθ][ˌpælɪ'seɪd][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [maʊnd] .
With palisade and guarded mound .
和 栅栏 和 守卫 冢 .

设有栅栏和守卫森严的土堆。

[leiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪˌsɪŋərz] .
Lays of the Minnesingers .
躺下 的 这 歌手 .

吟游诗人的歌谣。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['derɪŋ] [skiːmz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]
The result of this conversation , the wild and daring schemes of ambition
这 结果 的 这 对话 , 这 荒野 和 大胆 方案 的 志向
[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː][ən'foʊldəd] ,
and revenge it unfolded ,
和 复仇 它 展开 ,

这次谈话的结果，以及由此展开的那些疯狂而大胆的野心与复仇计划，

— [skiːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [fɪld]
— schemes of which she was to be made the tool and the victim , filled
— 方案 的 哪个 她 曾是 到 是 制成 这 工具 和 这 受害者 , 已填
[ˌmjʊ'riːl] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,
Murielle with alarm ,
穆里尔 和 警报 ,

——她将沦为这些阴谋的工具和受害者，这让穆里尔感到恐慌。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] ;
and made her more than ever resolve to seek refuge in a convent ;
和 制成 她 更多的 比 曾经 解决 到 寻找 避难所 在 一个 修道院 ;

这让她更加坚定了去修道院寻求庇护的决心；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [tuː; tə]
but an escape from the guarded castle of Thrave was not a matter to
但 一个 逃脱 从 这 守卫 城堡 的 狂欢 曾是 不是 一个 事情 到
[biː; bi] ['iːzəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
be easily accomplished ,
是 容易地 完成 ,

但是，从戒备森严的特雷夫城堡逃脱并非易事。

[æz; əz][ɪts] ['gærɪsn] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] " [rɪ'teɪnəz] ,
as its garrison , formed of the earl's most faithful " retainers ,
作为 它是 驻军 , 形成 的 这 伯爵的 最多 忠实 " 预付金 ,

驻军由伯爵最忠诚的“扈从”组成

[wʌz; wəz] ([æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] - [ˌkæli'dəunjə] -) ,
was (as we are told in the third of volume of ' Caledonia ') ,
曾是 (作为 我们 是 讲述 在 这 第三 的 体积 的 - 喀里多尼亚 -) ,

（正如《喀里多尼亚》第三卷中所述），

['nevər] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːrmd] [men] .

never less than one thousand armed men .

绝不 较少的 比 一 千 武装 男人 .

人数不少于一千名武装人员。

" [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['raɪtər] [sez] , " [ɪn]['skɑːtlənd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

" A recent writer says , " in Scotland , but a hundred years ago ,

" 一个 最近的 作家 说道 , " 在 苏格兰 , 但 一个 百 年 前 ,

一位近期的作家说，“在苏格兰，但那是一百年前的事了，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] [wiːldid]

the head of a family was paramount , and household discipline was wielded

这 头 的 一个 家庭 曾是 派拉蒙 , 和 家庭 纪律 曾是 挥舞

[wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

without mercy .

没有 怜悯 .

一家之主拥有至高无上的权力，对家人实行严厉的纪律约束。

" [ɪf] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

" If such was the case a hundred years ago ,

" 如果 这样的 曾是 这 案件 一个 百 年 前 ,

“如果一百年前情况真是如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eksəd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['rɪgər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dʒeɪmz] .

it was exercised with greater rigour in the days of the second James .

它 曾是 锻炼 和 更大的 严格 在 这 天 的 这 第二 詹姆斯 .

在詹姆斯二世时期，这种做法得到了更加严格的执行。

[soʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌmjʊ'riːl] [faʊnd] [θreiv] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['splendər] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['prɪzn] , [ænd; ənd]

So poor little Murielle found Thrave with all its splendour , a veritable prison , and

所以 贫穷的 小的 穆里尔 成立 狂欢 和 全部 它是 辉煌 , 一个 真正的 监狱 , 和

[ðə; ði] [ɜːrl] ,

the earl ,

这 伯爵 ,

可怜的小穆里尔发现，尽管特雷夫庄园富丽堂皇，却宛如一座监狱，而伯爵……

[hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ['taɪrənt] .

her brother - in - law , a haughty and exacting tyrant .

她 兄弟 - 在 - 法律 , 一个 傲慢 和 严格 暴君 .

她的姐夫，一个傲慢专横的暴君。

[θreiv] , [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['strɔːŋhoʊld] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] ['twenti] ['eikəs][ɪn]

Thrave , his greatest stronghold , was built upon an island of twenty acres in

狂欢 , 他的 最 据点 , 曾是 建造 之上 一个 岛 的 二十 英亩 在

[ɪk'stent] ,

extent ,

程度 ,

他的最强大的堡垒——瑟拉夫，建在一个面积为二十英亩的岛屿上。

[fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['ræpɪd] [diː] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ə'bʌv] [ɪts] ['estʃueri] ,

formed by the rough and rapid Dee , situated about ten miles above its estuary ,

形成 经过 这 粗糙的 和 迅速的 迪 , 位于 关于 十 英里 多于 它是 河口 ,

由湍急的迪河形成，位于其河口上游约十英里处。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔːrs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ʌv; əv] - .

and thirty from its source , which is among the wooded hills of Minnigaff .

和 三十 从 它是 来源 , 哪个 是 之中 这 树木繁茂的 丘陵 的 - .

而它的源头位于明尼加夫的林木茂盛的山丘之中，由此延伸出三十个单位。

[ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['aɪlət][ðə; ði][kruː'seɪdər]['ælən][ˌaɪ 'viː] . , [lɔːrd][ʌv; əv] ['gæləwei] [ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,

There on that islet the crusader Alan IV . , lord of Galloway and constable of Scotland ,

那里 在 那 小岛 这 十字军战士 艾伦 第四 . , 主 的 加洛韦 和 警官 的 苏格兰 ,

十字军战士艾伦四世，加洛韦领主兼苏格兰总督，就在那座小岛上。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] , [ɪn]['æftər] [taɪmz] , [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɪdzˌdeɪl] ,

had a fortress , and thereon , in after times , the Black Knight of Liddesdale ,

有 一个 堡垒 , 和 其上 , 在 后 时代 , 这 黑色的 骑士 的 利德斯代尔 ,

他曾有一座堡垒，后来，利德斯代尔的黑骑士就驻守在那里。

[ðə; ði] ['kɑːmræd] [ʌv; əv] ['wɔlis] [ænd; ənd] [bruːs] , [riəd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] , [ə; eɪ] [væst] [paɪl] ,

the comrade of Wallace and Bruce , reared the present castle of Thrave , a vast pile ,

这 同志 的 华莱士 和 布鲁斯 , 饲养 这 展示 城堡 的 狂欢 , 一个 广阔的 桩 ,

华莱士和布鲁斯的战友建造了如今的特雷夫城堡，这是一座庞大的建筑群。

[ðə; ði]['dʌndʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] ['sev(ə)nti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] [wɔːlz] [eɪt] [fiːt] [ɪn] ['θɪknəs] ,

the donjon of which is yet seventy feet in height , with walls eight feet in thickness ,

这 地牢 的 哪个 是 然而 七十 脚 在 高度 , 和 墙壁 八 脚 在 厚度 ,

其主塔高七十英尺，墙壁厚八英尺。

[bɪlt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [mʊəz] .

built of common stone from the adjacent moors .

建造 的 常见的 石头 从 这 邻近的 沼泽地 .

由附近沼泽地的普通石头建造而成。

[ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [paɪl] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrdər] , [ðə; ði] ['ɑːsənəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] ,

The first story of this great pile consisted of the larder , the arsenals , and the dungeon ,

这 第一的 故事 的 这 伟大的 桩 由......组成 的 这 食品储藏室 , 这 阿森纳 , 和 这 地牢 ,

这座庞大建筑群的第一层包括食品储藏室、军火库和地牢。

[wer] ['meni] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [retʃ] [hæz; həz] [wept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] .

where many a chained wretch has wept during the hours that intervened between time and eternity .

在哪里 许多 一个 连锁 可怜虫 有 哭泣 期间 这 小时 那 介入 之间 时间 和 永恒 .

无数被囚禁的苦命人曾在时间与永恒之间的漫长时光中哭泣。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['wɔːdəz] , [grumz] , [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] .

In the second story were the apartments of the men - at - arms , the warders , grooms , and pages .

在 这 第二 故事 是 这 公寓 的 这 男人 - 在 - 武器 , 这 狱警 , 新郎 , 和 页面 .

二楼是卫兵、狱卒、马夫和侍童的住所。

[ðə; ði] [θɜːrd] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] , [hɪz; ɪz]['fæməli] , [ðer; ðər] [gests] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['baʊər] - ['tʃeɪmbər] ,

The third contained the apartments of the baron , his family , their guests , and the ladies ' bower - chamber ,

这 第三 包含 这 公寓 的 这 男爵 , 他的 家庭 , 他们的 客人 , 和 这 女士们 - 凉亭 - 房间 ,

第三层是男爵、他的家人、他们的客人以及女眷的闺房。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'pɑːrtmənt] [lɔːŋ] [sɪ'kluːdɪd] , [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd]
with one apartment long secluded , that in which Archibald , earl of Douglas and
和 一 公寓 长的 僻 , 那 在 哪个 阿奇博尔德 , 伯爵 的 道格拉斯 和

[lɔːrd][ʌv; əv] ['gæləwei] ,
lord of Galloway ,
主 的 加洛韦 ,

其中一间公寓长期隐蔽，曾是道格拉斯伯爵兼加洛韦领主阿奇博尔德的住所。

— [hiː; hi] [huːz] ['sekənd] [sʌn] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vælər] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv] [duːk] [ʌv; əv] [spruːs] [ænd; ənd]
— he whose second son won by his valour the titles of duke of Spruce and
— 他 谁 第二 儿子 韩元 经过 他的 勇气 这 标题 的 公爵 的 云杉 和

[prɪns] [ʌv; əv]['dæntsɪg] ,
prince of Dantzig ,
王子 的 但泽 ,

他的次子凭借英勇赢得了斯普鲁斯公爵和但泽亲王的头衔，

[daɪd][ɑːn][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv] ['februeri] , - .
died on the 3rd of February , 1400 .
死亡 在 这 3rd 的 二月 , - .

卒于1400年2月3日。

[smɔːl] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['ʌpər] ['tʃembər] , [ænd; ənd] ['næroʊ] [slɪts] [ænd; ənd]
Small Gothic windows gave light to these upper chambers , and narrow slits and
小的 哥特 视窗 给予 光 到 这些 上 房间 , 和 狭窄的 缝隙 和

['luːphəʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] .
loopholes to the lower .
漏洞 到 这 降低 .

小小的哥特式窗户为这些上层房间提供了光线，而狭窄的缝隙和射击孔则为下层房间提供了光线。

[ə; eɪ] [skwer] ['bɑːbikən][ænd; ənd] [fɔːr] [raʊnd] ['flæŋkɪŋ] ['taʊərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [fɑːs] [ænd; ənd]
A square barbican and four round flanking towers , with a deep fosse and
一个 正方形 巴比肯 和 四 圆形的 侧翼 塔楼 , 和 一个 深的 福斯 和

['drɔːbrɪdʒ] ,
drawbridge ,
吊桥 ,

方形瓮城和四座圆形侧翼塔楼，带有深壕沟和吊桥。

[fɔːrmd] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['bæriər] .
formed the external barrier .
形成 这 外部的 障碍 .

形成了外部屏障。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ðiːz] ,
After passing these ,
后 通过 这些 ,

通过这些之后，

[ðə; ði]['oʊnli] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [dɔːr] [pleɪst] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt]
the only entrance to the keep was by a door placed so high in the wall that
这 仅有的 入口 到 这 保持 曾是 经过 一个 门 放置 所以 高的 在 这 墙 那

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,
it opened on the second floor ,
它 打开 在 这 第二 地面 ,

城堡唯一的入口是一扇安装在墙上很高位置的门，这扇门通向二楼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [moʊd] [ʌv; əv] ['ækses] [wʌz; wəz] ['fɑːrðər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'kʌlɪs] ,
and this strange mode of access was farther secured by a small portcullis ,
和 这 奇怪的 模式 的 使用权 曾是 更远 安全 经过 一个 小的 吊闸 ,

而且，这种奇特的通行方式还通过一道小型闸门进一步加强了安全性。

[gruːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlɪd] [stoʊn] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['brɔːni] - ,
grooved into the solid stone , the work of " the Brawny MacKim ,
带槽 进入 这 坚硬的 石头 , 这 工作 的 " 这 强壮的 - ,

刻在坚硬的石头上的凹槽，是“壮汉麦金”的作品

" [ðə; ði] [hə'redɪteri] [smɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
" the hereditary smith of the family .
" 这 遗传 史密斯 的 这 家庭 .

“家族世袭铁匠。”

[tuː; tə] ['vɪtl] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [eɪt] ['pærɪʃiz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]
To victual this stronghold each of the twenty - eight parishes which form the
到 食物 这 据点 每个 的 这 二十 - 八 教区 哪个 形式 这
['stjuːərdri] [ʌv; əv] [kəː'kuːbri] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['laːdnə] - [mɑːrt] - [kaʊ] [æt; ət]
stewardry of Kirkcudbright had to contribute a Lardner - mart - cow at
管家 的 柯克卡德布赖特 有 到 贡献 一个 拉德纳 - 市场 - 奶牛 在
['mɑːtinməs] ,
Martinmas ,
圣马丁节 ,

为了供应这个要塞的物资，组成柯克卡德布赖特管区的二十八个教区中的每一个都必须在圣马丁节贡献一头拉德纳市场牛。

[fɔːr; fər] ['wɪntər] [prə'vɪʒnz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ə'tempt] [tuː; tə] ['levi] [ðiːz] ['twenti] - [eɪt] ['kæt(ə)l]
for winter provisions ; and the last attempt to levy these twenty - eight cattle
为了 冬天 条款 ; 和 这 最后的 试图 到 征收 这些 二十 - 八 牛
[wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] - ,
was made in 1747 ,
曾是 制成 在 - ,

为了过冬的粮食；最后一次试图征收这二十八头牛是在1747年。

[baɪ] ['wɪljəm] ['mækswel] , [ʌv; əv] ['nɪθsˌdeɪl] .
by William Maxwell , of Nithsdale .
经过 威廉 麦克斯韦 , 的 尼思代尔 .

作者：威廉·麦克斯韦尔，尼思代尔人。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
In the front wall of the great tower , and immediately above the gateway ,
在 这 正面 墙 的 这 伟大的 塔 , 和 立即地 多于 这 网关 ,

在大塔的前墙上，就在城门上方，

[wɪtʃ] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] ['oʊnərz] ,
which bore all the armorial achievements of the proud and lordly owners ,
哪个 钻孔 全部 这 纹章 成就 的 这 自豪的 和 尊贵的 所有者 ,

上面镌刻着所有骄傲而尊贵的领主们的纹章成就，

[ðer; ðər] [stɪl] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['grænɪt] [blɑːk] , [neɪmd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [nɑːb] , [ɔːr]
there still projects a large granite block , named the gallows knob , or
那里 仍然 项目 一个 大的 花岗岩 堵塞 , 命名 这 绞刑架 旋钮 , 或者
['hæŋɪŋ] - [stoʊn] , [wɪtʃ] ,
hanging - stone , which ,
绞刑 - 石头 , 哪个 ,

那里仍然突出着一块巨大的花岗岩石块，被称为绞刑架旋钮或悬吊石，它

[ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['tæsl] , [æz; əz][ðə; ði] [mɔːs] - ['truːpəz] [freɪzd]
in the olden time , was seldom without its tassel , as the moss - troopers phrased
在 这 古老的 时间 , 曾是 很少 没有 它是 流苏 , 作为 这 苔藓 - 骑警 措辞
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

正如苔藓士兵们所说，在过去，它很少没有流苏。

" [lest] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['embləm] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l] ['paʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['maɪnəs][ɪts]['juːʒuəl] [ˌdekə'reɪʃn] ,
" Lest this barbarous emblem of feudal power should be minus its usual decoration ,
" 免得 这 野蛮 徽 的 封建 力量 应该 是 减 它是 通常 装饰 ,

“以免这野蛮的封建权力象征失去其惯常的装饰，

" [sez] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [hɪ'stɔːriən] , " [wen] [ˌpjuːtrɪ'fækʃn] [bɪ'keɪm] [ə'fensɪv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrps]
" says a local historian , " when putrefaction became offensive before the corpse
" 说道 一个 当地的 历史学家 , " 什么时候 腐败 成为 进攻 前 这 尸体
[wʌz; wəz] [kʌt] [daʊn] ,
was cut down ,
曾是 切 向下 ,

一位当地历史学家说：“当尸体在被砍下之前腐烂到令人作呕时，……”

[ɪf] [ə; eɪ] ['mælɪfæktər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['kʌstədi] [tuː; tə][biː; bi] [tʌkt] [ʌp] ,
if a malefactor was not in custody to be tucked up ,
如果 一个 作恶者 曾是 不是 在 保管 到 是 塞进去 向上 ,

如果作案者没有被拘留并绳之以法，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'pleniʃt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['væsl] .
it was replenished by some unoffending vassal .
它 曾是 补充 经过 一些 无害的 附庸 .

它是由某个无辜的附庸国补充的。

[ðə; ði] ['tʃɑːrnl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðiːz] ['vɪktəms][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [neɪmd] [ðə; ði] -
The charnel into which these victims were thrown is to this day named the '
这 藏尸院 进入 哪个 这些 受害者 是 抛掷 是 到 这 天 命名 这 -
['gæloʊz] [slɑːt] ,
gallows slot ,
绞刑架 投币口 ,

至今，这些受害者被抛入的停尸房仍被称为“绞刑架槽”。

- [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
' and notwithstanding the time that has elapsed since the downfall of the
- 和 虽然 这 时间 那 有 过去 自从 这 倒台 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪn] ['gæləwei] ,
house of Douglas in Galloway ,
房子 的 道格拉斯 在 加洛韦 ,

尽管自从道格拉斯家族在加洛韦垮台以来已经过去了一段时间，

['hjuːmən] [boʊnz] [ɪn] [ə'bʌndəns] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ʌp] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['haɪweɪ] [wʌz; wəz] [meɪd]
human bones in abundance were turned up when the present highway was made
人类 骨头 在 丰富 是 转向 向上什么时候 这 展示 公路 曾是 制成
[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
through it there in the year 1800 .
通过 它 那里 在 这 年 - .

1800 年，修建现在这条公路时，在那里发现了大量人类骨骼。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] ['fjuːd(ə)l] ['dwelɪŋ] [wer] [naʊ] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] [faʊnd] [hɜːr'self] [æn; ən]
" Such was the grim feudal dwelling where now Murielle Douglas found herself an
" 这样的 曾是 这 严峻 封建 住宅 在哪里 现在 穆里尔 道格拉斯 成立 她自己 一个
['ɪnmeɪt] , — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,
inmate , — almost a prisoner ,
囚犯 , — 几乎 一个 囚犯 ,

“这就是穆里尔·道格拉斯现在所居住的阴森森的封建住所——她几乎成了这所住所的囚徒。”

— [fɔːr'duːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tuːl] , [pər'hæps][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
— foredoomed to be the tool , perhaps the victim ,
— 注定失败 到 是 这 工具 , 也许 这 受害者 ,

——注定成为工具，或许成为受害者，

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][plɑːts][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][æmˈbɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːrd][ænd; ənd] [ˈoʊnər]
of the dark plots and of the ambition and pride of its lord and owner
的 这 黑暗的 图表 和 的 这 志向 和 自豪 的 它是 主 和 所有者
,
,
,

充满了黑暗的阴谋，以及其主人兼所有者的野心和骄傲。

[huːz] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkærəktər] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈænɪkdoʊt] [wɪl] [ˈæmpli] [ˈɪləstreɪt] .
whose general character the following anecdote will amply illustrate .
谁 一般的 特点 这 下列的 轶事 将要 充足的 阐明 .

以下轶事将充分说明其总体特征。

[æz; əz] [ˈstuːərd] [ʌv; əv] [kəːˈkuːbri] [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈwɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈmaːtʃiz] , [hiː; hi]
As Steward of Kirkcudbright and Lord Warden of the Western Marches , he
作为 管家 的 柯克卡德布赖特 和 主 典狱长 的 这 西 三月 , 他
[ˈɔːrdərd] [dʒeɪmz] - ,
ordered James Achanna ,
订购 詹姆斯 - ,

作为柯克卡布里郡管家和西部边境领主，他命令詹姆斯·阿查纳：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [ɑːrmd] [bænd] , [tuː; tə] [ˌæprɪˈhend] [sɜːr] [ˈhɜːrbərt] [ˈhɛriz] [ʌv; əv]
with a strong and well - armed band , to apprehend Sir Herbert Herries of
和 一个 强的 和 出色地 - 武装 乐队 , 到 逮捕 先生 赫伯特 赫里斯 的
- ,
Terregles ,
- ,

率领一支装备精良的强大队伍，去抓捕特雷格尔斯的赫伯特·赫里斯爵士。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli] , [huː] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [pəˈzeʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstjuːərdri] ,
a gentleman of ancient family , who had large possessions in the stewardry ,
一个 绅士 的 古老的 家庭 , WHO 有 大的 财产 在 这 管家 ,

一位出身古老家族的绅士，在管家职分方面拥有大量财产，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈprɪz(ə)nər][tuː; tə] [θreiv] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ˈleɪdi]
and bring him prisoner to Thrave , despite the tears of his daughter , Lady
和 带来 他 囚犯 到 狂欢 , 尽管 这 眼泪 的 他的 女儿 , 女士
[ˈmækswel] , [ʌv; əv] - ,
Maxwell , of Carlaveroc ,
麦克斯韦 , 的 - ,

尽管他的女儿，卡拉韦洛克的麦克斯韦尔夫人泪流满面，也要将他俘虏并押送到特雷夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [enˈtriːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋ^ist] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈrektər] [ʌv; əv][kɝkˈpætrɪk, kɝˈpætrɪk]
and the entreaties of his youngest son , who was rector of Kirkpatrick
和 这 恳求 的 他的 最小的 儿子 , WHO 曾是 校长 的 柯克帕特里克
.
:
.

还有他最小的儿子的恳求，他是柯克帕特里克教区的牧师。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːdli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] " [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
He was oddly charged with " daring to recover a portion of his own
他 曾是 奇怪 带电 和 " 大胆 到 恢复 一个 部分 的 他的 自己的
[ˈprɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

他被指控的罪名很奇怪，竟然是“胆敢收回自己的一部分财产”。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [baɪ] - [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɔːləs] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which had been appropriated by Achanna and other lawless followers of the
哪个 有 到过 挪用 经过 - 和 其他 无法无天 追随者 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
house of Douglas ,
房子 的 道格拉斯 ,

这片土地曾被阿查纳和其他道格拉斯家族的无法无天的追随者所占有。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɑːrmz] .
and further , of resisting them in arms .
和 更远 , 的 抵抗 他们 在 武器 .

而且，还要拿起武器反抗他们。

" [sɜːr] ['hɜːrbərt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['proʊbəti] ,
" Sir Herbert was a man of high courage and probity ,
" 先生 赫伯特 曾是 一个 男人 的 高的 勇气 和 廉洁 ,

赫伯特爵士是一位极具勇气和正直的人，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rænsəm][ʌv; əv][dʒeɪmz]
who had given himself as a hostage to England for the ransom of James
WHO 有 给定 他自己 作为 一个 人质 到 英格兰 为了 这 赎金 的 詹姆斯
[aɪ] . [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'mɪʃənər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['mɜːrdɑːk] ,
I . He had been a commissioner for the trial of Murdoch ,
我 . 他 有 到过 一个 专员 为了 这 审判 的 默多克 ,

他曾自愿成为英国人质，以换取詹姆斯一世的赎金。他曾是默多克审判案的专员。

[duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðæt] [duːk] ['rɑːbərt] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [beɪt] [nwɑːr] [ʌv; əv]
duke of Albany , father of that Duke Robert who was now the bête noir of
公爵 的 奥尔巴尼 , 父亲 的 那 公爵 罗伯特 WHO 曾是 现在 这 野兽 黑色电影 的
[ˌmjʊ'riːl] ;
Murielle ;
穆里尔 ;

奥尔巴尼公爵，也就是现在穆里尔的眼中钉罗伯特公爵的父亲；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
and he had lately been one of the ambassadors who had gone to
和 他 有 最近 到过 一 的 这 大使们 WHO 有 已消失 到
[fræns] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv]
France to arrange the marriage of the gentle and unfortunate Margaret of
法国 到 安排 这 婚姻 的 这 温和的 和 不幸 玛格丽特 的
['skɑːtlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['doʊfæn] ,
Scotland with the Dauphin ,
苏格兰 和 这 多芬 ,

他最近曾是前往法国安排温柔而不幸的苏格兰玛格丽特与王太子婚事的使节之一。

['æftərwərdz] ['luːɪs] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['nɪroʊ] , [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['meməri] .
afterwards Louis XI , the French Nero , of terrible memory .
然后 路易斯 十一 , 这 法语 尼禄 , 的 糟糕的 记忆 .

之后是路易十一，法国的尼禄，一个令人不寒而栗的人物。

[wen] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] ['dʌgləs] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn][ænd; ənd]
When brought before Douglas , in the hall , he was surveyed with stern and
什么时候 带来 前 道格拉斯 , 在 这 大厅 , 他 曾是 调查 和 船尾 和
['hɔːti] [mə'levələns] .
haughty malevolence .
傲慢 恶意 .

当他被带到道格拉斯面前时，道格拉斯在大厅里用严厉、傲慢的恶意打量着他。

" [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['blɑːkhaʊs] [ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['mɑːkɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd]
" Your little blockhouse of Terregles , " said the earl , mockingly , as he lounged
" 你的 小的 炮楼 的 - , " 说 这 伯爵 , 嘲讽地 , 作为 他 休闲
[ɪn][hɪz; ɪz] ['kænəpid] [tʃer] ,
in his canopied chair ,
在 他的 有顶棚的 椅子 ,

“你那小小的特雷格尔斯堡垒,”伯爵一边嘲讽地说道，一边懒洋洋地躺在带顶棚的椅子上。

" [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['bærənz][ʌv; əv] ['gæləwei] ,
" in common with other fortlets of the petty barons of Galloway ,
" 在 常见的 和 其他 堡垒 的 这 小气 男爵们 的 加洛韦 ,

“与加洛韦其他小男爵的堡垒一样，

[ɪz]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæŋglɪŋ] ['vɪlən] ,
is only occasionally decked with a dangling villain ,
是 仅有的 偶尔 甲板 和 一个 悬挂 恶棍 ,

只有偶尔才会挂着一个反派角色，

[ˌwer'æz] ['aʊər; ɑːr] ['gæloʊz] [nɑːb] [ʌv; əv] [θreiv] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tæsl] [fɔːr; fər] ['fɪfti]
whereas our gallows knob of Thrave has not been without a tassel for fifty
然而 我们的 绞刑架 旋钮 的 狂欢 有 不是 到过 没有 一个 流苏 为了 五十
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

而我们瑟拉夫的绞刑架旋钮五十年来从未缺少过流苏，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [waɪl] [dæl'biːtiː] [wʊd] [grəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːr] ['wɔːtər] [rʌnz] ! "
and so it shall be while Dalbeattie wood grows and the Urr water runs ! "
和 所以 它 将 是 尽管 达尔贝蒂 木头 生长 和 这 呃 水 跑步 ! "

只要达尔贝蒂森林继续生长，乌尔河继续流淌，情况就将如此！

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hentʃmən] , [maɪ]['fɑːstər] - ['brʌðər]
" True , " replied Terregles ; " and one who was my henchman , my foster - brother
" 真的 , " 回复 - ; " 和 一 WHO 曾是 我的 喽啰 , 我的 促进 - 兄弟
, [ænd; ənd][maɪ][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [frend] ,
, and my most faithful friend ,
, 和 我的 最多 忠实 朋友 ,

“没错,”特雷格尔斯回答说，“他还是我的得力助手、我的义兄，也是我最忠实的朋友。”

['teɪkən][baɪ][jʊr; jər] ['ruːθləs] [retʃ] - , [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] . "
taken by your ruthless wretch Achanna , is hanging there at this moment . "
已采取 经过 你的 无情 可怜虫 - , 是 绞刑 那里 在 这 片刻 . "

被你那冷酷无情的恶棍阿查纳抓走的，此刻正吊在那里。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hʌŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [wei]
" And having hung the usual time , he shall now be removed to make way
" 和 拥有 悬挂 这 通常 时间 , 他 将 现在 是 已移除 到 制作 方式
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] . "
for his master . "
为了 他的 掌握 . "

“他被吊了一段时间后，现在应该把他移走，给他的主人腾出地方。”

" [ɜːrl] ['dʌgləs] , [juː; jʊ] [der] [nɑːt] !
" Earl Douglas , you dare not !
" 伯爵 道格拉斯 , 你 敢 不是 !

“道格拉斯伯爵，你不敢！”

" [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['hɜːrbərt] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .
" exclaimed Sir Herbert , starting forward .
" 惊呼 先生 赫伯特 , 开始 向前 .

“赫伯特爵士喊道，然后向前走去。”

" [der] [nɑːt] !
" Dare not !
" 敢 不是 !

“不敢！”

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[ænd; ənd] [waɪ] ? "
and why ? "
和 为什么 ? "

为什么?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɪŋz] [liːdʒ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bærən][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ! "
" I am the king's liege man , and a baron of parliament ! "
" 我 是 这 国王的 列日 男人 , 和 一个 男爵 的 议会 ! "

“我是国王的臣属，也是议会的男爵！”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ɜːrdʒ] ? " [æskt] ['dʌgləs] , [stɪl] ['mɑːkɪŋ] .
" Is that all you can urge ? " asked Douglas , still mocking .
" 是 那 全部 你 能 敦促 ? " 问 道格拉斯 , 仍然 嘲讽 .

“你就只能提这些要求吗？”道格拉斯仍然带着嘲讽的语气问道。

" [noʊ] — — "
" No — — "
" 不 — — "

“不 - ”

" [wʌt] [mɔːr] ? "
" What more ? "
" 什么 更多的 ? "

还有什么?

" ['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['herəld] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spres] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][maɪ]
" Even now a royal herald is at the gate , with an express order for my
" 甚至 现在 一个 皇家 先驱 是 在 这 门 , 和 一个 表达 命令 为了 我的
[rɪ'liːs] . "
release . "
发布 . "

“即便现在，一名皇家使者已抵达门口，带来了释放我的明确命令。”

" - !
" Mahoun !
" - !

“Mahoun!

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [hæz; həz] [siːld] [jʊr; jər] [duːm] .
its coming has sealed your doom .
它是 未来 有 密封 你的 厄运 .

它到来已注定了你的厄运。

- , [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hempən] [krə'væt] ,
Achanna , tear off his ruff , and replace it with a hempen cravat ,
- , 撕 离开 他的 粗糙 , 和 代替 它 和 一个 麻杆 领结 ,

阿查纳，扯下他的褶领，换上一条麻布领巾。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜːrn][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈdʌgləs] ;
" was the stern order of Douglas ;
" 曾是 这 船尾 命令 的 道格拉斯 ;

这是道格拉斯的严厉命令；

[soʊ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [sɜːr] [ˈhɜːrbərt] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [hæŋd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so the unfortunate Sir Herbert was instantly hanged in his armour from the
所以 这 不幸 先生 赫伯特 曾是 即刻 绞刑 在 他的 盔甲 从 这
[ˈgæloʊz] [nɑːb] ,
gallows knob ,
绞刑架 旋钮 ,

于是，不幸的赫伯特爵士立刻穿着盔甲被吊死在绞刑架的把手上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈherəld] [wʌz; wəz] [ˌɪgnəˈmɪniəsli] [ɪkˈspeld] .
while the king's herald was ignominiously expelled .
尽管 这 国王的 先驱 曾是 耻辱地 被驱逐 .

而国王的使者则被耻辱地驱逐了。

[jet] [ðɪs] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌnˈskruːpjələs] [lɔːrd] [peɪd] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmæsɪz]
Yet this fierce and unscrupulous lord paid large sums to the Church for masses
然而 这 凶猛的 和 无良的 主 有薪酬的 大的 总和 到 这 教会 为了 群众
[fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsestərz] ,
for the souls of his ancestors ,
为了 这 灵魂 的 他的 祖先 ,

然而，这位凶残无耻的领主却向教会支付了巨额款项，用于为他的祖先举行弥撒。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [ˈfæstɪŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈveri]
and had periodical fits of prayer and fasting , which were very
和 有 期刊 适合 的 祷告 和 禁食 , 哪个 是 非常
[ˈtrʌb(ə)lsəm] ,
troublesome ,
麻烦的 ,

他时不时会进行祷告和斋戒，这给他带来了很大的困扰。

[əˈlaɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kʊks] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [rɪˈteɪnəz] .
alike to his cooks and hungry retainers .
同样 到 他的 厨师 和 饥饿的 预付金 .

就像他的厨师和饥饿的仆人一样。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [ˈtrembld] [fɔːr; fər][bæd] [nuːz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [kroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,
At times he trembled for bad news if he saw a crow in his path ,
在 时代 他 颤抖 为了 坏的 消息 如果 他 锯 一个 乌鸦 在 他的 小路 ,

有时，如果他看到乌鸦挡路，就会害怕听到坏消息，甚至会浑身发抖。

[ænd; ənd] [krɔːst] [hɪmˈself] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [muːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [θruː] [ə; eɪ]
and crossed himself if he saw the new moon for the first time through a
和 交叉 他自己 如果 他 锯 这 新的 月亮 为了 这 第一的 时间 通过 一个
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

如果第一次透过窗户看到新月，他会划十字。

[hiː; hi] [smiəd] [hɪmˈself] , [laɪk] - , [wɪð; wɪθ] [ˈæʃɪz] [ɑːn] [æʃ] [ˈwenzdeɪ] ,
He smeared himself , like Achanna , with ashes on Ash Wednesday ,
他 涂抹 他自己 , 喜欢 - , 和 灰烬 在 灰 周三 ,

他像阿卡那一样，在圣灰星期三那天用圣灰涂抹自己。

[ænd; ənd] [eɪt] [hɑːt] [krɔːs] - [bʌnz] [wɪð; wɪθ] [duː] ['revərəns] [ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and ate hot cross - buns with due reverence on Good Friday ; and to him
和 吃 热的 叉 - 面包 和 到期的 尊敬 在 好的 星期五 ; 和 到 他
[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ,
the abbot of Tongland ,
这 方丈 的 - ,

并在耶稣受难日怀着虔诚之心吃了热十字面包；而通格兰修道院院长也对他赞许道：

[æz; əz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] ,
as keeper of the avenue to heaven , or the other place ,
作为 守门员 的 这 大街 到 天堂 , 或者 这 其他 地方 ,

作为通往天堂或其他地方的道路的守护者，

[wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ə; eɪ]['demigɑːd][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌgber] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
was alternately a demigod to worship or a bugbear to avoid .
曾是 交替 一个 半神 到 崇拜 或者 一个 怪物 到 避免 .

他时而被视为值得崇拜的半神，时而被视为需要避开的恶魔。

[jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kə'naɪvd] [wɪð; wɪθ] ['kraitn] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt][ɪn][ðə; ði]
Yet , withal , he had connived with Crichton and the regent in the
然而 , 此外 , 他 有 阴谋 和 克莱顿 和 这 摄政 在 这
[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
destruction of his kinsmen ,
破坏 的 他的 亲属 ,

然而，尽管如此，他还是与克莱顿和摄政王合谋，屠杀了他的亲属。

[ænd; ənd] ['wedɪd] [ðə; ði] ['welθi] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɪljəm] ,
and wedded the wealthy widow of Earl William ,
和 已婚 这 富裕 寡妇 的 伯爵 威廉 ,

他娶了威廉伯爵的富有遗孀。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] [poʊp] ['juːdʒin] [ˌaɪ 'viː] . , [huː] ,
but consoled himself with the solemn dispensation of Pope Eugene IV . , who ,
但 安慰 他自己 和 这 庄严 豁免 的 教皇 尤金 第四 . , WHO ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

但他从教皇尤金四世的庄严特许中得到安慰，然而，

[wʌz; wəz] [ðen] [dɪ'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [bɑːl] .
was then deposed by the Council of Basle .
曾是 然后 被罢免 经过 这 理事会 的 巴塞尔 .

随后被巴塞尔宗教会议废黜。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .
THE MISSION .
这 使命 .

任务。

[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] ,
Of this great voyage which you undertake ,
的 这 伟大的 航程 哪个 你 承担 ,

在你即将踏上的这段伟大旅程中，

[mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [baɪ][maɪ] [əd'vaɪs]
Much by his skill and much by my advice
很多 经过 他的 技能 和 很多 经过 我的 建议

很大程度上得益于他的技巧，也很大程度上得益于我的建议

[hæθ] [hiː; hi] [fɔːr'noʊn] , [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk]
Hath he foreknown , and welcome for my sake
有 他 已知的 , 和 欢迎 为了 我的 清酒

他是否预知一切，并为了我的缘故而欢迎我?

[juː; jʊ][bəuθ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [ðə; ði][mæn][ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [waɪz] .
You both shall be , the man is kind and wise .
你 两个都 将 是 , 这 男人 是 种类 和 明智的 .

你们两个都会没事的，这个人既善良又睿智。

['ferfækˌsɪz] ['tæˌsoʊ] .
Fairfax's Tasso .
费尔法克斯的 塔索 .

费尔法克斯的塔索。

[ðoʊ] [left] [baɪ][ðə; ði] ['dʌgləs] [æz; əz] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Though left by the Douglases as dead upon the street ,
尽管 左边 经过 这 道格拉斯 作为 死的 之上 这 街道 ,

尽管被道格拉斯一家遗弃在街头，

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbəts] [geɪt] ;
Sir Patrick Gray survived the horrors of the tumult at the Abbot's Gate ;
先生 帕特里克 灰色的 幸存下来 这 恐怖 的 这 骚乱 在 这 方丈的 门 ;

帕特里克·格雷爵士在修道院门骚乱的恐怖中幸存了下来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] , [in'fliktid] [baɪ] [swɔ:dz] , ['dægəz] , [ænd; ənd]
and though covered with severe wounds , inflicted by swords , daggers , and
和 尽管 涵盖 和 严重 伤口 , 造成的 经过 剑 , 匕首 , 和
[paiks] ,
pikes ,
长矛 ,

尽管身上布满了刀剑、匕首和长矛造成的严重伤口，

[hiː; hi] [gruː] [wel] [ænd; ənd] [heɪl] [ə'gen] ; [bʌt; bət]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,
he grew well and hale again ; but only after a year of suffering ,
他 生长 出色地 和 哈尔 再次 ; 但 仅有的 后 一个 年 的 痛苦 ,
[ˌkɑːnvə'lesns] ,
convalescence ,
恢复期 ,

他恢复了健康，身体也好了；但这都是在经历了整整一年的痛苦和康复之后。

[ænd; ənd] [kən'faɪnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ,
and confinement to a sick chamber ,
和 监禁 到 一个 生病的 房间 ,

以及被隔离在病房内，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['faɪəri][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk]['spɪrɪt] [raɪðd] [ɪn] [ˌɪnæk'tɪvəti] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]
during which his fiery and energetic spirit writhed in inactivity — for there are
期间 哪个 他的 火热 和 精力充沛 精神 扭动 在 不活动 — 为了 那里 是
[sʌm; səm] [men] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laɪk] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [səb'duː] [ɔːr] [kɪl] .
some men whom it is alike difficult to subdue or kill .
一些 男人 谁 它 是 同样 难的 到 征服 或者 杀 .

在此期间，他那热情奔放、精力充沛的灵魂在无所事事中煎熬——因为有些人，既难以征服，也难以杀死。

[deθ] [lɔːŋ] [dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] [ænd; ənd] [juːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktɪm] ;
Death long disputed with life and youth for the victim ;
死亡 长的 争议 和 生活 和 青年 为了 这 受害者 ;

对于受害者而言，死亡与生命和青春之间一直存在着争议；

[bʌt; bət] [men] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] ['iːzəli] [ɪn] [ðiːz] [oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv] [brɔːl] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] ;
but men did not die easily in these old times of brawl and battle ;
但 男人 做过 不是 死 容易地 在 这些 老的 时代 的 争吵 和 战斗 ;

但在古代那个充满争斗和战斗的时代，人并不会轻易死去；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - [ˈrekərdz] , " [θriː]
yet he had upon his person , as the abbot of Tongland records , " three
然而 他 有 之上 他的 人 , 作为 这 方丈 的 - 记录 , " 三
[ænd; ənd] - - ,
and twentye woundis ,
和 - - ,

然而，正如汤格兰修道院院长所记载的那样，他身上带着“二十三处伤口”。

" [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
" and recovered them all .
" 和 恢复 他们 全部 .

并全部找回了它们。

" [men] , " [sez] [sʌm; səm] [wʌn] , " [ɑːr; ər] [ˌʌnəˈwer] [wʌt] [tɔɪl] , [peɪn] ,
" Men , " says some one , " are unaware what toil , pain ,
" 男人 , " 说道 一些 一 , " 是 不知情 什么 辛劳 , 疼痛 ,

“男人，”有人说，“不知道什么是辛劳、痛苦，

[ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
or suffering they are capable of until they have been put to the test .
或者 痛苦 他们 是 有能力的 的 直到 他们 有 到过 放 到 这 测试 .

或者说，在经受考验之前，他们所能承受的痛苦。

" [ðə; ði] [wuːnd] [inˈfliktid] [baɪ] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɜːrl] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [liːst] [əˈnɔɪəns]
" The wound inflicted by the ghisarma of Earl James was not his least annoyance
" 这 伤口 造成的 经过 这 - 的 伯爵 詹姆斯 曾是 不是 他的 至少 烦恼
,
,
,

“詹姆斯伯爵的匕首造成的伤口并非他最不烦恼的事。”

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [leɪd] [ˈoʊpən] [bəʊθ] [tʃiːks] ; [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈsɪkəˌtraɪzd] [slæʃ] [ˈtrævəst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
as it had laid open both cheeks ; thus a cicatrized slash traversed his face ,
作为 它 有 铺设 打开 两个都 脸颊 ; 因此 一个 瘢痕 削减 穿越 他的 脸 ,

因为它划破了他的双颊；于是，一道疤痕划过了他的脸庞。

[wɪtʃ] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ˈɔːltərd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
which so completely altered its expression ,
哪个 所以 完全地 已修改 它是 表达 ,

这彻底改变了它的表达方式，

[ðæt] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,
that after a little difference in the trimming of his hair and beard ,
那 后 一个 小的 不同之处 在 这 修剪 的 他的 头发 和 胡须 ,

他的头发和胡须修剪方式略有不同，

[fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] ,
few would have recognized him ; but the lady of the chancellor ,
很少 会 有 认可 他 ; 但 这 女士 的 这 校长 ,

几乎没人会认出他；但大法官夫人却认出了他。

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈθrɪfti] [deɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [deɪz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs]
like all the thrifty dames of those turbulent and homely days , was a famous
喜欢 全部 这 节俭 女士们 的 那些 湍流 和 家常的 天 , 曾是 一个 著名的
[liːtʃ] ,
leech ,
水蛭 ,

就像那些动荡而又朴素的年代里所有节俭的妇人一样，她也是个出了名的吸血鬼。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ləuʃənz] [ænd; ənd] [kɑːz'metɪks] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd]
and by the lotions and cosmetics she prepared for him , and applied
和 经过 这 乳液 和 化妆品 她 准备 为了 他 , 和 应用
['deɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,
daily with her own hands ,
日常的 和 她 自己的 双手 ,

还有她为他准备的乳液和化妆品，每天亲手为他涂抹。

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ðæt] [wɪ'ðɪn] " [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ,
was not without hope that within " a year and a day ,
曾是 不是 没有 希望 那 之内 " 一个 年 和 一个 天 ,

并非完全没有希望，在“一年零一天之内”，

[ɔːr][pər'hæps] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə'blitəreitid] ;
or perhaps within a few months more , " it would be obliterated ;
或者 也许 之内 一个 很少 几个月 更多的 , " 它 会 是 彻底摧毁 ;

或许再过几个月，“它就会被彻底摧毁；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] [kɔːrt] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ]
and all the young ladies about the young king's court , even the charming
和 全部 这 年轻的 女士们 关于 这 年轻的 国王的 法庭 , 甚至 这 迷人
['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
princesses his sisters ,
公主们 他的 姐妹 ,

还有年轻国王宫廷里所有的年轻女士，甚至包括他那些迷人的公主姐姐们。

[hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːses] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,
had an interest in this process , and the progress of his recovery ,
有 一个 兴趣 在 这 过程 , 和 这 进步 的 他的 恢复 ,

他对这个过程以及他的康复进展很感兴趣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]
for the Captain of the Guard was one of the handsomest men of the
为了 这 队长 的 这 警卫 曾是 一 的 这 最英俊的 男人 的 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

因为卫队长是当时最英俊的男人之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
and a favourite with them all .
和 一个 最喜欢的 和 他们 全部 .

而且深受大家喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts]
He had been conveyed to the chancellor's apartments in St . Margaret's
他 有 到过 传递 到 这 校长的 公寓 在 英石 . 玛格丽特的
['taʊər] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
Tower , within the castle of Edinburgh ,
塔 , 之内 这 城堡 的 爱丁堡 ,

他被送往位于爱丁堡城堡内圣玛格丽特塔的总理府。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tendid] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ker] ,
and there for many months he had been tended with every care ,
和 那里 为了 许多 几个月 他 有 到过 倾向于 和 每一个 关心 ,

在那里，他被悉心照料了好几个月。

[tɪl] [ðə; ði] ['pɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
till the period at which we now return to him .
直到 这 时期 在 哪个 我们 现在 返回 到 他 .

直到我们现在再次见到他为止。

[ðə; ði]['waɪli] ['tʃænslər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'dʒʌst] .
The wily chancellor was not unjust .
这 狡猾的 校长 曾是 不是 不公正 .

这位狡猾的宰相并非不公正。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ; [lɔːs] [ʌv; əv]
He felt that Sir Patrick Gray had suffered much in the king's service ; loss of
他 毛毡 那 先生 帕特里克 灰色的 有 遭受 很多 在 这 国王的 服务 ; 损失 的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

他认为帕特里克·格雷爵士在为国王效力期间遭受了很多苦难，包括健康受损等。

['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪstrəs] , [wɜːr; wər][hɑːrd]
almost of life , and the loss perhaps of a beautiful mistress , were hard
几乎 的 生活 , 和 这 损失 也许 的 一个 美丽的 情妇 , 是 难的
[θɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,
things to encounter ,
事物 到 遇到 ,

几乎失去生命，或许还会失去一位美丽的爱人，这些都是难以面对的事情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdi] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd [ænd; ənd] 24th [ʌv; əv][noʊ'vembər]
for he knew that the bloody events of the 23rd and 24th of November
为了 他 知道 那 这 血腥 活动 的 这 23rd 和 24th 的 十一月
[hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['kæzəm] [bɪ'twiːn] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['dʌgləs]
had opened up an impassable chasm between Gray and the family of Douglas
有 打开 向上 一个 不可逾越 深渊 之间 灰色的 和 这 家庭 的 道格拉斯
.
.
.

因为他知道，11 月 23 日和 24 日发生的血腥事件在格雷和道格拉斯家族之间撕开了一道无法逾越的鸿沟。

['kraitn] [lʌvd] [ɔːl] [huː] [lʌvd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [taɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]
Crichton loved all who loved the king , and this was the great tie between him
克莱顿 喜爱 全部 WHO 喜爱 这 国王 , 和 这 曾是 这 伟大的 领带 之间 他
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and Gray ,
和 灰色的 ,

克莱顿热爱所有爱戴国王的人，这正是他与格雷之间最牢固的纽带。

[huːz] ['frendʃɪp] [hiː; hi] [stroʊv] ['sedʒələsli] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ,
whose friendship he strove sedulously to cultivate and preserve ,
谁 友谊 他 努力 勤奋地 到 培育 和 保存 ,

他竭尽全力去培养和维系这段友谊。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən]['soʊldʒər] [dɪ'testid] [ðə; ði] [moʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd]
though the more open soldier detested the mode by which the regent and
尽管 这 更多的 打开 士兵 令人厌恶的 这 模式 经过 哪个 这 摄政 和
['tʃænslər] [hæd; həd] ['strɪvn] ,
chancellor had striven ,
校长 有 努力 ,

尽管较为开明的士兵厌恶摄政王和宰相所采取的手段，

[soʊ] ['fjuːtəli] , [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['maɪti] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
so futilely , to crush the mighty house of Douglas .
所以 徒劳地 , 到 压碎 这 强大的 房子 的 道格拉斯 .

徒劳地试图摧毁强大的道格拉斯家族。

['greɪz] [wiːk] [steɪt] ['æftər][hɪz; ɪz] ['meni] ['wuːndz] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [griːf] ,
Gray's weak state after his many wounds , combined with his grief ,
格雷的 虚弱的 状态 后 他的 许多 伤口 , 合并 和 他的 悲伤 ,

格雷身负重伤，身体虚弱，再加上悲痛欲绝，

[æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [ðə; ði] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['evər] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌtʃ] ,
at what he deemed the loss for ever of Murielle , affected him so much ,
在 什么 他 被认为 这 损失 为了 曾经 的 穆里尔 , 做作的 他 所以 很多 ,

他认为永远失去穆里尔这件事对他打击很大。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [hiː; hi] ['nɪrli] [sæŋk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
that during the severe winter of 1440 he nearly sank under his sufferings .
那 期间 这 严重 冬天 的 - 他 几乎 沉没 在下面 他的 苦难 .

1440 年严冬期间，他几乎因病倒下。

[hiː; hi] ['rælid] , [haʊ'evər] , [baɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ˌɪn'bɔːrn] [streŋθ] , [ðoʊ] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] , [ʌv; əv]
He rallied , however , by youth and inborn strength , though good St . Giles , of
他 集结 , 然而 , 经过 青年 和 先天 力量 , 尽管 好的 英石 . 吉尔斯 , 的
['edɪnbərə] , [tuː; tə] [huːz] ['ɔːltər] ,
Edinburgh , to whose altar ,
爱丁堡 , 到 谁 坛 ,

然而，凭借青春和与生俱来的力量，他重新振作起来，尽管爱丁堡的圣吉尔斯（St. Giles）曾将他供奉在祭坛前。

[ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] ['sevrəl] [paʊndz] [ʌv; əv][wæks][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,
in the spirit of the times , he devoted several pounds of wax and silver ,
在 这 精神 的 这 时代 , 他 奉献 一些 磅 的 蜡 和 银 ,

他顺应时代潮流，投入了数磅蜡和银。

[gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
got the whole credit of the change .
得到 这 所有的 信用 的 这 改变 .

所有的功劳都归于他。

['leɪdi] ['ægnəs][ʌv; əv] ['kraitn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] .
Lady Agnes of Crichton and the courtiers said he was " dying of love .
女士 艾格尼丝 的 克莱顿 和 这 朝臣 说 他 曾是 " 垂死 的 爱 .

克莱顿的艾格尼丝夫人和朝臣们说他是“因爱而死”。

" [ðə; ði] ['tʃænslər] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slæʃ]
" The chancellor could believe in a stout man - at - arms dying of a slash
" 这 校长 可以 相信 在 一个 肥硕 男人 - 在 - 武器 垂死 的 一个 削减
[frʌm; frəm] [ɜːrl] ['dʒeɪmzɪz]['bæt(ə)l] - [æks] ,
from Earl James's battle - axe ,
从 伯爵 詹姆斯的 战斗 - 斧头 ,

“财政大臣或许会相信，一个身强力壮的战士会被詹姆斯伯爵的战斧砍死。”

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] , [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] , [haʊ'evər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]
but not of love for Murielle , his kinswoman , however beautiful and gentle
但 不是 的 爱 为了 穆里尔 , 他的 女亲属 , 然而 美丽的 和 温和的
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ;
she might be ;
她 可能 是 ;

但对他的亲戚穆里尔，无论她多么美丽温柔，他都不爱她；

[soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][ðer; ðər] [sə'maɪziz] ,
so he only smiled at their surmises ,
所以 他 仅有的 微笑 在 他们的 推测 ,

所以他只是对他们的猜测报以微笑。

[ænd; ənd] [wen] [greɪ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɔːrs] [led][baɪ]
and when Gray was able to ride a little every day on a quiet horse led by
和 什么时候 灰色的 曾是 有能力的 到 骑 一个 小的 每一个 天 在 一个 安静的 马 引领 经过
[hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,
his page ,
他的 页 ,

而当格雷能够每天骑着一匹温顺的马，由他的侍从牵着时，就能享受片刻的骑行了。

['kraitn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['æktɪv] [ɪm'plɔɪmənt] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
Crichton resolved to find him some active employment so soon as he was
克莱顿 已解决 到 寻找 他 一些 积极的 就业 所以 很快 作为 他 曾是
[strɔːŋgər] .
stronger .
更强 .

克莱顿决心在他身体恢复后尽快给他找一份体力劳动的工作。

[soʊ] [greɪ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [raɪðd] [ɪn] [ˌɪnæk'tɪvəti] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
So Gray , as we have said , writhed in inactivity when his friends and
所以 灰色的 , 作为 我们 有 说 , 扭动 在 不活动 什么时候 他的 朋友们 和
['kɪnzmən] ,
kinsmen ,
亲属 ,

正如我们所说，格雷在朋友和亲戚们的陪伴下，无所事事地痛苦挣扎。

[mə'klɛlən] [ænd; ənd] ['ændruː] [greɪ] , [ʌv; əv] - , [hæd; həd] ['mɑːtʃt] [frʌm; frəm] ['stəːliŋ] [tuː; tə]
MacLellan and Andrew Gray , of Balgarno , had marched from Stirling to
麦克莱伦 和 安德鲁 灰色的 , 的 - , 有 行军 从 斯特灵 到
[ə'θoʊl] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [greɪt] ['friːbuːtər] ,
Athole to capture the great freebooter ,
阿特霍尔 到 捕获 这 伟大的 自由掠夺者 ,

麦克莱伦和巴尔加诺的安德鲁·格雷从斯特灵进军阿索尔，意图抓捕这位伟大的海盗。

[dʒɑːn] [^ɔːm] ['stjuːət; 'stju-] .
John Gorm Stewart .
约翰 戈姆 斯图尔特 .

约翰·戈姆·斯图尔特。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ændruː] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [pɜːrθ]
He had heard from Andrew Gray of the conflict on the north Inch of Perth
他 有 听到 从 安德鲁 灰色的 的 这 冲突 在 这 北 英寸 的 珀斯
,
,
,

他从安德鲁·格雷那里听说了珀斯北部英奇地区的冲突。

[wer] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['kloʊvn; 'kloʊvən] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] [ʌv; əv]
where the sheriff had been cloven down by the two - handed sword of
在哪里 这 警长 有 到过 裂瓣 向下 经过 这 二 - 递交 剑 的
['stjuːət; 'stju-] , [huː] , [ɪn][tɜːrn] ,
Stewart , who , in turn ,
斯图尔特 , WHO , 在 转动 ,

警长被斯图尔特的双手剑劈倒在地，而斯图尔特本人，

[hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [baɪ] [mə'klɛlən] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [ðə; ði]
had been slain by MacLellan , but not until he had so severely wounded the
有 到过 被杀 经过 麦克莱伦 , 但 不是 直到 他 有 所以 严重 受伤 这
['lætər] ,
latter ,
后者 ,

他被麦克莱伦杀死，但在此之前，他已将麦克莱伦重伤。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
that he had been compelled to return for a time to his castle of
那 他 有 到过 被迫 到 返回 为了 一个 时间 到 他的 城堡 的
- ,
Raeberry ,
- ,

他被迫暂时返回位于雷伯里的城堡。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒlweɪ] [fɜːrθ] .
on the shore of the Solway Firth .
在 这 支撑 的 这 索尔韦 弗斯 .

在索尔威湾岸边。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnæk'tɪvəti] [greɪ] [hæd; həd] [lɔŋd]
And during this long period of seclusion and inactivity Gray had longed
和 期间 这 长的 时期 的 隔离 和 不活动 灰色的 有 渴望
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['lʌvɚz] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ;
with all a lover's restless longing for some tidings of Murielle ;
和 全部 一个 恋人的 不安 渴望 为了 一些 消息 的 穆里尔 ;

在这段漫长的隐居和无所事事的日子里，格雷像恋人般焦躁不安地渴望着穆里尔的消息；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃænslər] [wɜːr; wər] ['iːðər] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɔːr][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm]
but those about the chancellor were either unwilling or unable to afford him
但 那些 关于 这 校长 是 任何一个 不情愿 或者 无法 到 买得起 他
['eni] .
any .
任何 .

但财政大臣身边的人要么不愿意，要么无力给他提供任何资助。

[soʊ][ðə; ði] [taɪm] [roʊld] ['wɪrəli] [ɑːn] .
So the time rolled wearily on .
所以 这 时间 滚动 疲劳 在 .

时间就这样疲惫地流逝着。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['driːmɪli] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
One afternoon he was sitting dreamily in the recess of a window of St .
一 下午 他 曾是 坐着 梦幻般地 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 的 英石 .
['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] ['taʊər] ,
Margaret's Tower ,
玛格丽特的 塔 ,

一天下午，他若有所思地坐在圣玛格丽特塔楼的一扇窗户的凹室里。

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɑːk] ,
which stood upon the western verge of the castle rock ,
哪个 站立 之上 这 西 边缘 的 这 城堡 岩石 ,

它矗立在城堡岩石的西侧边缘，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [di'mɔliʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siːdʒ] [ʌv; əv] - .
but was demolished during the long siege of 1573 .
但 曾是 已拆除 期间 这 长的 围城 的 - .

但在 1573 年的长期围攻中被摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gluːmi] [ə'pɑːrtmənt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
It was a somewhat gloomy apartment (it was then three hundred and
它 曾是 一个 有些 阴沉 公寓 (它 曾是 然后 三 百 和
['eɪti] ['jɪrz] [oʊld]) ,
eighty years old) ,
八十 年 老的) ,

那是一间略显阴暗的公寓（当时它已经有三百八十年的历史了），

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['sæksn] [staɪl] , [wɪð; wɪθ] [groʊ'teskli] - [ka:vd] ['hedz] [ænd; ənd] [zɪg] - [zæg] ['məuldiŋz]
built in the Saxon style , with grotesquely - carved heads and zig - zag mouldings
建造 在 这 撒克逊 风格 , 和 怪诞地 - 雕刻 头部 和 之字形 - 之字形 模具
[raʊnd] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,
round the arches ,
圆形的 这 拱门 ,

这座建筑采用撒克逊风格，拱门周围有怪诞的雕刻头像和锯齿形饰带。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['rʌsɪt] - ['kʌlərd] ['tæpəstri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði]
and hung with long russet - coloured tapestry , which had been worked by the
和 悬挂 和 长的 赤褐色 - 有色 挂毯 ， 哪个 有 到过 工作 经过 这
[hændz][ʌv; əv] [ˌænə'belə] ,
hands of Annabella ,
双手 的 安娜贝拉 ，

墙上挂着一条长长的赤褐色挂毯，是安娜贝拉亲手制作的。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ber] , [rʌf] [wɔːlz] .
the queen of Robert III . , to hide the bare , rough walls .
这 女王 的 罗伯特 三、 . ， 到 隐藏 这 裸 ， 粗糙的 墙壁 .

罗伯特三世的王后，为了遮盖裸露粗糙的墙壁。

[ðɪs] ['tæpəstri] [wʌz; wəz][oʊld] [naʊ] ; [ɪts] ['tentər] - [hʊks] [wɜːr; wər] ['rʌsti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swei] [ɪn]
This tapestry was old now ; its tenter - hooks were rusty , and it swayed in
这 挂毯 曾是 老的 现在 ；它是 帐篷 - 钩子 是 生锈的 ， 和 它 摇摆 在
[ðə; ði] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
the currents of wind ,
这 电流 的 风 ，

这幅挂毯已经很旧了；它的挂钩生锈了，在风中摇曳。

[wɪtʃ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
which passed through the fireplace , on the shelf of which ,
哪个 通过了 通过 这 壁炉 ， 在 这 架子 的 哪个 ，

它穿过壁炉，壁炉的架子上，

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] [huː] [wʌns] [dwelt] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] ['paɪəs]
in memory of the good queen who once dwelt there , was inscribed the pious
在 记忆 的 这 好的 女王 WHO 一次 居住 那里 ， 曾是 铭文 这 虔诚的
[rɪ'kwest] , —
request , —
要求 ， —

为了纪念曾在此居住的善良女王，碑文上刻下了虔诚的请求：

['sæŋktə][ˌmɑːrgə'riːtə] , ['ɔːrə][proʊ]['nəʊbɪz] .
Sancta Margarita , ora pro nobis .
圣徒 玛格丽塔 ， 奥拉 专业 我们 .

圣玛格丽塔，ora pro nobis。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [sloʊp] [wer'ɑːn] [θriː] [maʊndz] , [ʌv; əv] ['sɑːləm]
Beneath the windows was the verdant slope whereon three mounds , of solemn
下面 这 视窗 曾是 这 葱茏 坡 其中 三 土堆 ， 的 庄严
['æspekt] , [wɜːr; wər] ['treɪsəb(ə)l] .
aspect , were traceable .
方面 ， 是 可追溯的 .

窗户下方是一片翠绿的山坡，山坡上耸立着三座庄严肃穆的小土丘。

[ðə; ði] [kɔːrs] [dɔːg] - [græs] , [ðə; ði] [waɪt] ['goʊən] , [ænd; ənd] [pɪŋk] [wɪtʃ] - ['θɪmblz] ([ɔːr] ['fɑːksglʌv]) ,
The coarse dog - grass , the white gowan , and pink witch - thimbles (or foxglove) ,
这 粗 狗 - 草 ， 这 白色的 戈万 ， 和 粉色的 巫婆 - 顶针 （或者 毛地黄 ），
[gruː] [ðer; ðər][ɪn][ræŋk] [lʌg'ʒʊriəns] [naʊ] ,
grew there in rank luxuriance now ,
生长 那里 在 秩 奢华 现在 ，

粗糙的狗牙根、白色的山楂和粉红色的毛地黄（或称洋地黄）现在在那里长得异常茂盛。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [swei] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ,
and as they swayed in the evening wind ,
和 作为 他们 摇摆 在 这 晚上 风 ，

当它们在晚风中摇曳时，

[wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [mɑːrkt] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [θriː] ['vɪktəms][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
were all that marked where lay the three victims of that terrible vigil of St .
是 全部 那 标记 在哪里 躺 这 三 受害者 的 那 糟糕的 守夜 的 英石 .
['kæθərin] .
Catharine .
凯瑟琳 .

那些标记着圣凯瑟琳节那场可怕守夜活动中三名遇难者长眠之处的只有这些。

[ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
The autumnal sun was sinking .
这 秋季 太阳 曾是 下沉 .

秋日的夕阳正在西沉。

[ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [pleɪn] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][woʊld] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt]
The vast and fertile plain of wood and wold which stretches from the foot
这 广阔的 和 沃 清楚的 的 木头 和 沃尔德 哪个 伸展 从 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɑːk] [fɔːr; fər] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] ,
of the castle rock for fifty miles to the westward ,
的 这 城堡 岩石 为了 五十 英里 到 这 向西 ,

从城堡岩脚下向西延伸五十英里的广袤肥沃的林地和丘陵平原，

[wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] [wɔːrm] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['rʌdi] [goʊld] ,
was steeped in warm light ; and the sun's diverging rays of ruddy gold ,
曾是 浸泡 在 温暖的 光 ; 和 这 太阳的 分歧 射线 的 红润 金子 ,

沐浴在温暖的阳光中；太阳发出道道红金色的光芒，

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kɔːr'stɔːrfɪn] ,
as he sank behind the rugged ridges of Corstorphine ,
作为 他 沉没 在后面 这 崎岖 山脊 的 可的平 ,

当他沉入科斯托芬崎岖的山脊后方时，

[fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['glɔːri] , [wɪtʃ] [θruː] ['fɔːrwərd] , [ɪn] [strɔːŋ] ,
filled all the western sky with a shining glory , which threw forward , in strong ,
已填 全部 这 西 天空 和 一个 灼灼 荣耀 , 哪个 扔 向前 , 在 强的 ,
[blæk] ['aʊtlaɪn] ,
black outline ,
黑色的 大纲 ,

西方的天空被耀眼的光辉照亮，向前投射出一道强烈的黑色轮廓。

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['rɑːks] , [hɪlz] [ænd; ənd] ['nəʊlz] .
the intervening woods and rocks , hills and knolls .
这 介入 树林 和 岩石 , 丘陵 和 小山丘 .

其间点缀着树林、岩石、山丘和小丘。

['greɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪn]
Gray's eyes were apparently fixed upon the dark mountains and the beautiful plain
格雷的 眼睛 是 显然 固定的 之上 这 黑暗的 山脉 和 这 美丽的 清楚的
, [ɔːl] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [fər'tɪləti] ;
, all brightness and fertility ;
, 全部 亮度 和 生育力 ;

格雷的目光似乎一直停留在黝黑的群山和美丽的平原上，那里一片明亮而富饶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn] ['veɪkənsi] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [hed] ,
but they dwelt on vacancy , for he saw , instead , a graceful head ,
但 他们 居住 在 空缺 , 为了 他 锯 , 反而 , 一个 优美 头 ,

但他们却纠结于空缺，因为他看到的却是一颗优美的头颅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['weɪvi] [her] , [lɔːŋ] - [læʃ] , ['dʒent(ə)l] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] [bluː] , [ə; eɪ]
with a mass of wavy hair , long - lashed , gentle eyes , of a violet blue , a
和 一个 大量的 的 波浪状 头发 , 长的 - 鞭打 , 温和的 眼睛 , 的 一个 紫色 蓝色的 , 一个
[sɔːft] [feɪs] ,
soft face ,
柔软的 脸 ,

她有一头浓密的波浪卷发，长长的睫毛，一双温柔的紫蓝色眼睛，还有一张柔和的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] [roʊz] - ['tɪntɪd] [tʃiːk] .
with a brilliant complexion , and a slightly rose - tinted cheek .
和 一个 杰出的 肤色 , 和 一个 轻微地 玫瑰 - 有色 脸颊 .

肤色白皙透亮，双颊泛着淡淡的玫瑰色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː] .
There was a sound in his ear too .
那里 曾是 一个 声音 在 他的 耳朵 也 .

他耳朵里也有异响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ,
It was the voice of Murielle ,
它 曾是 这 嗓音 的 穆里尔 ,

那是穆里尔的声音。

['kɔndʒəd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['meməri] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['poʊətri] , ['roʊmæns] , [ænd; ənd]
conjured up with all a lover's memory in an age of poetry , romance , and
召唤 向上 和 全部 一个 恋人的 记忆 在 一个 年龄 的 诗 , 浪漫 , 和
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

在充满诗歌、浪漫和热情的时代，唤起了恋人所有的回忆。

[wen] ['naɪtli] [feɪθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] ['ʃɪvəlri] , [wɜːr; wər]
when knightly faith and purity , and even somewhat of fading chivalry , were
什么时候 骑士精神 信仰 和 纯度 , 和 甚至 有些 的 褪色 骑士精神 , 是
['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [lænd] .
lingering in the northern land .
挥之不去的 在 这 北方 土地 .

那时，骑士精神和纯洁，甚至还有一丝逐渐消逝的骑士风范，仍在北方大陆上延续。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [hiː; hi]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [met] [ðə; ði] [kiːn]
A hand was laid on his shoulder ; he started , and on turning met the keen
一个 手 曾是 铺设 在 他的 肩膀 ; 他 开始 , 和 在 转弯 遇见 这 敏锐的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

一只手搭在了他的肩膀上；他吓了一跳，转过身，迎面撞上了那双锐利的眼睛。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] , [huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn]
the thoughtful face , and tall thin figure of the chancellor , who was clad in
这 周到 脸 , 和 高的 薄的 数字 的 这 校长 , WHO 曾是 覆膜 在
[hɪz; ɪz][fɜːr] - [trɪmd] [gaʊn] ,
his fur - trimmed gown ,
他的 毛皮 - 修剪过的 袍 ,

这位身着毛皮镶边长袍、身材高挑纤瘦的首相，脸上带着沉思的神情。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][gɜːrt][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][æn; ən] [ɪm'brɔɪdəd] ['gɜːrdl] , [hwer'æt] [hʌŋ] , [æz; əz]
which was girt at the waist by an embroidered girdle , whereat hung , as
哪个 曾是 束 在 这 腰部 经过 一个 绣花 腰带 , 哪里 悬挂 , 作为
['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz] ['tæblɪts] ,
usual , his tablets ,
通常 , 他的 片剂 ,

腰间系着一条绣花腰带，上面像往常一样挂着他的石板。

[paʊtʃ] , [ænd; ənd] ['dæɡər] .
pouch , and dagger .
小袋 , 和 匕首 .

小袋和匕首。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtər] [ə'naʊns] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['pætrɪk] , " [sed] [hiː; hi] ;
" You did not hear the servitor announce me , Sir Patrick , " said he ;
" 你 做过 不是 听到 这 仆人 宣布 我 , 先生 帕特里克 , " 说 他 ;

“帕特里克爵士，您没有听到侍从宣布我的名字吗？”他说；

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][elf] - [lænd] , [ɔːr][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ? "
" were you dreaming of Elf - land , or some far - off day of happiness ? "
" 是 你 做梦 的 精灵 - 土地 , 或者 一些 远的 - 离开 天 的 幸福 ? "

你梦见的是精灵国度，还是遥远的幸福日子？

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ! — [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [flaits] [ʌv; əv] ['fænsi] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['pætrɪk] ,
" Your pardon ! — though not much given to flights of fancy , " replied Sir Patrick ,
" 你的 赦免 ! — 尽管 不是 很多 给定 到 航班 的 想要 , " 回复 先生 帕特里克 ,
['staːtiŋ] ,
starting ,
开始 ,

“恕我直言！——虽然我并不怎么爱胡思乱想，”帕特里克爵士猛地一惊，回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [muːd] . "
" I was in a dreamy mood . "
" 我 曾是 在 一个 梦幻般的 情绪 . "

“我当时心不在焉。”

" [neɪ] , [duː][nɑːt] [raɪz] , [bʌt; bət] [rest] — [ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [fer] [juː; jʊ] , "
" Nay , do not rise , but rest — and say how fare you , "
" 不 , 做 不是 上升 , 但 休息 — 和 说 如何 票价 你 , "

“不，不要起来，休息一下——然后告诉我你感觉如何。”

" [ɪl] [ɪ'nʌf] , [maɪ][lɔːrd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" Ill enough , my lord , " replied the captain ,
" 患病的 足够的 , 我的 主 , " 回复 这 队长 ,

“确实病得很重，大人，”船长回答道。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [wɑːn][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [er] ; " [ɪl] [ɪ'nʌf] ,
passing a thin wan hand across his pale brow with a troubled air ; " ill enough ,
通过 一个 薄的 万 手 穿过 他的 苍白 眉头 和 一个 麻烦 空气 ; " 患病的 足够的 ,

他神色忧虑地用一只瘦削苍白的手抚过他惨白的额头；“病得够呛，

[ænd; ənd] ['wɪri] [tuː] . "
and weary too . "
和 厌倦 也 . "

而且也很疲惫。

" [ɪn]['bɑːdi] ? "
" In body ? "
" 在 身体 ? "

“在体内？ ”

" [jes] — [ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt] . "
" Yes — and in spirit . "
" 是的 — 和 在 精神 . "

“是的——精神上也是如此。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [liːtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][maɪ] [gʊd] [waɪf] ['ægnəs]
" That is a matter beyond the skill of such a leech even as my good wife Agnes
" 那 是 一个 事情 超过 这 技能 的 这样的 一个 水蛭 甚至 作为 我的 好的 妻子 艾格尼丝
. "
. "
. "

“即使是我善良的妻子艾格尼丝这样的寄生虫，也做不到这一点。”

" [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [ɑːr; ər]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][maɪ] ['grætɪtuːd] ; [ænd; ənd] [siː] , "
" Her kindness and care are only equalled by my gratitude ; and see , "
" 她 仁慈 和 关心 是 仅有的 等于 经过 我的 感激 ; 和 看 , "
['ædɪd] [sɜːr] ['pætrɪk] ,
added Sir Patrick ,
额外 先生 帕特里克 ,

“她的善良和关怀，唯有我对她的感激之情才能与之媲美；你看，”帕特里克爵士补充道，

['smaɪlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hʌŋ] [æt; ət][maɪ] [nek] [hɜːr; hər] [oʊn] [mɪ'rækjələs] ['poʊmændər] - [bɔːl] ,
smiling , " she has hung at my neck her own miraculous pomander - ball ,
微笑 , " 她 有 悬挂 在 我的 脖子 她 自己的 神奇 香囊 - 球 ,

她笑着说：“她把她自己的神奇香球挂在了我的脖子上。”

[lest] [ðə; ði] [pleɪg] [ðæt] ['reɪdʒɪz] [naʊ] [ɪn] [faɪf] [maɪt] [hɪr] [ɪn'fekt] [ˌem 'iː] .
lest the plague that rages now in Fife might here infect me .
免得 这 瘟疫 那 愤怒 现在 在 法夫郡 可能 这里 感染 我 .

以免现在肆虐法夫郡的瘟疫也传染给我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ; [jet] [ə'læs] !
But I am weary of resting and of idleness ; yet alas !
但 我 是 厌倦 的 休息 和 的 懒惰 ; 然而 唉 !

但我厌倦了休息和闲散；唉！

[ænd; ənd][ɑː'lɑːkiː] !
and alake !
和 湖 !

还有一个湖！

[sɜːr] ['wɪljəm] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɑːrm] [wɪl] ['nevər] [kɜːrb][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] [ə'gen] ;
Sir William , I fear me this arm will never curb a horse's head again ;
先生 威廉 , 我 害怕 我 这 手臂 将要 绝不 抑制 一个 马匹 头 再次 ;

威廉爵士，恐怕我的这只胳膊再也无法控制马的头了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['hændlɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [twɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æt; ət]
and as for handling my sword , a child might twitch it from me at
和 作为 为了 处理 我的 剑 , 一个 孩子 可能 抽搐 它 从 我 在
[ðə; ði] [θɜːrd] [pæs] !
the third pass !
这 第三 经过 !

至于我的剑，一个孩子可能在第三次攻击时就把它从我手里夺走了！

[hɪr] [æn; ən] ['æroʊ] - [hed] [wʌz; wəz] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ['fɔːrɑːm] ;
Here an arrow - head was wedged between the bones of the right forearm ;
这里 一个 箭 - 头 曾是 楔形 之间 这 骨头 的 这 正确的 前臂 ;

此处，一枚箭头楔入了右前臂的骨头之间；

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [ə; eɪ] [nɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['nʌklz] [ðæt] [wɪl] [mɑːr][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [fɔːr; fər]
but I gave the archer a notch on the knuckles that will mar his shooting for
但 我 给予 这 射手 一个 缺口 在 这 指关节 那 将要 马尔 他的 射击 为了
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

但我却在那位弓箭手的指关节上留下了一道伤痕，这将终身影响他的射箭水平。

" [wel] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , " [ænd; ənd] ['greɪtər]

" Well , there is some comfort in that , " replied the chancellor , " and greater

" 出色地 , 那里 是 一些 舒适 在 那 , " 回复 这 校长 , " 和 更大的

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ,

had there been ,

有 那里 到过 ,

“嗯，这多少让人感到些许安慰,”大臣回答说，“如果还有更多的话，那就更好了。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [nɑːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['æbərˌkɔːrn] , [ɔːr] ['dʌgləs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ɪn'taɪtld]

could you have notched the head of Abercorn , or Douglas as he is entitled

可以 你 有 缺口 这 头 的 阿伯康 , 或者 道格拉斯 作为 他 是 标题

[naʊ] .

now .

现在 .

你本可以砍下阿伯康（或现在的道格拉斯）的头颅吗?

" [ə; eɪ] ['hektɪk] [flʌʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪk] , [huː] [rɪ'plaɪd] , ['hʌskɪli] :

" A hectic flush crossed the face of Sir Patrick , who replied , huskily :

" 一个 忙碌的 冲洗 交叉 这 脸 的 先生 帕特里克 , WHO 回复 , 沙哑地 :

帕特里克爵士脸上泛起一阵慌乱的红晕，他沙哑地回答道:

" ['æftər] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] ,

" After what had taken place on the preceding day ,

" 后 什么 有 已采取 地方 在 这 前 天 ,

“鉴于前一天发生的事情,

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ! "

I would not have struck a blow at her kinsman , even to save my life ! "

我 会 不是 有 击 一个 吹 在 她 亲属 , 甚至 到 节省 我的 生活 ! "

就算拼了命，我也不会对她的亲戚动手!

" ['æftər] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['gluːmɪli] .

" After what had taken place ? " reiterated the chancellor , gloomily .

" 后 什么 有 已采取 地方 ? " 重申 这 校长 , 阴郁地 .

“在发生这一切之后?”总理沮丧地重复道。

" [eɪ] , [ɑːn][ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kæθərin] , " [kən'tɪnjuːd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] ,

" Ay , on the vigil of St . Catharine , " continued Gray with firmness ,

" 哎 , 在 这 守夜 的 英石 . 凯瑟琳 , " 持续 灰色的 和 硬度 ,

“是的，在圣凯瑟琳节前夕,”格雷坚定地继续说道。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

and something of reproach in his tone .

和 某物 的 责备 在 他的 语气 .

他的语气中带着一丝责备。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['heɪstɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər]

" Enough of that , " said the other , hastily , as he passed his handkerchief over

" 足够的 的 那 , " 说 这 其他 , 草草 , 作为 他 通过了 他的 手帕 超过

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his brow ,

他的 眉头 ,

“够了,”另一个人急忙说道，一边用手帕擦了擦额头。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'brɔidəd] [paʊtʃ] ;

and replaced it in his embroidered pouch ;

和 替换 它 在 他的 绣花 小袋 ;

然后把它放回了他的绣花小袋里;

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][pæst][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
" I have other things to speak of than those which are past and beyond
" 我 有 其他 事物 到 说话 的 比 那些 哪个 是 过去的 和 超过
[ɔːl]['hjuːmən] ['remədi] .
all human remedy .
全部 人类 补救 .

“我还有其他事情要说，而不是那些已经过去且人类无法补救的事情。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['kruːəl][ækt][ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] [diːd] [ɪn] [ɜːrl] [dʒeɪmz][tuː; tə] [smaɪt]
But was it not a cruel act and merciless deed in Earl James to smite
但 曾是 它 不是 一个 残忍的 行为 和 无情 契据 在 伯爵 詹姆斯 到 惩击
[daʊn] [ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,
down a poor gentleman ,
向下 一个 贫穷的 绅士 ,

但詹姆斯伯爵杀害一位可怜的绅士，难道不是一种残忍无情的行为吗?

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['bliːdɪŋ] , [feɪnt] , [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] — — "
who clung to him , bleeding , faint , and despairing — — "
WHO 紧紧抓住 到 他 , 出血 , 头晕的 , 和 绝望 — — "

那些紧紧抓住他的人，浑身是血，虚弱无力，绝望极了——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] , [sɜːr] ['wɪljəm] — [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]
" It matters not , Sir William — it matters not ; I have made up my mind to
" 它 事情 不是 , 先生 威廉 — 它 事情 不是 ; 我 有 制成 向上 我的 头脑 到
[liːv] ['skɑːtlənd] . "
leave Scotland . "
离开 苏格兰 . "

“没关系，威廉爵士——没关系；我已经决定离开苏格兰了。”

" [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kraitn] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Indeed ! " exclaimed Crichton , with astonishment .
" 的确 ! " 惊呼 克莱顿 , 和 惊讶 .

“真的吗！”克莱顿惊讶地喊道。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər] ['meni] , ['meni] ['jɪrz] , — [pər'tʃæns] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn]
" For some — it may be for many , many years , — perchance I may return
" 为了 一些 — 它 可能 是 为了 许多 , 许多 年 , — 或许 我 可能 返回
[noʊ] [mɔːr] . "
no more . "
不 更多的 . "

“对于某些人来说——也许是很多很多年——我或许再也回不来了。”

" [haʊ] — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? "
" How — what mean you ? "
" 如何 — 什么 意思是 你 ? "

“你——你什么意思? ”

" [ðæt] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] ['wɒnts] ['soʊldʒərz][tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔrz] [ə'genst]
" That Charles VII . of France wants soldiers to aid him in his wars against
" 那 查尔斯 七 . 的 法国 想要 士兵 到 援助 他 在 他的 战争 反对
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [bɜ˞'gʌndiːənz] ,
the English and Burgundians ,
这 英语 和 勃艮第人 ,

“法国国王查理七世想要士兵来帮助他对抗英国人和勃艮第人。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːk] [hɪz; ɪz][kæmp][fɔːr; fər] [naɪt] - ['sɜːrvɪs] ; [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
and I shall seek his camp for knight - service ; or it may be ,
和 我 将 寻找 他的 营 为了 骑士 - 服务 ; 或者 它 可能 是 ,

我将前往他的营地，为他效力；或者，也可能是，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [iːst] , [wer] [ðə; ði] [griːk] ['empaɪər] ,
that I shall go further off , to the distant East , where the Greek empire ,
那 我 将 去 更远 离开 , 到 这 遥远 东方 , 在哪里 这 希腊语 帝国 ,

我将走得更远，到遥远的东方，那里是希腊帝国的所在地。

['ʌndər] [ðə; ði] ['empərər] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ɪz] [naʊ] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['peɪgənz]
under the Emperor Constantine , is now threatened by the accursed pagans
在下面 这 皇帝 康斯坦丁 , 是 现在 威胁 经过 这 被诅咒的 异教徒
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltən] [məˈhɔmit] ,
of the Sultan Mahomet ,
的 这 苏丹 穆罕默德 ,

在君士坦丁大帝统治时期，如今却受到苏丹穆罕默德的邪恶异教徒的威胁。

[ænd; ənd] [wer] [breɪv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [swɔːdz] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['krɪstʃən]
and where brave hearts and sharp swords are wanted to defend Christian
和 在哪里 勇敢的 心 和 锋利的 剑 是 通缉 到 保卫 基督教
['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːltəz] [ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ;
women and the altars of God from desecration ;
女性 和 这 祭坛 的 上帝 从 亵渎 ;

需要勇敢的心和锋利的剑来保护基督徒妇女和上帝的祭坛免遭亵渎；

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] , ['tʃænslər] ,
and so there are times , chancellor ,
和 所以 那里 是 时代 , 校长 ,

所以有时候，总理先生，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['iːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] ['streɪndʒɚz] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑs.fɚ.əs]
when I think I shall even find a stranger's grave on the banks of the Bosphorus
什么时候 我 思考 我 将 甚至 寻找 一个 陌生人的 严重 在 这 银行 的 这 博斯普鲁斯海峡
.
.
.

当我想到我甚至可能在博斯普鲁斯海峡岸边发现一个陌生人的坟墓时。

" [ðə; ði] ['tʃænslər] ,
" The chancellor ,
" 这 校长 ,

“校长，

[huː] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['væliənt] [ə; eɪ]['soʊldʒər]
who had no wish that the king should lose so faithful and valiant a soldier
WHO 有 不 希望 那 这 国王 应该 失去 所以 忠实 和 英勇 一个 士兵
[æz; əz][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
as Sir Patrick Gray ,
作为 先生 帕特里克 灰色的 ,

谁也不希望国王失去像帕特里克·格雷爵士这样忠诚勇敢的士兵。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['rezəluːt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ɑːbstɪnət] [ɪn] ['pɜːrpəs] ,
whom he knew to be resolute , and somewhat obstinate in purpose ,
谁 他 知道 到 是 坚决 , 和 有些 顽固 在 目的 ,

他知道这个人意志坚定，而且在目的上有些固执。

['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪtər] ['aʊtbɜːrst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn] ; [bʌt; bət] ,
listened to this bitter outburst with some concern ; but ,
听着 到 这 苦的 爆发 和 一些 忧虑 ; 但 ,

听着这番激烈的爆发，我有些担忧；但是，

['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['restɪv] [hɔːrs] , [hiː; hi]
patting him on the shoulder as he might have done a restive horse , he
轻拍 他 在 这 肩膀 作为 他 可能 有 完毕 一个 不安分 马 , 他
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

他像安抚一匹躁动的马一样拍了拍他的肩膀，回答道：

['smaɪlɪŋ] , " [liːv] [griːk] [ænd; ənd] [tɜːrk] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['bætlz] ; [ə'baɪd][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]
smiling , " Leave Greek and Turk to fight their own battles ; abide you by your
微笑 , " 离开 希腊语 和 土耳其人 到 斗争 他们的 自己的 战斗 ; 遵守 你 经过 你的
[kɪŋ] ;
king ;
国王 ;

他笑着说：“让希腊人和土耳其人自己去打仗吧；你们要服从你们的国王；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [let] [jʊr; jər] [greɪv] [biː; bi] [dʌg] ,
and when the time comes , as come it must , let your grave be dug ,
和 什么时候 这 时间 来 , 作为 来 它 必须 , 让 你的 严重 是 挖 ,

当那一刻到来时——它终会到来——就让人挖好你的坟墓吧。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [bəːnd] [ænd; ənd][gɑːd] - [ə'bændənd] ['peɪgənz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]
not in the land of the sun - burned and God - abandoned pagans , but in the
不是 在 这 土地 的 这 太阳 - 烧伤 和 上帝 - 弃 异教徒 , 但 在 这
[oʊld][kɜːrk][ʌv; əv] ['fuːlɪs] ,
old kirk of Foulis ,
老的 柯克 的 福里斯 ,

不是在被烈日灼伤、被上帝遗弃的异教徒之地，而是在富利斯古老的教堂里。

[wer] [jʊr; jər] ['skɑːtɪʃ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [laɪ] .
where your Scottish forefathers lie .
在哪里 你的 苏格兰 祖先 说谎 .

你苏格兰先祖长眠的地方。

[mɔːr'oʊvər] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
Moreover , can it be ,
而且 , 能 它 是 ,

此外，会不会是……

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz] — [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]
that you have forgotten your promise to King James — that you would be a
那 你 有 被遗忘的 你的 承诺 到 国王 詹姆斯 — 那 你 会 是 一个
['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['mentər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ? "
faithful friend and mentor to his son ? "
忠实 朋友 和 导师 到 他的 儿子 ? "

你难道忘记了你对詹姆斯国王的承诺——做他儿子的忠实朋友和导师吗？

" [truː] — [truː] — [aɪ][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ,
" True — true — I have , " replied Gray ,
" 真的 — 真的 — 我 有 , " 回复 灰色的 ,

“没错，没错，我有，”格雷回答道。

['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] [tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɪns] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ]
biting his nether lip till the wound in his face made him wince ; " but you know
咬 他的 下 唇 直到 这 伤口 在 他的 脸 制成 他 畏缩 ; " 但 你 知道
,
,
,

他咬着下唇，脸上的伤口让他疼得龇牙咧嘴；“但是你知道，

['tʃænslər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [baɪd] [ɪn]
chancellor , that I am pledged to Murielle Douglas , and that I cannot bide in
校长 , 那 我 是 承诺 到 穆里尔 道格拉斯 , 和 那 我 不能 比德 在
['skɑːtlənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] . "
Scotland without her . "
苏格兰 没有 她 . "

大法官，我已向穆里尔·道格拉斯承诺，没有她，我无法留在苏格兰。

" [aɪ] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I may find a way to let you leave it ,
" 我 可能 寻找 一个 方式 到 让 你 离开 它 ,

“我或许能找到办法让你离开。”

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , — [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suːt] [jʊr; jər]
and yet preserve your promise to King James , — a way that shall suit your
和 然而 保存 你的 承诺 到 国王 詹姆斯 , — 一个 方式 那 将 套装 你的
['restləs] ['hjuːmər] ;
restless humour ;
不安 幽默 ;

但你仍要信守对詹姆斯国王的承诺——这是一种适合你不安分的性情的方式；

[bʌt; bət] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,
but speak no more to me of Murielle Douglas , " said the chancellor ,
但 说话 不 更多的 到 我 的 穆里尔 道格拉斯 , " 说 这 校长 ,

“但不要再跟我提起穆里尔·道格拉斯了，”校长说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laʊər] .
as his brows knit and his eyes loured .
作为 他的 眉毛 针织 和 他的 眼睛 卢尔德 .

他眉头紧锁，目光阴沉。

" ['lɪs(ə)n] : [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [vjuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ə'laɪəns] [ɪt'self] . "
" Listen : I have other views for you ; it may be a royal alliance itself . "
" 听 : 我 有 其他 浏览 为了 你 ; 它 可能 是 一个 皇家 联盟 本身 . "

“听着：我有不同的看法；这本身可能就是一场皇室联盟。”

" ['rɔɪəl] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'plekst] [riˌɪtə'reɪʃn] .
" Royal ? " was the perplexed reiteration .
" 皇家 ? " 曾是 这 困惑 重申 .

“皇室？”对方困惑地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [hɪr] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [huː] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [lʌvd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'skruːpjələs]
" Here Sir Patrick Gray , who knew that he was really loved by this unscrupulous
" 这里 先生 帕特里克 灰色的 , WHO 知道 那 他 曾是 真的 喜爱 经过 这 无良的
['steɪtsmən] ,
statesman ,
政治家 ,

“帕特里克·格雷爵士深知自己深受这位不择手段的政治家的喜爱，

[geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] - ['mɪŋgld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ə'mjuːzmənt] ,
gazed at him with a curiously - mingled expression of surprise , amusement ,
凝视 在 他 和 一个 奇怪的是 - 混合 表达 的 惊喜 , 娱乐 ,
[ænd; ənd] [grɪm] [dɪs'deɪn] ;
and grim disdain ;
和 严峻 蔑视 ;

她用一种既惊讶又好笑，还带着一丝冷漠轻蔑的复杂表情看着他；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['soʊldʒər][ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['herɪtɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
but being a poor soldier and loyal gentleman , with no heritage but his
但 存在 一个 贫穷的 士兵 和 忠诚 绅士 ， 和 不 遗产 但 他的
[sɔːrd] [ænd; ənd][spɜːrz] ,
sword and spurs ,
剑 和 马刺 ，

但他只是一个贫穷的士兵，一个忠诚的绅士，除了剑和马刺之外没有任何家世。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] .
he felt himself compelled to listen , though almost degraded by having to do so .
他 毛毡 他自己 被迫 到 听 ， 尽管 几乎 退化的 经过 拥有 到 做 所以 .

他感到自己不得不听，尽管这样做几乎让他感到屈辱。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [sɜːr] ['pætrɪk] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['sevrəl] [fer] ['sɪstər] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]
" You are aware , Sir Patrick , that the king has several fair sisters ? " began the
" 你 是 意识到的 ， 先生 帕特里克 ， 那 这 国王 有 一些 公平的 姐妹 ? " 开始 这
['tʃænslər] .
chancellor .
校长 .

“帕特里克爵士，您知道国王有几个漂亮的妹妹吗？”大法官开口问道。

[sɜːr] ['pætrɪk] [boʊd] .
Sir Patrick bowed .
先生 帕特里克 鞠躬 .

帕特里克爵士鞠躬致意。

" [iːtʃ] [ɪz] ['lʌvli] , [ðoʊ] [stɪl] [ɪn] ['gɜːrlhʊd] — [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['feɪvər] , ['lʌvliər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
" Each is lovely , though still in girlhood — and , under favour , lovelier , it may
" 每个 是 迷人的 ， 尽管 仍然 在 少女时代 — 和 ， 在下面 偏爱 ， 更可爱 ， 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ，

“她们都很可爱，虽然还像少女一样——而且，如果受到宠爱，可能会更可爱。”

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [huː] [dwelz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['reblz; rɪ'bel][ɪn] [θreiv] — [fɔːr; fər]
than the little lady who dwells among the king's rebels in Thrave — for
比 这 小的 女士 WHO 居住地 之中 这 国王的 叛军 在 狂欢 — 为了
['reblz; rɪ'bel][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] - [kɔːr] ,
rebels are they to the heart's - core ,
叛军 是 他们 到 这 心脏的 - 核 ，

比住在瑟拉夫国王叛军中的那位小妇人更甚——因为他们骨子里就是叛军。

[ðoʊ] [nɑːt] [jet] [ɪn][ɑːrmz] .
though not yet in arms .
尽管 不是 然而 在 武器 .

虽然尚未拿起武器。

" ['greɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][skɑːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]
" Gray's pale face flushed , and for a moment the scar upon his face grew
" 格雷的 苍白 脸 酡 ， 和 为了 一个 片刻 这 瘢痕 之上 他的 脸 生长
['nɪrli] [blæk] ;
nearly black ;
几乎 黑色的 ；

格雷苍白的脸涨得通红，他脸上的疤痕瞬间变得几乎是黑色的；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , " [wel] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] , [waɪl] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but he merely said , " Well ; " and the chancellor , while playing with his
但 他 仅仅 说 ， " 出色地 ; " 和 这 校长 ， 尽管 玩耍 和 他的
[paʊtʃ] [ænd; ənd] ['dægər] ,
pouch and dagger ,
小袋 和 匕首 ，

但他只是说了句“好吧”；而宰相一边把玩着他的钱袋和匕首，

[ri'zjuːmd] , [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] [toʊn] .
resumed , in an easy conversational tone .
恢复 , 在 一个 简单的 对话 语气 .

用轻松的对话语气继续说道。

" [ɔːl][ðə; ði] [kraʊn] - [lændz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [rents] , ['kɑːslz] , ['bærəni] , [mɪlz] , [meɪlz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ,
" All the crown - lands , the king's rents , castles , baronies , mills , mails , and fishings ,
" 全部 这 王冠 - 土地 , 这 国王的 租金 , 城堡 , 男爵领 , 磨坊 , 邮件 , 和 捕鱼 ,

“所有王室领地、国王的租金、城堡、男爵领地、磨坊、邮政设施和渔场，

['kænɑːt] [faɪnd] ['daʊər] ['rɔɪəl] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [sɪks] [deɪmz] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [æt; ət]['prez(ə)nt] .
cannot find dowers royal enough of these six dames , his sisters , at present .
不能 寻找 嫁妆 皇家 足够的 的 这些 六 女士们 , 他的 姐妹 , 在 展示 .

目前还找不到足够贵重的嫁妆，供他的六位姐妹（也就是他的姐姐们）享用。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ? "
Do you understand me ? "
做 你 理解 我 ? "

你了解我吗？ ”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 .

“不完全是。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [pleɪn] , [maɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] . "
You must be more plain , my lord chancellor . "
你 必须 是 更多的 清楚的 , 我的 主 校长 . "

大法官阁下，您必须说得更直白些。

" - [tɪz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['dɔːtər] [hæz; həz] ['wedɪd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt] . "
" ' Tis not the first time that a king's daughter has wedded a simple knight . "
" - 的 不是 这 第一的 时间 那 一个 国王的 女儿 有 已婚 一个 简单的 骑士 . "

“这并非国王的女儿第一次嫁给一位普通的骑士。”

" [ɪn][oʊld] ['bælədz] , [sɜːr] ['wɪljəm] ;
" In old ballads , Sir William ;
" 在 老的 民谣 , 先生 威廉 ;

“在古老的民谣中，威廉爵士；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][kæst][maɪ] [aɪz] [soʊ] [haɪ] . "
and I would be a simple knight indeed to cast my eyes so high . "
和 我 会 是 一个 简单的 骑士 的确 到 投掷 我的 眼睛 所以 高的 . "

而我，若妄想仰望如此高远的目光，那我岂不成了庸碌的骑士?

" [ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðər] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːrn] , " [sed] ['kraitn] ,
" The queen - mother is now the wife of the Black Knight of Lorn , " said Crichton ,
" 这 女王 - 母亲 是 现在 这 妻子 的 这 黑色的 骑士 的 洛恩 , " 说 克莱顿 ,

“王太后现在是洛恩黑骑士的妻子,”克莱顿说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [faindz][ə; eɪ] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːrgjumənt] .
with the air of one who finds a convincing argument .
和 这 空气 的 一 WHO 发现 一个 令人信服的 争论 .

一副找到了令人信服的论点的样子。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [peɪd]
" But he is a different man from the poor captain of the king's paid
" 但 他 是 一个 不同的 男人 从 这 贫穷的 队长 的 这 国王的 有薪酬的
[paɪkmən] !
pikemen !
长矛兵 !

但他与国王雇佣的长矛兵的穷队长截然不同！

[ˌes 'tiː] . ['meri] !
St . Mary !
英石 . 玛丽 !

圣玛丽！

[ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] [wʊd] [aɪ] [kʌt] , ['raɪdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['taʊər] - [geɪt] ,
a sorry figure would I cut , riding up to my father's tower - gate ,
一个 对不起 数字 会 我 切 , 骑术 向上 到 我的 父亲的 塔 - 门 ,

我骑马来到父亲的塔楼大门前，会显得多么狼狈不堪。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɪnses] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪliən] , [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
with my princess behind me on a pillion , and settling there to become a
和 我的 公主 在后面 我 在 一个 后座 , 和 安顿 那里 到 变得 一个
[skreɪp] - ['trentʃər] ,
scrape - trencher ,
刮 - 挖沟机 ,

我的公主坐在我身后的后座上，我则在那儿安顿下来，准备开始我的铲雪工作。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'sɪstɪd] [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] ['bruːhaʊs] [ænd; ənd] ['beɪkəri] !
while she assisted my mother in brewhouse and bakery !
尽管 她 协助 我的 母亲 在 酿酒厂 和 面包店 !

她曾协助我母亲在酿酒厂和面包房工作！

[teɪk] [hiːd] , ['tʃænslər] ; [aɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['dæzld] [ðʌs] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ]
Take heed , chancellor ; I need not be dazzled thus , to keep me faithful to my
拿 注意 , 校长 ; 我 需要 不是 是 眼花缭乱 因此 , 到 保持 我 忠实 到 我的
[kɪŋ] .
king .
国王 .

大臣，你当谨记；我无需如此被迷惑，就能对我的国王保持忠诚。

[soʊ] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] !
So , enough of this !
所以 , 足够的 的 这 !

好了，就到此为止吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] , [nɑːt][tuː; tə]['sɪmp(ə)l]
I am not ignorant that all these princesses are promised , not to simple
我 是 不是 无知 那 全部 这些 公主们 是 承诺 , 不是 到 简单的
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

我并非不知道这些公主们都已许配给了并非普通的骑士。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['fɔːrən] ['prɪnsəz] . "
but to foreign princes . "
但 到 外国的 王子们 . "

但对外国君主而言却并非如此。

" [nɑːt] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ; " [ðə; ði] ['prɪnses]
" Not all , " said the chancellor , with an air of annoyance ; " the Princess
" 不是 全部 , " 说 这 校长 , 和 一个 空气 的 烦恼 ; " 这 公主
['mɑːrgrət] [ɪz] ,
Margaret is ,
玛格丽特 是 ,

“并非全部,”首相带着一丝恼怒说道，“玛格丽特公主就是......”

[aɪ] [noʊ] , [kən'træktɪd] [tuː; tə] ['luːɪs] , [ðə; ði] ['doʊfæn] [ʌv; əv] [fræns] . "
I know , contracted to Louis , the dauphin of France . "
我 知道 , 合同 到 路易斯 , 这 多芬 的 法国 . "

我知道，是和法国太子路易签订的合同。

" [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hiː; hi] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" A troublesome brother - in - law he might prove to the younger son of the
" 一个 麻烦的 兄弟 - 在 - 法律 他 可能 证明 到 这 年轻 儿子 的 这
[lerd] [ʌv; əv] ['fuːlɪs] ,
laird of Foulis ,
领主 的 福里斯 ,

“他可能会成为富利斯领主幼子的一个麻烦的妹夫。”

" [rɪ'plaɪd] [greɪ] , ['læfɪŋ] ['aʊtraɪt] .
" replied Gray , laughing outright .
" 回复 灰色的 , 笑 直接 .

格雷笑着回答道。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] — — "
" The Lady Elizabeth — — "
" 这 女士 伊丽莎白 — — "

“伊丽莎白夫人——”

" [ɪz] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['brɪtəni] ;
" Is contracted to the duke of Brittany ;
" 是 合同 到 这 公爵 的 布列塔尼 ;

“与布列塔尼公爵签订了合同;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˌɛliə'nɔrə] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] ['ziːgɪsmunt] [lə] - , [ˌɑːrtʃ'duːk]
and in a month Eleonora will be the bride of Sigismund le Debonnair , archduke
和 在 一个 月 埃莉奥诺拉 将要 是 这 新娘 的 西吉斯蒙德 勒 - , 大公
[ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,
of Austria ,
的 奥地利 ,

一个月后，埃莉奥诺拉将成为奥地利大公西吉斯蒙德·勒·德博奈尔的新娘。

[ænd; ənd] [duːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [djuːks] [ɪn] - ;
and duke of all the dukes in Almaynie ;
和 公爵 的 全部 这 公爵们 在 - ;

以及阿尔马尼所有公爵之首;

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] [wɪl] [biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] - . "
while the Lady Mary will be wedded to the lord of Campvere . "
尽管 这 女士 玛丽 将要 是 已婚 到 这 主 的 - . "

而玛丽小姐将嫁给坎普维尔的领主。

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [steɪt] ['siːkrɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər]
" I knew not that you were so well versed in state secrets , " said the chancellor
" 我 知道 不是 那 你 是 所以 出色地 精通 在 状态 秘密 , " 说 这 校长
['koʊldli] ,
coldly ,
冷冷地 ,

“我不知道你对国家机密如此精通,”总理冷冷地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [smaɪl] .
with an affected smile .
和 一个 做作的 微笑 .

脸上挂着勉强的笑容。

" [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ['wɪljəm] , [ðæt] [jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [nɜːrs] . "
" You forget , my dear Sir William , that your good lady has been my nurse . "
" 你 忘记 , 我的 亲爱的 先生 威廉 , 那 你的 好的 女士 有 到过 我的 护士 . "

“亲爱的威廉爵士，你忘了，你的夫人一直是我的保姆。”

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ænə'bel] . "
" There is the Lady Annabelle . "
" 那里 是 这 女士 安娜贝尔 . "

“那是安娜贝尔夫人。”

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] , ['læfɪŋ] ['laʊdər] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ðæt] ['ræŋkəld]
" A child , " said Sir Patrick , laughing louder to conceal the annoyance that rankled
" 一个 孩子 , " 说 先生 帕特里克 , 笑 更大声 到 隐藏 这 烦恼 那 恼怒
[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
in his heart ;
在 他的 心 ;

“一个孩子,”帕特里克爵士笑着说，笑声更大了些，以掩饰心中的恼怒；

" [oʊ] !
" oh !
" 哦 !

“哦！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[sɜːr] ['wɪljəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ten] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] [tɪl] [maɪ] [waɪf] [gruː] [ʌp] .
Sir William , I should have to wait ten years at least till my wife grew up .
先生 威廉 , 我 应该 有 到 等待 十 年 在 至少 直到 我的 妻子 生长 向上 .

威廉爵士，我至少得等十年，等我妻子长大成人。

[dʌst] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['mʊnkæf] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Dost take me for a fool , a very mooncalf , though I have listened to you ?
多斯特 拿 我 为了 一个 傻子 , 一个 非常 月犊 , 尽管 我 有 听着 到 你 ?

你把我当傻瓜，当傻子吗？尽管我听了你的话？

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] : [seɪ] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] [siːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
But to the point : say what service you seek of me ,
但 到 这 观点 : 说 什么 服务 你 寻找 的 我 ,

但言归正传：请告诉我您需要我提供什么服务。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['skɑːtlənd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
as I have made up my mind to leave Scotland in a month .
作为 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 离开 苏格兰 在 一个 月 .

我已经决定一个月后离开苏格兰。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [niːd] [noʊ] [braɪb] [fɔːr; fər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
Believe me , I need no bribe for faith and service to my king ; and ,
相信 我 , 我 需要 不 贿赂 为了 信仰 和 服务 到 我的 国王 ; 和 ,

相信我，我对我的国王的忠诚和效忠不需要任何贿赂；而且，

[æz; əz][tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] , [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['prɛstər] [dʒɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] ,
as to Murielle Douglas , the wealth of Prester John of the Indies ,
作为 到 穆里尔 道格拉斯 , 这 财富 的 普雷斯特 约翰 的 这 印第斯 ,

至于穆里尔·道格拉斯，以及印度长老约翰的财富，

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][biː; bi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] ,
if such a man there be , with the love of an empress ,
如果 这样的 一个 男人 那里 是 , 和 这 爱 的 一个 皇后 ,

如果真有这样的人，带着皇后的爱慕之情，

[wʊd] [nɑːt] [wɪn] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gæʃ] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] ,
would not win me from her , though it may be that , with this gash on my face ,
会 不是 赢 我 从 她 , 尽管 它 可能 是 那 , 和 这 伤口 在 我的 脸 ,

即使脸上带着这道伤口，也无法让我离开她。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [naʊ] . "
she — she might shrink from me now . "
她 — 她 可能 收缩 从 我 现在 . "

她——她现在可能会躲着我。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [suːt][jʊr; jər] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
" Did I not say that I might suit your humour and also serve the king ?
" 做过 我 不是 说 那 我 可能 套装 你的 幽默 和 还 服务 这 国王 ?

我不是说过我可能符合你的口味，而且也能为国王效力吗?

" [æskt] [ðə; ði] ['tʃænslər] .
" asked the chancellor .
" 问 这 校长 .

“校长问道。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何? ”

" ['hɑːrkən] , " [sed] ['kraitn] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [greɪ] .
" Hearken , " said Crichton , placing a hand on the arm of Gray .
" 倾听 , " 说 克莱顿 , 放置 一个 手 在 这 手臂 的 灰色的 .

“听着,”克莱顿说着，把手放在格雷的胳膊上。

" [seɪ] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [ɪm'peɪʃntli] .
" Say on , " said the latter impatiently .
" 说 在 , " 说 这 后者 不耐烦地 .

“继续说,”后者不耐烦地说。

" [ɪn] [tuː] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
" In two years from this , the king will take upon himself the government of the nation ,
" 在 二 年 从 这 , 这 国王 将要 拿 之上 他自己 这 政府 的 这 国家 ,

“两年后，国王将亲自执掌国家政权。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'taɪər][ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kraitn] , [ɪn][ðə; ði] [glen] [ʌv; əv] - ,
and I shall retire me to my old castle of Crichton , in the Glen of Tync ,
和 我 将 退休 我 到 我的 老的 城堡 的 克莱顿 , 在 这 格伦 的 - ,

我将退休回到我在泰恩克峡谷的克莱顿老城堡。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɛsk] , [ænd; ənd] [spend] [ðer; ðər][maɪ] ['lætər] [deɪz] [ɪn] [piːs] . "
beyond the Esk , and spend there my latter days in peace . "
超过 这 埃斯克 , 和 花费 那里 我的 后者 天 在 和平 . "

“到埃斯克河那边去，在那里安度晚年。”

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] — [ɪn] - — [ðɪs] [bɔɪ] ? "
" The government — in 1444 — this boy ? "
" 这 政府 — 在 - — 这 男生 ? "

“政府——在1444年——会选择这个男孩吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [ˌfɪfˈtiːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈmænli] [bɔɪ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .
" The boy will then be fifteen , and he is a manly boy withal .
" 这 男生 将要 然后 是 十五 , 和 他 是 一个 男子气概 男生 此外 .

“到那时，这男孩就十五岁了，而且他已经是个很成熟的男孩了。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtræktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈprɪnses] ,
The time is coming when he must be contracted to a foreign princess ,
这 时间 是 未来 什么时候 他 必须 是 合同 到 一个 外国的 公主 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他终将与一位外国公主订立婚约，而且，

[θruː] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - ,
through the lord of Campvere ,
通过 这 主 的 - ,

通过坎普维尔领主，

[duːk] [ˈɑːrnəld][ʌv; əv] - [hæz; həz] [meɪd] [ˈoʊvɝˌtʃʊrz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər]
Duke Arnold of Gueldreland has made overtures on the part of his daughter
公爵 阿诺德 的 - 有 制成 序曲 在 这 部分 的 他的 女儿
[ˈmeri] ,
Mary ,
玛丽 ,

格尔德兰公爵阿诺德已向他的女儿玛丽示好，

[naʊ] [ɪn][hɜːr; hər][naɪnθ] [jɪr] .
now in her ninth year .
现在 在 她 第九 年 .

现在她已经九岁了。

[tuː; tə] [ðiːz] [ˈoʊvɝˌtʃʊrz] [ðə; ði][ˈriːdʒənt][ænd; ənd][maɪˈself] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds]
To these overtures the regent and myself , with the consent of the lords
到 这些 序曲 这 摄政 和 我 , 和 这 同意 的 这 领主们
[ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)l] ,
of council ,
的 理事会 ,

对于这些提议，摄政王和我，在枢密院大臣的同意下，

[hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːt] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmisivz] [tuː; tə]
have thought it meet to respond , and you shall bear our missives to
有 想法 它 见面 到 回应 , 和 你 将 熊 我们的 信件 到
[ðə; ði] [duːk] ,
the duke ,
这 公爵 ,

我们认为有必要予以回应，你将把我们的信件带给公爵。

[huː] [ɪz] [naʊ] [ˈiːðər] [ɪn] - , [ɪn][brəˈbænt] , [ɔːr] [ˈbɜːrɡəndi] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] ;
who is now either in Gueldreland , in Brabant , or Burgundy , I know not which ;
WHO 是 现在 任何一个 在 - , 在 布拉班特 , 或者 勃艮第 , 我 知道 不是 哪个 ;

他现在可能在格尔德兰省、布拉班特省或勃艮第省，我不知道是哪一处；

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [treɪn] , [wɪl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈkæpɪt(ə)l] .
and in due time I , with a fitting train , will set out for his capital .
和 在 到期的 时间 我 , 和 一个 配件 火车 , 将要 放 出去 为了 他的 首都 .

时机成熟后，我将率领一支合适的队伍前往他的首都。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['siːkrət] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
But promise me to be secret as you are faithful in this matter ,
但 承诺 我 到 是 秘密 作为 你 是 忠实 在 这 事情 ,

但请你答应我，像你在这件事上忠诚一样，对我保密。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] . "
and remember it is in the service of the king . "
和 记住 它 是 在 这 服务 的 这 国王 . "

记住，它是为国王服务的。

" [ɪn] [ðɪs] ['embəsi] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [mæn] — [seɪv] [wed][ðə; ði]
" In this embassy I promise to do all that may become a loyal man — save wed the
" 在 这 大使馆 我 承诺 到 做 全部 那 可能 变得 一个 忠诚 男人 — 节省 结婚 这
['leɪdi] ['meri] [ʌv; əv] - [hɜːr'self] ;
Lady Mary of Gueldres herself ;
女士 玛丽 的 - 她自己 ;

“我在此使馆承诺，将尽一切努力做一个忠诚的人——除了娶格尔德雷斯的玛丽夫人本人；

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [prə'poʊzd] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
for , after all you have proposed , by the mass !
为了 , 后 全部 你 有 建议的 , 经过 这 大量的 !

因为，毕竟，你们已经提议，要以群众为基础！

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] [maɪt] [end] . "
I knew not where your generosity might end . "
我 知道 不是 在哪里 你的 慷慨 可能 结尾 . "

我不知道你的慷慨会走到哪一步。

" [gʊd] ! " [rɪ'plaɪd] ['kraitn] .
" Good ! " replied Crichton .
" 好的 ! " 回复 克莱顿 .

“好！”克莱顿回答道。

" [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [raɪd] [fɔːr; fər] ['stəːliŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] [kwiːn] [dʒeɪn] ; [wen] [aɪ]
" To - night I ride for Stirling , to see the regent and Queen Jane ; when I
" 到 - 夜晚 我 骑 为了 斯特灵 , 到 看 这 摄政 和 女王 简 ; 什么时候 我
[rɪ'tɜːrn] ,
return ,
返回 ,

“今晚我骑马前往斯特灵，觐见摄政王和简王后；当我返回时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第8/20页

[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[jʊr; jər]	[siːld]	['letərz]	[ʌv; əv]	['kriːd(ə)ns]	,
you	**shall**	**have**	**your**	**sealed**	**letters**	**of**	**credence**	**,**
你	将	有	你的	密封	信件	的	信任	,

您将收到密封的信用证。

[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	['treʒərər]	[ʃæl; ʃəl]	[peɪv]	[ðə; ði]	[wei]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	.
and	**Dirltoun**	**the**	**treasurer**	**shall**	**pave**	**the**	**way**	**with**	**gold**	**.**
和	-	这	财务主管	将	铺平	这	方式	和	金子	.

司库迪尔顿将用黄金铺路。

"	[ðə; ði]	['tʃænslər]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[wɪð; wɪθ]	['kaɪndnəs]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'taɪərd]	,
"	**The**	**chancellor**	**shook**	**his**	**hand**	**with**	**kindness**	**,**	**and**	**retired**	**,**
"	这	校长	摇晃	他的	手	和	仁慈	,	和	退休	,

总理和蔼地与他握手，然后退下了。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[fræŋk]	[ænd; ənd]	['sɪŋg(ə)l]	-	['hɑrtɪd]	['soʊldʒər]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ðə; ði]	['dʒɜːrni]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	;
leaving	**the**	**frank**	**and**	**single**	**-**	**hearted**	**soldier**	**to**	**consider**	**the**	**journey**	**before**	**him**	**;**
离开	这	坦率	和	单身的	-	心地	士兵	到	考虑	这	旅行	前	他	;

留下这位坦率而一心一意的士兵思考他面前的征程；

[ðə; ði]	[jet]	['greɪtər]	[ˌsepə'reɪʃn]	[baɪ]	[lænd]	,	['wɔːtər]	,	[ænd; ənd]	[taɪm]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[meɪk]	[bɪ'twiːn]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[ˌmjʊ'riːl]	,
the	**yet**	**greater**	**separation**	**by**	**land**	**,**	**water**	**,**	**and**	**time**	**,**	**it**	**would**	**make**	**between**	**himself**	**and**	**Murielle**	**,**
这	然而	更大的	分离	经过	土地	,	水	,	和	时间	,	它	会	制作	之间	他自己	和	穆里尔	,

这将使他和穆里尔之间在陆地、水域和时间上更加遥远。

[ænd; ənd]	['ɔːlsoʊ]	[tuː; tə]	[sər'maɪz]	['weðər]	[ðə; ði]	[prə'poʊz(ə)l]	['mɪrli]	[veɪld]	[sʌm; səm]	[diːpər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['dɪstənt]	['ɑːbdʒekt]	;
and	**also**	**to**	**surmise**	**whether**	**the**	**proposal**	**merely**	**veiled**	**some**	**deeper**	**and**	**more**	**distant**	**object**	**;**
和	还	到	推测	无论	这	提议	仅仅	含蓄	一些	更深	和	更多的	遥远	目的	;

同时还要推测该提议是否仅仅掩盖了更深层次、更遥远的目的；

[fɔːr; fər]	,	[sɪns]	[ðæt]	['feɪt(ə)l]	24th	[ʌv; əv]	[noʊ'vembər]	,	[greɪ]	[hæd; həd]	['evər]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['riːdʒənt]	,
for	**,**	**since**	**that**	**fatal**	**24th**	**of**	**November**	**,**	**Gray**	**had**	**ever**	**a**	**doubt**	**of**	**the**	**regent**	**,**
为了	,	自从	那	致命的	24th	的	十一月	,	灰色的	有	曾经	一个	怀疑	的	这	摄政	,

因为自从11月24日那个致命的日子以来，格雷就一直对摄政王抱有怀疑。

[ðə; ði]	['tʃænslər]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]	.
the	**chancellor**	**,**	**and**	**their**	**projects**	**.**
这	校长	,	和	他们的	项目	.

校长及其项目。

"	[hiː; hi]	[ˌoʊvər'ʃɑːt]	[ðə; ði]	[bʌt]	—	[hɪz; ɪz]	['kʌnɪŋ]	[hæθ]	[ˌaʊt'dʌn]	[ɪt'self]	,	"	['mʌtəd]	[greɪ]	.
"	**He**	**overshot**	**the**	**butt**	**—**	**his**	**cunning**	**hath**	**outdone**	**itself**	**,**	**"**	**muttered**	**Gray**	**.**
"	他	过冲	这	屁股	—	他的	狡猾	有	胜过	本身	,	"	低声说道	灰色的	.

“他用力过猛了——他的狡猾真是达到了极致，”格雷低声说道。

"	[dɪd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[θɪŋk]	[ə; eɪ]	[wɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[wʊd]	['kɑːntent]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[pʊr]	['soʊldʒər]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[braɪd]	?
"	**Did**	**he**	**not**	**think**	**a**	**ward**	**of**	**the**	**crown**	**would**	**content**	**the**	**king's**	**poor**	**soldier**	**for**	**a**	**bride**	**?**
"	做过	他	不是	思考	一个	病房	的	这	王冠	会	内容	这	国王的	贫穷的	士兵	为了	一个	新娘	?

“难道他认为王室的受监护人不会甘愿嫁给国王的穷士兵吗？”

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['prɪnses]	—	[hɑː]	!	[hɑː]	!
but	**a**	**princess**	**—**	**ha**	**!**	**ha**	**!**
但	一个	公主	—	哈	!	哈	!

但是公主——哈哈！

"	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	['meri]	[bʌt; bət]	['skɔːnf(ə)l]	[læf]	.
"	**And**	**he**	**uttered**	**a**	**merry**	**but**	**scornful**	**laugh**	**.**
"	和	他	说出	一个	欢乐	但	轻蔑的	笑	.

“然后他发出了一声欢快但轻蔑的笑声。”

[æz; əz]	[ðə; ði]	['twaɪlaɪt]	['diːpənd]	,
As	**the**	**twilight**	**deepened**	**,**
作为	这	暮	加深	,

随着暮色渐浓，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ʃɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːrθ]	['blendɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['dɑːrkənɪŋ]	['wɔːtərz]	,
and	**the**	**shores**	**of**	**the**	**Forth**	**blended**	**in**	**the**	**distance**	**with**	**its**	**darkening**	**waters**	**,**
和	这	海岸	的	这	第四	混合	在	这	距离	和	它是	变暗	水	,

远处的福斯河岸与渐渐变暗的河水融为一体。

[hiː; hi]	[θɔːt]	['oʊvər]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]	[pæst]	;	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[left]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[rɪ'flekʃnz]	,
he	**thought**	**over**	**all**	**that**	**had**	**passed**	**;**	**but**	**was**	**not**	**left**	**long**	**to**	**his**	**own**	**reflections**	**,**
他	想法	超过	全部	那	有	通过了	;	但	曾是	不是	左边	长的	到	他的	自己的	反思	,

他回想起所有发生的事情；但没过多久，就没人让他独自沉思了。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[greɪ]	-	['bɪrdɪd]	['paɪkmən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	[druː]	[bæk]	[ðə; ði]	[mɔːθ]	-	['iːtn]	['ærəs]	,	[ænd; ənd]	[ə'naʊnst]	[hɪz; ɪz]	['kɪnzmən]
for	**a**	**grey**	**-**	**bearded**	**pikeman**	**of**	**his**	**guard**	**drew**	**back**	**the**	**moth**	**-**	**eaten**	**arras**	**,**	**and**	**announced**	**his**	**kinsman**
为了	一个	灰色的	-	留着胡子的	长矛兵	的	他的	警卫	画	后退	这	蛾	-	吃	阿拉斯	,	和	宣布	他的	亲属

,
,
,

他的一名白胡子长矛兵拉开那张破旧的帷幔，宣布他的亲属来了。

[sɜːr]	['tɒməs]	[mə'klɛlən]	,	[ʌv; əv]		.
Sir	**Thomas**	**MacLellan**	**,**	**of**	**Bombie**	**.**
先生	托马斯	麦克莱伦	,	的	炸弹	.

邦比的托马斯·麦克莱伦爵士。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

['greɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	.
GRAY'S	**DEPARTURE**	**.**
格雷的	离开	.

格雷的离开。

[ə'weɪk]	,	[ə'weɪk]	!	['lʌvər]	,	[aɪ]	[brɪŋ]	,	[aɪ]	[brɪŋ]
Awake	**,**	**awake**	**!**	**lover**	**,**	**I**	**bring**	**,**	**I**	**bring**
醒	,	醒	!	情人	,	我	带来	,	我	带来

醒醒，醒醒！爱人，我带来，我带来

[moʊst]	['glædsəm]	[nuːz]	,	[ðæt]	['blɪsf(ə)l]	[ɑːr; ər]	[ænd; ənd]	[ʃʊr]
Most	**gladsome**	**news**	**,**	**that**	**blissful**	**are**	**and**	**sure**
最多	高兴	消息	,	那	幸福的	是	和	当然

最令人欣喜的消息，那些幸福的事情肯定会发生

[ʌv; əv]	[ðaɪ]	['kʌmfərt]	;	[naʊ]	[læf]	,	[ænd; ənd]	[pleɪ]	,	[ænd; ənd]	[sɪŋ]	.
Of	**thy**	**comfort**	**;**	**now**	**laugh**	**,**	**and**	**play**	**,**	**and**	**sing**	**.**
的	你的	舒适	;	现在	笑	,	和	玩	,	和	唱歌	.

为了你的舒适；现在尽情欢笑、玩耍和歌唱吧。

[fʊl]	[suːn]	[ðaʊ]	[ʃælt]	[ə'tʃiːv]	[ðaɪn]	[əd'ventʃər]	,
Full	**soon**	**thou**	**shalt**	**achieve**	**thine**	**adventure**	**,**
满的	很快	你	应	达到	你的	冒险	,

你很快就能完成你的冒险之旅。

[fɔːr; fər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hev(ə)n]	-	[ɪz]	[ðaɪ]	[kjʊr]	.
For	**in**	**the**	**heaven**	**decretit**	**is**	**thy**	**cure**	**.**
为了	在	这	天堂	-	是	你的	治愈	.

因为天上的旨意能治愈你。

[rɪ'meɪnz]	[ʌv; əv]	[dʒeɪmz]	[aɪ]	.	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	.
Remains	**of**	**James**	**I**	**.**	**of**	**Scotland**	**.**
遗迹	的	詹姆斯	我	.	的	苏格兰	.

苏格兰国王詹姆斯一世的遗骸。

"	['welkəm]	,	[maɪ]	[gʊd]	[ænd; ənd]	['meri]	[frend]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[greɪ]	,	['sta:tiŋ]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[griːt]
"	**Welcome**	**,**	**my**	**good**	**and**	**merry**	**friend**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Gray**	**,**	**starting**	**forward**	**to**	**greet**
"	欢迎	,	我的	好的	和	欢乐	朋友	!	"	惊呼	灰色的	,	开始	向前	到	迎接

[hɪm; ɪm]	;	—	"	[laɪts]	,
him	**;**	**—**	**"**	**lights**	**,**
他	;	—	"	灯	,

“欢迎你，我亲爱的朋友！”格雷喊道，上前迎接他；——“灯光，

[waɪn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒɑːli]	['greɪbɪrd]	[ʌv; əv]	['ʌskwibɒː]	,	"	[hiː; hi]	['ædɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	;	—
wine	**,**	**and**	**a**	**jolly**	**greybeard**	**of**	**usquebaugh**	**,**	**"**	**he**	**added**	**to**	**his**	**servant**	**;**	**—**
葡萄酒	,	和	一个	快乐的	老人	的	乌斯克鲍	,	"	他	额外	到	他的	仆人	;	—

"	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rɪ'tɜːrnd]	.	"
"	**and**	**you**	**have**	**returned**	**.**	**"**
"	和	你	有	返回	.	"

“酒，还有一位快乐的、留着灰胡子的乌斯克鲍老者，”他对仆人补充道；“——你们回来了。”

"	-	[tɪz]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	['aʊər]	[sɪns]	[aɪ]	[ə'laɪt]	[æt; ət]	[æn; ən]	['hɑːstəlri]	,	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['hækni]	,	[ə; eɪ]
"	**'**	**Tis**	**but**	**an**	**hour**	**since**	**I**	**alighted**	**at**	**an**	**hostelry**	**,**	**with**	**two**	**hackneys**	**,**	**a**
"	-	的	但	一个	小时	自从	我	下车	在	一个	旅店	,	和	二	出租车	,	一个

['sʌmptər]	-	[næg]	,
sumpter	**-**	**nag**	**,**
萨姆特	-	唠叨	,

“我到一家客栈下车才一个小时，当时有两匹出租马，一匹驮马，

[ænd; ənd]	[maɪ]	[best]	[suːt]	[ʌv; əv]	['ɑːrmər]	,
and	**my**	**best**	**suit**	**of**	**armour**	**,**
和	我的	最好的	套装	的	盔甲	,

还有我最好的盔甲，

[pækt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[blæk]	[hɔːrs]	—	[juː; jʊ]	[rɪ'membər]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['kɜːrtl]
packed	**on**	**the**	**saddle**	**of**	**my**	**black**	**horse**	**—**	**you**	**remember**	**it**	**—**	**with**	**the**	**curtal**
包装	在	这	鞍	的	我的	黑色的	马	—	你	记住	它	—	和	这	库尔塔尔

[teɪl]	.	"
tail	**.**	**"**
尾巴	.	"

驮着我那匹黑马的马鞍——你还记得吧——马尾辫卷曲着。

" [jʊr; jər] ['wuːndz] — — "
" Your wounds — — "
" 你的 伤口 — — "

“你的伤口——”

" [ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [hoʊl] , [ðoʊ] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Are well and whole , though , sooth to say ,
" 是 出色地 和 所有的 , 尽管 , 舒缓 到 说 ,

“虽然说起来有些遗憾，但他们都安然无恙。”

[ðə; ði] [tuː] - ['hændɪd] ['wɪndʒər] [ʌv; əv][dʒɑːn] [^ɔːm] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hevi] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['peɪʃ(ə)ns]
the two - handed whinger of John Gorm was somewhat heavy for one's patience
这 二 - 递交 爱抱怨的人 的 约翰 戈姆 曾是 有些 重的 为了 一个人的 耐心
,
,
,

约翰·戈姆那喋喋不休的抱怨声实在令人难以忍受。

[ænd; ənd] [kʌt] [θruː] [maɪ] [tʃeɪn] - [ʃɜːrt] [ænd; ənd][dʒæk] - - , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
and cut through my chain - shirt and jack - wambeson , as if they had
和 切 通过 我的 链 - 衬衫 和 杰克 - - , 作为 如果 他们 有
[bɪn] [paɪ] - [krʌst] .
been pie - crust .
到过 馅饼 - 地壳 .

刀刃划破了我的锁子甲和短袄，就像划破馅饼皮一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'kʌvərd] [naʊ] .
But I am recovered now .
但 我 是 恢复 现在 .

但我现在康复了。

[ðə; ði] [pjʊr] [briːz] [ðæt] [kʌmz] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['sɒlweɪ] [ænd; ənd] ['hwɪslz] [raʊnd] [ðə; ði] ['tɜːrɪts]
The pure breeze that comes over the broad Solway and whistles round the turrets
这 纯的 微风 那 来 超过 这 广阔 索尔韦 和 哨声 圆形的 这 炮塔
[ʌv; əv][oʊld] - [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [heɪl] [mæn] [ə'gen] . "
of old Raeberry has made me a hale man again . "
的 老的 - 有 制成 我 一个 哈尔 男人 再次 . "

吹过宽阔的索尔韦湾，绕过老雷伯里城堡塔楼的清爽微风，让我又恢复了健康。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , " [said] [greɪ] .
" Would that I could say the same , " sighed Gray .
" 会 那 我 可以 说 这 相同的 , " 叹了口气 灰色的 .

“但愿我也能这么说，”格雷叹了口气。

" [ðæt] [slæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] — — "
" That slash on the face — — "
" 那 削减 在 这 脸 — — "

“脸上的那道伤口——”

" [wəʊnt] [pliːz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] [naʊ] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] . "
" Won't please a woman's eye now , I fear me . "
" 惯于 请 一个 女性的 眼睛 现在 , 我 害怕 我 . "

“恐怕我现在的样子无法博得女人的欢心了。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [wed] [wʌn] [huː] ['ɔbdʒiktid] [ˌðer'tuː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [θroʊ] [wʌnz] [eɪs] [ɪn][ðə; ði]
" But to wed one who objected thereto would be to throw one's ace in the
" 但 到 结婚 一 WHO 反对 到 会 是 到 扔 一个人的 高手 在 这
[geɪm] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,
game of matrimony ,
游戏 的 婚姻 ,

“但是，如果娶了一个反对这种做法的人，就相当于在婚姻游戏中打出了自己的王牌。”

" [rɪ'plaɪd] [mə'klɛlən] , ['tɔːsɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['dʒuːəld] ['dægər] , [ænd; ənd] [leɪst] ['mænt(ə)l] ;
" replied MacLellan , tossing upon a settle his sword , jewelled dagger , and laced mantle ;
" 回复 麦克莱伦 , 抛掷 之上 一个 定居 他的 剑 , 珠宝 匕首 , 和 系带 地幔 ;

麦克莱伦回答道，同时将他的剑、镶宝石的匕首和蕾丝披风扔到一边；

" [jes] — ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['prɪnses] . "
" yes — even were she a princess . "
" 是的 — 甚至 是 她 一个 公主 . "

“是的——即使她是一位公主。”

" ['soʊhoʊ] , [mæn] ! [tɔːk] [nɑːt][ʌv; əv]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sɪks] . "
" Soho , man ! talk not of princesses — I have just had my choice of six . "
" 苏豪区 , 男人 ! 讲话 不是 的 公主们 — 我 有 只是 有 我的 选择 的 六 . "

“苏豪区，老兄！别提什么公主了——我刚刚已经挑好了六个。”

" [sɪks] ! — ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] - ? "
" Six ! — daughters of the queen of Elphen ? "
" 六 ! — 女儿们 的 这 女王 的 - ? "

“六个！——是埃尔芬女王的女儿吗？”

" [neɪ] , [sɪks][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] [greɪ] , ['læfɪŋ] .
" Nay , six of flesh and blood , and declined them all , " said Gray , laughing :
" 不 , 六 的 肉 和 血 , 和 拒绝 他们 全部 , " 说 灰色的 , 笑 .

“不，是六个有血有肉的人，但我全都拒绝了，”格雷笑着说。

" [wʌt] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [ðɪs] ? — [ɔːr][hæz; həz][ə; eɪ] ['feri] [ɪn'diːd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" What riddle is this ? — or has a fairy indeed been with you ? "
" 什么 谜语 是 这 ? — 或者 有 一个 仙女 的确 到过 和 你 ? "

“这是什么谜语？——还是说，真的有仙女陪伴过你？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .
" You shall hear .
" 你 将 听到 .

你们将会听到。

" [laɪts] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [brɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlz] ,
" Lights had now been brought , and the candles ,
" 灯 有 现在 到过 带来 , 和 这 蜡烛 ,

“灯火已经搬来了，还有蜡烛，

[ɪn][ðə; ði] [bræs] ['skɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tæpəstrid] [wɔːl] ,
in the brass sconces which hung on the tapestried wall ,
在 这 黄铜 壁灯 哪个 悬挂 在 这 挂毯 墙 ,

挂在挂毯墙上的黄铜壁灯里，

[kæst] [laɪnz] [ʌv; əv] ['stedi] ['reɪdiəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] ['gluːmi] [oʊld] ['tʃeɪmbər] .
cast lines of steady radiance across the otherwise gloomy old chamber .
投掷 线条 的 稳定的 辐射 穿过 这 否则 阴沉 老的 房间 .

在原本阴暗的古老房间里投射出一道道稳定的光芒。

[ðə; ði] ['ærəs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɪn][ðə; ði] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
The arras was drawn across the windows , in the gratings of which ,
这 阿拉斯 曾是 绘制 穿过 这 视窗 , 在 这 格栅 的 哪个 ,

帷幔被绘制在窗户上，窗户的格栅上，

[æz; əz]	**as**	作为
[wel]	**well**	出色地
[æz; əz]	**as**	作为
[θruː]	**through**	通过
[ðə; ði]	**the**	这
['bætəlmənt]	**battlement**	堞
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['taʊər]	**tower**	塔
[ˌoʊvər'hed]	**overhead**	开销
,	**,**	,
[ðə; ði]	**the**	这
[wɪnd]	**wind**	风
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['wɪslɪŋ]	**whistling**	吹口哨
.	**.**	.

风从头顶塔楼的城垛缝隙间呼啸而过。

[red]	**Red**	红色的
[ænd; ənd]	**and**	和
[waɪt]	**white**	白色的
[waɪn]	**wine**	葡萄酒
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[flɑːsks]	**flasks**	烧瓶
[ʌv; əv]	**of**	的
[və'niːʃn]	**Venetian**	威尼斯
['sɪlvər]	**silver**	银
,	**,**	,
['glɪtəd]	**glittered**	闪闪发光
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['teɪbl]	**table**	桌子
;	**;**	;

桌上摆放着闪闪发光的威尼斯银质酒瓶，盛着红葡萄酒和白葡萄酒；

[ænd; ənd]	**and**	和
[tuː; tə]	**to**	到
[ðiːz]	**these**	这些
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ædɪd]	**added**	额外
['ʌskwibɒː]	**usquebaugh**	乌斯克鲍
,	**,**	,
[ɪn]	**in**	在
[wʌn]	**one**	一
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðoʊz]	**those**	那些
[stoʊn]	**stone**	石头
['dʒɑːrz]	**jars**	罐子
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[keɪm]	**came**	来了
[frʌm; frəm]	**from**	从
['flændərz]	**Flanders**	弗兰德斯
,	**,**	,

此外，还加入了乌斯克鲍，装在一个来自弗兰德斯的石罐里。

[ænd; ənd]	**and**	和
[hæd; həd]	**had**	有
[ɪn]	**in**	在
[frʌnt]	**front**	正面
[ə; eɪ]	**a**	一个
['bɪrdɪd]	**bearded**	留着胡子的
[mæsk]	**mask**	面具
;	**;**	;

前面戴着一个带胡子的面具；

[wens]	**whence**	何处
[ðə; ði]	**the**	这
['skɑːtɪʃ]	**Scottish**	苏格兰
[neɪm]	**name**	姓名
[ʌv; əv]	**of**	的
"	**"**	"
['greɪbɪrd]	**greybeard**	老人
"	**"**	"
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['wɪski]	**whisky**	威士忌酒
-	**-**	-
[dʒɑːr]	**jar**	罐
[tuː; tə]	**to**	到
[ðɪs]	**this**	这
[deɪ]	**day**	天
.	**.**	.

因此，苏格兰人至今仍将威士忌酒罐称为“greybeard”（灰胡子）。

[ðə; ði]	**The**	这
[frendz]	**friends**	朋友们
[druː]	**drew**	画
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[siːts]	**seats**	座位
[kloʊz]	**close**	关闭
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['teɪbl]	**table**	桌子
.	**.**	.

朋友们把座位拉到桌子旁边。

[mə'klɛlən]	**MacLellan**	麦克莱伦
['kerfəli]	**carefully**	小心
[waɪpt]	**wiped**	擦拭
[ðə; ði]	**the**	这
[duː]	**dew**	露
[frʌm; frəm]	**from**	从
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[sɔːrd]	**sword**	剑
,	**,**	,
[ə; eɪ]	**a**	一个
[ʃɔːrt]	**short**	短的
['wepən]	**weapon**	武器
,	**,**	,

麦克莱伦小心翼翼地擦去剑上的露水，那是一把短剑。

[ðə; ði]	**the**	这
[stiːl]	**steel**	钢
[ʌv; əv]	**of**	的
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[əm'bɹaʊnd]	**embrowned**	棕色
—	**—**	—
[ə; eɪ]	**a**	一个
['fænsi]	**fancy**	想要
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
[taɪm]	**time**	时间
(	**(**	(
[wens]	**whence**	何处
,	**,**	,
[pər'hæps]	**perhaps**	也许
,	**,**	,

它的钢材呈褐色——这是当时的一种风尚（或许由此而来），

[ðə; ði]	**the**	这
"	**"**	"
['beri]	**berry**	浆果
-	**-**	-
[braʊn]	**brown**	棕色的
[bleɪdz]	**blades**	刀片
"	**"**	"
[ʌv; əv]	**of**	的
[oʊld]	**old**	老的
['sɔŋz]	**songs**	歌曲
)	**)**	)
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪn]	**in**	在
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wɜːr; wər]	**were**	是
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[fluːts]	**flutes**	长笛
,	**,**	,

（古老歌曲中“浆果棕色的叶片”）——里面还有小笛子，

[tuː; tə]	**to**	到
[pər'mɪt]	**permit**	允许
[ðə; ði]	**the**	这
[blʌd]	**blood**	血
[tuː; tə]	**to**	到
[rʌn]	**run**	跑步
[ɔːf]	**off**	离开
[wen]	**when**	什么时候
[juːst]	**used**	用过的
[ɪn]	**in**	在
['mɔːrt(ə)l]	**mortal**	凡人
[straɪf]	**strife**	冲突
;	**;**	;

用于生死搏斗时，允许血液流淌；

[fɔːr; fər]	**for**	为了
['aʊər; ɑːr]	**our**	我们的
['skɑːtɪʃ]	**Scottish**	苏格兰
[saɪəz]	**sires**	种公牛
['stʌdid]	**studied**	研究
[ɔːl]	**all**	全部
[ðiːz]	**these**	这些
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
['mætərz]	**matters**	事情
[tuː; tə]	**to**	到
[ə; eɪ]	**a**	一个
['naɪsəti]	**nicety**	友善
.	**.**	.

因为我们苏格兰的种公马对所有这些小事都研究得非常透彻。

- ['hænsəm] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

MacLellan's handsome and athletic figure was displayed to advantage in his

- 英俊的 和 运动 数字 曾是 显示 到 优势 在 他的

[stiːl] [kwɪ'ræs] [ænd; ənd]['gɔːrdʒɪt] ,

steel cuirass and gorget ,

钢 胸甲 和 护喉甲 ,

麦克莱伦英俊健壮的身材在他的钢制胸甲和护喉甲衬托下显得格外突出。

[hɪz; ɪz] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [blæk] ['raɪdɪŋ] - [buːts] , [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

his hanging sleeves , and long black riding - boots , the tops of which were

他的 绞刑 袖子 , 和 长的 黑色的 骑术 - 靴子 , 这 最高额 的 哪个 是

[stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] .

strapped to his girdle .

绑带 到 他的 腰带 .

他披散着袖子，穿着黑色长马靴，靴筒绑在腰带上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rʌdi] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] ; [hɪz; ɪz] [blæk] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [krɑːpt] ,

His face was ruddy and sunburnt ; his black curly hair was closely cropped ,

他的 脸 曾是 红润 和 晒伤 ; 他的 黑色的 卷曲 头发 曾是 密切 裁剪 ,

他脸色红润，被晒伤了；他那黑色的卷发剪得很短。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðoʊ] [ðen] ['mɪləteri] [men]

in the fashion of the time ; he had a moustache , though then military men

在 这 时尚 的 这 时间 ; 他 有 一个 胡子 , 尽管 然后 军队 男人

[wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['seldəm] ,

wore it seldom ,

穿着 它 很少 ,

他留着当时流行的胡子，虽然那时军人很少留胡子。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [in'dʌldʒd] [ɪn] [biədz] .

and none but the old indulged in beards .

和 没有任何 但 这 老的 沉溺其中 在 胡须 .

只有老年人才会留胡子。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

With considerable animation , he related his adventures among the hills and

和 大量 动画片 , 他 有关的 他的 冒险 之中 这 丘陵 和

['fɔrists] [ʌv; əv] [ə'θoʊl] ,

forests of Athole ,

森林 的 阿特霍尔 ,

他绘声绘色地讲述了他在阿索尔山丘和森林中的冒险经历。

— [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['friːbuːtər] , — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɪstəns] ['ɔːfərd] [baɪ][hɪm; ɪm]

— the capture of the great freebooter , — the sudden resistance offered by him

— 这 捕获 的 这 伟大的 自由掠夺者 , — 这 突然 反抗 提供 经过 他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [æt; ət] [pɜːrθ] ,

and his followers at Perth ,

和 他的 追随者 在 珀斯 ,

——这位著名海盗的落网，——他和他的追随者在珀斯发起的突然抵抗，

— [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪntʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .

— and the conflict on the north Inch , without the city wall .

— 和 这 冲突 在 这 北 英寸 , 没有 这 城市 墙 .

——以及在北英奇河上发生的冲突，那里没有城墙。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [greɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

To all this Gray listened with some impatience ,

到 全部 这 灰色的 听着 和 一些 不耐烦 ,

格雷有些不耐烦地听着这一切。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [bɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] ['eni] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

nor did he begin to evince any interest until the lieutenant , at the conclusion

也不 做过 他 开始 到 表明 任何 兴趣 直到 这 中尉 ， 在 这 结论

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

of his narrative ,

的 他的 叙述 ，

直到中尉叙述完毕，他才开始表现出任何兴趣。

['diːteɪld; dɪ'teɪld][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][æt; ət][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [ɪn] ['ɡæləwei] .

detailed his sojourn at his castle of Raeberry , in Galloway .

详细的 他的 旅居 在 他的 城堡 的 - ， 在 加洛韦 .

他详细描述了他在加洛韦的雷伯里城堡的居住经历。

" [wʌt] [nuːz] [brɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" What news bring you from that part of the country ? " he asked .

" 什么 消息 带来 你 从 那 部分 的 这 国家 ? " 他 问 .

他问道：“你从那个地区得到了什么消息？”

" [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] — ['riːf] [ænd; ənd] ['staʊθˌriːf] , [ə'preʃn] , - ,

" The burden of the old song — rief and stouthrief , oppression , hamesücken ,

" 这 负担 的 这 老的 歌曲 — 里夫 和 斯托特里夫 ， 压迫 ， - ，

[ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] ,

and outrage ,

和 暴行 ，

“那首古老歌曲的重担——悲伤和沉重的悲伤，压迫，痛苦和暴行，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌɡləs] , [huː] [meɪk] [ɔːl][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [ruːl] ; [soʊ] [ðæt] [noʊ]

on the part of the Douglases , who make all bow to their rule ; so that no

在 这 部分 的 这 道格拉斯 ， WHO 制作 全部 弓 到 他们的 规则 ； 所以 那 不

[mæn] ,

man ,

男人 ，

道格拉斯家族让所有人都臣服于他们的统治；以至于没有人，

[ʌv; əv] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ræŋk][hiː; hi][biː; bi] , [ɔːr] [haʊ'evər] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

of whatsoever rank he be , or however strong his dwelling ,

的 任何 秩 他 是 ，或者 然而 强的 他的 住宅 ，

无论他地位如何，无论他的住所多么坚固，

[kæn; kən][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn][æt; ət][ðə; ði]

can lie down to sleep with the certainty of being a live man at the

能 说谎 向下 到 睡觉 和 这 肯定 的 存在 一个 居住 男人 在 这

[dɑːn] [ʌv; əv] [deɪ] . "

dawn of day . "

黎明 的 天 . "

可以安心入睡，确信自己会在黎明时分依然活着。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [deɪm] ['mɑːrɡrət] ? "

" And what of dame Margaret ? "

" 和 什么 的 贵妇人 玛格丽特 ? "

“那么玛格丽特夫人呢？”

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [mə'klɛlən] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

" Well , " replied MacLellan , holding a glass of red wine between him and the

" 出色地 ， " 回复 麦克莱伦 ， 保持 一个 玻璃 的 红色的 葡萄酒 之间 他 和 这

[laɪt] ,

light ,

光 ，

“嗯，”麦克莱伦回答道，他手里拿着一杯红酒，挡在自己和灯光之间。

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	['gɑːsəmər]	['bizˌwɪŋ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['floʊtɪd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	"	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,
to	**watch**	**the**	**gossamer**	**beeswing**	**as**	**it**	**floated**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**"**	**you**	**have**	**heard**	**,**	**of**	**course**	**,**
到	手表	这	游丝	蜜蜂翅膀	作为	它	漂浮	到	和	弗	,	"	你	有	听到	,	的	课程	,

看着轻盈的蜜蜂翩翩起舞，来回飘荡，“你当然听说过，

[haʊ]	['luːsli]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	-	[rɪŋ]	[hʌŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[fer]	['fɪŋgər]	?	"
how	**loosely**	**the**	**wedding**	**-**	**ring**	**hung**	**on**	**her**	**fair**	**finger**	**?**	**"**
如何	松散地	这	婚礼	-	戒指	悬挂	在	她	公平的	手指	?	"

那枚结婚戒指在她白皙的手指上松松垮垮地挂着？

"	[haʊ]	—	[haʊ]	?	"	[æskt]	[greɪ]	,	[ɪm'petʃuəsli]	.
"	**How**	**—**	**how**	**?**	**"**	**asked**	**Gray**	**,**	**impetuously**	**.**
"	如何	—	如何	?	"	问	灰色的	,	冲动地	.

“怎么……怎么会？”格雷急切地问道。

"	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[duː]	[nɑːt]	[noʊ]	?	"	[æskt]	[mə'klɛlən]	,	[wɪð; wɪθ]	[sər'praɪz]	.
"	**Is**	**it**	**possible**	**that**	**you**	**do**	**not**	**know**	**?**	**"**	**asked**	**MacLellan**	**,**	**with**	**surprise**	**.**
"	是	它	可能的	那	你	做	不是	知道	?	"	问	麦克莱伦	,	和	惊喜	.

“难道你不知道吗？”麦克莱伦惊讶地问道。

"	[wʌt]	?
"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么？

[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	['nʌθɪŋ]	[hɪr]	.	"
I	**have**	**heard**	**nothing**	**here**	**.**	**"**
我	有	听到	没有什么	这里	.	"

我在这里什么也没听到。

"	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['wedɪd]	[tuː; tə]	[dʒeɪmz]	,	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['æbərˌkɔːrn]	,	[huː]	[ɪz]	['ɔːlsoʊ]	[naʊ]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	.	"
"	**That**	**she**	**is**	**wedded**	**to**	**James**	**,**	**earl**	**of**	**Abercorn**	**,**	**who**	**is**	**also**	**now**	**of**	**Douglas**	**.**	**"**
"	那	她	是	已婚	到	詹姆斯	,	伯爵	的	阿伯康	,	WHO	是	还	现在	的	道格拉斯	.	"

“她嫁给了阿伯康伯爵詹姆斯，他现在也是道格拉斯人。”

"	['wedɪd]	!	"	[riˈɪtəreɪtɪd]	[greɪ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ʌn'feɪnd]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[vɔɪs]	,
"	**Wedded**	**!**	**"**	**reiterated**	**Gray**	**,**	**with**	**unfeigned**	**astonishment**	**in**	**his**	**eyes**	**and**	**voice**	**,**
"	已婚	!	"	重申	灰色的	,	和	慥	惊讶	在	他的	眼睛	和	嗓音	,

“结婚了！”格雷重复道，眼神和语气中都充满了毫不掩饰的惊讶。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[naʊ]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[ænd; ənd]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	[ə'laɪəns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	;
as	**he**	**now**	**heard**	**of**	**this**	**strange**	**and**	**formidable**	**alliance**	**for**	**the**	**first**	**time**	**;**
作为	他	现在	听到	的	这	奇怪的	和	强大	联盟	为了	这	第一的	时间	;

他第一次听说了这个奇怪而强大的联盟；

"	['wedɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɪdoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['nefjuː]	?	"
"	**wedded**	**to**	**the**	**widow**	**of**	**his**	**nephew**	**?**	**"**
"	已婚	到	这	寡妇	的	他的	侄子	?	"

“娶了他侄子的遗孀？”

"	[ɪg'zæktli]	—	[ðə; ði]	[pʊr]	[bɔɪ]	[huː]	[laɪz]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[wɔːl]	[wɪ'ðaʊt]	;
"	**Exactly**	**—**	**the**	**poor**	**boy**	**who**	**lies**	**below**	**the**	**castle**	**wall**	**without**	**;**
"	确切地	—	这	贫穷的	男生	WHO	谎言	以下	这	城堡	墙	没有	;

“没错——那个躺在城堡墙下的可怜男孩；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[ə'laɪəns]	['aʊər; ɑːr]	['riːdʒənt]	[ænd; ənd]	['tʃænslər]	[meɪ]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːv]	.	"
and	**a**	**strong**	**alliance**	**our**	**regent**	**and**	**chancellor**	**may**	**find**	**it**	**prove**	**.**	**"**
和	一个	强的	联盟	我们的	摄政	和	校长	可能	寻找	它	证明	.	"

我们的摄政王和总理或许会发现，这确实是一个强有力的联盟。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [sez] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] ? " [æskt] [greɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" But what says the church to this ? " asked Gray , after a pause .
" 但 什么 说道 这 教会 到 这 ? " 问 灰色的 , 后 一个 暂停 .

“但是教会对此有何看法呢？”格雷顿了顿，问道。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,ˈkaʊntes] ['mɑːrgrət] [ɪz] ['erəs] [ʌv; əv] [ˈgæləwei] , ['wɪgtən] , [bæl'vɛni] , ['ɔrmənd] ,
" The Countess Margaret is heiress of Galloway , Wigton , Balvenie , Ormond ,
" 这 伯爵夫人 玛格丽特 是 女继承人 的 加洛韦 , 威格顿 , 百富 , 奥蒙德 ,
[ænd; ənd] ['ænən,deil] — [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv] [breɪd] ['skɑːtlənd] ,
and Annandale — a good slice of braid Scotland ,
和 安南代尔 — 一个 好的 片 的 编织 苏格兰 ,

“玛格丽特伯爵夫人是加洛韦、威格顿、巴尔韦尼、奥蒙德和安南代尔的继承人——苏格兰腹地的一大片土地。”

" [rɪ'plaɪd] [mə'klɛlən] , [ɪn][ə; eɪ] ['bæntərɪŋ] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['dʌgləs] ; " [dʒeɪmz] ,
" replied MacLellan , in a bantering tone , as he hated the Douglases ; " James ,
" 回复 麦克莱伦 , 在 一个 玩笑 语气 , 作为 他 憎恨 这 道格拉斯 ; " 詹姆斯 ,

“麦克莱伦用戏谑的语气回答道，因为他讨厌道格拉斯家族；“詹姆斯，

['ʌm'kwaɪl] ['oʊnli][ʌv; əv]['æbər,kɔːrn][ænd; ənd] ['ævən,deɪl] , [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːrd] ; [soʊ][ðə; ði][moʊst]
umquhile only of Abercorn and Avondale , is a mighty lord ; so the most
umquhile 仅有的 的 阿伯康 和 阿冯戴尔 , 是 一个 强大的 主 ; 所以 这 最多
['revərənd] ['fɑːðər] [ɪn][gɑːd] ,
reverend father in God ,
牧师 父亲 在 上帝 ,

唯有阿伯康和阿冯代尔的乌姆奎尔是一位强大的领主；因此，上帝中最受尊敬的父亲，

[,ælɪg'zændər] — [baɪ] [dɪ'vaɪn] [pər'mɪʃ(ə)n] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kændɪdə] [kæsə] ([soʊ] [rʌn] [ðə; ði] ['pæstərəlz] [tuː; tə]
Alexander — by divine permission bishop of Candida Casa (so run the pastorals to
亚历山大 — 经过 神圣的 允许 主教 的 念珠菌 卡萨 (所以 跑步 这 牧区 到
[hɪz; ɪz] ['prɪti] [flɑːk] ,
his pretty flock ,
他的 漂亮的 群 ,

亚历山大——奉神之命成为坎迪达·卡萨的主教（于是向他可爱的信众们传达牧灵信息），

[ðə; ði] [mɔːs] - ['truːpəz]) — [pʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [sʌm; səm][ɪn][goʊld] ['nəublz] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] ,
the moss - troopers) — put a good round sum in gold nobles in his pouch ,
这 苔藓 - 骑警) — 放 一个 好的 圆形的 和 在 金子 贵族 在 他的 小袋 ,

苔藓兵）——在他的口袋里放了一大笔金币，

[dəuziz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪskəpl] [tʃer] , [ænd; ənd] ['trʌblz] [nɑːt][hɪz; ɪz]['maɪtərd] [hed] [ə'baʊt] [ðə; ði]
dozes away in his episcopal chair , and troubles not his mitred head about the
打盹 离开 在 他的 主教 椅子 , 和 麻烦 不是 他的 斜接 头 关于 这
['mætər] ;
matter ;
事情 ;

他在主教宝座上打起了瞌睡，丝毫不为此事烦恼；

[fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] ['æbət] [dʒɑːn][ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] ['kɑːnʃəns] , [ə; eɪ]
for is not Abbot John of Tongland , the keeper of the earl's conscience , a
为了 是 不是 方丈 约翰 的 - , 这 守门员 的 这 伯爵的 良心 , 一个
['dʌgləs] ?
Douglas ?
道格拉斯 ?

难道汤格兰修道院院长约翰，这位伯爵良心的守护者，不也是道格拉斯家族的人吗？

[baɪ][,es 'tiː] . [pɔːl] ,
By St . Paul ,
经过 英石 . 保罗 ,

圣保罗

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [waɪz] [ɔːr] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [kɔːl] [wʌnˈself] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsɜːrneɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər]
it is hardly wise or pleasant to call oneself by a different surname on the other
它 是 几乎 明智的 或者 令人愉快的 到 称呼 自己 经过 一个 不同的 姓 在 这 其他
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪθ] ,
side of the Nith ,
边 的 这 尼思 ,

在尼思河的另一边使用不同的姓氏，既不明智也不令人愉快。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] - [ʌv; əv] -
and I have some thoughts of getting permission from the king - of -
和 我 有 一些 想法 的 获得 允许 从 这 国王 - 的 -
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

我有一些想法，想办法获得纹章官的许可。

[tuː; tə] [kɔːl] [maɪˈself] [ˈɑːrtʃɪbɔːld] [ɔːr][ˈʃoʊltoʊ] [ˈdʌgləs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] — [æz; əz][ə; eɪ]
to call myself Archibald or Sholto Douglas — they are all one or other — as a
到 称呼 我 阿奇博尔德 或者 肖尔托 道格拉斯 — 他们 是 全部 一 或者 其他 — 作为 一个
[ˈʃʊrɝ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] . "
surer warrant for a whole skin . "
确定 保证 为了 一个 所有的 皮肤 . "

称自己为阿奇博尔德或肖尔托·道格拉斯——他们都是其中之一——这样才能更准确地证明我拥有完整的身份。

" [ˈtruːli] , [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [streɪndʒ] [taɪmz] ! " [ˈpɒndəd] [greɪ] ; " [ænd; ənd] [ˌmjʊˈriːl] — [ˈleɪdi]
" Truly , we live in strange times ! " pondered Gray ; " and Murielle — Lady
" 真的 , 我们 居住 在 奇怪的 时代 ! " 沉思 灰色的 ; " 和 穆里尔 — 女士
[ˌmjʊˈriːl] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ˈspoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
Murielle — you have not spoken of her ? "
穆里尔 — 你 有 不是 说 的 她 ? "

“真是生活在一个奇特的时代！”格雷沉思道，“还有，穆里尔——穆里尔夫人——你竟然没有提起过她？”

" [men] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [məʊpɪŋ] , [ˈmuːnɪŋ] [nʌn] , [æz; əz][ˈevər] . "
" Men say she is the same little moping , mooning nun , as ever . "
" 男人 说 她 是 这 相同的 小的 忧郁 , 露臀 尼姑 , 作为 曾经 . "

“男人们说她还是老样子，是个爱闷闷不乐、喜欢对着镜头露屁股的小修女。”

" [bɪˈlʌvɪd] [ˌmjʊˈriːl] ! " [θɔːt] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [ænd; ənd] [seɪ] , [ˈkɪnzmən] , [haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi]
" Beloved Murielle ! " thought Gray in his heart , " And say , kinsman , how does she
" 心爱 穆里尔 ! " 想法 灰色的 在 他的 心 , " 和 说 , 亲属 , 如何 做 她
[lʊk] ? "
look ? "
看 ? "

“亲爱的穆里尔！”格雷心想，“还有，亲戚，她看起来怎么样？”

" [ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɔːnt] .
" Lovelier than her wont .
" 更可爱 比 她 惯于 .

比她更可爱。

[ʃiː; ʃi] [ɪmˈpruːvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] [ˈoʊldər] , [laɪk] [ðɪs] [waɪn] [ʌv; əv][ˈælɪˌkænt] ;
She improves as she grows older , like this wine of Alicant ;
她 改善 作为 她 生长 老 , 喜欢 这 葡萄酒 的 阿利坎特 ;

她越老越出色，就像阿利坎特的葡萄酒一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɛnsɪvˌnɛs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — — "
but there is a pensiveness about her — — "
但 那里 是 一个 沉思 关于 她 — — "

但她身上有一种沉思的气质——

" [ə; eɪ] ['pɛnsɪvˌnɛs] ? "
" A pensiveness ? "
" 一个 沉思 ? "

“沉思? ”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" That must be very flattering to you . "
" 那 必须 是 非常 奉承 到 你 . "

“这一定让你感到非常荣幸吧。”

" ['dʒestɪŋ] [ə'gen] , " [sed] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] .
" Jesting again , " said Gray , with annoyance .
" 开玩笑 再次 , " 说 灰色的 , 和 烦恼 .

“又在开玩笑了，”格雷恼火地说。

" ['ʌndər] ['feɪvər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . "
" Under favour , not in the least . "
" 在下面 偏爱 , 不是 在 这 至少 . "

“丝毫没有受到青睐。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [sɔː] [hɜːr; hər] , [mə'klɛlən] ? "
" Then you really saw her , MacLellan ? "
" 然后 你 真的 锯 她 , 麦克莱伦 ? "

“那你真的见过她了，麦克莱伦? ”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɔːr] ['pɛnsɪvˌnɛs] [els] ? "
" How could I have judged of her beauty or pensiveness else ? "
" 如何 可以 我 有 评判 的 她 美丽 或者 沉思 别的 ? "

“不然我还能怎么判断她的美貌和沉思呢? ”

" ['ɔːf(ə)n] ? "
" Often ? "
" 经常 ? "

“经常? ”

" [wʌns] ['oʊnli] , [maɪ] [frend] . "
" Once only , my friend . "
" 一次 仅有的 , 我的 朋友 . "

“仅此一次，我的朋友。”

" [æt; ət] [θreiv] ? "
" At Thrave ? "
" 在 狂欢 ? "

“在Thrave? ”

" [noʊ] , [feɪθ] ! " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['tɔməs] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
" No , faith ! " replied Sir Thomas , laughing and shrugging his shoulders ;
" 不 , 信仰 ! " 回复 先生 托马斯 , 笑 和 耸肩 他的 肩膀 ;

“不，真的！”托马斯爵士笑着耸了耸肩回答道;

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌgli] ['gæloʊz] [nɑːb] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] .
" I have a wholesome dread of that ugly gallows knob above the castle gate .
" 我 有 一个 健康 恐惧 的 那 丑陋的 绞刑架 旋钮 多于 这 城堡 门 .

“我对城堡大门上方那个丑陋的绞刑架旋钮有一种由衷的恐惧。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][soʊ] ['kloʊsli] ,
But I did see her , however , and so closely ,
但 我 做过 看 她 , 然而 , 和 所以 密切 ,

但我确实看到了她，而且看得非常清楚。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['kræməzi] [skəːts] ['rʌsld] [ə'genst] [maɪ] ['leðər] [gæm'beɪdoʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌem 'iː] .
that her cramasie skirts rustled against my leather gambadoes , as she passed me .
那 她 克拉马西 裙子 沙沙作响 反对 我的 皮革 甘巴多斯 , 作为 她 通过了 我 .
"
"
"

她走过我身边时，她那克拉玛西裙摆摩擦着我的皮质长靴发出沙沙声。

" [wer] — [wer] ? "
" Where — where ? "
" 在哪里 — 在哪里 ? "

“哪里——哪里？”

" [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] - .
" In the Lady Chapel of Tongland .
" 在 这 女士 教堂 的 - .

“在通格兰圣母小教堂。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['hoʊli]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːnt] ,
I would have helped her to holy water from the font ,
我 会 有 帮助 她 到 圣 水 从 这 字体 ,

我本会帮她从圣水池里取圣水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kændlməs] [deɪ] ,
but it was frozen hard and fast ; for it was Candlemas day ,
但 它 曾是 冷冻 难的 和 快速地 ; 为了 它 曾是 圣烛节 天 ,

但冰面却迅速被冻住了；因为那天是圣烛节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diː] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['æbi] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] , [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə]
and the Dee below the abbey wall was a sheet of ice , from rock to
和 这 迪 以下 这 修道院 墙 曾是 一个 床单 的 冰 , 从 岩石 到
[rɑːk] . "
rock . "
岩石 . "

修道院墙下的迪河河面，从一块岩石到另一块岩石，都被冰层覆盖着。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] , " [sed] [greɪ] ['mjuːziŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [smaɪl] ,
" You saw her , " said Gray musingly , with a soft smile ,
" 你 锯 她 , " 说 灰色的 若有所思地 , 和 一个 柔软的 微笑 ,

“你见过她,”格雷若有所思地说，脸上带着一丝温柔的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ; " [juː; jʊ] [sɔː] ,
as if he conjured up her face and form ; " you saw ,
作为 如果 他 召唤 向上 她 脸 和 形式 ; " 你 锯 ,

仿佛他凭空变出了她的脸庞和身形；“你看到了，

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "
and yet did not speak with her ? "
和 然而 做过 不是 说话 和 她 ? "

却没跟她说话?

" [baɪ][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərt] , - [twɜːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,
" By St . Cuthbert , ' twere as much as my life is worth to have done so ,
" 经过 英石 . 卡斯伯特 , - 是 作为 很多 作为 我的 生活 是 值得 到 有 完毕 所以 ,

“以圣库斯伯特之名起誓，我愿为此付出我全部的生命。”

[bed'ʒɜːt][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ɜːrl] ['dʒeɪmzɪz] ['sɜːrli] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər][ænd; ənd] ['rʌsti]
begirt as she was by Earl James's surly swashbucklers and rusty helmetted
环绕 作为 她 曾是 经过 伯爵 詹姆斯的 粗鲁 冒险家 和 生锈的 戴头盔
[mɔːs] - ['truːpəz] ; [bʌt; bət] ,
moss - troopers ; but ,
苔藓 - 骑警 ; 但 ,

她被詹姆斯伯爵手下那些脾气暴躁的海盗和头戴锈迹斑斑头盔、浑身长满青苔的士兵包围着；但是，

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [ɪn] ['gæləwei] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] [ded] . "
from all I can learn in Galloway , she believes you dead . "
从 全部 我 能 学习 在 加洛韦 , 她 相信 你 死的 . "

据我在加洛韦所了解的情况，她认为你已经死了。

" [oʊ] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" Oh — impossible ! "
" 哦 — 不可能的 ! "

“哦——不可能！”

" [waɪ] [soʊ] ?
" Why so ?
" 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['strɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][swɔːdz][ænd; ənd] [mɔːlz] [ʌv; əv] [mɔːr]
Did she not see you stricken to the earth by the swords and mauls of more
做过 她 不是 看 你 受打击的 到 这 地球 经过 这 剑 和 战锤 的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [waɪld] ,
than a hundred wild Galwegians ,
比 一个 百 荒野 戈尔韦人 ,

难道她没有看到你被一百多个野蛮的加尔维格人用刀剑和战锤打倒在地吗?

['dʌgləs] , [ænd; ənd]['dɛvəlz] ? "
Douglases , and devils ? "
道格拉斯 , 和 魔鬼 ? "

道格拉斯家族，还有魔鬼?

" [truː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑːn]
" True , she must have seen it — if , indeed , she could have looked upon
" 真的 , 她 必须 有 已见 它 — 如果 , 的确 , 她 可以 有 看起来 之上
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“没错，她肯定看到了——如果她真的能看到的话。”

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪl] ['kɑːŋkər] [ə'lɑːrm] — ['iːv(ə)n] [lʌv] , [æt; ət] [taɪmz] , " [ri'spɔndid]
" Be assured that curiosity will conquer alarm — even love , at times , " responded
" 是 保证 那 好奇心 将要 征服 警报 — 甚至 爱 , 在 时代 , " 回应
[ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [mə'klɛlən] .
the sceptical MacLellan .
这 怀疑论者 麦克莱伦 .

“请相信好奇心终将战胜恐惧——有时甚至战胜爱,”持怀疑态度的麦克莱伦回应道。

" [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] . "
" A fatal mistake may result from all this . "
" 一个 致命的 错误 可能 结果 从 全部 这 . "

“这一切可能会导致致命的错误。”

" [wʌt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] — [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ? "
" What mean you by a fatal mistake — a marriage ? "
" 什么 意思是 你 经过 一个 致命的 错误 — 一个 婚姻 ? "

你所说的致命错误是指婚姻吗?

" [jes] , " [sed] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [saɪ] .
" Yes , " said Gray , with a bitter sigh .
" 是的 , " 说 灰色的 , 和 一个 苦的 叹 .

“是的,”格雷苦涩地叹了口气说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ʌnˈlaɪkli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] , [ˈkerləsli] , [waɪl] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwɪˈræs]
" It is not unlikely , " replied the lieutenant , carelessly , while polishing his cuirass
" 它 是 不是 不太可能 , " 回复 这 中尉 , 粗心大意 , 尽管 抛光 他的 胸甲
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈleðər] [glʌv] .
with a leather glove .
和 一个 皮革 手套 .

“这并非不可能，”中尉漫不经心地回答道，同时用皮手套擦拭着他的胸甲。

" [haʊ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "
" How — why do you say so ? "
" 如何 — 为什么 做 你 说 所以 ? "

“你怎么会这么说？”

" [neɪ] ; [aɪ][dɪd][bʌt; bət][ˈekoʊ][jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] . "
" Nay ; I did but echo your own thoughts . "
" 不 ; 我 做过 但 回声 你的 自己的 想法 . "

“不，我只是重复了你的想法而已。”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərmənt] . "
" I have none ; I am full of sorrow and bewilderment . "
" 我 有 没有任何 ; 我 是 满的 的 悲哀 和 困惑 . "

“我一无所有；我充满了悲伤和困惑。”

" [ɜːrl] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈdʌn] [tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n]
" Earl James and his countess are leaving nothing undone to strengthen
" 伯爵 詹姆斯 和 他的 伯爵夫人 是 离开 没有什么 未完成 到 加强
[ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [greɪt] [ˈentərpraɪz] .
their hands for some great enterprise .
他们的 双手 为了 一些 伟大的 企业 .

“詹姆斯伯爵和他的伯爵夫人正在竭尽全力增强自身实力，以开展一些伟大的事业。”

[ɔːl] [men] [ɪn] [ˈgæləwei] [seɪ] [soʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪg] [ʌv; əv] [dʌmˈfris] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
All men in Galloway say so , from the Brig of Dumfries to the Point of
全部 男人 在 加洛韦 说 所以 , 从 这 布里格 的 邓弗里斯 到 这 观点 的
- ;
Kirkcolm ;
- ;

从邓弗里斯桥到柯克科姆角，加洛韦的所有男人都这么说；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [ˈdɪnər] [ɪz] [jet] [freʃ] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz] ,
for the black dinner is yet fresh in their minds ,
为了 这 黑色的 晚餐 是 然而 新鲜的 在 他们的 思想 ,

因为那场黑色晚宴的记忆还很清晰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˌmjʊˈriːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [lɔːrd] [maɪt] — [maɪt] — — "
and the marriage of Lady Murielle to a powerful lord might — might — — "
和 这 婚姻 的 女士 穆里尔 到 一个 强大的 主 可能 — 可能 — — "

而穆里尔夫人嫁给一位权势显赫的领主，或许——或许——”

" [seɪ] [ɑːn] . "
" Say on . "
" 说 在 . "

“继续说。”

" [ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [tuː; tə][ðer; ðər] [streŋθ] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈdʌgləs] [meɪk] [ə; eɪ]
" Add a few thousand men to their strength , should the Douglases make a
" 添加 一个 很少 千 男人 到 他们的 力量 , 应该 这 道格拉斯 制作 一个
[reɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgæləwei] . "
Raid out of Galloway . "
袭击 出去 的 加洛韦 . "

“如果道格拉斯家族从加洛韦发动突袭，就给他们增加几千人兵力。”

" [oʊ] , [haʊ] ['meni] ['siːkrət] [terz] [mʌst; məst][ɔːl] [ðɪs] [hæv; həv][kɔːst][hɜːr; hər] !
" Oh , how many secret tears must all this have cost her !
" 哦 , 如何 许多 秘密 眼泪 必须 全部 这 有 成本 她 !

“哦，这一切她一定流了多少秘密的眼泪啊！”

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] [ded] : [dɪr] [ˌmjʊ'riːl] !
She believes me dead : dear Murielle !
她 相信 我 死的 : 亲爱的 穆里尔 !

她以为我已经死了：亲爱的穆里尔！

[aɪ][kʊd; kəd] ['dʒɔɪəsli] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — "
I could joyously die for her — "
我 可以 欣喜地 死 为了 她 — "

我愿意为她而死——”

" ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ækt][ðə; ði]['waɪzər][pɑːrt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Joyously to live for her , would be to act the wiser part , " said the other ,
" 欣喜地 到 居住 为了 她 , 会 是 到 行为 这 更明智 部分 , " 说 这 其他 ,

“为她而快乐地生活，才是更明智的做法，”另一个人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
with a loud laugh .
和 一个 大声 笑 .

伴随着一声大笑。

" ['evər] ['mɑːkɪŋ] , [mə'klɛlən] .
" Ever mocking , MacLellan .
" 曾经 嘲讽 , 麦克莱伦 .

“麦克莱伦总是那么嘲讽。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mædn] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ; [ðiːz] [boʊld] [skiːmz] [ɑːn][wʌn] [hænd] ,
It is enough to madden me , this doubt and fear ; these bold schemes on one hand ,
它 是 足够的 到 麦登 我 , 这 怀疑 和 害怕 ; 这些 大胆的 方案 在 一 手 ,

这种怀疑和恐惧足以让我发狂；一方面是这些大胆的计划，另一方面是……

[hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;
her gentleness and ignorance of my fate on the other ;
她 温柔 和 无知 的 我的 命运 在 这 其他 ;

一方面，她温柔体贴，另一方面，她却对我的命运浑然不知；

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndər] [pledʒ] [tuː; tə] [liːv] ['skɑːtlənd][fɔːr; fər]['flændərz][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] — [neɪ] ,
while I am under pledge to leave Scotland for Flanders on the king's service , and may not — nay ,
尽管 我 是 在下面 保证 到 离开 苏格兰 为了 弗兰德斯 在 这 国王的 服务 , 和 可能 不是 — 不 ,

虽然我已承诺离开苏格兰前往佛兰德斯为国王效力，而且我不能——不，

[aɪ]['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['suːnər] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [jɪr] [hens] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [slaɪz] [baɪ] [siː] ,
I cannot return sooner than half a year hence , having a voyage to Sluys by sea ,
我 不能 返回 很快 比 一半 一个 年 因此 , 拥有 一个 航程 到 sluys 经过 海 ,

我最早也要半年后才能回来，因为我要乘船去斯鲁伊斯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
and a journey to Gueldres on horseback before me .
和 一个 旅行 到 - 在 马背 前 我 .

在我面前还有一段骑马前往格尔德雷斯的旅程。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðɪs] [ɡoʊld] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['ɡæləwei] . "
I would give this gold chain for a trusty messenger to Galloway . "
我 会 给 这 金子 链 为了 一个 可靠 信使 到 加洛韦 . "

我愿用这条金链子换一个可靠的信使送信给加洛韦。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊld] [wʌn] ;
" You should add for a bold one ;
" 你 应该 添加 为了 一个 大胆的 一 ;

你应该加上一个大胆的；

[æz; əz][sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [kən'veɪ] ['bilits] - ['duː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɡæloʊz] [nɑːb] [ʌv; əv]
as some courage is required to convey billets - doux under the gallows knob of
作为 一些 勇气 是 必需的 到 传达 坯料 - doux 在下面 这 绞刑架 旋钮 的
[θreiv] . "
Thrave . "
狂欢 . "

“因为要把情书送到瑟拉夫的绞刑架下，需要一些勇气。”

" ['dʒestɪŋ] [ə'ɡen] , ['kɪnzmən] , " [sed] [ɡreɪ] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
" Jesting again , kinsman , " said Gray , reproachfully .
" 开玩笑 再次 , 亲属 , " 说 灰色的 , 责备地 .

“又在开玩笑了，亲戚，”格雷责备地说。

" [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][dʒest] , " [sed] [mə'klɛlən] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] .
" Nay , I do not jest , " said MacLellan , suddenly becoming serious .
" 不 , 我 做 不是 笑话 , " 说 麦克莱伦 , 突然 成为 严肃的 .

“不，我不是在开玩笑，”麦克莱伦突然严肃起来说道。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [æt; ət] - ,
" Within a month from this , I return to my house at Raeberry ,
" 之内 一个 月 从 这 , 我 返回 到 我的 房子 在 - ,

“一个月之内，我将返回我在雷伯里的家。”

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streŋθəniŋ] [baɪ] [nuː] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,
which I am strengthening by new walls and towers ,
哪个 我 是 强化 经过 新的 墙壁 和 塔楼 ,

我正在用新的城墙和塔楼加固它，

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [dʒeɪmz][ðə; ði] [ɡroʊs] [meɪ] [biː; bi] ['hætʃɪŋ] ;
as I know not what mischief James the Gross may be hatching ;
作为 我 知道 不是 什么 恶作剧 詹姆斯 这 总的 可能 是 孵化 ;

因为我不知道詹姆斯·格罗斯又在酝酿什么恶作剧；

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][maɪ] [feɪθ] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [siː] [ˌmjʊ'riːl]
and I give you my faith as an honourable man , that I will see Murielle
和 我 给 你 我的 信仰 作为 一个 光荣的 男人 , 那 我 将要 看 穆里尔
['dʌɡləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,

我以一个正直的人的身份向你保证，我一定会见到穆里尔·道格拉斯。

[ænd; ənd] [ber] [tuː; tə][hɜːr; hər][jʊr; jər] [ˌfer'wel] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .
and bear to her your farewell messages .
和 熊 到 她 你的 告别 消息 .

请代你向她转达你的告别信息。

[ðɪs]	[aɪ]	[wɪl]	[duː]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[ækt]	[ʃʊd; ʃəd]	[kɔːst]	[ˌem ˈiː]	['lɪbərti]	[ænd; ənd]	[laɪf]	.
This	**I**	**will**	**do**	**,**	**if**	**the**	**act**	**should**	**cost**	**me**	**liberty**	**and**	**life**	**.**
这	我	将要	做	,	如果	这	行为	应该	成本	我	自由	和	生活	.

即使为此付出自由和生命的代价，我也会这样做。

[aɪ]	[hæv; həv]	['ɔːf(ə)n]	,	[er]	[ðɪs]	,	['pɛrəld]	[bəuθ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[les]	['mætər]	.
I	**have**	**often**	**,**	**ere**	**this**	**,**	**perilled**	**both**	**for**	**a**	**less**	**matter**	**.**
我	有	经常	,	埃雷	这	,	危险	两个都	为了	一个	较少的	事情	.

此前，我曾多次因为一件小事而使他们俩陷入危险之中。

"	['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[ðə; ði]	[breɪv]	[luː'tenənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[gɑːrd]	[fɔːr'siː]	[ðæt]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['aɪd(ə)l]	[wɜːrdz]	,
"	**Little**	**did**	**the**	**brave**	**Lieutenant**	**of**	**the**	**King's**	**Guard**	**foresee**	**that**	**these**	**were**	**no**	**idle**	**words**	**,**
"	小的	做过	这	勇敢的	中尉	的	这	国王学院	警卫	预见	那	这些	是	不	闲置的	字	,

“这位勇敢的国王卫队中尉万万没想到，这些话并非空穴来风。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðɪs]	[ræʃ]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[wʊd]	[kɔːst]	[ðə; ði]	[ɪg'zækt]	['penəlti]	[hiː; hi]	[soʊ]	['hiːdləsli]	[neɪmd]	,
and	**that**	**this**	**rash**	**promise**	**to**	**his**	**friend**	**would**	**cost**	**the**	**exact**	**penalty**	**he**	**so**	**heedlessly**	**named**	**,**
和	那	这	皮疹	承诺	到	他的	朋友	会	成本	这	精确的	惩罚	他	所以	鲁莽地	命名	,

而他轻率地向朋友许下的这个承诺，最终将让他付出他如此草率地预定的代价。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[send]	[daʊn]	[hɪz; ɪz]	['stɔːri]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['meni]	[dɑːrk]	['ɛpɪˌsoʊdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	['æn(ə)lz]	;
and	**would**	**send**	**down**	**his**	**story**	**among**	**the**	**many**	**dark**	**episodes**	**of**	**the**	**Scottish**	**annals**	**;**
和	会	发送	向下	他的	故事	之中	这	许多	黑暗的	剧集	的	这	苏格兰	志	;

并将他的故事载入苏格兰史册众多黑暗篇章之中；

[bʌt; bət]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[mɔːr]	[ə'nɑːn]	.
but	**of**	**this**	**,**	**more**	**anon**	**.**
但	的	这	,	更多的	匿名	.

但关于这一点，稍后再谈。

['greɪz]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	['grætɪtuːd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɔːfər]	,	[ænd; ənd]	['æftər]	[mə'klɛlən]	[rɪ'taɪərd]	,
Gray's	**heart**	**was**	**filled**	**with**	**gratitude**	**by**	**the**	**offer**	**,**	**and**	**after**	**MacLellan**	**retired**	**,**
格雷的	心	曾是	已填	和	感激	经过	这	提供	,	和	后	麦克莱伦	退休	,

格雷对这一提议感激不尽，麦克莱伦退休后，

[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[lʊk]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[mɔːr]	['kɑːnfɪdəns]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['pleʒər]	,	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[prə'dʒektid]	['mɪʃ(ə)n]	['ɪntuː]	['flændərz]	,
he	**began**	**to**	**look**	**forward**	**with**	**more**	**confidence**	**,**	**and**	**even**	**pleasure**	**,**	**to**	**his**	**projected**	**mission**	**into**	**Flanders**	**,**
他	开始	到	看	向前	和	更多的	信心	,	和	甚至	乐趣	,	到	他的	预计	使命	进入	弗兰德斯	,

他开始更加自信，甚至带着一丝喜悦，期待着即将到来的弗兰德斯之行。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[siːn]	[ʌv; əv]	[nuː]	[əd'ventʃəz]	,
as	**a**	**scene**	**of**	**new**	**adventures**	**,**
作为	一个	场景	的	新的	冒险	,

作为新冒险的舞台，

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ə'griːəb(ə)l]	[tʃeɪndʒ]	['æftər]	[ðə; ði]	['sʌfərɪŋz]	[ænd; ənd]	[mə'nɑːtəni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[jɪr]	.
and	**an**	**agreeable**	**change**	**after**	**the**	**sufferings**	**and**	**monotony**	**of**	**the**	**past**	**year**	**.**
和	一个	同意	改变	后	这	苦难	和	单调	的	这	过去的	年	.

经历了过去一年的苦难和单调之后，这无疑是一个令人欣喜的变化。

[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	['æftər]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]	[dʒʌst]	['diːteɪld; dɪ'teɪld]	,
Within	**a**	**month**	**after**	**the**	**conversation**	**just**	**detailed**	**,**
之内	一个	月	后	这	对话	只是	详细的	,

在上述谈话内容所述的一个月内，

[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	[hæd; həd]	[im'bɑːkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[oʊld]	['tɪmbər]	-	[ʌv; əv]	[liːθ]	,
Sir	**Patrick**	**Gray**	**had**	**embarked**	**at**	**the**	**old**	**Timber**	**Holfe**	**of**	**Leith**	**,**
先生	帕特里克	灰色的	有	启航	在	这	老的	木材	-	的	利斯	,

帕特里克·格雷爵士从利斯的旧木材港登船。

[ænd; ənd]	[seɪld]	[frʌm; frəm]	['skɑːtlənd]	[ɑːn]	[bɔːrd]	[ðə; ði]	[ˌes 'tiː]	.	['regjələs]	,
and	**sailed**	**from**	**Scotland**	**on**	**board**	**the**	**St**	**.**	**Regulus**	**,**
和	航行	从	苏格兰	在	木板	这	英石	.	雷古勒斯	,

他们乘坐圣雷古勒斯号从苏格兰启航。

[ə; eɪ]	['kærəˌvel]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mʌŋks]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['meri]	,	[æt; ət]	['pɪtən'wiːm]	,
a	**caravel**	**belonging**	**to**	**the**	**monks**	**of**	**St**	**.**	**Mary**	**,**	**at**	**Pittenweem**	**,**
一个	卡拉维尔帆船	属于	到	这	僧侣	的	英石	.	玛丽	,	在	皮滕威姆	,

一艘属于皮滕威姆圣玛丽修道院僧侣的卡拉维尔帆船

[huː]	[wɜːr; wər]	[greɪt]	['treɪdərz]	[ænd; ənd]	['ʃɪpoʊnər]	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	.
who	**were**	**great**	**traders**	**and**	**shipowners**	**in**	**those**	**days**	**.**
WHO	是	伟大的	交易员	和	船东	在	那些	天	.

他们是当时的伟大商人和船主。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[mə'klɛlən]	,	['feɪθf(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prɑːmɪs]	,
At	**the**	**same**	**time**	**MacLellan**	**,**	**faithful**	**to**	**his**	**promise**	**,**
在	这	相同的	时间	麦克莱伦	,	忠实	到	他的	承诺	,

与此同时，麦克莱伦信守承诺，

[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[ə; eɪ]	['letər]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ˌmjʊ'riːl]	,
contrived	**to**	**convey**	**a**	**letter**	**from**	**him**	**to**	**Murielle**	**,**
人为的	到	传达	一个	信	从	他	到	穆里尔	,

他设法将自己的一封信传递给了穆里尔。

[huː]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[wɔːrn]	[aʊt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['deɪli]	[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]	[ʃiː; ʃi]	[ɪk'spɪriənst]	,
who	**was**	**so**	**worn**	**out**	**by**	**the**	**daily**	**persecution**	**she**	**experienced**	**,**
WHO	曾是	所以	磨损	出去	经过	这	日常的	迫害	她	经验丰富的	,

她因每日遭受的迫害而精疲力竭。

[ænd; ənd]	['biːɪŋ]	[ə'ʃʊrd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['lʌvɚz]	[deθ]	(	[ɪn'diːd]	,
and	**being**	**assured**	**of**	**her**	**lover's**	**death**	**(**	**indeed**	**,**
和	存在	保证	的	她	恋人的	死亡	(	的确	,

并且确信她的爱人已经死去（事实上，

-	[swɔːr]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[tuːm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	[dʒaɪlz]	)	,
Achanna	**swore**	**to**	**have**	**seen**	**his**	**tomb**	**in**	**the**	**church**	**of**	**St**	**.**	**Giles**	**)**	**,**
-	发誓	到	有	已见	他的	墓	在	这	教会	的	英石	.	吉尔斯	)	,

阿查纳发誓说他在圣吉尔斯教堂里看到了他的墓碑），

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[kən'sentiŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['despərət]	['lɔːŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[piːs]	,
that	**she**	**was**	**on**	**the**	**point**	**of**	**consenting**	**in**	**the**	**desperate**	**longing**	**for**	**peace**	**,**
那	她	曾是	在	这	观点	的	同意	在	这	绝望的	渴望	为了	和平	,

她当时几乎就要答应了，因为她极度渴望和平。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [ə'dresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn]['eksaɪl][ɑːn]
to receive the addresses of the duke of Albany , who was then in exile on
到 收到 这 地址 的 这 公爵 的 奥尔巴尼 , WHO 曾是 然后 在 流亡 在
[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
the Continent .
这 大陆 .

接收当时流亡欧洲大陆的奥尔巴尼公爵的地址。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['sʌd(ə)nli] [hoʊp] [ri'vaivd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ðə; ði] [bluːm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
But now , suddenly hope revived in her heart ; the bloom came back to her
但 现在 , 突然 希望 复活 在 她 心 ; 这 盛开 来了 后退 到 她
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

但现在，她心中突然重燃希望；她的脸颊也重新泛起了红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] ; [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and the light to her eye ; strength of purpose returned to her ,
和 这 光 到 她 眼睛 ; 力量 的 目的 返回 到 她 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][soʊ] ['strenjuəsli] ,
and she resisted so strenuously ,
和 她 抵抗 所以 竭尽全力 ,

她眼中重现光芒；意志力也回到了她身上，她拼命抵抗。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [faʊnd] [ðer; ðər] [skiːmz]
that the subtle earl and his imperious countess found their schemes
那 这 微妙的 伯爵 和 他的 专横 伯爵夫人 成立 他们的 方案
[kəm'pliːtli] ['mɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
completely marred for the time .
完全地 受损 为了 这 时间 .

这位心思缜密的伯爵和他专横跋扈的伯爵夫人发现，他们的计划暂时彻底失败了。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [sɜːr] ['pætrɪks] ['treʒərd] ['letər] ,
As a proof that he still lived , she displayed Sir Patrick's treasured letter ,
作为 一个 证明 那 他 仍然 居住地 , 她 显示 先生 帕特里克的 珍藏 信 ,

为了证明他还活着，她展示了帕特里克爵士珍藏的信件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][æn; ən] ['æroʊ] , [ʃɑːt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][baɪ]
which had fallen at her feet attached to an arrow , shot , she knew not by
哪个 有 倒下 在 她 脚 随附的 到 一个 箭 , 射击 , 她 知道 不是 经过
[huːm] ,
whom ,
谁 ,

它落在她脚边，还连着一支箭，她不知道是谁射的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wʌn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][stændz] ;
as she walked one day by the margin of the isle on which the castle stands ;
作为 她 步行 一 天 经过 这 利润 的 这 小岛 在 哪个 这 城堡 站立 ;

有一天，她沿着城堡所在的岛屿边缘散步；

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['sɪstər] [tɔːr] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , ['stɪgmətaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]
but her sister tore the missive from her hands , stigmatized it as a
但 她 姐姐 撕裂 这 信函 从 她 双手 , 受污名化的 它 作为 一个
[vaɪl] ['fɔːrdʒəri] ,
vile forgery ,
卑鄙的 伪造 ,

但她的妹妹一把夺过她手中的信，并将其斥为卑鄙的伪造品。

[ænd; ənd]	[rent]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[ˈfrægmənts]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ˈtræmpld]	[ˈʌndər]	[fʊt]	[ɪn]	[ˈprez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈbaʊər]	[ˈmeidnz]	.
and	**rent**	**it**	**to**	**fragments**	**,**	**which**	**she**	**trampled**	**under**	**foot**	**in**	**presence**	**of**	**her**	**bower**	**maidens**	**.**
和	租	它	到	片段	,	哪个	她	践踏	在下面	脚	在	在场	的	她	凉亭	少女们	.

她将它拆成碎片，当着侍女们的面，将这些碎片践踏在脚下。

[ðen]	[ðə; ði]	[ˈsɑːmbər]	[ɜːrl]	[swɔːr]	[hɪz; ɪz]	[ˈdiːpəst]	[oʊθ]	[ðæt]	,	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈberər]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[dɪˈskʌvərd]	,
Then	**the**	**sombre**	**earl**	**swore**	**his**	**deepest**	**oath**	**that**	**,**	**if**	**the**	**bearer**	**could**	**be**	**discovered**	**,**
然后	这	阴沉	伯爵	发誓	他的	最深处	誓言	那	,	如果	这	持有人	可以	是	发现	,

然后，这位神情严肃的伯爵发下了最深的誓言：如果能找到持证人，

[hiː; hi]	[wʊd]	[suːn]	[biː; bi]	[ˈdæŋglɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈgæloʊz]	[nɑːb]	[əˈbʌv]	[ðə; ði]	[geɪt]	.
he	**would**	**soon**	**be**	**dangling**	**from**	**the**	**gallows**	**knob**	**above**	**the**	**gate**	**.**
他	会	很快	是	悬挂	从	这	绞刑架	旋钮	多于	这	门	.

他很快就会被吊在大门上方的绞刑架上。

[soʊ]	[ˌmjʊˈriːl]	,	[ɪn]	[nuː]	[ˈhæpinəs]	,	[preɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈseɪfti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈlʌvər]	,
So	**Murielle**	**,**	**in**	**new**	**happiness**	**,**	**prayed**	**for**	**the**	**safety**	**of**	**her**	**lover**	**,**
所以	穆里尔	,	在	新的	幸福	,	祈祷	为了	这	安全	的	她	情人	,

于是，穆里尔满怀喜悦地祈祷她的爱人平安无事。

[waɪl]	[hɪz; ɪz]	[ʃɪp]	[bɔːr]	[ˈmerəli]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈsʌmər]	[siː]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[koʊst]	[ʌv; əv]	[ˈflændərz]	.
while	**his**	**ship**	**bore**	**merrily**	**across**	**the**	**summer**	**sea**	**towards**	**the**	**coast**	**of**	**Flanders**	**.**
尽管	他的	船	钻孔	兴高采烈地	穿过	这	夏天	海	向	这	海岸	的	弗兰德斯	.

他的船欢快地驶过夏日的大海，向佛兰德斯海岸驶去。

[ˈmiːntaɪm]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,	[tuː; tə]	[ˈpɜːrfɪkt]	[hɪz; ɪz]	[pəˈlɪtɪk(ə)l]	[inˈtriːgz]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɔːlbəni]	,
Meantime	**the**	**earl**	**,**	**to**	**perfect**	**his**	**political**	**intrigues**	**with**	**Albany**	**,**
与此同时	这	伯爵	,	到	完美的	他的	政治的	阴谋	和	奥尔巴尼	,

与此同时，伯爵为了完善他与奥尔巴尼之间的政治阴谋，

[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[ʃʊr]	[piːs]	[wɪð; wɪθ]	[poʊp]	[ˈjʊdʒin]	[ˌaɪ ˈviː]	.	,
to	**make**	**his**	**sure**	**peace**	**with**	**Pope**	**Eugene**	**IV**	**.**	**,**
到	制作	他的	当然	和平	和	教皇	尤金	第四	.	,

为了确保与教皇尤金四世达成和平协议。

[huː]	[hæd; həd]	[ˈpraɪvətli]	[ˌdɪsəˈpruːvd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈmærɪdʒ]	[waɪl]	[ˈpʌblɪkli]	[dis'pensiŋ]	[hɪm; ɪm]	,	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[ˈvɪzɪt]	[roʊm]	.
who	**had**	**privately**	**disapproved**	**of**	**his**	**marriage**	**while**	**publicly**	**dispensing**	**him**	**,**	**resolved**	**to**	**visit**	**Rome**	**.**
WHO	有	私下	不赞成	的	他的	婚姻	尽管	公开	分发	他	,	已解决	到	访问	罗马	.

尽管私下里不赞成他的婚姻，但公开场合却解雇了他，于是决定去罗马看看。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[wɪˈðaʊt]	[hoʊp]	,	[baɪ]	[tʃeɪndʒ]	[ʌv; əv]	[siːn]	[ænd; ənd]	[ˈdɪstəns]	[frʌm; frəm]	[hoʊm]	,
He	**was**	**not**	**without**	**hope**	**,**	**by**	**change**	**of**	**scene**	**and**	**distance**	**from**	**home**	**,**
他	曾是	不是	没有	希望	,	经过	改变	的	场景	和	距离	从	家	,

他并非完全绝望，因为环境的改变和远离家乡让他重燃希望。

[tuː; tə]	[daɪˈvɜːrt]	[ðə; ði]	[maɪnd]	[ʌv; əv]	[ˌmjʊˈriːl]	,	[ænd; ənd]	[bend]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɜːrpəs]	.
to	**divert**	**the**	**mind**	**of**	**Murielle**	**,**	**and**	**bend**	**her**	**to**	**his**	**purpose**	**.**
到	转移	这	头脑	的	穆里尔	,	和	弯曲	她	到	他的	目的	.

转移穆里尔的注意力，让她屈服于他的目的。

[hiː; hi]	[prɪ'perd]	[ə; eɪ]	['brɪliənt]	[treɪn]	[ʌv; əv]	[naɪts]	[ænd; ənd]	['fɔːləuəz]	,	[ænd; ənd]	[tʊk]	[wɪð; wɪθ]
He	**prepared**	**a**	**brilliant**	**train**	**of**	**knights**	**and**	**followers**	**,**	**and**	**took**	**with**
他	准备	一个	杰出的	火车	的	骑士	和	追随者	,	和	采取	和

[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	,
him	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**,**
他	这	方丈	的	-	,

他准备了一支精锐的骑士和随从队伍，并带上了通格兰修道院的院长。

[huː]	[ˌvɒlən'tiəd]	[tuː; tə]	[smuːð]	['oʊvər]	[ɔːl]	['dɪfɪkəlt]	['mætərz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['vætɪkən]	,	[ænd; ənd]	[huː]
who	**volunteered**	**to**	**smooth**	**over**	**all**	**difficult**	**matters**	**at**	**the**	**Vatican**	**,**	**and**	**who**
WHO	自愿	到	光滑的	超过	全部	难的	事情	在	这	教廷	,	和	WHO

[hoʊpt]	,	[mɔːr'oʊvər]	,
hoped	**,**	**moreover**	**,**
希望	,	而且	,

他自愿负责处理梵蒂冈所有棘手的问题，并且还希望，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪspleɪd]	[ə; eɪ]	['maɪti]	['pɑːrtʃmənt]	,	[ðæt]	,	"	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[waɪldz]
as	**he**	**displayed**	**a**	**mighty**	**parchment**	**,**	**that**	**,**	**"**	**before**	**he**	**returned**	**to**	**the**	**wilds**
作为	他	显示	一个	强大的	羊皮纸	,	那	,	"	前	他	返回	到	这	荒野

[ʌv; əv]	['gæləwei]	,
of	**Galloway**	**,**
的	加洛韦	,

他展示了一张厚重的羊皮纸，上面写着：“在他返回加洛韦荒野之前，

[ðə; ði]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[laɪz]	[ænd; ənd]	[ɪ'nɪkwəti]	,	[ðə; ði]	['fɑːðər]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	['iːv(ə)l]	[ænd; ənd]	['iːv(ə)l]	[dɪ'vaɪsɪz]	,
the	**master**	**of**	**lies**	**and**	**iniquity**	**,**	**the**	**father**	**of**	**all**	**evil**	**and**	**evil**	**devices**	**,**
这	掌握	的	谎言	和	罪恶	,	这	父亲	的	全部	邪恶的	和	邪恶的	设备	,

谎言和罪恶之主，一切邪恶和阴谋的始作俑者，

[ʃʊd; ʃəd]	[wʌns]	[mɔːr]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[ə; eɪ]	[pjʊr]	['spɪrɪt]	,	[klæd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['ʃaɪnɪŋ]	['reɪmənt]	.
should	**once**	**more**	**have**	**become**	**a**	**pure**	**spirit**	**,**	**clad**	**in**	**a**	**shining**	**raiment**	**.**
应该	一次	更多的	有	变得	一个	纯的	精神	,	覆膜	在	一个	灼灼	服饰	.

应该再次化作纯洁的灵魂，身披闪亮的衣袍。

"	['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
"	**CHAPTER**	**XXII**	**.**
"	章	二十二	.

“第二十二章

[ðə; ði]	['loʊləndz]	[ʌv; əv]	['hɑːlənd]	.
THE	**LOWLANDS**	**OF**	**HOLLAND**	**.**
这	低地	的	荷兰	.

荷兰低地。

[tuː; tə]	['nɒroʊweɪ]	,	[tuː; tə]	['nɒroʊweɪ]	,
To	**Norroway**	**,**	**to**	**Norroway**	**,**
到	诺罗威	,	到	诺罗威	,

去诺罗威，去诺罗威，

[aʊt]		[ðə; ði]	[səj]	['siːz]	-	[foʊm]	;
Out	**owre**	**the**	**saut**	**seas**	**'**	**foam**	**;**
出去	owre	这	炒	海域	-	泡沫	;

从汹涌的海浪泡沫中涌出；

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[oʊ]	-	-	['dɔːtər]	,
The	**King**	**o**	**'**	**Norroway's**	**daughter**	**,**
这	国王	o	-	-	女儿	,

诺罗威国王的女儿

-	[tɪz]	[ðaʊ]	[mɔːn]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hoʊm]	!
'	**Tis**	**thou**	**maun**	**bring**	**her**	**home**	**!**
-	的	你	毛恩	带来	她	家	!

你必须把她带回家！

[oʊld] ['bæləd] .
Old Ballad .
老的 民谣 .

古老的民谣。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmər] ,
Though the season was summer ,
尽管 这 季节 曾是 夏天 ,

虽然当时是夏季，

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['regjələs] [ʌv; əv] ['pɪtən'wiːm] [dɪd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['oʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['perəl] ;
the St . Regulus of Pittenweem did not cross the German Ocean without peril ;
这 英石 . 雷古勒斯 的 皮滕威姆 做过 不是 叉 这 德语 海洋 没有 危险 ;
[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ,
for one night ,
为了 一 夜晚 ,

圣雷古勒斯号（St. Regulus of Pittenweem）横渡德国大洋并非一帆风顺；仅一夜之间，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðer; ðər] [bluː] [ə; eɪ] ['tempɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
and during the following day , there blew a tempest from the south - east ,
和 期间 这 下列的 天 , 那里 吹 一个 暴风雨 从 这 南 - 东方 ,

第二天，东南风刮起了暴风雨。

[wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
which drove her so far from her course ,
哪个 驾驶 她 所以 远的 从 她 课程 ,

这使她偏离了原本的轨道。

[ðæt] [ðə; ði] ['tækɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] [er] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
that the tacking to and fro of a whole week were required ere she could
那 这 追踪 到 和 弗 的 一个 所有的 星期 是 必需的 埃雷 她 可以
[rɪ'geɪn] [ðə; ði] [lɔːst] ['dɪstəns] ;
regain the lost distance ;
恢复 这 丢失的 距离 ;

她花了整整一周的时间来回奔波，才追回失去的距离；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] - [puːpt] , [haɪ] - [praʊd] ,
for the reader must bear in mind that the high - pooped , high - prowed ,
为了 这 读者 必须 熊 在 头脑 那 这 高的 - 拉屎了 , 高的 - 锋利的 ,
[ænd; ənd] [loʊ] - ['weɪstɪd] [krɑːft][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
and low - waisted craft of those days ,
和 低的 - 腰部 工艺 的 那些 天 ,

读者必须记住，当时的船只船尾高耸、船头高耸、船腰低矮。

[wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skruː] - [prə'peləz] [ænd; ənd]['aɪərn] ['klipəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
were very different from the screw - propellers and iron clippers of the
是 非常 不同的 从 这 拧紧 - 螺旋桨 和 铁 剪子 的 这
['prez(ə)nt][eɪdʒ] ;
present age ;
展示 年龄 ;

与当今的螺旋桨和铁制快船截然不同；

[ænd; ənd] ['hevɪli] [ðeɪ] ['lʌmbərd] [ə'lɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] [liː] - ['bɔrdz] , ['bɑːskɪt] [tɑːps] , [ðer; ðər]
and heavily they lumbered along , with Dutch lee - boards , basketed tops , their
和 重度 他们 笨重的 沿着 , 和 荷兰语 李 - 板 , 篮子 最高额 , 他们的
['sprɪtsel] - [jaːdz] , [dʒæk] - [stæfs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːndərəs] ['hæmpər] .
spritsail - yards , jack - staffs , and other ponderous hamper .
斜桁帆 - 码 , 杰克 - 员工 , 和 其他 沉重的 阻碍 .

他们沉重地向前走着，带着荷兰式的侧板、篮状的顶篷、斜桁帆索、桅杆以及其他沉重的装备。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [geɪl] [ə'beɪt] , [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['regjələs] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

So , when the gale abated , the St . Regulus was off the coast of England ,

所以 , 什么时候 这 大风 减弱 , 这 英石 . 雷古勒斯 曾是 离开 这 海岸 的 英格兰 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ,

and the tall ,

和 这 高的 ,

因此，当狂风减弱时，“圣雷古勒斯”号正位于英格兰海岸附近，而那艘高大的……

[sɜːrf] - ['biːtn] [klɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['skɑrˌbəro] , [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

surf - beaten cliff , with the old castle of Scarborough , were seen in the

冲浪 - 被打败 悬崖 , 和 这 老的 城堡 的 斯卡伯勒 , 是 已见 在 这

['dɪstəns] ,

distance ,

距离 ,

远处可以看到被海浪拍打的悬崖，以及斯卡伯勒古城堡。

[æz; əz][ðə; ði] [red] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .

as the red rays of the morning sun fell on them from the eastern sky .

作为 这 红色的 射线 的 这 早晨 太阳 跌倒 在 他们 从 这 东 天空 .

晨曦的红光从东方的天空洒落在他们身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['regjələs] [skwerd] [hɜːr; hər] [jaːdz] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [fɔːr; fər] [slaɪz] ,

And now , as the St . Regulus squared her yards to bear up for Sluys ,

和 现在 , 作为 这 英石 . 雷古勒斯 平方 她 码 到 熊 向上 为了 sluys ,

现在，圣雷古勒斯号调整好船首，准备迎战斯鲁伊斯号。

[ə; eɪ] [nuː] ['deɪndʒər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

a new danger presented itself .

一个 新的 危险 呈现 本身 .

新的危险出现了。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]

A great ship of England , which had hitherto been concealed by a bank of

一个 伟大的 船 的 英格兰 , 哪个 有 迄今为止 到过 暗 经过 一个 银行 的

[mɪst] ,

mist ,

薄雾 ,

一艘英国巨轮，此前一直被浓雾遮蔽着，

[wʌz; wəz] [siːn] ['berɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ensən] ['flaɪɪŋ] ,

was seen bearing down towards her , with St . George's ensign flying ,

曾是 已见 轴承 向下 向 她 , 和 英石 . 乔治的 军旗 飞行 ,

有人看到一架战机正朝她俯冲而来，机身上飘扬着圣乔治旗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [rɑːd][ɔːr][poʊl] [læʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['boʊsprɪt] .

and a large white rod or pole lashed to her bowsprit .

和 一个 大的 白色的 杆 或者 极 鞭打 到 她 船首斜桅 .

船首斜桅上绑着一根粗大的白色杆子或杆子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv]['æməti][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

This was the sign of amity on the seas in those days ,

这 曾是 这 符号 的 和睦 在 这 海域 在 那些 天 ,

这是当时海上友好的标志。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['toʊkən] [ðæt] [sɜːr] ['ændruː] ['bɑːrtn] , [ɪn]['æftər] ['jɪrz] ,

and it was by this token that Sir Andrew Barton , in after years ,

和 它 曾是 经过 这 令牌 那 先生 安德鲁 巴顿 , 在 后 年 ,

正是通过这个象征，安德鲁·巴顿爵士在多年以后……

[wʌz; wəz] ['lʊrd] [baɪ] [lɔːrd] ['haʊərd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] [daʊnz] ; [bʌt; bət] ,

was lured by Lord Howard to destruction in the Downs ; but ,

曾是 诱饵 经过 主 霍华德 到 破坏 在 这 唐斯 ; 但 ,

被霍华德勋爵引诱到唐斯山走向毁灭；但是，

[æz; əz]	[ɔːl]	[ˈʃɪpmən]	[wɜːr; wər]	[ˈdʒen(ə)rəli]	[əˈdɪktɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈpaɪrəsi]	,	[ðə; ði]	[ˈkæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈregjələs]	,
as	**all**	**shipmen**	**were**	**generally**	**addicted**	**to**	**a**	**little**	**piracy**	**,**	**the**	**captain**	**of**	**the**	**St**	**.**	**Regulus**	**,**
作为	全部	水手	是	一般来说	上瘾	到	一个	小的	海盗行为	，	这	队长	的	这	英石	.	雷古勒斯	，

由于所有水手通常都沉迷于一些海盗活动，圣雷古勒斯号的船长

[huː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[duːs]	[ˈneɪtɪv]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	[njuːk]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[leɪ]	[ˈbrʌðər]	[ʌv; əv]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈmeri]	,
who	**was**	**a**	**douce**	**native**	**of**	**the**	**East**	**Neuk**	**,**	**and**	**a**	**lay**	**brother**	**of**	**St**	**.**	**Mary**	**,**
WHO	曾是	一个	温柔	本国的	的	这	东方	neuk	，	和	一个	躺	兄弟	的	英石	.	玛丽	，

他是一位来自东纽克的温和的本地人，也是圣玛丽教堂的修士。

[ʌv; əv]	-	,
of	**Pittenmeen**	**,**
的	-	，

皮滕米恩

[ˈhævɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈvæljuəb(ə)l]	[ˈkɑːrgoʊ]	[kənˈsaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfeɪməs]	[ˈmɜːrtʃənt]	[dʒɑːn]	[ˈvændɚbɝg]	[ʌv; əv]	[bruːʒ]	(	[huː]	[tuː]	[ˈjɪrz]	[bɪˈfɔːr]	[hæd; həd]	[dɪˈskʌvərd]	[ðə; ði]	[əˈzɔːz]	)	,
having	**a**	**valuable**	**cargo**	**consigned**	**to**	**the**	**famous**	**merchant**	**John**	**Vanderberg**	**of**	**Bruges**	**(**	**who**	**two**	**years**	**before**	**had**	**discovered**	**the**	**Azores**	**)**	**,**
拥有	一个	有价值的	货物	寄售	到	这	著名的	商人	约翰	范德伯格	的	布鲁日	（	WHO	二	年	前	有	发现	这	亚速尔群岛	）	，

船上载有一批贵重货物，委托人是布鲁日的著名商人约翰·范德伯格（他两年前发现了亚速尔群岛）。

[diːmd]	[dɪˈskreʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[ˈbetər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˈvælər]	;	[soʊ]	,	[ˈhɔɪstɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈkænvəs]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[spred]	[əˈlɔːft]	,
deemed	**discretion**	**the**	**better**	**part**	**of**	**valour**	**;**	**so**	**,**	**hoisting**	**all**	**the**	**canvas**	**he**	**could**	**spread**	**aloft**	**,**
被认为	审慎	这	更好的	部分	的	勇气	；	所以	，	吊装	全部	这	帆布	他	可以	传播	高空	，

他认为谨慎胜于勇敢；于是，他把能铺开的所有帆布都高高举起，

[hiː; hi]	[skwerd]	[hɪz; ɪz]	[jaːdz]	[ænd; ənd]	[bɔːr]	[raɪt]	[əˈweɪ]	[bɪˈfɔːr]	[ðə; ði]	[wɪnd]	.
he	**squared**	**his**	**yards**	**and**	**bore**	**right**	**away**	**before**	**the**	**wind**	**.**
他	平方	他的	码	和	钻孔	正确的	离开	前	这	风	.

他整好船，迎风而行。

[ɪˈmiːdiətli]	[ɑːn]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	[kruː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɪŋglɪʃ]	[ʃɪp]	[bluː]	[ðer; ðər]	[ˈtrʌmpits]	,
Immediately	**on**	**this**	**,**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**English**	**ship**	**blew**	**their**	**trumpets**	**,**
立即地	在	这	，	这	全体人员	的	这	英语	船	吹	他们的	小号	，

话音刚落，英国船上的船员们便吹响了号角。

[ænd; ənd]	[ˈfaɪərd]	[ˈsevrəl]	[stoʊn]	[ʃɑːt]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[ˈkʌlvərin]	;
and	**fired**	**several**	**stone**	**shot**	**from**	**their**	**culverins**	**;**
和	被解雇	一些	石头	射击	从	他们的	库尔维林鱼	；

他们用火炮发射了几枚石弹；

[ðʌs]	[ˈpleɪnli]	[ˈɪndɪkeɪtɪŋ]	[ðæt]	[ðoʊ]	[boʊθ]	[ˈkʌntriz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[piːs]	,
thus	**plainly**	**indicating**	**that**	**though**	**both**	**countries**	**were**	**at**	**peace**	**,**
因此	显然	表明	那	尽管	两个都	国家	是	在	和平	，

由此清楚地表明，尽管两国处于和平状态，

[ðeɪ]	[dɪd]	[nɑːt]	[diːm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈtriːti]	[ɪkˈstendɪd]	[ˈɪntuː]	[bluː]	[ˈwɔːtər]	,
they	**did**	**not**	**deem**	**that**	**the**	**treaty**	**extended**	**into**	**blue**	**water**	**,**
他们	做过	不是	认为	那	这	条约	扩展	进入	蓝色的	水	，

他们认为该条约不适用于远洋水域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːtsmən] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
and that they would make a prize of the Scotsman if they could .
和 那 他们 会 制作 一个 奖 的 这 苏格兰人 如果 他们 可以 .

如果可以的话，他们会把苏格兰人当成奖品。

[sɜːr] ['pætrɪk] , [huː] [hæd; həd] [dɒnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
Sir Patrick , who had donned his armour , and appeared on deck with his
先生 帕特里克 , WHO 有 穿戴 他的 盔甲 , 和 出现 在 甲板 和 他的
[tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] ,
two - handed sword ,
二 - 递交 剑 ,

帕特里克爵士穿戴好盔甲，手持双手剑出现在甲板上。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept]
was not without fear that the ship might have been dispatched to intercept
曾是 不是 没有 害怕 那 这 船 可能 有 到过 已派出 到 截距
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他并非没有担心这艘船可能是奉命来拦截他的。

[ænd; ənd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['embəsi] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [pə'zest] [ɪn] ['ɪŋglənd]
and spoil his embassy by the influence the earl of Douglas possessed in England
和 剧透 他的 大使馆 经过 这 影响 这 伯爵 的 道格拉斯 拥有 在 英格兰
— [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [taɪz] ,
— a country which in all ages left nothing undone to break the political ties ,
— 一个 国家 哪个 在 全部 年龄 左边 没有什么 未完成 到 休息 这 政治的 领带 ,

并利用道格拉斯伯爵在英国的影响力破坏他的使节团——英国自古以来为了破坏政治关系可谓无所不用其极。

[wɪtʃ] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['skɑːtlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
which then existed between Scotland and the continent .
哪个 然后 存在 之间 苏格兰 和 这 大陆 .

当时存在于苏格兰和欧洲大陆之间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['regjələs] [seɪld] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [lɔːŋ]
But the St . Regulus sailed like an arrow before the wind ; and thus , long
但 这 英石 . 雷古勒斯 航行 喜欢 一个 箭 前 这 风 ; 和 因此 , 长的
[er] [mɪd] - [deɪ] ,
ere mid - day ,
埃雷 中 - 天 ,

但圣雷古勒斯号像箭一样顺风而行；就这样，在正午之前很久，

[hɜːr; hər] [pər'suːər] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['dɪstənst] [ænd; ənd] [hʌl] - [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .
her pursuer was far distanced and hull - down in the ocean .
她 追击者 曾是 远的 保持距离 和 船体 - 向下 在 这 海洋 .

追捕她的人已经远远地躲在海里，船体也沉没了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['vɔɪɪdʒ] ,
With this single incident she had a prosperous voyage ,
和 这 单身的 事件 她 有 一个 繁荣 航程 ,

凭借这一事件，她的航行一帆风顺。

[ænd; ənd] [ɑːn] ['læməs] - [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] [meɪd] [ðə; ði] [loʊ] [flæt] [koʊst] [ʌv; əv] ['flændərz] ,
and on Lammas - day in August made the low flat coast of Flanders ,
和 在 拉马斯节 - 天 在 八月 制成 这 低的 平坦的 海岸 的 弗兰德斯 ,

八月的拉马斯节，佛兰德斯低洼平坦的海岸线……

[ænd; ənd]	[keɪm]	[tuː; tə]	['æŋkər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ðen]	[faɪn]	['hɑːrbər]	[ʌv; əv]	[slaɪz]	,	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[oʊld]	['kæs(ə)l]	,
and	**came**	**to**	**anchor**	**in**	**the**	**then**	**fine**	**harbour**	**of**	**Sluys**	**,**	**close**	**to**	**the**	**strong**	**old**	**castle**	**,**
和	来了	到	锚	在	这	然后	美好的	港口	的	sluys	,	关闭	到	这	强的	老的	城堡	,

然后，他们停泊在当时风景优美的斯鲁伊斯港，靠近坚固的古老城堡。

[wer]	[ðə; ði]	['dʌk]	[diː]	['buːjɑːn]	[wʌz; wəz]	[kept]	['æftər]	[hɪz; ɪz]	['kæptʃər]	[æt; ət]	-	;
where	**the**	**Duc**	**de**	**Bouillon**	**was**	**kept**	**after**	**his**	**capture**	**at**	**Hesdin**	**;**
在哪里	这	杜克	德	布永	曾是	保留	后	他的	捕获	在	-	;

布永公爵在赫斯丹被俘后被关押的地方；

[bʌt; bət]	[sɪns]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ðə; ði]	[siː]	,	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	['grædʒuəli]	[bɪn]	['wɑːʃɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[aɪl]	[ʌv; əv]	-	,
but	**since**	**those**	**days**	**the**	**sea**	**,**	**which**	**has**	**gradually**	**been**	**washing**	**away**	**the**	**isle**	**of**	**Cadsand**	**,**
但	自从	那些	天	这	海	,	哪个	有	逐步地	到过	洗涤	离开	这	小岛	的	-	,

但自那时起，海水便逐渐侵蚀着卡德桑德岛。

[hæz; həz]	['ɔːlmoʊst]	[fɪld]	[ʌp]	[ðə; ði]	['beɪs(ə)n]	[ʌv; əv]	[slaɪz]	.
has	**almost**	**filled**	**up**	**the**	**basin**	**of**	**Sluys**	**.**
有	几乎	已填	向上	这	盆地	的	sluys	.

几乎填满了斯鲁伊斯河盆地。

[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	['lændɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,	['ɑːrmər]	,	[ænd; ənd]	-	,
Sir	**Patrick**	**Gray**	**landed**	**with**	**his**	**horse**	**,**	**armour**	**,**	**and**	**cloakbags**	**,**
先生	帕特里克	灰色的	登陆	和	他的	马	,	盔甲	,	和	-	,

帕特里克·格雷爵士带着他的马、盔甲和斗篷袋降落了。

[ænd; ənd]	[prɪ'zentɪd]	[hɪz; ɪz]	[krə'denʃ(ə)lz]	[tuː; tə]	-	[diː]	-	,	[ðə; ði]	[bɜːrg]	[grɑːf]	,	[huː]	[kə'mɑːndid]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[wɔ'luːn]	,
and	**presented**	**his**	**credentials**	**to**	**Hervé**	**de**	**Meriadet**	**,**	**the**	**burg**	**graf**	**,**	**who**	**commanded**	**a**	**body**	**of**	**Walloons**	**,**
和	呈现	他的	证书	到	-	德	-	,	这	伯格	格拉夫	,	WHO	命令	一个	身体	的	瓦隆人	,

他向统领瓦隆军队的伯爵埃尔韦·德·梅里亚代递交了国书。

[ɪn]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	,	"	[wer]	,	"	[sez]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	,	"	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɑːnərəbli]	[ˌentər'teɪnd]	[fɔːr; fər]	[θriː]	[deɪz]	,
in	**the**	**castle**	**,**	**"**	**where**	**,**	**"**	**says**	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**,**	**"**	**he**	**was**	**honourably**	**entertained**	**for**	**three**	**days**	**,**
在	这	城堡	,	"	在哪里	,	"	说道	这	方丈	的	-	,	"	他	曾是	光荣地	娱乐	为了	三	天	,

通格兰修道院院长说，在城堡里，“他受到了隆重的款待，待了三天”。

['æftər]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[set]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	-	,
after	**which**	**he**	**set**	**out**	**for**	**the**	**court**	**of**	**the**	**duke**	**of**	**Gueldres**	**,**
后	哪个	他	放	出去	为了	这	法庭	的	这	公爵	的	-	,

之后他启程前往格尔德雷斯公爵的宫廷。

"	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ə'baʊt]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[maɪlz]	['dɪstənt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	['miːs]	.
"	**which**	**lay**	**about**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**miles**	**distant**	**,**	**in**	**the**	**land**	**beyond**	**the**	**Maese**	**.**
"	哪个	躺	关于	一	百	和	五十	英里	遥远	,	在	这	土地	超过	这	梅斯	.

“它位于大约一百五十英里之外，在马埃斯河以西的土地上。

[ðoʊ] ['flændərz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['meni] ['blʌdi] ['bætlz] , [ænd; ənd] [dɪ'zæstrəs]
Though Flanders had been the scene of many bloody battles , and disastrous
尽管 弗兰德斯 有 到过 这 场景 的 许多 血腥 战斗 , 和 灾难性的
['wɔrz] ,
wars ,
战争 ,

尽管弗兰德斯曾是许多血腥战役和灾难性战争的发生地，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nesəseri]
the people were industrious and peaceful ; and then it was not necessary
这 人们 是 勤劳 和 和平 ; 和 然后 它 曾是 不是 必要的
,
,
,

人民勤劳而和平；因此，没有必要这样做。

[æz; əz] [ɪn] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] ['skɑːtlənd] , [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɑːrmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] ; [jet] ,
as in turbulent and warlike Scotland , to travel armed to the teeth ; yet ,
作为 在 湍流 和 好战 苏格兰 , 到 旅行 武装 到 这 牙齿 ; 然而 ,

就像在动荡好战的苏格兰，出行要全副武装；然而，

[tuː; tə] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [wɔːr] [æn; ən] ['oʊpən] ['helmɪt] , [ə; eɪ]
to be provided for any emergency , Sir Patrick Gray wore an open helmet , a
到 是 假如 为了 任何 紧急情况 , 先生 帕特里克 灰色的 穿着 一个 打开 头盔 , 一个
['gɔːrdʒɪt] ,
gorget ,
护喉甲 ,

为了应对任何紧急情况，帕特里克·格雷爵士戴着一顶敞开式头盔和护喉甲。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [glʌvz] [ʌv; əv] [faɪn] [meɪl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dægər] .
a chain shirt , and gloves of fine mail , with his sword and dagger .
一个 链 衬衫 , 和 手套 的 美好的 邮件 , 和 他的 剑 和 匕首 .

他身穿锁子甲衫，戴着精制锁子甲手套，佩剑持匕。

[ɪn] [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
In his cloakbag was a round sum in the current coin of the day ,
在 他的 - 曾是 一个 圆形的 和 在 这 当前的 硬币 的 这 天 ,

他的斗篷袋里装着一笔整数元，是当时流通的硬币。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['henri] ['nəʊblz] ['væljuːd] [æt; ət] ['twenti] - [tuː] ['ʃɪlɪŋ] ; [sə'luːtɪs] , ['raɪdərz] , [ænd; ənd]
such as Henry nobles valued at twenty - two shillings ; salutis , riders , and
这样的 作为 亨利 贵族 有价值的 在 二十 - 二 先令 ; 萨鲁蒂斯 , 骑手 , 和
[dɔː'fiːnz] , [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] ;
dauphines , at eleven shillings ;
多菲内 , 在 十一 先令 ;

例如亨利贵族，价值二十二先令；萨鲁蒂斯、骑兵和太子妃，价值十一先令；

[ænd; ənd] ['riːniʃ; 're-] ['gɪldər] [æt; ət] [eɪt] , ['ɪʃuːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['gʊdli] ['kænvəs] [bægz] , [baɪ] [ðə; ði]
and Rhenish guilders at eight , issued to him , in goodly canvas bags , by the
和 莱茵河 荷兰盾 在 八 , 发布 到 他 , 在 很好 帆布 包 , 经过 这
['treʒərər] [dɪ'pjuːt] ,
treasurer depute ,
财务主管 副手 ,

还有莱茵盾，每枚八个，由财务主管用上好的帆布袋装着发给他。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [lændz] [ɪn] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['gɑːzfərd] [ɪn] ['ləjðiən] ,
from the rents of the king's lands in Ettrick forest and Gosford in Lothian ,
从 这 租金 的 这 国王的 土地 在 埃特里克 森林 和 戈斯福德 在 洛锡安 ,

来自国王在洛锡安埃特里克森林和戈斯福德的土地租金，

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ðen]	[bɪn]	[duː]	.
which	**had**	**then**	**been**	**due**	**.**
哪个	有	然后	到过	到期的	.

当时已经到期了。

[mɔːr'oʊvər]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['æmp(ə)l]	['letərz]	[ʌv; əv]	['kredɪt]	[ə'pɑːn]	[dʒɑːn]	['vændɝbɝg]	[ʌv; əv]	[bruːʒ]	,
Moreover	**,**	**he**	**had**	**ample**	**letters**	**of**	**credit**	**upon**	**John**	**Vanderberg**	**of**	**Bruges**	**,**
而且	,	他	有	充足	信件	的	信用	之上	约翰	范德伯格	的	布鲁日	,

此外，他还持有大量以布鲁日的约翰·范德伯格为收款人的信用证。

[ænd; ənd]	[tuː]	['skɑːtɪʃ]	['mɜːtʃənts]	[ɪn]	-	.
and	**two**	**Scottish**	**merchants**	**in**	**Campvere**	**.**
和	二	苏格兰	商人	在	-	.

还有两名在坎普维尔的苏格兰商人。

[ðoʊ]	[fɑːr]	[frʌm; frəm]	[ˌmjʊ'riːl]	['dʌgləs]	,
Though	**far**	**from**	**Murielle**	**Douglas**	**,**
尽管	远的	从	穆里尔	道格拉斯	,

虽然距离穆里尔·道格拉斯很远，

[hiː; hi]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[groʊ]	[laɪt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	['sɜrˌveɪd]	[ðə; ði]	[flæt]	[griːn]	[fiːldz]	[wer]	[ðə; ði]	[sliːk]	['kæt(ə)l]	[braʊzd]	,
he	**felt**	**his**	**heart**	**grow**	**light**	**as**	**he**	**surveyed**	**the**	**flat**	**green**	**fields**	**where**	**the**	**sleek**	**cattle**	**browsed**	**,**
他	毛毡	他的	心	生长	光	作为	他	调查	这	平坦的	绿色的	字段	在哪里	这	光滑	牛	浏览	,

他环顾四周，只见一望无际的绿色平原上，牛群正悠闲地吃草，他感到心中一阵轻松。

[ðə; ði]	['sændi]	[ailz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skelt]	,	[wer]	[ðə; ði]	[braʊn]	['wɪndˌmɪlz]	[tɔːst]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[briːz]	;
the	**sandy**	**isles**	**of**	**the**	**Scheldt**	**,**	**where**	**the**	**brown**	**windmills**	**tossed**	**their**	**arms**	**in**	**the**	**breeze**	**;**
这	沙	岛屿	的	这	斯海尔德河	,	在哪里	这	棕色的	风车	抛掷	他们的	武器	在	这	微风	;

斯海尔德河的沙岛上，棕色的风车在微风中挥动着风车臂；

[ðə; ði]	[dʌl]	['sedʒi]	[striːmz]	,
the	**dull**	**sedgy**	**streams**	**,**
这	乏味的	前卫	溪流	,

暗淡无光的莎草溪流，

[wer]	[greɪt]	['lʌbəli]	[bɑːdʒz]	[wɜːr; wər]	['drægd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[baɪ]	['hɔːrsɪz]	[ʌv; əv]	['iːkwəli]	['lʌbəli]	['æspekt]	;
where	**great**	**lubberly**	**barges**	**were**	**dragged**	**to**	**and**	**fro**	**by**	**horses**	**of**	**equally**	**lubberly**	**aspect**	**;**
在哪里	伟大的	笨拙地	驳船	是	拖拽	到	和	弗	经过	马匹	的	同样地	笨拙地	方面	;

那里笨重的大驳船由同样笨重的马匹拖着来回行驶；

[ðə; ði]	['teɪpər]	[tʃɜːrtʃ]	[spaɪəz]	[siːn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[væst]	['dɪstəns]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[fɑːr]	['stretʃiŋ]	[hiːθ]	;
the	**taper**	**church**	**spires**	**seen**	**at**	**a**	**vast**	**distance**	**across**	**the**	**far**	**stretching**	**heaths**	**;**
这	锥形	教会	尖塔	已见	在	一个	广阔的	距离	穿过	这	远的	伸展	石楠	;

从很远的地方就能看到绵延的荒原上耸立着锥形教堂尖顶；

[ɔːr]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kɑːslz]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[θɪk]	[praɪ'miːv(ə)l]	[wʊdz]	[ʌv; əv]	['flændərz]	.
or	**the**	**old**	**castles**	**amid**	**the**	**thick**	**primeval**	**woods**	**of**	**Flanders**	**.**
或者	这	老的	城堡	之中	这	厚的	原始	树林	的	弗兰德斯	.

或者佛兰德斯茂密原始森林中的古老城堡。

[helθ]	**Health**	健康
[ænd; ənd]	**and**	和
[streŋθ]	**strength**	力量
[hæd; həd]	**had**	有
[rɪ'tɜːrnd]	**returned**	返回
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
[ə'mɪd]	**amid**	之中
[ðə; ði]	**the**	这
['breɪsɪŋ]	**bracing**	支撑
[er]	**air**	空气
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['dʒɜːrmən]	**German**	德语
[siː]	**Sea**	海
.	**.**	.

在德国海清爽的空气中，他的健康和力量都恢复了。

[hɪz; ɪz]	**His**	他的
[pɜːrs]	**purse**	钱包
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[wel]	**well**	出色地
[laɪnd]	**lined**	衬里
;	**;**	;
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gʊd]	**good**	好的
[hɔːrs]	**horse**	马
['ʌndər]	**under**	在下面
[hɪm; ɪm]	**him**	他
;	**;**	;

他的钱包很鼓；他有一匹好马；

[ə; eɪ]	**a**	一个
[ʃɑːrp]	**sharp**	锋利的
[sɔːrd]	**sword**	剑
[baɪ]	**by**	经过
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[saɪd]	**side**	边
;	**;**	;
[æn; ən]	**an**	一个
['ɑːnərəb(ə)l]	**honourable**	光荣的
[kə'mɪʃ(ə)n]	**commission**	委员会
[tuː; tə]	**to**	到
['eksɪkjuːt]	**execute**	执行
;	**;**	;
[ænd; ənd]	**and**	和
[soʊ]	**so**	所以
[hiː; hi]	**he**	他
[roʊd]	**rode**	骑
['tʃɪrfəli]	**cheerfully**	愉快地
[ɑːn]	**on**	在
,	**,**	,

他腰间佩着一把锋利的宝剑；肩负着一项光荣的使命；于是他兴高采烈地策马前行。

[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[æn; ən]	**an**	一个
['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
['bɔɪɪʃ]	**boyish**	男孩气
[ɪ'moʊʃ(ə)n]	**emotion**	情感
[ʌv; əv]	**of**	的
['nɑːv(ə)lti]	**novelty**	新奇
[ænd; ənd]	**and**	和
['lɔːŋɪŋ]	**longing**	渴望
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[əd'ventʃər]	**adventure**	冒险
,	**,**	,

带着近乎孩童般的好奇心和对冒险的渴望，

['meɪkɪŋ]	**making**	制作
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɑːrt]	**heart**	心
[ɪk'spænd]	**expand**	扩张
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪts]	**its**	它是
['pʌlsɪz]	**pulses**	脉冲
['kwɪkən]	**quicken**	加速
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[nuː]	**knew**	知道
[nɑːt]	**not**	不是
[waɪ]	**why**	为什么
.	**.**	.

他感到心脏扩张，脉搏加快，但他不知道为什么。

[hiː; hi]	**He**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[naʊ]	**now**	现在
[ɪn]	**in**	在
['flændərz]	**Flanders**	弗兰德斯
—	**—**	—
"	**"**	"
[ðə; ði]	**the**	这
-	**lawlands**	-
-	**o'Holland**	-
,	**,**	,

他现在身处弗兰德斯——“荷兰的法外之地，

"	**"**	"
[soʊ]	**so**	所以
[feɪmd]	**famed**	著名的
[ɪn]	**in**	在
['meni]	**many**	许多
[ə; eɪ]	**a**	一个
['skɑːtɪʃ]	**Scottish**	苏格兰
[sɔːŋ]	**song**	歌曲
—	**—**	—
[ænd; ənd]	**and**	和
[huːz]	**whose**	谁
[neɪm]	**name**	姓名
[ɪz]	**is**	是
[soʊ]	**so**	所以
[,ɪntə'wəʊvən]	**interwoven**	交织
[wɪð; wɪθ]	**with**	和
[ðə; ði]	**the**	这
['æn(ə)lz]	**annals**	志
[ʌv; əv]	**of**	的
[aʊər; ɑːr]	**our**	我们的
['eksailz]	**exiles**	流亡者
[ænd; ənd]	**and**	和
['soʊldʒərz]	**soldiers**	士兵
[ʌv; əv]	**of**	的
['fɔːrtʃən]	**fortune**	财富
.	**.**	.

“在许多苏格兰歌曲中都享有盛名——他的名字与我们流亡者和雇佣兵的史册紧密相连。

[ɑːn]	**On**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[fɜːrst]	**first**	第一的
[deɪ]	**day**	天
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['sɑːləteri]	**solitary**	孤
['dʒɜːrni]	**journey**	旅行
[hiː; hi]	**he**	他
[pæst]	**passed**	通过了
[θruː]	**through**	通过
-	**Ardenburg**	-
,	**,**	,

在他独自旅行的第一天，他途经了阿尔登堡。

[wɪtʃ]	**which**	哪个
[ɪz]	**is**	是
[ə; eɪ]	**a**	一个
[liːg]	**league**	联盟
[frʌm; frəm]	**from**	从
[slaɪz]	**Sluys**	sluys
,	**,**	,
[ænd; ənd]	**and**	和
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[ðen]	**then**	然后
[ðə; ði]	**the**	这
['kæpɪt(ə)l]	**capital**	首都
[ʌv; əv]	**of**	的
['mærɪtaɪm]	**maritime**	海上
['flændərz]	**Flanders**	弗兰德斯
;	**;**	;

距离斯鲁伊斯一里格，当时是沿海佛兰德斯的首府；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [prə'siːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [skelt] [hiː; hi] [riːtʃt] ['hʌlst] ,
and from thence proceeding along the left bank of the Scheldt he reached Hulst ,
和 从 因此 进行中 沿着 这 左边 银行 的 这 斯海尔德河 他 达到 赫尔斯特，

然后他沿着斯海尔德河左岸继续前行，到达了胡尔斯特。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] ['eɪnʃənt] [taʊn] [ɪn] [dʌtʃ] [brə'bænt] ,
a small but very ancient town in Dutch Brabant ,
一个 小的 但 非常 古老的 镇 在 荷兰语 布拉班特 ，

荷兰布拉班特省一个虽小但非常古老的城镇

[wer] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪktɪn] ['mɑːnəsteri] ,
where he took up his quarters at a Benedictine monastery ,
在哪里 他 采取 向上 他的 四分之一 在 一个 本笃会 修道院 ，

他随后在一家本笃会修道院安顿下来。

[huːz] [suː'pɪriər] [wʌz; wəz] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg][grɑːf][ʌv; əv] [slaɪz] , [baɪ] [neɪm] [bə'nɔɪt] [diː] - [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
whose superior was brother of the burg graf of Sluys , by name Benoit de Meriadet of Burgundy .
谁 优越的 曾是 兄弟 的 这 伯格 格拉夫 的 sluys ，经过 姓名 贝努瓦 德 - 的 勃艮第 .

他的上司是勃艮第伯爵斯鲁伊斯的兄弟，名叫贝努瓦·德·梅里亚代。

[wen] [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spaɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkwəzɪt] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,
When he set forth next morning he saw plainly in the distance the magnificent spire of the great cathedral in the marquisate of Antwerp ,
什么时候 他 放 前进 下一个 早晨 他 锯 显然 在 这 距离 这 壮丽 尖塔 的 这 伟大的 大教堂 在 这 侯爵夫人 的 安特卫普 ，

第二天早上他出发时，远远地就看到了安特卫普侯爵领地那座宏伟大教堂的尖顶。

['rednd] [baɪ][ðə; ði] [dʌn] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['slendər] ['pɪlər] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
reddened by the dun morning sun , standing like a slender pillar of flame ,
发红 经过 这 逼债 早晨 太阳 ， 常设 喜欢 一个 苗条 支柱 的 火焰 ，

被晨曦染成红色，像一根纤细的火焰柱般耸立着。

[ə'bʌv] [ðə; ði][væst] [ɪk'stent] [ʌv; əv]['lev(ə)l] ['pɑːstʃəz] [wɪtʃ] ['bɔːrdər][ðə; ði] [skelt] ,
above the vast extent of level pastures which border the Scheldt ,
多于 这 广阔的 程度 的 等级 牧场 哪个 边界 这 斯海尔德河，

在斯海尔德河沿岸广阔的平坦牧场之上，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] [waɪt] ['moʊʃnləs] [mɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [eks'heɪlɪŋ] ,
and rising far above the dense white motionless mist which the heat of the August morning was exhaling ,
和 上升 远的 多于 这 稠密 白色的 静止不动 薄雾 哪个 这 热 的 这 八月 早晨 曾是 呼气 ，

它高高升起，远高于八月清晨的热气所凝结的浓密白色静止雾气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fenz] [ænd; ənd] [mɑːʃiz] ,
from the fens and marshes ,
从 这 沼泽 和 沼泽 ，

来自沼泽和湿地，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [floʊd] [soʊ] ['tə:dʒidli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɔːrdz] ['ziːlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [siː] .
through which the river flowed so turgidly and slowly towards Zealand and the German Sea .
通过 哪个 这 河 流动 所以 肿胀地 和 缓慢地 向 新西兰 和 这 德语 海 .

河流缓缓地、湍急地流经此地，最终汇入西兰岛和德国海。

['æftər] [ə; eɪ] ['twenti] [maɪlz] - [raɪd] [θruː] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [bʌt; bət] [moʊst] [mə'nɑːtənəs] ['kʌntri] ,
After a twenty miles ' ride through a green and fertile but most monotonous country ,
后 一个 二十 英里 - 骑 通过 一个 绿色的 和 沃 但 最多 单调 国家 ,

骑行二十英里，穿过一片绿意盎然、土地肥沃但极其单调的地区后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['bɪzi] ['æntwɜːrp] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'lɑːs(ə)l] ['spaɪər] ,
he found himself in busy Antwerp , and under the shadow of that colossal spire ,
他 成立 他自己 在 忙碌的 安特卫普 , 和 在下面 这 阴影 的 那 庞大 尖塔 ,

他发现自己身处熙熙攘攘的安特卫普，在那座巨大尖塔的阴影下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
which was then one of the wonders of the world ,
哪个 曾是 然后 一 的 这 奇迹 的 这 世界 ,

它当时是世界七大奇迹之一。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leiswə:k] [ʌv; əv] ['meklin] , [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [gent] ;
and which was visible alike from the laceworks of Mechlin , the ramparts of Ghent ;
和 哪个 曾是 可见的 同样 从 这 蕾丝制品 的 梅赫林 , 这 城墙 的 根特 ;

从梅赫伦的蕾丝花店和根特的城墙上都能看到它；

[ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [lu'veɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sændi] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ziːlənd] [ailz] .
the plains of Louvain ; and the sandy shores of the distant Zealand isles .
这 平原 的 鲁汶 ; 和 这 沙 海岸 的 这 遥远 新西兰 岛屿 .

鲁汶平原；以及遥远的西兰群岛的沙滩。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] .
OUR LADY OF ANTWERP .
我们的 女士 的 安特卫普 .

安特卫普圣母像。

[ɪn] [hɜːr; hər] [dɪd] ['bjuːti] , [juːθ] , [ænd; ənd] ['baʊnti] [dwel] ,
In her did beauty , youth , and bounty dwell ,
在 她 做过 美丽 , 青年 , 和 赏金 住 ,

她身上蕴藏着美貌、青春和丰饶。

[ə; eɪ] ['vɜːrdʒɪn] [pɔːrt] [ænd; ənd] [fitʃər] ['femənɪn] ;
A virgin port and features feminine ;
一个 处女 港口 和 特征 女性 ;

一个处女港，具有女性特征；

[fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] ,
Far better than my feeble tongue can tell ,
远的 更好的 比 我的 微弱 舌头 能 告诉 ,

远比我这软弱的舌头所能表达的要好得多，

[dɪd] [miːk] - [aɪd] ['wɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] [ʃaɪn] ;
Did meek - eyed wisdom in her features shine ;
做过 温顺 - 眼睛 智慧 在 她 特征 闪耀 ;

她脸上是否闪烁着谦逊的智慧光芒?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˌpɜːr'feɪ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaɪn] .
She seemed perfay , a thing almost divine .
她 似乎 珀菲 , 一个 事物 几乎 神圣的 .

她看起来完美无瑕，宛如神仙一般。

[dʒeɪmz][aɪ] . [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .
James I . of Scotland .
詹姆斯 我 . 的 苏格兰 .

苏格兰国王詹姆斯一世。

['æntwɜːrp][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][ɪts] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['glɔːri] ,
Antwerp was then in the zenith of its commercial glory ,
安特卫普 曾是 然后 在 这 天顶 的 它是 商业的 荣耀 ,

当时的安特卫普正处于商业鼎盛时期。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['trævələr] [laɪk] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
and to a traveller like Sir Patrick Gray ,
和 到 一个 游客 喜欢 先生 帕特里克 灰色的 ,

对于像帕特里克·格雷爵士这样的旅行家来说，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['sɪti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['edɪnbərə] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .
who had never seen a larger city than the little Edinburgh of James II .
WHO 有 绝不 已见 一个 更大的 城市 比 这 小的 爱丁堡 的 詹姆斯 二 .

他从未见过比詹姆斯二世时期的小爱丁堡更大的城市。

['klʌstərɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['rɑːki] [rɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fɔrists] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] ['pæθlɪs] [hɪlz] , [ðə; ði] [greɪt] ['flemɪʃ] [taʊn] ,
clustering on its rocky ridge , surrounded by forests of oak and pathless hills , the great Flemish town ,
聚类 在 它是 岩石 岭 , 包围 经过 森林 的 橡木 和 无路 丘陵 , 这 伟大的 弗拉芒语 镇 ,

坐落在岩石山脊上，周围环绕着橡树林和没有道路的山丘，这座伟大的弗拉芒城镇

[ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] ['mɜːrkəntiːl] [prɑː'sperəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ,
in the splendour of its mercantile prosperity , with a population of more than two hundred thousand souls ,
在 这 辉煌 的 它是 商业 繁荣 , 和 一个 人口 的 更多的 比 二 百 千 灵魂 ,

在商业繁荣的鼎盛时期，拥有超过二十万人口，

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['wʌndɝz] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['embəsi] ,
presented a scene of varying wonders , amid which he was almost disposed to forget his embassy ,
呈现 一个 场景 的 变化 奇迹 , 之中 哪个 他 曾是 几乎 处置 到 忘记 他的 大使馆 ,

眼前呈现出一幅奇景，令他几乎忘记了自己的使节身份。

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪŋgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and to linger for a time .
和 到 萦绕 为了 一个 时间 .

并停留一段时间。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] ['lesnd] , [wen] ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] , [ə; eɪ] ['gærələs] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] ,
Nor was this desire lessened , when Maître Baudoin , a garrulous little Frenchman ,
也不 曾是 这 欲望 减少 , 什么时候 师傅 博杜安 , 一个 贫嘴 小的 法国人 ,

即使遇到喋喋不休的小个子法国人博杜安先生，这种愿望也丝毫没有减弱。

[huː] [wʌz; wəz] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] — [ðə; ði] " [grɪl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

who was keeper of the hostelry at which he lodged — the " Grille of St .

WHO 曾是 守门员 的 这 旅店 在 哪个 他 已提交 — 这 " 格栅 的 英石 .

['lɔːrəns] " — [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

Laurence " — informed him that ,

劳伦斯 " — 知情的 他 那 ,

他下榻的旅店——“圣劳伦斯烧烤店”——的老板告诉他：

" [baɪ]['riːs(ə)nt] [reɪnz] , [ɔːl] [ðə; ði] [roʊdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skelt] [ænd; ənd] ['miːs] [wɜːr; wər] [ɪm'pæsəb(ə)l] ;

" by recent rains , all the roads between the Scheldt and Maese were impassable ;

" 经过 最近的 雨 , 全部 这 道路 之间 这 斯海尔德河 和 梅斯 是 不可逾越 ;

“由于近期降雨，斯海尔德河和梅斯之间的所有道路都无法通行；

[ðæt] [ðə; ði] [sluːsiz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] ['fɔːtrisiz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ;

that the sluices of several of the barrier fortresses had given way ;

那 这 水闸 的 一些 的 这 障碍 堡垒 有 给定 方式 ;

几座防御要塞的水闸已经溃决；

[ðæt] [ðə; ði] ['rɪvəz] [hæd; həd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðer; ðər] [bæŋks] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [piːl] [mə'ræs] ,

that the rivers had overflowed their banks ; and that the Peel Morass ,

那 这 河流 有 溢出 他们的 银行 ; 和 那 这 果皮 沼泽 ,

河水漫过河岸；皮尔沼泽，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [brə'bænt][ænd; ənd] - , [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [æn; ən]['æktʃuəl]

which lies between Brabant and Gueldreland , was , for the time , an actual

哪个 谎言 之间 布拉班特 和 - , 曾是 , 为了 这 时间 , 一个 实际的

[siː] .

sea .

海 .

位于布拉班特和格尔德兰之间的海域，在当时是一片真正的海洋。

[mɔːr'oʊvər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

Moreover , " he added , " it is but a few days until the 15th of the month ,

而且 , " 他 额外 , " 它 是 但 一个 很少 天 直到 这 15th 的 这 月 ,

此外，”他补充道，“距离本月15号也只有几天了。”

[wen] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [held] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]

when the Feast of the Assumption will be held in the cathedral of our Lady

什么时候 这 盛宴 的 这 假设 将要 是 握住 在 这 大教堂 的 我们的 女士

[ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,

of Antwerp ,

的 安特卫普 ,

圣母升天节将在安特卫普圣母大教堂举行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['witnist] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm]

with a splendour never before witnessed in the city ; people are arriving from

和 一个 辉煌 绝不 前 目击者 在 这 城市 ; 人们 是 抵达 从

[ɔːl] ['kwɔːrtərz] ,

all quarters ,

全部 四分之一 ,

这座城市展现出前所未有的壮丽景象；人们从四面八方涌来。

[ænd; ənd] [mɔːŋse'njɜːr] - [diː] ['meklin] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti]

and Monseigneur l'Evêque de Mechlin has found a young lady of great beauty

和 阁下 - 德 梅赫林 有 成立 一个 年轻的 女士 的 伟大的 美丽

[ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk] ,

and high rank ,

和 高的 秩 ,

梅赫兰主教找到了一位容貌绝美、出身高贵的年轻女子。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌpeɪtrə'nes] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] . "
to appear as our patroness in the procession . "
到 出现 作为 我们的 女赞助人 在 这 游行 . "

她将作为我们的守护神出现在游行队伍中。

" [ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ]
" Though this may be no inducement to a lover , it may be one to a
" 尽管 这 可能 是 不 诱导 到 一个 情人 , 它 可能 是 一 到 一个
[stɔːrm] - [steɪd] ['trævələr] ,
storm - stayed traveller ,
风暴 - 入住 游客 ,

“虽然这对于恋人来说可能算不上什么诱惑，但对于一位被暴风雨困住的旅人来说，却可能是一种诱惑。”

" [rɪ'plaɪd] [greɪ] ; " [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] , ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] ? "
" replied Gray ; " but who is this lady , Maître Baudoin ? "
" 回复 灰色的 ; " 但 WHO 是 这 女士 , 师傅 博杜安 ? "

格雷回答说：“但是这位女士，博杜安先生，究竟是谁呢？”

" [ɑː] — [huː] [ɪn'diːd] , ['mɛˌsɪr] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔstələ] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; " [huː]
" Ah — who indeed , messire ! " replied the hosteller shrugging his shoulders ; " who
" 啊 — WHO 的确 , 梅西尔 ! " 回复 这 旅舍 耸肩 他的 肩膀 ; " WHO
[ɪn'diːd] ! "
indeed ! "
的确 ! "

“啊——究竟是谁，先生！”旅店老板耸了耸肩回答道，“究竟是谁！”

" [wʌt] — [ɪz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['prɪnses] ['meri] [ʌv; əv] - ? "
" What — is she the Princess Mary of Gueldres ? "
" 什么 — 是 她 这 公主 玛丽 的 - ? "

“什么？她是格尔德雷斯的玛丽公主吗？”

" [ˌpɑːrd'juː] !
" Pardieu !
" 帕迪厄 !

帕迪厄！

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [huː] [ðə; ði]['leɪdi] [meɪ] [biː; bi] , [seɪv] [hɜːr'self][ænd; ənd] [mɔːŋse'njɜːr] - ;
no one can tell who the lady may be , save herself and Monseigneur l'Evêque ;
不 一 能 告诉 WHO 这 女士 可能 是 , 节省 她自己 和 阁下 - ;

除了她本人和主教阁下之外，没有人知道这位女士是谁；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [kept] ['siːkrət] . "
it is always kept secret . "
它 是 总是 保留 秘密 . "

这件事一直保密。

" [waɪ] — [haʊ] ? "
" Why — how ? "
" 为什么 — 如何 ? "

“为什么？怎么会这样？”

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɛˌsɪr] , ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns]
" You see , messire , secrecy and mystery enhance the charm of her appearance
" 你 看 , 梅西尔 , 保密 和 神秘 提高 这 魅力 的 她 外貌
.
.
.

“您看，先生，秘密和神秘感增添了她外貌的魅力。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [droʊl] . "
It is very droll . "
它 是 非常 滑稽 . "

这真是太滑稽了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ? "
" And she is sure to be beautiful ? "
" 和 她 是 当然 到 是 美丽的 ? "

“她一定会很漂亮吧？”

" [suːˈpɜːrb] , ['mɛˌsɪr] !
" Superbe , messire !
" 极好的 , 梅西尔 !

“太棒了，先生！”

" [waɪl] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][ræn][ɑːn] [ðʌs] ,
" While the master of the hostel ran on thus ,
" 尽管 这 掌握 的 这 旅馆 跑 在 因此 ,

“就在旅店老板如此奔走的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
and then proceeded to enumerate all the great personages , such as
和 然后 继续 到 枚举 全部 这 伟大的 人物 , 这样的 作为
[mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] , [m; ʌm] .
Monseigneur the prince of Ravenstein , MM .
阁下 这 王子 的 拉文斯坦 , 毫米 .

然后开始列举所有伟大的人物，例如拉文斯坦亲王阁下，MM。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪsiz] [ʌv; əv][bɜːrg][ænd; ənd] [ɔŋ'ver] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,
the marquises of Berg and Anvers , the count of Nassau ,
这 侯爵夫人 的 伯格 和 安弗斯 , 这 数数 的 拿骚 ,

伯格侯爵和安特卫普侯爵，拿骚伯爵，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['leɪdiz] , [ɪ'skwaɪərz] ,
and others who were sure to be present with their ladies , esquires ,
和 其他的 WHO 是 当然 到 是 展示 和 他们的 女士们 , 绅士们 ,
[ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ,
and men - at - arms ,
和 男人 - 在 - 武器 ,

以及其他肯定会携夫人、侍从和侍卫到场的人，

[greɪ] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['tæri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['spektək(ə)l] ,
Gray mentally resolved to tarry for a day or two and witness the spectacle ,
灰色的 精神上 已解决 到 焦油 为了 一个 天 或者 二 和 证人 这 奇观 ,

格雷暗自决定留下来一两天，亲眼目睹这番景象。

['praɪər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['flemɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
prior to which he could see all the marvels of this great Flemish capital .
事先的 到 哪个 他 可以 看 全部 这 奇迹 的 这 伟大的 弗拉芒语 首都 .

在此之前，他得以饱览这座伟大的佛兰德斯首府的所有奇观。

[ə; eɪ][væst] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kweɪnt] [striːts] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [stiːp] -
A vast city it was , with its long and quaint streets of old and steep -
一个 广阔的 城市 它 曾是 , 和 它是 长的 和 古雅 街道 的 老的 和 陡 -
[ruːft] ['haʊzɪz] ,
roofed houses ,
有顶棚 房屋 ,

这是一座幅员辽阔的城市，拥有漫长而古朴的街道，街道两旁是古老而陡峭的屋顶房屋。

[bɪlt] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [brɪk] [ænd; ənd] [ka:vd] [wʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrks] [nest] [ɑːn] ['evri] ['tʃɪmni] ;
built of painted brick and carved wood , with a stork's nest on every chimney ;
建造 的 绘 砖 和 雕刻 木头 , 和 一个 鹳的 巢 在 每一个 烟囱 ;

用彩绘砖和雕花木头建造而成，每个烟囱上都有一个鹳巢；

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] - ['tʃiːkt]
the pavement full of life and bustle , and swarming with ruddy - cheeked
这 路面 满的 的 生活 和 忙碌 , 和 蜂拥而至 和 红润 - 脸颊
[jʌŋ] [fraʊz] ,
young fraus ,
年轻的 弗劳斯 ,

人行道上人来人往，熙熙攘攘，到处都是面色红润的年轻女性。

[iːtʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['petɪkəʊts] ; [ænd; ənd] ['bʌlbəs] - [ʃeɪpt] ['flɛmɪŋz] ['werɪŋ] [ðə; ði] [oʊld]
each having a dozen petticoats ; and bulbous - shaped Flemings wearing the old
每个 拥有 一个 打 衬裙 ; 和 球状的 - 形状 弗莱明 穿着 这 老的
[prə'vɜːrbiəl] [bɪg] [red] [ɔːr] [braʊn] [trʌŋk] - [hoʊz] ,
proverbial big red or brown trunk - hose ,
谚语 大的 红色的 或者 棕色的 树干 - 软管 ,

每人都有十二条衬裙；还有身材臃肿的弗莱明人，穿着老式的红色或棕色大筒袜。

[wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] [ɔːr] [toʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['bʌtnz]
bombasted with sawdust or tow , and bedecked with rows of shiny buttons
夸张的 和 锯末 或者 拖 , 和 装饰 和 行 的 闪亮的 按钮
[æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ;
at the side ;
在 这 边 ;

表面铺满锯末或麻絮，侧面装饰着一排排闪亮的纽扣；

[ɪts] [bʊθs] , [ɪts] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['stɔrz] ,
its booths , its shops and stores ,
它是 展位 , 它是 商店 和 商店 ,

它的摊位、商店和店铺，

[kræmd] [wɪð; wɪθ] ['treʒərz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['krɪsndəm]
crammed with treasures and merchandise from all parts of Christendom
拥挤 和 宝藏 和 商品 从 全部 部分 的 基督教世界
[ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['prɛstər] [dʒɑːn] ;
and the East — the mysterious realms of Prester John ;
和 这 东方 — 这 神秘 领域 的 普雷斯特 约翰 ;

里面堆满了来自基督教世界和东方各地的珍宝和商品——神秘的约翰长老的王国；

[waɪl] ['boʊts] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] , [ɔːl] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['vɑːrnɪʃ] [peɪnt] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,
while boats and barges , all glittering with brown varnish paint and gilding ,
尽管 船 和 驳船 , 全部 闪闪发光 和 棕色的 漆 画 和 镀金 ,

而船只和驳船，都闪闪发光地涂着棕色清漆和金箔，

[plaɪ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skelt] [ɔːr] [ɪts] [kə'nælz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
plied to and fro under the bridges of the Scheldt or its canals , laden with
合拢 到 和 弗 在下面 这 桥梁 的 这 斯海尔德河 或者 它是 运河 , 满载 和
[bɑːksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

满载着箱子，在斯海尔德河或其运河的桥梁下来回穿梭。

['bærəlz] , [ænd; ənd] [beɪlz] , [ɔːr] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [fruːt] , [griːn] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ɔːr] ['pɑːndərəs] ['kæt(ə)l] , [ɔːr]
barrels , and bales , or with ruddy fruit , green vegetables , or ponderous cattle , or
桶 , 和 捆包 , 或者 和 红润 水果 , 绿色的 蔬菜 , 或者 沉重的 牛 , 或者
[wɪð; wɪθ] [men] ,
with men ,
和 男人 ,

桶、捆包，或者鲜红的水果、绿色的蔬菜、沉重的牛，或者人，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [lɔːŋ] - [roʊbd] [priːsts] , [ænd; ənd] [meɪl] - [klæd] ['soʊldʒərz] ,
women , and children , long - robed priests , and mail - clad soldiers ,
女性 , 和 孩子们 , 长的 - 身着长袍 神父 , 和 邮件 - 覆膜 士兵 ,

妇女、儿童、身穿长袍的祭司和身穿锁子甲的士兵，

[ɔːl] ['gæbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərəl] ['pætwɑː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['kɪŋdəm] .
all gabbling and laughing in the guttural patois of the old Lotheringian kingdom .
全部 喋喋不休 和 笑 在 这 喉音 方言 的 这 老的 - 王国 .

他们都用古洛林王国特有的粗犷方言叽叽喳喳、哈哈大笑。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['lɪndən] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Then there were the long and stately rows of linden trees and the
然后 那里 是 这 长的 和 庄严 行 的 菩提树 树木 和 这
['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ;
ramparts of the citadel ;
城墙 的 这 堡垒 ;

然后是绵延起伏、气势恢宏的菩提树和城堡的城墙；

[waɪl] , [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɑːps] ['nestlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['kaʊntləs] ['bʌtrəsɪz] ,
while , with scores of little shops nestling between its countless buttresses ,
尽管 , 和 得分 的 小的 商店 雏鸟 之间 它是 无数 扶壁 ,

与此同时，无数的小商店依偎在它无数的扶壁之间，

[haɪ] ['oʊvər][ɔːl] ['taʊərd] [ðə; ði] ['maɪti] [kə'θiːdrəl] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [wɪð; wɪθ] [ɪts]['sɪksti] -
high over all towered the mighty cathedral , the glory of Antwerp , with its sixty -
高的 超过 全部 高耸 这 强大的 大教堂 , 这 荣耀 的 安特卫普 , 和 它是 六十 -
[sɪks] ['tʃæpəlz] ,
six chapels ,
六 小教堂 ,

高耸入云的是雄伟的大教堂，它是安特卫普的荣耀，拥有66座小教堂。

[ɪts] [ruːf] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [piləs] — [ɪts] ['ɔːltəz] ,
its roof that springs from one hundred and twenty - five pillars — its altars ,
它是 屋顶 那 弹簧 从 一 百 和 二十 - 五 柱子 — 它是 祭坛 ,
['stætʃuːz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,
statues , and pictures ,
雕像 , 和 图片 ,

它的屋顶由一百二十五根柱子支撑——它的祭坛、雕像和绘画，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] ['stiːpl] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði][skaɪ] ,
with that gorgeous steeple which seems to pierce the sky ,
和 那 华丽的 尖顶 哪个 似乎 到 刺穿 这 天空 ,

那座仿佛直插云霄的华丽尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [tʃɑːrlz] [viː] . [sed] ,
and the carvings of which are so exquisite that Charles V . said ,
和 这 雕刻 的 哪个 是 所以 精美的 那 查尔斯 V . 说 ,

其雕刻精美绝伦，以至于查理五世曾说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] ['oʊnli][ɑːn]['hɑːlədeɪz] .
" it should be put into a case and shown only on holidays .
" 它 应该 是 放 进入 一个 案件 和 所示 仅有的 在 假期 .

“应该把它装进玻璃罩里，只在节假日展出。”

" [ɑːn][ɪts] ['sʌmɪt] , [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] , [ðer; ðər] [hʌŋ] , [ɪn]
" On its summit , four hundred and fifty feet above the busy streets , there hung , in
" 在 它是 首脑 , 四 百 和 五十 脚 多于 这 忙碌的 街道 , 那里 悬挂 , 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

“在当时，它的顶端，距离繁忙的街道四百五十英尺，悬挂着……”

[fɔːr] [greɪt] ['kɑːpər] [pænz] ,
four great copper pans ,
四 伟大的 铜 平底锅 ,

四个大铜锅，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['bəːgəz]	[wɜːr; wər]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	['kɪnd(ə)l]	[fairz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]
in	**which**	**the**	**burghers**	**were**	**wont**	**to**	**kindle**	**fires**	**on**	**the**	**approach**	**of**	**an**
在	哪个	这	市民	是	惯于	到	点燃	火灾	在	这	方法	的	一个

['enəmi]	;
enemy	**;**
敌人	;

当时，市民们习惯在敌人逼近时点燃篝火；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	-	,	-	,	[bɝ'gʌndiːənz]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]		[frʌm; frəm]
for	**the**	**Gueldrians**	**,**	**Lorainers**	**,**	**Burgundians**	**,**	**and**	**even**	**the**	**Frieslanders**	**from**
为了	这	-	,	-	,	勃艮第人	,	和	甚至	这	弗里斯兰人	从

[bɪ'jɑːnd]	['juːtrekt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['weɪvlɪs]	['zaɪdər]	[ziː]	,
beyond	**Utrecht**	**and**	**the**	**waveless**	**Zuider**	**Zee**	**,**
超过	乌得勒支	和	这	无波	祖伊德	Zee	,

对于格尔德里亚人、洛兰人、勃艮第人，甚至来自乌得勒支以外和波涛汹涌的须德海的弗里斯兰人来说，

[wɜːrkt]	[ðə; ði]	['welθi]	-	[sɔːr]	['mɪstʃɪf]	[ɪn]	[taɪm]	[ʌv; əv]	[wɔːr]	[ænd; ənd]	['tuːmʌlt]	.
worked	**the**	**wealthy**	**Antwerpers**	**sore**	**mischief**	**in**	**time**	**of**	**war**	**and**	**tumult**	**.**
工作	这	富裕	-	疮	恶作剧	在	时间	的	战争	和	骚乱	.

安特卫普的富人们在战争和动乱时期制造了严重的麻烦。

[ɪn]	[ðɪs]	[væst]	['sɪti]	[greɪ]	[ri'zaidid]	[ˌʌn'noʊtɪst]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'noʊn]	,	[ænd; ənd]	[spent]	['sevrəl]	[deɪz]
In	**this**	**vast**	**city**	**Gray**	**resided**	**unnoticed**	**and**	**unknown**	**,**	**and**	**spent**	**several**	**days**
在	这	广阔的	城市	灰色的	居住地	未被察觉	和	未知	,	和	花费	一些	天

['plezntli]	[ɪ'nʌf]	;
pleasantly	**enough**	**;**
愉快	足够的	;

在这座广袤的城市里，格雷默默无闻地居住着，过着相当愉快的几天；

[soʊ]	[ðə; ði]	[greɪt]	['festɪvl; 'festəvəl]	[keɪm]	[tuː; tə]	[pæs]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[səb'saidid]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['frʌnˌtiəz]
so	**the**	**great**	**festival**	**came**	**to**	**pass**	**before**	**the**	**waters**	**subsided**	**on**	**the**	**frontiers**
所以	这	伟大的	节日	来了	到	经过	前	这	水	平静下来	在	这	前沿

.
:
.

因此，在边境洪水退去之前，盛大的节日如期举行。

[ɑːn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	15th	['ɔːgəst]	,	['æftər]	['vespərz]	,
On	**the**	**night**	**of**	**the**	**15th**	**August**	**,**	**after**	**vespers**	**,**
在	这	夜晚	的	这	15th	八月	,	后	晚祷	,

8月15日晚，晚祷之后，

[wen]	[ðə; ði]	['brɪliənt]	[prə'seʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	['ɪʃuː]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	,	[greɪ]	[ɑːrmd]
when	**the**	**brilliant**	**procession**	**was**	**to**	**issue**	**from**	**the**	**cathedral**	**,**	**Gray**	**armed**
什么时候	这	杰出的	游行	曾是	到	问题	从	这	大教堂	,	灰色的	武装

[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	,
himself	**,**	**and**	**,**
他自己	,	和	,

当盛大的游行队伍即将从大教堂出发时，格雷武装了自己，并且

['gaɪdɪd]	[baɪ]	['meɪtrə]	[ˌboʊ'dɔɪn]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[grɪl]	[diː]	[stiː]	.	['lɔːrəns]	,
guided	**by**	**Maître**	**Baudoin**	**,**	**of**	**the**	**Grille**	**de**	**Ste**	**.**	**Laurence**	**,**
引导	经过	师傅	博杜安	,	的	这	格栅	德	圣	.	劳伦斯	,

在圣劳伦斯烧烤店的师傅博杜安的指导下，

[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[pleɪs]	[nɪr]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	;	[wɪ'ðɪn]	,	[wɪ'ðaʊt]	,
obtained	**a**	**good**	**place**	**near**	**the**	**porch**	**of**	**the**	**cathedral**	**;**	**within**	**,**	**without**	**,**
获得	一个	好的	地方	靠近	这	门廊	的	这	大教堂	;	之内	,	没有	,

在教堂门廊附近找到一个好位置；在教堂内部，在教堂外部

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'sembld] [ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['æntwɜːrp][tuː; tə]
and all around which were assembled the thousands of Antwerp to
和 全部 大约 哪个 是 组装 这 数千 的 安特卫普 到
['wɪtnəs] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
witness the procession ,
证人 这 游行 ,

成千上万的安特卫普市民聚集在周围观看游行队伍。

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['pædʒənt][wɪð; wɪθ]['sɪvɪk] ['mʌməri] [wɜːr; wər][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] .
in which so much of a religious pageant with civic mummery were to mingle .
在 哪个 所以 很多 的 一个 宗教 盛会 和 公民 哑剧 是 到 交融 .

其中宗教盛典与市民滑稽表演交织在一起。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] - [spred] ['ruːmər] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fɔːrən]
The excitement was increased by the wide - spread rumour that a young foreign
这 激动 曾是 增加 经过 这 宽的 - 传播 谣言 那 一个 年轻的 外国的
[gɜːrl][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] — [ə; eɪ] ['prɪnses] [æt; ət] [liːst] — [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]
girl of high rank — a princess at least — had been chosen on this occasion
女孩 的 高的 秩 — 一个 公主 在 至少 — 有 到过 选定 在 这 场合
[tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ;
to represent our Lady of Antwerp ;
到 代表 我们的 女士 的 安特卫普 ;

坊间盛传，一位出身高贵的年轻外国女孩——至少是一位公主——被选中代表安特卫普圣母出席此次活动，这更增添了人们的兴奋之情；

[ðʌs] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər][ɑːn] ['tɪptoʊ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [ˌpeɪtrə'nes] [ʌv; əv]
thus all the city were on tiptoe in honour of the occasion , the patroness of
因此 全部 这 城市 是 在 脚尖 在 荣誉 的 这 场合 , 这 女赞助人 的
[ðer; ðər] [kə'θiːdrəl] ,
their cathedral ,
他们的 大教堂 ,

因此，全城上下都踮着脚尖，以示对他们大教堂守护神的敬意。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['krɪstʃən] ['wɪmɪn] .
of the city , and of all Christian women .
的 这 城市 , 和 的 全部 基督教 女性 .

这座城市的，以及所有基督徒妇女的。

[ðə; ði] [ɑːrmd] ['væsl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['meklin] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
The armed vassals of the powerful and wealthy bishop of Mechlin formed a
这 武装 附庸 的 这 强大的 和 富裕 主教 的 梅赫林 形成 一个
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

梅赫伦那位权势滔天、家财万贯的主教的武装附庸们组成了一条通道，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌpɑːti'zænz] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [geɪt] .
with their partisans parting the crowd before the cathedral gate .
和 他们的 党派人士 离别 这 人群 前 这 大教堂 门 .

他们的支持者在教堂门口拦住人群。

[iːtʃ] ['soʊldʒər] [bɔːr] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [fel] ['fɪtfəli] [ɑːn][ðer; ðər]
Each soldier bore a torch , and the lurid glow of these fell fitfully on their
每个 士兵 钻孔 一个 火炬 , 和 这 骇人的 辉光 的 这些 跌倒 断断续续地 在 他们的
['bɪrdɪd] ['vɪzɪdʒz] ,
bearded visages ,
留着胡子的 面容 ,

每个士兵都拿着一支火把，火把刺眼的光芒断断续续地照在他们长满胡须的脸上。

[ðer; ðər]	[stiːl]	[kæps]	[ænd; ənd]	['brestpleɪt]	,	[ɔːr]	[tɪpt]	[wɪð; wɪθ]	['siːmɪŋ]	['faɪər]	[ðə; ði]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]
their	**steel**	**caps**	**and**	**breastplates**	**,**	**or**	**tipped**	**with**	**seeming**	**fire**	**the**	**points**	**of**
他们的	钢	帽子	和	胸甲	,	或者	倾斜	和	似乎	火	这	积分	的

[ðer; ðər]	[ˌpɑːti'zænz]	.
their	**partisans**	**.**
他们的	党派人士	.

他们的钢帽和胸甲，或者他们长矛的尖端仿佛燃着火焰。

[bɪ'jɑːnd]	,	[ðə; ði]	['weɪvərɪŋ]	[gliːm]	['laɪtɪd]	['pɑːrʃəli]	[ðə; ði]	['sɑːmbər]	[ænd; ənd]	['dʌski]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]
Beyond	**,**	**the**	**wavering**	**gleam**	**lighted**	**partially**	**the**	**sombre**	**and**	**dusky**	**masses**	**of**
超过	,	这	摇摆不定	闪耀	照明	部分	这	阴沉	和	昏暗	群众	的

[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	,
the	**people**	**,**
这	人们	,

远处，摇曳的光芒部分照亮了阴沉昏暗的人群。

[huː]	['kraʊdɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['θɜːrəʊˌfeəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['hjuːmən]	[siː]	.
who	**crowded**	**all**	**the**	**thoroughfares**	**like**	**a**	**human**	**sea**	**.**
WHO	挤	全部	这	干道	喜欢	一个	人类	海	.

他们像人海一样挤满了所有道路。

[ðə; ði]	['θɜːrti]	-	[θriː]	['belz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kə'θiːdrəl]	[wɜːr; wər]	[təulɪŋ]	,
The	**thirty**	**-**	**three**	**bells**	**of**	**the**	**cathedral**	**were**	**tolling**	**,**
这	三十	-	三	铃铛	的	这	大教堂	是	收费	,

大教堂的三十三口钟都在鸣响，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[depθs]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[lɔːŋ]	-	[drɔːn]	[aɪlz]	[ænd; ənd]	['ekəuiŋ]
and	**from**	**the**	**depths**	**of**	**its**	**long**	**-**	**drawn**	**aisles**	**and**	**echoing**
和	从	这	深度	的	它是	长的	-	绘制	过道	和	回声

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]
arches
拱门

[streɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['mjuːzɪk]	[wɪ'ðɪn]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	['floʊtɪd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[boʊd]
strains	**of**	**the**	**sacred**	**music**	**within**	**came**	**forth**	**and**	**floated**	**over**	**the**	**bowed**
菌株	的	这	神圣	音乐	之内	来了	前进	和	漂浮	超过	这	鞠躬

['hedz]
heads
头部

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hʌʃt]	[ænd; ənd]	[ɪk'spektənt]	['mʌltɪtuːd]	.
of	**the**	**hushed**	**and**	**expectant**	**multitude**	**.**
的	这	静静地	和	怀孕	民众	.

从教堂狭长的走廊和回荡着回声的拱门深处传出神圣的音乐，飘荡在肃静而充满期待的众人低垂的头顶上。

[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	['belz]	[ræŋ]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['mɛriːɚ]	[piːl]	;	[ðə; ði]	['gɪldɪd]	[geɪts]	[ri'vɔlvd]	,	[ænd; ənd]
At	**last**	**the**	**bells**	**rang**	**out**	**a**	**merrier**	**peal**	**;**	**the**	**gilded**	**gates**	**revolved**	**,**	**and**
在	最后的	这	铃铛	响铃	出去	一个	更快乐	皮尔	;	这	镀金	大门	旋转	,	和

,
,
,

最后，钟声响起，更加欢快；镀金的大门旋转起来，然后，

[wen]	[mɔːr]	[tɔːtʃiz]	[wɜːr; wər]	['laɪtɪd]	,
when	**more**	**torches**	**were**	**lighted**	**,**
什么时候	更多的	火炬	是	照明	,

当更多的火炬被点燃时，

[ə; eɪ]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	['sʌd(ə)n]	['splendər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[fɪl]	[ðə; ði]	[greɪt]	['pɔːrtɪkoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,
a	**glow**	**of**	**sudden**	**splendour**	**seemed**	**to**	**fill**	**the**	**great**	**portico**	**of**	**the**	**church**	**,**
一个	辉光	的	突然	辉煌	似乎	到	充满	这	伟大的	门廊	的	这	教会	,

教堂宏伟的门廊仿佛瞬间被一道耀眼的光芒照亮。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[waɪt]	['mɑːrb(ə)l]	['stætʃuːz]	[ʌv; əv]	[seɪnts]	,	[kɪŋz]	,
and	**all**	**the**	**white**	**marble**	**statues**	**of**	**saints**	**,**	**kings**	**,**
和	全部	这	白色的	大理石	雕像	的	圣徒	,	国王	,

还有所有白色大理石雕像，圣徒、国王，

[ænd; ənd]	['wɒrɪrz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[stɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['kænəpid]	[nɪtʃiz]	['ɪntuː]	[laɪf]	.
and	**warriors**	**seemed**	**to**	**start**	**from**	**their**	**canopied**	**niches**	**into**	**life**	**.**
和	战士	似乎	到	开始	从	他们的	有顶棚的	利基市场	进入	生活	.

战士们似乎从他们树荫下的隐蔽处开始了生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
There was a palpable vibration among the people — a heaving to and fro
那里 曾是 一个 可感知的 振动 之中 这 人们 — 一个 起伏 到 和 弗
[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][taɪd] — [æz; əz][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['pædʒənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
of the human tide — as the glitter of the coming pageant appeared in the
的 这 人类 潮 — 作为 这 闪光 的 这 未来 盛会 出现 在 这
[ɑːrtʃt] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
arched depths of the church ;
拱形 深度 的 这 教会 ;

教堂拱形深处，即将上演的盛大演出闪耀着光芒，人群中弥漫着一种明显的震动——人潮来回涌动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [wʌz; wəz] ['stedəli] [rɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [stiːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levld]
but the heaving was steadily repressed by the steel points of the levelled
但 这 起伏 曾是 稳步 压抑 经过 这 钢 积分 的 这 平整
[ˌpɑːti'zænz] ,
partisans ,
党派人士 ,

但是，这阵起伏的挣扎很快就被武装起来的游击队员的钢制尖刺压制住了。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][hæf] - ['staɪf(ə)ld] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
while here and there a half - stifled shriek from a woman ,
尽管 这里 和 那里 一个 一半 - 窒息 尖叫 从 一个 女士 ,

不时传来女人压抑的尖叫声，

[ɔːr][ə; eɪ] [grʌf] ['flemɪʃ] [oʊθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] ,
or a gruff Flemish oath from a man ,
或者 一个 粗暴 弗拉芒语 誓言 从 一个 男人 ,

或者一个男人粗声粗气的佛兰德斯式咒骂，

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] .
announced that the pressure was greater than their patience could endure .
宣布 那 这 压力 曾是 更大的 比 他们的 耐心 可以 忍受 .

他们宣布，压力已经超过了他们的耐心极限。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [siːn] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ,
But now the procession was seen slowly descending the steps of the portico ,
但 现在 这 游行 曾是 已见 缓慢地 下降 这 步骤 的 这 门廊 ,

但现在人们看到队伍正缓缓走下门廊的台阶。

[ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn]
and exclamations of pleasure and astonishment burst from time to time in
和 感叹词 的 乐趣 和 惊讶 爆裂 从 时间 到 时间 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] ;
front of the masses ;
正面 的 这 群众 ;

人群中不时爆发出欢呼和惊叹声；

[ænd; ənd] [ðiːz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
and these , as usual ,
和 这些 , 作为 通常 ,

而这些，一如既往，

[sɜːrvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [les]
served but to excite the curiosity and irritate the temper of the less
服务 但 到 激发 这 好奇心 和 刺激 这 脾气 的 这 较少的
['fɔːrtʃənət] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
fortunate who were too far off in the rear ,
幸运 WHO 是 也 远的 离开 在 这 后部 ,

除了激起那些落在后方较远位置的不幸者的好奇心和恼怒之外，别无其他作用。

[ɔːr]	[wɜːr; wər]	['hoʊpləsli]	[krʌʃt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[ə'dʒeɪs(ə)nt]	['haʊzɪz]	.
or	**were**	**hopelessly**	**crushed**	**against**	**the**	**adjacent**	**houses**	**.**
或者	是	绝望地	碎	反对	这	邻近的	房屋	.

或者被无情地挤压在邻近的房屋上。

[fɜːrst]	[keɪm]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[eɪt]	[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,	[klæd]	[ɪn]	[gaʊnz]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[klɔːθ]	,
First	**came**	**the**	**twenty**	**-**	**eight**	**corporations**	**of**	**the**	**city**	**,**	**clad**	**in**	**gowns**	**of**	**fine**	**cloth**	**,**
第一的	来了	这	二十	-	八	公司	的	这	城市	,	覆膜	在	礼服	的	美好的	布	,

首先登场的是城里的二十八个公司，他们身着华丽的布料制成的礼服。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['bænərz]	[ænd; ənd]	[ɪn'sɪgniə]	;	[ðə; ði]	[naɪn]	['nəublz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[swɔːdz]	[ænd; ənd]	[ˌkɔːrə'net]	[bɔːrn]	[baɪ]	['peɪdʒɪz]	;
with	**their**	**banners**	**and**	**insignia**	**;**	**the**	**nine**	**nobles**	**,**	**with**	**their**	**swords**	**and**	**coronets**	**borne**	**by**	**pages**	**;**
和	他们的	横幅	和	徽章	;	这	九	贵族	,	和	他们的	剑	和	冠冕	出生	经过	页面	;

带着他们的旗帜和徽章；九位贵族，带着他们的剑和冠冕，由侍从护送；

[ðə; ði]	[naɪn]	['mæstərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[striːts]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[swɔːdz]	[ænd; ənd]	[kiːz]	;	[ðə; ði]	[tuː]	['bɜːrgəˌmæstər]	,
the	**nine**	**masters**	**of**	**the**	**streets**	**,**	**with**	**their**	**swords**	**and**	**keys**	**;**	**the**	**two**	**burgomasters**	**,**
这	九	大师	的	这	街道	,	和	他们的	剑	和	钥匙	;	这	二	市长	,

九位街头霸主，手持利剑和钥匙；两位市长，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[eɪt]	[fiːt]	[haɪ]	(	[ɑːn]	[hiːlz]	[ʌv; əv]	[kɔːrk]	)	,	['berɪŋ]	[ðə; ði]	['bænər]	[ʌv; əv]	['æntwɜːrp]	,
and	**a**	**giant**	**eight**	**feet**	**high**	**(**	**on**	**heels**	**of**	**cork**	**)**	**,**	**bearing**	**the**	**banner**	**of**	**Antwerp**	**,**
和	一个	巨大的	八	脚	高的	(	在	高跟鞋	的	软木	)	,	轴承	这	横幅	的	安特卫普	,

还有一个八英尺高的巨人（脚蹬软木），高举着安特卫普的旗帜。

[hɛ'rældɪkli]	[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[tuː]	['hjuːmən]	[hændz]	.
heraldically	**charged**	**with**	**two**	**human**	**hands**	**.**
纹章学	带电	和	二	人类	双手	.

纹章图案为两只人手。

['meɪtrə]	[ˌboʊ'dɔːn]	[ɪn'fɔːrmd]	[greɪ]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	['wɪspər]	,	[ðæt]	,	[ɪn]	['eɪnʃənt]	[taɪmz]	,
Maître	**Baudoin**	**informed**	**Gray**	**,**	**in**	**a**	**hasty**	**whisper**	**,**	**that**	**,**	**in**	**ancient**	**times**	**,**
师傅	博杜安	知情的	灰色的	,	在	一个	仓促	耳语	,	那	,	在	古老的	时代	,

博杜安大师匆匆低声告诉格雷，在古代，

[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	[neɪmd]	['æntˌwɜːrpən]	[hæd; həd]	[lɪvd]	[ðer; ðər]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[swɔmps]	,
a	**giant**	**named**	**Antwerpen**	**had**	**lived**	**there**	**amid**	**the**	**swamps**	**,**
一个	巨大的	命名	安特卫普	有	居住地	那里	之中	这	沼泽	,

沼泽地里曾居住着一个名叫安特卫普的巨人。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[wɔːnt]	[tuː; tə]	[kæst]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[skelt]	[ɔːl]	[huː]	[dɪs'pliːzd]	[hɪm; ɪm]	,
and	**was**	**wont**	**to**	**cast**	**into**	**the**	**Scheldt**	**all**	**who**	**displeased**	**him**	**,**
和	曾是	惯于	到	投掷	进入	这	斯海尔德河	全部	WHO	不高兴	他	,

他惯于将所有惹他不高兴的人扔进斯海尔德河里。

['hævɪŋ]	['priːviəsli]	[kʌt]	[ɔːf]	[ðer; ðər]	[hændz]	;	[ænd; ənd]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ledʒənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪtiːz]	[koʊt]	[ɑːr'mɔːriəl]	.
having	**previously**	**cut**	**off**	**their**	**hands**	**;**	**and**	**this**	**was**	**the**	**legend**	**of**	**the**	**city's**	**coat**	**armorial**	**.**
拥有	之前	切	离开	他们的	双手	;	和	这	曾是	这	传奇	的	这	城市的	外套	纹章	.

他们之前砍掉了自己的双手；这就是这座城市纹章的传说。

" [ænd; ənd] [siː] , [ˈmɛˌsɪr] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrentʃmən] , " [baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [hɪr] [kʌmz] [wʌn]
" And see , messire , " added the little Frenchman , " by St . Louis here comes one
" 和 看 , 梅西尔 , " 额外 这 小的 法国人 , " 经过 英石 . 路易斯 这里 来 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] !
of his teeth !
的 他的 牙齿 !

“瞧，先生，”那个矮小的法国人补充道，“看，圣路易斯在上，他的一颗牙齿掉了！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [æn; ən] [ˈɛtʃɪvɪn] [pæst] ,
" As he spoke , an echevin passed ,
" 作为 他 辐 , 一个 埃切文 通过了 ,

“他说话的时候，一架埃切文飞机经过了。”

[ˈberɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈplætər] [ðɪs] [pəˈleɪdiəm] [ʌv; əv] [ˈæntwɜːrp] — [ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][ˈhjuːmən] [tuːθ] ,
bearing on a silver platter this palladium of Antwerp — a gigantic human tooth ,
轴承 在 一个 银 拼盘 这 钯 的 安特卫普 — 一个 巨大 人类 齿 ,

银盘上盛放着这件安特卫普的钯金制品——一颗巨大的人类牙齿。

[sed] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [ˈhændˌbredθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈaʊnsɪz] [ɪn] [weɪt] .
said to be " a handbreadth long and sixteen ounces in weight .
说 到 是 " 一个 手掌宽 长的 和 十六 盎司 在 重量 .

据说“长一掌，重十六盎司”。

" [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃægi]
" The shouts of wonder and laughter excited by the giant , with his shaggy
" 这 喊叫 的 想知道 和 笑声 兴奋的 经过 这 巨大的 , 和 他的 毛茸茸
[blæk] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] ,
black hair and beard ,
黑色的 头发 和 胡须 ,

“巨人的出现，引发了人们的惊叹和笑声，他有着蓬乱的黑发和胡须，

[hɪz; ɪz] [red] , [ˈpɪmpəld] [noʊz] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈsɪmɪtərˌˈsɪmɪtɑːr] , [wɜːr; wər] [hʌʃt] [wen] ,
his red , pimpled nose and mighty scimitar , were hushed when ,
他的 红色的 , 长痘痘的 鼻子 和 强大的 弯刀 , 是 静静地 什么时候 ,

他那红肿的鼻子和威力巨大的弯刀，在那一刻都安静了下来。

[ˌpriˈsiːdid] [baɪ] [ˈkɔristəz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈsɪlvər] [ˈsensər] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] , [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]
preceded by choristers and boys swinging silver censers of incense , the dean of
之前 经过 唱诗班成员 和 男孩们 摇摆 银 香炉 的 香 , 这 院长 的
[ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ,
the cathedral ,
这 大教堂 ,

在唱诗班成员和男孩们挥舞着银香炉的簇拥下，大教堂院长

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈkænənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnfrəˈtɜːrnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˌsɜːrkəmˈsɪʒn] ,
with his twenty - four canons and the confraternity of the Holy Circumcision ,
和 他的 二十 - 四 教规 和 这 兄弟会 的 这 圣 割礼 ,

连同他的二十四位教士和圣割礼兄弟会，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fʊl] [kəˈnɑːnɪkəlz] ,
in all the splendour of their full canonicals ,
在 全部 这 辉煌 的 他们的 满的 礼服 ,

以其完整经典的全部辉煌，

[wɜːr; wər] [siːn] [dɪˈsendɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn][əˈmɪd][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ]
were seen descending into the street and passing on amid the flare of a
是 已见 下降 进入 这 街道 和 通过 在 之中 这 耀斑 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˌʌpˈlɪftɪd] [tɔːtʃiz] ,
thousand uplifted torches ,
千 提升 火炬 ,

人们看到他们走下街道，在上千支高举的火炬的映照下继续前行。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , [leɪs] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .
a mass of muslin , lace , and embroidery .
一个 大量的 的 细棉布 , 蕾丝 , 和 刺绣 .

一大堆细棉布、蕾丝和刺绣。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [twelv] [ə'pɔsəlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['bædʒɪz] , [iːtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]
Next came the twelve apostles , with their respective badges , each represented by
下一个 来了 这 十二 使徒 , 和 他们的 各自 徽章 , 每个 代表 经过
[ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] ,
a handsome young man ,
一个 英俊的 年轻的 男人 ,

接下来是十二使徒，他们各自佩戴着徽章，每位使徒都由一位英俊的年轻人代表。

[ænd; ənd][ɔːl][klæd][ɪn] ['floʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [red] , [bluː] , [ɔːr] ['jeloʊ] [sɜːrdʒ] : [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,
and all clad in flowing robes of brilliant red , blue , or yellow serge : St . Peter ,
和 全部 覆膜 在 流动 长袍 的 杰出的 红色的 , 蓝色的 , 或者 黄色的 哔叽 : 英石 . 彼得 ,

他们都身着飘逸的亮红色、蓝色或黄色斜纹呢长袍：圣彼得，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kiːz] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] ; [ˌes 'tiː] . ['ændruː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with his keys , and St . Paul , with a sword ; St . Andrew , with a
和 他的 钥匙 , 和 英石 . 保罗 , 和 一个 剑 ; 英石 . 安德鲁 , 和 一个
[krɔːs] - ['sɔːltaɪər,ˌsæltaɪər] ; [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['maɪnər] ,
cross - saltire ; St . James Minor ,
叉 - 圣安德鲁十字旗 ; 英石 . 詹姆斯 次要的 ,

带着他的钥匙，圣保罗带着剑；圣安德烈带着十字圣牌；圣雅各伯小教堂，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʊlɚz] [poʊl] ; [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] ,
with a fuller's pole ; St . John , with a cup ,
和 一个 富勒 极 ; 英石 . 约翰 , 和 一个 杯子 ,

拿着漂洗杆；圣约翰拿着杯子，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli] - [kən'traɪvd] [wɪŋd] ['sɜːrpənt] [stroʊv] [tuː; tə][flaɪ] ; [ˌes 'tiː] .
out of which an ingeniously - contrived winged serpent strove to fly ; St .
出去 的 哪个 一个 巧妙地 - 人为的 有翅膀的 蛇 努力 到 飞 ; 英石 .
[bɑːrˌθɑːləmjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ;
Bartholomew , with a knife ;
巴塞洛缪 , 和 一个 刀 ;

一条设计巧妙的带翼蛇从中挣扎着想要飞走；圣巴塞洛缪，手持一把刀；

[ˌes 'tiː] . ['filip] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] - [stɑːf] ; [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] ['flemɪʃ] ['pɑːrtəzn]
St . Philip , with a cross - staff ; St . Thomas , with a goodly Flemish partisan
英石 . 菲利普 , 和 一个 叉 - 职员 ; 英石 . 托马斯 , 和 一个 很好 弗拉芒语 党派
; [ˌes 'tiː] . [mə'θaɪəs, mə'tiːəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [æks] ;
; St . Mathias , with a battle - axe ;
; 英石 . 马蒂亚斯 , 和 一个 战斗 - 斧头 ;

圣菲利普手持十字杖；圣托马斯手持漂亮的佛兰德斯长矛；圣马提亚斯手持战斧；

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] [stɑːf] [ænd; ənd] [gʊrd] ; [ˌes 'tiː] . ['sɪmiən] , [wɪð; wɪθ]
St . James Major , with a pilgrim's staff and gourd ; St . Simeon , with
英石 . 詹姆斯 主要的 , 和 一个 朝圣者的 职员 和 葫芦 ; 英石 . 西蒙 , 和
[ə; eɪ] [sɔː] ; [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒuːd] ,
a saw ; and St . Jude ,
一个 锯 ; 和 英石 . 裘德 ,

圣雅各伯（大圣雅各），手持朝圣杖和葫芦；圣西蒙，手持锯子；以及圣犹达，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .
with a club .
和 一个 俱乐部 .

与俱乐部合作。

[ðen]	[keɪm]	[æn; ən]	['efɪdʒi]	[ʌv; əv]	['dʒuːdəs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[red]	[bɪrd]	,	['drægd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['hedzmən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
Then	**came**	**an**	**effigy**	**of**	**Judas**	**,**	**with**	**a**	**red**	**beard**	**,**	**dragged**	**by**	**the**	**headsman**	**of**	**the**	**city**	**,**
然后	来了	一个	人偶	的	犹大	,	和	一个	红色的	胡须	,	拖拽	经过	这	刽子手	的	这	城市	,

然后，城里的刽子手拖着一个红胡子的犹大雕像出现了。

[ænd; ənd]	[sə'raʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	['meri]	[ɪmps]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɔːrnz]	[ænd; ənd]	[teɪlz]	,	[ɔːl]	['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]	[ænd; ənd]	['dænsɪŋ]	,
and	**surrounded**	**by**	**a**	**score**	**of**	**merry**	**imps**	**,**	**with**	**horns**	**and**	**tails**	**,**	**all**	**whooping**	**and**	**dancing**	**,**
和	包围	经过	一个	分数	的	欢乐	小恶魔	,	和	角	和	尾巴	,	全部	欢呼	和	跳舞	,

他被一群长着角和尾巴的快乐小妖精包围着，这些小妖精们又叫又跳。

[æz; əz]	[ɪf]	['iːgər]	[tuː; tə]	[kən'veɪ]	[hɪz; ɪz]	[soʊl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ʃeɪdz]	[bɪ'loʊ]	;
as	**if**	**eager**	**to**	**convey**	**his**	**soul**	**to**	**the**	**shades**	**below**	**;**
作为	如果	渴望的	到	传达	他的	灵魂	到	这	色调	以下	;

仿佛急于将自己的灵魂送往人间冥界；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[trɪks]	[ænd; ənd]	['gæmbəlz]	[fɪld]	[ðə; ði]	[kraʊd]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	.
and	**their**	**tricks**	**and**	**gambols**	**filled**	**the**	**crowd**	**with**	**laughter**	**.**
和	他们的	技巧	和	嬉戏	已填	这	人群	和	笑声	.

他们的滑稽举动和嬉闹逗得观众哄堂大笑。

[ðə; ði]	['prɪnses]	[ʌv; əv]	['reɪvənˌstaɪn]	,	[roʊbd]	[ɪn]	[pjʊr]	[waɪt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['daɪədem]	['spɑːrklɪŋ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[braʊ]	,
The	**princess**	**of**	**Ravenstein**	**,**	**robed**	**in**	**pure**	**white**	**,**	**with**	**a**	**diadem**	**sparkling**	**on**	**her**	**brow**	**,**
这	公主	的	拉文斯坦	,	身着长袍	在	纯的	白色的	,	和	一个	冠冕	闪闪发光	在	她	眉头	,

拉文斯坦的公主，身着纯白长袍，额头上戴着闪闪发光的王冠，

[ə; eɪ]	[pɑːm]	-	[bræntʃ]	[ɪn]	[wʌn]	[hænd]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['fleɪmɪŋ]	[sɔːrd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
a	**palm**	**-**	**branch**	**in**	**one**	**hand**	**and**	**a**	**flaming**	**sword**	**in**	**the**	**other**	**,**
一个	棕榈	-	分支	在	一	手	和	一个	炽盛	剑	在	这	其他	,

一手拿着棕榈枝，一手拿着燃烧的剑，

[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[pæst]	[æz; əz]	[ˌes 'tiː]	.	['kæθrɪn]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[kɑːr]	,
was	**borne**	**past**	**as**	**St**	**.**	**Catherine**	**upon**	**a**	**car**	**,**
曾是	出生	过去的	作为	英石	.	凯瑟琳	之上	一个	车	,

被当作圣凯瑟琳乘坐汽车经过，

[ðə; ði]	[wiːlz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[kən'siːld]	[baɪ]	['floʊɪŋ]	['dreɪpəri]	.
the	**wheels**	**of**	**which**	**were**	**concealed**	**by**	**flowing**	**drapery**	**.**
这	车轮	的	哪个	是	暗	经过	流动	布料	.

车轮被飘逸的帷幔遮盖住了。

[ˌpri'siːdid]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['bænər]	,	[nekst]	[keɪm]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['maɪk(ə)l]	,
Preceded	**by**	**his**	**banner**	**,**	**next**	**came**	**the**	**abbot**	**of**	**St**	**.**	**Michael**	**,**
之前	经过	他的	横幅	,	下一个	来了	这	方丈	的	英石	.	迈克尔	,

在他的旗帜前面，紧接着是圣米迦勒修道院院长。

[æn; ən]	['edɪfɪs]	['faʊndɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pælətaɪn]	,	[kaʊnt]	['hɜːrbərt]	[ʌv; əv]	[pɪ'kɑːrdi]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
an	**edifice**	**founded**	**by**	**a**	**son**	**of**	**the**	**Palatine**	**,**	**Count**	**Herbert**	**of**	**Picardie**	**;**	**and**	**then**	**,**
一个	大厦	创立	经过	一个	儿子	的	这	帕拉丁	,	数数	赫伯特	的	皮卡第	;	和	然后	,

一座由普法尔茨伯爵之子，皮卡第伯爵赫伯特所建的建筑；然后，

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkænəpi] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪsiz] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp][ænd; ənd][bɜːrg] , [ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv]
under a canopy borne by the marquises of Antwerp and Berg , the counts of
在下面 一个 树冠 出生 经过 这 侯爵夫人 的 安特卫普 和 伯格 , 这 计数 的
[ˈbɑːməl] [ænd; ənd][ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː] ,
Bommel and Nassau ,
博梅尔 和 拿骚 ,

在安特卫普侯爵、贝格侯爵、博梅尔伯爵和拿骚伯爵的簇拥下，

[keɪm] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈmeklin] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkroʊʒər][ænd; ənd][ˈmaɪtər] ,
came the bishop of Mechlin , with his crozier and mitre ,
来了 这 主教 的 梅赫林 , 和 他的 牧杖 和 主教冠 ,

梅赫伦主教来了，他手持牧杖，头戴主教冠。

[hɪz; ɪz] [ˈvɛstmɛnts] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [ɪmˈbrɔɪdəri] , [ænd; ənd] [ɔːl]
his vestments glittering with precious stones and massive embroidery , and all
他的 圣职 闪闪发光 和 宝贵的 石头 和 大量的 刺绣 , 和 全部
[ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
the clergy of the diocese following ,
这 牧师 的 这 教区 下列的 ,

他身穿镶满宝石、绣满精美刺绣的法衣，教区所有神职人员都紧随其后。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [krɔːst] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ˈloʊɚd] [ɑːn][ðə; ði]
with their hands crossed on their breasts , and their eyes lowered on the
和 他们的 双手 交叉 在 他们的 乳房 , 和 他们的 眼睛 降低 在 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

他们双手交叉放在胸前，目光低垂，注视着大地。

[ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [ˈpaɪəti][ænd; ənd][hjuːˈmɪləti] .
in token of Christian piety and humility .
在 令牌 的 基督教 虔诚 和 谦逊 .

这是基督教虔诚和谦卑的象征。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] ,
But now the excitement reached its height ,
但 现在 这 激动 达到 它是 高度 ,

但现在，兴奋之情达到了顶峰。

[waɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [wʌz; wəz] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌʃt] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ,
while something of awe was mingled with the hushed curiosity of the people ,
尽管 某物 的 敬畏 曾是 混合 和 这 静静地 好奇心 的 这 人们 ,

人们既感到敬畏，又带着一丝噤若寒蝉的好奇。

[ænd; ənd] [ˈevri] [meɪld] [ˈsoʊldʒər][held] [hɪz; ɪz] [ˈstriːmɪŋ] [tɔːrtʃ] [əˈlɔːft] , [wen] [twelv] [staʊt] [mʌŋks]
and every mailed soldier held his streaming torch aloft , when twelve stout monks
和 每一个 邮寄 士兵 握住 他的 流媒体 火炬 高空 , 什么时候 十二 肥硕 僧侣
[ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [ˈæbi] ,
of St . Michael's Abbey ,
的 英石 . 迈克尔的 修道院 ,

每个身披铠甲的士兵都高举着手中的火炬，这时，圣米迦勒修道院的十二位健壮的修士……

[ɔːl] [ma:tʃiŋ] [ˈsloʊli] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] [ˈkæsəks] , [əˈproʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [θroʊn]
all marching slowly in their black cassocks , approached , with a species of throne
全部 行军 缓慢地 在 他们的 黑色的 法衣 , 接近 , 和 一个 物种 的 王座
[əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈʃəuldəz] ,
upon their shoulders ,
之上 他们的 肩膀 ,

他们身穿黑色长袍，缓缓行进，肩上扛着某种王座。

[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðæt]	[θroʊn]	[sæt]	[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	,	[huː]	[ˌreprɪ'zentɪd]	['aʊər; ɑːr]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	['æntwɜːrp]	.
and	**on**	**that**	**throne**	**sat**	**a**	**female**	**,**	**who**	**represented**	**our**	**Lady**	**of**	**Antwerp**	**.**
和	在	那	王座	卫星	一个	女性	,	WHO	代表	我们的	女士	的	安特卫普	.

宝座上坐着一位女性，她代表安特卫普圣母。

[ðɪs]	[tʃer]	[siːmd]	[ə; eɪ]	['verɪtəb(ə)l]	[bleɪz]	[ʌv; əv]	['preʃəs]	[stoʊnz]	,
This	**chair**	**seemed**	**a**	**veritable**	**blaze**	**of**	**precious**	**stones**	**,**
这	椅子	似乎	一个	真正的	火焰	的	宝贵的	石头	,

这张椅子看起来就像是用珍贵宝石堆砌而成，熠熠生辉。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	['jɪrli]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[ðer; ðər]	['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]	[tuː; tə]	['dekəreɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
as	**the**	**ladies**	**of**	**the**	**city**	**yearly**	**contributed**	**their**	**jewels**	**to**	**decorate**	**it**	**.**
作为	这	女士们	的	这	城市	每年	贡献	他们的	珠宝	到	装饰	它	.

每年，城里的女士们都会捐出自己的珠宝来装饰它。

['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	,	[drest]	[æz; əz]	['serəfs]	,	[wɪð; wɪθ]	[snoʊ]	-	[waɪt]	[wɪŋz]	,	['nesəld]	[æt; ət]	[ɪts]	[beɪs]	,
Little	**children**	**,**	**dressed**	**as**	**seraphs**	**,**	**with**	**snow**	**-**	**white**	**wings**	**,**	**nestled**	**at**	**its**	**base**	**,**
小的	孩子们	,	穿着	作为	炽天使	,	和	雪	-	白色的	翅膀	,	依偎	在	它是	根据	,

一群装扮成天使的小孩，长着雪白的翅膀，依偎在它的底部。

[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðer; ðər]	[siːmd]	[tuː; tə]	[floʊt]	[ə; eɪ]	['kjʊriəsli]	-	[kən'traɪvd]	['sɪlvər]	[klaʊd]	,	[ə'mɪd]
and	**over**	**it**	**there**	**seemed**	**to**	**float**	**a**	**curiously**	**-**	**contrived**	**silver**	**cloud**	**,**	**amid**
和	超过	它	那里	似乎	到	漂浮	一个	奇怪的是	-	人为的	银	云	,	之中

[wɪtʃ]	[ʃoʊn]	[ˌθɜːr'tiːn]	[stɑːrz]	,
which	**shone**	**thirteen**	**stars**	**,**
哪个	闪耀	十三	明星	,

在其上方似乎漂浮着一团造型奇特的银色云雾，云雾中闪耀着十三颗星星。

[ðæt]	['spɑːkld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tɔːtʃiz]	.
that	**sparkled**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**torches**	**.**
那	闪闪发光	在	这	光	的	这	火炬	.

在火炬的光芒下闪闪发光。

[ðə; ði]	['leɪdi]	[huː]	['pəːsəneitid]	[ðə; ði]	['vɜːrdʒɪn]	[ɪn]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	[prə'seʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[sed]	[tuː; tə]	[biː; bi]
The	**lady**	**who**	**personated**	**the**	**Virgin**	**in**	**this**	**strange**	**procession**	**was**	**said**	**to**	**be**
这	女士	WHO	扮演	这	处女	在	这	奇怪的	游行	曾是	说	到	是

['veri]	['bjuːtɪf(ə)l]	,
very	**beautiful**	**,**
非常	美丽的	,

据说，在这场奇特的游行中扮演圣母的女子非常漂亮。

[soʊ]	[greɪ]	[prest]	['vɪgərəsli]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[ə; eɪ]	[glɪmps]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]
so	**Gray**	**pressed**	**vigorously**	**forward**	**to**	**obtain**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**;**	**and**	**his**
所以	灰色的	按下	大力	向前	到	获得	一个	一瞥	的	她	;	和	他的

['rezəluːt]	['æspekt]	,
resolute	**aspect**	**,**
坚决	方面	,

于是格雷奋力向前，想要看一眼她；他神情坚定，

[hɪz; ɪz]	['ska:d]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[æθ'letɪk]	[fɔːrm]	,	[hɪz; ɪz]	[lɔːŋ]	[sɔːrd]	[ænd; ənd]	[ʃɜːrt]	[ʌv; əv]	[meɪl]	,
his	**scarred**	**face**	**and**	**athletic**	**form**	**,**	**his**	**long**	**sword**	**and**	**shirt**	**of**	**mail**	**,**
他的	疤痕	脸	和	运动	形式	,	他的	长的	剑	和	衬衫	的	邮件	,

他满是伤疤的脸庞和健壮的身材，他的长剑和锁子甲，

[rɪ'prest]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[ə'fɪʃəs]	['petʃələns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	-	[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	,	[huː]	[wʊd]	[hæv; həv]
repressed	**even**	**the**	**officious**	**petulance**	**of**	**the**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**,**	**who**	**would**	**have**
压抑	甚至	这	爱管闲事的	性急	的	这	男人	-	在	-	武器	,	WHO	会	有

[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['streɪndʒər]	,
thrust	**him**	**back**	**as**	**a**	**stranger**	**,**
推力	他	后退	作为	一个	陌生人	,

他甚至压制住了那些官兵的专横跋扈，他们本想把他当陌生人一样推开。

[ɔːr][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

or one who was unknown to them ;

或者 一 WHO 曾是 未知 到 他们 ;

或者他们不认识的人；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

and little Maître Baudoin profited by this influence to secure a good place ,

和 小的 师傅 博杜安 获利 经过 这 影响 到 安全的 一个 好的 地方 ,

小师傅博杜安也利用这种影响力谋得了一份好工作。

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['ekstəsi] .

and rubbed his hands with nervous ecstasy .

和 摩擦 他的 双手 和 紧张的 狂喜 .

他紧张又兴奋地搓着手。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [ma:tʃiŋ] [mʌŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θroʊn] ,

On came the marching monks with the glittering throne ,

在 来了 这 行军 僧侣 和 这 闪闪发光 王座 ,

僧侣们抬着闪闪发光的宝座列队而来，

[ænd; ənd][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [ʌp] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ,

and Sir Patrick Gray could see that they bore up a beautiful female figure ,

和 先生 帕特里克 灰色的 可以 看 那 他们 钻孔 向上 一个 美丽的 女性 数字 ,

帕特里克·格雷爵士看到，它们托举着一个美丽的女性身影。

[klæd][ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['væljuː] — [fɔːr; fər][goʊld] , ['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz]

clad in robes of the greatest value — for gold , silver , and precious stones

覆膜 在 长袍 的 这 最 价值 — 为了 金子 , 银 , 和 宝贵的 石头

[wɜːr; wər] ['læviʃt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'dɔːrnmənt] ,

were lavished in their adornment ,

是 慷慨的 在 他们的 装饰 ,

他们身着价值连城的华服——因为他们的装饰上镶嵌着大量的金银和宝石。

[waɪl] [ə; eɪ] ['glɔːri] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['daiəmənds] , ['spɑːkld] [ænd; ənd] [bleizd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [swiːt]

while a glory , composed of diamonds , sparkled and blazed around her sweet

尽管 一个 荣耀 , 由 的 钻石 , 闪闪发光 和 燃烧的 大约 她 甜的

[jʌŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] ,

young face , which expressed ,

年轻的 脸 , 哪个 表达 ,

一束由钻石组成的光辉在她甜美年轻的脸庞周围闪耀夺目，那脸庞流露出……

['ɔːltərnətli] , [ə'lɑːrm] , [ɔː] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] ,

alternately , alarm , awe , and pleasure at the scene below ,

交替 , 警报 , 敬畏 , 和 乐趣 在 这 场景 以下 ,

眼前的景象，时而令人惊恐，时而令人敬畏，时而令人欣喜。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] ['ɑːnɚd] [baɪ] [i'næktɪŋ] [bɪ'fɔːr] [soʊ][væst][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

and the part she felt so honoured by enacting before so vast a multitude .

和 这 部分 她 毛毡 所以 荣幸 经过 实施 前 所以 广阔的 一个 民众 .

她为能在如此众多的观众面前扮演这个角色而感到无比荣幸。

['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv] ['greɪz] ['pʊrˌpɔɪnt] , ['ʌtəd] [laʊd]

Maître Baudoin , who clung to the skirt of Gray's pourpoint , uttered loud

师傅 博杜安 , WHO 紧紧抓住 到 这 裙子 的 格雷的 倾点 , 说出 大声

[ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ;

exclamations of rapture ;

感叹词 的 狂喜 ;

博杜安先生紧紧抓住格雷的裙摆，发出欣喜若狂的大声惊叹；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈvɔɪsləs] [æz; əz][wʌn] [huːm] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd]
but the Captain of the Guard was voiceless as one whom Heaven had
但 这 队长 的 这 警卫 曾是 无声 作为 一 谁 天堂 有
[ˈstrɪkən] [dʌm] ;
stricken dumb ;
受打击的 哑的 ;

但卫队长却哑口无言，如同被上天打成了哑巴；

[fɔːr; fər] [haʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] , [haʊ] [diːp] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][iˈməuʃənz] , [haʊ]
for how great was his bewilderment , how deep were his emotions , how
为了 如何 伟大的 曾是 他的 困惑 , 如何 深的 是 他的 情绪 , 如何
[prəˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
profound his surprise ,
深刻的 他的 惊喜 ,

他当时是多么困惑，他的情绪是多么复杂，他的惊讶又是多么深刻！

[ɑːn] [ˈrekəɡnaiziŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæmzl] [huː] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [pæst][ɑːn] [ðæt] [ˈbrɪliənt] [θroʊn] ,
on recognizing in the damsel who was borne past on that brilliant throne ,
在 识别 在 这 闺女 WHO 曾是 出生 过去的 在 那 杰出的 王座 ,

当他认出那位曾乘坐那辉煌王座而过的少女时，

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp] ,
as our Lady of Antwerp ,
作为 我们的 女士 的 安特卫普 ,

作为安特卫普圣母，

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ˌmjʊˈriːl] [ˈdʌɡləs] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌmjʊˈriːl] — [huːm] [hiː; hi] [ˈfɑːndli] [biˈliːvd]
the features of Murielle Douglas — his own Murielle — whom he fondly believed
这 特征 的 穆里尔 道格拉斯 — 他的 自己的 穆里尔 — 谁 他 深情地 相信
[tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ˈɡæləwei] !
to be far away in the wilds of Galloway !
到 是 远的 离开 在 这 荒野 的 加洛韦 !

穆里尔·道格拉斯的容貌——他自己的穆里尔——他深情地认为她远在加洛韦的荒野之中！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmeɪtrə] [ˌboʊˈdɔɪn] .
MAÎTRE BAUDOIN .
师傅 博杜安 .

博杜安大师。

[ðaʊ] [siːst] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [əˈloʊn] [ʌnˈhæpi] ;
Thou seest we are not all alone unhappy ;
你 西斯特 我们 是 不是 全部 独自的 不开心 ;

你看，我们并非独自承受痛苦；

[ðɪs] [waɪd] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈθiːətər]
This wide and universal theatre
这 宽的 和 普遍的 剧院

这个广阔而普世的剧院

[ˈprez(ə)nts] [mɔːr] [ˈwoʊfl] [ˈpædʒənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn]
Presents more woeful pageants than the scene
礼物 更多的 悲惨的 选美比赛 比 这 场景

呈现的悲惨景象比场景本身还要多。

[werˈɪn] [wiː; wi] [pleɪ] [ɪn] . — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Wherein we play in . — As You Like It .
其中 我们 玩 在 . — 作为 你 喜欢 它 .

我们在其中玩耍。——《皆大欢喜》。

[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	[soʊ]	[ɪn'taɪərli]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[self]	-	[pə'zeʃn]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ræpɪdli]	[swept]
Sir	**Patrick**	**Gray**	**so**	**entirely**	**lost**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**that**	**he**	**was**	**rapidly**	**swept**
先生	帕特里克	灰色的	所以	完全	丢失的	他的	自己	-	拥有	，	那	他	曾是	快速	扫荡

[ə'weɪ]	,	['dʒɔsəld]	,
away	**,**	**jostled**	**,**
离开	，	推搡	，

帕特里克·格雷爵士完全失去了镇定，很快就被卷入其中，摇晃不定。

[tɔːst]	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊd]	,
tossed	**and**	**pushed**	**here**	**and**	**there**	**,**	**by**	**a**	**rush**	**of**	**the**	**crowd**	**,**
抛掷	和	推动	这里	和	那里	，	经过	一个	匆忙	的	这	人群	，

在人群的推搡下，被抛来抛去。

[huː]	[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	[ɔːf]	[tuː; tə]	[ə'nʌðər]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[wer]	[ðə; ði]	[prə'seʃ(ə)n]	[wʊd]
who	**were**	**making**	**off**	**to**	**another**	**part**	**of**	**the**	**city**	**where**	**the**	**procession**	**would**
WHO	是	制作	离开	到	其他	部分	的	这	城市	在哪里	这	游行	会

[ə'gen]	[biː; bi]	[siːn]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[pæst]	;
again	**be**	**seen**	**as**	**it**	**passed**	**;**
再次	是	已见	作为	它	通过了	；

他们正前往城市的另一处地方，在那里他们还能再次看到游行队伍经过；

[soʊ]	,	['æftər]	['fjuːtəli]	['strʌglɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['iːv(ə)n]	['faɪtɪŋ]	[ɪn]	[sʌm; səm]	['ɪnstənsiz]	,
so	**,**	**after**	**futilely**	**struggling**	**,**	**and**	**even**	**fighting**	**in**	**some**	**instances**	**,**
所以	，	后	徒劳地	挣扎	，	和	甚至	斗争	在	一些	实例	，

所以，在徒劳地挣扎，甚至在某些情况下进行战斗之后，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[striːt]	[nɪr]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['meni]	['brɪdʒɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skelt]	,
he	**found**	**himself**	**in**	**a**	**dark**	**street**	**near**	**one**	**of**	**the**	**many**	**bridges**	**of**	**the**	**Scheldt**	**,**
他	成立	他自己	在	一个	黑暗的	街道	靠近	一	的	这	许多	桥梁	的	这	斯海尔德河	，

他发现自己身处斯海尔德河上众多桥梁之一附近的一条昏暗街道上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第9/20页

[wɪtʃ] [floʊz] [θruː] ['æntwɜːrp][baɪ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [eɪt] ['tʃænlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]
which flows through Antwerp by no less than eight channels , and there he
哪个 流量 通过 安特卫普 经过 不 较少的 比 八 频道 ， 和 那里 他
[pɔːzd] , [ə'loʊn][ænd; ənd] ['breθləs] ,
paused , alone and breathless ,
暂停 ， 独自的 和 喘不过气 ，

有八条河道穿过安特卫普，他独自一人，气喘吁吁地停在那里。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
with one hand pressed on his brow and the other on his sword .
和 一 手 按下 在 他的 眉头 和 这 其他 在 他的 剑 .

他一手按着额头，一手握着剑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ,
Was it a dream ,
曾是 它 一个 梦 ，

那是不是一场梦?

[ɔːr][ə; eɪ] ['fæntəm] [reɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ɔːr] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]
or a phantom raised by his nerves or organs of vision being disturbed by the
或者 一个 幻影 提高 经过 他的 神经 或者 器官 的 想象 存在 不安 经过 这
['terəb(ə)l] ['wuːndz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
terrible wounds he had received ,
糟糕的 伤口 他 有 已收到 ，

或者，是由于他所受的严重创伤扰乱了他的神经或视觉器官，从而产生了幻觉。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['ægəni][hiː; hi][hæd; həd]
and by the long and feverish hours of illness and agony he had
和 经过 这 长的 和 发烧 小时 的 疾病 和 痛苦 他 有
[ɪn'dʊrd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ?
endured in the castle of Edinburgh ?
忍受 在 这 城堡 的 爱丁堡 ?

以及他在爱丁堡城堡中忍受的漫长而高烧不退的病痛折磨?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
Again and again he asked this question of himself , without being able to
再次 和 再次 他 问 这 问题 的 他自己 ， 没有 存在 有能力的 到
[rɪ'zɑːlv] [ðə; ði] ['mætər] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
resolve the matter satisfactorily .
解决 这 事情 令人满意地 .

他反复问自己这个问题，却始终无法得到令人满意的答案。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [stɪl] [təulɪŋ] ;
He heard the bells of the cathedral still tolling ;
他 听到 这 铃铛 的 这 大教堂 仍然 收费 ;

他听见大教堂的钟声仍在响起;

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] [læmps] [ðæt] ['glɪtəd] [ɑːn][ɪts] ['glɔːriəs] ['spaɪər] ;
he saw the variegated lamps that glittered on its glorious spire ;
他 锯 这 斑 灯 那 闪闪发光 在 它是 辉煌 尖塔 ;

他看到了高耸入云的尖顶上闪烁着五彩缤纷的灯盏;

[hiː; hi] [hɜːrd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌltɪtuːd] ;
he heard even the hum of the distant multitude ;
他 听到 甚至 这 哼 的 这 遥远 民众 ;

他甚至听到了远处人群的嗡嗡声;

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] , [lest] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [mæd] ,
but he dared not return and trust himself to look again , lest he might become mad ,
但 他 敢于 不是 返回 和 相信 他自己 到 看 再次 ， 免得 他 可能 变得 疯狂的 ，

但他不敢再回去看，也不敢相信自己还能不能看得下去，唯恐自己会疯掉。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [breɪn] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['gɪdi] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['hægərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ,
for already his brain felt weak and giddy , and he cast a haggard glance at the dark ,
为了 已经 他的 脑 毛毡 虚弱的 和 头晕 ， 和 他 投掷 一个 枯槁 瞥一眼 在 这 黑暗的 ，

他感到大脑昏沉，头晕目眩，疲惫地瞥了一眼黑暗处。

[stɪl] ['wɔːtər] [ðæt] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [slaɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skelt] ,
still water that flowed with mud and slime under the quaint old bridge of the Scheldt ,
仍然 水 那 流动 和 泥 和 粘液 在下面 这 古雅 老的 桥 的 这 斯海尔德河 ，

斯海尔德河上古色古香的桥下，静静流淌着淤泥和粘液。

[æz; əz] [streɪndʒ] [waɪld] [θɔːts] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [ðem; ðəm][ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
as strange wild thoughts occurred to him , but he thrust them aside with shame .
作为 奇怪的 荒野 想法 发生 到 他 ， 但 他 推力 他们 旁边 和 耻辱 .

他脑海中浮现出一些奇怪而疯狂的想法，但他羞愧地将它们抛到脑后。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,
He looked back to the cathedral ,
他 看起来 后退 到 这 大教堂 ，

他回头望向大教堂，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [fer] [jʌŋ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['daɪmənd] [ti'ɑːrə] ,
and again he seemed to see that fair young face with its diamond tiara ,
和 再次 他 似乎 到 看 那 公平的 年轻的 脸 和 它是 钻石 头饰 ，

他似乎又看到了那张年轻貌美的脸庞，头上戴着钻石皇冠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪ'θɪriəl] [fɔːrm] ,
and the almost ethereal form ,
和 这 几乎 空灵的 形式 ，

以及近乎缥缈的形态，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd] ['snoʊiɪst] [ʌv; əv] ['meklin] [leɪs] ['floʊtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['frɔːstˌwɜːrk; 'frɑːstˌwɜːrk] , [koʊld][ænd; ənd] [pjʊr] ,
with the finest and snowiest of Mechlin lace floating like a cloud of frostwork , cold and pure ,
和 这 最好的 和 雪量最大 的 梅赫林 蕾丝 漂浮的 喜欢 一个 云 的 霜冻 ， 寒冷的 和 纯的 ，

最精致、最洁白的梅赫伦蕾丝像霜花云般飘浮，冰冷而纯净。

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

关于它。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['sɪti] , [ə'mɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ,
In a foreign city , amid more than two hundred thousand inhabitants ,
在 一个 外国的 城市 , 之中 更多的 比 二 百 千 居民 ,

在一个拥有二十多万居民的异国城市里，

[hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [huː] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ]
his chances of discovering who this lady was , and how she bore a
他的 机会 的 发现 WHO 这 女士 曾是 , 和 如何 她 钻孔 一个
[rɪ'zembləns] [soʊ] ['mɑːrvələs] ,
resemblance so marvellous ,
相似 所以 奇妙 ,

他发现这位女士身份以及她为何与自己如此相像的可能性有多大?

[bɪ'keɪm] ['veri] ['slendər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [noʊn] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
became very slender , if she were known alone to the bishop ,
成为 非常 苗条 , 如果 她 是 已知 独自的 到 这 主教 ,

如果只有主教认识她，她就会变得非常苗条。

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['drɑːmə][ɔːr] ['mɪstəri] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ]
who made it part of his sacred drama or mystery to preserve her incognito
WHO 制成 它 部分 的 他的 神圣 戏剧 或者 神秘 到 保存 她 隐姓埋名
[frʌm; frəm][ɔːl] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['klɜːrdʒi] .
from all — even from his clergy .
从 全部 — 甚至 从 他的 牧师 .

他将此事作为自己神圣戏剧或神秘事件的一部分，以保护她的秘密不被所有人知晓——甚至对他的神职人员也不例外。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [ə; eɪ] ['lʌvər] — [hæd; həd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ,
Had he been less a lover — had he waited ,
有 他 到过 较少的 一个 情人 — 有 他 等待 ,

如果他不那么好色——如果他再等等，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ['ʌðər] ['feɪsɪz] ['nɪrli] [æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ,
he might have seen other faces nearly as familiar as that of Murielle ,
他 可能 有 已见 其他 面孔 几乎 作为 熟悉的 作为 那 的 穆里尔 ,

他或许见过其他一些和穆里尔一样熟悉的面孔。

[ðoʊ] [les] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] ; [bʌt; bət] , [swept] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ]
though less startling and bewildering ; but , swept away as he had been by
尽管 较少的 令人震惊 和 扑朔迷离 ; 但 , 扫荡 离开 作为 他 有 到过 经过
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the crowd ,
这 人群 ,

虽然不那么令人震惊和困惑；但是，他被人群裹挟着，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['niːðər] ['paʊər] [nɔːr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
and having neither power nor presence of mind to regain his place ,
和 拥有 两者都不 力量 也不 在场 的 头脑 到 恢复 他的 地方 ,

他既无力也无力恢复原状，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [lɔːŋ] ['wɑːndərɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt]
he saw no more of the procession ; and , after long wandering , he thought
他 锯 不 更多的 的 这 游行 ; 和 , 后 长的 漫游 , 他 想法
[ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] .
of returning home .
的 返回 家 .

他再也没看到游行队伍；在漫无目的地游荡了很久之后，他决定回家。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [əd'vænst] ; [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['belz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]
The night was now considerably advanced ; the cathedral bells had ceased to
这 夜晚 曾是 现在 相当 先进的 ; 这 大教堂 铃铛 有 停止 到
[toʊl] ;
toll ;
收费 ;

夜色已深，大教堂的钟声也已停止。

[ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] ['treisəriz] [ʌv; əv] [ɪts] ['spaɪər] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər]
the lights had disappeared amid the delicate traceries of its spire ; there were
这 灯 有 消失 之中 这 精美的 花饰纹 的 它是 尖塔 ; 那里 是
['niːðər] [muːn] [nɔːr] [stɑːrz] ,
neither moon nor stars ,
两者都不 月亮 也不 明星 ,

灯光消失在尖顶精致的纹饰之中；既没有月亮也没有星星。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði] ['fraʊzi] ['veɪpər] [ðæt]
and there came not a breath of wind to disperse the frowsy vapour that
和 那里 来了 不是 一个 气息 的 风 到 分散 这 邋遢 汽 那
[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,
overhung the city ,
悬垂 这 城市 ,

没有一丝风吹散笼罩在城市上空的闷热雾气。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skelt] .
and which rose from the many branches of the Scheldt .
和 哪个 玫瑰 从 这 许多 分支 的 这 斯海尔德河 .

它从斯海尔德河的众多支流中生长出来。

[sɜːr] ['pætrɪk] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ;
Sir Patrick had lost his way ;
先生 帕特里克 有 丢失的 他的 方式 ;

帕特里克爵士迷路了；

[hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] [oʊld] ['sɪti] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
his ignorance of the language and of the vast old city forced him to
他的 无知 的 这 语言 和 的 这 广阔的 老的 城市 强制 他 到
['wɑːndər] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
wander to and fro ,
漫步 到 和 弗 ,

由于不懂当地语言，也不熟悉这座庞大的古城，他只能漫无目的地四处游荡。

['veɪnli] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['hɑːstəlri] , " [ðə; ði] [grɪl] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ;
vainly searching for his hostelry , " the Grille of St . Laurence ;
徒劳地 搜索 为了 他的 旅店 , " 这 格栅 的 英石 . 劳伦斯 ;

他徒劳地寻找着他的旅店“圣劳伦斯烧烤店”；

" [bʌt; bət] [deɪ] [dɔːnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ]
" but day dawned before he discovered it and presented himself , to the joy
" 但 天 黎明 前 他 发现 它 和 呈现 他自己 , 到 这 喜悦
[ʌv; əv] ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] ,
of Maître Baudoin ,
的 师傅 博杜安 ,

“但天亮时他还没来得及发现它，就现身了，这让博杜安先生欣喜不已。”

[huː] [fɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'brɔɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [men] -
who feared that he had become embroiled with some of the bishop's men -
WHO 害怕 那 他 有 变得 深陷其中 和 一些 的 这 主教的 男人 -
[æt; ət] - [ɑːrmz] , [ɔːr] [ðə; ði] ['mɑːkwɪsiz] - ,
at - arms , or the Marquises Brabanciones ,
在 - 武器 , 或者 这 侯爵夫人 - ,

他担心自己与主教的一些侍卫，或者布拉班西奥内侯爵家族发生了冲突。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] — [ə; eɪ] [sər'maɪz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [led] [ðə; ði] ['meɪtrə] [tuː; tə]['pɑːndər][ə'pɑːn][ðə; ði]
in the citadel — a surmise which naturally led the maître to ponder upon the
在 这 堡垒 — 一个 推测 哪个 自然 引领 这 师傅 到 思考 之上 这
['væljuː][ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪks] [hɔːrs] [ænd; ənd][ɪts] ['haʊzɪŋz] ,
value of Sir Patrick's horse and its housings ,
价值 的 先生 帕特里克的 马 和 它是 住房 ,

在城堡里——这一猜测自然而然地让侍者开始思考帕特里克爵士的马及其马厩的价值。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - , [wɪtʃ] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .
and also of his cloakbag , which might thereby fall into his possession .
和 还 的 他的 - , 哪个 可能 从而 落下 进入 他的 拥有 .

还有他的斗篷袋，斗篷袋可能会因此落入他的手中。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , ['mɛˌsɪr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" How came you to leave me , messire , in such a hurry and at such a
" 如何 来了 你 到 离开 我 , 梅西尔 , 在 这样的 一个 匆忙 和 在 这样的 一个
[taɪm] ?
time ?
时间 ?

“先生，您为何如此匆忙地在这个时候离开我呢？”

" [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .
" asked the little Frenchman .
" 问 这 小的 法国人 .

“那个矮个子法国人问道。”

[greɪ] ['fræŋkli] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] — [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] —
Gray frankly told him that he thought — indeed that he was almost certain —
灰色的 坦率地说 讲述 他 那 他 想法 — 的确 那 他 曾是 几乎 肯定 —
[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['dæmzl] [huː] [ə'pɪrd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi]
he had recognized a dear friend in the damsel who appeared as our Lady
他 有 认可 一个 亲爱的 朋友 在 这 闺女 WHO 出现 作为 我们的 女士
[ʌv; əv]['æntwɜːrp] .
of Antwerp .
的 安特卫普 .

格雷坦率地告诉他，他认为——实际上他几乎可以肯定——他认出了那位化身为安特卫普圣母的少女是一位亲爱的朋友。

" [ɑː] , [mɛːr] [diː] [djuː] !
" Ah , Mère de Dieu !
" 啊 , 母亲 德 上帝 !

“啊，圣母玛利亚！”

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] , " [ðen] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi]
do you say so ? " exclaimed Maître Baudoin , with sudden interest , " then who is she
做 你 说 所以 ? " 惊呼 师傅 博杜安 , 和 突然 兴趣 , " 然后 WHO 是 她
? "
? "
? "

“你这么说？”博杜安先生突然来了兴趣，惊呼道，“那她是谁？”

" [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [tuː] , [er] [nuːn] [biː; bi][pæst] .
" That is exactly what I wish to know ; and shall know , too , ere noon be past .
" 那 是 确切地 什么 我 希望 到 知道 ; 和 将 知道 , 也 , 埃雷 中午 是 过去的 .
"
"
"

“这正是我想知道的；而且在中午之前我就会知道。”

" [eɪ] , [eɪ] , [ˌpɑːrd'juː] !
" Ay , ay , pardieu !
" 哎 , 哎 , 帕迪厄 !

“哎呀，哎呀，帕迪厄！”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
but no one can tell you . "
但 不 一 能 告诉 你 . "

但没人能告诉你。

" [nʌn] ! "
" None ! "
" 没有任何 ! "

“没有任何！”

" [seɪv] [mɔːŋse'njɜːr] - [hɪm'self] . "
" Save Monseigneur l'Evêque himself . "
" 节省 阁下 - 他自己 . "

“拯救大主教本人。”

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['meklin] ? "
" The bishop of Mechlin ? "
" 这 主教 的 梅赫林 ? "

“梅赫伦主教？”

" [jes] , ['mɛˌsɪr] . "
" Yes , messire . "
" 是的 , 梅西尔 . "

“是的，陛下。”

" [aɪ] [wɪl] [flai][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
" I will fly to him ! "
" 我 将要 飞 到 他 ! "

“我要飞去找他！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" But he left the city after the show was over .
" 但 他 左边 这 城市 后 这 展示 曾是 超过 .

“但演出结束后他就离开了这座城市。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [ænd; ənd]
I saw him myself , as with all his knights and men - at - arms , and
我 锯 他 我 , 作为 和 全部 他的 骑士 和 男人 - 在 - 武器 , 和
[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leɪdiz] — — "
with several ladies — — "
和 一些 女士们 — — "

我亲眼看见了他，还有他的骑士和侍卫，以及几位女士——

" ['leɪdiz] , [seɪ] [juː; jʊ] ? "
" Ladies , say you ? "
" 女士们 , 说 你 ? "

女士们，你们说呢？

" [jes] , [ɪn] [hɔːrs] - ['litəz] ; [hiː; hi] [pæst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] . "
" Yes , in horse - litters ; he passed out by the gate of St . James . "
" 是的 , 在 马 - 幼崽 ; 他 通过了 出去 经过 这 门 的 英石 . 詹姆斯 . "

“是的，他被抬着马车，从圣詹姆斯教堂门口走了出去。”

" [fɔːr; fər] [wer] ? " [æskt] [greɪ] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
" For where ? " asked Gray , starting up .
" 为了 在哪里 ? " 问 灰色的 , 开始 向上 .

“去哪儿？”格雷问道，同时启动了引擎。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] . "
" I know not . "
" 我 知道 不是 . "

我不知道。

" [duː] [nʌn] [ɪn]['æntwɜːrp] [noʊ] ? " [æskt] [greɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Do none in Antwerp know ? " asked Gray , impatiently .
" 做 没有任何 在 安特卫普 知道 ? " 问 灰色的 , 不耐烦地 .

“安特卫普难道没有人知道吗？”格雷不耐烦地问道。

" [sʌm; səm] [seɪ] [fɔːr; fər] ['meklin] — ['ʌðər] [fɔːr; fər]['breɪdə] . "
" Some say for Mechlin — others for Breda . "
" 一些 说 为了 梅赫林 — 其他的 为了 布雷达 . "

“有人说是梅赫伦，有人说是布雷达。”

" [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fliːt] [hɔːrs] , ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] — [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['bɪʃəp] — "
" Get me a fleet horse , Maître Baudoin — I can pay you well — I must see this bishop — "
" 得到 我 一个 舰队 马 , 师傅 博杜安 — 我 能 支付 你 出色地 — 我 必须 看 这 主教 — "

“给我弄匹快马来，博杜安先生——我可以付你丰厚的报酬——我必须见这位主教——”

" ['hɔːrsɪz] ? — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə][bəuθ] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] ? "
" Horses ? — do you mean to ride to both places at once ? "
" 马匹 ? — 做 你 意思是 到 骑 到 两个都 地方 在 一次 ? "

“骑马？——你是说骑马同时去这两个地方吗？”

" [noʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [fɜːrst] . "
" No — to the nearest first . "
" 不 — 到 这 最近的 第一的 . "

“不，要用最近的整数代替。”

" [veɪn] , [veɪn] , ['mɛˌsɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔstələ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
" Vain , vain , messire , " said the hosteller , shrugging his shoulders ,
" 徒劳 , 徒劳 , 梅西尔 , " 说 这 旅舍 , 耸肩 他的 肩膀 ,

“徒劳，徒劳，先生，”旅店老板耸了耸肩说道。

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] . "
" be assured that he will not tell you . "
" 是 保证 那 他 将要 不是 告诉 你 . "

“请放心，他不会告诉你的。”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] ? "
" Not if I implore him to do so ? "
" 不是 如果 我 恳求 他 到 做 所以 ? "

“如果我恳求他这样做，他就不肯了吗？”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [dæʃt] [aʊt] [jʊr; jər] [breɪnz] — [mɔːr'bluː] ! "
" Not if you dashed out your brains — morbleu ! "
" 不是 如果 你 虚线 出去 你的 大脑 — 莫布鲁 ! "

“除非你把脑浆都砸出来——莫布勒！”

" [wer] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi][goʊ]['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [dɪ'spɜːrst] ? "
" Where did the lady go after the procession dispersed ? "
" 在哪里 做过 这 女士 去 后 这 游行 分散的 ? "

“游行队伍散去后，那位女士去了哪里？”

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] . "
" Back to the cathedral — it is the custom . "
" 后退 到 这 大教堂 — 它 是 这 风俗 . "

“回到大教堂——这是习俗。”

"	[oʊ]	!	[ʃiː; ʃi]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[jet]	.	"
"	**Oh**	**!**	**she**	**may**	**be**	**there**	**yet**	**.**	**"**
"	哦	!	她	可能	是	那里	然而	.	"

“哦！她可能已经到了。”

"	[ʊf]	,	['mɛˌsɪr]	!
"	**Ouf**	**,**	**messire**	**!**
"	ouf	,	梅西尔	!

“哎哟，陛下！”

[wʊd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gɜːrl]	[tuː; tə]	[sliːp]	[ɔːl]	[naɪt]	[ə'mʌŋ]	[ðiːz]	[koʊld]	['mɑːrb(ə)l]	[naɪts]
would	**you**	**have**	**a**	**pretty**	**girl**	**to**	**sleep**	**all**	**night**	**among**	**these**	**cold**	**marble**	**knights**
会	你	有	一个	漂亮的	女孩	到	睡觉	全部	夜晚	之中	这些	寒冷的	大理石	骑士

[ænd; ənd]	[ded]	['bɪʃəp]	?
and	**dead**	**bishops**	**?**
和	死的	主教们	?

你愿意让一个漂亮姑娘陪你在这些冰冷的大理石骑士和死去的主教之间睡上一整夜吗?

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[left]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;
She	**has**	**left**	**it**	**,**	**of**	**course**	**;**
她	有	左边	它	,	的	课程	;

她当然已经离开了；

[bʌt; bət]	[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[huː]	[hæv; həv]	[left]	[ɔːr]	[ɑːr; ər]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
but	**amid**	**the**	**thousands**	**who**	**have**	**left**	**or**	**are**	**leaving**	**the**	**city**	**,**
但	之中	这	数千	WHO	有	左边	或者	是	离开	这	城市	,

但在成千上万已经离开或正在离开这座城市的人中，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[treɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ʌv; əv]	['reɪvənˌstaɪn]	,	[ðə; ði]	[kaʊnts]	[ʌv; əv]	['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː]
and	**the**	**great**	**trains**	**of**	**the**	**prince**	**of**	**Ravenstein**	**,**	**the**	**counts**	**of**	**Nassau**
和	这	伟大的	火车	的	这	王子	的	拉文斯坦	,	这	计数	的	拿骚

,	['bɑːməl]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	,
,	**Bommel**	**,**	**and**	**others**	**,**
,	博梅尔	,	和	其他的	,

还有拉文斯坦亲王、拿骚伯爵、博梅尔伯爵等人的庞大随从队伍，

[naʊ]	[di'pɑːtɪŋ]	[baɪ]	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	[geɪts]	[ænd; ənd]	['brɪdʒɪz]	,
now	**departing**	**by**	**all**	**our**	**gates**	**and**	**bridges**	**,**
现在	离开	经过	全部	我们的	大门	和	桥梁	,

现在正从我们所有的城门和桥梁离开，

[ðə; ði]	[tæsk]	[ʌv; əv]	['treɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	[dɪs'kʌvərɪŋ]	[hɜːr; hər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	['saɪnɪkjʊr]	.
the	**task**	**of**	**tracing**	**and**	**discovering**	**her**	**would**	**be**	**no**	**sinecure**	**.**
这	任务	的	追踪	和	发现	她	会	是	不	闲职	.

追踪和找到她绝非易事。

"	[sɜːr]	['pætrɪk]	[stæmpt]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[fʊt]	[wɪð; wɪθ]	[vek'seɪʃn]	.
"	**Sir**	**Patrick**	**stamped**	**his**	**right**	**foot**	**with**	**vexation**	**.**
"	先生	帕特里克	盖章	他的	正确的	脚	和	烦恼	.

帕特里克爵士恼怒地跺了跺右脚。

"	[ɪf]	[aɪ]	[hæd; həd]	[jʊr; jər]	['dev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['bɪʃəp]	[ɑːn]	['skɑːtɪʃ]	[graʊnd]	,
"	**If**	**I**	**had**	**your**	**devil**	**of**	**a**	**bishop**	**on**	**Scottish**	**ground**	**,**
"	如果	我	有	你的	魔鬼	的	一个	主教	在	苏格兰	地面	,

“如果我把你们那个魔鬼般的主教带到苏格兰的土地上，

[aɪ]	[wʊd]	[suːn]	[rentʃ]	[ðə; ði]	['siːkrət]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	.	"
I	**would**	**soon**	**wrench**	**the**	**secret**	**out**	**of**	**him**	**.**	**"**
我	会	很快	扳手	这	秘密	出去	的	他	.	"

我很快就能从他嘴里套出秘密。

" [pər'hæps][soʊ] , ['mɛˌsɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] ['meklin] [æn; ən] ['ʌgli] [wiːl] [wer'ɑːn] [foʊks]
" Perhaps so , messire ; but he has at Mechlin an ugly wheel whereon folks
" 也许 所以 , 梅西尔 ; 但 他 有 在 梅赫林 一个 丑陋的 车轮 其中 各位
[ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['broʊkən][ə'laɪv] ;
are sometimes broken alive ;
是 有时 破碎的 活 ;

“也许是这样，先生；但他在梅赫林有一个丑陋的轮子，有时人们会被活活打死；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] .
and that is not pleasant .
和 那 是 不是 令人愉快的 .

这可不是什么令人愉快的事。

[ɪz] ['mɛˌsɪr] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi] ? "
Is messire sure that he recognized the lady ? "
是 梅西尔 当然 那 他 认可 这 女士 ? "

先生确定他认出了那位女士吗?

" [ʃʊr] , ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] , [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Sure , Maître Baudoin , as that I now speak to you .
" 当然 , 师傅 博杜安 , 作为 那 我 现在 说话 到 你 .

“当然，博杜安先生，就像我现在跟您说话一样。”

[oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [swiːt] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] . "
Oh ! I would know that sweet face among ten thousand . "
哦 ! 我 会 知道 那 甜的 脸 之中 十 千 . "

哦！即使身处万人之中，我也能认出那张甜美的脸庞。

" [swiːt] — [hʌm] ; " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] ; " [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]
" Sweet — hum ; " the little Frenchman began to get quite interested ; " is she a
" 甜的 — 哼 ; " 这 小的 法国人 开始 到 得到 相当 感兴趣的 ; " 是 她 一个
['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv] ['mɛˌsɪr] ? "
countrywoman of messire ? "
农妇 的 梅西尔 ? "

“真好——嗯,”那个法国小伙子开始来了兴趣，“她是梅西雷的同乡吗? ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ə; eɪ]['sɪstər] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] ['hɔstələ] , [huː] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" A sister ? " persisted the hosteller , who burned with curiosity .
" 一个 姐姐 ? " 持续 这 旅舍 , WHO 烧伤 和 好奇心 .

“妹妹? ”那位旅舍住客执意追问，心中充满了好奇。

" [noʊ] — [noʊ] . "
" No — no . "
" 不 — 不 . "

“不，不。”

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɛˌsɪr] ? "
" Perhaps she is the mother of messire ? "
" 也许 她 是 这 母亲 的 梅西尔 ? "

“或许她是梅西雷的母亲? ”

" ['preɪtər] , [haʊ] [ðaʊ] [tɔːk] !
" Prater , how thou talkest !
" 普拉特 , 如何 你 最健谈的人 !

“普拉特，你说话真难听！ ”

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [best] [bɪ'lʌvɪd] — [maɪ] [bɪ'troʊðd] [waɪf] !
she is my best beloved — my betrothed wife !
她 是 我的 最好的 心爱 — 我的 未婚妻 妻子 !
她是我最亲爱的——我的未婚妻！

" [sed] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .
" said Gray , with enthusiasm .
" 说 灰色的 , 和 热情 .
格雷热情地说。

" ['diːəbl] !
" Diable !
" 迪亚布尔 !
“魔鬼！ ”

[bɔːn] [djuː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌboʊ'dɔɪn] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpɪru'et] .
Bon Dieu ! " exclaimed Baudoin , making a pirouette .
邦 上帝 ! " 惊呼 博杜安 , 制作 一个 旋转 .
祝你好运！ ”博杜安一边旋转一边喊道。

" ['mɛˌsɪr] [mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'sper] . "
" Messire must not despair . "
" 梅西尔 必须 不是 绝望 . "
“梅西雷绝不能绝望。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'sper] , ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] [bɪ'wɪldərd] , " [sed] [pʊr] [greɪ] ,
" I do not despair , Maître Baudoin ; but I am sorely bewildered , " said poor Gray ,
" 我 做 不是 绝望 , 师傅 博杜安 ; 但 我 是 非常 困惑 , " 说 贫穷的 灰色的 ,
“我并不绝望，博杜安先生；但我确实感到非常困惑，”可怜的格雷说道。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['skaːd] ['fɔːrhed] .
passing a hand across his scarred forehead .
通过 一个 手 穿过 他的 疤痕 前额 .
他用手抚过自己伤痕累累的额头。

" ['mɛˌsɪr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] . "
" Messire , with your permission , I shall tell you a little story . "
" 梅西尔 , 和 你的 允许 , 我 将 告诉 你 一个 小的 故事 . "
“先生，如果您允许，我想给您讲个小故事。”

" [seɪ] [ɑːn] , [maɪ] [frend] . "
" Say on , my friend . "
" 说 在 , 我的 朋友 . "
“继续说下去，我的朋友。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [pər'siːvd] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] — [dʒʌst] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm]
" Have you perceived near the church of Jesus — just about thirty paces from
" 有 你 感知 靠近 这 教会 的 耶稣 — 只是 关于 三十 步幅 从
[ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [wel] ,
it — a well ,
它 — 一个 出色地 ,
“你们有没有注意到，在耶稣的教堂附近，大约三十步远的地方，有一口井，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['aɪərnwɜːrk] ? "
covered with curious ironwork ? "
涵盖 和 好奇的 铁工 ? "
上面覆盖着奇特的铁艺?

" [jes] ; [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes ; what about it ? "
" 是的 ; 什么 关于 它 ? "
“是啊，那又怎样？ ”

" [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʊli] [hæŋz] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['foʊliɪdʒd] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['aɪərn] ,
" The branches from which the pulley hangs are rich with foliaged work of iron ,
" 这 分支 从 哪个 这 滑轮 悬挂 是 富有的 和 绿叶 工作 的 铁 ,

悬挂滑轮的树枝上装饰着精美的铁艺枝叶，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [diːmd] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [skɪl] .
and are deemed a miracle of skill .
和 是 被认为 一个 奇迹 的 技能 .

被认为是技艺的奇迹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʃef] - [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [jʌŋ] [smɪθ] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] [huː] ['dɪrli] [lʌvd] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] ,
They were the chef d'œuvre of a famous young smith of Antwerp who dearly loved the daughter of a great painter ,
他们 是 这 厨师 - 的 一个 著名的 年轻的 史密斯 的 安特卫普 WHO 亲爱的 喜爱 这 女儿 的 一个 伟大的 画家 ,

它们是安特卫普一位著名年轻铁匠的得意之作，这位铁匠深爱着一位伟大画家的女儿。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['greɪtli] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ; [soʊ][hiː; hi] ['læviʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz][soʊl] ,
and desired greatly to win his esteem ; so he lavished all the energies of his soul ,
和 想要的 非常 到 赢 他的 尊重 ; 所以 他 慷慨的 全部 这 能量 的 他的 灵魂 ,

他非常渴望赢得他的尊重；因此，他倾注了全部心力。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] , [ə'pɑːn] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərnwɜːrk] ;
and all the cunning of his hands , all his skill and experience , upon that piece of ironwork ;
和 全部 这 狡猾 的 他的 双手 , 全部 他的 技能 和 经验 , 之上 那 片 的 铁工 ;

他将自己所有的巧手、所有的技巧和经验都倾注在那件铁器上；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [mə'sjɜːr] [ðə; ði] ['peɪntər] [vjuːd] [ˌaɪ 'tiː]['koʊldli] , [ænd; ənd] [sed] , ['krʌstili] ,
but when it was finished , monsieur the painter viewed it coldly , and said , crustily ,
但 什么时候 它 曾是 完成的 , 先生 这 画家 已查看 它 冷冷地 , 和 说 , 粗糙地 ,

但画作完成后，画家先生冷冷地看了一眼，生硬地说：

" - [aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . - "
" ' I cannot agree to have you for a son - in - law . ' "
" - 我 不能 同意 到 有 你 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 . - "

“我不能同意让你做我的女婿。”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['skɪlfl] , - ['ɜːdʒd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lʌvər] .
" ' I am rich , young , and skilful , ' urged the unfortunate lover .
" - 我 是 富有的 , 年轻的 , 和 熟练 , - 敦促 这 不幸 情人 .

“‘我富有、年轻、技艺精湛，’这位不幸的情人恳求道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [smɪθ] . -
' I am a smith . '
- 我 是 一个 史密斯 . -

“我是一名铁匠。”

" - [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][maɪ] ['dɔːtər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [wed] [ə; eɪ] ['peɪntər] ,
" ' For that very reason you shall not have my daughter ; for she shall wed a painter ,
" - 为了 那 非常 原因 你 将 不是 有 我的 女儿 ; 为了 她 将 结婚 一个 画家 ,

“正因如此，你休想得到我的女儿；因为她要嫁给一个画家。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['peɪntər] ['oʊnli] ! -
and a painter only ! '
和 一个 画家 仅有的 ! -

而且他只是个画家！

" ['aʊər; ɑːr] [smɪθ] [dɪd][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['hæmər] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] ,
" Our smith did not lose heart , but he threw his beloved hammer into the well ,
" 我们的 史密斯 做过 不是 失去 心 , 但 他 扔 他的 心爱 锤 进入 这 出色地 ,

“我们的铁匠没有灰心丧气，而是把他心爱的锤子扔进了井里。”

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['pælət] , [ænd; ənd]['æftər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'sɪdʒuəsli] ,
where it lies to this day ; he assumed the pencil and palette , and after working assiduously ,
在哪里 它 谎言 到 这 天 ; 他 假定 这 铅笔 和 调色板 , 和 后 在职的 勤勉地 ,

它至今仍保存在那里；他拿起铅笔和调色板，孜孜不倦地工作着，

[hiː; hi] ['ræpɪdli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði][ɑːrt] ;
he rapidly became a master in the art ;
他 快速 成为 一个 掌握 在 这 艺术 ;

他很快就精通了这门技艺；

[hiː; hi] [ɪk'sɛld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrli] [oʊld] ['peɪntər] [huː] [hæd; həd] [dis'deind] [hɪm; ɪm] ;
he excelled even the surly old painter who had disdained him ;
他 表现出色 甚至 这 粗鲁 老的 画家 WHO 有 轻蔑 他 ;

他甚至超越了那位曾瞧不起他的脾气暴躁的老画家；

[hiː; hi] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ;
he won for himself a high position in our city , and with it his beautiful young mistress ;
他 韩元 为了 他自己 一个 高的 位置 在 我们的 城市 , 和 和 它 他的 美丽的 年轻的 情妇 ;

他为我们城市赢得了高位，也因此得到了他美丽的年轻情妇；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði] [bræs] [pleɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuːm] ,
and all this you may see graven on the brass plate of their tomb ,
和 全部 这 你 可能 看 雕刻 在 这 黄铜 盘子 的 他们的 墓 ,

所有这些都镌刻在他们墓碑的铜牌上。

[nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
near the gate of the cathedral .
靠近 这 门 的 这 大教堂 .

在大教堂大门附近。

[bʌt; bət] [dʌz] ['mɛˌsɪr] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "
But does messire hear me ? "
但 做 梅西尔 听到 我 ? "

陛下能听到我说话吗？

"	[jes]	;	[bʌt; bət]	,	['priðiː]	,	['meɪtrə]	[ˌboʊ'dɔɪn]	,	[wʌt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[hæz; həz]	[ɔːl]	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'baʊt]	['peɪntəz]	[ænd; ənd]	[smɪθs]	,
"	**Yes**	**;**	**but**	**,**	**prythee**	**,**	**Maître**	**Baudoin**	**,**	**what**	**the**	**devil**	**has**	**all**	**this**	**story**	**about**	**painters**	**and**	**smiths**	**,**
"	是的	;	但	,	普里西	,	师傅	博杜安	,	什么	这	魔鬼	有	全部	这	故事	关于	画家	和	史密斯	,

“是的；但是，拜托，博杜安先生，这关于画家和铁匠的故事到底是怎么回事？”

['pæləts]	[ænd; ənd]	[drɔː]	-	[welz]	,	[tuː; tə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ˌem 'iː]	?	"
palettes	**and**	**draw**	**-**	**wells**	**,**	**to**	**do**	**with**	**me**	**?**	**"**
调色板	和	画	-	水井	,	到	做	和	我	?	"

调色板和画槽，跟我有什么关系？

"	['evriθɪŋ]	.	"
"	**Everything**	**.**	**"**
"	一切	.	"

“一切。”

"	[haʊ]	?
"	**How**	**?**
"	如何	?

“如何？

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hjuːmər]	[fɔːr; fər]	['dʒestɪŋ]	.	"
I	**am**	**not**	**in**	**a**	**humour**	**for**	**jesting**	**.**	**"**
我	是	不是	在	一个	幽默	为了	开玩笑	.	"

我没心情开玩笑。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['hɑːməli]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['frentʃmən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[baʊ; boʊ]	.
"	**It**	**is**	**a**	**homily**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Frenchman**	**,**	**with**	**a**	**low**	**bow**	**.**
"	它	是	一个	讲道	,	"	说	这	法国人	,	和	一个	低的	弓	.

“这是一篇布道词,”法国人深深鞠了一躬说道。

"	[liːv]	['hɔmiliz]	[tuː; tə]	[mʌŋks]	[ænd; ənd]	['fraɪərz]	;	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[ɪz]	[jɔːrz]	[ment]	?	"
"	**Leave**	**homilies**	**to**	**monks**	**and**	**friars**	**;**	**but**	**for**	**what**	**is**	**yours**	**meant**	**?**	**"**
"	离开	布道	到	僧侣	和	修士们	;	但	为了	什么	是	你的	意思是	?	"

“把说教留给僧侣和修士吧；但你的说教又是为了什么呢？”

"	[tuː; tə]	[tiːtʃ]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[mʌtʃ]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˌpɜːrsə'vɪr]	[lɔːŋ]	;
"	**To**	**teach**	**you**	**to**	**hope**	**much**	**and**	**to**	**persevere**	**long**	**;**
"	到	教	你	到	希望	很多	和	到	坚持不懈	长的	;

“教导你们要怀抱很大的希望，并且要坚持到底；

['iːv(ə)n]	[æz; əz]	[ðæt]	[pʊr]	['lʌvər]	[ˌpəːsi'viəd]	[ænd; ənd]	[hoʊpt]	.
even	**as**	**that**	**poor**	**lover**	**persevered**	**and**	**hoped**	**.**
甚至	作为	那	贫穷的	情人	坚持不懈	和	希望	.

即使那位可怜的恋人坚持不懈，抱有希望。

"	[θriː]	[deɪz]	[lɔːŋgər]	[greɪ]	['liŋgə]	[ɪn]	['æntwɜːrp]	,	['sɜːrtʃɪŋ]	[ænd; ənd]	[ɪn'kwaɪərɪŋ]	['evriwer]	[ɪn]	[veɪn]	,	[tɪl]	[æt; ət]	[læst]	,
"	**Three**	**days**	**longer**	**Gray**	**lingered**	**in**	**Antwerp**	**,**	**searching**	**and**	**inquiring**	**everywhere**	**in**	**vain**	**,**	**till**	**at**	**last**	**,**
"	三	天	更长	灰色的	徘徊不去	在	安特卫普	,	搜索	和	查询	到处	在	徒劳	,	直到	在	最后的	,

格雷在安特卫普又待了三天，到处徒劳地寻找和询问，直到最后，

[ɪn]	[dɪ'sper]	[ʌv; əv]	[ʌn'rævəlɪŋ]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[səb'saɪdns,'sʌbsɪdns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['miːs]	,
in	**despair**	**of**	**unravelling**	**the**	**mystery**	**,**	**on**	**the**	**subsidence**	**of**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**Maese**	**,**
在	绝望	的	解开	这	神秘	,	在	这	地面沉降	的	这	水	的	这	梅斯	,

在解开谜团的绝望中，随着马埃斯河水位的下降，

[hiː; hi] [ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [beɪd] [əˈduː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɔsipiŋ] [ˈmeɪtrə] [ˌboʊˈdɔɪn] ,
he ordered his horse , bade adieu to the gossiping Maître Baudoin ,
他 订购 他的 马 , 巴德 再见 到 这 八卦 师傅 博杜安 ,

他吩咐马匹告别，向爱嚼舌根的博杜安师傅道别。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ;
and set out for the court of the duke of Gueldres ;
和 放 出去 为了 这 法庭 的 这 公爵 的 - ;

于是启程前往格尔德雷斯公爵的宫廷；

[ˈhævɪŋ] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [bʌt; bət] [kənˈvɪnst] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd]
having at last all but convinced himself that the face which he had recognized
拥有 在 最后的全部 但 确信 他自己 那 这 脸 哪个 他 有 认可
[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ˈæntwɜːrp][wʌz; wəz][ðə; ði] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
in our Lady of Antwerp was the creation of his own imagination ,
在 我们的 女士 的 安特卫普 曾是 这 创建 的 他的 自己的 想像力 ,

他最终几乎完全确信，他在安特卫普圣母像上认出的那张脸是他自己想象出来的。

[ɔːr][æt; ət][moʊst][sʌm; səm] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈzembləns] .
or at most some very remarkable resemblance .
或者 在 最多 一些 非常 卓越 相似 .

或者至多是某种非常显著的相似之处。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈvɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] —
Yet it was no vision he had seen during the night of that festival —
然而 它 曾是 不 想象 他 有 已见 期间 这 夜晚 的 那 节日 —
[bʌt; bət] [ˌmjʊˈriːl] [ˈdʌɡləs] [hɜːrˈself] — [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)l][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd] [lʌv] .
but Murielle Douglas herself — the veritable object of all his hope and love .
但 穆里尔 道格拉斯 她自己 — 这 真正的 目的 的 全部 他的 希望 和 爱 .

然而，在那场节日的夜晚，他看到的并不是幻象，而是穆里尔·道格拉斯本人——他所有希望和爱慕的对象。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [hæd; həd] [left] [ˈskɑːtlənd] [ɑːˈstensəbli]
We have already stated that the earl of Douglas had left Scotland ostensibly
我们 有 已经 声明 那 这 伯爵 的 道格拉斯 有 左边 苏格兰 表面上
[tuː; tə][ˈvɪzɪt] [poʊp] [ˈjʊdʒin] [ˌaɪ ˈviː] . ,
to visit Pope Eugene IV . ,
到 访问 教皇 尤金 第四 . ,

我们之前已经说过，道格拉斯伯爵离开苏格兰表面上是为了拜访教皇尤金四世。

[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ˌmjʊˈriːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [treɪn] .
taking with him the countess , Murielle , and a brilliant train .
采取 和 他 这 伯爵夫人 , 穆里尔 , 和 一个 杰出的 火车 .

他带着伯爵夫人穆里尔和一支华丽的队伍。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [sez] [ˈtɪtlər] ([ɪn][hɪz; ɪz] " [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] ") , [kənˈsistid] [ʌv; əv][sɪks]
The latter , says Tytler (in his " History of Scotland ") , consisted of six
这 后者 , 说道 泰特勒 (在 他的 " 历史 的 苏格兰 ") , 由……组成 的 六
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

泰特勒（在其著作《苏格兰史》中）称，后者由六名骑士组成。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈswiːts] [ænd; ənd] [əˈtendənts] , [ænd; ənd] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
with their own suites and attendants , and fourteen gentlemen of the best
和 他们的 自己的 套房 和 服务员 , 和 十四 先生们 的 这 最好的
[ˈfæməliz] [ɪn][ðə; ði] [relm] ,
families in the realm ,
家庭 在 这 领域 ,

他们各自拥有自己的套房和侍从，还有十四位来自王国最显赫家族的绅士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['retənuː] [ʌv; əv] ['eɪti] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
with a retinue of eighty men - at - arms on horseback .
和 一个 随从 的 八十 男人 - 在 - 武器 在 马背 .

随行人员有八十名骑马的武装士兵。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər][sɜːr][dʒɑːn] ['fɔrəstɚ] , [ʌv; əv] [kɔːr'stɔːrfɪn] ; [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , [ʌv; əv][ðə; ði]
Among these were Sir John Forrester , of Corstorphine ; Sir Alan Lauder , of the
之中 这些 是 先生 约翰 弗雷斯特 , 的 可的平 ; 先生 艾伦 劳德 , 的 这
[beɪs] ; ['wɪljəm] ['kæmbl] ,
Bass ; William Campbell ,
低音 ; 威廉 坎贝尔 ,

其中包括科斯托芬的约翰·福雷斯特爵士；巴斯的艾伦·劳德爵士；威廉·坎贝尔，

[θeɪn] [ʌv; əv] ['kɔːdər] [ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['nɛrn] — " [ɔːl] [naɪts] , " [ædz]
thane of Cawdor and constable of the castle of Nairne — " all knights , " adds
领主 的 考德 和 警官 的 这 城堡 的 奈恩 — " 全部 骑士 , " 添加
['lɪndzi] , [ʌv; əv] - ,
Lindesay , of Pitscottie ,
林赛 , 的 - ,

考德领主和奈恩城堡的守卫——“都是骑士，”皮茨科蒂的林德赛补充道。

" [huːz] ['kɑːnvɔɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɝːl] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ,
" whose convoy maid the earle so proud and insolent ,
" 谁 护航 女佣 这 厄尔 所以 自豪的 和 傲慢的 ,

“那位骄傲傲慢的伯爵的护卫队女仆，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsns] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .
that he represented a kingis magnificence wherever he went .
那 他 代表 一个 国王 壮丽 无论 他 去 .

他所到之处都展现出国王的威严。

[aʊt] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [pæst] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə] [ɪ'tæli] ,
Out of Flanderis he passed to France , and out of France to Italie ,
出去 的 - 他 通过了 到 法国 , 和 出去 的 法国 到 意大利 ,

他从弗兰德里斯去了法国，又从法国去了意大利。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔrwɚdɪs] [tuː; tə] [roʊm] , [wer] [ðə; ði] ['rɔmənez] ['hævɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and so forwardis to Rome , where the Romanes having knowledge of his
和 所以 向前 到 罗马 , 在哪里 这 罗马人 拥有 知识 的 他的
['kʌmɪŋ] ,
cuming ,
库明 ,

于是他前往罗马，罗马人知道了他的到来，

['met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːmpəni] , [ænd; ənd] ['viːri] - [hɪm; ɪm]
mett him with an honourable companie , and veri princelie receaved him
梅特 他 和 一个 光荣的 公司 , 和 维里 - 已收到 他
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːn] .
within the toun .
之内 这 镇 .

他与一群尊贵的随从会面，一位真正的王子在城里接待了他。

" [ɪn] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
" In this quotation , however , we are somewhat anticipating the course of events ,
" 在 这 引述 , 然而 , 我们 是 有些 预期 这 课程 的 活动 ,

“然而，在这段引文中，我们多少预见了事态的发展方向，

[fɔːr; fər] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] [wɜːr; wər] [jet] [tuː; tə] [miːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənuː]
for Gray and Murielle were yet to meet before the earl and his retinue
为了 灰色的 和 穆里尔 是 然而 到 见面 前 这 伯爵 和 他的 随从
[left] ['flændərz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] .
left Flanders to visit the court of Charles VII . of France .
左边 弗兰德斯 到 访问 这 法庭 的 查尔斯 七 . 的 法国 .

因为在伯爵和他的随从离开佛兰德斯前往法国查理七世的宫廷之前，格雷和穆里尔还没有见面。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[snɪk] [ænd; ənd] ['sniː] .
SNICK AND SNEE .
窃笑 和 打喷嚏 .

呸呸呸。

['mɜːrdər] , ['mædəm] ! -
Murder , madam ! '
谋杀 , 女士 ! -

夫人，这是谋杀！

[tɪz] [self] - [dɪ'fens] .
Tis self - defence .
的 自己 - 防御 .

这是自卫。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] [ðiːz] ['skɜːmɪʃiz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [kɪld] ; [fɔːr; fər] ,
Besides , in these skirmishes there are never more than two or three killed ; for ,
除了 , 在 这些 小规模冲突 那里 是 绝不 更多的 比 二 或者 三 被杀 ; 为了 ,

此外，在这些小规模冲突中，死亡人数通常不超过两三人；因为，

[sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [mə'lɪʃə] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
supposing they bring the whole body of militia upon us ,
假如 他们 带来 这 所有的 身体 的 民兵 之上 我们 ,

假设他们调集全部民兵来攻击我们，

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'weɪ] [flai][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvi] ! — [ðə; ði]
down with a brace of them and away fly the rest of the covey ! — The
向下 和 一个 支撑 的 他们 和 离开 飞 这 休息 的 这 蜂群 ! — 这
['laɪɪŋ] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
Lying Valet .
说谎 代客泊车 .

打倒其中两只，其余的鸟群就飞走了！——说谎的男仆

[greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] ['frendli] ['hɔstələ] , ['meɪtrə] [ˌboʊ'dɔɪn] ,
Gray had been repeatedly warned by the friendly hosteller , Maître Baudoin ,
灰色的 有 到过 反复 警告 经过 这 友好的 旅舍 , 师傅 博杜安 ,

那位友善的旅店老板博杜安先生曾多次警告过格雷。

[tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkwəzɪt]
to beware of travelling in the dusk after passing the boundary of the marquisate
到 提防 的 旅行 在 这 黄昏 后 通过 这 边界 的 这 侯爵夫人
[ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,
of Antwerp ,
的 安特卫普 ,

进入安特卫普侯爵领地后，务必注意黄昏时分的行进安全。

[æz; əz] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [dɪs'bændid] [ænd; ənd] [wɔ'luːn] ,
as hordes of disbanded Brabanters and Walloons ,
作为 成群结队 的 解散 布拉班特人 和 瓦隆人 ,

如同成群结队的解散的布拉班特人和瓦隆人，

[ðə; ði]	[rɪ'fjuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɔrz]	[bɪ'twiːn]	[tʃɑːrlz]	[ʌv; əv]	[fræns]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	['bɜːrgəndi]	,
the	**refuse**	**of**	**the**	**wars**	**between**	**Charles**	**of**	**France**	**and**	**the**	**duke**	**of**	**Burgundy**	**,**
这	拒绝	的	这	战争	之间	查尔斯	的	法国	和	这	公爵	的	勃艮第	,

法国查理和勃艮第公爵之间战争的残骸

[wɜːr; wər]	['lə:kiŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[θɪk]	[wʊdz]	[ðæt]	[leɪ]	[ə'baʊt]	-	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ðen]	[greɪt]	['swɑːmpi]	['wɪldərnəs]	,
were	**lurking**	**among**	**the**	**thick**	**woods**	**that**	**lay**	**about**	**Endhoven**	**,**	**and**	**in**	**the**	**then**	**great**	**swampy**	**wilderness**	**,**
是	潜伏	之中	这	厚的	树林	那	躺	关于	-	,	和	在	这	然后	伟大的	沼泽地	荒野	,

他们潜伏在恩德霍芬周围茂密的树林中，以及当时广袤的沼泽荒野中。

[noʊn]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[piːl]	[mə'ræs]	;
known	**as**	**the**	**Peel**	**Morass**	**;**
已知	作为	这	果皮	沼泽	;

被称为皮尔沼泽；

[ænd; ənd]	[ðiːz]	['aʊtlɔːz]	[wɜːr; wər]	[led]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[ʌv; əv]	['liːdər]	[huːm]	[ðeɪ]	[ɔːl]	['tæsɪtli]	[ək'nɑːlɪdʒd]	,
and	**these**	**outlaws**	**were**	**led**	**by**	**a**	**kind**	**of**	**leader**	**whom**	**they**	**all**	**tacitly**	**acknowledged**	**,**
和	这些	亡命之徒	是	引领	经过	一个	种类	的	领导者	谁	他们	全部	默许地	已确认	,

这些亡命之徒由一位他们都心照不宣地承认的首领领导。

[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]	[ʌv; əv]	-	,
Count	**Ludwig**	**of**	**Endhoven**	**,**
数数	路德维希	的	-	,

恩德霍芬的路德维希伯爵

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'speld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[bə:'^ʌndiən]	['ɑːrmi]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['bɑːrbərəs]	[ænd; ənd]	[aʊt'reɪdʒəs]	[kən'dʌkt]	,
who	**had**	**been**	**expelled**	**from**	**the**	**Burgundian**	**army**	**for**	**his**	**barbarous**	**and**	**outrageous**	**conduct**	**,**
WHO	有	到过	被驱逐	从	这	勃艮第	军队	为了	他的	野蛮	和	令人愤慨	执行	,

他因野蛮残暴的行为而被勃艮第军队开除。

['æftər]	['hævɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[spɜːrz]	[hækt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[hiːlz]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[ʌv; əv]	[ɑːrmz]	['pʌblɪkli]	['rɪvn]	[ænd; ənd]	[di'feist]	,
after	**having**	**his**	**spurs**	**hacked**	**from**	**his**	**heels**	**,**	**and**	**his**	**coat**	**of**	**arms**	**publicly**	**riven**	**and**	**defaced**	**,**
后	拥有	他的	马刺	被黑客攻击	从	他的	高跟鞋	,	和	他的	外套	的	武器	公开	裂隙	和	污损	,

他的马刺被砍断，纹章被公开撕毁和污损之后，

[baɪ]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	['filip]	[ðə; ði]	[gʊd]	.
by	**order**	**of**	**Philip**	**the**	**Good**	**.**
经过	命令	的	菲利普	这	好的	.

奉好人菲利普之命。

[greɪ]	[θæŋkt]	['meɪtrə]	[ˌboʊ'dɔɪn]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['frendli]	['wɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[roʊd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,
Gray	**thanked**	**Maître**	**Baudoin**	**for**	**his**	**friendly**	**warning**	**,**	**and**	**rode**	**on**	**his**	**way**	**,**
灰色的	谢谢	师傅	博杜安	为了	他的	友好的	警告	,	和	骑	在	他的	方式	,

格雷感谢了博杜安先生的友好提醒，然后继续赶路。

[laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerləs] ['feloʊ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['θɪŋkɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]
like a soldier and a careless fellow as he was , thinking no more about
喜欢 一个 士兵 和 一个 粗心 同伴 作为 他 曾是 , 思维 不 更多的 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他就像个士兵，又像个粗心大意的人，根本没再想这件事。

[rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][hɔːlt][æt; ət]['æntwɜːrp] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kærid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spiːd] [nekst]
Refreshed by the halt at Antwerp , his horse carried him with great speed next
焕然一新 经过 这 停止 在 安特卫普 , 他的 马 携带 他 和 伟大的 速度 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

在安特卫普稍作休息后，他的马第二天就驮着他飞驰而去。

[hiː; hi] [pæst] [nɑːn] ['klɔstɚ] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self] [ə'proʊtʃɪŋ] -
He passed Nonne Kloster , and towards evening , found himself approaching Endhoven
他 通过了 非恩 修道院 , 和 向 晚上 , 成立 他自己 接近 -
, [ɪn][brə'bænt] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɪfti] - [maɪlz] - [raɪd] .
, in Brabant , after a fifty - miles ' ride .
, 在 布拉班特 , 后 一个 五十 - 英里 - 骑 .

他经过了诺内修道院，傍晚时分，骑行了五十英里后，他发现自己正接近布拉班特省的恩德霍芬。

[æt; ət][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [hə'raɪz(ə)n] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]
At the verge of the flat horizon , the sun was setting , but through the
在 这 边缘 的 这 平坦的 地平线 , 这 太阳 曾是 环境 , 但 通过 这
['iːvnɪŋ] [heɪz] ,
evening haze ,
晚上 阴霾 ,

在平坦的地平线边缘，太阳正在落山，但透过傍晚的薄雾，

[ɪts] [laɪt] [ʃed] [ə; eɪ]['goʊldən] ['lʌstər] [ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] , — [ðə; ði] [kweɪnt] ['fɑːmˌhaʊsiz] , [ðə; ði]
its light shed a golden lustre upon everything , — the quaint farmhouses , the
它是 光 棚 一个 金的 光泽 之上 一切 , — 这 古雅 农舍 , 这
['sʌmər] [wʊdz] ,
summer woods ,
夏天 树林 ,

它的光芒给万物都镀上了一层金色的光辉——古朴的农舍，夏日的树林，

[ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [kə'nælz][ænd; ənd] ['braʊzɪŋ] ['kæt(ə)l] ,
the sluggish canals and browsing cattle ,
这 迟缓 运河 和 浏览 牛 ,

水流缓慢的运河和正在吃草的牛群，

— ['kæstɪŋ] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ['spaɪər][ænd; ənd]['pɑːplər] [triː] ;
— casting far across the fields the shadow of every village spire and poplar tree ;
— 铸件 远的 穿过 这 字段 这 阴影 的 每一个 村庄 尖塔 和 白杨 树 ;

——每个村庄的尖顶和白杨树的影子都投向远方的田野；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ɔːr] ['swelɪŋ] ['emənənsiz] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]
but now here and there rose little hills or swelling eminences to relieve the
但 现在 这里 和 那里 玫瑰 小的 丘陵 或者 肿胀 杰出人物 到 缓解 这
['tiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] ,
tedium of the scenery ,
乏味 的 这 风景 ,

但现在，这里那里不时冒出一些小山丘或隆起的山峰，缓解了景色的单调感。

[fɔːr; fər] ['tiːdiəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [aɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] [sɔɪl] [wʌz; wəz]
for tedious it was to a Scottish eye , though the fruitful soil was
为了 乏味 它 曾是 到 一个 苏格兰 眼睛 , 尽管 这 卓有成效 土壤 曾是
['kʌltɪveɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
cultivated like a garden ,
栽培 喜欢 一个 花园 ,

在苏格兰人看来，这很乏味，尽管肥沃的土地被像花园一样耕种着。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [tʃiːz] , [mɪlk] , [ænd; ənd] ['bʌtər] .
for he was in the land of cheese , milk , and butter .
为了 他 曾是 在 这 土地 的 奶酪 , 牛奶 , 和 黄油 .

因为他身处奶酪、牛奶和黄油的国度。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [stʊd] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['hɑːstəlri] , [ʌv; əv] [kweɪnt]
Two miles from the town of Endhoven , stood a wayside hostelry , of quaint
二 英里 从 这 镇 的 - , 站立 一个 路边 旅店 , 的 古雅
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

距离恩德霍芬镇两英里处，有一家外观古朴的路边旅店。

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [oʊk] - [triː] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
overshadowed by a gigantic oak - tree , on one of the lower branches of which
黯然失色 经过 一个 巨大 橡木 - 树 , 在 一 的 这 降低 分支 的 哪个
[swʌŋ] [ɪts] ['saɪnbɔːrd] ,
swung its signboard ,
摇摆 它是 招牌 ,

招牌悬挂在一棵巨大的橡树下，橡树较低的树枝上摇曳着它的招牌。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bentʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and under which were placed a rough table and benches for the
和 在下面 哪个 是 放置 一个 粗糙的 桌子 和 长椅 为了 这
[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ðer; ðər] ,
accommodation of those who choose to loiter there ,
住宿 的 那些 WHO 选择 到 游荡 那里 ,

下面摆放着一张简陋的桌子和几条长凳，供那些选择在那里闲逛的人休息。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
and refresh them in the open air .
和 刷新 他们 在 这 打开 空气 .

并将它们放在户外通风换气。

['wɪri] [ænd; ənd] [ə'θɜːrst] , [greɪ] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Weary and athirst , Gray alighted from his horse , and knocking with his
厌倦 和 口渴 , 灰色的 下车 从 他的 马 , 和 敲门 和 他的
['dægər] [hɪlt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
dagger hilt on the table ,
匕首 剑柄 在 这 桌子 ,

格雷又累又渴，下了马，用匕首柄敲了敲桌子。

[brɔːt] [fɔːrθ] [ðə; ði]['tæpstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
brought forth the tapster , who had been observing his approach , from the
带来 前进 这 塔普斯特 , WHO 有 到过 观察 他的 方法 , 从 这
['aɪvi] - ['kʌvərd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] ,
ivy - covered porch of the hostelry ,
常春藤 - 涵盖 门廊 的 这 旅店 ,

酒馆的侍者从爬满常春藤的门廊里走了出来，他一直注视着他走过来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['geiblit] ,
which seemed to be literally a mass of green leaves , with quaint gablets ,
哪个 似乎 到 是 字面上地 一个 大量的 的 绿色的 树叶 , 和 古雅 山墙 ,

它看起来就像一大片绿叶，上面点缀着别致的小山墙。

[ænd; ənd] ['tʃimniz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , ['piːpɪŋ] [aʊt]
and chimneys sticking up in all directions , and curious little windows , peeping out
和 烟囱 粘性 向上 在 全部 方向 , 和 好奇的 小的 视窗 , 偷窥 出去
, [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər] ,
, without order ,
, 没有 命令 ,

四处耸立的烟囱，以及随意探出头来的奇特小窗户，杂乱无章。

[ˌregju'lærəti] , [ɔːr] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [dɪ'zaɪn] .
regularity , or architectural design .
规律性 , 或者 建筑 设计 .

规律性，或者说建筑设计。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːrgən] , [hæf] ['flemɪʃ] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [frentʃ] , " [iːkt] " [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː]
In a jargon , half Flemish and partly French , " eked " out with a word or two
在 一个 行话 , 一半 弗拉芒语 和 部分 法语 , " eked " 出去 和 一个 单词 或者 二
[ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ,
of Scottish ,
的 苏格兰 ,

用一种一半是弗拉芒语、一半是法语，又夹杂着一两个苏格兰语词汇的行话来说，

[greɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [flæsk] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fiːd] [ʌv; əv] [kɔːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]
Gray ordered a flask of wine for himself , and a feed of corn for his
灰色的 订购 一个 烧瓶 的 葡萄酒 为了 他自己 , 和 一个 喂养 的 玉米 为了 他的
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

格雷给自己点了一瓶酒，又给他的马点了些玉米饲料。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steiblz] .
which was led into the stables .
哪个 曾是 引领 进入 这 马厩 .

它被牵进了马厩。

[waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [ænd; ənd] ['pɔndəriŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːlt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
While drinking his wine , and pondering whether he should halt there for the
尽管 喝 他的 葡萄酒 , 和 沉思 无论 他 应该 停止 那里 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

他一边喝着酒，一边琢磨着是否应该在那里过夜。

[ɔːr] [pʊʃ] [ɑːn] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['belz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]
or push on to Endhoven , the evening bells of which were ringing in the distance
或者 推 在 到 - , 这 晚上 铃铛 的 哪个 是 铃声 在 这 距离
,
,
,

或者继续前往恩德霍芬，远处传来那里的晚祷钟声。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æt; ət] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ðæt] ['sevrəl] ['feloʊz]
the sound of voices at an open window made him aware that several fellows
这 声音 的 声音 在 一个 打开 窗户 制成 他 意识到的 那 一些 伙伴们
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [rʌf] ['æspekt] [wɜːr; wər] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ruːm] ,
of a very rough aspect were observing him from a room ,
的 一个 非常 粗糙的 方面 是 观察 他 从 一个 房间 ,

透过敞开的窗户传来说话声，他意识到几个相貌粗犷的家伙正从房间里观察他。

[wer] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [daɪs] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,
where they seemed to be drinking and playing with dice , and , doubtless ,
在哪里 他们 似乎 到 是 喝 和 玩耍 和 骰子 , 和 , 毫无疑问 ,

他们似乎在喝酒、玩骰子，而且，毫无疑问，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['smoʊkɪŋ] [tuː] , [hæd; həd] [ðæt] ['juːsf(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [taɪm]
they would have been smoking too , had that useful mode of spending time
他们 会 有 到过 吸烟 也 , 有 那 有用 模式 的 开支 时间
[ænd; ənd] ['mʌni] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .
and money been discovered .
和 钱 到过 发现 .

如果人们发现了吸烟这种既省时又省钱的好方法，他们也会去吸烟的。

[ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nekst] [ə'restɪd] [baɪ] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf]
On turning from them , his attention was next arrested by perceiving a knife
在 转弯 从 他们 , 他的 注意力 曾是 下一个 被捕 经过 感知 一个 刀
,
,
,

他转过身去，目光随即被一把刀吸引住了。

[fɔːrmd] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæɡər] , ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
formed somewhat like a dagger , dangling at the end of a string ,
形成 有些 喜欢 一个 匕首 , 悬挂 在 这 结尾 的 一个 细绳 ,

形状有点像匕首，用绳子拴着。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,
from the lower branch of the tree under which he sat ,
从 这 降低 分支 的 这 树 在下面 哪个 他 卫星 ,

他坐在树下，从较低的树枝上……

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
and there it swung to and fro in the wind .
和 那里 它 摇摆 到 和 弗 在 这 风 .

于是它就那样在风中摇摆不定。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [naɪf] , [hiː; hi] [hɜːrd] [laʊd] ['læftər] ,
Each time he raised his eyes to this knife , he heard loud laughter ,
每个 时间 他 提高 他的 眼睛 到 这 刀 , 他 听到 大声 笑声 ,

每次他抬头看向这把刀时，都会听到大笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [əb'zəviŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ;
and a clapping of hands among those who were evidently observing him ;
和 一个 鼓掌 的 双手 之中 那些 WHO 是 显然 观察 他 ;
[ænd; ənd] [ðoʊ] [rɪ'zɑːlvɪŋ] ,
and though resolving ,
和 尽管 解决 ,

显然在旁观察他的人们鼓掌；尽管他下定决心，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [brɔːlz] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] ,
if possible , to avoid all brawls , his brow flushed , and his heart beat quicker ,
如果 可能的 , 到 避免 全部 斗殴 , 他的 眉头 酡 , 和 他的 心 打 更快 ,
[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] ,
on finding himself ,
在 寻找 他自己 ,

他发现自己身处险境，为了避免一切争斗，他眉头紧锁，心跳加速。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] , [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv] ['flemɪʃ] [bʊəz] .
as he conceived , insulted by a rabble of Flemish boors .
作为 他 构思 , 受辱 经过 一个 乌合之众 的 弗拉芒语 粗鲁 .

他构思时，受到了一群粗鄙的佛兰德斯人的侮辱。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
But in his ignorance of the customs of the country ,
但 在 他的 无知 的 这 海关 的 这 国家 ,

但他对该国的风俗习惯一无所知，

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ðʌs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [snɪk] [ænd; ənd]
he knew not that the knife was hung thus as a challenge to snick and
他 知道 不是 那 这 刀 曾是 悬挂 因此 作为 一个 挑战 到 窃笑 和
['sniː] ,
snee ,
打喷嚏 ,

他并不知道，这把刀挂在那里是为了挑衅人们发出“咔嚓”和“打喷嚏”的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] , [ə; eɪ]['kɑːmbæt] [ðen] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] [ɪn] ['flændərz]
as it was named , a combat then common among the lower classes in Flanders
作为 它 曾是 命名 ， 一个 战斗 然后 常见的 之中 这 降低 课程 在 弗兰德斯
,
,
,

顾名思义，这是当时在佛兰德斯下层阶级中常见的一种战斗方式。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːlənd] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] .
as it was in Holland , in later years .
作为 它 曾是 在 荷兰 ， 在 之后 年 .

就像后来的荷兰一样。

[ðə; ði]['breɪvəst][ɔːr][moʊst] [ræʃ] ['bʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɔːr] ['dɪstrɪkt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
The bravest or most rash bully of a village or district , usually hung up his
这 最勇敢的 或者 最多 皮疹 欺负 的 一个 村庄 或者 区 ， 通常 悬挂 向上 他的
[naɪf] [ðʌs] ,
knife thus ,
刀 因此 ,

村里或区里最勇敢或最鲁莽的恶霸，通常就是这样挂起了刀。

[ɪn][sʌm; səm] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [deɪz] [wɜːr; wər][wɔːnt] , [ɪn]
in some conspicuous place , as the knights of chivalric days were wont , in
在 一些 显眼的 地方 ， 作为 这 骑士 的 骑士精神 天 是 惯于 ， 在
[ə; eɪ]['wɔːrlaɪk] [fɪt] ,
a warlike fit ,
一个 好战 合身 ,

在某个显眼的地方，就像骑士时代的骑士们惯常做的那样，以一种好战的姿态，

[tuː; tə] [əb'strʌkt] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] , [baɪ] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] [ʃiːldz] [ɑːn][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði]
to obstruct the high roads , by hanging their shields on a bridge , or by the
到 阻碍 这 高的 道路 ，经过 绞刑 他们的 盾牌 在 一个 桥 ，或者 经过 这
['weɪsaɪd] ,
wayside ,
路边 ,

他们把盾牌挂在桥上或路边，以此阻碍道路通行。

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ɔːl] ['kʌmər] ,
to invite all comers ,
到 邀请 全部 来者 ,

欢迎所有来宾，

[ænd; ənd] [huː'evər] [tʌtʃt] [ɔːr] [tʊk] [ðə; ði] ['wepən] [daʊn] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]
and whoever touched or took the weapon down was compelled to fight the
和 谁 感动 或者 采取 这 武器 向下 曾是 被迫 到 斗争 这
[prə'praɪətər] ,
proprietor ,
业主 ,

任何人触碰或取下武器，都将被迫与武器拥有者搏斗。

[ɔːr][biː; bi] ['brændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .
or be branded as a coward .
或者 是 品牌 作为 一个 懦夫 .

否则就会被贴上懦夫的标签。

[bɪ'fɔːr] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ðə; ði] [kəm'bætnts] ['sʌmtaɪmz] ['testɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] [ʌv; əv][ɑːrm] ,
Before engaging , the combatants sometimes tested their strength of arm ,
前 引人入胜 , 这 战斗人员 有时 测试 他们的 力量 的 手臂 ,

交战前，交战双方有时会互相试探臂力。

[baɪ] ['draɪvɪŋ] [ðer; ðər] [naɪvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːl] [bɔːrd] ,
by driving their knives into a deal board ,
经过 驾驶 他们的 刀具 进入 一个 交易 木板 ,

他们将刀子插进交易板，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][juːz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [æz; əz]
and then they were only permitted to use so much of the blade as
和 然后 他们 是 仅有的 允许 到 使用 所以 很多 的 这 刀刃 作为
[hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ;
had penetrated ;
有 渗透 ;

然后，他们只被允许使用已经刺入的那部分刀刃；

['ʌðər] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔɪnts] .
others broke off the points .
其他的 打破 离开 这 积分 .

其他人则断断续续地参与了讨论。

[ɑːn] ['kloʊzɪŋ] , [iːtʃ] [juːst] [hɪz; ɪz][kæp][ɔːr][hæt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
On closing , each used his cap or hat as a shield , to protect his face ;
在 结束 , 每个 用过的 他的 帽 或者 帽子 作为 一个 盾 , 到 保护 他的 脸 ;

关门时，每个人都用帽子或头巾作盾牌，保护自己的脸；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [in'kauntəz] ['seldəm] ['endɪd] [ʌn'tɪl] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [d'juəlɪst] , [hæd; həd][ðer; ðər]
but such encounters seldom ended until one , sometimes both duellists , had their
但 这样的 遭遇 很少 结束 直到 一 , 有时 两个都 决斗者 , 有 他们的
[tʃiːks] , ['noʊzɪz] ,
cheeks , noses ,
脸颊 , 鼻子 ,

但这样的遭遇很少会结束，直到一方（有时是双方）决斗者的脸颊、鼻子、

[ænd; ənd] ['fɔridz] [slæʃt] [ænd; ənd] [dis'figəd] .
and foreheads slashed and disfigured .
和 额头 削减 和 毁容 .

额头被划伤，面目全非。

[ðə; ði] [naɪf] [ɪn] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [ə'sæsn] - [laɪk] ['wepən] ,
The knife in question , a long , sharp , and assassin - like weapon ,
这 刀 在 问题 , 一个 长的 , 锋利的 , 和 刺客 - 喜欢 武器 ,

这把刀是一把细长、锋利、类似刺客武器的刀。

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [swɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [greɪ] , [huː] ,
continued to swing to and fro within arm's - length of Gray , who ,
持续 到 摇摆 到 和 弗 之内 武器 - 长度 的 灰色的 , WHO ,

格雷继续在触手可及的范围内来回摆动，而格雷本人，

[ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌkˌhaʊnd] [hæft][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
on perceiving something engraved on the buckhorn haft of it , took it in his
在 感知 某物 刻 在 这 鹿角 半柄 的 它 , 采取 它 在 他的
[hænd][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
hand for examination ;
手 为了 考试 ;

他发现鹿角柄上刻着什么，便拿在手里仔细查看；

[ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [tuː] ['bɔɪstərəs] [tuː; tə] [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
on this a shout of exultation , too boisterous to pass unnoticed ,
在 这 一个 喊 的 大喜 , 也 喧闹的 到 经过 未被察觉 ,

一声欢呼响起，声音太大，不可能被人忽略。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['toʊpərz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːstəlri] .

came from the topers in the hostelry .

来了 从 这 顶峰 在 这 旅店 .

来自旅店里的那些人。

[sɜːr] ['pætrɪk] [hæd; həd]['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ][ˌkɔːrə'net][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [iː][wɜːr; wər]

Sir Patrick had only time to perceive that a coronet and the letter E were

先生 帕特里克 有 仅有的 时间 到 感知 那 一个 冠 和 这 信 E 是

[ɛn'greɪvən] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

engraven on the handle ,

雕刻 在 这 处理 ,

帕特里克爵士只来得及瞥见把手上刻着一顶小皇冠和字母E。

[wen] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

when he tore it down ,

什么时候 他 撕裂 它 向下 ,

当他把它拆掉的时候，

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huːz]

and dashed it right through the latticed window where it fell among those whose

和 虚线 它 正确的 通过 这 晶格状 窗户 在哪里 它 跌倒 之中 那些 谁

[mɜːrθ] [siːmd] [soʊ] ['iːzəli] [ɪk'saɪtɪd] .

mirth seemed so easily excited .

欢笑 似乎 所以 容易地 兴奋的 .

然后把它猛地扔过格子窗，落在了那些看起来很容易被逗乐的人们中间。

['æftər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [θrets] ,

After the silence of a moment , a storm of oaths and threats ,

后 这 沉默 的 一个 片刻 , 一个 风暴 的 誓言 和 威胁 ,

短暂的沉默之后，爆发出一阵咒骂和威胁的风暴。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['læftər] , ['griːtɪd] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [hɑː'stɪləti] ,

mingled with shouts and drunken laughter , greeted this act of hostility ,

混合 和 喊叫 和 醉 笑声 , 问候 这 行为 的 敌意 ,

伴随着叫喊声和醉酒的笑声，人们迎接了这一敌对行为。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn][ðer; ðər] ['ɪʃuːd] [sɪks] [men] , [ɔːl] ['tætərd] [ɪn] [dres] ,

and from the door of the tavern there issued six men , all tattered in dress ,

和 从 这 门 的 这 酒馆 那里 发布 六 男人 , 全部 破烂 在 裙子 ,

从酒馆门口走出来六个男人，个个衣衫褴褛。

['bloʊtɪd] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] , ['rʌfɪənli] [ɪn]['æspekt] , [ænd; ənd][ɔːl]['veriəsliˌ'væriəsli] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][swɔːdz] ,

bloated by drinking , ruffianly in aspect , and all variously armed with swords ,

腹胀 经过 喝 , 粗暴地 在 方面 , 和 全部 各种各样的 武装 和 剑 ,

['dægəz] , [ænd; ənd] [mɔːlz] .

daggers , and mauls .

匕首 , 和 战锤 .

他们因饮酒而显得臃肿，外表粗野，并且都手持刀剑、匕首和战锤等武器。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['rʌsti] ['helmits] [ænd; ənd] ['brestpleɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

Three of them had rusty helmets and breastplates , which had evidently

三 的 他们 有 生锈的 头盔 和 胸甲 , 哪个 有 显然

[siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .

seen much service .

已见 很多 服务 .

他们三人头戴锈迹斑斑的头盔和胸甲，显然都经历过很多次实战。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ræbl] , [greɪ] ['kwaɪətli] [dreɪnd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

On the approach of this unexpected rabble , Gray quietly drained the last of his

在 这 方法 的 这 意外 乌合之众 , 灰色的 悄悄 排水 这 最后的 的 他的

[waɪn] ,

wine ,

葡萄酒 ,

面对这群不速之客，格雷默默地喝光了手中的最后一口酒。

[θruː] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ˌðer'ʌv] , [ænd; ənd] [ðen] ['sta:tiŋ] [ʌp] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

threw down the price thereof , and then starting up , laid his hand on his sword ,

扔 向下 这 价格 其中 , 和 然后 开始 向上 , 铺设 他的 手 在 他的 剑 ,

他扔下钱，然后起身，把手放在剑柄上。

[æz; əz] [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['liːdər] , [keɪm] ['boʊldli] [ænd; ənd] ['brʌskli] [ʌp] [tuː; tə]

as one who seemed to be the leader , came boldly and brusquely up to

作为 一 WHO 似乎 到 是 这 领导者 , 来了 大胆地 和 粗暴地 向上 到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

一个看起来像是领头人的人，大步、粗鲁地走到他面前。

[tɔːl] , ['strɔːŋli] [meɪd] , [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [ɪn] [fɔːrm] ,

Tall , strongly made , and athletic in form ,

高的 , 强烈 制成 , 和 运动 在 形式 ,

身材高大，体格健壮，体态匀称。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪtʃ]

this personage presented a curious combination of character in his features , which

这 人士 呈现 一个 好奇的 组合 的 特点 在 他的 特征 , 哪个

[wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

were naturally noble and handsome ,

是 自然 高贵 和 英俊的 ,

此人五官特征奇特，既有高贵的气质，又有英俊的容貌。

[bʌt; bət] [dɪs'gaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'koʊmd] [her] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ] [fə'rɑːsəti] , [ænd; ənd]

but disguised by the masses of his uncombed hair , distorted by ferocity , and

但 伪装 经过 这 群众 的 他的 未梳理的 头发 , 扭曲 经过 恶 , 和

['bloʊtɪd] [baɪ] ['drʌŋkənnəs] .

bloated by drunkenness .

腹胀 经过 酒醉 .

但他蓬乱的头发掩盖了他的真容，凶狠的表情扭曲了他的面容，醉酒的表情也使他显得臃肿。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ʌp] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]

He wore a pair of enormous moustaches , which were twisted up almost to

他 穿着 一个 一对 的 巨大的 胡子 , 哪个 是 扭曲 向上 几乎 到

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

his ears ;

他的 耳朵 ;

他留着一对巨大的胡子，胡子向上卷曲，几乎到了耳朵边；

[hɪz; ɪz][ə'taɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['rɪtʃli] [leɪst] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [rents] [ænd; ənd] [hoʊlz] .

his attire , which had once been richly laced , was full of rents and holes .

他的 服装 , 哪个 有 一次 到过 丰富 系带 , 曾是 满的 的 租金 和 孔 .

他那件曾经装饰华丽的衣服，如今却破破烂烂，到处都是裂口和破洞。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kwɪ'ræs] [ænd; ənd] [bæk] - [pleɪt] , [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [ɑːrmz]

He wore a cuirass and back - plate , on each of which a coat of arms

他 穿着 一个 胸甲 和 后退 - 盘子 , 在 每个 的 哪个 一个 外套 的 武器

[wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] ;

was engraved ;

曾是 刻 ;

他身穿胸甲和背甲，上面都刻有纹章；

[hɪz; ɪz] [nek] ['biːɪŋ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['gɔːrdʒɪt] ,
his neck being destitute of gorget ,
他的 脖子 存在 贫困 的 护喉甲 ,

他的脖子上没有护喉甲，

[rɪ'viːld] [baɪ][ɪts] ['bernəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][prə'praɪətər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɜːrt] ; [ə; eɪ] ['bætərd]
revealed by its bareness that he was not proprietor of a shirt ; a battered
揭晓 经过 它是 裸露 那 他 曾是 不是 业主 的 一个 衬衫 ; 一个 伤痕累累
['helmɪt] ,
helmet ,
头盔 ,

从他赤裸的身体可以看出他没穿衬衫；他戴着一顶破旧的头盔。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɑːrd] ['vaɪzər][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn][sʌm; səm]['bæt(ə)l][ɔːr] [brɔːl] , ['kʌvərd]
from which the barred vizor had been struck in some battle or brawl , covered
从 哪个 这 禁止 面颊 有 到过 击 在 一些 战斗 或者 争吵 , 涵盖
[hɪz; ɪz] [hed] ;
his head ;
他的 头 ;

他的头上戴着一副在战斗或争斗中被打掉的带栅栏的面罩；

[hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [ænd; ənd] [buːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['fæʃənz] ; [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bæt(ə)l]
his gauntlets and boots were of different fashions ; he carried a short battle
他的 护手 和 靴子 是 的 不同的 时尚 ; 他 携带 一个 短的 战斗
- [æks][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
- axe in his right hand ,
- 斧头 在 他的 正确的 手 ,

他的手套和靴子款式不同；他右手拿着一把短战斧。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [greɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [tɔːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and in his left the knife which Gray had just tossed through the window .
和 在 他的 左边 这 刀 哪个 灰色的 有 只是 抛掷 通过 这 窗户 .

他的左手边还拿着格雷刚刚从窗户扔出去的那把刀。

" - !
" Sangdieu !
" - !

“桑迪欧！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [frentʃ] ; " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv]
" he exclaimed , in French ; " do you know the penalty incurred by what you have
" 他 惊呼 , 在 法语 ; " 做 你 知道 这 惩罚 已发生 经过 什么 你 有
[dʌn] , ['mɛˌsɪr] ? "
done , messire ? "
完毕 , 梅西尔 ? "

他用法语喊道：“先生，您知道您所做的事情会受到怎样的惩罚吗？”

" [aɪ] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [ker] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] , ['kuːlli] ;
" I neither know nor care , " replied Gray , coolly ;
" 我 两者都不 知道 也不 关心 , " 回复 灰色的 , 冷静地 ;

“我既不知道也不关心，”格雷冷冷地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔstələ] — [ə; eɪ][fæt][oʊld] ['flemɪʃ] [bʊr] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ]
and then turning to the hosteller — a fat old Flemish boor , who had also
和 然后 转弯 到 这 旅舍 — 一个 胖的 老的 弗拉芒语 莽汉 , WHO 有 还
[kʌm] [fɔːrθ] ,
come forth ,
来 前进 ,

然后转向那位旅店老板——一个肥胖的老佛兰德粗人，他也走了出来

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] — [hiː; hi]

and was trembling at the prospect of a fray upon his premises — he

和 曾是 发抖 在 这 前景 的 一个 磨损 之上 他的 前提 — 他

['ædɪd] , " ['meɪtrə] ,

added , " Maître ,

额外 , " 师傅 ,

他一想到自己的领地可能会发生冲突就浑身颤抖——他补充道：“主人，

[pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] — [ænd; ənd][duː][soʊ] ['ɪnstəntli] ,

please you to bring my horse — and do so instantly ,

请 你 到 带来 我的 马 — 和 做 所以 即刻 ,

请你立刻把我的马牵过来。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [krɔːs] [maɪ] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

as I have no desire to cross my sword with this fellow and his

作为 我 有 不 欲望 到 叉 我的 剑 和 这 同伴 和 他的

- .

coquinaille .

- .

我并不想和这家伙以及他的小贝壳发生冲突。

" [æt; ət] [ðɪs] ['epɪθet] , [wɪtʃ] ['signifaiz] " [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]['ræskəlz] , " [ðeɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

" At this epithet , which signifies " a pack of rascals , " they uttered a

" 在 这 别名 , 哪个 表示 " 一个 盒 的 无赖 , " 他们 说出 一个

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [ʃaʊt] ,

simultaneous shout ,

同时 喊 ,

“听到这个意为‘一群恶棍’的称呼，他们齐声喊叫起来，

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , [bʌt; bət] [greɪ] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] ['rezəluːtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and raised their weapons , but Gray confronted them resolutely with his

和 提高 他们的 武器 , 但 灰色的 面对 他们 坚决地 和 他的

[drɔːn] [sɔːrd] .

drawn sword .

绘制 剑 .

他们举起了武器，但格雷坚定地拔出剑与他们对峙。

" [maɪ] [hɔːrs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['feloʊ] , [lest] [aɪ] [kʌt] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] !

" My horse , I tell you , fellow , lest I cut you in two !

" 我的 马 , 我 告诉 你 , 同伴 , 免得 我 切 你 在 二 !

“我的马啊，伙计，我告诉你，免得我把你劈成两半！”

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪtərɪŋ] ['hɔstələ] .

" he reiterated to the loitering hosteller .

" 他 重申 到 这 游荡 旅舍 .

“他再次向在旅馆闲逛的客人重申了这一点。”

[ɑːn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] [roʊn] , [ðə; ði] [seɪm] [hɔːrs] ['rɪdn] [baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [ɜːrl] ['wɪljəm] ['entərd]

On this , his roan , the same horse ridden by him when Earl William entered

在 这 , 他的 杂色 , 这 相同的 马 骑 经过 他 什么时候 伯爵 威廉 进入

['edɪnbərə] ,

Edinburgh ,

爱丁堡 ,

骑着他的那匹枣红色的马，就是当年威廉伯爵进入爱丁堡时他骑的那匹马。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [æt; ət][wʌns] [tɔːrdz] [ðə; ði] [triː] ,

was brought at once towards the tree ,

曾是 带来 在 一次 向 这 树 ,

立刻被带到树旁，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːrmd] ['ræbl] [pleɪst] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][prə'praɪətər] .
but the armed rabble placed themselves between it and the proprietor .
但 这 武装 乌合之众 放置 他们自己 之间 它 和 这 业主 .

但一群武装暴徒挡在了它和店主之间。

" [dʌz] ['mɛˌsɪr] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] , [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌltid] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [baɪ]
" Does messire mean to fight me , whom he has insulted and challenged by
" 做 梅西尔 意思是 到 斗争 我 , 谁 他 有 受辱 和 挑战 经过
['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [naɪf] ,
touching this knife ,
接触 这 刀 ,

“这位先生难道想跟我打架吗？他触摸这把刀，已经侮辱并挑战了我。”

" [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['liːdər] ; " [ɔːr]['dɝː] ['tɔɪfəl] , [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə] — — "
" demanded the leader ; " or der Teufel , does he mean to — — "
" 要求 这 领导者 ; " 或者 德尔 特费尔 , 做 他 意思是 到 — — "

“领袖质问道；“或者，魔鬼，他是不是想——”

" [wʌt] ! " [sed] [greɪ] , " [biː; bi] ['weri] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] , [sɜːr] . "
" What ! " said Gray , " be wary of your words , sir . "
" 什么 ! " 说 灰色的 , " 是 警惕 的 你的 字 , 先生 . "

“什么！”格雷说道，“先生，说话要小心。”

" [tuː; tə][flai] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [oʊθ] .
" To fly like a coward ? " said the other , with a German oath .
" 到 飞 喜欢 一个 懦夫 ? " 说 这 其他 , 和 一个 德语 誓言 .

“像个懦夫一样飞？”另一个人用德语咒骂道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪg'noʊb(ə)l] ['rʌfiən] [aɪ] [meɪ] [miːt] ;
" I do not fight with every ignoble ruffian I may meet ;
" 我 做 不是 斗争 和 每一个 卑鄙的 痞子 我 可能 见面 ;

“我不会和遇到的每个卑鄙的恶棍都打架；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huːm] [aɪ] [wʊd] [dɪs'deɪn][tuː; tə] [tʃæ'staɪz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['feloʊ] , [ɑːrt][wʌn]
there are some whom I would disdain to chastise , and thou , fellow , art one
那里 是 一些 谁 我 会 蔑视 到 惩罚 , 和 你 , 同伴 , 艺术 一
!
!
!

有些人我不愿责备，而你，伙计，就是其中之一！

[jet] , [ɪf] [ðə; ði] ['hɔstələ] [wʊd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['hevi] [wɪp] ,
Yet , if the hosteller would but bring me a good heavy whip ,
然而 , 如果 这 旅舍 会 但 带来 我 一个 好的 重的 鞭 ,

然而，如果旅店老板能给我带来一条结实的重鞭子，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [dæns] [tuː; tə][ə; eɪ] [tuːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . "
I would make you dance to a tune of your own . "
我 会 制作 你 舞蹈 到 一个 调 的 你的 自己的 . "

我会让你随着自己的旋律起舞。

" - !
" Sangdieu !
" - !

“桑迪欧！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huːz] [reɪdʒ]
do you know to whom you are speaking ? " cried the other , whose rage
做 你 知道 到 谁 你 是 请讲 ? " 哭 这 其他 , 谁 愤怒
[kəm'pliːtli] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .
completely sobered him .
完全地 清醒 他 .

“你知道你在跟谁说话吗？”另一个人喊道，他的愤怒让他彻底清醒过来。

" [sʌm; səm] ['rɔbəz] [ɔːr] ['aʊtlɔːz] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Some robbers or outlaws , I suppose . "
" 一些 强盗 或者 亡命之徒 , 我 认为 . "

“我猜是一些强盗或不法之徒吧。”

" [ə; eɪ] ['rɑːbər] — [jes] , [fɔːr; fər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ; [æn; ən] ['aʊtlɔː] — [jes] ,
" A robber — yes , for misfortune has made me so ; an outlaw — yes ,
" 一个 强盗 — 是的 , 为了 不幸 有 制成 我 所以 ; 一个 取缔 — 是的 ,
[fɔːr; fər]['taɪərənts] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ;
for tyrants made me so ;
为了 暴君 制成 我 所以 ;

“强盗——是的，因为不幸使我成了强盗；亡命之徒——是的，因为暴君使我成了亡命之徒；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['iːkwəl] , [ænd; ənd][pər'hæps] [suː'pɪriər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ! "
but I am your equal , and perhaps superior , for all that ! "
但 我 是 你的 平等的 , 和 也许 优越的 , 为了 全部 那 ! "

但即便如此，我依然与你平等，甚至可能比你更胜一筹！

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

[ðen] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðæt] [ðʌs] [mə'lest] ['piːsf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['haɪweɪ]
Then who the devil are you , that thus molest peaceful people on the open highway
然后 WHO 这 魔鬼 是 你 , 那 因此 骚扰 和平 人们 在 这 打开 公路
? "
? "
? "

那么你究竟是谁？竟敢在公路上骚扰和平的人们？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊtvɪʃ] , [kaʊnt] [ʌv; əv] - !
" I am Ludwig , count of Endhoven !
" 我 是 路德维希 , 数数 的 - !

“我是恩德霍芬伯爵路德维希！”

" [greɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrsənɪdʒ] [ə'genst] [huːm] ['meɪtrə]
" Gray started on hearing the name of the very personage against whom Maître
" 灰色的 开始 在 听力 这 姓名 的 这 非常 人士 反对 谁 师傅
[ˌboʊ'dɔɪn] [hæd; həd][soʊ] ['sɑːləmli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] ;
Baudoin had so solemnly warned him ;
博杜安 有 所以 庄严地 警告 他 ;

“听到博杜安先生曾郑重警告过他的那个人的名字，格雷顿时感到一阵恶心；

[bʌt; bət] , [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][noʊ'bɪləti] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] ,
but , inspired with an emotion of pity for nobility fallen so low ,
但 , 灵感 和 一个 情感 的 遗憾 为了 贵族 倒下 所以 低的 ,

但是，出于对堕落贵族的怜悯之情，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [sed] , " ['ruːmər] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv]
he took his purse from his girdle , and said , " Rumour says you have
他 采取 他的 钱包 从 他的 腰带 , 和 说 , " 谣言 说道 你 有
[bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] :
been a soldier :
到过 一个 士兵 :

他从腰带里掏出钱袋，说道：“传言说你当过兵：

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃer] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
I am one , and will share what I have with you ;
我 是 一 , 和 将要 分享 什么 我 有 和 你 ;

我就是其中之一，我会与你分享我所拥有的；

[bʌt; bət]	[fɜːrst]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[stænd]	[ə'saɪd]	[frʌm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɔːrs]	,
but	**first**	**you**	**must**	**stand**	**aside**	**from**	**between**	**me**	**and**	**my**	**horse**	**,**
但	第一的	你	必须	站立	旁边	从	之间	我	和	我的	马	,

但你首先必须从我和我的马中间让开。

[æz; əz]	[aɪ]	[kæn; kən]	[brʊk]	[noʊ]	[ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn]	.
as	**I**	**can**	**brook**	**no**	**intimidation**	**.**
作为	我	能	溪	不	恐吓	.

因为我绝不容忍任何恐吓。

"	[ðə; ði]	['ʌðər]	[læft]	['skɔːrnfəli]	,	[ænd; ənd]	[sed]	,	"	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pleɪs]	,	['mɛˌsɪr]	,
"	**The**	**other**	**laughed**	**scornfully**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**In**	**the**	**first**	**place**	**,**	**messire**	**,**
"	这	其他	笑了	轻蔑地	,	和	说	,	"	在	这	第一的	地方	,	梅西尔	,

另一个人轻蔑地笑了笑，说道：“首先，先生，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[frʌm; frəm]	['biːɪŋ]	[ə; eɪ]	['soʊldʒər]	[ðæt]	['filip]	[ʌv; əv]	['bɜːrgəndi]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[θiːf]	,
it	**was**	**from**	**being**	**a**	**soldier**	**that**	**Philip**	**of**	**Burgundy**	**made**	**me**	**a**	**thief**	**,**
它	曾是	从	存在	一个	士兵	那	菲利普	的	勃艮第	制成	我	一个	贼	,

正是因为我曾是一名士兵，勃艮第的菲利普才让我变成了窃贼。

[ænd; ənd]	[tʃeɪndʒd]	[maɪ]	[koʊt]	[dɑːrmz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['bɛgərz]	['gæbərdiːn]	.
and	**changed**	**my**	**cote**	**d'armes**	**into**	**a**	**beggar's**	**gabardine**	**.**
和	已更改	我的	科特	武器	进入	一个	乞丐的	华达呢	.

并将我的短上衣换成了乞丐的华达呢。

[ɪn]	[ðə; ði]	['sekənd]	,	[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[æsk]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[wɪtʃ]	[aɪ]	[kæn; kən]	[teɪk]	[baɪ]	[fɔːrs]	;
In	**the**	**second**	**,**	**I**	**do**	**not**	**ask**	**for**	**that**	**which**	**I**	**can**	**take**	**by**	**force**	**;**
在	这	第二	,	我	做	不是	问	为了	那	哪个	我	能	拿	经过	力量	;

其次，我不要求得到我能用武力得到的东西；

[ɪn]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	,	[aɪ]	[ə'beɪ]	[noʊ]	['mænz]	['ɔːrdərz]	—	[jɔːrz]	[liːst]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[wen]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[pɜːrs]
in	**the**	**third**	**,**	**I**	**obey**	**no**	**man's**	**orders**	**—**	**yours**	**least**	**of**	**all**	**,**	**when**	**horse**	**and**	**purse**
在	这	第三	,	我	服从	不	男人的	订单	—	你的	至少	的	全部	,	什么时候	马	和	钱包
,																		
,																		
,																		

第三，我不服从任何人的命令——尤其不服从你的命令，当马匹和钱包……

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[juː; jʊ]	[pə'zes]	,	[ɑːr; ər]	[maɪ]	['lɔːfl]	[spɔɪl]	.
and	**all**	**you**	**possess**	**,**	**are**	**my**	**lawful**	**spoil**	**.**
和	全部	你	具有	,	是	我的	合法的	剧透	.

你所拥有的一切，都是我合法的战利品。

"	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[rʌʃ]	['fɔːrwərd]	,
"	**As**	**he**	**spoke**	**,**	**he**	**made**	**a**	**sudden**	**rush**	**forward**	**,**
"	作为	他	辐	,	他	制成	一个	突然	匆忙	向前	,

“他一边说着，一边突然向前冲去，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['terɪŋ]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[pɜːrs]	[frʌm; frəm]	[sɜːr]	['pætrɪk]	,	[huː]	,	[kwɪk]
with	**the**	**intention**	**of**	**tearing**	**away**	**the**	**purse**	**from**	**Sir**	**Patrick**	**,**	**who**	**,**	**quick**
和	这	意图	的	撕裂	离开	这	钱包	从	先生	帕特里克	,	WHO	,	快的
[æz; əz]	[θɔːt]	,												
as	**thought**	**,**												
作为	想法	,												

意图从帕特里克爵士手中抢走钱包，而帕特里克爵士反应迅速，

[spræŋ]	[bæk]	,	[ænd; ənd]	[rɪ'siːvd]	[hɪm; ɪm]	[raɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	,
sprang	**back**	**,**	**and**	**received**	**him**	**right**	**upon**	**the**	**point**	**of**	**his**	**sword**	**,**
弹簧	后退	,	和	已收到	他	正确的	之上	这	观点	的	他的	剑	,

他猛地跃回，用剑尖迎击了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['aɪərn] ['kɔːslit] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts] ['werər] [ɑːn][ðə; ði]
with a force which made the iron corslet ring , and stretched its wearer on the
和 一个 力量 哪个 制成 这 铁 紧身胸衣 戒指 , 和 拉伸 它是 佩戴者 在 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

这股力量使铁质胸甲发出叮当声，并将穿着者压在地上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][bəuθ]
With a shout of rage , he sprang to his feet , swinging his axe in both
和 一个 喊 的 愤怒 , 他 弹簧 到 他的 脚 , 摇摆 他的 斧头 在 两个都
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他怒吼一声，猛地跳了起来，双手挥舞着斧头。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪv] [kəm'pænjənz] , [sə'raʊndɪd] [greɪ] .
and , with his five companions , surrounded Gray .
和 , 和 他的 五 同伴 , 包围 灰色的 .

他和他的五个同伴一起将格雷包围起来。

[ʃɑːrp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [ðæt] [in'sjuːd] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['tɜːmɪneɪtɪd]
Sharp was the conflict that ensued , and most likely it would have terminated
锋利的 曾是 这 冲突 那 随后 , 和 最多 可能 它 会 有 终止
['feɪtəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
fatally for him ;
致命的 为了 他 ;

随之而来的冲突十分激烈，而且很可能导致他的死亡；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [delt] ['meni] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [wuːnd] ,
for although he dealt many a severe wound ,
为了 虽然 他 已处理 许多 一个 严重 伤口 ,

虽然他造成了许多严重的伤亡，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [juːst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] ,
it was long since he had thus used his sword ; and since that fatal day ,
它 曾是 长的 自从 他 有 因此 用过的 他的 剑 ; 和 自从 那 致命的 天 ,

他已经很久没有这样使用过他的剑了；自从那致命的一天之后，

['æftər] " [ðə; ði] [blæk] ['dɪnər] , " [hɪz; ɪz] [rɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd] [stɪf] :
after " the Black Dinner , " his wrists had been weak and stiff :
后 " 这 黑色的 晚餐 , " 他的 手腕 有 到过 虚弱的 和 僵硬的 :

“黑色晚宴”之后，他的手腕变得虚弱僵硬：

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [træmp][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔstələ] ,
but now the distant tramp of horses was heard , and the hosteller ,
但 现在 这 遥远 流浪汉 的 马匹 曾是 听到 , 和 这 旅舍 ,

但这时，远处传来马蹄声，旅店老板……

[tuː; tə] [sker] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] , [ɪk'skleɪmd] , " ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !
to scare the combatants from his premises , exclaimed , " Gott in Himmel !
到 吓 这 战斗人员 从 他的 前提 , 惊呼 , " 上帝 在 天 !

为了吓走他领地上的战斗人员，他高喊道：“上帝在天上！”

[hɛə] [kaʊnt] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði][bɜːrg][grɑːf][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bænər] [ænd; ənd]
Herr Count , here comes the burg graf of Gueldres , with his banner and
先生 数数 , 这里 来 这 伯格 格拉夫 的 - , 和 他的 横幅 和
['eskɔːrt] !
escort !
护送 !

伯爵先生，格尔德雷斯伯爵带着他的旗帜和护卫来了！

" [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] ,
" On hearing this , Count Ludwig ,
" 在 听力 这 , 数数 路德维希 ,

“听到这话，路德维希伯爵……”

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slæʃ] [greɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
whose face was streaming with blood from a slash Gray had given him ,
谁 脸 曾是 流媒体 和 血 从 一个 削减 灰色的 有 给定 他 ,

他的脸上血流不止，那是格雷划伤他的手。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [faɪv] [kəm'pænjənz] , [spræŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] ,
accompanied by his five companions , sprang over a hedge close by , and , taking to flight ,
伴随 经过 他的 五 同伴 , 弹簧 超过 一个 对冲 关闭 经过 , 和 , 采取 到 航班 ,

他带着五个同伴，跃过附近的一处树篱，然后逃走了。

[sɔːt] ['refjuːdʒ] [wer] ['hɔːsmən] [derd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɑːmpi] ['fɔːrɪst] .
sought refuge where horsemen dared not follow them , among the recesses of a swampy forest .
寻求 避难所 在哪里 骑兵 敢于 不是 跟随 他们 , 之中 这 凹陷处 的 一个 沼泽地 森林 .

他们躲进了骑马的人不敢追赶的沼泽森林深处。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [gɔːn] [θriː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][sɜːr] ['pætrɪk] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˌekwə'nɪməti] ,
They had scarcely been gone three minutes , and Sir Patrick had just recovered his breath and equanimity ,
他们 有 几乎 到过 已消失 三 分钟 , 和 先生 帕特里克 有 只是 恢复 他的 气息 和 平静 ,

他们离开还不到三分钟，帕特里克爵士才刚刚平复了呼吸，恢复了平静。

[wen] [ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [ˌkævə'lɪr] , [ɔːl] [ɑːrmd] [seɪv] [ðə; ði] [hed] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ]) ,
when a grey - bearded cavalier , all armed save the head (for his helmet hung at his saddle - bow) ,
什么时候 一个 灰色的 - 留着胡子的 骑士 , 全部 武装 节省 这 头 (为了 他的 头盔 悬挂 在 他的 鞍 - 弓) ,

当一位满脸灰白胡须的骑士，除了头部以外全副武装（因为他的头盔挂在马鞍弓上）

[roʊd] [ʌp] , [ə'tendid] [baɪ] [θriː] [naɪts] ,
rode up , attended by three knights ,
骑 向上 , 参加 经过 三 骑士 ,

他骑马而来，身边跟着三名骑士。

[huː] [iːtʃ] [wɔːr] [ðə; ði]['dʒuːəl][ænd; ənd]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,
who each wore the jewel and mantle of the Golden Fleece of Burgundy ,
WHO 每个 穿着 这 宝石 和 地幔 的 这 金的 羊毛 的 勃艮第 ,

他们都佩戴着勃艮第金羊毛的珠宝和披风，

[ænd; ənd][baɪ] ['twenti] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [æn; ən]['eskwaɪə] ,
and by twenty men - at - arms on horseback , one of whom , an esquire ,
和 经过 二十 男人 - 在 - 武器 在 马背 , 一 的 谁 , 一个 绅士 ,

还有二十名骑马的武装士兵，其中一人是乡绅，

['kærid] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [læns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] ['bænər] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv] -
carried a long lance with a square banner , charged with the lion of Gueldres
携带 一个 长的 槊 和 一个 正方形 横幅 , 带电 和 这 狮子 的 -
.
:
.

他手持长矛，矛尖上挂着一面方形旗帜，旗帜上绘有格尔德雷斯雄狮。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['letər] .
THE ROYAL LETTER .
这 皇家 信 .

皇家信函。

[oʊ] ['mɔni] [ə; eɪ] [maɪl] [sɜːr] ['pætrɪk] [roʊd]
O mony a mile Sir Patrick rode
哦 金钱 一个 英里 先生 帕特里克 骑

哦，一英里多少英镑，帕特里克爵士骑马

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['bɔːrdər][lænd] ;
Throughout the border land ;
自始至终 这 边界 土地 ;

整个边境地区；

[tuː; tə][^iː, ^i] [ðæt] ['letər] [brɔː] [ænd; ənd] [breɪd] ,
To gie that letter braw and braid ,
到 gie 那 信 布拉 和 编织 ,

要给那封信编辫子，

['ɪntuː][ðə; ði] - [hænd] . — [oʊld] ['bæləd] .
Into the earlis hand . — Old Ballad .
进入 这 - 手 . — 老的 民谣 .

落入先民之手。——古老民谣。

['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɑːrti][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['eldər]['dʒent(ə)lmən] ,
Reining in his horse , while all his party did the same , the elder gentleman ,
西部牛仔竞技 在 他的 马 , 尽管 全部 他的 派对 做过 这 相同的 , 这 长老 绅士 ,

这位老先生勒住马缰，他的同伴们也都照做了。

[huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['helmɪt] , [bʌt; bət] [wɔːr] [ə; eɪ] [pluːmd] [kæp] , [ænd; ənd] [huː] [ə'pɪrd]
who was without the helmet , but wore a plumed cap , and who appeared
WHO 曾是 没有 这 头盔 , 但 穿着 一个 羽毛 帽 , 和 WHO 出现
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['liːdər] ,
to be the leader ,
到 是 这 领导者 ,

他没有戴头盔，但戴着一顶羽毛帽，看起来像是领头人。

['heɪstɪli] [ə'drest] [greɪ] [ɪn]['dʒɜːrmən] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]
hastily addressed Gray in German , but finding that he did not reply , repeated his
草草 已解决 灰色的 在 德语 , 但 寻找 那 他 做过 不是 回复 , 重复 他的
['kwestʃən] [ɪn] [frentʃ] .
question in French .
问题 在 法语 .

他匆忙用德语向格雷提问，但发现他没有回答，于是又用法语重复了他的问题。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɪr] , ['mɛˌsɪr] ? "
" There has been fighting here , messire ? "
" 那里 有 到过 斗争 这里 , 梅西尔 ? "

“这里发生过战斗吗，陛下？”

" [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['pleɪnli] [siː] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ['kwaɪətli] , [waɪl] ['kerfəli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [bleɪd] ,
" As you may plainly see , " replied Gray quietly , while carefully wiping his sword - blade ,
" 作为 你 可能 显然 看 , " 回复 灰色的 悄悄 , 尽管 小心 擦拭 他的 剑 - 刀刃 ,

“正如你所看到的,”格雷一边小心翼翼地擦拭着剑刃，一边平静地回答道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːfti] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .
for the lofty bearing of the speaker displeased him .
为了 这 高远 轴承 的 这 扬声器 不高兴 他 .

演讲者高傲的姿态令他感到不悦。

" [ə'baʊt] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['kwɑːrəl] ? "
" About what did you quarrel ? "
" 关于 什么 做过 你 争吵 ? "

你们吵架的原因是什么?

" [feɪθ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [tel] [juː; jʊ] . "
" Faith , I can scarcely tell you . "
" 信仰 , 我 能 几乎 告诉 你 . "

“信仰，我几乎无法告诉你。”

" [spiːk] , ['mɛˌsɪr] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .
" Speak , messire ! " said the other , authoritatively .
" 说话 , 梅西尔 ! " 说 这 其他 , 权威地 .

“请说，先生！”另一个人威严地说道。

" [ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .
" A knife that hung from the branch of a tree , it would seem .
" 一个 刀 那 悬挂 从 这 分支 的 一个 树 , 它 会 似乎 .

“看起来像是一把挂在树枝上的刀。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [streɪndʒ] ['fæʃənz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] - , " [sed] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æŋgər] .
You have strange fashions among you here in Gueldres , " said Gray , with returning anger .
你 有 奇怪的 时尚 之中 你 这里 在 - , " 说 灰色的 , 和 返回 愤怒 .

“你们格尔德雷斯人真是穿着打扮怪异,”格雷带着怒气说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ɪn][oʊld] - , [bʌt; bət][ɪn][brə'bænt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
" You are not yet in old Gueldreland , but in Brabant , " replied the other ;
" 你 是 不是 然而 在 老的 - , 但 在 布拉班特 , " 回复 这 其他 ;

“你现在还不在古老的格尔德兰，而是在布拉班特,”另一个人回答说；

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] ? "
" you appear to be a stranger ? "
" 你 出现 到 是 一个 陌生人 ? "

“你看起来像个陌生人？”

" [jes] , ['mɛˌsɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['pætrɪk] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] ['maʊntɪd] ,
" Yes , messire , I am a stranger , " replied Sir Patrick , who had now mounted ,
" 是的 , 梅西尔 , 我 是 一个 陌生人 , " 回复 先生 帕特里克 , WHO 有 现在 安装 ,

“是的，陛下，我是个陌生人,”帕特里克爵士回答道，此时他已经骑上了马。

['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['fʊli] [ɪn][hænd] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
gathered up his reins , and had his horse fully in hand , ready for any emergency ,
聚集 向上 他的 缰绳 , 和 有 他的 马 完全 在 手 , 准备好 为了 任何 紧急情况 ,

他收紧缰绳，完全掌控了马匹，随时准备应对任何突发情况。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [ˌmoʊle'steɪʃn] .
and resolved to admit of no molestation .
和 已解决 到 承认 的 不 性骚扰 .

并决心不承认存在任何骚扰行为。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [teɪks] [juː; jʊ] [tɔːrdz] - ? "
" May I ask what object takes you towards Gueldreland ? "
" 可能 我 问 什么 目的 需要 你 向 - ? "

请问是什么事让您前往格尔德雷兰岛?

" [juː; jʊ] [meɪ] , ['mɛˌsɪr] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ? "
" You may , messire , but what if I decline to reply ? "
" 你 可能 , 梅西尔 , 但 什么 如果 我 衰退 到 回复 ? "

“您当然可以，先生，但如果我拒绝回答呢？”

" [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" I can prove that I have the right to ask such questions , and to
" 我 能 证明 那 我 有 这 正确的 到 问 这样的 问题 , 和 到
[ɪn'fɔːrs] ['ænsər] . "
enforce answers . "
执行 答案 . "

“我可以证明我有权提出这些问题，并要求对方给出答案。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][tuː; tə]['vɪzɪt][oʊld] [duːk] ['ɑːrnəld] — [ɪz][hiː; hi][ɪn]
" I am come from the court of Scotland to visit old Duke Arnold — is he in
" 我 是 来 从 这 法庭 的 苏格兰 到 访问 老的 公爵 阿诺德 — 是 他 在
- ? "
Gueldres ? "
- ? "

“我从苏格兰宫廷前来拜访老阿诺德公爵——他住在格尔德雷斯吗？”

" [noʊ] ; [ɪn][brə'bænt] . "
" No ; in Brabant . "
" 不 ; 在 布拉班特 . "

“不，是在布拉班特。”

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] . "
" That is unfortunate . "
" 那 是 不幸 . "

“那真是太遗憾了。”

" [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] .
" Not so much so as you suppose .
" 不是 所以 很多 所以 作为 你 认为 .

“并没有你想的那么严重。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['faɪtɪŋ] ? "
But with whom were you fighting ? "
但 和 谁 是 你 斗争 ? "

但你当时在和谁作战?

" [ðoʊz] [huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [sʌm; səm] ['aʊtlɔːz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑːt]
" Those who fought with me : some outlaws , to all appearance , but they got
" 那些 WHO 战斗 和 我 : 一些 亡命之徒 , 到 全部 外貌 , 但 他们 得到
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [geɪv] . "
more than they gave . "
更多的 比 他们 给予 . "

“那些与我并肩作战的人：表面上看都是些亡命之徒，但他们得到的比付出的要多。”

" ['aʊtlɔːz] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɑːrmd] ['hɔːrsmən] [wɪð; wɪθ] [dɪs'pleʒər] .
" Outlaws ! " reiterated the armed horseman with displeasure .
" 亡命之徒 ! " 重申 这 武装 骑手 和 不满 .

“亡命之徒！”持枪骑兵不满地重复道。

" [ə; eɪ] ['ræbl] [led][baɪ][wʌn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv] - . "
" A rabble led by one who called himself Count Ludwig of Endhoven . "
" 一个 乌合之众 引领 经过 一 WHO 称为 他自己 数数 路德维希 的 - . "

“一群乌合之众，由一个自称恩德霍芬的路德维希伯爵的人领导。”

" [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['ʌtəd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ɪk'spresɪv]
" Ha ! " exclaimed the other , while all his followers uttered exclamations expressive
" 哈 ! " 惊呼 这 其他 , 尽管 全部 他的 追随者 说出 感叹词 富有表现力的
[ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
of surprise and interest .
的 惊喜 和 兴趣 .

“哈！”另一个人惊呼道，他的所有追随者也都发出惊讶和感兴趣的惊叹声。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , " [sed] [greɪ] , " [jʊr; jər][lɔːds][ʌv; əv] - [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]
" Is it thus , " said Gray , " your lords of Gueldres amuse themselves upon the
" 是 它 因此 , " 说 灰色的 , " 你的 领主们 的 - 娱乐 他们自己 之上 这
['haɪweɪ] ? "
highway ? "
公路 ? "

格雷问道：“难道格尔德雷斯的领主们就是这样在大道上消遣的吗？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['mɛˌsɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][brə'bænt] .
" I tell you , messire , that you are in Brabant .
" 我 告诉 你 , 梅西尔 , 那 你 是 在 布拉班特 .

“我告诉你，先生，你现在在布拉班特。”

[soʊ] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['lʊtvɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ?
So these were Ludwig and his Brabanciones ?
所以 这些 是 路德维希 和 他的 - ?

这就是路德维希和他的布拉班西奥人吗?

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] !
I would give a thousand guilders for his head !
我 会 给 一个 千 荷兰盾 为了 他的 头 !

我愿出1000荷兰盾买他的脑袋!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [sɔːrd] ? "
But there was blood upon your sword ? "
但 那里 曾是 血 之上 你的 剑 ? "

但是你的剑上沾有鲜血?

" [aɪ][leɪd] [kaʊnt] ['lʊdwɪgz] [tʃiːk] ['oʊpən][frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə] [tʃɪn] . "
" I laid Count Ludwig's cheek open from eye to chin . "
" 我 铺设 数数 路德维希的 脸颊 打开 从 眼睛 到 下巴 . "

“我把路德维希伯爵的脸颊从眼睛到下巴都划开了。”

" [ðen] [bɪ'wer] [juː; jʊ] , ['mɛˌsɪr] : [hiː; hi][ɪz]['kruːəl][æz; əz][ə; eɪ]['peɪgən] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [æz; əz]
" Then beware you , messire : he is cruel as a pagan , and revengeful as
" 然后 提防 你 , 梅西尔 : 他 是 残忍的 作为 一个 异教徒 , 和 复仇的 作为
[æn; ən] [ɪ'tæliən] ;
an Italian ;
一个 意大利语 ;

“那么，先生，您可要当心了：他像异教徒一样残忍，像意大利人一样报复心强；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [træk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [siːk] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ]
and he will track you and seek you day and night while you are among
和 他 将要 追踪 你 和 寻找 你 天 和 夜晚 尽管 你 是 之中
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

当你在我们中间的时候，他会日夜追踪你、寻找你。

[tuː; tə] [wɜːrk] [juː; jʊ] [ˈmɪstʃɪf] , [ənˈles] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ,

to work you mischief , unless , in the interim ,

到 工作 你 恶作剧 , 除非 , 在 这 临时 ,

除非在此期间，否则，你就会惹出麻烦。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈbroʊkən] [əˈlaɪv] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wiːl] [baɪ] [sʌm; səm] [bɜːrg] [grɑːf] [ɔːr] [ˈbɜːrgəˌmæstər] .

he is broken alive upon the wheel by some burg graf or burgomaster .

他 是 破碎的 活 之上 这 车轮 经过 一些 伯格 格拉夫 或者 市长 .

他被某个镇长或镇长活活摔在车轮上。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ? "

You are going , you say , to the court of the duke of Gueldres ? "

你 是 去 , 你 说 , 到 这 法庭 的 这 公爵 的 - ? "

你说你要去格尔德雷斯公爵的宫廷?

" [wer] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [əˈraɪv] [suːn] [ɪf] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ˈtʃætərɪŋ] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [greɪ] [ˈkoʊldli] ,

" Where I am not likely to arrive soon if I remain chattering here , " replied Gray coldly ,

" 在哪里 我 是 不是 可能 到 到达 很快 如果 我 保持 喋喋不休 这里 , " 回复 灰色的 冷冷地 ,

“如果我继续在这里喋喋不休，恐怕一时半会儿也到不了目的地，”格雷冷冷地回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [disˈlaikt] [ðə; ði] [ɪnˌkwɪzəˈtɔːriəl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] , [huː] [læft] [ænd; ənd] [sed] , —

as he disliked the inquisitorial manner of his questioner , who laughed and said , —

作为 他 不喜欢 这 审讯式 方式 的 他的 提问者 , WHO 笑了 和 说 , —

他不喜欢提问者那种盘问式的语气，提问者笑着说:

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsiːkɪŋ] [naɪt] - [ˈsɜːrvɪs] ?

" Are you seeking knight - service ?

" 是 你 寻求 骑士 - 服务 ?

你是想寻求骑士的服侍吗?

[ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [tɜːrn] [jʊr; jər] [ˈhɔrsəz] [hed] [tɔːrdz] [ˈbɜːrgəndi] ,

If so , you had better turn your horse's head towards Burgundy ,

如果 所以 , 你 有 更好的 转动 你的 马匹 头 向 勃艮第 ,

如果真是这样，你最好策马向勃艮第方向进发。

[wer] [duːk] [ˈfilip] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ɪz] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgraɪndstoʊn] . "

where Duke Philip III . is putting his sword to the grindstone . "

在哪里 公爵 菲利普 三、 . 是 推杆 他的 剑 到 这 磨石 . "

菲利普三世公爵正在全力以赴。

" [neɪ] , [ˈmɛˌsɪr] , " [rɪˈplaɪd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪsˈpleʒər] ;

" Nay , messire , " replied Gray , with increasing displeasure ;

" 不 , 梅西尔 , " 回复 灰色的 , 和 增加 不满 ;

“不，先生，”格雷越来越不悦地回答道；

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] ,

" I have come on a mission from the court of Scotland ,

" 我 有 来 在 一个 使命 从 这 法庭 的 苏格兰 ,

“我奉苏格兰宫廷之命而来。”

[wer] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gɑːrd] . "

where I have the honour to be Captain of the King's Guard . "

在哪里 我 有 这 荣誉 到 是 队长 的 这 国王学院 警卫 . "

在那里，我有幸担任国王卫队队长。

" [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" Your name ? "
" 你的 姓名 ? "

你的名字是?

" [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , ['jʌŋgər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] . "
" Sir Patrick Gray , younger of that ilk . "
" 先生 帕特里克 灰色的 , 年轻 的 那 牛奶 . "

“帕特里克·格雷爵士，属于这一类人中的年轻人。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['heɪstɪli] .
" And this mission ? " said the other hastily .
" 和 这 使命 ? " 说 这 其他 草草 .

“那这次任务呢? ”另一人急忙问道。

" [kən'sɜːrnz] [nɑːt][juː; jʊ] , ['mɛˌsɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['meri] - , "
" Concerns not you , messire , but the marriage of the Princess Mary d'Egmont , "
" 担忧 不是 你 , 梅西尔 , 但 这 婚姻 的 这 公主 玛丽 - , "
[rɪ'plaɪd] [greɪ] ,
replied Gray ,
回复 灰色的 ,

“这与你无关，先生，而是与玛丽·德·埃格蒙特公主的婚事有关,”格雷回答道。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'weɪ] .
moving his horse away .
移动 他的 马 离开 .

他把马牵走了。

" [tuː; tə][jʊr; jər] [jʌŋ] [kɪŋ] ? — [gʊd] .
" To your young king ? — good .
" 到 你的 年轻的 国王 ? — 好的 .

“给年轻的国王? ——很好。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [ðen] , [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɑːloʊɪŋ]
You have , then , a letter for — for the duke ? " said the other , following
你 有 , 然后 , 一个 信 为了 — 为了 这 公爵 ? " 说 这 其他 , 下列的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“那么，你有一封给——给公爵的信吗? ”另一个人跟在他身后问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Permit me to see it .
" 允许 我 到 看 它 .

请允许我看看。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɛˌsɪr] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][bəʊθ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'kwest] .
Excuse me , messire , but I have both reason and authority for my request .
原谅 我 , 梅西尔 , 但 我 有 两个都 原因 和 权威 为了 我的 要求 .

恕我冒昧，先生，但我有充分的理由和权力提出我的请求。

" [greɪ] ,
" Gray ,
" 灰色的 ,

“灰色的，

[huː] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]
who thought he had been rather unwise in stating the object of his mission
WHO 想法 他 有 到过 相当 失策 在 声明 这 目的 的 他的 使命
[tuː; tə][ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər] ,
to a total stranger ,
到 一个 全部的 陌生人 ,

他觉得自己不该向一个完全陌生的人透露自己的任务目的。

[rɪ'lʌktəntli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] - , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer]
reluctantly opened a pocket in his saddlelap , and drew forth a large square
勉强 打开 一个 口袋 在 他的 - , 和 画 前进 一个 大的 正方形
['letər] ,
letter ,
信 ,

他很不情愿地打开马鞍袋，掏出一封大大的方形信件。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlkən] ['ræpər] , [taɪd][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbən] ['krɔːswaɪz] ,
which was covered with a silken wrapper , tied with white ribbon crosswise ,
哪个 曾是 涵盖 和 一个 丝 包装纸 , 系 和 白色的 丝带 横向 ,
[ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [wæks] ,
and sealed with yellow wax ,
和 密封 和 黄色的 蜡 ,

它用丝绸包裹，用白色丝带横向系好，并用黄色蜡封口。

[ðə; ði] ['kʌlər] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd] [fræns] .
the colour used by the kings of Scotland and France .
这 颜色 用过的 经过 这 国王 的 苏格兰 和 法国 .

苏格兰和法国国王使用的颜色。

" ['mɛˌsɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'rektli] [ə'drest] , " [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] ;
" Messire , you will perceive that it is correctly addressed , " said Sir Patrick ;
" 梅西尔 , 你 将要 感知 那 它 是 正确 已解决 , " 说 先生 帕特里克 ;

“先生，您会明白它的称呼是正确的，”帕特里克爵士说道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [best] [krə'denʃl] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] . "
" and it is my best credential for being reserved . "
" 和 它 是 我的 最好的 凭据 为了 存在 预订的 . "

“而这正是我性格内向的最佳证明。”

" [ɪɡ'zæktli] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡɔːntlɪt] [hænd]
" Exactly ; I thank you , " replied the other , taking the letter in his gauntletted hand
" 确切地 ; 我 感谢 你 , " 回复 这 其他 , 采取 这 信 在 他的 戴着手套 手
,
,
,

“正是如此，谢谢你。”另一个人回答道，用戴着手套的手接过信。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
and deliberately tearing it open .
和 故意地 撕裂 它 打开 .

并故意将其撕开。

" ['mɛˌsɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɡreɪ] , ['fjʊriəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ; " [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ,
" Messire ! " exclaimed Gray , furiously , as he drew his sword ; " are you mad ,
" 梅西尔 ! " 惊呼 灰色的 , 愤怒地 , 作为 他 画 他的 剑 ; " 是 你 疯狂的 ,
[ɔːr] ['wɪri] [ʌv; əv] [laɪf] ,
or weary of life ,
或者 厌倦 的 生活 ,

“大人！”格雷怒吼道，同时拔出了剑；“你是疯了，还是厌倦了生活？”

[ðæt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] — — "
that you dare to open a letter — — "
那 你 敢 到 打开 一个 信 — — "

你竟敢拆开一封信——”

" [fɔːr; fər]['ɑːrnəld] - , [kaʊnt] [ʌv; əv] ['zʌtfən] , [ænd; ənd] [duːk] [ʌv; əv] - , [juː; jʊ] [wʊd]
" For Arnold d'Egmont , count of Zutphen , and duke of Gueldres , you would
" 为了 阿诺德 - , 数数 的 祖特芬 , 和 公爵 的 - , 你 会
[seɪ] ? "
say ? "
说 ? "

“您指的是阿诺德·德·埃格蒙特，祖特芬伯爵兼格尔德雷斯公爵吗？”

" [jes] , [sə'rendər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɛˌsɪr] , [ɔːr][baɪ] ['evri] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [juː; jʊ] [wer]
" Yes , surrender it , messire , or by every saint in heaven , I shall kill you where
" 是的 , 投降 它 , 梅西尔 , 或者 经过 每一个 圣 在 天堂 , 我 将 杀 你 在哪里
[juː; jʊ][stænd] ! "
you stand ! "
你 站立 ! "

“是的，投降吧，大人，否则我以天上所有圣人的名义发誓，我要杀了你！”

" [bɪ'wer] — [bɪ'wer] !
" Beware — beware !
" 提防 — 提防 !

“当心——当心！”

" [ɪk'skleɪmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] , ['laʊərɪŋ] [ðer; ðər] [læns] .
" exclaimed some of the attendants , lowering their lances .
" 惊呼 一些 的 这 服务员 , 降低 他们的 长矛 .

“一些侍从喊道，同时放下了长矛。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [bɪ'wer] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [skɑːt] .
" And why beware ? " demanded the sturdy Scot .
" 和 为什么 提防 ? " 要求 这 结实的 苏格兰人 .

“为什么要提防？”那位身材魁梧的苏格兰人反问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑːrnəld] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] ,
" Because I am Arnold himself , " replied the old duke , with a hearty laugh ,
" 因为 我 是 阿诺德 他自己 , " 回复 这 老的 公爵 , 和 一个 爽朗 笑 ,

“因为我就是阿诺德本人，”老公爵爽朗地大笑着回答道。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θriː] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [dʒɔɪnd] .
in which the three knights of the Golden Fleece joined .
在 哪个 这 三 骑士 的 这 金的 羊毛 加入 .

三位金羊毛骑士也加入了进来。

" [juː; jʊ] , [mɔːŋse'njɜːr] ? " [sed] [greɪ] , ['sɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ]
" You , monseigneur ? " said Gray , sinking the point of his sword , and reining
" 你 , 阁下 ? " 说 灰色的 , 下沉 这 观点 的 他的 剑 , 和 缰绳
[bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
back his horse .
后退 他的 马 .

“您，大人？”格雷说着，刺出剑尖，勒住马缰。

" [bɪ'hoʊld][maɪ] ['bænər] [ænd; ənd]['eskɔːrt] , [wɪð; wɪθ] ['reɪvənˌstaɪn] , [bɜːrg] , [ænd; ənd]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] , [maɪ]
" Behold my banner and escort , with Ravenstein , Berg , and Nassau , my
" 看哪 我的 横幅 和 护送 , 和 拉文斯坦 , 伯格 , 和 拿骚 , 我的
[θriː] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] [frendz] . "
three most faithful friends . "
三 最多 忠实 朋友们 . "

“看，这就是我的旗帜和护卫队，还有拉文斯坦、伯格和拿骚，我最忠实的三位朋友。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ɡreɪ] , ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
" Pardon me , " said Gray , sheathing his sword , and reining back his horse .
" 赦免 我 , " 说 灰色的 , 护套 他的 剑 , 和 缰绳 后退 他的 马 .

“对不起，”格雷说着，收起剑，勒住马缰。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ['pætrɪk] [ɡreɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] ;
" I have nothing to pardon , Sir Patrick Gray , " replied the duke ;
" 我 有 没有什么 到 赦免 , 先生 帕特里克 灰色的 , " 回复 这 公爵 ;

“我没有什么需要原谅的，帕特里克·格雷爵士，”公爵回答道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [raɪd] ['fɔːrwərd] [tə'ɡeðər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['letər] ,
" we shall all ride forward together , but this letter ,
" 我们 将 全部 骑 向前 一起 , 但 这 信 ,

“我们将携手并进，但这封信，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] [neɪm] ,
which you have travelled so far to lay before me , is written in the young king's name ,
哪个 你 有 旅行 所以 远的 到 躺 前 我 , 是 书面 在 这 年轻的 国王的 姓名 ,

你千里迢迢前来呈献给我的这份文件，是以年轻国王的名义写的。

[ænd; ənd] [ə'naunsiz] , [ðæt] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['piːsf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [hɪz; ɪz][lɔːrd] ['tʃænslər] ,
and announces , that so soon as affairs are peaceful in his kingdom , his lord chancellor ,
和 宣布 , 那 所以 很快 作为 事务 是 和平 在 他的 王国 , 他的 主 校长 ,

他宣布，一旦王国局势恢复和平，他的大法官，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒɑːn] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dʌŋˌkeld] , [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] ['nɪkələs] ['ɒtərˌbɔːrn] , [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['ləjðiən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [treɪn] ,
accompanied by John , bishop of Dunkeld , and Messire Nicholas Otterbourne , official of Lothian , with a suitable train ,
伴随 经过 约翰 , 主教 的 邓凯尔德 , 和 梅西尔 尼古拉斯 奥特伯恩 , 官方的 的 洛锡安 , 和 一个 合适的 火车 ,

由邓凯尔德主教约翰和洛锡安官员尼古拉斯·奥特伯恩先生陪同，并有一支合适的随从队伍。

[wɪl] ['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] [æt; ət] - , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɪnses] ['meri] ,
will visit our court at Gueldres , to receive the Princess Mary ,
将要 访问 我们的 法庭 在 - , 到 收到 这 公主 玛丽 ,

将会访问我们在格尔德雷斯的宫廷，接见玛丽公主。

[ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] .
and conduct her to her new home .
和 执行 她 到 她 新的 家 .

并护送她到她的新家。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] , [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ʌn'ruːli] [ˌmaʊntə'nɪəz] .
she is very young and tender , to be trusted among your unruly mountaineers .
她 是 非常 年轻的 和 投标 , 到 是 可信 之中 你的 不羁 登山者 .

她年纪轻轻，性情温柔，值得信赖，能够融入你们这些桀骜不驯的登山者之中。

[ðə; ði] ['letər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .
The letter shall be laid before the duchess and council .
这 信 将 是 铺设 前 这 公爵夫人 和 理事会 .

这封信将呈递给公爵夫人和议会。

['miːntaɪm] , ['mɛˌsɪr] ,
Meantime , messire ,
与此同时 , 梅西尔 ,

与此同时，陛下，

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['hɪðər] [ðə; ði] ['mɪsɪv] [ʌv; əv]
I thank you for the care with which you have brought hither the missive of
我 感谢 你 为了 这 关心 和 哪个 你 有 带来 这里 这 信函 的
[jʊr; jər] [kɪŋ] ,
your king ,
你的 国王 ,

感谢你如此细心地将国王的诏书送来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vælər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] ['hæzərdz] ,
and the valour with which you were ready to defend it , at all hazards ,
和 这 勇气 和 哪个 你 是 准备好 到 保卫 它 , 在 全部 危险 ,

以及你不顾一切危险捍卫它的英勇精神，

['iːv(ə)n] [ə'genst] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['maʊntɪd] [men] .
even against four - and - twenty mounted men .
甚至 反对 四 - 和 - 二十 安装 男人 .

即使面对二十四名骑兵。

" [sɜːr] ['pætrɪk] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ɪk'stendɪd] [tɔːrdz]
" Sir Patrick bowed low , and kissed the hand which the duke extended towards
" 先生 帕特里克 鞠躬 低的 , 和 亲吻 这 手 哪个 这 公爵 扩展 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

帕特里克爵士深深鞠躬，亲吻了公爵向他伸出的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [raɪd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sɜːr] ['pætrɪk] , " [hiː; hi] [ri'zju:md] .
" You will ride on with us , Sir Patrick , " he resumed .
" 你 将要 骑 在 和 我们 , 先生 帕特里克 , " 他 恢复 .

“帕特里克爵士，您将与我们同行，”他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] [nɪr] [vlɪrdən] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [piːl] [mə'ræs] , [ˌsev(ə)n'tiːn]
" I have a hunting - lodge near Vlierden , on this side of Peel Morass , seventeen
" 我 有 一个 打猎 - 小屋 靠近 弗利尔登 , 在 这 边 的 果皮 沼泽 , 十七
[maɪlz] ['dɪstənt] .
miles distant .
英里 遥远 .

“我在弗利尔登附近，皮尔沼泽这边，有一座狩猎小屋，距离这里十七英里。”

[ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɔːlt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
There we shall halt for to - night , and to - morrow depart for the
那里 我们 将 停止 为了 到 - 夜晚 , 和 到 - 明天 离开 为了 这
['kæpɪt(ə)l] .
capital .
首都 .

我们今晚就在那里过夜，明天启程前往首都。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .

“第二十七章

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - .
THE CASTLE OF ENDHOVEN .
这 城堡 的 - .

恩德霍芬城堡。

[aɪ]	[bɪ'hoʊld]	[ðə; ði]	['pædʒənt]	['splendɪd]
I	**behold**	**the**	**pageants**	**splendid**
我	看哪	这	选美比赛	灿烂

我欣赏着这精彩绝伦的盛会。

[ðæt]	[ə'dɔrnd]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ʌv; əv]	[oʊld]	;
That	**adorned**	**those**	**days**	**of**	**old**	**;**
那	装饰	那些	天	的	老的	;

那曾装点着古老的岁月；

['steɪtli]	[deɪmz]	[laɪk]	[kwiːnz]	[ə'tendid]	,
Stately	**dames**	**like**	**queens**	**attended**	**,**
庄严	女士们	喜欢	女王们	参加	,

仪态万方的贵妇人如同女王般出席。

[naɪts]	[huː]	[wɔːr]	[ðə; ði]	[fliːs]	[ʌv; əv]	[goʊld]	.
Knights	**who**	**wore**	**the**	**Fleece**	**of**	**Gold**	**.**
骑士	WHO	穿着	这	羊毛	的	金子	.

身披金羊毛的骑士们。

['lɔŋfeləu]	.
Longfellow	**.**
朗费罗	.

朗费罗。

[ðə; ði]	[θriː]	[naɪts]	[huː]	[wɔːr]	[ðə; ði]	['goʊldən]	[fliːs]	[ʌv; əv]	['bɜːrgəndi]	,	[pruːvd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ʌv; əv]	['reɪvənˌstaɪn]	,
The	**three**	**knights**	**who**	**wore**	**the**	**Golden**	**Fleece**	**of**	**Burgundy**	**,**	**proved**	**to**	**be**	**the**	**prince**	**of**	**Ravenstein**	**,**
这	三	骑士	WHO	穿着	这	金的	羊毛	的	勃艮第	,	已证实	到	是	这	王子	的	拉文斯坦	,

佩戴勃艮第金羊毛的三位骑士，最终被证实是拉文斯坦王子。

[ðə; ði]	['mɑːrkwɪs]	[ʌv; əv]	[bɜːrg]	,	[ænd; ənd]	['ɪŋəlbɜ˞t]	,	[kaʊnt]	[ʌv; əv]	['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[hə'redɪteri]	[bɜːrg]	[grɑːf]	,
the	**marquis**	**of**	**Berg**	**,**	**and**	**Englebert**	**,**	**count**	**of**	**Nassau**	**,**	**who**	**was**	**hereditary**	**burg**	**graf**	**,**
这	侯爵	的	伯格	,	和	恩格尔伯特	,	数数	的	拿骚	,	WHO	曾是	遗传	伯格	格拉夫	,

贝格侯爵和拿骚伯爵恩格尔伯特（他是世袭的贝格伯爵），

[ɔːr]	['gʌvərnər]	[ʌv; əv]	['æntwɜːrp]	,	[ænd; ənd]	[huː]	,	[wen]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[bɔɪ]	,	[ɪn]	-	,
or	**governor**	**of**	**Antwerp**	**,**	**and**	**who**	**,**	**when**	**a**	**mere**	**boy**	**,**	**in**	**1404**	**,**
或者	州长	的	安特卫普	,	和	WHO	,	什么时候	一个	仅仅	男生	,	在	-	,

或安特卫普总督，而他，在1404年，还是个孩子的时候，

[hæd; həd]	[ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd]	[ðə; ði]	['erəs]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	['breɪdə]	.
had	**espoused**	**the**	**heiress**	**of**	**Loeke**	**and**	**Breda**	**.**
有	拥护	这	女继承人	的	-	和	布雷达	.

曾迎娶洛克和布雷达的继承人。

[ðə; ði]	[prɪns]	[ʌv; əv]	-	['terətɔːri]	[leɪ]	[bɪ'twiːn]	-	[ænd; ənd]	[brə'bænt]	;
The	**prince**	**of**	**Ravenstein's**	**territory**	**lay**	**between**	**Gueldres**	**and**	**Brabant**	**;**
这	王子	的	-	领土	躺	之间	-	和	布拉班特	;

拉文斯坦王子的领地位于格尔德雷斯和布拉班特之间；

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[naʊ]	['mɜ˞ːdʒd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dʌtʃi]	[ʌv; əv]	[kliːvz]	,	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	[stɪl]	[stændz]	[nɪr]	[ðə; ði]	['miːs]	.
it	**is**	**now**	**merged**	**in**	**the**	**duchy**	**of**	**Cleves**	**,**	**but**	**his**	**castle**	**still**	**stands**	**near**	**the**	**Maese**	**.**
它	是	现在	合并	在	这	公国	的	克利夫斯	,	但	他的	城堡	仍然	站立	靠近	这	梅斯	.

它现在并入了克莱沃公国，但他的城堡仍然屹立在马埃斯附近。

- [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['duːkdəm] ,
Gueldres was an ancient and then very powerful dukedom ,
- 曾是 一个 古老的 和 然后 非常 强大的 公国 ,

格尔德雷斯是一个古老且当时非常强大的公国，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃræŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peti] [steɪt] ['æftər][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [baɪ][ðə; ði]
though it shrank to a petty state after the declaration of independence by the
尽管 它 缩小 到 一个 小气 状态 后 这 宣言 的 独立 经过 这
['mærɪtaɪm] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] [ɪn] - ,
maritime provinces of the Netherlands in 1579 ,
海上 省份 的 这 荷兰 在 - ,

尽管在1579年荷兰沿海省份宣布独立后，它萎缩成了一个小国，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːst] - , [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['zʌtfən] , [ænd; ənd]['ɑːrnˌhaɪm] , [ænd; ənd]
when it lost Nimeguen , the county of Zutphen , and Arnheim , and
什么时候 它 丢失的 - , 这 县 的 祖特芬 , 和 阿纳姆 , 和
['æftərwərdz] - ,
afterwards Ruremond ,
然后 - ,

当它失去尼梅根、祖特芬郡和阿恩海姆，以及后来的吕尔蒙德之后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['prʌʃə] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ,
which was made over to Prussia ; and since then ,
哪个 曾是 制成 超过 到 普鲁士 ; 和 自从 然后 ,

后来这片土地被割让给了普鲁士；从那时起，

[ðiːz] ['pɔːʃənz] [hæv; həv] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]['mæstərz][ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
these portions have frequently changed their masters and form of government .
这些 部分 有 频繁地 已更改 他们的 大师 和 形式 的 政府 .

这些地区经常更换统治者和政府形式。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ɑːrnəld] - [ðə; ði] ['dʌtʃi] [kən'teɪnd] [ˌsɪks'tiːn] ['sɪtiz] , [tuː] ['hʌndrəd]
In the days of Arnold d'Egmont the duchy contained sixteen cities , two hundred
在 这 天 的 阿诺德 - 这 公国 包含 十六 城市 , 二 百
[ænd; ənd] ['θɜːrti] ['vɪlɪdʒəz] ,
and thirty villages ,
和 三十 村庄 ,

在阿诺德·德·埃格蒙特时代，公国包含十六座城市、二百三十个村庄。

[faɪv] [greɪt] ['fɔːtrisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːslz] .
five great fortresses , and a vast number of castles .
五 伟大的 堡垒 , 和 一个 广阔的 数字 的 城堡 .

五座宏伟的要塞，以及数量众多的城堡。

[ðə; ði][oʊld] [duːk] ['triːtɪd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,
The old duke treated Gray with great condescension ,
这 老的 公爵 治疗 灰色的 和 伟大的 居高临下 ,

老公爵对格雷极其傲慢。

[ænd; ənd] [kən'vəːst] ['friːli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] [tə'geðər] .
and conversed freely with him as they rode on together .
和 交谈 自由 和 他 作为 他们 骑 在 一起 .

他们一路同行，一路畅谈。

[hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] [ɪn] [wʌt] ['bæt(ə)l] [greɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [wuːnd] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [jet]
He inquired in what battle Gray received the severe wound the mark of which yet
他 询问 在 什么 战斗 灰色的 已收到 这 严重 伤口 这 标记 的 哪个 然而
[rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
remained upon his face ;
剩余 之上 他的 脸 ;

他询问格雷是在哪场战斗中受的重伤，那道伤痕至今仍留在他的脸上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left]['skɑːtlənd] ,
and for the first time since he had left Scotland ,
和 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 左边 苏格兰 ,

自从他离开苏格兰以来，这是第一次

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][felt][hɪz; ɪz][hɑːrt] [gloʊ][wɪð; wɪθ] ['peti] ['æŋgər] ,
our hero felt his heart glow with petty anger ,
我们的 英雄 毛毡 他的 心 辉光 和 小气 愤怒 ,

我们的主人公感到心中燃起了一股莫名的愤怒，

[ɪn] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɪr] [striːt] [brɔːl] [wɪð; wɪθ]
in having to acknowledge that he had gained it in a mere street brawl with
在 拥有 到 承认 那 他 有 获得 它 在 一个 仅仅 街道 争吵 和
[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
the enemies of the king ,
这 敌人 的 这 国王 ,

他不得不承认，这件东西仅仅是他在与国王敌人的一场街头斗殴中获得的。

— [ðə; ði] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
— the adherents of the turbulent and unruly house of Douglas .
— 这 信徒 的 这 湍流 和 不羁 房子 的 道格拉斯 .

——道格拉斯家族动荡不安、桀骜不驯的追随者们。

" [teɪt] [djuː] ! " [sed] [ðə; ði] [duːk] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [jʊr; jər]['mæstər] ,
" Tête Dieu ! " said the duke ; " that is the family which gives the king , your master ,
" 头 上帝 ! " 说 这 公爵 ; " 那 是 这 家庭 哪个 给予 这 国王 , 你的 掌握 ,

“Tête Dieu！”公爵说道，“那就是为国王，也就是你们的主人，提供食物的家族。”

[soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
so much trouble .
所以 很多 麻烦 .

真是麻烦。

[baɪ] [seɪnt] ['luːɪs] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [kwɪk] [wɜːrk] [ɪn] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
By Saint Louis , I would make quick work in disposing of them . "
经过 圣 路易斯 , 我 会 制作 快的 工作 在 处置 的 他们 . "

到圣路易斯的时候，我就能迅速把它们处理掉。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , " ['ɝːdʒd] [sɜːr] ['pætrɪk] .
" They can bring twenty thousand men into the field , " urged Sir Patrick .
" 他们 能 带来 二十 千 男人 进入 这 场地 , " 敦促 先生 帕特里克 .

“他们可以调集两万名士兵上战场，”帕特里克爵士力劝道。

" [ðə; ði] [greɪt] [lɔːrd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['flændərz] . "
" The great lord of Douglas is now in Flanders . "
" 这 伟大的 主 的 道格拉斯 是 现在 在 弗兰德斯 . "

“道格拉斯的伟大领主现在身在弗兰德斯。”

" [hɪr] — [hɪr] [ɪn] ['flændərz] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] .
" Here — here in Flanders ! " exclaimed Gray .
" 这里 — 这里 在 弗兰德斯 ! " 惊呼 灰色的 .

“就在这里——就在弗兰德斯！”格雷惊呼道。

" [nɑːt][ɪn][maɪ] ['teritəriz] ; [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][brə'bænt] ,
" Not in my territories ; but on the other side of Brabant ,
" 不是 在 我的 领土 ; 但 在 这 其他 边 的 布拉班特 ,

“不在我的领土内；而是在布拉班特的另一边，

[ænd; ənd] [wen] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [treɪn] [ʌv; əv]
and when last heard of he was travelling with a brilliant train of
和 什么时候最后的 听到 的 他 曾是 旅行 和 一个 杰出的 火车 的
[naɪts] [tɔːrdz] ['breɪdə] ,
knights towards Breda ,
骑士 向 布雷达 ,

据最后一次听到他的消息，他正率领一支英勇的骑士队伍前往布雷达。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt] ['sɪti] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['paːsiz] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [fræns] .
for the purpose of visiting that city , after which he passes forward to France .
为了 这 目的 的 访问 那 城市 , 后 哪个 他 通过 向前 到 法国 .

为了参观那个城市，之后他前往法国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['æntwɜːrp] ,
He was at the Feast of the Assumption in Antwerp ,
他 曾是 在 这 盛宴 的 这 假设 在 安特卫普 ,

他当时在安特卫普参加圣母升天节，

[bʌt; bət] ['praʊdli] [ænd; ənd] ['hɔːtɪli] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] .
but proudly and haughtily kept aloof from all .
但 自豪地 和 傲慢地 保留 超然 从 全部 .

但他骄傲而傲慢地与所有人保持距离。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [fɪld] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['verid] ['kærəktər] ,
" This unexpected intelligence filled Gray with emotions of a varied character ,
" 这 意外 智力 已填 灰色的 和 情绪 的 一个 多种多样 特点 ,
[ænd; ənd] ['sɑːlvd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] ,
and solved a great mystery ,
和 已解决 一个 伟大的 神秘 ,

“这种意想不到的智慧让格雷百感交集，也解开了一个巨大的谜团。”

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
the recollection of which had greatly troubled him .
这 回忆 的 哪个 有 非常 麻烦 他 .

这件事的回忆让他非常困扰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] , ['riːəli] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd][noʊ]
It was , then , really Murielle Douglas whom he had seen , and no
它 曾是 , 然后 , 真的 穆里尔 道格拉斯 谁 他 有 已见 , 和 不
['vɪʒəneri] [ɔːr] ['fænsɪd] [rɪ'zembləns] ;
visionary or fancied resemblance ;
有远见的 或者 幻想 相似 ;

那么，他看到的确实是穆里尔·道格拉斯本人，而不是幻觉或臆想中的相似之处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]
and he felt a glow of pleasure at the conviction that he had looked
和 他 毛毡 一个 辉光 的 乐趣 在 这 定罪 那 他 有 看起来
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] ,
upon her face so recently ,
之上 她 脸 所以 最近 ,

他感到一阵愉悦，因为他确信自己不久前才见过她的脸。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
that he had breathed the same air with her ;
那 他 有 呼吸 这 相同的 空气 和 她 ;

他曾与她呼吸过同样的空气；

[ænd; ənd]	[ðæt]	['iːv(ə)n]	[naʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,	[nɑːt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['stɔːrmi]	['dʒɜːrmən]	['oʊʃ(ə)n]	,
and	**that**	**even**	**now**	**she**	**was**	**separated**	**from**	**him**	**,**	**not**	**by**	**the**	**stormy**	**German**	**Ocean**	**,**
和	那	甚至	现在	她	曾是	分开	从	他	,	不是	经过	这	暴风雨	德语	海洋	,

即使现在她也与他分隔两地，但并非隔着波涛汹涌的德国大洋。

[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[liːg]	[ʌv; əv]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[glen]	;	[bʌt; bət]	['oʊnli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[maɪlz]	[ʌv; əv]	['lev(ə)l]	[lænd]	,
and	**many**	**a**	**league**	**of**	**hill**	**and**	**glen**	**;**	**but**	**only**	**by**	**a**	**few**	**miles**	**of**	**level**	**land**	**,**
和	许多	一个	联盟	的	爬坡道	和	格伦	;	但	仅有的	经过	一个	很少	英里	的	等级	土地	,

还有许多绵延数里的山丘和峡谷；但只有几英里的平坦地带。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['mentəli]	[rɪ'zɑːlvd]	,	[æt; ət]	['evri]	['hæzərd]	[ænd; ənd]	['deɪndʒər]	,	[ðæt]	[ɑːn]	['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	-	,
and	**he**	**mentally**	**resolved**	**,**	**at**	**every**	**hazard**	**and**	**danger**	**,**	**that**	**on**	**leaving**	**the**	**duke**	**of**	**Gueldres**	**,**
和	他	精神上	已解决	,	在	每一个	冒险	和	危险	,	那	在	离开	这	公爵	的	-	,

他下定决心，无论面临任何危险和风险，离开格尔德雷斯公爵后，

[hiː; hi]	[wʊd]	['fɑːloʊ]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	[tuː; tə]	['breɪdə]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[dɪ'pɑːrtɪd]	,
he	**would**	**follow**	**the**	**Douglases**	**to**	**Breda**	**,**	**and**	**that**	**if**	**they**	**had**	**departed**	**,**
他	会	跟随	这	道格拉斯	到	布雷达	,	和	那	如果	他们	有	已离开	,

他会跟随道格拉斯一家前往布雷达，如果他们已经离开，

[hiː; hi]	[wʊd]	[træk]	[ðem; ðəm]	['elsˌwer]	;	[soʊ]	['paʊərf(ə)l]	[ə; eɪ]	['noʊb(ə)l]	,	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	['brɪliənt]	[ə; eɪ]	['retənuː]	,
he	**would**	**track**	**them**	**elsewhere**	**;**	**so**	**powerful**	**a**	**noble**	**,**	**with**	**so**	**brilliant**	**a**	**retinue**	**,**
他	会	追踪	他们	别处	;	所以	强大的	一个	高贵	,	和	所以	杰出的	一个	随从	,

他会去别处追踪他们；如此强大的贵族，拥有如此杰出的随从，

[wʊd]	[biː; bi]	['iːzəli]	[treɪst]	[ɪn]	['flændərz]	.
would	**be**	**easily**	**traced**	**in**	**Flanders**	**.**
会	是	容易地	追踪	在	弗兰德斯	.

在弗兰德斯很容易找到线索。

['pleʒər]	,	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtmənt]	,	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	['ɔːltərnətli]	[geɪ]	[ænd; ənd]	[æb'stræktɪd]	;
Pleasure	**,**	**anticipation**	**,**	**and**	**excitement**	**,**	**made**	**him**	**alternately**	**gay**	**and**	**abstracted**	**;**
乐趣	,	预期	,	和	激动	,	制成	他	交替	同性恋	和	摘要	;

快乐、期待和兴奋让他时而兴高采烈，时而心不在焉；

[ðʌs]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['berli]	[ə'tend]	[wɪð; wɪθ]	[bɪ'kʌmɪŋ]	['revərəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kaɪnd]	[oʊld]	[prɪns]	[huː]	,
thus	**he**	**could**	**barely**	**attend**	**with**	**becoming**	**reverence**	**to**	**the**	**kind**	**old**	**prince**	**who**	**,**
因此	他	可以	仅仅	出席	和	成为	尊敬	到	这	种类	老的	王子	WHO	,

因此，他几乎无法以应有的敬意去侍奉那位仁慈的老王子。

[ˈbiːɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][wʌn] [huː] [siːmd] [ðə; ði] [ˈtrʌstɪd]
being anxious to make a favourable impression on one who seemed the trusted
存在 焦虑的 到 制作 一个 有利 印象 在 一 WHO 似乎 这 可信
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,
subject of his intended son - in - law ,
主题 的 他的 故意的 儿子 - 在 - 法律 ,

他急于给那位看起来像是他未来女婿信任的人留下好印象。

[druː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈkɑːslz] , [spaɪəz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
drew his attention to the various castles , spires , and other features of the
画 他的 注意力 到 这 各种各样的 城堡 , 尖塔 , 和 其他 特征 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

这使他注意到该国的各种城堡、尖顶和其他地标，

[bɪˈgaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][ˈledʒənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
beguiling the way by many a story and legend , as they rode towards his
迷人的 这 方式 经过 许多 一个 故事 和 传奇 , 作为 他们 骑 向 他的
[ˈhʌntɪŋ] - [lɑːdʒ] ,
hunting - lodge ,
打猎 - 小屋 ,

他们骑马前往他的狩猎小屋，沿途听闻了许多故事和传说，令人着迷。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .
at which they were to pass the night .
在 哪个 他们 是 到 经过 这 夜晚 .

他们当晚就在那里过夜。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːl] [məˈræs] .
It stood upon the Gueldrian side of the Peel Morass .
它 站立 之上 这 - 边 的 这 果皮 沼泽 .

它位于皮尔沼泽的格尔德里安一侧。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ɪnˈkluːdɪd] [greɪt] [trækts] [ʌv; əv][lænd] [naʊ] [draɪ][ænd; ənd] [ˈfɜːrtl] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen]
The latter included great tracts of land now dry and fertile , which were then
这 后者 包括 伟大的 小册子 的 土地 现在 干燥 和 沃 , 哪个 是 然后
[diːp] [swɔmps] ;
deep swamps ;
深的 沼泽 ;

后者包括大片现在干燥肥沃的土地，而当时这些土地都是深沼泽；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [oʊld] [ˈstɔːriz] [ˈliŋgə] [ðer; ðər] ,
and strange old stories lingered there ,
和 奇怪的 老的 故事 徘徊不去 那里 ,

那里还流传着一些奇怪的古老故事。

[ʌv; əv][ˈbroʊkən] [daɪks] [ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] [sluːsiz] — [ʌv; əv] [oʊvɝ-floʊɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːl]
of broken dykes and bursting sluices — of overflowings from the Waal
的 破碎的 堤坝 和 爆发 水闸 — 的 溢出 从 这 瓦尔
[ænd; ənd] [ˈmiːs] ,
and Maese ,
和 梅斯 ,

堤坝决堤，水闸决堤——瓦尔河和马埃塞河河水泛滥，

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnənˈdeɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈzaɪdər] [ziː] , [baɪ] [wɪtʃ] [hoʊl] [ˈfɑːrmz][wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] ,
with inundations from the Zuider Zee , by which whole farms were swept away ,
和 洪水 从 这 祖伊德 Zee , 经过 哪个 所有的 农场 是 扫荡 离开 ,
[strɔːŋ] [ˈkɑːslz] [ˌoʊvərˈθroʊn] ,
strong castles overthrown ,
强的 城堡 被推翻 ,

须德海洪水泛滥，冲毁了整个农场，摧毁了坚固的城堡。

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [səb'mɜːrdʒd] ;
and villages submerged ;
和 村庄 湮 ;

村庄被淹没；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] [ænd; ənd]['mə:men] ['biːɪŋ] [swept] [baɪ][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['wɔːtərz][tuː; tə] ['flaʊndər]
and of mermaids and mermen being swept by the retiring waters to flounder
和 的 美人鱼 和 人鱼 存在 扫荡 经过 这 退休 水 到 比目鱼
[ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] ;
in the slough until they were captured ;
在 这 泥沼 直到 他们 是 捕获 ;

以及美人鱼和人鱼被退潮的海水冲到沼泽中挣扎，直到被捕获的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] ['əvɜ:d] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] , ['raɪˌnɑːld] [iː] . , [duːk] [ʌv; əv]
and the duke averred that in the days of his ancestor , Reinold II . , duke of
和 这 公爵 断言 那 在 这 天 的 他的 祖先 , 雷诺德 二 . , 公爵 的
- ,
Gueldres ,
- ,

公爵断言，在他祖先格尔德雷斯公爵雷诺二世在位时，

[tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] [tɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['revərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
two had been instructed in Christianity and taught to make reverence to a
二 有 到过 指示 在 基督教 和 教授 到 制作 尊敬 到 一个
['kruːsəfɪks] ,
crucifix ,
十字架 ,

其中两人曾接受过基督教教义的教导，并被教导要向十字架致敬。

— [ə; eɪ] ['stɔːri] [kə'rɔbəˌreɪtid] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] .
— a story corroborated in later times .
— 一个 故事 证实 在 之后 时代 .

——后世也证实了这一说法。

[ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ju'naɪtɪd]['prɑːvənsəz] , " ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn] - ,
The " History of the Seven United Provinces , " published at London in 1705 ,
这 " 历史 的 这 七 团结的 省份 , " 已发布 在 伦敦 在 - ,
[telz] [ˌjuː 'es] ,
tells us ,
讲述 我们 ,

1705年在伦敦出版的《七个联合省的历史》告诉我们：

[ðæt] " [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wʌn][pɑːrt]
that " one day , when the sea had broken the banks and overflowed one part
那 " 一 天 , 什么时候 这 海 有 破碎的 这 银行 和 溢出 一 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
of the country ,
的 这 国家 ,

“有一天，海水冲破堤岸，淹没了该国的一部分地区，

[sʌm; səm] [jʌŋ] ['dæmzəlz][ʌv; əv] - , ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][boʊt][tuː; tə][mɪlk][ðer; ðər][kaʊz] , [faʊnd][ə; eɪ]
some young damsels of Ednam , going in a boat to milk their cows , found a
一些 年轻的 少女们 的 - , 去 在 一个 船 到 牛奶 他们的 牛 , 成立 一个
[nɪmf] ,
nymph ,
仙女 ,

埃德纳姆的一些年轻姑娘乘船去挤牛奶时，遇到了一位仙女。

[ɔːr] [siː] - ['wʊmən] , [huː] [leɪ] [hæf] - ['kʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] , ['æftər][ðə; ði]['wɔːtərz][hæd; həd] [bɪn]
or sea - woman , who lay half - covered in the mud , after the waters had been
或者 海 - 女士 , WHO 躺 一半 - 涵盖 在 这 泥 , 后 这 水 有 到过
[dreɪnd] [ɔːf] .
drained off .
排水 离开 .

或者，海水退去后，半身浸在泥里的海女。

[ðeɪ] [druː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ,
They drew her out and carried her to Ednam ,
他们 画 她 出去 和 携带 她 到 - ,

他们把她拖出来，送到埃德纳姆。

[wer] [ðeɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spɪn] [ænd; ənd] [dres] [hɜːr'self] [laɪk] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ;
where they taught her to spin and dress herself like other women ;
在哪里 他们 教授 她 到 旋转 和 裙子 她自己 喜欢 其他 女性 ;

在那里，她们教她纺纱，教她像其他女人一样穿衣打扮；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [spiːk] ,
but they could not teach her to speak ,
但 他们 可以 不是 教 她 到 说话 ,

但他们没能教会她说话。

[nɔːr] [luːz] [ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['elɪmənt] .
nor lose the inclination which she had to return to her former element .
也不 失去 这 倾角 哪个 她 有 到 返回 到 她 以前的 元素 .

她也没有失去重返故土的渴望。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːθər] [huː] [pri'tendz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
There is an author who pretends that they imprinted in her some knowledge of
那里 是 一个 作者 WHO 假装 那 他们 印记 在 她 一些 知识 的
[ə; eɪ] [gɑːd] ,
a God ,
一个 上帝 ,

有一位作者声称，她被灌输了一些关于上帝的知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['revərəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['kruːsəfɪks] .
and that she made her reverence as she passed a crucifix .
和 那 她 制成 她 尊敬 作为 她 通过了 一个 十字架 .

她经过十字架时，行了礼。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['hɑːlənd] ['oʊnli] , " [ædz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] ,
But it was not in Holland only , " adds the historian ,
但 它 曾是 不是 在 荷兰 仅有的 , " 添加 这 历史学家 ,

“但这不仅仅发生在荷兰，”这位历史学家补充道。

" [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] ['mə:men] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
" that they found mermen in those days .
" 那 他们 成立 人鱼 在 那些 天 .

“据说他们那时发现了人鱼。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['teɪkən] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
There were some taken on the coast of Norway , which had on them the
那里 是 一些 已采取 在 这 海岸 的 挪威 , 哪个 有 在 他们 这
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

有些尸体是在挪威海岸被俘的，尸体上带有十字架。

[ðə; ði] ['maɪtər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [pɑːn'tɪfɪk(ə)l] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ;
the mitre , and all the pontifical habits of a bishop ;
这 主教冠 , 和 全部 这 教宗的 习惯 的 一个 主教 ;

主教冠，以及主教的所有教宗服饰；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	['oʊnli]	[said]	['æftər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['teɪkən]	,	[ænd; ənd]	[daɪd]	['veri]	['kwɪkli]	.
but	**they**	**only**	**sighed**	**after**	**they**	**were**	**taken**	**,**	**and**	**died**	**very**	**quickly**	**.**
但	他们	仅有的	叹了口气	后	他们	是	已采取	,	和	死亡	非常	迅速地	.

但他们被抓走后只是叹了口气，很快就死了。

"	[naɪt]	[hæd; həd]	[kloʊzd]	[wen]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['hʌntɪŋ]	-	[lɑːdʒ]	,
"	**Night**	**had**	**closed**	**when**	**the**	**party**	**reached**	**the**	**hunting**	**-**	**lodge**	**,**
"	夜晚	有	关闭	什么时候	这	派对	达到	这	打猎	-	小屋	,

当一行人到达狩猎小屋时，夜幕已经降临。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[oʊld]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ɪk'stent]	[ænd; ənd]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[æn'tɪkwəti]	.
which	**was**	**an**	**old**	**castle**	**of**	**some**	**extent**	**and**	**considerable**	**antiquity**	**.**
哪个	曾是	一个	老的	城堡	的	一些	程度	和	大量	古代	.

那是一座规模较大、历史悠久且古老的城堡。

"	[ðɪs]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[duːk]	,	"	[ɪz]	[ðə; ði]	[hə'redɪteri]	['mænʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kaʊnts]	[ʌv; əv]	-	;
"	**This**	**,**	**"**	**said**	**the**	**duke**	**,**	**"**	**is**	**the**	**hereditary**	**mansion**	**of**	**the**	**counts**	**of**	**Endhoven**	**;**
"	这	,	"	说	这	公爵	,	"	是	这	遗传	大厦	的	这	计数	的	-	;

“这是恩德霍芬伯爵的世袭宅邸,”公爵说道;

[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ɪts]	[ruːf]	[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]	,	[ðə; ði]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[laɪn]	,	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	.	"
and	**under**	**its**	**roof**	**Count**	**Ludwig**	**,**	**the**	**last**	**of**	**that**	**line**	**,**	**was**	**born**	**.**	**"**
和	在下面	它是	屋顶	数数	路德维希	,	这	最后的	的	那	线	,	曾是	出生	.	"

“而这栋房子里，就诞生了该家族的最后一位成员——路德维希伯爵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)
第10/20页

" [wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] .
" Where he is not likely to die , " added the count of Nassau .
" 在哪里 他 是 不是 可能 到 死 , " 额外 这 数数 的 拿骚 .

“他不太可能在那里丧命，”拿骚伯爵补充道。

" [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'teɪndər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪn] . "
" Since his attainder it has been mine . "
" 自从 他的 剥夺公民权 它 有 到过 矿 . "

“自从他被剥夺公民权后，它就归我了。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['lʊtvɪʃ] ,
" There is a strange story connected with it — or rather with the parents of Ludwig ,
" 那里 是 一个 奇怪的 故事 连接 和 它 — 或者 相当 和 这 父母 的 路德维希 ,

“这背后有一个奇怪的故事——或者更确切地说，是关于路德维希的父母的故事，”

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪv] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['kaʊntənəns] .
" said the count of Nassau , a noble with a long grave and pleasing countenance .
" 说 这 数数 的 拿骚 , 一个 高贵 和 一个 长的 严重 和 令人愉悦 面容 .

“拿骚伯爵说道，他是一位面容庄重、和蔼可亲的贵族。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [mæn] ,
" His father was a cruel passionate and vindictive man ,
" 他的 父亲 曾是 一个 残忍的 热情的 和 报复心强的 男人 ,

“他的父亲是一个残忍、狂妄且记仇的人，

[huː] [juːst] [hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][soʊ] ['bɑːrbərəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][hɜːr; hər] [bɑːdɪs] ,
who used his countess so barbarously that she was wont to carry a dagger in her boddice ,
WHO 用过的 他的 伯爵夫人 所以 野蛮地 那 她 曾是 惯于 到 携带 一个 匕首 在 她 紧身胸衣 ,

他虐待伯爵夫人极其残忍，以至于她不得不把匕首藏在胸衣里。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prə'tekʃn] .
for her protection .
为了 她 保护 .

为了保护她。

[sɪks] [mʌnθs] ['æftər] ['lʊtvɪʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] ,
Six months after Ludwig was born , she died of a broken heart , and the dagger ,
六 几个月 后 路德维希 曾是 出生 , 她 死亡 的 一个 破碎的 心 , 和 这 匕首 ,

路德维希出生六个月后，她因心碎而死，匕首……

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kwestid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [breθ] , [wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
as she requested with her last breath , was buried with her .
作为 她 请求 和 她 最后的 气息 , 曾是 埋葬 和 她 .

遵照她临终前的遗愿，与她一同下葬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði] [kaʊnt] [dræŋk] ['diːpli] , [geɪmd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːl] ,
For a few weeks the count drank deeply , gamed and hunted , it seemed to all ,
为了 一个 很少 周 这 数数 喝 深 , 游戏 和 猎杀 , 它 似乎 到 全部 ,

在几个星期的时间里，伯爵似乎一直在豪饮、狩猎和打猎。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [draʊn] [θɔːt] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] ,
as if to drown thought ; but after a time he recovered , and to lighten the old castle ,
作为 如果 到 溺水 想法 ; 但 后 一个 时间 他 恢复 , 和 到 减轻 这 老的 城堡 ,

仿佛要淹没思绪；但过了一会儿，他恢复了过来，为了减轻这座古老城堡的负担，

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [grɪm] [ænd; ənd] ['gluːmi] [naʊ] ,
which seemed so grim and gloomy now ,
哪个 似乎 所以 严峻 和 阴沉 现在 ,

现在看来，那景象是如此阴郁凄凉。

[hiː; hi] ['kærid] [ɔːf] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - .
he carried off a beautiful peasant girl from the neighbourhood of Endhoven .
他 携带 离开 一个 美丽的 农民 女孩 从 这 邻里 的 - .

他从恩德霍芬附近掳走了一位美丽的农家姑娘。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [wiːp] , [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
Long and bitterly did the girl weep , on finding herself in his power ,
长的 和 苦涩地 做过 这 女孩 哭泣 , 在 寻找 她自己 在 他的 力量 ,

女孩发现自己落入他手中后，哭得又哭又闹。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
and earnestly she prayed to be permitted to return to her parents and to her lover ,
和 切实 她 祈祷 到 是 允许 到 返回 到 她 父母 和 到 她 情人 ,

她恳切地祈求允许她回到父母和爱人身边。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [kaʊnt] ['oʊnli] [læft] ,
with whom she had been on the point of marriage ; but the wild count only laughed ,
和 谁 她 有 到过 在 这 观点 的 婚姻 ; 但 这 荒野 数数 仅有的 笑了 ,

她原本要和他结婚了；但那个狂野的伯爵只是嘲笑她。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪŋk] [kʌp] ['æftər] [kʌp] [ʌv; əv] ['riːniʃ; 're-] [waɪn] ,
and forced her to drink cup after cup of Rhenish wine ,
和 强制 她 到 喝 杯子 后 杯子 的 莱茵河 葡萄酒 ,

并强迫她一杯接一杯地喝莱茵葡萄酒，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
and to sing and play on her ghittern .
和 到 唱歌 和 玩 在 她 吉特恩 .

并唱歌和弹奏她的吉特恩琴。

" [wʌn] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'resɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər][ɪn]
" One day , when he was caressing and endeavouring to console her in
" 一 天 , 什么时候 他 曾是 爱抚 和 努力 到 安慰 她 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] [rʌf] [wei] ,
his own rough way ,
他的 自己的 粗糙的 方式 ,

“有一天，当他用自己粗鲁的方式抚摸并试图安慰她时，

[hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] [tɪl] [deθ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] !
he swore a terrible oath that he would love her till death , and no one else !
他 发誓 一个 糟糕的 誓言 那 他 会 爱 她 直到 死亡 , 和 不 一 别的 !

他发誓要爱她直到死亡将他夺走，并且不会爱上别人！

" [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
" Believe him not !
" 相信 他 不是 !

别信他！

" [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['kaʊntəs,ˌkaʊntes] .
" exclaimed a hollow voice behind — a voice like that of the dead countess .
" 惊呼 一个 空洞的 嗓音 在后面 — 一个 嗓音 喜欢 那 的 这 死的 伯爵夫人 .

“身后传来一个空洞的声音——像极了死去的伯爵夫人的声音。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɑːrm][ænd; ənd][hænd] , ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['dægər]
At the same moment a lean and wasted arm and hand , grasping a dagger
在 这 相同的 片刻 一个 倾斜 和 浪费 手臂 和 手 , 抓握 一个 匕首
,
,
,

与此同时，一只瘦削消瘦的手臂和手，紧握着一把匕首，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [fel] [ded] , [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] !
came out of the stone wall , and the count fell dead , stabbed to the heart !
来了 出去 的 这 石头 墙 , 和 这 数数 跌倒 死的 , 刺伤 到 这 心 !

他从石墙里走了出来，伯爵倒地身亡，被刺穿了心脏！

" [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['dægər] — [ðə; ði] [seɪm] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd]
" In his breast was found the countess's dagger — the same weapon that had
" 在 他的 胸部 曾是 成立 这 伯爵夫人的 匕首 — 这 相同的 武器 那 有
[bɪn] ['berid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
been buried with her !
到过 埋葬 和 她 !

“在他的胸膛里发现了伯爵夫人的匕首——正是和她一起下葬的那把匕首！”

" [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [kən'kluːdid] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,
" As the count of Nassau concluded this strange story ,
" 作为 这 数数 的 拿骚 结束 这 奇怪的 故事 ,

“拿骚伯爵讲完这个离奇的故事后……”

[ðeɪ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːbikən][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmd]
they rode through the dark archway into the barbican of the castle , which seemed
他们 骑 通过 这 黑暗的 拱道 进入 这 巴比肯 的 这 城堡 , 哪个 似乎
[oʊld][ænd; ənd] ['gluːmi] ,
old and gloomy ,
老的 和 阴沉 ,

他们骑马穿过黑暗的拱门，进入城堡的瓮城，那里看起来古老而阴森。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [greɪ] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [grɪm] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]
even to Gray , who had come from a land of grim and guarded
甚至 到 灰色的 , WHO 有 来 从 一个 土地 的 严峻 和 守卫
['fɔːtrisiz] .
fortresses .
堡垒 .

即使是来自戒备森严的堡垒之乡的格雷，也深有同感。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - .
THE COURT OF GUELDRES .
这 法庭 的 - .

格尔德雷斯法院。

[hɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
Here he saw the king approaching ,
这里 他 锯 这 国王 接近 ,

他在这里看见国王走过来，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] ['gæləntli] ;
And he ended gallantly ;
和 他 结束 英勇地 ;

他英勇地结束了自己的生命；

[left] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [naɪts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Left the crowd of knights about him ,
左边 这 人群 的 骑士 关于 他 ,

他离开了周围的骑士们，

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] .
Bending to the king his knee .
弯曲 到 这 国王 他的 膝盖 .

他向国王屈膝。

['poʊətri][ʌv; əv] [speɪn] .
Poetry of Spain .
诗 的 西班牙 .

西班牙诗歌。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['næreɪt] ,
As we have much to narrate ,
作为 我们 有 很多 到 叙事 ,

我们有很多故事要讲，

[wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'ploʊməsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd]
we must hasten over the mere diplomacy in which the captain of the guard
我们 必须 趋 超过 这 仅仅 外交 在 哪个 这 队长 的 这 警卫
[wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .
was concerned .
曾是 担心的 .

我们必须加快步伐，不要仅仅停留在卫队长所涉及的外交层面。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['duːks] ['pɑːrti] ['trævəst] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]
Next day the duke's party traversed the marshes of Peeland , and reached the
下一个 天 这 公爵的 派对 穿越 这 沼泽 的 - , 和 达到 这
['sɪti] [ʌv; əv] - .
city of Gueldres .
城市 的 - .

第二天，公爵一行人穿过皮兰沼泽地，到达了格尔德雷斯城。

[ə; eɪ] [fliːt] [ˈhɔːrsmən] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [sent] [ɑːn] [bɪˈfɔːr] ,
A fleet horseman having been sent on before ,
一个 舰队 骑手 拥有 到过 发送 在 前 ,

此前已派出一名身手敏捷的骑兵。

[greɪ] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [steɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈduːkl] [ˈkæs(ə)l] , [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]
Gray was received with considerable state at the ducal castle , in honour of
灰色的 曾是 已收到 和 大量 状态 在 这 公爵 城堡 , 在 荣誉 的
[ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] .
the king , his master .
这 国王 , 他的 掌握 .

格雷在公爵城堡受到了隆重的接见，以示对他的主人——国王的敬意。

[ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈsɪti] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ðen] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [mɑːʃiz] [wɪtʃ] [ˈædɪd] [məˈtɪriəli]
The capital city of Gueldres was then surrounded by marshes which added materially
这 首都 城市 的 - 曾是 然后 包围 经过 沼泽 哪个 额外 重大
[tuː; tə] [ɪts] [sɪˈkjʊrəti] ,
to its security ,
到 它是 安全 ,

当时的格尔德雷斯首府被沼泽地环绕，这大大增强了其安全性。

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [inˈveidəz] [ɔːr] [stˈreɪndʒəz]
by making all approaches to it difficult and dangerous to invaders or strangers
经过 制作 全部 方法 到 它 难的 和 危险的 到 入侵者 或者 陌生人
.
.
.

通过使所有接近目标的途径对入侵者或陌生人来说都变得困难和危险。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gɜːrt] [baɪ] [ˈræmˌpɑːts] [ænd; ənd] [diːp] [ˈtrentʃɪz] , [θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [ðə; ði] [ˈrɪvər]
It was girt by ramparts and deep trenches , through which flowed the river
它 曾是 束 经过 城墙 和 深的 战壕 , 通过 哪个 流动 这 河
- ,
Niers ,
- ,

它四周环绕着城墙和深壕，尼尔斯河从中流过。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [pleɪs] [ɪn] [ˈflændərz] .
and thus it was deemed the strongest place in Flanders .
和 因此 它 曾是 被认为 这 最强 地方 在 弗兰德斯 .

因此，它被认为是弗兰德斯最强大的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [striːts] , [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] [ˈgælərid] [ˈhaʊzɪz]
It was a curious little town of narrow streets , overshadowed by galleried houses
它 曾是 一个 好奇的 小的 镇 的 狭窄的 街道 , 黯然失色 经过 画廊 房屋
[ʌv; əv] [kweɪnt] [ˈæspekt] ,
of quaint aspect ,
的 古雅 方面 ,

那是一个奇特的小镇，街道狭窄，两侧是造型古朴的带走廊的房屋。

[wɪð; wɪθ] [prəˈdʒektɪŋ] [iːvz] [ænd; ənd] [stiːp] [ruːfs] ; [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] , [grɪm] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ɪn]
with projecting eaves and steep roofs ; old churches , grim and mysterious in
和 投影 檐 和 陡 屋顶 ; 老的 教堂 , 严峻 和 神秘 在
[ˈɑːrkɪtektʃər] ;
architecture ;
建筑学 ;

屋檐突出，屋顶陡峭；古老的教堂，建筑风格阴森神秘；

[ænd; ənd] [ˈkɒnvənts] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsɑːmbər] [wɔːlz] .
and convents with high and sombre walls .
和 修道院 和 高的 和 阴沉 墙壁 .

还有那些有着高耸阴森围墙的修道院。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌstriəs] ['flemɪʃ] ['ɑːtɪzænz] ,
The mass of the population seemed to be industrious Flemish artisans ,
这 大量的 的 这 人口 似乎 到 是 勤劳 弗拉芒语 工匠 ,

当地居民大多是勤劳的佛兰德斯工匠。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pesnts] , [huː] [brɔːt] [ðer; ðər] [werz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt]
mingled with the usual number of peasants , who brought their wares to market
混合 和 这 通常 数字 的 农民 , WHO 带来 他们的 商品 到 市场
; [kaʊld] [mʌŋks] ,
; cowled monks ,
; 兜帽 僧侣 ,

与往常一样，许多农民带着货物来集市；还有身披斗篷的僧侣，

['doʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ænd; ənd] ['helmɪtɪd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['daɪsɪŋ]
dozing at the gates in the sunshine ; and helmeted men - at - arms dicing
打盹 在 这 大门 在 这 阳光 ; 和 戴头盔 男人 - 在 - 武器 切丁
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːstəlriz] .
and drinking in the hostelries .
和 喝 在 这 旅店 .

阳光下，有人在城门边打盹；头戴钢盔的士兵在客栈里掷骰子喝酒。

['twenti] [greɪt] [bɔm'bɑːdz] [wɜːr; wər]['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːkl] ['kæs(ə)l] ,
Twenty great bombards were fired from the ramparts of the ducal castle ,
二十 伟大的 轰炸机 是 被解雇 从 这 城墙 的 这 公爵 城堡 ,

从公爵城堡的城墙上发射了二十门大型火炮。

[æz; əz][ə; eɪ] [sə'luːt] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪks] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
as a salute in honour of Sir Patrick's arrival , and the great banner of the
作为 一个 礼炮 在 荣誉 的 先生 帕特里克的 到达 , 和 这 伟大的 横幅 的 这
['dʌtʃi] ,
duchy ,
公国 ,

为了向帕特里克爵士的到来致敬，并展示公国的巨幅旗帜，

['æʒər] [ə; eɪ]['laɪən][ɔːr] [kraʊnd] , [fɔːr; fər] - ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] [gjuːlz] [fɔːr; fər] ['zʌtfən] ,
azure a lion or crowned , for Gueldres ; with a lion gules for Zutphen ,
蔚蓝 一个 狮子 或者 加冕 , 为了 - ; 和 一个 狮子 红色 为了 祖特芬 ,

盖尔德雷斯的图案为天蓝色底金色加冕狮子；祖特芬的图案为红色底红色狮子。

[wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kiːp] , [waɪl] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [naɪts] , ['ɑːrtʃərz] ,
was displayed on the keep , while a body of knights , archers ,
曾是 显示 在 这 保持 , 尽管 一个 身体 的 骑士 , 弓箭手 ,

被展示在城堡主塔上，同时还有一队骑士、弓箭手，

[ænd; ənd] [wel] - ['maʊntɪd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] [stʊd] [ɪn] ['mɪləteri] [ə'reɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [geɪts] .
and well - mounted men - at - arms stood in military array within the gates .
和 出色地 - 安装 男人 - 在 - 武器 站立 在 军队 大批 之内 这 大门 .

全副武装的骑兵列队在城门内。

- [wʌz; wəz] [ðen] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪts] ['piːp(ə)l] ,
Gueldres was then famous for its cavalry , and for the spirit of its people ,
- 曾是 然后 著名的 为了 它是 骑兵 , 和 为了 这 精神 的 它是 人们 ,

当时的格尔德雷斯以其骑兵和人民的精神而闻名。

[huː] [wɜːr; wər] [diːmd] [soʊ] ['wɔːrlaɪk] ,
who were deemed so warlike ,
WHO 是 被认为 所以 好战 ,

那些被认为好战的人，

[ðæt] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðer; ðər] ['mɪləteri] ['dʒiːniəs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːvɪns]
that to lessen their military genius and secure the possession of that province
那 到 减少 他们的 军队 天才 和 安全的 这 拥有 的 那 省
[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
in his family ,
在 他的 家庭 ,

为了削弱他们的军事才能，并确保他家族对该省份的控制权，

[tʃɑːrlz] [viː] . , [ɪn]['æftər] [taɪmz] , [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ɪts] ['neɪtɪvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] .
Charles V . , in after times , excluded its natives from his armies .
查尔斯 V . , 在 后 时代 , 排除 它是 本地人 从 他的 军队 .

后来，查理五世将当地土著居民排除在他的军队之外。

[ðə; ði] [greɪt] ['duːkl] ['fɔːrtrəs] , [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - [baɪ] - [ə; eɪ]
The great ducal fortress , a portion of which was built in 878 by Wichardus a
这 伟大的 公爵 堡垒 , 一个 部分 的 哪个 曾是 建造 在 - 经过 - 一个
['pɑːnt] ,
Ponte ,
蓬特 ,

这座宏伟的公爵堡垒，其中一部分是由维查杜斯·阿·蓬特于 878 年建造的。

[ðə; ði][fɜːrst][lɔːrd][ʌv; əv] - , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt]
the first lord of Gueldres , on his marriage with a daughter of the count
这 第一的 主 的 - , 在 他的 婚姻 和 一个 女儿 的 这 数数
[ʌv; əv] ['zʌtfən] ,
of Zutphen ,
的 祖特芬 ,

格尔德雷斯第一任领主与祖特芬伯爵的女儿结婚时，

[wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neðərləndz] , [tɪl] [ɪts] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [baɪ]
was deemed the strongest castle in the Netherlands , till its demolition by
曾是 被认为 这 最强 城堡 在 这 荷兰 , 直到 它是 拆除 经过
[ðə; ði] ['prʌʃən] [ɪn] - .
the Prussians in 1764 .
这 普鲁士人 在 - .

这座城堡曾被认为是荷兰最坚固的城堡，直到 1764 年被普鲁士人拆毁。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [oʊld]['kæs(ə)l] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪd][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [ænd; ənd] - ,
There , in that old castle , situated amid the thick woods and rushlands ,
那里 , 在 那 老的 城堡 , 位于 之中 这 厚的 树林 和 - ,

在那座古老的城堡里，坐落在茂密的树林和芦苇丛之中，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [floʊz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['miːs] , [greɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
through which the Niers flows towards the Maese , Gray was presented to the
通过 哪个 这 - 流量 向 这 梅斯 , 灰色的 曾是 呈现 到 这
['dʌtʃəs] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ʌv; əv] [kliːvz] ;
duchess , Katherine of Cleves ;
公爵夫人 , 凯瑟琳 的 克利夫斯 ;

尼尔河流经此地，最终汇入梅斯河，格雷被介绍给了克莱沃公爵夫人凯瑟琳；

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [kwiːn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] ['meri] , [ðen]
to her daughter , the future queen of Scotland ; the little princess Mary , then
到 她 女儿 , 这 未来 女王 的 苏格兰 ; 这 小的 公主 玛丽 , 然后
[ɪn][hɜːr; hər][naɪnθ] [jɪr] ;
in her ninth year ;
在 她 第九 年 ;

致她的女儿，未来的苏格兰女王；当时年仅九岁的玛丽小公主；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [prɪns] [ə'dɔːlfəs] ,
and to her brother , prince Adolphus ,
和 到 她 兄弟 , 王子 阿道弗斯 ,

以及她的哥哥，阿道夫王子，

[baɪ] [huːz] ['wɪkɪdnəs] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ruːɪnd] ,
by whose wickedness in after years the house of Gueldres was ruined ,
经过 谁 邪恶 在 后 年 这 房子 的 - 曾是 毁坏 ,

多年后，由于他的邪恶行径，格尔德雷斯家族走向了衰败。

[ænd; ənd][ɪts] [pə'zeʃnz] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
and its possessions merged into the line of Burgundy .
和 它是 财产 合并 进入 这 线 的 勃艮第 .

其领地并入了勃艮第领地。

[fɔːr; fər] [wen] [ə'dɔːlfəs] [rɪ'beld] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [oʊld]['ɑːrnəld] - ,
For when Adolphus rebelled against his father , old Arnold d'Egmont ,
为了 什么时候 阿道弗斯 叛乱 反对 他的 父亲 , 老的 阿诺德 - ,

当阿道夫反抗他的父亲，老阿诺德·德·埃格蒙特时，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪzn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [,disin'heritid] ,
and shut him up in a close prison , he was disinherited ,
和 关闭 他 向上 在 一个 关闭 监狱 , 他 曾是 剥夺继承权 ,

并将他关进密闭的监狱，剥夺了他的继承权。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['pætrɪmoʊni][soʊld][ɪn] - [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,
and his title and patrimony sold in 1473 to Charles the Terrible , Duke of Burgundy ,
和 他的 标题 和 遗产 卖 在 - 到 查尔斯 这 糟糕的 , 公爵 的 勃艮第 ,

他的爵位和遗产于 1473 年卖给了勃艮第公爵“恐怖查理”。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɪrli] ['penʃən] [ʌv; əv] ['fɔːrskɔːr] [ænd; ənd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['goʊldən] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ;
for a yearly pension of fourscore and ten thousand golden crowns of the Rhine ;
为了 一个 每年 养老金 的 八十 和 十 千 金的 皇冠 的 这 莱茵河 ;

每年可领取八万莱茵河金克朗的养老金；

[bʌt; bət] [noʊ] [θɔːt] [ɔːr][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [ðen] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] [deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,
but no thought or anticipation had they then of those dark days that were coming ,
但 不 想法 或者 预期 有 他们 然后 的 那些 黑暗的 天 那 是 未来 ,

但他们当时丝毫没有想到或预料到那些黑暗的日子即将到来。

[wen] ['sɪv(ə)l][wɔːr][ænd; ənd] [,mɪs'ruːl] [wʊd] [rend] [ðə; ði][lænd] [ə'sʌndər] ;
when civil war and misrule would rend the land asunder ;
什么时候 民用 战争 和 统治不善 会 撕裂 这 土地 分离 ;

内战和暴政将国家撕裂之时；

[ænd; ənd][soʊ][oʊld] [duːk] ['ɑːrnəld] [fiːst] ['rɔɪəli] [ðə; ði] [naɪt] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɔːrt] ,
and so old Duke Arnold feasted royally the knight who had come from the Scottish court ,
和 所以 老的 公爵 阿诺德 盛宴 皇家 这 骑士 WHO 有 来 从 这 苏格兰 法庭 ,

于是，老阿诺德公爵隆重款待了那位来自苏格兰宫廷的骑士。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɪrz] , [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] , [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
in presence of all his peers , the knights of the duchy , the governors of the
在 在场 的 全部 他的 同龄人 , 这 骑士 的 这 公国 , 这 州长们 的 这
['kʌntri] ['distrikts] ,
country districts ,
国家 地区 ,

在他所有同僚、公国骑士、各县总督的面前，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['depjutiz] [ʌv; əv] - , ['ɑːrnˌhaɪm] , - , [ænd; ənd] ['zʌtfən] , [hɪz; ɪz] [fɔːr]
and the deputies of Nimeguen , Arnheim , Ruremond , and Zutphen , his four
和 这 副手们 的 - , 阿纳姆 , - , 和 祖特芬 , 他的 四
[greɪt] ['kauntiz] [ɔːr]['prɑːvənsəz] .
great counties or provinces .
伟大的 县 或者 省份 .

以及他的四个大郡或省份——尼梅根、阿纳姆、吕尔蒙德和祖特芬的代表。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kæsək] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs]
He presented him with a cassock , embroidered with gold and precious
他 呈现 他 和 一个 衲 , 绣花 和 金子 和 宝贵的
[stoʊnz] , [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] .
stones , worth a thousand ducats .
石头 , 值得 一个 千 杜卡特 .

他送给他一件绣有金线和宝石的法衣，价值一千杜卡特。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
The Duchess Katherine in the name of the princess , her daughter ,
这 公爵夫人 凯瑟琳 在 这 姓名 的 这 公主 , 她 女儿 ,

凯瑟琳公爵夫人以公主（她的女儿）的名义

[ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn]
entrusted him with a valuable ring for the young king , her future son - in
受托 他 和 一个 有价值的 戒指 为了 这 年轻的 国王 , 她 未来 儿子 - 在
- [lɔː] ,
- law ,
- 法律 ,

她将一枚贵重的戒指托付给他，准备送给年轻的国王，也就是她未来的女婿。

[tuː; tə] [huːz] ['ministəz] ['letərz] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] ,
to whose ministers letters were prepared ,
到 谁 部长们 信件 是 准备 ,

已准备好致其大臣的信函，

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [æm'bæsədərz] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .
expressive of the pleasure with which the coming ambassadors would be received .
富有表现力的 的 这 乐趣 和 哪个 这 未来 大使们 会 是 已收到 .

表达了迎接即将到来的大使们的喜悦之情。

[fɔːr] [deɪz] [sɜːr] ['pætrɪk] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðen] ,
Four days Sir Patrick remained at the castle of Gueldres , and then ,
四 天 先生 帕特里克 剩余 在 这 城堡 的 - , 和 然后 ,

帕特里克爵士在格尔德雷斯城堡待了四天，然后，

['liːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['dʌgləs] [ə'baʊt] ['breɪdə] , [hiː; hi] [beɪd] [ə'duː]
leaving with impatience to overtake the Douglases about Breda , he bade adieu
离开 和 不耐烦 到 超过 这 道格拉斯 关于 布雷达 , 他 巴德 再见
[tuː; tə][ðə; ði] ['duːkl] [kɔːrt] ,
to the ducal court ,
到 这 公爵 法庭 ,

他急于赶在布雷达附近追上道格拉斯家族，临行前向公爵府告别。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɒnvɒɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - [rɪˈleɪts] , [twelv] [maɪlz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and was convoyed , as the abbot of Tongland relates , twelve miles on his
和 曾是 车队 , 作为 这 方丈 的 - 相关 , 十二 英里 在 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,

据通格兰修道院院长所述，他在前往目的地的途中被护送了十二英里。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [wiː] , [baɪ] [prɪns] [əˈdɔːlfəs] , [ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv] [ˈbɑːməl] [ænd; ənd][ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː]
as far as Wees , by Prince Adolphus , the counts of Bommel and Nassau
作为 远的 作为 小便 , 经过 王子 阿道弗斯 , 这 计数 的 博梅尔 和 拿骚
,
,
,

至于韦斯，由阿道夫王子、博梅尔伯爵和拿骚伯爵统治，

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] " [ɪn] [ˈkæsəks] [ʌv; əv][broʊˈkeɪd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld]
with forty gentlemen on horseback " in cassocks of brocade , each with a gold
和 四十 先生们 在 马背 " 在 法衣 的 锦缎 , 每个 和 一个 金子
[tʃeɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .
chain at his neck .
链 在 他的 脖子 .

四十位绅士骑在马上，身穿锦缎长袍，每人脖子上都戴着金链子。

" [sɜːr] [ˈpætrɪk] [riˈdʒɔist] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ˈserəmoʊni][ænd; ənd] [steɪt] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] ; [wen] [hiː; hi]
" Sir Patrick rejoiced when all this ceremony and state were over ; when he
" 先生 帕特里克 欣喜若狂 什么时候全部 这 仪式 和 状态 是 超过 ; 什么时候 他
[wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈloʊn] ,
was once more alone ,
曾是 一次 更多的 独自的 ,

“帕特里克爵士在这一切仪式和盛况结束后感到欣喜若狂；当他再次独自一人时，

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [tɔːrdz] [ˈbreɪdə] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
and at liberty to pursue his own way towards Breda , which , however ,
和 在 自由 到 追求 他的 自己的 方式 向 布雷达 , 哪个 , 然而 ,

他可以自由选择前往布雷达的路线，然而，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [ˈnevər] [tuː; tə] [riːtʃ] .
he was fated never to reach .
他 曾是 命中注定 绝不 到 抵达 .

他注定永远无法到达那里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [renˈkɑːntər] .
A STRANGE RENCONTRE .
一个 奇怪的 邂逅 .

一次奇特的邂逅。

" [aɪ] [weɪk] [tuː; tə][sæd] [riˈæləti] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [hæv; həv] [fled] —
" I wake to sad reality , the days of youth have fled —
" 我 唤醒 到 伤心 现实 , 这 天 的 青年 有 逃亡 —

“我醒来面对残酷的现实，青春岁月已逝——”

[ðə; ði] [ˈflaʊər] , [ðə; ði] [ʃrʌb] , [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [tɜːrf][hæv; həv] [lɔːŋ] [er] [naʊ] [bɪn] [ded] ;
The flower , the shrub , the velvet turf have long ere now been dead ;
这 花 , 这 灌木 , 这 天鹅绒 草皮 有 长的 埃雷 现在 到过 死的 ;

花朵、灌木、天鹅绒般的草坪早已枯萎；

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ræn][soʊ] ['merəli] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [baɪ] ,

The brook that ran so merrily has ceased to bubble by ,

这 溪 那 跑 所以 兴高采烈地 有 停止 到 气泡 经过 ,

那条曾经欢快流淌的小溪如今已停止了潺潺流淌。

[ðə; ði] ['peb(ə)l] [bed] [wer'ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] [ɪz]['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd][draɪ] .

The pebble bed whereon it flowed is broken up and dry .

这 卵石 床 其中 它 流动 是 破碎的 向上 和 干燥 .

水流经的卵石河床已经破碎干涸。

" [æz; əz][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ə'gen] [ðə; ði] ['swɑːmpi] [weɪsts] [ʌv; əv]

" As Sir Patrick Gray had no desire to traverse again the swampy wastes of

" 作为 先生 帕特里克 灰色的 有 不 欲望 到 横穿 再次 这 沼泽地 废物 的

[ðə; ði] [piːl] [mə'ræs] ,

the Peel Morass ,

这 果皮 沼泽 ,

“由于帕特里克·格雷爵士不想再次穿越皮尔沼泽的荒芜沼泽地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][pər'hæps] [ɪn'kaʊntərɪŋ] , [wen] [ə'loʊn] , ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv] - ,

with the chance of perhaps encountering , when alone , Ludwig of Endhoven ,

和 这 机会 的 也许 遭遇 , 什么时候 独自的 , 路德维希 的 - ,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌfɪənli] - ,

and his ruffianly Brabanciones ,

和 他的 粗暴地 - ,

或许有机会在独处时遇到恩德霍芬的路德维希和他那群粗野的布拉班西奥内人，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] ,

he took the way which led towards the principality of Ravenstein ,

他 采取 这 方式 哪个 引领 向 这 公国 的 拉文斯坦 ,

他选择了通往拉文斯坦公国的道路，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['miːs] [ænd; ənd]['træv(ə)l][tuː; tə]['breɪdə] [θruː] [dʌtʃ] [brə'bænt] .

intending to cross the Maese and travel to Breda through Dutch Brabant .

意图 到 叉 这 梅斯 和 旅行 到 布雷达 通过 荷兰语 布拉班特 .

打算渡过马埃斯河，经由荷属布拉班特前往布雷达。

['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ˌmjʊ'riːl] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

Eagerness to see , to meet , to rejoin Murielle , or to make his

渴望 到 看 , 到 见面 , 到 重新加入 穆里尔 , 或者 到 制作 他的

['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

presence there known to her ,

在场 那里 已知 到 她 ,

渴望见到穆里尔，与她重聚，或者让她知道他在那里。

[meɪd] [hɪm; ɪm]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] , [θruː] [ə; eɪ]

made him travel without delay ; but in his ignorance of the route , through a

制成 他 旅行 没有 延迟 ; 但 在 他的 无知 的 这 路线 , 通过 一个

[flæt] ['kʌntri] ,

flat country ,

平坦的 国家 ,

这使他立即启程；但由于他对路线不熟悉，而且地处平坦地区，

['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl] [fitʃər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd]

destitute of those strong natural features , to which his eyes were accustomed

贫困 的 那些 强的 自然的 特征 , 到 哪个 他的 眼睛 是 习惯

[æt; ət] [hoʊm] ,

at home ,

在 家 ,

他失去了在家中习以为常的那些鲜明的自然特征，

[kɔːzd]	[hɪm; ɪm]	['friːkwəntli]	[tuː; tə]	[meɪk]	[mɪ'steɪks]	[ænd; ənd]	['diːtuəz]	;
caused	**him**	**frequently**	**to**	**make**	**mistakes**	**and**	**detours**	**;**
导致	他	频繁地	到	制作	错误	和	绕道	;

这导致他经常犯错和绕路；

[ðʌs]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[deɪ]	[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	['oʊnli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[greɪv]	,
thus	**the**	**evening**	**of**	**the**	**first**	**day**	**found**	**him**	**only**	**at**	**the**	**town**	**of**	**Grave**	**,**
因此	这	晚上	的	这	第一的	天	成立	他	仅有的	在	这	镇	的	严重	,

因此，第一天晚上他才到达格雷夫镇。

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['fɔːrtrəs]	,	['sɪtʃueɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['mɑːrdʒɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['miːs]	,
which	**had**	**a**	**fortress**	**,**	**situated**	**by**	**the**	**margin**	**of**	**the**	**Maese**	**,**
哪个	有	一个	堡垒	,	位于	经过	这	利润	的	这	梅斯	,

那里有一座堡垒，位于马埃塞河岸边。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	[streŋθ]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[diːmd]	[ðə; ði]	[kiː]	[ʌv; əv]	-	,
and	**of**	**such**	**strength**	**that**	**it**	**was**	**deemed**	**the**	**Key**	**of**	**Gueldreland**	**,**
和	的	这样的	力量	那	它	曾是	被认为	这	钥匙	的	-	,

它威力如此强大，以至于被认为是格尔德兰半岛的钥匙。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ðʌs]	[bɪn]	[ðə; ði]	['ɑːbdʒekt]	[ʌv; əv]	['meni]	[ə; eɪ]	['blʌdi]	['kɑːntest]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[dju:ks]
and	**had**	**thus**	**been**	**the**	**object**	**of**	**many**	**a**	**bloody**	**contest**	**between**	**the**	**dukes**
和	有	因此	到过	这	目的	的	许多	一个	血腥	竞赛	之间	这	公爵们

[ʌv; əv]	[brə'bænt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɜːlz]	[ʌv; əv]	['hɑːlənd]	.
of	**Brabant**	**and**	**the**	**earls**	**of**	**Holland**	**.**
的	布拉班特	和	这	伯爵	的	荷兰	.

因此，这里曾是布拉班特公爵和荷兰伯爵之间多次血腥争夺的目标。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[taʊn]	[wʌz; wəz]	[smɔːl]	,	[hiː; hi]	[suːn]	[faʊnd]	[æn; ən]	['hɑːstəlri]	,
As	**the**	**town**	**was**	**small**	**,**	**he**	**soon**	**found**	**an**	**hostelry**	**,**
作为	这	镇	曾是	小的	,	他	很快	成立	一个	旅店	,

由于小镇很小，他很快就找到了一家旅店。

[ænd; ənd]	[dɪ'lɪvərd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gruːm]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tæpstər]	,
and	**delivered**	**his**	**horse**	**to**	**the**	**groom**	**and**	**his**	**sword**	**to**	**the**	**tapster**	**,**
和	发表	他的	马	到	这	新郎	和	他的	剑	到	这	塔普斯特	,

他把马交给马夫，把剑交给酒保。

[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ðen]	,	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[lɔːŋ]	['æftər]	,	[ðə; ði]	['kʌstəm]	[ɪn]	[ɔːl]	['pleɪsɪz]
according	**to**	**what**	**was**	**then**	**,**	**and**	**for**	**long**	**after**	**,**	**the**	**custom**	**in**	**all**	**places**
根据	到	什么	曾是	然后	,	和	为了	长的	后	,	这	风俗	在	全部	地方

[ʌv; əv]	[ˌentər'teɪnmənt]	;
of	**entertainment**	**;**
的	娱乐	;

根据当时以及之后很长一段时间内所有娱乐场所的习俗；

[bʌt; bət]	[ri'teind]	[hɪz; ɪz]	[tʃeɪn]	[ʃɜːrt]	[ænd; ənd]	['dægər]	[waɪl]	[hiː; hi]	[sæt]	[æt; ət]	['sʌpər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lɑːrdʒ]
but	**retained**	**his**	**chain**	**shirt**	**and**	**dagger**	**while**	**he**	**sat**	**at**	**supper**	**in**	**the**	**large**
但	保留	他的	链	衬衫	和	匕首	尽管	他	卫星	在	晚餐	在	这	大的

['pʌblɪk]	[ruːm]	,
public	**room**	**,**
民众	房间	,

但他仍然穿着锁子甲，带着匕首，坐在大公共房间里吃晚饭。

[ɔːr]	['tʃeɪmbər]	-	[ʌv; əv]	-	['deɪɪs]	,	[ɪn]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ə'pærəntli]	['trævələz]	[laɪk]
or	**chamber**	**-**	**of**	**-**	**dais**	**,**	**in**	**which**	**were**	**two**	**gentlemen**	**,**	**apparently**	**travellers**	**like**
或者	房间	-	的	-	台	,	在	哪个	是	二	先生们	,	显然	旅行者	喜欢

[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	['sɪmələrli]	[ɪm'plɔɪd]	,
himself	**,**	**and**	**similarly**	**employed**	**,**
他自己	,	和	相似地	受雇	,

或者说是讲台，里面有两位绅士，显然和他一样是旅行者，从事着类似的职业。

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [brɔɪld] [faʊlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stuːp] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
in deciding upon the merits of broiled fowls and a stoup of Burgundy .
在 决定 之上 这 优点 的 烤制 家禽 和 一个 圣汤 的 勃艮第 .

在决定烤鸡和勃艮第红酒汤孰优孰劣时。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ,
Full of his own thoughts and of Murielle ,
满的 的 他的 自己的 想法 和 的 穆里尔 ,

他满脑子都是自己的思绪和穆里尔，

['rekənɪŋ] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [flæt] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] ['flemɪʃ] ['siːnəri] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn]
reckoning the miles of flat and monotonous Flemish scenery that lay between
清算 这 英里 的 平坦的 和 单调 弗拉芒语 风景 那 躺 之间
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

考虑到他们之间绵延数英里的平坦单调的弗拉芒风景，

[ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [mʌst; məst] [ˌɪntər'viːn] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ;
the hours that must intervene ere he could see her ;
这 小时 那 必须 干预 埃雷 他 可以 看 她 ;

他必须等待几个小时才能见到她；

[ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['prɔmisiz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zækt] ,
the mode in which he should discover himself , the promises he would exact ,
这 模式 在 哪个 他 应该 发现 他自己 , 这 承诺 他 会 精确的 ,

他应该以何种方式发现自我，他将要求做出哪些承诺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] , [greɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [st'reɪndʒəz] , [huː]
and the vows he would repeat , Gray took no notice of the strangers , who
和 这 誓言 他 会 重复 , 灰色的 采取 不 注意 的 这 陌生人 , WHO
[kən'vəːst] ['friːli] ,
conversed freely ,
交谈 自由 ,

格雷对那些自由交谈的陌生人视而不见，他只是重复着自己的誓言。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['nɔɪzɪli] , ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] ,
and somewhat noisily , over their wine ,
和 有些 喧闹地 , 超过 他们的 葡萄酒 ,

他们一边喝酒一边有些吵闹地交谈着。

[ðer; ðər] [brʌskə'ri] [ʌv; əv] ['mænər] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [æz; əz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd]
their brusquerie of manner appearing to increase as the twilight deepened
他们的 粗鲁 的 方式 出现 到 增加 作为 这 暮 加深
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [poʊ'teɪʃən] ;
with their potations ;
和 他们的 饮料 ;

随着暮色渐浓，他们的举止似乎也愈发粗鲁，同时他们也喝着饮料；

[soʊ] [ðæt] [wen] [greɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəriz] [ænd; ənd] [lʊkt]
so that when Gray was at last roused from his reveries and looked
所以 那 什么时候 灰色的 曾是 在 最后的 唤醒 从 他的 遐想 和 看起来
[tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,
towards them ,
向 他们 ,

所以当格雷终于从沉思中回过神来，看向他们时，

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'sɜːrn] [ðer; ðər] [fitʃər] .
the dusk was so great that he could scarcely discern their features .
这 黄昏 曾是 所以 伟大的 那 他 可以 几乎 辨别 他们的 特征 .

暮色太浓，他几乎看不清他们的面容。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈkaʊns(ə)l] ,
They were talking of the proceedings of the great ecclesiastical council ,
他们 是 说 的 这 诉讼程序 的 这 伟大的 教会的 理事会 ,

他们正在谈论大公会议的会议记录。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɪs] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəprɪk] [ʌv; əv] [bɑːl] ,
which was then sitting in the Swiss archbishopric of Basle ,
哪个 曾是 然后 坐着 在 这 瑞士 大主教区 的 巴塞尔 ,

当时它隶属于瑞士巴塞尔大主教区。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfreɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌekstərˈpeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈherəsi] — [ˈtɑːpɪks]
and of the laws it was framing for the extirpation of heresy — topics
和 的 这 法律 它 曾是 框架 为了 这 根除 的 异端 — 主题
[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] ,
upon which all men were beginning to question ,
之上 哪个 全部 男人 是 开始 到 问题 ,

以及它为根除异端邪说而制定的法律——这些都是所有人都开始质疑的话题。

[ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [saʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈkwestʃənz] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk]
or rather to sound each other , as such questions , in those days of the stake
或者 相当 到 声音 每个 其他 , 作为 这样的 问题 , 在 那些 天 的 这 赌注
[ænd; ənd] [ˈfægət] ,
and faggot ,
和 柴草 ,

或者更确切地说，是在那种火刑柱和柴捆盛行的年代，互相试探，提出这样的问题。

[wɜːr; wər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] .
were fraught with danger .
是 充满危机 和 危险 .

充满了危险。

[ðeɪ] [kənˈvɜːst] [ɪn] [frentʃ] ; [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [greɪ] [sæt] [ˈrezəluːtli] [ˈsaɪlənt] ,
They conversed in French ; but finding that Gray sat resolutely silent ,
他们 交谈 在 法语 ; 但 寻找 那 灰色的 卫星 坚决地 沉默的 ,

他们用法语交谈；但发现格雷始终沉默不语，

[wʌn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbrʌptli] , " [preɪ] , [sɜːr] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv]
one turned and said to him abruptly , " Pray , sir , what think you of
一 转向 和 说 到 他 突然 , " 祈祷 , 先生 , 什么 思考 你 的
[prəʊˈkəʊpiːəs; ˈsə-] ? "
Procopius ? "
普罗科皮乌斯 ? "

其中一人转过身，突然对他说：“先生，请问您对普罗科皮乌斯有何看法？”

" [ʌv; əv] — [huː] ? " [sed] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" Of — who ? " said Gray , with hesitation .
" 的 — WHO ? " 说 灰色的 , 和 犹豫 .

“谁的？”格雷犹豫地问道。

" [prəʊˈkəʊpiːəs; ˈsə-] , [ðə; ði] [ʃeɪvd] . "
" Procopius , the Shaved . "
" 普罗科皮乌斯 , 这 剃光 . "

“剃了光头的普罗科皮乌斯。”

" [ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌsˌaɪt] ? "
" The leader of the Hussites ? "
" 这 领导者 的 这 胡斯派 ? "

“胡斯派的领袖？”

" [jes] — [ðə; ði][prəʊˈtest, ˈprəʊ-] [ˈherɪtɪks] . "
" Yes — the protesting heretics . "
" 是的 — 这 抗议 异端 . "

“没错——那些抗议的异端分子。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊld][boʊ'hiːmiən] ['kæptɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [rɪ'plaɪ] .
" I think him a bold Bohemian captain , " was the cautious reply .
" 我 思考 他 一个 大胆的 波西米亚 队长 , " 曾是 这 谨慎 回复 .

“我认为他是一位大胆的波西米亚船长，”对方谨慎地回答道。

" [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪspju'teɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [bɑːl] ? " [kən'tɪnjuːd]
" What think you of his disputation at the holy council of Basle ? " continued
" 什么 思考 你 的 他的 争论 在 这 圣 理事会 的 巴塞尔 ? " 持续
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

“你觉得他在巴塞尔神圣会议上的辩论怎么样？”另一个人接着问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] . "
" I am not capable of judging . "
" 我 是 不是 有能力的 的 评判 . "

“我没有能力做出判断。”

" [pɛst] ! [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ber] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [mʌŋks] ? " [pə'sistid] [ðə; ði] [kwɪrɪst] .
" Peste ! Did he not bear hard on the monks ? " persisted the querist .
" 瘟疫 ! 做过 他 不是 熊 难的 在 这 僧侣 ? " 持续 这 提问者 .

“瘟疫！他难道没有严惩僧侣吗？”提问者继续问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'zɜːrv] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt]
" I am not aware , " replied Gray , with increasing reserve , " as I have not
" 我 是 不是 意识到的 , " 回复 灰色的 , 和 增加 预订 , " 作为 我 有 不是
[hɜːrd] ;
heard ;
听到 ;

“我不知道，”格雷回答道，语气越来越犹豫，“因为我没有听说过；

[bʌt; bət] [wʌt] [sed] [hiː; hi] ? "
but what said he ? "
但 什么 说 他 ? "

但他究竟说了什么？

" [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ðə; ði]['væliənt]
" At the head of two hundred gentlemen of his party , the valiant
" 在 这 头 的 二 百 先生们 的 他的 派对 , 这 英勇
[prəu'kəupiːəs; 'sə-] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
Procopius came before the council ,
普罗科皮乌斯 来了 前 这 理事会 ,

“英勇的普罗科皮乌斯率领两百名同伴来到议会面前，

[ænd; ənd] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['mʌŋkəri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
and stoutly maintained that monkery was an invention of the devil .
和 坚定地 维持 那 僧侣 曾是 一个 发明 的 这 魔鬼 .

他坚信僧侣制度是魔鬼的发明。

" - [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ðɪs] ? - [æskt] ['kɑːrdɪnl] [ˌes 'tiː] . ['dʒuːliːən] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [red]
" ' Can you prove this ? ' asked Cardinal St . Julien , while his face flushed red
" - 能 你 证明 这 ? - 问 红衣主教 英石 . 朱利安 , 尽管 他的 脸 酡 红色的
[æz; əz][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] .
as his stockings .
作为 他的 长筒袜 .

“你能证明这一点吗？”圣朱利安枢机主教问道，他的脸涨得通红，就像他的长袜一样红。

" - [jes] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][boʊ'hiːmiən] , ['staʊtli] .
" ' Yes ! ' replied the Bohemian , stoutly .
" - 是的 ! - 回复 这 波西米亚 , 坚定地 .

“是的！”波西米亚人坚定地回答道。

" - [haʊ] ? - ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" ' How ? ' thundered the cardinal , knitting his brows .
" - 如何 ? - 雷鸣 这 红衣主教 , 针织 他的 眉毛 .

“怎么可能？”红衣主教怒吼道，眉头紧锁。

" - [ðʌs] ; [wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪvjər] [dɪd][nɑːt] ['ɪnstɪtuːt] [ˌaɪ 'tiː] ? -
" ' Thus ; will you deny that the Saviour did not institute it ? '
" - 因此 ; 将要 你 否定 那 这 救主 做过 不是 研究所 它 ? -

“所以，你难道要否认救世主没有设立它吗？”

" - [wiː; wi][duː][nɑːt] . -
" ' We do not . '
" - 我们 做 不是 . -

“我们不这样做。”

" - [ðen] , - [kwoʊθ][prəu'kəupiːəs; 'sə-] , - - [tɪz] ['pleɪnli] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [hwer'æt]
" ' Then , ' quoth Procopius , ' ' tis plainly an invention of the devil , ' whereat
" - 然后 , - 引用 普罗科皮乌斯 , - - 的 显然 一个 发明 的 这 魔鬼 , - 哪里

“那么，”普罗科皮乌斯说道，“这显然是魔鬼的发明，因为……”

- ['sɪlviəs] [ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni] — — "
Ænies Sylvius Piccolomini — — "
- 西尔维斯 皮科洛米尼 — — "

埃尼斯·西尔维乌斯·皮科洛米尼——”

" [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['skɑːtlənd] ? "
" He who was in Scotland ? "
" 他 WHO 曾是 在 苏格兰 ? "

“那个在苏格兰的人？”

" [jes] ; [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ,
" Yes ; burst into a fit of laughter ,
" 是的 ; 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 ,

“是的；突然大笑起来，

[wɪtʃ] [haʊ'evər] [dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kə'mitiŋ] ['sevrəl] [pʊr] ['dɛvəlz][tuː; tə][ðə; ði]
which however did not prevent him from committing several poor devils to the
哪个 然而 做过 不是 防止 他 从 提交 一些 贫穷的 魔鬼 到 这
[fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
flames in the course of the evening ,
火焰 在 这 课程 的 这 晚上 ,

但这并没有阻止他在当晚将几个可怜的家伙活活烧死。

[wer] [ðeɪ] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [bəːnd] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd]
where they spluttered and burned bravely for the amusement of all good
在哪里 他们 喷溅 和 烧伤 勇敢地 为了 这 娱乐 的 全部 好的
['kæθlɪks] . "
Catholics . "
天主教徒 . "

它们在那里勇敢地挣扎燃烧，取悦所有虔诚的天主教徒。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːrk] [æt; ət] [hoʊm] ,
" We have had some such work at home ,
" 我们 有 有 一些 这样的 工作 在 家 ,

“我们家里也做过一些类似的工作，

[wer] [dʒɑːn] - [ænd; ənd] [pɔːl] - [hæv; həv] ['perɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] ,
where John Resby and Paul Crawar have perished at the stake ,
在哪里 约翰 - 和 保罗 - 有 遇难 在 这 赌注 ,

约翰·雷斯比和保罗·克劳尔在那里被处以火刑。

[fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [sʌm; səm][tɜːrm] [fɔːls] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmpli] [nuː] . "
for preaching doctrines which some term false and others simply new . "
为了 布道 教义 哪个 一些 学期 错误的 和 其他的 简单地 新的 . "
因为他宣扬的教义，有些人认为是错误的，而另一些人则认为是新的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][tɜːrm][ðem; ðəm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sekənd] ['trævələr] .
" How do you term them ? " asked the second traveller .
" 如何 做 你 学期 他们 ? " 问 这 第二 游客 .
“你们怎么称呼它们呢？”第二个旅客问道。

" [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ,
" Sir , " replied Gray , " I am a soldier , and ,
" 先生 , " 回复 灰色的 , " 我 是 一个 士兵 , 和 ,
“先生，”格雷回答说，“我是一名士兵，而且……”

['biːɪŋ] ['niːðər] [priːst] [nɔːr][klɜːrk] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
being neither priest nor clerk may not know the difference . "
存在 两者都不 牧师 也不 职员 可能 不是 知道 这 不同之处 . "
既非神父也非职员，可能分不清二者的区别。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ? " [sed] [ðə; ði][fɜːrst]['streɪndʒər] ,
" So you are of Scotland ? " said the first stranger ,
" 所以 你 是 的 苏格兰 ? " 说 这 第一的 陌生人 ,
“所以你是苏格兰人？”第一个陌生人问道。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['daɪəlekt] [ðen] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['ʌpər]
suddenly relinquishing his French for the old dialect then spoken by the upper
突然 放弃 他的 法语 为了 这 老的 方言 然后 说 经过 这 上
['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kɪŋdəm] ;
classes of the northern kingdom ;
课程 的 这 北方 王国 ;
他突然放弃了法语，转而使用当时北方王国上层阶级所说的古老方言；

" [wiː; wi][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] , [æz; əz] ['kʌntriːmɪn] .
" we bid you welcome , as countrymen .
" 我们 出价 你 欢迎 , 作为 同胞们 .
“我们以同胞的身份欢迎你们。”

[preɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd] ['hɑːrkiː] , ['tæpstər] , [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [laɪts] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪn] —
Pray join us — and harkee , tapster , let us have lights and more wine —
祈祷 加入 我们 — 和 哈基 , 塔普斯特 , 让 我们 有 灯 和 更多的 葡萄酒 —
[wiː; wi] [tuː] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
we too , sir , are of Scotland .
我们 也 , 先生 , 是 的 苏格兰 .
请加入我们——还有，哈基，酒保，给我们点灯，再来点酒——先生，我们也是苏格兰人。

" [mɔːr] ['bɜːrgəndi] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [brɔːt] ,
" More Burgundy was promptly brought ,
" 更多的 勃艮第 曾是 及时 带来 ,
“随即又送来了一些勃艮第葡萄酒，

[ænd; ənd][ɑːn] [fɔːr] [tɔːrtʃ] - [laɪk] ['kændlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [wæks] ['biːɪŋ] ['laɪtɪd] [ɪn] [fɔːr] [greɪt] [bræs]
and on four torch - like candles of yellow wax being lighted in four great brass
和 在 四 火炬 - 喜欢 蜡烛 的 黄色的 蜡 存在 照明 在 四 伟大的 黄铜
['skɑːnsɪz] ,
sconces ,
壁灯 ,
四个巨大的黄铜壁灯里点燃着四根火炬状的黄色蜡烛，

[greɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['trævələz]
Gray was enabled to observe the aspect and bearing of his fellow travellers
灰色的 曾是 已启用 到 观察 这 方面 和 轴承 的 他的 同伴 旅行者
,
,
,

格雷得以观察同伴们的容貌和举止。

[ɔːr] ['ræðər] ['soʊdʒɝnɝz] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːstəlri] .
or rather sojourners at the hostelry .
或者 相当 旅居者 在 这 旅店 .

或者更确切地说，是旅店里的住客。

[bəuθ][hæd; həd][ðer; ðər] [her] [kʌt] ['kloʊsli] [raʊnd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [ɪrz] ,
Both had their hair cut closely round above their ears ,
两个都 有 他们的 头发 切 密切 圆形的 多于 他们的 耳朵 ,

两人的头发都剪得很短，只剪到耳朵上方。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
in the unbecoming fashion of twenty years before .
在 这 不体面 时尚 的 二十 年 前 .

以二十年前那种不得体的方式。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mʌstæʃt] ,
They were moustached ,
他们 是 偲 ,

他们留着胡子，

[bʌt; bət][hæd; həd][ðer; ðər] [biədz] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ʃeɪvd] [ɔːf] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði]
but had their beards and whiskers shaved off in what was then the
但 有 他们的 胡须 和 胡须 剃光 离开 在 什么 曾是 然后 这
['skɑːtɪʃ] [moʊd] ;
Scottish mode ;
苏格兰 模式 ;

但他们都按照当时苏格兰的习俗，剃掉了胡须。

[ðeɪ] [wɔːr] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][skəːts] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [stiːl] ['bændz] , [kɔːld] ['tækei] ,
they wore armour , with skirts composed of horizontal steel bands , called taces ,
他们 穿着 盔甲 , 和 裙子 由 的 水平的 钢 乐队 , 称为 电击 ,
[wɪð; wɪθ]['sɜːrkjələr] [ˌepə'let] ,
with circular epaulets ,
和 圆 肩章 ,

他们身穿盔甲，裙甲由水平钢带组成，称为裙甲带，肩部佩戴圆形肩章。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts][frʌm; frəm] [sɔːrd] [θrʌsts] , [wɪð; wɪθ] [spaɪks] [ɑːn][ðə; ði] - [ʌv; əv]
to protect the armpits from sword thrusts , with spikes on the oriellets of
到 保护 这 腋窝 从 剑 推力 , 和 尖峰 在 这 - 的
[ðer; ðər] ['helmits] .
their helmets .
他们的 头盔 .

为了保护腋窝免受刀剑刺伤，头盔的尖顶上装有尖刺。

[ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['hænsəm] ['fɔːrsəbli] [ri'kɔːld] [tuː; tə] ['greɪz] ['meməri] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ]
The tallest and most handsome forcibly recalled to Gray's memory the late King
这 最高 和 最多 英俊的 强制 召回 到 格雷的 记忆 这 晚的 国王
[dʒeɪmz][aɪ] . ;
James I . ;
詹姆斯 我 . ;

最高大、最英俊的那位让格雷不由自主地想起了已故的詹姆斯一世国王。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['mɑːˌnɑːrks] [vɔɪs] [tuː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
he seemed to have something of that unhappy monarch's voice too , but his
他 似乎 到 有 某物 的 那 不开心 君主的 嗓音 也 ， 但 他的
[er] [ænd; ənd] ['mænər] ,
air and manner ,
空气 和 方式 ，

他的声音似乎也带有那位不幸君主的某些特质，但他的神态和举止，

[ðoʊ] ['soʊldʒərli][ænd; ənd] ['steɪtli] , [wɜːr; wər] ['rekləs] [ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['iːv(ə)n]
though soldierly and stately , were reckless and blasé , and at times even
尽管 军人 和 庄严 ， 是 鲁莽 和 冷漠 ， 和 在 时代 甚至
[ə'brʌpt] [ænd; ənd] [rʌf] ,
abrupt and rough ,
突然 和 粗糙的 ，

虽然他们举止英俊、仪态庄重，但却鲁莽轻率、漫不经心，有时甚至粗鲁无礼。

[jet] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'pliːzɪŋ] .
yet not altogether unpleasing .
然而 不是 共 令人不快 .

但并非完全令人不快。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [peɪl] [greɪ] ['kʌnɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['iːðər] ['blʌdʃɑːt] [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
The other had pale grey cunning eyes , which were either bloodshot by dissipation ,
这 其他 有 苍白 灰色的 狡猾 眼睛 ， 哪个 是 任何一个 充血 经过 耗散 ，

另一个人有着一双苍白的灰色狡黠的眼睛，可能是因为过度放纵而布满血丝。

[ɔːr] ['rednd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] ['kruːəlti] ,
or reddened by the fire of innate cruelty ,
或者 发红 经过 这 火 的 先天 残酷 ，

或被与生俱来的残忍之火灼伤，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst]
and they twinkled so far apart from his nose that it appeared almost
和 他们 闪烁 所以 远的 除 从 他的 鼻子 那 它 出现 几乎
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][bəuθ][æt; ət][wʌns] ,
impossible for him to see an object with both at once ,
不可能的 为了 他 到 看 一个 目的 和 两个都 在 一次 ，

它们闪烁的位置离他的鼻子很远，以至于他几乎不可能同时看到两个物体。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪr] [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
for each seemed to be looking at the ear which adjoined it ,
为了 每个 似乎 到 是 寻找 在 这 耳朵 哪个 相邻的 它 ，

因为它们似乎都在看着与自己相邻的那只耳朵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['faɪəri] [red] .
and his hair and beard were a fiery red .
和 他的 头发 和 胡须 是 一个 火热 红色的 .

他的头发和胡须都是火红色的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv] [greɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɜːrmli][dɪd][hiː; hi][græsp][hɪz; ɪz]
But what were the emotions of Gray , and how firmly did he grasp his
但 什么 是 这 情绪 的 灰色的 ， 和 如何 牢牢 做过 他 抓牢 他的
['dægər] ,
dagger ,
匕首 ，

但格雷当时的情绪如何？他握匕首的力道又有多大？

[waɪl] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['fjʊri] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ] ['fjʊri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
while a gust of fury filled his heart — a fury which he had great difficulty in
尽管 一个 阵风 的 愤怒 已填 他的 心 — 一个 愤怒 哪个 他 有 伟大的 困难 在
[ri'presiŋ] — [wen] ,
repressing — when ,
压制 — 什么时候 ,

当一股怒火涌上心头——一股他难以抑制的怒火——的时候，

[ɪn] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] ['viːn(ə)l] [retʃ] , [dʒeɪmz]
in this person we have just described , he recognized that venal wretch , James
在 这 人 我们 有 只是 描述 , 他 认可 那 静脉 可怜虫 , 詹姆斯
- !
Achanna !
- !

他从我们刚才描述的这个人身上，认出了那个贪婪的恶棍詹姆斯·阿查纳！

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː]
By the light of the sconces the latter and his companion had a full view
经过 这 光 的 这 壁灯 这 后者 和 他的 伴侣 有 一个 满的 看法
[ʌv; əv] [greɪ] ,
of Gray ,
的 灰色的 ,

借着壁灯的光线，后者和他的同伴把格雷的身影看得一清二楚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,
but they seemed not to recognize him , for , as already stated ,
但 他们 似乎 不是 到 认出 他 , 为了 , 作为 已经 声明 ,

但他们似乎没有认出他，因为，正如前面所说，

[ðə; ði] - [ʌv; əv] [ɜːrl] [dʒeɪmz][hæd; həd][leɪd] [bəuθ] [tʃiːks] ['oʊpən] ,
the ghisarma of Earl James had laid both cheeks open ,
这 - 的 伯爵 詹姆斯 有 铺设 两个都 脸颊 打开 ,

詹姆斯伯爵的头巾撕开了他两颊的伤口。

[ðʌs] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [wuːnd] ['trævəst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪvɪd][bɑːr] ['sɪnɪstər] .
thus a hideous wound traversed his whole face like a livid bar sinister .
因此 一个 可怕 伤口 穿越 他的 所有的 脸 喜欢 一个 铁青 酒吧 险恶 .

于是，一道骇人的伤口像一道阴森森的青色栅栏一样横贯他的整张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] ,
It was slowly passing away , however ,
它 曾是 缓慢地 通过 离开 , 然而 ,

然而，它正在慢慢消逝。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rer] ['bɔːlsəm] ,
for the old duchess of Gueldres had given him a rare balsam ,
为了 这 老的 公爵夫人 的 - 有 给定 他 一个 稀有的 香脂 ,

因为格尔德雷斯的老公爵夫人送给他一种珍贵的香脂。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʊd] [ɪ'fektʃuəli] [ɪ'feɪs] [ðə; ði]['skɑːrz] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] ,
which she said would effectually efface the scars ; but as yet they ,
哪个 她 说 会 有效地 抹去 这 疤痕 ; 但 作为 然而 他们 ,

她说这样就能有效消除疤痕；但至今为止，它们仍然没有消失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [kɜːrl] [wɪtʃ] [greɪ] [hæd; həd] ['fænsɪfəli] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [hæd; həd][soʊ]
and a new curl which Gray had fancifully given his moustache , had so
和 一个 新的 卷曲 哪个 灰色的 有 异想天开 给定 他的 胡子 , 有 所以
[ɪ'fektʃuəli] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
effectually altered his appearance ,
有效地 已修改 他的 外貌 ,

格雷随意地给自己的胡子加了一缕卷发，这让他的外貌焕然一新。

[æz; əz][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][frʌm; frəm] [ðɪs] ['rʌfiənli] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl]
as to conceal his identity from this ruffianly swashbuckler of the earl
作为 到 隐藏 他的 身份 从 这 粗暴地 冒险家 的 这 伯爵
[ʌv; əv] ['dʌgləs] .
of Douglas .
的 道格拉斯 .

为了不让道格拉斯伯爵这个粗鲁无礼的冒险家认出他的身份。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]['skɑːtlənd] , [sɜːr] ? " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['trævələr] .
" So you are of Scotland , sir ? " resumed the other traveller .
" 所以 你 是 的 苏格兰 , 先生 ? " 恢复 这 其他 游客 .

“所以您是苏格兰人，先生? ”另一位旅客继续问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] [bʌt; bət] ['leɪtli] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ; " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər]
" I am come from thence but lately , " replied Gray ; " and may I ask your
" 我 是 来 从 因此 但 最近 , " 回复 灰色的 ; " 和 可能 我 问 你的
[neɪmz] ? "
names ? "
姓名 ? "

“我刚从那里过来,”格雷回答说，“请问你们叫什么名字? ”

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" Certainly , " replied our old acquaintance , with perfect confidence ; " I am
" 当然 , " 回复 我们的 老的 熟人 , 和 完美的 信心 ; " 我 是
[dʒeɪmz] - ,
James Achanna ,
詹姆斯 - ,

“当然,”我们的老相识自信地回答道，“我就是詹姆斯·阿查纳。”

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʌgləs] , [ə; eɪ] [neɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [men] [prɪk] [ðer; ðər] [ɪrz] [ɪn]
a gentleman of the Lord Douglas , a name at which men prick their ears in
一个 绅士 的 这 主 道格拉斯 , 一个 姓名 在 哪个 男人 刺 他们的 耳朵 在
['nɪθsˌdeɪl] ,
Nithsdale ,
尼思代尔 ,

道格拉斯勋爵的一位绅士，这个名字在尼思代尔可是人人都竖起耳朵听的。

[wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [duː][ɪn] ['fɑːgi] ['flændərz] . "
whatever they may do in foggy Flanders . "
任何 他们 可能 做 在 雾蒙蒙的 弗兰德斯 . "

无论他们在雾气弥漫的弗兰德斯做什么。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] ['rɑːs] . "
" And I , " said the other , " am the Lord Rosse . "
" 和 我 , " 说 这 其他 , " 是 这 主 罗塞 . "

“而我,”另一个人说，“就是罗斯勋爵。”

" ['rɑːs] ! " [riː'ɪtəreɪtɪd] [greɪ] ; " ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] , ['ʌndər] ['feɪvər] , [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]
" Rosse ! " reiterated Gray ; " pardon me , sir , but , under favour , we have no
" 罗塞 ! " 重申 灰色的 ; " 赦免 我 , 先生 , 但 , 在下面 偏爱 , 我们 有 不
[sʌtʃ] [lɔːrd][ɪn]['skɑːtlənd] . "
such lord in Scotland . "
这样的 主 在 苏格兰 . "

“罗斯！”格雷再次说道，“恕我直言，先生，但恕我直言，苏格兰没有这样一位贵族。”

" [nɑːt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
" Not when I am out of it , " said he , laughing .
" 不是 什么时候 我 是 出去 的 它 , " 说 他 , 笑 .

“只要我不在场，就不会,”他笑着说。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , " ['ædɪd] [greɪ] , ['koʊldli] .
" I know not the title , " added Gray , coldly .
" 我 知道 不是 这 标题 , " 额外 灰色的 , 冷冷地 .

“我不知道书名,”格雷冷冷地补充道。

" [ɪn'diːd] ! [wʌn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [suːn] [fər'gɑːtn] [ðen] .
" Indeed ! one seems to be soon forgotten then .
" 的确 ! 一 似乎 到 是 很快 被遗忘的 然后 .

“的确如此！人似乎很快就会被遗忘。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [mɔːr] ['fʊli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːbərt]['stjuːət; 'stju-] ,
Shall I state to you more fully that I am Robert Stewart ,
将 我 状态 到 你 更多的 完全 那 我 是 罗伯特 斯图尔特 ,

我是否需要更详细地向你们说明，我就是罗伯特·斯图尔特?

[duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːs] . "
duke of Albany and earl of Rosse . "
公爵 的 奥尔巴尼 和 伯爵 的 罗塞 . "

奥尔巴尼公爵兼罗斯伯爵。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [duːk] ['mɜːrdɑːk] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , ['stɑːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ]
" The son of Duke Murdoch ! " exclaimed Gray , starting from his seat with
" 这 儿子 的 公爵 默多克 ! " 惊呼 灰色的 , 开始 从 他的 座位 和
['miŋgld] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
mingled surprise and respect .
混合 惊喜 和 尊重 .

“默多克公爵的儿子！”格雷惊呼道，他从座位上站了起来，既惊讶又尊敬。

" [jes] ; [sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [duːk] ['mɜːrdɑːk] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] , [ænd; ənd] ['dʌŋkən] ,
" Yes ; son of that Duke Murdoch , who , with his second son , and Duncan ,
" 是的 ; 儿子 的 那 公爵 默多克 , WHO , 和 他的 第二 儿子 , 和 邓肯 ,
[ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɛnəks] ,
earl of Lennox ,
伯爵 的 伦诺克斯 ,

“是的；他是默多克公爵的儿子，他与他的次子以及伦诺克斯伯爵邓肯一起，

[wʌz; wəz] ['faʊlli] ['bʊtʃɚd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪdiːz] [rɑːk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] .
was foully butchered at the Lady's Rock , before the castle gates of Stirling .
曾是 肮脏的 屠宰 在 这 女士的 岩石 , 前 这 城堡 大门 的 斯特灵 .

在斯特灵城堡大门前的淑女岩上，她惨遭屠杀。

['vendʒəns] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['meməri] !
Vengeance has a long and bitter memory !
复仇 有 一个 长的 和 苦的 记忆 !

复仇的记忆总是漫长而痛苦的！

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ˌekstrədʒu'dɪʃl] ['mɜːrdər] ,
and by that extrajudicial murder ,
和 经过 那 法外 谋杀 ,

并通过那次法外谋杀，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [wɪl] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
for such I will maintain it to be in the face of Europe ,
为了 这样的 我 将要 维持 它 到 是 在 这 脸 的 欧洲 ,

为此，我将坚持认为它应该与欧洲对抗。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] ['bɔɪhʊd] [æn; ən]['eksaɪl] , [ə; eɪ]['wɑːndərər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
I have been since boyhood an exile , a wanderer , and now ,
我 有 到过 自从 童年 一个 流亡 , 一个 流浪者 , 和 现在 ,

我从小就是个流亡者，一个漂泊者，而现在，

[wen] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
when little more than thirty years of age ,
什么时候 小的 更多的 比 三十 年 的 年龄 ,

三十出头的时候，

[maɪ] [her] [ɪz] ['greɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðɚz] [wʌz; wəz] ,
my hair is greyer than my poor old father's was ,
我的 头发 是 灰蒙蒙的 比 我的 贫穷的 老的 父亲的 曾是 ,

我的头发比我可怜的老父亲的还要灰白。

[wen] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [hed] [roʊld] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [æks] .
when his venerable head rolled in the sand beneath the doomster's axe .
什么时候 他的 可敬 头 滚动 在 这 沙 下面 这 - 斧头 .

当他尊贵的头颅在末日使者的斧头下滚落沙中时。

" [greɪ] [boʊd] [loʊ] ,
" Gray bowed low ,
" 灰色的 鞠躬 低的 ,

格雷深深地鞠了一躬，

[fɔːr; fər] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] ['greɪvn] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːts] ,
for respect to the royal blood was strongly graven then in the hearts of the Scots ,
为了 尊重 到 这 皇家 血 曾是 强烈 雕刻 然后 在 这 心 的 这 苏格兰人 ,

因为对王室血统的尊重在当时的苏格兰人心中根深蒂固。

[ɪn] [nʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] , [ðoʊ] [eg'zaild][ænd; ənd] ['aʊtˌlɔd] ,
in none more than his , and Albany , though exiled and outlawed ,
在 没有任何 更多的 比 他的 , 和 奥尔巴尼 , 尽管 放逐 和 被禁止的 ,

没有谁比他更甚，而奥尔巴尼，尽管被流放和宣布为不法之徒，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mælp'ræktɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ([huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdʒənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [ɪn] ['ɪŋglənd]) ,
in consequence of the malpractices of his father (who had been regent during the detention of James I . in England) ,
在 结果 的 这 不当行为 的 他的 父亲 (WHO 有 到过 摄政 期间 这 拘留 的 詹姆斯 我 . 在 英格兰) ,

由于他父亲（在詹姆斯一世被囚禁于英格兰期间担任摄政王）的不当行为，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .
was the cousin of King James II .
曾是 这 表哥 的 国王 詹姆斯 二 .

是詹姆斯二世国王的表兄。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " [æskt] ['ɔːlbəni] , ['lɔːftɪli] .
" And you , sir ? " asked Albany , loftily .
" 和 你 , 先生 ? " 问 奥尔巴尼 , 傲慢地 .

“那么，先生呢？”奥尔巴尼傲慢地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [moʊst]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ['pɔːzɪŋ] ,
" I am your grace's most humble servant , " replied Gray pausing ,
" 我 是 你的 格蕾丝 最多 谦逊的 仆人 , " 回复 灰色的 暂停 ,

“我是殿下最卑微的仆人，”格雷顿了顿，回答道。

[æz; əz][hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'fɔːr] - ,
as he dreaded to tell his name before Achanna ,
作为 他 令人恐惧的 到 告诉 他的 姓名 前 - ,

他害怕在阿查纳面前说出自己的名字，

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [rɪˈviːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌɡləs] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [blaɪt] [hɪz; ɪz] [hoʊp]
lest it might reveal to the Douglases his royal mission , and blight his hope
免得 它 可能 揭示 到 这 道格拉斯 他的 皇家 使命 , 和 枯萎病 他的 希望
[ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˌmjʊˈriːl] .
of meeting Murielle .
的 会议 穆里尔 .

以免向道格拉斯家族透露他的皇家使命，从而断送他与穆里尔相见的希望。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [dɪsˈpleʒər] ; " [jʊr; jər] [neɪm] ?
" But your name , sir , " said the duke , with growing displeasure ; " your name ?
" 但 你的 姓名 , 先生 , " 说 这 公爵 , 和 生长 不满 ; " 你的 姓名 ?
"
"
"

“可是，先生，”公爵越来越不悦地说道，“您的名字是？ ”

" [jes] , " [ˈædɪd] - , [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [neɪm] . "
" Yes , " added Achanna , imitating him , " we must have your name . "
" 是的 , " 额外 - , 模仿 他 , " 我们 必须 有 你的 姓名 . "

“是的，”阿查纳模仿着他补充道，“我们必须知道你的名字。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , " [rɪˈplaɪd] [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈredi] [wɪt] ,
" I am the laird of Luaig , " replied Gray , with ready wit ,
" 我 是 这 领主 的 - , " 回复 灰色的 , 和 准备好 有 ,

“我是路易格的领主，”格雷机智地回答道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əbˈskjʊr] [lɑːk] ,
taking the name of a little obscure loch ,
采取 这 姓名 的 一个 小的 朦胧 湖 ,

取自一个名不见经传的小湖泊的名字

[wɪtʃ] [laɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɡlen] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [ˈfuːlɪs] .
which lies in a narrow glen near his father's castle of Foulis .
哪个 谎言 在 一个 狭窄的 格伦 靠近 他的 父亲的 城堡 的 福里斯 .

它位于他父亲富利斯城堡附近的一条狭窄山谷中。

[ˈtʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

第三十章

[boʊld] [skiːmz] .
BOLD SCHEMES .
大胆的 方案 .

大胆的计划。

[ˈmeni] [hæv; həv] [ruːɪnd] [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] ; [ˈmeni] [hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [ˈruːɪn][baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] .
Many have ruined their fortunes ; many have escaped ruin by want of fortune .
许多 有 毁坏 他们的 财富 ; 许多 有 逃脱 废墟 经过 想 的 财富 .

许多人因富有而破产；许多人因缺乏财富而免于破产。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɡreɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪt] . —
To obtain it the great have become little , and the little great . —
到 获得 它 这 伟大的 有 变得 小的 , 和 这 小的 伟大的 . —
[ˈzimənən] .
Zimmerman .
齐默尔曼 .

为了获得它，伟大的人变得渺小，渺小的人变得伟大。——齐默尔曼

" - , [lerd] [ʌv; əv] - , " [sed] ['ɔːlbəni] , ['pɑːndərɪŋli] ; " [aɪ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [neɪm] .
" Luaig , laird of Luaig , " said Albany , ponderingly ; " I do not recognize the name .
" - , 领主 的 - , " 说 奥尔巴尼 , 沉思着 ; " 我 做 不是 认出 这 姓名 .
"
"
"

“卢艾格，卢艾格的领主,”奥尔巴尼若有所思地说。“我不认识这个名字。”

" [lerd] [ɑːr; ər] ['plenti] [æz; əz] ['heðər] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ['kʌntri] , " [sed] - ,
" Lairds are plenty as heather hills in the far north country , " said Achanna ,
" 地主们 是 很多 作为 希瑟 丘陵 在 这 远的 北 国家 , " 说 - ,
['snɪrɪŋli] .
sneeringly .
冷笑着 .

“地主多得就像遥远北方的石楠山一样多,”阿查纳冷笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [tuː; tə] [fər'get] ['iːv(ə)n][maɪ]
" And I have been long enough in France and elsewhere to forget even my
" 和 我 有 到过 长的 足够的 在 法国 和 别处 到 忘记 甚至 我的
['mʌðər] [tʌŋ] ,
mother tongue ,
母亲 舌头 ,

“我在法国和其他地方待的时间太长了，甚至都忘了我的母语了。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] [feɪs] ; [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] ['lɛnəks] , " [sed] ['ɔːlbəni]
as well as my dear mother's face ; yet she was Isabel of Lennox , " said Albany
作为 出色地 作为 我的 亲爱的 母亲的 脸 ; 然而 她 曾是 伊莎贝尔 的 伦诺克斯 , " 说 奥尔巴尼
,
,
,

“还有我亲爱的母亲的脸；然而她却是伦诺克斯的伊莎贝尔,”奥尔巴尼说道。

['sædli] ; " [bʌt; bət] [lerd] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] ['plenti] , [aɪ] [noʊ] . "
sadly ; " but lairds in the north are plenty , I know . "
令人遗憾的是 ; " 但 地主们 在 这 北 是 很多 , 我 知道 . "

令人遗憾的是；“但我知道，北方有很多地主。”

" [ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz] ['plenti] , " ['ædɪd] - .
" And poor as plenty , " added Achanna .
" 和 贫穷的 作为 很多 , " 额外 - .

“而且穷得叮当响,”阿查纳补充道。

" [truː] , [sɜːr] , " [sed] [greɪ] , " [ænd; ənd] [hens] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn] ['flændərz] . "
" True , sir , " said Gray , " and hence my mission here in Flanders . "
" 真的 , 先生 , " 说 灰色的 , " 和 因此 我的 使命 这里 在 弗兰德斯 . "

“没错，先生,”格雷说，“这就是我来到弗兰德斯的原因。”

" [haʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [duːk] ; " [siːk] [juː; jʊ] ['naɪts]
" How ; I was just about to inquire , " observed the duke ; " seek you knight's
" 如何 ; 我 曾是 只是 关于 到 查询 , " 观察到 这 公爵 ; " 寻找 你 骑士的
['sɜːrvɪs] ? "
service ? "
服务 ? "

“怎么回事？我正要问,”公爵说道，“你们想找我做骑士吗？”

" [jes] ; ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [friː] [læns] . "
" Yes ; fortune has made me a free lance . "
" 是的 ; 财富 有 制成 我 一个 自由的 槊 . "

“是的，命运让我成为了一名自由职业者。”

" [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['eni] ['bænər] ? "
" And ready to follow any banner ? "
" 和 准备好 到 跟随 任何 横幅 ? "

“随时准备追随任何旗帜？”

" [jes] ; [prə'vaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [fuːd] , [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['ɑːrmər] . "
" Yes ; provided it find me in food , horse , and armour . "
" 是的 ; 假如 它 寻找 我 在 食物 , 马 , 和 盔甲 . "

“是的；前提是它能让我吃饱穿暖，有马有盔甲。”

" [ðen] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɔːlbəni] , " [ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] , [maɪ] [frend] ,
" Then follow me , " said Albany , " and ere long , my friend ,
" 然后 跟随 我 , " 说 奥尔巴尼 , " 和 埃雷 长的 , 我的 朋友 ,

“那就跟着我吧，”奥尔巴尼说，“不久之后，我的朋友，

[aɪ] [meɪ] [faɪnd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sɔːrd] [æt; ət] [hoʊm] . "
I may find work for your sword at home . "
我 可能 寻找 工作 为了 你的 剑 在 家 . "

我或许能在家里找到你剑的用处。

" [æt; ət] [hoʊm] ; [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ɪn] ['skɑːtlənd] ? "
" At home ; do you mean in Scotland ? "
" 在 家 ; 做 你 意思是 在 苏格兰 ? "

“在家？您是指在苏格兰吗？”

" [aɪ] , [ɪn] ['skɑːtlənd] ; [haʊ] [naʊ] , - , [waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [dʌst] [twɪtʃ] [maɪ] [sliːv] ? "
" Aye , in Scotland ; how now , Achanna , why the devil dost twitch my sleeve ? "
" 是的 , 在 苏格兰 ; 如何 现在 , - , 为什么 这 魔鬼 朋友 抽搐 我的 袖子 ? "

“是啊，在苏格兰；怎么回事，阿查娜，为什么魔鬼要动我的袖子？”

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['weri] . "
" As a warning that your grace should be wary . "
" 作为 一个 警告 那 你的 优雅 应该 是 警惕 . "

“以此警告陛下，您务必谨慎。”

" [hɪr] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] [friː] .
" Here thought and speech are free .
" 这里 想法 和 演讲 是 自由的 .

“在这里，思想和言论都是自由的。”

[truː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] ['iːtn] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [sɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] , [ðə; ði] [lerd]
True , we have not eaten a peck of salt with our new friend , the laird
真的 , 我们 有 不是 吃 一个 啄 的 盐 和 我们的 新的 朋友 , 这 领主
[ʌv; əv] - ,
of Luaig ,
的 - ,

没错，我们还没和这位新朋友——卢艾格的领主——一起吃过一斗盐呢。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] ['blʌdi] [rɑːk] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] ['stəːliŋ] [geɪt] ,
but at this distance from that bloody rock which lies before Stirling gate ,
但 在 这 距离 从 那 血腥 岩石 哪个 谎言 前 斯特灵 门 ,

但是，从斯特灵门前的那块血淋淋的岩石到这里，

[wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ðə; ði] ['rekləs] ['ɔːlbəni] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] [kʌp]
we may trust him nevertheless , " said the reckless Albany , draining his wine cup
我们 可能 相信 他 尽管如此 , " 说 这 鲁莽 奥尔巴尼 , 排水 他的 葡萄酒 杯子
[æt; ət] [ə; eɪ] [drɑːft] ;
at a draught ;
在 一个 草稿 ;

“我们还是可以信任他，”鲁莽的奥尔巴尼说着，一口气喝光了杯中的酒；

" [wɪlt] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , - — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?
" wilt follow me , Luaig — is it a bargain ?
" 枯萎 跟随 我 , - — 是 它 一个 便宜货 ?

“跟随我吧，卢伊格——划算吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" he added , holding out his hand .
" 他 额外 , 保持 出去 他的 手 .

“他一边说着，一边伸出手。”

" [bʌt; bət] ['wɪðər] [goʊz] [jʊr; jər] [greɪs] ? "
" But whither goes your grace ? "
" 但 往哪里去 去 你的 优雅 ? "

“但是，您的陛下将何去何从呢？”

" [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [maɪ] ['hæpləs] ['fɑːðər] [trɑːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [duːk] ,
" To tread the same path my hapless father trod , " replied the duke ,
" 到 踏 这 相同的 小路 我的 不幸的 父亲 践踏 , " 回复 这 公爵 ,

“走上我那不幸的父亲走过的路,”公爵回答道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['peɪθɑːs][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
with something of dignity and pathos in his manner .
和 某物 的 尊严 和 感伤 在 他的 方式 .

他举止间带着几分尊严和悲悯。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] , [ə'læs] ! — - - "
" It may lead , alas ! — - - "
" 它 可能 带领 , 唉 ! — - - "

“唉，这或许会导致——”

" [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['blʌdi] [duːm] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ? "
" To the same bloody doom , you would say ? "
" 到 这 相同的 血腥 厄运 , 你 会 说 ? "

“你会说，都是走向同样的血腥厄运吗？”

" [jes] ; [aɪ] [wʊd] [preɪ] [jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['weri] . "
" Yes ; I would pray your grace to be wary . "
" 是的 ; 我 会 祈祷 你的 优雅 到 是 警惕 . "

“是的，我恳请您保持警惕。”

" [aɪ] [ker] [nɑːt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] , ['rɑːbərt]['stjuːət; 'stju-] , [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd]
" I care not ; I shall live and die , Robert Stewart , duke of Albany and
" 我 关心 不是 ; 我 将 居住 和 死 , 罗伯特 斯图尔特 , 公爵 的 奥尔巴尼 和
[ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːs] ,
earl of Rosse ,
伯爵 的 罗塞 ,

“我不在乎；我将生，也将死，罗伯特·斯图亚特，奥尔巴尼公爵兼罗斯伯爵。”

[ɪf] [aɪ][daɪ][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
if I die not something better .
如果 我 死 不是 某物 更好的 .

如果我死了，那不是更好的选择。

" [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] ['twɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːk] - [laɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] - .
" A cunning smile twinkled in the hawk - like eyes of the unfathomable Achanna .
" 一个 狡猾 微笑 闪烁 在 这 鹰 - 喜欢 眼睛 的 这 深不可测 - .

“深不可测的阿查纳那双鹰隼般的眼睛里闪烁着狡黠的微笑。”

" [sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] , - , " [sed] ['ɔːlbəni] ; " [maɪ] [hɑːrt] ['evər] [wɔːmz] [tuː; tə][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,
" Sit with us , Luaig , " said Albany ; " my heart ever warms to my countrymen ,
" 坐 和 我们 , - , " 说 奥尔巴尼 ; " 我的 心 曾经 温暖 到 我的 同胞们 ,

“路易格，和我们坐下吧,”奥尔巴尼说；“我对我的同胞总是充满爱意。”

[ðoʊ] [koʊld][æz; əz][aɪs][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n][ðer; ðər] [kɪŋ] ;
though cold as ice to my little cousin their king ;
尽管 寒冷的 作为 冰 到 我的 小的 表哥 他们的 国王 ;

虽然对我的小表弟，他们的国王冷若冰霜；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] ['piːsfəli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]
and there are times when I hope to close my eyes peacefully in the same place
和 那里 是 时代 什么时候 我 希望 到 关闭 我的 眼睛 和平地 在 这 相同的 地方
[wer] [ðeɪ] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] ,
where they first saw the light ,
在哪里 他们 第一的 锯 这 光 ,

有时，我希望能安详地闭上双眼，回到我最初看到光明的地方。

[ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['rɑːθseɪ] [baɪ][ðə; ði] [siː] — [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [floʊ] [θruː] [ðə; ði] ['bɑːni]
the old castle of Rothesay by the sea — the waves that flow through the bonnie
这 老的 城堡 的 罗塞斯 经过 这 海 — 这 波浪 那 流动 通过 这 邦妮
[kaɪl] [ʌv; əv] [bjuːt] ,
kyles of Bute ,
凯尔斯 的 比尤特 ,

海边的罗塞斯古堡——波涛流淌过比尤特岛美丽的海湾，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kaʊəl] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [mɔːr] [ə'nɑːn] .
and past the hills of Cowal ; but of all that more anon .
和 过去的 这 丘陵 的 考瓦尔 ; 但 的 全部 那 更多的 匿名 .

越过科瓦尔山丘；但这一切以后再说。

[sɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [sɜːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɛriːɝ] . "
Sit with us , sir , the more the merrier . "
坐 和 我们 , 先生 , 这 更多的 这 更快乐 . "

先生，请和我们一起坐吧，人越多越热闹。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [stuːp] [ʌv; əv] [waɪn] ? " [sed] [ðə; ði][proʊ'zeɪɪk] - ,
" With this poor stoup of wine ? " said the prosaic Achanna ,
" 和 这 贫穷的 圣汤 的 葡萄酒 ? " 说 这 平淡无奇 - ,

“就凭这可怜的小酒杯？”平淡无奇的阿查纳说道。

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋkərd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] .
peering into the tankard with one of his cunning eyes .
窥视 进入 这 酒杯 和 一 的 他的 狡猾 眼睛 .

他用一只狡黠的眼睛窥视着酒杯。

" [truː] , [ðə; ði][oʊld] [sɔː] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , " [sed] ['ɔːlbəni] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" True , the old saw did not add that , " said Albany , rattling the purse at his
" 真的 , 这 老的 锯 做过 不是 添加 那 , " 说 奥尔巴尼 , 嘎嘎作响 这 钱包 在 他的
['gɜːrdl] ;
girdle ;
腰带 ;

“没错，那句老话可没提到这一点，”奥尔巴尼说着，晃了晃腰间的钱包；

" [bʌt; bət][dʒaɪb][ˌem 'iː][nɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" but gibe me not about it .
" 但 嘲讽 我 不是 关于 它 .

“但别拿这件事取笑我。”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['lɪkər] ? "
What can be worse than having too much liquor ? "
什么 能 是 更糟 比 拥有 也 很多 酒 ? "

还有什么比酗酒更糟糕的呢？

" ['hævɪŋ] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['pærəsaɪt] .
" Having none at all , " returned the thirsty parasite .
" 拥有 没有任何 在 全部 , " 返回 这 渴 寄生虫 .

“我一点儿也没有，”口渴的寄生虫回答道。

" [laʊs] ['diːoʊ] !
" Laus Deo !
" 劳斯 除臭剂 !

“赞美上帝！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , - .
you are right , Achanna .
你 是 正确的 , - .

阿查纳，你说得对。

[hə'ləu] , ['tæpstər] !
Hallo , tapster !
你好 , 塔普斯特 !

你好，酒保！

[mɔːr] [waɪn] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [tuː] .
more wine , and quickly too .
更多的 葡萄酒 , 和 迅速地 也 .

再来点酒，而且要快点。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrvər] [ðæt] ['slɪpʃɑːd] ['vɑːlit] ,
Think of Robert of Albany having for a server that slipshod varlet ,
思考 的 罗伯特 的 奥尔巴尼 拥有 为了 一个 服务器 那 草率 侍童 ,

想想看，如果奥尔巴尼的罗伯特雇佣了这样一个马虎的家伙做他的服务员，会是什么样?

[huː] [ɪz][ɔːl] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][hɔːrn] ['bʌtnz] !
who is all breeches and horn buttons !
WHO 是 全部 马裤 和 喇叭 按钮 !

谁穿着马裤，戴着角扣！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] , [lerd] [ʌv; əv] - ? "
But you seem to have been severely wounded , laird of Luaig ? "
但 你 似乎 到 有 到过 严重 受伤 , 领主 的 - ? "

“不过，路易格领主，您似乎受了重伤？”

" ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , " [sed] [greɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] - , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd][baɪ][sʌm; səm]
" Almost to death , " said Gray , and while Achanna , as if inspired by some
" 几乎 到 死亡 , " 说 灰色的 , 和 尽管 - , 作为 如果 灵感 经过 一些
[ʌndɪ'faɪnəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
undefinable suspicion ,
无法定义的 怀疑 ,

“几乎要死了,”格雷说道，而阿查娜似乎受到某种难以名状的怀疑的启发,

['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ['kiːnli] , [hiː; hi] [raɪðd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
surveyed him keenly , he writhed at having to falsify so much , and
调查 他 敏锐地 , 他 扭动 在 拥有 到 伪造 所以 很多 , 和
['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] ;
trembled for the next question ;
颤抖 为了 这 下一个 问题 ;

他被仔细地打量着，他因为不得不编造这么多谎言而感到痛苦不堪，并且战战兢兢地等待着下一个问题；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [waɪn] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
but , on the wine being placed on the table ,
但 , 在 这 葡萄酒 存在 放置 在 这 桌子 ,

但是，当酒被摆上桌时，

[ðə; ði] ['kerləs] ['ɔːlbəni] [fɪld] [ðer; ðər] [kʌps] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] , ['seɪɪŋ] , " [drɪŋk] , [maɪ] [frend] , [drɪŋk]
the careless Albany filled their cups to the brim , saying , " Drink , my friend , drink
这 粗心 奥尔巴尼 已填 他们的 杯子 到 这 帽檐 , 说 , " 喝 , 我的 朋友 , 喝
[ʌv; əv] [ðɪs] ,
of this ,
的 这 ,

粗心的奥尔巴尼人把杯子倒得满满的，说：“喝吧，我的朋友，喝这个，

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][oʊld] [duːk] [ˈfilip] [ðə; ði] [ɡʊd] ,
it comes from the land of old Duke Philip the Good ,
它 来 从 这 土地 的 老的 公爵 菲利普 这 好的 ,

它来自古老的菲利普公爵（人称“好人菲利普”）的领地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
and you will find it better than arquebusade , " he added ,
和 你 将要 寻找 它 更好的 比 火绳枪 , " 他 额外 ,

“你会发现它比火绳枪更好,”他补充道。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [məˈdɪsɪnl] [ˈloʊʃn] [ðen] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər] [ɡʌn] - [ʃɑːt] [ˈwuːndz] .
referring to a medicinal lotion then famous for gun - shot wounds .
指 到 一个 药用 洗剂 然后 著名的 为了 枪 - 射击 伤口 .

指的是当时一种用于治疗枪伤的药用乳液。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][jʊr; jər] [ɡreɪs] [ɪz] [ˈtrævəlɪŋ] ? " [inˈkwaiəd] [ɡreɪ] ,
" May I ask in what direction your grace is travelling ? " inquired Gray ,
" 可能 我 问 在 什么 方向 你的 优雅 是 旅行 ? " 询问 灰色的 ,

“请问阁下要去往哪个方向？”格雷问道。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
who had some anxiety in the matter .
WHO 有 一些 焦虑 在 这 事情 .

他对此事有些焦虑。

" [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðæt] [ˈsuːts][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfænsi] , " [rɪˈplaɪd] - .
" The direction that suits our fancy , " replied Achanna .
" 这 方向 那 西装 我们的 想要 , " 回复 - .

“随我们心意,”阿查纳回答道。

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] , " [sed] [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
" I spoke to the duke of Albany , " said Gray , with a flash in his eye ,
" 我 辐 到 这 公爵 的 奥尔巴尼 , " 说 灰色的 , 和 一个 闪光 在 他的 眼睛 ,

“我跟奥尔巴尼公爵谈过了,”格雷说着，眼中闪过一丝光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and a gush of fury through his heart .
和 一个 喷 的 愤怒 通过 他的 心 .

一股怒火涌上心头。

" [truː] , [ænd; ənd] [ˈɔːlbəni] [kæn; kən] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;
" True , and Albany can answer for himself , " said the duke ;
" 真的 , 和 奥尔巴尼 能 回答 为了 他自己 , " 说 这 公爵 ;

“没错，奥尔巴尼可以自己解释,”公爵说道；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈteɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [ænd; ənd]
" we are travelling with all speed to overtake the earl of Douglas and
" 我们 是 旅行 和 全部 速度 到 超过 这 伯爵 的 道格拉斯 和
[hɪz; ɪz] [frendz] . "
his friends . "
他的 朋友们 . "

“我们正全速前进，追上道格拉斯伯爵和他的同伙。”

" [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [æt; ət][ˈbreɪdə] ? " [sed] [ɡreɪ] , [ˈiːɡərli] .
" Who are now at Breda ? " said Gray , eagerly .
" WHO 是 现在 在 布雷达 ? " 说 灰色的 , 急切地 .

“现在布雷达有哪些人？”格雷急切地问道。

" [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] — [haʊ] [neɪm] [juː; jʊ][ðə; ði] [pleɪs] , - ? "
" No ; they are at — how name you the place , Achanna ? "
" 不 ; 他们 是 在 — 如何 姓名 你 这 地方 , - ? "

“不，他们在——阿查纳，那地方叫什么名字来着？”

" [wer] ? " [æskt] [greɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Where ? " asked Gray , as the latter hesitated .
" 在哪里 ? " 问 灰色的 , 作为 这 后者 犹豫了一下 .

“在哪儿？”格雷问道，后者犹豫了一下。

" [æt; ət] ['bɑːməl] . "
" At Bommel . "
" 在 博梅尔 . "

“在博梅尔。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪstənt] ? "
" Is it distant ? "
" 是 它 遥远 ? "

“它很远吗？”

" [neɪ] , - [tɪz] ['θɜːrti] [maɪlz] ['nɪrər] [ðæn; ðən]['breɪdə] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] -
" Nay , ' tis thirty miles nearer than Breda , and we shall reach it to -
" 不 , - 的 三十 英里 更近 比 布雷达 , 和 我们 将 抵达 它 到 -
['mɔːroʊ] . "
morrow . "
明天 . "

“不，它比布雷达近三十英里，我们明天就能到达。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] , [aɪ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪn][hɪz; ɪz]
" And to - morrow , perhaps , I may see her , " thought the lover in his
" 和 到 - 明天 , 也许 , 我 可能 看 她 , " 想法 这 情人 在 他的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

“也许明天，我就能见到她了，”恋人们心中想。

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [dʒeɪmz][ʌv; əv] ['dʌgləs] , ['æbərˌkɔːrn] , [ænd; ənd] ['ævənˌdeɪl] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" To the great Earl James of Douglas , Abercorn , and Avondale , and to
" 到 这 伟大的 伯爵 詹姆斯 的 道格拉斯 , 阿伯康 , 和 阿冯戴尔 , 和 到
['aʊər; ɑːr] ['hæpi] ['miːtɪŋ] ,
our happy meeting ,
我们的 快乐的 会议 ,

“谨以此献给伟大的道格拉斯、阿伯康和阿冯代尔伯爵詹姆斯，以及我们愉快的相遇。”

" [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlbəni] , ['dreɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] .
" exclaimed Albany , draining another large cup of wine .
" 惊呼 奥尔巴尼 , 排水 其他 大的 杯子 的 葡萄酒 .

“奥尔巴尼一边说着，一边又喝了一大杯酒。”

['rendərd] ['rekləs] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [baɪ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Rendered reckless by years of disappointment , by dissipation , and the
渲染 鲁莽 经过 年 的 失望 , 经过 耗散 , 和 这
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['eksaɪl][ænd; ənd] [dɪ'pendəns] ,
mortifications incident to exile and dependence ,
苦行 事件 到 流亡 和 依赖性 ,

多年的失望、放荡不羁以及流放和依附带来的种种苦难，使他变得鲁莽。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [duːk] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['triːzəns] [ʌv; əv]
the unfortunate young duke , the victim of circumstances and the treasons of
这 不幸 年轻的 公爵 , 这 受害者 的 情况 和 这 叛国罪 的
[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [dræŋk] ,
his father , drank ,
他的 父亲 , 喝 ,

这位不幸的年轻公爵，既是环境的受害者，又是他父亲背叛行为的受害者，他酗酒了。

[æz; əz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][wɔːnt] , ['diːpli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
as seemed to be his wont , deeply ; and , as he did so ,
作为 似乎 到 是 他的 惯于 , 深 ; 和 , 作为 他 做过 所以 ,

他似乎一贯如此，深深地；而且，就在他这样做的时候，

[ən'foʊldəd] [ʌn'wɪtɪŋli] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə] [greɪ] ([ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ʌv; əv]
unfolded unwittingly no doubt to Gray (and to the great discomposure of
展开 不知不觉 不 怀疑 到 灰色的 (和 到 这 伟大的 不安 的
-) ,
Achanna) ,
-) ,

毫无疑问，格雷在不知不觉中得知了此事（也让阿查纳大为不安）。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌgləs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
the extent and daring of the designs entertained by the Douglases ; and he
这 程度 和 大胆 的 这 设计 娱乐 经过 这 道格拉斯 ; 和 他
[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
continued to do so ,
持续 到 做 所以 ,

道格拉斯家族的设计构想规模宏大、胆识过人；他继续这样做，

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɔːr] ['weri] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['fɑːloʊər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ]
regardless of their more wary and more subtle follower , who , with one eye
不管 的 他们的 更多的 警惕 和 更多的 微妙的 追随者 , WHO , 和 一 眼睛
['glɪsnɪŋ] [ə'pærəntli] [ɑːn] [iːtʃ] ,
glistening apparently on each ,
闪闪发光 显然 在 每个 ,

尽管他们身边还有更加谨慎、更加隐蔽的追随者，这些人似乎每只眼睛都闪烁着光芒，

['lisnd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['skruːtənaɪz] [greɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
listened impatiently , and seemed to scrutinize Gray as if he would have
听着 不耐烦地 , 和 似乎 到 仔细审查 灰色的 作为 如果 他 会 有
[riːd] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
read his soul .
读 他的 灵魂 .

他不耐烦地听着，似乎在仔细审视格雷，仿佛要看穿他的灵魂。

[ðæt] ['ɔːlbəni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] [tuː; tə] [səb'vɜːrt] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['paʊər] , [ɔːr][tuː; tə]
That Albany should be plotting with Douglas to subvert the king's power , or to
那 奥尔巴尼 应该 是 绘制 和 道格拉斯 到 颠覆 这 国王的 力量 , 或者 到
[juː'zɜːrp][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,
usurp his crown ,
篡 他的 王冠 ,

奥尔巴尼竟然与道格拉斯密谋颠覆国王的权力，或者篡夺王位？

[dɪd][nɑːt] [ɪk'saɪt] ['greɪz] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [wen] [ðə; ði]
did not excite Gray's wonder ; but his heart almost died within him , when the
做过 不是 激发 格雷的 想知道 ; 但 他的 心 几乎 死亡 之内 他 , 什么时候 这
[duːk] ,
duke ,
公爵 ,

这并没有激起格雷的惊奇；但当公爵……时，他的心几乎停止了跳动。

[ɪn][ə; eɪ] [hæf] - ['sɪriəs] [ænd; ənd] [hæf] - ['bæntərɪŋ] [wei] , ['menʃ(ə)nd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
in a half - serious and half - bantering way , mentioned incidentally ,
在 一个 一半 - 严肃的 和 一半 - 玩笑 方式 , 提及 顺便 ,

半开玩笑半认真地顺便提了一下，

[ðə; ði]	[prə'poʊzd]	['fɜːmər]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	['læstɪŋ]	[ə'laɪəns]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ɜːrl]	[ænd; ənd]	[hɪm'self]
the	**proposed**	**firmer**	**and**	**more**	**lasting**	**alliance**	**between**	**the**	**great**	**earl**	**and**	**himself**
这	建议的	更坚固	和	更多的	持久	联盟	之间	这	伟大的	伯爵	和	他自己

,
,
,

他提议与这位伟大的伯爵建立更牢固、更持久的联盟。

[baɪ]	['mærɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ˌmjʊ'riːl]	['dʌgləs]	;
by	**marriage**	**with**	**Murielle**	**Douglas**	**;**
经过	婚姻	和	穆里尔	道格拉斯	;

通过与穆里尔·道格拉斯的婚姻；

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɑːt]	['hæpənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	['mæstər]	[dʒeɪmz]	-	['dægər]	[fel]
and	**had**	**it**	**not**	**happened**	**that**	**the**	**worthy**	**master**	**James**	**Achanna's**	**dagger**	**fell**
和	有	它	不是	发生	那	这	值得	掌握	詹姆斯	-	匕首	跌倒

[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ʃiːθ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
from	**its**	**sheath**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
从	它是	鞘	之上	这	地面	,

如果不是詹姆斯·阿查纳大师的匕首恰巧从鞘中掉落在地上，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[stuːp]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[tuː; tə]	[pɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	,
and	**that**	**he**	**had**	**to**	**stoop**	**beneath**	**the**	**table**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**,**
和	那	他	有	到	哈腰	下面	这	桌子	到	挑选	它	向上	,

他不得不弯腰到桌子底下把它捡起来。

[kiːn]	[ænd; ənd]	[ʃɑːrp]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
keen	**and**	**sharp**	**as**	**he**	**was**	**,**
敏锐的	和	锋利的	作为	他	曾是	,

他虽然思维敏捷、反应迅速，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[feɪld]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːrk]	[ðə; ði]	['pælər]	[wɪtʃ]	[ˌoʊvər'spred]	[ðə; ði]	['lʌvɚz]	[feɪs]	,
he	**could**	**not**	**have**	**failed**	**to**	**remark**	**the**	**pallor**	**which**	**overspread**	**the**	**lover's**	**face**	**,**
他	可以	不是	有	失败的	到	评论	这	苍白	哪个	蔓延	这	恋人的	脸	,

他不可能没注意到恋人脸上苍白的脸色。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪld]	[laɪt]	[ðæt]	[flæʃt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	['krʌʃɪŋ]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	.
and	**the**	**wild**	**light**	**that**	**flashed**	**in**	**his**	**eyes**	**,**	**at**	**this**	**crushing**	**information**	**.**
和	这	荒野	光	那	闪光灯	在	他的	眼睛	,	在	这	压碎	信息	.

得知这一令人崩溃的消息后，他眼中闪过一丝狂野的光芒。

[haʊ'evər]	,	['ræliɪŋ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['enədʒiz]	[tuː; tə]	[siːm]	[kə'lektɪd]	[ænd; ənd]	[kuːl]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,
However	**,**	**rallying**	**all**	**his**	**energies**	**to**	**seem**	**collected**	**and**	**cool**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
然而	,	集结	全部	他的	能量	到	似乎	集	和	凉爽的	,	后	一个	暂停	,

[greɪ]	[sed]	,
Gray	**said**	**,**
灰色的	说	,

然而，格雷集中所有精力，让自己显得沉着冷静，停顿片刻后说道：

"	[bʌt; bət]	,	['ʌndər]	['feɪvər]	,	[ɪz]	[nɑːt]	[jʊr; jər]	[greɪs]	[kən'træktɪd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dɔːtər]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]
"	**But**	**,**	**under**	**favour**	**,**	**is**	**not**	**your**	**grace**	**contracted**	**to**	**a**	**daughter**	**of**	**Charles**
"	但	,	在下面	偏爱	,	是	不是	你的	优雅	合同	到	一个	女儿	的	查尔斯

[ˌviːˌaɪ'aɪ]	.	[ʌv; əv]	[fræns]	.	"
VII	**.**	**of**	**France**	**.**	**"**
七	.	的	法国	.	"

“但是，根据恩宠，您难道不是与法国国王查理七世的女儿订立了契约吗？”

"	[jes]	;	[aɪ]	[bɪ'liːv]	[maɪ]	['fɑːðər]	,	[pʊr]	[duːk]	['mɜːrdɑːk]	,
"	**Yes**	**;**	**I**	**believe**	**my**	**father**	**,**	**poor**	**duke**	**Murdoch**	**,**
"	是的	;	我	相信	我的	父亲	,	贫穷的	公爵	默多克	,

“是的；我相信我的父亲，可怜的默多克公爵，

[meɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [er] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
made some such arrangement ere his head was cut off — when I was a child ,
制成 一些 这样的 安排 埃雷 他的 头 曾是 切 离开 — 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

在我小时候，他被斩首之前就做了这样的安排。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ['nefjuː] , [dʒeɪmz][aɪ] . ,
and his captive nephew , James I . ,
和 他的 俘虏 侄子 , 詹姆斯 我 . ,

以及他被俘的侄子詹姆斯一世。

[wʌz; wəz] [twæŋglɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː; tə][dʒeɪn] ['boʊfərt] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] . "
was twangling on his ghittern to Jane Beaufort in the gardens of Windsor . "
曾是 拨弦 在 他的 吉特恩 到 简 博福特 在 这 花园 的 温莎 . "

他正弹着小提琴，向温莎花园里的简·博福特致意。

" [bɪ'liːv] !
" Believe !
" 相信 !

“相信！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ? " [sed] [greɪ] ['ɜːrnɪstli] .
are you not certain ? " said Gray earnestly .
是 你 不是 肯定 ? " 说 灰色的 切实 .

“你不确定吗？”格雷认真地问道。

" [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['hʌsˌaɪt] , [pə'rizjənz] , [bəu'hiːmjənz] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] ,
" Since I have been among Hussites , Parisians , Bohemians , and Germans ,
" 自从 我 有 到过 之中 胡斯派 , 巴黎人 , 波西米亚人 , 和 德国人 ,

“自从我与胡斯派、巴黎人、波西米亚人和德国人相处以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [maɪ] [frend] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] —
I have been certain of nothing my friend — not even of my own existence —
我 有 到过 肯定 的 没有什么 我的 朋友 — 不是 甚至 的 我的 自己的 存在 —
[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [fɑːg] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ;
for this is a land of fog and philosophy ;
为了 这 是 一个 土地 的 多雾路段 和 哲学 ;

我的朋友，我对任何事都无法确定——甚至对自己的存在也无法确定——因为这里是一片迷雾和哲学的土地；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['spaʊzl,'spaʊsl]['kɑːntrækt] ,
but I would have been much more certain of that spousal contract ,
但 我 会 有 到过 很多 更多的 肯定 的 那 配偶 合同 ,

但我会更有把握的是那份配偶协议。

[hæd; həd] [mɔːŋse'njɜːr] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
had Monseigneur Charles the Victorious been a little more liberal with his
有 阁下 查尔斯 这 胜利者 到过 一个 小的 更多的 自由主义 和 他的
[frentʃ] [kraʊnz] ,
French crowns ,
法语 皇冠 ,

如果查理一世（胜利者查理）在授予法国王冠方面更慷慨一些的话，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [soʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frentʃ] ['kɑːmpləmɛnts] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɑːn]
and a little less so with his French compliments , as I could live on
和 一个 小的 较少的 所以 和 他的 法语 赞美 , 作为 我 可以 居住 在
[ðə; ði][fɜːrst] ,
the first ,
这 第一的 ,

至于他的法语赞美，我倒没那么在意，因为光凭第一种赞美我就能过得很开心。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] .
but not on the second .
但 不是 在 这 第二 .

但第二次就不是这样了。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [rædəgɑːnd] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
Moreover , I think my little princess Radegonde is not quite pleased with me ,
而且 , 我 思考 我的 小的 公主 拉德贡德 是 不是 相当 高兴 和 我 ,

此外，我觉得我的小公主拉德贡德不太喜欢我。

[sɪns] [maɪ] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] - . "
since my affair with Madame d'Armagnac . "
自从 我的 事务 和 夫人 - . "

自从我和达马尼亚克夫人有染之后。”

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Who is she ? "
" WHO 是 她 ? "

“她是谁？ ”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['ægnəs] ['sɔːrəl] — [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv] ['bjuːti] .
" A woman more beautiful than Agnes Sorel — the lady of beauty .
" 一个 女士 更多的 美丽的 比 艾格尼丝 索雷尔 — 这 女士 的 美丽 .

“一位比阿格尼斯·索雷尔——这位美人——更美丽的女人。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][bəuθ] [tə'geðər] .
I have seen them both together .
我 有 已见 他们 两个都 一起 .

我见过他们俩在一起。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][gɑːt] [ɪm'brɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [lɑː]
And then , as the devil would have it , I got embroiled with Madame la
和 然后 , 作为 这 魔鬼 会 有 它 , 我 得到 深陷其中 和 夫人 拉
[mɑːrʃɑɪli] [diː] - ,
Marchale de Loheac ,
马尔沙莱 德 - ,

然后，真是祸不单行，我竟然和洛埃阿克的马歇尔夫人扯上了关系。

[waɪl] [hɜːr; hər][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðoʊz] ['ɪnsələnt] ['ɪŋglɪʃ] [læst] [jɪr] [ɪn] [brə'tænjə]
while her patriotic husband was fighting those insolent English last year in Bretagne
尽管 她 爱国 丈夫 曾是 斗争 那些 傲慢的 英语 最后的 年 在 布列塔尼
[ænd; ənd][ændʒuː] . "
and Anjou . "
和 安茹 . "

而她那爱国的丈夫去年正在布列塔尼和安茹与那些傲慢的英国人作战。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [jʊr; jər] [greɪs] , " ['stæməd] [greɪ] ,
" But — but , your grace , " stammered Gray ,
" 但 — 但 , 你的 优雅 , " 结结巴巴 灰色的 ,

“但是——但是，陛下，”格雷结结巴巴地说。

[huː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmjʊ'riːl] [fɔːr; fər]['evər] ,
who felt as if he was on the eve of losing his Murielle for ever ,
WHO 毛毡 作为 如果 他 曾是 在 这 前夕 的 输 他的 穆里尔 为了 曾经 ,

他感觉自己即将永远失去他的穆里尔，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːləmli] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ʌv; əv] [fræns] . "
" you are solemnly betrothed to Mademoiselle of France . "
" 你 是 庄严地 未婚妻 到 小姐 的 法国 . "

“你已与法国小姐正式订婚。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "
" I am — and what then ? "
" 我 是 — 和 什么 然后 ? "

“我是——然后呢？”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrækt] ['kænɑːt] [biː; bi]['broʊkən] . "
" Such a contract cannot be broken . "
" 这样的 一个 合同 不能 是 破碎的 . "

“这样的合同是不能撕毁的。”

" [seɪv] [baɪ][ðə; ði] [poʊp] ,
" Save by the pope ,
" 节省 经过 这 教皇 ,

“除了教皇的许可，

[soʊ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [deɪm] [ˌmjʊ'riːl] ;
so the earl of Douglas is now on his way to Rome with Dame Murielle ;
所以 这 伯爵 的 道格拉斯 是 现在 在 他的 方式 到 罗马 和 贵妇人 穆里尔 ;

所以道格拉斯伯爵现在正和穆里尔夫人一起前往罗马；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [juː; jʊ] ,
I mean to accompany them , and so may you ,
我 意思是 到 陪伴 他们 , 和 所以 可能 你 ,

我打算陪同他们，你也一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [ə'tætʃiŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːtʃənz] , [ɔːr] [mis'fɔːtʃənz] ['ræðər] .
if you care for attaching yourself to my fortunes , or misfortunes rather .
如果 你 关心 为了 连接 你自己 到 我的 财富 , 或者 不幸 相当 .

如果你想依附于我的命运，或者更确切地说，是依附于我的不幸。

[ðæt] ['kɑːntrækt] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz] [meɪd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['riːdʒənt][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
That contract , moreover , was made when my father was regent of Scotland ,
那 合同 , 而且 , 曾是 制成 什么时候 我的 父亲 曾是 摄政 的 苏格兰 ,

此外，那份合同是在我父亲担任苏格兰摄政王期间签订的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr][ɪn] ['ɪŋglənd] — [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ʌv; əv]
and the king was a prisoner of war in England — and Mademoiselle of
和 这 国王 曾是 一个 囚犯 的 战争 在 英格兰 — 和 小姐 的
[fræns] [kən'sɪdəz] [ˌem 'iː][bʌt; bət][æz; əz][æn; ən] ['aʊtlɔː] [naʊ] .
France considers me but as an outlaw now .
法国 考虑 我 但 作为 一个 取缔 现在 .

国王成了英国的战俘——而法国小姐现在却把我当成了亡命之徒。

" [ðen] ['æftər] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] [frentʃ] [er] , ['ɔːlbəni] [sed] , " - [tɪz] [sed] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] [sɪŋz]
" Then after humming a lively French air , Albany said , " ' tis said Murielle Douglas sings
" 然后 后 哼唱 一个 热闹 法语 空气 , 奥尔巴尼 说 , " - 的 说 穆里尔 道格拉斯 唱歌
[laɪk] [ə; eɪ] ['θrɑːsl] ,
like a throstle ,
喜欢 一个 画眉鸟 ,

然后，奥尔巴尼哼唱了一首欢快的法国小调，说道：“据说穆里尔·道格拉斯唱歌像画眉鸟一样。”

[wen] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɔːft][ɑːn][ə; eɪ] ['beltein] ['mɔːrnɪŋ] .
when winging its way aloft on a beltane morning .
什么时候 翅膀 它是 方式 高空 在 一个 贝尔坦 早晨 .

在贝尔坦节的清晨，它展翅高飞。

[ðə; ði] ['θrɑːsl] !
The throstle !
这 画眉鸟 !

画眉鸟！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːp][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['tɪpsi] ['sædnəs] ,
" he added , letting his chin drop on his breast with an air of tipsy sadness ,
" 他 额外 , 出租 他的 下巴 降低 在 他的 胸部 和 一个 空气 的 微醺 悲伤 ,

“他补充道，下巴垂在胸前，带着一丝醉意的悲伤。”

" [ɑː] ! [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] [oʊld]['skɑːtlənd] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ðiːz] ['despərət] [plɑːts]
" Ah ! that makes me think of poor old Scotland , which , despite these desperate plots
" 啊 ! 那 制作 我 思考 的 贫穷的 老的 苏格兰 , 哪个 , 尽管 这些 绝望的 图表
,
,
,

“啊！这让我想起了可怜的苏格兰，尽管发生了这些绝望的阴谋，

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rʌŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
I may never see again , and my heart is wrung within me ,
我 可能 绝不 看 再次 , 和 我的 心 是 拧干 之内 我 ,

我可能再也见不到她了，我的心痛不已。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːni] ['bɜːrkən] [wʊdz] [ðæt] [ʃed] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] [liːvz] [ə'pɑːn][maɪ]
when I think of the bonnie birken woods that shed their autumn leaves upon my
什么时候 我 思考 的 这 邦妮 伯肯 树林 那 棚 他们的 秋天 树叶 之上 我的
['mʌðɚz] [greɪv] .
mother's grave .
母亲的 严重 .

每当我想起美丽的伯肯森林，秋天的落叶飘落在我母亲的坟墓上。

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ['ɔːlbəni] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" After a pause Albany suddenly raised his head ,
" 后 一个 暂停 奥尔巴尼 突然 提高 他的 头 ,

停顿片刻后，奥尔巴尼突然抬起头来。

[ænd; ənd] [greɪ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]
and Gray was moved to perceive that his fine dark eyes were full of tears
和 灰色的 曾是 已搬 到 感知 那 他的 美好的 黑暗的 眼睛 是 满的 的 眼泪
;
;
;

格雷不禁动容，他看到自己那双漂亮的黑眼睛里充满了泪水；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gen] [fɪld] [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ,
but he again filled and drained his cup of wine ,
但 他 再次 已填 和 排水 他的 杯子 的 葡萄酒 ,

但他又一次将杯中的酒斟满，然后一饮而尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kəm'pliːtli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][hɪm; ɪm] .
and it had the effect of completely intoxicating him .
和 它 有 这 影响 的 完全地 醉人 他 .

它使他完全陶醉其中。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn][hɪz; ɪz]['træv(ə)l]
" It has been arranged that your grace was to meet the earl on his travel
" 它 有 到过 安排 那 你的 优雅 曾是 到 见面 这 伯爵 在 他的 旅行
?
?
?

“已安排阁下在伯爵旅途中接见他？ ”

" [æskt] [greɪ] .
" asked Gray .
" 问 灰色的 .

格雷问道。

" [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] - ,
" Yes ; and he sent our good friend Achanna ,
" 是的 ; 和 他 发送 我们的 好的 朋友 - ,

“是的；他还派了我们的好朋友阿查纳过来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [ɪn'tendɪd] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃəs]
with a message inviting me to join him and my intended little duchess
和 一个 信息 邀请 我 到 加入 他 和 我的 故意的 小的 公爵夫人
[æt; ət] ['bɑːməl] ,
at Bommel ,
在 博梅尔 ,

他还发来消息邀请我和他以及我未来的小公爵夫人一起去博梅尔。

" [rɪ'plaɪd] ['ɔːlbəni] , ['læfɪŋ] ; " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [soʊ][fæst] ,
" replied Albany , laughing ; " and so I have been travelling so fast ,
" 回复 奥尔巴尼 , 笑 ; " 和 所以 我 有 到过 旅行 所以 快速地 ,

“奥尔巴尼笑着回答说：‘所以我的旅程一直非常迅速。’”

[ðæt] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
that my horses must have discovered an impatient lover was in the saddle ;
那 我的 马匹 必须 有 发现 一个 不耐烦 情人 曾是 在 这 鞍 ;

我的马儿们一定是发现马鞍上坐着一位性急的情人；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌst] [θɪŋk] [wʌz; wəz]['mæstər] - [fɜːrst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
but what the devil dost think was master Achanna's first information for me ?
但 什么 这 魔鬼 朋友 思考 曾是 掌握 - 第一的 信息 为了 我 ?
"
"
"

但魔鬼以为阿查纳大师给我的第一条信息是什么呢？

" [aɪ]['kænɑːt] [ges] , " [sed] [greɪ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
" I cannot guess , " said Gray , not much interested in the matter .
" 我 不能 猜测 , " 说 灰色的 , 不是 很多 感兴趣的 在 这 事情 .

“我猜不出来，”格雷说道，他对这件事并不太感兴趣。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːl'redi] . "
" That she has a lover already . "
" 那 她 有 一个 情人 已经 . "

“她已经有情人了。”

" [ə; eɪ] ['lʌvər] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] .
" A lover ! " exclaimed Gray , in a very different tone .
" 一个 情人 ! " 惊呼 灰色的 , 在 一个 非常 不同的 语气 .

“情人！”格雷用截然不同的语气惊呼道。

" [aɪ] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [hɪr] [ɪn] ['flændərz] , " ['hɪkʌpt] ['ɔːlbəni] , [waɪl] [greɪ] [sæt] ['breθləs] ,
" Aye , a lover here in Flanders , " hiccuped Albany , while Gray sat breathless ,
" 是的 , 一个 情人 这里 在 弗兰德斯 , " 打嗝 奥尔巴尼 , 尽管 灰色的 卫星 喘不过气 ,

“是啊，我在弗兰德斯有个情人，”奥尔巴尼打着嗝说，格雷则气喘吁吁地坐在那里。

[ænd; ənd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dæɡər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
and toyed with his dagger in the shade .
和 玩弄 和 他的 匕首 在 这 阴影 .

他在树荫下把玩着匕首。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] [hiː; hi] .
" His name ? " said he .
" 他的 姓名 ? " 说 他 .

“他叫什么名字？”他问道。

" [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kʌzənz] ['rɔɪəl] [gɑːrd] .
" Sir Patrick Gray , captain of my dear cousin's royal guard .
" 先生 帕特里克 灰色的 , 队长 的 我的 亲爱的 表亲 皇家 警卫 .
“帕特里克·格雷爵士，我亲爱的表兄的皇家卫队队长。”

[laʊs] ['diːoʊ] !
Laus Deo !
劳斯 除臭剂 !
Laus Deo!

[ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] ['laɪkli] [tuː; tə][rɑːt][ɪn] ['flemɪʃ] [ɜːrθ] ,
if I discover him , he is extremely likely to rot in Flemish earth ,
如果 我 发现 他 , 他 是 极其 可能 到 腐烂 在 弗拉芒语 地球 ,
如果我发现他，他极有可能腐烂在佛兰德斯的土地里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː 'es] . "
while his papers may be of service to us . "
尽管 他的 文件 可能 是 的 服务 到 我们 . "
他的论文或许对我们有用。

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "
“为何如此？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɝːlz] [θriː] ['enəmi] — [maɪ]['kʌz(ə)n] , [hɪz; ɪz]
" Because he is on a mission from the earl's three enemies — my cousin , his
" 因为 他 是 在 一个 使命 从 这 伯爵的 三 敌人 — 我的 表哥 , 他的
['riːdʒənt] ['lɪvɪŋstən] ,
regent Livingstone ,
摄政 利文斯顿 ,
“因为他受伯爵的三个敌人——我的表兄、他的摄政王利文斯顿——的指使，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænslər] ['kraitn] — [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] — [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn]
and the chancellor Crichton — aid me to discover — to kill him , and in
和 这 校长 克莱顿 — 援助 我 到 发现 — 到 杀 他 , 和 在
['lɛnəks] ,
Lennox ,
伦诺克斯 ,
还有克莱顿大法官——请帮我查明——要杀了他，在伦诺克斯，

[aɪ] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər][lændz][ʌv; əv] - . "
I will more than double your lands of Luaig . "
我 将要 更多的 比 双倍的 你的 土地 的 - . "
我将使你在卢艾格的土地面积增加一倍以上。

" [ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] — "
" And object of this mission — "
" 和 目的 的 这 使命 — "
“而此次任务的目标——”

" [ɑː] ! [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , [ðoʊ] ['meni] [seɪ] ,
" Ah ! that is just what we want to know , though many say ,
" 啊 ! 那 是 只是 什么 我们 想 到 知道 , 尽管 许多 说 ,
“啊！这正是我们想知道的，尽管许多人说，

- [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə]['ɑːrnəld] - [ʌv; əv] - , [ə'nent] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] .
' tis but to Arnold d'Egmont of Gueldres , anent a royal marriage .
- 的 但 到 阿诺德 - 的 - , 附近 一个 皇家 婚姻 .
但这却是写给格尔德雷斯的阿诺德·德·埃格蒙特的，关于一桩皇室联姻的事。

[bʌt; bət] [aɪl] [brʊk] [noʊ] ['lʌvəz] , [noʊ] ['raɪvlz] , [nɪr] [maɪ] [θroʊn] — [laʊs] ['diːoʊ] , [noʊ] !
But I'll brook no lovers , no rivals , near my throne — Laus Deo , no !
但 患病的 溪 不 恋人 , 不 竞争对手 , 靠近 我的 王座 — 劳斯 除臭剂 , 不 !

但我绝不容许任何情人、任何对手靠近我的王位——赞美上帝，绝不！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [nɑːt] [mʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] — [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [nɪr] [ðɪs] [sɜːr]
and I would give all I have — not much certainly — to be as near this Sir
和 我 会 给 全部 我 有 — 不是 很多 当然 — 到 是 作为 靠近 这 先生
['pætrɪk] [greɪ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Patrick Gray as I am to you at this moment .
帕特里克 灰色的 作为 我 是 到 你 在 这 片刻 .

我愿意付出我所有的一切——当然不多——来换取像此刻我和您一样，与帕特里克·格雷爵士如此亲近。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [ɔːl'redi] ,
But a friend of mine is on his track already ,
但 一个 朋友 的 矿 是 在 他的 追踪 已经 ,

但我有个朋友已经在走这条路了。

[aɪ] [bɪ'liːv] — [wʌn] [huːm] [hiː; hi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "
I believe — one whom he cannot hope to escape . "
我 相信 — 一 谁 他 不能 希望 到 逃脱 . "

我相信——他无法逃脱的。

" [ə; eɪ] [frend] ? " [sed] [greɪ] .
" A friend ? " said Gray .
" 一个 朋友 ? " 说 灰色的 .

“朋友？”格雷问道。

" [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['væliənt] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['flændərz] . "
" An unfortunate and valiant Count of Flanders . "
" 一个 不幸 和 英勇 数数 的 弗兰德斯 . "

“一位不幸而英勇的佛兰德斯伯爵。”

" [huː] ? "
" Who ? "
" WHO ? "

“WHO？ ”

" ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] - ;
" Ludwig of Endhoven , a captain of Brabanciones ;
" 路德维希 的 - , 一个 队长 的 - ;

“恩德霍芬的路德维希，布拉班西奥内斯的一位队长；

[baɪ][ˌes 'tiː] . ['krɪstəfər] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvər] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] — [eɪ] , - !
by St . Christopher our lover is not likely to escape him — eh , Achanna !
经过 英石 . 克里斯托弗 我们的 情人 是 不是 可能 到 逃脱 他 — 嗯 , - !

圣克里斯托弗说，我们的爱人不太可能逃脱他的魔爪——哎，阿查纳！

[bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][tuː; tə][bed] — [tuː; tə][bed] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sædlz]
but now let us to bed — to bed ; for we must be in our saddles
但 现在 让 我们 到 床 — 到 床 ; 为了 我们 必须 是 在 我们的 马鞍
[baɪ] ['kɑːkkroʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
by cockcrow to - morrow .
经过 鸡鸣 到 - 明天 .

但现在让我们去睡觉吧——去睡觉吧；因为明天鸡鸣之前我们必须骑上马鞍。

- , [jʊr; jər][ɑːrm] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [duːk] , ['stæɡərɪŋ] [ʌp] ; " ['luːə] - - — [fer] ,
Achanna , your arm , " said the poor young duke , staggering up ; " Lua - Luaig — fare ,
- , 你的 手臂 , " 说 这 贫穷的 年轻的 公爵 , 令人震惊 向上 ; " 露亚 - - — 票价 ,
[sɜːr] — [fer] [juː; jʊ] [wel] . "
sir — fare you well . "
先生 — 票价 你 出色地 . "

“阿查纳，你的胳膊，”可怜的年轻公爵踉跄着站起来说；“卢阿-卢阿伊格——再见，先生——再见。”

" [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] ! " [sed] [greɪ] ,
" Good night to your grace , and God be wi ' you ! " said Gray ,
" 好的 夜晚 到 你的 优雅 , 和 上帝 是 wi - 你 ! " 说 灰色的 ,

“晚安，殿下，愿上帝保佑您！”格雷说道。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] .
opening and closing the door as they separated .
开幕 和 结束 这 门 作为 他们 分开 .

他们分开时，门一开一关。

['æftər][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [gɔːn] , [hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [leɪt] ,
After the duke and Achanna were gone , he sat long and late ,
后 这 公爵 和 - 是 已消失 , 他 卫星 长的 和 晚的 ,

公爵和阿查娜离开后，他一直坐到很晚。

[fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
full of anxious and bitter thoughts that came thick and fast upon him .
满的 的 焦虑的 和 苦的 想法 那 来了 厚的 和 快速地 之上 他 .

他满脑子都是焦虑和痛苦的念头，这些念头如潮水般涌来。

[hiː; hi] [felt] ['ægəni] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði]
He felt agony at the idea of Murielle being about to be sacrificed to the
他 毛毡 痛苦 在 这 主意 的 穆里尔 存在 关于 到 是 牺牲 到 这
[waɪld] ,
wild ,
荒野 ,

想到穆里尔即将被献祭给野兽，他就感到无比痛苦。

[æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒfəl] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk]
ambitious , and revengeful schemes of the earl of Douglas and the duke
雄心勃勃 , 和 复仇的 方案 的 这 伯爵 的 道格拉斯 和 这 公爵
[ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ;
of Albany ;
的 奥尔巴尼 ;

道格拉斯伯爵和奥尔巴尼公爵野心勃勃且充满复仇之心的计划；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] ['trembld] [lest] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔːr][hɜːr; hər]['fænsi]
and he actually trembled lest her heart might have changed or her fancy
和 他 实际上 颤抖 免得 她 心 可能 有 已更改 或者 她 想要
[hæv; həv] [bɪn] ['dæzld] ,
have been dazzled ,
有 到过 眼花缭乱 ,

他甚至颤抖起来，生怕她的心意已经改变，或者她的心思已经被其他事物迷惑了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ðə; ði]['bæntər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [ænd; ənd] ['kɪnzmən]
for he now remembered with pain the banter of his comrade and kinsman
为了 他 现在 记得 和 疼痛 这 闲聊 的 他的 同志 和 亲属
, [mə'klɛlən] .
, MacLellan .
, 麦克莱伦 .

因为他现在痛苦地回忆起他的战友兼亲戚麦克莱伦的玩笑话。

[hiː; hi] ['pitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] [duːk] , [jet] [hiː; hi] ['trembld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,
He pitied and despised the outlawed duke , yet he trembled for the trouble ,
他 可怜的 和 被鄙视的 这 被禁止的 公爵 , 然而 他 颤抖 为了 这 麻烦 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi] ,
which he ,
哪个 他 ,

他既怜悯又鄙视那位被放逐的公爵，但他又为自己所遭遇的麻烦而战栗不已。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [wen] [kəm'baɪnd] , [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [dʒeɪmz] , [ðer; ðər]['mæstər] .
with the earl , when combined , might give the young king James , their master .
和 这 伯爵 , 什么时候 合并 , 可能 给 这 年轻的 国王 詹姆斯 , 他们的 掌握 .

加上伯爵，或许能给年轻的国王詹姆斯一人，也就是他们的主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [soʊ] ['fʊli] [ɪk'sprest] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm'self] ,
He was filled with wrath at the resolution , so fully expressed , to destroy himself ,
他 曾是 已填 和 愤怒 在 这 解决 , 所以 完全 表达 , 到 破坏 他自己 ,

他对于对方如此明确地表达的自杀决心感到无比愤怒。

[ænd; ənd] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæpstər] ,
and starting to his feet , he was about to get his sword from the tapster ,
和 开始 到 他的 脚 , 他 曾是 关于 到 得到 他的 剑 从 这 塔普斯特 ,

他站起身来，正要从酒保那里取回他的剑。

[ænd; ənd] ['sʌmən] - [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ,
and summon Achanna forth into the moonlight , which shone brightly , to upbraid him with his villany ,
和 召唤 - 前进 进入 这 月光 , 哪个 闪耀 明亮地 , 到 吒 他 和 他的 恶棍 ,

于是将阿查那召唤到皎洁的月光下，斥责他的罪恶行径。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ; [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
and then kill him on the spot ; and in doing so ,
和 然后 杀 他 在 这 点 ; 和 在 正在做 所以 ,

然后当场杀了他；这样做，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət][hæv; həv]['æktɪd] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
he would not have committed a crime , but have acted simply in the spirit of the age .
他 会 不是 有 坚定的 一个 犯罪 , 但 有 行动 简单地 在 这 精神 的 这 年龄 .

他并没有犯罪，只是顺应了时代的精神。

[haʊ'evər] , ['kuːlər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sɜːrv] [ˌmjʊ'riːl] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['betər] ,
However , cooler reflection showed that he might serve Murielle , the king , and himself better ,
然而 , 冷却器 反射 显示 那 他 可能 服务 穆里尔 , 这 国王 , 和 他自己 更好的 ,

然而，冷静思考后他意识到，他或许能更好地为穆里尔、国王和他自己服务。

[baɪ][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][hɪz; ɪz][ˌɪnkɑː'gniːtoʊ] .
by preserving his incognito .
经过 保存 他的 隐姓埋名 .

通过保持匿名。

[soʊ]['mæstər] - , [ðæt] [ˌjuːtɪlɪ'teriən] [skɑːt] ,
So master Achanna , that utilitarian Scot ,
所以 掌握 - , 那 功利主义 苏格兰人 ,

所以，阿查纳大师，那位务实的苏格兰人，

[huː] [wʊd] [hæv; həv][soʊld][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [buːt] , [wɪ'ðaʊt]
who would have sold his own father and his mother to boot , without
WHO 会 有 卖 他的 自己的 父亲 和 他的 母亲 到 启动 , 没有
[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,
compunction ,
愧疚 ,

他甚至会毫不犹豫地出卖自己的父母。

[slept] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][koʊld]['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
slept that night without a yard of cold iron in his body .
睡着了 那 夜晚 没有 一个 院子 的 寒冷的 铁 在 他的 身体 .

那天晚上，他睡得很安稳，体内没有一码冰冷的铁。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [greɪ] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [duːk] ['rɑːbərt][ænd; ənd] [ðɪs]
as it was impossible for Gray to travel with Duke Robert and this
作为 它 曾是 不可能的 为了 灰色的 到 旅行 和 公爵 罗伯特 和 这
['skɜːrvi] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['bɑːməl] ,
scurvy companion to Bommel ,
坏血病 伴侣 到 博梅尔 ,

因为格雷不可能带着罗伯特公爵和他这个身患坏血病的同伴前往博梅尔，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [set] ['fɔːrwərd] [ə'loʊn] .
he resolved to set forward alone .
他 已解决 到 放 向前 独自的 .

他决定独自前行。

[ðʌs] , ['æftər][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['maʊntɪd] [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz]
Thus , after a restless night , he was up and mounted an hour before sunrise
因此 , 后 一个 不安 夜晚 , 他 曾是 向上 和 安装 一个 小时 前 日出
,
,
,

于是，经过一夜辗转难眠，他在日出前一小时就起床骑马出发了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['fraʊzi] [heɪz] [hʌŋ] [θɪk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] - [griːn] ['wɪloʊ] -
and while the frowsy haze hung thick and yellow over the pale - green willow -
和 尽管 这 邋遢 阴霾 悬挂 厚的 和 黄色的 超过 这 苍白 - 绿色的 柳 -
[kɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːs] ,
copse of the Maese ,
矮林 的 这 梅斯 ,

当浓重的黄色薄雾笼罩着梅斯淡绿色的柳树林时，

['veɪlɪŋ] [ɔːl] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['oʊθoʊ] , [lɔːrd][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
veiling all Grave and the quaint old castle of Otho , lord of Cuick and
面纱 全部 严重 和 这 古雅 老的 城堡 的 奥托 , 主 的 - 和
- ,
Haverale ,
- ,

遮蔽了所有坟墓和奥托（库伊克和哈弗拉尔的领主）那古色古香的城堡，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['bɑːməl] .
he was far on his journey to Bommel .
他 曾是 远的 在 他的 旅行 到 博梅尔 .

他当时离博梅尔还有很长的路要走。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

CHAPTER XXXI .

章 xxxi .

第三十一章

[ˈbɑːməl] .

BOMMEL .

博梅尔 .

博梅尔。

[wʌt] [mæd][dʒest][ɪz] [ðɪs] , [maɪ][ˈmæstərz] ?

What mad jest is this , my masters ?

什么 疯狂的 笑话 是 这 , 我的 大师 ?

各位主人，这是什么荒唐玩笑?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˈdæmzl] [laɪvz; lɪvz] , [nɑːt][aɪ] ;

I know not where the damsel lives , not I ;

我 知道 不是 在哪里 这 闺女 生活 , 不是 我 ;

我不知道那位少女住在哪里;

[bʌt; bət] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [jiː; ji] [məˈlest] [hɜːr; hər][nɑːt] ! — [oʊld] [pleɪ] .

But see to it , that ye molest her not ! — Old Play .

但 看 到 它 , 那 是的 骚扰 她 不是 ! — 老的 玩 .

但你们务必注意，不要骚扰她！——古剧。

[ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ˈælfən] , [sɜːr] [ˈpætrɪk] [krɔːst] [æn; ən][oʊld] [stoʊn] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn]

After passing Alphen , Sir Patrick crossed an old stone bridge , and found himself in

后 通过 阿尔芬 , 先生 帕特里克 交叉 一个 老的 石头 桥 , 和 成立 他自己 在

[ðə; ði] - ,

the Bommelerwaard ,

这 - ,

帕特里克爵士穿过阿尔芬后，走过一座古老的石桥，来到了博默勒瓦德。

[ə; eɪ] [ˈfɜːrtl] [ˈaɪlənd] , [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [wɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːs] ; [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [nuːn] ,

a fertile island , formed by the Waal and the Maese ; and about noon ,

一个 沃 岛 , 形成 经过 这 瓦尔 和 这 梅斯 ; 和 关于 中午 ,

瓦尔河和马埃塞河汇聚而成的肥沃岛屿；大约中午时分，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [taʊn] [ʌv; əv]

he reached the object of his destination , the quaint and ancient town of

他 达到 这 目的 的 他的 目的地 , 这 古雅 和 古老的 镇 的

- - [ˈbɑːməl] ,

Zalt - Bommel ,

- - 博梅尔 ,

他到达了目的地——古色古香的扎尔特博梅尔小镇。

[wɪtʃ] [stændz][əˈpɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈrɪvər] .

which stands upon the left bank of the former river .

哪个 站立 之上 这 左边 银行 的 这 以前的 河 .

它坐落在原河道的左岸。

[ðə; ði] [ˈduːkl] [ˈbænər] [ʌv; əv][ˈɑːrnəld] - [wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [bɪlt] [baɪ][ˈoʊθoʊ]

The ducal banner of Arnold d'Egmont was waving on the castle built by Otho

这 公爵 横幅 的 阿诺德 - 曾是 挥手 在 这 城堡 建造 经过 奥托

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ʌv; əv][ˈnɑːˌsaʊ; ˈnæˌsɔː] ,

III . of Nassau ,

三、 . 的 拿骚 ,

阿诺德·德·埃格蒙特的公爵旗帜在拿骚的奥托三世建造的城堡上飘扬。

[kaʊnt]	[ʌv; əv]	-	,	[huː]	[wɔːld]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɪn]	-	,	[ænd; ənd]	[ˌðer'ɪn]	[dwelt]	[ʒɑːk,dʒeiks]	[diː]	-	,
count	**of**	**Gueldres**	**,**	**who**	**walled**	**the**	**city**	**in**	**1299**	**,**	**and**	**therein**	**dwelt**	**Jacques**	**de**	**Lalain**	**,**
数数	的	-	,	WHO	有围墙的	这	城市	在	-	,	和	其中	居住	雅克	德	-	,

格尔德雷斯伯爵于1299年筑起了城墙，雅克·德·拉兰就居住在城内。

[ðə; ði]	['gʌvərnər]	,	[ðen]	[neɪmd]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	,	[huː]	[kept]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ɪn]	[ɔː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['kænən]	,
the	**governor**	**,**	**then**	**named**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**,**	**who**	**kept**	**the**	**town**	**in**	**awe**	**with**	**his**	**cannon**	**,**
这	州长	,	然后	命名	这	戴克	格拉夫	,	WHO	保留	这	镇	在	敬畏	和	他的	大炮	,

当时的总督被命名为迪克·格拉夫，他用大炮让全城人敬畏不已。

[bʌt; bət]	[mɔːr]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[sluːsiz]	,	[baɪ]	['oʊpənɪŋ]	[wɪtʃ]	,	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[leɪ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['dɪstrɪkt]	['ʌndər]	['wɔːtər]	,
but	**more**	**by**	**his**	**sluices**	**,**	**by**	**opening**	**which**	**,**	**he**	**could**	**lay**	**the**	**whole**	**district**	**under**	**water**	**,**
但	更多的	经过	他的	水闸	,	经过	开幕	哪个	,	他	可以	躺	这	所有的	区	在下面	水	,

但他更厉害的是他的水闸，打开水闸，他就能把整个地区淹没。

[ænd; ənd]	[draʊn]	['evri]	['sɪtɪzn]	[ɪn]	[faɪv]	['mɪnɪts]	.
and	**drown**	**every**	**citizen**	**in**	**five**	**minutes**	**.**
和	溺水	每一个	公民	在	五	分钟	.

五分钟内淹死所有市民。

[waɪl]	['raɪdɪŋ]	['fɔːrwərd]	,	[greɪ]	[hæd; həd]	[ri'vɔlvd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,
While	**riding**	**forward**	**,**	**Gray**	**had**	**revolved**	**in**	**his**	**mind**	**,**
尽管	骑术	向前	,	灰色的	有	旋转	在	他的	头脑	,

格雷一边向前骑行，一边思绪万千。

[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[plænz]	[fɔːr; fər]	['meɪkɪŋ]	[hɪm'self]	[noʊn]	[tuː; tə]	[ˌmjʊ'riːl]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[siːmd]	['præktɪkəbl]	;	[ænd; ənd]	[ðen]	,
a	**hundred**	**plans**	**for**	**making**	**himself**	**known**	**to**	**Murielle**	**,**	**but**	**none**	**seemed**	**practicable**	**;**	**and**	**then**	**,**
一个	百	计划	为了	制作	他自己	已知	到	穆里尔	,	但	没有任何	似乎	切实可行的	;	和	然后	,

他想出了上百个让穆里尔认识他的计划，但似乎没有一个可行；然后，

[wɪð; wɪθ]	[noʊ]	['ʌðər]	[kən'vɪkʃn]	,	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	[nə'sesəti]	[fɔːr; fər]	['biːɪŋ]	['weri]	,	[ænd; ənd]	[prəʊ'kjʊərɪŋ]	[ə; eɪ]	[dɪs'gaɪz]	,
with	**no**	**other**	**conviction**	**,**	**than**	**the**	**double**	**necessity**	**for**	**being**	**wary**	**,**	**and**	**procuring**	**a**	**disguise**	**,**
和	不	其他	定罪	,	比	这	双倍的	必要性	为了	存在	警惕	,	和	采购	一个	伪装	,

除了保持警惕和伪装的双重必要性之外，他别无其他信念。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[ðæt]	[biːt]	['laɪtli]	[ðoʊ]	['æŋkʃəsli]	,
with	**a**	**heart**	**that**	**beat**	**lightly**	**though**	**anxiously**	**,**
和	一个	心	那	打	轻轻	尽管	焦虑地	,

心跳虽轻却焦虑，

[hiː; hi]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[waɪd]	[ænd; ənd]	['bɪzi]	[striːts]	[ʌv; əv]	['bɑːməl]	,
he	**passed**	**through**	**the**	**wide**	**and**	**busy**	**streets**	**of**	**Bommel**	**,**
他	通过了	通过	这	宽的	和	忙碌的	街道	的	博梅尔	,

他穿过博梅尔宽阔而繁忙的街道，

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ɪts] [naʊ] [tʃoʊkt] - [ʌp] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['kwɔːrtərz] [æt; ət][æn; ən]
along the quays of its now choked - up harbour , and found quarters at an
沿着 这 码头 的 它是 现在 窒息 - 向上 港口 , 和 成立 四分之一 在 一个
['hɑːstəlri] ,
hostelry ,
旅店 ,

他们沿着如今已被堵塞的港口码头而行，并在一家旅馆里找到了住处。

[ðæt] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['kænənz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
that stood near the gardens of the ancient college of Canons , which was
那 站立 靠近 这 花园 的 这 古老的 大学 的 佳能 , 哪个 曾是
['faʊndɪd] [ɪn] - ,
founded in 1303 ,
创立 在 - ,

它位于始建于1303年的古老教规学院花园附近。

[baɪ]['raɪˌnɑːld][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .
by Reinold the warlike count of Gueldres .
经过 雷诺德 这 好战 数数 的 - .

由好战的格尔德雷斯伯爵雷诺德所作。

[hɪr] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪpəri] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt]
Here he sent for the keeper of a frippery , as a clothing establishment
这里 他 发送 为了 这 守门员 的 一个 轻浮之物 , 作为 一个 衣服 建立
[wʌz; wəz] [ðen] [neɪmd] ,
was then named ,
曾是 然后 命名 ,

他派人去请了一家服装店的老板，当时服装店就叫这个名字。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] ['mɜːrtʃənt] ,
and obtained the dress of a Muscovite merchant ,
和 获得 这 裙子 的 一个 白云母 商人 ,

他弄到了一套莫斯科商人的服装，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn] [ʌv; əv] [braʊn] [klɔːθ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [red] [breɪd] [ænd; ənd]['seɪbəlz] ,
a long gown of brown cloth trimmed with red braid and sables ,
一个 长的 袍 的 棕色的 布 修剪过的 和 红色的 编织 和 貂 ,

一件棕色长袍，饰以红色花边和貂皮。

[ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [blæk] ['wʊlfs] [skɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['krʊkɪd] [sɔːrd] ,
a cap of black wolf's skin , and a short crooked sword ,
一个 帽 的 黑色的 狼的 皮肤 , 和 一个 短的 歪 剑 ,

一顶黑狼皮帽和一把短弯剑，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [slʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] [bræs] [tʃeɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
which he slung in front by a brass chain , in the oriental fashion .
哪个 他 吊着 在 正面 经过 一个 黄铜 链 , 在 这 东方 时尚 .

他用铜链将它斜挎在胸前，颇具东方风情。

[hiː; hi][leɪd] [ə'saɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪləteri] ['træpɪŋz] , [seɪv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ʃɜːrt] ,
He laid aside all his military trappings , save his chain shirt ,
他 铺设 旁边 全部 他的 军队 服饰 , 节省 他的 链 衬衫 ,

他脱下了所有军装，只留下一件锁子甲。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] [kəm'pliːtli] [kən'siːld] ,
which the disguise he had adopted completely concealed ,
哪个 这 伪装 他 有 已采用 完全地 暗 ,

他所采取的伪装完全掩盖了这一点。

[ænd; ənd]	['æftər]	['dɪnər]	[hiː; hi]	['sællaɪd]	[fɔːrθ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɪn]	[kwest]	[ʌv; əv]	[əd'ventʃər]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ˌmjʊ'riːl]	.
and	**after**	**dinner**	**he**	**sallied**	**forth**	**into**	**the**	**city**	**in**	**quest**	**of**	**adventure**	**and**	**of**	**Murielle**	**.**
和	后	晚餐	他	突袭	前进	进入	这	城市	在	寻求	的	冒险	和	的	穆里尔	.

晚饭后，他便出门进城，去寻找冒险和穆里尔。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fɔːrtʃənət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[əb'teɪnd]	[soʊ]	[kəm'pliːt]	[ə; eɪ]	[dɪs'gaɪz]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['redɪli]	,
It	**was**	**fortunate**	**that**	**he**	**had**	**obtained**	**so**	**complete**	**a**	**disguise**	**and**	**so**	**readily**	**,**
它	曾是	幸运	那	他	有	获得	所以	完全的	一个	伪装	和	所以	容易	,

幸好他能如此迅速地获得如此完美的伪装。

[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[striːt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˌəuvə'teikən]	[baɪ]	[θriː]	['rekləs]	['hɔːsmən]	,
for	**at**	**the**	**corner**	**of**	**a**	**street**	**he**	**was**	**overtaken**	**by**	**three**	**reckless**	**horsemen**	**,**
为了	在	这	角落	的	一个	街道	他	曾是	被超越	经过	三	鲁莽	骑兵	,

因为在街角，他被三个鲁莽的骑马者追上了。

[huː]	[pæst]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	['gæləp]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	['kloʊsli]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['nɪrli]	['rɪdn]	[daʊn]	.
who	**passed**	**at**	**a**	**hard**	**gallop**	**,**	**and**	**so**	**closely**	**,**	**that**	**he**	**was**	**nearly**	**ridden**	**down**	**.**
WHO	通过了	在	一个	难的	驰骋	,	和	所以	密切	,	那	他	曾是	几乎	骑	向下	.

他策马疾驰而过，距离如此之近，以至于差点被骑倒。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['veri]	['pɜːsənz]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	—	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	['ɔːlbəni]	,	[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]	[ʌv; əv]	-
They	**were**	**the**	**very**	**persons**	**he**	**wished**	**to**	**avoid**	**—**	**the**	**duke**	**of**	**Albany**	**,**	**count**	**Ludwig**	**of**	**Endhoven**
他们	是	这	非常	人	他	希望	到	避免	—	这	公爵	的	奥尔巴尼	,	数数	路德维希	的	-

,	
,	
,	

他们正是他最想避开的人——奥尔巴尼公爵、恩德霍芬伯爵路德维希

[ænd; ənd]	[dʒeɪmz]	-	.
and	**James**	**Achanna**	**.**
和	詹姆斯	-	.

以及詹姆斯·阿查纳。

[hiː; hi]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	['fɑːloʊ]	,	[ænd; ənd]	[siː]	['wɪðər]	[ðeɪ]	[went]	;	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[roʊd]	['ræpɪdli]
He	**endeavoured**	**to**	**follow**	**,**	**and**	**see**	**whither**	**they**	**went**	**;**	**but**	**they**	**rode**	**rapidly**
他	努力	到	跟随	,	和	看	往哪里去	他们	去	;	但	他们	骑	快速

,	
,	
,	

他试图跟上去，看看他们要去哪里；但他们骑得很快。

[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[suːn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
and	**were**	**soon**	**out**	**of**	**sight**	**.**
和	是	很快	出去	的	视线	.

很快，他们就消失在了视线之外。

[ðə; ði]	['mæsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]	,	[ðer; ðər]	['bʌs(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ðeɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[træn'zækt]
The	**masses**	**of**	**the**	**population**	**,**	**their**	**bustle**	**,**	**and**	**the**	**business**	**they**	**seemed**	**to**	**transact**
这	群众	的	这	人口	,	他们的	忙碌	,	和	这	商业	他们	似乎	到	办理

,	
,	
,	

熙熙攘攘的人群，他们的喧闹，以及他们似乎在进行的各种交易，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ənd; ənd] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] [sɔː] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt]
with the wealth and luxury he saw on every hand , excited the astonishment
和 这 财富 和 奢华 他 锯 在 每一个 手 , 兴奋的 这 惊讶
[ʌv; əv] [greɪ] ,
of Gray ,
的 灰色的 ,

格雷目睹了周围随处可见的财富和奢华，感到无比惊讶。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['wɔːrlaɪk] [ænd; ənd] ['pæstərəl] ;
who had come from a land that was simply warlike and pastoral ;
WHO 有 来 从 一个 土地 那 曾是 简单地 好战 和 牧灵 ;

他们来自一个既好战又牧歌般的国家；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] ['flændərz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːmɜːrs] — [ðə; ði]
for in that age Flanders was the central point of European commerce — the
为了 在 那 年龄 弗兰德斯 曾是 这 中央 观点 的 欧洲的 商业 — 这
['mɑːrkɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
market of all the products of the south ,
市场 的 全部 这 产品 的 这 南 ,

因为在那个时代，弗兰德斯是欧洲商业的中心——是南方所有产品的市场。

[ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lə'vænt] .
the north , and the Levant .
这 北 , 和 这 黎凡特 .

北方和黎凡特地区。

" [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] , " [sez] ['ʃɪlər] , " [hɪr] [ə; eɪ] [laɪ'senʃəs] ['lʌkʃəri]
" As in the course of human affairs , " says Schiller , " here a licentious luxury
" 作为 在 这 课程 的 人类 事务 , " 说道 席勒 , " 这里 一个 淫乱 奢华
['fɑːloʊd] [prɑː'sperəti] .
followed prosperity .
随后 繁荣 .

席勒说：“正如人类事务的发展过程一样，繁荣之后便是放荡不羁的奢靡生活。”

[ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['filip] [ðə; ði] [gʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'seləreɪt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] .
The seductive example of Philip the Good could not but accelerate its approach .
这 诱人的 例子 的 菲利普 这 好的 可以 不是 但 加速 它是 方法 .

腓力二世（好人）的榜样极具诱惑力，这必然会加速它的到来。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] [dju:ks][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
The court of the Burgundian dukes was the most voluptuous and magnificent
这 法庭 的 这 勃艮第 公爵们 曾是 这 最多 丰满的 和 壮丽
[ɪn] ['jʊrəp] ,
in Europe ,
在 欧洲 ,

勃艮第公爵的宫廷是欧洲最奢华、最富丽堂皇的宫廷。

['ɪtəli] [ɪt'self][nɑːt] [ək'septɪd] .
Italy itself not accepted .
意大利 本身 不是 公认 .

意大利本身不被接受。

[ðə; ði]['kɔːstli] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz] , [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [sɜːrvd] [æz; əz] ['pætərn] [tuː; tə]
The costly dress of the higher classes , which afterwards served as patterns to
这 昂贵 裙子 的 这 更高 课程 , 哪个 然后 服务 作为 图案 到
[ðə; ði]['spænjərdz] ,
the Spaniards ,
这 西班牙人 ,

上层阶级的昂贵服饰，后来成为西班牙人的制衣样式。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ['kʌstəmz] , [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
and eventually with the Burgundian customs , passed over to the court of
和 最终 和 这 勃艮第 海关 , 通过了 超过 到 这 法庭 的
['ɔːstriə] ,
Austria ,
奥地利 ,

最终，勃艮第的习俗传入了奥地利宫廷。

[suːn] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmbl] ['sɪtɪzn] [nəːst] [hɪz; ɪz]
soon descended to the lower orders , and the humblest citizen nursed his
很快 下降 到 这 降低 订单 , 和 这 最谦逊的 公民 护理 他的
['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] .
person in velvet and silk .
人 在 天鹅绒 和 丝绸 .

很快，这种风气就蔓延到了社会底层，最卑微的市民也开始穿着天鹅绒和丝绸。

[ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv] [dres] [wɜːr; wər] ['kærid] [baɪ][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][tuː; tə]
The pomp and vanity of dress were carried by both sexes to
这 盛大场面 和 虚荣 的 裙子 是 携带 经过 两个都 性别 到
[ɪk'strævəgəns] .
extravagance .
奢侈 .

男女都过度追求华丽的服饰和虚荣心。

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] ['nevər] [riːtʃt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [haɪt] [ə'mʌŋ] ['eni] ['ʌðər]
The luxury of the table had never reached so great a height among any other
这 奢华 的 这 桌子 有 绝不 达到 所以 伟大的 一个 高度 之中 任何 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

餐桌上的奢华程度在其他任何民族中都从未达到过如此高度。

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrəl] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][æt; ət] ['beɪðɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv]
The immoral assemblage of both sexes at bathing - places , and others of
这 不道德 装配 的 两个都 性别 在 洗澡 - 地方 , 和 其他的 的
[ˌriː'juːniən][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
reunion for pleasure and enjoyment ,
团圆 为了 乐趣 和 享受 ,

男女在沐浴场所和其他以寻欢作乐为目的的聚会中不道德的聚集，

[hæd; həd] ['bænɪʃt] [ɔːl] [ʃeɪm] .
had banished all shame .
有 被放逐 全部 耻辱 .

已彻底摒弃了羞耻感。

" [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn]['soʊldʒər] ,
" This state of society was new and bewildering to the plain soldier ,
" 这 状态 的 社会 曾是 新的 和 扑朔迷离 到 这 清楚的 士兵 ,

“这种社会状况对普通士兵来说是全新的，也是令人困惑的。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrdi][ænd; ənd]['fruːg(ə)l][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] " [rʌf] - ['fʊtɪd]
who had come from the hardy and frugal land of the " rough - footed
WHO 有 来 从 这 耐寒的 和 节俭 土地 的 这 " 粗糙的 - 有脚的
[skɑːts] ,
Scots ,
苏格兰人 ,

他们来自坚韧不拔、节俭度日的“粗脚苏格兰人”的土地，

"	[æz; əz]	[hiː; hi]	['stroʊld]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	['θɜːrəʊˌfeəz]	[ʌv; əv]	['bɑːməl]	,	[dɪs'gaɪzd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɜːrtʃənt]
"	**as**	**he**	**strolled**	**along**	**the**	**thoroughfares**	**of**	**Bommel**	**,**	**disguised**	**as**	**a**	**merchant**
"	作为	他	漫步	沿着	这	干道	的	博梅尔	,	伪装	作为	一个	商人

[frʌm; frəm]	['mʌskəvi]	,
from	**Muscovy**	**,**
从	莫斯科	,

“他乔装成莫斯科商人，漫步在博梅尔的大街小巷中，

[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mʌskəˌvaɪt]	['læŋgwɪdʒ]	,
without	**a**	**word**	**of**	**the**	**Muscovite**	**language**	**,**
没有	一个	单词	的	这	白云母	语言	,

一句莫斯科语都没有。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['ɪgnərənt]	[ʌv; əv]	['weðər]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[prɪ'tend]	[tuː; tə]	['ɪmpɔːrt]	['tæloʊ]	,	[tɑːr]	,
and	**as**	**ignorant**	**of**	**whether**	**he**	**should**	**pretend**	**to**	**import**	**tallow**	**,**	**tar**	**,**
和	作为	无知	的	无论	他	应该	假装	到	进口	脂	,	焦油	,

-	,	['aɪərn]	[ænd; ənd]	[flæks]	,
hogsbristles	**,**	**iron**	**and**	**flax**	**,**
-	,	铁	和	亚麻	,

他对是否应该假装进口牛油、焦油、猪鬃、铁和亚麻一无所知。

[ɔːr]	[ðə; ði]	[prɪ'zɜːrv]	[fruːts]	[ænd; ənd]	['lʌʃəs]	[waɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sʌni]	[lə'vænt]	.
or	**the**	**preserved**	**fruits**	**and**	**luscious**	**wines**	**of**	**the**	**sunny**	**Levant**	**.**
或者	这	保存完好	水果	和	甜美	葡萄酒	的	这	阳光明媚	黎凡特	.

或者阳光明媚的黎凡特地区的蜜饯和醇香美酒。

[ðʌs]	[fiərɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'gaɪz]	[maɪt]	[liːd]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[skreɪp]	[ɔːr]	[prɪ'dɪkəmənt]	,
Thus	**fearing**	**that**	**his**	**disguise**	**might**	**lead**	**him**	**into**	**a**	**scrape**	**or**	**predicament**	**,**
因此	害怕	那	他的	伪装	可能	带领	他	进入	一个	刮	或者	困境	,

因此，他担心自己的伪装可能会让他陷入困境或麻烦。

[hiː; hi]	[ə'vɔɪdɪd]	[ðə; ði]	['hɑːrbər]	[ænd; ənd]	['mɜːrkəntiːl]	['pɔːʃənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	,
he	**avoided**	**the**	**harbour**	**and**	**mercantile**	**portions**	**of**	**the**	**city**	**,**
他	避免	这	港口	和	商业	部分	的	这	城市	,

他避开了城市的港口和商业区。

[ænd; ənd]	[sɔːt]	[ðoʊz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[moʊst]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[miːt]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɝːlz]
and	**sought**	**those**	**in**	**which**	**he**	**was**	**most**	**likely**	**to**	**meet**	**some**	**of**	**the**	**earl's**
和	寻求	那些	在	哪个	他	曾是	最多	可能	到	见面	一些	的	这	伯爵的

[treɪn]	,
train	**,**
火车	,

他寻找那些最有可能遇到伯爵随从的人，

[ɔːr]	[dɪ'skʌvər]	[hɪz; ɪz]	[loʊ'kæləti]	.
or	**discover**	**his**	**locality**	**.**
或者	发现	他的	地点	.

或者查明他的所在地。

['æftər]	[tuː]	[deɪz]	[ʌv; əv]	['hoʊpləs]	['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['pruːd(ə)nt]	['piːp(ə)l]	[ɑːr; ər]	[æt; ət]
After	**two**	**days**	**of**	**hopeless**	**inquiry**	**,**	**as**	**the**	**most**	**prudent**	**people**	**are**	**at**
后	二	天	的	绝望	询问	,	作为	这	最多	谨慎	人们	是	在

[taɪmz]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ræʃ]	,
times	**the**	**most**	**rash**	**,**
时代	这	最多	皮疹	,

经过两天徒劳的调查，正如最谨慎的人有时也是最鲁莽的人一样，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ə'taɪər] ,
he conceived the idea of relinquishing his disguise , of resuming his former attire ,
他 构思 这 主意 的 放弃 他的 伪装 , 的 恢复 他的 以前的 服装 ,

他萌生了放弃伪装，恢复原状的想法。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['noʊb(ə)l] ,
and applying to the Dyck Graf , who was a Gueldrian noble ,
和 申请 到 这 戴克 格拉夫 , WHO 曾是 一个 - 高贵 ,

并适用于迪克伯爵，他是一位格尔德里安贵族。

[ænd; ənd][baɪ][bɜːrθ][ə; eɪ] [bəː'^ʌndiən] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,
and by birth a Burgundian of high rank ,
和 经过 出生 一个 勃艮第 的 高的 秩 ,

他出身于勃艮第贵族家庭，

[wen] ['lʌkɪli] [tʃæns] [θruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] .
when luckily chance threw in his way the most fortunate person he could have met .
什么时候 幸运的是 机会 扔 在 他的 方式 这 最多 幸运 人 他 可以 有 遇见 .

幸运的是，命运让他遇到了他所能遇到的最幸运的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [mæs] [ænd; ənd] ['vespərz] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
He had visited all the churches in time of mass and vespers , hoping to see the earl ,
他 有 到访 全部 这 教堂 在 时间 的 大量的 和 晚祷 , 希望 到 看 这 伯爵 ,

他曾在弥撒和晚祷期间拜访过所有教堂，希望能见到伯爵。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['retənuː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ,
or some of his numerous retinue , and on the third day , just as he was leaving ,
或者 一些 的 他的 很多的 随从 , 和 在 这 第三 天 , 只是 作为 他 曾是 离开 ,

或者他众多随从中的一部分，到了第三天，就在他离开的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['gɔːrdʒəsli] - [kaːvd] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [seɪ] —
with a heavy heart , the gorgeously - carved porch of St . Genevieve , he heard a familiar voice say —
和 一个 重的 心 , 这 美极了 - 雕刻 门廊 的 英石 . 吉纳维芙 , 他 听到 一个 熟悉的 嗓音 说 —

他怀着沉重的心情，站在圣吉纳维芙教堂雕花精美的门廊前，听到一个熟悉的声音说——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第11/20页

" [jes] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [bæd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɝˈɡʌndiːənz] [noʊ] [daʊt] ;
" Yes , yes , it is all very bad and wicked of the Burgundians no doubt ;
" 是的 , 是的 , 它 是 全部 非常 坏的 和 邪恶 的 这 勃艮第人 不 怀疑 ;

“是的，是的，毫无疑问，勃艮第人所做的一切都非常糟糕和邪恶；

[bʌt; bət][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] ?
but are not all the world so ?
但 是 不是 全部 这 世界 所以 ?

但难道全世界不都是如此吗?

[wen] , [θruː] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['efərts] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['fɑːðər] ,
When , through my humble efforts and the agency of our Holy Father ,
什么时候 , 通过 我的 谦逊的 努力 和 这 机构 的 我们的 圣 父亲 ,

当我通过我微薄的努力和我们圣父的旨意，

[ðə; ði] [ɡreɪt] ['mæstər][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm] ,
the great master of evil is purified and restored to the place he fell from ,
这 伟大的 掌握 的 邪恶的 是 纯化 和 恢复 到 这 地方 他 跌倒 从 ,

邪恶之主被净化，并被放回他堕落的地方。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] .
such things shall be no more .
这样的 事物 将 是 不 更多的 .

这种事将不复存在。

['verɪˌtæs] ['miː] [et] [mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] ['miː]
Veritas mea et misericordia mea
真理 梅亚 等 慈悲 梅亚

真理与慈悲

[kʌm] [ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ] ; [et][ɪn]['noʊˌmɪˌniː]['miːəu] - - ! "
cum ipso ; et in nomine meo exaltabitur cornuejus ! "
精液 ipso ; 等 在 提名 我 - - ! "

暨本身； et in nomine meo exaltabitur cornuejus！ ”

" [oʊ] , [baɪ] [ɡʊd] [ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] , [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] ['wɜːrði] [frend] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] ,
" Oh , by good St . Genevieve , this can be no other than my worthy friend and kinsman ,
" 哦 , 经过 好的 英石 . 吉纳维芙 , 这 能 是 不 其他 比 我的 值得 朋友 和 亲属 ,

“哦，我的天哪，这除了我这位值得尊敬的朋友和亲戚还能是谁呢? ”

[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ! " [sed] [ɡreɪ] , ['dʒɔɪəsli] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [θruː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] - - [ʃeɪpt] ['flɛmɪŋz] ,
the abbot of Tongland ! " said Gray , joyously , as he pressed through a crowd of bubous - shaped Flemings ,
这 方丈 的 - ! " 说 灰色的 , 欣喜地 , 作为 他 按下 通过 一个 人群 的 - - 形状 弗莱明 ,

“通格兰修道院院长！”格雷高兴地说着，一边挤过一群长相圆润的弗莱明人。

[tɔːrdz] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['æbət] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kæsək] [ænd; ənd] [kə'lɑːt] [kæp] ,
towards where the old abbot , who wore a travelling cassock and calotte cap ,
向 在哪里 这 老的 方丈 , WHO 穿着 一个 旅行 衲 和 卡洛特 帽 ,
[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [flæps] ,
with long flaps ,
和 长的 襟翼 ,

朝着那位身穿旅行长袍、头戴长檐帽的老修道院长走去，

[stʊd] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɪlər] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃɔːntə]
stood near a pillar conversing with one whom he knew to be the chaunter
站立 靠近 一个 支柱 对话 和 一 谁 他 知道 到 是 这 漫步者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ,
of the abbey ,
的 这 修道院 ,

他站在一根柱子旁，与一位他认识的修道院吟游诗人交谈。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði]['kwaɪər][ænd; ənd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,
an official who conducted the choir and had charge of the library ,
一个 官方的 WHO 实施 这 唱诗班 和 有 收费 的 这 图书馆 ,

一位负责指挥合唱团并管理图书馆的官员

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ['stɔrz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ɜːrl]
to increase the MS . stores of which , he had accompanied the earl
到 增加 这 多发性硬化症 . 商店 的 哪个 , 他 有 伴随 这 伯爵
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
to the Continent .
到 这 大陆 .

为了增加手稿收藏，他曾陪同伯爵前往欧洲大陆。

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [roʊm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɔɪtərɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['flændərz] , " [ri'zjuːmd]
" Oh that I were now at Rome , instead of loitering here in Flanders , " resumed
" 哦 那 我 是 现在 在 罗马 , 反而 的 游荡 这里 在 弗兰德斯 , " 恢复
[ðə; ði] ['æbət] ;
the abbot ;
这 方丈 ;

“哦，但愿我现在身在罗马，而不是在弗兰德斯闲逛，”院长继续说道；

" [haʊ] ['meni] [soʊlz] [maɪt] [jet] [biː; bi] [seɪvd] ! "
" how many souls might yet be saved ! "
" 如何 许多 灵魂 可能 然而 是 已保存 ! "

“究竟有多少灵魂可以因此得救！”

" [ðə; ði]['dev(ə)l] [hæθ] [bɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] , ['fɑːðər] ['æbət] ,
" The devil hath been long at his work , father abbot ,
" 这 魔鬼 有 到过 长的 在 他的 工作 , 父亲 方丈 ,

“魔鬼已经作祟很久了，院长神父，

[sɪns] [ðæt] ['temptɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] , " [sed] [greɪ] , ['læfɪŋ] ,
since that tempting day in the Garden of Eden , " said Gray , laughing ,
自从 那 诱人的 天 在 这 花园 的 伊甸园 , " 说 灰色的 , 笑 ,

“自从伊甸园里那次充满诱惑的日子之后，”格雷笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['æbəts] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
as he took the abbot's hand in his .
作为 他 采取 这 方丈的 手 在 他的 .

他握住了方丈的手。

" [gʊd] ['mɔːroʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] , ['koʊldli] ,
" Good morrow , sir , " said the churchman , coldly ,
" 好的 明天 , 先生 , " 说 这 牧师 , 冷冷地 ,

“早上好，先生，”教士冷冷地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɑːstuːm] [ænd; ənd] ['skaːd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .
as he scrutinized the strange costume and scarred face of the speaker .
作为 他 仔细审查 这 奇怪的 戏服 和 疤痕 脸 的 这 扬声器 .
他仔细打量着演讲者奇特的装束和伤痕累累的脸。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['pætrɪk] .
" You do not know me ? " exclaimed Sir Patrick .
" 你 做 不是 知道 我 ? " 惊呼 先生 帕特里克 .
“你不认识我吗？”帕特里克爵士惊呼道。

" [neɪ] , [sɜːr] , [nɑːt][aɪ] . "
" Nay , sir , not I . "
" 不 , 先生 , 不是 我 . "
“不，先生，不是我。”

" - [tɪz] [wel] , " [sed] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wuːnd] ,
" ' Tis well , " said Gray , with a bitter smile , as he remembered his wound ,
" - 的 出色地 , " 说 灰色的 , 和 一个 苦的 微笑 , 作为 他 记得 他的 伤口 ,
“还好，”格雷苦笑着说，他想起了自己的伤口。

" [aɪ] [siːm] [ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊl] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [mʌŋk] .
" I seem a Muscovite , but the cowl does not make the monk .
" 我 似乎 一个 白云母 , 但 这 兜帽 做 不是 制作 这 僧 .
“我看起来像个莫斯科人，但兜帽并不能使我成为僧侣。”

[aɪ] [kreɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][ə'pɑːrt] , [lɔːrd] ['æbət] — [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]
I crave a word apart , lord abbot — I have that to say , which you must
我 渴望 一个 单词 除 , 主 方丈 — 我 有 那 到 说 , 哪个 你 必须
[hɪr] [ə'loʊn] .
hear alone .
听到 独自的 .
院长大人，我渴望单独和您说几句话——我有话要对您说，您必须单独听。

" [wen] [ðeɪ] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [bæk] , [sɜːr] ['pætrɪk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][fɜːr][kæp] ,
" When they withdrew a pace or two back , Sir Patrick lifted his fur cap ,
" 什么时候 他们 退出 一个 步伐 或者 二 后退 , 先生 帕特里克 抬起 他的 毛皮 帽 ,
“当他们后退一两步时，帕特里克爵士抬起了他的皮帽，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [mɔːr] ['fʊli] .
and displayed his features more fully .
和 显示 他的 特征 更多的 完全 .
他的五官特征更加清晰地展现了出来。

" ['hev(ə)n] [grænt][ˌjuː 'es][ɪts] [piːs] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['æbət] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; " - [tɪz][maɪ]
" Heaven grant us its peace , " exclaimed the abbot , with astonishment ; " ' tis my
" 天堂 授予 我们 它是 和平 , " 惊呼 这 方丈 , 和 惊讶 ; " - 的 我的
['kɪnzmən] , [greɪ] [ʌv; əv] ['fuːlɪs] ! "
kinsman , Gray of Foulis ! "
亲属 , 灰色的 的 福里斯 ! "
“上天赐予我们平安，”院长惊讶地喊道，“是我的亲戚，富利斯的格雷！”

" [hʌʃ] , " [sed] [greɪ] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Hush , " said Gray , placing a hand upon his mouth .
" 嘘 , " 说 灰色的 , 放置 一个 手 之上 他的 嘴 .
“嘘，”格雷说着，用手捂住了嘴。

" [ræʃ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][boʊld][æz; əz] [ræʃ] , [wʌt] [siːk] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] ['flændərz] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Rash boy , and bold as rash , what seek you here in Flanders ? " asked the
" 皮疹 男生 , 和 大胆的 作为 皮疹 , 什么 寻找 你 这里 在 弗兰德斯 ? " 问 这
['æbət] ,
abbot ,
方丈 ,
“你这鲁莽的小子，胆子真大，来弗兰德斯是何所为？”方丈问道。

[wɪð; wɪθ] [ɡluːm] , [əˈlɑːrm] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡər] [ɪkˈsprest] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
with gloom , alarm , and almost anger expressed in his face .
和 愁云 , 警报 , 和 几乎 愤怒 表达 在 他的 脸 .

他脸上带着沮丧、惊恐，甚至近乎愤怒的神情。

" [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siːk] [ˌmjʊˈriːl] [ˈdʌɡləs] — [ænd; ənd] [ˌmjʊˈriːl]
" I came on the king's service ; but now I seek Murielle Douglas — and Murielle
" 我 来了 在 这 国王的 服务 ; 但 现在 我 寻找 穆里尔 道格拉斯 — 和 穆里尔
[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ,
I shall see ,
我 将 看 ,

“我曾为国王效力；但现在我寻找穆里尔·道格拉斯——我一定会见到穆里尔。”

[ˈfɑːðər] ! "
father ! "
父亲 ! "

父亲！ ”

" [bɪˈwer] , [lest] [juː; jʊ][faɪnd] [deθ] [ɪnˈsted] . "
" Beware , lest you find death instead . "
" 提防 , 免得 你 寻找 死亡 反而 . "

“当心，免得你落得个死亡的下场。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] , [ɪf] [dɪˈskʌvərd] , " [sed] [ɡreɪ] [ˈkerləsli] ; " [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [dɪsˈɡaɪz] ,
" I know the penalty , if discovered , " said Gray carelessly ; " but in this disguise ,
" 我 知道 这 惩罚 , 如果 发现 , " 说 灰色的 粗心大意 ; " 但 在 这 伪装 ,

“我知道如果被发现会有什么惩罚，”格雷漫不经心地说；“但在这个伪装下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [ˈɔːltərd] , [aɪ] [meɪ] [ɪˈskeɪp] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪˈluːdid] ,
and with a face so altered , I may escape , as I have already eluded ,
和 和 一个 脸 所以 已修改 , 我 可能 逃脱 , 作为 我 有 已经 躲避 ,

容貌如此改变之后，我或许可以逃脱，就像我之前已经逃脱过一样。

[ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlən] - . "
the penetrating eyes of the villain Achanna . "
这 渗透 眼睛 的 这 恶棍 - . "

反派阿查纳那双锐利的眼睛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] — [hiː; hi] [huːz] [ˈprɑːdʒɛkts, prɑːˈdʒɛkts][ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] — [soʊ] [diːp] — [soʊ]
" But the earl — he whose projects are so high — so deep — so
" 但 这 伯爵 — 他 谁 项目 是 所以 高的 — 所以 深的 — 所以
[ˈterəb(ə)l] !
terrible !
糟糕的 !

“但是伯爵——他的计划如此宏大——如此深远——如此可怕！

" [ˈɝːdʒd] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈæɡəni] .
" urged the priest in a whispered voice of agony .
" 敦促 这 牧师 在 一个 低声说道 嗓音 的 痛苦 .

“牧师用痛苦的低语恳求道。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːtifaid] [taʊn] — "
" He will not dare to touch me here in a fortified town — "
" 他 将要 不是 敢 到 触碰 我 这里 在 一个 强化 镇 — "

“他不敢在这戒备森严的城里碰我——”

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][ɪk'spekt] [ɜːrl] [dʒeɪmz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] - , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn]
You expect Earl James to be a saint in Gueldreland , though he is a devil in
你 预计 伯爵 詹姆斯 到 是 一个 圣 在 - , 尽管 他 是 一个 魔鬼 在
['gæləwei] ?
Galloway ?
加洛韦 ?

你指望詹姆斯伯爵在格尔德兰是个圣人，尽管他在加洛韦是个魔鬼?

[wʌt] [seθ] ['hɔːrəs] — [ðæt] [ðoʊz] [huː] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['klaɪmət] [bʌt; bət][nɑːt]
What saith Horace — that those who cross the seas change their climate but not
什么 赛斯说 贺拉斯 — 那 那些 WHO 叉 这 海域 改变 他们的 气候 但 不是
[ðer; ðər][maɪnd] . "
their mind . "
他们的 头脑 . "

正如贺拉斯所说——那些渡海的人改变了气候，但心意却未变。

" [aɪ] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt]
" I know with what intention he has crossed the seas , and for what
" 我 知道 和 什么 意图 他 有 交叉 这 海域 , 和 为了 什么
['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] . "
object he will return . "
目的 他 将要 返回 . "

“我知道他远渡重洋的目的是什么，也知道他回来的目的是什么。”

" [juː; jʊ][duː] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .
" You do ! " said the abbot , in a husky whisper .
" 你 做 ! " 说 这 方丈 , 在 一个 沙哑 耳语 .

“你当然有！”方丈用沙哑的低语说道。

" [aɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ['æbət] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪti]
" Aye , as well as you , father abbot , who are the keeper of that pretty
" 是的 , 作为 出色地 作为 你 , 父亲 方丈 , WHO 是 这 守门员 的 那 漂亮的
['bɜːrd(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .
burden , his conscience .
负担 , 他的 良心 .

“是的，还有您，院长神父，您是肩负着那份美好重担——良心——的守护者。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] , ['rɑːbərt] , [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] . "
I have seen , yea , and supped with , Robert , duke of Albany . "
我 有 已见 , 是的 , 和 喝 和 , 罗伯特 , 公爵 的 奥尔巴尼 . "

我见过罗伯特，奥尔巴尼公爵，还和他一起吃过饭。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tʃɔːntə] .
" Hush ! " said the abbot , glancing at his chaunter .
" 嘘 ! " 说 这 方丈 , 瞥了一眼 在 他的 漫步者 .

“嘘！”方丈说着，瞥了一眼他的唱诗班成员。

" [ɑː] — - [tɪz][jʊr; jər][tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] [hʌʃ] [naʊ] . "
" Ah — ' tis your turn to say hush now . "
" 啊 — - 的 你的 转动 到 说 嘘 现在 . "

“啊——现在轮到你说安静了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [pʊr] ['aʊtˌlɔd] [prɪns] ? "
" You have seen him — this poor outlawed prince ? "
" 你 有 已见 他 — 这 贫穷的 被禁止的 王子 ? "

你见过他吗？这位可怜的被放逐的王子?

" [jes] , [ænd; ənd] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ]['dʒoʊviəl]
" Yes , and spent an evening with him — an interesting , if not a jovial
" 是的 , 和 花费 一个 晚上 和 他 — 一个 有趣的 , 如果 不是 一个 欢乐的

[wʌn] , ['sɜːrt(ə)nli] ;
one , certainly ;
一 , 当然 ;

“是的，我和他一起度过了一个晚上——虽然谈不上愉快，但肯定很有趣；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] , [hiː; hi][ən'foʊldəd][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [skiːmz] , [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , [aɪ]
and in his cups , he unfolded some very pretty schemes , concerning which , I
和 在 他的 杯子 , 他 展开 一些 非常 漂亮的 方案 , 有关 哪个 , 我

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['saɪlənt] ,
shall be silent ,
将 是 沉默的 ,

在酒酣耳热之际，他酝酿了一些非常精妙的计划，对此我无可奉告。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [tred] [ə'gen] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] . "
until I tread again the streets of Edinburgh . "
直到 我 踏 再次 这 街道 的 爱丁堡 . "

直到我再次踏上爱丁堡的街头。

" [oʊ] , [biː; bi] ['weri] , ['kɪnzmən] — [biː; bi] ['weri] ! " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd]
" Oh , be wary , kinsman — be wary ! " said the abbot , in a voice that betrayed
" 哦 , 是 警惕 , 亲属 — 是 警惕 ! " 说 这 方丈 , 在 一个 嗓音 那 背叛

[ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːrm] .
increasing alarm .
增加 警报 .

“哦，亲戚，要小心——要小心！”方丈说道，语气中流露出越来越强烈的担忧。

" [ðə; ði] [duːk] ['mɑːdɪstli] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][eɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːt] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
" The duke modestly asked me to aid in a little plot against my own life ,
" 这 公爵 谦虚地 问 我 到 援助 在 一个 小的 阴谋 反对 我的 自己的 生活 ,

“公爵谦虚地请求我协助他策划一个针对我自己的小阴谋。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [fer] ['ɔfɜːz] [tuː; tə] [lʊr] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and made me several fair offers to lure me to his service against the king .
和 制成 我 一些 公平的 优惠 到 饵 我 到 他的 服务 反对 这 国王 .

"
"
"

他曾多次向我提出诱饵，想让我为他效力，对抗国王。

" ['ɔfɜːz] , [ʌv; əv] [wʌt] ? "
" Offers , of what ? "
" 优惠 , 的 什么 ? "

“有什么提议？”

" [lændz] [ænd; ənd]['taɪtəlz] . "
" Lands and titles . "
" 土地 和 标题 . "

“土地和所有权。”

" [hiː; hi][ɪz] ['lɪbərəl] , [æz; əz] [ðæt] [fel] ['spɪrɪt] , [huː] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] ,
" He is liberal , as that Fell Spirit , who took our Lord unto the mountain top ,
" 他 是 自由主义 , 作为 那 费尔 精神 , WHO 采取 我们的 主 到 这 山 顶部 ,

“他很慷慨，就像那个把我们的主带到山顶的邪灵一样。”

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɜːz] ,
and offered Him cities and empires ,
和 提供 他 城市 和 帝国 ,

并将城市和帝国献给他，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [ɡɪv] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mʌd] [ðæt]
when he had not an inch of land to give — not even the mud that
什么时候 他 有 不是 一个 英寸 的 土地 到 给 — 不是 甚至 这 泥 那
[æd'hɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] .
adhered to his cloven hoof .
粘着 到 他的 裂瓣 蹄 .

当他一寸土地都无法奉献时——甚至连粘在他蹄子上的泥巴都不能奉献。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [roʊm] ! "
Oh , that I were now at Rome ! "
哦 , 那 我 是 现在 在 罗马 ! "

“哦，我多么希望现在身在罗马！”

" [bʌt; bət] [ˌmjʊ'riːl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [tuːl] — [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['despərət] ['plɑːtərz]
" But Murielle is to be made the tool — the victim of these desperate plotters
" 但 穆里尔 是 到 是 制成 这 工具 — 这 受害者 的 这些 绝望的 绘图仪
— [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
— and you know it ,
— 和 你 知道 它 ,

“但是穆里尔注定要成为工具——成为这些绝望的阴谋者的受害者——你知道这一点。”

['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
father , you know it ! "
父亲 , 你 知道 它 ! "

父亲，您知道的！

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡroʊn] , " [ðer; ðər][juː; jʊ] [stɪŋ] [maɪ]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] . "
" Ah , " said the abbot , with a groan , " there you sting my inmost heart . "
" 啊 , " 说 这 方丈 , 和 一个 呻吟 , " 那里 你 蜇 我的 最 心 . "

“啊，”方丈呻吟道，“你伤到了我的心。”

" [ðen] [haʊ] [mʌst; məst] [maɪn] [biː; bi] [stʌŋ] ?
" Then how must mine be stung ?
" 然后 如何 必须 矿 是 被蜇了 ?

那么，我的伤口该如何被蜇呢？

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] — [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ? "
but you will enable me to meet — to console her ? "
但 你 将要 使能够 我 到 见面 — 到 安慰 她 ? "

但你会让我有机会去见她——去安慰她吗？

" [aɪ] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "
" I — impossible ! "
" 我 — 不可能的 ! "

“我——不可能！”

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ɡreɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ; " [juː; jʊ]
" There is nothing impossible in it , " continued Gray , with earnestness ; " you
" 那里 是 没有什么 不可能的 在 它 , " 持续 灰色的 , 和 认真 ; " 你
[mʌst; məst] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
must — you shall !
必须 — 你 将 !

“这其中没有什么是不可能的，”格雷认真地继续说道；“你必须——你一定会！”

[ɑː] , [aɪ][duː][nɑːt] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] — [aɪ] [ɪm'plɔːr] .
Ah , I do not threaten you — I implore .
啊 , 我 做 不是 威胁 你 — 我 恳求 .

啊，我不是在威胁你——我是在恳求你。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
Think of all we have suffered for each other ;
思考 的 全部 我们 有 遭受 为了 每个 其他 ;

想想我们为了彼此承受了多少苦难；

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] ['sʌfər] , [baɪ] [ðoʊz] ,
think of what we may yet be condemned to suffer , by those ,
思考 的 什么 我们 可能 然而 是 谴责 到 遭受 , 经过 那些 ,

想想我们或许还会遭受那些人的折磨，

[huːm] ['iːv(ə)l] ['fɔːrtʃən] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːbɪtəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['destəni] . "
whom Evil Fortune seems to have made the arbiters of our destiny . "
谁 邪恶的 财富 似乎 到 有 制成 这 仲裁者 的 我们的 命运 . "

似乎是厄运让他们成为了我们命运的仲裁者。

" - [tɪz] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] ['veri] [truː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['sloʊli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [der] [nɑːt] . "
" ' Tis very sad , and very true , " replied the abbot , slowly , " but I dare not . "
" - 的 非常 伤心 , 和 非常 真的 , " 回复 这 方丈 , 缓慢地 , " 但 我 敢 不是 . "

“这很令人难过，也很真实，”方丈缓缓回答道，“但我不敢。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [meɪ] [der] ['eniθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd]
" You are a priest , and may dare anything , " exclaimed
" 你 是 一个 牧师 , 和 可能 敢 任何事物 , " 惊呼

“你身为神父，什么事都敢做！”他喊道。

[greɪ] , ['pæʃənətli] , " [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [swer] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
Gray , passionately , " and here I swear , that if you do not take me to
灰色的 , 热情地 , " 和 这里 我 发誓 , 那 如果 你 做 不是 拿 我 到
[ˌmjʊ'riːl] ,
Murielle ,
穆里尔 ,

格雷激动地说：“我在此发誓，如果你不带我去见穆里尔，

[ɔːr] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [miːt] ,
or bring her to me — in short , if you do not enable us to meet ,
或者 带来 她 到 我 — 在 短的 , 如果 你 做 不是 使能够 我们 到 见面 ,

或者把她带到我面前——总之，如果你不让我们见面，

[baɪ] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'vɪr] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .
by all that we revere in heaven and on earth , and by the bones of St .
经过 全部 那 我们 尊敬 在 天堂 和 在 地球 , 和 经过 这 骨头 的 英石 .
['dʒenəˌviːv] ,
Genevieve ,
吉纳维芙 ,

以我们在天上和地上所敬仰的一切，以及圣热内维耶芙的遗骨起誓，

[aɪ] [wɪl] [kæst] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːlz] [pæθ] , [ænd; ənd] [breɪv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [tuː; tə]
I will cast myself in the earl's path , and brave him and his followers to
我 将要 投掷 我 在 这 伯爵的 小路 , 和 勇敢的 他 和 他的 追随者 到
[ðə; ði] [læst] ;
the last ;
这 最后的 ;

我将挺身而出，挡在伯爵面前，与他和他的追随者战斗到最后一刻；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'suː] [ðen] . "
and you know what is sure to ensue then . "
和 你 知道 什么 是 当然 到 随之而来 然后 . "

你知道接下来会发生什么。

" [jʊr; jər] ['ɪnstənt] [dɪ'strʌkʃn] . "
" Your instant destruction . "
" 你的 立即的 破坏 . "

“你的瞬间毁灭。”

" ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — ['prɑːmɪs] , " ['ɜːdʒd] [greɪ] ,
" Promise me — promise , " urged Gray ,
" 承诺 我 — 承诺 , " 敦促 灰色的 ,

“答应我——答应我，”格雷恳求道。

[ɪn]	[huːz]	[aɪz]	[ðə; ði]	[terz]	[wɜːr; wər]	['staːtiŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[prest]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['æbət]	.
in	**whose**	**eyes**	**the**	**tears**	**were**	**starting**	**as**	**he**	**pressed**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**old**	**abbot**	**.**
在	谁	眼睛	这	眼泪	是	开始	作为	他	按下	这	双手	的	这	老的	方丈	.

他紧紧握住老修道院长的手，眼中噙满了泪水。

[ðə; ði]	['lætər]	[wʌz; wəz]	[kaɪnd]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)l]	['hɑrtɪd]	,
The	**latter**	**was**	**kind**	**and**	**gentle**	**hearted**	**,**
这	后者	曾是	种类	和	温和的	心地	,

后者心地善良，性情温和。

[ænd; ənd]	[lʌvd]	[hɪz; ɪz]	[jʌŋ]	['kɪnzmən]	[tuː]	[wel]	[tuː; tə]	[wɪð'stænd]	[hɪz; ɪz]	[en'triːtiːz]	[lɔːŋ]	;	[hiː; hi]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	['weɪvər]	,
and	**loved**	**his**	**young**	**kinsman**	**too**	**well**	**to**	**withstand**	**his**	**entreaties**	**long**	**;**	**he**	**felt**	**his**	**resolution**	**waver**	**,**
和	喜爱	他的	年轻的	亲属	也	出色地	到	经受	他的	恳求	长的	;	他	毛毡	他的	解决	动摇	,

他太爱这位年轻的亲戚了，无法长时间抵挡他的恳求；他感到自己的决心动摇了。

[ænd; ənd]	['streɪndʒli]	[ɪ'nʌf]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['ɪrɪteɪtɪd]	.
and	**strangely**	**enough**	**became**	**a**	**little**	**irritated**	**.**
和	奇怪的	足够的	成为	一个	小的	受刺激	.

奇怪的是，他竟然有点恼火了。

"	[baɪ]	[ˌes 'tiː]	.	[braɪd]	,	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	,	[aɪ]	[wʊd]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['nevər]	[met]	,	"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	;	"	[ɔːl'ðoʊ]	[sɜːr]	['pætrɪk]	,
"	**By**	**St**	**.**	**Bryde**	**,**	**of**	**Douglas**	**,**	**I**	**would**	**we**	**had**	**never**	**met**	**,**	**"**	**he**	**exclaimed**	**;**	**"**	**although**	**Sir**	**Patrick**	**,**
"	经过	英石	.	布莱德	,	的	道格拉斯	,	我	会	我们	有	绝不	遇见	,	"	他	惊呼	;	"	虽然	先生	帕特里克	,

“以道格拉斯的圣布莱德之名起誓，我真希望我们从未相遇，”他惊呼道；“尽管帕特里克爵士，

[ðə; ði]	['siːkwəl]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrs]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	"
the	**sequel**	**might**	**have**	**been**	**the**	**worse**	**for**	**you**	**.**	**"**
这	续集	可能	有	到过	这	更糟	为了	你	.	"

续集可能对你更不利。

"	[wer]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'zaɪd]	?	"
"	**Where**	**does**	**she**	**reside**	**?**	**"**
"	在哪里	做	她	居住	?	"

她住在哪里?

"	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ænd; ənd]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,	"	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['æbət]	,	['briːfli]	.
"	**With**	**the**	**earl**	**and**	**countess**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**abbot**	**,**	**briefly**	**.**
"	和	这	伯爵	和	伯爵夫人	,	"	回复	这	方丈	,	简要地	.

“和伯爵夫妇一起,”院长简短地回答道。

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	"	[sed]	[greɪ]	,	[ɪm'peɪʃntli]	,	"	[bʌt; bət]	,	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	?	"
"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**,**	**impatiently**	**,**	**"**	**but**	**,**	**where**	**are**	**they**	**?**	**"**
"	的	课程	,	"	说	灰色的	,	不耐烦地	,	"	但	,	在哪里	是	他们	?	"

“当然,”格雷不耐烦地说，“但是，他们在哪儿? ”

"	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[bɪ'lɔːŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	,
"	**In**	**a**	**house**	**belonging**	**to**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**,**
"	在	一个	房子	属于	到	这	戴克	格拉夫	,

“在迪克·格拉夫家族的一栋房子里，

[ænd; ənd]	[ə'dʒɔɪnɪŋ]	[ðə; ði]	[greɪt]	[tʃɜːrtʃ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv]	['kænənz]	.
and	**adjoining**	**the**	**great**	**church**	**and**	**the**	**college**	**of**	**canons**	**.**
和	相邻的	这	伟大的	教会	和	这	大学	的	教规	.

毗邻大教堂和教士学院。

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	—	"
I	**am**	**to**	**-**	**night**	**to**	**bring**	**her**	**—**	**"**
我	是	到	-	夜晚	到	带来	她	—	"

我今晚要带她来——”

"	[wer]	,	[ˈfɑːðər]	—	[wer]	?	"
"	**Where**	**,**	**father**	**—**	**where**	**?**	**"**
"	在哪里	,	父亲	—	在哪里	?	"

“父亲，在哪儿？在哪儿？”

"	[tuː; tə]	[ðɪs]	[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	[ˌes ˈtiː]	.	[ˈdʒenəˌviːv]	.	"
"	**To**	**this**	**church**	**of**	**St**	**.**	**Genevieve**	**.**	**"**
"	到	这	教会	的	英石	.	吉纳维芙	.	"

“致圣热内维耶夫教堂。”

"	[oʊ]	,	[haʊ]	[ˈhæpi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ðæt]	[brɔːt]	[ˌem ˈiː]	[ˈhɪðər]	!
"	**Oh**	**,**	**how**	**happy**	**was**	**the**	**chance**	**that**	**brought**	**me**	**hither**	**!**
"	哦	,	如何	快乐的	曾是	这	机会	那	带来	我	这里	!

“哦，能来到这里是多么幸运的机会啊！”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[əˈlaʊ]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[goʊ]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	?	"
You	**will**	**allow**	**me**	**to**	**go**	**with**	**you**	**?**	**"**
你	将要	允许	我	到	去	和	你	?	"

你允许我跟你一起去吗?

"	[ɪmˈpɑːsəb(ə)l]	—	[ˈnevər]	;	[baɪ]	[maɪ]	[ˈhæbɪt]	,	[maɪ]	[ˈɔːrdər]	—	"
"	**Impossible**	**—**	**never**	**;**	**by**	**my**	**habit**	**,**	**my**	**order**	**—**	**"**
"	不可能的	—	绝不	;	经过	我的	习惯	,	我的	命令	—	"

“不可能——绝不可能；按照我的习惯，我的命令——”

"	[waɪ]	—	[waɪ]	?	"
"	**Why**	**—**	**why**	**?**	**"**
"	为什么	—	为什么	?	"

“为什么？为什么？”

"	[jʊr; jər]	[rɪˈleɪʃnz]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[maɪ]	[ˈɑːfɪs]	—	"
"	**Your**	**relations**	**with**	**her**	**,**	**and**	**my**	**office**	**—**	**"**
"	你的	关系	和	她	,	和	我的	办公室	—	"

“你和她之间的关系，以及我的办公室——”

"	[jʊr; jər]	[ˈɑːfɪs]	[wɪl]	[prəˈtekt]	[ˌjuː ˈes]	;	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɔːˈdeɪnd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ˈsʌkər]	[ðoʊz]	[ɪn]	[dɪˈstres]	,
"	**Your**	**office**	**will**	**protect**	**us**	**;**	**it**	**is**	**ordained**	**that**	**you**	**should**	**succour**	**those**	**in**	**distress**	**,**
"	你的	办公室	将要	保护	我们	;	它	是	受戒	那	你	应该	救助	那些	在	痛苦	,

“你的职位将保护我们；你肩负着救助受难者的使命，

[ænd; ənd]	[ˌmjʊˈriːl]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ɑːr; ər]	[bəuθ]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[ˈsʌkər]	.
and	**Murielle**	**and**	**I**	**are**	**both**	**in**	**need**	**of**	**succour**	**.**
和	穆里尔	和	我	是	两个都	在	需要	的	救助	.

我和穆里尔都需要帮助。

[ˈfɑːðər]	[ˈæbət]	—	[dɪr]	[kaɪnd]	[frend]	,	[juː; jʊ]	[əˈgriː]	.	"
Father	**Abbot**	**—**	**dear**	**kind**	**friend**	**,**	**you**	**agree**	**.**	**"**
父亲	方丈	—	亲爱的	种类	朋友	,	你	同意	.	"

阿博特神父——亲爱的朋友，您同意吗?

"	[biː; bi]	[ðen]	[ˈsaɪlənt]	[ænd; ənd]	[ˈweri]	,	[ænd; ənd]	[miːt]	[ˌem ˈiː]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[hɪr]	,
"	**Be**	**then**	**silent**	**and**	**wary**	**,**	**and**	**meet**	**me**	**at**	**the**	**porch**	**here**	**,**
"	是	然后	沉默的	和	警惕	,	和	见面	我	在	这	门廊	这里	,

“那时，请保持安静和警惕，然后到这里的门廊与我会合。”

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['sev(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] , ['sʌd(ə)nli] ['ɡɪvɪŋ] [wei] .
at the hour of seven this evening , " replied the abbot , suddenly giving way .
在 这 小时 的 七 这 晚上 , " 回复 这 方丈 , 突然 给予 方式 .

“今晚七点钟,”方丈突然让步，回答道。

" [ɡɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] — [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] — [ə'duː] , [ə'duː] ! " [sed] [ɡreɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs]
" God will reward you — I never can — adieu , adieu ! " said Gray , in the fulness
" 上帝 将要 报酬 你 — 我 绝不 能 — 再见 , 再见 ! " 说 灰色的 , 在 这 充满
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
of his heart ,
的 他的 心 ,

“上帝会奖赏你的——我永远也做不到——再见，再见！”格雷满怀感激地说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði]
and in a voice which became husky with emotion , as he hastened into the
和 在 一个 嗓音 哪个 成为 沙哑 和 情感 , 作为 他 加快 进入 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

他声音因激动而变得沙哑，一边快步走到街上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡɪdi] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] , ['mʌtərɪŋ] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] — [tuː; tə]
with a giddy head and a light heart , muttering : " I shall see her — to
和 一个 头晕 头 和 一个 光 心 , 喃喃自语 : " 我 将 看 她 — 到
- [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] !
- night I shall see her !
- 夜晚 我 将 看 她 !

他头晕目眩，心情轻松，喃喃自语道：“我今晚就要见到她了——我今晚就要见到她了！”

[bʌt; bət] [ɑː] , [baɪ][ðə; ði]['daɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [læks] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] !
but ah , by the dial , it lacks five hours of the time !
但 啊 , 经过 这 拨号 , 它 缺乏 五 小时 的 这 时间 !

但是，啊，从表盘上看，它少了五个小时的时间！

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
" CHAPTER XXXII .
" 章 xxxii .

“第三十二章

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] .
THE CHURCH OF ST . GENEVIEVE .
这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 .

圣热内维耶夫教堂。

[wen] [stɑːrz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [skaɪz] ,
When stars are in the quiet skies ,
什么时候 明星 是 在 这 安静的 天空 ,

当繁星静静地悬挂在夜空中时，

[ðen] [moʊst][aɪ][paɪn] [fɔːr; fər] [ðiː] ;
Then most I pine for thee ;
然后 最多 我 松树 为了 你 ;

那时我最想念你；

[bend] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðen] [ðaɪ] ['tendər] [aɪz] ,
Bend on me then thy tender eyes ,
弯曲 在 我 然后 你的 投标 眼睛 ,

请你用你温柔的眼神注视我，

[æz; əz][stɑːrz] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [siː] !
As stars look on the sea !
作为 明星 看 在 这 海 !

繁星点点，望向大海！

[fɔːr; fər]	[θɔːts]	,	[laɪk]	[weɪvz]	[ðæt]	[glaɪd]	[baɪ]	[naɪt]	,
For	**thoughts**	**,**	**like**	**waves**	**that**	**glide**	**by**	**night**	**,**
为了	想法	,	喜欢	波浪	那	滑行	经过	夜晚	,

思绪，如同夜空中滑过的波浪，

[ɑːr; ər]	['stɪlɪst]	[wen]	[ðeɪ]	[ʃaɪn]	;
Are	**stillest**	**when**	**they**	**shine**	**;**
是	最静	什么时候	他们	闪耀	;

它们闪耀时最为静谧；

[maɪn]	['ɜːrθli]	[lʌv]	[laɪz]		[ɪn]	[laɪt]	,
Mine	**earthly**	**love**	**lies**	**hush'd**	**in**	**light**	**,**
矿	尘世的	爱	谎言	安静	在	光	,

我尘世的爱恋静静地躺在光芒之中，

[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	['hev(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðaɪn]	.	—	['bulwə]	.
Beneath	**the**	**heaven**	**of**	**thine**	**.**	**—**	**Bulwer**	**.**
下面	这	天堂	的	你的	.	—	布尔沃	.

在你的天空之下。——布尔沃

[tuː; tə]	[greɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ə'pɪrd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[deɪ]	[wʊd]	['nevər]	[pæs]	,
To	**Gray**	**it**	**appeared**	**as**	**if**	**the**	**day**	**would**	**never**	**pass**	**,**
到	灰色的	它	出现	作为	如果	这	天	会	绝不	经过	,

在格雷看来，这一天似乎永远不会过去。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[spent]	[ðə; ði]	['aʊərz]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	['θɪŋkɪŋ]	['oʊvər]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌmjʊ'riːl]	,
and	**he**	**spent**	**the**	**hours**	**of**	**it**	**in**	**thinking**	**over**	**all**	**he**	**would**	**say**	**to**	**Murielle**	**,**
和	他	花费	这	小时	的	它	在	思维	超过	全部	他	会	说	到	穆里尔	,

他花了几个小时思考该对穆里尔说些什么，

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ʃiː; ʃi]	[maɪt]	['prɑːbəbli]	[rɪ'plaɪ]	.
and	**all**	**she**	**might**	**probably**	**reply**	**.**
和	全部	她	可能	大概	回复	.

她可能会这样回答。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['mɪrər]	—	[wʊd]	[ðə; ði]	[skɑːr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ʃɑːk]	[hɜːr; hər]	?
He	**glanced**	**at**	**his**	**mirror**	**—**	**would**	**the**	**scar**	**on**	**his**	**face**	**shock**	**her**	**?**
他	瞥了一眼	在	他的	镜子	—	会	这	瘢痕	在	他的	脸	震惊	她	?

他瞥了一眼镜子——他脸上的疤痕会不会让她感到震惊？

['daʊtləs]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[lʌv]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[mɔːr]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
Doubtless	**,**	**but**	**she**	**would**	**love**	**him**	**the**	**more**	**for**	**it**	**,**
毫无疑问	,	但	她	会	爱	他	这	更多的	为了	它	,

毫无疑问，但她会因此更加爱他。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[wer]	[ə'weɪ]	[ɪn]	[taɪm]	.
and	**then**	**it**	**would**	**wear**	**away**	**in**	**time**	**.**
和	然后	它	会	穿	离开	在	时间	.

然后随着时间的推移，它会逐渐磨损。

[ðen]	[hiː; hi]	[kən'sʌltid]	[ðə; ði]	['noʊmɑːn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	-	['daiəlz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[striːt]	['kɔːrnərz]	,
Then	**he**	**consulted**	**the**	**gnomons**	**of**	**the**	**sun**	**-**	**dials**	**at**	**the**	**street**	**corners**	**,**
然后	他	咨询	这	日晷	的	这	太阳	-	拨号盘	在	这	街道	角落	,

然后他查看了街角日晷的指针，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]
and the clocks of the numerous churches , and to the eyes of an
和 这 时钟 的 这 很多的 教堂 , 和 到 这 眼睛 的 一个
[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['lʌvər] ,
impatient lover ,
不耐烦 情人 ,

还有众多教堂的钟表，以及在一位焦躁的恋人眼中，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [siːmd] [ə'laɪk] [tuː; tə]
the shadows of the former , and the hands of the latter , seemed alike to
这 阴影 的 这 以前的 , 和 这 双手 的 这 后者 , 似乎 同样 到
[stænd] [stɪl] .
stand still .
站立 仍然 .

前者的影子和后者的双手，似乎都静止不动了。

[jet] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [taɪm] , [wɪtʃ] [meɪ] ['niːðər] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɔːr][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [pæst] ['sloʊli]
Yet inevitable Time , which may neither be anticipated or withheld , passed slowly
然而 不可避免的 时间 , 哪个 可能 两者都不 是 预期 或者 隐瞒 , 通过了 缓慢地
, [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɑːn] .
, and surely on .
, 和 一定 在 .

然而，不可避免的时间，既不能预料也不能阻止，它缓慢而坚定地流逝着。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ka:vd] [ænd; ənd]['treɪsə traceries] ['stiːpl] ,
The shadows of the quaint streets , of the carved and traceried steeples ,
这 阴影 的 这 古雅 街道 , 的 这 雕刻 和 线迹 尖顶 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlˌmentɪd] ['kæs(ə)l] ,
and of the battlemented castle ,
和 的 这 城垛 城堡 ,

古朴街道的阴影，雕花尖塔的阴影，以及城垛环绕的城堡的阴影，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪ] [oʊld] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['mʌdi] [sluːsiz] , [fel] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,
with its grey old walls and muddy sluices , fell far to the eastward ,
和 它是 灰色的 老的 墙壁 和 浑 水闸 , 跌倒 远的 到 这 向东 ,

它有着灰色的古老城墙和泥泞的水闸，向东延伸很远。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['græsi] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
along the grassy meadows of the Bommelerwaard ;
沿着 这 草丛 草地 的 这 - ;

沿着博默尔瓦德的草地；

[ðə; ði] [stɔːrk] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðer; ðər] [nests] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [oʊld] ['geɪbl] ,
the storks were already in their nests on the steep old gables ,
这 鹳 是 已经 在 他们的 巢穴 在 这 陡 老的 山墙 ,

鹳鸟们已经栖息在陡峭古老山墙上的巢穴里了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [greɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
and long before the appointed hour , Gray was at the porch of St .
和 长的 前 这 任命 小时 , 灰色的 曾是 在 这 门廊 的 英石 .
['dʒenəˌviːv] , [wer] ,
Genevieve , where ,
吉纳维芙 , 在哪里 ,

远在约定的时间之前，格雷就来到了圣热内维耶夫教堂的门廊前，在那里，

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] , [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɪn] ['evri]
with anxious eyes , he scanned the passengers , and the thoroughfares in every
和 焦虑的 眼睛 , 他 扫描 这 乘客 , 和 这 干道 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

他眼神焦虑，扫视着乘客和各个方向的街道。

[æt; ət]	[læst]	['sev(ə)n]	['toʊld]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['spaɪər]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[stroʊk]	[rɪ'vɜːbəˌreɪtid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
At	**last**	**seven**	**tolled**	**from**	**the**	**spire**	**,**	**and**	**every**	**stroke**	**reverberated**	**in**	**his**	**heart**	**.**
在	最后的	七	收费	从	这	尖塔	,	和	每一个	中风	回响	在	他的	心	.

最后，钟楼上敲响了七声钟响，每一声钟响都在他的心中回荡。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[jet]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	[dʒʌst]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[saɪ]	[ʌv; əv]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ɪ'skeɪpt]	[hɪm; ɪm]	,
They	**had**	**not**	**yet**	**come**	**,**	**and**	**just**	**as**	**a**	**sigh**	**of**	**impatience**	**escaped**	**him**	**,**
他们	有	不是	然而	来	,	和	只是	作为	一个	叹	的	不耐烦	逃脱	他	,

他们还没来，他不耐烦地叹了口气，

[ə; eɪ]	[hænd]	[wʌz; wəz]	[leɪd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	;	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'held]	[ðə; ði]	['æbət]	[ʌv; əv]	-	,
a	**hand**	**was**	**laid**	**upon**	**his**	**shoulder**	**;**	**he**	**turned**	**,**	**and**	**beheld**	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**,**
一个	手	曾是	铺设	之上	他的	肩膀	;	他	转向	,	和	观看	这	方丈	的	-	,

一只手搭在他的肩上；他转过身，看见了通兰修道院的院长。

[ænd; ənd]	['stændɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌpər]	[step]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	,
and	**standing**	**behind**	**him**	**,**	**on**	**the**	**upper**	**step**	**of**	**the**	**porch**	**,**
和	常设	在后面	他	,	在	这	上	步	的	这	门廊	,

站在他身后，门廊上层台阶上的，

[ə; eɪ]	[peɪs]	[ɔːr]	[tuː]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,	['werɪŋ]	[ə; eɪ]	['flemɪʃ]	[hʊd]	[ænd; ənd]	[veɪl]	.
a	**pace**	**or**	**two**	**within**	**the**	**church**	**,**	**was**	**a**	**lady**	**,**	**wearing**	**a**	**Flemish**	**hood**	**and**	**veil**	**.**
一个	步伐	或者	二	之内	这	教会	,	曾是	一个	女士	,	穿着	一个	弗拉芒语	兜帽	和	面纱	.

教堂内一两步远的地方，站着一位女士，她戴着佛兰德斯式的兜帽和面纱。

['greɪz]	[hɑːrt]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spræŋ]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	,
Gray's	**heart**	**rose**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**as**	**he**	**sprang**	**towards**	**her**	**,**
格雷的	心	玫瑰	到	他的	嘴唇	,	作为	他	弹簧	向	她	,

格雷的心怦怦直跳，他猛地扑向她。

[ænd; ənd]	[prest]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ˌmjʊ'riːl]	.
and	**pressed**	**in**	**his**	**the**	**hands**	**of**	**Murielle**	**.**
和	按下	在	他的	这	双手	的	穆里尔	.

并将穆里尔的手紧紧握在手中。

"	[bɪ'wer]	,	[sɜːr]	['pætrɪk]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['æbət]	,	"	[wiː; wi]	['kænɑːt]	[pər'mɪt]	[sʌtʃ]	[træn'spɔrts, 'trænspɔrts]	[hɪr]	,
"	**Beware**	**,**	**Sir**	**Patrick**	**,**	**"**	**said**	**the**	**abbot**	**,**	**"**	**we**	**cannot**	**permit**	**such**	**transports**	**here**	**,**
"	提防	,	先生	帕特里克	,	"	说	这	方丈	,	"	我们	不能	允许	这样的	运输	这里	,

“帕特里克爵士，请注意，”院长说，“我们不能允许这样的运输在这里进行。”

[ænd; ənd]	[ɪn]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsər]	,	[tuː]	!
and	**in**	**view**	**of**	**the**	**passers**	**,**	**too**	**!**
和	在	看法	的	这	过路人	,	也	!

而且路人也能看到！

[rɪ'taɪər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	[aɪl]	,	[waɪl]	[aɪ]	[bɪ'teɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	,
Retire	**into**	**the**	**north**	**aisle**	**,**	**while**	**I**	**betake**	**me**	**to**	**the**	**south**	**,**
退休	进入	这	北	走道	,	尽管	我	带	我	到	这	南	,

你退到北侧走廊去，我带你去南侧走廊。

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[hæv; həv]	[stɪl]	[sʌm; səm]	[liːvz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['deɪli]	['ɑːfɪs]	[tuː; tə]	[riːd]	;	[ænd; ənd]	[wen]	[ðæt]	[ɪz]	['oʊvər]	,
for	**I**	**have**	**still**	**some**	**leaves**	**of**	**my**	**daily**	**office**	**to**	**read**	**;**	**and**	**when**	**that**	**is**	**over**	**,**
为了	我	有	仍然	一些	树叶	的	我的	日常的	办公室	到	读	;	和	什么时候	那	是	超过	,

因为我还有一些每日必读的篇章要读；等读完之后，

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn]	[juː; jʊ]	.
I	**shall**	**rejoin**	**you**	**.**
我	将	重新加入	你	.

我将与你们重聚。

[biː; bi]	['siːkrət]	—	[biː; bi]	['weri]	!
Be	**secret**	**—**	**be**	**wary**	**!**
是	秘密	—	是	警惕	!

要保密——要警惕！

"	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[əd'vaɪs]	,	[ðə; ði]	['pɑːlətɪk]	[oʊld]	['tʃɜːrtʃmən]	[left]	[greɪ]	[ænd; ənd]	[ˌmjʊ'riːl]	[tuː; tə]	[ðəm'selvz]	,
"	**With**	**this**	**advice**	**,**	**the**	**politic**	**old**	**Churchman**	**left**	**Gray**	**and**	**Murielle**	**to**	**themselves**	**,**
"	和	这	建议	,	这	政治	老的	牧师	左边	灰色的	和	穆里尔	到	他们自己	,

“说完这些话，这位老谋深算的教会人士就离开了，留下格雷和穆里尔单独相处。”

['biːɪŋ]	['pɜːrfɪktli]	[wel]	[ə'wer]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)ns]	,
being	**perfectly**	**well**	**aware**	**that**	**his**	**presence**	**,**
存在	完美	出色地	意识到的	那	他的	在场	,

他完全清楚自己的存在，

[kʊd; kəd]	[ɪn]	[noʊ]	[wei]	[ɪn'hæns]	[ðə; ði]	[dʒɔɪ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sʌd(ə)n]	['ɪntərvjuː]	.
could	**in**	**no**	**way**	**enhance**	**the**	**joy**	**of**	**this**	**sudden**	**interview**	**.**
可以	在	不	方式	提高	这	喜悦	的	这	突然	面试	.

丝毫没有增加这次突如其来的采访带来的喜悦。

[ðə; ði]	['kwaɪət]	['tendərnəs]	[ʌv; əv]	[ˌmjʊ'riːl]	['mɔdəreitid]	[ðə; ði]	['ɑːrdər]	[ʌv; əv]	[greɪ]	;
The	**quiet**	**tenderness**	**of**	**Murielle**	**moderated**	**the**	**ardor**	**of**	**Gray**	**;**
这	安静的	压痛	的	穆里尔	温和	这	热情	的	灰色的	;

穆里尔的温柔静谧缓和了格雷的热情；

[bəuθ]	['trembld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[depθ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[i'məuʃənz]	,
both	**trembled**	**with**	**the**	**depth**	**of**	**their**	**emotions**	**,**
两个都	颤抖	和	这	深度	的	他们的	情绪	,

两人都因内心的激动而颤抖。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['gɝːlz]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[terz]	[ʌv; əv]	[ə'fekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[fɪr]	,
and	**the**	**girl's**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**of**	**affection**	**and**	**fear**	**,**
和	这	女孩们	眼睛	是	满的	的	眼泪	的	感情	和	害怕	,

女孩的眼中充满了爱意和恐惧的泪水。

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[felt]	[æz; əz]	[ɪf]	[greɪ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'stɔːrd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tuːm]	,
for	**she**	**felt**	**as**	**if**	**Gray**	**had**	**been**	**restored**	**to**	**her**	**from**	**the**	**tomb**	**,**
为了	她	毛毡	作为	如果	灰色的	有	到过	恢复	到	她	从	这	墓	,

因为她感觉格雷仿佛是从坟墓里被复活回来的。

[ænd; ənd]	['sʌmtaɪm]	[pæst]	[bɪ'fɔːr]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[spiːk]	[wɪð; wɪθ]	[koʊ'hɪrəns]	.
and	**sometime**	**passed**	**before**	**she**	**could**	**speak**	**with**	**coherence**	**.**
和	有时	通过了	前	她	可以	说话	和	连贯性	.

过了一段时间，她才能有条理地说话。

" [ɑː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [ɡreɪ] ,
" Ah , that I should miss your presence here for a moment , " said Gray ,
" 啊 , 那 我 应该 错过 你的 在场 这里 为了 一个 片刻 , " 说 灰色的 ,

“啊，真希望我能有片刻的空闲时间,”格雷说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] . "
" but I was watching the passers in the streets . "
" 但 我 曾是 观看 这 过路人 在 这 街道 . "

“但我当时在观察街上的行人。”

" [waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ! "
" While I watched you from the church ! "
" 尽管 我 观看 你 从 这 教会 ! "

“我在教堂里看着你呢！”

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] . "
" And how did you enter it — I have been an hour at the porch . "
" 和 如何 做过 你 进入 它 — 我 有 到过 一个 小时 在 这 门廊 . "

“你是怎么进来的？我在门廊等了一个小时了。”

" [wiː; wi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]['poʊstərn] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔinz] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['ɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪk] [ɡræfs]
" We came by the postern , which adjoins the great garden of the Dyck Graf's
" 我们 来了 经过 这 后门 , 哪个 相邻 这 伟大的 花园 的 这 戴克 格拉夫的
['mænʃ(ə)n] . "
mansion . "
大厦 . "

“我们从后门进来，后门与迪克·格拉夫宅邸的大花园相连。”

" [wer] [juː; jʊ] [rɪ'zaɪd] ? "
" Where you reside ? "
" 在哪里 你 居住 ? "

你住在哪里?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] , [tuː] ? "
" And the earl , too ? "
" 和 这 伯爵 , 也 ? "

“伯爵也一样吗？”

" [jes] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪk] [ɡrɑːf] .
" Yes — but he is hunting with the Dyck Graf .
" 是的 — 但 他 是 打猎 和 这 戴克 格拉夫 .

“是的——但他正在和迪克·格拉夫一起狩猎。”

[oʊ] , [ðiːz] ['wuːndz] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Oh , these wounds on your face , " said Murielle , stroking his cheek with her
哦 , 这些 伤口 在 你的 脸 , " 说 穆里尔 , 抚摸 他的 脸颊 和 她
['prɪti] [hændz] ,
pretty hands ,
漂亮的 双手 ,

“哦，你脸上的这些伤口,”穆里尔说着，用她漂亮的手抚摸着他的脸颊。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; " [oʊ] , ['mʌðər] [ʌv; əv][ɡɑːd] , [wʌt] [mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] ? "
and kissing it ; " oh , mother of God , what must you have suffered ? "
和 接吻 它 ; " 哦 , 母亲 的 上帝 , 什么 必须 你 有 遭受 ? "

然后亲吻它；“哦，圣母玛利亚，您一定遭受了多少苦难？”

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [seɪ] , [ˌmjʊ'riːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn]['bɑːdi] ;
" More than tongue can say , Murielle , and more in mind than in body ;
" 更多的 比 舌头 能 说 , 穆里尔 , 和 更多的 在 头脑 比 在 身体 ;

“穆里尔，有些话不能说，有些话不能说，有些话不能说；有些话不能说，不能说。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['skɑːrz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['relɪkt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] ,
but these scars are the relict of that dreadful day ,
但 这些 疤痕 是 这 遗迹 的 那 可怕 天 ,

但这些伤疤却是那可怕一天的遗迹。

[wen] [ɜːrl] [dʒeɪmz][soʊ] ['mɜːrsɪləsli] [strʌk] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
when Earl James so mercilessly struck me down ,
什么时候 伯爵 詹姆斯 所以 无情地 击 我 向下 ,

当詹姆斯伯爵如此无情地将我击倒时，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'sɔːt] ['mɜːrsi] [ɔːr] ['kwɔːrtər] — [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [jɔːrz] . "
as I besought mercy or quarter — not for my own sake , but for yours . "
作为 我 恳求 怜悯 或者 四分之一 — 不是 为了 我的 自己的 清酒 , 但 为了 你的 . "

我恳求你们怜悯或饶恕——不是为了我自己，而是为了你们。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [daɪd] — [greɪt] [ɪz][maɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ,
" And when I thought to have died — great is my wonder that I did not ,
" 和 什么时候 我 想法 到 有 死亡 — 伟大的 是 我的 想知道 那 我 做过 不是 ,

“当我以为自己已经死了的时候——我多么惊讶自己竟然还活着，

[fɔːr; fər] ['strenjuəsli] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [θreiv] [stroʊv] [tuː; tə]
for strenuously the earl , the countess , and all in Thrave strove to
为了 竭尽全力 这 伯爵 , 这 伯爵夫人 , 和 全部 在 狂欢 努力 到
[kən'vɪns] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [deθ] . "
convince me of your death . "
说服 我 的 你的 死亡 . "

因为伯爵、伯爵夫人以及特雷夫镇的所有人都竭尽全力地向我证明你已经死了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] , [baɪ][sɜːr] ['tɔməs] — [maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [mə'klɛlən] ? "
" But you received my letter , by Sir Thomas — my good and brave MacLellan ? "
" 但 你 已收到 我的 信 , 经过 先生 托马斯 — 我的 好的 和 勇敢的 麦克莱伦 ? "

“但是你收到了我托托马斯爵士——我善良勇敢的麦克莱伦爵士——的来信吗？”

" [jes] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] , [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði]
" Yes — and it restored me to hope , to life as it were , by the
" 是的 — 和 它 恢复 我 到 希望 , 到 生活 作为 它 是 , 经过 这
[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [lɪvd] — [juː; jʊ] ,
assurance that you lived — you ,
保证 那 你 居住地 — 你 ,

“是的——你的存在让我重拾希望，仿佛重获新生，因为我知道你还活着——你，

[huːm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wɪʃt] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
whom all about me wished should die .
谁 全部 关于 我 希望 应该 死 .

我身边所有人都希望他去死。

" [greɪ] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [swiːt] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði]
" Gray drew her close to his heart , and a soft sweet smile overspread the
" 灰色的 画 她 关闭 到 他的 心 , 和 一个 柔软的 甜的 微笑 蔓延 这
['tʃaɪldlaɪk] [feɪs] ,
childlike face ,
孩子气 脸 ,

格雷将她紧紧拥入怀中，孩子般的脸上绽放出温柔甜蜜的笑容。

[waɪl] [hiː; hi] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'gen]
while he pressed to his again
尽管 他 按下 到 他的 再次

他再次紧紧地抱着他

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] [maʊθ] .
and again the little rosebud mouth .
和 再次 这 小的 玫瑰花蕾 嘴 .

还有那朵小玫瑰花蕾般的嘴巴。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːf] [ɔːr][snɔːrt] ; [greɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,
At that moment he heard something like a cough or snort ; Gray looked round ,
在 那 片刻 他 听到 某物 喜欢 一个 咳嗽 或者 哼哼 ; 灰色的 看起来 圆形的 ,

就在这时，他听到一声像是咳嗽或哼声的声音；格雷环顾四周，

[bʌt; bət] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪləs] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [lɔːŋ] [laɪnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] -
but saw only the shadows of the pillars that lay in long lines across the tessalated
但 锯 仅有的 这 阴影 的 这 柱子 那 躺 在 长的 线条 穿过 这 -
[flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
floor of the church .
地面 的 这 教会 .

但他看到的只是教堂镶嵌地板上成排排列的柱子的影子。

" [aɪ] [θɔːt] , [ˌmjʊ'riːl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]
" I thought , Murielle , I should have gone mad with perplexity when I saw you
" 我 想法 , 穆里尔 , 我 应该 有 已消失 疯狂的 和 困惑 什么时候 我 锯 你
[æt; ət]['æntwɜːrp] ,
at Antwerp ,
在 安特卫普 ,

“穆里尔，我当时想，当我在安特卫普见到你时，我应该感到困惑得发疯才对。”

" [sed] [greɪ] .
" said Gray .
" 说 灰色的 .

格雷说道。

" [æt; ət]['æntwɜːrp] — [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ? " [rɪ'plaɪd] [ˌmjʊ'riːl] ,
" At Antwerp — you saw me there ? " replied Murielle ,
" 在 安特卫普 — 你 锯 我 那里 ? " 回复 穆里尔 ,

“在安特卫普——你在那里见过我吗？”穆里尔回答道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːm] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪd] ['vænəti] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [aɪz] .
a little beam of gratified vanity lighting up her eyes .
一个 小的 光束 的 满意 虚荣 灯光 向上 她 眼睛 .

她眼中闪过一丝满足的虚荣心。

" [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑːrt][juː; jʊ] [bɔːr] — [haʊ]
" In the procession of the assumption ; but the strange part you bore — how
" 在 这 游行 的 这 假设 ; 但 这 奇怪的 部分 你 钻孔 — 如何
[keɪm] [ðæt] [ə'baʊt] ? "
came that about ? "
来了 那 关于 ? "

“在升天的进程中；但你所承受的奇怪部分——这是怎么回事？”

" [θruː] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['meklin] ([ɔːr][æz; əz][sʌm; səm]
" Through the desire of the earl and the bishop of Mechlin (or as some
" 通过 这 欲望 的 这 伯爵 和 这 主教 的 梅赫林 （ 或者 作为 一些
[neɪm] [hɪm; ɪm] ,
name him ,
姓名 他 ,

“根据伯爵和梅赫伦主教（或如一些人所称的主教）的意愿，

[mə'lin]) , [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ɪn] ['skɑːtlənd] [æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['legət] ['sɪlviəs]
Malines) , whom he knew in Scotland as secretary to the Legate Æneas Sylvius
梅赫伦) , 谁 他 知道 在 苏格兰 作为 秘书 到 这 使节 埃涅阿斯 西尔维斯
[ˌpɪkoʊ'lɑːmɪni] ; [bʌt; bət] ,
Piccolomini ; but ,
皮科洛米尼 ; 但 ,

马林斯），他在苏格兰时就认识他，当时他是使节埃涅阿斯·西尔维乌斯·皮科洛米尼的秘书；但是，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][aɪ][dɪd] . "
believe me , I had no desire to appear as I did . "
相信 我 , 我 有 不 欲望 到 出现 作为 我 做过 . "

请相信我，我并不想以那种形象示人。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['bɑːməl] ? "
" And how long do you remain in Bommel ? "
" 和 如何 长的 做 你 保持 在 博梅尔 ? "

“您在博梅尔待了多久？”

" [ə; eɪ] [wiːk] . "
" A week . "
" 一个 星期 . "

“一周。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地！

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['ɔːf(ə)n] .
then we shall meet often .
然后 我们 将 见面 经常 .

那我们以后就经常见面了。

[hæv; həv] — [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ? " [æskt] [greɪ] ;
Have — have you yet seen the outlawed duke of Albany ? " asked Gray ;
有 — 有 你 然而 已见 这 被禁止的 公爵 的 奥尔巴尼 ? " 问 灰色的 ;
['hɛzəˌteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
hesitating with the question ,
犹豫不决 和 这 问题 ,

“你……你见过被放逐的奥尔巴尼公爵吗？”格雷问道，他犹豫了一下才问出这个问题。

[waɪl] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
while burning with impatience for the answer .
尽管 燃烧 和 不耐烦 为了 这 回答 .

心中焦急万分，迫切想要得到答案。

" [noʊ] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['blʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; " [aɪ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] .
" No , " said Murielle , blushing in spite of herself ; " I have declined .
" 不 , " 说 穆里尔 , 脸红 在 尽管如此 的 她自己 ; " 我 有 拒绝 .

“不，”穆里尔说，不由自主地脸红了；“我拒绝了。”

" [greɪ] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
" Gray pressed her to his breast .
" 灰色的 按下 她 到 他的 胸部 .

格雷将她紧紧地搂在怀里。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðen] , ['dɪrɪst] , [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] ;
" You know then , dearest , of what the earl is capable , " said he ;
" 你 知道 然后 , 亲爱的 , 的 什么 这 伯爵 是 有能力的 , " 说 他 ;

“那么，亲爱的，你就知道伯爵的本事了，”他说；

" [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
" of forcing you to become the bride of another ,
" 的 强制 你 到 变得 这 新娘 的 其他 ,

“强迫你成为别人的新娘，

[huː] [wɪl] ['fɜːrðər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
who will further his designs and strengthen his power at home and abroad .
WHO 将要 更远 他的 设计 和 加强 他的 力量 在 家 和 国外 .
"
"
"

他将进一步推进他的计划，并加强他在国内外的权力。

" [jes] — [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ˌmjʊ'riːl] , ['wiːpɪŋ] ; " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl'redi] [hæz; həz][hiː; hi] ['brɔːdli]
" Yes — yes , " replied Murielle , weeping ; " I knew it — already has he broadly
" 是的 — 是的 , " 回复 穆里尔 , 哭泣 ; " 我 知道 它 — 已经 有 他 总体而言
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æz; əz] [mʌtʃ] . "
hinted as much . "
暗示 作为 很多 . "

“是的——是的,”穆里尔哭着回答；“我就知道——他已经暗示过了。”

" [ɔːl'redi] ! "
" Already ! "
" 已经 ! "

“已经！ ”

" [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] ; [ɑː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] !
" And commanded me to obey ; ah , pardon me for making this admission !
" 和 命令 我 到 服从 ; 啊 , 赦免 我 为了 制作 这 入学 !

“并命令我服从；啊，请原谅我承认这一点！ ”

" [sed] [ʃiː; ʃi] [im'plɔːriŋli] .
" said she imploringly .
" 说 她 恳求地 .

“她恳求道。”

" ['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [greɪ] .
" Pardon you ? " reiterated Gray .
" 赦免 你 ? " 重申 灰色的 .

“你说什么？”格雷再次问道。

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] ['rerli] [ˌkɔndɪ'sendz] [tuː; tə] [hɪnt] . "
" Yes ; but the earl rarely condescends to hint . "
" 是的 ; 但 这 伯爵 很少 居高临下 到 暗示 . "

“是的；但伯爵很少纡尊降贵地暗示。”

" [oʊ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [hɑːrt] ! "
" Oh my beloved heart ! "
" 哦 我的 心爱 心 ! "

“哦，我亲爱的心啊！ ”

" [aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] [griːfs] , ['dɪrɪst] ,
" I meant not to add to your griefs , dearest ,
" 我 意思是 不是 到 添加 到 你的 悲伤 , 亲爱的 ,

“亲爱的，我无意加重你的悲伤，

[baɪ] ['neɪmɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [huːz] [ræŋk] ['rendərz] [hɪm; ɪm][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
by naming a rival whose rank renders him so formidable , — but — but — "
经过 命名 一个 竞争对手 谁 秩 渲染 他 所以 强大 , — 但 — 但 — "
[terz] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ['ʌtərəns] .
tears choked her utterance .
眼泪 窒息 她 发声 .

她点名批评一位实力强大的对手，但——但是——但是——”泪水哽住了她的话语。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['raɪv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] — [ə; eɪ] [frentʃ] ['mɪnjən] — [æn; ən] ['aʊtlɔː] ;

" And this rival is the duke of Albany — a French minion — an outlaw ;

" 和 这 竞争对手 是 这 公爵 的 奥尔巴尼 — 一个 法语 小黄人 — 一个 取缔 ;

“而这位对手是奥尔巴尼公爵——一个法国爪牙——一个亡命之徒；

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪtər] [huː] [plɒtid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɔːləs] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [aɪ] . , [ɪn]

the son of a traitor who plotted for the lawless detention of James I . , in

这 儿子 的 一个 叛徒 WHO 绘制 为了 这 无法无天 拘留 的 詹姆斯 我 . , 在

['ɪŋglənd] ;

England ;

英格兰 ;

他是策划非法拘禁詹姆斯一世的叛徒之子，而詹姆斯一世当时身处英格兰。

[ə; eɪ] [ruː'eɪ] [ænd; ənd] ['swɑːʃˌbʌklər; 'swɔːʃˌbʌklər] , [huː] ['kɔnˌsɔːts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɑːbər] , ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv]

a roué and swashbuckler , who consorts with the robber , Ludwig of

一个 鲁埃 和 冒险家 , WHO 配偶 和 这 强盗 , 路德维希 的

- ! "

Endhoven ! "

- ! "

一个浪荡子和冒险家，竟然与强盗恩德霍芬的路德维希勾结！

" - [tɪz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs] [ˌem 'iː] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] ,

" ' Tis indeed he , to whom they would sacrifice me , " said Murielle ,

" - 的 的确 他 , 到 谁 他们 会 牺牲 我 , " 说 穆里尔 ,

“他们要把我献祭给他，的确就是他，”穆里尔说道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [hændz] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

clasping her poor little tremulous hands , and weeping bitterly .

紧握 她 贫穷的 小的 颤抖的 双手 , 和 哭泣 苦涩地 .

她紧紧地攥着自己颤抖的小手，痛哭流涕。

[greɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [waɪl] [lʌv] , ['pɪti] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [rʌŋ]

Gray remained silent for some moments , while love , pity , and alarm wrung

灰色的 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 , 尽管 爱 , 遗憾 , 和 警报 拧干

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [baɪ] [tɜːrnz] .

his heart by turns .

他的 心 经过 转弯 .

格雷沉默了一会儿，爱、怜悯和惊恐的情绪交替地撕扯着他的心。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] ['gluːmɪli] , " [fɔːr; fər] ['ɔlbəniːz] [oʊn] [lɪps] [ɪn'fɔːrmd]

" I know it — I know it , " said he gloomily , " for Albany's own lips informed

" 我 知道 它 — 我 知道 它 , " 说 他 阴郁地 , " 为了 奥尔巴尼的 自己的 嘴唇 知情的

[ˌem 'iː] . "

me . "

我 . "

“我知道——我知道，”他沮丧地说，“因为奥尔巴尼亲口告诉我的。”

" [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] [greɪ] ,

" You see , dear Gray ,

" 你 看 , 亲爱的 灰色的 ,

“你看，亲爱的格雷，

[tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] ['dʌgləs] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] [wɪl] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

to what lengths Douglas and my sister will go in their thirst for vengeance .

到 什么 长度 道格拉斯 和 我的 姐姐 将要 去 在 他们的 口渴 为了 复仇 .

道格拉斯和我妹妹为了复仇究竟会做到什么地步？

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [di'θrəund] [ɔːr] [sleɪn] ; [hɪz; ɪz] ['bænɪʃt] ['kʌz(ə)n] [kraʊnd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [eɪd] [æz; əz]

The young king dethroned or slain ; his banished cousin crowned by English aid as

这 年轻的 国王 被废黜 或者 被杀 ; 他的 被放逐 表哥 加冕 经过 英语 援助 作为

['rɑːbərt] [ˌaɪ 'viː] . ,

Robert IV . ,

罗伯特 第四 . ,

年轻的国王被废黜或被杀；他被放逐的堂兄在英国的帮助下加冕为罗伯特四世。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [wʊd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['evər] ,

the house of Douglas would become more powerful than ever ,

这 房子 的 道格拉斯 会 变得 更多的 强大的 比 曾经 ,

道格拉斯家族的势力将比以往任何时候都更加强大。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'teɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [krʌʃ] ,

and thus attain in the land a strength which none could crush ,

和 因此 达到 在 这 土地 一个 力量 哪个 没有任何 可以 压碎 ,

从而在这片土地上获得无人能敌的力量。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] ['kraitn] [ə'ʃʊrədli] [mʌst; məst] [fɔːl] .

and before which Livingstone and Crichton assuredly must fall .

和 前 哪个 利文斯顿 和 克莱顿 当然 必须 落下 .

在此之前，利文斯顿和克莱顿必将倒下。

" [ðə; ði] ['vɪstə] [ðiːz] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ['oʊpənd] [ʌp] , [wen] [ðʌs] ['pleɪnli] ['steɪtɪd] , ['stɑːrtld] ['iːv(ə)n]

" The vista these projects opened up , when thus plainly stated , startled even

" 这 景色 这些 项目 打开 向上 , 什么时候 因此 显然 声明 , 惊慌 甚至

[ðə; ði] ['gælənt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪ] !

the gallant heart of Gray !

这 英勇 心 的 灰色的 !

“当这些项目展现出的前景如此清晰地呈现出来时，即使是格雷这样勇敢的人也感到震惊！”

" [bʌt; bət] ['ɔːlbəni] [der] [nɑːt] , " [sed] [hiː; hi] ['hʌskɪli] , [waɪl] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dægər] ;

" But Albany dare not , " said he huskily , while grasping his dagger ;

" 但 奥尔巴尼 敢 不是 , " 说 他 沙哑地 , 尽管 抓握 他的 匕首 ;

“但是奥尔巴尼不敢,”他一边紧紧握着匕首，一边沙哑地说；

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [end] [hɪz; ɪz] ['triːz(ə)n] [lɔːŋ] [er] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [mə'tʃʊr] [leŋkθ; leŋθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

" this should end his treason long ere it reached the mature length his father's

" 这 应该 结尾 他的 叛国罪 长的 埃雷 它 达到 这 成熟 长度 他的 父亲的

[dɪd] . "

did . "

做过 . "

“这应该足以阻止他的叛国行为发展到像他父亲那样严重的程度。”

" ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] [wɪl] [der] ['eniθɪŋ] , " ['sɒbd] [ˌmjʊ'riːl] ; " [ə'læs] , [pʊr] [ˌem 'iː] !

" Douglas and Albany will dare anything , " sobbed Murielle ; " alas , poor me !

" 道格拉斯 和 奥尔巴尼 将要 敢 任何事物 , " 啜泣 穆里尔 ; " 唉 , 贫穷的 我 !

“道格拉斯和奥尔巴尼什么都敢做,”穆里尔抽泣着说；“唉，我真可怜！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['sɪstər] [sez] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [wʌn] [ɪn] [ðer; ðər] ['aɪərn]

I am , my sister says , but a child , and a very weak one in their iron

我 是 , 我的 姐姐 说道 , 但 一个 孩子 , 和 一个 非常 虚弱的 一 在 他们的 铁

[hændz] . "

hands . "

双手 . "

“我,”我姐姐说，“不过是个孩子，在他们铁腕统治下，我非常无助。”

" [ðen] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [let] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [siːk] ['seɪfti] [baɪ] [flaɪt] [tə'geðər] .

" Then be a woman — let us escape and seek safety by flight together .

" 然后 是 一个 女士 — 让 我们 逃脱 和 寻找 安全 经过 航班 一起 .

“那就做个女人吧——让我们一起逃离，一起逃亡，寻求安全。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɪp]
We are but thirty miles from the sea , where we can soon find a ship
我们 是 但 三十 英里 从 这 海 ， 在哪里 我们 能 很快 寻找 一个 船
[fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] ,
for Scotland ,
为了 苏格兰 ，

我们距离大海只有三十英里，在那里我们很快就能找到去苏格兰的船。

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] ['ɝːlz] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] . "
and ere the earl's return we may be ready to defy him . "
和 埃雷 这 伯爵的 返回 我们 可能 是 准备好 到 违抗 他 . "

在伯爵回来之前，我们或许已经准备好反抗他了。

" [oʊ] [tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː] ? "
" Oh to what would you tempt me ? "
" 哦 到 什么 会 你 诱惑 我 ？ "

“哦，你究竟想用什么来诱惑我呢？”

" [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" To save yourself and me .
" 到 节省 你自己 和 我 .

为了拯救你自己和我。

[wʌns] ['wedɪd] , [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['skɑːtlənd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
Once wedded , once again in Scotland , under the protection of the king , a boy
一次 已婚 ， 一次 再次 在 苏格兰 ， 在下面 这 保护 的 这 国王 ， 一个 男生
[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ,
though he be ,
尽管 他 是 ，

成婚后，他再次回到苏格兰，在国王的庇护下，尽管当时他还是个孩子。

[wiː; wi] [maɪt] [dɪ'faɪ][jʊr; jər] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] . "
we might defy your kinsman and all his followers . "
我们 可能 违抗 你的 亲属 和 全部 他的 追随者 . "

我们或许会违抗你的亲属及其所有追随者。

" [oʊ] [noʊ] — [noʊ] ! " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .
" Oh no — no ! " said Murielle , shaking her head mournfully .
" 哦 不 — 不 ！ " 说 穆里尔 ， 摇晃 她 头 悲伤地 .

“哦，不——不！”穆里尔悲伤地摇了摇头说道。

" [tuː; tə] - [ðen] .
" To Gueldres then .
" 到 - 然后 .

“那就去格尔德雷斯吧。”

[duːk] ['ɑːrnəld] [wɪl] ['sʌkər] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] , " ['ɝːdʒd] [greɪ] ['viːəməntli] .
Duke Arnold will succour and protect us , " urged Gray vehemently .
公爵 阿诺德 将要 救助 和 保护 我们 ， " 敦促 灰色的 强烈地 .

“阿诺德公爵会救助和保护我们，”格雷强烈呼吁道。

" [wɜːrs] [stɪl] ! "
" Worse still ! "
" 更糟 仍然 ！ "

“更糟！”

" [oʊ] [ˌmjʊ'riːl] , [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — — "
" Oh Murielle , in pity to yourself and me — — "
" 哦 穆里尔 ， 在 遗憾 到 你自己 和 我 — — "

“哦，穆里尔，可怜你自己和我吧——”

" [neɪ] , [neɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ['æŋgrəli] ,
" Nay , nay , this must not be , " said the abbot of Tongland angrily ,
" 不 , 不 , 这 必须 不是 是 , " 说 这 方丈 的 - 愤怒地 ,

“不，不，这绝对不行！”通格兰寺的住持愤怒地说。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] ; " [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [feɪθ]
as he came suddenly forward ; " Sir Patrick Gray , this is a breach of faith
作为 他 来了 突然 向前 ; " 先生 帕特里克 灰色的 , 这 是 一个 违反 的 信仰
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

他突然走上前来说：“帕特里克·格雷爵士，你背叛了我。”

[ɪn] ['frendʃɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['kɪnzmən] — [fɔːr; fər][aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [juː; jʊ][bəʊθ] —
In friendship to her , and you my kinsman — for I dearly love you both —
在 友谊 到 她 , 和 你 我的 亲属 — 为了 我 亲爱的 爱 你 两个都 —
[aɪ] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ;
I permitted this meeting ;
我 允许 这 会议 ;

出于对她的友谊，也出于对你这位亲人的情谊——因为我深爱着你们两位——我允许了这次会面；

[bʌt; bət][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] — [soʊ] ['deɪndʒərəs]
but have no intention that it shall take a turn so startling — so dangerous
但 有 不 意图 那 它 将 拿 一个 转动 所以 令人震惊 — 所以 危险的
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] ,
for the honour of Lady Murielle ,
为了 这 荣誉 的 女士 穆里尔 ,

但我们并不希望事情朝着如此惊人的方向发展——对穆里尔夫人的名誉构成如此危险的方向发展。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] [pər'hæps] !
and for the lives of us all perhaps !
和 为了 这 生活 的 我们 全部 也许 !

或许这关乎我们所有人的生命！

[kʌm] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['leɪdi] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] . "
Come — come with me lady , we must return at once . "
来 — 来 和 我 女士 , 我们 必须 返回 在 一次 . "

来吧，女士，跟我来，我们必须马上回去。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , — [gʊd] ['fɑːðər] ['æbət] , [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ? "
" But we shall meet again , — good Father Abbot , say we shall meet again ? "
" 但 我们 将 见面 再次 , — 好的 父亲 方丈 , 说 我们 将 见面 再次 ? "
['ɜːdʒd] [greɪ] .
urged Gray .
敦促 灰色的 .

“但是我们还会再见面的，——好心的院长神父，你说我们还会再见面吗？”格雷恳求道。

" [wʌns] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [wʌns] [er] [wiː; wi] [liːv] ['bɑːməl] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]
" Once , I promise you , once ere we leave Bommel , on the third evening from
" 一次 , 我 承诺 你 , 一次 埃雷 我们 离开 博梅尔 , 在 这 第三 晚上 从
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“我向你保证，在我们离开博梅尔之前，就在这之后的第三个晚上，我们一定会再来一次。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] , ['hʌriŋ] [ˌmjʊ'riːl] [ə'weɪ] ,
at the same hour , " said the abbot , hurrying Murielle away ,
在 这 相同的 小时 , " 说 这 方丈 , 匆忙 穆里尔 离开 ,

“就在同一时间,”方丈说着，催促穆里尔离开。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sevrəl] ['flemɪʃ] [iˌkliːzi'æstiks] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
for at that moment several Flemish ecclesiastics entered the church .
为了 在 那 片刻 一些 弗拉芒语 教会人士 进入 这 教会 .

就在这时，几位佛兰德斯教士进入了教堂。

[æz; əz] [greɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['evri] [wʌn] , [hiː; hi] [wɪð'druː] ; [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [kʌm] [wʌt]
As Gray wished to avoid every one , he withdrew ; but resolved that , come what
作为 灰色的 希望 到 避免 每一个 一 ， 他 退出 ； 但 已解决 那 ， 来 什么
[maɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
might of it ,
可能 的 它 ，

格雷想避开所有人，于是他退出了；但他下定决心，无论发生什么，

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌmjʊ'riːl] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['perilz] [ðæt] [wɜːr; wər]
in his next interview with Murielle , to save her from the perils that were
在 他的 下一个 面试 和 穆里尔 ， 到 节省 她 从 这 危险 那 是
[ɪm'pendɪŋ] .
impending .
即将到来的 .

在与穆里尔的下一次会面中，他要将她从即将到来的危险中拯救出来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['truːli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
She still loved him truly , and there was every consolation in the knowledge
她 仍然 喜爱 他 真的 ， 和 那里 曾是 每一个 安慰 在 这 知识
[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ;
that she did so ;
那 她 做过 所以 ；

她依然深爱着他，知道自己如此爱他，这让她感到无比欣慰；

[jet] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʊd] [nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] [wen] ['dʌgləs] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pleɪ]
yet her love would not save her from Albany when Douglas chose to play
然而 她 爱 会 不是 节省 她 从 奥尔巴尼 什么时候 道格拉斯 选择 到 玩
[ðə; ði]['taɪrənt] .
the tyrant .
这 暴君 .

然而，当道格拉斯选择扮演暴君的角色时，她的爱也无法将她从奥尔巴尼拯救出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbəts] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] , [ðə; ði]['sɜːrpənt] , [wʌz; wəz] [ə'brɔːd] ,
But the abbot's protégé , the serpent , was abroad ,
但 这 方丈的 门徒 ， 这 蛇 ， 曾是 国外 ，

但方丈的门徒，那条蛇，当时正在国外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['mɪstʃɪfs] [tuː; tə][biː; bi] [plɔtid] [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt]
and there were many mischiefs to be plotted and many to be worked
和 那里 是 许多 恶作剧 到 是 绘制 和 许多 到 是 工作
[er] [ˌmjʊ'riːl] [kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɝːsəˌkjuːtɚz] .
ere Murielle could be saved from her persecutors .
埃雷 穆里尔 可以 是 已保存 从 她 迫害者 .

在穆里尔能够从迫害者手中获救之前，还有许多阴谋诡计需要策划和实施。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['poʊstərn] [dɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][wʌn]
As she and the abbot passed through the postern door which opened from one
作为 她 和 这 方丈 通过了 通过 这 后门 门 哪个 打开 从 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] — [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
of the aisles into the garden of the Dyck Graf — a door over which there
的 这 过道 进入 这 花园 的 这 戴克 格拉夫 — 一个 门 超过 哪个 那里
[meɪ] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
may be seen to this day ,
可能 是 已见 到 这 天 ，

当她和修道院院长穿过从其中一条走廊通往迪克·格拉夫花园的后门时——直到今天仍然可以看到这扇门——

[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['skʌlptʃər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['maɪtərd]	[kæt]	['priːtʃɪŋ]	[tuː; tə]	[twelv]	['lɪt(ə)l]	[maɪs]	—	[ə; eɪ]	[mæn]
a	**strange**	**sculpture**	**of**	**a**	**mitred**	**cat**	**preaching**	**to**	**twelve**	**little**	**mice**	**—**	**a**	**man**
一个	奇怪的	雕塑	的	一个	斜接	猫	布道	到	十二	小的	小鼠	—	一个	男人

[huː]	[hæd; həd]	['evɪdəntli]	[bɪn]	['lɪsnɪŋ]	[ʃrʌŋk]	[bæk]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ʃeɪd]	.
who	**had**	**evidently**	**been**	**listening**	**shrunk**	**back**	**into**	**the**	**shade**	**.**
WHO	有	显然	到过	聆听	缩小	后退	进入	这	阴影	.

一座奇怪的雕塑，一只戴着主教冠的猫正在向十二只小老鼠布道——一个显然一直在听的人缩回了阴凉处。

[ðɪs]	['pɜːrs(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['sʌmwʌt]	[juː'bɪkwɪtəs]	[dʒeɪmz]	-	,	[huː]	,	[ɪn'spaɪərd]	[ə'laɪk]	[baɪ]
This	**person**	**was**	**the**	**somewhat**	**ubiquitous**	**James**	**Achanna**	**,**	**who**	**,**	**inspired**	**alike**	**by**
这	人	曾是	这	有些	无处不在	詹姆斯	-	,	WHO	,	灵感	同样	经过

[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ænd; ənd]	[mə'levələns]	,
impatience	**and**	**malevolence**	**,**
不耐烦	和	恶意	,

这个人就是无处不在的詹姆斯·阿查纳，他既受急躁的情绪驱使，又受恶意驱使。

[rɪ'per]	[ɪ'miːdiətli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	[tʃiːf]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	.
repaired	**immediately**	**to**	**his**	**lord**	**and**	**chief**	**the**	**earl**	**.**
已修复	立即地	到	他的	主	和	首席	这	伯爵	.

他立即向他的领主兼首领伯爵汇报情况。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'θriː]	.
CHAPTER	**XXXIII**	**.**
章	xxxiii	.

第三十三章

[haʊs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	.
HOUSE	**OF**	**THE**	**DYCK**	**GRAF**	**.**
房子	的	这	迪克	格拉夫	.

迪克·格拉夫家族的宅邸。

[wɪð; wɪθ]	['evri]	[ɪg'zɜːrʃn]	,	[ðə; ði]	[best]	[ʌv; əv]	[men]	[kæn; kən]	[duː]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɑːdərət]	[ə'maʊnt]	[ʌv; əv]
With	**every**	**exertion**	**,**	**the**	**best**	**of**	**men**	**can**	**do**	**but**	**a**	**moderate**	**amount**	**of**
和	每一个	用力	,	这	最好的	的	男人	能	做	但	一个	缓和	数量	的

[gʊd]	;
good	**;**
好的	;

即使是最优秀的人，竭尽全力也只能做出有限数量的善事；

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[kən'temptəbl]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[tuː; tə]	[duː]
but	**it**	**seems**	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**most**	**contemptible**	**individual**	**to**	**do**
但	它	似乎	在	这	力量	的	这	最多	可鄙	个人	到	做

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl]	['mɪstʃɪf]	.	—	['wɑːʃɪŋtən]	['ɜːrvɪŋ]	.
indescribable	**mischief**	**.**	**—**	**Washington**	**Irving**	**.**
无法形容	恶作剧	.	—	华盛顿	欧文	.

但似乎最卑鄙的人也有能力做出难以言喻的恶行。——华盛顿·欧文

[waɪl]	[ðə; ði]	['loʊnli]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	,	[fʊl]	[ʌv; əv]	['sɑːmbər]	[ænd; ənd]	[ɪk'saɪtɪŋ]	[θɔːts]	,
While	**the**	**lonely**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**,**	**full**	**of**	**sombre**	**and**	**exciting**	**thoughts**	**,**
尽管	这	孤独	先生	帕特里克	灰色的	,	满的	的	阴沉	和	激动人心	想法	,

孤独的帕特里克·格雷爵士，心中充满了忧郁而激动的思绪。

[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hɑːstəlri]	[tuː; tə]	[kən'sɪdər]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[plæn]	[ðə; ði]	[dɪ'lɪvərəns]	[ʌv; əv]	[ˌmjʊ'riːl]
retired	**to**	**his**	**hostelry**	**to**	**consider**	**and**	**to**	**plan**	**the**	**deliverance**	**of**	**Murielle**
退休	到	他的	旅店	到	考虑	和	到	计划	这	解救	的	穆里尔

[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['fæməli]	,
from	**her**	**own**	**family**	**,**
从	她	自己的	家庭	,

回到他的旅店，思考并计划如何将穆里尔从她自己的家庭中解救出来。

[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['mɛˌsɪr]	[ʒɑːk,dʒeiks]	[diː]	-	,	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	[ɔːr]	[hə'redɪteri]	['gʌvərnər]	[ʌv; əv]
the	**house**	**of**	**Messire**	**Jacques**	**de**	**Lalain**	**,**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**or**	**hereditary**	**governor**	**of**
这	房子	的	梅西尔	雅克	德	-	,	这	戴克	格拉夫	或者	遗传	州长	的

['bɑːməl]	,
Bommel	**,**
博梅尔	,

博梅尔的世袭总督雅克·德·拉兰先生的府邸

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'saɪnd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['tempəreri]	['rezɪdəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['paʊərf(ə)l]	['skɑːtɪʃ]
which	**had**	**been**	**assigned**	**as**	**a**	**temporary**	**residence**	**to**	**the**	**powerful**	**Scottish**
哪个	有	到过	分配	作为	一个	暂时的	住宅	到	这	强大的	苏格兰

['noʊb(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['retənuː]	,
noble	**and**	**his**	**retinue**	**,**
高贵	和	他的	随从	,

这座建筑曾被指定为那位权势显赫的苏格兰贵族及其随从的临时住所。

[bɪ'keɪm]	['brɪliəntli]	['laɪtɪd]	[ʌp]	.
became	**brilliantly**	**lighted**	**up**	**.**
成为	精彩	照明	向上	.

变得明亮起来。

[ɪn]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	['tʃeɪmbər]	[wɜːr; wər]	[gruːpt]	[tə'geðər]	['meni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɜːsənɪdʒz]	[huːm]
In	**the**	**principal**	**chamber**	**were**	**grouped**	**together**	**many**	**of**	**the**	**personages**	**whom**
在	这	主要的	房间	是	分组	一起	许多	的	这	人物	谁

[wiː; wi]	[læst]	[sɔː]	[tə'geðər]	,
we	**last**	**saw**	**together**	**,**
我们	最后的	锯	一起	,

在主厅里，聚集着许多我们上次一起见到的人物。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['æbəts]	[haʊs]	[ɪn]	['edɪnbərə]	,	[ɑːn]	[ðæt]	[ɪ'ventf(ə)l]	['iːvnɪŋ]	[ʌv; əv]	[noʊ'vembər]	,	-	.
at	**the**	**abbot's**	**house**	**in**	**Edinburgh**	**,**	**on**	**that**	**eventful**	**evening**	**of**	**November**	**,**	**1440**	**.**
在	这	方丈的	房子	在	爱丁堡	,	在	那	多事	晚上	的	十一月	,	-	.

1440 年 11 月那个意义非凡的夜晚，在爱丁堡修道院院长的家中。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['noʊb(ə)l]	[ɪn]	['æspekt]	,	['lɔːftɪli]	['siːld]	,
It	**was**	**noble**	**in**	**aspect**	**,**	**loftily**	**ceiled**	**,**
它	曾是	高贵	在	方面	,	傲慢地	天花板	,

它外观高贵典雅，天花板很高。

[ænd; ənd]	['flɔːrɪdli]	['dekəreɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['flemɪʃ]	['fæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[prə'fjuːʒn]	,
and	**floridly**	**decorated**	**in**	**the**	**Flemish**	**fashion**	**of**	**that**	**age**	**of**	**profusion**	**,**
和	华丽地	装饰	在	这	弗拉芒语	时尚	的	那	年龄	的	丰富	,

并以那个奢华时代典型的弗拉芒风格进行了华丽的装饰。

[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	[ruːf]	['biːɪŋ]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	[kweɪnt]	[dɪ'vaɪsɪz]	[ænd; ənd]	[he'rældɪk]	['bleiznz]	,	[baɪ]
the	**walls**	**and**	**roof**	**being**	**covered**	**with**	**quaint**	**devices**	**and**	**heraldic**	**blazons**	**,**	**by**
这	墙壁	和	屋顶	存在	涵盖	和	古雅	设备	和	纹章学	纹章	,	经过

[dʒæn]	[væn]	[aɪk]	,
Jan	**Van**	**Eyck**	**,**
一月	范	艾克	,

墙壁和屋顶上布满了扬·凡·艾克设计的古朴图案和纹章。

[ə; eɪ]	['neɪtɪv]	[ʌv; əv]	-	,	[huː]	,	[ɪn]	-	,	[ə'teɪnd]	[greɪt]	[pər'fekʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɪksɪŋ]	[ʌv; əv]	[ɔɪl]
a	**native**	**of**	**Maeseyk**	**,**	**who**	**,**	**in**	**1410**	**,**	**attained**	**great**	**perfection**	**in**	**the**	**mixing**	**of**	**oil**
一个	本国的	的	-	,	WHO	,	在	-	,	已达到	伟大的	完美	在	这	混合	的	油

['kʌlərz]	.
colours	**.**
颜色	.

他是马埃塞克人，于 1410 年在油画颜料的混合方面达到了很高的水平。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] [taɪlz] ,

Within a fireplace , lined with Dutch tiles ,

之内 一个 壁炉 , 衬里 和 荷兰语 瓷砖 ,

在铺着荷兰瓷砖的壁炉内，

[bleizd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [lɔːgz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mæsɪv] [bɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænd; ənd] - ['aɪərnz] .

blazed a pile of logs across the massive bar of the and - irons .

燃烧的 一个 桩 的 日志 穿过 这 大量的 酒吧 的 这 和 - 熨斗 .

用铁砧在巨大的横梁上烧了一堆木头。

[ɑːn] [æn; ən] ['oʊkən] [bə'feɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['laɪən] , [fɔːrmd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [delft] [wer] , [ðə; ði]

On an oaken buffet stood a gigantic lion , formed entirely of Delft ware , the

在 一个 橡木 自助餐 站立 一个 巨大 狮子 , 形成 完全 的 代尔夫特 仓库 , 这

[krest] [ʌv; əv] - ,

crest of Gueldres ,

波峰 的 - ,

橡木餐具柜上立着一尊巨大的狮子雕像，完全由代尔夫特陶器制成，这是格尔德雷斯的族徽。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['duːkl] [kraʊn] .

as it sprang from a ducal crown .

作为 它 弹簧 从 一个 公爵 王冠 .

它源自公爵的王冠。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [ˌʃændə'lɪr] , [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] ['kændlz] ,

From the ceiling hung a gilded chandelier , a veritable pyramid of candles ,

从 这 天花板 悬挂 一个 镀金 枝形吊灯 , 一个 真正的 金字塔 的 蜡烛 ,

天花板上悬挂着一盏镀金吊灯，上面挂满了蜡烛，宛如一座金字塔。

[wɪtʃ] [ʃed] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gests] [bɪ'loʊ] .

which shed a flood of light upon the guests below .

哪个 棚 一个 洪水 的 光 之上 这 客人 以下 .

灯光照亮了下方的宾客。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [gruːps] [ðeɪ] [fɔːrmd] , [ðə; ði] ['leɪdiz] ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [veɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [waɪt]

And striking groups they formed , the ladies having long veils of the richest white

和 引人注目 团体 他们 形成 , 这 女士们 拥有 长的 面纱 的 这 最富有的 白色的

[leɪs] ,

lace ,

蕾丝 ,

她们组成了引人注目的团体，女士们戴着长长的、由最华丽的白色蕾丝制成的面纱。

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɔːfti] [hɔːrnd] [hed] - ['dresɪz] ; [waɪl] [ðer; ðər] ['ʌðər]

falling from the summits of their lofty horned head - dresses ; while their other

坠落 从 这 峰会 的 他们的 高远 有角的 头 - 连衣裙 ; 尽管 他们的 其他

['gɑːrmənts] , [koʊt] - ['hɑːrdiːz] [ænd; ənd] [skəːts] ,

garments , cote - hardies and skirts ,

服装 , 科特 - 哈迪斯 和 裙子 ,

从他们高耸的带角头饰顶端滑落；而他们的其他衣物，紧身短上衣和裙子，

[wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [sɪlk] , ['tæfɪtə] , [ænd; ənd] [gɔːz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz]

were of the finest silk , taffeta , and gauze , covered with pearls , jewels

是 的 这 最好的 丝绸 , 塔夫绸 , 和 纱布 , 涵盖 和 珍珠 , 珠宝

, [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] ;

, and embroidery ;

, 和 刺绣 ;

均由上等丝绸、塔夫绸和薄纱制成，并饰以珍珠、宝石和刺绣；

[ðə; ði] [hjuːz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'taɪər][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] ['meɪkɪŋ]
the hues and fashion of the attire of all these noble demoiselles making
这 色调 和 时尚 的 这 服装 的 全部 这些 高贵 少女们 制作
[ðem; ðəm][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] [klʌbz] [ænd; ənd] [speɪdz] ,
them resemble the queens of clubs and spades ,
他们 类似 这 女王们 的 俱乐部 和 黑桃 ,

这些贵族小姐们的服饰色彩和款式，使她们看起来像梅花皇后和黑桃皇后。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .
just as we may see them on a pack of cards .
只是 作为 我们 可能 看 他们 在 一个 盒 的 牌 .

就像我们在扑克牌上看到的那样。

[ðə; ði] [ə'pærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] — [geɪ] [ɪn] ['kʌlər]
The apparel of the gentlemen was much of the same material — gay in colour
这 服饰 的 这 先生们 曾是 很多 的 这 相同的 材料 — 同性恋 在 颜色
,
,
,

男士们的服装大多采用相同的面料——颜色鲜艳。

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] [æz; əz] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
and gorgeous as embroidery and jewels could make it ,
和 华丽的 作为 刺绣 和 珠宝 可以 制作 它 ,

刺绣和珠宝的装饰让它美轮美奂。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [ɪn'greɪvd] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv][mɪ'læn] [pleɪt] , [ə; eɪ]['gɔːrdʒɪt][ʌv; əv]
with here and there a richly engraved cuirass of Milan plate , a gorget of
和 这里 和 那里 一个 丰富 刻 胸甲 的 米兰 盘子 , 一个 护喉甲 的
['bɜːrnɪʃt] [stiːl] ,
burnished steel ,
抛光 钢 ,

这里那里有一件雕工精美的米兰钢板胸甲，还有一件抛光钢制的护喉甲。

[ɔːr][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['stʌdɪd] ['dægər] - [hɪlt] , [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]
or a diamond studded dagger - hilt , to impart a military character to the
或者 一个 钻石 带钉的 匕首 - 剑柄 , 到 传授 一个 军队 特点 到 这
['werər] .
wearer .
佩戴者 .

或者镶嵌钻石的匕首柄，以赋予佩戴者军事气质。

[æn; ən][oʊld] [ˌkævə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bɔːld] ['fɔːrhed] ,
An old cavalier , with a high bald forehead ,
一个 老的 骑士 , 和 一个 高的 秃 前额 ,

一位老骑士，额头高高秃顶，

[ə; eɪ] [bɪrd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['fəːdə,nænd][ʌv; əv][tə'liːdoʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] [ˌaɪ 'tiː] ,
a beard so long that Ferdinand of Toledo might have envied it ,
一个 胡须 所以 长的 那 费迪南德 的 托莱多 可能 有 令人羡慕 它 ,

他的胡子长得连托莱多的费迪南德都可能羡慕。

[ænd; ənd] [huː] [wɔːr] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ænd; ənd]['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,
and who wore the mantle and jewel of the Golden Fleece of Burgundy ,
和 WHO 穿着 这 地幔 和 宝石 的 这 金的 羊毛 的 勃艮第 ,

谁曾披着勃艮第金羊毛的斗篷，佩戴着金羊毛的珠宝?

[wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
was conversing in French with the earl of Douglas .
曾是 对话 在 法语 和 这 伯爵 的 道格拉斯 .

他当时正用法语与道格拉斯伯爵交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [bəː'^ʌndiən] [naɪt] ,
He was Jacques de Lalain , a noble Burgundian knight ,
他 曾是 雅克 德 - ， 一个 高贵 勃艮第 骑士 ，

他名叫雅克·德·拉兰，是一位来自勃艮第的贵族骑士。

[hə'redɪteri] [bɜːrg][grɑːf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːməl] .
hereditary Burg Graf of the town and castle of Bommel .
遗传 伯格 格拉夫 的 这 镇 和 城堡 的 博梅尔 .

博梅尔镇和城堡的世袭伯爵。

[waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋ] [tʃɑːrlz]
While seeming to converse with the earl , who was speaking of King Charles
尽管 似乎 到 交谈 和 这 伯爵 ， WHO 曾是 请讲 的 国王 查尔斯
[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

他似乎在和伯爵交谈，而伯爵正在谈论查理七世国王。

[ænd; ənd] [duːk] ['filip] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn]
and Duke Philip the Good , and what might result from a war between
和 公爵 菲利普 这 好的 ， 和 什么 可能 结果 从 一个 战争 之间
[fræns] [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] ,
France and Burgundy ,
法国 和 勃艮第 ，

还有“好人”菲利普公爵，以及法国和勃艮第之间可能爆发的战争。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vɜːrs] [pɑːrts] [wɪtʃ] ['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [teɪk]
with the adverse parts which Scotland and England were certain to take
和 这 不利 部分 哪个 苏格兰 和 英格兰 是 肯定 到 拿
[ˌðer'ɪn] ,
therein ,
其中 ，

以及苏格兰和英格兰必然会面临的不利因素，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['gɝːlz] ,
he was gazing with pleasure on a group of Scottish girls ,
他 曾是 凝视 和 乐趣 在 一个 团体 的 苏格兰 女孩们 ，

他正兴致勃勃地注视着一群苏格兰女孩。

[huː] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] ,
who by the fine carriage of their heads , their general bearing ,
WHO 经过 这 美好的 运输 的 他们的 头部 ， 他们的 一般的 轴承 ，

他们仪态端庄，举止优雅，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][baɪ][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] ,
and more than all by the whiteness of their hands ,
和 更多的 比 全部 经过 这 白人 的 他们的 双手 ，

更重要的是，他们的双手洁白无瑕。

[ɪ'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] ['briːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
evinced that they inherited the best blood and highest breeding in the land .
表现出 那 他们 遗传 这 最好的 血 和 最高 选育 在 这 土地 .

这证明他们继承了这片土地上最好的血统和最高的教养。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] , [hɜːr; hər]['sɪstər] ; [ðə; ði]
They were , in fact , the Countess Margaret and Murielle , her sister ; the
他们 是 ， 在 事实 ， 这 伯爵夫人 玛格丽特 和 穆里尔 ， 她 姐姐 ； 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['ɔrmənd] ;
countess of Ormond ;
伯爵夫人 的 奥蒙德 ；

事实上，她们是玛格丽特伯爵夫人和她的妹妹穆里尔；奥蒙德伯爵夫人；

[dɑːrk] - [aɪd] [mɔːd] ['dʌgləs] , [ʌv; əv] - ; [ˌmɑːri'oʊtə] , [ʌv; əv] - ; [ðə; ði]['goʊldən] -

dark - eyed Maud Douglas , of Pompherston ; Mariota , of Glendoning ; the golden -

黑暗的 - 眼睛 莫德 道格拉斯 , 的 - ; 马里奥塔 , 的 - ; 这 金的 -

['herd] - ['ruːə] ; ['leɪdi] [dʒiːn] , [ʌv; əv] - ;

haired Caillean Rua ; Lady Jean , of Cairnglas ;

头发 - 鲁阿 ; 女士 让 , 的 - ;

来自庞弗斯顿的黑眼睛的莫德·道格拉斯；来自格伦多宁的玛丽奥塔；金发碧眼的凯琳·鲁阿；来自凯恩格拉斯的简夫人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] .

and the three daughters of Sir Alan Lauder .

和 这 三 女儿们 的 先生 艾伦 劳德 .

以及艾伦·劳德爵士的三个女儿。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] [tʃes] [wɪð; wɪθ]

The gentlemen who conversed with them , and played at chess with

这 先生们 WHO 交谈 和 他们 , 和 玩 在 棋 和

[sʌm; səm] ,

some ,

一些 ,

与他们交谈的绅士们，以及与其中一些人下棋的绅士们，

[æt; ət] [teiblz] ([æn; ən][oʊld] [neɪm] [fɔːr; fər]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən]) [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

at tables (an old name for backgammon) with others ,

在 表格 (一个 老的 姓名 为了 双陆棋) 和 其他的 ,

在桌边（西洋双陆棋的旧称）与其他人一起玩，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd][ɪ'skwaɪərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['retənuː] .

were the knights and esquires of the earl's retinue .

是 这 骑士 和 绅士们 的 这 伯爵的 随从 .

他们是伯爵随从中的骑士和侍从。

[ə'mɪd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] [ɔːl'redi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] — ['rɑːbərt] , [duːk] [ʌv; əv]

Amid these were two persons already introduced to the reader — Robert , duke of

之中 这些 是 二 人 已经 介绍 到 这 读者 — 罗伯特 , 公爵 的

['ɔːlbəni] , [ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] ,

Albany , and Ludwig ,

奥尔巴尼 , 和 路德维希 ,

其中有两位读者已经认识的人物——奥尔巴尼公爵罗伯特和路德维希。

[kaʊnt] [ʌv; əv] - , [huːm] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bəː'^ʌndiən] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ]

count of Endhoven , whom as a simple Burgundian knight , he had , with

数数 的 - , 谁 作为 一个 简单的 勃艮第 骑士 , 他 有 , 和

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rekləsnəs] ,

his usual recklessness ,

他的 通常 鲁莽 ,

恩德霍芬伯爵，作为一个普通的勃艮第骑士，他以一贯的鲁莽行事，

[derd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə] [ðɪs] [haɪ] ['sɜːrk(ə)l] .

dared to introduce to this high circle .

敢于 到 介绍 到 这 高的 圆圈 .

敢于将他介绍给这个上流社会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

It was not without secret emotions of pleasure and satisfaction ,

它 曾是 不是 没有 秘密 情绪 的 乐趣 和 满意 ,

这其中也夹杂着一丝隐秘的愉悦和满足感。

[ðæt] [ðə; ði][ˌblɑ'zeɪ] ['rɔɪəl] ['aʊtlɔː] [bɪ'held] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] .

that the blasé royal outlaw beheld the girlish beauty of Murielle .

那 这 冷漠 皇家 取缔 观看 这 少女 美丽 的 穆里尔 .

那个冷漠的皇家亡命之徒被穆里尔的少女美貌所吸引。

[ðoʊ] [ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['mærɪŋ] ,
Though in no mood for marrying ,
尽管 在 不 情绪 为了 结婚 ,

虽然没有结婚的心情，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] [juːst] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['wɪmɪn] ['oʊnli][æz; əz] [tuːlz] [ɔːr] ['pleɪˌθɪŋz] ,
and long since used to consider women only as tools or playthings ,
和 长的 自从 用过的 到 考虑 女性 仅有的 作为 工具 或者 玩具 ,

长期以来，人们一直把女性仅仅视为工具或玩物。

[tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'saɪd] [wen] [noʊ][lɔːŋgər] ['niːdɪd] , [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [sʌtʃ]
to be cast aside when no longer needed , he conceived that he might find such
到 是 投掷 旁边 什么时候 不 更长 需要 , 他 构思 那 他 可能 寻找 这样的
[ə; eɪ] [waɪf] ,
a wife ,
一个 妻子 ,

他认为自己或许能找到一个被抛弃的妻子，这样在失去利用价值后就会被抛弃。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiːdiəm] [ɔːr][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] ; [ænd; ənd] ,
for a time , the reverse of a tedium or an encumbrance ; and ,
为了 一个 时间 , 这 撤销 的 一个 乏味 或者 一个 累赘 ; 和 ,

一段时间内，它与乏味或负担截然相反；而且，

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [hɜːr; hər] ,
that on the simple condition of wedding her ,
那 在 这 简单的 状况 的 婚礼 她 ,

条件是娶她为妻，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['entər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['derɪŋ] [skiːmz] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['vendʒəns]
he could enter with ardour into those daring schemes which promised vengeance
他 可以 进入 和 热情 进入 那些 大胆 方案 哪个 承诺 复仇
[tuː; tə] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θroʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] .
to Douglas and a throne to himself .
到 道格拉斯 和 一个 王座 到 他自己 .

他可以满怀热情地投入到那些大胆的计划中，这些计划承诺向道格拉斯复仇，并为自己赢得王位。

[geɪ] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [drest] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Gay , handsome , and richly dressed , he leaned upon the high back of her
同性恋 , 英俊的 , 和 丰富 穿着 , 他 倾斜 之上 这 高的 后退 的 她
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他英俊潇洒，衣着考究，倚靠在她高高的椅子靠背上。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
and insisted on conversing with her , flattering himself that he was making
和 坚持 在 对话 和 她 , 奉承 他自己 那 他 曾是 制作
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑːgres] ,
considerable progress ,
大量 进步 ,

他坚持要和她交谈，并自以为取得了相当大的进展。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['greɪz] [sæd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɚz] [kɪs] ,
though the memory of Gray's sad loving eyes , and of his lover's kiss ,
尽管 这 记忆 的 格雷的 伤心 爱 眼睛 , 和 的 他的 恋人的 吻 ,

尽管格雷那双悲伤而充满爱意的眼睛，以及他爱人的吻，都历历在目。

[jet] ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
yet lingered in her mind ;
然而 徘徊不去 在 她 头脑 ;

然而，这件事却一直萦绕在她的脑海中；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [duːk] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] ;
but she was too well bred to treat the duke as he deserved ;
但 她 曾是 也 出色地 繁殖 到 对待 这 公爵 作为 他 应得的 ;

但她出身名门，不忍心像对待公爵那样对待他；

[tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
too gentle and too timid to repel him ; and , moreover ,
也 温和的 和 也 胆小 到 击退 他 ; 和 , 而且 ,

她太过温柔胆怯，无法激怒他；而且，

[tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self]
too proud to acknowledge the footing upon which he affected to place himself
也 自豪的 到 承认 这 立足点 之上 哪个 他 做作的 到 地方 他自己
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪli] ['rælid] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
with her — a position on which she was daily rallied by the countess
和 她 — 一个 位置 在 哪个 她 曾是 日常的 集结 经过 这 伯爵夫人
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
and her ladies of the tabourette ,
和 她 女士们 的 这 - ,

他太过骄傲，不愿承认自己为了与她相处而假装拥有的地位——而伯爵夫人和她的侍女们每天都在鼓励她站在这个地位上。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wækst] [rɔːθ] .
until her little heart waxed wroth .
直到 她 小的 心 打蜡 愤怒 .

直到她那颗小小的心充满了愤怒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] ['ɔːlsoʊ] , [wen] ['ɔːlbəni] , [piːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ðæt]
There were times also , when Albany , piqued by a coldness and reserve that
那里 是 时代 还 , 什么时候 奥尔巴尼 , 激怒 经过 一个 寒冷 和 预订 那
[wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
were new to him ,
是 新的 到 他 ,

有时，奥尔巴尼也会因为奥尔巴尼从未遇到过的冷漠和矜持而感到恼火。

['æktʃuəli] [nəːst] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
actually nursed himself into the conviction that he was desperately in love with
实际上 护理 他自己 进入 这 定罪 那 他 曾是 绝望地 在 爱 和
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] — [ɪf] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [soʊ][ruː'eɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .
this little beauty — if love in a heart so roué were a possibility .
这 小的 美丽 — 如果 爱 在 一个 心 所以 鲁埃 是 一个 可能性 .

事实上，他自己也逐渐相信，他已经深深地爱上了这个小美人——如果一颗如此放荡不羁的心也能产生爱情的话。

[nɪr] [ðem; ðəm][sæt] [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] , [ə'fektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Near them sat Count Ludwig , affecting to be entirely occupied with a
靠近 他们 卫星 数数 路德维希 , 影响 到 是 完全 占领 和 一个
['blʌdhaʊnd] ,
bloodhound ,
寻血猎犬 ,

他们附近坐着路德维希伯爵，他装作全神贯注地照看一只猎犬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪk] [ɡrɑːf] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .
which the Dyck Graf had presented to the countess .
哪个 这 戴克 格拉夫 有 呈现 到 这 伯爵夫人 .

这是迪克·格拉夫赠予伯爵夫人的礼物。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspɑːtləs] [dɔːg] , [ʌv; əv] " [blæk] [ˌes ˈtiː] . [ˈhjuːbɝts] [briːd] , " [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
It was a spotless dog , of " Black St . Hubert's breed , " but white as snow ,
它 曾是 一个 一尘不染 狗 , 的 " 黑色的 英石 . 休伯特的 品种 , " 但 白色的 作为 雪 ,

这是一只毛色洁白无瑕的狗，属于“黑圣休伯特犬”品种，但却像雪一样白。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [neɪmd] - , [ˈæftər] [ðæt] [ˈfeɪməs] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ləˈreɪn] ,
and was named Souyllard , after that famous hound of the prince of Lorraine ,
和 曾是 命名 - , 后 那 著名的 猎犬 的 这 王子 的 洛林 ,

它被命名为苏拉尔，取自洛林王子的那条著名猎犬。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] [ɪkˈstəʊld] [ɪn][ðə; ði] " [ˈnoʊb(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] - : "
which is thus extolled in the " Noble Art of Venerie : "
哪个 是 因此 赞扬 在 这 " 高贵 艺术 的 - : "

因此，在《高贵的狩猎艺术》中，它受到了极高的赞扬：

" [maɪ] [neɪm] [fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈhoʊli] [ˈhjuːbɝts] [reɪs] ;
" My name first came from holy Hubert's race ;
" 我的 姓名 第一的 来了 从 圣 休伯特的 种族 ;

“我的名字最初来源于圣人休伯特的家族；

- [maɪ][ˈsaɪər] , [ə; eɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɪŋgjələr] [greɪs] .
Souyllard my sire , a hound of singular grace .
- 我的 父系 , 一个 猎犬 的 单数 优雅 .

我的父亲苏拉德，一只姿态优雅的猎犬。

" [ðə; ði] [ˈrekləs] [ˈlʊtvɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˌmjʊˈriːl] ,
" The reckless Ludwig , as he gazed on the beauty of Murielle ,
" 这 鲁莽 路德维希 , 作为 他 凝视 在 这 美丽 的 穆里尔 ,

“鲁莽的路德维希凝视着穆里尔的美貌，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [kənˈsiːv] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈderɪŋ] [skiːmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑːrmd] - ,
began to conceive some very daring schemes on his own account , as his armed Brabanciones ,
开始 到 构想 一些 非常 大胆 方案 在 他的 自己的 帐户 , 作为 他的 武装 - ,

他开始自行构思一些非常大胆的计划，因为他的武装布拉班西奥人

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhʌndrədz] ,
to the number of some hundreds ,
到 这 数字 的 一些 数百 ,

人数达到数百人，

[ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [piːl] [məˈræs] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːl] .
lurked in the Peel morass and woods on the other side of the Waal .
潜伏 在 这 果皮 沼泽 和 树林 在 这 其他 边 的 这 瓦尔 .

潜伏在瓦尔河对岸的皮尔沼泽和树林中。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [ˈraɪət] ,
He allowed his imagination to run riot ,
他 允许 他的 想像力 到 跑步 暴动 ,

他任由想象力驰骋，

[ænd; ənd] [waɪl] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə] [kəˈres] [ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [haʊnd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
and while affecting to caress the powerful hound on the one hand ,
和 尽管 影响 到 抚摸 这 强大的 猎犬 在 这 一 手 ,

一方面假装爱抚这只强壮的猎犬，

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and converse with the abbot of Tongland on the other ,
和 交谈 和 这 方丈 的 - 在 这 其他 ,

另一方面，我还要与通格兰修道院的院长交谈。

[hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [swiːt] ['gɝːlz]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [wɪtʃ] [druːpt] , [ænd; ənd]
he saw before him only the sweet girl's gentle eyes , which drooped , and
他 锯 前 他 仅有的 这 甜的 女孩们 温和的 眼睛 , 哪个 下垂 , 和
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kɔːrəl] [maʊθ] ,
her little coral mouth ,
她 小的 珊瑚 嘴 ,

他眼前只见那甜美女孩温柔的眼神，眼睑微微下垂，还有她珊瑚般的小嘴巴。

[wɪtʃ] [peɪld] , [wen'evər] [hɪz; ɪz][boʊld] [glæns] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] .
which paled , whenever his bold glance fell on her .
哪个 苍白 , 每当 他的 大胆的 瞥一眼 跌倒 在 她 .

每当他大胆的目光落在她身上时，她的目光就会黯然失色。

[ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [smaɪlz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
The abbot and she exchanged smiles from time to time .
这 方丈 和 她 交换 微笑 从 时间 到 时间 .

方丈和她不时会心一笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd][ə'lɑːrm][fɔːr; fər][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [huːz]
He was full of commiseration and alarm for Sir Patrick Gray , whose
他 曾是 满的 的 怜悯 和 警报 为了 先生 帕特里克 灰色的 , 谁
[prɪ'septər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
preceptor he had been ,
导师 他 有 到过 ,

他对帕特里克·格雷爵士充满了同情和担忧，因为他曾是格雷爵士的老师。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] - ['æbi] ,
and he was thinking of that peaceful and pleasant time in Tongland Abbey ,
和 他 曾是 思维 的 那 和平 和 令人愉快的 时间 在 - 修道院 ,

他想起了在通兰寺度过的那段宁静愉快的时光。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wʌns] ['deɪli] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
when he was wont to take him once daily to read the works of St .
什么时候 他 曾是 惯于 到 拿 他 一次 日常的 到 读 这 作品 的 英石 .
['ɔgəstin] ,
Augustine ,
奥古斯丁 ,

他以前每天都会带他去读圣奥古斯丁的著作。

[ɔːr][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][ɪn][oʊld] ['mʌŋkɪʃ] ['lætn] .
or a page of the Gospels in old monkish Latin .
或者 一个 页 的 这 福音书 在 老的 僧侣般的 拉丁 .

或者用古拉丁文写成的一页福音书。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] ['ʌndər] [æn; ən]['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
Each of these stood under an iron grating in the church ,
每个 的 这些 站立 在下面 一个 铁 格栅 在 这 教会 ,

它们都位于教堂内的铁栅栏下方。

[wer] [ə; eɪ] [liːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['deɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bi'huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ɔːr]
where a leaf of them was turned daily for the behoof of the learned or
在哪里 一个 叶子 的 他们 曾是 转向 日常的 为了 这 裨 的 这 学习 或者
[ðə; ði]['paɪəs] ;
the pious ;
这 虔诚的 ;

其中每天翻阅一页，以造福学者或虔诚之人；

[bʌt; bət] [greɪ] [ænd; ənd] [mə'klɛlən] , [laɪk] ['weɪwərd] [bɔɪz] , [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [wɪtʃ]

but Gray and MacLellan , like wayward boys , to get rid of the task which

但 灰色的 和 麦克莱伦 , 喜欢 任性的 男孩们 , 到 得到 摆脱 的 这 任务 哪个

[bɔːrd] [ðem; ðəm] ,

bored them ,

无聊的 他们 ,

但是格雷和麦克莱伦就像任性的男孩一样，为了摆脱令他们感到厌倦的任务，

[stoʊl] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grɪl] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [diː] .

stole the key of the grille , and threw it into the Dee .

偷窃 这 钥匙 的 这 格栅 , 和 扔 它 进入 这 迪 .

偷走了烧烤架的钥匙，并把它扔进了迪河。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['æbət] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ]

The poor old abbot had very little idea of the real character of the personage

这 贫穷的 老的 方丈 有 非常 小的 主意 的 这 真实的 特点 的 这 人士

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] ;

with whom he was conversing ;

和 谁 他 曾是 对话 ;

可怜的老修道院长对与他交谈的人的真实性格几乎一无所知；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɑːbər] [kaʊnt]

and the reader may imagine the astonishment with which the robber count

和 这 读者 可能 想象 这 惊讶 和 哪个 这 强盗 数数

['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

listened to him ,

听着 到 他 ,

读者可以想象，强盗伯爵听他讲述时，脸上是多么惊讶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['merimənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

and the undisguised merriment with which he treated his great project

和 这 不加掩饰的 欢乐 和 哪个 他 治疗 他的 伟大的 项目

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [sɪn] .

regarding the restoration of the Man of Sin .

关于 这 恢复 的 这 男人 的 罪 .

他对待自己关于恢复“罪人”的伟大计划时，毫不掩饰地流露出喜悦之情。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] [diːmd] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['æbət] ['niːðər] [ə; eɪ] [wel] - [dɪ'zɜːrvɪŋ] [dɪ'vaɪn]

In short , Count Ludwig deemed our worthy abbot neither a well - deserving divine

在 短的 , 数数 路德维希 被认为 我们的 值得 方丈 两者都不 一个 出色地 - 值得 神圣的

[nɔːr] [ɪk'sentrɪk] ['ped(ə)nt] ,

nor eccentric pedant ,

也不 偏心 学究 ,

简而言之，路德维希伯爵认为我们这位德高望重的院长既不是一位称职的神职人员，也不是一位古怪的学究。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['mædmən] , [ænd; ənd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ['mʌtərɪŋ] ['sevrəl] [taɪmz] , " ['dɝː] ['tɔɪfəl] [hoʊl]

but a veritable madman , and so often muttering several times , " Der Teufel hole

但 一个 真正的 狂人 , 和 所以 经常 喃喃自语 一些 时代 , " 德尔 特费尔 洞

[dɪtʃ] ! " [ɔːr] " - !

dich ! " or " Sangdieu !

迪奇 ! " 或者 " - !

但他却像个疯子，经常喃喃自语好几遍：“Der Teufel hole dich!”或“Sangdieu!”

" [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] ['koʊvɜːrtli] [æt; ət]

" and so forth , he ceased to listen , and continued to gaze covertly at

" 和 所以 前进 , 他 停止 到 听 , 和 持续 到 目光 隐蔽 在

[ˌmjʊ'riːl] .

Murielle .

穆里尔 .

“就这样，他不再听了，继续偷偷地盯着穆里尔。”

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lʌvər] [geɪv] [ə; eɪ] ['brɪliəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
The recent interview with her lover gave a brilliance to her beauty ,
这 最近的 面试 和 她 情人 给予 一个 辉煌 到 她 美丽 ,
最近她与爱人的采访更衬托出她的美貌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [slaɪt] [bʌt; bət] ['faɪnli] ['raʊndɪd] [fɔːrm] ,
and a radiance to her expression ; her slight but finely rounded form ,
和 一个 辐射 到 她 表达 ; 她 轻微 但 精细地 圆润 形式 ,
她神采奕奕，容光焕发；她身材纤细却圆润匀称。

['biːɪŋ] [klæd][ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [roʊb] [ʌv; əv] [waɪt] [gɔːz] ,
being clad in cloth of silver under a robe of white gauze ,
存在 覆膜 在 布 的 银 在下面 一个 长袍 的 白色的 纱布 ,
身着银丝织锦，外罩白色薄纱长袍，

[siːmd] [tuː; tə][stænd] [fɔːrθ] [ɪn] ['brɪliənt] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['tæpəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
seemed to stand forth in brilliant relief from the dark tapestry of the room .
似乎 到 站立 前进 在 杰出的 宽慰 从 这 黑暗的 挂毯 的 这 房间 .
仿佛从房间深色的挂毯中跃然而出，显得格外耀眼。

[ə; eɪ]['sɪlvər] [kɔːl] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [her] ; [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [wɜːr; wər][ɔːl] ['skɑːtɪʃ] [pɜːrlz] ,
A silver caul confined her hair ; her ornaments were all Scottish pearls ,
一个 银 胎膜 受限 她 头发 ; 她 装饰品 是 全部 苏格兰 珍珠 ,
她的头发被银色的头巾束起；她佩戴的饰品全是苏格兰珍珠。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrd] [pjʊr] , ['gɜːrlɪʃ] ,
and everything about her appeared pure , girlish ,
和 一切 关于 她 出现 纯的 , 少女 ,
她的一切都显得纯洁、少女般美好。

[ænd; ənd][æn'dʒelɪk] — [ænd; ənd][soʊ] [θɔːt] [bəuθ][ðə; ði][ruː'eɪ] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfiən] [kaʊnt] .
and angelic — and so thought both the roué duke and the ruffian count .
和 天使般的 — 和 所以 想法 两个都 这 鲁埃 公爵 和 这 痞子 数数 .
宛如天使——浪荡的公爵和粗野的伯爵都这么认为。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
Her eyes wandered frequently to the latter , though he terrified her , and
她 眼睛 漫步 频繁地 到 这 后者 , 尽管 他 恐惧 她 , 和
[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;
she knew not why ;
她 知道 不是 为什么 ;
她的目光经常飘向后者，尽管他令她感到恐惧，但她不知道为什么；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
but she pitied him for having such a terrible scar on his face ,
但 她 可怜的 他 为了 拥有 这样的 一个 糟糕的 瘢痕 在 他的 脸 ,
但她很同情他脸上那道可怕的疤痕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pætrɪk] [greɪ] .
and it made her think of Patrick Gray .
和 它 制成 她 思考 的 帕特里克 灰色的 .
这让她想起了帕特里克·格雷。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hæd; həd] [in'fliktid] [ˌaɪ 'tiː] ,
Little dreaming that his sword had inflicted it ,
小的 做梦 那 他的 剑 有 造成的 它 ,
他做梦也没想到，这竟是他的剑所致。

[ʃiː; ʃi] ['tɪmɪdli] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wer] [ðæt] [wuːnd] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .
she timidly inquired of the duke where that wound was received .
她 胆怯地 询问 的 这 公爵 在哪里 那 伤口 曾是 已收到 .
她怯生生地问公爵，她的伤口是在哪里受的伤。

" [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɜ'gʌndiːənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['redɪli] , " [ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] ,
" In a battle with the Burgundians , " replied the others readily , " a desperate one ,
" 在 一个 战斗 和 这 勃艮第人 , " 回复 这 其他的 容易 , " 一个 绝望的 一 ,

“在与勃艮第人的战斗中,”其他人立刻回答道,“一场殊死的战斗,

[wen] [hiː; hi] [sluː] [ɔːl][ðer; ðər] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] . "
when he slew all their men - at - arms . "
什么时候 他 一万 全部 他们的 男人 - 在 - 武器 . "

当他杀死了他们所有的武装士兵时。”

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt][hiː; hi][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ? " [sed] [ˌmjʊ'riːl] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" But is not he of Burgundy ? " said Murielle with surprise .
" 但 是 不是 他 的 勃艮第 ? " 说 穆里尔 和 惊喜 .

“但他不是勃艮第人吗？”穆里尔惊讶地问道。

" [ɑː] , [truː] ; [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [faɪt] [soʊ] ['meni] ,
" Ah , true ; I meant to say with the French — but they fight so many ,
" 啊 , 真的 ; 我 意思是 到 说 和 这 法语 — 但 他们 斗争 所以 许多 ,

“啊，没错；我本想说和法国人一起——但他们打仗太多了，

" ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] [duːk] .
" added the unabashed duke .
" 额外 这 毫不掩饰 公爵 .

“这位毫不掩饰的公爵补充道。”

['æftər] [ðɪs] [ˌmjʊ'riːl] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
After this Murielle relapsed into silence , for she listened to Albany rather than conversed with him .
后 这 穆里尔 复发 进入 沉默 , 为了 她 听着 到 奥尔巴尼 相当 比 交谈 和 他 .

此后，穆里尔再次陷入沉默，因为她只是听奥尔巴尼说话，而不是与他交谈。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;
Hitherto she had steadily refused to meet him ;
迄今为止 她 有 稳步 拒绝 到 见面 他 ;

此前她一直拒绝与他见面；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)l][ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['heroʊɪn] ['iːðər] [ɪn]['roʊmæns][ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
but she was too little in stature and too gentle in spirit to be a heroine either in romance or history ;
但 她 曾是 也 小的 在 身材 和 也 温和的 在 精神 到 是 一个 女英雄 任何一个 在 浪漫 或者 历史 ;

但她身材太矮小，性情太温柔，无论在爱情故事还是历史中，都无法成为女英雄；

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [naʊ] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ,
and perceived now the futility of resisting further to receive him ,
和 感知 现在 这 无用 的 抵抗 更远 到 收到 他 ,

他现在意识到继续抵抗接纳他是徒劳的，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə] [roʊm] ,
as it had been arranged that the duke was to accompany the earl to Rome ,
作为 它 有 到过 安排 那 这 公爵 曾是 到 陪伴 这 伯爵 到 罗马 ,

此前已安排公爵陪同伯爵前往罗马。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
to the end that during the journey he might ingratiate himself with her ,
到 这 结尾 那 期间 这 旅行 他 可能 迎合 他自己 和 她 ,

最终目的是在旅途中博得她的好感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,
and that there the marriage would be performed ,
和 那 那里 这 婚姻 会 是 执行 ,

婚礼将在那里举行。

['æftər][hɪz; ɪz][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [bɪn] ['kænsəld] [baɪ][ðə; ði]
after his betrothal to Mademoiselle of France had been cancelled by the
后 他的 订婚 到 小姐 的 法国 有 到过 取消 经过 这
['vætɪkən] — [ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ,
Vatican — a measure which the French king ,
教廷 — 一个 措施 哪个 这 法语 国王 ,

在梵蒂冈取消了他与法国公主的婚约之后——这一举措令法国国王……

[sɪns] ['ɔlbəniːz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] .
since Albany's change of fortune and position , most earnestly desired .
自从 奥尔巴尼的 改变 的 财富 和 位置 , 最多 切实 想要的 .

自奥尔巴尼的命运和地位发生变化以来，这是人们最热切的愿望。

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒeɪmz] - ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['spredɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk]
And now James Achanna entered , with a smile spreading over his cat - like
和 现在 詹姆斯 - 进入 , 和 一个 微笑 传播 超过 他的 猫 - 喜欢
['vɪzɪdʒ] ,
visage ,
面容 ,

这时，詹姆斯·阿查纳走了进来，他那猫一样的脸上露出了笑容。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðɪs] ['gʊdli] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [gruːpt] .
when he saw how this goodly company were grouped .
什么时候 他 锯 如何 这 很好 公司 是 分组 .

当他看到这家优秀公司是如何分组的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,
He wished to gain the ear of the earl ,
他 希望 到 获得 这 耳朵 的 这 伯爵 ,

他想博得伯爵的信任。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] .
but that formidable personage was conversing with the Dyck Graf .
但 那 强大 人士 曾是 对话 和 这 戴克 格拉夫 .

但那位令人敬畏的人物正在与迪克·格拉夫交谈。

[wen] [ə'proʊtʃɪŋ] [hiː; hi] [pæst] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] , [huː] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
When approaching he passed close to Murielle , who , while seeming to listen to
什么时候 接近 他 通过了 关闭 到 穆里尔 , WHO , 尽管 似乎 到 听 到
['ɔːlbəni] ,
Albany ,
奥尔巴尼 ,

他走近时，从穆里尔身边经过，穆里尔似乎在听奥尔巴尼说话，

[wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['revəri] ,
was lost in reverie ,
曾是 丢失的 在 遐想 ,

陷入沉思，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [pɜːrl] [rɪŋ] [wɪtʃ]
and was unconsciously drawing from her pretty finger a pearl ring which
和 曾是 不知不觉 绘画 从 她 漂亮的 手指 一个 珍珠 戒指 哪个
[greɪ] [ɪn] ['hæpiɜ˞] [taɪmz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .
Gray in happier times had given her .
灰色的 在 更快乐 时代 有 给定 她 .

她不自觉地从漂亮的手指上取下一枚珍珠戒指，那是格雷在她人生巅峰时期送给她的。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [roʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
At that moment it suddenly slipped from her hand , and rolled among the
在 那 片刻 它 突然 滑倒了 从 她 手 , 和 滚动 之中 这
['rʌʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .
rushes of the floor .
冲刺 的 这 地面 .

就在这时，它突然从她手中滑落，滚落在地板上的芦苇丛中。

[kwɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [θɔːt] , - [let] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs]
Quick as his wicked thought , Achanna let his handkerchief drop in the same place
快的 作为 他的 邪恶 想法 , - 让 他的 手帕 降低 在 这 相同的 地方
,
,
,

阿查纳邪恶的念头迅速闪过，他随即把手帕扔在了原地。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tə'geðər] .
and adroitly picked them up together .
和 巧妙地 挑选 他们 向上 一起 .

然后巧妙地将它们一起捡了起来。

" [gʊd] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðɪs] [meɪ] [pruːv] ['juːsf(ə)l] .
" Good , " he muttered , " this may prove useful .
" 好的 , " 他 低声说道 , " 这 可能 证明 有用 .

“好，”他低声说道，“这或许会很有用。”

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [wʌt] [juːz] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] .
" We shall soon see what use he made of this ring .
" 我们 将 很快 看 什么 使用 他 制成 的 这 戒指 .

我们很快就会看到他会如何使用这枚戒指。

['kɔːʃəs] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] , ['stelθi] [ɪn] [step] [ænd; ənd] [aɪ] ,
Cautious in action , stealthy in step and eye ,
谨慎 在 行动 , 隐秘的 在 步 和 眼睛 ,

行动谨慎，步履轻盈，目光缜密。

[ʃɑːrp] [ɪn] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [veɪg] [ɪn] ['ænsər] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ['evər] ['oʊpən] ,
sharp in question but vague in answer — his eyes and ears ever open ,
锋利的 在 问题 但 模糊的 在 回答 — 他的 眼睛 和 耳朵 曾经 打开 ,

提问犀利，回答含糊——他时刻保持警惕，耳聪目明。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [men] [wɜːr; wər] ['sloʊər]
and his tongue always prepared to speak in an age when men were slower
和 他的 舌头 总是 准备 到 说话 在 一个 年龄 什么时候 男人 是 慢点
[ɪn] [wɜːrd] [ðæn; ðən] [diːd] ,
in word than deed ,
在 单词 比 契据 ,

在那个人们言行迟缓的年代，他总是能言善辩。

— [dʒeɪmz] - [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [tuːl] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] ['fjuːd(ə)l] [lɔːrd] .
— James Achanna was indeed a fitting tool for an unscrupulous feudal lord .
— 詹姆斯 - 曾是 的确 一个 配件 工具 为了 一个 无良的 封建 主 .

——詹姆斯·阿查纳的确是无良封建领主的得力工具。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]
Taking the opportunity of the Dyck Graf addressing a few words to the
采取 这 机会 的 这 戴克 格拉夫 解决 一个 很少 字 到 这
['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['ɔrmənd] ,
countesses of Douglas and Ormond ,
伯爵夫人 的 道格拉斯 和 奥蒙德 ,

迪克·格拉夫借此机会向道格拉斯伯爵夫人和奥蒙德伯爵夫人致辞，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , — " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,
he said to the earl in a whisper , — " Would it please you , my lord ,
他 说 到 这 伯爵 在 一个 耳语 , — " 会 它 请 你 , 我的 主 ,

他低声对伯爵说：“大人，您能否……”

[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [teiblz] ?
to play a game with me at tables ?
到 玩 一个 游戏 和 我 在 表格 ?

想和我一起玩桌游吗?

" [ðen] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][dɪs'deɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
" Then perceiving that the earl glanced at him with some disdain in his eye
" 然后 感知 那 这 伯爵 瞥了一眼 在 他 和 一些 蔑视 在 他的 眼睛
[ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
and hauteur in his manner ,
和 高 在 他的 方式 ,

“然后他察觉到伯爵用轻蔑的眼神和傲慢的姿态瞥了他一眼，

[ðə; ði]['pɑːlətɪk] - ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
the politic Achanna added in a low voice ,
这 政治 - 额外 在 一个 低的 嗓音 ,

政治家阿查纳低声补充道：

— " [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [nʌn]
— " I have that to say which must be said instantly , and which none
— " 我 有 那 到 说 哪个 必须 是 说 即刻 , 和 哪个 没有任何
[mʌst; məst] [ˌoʊvər'hɪr] . "
must overhear . "
必须 无意中听到 . "

“我有一句话必须马上说出来，而且绝对不能让任何人听到。”

" [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] !
" Oh , we are to play a double game !
" 哦 , 我们 是 到 玩 一个 双倍的 游戏 !

“哦，我们要玩双人游戏！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ; " [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] [teiblz] ,
" replied the earl with a sudden glance of intelligence ; " bring hither the tables ,
" 回复 这 伯爵 和 一个 突然 瞥一眼 的 智力 ; " 带来 这里 这 表格 ,
[ðə; ði] [men] ,
the men ,
这 男人 ,

伯爵突然露出了睿智的神色，回答道：“把桌子、人都拿过来。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [daɪs] .
and the dice .
和 这 骰子 .

还有骰子。

" - [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
" Achanna and he withdrew into the recess of a window .
" - 和 他 退出 进入 这 凹陷处 的 一个 窗户 .

“阿查纳和他退到了窗户的凹处。”

[ðə; ði] [teiblz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['mɑːrʃəld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm]
The tables were speedily opened , the men were marshalled , and the game
这 表格 是 迅速地 打开 , 这 男人 是 集结 , 和 这 游戏
[bɪ'gæn] ;
began ;
开始 ;

桌子很快摆好，男人们集合完毕，游戏开始了；

[bʌt; bət] - ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][lɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] .
but Achanna waited until his lord should make the first move .
但 - 等待 直到 他的 主 应该 制作 这 第一的 移动 .

但阿查纳等到他的领主先出手才行动。

" [proʊ'siːd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [ɪm'peɪʃntli] .
" Proceed , " said the latter impatiently .
" 继续 , " 说 这 后者 不耐烦地 .

“继续,”后者不耐烦地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðen] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [muːv] ? "
" I am , then , to make the first move ? "
" 我 是 , 然后 , 到 制作 这 第一的 移动 ? "

“那么，该我先出手吗？”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] — [bɪ'gɪn] .
" If it please you — begin .
" 如果 它 请 你 — 开始 .

“如果你愿意的话——开始吧。”

" [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [nɪr] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
" They bent their heads near , as if interested in the game ,
" 他们 弯曲 他们的 头部 靠近 , 作为 如果 感兴趣的 在 这 游戏 ,

他们低下头凑近来看，似乎对游戏很感兴趣。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [men] [ə'baʊt] ['veɪgli] , [bʌt; bət] ['vɪgərəsli] .
and proceeded to push their men about vaguely , but vigorously .
和 继续 到 推 他们的 男人 关于 依稀 , 但 大力 .

然后他们开始漫不经心但又有力地推搡自己的人。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [lerd] [ʌv; əv] - , " [kə'menst]
" I told you , my lord , that I had met a certain Laird of Luaig , " commenced
" 我 讲述 你 , 我的 主 , 那 我 有 遇见 一个 肯定 领主 的 - , " 开始
- .
Achanna .
- .

“我告诉过您，大人，我遇到了一位名叫路易格的领主,”阿查纳说道。

" [jes] , [jes] , [æt; ət] [greɪv] . "
" Yes , yes , at Grave . "
" 是的 , 是的 , 在 严重 . "

“是的，是的，在格雷夫。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'pɪʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [lerd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
I had my suspicions that the pretended laird of Luaig was no other than
我 有 我的 怀疑 那 这 假装 领主 的 - 曾是 不 其他 比
[hiː; hi][wiː; wi][ɔːl][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] . "
he we all wot of . "
他 我们 全部 什么 的 . "

我早就怀疑，那个自称路易格领主的人，就是我们都知道的那个人。

"	[huːm]	[miːn]	[juː; jʊ]	—	[greɪ]	?	"
"	**Whom**	**mean**	**you**	**—**	**Gray**	**?**	**"**
"	谁	意思是	你	—	灰色的	?	"

“你指的是谁——格雷？”

"	[sɜːr]	[ˈpætrɪk]	[greɪ]	[ʌv; əv]	[ˈfuːlɪs]	,	[ˈkæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɪŋz]	[gɑːrd]	;	[ænd; ənd]	[naʊ]	[maɪ]	[səsˈpiʃənz]	[ɑːr; ər]	[kənˈfɜːrmd]	.
"	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**of**	**Foulis**	**,**	**captain**	**of**	**the**	**king's**	**guard**	**;**	**and**	**now**	**my**	**suspicions**	**are**	**confirmed**	**.**
"	先生	帕特里克	灰色的	的	福里斯	,	队长	的	这	国王的	警卫	;	和	现在	我的	怀疑	是	确认的	.

“富利斯的帕特里克·格雷爵士，国王卫队的队长；现在我的怀疑得到了证实。”

"	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ˈstɑːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[flæʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdʌski]	[ˈfaɪər]	,	[bʌt; bət]	[kənˈtroʊlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[ˈsɪmpli]	[æskt]	,
"	**The**	**earl**	**started**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**flashed**	**with**	**dusky**	**fire**	**,**	**but**	**controlling**	**his**	**emotion**	**he**	**simply**	**asked**	**,**
"	这	伯爵	开始	,	和	他的	眼睛	闪光灯	和	昏暗	火	,	但	控制	他的	情感	他	简单地	问	,

伯爵猛地一惊，眼中闪过一丝阴郁的怒火，但他强压住情绪，只是问道：

—	"	[haʊ]	?	"
—	**"**	**How**	**?**	**"**
—	"	如何	?	"

-“如何？ ”

"	[aɪ]	[dɪˈskʌvərd]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ˌmjʊˈriːl]	.
"	**I**	**discovered**	**him**	**by**	**watching**	**the**	**Lady**	**Murielle**	**.**
"	我	发现	他	经过	观看	这	女士	穆里尔	.

“我通过观看《穆里尔夫人》发现了他。”

-	!
Cogsbones	**!**
-	!

齿轮骨!

[aɪ]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɑːk]	[bɜːrd]	[wʊd]	[suːn]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[hen]	.	"
I	**knew**	**that**	**the**	**cock**	**bird**	**would**	**soon**	**find**	**the**	**hen**	**.**	**"**
我	知道	那	这	公鸡	鸟	会	很快	寻找	这	母鸡	.	"

我知道雄鸟很快就会找到雌鸟。

"	[ˈsirə]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ˈfraʊnɪŋ]	,
"	**Sirrah**	**,**	**"**	**said**	**the**	**earl**	**frowning**	**,**
"	西拉	,	"	说	这	伯爵	皱眉	,

“先生,”伯爵皱着眉头说道。

"	[juː; jʊ]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsɪstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes]	[ʌv; əv]	[ˈdʌgləs]	—	[kwɪk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,
"	**you**	**speak**	**of**	**a**	**sister**	**of**	**the**	**countess**	**of**	**Douglas**	**—**	**quick**	**to**	**the**	**point**	**,**
"	你	说话	的	一个	姐姐	的	这	伯爵夫人	的	道格拉斯	—	快的	到	这	观点	,

“你提到道格拉斯伯爵夫人的妹妹——开门见山地说，

[lest]	[aɪ]	[hæŋ]	[juː; jʊ]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ˈwɪndoʊ]	[baɪ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkɜːrt(ə)n]	[roʊps]	!	"
lest	**I**	**hang**	**you**	**from**	**that**	**window**	**by**	**one**	**of**	**the**	**curtain**	**ropes**	**!**	**"**
免得	我	悬挂	你	从	那	窗户	经过	一	的	这	窗帘	绳索	!	"

否则我就用窗帘绳把你吊死在那扇窗户上!

" [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [lɔːrd] [ɜːrl] ; [maɪ] [spiːtʃ] [ɪz] ['ruːdər] [ðæn; ðən] [maɪ] [θɔːts] , " [krɪndʒd] [ðə; ði]
" Your pardon , Lord Earl ; my speech is ruder than my thoughts , " cringed the
" 你的 赦免 , 主 伯爵 ; 我的 演讲 是 舵 比 我的 想法 , " 畏缩 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

“恕我冒昧，伯爵大人；我的言辞比我的想法更粗鲁,”对方畏缩地说。

" [kwɪk] ! " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['ɔːlmoʊst] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Quick ! " continued the earl , almost grinding his teeth .
" 快的 ! " 持续 这 伯爵 , 几乎 研磨 他的 牙齿 .

“快！”伯爵继续说道，几乎咬牙切齿。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] - ['ræpɪdli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [wɪtʃ] , [baɪ] [tʃæns] , [hiː; hi] [hæd; həd]
In a few words Achanna rapidly related the interview , which , by chance , he had
在 一个 很少 字 - 快速 有关的 这 面试 , 哪个 , 经过 机会 , 他 有
[ˌoʊvər'hɜːrd] ,
overheard ,
无意中听到 ,

阿查纳简短地复述了这段他偶然听到的采访内容。

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] ,
in the church of St . Genevieve ,
在 这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 ,

在圣热内维耶芙教堂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl]
and the earl was filled by such a tempest of anger that he became all
和 这 伯爵 曾是 已填 经过 这样的 一个 暴风雨 的 愤怒 那 他 成为 全部
[bʌt; bət] ['spiːtʃləs] ;
but speechless ;
但 无言 ;

伯爵怒不可遏，几乎说不出话来；

[jet] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] ,
yet by a great effort of self - control ,
然而 经过 一个 伟大的 努力 的 自己 - 控制 ,

然而，凭借着极大的自制力，

[æn; ən] ['efərt] [ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪg'zɜːrʃn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] — [hiː; hi] [kən'tentɪd]
an effort the more painful that such exertion was quite unusual — he contented
一个 努力 这 更多的 痛苦 那 这样的 用力 曾是 相当 异常 — 他 满足
[hɪm'self] [baɪ] ['glerɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət] [pʊr] [ʌn'kɑːnʃəs]
himself by glaring from under his black bushy eyebrows at poor unconscious
他自己 经过 刺眼 从 在下面 他的 黑色的 茂密的 眉毛 在 贫穷的 无意识
[ˌmjʊ'riːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɜːr; hər] .
Murielle with an expression as if he would have annihilated her .
穆里尔 和 一个 表达 作为 如果 他 会 有 彻底消灭 她 .

这种努力让他感到更加痛苦，因为这种努力非常不寻常——他只是从浓密的黑眉毛下怒视着昏迷不醒的可怜的穆里尔，表情仿佛要把她彻底消灭。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['æbət] [tʊk] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
" Think you the abbot took her there to meet him ?
" 思考 你 这 方丈 采取 她 那里 到 见面 他 ?

“你认为方丈带她去那里见他吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
" he asked in a hoarse whisper .
" 他 问 在 一个 嘶哑 耳语 .

他用沙哑的低语问道。

" [wer] ? "

" Where ? "

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ðaʊ] [æs] ! [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒenəˌviːv] ? "

" Thou ass ! to the church of St . Genevieve ? "

" 你 屁股 ! 到 这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 ? "

“你这头驴！去圣热内维耶芙教堂？”

" [ˈhev(ə)n] [fɔːrˈfend] !

" Heaven forfend !

" 天堂 禁止 !

天哪！

[noʊ] ; - [twʌz] [hiː; hi] [huː] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [greɪ] , " [hwaɪnd] [ðə; ði] [ˈsɪkəfænt] [ˈvæsl] .

no ; ' twas he who saved her from Gray , " whined the sycophant vassal .

不 ; - 那是 他 WHO 已保存 她 从 灰色的 , " 抱怨 这 马屁精 附庸 .

“不，是他把她从格雷手中救了出来，”那谄媚的附庸哀求道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [vɔɪs] ,

" It is well , " said the earl in a quiet voice ,

" 它 是 出色地 , " 说 这 伯爵 在 一个 安静的 嗓音 ,

“很好，”伯爵平静地说。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfjʊri] [stɪl] [ˈkɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ; " [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː]

but with fury still kindling in his eye and quivering on his lip ; " were it

但 和 愤怒 仍然 引火物 在 他的 眼睛 和 颤抖 在 他的 唇 ; " 是 它

[ˈʌðərwaɪz] ,

otherwise ,

否则 ,

但他眼中仍燃着怒火，嘴唇微微颤抖；“如果情况并非如此，

[baɪ][ˌes ˈtiː] . [braɪd] , [aɪˈd] [ʌnˈfrɑːk] [ænd; ənd] [skɜːrdʒ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðiːz] [striːts] [ʌv; əv] [ˈbɑːməl]

by St . Bryde , I'd unfrock and scourge him through these streets of Bommel

经过 英石 . 布莱德 , ID 脱衣 和 祸害 他 通过 这些 街道 的 博梅尔

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈhɔːltər] ,

with a horse halter ,

和 一个 马 缰绳 ,

以圣布莱德的名义发誓，我要扒光他的衣服，用马缰绳鞭打他，让他游街示众。

[ə; eɪ][ˈmaɪtərd] [ˈæbət] [ænd; ənd][maɪ] [kənˈfesər] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] ! "

a mitred abbot and my confessor though he be ! "

一个 斜接 方丈 和 我的 忏悔者 尽管 他 是 ! "

即便他是一位头戴主教冠的修道院长，也是我的告解神父！

" [huː] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [brɔːt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˌmjʊˈriːl] [æt; ət] [θreiv] , [ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] [ðæt]

" Who , think you , my lord , brought to Lady Murielle at Thrave , the tidings that

" WHO , 思考 你 , 我的 主 , 带来 到 女士 穆里尔 在 狂欢 , 这 消息 那

[greɪ] [stɪl] [lɪvd] ? "

Gray still lived ? "

灰色的 仍然 居住地 ? "

“大人，您认为是谁把格雷仍然活着的消息告诉了瑟拉夫的穆里尔夫人？”

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðɪs] [ˈgoʊldən] [tʃeɪn] [tuː; tə] [noʊ] . "

" I would give this golden chain to know . "

" 我 会 给 这 金的 链 到 知道 . "

“我愿用这条金链子来换取答案。”

" [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] — — "

" I overheard — — "

" 我 无意中听到 — — "

我无意中听到——

" [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" His name — his name ? "
" 他的 姓名 — 他的 姓名 ? "

“他的名字——他的名字？”

" [sɜːr] ['tɒməs] [mə'klɛlən] , [ʌv; əv] . "
" Sir Thomas MacLellan , of Bombie . "
" 先生 托马斯 麦克莱伦 , 的 炸弹 . "

“邦比的托马斯·麦克莱伦爵士。”

" ['greɪz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ? "
" Gray's kinsman , the lieutenant of the guard ? "
" 格雷的 亲属 , 这 中尉 的 这 警卫 ? "

“格雷的亲戚，卫队中尉？”

" [jes] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] - ,
" Yes , my lord , " said Achanna ,
" 是的 , 我的 主 , " 说 - ,

“是的，大人,”阿查纳说道。

['swiːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] [paʊtʃ] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] ['kwaɪətli] [pæst] [tuː; tə]
sweeping into his girdle pouch the gold chain which the earl quietly passed to
扫荡 进入 他的 腰带 小袋 这 金子 链 哪个 这 伯爵 悄悄 通过了 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他将伯爵悄悄递给他的金链扫进腰间的口袋里；

" [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] ['fɜːrðər] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] . "
" and long ago I had further proof that it was he . "
" 和 长的 前 我 有 更远 证明 那 它 曾是 他 . "

“而且很久以前我就有了进一步的证据证明那就是他。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [baɪ] ['letər] , [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" But for the assurance she received , by letter , of Gray's existence , she would
" 但 为了 这 保证 她 已收到 , 经过 信 , 的 格雷的 存在 , 她 会
[naʊ] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
now , I doubt not ,
现在 , 我 怀疑 不是 ,

“但如果不是因为她收到了一封信，证实了格雷的存在，我怀疑她现在不会……”

[hæv; həv] [bɪn] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]
have been duchess of Albany , and might have spared us this journey to
有 到过 公爵夫人 的 奥尔巴尼 , 和 可能 有 幸存 我们 这 旅行 到
[roʊm] . "
Rome . "
罗马 . "

如果她是奥尔巴尼公爵夫人，或许就能让我们免去这趟罗马之旅了。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['æroʊ] ,
" You remember , my lord , that the letter was tied to an arrow ,
" 你 记住 , 我的 主 , 那 这 信 曾是 系 到 一个 箭 ,

“大人，您还记得吗？那封信是绑在箭上的。”

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði][tɜːrf][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] ? "
which struck the turf at her feet as she walked by the side of the Dee ? "
哪个 击 这 草皮 在 她 脚 作为 她 步行 经过 这 边 的 这 迪 ? "

当她沿着迪河边行走时，是什么击中了她脚下的草地？

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] . "
" Yes , I remember to have heard so . "
" 是的 , 我 记住 到 有 听到 所以 . "

“是的，我记得我听说过。”

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['æroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] , [mə'liːz] - , [ðə; ði] [smɪθ] ,
" I found that arrow , and a week after , Malise MacKim , the smith ,
" 我 成立 那 箭 , 和 一个 星期 后 , 恶意 - , 这 史密斯 ,

“我找到了那支箭，一周后，铁匠马利斯·麦金姆……”

[faʊnd] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [fʊl] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .
found a quiver full lying among the rushes .
成立 一个 颤动 满的 说谎 之中 这 冲刺 .

在芦苇丛中发现了一个装满水的箭筒。

[ðə; ði] [tuː] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn] ['seɪbl] [ʌv; əv] [mə'klɛlən] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
The two chevrons sable of MacLellan were painted on it ,
这 二 人字形 黑貂 的 麦克莱伦 是 绘 在 它 ,

上面绘有麦克莱伦的两个黑色人字纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['æroʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃiːf] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃæft] ,
and the letter which bore the arrow was one of the same sheaf , the same shaft ,
和 这 信 哪个 钻孔 这 箭 曾是 一 的 这 相同的 捆 , 这 相同的 轴 ,

而那支箭所在的信纸，正是同一束箭矢、同一根箭杆上的信纸之一。

[nɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['feðər] ; [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] ['tɔməs] [hæd; həd] [bɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fraɪərz][waɪnd] ,
notch , and feather ; for , but a week before , Sir Thomas had bought them in the Friars Wynd ,
缺口 , 和 羽毛 ; 为了 , 但 一个 星期 前 , 先生 托马斯 有 买 他们 在 这 修士们 风 ,

缺口和羽毛；因为就在一周前，托马斯爵士才在修士巷买下了它们。

[æt; ət] [dʌm'fris] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [saʊθ] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] . "
at Dumfries , as he passed south from Edinburgh . "
在 邓弗里斯 , 作为 他 通过了 南 从 爱丁堡 . "

当他从爱丁堡南下途中经过邓弗里斯时。

" [soʊ] , [soʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
" So , so ! " said the earl , grinding his teeth ;
" 所以 , 所以 ! " 说 这 伯爵 , 研磨 他的 牙齿 ;

“是是是！”伯爵咬牙切齿地说；

" [ɪf] [gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [dʌm'fris] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['vendʒəns] [ɑːn] [mə'klɛlən] ,
" if God and St . Bryde of Douglas permit me once again to cross the bridge of Dumfries I shall have a vengeance on MacLellan ,
" 如果 上帝 和 英石 . 布莱德 的 道格拉斯 允许 我 一次 再次 到 叉 这 桥 的 邓弗里斯 我 将 有 一个 复仇 在 麦克莱伦 ,

“如果上帝和道格拉斯的圣布莱德允许我再次过邓弗里斯桥，我必将向麦克莱伦复仇。”

[soʊ] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['dedli] , [ðæt] [ɔːl] ['skɑːtlənd] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] .
so sure and deadly , that all Scotland shall ring with it from sea to sea .
所以 当然 和 致命 , 那 全部 苏格兰 将 戒指 和 它 从 海 到 海 .

如此确定无疑且威力无穷，整个苏格兰都将从东海岸到西海岸回荡着它的怒吼。

" [ænd; ənd] ['terəbli] [ðə; ði] [ɜːrl] [kept] [hɪz; ɪz] [vaʊ] .
" And terribly the earl kept his vow .
" 和 可怕 这 伯爵 保留 他的 发誓 .

“伯爵果然信守了他的誓言。”

" [bʌt; bət] [wer] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['lʌvər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ? "
" But where , " he added , " is our lover at present ? "
" 但 在哪里 , " 他 额外 , " 是 我们的 情人 在 展示 ? "

“但是，”他补充道，“我们的爱人现在在哪里呢？”

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] . "
" That I have yet to discover . "
" 那 我 有 然而 到 发现 . "

“这一点我尚未发现。”

" [ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['staːtiŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] - [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
" The Dyck Graf , " began the earl , starting up ; but Achanna caught his sleeve ,
" 这 戴克 格拉夫 , " 开始 这 伯爵 , 开始 向上 ; 但 - 捕捉 他的 袖子 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“迪克·格拉夫，”伯爵说着，猛地站了起来；但阿查纳抓住了他的袖子，说道：

" [neɪ] , [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
" Nay , nay , my lord , he will be certain to protect him .
" 不 , 不 , 我的 主 , 他 将要 是 肯定 到 保护 他 .

“不，不，大人，他一定会保护他的。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪd] [ɪn] ['flændərz] [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [ɪn] ['nɪθsˌdeɪl] . "
We cannot make a raid in Flanders as we might in Nithsdale . "
我们 不能 制作 一个 袭击 在 弗兰德斯 作为 我们 可能 在 尼思代尔 . "

我们不能像在尼思代尔那样在弗兰德斯发动突袭。

" [truː] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['siːkrət] .
" True , we must be secret .
" 真的 , 我们 必须 是 秘密 .

“没错，我们必须保密。”

[oʊ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
Oh , that I had them both ,
哦 , 那 我 有 他们 两个都 ,

哦，要是我两个都拥有就好了。

[ðɪs] [greɪ] [ænd; ənd] [mə'klɛlən] [wɪ'ðɪn] [ten] ['skɑːtɪʃ] [maɪlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gæloʊz] [nɑːb] [æt; ət]
this Gray and MacLellan within ten Scottish miles of our gallows knob at
这 灰色的 和 麦克莱伦 之内 十 苏格兰 英里 的 我们的 绞刑架 旋钮 在
[θreiv] ,
Thrave ,
狂欢 ,

格雷和麦克莱伦的住所距离我们在特雷夫的绞刑架山丘不到十英里。

[aɪ] [wʊd] [suːn] [mɑːr][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
I would soon mar the interference of the one and the wooing of the other .
我 会 很快 马尔 这 干涉 的 这 一 和 这 求爱 的 这 其他 .

我很快就会破坏其中一人的干涉和另一人的追求。

[aɪ] [wʊd] ['sʌmən] [ɔːl][ðə; ði] ['kɔːrbiz] [ɪn] ['diːˌsaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['spaʊzlˌ'spaʊsl] . "
I would summon all the Corbies in Deeside to his spousals . "
我 会 召唤 全部 这 鸦雀 在 迪赛德 到 他的 配偶 . "

我会把迪赛德所有的科比家族成员都召集到他配偶那里去。

" [liːv] [ðə; ði] ['siːkwəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔːrd] [ɜːrl] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪm'presɪv] ['wɪspər] ,
" Leave the sequel to me , lord earl , " said Achanna , in a low impressive whisper ,
" 离开 这 续集 到 我 , 主 伯爵 , " 说 - , 在 一个 低的 感人的 耳语 ,

“续集就交给我吧，伯爵大人，”阿查纳低声说道，语气低沉而富有感染力。

" [ænd; ənd][sɜːr] ['pætrɪk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] . "
" and Sir Patrick shall be punished even to your heart's content . "
" 和 先生 帕特里克 将 是 受到惩罚 甚至 到 你的 心脏的 内容 . "

“帕特里克爵士必将受到你所能想象的惩罚。”

" [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] , - , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər]

" Assure me but of that , Achanna , and thou shalt pocket a thousand silver

" 保证 我 但 的 那 , - , 和 你 应 口袋 一个 千 银

[kraʊnz] , " [sed] ['dʌgləs] ,

crowns , " said Douglas ,

皇冠 , " 说 道格拉斯 ,

“阿卡娜，只要你向我保证这一点，你就能得到一千枚银币，”道格拉斯说道。

['presɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['vægəbɑːnd] .

pressing the hand of his trusty vagabond .

紧迫 这 手 的 他的 可靠 流浪汉 .

他紧紧握住他忠实流浪汉的手。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [fə'rɑːsəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

With his natural ferocity of disposition ,

和 他的 自然的 恶 的 处置 ,

他生性凶猛，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [fʊl] [vent] [tuː; tə] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] ['fjʊri] ,

and being usually in the habit of giving full vent to every gust of fury ,

和 存在 通常 在 这 习惯 的 给予 满的 发泄 到 每一个 阵风 的 愤怒 ,

而且他通常习惯于将每一次怒火都彻底发泄出来，

[ðə; ði] [ɜːrl] [faʊnd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l]

the earl found great difficulty in preserving an aspect of external

这 伯爵 成立 伟大的 困难 在 保存 一个 方面 的 外部的

[kəm'poʊʒər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

composure during the remainder of the evening ;

镇定 期间 这 余 的 这 晚上 ;

在当晚剩余的时间里，伯爵很难保持表面上的镇定；

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [daɪk] [græfs] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːməl] , [ðə; ði]

but immediately on the Dyck Graf's departure for the castle of Bommel , the

但 立即地 在 这 戴克 格拉夫的 离开 为了 这 城堡 的 博梅尔 , 这

['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] ,

company broke up ,

公司 打破 向上 ,

但迪克·格拉夫启程前往博梅尔城堡后，公司立即解散了。

[ænd; ənd] ['dʌgləs] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] ['bɪtərnəs]

and Douglas prepared to retire , with a scowl on his brow , and bitterness

和 道格拉斯 准备 到 退休 , 和 一个 皱眉头 在 他的 眉头 , 和 苦味

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

in his heart .

在 他的 心 .

道格拉斯准备退休，他眉头紧锁，心中充满苦涩。

" [gɑːd] — [den][tuː; tə][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ['æbət] ;

" God — den to you , father abbot ;

" 上帝 — 丹 到 你 , 父亲 方丈 ;

“上帝——向您致敬，院长神父；

[ɑːrt] [stɪl] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ?

art still labouring hard to ruin the empire of the prince of darkness ?

艺术 仍然 劳动 难的 到 废墟 这 帝国 的 这 王子 的 黑暗 ?

艺术仍在努力摧毁黑暗王子的帝国吗？

[oʊ] , [ɪf] ['evər] [ðaʊ] [ʃʊdst] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ! " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] ,

Oh , if ever thou shouldst fall into his hand ! " said he with a mocking laugh ,

哦 , 如果 曾经 你 应该 落下 进入 他的 手 ! " 说 他 和 一个 嘲讽 笑 ,

“哦，如果你不幸落入他手中！”他嘲讽地笑着说。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[ðə; ði]	['wɜːrði]	['tʃɜːrtʃmən]	,	[huː]	['stɑːrtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saʊnd]	,	[fɔːr; fər]	['dʌgləs]
as	**he**	**passed**	**the**	**worthy**	**churchman**	**,**	**who**	**started**	**at**	**the**	**sound**	**,**	**for**	**Douglas**
作为	他	通过了	这	值得	牧师	,	WHO	开始	在	这	声音	,	为了	道格拉斯

['seldəm]	['læft]	,
seldom	**laughed**	**,**
很少	笑了	,

当他经过那位德高望重的教士时，教士被笑声吓了一跳，因为道格拉斯很少笑。

[ænd; ənd]	['nevər]	[ɪn]	['merimənt]	.
and	**never**	**in**	**merriment**	**.**
和	绝不	在	欢乐	.

而且绝不是在欢乐之中。

-	[ænd; ənd]	[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]	,
Achanna	**and**	**Count**	**Ludwig**	**,**
-	和	数数	路德维希	,

阿查娜和路德维希伯爵，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第12/20页

[huː]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪk'striːmli]	[ɪl]	[æt; ət]	[iːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[və'sɪnəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	,
who	**had**	**been**	**extremely**	**ill**	**at**	**ease**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**,**
WHO	有	到过	极其	患病的	在	舒适	在	这	附近	的	这	戴克	格拉夫	,

在迪克·格拉夫附近，他一直感到非常不自在。

[naʊ]	[wɪð'druː]	[tə'geðər]	[tuː; tə]	[plɑːt]	['mɪstʃɪf]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[greɪ]	.
now	**withdrew**	**together**	**to**	**plot**	**mischief**	**and**	**to**	**discover**	**Gray**	**.**
现在	退出	一起	到	阴谋	恶作剧	和	到	发现	灰色的	.

现在他们一起撤退，密谋恶作剧并寻找格雷。

"	[dʒeɪmz]	-	,	"	[sed]	['ɔːlbəni]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['bəuiŋ]	[ðəm'selvz]	[aʊt]	,
"	**James**	**Achanna**	**,**	**"**	**said**	**Albany**	**,**	**as**	**they**	**were**	**bowing**	**themselves**	**out**	**,**
"	詹姆斯	-	,	"	说	奥尔巴尼	,	作为	他们	是	鞠躬	他们自己	出去	,

“詹姆斯·阿查纳,”奥尔巴尼说道，他们正准备谢幕。

"	[rɪ'membər]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[siː]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	-	['mɔːroʊ]	.	"
"	**remember**	**that**	**I**	**am**	**to**	**see**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**.**	**"**
"	记住	那	我	是	到	看	你	到	-	明天	.	"

“记住，我明天还要见你。”

"	[æt; ət]	[kɑːrl]	-	[əu'berʒ]	,	[ðə; ði]	['fɔːrɪstər]	.	"
"	**At**	**Carl**	**Langfanger's**	**auberge**	**,**	**The**	**Forester**	**.**	**"**
"	在	卡尔	-	旅馆	,	这	林务员	.	"

“在卡尔·朗方格的旅馆，林务员旅馆。”

"	[jes]	,	[æt; ət]	[nuːn]	.	"
"	**Yes**	**,**	**at**	**noon**	**.**	**"**
"	是的	,	在	中午	.	"

“是的，中午。”

"	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɪ'spoʊz(ə)l]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['haɪnəs]	,	"	[sed]	-	,
"	**I**	**am**	**at**	**the**	**disposal**	**of**	**your**	**highness**	**,**	**"**	**said**	**Achanna**	**,**
"	我	是	在	这	处理	的	你的	高度	,	"	说	-	,

阿查纳说道：“我愿听候陛下差遣。”

['juːzɪŋ]	[ðə; ði]	['taɪt(ə)l]	[baɪ]	[wɪtʃ]	[kɪŋz]	[wɜːr; wər]	[ðen]	[ə'drest]	[ɪn]	['skɑːtlənd]	[ænd; ənd]	['ɪŋglənd]	.
using	**the**	**title**	**by**	**which**	**kings**	**were**	**then**	**addressed**	**in**	**Scotland**	**and**	**England**	**.**
使用	这	标题	经过	哪个	国王	是	然后	已解决	在	苏格兰	和	英格兰	.

使用当时苏格兰和英格兰对国王的称呼。

['ɔːlbəni]	['stɑːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kʌlər]	['maʊntɪd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	[peɪl]	['tɛmpəlz]	[æz; əz]
Albany	**started**	**,**	**and**	**the**	**colour**	**mounted**	**to**	**his**	**usually**	**pale**	**temples**	**as**
奥尔巴尼	开始	,	和	这	颜色	安装	到	他的	通常	苍白	寺庙	作为

[hiː; hi]	[sed]	,	"	[sɜːr]	,
he	**said**	**,**	**"**	**Sir**	**,**
他	说	,	"	先生	,

奥尔巴尼开口说道，他平日里苍白的太阳穴也泛起了红晕，他说道：“先生，

[aɪ]	[dɪ'zaɪər]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɑːt]	[ə'dres]	[ˌem 'iː]	[ðʌs]	.	"
I	**desire**	**that**	**you**	**will**	**not**	**address**	**me**	**thus**	**.**	**"**
我	欲望	那	你	将要	不是	地址	我	因此	.	"

我希望你不要这样称呼我。

"	[waɪ]	!	"	[æskt]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[wɪð; wɪθ]	[sər'praɪz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
"	**Why**	**!**	**"**	**asked**	**the**	**earl**	**with**	**surprise**	**as**	**he**	**paused**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
"	为什么	!	"	问	这	伯爵	和	惊喜	作为	他	暂停	在	这	门口	.

“为什么！”伯爵惊讶地问道，他停在门口。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʌn'lʌki] . "
" Because I consider it premature , and as such unlucky . "
" 因为 我 考虑 它 过早 , 和 作为 这样的 倒霉 . "

“因为我认为现在谈论此事为时尚早，因此很不吉利。”

" [jʊr; jər] [greɪs] , [pər'hæps] , [ɪz] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['gluːmɪli] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]
" Your grace , perhaps , is right , " replied the earl , gloomily , and somewhat
" 你的 优雅 , 也许 , 是 正确的 , " 回复 这 伯爵 , 阴郁地 , 和 有些
[kən'temptʃuəsli] ; " [haʊ'evər] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .
contemptuously ; " however , time will show .
轻蔑地 ; " 然而 , 时间 将要 展示 .

“陛下，也许您是对的，”伯爵阴郁地、带着几分轻蔑地回答道，“然而，时间会证明一切。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
" CHAPTER XXXIV .
" 章 34 .

“第三十四章

[nuːn] — [ðə; ði] [plɑːt] .
NOON — THE PLOT .
中午 — 这 阴谋 .

正午——剧情。

- [twʌz] [ðʌs] [ðiːz] ['kʌzənɪŋ] ['vilənz] [leɪd] [ðer; ðər] [skiːm]
' Twas thus these cozening villains laid their scheme
- 那是 因此 这些 欺骗 反派 铺设 他们的 方案

这些狡猾的恶棍就是这样设下圈套的。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] :
Against his life , his youth , and comeliness :
反对 他的 生活 , 他的 青年 , 和 美丽 :

反对他的生命、青春和俊美：

[woʊ] [wɜːrθ] [ðə; ði] [end] ! — [oʊld] [pleɪ] .
Woe worth the end ! — Old Play .
悲哀 值得 这 结尾 ! — 老的 玩 .

悲剧终成眷属！——老戏

[θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌðərn] [geɪt] [ʌv; əv] ['bɑːməl] , [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə]
Three miles from the southern gate of Bommel , on the road which led to
三 英里 从 这 南部 门 的 博梅尔 , 在 这 路 哪个 引领 到
- ,
Ameldroyen ,
- ,

距离博梅尔南门三英里，在通往阿梅尔德罗延的路上，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] [əu'berʒ] , [ɔːr] ['weɪsaɪd] ['tævərn] .
there stood a solitary auberge , or wayside tavern .
那里 站立 一个 孤 旅馆 , 或者 路边 酒馆 .

那里孤零零地矗立着一家小旅馆，或者说路边小酒馆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] ,
It was named The Forester ,
它 曾是 命名 这 林务员 ,

它被命名为“林务员”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['saɪnbɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]
from the circumstance that on a signboard it had a hideous representation
从 这 环境 那 在 一个 招牌 它 有 一个 可怕 表示
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌntər] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrn] ,
of a hunter sounding a horn ,
的 一个 猎人 听起来 一个 喇叭 ,

起因是招牌上画着一个猎人吹号的丑陋图案。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] - [diː'ju] - , [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrɪstər] [ʌv; əv]
and this passed for a likeness of Liderick du Bucq , the first forester of
和 这 通过了 为了 一个 相似 的 - 杜 - , 这 第一的 林务员 的
['flændərz] .
Flanders .
弗兰德斯 .

这幅画被认为是佛兰德斯第一位护林员利德里克·杜·布克的肖像。

[ðə; ði] ['saɪnbɔːrd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['pæsər] , [ɪn] ['tɑːlərəbli] - [spelt] ['flemɪʃ] , [ðæt]
The signboard , moreover , informed the passers , in tolerably - spelt Flemish , that
这 招牌 , 而且 , 知情的 这 过路人 , 在 勉强可以接受 - 拼写 弗拉芒语 , 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][mæn][ænd; ənd] [hɔːrs] ,
there was entertainment for man and horse ,
那里 曾是 娱乐 为了 男人 和 马 ,

此外，招牌上还用拼写尚可的弗拉芒语告诉路人，这里有适合人和马的娱乐活动。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['dʒɜːrmən] [bɪr] [wɪ'ðɪn] ; [waɪl] [ə; eɪ] [griːn] [bʊʃ] ,
with good German beer within ; while a green bush ,
和 好的 德语 啤酒 之内 ; 尽管 一个 绿色的 衬套 ,

里面装着上好的德国啤酒；而一丛绿色的灌木，

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['fæʃ(ə)n] ,
which hung over the door in the more ancient fashion ,
哪个 悬挂 超过 这 门 在 这 更多的 古老的 时尚 ,

它以更古老的方式悬挂在门上。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [waɪnz] [ʌv; əv]['ælɪˌkænt][ænd; ənd]
announced that there also could be had the good wines of Alicant and
宣布 那 那里 还 可以 是 有 这 好的 葡萄酒 的 阿利坎特 和
['bɜːrgəndi] ,
Burgundy ,
勃艮第 ,

宣布还可以品尝到阿利坎特和勃艮第的优质葡萄酒。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði] [strɔːŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ændʒuː][ænd; ənd] [lɔːŋgə'dɔːk] , [aɪ] . [iː] . , ['brændi] .
with perhaps the strong waters of Anjou and Languedoc , i . e . , brandy .
和 也许 这 强的 水 的 安茹 和 朗格多克 , 我 . e . , 白兰地 .

或许还带着安茹和朗格多克地区浓烈的河水，也就是白兰地。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ɪts][və'sɪnəti][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [ænd; ənd] ['θɪnli] ['pɑːpjuleɪtid] .
The country in its vicinity was lonely , and thinly populated .
这 国家 在 它是 附近 曾是 孤独 , 和 薄薄的 人口稠密 .

邻近的国家地处偏僻，人口稀少。

[seɪv] [ə; eɪ] [wɪnd] - [mɪl] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] ,
Save a wind - mill or two , and a gibbet on an eminence ,
节省 一个 风 - 磨 或者 二 , 和 一个 绞刑架 在 一个 卓越 ,

留下一两座风车，以及高地上的绞刑架，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['hæŋɪŋ] [ˌðer'ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ,
with a man hanging thereon between the spectator and the sky ,
和 一个 男人 绞刑 其上 之间 这 旁观者 和 这 天空 ,

一个男人悬挂在观众和天空之间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst] ,
there was little to be seen but the dense forest ,
那里 曾是 小的 到 是 已见 但 这 稠密 森林 ,

除了茂密的森林，几乎看不到什么。

[wɪtʃ] [ðen] [spred] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɑːl] ,
which then spread for miles along the banks of the river Waal ,
哪个 然后 传播 为了 英里 沿着 这 银行 的 这 河 瓦尔 ,

随后，它沿着瓦尔河两岸蔓延了数英里。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [bwɑː] - [lə] - ['dʌk] [ænd; ənd] ['reɪvənˌstaɪn] .

and away towards Bois - le - duc and Ravenstein .

和 离开 向 布伊斯 - 勒 - 杜克 和 拉文斯坦 .

并朝着布瓦勒杜克和拉文斯坦方向驶去。

[ðɪs] [əu'berʒ] , [ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld] [haʊs] ,

This auberge , a rickety old house ,

这 旅馆 , 一个 摇摇晃晃的 老的 房子 ,

这家旅馆，一栋摇摇欲坠的老房子，

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['wʊdˌbaɪn] [ə'loʊn]

the roof and walls of which some masses of ivy and woodbine alone

这 屋顶 和 墙壁 的 哪个 一些 群众 的 常春藤 和 伍登宾 独自的

[siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [tə'geðər] ,

seemed to hold together ,

似乎 到 抓住 一起 ,

屋顶和墙壁似乎完全由一些常春藤和金银花维系着。

[wʌz; wəz] [kept] [baɪ][kɑːrl] - , [æn; ən][oʊld] - , [ɔːr] [dɪs'bændid] ['soʊldʒər] ; [ænd; ənd]

was kept by Carl Langfanger , an old Brabancione , or disbanded soldier ; and

曾是 保留 经过 卡尔 - , 一个 老的 - , 或者 解散 士兵 ; 和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

it was , in fact ,

它 曾是 , 在 事实 ,

它由卡尔·朗方格保存，他是一位退伍老兵；事实上，它确实是

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['siːkrət] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] [kaʊnt] ['lʊdwɪgz] ['mɪləteri] ['aʊtlɔːz] .

one of the many secret rendezvous of Count Ludwig's military outlaws .

一 的 这 许多 秘密 会合 的 数数 路德维希的 军队 亡命之徒 .

这是路德维希伯爵麾下众多不法之徒的秘密会面地点之一。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [θriː] ['hɔːsmən] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [əu'berʒ]

On the day after the night just described , three horsemen arrived at the auberge

在 这 天 后 这 夜晚 只是 描述 , 三 骑兵 到达的 在 这 旅馆

[ə'baʊt] [nuːn] ,

about noon ,

关于 中午 ,

在刚才描述的那个夜晚之后的第二天中午左右，三名骑马的人来到了这家客栈。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and within ten minutes of each other .

和 之内 十 分钟 的 每个 其他 .

并且相隔不到十分钟。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [wer] [ə; eɪ] - , [neɪmd]

They placed their horses in a shed behind the edifice , where a Brabancione , named

他们 放置 他们的 马匹 在 一个 棚 在后面 这 大厦 , 在哪里 一个 - , 命名

['gustɑːf] - ,

Gustaf Vlierbeke ,

古斯塔夫 - ,

他们把马匹安置在建筑物后面的一个棚子里，那里住着一位名叫古斯塔夫·弗利尔贝克的布拉班乔内人。

[ə; eɪ] ['veri] " ['rægɪd] ['rɑːbɪn] " [ɪn'diːd] , ['æktɪd][æz; əz] [gruːm] .

a very " ragged robin " indeed , acted as groom .

一个 非常 " 破烂不堪 罗宾 " 的确 , 行动 作为 新郎 .

一只衣衫褴褛的“邋遢鸟”担任了马夫。

[ðeɪ] [ðen] [met] [ɪn][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði] [ber] [ænd; ənd]['dɜːrti] ['teɪbl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [waɪn] ,

They then met in an upper room , on the bare and dirty table of which wine ,

他们 然后 遇见 在 一个 上 房间 , 在 这 裸 和 肮脏的 桌子 的 哪个 葡萄酒 ,

然后，他们在楼上的房间里见面，桌子上摆着一张光秃秃、肮脏不堪的酒桌。

[ˌʌn'æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['ʌn'ɔːdəd] , [wʌz; wəz] [pleɪst] ; [ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ,
unasked for and unordered , was placed ; and , we may mention ,
未经询问 为了 和 无序 , 曾是 放置 ; 和 , 我们 可能 提到 ,

未经请求且未经订购，就被放置了；而且，我们不妨提一下，

[ðæt] [ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd] ['dægəz] [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] ['slɪpʃɑːd] ['tæpstər] ,
that their swords and daggers were not required by the slipshod tapster ,
那 他们的 剑 和 匕首 是 不是 必需的 经过 这 草率 塔普斯特 ,

那个草率的酒馆老板并不需要他们的刀剑匕首。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn][ɔːl] [wel] - ['ɔːrdərd] ['tævəːnz] [θruː'aʊt]
though such was the custom in those days in all well - ordered taverns throughout
尽管 这样的 曾是 这 风俗 在 那些 天 在 全部出色地 - 订购 酒馆 自始至终
['krɪsndəm] .
Christendom .
基督教世界 .

虽然在当时整个基督教世界所有秩序井然的酒馆里，这都是一种习俗。

[ðiːz] [θriː] ['pɜːsənɪdʒz] [wɜːr; wər][ðə; ði][eg'zaild] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [ðə; ði] ['aʊtˌlɔːd] [kaʊnt] [ʌv; əv]
These three personages were the exiled duke of Albany , the outlawed count of
这些 三 人物 是 这 放逐 公爵 的 奥尔巴尼 , 这 被禁止的 数数 的
- ,
Endhoven ,
- ,

这三位人物分别是流亡的奥尔巴尼公爵、被放逐的恩德霍芬伯爵、

[ænd; ənd] [ðæt] " ['skɑːtɪʃ] ['wɜːrði] , " ['mæstər][dʒeɪmz] - .
and that " Scottish worthy , " Master James Achanna .
和 那 " 苏格兰 值得 , " 掌握 詹姆斯 - .

还有那位“值得尊敬的苏格兰人”，詹姆斯·阿查纳先生。

[ðer; ðər] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [briːf] [ðæn; ðən] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd]['æftər][im'baibiŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ]
Their greetings were more brief than courteous , and after imbibing each a
他们的 问候 是 更多的 简短的 比 有礼貌 , 和 后 饮用 每个 一个
[lɔːŋ] [hɔːrn][ʌv; əv] [waɪn] ,
long horn of wine ,
长的 喇叭 的 葡萄酒 ,

他们的问候简短而缺乏礼貌，每人喝下一大杯葡萄酒后，

[ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
they drew their chairs close to the table , as if to confer confidentially .
他们 画 他们的 椅子 关闭 到 这 桌子 , 作为 如果 到 授予 保密 .

他们把椅子拉近桌子，好像要私下商量什么。

" [mɔːr] [waɪn] [naʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌhɪr'æftər] , " [sed] ['ɔːlbəni] , [æz; əz]
" More wine now , that we may not be interrupted hereafter , " said Albany , as
" 更多的 葡萄酒 现在 , 那 我们 可能 不是 是 中断 此后 , " 说 奥尔巴尼 , 作为
[ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] .
a preliminary .
一个 初步的 .

“现在再来点酒，这样我们以后就不会再被打扰了，”奥尔巴尼预先说道。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ? " [æskt] - , ['werəli] .
" Have we not had enough ? " asked Achanna , warily .
" 有 我们 不是 有 足够的 ? " 问 - , 谨慎地 .

“难道我们还没吃饱吗？”阿查纳警惕地问道。

" [bɑː] !
" Bah !
" 呸 !

“呸！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][oʊld]
I am not a hermit , and have no need of endeavouring to resemble old
我 是 不是 一个 隐士 , 和 有 不 需要 的 努力 到 类似 老的
['æntəni] [ʌv; əv]['pædjuə] . "
Anthony of Padua . "
安东尼 的 帕多瓦 . "

我并非隐士，也无需努力效仿帕多瓦的安东尼。

" ['dɝː] ['tɔɪfəl] !
" Der teufel !
" 德尔 特费尔 !

“魔鬼！”

['aʊər; ɑːr] [fer] [wʌnz] [wʊd] [nɑːt] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] , " [sed]
our fair ones would not esteem you the more for seeking to do so , " said
我们的 公平的 一个 会 不是 尊重 你 这 更多的 为了 寻求 到 做 所以 , " 说
['lʊtvɪʃ] .
Ludwig .
路德维希 .

“我们公正的人不会因为你这样做而更加敬重你，”路德维希说道。

[ðə; ði] [duːk] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] , [kə'rest] [hɪz; ɪz] [wel] - ['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [pleɪd]
The duke smiled complacently , caressed his well - pointed moustache , and played
这 公爵 微笑 自满地 , 被爱抚 他的 出色地 - 尖 胡子 , 和 玩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæsəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [kloʊk] .
with the tassels of his velvet cloak .
和 这 流苏 的 他的 天鹅绒 披风 .

公爵得意地笑着，抚摸着他那精心修剪的胡须，玩弄着他天鹅绒斗篷上的流苏。

" [duːk] , " [sed] ['lʊtvɪʃ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] ['leɪdi] ? "
" Duke , " said Ludwig , " you have sworn to love this lady ? "
" 公爵 , " 说 路德维希 , " 你 有 宣誓 到 爱 这 女士 ? "

“公爵，”路德维希说，“你发誓要爱这位女士吗？”

" [lʌv] [hɜːr; hər] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] ['ɔːlbəni] , ['pɑːndərɪŋli] .
" Love her ? " reiterated Albany , ponderingly .
" 爱 她 ? " 重申 奥尔巴尼 , 沉思着 .

“爱她？”奥尔巴尼沉思着再次问道。

" [jes] ; ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] . "
" Yes ; whether she will or not . "
" 是的 ; 无论 她 将要 或者 不是 . "

“是的，不管她愿不愿意。”

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Whom do you mean ? "
" 谁 做 你 意思是 ? "

你指的是谁?

" ['tɔɪfəl] !
" Teufel !
" 特费尔 !

“魔鬼！”

[huː] [bʌt; bət] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] ! " [sed] ['lʊtvɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
who but Murielle Douglas ! " said Ludwig , with surprise .
WHO 但 穆里尔 道格拉斯 ! " 说 路德维希 , 和 惊喜 .

“除了穆里尔·道格拉斯还能有谁呢！”路德维希惊讶地说。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɔːlbəni] , ['sʌd(ə)nli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" Oh , of course , I swore it , " said Albany , suddenly seeming to remember .
" 哦 , 的 课程 , 我 发誓 它 , " 说 奥尔巴尼 , 突然 似乎 到 记住 .

“哦，当然，我发过誓，”奥尔巴尼突然想起来了，说道。

"	[ɑː]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['moʊmənts]	[ɪn]	[laɪf]	[wen]	[ə; eɪ]	[mæn]	[swɛəz]	['eniθɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['wʊmən]	[soʊ]	['prɪti]	,
"	**Ah**	**,**	**there**	**are**	**moments**	**in**	**life**	**when**	**a**	**man**	**swears**	**anything**	**to**	**a**	**woman**	**so**	**pretty**	**,**
"	啊	,	那里	是	时刻	在	生活	什么时候	一个	男人	发誓	任何事物	到	一个	女士	所以	漂亮的	,

“啊，人生中总有那么一些时刻，男人会为了如此漂亮的女人发誓任何事。”

"	[rɪ'plaɪd]	['lʊtvɪʃ]	,	['beriɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[red]	[noʊz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[waɪn]	-	[pɑːt]	.
"	**replied**	**Ludwig**	**,**	**burying**	**his**	**red**	**nose**	**in**	**his**	**wine**	**-**	**pot**	**.**
"	回复	路德维希	,	埋葬	他的	红色的	鼻子	在	他的	葡萄酒	-	锅	.

路德维希回答道，同时把红鼻子埋进了酒壶里。

[tuː; tə]	[ɪ'luːd]	[dɪ'skʌvəri]	,
To	**elude**	**discovery**	**,**
到	躲避	发现	,

为了避免被发现，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[nuː]	[wel]	[ðæt]	[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌhælbər'dɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɜːrgəˌmæstər]	[wɜːr; wər]	['sʌmwʌt]	[sə'lɪsɪtəs]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['muːvmənts]	,
as	**he**	**knew**	**well**	**that**	**the**	**soldiers**	**of**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**and**	**the**	**halberdiers**	**of**	**the**	**burgomaster**	**were**	**somewhat**	**solicitous**	**about**	**his**	**movements**	**,**
作为	他	知道	出色地	那	这	士兵	的	这	戴克	格拉夫	和	这	戟兵	的	这	市长	是	有些	殷勤	关于	他的	移动	,

他很清楚，迪克伯爵的士兵和市长的戟兵都对他的一举一动颇为关注。

[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]	[hæd; həd]	[ə'dɑːptɪd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[dɪs'gaɪz]	.
Count	**Ludwig**	**had**	**adopted**	**a**	**new**	**disguise**	**.**
数数	路德维希	有	已采用	一个	新的	伪装	.

路德维希伯爵换了新的装扮。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[drest]	[laɪk]	[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	-	,
He	**was**	**dressed**	**like**	**an**	**Italian**	**fantasin**	**,**
他	曾是	穿着	喜欢	一个	意大利语	-	,

他打扮得像个意大利花花公子，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['dʒækɪt]	[ænd; ənd]	[ˌpæntə'luːnz]	[fɔːrmd]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	[straɪps]	[ʌv; əv]	[klɔːθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	['kʌlərz]	,
in	**a**	**jacket**	**and**	**pantaloons**	**formed**	**of**	**long**	**stripes**	**of**	**cloth**	**of**	**the**	**Douglas**	**colours**	**,**
在	一个	夹克	和	灯笼裤	形成	的	长的	条纹	的	布	的	这	道格拉斯	颜色	,

他身穿由道格拉斯队队服颜色的长条布料制成的夹克和裤子，

[ænd; ənd]	[wɔːr]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[brest]	[ə; eɪ]	['skʌtʃən]	,
and	**wore**	**on**	**his**	**breast**	**a**	**scutcheon**	**,**
和	穿着	在	他的	胸部	一个	盾形纹章	,

他的胸前佩戴着盾形徽章。

[tʃɑːrdʒd]	[wɪð; wɪθ]	[ðoʊz]	[θriː]	[stɑːrz]	[wɪtʃ]	[fɔːrmd]	[ðə; ði]	[pə'tɜːrnl]	[koʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,
charged	**with**	**those**	**three**	**stars**	**which**	**formed**	**the**	**paternal**	**coat**	**of**	**the**	**earl**	**,**
带电	和	那些	三	明星	哪个	形成	这	父系	外套	的	这	伯爵	,

饰有构成伯爵父系纹章的那三颗星，

[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[huːz]	['fɔːləuəz]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[proʊ]	[temp]	.
for	**one**	**of**	**whose**	**followers**	**he**	**wished**	**pro**	**temp**	**.**
为了	一	的	谁	追随者	他	希望	专业	温度	.

他希望暂时担任其中一位追随者的职务。

[tuː; tə]	[pæs]	.
to	**pass**	**.**
到	经过	.

通过。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd] [smuːðd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['rʌfɪənli] [ɪk'stɪriər] ,
For this purpose he had smoothed over his usual ruffianly exterior ,
为了 这 目的 他 有 平滑 超过 他的 通常 粗暴地 外部的 ,

为此，他收敛了平日里粗野不羁的外表。

[kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['brɑːvoʊ] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv]
cut off his long bravo lock of hair , and , to enhance the respectability of
切 离开 他的 长的 太棒了！ 锁 的 头发 , 和 , 到 提高 这 体面 的
[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
his appearance ,
他的 外貌 ,

他剪掉了自己那头飘逸的长发，为了提升自己的形象，显得更加体面。

[wɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['roʊzəri] .
wore a large rosary .
穿着 一个 大的 念珠 .

戴着一串大念珠。

" [wiː; wi][hæv; həv] [met] , [duːk] , " [sed] [hiː; hi] ; " [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" We have met , duke , " said he ; " so to the point .
" 我们 有 遇见 , 公爵 , " 说 他 ; " 所以 到 这 观点 .

“我们已经见过面了，公爵，”他说；“就此打住。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'poʊz] ? "
What have you to propose ? "
什么 有 你 到 提出 ? "

你有什么提议?

" ['sɪmpli] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [get] [rɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)lsəm] ['lʌvər] , " [rɪ'plaɪd] [duːk]
" Simply , that we must get rid of our troublesome lover , " replied Duke
" 简单地 , 那 我们 必须 得到 摆脱 的 我们的 麻烦的 情人 , " 回复 公爵
['rɑːbərt] ,
Robert ,
罗伯特 ,

“简而言之，我们必须摆脱这个麻烦的情人，”罗伯特公爵回答道。

['mɪksɪŋ] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [waɪn] , ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd]['ælɪˌkænt] , [ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]
mixing two kinds of wine , Burgundy and Alicant , and draining them at
混合 二 种类 的 葡萄酒 , 勃艮第 和 阿利坎特 , 和 排水 他们 在
[ə; eɪ] [drɑːft] .
a draught .
一个 草稿 .

将勃艮第葡萄酒和阿利坎特葡萄酒混合，然后以生啤的形式倒出。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , " [sə'dʒestɪd] - .
" But first , we must discover his residence , " suggested Achanna .
" 但 第一的 , 我们 必须 发现 他的 住宅 , " 建议 - .

“但首先，我们必须找到他的住处，”阿查纳建议道。

" [kɑːrl] - , ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['tævɚniːɚ] , [wɪl] [suːn] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] ['lʊtvɪʃ]
" Carl Langfanger , our worthy tavernier , will soon do that for us , " said Ludwig
" 卡尔 - , 我们的 值得 酒馆老板 , 将要 很快 做 那 为了 我们 , " 说 路德维希
.
.
.

“我们那位值得尊敬的酒馆老板卡尔·朗方格很快就会为我们做这件事，”路德维希说道。

"	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[nɑːt]	[ˌʌnˈskilfjl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[juːz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[sɔːrd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˌmɪsˈɡaɪdɪd]	[duːk]	[ʌv; əv]	[ˈɔːlbəni]	;
"	**I**	**am**	**not**	**unskilful**	**in**	**the**	**use**	**of**	**my**	**sword**	**,**	**"**	**said**	**the**	**misguided**	**duke**	**of**	**Albany**	**;**
"	我	是	不是	不熟练的	在	这	使用	的	我的	剑	,	"	说	这	错误的	公爵	的	奥尔巴尼	;

“我的剑术并不差,”误入歧途的奥尔巴尼公爵说道;

"	[aɪ]	[hæv; həv]	[ɔːlˈredi]	[bɪn]	[ˈvɪktər]	[ɪn]	[fɔːr]	[ˈduːəlz]	,	[θriː]	[ɪn]	[ˈpærɪs]	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ɪn]	[ˈflændərz]	,
"	**I**	**have**	**already**	**been**	**victor**	**in**	**four**	**duels**	**,**	**three**	**in**	**Paris**	**and**	**one**	**in**	**Flanders**	**,**
"	我	有	已经	到过	胜利者	在	四	决斗	,	三	在	巴黎	和	一	在	弗兰德斯	,

“我已经赢得了四次决斗，三次在巴黎，一次在弗兰德斯。”

[ænd; ənd]	[maɪt]	[biː; bi]	[vɪkˈtɔːriəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fɪfθ]	.
and	**might**	**be**	**victorious**	**in**	**a**	**fifth**	**.**
和	可能	是	胜利者	在	一个	第五	.

并且有可能在第五场比赛中获胜。

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[nɑːt]	[ˈtʃælɪndʒ]	[ænd; ənd]	[faɪt]	[hɪm; ɪm]	?
Why	**should**	**I**	**not**	**challenge**	**and**	**fight**	**him**	**?**
为什么	应该	我	不是	挑战	和	斗争	他	?

我为什么不应该挑战他、与他战斗?

[kaʊnt]	[ˈlʊtvɪʃ]	,	[wʊdst]	[ber]	[maɪ]	[ɡlʌv]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[mæn]	?	"
Count	**Ludwig**	**,**	**wouldst**	**bear**	**my**	**glove**	**to**	**this**	**man**	**?**	**"**
数数	路德维希	,	会	熊	我的	手套	到	这	男人	?	"

路德维希伯爵，您愿意把我的手套送给这个人吗?

"	[wʌt]	,	[jʊr; jər]	[ˈhaɪnəs]	—	[ɡreɪs]	,	[aɪ]	[miːn]	!	"	[ˈstæməd]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈheɪtfl]	[smaɪlz]	,
"	**What**	**,**	**your**	**highness**	**—**	**grace**	**,**	**I**	**mean**	**!**	**"**	**stammered**	**Achanna**	**,**	**with**	**one**	**of**	**his**	**hateful**	**smiles**	**,**
"	什么	,	你的	高度	—	优雅	,	我	意思是	!	"	结结巴巴	-	,	和	一	的	他的	可恶	微笑	,

“什么？殿下——我是说，陛下！”阿查纳结结巴巴地说，脸上带着他那令人憎恶的笑容。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[kəˈmɪt]	[ɔːl]	[ðæt]	[ɪz]	[æt; ət]	[ˈɪʃuː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ʌnˈlʌki]	[sɔːrd]	-	[θrʌst]	?
"	**would**	**you**	**commit**	**all**	**that**	**is**	**at**	**issue**	**to**	**the**	**chance**	**of**	**an**	**unlucky**	**sword**	**-**	**thrust**	**?**
"	会	你	犯罪	全部	那	是	在	问题	到	这	机会	的	一个	倒霉	剑	-	推力	?

“你愿意把所有的一切，都押在一次不幸的剑刺之下吗？”

[neɪ]	,	[neɪ]	,	[aɪl]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	—	[ðɪs]	[mʌst; məst]	[nɑːt]	[biː; bi]	.	"
Nay	**,**	**nay**	**,**	**I'll**	**to**	**the**	**earl**	**—**	**this**	**must**	**not**	**be**	**.**	**"**
不	,	不	,	患病的	到	这	伯爵	—	这	必须	不是	是	.	"

不，不，我要告诉伯爵——这绝不能发生。

"	[soʊ]	[seɪ]	[aɪ]	,	-	!
"	**So**	**say**	**I**	**,**	**sangdieu**	**!**
"	所以	说	我	,	-	!

“我如此说，sangdieu！”

[ˈdɜːr]	[ˈtɔɪfəl]	[hoʊl]	[dɪtʃ]	!	"	[ɡrauld]	[kaʊnt]	[ˈlʊtvɪʃ]	,	[huːz]	[oʊðz]	[wɜːr; wər]	[ˈɔːltərnətli]	[frentʃ]	[ænd; ənd]	[ˈflemɪʃ]	;
Der	**teufel**	**hole**	**dich**	**!**	**"**	**growled**	**Count**	**Ludwig**	**,**	**whose**	**oaths**	**were**	**alternately**	**French**	**and**	**Flemish**	**;**
德尔	特费尔	洞	迪奇	!	"	咆哮	数数	路德维希	,	谁	誓言	是	交替	法语	和	弗拉芒语	;

“该死的恶魔！”路德维希伯爵咆哮道，他的咒骂声时而用法语，时而用佛兰德斯语;

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [pɪk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['trævələr] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !
" I have a bone to pick with our traveller , and , by Gott in himmel !
" 我 有 一个 骨 到 挑选 和 我们的 游客 , 和 , 经过 上帝 在 天堂 !

“我和这位旅行者之间有些过节，而且，天哪！”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [slæʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] . "
I will have satisfaction for the slash he gave me on the face . "
我 将要 有 满意 为了 这 削减 他 给予 我 在 这 脸 . "

“他划伤我脸的那一刀，我一定要讨回公道。”

" [pliːz] [jɔːr'selvz] , " [sed] ['ɔːlbəni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [er] , [ə'plaɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] ,
" Please yourselves , " said Albany , with a bored air , applying again to the wine ,
" 请 你们自己 , " 说 奥尔巴尼 , 和 一个 无聊的 空气 , 申请 再次 到 这 葡萄酒 ,

“请随意，”奥尔巴尼百无聊赖地说着，又去拿酒。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][ɪn'tɑːksɪkeɪt] [hɪm'self] ; " ['oʊnli][rɪd][ðə; ði] [ɜːrl] , ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl]
as if he was in haste to intoxicate himself ; " only rid the earl , Lady Murielle
作为 如果 他 曾是 在 匆忙 到 醉人 他自己 ; " 仅有的 摆脱 这 伯爵 , 女士 穆里尔

,
,
,

仿佛他急于让自己沉醉其中；“只要把伯爵赶走，穆里尔夫人，

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and me of him . "
和 我 的 他 . "

还有我，还有他。”

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][moʊst] ['lʌvər] - [laɪk] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði]
" We will arrange a most lover - like rendezvous , and as sure as the
" 我们 将要 安排 一个 最多 情人 - 喜欢 会合 , 和 作为 当然 作为 这

['dev(ə)l] [hæθ] [hɔːrnz] ,
devil hath horns ,
魔鬼 有 角 ,

“我们将安排一次最像情侣约会的会面，而且就像魔鬼长着角一样确定无疑，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['æmərəs] ['trævələr] , " [sed] ['lʊtvɪʃ] ; " [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɛˌsɪr]
we shall catch our amorous traveller , " said Ludwig ; " what say you , Messire
我们 将 抓住 我们的 多情 游客 , " 说 路德维希 ; " 什么 说 你 , 梅西尔

- , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
Achanna , and you ,
- , 和 你 ,

“我们一定要抓住那位风流成性的旅人，”路德维希说道；“阿查纳先生，您觉得呢？还有你呢？”

[mɔːŋse'njɜːr] , ['miːn] [hɛə] , [ɔːr] [haʊ] ['dɝː] ['tɔɪfəl] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] ? "
Monseigneur , Mein Herr , or how der teufel am I to address you ? "
阁下 , 我的 先生 , 或者 如何 德尔 特费尔 是 我 到 地址 你 ? "

Monseigneur，Mein Herr，还是该如何称呼您？

" [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] , " [rɪ'piːtɪd] - , " [wer] ? "
" A rendezvous , " repeated Achanna , " where ? "
" 一个 会合 , " 重复 - , " 在哪里 ? "

“会面地点，”阿查纳重复道，“在哪儿？”

" [hɪr] . "
" Here . "
" 这里 . "

“这里。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['sɑːləteri] [əu'berʒ] ? "
" At this solitary auberge ? "
" 在 这 孤 旅馆 ? "

“在这家偏僻的旅店？”

" ['dɝː] [tɔɪfəlz] ['breɪdən] !
" Der teufels braden !
" 德尔 特费尔斯 布雷登 !

"Der teufels braden!

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [mæn] [hæv; həv] ?
what would the man have ?
什么 会 这 男人 有 ?

这个人会拥有什么?

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːləteri] [ðə; ði] ['betər] , [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['fɪtər] [pleɪs] [biː; bi] [faʊnd] ?
The more solitary the better , and where can a fitter place be found ?
这 更多的 孤 这 更好的 , 和 在哪里 能 一个 钳工 地方 是 成立 ?

越是僻静越好，还有比这里更合适的地方吗?

[maɪ] ['trʌsti] - [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wʊlvz] , [hɑː]
My trusty Brabanciones all within call , and close by the wood with its wolves , ha
我的 可靠 - 全部 之内 称呼 , 和 关闭 经过 这 木头 和 它是 狼 , 哈
! [hɑː] !
! ha !
! 哈 !

我忠实的布拉班西奥内斯犬都在呼唤，就在附近的树林里，那里有狼，哈哈!

" [ænd; ənd] ['lʊtvɪʃ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [læf] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] ['kruːəlti] [ænd; ənd] [fə'rɑːsəti] ,
" and Ludwig burst into a loud laugh , which expressed cruelty and ferocity ,
" 和 路德维希 爆裂 进入 一个 大声 笑 , 哪个 表达 残酷 和 恶 ,
[bʌt; bət] [nɑːt] ['merimənt] .
but not merriment .
但 不是 欢乐 .

“路德维希突然放声大笑，笑声中充满了残忍和凶狠，却没有丝毫欢乐。

" [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sner] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [beɪt] ['aʊər; ɑːr] [træp]
" As for the snare , it is easy when we have this to bait our trap
" 作为 为了 这 圈套 , 它 是 简单的 什么时候 我们 有 这 到 饵 我们的 陷阱
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

至于陷阱，有了它，用来诱捕就很容易了。

" [sed] - , [dɪspleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrl] [rɪŋ] ,
" said Achanna , displaying the pearl ring ,
" 说 - , 显示 这 珍珠 戒指 ,

阿查娜一边展示着珍珠戒指，一边说道：“

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊr] [ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz] [ðen] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .
for the loss of which poor Murielle was then breaking her little heart .
为了 这 损失 的 哪个 贫穷的 穆里尔 曾是 然后 打破 她 小的 心 .

可怜的穆里尔为此伤心欲绝。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
He then related how he became possessed of it , and with what intention .
他 然后 有关的 如何 他 成为 拥有 的 它 , 和 和 什么 意图 .

然后他讲述了自己如何得到它，以及他的意图。

" [gʊd] , [gʊd] !
" Good , good !
" 好的 , 好的 !

“好，好! ”

[ter] ['tɔɪfəl] !
ter teufel !
特尔 特费尔 !

ter teufel!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈædmərəb(ə)l] , " [ˈʃaʊtɪd] [ˈlʊtvɪʃ] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt]

it is admirable , " shouted Ludwig , striking the rickety table with his clenched

它 是 令人钦佩的 , " 喊叫 路德维希 , 引人注目 这 摇摇晃晃的 桌子 和 他的 紧握

[hænd] .

hand .

手 .

“真是令人钦佩！”路德维希喊道，同时用紧握的手猛击摇摇晃晃的桌子。

" [bʌt; bət][ˈæftər] [ˈlʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] ?

" But after luring him here with this , what do you propose to do ?

" 但 后 诱饵 他 这里 和 这 , 什么 做 你 提出 到 做 ?

“但是，你用这个把他引到这里之后，打算做什么呢？”

" - [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈdoʊzɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp]

" Achanna glanced at the duke of Albany , who was already dozing off to sleep

" - 瞥了一眼 在 这 公爵 的 奥尔巴尼 , WHO 曾是 已经 打盹 离开 到 睡觉

,

,

,

阿查娜瞥了一眼奥尔巴尼公爵，他已经昏昏欲睡了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [ˈfɔːrhed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] ,

with his flushed forehead resting on his hands , and said ,

和 他的 酡 前额 休息 在 他的 双手 , 和 说 ,

他双手托着涨红的额头，说道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] — [ə; eɪ][ˈkɑːmbæt][æt; ət] [snɪk] [ænd; ənd] [ˈsniː] ?

" What do you propose — a combat at snick and snee ?

" 什么 做 你 提出 — 一个 战斗 在 窃笑 和 打喷嚏 ?

“你提议做什么——打一场打喷嚏和打喷嚏的战斗吗？”

" [ˈlʊtvɪʃ] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈfer] [æt; ət]

" Ludwig ground his teeth with rage , at the recollection of that affair at

" 路德维希 地面 他的 牙齿 和 愤怒 , 在 这 回忆 的 那 事务 在

- , [ænd; ənd] [sed] ,

Endhoven , and said ,

- , 和 说 ,

路德维希一想起恩德霍芬的那件事，就怒不可遏地咬牙切齿，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] , " [ˈlɪs(ə)n] : [maɪ] - [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeloʊz] ,

with a strange smile , " Listen : my Brabanciones are all very good fellows ,

和 一个 奇怪的 微笑 , " 听 : 我的 - 是 全部 非常 好的 伙伴们 ,

他带着一丝诡异的笑容说：“听着：我的布拉班西奥人都是非常好的小伙子，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtəbl] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər]

but are very irritable and very excitable ; and so , in a moment of their

但 是 非常 易怒的 和 非常 易激动的 ; 和 所以 , 在 一个 片刻 的 他们的

[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] ,

excitement and irritability ,

激动 和 易怒 ,

但他们非常易怒，非常容易激动；因此，在他们激动易怒的那一刻，

[ðeɪ] [meɪ] [bɜːrn] [aʊt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprɪzənɚz, ˈprɪznɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈaɪərn] , [wen] [red] [hɑːt] ,

they may burn out our prisoner's eyes with this iron , when red hot ,

他们 可能 烧伤 出去 我们的 囚犯的 眼睛 和 这 铁 , 什么时候红色的 热的 ,

他们可能会用这烧得通红的铁块烧瞎我们囚犯的眼睛。

" [sed] [ðə; ði] [ˈbæntərɪŋ] [ˈrʌfiən] , [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈspleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [stiːl] [ˈɪnstrəmənt] ,

" said the bantering ruffian , suddenly displaying a curious steel instrument ,

" 说 这 玩笑 痞子 , 突然 显示 一个 好奇的 钢 乐器 ,

“那个爱开玩笑的恶棍说着，突然亮出一件奇特的钢制乐器，”

['fæʃnd] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]
fashioned apparently for the express purpose of blinding , as it had the
造型 显然 为了 这 表达 目的 的 失明 ， 作为 它 有 这
[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][spɜːr] ,
form of a spur ,
形式 的 一个 刺 ，

它显然是专门为了致盲而设计的，因为它的形状像马刺。

[ɔːr][ðə; ði] ['letər] [juː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
or the letter U with a handle ,
或者 这 信 U 和 一个 处理 ，

或者带把手的字母 U，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt] .
the points for entering the eyes being about two inches apart .
这 积分 为了 进入 这 眼睛 存在 关于 二 英寸 除 .

入眼点之间的距离约为两英寸。

" [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['tɔːrment] !
" He will die , and in torment !
" 他 将要 死 ， 和 在 折磨 ！

他会死，而且是在极度痛苦中死去！

" [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlbəni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət] ['tɪpsi]
" exclaimed Albany , with an expression of disgust on his handsome , but tipsy
" 惊呼 奥尔巴尼 ， 和 一个 表达 的 厌恶 在 他的 英俊的 ， 但 微醺
[feɪs] ;
face ;
脸 ；

“奥尔巴尼惊呼道，他英俊但略带醉意的脸上露出厌恶的表情；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] [ɔːt] [soʊ] ['ræskəli] , [meɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [twɪst] [maɪ] [nek] ! "
" and if I engage in aught so rascally , may the Devil twist my neck ! "
" 和 如果 我 从事 在 零 所以 赖皮 ， 可能 这 魔鬼 捻 我的 脖子 ！ "

“如果我胆敢从事如此卑鄙无耻之事，愿魔鬼扭断我的脖子！”

" [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][tæsk] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [les] [ræŋk] ,
" I fear that is a task reserved for one of less rank ,
" 我 害怕 那 是 一个 任务 预订的 为了 一 的 较少的 秩 ，

恐怕这项任务应该由级别较低的人来完成。

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [ræʃ] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" muttered the rash count of Endhoven , in a low voice .
" 低声说道 这 皮疹 数数 的 - ， 在 一个 低的 嗓音 .

“恩德霍芬伯爵鲁莽地低声嘟囔着。”

" [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " ['θʌndəd] ['ɔːlbəni] , ['sta:tiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] ,
" Say you , sir ! " thundered Albany , starting to the full height of his tall figure ,
" 说 你 ， 先生 ！ " 雷鸣 奥尔巴尼 ， 开始 到 这 满的 高度 的 他的 高的 数字 ，

“你说什么，先生！”奥尔巴尼怒吼道，同时挺直了他高大的身躯。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [belt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and turning the buckle of his belt behind him .
和 转弯 这 扣上 的 他的 腰带 在后面 他 .

然后将皮带扣绕到身后。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['lʊtvɪʃ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
As this was a challenge in those days , Ludwig changed colour .
作为 这 曾是 一个 挑战 在 那些 天 ， 路德维希 已更改 颜色 .

由于这在当时是一个挑战，路德维希改变了颜色。

" [aɪ] [preɪ] [jʊr; jər] [greɪs] , " ['ɜːdʒd] - , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] .
" I pray your grace , " urged Achanna , starting forward .
" 我 祈祷 你的 优雅 , " 敦促 - , 开始 向前 .
“我祈求您的恩典,”阿查纳说着，向前走去。

" [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [ðɪs] ['flemɪʃ] ['flaʊtɪŋ] - [dʒæk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
" Dost think I will permit this Flemish flouting - jack to make a jest of me ?
" 多斯特 思考 我 将要 允许 这 弗拉芒语 藐视 - 杰克 到 制作 一个 笑话 的 我 ?
“你以为我会允许这个佛兰德斯的浮游生物嘲笑我吗？”

" [sed] [ðə; ði] [duːk] ['fjʊriəsli] .
" said the duke furiously .
" 说 这 公爵 愤怒地 .
“公爵怒气冲冲地说。”

" [neɪ] , ['miːn] [hɛə] — ['gɑːt] [ɪn] ['hɪməl] !
" Nay , mein Herr — Gott in himmel !
" 不 , 我的 先生 — 上帝 在 天堂 !
“不，我的先生——快来吧!

[aɪ] [meɪd] [noʊ][dʒest][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['lʊtvɪʃ] ,
I made no jest of you , " said Ludwig ,
我 制成 不 笑话 的 你 , " 说 路德维希 ,
“我没有嘲笑你,”路德维希说。

[ʌn'wɪlɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːl] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ['prɑːfɪt] .
unwilling by a brawl to frustrate his own private objects , and future profit .
不情愿 经过 一个 争吵 到 阻挠 他的 自己的 私人的 对象 , 和 未来 利润 .
他不愿因争吵而损害自己的私利和未来的利益。

" ['veri] [wel] — ['veri] [wel] — [ˌkɑːrbə'neɪdoʊ; ˌkɑːrbə'nɑːdoʊ][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət] ['trʌb(ə)l]
" Very well — very well — carbonado him if you please , but trouble
" 非常 出色地 — 非常 出色地 — 碳化物 他 如果 你 请 , 但 麻烦
[ˌem 'iː][nɑːt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔːlbəni] ,
me not on the subject , " replied Albany ,
我 不是 在 这 主题 , " 回复 奥尔巴尼 ,
“很好——很好——如果你愿意，就把他烧成炭吧，但不要在这件事上麻烦我,”奥尔巴尼回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] , [æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][kʌp] [ə'gen] .
with an air of ennui , as he drained his cup again .
和 一个 空气 的 厌倦 , 作为 他 排水 他的 杯子 再次 .
他带着一丝厌倦，再次喝干了杯子里的酒。

" [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kɪl] ['aʊər; ɑːr][mæn] , " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]
" This process of yours will certainly kill our man , " said Achanna , in a low voice
" 这 过程 的 你的 将要 当然 杀 我们的 男人 , " 说 - , 在 一个 低的 嗓音
,
,
,
“你这种方法肯定会害死我们的人,”阿查纳低声说道。

[æz; əz] ['ɔːlbəni] [sæŋk][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .
as Albany sank his head on the table , already overcome with wine .
作为 奥尔巴尼 沉没 他的 头 在 这 桌子 , 已经 克服 和 葡萄酒 .
奥尔巴尼醉倒在桌子上，头埋在酒桌上。

" [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] ['grɪməs] .
" Not immediately , " replied the count , with a diabolical grimace .
" 不是 立即地 , " 回复 这 数数 , 和 一个 邪恶的 鬼脸 .
“不会马上就来,”伯爵回答道，脸上露出了邪恶的表情。

" [maɪ] - [wɪl] [taɪ] [hɪm; ɪm] ['neɪkɪd] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [ber] - [bækt] [hɔːrs] — [pleɪs] [ə; eɪ]
" My Brabanciones will tie him naked on an old bare - backed horse — place a
" 我的 - 将要 领带 他 裸 在 一个 老的 裸 - 支持的 马 — 地方 一个
['bleɪzɪŋ] [brænd] ['ʌndər] [ɪts] [teɪl] ,
blazing brand under its tail ,
炽烈 品牌 在下面 它是 尾巴 ,

“我的布拉班西人会把他赤身裸体地绑在一匹老马背上——在马尾巴下面放上一根燃烧的烙铁，

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [mæd][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ə'mʌŋ] [wʊlvz] .
and then set it loose , mad with pain and fear in the forest among wolves .
和 然后 放 它 松动的 , 疯狂的 和 疼痛 和 害怕 在 这 森林 之中 狼 .

然后把它放生到森林里，让它在痛苦和恐惧中疯狂地游荡，与狼群为伍。

['dɝː] ['tɔɪfəl] !
Der Teufel !
德尔 特费尔 !

魔鬼！

[ə; eɪ] [rer] [θɔːt] !
a rare thought !
一个 稀有的 想法 !

真是难得的想法！

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , " ['wɪspəd]
but not a word of all this to your soft - hearted duke of Albany , " whispered
但 不是 一个 单词 的 全部 这 到 你的 柔软的 - 心地 公爵 的 奥尔巴尼 , " 低声说道
['lʊtvɪʃ] ;
Ludwig ;
路德维希 ;

“但千万别把这一切告诉心软的奥尔巴尼公爵，”路德维希低声说道；

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [əd'maɪər][maɪ] [rʌf] [moʊd] [fɔːr; fər] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] .
" I do not think he would admire my rough mode for disposing of a rival .
" 我 做 不是 思考 他 会 钦佩 我的 粗糙的 模式 为了 处置 的 一个 竞争对手 .

“我不认为他会欣赏我这种粗暴除掉竞争对手的方式。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] ['meʒərɪŋ] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [rʌn]
He would be for measuring swords with him quietly , and getting run
他 会 是 为了 测量 剑 和 他 悄悄 , 和 获得 跑步
[θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] .
through the body .
通过 这 身体 .

他喜欢和他安静地比试刀剑，然后被他刺穿身体。

[bʌt; bət][aɪ] — ['dɝː] [tɔɪfəlz] ['breɪdən] !
But I — der Teufels braden !
但 我 — 德尔 特费尔斯 布雷登 !

但是我——der Teufels braden！

[aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [slæʃ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [ə'vendʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][maɪ]
I have this slash on the face to avenge , and with the assistance of my
我 有 这 削减 在 这 脸 到 报仇 , 和 和 这 协助 的 我的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

我脸上的这道伤痕是为了复仇，而且是在朋友们的帮助下，

[ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] ['æmpli] !
the wolves of the Waal , I shall do it amply !
这 狼 的 这 瓦尔 , 我 将 做 它 充足的 !

瓦尔河的狼群，我一定会好好教训它们！

[wen]	['lʊtvɪʃ]	[ʌv; əv]	-	[ʃoʊz]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	[ðə; ði]	[wʊlvz]	[læf]	!
When	**Ludwig**	**of**	**Endhoven**	**shows**	**his**	**teeth**	**the**	**wolves**	**laugh**	**!**
什么时候	路德维希	的	-	演出	他的	牙齿	这	狼	笑	!

当恩德霍芬的路德维希露出獠牙时，狼群都笑了！

"	[ðə; ði]	['sɪŋgjələr]	['kruːəlti]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[prə'poʊz(ə)l]	['ɔːlmoʊst]	[ɪk'siːdɪd]	[ðə; ði]	[mə'levələns]	[ʌv; əv]	-
"	**The**	**singular**	**cruelty**	**of**	**this**	**proposal**	**almost**	**exceeded**	**the**	**malevolence**	**of**	**Achanna**
"	这	单数	残酷	的	这	提议	几乎	超出	这	恶意	的	-

,
,
,

“这项提议的残忍程度几乎超过了阿查纳的恶意，

[huː]	[hæd; həd]	[noʊ]	['ʌðər]	[aɪ'diːə]	[ðæn; ðən]	['hævɪŋ]	[greɪ]	[kʌt]	[ɔːf]	[baɪ]	['vaɪələnt]	[miːnz]	;
who	**had**	**no**	**other**	**idea**	**than**	**having**	**Gray**	**cut**	**off**	**by**	**violent**	**means**	**;**
WHO	有	不	其他	主意	比	拥有	灰色的	切	离开	经过	暴力	方法	;

他别无选择，只能用暴力手段除掉格雷；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɔːrd]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,
but	**as**	**the**	**victim**	**stood**	**in**	**the**	**path**	**of**	**his**	**lord**	**the**	**earl**	**,**
但	作为	这	受害者	站立	在	这	小路	的	他的	主	这	伯爵	,

但当受害者挡在伯爵领主的路上时，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[kraʊnz]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'muːv(ə)l]	,
and	**a**	**thousand**	**crowns**	**were**	**the**	**price**	**of**	**his**	**removal**	**,**
和	一个	千	皇冠	是	这	价格	的	他的	移动	,

除掉他的代价是一千克朗。

-	[kən'sɪdərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['sʌmwʌt]	['sekənderi]	['mætər]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]
Achanna	**considered**	**it**	**a**	**somewhat**	**secondary**	**matter**	**how**	**it**	**was**
-	经过考虑的	它	一个	有些	次要	事情	如何	它	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]	.
effected	**.**
受影响	.

阿查纳认为，事情是如何发生的，这在某种程度上是次要的。

[kɑːrl]	-	[wʌz; wəz]	[dɪ'spætʃt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['bɑːməl]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ækjərət]
Carl	**Langfanger**	**was**	**despatched**	**into**	**the**	**city**	**of**	**Bommel**	**,**	**with**	**an**	**accurate**
卡尔	-	曾是	已派送	进入	这	城市	的	博梅尔	,	和	一个	准确的

[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv]	[greɪ]	,
description	**of**	**Gray**	**,**
描述	的	灰色的	,

卡尔·朗方格被派往博梅尔市，他带来了格雷的准确描述。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mʌskəˌvaɪt]	[dɪs'gaɪz]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	[tuː; tə]	[ɪn'kwaɪər]	[æt; ət]	[ɔːl]
and	**of**	**his**	**Muscovite**	**disguise**	**,**	**and**	**with**	**instructions**	**to**	**inquire**	**at**	**all**
和	的	他的	白云母	伪装	,	和	和	指示	到	查询	在	全部

[ðə; ði]	['hɑːstəlriz]	,
the	**hostelries**	**,**
这	旅店	,

并让他乔装成莫斯科人，还嘱咐他到所有旅店打听消息。

[tuː; tə]	[dɪ'skʌvər]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	['kwɔːrtərz]	.
to	**discover**	**his**	**present**	**quarters**	**.**
到	发现	他的	展示	四分之一	.

找到他现在的住处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːlsoʊ] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
He was also entrusted with the ring of Murielle , which he was to
他 曾是 还 受托 和 这 戒指 的 穆里尔 , 哪个 他 曾是 到
[dɪ'lɪvər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [krə'denʃl] ,
deliver as his credential ,
递送 作为 他的 凭据 ,

他还受托保管穆里尔的戒指，并要将其作为身份证明交给她。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [sɜːr] ['pætrɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði]
and armed therewith , to request Sir Patrick to meet her near the
和 武装 由此 , 到 要求 先生 帕特里克 到 见面 她 靠近 这
[əu'berʒ] ,
auberge ,
旅馆 ,

于是，她带着这些物品，请求帕特里克爵士在客栈附近与她见面。

[neɪmd] [ðə; ði] ['fɔːrɪstər] [ʌv; əv] ['flændərz] , [ɑːn][ðə; ði] - [roʊd] ; [ænd; ənd][oʊld][kɑːrl] , [ə; eɪ]
named The Forester of Flanders , on the Ameldroyen road ; and old Carl , a
命名 这 林务员 的 弗兰德斯 , 在 这 - 路 ; 和 老的 卡尔 , 一个
['præktɪst] ['plɑːtər] ,
practised plotter ,
已实践 绘图仪 ,

名叫“弗兰德斯的护林员”，住在阿梅尔德罗延路上；还有老卡尔，一个经验丰富的绘图员，

[ænd; ənd][moʊst] ['kerf(ə)l] ['ræskl] , [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðer; ðər] ['vɪktɪm] ,
and most careful rascal , departed with confidence to discover their victim ,
和 最多 小心 恶棍 , 已离开 和 信心 到 发现 他们的 受害者 ,
[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
and arrange the rendezvous .
和 安排 这 会合 .

最谨慎的恶棍，满怀信心地出发去寻找他们的目标，并安排会面。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [seɪf] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [ðɪs] [mæn] , [kɑːrl] ? " [æskt] - .
" Are we safe in trusting this man , Carl ? " asked Achanna .
" 是 我们 安全的 在 信任 这 男人 , 卡尔 ? " 问 - .

“卡尔，我们信任这个人安全吗？”阿查娜问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['siːkrət] , " [rɪ'plaɪd] ['lʊtvɪʃ] ;
" He is sure as he is secret , " replied Ludwig ;
" 他 是 当然 作为 他 是 秘密 , " 回复 路德维希 ;

“他既确定又神秘，”路德维希回答道；

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [maɪ'self] ,
" I would have gone on this mission myself ,
" 我 会 有 已消失 在 这 使命 我 ,

“我本来也会亲自执行这项任务的。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld]['dev(ə)l][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] ;
but I must beware of that old devil the Dyck Graf ;
但 我 必须 提防 的 那 老的 魔鬼 这 戴克 格拉夫 ;

但我必须提防那个老恶魔迪克·格拉夫；

[fɔːr; fər] [duːk] ['ɑːrnəld][ʌv; əv] - [hæz; həz][swɔːrn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n]
for Duke Arnold of Gueldres has sworn to punish me in the same fashion
为了 公爵 阿诺德 的 - 有 宣誓 到 惩治 我 在 这 相同的 时尚
[ðæt] [kaʊnt] ['piːtər][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ]['bɔːldwɪn][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - ['hætʃɪt] . "
that Count Peter of Orscamp was punished by Baldwin With - the - Hatchet . "
那 数数 彼得 的 - 曾是 受到惩罚 经过 鲍德温 和 - 这 - 斧头 . "

“格尔德雷斯的阿诺德公爵发誓要以鲍德温·威斯·哈切特惩罚奥斯坎普的彼得伯爵的同样方式惩罚我。”

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" How was that ? "
" 如何 曾是 那 ? "

怎么样?

" [ðə; ði] [pʊr] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪfts] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
" The poor count was frequently put to his shifts , as I am , and having
" 这 贫穷的 数数 曾是 频繁地 放 到 他的 轮班 , 作为 我 是 , 和 拥有
['fænsɪd] [tuː] ['bʊlək] ,
fancied two bullocks ,
幻想 二 牛 ,

“可怜的伯爵经常被派去干活，就像我一样，而且他很喜欢两头小牛，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [æt; ət] ['vændl] ,
which belonged to a widow at Vandal ,
哪个 属于 到 一个 寡妇 在 破坏者 ,

那件东西属于旺达尔的一位寡妇，

['bɔːldwɪn] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːldrən] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ,
Baldwin ordered him to be cast in his armour into a cauldron of boiling oil ,
鲍德温 订购 他 到 是 投掷 在 他的 盔甲 进入 一个 釜 的 沸腾 油 ,

鲍德温下令将他连同盔甲一起扔进一口沸油锅里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] [bruːʒ] , [wer] [hiː; hi] ['perɪʃt] ['mɪzrəbli] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['maɪti]
in the market - place of Bruges , where he perished miserably , before a mighty
在 这 市场 - 地方 的 布鲁日 , 在哪里 他 遇难 惨痛地 , 前 一个 强大的
['mʌltɪtuːd] . "
multitude . "
民众 . "

在布鲁日的集市上，他悲惨地死在了那里，当时有无数人目睹了他的死亡。

" [ænd; ənd] [duːk] ['ɑːrnəld][hæz; həz][set][ə; eɪ] [praɪs] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ? "
" And Duke Arnold has set a price upon you ? "
" 和 公爵 阿诺德 有 放 一个 价格 之上 你 ? "

“阿诺德公爵已经给你标价了？”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['gɪldər] .
" A thousand guilders .
" 一个 千 荷兰盾 .

一千荷兰盾。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frend] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] .
So you see , my friend , I am of some value to the state .
所以 你 看 , 我的 朋友 , 我 是 的 一些 价值 到 这 状态 .

所以你看，我的朋友，我对国家还是有点价值的。

" [soʊ] - [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'siːv] , [ðæt] [ðiːz] ['gɪldər] , [ɪf] [hiː; hi]
" So Achanna thought , and he began to conceive , that these guilders , if he
" 所以 - 想法 , 和 他 开始 到 构想 , 那 这些 荷兰盾 , 如果 他
[kʊd; kəd] [ɜːrn] [ðem; ðəm] ,
could earn them ,
可以 赚 他们 ,

“于是阿卡纳心想，他开始盘算，如果他能挣到这些金币，

[wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] ['siːznəbl] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] .
would form a very seasonable addition to the thousand crowns from the earl .
会 形式 一个 非常 及时 添加 到 这 千 皇冠 从 这 伯爵 .

这将是对伯爵捐赠的一千克朗的非常应景的补充。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈaʊtlɔː] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [plɔtid] [hæd; həd]
he had no suspicion that the subtle outlaw with whom he plotted had
他 有 不 怀疑 那 这 微妙的 取缔 和 谁 他 绘制 有
[kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈlʊrɪŋ] [ˌmjʊˈriːl] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ðer; ðər][ɔːr] [ˈelsˌwer] ,
conceived the idea of luring Murielle to a rendezvous there or elsewhere ,
构思 这 主意 的 诱饵 穆里尔 到 一个 会合 那里 或者 别处 ,

他丝毫没有怀疑，与他密谋的那个心思缜密的亡命之徒，正是策划引诱穆里尔到那里或其他地方幽会的那个人。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd]
by means of the same ring , after her lover had been disposed of ; and
经过 方法 的 这 相同的 戒指 , 后 她 情人 有 到过 处置 的 ; 和
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

在她的情人被处置之后，她通过同一枚戒指将自己嫁给了他；就这样，

[ɪf] [ðə; ði] [sner] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)l] , [hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈluːd] [əˈlaɪk] [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði]
if the snare proved successful , he resolved to delude alike the duke and the
如果 这 圈套 已证实 成功的 , 他 已解决 到 妄想 同样 这 公爵 和 这
[ɜːrl] ,
earl ,
伯爵 ,

如果陷阱成功，他决定同时欺骗公爵和伯爵。

[ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [ɔːf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld] [ˈfɔrists]
and bear her off for his own purposes to one of those wild forests
和 熊 她 离开 为了 他的 自己的 目的 到 一 的 那些 荒野 森林
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈflændərz] [ðen] [əˈbaʊnd] ;
with which that part of Flanders then abounded ;
和 哪个 那 部分 的 弗兰德斯 然后 大量 ;

并将她带到当时佛兰德斯地区遍布的那些原始森林中的一处，以达到他自己的目的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pæðz] , [streŋkθs] , [ˈruːɪnd] [ˈkɑːslz] , [ænd; ənd] [ˈləːkiŋ] - [ˈpleɪsɪz]
and with all the secret paths , strengths , ruined castles , and lurking - places
和 和 全部 这 秘密 路径 , 优势 , 毁坏 城堡 , 和 潜伏 - 地方
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

以及所有秘密通道、优势、废弃城堡和潜伏地点，

[hɪz; ɪz] [ˈpredətɔːri] [laɪf][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [fəˈmɪliər] .
his predatory life had long rendered him familiar .
他的 掠食性 生活 有 长的 渲染 他 熟悉的 .

他那充满掠夺性的生活方式早已让他为人熟知。

[ˈdraʊzɪli] [ænd; ənd] [ˈtɪpsɪli] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [duːk] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] [slept] , [hæf] [rɪˈklaɪnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
Drowsily and tipsily the unfortunate duke of Albany slept , half reclined upon the
昏昏欲睡地 和 微醺地 这 不幸 公爵 的 奥尔巴尼 睡着了 , 一半 斜倚 之上 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

可怜的奥尔巴尼公爵昏昏欲睡，微醺地半躺在桌子上睡着了。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər] [mɔːr]
While he was in this position , and during the absence of Achanna for more
尽管 他 曾是 在 这 位置 , 和 期间 这 缺席 的 - 为了 更多的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

当他处于这种状态时，以及阿查纳外出酿酒期间，

['lʊtvɪʃ] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv]['væljuː] ,
Ludwig took care of his purse , and some other little matters of value ,
路德维希 采取 关心 的 他的 钱包 , 和 一些 其他 小的 事情 的 价值 ,

路德维希保管好了他的钱包和其他一些贵重小物件。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [lɔːst] ; [ænd; ənd][soʊ] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['sɑːləteri] [əu'berʒ] ,
which he might otherwise have lost ; and so night closed in upon the solitary auberge ,
哪个 他 可能 否则 有 丢失的 ; 和 所以 夜晚 关闭 在 之上 这 孤 旅馆 ,

他原本可能失去这一切；于是，夜幕降临在了这家孤零零的旅店。

[waɪl] - , [ɪts] [prə'praɪətər] , [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz][ə'mɪd][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ʌv; əv] ['bɑːməl] .
while Langfanger , its proprietor , was pursuing his inquiries amid the busy streets of Bommel .
尽管 - , 它是 业主 , 曾是 追求 他的 查询 之中 这 忙碌的 街道 的 博梅尔 .

而店主朗方格则在博梅尔熙熙攘攘的街道上进行着他的调查。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[naɪt] — [ðə; ði] [sner] .
NIGHT — THE SNARE .
夜晚 — 这 圈套 .

夜晚——陷阱。

- [tɪz] [nɑːt][soʊ] .
' Tis not so .
- 的 不是 所以 .

并非如此。

['sloʊli] , ['sloʊli] [daɪz] [ðə; ði] [naɪt] ,
Slowly , slowly dies the night ,
缓慢地 , 缓慢地 死亡 这 夜晚 ,

夜色缓缓消逝，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] [maɪ] [soʊl] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]
And with it sinks my soul down from the point
和 和 它 水槽 我的 灵魂 向下 从 这 观点

而我的灵魂也随之从高处沉落。

[wer] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] . — [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .
Where late it stood a - tiptoe . — All the Year Round .
在哪里 晚的 它 站立 一个 - 脚尖 . — 全部 这 年 圆形的 .

直到最近它才踮起脚尖站在那里。——一年到头。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] — [ðə; ði] [θɜːrd] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['æbət] ,
Longing for the next evening — the third appointed by the abbot ,
渴望 为了 这 下一个 晚上 — 这 第三 任命 经过 这 方丈 ,

盼望着下一个夜晚——方丈指定的第三个夜晚，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌmjʊ'riːl] [ə'gen] ,
as the time when he was to meet Murielle again ,
作为 这 时间 什么时候 他 曾是 到 见面 穆里尔 再次 ,

就在他即将再次与穆里尔相遇的那一刻，

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Sir Patrick Gray sat at the latticed window of his room ,
先生 帕特里克 灰色的 卫星 在 这 晶格状 窗户 的 他的 房间 ,

帕特里克·格雷爵士坐在他房间的格子窗前，

[geɪzɪŋ] ['lɪstləsli] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [striːts] [ʌv; əv] ['bɑːməl] ,
gazing listlessly down one of the long and picturesque streets of Bommel ,
凝视 百无聊赖地 向下 一 的 这 长的 和 如画 街道 的 博梅尔 ,

百无聊赖地望着博梅尔一条漫长而风景如画的街道，

[ðen] ['dɑːrkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [heɪz] ,
then darkening in the twilight and haze ,
然后 变暗 在 这 暮 和 阴霾 ,

然后渐渐陷入暮色和薄雾中，天色变暗。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] [bʊθs] .
amid which the lamps were beginning to twinkle in the shops and booths .
之中 哪个 这 灯 是 开始 到 闪烁 在 这 商店 和 展位 .

在此背景下，商店和摊位上的灯光开始闪烁。

['sev(ə)n][wʌz; wəz] ['toʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənri] [kloʊz] [baɪ] .
Seven was tolled from the college bell of the Canonry close by .
七 曾是 收费 从 这 大学 钟 的 这 教士 关闭 经过 .

附近教区教堂的学院钟声响起七点。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [rɪ'flektɪd] ,
He started at the sound , and with a glow of pleasure , reflected ,
他 开始 在 这 声音 , 和 和 一个 辉光 的 乐趣 , 反映 ,

他被声音吓了一跳，脸上带着愉悦的神情，若有所思地说：

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
that at the same hour to - morrow , he should see and be with her
那 在 这 相同的 小时 到 - 明天 , 他 应该 看 和 是 和 她
[hiː; hi] [lʌvd] .
he loved .
他 喜爱 .

他希望明天同一时间，就能见到他心爱的人，和她在一起。

[waɪl] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['ɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['tæpstər] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][kɑːrl]
While this idea occupied him , the tapster announced a visitor , and Carl
尽管 这 主意 占领 他 , 这 塔普斯特 宣布 一个 游客 , 和 卡尔
- [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .
Langfanger was introduced .
- 曾是 介绍 .

正当他思考这个问题时，酒保宣布有访客来访，卡尔·朗方格被介绍出来。

[ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [sɜːr] ['pætrɪk] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [ʌn'iːzinis] ,
On perceiving a stranger , Sir Patrick experienced some uneasiness ,
在 感知 一个 陌生人 , 先生 帕特里克 经验丰富的 一些 不安 ,

帕特里克爵士察觉到陌生人的存在，感到有些不安。

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['bɑːməl] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ,
as he believed that his presence in Bommel was unknown to all ,
作为 他 相信 那 他的 在场 在 博梅尔 曾是 未知 到 全部 ,

因为他认为没有人知道他身在博梅尔。

[seɪv] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - .
save Murielle Douglas and the abbot of Tongland .
节省 穆里尔 道格拉斯 和 这 方丈 的 - .

救出穆里尔·道格拉斯和通格兰修道院院长。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [bɪr] [haʊs] ,
In addition to the profits of his wine and beer house ,
在 添加 到 这 利润 的 他的 葡萄酒 和 啤酒 房子 ,

除了他经营的葡萄酒和啤酒屋的利润之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪkɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]
and the little pickings which his secret relations with Count Ludwig enabled him
和 这 小的 采摘 哪个 他的 秘密 关系 和 数数 路德维希 已启用 他
[tuː; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

以及他与路德维希伯爵的秘密关系给他带来的些许好处，

['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] [kɑːrl] - , [wʌz; wəz] [ɑː'stensəbli] [ə; eɪ] ['færiər] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['dɑːktər] , [huː] ,
our worthy Carl Langfanger , was ostensibly a farrier and horse doctor , who ,
我们的 值得 卡尔 - , 曾是 表面上 一个 马蹄铁匠 和 马 医生 , WHO ,

我们尊敬的卡尔·朗方格，表面上是一位蹄铁匠和马医生，他，

[baɪ] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['pætʃɪŋ] [ʌp] [oʊld][nægz] ,
by painting and patching up old nags ,
经过 绘画 和 修补 向上 老的 唠叨 ,

通过粉刷和修补旧马，

[meɪd] [ðem; ðəm] — [ðoʊ] [ðə; ði] ['veriɪst] - — [pæs] [fɔːr; fər] ['tʃɑːdʒəz] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd]
made them — though the veriest Rosinantes — pass for chargers of spirit and
制成 他们 — 尽管 这 最真实的 - — 经过 为了 充电器 的 精神 和
['met(ə)l] ;
mettle ;
气概 ;

使他们——尽管是最纯粹的罗西南特人——看起来像是精神和勇气的战士；

[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːstəlriz] [ɪn] ['bɑːməl] ,
thus he was so well known at all the hostelries in Bommel ,
因此 他 曾是 所以 出色地 已知 在 全部 这 旅店 在 博梅尔 ,

因此，他在博梅尔的所有旅店都非常有名。

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['tempəreri] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪk]
that a short time enabled him to discover the temporary residence of Sir Patrick
那 一个 短的 时间 已启用 他 到 发现 这 暂时的 住宅 的 先生 帕特里克
[greɪ] .
Gray .
灰色的 .

短短的时间就让他找到了帕特里克·格雷爵士的临时住所。

[ðɪs] ['kʌnɪŋ] [bʊr] [hæd; həd][ə'taɪərd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk][suːt] [ʌv; əv] [rɪ'spektəbl] [brɔːd] - [klɔːθ] ,
This cunning boor had attired himself in a dark suit of respectable broad - cloth ,
这 狡猾 莽汉 有 穿着 他自己 在 一个 黑暗的 套装 的 可敬 广阔 - 布 ,

这个狡猾的粗人穿上了一身体面的深色呢绒西装。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [rʌf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
with a clean white ruff round his neck ,
和 一个 干净的 白色的 粗糙 圆形的 他的 脖子 ,

他脖子上围着一条干净的白色褶边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['roʊzəri][ʌv; əv] [pɔːr'tentəs] [saɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ;
and a wooden rosary of portentous size at his right wrist ;
和 一个 木制的 念珠 的 不祥的 尺寸 在 他的 正确的 手腕 ;

他的右手腕上戴着一串尺寸不小的木制念珠；

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] ,
thus he had all the air of a worthy citizen ,
因此 他 有 全部 这 空气 的 一个 值得 公民 ,

因此，他看起来完全像个合格的公民。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['skrʌbi] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [brʌʃt] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stelθi] [aɪz] ,
though his scrubby black hair was brushed straight down to his small stealthy eyes ,
尽管 他的 灌木丛 黑色的 头发 曾是 刷过 直的 向下 到 他的 小的 隐秘的 眼睛 ,

他那蓬乱的黑发直直地垂到他那双隐秘的小眼睛上，

[ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] ['skwerli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pendənt] [ɪrz] .
and cut off squarely above his long and pendant ears .
和 切 离开 完全 多于 他的 长的 和 吊坠 耳朵 .

并齐齐地从他长长的下垂耳朵上方切断。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? " [sed] [greɪ] , [ɪn] [frentʃ] .
" You wish to speak with me ? " said Gray , in French .
" 你 希望 到 说话 和 我 ? " 说 灰色的 , 在 法语 .

“你想和我谈谈吗？”格雷用法语问道。

- , [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['sevrəl] ['kʌntriz] , [rɪ'plaɪd] ['redɪli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] :
Langfanger , who had served in several countries , replied readily in the same language :
- , WHO 有 服务 在 一些 国家 , 回复 容易 在 这 相同的 语言 :

曾在多个国家服役的朗方格用同样的语言迅速回答道：

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] ! "
" I have a message to monsieur ! "
" 我 有 一个 信息 到 先生 ! "

“我有话要对先生说！”

" [frʌm; frəm] [huːm] ? "
" From whom ? "
" 从 谁 ? "

“来自谁？”

" [ə; eɪ] [fer] [ˌdemwɑː'zel] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [vɔɪs] ,
" A fair demoiselle , " replied Carl , in his most insinuating voice ,
" 一个 公平的 少女 , " 回复 卡尔 , 在 他的 最多 暗示 嗓音 ,

“一位美丽的少女，”卡尔用他最诱人的语气回答道。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [aɪz] .
and a glitter in his cunning eyes .
和 一个 闪光 在 他的 狡猾 眼睛 .

他狡黠的眼神中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ɪn'diːd] — [ðen] ['kæri] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] ['elsˌwer] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['kwɔːrtər] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ,
" Indeed — then carry your message elsewhere — you have come to the wrong quarter , my friend , " replied Gray ,
" 的确 — 然后 携带 你的 信息 别处 — 你 有 来 到 这 错误的 四分之一 , 我的 朋友 , " 回复 灰色的 ,

“的确如此——那么请你到别处去传达你的信息——我的朋友，你来错地方了，”格雷回答道。

['kɜːrtli] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɑːvoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
curtly , as he detected something of the bravo in the air of his visitor .
简短地 , 作为 他 检测到 某物 的 这 太棒了！ 在 这 空气 的 他的 游客 .

他生硬地说道，因为他察觉到来访者身上带着一丝傲慢。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdemwɑːˈzel] [ɪz][ɪn] [dɪˈstres] , " [ˈɜːdʒd] [kɑːrl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][əˈlɑːrm] [lest] [hɪz; ɪz]
" But the demoiselle is in distress , " urged Carl , with some alarm lest his
" 但 这 少女 是 在 痛苦 , " 敦促 卡尔 , 和 一些 警报 免得 他的
[ˈerənd] [maɪt] [feɪl] .
errand might fail .
差事 可能 失败 .

“但是这位少女遇到了麻烦，”卡尔急切地说道，他有些担心自己的差事会失败。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ðə; ði] [ˈbɜːrgəˌmæstər] , [ænd; ənd] [naɪts] [ˈerənt] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [maɪ] [frend]
" I am not the burgomaster , and knights errant are out of fashion , my friend
" 我 是 不是 这 市长 , 和 骑士 错误的 是 出去 的 时尚 , 我的 朋友
;
;
;

“我不是市长，而且游侠骑士已经过时了，我的朋友；

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
but who is she ? "
但 WHO 是 她 ? "

但她究竟是谁?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈmɛˌsɪr] , " [ˈstæməd] [kɑːrl] ,
" I know not her name , messire , " stammered Carl ,
" 我 知道 不是 她 姓名 , 梅西尔 , " 结结巴巴 卡尔 ,

“我不知道她的名字，陛下，”卡尔结结巴巴地说。

[huː] [hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈræðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pərˈtɪkjələr] .
who had omitted to inform himself of this rather important particular .
WHO 有 省略 到 通知 他自己 的 这 相当 重要的 特别的 .

他竟然没有注意到这个相当重要的细节。

" [baɪ] [huːm] — [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈmænər] [ɪz][ʃiː; ʃi] [rɔːŋd] ? "
" By whom — and in what manner is she wronged ? "
" 经过 谁 — 和 在 什么 方式 是 她 冤枉 ? "

“她究竟是被谁伤害的？又是如何受到伤害的？”

" [mædəmwəˈzel] [sed] [ðæt] [ðɪs] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt] , [wʊd]
" Mademoiselle said that this ring , which I have the honour to present , would
" 小姐 说 那 这 戒指 , 哪个 我 有 这 荣誉 到 展示 , 会
[ɪnˈfɔːrm] [məˈsjɜːr] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] ,
inform monsieur of everything ,
通知 先生 的 一切 ,

“小姐说，这枚戒指（我有幸呈献给先生）会告诉先生一切。”

" [sed] [kɑːrl] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] .
" said Carl , stepping forward .
" 说 卡尔 , 步进 向前 .

“卡尔说着，向前走了一步。”

" [ðɪs] [rɪŋ] , " [riˈɪtəreɪtɪd] [greɪ] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ,
" This ring , " reiterated Gray , becoming suddenly interested and perplexed ,
" 这 戒指 , " 重申 灰色的 , 成为 突然 感兴趣的 和 困惑 ,

“这枚戒指，”格雷重复道，突然间既感兴趣又困惑。

[ɑːn] [ˈrekəgnaiziŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪŋkɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌmjʊˈriːl] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] ,
on recognizing the trinket he had given to Murielle in other days ,
在 识别 这 小饰品 他 有 给定 到 穆里尔 在 其他 天 ,

当他认出这是他前几天送给穆里尔的小饰品时，

[æt; ət][ðə; ði] [θriː] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [nɪr] [θreiv] ;
at the Three Thorns of the Carlinwark , near Thrave ;
在 这 三 荆棘 的 这 - , 靠近 狂欢 ;

在卡林瓦克的三根荆棘处，靠近特雷夫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] ,

and he kissed and placed it on his finger ,

和 他 亲吻 和 放置 它 在 他的 手指 ,

他亲吻了一下，然后把它放在自己的手指上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪɡnəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [dɪˈleɪ] [nɔːr][ˈtraɪf(ə)l] .

for it was a signal with which he could neither delay nor trifle .

为了 它 曾是 一个 信号 和 哪个 他 可以 两者都不 延迟 也不 琐事 .

因为这是一个他既不能拖延也不能轻视的信号。

[wʌt] [maɪt] [ðɪs] [ˈsʌmənz] [pɔːrˈtend] ?

What might this summons portend ?

什么 可能 这 传票 预兆 ?

这次召唤可能预示着什么?

[kɑːrl] - , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnət] [ˈfɔːrlɑːk] , [waɪl] [ˈestimeitiŋ]

Carl Langfanger , who was smoothing down his obstinate forelock , while estimating

卡尔 - , WHO 曾是 平滑 向下 他的 顽固 前额 , 尽管 估算

[ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [həbɪˈlɪmənts] ,

the value of the victim's habiliments ,

这 价值 的 这 受害者的 服装 ,

卡尔·朗方格一边抚平他那桀骜不驯的前额发丝，一边估量着受害者衣物的价值。

[rɪˈplaɪd] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪnfl] [soʊl] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] .

replied , that by the safety of his sinful soul , he knew not .

回复 , 那 经过 这 安全 的 他的 罪恶的 灵魂 , 他 知道 不是 .

他回答说，以他罪恶的灵魂的安全为担保，他不知道。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ɪˈmiːdiət] [ˈdeɪndʒər] ?

Was she in immediate danger ?

曾是 她 在 即时 危险 ?

她当时是否处于危险之中?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˈiːðər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ɡreɪt] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] .

He did not know that either ; but she seemed in great tribulation .

他 做过 不是 知道 那 任何一个 ; 但 她 似乎 在 伟大的 苦难 .

他也不知道这件事；但她看起来似乎很痛苦。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ðen] ? "

" You have seen her , then ? "

" 你 有 已见 她 , 然后 ? "

“那你见过她了？”

" [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈmɛˌsɪr] . "

" Within an hour , messire . "

" 之内 一个 小时 , 梅西尔 . "

“一个小时内，陛下。”

" [wer] — [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [əˈweɪt] [ˌem ˈiː] ? "

" Where — and where does she now await me ? "

" 在哪里 — 和 在哪里 做 她 现在 等待 我 ? "

“她现在在哪里等我？”

" [nɪr] [æn; ən] [əuˈberʒ] — [ðə; ði] [ˈfɔːrɪstər] [ʌv; əv] [ˈflændərz] — [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈbɑːməl] ;

" Near an auberge — The Forester of Flanders — three miles from Bommel ;

" 靠近 一个 旅馆 — 这 林务员 的 弗兰德斯 — 三 英里 从 博梅尔 ;

[æn; ən] [əuˈberʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈkærəktər] , [ˈmɛˌsɪr] . "

an auberge of the best character , messire . "

一个 旅馆 的 这 最好的 特点 , 梅西尔 . "

“靠近一家客栈——佛兰德斯的护林员——距离博梅尔三英里；先生，那是一家非常好的客栈。”

" [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [maɪ] [gʊd] [frend] ? "
" In what direction , my good friend ? "
" 在 什么 方向 , 我的 好的 朋友 ? "

“往哪个方向走，我的好朋友？”

" [ɑː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] - [gʊd] [frend] [naʊ] ! — [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - . "
" Ah — I am messire's good friend now ! — the way to Ameldroyen . "
" 啊 — 我 是 - 好的 朋友 现在 ! — 这 方式 到 - . "

“啊——我现在是先生的好朋友了！——去阿梅尔德罗延的路。”

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] ? " [sed] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːrm] .
" Among the forests ? " said Gray , with increasing alarm .
" 之中 这 森林 ? " 说 灰色的 , 和 增加 警报 .

“在森林里？”格雷越来越惊恐地问道。

" [ɪg'zæktli] , ['mɛˌsɪr] .
" Exactly , messire .
" 确切地 , 梅西尔 .

“正是如此，陛下。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ðæt] [ˌmjʊ'riːl] [ʃʊd; ʃəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fɪkst] [baɪ]
" It seemed most unaccountable that Murielle should anticipate the evening fixed by
" 它 似乎 最多 无法解释 那 穆里尔 应该 预料 这 晚上 固定的 经过
[ðə; ði] ['æbət] ,
the abbot ,
这 方丈 ,

“穆里尔竟然提前到达了修道院院长安排的晚上，这似乎非常令人费解。”

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [əu'berʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ;
and appoint a wayside auberge as a place of meeting ;
和 委 一个 路边 旅馆 作为 一个 地方 的 会议 ;

并指定路边客栈作为聚会场所；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
but the presence of her betrothal ring could not be doubted ; and she
但 这 在场 的 她 订婚 戒指 可以 不是 是 怀疑 ; 和 她
[wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,
was in danger ,
曾是 在 危险 ,

但她订婚戒指的存在毋庸置疑；而且她身处险境。

[ɔːr][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðɪs] [ə'pærəntli] [swɑːv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [əd'mɪtɪd] .
or tribulation , as this apparently suave and honest fellow admitted .
或者 苦难 , 作为 这 显然 温文尔雅 和 诚实的 同伴 承认 .

或者说是苦难，正如这位表面上温文尔雅、诚实正直的人所承认的那样。

[wʌt] ['lʌvər] [kʊd; kəd] ['lɪŋgər] [ɔːr] [daʊt] ?
What lover could linger or doubt ?
什么 情人 可以 萦绕 或者 怀疑 ?

哪个恋人会犹豫不决或心存疑虑呢？

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['mɛˌsɪr] ? " [en'triːtid] [kɑːrl] .
" You will come , messire ? " entreated Carl .
" 你 将要 来 , 梅西尔 ? " 恳求 卡尔 .

“您会来吗，先生？”卡尔恳求道。

" [kʌm] — ['ɪnstəntli] !
" Come — instantly !
" 来 — 即刻 !

“快来——立刻！”

[maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [kloʊk] — — "
my sword and cloak — — "
我的 剑 和 披风 — — "

我的剑和斗篷——”

" [neɪ] , ['mɛˌsɪr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [sliːk] [kɑːrl] ,
" Nay , messire , I have the honour to mention , " said the sleek Carl ,
" 不 , 梅西尔 , 我 有 这 荣誉 到 提到 , " 说 这 光滑 卡尔 ,

“不，先生，我荣幸地提一下，”衣着考究的卡尔说道。

" [ðæt] [mædəmwə'zel] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['belz] [hæv; həv] [rʌŋ] [ðə; ði]['aʊər]
" that mademoiselle does not expect you until the cathedral bells have rung the hour
" 那 小姐 做 不是 预计 你 直到 这 大教堂 铃铛 有 梯子 这 小时
[ʌv; əv][naɪn] ,
of nine ,
的 九 ,

“那位小姐要等到教堂钟声敲响九点之后才会见到你。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['spaɪər] .
and when the lamps are hung in the spire .
和 什么时候 这 灯 是 悬挂 在 这 尖塔 .

当灯挂在尖顶上时。

" [tuː; tə] [greɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] [ðæn; ðən] ['evər] .
" To Gray this information was more perplexing than ever .
" 到 灰色的 这 信息 曾是 更多的 令人费解 比 曾经 .

对格雷来说，这些信息比以往任何时候都更加令人困惑。

" [nɪr] [ðə; ði] [əu'berʒ] , " [kən'tɪnjuːd] [kɑːrl] , " [ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [krɔːs] ,
" Near the auberge , " continued Carl , " is a stone cross ,
" 靠近 这 旅馆 , " 持续 卡尔 , " 是 一个 石头 叉 ,

“旅馆附近，”卡尔继续说道，“有一座石十字架。”

[wʌn] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
one hundred paces to the right of the road ,
一 百 步幅 到 这 正确的 的 这 路 ,

沿路向右走一百步，

[wer] [ə; eɪ]['voʊtɪv] [læmp] [bɜːrn] — [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] . "
where a votive lamp burns — there she will meet you . "
在哪里 一个 奉献 灯 烧伤 — 那里 她 将要 见面 你 . "

在点燃祭祀灯的地方——她会在那里与你相遇。

" [greɪs] [gaɪd] [ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , " [wʌt] ['mɪstəri] [ɪz] [ðɪs] ?
" Grace guide me ! " exclaimed Gray , " what mystery is this ?
" 优雅 指导 我 ! " 惊呼 灰色的 , " 什么 神秘 是 这 ?

“格雷斯，请指引我！”格雷惊呼道，“这究竟是什么谜团？”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ə; eɪ] ['perələs] [wʌn]['æftər] ['naɪtfɔːl] ? "
Is not that district a perilous one after nightfall ? "
是 不是 那 区 一个 危险的 一 后 黄昏 ? "

那个地区天黑以后岂不是很危险?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [klɑːks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [taɪmz] , "
" There are certainly some clerks of St . Nicholas in the woods at times , "
" 那里 是 当然 一些 职员 的 英石 . 尼古拉斯 在 这 树林 在 时代 , "
[sed] [kɑːrl] ,
said Carl ,
说 卡尔 ,

“有时候，树林里确实会有一些圣尼古拉斯的办事员，”卡尔说道。

[wɪð; wɪθ]	[prɪ'tendɪd]	[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]	.
with	**pretended**	**hesitation**	**.**
和	假装	犹豫	.

假装犹豫。

"	[wʌt]	['mænər]	[ʌv; əv]	[klɑːks]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	?	"
"	**What**	**manner**	**of**	**clerks**	**are**	**they**	**?**	**"**
"	什么	方式	的	职员	是	他们	?	"

“他们是什么样的办事员？”

"	[dɪs'bændid]		,	[huː]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['peɪmæstər]	.	"
"	**Disbanded**	**Brabanters**	**,**	**who**	**are**	**their**	**own**	**paymasters**	**.**	**"**
"	解散	布拉班特人	,	WHO	是	他们的	自己的	出纳员	.	"

“解散的布拉班特人，他们自己给自己发工资。”

"	['rɔbəz]	,	[ɪn]	[fækt]	,	"	[sed]	[greɪ]	,	['ʃɑːrpli]	.
"	**Robbers**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**,**	**sharply**	**.**
"	强盗	,	在	事实	,	"	说	灰色的	,	尖锐地	.

“实际上是强盗,”格雷厉声说道。

"	[eɪ]	,	['rɔbəz]	,	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[kaɪndz]	[ʌv; əv]	[waɪld]	['fɛloʊz]	.	"
"	**Ay**	**,**	**robbers**	**,**	**and**	**all**	**kinds**	**of**	**wild**	**fellows**	**.**	**"**
"	哎	,	强盗	,	和	全部	种类	的	荒野	伙伴们	.	"

“是的，强盗，还有各种各样的恶棍。”

"	[kʌm]	!
"	**Come**	**!**
"	来	!

“来！

[ðɪs]	[ɪz]	['plez(ə)nt]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[huː]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	.	"
this	**is**	**pleasant**	**for**	**one**	**who**	**will**	**be**	**alone**	**.**	**"**
这	是	令人愉快的	为了	一	WHO	将要	是	独自的	.	"

对于独处的人来说，这很惬意。

"	['mɛˌsɪr]	[ʃæl; ʃəl]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'loʊn]	,	"	[sed]	[kɑːrl]	,	"	[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[gaɪd]	
"	**Messire**	**shall**	**not**	**be**	**alone**	**,**	**"**	**said**	**Carl**	**,**	**"**	**for**	**I**	**shall**	**be**	**there**	**as**	**a**	**guide**	
"	梅西尔	将	不是	是	独自的	,	"	说	卡尔	,	"	为了	我	将	是	那里	作为	一个	指导	

.	"
.	**"**
.	"

“先生不会孤身一人,”卡尔说，“我会在那里做他的向导。”

"	[θæŋks]	[ænd; ənd]	[lɑːr'dʒes]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	[moʊst]	['wɜːrði]	['vɑːlit]	,	"	[sed]	[greɪ]	,	['greɪtfəli]	,
"	**Thanks**	**and**	**largesse**	**to**	**you**	**,**	**most**	**worthy**	**varlet**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**,**	**gratefully**	**,**
"	谢谢	和	慷慨	到	你	,	最多	值得	侍童	,	"	说	灰色的	,	感激不尽	,

“多谢你，最值得尊敬的仆人,”格雷感激地说。

[ðoʊ]	['fiːlɪŋ]	[mɔːr]	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[bɪ'wɪldərd]	.
though	**feeling**	**more**	**and**	**more**	**bewildered**	**.**
尽管	感觉	更多的	和	更多的	困惑	.

虽然越来越感到困惑。

[hiː; hi]	[ðen]	[pʊt]	[sʌm; səm]	['mʌni]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[kɑːrl]	,	[huː]	,	[glæd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	['mɪʃ(ə)n]
He	**then**	**put**	**some**	**money**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**Carl**	**,**	**who**	**,**	**glad**	**that**	**his**	**mission**
他	然后	放	一些	钱	进入	这	双手	的	卡尔	,	WHO	,	高兴的	那	他的	使命

[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
was	**over**	**,**
曾是	超过	,

然后他给了卡尔一些钱，卡尔很高兴他的任务结束了。

[ˈhɜːrɪdli] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈduːli] [rɪˈpɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] [tuː; tə][ðə; ði]
hurriedly withdrew , and within an hour duly reported his progress to the
匆匆 退出 , 和 之内 一个 小时 正式地 据报道 他的 进步 到 这
[kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
count of Endhoven ,
数数 的 - ,

他匆匆撤退，并在一个小时内如实向恩德霍芬伯爵报告了他的进展。

[huː] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [əuˈberʒ] ,
who still remained at the auberge ,
WHO 仍然 剩余 在 这 旅馆 ,

那些仍然留在旅馆里的人，

[ðoʊ] [ˈɔːlbəni] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪk] [ɡrɑːf] ,
though Albany and Achanna had returned to the house of the Dyck Graf ,
尽管 奥尔巴尼 和 - 有 返回 到 这 房子 的 这 戴克 格拉夫 ,

虽然奥尔巴尼和阿查娜已经回到了迪克伯爵的府邸，

[tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
to wait the event of the night .
到 等待 这 事件 的 这 夜晚 .

等待今晚的盛事。

[ɡreɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ˈæftər][kɑːrl][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] .
Gray sat in a turmoil of thought after Carl had retired .
灰色的 卫星 在 一个 动荡 的 想法 后 卡尔 有 退休 .

卡尔退休后，格雷陷入了沉思。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [sner] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The idea of a snare never occurred to him .
这 主意 的 一个 圈套 绝不 发生 到 他 .

他从未想过要设陷阱。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] - [rɪŋ] [ˈlʌld] [ˈevri] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ;
The presence of Murielle's ring lulled every suspicion , if he had one ;
这 在场 的 - 戒指 昏昏欲睡 每一个 怀疑 , 如果 他 有 一 ;

穆里尔的戒指打消了他所有的疑虑（如果他还有疑虑的话）；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,
and he kissed it again and again ,
和 他 亲吻 它 再次 和 再次 ,

他一遍又一遍地亲吻它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt]
for it had been on her finger since that night when first she admitted that
为了 它 有 到过 在 她 手指 自从 那 夜晚 什么时候 第一的 她 承认 那
[hiː; hi] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
he might love her ,
他 可能 爱 她 ,

因为自从那天晚上她第一次承认他可能爱她之后，那枚戒指就一直戴在她的手指上。

[wen] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈweɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfliːsi] [klaʊdz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈɡæləwei] [hɪlz] [ðæt]
when the summer moon was wading the fleecy clouds above the Galloway hills that
什么时候 这 夏天 月亮 曾是 涉水 这 羊毛 云 多于 这 加洛韦 丘陵 那
[slept] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsɪlvər] [ˈsʌnʃaɪn] ,
slept in her silver sunshine ,
睡着了 在 她 银 阳光 ,

当夏日的月亮轻抚着沉睡在银色阳光下的加洛韦山丘上空的绒毛云朵时

[wɪtʃ] [kæst][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [θreiv] [ɪn]['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [diː]
which cast the towers of Thrave in sombre shadow on the black waters of the Dee
哪个 投掷 这 塔楼 的 狂欢 在 阴沉 阴影 在 这 黑色的 水 的 这 迪
.
:
.

这使得瑟拉夫的塔楼在迪河的黑色水面上投下了阴沉的阴影。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['mæstər][kɑːrl] - [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['aʊtreɪdʒ]
As it did not suit the purpose of master Carl Langfanger to have any outrage
作为 它 做过 不是 套装 这 目的 的 掌握 卡尔 - 到 有 任何 暴行
[kə'mɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əu'berʒ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf]
committed in his auberge — a place on which the officials of the Dyck Graf
坚定的 在 他的 旅馆 — 一个 地方 在 哪个 这 官员 的 这 戴克 格拉夫
[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][kæst] [aɪz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt]
had more than once cast eyes of suspicion — it had been arranged that
有 更多的 比 一次 投掷 眼睛 的 怀疑 — 它 有 到过 安排 那
[greɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [weɪ'leɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sɑːləteri] [krɔːs] ,
Gray should be waylaid at the solitary cross ,
灰色的 应该 是 伏击 在 这 孤 叉 ,

由于卡尔·朗方格先生不希望在他的旅店里发生任何暴行——迪克·格拉夫的官员不止一次对这个地方抱有怀疑——所以安排人将格雷埋伏在孤零零的十字架旁。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dis'a:rmd] , [m'juːtɪleɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['mænər] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɑːrbərəs]
and there disarmed , mutilated in the horrible manner suggested by the barbarous
和 那里 解除武装 , 残缺 在 这 可怕 方式 建议 经过 这 野蛮
[kaʊnt] [ʌv; əv] - ,
count of Endhoven ,
数数 的 - ,

在那里，他们被解除武装，并以野蛮的恩德霍芬伯爵所设想的可怕方式残害。

[huː] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['triːtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prizənəz] [ðʌs] ,
who is recorded to have treated more than one of his prisoners thus ,
WHO 是 记录 到 有 治疗 更多的 比 一 的 他的 囚犯 因此 ,
[ɪ'speʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

据记载，他曾多次如此对待他的囚犯，尤其是

[ə; eɪ] [pʊr] ['pɪlgrɪm] [frʌm; frəm]['æntwɜːrp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [bruːʒ] .
a poor pilgrim from Antwerp and a merchant of Bruges .
一个 贫穷的 朝圣 从 安特卫普 和 一个 商人 的 布鲁日 .

一位来自安特卫普的贫穷朝圣者和一位来自布鲁日的商人。

[ðɪs] ['voʊtɪv] ['weɪsaɪd] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [baɪ][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] ['raɪnəld] ,
This votive wayside cross had been erected by the eldest son of Reinald ,
这 奉献 路边 叉 有 到过 竖立 经过 这 长子 儿子 的 雷纳德 ,

这座路边的还愿十字架是由雷纳德的长子竖立的。

[ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [duːk] [ʌv; əv] - , [æz; əz][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dʌkt] ,
the warlike duke of Gueldres , as a propitiation for his unnatural conduct ,
这 好战 公爵 的 - , 作为 一个 安抚 为了 他的 不自然 执行 ,

为了赎清好战的格尔德雷斯公爵的反常行为，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [daɪd] [ɪn] - .
in making a captive of his father , who died in 1325 .
在 制作 一个 俘虏 的 他的 父亲 , WHO 死亡 在 - .

他俘虏了自己的父亲，他的父亲于 1325 年去世。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['sɑːləteri] [pleɪs] , [ə'mʌŋ] [hiːθ] [ænd; ənd] [gɔːrs] ,
It stood in a wild and solitary place , among heath and gorse ,
它 站立 在 一个 荒野 和 孤 地方 , 之中 希思 和 金雀花 ,
它矗立在荒凉孤寂之地，周围是石楠和金雀花。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haɪroʊd] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [əu'berʒ] ,
midway between the highroad which led to the auberge ,
中途 之间 这 大路 哪个 引领 到 这 旅馆 ,
在通往旅馆的大路中间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðæt] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːl] .
and the forest that spread along the banks of the Waal .
和 这 森林 那 传播 沿着 这 银行 的 这 瓦尔 .
还有沿着瓦尔河两岸蔓延的森林。

['æftər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['bɑːməl] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
After the gates of Bommel were shut for the night ,
后 这 大门 的 博梅尔 是 关闭 为了 这 夜晚 ,
博梅尔城门在夜幕降临后关闭之后，

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ðɪs] [krɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ɔːl] [bɪ'leɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
the vicinity of this cross was a place avoided by all belated people ,
这 附近 的 这 叉 曾是 一个 地方 避免 经过 全部 迟到的 人们 ,
这座十字架附近是所有亡者都避之不及的地方。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːləs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]
in consequence of the lawless nature of the district , and of those terrible
在 结果 的 这 无法无天 自然 的 这 区 , 和 的 那些 糟糕的
[wʊlvz] ,
wolves ,
狼 ,
由于该地区无法无天的性质，以及那些可怕的狼群，

[huːz] [ler] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
whose lair was also the forest .
谁 巢穴 曾是 还 这 森林 .
它的巢穴也是森林。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [druː] [ɑːn] , [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] , [kɑːrl] - , ['gustɑːf] - ,
As the night drew on , Count Ludwig , Carl Langfanger , Gustaf Vlierbeke ,
作为 这 夜晚 画 在 , 数数 路德维希 , 卡尔 - , 古斯塔夫 - ,
夜色渐深，路德维希伯爵、卡尔·朗方格、古斯塔夫·弗利尔贝克

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] ['ʌðər] ['aʊtlɔːz] [ɔːl] - , [ænd; ənd] [wel] , [bʌt; bət]
and some ten or twelve other outlaws all Brabanciones , and well , but
和 一些 十 或者 十二 其他 亡命之徒 全部 - , 和 出色地 , 但
['veriəsli,'væriəsli] [ɑːrmd] ,
variously armed ,
各种各样的 武装 ,
还有十来个其他不法之徒，都是布拉班西人，而且装备各异。

['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əu'berʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [duːk] -
issued from the auberge , and repaired to the vicinity of Duke Reinald's
发布 从 这 旅馆 , 和 已修复 到 这 附近 的 公爵 -
[krɔːs] ,
Cross ,
叉 ,
从客栈出发，前往雷纳德公爵十字架附近，

[wer] [ðeɪ] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] ,
where they concealed themselves in a hollow , close to the path ,
在哪里 他们 暗 他们自己 在 一个 空洞的 , 关闭 到 这 小路 ,
他们把自己藏在靠近小路的一个洼地里。

[ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [θɪk] ['wiləuz] [ænd; ənd]['ɔːldər] [triːz] .
among some thick willows and alder trees .
之中 一些 厚的 柳树 和 桤木 树木 .

在一片茂密的柳树和桤木树丛中。

" ['dɝː] ['tɔɪfəl] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [aɪ] [hoʊp] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvər] [wəʊnt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ]
" Der Teufel ! " grumbled the count , " I hope our lover won't keep us long waiting
" 德尔 特费尔 ! " 咕哝 这 数数 , " 我 希望 我们的 情人 惯于 保持 我们 长的 等待
,
,
,

“该死的魔鬼！”伯爵咕哝道，“我希望我们的情人不会让我们等太久。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [briːz] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɑːl] [ɪz][koʊld] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] ;
for the night breeze that comes from the Waal is cold enough already ;
为了 这 夜晚 微风 那 来 从 这 瓦尔 是 寒冷的 足够的 已经 ;

因为来自瓦尔河的夜风已经足够寒冷了；

[soʊ] [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æn; ən] ['aʊər] [hens] ! "
so what will it be an hour hence ! "
所以 什么 将要 它 是 一个 小时 因此 ! "

那么，一个小时后会是什么样子呢？

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hɛə] [kaʊnt] , [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [lɔːŋgə'dɔːk]
" For that reason I have brought with me , herr count , a jar of Languedoc
" 为了 那 原因 我 有 带来 和 我 , 先生 数数 , 一个 罐 的 朗格多克
['brændi] ,
brandy ,
白兰地 ,

“因此，伯爵先生，我特意带来了一罐朗格多克白兰地。”

" [sed] [kɑːrl] - .
" said Carl Langfanger .
" 说 卡尔 - .

卡尔·朗方格说道。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['feloʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['ɑːrdər] ,
" Thou art a priceless fellow ! " exclaimed the count , with unfeigned ardour ,
" 你 艺术 一个 无价 同伴 ! " 惊呼 这 数数 , 和 慥 热情 ,

“你真是个无价之宝！”伯爵由衷地赞叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]
as he took a long draught from the stone bottle , and then passed it
作为 他 采取 一个 长的 草稿 从 这 石头 瓶子 , 和 然后 通过了 它
[raʊnd] ;
round ;
圆形的 ;

他从石瓶中痛饮了一大口，然后把瓶子传给其他人；

" [ænd; ənd] [naʊ] , [kɑːrl] , [laɪt] [ðə; ði] ['breɪʒər] — [hæst][gɑːt] ['eni] ['tʃɑːrkoʊl] ? "
" and now , Carl , light the brazier — hast got any charcoal ? "
" 和 现在 , 卡尔 , 光 这 火盆 — 哈斯特 得到 任何 木炭 ? "

“卡尔，现在，点燃火盆——你有木炭吗？”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sæk] [fʊl] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ded] ['bræntʃɪz] [ˌhɪrə'baʊt] . "
" A little sack full ; and we have plenty of dead branches hereabout . "
" 一个 小的 解雇 满的 ; 和 我们 有 很多 的 死的 分支 附近 . "

“满满一小袋；而且我们这附近有很多枯枝。”

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !

“正确的！

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][bæŋk] , [wer] [ðə; ði] [gloʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɪləuz] .

Place it under the bank , where the glow will be hidden by the willows .

地方 它 在下面 这 银行 , 在哪里 这 辉光 将要 是 隐 经过 这 柳树 .

把它放在河岸下，让柳树遮蔽它的光芒。

[set] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [laɪt] , [aɪ] [seɪ] ; - [twɪl] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [wɔːrm] ,

Set it a - light , I say ; ' twill serve to keep us warm ,

放 它 一个 - 光 , 我 说 ; - 斜纹布 服务 到 保持 我们 温暖的 ,

我说，点燃它吧；它能帮我们取暖。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hiːt] ['aʊər; ɑːr] ['brændɪŋ] ['aɪərn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and to heat our branding iron at the same time .

和 到 热 我们的 品牌推广 铁 在 这 相同的 时间 .

同时加热我们的烙铁。

[huː] ['wɑːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ? "

Who watches on the roadway ? "

WHO 手表 在 这 道路 ? "

谁在路上看电视?

" ['gustɑːf] - , " [rɪ'plaɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [æt; ət] [wʌns] .

" Gustaf Vlierbeke , " replied two or three at once .

" 古斯塔夫 - , " 回复 二 或者 三 在 一次 .

“古斯塔夫·弗利尔贝克，”两三个人同时回答道。

" [bɔːn] ! [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [moʊl] .

" Bon ! he has the eyes of a mole .

" 邦 ! 他 有 这 眼睛 的 一个 痣 .

“邦！他长着鼹鼠一样的眼睛。”

" [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [draɪd] ['bræntʃɪz] , [wʌz; wəz] [suːn] ['gloʊɪŋ]

" The charcoal , with the addition of some dried branches , was soon glowing

" 这 木炭 , 和 这 添加 的 一些 干燥 分支 , 曾是 很快 发光

[ɪn][ðə; ði]['aɪərn] ['breɪʒər] ,

in the iron brazier ,

在 这 铁 火盆 ,

“铁炉里的木炭，加上一些干树枝，很快就烧得通红。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃed] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [gloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [pætʃt] [ænd; ənd][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] ['gɑːrmənts]

and it shed an uncertain glow on the patched and parti - coloured garments

和 它 棚 一个 不确定 辉光 在 这 已修补 和 派对 - 有色 服装

, [ðə; ði] ['rʌsti] ['wɛpənz] ,

, the rusty weapons ,

, 这 生锈的 武器 ,

它给那些补丁斑驳、色彩斑斓的衣服和生锈的武器投下了一层朦胧的光芒。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['bætərd] ['ɑːrmər] , [ðə; ði]['skwɑːlɪd][ænd; ənd]['dɜːrti] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz]

the pieces of battered armour , the squalid and dirty visages of the ruffians

这 件 的 伤痕累累 盔甲 , 这 肮脏的 和 肮脏的 面容 的 这 恶棍

[huː] [kraʊtʃt] [tə'geðər] ,

who crouched together ,

WHO 蹲着 一起 ,

残破的盔甲碎片，以及蜷缩在一起的恶棍们肮脏不堪的面容，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [preɪ] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [ɪrz] [ænd; ənd] ['stelθi] [aɪz] , [ðæt] [hæd; həd]

waiting for the coming prey , with watchful ears and stealthy eyes , that had

等待 为了 这 未来 猎物 , 和 警惕 耳朵 和 隐秘的 眼睛 , 那 有

[bɪ'keɪm] ['blʌdʃɑːt] ,

became bloodshot ,

成为 充血 ,

它竖起耳朵，睁大眼睛，警惕地等待着猎物的到来，而它的眼睛已经布满了血丝。

['hæɡərd] , [ænd; ənd][waɪld][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kruːəlti] , [lʌst] , [dɪ'bɔːtʃəri] ,
haggard , and wild in expression , with years of cruelty , lust , debauchery ,
枯槁 ， 和 荒野 在 表达 ， 和 年 的 残酷 ， 欲望 ， 放荡 ，
[ænd; ənd] ['ræpɪn] ;
and rapine ;
和 掠夺 ；

面容憔悴，表情狂野，饱经多年的残忍、淫欲、放荡和掠夺；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['braɪtnd] ['oʊnli][æz; əz]['kɑːrlz] [lɔːŋ] [dʒɑːr][ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə]
and which brightened only as Carl's long jar of French brandy came round to
和 哪个 明亮 仅有的 作为 卡尔的 长的 罐 的 法语 白兰地 来了 圆形的 到
[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
each in turn .
每个 在 转动 .

当卡尔那长长的一罐法国白兰地依次端到每个人面前时，气氛才变得明亮起来。

" [hɛə] [kaʊnt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪts] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər] , " [ɪk'skleɪmd] [kɑːrl] ,
" Herr Count , there are the lights now , in the cathedral spire , " exclaimed Carl ,
" 先生 数数 ， 那里 是 这 灯 现在 ， 在 这 大教堂 尖塔 ， " 惊呼 卡尔 ，

“伯爵先生，大教堂尖顶上的灯亮了！”卡尔惊呼道。

[huː] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡræsi] [bæŋk] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld]
who descended from the top of the grassy bank , whither he had crawled
WHO 下降 从 这 顶部 的 这 草丛 银行 ， 往哪里去 他 有 爬行
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

他从长满草的河岸顶上下来，他是爬到那里偷听的。

" [ðen] [ðə; ði] [ɡeɪts] [ʌv; əv] ['bɑːməl] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kloʊzd] ; ['dɝː] [tɔɪfəlz] ['breɪdən] !
" Then the gates of Bommel are being closed ; der Teufels braden !
" 然后 这 大门 的 博梅尔 是 存在 关闭 ； 德尔 特费尔斯 布雷登 ！

“然后博梅尔的城门正在关闭；魔鬼之门正在关闭！”

[wer] ['tæriːz] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvər] ?
where tarries our lover ?
在哪里 焦油 我们的 情人 ?

我们的爱人究竟在哪里?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
he should be here by this time !
他 应该 是 这里 经过 这 时间 !

他这个时候应该已经到了！

" ['mʌtəd] ['lʊtvɪʃ] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aɪərn] [diːpər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ,
" muttered Ludwig , thrusting the fatal iron deeper in the charcoal ,
" 低声说道 路德维希 ， 推进 这 致命的 铁 更深 在 这 木炭 ，

“路德维希低声说道，同时将那致命的铁器更深地插入木炭中。”

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæɡər] ; " [ɪz][ðə; ði][oʊld] [mer] [frʌm; frəm]
and playing nervously with the haft of his dagger ; " is the old mare from
和 玩耍 紧张地 和 这 半柄 的 他的 匕首 ； " 是 这 老的 母马 从
[ðə; ði] [tæn] - [jɑːrd] ['redi] ? "
the tan - yard ready ? "
这 棕褐色 - 院子 准备好 ? "

他紧张地摆弄着匕首的柄，问道：“那匹从鞣革厂来的老母马准备好了吗？”

" [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['raɪdər] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [ɡrɪn] ; " ['ɡustɑːf] - ,
" All ready for her rider , " replied Carl , with a cruel grin ; " Gustaf Vlierbeke ,
" 全部 准备好 为了 她 骑士 ， " 回复 卡尔 ， 和 一个 残忍的 咧嘴笑 ； " 古斯塔夫 - ，

“一切都已准备就绪，只等她的骑手了，”卡尔带着一丝残忍的笑容回答道；“古斯塔夫·弗利尔贝克，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] , " [hɪr] [juː; jʊ] [ɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ? "
" he added in a husky whisper , " hear you aught on the roadway ? "
" 他 额外 在 一个 沙哑 耳语 , " 听到 你 零 在 这 道路 ? "

他用沙哑的低语补充道：“你听到路上有什么动静吗？”

" ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [liːvz] .
" Nothing , but the wind and the tossing leaves .
" 没有什么 , 但 这 风 和 这 抛掷 树叶 .

“除了风和落叶，什么也没有。”

" ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] .
" Mutterings of impatience followed this reply .
" 低语 的 不耐烦 随后 这 回复 .

“这番回答之后，传来一阵不耐烦的低语声。”

" ['gustɑːf][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [aɪ] , " [sed] [ə; eɪ] - .
" Gustaf has only one eye , " said a Brabancione .
" 古斯塔夫 有 仅有的 一 眼睛 , " 说 一个 - .

“古斯塔夫只有一只眼睛,”一位布拉班乔内人说道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][boʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔːsboʊ] [æt; ət] ['briːl] . "
" The other was knocked out by the boll of a crossbow at Briel . "
" 这 其他 曾是 敲门 出去 经过 这 铃 的 一个 弩 在 布里尔 . "

“另一名男子在布里尔被弩箭射中昏迷。”

" [ðen] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪk] [hɪm; ɪm] [skaʊt] ? " [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] ['lɜːrkər] , [ɪn][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [toʊn]
" Then , why the devil make him scout ? " said a third lurker , in a growling tone
" 然后 , 为什么 这 魔鬼 制作 他 侦察 ? " 说 一个 第三 潜伏者 , 在 一个 咆哮 语气
.
.
.

“那为什么魔鬼要让他去当侦察兵呢？”第三个潜伏者低声咆哮道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] , " [sed]
" Because he has the eye and the quickness of a bloodhound , " said
" 因为 他 有 这 眼睛 和 这 速度 的 一个 寻血猎犬 , " 说
[ðə; ði] [kaʊnt] ;
the count ;
这 数数 ;

“因为他拥有猎犬般的眼力和反应速度,”伯爵说道；

" [eɪ] , [ʌv; əv] - [hɪm'self] .
" ay , of Souyllard himself .
" 哎 , 的 - 他自己 .

“哎，说的就是苏伊拉德本人。”

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
It begins to seem that we shall have a great deal of trouble with this
它 开始 到 似乎 那 我们 将 有 一个 伟大的 交易 的 麻烦 和 这
['tɔɪfəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːtlændɚ] !
teufel of a Schottlander !
特费尔 的 一个 肖特兰德 !

看来我们跟这个该死的苏格兰人打交道会很麻烦！

[kɑːrl][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːstəlri] ,
Carl could easily have disposed of him at the hostelry ,
卡尔 可以 容易地 有 处置 的 他 在 这 旅店 ,

卡尔本可以轻易地在旅店里除掉他。

[æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɪlgrɪm] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
as I did yesterday with the rich pilgrim who was on his way to
作为 我 做过 昨天 和 这 富有的 朝圣 WHO 曾是 在 他的 方式 到
['stæsbəːg; 'strɑːz-] ,
Strasbourg ,
斯特拉斯堡 ,

就像我昨天对待那位前往斯特拉斯堡的富裕朝圣者一样，

[ænd; ənd] [huː] [daɪd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [dʒʌst]['æftər] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and who died , unfortunately , just after sharing with me the contents of his
和 WHO 死亡 , 很遗憾 , 只是 后 分享 和 我 这 内容 的 他的
['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['wɑːlɪt] . "
bottle and wallet . "
瓶子 和 钱包 . "

不幸的是，他刚把酒瓶和钱包里的东西分享给我之后就去世了。

" [daɪd] !
" Died !
" 死亡 !

死了！

[haʊ] ? "
how ? "
如何 ? "

如何？”

" [baɪ][ðə; ði] ['sevərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaɪrɔɪd] ['kɑːrtɪlɪdʒ] . "
" By the severing of the thyroid cartilage . "
" 经过 这 切断 的 这 甲状腺 软骨 . "

“通过切断甲状软骨。”

" [wʌt] [ðə; ði] - [ɪz] [ðæt] , [hɛə] [kaʊnt] ? "
" What the henckers is that , herr count ? "
" 什么 这 - 是 那 , 先生 数数 ? "

“那是什么鬼东西，伯爵先生？”

" [ðə; ði] [hʌmp] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] - [paɪp] , [wer] [ðə; ði]['æp(ə)l] [stʌk] . "
" The hump in the wind - pipe , where the apple stuck . "
" 这 驼峰 在 这 风 - 管道 , 在哪里 这 苹果 卡住 . "

“气管里的隆起，苹果卡在那里了。”

" [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] — — "
" In plain words — — "
" 在 清楚的 字 — — "

用通俗的话来说——

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
" Exactly , " said the count , passing a finger round his throat ,
" 确切地 , " 说 这 数数 , 通过 一个 手指 圆形的 他的 喉 ,

“正是如此，”伯爵说着，用手指在喉咙上比划了一下。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pæntəmaɪm] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['læftər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ;
a piece of pantomime which excited the ferocious laughter of his followers ;
一个 片 的 哑剧 哪个 兴奋的 这 凶猛 笑声 的 他的 追随者 ;

一段滑稽的哑剧表演激起了追随者们的哄堂大笑；

[jet] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [mɔːr]
yet they waited with great impatience , and the time seemed to pass the more
然而 他们 等待 和 伟大的 不耐烦 , 和 这 时间 似乎 到 经过 这 更多的
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

然而，他们却焦急地等待着，时间似乎过得越来越慢。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['wɑːtʃɪz] [ɔːr] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
that they were without watches or other means of marking it .
那 他们 是 没有 手表 或者 其他 方法 的 标记 它 .

他们没有手表或其他标记时间的手段。

['gustɑːf] - [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] [skaʊt] ,
Gustaf Vlierbeke was withdrawn from the post of scout ,
古斯塔夫 - 曾是 撤回 从 这 邮政 的 侦察 ,

古斯塔夫·弗利尔贝克被调离了侦察兵的岗位。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ][kɑːrl] - [wen] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['spaɪər][wɜːr; wər]
and replaced by Carl Langfanger when the lights in the cathedral spire were
和 替换 经过 卡尔 - 什么时候 这 灯 在 这 大教堂 尖塔 是
[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [tuː] .
reduced to two .
减少 到 二 .

当大教堂尖顶上的灯减少到两盏时，卡尔·朗方格取代了他。

" [tuː] [laɪts] , ['dɝː] ['tɔɪfəl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] ; " [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] :
" Two lights , der teufel ! " exclaimed the count ; " they indicate the hour of ten :
" 二 灯 , 德尔 特费尔 ! " 惊呼 这 数数 ; " 他们 表明 这 小时 的 十 :

“两盏灯，魔鬼！”伯爵喊道；“它们指示着十点钟方向：

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sner] , [ænd; ənd] — [hɑːrk] !
He must have been warned of our snare , and — hark !
他 必须 有 到过 警告 的 我们的 圈套 , 和 — 听着 !

他一定事先得到了关于我们设下的陷阱的警告，而且——听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
what is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么？

" [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] , [hεə] [kaʊnt] . "
" The bay of a wolf , herr count . "
" 这 湾 的 一个 狼 , 先生 数数 . "

“那是狼的叫声，伯爵先生。”

" [jes] , [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrkoʊl] [ɪz] ['smoʊldərɪŋ] [fæst] .
" Yes , the moon is rising now , and our charcoal is smouldering fast .
" 是的 , 这 月亮 是 上升 现在 , 和 我们的 木炭 是 闷烧 快速地 .

“是的，月亮正在升起，我们的木炭正在快速燃烧。”

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] ['sloʊli] ; [ðə; ði] ['sloʊər] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
" Time passed on slowly ; the slower that they waited with fierce impatience ,
" 时间 通过了 在 缓慢地 ; 这 慢点 那 他们 等待 和 凶猛的 不耐烦 ,

时间过得很慢；他们越是焦急地等待，时间就越是流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] ['koʊldɚ][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['brɪliəns]
and the night became colder as the stars increased in number and brilliance
和 这 夜晚 成为 更冷 作为 这 明星 增加 在 数字 和 辉煌
[ˌoʊvər'hed] .
overhead .
开销 .

随着夜空中繁星越来越多、越来越明亮，夜晚也变得越来越冷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [sæt]['aɪdli] ['nɔːɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃægi] ;
Some of the Brabanciones sat idly gnawing their shaggy moustachios ;
一些 的 这 - 卫星 闲散地 啃咬 他们的 毛茸茸 胡须 ;

有些布拉班西奥人闲坐着，啃着他们蓬乱的胡须；

['ʌðər] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['mɪnɪts] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ɑːn][ðer; ðər][swɔːdz][ænd; ənd] ['dægəz] ,
others whiled away the lagging minutes by putting an edge on their swords and daggers ,
其他的 虽然 离开 这 滞后 分钟 经过 推杆 一个 边缘 在 他们的 剑 和 匕首 ，

其他人则利用空闲时间磨利刀剑匕首。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [leɪ] [nɪr] .
with some of the stones which lay near .
和 一些 的 这 石头 哪个 躺 靠近 .

以及附近的一些石头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['wɪri] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [best] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [dʒɑːr][wʌz; wəz] ['empti] [naʊ] .
It seemed weary work for them at best , for the stone jar was empty now .
它 似乎 厌倦 工作 为了 他们 在 最好的 ， 为了 这 石头 罐 曾是 空的 现在 .

对他们来说，这似乎是一项令人疲惫的工作，因为石罐现在已经空了。

[æt; ət] [læst] ['oʊnli] [wʌn] [laɪt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['spaɪər][ʌv; əv] ['bɑːməl] ,
At last only one light remained in the great spire of Bommel ,
在 最后的 仅有的 一 光 剩余 在 这 伟大的 尖塔 的 博梅尔 ,

最后，博梅尔高耸的尖顶上只剩下一盏灯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [laɪk] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and it twinkled like a planet in the distance .
和 它 闪烁 喜欢 一个 行星 在 这 距离 .

它像远处的一颗行星一样闪烁。

" [ɪ'lev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [ə'mɪd] ['mʌtəd] [oʊðz] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
" Eleven ! " exclaimed the count , starting to his feet , and , amid muttered oaths of rage and disappointment ,
" 十一 ! " 惊呼 这 数数 , 开始 到 他的 脚 , 和 , 之中 低声说道 誓言 的 愤怒 和 失望 ,

“十一！”伯爵惊呼一声，猛地站起身来，嘴里还夹杂着愤怒和失望的低声咒骂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , [wen] [kɑːrl] - [krɔːld] [bæk] ,
they were rising to disperse , when Carl Langfanger crawled back ,
他们 是 上升 到 分散 , 什么时候 卡尔 - 爬行 后退 ,

他们正准备散去，卡尔·朗方格却爬了回去。

[wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
with tidings that a horseman was coming rapidly along the highway .
和 消息 那 一个 骑手 曾是 未来 快速 沿着 这 公路 .

有消息称，一名骑马者正沿公路疾驰而来。

[ə'gen] [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] [baɪ]['gustɑːf] - , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['beloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ;
Again the charcoal was blown up by Gustaf Vlierbeke , who made a bellows of his lungs ;
再次 这 木炭 曾是 吹 向上 经过 古斯塔夫 - , WHO 制成 一个 风箱 的 他的 肺 ;

古斯塔夫·弗利尔贝克再次用他的肺做成风箱，将木炭吹了起来；

[ə'gen]	[ðə; ði]	[spɜːr]	-	[ʃeɪpt]	['aɪərn]	[wʌz; wəz]	[in'sə:tid]	[diːpər]	,	[tiːθ]	[wɜːr; wər]	[set]	,	[fɪrs]	[aɪz]	['spɑ:kld]	,
again	**the**	**spur**	**-**	**shaped**	**iron**	**was**	**inserted**	**deeper**	**,**	**teeth**	**were**	**set**	**,**	**fierce**	**eyes**	**sparkled**	**,**
再次	这	刺	-	形状	铁	曾是	插入	更深	,	牙齿	是	放	,	凶猛的	眼睛	闪闪发光	,

那根尖刺状的铁器再次更深地插入，牙齿咬紧，眼神凶狠。

[ænd; ənd]	['wɛpənz]	[wɜːr; wər]	[grɑ:spt]	[ænd; ənd]	[drɔːn]	.
and	**weapons**	**were**	**grasped**	**and**	**drawn**	**.**
和	武器	是	抓住	和	绘制	.

他们抓起武器，拔了出来。

[ɑːn]	[keɪm]	[ðə; ði]	['sɑːləteri]	['raɪdər]	—	[ɑːn]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	.
On	**came**	**the**	**solitary**	**rider**	**—**	**on**	**and**	**on**	**.**
在	来了	这	孤	骑士	—	在	和	在	.

孤身一人的骑手继续前行。

[hɪz; ɪz]	['hɔrsəz]	[huːf]	[ræŋ]	['laʊdər]	[wɪð; wɪθ]	['evri]	[baʊnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[druː]	['nɪrər]	,
His	**horse's**	**hoofs**	**rang**	**louder**	**with**	**every**	**bound**	**as**	**he**	**drew**	**nearer**	**,**
他的	马匹	蹄子	响铃	更大声	和	每一个	边界	作为	他	画	更近	,

随着他越来越近，马蹄声也越来越响亮。

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[held]	[ðer; ðər]	[breθ]	[wen]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[reind]	[ʌp]	[ə'brest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[krɔːs]	,
and	**all**	**held**	**their**	**breath**	**when**	**he**	**suddenly**	**reined**	**up**	**abreast**	**of**	**the**	**cross**	**,**
和	全部	握住	他们的	气息	什么时候	他	突然	勒住	向上	并排	的	这	叉	,

当他突然勒马来到十字架前时，所有人都屏住了呼吸。

[ɪn]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[niːʃ]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[æn; ən]	[ɔɪl]	[læmp]	[wʌz; wəz]	['flɪkərɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['gʌsti]	[wɪnd]	.
in	**a**	**little**	**niche**	**of**	**which**	**an**	**oil**	**lamp**	**was**	**flickering**	**in**	**the**	**gusty**	**wind**	**.**
在	一个	小的	小众市场	的	哪个	一个	油	灯	曾是	闪烁	在	这	阵风	风	.

在一个小壁龛里，一盏油灯在狂风中摇曳。

"	['dɝː]	['tɔɪfəl]	—	-	[tɪz]	[hiː; hi]	[æt; ət]	[læst]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[kaʊnt]	,
"	**Der**	**teufel**	**—**	**'**	**tis**	**he**	**at**	**last**	**!**	**"**	**said**	**the**	**count**	**,**
"	德尔	特费尔	—	-	的	他	在	最后的	!	"	说	这	数数	,

“该死的魔鬼——他终于来了！”伯爵说道。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['raɪdər]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ænd; ənd]	['kɔːʃəsli]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[krɔːs]	.
as	**the**	**rider**	**turned**	**his**	**horse**	**to**	**the**	**right**	**and**	**cautiously**	**approached**	**the**	**cross**	**.**
作为	这	骑士	转向	他的	马	到	这	正确的	和	谨慎地	接近	这	叉	.

骑手将马转向右侧，小心翼翼地靠近十字架。

[ðen]	['sprɪŋɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	['æmbʊʃ]	,	[wɪð; wɪθ]	[laʊd]	[jelz]	[ʌv; əv]	[ˌegzʌl'teɪʃn]	[ænd; ənd]	[fə'rɑːsəti]	,	[ðə; ði]	-	[rʌʃt]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	!
Then	**springing**	**from**	**their**	**ambush**	**,**	**with**	**loud**	**yells**	**of**	**exultation**	**and**	**ferocity**	**,**	**the**	**Brabanciones**	**rushed**	**upon**	**him**	**!**
然后	弹簧	从	他们的	伏击	,	和	大声	喊叫	的	大喜	和	恶	,	这	-	匆忙	之上	他	!

然后，布拉班西奥内人从埋伏处跃出，发出震耳欲聋的欢呼声和凶猛的叫喊声，向他冲了过去！

[hɪz; ɪz]	['hɔrsəz]	['braɪd(ə)l]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[s'tɪrəps]	[wɜːr; wər]	[grɑːspt]	[ɑːn]	[bəuθ]	[saɪdz]	;
His	**horse's**	**bridle**	**and**	**his**	**stirrups**	**were**	**grasped**	**on**	**both**	**sides**	**;**
他的	马匹	辔	和	他的	马镫	是	抓住	在	两个都	侧面	;

他的马笼头和马镫都被他双手紧紧抓住；

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[kʊd; kəd]	[ɪ'skeɪp]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[wʌz; wəz]	['drægd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['sæd(ə)l]	,
and	**before**	**a**	**cry**	**could**	**escape**	**his**	**lips**	**,**	**the**	**victim**	**was**	**dragged**	**from**	**his**	**saddle**	**,**
和	前	一个	哭	可以	逃脱	他的	嘴唇	，	这	受害者	曾是	拖拽	从	他的	鞍	，

受害者还没来得及发出哭喊，就被从马鞍上拖了下来。

[strʌk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	['ʌndər]	[ə; eɪ]	['ʃaʊər]	[ʌv; əv]	[bloʊz]	,	[ænd; ənd]	['mænək(ə)l]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	[kɔːrd]	.
struck	**to**	**the**	**earth**	**under**	**a**	**shower**	**of**	**blows**	**,**	**and**	**manacled**	**by**	**a**	**strong**	**cord**	**.**
击	到	这	地球	在下面	一个	淋浴	的	打击	，	和	戴着镣铐	经过	一个	强的	绳索	.

在一阵猛烈的打击下倒在地上，并被一条粗绳铐住。

"	[laɪt]	[ə; eɪ]	[tɔːrtʃ]	,	[ænd; ənd]	[dræg]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['hɑːloʊ]	,	"	[kraɪd]	[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]	,
"	**Light**	**a**	**torch**	**,**	**and**	**drag**	**him**	**into**	**the**	**hollow**	**,**	**"**	**cried**	**Count**	**Ludwig**	**,**
"	光	一个	火炬	,	和	拖	他	进入	这	空洞的	,	"	哭	数数	路德维希	,

“点上火把，把他拖到山谷里去！”路德维希伯爵喊道。

[huːz]	['ɔːrdər]	[wʌz; wəz]	['rʌfli]	[ænd; ənd]	['prɑːmptli]	[əu'beid]	.
whose	**order**	**was**	**roughly**	**and**	**promptly**	**obeyed**	**.**
谁	命令	曾是	大致	和	及时	服从	.

他的命令被粗暴而迅速地执行了。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'sɪks]	.
CHAPTER	**XXXVI**	**.**
章	xxxvi	.

第三十六章

[duːk]	-	[krɔːs]	.
DUKE	**REINALD'S**	**CROSS**	**.**
公爵	-	叉	.

雷纳德公爵十字勋章。

[hiː; hi]	[ræpd]	[hɪz; ɪz]	[kloʊk]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	,	[hiː; hi]	[smoʊt]	[ə'weɪ]	[ðer; ðər]	[swɔːdz]	,
He	**wrapp'd**	**his**	**cloak**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**he**	**smote**	**away**	**their**	**swords**	**,**
他	包裹	他的	披风	之上	他的	手臂	,	他	猛击	离开	他们的	剑	,

他将斗篷披在手臂上，击落了他们的剑。

['straɪkɪŋ]	[hɑːrd]	[ænd; ənd]	['stɜːrdi]	['bʌfits]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[maʊðz]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[praʊd]	[lɔːds]	;
Striking	**hard**	**and**	**sturdy**	**buffets**	**on**	**the**	**mouths**	**of**	**those**	**proud**	**lords**	**;**
引人注目	难的	和	结实的	自助餐	在	这	嘴	的	那些	自豪的	领主们	;

狠狠地、有力地打击那些骄傲的领主们；

['snæpɪŋ]	[bleɪdz]	[ænd; ənd]	['terɪŋ]	[maʊðz]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['laɪən]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[miːl]	,
Snapping	**blades**	**and**	**tearing**	**mouths**	**,**	**like**	**a**	**lion**	**at**	**his**	**meal**	**,**
咔嗒声	刀片	和	撕裂	嘴	,	喜欢	一个	狮子	在	他的	一顿饭	,

刀刃断裂，血肉横飞，如同狮子进食一般。

['læfɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stæb]	[ʌv; əv]	['dægər]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['flæʃɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[stiːl]	.
Laughing	**at**	**the**	**stab**	**of**	**dagger**	**,**	**and**	**the**	**flashing**	**of**	**their**	**steel**	**.**
笑	在	这	刺	的	匕首	,	和	这	闪烁	的	他们的	钢	.

他们嘲笑匕首的刺击和刀光闪烁。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[jɪr]	[raʊnd]	.
All	**the**	**Year**	**Round**	**.**
全部	这	年	圆形的	.

全年无休。

[greɪt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sætəlaɪt]	,	[dʒeɪmz]	-	,
Great	**was**	**the**	**impatience**	**of**	**the**	**earl**	**and**	**of**	**his**	**satellite**	**,**	**James**	**Achanna**	**,**
伟大的	曾是	这	不耐烦	的	这	伯爵	和	的	他的	卫星	,	詹姆斯	-	,

伯爵和他的附庸詹姆斯·阿查纳都非常不耐烦。

[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sner]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[leɪd]	[fɔːr; fər]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	.
to	**learn**	**the**	**result**	**of**	**the**	**snare**	**they**	**had**	**laid**	**for**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**.**
到	学习	这	结果	的	这	圈套	他们	有	铺设	为了	先生	帕特里克	灰色的	.

了解他们为帕特里克·格雷爵士设下的陷阱的结果。

[ɪf]	[sək'sesf(ə)l]	[ɪn]	[ɪts]	['kruːəlti]	,
If	**successful**	**in**	**its**	**cruelty**	**,**
如果	成功的	在	它是	残酷	,

如果它残忍的行径得逞，

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[felt]	[ə'ʃʊrd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	['fɔːrmɪdəb(ə)l]	[əb'strʌkʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[wʊd]	[biː; bi]
the	**first**	**felt**	**assured**	**that**	**a**	**formidable**	**obstruction**	**to**	**his**	**plans**	**would**	**be**
这	第一的	毛毡	保证	那	一个	强大	梗阻	到	他的	计划	会	是

[rɪ'muːvd]	[fɔːr; fər]	['evər]	;
removed	**for**	**ever**	**;**
已移除	为了	曾经	;

第一个人确信，他计划中的巨大障碍将永远被清除；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['lætər]	['flætərd]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['rɪtʃər]	[mæn]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]
and	**the**	**latter**	**flattered**	**himself**	**that**	**he**	**would**	**be**	**a**	**richer**	**man**	**by**	**a**	**thousand**
和	这	后者	受宠若惊	他自己	那	他	会	是	一个	更富有	男人	经过	一个	千

['sɪlvər]	[kraʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[raɪn]	.
silver	**crowns**	**of**	**the**	**Rhine**	**.**
银	皇冠	的	这	莱茵河	.

后者自以为是地认为自己会因此富有一千枚莱茵河银币。

[ðen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[tuː; tə]	[mə'tʃʊr]	[fɔːr; fər]	['tɜːrnɪŋ]	[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]	['ɪntuː]	[æz; əz]	[mʌtʃ]
Then	**he**	**had**	**his**	**plans**	**to**	**mature**	**for**	**turning**	**Count**	**Ludwig**	**into**	**as**	**much**
然后	他	有	他的	计划	到	成熟	为了	转弯	数数	路德维希	进入	作为	很多

['redi]	['mʌni]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	[wʊd]	[peɪ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	.
ready	**money**	**as**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**would**	**pay**	**for**	**him**	**.**
准备好	钱	作为	这	戴克	格拉夫	会	支付	为了	他	.

然后他开始计划如何将路德维希伯爵变成迪克·格拉夫愿意支付的尽可能多的现钱。

['aʊər; ɑːr]	[ˌjuːtɪlɪ'teriən]	[felt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[iːv]	[ʌv; əv]	['meɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrtʃən]	!
Our	**utilitarian**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**making**	**his**	**fortune**	**!**
我们的	功利主义	毛毡	那	他	曾是	在	这	前夕	的	制作	他的	财富	!

我们的功利主义者觉得他即将发大财！

[ðæt]	[ðə; ði]	[ɪl]	-	['feɪtɪd]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	[hæd; həd]	[left]	[hɪz; ɪz]	['hɑːstəlri]	['pʌŋktʃuəli]	,	-
That	**the**	**ill**	**-**	**fated**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**had**	**left**	**his**	**hostelry**	**punctually**	**,**	**Achanna**
那	这	患病的	-	命中注定	先生	帕特里克	灰色的	有	左边	他的	旅店	准时	,	-

[hæd; həd]	[ɔːl'redi]	[æsə'teind]	,
had	**already**	**ascertained**	**,**
有	已经	已确定	,

阿查纳已经确认，那位不幸的帕特里克·格雷爵士准时离开了他的旅店。

[ænd; ənd]	['duːli]	[rɪ'pɔːrtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	.
and	**duly**	**reported**	**to**	**the**	**earl**	**.**
和	正式地	据报道	到	这	伯爵	.

并如实向伯爵汇报。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['iziə]	,	"	[sez]	['goʊldsmɪθ]	,
"	**It**	**is**	**easier**	**,**	**"**	**says**	**Goldsmith**	**,**
"	它	是	更轻松	,	"	说道	金匠	,

“这更容易些,”戈德史密斯说。

" [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [felt]
" to conceive than to describe the complicated sensations which are felt
" 到 构想 比 到 描述 这 复杂的 感觉 哪个 是 毛毡
[frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]
from the pain of a recent injury and the pleasure of approaching
从 这 疼痛 的 一个 最近的 受伤 和 这 乐趣 的 接近
['vendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

与其说是描述，不如说是想象那种因近期受伤而感受到的痛苦和即将复仇的快感之间复杂的情感。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] ,
" but in the present instance ,
" 但 在 这 展示 实例 ,

但在目前情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]['kruːəl][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['hɑːrts] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːləs] [rɪ'vendʒ] (
it was the mere delight of cruel and wicked hearts in a lawless revenge (
它 曾是 这 仅仅 喜 的 残忍的 和 邪恶 心 在 一个 无法无天 复仇 (
[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['riːəl] ['ɪndʒəri]) [ðæt] ['faɪərd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]
without the sense of real injury) that fired the hearts of the earl and
没有 这 感觉 的 真实的 受伤) 那 被解雇 这 心 的 这 伯爵 和
- .
Achanna .
- .

伯爵和阿查纳心中燃烧的，仅仅是残酷邪恶之心在无法无天的复仇中获得的快感（而没有感受到真正的伤害）。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] !
They had not an atom of compunction !
他们 有 不是 一个 原子 的 愧疚 !

他们没有丝毫愧疚！

['ɔːlbəni] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [æt; ət][ðə; ði] [əu'berʒ] ,
Albany was aware , by the recent interview at the auberge ,
奥尔巴尼 曾是 意识到的 , 经过 这 最近的 面试 在 这 旅馆 ,

奥尔巴尼从最近在旅馆的那次采访中得知了这一点。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['feɪvərd] ['raɪv(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ; [haʊ] ,
that his more favoured rival was to be removed ; how ,
那 他的 更多的 受青睐 竞争对手 曾是 到 是 已移除 ; 如何 ,

他更青睐的竞争对手将被除掉；如何除掉？

[hiː; hi] ['skersli] [nuː] ([hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tɪpsi]) , [ænd; ənd] [haʊ] , [hiː; hi]['lɪt(ə)l] [kɛəd] ;
he scarcely knew (he had been so tipsy) , and how , he little cared ;
他 几乎 知道 (他 有 到过 所以 微醺) , 和 如何 , 他 小的 关心 ;

他几乎不知道（他当时喝得酩酊大醉），而且他也不在乎；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pitid] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [eg'zaild][ænd; ənd] ['aʊtˌlɔd] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['destɪtuːt]
but he pitied — for this exiled and outlawed prince was not quite destitute
但 他 可怜的 — 为了 这 放逐 和 被禁止的 王子 曾是 不是 相当 贫困
[ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] — [ˌmjʊ'riːl] ,
of generosity — Murielle ,
的 慷慨 — 穆里尔 ,

但他怜悯穆里尔——因为这位被流放和放逐的王子并非完全丧失了慷慨之心——

[æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
as the poor girl , in joyous anticipation of the morrow's meeting with her
作为 这 贫穷的 女孩 , 在 欢乐 预期 的 这 明天 会议 和 她
['lʌvər] ,
lover ,
情人 ,

可怜的女孩，满怀喜悦地期盼着明天与爱人的相遇，

[hæd; həd] [ə'suːmd] [hɜːr; hər] ['siθən] , [ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɒrəz] [ɪm'pendɪŋ] ,
had assumed her cithern , and all unconscious of the horrors impending ,
有 假定 她 锡瑟恩 , 和 全部 无意识 的 这 恐怖 即将到来的 ,

她拿起了她的锡瑟琴，却丝毫没有意识到即将到来的恐怖。

[sæŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [swiːt] [oʊld] ['gæləwei] ['sɔŋz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [suːð] ['iːðər] [ðə; ði]
sang one or two sweet old Galloway songs ; but they failed to soothe either the
唱 一 或者 二 甜的 老的 加洛韦 歌曲 ; 但 他们 失败的 到 舒缓 任何一个 这
['sævɪdʒ] [ɜːrl] ,
savage earl ,
野蛮的 伯爵 ,

他们唱了一两首动听的加洛韦老歌；但这丝毫没能安抚那位野蛮的伯爵。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ʌn'skruːpjələs] ['fɑːloʊər] , [huː] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,
or his more unscrupulous follower , who , from the recess of a window ,
或者 他的 更多的 无良的 追随者 , WHO , 从 这 凹陷处 的 一个 窗户 ,

或者他那个更加肆无忌惮的追随者，他从窗户的凹陷处，

['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [mə'lɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz][kæt] - [laɪk] [aɪz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɔːl'redi]
surveyed her with gloomy malignity in his cat - like eyes , which , as already
调查 她 和 阴沉 恶毒 在 他的 猫 - 喜欢 眼睛 , 哪个 , 作为 已经
[dɪ'skraɪbd] ,
described ,
描述 ,

他用猫一样的眼睛，带着阴郁的恶意打量着她，正如前面描述的那样，

[wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] ['sɪŋgjələrli] [fɑːr][ə'pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,
were situated singularly far apart in his head ,
是 位于 单独地 远的 除 在 他的 头 ,

在他脑海里，它们彼此相距甚远。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [tɑːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [red] [her] [hʌŋ] [ɪn] [tʌfts] .
from the conical top of which his red hair hung in tufts .
从 这 锥 顶部 的 哪个 他的 红色的 头发 悬挂 在 簇绒 .

他那头红发一簇簇地垂在圆锥形的顶端。

[wen] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ten] [wʌz; wəz] ['toʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ([wer]
When the hour of ten was tolled from the spire of the cathedral (where
什么时候 这 小时 的 十 曾是 收费 从 这 尖塔 的 这 大教堂 (在哪里
[taɪm] [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [ðen] [baɪ] [greɪt] ['aʊər] - ['glæsɪz]) ,
time was regulated then by great hour - glasses) ,
时间 曾是 受监管 然后 经过 伟大的 小时 - 眼镜) ,

当十点整从大教堂的尖顶敲响钟声时（当时教堂里用巨大的沙漏来计时），

[ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [rɪ'prest] .
the curiosity of Douglas and Achanna could no longer be repressed .
这 好奇心 的 道格拉斯 和 - 可以 不 更长 是 压抑 .

道格拉斯和阿查娜的好奇心再也无法抑制了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [geɪts] , " ['wɪspəd]
" You have an order from the Dyck Graf to pass the gates , " whispered
" 你 有 一个 命令 从 这 戴克 格拉夫 到 经过 这 大门 , " 低声说道
[ðə; ði] [ɜːrl] .
the earl .
这 伯爵 .

“你奉迪克伯爵之命，可以进入城门，”伯爵低声说道。

" [jes] ; [æt; ət] ['eni] ['aʊər] . "
" Yes ; at any hour . "
" 是的 ; 在 任何 小时 . "

“是的，任何时间都可以。”

" [ðen] [set] [fɔːrθ] ; [siːk] [ðæt] ['feloʊ] [huːm] [juː; jʊ] [neɪm] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ? "
" Then set forth ; seek that fellow whom you name : what is it they call him ? "
" 然后 放 前进 ; 寻找 那 同伴 谁 你 姓名 : 什么 是 它 他们 称呼 他 ? "

“那就出发吧；去寻找你所指的那个人：人们怎么称呼他呢？”

" [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv] - . "
" Count Ludwig of Endhoven . "
" 数数 路德维希 的 - . "

“恩德霍芬的路德维希伯爵。”

" [ə; eɪ] [rer] ['noʊb(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [mæs] !
" A rare noble , by the Mass !
" 一个 稀有的 高贵 , 经过 这 大量的 !

“一位罕见的贵族，以弥撒的名义！”

[siːk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʃʊr] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz][træn'spaɪərd] .
Seek him and bring me sure tidings of what has transpired .
寻找 他 和 带来 我 当然 消息 的 什么 有 发生了 .

找到他，给我带来确切的消息，告诉我究竟发生了什么事。

" [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] , - [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [left] ['bɑːməl] ,
" Within twenty minutes after this , Achanna had mounted and left Bommel ,
" 之内 二十 分钟 后 这 , - 有 安装 和 左边 博梅尔 ,

“此后不到二十分钟，阿查纳就骑上马离开了博梅尔。”

['æftər]['duːli] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [pæs] , [saɪnd] [baɪ][ʒɑːk,dʒeiks][diː]
after duly presenting to the captain of the watch his pass , signed by Jacques de
后 正式地 呈现 到 这 队长 的 这 手表 他的 经过 , 签名 经过 雅克 德
- .
Lalain .
- .

在正式向值班队长出示由雅克·德·拉兰签名的通行证后。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] - , [hiː; hi] [roʊd] ['sloʊli] — ['veri] ['sloʊli] [æt; ət] [fɜːrst] , ['lɪsnɪŋ]
Taking the road to Ameldroyan , he rode slowly — very slowly at first , listening
采取 这 路 到 - , 他 骑 缓慢地 — 非常 缓慢地 在 第一的 , 聆听
[tuː; tə] ['evri] [saʊnd] ;
to every sound ;
到 每一个 声音 ;

他骑着马前往阿梅尔德罗扬，起初速度非常慢，一路聆听着周围的每一个声音；

[bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
but all seemed still by the wayside ,
但 全部 似乎 仍然 经过 这 路边 ,

但一切似乎都停滞不前，

[ænd; ənd]['koʊldli][ænd; ənd] ['peɪlli] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [muːn] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːl] ,
and coldly and palely the waning moon shone on the waters of the Waal ,
和 冷冷地 和 苍白 这 减弱 月亮 闪耀 在 这 水 的 这 瓦尔 ,

残月冷冷地、苍白地照耀着瓦尔河水面。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [sluːsiz] [ænd; ənd] [mɑːʃiz] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [.ɪntə'sektɪd] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['kʌntri] .
and of the sluices and marshes which there intersected the level country .
和 的 这 水闸 和 沼泽 哪个 那里 相交 这 等级 国家 .

还有与平坦地带相交的水闸和沼泽。

[ðə; ði] ['wɪnd,mɪlz] — [ʌn'juːʒuəl] ['fitʃər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɑːtsmənz] [aɪ] — [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]
The windmills — unusual features to a Scotsman's eye — stood motionless and
这 风车 — 异常 特征 到 一个 苏格兰人的 眼睛 — 站立 静止不动 和
['saɪlənt] , [laɪk] ['dʒaiənts][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
silent , like giants with outstretched arms .
沉默的 , 喜欢 巨人 和 伸展 武器 .

在苏格兰人看来，风车是不同寻常的景象，它们静静地伫立着，如同张开双臂的巨人。

[naʊ] [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd][æt; ət][taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reind] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
Now a sound came upon the wind at times , and he reined up his horse
现在 一个 声音 来了 之上 这 风 在 时代 ， 和 他 勒住 向上 他的 马
[tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

有时风中会传来声音，他便勒住马缰，侧耳倾听。

[ə'nɑːn][hiː; hi][roʊd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðæt] [saʊnd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .
Anon he rode forward again , for that sound made him shudder .
匿名 他 骑 向前 再次 ， 为了 那 声音 制成 他 不寒而栗 .

他随即再次策马向前，因为那声音让他不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] [wɪrd] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .
It was the wild weird cry of a wolf in the forest , baying to the moon .
它 曾是 这 荒野 诡异的 哭 的 一个 狼 在 这 森林 ， 吠叫 到 这 月亮 .

那是森林里狼发出的怪异嚎叫，仿佛在对着月亮嚎叫。

['fiːlɪŋ] ['ɔːltərnətli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːsəfɪks] ([dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['spænjərd][ʌv; əv]
Feeling alternately for his sword and his crucifix (just as a Spaniard of
感觉 交替 为了 他的 剑 和 他的 十字架 （ 只是 作为 一个 西班牙人 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [duː]) ,
the present day would do) ,
这 展示 天 会 做 ），

他一会儿摸摸自己的剑，一会儿摸摸自己的十字架（就像现代的西班牙人那样），

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] ,
he neared the appointed spot ,
他 接近 这 任命 点 ，

他接近了约定的地点，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [wɪð'druː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
and his keen eyes detected a lurking figure which withdrew at his approach .
和 他的 敏锐的 眼睛 检测到 一个 潜伏 数字 哪个 退出 在 他的 方法 .

他敏锐的目光发现一个潜伏的身影，那身影在他靠近时便退缩了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][kɑːrl] - [ðə; ði] [skaʊt] .
This was Carl Langfanger the scout .
这 曾是 卡尔 - 这 侦察 .

这是侦察兵卡尔·朗方格。

[ə; eɪ]['kruːəl][dʒɔɪ] [fɪld] - [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [gloʊ] ,
A cruel joy filled Achanna's heart with a strange glow ,
一个 残忍的 喜悦 已填 - 心 和 一个 奇怪的 辉光 ，

阿查娜的心中燃起一股残酷的喜悦，仿佛带着一种奇异的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [kɔːrs] [ɪrz] ['kwivəd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sluːθ] - - [ɪn][hɪz; ɪz]
and his large coarse ears quivered like those of a sleuth - bratch in his
和 他的 大的 粗 耳朵 颤抖 喜欢 那些 的 一个 侦探 - - 在 他的
['iːgərnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [saʊnd] .
eagerness to catch a passing sound .
渴望 到 抓住 一个 通过 声音 .

他那对又大又粗糙的耳朵像侦探的耳朵一样颤抖着，急切地想要捕捉任何经过的声音。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] — [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [hɪz; ɪz] ?
Was it all over — were the thousand crowns his ?
曾是 它 全部 超过 — 是 这 千 皇冠 他的 ？

一切都结束了吗？那一千个克朗都归他了？

[hæd; həd] [greɪ] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['aɪərn] , ['mænək(ə)l] ,
Had Gray been blinded by the burning iron , manacled ,
有 灰色的 到过 失明 经过 这 燃烧 铁 ， 戴着镣铐 ，

如果格雷被燃烧的铁器弄瞎了双眼，并且被戴上了镣铐，

[strɪpt] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [gəʊdid] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
stripped and bound to the goaded horse which was to bear him to the
脱衣舞 和 边界 到 这 被激怒 马 哪个 曾是 到 熊 他 到 这
[waɪld] ['fɔːrɪst] ,
wild forest ,
荒野 森林 ，

他被剥光衣服，绑在被驱赶的马背上，这匹马要驮着他前往荒野森林。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz] - [dʒɔːz] ?
and to the wolves ' jaws ?
和 到 这 狼 - 下颚 ?

落入狼口?

[dɪd] [ðə; ði] [beɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'naʊns] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz]
Did the baying he had heard in the distance announce that the chase was
做过 这 吠叫 他 有 听到 在 这 距离 宣布 那 这 追赶 曾是
['oʊvər] ,
over ,
超过 ，

他听到的远处犬吠声是否预示着追逐已经结束?

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'pæst] [bɪ'gʌn] — [ðæt] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm]
and their repast begun — that horse and rider had been torn limb from
和 他们的 餐饮 开始 — 那 马 和 骑士 有 到过 撕裂 肢 从
[lɪm] ?
limb ?
肢 ?

他们的宴席开始了——那匹马和骑手都被撕成了碎片?

[hiː; hi] [æskt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] .
He asked these questions of himself as he rode on .
他 问 这些 问题 的 他自己 作为 他 骑 在 .

他一边骑马一边问自己这些问题。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['voʊtɪv] [læmp] [ðæt] ['flɪkəd] [bɪ'fɔːr] [duːk] - [krɔːs] .
Soon he saw the votive lamp that flickered before Duke Reinald's cross .
很快 他 锯 这 奉献 灯 那 闪烁 前 公爵 - 叉 .

很快，他就看到了雷纳德公爵十字架前闪烁的祈祷灯。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [red] [gliːm] [ðæt] ['weivəd] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['wɪloʊ] [triːz] .
Then he detected a red gleam that wavered under some willow trees .
然后 他 检测到 一个 红色的 闪耀 那 犹豫不决 在下面 一些 柳 树木 .

然后他发现几棵柳树下有一道摇曳的红光。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['breɪʒər] [ɪn] [wɪtʃ] ['lʊtvɪʃ] [hæd; həd] ['hiːtɪd] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['aɪərn] .
It came from the brazier in which Ludwig had heated the blinding iron .
它 来了 从 这 火盆 在 哪个 路德维希 有 加热 这 失明 铁 .

它来自路德维希用来加热致盲铁的火盆。

[hiː; hi] [spɜːrd] [ɪm'peɪʃntli] ['fɔːrwərd] .
He spurred impatiently forward .
他 受到刺激 不耐烦地 向前 .

他不耐烦地向前冲去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [kraɪz] [ʌv; əv] , " ['dɝː] [ʃɑːtlændɝ] , ['dɑːnɝ] [ænd; ənd]
There was a shout , and amid cries of , " Der Schottlander , donner and
那里 曾是 一个 喊 ， 和 之中 哭泣 的 ， " 德尔 肖特兰德 ， 捐赠者 和
['blɪtsən] , ['dɝː] [ʃɑːtlændɝ] !
blitzen , der Schottlander !
闪电战 ， 德尔 肖特兰德 !

一阵喊叫声，夹杂着呼喊声：“Der Schottlander，唐纳和闪电战，der Schottlander!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['pɪnjənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" he was struck from his horse and pinioned in a moment ,
" 他 曾是 击 从 他的 马 和 钉住 在 一个 片刻 ,

他瞬间从马上摔了下来，被压在了地上。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɔːr][fɔːr; fər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
before he could utter a cry for mercy or for explanation .
前 他 可以 说出 一个 哭 为了 怜悯 或者 为了 解释 .

还没等他发出求饶或解释的呼喊。

[ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [træp] .
The wretch had fallen into his own trap .
这 可怜虫 有 倒下 进入 他的 自己的 陷阱 .

这个可怜虫掉进了自己设下的陷阱。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['rʌfli] [rent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
His clothes were roughly rent from his body ,
他的 衣服 是 大致 租 从 他的 身体 ,

他的衣服被粗暴地撕扯下来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ['menəst] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and if he opened his mouth the point of a sword menaced his throat .
和 如果 他 打开 他的 嘴 这 观点 的 一个 剑 受威胁 他的 喉 .

如果他张开嘴，剑尖就会抵住他的喉咙。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wʊmən] [fɔːr; fər]
Covered with blood and bruises , and screaming like a terrified woman for
涵盖 和 血 和 瘀伤 , 和 尖叫 喜欢 一个 恐惧 女士 为了
['mɜːrsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

她浑身是血，伤痕累累，像个惊恐万分的女人一样尖叫着求饶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
he was dragged into the hollow where Count Ludwig was seated before the
他 曾是 拖拽 进入 这 空洞的 在哪里 数数 路德维希 曾是 坐着 前 这
['breɪʒər] ,
brazier ,
火盆 ,

他被拖进了路德维希伯爵坐在火盆前的凹陷处。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændi] - [dʒɑːr][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
with the brandy - jar by his side .
和 这 白兰地 - 罐 经过 他的 边 .

他身边放着一罐白兰地。

[ə'mɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] ['læftər] [ænd; ənd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [grɑːspt] [baɪ]
Amid shouts of ferocious laughter and imprecations his head was grasped by
之中 喊叫 的 凶猛 笑声 和 诅咒 他的 头 曾是 抓住 经过
['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] ,
several of the ruffians ,
一些 的 这 恶棍 ,

在一阵狂笑和咒骂声中，几个恶棍抓住了他的头。

[waɪl] [kɑːrl] - [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪʒər] .
while Carl Langfanger drew forth the gleaming iron from the brazier .
尽管 卡尔 - 画 前进 这 闪闪发光 铁 从 这 火盆 .

卡尔·朗方格从火盆里取出闪闪发光的铁块。

- ['ʌtəd] [ə; eɪ][læst] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['ægəni] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Achanna uttered a last scream of terror and agony on beholding it ,
- 说出 一个 最后的 尖叫 的 恐怖 和 痛苦 在 凝视 它 ,

阿查纳看到它后，发出了一声充满恐惧和痛苦的最后一声尖叫。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and then his voice seemed to leave him .

和 然后 他的 嗓音 似乎 到 离开 他 .

然后，他的声音似乎就消失了。

[ðə; ði][koʊld] [biːd] - [drɑːps][bɜːrst][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θrɑːbɪŋ] [ˈtɛmpəlz] ;

The cold bead - drops burst upon his throbbing temples ;

这 寒冷的 珠子 - 滴 爆裂 之上 他的 悸动 寺庙 ;

冰冷的泪珠滴落在他隐隐作痛的太阳穴上；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [duːm] ,

his eyes started from their sockets as if to anticipate their doom ,

他的 眼睛 开始 从 他们的 插座 作为 如果 到 预料 他们的 厄运 ,

他的眼珠从眼眶里凸出来，仿佛预感到了厄运的来临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] — [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [saɪ]

and the pulses of his heart seemed to stand still — he could only sigh

和 这 脉冲 的 他的 心 似乎 到 站立 仍然 — 他 可以 仅有的 叹

[ænd; ənd][gæsp] .

and gasp .

和 喘气 .

他的心脏仿佛停止了跳动——他只能叹息和喘息。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [gloʊ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

He felt the hot glow upon his cheek — already it seemed to burn into his

他 毛毡 这 热的 辉光 之上 他的 脸颊 — 已经 它 似乎 到 烧伤 进入 他的

[breɪn] ,

brain ,

脑 ,

他感到脸颊上一阵灼热——那灼热感似乎已经渗入了他的大脑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][lɔːst] ,

and he gave himself over for lost ,

和 他 给予 他自己 超过 为了 丢失的 ,

他放弃了抵抗，认为自己已经迷失了方向。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] ;

when there was a sudden shout and a rush of horses ' hoofs ;

什么时候 那里 曾是 一个 突然 喊 和 一个 匆忙 的 马匹 - 蹄子 ;

突然传来一声喊叫和一阵马蹄声；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ʌv; əv][swɔːdz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he saw the flashing of swords above his head ,

他 锯 这 闪烁 的 剑 多于 他的 头 ,

他看到头顶上方闪过刀光，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] [stiːl] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪdz] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [red] [spɑːrks] .

and heard the rasp of steel on steel as the blades emitted red sparks .

和 听到 这 锉刀 的 钢 在 钢 作为 这 刀片 发射 红色的 火花 .

他听到刀刃摩擦发出刺耳的摩擦声，刀刃间迸发出红色火花。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] ,

There was a sudden shock ,

那里 曾是 一个 突然 震惊 ,

突然发生了一起触电事件。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːnflɪkt] [siːmd] [tuː; tə][kloʊz][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn]

and a conflict seemed to close over him as he fell to the earth on

和 一个 冲突 似乎 到 关闭 超过 他 作为 他 跌倒 到 这 地球 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈfeɪntɪŋ] ,

his face fainting ,

他的 脸 昏厥 ,

仿佛一场冲突将他吞噬，他脸朝下倒在地上，昏了过去。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
and some time elapsed before he became sufficiently conscious to understand
和 一些 时间 过去 前 他 成为 足够 有意识的 到 理解

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,
that he was free ,
那 他 曾是 自由的 ，

过了一段时间，他才恢复了足够的意识，明白自己已经自由了。

[ænd; ənd] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði] ['vælər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['hɔːrsmən] ,
and rescued by the valour of a single horseman ,
和 获救 经过 这 勇气 的 一个 单身的 骑手 ，

并被一名英勇的骑兵所救。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)
第13/20页

[huː] [wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ʃɜːrt] ,
who was clad in a helmet and chain shirt ,
WHO 曾是 覆膜 在 一个 头盔 和 链 衬衫 ,

他头戴头盔，身穿锁子甲衫。

[ænd; ənd] [huːz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [haʊ] ['skɪlfəli] [hiː; hi]
and whose sword was dripping with the red evidence of how skilfully he
和 谁 剑 曾是 滴落 和 这 红色的 证据 的 如何 巧妙地 他
[hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [freɪ] .
had used it in the recent fray .
有 用过的 它 在 这 最近的 磨损 .

他的剑上滴着鲜血，那是他刚才在战斗中熟练使用这把剑的痕迹。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][dʒeɪmz] - [wen] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm]
But what were the emotions of James Achanna when by a sudden gleam
但 什么 是 这 情绪 的 詹姆斯 - 什么时候 经过 一个 突然 闪耀
[frʌm; frəm][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪʒər] ,
from the expiring contents of the brazier ,
从 这 到期 内容 的 这 火盆 ,

但当火盆中即将熄灭的火焰突然闪过一道光芒时，詹姆斯·阿查纳的内心作何感想？

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrvər] ,
as the night wind swept through the hollow , he recognized in his preserver ,
作为 这 夜晚 风 扫荡 通过 这 空洞的 , 他 认可 在 他的 保护者 ,

夜风吹过山谷，他认出了自己身上的保存器，

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ʌv; əv] ['fuːlɪs] !
Sir Patrick Gray of Foulis !
先生 帕特里克 灰色的 的 福里斯 !

富利斯的帕特里克·格雷爵士！

[ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ]['kreɪv(ə)n] [fɪr] [pri'veild] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]
Astonishment with craven fear prevailed ; but not the slightest emotion of
惊讶 和 懦夫 害怕 最终获胜 ; 但 不是 这 丝毫 情感 的
['grætɪtuːd] .
gratitude .
感激 .

震惊中夹杂着怯懦的恐惧；却没有丝毫感激之情。

[hiː; hi] [felt] ['ræðər] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ðæt] [greɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [mis'teik] ,
He felt rather a glow of rage and bitterness that Gray , by a mistake ,
他 毛毡 相当 一个 辉光 的 愤怒 和 苦味 那 灰色的 , 经过 一个 错误 ,

他感到一阵愤怒和痛苦，因为格雷犯了一个错误，

[ɔːr][baɪ] ['lɔɪtərɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] !
or by loitering so long , had been too late for his own destruction !
或者 经过 游荡 所以 长的 , 有 到过 也 晚的 为了 他的 自己的 破坏 !

或者，由于徘徊太久，为时已晚，他已经走向了毁灭！

[sɜːr] ['pætrɪk] , [æz; əz] - ['lɜːrnɪd] ,
Sir Patrick , as Achanna learned ,
先生 帕特里克 , 作为 - 学习 ,

帕特里克爵士，据阿查纳了解，

[hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['hɑːstəlri] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [fɔːls] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ;
had left his hostelry in sufficient time to be at the false rendezvous ;
有 左边 他的 旅店 在 充足的 时间 到 是 在 这 错误的 会合 ;

他离开旅店的时间足够长，可以准时到达约定的地点;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪk] [ɡrɑːf][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɡeɪts] ,
but being without an order from the Dyck Graf to pass the gates ,
但 存在 没有 一个 命令 从 这 戴克 格拉夫 到 经过 这 大门 ,

但由于没有得到迪克伯爵的命令，他无法通过城门。

([ə; eɪ]['dɑːkjumənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] ,
(a document with which he had not provided himself ,
(一个 文档 和 哪个 他 有 不是 假如 他自己 ,

（一份他本人并未提供的文件，）

[lest] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [baɪ]
lest a knowledge of the application for it might lead to his discovery by
免得 一个 知识 的 这 应用 为了 它 可能 带领 到 他的 发现 经过
[ðə; ði] ['dʌɡləs]) [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['iːɡres] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑːrdz] ;
the Douglases) he had been refused egress by the guards ;
这 道格拉斯) 他 有 到过 拒绝 出口 经过 这 守卫 ;

（以免他申请签证的事被道格拉斯一家发现）他被卫兵拒绝放行;

[ænd; ənd]['æftər] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ə'temptɪŋ] ['evri] [ɡeɪt] [ʌv; əv] ['bɑːməl] — [æn; ən] ['aʊər]
and after spending an hour in attempting every gate of Bommel — an hour
和 后 开支 一个 小时 在 尝试 每一个 门 的 博梅尔 — 一个 小时
[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fjʊri] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kə'rʌpt] [baɪ][ɡoʊld]
of impatience and fury — during which he strove in vain to corrupt by gold
的 不耐烦 和 愤怒 — 期间 哪个 他 努力 在 徒劳 到 腐败 经过 金子
[ðə; ði] ['trʌsti] [wɔ'luːn] [huː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,
the trusty Walloons who watched them ,
这 可靠 瓦隆人 WHO 观看 他们 ,

在花了整整一个小时试图攻破博梅尔的每一座城门之后——这一个小时充满了不耐烦和愤怒——他徒劳地试图用黄金腐蚀那些忠诚的瓦隆人，这些人负责监视他们。

[hiː; hi][swæm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][læst] [θruː] [ðə; ði] [wɑːl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
he swam his horse at last through the Waal , and having thus to make a
他 游泳 他的 马 在 最后的 通过 这 瓦尔 , 和 拥有 因此 到 制作 一个
[ɡreɪt] ['diːtʊr] ,
great detour ,
伟大的 車輛改道 ,

他最终让马游过了瓦尔河，因此不得不绕了一大圈。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - , [huː] [ɡeɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm]
arrived at a most critical time for the fate of Achanna , who gazed at him
到达的 在 一个 最多 批判的 时间 为了 这 命运 的 - , WHO 凝视 在 他
,
,
,

阿查纳的命运正处于危急时刻，他赶到了，阿查纳凝视着他。

['spiːtʃləsli] [ænd; ənd] ['helpləsli] , [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [lest] [ɡreɪ] [maɪt] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz]
speechlessly and helplessly , afraid to utter a word lest Gray might recognise his
无言 和 无助地 , 害怕的 到 说出 一个 单词 免得 灰色的 可能 认出 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他哑口无言，无助至极，害怕开口说话，唯恐格雷认出他的声音。

[ænd; ənd] [pæs] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
and pass through his body the sword which had just saved him .
和 经过 通过 他的 身体 这 剑 哪个 有 只是 已保存 他 .

用刚才救过他的那把剑贯穿他的身体。

[sɜːr] ['pætrɪk] , [haʊ'evər] , [dɪd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz][kɔːrdz] , [bʌt; bət][nɑːt]
Sir Patrick , however , did recognise him as he cut his cords , but not
先生 帕特里克 , 然而 , 做过 认出 他 作为 他 切 他的 绳索 , 但 不是
[ɪ'miːdiətli] ;
immediately ;
立即地 ;

然而，帕特里克爵士在剪断脐带时认出了他，但并非立刻认出；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [griːn] [kæt] - [laɪk] [aɪz] ,
though there was no mistaking his hideous visage and green cat - like eyes ,
尽管 那里 曾是 不 误会 他的 可怕 面容 和 绿色的 猫 - 喜欢 眼睛 ,

尽管他那丑陋的面容和猫一样的绿色眼睛令人过目难忘，

[ɔːr][ðə; ði] [red] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ðæt] ['mɪŋgld] [tə'geðər] .
or the red hair and beard that mingled together .
或者 这 红色的 头发 和 胡须 那 混合 一起 .

或者说是红头发和红胡子混在一起的样子。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiː] , [dʒeɪmz] - , " [sed] [hiː; hi] ; " [dɔːg][ænd; ənd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
" So it is thee , James Achanna , " said he ; " dog and son of a dog ,
" 所以 它 是 你 , 詹姆斯 - , " 说 他 ; " 狗 和 儿子 的 一个 狗 ,

“原来是你，詹姆斯·阿查纳，”他说；“你这狗东西，还是狗的儿子呢。”

[hæd; həd][aɪ] [met] [juː; jʊ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn]
had I met you mounted and armed as I now am I would have slain
有 我 遇见 你 安装 和 武装 作为 我 现在 是 我 会 有 被杀
[juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] [ɔːr] ['mɜːrsi] .
you without remorse or mercy .
你 没有 悔恨 或者 怜悯 .

如果我现在骑马全副武装地遇见你，我会毫不留情地杀了你。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [goʊ] ,
As it is , go ,
作为 它 是 , 去 ,

就这样，走吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [huː]
and remember that you receive your miserable life at the hand of one who
和 记住 那 你 收到 你的 悲惨的 生活 在 这 手 的 一 WHO
[spεəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [frʌm; frəm] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn] ,
spares it rather from profound disdain ,
备件 它 相当 从 深刻的 蔑视 ,

记住，你悲惨的人生是那个对它充满鄙夷的人赐予的。

[ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] — [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [kʌm]
than that you may have time for repentance — a time that may never come
比 那 你 可能 有 时间 为了 悔改 — 一个 时间 那 可能 绝不 来
[tuː; tə][juː; jʊ] !
to you !
到 你 !

这样你或许还有时间悔改——而这个时间或许永远不会降临到你身上！

"	[wɪð; wɪθ]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	[greɪ]	[smoʊt]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃiːk]	,	[ʃiːðd]	[hɪz; ɪz]	[sɔːrd]	,	['riː'mauntid]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,
"	**With**	**these**	**words**	**Gray**	**smote**	**him**	**on**	**the**	**cheek**	**,**	**sheathed**	**his**	**sword**	**,**	**remounted**	**his**	**horse**	**,**
"	和	这些	字	灰色的	猛击	他	在	这	脸颊	,	鞘	他的	剑	,	重新安装	他的	马	,

格雷说完，一拳打在他的脸颊上，然后收起剑，重新骑上马。

[ænd; ənd]	,	[bɪ'wɪldərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[ə'fer]	,	[roʊd]	['ræpɪdli]	[ɔːf]	,
and	**,**	**bewildered**	**by**	**the**	**whole**	**affair**	**,**	**rode**	**rapidly**	**off**	**,**
和	,	困惑	经过	这	所有的	事务	,	骑	快速	离开	,

他被整件事弄得一头雾水，匆匆骑马离去。

['liːvɪŋ]	-	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[bæk]	[tuː; tə]	['bɑːməl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[best]	[kʊd; kəd]	.
leaving	**Achanna**	**to**	**find**	**his**	**way**	**back**	**to**	**Bommel**	**as**	**he**	**best**	**could**	**.**
离开	-	到	寻找	他的	方式	后退	到	博梅尔	作为	他	最好的	可以	.

阿查纳只能尽力想办法返回博梅尔。

[sɜːr]	['pætrɪk]	[wʌz; wəz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	[ə'genst]	[huːm]	[tuː; tə]	[də'rekt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Sir	**Patrick**	**was**	**filled**	**with**	**rage**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**not**	**against**	**whom**	**to**	**direct**	**it**	**.**
先生	帕特里克	曾是	已填	和	愤怒	,	但	他	知道	不是	反对	谁	到	直接的	它	.

帕特里克爵士怒火中烧，却不知该向谁发泄怒火。

[hiː; hi]	[hæf]	[sə'spektɪd]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[sner]	[hæd; həd]	[bɪn]	[leɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[dɪs'mɪst]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	,
He	**half**	**suspected**	**that**	**a**	**snare**	**had**	**been**	**laid**	**for**	**him**	**,**	**and**	**then**	**dismissed**	**the**	**idea**	**,**
他	一半	怀疑	那	一个	圈套	有	到过	铺设	为了	他	,	和	然后	解雇	这	主意	,

他隐约怀疑有人为他设下了陷阱，但随即又否定了这种想法。

[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['sɜːrkəmstæns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['biːɪŋ]	[ɪn]	['bɑːməl]	,	[ɔːr]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	['flændərz]	,
believing	**that**	**the**	**circumstance**	**of**	**his**	**being**	**in**	**Bommel**	**,**	**or**	**even**	**in**	**Flanders**	**,**
相信	那	这	环境	的	他的	存在	在	博梅尔	,	或者	甚至	在	弗兰德斯	,

他认为，他身处博梅尔，甚至身处弗兰德斯，都是因为这种情况。

[wʌz; wəz]	[ˌʌn'noʊn]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[seɪv]	[ðə; ði]	['æbət]	[ænd; ənd]	[ˌmjʊ'riːl]	,
was	**unknown**	**to**	**all**	**save**	**the**	**abbot**	**and**	**Murielle**	**,**
曾是	未知	到	全部	节省	这	方丈	和	穆里尔	,

除了院长和穆里尔之外，没有人知道这件事。

[ðə; ði]	['mɪʃ(ə)n]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	['kraitn]	[hæd; həd]	[sent]	[hɪm; ɪm]	['biːɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[wʌn]	:
the	**mission**	**on**	**which**	**Crichton**	**had**	**sent**	**him**	**being**	**almost**	**a**	**secret**	**one**	**:**
这	使命	在	哪个	克莱顿	有	发送	他	存在	几乎	一个	秘密	一	:

克莱顿派他执行的任务几乎是秘密进行的：

[fɔːr; fər]	[ðiːz]	['riːz(ə)nz]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[meɪk]	[hɪm'self]	[noʊn]	[tuː; tə]	-	[baɪ]	[neɪm]	.
for	**these**	**reasons**	**he**	**did**	**not**	**make**	**himself**	**known**	**to**	**Achanna**	**by**	**name**	**.**
为了	这些	原因	他	做过	不是	制作	他自己	已知	到	-	经过	姓名	.

出于这些原因，他没有向阿查那表明自己的姓名。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[dɑːn]	,
It	**was**	**not**	**until**	**dawn**	**,**
它	曾是	不是	直到	黎明	,

直到黎明时分，

[wen] [ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [bʊəz] [ænd; ənd] ['peznṭri] [tuː; tə][ðə; ði]
when the gates were open to admit the boors and peasantry to the
什么时候 这 大门 是 打开 到 承认 这 粗鲁 和 农民 到 这
['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,
markets ,
市场 ,

当市场大门敞开，粗鄙之人和农民涌入时，

[ðæt] [ðə; ði]['reskjuːər][ænd; ənd][ðə; ði] ['reskjuːd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət][baɪ] ['dɪfrənt]
that the rescuer and the rescued made their way , but by different
那 这 救援人员 和 这 获救 制成 他们的 方式 , 但 经过 不同的
['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , ['ɪntuː] ['bɑːməl] ;
routes , into Bommel ;
路线 , 进入 博梅尔 ;

救援者和被救者都通过不同的路线到达了博梅尔；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɜːrvi] ['fɪgjər] [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]
and a scurvy figure the latter made when he presented himself at the
和 一个 坏血病 数字 这 后者 制成 什么时候 他 呈现 他自己 在 这
['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] ,
residence of the Douglases ,
住宅 的 这 道格拉斯 ,

而后者在道格拉斯家宅邸露面时，则显得十分憔悴不堪。

['maɪnəs] [hɔːrs] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] - [dɪ'vaɪzd] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
minus horse , arms , and clothing , with an ill - devised tale of his having
减 马 , 武器 , 和 衣服 , 和 一个 患病的 - 设计 故事 的 他的 拥有
[bɪn] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] - ,
been assaulted by Brabanciones ,
到过 袭击 经过 - ,

他身无分文，没有马匹、武器和衣物，还编造了一个拙劣的故事，说自己被布拉班西奥内斯人袭击了。

[waɪl] [ðə; ði] [fɪrs] [dʒaɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
while the fierce jibes of the earl , and the narrow escape from a dreadful
尽管 这 凶猛的 嘲讽 的 这 伯爵 , 和 这 狭窄的 逃脱 从 一个 可怕
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

尽管伯爵冷嘲热讽，他还是侥幸逃过一劫。

[ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['heɪtrɪd][ðæn; ðən]['evər] [ə'genst] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] ,
inspired him with more hatred than ever against Gray and Murielle ,
灵感 他 和 更多的 仇恨 比 曾经 反对 灰色的 和 穆里尔 ,

这让他对格雷和穆里尔的仇恨比以往任何时候都更加强烈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn][aɪ'diːə] .
for he had learned to combine them in one idea .
为了 他 有 学习 到 结合 他们 在 一 主意 .

因为他已经学会了将它们融合到一个想法中。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] [θɜːrd] ['iːvnɪŋ] .
THE THIRD EVENING .
这 第三 晚上 .

第三晚。

[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ]
Good fortune and the favour of the king
好的 财富 和 这 偏爱 的 这 国王

好运和国王的恩宠

[smaɪl] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈkɑːntrækt] ; [huːz] [ˈserəmoʊni]
Smile upon this contract ; whose ceremony
微笑 之上 这 合同 ; 谁 仪式

请对这份契约微笑；它的仪式

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [ɪkˈspiːdiənt] [ɑːn] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [briːf] ,
Shall seem expedient on the new - born brief ,
将 似乎 权宜 在 这 新的 - 出生 简短的 ,

对新成立的机构而言，这似乎是权宜之计。

[ænd; ənd] [biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [tuː; tə] - [naɪt] .
And be performed to - night .
和 是 执行 到 - 夜晚 .

今晚演出。

[ˈɔlz] [wel] [ðæt] [ˈɛndz] [wel] .
All's Well that Ends Well .
一切 出色地 那 结束 出色地 .

结局圆满。

[ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [duːk] - [krɔːs] ,
After what had occurred at Duke Reinald's cross ,
后 什么 有 发生 在 公爵 - 叉 ,

在雷纳德公爵十字架事件发生之后，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈwɪldərd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] — [æn; ən] [əˈfer] [wɪtʃ] [siːmd]
and being bewildered by the whole affair of the ring — an affair which seemed
和 存在 困惑 经过 这 所有的 事务 的 这 戒指 — 一个 事务 哪个 似乎
[soʊ] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] ,
so inexplicable ,
所以 无法解释的 ,

他对整件戒指事件感到困惑不解——这件事件似乎如此无法解释，

[ɡreɪ] [ɑːrmd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] [ker] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [ˈfleksəb(ə)l]
Gray armed himself with more than usual care , and covering his fine , flexible
灰色的 武装 他自己 和 更多的 比 通常 关心 , 和 覆盖 他的 美好的 , 灵活的
[tʃeɪn] [ʃɜːrt] ,
chain shirt ,
链 衬衫 ,

格雷比平时更加谨慎地武装自己，并遮盖住他那件精致而柔软的锁子甲衬衫。

[ˈɡɔːrdʒɪt] [ænd; ənd] [sliːvz] [ʌv; əv] [ˈtempərd] [mɪˈlæn] [pleɪt] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈæmp(ə)l] [braʊn] [ænd; ənd] [red] -
gorget and sleeves of tempered Milan plate , by the ample brown and red -
护喉甲 和 袖子 的 淬火 米兰 盘子 , 经过 这 充足 棕色的 和 红色的 -
[ˈbreɪdɪd] [ˈmʌskəˌvaɪt] [ɡaʊn] ,
braided Muscovite gown ,
编织 白云母 袍 ,

领饰和袖子采用米兰银器制成，与宽大的棕色和红色编织莫斯科长袍相得益彰。

[hiː; hi] [rɪˈper] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ˈsev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈdʒenəˌviːv] .
he repaired punctually at seven o'clock to the church of St . Genevieve .
他 已修复 准时 在 七 点钟 到 这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 .

他准时在七点钟到达圣热内维耶夫教堂。

[hiː; hi] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
He entered with an anxious heart , and kept a hand on his sword ,
他 进入 和 一个 焦虑的 心 , 和 保留 一个 手 在 他的 剑 ,

他怀着忐忑不安的心情走了进去，一只手一直放在剑柄上。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [nɑːt][baɪ] [huːm] , [ɔːr][ɪn] [wʌt] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['griːtɪd] ; [bʌt; bət] ,

as he knew not by whom , or in what fashion he might be greeted ; but ,

作为 他 知道 不是 经过 谁 , 或者 在 什么 时尚 他 可能 是 问候 ; 但 ,

因为他不知道会是谁迎接他，也不知道会以何种方式迎接他；但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [faʊnd] [ˌmjʊ'riːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

to his joy found Murielle and the abbot awaiting him in the appointed place .

到 他的 喜悦 成立 穆里尔 和 这 方丈 等待中 他 在 这 任命 地方 .

令他欣喜的是，他发现穆里尔和修道院院长已经在指定地点等着他了。

[ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbət] [wʌz; wəz]['sɑːmbər] , ['gluːmi] ,

Murielle was smiling and happy ; but the abbot was sombre , gloomy ,

穆里尔 曾是 微笑 和 快乐的 ; 但 这 方丈 曾是 阴沉 , 阴沉 ,

[ænd; ənd] [æb'stræktɪd] .

and abstracted .

和 摘要 .

穆里尔面带笑容，心情愉快；但院长却神情阴郁，心不在焉。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

A recent conversation which had passed between him and the earl of

一个 最近的 对话 哪个 有 通过了 之间 他 和 这 伯爵 的

['dʌgləs] [hæd; həd] [rɪ'viːld] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['terəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

Douglas had revealed more of the latter's terrible political ,

道格拉斯 有 揭晓 更多的 的 这 后者的 糟糕的 政治的 ,

他和道格拉斯伯爵最近的一次谈话揭示了后者更多可怕的政治才能。

[ɔːr] ['ræðər] [ˌɪnsə'rekʃəneri] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbət] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi]

or rather insurrectionary projects , than the abbot conceived to be

或者 相当 叛乱分子 项目 , 比 这 方丈 构思 到 是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible .

可能的 .

或者更确切地说，是叛乱计划，而不是修道院长所设想的可能计划。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] ;

The poor old man was dismayed ;

这 贫穷的 老的 男人 曾是 沮丧 ;

可怜的老人感到沮丧；

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [ænd; ənd]

his very soul shrank within him at the contemplation of his lawful and

他的 非常 灵魂 缩小 之内 他 在 这 沉思 的 他的 合法的 和

[ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] [di'θrəund] ,

anointed king dethroned ,

受膏者 国王 被废黜 ,

一想到自己合法且受膏的君王被废黜，他的灵魂都感到无比痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [plʌndʒd] [ɪn]['sɪv(ə)l] [straɪf] ,

and his native country plunged in civil strife ,

和 他的 本国的 国家 暴跌 在 民用 冲突 ,

他的祖国陷入了内战，

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['gɪlti] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd]

to gratify the proud ambition and guilty vengeance of a turbulent and

到 满足 这 自豪的 志向 和 有罪的 复仇 的 一个 湍流 和

['predətɔːri] ['noʊb(ə)l] .

predatory noble .

掠食性 高贵 .

满足一位桀骜不驯、贪婪成性的贵族的骄傲野心和罪恶的复仇欲望。

[ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌgli] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˈfiːtʃər] , [ðə; ði] [ˈgæloʊz] [nɑːb] [ʌv; əv] [θreiv] ,
A wholesome fear of that ugly architectural feature , the gallows knob of Thrave ,
一个 健康 害怕 的 那 丑陋的 建筑 特征 ， 这 绞刑架 旋钮 的 狂欢 ，

对瑟拉夫山上那丑陋的建筑特征——绞刑架旋钮——怀有一种健康的恐惧。

[maɪt] [hæv; həv] [priˈventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌsɜːkəmˈventɪŋ] [ðə; ði][plænz]
might have prevented him from daring to think of circumventing the plans
可能 有 阻止 他 从 大胆 到 思考 的 规避 这 计划
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ˈgæləwei] ;
of the earl had he been in Galloway ;
的 这 伯爵 有 他 到过 在 加洛韦 ;

如果他当时在加洛韦，或许就不会胆敢想着绕过伯爵的计划了；

[fɔːr; fər] [ˈdʌgləs] , [ðoʊ] [ˈsleɪvɪʃ] [ɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ˈrɪtʃuəl] [əbˈzɜːvənsiz] ,
for Douglas , though slavish in superstition and in ritual observances ,
为了 道格拉斯 ， 尽管 奴隶 在 迷信 和 在 仪式 观察 ，

对于道格拉斯来说，尽管他盲目迷信，恪守仪式规矩，

[wʌz; wəz] [ˈstɜːrnli] [sɪˈvɪr] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ˈmɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] , [ɔːr] [krɔːst] [ðə; ði] [pæθ]
was sternly severe to all who marred his purposes , or crossed the path
曾是 严厉地 严重 到 全部 WHO 受损 他的 目的 ，或者 交叉 这 小路
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] ,
of his ambition ,
的 他的 志向 ，

凡是阻碍他计划或妨碍他实现抱负的人，他都严厉苛责。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] [wɪʃ] :
or even of his most simple wish :
或者 甚至 的 他的 最多 简单的 希望 :

甚至是他最简单的愿望：

[ðʌs] [hiː; hi] [huː] [hæŋd] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd][ʌv; əv] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] ,
thus he who hanged the good lord of Teregles in his armour ,
因此 他 WHO 绞刑 这 好的 主 的 - 在 他的 盔甲 ，

因此，他把特雷格尔斯的善良领主吊死在了他的盔甲里。

[maɪt] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [æn; ən] [ˈæbət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæsək] .
might not hesitate to hang an abbot in his cassock .
可能 不是 犹豫 到 悬挂 一个 方丈 在 他的 衲 .

或许会毫不犹豫地将身穿法衣的修道院院长吊死。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪn] [ˈflændərz] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˈloʊk(ə)l][ˈfjuːd(ə)l] [ˈinfluənsiz] ,
But here in Flanders , far from local feudal influences ,
但 这里 在 弗兰德斯 ，远的 从 当地的 封建 影响 ，

但在远离当地封建影响的弗兰德斯，

[ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ʌv; əv] - [felt] [hɪmˈself] [mɔːr] [friː] [tuː; tə][ækt] ,
the superior of Tongland felt himself more free to act ,
这 优越的 的 - 毛毡 他自己 更多的 自由的 到 行为 ，

通格兰的上级感到自己行动更加自由了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði]
and he had been all day revolving in his mind the means of putting the
和 他 有 到过 全部 天 旋转 在 他的 头脑 这 方法 的 推杆 这
[lɔːrd] [ˈtʃænslər] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈministəz] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .
lord chancellor and other ministers of James II .
主 校长 和 其他 部长们 的 詹姆斯 二 .

他一整天都在思考如何才能让大法官和詹姆斯二世的其他大臣下台。

[ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ɡɑːrd] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
in possession of facts which would enable them to guard the interests of the
在 拥有 的 事实 哪个 会 使能够 他们 到 警卫 这 兴趣 的 这
[θroʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
throne and of the people from confusion ,
王座 和 的 这 人们 从 困惑 ，

掌握着足以保护王室和人民利益免遭混乱的事实，

[frʌm; frəm][ɪnˈveɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈænərki] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [dɪˈmaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
from invasion , and an anarchy like that which followed the demise of the
从 入侵 ， 和 一个 无政府状态 喜欢 那 哪个 随后 这 死亡 的 这
[ɡʊd] [kɪŋ] [ˌælɪɡˈzændər][ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ,
good king Alexander III . ,
好的 国王 亚历山大 三、 . ,

免受入侵，以及像贤君亚历山大三世去世后那样的无政府状态。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈmiːdiət]
and in the person of Gray he had the means of immediate
和 在 这 人 的 灰色的 他 有 这 方法 的 即时
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .
communication .
沟通 .

而格雷就是他直接沟通的手段。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ɡreɪ] [sed] [ˈhɜːrɪdli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [rɪŋ] [ˌmjʊˈriːl]
Anxious to solve a mystery , Gray said hurriedly , " You have lost a ring Murielle
焦虑的 到 解决 一个 神秘 ， 灰色的 说 匆匆 ， " 你 有 丢失的 一个 戒指 穆里尔
? "
? "
? "

格雷急于解开谜团，匆匆问道：“穆里尔，你丢了一枚戒指？”

" [maɪ] [rɪŋ] — [ɑː] , [jes] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊmən][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][aɪ] [diːmd] [ðæt] [lɔːs] [tuː; tə][biː; bi] ;
" My ring — ah , yes , and an omen of evil I deemed that loss to be ;
" 我的 戒指 — 啊 ， 是的 ， 和 一个 预兆 的 邪恶的 我 被认为 那 损失 到 是 ；

“我的戒指——啊，是的，我认为丢失它是不祥之兆；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)l] [rɪŋ] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
for it was the betrothal ring you gave me at the Thorns of the
为了 它 曾是 这 订婚 戒指 你 给予 我 在 这 荆棘 的 这
- .
Carlinwark .
- .

因为那是你在卡林沃克荆棘山送给我的订婚戒指。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɔːst] [tuː] [naɪts] [əˈɡoʊ] — [ɔːr] [æbˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — — "
It was lost two nights ago — or abstracted from me — — "
它 曾是 丢失的 二 夜晚 前 — 或者 摘要 从 我 — — "

它两天前就丢失了——或者说，它从我的记忆中消失了——”

" [ðə; ði] [ˈlætər] [moʊst] [ˈlaɪkli] — [bʌt; bət] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈtendərli]
" The latter most likely — but permit me to restore it , " said he , tenderly
" 这 后者 最多 可能 — 但 允许 我 到 恢复 它 ， " 说 他 ， 温柔地
[ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [hænd] ;
kissing her pretty hand ;
接吻 她 漂亮的 手 ；

“后者的可能性更大——但请允许我把它恢复原状，”他一边说着，一边温柔地亲吻她漂亮的手；

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪrli] [ˈlʊrd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [deθ] ,
" it nearly lured me to my death ,
" 它 几乎 诱饵 我 到 我的 死亡 ，

它差点把我引向死亡，

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['dedli] [sner] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
for now I verily believe that a deadly snare was set for me . "
为了 现在 我 确实 相信 那 一个 致命 圈套 曾是 放 为了 我 . "

现在我确信，有人为我设下了致命的陷阱。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Oh , what is this you tell me ?
" 哦 , 什么 是 这 你 告诉 我 ?

“哦，你告诉我这是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .
" she asked with alarm .
" 她 问 和 警报 .

她惊恐地问道。

" [sæd] , [sæd] [truːθ] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] . "
" Sad , sad truth , my own love . "
" 伤心 , 伤心 真相 , 我的 自己的 爱 . "

“令人悲伤的真相，我自己的爱。”

" [ə; eɪ] [sner] ?
" A snare ?
" 一个 圈套 ?

“陷阱？”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɪns] [nʌn] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] ,
Oh , it is impossible , since none know that you are here ,
哦 , 它 是 不可能的 , 自从 没有任何 知道 那 你 是 这里 ,

哦，这不可能，因为没有人知道你在这里。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ðə; ði] ['æbət] [ænd; ənd] [aɪ] . "
but our lord the abbot and I . "
但 我们的 主 这 方丈 和 我 . "

但是，我们的院长和我。”

" [bʌt; bət] ['ʌðər] , [ˌmjʊ'riːl] , [duː] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ,
" But others , Murielle , do know , " replied Gray ,
" 但 其他的 , 穆里尔 , 做 知道 , " 回复 灰色的 ,

“但其他人，穆里尔，是知道的，”格雷回答说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['briːfli] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;
and he briefly related the affair of the preceding evening ;
和 他 简要地 有关的 这 事务 的 这 前 晚上 ;

他简要地叙述了前一天晚上发生的事情；

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [kɑːrl] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [frʌm; frəm] [hɜːr'self] ;
the visit of Carl Langfanger with the ring and the message as from herself ;
这 访问 的 卡尔 - 和 这 戒指 和 这 信息 作为 从 她自己 ;

卡尔·朗方格带着戒指和她本人留下的信息来访；

[ðə; ði] [di'leiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpɪli] [ə'kɜːrd] ,
the delays which had happily occurred ,
这 延误 哪个 有 快乐地 发生 ,

那些令人欣喜的延误，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [krɔːs] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and how he had reached the Wayside Cross too late for the purpose of

和 如何 他 有 达到 这 路边 叉 也 晚的 为了 这 目的 的

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['enəmi] ,

his secret enemies ,

他的 秘密 敌人 ,

以及他如何为了他的秘密敌人而迟到，错过了到达路边十字架的最佳时机。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [deθ] ,

but strangely enough in time to save Achanna from a mutilation and death ,

但 奇怪的 足够的 在 时间 到 节省 - 从 一个 残害 和 死亡 ,

但奇怪的是，这一切发生得如此及时，以至于阿查纳免遭残害和死亡。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [daʊt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

which were no doubt intended for another .

哪个 是 不 怀疑 故意的 为了 其他 .

毫无疑问，这些物品原本是给别人的。

[ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz]['stju:pifaid] .

Murielle was stupefied .

穆里尔 曾是 目瞪口呆 .

穆里尔惊呆了。

" - — [seɪ] [juː; jʊ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][dʒeɪmz] - ? " ['sɒbd] [ˌmjʊ'riːl] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri]

" Achanna — say you this man was James Achanna ? " sobbed Murielle , becoming very

" - — 说 你 这 男人 曾是 詹姆斯 - ? " 啜泣 穆里尔 , 成为 非常

[peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

pale and trembling .

苍白 和 发抖 .

“阿查纳——你说这个人是詹姆斯·阿查纳？”穆里尔抽泣着说，脸色变得非常苍白，浑身颤抖。

" ['sɜːrt(ə)nli] - [twʌz] [hiː; hi] ; [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['heɪtfl] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

" Certainly ' twas he ; oh , there is no mistaking that hateful visage of his . "

" 当然 - 那是 他 ; 哦 , 那里 是 不 误会 那 可恶 面容 的 他的 . "

“肯定是他；哦，他那张可憎的脸绝对不会认错。”

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [lɔːst] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ;

" Then you are indeed lost ! " said she , clasping her hands ;

" 然后 你 是 的确 丢失的 ! " 说 她 , 紧握 她 双手 ;

“那你确实迷路了！”她说着，双手合十。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbət] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['gluːmi] , ['pætɪd] [hɜːr; hər]

but the abbot who had hitherto remained silent and gloomy , patted her

但 这 方丈 WHO 有 迄今为止 剩余 沉默的 和 阴沉 , 轻拍 她

[hed] ['kaɪndli] ,

head kindly ,

头 亲切地 ,

但此前一直沉默寡言、神情阴郁的方丈，却和蔼地拍了拍她的头。

[ænd; ənd] [sed] — " [maɪ] [oʊn] [gʊd] ['dɔːtər] , ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

and said — " My own good daughter , hearken to me ; trust in Heaven and

和 说 — " 我的 自己的 好的 女儿 , 倾听 到 我 ; 相信 在 天堂 和

[hoʊp] — [hoʊp] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . "

hope — hope , the friend of happiness . "

希望 — 希望 , 这 朋友 的 幸福 . "

他说：“我亲爱的女儿，听我说；信赖上天，怀抱希望——希望，是幸福的朋友。”

" [bʌt; bət] [hoʊp] , ['fɑːðər] ['æbət] , [wɪl] ['dezərt] [ˌjuː 'es] , [ən'les] — — " [sed] [greɪ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [æz; əz]

" But hope , Father Abbot , will desert us , unless — — " said Gray , hesitating , as

" 但 希望 , 父亲 方丈 , 将要 沙漠 我们 , 除非 — — " 说 灰色的 , 犹豫不决 , 作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪm'plɔːriŋli] [tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] .

he turned imploringly to Murielle .

他 转向 恳求地 到 穆里尔 .

“但是，院长神父，希望终将离我们而去，除非——”格雷犹豫了一下，然后恳求地转向穆里尔说道。

" [ən'les] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] ['æbət] .

" Unless what ? " said the abbot .

" 除非 什么 ? " 说 这 方丈 .

“除非什么？”方丈问道。

" [ˌmjʊ'riːl] [bɪ'kʌmz] [maɪ] [braɪd] — [maɪ] [waɪf] ! "

" Murielle becomes my bride — my wife ! "

" 穆里尔 变成 我的 新娘 — 我的 妻子 ! "

“穆里尔将成为我的新娘——我的妻子！”

" [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] — — "

" Sir Patrick Gray — — "

" 先生 帕特里克 灰色的 — — "

“帕特里克·格雷爵士——”

" [hɜːr; hər] [rɪŋ] [ɪz] [hɪr] ; [ə; eɪ] [bɪ'troʊð(ə)l] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

" Her ring is here ; a betrothal ring it is , and a wedding - ring it shall

" 她 戒指 是 这里 ; 一个 订婚 戒指 它 是 , 和 一个 婚礼 - 戒指 它 将

[biː; bi] ,

be ,

是 ,

“她的戒指在这里；这是一枚订婚戒指，将来也会是一枚结婚戒指。”

" [kən'tɪnjuːd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['viːəməns] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n]

" continued Gray with increasing vehemence , as his voice with his emotion

" 持续 灰色的 和 增加 激烈 , 作为 他的 嗓音 和 他的 情感

[bɪ'keɪm] [diːpər] .

became deeper .

成为 更深 .

格雷继续说道，语气越来越激动，声音也随着情绪变得更加低沉。

" [gʊd] ['fɑːðər] ['æbət] , [maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

" Good father abbot , my kinsman and my friend ,

" 好的 父亲 方丈 , 我的 亲属 和 我的 朋友 ,

“善良的院长，我的亲人和朋友，

[juː; jʊ] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wel] ,

you who knew and loved my father and mother well ,

你 WHO 知道 和 喜爱 我的 父亲 和 母亲 出色地 ,

你们这些了解并深爱我父母的人，

[juː; jʊ] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] ['mentər] [ʌv; əv][bəuθ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ˌem 'iː]

you who were the guide and mentor of both , even as you are of me

你 WHO 是 这 指导 和 导师 的 两个都 , 甚至 作为 你 是 的 我

,

,

,

你曾是他们的向导和导师，就像你现在是我的向导和导师一样。

[wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [veɪn] !

will not hear me now in vain !

将要 不是 听到 我 现在 在 徒劳 !

现在我不会白费力气了！

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [skiːmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [æm'bɪʃəs] [ɜːrl] — — "
The dangerous schemes of this ambitious earl — — "
这 危险的 方案 的 这 雄心勃勃 伯爵 — — "

这位野心勃勃的伯爵的危险阴谋——

" [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['æbət] ['gluːmɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ;
" Enough , enough , " interrupted the abbot gloomily , as he waved his hand ;
" 足够的 , 足够的 , " 中断 这 方丈 阴郁地 , 作为 他 挥手 他的 手 ;

“够了，够了,”方丈阴沉地挥了挥手，打断了他们的话;

" [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [oʊn] [ðeɪ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] . "
" to my sorrow and fear I know them all , and own they terrify me . "
" 到 我的 悲哀 和 害怕 我 知道 他们 全部 , 和 自己的 他们 恐惧 我 . "

“令我悲哀和恐惧的是，我认识他们所有人，而且我承认，他们令我感到恐惧。”

" [ðen] , [tuː; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kɪŋ] [frʌm; frəm] ['meni] ['dedli] ['perilz] ,
" Then , to save our young king from many deadly perils ,
" 然后 , 到 节省 我们的 年轻的 国王 从 许多 致命 危险 ,

“然后，为了拯救我们年轻的国王免于许多致命的危险，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [frʌm; frəm]['sɪv(ə)l][wɔːr] — [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [duːk] ['rɑːbərt]
and our country from civil war — to save this miserable Duke Robert
和 我们的 国家 从 民用 战争 — 到 节省 这 悲惨的 公爵 罗伯特
[frʌm; frəm][ðə; ði] [blɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['perɪʃt] — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs]
from the block on which his father perished — to save the house of Douglas
从 这 堵塞 在 哪个 他的 父亲 遇难 — 到 节省 这 房子 的 道格拉斯
[frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,
from destruction ,
从 破坏 ,

为了使我们的国家免于内战——为了将可怜的罗伯特公爵从他父亲被处死的断头台上救下来——为了拯救道格拉斯家族免遭毁灭，

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['mɪzəri] , [ˌmjʊ'riːl] [mʌst; məst][wed]
and , more than all , to save herself from misery , Murielle must wed
和 , 更多的 比 全部 , 到 节省 她自己 从 苦难 , 穆里尔 必须 结婚
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

而且，最重要的是，为了摆脱痛苦，穆里尔必须嫁给我！

" [ˌmjʊ'riːl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['tremjələs] [lɪps] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [greɪ] ['ædɪd] [ɪm'petʃuəsli] , — "
" Murielle opened her tremulous lips to speak , but Gray added impetuously , — "
" 穆里尔 打开 她 颤抖的 嘴唇 到 说话 , 但 灰色的 额外 冲动地 , — "
[tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [naɪt] — [naʊ] , ['ɪnstəntli] ! "
To - day — to - night — now , instantly ! "
到 - 天 — 到 - 夜晚 — 现在 , 即刻 ! "

穆里尔颤抖着张开嘴唇想说话，但格雷急切地补充道：“今天——今晚——现在，立刻！”

" [naʊ] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['æbət] .
" Now ? " reiterated the abbot .
" 现在 ? " 重申 这 方丈 .

“现在？”方丈再次问道。

" [naʊ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nevər] ! "
" Now , or it may be never ! "
" 现在 , 或者 它 可能 是 绝不 ! "

“现在就做，否则可能永远没机会了！”

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] ? " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['ʃrɪŋkɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] .
" Oh , what is this you say ? " said Murielle , shrinking closer to the abbot .
" 哦 , 什么 是 这 你 说 ? " 说 穆里尔 , 收缩 更近 到 这 方丈 .

“哦，你这是什么意思？”穆里尔说着，往方丈身边缩了缩。

"	[ðə; ði]	['sɑːləm]	,	[ðə; ði]	[sæd]	,	[ðə; ði]	['ɜːrnɪst]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['lʌvɪŋ]	[truːθ]	,	[dɪr]	[ˌmjʊ'riːl]	,	"	['ɜːdʒd]
"	**The**	**solemn**	**,**	**the**	**sad**	**,**	**the**	**earnest**	**,**	**but**	**the**	**loving**	**truth**	**,**	**dear**	**Murielle**	**,**	**"**	**urged**
"	这	庄严	,	这	伤心	,	这	认真	,	但	这	爱	真相	,	亲爱的	穆里尔	,	"	敦促

[greɪ]	,
Gray	**,**
灰色的	,

“亲爱的穆里尔，这庄严、悲伤、真挚，但却充满爱意的真相,”格雷恳切地说。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	[hɑːrt]	['fɪlɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['tendərnəs]	.
his	**eyes**	**and**	**heart**	**filling**	**as**	**he**	**spoke**	**with**	**passion**	**and**	**tenderness**	**.**
他的	眼睛	和	心	填充	作为	他	辐	和	热情	和	压痛	.

他说话时眼中和心中都充满了热情和温柔。

[mʌtʃ]	[mɔːr]	['fɑːloʊd]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[spoʊk]	['ræpɪdli]	[ænd; ənd]	['briːfli]	,	[fɔːr; fər]	[taɪm]	[wʌz; wəz]
Much	**more**	**followed**	**,**	**but**	**they**	**spoke**	**rapidly**	**and**	**briefly**	**,**	**for**	**time**	**was**
很多	更多的	随后	,	但	他们	辐	快速	和	简要地	,	为了	时间	曾是

['preʃəs]	.
precious	**.**
宝贵的	.

随后他们又说了不少话，但语速很快，言简意赅，因为时间宝贵。

"	[juː; jʊ]	[wɪl]	[end]	[ɔːl]	[ðɪs]	[baɪ]	['wedɪŋ]	[ˌem 'iː]	,	[maɪ]	[bɪ'lʌvɪd]	,	"	[sed]	[greɪ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɪr]	,
"	**You**	**will**	**end**	**all**	**this**	**by**	**wedding**	**me**	**,**	**my**	**beloved**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**in**	**her**	**ear**	**,**
"	你	将要	结尾	全部	这	经过	婚礼	我	,	我的	心爱	,	"	说	灰色的	在	她	耳朵	,

“你终将与我结婚，结束这一切，我的爱人,”格雷在她耳边低语道。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[prest]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[brest]	,	[ænd; ənd]	['staɪf(ə)ld]	[hɜːr; hər]	[rɪ'plaɪ]	[baɪ]	['kɪsɪz]	.
as	**he**	**pressed**	**her**	**to**	**his**	**breast**	**,**	**and**	**stifled**	**her**	**reply**	**by**	**kisses**	**.**
作为	他	按下	她	到	他的	胸部	,	和	窒息	她	回复	经过	吻	.

他将她紧紧搂在怀里，用吻堵住了她的嘴，让她无法开口说话。

"	[ðen]	[æt; ət]	['mɪdnaɪt]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[liːv]	['bɑːməl]	[tə'geðər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[siː]	-	[koʊst]	,
"	**Then**	**at**	**midnight**	**we**	**shall**	**leave**	**Bommel**	**together**	**for**	**the**	**sea**	**-**	**coast**	**,**
"	然后	在	午夜	我们	将	离开	博梅尔	一起	为了	这	海	-	海岸	,

“然后午夜时分，我们将一起离开博梅尔前往海边。”

[frʌm; frəm]	[ðens]	[tuː; tə]	['skɑːtlənd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	!
from	**thence**	**to**	**Scotland**	**and**	**the**	**king**	**!**
从	因此	到	苏格兰	和	这	国王	!

从那里传到苏格兰和国王那里！

[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[bɪ'kʌm]	[maɪ]	[waɪf]	—	[hɪr]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['ɔːltər]	,	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	,	[ðə; ði]	[priːst]	,
Say	**that**	**you**	**will**	**become**	**my**	**wife**	**—**	**here**	**are**	**the**	**altar**	**,**	**the**	**church**	**,**	**the**	**priest**	**,**
说	那	你	将要	变得	我的	妻子	—	这里	是	这	坛	,	这	教会	,	这	牧师	,

答应做我的妻子——这里有祭坛、教堂和牧师，

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['mɪsl]	—	[hɪr]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	.
and	**his**	**missal**	**—**	**here**	**even**	**the**	**ring**	**.**
和	他的	弥撒经书	—	这里	甚至	这	戒指	.

还有他的祈祷书——甚至还有戒指。

[oʊ]	,	[seɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wɪl]	,	[fɔːr; fər]	[wɪð; wɪθ]	[laɪf]	[aɪ]	['kænɑːt]	['seprət]	[frʌm; frəm]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	!	"
Oh	**,**	**say**	**that**	**you**	**will**	**,**	**for**	**with**	**life**	**I**	**cannot**	**separate**	**from**	**you**	**again**	**!**	**"**
哦	,	说	那	你	将要	,	为了	和	生活	我	不能	分离	从	你	再次	!	"

哦，请你答应我，因为我此生都无法再与你分离！

"	[maɪ]	[lʌv]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	"	['sɒbd]	[ˌmjʊ'riːl]	,	"	[ɪz]	[strɔːŋgər]	[ðæn; ðən]	[maɪ]	['destəni]	—	—	"
"	**My**	**love**	**for**	**you**	**,**	**"**	**sobbed**	**Murielle**	**,**	**"**	**is**	**stronger**	**than**	**my**	**destiny**	**—**	**—**	**"**
"	我的	爱	为了	你	,	"	啜泣	穆里尔	,	"	是	更强	比	我的	命运	—	—	"

“我对你的爱,”穆里尔抽泣着说，“比我的命运更强大——”

" [neɪ] , - [tɪz] [ˈdestəni] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
" Nay , ' tis destiny that makes you love me .
" 不 , - 的 命运 那 制作 你 爱 我 .

“不，是命运让你爱上我。”

" [hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [ɡeɪv] [kənˈsent] .
" Her tears fell fast , but her silence gave consent .
" 她 眼泪 跌倒 快速地 , 但 她 沉默 给予 同意 .

“她的眼泪夺眶而出，但她的沉默却代表着默许。”

[ðə; ði] [ˈæbət] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [ˈɑːrɡjuːmənts] ,
The abbot felt all the force of his kinsman's arguments ,
这 方丈 毛毡 全部 这 力量 的 他的 亲属的 论点 ,

方丈深切感受到了亲戚们的论点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpriːviəs] [fɪrz] [ænd; ənd]
and the more so that they were added to his own previous fears and
和 这 更多的 所以 那 他们 是 额外 到 他的 自己的 以前的 恐惧 和
[kənˈvikʃənz] .
convictions .
定罪 .

而且，这些恐惧和信念又加重了他原有的恐惧和信念。

[hiː; hi] [ˈwaɪzli] [kənˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmjʊˈriːl] [tuː; tə] [ɡreɪ] [wʊd] [pruːv] [ðə; ði][moʊst]
He wisely conceived that the marriage of Murielle to Gray would prove the most
他 明智地 构思 那 这 婚姻 的 穆里尔 到 灰色的 会 证明 这 最多
[ˌɪrɪˈmuːvəbl] [ˈbæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˌmætrɪˈmoʊniəl] [əˈlaɪəns] [bɪˈtwiːn] [ˈdʌɡləs] [ænd; ənd][ðə; ði]
irremovable barrier to the proposed matrimonial alliance between Douglas and the
不可移除的 障碍 到 这 建议的 婚姻 联盟 之间 道格拉斯 和 这
[duːk] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] .
duke of Albany .
公爵 的 奥尔巴尼 .

他明智地认为，穆里尔与格雷的婚姻将成为道格拉斯与奥尔巴尼公爵之间拟议婚姻联盟最不可逾越的障碍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] ,
He was aware that by the performance of such a ceremony ,
他 曾是 意识到的 那 经过 这 表现 的 这样的 一个 仪式 ,

他意识到，通过举行这样的仪式，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊpən][æn; ən] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ɡʌlf] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd] [tʃiːf] ;
he would open an impassable gulf between himself and his lord and chief ;
他 会 打开 一个 不可逾越 海湾 之间 他自己 和 他的 主 和 首席 ;

他会在他和他领主、他的首领之间制造一道无法逾越的鸿沟；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒeɪmz] [iː] . ,
but he felt that he owed a duty to the king , James II . ,
但 他 毛毡 那 他 欠款 一个 责任 到 这 国王 , 詹姆斯 二 . ,

但他觉得自己对国王詹姆斯二世负有责任。

[ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌkoʊəˈlɪʃ(ə)n][soʊ][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːniən] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
in saving him from a coalition so formidable as a union between the
在 保存 他 从 一个 联盟 所以 强大 作为 一个 联盟 之间 这
[ədˈhɪərənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtˌlɔd] [prɪns] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [pɪr] ;
adherents of the outlawed prince and rebellious peer ;
信徒 的 这 被禁止的 王子 和 叛逆的 同伴 ;

使他免遭被放逐的王子和叛乱贵族的支持者组成的强大联盟的迫害；

[ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] , [ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hæpləs] [tuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a duty to Murielle , in saving her from becoming the hapless tool of a
一个 责任 到 穆里尔 , 在 保存 她 从 成为 这 不幸的 工具 的 一个
[kən'spɪrəsi] ,
conspiracy ,
阴谋 ,

他对穆里尔负有责任，要让她免于成为阴谋的无辜工具。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ruː'eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [plɑːt] ;
the victim of a roué husband and a ruinous plot ;
这 受害者 的 一个 鲁埃 丈夫 和 一个 毁灭性的 阴谋 ;

一个花花公子丈夫和一场毁灭性阴谋的受害者；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [frend] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['evri] [dɪ'zaɪər]
and a duty to his kinsman and friend , whom he had every desire
和 一个 责任 到 他的 亲属 和 朋友 , 谁 他 有 每一个 欲望
[tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [sɜːrv] .
to protect and serve .
到 保护 和 服务 .

他对亲人和朋友负有责任，他非常希望保护和帮助他们。

[ðʌs] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃæntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ʌv; əv]
Thus he suddenly consented , and summoning his chanter , and a curé of
因此 他 突然 同意 , 和 召唤 他的 唱诗班 , 和 一个 - 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

于是他突然同意了，并召来了他的唱诗班成员和教堂的牧师，

[huːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi] [neɪmz] " ['fɑːðər] ['gustɑːf] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ˌes 'tiː]
whom in his writings he names " Father Gustaf Dennecker , of the order of St
谁 在 他的 著作 他 姓名 " 父亲 古斯塔夫 - , 的 这 命令 的 英石
. ['benədɪkt] ,
. Benedict ,
. 本尼迪克特 ,

他在著作中称其为“圣本笃会的古斯塔夫·丹内克神父”，

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['mɪsl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,
" he drew a missal from the embroidered pouch which hung at his girdle ,
" 他 画 一个 弥撒经书 从 这 绣花 小袋 哪个 悬挂 在 他的 腰带 ,

他从挂在腰间的绣花小袋里掏出一本祈祷书。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [bɪ'wɪldərd] [ˌmjʊ'riːl] [nuː] [dɪ'stɪŋktli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and before our poor bewildered Murielle knew distinctly what was about to
和 前 我们的 贫穷的 困惑 穆里尔 知道 明显地 什么 曾是 关于 到
[ɪn'suː] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [braɪd] — [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] ,
ensue she found herself a bride — on her knees before the altar ,
随之而来 她 成立 她自己 一个 新娘 — 在 她 膝盖 前 这 坛 ,

可怜的、不知所措的穆里尔还没完全弄明白接下来会发生什么，就发现自己成了新娘——跪在圣坛前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ['biːɪŋ] [riːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
and the marriage service being read over her .
和 这 婚姻 服务 存在 读 超过 她 .

婚礼仪式在她面前举行。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] .
It proceeded rapidly .
它 继续 快速 .

进展迅速。

[ˌmjʊ'riːl] [felt] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Murielle felt as one in a dream .

穆里尔 毛毡 作为 一 在 一个 梦 .

穆里尔感觉自己仿佛置身梦境。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['oʊpən] ['mɪsl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

She saw the open missal , from the parchment leaves of which some little

她 锯 这 打开 弥撒经书 , 从 这 羊皮纸 树叶 的 哪个 一些 小的

['goʊldən] [krɔsiz] ['dæŋgəld] ;

golden crosses dangled ;

金的 十字架 悬挂着 ;

她看到打开的弥撒书，羊皮纸上垂着一些金色的小十字架；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['æbət] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l] [stoʊl] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [səb'duːd]

she saw the abbot in his purple stole , and heard his distinct but subdued

她 锯 这 方丈 在 他的 紫色的 偷窃 , 和 听到 他的 清楚的 但 低沉的

[lə'tiniti] ,

Latinity ,

拉丁语 ,

她看见了身披紫色圣带的修道院长，听见了他清晰但略带低沉的拉丁语口音。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪlvər] ['ɔːltər] [reɪl] .

as he addressed them over the silver altar rail .

作为 他 已解决 他们 超过 这 银 坛 轨 .

他越过银色祭坛栏杆向他们讲话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [greɪ] ,

She was aware of the presence of Gray ,

她 曾是 意识到的 的 这 在场 的 灰色的 ,

她察觉到了格雷的存在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [biːt] [tjuː'mʌltjuəsli] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['terər] ,

and her little heart beat tumultuously with awe and love and terror ,

和 她 小的 心 打 剧烈地 和 敬畏 和 爱 和 恐怖 ,

她幼小的心脏因敬畏、爱和恐惧而剧烈跳动。

[waɪl] [ˌriːə'ʃuəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] — [ðæt]

while reassured from time to time by the gentle pressure of his hand — that

尽管 放心 从 时间 到 时间 经过 这 温和的 压力 的 他的 手 — 那

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['mænli] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] - [hɪlt] .

strong and manly hand which had grown hard by the use of his sword - hilt .

强的 和 男子气概 手 哪个 有 生长 难的 经过 这 使用 的 他的 剑 - 剑柄 .

不时地，他那只强壮有力、充满男子气概的手轻轻地按压着他，让他感到安心——这只手因为使用剑柄而变得坚硬。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['fɪŋgər] !

She heard the ring blessed , and felt it placed upon her marriage finger !

她 听到 这 戒指 蒙福 , 和 毛毡 它 放置 之上 她 婚姻 手指 !

她听到戒指被祝福，并感到它被戴在了她的结婚手指上！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtəd] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['gustɑːf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

She heard the muttered responses of Father Gustaf and of the

她 听到 这 低声说道 回应 的 父亲 古斯塔夫 和 的 这

[oʊld] ['tʃæntər] [ʌv; əv] - ['æbi] ,

old chanter of Tongland Abbey ,

老的 唱诗班 的 - 修道院 ,

她听到了古斯塔夫神父和通格兰修道院老唱诗班成员的低声回应。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [skerd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

who , in his terror of the earl , was almost scared out of his senses ;

WHO , 在 他的 恐怖 的 这 伯爵 , 曾是 几乎 害怕的 出去 的 他的 感官 ;

他因惧怕伯爵而几乎吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɑːnərəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbət] , [æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]
and then came the sonorous voice of the abbot , as he waved his hand
和 然后 来了 这 响亮的 嗓音 的 这 方丈 , 作为 他 挥手 他的 手
[ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,
above her ,
多于 她 ,

然后，方丈那洪亮的声音传来，他一边说着，一边在她上方挥了挥手。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : — " ['deius, 'diəs] ['ɪzrɪəl] - ['vɑːs] ; [et] ['ɪpsi] [sɪt]
and concluded with these words : — " Deus Israel conjugat vos ; et ipse sit
和 结束 和 这些 字 : — " 上帝 以色列 - vos ; 等 ipse 坐
[voʊ'bɪskəm] , [ˌkju ju 'aɪ] - - - :
vobiscum , qui misertus duobus unicis :
vobiscum , qui - - - :

最后这样说：“Deus Israel conjugat vos; et ipse sat vobiscum, qui Misertus duobus unicis：

[et] ['nʌŋk] ['dɔmini] , ['fæk]['iːˌɑːs] - - [tiː] .
et nunc Domine , fac eos plenius benedicere te .
等 nunc 支配 , 脸 eos - - te .

et nunc Domine，面对 eos plenius benedicere te。

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fuːlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪd] [waɪf] [ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
" She arose lady of Foulis , and the wedded wife of Sir Patrick Gray ,
" 她 出现 女士 的 福里斯 , 和 这 已婚 妻子 的 先生 帕特里克 灰色的 ,

“她出身富利斯，是帕特里克·格雷爵士的妻子，

[frʌm; frəm] [huːm] [deθ] ['oʊnli][kʊd; kəd] ['seprət] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]
from whom death only could separate her ; but she reclined her head upon
从 谁 死亡 仅有的 可以 分离 她 ; 但 她 斜倚 她 头 之上
[hɪz; ɪz] [brest] ,
his breast ,
他的 胸部 ,

只有死亡才能将他们分开；但她却将头靠在他的胸膛上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
and sobbed with excitement , with joy , and alarm .
和 啜泣 和 激动 , 和 喜悦 , 和 警报 .

他们激动得、高兴得、惊恐地哭了起来。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði] ['æbət] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['mɪsl] ,
After a pause the abbot closed his missal ,
后 一个 暂停 这 方丈 关闭 他的 弥撒经书 ,

片刻之后，方丈合上了弥撒书。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [peɪl] [grɪm] [feɪs]
and as he descended from the altar his eye caught a pale grim face
和 作为 他 下降 从 这 坛 他的 眼睛 捕捉 一个 苍白 严峻 脸
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːləm] .
behind the shadow of a column .
在后面 这 阴影 的 一个 柱子 .

当他从祭坛上下来时，他的目光落在一根柱子的阴影后面一张苍白而阴沉的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrtld]
It vanished , but as the blood rushed back upon the heart of the startled
它 消失了 , 但 作为 这 血 匆忙 后退 之上 这 心 的 这 惊慌
['æbət] ,
abbot ,
方丈 ,

它消失了，但惊恐的方丈感到血液重新涌上心头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - , [ænd; ənd]
he thought the features of that face were those of James Achanna , and
他 想法 这 特征 的 那 脸 是 那些 的 詹姆斯 - , 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !
he was right !
他 曾是 正确的 !

他认为那张脸的五官像极了詹姆斯·阿查纳，他的判断是正确的！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] ['seprət] ; [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
" You must now separate ; the future depends upon your secrecy and discretion ,
" 你 必须 现在 分离 ; 这 未来 取决于 之上 你的 保密 和 审慎 ,

“你们现在必须分开；未来取决于你们的保密性和谨慎性。”

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪl] ['ruːɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] ,
as a discovery will ruin all , and we have not a moment to lose ,
作为 一个 发现 将要 废墟 全部 , 和 我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 ,

因为一旦发现真相，一切都将毁于一旦，我们一刻也不能耽搁。

" [sed] [ðə; ði] ['æbət] ,
" said the abbot ,
" 说 这 方丈 ,

“方丈说道，”

[huː] [felt] [mɔːr] [dɪs'meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]
who felt more dismay in his heart than at that moment he cared to
WHO 毛毡 更多的 沮丧 在 他的 心 比 在 那 片刻 他 关心 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] .
communicate .
交流 .

那一刻，他心中充满了沮丧，却无暇表达出来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['seprət] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" What a time to separate ! " exclaimed Gray almost with anger .
" 什么 一个 时间 到 分离 ! " 惊呼 灰色的 几乎 和 愤怒 .

“真是个分离的好时机！”格雷几乎带着愤怒喊道。

" [juː; jʊ] ['seprət] [bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['æbət] [im'perətivli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
" You separate but to meet again , " said the abbot imperatively , but in a low
" 你 分离 但 到 见面 再次 , " 说 这 方丈 必须 , 但 在 一个 低的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“你们虽要分别，但还会再相见，”方丈低声但坚定地说。

[lest] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] ['iːvzdrɑːpər] ; " [ə'weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hɑːstəlri] , [sɜːr] ['pætrɪk] , [get]
lest there might be other eavesdroppers ; " away to your hostelry , Sir Patrick , get
免得 那里 可能 是 其他 窃听者 ; " 离开 到 你的 旅店 , 先生 帕特里克 , 得到
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,

以免有其他偷听者；“帕特里克爵士，回你的旅店去，去牵马。”

[ænd; ənd] [meɪk] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] .
and make every arrangement for immediate flight .
和 制作 每一个 安排 为了 即时 航班 .

并做好一切安排，尽快搭乘航班。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] ['bɑːməl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
If you leave Bommel at midnight ,
如果 你 离开 博梅尔 在 午夜 ,

如果你午夜离开博梅尔，

[baɪ]	['raɪdɪŋ]	[fæst]	[juː; jʊ]	[meɪ]	[bəʊθ]	[riːtʃ]	[ðə; ði]	[koʊst]	[ʌv; əv]	['æltɪnə]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	[deɪ]	-	[breɪk]	,
by	**riding**	**fast**	**you**	**may**	**both**	**reach**	**the**	**coast**	**of**	**Altena**	**long**	**before**	**day**	**-**	**break**	**,**
经过	骑术	快速地	你	可能	两个都	抵达	这	海岸	的	阿尔特纳	长的	前	天	-	休息	,

如果骑行速度快，你们俩或许能在天亮前很久就到达阿尔特纳海岸。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[fɔːr; fər]	['skɑːtlənd]	.	"
and	**there**	**find**	**a**	**ship**	**for**	**Scotland**	**.**	**"**
和	那里	寻找	一个	船	为了	苏格兰	.	"

然后在那里找一艘去苏格兰的船。

"	[let]	[ˌjuː 'es]	[ɪ'skeɪp]	[naʊ]	;	[waɪ]	[dɪ'leɪ]	[ə; eɪ]	['sɪŋg(ə)l]	['aʊər]	?	"
"	**Let**	**us**	**escape**	**now**	**;**	**why**	**delay**	**a**	**single**	**hour**	**?**	**"**
"	让	我们	逃脱	现在	;	为什么	延迟	一个	单身的	小时	?	"

“我们现在就逃走吧，何必耽搁哪怕一个小时呢？”

"	[ðæt]	[meɪ]	[nɑːt]	[biː; bi]	;	[jʊr; jər]	[flaɪt]	[wʊd]	[biː; bi]	[dɪ'skʌvərd]	,
"	**That**	**may**	**not**	**be**	**;**	**your**	**flight**	**would**	**be**	**discovered**	**,**
"	那	可能	不是	是	;	你的	航班	会	是	发现	,

“那可能不会发生；你的航班可能会被发现。”

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɔːləuəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[wʊd]	[biː; bi]	['eɪdɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pər'suːt]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[diː]
and	**the**	**followers**	**of**	**the**	**earl**	**would**	**be**	**aided**	**in**	**a**	**pursuit**	**by**	**those**	**of**	**De**
和	这	追随者	的	这	伯爵	会	是	协助	在	一个	追逐	经过	那些	的	德

-	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	.
Lalain	**the**	**Dyck**	**Graf**	**.**
-	这	戴克	格拉夫	.

伯爵的追随者们将得到戴克伯爵德·拉兰的追随者们的帮助，继续追击。

[ðə; ði]	[taɪm]	[tuː; tə]	[tʃuːz]	[ɪz]	[wen]	[ɔːl]	[ɑːr; ər]	[ə'bed]	[ænd; ənd]	[ə'sliːp]	,	[ɔːr]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
The	**time**	**to**	**choose**	**is**	**when**	**all**	**are**	**abed**	**and**	**asleep**	**,**	**or**	**ought**	**to**	**be**	**,**
这	时间	到	选择	是	什么时候	全部	是	阿贝德	和	睡着了	,	或者	应该	到	是	,

选择的最佳时机，是当所有人都已就寝，或者应该就寝之时。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[prə'vaɪd]	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[tuː; tə]	[pæs]	[juː; jʊ]	[θruː]	[ðə; ði]	[geɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
and	**I**	**will**	**provide**	**the**	**order**	**to**	**pass**	**you**	**through**	**the**	**gates**	**of**	**the**	**city**	**.**
和	我	将要	提供	这	命令	到	经过	你	通过	这	大门	的	这	城市	.

我会下令放你通过城门。

[ðə; ði]	[dɔːz]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['rezɪdəns]	[ɑːr; ər]	[sɪ'kjʊrd]	['evri]	[naɪt]	[baɪ]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	,
The	**doors**	**of**	**our**	**residence**	**are**	**secured**	**every**	**night**	**by**	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**,**
这	门	的	我们的	住宅	是	安全	每一个	夜晚	经过	先生	艾伦	劳德	,

我们住所的大门每晚都由艾伦·劳德爵士锁好。

[huː]	[kiːps]	[ðə; ði]	[kiːz]	[wɪð; wɪθ]	[ker]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	[ɪn]	[θreiv]	,
who	**keeps**	**the**	**keys**	**with**	**care**	**,**	**as**	**if**	**he**	**were**	**still**	**in**	**Thrave**	**,**
WHO	保持	这	钥匙	和	关心	,	作为	如果	他	是	仍然	在	狂欢	,

他小心翼翼地保管着钥匙，仿佛他还在瑟拉夫一样。

[ænd; ənd]	[fɪrd]	[ðə; ði]	[θiːvz]	[ʌv; əv]	['ænən,deil]	.
and	**feared**	**the**	**thieves**	**of**	**Annandale**	**.**
和	害怕	这	窃贼	的	安南代尔	.

他们害怕安南代尔的盗贼。

[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	-	['sliːpɪŋ]	[ə'pɑːrtmənt]	?	"
You	**know**	**the**	**window**	**of**	**Murielle's**	**sleeping**	**apartment**	**?**	**"**
你	知道	这	窗户	的	-	睡眠	公寓	?	"

你知道穆里尔卧室的窗户吗？

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌəuvə'luks]	[ðə; ði]	['gɑːrdn]	[ə'bʌv]	[æn; ən]	['ɑːrbər]	.	"
"	**It**	**overlooks**	**the**	**garden**	**above**	**an**	**arbour**	**.**	**"**
"	它	俯瞰	这	花园	多于	一个	乔木	.	"

“它俯瞰着凉亭上方的花园。”

" [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [wen] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [bel] [straɪks] [twelv] ; [kiːp] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]
" Be within the arbour when this church bell strikes twelve ; keep your horses in the
" 是 之内 这 乔木 什么时候 这 教会 钟 罢工 十二 ; 保持 你的 马匹 在 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

“当教堂钟声敲响十二下时，请待在凉亭内；请将马匹留在街上。”

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [meɪ] , [wɪl] [eɪd][jʊr; jər] [flaɪt] [tə'geðər] .
and I myself , as far as an old man may , will aid your flight together .
和 我 我 , 作为 远的 作为 一个 老的 男人 可能 , 将要 援助 你的 航班 一起 .

而我，作为一个老人，也会尽我所能帮助你们一起飞翔。

[juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði]['poʊstərn] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːd] [spiːd] [jiː; ji][tuː; tə]
You will pass through the church by the postern , and then God speed ye to
你 将要 经过 通过 这 教会 经过 这 后门 , 和 然后 上帝 速度 是的 到
[ðə; ði] [siː] !
the sea !
这 海 !

您将穿过教堂的后门，然后一路顺风，到达海边！

[tɪl] [ðen] , [ˌfer'wel] , [ænd; ənd][maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][jiː; ji] !
Till then , farewell , and my blessing on ye !
直到 然后 , 告别 , 和 我的 祝福 在 是的 !

就此告别，祝你们平安！

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Ah , well - a - day !
啊 , 出色地 - 一个 - 天 !

啊，真是美好的一天！

[ɔːl] [ðɪs] [tɔɪl] , [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl] [ðɪs] ['perəl][hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [ɪf] — [ɪf] — — "
all this toil , all this trouble , all this peril had been saved us , if — if — — "
全部 这 辛劳 , 全部 这 麻烦 , 全部 这 危险 有 到过 已保存 我们 , 如果 — 如果 — — "

如果——如果——“所有这些辛劳、所有这些麻烦、所有这些危险都得以避免，我们就不用再受这些折磨了。”

" [wʌt] , [maɪ] [lɔːrd] ? "
" What , my Lord ? "
" 什么 , 我的 主 ? "

“什么事，大人？ ”

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [fə'givn] [ænd; ənd]
" The master of evil and of mischief had been but forgiven and
" 这 掌握 的 邪恶的 和 的 恶作剧 有 到过 但 已原谅 和
[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
restored to his place — but the time shall come ,
恢复 到 他的 地方 — 但 这 时间 将 来 ,

“邪恶和祸害之王刚刚被宽恕并恢复了他的地位——但时候终会到来，

" [sed] [ðə; ði] ['æbət] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pet] ['krɑːtʃɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['sepəreɪtɪd] ; " [ðæt]
" said the abbot , remembering his pet crotchet , as they hastily separated ; " that
" 说 这 方丈 , 记住 他的 宠物 钩针编织 , 作为 他们 草草 分开 ; " 那
['blesɪd; blest] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !
blessed time shall come !
蒙福 时间 将 来 !

“院长一边说着，一边想起他心爱的钩针，然后匆匆告别；“那美好的时刻终将到来！ ”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
" CHAPTER XXXVIII .
" 章 38 .

“第三十八章

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [naɪt] .
A WEDDING NIGHT .
一个 婚礼 夜晚 .

新婚之夜。

" [ðer; ðər] [swɔːdz] [smoʊt] [blʌnt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [stiːl] ,
" Their swords smote blunt upon our steel ,
" 他们的 剑 猛击 钝 之上 我们的 钢 ,

他们的剑钝钝地砍在我们的钢剑上，

[ænd; ənd] [kiːn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [bʌf] ;
And keen upon our buff ;
和 敏锐的 之上 我们的 增幅 ;

并且对我们的水牛情有独钟；

[ðə; ði]['koʊldəst] ['blʌdɪd] [mæn][ʌv; əv][juː 'es]
The coldest blooded man of us
这 最冷 血腥 男人 的 我们

我们当中最冷血的人

[hæd; həd] ['bætərɪŋ] [ɪ'nʌf] ;
Had battering enough ;
有 殴打 足够的 ;

挨打够了；

- [twʌz] [bʌt] [tuː; tə] [bʌt] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] ,
' Twas butt to butt , and point to point ,
- 那是 屁股 到 屁股 , 和 观点 到 观点 ,

那是背靠背，点对点，

[ænd; ənd] ['iːgər] [paɪk] [tuː; tə] [paɪk] ;
And eager pike to pike ;
和 渴望的 梭鱼 到 梭鱼 ;

以及渴望与梭鱼交锋的梭鱼；

- [twʌz] [fɔɪn] [ænd; ənd] ['pæri] , [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ,
' Twas foin and parry , give and take ,
- 那是 foin 和 招架 , 给 和 拿 ,

这是一场你来我往、你来我往的较量。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [straɪk] .
As long as we could strike .
作为 长的 作为 我们 可以 罢工 .

只要我们能罢工。

" [greɪ] [siːmd] [tuː; tə] [tred] [ɑːn] [er] — [hiː; hi] [felt] [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm]
" Gray seemed to tread on air — he felt as one in a dream — but a dream
" 灰色的 似乎 到 踏 在 空气 — 他 毛毡 作为 一 在 一个 梦 — 但 一个 梦
[tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] — [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['bɑːməl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
to be realized — as he hurried through the streets of Bommel to his
到 是 已实现 — 作为 他 慌忙 通过 这 街道 的 博梅尔 到 他的
['hɑːstəlri] ,
hostelry ,
旅店 ,

“格雷仿佛在空中漫步——他感觉自己像在梦中——但那是一个即将实现的梦——他匆匆穿过博梅尔的街道，赶往他的旅店。”

[tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [meɪl] ([ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ]) , [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] ,
to pack his mail (a portmanteau) , to order his horse to be in readiness ,
到 盒 他的 邮件 (一个 合成词) , 到 命令 他的 马 到 是 在 准备就绪 ,

打包邮件（合成词），命令马匹做好准备，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'kjʊr] [wʌn][fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] ; [waɪl] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and to procure one for Murielle ; while his emotions of love for her ,
和 到 采购 一 为了 穆里尔 ; 尽管 他的 情绪 的 爱 为了 她 ,

并想为穆里尔弄一个；而他对她的爱意，

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] ,
and gratitude to the abbot ,
和 感激 到 这 方丈 ,

并向方丈表达感激之情。

[left] [noʊ] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt]
left no room in his honest heart for exultation that he was about to outwit
左边 不 房间 在 他的 诚实的 心 为了 大喜 那 他 曾是 关于 到 智胜
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
his enemies ,
他的 敌人 ,

他正直的心中没有一丝得意，没有因为即将智胜敌人而沾沾自喜。

[ænd; ənd][baɪ] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'vendʒ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] .
and by bearing her away avenge the wrongs they had done him .
和 经过 轴承 她 离开 报仇 这 错误 他们 有 完毕 他 .

把她带走，以此报复他们对他造成的伤害。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔstələ] , [hɪz; ɪz] [grumz] , ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] ,
While he is busy with the hosteller , his grooms , horses , and arrangements ,
尽管 他 是 忙碌的 和 这 旅舍 , 他的 新郎 , 马匹 , 和 安排 ,

当他忙于招待旅店老板、照料马夫、照看马匹以及安排各种事宜时，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['bɪzɪli] ['teɪkɪŋ] ['meʒərz] [tuː; tə] [ˌsɜːrkəm'vent]
let us return to one who was quite as busily taking measures to circumvent
让 我们 返回 到 一 WHO 曾是 相当 作为 忙碌地 采取 措施 到 规避
[ðem; ðəm] — [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] - .
them — the inevitable Achanna .
他们 — 这 不可避免的 - .

让我们回到那个同样忙于采取措施规避这些措施的人——不可避免的阿查那。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
In less than half an hour after his disappearance from the church ,
在 较少的 比 一半 一个 小时 后 他的 消失 从 这 教会 ,

他从教堂消失不到半小时后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,
he was closeted with the earl , who had just risen from his knees ,
他 曾是 隐秘的 和 这 伯爵 , WHO 有 只是 升起 从 他的 膝盖 ,

他与伯爵关在一起，伯爵刚刚从跪姿中站起来。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [priː] - [djuː] [æt; ət] [prer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ]
having been on a prie - dieu at prayer before a crucifix and case containing
拥有 到过 在 一个 价格 - 上帝 在 祷告 前 一个 十字架 和 案件 包含
[sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] — [ðə; ði] [tʃiːf] [pə'leɪdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
some crumbs of the bones of St . Bryde — the chief palladium of the house
一些 面包屑 的 这 骨头 的 英石 . 布莱德 — 这 首席 钯 的 这 房子
[ʌv; əv] ['dʌgləs] .
of Douglas .
的 道格拉斯 .

在祈祷台上，对着十字架和装有圣布莱德骨灰的盒子祈祷——这是道格拉斯家族的主要护身符。

" [wʌt] ['taɪdɪŋz] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
" What tidings now , " said he , " for thou art always abroad in the night ,
" 什么 消息 现在 , " 说 他 , " 为了 你 艺术 总是 国外 在 这 夜晚 ,

“现在有什么消息呢？”他说道，“因为你总是在夜间外出。”

[laɪk]	[æn; ən]	[aʊl]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[ˈræskəli]	[ˈkɜːrkjɑːrd]	[bæt]	?
like	**an**	**owl**	**or**	**a**	**rascally**	**kirkyard**	**bat**	**?**
喜欢	一个	猫头鹰	或者	一个	赖皮	墓地	蝙蝠	?

像猫头鹰或顽皮的墓地蝙蝠那样?

[ˌmɪzəˈreəri]	[ˌɛm i ˈaɪ]	[ˈdeius, ˈdiəs]	!
Miserere	**mei**	**Deus**	**!**
求主垂怜	梅	上帝	!

Miserere mei Deus!

"	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	,	[kənˈkluːdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈɔːrɪsənz]	.
"	**he**	**added**	**,**	**concluding**	**his**	**orisons**	**.**
"	他	额外	,	总结	他的	祈祷	.

“他结束了祈祷，补充道。”

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[ˈhjuːmər]	;
The	**earl**	**was**	**in**	**a**	**good**	**humour**	**;**
这	伯爵	曾是	在	一个	好的	幽默	;

伯爵心情不错；

[ðə; ði]	[ˈfɔːrmjələ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prerz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌædəˈreɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈrelɪks]	[hæd; həd]	[ˈpɑːrʃəli]
the	**formula**	**of**	**his**	**prayers**	**and**	**his**	**adoration**	**of**	**the**	**relics**	**had**	**partially**
这	公式	的	他的	祈祷	和	他的	崇拜	的	这	遗物	有	部分
[suːðd]	[hɪz; ɪz]	[fəˈroʊʃəs]	[ˈspɪrɪt]	;								
soothed	**his**	**ferocious**	**spirit**	**;**								
舒缓	他的	凶猛	精神	;								

他的祈祷方式和对圣物的崇拜在一定程度上平息了他凶猛的性情；

[bʌt; bət]	[ɑːn]	[ˈhɪrɪŋ]	[wʌt]	[hæd; həd]	[əˈkɜːrd]	[hɪz; ɪz]	[ˈfjʊri]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[vɜːrdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈteɪkɪŋ]	[ə; eɪ]
but	**on**	**hearing**	**what**	**had**	**occurred**	**his**	**fury**	**was**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**taking**	**a**
但	在	听力	什么	有	发生	他的	愤怒	曾是	在	这	边缘	的	采取	一个
[ˈveri]	[ˈdeɪndʒərəs]	[tɜːrn]	,											
very	**dangerous**	**turn**	**,**											
非常	危险的	转动	,											

但听到事情经过后，他的怒火几乎就要朝着非常危险的方向发展。

[fɔːr; fər]	,	[ˈsnætʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈdæɡər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡɜːrdl]	,	[hiː; hi]	[siːzd]	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	,
for	**,**	**snatching**	**a**	**dagger**	**from**	**his**	**girdle**	**,**	**he**	**seized**	**Achanna**	**by**	**the**	**throat**	**,**
为了	,	抢夺	一个	匕首	从	他的	腰带	,	他	查获	-	经过	这	喉	,

他从腰间拔出一把匕首，掐住了阿查那的喉咙。

[ænd; ənd]	[ˈterɪŋ]	[ˈoʊpən]	[hɪz; ɪz]	[ˈkɑːlər]	[ænd; ənd]	[ˈpʊrˌpɔɪnt]	,
and	**tearing**	**open**	**his**	**collar**	**and**	**pourpoint**	**,**
和	撕裂	打开	他的	衣领	和	倾点	,

撕开他的衣领和壶嘴，

[ˈθretnd]	[tuː; tə]	[stæb]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[nɑːt]	[ˈhævɪŋ]	[priˈventid]	[ðɪs]	[ˈsiːkrət]	[ænd; ənd]	—	[soʊ]	[fɑːr]
threatened	**to**	**stab**	**him**	**for**	**not**	**having**	**prevented**	**this**	**secret**	**and**	**—**	**so**	**far**
威胁	到	刺	他	为了	不是	拥有	阻止	这	秘密	和	—	所以	远的
[æz; əz]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[wɜːr; wər]	[kənˈsɜːrnd]	—	[moʊst]	[ˈfeɪt(ə)l]	[ˈmærɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[ˈteɪkɪŋ]	
as	**some**	**of**	**his**	**plans**	**were**	**concerned**	**—**	**most**	**fatal**	**marriage**	**from**	**taking**	
作为	一些	的	他的	计划	是	担心的	—	最多	致命的	婚姻	从	采取	
[pleɪs]	[baɪ]	[ˈkɪlɪŋ]	[ɡreɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.						
place	**by**	**killing**	**Gray**	**on**	**the**	**spot**	**.**						
地方	经过	杀	灰色的	在	这	点	.						

他威胁要当场杀死格雷，因为他没有阻止这场秘密的、而且——就他的一些计划而言——最致命的婚姻的发生。

"	[æt; ət]	[ðə; ði]	[steps]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈɔːltər]	?	"	[ɡɑːspt]	-	,	[ˈstrʌɡlɪŋ]	[tuː; tə]	[friː]	[hɪmˈself]	.
"	**At**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**altar**	**?**	**"**	**gasped**	**Achanna**	**,**	**struggling**	**to**	**free**	**himself**	**.**
"	在	这	步骤	的	这	坛	?	"	倒吸一口气	-	,	挣扎	到	自由的	他自己	.

“在祭坛台阶上？”阿查纳喘着气问道，一边挣扎着想要挣脱束缚。

" ['eniwer] ; [wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] , [retʃ] , [wer] [juː; jʊ] [sluː] [maɪ] ['enəmi] ? " ['θʌndəd]

" Anywhere ; what mattered it , wretch , where you slew my enemy ? " thundered

" 任何地方 ; 什么 重要 它 , 可怜虫 , 在哪里 你 一万 我的 敌人 ? " 雷鸣

['dʌgləs] ,

Douglas ,

道格拉斯 ,

“任何地方都行；你这恶棍，在哪儿杀了我的敌人又有什么关系呢？”道格拉斯怒吼道。

['hɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] .

hurling him in a heap against the wainscot .

投掷 他 在 一个 堆 反对 这 护墙板 .

把他摔得瘫倒在护墙板上。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] — [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] — - [twɜːr] [ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] ,

" But — but , my lord — bethink you — ' twere a sacrilege ,

" 但 — 但 , 我的 主 — 思考 你 — - 是 一个 亵渎神灵 ,

“但是——但是，大人——请您想想——那是一种亵渎神灵的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ˌem 'iː][ə'laɪv] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ]

and the Dyck Graf would have broken me alive on the wheel , even were I

和 这 戴克 格拉夫 会 有 破碎的 我 活 在 这 车轮 , 甚至 是 我

,

,

,

即使我身处险境，迪克·格拉夫也会在车轮上把我活活碾碎。

[laɪk] [jɔːr'self] , [ə; eɪ] ['beltɪd] [ɜːrl] . "

like yourself , a belted earl . "

喜欢 你自己 , 一个 系带 伯爵 . "

就像你一样，一个系着腰带的伯爵。

" [truː] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] [raɪd] [ʌv; əv] [θreiv] ,

" True ; we are not now within a day's ride of Thrave ,

" 真的 ; 我们 是 不是 现在 之内 一个 天 骑 的 狂欢 ,

“没错；我们现在距离瑟拉夫还有一天的路程，

" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ,

" said the earl almost with a groan , as he sank into a chair , and ,

" 说 这 伯爵 几乎 和 一个 呻吟 , 作为 他 沉没 进入 一个 椅子 , 和 ,

伯爵几乎是呻吟着说道，同时瘫坐在椅子上，然后，

[ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [geɪv] [wei]

overwhelmed by what seemed a sudden and irremediable catastrophe , gave way

不堪重负 经过 什么 似乎 一个 突然 和 无法补救 灾难 , 给予 方式

[tuː; tə] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['fjʊri] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] .

to undignified fury and abuse .

到 有失尊严 愤怒 和 虐待 .

面对看似突如其来且无法挽回的灾难，人们不知所措，最终演变成丧失尊严的愤怒和辱骂。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt]

He dared not trust himself in the presence of Murielle , lest he should commit

他 敢于 不是 相信 他自己 在 这 在场 的 穆里尔 , 免得 他 应该 犯罪

[sʌm; səm]['feɪt(ə)l] ['vaɪələns] ,

some fatal violence ,

一些 致命的 暴力 ,

他不敢在穆里尔面前相信自己，唯恐自己会做出什么致命的暴力行为。

[ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [lest] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]
or in that of Albany , lest he might betray the source of that unbecoming
或者 在 那 的 奥尔巴尼 , 免得 他 可能 背叛 这 来源 的 那 不体面
[ˌdɪskəm'poʊʒər] ,
discomposure ,
不安 ,

或者说，在奥尔巴尼，他恐怕会暴露出这种不合时宜的失态的根源。

[wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət] [greɪ] ,
which filled his proud heart with shame at himself ; and a rage at Gray ,
哪个 已填 他的 自豪的 心 和 耻辱 在 他自己 ; 和 一个 愤怒 在 灰色的 ,

这让他骄傲的内心充满了对自己的羞愧；以及对格雷的愤怒。

[wɪtʃ] [wɜːrdz] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .
which words cannot describe .
哪个 字 不能 描述 .

言语无法形容。

[ðʌs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['æftər] ['hɪrɪŋ]
Thus a long time elapsed before he could arrange his thoughts after hearing
因此 一个 长的 时间 过去 前 他 可以 安排 他的 想法 后 听力
- [rɪ'piːt] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
Achanna repeat at least twice all he had seen and overheard in the church
- 重复 在 至少 两次 全部 他 有 已见 和 无意中听到 在 这 教会
[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] .
of St . Genevieve .
的 英石 . 吉纳维芙 .

因此，在听到阿查纳至少重复了两遍他在圣热内维耶教堂里看到和听到的一切之后，过了很长时间他才整理好自己的思绪。

[di'zaiərɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][tuː; tə][æd'mɪt] [nʌn] (['iːv(ə)n][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]) ,
Desiring his pages to admit none (even the countess) ,
渴望 他的 页面 到 承认 没有任何 (甚至 这 伯爵夫人) ,

他希望他的侍从们不让任何人进入（即使是伯爵夫人），

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['swɔːrði] ['vɪzɪdʒ] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd]
he turned to Achanna with his usually swarthy visage turned white and
他 转向 到 - 和 他的 通常 黝黑的 面容 转向 白色的 和
['lɪvɪd][baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [i'məʊʃənz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
livid by the fierce emotions that filled his heart .
铁青 经过 这 凶猛的 情绪 那 已填 他的 心 .

他转向阿查纳，他那通常黝黑的脸庞因心中强烈的感情而变得惨白而愤怒。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'semb(ə)l] , - , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] ;
" We must dissemble , Achanna , " said he in a husky voice ;
" 我们 必须 掩饰 , - , " 说 他 在 一个 沙哑 嗓音 ;

“我们必须伪装，阿查纳，”他用沙哑的声音说道；

" [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'siːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] — [frʌm; frəm][ɔːl] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]
" we must conceal this from Albany — from all ; but we must
" 我们 必须 隐藏 这 从 奥尔巴尼 — 从 全部 ; 但 我们 必须
[ˌnevərðə'les] [dɪ'strɔɪ] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] — [jeɪ] ,
nevertheless destroy Sir Patrick Gray — yea ,
尽管如此 破坏 先生 帕特里克 灰色的 — 是的 ,

“我们必须向奥尔巴尼隐瞒此事——向所有人隐瞒；但我们仍然必须除掉帕特里克·格雷爵士——是的，

[ðɪs] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['aʊərz] , [ʃæl; ʃəl] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] [biː; bi] [meɪd] , [waɪf] , [ænd; ənd]
this night , within a few brief hours , shall Murielle Douglas be maid , wife , and
这 夜晚 ， 之内 一个 很少 简短的 小时 ， 将 穆里尔 道格拉斯 是 女佣 ， 妻子 ， 和
['wɪdoʊ] !
widow !
寡妇 ！

今晚，短短几个小时之内，穆里尔·道格拉斯将先后成为女仆、妻子和寡妇！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] ['æbət] ,
and as for my lord the abbot ,
和 作为 为了 我的 主 这 方丈 ，

至于我的院长大人，

[meɪ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪndrəd] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] [biː; bi][ɑːn]
may the curse of the souls of my kindred and of St . Bryde be on
可能 这 诅咒 的 这 灵魂 的 我的 亲属 和 的 英石 . 布莱德 是 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ，

愿我的亲人和圣布莱德的灵魂诅咒他！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['medlɪŋ] [mɑːk] ['fraɪər] !
for a meddling mock friar !
为了 一个 干预 嘲笑 修士 ！

为了一个爱管闲事的假修士！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [nɪθ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [wɑːl] ,
If I had him as near the Nith as we are near the Waal ,
如果 我 有 他 作为 靠近 这 尼思 作为 我们 是 靠近 这 瓦尔 ，

如果我能让他像我们靠近瓦尔河那样靠近尼思河，

[aɪ] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
I would set him a - swimming with a millstone at his neck for his
我 会 放 他 一个 - 游泳 和 一个 磨石 在 他的 脖子 为了 他的
['hændiwɜːrk] [tuː; tə] - [naɪt] !
handiwork to - night !
手工制品 到 - 夜晚 ！

今晚他干的这些事，我非得让他脖子上顶着磨盘在水里游才行！

[jet] , [laʊs] ['diːoʊ] !
Yet , laus Deo !
然而 ， 劳斯 除臭剂 ！

然而，赞美上帝！

[aɪ] [der] ['hɑːrdli] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [hiː; hi] ['wiðhəudz] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm]
I dare hardly address him , for , as it is , he withholds absolution from
我 敢 几乎 地址 他 ， 为了 ， 作为 它 是 ， 他 扣留 赦免 从
[ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meni] ,
me for many ,
我 为了 许多 ，

我几乎不敢跟他说话，因为他已经因为许多事而拒绝赦免我。

['meni] [sɪnz] [ɔːl'redi] [kə'mɪtɪd] .
many sins already committed .
许多 罪孽 已经 坚定的 .

已经犯下了许多罪行。

['tɔːrtʃər] !
Torture !
酷刑 ！

酷刑！

[men] [kɔːl][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['taɪrənt] , [jet] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ;
men call me a tyrant , yet I am the slave of a tyrant — of a priest ;
男人 称呼 我 一个 暴君 , 然而 我 是 这 奴隶 的 一个 暴君 — 的 一个 牧师 ;

人们称我为暴君，但我却是暴君的奴隶——一个祭司的奴隶；

— [ænd; ənd] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] , [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
— and Lady Murielle , she means to escape to - night ? "
— 和 女士 穆里尔 , 她 方法 到 逃脱 到 - 夜晚 ? "

——穆里尔夫人，她今晚打算逃走吗？

" [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [plænd]
" By the window which overlooks the arbour in the garden ; oh , I heard all planned
" 经过 这 窗户 哪个 俯瞰 这 乔木 在 这 花园 ; 哦 , 我 听到 全部 计划
['veri] [dɪ'stɪŋktli] . "
very distinctly . "
非常 明显地 . "

“从俯瞰花园凉亭的窗户边，我清楚地听到了所有的计划。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] ; [ðen] [woʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] - [meɪd] ['hʌzbənd] , "
" I shall be there with my sword ; then woe to our new - made husband , "
" 我 将 是 那里 和 我的 剑 ; 然后 悲哀 到 我们的 新的 - 制成 丈夫 , "
[sed] ['dʌgləs] ,
said Douglas ,
说 道格拉斯 ,

“我会带着剑去那里；到那时，我们新婚的丈夫就惨了，”道格拉斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] .
with a cruel smile .
和 一个 残忍的 微笑 .

带着一丝残酷的微笑。

" [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][kæn; kən] [prə'poʊz] [ə; eɪ] ['betər] [plæn][ðæn; ðən] ['hævɪŋ] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [stiːl] , "
" Nay , my lord , I can propose a better plan than having recourse to steel , "
" 不 , 我的 主 , 我 能 提出 一个 更好的 计划 比 拥有 追索权 到 钢 , "
[sed] - ,
said Achanna ,
说 - ,

“不，大人，我可以提出一个比动用钢铁更好的办法，”阿查纳说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [lɪəz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['plɑːtɪŋ] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət] [wɜːrk] ;
with one of his wicked leers , as his plotting brain was again at work ;
和 一 的 他的 邪恶 斜视 , 作为 他的 绘制 脑 曾是 再次 在 工作 ;

他脸上露出邪恶的笑容，因为他的阴谋诡计又开始运转了；

" ['greɪz] [boʊnz] [siːm] [meɪd] [ʌv; əv] ['mæliəb(ə)l] ['aɪərn] , [bʌt; bət]['faɪər] [wɪl] ['kɑːŋkər] ['iːv(ə)n] [ðæt] . "
" Gray's bones seem made of malleable iron , but fire will conquer even that . "
" 格雷的 骨头 似乎 制成 的 可塑性 铁 , 但 火 将要 征服 甚至 那 . "

“格雷的骨头似乎是用可锻铁制成的，但即使是铁，火也能将其摧毁。”

" [jʊr; jər] [læst] [skiːm] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] , " [dɪd][nɑːt] [pruːv] ['veri]
" Your last scheme , " said the earl , with a withering glance , " did not prove very
" 你的 最后的 方案 , " 说 这 伯爵 , 和 一个 枯萎 瞥一眼 , " 做过 不是 证明 非常
[sək'sesf(ə)l] ;
successful ;
成功的 ;

“你上次的计划，”伯爵带着嘲讽的目光说道，“并没有取得多大成功；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [nuː] [wʌn] ? "
but what is your new one ? "
但 什么 是 你的 新的 一 ? "

但你的新方案是什么？

"	[bɪ'θɪŋk]	[juː; jʊ]	,	['dʌgləs]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	-	.	"
"	**Bethink**	**you**	**,**	**Douglas**	**,**	**of**	**the**	**old**	**story**	**of**	**the**	**castle**	**of**	**Kirkclauch**	**.**	**"**
"	思考	你	,	道格拉斯	,	的	这	老的	故事	的	这	城堡	的	-	.	"

“道格拉斯，想想柯克克劳赫城堡的古老故事吧。”

"	[æt; ət]	-	,	[ɪn]	['gæləwei]	,	[ɔːr]	-	,	[æz; əz]	[foʊk]	[neɪm]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	?	"
"	**At**	**Girthavon**	**,**	**in**	**Galloway**	**,**	**or**	**Girthon**	**,**	**as**	**folk**	**name**	**it**	**now**	**?**	**"**
"	在	-	,	在	加洛韦	,	或者	-	,	作为	民间	姓名	它	现在	?	"

“是在加洛韦的吉尔萨文，或者现在人们称之为吉尔顿的地方吗？”

"	[jes]	,	['dʌgləs]	,	"	[rɪ'plaɪd]	-	,	[huː]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[oʊld]	['skɑːtɪʃ]	['fæʃ(ə)n]	,
"	**Yes**	**,**	**Douglas**	**,**	**"**	**replied**	**Achanna**	**,**	**who**	**,**	**in**	**the**	**old**	**Scottish**	**fashion**	**,**
"	是的	,	道格拉斯	,	"	回复	-	,	WHO	,	在	这	老的	苏格兰	时尚	,

“是的，道格拉斯，”阿查娜回答道，她用古老的苏格兰方式说道。

[kɔːld]	[hɪz; ɪz]	['liːdər]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	[æz; əz]	['friːkwəntli]	[æz; əz]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	['taɪt(ə)l]	.
called	**his**	**leader**	**by**	**his**	**name**	**as**	**frequently**	**as**	**by**	**his**	**title**	**.**
称为	他的	领导者	经过	他的	姓名	作为	频繁地	作为	经过	他的	标题	.

称呼他的领导时，直呼其名的频率和称呼其头衔的频率一样高。

"	[wʌt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	?	[spiːk]	['kwɪkli]	,	[fɔːr; fər]	[taɪm]	[ɪz]	['preʃəs]	.	"
"	**What**	**of**	**it**	**?**	**Speak**	**quickly**	**,**	**for**	**time**	**is**	**precious**	**.**	**"**
"	什么	的	它	?	说话	迅速地	,	为了	时间	是	宝贵的	.	"

“那又怎样？快说，时间宝贵。”

"	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'lɔːŋd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['despərət]	['mɔːsˌtruːpər]	,	[neɪmd]	-	,	"	[sed]	-	,
"	**It**	**belonged**	**to**	**a**	**desperate**	**mosstrooper**	**,**	**named**	**Græme**	**,**	**"**	**said**	**Achanna**	**,**
"	它	属于	到	一个	绝望的	苔藓兵	,	命名	-	,	"	说	-	,

“它属于一个名叫格雷姆的绝望的苔藓士兵，”阿查纳说道。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[moʊst]	[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ]	[vɔɪs]	(	[waɪl]	[ə'dʒʌstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[həbɪ'lɪmənts]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[hæd; həd]	[tɔːrn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ræθ]	)	,
in	**his**	**most**	**insinuating**	**voice**	**(**	**while**	**adjusting**	**his**	**habiliments**	**which**	**the**	**earl**	**had**	**torn**	**in**	**his**	**wrath**	**)**	**,**
在	他的	最多	暗示	嗓音	(	尽管	调整	他的	服装	哪个	这	伯爵	有	撕裂	在	他的	愤怒	)	,

他用最阴险的语气说道（同时整理着被伯爵愤怒撕破的衣服），

[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['neɪtɪv]	-	,
and	**speaking**	**in**	**his**	**native**	**Gaëlic**	**,**
和	请讲	在	他的	本国的	-	,

他用母语盖尔语说道：

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	['gæləwei]	[tɪl]	['æftər]	[ðə; ði]	[reɪn]	[ʌv; əv]	['meri]	,	[ænd; ənd]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,
which	**was**	**the**	**language**	**of**	**Galloway**	**till**	**after**	**the**	**reign**	**of**	**Mary**	**,**	**and**	**,**	**while**	**he**	**spoke**	**,**
哪个	曾是	这	语言	的	加洛韦	直到	后	这	在位	的	玛丽	,	和	,	尽管	他	辐	,

在玛丽女王统治时期之前，加洛韦的语言就是这种语言；当他说话时，

[hiː; hi]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pɜːr]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pliːzd]	[kæt]	,	[ænd; ənd]	[pliːzd]	[hiː; hi]	['sɜːrt(ə)nli]	[wʌz; wəz]	,
he	**seemed**	**to**	**purr**	**like**	**a**	**pleased**	**cat**	**,**	**and**	**pleased**	**he**	**certainly**	**was**	**,**
他	似乎	到	呼噜声	喜欢	一个	高兴	猫	,	和	高兴	他	当然	曾是	,

他像一只高兴的猫一样发出咕噜声，而他确实非常高兴。

[wen]	['eni]	['wɪkɪdnəs]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dʌn]	.
when	**any**	**wickedness**	**was**	**to**	**be**	**done**	**.**
什么时候	任何	邪恶	曾是	到	是	完毕	.

当任何邪恶之事即将发生时。

" [ðɪs] - [hæd; həd] ['plʌndəd] , [ɪn]['oʊpən][reɪd] , [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - ,
" This Græme had plundered , in open raid , the lands of the laird of Muirfad ,
" 这 - 有 掠夺 , 在 打开 袭击 , 这 土地 的 这 领主 的 - ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

“这个格雷姆公然劫掠了穆尔法德领主的土地，

[ɪn] [rɪ'vendʒ] , [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['æmbʊʃ] [ænd; ənd] [sluː] [ɔːl][hɪz; ɪz][men] .
in revenge , drew him into an ambush and slew all his men .
在 复仇 , 画 他 进入 一个 伏击 和 一万 全部 他的 男人 .

为了报复，他设下埋伏，杀死了他所有的部下。

[fʊl] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] ,
Full of rage and shame at his defeat ,
满的 的 愤怒 和 耻辱 在 他的 击败 ,

他因战败而充满愤怒和羞愧，

- [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['taʊər] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]
Græme fled to his old tower at Kirkclauch and vowed to have a terrible
- 逃亡 到 他的 老的 塔 在 - 和 发誓 到 有 一个 糟糕的
['vendʒəns] ;
vengeance ;
复仇 ;

格雷姆逃回了他在柯克克劳赫的旧塔楼，并发誓要进行可怕的复仇；

[bʌt; bət][loʊ] , [jiː; ji] !
but lo , ye !
但 洛 , 是的 !

但是，瞧！

['gɔːrdn] [ʌv; əv] - [ə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ]
Gordon of Muirfad appeared suddenly before the closed gates with his exulting
戈登 的 - 出现 突然 前 这 关闭 大门 和 他的 欣喜若狂
['fɔːləuəz] ,
followers ,
追随者 ,

穆尔法德的戈登突然带着他欢欣鼓舞的追随者出现在紧闭的大门前，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['loʊnli] [mæn][tuː; tə] [sə'rendər] .
and summoned the almost lonely man to surrender .
和 被召唤 这 几乎 孤独 男人 到 投降 .

并召唤这位几乎孤身一人的男人投降。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɑːrli] , [ɪn] [wɪtʃ] - , [waɪl] ['paɪlɪŋ] [ɔɪld] ['fægət] , [strɔː] ,
They had a long parley , in which Græme , while piling oiled faggots , straw ,
他们 有 一个 长的 谈判 , 在 哪个 - , 尽管 桩 涂油 同性恋 , 稻草 ,

他们进行了长时间的谈判，期间格雷姆一边堆放着涂油的柴捆和稻草，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [kəmbʌs'təblz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['bæriər] , ['ɔːfərd] ['gɔːrdn] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn]
and other combustibles against the wooden barrier , offered Gordon a sum in
和 其他 可燃物 反对 这 木制的 障碍 , 提供 戈登 一个 和 在
[goʊld][æz; əz] [blæk] [meɪl] .
gold as black mail .
金子 作为 黑色的 邮件 .

以及其他易燃物抵挡木制障碍物，并向戈登提供一笔黄金作为勒索。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,
The offer was accepted ,
这 提供 曾是 公认 ,

提议已被接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [θruː] [æn; ən] ['aɪlət] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði][tɑːp]
and the money was to be handed through an eyelet - hole in the top
和 这 钱 曾是 到 是 递交 通过 一个 孔眼 - 洞 在 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
of the gate ,
的 这 门 ,

钱要从大门顶部的孔眼里递进去。

[wer] [ðə; ði]['wɔːrdər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːblɑːst] .
where the warder was wont to sit watching the roadway with his arblast .
在哪里 这 看守 曾是 惯于 到 坐 观看 这 道路 和 他的 爆破 .

狱卒常坐在那里，用他的枪观察着道路。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['sæd(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ʃɑːt] - [hoʊl] , ['gɔːrdn] [pæst] [θruː]
Standing upon his horse's saddle to reach this shot - hole , Gordon passed through
常设 之上 他的 马匹 鞍 到 抵达 这 射击 - 洞 , 戈登 通过了 通过
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

戈登站在马鞍上，够到这个射击孔，用右手穿过射击孔。

['oʊvər] [wɪtʃ] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [θruː] [æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] ,
over which Græme , with a laugh of derision , threw an iron chain ,
超过 哪个 - , 和 一个 笑 的 嘲笑 , 扔 一个 铁 链 ,

格雷姆带着嘲讽的笑声，将一条铁链扔了过去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [nuːst] [hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd][fæst][tuː; tə][ðə; ði][stoʊn] [ɑːrtʃ] [ə'bʌv] .
and thus noosed him hard and fast to the stone arch above .
和 因此 绞索 他 难的 和 快速地 到 这 石头 拱 多于 .

于是，他们用绳索将他牢牢地套在了上面的石拱门上。

[hiː; hi] [ðen] ['faɪərd][ðə; ði][paɪl] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] , ['seɪɪŋ] , - [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər]
He then fired the pile below , and retired , saying , ' You're welcome to your
他 然后 被解雇 这 桩 以下 , 和 退休 , 说 , - 你是 欢迎 到 你的
[blæk] [meɪl] ,
black mail ,
黑色的 邮件 ,

然后他放火烧了下面的那堆东西，退了回去，说道：“你们的勒索就交给你们吧。”

- , [bʌt; bət][baɪ][maɪ][soʊl][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːt] ! -
Muirfad , but by my soul you will find it rather hot ! '
- , 但 经过 我的 灵魂 你 将要 寻找 它 相当 热的 ! -

穆尔法德，但我发誓，你会觉得这里相当热！

[ðə; ði] [fleɪmz] [roʊz] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fetəd] [mæn] [ʃriːkt] [ɪn] [veɪn] ,
The flames rose fast , and the fettered man shrieked in vain ,
这 火焰 玫瑰 快速地 , 和 这 束缚 男人 尖叫 在 徒劳 ,

火焰迅速蔓延，被束缚的人徒劳地尖叫着。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən] [feɪld] [tuː; tə] ['reskjuː][hɪm; ɪm] , [waɪl] - [ɪ'skeɪpt] [baɪ][ə; eɪ]
for even his own kinsmen failed to rescue him , while Græme escaped by a
为了 甚至 他的 自己的 亲属 失败的 到 救援 他 , 尽管 - 逃脱 经过 一个
['siːkrət]['poʊstərn] ,
secret postern ,
秘密 后门 ,

就连他自己的亲属都没能救他，而格雷姆却从一条秘密的后门逃走了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]
leaving the tower of Kirkclauch and all who were in it a prey to
离开 这 塔 的 - 和 全部 WHO 是 在 它 一个 猎物 到
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

柯克克劳赫塔楼及其中的所有人都沦为毁灭的牺牲品。

- [wʌz; wəz] ['roʊstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərd] [kræb] ,
Muirfad was roasted in his armour like a buttered crab ,
- 曾是 烤 在 他的 盔甲 喜欢 一个 涂黄油的 螃蟹 ,

穆尔法德穿着盔甲被烤得像只涂了黄油的螃蟹一样。

[ænd; ənd] ['sɔːrli] [wʊd] [ðə; ði] ['gɔːrdn] [hæv; həv] [ri'vendʒd] [ðɪs] , [hæd; həd] [ðeɪ] [derd] ; [bʌt; bət]
and sorely would the Gordons have revenged this , had they dared ; but
和 非常 会 这 戈登斯 有 复仇 这 , 有 他们 敢于 ; 但
- [fled] [tuː; tə] - ,
Græme fled to Girthavon ,
- 逃亡 到 - ,

如果戈登家族胆敢出手，他们一定会狠狠报复；但格雷姆逃到了吉尔萨文。

- [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] , - [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mʌŋk] . "
' the sanctuary by the river , ' and became a monk . "
- 这 避难所 经过 这 河 , - 和 成为 一个 僧 . "

“河边的圣所,”然后他出家为僧。

" [ðaʊ] ['tʃætərɪŋ] [dʌns] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Thou chattering dunce , what have I to do with all this ? " asked the earl ,
" 你 喋喋不休 笨蛋 , 什么 有 我 到 做 和 全部 这 ? " 问 这 伯爵 ,

“你这喋喋不休的笨蛋，这一切跟我有什么关系？”伯爵问道。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] ['kaʊntənəns]
who had listened to the story with an impatient and sombre countenance
WHO 有 听着 到 这 故事 和 一个 不耐烦 和 阴沉 面容
.
.
.

他面露不耐烦和阴沉的神色，听完了这个故事。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [aɪ'diːə] , [maɪ] [lɔːrd] ? "
" Does it not give you an idea , my lord ? "
" 做 它 不是 给 你 一个 主意 , 我的 主 ? "

“难道这还不能给您一些启发吗，大人？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] ? "
" No ; but what is yours ? "
" 不 ; 但 什么 是 你的 ? "

“不，但你的呢？”

" [ðæt] [wiː; wi] [bɜːrn] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] . "
" That we burn Sir Patrick Gray in his boots , and in the same fashion . "
" 那 我们 烧伤 先生 帕特里克 灰色的 在 他的 靴子 , 和 在 这 相同的 时尚 . "

“我们要把帕特里克·格雷爵士连同他的靴子一起烧死，就用同样的方式。”

" [æt; ət] - ? "
" At Kirkclauch ? "
" 在 - ? "

“在柯克克劳赫？”

" [noʊ] ; [hɪr] [ɪn] ['bɑːməl] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː] . "
" No ; here in Bommel , and this very night too . "
" 不 ; 这里 在 博梅尔 , 和 这 非常 夜晚 也 . "

“不，就在博梅尔，就在今晚。”

" [haʊ] ? [spiːk] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] , " [sed] ['dʌgləs] ,
" How ? Speak quickly , for I am not in a mood for trifling , " said Douglas ,
" 如何 ? 说话 迅速地 , 为了 我 是 不是 在 一个 情绪 为了 琐事 , " 说 道格拉斯 ,

“怎么做？快说，我没心情浪费时间，”道格拉斯说道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑɹ'miz] ['pɑːnjərd] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][æt; ət] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] ,
examining the point and edge of a beautiful Parmese poniard which dangled at his girdle ,
检查 这 观点 和 边缘 的 一个 美丽的 帕尔马干酪 匕首 哪个 悬挂着 在 他的 腰带 ,

他仔细端详着挂在腰间的精美帕尔马干酪短剑的尖端和边缘。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rɛdiːɚ] [miːnz] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
as if it were the readier means of ridding him of his enemy .
作为 如果 它 是 这 准备就绪 方法 的 骑行 他 的 他的 敌人 .

仿佛这是摆脱敌人的更快捷方法。

" [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [lɔːrd] [ɜːrl] , " [hwaɪnd] - ,
" Be pleased to listen to me with a little patience , lord earl , " whined Achanna ,
" 是 高兴 到 听 到 我 和 一个 小的 耐心 , 主 伯爵 , " 抱怨 - ,

“伯爵大人，请您稍稍耐心听我说完，”阿查纳抱怨道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [jet] [wɪn] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] .
" and I shall yet win those thousand crowns of the Rhine .
" 和 我 将 然而 赢 那些 千 皇冠 的 这 莱茵河 .

“我终将赢得莱茵河的千冠。”

[maɪ][plæn][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
My plan is very simple .
我的 计划 是 非常 简单的 .

我的计划很简单。

['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] [prə'pəuziz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
Lady Murielle proposes to escape at midnight from the window above the arbour in the garden ,
女士 穆里尔 提议 到 逃脱 在 午夜 从 这 窗户 多于 这 乔木 在 这 花园 ,

穆里尔夫人提议午夜时分从花园凉亭上方的窗户逃走。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] .
which lies between this house and the church of St . Genevieve .
哪个 谎言 之间 这 房子 和 这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 .

它位于这所房子和圣热内维耶夫教堂之间。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — — "
Instead of the bride , I shall be at the window — — "
反而 的 这 新娘 , 我 将 是 在 这 窗户 — — "

我将代替新娘站在窗边——

" [tuː; tə][stæb] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd][moʊst] ['preʃəs] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [maɪn] ? "
" To stab this new and most precious brother - in - law of mine ? "
" 到 刺 这 新的 和 最多 宝贵的 兄弟 - 在 - 法律 的 矿 ? "

“要刺杀我这位新晋的、最珍贵的妹夫？”

" [noʊ] ; [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] - [sɪ'kjʊrd] ['gɔːrdn] , [baɪ][æn; ən]['aɪərn] [tʃeɪn] ,
" No ; to secure him , as Græme secured Gordon , by an iron chain ,
" 不 ; 到 安全的 他 , 作为 - 安全 戈登 , 经过 一个 铁 链 ,

“不；要像格雷姆用铁链拴住戈登那样，把他拴住，

[ænd; ənd]	[ðen]	['faɪər]	[ðə; ði]	['fæɡət]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ɑːrbər]	[bɪ'loʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['priːviəsli]	[fɪld]	.
and	**then**	**fire**	**the**	**faggots**	**with**	**which**	**the**	**arbour**	**below**	**shall**	**be**	**previously**	**filled**	**:**
和	然后	火	这	同性恋	和	哪个	这	乔木	以下	将	是	之前	已填	.

然后点燃预先填满下方棚子的柴捆。

[baɪ]	[ˌes 'tiː]	.	[braɪd]	!
By	**St**	**.**	**Bryde**	**!**
经过	英石	.	布莱德	!

以圣布莱德之名！

[hiː; hi]	[wɪl]	[roʊst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɑːrmər]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[nʌt]	[ɪn]	[ɪts]	[ʃel]	.	"
he	**will**	**roast**	**in**	**his**	**armour**	**like**	**a**	**nut**	**in**	**its**	**shell**	**.**	**"**
他	将要	烤	在	他的	盔甲	喜欢	一个	坚果	在	它是	壳	.	"

他会像坚果在壳里一样，穿着盔甲被烤焦。

"	[ə; eɪ]	[rer]	['vendʒəns]	!	"	[sed]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,	['rʌbɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,
"	**A**	**rare**	**vengeance**	**!**	**"**	**said**	**the**	**earl**	**,**	**rubbing**	**his**	**hands**	**,**
"	一个	稀有的	复仇	!	"	说	这	伯爵	,	擦	他的	双手	,

“真是难得的复仇！”伯爵搓着手说道。

[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	['læfɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['prɑːspekt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['pʌnɪʃmənt]	[soʊ]	['sɪɡnəl]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['terəb(ə)l]	.
and	**almost**	**laughing**	**at**	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**punishment**	**so**	**signal**	**and**	**so**	**terrible**	**.**
和	几乎	笑	在	这	前景	的	一个	惩罚	所以	信号	和	所以	糟糕的	.

想到如此严厉、如此可怕的惩罚，他几乎要笑出声来。

"	[hiː; hi]	[wɪl]	[biː; bi]	[diːmd]	[ə; eɪ]	-	[ɔːr]	['haʊsbreɪkər]	;	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	,
"	**He**	**will**	**be**	**deemed**	**a**	**Brabancione**	**or**	**housebreaker**	**;**	**at**	**all**	**events**	**,**
"	他	将要	是	被认为	一个	-	或者	窃贼	;	在	全部	活动	,

“他将被视为布拉班西奥内人或入室盗窃者；无论如何，

[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[liːv]	['bɑːməl]	[baɪ]	[deɪ]	-	[breɪk]	[ɑːn]	['aʊər; ɑːr]	[wei]	[tɔːrdz]	['pærɪs]	.
we	**shall**	**leave**	**Bommel**	**by**	**day**	**-**	**break**	**on**	**our**	**way**	**towards**	**Paris**	**.**
我们	将	离开	博梅尔	经过	天	-	休息	在	我们的	方式	向	巴黎	.

我们将于黎明时分离开博梅尔，前往巴黎。

[tel]	['aʊər; ɑːr]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	['ɔːlbəni]	[tuː; tə]	[prɪ'per]	.
Tell	**our**	**master**	**of**	**the**	**horse**	**and**	**the**	**duke**	**of**	**Albany**	**to**	**prepare**	**.**
告诉	我们的	掌握	的	这	马	和	这	公爵	的	奥尔巴尼	到	准备	.

通知我们的马夫和奥尔巴尼公爵做好准备。

[send]	['hɪðər]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	-	,	[aɪ]	[kə'mɪt]	[ðə; ði]	[ker]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['mætər]	.
Send	**hither**	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**,**	**and**	**to**	**you**	**,**	**Achanna**	**,**	**I**	**commit**	**the**	**care**	**of**	**this**	**matter**	**.**
发送	这里	先生	艾伦	劳德	,	和	到	你	,	-	,	我	犯罪	这	关心	的	这	事情	.

派艾伦·劳德爵士过来，阿查纳，这件事就交给你处理了。

[juː; jʊ]	[feɪld]	[ˌem 'iː]	[wʌns]	—	—	"
You	**failed**	**me**	**once**	**—**	**—**	**"**
你	失败的	我	一次	—	—	"

你曾让我失望过一次——

"	[ɪf]	[aɪ]	[feɪl]	[ə'ɡen]	,	[trʌst]	[ˌem 'iː]	[noʊ]	[mɔːr]	,	"	[rɪ'plaɪd]	-	,
"	**If**	**I**	**fail**	**again**	**,**	**trust**	**me**	**no**	**more**	**,**	**"**	**replied**	**Achanna**	**,**
"	如果	我	失败	再次	,	相信	我	不	更多的	,	"	回复	-	,

阿查纳回答说：“如果我再次失败，就不要再相信我了。”

[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɪ'taɪərd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[plænz]	[ɪn]	[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]	,
as	**he**	**retired**	**to**	**put**	**his**	**plans**	**in**	**operation**	**,**
作为	他	退休	到	放	他的	计划	在	手术	,

他退休后开始实施他的计划。

[ænd; ənd]	[felt]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'gret]	[ðæt]	[baɪ]	[ðɪs]	['sʌd(ə)nli]	[prə'dʒektid]	[dɪ'pɑːrtʃər]	[frʌm; frəm]	['bɑːməl]	,
and	**felt**	**with**	**regret**	**that**	**by**	**this**	**suddenly**	**projected**	**departure**	**from**	**Bommel**	**,**
和	毛毡	和	后悔	那	经过	这	突然	预计	离开	从	博梅尔	,

并遗憾地表示，由于这次突然计划离开博梅尔，

[hiː; hi]	[wʊd]	[luːz]	[ðə; ði]	['θaʊz(ə)nd]	['gɪldər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hoʊpt]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kæptʃər]	[ʌv; əv]	[kaʊnt]	['lʊtvɪʃ]
he	**would**	**lose**	**the**	**thousand**	**guilders**	**he**	**had**	**hoped**	**to**	**obtain**	**by**	**the**	**capture**	**of**	**Count**	**Ludwig**
他	会	失去	这	千	荷兰盾	他	有	希望	到	获得	经过	这	捕获	的	数数	路德维希

.
.
.

他将失去他原本希望通过俘虏路德维希伯爵而获得的1000荷兰盾。

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[kən'siːld]	[hɪz; ɪz]	['riːs(ə)ntli]	[ə'kwaɪrd]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	,	['iːv(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	,
The	**earl**	**concealed**	**his**	**recently**	**acquired**	**information**	**from**	**all**	**,**	**even**	**from**	**the**	**countess**	**,**
这	伯爵	暗	他的	最近	获得	信息	从	全部	,	甚至	从	这	伯爵夫人	,

伯爵对所有人隐瞒了他最近获得的信息，甚至对伯爵夫人也毫不知情。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[mɪs'trʌstid]	[hɜːr; hər]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	.
as	**he**	**mistrusted**	**her**	**discretion**	**.**
作为	他	不信任	她	审慎	.

因为他不信任她的判断力。

[hiː; hi]	[kən'traɪvd]	[tuː; tə]	[miːt]	['iːv(ə)n]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[kən'fesər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[blænd]	[smaɪl]	[æt; ət]	['sʌpər]	,
He	**contrived**	**to**	**meet**	**even**	**his**	**father**	**confessor**	**with**	**a**	**bland**	**smile**	**at**	**supper**	**,**
他	人为的	到	见面	甚至	他的	父亲	忏悔者	和	一个	平淡	微笑	在	晚餐	,

就连他的神父，在晚餐时他也设法露出了淡淡的微笑。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	['trembld]	[wɪð; wɪθ]	[sə'prest]	['pæʃ(ə)n]	[ɑːn]	[pɝ'siːvɪŋ]	[ðə; ði]	['tɪmɪd]	,	[kən'streɪnd]	,	[priˈɑːkjupaɪd]	['mænər]	[ʌv; əv]	[ˌmjʊ'riːl]
though	**he**	**trembled**	**with**	**suppressed**	**passion**	**on**	**perceiving**	**the**	**timid**	**,**	**constrained**	**,**	**preoccupied**	**manner**	**of**	**Murielle**
尽管	他	颤抖	和	被抑制	热情	在	感知	这	胆小	,	受限	,	心事重重	方式	的	穆里尔

;
;
;

尽管他看到穆里尔胆怯、拘谨、心事重重的样子，内心还是抑制不住地颤抖着；

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[læft]	['ɪnwərdli]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[grɪm]	['trædʒədi]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[ɪn'suː]	.
and	**then**	**he**	**laughed**	**inwardly**	**as**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**grim**	**tragedy**	**about**	**to**	**ensue**	**.**
和	然后	他	笑了	内心	作为	他	想法	的	这	严峻	悲剧	关于	到	随之而来	.

然后，想到即将发生的惨烈悲剧，他不禁暗自发笑。

['æftər]	['sʌpər]	,	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[ænd; ənd]	[ɪm'fætɪkli]	[dɪ'zaɪrd]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[tuː; tə]	[rɪ'muːv]	[ˌmjʊ'riːl]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	['prez(ə)nt]	['sliːpɪŋ]
After	**supper**	**,**	**he**	**suddenly**	**and**	**emphatically**	**desired**	**the**	**countess**	**to**	**remove**	**Murielle**	**from**	**her**	**present**	**sleeping**
后	晚餐	,	他	突然	和	强调地	想要的	这	伯爵夫人	到	消除	穆里尔	从	她	展示	睡眠

['tʃeɪmbər]	,
chamber	**,**
房间	,

晚饭后，他突然非常坚决地要求伯爵夫人把穆里尔从她现在的卧室里带走。

[tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
to one in a more distant part of the mansion ,
到 一 在 一个 更多的 遥远 部分 的 这 大厦 ,

到宅邸较远处的某个地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [lɑːk] [hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and there to lock her in for the night .
和 那里 到 锁 她 在 为了 这 夜晚 .

然后把她锁在里面过夜。

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['dreikəu] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [əu'beid] , [ænd; ənd]
His will , immutable as the laws of Draco , was immediately obeyed , and
他的 将要 , 不可更改的 作为 这 法律 的 德拉科 , 曾是 立即地 服从 , 和
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

他的意志如同德拉科的律法一般不可更改，立即得到了执行，因此，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌmjʊ'riːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['terəfaɪd]
at the time when Murielle expected to join her lover , she found herself terrified
在 这 时间 什么时候 穆里尔 预期的 到 加入 她 情人 , 她 成立 她自己 恐惧
, [bɪ'wɪldərd] ,
, bewildered ,
, 困惑 ,

当穆里尔以为要和她的情人团聚时，她却发现自己感到恐惧和困惑。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːləteri] [ruːm] ,
and weeping in a solitary room ,
和 哭泣 在 一个 孤 房间 ,

她独自一人在房间里哭泣，

[ðə; ði]['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [haɪ] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kænənri] .
the grated windows of which faced the high black wall of the old Canonry .
这 磨碎的 视窗 的 哪个 面对 这 高的 黑色的 墙 的 这 老的 教士 .

它的格栅窗户正对着旧教士院高高的黑色墙壁。

- ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːrbər] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['fægət] , [draɪ] ['bræntʃɪz] ,
Achanna meanwhile had filled the arbour with wooden faggots , dry branches ,
- 同时 有 已填 这 乔木 和 木制的 同性恋 , 干燥 分支 ,
[strɔː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['fjuːəl] ,
straw , and other fuel ,
稻草 , 和 其他 燃料 ,

与此同时，阿查纳已将凉亭填满了木柴、干树枝、稻草和其他燃料。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][dʒɑːr][ʌv; əv][ɔɪl] .
on which he poured more than one jar of oil .
在 哪个 他 倾倒 更多的 比 一 罐 的 油 .

他往上面倒了不止一罐油。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪn] ['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]
He procured a strong chain bridle , and stationed himself at the window of
他 采购 一个 强的 链 辔 , 和 驻 他自己 在 这 窗户 的
[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
the apartment ,
这 公寓 ,

他弄来一条结实的链条缰绳，然后守在公寓的窗户边。

[wɪtʃ] [ˌmjʊ'riːl] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
which Murielle had hitherto occupied , and there awaited his prey .
哪个 穆里尔 有 迄今为止 占领 , 和 那里 等待中 他的 猎物 .

穆里尔此前一直占据着那里，他的猎物就在那里等待着他。

" [wʌt] [duː] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəs,ˌkaʊntes] .
" What do these changes mean ? " asked the countess .
" 什么 做 这些 变化 意思是 ? " 问 这 伯爵夫人 .

“这些变化意味着什么？”伯爵夫人问道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kræfti]
" To - morrow you shall know all , " replied the earl , with one of his crafty
" 到 - 明天 你 将 知道 全部 , " 回复 这 伯爵 , 和 一 的 他的 狡猾
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

“明天你就会知道一切了，”伯爵带着他惯有的狡黠笑容回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .
as he turned and left her .
作为 他 转向 和 左边 她 .

他转身离开了她。

['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['ægəni] [tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] .
Slowly passed the hours , and they were hours of agony to Murielle .
缓慢地 通过了 这 小时 , 和 他们 是 小时 的 痛苦 到 穆里尔 .

时间一分一秒地过去，对穆里尔来说，那是无比煎熬的几个小时。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr] [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fæməli][ʌv; əv] [leɪt]
She knew not how much , or how little , was known to her family of late
她 知道 不是 如何 很多 , 或者 如何 小的 , 曾是 已知 到 她 家庭 的 晚的
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

她不知道家人对最近发生的事情了解多少，或者了解得多么少。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['fʊli] [ɪ'vɪnst] .
but that they suspected something her sudden seclusion fully evinced .
但 那 他们 怀疑 某物 她 突然 隔离 完全 表现出 .

但他们怀疑她突然的隐居行为充分证明了这一点。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['siːkwəl] ?
What would be the sequel ?
什么 会 是 这 续集 ?

续集会是什么?

[ðə; ði]['aʊərz][wɜːr; wər] ['toʊld] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .
The hours were tolled in succession from the spire of the church of St .
这 小时 是 收费 在 演替 从 这 尖塔 的 这 教会 的 英石 .
['dʒenəˌviːv] — [ten] ,
Genevieve — ten ,
吉纳维芙 — 十 ,

圣热内维耶夫教堂的尖顶上依次敲响了钟声——十，

[ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [twelv] — ['mɪdnaɪt] .
eleven , and at last twelve — midnight .
十一 , 和 在 最后的 十二 — 午夜 .

十一点，终于到了十二点——午夜。

[soʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ðiːz] ['aʊərz] [strʌk] , [greɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd] [hɪm'self] [dɪ'luːdɪd] .
So certainly as these hours struck , Gray would come and find himself deluded .
所以 当然 作为 这些 小时 击 , 灰色的 会 来 和 寻找 他自己 妄想 .

因此，当这些时刻来临，格雷一定会发现自己陷入了妄想之中。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] — [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrbər] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz]
He would now be in the garden — now at the arbour — with his eyes
他 会 现在 是 在 这 花园 — 现在 在 这 乔木 — 和 他的 眼睛
['æŋkʃəsli] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,
anxiously fixed on her window ,
焦虑地 固定的 在 她 窗户 ,

他现在应该在花园里——就在凉亭边——眼睛焦急地盯着她的窗户。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][reɪdʒ] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [reɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and she — a sudden emotion of rage filled her heart — rage that they should
和 她 — 一个 突然 情感 的 愤怒 已填 她 心 — 愤怒 那 他们 应该
['ærəgeɪt] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
arrogate such power over her ,
僭越 这样的 力量 超过 她 ,

她心中突然涌起一股愤怒——愤怒于他们竟敢对她拥有如此大的权力。

[ænd; ənd] [der] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [gʌst] [dɪd][nɑːt] [læst] [lɔːŋ] ,
and dare to treat her like a child ; but this gust did not last long ,
和 敢 到 对待 她 喜欢 一个 孩子 ; 但 这 阵风 做过 不是 最后的 长的 ,

竟敢像对待孩子一样对待她；但这股风潮并没有持续太久。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] .
and was followed by a shower of tears .
和 曾是 随后 经过 一个 淋浴 的 眼泪 .

随后，她泪如雨下。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ,
She rushed to the iron gratings of her windows ,
她 匆忙 到 这 铁 格栅 的 她 视窗 ,

她冲到窗户的铁栅栏边，

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hændz] .
and strove to shake them with her tender little hands .
和 努力 到 摇 他们 和 她 投标 小的 双手 .

她用她那双稚嫩的小手努力地和他们握手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , [noʊ] [hoʊp] , [noʊ] ['sʌkər] ,
There was no escape , no hope , no succour ,
那里 曾是 不 逃脱 , 不 希望 , 不 救助 ,

没有逃脱的可能，没有希望，没有救援。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʌv; əv] [twelv] [rɪ'vɜːbəˌreɪtid] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [daɪd] [ə'weɪ]
and as the last stroke of twelve reverberated in her heart and died away
和 作为 这 最后的 中风 的 十二 回响 在 她 心 和 死亡 离开
,
,
,

当十二点钟的最后一拍在她心中回荡，最终消逝时，

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
life seemed to die with it .
生活 似乎 到 死 和 它 .

生命似乎也随之消逝了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] .
Then came a sound upon the night wind .
然后 来了 一个 声音 之上 这 夜晚 风 .

夜风中传来一阵声响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ;
It was the clamour of voices , mingled with the clash of weapons ;
它 曾是 这 叫嚣 的 声音 , 混合 和 这 冲突 的 武器 ;

那是嘈杂的人声，夹杂着武器碰撞的声音；

[ænd; ənd][nekst][ðer; ðər] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd]['lʊrɪd] [laɪt] ,
and next there spread upon the darkness a red and lurid light ,
和 下一个 那里 传播 之上 这 黑暗 一个 红色的 和 骇人的 光 ,

接着，黑暗中出现了一道鲜红诡异的光芒。

[ðæt] ['weivəd] [ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənri] ,
that wavered on the gloomy walls of the Canonry ,
那 犹豫不决 在 这 阴沉 墙壁 的 这 教士 ,

那声音在教区教堂阴暗的墙壁上摇曳不定。

[ðæt] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that lit up the buttresses of the Church of St . Genevieve , and the
那 点燃 向上 这 扶壁 的 这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 , 和 这
['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .
wainscoting of her room .
护墙板 的 她 房间 .

那灯光照亮了圣热内维耶教堂的扶壁和她房间的护墙板。

[wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [pɔːr'tend] ?
What did all this portend ?
什么 做过 全部 这 预兆 ?

这一切预示着什么?

[wer] [wʌz; wəz] ['pætrɪk] [greɪ] , [hɜːr; hər] [wɜːrld] , [hɜːr; hər] [ɔːl] , [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [hɜːr; hər]
Where was Patrick Gray , her world , her all , now more than ever her
在哪里 曾是 帕特里克 灰色的 , 她 世界 , 她 全部 , 现在 更多的 比 曾经 她
['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] ?
Alpha and Omega ?
阿尔法 和 欧米茄 ?

帕特里克·格雷在哪里?他是她的世界，她的一切，现在比以往任何时候都更像她的始和终?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði] ['dʌgləs] ?
Was he beset by the Douglases ?
曾是 他 围困 经过 这 道格拉斯 ?

他是否被道格拉斯家族所困扰?

[oʊ] , [ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə][əb'hɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
Oh , if so , she would soon learn to abhor her own name .
哦 , 如果 所以 , 她 会 很快 学习 到 痛恨 她 自己的 姓名 .

哦，如果真是这样，她很快就会厌恶自己的名字了。

[ʃiː; ʃi] ['mʌfld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] , [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
She muffled her face and ears in her skirt , to shut out sight and sound ,
她 闷音 她 脸 和 耳朵 在 她 裙子 , 到 关闭 出去 视线 和 声音 ,

她用裙子捂住脸和耳朵，隔绝了视线和声音。

[fɔːr; fər][bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə][pɔːr'tend][bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd][woʊ] .
for both seemed to portend but death and woe .
为了 两个都 似乎 到 预兆 但 死亡 和 悲哀 .

因为两者似乎都预示着死亡和悲惨。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl]
When she looked up again the light had disappeared , all was dark , and all
什么时候 她 看起来 向上 再次 这 光 有 消失 , 全部 曾是 黑暗的 , 和 全部
[wʌz; wəz] [stɪl] ,
was still ,
曾是 仍然 ,

当她再次抬头时，光线已经消失了，周围一片漆黑，寂静无声。

[seɪv] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] .
save the beating of her heart , and the throbbing of her temples .
节省 这 殴打 的 她 心 , 和 这 悸动 的 她 寺庙 .

除了她的心跳和太阳穴的跳动之外，她什么也感觉不到。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] .
Let us return to Sir Patrick Gray .
让 我们 返回 到 先生 帕特里克 灰色的 .

让我们回到帕特里克·格雷爵士身上。

[hiː; hi] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
He made all his arrangements with the prudence and rapidity of a soldier .
他 制成 全部 他的 安排 和 这 谨慎 和 快速 的 一个 士兵 .

他像军人一样谨慎迅速地安排好了一切。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ([hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [roʊn]) [prɪ'perd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['sædəld] ; [hiː; hi]
He had his horse (his favourite roan) prepared , and carefully saddled ; he
他 有 他的 马 (他的 最喜欢的 杂色) 准备 , 和 小心 鞍 ; 他
[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [staʊt] [næg] ,
had procured a stout nag ,
有 采购 一个 肥硕 唠叨 ,

他让人准备好了他的马（他最喜欢的那匹杂色马），并仔细地给它套上了鞍；他还弄来了一匹健壮的小马。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdiːz][pæd] , [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] ,
with a lady's pad , for Murielle ,
和 一个 女士的 软垫 , 为了 穆里尔 ,

给穆里尔准备了女士卫生巾

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːt] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] [baɪ][ɑːp]
and he acquainted himself thoroughly with the route to be pursued by Op
和 他 熟人 他自己 彻底 和 这 路线 到 是 追击 经过 操作
['ændəl][ænd; ənd] [ɑːm] - [tuː; tə] ['æltɪnə] .
Andel and Alm Kerque to Altena .
安德尔 和 施舍 - 到 阿尔特纳 .

他彻底了解了安德尔行动和阿尔姆·克尔克前往阿尔特纳的路线。

[ðen] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər] ['mɪdnaɪt] ,
Then he waited with impatience for midnight ,
然后 他 等待 和 不耐烦 为了 午夜 ,

然后他焦急地等待着午夜的到来。

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['friːli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][hɪz; ɪz][braɪd] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz]
the time that would give him freely and for ever his bride , his wife , his
这 时间 那 会 给 他 自由 和 为了 曾经 他的 新娘 , 他的 妻子 , 他的
[lɔːŋ] - [lʌvd] [ˌmjʊ'riːl] ,
long - loved Murielle ,
长的 - 喜爱 穆里尔 ,

那段时光将让他自由自在、永远地拥有他的新娘，他的妻子，他挚爱已久的穆里尔。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [waɪlz] , [ðə; ði] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['tretʃəri] [ʌv; əv]
despite the wiles , the overweening power , and the unrelenting treachery of
尽管 这 诡计 , 这 傲慢 力量 , 和 这 毫不留情 背信弃义 的
['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] .
Douglas and his adherents .
道格拉斯 和 他的 信徒 .

尽管道格拉斯及其追随者诡计多端、权力过大、背信弃义。

['braɪtli] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] , ['snoʊi] [waɪt] ,
Brightly shone the moon in the clear blue sky ; the church spires , snowy white ,
明亮地 闪耀 这 月亮 在 这 清除 蓝色的 天空 ; 这 教会 尖塔 , 下雪的 白色的 ,

明月高挂在湛蓝的夜空中；教堂尖顶雪白一片，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['treɪsəri] , [ðer; ðər] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ]
with all their carvings and tracery , their painted windows , and glittering
和 全部 他们的 雕刻 和 花饰 , 他们的 绘 视窗 , 和 闪闪发光
[krɔsiz] ,
crosses ,
十字架 ,

它们有着精美的雕刻和装饰，彩绘的窗户和闪闪发光的十字架，

[stʊd] ['ʃɑːrpli] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪd] [ruːfs] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]
stood sharply up from the sea of pointed roofs which covered the city of
站立 尖锐地 向上 从 这 海 的 尖 屋顶 哪个 涵盖 这 城市 的
['bɑːməl] ,
Bommel ,
博梅尔 ,

在覆盖博梅尔市的尖顶屋顶海洋中，它巍然耸立。

[bʌt; bət] [ɡreɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] .
but Gray wished for darkness and obscurity .
但 灰色的 希望 为了 黑暗 和 朦胧 .

但格雷渴望黑暗和晦涩。

[ə; eɪ] [smɔːl] [klaʊd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flæt] [hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ɪts]
A small cloud came from the flat horizon , and anxiously he watched its
一个 小的 云 来了 从 这 平坦的 地平线 , 和 焦虑地 他 观看 它是
['prɑːɡres] ;
progress ;
进步 ;

一小片云朵从平坦的地平线上升起，他焦急地注视着它的移动；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['fliːsi] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['muːnz] ['jeloʊ] [dɪsk]
but it was of fleecy whiteness , and passed over the moon's yellow disc
但 它 曾是 的 羊毛 白人 , 和 通过了 超过 这 月亮的 黄色的 光盘
[laɪk] [ə; eɪ] [ɡɔːz] [veɪl] .
like a gauze veil .
喜欢 一个 纱布 面纱 .

但它是毛茸茸的白色，像一层薄纱一样掠过月亮的黄色圆盘。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
He prayed that she would go down before the appointed time , and being on the
他 祈祷 那 她 会 去 向下 前 这 任命 时间 , 和 存在 在 这
[weɪn] ,
wane ,
衰落 ,

他祈祷她能在预定的时间之前去世，而她当时正处于衰弱期，

[ʃiː; ʃi] ['lʌkɪli] [dɪd] [soʊ] — [æt; ət] [liːst] , [er] [hæf] - [pæst] [ɪ'lev(ə)n] ,
she luckily did so — at least , ere half - past eleven ,
她 幸运的是 做过 所以 — 在 至少 , 埃雷 一半 - 过去的 十一 ,

幸运的是，她做到了——至少在十一点半之前做到了。

[fer] ['luːnə] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] [ðæt] [ɡruː] [nɪr] - ,
fair Luna was hidden by the thick woods that grew near Ameldroyen ,
公平的 露娜 曾是 隐 经过 这 厚的 树林 那 生长 靠近 - ,

美丽的露娜被阿梅尔德罗延附近茂密的树林遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [heɪz] [eks'heɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sedʒi] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːl] .
and by the yellow haze exhaled from the sedgy banks of the Waal .
和 经过 这 黄色的 阴霾 呼气 从 这 前卫 银行 的 这 瓦尔 .

还有瓦尔河两岸苔藓丛生处飘出的黄色薄雾。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɪr] !
The time was near !
这 时间 曾是 靠近 !

时间快到了！

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [naʊ] ; [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekənd] [baɪ] ['aʊərz] .
He could count the minutes now ; before he had reckoned by hours .
他 可以 数数 这 分钟 现在 ; 前 他 有 估计 经过 小时 .

他现在可以数着分钟了；以前他是按小时计算的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] ; [hiː; hi] [felt] [ə'θɜːrst] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ə; eɪ] [læst] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] ,
His heart beat quicker ; he felt athirst , and drank a last cup of wine ,
他的 心 打 更快 ; 他 毛毡 口渴 , 和 喝 一个 最后的 杯子 的 葡萄酒 ,

他心跳加速，感到口渴，于是喝下了最后一杯酒。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːstəlri] [fɔːr; fər] ['evər] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [roʊn] ,
as he bade adieu to his hostelry for ever , and mounting his roan ,
作为 他 巴德 再见 到 他的 旅店 为了 曾经 , 和 安装 他的 杂色 ,

他向旅店永远告别，骑上他的枣红色骏马，

[tʊk] [ðə; ði] ['pɔːlfri] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊzd] [geɪts] [ʌv; əv] ['bɑːməl] ,
took the palfrey by the bridle , and forgetting all about the closed gates of Bommel ,
采取 这 帕尔弗雷 经过 这 辔 , 和 遗忘 全部 关于 这 关闭 大门 的 博梅尔 ,

他牵着马的缰绳，完全忘记了博梅尔紧闭的大门。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - ([ən'les] [ðə; ði] ['æbət] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ˌaɪ 'tiː]) ,
and that he was without an order from Jacques de Lalain (unless the abbot had procured it) ,
和 那 他 曾是 没有 一个 命令 从 雅克 德 - (除非 这 方丈 有 采购 它) ,

而且他并没有得到雅克·德·拉兰的命令（除非是修道院院长弄到的）。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒenəˌviːv] .
turned his steps towards the church of St . Genevieve .
转向 他的 步骤 向 这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 .

他转身朝圣热内维耶夫教堂走去。

[ðə; ði] ['pædlɑːk] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪriəs] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
The padlocked chains which closed the ends of the streets were a serious obstruction in the dark ,
这 已上锁 链条 哪个 关闭 这 结束 的 这 街道 是 一个 严肃的 梗阻 在 这 黑暗的 ,

街道尽头被锁链封锁，在黑暗中造成了严重的通行障碍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [klɪr] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,
but he made his horses clear them by a bound , and each time they did so ,
但 他 制成 他的 马匹 清除 他们 经过 一个 边界 , 和 每个 时间 他们 做过 所以 ,

但他使马一跃而过，每次都如此。

[hiː; hi] [ˈdredɪd] [ðæt] [ðə; ði][pəˈtroʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrgər] [gɑːrd] , [ɔːr] [naɪt] [wɑːtʃ] , [maɪt] [ˈhɜːri] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
he dreaded that the patrols of the Burgher Guard , or night watch , might hurry after him ,
他 令人恐惧的 那 这 巡逻 的 这 市民 警卫 ，或者 夜晚 手表 ， 可能 匆忙 后 他 ，

他害怕市民卫队或夜间巡逻队的队员会追上来。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [soʊ] [leɪt] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [ˈerənd] .
to discover what horseman was abroad so late , and on what errand .
到 发现 什么 骑手 曾是 国外 所以 晚的 ， 和 在 什么 差事 .

查明究竟是哪位骑手深夜外出，又是为了什么事。

[bʌt; bət] [ˌʌnˈsiːn] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [siˈkjuəiŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈriːses] ,
But unseen he reached the church , and securing the horses in a dark recess ,
但 看不见 他 达到 这 教会 ， 和 确保 这 马匹 在 一个 黑暗的 凹陷处 ，

但他悄无声息地到达了教堂，并将马匹安置在一个黑暗的角落里。

[bɪˈtwiːn] [tuː] [diːp] [ˈbʌtrəsɪz] , [baɪ] [ˈfæsnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbraɪdlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːʃ] ,
between two deep buttresses , by fastening their bridles to the carving of a niche ,
之间 二 深的 扶壁 ，经过 紧固 他们的 缰绳 到 这 雕刻 的 一个 小众市场 ，

在两座深厚的扶壁之间，将它们的缰绳系在壁龛的雕刻上，

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [θruː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪl] ,
he hastened through the north aisle ,
他 加快 通过 这 北 走道 ，

他加快脚步穿过北侧走廊，

[ænd; ənd] [ˈɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊstərn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪk] [græfs] [haʊs] .
and issued by the postern into the garden of the Dyck Graf's house .
和 发布 经过 这 后门 进入 这 花园 的 这 戴克 格拉夫的 房子 .

从后门进入迪克伯爵府邸的花园。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtrelɪs] [ˈɑːrbər] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv] - [əˈpɑːrtmənts] .
Then he saw the trellised arbour , and above it the window of Murielle's apartments .
然后 他 锯 这 棚架式 乔木 ， 和 多于 它 这 窗户 的 - 公寓 .

然后他看到了棚架凉亭，凉亭上方是穆里尔公寓的窗户。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [krɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] !
A light was burning there ; a shadow crossed it — it was she , and his heart leaped !
一个 光 曾是 燃烧 那里 ； 一个 阴影 交叉 它 — 它 曾是 她 ， 和 他的 心 跳跃 !

那里有一盏灯在燃烧；一道影子掠过——是她，他的心猛地一跳！

[ɔːl] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd][ˈsɑːmbər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .
All around was still and dark and sombre as he could have wished .
全部 大约 曾是 仍然 和 黑暗的 和 阴沉 作为 他 可以 有 希望 .

四周一片寂静、黑暗、阴沉，正如他所希望的那样。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] [ænd; ənd] [veɪl] [əˈpɪrd] .
As he approached the window , a female figure in a hood and veil appeared .
作为 他 接近 这 窗户 ， 一个 女性 数字 在 一个 兜帽 和 面纱 出现 .

当他走近窗户时，一个戴着兜帽和面纱的女性身影出现了。

[greɪ]	['hɜːrɪdli]	['klæmbəd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɑːrbər]	,
Gray	**hurriedly**	**clambered**	**to**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**arbour**	**,**
灰色的	匆匆	攀爬	到	这	屋顶	的	这	乔木	,

格雷匆匆爬上了凉亭的屋顶，

[ðə; ði]	['trelɪs]	-	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[fɔːrmd]	[ə; eɪ]	[moʊst]	[ɪ'fɪʃ(ə)nt]	['skeɪlɪŋ]	-	['lædər]	,	[ænd; ənd]	[riːtʃt]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
the	**trellis**	**-**	**work**	**of**	**which**	**formed**	**a**	**most**	**efficient**	**scaling**	**-**	**ladder**	**,**	**and**	**reached**	**the**	**window**	**,**
这	棚架	-	工作	的	哪个	形成	一个	最多	高效的	缩放	-	梯子	,	和	达到	这	窗户	,

它的格子架构成了一个非常有效的攀爬梯，一直延伸到窗户边。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[twelv]	[fiːt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[graʊnd]	.
which	**was**	**about**	**twelve**	**feet**	**from**	**the**	**ground**	**.**
哪个	曾是	关于	十二	脚	从	这	地面	.

离地面大约十二英尺。

"	[ˌmjʊ'riːl]	—	[jʊr; jər]	[hænd]	—	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[tuː; tə]	[luːz]	!
"	**Murielle**	**—**	**your**	**hand**	**—**	**we**	**have**	**not**	**a**	**moment**	**to**	**lose**	**!**
"	穆里尔	—	你的	手	—	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	!

“穆里尔——你的手——我们一刻也不能耽搁了！”

"	[hiː; hi]	['wɪspəd]	,	[ænd; ənd]	[held]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[ænd; ənd]	[ə'sɪst]	[hɜːr; hər]	.
"	**he**	**whispered**	**,**	**and**	**held**	**up**	**his**	**arms**	**to**	**receive**	**and**	**assist**	**her**	**.**
"	他	低声说道	,	和	握住	向上	他的	武器	到	收到	和	协助	她	.

他低声说道，并举起双臂迎接和帮助她。

[æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[felt]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd]	['strɔːŋli]	[grɑːspt]	[ænd; ənd]	['siːmɪŋli]	['fetəd]	,
At	**that**	**moment**	**he**	**felt**	**his**	**right**	**hand**	**strongly**	**grasped**	**and**	**seemingly**	**fettered**	**,**
在	那	片刻	他	毛毡	他的	正确的	手	强烈	抓住	和	似乎	束缚	,

那一刻，他感到自己的右手被紧紧抓住，仿佛被束缚住了一样。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[rɪst]	.
as	**a**	**chain**	**was**	**thrown**	**round**	**his**	**wrist**	**.**
作为	一个	链	曾是	抛掷	圆形的	他的	手腕	.

一条锁链套在了他的手腕上。

[hiː; hi]	[ə'temptɪd]	[tuː; tə]	[wɪð'drɔː]	,	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	['fɜːrmli]	[held]	.
He	**attempted**	**to**	**withdraw**	**,**	**but**	**was**	**firmly**	**held**	**.**
他	尝试过	到	提取	,	但	曾是	牢牢	握住	.

他试图挣脱，但被牢牢抓住了。

"	[ˌmjʊ'riːl]	!
"	**Murielle**	**!**
"	穆里尔	!

“穆里尔！”

"	[hiː; hi]	[ɪk'skleɪmd]	,	[ɪn]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	.
"	**he**	**exclaimed**	**,**	**in**	**astonishment**	**.**
"	他	惊呼	,	在	惊讶	.

他惊呼道，语气中充满了惊讶。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['mɑːkɪŋ]	[læf]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[hʊd]	[fel]	[ɔːf]	,
There	**was**	**a**	**mocking**	**laugh**	**,**	**and**	**as**	**the**	**hood**	**fell**	**off**	**,**
那里	曾是	一个	嘲讽	笑	,	和	作为	这	兜帽	跌倒	离开	,

一阵嘲讽的笑声响起，兜帽掉了下来，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - , ['ɡlɪtərɪŋ] [fɑːr][ə'pɑːrt] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]
his eyes met those of James Achanna , glittering far apart like those of a huge
他的 眼睛 遇见 那些 的 詹姆斯 - , 闪闪发光 远的 除 喜欢 那些 的 一个 巨大的
[bɜːrd] .
bird .
鸟 .

他的目光与詹姆斯·阿查纳的目光相遇，彼此之间闪闪发光，如同巨鸟的双眼。

" [preɪ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['saɪmən] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [lend] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [sɔː] ,
" Pray to St . Simon that he may lend you his saw ,
" 祈祷 到 英石 . 西蒙 那 他 可能 借 你 他的 锯 ,

“向圣西蒙祈祷，让他把他的锯子借给你。”

[ɔːr][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒuːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [klʌb] , [tuː; tə] [breɪk] [ðɪs] ['fetər] , " [sed] - ,
or to St . Jude for his club , to break this fetter , " said Achanna ,
或者 到 英石 . 裘德 为了 他的 俱乐部 , 到 休息 这 束缚 , " 说 - ,

“或者去找圣裘德，让他用他的球杆打破这个枷锁，”阿查纳说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərn]['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ;
as he secured the chain to an iron staple in the window - sill ;
作为 他 安全 这 链 到 一个 铁 主食 在 这 窗户 - 窗台 ;

他将链条固定在窗台上的铁钉上；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , [hɑːt][ænd; ənd] [red] , [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi]
" but the flames will be here , hot and red , before either of them , " he
" 但 这 火焰 将要 是 这里 , 热的 和 红色的 , 前 任何一个 的 他们 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“但火焰会先于他们俩出现在这里，炽热而鲜红。”他补充道。

['sʌd(ə)nli] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] ,
suddenly brandishing a lighted torch ,
突然 挥舞 一个 照明 火炬 ,

突然挥舞着点燃的火炬，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ɡler] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [prə'truːdɪŋ] [ɡriːn] [aɪz] [naʊ]
in the bright glare of which his flushed face and protruding green eyes now
在 这 明亮的 强光 的 哪个 他的 酡 脸 和 突出 绿色的 眼睛 现在
[ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
resembled those of a devil .
类似 那些 的 一个 魔鬼 .

在刺眼的阳光下，他涨红的脸和突出的绿眼睛看起来像魔鬼的眼睛。

[ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ['trebəld] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ʌv; əv] [ɡreɪ] .
Astonishment and rage trebled the great natural strength of Gray .
惊讶 和 愤怒 三倍 这 伟大的 自然的 力量 的 灰色的 .

震惊和愤怒使格雷原本就强大的力量增强了三倍。

[hiː; hi] [ɡrɑːspt] - [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
He grasped Achanna by the throat with his left hand ,
他 抓住 - 经过 这 喉 和 他的 左边 手 ,

他用左手掐住了阿查纳的喉咙，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] [ə'sæsn] [stroʊv] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,
and though the would - be assassin strove to free himself ,
和 尽管 这 会 - 是 刺客 努力 到 自由的 他自己 ,

尽管这名意图刺杀他的男子努力挣脱束缚，

[baɪ] ['sævɪdʒli] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [tɔːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] ,
by savagely thrusting the blazing torch in the face of his victim ,
经过 野蛮地 推进 这 炽烈 火炬 在 这 脸 的 他的 受害者 ,

他残忍地将燃烧的火炬怼到受害者脸上，

[ðə; ði] ['lætər] ['drægd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : [daʊn] [ðeɪ] [keɪm] , ['bætlɪŋ] [tə'geðər] — [ðə; ði]
the latter dragged him over the window : down they came , battling together — the
这 后者 拖拽 他 超过 这 窗户 : 向下 他们 来了 , 战斗 一起 — 这
[tʃeɪn] [ænd; ənd]['steɪp(ə)l]['pɑːrtɪd] ,
chain and staple parted ,
链 和 主食 分手了 ,

后者将他拖过窗户：两人一起摔了下来，扭打在一起——链条和订书钉分开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['enəmi] [fel] [kræʃ] [θruː] [ðə; ði] [freɪl] ['ɑːrbər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]
and the two enemies fell crash through the frail arbour , upon the heap of
和 这 二 敌人 跌倒 碰撞 通过 这 脆弱 乔木 , 之上 这 堆 的
[kəmbʌs'təblz] [bɪ'loʊ] .
combustibles below .
可燃物 以下 .

两名敌人重重地摔倒在脆弱的凉亭里，砸在了下面的易燃物堆上。

[ðiːz] , [baɪ][ðer; ðər] ['priːviəs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ig'naitid] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
These , by their previous preparation , the torch ignited in a moment .
这些 , 经过 他们的 以前的 准备 , 这 火炬 点燃 在 一个 片刻 .

由于事先做好了准备，火炬瞬间点燃。

[ə; eɪ]['faɪəri] [bleɪz] [æt; ət] [wʌns] [lɪt] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
A fiery blaze at once lit all the garden ,
一个 火热 火焰 在 一次 点燃 全部 这 花园 ,

花园瞬间被熊熊烈火照亮。

[waɪl] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ænd; ənd] - [roʊld] ['oʊvər] [iːtʃ] ['oʊvər] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət]
while Sir Patrick Gray and Achanna rolled over each over , struggling to get at
尽管 先生 帕特里克 灰色的 和 - 滚动 超过 每个 超过 , 挣扎 到 得到 在
[ðer; ðər] ['dægəz] ,
their daggers ,
他们的 匕首 ,

帕特里克·格雷爵士和阿查娜扭打在一起，挣扎着想要拿到他们的匕首。

[iːtʃ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] .
each to despatch his antagonist .
每个 到 调度 他的 反派 .

每人都要除掉自己的对手。

- [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [greɪ] [ə'bʌv] ,
Achanna was below and Gray above ,
- 曾是 以下 和 灰色的 多于 ,

阿查娜在下面，格雷在上面。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['dægər] [wʌz; wəz][wɔːrn][fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
and as the dagger was worn far back on the right side in those days ,
和 作为 这 匕首 曾是 磨损 远的 后退 在 这 正确的 边 在 那些 天 ,

而且在那个年代，匕首佩戴的位置很靠后，在右侧腰部。

[ðə; ði][fɜːrst][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [get] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wepən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]
the first could by no means get at his weapon , as it was completely
这 第一的 可以 经过 不 方法 得到 在 他的 武器 , 作为 它 曾是 完全地
['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
under him .
在下面 他 .

第一个人根本不可能拿到他的武器，因为武器完全在他身下。

['greɪz] [strɔːŋ] [left] [hænd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [tə'næsəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest]
Gray's strong left hand clutched his throat with deadly tenacity , and his chest
格雷的 强的 左边 手 紧握 他的 喉 和 致命 韧性 , 和 他的 胸部
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [krʌʃt] ;
was also crushed ;
曾是 还 碎 ;

格雷强壮的左手死死地掐住他的喉咙，他的胸膛也被压扁了；

[bʌt; bət] [greɪ] [sɜːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dægər] .
but Gray searched in vain for his dagger .
但 灰色的 搜索 在 徒劳 为了 他的 匕首 .

但格雷徒劳地寻找着他的匕首。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ɪn][ðer; ðər] [fɔːl] ,
It had dropped from his belt in their fall ,
它 有 掉落 从 他的 腰带 在 他们的 落下 ,

他们摔倒时，它从他的腰带上掉了下来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstæns] ,
and his sword was broken in three places by the same circumstance ,
和 他的 剑 曾是 破碎的 在 三 地方 经过 这 相同的 环境 ,

他的剑也因同样的原因断成了三截。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [hɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [wɪtʃ] [æd'hɪrd] [tuː; tə]
but with the heavy hilt and a fragment of the blade which adhered to
但 和 这 重的 剑柄 和 一个 分段 的 这 刀刃 哪个 粘着 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

但沉重的剑柄上还粘着一块刀刃碎片，

[hiː; hi] [reɪnd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [bloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,
he rained a torrent of blows upon the head and face of his adversary ,
他 下雨了 一个 激流 的 打击 之上 这 头 和 脸 的 他的 对手 ,

他如雨点般击打对手的头部和面部，

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ɔːr][ə; eɪ]
whom he resolved to despatch as he would have done a snake , or a
谁 他 已解决 到 调度 作为 他 会 有 完毕 一个 蛇 , 或者 一个
['vaɪpər] ,
viper ,
毒蛇 ,

他决心像处置蛇或毒蛇一样处置他。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['kɑːmbæt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
for it was now a combat to the death between them .
为了 它 曾是 现在 一个 战斗 到 这 死亡 之间 他们 .

因为现在他们之间已经展开了一场生死决斗。

[ɔːl] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['epɪsoʊd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fjʊri] ,
All this terrible episode occurred in a few moments , and Gray in his fury ,
全部 这 糟糕的 插曲 发生 在 一个 很少 时刻 , 和 灰色的 在 他的 愤怒 ,

所有这些可怕的事情都发生在短短几分钟内，格雷怒不可遏，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] - , [hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
would inevitably have destroyed Achanna , had there not rushed from the
会 不可避免地 有 损毁 - , 有 那里 不是 匆忙 从 这
[haʊs] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
house , the earl of Douglas ,
房子 , 这 伯爵 的 道格拉斯 ,

如果不是道格拉斯伯爵从房子里冲出来，阿查纳必然会被摧毁。

[ðə; ði]	[lerd]	[ʌv; əv]	-	,	-	,	[ænd; ənd]	-	,	[wɪð; wɪθ]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	,	[ænd; ənd]	['sevrəl]	['ʌðər]	['pɜːsənz]	,
the	**lairds**	**of**	**Pompherston**	**,**	**Glendoning**	**,**	**and**	**Cairnglas**	**,**	**with**	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**,**	**and**	**several**	**other**	**persons**	**,**
这	地主们	的	-	,	-	,	和	-	,	和	先生	艾伦	劳德	,	和	一些	其他	人	,

庞弗斯顿、格伦多宁和凯恩格拉斯的领主们，以及艾伦·劳德爵士和其他几个人，

[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[huːm]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['brɪtʃɪz]	[ænd; ənd]	['ʃɜːts]	,	['ʌðər]	[ɪn]	['helmits]	[ænd; ənd]	[kwɪ'ræs]	;
some	**of**	**whom**	**were**	**in**	**their**	**breeches**	**and**	**shirts**	**,**	**others**	**in**	**helmets**	**and**	**cuirasses**	**;**
一些	的	谁	是	在	他们的	马裤	和	衬衫	,	其他的	在	头盔	和	胸甲	;

其中一些人穿着马裤和衬衫，另一些人则戴着头盔，穿着胸甲；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[tɔːtʃiz]	[ɔːr]	['kændlz]	,	[ænd; ənd]	[drɔːn]	[swɔːdz]	.
but	**all**	**with**	**torches**	**or**	**candles**	**,**	**and**	**drawn**	**swords**	**.**
但	全部	和	火炬	或者	蜡烛	,	和	绘制	剑	.

但所有人都手持火把或蜡烛，并拔出了剑。

['fɔːrtʃənətli]	[fɔːr; fər]	[greɪ]	,	[twelv]	['soʊldʒərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɜːrgər]	[gɑːrd]	,	[huːm]	[ðə; ði]	['ʌprɔːr]	[hæd; həd]	[ə'lɑːrmd]	,
Fortunately	**for**	**Gray**	**,**	**twelve**	**soldiers**	**of**	**the**	**burgher**	**guard**	**,**	**whom**	**the**	**uproar**	**had**	**alarmed**	**,**
幸运的是	为了	灰色的	,	十二	士兵	的	这	市民	警卫	,	谁	这	骚动	有	惊慌	,

幸运的是，骚乱惊动了十二名市民卫队士兵，他们及时赶到，为格雷提供了帮助。

[keɪm]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['pɑːndərəs]	['flemɪʃ]	['pɑːtizən]	,
came	**up**	**at**	**the**	**same**	**moment**	**,**	**with**	**their**	**ponderous**	**Flemish**	**partizans**	**,**
来了	向上	在	这	相同的	片刻	,	和	他们的	沉重的	弗拉芒语	游击队员	,

与此同时，他们带着笨重的弗拉芒游击队员出现了。

[ɔːr]	['aʊər; ɑːr]	['stɔːri]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[hæd; həd]	['endɪd]	[ðer; ðər]	[tə'geðər]	,
or	**our**	**story**	**and**	**his**	**life**	**had**	**ended**	**there**	**together**	**,**
或者	我们的	故事	和	他的	生活	有	结束	那里	一起	,

或者说，我们的故事和他的生命就此一同终结。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	[wʊd]	[ɪn'fæləbli]	[hæv; həv]	[kʌt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	['piːsɪz]	.
for	**the**	**Douglases**	**would**	**infallibly**	**have**	**cut**	**him**	**to**	**pieces**	**.**
为了	这	道格拉斯	会	绝对正确	有	切	他	到	件	.

因为道格拉斯家族一定会把他撕成碎片。

[ɪn'tent]	[naʊ]	[ɑːn]	[ɪ'skeɪpɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]	[bəʊθ]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnkɑːg'niːtoʊ]	,
Intent	**now**	**on**	**escaping**	**,**	**and**	**preserving**	**both**	**his**	**life**	**and**	**his**	**incognito**	**,**
意图	现在	在	逃脱	,	和	保存	两个都	他的	生活	和	他的	隐姓埋名	,

他现在一心只想逃脱，保住性命并保持匿名。

[greɪ]	[fɔːt]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['vɪgər]	[ʌv; əv]	[dɪ'sper]	.
Gray	**fought**	**with**	**the**	**vigour**	**of**	**despair**	**.**
灰色的	战斗	和	这	活力	的	绝望	.

格雷以绝望的劲头奋力战斗。

['rentʃɪŋ]	[ə; eɪ]	['pɑːtizən]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	-	['soʊldʒər]	,
Wrenching	**a**	**partizan**	**from**	**a**	**Waloon**	**soldier**	**,**
扭动	一个	游击队员	从	一个	-	士兵	,

从一名瓦隆士兵手中夺回一支游击队，

[hiː; hi] [strʌk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [hjuː] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] .
he struck right and left to hew a passage through his assailants .
他 击 正确的 和 左边 到 槎 一个 通道 通过 他的 袭击者 .

他左右开弓，杀出一条血路，突破了敌人的防线。

[hiː; hi] [nɑːkt] [daʊn] ['dʌgləs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
He knocked down Douglas of Pompherston , and severely wounded two of the
他 敲门 向下 道格拉斯 的 - , 和 严重 受伤 二 的 这
[naɪt] [wɑːtʃ] ,
night watch ,
夜晚 手表 ,

他击倒了庞弗斯顿的道格拉斯，并重伤了两名夜班守卫。

[baɪ] ['pɪrsɪŋ] [ðer; ðər] [kwɪ'ræs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [bʊl] - [haɪd] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [prest] ['fjʊriəsli] [baɪ]
by piercing their cuirasses of boiled bull - hide ; but being pressed furiously by
经过 冲孔 他们的 胸甲 的 煮沸 公牛 - 隐藏 ; 但 存在 按下 愤怒地 经过
[ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] ,
their comrades ,
他们的 同志们 ,

他们刺穿了煮熟的牛皮制成的胸甲；但被同伴们猛烈地压迫着，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['biːtn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [dis'a:rmd] , ['drægd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [striːts]
he was soon beaten to the ground , disarmed , dragged away through the streets
他 曾是 很快 被打败 到 这 地面 , 解除武装 , 拖拽 离开 通过 这 街道
,
,
,

他很快被打倒在地，缴械，拖过街道离开。

[ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['bɑːməl] ,
and carried to the castle of Bommel ,
和 携带 到 这 城堡 的 博梅尔 ,

然后被运往博梅尔城堡。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['dʌndʒən] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]
where he was thrust into a common dungeon and left to his own
在哪里 他 曾是 推力 进入 一个 常见的 地牢 和 左边 到 他的 自己的
[rɪ'flekʃnz] ,
reflections ,
反思 ,

他被关进一个普通的地牢，独自反思。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['veri] ['luːsɪd][nɔːr] ['laɪvli] .
which were neither very lucid nor lively .
哪个 是 两者都不 非常 清醒的 也不 热闹 .

这些内容既不清晰也不生动。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [hɪz; ɪz] ['leðərn] [meɪl] [ɔːr] [pɔːrt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] ['pepərz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv]
His horses , his leathern mail or portmanteau , and papers became the spoil of
他的 马匹 , 他的 皮革 邮件 或者 合成词 , 和 文件 成为 这 剧透 的
[ðə; ði] ['dʌgləs] ;
the Douglases ;
这 道格拉斯 ;

他的马匹、皮甲或旅行包以及文件都成了道格拉斯家族的战利品；

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['kæsək] [koʊt] , [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [duːk] ['ɑːrnəld] ,
his rich cassock coat , the gift of Duke Arnold ,
他的 富有的 衲 外套 , 这 礼物 的 公爵 阿诺德 ,

他那件华丽的法衣是阿诺德公爵赠送的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [baɪ] ['kæθrɪn] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

and the ring which he was commissioned by Katharine , the duchess of

和 这 戒指 哪个 他 曾是 委托 经过 凯瑟琳 , 这 公爵夫人 的

- ,

Gueldres ,

- ,

还有他受格尔德雷斯公爵夫人凯瑟琳委托制作的戒指。

[tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv]

to convey to the young king , her future son - in - law , became the prey of

到 传达 到 这 年轻的 国王 , 她 未来 儿子 - 在 - 法律 , 成为 这 猎物 的

[dʒeɪmz] - ,

James Achanna ,

詹姆斯 - ,

向年轻的国王传达这个消息，她未来的女婿成为了詹姆斯·阿查纳的猎物。

[huː] ['oʊpənli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːr] [bəuθ] , [ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] [sent] [tuː; tə] ['mɛˌsɪr]

who openly appropriated and wore both , and whom the earl sent to Messire

WHO 公然 挪用 和 穿着 两个都 , 和 谁 这 伯爵 发送 到 梅西尔

[ʒɑːk,dʒeiks][diː] - ,

Jacques de Lalain ,

雅克 德 - ,

他公开占有并穿戴了这两件物品，伯爵将他派去见雅克·德·拉兰先生。

[ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [greɪ] , " [æz; əz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['aʊtlɔː] [ænd; ənd]['kɑːnsɔːrtər]

the Dyck Graf , to request that Gray , " as a notorious outlaw and consorter

这 戴克 格拉夫 , 到 要求 那 灰色的 , " 作为 一个 臭名昭著 取缔 和 同盟者

[wɪð; wɪθ] ['lʊtvɪʃ] [ʌv; əv] - ,

with Ludwig of Endhoven ,

和 路德维希 的 - ,

迪克·格拉夫要求格雷“作为臭名昭著的亡命之徒和恩德霍芬的路德维希的同伙，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['broʊkən] [ə'laɪv] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [baɪ] [nuːn] [nekst] [deɪ] .

should be broken alive upon the wheel , by noon next day .

应该 是 破碎的 活 之上 这 车轮 , 经过 中午 下一个 天 .

应该在第二天中午之前被活活摔死在车轮上。

" [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ðʌs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [noʊ] ['rɪt(ə)n] [ɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri]

" All his papers were gone ; thus he could afford no written or satisfactory

" 全部 他的 文件 是 已消失 ; 因此 他 可以 买得起 不 书面 或者 令人满意的

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

account of himself ,

帐户 的 他自己 ,

“他的所有文件都丢失了；因此，他无法提供任何书面或令人满意的自我陈述。”

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ]

and obstinately refused to say what object brought him into conflict with

和 顽固地 拒绝 到 说 什么 目的 带来 他 进入 冲突 和

- ,

Achanna ,

- ,

他固执地拒绝透露究竟是什么事让他与阿查那发生了冲突。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] — [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

as he was determined that the name of Murielle — his wife — should not

作为 他 曾是 决定 那 这 姓名 的 穆里尔 — 他的 妻子 — 应该 不是

[biː; bi] ['kɔmprəmaizd] ,

be compromised ,

是 受损 ,

他决心不让妻子穆里尔的名誉受到损害。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] .
even in a foreign country .
甚至 在 一个 外国的 国家 .

即使在国外也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd] [naʊ]
It was soon known and proved by the evidence of the officious and now
它 曾是 很快 已知 和 已证实 经过 这 证据 的 这 爱管闲事的 和 现在
['terəfaɪd] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːstəlri] ,
terrified keeper of the hostelry ,
恐惧 守门员 的 这 旅店 ,

这件事很快就被知晓并证实了，这要归功于那位爱管闲事、如今吓坏了的旅店老板的证词。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['leɪtli] [lɑːdʒd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪf] [nɑːt] ['kɑːnstəntli] ,
at which he lately lodged , that he had assumed at times , if not constantly ,
在 哪个 他 最近 已提交 , 那 他 有 假定 在 时代 , 如果 不是 不断地 ,

他最近居住的地方，他有时（如果不是一直）都住在那里。

[ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌskəˌvaɪt] ['mɜːrtʃənt] .
the dress and character of a Muscovite merchant .
这 裙子 和 特点 的 一个 白云母 商人 .

莫斯科商人的穿着打扮和性格。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ? " [æskt] [diː] - ; [bʌt; bət] [greɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['ænsər] .
" For what reason ? " asked De Lalain ; but Gray declined to answer .
" 为了 什么 原因 ? " 问 德 - ; 但 灰色的 拒绝 到 回答 .

“出于什么原因？”德拉兰问道；但格雷拒绝回答。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv] ['filip] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ɔːr][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] [fræns] ? [wʌz; wəz]
Was he a spy of Philip of Burgundy , or of Charles of France ? was
曾是 他 一个 间谍 的 菲利普 的 勃艮第 , 或者 的 查尔斯 的 法国 ? 曾是
[ðə; ði][nekst] [sər'maɪz] .
the next surmise .
这 下一个 推测 .

接下来人们猜测，他是勃艮第的菲利普的间谍，还是法国的查理的间谍？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr]['pɑːlətɪks] ,
But the latter at that time had no thought of war or politics ,
但 这 后者 在 那 时间 有 不 想法 的 战争 或者 政治 ,

但后者当时并没有考虑战争或政治。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['ægnəs] - (['kɑːmənli] [kɔːld]
and was forgetting everything in the arms of Agnes Soreau (commonly called
和 曾是 遗忘 一切 在 这 武器 的 艾格尼丝 - (通常 称为
['sɔrəl]) ,
Sorel) ,
索雷尔) ,

在艾格尼丝·索罗（通常被称为索雷尔）的怀抱中，他忘记了一切。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌdemwɑː'zel] [ʌv; əv] [tuː'ren] .
a beautiful demoiselle of Touraine .
一个 美丽的 少女 的 图兰 .

都兰美丽的少女。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第14/20页

[ðə; ði]	[fækt]	[ʌv; əv]	[dɪs'gaɪz]	[lʊkt]	['veri]	[sə'spɪʃəs]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[nuː]	[ɪg'zæktli]	[ʌv; əv]	[wʌt]	.
The	**fact**	**of**	**disguise**	**looked**	**very**	**suspicious**	**,**	**but**	**none**	**knew**	**exactly**	**of**	**what**	**.**
这	事实	的	伪装	看起来	非常	可疑的	,	但	没有任何	知道	确切地	的	什么	.

这种伪装行为看起来非常可疑，但没有人知道究竟是什么可疑之处。

[ə'gen]	['dʌgləs]	['ɜːdʒd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['eksɪkjuːtɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[dɪ'leɪ]	;
Again	**Douglas**	**urged**	**that**	**he**	**should**	**be**	**executed**	**without**	**delay**	**;**
再次	道格拉斯	敦促	那	他	应该	是	执行	没有	延迟	;

道格拉斯再次敦促立即处决他；

[bʌt; bət]	[griːf]	[ænd; ənd]	[dɪ'sper]	[θruː]	[greɪ]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['bɜːrnɪŋ]	['fiːvər]	,	"	[eɪn]	[het]		,	"	[ðə; ði]	['æbət]	,
but	**grief**	**and**	**despair**	**threw**	**Gray**	**into**	**a**	**burning**	**fever**	**,**	**"**	**ane**	**het**	**sicknesse**	**,**	**"**	**the**	**abbot**	**,**
但	悲伤	和	绝望	扔	灰色的	进入	一个	燃烧	发烧	,	"	一个	他的	疾病	,	"	这	方丈	,

但悲伤和绝望使格雷陷入了高烧，“ane het sicknesse”，修道院长说。

[hɪz; ɪz]	['kɪnzmən]	[tɜːrmz]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[soʊ]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	[dɪ'klaɪnd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'sɪpɪteɪt]	,
his	**kinsman**	**terms**	**it**	**;**	**so**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**declined**	**to**	**be**	**precipitate**	**,**
他的	亲属	条款	它	;	所以	这	戴克	格拉夫	拒绝	到	是	沉淀	,

他的亲戚这样称呼它；因此，迪克伯爵不愿草率行事。

[bʌt; bət]	[kept]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[kloʊz]	['prɪz(ə)nər]	,	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[deɪ]	['æftər]	[ðɪs]	[ə'fer]	,	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	,
but	**kept**	**him**	**a**	**close**	**prisoner**	**,**	**and**	**on**	**the**	**day**	**after**	**this**	**affair**	**,**	**the**	**earl**	**of**	**Douglas**	**,**
但	保留	他	一个	关闭	囚犯	,	和	在	这	天	后	这	事务	,	这	伯爵	的	道格拉斯	,

但他将他严加看管，并在此事发生的第二天，道格拉斯伯爵

[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['retənuː]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[ðə; ði]	[duːk]	[ʌv; əv]	['ɔːlbəni]	,	[left]	['bɑːməl]	,
with	**all**	**his**	**retinue**	**,**	**accompanied**	**by**	**the**	**duke**	**of**	**Albany**	**,**	**left**	**Bommel**	**,**
和	全部	他的	随从	,	伴随	经过	这	公爵	的	奥尔巴尼	,	左边	博梅尔	,

他带着所有随从，在奥尔巴尼公爵的陪同下，离开了博梅尔。

[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[roʊd]	[baɪ]	-	,	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[frʌn'tɪr]	[ʌv; əv]	[fræns]	.
and	**took**	**the**	**road**	**by**	**Ameldroyen**	**,**	**towards**	**the**	**frontier**	**of**	**France**	**.**
和	采取	这	路	经过	-	,	向	这	边境	的	法国	.

然后沿着阿梅尔德罗延路向法国边境方向行进。

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'naɪn]	.
CHAPTER	**XXXIX**	**.**
章	xxxix	.

第三十九章

[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
A	**GLANCE**	**AT**	**HISTORY**	**.**
一个	瞥一眼	在	历史	.

历史概览。

['vɪʒənz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪz]	[dɪ'pɑːrtɪd]	,
Visions	**of**	**the**	**days**	**departed**	**,**
愿景	的	这	天	已离开	,

往昔岁月的景象，

['ʃædoʊi] ['fæntəmz] [fɪl] [maɪ] [breɪn] ;
Shadowy phantoms fill my brain ;
阴暗的 幻影 充满 我的 脑 ;

我的脑海中充满了模糊的幻影；

[ðeɪ] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['oʊnli] ,
They who live in history only ,
他们 WHO 居住 在 历史 仅有的 ,

那些只活在历史中的人，

[siːm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] .
Seem to walk the earth again .
似乎 到 走 这 地球 再次 .

仿佛又回到了人间。

['lɔŋfeləu] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] .
The spring of 1443 was ripening into summer around the Scottish capital .
这 春天 的 - 曾是 成熟 进入 夏天 大约 这 苏格兰 首都 .

1443 年的春天在苏格兰首府逐渐过渡到夏天。

[ðə; ði] [griːn] [kɔːrn] [wʌz; wəz] ['spraʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] ;
The green corn was sprouting in the fields ;
这 绿色的 玉米 曾是 发芽 在 这 字段 ;

田野里，绿油油的玉米冒出了嫩芽；

[ðə; ði] ['eɪprəl] ['goʊən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [wɪn] [meɪd] [geɪ] [ðə; ði] ['ʌplənd] [sloʊps] [ænd; ənd] [breɪz] .
the April gowans and the budding whins made gay the upland slopes and braes .
这 四月 戈万斯 和 这 萌芽 抱怨 制成 同性恋 这 高地 连续下坡 和 布雷斯 .

四月盛开的山楂花和含苞待放的金鸡菊让高地的山坡和山脊变得生机勃勃。

['meni] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [kɔːrt]
Many months had elapsed since Sir Patrick Gray should have returned to court
许多 几个月 有 过去 自从 先生 帕特里克 灰色的 应该 有 返回 到 法庭
[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
with an account of his mission .
和 一个 帐户 的 他的 使命 .

距离帕特里克·格雷爵士应该带着任务报告返回宫廷已经过去了几个月。

[ðə; ði] ['riːdʒənt] ['lɪvɪŋstən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃænslər] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]
The Regent Livingstone and the chancellor became impatient , and despatched
这 摄政 利文斯顿 和 这 校长 成为 不耐烦 , 和 已派送
['pætrɪk] [lɔːrd] - , ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,
Patrick Lord Glammis , Master of the Household ,
帕特里克 主 - , 掌握 的 这 家庭 ,

摄政王利文斯顿和财政大臣失去了耐心，于是派遣宫廷总管帕特里克·格拉米斯勋爵前往。

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] - , [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] ,
to the court of Gueldres , from whence he soon returned ,
到 这 法庭 的 - , 从 何处 他 很快 返回 ,

他前往格尔德雷斯宫廷，不久后便返回。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['duːplɪkeɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['letərz]	[ɪn'trʌstɪd]	[tuː; tə]	[greɪ]	,	[ʌv; əv]	[huːm]	[noʊ]	[treɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'skʌvərd]	,
with	**a**	**duplicate**	**of**	**the**	**letters**	**entrusted**	**to**	**Gray**	**,**	**of**	**whom**	**no**	**trace**	**had**	**been**	**discovered**	**,**
和	一个	复制	的	这	信件	受托	到	灰色的	,	的	谁	不	痕迹	有	到过	发现	,

以及一份托付给格雷的信件副本，但一直没有找到格雷的踪迹。

[sɪns]	[prɪns]	[ə'dɔːlfəs]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['retənuː]	[hæd; həd]	['sepəreɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	[wiː]	,
since	**Prince**	**Adolphus**	**and**	**his**	**retinue**	**had**	**separated**	**from**	**him**	**at**	**Wees**	**,**
自从	王子	阿道弗斯	和	他的	随从	有	分开	从	他	在	小便	,

自从阿道夫王子和他的随从在韦斯与他分开后，

[wen]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[koʊst]	,
when	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**coast**	**,**
什么时候	在	他的	方式	到	这	海岸	,

当他前往海岸的途中，

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	[ʌv; əv]	['twenti]	[maɪlz]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	-	.
and	**at**	**the**	**distance**	**of**	**twenty**	**miles**	**from**	**the**	**castle**	**of**	**Gueldres**	**.**
和	在	这	距离	的	二十	英里	从	这	城堡	的	-	.

距离格尔德雷斯城堡二十英里。

[ðɪs]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[pər'pleksɪŋ]	;	[ðə; ði]	[oʊld]	['tʃænslər]	,	[huː]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['frendʃɪp]	[fɔːr; fər]	[greɪ]	,
This	**was**	**somewhat**	**perplexing**	**;**	**the**	**old**	**chancellor**	**,**	**who**	**had**	**a**	**strong**	**friendship**	**for**	**Gray**	**,**
这	曾是	有些	令人费解	;	这	老的	校长	,	WHO	有	一个	强的	友谊	为了	灰色的	,

这多少有些令人费解；这位老校长与格雷有着深厚的友谊，

[naʊ]	['riːəli]	[mɔːnd]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[mɔːr]	,
now	**really**	**mourned**	**for**	**him**	**as**	**one**	**who**	**was**	**no**	**more**	**,**
现在	真的	哀悼	为了	他	作为	一	WHO	曾是	不	更多的	,

现在人们真的为他哀悼，就像他已经不在人世一样。

[bɪ'liːvɪŋ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[sleɪn]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[mɪ'stɪriəs]	['mænər]	,
believing	**that**	**he**	**had**	**been**	**slain**	**in**	**some**	**mysterious**	**manner**	**,**
相信	那	他	有	到过	被杀	在	一些	神秘	方式	,

他认为他已经以某种神秘的方式被杀害了，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	[wept]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[lɔːds]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['siːkrət]	['kaʊns(ə)l]	,
and	**the**	**young**	**king**	**wept**	**before**	**the**	**Lords**	**of**	**the**	**Secret**	**Council**	**,**
和	这	年轻的	国王	哭泣	前	这	领主	的	这	秘密	理事会	,

年轻的国王在秘密议会的众位大臣面前痛哭流涕。

[tuː; tə]	[huːm]	-	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'pɔːrt]	.
to	**whom**	**Glammis**	**made**	**his**	**report**	**.**
到	谁	-	制成	他的	报告	.

格拉米斯向他汇报了情况。

['kraitn]	[nuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ɪn]	['flændərz]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['tʃoʊzn]	['fɔːləuəz]	,
Crichton	**knew**	**that**	**the**	**earl**	**of**	**Douglas**	**had**	**been**	**in**	**Flanders**	**,**	**with**	**all**	**his**	**chosen**	**followers**	**,**
克莱顿	知道	那	这	伯爵	的	道格拉斯	有	到过	在	弗兰德斯	,	和	全部	他的	选定	追随者	,

克莱顿知道道格拉斯伯爵曾带着他所有选定的追随者去过弗兰德斯。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʌn'skruːpjələs]	['kærəktər]	[meɪd]	[ðə; ði]	[frendz]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[fɪr]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	.
and	**their**	**unscrupulous**	**character**	**made**	**the**	**friends**	**of**	**Sir**	**Patrick**	**fear**	**the**	**worst**	**.**
和	他们的	无良的	特点	制成	这	朋友们	的	先生	帕特里克	害怕	这	最差	.

他们肆无忌惮的行径让帕特里克爵士的朋友们担心最糟糕的情况会发生。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [poʊsts][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , ['letərz] [wɜːr; wər] [fjuː] , ['trævələz] [fjuːər] ,
In those days , posts there were none , letters were few , travellers fewer ,
在 那些 天 , 帖子 那里 是 没有任何 , 信件 是 很少 , 旅行者 更少 ,

那时，邮局不存在，信件很少，旅行者也更少。

[ænd; ənd][wʌn] [hæf] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,
and one half of Europe knew nothing of the other ; but , nevertheless ,
和 一 一半 的 欧洲 知道 没有什么 的 这 其他 ; 但 , 尽管如此 ,

欧洲的一半对另一半一无所知；但是，尽管如此，

['dɪstənt] ['ruːmər] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]['riːdʒənt][ænd; ənd] ['tʃænslər] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [ðæt] ['dʌgləs]
distant rumours informed the regent and chancellor of Scotland that Douglas
遥远 谣言 知情的 这 摄政 和 校长 的 苏格兰 那 道格拉斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] ,
and his train ,
和 他的 火车 ,

遥远的传言告诉苏格兰摄政王和大法官，道格拉斯和他的随从，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːfitid] [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['soʊdʒɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
with the forfeited duke of Albany , after a brief sojourn at the court of
和 这 丧失 公爵 的 奥尔巴尼 , 后 一个 简短的 旅居 在 这 法庭 的
[tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ,
Charles the Seventh ,
查尔斯 这 第七 ,

在被剥夺爵位的奥尔巴尼公爵短暂居住在查理七世的宫廷之后，

[hæd; həd] [pæst] [ɑːn] [tɔːrdz] [roʊm] .
had passed on towards Rome .
有 通过了 在 向 罗马 .

已经向罗马方向进发。

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['æbət] [dʒɑːn] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['vaʊd] " [tuː; tə] [reɪz] - ['æbi] [tuː; tə][ɪts]
In his rage at the abbot John , the earl vowed " to raze Tongland Abbey to its
在 他的 愤怒 在 这 方丈 约翰 , 这 伯爵 发誓 " 到 夷 - 修道院 到 它是
[graʊnd] - [stoʊn] ,
ground - stone ,
地面 - 石头 ,

伯爵对院长约翰怒不可遏，发誓要“将通格兰修道院夷为平地，连根拔起”。

" [ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['meni] ['ʌðər] [əb'sɜːrd][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] ;
" and to do many other absurd and impossible things ;
" 和 到 做 许多 其他 荒诞 和 不可能的 事物 ;

并做许多其他荒谬和不可能的事情；

[bʌt; bət][wʌn] ['θretnɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəts] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [frʌm; frəm]
but one threatening wave of the abbot's hand , and a denunciation from
但 一 威胁 海浪 的 这 方丈的 手 , 和 一个 谴责 从
[hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [lɪps] ,
his otherwise good - natured lips ,
他的 否则 好的 - 自然 嘴唇 ,

但方丈威胁地挥了挥手，从他平日里和蔼可亲的嘴里吐出一句谴责，

[brɔːt] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['noʊb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['grɑːvlɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [prer] ,
brought the superstitious noble on his knees , grovelling , and in prayer ,
带来 这 迷信的 高贵 在 他的 膝盖 , 卑躬屈膝 , 和 在 祷告 ,

使那位迷信的贵族跪倒在地，匍匐在地，虔诚祈祷。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['fjʊri] [ænd; ənd] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
which was invariably replaced by fury and maledictions as soon as his
哪个 曾是 总是 替换 经过 愤怒 和 诅咒 作为 很快 作为 他的
['mentər] [rɪ'taɪərd] .
mentor retired .
导师 退休 .

他的导师退休后，他的愤怒和诅咒总是随之而来。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [fər'gɪv] [greɪ] ,
He promised to forgive Gray ,
他 承诺 到 原谅 灰色的 ,

他承诺会原谅格雷。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [dɪ'spætʃ] - [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni] ['letərz] [tuː; tə]
and within the hour despatched Achanna with one of his many letters to
和 之内 这 小时 已派送 - 和 一 的 他的 许多 信件 到
[ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] [ʌv; əv] ['bɑːməl] ,
the Dyck Graf of Bommel ,
这 戴克 格拉夫 的 博梅尔 ,

不到一个小时，阿查纳就派人带着他众多信件中的一封去给博梅尔的迪克伯爵。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
urging his secret execution .
敦促 他的 秘密 执行 .

敦促秘密处决他。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['æbət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] ,
He then ordered the abbot to return to Scotland ,
他 然后 订购 这 方丈 到 返回 到 苏格兰 ,

然后他命令修道院长返回苏格兰。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ['bɛgd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [roʊm] ; [ænd; ənd]
and in the same breath begged he would accompany him to Rome ; and
和 在 这 相同的 气息 乞求 他 会 陪伴 他 到 罗马 ; 和
[ðə; ði] ['æbət] ,
the abbot ,
这 方丈 ,

他随即恳求院长陪他去罗马；而院长，

['biːɪŋ] [moʊst] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] , ['saɪləntli]
being most anxious for a personal interview with the sovereign pontiff , silently
存在 最多 焦虑的 为了 一个 个人的 面试 和 这 主权 教皇 , 默默
[kən'sentid] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
consented to do so ,
同意 到 做 所以 ,

由于非常渴望能与教皇亲自会面，他默默地同意了。

[ðoʊ] [dis'paizɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['taɪtld] ['penɪtənt] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
though despising in his heart the titled penitent he followed .
尽管 鄙视 在 他的 心 这 标题 忏悔者 他 随后 .

虽然他内心鄙夷那位有头衔的忏悔者，但他还是追随了他。

[dʒɑːn] ['dʌgləs] , ['æbət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri,mɔnstrə'tenʃən] [mʌŋks] [ʌv; əv] - , [held] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
John Douglas , abbot of the Premonstratensian monks of Tongland , held for the
约翰 道格拉斯 , 方丈 的 这 普雷蒙特雷西亚 僧侣 的 - , 握住 为了 这
['hɔːti] [ɜːrl] ,
haughty earl ,
傲慢 伯爵 ,

约翰·道格拉斯，普雷蒙特雷修道会汤格兰修道院院长，为傲慢的伯爵效力，

[ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hel] ,
the keys of heaven and of hell ,
这 钥匙 的 天堂 和 的 地狱 ,

天堂和地狱的钥匙，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪð] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] .
and made him writhe in his superstitious soul at the terrible conviction .
和 制成 他 翻腾 在 他的 迷信的 灵魂 在 这 糟糕的 定罪 .

这可怕的信念让他迷信的灵魂痛苦地挣扎。

[ɪn] - , [æz; əz] ['kraitn] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] ,
In 1444 , as Crichton had arranged ,
在 - , 作为 克莱顿 有 安排 ,

1444年，正如克莱顿所安排的那样，

[ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ðə; ði] ['ɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
the king took into his own hands the government of the nation ,
这 国王 采取 进入 他的 自己的 双手 这 政府 的 这 国家 ,

国王亲自掌管了国家政权。

[ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɛ'steɪts] , [wɪtʃ] [met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['stəːliŋ] ,
in a convention of the Three Estates , which met within the castle of Stirling ,
在 一个 习俗 的 这 三 庄园 , 哪个 遇见 之内 这 城堡 的 斯特灵 ,

在斯特灵城堡召开的三级会议上，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['peɪpl] ['legət] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ,
and at the same time , the papal legate came from beyond the sea ,
和 在 这 相同的 时间 , 这 教皇 使节 来了 从 超过 这 海 ,

与此同时，教皇特使从海外赶来。

[ɪn] [ɡreɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] ['breɪvəri] ,
in great pomp and bravery ,
在 伟大的 盛大场面 和 勇敢 ,

以极大的威严和勇气，

[tuː; tə][ɪɡ'zækt][ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə] [roʊm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɪʃəp] .
to exact a solemn oath of fealty to Rome from all the Scottish Bishops .
到 精确的 一个 庄严 誓言 的 忠诚 到 罗马 从 全部 这 苏格兰 主教们 .

要求所有苏格兰主教向罗马庄严宣誓效忠。

[sʌtʃ] [oʊðz] [wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rekwɪzɪt] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [smoʊk]
Such oaths were beginning to be requisite now , for already had the smoke
这样的 誓言 是 开始 到 是 必需品 现在 , 为了 已经 有 这 抽烟
[ʌv; əv] [ðoʊz] ['fjuːnərəl][fairz] ,
of those funeral fires ,
的 那些 葬礼 火灾 ,

如今，这样的誓言已变得必不可少，因为葬礼的烟雾已经弥漫在人们的心中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'saɪnd] - [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd] - [ðə; ði][boʊ'hiːmiən]
to which they had consigned Resby the Englishman , and Crawar the Bohemian
到 哪个 他们 有 寄售 - 这 英国人 , 和 - 这 波西米亚
,
,
,

他们把英国人雷斯比和波西米亚人克劳尔送到了那里。

" [ɪn'fektɪd] [ɔːl][ɑːn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] .
" infected all on whom it was blown .
" 已感染 全部 在 谁 它 曾是 吹 .

“所有被吹到的人都被感染了。”

"	[ðə; ði]	[pʊr]	['tʃænslər]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)lsəm]	['bɪznəs]	,
"	The	poor	chancellor	had	his	hands	full	of	troublesome	business	,
"	这	贫穷的	校长	有	他的	双手	满的	的	麻烦的	商业	,

可怜的财政大臣忙得不可开交，

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	[lɔːds]	[wɜːr; wər]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	[oʊld]	[hə'redɪteri]	[ˌɑːkjə'peɪʃənz]	,	['ræpɪn]
for	the	Scottish	lords	were	again	at	their	old	hereditary	occupations	,	rapine
为了	这	苏格兰	领主们	是	再次	在	他们的	老的	遗传	职业	,	掠夺

[ænd; ənd]	['slɔːtər]	.
and	slaughter	.
和	屠宰	.

因为苏格兰的领主们又开始从事他们世袭的职业——掠夺和屠杀。

['pætrɪk]	['gælˌbreɪθ]	,	[ə; eɪ]	['fɑːloʊər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	,	['kwɑːrəld]	[wɪð; wɪθ]	['rɑːbərt]
Patrick	Galbraith	,	a	follower	of	the	earl	of	Douglas	,	quarrelled	with	Robert
帕特里克	加尔布雷思	,	一个	追随者	的	这	伯爵	的	道格拉斯	,	争吵	和	罗伯特

['sempl]	,	[ʌv; əv]	[fəl'wʊd]	,
Semple	,	of	Fulwood	,
森普尔	,	的	富尔伍德	,

道格拉斯伯爵的追随者帕特里克·加尔布雷思与富尔伍德的罗伯特·森普尔发生了争执。

[ə'baʊt]	[huː]	[ʃʊd; ʃəd]	[kə'mænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['fɔːrtrəs]	[ʌv; əv]	[dən'bɑːtən(ʃə(r))]	,	[wer]	[wʌn]	[wʌz; wəz]
about	who	should	command	in	the	royal	fortress	of	Dunbarton	,	where	one	was
关于	WHO	应该	命令	在	这	皇家	堡垒	的	邓巴顿	,	在哪里	一	曾是

['gʌvərnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌpər]	,
governor	of	the	upper	,
州长	的	这	上	,

关于谁应该指挥邓巴顿皇家要塞的问题，其中一人是上部的总督，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['loʊər]	['kæs(ə)l]	.
and	the	other	of	the	lower	castle	.
和	这	其他	的	这	降低	城堡	.

还有下层城堡的另一侧。

[ðə; ði]	[sɔːrd]	[wʌz; wəz]	['spiːdəli]	[ri'zɔːtid]	[tuː; tə]	;	['sempl]	[wʌz; wəz]	[sleɪn]	,
The	sword	was	speedily	resorted	to	;	Semple	was	slain	,
这	剑	曾是	迅速地	复原	到	;	森普尔	曾是	被杀	,

他们迅速拔剑相向；森普尔被杀。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[strɔːŋ]	['gærɪsn]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	-	[men]	['ɑːkjupaɪd]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
and	a	strong	garrison	of	Douglas	-	men	occupied	the	place	.
和	一个	强的	驻军	的	道格拉斯	-	男人	占领	这	地方	.

道格拉斯的一支精锐守军驻守在那里。

[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]		[fɔːt]	[ðə; ði]	[dɪ'zæstrəs]	['fjuːd(ə)l]	['bæt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ɑː'brəuθ]	[tuː; tə]
The	Lindesays	and	Ogilvies	fought	the	disastrous	feudal	battle	of	Arbroath	to
这	-	和	奥格尔维	战斗	这	灾难性的	封建	战斗	的	阿布罗斯	到

[dɪ'saɪd]	[huːz]	[tʃiːf]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['beɪlaɪ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ri'gæləti]	;
decide	whose	chief	should	be	bailie	of	that	regality	;
决定	谁	首席	应该	是	百烈	的	那	王权	;

林德赛家族和奥格尔维家族为了决定哪个家族的首领应该担任该王室的行政长官，进行了一场灾难性的阿布罗斯封建战争；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[fel]	[ɑːn]	[ðæt]	['blʌdi]	[fiːld]	,	[ˌælɪg'zændər]	,	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['krɔfəd]	,	[sɪks]	[naɪts]	,
and	there	fell	on	that	bloody	field	,	Alexander	,	earl	of	Crawford	,	six	knights	,
和	那里	跌倒	在	那	血腥	场地	,	亚历山大	,	伯爵	的	克劳福德	,	六	骑士	,

[ænd; ənd]	[sɪks]	['hʌndrəd]	[men]	-	[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	.
and	six	hundred	men	-	at	-	arms	.
和	六	百	男人	-	在	-	武器	.

在那片血腥的战场上，克劳福德伯爵亚历山大、六名骑士和六百名士兵倒下了。

[ðen]	Then	然后
[ˈrɑːbərt]	Robert	罗伯特
[bɔid]	Boyd	博伊德
,	,	,
[ʌv; əv]	of	的
-	Doughal	-
,	,	,
[ræn]	ran	跑
[hɪz; ɪz]	his	他的
[sɔːrd]	sword	剑
[θruː]	through	通过
[sɜːr]	Sir	先生
[dʒeɪmz]	James	詹姆斯
[ˈstjuːət; ˈstju-]	Stewart	斯图尔特
,	,	,
[ʌv; əv]	of	的
-	Auchminto	-
,	,	,

然后，道格尔的罗伯特·博伊德用剑刺死了奥赫明托的詹姆斯·斯图尔特爵士。

[æt; ət]	at	在
[ə; eɪ]	a	一个
[ˈloʊnli]	lonely	孤独
[pleɪs]	place	地方
[nɪr]	near	靠近
[kɝˈkpætrɪk, kɝˈpætrɪk]	Kirkpatrick	柯克帕特里克
,	,	,
[wer]	where	在哪里
[ðə; ði]	the	这
[ˈsʌmər]	summer	夏天
[wʊdz]	woods	树林
[ɡruː]	grew	生长
[θɪk]	thick	厚的
[ænd; ənd]	and	和
[ɡriːn]	green	绿色的
,	,	,

在柯克帕特里克附近一个偏僻的地方，那里夏季的树林茂密葱郁。

[ænd; ənd]	and	和
[ˈkærid]	carried	携带
[ɔːf]	off	离开
[hɪz; ɪz]	his	他的
[waɪf]	wife	妻子
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
[ˈkæs(ə)l]	castle	城堡
[ʌv; əv]	of	的
[dənˈbɑːtən(ʃə(r))]	Dunbarton	邓巴顿
,	,	,
[wer]	where	在哪里
[ʃiː; ʃi]	she	她
[brɔːt]	brought	带来
[fɔːrθ]	forth	前进
[ə; eɪ]	a	一个
[tʃaɪld]	child	孩子
[ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli]	prematurely	过早
,	,	,

他把妻子掳到邓巴顿城堡，妻子在那里早产生下了一个孩子。

[ænd; ənd]	and	和
[daɪd]	died	死亡
[ʌv; əv]	of	的
[ɡriːf]	grief	悲伤
[ænd; ənd]	and	和
[ˈterər]	terror	恐怖
[ɪn]	in	在
[tuː]	two	二
[deɪz]	days	天
[ˈæftər]	after	后
.	.	.

两天后，他因悲痛和恐惧而去世。

[ˈɑːrtʃɪbɔːld]	Archibald	阿奇博尔德
[ˈdʌnbɑːr]	Dunbar	邓巴
[ˈstɔrmd]	stormed	暴风雨
[ðə; ði]	the	这
[ɡreɪt]	great	伟大的
[ˈkæs(ə)l]	castle	城堡
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[ɜːrl]	earl	伯爵
[ʌv; əv]	of	的
[ˈheɪlz, ˈhaɪliːz]	Hailes	海尔斯
,	,	,
[sluː]	slew	一万
[ðə; ði]	the	这
[ˈinmeits]	inmates	囚犯
,	,	,

阿奇博尔德·邓巴攻入海尔斯伯爵的大城堡，屠杀了城堡里的居民。

[ænd; ənd]	and	和
[ɡeɪv]	gave	给予
[ˌaɪ ˈtiː]	it	它
[ʌp]	up	向上
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
[ˈdʌɡləs]	Douglases	道格拉斯
,	,	,
[waɪl]	while	尽管
[ðə; ði]	the	这
[mɔːs]	moss	苔藓
-	-	-
[ˈtruːpəz]	troopers	骑警
[ʌv; əv]	of	的
[ˈænən,deil]	Annandale	安南代尔
,	,	,
[lest]	lest	免得
[ðer; ðər]	their	他们的
[ˈwɛpənz]	weapons	武器
[ʃʊd; ʃəd]	should	应该
[rʌst]	rust	锈
,	,	,

于是将它交给了道格拉斯家族，而安南代尔的苔藓士兵们，为了防止他们的武器生锈，

[kept]	kept	保留
[ɔːl]	all	全部
[ðə; ði]	the	这
[ˈwestərn]	western	西
[ˈmaːtʃiz]	marches	游行
[ɪn]	in	在
[hɑːt]	hot	热的
[ˈwɔːtər]	water	水
[baɪ]	by	经过
[ðer; ðər]	their	他们的
[reɪdz]	raids	突袭
[ænd; ənd]	and	和
[ˌdevəˈsteɪʃn]	devastations	灾难
,	,	,

他们的劫掠和破坏使西部各边疆地区都陷入了困境。

[wɪtʃ]	which	哪个
[wɜːr; wər]	were	是
[ˈseldəm]	seldom	很少
[kənˈfaɪnd]	confined	受限
[tuː; tə]	to	到
[ðer; ðər]	their	他们的
[oʊn]	own	自己的
[ˈbɔːrdər]	border	边界
.	.	.

这些活动很少局限于本国境内。

[ðə; ði]	The	这
[ˈsɪstər]	sisters	姐妹
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[kɪŋ]	king	国王
[wɜːr; wər]	were	是
[ˈæktʃuəli]	actually	实际上
[kənˈsɪdərd]	considered	经过考虑的
[ɪn]	in	在
[ˈdeɪndʒər]	danger	危险
,	,	,

国王的姐妹们实际上被认为处于危险之中。

[soʊ]	['derɪŋ]	[ɔːr]	[soʊ]	['entərpraɪzɪŋ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['jʌŋgər]	[naɪts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	['fækʃ(ə)n]	;
so	**daring**	**or**	**so**	**enterprising**	**were**	**the**	**younger**	**knights**	**of**	**the**	**Douglas**	**faction**	**;**
所以	大胆	或者	所以	进取	是	这	年轻	骑士	的	这	道格拉斯	派	;

道格拉斯派系的年轻骑士们是多么大胆或多么有进取心啊；

[ðʌs]	[ðə; ði]	['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]	[dʒeɪn]	[ænd; ənd]	[ˌɛliə'nɔrə]	[dɪ'pɑːrtɪd]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[ðer; ðər]	['sɪstər]	,	[ðə; ði]
thus	**the**	**princesses**	**Jane**	**and**	**Eleonora**	**departed**	**to**	**visit**	**their**	**sister**	**,**	**the**
因此	这	公主们	简	和	埃莉奥诺拉	已离开	到	访问	他们的	姐姐	,	这

[ʌn'hæpi]	['dɔːfɪnɪs]	[ʌv; əv]	[fræns]	,
unhappy	**dauphiness**	**of**	**France**	**,**
不开心	太子	的	法国	,

于是，简公主和埃莉诺拉公主动身去探望她们不幸的姐姐——法国太子妃。

[bʌt; bət]	[ə'raɪvd]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	.
but	**arrived**	**too**	**late**	**to**	**see**	**her**	**.**
但	到达的	也	晚的	到	看	她	.

但他到的时候已经太晚了，没能见到她。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[daɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[hɑːrt]	,
She	**had**	**died**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**,**
她	有	死亡	的	一个	破碎的	心	,

她因心碎而死。

['hævɪŋ]	[sʌŋk]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['kruːəlti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	(	['æftərwərdz]	['luːɪs]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]	. ,
having	**sunk**	**under**	**the**	**cruelty**	**of**	**her**	**husband**	**(**	**afterwards**	**Louis**	**XI**	**. ,**
拥有	沉没	在下面	这	残酷	的	她	丈夫	(	然后	路易斯	十一	. ,

她因丈夫（后来的路易十一）的残暴而崩溃。

[ʌv; əv]	['ɪnfəməs]	['meməri]	)	[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɔːls]	['tʃɑːrdʒɪz]	[ʌv; əv]	[dʒə'meɪ]	[diː]	- .
of	**infamous**	**memory**	**)**	**and**	**shame**	**at**	**the**	**false**	**charges**	**of**	**Jamet**	**de**	**Tilloy .**
的	臭名昭著的	记忆	)	和	耻辱	在	这	错误的	收费	的	贾梅特	德	- .

（臭名昭著的记忆）以及对 Jamet de Tilloy 的虚假指控的羞耻。

[ˌɛliə'nɔrə]	[bɪ'keɪm]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	['ziːgismunt]	,	[ˌɑːrtʃ'duːk]	[ʌv; əv]	['ɔːstriə]	;
Eleonora	**became**	**the**	**wife**	**of**	**Sigismund**	**,**	**archduke**	**of**	**Austria**	**;**
埃莉奥诺拉	成为	这	妻子	的	西吉斯蒙德	,	大公	的	奥地利	;

埃莉奥诺拉嫁给了奥地利大公西吉斯蒙德；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['prɪnses]	[dʒeɪn]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fɜːrst]	[lʌv]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	[ɜːrl]
but	**the**	**princess**	**Jane**	**returned**	**to**	**her**	**first**	**love**	**,**	**who**	**was**	**the**	**Scottish**	**earl**
但	这	公主	简	返回	到	她	第一的	爱	,	WHO	曾是	这	苏格兰	伯爵

[ʌv; əv]	['æŋgəs]	.
of	**Angus**	**.**
的	安格斯	.

但简公主最终还是回到了她的初恋——苏格兰安格斯伯爵身边。

"	[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɪstʃɪfs]	[æt; ət]	[hoʊm]	, "	[sez]	[bjuː'kænən]	, "	[wɜːr; wər]	[ɪm'pjuːtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]
"	**All**	**the**	**mischiefs**	**at**	**home**	**, "**	**says**	**Buchanan**	**, "**	**were**	**imputed**	**to**	**the**	**earl**	**of**
"	全部	这	恶作剧	在	家	, "	说道	布坎南	, "	是	估算	到	这	伯爵	的

['dʌgləs]	,
Douglas	**,**
道格拉斯	,

布坎南说：“家里所有的恶作剧都被归咎于道格拉斯伯爵。”

[huː]	[dɪd]	[ɔːl]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[ðə; ði]	[ˌmɪsdɪ'miːnər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːləuəz]	,
who	**did**	**all**	**he**	**could**	**to**	**conceal**	**the**	**misdemeanour**	**of**	**his**	**followers**	**,**
WHO	做过	全部	他	可以	到	隐藏	这	轻罪	的	他的	追随者	,

他竭尽所能地掩盖其追随者的不当行为，

[waɪl]	[hiː; hi]	['stʌdid]	[tuː; tə]	[ə'flɪkt]	[ðə; ði]	[men]	[ʌv; əv]	['dɪfrənt]	['pɑːrtiz]	;
while	**he**	**studied**	**to**	**afflict**	**the**	**men**	**of**	**different**	**parties**	**;**
尽管	他	研究	到	折磨	这	男人	的	不同的	各方	;

他研究如何折磨不同党派的人；

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
in consequence of the vastness of his power ,
在 结果 的 这 广袤无垠 的 他的 力量 ，

由于他的力量极其强大，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] [tuː; tə][kɔːl] [ɔːt] [hiː; hi][dɪd][ɪn] ['kwestʃən] .
it was almost a capital offence to call aught he did in question .
它 曾是 几乎 一个 首都 罪行 到 称呼 零 他 做过 在 问题 .

质疑他的任何行为几乎都等同于死罪。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kəm'peld] [sɜːr][dʒeɪmz] ['stjʊt] , [ʌv; əv] [lɔːrn] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə][flai][ðə; ði] [relm] ,
His influence compelled Sir James Stuart , of Lorn , the king's uncle , to fly the realm ,
他的 影响 被迫 先生 詹姆斯 斯图尔特 ， 的 洛恩 ， 这 国王的 叔叔 ， 到 飞 这 领域 ，

他的影响力迫使国王的叔叔洛恩的詹姆斯·斯图亚特爵士逃离王国。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [spoʊk] ['friːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
because he spoke freely of the desperate state of the people ;
因为 他 辐 自由 的 这 绝望的 状态 的 这 人们 ；

因为他直言不讳地谈到了人民的绝望处境；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['teɪkən][æt; ət] [siː] [baɪ] ['flemɪʃ] ['paiərits] ,
and his ship was taken at sea by Flemish pirates ,
和 他的 船 曾是 已采取 在 海 经过 弗拉芒语 海盗 ，

他的船在海上被佛兰德海盗劫持了。

[ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['mɪzəri] .
among whom he ended his life in misery .
之中 谁 他 结束 他的 生活 在 苦难 .

他最终在这些人当中悲惨地结束了自己的生命。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][hɑːrd] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːrn] ,
" Such was the hard fate of the Black Knight of Lorn ,
" 这样的 曾是 这 难的 命运 的 这 黑色的 骑士 的 洛恩 ，

这就是洛恩黑骑士的悲惨命运。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['daʊədʒər] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] — [dʒeɪn] ['boʊfərt] , [ðə; ði] [fer] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .
the husband of the Queen Dowager of Scotland — Jane Beaufort , the fair flower of Windsor .
这 丈夫 的 这 女王 老妇 的 苏格兰 — 简 博福特 ， 这 公平的 花 的 温莎 .

苏格兰王太后的丈夫——温莎的明珠简·博福特。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
The English , as usual ,
这 英语 ， 作为 通常 ，

英国人一如既往地……

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tɜːrmɔɪl] [tuː; tə]['entər] ['skɑːtlənd][ænd; ənd][bɜːrn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] [dʌm'fris] ;
took advantage of these turmoils to enter Scotland and burn the tower of Dumfries ;
采取 优势 的 这些 动荡 到 进入 苏格兰 和 烧伤 这 塔 的 邓弗里斯 ；

他们趁乱进入苏格兰，烧毁了邓弗里斯塔；

[soʊ][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [skɑːts] , ['ʌndər] [lɔːrd] [bæl'vɛni] , [bəːnd]
so in return for this piece of attention , the Scots , under Lord Balvenie , burned
所以 在 返回 为了 这 片 的 注意力 , 这 苏格兰人 , 在下面 主 百富 , 烧伤
['ælnwɪk] ,
Alnwick ,
阿尼克 ,

为了回报这份关注，苏格兰人在巴尔韦尼勋爵的指挥下烧毁了阿尼克城。

[ænd; ənd] [leɪd] [weɪst] [tuː; tə] [nɔː'θʌmbələnd] , [ri'djuːsiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dezərt] ; [ænd; ənd]
and laid waste to Northumberland , reducing it almost to a desert ; and
和 铺设 浪费 到 诺森伯兰郡 , 减少 它 几乎 到 一个 沙漠 ; 和
[suːn] ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪŋglɪʃ] ,
soon after fifteen thousand English ,
很快 后 十五 千 英语 ,

并摧毁了诺森伯兰郡，几乎将其夷为平地；不久之后，一万五千名英国人……

['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːrd] ['pɪrki] , [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,
under the Lord Piercy , were cut to pieces on the frontier ,
在下面 这 主 皮尔西 , 是 切 到 件 在 这 边境 ,

在皮尔西勋爵的统治下，他们在边境被屠杀殆尽。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
as they were about to cross a second time .
作为 他们 是 关于 到 叉 一个 第二 时间 .

当他们准备第二次过马路时。

[ðə; ði] ['tʃeviət] , [sed] [baɪ][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['raɪtər] , [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ][klæsp] ['rɪvɪtɪŋ] ['skɑːtlənd]
The Cheviots , said by a modern writer , to be " a clasp riveting Scotland
这 切维厄特人 , 说 经过 一个 现代的 作家 , 到 是 " 一个 搭扣 铆 苏格兰
[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [tə'geðər] ,
and England together ,
和 英格兰 一起 ,

一位现代作家曾说，切维厄特山脉是“将苏格兰和英格兰紧紧联系在一起的纽带”。

" [wɜːr; wər] [ðen] [diːmd] , [laɪk] [ðə; ði] [twiːd] [ænd; ənd] ['sɒlweɪ] ['elsˌwer] ,
" were then deemed , like the Tweed and Solway elsewhere ,
" 是 然后 被认为 , 喜欢 这 粗花呢 和 索尔韦 别处 ,

然后，它们被认为与其他地方的特威德河和索尔韦河一样，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bæriər] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['kiŋdəmz] .
but a natural barrier placed by the hand of God between two rival kingdoms .
但 一个 自然的 障碍 放置 经过 这 手 的 上帝 之间 二 竞争对手 王国 .

但这是上帝在两个敌对王国之间设置的天然屏障。

[wɔːr] [brɔːt] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['gæstli] [treɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [jɪr]
War brought famine and disease in her ghastly train , and so closed the year
战争 带来 饥荒 和 疾病 在 她 阴森 火车 , 和 所以 关闭 这 年
- .
1448 .
- .

战争带来了饥荒和疾病，1448 年就这样结束了。

['priːviəs] [tuː; tə] [ðɪs] ,
Previous to this ,
以前的 到 这 ,

在此之前，

[ðə; ði] ['tʃænslər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
the chancellor taking advantage of the lull caused by the defeat of the English
这 校长 采取 优势 的 这 麻痹 导致 经过 这 击败 的 这 英语
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] ,
and the capture of their leaders ,
和 这 捕获 的 他们的 领导人 ,

大臣利用英军战败及其首领被俘造成的平静局面，

[ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [ænd; ənd] ['hʌntiŋdən] , [ə'sembld] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [treɪn] [ænd; ənd]
the earls of Northumberland and Huntingdon , assembled a suitable train and
这 伯爵 的 诺森伯兰郡 和 亨廷顿 , 组装 一个 合适的 火车 和
[seɪld] [fɔːr; fər] ['flændərz] ,
sailed for Flanders ,
航行 为了 弗兰德斯 ,

诺森伯兰伯爵和亨廷顿伯爵集结了一支合适的队伍，启程前往佛兰德斯。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] [bɪ'troʊðd] [braɪd] , [fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [greɪt]
to bring home the young king's betrothed bride , for whose reception , great
到 带来 家 这 年轻的 国王的 未婚妻 新娘 , 为了 谁 接待 , 伟大的
[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [kɔːrt] .
preparations were made at court .
准备工作 是 制成 在 法庭 .

为了迎娶年轻国王的未婚妻，宫廷里做了盛大的准备。

['kraitn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æbsənt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][tuə; tuːr] ,
Crichton was long absent , as he went by the way of Tours ,
克莱顿 曾是 长的 缺席的 , 作为 他 去 经过 这 方式 的 旅游 ,

克莱顿很久没出现了，因为他要去图尔。

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [liːg] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,
to renew the ancient league with France ,
到 更新 这 古老的 联盟 和 法国 ,

重续与法国的古老联盟，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['rætɪfaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʌðər] ['skɑːtɪʃ] [æm'bæsədərz] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][iː] .
which was again ratified by him and other Scottish ambassadors for James II .
哪个 曾是 再次 已批准 经过 他 和 其他 苏格兰 大使们 为了 詹姆斯 二 .
; [ænd; ənd][baɪ] [ti'boʊ] ,
; and by Thibaud ,
; 和 经过 蒂博 ,

这项决议再次得到了他和其他苏格兰驻詹姆斯二世大使的批准；蒂博也予以了批准。

['bɪʃəp] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [sjəː] [diː] - [ænd; ənd] ['mɛˌsɪr] [ˌ^iː'jəum] - , [ɑːn][ðə; ði]
bishop of Maillerais , the Sieur de Pretigni and Messire Guillaume Cousinat , on the
主教 的 - , 这 先生 德 - 和 梅西尔 纪尧姆 - , 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌarˈaɪ] .
part of Charles VII .
部分 的 查尔斯 七 .

马耶雷主教普雷蒂尼先生和纪尧姆·库西纳先生代表查理七世。

['æftər] [ðɪs] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [roʊd] [tɔːrdz] - .
After this the lord chancellor rode towards Gueldres .
后 这 这 主 校长 骑 向 - .

之后，大法官骑马前往格尔德雷斯。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER XL .
章 XL .

第四十章

[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	.
THE	**PRISONER**	**.**
这	囚犯	.

囚徒。

[ˌaɪ ˈtiː]	[maɪt]	[biː; bi]	[mʌnθs]	,	[ɔːr]	['jɪrz]	,	[ɔːr]	[deɪz]	,
It	**might**	**be**	**months**	**,**	**or**	**years**	**,**	**or**	**days**	**,**
它	可能	是	几个月	,	或者	年	,	或者	天	,

可能是几个月，也可能是几年，或者几天。

[aɪ]	[kept]	[noʊ]	[kaʊnt]	—	[aɪ]	[tʊk]	[noʊ]	[noʊt]	;
I	**kept**	**no**	**count**	**—**	**I**	**took**	**no**	**note**	**;**
我	保留	不	数数	—	我	采取	不	笔记	;

我没有计数，也没有做记录；

[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[hoʊp]	[maɪ]	[aɪz]	[tuː; tə]	[reɪz]	,
I	**had**	**no**	**hope**	**my**	**eyes**	**to**	**raise**	**,**
我	有	不	希望	我的	眼睛	到	增加	,

我毫无希望，连抬头的勇气都没有了。

[ænd; ənd]	[klɪr]	[ðem; ðəm]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['drɪri]	[moʊt]	.	—	['baɪrən]	.
And	**clear**	**them**	**of**	**their**	**dreary**	**mote**	**.**	**—**	**Byron**	**.**
和	清除	他们	的	他们的	凄凉	尘埃	.	—	拜伦	.

清除它们身上那令人沮丧的尘埃。——拜伦

['miːnwaɪl]	,	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[ə'kɜːrəns]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðiːz]	['stɜːrɪŋ]	[ɪ'vents]	[wer]	[wʌz; wəz]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	?
Meanwhile	**,**	**during**	**the**	**occurrence**	**of**	**all**	**these**	**stirring**	**events**	**where**	**was**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**?**
同时	,	期间	这	发生	的	全部	这些	搅拌	活动	在哪里	曾是	先生	帕特里克	灰色的	?

与此同时，在所有这些激动人心的事件发生期间，帕特里克·格雷爵士在哪里?

[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ʌv; əv]	[steɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	['bɑːməl]	,	[di'teind]	[ðer; ðər]	,	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	,	['hoʊpləsli]	,
A	**prisoner**	**of**	**state**	**in**	**the**	**castle**	**of**	**Bommel**	**,**	**detained**	**there**	**,**	**to**	**all**	**appearance**	**,**	**hopelessly**	**,**
一个	囚犯	的	状态	在	这	城堡	的	博梅尔	,	被拘留	那里	,	到	全部	外貌	,	绝望地	,

一名被关押在博梅尔城堡的囚犯，看起来毫无希望地被拘禁在那里。

[baɪ]	['ɔːrdər]	[ʌv; əv]	[ʒɑːk,dʒeiks]	[diː]	-	,	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	.
by	**order**	**of**	**Jacques**	**de**	**Lalain**	**,**	**the**	**Dyck**	**Graf**	**.**
经过	命令	的	雅克	德	-	,	这	戴克	格拉夫	.

奉迪克伯爵雅克·德·拉兰之命。

[ðɪs]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[nuː]	[nɑːt]	['weðər]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ðə; ði]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ri'ɪtəreɪtɪd]	['steɪtmənts]	[ʌv; əv]	[sɜːr]	['pætrɪk]	,
This	**official**	**knew**	**not**	**whether**	**to**	**believe**	**the**	**information**	**and**	**reiterated**	**statements**	**of**	**Sir**	**Patrick**	**,**
这	官方的	知道	不是	无论	到	相信	这	信息	和	重申	声明	的	先生	帕特里克	,

这位官员不知该不该相信这些信息，于是重复了帕特里克爵士的说法。

[ɔːr]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vɪn'dɪktɪv]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['dʌgləs]	.
or	**those**	**of**	**the**	**vindictive**	**earl**	**of**	**Douglas**	**.**
或者	那些	的	这	报复心强的	伯爵	的	道格拉斯	.

或者那些心怀怨恨的道格拉斯伯爵的人。

[ðə; ði] ['siːkrət] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪ] [hæd; həd] [ri'zaidid] [ɪn] ['bɑːməl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [hiː; hi]
The secret manner in which Gray had resided in Bommel , and the disguise he
这 秘密 方式 在 哪个 灰色的 有 居住地 在 博梅尔 ， 和 这 伪装 他
[hæd; həd] [ə'suːmd] ,
had assumed ,
有 假定 ，

格雷在博梅尔的秘密居住方式以及他所采取的伪装，

[wɜːr; wər] [di'naunst] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrgəˌmæstər] ,
were denounced by the burgomaster ,
是 谴责 经过 这 市长 ，

遭到市长的谴责，

[æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] ['envɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [gɑːrd]
as unworthy the character of an envoy and the captain of a royal guard
作为 不配 这 特点 的 一个 使者 和 这 队长 的 一个 皇家 警卫
;
;
;

有辱使节和皇家卫队队长的身份；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'klerd] [sə'spɪʃəs] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪg'zæktli] [seɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [bæd] ['erənd]
they were declared suspicious , though no one could exactly say of what bad errand
他们 是 声明 可疑的 ， 尽管 不 一 可以 确切地 说 的 什么 坏的 差事
[ɔːr]['ɑːbdʒekt] .
or object .
或者 目的 .

他们被列为可疑人员，但没有人能确切地说出他们有什么不轨之事或物品。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪk'spleɪnd] ['mɪdnaɪt] [brɔːl] , [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːr] ['pætrɪk]
Then , in that unexplained midnight brawl , concerning the origin of which Sir Patrick
然后 ， 在 那 无法解释 午夜 争吵 ， 有关 这 起源 的 哪个 先生 帕特里克
[meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] ,
maintained an obstinate silence ,
维持 一个 顽固 沉默 ，

然后，在那场原因不明的午夜斗殴中，帕特里克爵士对斗殴的起因始终保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] [tuː] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪ'pjuːt] ;
he had wounded almost to death two citizens of good repute ;
他 有 受伤 几乎 到 死亡 二 公民 的 好的 声誉 ；

他曾将两名声誉卓著的市民打得几乎丧命；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] ['pepərz] [ɔːr] ['prɑːpərti] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [geɪv]
and he was totally without papers or property to verify the account he gave
和 他 曾是 完全 没有 文件 或者 财产 到 核实 这 帐户 他 给予
[ʌv; əv] [hɪm'self] ,
of himself ,
的 他自己 ，

他完全没有任何证件或财产来证实他所作的陈述。

[æz; əz][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] ,
as all he possessed had fallen into the hands of the Douglases ,
作为 全部 他 拥有 有 倒下 进入 这 双手 的 这 道格拉斯 ，

因为他所有的一切都落入了道格拉斯家族手中。

[huː] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['fɔːrmər][ænd; ənd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
who had destroyed the former and appropriated the latter .
WHO 有 损毁 这 以前的 和 挪用 这 后者 .

他摧毁了前者，占有了后者。

[ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt]
The hatred displayed by a noble so powerful as the earl and by his brilliant
这 仇恨 显示 经过 一个 高贵 所以 强大的 作为 这 伯爵 和 经过 他的 杰出的
[treɪn] [ʌv; əv] [ˈfɔːləuəz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
train of followers towards him ,
火车 的 追随者 向 他 ,
伯爵这样一位权势显赫的贵族，以及他麾下众多杰出追随者对他所表现出的仇恨，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɜːrdʒənt] [dɪˈmændz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] ,
and their urgent demands for his execution , with or without a trial ,
和 他们的 紧迫的 需求 为了 他的 执行 , 和 或者 没有 一个 审判 ,
他们强烈要求处决他，无论是否经过审判。

[kənˈvɪnst] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - [ðæt] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈmɪstəri] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd] ;
convinced Jacques de Lalain that some great mystery was involved ;
确信 雅克 德 - 那 一些 伟大的 神秘 曾是 涉及 ;
让雅克·德·拉兰相信其中牵涉到一个巨大的谜团；

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ;
that his prisoner was a man of considerable importance ;
那 他的 囚犯 曾是 一个 男人 的 大量 重要性 ;
他的囚犯是一位地位显赫的人物；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈlaɪk] [ɪmˈpɑːlətɪk][tuː; tə] [hæŋ] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm] .
and that it would be alike impolitic to hang or to release him .
和 那 它 会 是 同样 不合时宜 到 悬挂 或者 到 发布 他 .
绞死他或释放他都是同样不明智的做法。

[hens] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [əˈtendid] , [ænd; ənd][ˈkʌmftəbliˌˈkʌmfərtəbli]
Hence he ordered , that he should be well attended , and comfortably
因此 他 订购 , 那 他 应该 是 出色地 参加 , 和 舒适地
[lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv] [ˈbɑːməl] ,
lodged in the fortress of Bommel ,
已提交 在 这 堡垒 的 博梅尔 ,
因此他下令，要安排好一切侍奉人员，让他舒适地住在博梅尔要塞里。

[bʌt; bət] [ˈkloʊsli] [ˈɡɑːrdɪd] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ˈoʊθoʊ][ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
but closely guarded and confined to the tower of Otho III .
但 密切 守卫 和 受限 到 这 塔 的 奥托 三、 .
但受到严密保护，被限制在奥托三世的塔楼内。

[ˈɑːrnəld] - , [duːk] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbrɔɪld] [baɪ]
Arnold d'Egmont , duke of Gueldres , had already begun to be embroiled by
阿诺德 - , 公爵 的 - , 有 已经 开始 到 是 深陷其中 经过
[hɪz; ɪz] [ʌnˈnætʃrəl] [sʌn] ,
his unnatural son ,
他的 不自然 儿子 ,
格尔德雷斯公爵阿诺德·德·埃格蒙特早已被他的私生子所困扰。

[prɪns] [əˈdɔːlfəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈæbsənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈduːkl] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrɡəndi] ;
Prince Adolphus , and was absent at the ducal court of Burgundy ;
王子 阿道弗斯 , 和 曾是 缺席的 在 这 公爵 法庭 的 勃艮第 ;
阿道夫王子当时不在勃艮第公爵宫廷；

[ðʌs] [tuː; tə] [ˈnuːmərəs] [ˈletərz] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɪz(ə)nər] ,
thus to numerous letters on the subject of his unfortunate prisoner ,
因此 到 很多的 信件 在 这 主题 的 他的 不幸 囚犯 ,
因此，他写了许多信，谈及他那位不幸的囚犯。

[ðə; ði] [ˈdaɪk] [ɡrɑːf] [rɪˈsiːvd] [noʊ][ɪkˈsplɪsɪt] [ˈænsər] , [soʊ] [taɪm] [roʊld] [ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [ˈdrɪrəli] [ɑːn] .
the Dyck Graf received no explicit answer , so time rolled wearily and drearily on .
这 戴克 格拉夫 已收到 不 显式 回答 , 所以 时间 滚动 疲劳 和 沉闷地 在 .
迪克·格拉夫没有得到明确的答复，时间就这样疲惫而沉闷地流逝着。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ? [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnstənt] [θɔːt] [ʌv; əv] [greɪ] .
And what of Murielle ? was the constant thought of Gray .
和 什么 的 穆里尔 ? 曾是 这 持续的 想法 的 灰色的 .

格雷心中始终萦绕着穆里尔的这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] , [ɪ'revəkəbli] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd]
She was now his , irrevocably his , and while aware of his existence could
她 曾是 现在 他的 , 不可逆转地 他的 , 和 尽管 意识到的 的 他的 存在 可以
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

她现在是他的了，无可挽回地属于他了，虽然她知道他的存在，却无法……

['iːðər] [baɪ] [fɔːrs] [ɔːr] [frɔːd] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
either by force or fraud , become the wife of another .
任何一个 经过 力量 或者 欺诈罪 , 变得 这 妻子 的 其他 .

无论是通过强迫还是欺骗，成为别人的妻子。

[ə'mɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] [kæp'tɪvəti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmfərt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Amid all the misery of a protracted captivity , there was comfort in his
之中 全部 这 苦难 的 一个 拖延 囚禁 , 那里 曾是 舒适 在 他的
[kən'vɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

在漫长囚禁的种种苦难中，他的信念给他带来了一丝慰藉。

[tɪl] ['æftər] - [θɔːts] [sə'dʒestɪd] [haʊ] ['hɑːrtləs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
till after - thoughts suggested how heartless was the existence to which their
直到 后 - 想法 建议 如何 狠心 曾是 这 存在 到 哪个 他们的
[prɪ'sɪpɪteɪt] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][pər'hæps] [kən'demd] [hɜːr; hər] !
precipitate marriage had perhaps condemned her !
沉淀 婚姻 有 也许 谴责 她 !

直到事后回想，她才意识到，他们仓促的婚姻或许给她带来了多么残酷无情的命运！

[bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt][ðer; ðər] ['enəmi] , [baɪ] ['fɔːdʒəriz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['steɪtmənts] ,
But might not their enemies , by forgeries and false statements ,
但 可能 不是 他们的 敌人 , 经过 伪造品 和 错误的 声明 ,

但他们的敌人或许不会通过伪造文件和虚假陈述来达到目的。

[dɪ'luːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][duː]
delude her into an idea of his death , as they had attempted to do
妄想 她 进入 一个 主意 的 他的 死亡 , 作为 他们 有 尝试过 到 做
[bɪ'fɔːr] ?
before ?
前 ?

他们是否像之前那样，试图欺骗她，让她以为他已经死了？

['dʌgləs] [derd] [nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
Douglas dared not trifle with the power and terror of the Church ;
道格拉斯 敢于 不是 琐事 和 这 力量 和 恐怖 的 这 教会 ;

道格拉斯不敢轻视教会的权力和威慑力；

[soʊ] [greɪ] [druː] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt]
so Gray drew consolation from his memory of the earl's superstition , if not
所以 灰色的 画 安慰 从 他的 记忆 的 这 伯爵的 迷信 , 如果 不是
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
of his religion .
的 他的 宗教 .

因此，格雷从对伯爵迷信的回忆中得到了安慰，尽管他对伯爵的宗教信仰并不了解。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['ægəni] [bɪ'keɪm] [greɪt] ;
Yet there were times when his mental agony became great ;
然而 那里 是 时代 什么时候 他的 精神的 痛苦 成为 伟大的 ;

然而，有时他的精神痛苦会变得非常剧烈；

[fɔːr; fər][noʊ] [nuːz] [frʌm; frəm]['skɑːtlənd][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld] ['evər] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] .
for no news from Scotland or of the external world ever reached his prison .
为了 不 消息 从 苏格兰 或者 的 这 外部的 世界 曾经 达到 他的 监狱 .

因为来自苏格兰或外界的任何消息都无法传到他的监狱。

[wʌz; wəz] [ˌmjʊ'riːl] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ?
Was Murielle still living ?
曾是 穆里尔 仍然 活的 ?

穆里尔还活着吗?

[hæd; həd][ðə; ði][waɪld] [skiːmz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] ['prɔspəd] ?
Had the wild schemes of Douglas and Albany prospered ?
有 这 荒野 方案 的 道格拉斯 和 奥尔巴尼 繁荣昌盛 ?

道格拉斯和奥尔巴尼的那些疯狂计划成功了吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [æz; əz]['rɑːbərt][ˌaɪ 'viː] . , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɜːrl] [fɔːr; fər]
Was the latter on the throne as Robert IV . , with the terrible earl for
曾是 这 后者 在 这 王座 作为 罗伯特 第四 . , 和 这 糟糕的 伯爵 为了
[hɪz; ɪz] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,
his lieutenant - general ,
他的 中尉 - 一般的 ,

后者是否就是罗伯特四世，并以那位可怕的伯爵为副将?

[hɪz; ɪz]['ælaɪ][ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ɪn][wɔːr] — [kraʊnd] [laɪk] ['beɪliəl][ʌv; əv][oʊld] ,
his ally in council and his right arm in war — crowned like Baliol of old ,
他的 盟友 在 理事会 和 他的 正确的 手臂 在 战争 — 加冕 喜欢 巴利奥尔 的 老的 ,

他在议会中的盟友，他在战场上的得力助手——头戴如同古代巴利奥尔般的王冠。

[baɪ] [də'mestɪk] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['tretʃəri] ?
by domestic treason and foreign treachery ?
经过 国内的 叛国罪 和 外国的 背信弃义 ?

是通过国内叛国和国外阴谋诡计?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ded] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ɔːr][æn; ən]['eksaɪl][ɪn] [fræns] [ɔːr] ['ɪŋglənd] ?
Was the young king dead , a prisoner , or an exile in France or England ?
曾是 这 年轻的 国王 死的 , 一个 囚犯 , 或者 一个 流亡 在 法国 或者 英格兰 ?

这位年轻的国王是死了、被囚禁了，还是流亡到了法国或英国?

[wʌz; wəz] ['ɔlbəniːz] [bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [rædəgɑːnd] , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
Was Albany's betrothal to Mademoiselle Radegonde , the eldest daughter of
曾是 奥尔巴尼的 订婚 到 小姐 拉德贡德 , 这 长子 女儿 的
[tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ə'nʌld] ?
Charles VII . , annulled ?
查尔斯 七 . , 无效 ?

奥尔巴尼与查理七世的长女拉德贡德小姐的婚约被宣布无效了吗?

[wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] ?
What changes were taking place in his secluded mountain home ?
什么 变化 是 采取 地方 在 他的 僻 山 家 ?

在他那偏僻的山间小屋里，究竟发生了什么变化?

[huː] [wɜːr; wər] [ded] — [huː] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] ['wedɪd] ?
Who were dead — who living , and who wedded ?
WHO 是 死的 — WHO 活的 , 和 WHO 已婚 ?

哪些人已经去世，哪些人还活着，哪些人结婚了?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ?
Was he quite forgotten there ?
曾是 他 相当 被遗忘的 那里 ?

他在那里真的被人完全遗忘了吗?

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
Such were the questions ever in his heart and on his tongue .
这样的 是 这 问题 曾经 在 他的 心 和 在 他的 舌头 .

这些问题一直萦绕在他的心头，也一直挂在他的嘴边。

['sloʊli] [pæst] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪz] [tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːz(ə)n]
Slowly passed the weary days till they became months , and then season
缓慢地 通过了 这 厌倦 天 直到 他们 成为 几个月 , 和 然后 季节
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə] ['siːz(ə)n] .
succeeded to season .
成功了 到 季节 .

漫长的岁月就这样慢慢过去，变成了几个月，然后季节又接踵而至。

[faɪv] [taɪmz] [hæd; həd] [greɪ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['taʊər] [ʌv; əv]['oʊθoʊ] [kaʊnt]
Five times had Gray , from his barred window in that old tower of Otho count
五 时代 有 灰色的 , 从 他的 禁止 窗户 在 那 老的 塔 的 奥托 数数
[ʌv; əv] - ,
of Gueldres ,
的 - ,

格雷曾五次从他位于格尔德雷斯伯爵奥托那座古老塔楼的带铁栅栏的窗户里……

[siːn] [ðə; ði]['goʊldən] [greɪn] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [fiːldz] ;
seen the golden grain gathered on the flat and distant fields ;
已见 这 金的 粮食 聚集 在 这 平坦的 和 遥远 字段 ;

看到远处平坦的田野上聚集着金色的麦穗;

[faɪv] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði][lænd] ['plaʊd] , [ænd; ənd] [soʊn] , [ænd; ənd] [riːpt] ;
five times had he seen the land ploughed , and sown , and reaped ;
五 时代 有 他 已见 这 土地 耕作 , 和 播种 , 和 收获 ;

他曾五次亲眼目睹土地被耕耘、播种和收割;

[ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪntər] ,
and five times covered with the white mantle of winter ,
和 五 时代 涵盖 和 这 白色的 地幔 的 冬天 ,

五次被冬日的白色外套覆盖，

[wen] [frɔːst] [lɔkt] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːl] , [ænd; ənd] [muəd] ,
when frost locked the waters of the Waal , and moored ,
什么时候 霜 已锁定 这 水 的 这 瓦尔 , 和 系泊 ,

当瓦尔河水被霜冻冻结，船只停泊时

['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] ['hempən] ['keɪb(ə)l][ænd; ənd]['aɪərn] ['æŋkər] [dɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] - ['vaːniʃt]
harder than ever hempen cable and iron anchor did , the great brown - varnished
更难 比 曾经 麻杆 电缆 和 铁 锚 做过 , 这 伟大的 棕色的 - 涂漆
[bɑːdʒz] [ɪn][ðə; ði] [sedʒ] - ['bɔːdəd] [kə'nælz] ,
barges in the sedge - bordered canals ,
驳船 在 这 莠 - 带边框 运河 ,

比以往任何时候都更坚固的麻绳和铁锚，将长满莎草的运河中那些巨大的棕色油漆驳船牢牢固定住。

[wen] [ðə; ði] [stɔːrk] [fər'sʊk] [ðer; ðər] [nests] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] ['geɪbl] ,
when the storks forsook their nests on the snow - covered gables ,
什么时候 这 鹳 放弃 他们的 巢穴 在 这 雪 - 涵盖 山墙 ,

当鹳鸟们放弃了它们在白雪覆盖的山墙上的巢穴时，

[wen] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] [froʊz] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [fɑːnts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
when the holy water froze in the stone fonts of the churches ,
什么时候 这 圣 水 冻住了 在 这 石头 字体 的 这 教堂 ,

当教堂石制洗礼池中的圣水结冰时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bʌlbəs] - [ʃeɪpt] ['flɛmɪŋz] [pʊt] [ɑːn] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [perz] [ʌv; əv] [ə'dɪʃən(ə)l]
and when the bulbous - shaped Flemings put on at least six pairs of additional
和 什么时候 这 球状的 - 形状 弗莱明 放 在 在 至少 六 对 的 额外的
['brɪtʃɪz] .
breeches .
马裤 .

而那些体型圆润的弗莱明人至少又穿上了六条马裤。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ,
At such a season as this ,
在 这样的 一个 季节 作为 这 ,

在这样的季节里，

[ðə; ði] [pʊr] ['prɪz(ə)nər] ['piktʃəd] [ɪn] ['fænsi] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [juːl] - [lɔːg] [ðæt] [bleizd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]
the poor prisoner pictured in fancy the crackling yule - log that blazed in his father's
这 贫穷的 囚犯 如图所示 在 想要 这 噼啪作响 圣诞节 - 日志 那 燃烧的 在 他的 父亲的
[hɔːl] [æt; ət] [hoʊm] — [ðə; ði] [oʊld] [kɜːrk] [ʌv; əv] ['fuːlɪs] [ɔːl] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] [ænd; ənd]
hall at home — the old kirk of Foulis all bedecked with green bays and
大厅 在 家 — 这 老的 柯克 的 福里斯 全部 装饰 和 绿色的 海湾 和
['griːnər] ['hɑːli] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪntər] [hɑːrθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
greener holly — his mother mourning by the winter hearth for the loss of her
更环保 冬青 — 他的 母亲 丧 经过 这 冬天 炉 为了 这 损失 的 她
['æbsənt] [sʌn] ;
absent son ;
缺席的 儿子 ;

可怜的囚犯想象着他父亲家中大厅里燃烧的噼啪作响的圣诞柴火——富利斯老教堂里装饰着绿色的月桂树和更绿的冬青树——他的母亲在冬日的壁炉旁哀悼她远在他身边的儿子；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] [lʌv] , [hɪz; ɪz]
and then his heart grew sick as he thought of his blighted love , his
和 然后 他的 心 生长 生病的 作为 他 想法 的 他的 秕 爱 , 他的
['weɪstɪd] [laɪf] ,
wasted life ,
浪费 生活 ,

想到自己破碎的爱情和虚度的一生，他的心就一阵阵地痛。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .
and all the thousand memories of his native land .
和 全部 这 千 回忆 的 他的 本国的 土地 .

以及他对故乡的千百种回忆。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['flemɪʃ] ['mɑːrkɪt] -
He thought , too , of what he had seen in more than one Flemish market -
他 想法 , 也 , 的 什么 他 有 已见 在 更多的 比 一 弗拉芒语 市场 -
[pleɪs] , [ɪn] ['æntwɜːrp] ,
place , in Antwerp ,
地方 , 在 安特卫普 ,

他还想起了在安特卫普等地的多个佛兰德斯集市上看到的情景。

[æt; ət] - , - , ['bɑːməl] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ; [ðə; ði] ['kruːəl] [ænd; ənd] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]
at Gueldres , Endhoven , Bommel , and elsewhere ; the cruel and periodical
在 - , - , 博梅尔 , 和 别处 ; 这 残忍的 和 期刊
[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sɪ'kluːdɪd] ['prɪz(ə)nər] ,
exhibition of a long - secluded prisoner ,
展览 的 一个 长的 - 僻 囚犯 ,

在格尔德雷斯、恩德霍芬、博梅尔等地；对一名长期被隔离的囚犯进行残酷且周期性的展览，

[ɪn] [huːz] [hɑːrt] [hoʊp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [wɜːr; wər] [lɔːŋ]
in whose heart hope , and even the memory of the outer world , were long
在 谁 心 希望 , 和 甚至 这 记忆 的 这 外 世界 , 是 长的
[sɪns] [ded] ;
since dead ;
自从 死的 ;

他们的心中早已失去了希望，甚至对外界的记忆也早已消逝；

" [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːn] [pər'tɪkjələr] [deɪz] , " [sez] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['raɪtər] ,
" for there on particular days , " says a certain writer ,
" 为了 那里 在 特别的 天 , " 说道 一个 肯定 作家 ,

一位作家说：“因为在某些特定的日子里，那里……”

" [ðiːz] ['vɪktəms][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][steɪdʒ] [ɪ'rektid] [ɪn][ðə; ði]
" these victims are presented to the public eye , upon a stage erected in the
" 这些 受害者 是 呈现 到 这 民众 眼睛 , 之上 一个 阶段 竖立 在 这
['oʊpən] ['mɑːrkɪt] ,
open market ,
打开 市场 ,

“这些受害者被展示在公众视野中，被放置在露天市场搭建的舞台上，

[ə'pærəntli] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [gɪlt] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [fər'gɑːtn] .
apparently to prevent their guilt and punishment from being forgotten .
显然 到 防止 他们的 有罪 和 惩罚 从 存在 被遗忘的 .

显然是为了防止他们的罪行和惩罚被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ðæn; ðən]
It is scarcely possible to witness a sight more degrading to humanity than
它 是 几乎 可能的 到 证人 一个 视线 更多的 降级 到 人类 比
[ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] :
this exhibition :
这 展览 :

恐怕很难见到比这个展览更败坏人性的事了：

— [wɪð; wɪθ] ['mætɪd] [her] , [waɪld] [lʊks] , [ænd; ənd] ['hægərd] [fitʃər] ,
— with matted hair , wild looks , and haggard features ,
— 和 哑光 头发 , 荒野 看起来 , 和 枯槁 特征 ,

——头发蓬乱，面容憔悴，憔悴不堪，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
with eyes dazzled by the unwonted glare of the sun ,
和 眼睛 眼花缭乱 经过 这 不寻常的 强光 的 这 太阳 ,

刺目的阳光让双眼睁得发亮，

[ænd; ənd] [ɪrz] ['defnd] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]
and ears deafened and astounded by the sudden exchange of the silence of
和 耳朵 耳聋 和 震惊 经过 这 突然 交换 的 这 沉默 的
[ə; eɪ] ['dʌndʒən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪzi] [hʌm] [ʌv; əv] [men] ,
a dungeon for the busy hum of men ,
一个 地牢 为了 这 忙碌的 哼 的 男人 ,

地牢的寂静突然被男人们忙碌的嗡嗡声所取代，令他们耳聋目瞪口呆。

[ðə; ði] ['retʃiz] [sɪt] [laɪk] [ruːd] ['ɪmɪdʒɪz] ['fæʃnd] [tuː; tə][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]
the wretches sit like rude images fashioned to a fantastic imitation of humanity
这 可怜虫 坐 喜欢 粗鲁的 图片 造型 到 一个 极好的 模仿 的 人类
['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] ['biːɪŋs] .
rather than like living and reflecting beings .
相当 比 喜欢 活的 和 反思 生物 .

这些可怜的人坐着就像粗俗的雕像，是对人类的拙劣模仿，而不是像有生命、有思想的生物。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈʃʊrd] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈkʌm] [ˈiːðər] [ˈmædmən][ɔːr]
In the course of time we are assured they generally become either madmen or
在 这 课程 的 时间 我们 是 保证 他们 一般来说 变得 任何一个 狂人 或者
[ˈidiəts] ,
idiots ,
白痴 ,

随着时间的推移，我们通常可以确定他们要么会变成疯子，要么会变成白痴。

[æz; əz][maɪnd][ɔːr] [ˈmætər] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [prɪˈdɑːmɪneɪt] , [wen] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈbæləns] [bɪˈtwiːn]
as mind or matter happens to predominate , when the mysterious balance between
作为 头脑 或者 事情 发生 到 占主导地位 , 什么时候 这 神秘 平衡 之间
[ðem; ðəm][ɪz] [dɪˈstrɔɪd] .
them is destroyed .
他们 是 损毁 .

当精神或物质之间神秘的平衡被打破时，精神或物质就会占据主导地位。

" [greɪ] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkæptivz] [ðʌs] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] ,
" Gray remembered to have seen these miserable captives thus exhibited ,
" 灰色的 记得 到 有 已见 这些 悲惨的 俘虏 因此 展出 ,

格雷记得他曾见过这些可怜的俘虏被这样展览。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [daɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [lest] [sʌtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt]
and his heart died within him with terror , lest such might be the fate
和 他的 心 死亡 之内 他 和 恐怖 , 免得 这样的 可能 是 这 命运
[rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
reserved for himself .
预订的 为了 他自己 .

他内心充满恐惧，害怕自己也会落得如此下场。

[soʊ][ðə; ði] [jɪr] - [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [sprɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ˈrekənd] [ðæt] [ˌmjʊˈriːl] [wʌz; wəz][noʊ]
So the year 1448 was in its spring when he reckoned that Murielle was no
所以 这 年 - 曾是 在 它是 春天 什么时候 他 估计 那 穆里尔 曾是 不
[lɔːŋɡər][ə; eɪ][ɡɜːrl] — [ðæt] [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [fɔːr] - [ænd; ənd] - [ˈtwentiəθ] [jɪr]
longer a girl — that in fact she would be about her four - and - twentieth year
更长 一个 女孩 — 那 在 事实 她 会 是 关于 她 四 - 和 - 第二十 年
.
.
.

因此，到了 1448 年春天，他估计穆里尔已经不再是女孩了——实际上她大约二十四岁。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [wʌt] [ðə; ði][ɡɜːrl] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] , [wen] [ɪkˈspændɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
He strove to picture what the girl would be now , when expanded into a woman
他 努力 到 图片 什么 这 女孩 会 是 现在 , 什么时候 扩展 进入 一个 女士
!
!
!

他努力想象这个女孩长大成人后会是什么样子！

[wʊd] [hiː; hi][ˈevər] [siː] [hɜːr; hər] [mɔːr] , [ɔːr][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tred] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] [əˈɡen] ?
Would he ever see her more , or be free to tread his native soil again ?
会 他 曾经 看 她 更多的 , 或者 是 自由的 到 踏 他的 本国的 土壤 再次 ?

他还能再见到她吗？还能再次自由地踏上故土吗？

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [tɜːrn] .
there were times when he feared his brain would turn .
那里 是 时代 什么时候 他 害怕 他的 脑 会 转动 .

他有时害怕自己的大脑会失灵。

[kaʊnt] ['lʊtvɪʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['fɔːrɪst] ,

Count Ludwig had long since been taken in the adjacent forest ,

数数 路德维希 有 长的 自从 到过 已采取 在 这 邻近的 森林 ,

路德维希伯爵早已被关进了附近的森林里。

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ,

after a hard conflict between the soldiers of De Lalain and his Brabanciones ,

后 一个 难的 冲突 之间 这 士兵 的 德 - 和 他的 - ,

['meni] [ʌv; əv] [huːm] ,

many of whom ,

许多 的 谁 ,

在德·拉兰的士兵和他的布拉班西奥内军队之间发生激烈冲突之后，其中许多人……

[ɪn'kluːdɪŋ] ['gustɑːf] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [kɑːrl] - , [wɜːr; wər] [sleɪn] ,

including Gustaf Vlierbeke , and the industrious Carl Langfanger , were slain ,

包括 古斯塔夫 - , 和 这 勤劳 卡尔 - , 是 被杀 ,

[ænd; ənd] ['dʒɪbɪt] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] .

and gibbeted on the trees .

和 绞刑架 在 这 树木 .

包括古斯塔夫·弗利尔贝克和勤劳的卡尔·朗方格在内的许多人被杀害，尸体被吊死在树上。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['broʊkən][ə'laɪv][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

The wretched count was broken alive on the wheel , before the Church of St .

这 可怜 数数 曾是 破碎的 活 在 这 车轮 , 前 这 教会 的 英石 .

['dʒenəˌviːv] .

Genevieve .

吉纳维芙 .

那个可怜的伯爵在圣热内维耶教堂前被活活绑在车轮上折磨致死。

[hiː; hi] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

He survived the torture for three days ,

他 幸存下来 这 酷刑 为了 三 天 ,

他忍受了三天酷刑后幸存了下来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kuː] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][bɑːr] ,

before the public executioner gave him the final coup with an iron bar ,

前 这 民众 刽子手 给予 他 这 最终的 政变 和 一个 铁 酒吧 ,

在刽子手用铁棍给他致命一击之前

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [spaɪk] [naʊ] ['rendərd] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɑːməl] ['hɔːrəb(ə)l]

and his head on a spike now rendered the market - place of Bommel horrible

和 他的 头 在 一个 长钉 现在 渲染 这 市场 - 地方 的 博梅尔 可怕

[tuː; tə][ɪts] ['friːkwəntərz] .

to its frequenters .

到 它是 常客 .

他的头颅被插在长矛上，这让博梅尔的集市对常客来说变得极其可怕。

[greɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['envid]

Gray heard of this barbarous execution in his prison , and he almost envied

灰色的 听到 的 这 野蛮 执行 在 他的 监狱 , 和 他 几乎 令人羡慕

[ðə; ði] ['rekləs] ['rɑːbər] ,

the reckless robber ,

这 鲁莽 强盗 ,

格雷在狱中听说了这起残忍的处决，他几乎羡慕起那个鲁莽的劫匪来。

[fɔːr; fər] [deθ] [siːmd] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['tɪrəni] , ['mɪzəri] , [ænd; ənd]['ment(ə)l]

for death seemed a triumphant release from tyranny , misery , and mental

为了 死亡 似乎 一个 凯 发布 从 暴政 , 苦难 , 和 精神的

['sʌfərɪŋ] .

suffering .

痛苦 .

死亡似乎是一种从暴政、苦难和精神痛苦中解脱的胜利。

[ɪn] ['februeri] , - , [ɑːn][ə; eɪ] [dʌl] ['mɔːrnɪŋ] ,
In February , 1448 , on a dull morning ,
在 二月 , - , 在 一个 乏味的 早晨 ,

1448年2月，在一个阴沉的早晨，

[wen] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɪntər] [fɑːg] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lev(ə)l] ['siːnəri] [ʌv; əv] [ðə; ði]
when the yellow winter fog hung like a pall over the level scenery of the
什么时候 这 黄色的 冬天 多雾路段 悬挂 喜欢 一个 灵柩 超过 这 等级 风景 的 这
- ,
Bommelerwaard ,
- ,

当黄色的冬雾像阴霾一样笼罩在博默勒瓦德平坦的景色上时

[greɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['twenti] [greɪt] [bɔm'bɑːdz] ,
Gray was roused from sleep by the roar of twenty great bombards ,
灰色的 曾是 唤醒 从 睡觉 经过 这 吼 的 二十 伟大的 轰炸机 ,

格雷被二十门大型火炮的轰鸣声从睡梦中惊醒。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [kaʊnt] ['oʊθoʊ][tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz]
the concussion of which shook the old castle of Count Otho to its foundations
这 脑震荡 的 哪个 摇晃 这 老的 城堡 的 数数 奥托 到 它是 基础
[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'sploʊdɪd][ɪn][ə; eɪ]['sælvoʊ] .
as they exploded in a salvo .
作为 他们 爆炸了 在 一个 齐射 .

爆炸产生的冲击波震碎了奥托伯爵的古老城堡，使其地基都摇摇欲坠。

[hæd; həd][æn; ən] ['enəmi] , [ðə; ði] [frentʃ] [ɔːr] [bɜˈgʌndiːənz] , [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ?
Had an enemy , the French or Burgundians , attacked it suddenly ?
有 一个 敌人 , 这 法语 或者 勃艮第人 , 遭到攻击 它 突然 ?

敌人，比如法国人或勃艮第人，是否突然袭击了它?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] ['despərət] [hoʊp] .
His heart leaped with joy at the desperate hope .
他的 心 跳跃 和 喜悦 在 这 绝望的 希望 .

绝望的希望让他欣喜若狂。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd]
He rushed to the grated window of his room , and saw in the court - yard
他 匆忙 到 这 磨碎的 窗户 的 他的 房间 , 和 锯 在 这 法庭 - 院子
[bɪ'niːθ] ,
beneath ,
下面 ,

他冲到房间的铁栅窗前，看到楼下的院子里，

[ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['gɜːrdl] [ænd; ənd]['kɑːlər] ,
the Dyck Graf , with his sword and mantle , his knightly girdle and collar ,
这 戴克 格拉夫 , 和 他的 剑 和 地幔 , 他的 骑士精神 腰带 和 衣领 ,

戴克伯爵，身佩剑披斗篷，系骑士腰带，佩戴骑士项圈。

['mʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪ] [hɪz; ɪz] ['gærɪsn] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrmər] , [paɪkmən] , ['krɔːsˌboʊmən] ,
mustering and arraying his garrison in their armour , pikemen , crossbowmen ,
集结 和 排列 他的 驻军 在 他们的 盔甲 , 长矛兵 , 弩手 ,
[ˌɑːrkwiː'bʌzɪərz] , [ɔːl] ['stedi] [wɔ'luːn] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .
arquebusiers , all steady Walloons and German lanzknechts .
火绳枪手 , 全部 稳定的 瓦隆人 和 德语 兰茨克内希特人 .

他将驻军集结起来，让他们穿戴盔甲，包括长矛兵、弩兵、火枪兵，全是沉稳的瓦隆人和德国兰茨克内希特雇佣兵。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] , [ænd; ənd] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]
Then came the clangour of the church bells , and cheers of a multitude
然后 来了 这 铿锵 的 这 教会 铃铛 , 和 干杯 的 一个 民众
[wɪ'ðaʊt] ,
without ,
没有 ,

随后教堂钟声响起，外面传来人群的欢呼声。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ,
who seemed to be rushing through the streets towards the gate of the fortress ,
WHO 似乎 到 是 匆忙 通过 这 街道 向 这 门 的 这 堡垒 ,

他们似乎正匆匆穿过街道，朝着堡垒的大门奔去。

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['breɪz(ə)n] [bɔm'bɑːdz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [beltʃ] [fɔːrθ] [fleɪm] [ænd; ənd] ['θʌndər]
while still the great brazen bombards continued to belch forth flame and thunder
尽管 仍然 这 伟大的 厚颜无耻 轰炸机 持续 到 嗝 前进 火焰 和 雷
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] .
from the battlements .
从 这 城垛 .

与此同时，巨大的铜炮继续从城垛上喷吐出火焰和雷鸣。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] [greɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [hæf] [drest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" What has happened ? " asked Gray , as he rushed half dressed from his
" 什么 有 发生 ? " 问 灰色的 , 作为 他 匆忙 一半 穿着 从 他的
[ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
room to the court - yard .
房间 到 这 法庭 - 院子 .

“发生了什么事？”格雷问道，他衣衫不整地从房间冲到院子里。

" [oʊ] , ['mɛˌsɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] , " [ɪn] ['pɪti] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Oh , Messire , " he added to the Dyck Graf , " in pity tell me ? "
" 哦 , 梅西尔 , " 他 额外 到 这 戴克 格拉夫 , " 在 遗憾 告诉 我 ? "

“哦，先生，”他对迪克·格拉夫说道，“请您怜悯地告诉我？ ”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [sə'luːt] , ['mɛˌsɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['kɜːrtli] , [ɪn] [frentʃ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [greɪ]
" Only a salute , messire , " replied the governor curtly , in French ; but as Gray
" 仅有的 一个 礼炮 , 梅西尔 , " 回复 这 州长 简短地 , 在 法语 ; 但 作为 灰色的
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

“敬个礼，先生，”总督用法语简短地回答道；但正如格雷所观察到的，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [pə'laɪtnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
with more politeness than usually was accorded to him .
和 更多的 礼貌 比 通常 曾是 同意 到 他 .

他受到的礼遇比平时要多得多。

" [tuː; tə] [huːm] ? "
" To whom ? "
" 到 谁 ? "

“给谁？ ”

" [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] - [ræŋk] . "
" A demoiselle of the highest - rank . "
" 一个 少女 的 这 最高 - 秩 . "

“一位地位极高的少女。”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] , ['mɛˌsɪr] ? " ['ɜːdʒd] [greɪ] .
" But her name , Messire ? " urged Gray .
" 但 她 姓名 , 梅西尔 ? " 敦促 灰色的 .

“可是她的名字是梅西雷吗？”格雷追问道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [huː] [kʌmz] [ðɪs] [wei] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [treɪn] , " [rɪ'plaɪd]
" The young queen of Scotland , who comes this way with her train , " replied
" 这 年轻的 女王 的 苏格兰 , WHO 来 这 方式 和 她 火车 , " 回复
[ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf] .
the Dyck Graf .
这 戴克 格拉夫 .

“是带着她的随从从这里来的苏格兰年轻女王,”戴克·格拉夫回答道。

[greɪ] ['ɔːlmoʊst] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
Gray almost gasped with joy .
灰色的 几乎 倒吸一口气 和 喜悦 .

格雷几乎喜极而泣。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [duːk] ['ɑːrnəld] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" The daughter of duke Arnold ? " he inquired .
" 这 女儿 的 公爵 阿诺德 ? " 他 询问 .

“是阿诺德公爵的女儿吗？”他问道。

" [jes] ; [ʌv; əv] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə] [jʊr; jər]
" Yes ; of Monseigneur the duke of Gueldres ; she has been married to your
" 是的 ; 的 阁下 这 公爵 的 - ; 她 有 到过 已婚 到 你的
[kɪŋ] [æt; ət] ['brʌslz] ,
king at Brussels ,
国王 在 布鲁塞尔 ,

“是的，她是格尔德雷斯公爵的夫人；她已在布鲁塞尔嫁给了你们的国王。”

[ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['skɑːtlənd] . "
and is now on her way to Scotland . "
和 是 现在 在 她 方式 到 苏格兰 . "

她现在正前往苏格兰。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [seɪvd] — [seɪvd] [æt; ət] [læst] !
" I am saved — saved at last !
" 我 是 已保存 — 已保存 在 最后的 !

“我得救了——终于得救了！”

" [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
" exclaimed Gray , in a burst of happiness ,
" 惊呼 灰色的 , 在 一个 爆裂 的 幸福 ,

格雷突然高兴地喊道：“

[soʊ] ['dʒenjuɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [grɪm] [diː] - [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
so genuine that even the grim De Lalain was impressed by it .
所以 真的 那 甚至 这 严峻 德 - 曾是 印象深刻 经过 它 .

如此真挚，就连严肃的德·拉兰也为之动容。

" [oʊ] , [maɪ] [gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !
" Oh , my God , I thank thee !
" 哦 , 我的 上帝 , 我 感谢 你 !

“哦，我的上帝，我感谢你！”

([oʊ] , [maɪ] [ˌmjʊ'riːl] !) — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , ['mɛˌsɪr] , [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hɪr] ?
(oh , my Murielle !) — and — and , messire , is the king here ?
(哦 , 我的 穆里尔 !) — 和 — 和 , 梅西尔 , 是 这 国王 这里 ?

（哦，我的穆里尔！）——还有——还有，陛下，国王陛下在吗?

" - [diː] [siːl] !
" Tonnere de ciel !
" - 德 西尔 !

"Tonnere de ciel!

[haʊ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] . "

how inquisitive you have become . "

如何 好奇 你 有 变得 . "

你变得多么好奇啊！

" [ˈmɛˌsɪr] , [ˈæftər][ɔːl] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] ,

" Messire , after all I have endured you may excuse me ,

" 梅西尔 , 后 全部 我 有 忍受 你 可能 原谅 我 ,

“陛下，经历了这么多，请您原谅我。”

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [sʌn] [hæz; həz] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [set] — [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪd] [hæz; həz] [ebd] [ænd; ənd]

for many a sun has risen and set — many a tide has ebbed and

为了 许多 一个 太阳 有 升起 和 放 — 许多 一个 潮 有 退潮 和

[floʊd] [sɪns] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hɪr] ,

flowed since I became a prisoner here ,

流动 自从 我 成为 一个 囚犯 这里 ,

自从我被囚禁于此以来，无数个太阳升起落下，无数次潮起潮落。

[ˈspendɪŋ] [ˈjɪrz] , [huːz] [ˈæɡəni] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪˈself][ˈoʊnli] ! "

spending years , whose agony is known to Heaven and to myself only ! "

开支 年 , 谁 痛苦 是 已知 到 天堂 和 到 我 仅有的 ! "

多年来，我承受着只有上天和我才知道的痛苦！

" [wel] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][nɑːt] [hɪr] ;

" Well — the king is not here ;

" 出色地 — 这 国王 是 不是 这里 ;

“嗯——国王不在这里；

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˈprɑːksi] — [ðə; ði] [ˈtʃænslər] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [ˈbiːɪŋ]

the princess was married to him by proxy — the chancellor of Scotland being

这 公主 曾是 已婚 到 他 经过 代理人 — 这 校长 的 苏格兰 存在

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪˈzentətɪv] ,

his representative ,

他的 代表 ,

公主是通过代理人嫁给他的——苏格兰大法官是他的代表。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈɔːltər][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . - . "

before the altar of St . Gudule . "

前 这 坛 的 英石 . - . "

在圣古杜勒祭坛前。

" [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈkraitn] ? "

" Sir William Crichton ? "

" 先生 威廉 克莱顿 ? "

“威廉·克莱顿爵士？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ˈmɛˌsɪr] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒenəˌviːv] !

" I think that is his name , messire ; and by St . Genevieve !

" 我 思考 那 是 他的 姓名 , 梅西尔 ; 和 经过 英石 . 吉纳维芙 !

“我想那就是他的名字，先生；以圣热内维耶芙的名义！”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈaɪərn] [ɡeɪts] [wɜːr; wər] [roʊld] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːdəz] ,

" he added as the clanking iron gates were rolled back by the warders ,

" 他 额外 作为 这 叮当作响 铁 大门 是 滚动 后退 经过 这 狱警 ,

“他补充道，同时狱卒们将叮当作响的铁门向后推开。”

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈretənuː] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv]

" she hath a brave retinue of lords and knights , and , as many of

" 她 有 一个 勇敢的 随从 的 领主们 和 骑士 , 和 , 作为 许多 的

[ðem; ðəm][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈkʌntriːmɪn] ,

them are your countrymen ,

他们 是 你的 同胞们 ,

“她拥有一支由贵族和骑士组成的勇敢随从队伍，其中许多人都是你的同胞，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtmənts] .
we shall now be able to verify the truth of your statements .
我们 将 现在 是 有能力的 到 核实 这 真相 的 你的 声明 .

现在我们将能够核实你所说的话是否属实。

" [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðɪs] , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,
" Within an hour after this , Sir Patrick Gray found himself a free man ,
" 之内 一个 小时 后 这 , 先生 帕特里克 灰色的 成立 他自己 一个 自由的 男人 ,

“此后不到一个小时，帕特里克·格雷爵士就重获自由了。”

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [ænd; ənd] [frendz] , [ɔːl] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
and surrounded by his countrymen and friends , all loyal gentlemen of the
和 包围 经过 他的 同胞们 和 朋友们 , 全部 忠诚 先生们 的 这
[kɔːrt] , [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
court , who knew him well .
法庭 , WHO 知道 他 出色地 .

他的同胞和朋友们都围绕在他身边，他们都是忠诚的宫廷绅士，对他非常了解。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] [ɪm'breɪst] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['tʃænslər] , [huː] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
He was cordially embraced by the old chancellor , who presented him to the
他 曾是 诚挚地 拥抱 经过 这 老的 校长 , WHO 呈现 他 到 这
[jʌŋ] [kwiːn] ['meri] ,
young Queen Mary ,
年轻的 女王 玛丽 ,

他受到了老大臣的热情拥抱，老大臣随后将他引荐给了年轻的玛丽王后。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['rɔɪəl]
and placed him by her side , as the captain of her husband's Royal
和 放置 他 经过 她 边 , 作为 这 队长 的 她 丈夫的 皇家
[gɑːrd] .
Guard .
警卫 .

并安排他担任她丈夫皇家卫队的队长，待在自己身边。

['mɛˌsɪr] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , [ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði][tɜːrn] ['mætərz] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] ,
Messire Jacques de Lalain , on perceiving the turn matters took with his prisoner ,
梅西尔 雅克 德 - , 在 感知 这 转动 事情 采取 和 他的 囚犯 ,

雅克·德·拉兰先生察觉到他的囚犯的处境发生了变化，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['zeləs] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
began to fear that in the zealous execution of his office he had made a
开始 到 害怕 那 在 这 热心 执行 的 他的 办公室 他 有 制成 一个
[mis'teik] .
mistake .
错误 .

他开始担心，自己在尽职尽责的过程中犯了错误。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [greɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'dʒenərəs]
He offered innumerable apologies to Gray , and as he was not ungenerous
他 提供 无数 致歉 到 灰色的 , 和 作为 他 曾是 不是 吝啬
,
,
,

他向格雷表达了无数次的歉意，而且他为人并不吝啬，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [suːt][ʌv; əv] ['flemɪʃ] ['ɑːrmər] , [ə; eɪ] [faɪn] [tə'liːdoʊ] , [ə; eɪ]
he presented him with a rich suit of Flemish armour , a fine Toledo , a
他 呈现 他 和 一个 富有的 套装 的 弗拉芒语 盔甲 , 一个 美好的 托莱多 , 一个
['spænɪʃ] [dʒenɪt] ,
Spanish gennet ,
西班牙语 基因网络 ,

他送给他一套华丽的佛兰德斯盔甲、一件精美的托莱多瓷器和一匹西班牙骏马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'tɛlə] [ɔːr] [tʃeɪn] , ['hævɪŋ] ['fɪfti] [lɪŋks] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld] ,
and a catella or chain , having fifty links of fine gold ,
和 一个 卡特拉 或者 链 , 拥有 五十 链接 的 美好的 金子 ,

还有一条由五十个纯金链环组成的金链或项链，

[æz; əz][æn; ən] [ə'mend] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .
as an amende for all he had endured .
作为 一个 修改 为了 全部 他 有 忍受 .

作为对他所遭受的一切苦难的补偿。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌgləs] ;
Of all who accompanied the chancellor , he inquired about the Douglases ;
的 全部 WHO 伴随 这 校长 , 他 询问 关于 这 道格拉斯 ;

在所有陪同校长的人中，他询问了道格拉斯家族的情况；

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜːrn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [roʊm] ,
but could only learn that they were at Rome ,
但 可以 仅有的 学习 那 他们 是 在 罗马 ,

但他们只能得知自己身在罗马。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
and probably would not return until after the great jubilee , which took place
和 大概 会 不是 返回 直到 后 这 伟大的 禧年 , 哪个 采取 地方
[ðen] ['evri] ['fɪftiəθ] [jɪr] ,
then every fiftieth year ,
然后 每一个 第五十 年 ,

而且很可能要等到每五十年举行一次的大庆典之后才会回来。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .
in honour of the foundation of Christianity .
在 荣誉 的 这 基础 的 基督教 .

为了纪念基督教的创立。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kwiːnz] [treɪn] [im'bɑːkt] [æt; ət] [slaɪz] , [ɪn] ['skɑːtɪʃ] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]
The young queen's train embarked at Sluys , in Scottish ships , and crossed the
这 年轻的 女王的 火车 启航 在 sluys , 在 苏格兰 船舶 , 和 交叉 这
['dʒɜːrmən] [siː] [ɪn] ['seɪfti] .
German sea in safety .
德语 海 在 安全 .

年轻女王的随从从斯鲁伊斯登上苏格兰船只，安全渡过德国海域。

[ɑːn][ðə; ði] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [æt; ət] [liːθ] ,
On the 1st of April , 1448 , she landed at Leith ,
在 这 1st 的 四月 , - , 她 登陆 在 利斯 ,

1448年4月1日，她抵达利斯港。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [haʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪz] [wen]
and as an illustration of " how dull and common - place fiction is when
和 作为 一个 插图 的 " 如何 乏味的 和 常见的 - 地方 小说 是 什么时候
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
compared with truth ,
比较的 和 真相 ,

并以此说明“与真相相比，虚构作品是多么枯燥乏味、平庸无奇”。

" [ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf][ʌv; əv] ['bɑːməl] , [ænd; ənd][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
" the Dyck Graf of Bommel , and Sir Patrick Gray ,
" 这 戴克 格拉夫 的 博梅尔 , 和 先生 帕特里克 灰色的 ,

“博梅尔伯爵戴克和帕特里克·格雷爵士，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊpləsli] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] , [roʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
who had been so long and so hopelessly his prisoner , rode side by side ,
WHO 有 到过 所以 长的 和 所以 绝望地 他的 囚犯 , 骑 边 经过 边 ,

曾长期被他囚禁，且毫无希望地被他囚禁的人，与他并肩而行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tɔːrdz] ['edɪnbərə] ,

as she proceeded towards Edinburgh ,

作为 她 继续 向 爱丁堡 ,

她继续向爱丁堡进发，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts]

and they bore over her head a canopy of cloth of gold upon the points

和 他们 钻孔 超过 她 头 一个 树冠 的 布 的 金子 之上 这 积分

[ʌv; əv][ðer; ðər] [læns] .

of their lances .

的 他们的 长矛 .

他们用长矛尖顶着金丝织成的华盖，遮盖在她头上。

['greɪz] ['noʊb(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['ɑːrmər] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][hɪz; ɪz]

Gray's noble horse and gorgeous armour were now as conspicuous as his

格雷的 高贵 马 和 华丽的 盔甲 是 现在 作为 显眼的 作为 他的

['soʊldʒərli] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænli] ['bjuːti] ;

soldierly bearing and manly beauty ;

军人 轴承 和 男子气概 美丽 ;

格雷高贵的战马和华丽的盔甲，与他英俊的军人风范和俊美的外表一样引人注目；

[fɔːr; fər][bəuθ][hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] ,

for both had now returned ,

为了 两个都 有 现在 返回 ,

因为两人都已经回来了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] [ðə; ði]['skɑːrz] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði] - [ʌv; əv]

and in his five years of captivity the scars inflicted by the ghisarma of

和 在 他的 五 年 的 囚禁 这 疤痕 造成的 经过 这 - 的

['dʌgləs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪrd] ,

Douglas had disappeared ,

道格拉斯 有 消失 ,

在他被囚禁的五年里，道格拉斯的吉萨尔玛在他身上留下的伤疤消失了。

[ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] .

or nearly so .

或者 几乎 所以 .

或者差不多是这样。

['pætrɪk] ['kɑːkˌbɝːn] , [ʌv; əv] ['nuːˌbɪgɪŋ] , [naʊ] ['proʊvoʊst][ʌv; əv] ['edɪnbərə] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

Patrick Cockburn , of Newbigging , now provost of Edinburgh and governor of

帕特里克 科克伯恩 , 的 新大事 , 现在 教务长 的 爱丁堡 和 州长 的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

the castle ,

这 城堡 ,

帕特里克·科克伯恩，来自纽比金，现任爱丁堡市长兼城堡总管

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kwiːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒistrits] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði]

received the queen at the head of the magistrates and all the men of the

已收到 这 女王 在 这 头 的 这 地方法官 和 全部 这 男人 的 这

['sɪti] ,

city ,

城市 ,

王后率领各级官员和全城男子接见了她。

[ɪn] ['ɑːrmər] — " ['boʊdən][ɪn] ['ɛfər] [ʌv; əv] [wɪr] , " [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [tɜːm] .

in armour — " boden in effeir of weir , " as it was then termed .

在 盔甲 — " 博登 在 效应 的 堰 , " 作为 它 曾是 然后 称为 .

身披盔甲——“boden in effeir of weir”，正如当时所称。

['meri] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] ['kraitn] , [dʒɑːn] ['rɔlstən] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
Mary was accompanied by the lord chancellor Crichton , John Raulston , bishop of
玛丽 曾是 伴随 经过 这 主 校长 克莱顿 , 约翰 劳尔斯顿 , 主教 的
['dʌŋˌkeld] ,
Dunkeld ,
邓凯尔德 ,

玛丽当时由大法官克莱顿、邓凯尔德主教约翰·劳尔斯顿陪同。

[huː] [wʌz; wəz][lɔːrd] ['prɪvi] [siːl] , [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['ɒtərˌbɜːrn] , [ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv]['glɑːsgəu] .
who was lord privy seal , and Nicholas Otterburn , a canon of Glasgow .
WHO 曾是 主 私处 海豹 , 和 尼古拉斯 奥特本 , 一个 正典 的 格拉斯哥 .

掌玺大臣，以及格拉斯哥教士尼古拉斯·奥特伯恩。

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['reɪvənˌstaɪn] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][bɜːrg] , [ænd; ənd] ['ɪŋəlbɝt] , [kaʊnt] [ʌv; əv]
The prince of Ravenstein , the marquis of Berg , and Englebert , count of
这 王子 的 拉文斯坦 , 这 侯爵 的 伯格 , 和 恩格尔伯特 , 数数 的
['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] ,
Nassau ,
拿骚 ,

拉文斯坦亲王、贝格侯爵和拿骚伯爵恩格尔伯特

[hə'redɪteri] [bɜːrg][grɑːf][ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [huː] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] [treɪn] [ʌv; əv]
hereditary Burg Graf of Antwerp , who were each followed by a brilliant train of
遗传 伯格 格拉夫 的 安特卫普 , WHO 是 每个 随后 经过 一个 杰出的 火车 的
[ə'tendənts] ,
attendants ,
服务员 ,

世袭的安特卫普伯爵，他们每个人都带着一众光鲜亮丽的侍从。

[wɔːr] [ðə; ði]['kɑːlərz] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] .
wore the collars and mantles of the Golden Fleece .
穿着 这 项圈 和 地衣 的 这 金的 羊毛 .

他们佩戴着金羊毛的项圈和披风。

[ðə; ði] [prɪns] [bɔːr] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['ʌŋk(ə)l] , ['filip] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['sɜːrneɪmd] [ðə; ði] [gʊd]
The prince bore the banner of the bride's uncle , Philip III . , surnamed the Good
这 王子 钻孔 这 横幅 的 这 新娘的 叔叔 , 菲利普 三、 . , 姓氏 这 好的
, [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .
, duke of Burgundy .
, 公爵 的 勃艮第 .

王子手持新娘叔叔，绰号“好人”的勃艮第公爵菲利普三世的旗帜。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [liːdʒ] [ænd; ənd]['kæmbreɪ] , ['raɪdɪŋ][ə'pɑːn] [waɪt] [mjuːlz] , [wɪð; wɪθ]
Then came the bishops of Liege and Cambrai , riding upon white mules , with
然后 来了 这 主教们 的 列日 和 康布雷 , 骑术 之上 白色的 骡子 , 和
[lɔːŋ] ['fʊtklɔθs] .
long footcloths .
长的 脚布 .

随后，列日主教和康布雷主教骑着白骡，穿着长布脚巾来了。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [tuː] ['brʌðərz] - [ɪn] - [lɔː] [keɪm] [nekst] , ['frænsɪs] , [duːk] [ʌv; əv] ['brɪtəni] ([ə; eɪ] [prɪns]
The king's two brothers - in - law came next , Francis , duke of Brittany (a prince
这 国王的 二 兄弟 - 在 - 法律 来了 下一个 , 弗朗西斯 , 公爵 的 布列塔尼 (一个 王子
[huː] [sluː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒaɪlz]) ,
who slew his brother Giles) ,
WHO 一万 他的 兄弟 吉尔斯) ,

接下来是国王的两位妹夫，布列塔尼公爵弗朗西斯（一位杀害了他兄弟吉尔斯的王子），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈduːk] [ˈziːgismunt] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] , [iːtʃ] [əˈtendid] [baɪ] [naɪts] , [ˈbænərz] ,
and the Archduke Sigismund of Austria , each attended by knights , banners ,
和 这 大公 西吉斯蒙德 的 奥地利 ， 每个 参加 经过 骑士 ， 横幅 ，
[skwaɪəz] , [ænd; ənd][ˈpeɪdʒɪz] , [ɪn] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈkɑːstuːmz] .
squires , and pages , in glittering costumes .
乡绅 ， 和 页面 ， 在 闪闪发光 服装 .

还有奥地利大公西吉斯蒙德，他们各自都有骑士、旗手、侍从和侍童，身着华丽的服饰。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [ˈluːɪs] [iː] . , [duːk] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] , [prɪns] [ʌv; əv] [ˈpiːdˌmɑːnt] ,
With them came Louis II . , duke of Savoy , prince of Piedmont ,
和 他们 来了 路易斯 二 . ， 公爵 的 萨沃伊 ， 王子 的 皮埃蒙特 ，

与他们同行的还有萨伏依公爵、皮埃蒙特亲王路易二世。

[ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈrɔɪəl] [ʌv; əv][ˈsaɪprəs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbænər] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]
and husband of the princess royal of Cyprus , with his banner borne by the
和 丈夫 的 这 公主 皇家 的 塞浦路斯 ， 和 他的 横幅 出生 经过 这
[duːk] [ʌv; əv] [ˌmɑntfəˈɹɑt] ,
duke of Montferrat ,
公爵 的 蒙费拉特 ，

他是塞浦路斯王妃的丈夫，他的旗帜由蒙费拉特公爵举着。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈskɑːrlət][ˈtæbərdˌˈtæbɑːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [krɔːs] [ʌv; əv] [səˈvɔɪ] .
who wore a scarlet tabard , with the silver cross of Savoy .
WHO 穿着 一个 猩红 罩衫 ， 和 这 银 叉 的 萨沃伊 .

他身穿猩红色罩袍，佩戴萨伏依银十字勋章。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [mæn] ,
The lord of Campvere , a handsome and black - bearded man ,
这 主 的 - ， 一个 英俊的 和 黑色的 - 留着胡子的 男人 ，

坎普维尔的领主，一位英俊的黑胡子男子，

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] ([fɪfθ] [ˈsɪstər][ʌv; əv][dʒeɪmz]) ,
the husband of Mary of Scotland (fifth sister of James) ,
这 丈夫 的 玛丽 的 苏格兰 （ 第五 姐姐 的 詹姆斯 ） ，

苏格兰玛丽（詹姆斯的第五个妹妹）的丈夫

[keɪm] [nekst][ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈɑːrmər] [ˈglɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ˈkɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz]
came next in a suit of armour glittering with gold carvings and precious stones
来了 下一个 在 一个 套装 的 盔甲 闪闪发光 和 金子 雕刻 和 宝贵的 石头
.
:
.

接下来出场的是一身闪闪发光的盔甲，上面镶嵌着金雕和宝石。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈbænər] — [ˈæʒər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən][ɔːr] , [kraʊnd] [fɔːr; fər] - ,
He bore a great banner — azure , with the lion or , crowned for Gueldreland ,
他 钻孔 一个 伟大的 横幅 — 蔚蓝 ， 和 这 狮子 或者 ， 加冕 为了 - ，

他举着一面巨大的旗帜——蓝色底，上面绘着金色狮子，狮子头戴王冠，代表格尔德兰省。

[ænd; ənd] [ˈæʒər] [ə; eɪ][ˈlaɪən] [gjuːlz] [fɔːr; fər] [ˈzʌtfən] , [ɪmˈpeɪld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən][ʌv; əv] [ˈskɑːtlənd] ,
and azure a lion gules for Zutphen , impaled , with the lion of Scotland ,
和 蔚蓝 一个 狮子 红色 为了 祖特芬 ， 刺穿 ， 和 这 狮子 的 苏格兰 ，

以及代表祖特芬的红色狮子，与苏格兰狮子并列，

[wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈdʌb(ə)l] [ˈtreʃər] [ʌv; əv] [flɜːr] - [diː] - [liː; liːs] .
within its double tressure of fleur - de - lis .
之内 它是 双倍的 束带 的 花朵 - 德 - 列表 .

在其双层鸢尾花饰带内。

- [diː] - , [həˈredɪteri] [bɜːrg][grɑːf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [slaɪz] ,
Herré de Meriadet , hereditary Burg Graf of the castle of Sluys ,
- 德 - ， 遗传 伯格 格拉夫 的 这 城堡 的 sluys ，

Herré de Meriadet，斯勒伊斯城堡的世袭伯爵，

[bɔːr] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] , ['æʒər] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [krɔsiz]
bore the banner of the count of Nassau , azure sprinkled with crosses
钻孔 这 横幅 的 这 数数 的 拿骚 , 蔚蓝 撒上 和 十字架
['ɑːrdʒənt] .
argent .
银色 .

旗帜为拿骚伯爵旗，底色为天蓝色，上面点缀着银色十字。

- , [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [mæn] , [wʌz; wəz] [ðen] ['feɪməs] [æz; əz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best]
Meriadet , a tall and stately man , was then famous as one of the best
- , 一个 高的 和 庄严 男人 , 曾是 然后 著名的 作为 一 的 这 最好的
[naɪts] [ɪn] ['jʊrəp] ,
knights in Europe ,
骑士 在 欧洲 ,

梅里亚德特身材高大，仪态庄重，当时是欧洲最著名的骑士之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] .
and the people received him with acclamation .
和 这 人们 已收到 他 和 欢呼 .

人们欢呼雀跃地迎接他。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['helmɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːrm] ,
He wore a silver helmet of great beauty and remarkable form ,
他 穿着 一个 银 头盔 的 伟大的 美丽 和 卓越 形式 ,

他戴着一顶造型精美绝伦的银色头盔。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ɪn]['bæt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][e'mɪrˌeɪ'mɪr][ʌv; əv][grə'nɑːdə]
which he had struck in battle from the head of an emir of Granada
哪个 他 有 击 在 战斗 从 这 头 的 一个 埃米尔 的 格拉纳达
,
,
,

那是他在战场上从格拉纳达埃米尔的头上砍下的。

[wen] [hiː; hi] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] ,
when he served the king of Castile in his wars against the Moors ,
什么时候 他 服务 这 国王 的 卡斯蒂利亚 在 他的 战争 反对 这 沼泽地 ,

当他为卡斯蒂利亚国王效力，参与对抗摩尔人的战争时，

[ænd; ənd][ɪts] [snoʊ] - [waɪt] [pluːmz] [druːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
and its snow - white plumes drooped upon his shoulders ,
和 它是 雪 - 白色的 羽流 下垂 之上 他的 肩膀 ,

它雪白的羽毛垂在他的肩上，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [bleizd]
and were reflected on the dazzling surface of his armour , which literally blazed
和 是 反映 在 这 耀眼的 表面 的 他的 盔甲 , 哪个 字面上地 燃烧的
[ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['sʌnʃaɪn] .
in the noonday sunshine .
在 这 午 阳光 .

这些光芒倒映在他耀眼的盔甲表面，在正午的阳光下熠熠生辉。

[bɔm'bɑːdz] [wɜːr; wər]['faɪərd] ,
Bombards were fired ,
轰炸机 是 被解雇 ,

炮弹发射了，

[ænd; ənd] ['belz] [wɜːr; wər] ['laʊdli] [rʌŋ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] [naʊ] ['nʌmbərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
and bells were loudly rung in many a sacred edifice now numbered with the
和 铃铛 是 高声 梯子 在 许多 一个 神圣 大厦 现在 编号 和 这
[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ;
things that were ;
事物 那 是 ;

许多神圣的建筑物里都响起了响亮的钟声，这些建筑物如今已与昔日的事物一同被铭记；

[ænd; ənd] [soʊ] " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] - " ([æz; əz] ['bælfuə] [hæz; həz]
and so " with a grate traine of knights and ladeys " (as Balfour has
和 所以 " 和 一个 格特 训练 的 骑士 和 - " (作为 贝尔福 有
[ˌaɪ 'tiː]) ,
it) ,
它) ,

于是，便有了“一大群骑士和淑女”的随从（正如贝尔福所描述的那样），

[ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɑːləmli]
the queen was conducted to the church of Holyrood , and there solemnly
这 女王 曾是 实施 到 这 教会 的 霍利鲁德 , 和 那里 庄严地
['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ,
married to the young king ,
已婚 到 这 年轻的 国王 ,

王后被带到荷里路德教堂，并在那里与年轻的国王举行了隆重的婚礼。

[ðen] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
then in about the nineteenth year of his age ,
然后 在 关于 这 第十九 年 的 他的 年龄 ,

大约在他十九岁那年，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] ['juːθfl] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] ;
and in the bloom of youthful strength and comeliness ;
和 在 这 盛开 的 青春 力量 和 美丽 ;

正值青春活力与容貌绽放之时；

[ænd; ənd] ['meri] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [baɪ] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['lʌvlinəs] .
and Mary his bride charmed the people by her girlish loveliness .
和 玛丽 他的 新娘 迷住了 这 人们 经过 她 少女 可爱 .

他的新娘玛丽，以其少女般的美丽赢得了人们的喜爱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ɪk'stoʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] ,
They were never tired of extolling her fair hair ,
他们 是 绝不 疲劳的 的 赞扬 她 公平的 头发 ,

他们总是乐此不疲地赞美她那头金发。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] ['goʊldən] ['mæsɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ; [hɜːr; hər] ['vaɪələt] -
which fell in golden masses on her snowy neck and shoulders ; her violet -
哪个 跌倒 在 金的 群众 在 她 下雪的 脖子 和 肩膀 ; 她 紫色 -
['kʌlərd] [aɪz] ,
coloured eyes ,
有色 眼睛 ,

金色的光芒如雨般洒落在她雪白的脖颈和肩膀上；她那双紫罗兰色的眼睛，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fʊl] [jet] [kɜːrvd] [lɪp] , [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
and her full yet curved lip , which expressed the softness of love ,
和 她 满的 然而 弯曲 唇 , 哪个 表达 这 柔软 的 爱 ,

她丰满而略带弧度的嘴唇，流露出温柔的爱意。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [soʊ] ['niːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [skɑːts] .
with that firmness of character so needed in a queen of the turbulent Scots .
和 那 硬度 的 特点 所以 需要 在 一个 女王 的 这 湍流 苏格兰人 .

这位女王拥有苏格兰动荡局势下女王所需要的坚定性格。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [ðen] ['paʊərf(ə)l]
This was the second time that the houses of Scotland and the then powerful
这 曾是 这 第二 时间 那 这 房屋 的 苏格兰 和 这 然后 强大的
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['duːkdəm] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] .
and independent dukedom of Gueldres had been connected by marriage .
和 独立的 公国 的 - 有 到过 连接 经过 婚姻 .

这是苏格兰王室与当时强大而独立的格尔德雷斯公国第二次通过联姻联系在一起。

[ˌælɪg'zændər] , [sʌn] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] ['mɑːrgrət] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [gai] [diː]
Alexander , son of Alexander III . , espoused Margaret , daughter of Guy de
亚历山大 , 儿子 的 亚历山大 三、 . , 拥护 玛格丽特 , 女儿 的 盖伊 德
[ˌdæm'pjɛr] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['flændərz] ;
Dampierre , earl of Flanders ;
丹皮埃尔 , 伯爵 的 弗兰德斯 ;

亚历山大三世之子亚历山大迎娶了佛兰德斯伯爵盖伊·德·丹皮埃尔之女玛格丽特；

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [kwiːn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
and had he lived , and she been queen of Scotland ,
和 有 他 居住地 , 和 她 到过 女王 的 苏格兰 ,

如果他活了下来，而她成为了苏格兰女王，

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edwərdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['viktəriz] [ʌv; əv] ['wɔlis] [ænd; ənd] [bruːs]
the disastrous wars of the Edwards and the victories of Wallace and Bruce
这 灾难性的 战争 的 这 爱德华兹 和 这 胜利 的 华莱士 和 布鲁斯
[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;
had never been heard of ;
有 绝不 到过 听到 的 ;

爱德华兹家族的灾难性战争以及华莱士和布鲁斯的胜利，此前从未有人听说过；

[bʌt; bət][hiː; hi][daɪd][æt; ət] ['rɔksbərə] , [ɪn] - , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪr] .
but he died at Roxburgh , in 1283 , when in his twentieth year .
但 他 死亡 在 罗克斯堡 , 在 - , 什么时候 在 他的 第二十 年 .

但他于 1283 年在罗克斯堡去世，年仅二十岁。

['mɑːrgrət] [ɪn'tɜːd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [lɪn'dɔːrz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ,
Margaret interred him at Lindores , in the old abbey church of St . Mary ,
玛格丽特 埋葬 他 在 林多雷斯 , 在 这 老的 修道院 教会 的 英石 . 玛丽 ,

玛格丽特将他安葬在林多雷斯的圣玛丽老修道院教堂里。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['raɪnəld] , [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [duːk] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ʌv; əv]
and soon after became the wife of Reinald , the warlike duke and count of
和 很快 后 成为 这 妻子 的 雷纳德 , 这 好战 公爵 和 数数 的
- .
Gueldres .
- .

不久之后，她嫁给了好战的格尔德雷斯公爵兼伯爵雷纳尔德。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

['kraitn] .
CRICHTON .
克莱顿 .

克莱顿。

[ðə; ði] ['taʊərz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz] [roʊz] ,
The towers in different ages rose ,
这 塔楼 在 不同的 年龄 玫瑰 ,

不同时代的高塔拔地而起，

[ðer; ðər] ['veriəs] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʃoʊz]
Their various architecture shows
他们的 各种各样的 建筑学 演出

他们的各种建筑展览

[ðə; ði] ['bɪldərz] - ['veriəs] [hændz] ;
The builders ' various hands ;
这 建筑商 - 各种各样的 双手 ;

建造者们的各种双手；

[ə; eɪ] ['maɪti] [mæs] , [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'poʊz]
A mighty mass , that could oppose
一个 强大的 大量的 , 那 可以 反对

一股强大的力量，足以对抗

[wen] ['dɛdliːəst] ['heɪtrɪd] ['faɪərd] [ɪts] [foʊz] ,
When deadliest hatred fired its foes ,
什么时候 最致命的 仇恨 被解雇 它是 敌人 ,

当最致命的仇恨激起敌人的怒火时，

[ðə; ði] ['vendʒf(ə)l] ['dʌgləs] ['bændz] . — ['mɑːrmiːən] .
The vengeful Douglas bands . — Marmion .
这 复仇的 道格拉斯 乐队 . — 马尔米翁 .

复仇心切的道格拉斯乐队。——马米恩

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [greɪ]
Amid all the rejoicings on the occasion of this royal marriage the heart of Gray
之中 全部 这 欢庆 在 这 场合 的 这 皇家 婚姻 这 心 的 灰色的
[wʌz; wəz] [sæd] .
was sad .
曾是 伤心 .

在这场皇室婚礼的喜庆氛围中，格雷的内心却充满了悲伤。

[taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] ['lesnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] ,
Time had not lessened his love for Murielle Douglas ,
时间 有 不是 减少 他的 爱 为了 穆里尔 道格拉斯 ,

时间并未减少他对穆里尔·道格拉斯的爱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gruː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wen] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]
and he grew sick at heart when contemplating the apparent hopelessness of
和 他 生长 生病的 在 心 什么时候 沉思 这 明显 绝望 的
[hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] :
his separation from her :
他的 分离 从 她 :

想到与她分离似乎毫无希望，他心中便一阵难过：

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːm] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [laɪf]
yet she was his wife , whom no man could take from him , while life
然而 她 曾是 他的 妻子 , 谁 不 男人 可以 拿 从 他 , 尽管 生活
[rɪ'meɪnd] ;
remained ;
剩余 ;

然而，她是他的妻子，只要他还活着，任何人都无法将她从他身边夺走；

[bʌt; bət] [soʊ] ['broʊkən] [dɪd] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
but so broken did he become in spirit ,
但 所以 破碎的 做过 他 变得 在 精神 ,

但他的精神却变得如此破碎。

[ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði][bɑːr'bærəti][ænd; ənd] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that notwithstanding all the barbarity and wrong he had endured from the

那 虽然 全部 这 野蛮 和 错误的 他 有 忍受 从 这

['dʌgləs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] ,

Douglases and their chief ,

道格拉斯 和 他们的 首席 ,

尽管他遭受了道格拉斯家族及其首领的所有野蛮行径和不公待遇，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

there were times when he resolved to seek the presence of the latter ,

那里 是 时代 什么时候 他 已解决 到 寻找 这 在场 的 这 后者 ,

[ænd; ənd] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv] [sɔːrd] ,

and , divested of sword ,

和 , 剥离 的 剑 ,

他曾多次下定决心去寻找后者，并且，在脱下剑之后，

['dægər] , [ænd; ənd] ['ɑːrmər] , [meɪk] [ðə; ði] ['despərət] [ə'tempt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] ,

dagger , and armour , make the desperate attempt of offering his ungloved hand ,

匕首 , 和 盔甲 , 制作 这 绝望的 试图 的 提供 他的 未戴手套 手 ,

" [wɪtʃ] ,

" which ,

" 哪个 ,

匕首和盔甲，他绝望地伸出未戴手套的手，“这，

" [æz; əz][ðə; ði] ['tʃænslər] [toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] ,

" as the chancellor told him with a grimace ,

" 作为 这 校长 讲述 他 和 一个 鬼脸 ,

“正如总理皱着眉头对他说的那样，

" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] ['seɪfli] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['taɪgər] .

" he might as safely thrust into the mouth of a hungry tiger .

" 他 可能 作为 安全 推力 进入 这 嘴 的 一个 饥饿的 老虎 .

“他就像把东西塞进饥饿老虎的嘴里一样安全。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːnərk] , [huː] [lʌvd] [greɪ] [ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [hiːpt]

" The young monarch , who loved Gray and pitied him for his story , heaped

" 这 年轻的 君主 , WHO 喜爱 灰色的 和 可怜的 他 为了 他的 故事 , 堆积如山

['feivəz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

favours upon him ,

恩惠 之上 他 ,

“这位年轻的君主喜爱格雷，也同情他的遭遇，于是给予了他诸多恩惠。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [faɪn] ['hɔːrsɪz] , [rɪtʃ] ['ɑːrmər] , ['pəːsiz] , [ænd; ənd] [swɔːdz] ,

such as fine horses , rich armour , purses , and swords ,

这样的 作为 美好的 马匹 , 富有的 盔甲 , 钱包 , 和 剑 ,

例如良驹、华丽的盔甲、钱袋和宝剑，

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['fɔːrən] ['ʃɪvəlri]

enabling him to appear to the best advantage among the brilliant foreign chivalry

使能 他 到 出现 到 这 最好的 优势 之中 这 杰出的 外国的 骑士精神

[baɪ] [huːm] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ðen] ['kraʊdɪd] — [naɪts] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['flaʊər]

by whom the Scottish court was then crowded — knights who were the flower

经过 谁 这 苏格兰 法庭 曾是 然后 挤 — 骑士 WHO 是 这 花

[ʌv; əv] [fræns] ,

of France ,

的 法国 ,

这使他能够在当时苏格兰宫廷云集的众多杰出外国骑士中——这些骑士都是法国的精英——展现出最佳风采。

[brə'tænjə] , - , [ænd; ənd] ['bɜːrgəndi] — [men] [huːz] [sʌnz] [wɜːr; wər][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [greɪt]
Bretagne , Gueldres , and Burgundy — men whose sons were to win the great
布列塔尼 , - , 和 勃艮第 — 男人 谁 儿子们 是 到 赢 这 伟大的
['bætlz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ,
battles of Charles the Bold ,
战斗 的 查尔斯 这 大胆的 ,

布列塔尼、格尔德雷斯和勃艮第——这些地区的人民的儿子们将在查理大帝的伟大战役中取得胜利。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['kæmpoʊ]['bæsoʊ] .
and to die by his side on the field of Campo Basso .
和 到 死 经过 他的 边 在 这 场地 的 坎波 巴索 .

并与他一同死在坎波巴索战场上。

[tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][iː] .
To all whom he trusted the manner of James II .
到 全部 谁 他 可信 这 方式 的 詹姆斯 二 .

他对待所有信任的人都像詹姆斯二世那样。

[wʌz; wəz][moʊst] ['wɪnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [hə'redɪteri] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
was most winning ; it was the old hereditary charm of his family ,
曾是 最多 获胜 ; 它 曾是 这 老的 遗传 魅力 的 他的 家庭 ,

最能打动人心的，是他家族世代相传的魅力。

[huː] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði]['mæksɪm] , — [ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [hed] [ðə; ði] ['hʌmblər] [ðə; ði]
who seemed never to forget the maxim , — the higher the head the humbler the
WHO 似乎 绝不 到 忘记 这 格言 , — 这 更高 这 头 这 谦逊 这
[hɑːrt] .
heart .
心 .

他似乎从未忘记过这句格言——头抬得越高，心就越谦卑。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] , ['kraitn] , [æz; əz]
For his diplomatic services in this marriage and other matters , Crichton , as
为了 他的 外交 服务 在 这 婚姻 和 其他 事情 , 克莱顿 , 作为
[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
already mentioned ,
已经 提及 ,

如前所述，克莱顿因其在此次婚姻及其他事务中的外交贡献而获得嘉奖。

[hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ;
had been created a peer of the realm ;
有 到过 创建 一个 同伴 的 这 领域 ;

被册封为王国贵族；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊri] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɑːr; ər]
and when the beauty of the young queen and the dowry she brought are
和 什么时候 这 美丽 的 这 年轻的 女王 和 这 嫁妆 她 带来 是
[kən'sɪdərd] ,
considered ,
经过考虑的 ,

考虑到年轻王后的美貌和她带来的嫁妆，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] .
he had some reason to congratulate himself on a result so successful .
他 有 一些 原因 到 祝贺 他自己 在 一个 结果 所以 成功的 .

他有理由为如此成功的结果而感到自豪。

['filip]	[ʌv; əv]	['bɜːrgəndi]	[baʊnd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[peɪ]	[hɪz; ɪz]	[niːs]	,	[ðə; ði]	[braɪd]	,	['sɪksti]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ɪn]	[goʊld]	,
Philip	**of**	**Burgundy**	**bound**	**himself**	**to**	**pay**	**his**	**niece**	**,**	**the**	**bride**	**,**	**sixty**	**thousand**	**pounds**	**in**	**gold**	**,**
菲利普	的	勃艮第	边界	他自己	到	支付	他的	侄女	,	这	新娘	,	六十	千	磅	在	金子	,

勃艮第的菲利普承诺向他的侄女，也就是新娘，支付六万英镑的黄金。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['pɔːrʃ(ə)n]	['mɪrli]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['daʊər]	,	[waɪl]	[dʒeɪmz]	['setld]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[ten]	['θaʊz(ə)nd]	[kraʊnz]	,
as	**a**	**portion**	**merely**	**of**	**her**	**dower**	**,**	**while**	**James**	**settled**	**upon**	**her**	**ten**	**thousand**	**crowns**	**,**
作为	一个	部分	仅仅	的	她	嫁妆	,	尽管	詹姆斯	定居	之上	她	十	千	皇冠	,

这只是她嫁妆的一部分，而詹姆斯则决定给她一万克朗。

[sɪ'kjʊrd]	[ɑːn]	[lænd]	[ɪn]	['æθɑːl]	,	['mɛθvən]	,	-	,	[ænd; ənd]	['lin'liθgəu]	;
secured	**on**	**land**	**in**	**Atholl**	**,**	**Methven**	**,**	**Stratharn**	**,**	**and**	**Linlithgow**	**;**
安全	在	土地	在	阿索尔	,	梅斯文	,	-	,	和	林利思戈	;

在阿索尔、梅斯文、斯特拉森和林利斯戈拥有土地；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[rɪ'lɪŋkwɪʃt]	[ɔːl]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dʌtʃi]	[ʌv; əv]	-	,
and	**he**	**relinquished**	**all**	**claim**	**to**	**the**	**duchy**	**of**	**Gueldres**	**,**
和	他	放弃	全部	宣称	到	这	公国	的	-	,

他放弃了对格尔德雷斯公国的全部继承权。

['æftər]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[liːg]	[ə'fensɪv]	[ænd; ənd]	[dɪ'fensɪv]	[wʌz; wəz]	[kən'kluːdid]	[bɪ'twiːn]	[ðæt]	['prɑːvɪns]	,	[ðə; ði]	['kiŋdəmz]	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	,
after	**which**	**a**	**league**	**offensive**	**and**	**defensive**	**was**	**concluded**	**between**	**that**	**province**	**,**	**the**	**kingdoms**	**of**	**Scotland**	**,**
后	哪个	一个	联盟	进攻	和	防守	曾是	结束	之间	那	省	,	这	王国	的	苏格兰	,

之后，该省与苏格兰王国之间缔结了攻防联盟。

[fræns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['duːkdəm]	[ʌv; əv]	['bɜːrgəndi]	.
France	**,**	**and**	**the**	**dukedom**	**of**	**Burgundy**	**.**
法国	,	和	这	公国	的	勃艮第	.

法国和勃艮第公国。

[ə; eɪ]	['sɪriːz]	[ʌv; əv]	['brɪliənt]	['tɔːnəmənts]	[wɜːr; wər]	[held]	[ɪn]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[ɪ'vents]	;
A	**series**	**of**	**brilliant**	**tournaments**	**were**	**held**	**in**	**honour**	**of**	**these**	**events**	**;**
一个	系列	的	杰出的	锦标赛	是	握住	在	荣誉	的	这些	活动	;

为了纪念这些事件，举办了一系列精彩的锦标赛；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['daɪk]	[grɑːf]	[ʌv; əv]	['bɑːməl]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['brʌðər]	,	['mɛˌsɪr]	['saɪmən]	[diː]	-	,
and	**the**	**Dyck**	**Graf**	**of**	**Bommel**	**,**	**with**	**his**	**brother**	**,**	**Messire**	**Simon**	**de**	**Lalain**	**,**
和	这	戴克	格拉夫	的	博梅尔	,	和	他的	兄弟	,	梅西尔	西蒙	德	-	,

以及博梅尔的迪克伯爵，和他的兄弟西蒙·德·拉兰先生

[wɪð; wɪθ]	['mɛˌsɪr]	-	[diː]	-	,	[bɜːrg]	[grɑːf]	[ʌv; əv]	[slaɪz]	,
with	**Messire**	**Herré**	**de**	**Meriadet**	**,**	**Burg**	**Graf**	**of**	**Sluys**	**,**
和	梅西尔	-	德	-	,	伯格	格拉夫	的	sluys	,

与斯勒伊斯城堡伯爵埃雷·德·梅里亚德先生一起，

[θriː]	[bəː'^ʌndiən]	[lɔːds]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[dɪ'sent]	[ænd; ənd]	[ɪ'stiːmd]	['vælər]	,
three	**Burgundian**	**lords**	**of**	**high**	**descent**	**and**	**esteemed**	**valour**	**,**
三	勃艮第	领主们	的	高的	下降	和	尊敬的	勇气	,

三位出身高贵、英勇无畏的勃艮第领主，

['tʃælɪndʒd] " [æn; ən] ['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [dʒaʊst] [wɪð; wɪθ] [læns] [ænd; ənd]
challenged " an equal number of Scottish chivalry to joust with lance and
挑战 " 一个 平等的 数字 的 苏格兰 骑士精神 到 比武 和 槊 和
[sɔːrd] , ['bæt(ə)l] - [æks] [ænd; ənd] ['dægər] .
sword , battle - axe and dagger .
剑 , 战斗 - 斧头 和 匕首 .

向“数量相当的苏格兰骑士发起挑战，让他们用长矛和剑、战斧和匕首进行比武。

" [ðɪs] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [neɪmd] [sɜːr] [dʒeɪmz] ['dʌgləs] ,
" This defiance was promptly responded to by a knight named Sir James Douglas ,
" 这 蔑视 曾是 及时 回应 到 经过 一个 骑士 命名 先生 詹姆斯 道格拉斯 ,
[dʒeɪmz] ['dʌgləs] ,
James Douglas ,
詹姆斯 道格拉斯 ,

“这一挑衅行为立即得到了一位名叫詹姆斯·道格拉斯爵士的骑士的回应，詹姆斯·道格拉斯

[lɔːrd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [sɜːr] [dʒɑːn] [rɑːs] [ʌv; əv] - , ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['renfruː] .
Lord of Lochlevin , and Sir John Ross of Halkhead , constable of Renfrew .
主 的 - , 和 先生 约翰 罗斯 的 - , 警官 的 伦弗鲁 .

洛赫莱文勋爵，以及伦弗鲁郡治安官哈尔克黑德的约翰·罗斯爵士。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
The latter was attended by Sir Patrick Gray ,
这 后者 曾是 参加 经过 先生 帕特里克 灰色的 ,

后者有帕特里克·格雷爵士出席。

[waɪl] [sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] [ə'tendid] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ,
while Sir Thomas MacLellan and Romanno of that Ilk attended the other two ,
尽管 先生 托马斯 麦克莱伦 和 - 的 那 牛奶 参加 这 其他 二 ,

而托马斯·麦克莱伦爵士和罗曼诺则陪同另外两人出席。

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] [ɪf] [ðə; ði] [straɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['blʌdi] [wʌn] .
ready to take part in the mêlée if the strife became a bloody one .
准备好 到 拿 部分 在 这 混战 如果 这 冲突 成为 一个 血腥 一 .

如果冲突演变成流血冲突，我准备参与混战。

[ə; eɪ] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [rɑːk] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] [wʌz; wəz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɪsts] ,
A space near the castle rock of Stirling was selected for the lists ,
一个 空间 靠近 这 城堡 岩石 的 斯特灵 曾是 已选 为了 这 列表 ,

斯特灵城堡岩附近的一处地方被选作张贴名单的地点。

[ænd; ənd] ['geɪli] - ['dekəreɪtɪd] ['gæləriz] [wɜːr; wər] [i'rektid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [kwiːn] ,
and gaily - decorated galleries were erected for the king , the queen ,
和 兴高采烈地 - 装饰 画廊 是 竖立 为了 这 国王 , 这 女王 ,
[ænd; ənd] [kɔːrt] ,
and court ,
和 法庭 ,

并为国王、王后和朝臣们建造了装饰华丽的走廊。

[ðə; ði] [lɔːds] [ænd; ənd] ['bærənz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
the lords and barons of parliament .
这 领主们 和 男爵们 的 议会 .

议会中的贵族和男爵们。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [ðə; ði] [sɪks] ['tʃæmpiːənz] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [mæs] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,
On the appointed day , the six champions , after hearing mass , presented themselves ,
在 这 任命 天 , 这 六 冠军 , 后 听力 大量的 , 呈现 他们自己 ,

到了约定的日子，六位冠军在听完弥撒后，依次登场。

[klæd] [ɪn] ['velvɪt] [ænd; ənd] [klɔːθ] [ʌv; əv] [goʊld] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
clad in velvet and cloth of gold , before the king ,
覆膜 在 天鹅绒 和 布 的 金子 , 前 这 国王 ,

身着天鹅绒和金丝织锦，觐见国王，

[ænd; ənd]['æftər] [iːtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['revərəns] , [ðeɪ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][sɪks] ['peɪntɪd]
and after each had made a low reverence , they retired to six painted
和 后 每个 有 制成 一个 低的 尊敬 , 他们 退休 到 六 绘
[pə'vɪljənz] [tuː; tə][ɑːrm] ;
pavilions to arm ;
亭子 到 手臂 ;

各人行了低低的敬礼后，便退到六个彩绘亭子里武装自己；

['æftər] [wɪtʃ] , [lænst] , [hɔːrst] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd] ['splendɪd] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd]
after which , lanced , horsed , and in full and splendid armour , with closed
后 哪个 , 刺破 , 马 , 和 在 满的 和 灿烂 盔甲 , 和 关闭
['helmits] ,
helmets ,
头盔 ,

随后，他们身披华丽的盔甲，骑着战马，头戴封闭式头盔，手持长矛，冲锋陷阵。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [lɪsts] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] [iks'tremitis] ;
they entered the lists at opposite extremities ;
他们 进入 这 列表 在 对面的 四肢 ;

他们分别从名单的两端进入榜单；

[ænd; ənd] [wen] [twelv] [bræs] ['trʌmpits] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ][ænd; ənd]['kæs(ə)l] [rɑːk] [ˌɑːr 'iː] -
and when twelve brass trumpets made the summer sky and castle rock re -
和 什么时候 十二 黄铜 小号 制成 这 夏天 天空 和 城堡 岩石 关于 -
['ekoʊ][tuː; tə][ðer; ðər][ju'naɪtɪd][blæst] ,
echo to their united blast ,
回声 到 他们的 团结的 爆炸 ,

当十二支铜管小号齐鸣，让夏日的天空和城堡岩石回荡着它们共同的号角声时，

[ðə; ði] [naɪts] [rʌʃt] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [θriː] [ə'genst] [θriː] .
the knights rushed on each other , three against three .
这 骑士 匆忙 在 每个 其他 , 三 反对 三 .

骑士们三人对三地冲锋陷阵。

" [fɔːr; fər]['skɑːtlənd] ! " ['ʃaʊtɪd] [rɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌgləs] .
" For Scotland ! " shouted Ross and the Douglases .
" 为了 苏格兰 ! " 喊叫 罗斯 和 这 道格拉斯 .

“为了苏格兰！”罗斯和道格拉斯一家高喊道。

" ['vaɪvæt] - ! " [rɪ'plaɪd] - [ænd; ənd][ðə; ði][diː] - .
" Vivat Burgundie ! " replied Meriadet and the De Lalains .
" 维瓦特 - ! " 回复 - 和 这 德 - .

“勃艮第万岁！”梅里亚德和德拉兰一家回答道。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɔːr] - [kraɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
Such were the war - cries on each side .
这样的 是 这 战争 - 哭泣 在 每个 边 .

这就是双方的战斗口号。

[ðer; ðər] [tʌf] [æʃ] [spiə] [wɜːr; wər] ['splɪntəd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Their tough ash spears were splintered in an instant ,
他们的 艰难的 灰 长矛 是 破碎的 在 一个 立即的 ,

他们坚硬的白蜡木长矛瞬间碎裂。

[ðə; ði] ['frægmənts] ['sprɪŋɪŋ] [haɪ] [ɪn] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [koʊts] [ʌv; əv] ['tempərd] [stiːl] .
the fragments springing high in air from the ringing coats of tempered steel .
这 片段 弹簧 高的 在 空气 从 这 铃声 外套 的 淬火 钢 .

破碎的钢片从发出清脆声响的钢壳中飞溅到空中。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ðə; ði] ['geɪli] -
Panting and quivering , with flashing eyes and snorting nostrils , the gaily -
喘息 和 颤抖 , 和 闪烁 眼睛 和 吸鼻 鼻孔 , 这 兴高采烈地 -
[træpt] ['hɔːrsɪz] [rɪ'kɔɪld] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['streɪnɪŋ] [hɔːntʃ] ,
trapped horses recoiled upon their straining haunches ,
被困 马匹 反冲 之上 他们的 紧张 臀部 ,

这些被套上花哨马具的马儿气喘吁吁、浑身颤抖，眼睛闪闪发光，鼻孔喷着鼻息，它们用紧绷的后腿向后蜷缩起来。

[tɪl] [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [baɪ][spɜːr][ænd; ənd] [niː] , [baɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd]
till wheeled round , and urged forward again , by spur and knee , by voice and
直到 带轮子的 圆形的 , 和 敦促 向前 再次 , 经过 刺 和 膝盖 , 经过 嗓音 和
['braɪd(ə)l] ,
bridle ,
辔 ,

直到它转过身，又被马刺和膝盖、声音和缰绳催促着再次前进。

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [ðə; ði]['kɑːmbæt][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] , [æz; əz][ðə; ði][sɪks] [naɪts] [kloʊzd] [ʌp] , [hænd]
and fiercely the combat was renewed , as the six knights closed up , hand
和 激烈地 这 战斗 曾是 更新 , 作为 这 六 骑士 关闭 向上 , 手
[tuː; tə][hænd] ,
to hand ,
到 手 ,

于是，战斗再次激烈起来，六名骑士近身肉搏。

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['bæt(ə)l] - ['æksɪz] .
with flashing swords and swaying battle - axes .
和 闪烁 剑 和 摇晃 战斗 - 轴 .

刀剑闪烁，战斧挥舞。

[sɜːr][dʒeɪmz] ['dʌgləs] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] [rɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪk] [grɑːf][ænd; ənd]['saɪmən][diː]
Sir James Douglas and Sir John Ross , and the Dyck Graf and Simon de
先生 詹姆斯 道格拉斯 和 先生 约翰 罗斯 , 和 这 戴克 格拉夫 和 西蒙 德
- ,
Lalain ,
- ,

詹姆斯·道格拉斯爵士和约翰·罗斯爵士，以及迪克·格拉夫和西蒙·德·拉兰，

[wɜːr; wər][soʊ] ['iːkwəli] [mætʃt] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][əb'teɪn][ðə; ði] [liːst] [əd'væntɪdʒ]
were so equally matched that not one of them could obtain the least advantage
是 所以 同样地 匹配 那 不是 一 的 他们 可以 获得 这 至少 优势
['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
over the other ,
超过 这 其他 ,

双方实力如此相当，谁也无法凌驾于对方之上。

[ðoʊ] [ðeɪ] [fɔːt] [tɪl] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɑːrmər] [wʌz; wəz] [di'feist] , [ænd; ənd] , [seɪv] ['dʌgləsɪz] ['dægər] ,
though they fought till all their armour was defaced , and , save Douglas's dagger ,
尽管 他们 战斗 直到 全部 他们的 盔甲 曾是 污损 , 和 , 节省 道格拉斯的 匕首 ,

尽管他们战斗到全身盔甲都破损不堪，只剩下道格拉斯的匕首，

[ɔːl][ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɜːr; wər]['broʊkən] ; [bʌt; bət] - [diː] - , [baɪ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
all their weapons were broken ; but Herré de Meriadet , by one blow of his
全部 他们的 武器 是 破碎的 ; 但 - 德 - , 经过 一 吹 的 他的
['bæt(ə)l] - [æks] ,
battle - axe ,
战斗 - 斧头 ,

他们所有的武器都被摧毁了；但是赫雷·德·梅里亚代特用他的战斧一击，

['ʌn'hɔːst] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] [ðə; ði][e'mɪrˌeɪ'mɪr][ʌv; əv]
unhorsed the lord of Lochlevin , as he had formerly done the emir of
落马 这 主 的 - , 作为 他 有 以前 完毕 这 埃米尔 的
[grə'nɑːdə] ,
Granada ,
格拉纳达 ,

他像以前对待格拉纳达埃米尔那样，将洛赫莱文领主击落马下。

[ænd; ənd] [həːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and hurled him to the ground .
和 投掷 他 到 这 地面 .

然后把他摔倒在地。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
On seeing this , and fearing the conflict might have a disastrous termination ,
在 看到 这 , 和 害怕 这 冲突 可能 有 一个 灾难性的 终止 ,
[ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət] ['kraɪtənz] [rɪ'kwest] ,
the king , at Crichton's request ,
这 国王 , 在 克莱顿的 要求 ,

看到这种情况，国王担心冲突可能会以灾难性的结局告终，于是应克莱顿的请求，

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['trʌntʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaʊsts][wɜːr; wər] ['endɪd] , [dʒʌst][æz; əz] [greɪ] ,
threw down his truncheon , and the jousts were ended , just as Gray ,
扔 向下 他的 警棍 , 和 这 比武 是 结束 , 只是 作为 灰色的 ,
[mə'klɛlən] ,
MacLellan ,
麦克莱伦 ,

他扔下警棍，比武就此结束，就像格雷、麦克莱伦一样。

[ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [bəː'^ʌndiən]
and Romanno were about to join in the mêlée with the three Burgundian
和 - 是 关于 到 加入 在 这 混战 和 这 三 勃艮第
[skwaɪəz] .
squires .
乡绅 .

罗曼诺正要加入与三位勃艮第侍从的混战。

[soʊ] [pæst] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ,
So passed this year , and then came the next ,
所以 通过了 这 年 , 和 然后 来了 这 下一个 ,

所以这一年过去了，然后就到了第二年。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ruːmər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs]
in which rumour reached the Scottish court of how the turbulent earl of Douglas
在 哪个 谣言 达到 这 苏格兰 法庭 的 如何 这 湍流 伯爵 的 道格拉斯
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] ['fɔːləuəz] [kəm'pɔːtid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] ,
and his warlike followers comported themselves in the Eternal City ,
和 他的 好战 追随者 有举止 他们自己 在 这 永恒 城市 ,

谣言传到了苏格兰宫廷，讲述了桀骜不驯的道格拉斯伯爵及其好战的追随者在永恒之城罗马的所作所为。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , - ;
during the festivities which opened with the year of the Jubilee , 1450 ;
期间 这 庆祝活动 哪个 打开 和 这 年 的 这 禧年 , - ;
[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [naɪts] ,
for there the Scottish knights ,
为了 那里 这 苏格兰 骑士 ,

在1450年禧年庆典期间；因为在那里，苏格兰骑士们，

[huː] [wɔːr] [ðə; ði] [red] [hɑːrt] [ɑːn][ðer; ðər] ['helmits] [ænd; ənd]['sɜːrˌkoʊts] ,
who wore the red heart on their helmets and surcoats ,
WHO 穿着 这 红色的 心 在 他们的 头盔 和 罩袍 ,

那些头盔和罩衫上都佩戴着红心图案的人，

[bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːpjələs] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [brɪdʒ] [ʌv; əv]
became involved in a brawl with the Roman populace on the crowded bridge of
成为 涉及 在 一个 争吵 和 这 罗马 民众 在 这 挤 桥 的
[ˌes 'tiː] . ['ændʒiləu] ,
St . Angelo ,
英石 . 安杰洛 ,

在拥挤的圣安杰洛桥上，他与罗马民众发生了冲突。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [læns] , [swɔːdz] ,
and betook them to their lances , swords ,
和 贝托克 他们 到 他们的 长矛 , 剑 ,

他们拿起长矛和剑，

[ænd; ənd] [mɔːlz] [æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
and mauls as freely as if they had been in the High Street of Edinburgh ,
和 战锤 作为 自由 作为 如果 他们 有 到过 在 这 高的 街道 的 爱丁堡 ,

他们肆意挥舞着铁锤，就像在爱丁堡的商业街上一样。

[ɔːr][ðə; ði] [brɔːd] [waɪnd] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or the Broad Wynd of Stirling , and played the devil in the capital of his
或者 这 广阔 风 的 斯特灵 , 和 玩 这 魔鬼 在 这 首都 的 他的
['hoʊlinəs] ,
holiness ,
圣洁 ,

或者斯特灵的宽阔巷，并在他神圣的首都扮演魔鬼的角色，

['spɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [fʊt] ;
spearing and trampling the people under foot ;
长矛刺杀 和 践踏 这 人们 在下面 脚 ;

用矛刺杀并践踏人民；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kɔːzd] [ðæt] [trə'mendəs] ['preʃər] [baɪ] [wɪtʃ] , [æz; əz]
and they it was who caused that tremendous pressure by which , as
和 他们 它 曾是 WHO 导致 那 巨大的 压力 经过 哪个 , 作为
['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] ,
history records ,
历史 记录 ,

正是他们造成了巨大的压力，历史记载，正是这种压力导致了……

['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [baɪ] ['biːɪŋ] ['sɪmpli]
ninety - seven persons were killed at the end of the bridge , by being simply
九十 - 七 人 是 被杀 在 这 结尾 的 这 桥 , 经过 存在 简单地
[krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] .
crushed to death .
碎 到 死亡 .

桥的尽头有 97 人被压死。

[poʊp] ['nɪkələs] [viː] . , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['jʊdʒin] , [wʌz; wəz]
Pope Nicholas V . , who had lately succeeded the unfortunate Eugene , was
教皇 尼古拉斯 V . , WHO 有 最近 成功了 这 不幸 尤金 , 曾是
[soʊ][ɪn'spaɪərd][baɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
so inspired by indignation ,
所以 灵感 经过 愤慨 ,

刚刚接替不幸的尤金一世的教皇尼古拉五世，义愤填膺，深受鼓舞。

[ðæt] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊlər] [ˌdɪspen'seɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
that all hope of a fuller dispensation for the earl and his countess
那 全部 希望 的 一个 更丰满 豁免 为了 这 伯爵 和 他的 伯爵夫人
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
was at an end .
曾是 在 一个 结尾 .

伯爵夫妇获得更全面豁免的希望彻底破灭了。

[ðer; ðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] ['æbət] [ʌv; əv] - [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
There too were dissipated all the poor abbot of Tongland's expectations of having
那里 也 是 消散 全部 这 贫穷的 方丈 的 - 期望 的 拥有

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['feɪvər] ,
the prince of darkness restored to favour ,
这 王子 的 黑暗 恢复 到 偏爱 ,

可怜的通格兰修道院院长希望黑暗王子重获恩宠的愿望也随之破灭了。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [hiː; hi] ['rekərdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] " - [gɑːrt] [jiː; ji] [paɪp]
for , as he records in his papers , the very name of " Douglace gart ye paip
为了 , 作为 他 记录 在 他的 文件 , 这 非常 姓名 的 " - 加特 是的 paip

[tuː; tə] ['skʌnər] ;
to scunner ;
到 丑陋的人 ;

因为，正如他在文件中记录的那样，“Douglace gart ye paip to scunner”这个名字本身就令人厌恶；

" [soʊ] , [ɪn] [dɪ'sper] ,
" so , in despair ,
" 所以 , 在 绝望 ,

所以，在绝望中，

[hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]
he committed to the flames the memorial he had prepared on behalf of
他 坚定的 到 这 火焰 这 纪念馆 他 有 准备 在 代表 的

[hɪz; ɪz] [juː'bɪkwɪtəs] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,
his ubiquitous protégé ,
他的 无处不在 门徒 ,

他将自己为这位无处不在的门生准备的纪念碑付之一炬。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [pet] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
and abandoned his pet project for the time .
和 弃 他的 宠物 项目 为了 这 时间 .

于是暂时放弃了他心爱的项目。

[ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [ðə; ði] [ɜːrl] , ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Then , to the infinite satisfaction of Murielle , the earl , separated from the
然后 , 到 这 无限 满意 的 穆里尔 , 这 伯爵 , 分开 从 这

[duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] ,
duke of Albany ,
公爵 的 奥尔巴尼 ,

然后，令穆里尔无比欣慰的是，伯爵与奥尔巴尼公爵分居了。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [haʊ] [haɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ['kraitn] [stʊd] [ɪn] ['feɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɔːrt] ,
and hearing how high his rival Crichton stood in favour at the Scottish court ,
和 听力 如何 高的 他的 竞争对手 克莱顿 站立 在 偏爱 在 这 苏格兰 法庭 ,

[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,

并且听说他的竞争对手克莱顿在苏格兰宫廷中地位显赫，而且，

['ʌndər] - , [truːps] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntuː] ['gæləwei] [tuː; tə] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] ['dʌgləs] [lændz] ,
under Romanno , troops had been sent into Galloway to ravage the Douglas lands ,
在下面 - , 军队 有 到过 发送 进入 加洛韦 到 蹂躏 这 道格拉斯 土地 ,

在罗曼诺统治时期，军队被派往加洛韦劫掠道格拉斯的土地。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðer; ðər] [dɪs'ɔːrdərli] ['ɔkjuːpənts] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
and punish their disorderly occupants , he returned secretly and with all
和 惩治 他们的 乱 居住者 , 他 返回 偷偷 和 和 全部

[spiːd] ['hoʊmwərd] ,
speed homeward ,
速度 回家 ,

他惩罚了那些扰乱秩序的居民后，便秘密地、迅速地返回了家。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['tʃænslər] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd] ,
for the express purpose of cutting off the chancellor by the strong hand ,
为了 这 表达 目的 的 切割 离开 这 校长 经过 这 强的 手 ,

其明确目的就是以强权除掉宰相，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [skiːmz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .
and more than ever determined on carrying out his old schemes of vengeance .
和 更多的 比 曾经 决定 在 携带 出去 他的 老的 方案 的 复仇 .

他比以往任何时候都更加坚定了实施旧复仇计划的决心。

['pæsɪŋ] [θruː] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , ['æftər][sʌm; səm] ['triːzənəbl]
Passing through England in the spring of the year , after some treasonable
通过 通过 英格兰 在 这 春天 的 这 年 , 后 一些 叛国罪
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ,
correspondence with Henry VI . ,
一致 和 亨利 六年级 . ,

那年春天途经英格兰时，他与亨利六世有过一些叛国通信。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['kraitn] , ['siːkrətli] [en'skɔnst] [hɪm'self]
he arrived in Scotland , and , unknown to Crichton , secretly ensconced himself
他 到达的 在 苏格兰 , 和 , 未知 到 克莱顿 , 偷偷 安顿下来 他自己
[æt; ət] [dæl'kiːθ] ,
at Dalkeith ,
在 达尔基思 ,

他抵达苏格兰后，在克莱顿不知情的情况下，秘密地在达尔基斯安顿了下来。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [dʒeɪmz] , [θɜːrd][lɔːrd][ʌv; əv] [dæl'kiːθ] , [waɪl] - [ænd; ənd]
the castle of his kinsman , James , third lord of Dalkeith , while Achanna and
这 城堡 的 他的 亲属 , 詹姆斯 , 第三 主 的 达尔基思 , 尽管 - 和
[ə'nʌðər] ['fɑːloʊər] ,
another follower ,
其他 追随者 ,

他的亲戚，达尔基斯第三代领主詹姆斯的城堡，而阿查娜和另一名追随者，

[braibd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːntlət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [kraʊnz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði]
bribed by the proffer of a gauntlet filled with silver crowns , watched the
受贿 经过 这 报价 的 一个 手套 已填 和 银 皇冠 , 观看 这
['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] ,
movements of the chancellor ,
移动 的 这 校长 ,

他被一副装满银冠的手套所收买，监视着宰相的一举一动。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪl] [helθ] , [hɪz; ɪz] [əd'vænst] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz]
who was then suffering from ill health , his advanced years , and the cares
WHO 曾是 然后 痛苦 从 患病的 健康 , 他的 先进的 年 , 和 这 关心
[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
of the state ,
的 这 状态 ,

当时他身体不好，年事已高，还要承担国家的重担。

[ænd; ənd] [huː] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
and who resided in the castle of Edinburgh .
和 WHO 居住地 在 这 城堡 的 爱丁堡 .

他们居住在爱丁堡城堡。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [suːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
An opportunity for mischief soon presented itself .
一个 机会 为了 恶作剧 很快 呈现 本身 .

一个作恶的机会很快就出现了。

[ˌaɪ 'tiː]	['tʃænst]	[ðæt]	[ɑːn]	['leɪdi]	[deɪ]	,	[ɪn]	[mɑːrtʃ]	,
It	**chanced**	**that**	**on**	**Lady**	**Day**	**,**	**in**	**March**	**,**
它	偶然	那	在	女士	天	，	在	行进	，

碰巧的是，三月份的圣母领报节那天，

[ðə; ði]	['tʃænslər]	[left]	[hɪz; ɪz]	['rezɪdəns]	[tuː; tə]	['vɪzɪt]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[haʊs]	[ʌv; əv]	['kraitn]	,
the	**chancellor**	**left**	**his**	**residence**	**to**	**visit**	**his**	**own**	**house**	**of**	**Crichton**	**,**
这	校长	左边	他的	住宅	到	访问	他的	自己的	房子	的	克莱顿	，

大法官离开住所，前往他在克莱顿的家。

[wɪtʃ]	[stændz]	[ə'baʊt]	[twelv]	[maɪlz]	[saʊθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪti]	.
which	**stands**	**about**	**twelve**	**miles**	**south**	**from**	**the**	**city**	**.**
哪个	站立	关于	十二	英里	南	从	这	城市	.

它位于该市以南约十二英里处。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	,	[sɜːr]	['tɔməs]	[mə'klɛlən]	,	-	,
He	**was**	**accompanied**	**by**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**,**	**Sir**	**Thomas**	**MacLellan**	**,**	**Romanno**	**,**
他	曾是	伴随	经过	先生	帕特里克	灰色的	，	先生	托马斯	麦克莱伦	，	-	，

他由帕特里克·格雷爵士、托马斯·麦克莱伦爵士、罗曼诺陪同。

['kɑːnstəbl]	[ʌv; əv]	['edɪnbərə]	['kæs(ə)l]	[ænd; ənd]	['mæstər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	['ɔːrdnəns]	,	['pætrɪk]	[lɔːrd]
constable	**of**	**Edinburgh**	**Castle**	**and**	**master**	**of**	**the**	**king's**	**ordnance**	**,**	**Patrick**	**Lord**
警官	的	爱丁堡	城堡	和	掌握	的	这	国王的	军械	，	帕特里克	主

-	,	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	['twenti]	['dʒent(ə)lmən]	,
Glammis	**,**	**and**	**about**	**twenty**	**gentlemen**	**,**
-	，	和	关于	二十	先生们	，

爱丁堡城堡的守卫官兼国王军械总管帕特里克·格拉米斯勋爵，以及大约二十位绅士，

[ɔːl]	[wel]	['maʊntɪd]	[ænd; ənd]	[ɑːrmd]	.
all	**well**	**mounted**	**and**	**armed**	**.**
全部	出色地	安装	和	武装	.

所有装备精良，军备齐全。

[ðə; ði]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[faɪn]	[ænd; ənd]	[klɪr]	,
The	**day**	**was**	**fine**	**and**	**clear**	**,**
这	天	曾是	美好的	和	清除	，

天气晴朗，阳光明媚。

[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[mɑːrtʃ]	['waɪndz]	['blʌstəd]	[θruː]	[ðə; ði]	['hɑːloʊz]	[ænd; ənd]	[swept]	[ðə; ði]	[læst]	['jɪrz]
the	**sharp**	**March**	**winds**	**blustered**	**through**	**the**	**hollows**	**and**	**swept**	**the**	**last**	**year's**
这	锋利的	行进	风	虚张声势	通过	这	空心	和	扫荡	这	最后的	年

[liːvz]	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ʌpləndz]	,
leaves	**before**	**it**	**over**	**the**	**uplands**	**,**
树叶	前	它	超过	这	高地	，

三月凛冽的寒风呼啸着穿过山谷，将去年落叶卷过高地。

[wer]	[ðə; ði]	[freʃ]	[sɔɪl]	['glitəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnʃaɪn]	,
where	**the**	**fresh**	**soil**	**glittered**	**in**	**the**	**sunshine**	**,**
在哪里	这	新鲜的	土壤	闪闪发光	在	这	阳光	，

阳光下，新鲜的泥土闪闪发光。

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	['hʊdi]	-	[kroʊ]	[sə:tʃt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɜːrəʊz]	[fɔːr; fər]	[wə:mz, vɔ:rms]	;	[ðə; ði]	[bɜːrdz]
and	**where**	**the**	**hoodie**	**-**	**crow**	**searched**	**in**	**the**	**furrows**	**for**	**worms**	**;**	**the**	**birds**
和	在哪里	这	连帽衫	-	乌鸦	搜索	在	这	沟壑	为了	蠕虫	；	这	鸟类

[wɜːr; wər]	['sɪŋɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hedʒroʊ]	,
were	**singing**	**in**	**the**	**hedgerows**	**,**
是	歌唱	在	这	树篱	，

乌鸦在田垄里觅食蚯蚓；鸟儿在树篱间歌唱。

[wer]	[ðə; ði]	[bʌdz]	[wɜːr; wər]	['sprɪŋɪŋ]	['ɪntuː]	['griːnnəs]	;	[ðə; ði]	[er]	[wʌz; wəz]	[maɪld]	[ænd; ənd]	[kuːl]	,
where	**the**	**buds**	**were**	**springing**	**into**	**greenness**	**;**	**the**	**air**	**was**	**mild**	**and**	**cool**	**,**
在哪里	这	花蕾	是	弹簧	进入	绿色	；	这	空气	曾是	温和的	和	凉爽的	，

新芽破土而出，泛着绿光；空气温和凉爽。

[ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt][hjuː] ,
the fields were assuming a verdant hue ,
这 字段 是 假设 一个 葱茏 色调 ,

田野呈现出一片翠绿的色泽，

[ðoʊ] [ðə; ði] [braʊn] [spɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [jɪr] [leɪ] [dæmp][ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [ɪn][ðə; ði]
though the brown spoil of the departed year lay damp and rotting in the
尽管 这 棕色的 剧透 的 这 已离开 年 躺 潮湿 和 腐烂 在 这
['maʊnt(ə)n] ['rʌnəlz] ,
mountain runnels ,
山 沟渠 ,

尽管去年留下的褐色淤泥潮湿腐烂地躺在山沟里，

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sedʒi] [bæŋks][ʌv; əv] [lɑːk] [ænd; ənd] [striːm] .
and along the sedgy banks of loch and stream .
和 沿着 这 前卫 银行 的 湖 和 溪流 .

以及湖泊和溪流两岸长满莎草的河岸。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [briːz] ,
The rich aroma of the land came on the passing breeze ,
这 富有的 香气 的 这 土地 来了 在 这 通过 微风 ,

微风拂过，带来浓郁的泥土芬芳。

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld] [wʊdz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - .
that shook the old woods of Drumshelch and Dalrigh .
那 摇晃 这 老的 树林 的 - 和 - .

那震动了德拉姆谢尔奇和达尔里格的古老森林。

['oʊvər] [maɪlz] [ʌv; əv][lænd] [naʊ] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] " ['mɑːdərn] ['æθənz] ,
Over miles of land now covered by the " modern Athens ,
超过 英里 的 土地 现在 涵盖 经过 这 " 现代的 雅典 ,

如今，现代雅典已覆盖了数英里的土地。

" [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz]['ɪntuː] [taɪmz] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
" for ages into times unknown and far beyond the knowledge or record of
" 为了 年龄 进入 时代 未知 和 远的 超过 这 知识 或者 记录 的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“从亘古到无人知晓的时代，远远超出人类的知识或记录范围，

[ðə; ði] [oʊks] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [wʊdz] [ʃʊk] [daʊn] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] [liːvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv]
the oaks of these old woods shook down their autumn leaves upon the lair of
这 橡树 的 这些 老的 树林 摇晃 向下 他们的 秋天 树叶 之上 这 巢穴 的
[ðə; ði] [elk] ,
the elk ,
这 麋鹿 ,

这片古老森林里的橡树抖落秋叶，落在麋鹿的巢穴上。

[ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['maʊnt(ə)n] [bʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [fə'roʊʃəs] ['skɑːtɪʃ] [berz] , [wɪtʃ] [ɪn]
the snow - white mountain bull , and of those ferocious Scottish bears , which in
这 雪 - 白色的 山 公牛 , 和 的 那些 凶猛 苏格兰 熊 , 哪个 在
['æftər] - [deɪz] , [æz; əz]['mɑːrʃ(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] ,
after - days , as Martial tells us ,
后 - 天 , 作为 马歇尔 讲述 我们 ,

那头雪白的山地公牛，还有那些凶猛的苏格兰熊，正如马歇尔告诉我们的，在后世，

[wɜːr; wər] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['peɪgən]['roʊmənz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kristʃənz] [huː]
were used by the pagan Romans to increase the torture of those Christians who
是 用过的 经过 这 异教徒 罗马书 到 增加 这 酷刑 的 那些 基督徒 WHO
['perɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .
perished on the cross .
遇难 在 这 叉 .

异教罗马人曾用这种方法来加重那些死于十字架上的基督徒的痛苦。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][praɪ'miːv(ə)l] ['fɔrists] ,
Drumshelch was one of those old primeval forests ,
- 曾是 一 的 那些 老的 原始 森林 ,

德拉姆谢尔奇曾是那些古老的原始森林之一，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði][lænd] [neɪmd] [ðəm'selvz] - - - —
from which the first dwellers in the land named themselves Coille - dhoinean —
从 哪个 这 第一的 居民 在 这 土地 命名 他们自己 - - - —
[ˌkælɪ'doʊniən] , [ɔːr][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
Caledonians , or the men of the woods .
喀里多尼亚人 , 或者 这 男人 的 这 树林 .

由此，这片土地上的第一批居民将自己称为科伊尔-多伊内安人——喀里多尼亚人，或森林之人。

[ðoʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɔɪst] ,
Though the month was March , the season having been moist ,
尽管 这 月 曾是 行进 , 这 季节 拥有 到过 潮湿 ,

虽然当时是三月，而且正值雨季，

[ðə; ði] ['pezntri] [wɜːr; wər] [kən'saɪnɪŋ] [ðə; ði] [wɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,
the peasantry were consigning the whins to the flames ,
这 农民 是 寄售 这 抱怨 到 这 火焰 ,

农民们正把金鸡菊扔进火里烧掉。

[ðoʊ] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [smoʊk]
though such was contrary to the law of James I . , and the white smoke
尽管 这样的 曾是 相反 到 这 法律 的 詹姆斯 我 . , 和 这 白色的 抽烟
[ʌv; əv][ðə; ði]['mjʊr] - [bɜːrn] ,
of the muir - burn ,
的 这 缪尔 - 烧伤 ,

尽管这违反了詹姆斯一世的法律，而且沼泽地里冒出了白色的烟雾，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪmd] ,
as it was named ,
作为 它 曾是 命名 ,

正如它的名字一样，

[roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [breɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛntləndz] [laɪk]
rolled along the hills of Braid and the more distant slopes of the Pentlands like
滚动 沿着 这 丘陵 的 编织 和 这 更多的 遥远 连续下坡 的 这 彭特兰 喜欢
[ə; eɪ]['mɪmɪk] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .
a mimic conflagration .
一个 模仿 大火 .

火势沿着布雷德山丘和更远处的彭特兰山坡蔓延，如同一场模拟大火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
It was spring , and one of the most delightful days of the season ,
它 曾是 春天 , 和 一 的 这 最多 愉快 天 的 这 季节 ,

那是春天，也是这个季节最令人愉悦的日子之一。

[wen] [menz] ['hɑːrts] [groʊ] ['bɔɪənt] , [ðeɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] .
when men's hearts grow buoyant , they scarcely know why .
什么时候 男士 心 生长 浮力 , 他们 几乎 知道 为什么 .

当男人的内心感到愉悦时，他们往往并不清楚原因。

['iːv(ə)n] [greɪ] [felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] [i'məʊʃənz][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ʌv; əv][hoʊp] .
Even Gray felt its influence , for it gave him new emotions of pleasure and of hope .
甚至 灰色的 毛毡 它是 影响 , 为了 它 给予 他 新的 情绪 的 乐趣 和 的 希望 .

就连格雷也感受到了它的影响，因为它给他带来了新的快乐和希望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɪr] ;
It was little more than the commencement of a new year ;
它 曾是 小的 更多的 比 这 开始 的 一个 新的 年 ;

这只不过是新年的开始而已；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [fɔːr'siː] .
but it was one the end of which none could foresee .
但 它 曾是 一 这 结尾 的 哪个 没有任何 可以 预见 .

但这是一场谁也无法预料的结局。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌgləs] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
He had heard that the Douglases were returning .
他 有 听到 那 这 道格拉斯 是 返回 .

他听说道格拉斯一家要回来了。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊnli][sɪks] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,
How little could he imagine that Murielle was then only six miles distant from him ,
如何 小的 可以 他 想象 那 穆里尔 曾是 然后 仅有的 六 英里 遥远 从 他 ,

他当时怎么也想不到，穆里尔当时距离他只有六英里远。

[wer] [ðə; ði] [strɔːŋ] [oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dæl'kiːθ] , [frʌm; frəm][ɪts] ['wʊdɪd] [sloʊp] , [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɛsks] .
where the strong old castle of Dalkeith , from its wooded slope , overlooked the lovely Esks .
在哪里 这 强的 老的 城堡 的 达尔基思 , 从 它是 树木繁茂的 坡 , 被忽视的 这 迷人的 埃斯克 .

从林木葱郁的山坡上，可以俯瞰美丽的埃斯克山脉，那里矗立着坚固的达尔基斯古堡。

[hiː; hi] [kən'vəːst] ['geɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsələ˞z] [treɪn] ,
He conversed gaily with the knights and gentlemen of the chancellor's train ,
他 交谈 兴高采烈地 和 这 骑士 和 先生们 的 这 校长的 火车 ,

他与大法官随行的骑士和绅士们愉快地交谈着。

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['waɪndɪŋ] [striːt] , [neɪmd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
as they rode down the steep winding street , named the Bow ,
作为 他们 骑 向下 这 陡 绕线 街道 , 命名 这 弓 ,

他们沿着名为“弓街”的陡峭蜿蜒的街道骑行而下，

[ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [wei] [bɪ'twiːn] ['hedʒroʊ] ,
and passed to the eastward along a narrow way between hedgerows ,
和 通过了 到 这 向东 沿着 一个 狭窄的 方式 之间 树篱 ,

然后沿着树篱间的一条狭窄小路向东行进，

[wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [diːp] ['hɑːloʊ] ,
which bordered the city on the south in the long deep hollow ,
哪个 带边框 这 城市 在 这 南 在 这 长的 深的 空洞的 ,

它位于城市南侧，在一条狭长的深洼地中，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðen] [stʊd] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈedɪfɪs] — [ðə; ði][ˈsɑːləteri] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
on the opposite bank of which then stood only one edifice — the solitary church of
在 这 对面的 银行 的 哪个 然后 站立 仅有的 一 大厦 — 这 孤 教会 的
[ˌes ˈtiː] . [ˈmeri] - [ɪn] - [ðə; ði] - [fiːld] ,
St . Mary - in - the - Field ,
英石 . 玛丽 - 在 - 这 - 场地 ,

当时河对岸只有一座建筑——孤零零的圣玛丽教堂。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ɪts] [ˈberiɪŋ] - [graʊnd] .
surrounded by its burying - ground .
包围 经过 它是 埋葬 - 地面 .

周围环绕着它的墓地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈbraɪd(ə)l] - [roʊd] [ðɪs] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer]
It was a lonely bridle - road this path through the hollow — a place where
它 曾是 一个 孤独 辔 - 路 这 小路 通过 这 空洞的 — 一个 地方 在哪里
[ðə; ði][bɜːrdz] [ˈkærəld] [baɪ] [deɪ] ,
the birds carolled by day ,
这 鸟类 颂歌 经过 天 ,

这是一条穿过山谷的僻静小路——白天鸟儿在这里鸣叫。

[ðə; ði] [gloʊ] - [wəːmz, vɔːrms] [ˈglitəd] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ˈræbəts] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm]
the glow - worms glittered by night , and the brown rabbits started from
这 辉光 - 蠕虫 闪闪发光 经过 夜晚 , 和 这 棕色的 兔子 开始 从
[saɪd][tuː; tə][saɪd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
side to side at all times .
边 到 边 在 全部 时代 .

夜幕降临，萤火虫闪闪发光；棕色的兔子不停地左右摇摆。

[θriː] [kroʊ] - [stept] [ænd; ənd] [ˈgeɪbl] - [ˈendɪd] [ˈedəfɪsiz] , [ðen] [ˈstændɪŋ] [fɑːr][əˈpɑːrt] , [wɜːr; wər]
Three crow - stepped and gable - ended edifices , then standing far apart , were
三 乌鸦 - 步 和 山墙 - 结束 建筑物 , 然后 常设 远的 除 , 是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

当时，那里矗立着三座阶梯状、山墙式的建筑，彼此相距甚远。

[wʌn] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈritʃəd] [ˈlʌndi] , [ðen] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈmelrəuz]
One belonged to Richard Lundy , then a monk , and afterwards abbot of Melrose
一 属于 到 理查德 伦迪 , 然后 一个 僧 , 和 然后 方丈 的 梅尔罗斯
;
;
;

其中一件属于理查德·伦迪，当时他是一名僧侣，后来成为梅尔罗斯修道院院长；

[əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtʃæp(ə)l][ʌv; əv] [ˈhɑːliruːd] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] .
another was a little chapel of Holyrood which stood at the foot of St .
其他 曾是 一个 小的 教堂 的 霍利鲁德 哪个 站立 在 这 脚 的 英石 .
[ˈgaɪlzɪz] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ;
Giles's churchyard ;
吉尔斯的 墓地 ;

另一座是位于圣吉尔斯教堂墓地脚下的霍利鲁德小教堂；

[ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈfɑːrmhaʊs] .
the third was an old farmhouse .
这 第三 曾是 一个 老的 农家 .

第三处是一座老农舍。

[ðɪs] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['sɑːləteri] ['hedʒroʊ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['sauθgeit] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər]

This narrow and solitary hedgerow was then the southgate and the future

这 狭窄的 和 孤 树篱 曾是 然后 这 南门 和 这 未来

['kaj^eit] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] .

Cowgate of Edinburgh .

牛门 的 爱丁堡 .

这条狭窄而孤零零的树篱当时是爱丁堡的南门，也就是后来的牛门。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃænslər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən] ['kʌntri]

As the chancellor and his train issued from it into the more open country

作为 这 校长 和 他的 火车 发布 从 它 进入 这 更多的 打开 国家

,

,

,

当总理和他的随行人员离开这里，进入更加开阔的乡村地区时，

[ðeɪ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] [tuː] [ɑːrmd] [ˈhɔːsmən] — [fɔːr; fər][ɔːl] [men] [ɪn] ['skɑːtlənd] [went] [ɑːrmd] —

they took no heed of two armed horsemen — for all men in Scotland went armed —

他们 采取 不 注意 的 二 武装 骑兵 — 为了 全部 男人 在 苏格兰 去 武装 —

[huː] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

who left the city before them ,

WHO 左边 这 城市 前 他们 ,

他们没有理会两名全副武装的骑兵——因为在苏格兰，所有男人都习惯携带武器——这两名骑兵比他们先离开了城市。

[ænd; ənd] [huː] , ['æftər] ['friːkwəntli] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] ['rekənɪŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ænd; ənd]

and who , after frequently looking back , as if reckoning their number and

和 WHO , 后 频繁地 寻找 后退 , 作为 如果 清算 他们的 数字 和

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ruːt] ,

watching their route ,

观看 他们的 路线 ,

他们常常回头张望，仿佛在清点人数、查看路线，

['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

disappeared at full speed to the southward .

消失 在 满的 速度 到 这 向南 .

全速向南消失。

[æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [krɔːst] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][kɜːrk] - ['lɪbərˌtɑːn] ,

At a rapid pace our friends crossed the ridge of Kirk - Liberton ,

在 一个 迅速的 步伐 我们的 朋友们 交叉 这 岭 的 柯克 - 利伯顿 ,

我们的朋友们迅速翻越了柯克-利伯顿山脊，

['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrtˌlɛt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [wel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

passing between the fortlet of the Winrams and the holy well of St .

通过 之间 这 堡垒 的 这 - 和 这 圣 出色地 的 英石 .

['kæθrɪn] .

Catherine .

凯瑟琳 .

穿过温拉姆斯堡垒和圣凯瑟琳圣井之间。

[ðeɪ] [krɔːst] [bəuθ][ðə; ði] ['wʊdɪd] [ɛsks] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪl]

They crossed both the wooded Esks , and ascended the long line of cultivated hill

他们 交叉 两个都 这 树木繁茂的 埃斯克 , 和 上升 这 长的 线 的 栽培 爬坡道

,

,

,

他们穿过树木繁茂的埃斯克河，然后沿着绵延的耕地山坡向上攀登。

[ðen] [æn; ən]['oʊpən] [weɪst] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən][kæmp][ʌv; əv][ə'grikələ] ,

then an open waste , known as the Roman camp of Agricola ,

然后 一个 打开 浪费 , 已知 作为 这 罗马 营 的 阿格里科拉 ,

然后是一片开阔的荒地，被称为罗马阿格里科拉营地。

[wer]	[ðə; ði]	[maʊndz]	[ænd; ənd]	['trentʃɪz]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	['wɒrɪrz]	[dʌg]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	[meɪ]	[stɪl]
where	**the**	**mounds**	**and**	**trenches**	**which**	**his**	**warriors**	**dug**	**in**	**the**	**year**	**80**	**may**	**still**
在哪里	这	土堆	和	战壕	哪个	他的	战士	挖	在	这	年	-	可能	仍然

[biː; bi]	[dɪ'stɪŋktli]	[treɪst]	;
be	**distinctly**	**traced**	**;**
是	明显地	追踪	;

他的战士们在公元 80 年挖掘的土堆和战壕至今仍清晰可见；

[ænd; ənd]	[ðen]	['saʊθwərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,
and	**then**	**southward**	**in**	**the**	**distance**	**,**
和	然后	向南	在	这	距离	,

然后向南远方望去，

[ðə; ði]	['tʃænsəlɝz]	['retənuː]	[kʊd; kəd]	[siː]	[hɪz; ɪz]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	['kraitn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['westərn]	[sloʊp]	[ʌv; əv]
the	**chancellor's**	**retinue**	**could**	**see**	**his**	**castle**	**of**	**Crichton**	**on**	**the**	**western**	**slope**	**of**
这	校长的	随从	可以	看	他的	城堡	的	克莱顿	在	这	西	坡	的

[ə; eɪ]	[griːn]	['emɪnəns]	,
a	**green**	**eminence**	**,**
一个	绿色的	卓越	,

大臣的随从可以看到他位于绿色小山丘西坡上的克莱顿城堡。

[wer]	[ɪts]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	['taʊərz]	,	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	['relɪk]	[ʌv; əv]	['skɑːtləndz]	['stɔːrmi]	[deɪz]	,
where	**its**	**walls**	**and**	**towers**	**,**	**a**	**glorious**	**relic**	**of**	**Scotland's**	**stormy**	**days**	**,**
在哪里	它是	墙壁	和	塔楼	,	一个	辉煌	遗迹	的	苏格兰的	暴风雨	天	,

它的城墙和塔楼，是苏格兰风雨飘摇岁月的辉煌遗迹，

[ɔːl]	[bɪlt]	[ʌv; əv]	[red]	['kʌlərd]	['friːˌstoʊn]	,	[gləud]	['rʌdili]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[sʌn]	.
all	**built**	**of**	**red**	**coloured**	**freestone**	**,**	**glowed**	**ruddily**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**evening**	**sun**	**.**
全部	建造	的	红色的	有色	自由石	,	发光	红润地	在	这	光	的	这	晚上	太阳	.

全部用红色砂岩建造，在夕阳的照耀下泛着红光。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	['fjuːd(ə)l]	['fɔːrtrəs]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[raɪz]	['haɪər]	[ɑːn]	[ɪts]	[stiːp]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[prə'praɪətɝz]
And	**this**	**feudal**	**fortress**	**appeared**	**to**	**rise**	**higher**	**on**	**its**	**steep**	**as**	**the**	**proprietor's**
和	这	封建	堡垒	出现	到	上升	更高	在	它是	陡	作为	这	业主

[treɪn]	[dɪ'sendɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[diːp]	[ænd; ənd]	['mɑːrʃi]	['væli]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌoʊvər'hæŋz]	.
train	**descended**	**into**	**the**	**deep**	**and**	**marshy**	**valley**	**which**	**it**	**overhangs**	**.**
火车	下降	进入	这	深的	和	沼泽地	谷	哪个	它	悬垂	.

随着主人的车队驶入它所俯瞰的深邃而沼泽的山谷，这座封建堡垒似乎在陡峭的山坡上越建越高。

['kraitn]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[væst]	[kwɑː'dræŋgjələr]	['fɔːrtrəs]	,	[ig'zibitɪŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[stoʊn]	[s'teəkeɪsɪz]	[ænd; ənd]
Crichton	**is**	**a**	**vast**	**quadrangular**	**fortress**	**,**	**exhibiting**	**in**	**its**	**stone**	**staircases**	**and**
克莱顿	是	一个	广阔的	四边形	堡垒	,	展出	在	它是	石头	楼梯	和

[ɑːr'keɪdɪd]	[kɔːrt]	,
arcaded	**court**	**,**
街机	法庭	,

克莱顿城堡是一座巨大的四方形堡垒，其石阶和拱廊式庭院令人叹为观止。

['wʌndərf(ə)l]	[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]	['bjuːti]	[ænd; ənd]	[greɪt]	[streŋθ]	,
wonderful	**architectural**	**beauty**	**and**	**great**	**strength**	**,**
精彩的	建筑	美丽	和	伟大的	力量	,

建筑美观，坚固耐用。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'dʒɔɪn]	[ðæt]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['lɔːləs]	['bɔːrdər]	-	[lænd]	[wɪtʃ]	[leɪ]
as	**it**	**adjoined**	**that**	**part**	**of**	**the**	**wild**	**and**	**lawless**	**border**	**-**	**land**	**which**	**lay**
作为	它	相邻的	那	部分	的	这	荒野	和	无法无天	边界	-	土地	哪个	躺

['nɪrəst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skɑːtɪʃ]	['kæpɪt(ə)l]	.
nearest	**to**	**the**	**Scottish**	**capital**	**.**
最近的	到	这	苏格兰	首都	.

因为它与苏格兰首府附近那片荒凉无序的边境地带相邻。

[toʊnd]	[daʊn]	[baɪ]	[taɪm]	,	[ɪts]	[kə'rəudid]	['kɑːrvɪŋz]	,	[soʊ]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['flɔːrɪd]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['diːteɪlz]	,
Toned	**down**	**by**	**time**	**,**	**its**	**corroded**	**carvings**	**,**	**so**	**rich**	**and**	**so**	**florid**	**in**	**their**	**details**	**,**
色调	向下	经过	时间	，	它是	腐蚀	雕刻	，	所以	富有的	和	所以	佛罗里达	在	他们的	细节	，

经年累月的侵蚀，那些曾经丰富多彩、细节繁复的雕刻，如今已黯然失色。

[ɪm'pres]	[wɪð; wɪθ]	[ə'stɑːnɪʃmənt]	[ðə; ði]	['wɑːndərər]	[huː]	[kʌmz]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['məʊldərɪŋ]	[rɪ'meɪnz]	,
impress	**with**	**astonishment**	**the**	**wanderer**	**who**	**comes**	**suddenly**	**in**	**view**	**of**	**its**	**mouldering**	**remains**	**,**
令人印象深刻	和	惊讶	这	流浪者	WHO	来	突然	在	看法	的	它是	模压	遗迹	，

令偶然路过的旅人惊叹不已，他们会看到它腐朽的遗迹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第15/20页

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [glen] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [roʊd] [ænd; ənd]
as they stand in a lonely glen , remote and secluded alike from road and
作为 他们 站立 在 一个 孤独 格伦 , 偏僻的 和 僻 同样 从 路 和
['reɪlweɪ] ,
railway ,
铁路 ,

他们伫立在一条偏僻的山谷中，远离公路和铁路，与世隔绝。

[frʌm; frəm] ['tʊrɪst] [ænd; ənd] ['trævələr] .
from tourist and traveller .
从 游客 和 游客 .

来自游客和旅行者。

[ə; eɪ] ['fɔːlən] ['taʊər] [hæz; həz] [naʊ] [tʃoʊkt] [ʌp] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mæsi] - [mɔːr] [ɔːr] ['siːkrət] ['dʌndʒən] ,
A fallen tower has now choked up the terrible massy - more or secret dungeon ,
一个 倒下 塔 有 现在 窒息 向上 这 糟糕的 大 - 更多的 或者 秘密 地牢 ,

一座倒塌的高塔如今堵住了可怕的密室或秘密地牢。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃembər] [wer] ['meri] ['stjʊt] [ænd; ənd] ['bɑːθˌwɛl] [held] [haɪ] ['revlri] — [wer] [ðə; ði]
and the chambers where Mary Stuart and Bothwell held high revelry — where the
和 这 房间 在哪里 玛丽 斯图尔特 和 博斯韦尔 握住 高的 狂欢 — 在哪里 这
['leɪdi][ʌv; əv]['heɪlz, 'haɪliːz] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɪndrəd]
lady of Hailes wept for the slaughter of her lord and all his kindred
女士 的 海尔斯 哭泣 为了 这 屠宰 的 她 主 和 全部 他的 亲属
[æt; ət] ['flɔdn] ,
at Flodden ,
在 弗洛登 ,

还有玛丽·斯图亚特和博斯韦尔举行盛大狂欢的房间——海尔斯夫人曾在这里为她在弗洛登战役中惨遭屠戮的丈夫及其所有亲属哭泣。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['waɪli][oʊld] ['tʃænslər] [woʊv] [hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
and where the wily old chancellor wove his plans for the downfall of the
和 在哪里 这 狡猾的 老的 校长 编织 他的 计划 为了 这 倒台 的 这
['dʌgləs] ,
Douglases ,
道格拉斯 ,

而狡猾的老财政大臣正是在这里密谋扳倒道格拉斯家族。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['ruːflis] [ænd; ənd] ['wɪndoʊləs] — [ðə; ði] [ə'boʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] -
are now roofless and windowless — the abode of the fox and the fuimart
是 现在 无顶棚 和 无窗 — 这 住所 的 这 狐狸 和 这 -
— [ðə; ði] ['rævənəs] [glɛd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʊdi] - [kroʊ] .
— the ravenous gled and the hoodie - crow .
— 这 贪婪的 格莱德 和 这 连帽衫 - 乌鸦 .

现在这里没有屋顶也没有窗户——狐狸和食腐动物的住所——贪婪的食腐动物和戴着兜帽的乌鸦的住所。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] [treɪn] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] ['biːɪŋ] [men] [ʌv; əv][ræŋk][wɜːr; wər][ɪn] [braɪt] ['ɑːrmər]
As the chancellor's train , all of whom being men of rank were in bright armour
作为 这 校长的 火车 , 全部 的 谁 存在 男人 的 秩 是 在 明亮的 盔甲
,
,
,

宰相的随从们，个个都是身份显赫之人，身着闪亮的盔甲。

[roʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['nəroʊ] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] ['pæstərəl] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['entərd]
rode by the narrow bridle - path , between the green pastoral hills , and entered
骑 经过 这 狭窄的 辔 - 小路 , 之间 这 绿色的 牧灵 丘陵 , 和 进入
- ,
Crichtondean ,
- ,

沿着绿色田园山丘间狭窄的马道骑行，进入了克莱顿迪恩。

[θruː] [wɪtʃ] [floʊz] [ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] ['striːmlit] , [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [taɪn] ,
through which flows a sluggish streamlet , known as the Scottish Tyne ,
通过 哪个 流量 一个 迟缓 流子 , 已知 作为 这 苏格兰 泰恩河 ,

一条名为苏格兰泰恩河的缓流从中流过。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [æt; ət] ['dʌnbɑːr] ,
but which becomes a rushing river when it reaches the ocean at Dunbar ,
但 哪个 变成 一个 匆忙 河 什么时候 它 到达 这 海洋 在 邓巴 ,

但当它在邓巴汇入大海时，就变成了一条奔腾的河流。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
they were soon visible to the inmates of the castle ,
他们 是 很快 可见的 到 这 囚犯 的 这 城堡 ,

城堡里的居民很快就看到了他们。

['sevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [weɪvd] [ðer; ðər] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kiːp] ,
several of whom waved their handkerchiefs from the keep ,
一些 的 谁 挥手 他们的 手帕 从 这 保持 ,

其中几人从城堡上挥舞着手帕，

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bænər] [dɪ'spleɪd] ,
where the great bell was rung and a banner displayed ,
在哪里 这 伟大的 钟 曾是 梯子 和 一个 横幅 显示 ,

在那里，大钟被敲响，横幅被展示出来。

[waɪl] [ðə; ði] [mɪ'læn] [pleɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] ['glɪtər] [ɪn] [ðə; ði]
while the Milan plate and steel of the visitors were seen to glitter in the
尽管 这 米兰 盘子 和 钢 的 这 访客 是 已见 到 闪光 在 这
['sʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

而参观者的米兰钢板和钢材在阳光下闪闪发光，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ɔːldər] [triː] [wɪtʃ] [ðen] [kloʊðd] [ðə; ði] [naʊ] [ber] [ænd; ənd] ['desələt]
between the masses of alder tree which then clothed the now bare and desolate
之间 这 群众 的 桤木 树 哪个 然后 穿着衣服 这 现在 裸 和 荒凉
[saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəroʊ] ['væli] .
sides of the narrow valley .
侧面 的 这 狭窄的 谷 .

在曾经覆盖着如今光秃秃、荒凉的狭窄山谷两侧的成片桤木之间。

[ðoʊz] [waɪt] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] [wɜːr; wər] [weɪvd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [soʊ]
Those white handkerchiefs were waved by the chancellor's lady , who had so
那些 白色的 手帕 是 挥手 经过 这 校长的 女士 , WHO 有 所以
['kaɪndli] [nəːst] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
kindly nursed Sir Patrick Gray ,
亲切地 护理 先生 帕特里克 灰色的 ,

那些白色手帕是财政大臣夫人挥舞的，她曾悉心照料过帕特里克·格雷爵士。

[hɪz; ɪz]	['dɔtɝz]	,	['ægnəs]	,	[waɪf]	[ʌv; əv]	[ˌælɪg'zændər]	,	['mæstər]	[ʌv; əv]	-	,	[ænd; ənd]	[ɪ'lɪzəbəθ]	,	['æftərwərdz]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[ʌv; əv]	['hʌntli]	,
his	**daughters**	**,**	**Agnes**	**,**	**wife**	**of**	**Alexander**	**,**	**master**	**of**	**Glammis**	**,**	**and**	**Elizabeth**	**,**	**afterwards**	**Countess**	**of**	**Huntly**	**,**
他的	女儿们	,	艾格尼丝	,	妻子	的	亚历山大	,	掌握	的	-	,	和	伊丽莎白	,	然后	伯爵夫人	的	亨特利	,

他的女儿们，阿格尼斯（格拉米斯庄园主人亚历山大的妻子）和伊丽莎白（后来的亨特利伯爵夫人），

[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
two	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**women**	**of**	**the**	**time**	**,**
二	的	这	最多	美丽的	女性	的	这	时间	,

当时最美丽的两位女性，

[huː]	[wɜːr; wər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn]	[wɪð; wɪθ]	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ə'tendənts]	.
who	**were**	**on**	**the**	**bartizan**	**with**	**several**	**of**	**their**	**friends**	**and**	**attendants**	**.**
WHO	是	在	这	巴蒂赞	和	一些	的	他们的	朋友们	和	服务员	.

他们和几位朋友及随从一起在角楼上。

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ðer; ðər]	['fɑːðər]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['retənuː]	,	['bænər]	,	[ænd; ənd]	['hɔːsmən]	,	['dɪsə'pɪrd]	[wer]	[ðə; ði]	['ɔːldər]	-	[wʊdz]	[gruː]	['θɪkɪst]	,
But	**as**	**their**	**father**	**,**	**with**	**his**	**retinue**	**,**	**banner**	**,**	**and**	**horsemen**	**,**	**disappeared**	**where**	**the**	**alder**	**-**	**woods**	**grew**	**thickest**	**,**
但	作为	他们的	父亲	,	和	他的	随从	,	横幅	,	和	骑兵	,	消失	在哪里	这	桤木	-	树林	生长	最厚	,

但是，当他们的父亲带着随从、旗帜和骑兵消失在桤木林最茂密的地方时，

[ðeɪ]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[tuː'mʌltʃuəs]	[ʃaʊt]	,	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['trʌmpɪt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klæmər]	[ʌv; əv]	['meni]	['vɔɪsɪz]	,
they	**heard**	**a**	**tumultuous**	**shout**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**trumpet**	**,**	**and**	**the**	**clamour**	**of**	**many**	**voices**	**,**
他们	听到	一个	动荡的	喊	,	这	声音	的	一个	喇叭	,	和	这	叫嚣	的	许多	声音	,

他们听到一阵喧闹的喊叫声、一声号角声和许多人的嘈杂声。

[ə'sendɪŋ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ɪrz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[briːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['væli]	.
ascending	**to**	**their**	**ears**	**on**	**the**	**breeze**	**of**	**the**	**valley**	**.**
上升	到	他们的	耳朵	在	这	微风	的	这	谷	.

随山谷的微风飘到他们的耳边。

[kən'vəːsɪŋ]	['merəli]	[wɪð; wɪθ]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	,	[ðə; ði]	[oʊld]	['tʃænslər]	[roʊd]	[hɪz; ɪz]	['æmb(ə)l]	[næg]	[æt; ət]	[æn; ən]	['iːzi]	[peɪs]	,
Conversing	**merrily**	**with**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**,**	**the**	**old**	**chancellor**	**rode**	**his**	**ambling**	**nag**	**at**	**an**	**easy**	**pace**	**,**
对话	兴高采烈地	和	先生	帕特里克	灰色的	,	这	老的	校长	骑	他的	漫步	唠叨	在	一个	简单的	步伐	,

老财政大臣骑着他那匹悠闲漫步的马，一边与帕特里克·格雷爵士愉快地交谈，一边悠闲地散步。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['feɪvərɪt]	[hɔːk]	,	[ðə; ði]	[gɪft]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['neɪbər]	,	[ðə; ði]	[naɪt]	[ʌv; əv]	-	,
with	**a**	**favourite**	**hawk**	**,**	**the**	**gift**	**of**	**his**	**neighbour**	**,**	**the**	**Knight**	**of**	**Locharwart**	**,**
和	一个	最喜欢的	鹰	,	这	礼物	的	他的	邻居	,	这	骑士	的	-	,

他最喜欢的鹰是邻居洛查瓦特骑士赠送的。

[pɜːrtʃt]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['braɪd(ə)l]	[hænd]	.
perched	**on**	**his**	**bridle**	**hand**	**.**
栖息	在	他的	辔	手	.

他栖息在握着缰绳的手上。

['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retənuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk] [ræŋk] ,
Trusting in the strength and character of his retinue , in his diplomatic rank ,
信任 在 这 力量 和 特点 的 他的 随从 , 在 他的 外交 秩 ,

他相信自己随从的实力和品格，也相信自己的外交地位。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meni] [raɪp] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
to his many ripe years , and the supposed absence of his enemies ,
到 他的 许多 成熟 年 , 和 这 据称 缺席 的 他的 敌人 ,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrmər] ,
he was without armour ,
他 曾是 没有 盔甲 ,

由于他年事已高，而且自认为没有敌人，所以他没有穿戴盔甲。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['velvɪt] ['kæsək] - [koʊt] ,
and wore a long black velvet cassock - coat ,
和 穿着 一个 长的 黑色的 天鹅绒 衲 - 外套 ,

她身穿一件黑色长绒长袍。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['oʊpən][tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ʌndərʃɜːrt] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] [slæʃt]
which was sufficiently open to show an undershirt of white satin slashed
哪个 曾是 足够 打开 到 展示 一个 汗衫 的 白色的 缎 削减
[wɪð; wɪθ] [red] ,
with red ,
和 红色的 ,

领口开得足够低，可以露出里面的白色缎面内衣，上面有红色的条纹。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][æn; ən] [im'brɔidəd] ['bɔldrɪk] ,
and secured at the waist by an embroidered baldrick ,
和 安全 在 这 腰部 经过 一个 绣花 鲍德里克 ,

腰间系着绣花腰带。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [sɔːrd] [ænd; ənd] [pɑ'miz] ['dægər] ,
at which hung a heavy sword and Parmese dagger ,
在 哪个 悬挂 一个 重的 剑 和 帕尔马干酪 匕首 ,

上面挂着一把重剑和一把帕尔马匕首。

[ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['krɪst(ə)l] .
the hilt of which was composed of a single crystal .
这 剑柄 的 哪个 曾是 由 的 一个 单身的 水晶 .

它的剑柄由单晶体构成。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['skɑːtɪʃ] ['bɑːnɪt] [ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] ,
His long white hair escaped from under his Scottish bonnet of black velvet ,
他的 长的 白色的 头发 逃脱 从 在下面 他的 苏格兰 引擎盖 的 黑色的 天鹅绒 ,

他那头长长的白发从黑色天鹅绒苏格兰帽下垂了出来。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪpɪt] [ʌv; əv] ['mɪnɪvər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
and floated on the tippet of miniver which covered his shoulders and was
和 漂浮 在 这 披肩 的 迷你弗 哪个 涵盖 他的 肩膀 和 曾是
[klɑːspt] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒuːəl] .
clasped at the throat by a jewel .
紧握 在 这 喉 经过 一个 宝石 .

飘扬在披在他肩上的细长披肩上，披肩的领口处用一颗宝石系着。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni]
He pointed to the great column of smoke which ascended from the chimney
他 尖 到 这 伟大的 柱子 的 抽烟 哪个 上升 从 这 烟囱
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['taʊər] ,
of the kitchen - tower ,
的 这 厨房 - 塔 ,

他指着从厨房塔楼烟囱里升起的那股浓烟。

[ænd; ənd] [læft] [waɪl] [ri'maindɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [wɪtʃ] [ə'weitid] ['æftər]

and laughed while reminding his friends of the good cheer which awaited after

和 笑了 尽管 提醒 他的 朋友们 的 这 好的 欢呼 哪个 等待中 后

[ðer; ðər][raɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [mɑːrtʃ] [deɪ] ;

their ride over the hills on a clear March day ;

他们的 骑 超过 这 丘陵 在 一个 清除 行进 天 ;

他笑着提醒朋友们，在三月晴朗的一天，他们骑马翻过山丘后将会有多么欢乐；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [les] ['iːzi] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][koʊld]['aɪərn] [ə'weitid] [ðem; ðəm] ;

but something less easy of digestion in the shape of cold iron awaited them ;

但 某物 较少的 简单的 的 消化 在 这 形状 的 寒冷的 铁 等待中 他们 ;

但等待他们的却是更难消化的冰冷铁块；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜːrn] , [ænd; ənd]

for at the narrow part of the road , where it took an abrupt turn , and

为了 在 这 狭窄的 部分 的 这 路 , 在哪里 它 采取 一个 突然 转动 , 和

[wer] ,

where ,

在哪里 ,

因为在道路狭窄、急转弯的地方，

[æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [ðə; ði] ['ɔːldərˌwʊd] [gruː] ['θɪkɪst] , [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃaʊt] ,

as already stated , the alderwood grew thickest , there arose a sudden shout ,

作为 已经 声明 , 这 桤木 生长 最厚 , 那里 出现 一个 突然 喊 ,

如前所述，桤木长得最为茂密，突然传来一声喊叫。

[ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [flæŋks] , [waɪl] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] , [lænst] , [hɔːrst]

in front and on both flanks , while a band of men - at - arms , lanced , horsed

在 正面 和 在 两个都 侧翼 , 尽管 一个 乐队 的 男人 - 在 - 武器 , 刺破 , 马

, [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊzd] ['helmits] ,

, and with closed helmets ,

, 和 和 关闭 头盔 ,

前方和两侧，还有一队身披长矛、骑着战马、头戴封闭式头盔的武装士兵，

[rʌʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][æn; ən] ['æmbʊʃ] .

rushed upon them from an ambush .

匆忙 之上 他们 从 一个 伏击 .

他们从埋伏处向他们发起冲锋。

" [ʒɑ'meɪ] [ˌæ'rɪɛr] !

" Jamais arrière !

" jamais 后方 !

"Jamais arrière!

[ə; eɪ] ['dʌgləs] !

a Douglas !

一个 道格拉斯 !

道格拉斯！

[ə; eɪ] ['dʌgləs] !

a Douglas !

一个 道格拉斯 !

道格拉斯！

[rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] ['dɪnər] !

Revenge for the Black Dinner !

复仇 为了 这 黑色的 晚餐 !

为黑晚餐复仇！

" [ðiːz] [ʃaʊts] [meɪd] [ɔːl] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] .

" These shouts made all acquainted with whom they had to deal .

" 这些 喊叫 制成 全部 熟人 和 谁 他们 有 到 交易 .

“这些叫喊声让所有人都知道他们要面对的是谁。”

[greɪ] , [mə'klɛlən] , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʃʌt] [daʊn] [ðer; ðər] ['helmits] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]
Gray , MacLellan , Romanno , and others , shut down their helmets , and betook
灰色的 , 麦克莱伦 , - , 和 其他的 , 关闭 向下 他们的 头盔 , 和 贝托克
[ðem; ðəm][tuː; tə] [sɔːrd] , [æks] ,
them to sword , axe ,
他们 到 剑 , 斧头 ,

格雷、麦克莱伦、罗曼诺等人摘下头盔，拿起剑和斧头，

[ænd; ənd] " ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] , " [æz; əz] [ðoʊz] ['pɑːndərəs] ['meɪsɪz] [bɔːrn] [baɪ] [naɪts] [æt; ət][ðer; ðər]
and " morning star , " as those ponderous maces borne by knights at their
和 " 早晨 星星 , " 作为 那些 沉重的 权杖 出生 经过 骑士 在 他们的
['sæd(ə)l] - ['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] [neɪmd] .
saddle - bows were named .
鞍 - 弓 是 命名 .

还有“晨星”，因为骑士们在马鞍弓上佩戴的那种沉重的权杖就叫这个名字。

[tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] [ˌkɔːrə'net] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ə'pɑːn][ðer; ðər]
Two of their unexpected assailants had coronets of jewels upon their
二 的 他们的 意外 袭击者 有 冠冕 的 珠宝 之上 他们的
['helmits] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd][ðer; ðər] [koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] ,
helmets , and all had their coats - of - arms ,
头盔 , 和 全部 有 他们的 外套 - 的 - 武器 ,

两名不速之客的头盔上戴着珠宝冠冕，而且所有人都佩戴着各自的纹章。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [red] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θriː] [stɑːrz] , ['peɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['brestpleɪt] .
but chiefly the terrible Red Heart and three stars , painted on their breastplates .
但 主要 这 糟糕的 红色的 心 和 三 明星 , 绘 在 他们的 胸甲 .

但最引人注目的是他们胸甲上绘着的可怕的红心和三颗星。

[ɔːl] [nuː] [ðer; ðər] [foʊz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
All knew their foes in an instant ,
全部 知道 他们的 敌人 在 一个 立即的 ,

所有人都瞬间认清了敌人。

[æz; əz] ['herəldri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ðen] [wel] [vɜːrst] .
as heraldry was a science in which every gentleman was then well versed .
作为 纹章学 曾是 一个 科学 在 哪个 每一个 绅士 曾是 然后 出色地 精通 .

因为纹章学是一门科学，当时每位绅士都精通此道。

" [tuː; tə][jʊr; jər][swɔːdz] , ['dʒent(ə)lmən] ; ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [breɪk] [θruː] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [neɪvz] !
" To your swords , gentlemen ; forward , and break through this pack of knaves !
" 到 你的 剑 , 先生们 ; 向前 , 和 休息 通过 这 盒 的 无赖 !
" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld] ['tʃænslər] ,
" exclaimed the old chancellor ,
" 惊呼 这 老的 校长 ,

“拔剑吧，先生们！前进，突破这群恶棍！”老宰相高声喊道。

['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɪŋ] [ɪts] [wei] [streɪt] [hoʊm] .
tossing his hawk into the air , as he knew it would wing its way straight home .
抛掷 他的 鹰 进入 这 空气 , 作为 他 知道 它 会 翼 它是 方式 直的 家 .

他把鹰抛向空中，因为他知道它会径直飞回家。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [help] [jɔːr'selvz] , ['sɜːrz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [help]
Then drawing his sword , he added , " Help yourselves , sirs , and Heaven will help
然后 绘画 他的 剑 , 他 额外 , " 帮助 你们自己 , 先生们 , 和 天堂 将要 帮助
[juː; jʊ] !
you !
你 !

然后他拔出剑，说道：“诸位，自救吧，上天会帮助你们的！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɑːk] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['pæθweɪ] , [ə; eɪ]
" There was a tremendous shock in the rough and narrow pathway , a
" 那里 曾是 一个 巨大的 震惊 在 这 粗糙的 和 狭窄的 路径 , 一个
['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] ,
clashing of swords ,
冲突 的 剑 ,

“崎岖狭窄的小路上传来一声巨响，刀剑碰撞的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] , ['dɪntɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv]['aɪərn]['meɪsɪz][ænd; ənd] [mɔːlz] [ɑːn] [stiːl] [kæsks] [ænd; ənd]
and the dull , dinting crash of iron maces and mauls on steel casques and
和 这 乏味的 , 凹痕 碰撞 的 铁 权杖 和 战锤 在 钢 头盔 和
['ʃoʊldər] - [pleɪts] ;
shoulder - plates ;
肩膀 - 盘子 ;

还有铁锤和铁棒敲击钢盔和肩甲时发出的沉闷、凹陷的撞击声；

['sevrəl] [men] [fel] [tuː; tə] [raɪz] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] .
several men fell to rise no more , and many were severely wounded .
一些 男人 跌倒 到 上升 不 更多的 , 和 许多 是 严重 受伤 .

数名男子倒地后再也没有站起来，许多人身负重伤。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['dʌgləs] .
The chancellor was the aim of all the Douglases .
这 校长 曾是 这 目的 的 全部 这 道格拉斯 .

财政大臣是所有道格拉斯家族成员的目标。

[greɪ] [ænd; ənd] [mə'klɛlən] [stʊd] ['noʊbli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [jet] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['meni] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] ,
Gray and MacLellan stood nobly by his side , yet he received many severe wounds ,
灰色的 和 麦克莱伦 站立 高贵地 经过 他的 边 , 然而 他 已收到 许多 严重 伤口 ,

格雷和麦克莱伦英勇地站在他身边，但他仍然身负重伤。

[tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] ['mædənd] [baɪ] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [deθ]
till he became almost maddened by pain and the prospect of a cruel death
直到 他 成为 几乎 疯狂的 经过 疼痛 和 这 前景 的 一个 残忍的 死亡
[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtɚəst] ['enəmi] .
at the hands of his bitterest enemies .
在 这 双手 的 他的 最苦涩的 敌人 .

直到他因痛苦和即将被最痛恨的敌人残忍处死的前景而几乎发疯。

" [ðen] , " [sez] [bjuː'kænən] , " [ðə; ði] [lɔːrd] ['kraitn] , [ðoʊ] [æn; ən][eɪdʒd] [pɪr] ,
" Then , " says Buchanan , " the Lord Crichton , though an aged peer ,
" 然后 , " 说道 布坎南 , " 这 主 克莱顿 , 尽管 一个 老年人 同伴 ,

“然后，”布坎南说，“克莱顿勋爵，虽然是一位年迈的贵族，

[sluː] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [ə'sɔːltɪd] [hɪm; ɪm] , [pæst] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [ə; eɪ]['sekənd] ,
slew the first man who assaulted him , passed his sword through a second ,
一万 这 第一的 男人 WHO 袭击 他 , 通过了 他的 剑 通过 一个 第二 ,

他杀死了第一个攻击他的人，又用剑刺穿了第二个人。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['retənuː] , [broʊk] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dʌgləs] ;
and leading a charge of his retinue , broke right through the Douglases ;
和 领导 一个 收费 的 他的 随从 , 打破 正确的 通过 这 道格拉斯 ;

他率领随从冲锋陷阵，直接突破了道格拉斯家族的防线；

" [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [sɜːr]
" but just as he was sinking with fatigue and loss of blood , Sir
" 但 只是 作为 他 曾是 下沉 和 疲劳 和 损失 的 血 , 先生
['pætrɪk] [greɪ] ,
Patrick Gray ,
帕特里克 灰色的 ,

但就在他因疲惫和失血过多而奄奄一息时，帕特里克·格雷爵士

[baɪ][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [æks] , [broʊk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn] [ə'seɪlənt] , [kloʊv] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

by his battle - axe , broke the arm of one assailant , clove the helmet of another

经过 他的 战斗 - 斧头 , 打破 这 手臂 的 一 袭击者 , 丁香 这 头盔 的 其他

,

,

,

他用战斧砍断了一名袭击者的手臂，劈开了另一名袭击者的头盔。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['tʃænslər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɑːrdʒər] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l]

and drew the chancellor across the saddle of his own charger , a powerful

和 画 这 校长 穿过 这 鞍 的 他的 自己的 充电器 , 一个 强大的

['klaɪdzˌdel] [wɔːr] - [hɔːrs] ,

Clydesdale war - horse ,

克莱兹代尔 战争 - 马 ,

于是，他把首相拉到自己那匹强壮的克莱兹代尔战马的马鞍上。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [mə'klɛlən] , [lɔːrd] - ,

presented to him by the king , and calling to MacLellan , Lord Glammis ,

呈现 到 他 经过 这 国王 , 和 呼叫 到 麦克莱伦 , 主 - ,

[ænd; ənd] - ,

and Romanno ,

和 - ,

由国王呈献给他，并召见了麦克莱伦、格拉米斯勋爵和罗曼诺，

[tuː; tə] " ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [foʊ] [ɪn] [tʃek] ,

to " cover his retreat , and keep the foe in check ,

到 " 覆盖 他的 撤退 , 和 保持 这 敌人 在 查看 ,

“掩护他的撤退，并牵制敌人”，

" [hiː; hi] ['gæləpt] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

" he galloped up the steep and winding path which led to the castle ,

" 他 疾驰 向上 这 陡 和 绕线 小路 哪个 引领 到 这 城堡 ,

他策马飞奔，沿着通往城堡的陡峭蜿蜒的小路向上飞驰。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['sensləs] [frend] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['dɔːtɚz] .

and deposited his now senseless friend in the arms of his terrified daughters .

和 已存 他的 现在 无意义的 朋友 在 这 武器 的 他的 恐惧 女儿们 .

然后将失去知觉的朋友交到惊恐万分的女儿们怀里。

[pel] - [mel] [ʌp] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊp] , ['faɪtɪŋ] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

Pell - mell up the grassy slope , fighting every foot of the way , but in full flight ,

佩尔 - 梅尔 向上 这 草丛 坡 , 斗争 每一个 脚 的 这 方式 , 但 在 满的 航班 ,

嗖嗖地冲上草坡，每一步都步履维艰，但始终全力奔跑。

[ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['dʌgləs] , [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]

their friends were now driven by the victorious Douglases , who were more than

他们的 朋友们 是 现在 驱动 经过 这 胜利者 道格拉斯 , WHO 是 更多的 比

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [strɔːŋ] ,

a hundred strong ,

一个 百 强的 ,

他们的朋友现在被胜利的道格拉斯家族的人驱赶着，这些人人数超过一百人。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] ['fɔːrtrəs] , [wen] [ɪts] [geɪts] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ,

till they reached the chancellor's fortress , when its gates received them ,

直到 他们 达到 这 校长的 堡垒 , 什么时候 它是 大门 已收到 他们 ,

直到他们抵达宰相的堡垒，堡垒的大门迎接了他们。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] ['skɪlfəli] [dis'tʃaːdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kʌlvərin][baɪ] [greɪ] [ænd; ənd]
and then a shot or two skilfully discharged from a culverin by Gray and
和 然后 一个 射击 或者 二 巧妙地 出院 从 一个 库尔维林 经过 灰色的 和
- [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,
Romanno drove them off ,
- 驾驶 他们 离开 ,

然后格雷和罗曼诺用加农炮熟练地射出一两发炮弹，把他们赶走了。

['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [meɪld] [hændz][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]['fjuːtʃər]
brandishing their weapons and shaking their mailed hands in token of future
挥舞 他们的 武器 和 摇晃 他们的 邮寄 双手 在 令牌 的 未来
['vendʒəns] .
vengeance .
复仇 .

他们挥舞着武器，握紧戴着铁甲的双手，以示未来复仇的决心。

[er] [ðeɪ] [went] [wʌn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['swɔːrði] [feɪs]
Ere they went one opened his helmet and displaying the dark and swarthy face
埃雷 他们 去 一 打开 他的 头盔 和 显示 这 黑暗的 和 黝黑的 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ,
of the great earl ,
的 这 伟大的 伯爵 ,

他们走之前，其中一人打开头盔，露出了这位伟大伯爵黝黑的脸庞。

[ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] , " [hɑːrk] [jiː; ji] , [maɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] : [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [wʌns] [mɔːr] [maɪ]
exclaimed hoarsely , " Hark ye , my lord chancellor : I have drawn once more my
惊呼 沙哑地 , " 听着 是的 , 我的 主 校长 : 我 有 绘制 一次 更多的 我的
['fɑːðɚz] [sɔːrd] ,
father's sword ,
父亲的 剑 ,

他嘶哑着嗓子喊道：“听着，大法官大人：我又一次拔出了我父亲的剑！”

[ænd; ənd][baɪ][ˌes 'tiː] . ['meri] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
and by St . Mary , and St . Bryde of Douglas ,
和 经过 英石 . 玛丽 , 和 英石 . 布莱德 的 道格拉斯 ,

以及圣玛丽教堂和道格拉斯的圣布莱德教堂

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [dʒeɪmz] ['stjʊt] [wʌn] [fʊt] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [graʊnd] — [neɪ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [moʊt] -
I will not leave James Stuart one foot of Scottish ground — nay , not even the moat -
我 将要 不是 离开 詹姆斯 斯图尔特 一 脚 的 苏格兰 地面 — 不 , 不是 甚至 这 护城河 -
[hɪl] [ʌv; əv][skɑːn; skoʊn] .
hill of Scone .
爬坡道 的 司康饼 .

我绝不会给詹姆斯·斯图亚特留下一寸苏格兰的土地——不，哪怕是斯昆的护城河山丘也不行。

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [lɔːrd] , [bɪ'fɔːr] [huːm] [ðɪs] ['relɪk][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] [ɪz]['hoʊli] , [aɪ] [swer]
By our blessed Lord , before whom this relic of St . Bryde is holy , I swear
经过 我们的 蒙福 主 , 前 谁 这 遗迹 的 英石 . 布莱德 是 圣 , 我 发誓
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

我以我们敬爱的主的名义发誓，这件圣布莱德的遗物在他面前是神圣的！

[soʊ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðiː] !
so judge what shall become of thee !
所以 法官 什么 将 变得 的 你 !

所以，请评判你将面临怎样的命运！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['terəb(ə)l] [wɜːrdz] , ['æftər] ['kɪsɪŋ] [æn; ən]['æmjʊlət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" And with these terrible words , after kissing an amulet which hung at his
" 和 和 这些 糟糕的 字 , 后 接吻 一个 护身符 哪个 悬挂 在 他的
[nek] , [hiː; hi] ['gæləpt] [ə'weɪ] ,
neck , he galloped away ,
脖子 , 他 疾驰 离开 ,

“说完这些可怕的话，他亲吻了挂在脖子上的护身符，然后策马扬长而去。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] - .
and with his followers disappeared down Crichtondean .
和 和 他的 追随者 消失 向下 - .

他和他的追随者消失在了克莱顿迪恩山脚下。

[ɪn] [ðɪs] [rʌf] [moʊd] [dɪd] [greɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
In this rough mode did Gray , for the first time ,
在 这 粗糙的 模式 做过 灰色的 , 为了 这 第一的 时间 ,

在这种粗略的模式下，格雷第一次……

[lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌgləs] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌmjʊ'riːl] [mʌst; məst] [naʊ]
learn that the Douglases were again in Scotland , and that Murielle must now
学习 那 这 道格拉斯 是 再次 在 苏格兰 , 和 那 穆里尔 必须 现在
[hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .
have returned .
有 返回 .

得知道格拉斯一家又回到了苏格兰，穆里尔现在肯定也回来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['æmp(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['derɪŋ] [skiːmz]
He had now ample scope for thought , reflection , and for daring schemes
他 有 现在 充足 范围 为了 想法 , 反射 , 和 为了 大胆 方案
,
,
,

他现在有了充足的空间进行思考、反省和制定大胆的计划。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
which he knew not how to put in operation .
哪个 他 知道 不是 如何 到 放 在 手术 .

他不知道如何操作。

['æftər] [ðɪs] [ræʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [θreiv] , [ɪn] ['gæləwei] ,
After this rash escapade , the Earl of Douglas retired to Thrave , in Galloway ,
后 这 皮疹 恶作剧 , 这 伯爵 的 道格拉斯 退休 到 狂欢 , 在 加洛韦 ,

这次鲁莽的冒险之后，道格拉斯伯爵隐居到了加洛韦的特雷夫。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['tʃænslər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] ,
and for some time the chancellor remained in his stronghold ,
和 为了 一些 时间 这 校长 剩余 在 他的 据点 ,

于是，大臣在他的堡垒里待了一段时间。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [hiːld] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [kɔːrt] .
until his wounds were healed and he could return to court .
直到 他的 伤口 是 已治愈 和 他 可以 返回 到 法庭 .

直到他的伤口痊愈，可以重返法庭。

[baɪ] [ðɪs] ['epək] [ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pər'siːv] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm]
By this epoch the reader must have begun to perceive what a pleasant time
经过 这 时代 这 读者 必须 有 开始 到 感知 什么 一个 令人愉快的 时间
[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['steɪtsmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [oʊld]['fjuːd(ə)l] [deɪz] .
a Scottish statesman must have had of it in those old feudal days .
一个 苏格兰 政治家 必须 有 有 的 它 在 那些 老的 封建 天 .

到了这个时期，读者一定开始意识到，在那些古老的封建时代，一位苏格兰政治家的生活是多么惬意。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .
第四十二章

[kɪŋ] [dʒeɪmz] [iː] .
KING JAMES II .
国王 詹姆斯 二 .
詹姆斯二世国王

[oʊ] , [men] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [reɪz]
Oh , men of Scotland , though you cannot raise
哦 , 男人 的 苏格兰 , 尽管 你 不能 增加
哦，苏格兰的男儿们，尽管你们无法举起

[jʊr; jər] [lɔːŋ] [pæst] ['mɔnəks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] [bɪr] ;
Your long past monarchs from the silent bier ;
你的 长的 过去的 君主 从 这 沉默的 柩 ;
你们早已逝去的君王，从寂静的灵柩中；

[ðer; ðər] [diːdz] [ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] ,
Their deeds are worthy of your highest praise ,
他们的 契约 是 值得 的 你的 最高 称赞 ,
他们的功绩值得您最高的赞扬。

[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['grætɪtuːd] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .
And simple gratitude demands a tear .
和 简单的 感激 需求 一个 撕 .
简单的感激之情，竟能让人热泪盈眶。

[let] [noʊ] [beɪs] ['slændər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['meməri] [fɔːl] ,
Let no base slander on their memory fall ,
让 不 根据 诽谤 在 他们的 记忆 落下 ,
不要让任何卑劣的诽谤玷污他们的名誉。

[nɔːr] ['mælɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [kəm'pleɪn] ;
Nor malice of their little faults complain ;
也不 恶意 的 他们的 小的 故障 抱怨 ;
他们也不抱怨自己的小过错；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] , [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [ɔːl] ,
They were such men as , take them all and all ,
他们 是 这样的 男人 作为 , 拿 他们 全部 和 全部 ,
他们是这样的人，把他们全部都算上吧。

[wiː; wi] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [laɪk] [ə'gen] !
We ne'er shall look upon their like again !
我们 从未 将 看 之上 他们的 喜欢 再次 !
我们再也不会见到像他们这样的人了！

['rɪt(ə)n] [ɪn] - .
Written in 1771 .
书面 在 - .
写于1771年。

[dʒeɪmz] [iː] . [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] [huːm] [ðə; ði] [naʊ] [fər'gɑːtn] [bɑːrd] ,
James II . was one of that old race of kings whom the now forgotten bard ,
詹姆斯 二 . 曾是 一 的 那 老的 种族 的 国王 谁 这 现在 被遗忘的 诗人 ,
詹姆斯二世是那位如今已被遗忘的吟游诗人笔下描绘的古老君主之一。

[ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] , [kɔːld] [ə'pɑːn] [pɑː'sterəti] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
above quoted , called upon posterity to remember .
多于 引 , 称为 之上 后人 到 记住 .
以上引述，呼吁后人铭记。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɜːrst] [jɪr] ,
At this period of our story he had reached his twenty - first year ,
在 这 时期 的 我们的 故事 他 有 达到 他的 二十 - 第一的 年 ,

故事进行到这个阶段时，他已经二十一岁了。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɪm; ɪm]['oʊldər] .
but experience had already made him older .
但 经验 有 已经 制成 他 老 .

但经验已经让他显得成熟了。

[ðə; ði][soʊl] ['blemɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['hænsəm] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [smɔːl] [red] [spɑːt] [wɪtʃ]
The sole blemish to his very handsome countenance was that small red spot which
这 唯一 缺陷 到 他的 非常 英俊的 面容 曾是 那 小的 红色的 点 哪个
[wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [feɪs] .
won him the sobriquet of James with the fiery face .
韩元 他 这 绰号 的 詹姆斯 和 这 火热 脸 .

他英俊的脸上唯一的瑕疵就是那颗小小的红点，也正是这颗红点让他赢得了“火脸詹姆斯”的绰号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [nɪt] [ɪn][fɔːrm] ;
He was considerably above the middle height , and was firmly knit in form ;
他 曾是 相当 多于 这 中间 高度 , 和 曾是 牢牢 针织 在 形式 ;

他身高远高于平均水平，体格健壮；

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ['glɑːsi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['kɜːrlɪŋ]
his eyebrows were strongly marked , and a dark glossy moustache , curling
他的 眉毛 是 强烈 标记 , 和 一个 黑暗的 光滑 胡子 , 冰壶
[raʊnd] [hɪz; ɪz] ['faɪnli] [kʌt] [maʊθ] ,
round his finely cut mouth ,
圆形的 他的 精细地 切 嘴 ,

他的眉毛浓密，浓密的黑色亮泽胡须卷曲在他线条分明的嘴唇周围。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːkt] [bɪrd] .
mingled with a short peaked beard .
混合 和 一个 短的 巅峰 胡须 .

还夹杂着短短的尖尖胡须。

[hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [braʊn] [her] [hʌŋ] , [ɪn][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
His rich brown hair hung , in the profusion of the time , over his ears ,
他的 富有的 棕色的 头发 悬挂 , 在 这 丰富 的 这 时间 , 超过 他的 耳朵 ,

在那个年代，他浓密的棕色头发像许多头发一样，垂到了耳朵上。

[ɪn] [θɪk] ['mæsɪz] [kɔːld] " [saɪd] ['lɑːks] .
in thick masses called " side locks .
在 厚的 群众 称为 " 边 锁 .

厚厚的发束被称为“侧发”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræpɪd][ɪn] [θɔːt] , [boʊld][ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [prɑːmpt] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , ['faɪəri][ænd; ənd]
" He was rapid in thought , bold in speech , and prompt in action , fiery and
" 他 曾是 迅速的 在 想法 , 大胆的 在 演讲 , 和 迅速的 在 行动 , 火热 和
[ɪm'petʃuəs] [ɪn] ['tempər] ;
impetuous in temper ;
浮躁 在 脾气 ;

他思维敏捷，言辞大胆，行动迅速，性情火爆冲动；

['rezəluːt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['despərət] [ɪn] [ə'vendʒɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [ɪm'pʌlsɪv]
resolute and even desperate in avenging a wrong ; and of his wild impulsive
坚决 和 甚至 绝望的 在 复仇 一个 错误的 ; 和 的 他的 荒野 冲动
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

他决心复仇，甚至不惜一切代价；而且他生性狂野冲动。

[hɪz; ɪz][moʊst] [ʌn'ruːli] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [wʌz; wəz] , [er] [lɔːŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
his most unruly subject , the Earl of Douglas , was , ere long , to have a
他的 最多 不羁 主题 , 这 伯爵 的 道格拉斯 , 曾是 , 埃雷 长的 , 到 有 一个
['terəb(ə)l] [pruːf] ;
terrible proof ;
糟糕的 证明 ;

他最桀骜不驯的臣民道格拉斯伯爵，不久之后就会面临可怕的考验；

[bʌt; bət] [jet] , [laɪk] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [naɪt] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ,
but yet , like the Moorish knight of Granada , James was said to be ,
但 然而 , 喜欢 这 摩尔式 骑士 的 格拉纳达 , 詹姆斯 曾是 说 到 是 ,

然而，据说詹姆斯就像格拉纳达的摩尔骑士一样，

[laɪk] [stiːl] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ɑːrmz] ,
Like steel amid the din of arms ,
喜欢 钢 之中 这 din 的 武器 ,

如同枪林弹雨中的钢铁，

[laɪk] [wæks] [wen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] .
Like wax when with the fair .
喜欢 蜡 什么时候 和 这 公平的 .

就像在集市上打蜡一样。

[sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [wɪtʃ] [kləuziz][ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ,
Some weeks after the outrage which closes the last chapter ,
一些 周 后 这 暴行 哪个 关闭 这 最后的 章 ,

在上一章结尾那场引发众怒的几周后，

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒuːn] , [baɪ][ɪts]['goʊldən] [laɪt] [ænd; ənd]['dʒiːniəl] [hiːt] ,
on a day when the sun of June , by its golden light and genial heat ,
在 一个 天 什么时候 这 太阳 的 六月 , 经过 它是 金的 光 和 和蔼可亲 热 ,

在六月阳光灿烂、温暖宜人的日子里，

[wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːrn][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [hɑːf] ,
was ripening the young corn in many a fertile haugh ,
曾是 成熟 这 年轻的 玉米 在 许多 一个 沃 豪 ,

在许多肥沃的牧场里，幼嫩的玉米正在成熟。

[ænd; ənd][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['swelɪŋ] ['emɪnəns] [wer] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['sɪti] [spredz] [ɪts] [striːts]
and on many a swelling eminence where now the modern city spreads its streets
和 在 许多 一个 肿胀 卓越 在哪里 现在 这 现代的 城市 传播 它是 街道
[ænd; ənd] [skwer] ,
and squares ,
和 正方形 ,

在许多隆起的山丘上，如今现代城市已发展出街道和广场。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['taʊər] , [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l]
James was seated in one of the upper chambers of David's Tower , in the Castle
詹姆斯 曾是 坐着 在 一 的 这 上 房间 的 大卫的 塔 , 在 这 城堡
[ʌv; əv] ['edɪnbərə] .
of Edinburgh .
的 爱丁堡 .

詹姆斯坐在爱丁堡城堡大卫塔楼的其中一间上层房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ] ['deɪvɪd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] 7th [meɪ] , ['eɪti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
It was the same in which King David died on the 7th May , eighty years before ,
它 曾是 这 相同的 在 哪个 国王 大卫 死亡 在 这 7th 可能 , 八十 年 前 ,

这与八十年前大卫王于5月7日去世的情况相同。

[ænd; ənd][ɪn] ['memərɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [stɪl] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs][ðə; ði] [meɪl] [ʃɜːrt]
and in memory of him there still hung above the fireplace the mail shirt
和 在 记忆 的 他 那里 仍然 悬挂 多于 这 壁炉 这 邮件 衬衫
[ænd; ənd] ['bærəl] - [ʃeɪpt] ['helmɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['dɜːrəm] .
and barrel - shaped helmet which he had worn at the battle of Durham .
和 桶 - 形状 头盔 哪个 他 有 磨损 在 这 战斗 的 达勒姆 .

为了纪念他，壁炉上方仍然悬挂着他在达勒姆战役中穿过的锁子甲和桶形头盔。

[ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['gluːmi] ,
The vaulted apartment was gloomy ,
这 拱形 公寓 曾是 阴沉 ,

拱形公寓阴暗潮湿。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['bæskɪt] - [ʃeɪpt] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [iːst]
and through the basket - shaped gratings of the windows which faced the east
和 通过 这 篮子 - 形状 格栅 的 这 视窗 哪个 面对 这 东方
[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [keɪm] ['slæntɪŋ] [ɪn] ,
the rays of the summer sun came slanting in ,
这 射线 的 这 夏天 太阳 来了 斜 在 ,

夏日的阳光透过朝东窗户的篮状格栅斜射进来。

['fɪlɪŋ] [wʌn] ['pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['dʌski]
filling one portion with strong light , and leaving the other involved in dusky
填充 一 部分 和 强的 光 , 和 离开 这 其他 涉及 在 昏暗
['ʃædoʊ] .
shadow .
阴影 .

将一部分区域置于强光下，另一部分区域则处于昏暗的阴影中。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['skɑːrlət] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪvər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz]
Clad in a long scarlet dressing - gown , trimmed with miniver , the king was
覆膜 在 一个 长的 猩红 敷料 - 袍 , 修剪过的 和 迷你弗 , 这 国王 曾是
[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑːrmd] [tʃer] ,
reclining in an armed chair ,
斜倚 在 一个 武装 椅子 ,

国王身穿饰有细棉布边的猩红色长袍，斜倚在扶手椅上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] - .
with his feet on a velvet tabourette .
和 他的 脚 在 一个 天鹅绒 - .

他双脚放在天鹅绒小凳上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [baʊnd] [ɪn] ['peɪntɪd] ['veləm] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ,
In his hand , bound in painted vellum , and elaborately clasped with silver ,
在 他的 手 , 边界 在 绘 羊皮纸 , 和 精心 紧握 和 银 ,

他手中拿着一本用彩绘羊皮纸装订、并用银扣精心固定的书，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [frentʃ] ['metrɪk(ə)l][rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
was one of those old French metrical romances which had been
曾是 一 的 那些 老的 法语 度量 浪漫故事 哪个 有 到过
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['skɑːtɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] ['gɪlbərt] [ðə; ði] ['heɪ] ,
translated into Scottish for him by Sir Gilbert the Haye ,
翻译 进入 苏格兰 为了 他 经过 先生 吉尔伯特 这 海耶 ,

那是一部古老的法国韵文浪漫小说，由吉尔伯特·海耶爵士翻译成苏格兰语给他。

[huː] [wʌz; wəz] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][nɑːt]
who was chamberlain to Charles VII . of France ; but his thoughts ran not
WHO 曾是 管家 到 查尔斯 七 . 的 法国 ; 但 他的 想法 跑 不是
[ə'pɑːn][ɪts] [laɪnz] ,
upon its lines ,
之上 它是 线条 ,

他是法国国王查理七世的侍从长；但他的想法却与此无关。

[nɔːr][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dʒaiənts] , ['kʌnɪŋ] ['dwɔrfs] , ['wɑːndərɪŋ] [naɪts] , [ænd; ənd] ['kɑːslz] [ʌv; əv]
nor the fighting giants , cunning dwarfs , wandering knights , and castles of
也不 这 斗争 巨人 , 狡猾 矮人 , 漫游 骑士 , 和 城堡 的

['bɜːrnɪʃt] [stiːl] [wɪtʃ] [fɪld] [ɪts]['peɪdʒɪz] ;
burnished steel which filled its pages ;
抛光 钢 哪个 已填 它是 页面 ;

书中既没有描写英勇作战的巨人，也没有描写狡猾的矮人，更没有描写四处游历的骑士和用钢铁打造的城堡；

['niːðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['pɑːrtʃmənt] [ænd; ənd] ['pepərz]
neither was he attending to the mass of yellow parchments and papers
两者都不 曾是 他 参加 到 这 大量的 的 黄色的 羊皮纸 和 文件

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] ['treʒərər] ,
which the high treasurer ,
哪个 这 高的 财务主管 ,

他也没有理会大司库手中那一大堆黄色的羊皮纸和纸张。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [wɜːr; wər] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and Lord Glammis , the master of the household , were arranging for his
和 主 - , 这 掌握 的 这 家庭 , 是 安排 为了 他的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ;
inspection ;
检查 ;

而管家格拉米斯勋爵正在安排视察事宜；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]
nor was he heeding the occasional remarks of his favourite , the Captain of
也不 曾是 他 听从 这 偶然 评论 的 他的 最喜欢的 , 这 队长 的

[ðə; ði] [gɑːrd] ,
the Guard ,
这 警卫 ,

他也没有理会他最宠爱的卫队长偶尔的几句评论。

[huː] , [klæd][ɪn] [hæf] ['ɑːrmər] , [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz]
who , clad in half armour , lounged in the recess of a window ; but the king's
WHO , 覆膜 在 一半 盔甲 , 休闲 在 这 凹陷处 的 一个 窗户 ; 但 这 国王的

[feɪs] [kən'fest] ,
face confessed ,
脸 坦白 ,

他身着半身盔甲，懒洋洋地倚靠在窗台上；但国王的脸上却透露出：

[baɪ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][æt; ət] ['stəːliŋ] ,
by the sadness of its expression , that his thoughts were at Stirling ,
经过 这 悲伤 的 它是 表达 , 那 他的 想法 是 在 斯特灵 ,

从他悲伤的表情可以看出，他的思绪飘到了斯特灵。

[wer] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [kwiːn] — [hɪz; ɪz]['goʊldən] - ['herd] ['meri] - , [ʌv; əv] -
where his beautiful young queen — his golden - haired Mary d'Egmont , of Gueldres
在哪里 他的 美丽的 年轻的 女王 — 他的 金的 - 头发 玛丽 - , 的 -

— [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,
— was confined to her chamber ,
— 曾是 受限 到 她 房间 ,

他那美丽年轻的王后——金发碧眼的格尔德雷斯的玛丽·德·埃格蒙特——被囚禁在她的寝宫里。

[sɪk] [ænd; ənd] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɪri] , ['æftər][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst]['beɪbi]
sick and ill and weary , after the premature birth of her first baby
生病的 和 患病的 和 厌倦 , 后 这 过早 出生 的 她 第一的 婴儿

,
,
,

在她第一个孩子早产后，她感到身体虚弱、疲惫不堪。

[wɪtʃ] [daɪd] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,
which died two hours after it came into the world ,
哪个 死亡 二 小时 后 它 来了 进入 这 世界 ，

它出生两小时后便夭折了。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] .
to the great disappointment of the king and nation .
到 这 伟大的 失望 的 这 国王 和 国家 .

令国王和国家大失所望。

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv][sɑːrk][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
The great battle of Sark had been recently fought on the borders , and there
这 伟大的 战斗 的 萨克岛 有 到过 最近 战斗 在 这 边界 ， 和 那里
['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪŋglɪʃ] ,
fifty thousand English ,
五十 千 英语 ，

不久前，在边境地区爆发了一场伟大的萨克岛战役，五万名英国士兵在那里作战。

[led][baɪ] " [ðə; ði] ['staʊt] [ɜːrl] [ʌv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] , " [hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd][baɪ] [les]
led by " the stoute Earl of Northumberland , " had been routed by less
引领 经过 " 这 斯托特 伯爵 的 诺森伯兰郡 ， " 有 到过 路由 经过 较少的
[ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [skɑːts] ,
than thirty thousand Scots ,
比 三十 千 苏格兰人 ，

由“勇敢的诺森伯兰伯爵”率领的军队，被不到三万名苏格兰人击溃。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd][sɜːr]['mæ^nəs] [red] [meɪn] ,
with the loss of Sir John Pennington and Sir Magnus Red Main ,
和 这 损失 的 先生 约翰 彭宁顿 和 先生 马格努斯 红色的 主要的 ，

随着约翰·彭宁顿爵士和马格努斯·雷德·梅因爵士的去世，

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
two of the most celebrated soldiers of Henry VI . ; and now ,
二 的 这 最多 著名 士兵 的 亨利 六年级 . ； 和 现在 ，

亨利六世麾下两位最著名的将领；而现在，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [greɪ] [stʊd] [ɪn] ['deɪvɪdz] ['taʊər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [fɑːr] [daʊn]
from the window at which Gray stood in David's Tower , he could see far down
从 这 窗户 在 哪个 灰色的 站立 在 大卫的 塔 ， 他 可以 看 远的 向下
[bɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ，

格雷站在大卫塔的窗户边，从那里他可以看到下方很远的地方。

[wer] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] [æt; ət] [wɜːrk] , [in'kləuzɪŋ] [ðə; ði]
where several thousand labourers were daily and nightly at work , enclosing the
在哪里 一些 千 劳工 是 日常的 和 每晚 在 工作 ， 封闭 这
['kæpɪt(ə)l][baɪ][ɪts][fɜːrst] [wɔːlz] ,
capital by its first walls ,
首都 经过 它是 第一的 墙壁 ，

数千名劳工日夜不停地工作，用第一道城墙将首都围了起来。

[wɪð; wɪθ] [ɪm'bætld] [geɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [iːst] , [ænd; ənd] [west] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [dɪ'fens]
with embattled gates upon the south , east , and west ; and , for defence
和 陷入困境的 大门 之上 这 南 ， 东方 ， 和 西方 ； 和 ， 为了 防御
[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
on the north ,
在 这 北 ，

南、东、西三面均设有设防城门；北面则设有防御工事，

['ʌðər] [wɜːr; wər] [kən'vəːtiŋ] [ðə; ði][oʊld] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər]
others were converting the old royal gardens in the valley into a sheet of water
其他的 是 转换 这 老的 皇家 花园 在 这 谷 进入 一个 床单 的 水
— [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [taɪmz] ;
— the Nor'loch of future times ;
— 这 - 的 未来 时代 ;

其他人则将山谷中的旧皇家花园改造成一片水域——未来的诺洛赫湖；

[ðiːz] [prə'tekʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['meʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
these protections for the city being among the earliest measures of the young
这些 保护措施 为了 这 城市 存在 之中 这 最早 措施 的 这 年轻的
[ænd; ənd]['pɑːlətɪk] ['mɑːnərk] ,
and politic monarch ,
和 政治 君主 ,

这些保护城市的措施是这位年轻而富有政治头脑的君主最早采取的措施之一。

" [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ʌv; əv]['uːreɪ] ['ɛnəmiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
" in dread of the evil and skaith of oure ennemies of England ,
" 在 恐惧 的 这 邪恶的 和 斯凯斯 的 我们的 敌人 的 英格兰 ,

“出于对英格兰敌人的邪恶和恐惧，

" [æz; əz][hiː; hi] [steɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,
" as he states in his charter to the citizens ,
" 作为 他 各州 在 他的 宪章 到 这 公民 ,

正如他在给公民的宪章中所述，

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['væliənt] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
who loved him for his valiant conduct and fatherly care of them .
WHO 喜爱 他 为了 他的 英勇 执行 和 父爱 关心 的 他们 .

他们爱戴他，因为他英勇无畏，像父亲一样关爱他们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [naɪ] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [soʊ] ['meni] ['peti] ['aɪtəmz] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" I am well nigh sick of hearing so many petty items , " said the king ,
" 我 是 出色地 夜 生病的 的 听力 所以 许多 小气 项目 , " 说 这 国王 ,

“我真是听够了这些琐事，”国王说道。

['wɪrəli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['ændruː] , ['æbət] [ʌv; əv] ['melrəuz] , [ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] ['treʒərər] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
wearily , interrupting Andrew , abbot of Melrose , the lord high treasurer , a tall ,
疲劳 , 打断 安德鲁 , 方丈 的 梅尔罗斯 , 这 主 高的 财务主管 , 一个 高的 ,
[peɪl] - ['vɪzɪdʒd] ,
pale - visaged ,
苍白 - 面容 ,

疲惫地打断了梅尔罗斯修道院院长安德鲁，这位身材高大、面色苍白的财政大臣的话，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] - [aɪd] [mæn] ([ɑːn] [huːz] [waɪt] [hed] [taɪm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [mɑːrkt] [ə; eɪ]
and sharp - eyed man (on whose white head time had long since marked a
和 锋利的 - 眼睛 男人 (在 谁 白色的 头 时间 有 长的 自从 标记 一个
['pɜːrmənənt] ['tɑːnʃər]) ,
permanent tonsure) ,
永恒的 剃度) ,

还有一位目光锐利的男子（他满头白发，岁月早已在他头上留下了永久的秃顶印记），

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['oʊvər] ['sevrəl] ['pepərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; " [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ]
who had been reading over several papers for his information ; " yet I suppose I
WHO 有 到过 阅读 超过 一些 文件 为了 他的 信息 ; " 然而 我 认为 我
[mʌst; məst] [hɪr] [ðem; ðəm] :
must hear them :
必须 听到 他们 :

他一直在阅读几份文件以获取信息；“但我想我必须听听他们的说法：”

[seɪ] , [lɔːrd] ['æbət] , [haʊ] [stændz]['aʊər; ɑːr] ['prɪvi] [pɜːrs] ? "
say , lord abbot , how stands our privy purse ? "
说 , 主 方丈 , 如何 站立 我们的 私处 钱包 ? "

院长大人，请问我们的私人金库情况如何？

" [aɪ][hæv; həv] [dɪs'bɜːst] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['herəldz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] , "
" I have disbursed to - day to foreign heralds one hundred and fifty pounds , "
" 我 有 已发放 到 - 天 到 外国的 使者 一 百 和 五十 磅 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['treʒərər] .
replied the treasurer .
回复 这 财务主管 .

“我今天已向外国使节支付了一百五十英镑,”司库回答说。

" ['herəldz] !
" Heralds !
" 先驱者 !

“先驱者们！”

[ɑːn] [wʌt] ['erənd] ? "
On what errand ? "
在 什么 差事 ? "

去执行什么任务？

" [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [tuː; tə]['rænsəm] [lɔːrd] [ˌnɔːr'θʌmbərləndz]
" They came on the part of Henry of England , to ransom Lord Northumberland's
" 他们 来了 在 这 部分 的 亨利 的 英格兰 , 到 赎金 主 诺森伯兰郡的
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

“他们代表英格兰国王亨利前来，是为了赎回诺森伯兰公爵的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][æt; ət][sɑːrk][baɪ][sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] ;
who was wounded and taken prisoner at Sark by Sir Thomas MacLellan ;
WHO 曾是 受伤 和 已采取 囚犯 在 萨克岛 经过 先生 托马斯 麦克莱伦 ;

在萨克岛被托马斯·麦克莱伦爵士击伤并俘虏；

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rænsəmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ,
who had already ransomed him for the value of his horse and armour ,
WHO 有 已经 赎金 他 为了 这 价值 的 他的 马 和 盔甲 ,
" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] .
" replied the abbot .
" 回复 这 方丈 .

“他们已经用他的马和盔甲赎回了他,”院长回答说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ɑːn] ?
" Shall I read on ?
" 将 我 读 在 ?

我继续读下去吗？

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [prə'siːdid] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , ['dʒʌmbəlɪŋ][ɔːl]
" The king nodded , and the abbot proceeded in this manner , jumbling all
" 这 国王 点头 , 和 这 方丈 继续 在 这 方式 , 混乱 全部
[kaɪndz][ʌv; əv]['aɪtəmz] ['streɪndʒli] [tə'geðər] .
kinds of items strangely together .
种类 的 项目 奇怪的 一起 .

国王点了点头，方丈便继续这样做，将各种各样的东西奇怪地混杂在一起。

" - ['aɪtəm] : [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] [nuː] [suːt] [ʌv; əv][mɪ'læn] ['hɑːrnɪs] 20lb . -
" ' Item : for your highness's new suit of Milan harness 20lb . '
" - 物品 : 为了 你的 殿下的 新的 套装 的 米兰 马具 20lb . -

“物品：殿下新买的米兰式马具，重20磅。”

- [fɔːr; fər] [eɪt] [skɔːr] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] ['rʌnləts] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flemɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
' For eight score and eighteen runlets of wine from a Fleming of the
- 为了 八 分数 和 十八 运行片段 的 葡萄酒 从 一个 弗莱明 的 这
[dæm] , [tuː; tə] [wɪt] ,
Dam , to wit ,
坝 , 到 有 ,

“从达姆河畔的弗莱明那里得到八十八升葡萄酒，即……”

['mæstər] [ˌboʊ'dɔɪn] [ʌv; əv] ['æntwɜːrp] , 500lb . -
Master Baudoin of Antwerp , 500lb . '
掌握 博杜安 的 安特卫普 , 500lb . -

安特卫普的鲍德温大师，500磅。

[fɔːr; fər] ['sɪlkən] [stʌfs] , [fəːz] , ['mɪnɪvər] , ['spaɪsɪz] , [ænd; ənd] [swiːt'miːts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz]
For silken stuffs , furs , minivers , spices , and sweetmeats , for the queen's
为了 丝 东西 , 毛皮 , 迷你剧 , 香料 , 和 甜食 , 为了 这 女王的
['haʊshoʊld] ,
household ,
家庭 ,

为王后府邸准备丝绸、毛皮、香料、甜食，

[peɪd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['vændɚbɝg] [ʌv; əv] [bruːʒ] [æt; ət][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] [dʌn'diː] , 800lb . - "
paid to John Vanderberg of Bruges at the fair of Dundee , 800lb . ' "
有薪酬的 到 约翰 范德伯格 的 布鲁日 在 这 公平的 的 邓迪 , 800lb . - "

在邓迪集市上，支付给布鲁日的约翰·范德伯格800英镑。

" [gʊd] , [maɪ][lɔːrd] — [ænd; ənd][ðə; ði]['toʊt(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Good , my lord — and the total ? " said the king .
" 好的 , 我的 主 — 和 这 全部的 ? " 说 这 国王 .

“很好，陛下——总共是多少？”国王问道。

" ['meɪkɪθ] 1480lb . , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['treʒərər] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" Maketh 1480lb . , " replied the treasurer after a pause .
" 制造 1480lb . , " 回复 这 财务主管 后 一个 暂停 .

“算上1480磅，”财务主管顿了顿，回答道。

" [baɪ][ˌes 'tiː] . ['ændruː] !
" By St . Andrew !
" 经过 英石 . 安德鲁 !

“以圣安德鲁之名！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] ['dʌgləs] [ɪn] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd]
we shall have but little left to keep those Douglases in check on the one hand
我们 将 有 但 小的 左边 到 保持 那些 道格拉斯 在 查看 在 这 一 手
,
,
,

一方面，我们将几乎没有什么办法来制约那些道格拉斯家族的人了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pestələnt] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] [goʊ] [ðʌs] , "
and those pestilent English on the other , if our household accounts go thus , "
和 那些 瘟疫 英语 在 这 其他 , 如果 我们的 家庭 账户 去 因此 , "
[sed] [dʒeɪmz] ,
said James ,
说 詹姆斯 ,

“如果我们的家庭账目像这样发展下去，那另一边就是那些讨厌的英国人了，”詹姆斯说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [smaɪl] .
with a dubious smile .
和 一个 可疑 微笑 .

带着一丝怀疑的微笑。

" - [tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['tʃeɪmbərlɪn] [ɪn][mɑːr] , [fɔːr; fər] ['draɪvɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [bruːd] ['mɛrz] [frʌm; frəm]
" ' To your highness's chamberlain in Mar , for driving all your brood mares from
" - 到 你的 殿下的 管家 在 三月 , 为了 驾驶 全部 你的 幼虫 母马 从
- [tuː; tə] [stræθ'dɑːn] ,
Strathavon to Strathdon ,
- 到 斯特拉斯顿 ,

“致殿下在三月份的侍从长，感谢他将殿下所有的种母马从斯特拉萨文赶到斯特拉斯顿。”

5sh . - " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['treʒərər] , ['riːdɪŋ] ['veri] [fæst] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen]
5sh . ' " resumed the treasurer , reading very fast to avoid interruption ; and then
5sh . - " 恢复 这 财务主管 , 阅读 非常 快速地 到 避免 中断 ; 和 然后
['fɑːloʊd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['aɪtəmz] ,
followed innumerable other items ,
随后 无数 其他 项目 ,

“5先令。”财务主管继续说道，语速很快，以免被打断；随后又列举了无数其他项目。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌɑːbsə'liːt] ['skɑːtɪʃ] ([wɪtʃ] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['daɪəlɔːgz] , [wiː; wi] [trænz'leɪt]) ,
all written in obsolete Scottish (which , like our dialogues , we translate) ,
全部 书面 在 过时的 苏格兰 (哪个 , 喜欢 我们的 对话 , 我们 翻译) ,

全部内容均以古苏格兰语写成（与我们的对话一样，我们会进行翻译），

[sʌtʃ] [æz; əz] ['twenti] - [naɪn] [wiːks] - [peɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fælkənər] ; [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ['gʌnər]
such as twenty - nine weeks ' pay to the king's falconer ; to the master gunner
这样的 作为 二十 - 九 周 - 支付 到 这 国王的 猎鹰人 ; 到 这 掌握 炮手
[ʌv; əv] [lɑk'meɪbən] ,
of Lochmaben ,
的 洛赫马本 ,

例如，支付给国王的猎鹰师二十九周的薪水；支付给洛赫马本的首席炮手，

[fɔːr; fər] [stoʊn] [ænd; ənd]['aɪərn] ['kænən] [bɔːlz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'per] ; [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] -
for stone and iron cannon balls , and for repairs ; to Sir John Romanno
为了 石头 和 铁 大炮 球 , 和 为了 维修 ; 到 先生 约翰 -
[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;
for a thousand bowstaves ;
为了 一个 千 弓杆 ;

用于购买石质和铁质炮弹以及维修；向约翰·罗曼诺爵士支付一千根弓杆；

[tuː; tə] ['henri] , [ðə; ði] [smɪθ] , [fɔːr; fər] [daɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['kɔɪnɪdʒ] ;
to Henry , the smith , for dies for the new coinage ;
到 亨利 , 这 史密斯 , 为了 死亡 为了 这 新的 铸币 ;

给铁匠亨利，让他制作新铸币的模具；

[tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlfaɪər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz] ; [fɔːr; fər] ['gærisnz] [ðer; ðər] ,
to the keepers of the balefires along the borders ; for garrisons there ,
到 这 守门员 的 这 干草堆火 沿着 这 边界 ; 为了 驻军 那里 ,

致边境各处焚烧柴堆的守卫者；致驻守在那里的驻军，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ɔːr]['kæt(ə)l] ;
and for the hanging of those who supplied the English with horses or cattle ;
和 为了 这 绞刑 的 那些 WHO 供应 这 英语 和 马匹 或者 牛 ;

并处以绞刑，惩罚那些向英国人提供马匹或牛的人；

[tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksn] [wen] [ðə; ði] [ten] - [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['gæskəni]
to the driver of the oxen when the ten bombardes of the wine of Gascony
到 这 司机 的 这 牛 什么时候 这 十 - 的 这 葡萄酒 的 加斯科涅
[keɪm] [frʌm; frəm] [pɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔrts] ['sʌmər] [drɪŋk] — —
came from Perth for the court's summer drink — —
来了 从 珀斯 为了 这 法院的 夏天 喝 — —

当十瓶加斯科涅葡萄酒从珀斯运来，供宫廷夏季饮用时，赶牛的夫子说道——

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːvərz] ,
" And were intercepted by the earl of Douglas , or some of his reivers ,
" 和 是 截获 经过 这 伯爵 的 道格拉斯 , 或者 一些 的 他的 劫掠者 ,
[ænd; ənd] [drʌŋk] [ɪn] [θreiv] ,
and drunk in Thrave ,
和 醉 在 狂欢 ,

“然后被道格拉斯伯爵或他的一些劫掠者截获，并在特雷夫喝得酩酊大醉。”

" ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" commented the king .
" 评论 这 国王 .

国王评论道。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ɪn] ['stəːliŋ] [pɑːrk] , [fɔːr; fər] [θriː] [wʊlvz] - ['hedz] [leɪd] [æt; ət][ðə; ði]
" To the hunter of wolves in Stirling Park , for three wolves ' heads laid at the
" 到 这 猎人 的 狼 在 斯特灵 公园 , 为了 三 狼 - 头部 铺设 在 这
['aʊtər] [geɪt] ,
outer gate ,
外 门 ,

“致斯特灵公园的猎狼人，因在公园外门放置了三个狼头，

- ['peniz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
18 pennies , according to the act of parliament .
- 便士 , 根据 到 这 行为 的 议会 .

根据议会法案，是18便士。

[ðɪs] [kləuziz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] [hæv; həv] [sent] [jʊr; jər]['mædʒəsti]
This closes the record ; but the monks of Holyrood have sent your majesty
这 关闭 这 记录 ; 但 这 僧侣 的 霍利鲁德 有 发送 你的 威严
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvər] [kraʊnz] . "
a thousand silver crowns . "
一个 千 银 皇冠 . "

此事到此结束；但圣十字修道院的僧侣们已向陛下赠送了一千枚银冠。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz]['roʊmæns][ɪn]
" That is well , " said the king , who had long since relinquished his romance in
" 那 是 出色地 , " 说 这 国王 , WHO 有 长的 自从 放弃 他的 浪漫 在
[dɪ'sper] ;
despair ;
绝望 ;

“那也好，”国王说道，他早已绝望地放弃了这段恋情；

" [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] ['æbət] [hæθ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [maɪt] , [æt; ət] [ðɪs]
" but the lord abbot hath twenty - seven parish churches , and might , at this
" 但 这 主 方丈 有 二十 - 七 教区 教堂 , 和 可能 , 在 这
[ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
emergency ,
紧急情况 ,

“但是，修道院院长大人拥有二十七座教区教堂，在这种紧急情况下，他或许能够......”

[hæv; həv] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] . "
have lent me a trifle more . "
有 借出的 我 一个 琐事 更多的 . "

又借给我一点点。

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ɔːltər] - ['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , ['lesər] [taɪð] , ['pæsk] ['prez(ə)nts] ,
" Perhaps ; but even with all the altar - offerings , lesser tithes , pasque presents ,
" 也许 ; 但 甚至 和 全部 这 坛 - 供品 , 较少 什一奉献 , 复活节 礼物 ,
[ænd; ənd] [djuːz] [fɔːr; fər]['bæptɪzəm] ,
and dues for baptism ,
和 会费 为了 洗礼 ,

“或许如此；但即便加上所有的祭坛供品、较小的什一奉献、复活节礼物和洗礼费，

['mærɪdʒ] , [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] ,
marriage , and funerals ,
婚姻 , 和 葬礼 ,

婚姻和葬礼

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] [gɪv] ['æftər][ðə; ði] ['jɪrli] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
there is but little left to give after the yearly expenses of so great a
那里 是 但 小的 左边 到 给 后 这 每年 开支 的 所以 伟大的 一个
['mɑːnəsteri] [ɑːr; ər] [peɪd] . "
monastery are paid . "
修道院 是 有薪酬的 . "

支付了如此庞大的修道院每年的开支后，剩下的钱就所剩无几了。

" [ðer; ðər] [spoʊk] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['æbət] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['treʒərər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['læfɪŋ] ,
" There spoke a brother abbot , and not a treasurer , " said the king laughing ,
" 那里 辐 一个 兄弟 方丈 , 和 不是 一个 财务主管 , " 说 这 国王 笑 ,

“说话的是一位修道院院长，而不是司库，”国王笑着说。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ['kʌlərd] [æz; əz][hiː; hi][taɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][roʊlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] .
while the churchman coloured as he tied up his rolls with a ribbon .
尽管 这 牧师 有色 作为 他 系 向上 他的 卷 和 一个 丝带 .

牧师一边用丝带把面包卷捆起来，一边涂着颜料。

" [laʊs] ['diːoʊ] !
" Laus Deo !
" 劳斯 除臭剂 !

“赞美上帝！ ”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
I am thankful we have come to an end ;
我 是 感恩 我们 有 来 到 一个 结尾 ;

我很庆幸这一切终于结束了;

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'lekt] , [maɪ][lɔːrd] . "
but we shall need all the money we can collect , my lord . "
但 我们 将 需要 全部 这 钱 我们 能 收集 , 我的 主 . "

但是，大人，我们需要尽可能筹集到所有钱财。

" [truː] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , " [sed] [lɔːrd] - ,
" True ; for evil tidings are on the wind , " said Lord Glammis ,
" 真的 ; 为了 邪恶的 消息 是 在 这 风 , " 说 主 - ,

“没错，因为不祥的消息正在传来，”格拉米斯勋爵说道。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪs] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] .
approaching a single pace and pausing .
接近 一个 单身的 步伐 和 暂停 .

逐渐加快步伐，然后停顿。

" [ʌv; əv] [wʌt] — [ɔːr] [huːm] ? " [æskt] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊə] [aɪ] .
" Of what — or whom ? " asked James , with a louring eye .
" 的 什么 — 或者 谁 ? " 问 詹姆斯 , 和 一个 百叶窗 眼睛 .

“什么——或者谁？”詹姆斯阴沉地问道。

" [ðə; ði] ['dʌgləs] [ə'gen] .
" The Douglases again .
" 这 道格拉斯 再次 .

又是道格拉斯一家。

" [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" Sir Patrick Gray started from his reverie to listen .
" 先生 帕特里克 灰色的 开始 从 他的 遐想 到 听 .

帕特里克·格雷爵士从沉思中回过神来，开始倾听。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .
" What of them now ? " asked the king impatiently .
" 什么 的 他们 现在 ? " 问 这 国王 不耐烦地 .

“他们现在怎么办？”国王不耐烦地问道。

" [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [dʒeɪmz] - , [bəʊθ] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Sir Alan Lauder and a man named James Achanna , both followers of the earl ,
" 先生 艾伦 劳德 和 一个 男人 命名 詹姆斯 - , 两个都 追随者 的 这 伯爵 ,

“艾伦·劳德爵士和一位名叫詹姆斯·阿查纳的人，都是伯爵的追随者，

[hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['væsl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli] - [ʌv; əv] - . "
have slain a king's vassal within the Holy Gyrth of Lesmahago . "
有 被杀 一个 国王的 附庸 之内 这 圣 - 的 - . "

在莱斯马哈戈圣地内杀死了一位国王的封臣。

" ['triːz(ə)n] !
" Treason !
" 叛国罪 !

“叛国罪！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [naʊ] , " [sed] [dʒeɪmz] ['bɪtərli] .
But that is a mere nothing now , " said James bitterly .
但 那 是 一个 仅仅 没有什么 现在 , " 说 詹姆斯 苦涩地 .

“但现在这一切都无关紧要了，”詹姆斯苦涩地说。

" [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['triːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sækrəlɪdʒ] !
" And worse than treason , for it is sacrilege !
" 和 更糟 比 叛国罪 , 为了 它 是 亵渎神灵 !

“这比叛国罪更严重，因为这是亵渎神明！”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] ['melrəuz] , [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] [ræθ] .
" added the abbot of Melrose , with gathering wrath .
" 额外 这 方丈 的 梅尔罗斯 , 和 采集 愤怒 .

“梅尔罗斯修道院院长怒气冲冲地补充道。”

" [wen] [jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['seɪntɪd] ['ænsestər] , [kɪŋ] ['deɪvɪd][aɪ] . , [ɪn][ðə; ði]['paɪəs] [taɪmz] [ʌv; əv][oʊld] ,
" When your highness's sainted ancestor , King David I . , in the pious times of old ,
" 什么时候 你的 殿下的 圣徒 祖先 , 国王 大卫 我 . , 在 这 虔诚的 时代 的 老的 ,

“当您殿下敬爱的先祖大卫一世国王在古老的虔诚时代……”

['græntɪd] [ðæt] [sel] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv]['kɛlsoʊ] , [hiː; hi] [roʊt] ,
granted that cell unto the monks of Kelso , he wrote ,
的确 那 细胞 到 这 僧侣 的 凯尔索 , 他 写道 ,

他写道，将那间僧舍赐给了凯尔索的僧侣们。

[ðæt] - ['huːsəu] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['perəl][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [flaɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [sel] ,
that ' whoso escaping peril of life and limb flies to the said cell ,
那 - 谁 逃脱 危险 的 生活 和 肢 苍蝇 到 这 说 细胞 ,

凡逃离生命危险并逃往该牢房者，

[ɔːr] ['kʌmɪθ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔːr] [krɔsiz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['revərəns] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
or cometh within the four crosses around it , in reverence to God and St .
或者 到来 之内 这 四 十字架 大约 它 , 在 尊敬 到 上帝 和 英石 .
[mə'tʃuːt] ,
Machute ,
马丘特 ,

或者进入周围的四个十字架内，以示对上帝和圣马舒特的敬畏。

[aɪ][grænt][hɪm; ɪm][maɪ][fɜːrm] [piːs] . - "
I grant him my firm peace . ' "
我 授予 他 我的 公司 和平 . - "

我给予他坚定的和平。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['vaiəleitid] [ðɪs] ['hoʊli] ['sæŋktʃueri] ? " [sed] [dʒeɪmz] .
" And so they violated this holy sanctuary ? " said James .
" 和 所以 他们 违反 这 圣 避难所 ? " 说 詹姆斯 .

“所以他们亵渎了这座神圣的圣地？”詹姆斯问道。

" [jes] ; [ænd; ənd] [hjuːd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['æksɪz] . "
" Yes ; and hewed the poor man to pieces with their Jethart axes . "
" 是的 ; 和 砍伐 这 贫穷的 男人 到 件 和 他们的 杰哈特 轴 . "

“是的，他们用杰哈特斧头把那个可怜的人砍成了碎片。”

" [hɪz; ɪz] [ə'fens] ? "
" His offence ? "
" 他的 罪行 ? "

“他犯了什么罪？ ”

" [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['lɪvəri] , — ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəstiːz] [mɪlz]
" Was wearing the royal livery , — being the gudeman of your majesty's mills
" 曾是 穿着 这 皇家 涂装 , — 存在 这 古德曼 的 你的 陛下的 磨坊
[æt; ət] [kɑːr'luːk] .
at Carluke .
在 卡卢克 .

“身着皇家制服，——因为是陛下在卡卢克磨坊的管家。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] ['heɪsti] [spiːtʃ] , [wen] [ə; eɪ]
" The king started up , and was about to utter some hasty speech , when a
" 这 国王 开始 向上 , 和 曾是 关于 到 说出 一些 仓促 演讲 , 什么时候 一个
[smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [peɪdʒ] ,
smart little page ,
聪明的 小的 页 ,

国王猛地站起身，正要匆匆发表一番讲话，这时一个机灵的小侍童走了过来。

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['vaɪələt] - ['kʌlərd] ['dʌblət] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [hoʊz] [ʌv; əv] [waɪt] [sɪlk] ,
clad in a violet - coloured doublet , with long hose of white silk ,
覆膜 在 一个 紫色 - 有色 双联体 , 和 长的 软管 的 白色的 丝绸 ,

她身穿紫色紧身衣，搭配白色长丝袜。

[druː] [bæk] [ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [dɔːr] ,
drew back the tapestry which overhung the arched door ,
画 后退 这 挂毯 哪个 悬垂 这 拱形 门 ,

他拉开了垂在拱形门上的挂毯，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [kreivd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɪn] [heɪst] .
and announced that the lord chancellor craved an audience in haste .
和 宣布 那 这 主 校长 渴望 一个 观众 在 匆忙 .

并宣布大法官急需觐见。

" [æd'mɪt][hɪm; ɪm] , " [sed] [dʒeɪmz] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['steɪtsmən] ,
" Admit him , " said James , advancing a step , as the old statesman ,
" 承认 他 , " 说 詹姆斯 , 前进 一个 步 , 作为 这 老的 政治家 ,

“让他进去吧,”詹姆斯说着，向前迈了一步，就像那位老政治家一样。

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] ['wuːndz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [æd'væns]
pale and thin from the effect of his recent wounds and by the advance
苍白 和 薄的 从 这 影响 的 他的 最近的 伤口 和 经过 这 进步
[ʌv; əv] [jɪrz] ,
of years ,
的 年 ,

由于近期受伤和岁月流逝，他面色苍白，身形消瘦。

['entərd] , [prɔpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlvər] - ['hedɪd] [stɑːf] .
entered , propped upon a long silver - headed staff .
进入 , 支撑 之上 一个 长的 银 - 标题 职员 .

他拄着一根长长的银头杖走了进来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɡreɪv] , [maɪ][lɔːrd] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] .
" You look grave , my lord , " added the king ; " but I pray you to be seated .
" 你 看 严重 , 我的 主 , " 额外 这 国王 ; " 但 我 祈祷 你 到 是 坐着 .
"
"
"

“陛下，您神情严肃，”国王补充道，“但我恳请您坐下。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] , " [bɪˈɡæn][ðə; ði] [ˈtʃænslər] , [ˈhɔbəlɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪŋ]
" I have evil tidings , " began the chancellor , hobbling forward and coughing
" 我 有 邪恶的 消息 , " 开始 这 校长 , 跛行 向前 和 咳嗽
[ˈvaɪələntli] .
violently .
暴力 .

“我带来了一个坏消息，”总理说着，一瘸一拐地走上前，剧烈地咳嗽起来。

" [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] - , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" The very words of my Lord Glammis , " said the king ;
" 这 非常 字 的 我的 主 - , " 说 这 国王 ;

“这正是格拉米斯大人所说的话，”国王说道；

" [kæn; kən] [ɔːt] [els] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [werz] [ə; eɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [kraʊn] ?
" can aught else come to the ear of him who wears a Scottish crown ?
" 能 零 别的 来 到 这 耳朵 的 他 WHO 穿着 一个 苏格兰 王冠 ?

“戴着苏格兰王冠的人还能听到别的吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneðər] [lɪp] .
" he added , biting his nether lip .
" 他 额外 , 咬 他的 下 唇 .

“他咬着下唇补充道。”

" [seɪ] [nɑːt][soʊ] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [leɪt] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvɪktəri] [æt; ət][sɑːrk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] ; "
" Say not so , after our late glorious victory at Sark ! " exclaimed the chancellor ; "
" 说 不是 所以 , 后 我们的 晚的 辉煌 胜利 在 萨克岛 ! " 惊呼 这 校长 ; "
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“别这么说！我们刚刚在萨克岛取得了辉煌的胜利！”大臣惊呼道；“但是，

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)l] [nuːz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
nevertheless , I have evil news , " he added ,
尽管如此 , 我 有 邪恶的 消息 , " 他 额外 ,

然而，我有一个坏消息要告诉大家，”他补充道。

[ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [paʊtʃ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ˈɡɜːrdl] [ˈsevrəl] [ˈletərz]
taking from the velvet pouch which hung at his embroidered girdle several letters
采取 从 这 天鹅绒 小袋 哪个 悬挂 在 他的 绣花 腰带 一些 信件
, [ˈfoʊldɪd] [skwer] ,
, folded square ,
, 折叠 正方形 ,

他从挂在绣花腰带上的天鹅绒小袋里取出几封折叠成正方形的信纸，

[ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .
and tied with ribbons , in the fashion of the time .
和 系 和 丝带 , 在 这 时尚 的 这 时间 .

并按照当时的习俗，用丝带系好。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɡreɪv] [ˈmætərz] [tuː; tə] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] .
" I have two grave matters to lay before your majesty .
" 我 有 二 严重 事情 到 躺 前 你的 威严 .

“我有两件严肃的事情要呈报陛下。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [baɪ] [ðɪs] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [ɜːrl] [ʌv; əv]
We are more than ever humbled and insulted by this overweening earl of
我们 是 更多的 比 曾经 谦卑 和 受辱 经过 这 傲慢 伯爵 的
['dʌgləs] , [ænd; ənd] ,
Douglas , and ,
道格拉斯 ， 和 ，

我们比以往任何时候都更加感到屈辱和羞辱，因为这位傲慢的道格拉斯伯爵实在令人作呕。

[θruː] [juː; jʊ] , [ðə; ði][ɪn'taɪər]['neɪʃ(ə)n] !
through you , the entire nation !
通过 你 ， 这 全部的 国家 ！

通过你们，整个国家！

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['wɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
The king of Scotland , " continued the chancellor , warming and striking the floor
这 国王 的 苏格兰 ， " 持续 这 校长 ， 变暖 和 引人注目 这 地面
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
with his cane ,
和 他的 甘蔗 ，

“苏格兰国王,”大臣继续说道，一边用手杖敲击地板取暖。

" [ɪz][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [meɪn'teɪn] ,
" is the fountain of Scottish honour , and thus I maintain ,
" 是 这 喷泉 的 苏格兰 荣誉 ， 和 因此 我 维持 ，

“是苏格兰荣誉的源泉，因此我坚持认为……”

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [in'sʌltid] [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] ;
that if the king is insulted so are we ;
那 如果 这 国王 是 受辱 所以 是 我们 ；

如果国王受到侮辱，我们也同样受到侮辱；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [striːm] [biː; bi] [pə'luːtɪd] [æt; ət][ɪts] [sɔːrs] ,
for if a stream be polluted at its source ,
为了 如果 一个 溪流 是 受污染的 在 它是 来源 ，

如果一条溪流的源头受到污染，

['evri] [rɪl] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [soʊ] [tuː] ;
every rill that flows from it becomes so too ;
每一个 溪流 那 流量 从 它 变成 所以 也 ；

从它流出的每一条小溪也都会变成这样；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][end] [ðiːz] ['mætərz] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] — [wiː; wi][mʌst; məst] [waɪp] [aʊt] ['aʊər; ɑːr]
but we must end these matters by the sword — we must wipe out our
但 我们 必须 结尾 这些 事情 经过 这 剑 — 我们 必须 擦拭 出去 我们的
[rɔŋz] [ɪn] [blʌd] ,
wrongs in blood ,
错误 在 血 ，

但我们必须用武力解决这些问题——我们必须用鲜血洗刷我们的罪恶。

[ænd; ənd][ˌriː'^ild]['aʊər; ɑːr] ['taːniʃt] ['bleiznz] [ɪn][ðə; ði] ['rɛdɪst] [ðæt] [floʊz] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv]
and regild our tarnished blazons in the reddest that flows in the veins of
和 镀金 我们的 失去光泽 纹章 在 这 最红 那 流量 在 这 静脉 的
['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
our enemies ,
我们的 敌人 ，

用我们敌人血管里流淌的最鲜红的血液，重新镀上我们黯淡的徽章。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['dʌgləs] - [deɪl] [ænd; ənd] ['gæləwei] ! "
the men of Douglas - dale and Galloway ! "
这 男人 的 道格拉斯 - 戴尔 和 加洛韦 ！ "

道格拉斯代尔和加洛韦的男人们！

" [ðiːz] [waɪld] [men] [ɑːr; ər] [jet] [ˌʌn'teɪmd] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] [θɪn] ['treʒərər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːld] [hed] .
" These wild men are yet untamed , " said the tall thin treasurer , shaking his bald head .
" 这些 荒野 男人 是 然而 未驯服的 , " 说 这 高的 薄的 财务主管 , 摇晃 他的 秃 头 .

“这些野蛮人还没有被驯服，”高瘦的司库摇着光头说道。

" [bʌt; bət] [nɑːt] [ʌn'teɪmeɪbl] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['faɪəri] [oʊld] ['tʃænslər] ,
" But not untameable , " responded the fiery old chancellor ,
" 但 不是 难以驯服的 , " 回应 这 火热 老的 校长 ,

“但并非无法驯服，”这位脾气火爆的老宰相回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [aɪz] .
with a spark of rage in his hollow eyes .
和 一个 火花 的 愤怒 在 他的 空洞的 眼睛 .

他空洞的双眼中闪过一丝怒火。

" [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ] [lɔːds] , ['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
" To the point , my lords , under favour of the king , " said Sir Patrick Gray ,
" 到 这 观点 , 我的 领主们 , 在下面 偏爱 的 这 国王 , " 说 先生 帕特里克 灰色的 ,

“言归正传，诸位大人，蒙国王恩宠，”帕特里克·格雷爵士说道。

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
gnawing his moustache in his impatience .
啃咬 他的 胡子 在 他的 不耐烦 .

他焦躁地啃着胡子。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

第四十三章

[ə; eɪ] ['ledlfəl] [ʌv; əv] [goʊld] .
A LADLEFUL OF GOLD .
一个 一勺 的 金子 .

一勺金子。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [lɔːrd] [nɔːr] [luːn] ,
Thou shalt not yield to lord nor loon ,
你 应 不是 屈服 到 主 也不 潜鸟 ,

你不可向君王或疯子屈服，

[nɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [jiːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
Nor shalt thou yield to me ;
也不 应 你 屈服 到 我 ;

你也必不向我屈服；

[bʌt; bət] [jiːld] [ðiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['breɪkən] [bʊʃ]
But yield thee to the braken bush
但 屈服 你 到 这 刹车 衬套

但你要顺服那枯枝败叶。

[ðæt] [grəuz] [ɑːn] [jɑːn] [lɪli] [liː] . — [oʊld] ['bæləd] .
That grows on yon lilye lee . — Old Ballad .
那 生长 在 远 莉莉 李 . — 老的 民谣 .

那生长在百合花丛中。——古歌谣。

" [wʌt] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːls] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ? " [sed]
" What more have I to hear of this false noble and his followers ? " said
" 什么 更多的 有 我 到 听到 的 这 错误的 高贵 和 他的 追随者 ? " 说
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

“我还要听到关于这个伪贵族和他的追随者的什么消息呢？”国王说道。

['æftər] ['briːfli] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['greɪz] [greɪt] [ə'nɔɪəns] , [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]
after briefly , and to Gray's great annoyance , rehearsing the whole story of the
后 简要地 , 和 到 格雷的 伟大的 烦恼 , 排练 这 所有的 故事 的 这
['mɜːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] ,
murder of his vassal ,
谋杀 的 他的 附庸 ,

不久之后，令格雷非常恼火的是，他又把格雷的封臣被谋杀的整个过程复述了一遍。

[ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] [kɑːr'luːk] , [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] - .
the miller of Carluke , in the sanctuary of Lesmahago .
这 磨坊主 的 卡卢克 , 在 这 避难所 的 - .

卡卢克的磨坊主，在莱斯马哈戈圣所。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [hæz; həz] ['lɔːlisli] [siːzd] , [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪm'prɪznd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]
" The earl has lawlessly seized , and ignominiously imprisoned , in his hold of
" 这 伯爵 有 非法地 查获 , 和 耻辱地 被监禁 , 在 他的 抓住 的
[θreiv] ,
Thrave ,
狂欢 ,

“伯爵非法占领了特雷夫，并将他囚禁于此，令人不齿。”

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti] . "
a good and loyal servant of your majesty . "
一个 好的 和 忠诚 仆人 的 你的 威严 . "

陛下忠诚的好仆人。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [æskt] [dʒeɪmz] ,
" That is nothing new ; but what is his name ? " asked James ,
" 那 是 没有什么 新的 ; 但 什么 是 他的 姓名 ? " 问 詹姆斯 ,

“这没什么新鲜的；但是他叫什么名字？”詹姆斯问道。

['græspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
grasping the arms of the chair , and thrusting aside the tabourette with his
抓握 这 武器 的 这 椅子 , 和 推进 旁边 这 - 和 他的
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

他抓住椅子的扶手，用脚把小凳子踢到一边。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər][wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] .
while his hazel eyes flashed fire with anger , and his dark brows were knit .
尽管 他的 榛 眼睛 闪光灯 火 和 愤怒 , 和 他的 黑暗的 眉毛 是 针织 .

他那双榛色的眼睛里闪过一丝怒火，浓眉紧锁。

" [sɜːr] ['tɒməs] [mə'klɛlən] , [ʌv; əv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['enərdʒi] .
" Sir Thomas MacLellan , of Bombie , " replied the chancellor , with grave energy .
" 先生 托马斯 麦克莱伦 , 的 炸弹 , " 回复 这 校长 , 和 严重 活力 .

“是邦比的托马斯·麦克莱伦爵士，”大法官严肃而有力地回答道。

" [maɪ] [frend] — [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][maɪ] [gɑːrd] ! "
" My friend — the Lieutenant of my Guard ! "
" 我的 朋友 — 这 中尉 的 我的 警卫 ! "

“我的朋友——我的卫队中尉！”

" [maɪ] [breɪv] ['kɪnzmən] !
" My brave kinsman !
" 我的 勇敢的 亲属 !

“我勇敢的同胞！”

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
" Such were the exclamations of the king and of Sir Patrick Gray ,
" 这样的 是 这 感叹词 的 这 国王 和 的 先生 帕特里克 灰色的 ,

国王和帕特里克·格雷爵士都发出了这样的惊叹。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌni] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
who had come from the sunny recess of the window ,
WHO 有 来 从 这 阳光明媚 凹陷处 的 这 窗户 ,

他是从阳光充足的窗边角落里走出来的，

[ænd; ənd][ɪn] [diːp] [æŋˈzaɪəti] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃænsəlɚz] [tʃer] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and in deep anxiety stood near the chancellor's chair to listen .
和 在 深的 焦虑 站立 靠近 这 校长的 椅子 到 听 .

他焦虑不安地站在校长席附近倾听。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] , [dʒeɪmz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪz; ɪz]['æmbər]['roʊzəri][ænd; ənd] ['dægər]
In his anger , James snatched from the table his amber rosary and dagger
在 他的 愤怒 , 詹姆斯 抢夺 从 这 桌子 他的 琥珀色 念珠 和 匕首
[ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
of mercy ,
的 怜悯 ,

詹姆斯怒不可遏，一把从桌上抓起他的琥珀念珠和象征怜悯的匕首。

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm] [veɪg] [θret] [ɔːr][ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][ðem; ðəm]
as if about to utter some vague threat or malediction , and then cast them
作为 如果 关于 到 说出 一些 模糊的 威胁 或者 诅咒 , 和 然后 投掷 他们
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

仿佛要发出某种含糊不清的威胁或诅咒，然后又将它们从他身上抛开。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['ziːgismunt] [ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,
though the latter was the gift of his brother - in - law , Sigismund of Austria ,
尽管 这 后者 曾是 这 礼物 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 , 西吉斯蒙德 的 奥地利 ,

虽然后者是他的姐夫奥地利的西吉斯蒙德赠送的，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['ægət] .
and was hilted by a single agate .
和 曾是 带柄 经过 一个 单身的 玛瑙 .

剑柄由一块玛瑙制成。

" [sɜːr] ['tɔməs] [məˈklɛlən] , [ʌv; əv] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['greɪvli] [ænd; ənd]
" Sir Thomas MacLellan , of Bombie , " resumed the chancellor , gravely and
" 先生 托马斯 麦克莱伦 , 的 炸弹 , " 恢复 这 校长 , 严重地 和
['ɜːrnɪstli] , " [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['stuːərd] [ʌv; əv] [kəːˈkuːbri] ,
earnestly , " your majesty's steward of Kirkcudbright ,
切实 , " 你的 陛下的 管家 的 柯克卡德布赖特 ,

“邦比的托马斯·麦克莱伦爵士,”大法官严肃而认真地继续说道,“陛下在柯克卡布里的管家,

[ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] ['mænək(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevist] [tʃeɪnz]
is now a prisoner in the castle of Thrave manacled with the heaviest chains
是 现在 一个 囚犯 在 这 城堡 的 狂欢 戴着镣铐 和 这 最重 链条
- ,
MacKim ,
- ,

麦金现在被囚禁在特雷夫城堡，戴着最重的锁链。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [smɪθ] , [kæn; kən] [fɔːrdʒ] , [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɪz] ['menəst] [wɪð; wɪθ] [deθ] . "
the earl's smith , can forge , and hourly is menaced with death . "
这 伯爵的 史密斯 , 能 锻造 , 和 每小时 是 受威胁 和 死亡 . "

伯爵的铁匠会锻造，而且每时每刻都面临着死亡的威胁。

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [dʌn] ? "
" And wherefore has this been done ? "
" 和 因此 有 这 到过 完毕 ? "

“为什么要这样做？”

" [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['aʊtreɪdʒ] [ɪz] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - ,
" The whole of this new outrage is detailed to me in a letter from the abbot of Tongland ,
" 这 所有的 的 这 新的 暴行 是 详细的 到 我 在 一个 信 从 这 方丈 的 - ,

“通格兰修道院院长在一封信中详细向我描述了这起新的暴行，

[huː] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] — [ðə; ði] [pɪ'dæntɪk] [fuːl] !
who has at last — the pedantic fool !
WHO 有 在 最后的 — 这 迂腐的 傻子 !

终于有人明白了——那个迂腐的傻瓜！

[ðə; ði] ['veri] [dʌns] ! — ([ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːrd] ['æbət] [ʌv; əv] ['melrəuz]) — [ə'bændənd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
the very dunce ! — (excuse me , my lord abbot of Melrose) — abandoned the earl , his chief ,
这 非常 笨蛋 ! — (原谅 我 , 我的 主 方丈 的 梅尔罗斯) — 弃 这 伯爵 , 他的 首席 ,

真是个笨蛋！——（请原谅，梅尔罗斯修道院院长大人）——抛弃了伯爵，他的首领，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [sɪ'kluːdɪd] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbi] , [dɪ'sperɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
and has secluded himself in his abbey , despairing , I presume , of the reformation of Douglas ,
和 有 僻 他自己 在 他的 修道院 , 绝望 , 我 估 , 的 这 改革 的 道格拉斯 ,

他隐居在修道院里，我猜想，他对道格拉斯的改革感到绝望。

[æz; əz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] , [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [hiː; hi] [soʊ] ['leɪtli] ['vɪzɪtɪd] [roʊm] .
as of that of the devil himself , concerning whom he so lately visited Rome .
作为 的 那 的 这 魔鬼 他自己 , 有关 谁 他 所以 最近 到访 罗马 .

至于魔鬼本人，他不久前还曾就此事访问过罗马。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbət] ,
" From the letters of the abbot ,
" 从 这 信件 的 这 方丈 ,

“从修道院长的信件中，

[ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [θriː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kæptʃər] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv] [kəː'kuːbri] .
the lord chancellor then proceeded to relate that there were three reasons for this capture and imprisonment of the Steward of Kirkcudbright .
这 主 校长 然后 继续 到 涉及 那 那里 是 三 原因 为了 这 捕获 和 监禁 的 这 管家 的 柯克卡德布赖特 .

大法官随后叙述了逮捕和监禁柯克卡布里管家的原因，共有三个。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] , [ðæt] [sɜːr] ['tɔməs] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['keltɪk] [traɪb] ,
The first was , that Sir Thomas , who was chief of a powerful Celtic tribe ,
这 第一的 曾是 , 那 先生 托马斯 , WHO 曾是 首席 的 一个 强大的 凯尔特人 部落 ,

第一件事是，托马斯爵士是强大的凯尔特部落的首领，

[pə'zesɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [diː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] ,
possessing all the peninsula between the Dee and the Solway ,
拥有 全部 这 半岛 之间 这 迪 和 这 索尔韦 ,

拥有迪河和索尔威湾之间的整个半岛，

[hæd; həd] ['teɪkən] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['hɜːrbərt] ['hɛriz] , [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
had taken part with the late Sir Herbert Herries , of Terregles , his kinsman ,
有 已采取 部分 和 这 晚的 先生 赫伯特 赫里斯 , 的 - , 他的 亲属 ,
[ə'genst] [ðə; ði] ['dʌgləs] ,
against the Douglases ,
反对 这 道格拉斯 ,

他曾与已故的特雷格尔斯的赫伯特·赫里斯爵士（他的亲戚）一起参与对抗道格拉斯家族的战争。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌðer'baɪ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['redi] [ræθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrl] .
and had thereby excited the ready wrath of the earl .
和 有 从而 兴奋的 这 准备好 愤怒 的 这 伯爵 .

因此激起了伯爵的怒火。

[ðə; ði] ['sekənd] [kɔːz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [wʌz; wəz] ,
The second cause of hatred was ,
这 第二 原因 的 仇恨 曾是 ,

仇恨的第二个原因是：

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]
that he had borne a letter from the Captain of the King's Guard to the
那 他 有 出生 一个 信 从 这 队长 的 这 国王学院 警卫 到 这
['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] ,
Lady Murielle Douglas ,
女士 穆里尔 道格拉斯 ,

他带来了一封国王卫队队长写给穆里尔·道格拉斯夫人的信。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ] [æn; ən] ['æroʊ] ,
and had shot it to her feet by an arrow ,
和 有 射击 它 到 她 脚 经过 一个 箭 ,

她用箭把她射倒在地。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv] [θreiv] .
as she was walking near the castle wall of Thrave .
作为 她 曾是 步行 靠近 这 城堡 墙 的 狂欢 .

她当时正沿着特雷夫城堡的城墙走着。

[ðə; ði] [θɜːrd] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [liːg] ,
The third , that he had refused to join a league ,
这 第三 , 那 他 有 拒绝 到 加入 一个 联盟 ,

第三点，他拒绝加入联盟。

[ænd; ənd] [saɪn] [ə; eɪ] [bɑːnd] [fɔːr; fər] ['leviɪŋ] [wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and sign a bond for levying war against the king .
和 符号 一个 纽带 为了 征收 战争 反对 这 国王 .

并签署向国王发动战争的债券。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['kɔːzɪz] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mə'klɛlən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn]
For these three causes the earl , taking advantage of MacLellan being at his own
为了 这些 三 原因 这 伯爵 , 采取 优势 的 麦克莱伦 存在 在 他的 自己的
['kæs(ə)l] [ʌv; əv] - ,
castle of Raeberry ,
城堡 的 - ,

基于这三点原因，伯爵趁麦克莱伦待在自己的雷伯里城堡之际，

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] - [wuːnd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

whither he had retired in consequence of a sword - wound received from

往哪里去 他 有 退休 在 结果 的 一个 剑 - 伤口 已收到 从

[lɔːrd] ['pɪrki] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][sɑːrk] ,

Lord Piercy at the battle of Sark ,

主 皮尔西 在 这 战斗 的 萨克岛 ,

他因在萨克岛战役中被皮尔西勋爵用剑刺伤而退隐至此。

[dɪ'spætʃ] [θriː] ['hʌndrəd] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['ʌndər] [dʒeɪmz] - [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ded]

despatched three hundred men - at - arms under James Achanna to bring him dead

已派送 三 百 男人 - 在 - 武器 在下面 詹姆斯 - 到 带来 他 死的

[ɔːr] [ə'laɪv] [tuː; tə] [θreiv] ,

or alive to Thrave ,

或者 活 到 狂欢 ,

派遣詹姆斯·阿查纳率领三百名武装士兵，将他生死不论地带回瑟拉夫。

['æftər] ['sækɪŋ] [ænd; ənd] [di'mɔliʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

after sacking and demolishing his residence .

后 解雇 和 拆除 他的 住宅 .

在洗劫并拆毁了他的住所之后。

- ['mɑːtʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['lɔːləs] ['mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['neɪtʃər] , [hiː; hi]

Achanna marched on this lawless mission ; but true to his infamous nature , he

- 行军 在 这 无法无天 使命 ; 但 真的 到 他的 臭名昭著的 自然 , 他

[prɪ'fɜːrd] [frɔːd] [tuː; tə] [fɔːrs] .

preferred fraud to force .

首选 欺诈罪 到 力量 .

阿查纳继续执行这项无法无天的任务；但他本性邪恶，宁愿使用欺诈也不愿使用武力。

- , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [fɑːs] , [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

Raeberry , of which there now remains but a deep fosse , overhung a dreadful

- , 的 哪个 那里 现在 遗迹 但 一个 深的 福斯 , 悬垂 一个 可怕

['presəpɪs] ,

precipice ,

悬崖 ,

雷伯里山如今只剩下一条深沟，它曾经悬于可怕的悬崖之上。

[ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɒlweɪ] [friθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk]

on the bluffs of which the united waves of the Solway Frith and the Atlantic

在 这 悬崖 的 哪个 这 团结的 波浪 的 这 索尔韦 河口 和 这 大西洋

[pɔːr] [ðer; ðər] ['fjʊri] .

pour their fury .

倒 他们的 愤怒 .

索尔韦湾和大西洋的巨浪汇聚于此，在悬崖峭壁上肆虐咆哮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

It was deemed impregnable , and was protected on the north by a strong

它 曾是 被认为 坚不可摧 , 和 曾是 受保护 在 这 北 经过 一个 强的

['ræmpɑːrt] , [ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] ,

rampart , a drawbridge ,

壁垒 , 一个 吊桥 ,

它被认为固若金汤，北面有坚固的城墙和吊桥保护。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [trentʃ] .

and a deep trench .

和 一个 深的 沟 .

以及一条深沟。

- , [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ['perilz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

Achanna , aware of these difficulties on one side , and perils on all the rest ,

- , 意识到的 的 这些 困难 在 一 边 , 和 危险 在 全部 这 休息 ,

阿查纳一方面意识到这些困难，另一方面也意识到其他方面的种种危险，

[si'djuːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːdəz] — [ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [mə'klɛlən] ['trʌstɪd] [moʊst] — [baɪ]
seduced one of the warders — a man in whom MacLellan trusted most — by
被诱惑 一 的 这 狱警 — 一个 男人 在 谁 麦克莱伦 可信 最多 — 经过
['prɑːmɪsɪŋ] ,
promising ,
有前途 ,

他勾引了其中一名狱卒——麦克莱伦最信任的人——并许诺：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['poʊstərn] ['oʊpən] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]
that if he would leave the secret postern open , " for a single hour , upon a
那 如果 他 会 离开 这 秘密 后门 打开 , " 为了 一个 单身的 小时 , 之上 一个
['sɜːrt(ə)n] [naɪt] ,
certain night ,
肯定 夜晚 ,

如果他愿意在某个夜晚，“哪怕只有一小时”，将秘密后门敞开，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['ledlfəl] [ʌv; əv][goʊld] .
he should have a ladleful of gold .
他 应该 有 一个 一勺 的 金子 .

他应该得到一大勺金子。

" [ðə; ði] [retʃ] [ə'griːd] .
" The wretch agreed .
" 这 可怜虫 同意 .

“那可怜虫同意了。”

[ðə; ði] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'bɑːd] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] [rʌʃt] [ɪn] , [ˌəʊvə'paʊəd]
The wicket was left unbarred , Achanna and his band rushed in , overpowered
这 便门 曾是 左边 畅通无阻 , - 和 他的 乐队 匆忙 在 , 实力悬殊
[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] - ,
the inmates of Raeberry ,
这 囚犯 的 - ,

球门柱没有设置障碍物，阿查纳和他的手下冲了进去，制服了雷伯里监狱的囚犯。

[ænd; ənd] ['drægd] [sɜːr] ['tɔməs] [frʌm; frəm] [bed] , [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['wɪljəm]
and dragged Sir Thomas from bed , severely wounding his nephew , William
和 拖拽 先生 托马斯 从 床 , 严重 受伤 他的 侄子 , 威廉
[mə'klɛlən] , [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ,
MacLellan , a brave boy ,
麦克莱伦 , 一个 勇敢的 男生 ,

并将托马斯爵士从床上拖下来，导致他勇敢的侄子威廉·麦克莱伦身受重伤。

[huː] [fɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
who fought to save him .
WHO 战斗 到 节省 他 .

他们奋力救他。

[ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][moʊst] ['trʌstɪd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][tuː; tə]
On finding that he had been betrayed by his most trusted servant , and to
在 寻找 那 他 有 到过 背叛 经过 他的 最多 可信 仆人 , 和 到
[ðə; ði] ['dʌgləs] ,
the Douglases ,
这 道格拉斯 ,

当他发现自己被最信任的仆人出卖，并向道格拉斯家族坦白后，

[sɜːr] ['tɔməs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , —
Sir Thomas exclaimed in the bitterness of his heart , —
先生 托马斯 惊呼 在 这 苦味 的 他的 心 , —

托马斯爵士痛苦地喊道：

" [retʃ] — [oʊ] , [retʃ] !
" **Wretch — oh , wretch !**
" 可怜虫 — 哦 , 可怜虫 !

“可怜的家伙——哦，可怜的家伙！”

['meiist, meist] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [rʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒuːdəs] [wen]
mayest thou live to feel the despair that wrung the heart of Judas when
五月 你 居住 到 感觉 这 绝望 那 拧干 这 心 的 犹大 什么时候
[hiː; hi] [flʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [dʒuːz][ðer; ðər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
he flung to the accursed Jews their thirty pieces of silver .
他 扔 到 这 被诅咒的 犹太人 他们的 三十 件 的 银 .

愿你亲身感受犹大将三十块银币扔给那些该死的犹太人时，心中那撕心裂肺的绝望。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ə'bæʃt] ['wɔːrdər] [ʃrʌŋk] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haɪərlɪŋ] -
" **At these words , the abashed warder shrunk back , but the hireling Achanna**
" 在 这些 字 , 这 羞愧 看守 缩小 后退 , 但 这 雇工 -
[læft] ['laʊdli] ,
laughed loudly ,
笑了 高声 ,

听到这话，羞愧的守卫缩回了身子，而雇佣兵阿查纳却放声大笑。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔːrdz] , [kən'veid] [hɪm; ɪm][ɑːn]
and ordering his prisoner to be bound with cords , conveyed him on
和 订购 他的 囚犯 到 是 边界 和 绳索 , 传递 他 在
['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [θreiv] ,
horseback to Thrave ,
马背 到 狂欢 ,

他命令用绳索捆绑囚犯，然后用马将他押送到特雷夫。

[wer] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['dʌgləs] , ['æftər] ['ləʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fetərz] , [ɪn'sʌlts] , [ænd; ənd]
where the imperious Douglas , after loading him with fetters , insults , and
在哪里 这 专横 道格拉斯 , 后 加载中 他 和 镣铐 , 侮辱 , 和
[ə'proʊbriəm] , [θrʌst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] .
opprobrium , thrust him into the dungeon .
耻辱 , 推力 他 进入 这 地牢 .

专横跋扈的道格拉斯给他戴上镣铐，对他进行侮辱和谴责之后，把他扔进了地牢。

" [ɔːl] [ðiːz] ['autreidʒz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['stuːərd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stjuːərdri] — [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [naɪt] [ænd; ənd]
" **All these outrages , to a steward of our stewardry — a loyal knight and**
" 全部 这些 暴行 , 到 一个 管家 的 我们的 管家 — 一个 忠诚 骑士 和
['bærən] — [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] !
baron — the Lieutenant of our Guard !
男爵 — 这 中尉 的 我们的 警卫 !

“所有这些暴行，都是针对我们管家的管家——一位忠诚的骑士和男爵——我们卫队的副官！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] ['mɪŋgld] [toʊnz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][reɪdʒ] ;
" **exclaimed the king , in mingled tones of regret and rage ;**
" 惊呼 这 国王 , 在 混合 音调 的 后悔 和 愤怒 ;

国王用既懊悔又愤怒的语气喊道；

" ['verɪli] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [maɪ] [kraʊn] ['iːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **verily the time has come for me to exchange my crown either for a**
" 确实 这 时间 有 来 为了 我 到 交换 我的 王冠 任何一个 为了 一个
['helmɪt] ,
helmet ,
头盔 ,

“的确，我该将我的王冠换成头盔了，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɑːnʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪvn] ['fraɪər] .
or for the tonsure of a shaven friar .
或者 为了 这 剃度 的 一个 剃光 修士 .

或者用于剃度修士的剃度仪式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːrdər] — — "
And this dog of a warder — — "
和 这 狗 的 一个 看守 — — "

还有这个像狗一样的狱警——”

" [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stipjuleit] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tretʃəri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['lɪt(ə)l]
" Met with the stipulated reward of his treachery , and in a manner little
" 梅特 和 这 规定的 报酬 的 他的 背信弃义 , 和 在 一个 方式 小的
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] ,
to his liking ,
到 他的 喜欢 ,

“他得到了背叛行为应得的报应，而且是以他不太喜欢的方式。”

[ɑːn] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [nekst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [θreiv] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [braɪb] . "
on presenting himself next evening at Thrave to receive the promised bribe . "
在 呈现 他自己 下一个 晚上 在 狂欢 到 收到 这 承诺 贿赂 . "

“第二天晚上，他如约来到特雷夫，领取承诺的贿赂。”

" - [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːls] ['lɪmər] , — ['evri] ['fɑːrðɪŋ] , — [jeɪ] , - [ænd; ənd]
" ' Thou shalt have it , false limmer , — every farthing , — yea , godspenny and
" - 你 应 有 它 , 错误的 利默 , — 每一个 法辛 , — 是的 , - 和
['prɪnsəp(ə)l] , - [sed] ['dʌgləs] ,
principal , ' said Douglas ,
主要的 , - 说 道格拉斯 ,

“‘你这假冒的骗子，就得把它全部拿走——每一分钱——是的，连零花钱和本金都得拿走，’”道格拉斯说道。

['stɜːrnli] ; - [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [aɪ] [troʊ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] . - "
sternly ; ' though in a way , I trow , but little to your advantage . ' "
严厉地 ; - 尽管 在 一个 方式 , 我 扔 , 但 小的 到 你的 优势 . - "

严厉地说：“虽然从某种程度上来说，我认为这样做对你没什么好处。”

" - [haʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? - " [æskt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [retʃ] .
" ' How , my lord ? ' " asked the trembling wretch .
" - 如何 , 我的 主 ? - " 问 这 发抖 可怜虫 .

“大人，您怎么能这样？”那可怜的家伙颤抖着问道。

" - ['moʊltən][hɑːt] , [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [jʊr; jər] ['dɔgz] - [θroʊt] ,
" ' Molten hot , and poured down your dog's - throat ,
" - 熔融的 热的 , 和 倾倒 向下 你的 狗的 - 喉 ,

“滚烫的液体，灌进了你家狗的喉咙里，

[tuː; tə][wɔːrn][maɪ] ['wɔːdəz] [ʌv; əv] [θreiv] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪk'spekt] [ɪf] [ðeɪ] [soʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,
to warn my warders of Thrave what they may expect if they so betrayed me ,
到 警告 我的 狱警 的 狂欢 什么 他们 可能 预计 如果 他们 所以 背叛 我 ,

警告我麾下那些在瑟拉夫的守卫，如果他们背叛我，将会面临怎样的下场。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɔːz] [ʌn'lætʃt] .
and not to sleep with their doors unlatched .
和 不是 到 睡觉 和 他们的 门 未锁紧 .

而且睡觉时门锁也不行。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [let] [ðɪs] [biː; bi][hɪz; ɪz] [duːm] ! - "
Away with him to the kitchen , and let this be his doom ! ' "
离开 和 他 到 这 厨房 , 和 让 这 是 他的 厄运 ! - "

把他带到厨房去，让他就此完蛋！

" [ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [retʃ] [ʃriːk] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [niːz] ;
" In vain did the wretch shriek for mercy on his bended knees ;
" 在 徒劳 做过 这 可怜虫 尖叫 为了 怜悯 在 他的 弯曲 膝盖 ;

“那可怜的人跪在地上，徒劳地哀求饶命；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
he was dragged to the kitchen of the castle ,
他 曾是 拖拽 到 这 厨房 的 这 城堡 ,

他被拖到了城堡的厨房。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [əu'beid] .
and there the commands of the earl were literally and awfully obeyed .
和 那里 这 命令 的 这 伯爵 是 字面上地 和 非常 服从 .

在那里，伯爵的命令被一丝不苟、令人胆寒地执行了。

[ðə; ði] ['skɪmɪŋ] - ['leɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɑːt][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [goʊld]['laɪənz] ([iːtʃ] [ʌv; əv]
The skimming - ladle of the great pot was filled with new gold lions (each of
这 撇脂 - 勺子 的 这 伟大的 锅 曾是 已填 和 新的 金子 狮子 (每个 的
[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
which had the image of St . Andrew on one side ,
哪个 有 这 图像 的 英石 . 安德鲁 在 一 边 ,

大锅的撇渣勺里装满了新铸的金狮（每只金狮的一面都刻有圣安德烈的画像），

[ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪən] ['ræmpənt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]) ; ['æftər] ['biːɪŋ] ['moʊltən][tuː; tə][ə; eɪ] ['siːðɪŋ] [mæs] ,
and a lion rampant on the other) ; after being molten to a seething mass ,
和 一个 狮子 猖獗 在 这 其他) ; 后 存在 熔融的 到 一个 沸腾 大量的 ,

另一边是跃起的狮子）；熔化成沸腾的熔体后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːrdər] , [ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
they were poured down the throat of the warder , and in ten minutes after ,
他们 是 倾倒 向下 这 喉 的 这 看守 , 和 在 十 分钟 后 ,

它们被灌进了狱警的喉咙，十分钟后，

[hɪz; ɪz][m'juːtɪleɪtɪd] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæloʊz] [slɑːt] . " [[θriː]]
his mutilated corpse was flung into the gallows slot . " [3]
他的 残缺 尸体 曾是 扔 进入 这 绞刑架 投币口 . " [3]

他残缺不全的尸体被扔进了绞刑架的槽口。[3]

['futnəuts] : [[θriː]]
FOOTNOTES : [3]
脚注 : [3]

脚注：[3]

[ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz]['moʊltən][baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz]
The metal was molten by the command of Douglas , and poured down his
这 金属 曾是 熔融的 经过 这 命令 的 道格拉斯 , 和 倾倒 向下 他的
[θroʊt] ;
throat ;
喉 ;

道格拉斯下令将金属熔化，然后灌入他的喉咙；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [bəuθ][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . —
and thus he received both his reward and punishment at the same time . —
和 因此 他 已收到 两个都 他的 报酬 和 惩罚 在 这 相同的 时间 . —
" ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['gæləwei] ,
" History of Galloway ,
" 历史 的 加洛韦 ,

因此，他同时得到了奖赏和惩罚。——《加洛韦历史》

" - , ['vɑːl] .
" 1841 , vol .
" - , 卷 .

1841年，第1卷。

[aɪ] .
i .
我 .

我。

[ˈtʃæptər]	[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː]	.
CHAPTER	**XLIV**	**.**
章	xliv	.

第四十四章

[ðə; ði]	[bɑːnd]	.
THE	**BOND**	**.**
这	纽带	.

纽带。

[let]	['nevər]	[mæn]	[biː; bi]	[boʊld]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[seɪ]	—
Let	**never**	**man**	**be**	**bold**	**enough**	**to**	**say**	**—**
让	绝不	男人	是	大胆的	足够的	到	说	—

任何人都不要胆敢说——

[ðʌs]	,	[ænd; ənd]	[noʊ]	['fɜːrðər]	,	[ʃæl; ʃəl]	[maɪ]	['pæʃ(ə)n]	[streɪ]	;
Thus	**,**	**and**	**no**	**further**	**,**	**shall**	**my**	**passion**	**stray**	**;**
因此	,	和	不	更远	,	将	我的	热情	流浪	;

我的激情就此止步，不再偏离正轨；

[ðə; ði]	[fɜːrst]	[kraɪm]	[pæst]	[kəm'pelz]	[ˌjuː 'es]	['ɪntuː]	[mɔːr]	,
The	**first**	**crime**	**past**	**compels**	**us**	**into**	**more**	**,**
这	第一的	犯罪	过去的	强制	我们	进入	更多的	,

过去的第一次犯罪经历促使我们进行更多调查，

[ænd; ənd]	[gɪlt]	[grəuz]	[feɪt]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[tʃɔɪs]	[bɪ'fɔːr]	.
And	**guilt**	**grows**	**fate**	**,**	**that**	**was**	**but**	**choice**	**before**	**.**
和	有罪	生长	命运	,	那	曾是	但	选择	前	.

罪恶感滋生命运，而那原本只是一种选择。

['erən; 'ærən]	[hɪl]	.
Aaron	**Hill**	**.**
亚伦	爬坡道	.

亚伦·希尔。

[ðə; ði]	['saɪləns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[wʌz; wəz]	,	[pər'hæps]	,
The	**silence**	**of**	**a**	**minute**	**was**	**,**	**perhaps**	**,**
这	沉默	的	一个	分钟	曾是	,	也许	,

那一分钟的沉默，或许……

[ðə; ði]	[moʊst]	[sɪ'vɪr]	['kɑːment]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	[ðɪs]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˌɔːri'ent(ə)l]	[bɑːr'bærəti]	.
the	**most**	**severe**	**comment**	**which**	**followed**	**this**	**story**	**of**	**more**	**than**	**Oriental**	**barbarity**	**:**
这	最多	严重	评论	哪个	随后	这	故事	的	更多的	比	东方	野蛮	.

这是继这则关于东方野蛮行径的报道之后，最严厉的评论。

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]	[meɪd]	[ðə; ði]	['faɪəri]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	['ɔːlmoʊst]	['spiːtʃləs]	.
Indignation	**made**	**the**	**fiery**	**young**	**king**	**almost**	**speechless**	**.**
愤慨	制成	这	火热	年轻的	国王	几乎	无言	.

义愤填膺让这位性情火爆的年轻国王几乎说不出话来。

[hiː; hi]	[snætʃt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[bəu'vei]	['gɑːblət]	,
He	**snatched**	**from**	**the**	**table**	**one**	**of**	**those**	**Beauvais**	**goblets**	**,**
他	抢夺	从	这	桌子	一	的	那些	博韦	高脚杯	,

他从桌上抓起一只博韦酒杯，

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[ðen]	['greɪtli]	[ɪ'stiːmd]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	['maʊntɪd]	[wɪð; wɪθ]	['sɪlvər]	-	[gɪlt]	.
which	**were**	**then**	**greatly**	**esteemed**	**and**	**were**	**mounted**	**with**	**silver**	**-**	**gilt**	**.**
哪个	是	然后	非常	尊敬的	和	是	安装	和	银	-	镀金	.

这些饰品当时备受推崇，并镶嵌有镀金银饰。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɜːrstɪli] .
It was full of water , and he drank it thirstily .
它 曾是 满的 的 水 , 和 他 喝 它 口渴地 .

瓶子里装满了水，他痛快地喝了起来。

" [maɪ] [breɪv] [ˈkɪnzmən] — [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeri] ! " [ɪkˈskleɪmd] [sɜːr]
" My brave kinsman — so young , so faithful , and so merry ! " exclaimed Sir
" 我的 勇敢的 亲属 — 所以 年轻的 , 所以 忠实 , 和 所以 欢乐 ! " 惊呼 先生
[ˈpætrɪk] [ɡreɪ] ,
Patrick Gray ,
帕特里克 灰色的 ,

“我勇敢的亲戚——如此年轻，如此忠诚，如此快乐！”帕特里克·格雷爵士惊叹道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ðæn; ðən][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ; " [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv]
with more of grief than anger in his tone ; " I would give my life to save
和 更多的 的 悲伤 比 愤怒 在 他的 语气 ; " 我 会 给 我的 生活 到 节省
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

他的语气中更多的是悲伤而不是愤怒；“我愿意用我的生命去救他；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈperəl] . "
for it must be in imminent peril . "
为了 它 必须 是 在 迫在眉睫 危险 . "

因为它必定处于迫在眉睫的危险之中。

" [noʊ] [sʌtʃ] [ˈsækrɪfaɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs]
" No such sacrifice will be necessary , " said the king ; " we shall write to this
" 不 这样的 牺牲 将要 是 必要的 , " 说 这 国王 ; " 我们 将 写 到 这
[ˈderɪŋ] [lɔːrd] ,
daring lord ,
大胆 主 ,

“无需做出这样的牺牲，”国王说，“我们将写信给这位胆大的领主，

[kəˈmændɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ɑːn][ˈperəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈliːdʒəns] ,
commanding him at once , on peril of his allegiance ,
指挥 他 在 一次 , 在 危险 的 他的 忠诚 ,

立即命令他，否则将危及他的忠诚。

[tuː; tə] [jiːld] [ʌp][sɜːr] [ˈtɒməs] [məˈklɛlən] [ʌv; əv] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmesɪndʒər] , [ænd; ənd][set]
to yield up Sir Thomas MacLellan of Bombie to our messenger , and set
到 屈服 向上 先生 托马斯 麦克莱伦 的 炸弹 到 我们的 信使 , 和 放
[hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [θreiv] . "
him forth of Thrave . "
他 前进 的 狂欢 . "

将邦比的托马斯·麦克莱兰爵士交给我们的信使，并把他从特雷夫带走。

" [bʌt; bət] [huː] , " [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] ,
" But who , " asked the chancellor ,
" 但 WHO , " 问 这 校长 ,

“但是是谁呢？”总理问道。

" [wɪl] [biː; bi] [ˈderɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv][ˈɡæləwei] ,
" will be daring enough to bear such a message into the wilds of Galloway ,
" 将要 是 大胆 足够的 到 熊 这样的 一个 信息 进入 这 荒野 的 加洛韦 ,

“他们有足够的勇气将这样的信息带到加洛韦的荒野之中。”

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænən,deil] [θiːvz] ? "
beyond the land of the Annandale thieves ? "
超过 这 土地 的 这 安南代尔 窃贼 ? "

安南代尔盗贼的领地之外？

" [ðæt] [wɪl] [aɪ] , [ænd; ənd] ['blaɪðli] , [tuː] : [mə'klɛlən] [wʊd] [duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , "
" That will I , and blithely , too : MacLellan would do as much for me , "
" 那 将要 我 , 和 兴高采烈地 , 也 : 麦克莱伦 会 做 作为 很多 为了 我 , "
[rɪ'plaɪd] [sɜːr] ['pætrɪk] ,
replied Sir Patrick ,
回复 先生 帕特里克 ,

“我会的，而且会很乐意这么做：麦克莱伦也会为我做同样的事，”帕特里克爵士回答道。

[wɪð; wɪθ] ['enərdʒi] .
with energy .
和 活力 .

充满活力。

" [rɪ'flekt] , [maɪ] [frend] ; [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['herəld] [wɜːr; wər]['seɪfər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Reflect , my friend ; a royal herald were safer , " said the king .
" 反映 , 我的 朋友 ; 一个 皇家 先驱 是 更安全 , " 说 这 国王 .

“想想吧，我的朋友；皇家使者更安全，”国王说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . "
" You are the enemy of Douglas in more ways than one . "
" 你 是 这 敌人 的 道格拉斯 在 更多的 方式 比 一 . "

“你与道格拉斯的敌对关系不止一方面。”

" [haʊ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] ?
" How , your highness ?
" 如何 , 你的 高度 ?

“殿下，您好？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [mʌtʃ] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]['perəl] . "
I am not wont to reflect much in time of peril . "
我 是 不是 惯于 到 反映 很多 在 时间 的 危险 . "

危难之际，我并不习惯深思熟虑。

" [truː] , [sɜːr] ['pætrɪk] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['dʌbli] [wʌn][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
" True , Sir Patrick ; but this mission becomes doubly one of life and death ,
" 真的 , 先生 帕特里克 ; 但 这 使命 变成 双倍 一 的 生活 和 死亡 ,

“没错，帕特里克爵士；但这次任务现在关乎生死，意义更加重大。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['perilz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] , [pər'hæps] ,
and of many perils to you ; for loyalty to me is , perhaps ,
和 的 许多 危险 到 你 ; 为了 忠诚 到 我 是 , 也许 ,

而且对你来说也充满危险；因为对我忠诚，或许……

[jʊr; jər] [smɔːlɪst] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
your smallest crime in the eyes of Douglas , " said the king .
你的 最小 犯罪 在 这 眼睛 的 道格拉斯 , " 说 这 国王 .

“在道格拉斯眼中，你犯的罪最小，”国王说道。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] .
" Then I have reflected .
" 然后 我 有 反映 .

然后我反思了一下。

['dʌgləs] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪstɚz] [sʌn] ,
Douglas shall release my father's sister's son ,
道格拉斯 将 发布 我的 父亲的 姐妹 儿子 ,

道格拉斯应该释放我父亲的妹妹的儿子。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kliːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [bɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːl] !
or I shall cleave him to the beard in his own hall !
或者 我 将 劈开 他 到 这 胡须 在 他的 自己的 大厅 !

否则，我将在他自己的大厅里把他连胡子一起砍下来！

" [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" exclaimed Gray , with a sudden burst of passion .
" 惊呼 灰色的 , 和 一个 突然 爆裂 的 热情 .

“格雷突然激情澎湃地喊道。”

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [mend] [ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] ;
" That would not mend the matter much ;
" 那 会 不是 修补 这 事情 很多 ;

“那样做并不能解决什么问题;

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][biː; bi][ɪn] [ðiː] [bʌt; bət] [wʌn] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] [les] ,
and I should only be in thee but one faithful subject the less ,
和 我 应该 仅有的 是 在 你 但 一 忠实 主题 这 较少的 ,

而我，在你之中，只会少一个忠实的臣民。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekts][ɑːr; ər] ['ræðər] [skers] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
and faithful subjects are rather scarce at present .
和 忠实 主题 是 相当 稀少 在 展示 .

而忠诚的臣民目前相当稀少。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] ['væliənt] [frend] ,
my valiant friend ,
我的 英勇 朋友 ,

我英勇的朋友，

[ðɪs] [strɔːŋ] ['treɪtər] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæŋ] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlti] [haʊnd] — ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]
this strong traitor is likely to hang thee like a faulty hound — even as he
这 强的 叛徒 是 可能 到 悬挂 你 喜欢 一个 故障 猎犬 — 甚至 作为 他
[hæŋd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['hɛriz] [ʌv; əv] - . "
hanged the gentle and noble Herries of Terregles . "
绞刑 这 温和的 和 高贵 赫里斯 的 - . "

这个强悍的叛徒很可能会像吊死一条失策的猎犬一样吊死你——就像他吊死特雷格尔斯的温柔高贵的赫里斯家族一样。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][tuː; tə][raɪd][ɑːn] [ðɪs] ['perələs] ['erənd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" I have given my word to ride on this perilous errand , and , with your
" 我 有 给定 我的 单词 到 骑 在 这 危险的 差事 , 和 , 和 你的
['mædʒəstiːz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
majesty's permission ,
陛下的 允许 ,

“我已经答应执行这项危险的任务，并且，在陛下的允许下，

[goʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [sed] [greɪ] , ['rezəluːtli] .
go I shall , " said Gray , resolutely .
去 我 将 , " 说 灰色的 , 坚决地 .

“我一定要去，”格雷坚定地说。

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃænslər] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [oʊk] [flɔːr] ;
" Good , " said the chancellor , striking his long cane on the oak floor ;
" 好的 , " 说 这 校长 , 引人注目 他的 长的 甘蔗 在 这 橡木 地面 ;

“很好，”大法官说着，用长手杖敲了敲橡木地板；

" [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] [wɜːrd] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bɑːnd] [fɔːr; fər] [wiːl] [ɔːr] [woʊ] . "
" a soldier's word is his bond for weal or woe . "
" 一个 士兵的 单词 是 他的 纽带 为了 福利 或者 悲哀 . "

“士兵的承诺就是他生死攸关的保证。”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl] [ðæt] [mə'klɛlən] [wʊd] ,
" In the cause of our king and kindred , I will do all that MacLellan would ,
" 在 这 原因 的 我们的 国王 和 亲属 , 我 将要 做 全部 那 麦克莱伦 会 ,

“为了我们的国王和族人，我将竭尽全力，就像麦克莱伦那样。”

[wɜːr; wər][hiː; hi] [friː] .
were he free .
是 他 自由的 .

如果他自由的话。

[oʊ] ! [jʊr; jər] ['haɪnəs] , [raɪt] [æt; ət] [wʌns] ; ['fɜːrnɪʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [duː] [krə'denʃ(ə)lz] ; [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ɪz] ['preʃəs] ,
Oh ! your highness , write at once ; furnish me with due credentials ; time in this is precious ,
哦 ! 你的 高度 , 写 在 一次 ; 提供 我 和 到期的 证书 ; 时间 在 这 是 宝贵的 ,

殿下，请立即回信；请提供相关证件；时间非常宝贵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['perələs] ! "
and the waste of it perilous ! "
和 这 浪费 的 它 危险的 ! "

浪费它是极其危险的！

" [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][dɪ'pɑːrt][ɑːn] [ðɪs] ['mɪʃ(ə)n] ? "
" When shall you depart on this mission ? "
" 什么时候 将 你 离开 在 这 使命 ? "

“你们何时启程执行这项任务？”

" [soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ; [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] ,
" So soon as I can get my horse and armour ; within an hour ,
" 所以 很快 作为 我 能 得到 我的 马 和 盔甲 ; 之内 一个 小时 ,

“只要我能弄到马和盔甲；一个小时内，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][left] [ðiːz] [nuː] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ['meni] [ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . "
I shall have left these new walls of Edinburgh many a mile behind me . "
我 将 有 左边 这些 新的 墙壁 的 爱丁堡 许多 一个 英里 在后面 我 . "

我将离开爱丁堡这道新城墙，走得很远。

" - [tɪz] [wel] — [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪz]['evər] ['prɑːmptli] [dʌn] . "
" ' Tis well — good service is ever promptly done . "
" - 的 出色地 — 好的 服务 是 曾经 及时 完毕 . "

“很好——优质的服务总是能及时完成。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd]['soʊldʒər][ʌv; əv][jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] ['kɑːnfɪdəns] .
" I am the subject and soldier of your majesty , " replied Gray , bowing with modest confidence .
" 我 是 这 主题 和 士兵 的 你的 威严 , " 回复 灰色的 , 鞠躬 和 谦虚的 信心 .

“我是陛下的臣民和士兵，”格雷谦逊而自信地鞠躬回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [wʌn] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,
" And a faithful one ! " added the king , giving his hand to his favourite ,
" 和 一个 忠实 一 ! " 额外 这 国王 , 给予 他的 手 到 他的 最喜欢的 ,

“而且他还是个忠诚的侍从！”国王说着，把手伸向他最宠爱的侍从。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['θɜːrti] - [fɪfθ] [jɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['mɑːrʃ(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] [klɪr] [braɪt] [aɪ] ,
who was now in his thirty - fifth year , with a fine martial face , a clear bright eye ,
WHO 曾是 现在 在 他的 三十 - 第五 年 , 和 一个 美好的 武术 脸 , 一个 清除 明亮的 眼睛 ,

他当时三十五岁，面容俊朗，目光炯炯有神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [breɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] [truː] .
and a heart that was brave as it was tender and true .
和 一个 心 那 曾是 勇敢的 作为 它 曾是 投标 和 真的 .

还有一颗既勇敢又温柔真诚的心。

" [bʌt; bət] [noʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld] [men] [ə'mʌŋ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ventʃərɪŋ]
" But know you the language of these wild men among whom you are venturing
" 但 知道 你 这 语言 的 这些 荒野 男人 之中 谁 你 是 冒险
— [ðə; ði] - [skɑːts] [ʌv; əv] ['gæləwei] ? "
— the fremit Scots of Galloway ? "
— 这 - 苏格兰人 的 加洛韦 ? "

“但是，你懂你即将冒险进入的这些野蛮人的语言吗？他们是加洛韦的隐居苏格兰人？”

" [aɪ] [noʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['loʊlənd] [tʌŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv]
" I know but little more than our Lowland tongue , with a smattering of
" 我 知道 但 小的 更多的 比 我们的 低地 舌头 , 和 一个 零星 的
['flemɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,
Flemish and French ,
弗拉芒语 和 法语 ,

“我只会说我们低地地区的方言，略懂一些弗拉芒语和法语。”

[pɪkt] [ʌp] [wen] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['liːʒər] [ðæn; ðən][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lɜːrn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði]['kæs(ə)l]
picked up when I had more leisure than desire to learn them — the castle
挑选 向上 什么时候 我 有 更多的 闲暇 比 欲望 到 学习 他们 — 这 城堡
[ʌv; əv] ['bɑːməl] ;
of Bommel ;
的 博梅尔 ;

当我闲暇时间比学习的欲望更多时，我拿起了它们——博梅尔城堡；

[jet] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə][juːz] ['ʌðər] , [tuː] , [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [noʊn] . "
yet I can make a shift to use others , too , that are more universally known . "
然而 我 能 制作 一个 转移 到 使用 其他的 , 也 , 那 是 更多的 普遍地 已知 . "

但我也可以直接改用其他一些更广为人知的词汇。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ] [pɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [men] , " [sed]
" I can make love to the women and show my purse to the men , " said
" 我 能 制作 爱 到 这 女性 和 展示 我的 钱包 到 这 男人 , " 说
[greɪ] ,
Gray ,
灰色的 ,

格雷说：“我可以和女人上床，也可以向男人炫耀我的钱包。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['geɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [ə'suːmd] ; " [aɪl] ['wɔːrənt] [ðeɪ] [wɪl] [bəʊθ] [ˌʌndər'stænd]
with a gaiety that was half assumed ; " I'll warrant they will both understand
和 一个 欢乐 那 曾是 一半 假定 ; " 患病的 保证 他们 将要 两个都 理解
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

他带着一种半是装出来的愉悦感说：“我敢保证他们两个都会理解我。”

" [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ['pætrɪk] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [sɔːrd] [mɔːr] ['friːkwəntli] ,
" I fear me , Sir Patrick , you may have to show your sword more frequently ,
" 我 害怕 我 , 先生 帕特里克 , 你 可能 有 到 展示 你的 剑 更多的 频繁地 ,

“恐怕帕特里克爵士，您以后不得不更频繁地亮剑了。”

[ɑːn][ə; eɪ] ['kɪŋz] ['erənd] [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ə; eɪ] ['letər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
on a king's errand though you be ; but within an hour a letter shall be
在 一个 国王的 差事 尽管 你 是 ; 但 之内 一个 小时 一个 信 将 是
[prɪ'perd] . "
prepared . "
准备 . "

即便你是奉国王之命，一个小时内也能准备好一封信。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haɪnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" And within that time , with the permission of your highness , I shall be
" 和 之内 那 时间 , 和 这 允许 的 你的 高度 , 我 将 是
[ɑːrmd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] ,
armed and mounted ,
武装 和 安装 ,

“届时，若蒙殿下允许，我将全副武装，骑马出征。”

" [sed] [greɪ] , ['bəuiŋ] [loʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][ɪn] [heɪst] .
" said Gray , bowing low again and retiring in haste .
" 说 灰色的 , 鞠躬 低的 再次 和 退休 在 匆忙 .

格雷说着，再次深深鞠了一躬，然后匆匆离去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] ,
There was a momentary silence after this ,
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 后 这 ,

随后是一阵短暂的沉默。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [greɪ] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['perəl][tuː; tə]
for the mission on which Gray was departing was one of great peril to
为了 这 使命 在 哪个 灰色的 曾是 离开 曾是 一 的 伟大的 危险 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

格雷即将执行的任务对他自己来说极其危险。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] [lɔːrd] - [əb'zɜːrvd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [mæn][ɪn] ['skɑːtlənd] [huː]
Indeed , as Lord Glammis observed , " he was the last man in Scotland who
的确 , 作为 主 - 观察到 , " 他 曾是 这 最后的 男人 在 苏格兰 WHO
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] . "
should have undertaken it . "
应该 有 已 它 . "

正如格拉米斯勋爵所观察到的那样，“他是苏格兰最不应该承担这项任务的人。”

" ['tʃænslər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːnd] , [ɔːr] [liːg] ,
" Chancellor , " said the king suddenly , " you spoke of a bond , or league ,
" 校长 , " 说 这 国王 突然 , " 你 辐 的 一个 纽带 , 或者 联盟 ,

“大臣，”国王突然说道，“你刚才提到了盟约，或者说联盟。”

[æz; əz][ə; eɪ][θɜːrd] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ə'genst] [sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] .
as a third cause for the hatred of Douglas against Sir Thomas MacLellan .
作为 一个 第三 原因 为了 这 仇恨 的 道格拉斯 反对 先生 托马斯 麦克莱伦 .

这是道格拉斯憎恨托马斯·麦克莱伦爵士的第三个原因。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] ? "
What is this document ? "
什么 是 这 文档 ? "

这是什么文件?

" [ə; eɪ] ['mætər] [soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [soʊ] ['sɪriəsli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] ,
" A matter so formidable , so seriously affecting the welfare of the realm ,
" 一个 事情 所以 强大 , 所以 严重地 影响 这 福利 的 这 领域 ,

“一件如此重大、如此严重影响国家福祉的事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊn] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ]
and the honour of your crown , that I know not in what language to approach
和 这 荣誉 的 你的 王冠 , 那 我 知道 不是 在 什么 语言 到 方法
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

还有你王冠的荣耀，我不知该用何种语言来表达；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [diːd] .
but the abbot of Tongland has sent me a copy of the actual deed .
但 这 方丈 的 - 有 发送 我 一个 复制 的 这 实际的 契据 .

但通格兰修道院院长寄给我一份契约原件的副本。

" [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkraitn] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [tʃeɪndʒd]
" The manner of Crichton became so grave and earnest that the king changed
" 这 方式 的 克莱顿 成为 所以 严重 和 认真 那 这 国王 已更改
[ˈkʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

“克莱顿的神情变得如此严肃认真，以至于国王都脸色变了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] [ˈmelrəuz] , [huː] [rɪˈmeɪnd]
and the master of the household and the abbot of Melrose , who remained
和 这 掌握 的 这 家庭 和 这 方丈 的 梅尔罗斯 , WHO 剩余
[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt] ,
silent and somewhat apart ,
沉默的 和 有些 除 ,

还有那位管家和梅尔罗斯修道院院长，他一直保持沉默，与众人保持着一定的距离。

[iksˈtʃeindʒd] [glɑːnsiz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] .
exchanged glances expressive of interest and alarm .
交换 眼神 富有表现力的 的 兴趣 和 警报 .

他们交换了一个眼神，眼神中既有兴趣又有担忧。

" [seɪ] [ɑːn] , " [sed] [dʒeɪmz] [ˈbriːfli] , [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" Say on , " said James briefly , and striking the floor with his heel .
" 说 在 , " 说 詹姆斯 简要地 , 和 引人注目 这 地面 和 他的 脚跟 .

“继续说,”詹姆斯简短地说着，用脚后跟敲了敲地板。

" [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈdʌgləs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈgrændɪsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈfæməli] ,
" The earl of Douglas , for the aggrandisement of his power and family ,
" 这 伯爵 的 道格拉斯 , 为了 这 扩张 的 他的 力量 和 家庭 ,

“道格拉斯伯爵为了巩固其权力和家族利益，

[hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [liːg] [əˈfensɪv] [ænd; ənd] [dɪˈfensɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːlz] [ʌv; əv] [ˈkrɔfəd]
has formed a league offensive and defensive with the earls of Crawford
有 形成 一个 联盟 进攻 和 防守 和 这 伯爵 的 克劳福德
[ænd; ənd] [rɑːs] — [ə; eɪ] [liːg] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə][bɪd] [kəmˈpliːt] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][jʊr; jər]
and Rosse — a league by which he hopes to bid complete defiance to your
和 罗塞 — 一个 联盟 经过 哪个 他 希望 到 出价 完全的 蔑视 到 你的
[ˈrɔɪəl] [əˈθɔːrəti] ,
royal authority ,
皇家 权威 ,

他已与克劳福德伯爵和罗斯伯爵结成攻防联盟——他希望通过这个联盟彻底挑战你的王室权威。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [ˈnoʊtɪs][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and to bring forty thousand men at a day's notice into the field against it ;
和 到 带来 四十 千 男人 在 一个 天 注意 进入 这 场地 反对 它 ;

并于一天之内调集四万大军迎战；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [kəm'pækt] [ðeɪ] [hæv; həv] [baʊnd] [ðəm'selvz] [baɪ] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd]

and to this compact they have bound themselves by rebellious and

和 到 这 袖珍的 他们 有 边界 他们自己 经过 叛逆的 和

[ˌsækrə'lɪdʒəs] [bʌt; bət] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [oʊðz] ,

sacrilegious but solemn and terrible oaths ,

亵渎神明 但 庄严 和 糟糕的 誓言 ,

他们以叛逆和亵渎神明但庄严而可怕的誓言，将自己束缚于这一契约之中。

[ðæt] [iːtʃ] [ʃæl; ʃəl][eɪd][ænd; ənd] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl]

that each shall aid and assist the others and their friends against the whole

那 每个 将 援助 和 协助 这 其他的 和 他们的 朋友们 反对 这 所有的

[wɜːrld] .

world .

世界 .

每个人都应互相帮助，并协助他们的朋友对抗全世界。

" [ðə; ði] ['tʃænslər] [ðen] ['hændɪd] [tuː; tə][dʒeɪmz][ə; eɪ] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][bɑːnd] ,

" The chancellor then handed to James a duplicate of this remarkable bond ,

" 这 校长 然后 递交 到 詹姆斯 一个 复制 的 这 卓越 纽带 ,

“随后，大法官将这份非凡债券的副本交给了詹姆斯。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [baɪ] ['dʌgləs] ; [baɪ][ˌælɪg'zændər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɪrd])

which was signed and sealed by Douglas ; by Alexander (with the long beard)

哪个 曾是 签名 和 密封 经过 道格拉斯 ; 经过 亚历山大 (和 这 长的 胡须)

, [ɜːrl] [ʌv; əv] ['krɔfəd] ,

, earl of Crawford ,

, 伯爵 的 克劳福德 ,

该文件由道格拉斯签署并盖章；由克劳福德伯爵亚历山大（长胡子）签署并盖章。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrneɪmd] [ðə; ði]['taɪgər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃerɪf] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] , [ænd; ənd] ['beɪlɪf]

who was surnamed the Tiger , and was sheriff of Aberdeen , and bailiff

WHO 曾是 姓氏 这 老虎 , 和 曾是 警长 的 阿伯丁 , 和 法警

[ʌv; əv][skɑːn; skoʊn] ; ['dɑːnld] ,

of Scone ; Donald ,

的 司康饼 ; 唐纳德 ,

绰号“老虎”的唐纳德，曾任阿伯丁郡长和斯昆镇长。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['rɑːs] [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] ; [hjuː] ['dʌgləs] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] ; [dʒeɪmz]

earl of Rosse and lord of the Isles ; Hugh Douglas , earl of Ormond ; James

伯爵 的 罗塞 和 主 的 这 岛屿 ; 休 道格拉斯 , 伯爵 的 奥蒙德 ; 詹姆斯

['dʌnbaːr] ,

Dunbar ,

邓巴 ,

罗斯伯爵兼群岛领主；休·道格拉斯，奥蒙德伯爵；詹姆斯·邓巴，

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɜːrri] ; ['dʌgləs] , [lɔːrd] [bæl'veni] ; [dʒeɪmz] ['hæmɪltən] , [lɔːrd][ʌv; əv] ['kædzoʊ] ,

earl of Murray ; Douglas , Lord Balvenie ; James Hamilton , lord of Cadzow ,

伯爵 的 默里 ; 道格拉斯 , 主 百富 ; 詹姆斯 汉密尔顿 , 主 的 卡佐夫 ,

默里伯爵；道格拉斯，巴尔韦尼勋爵；詹姆斯·汉密尔顿，卡佐勋爵，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk] .

and many others of the highest rank .

和 许多 其他的 的 这 最高 秩 .

以及许多其他高级官员。

[ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['terəb(ə)l][bɑːnd] ,

On beholding this terrible bond ,

在 凝视 这 糟糕的 纽带 ,

目睹这可怕的纽带，

[dʒeɪmz] [felt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kraʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
James felt for a moment as if the crown which had come to him
詹姆斯 毛毡 为了 一个 片刻 作为 如果 这 王冠 哪个 有 来 到 他
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['mɔnəks] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .
from a long line of monarchs was about to be torn from his head .
从 一个 长的 线 的 君主 曾是 关于 到 是 撕裂 从 他的 头 .

詹姆斯有一瞬间感觉，仿佛从漫长的君主世系中继承下来的王冠就要从他头上被夺走。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] [peɪl] , [ðen] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] ['diːpli] - [set] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He grew very pale , then perceiving that the keen and deeply - set eyes of his
他 生长 非常 苍白 , 然后 感知 那 这 敏锐的 和 深 - 放 眼睛 的 他的
[stɜːrn] ,
stern ,
船尾 ,

他脸色变得苍白，然后注意到他严厉的长辈那双锐利而深邃的眼睛，

['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['tʃænslər] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['rælid] [hɪz; ɪz]
faithful , and uncompromising chancellor were fixed upon him , he rallied his
忠实 , 和 毫不妥协 校长 是 固定的 之上 他 , 他 集结 他的
['spɪrɪts] [ænd; ənd] [sed] ,
spirits and said ,
烈酒 和 说 ,

忠诚而毫不妥协的首相将目光锁定在他身上，他振作精神说道：

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [krʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] , [lest] [ɪn] [ɪts] [bluːm] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ] [ˌjuː 'es] . "
" This must be crushed in the bud , lest in its bloom it crush us . "
" 这 必须 是 碎 在 这 芽 , 免得 在 它是 盛开 它 压碎 我们 . "

“必须在萌芽阶段就将其扼杀，以免它在盛开时将我们吞噬。”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɜːrst] [dɪ'semb(ə)l] ,
" And to crush it we must first dissemble ,
" 和 到 压碎 它 我们 必须 第一的 掩饰 ,

“而要彻底摧毁它，我们首先必须伪装自己。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] [ɪn] ['diːteɪl] — [breɪk] [ðə; ði] [rɑːdz] ['seprətli] [wɪtʃ] [waɪl] [ɪn] [ə; eɪ]
and take these rebels in detail — break the rods separately which while in a
和 拿 这些 叛军 在 细节 — 休息 这 杆 分别地 哪个 尽管 在 一个
['bʌnd(ə)l] [maɪt] [dɪ'faɪ] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] . "
bundle might defy our efforts . "
捆 可能 违抗 我们的 努力 . "

仔细研究这些叛乱分子——把那些捆在一起却可能阻碍我们行动的棍棒一根根折断。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['derɪŋ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , " [sed]
" I must have a personal interview with this daring earl of Douglas , " said
" 我 必须 有 一个 个人的 面试 和 这 大胆 伯爵 的 道格拉斯 , " 说
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

“我必须亲自会见这位胆识过人的道格拉斯伯爵，”国王说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [θreiv] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" even if I condescend to ride to Thrave for it .
" 甚至 如果 我 屈尊 到 骑 到 狂欢 为了 它 .

即使我纡尊降贵地骑马去瑟拉夫取它。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [greɪ] [ʃæl; ʃəl] [ber] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θriː] ['dɑːkjuments] — — "
But meanwhile Gray shall bear to him three documents — — "
但 同时 灰色的 将 熊 到 他 三 文件 — — "

但与此同时，格雷将给他带来三份文件——”

" [θriː] ? " [riˈɪtəreɪtɪd] [ˈkraitn] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
" Three ? " reiterated Crichton , looking up .
" 三 ? " 重申 克莱顿 , 寻找 向上 .

“三个？”克莱顿抬起头，再次问道。

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈtriːtɪŋ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈmændɪŋ] , [ðə; ði] [rɪˈliːs] [ʌv; əv]
" He shall be written to intreating , rather than demanding , the release of
" 他 将 是 书面 到 治疗 , 相当 比 要求 , 这 发布 的
[sɜːr] [ˈtɒməs] [məˈklɛlən] ,
Sir Thomas MacLellan ,
先生 托马斯 麦克莱伦 ,

“应致函恳求而非要求释放托马斯·麦克莱伦爵士，

[huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] [ˈɪnfəməs] [liːg] .
who refused to join this infamous league .
WHO 拒绝 到 加入 这 臭名昭著的 联盟 .

他们拒绝加入这个臭名昭著的联盟。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈtrʌst] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈmɪsɪv] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][ə; eɪ]
I shall entrust Gray with a second missive containing a summons to a
我 将 委托 灰色的 和 一个 第二 信函 包含 一个 传票 到 一个
[ˈkɑːnfərəns] ,
conference ,
会议 ,

我将委托格雷携带第二封信函，信中将召集大家参加会议。

[ænd; ənd] [əˈʃʊrɪŋ] [ˈdʌgləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [fərˈgɪvnəs] [fɔːr; fər]
and assuring Douglas of a restoration to favour , and forgiveness for
和 保证 道格拉斯 的 一个 恢复 到 偏爱 , 和 饶恕 为了
[ðə; ði][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

并向道格拉斯保证会恢复对他的好感，以及原谅他过去的过错。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [breɪk] [ðɪs] [bɑːnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærənˈtiː] — — "
provided he break this bond , and as a guarantee — — "
假如 他 休息 这 纽带 , 和 作为 一个 保证 — — "

前提是他要打破这个契约，并且作为保证——”

" [jes] — [jes] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈtʃænslər] , [ˈgraɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtuːθləs] [gʌmz] ;
" Yes — yes , " interrupted the old chancellor , grinding his almost toothless gums ;
" 是的 — 是的 , " 中断 这 老的 校长 , 研磨 他的 几乎 无牙 牙龈 ;

“是——是的，”老总理打断道，一边磨着他那几乎没牙的牙龈；

" [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkwaɪər] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] 23rd [ʌv; əv]
" he will require something of that kind , while the memory of that 23rd of
" 他 将要 要求 某物 的 那 种类 , 尽管 这 记忆 的 那 23rd 的
[noʊˈvembər] ,
November ,
十一月 ,

“他会需要那样的东西，而11月23日的记忆，

- , [ɪz] [freʃ] [ɪn] [ˈgæləwei] . "
1440 , is fresh in Galloway . "
- , 是 新鲜的 在 加洛韦 . "

1440，在加洛韦很新鲜。

" [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [sɪˈkjʊrəti] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈletər] [ʌv; əv] [seɪf] [kənˈdʌkt] ,
" Then as a security the earl shall have a letter of safe conduct ,
" 然后 作为 一个 安全 这 伯爵 将 有 一个 信 的 安全的 执行 ,

“那么，作为担保，伯爵将持有安全通行证。”

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['stəːliŋ] , [saɪnd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hænd] .
to and from the castle of Stirling , signed by our own hand .
到 和 从 这 城堡 的 斯特灵 , 签名 经过 我们的 自己的 手 .

往返斯特灵城堡，由我们亲笔签名。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][æt; ət][wʌns] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Let this be seen to at once , " and the king , as if weary of the morning ,
让 这 是 已见 到 在 一次 , " 和 这 国王 , 作为 如果 厌倦 的 这 早晨 ,

让此事立刻办妥。”国王仿佛厌倦了清晨的劳累，

[bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ɪts]['terəb(ə)l] [ˌrevi'leiʃənz] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] ,
but in reality crushed and overwhelmed by its terrible revelations , retired to another room ,
但 在 现实 碎 和 不堪重负 经过 它是 糟糕的 启示 , 退休 到 其他 房间 ,

但实际上，他被可怕的真相彻底击垮，不知所措，只好退到另一个房间去。

['mʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , " [oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] , [huː] ['perɪʃt] [baɪ][ðə; ði][swɔːdz] [ʌv; əv] ['redʒisaidz] !
muttering as he did so , " Oh , my poor father , who perished by the swords of regicides !
喃喃自语 作为 他 做过 所以 , " 哦 , 我的 贫穷的 父亲 , WHO 遇难 经过 这 剑 的 弑君者 !

他一边嘟囔着，“哦，我可怜的父亲，他死于弑君者的刀下！”

[haʊ] ['hæpiɝ] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ɪf] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][gɑːd] ,
how happier would I be if seated with you at the feet of God ,
如何 更快乐 会 我 是 如果 坐着 和 你 在 这 脚 的 上帝 ,

如果能与你一同坐在上帝脚下，我该有多么幸福啊！

[ðæn; ðən][ɑːn] [ðɪs] [θroʊn] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ?
than on this throne of Scotland ?
比 在 这 王座 的 苏格兰 ?

比坐在苏格兰王位上更甚?

" [soʊ] [θɔːt] [dʒeɪmz][iː] .
" So thought James II .
" 所以 想法 詹姆斯 二 .

詹姆斯二世也这么想。

[ɪn] - ; [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][hæd; həd] ['betər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] [prer] ,
in 1450 ; how many of his descendants had better reason to utter the same bitter prayer ,
在 - ; 如何 许多 的 他的 后代 有 更好的 原因 到 说出 这 相同的 苦的 祷告 ,

1450年；他的后代中又有多少人更有理由发出同样的痛苦祈祷呢?

[er] [θroʊn] , [ænd; ənd] [kraʊn] , [ænd; ənd] ['septər] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
ere throne , and crown , and sceptre passed away from them .
埃雷 王座 , 和 王冠 , 和 权杖 通过了 离开 从 他们 .

在他们失去王位、王冠和权杖之前。

[ɪɡ'zæktli] [wʌn] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'taɪərd] , [sɜːr] ['pætrɪk] [ɡreɪ] , ['kerfəli] [ɑːrmd] [ænd; ənd]
Exactly one hour after the king retired , Sir Patrick Gray , carefully armed and
确切地 一 小时 后 这 国王 退休 , 先生 帕特里克 灰色的 , 小心 武装 和
['splendɪdli] ['maʊntɪd] ,
splendidly mounted ,
精彩地 安装 ,

国王退下整整一个小时后，全副武装、骑着骏马的帕特里克·格雷爵士

[dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] ['perələs] , [ænd; ənd] — [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]
departed on perilous , and — considering the state of the country , the lack of
已离开 在 危险的 , 和 — 考虑 这 状态 的 这 国家 , 这 缺少 的
[fɔːdz] , [roʊdz] , ['brɪdʒɪz] ,
fords , roads , bridges ,
福特 , 道路 , 桥梁 ,

出发时路途危险，而且——考虑到当时的国情，缺乏渡口、道路和桥梁，

[ænd; ənd] ['hɑːstəlriz] — ['dɪstənt] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['naɪnti] [oʊld] ['skɑːtɪʃ] [maɪlz] .
and hostelries — distant journey of ninety old Scottish miles .
和 旅店 — 遥远 旅行 的 九十 老的 苏格兰 英里 .

以及客栈——长达九十英里的苏格兰古道。

['oʊvər][hɪz; ɪz][suːt][ʌv; əv][meɪl][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrkoʊt] ,
Over his suit of mail he wore a surcoat ,
超过 他的 套装 的 邮件 他 穿着 一个 罩衫 ,

他在锁子甲外面罩了一件罩袍。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ɪm'brɔɪdəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['speʃ(ə)l]
on which the royal arms were embroidered to show that he rode on the special
在 哪个 这 皇家 武器 是 绣花 到 展示 那 他 骑 在 这 特别的
['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
service of the king ,
服务 的 这 国王 ,

马鞍上绣有皇家徽章，表明他是奉国王之命执行特殊任务的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [mə'lest] [hɪm; ɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði] ['penəltiz] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] .
and that to molest him involved the penalties of treason .
和 那 到 骚扰 他 涉及 这 处罚 的 叛国罪 .

骚扰他将面临叛国罪的惩罚。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] .
His departure was viewed with deep interest by the court and his soldiers .
他的 离开 曾是 已查看 和 深的 兴趣 经过 这 法庭 和 他的 士兵 .

他的离开引起了宫廷和士兵们的极大关注。

[ɔːl] [ɪk'sprest] [daʊt] [ænd; ənd] ['pɪti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'skruːpjələs] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['dʌɡləs] [ɪn'spaɪərd]
All expressed doubt and pity , for the unscrupulous character of Douglas inspired
全部 表达 怀疑 和 遗憾 , 为了 这 无良的 特点 的 道格拉斯 灵感
[ɔːl] [men] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
all men with terror ,
全部 男人 和 恐怖 ,

所有人都表达了怀疑和怜悯，因为道格拉斯肆无忌惮的品性令所有人都感到恐惧。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] ,
and as he rode off ,
和 作为 他 骑 离开 ,

他骑马离开时，

[ðə; ði][oʊld]['wɔːrdər][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [waɪl] ['seɪɪŋ] , " [baɪ][maɪ]
the old warder at the castle gate shook his silvery head while saying , " By my
这 老的 看守 在 这 城堡 门 摇晃 他的 银色 头 尽管 说 ， " 经过 我的
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ，

城堡门口的老守卫摇了摇他银发的脑袋，说道：“以我的信仰发誓，

['fuːlɪs] , [jɪl] [kʌm] [bæk] ['fæstər][ðæn; ðən][jiː; ji] [gæŋ] ,
Foulis , ye'll come back faster than ye gang ,
福里斯 ， 叫喊 来 后退 快点 比 是的 帮派 ，

富利斯，你回来的速度会比你的团伙更快。

[gɪfˌdʒɪf][jiː; ji] [ɛə] [kʌm] [bæk] ['eɪvə] — [bʌt; bət][gɑːd] [spiːd] [jiː; ji][ðə; ði] [geɪt] , [mæn] !
gif ye e'er come back ava — but God speed ye the gate , man !
gif 是的 曾经 来 后退 ava — 但 上帝 速度 是的 这 门 ， 男人 ！

愿你永远回来——但愿你一路顺风，伙计！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
" CHAPTER XLV .
" 章 xlv .

“第四十五章

[sɜːr] ['pætrɪk] ['greɪz] ['dʒɜːrni] .
SIR PATRICK GRAY'S JOURNEY .
先生 帕特里克 格雷的 旅行 .

帕特里克·格雷爵士的旅程。

[oʊ] , [neɪm] [ðə; ði] ['maɪti] ['rænsəm] ; [tæsk][maɪ] ['paʊər] ;
Oh , name the mighty ransom ; task my power ;
哦 ， 姓名 这 强大的 赎金 ； 任务 我的 力量 ；

哦，说出那强大的赎金；考验我的力量；

[let] [ðer; ðər][biː; bi]['deɪndʒər] , ['dɪfɪkəlti] , [deθ] ,
Let there be danger , difficulty , death ,
让 那里 是 危险 ， 困难 ， 死亡 ，

让危险、困难和死亡存在吧。

[tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði] [praɪs] . — ['tæməlein] .
To enhance the price . — Tamerlane .
到 提高 这 价格 . — 帖木儿 .

为了抬高价格。——帖木儿

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
It may easily be supposed that , with all his anxiety for the fate of
它 可能 容易地 是 据称 那 ， 和 全部 他的 焦虑 为了 这 命运 的
[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
his kinsman ,
他的 亲属 ，

人们很容易认为，尽管他非常担心亲人的命运，

[sɜːr] ['pætrɪks] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] , [ɔːr][biː; bi] [nɪr] [ˌmjʊ'riːl] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
Sir Patrick's desire to see , or be near Murielle , was also near his heart ;
先生 帕特里克的 欲望 到 看 ，或者 是 靠近 穆里尔 ， 曾是 还 靠近 他的 心 ；

帕特里克爵士也一直渴望见到穆里尔，或者能和她在一起；

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi] [roʊd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['tæskɪŋ] [ðə; ði] [spiːd]
and inspired by this double object , he rode rapidly , and tasking the speed
和 灵感 经过 这 双倍的 目的 ， 他 骑 快速 ， 和 任务 这 速度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
of his horse ,
的 他的 马 ，

受此双重目的的启发，他策马疾驰，并催促马匹加快速度。

[pæst]	[θruː]	['distrikts]	[ðə; ði]	[fitʃər]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[bɪn]	[tʃeɪndʒd]	[baɪ]	[taɪm]
passed	**through**	**districts**	**the**	**features**	**of**	**which**	**have**	**long**	**since**	**been**	**changed**	**by**	**time**
通过了	通过	地区	这	特征	的	哪个	有	长的	自从	到过	已更改	经过	时间

[ænd; ənd]	[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]	:
and	**cultivation**	**:**
和	栽培	:

途经的地区，其风貌早已因时间和耕作而改变：

[fɔːr; fər]	['rɪvəz]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[ðen]	[brɔːd]	[ænd; ənd]	[diːp]	[hæv; həv]	[ʃrʌŋk]	[tuː; tə]	[mɪr]	[rɪlz]	,	[ænd; ənd]
for	**rivers**	**that**	**were**	**then**	**broad**	**and**	**deep**	**have**	**shrunk**	**to**	**mere**	**rills**	**,**	**and**
为了	河流	那	是	然后	广阔	和	深的	有	缩小	到	仅仅	小溪	,	和

[rɪlz]	[hæv; həv]	['dɪsə'pɪrd]	;
rills	**have**	**disappeared**	**;**
小溪	有	消失	;

曾经宽阔深邃的河流如今已缩成涓涓细流，而涓涓细流也已消失；

[stoʊn]	['brɪdʒɪz]	[hæv; həv]	[ˌsjuːpə'siːdid]	['deɪndʒərəs]	[ænd; ənd]	['sʌt(ə)l]	[fɔːdz]	,	[wer]	[ðə; ði]	['lʊrɪŋ]	['kelpi]
stone	**bridges**	**have**	**superseded**	**dangerous**	**and**	**subtle**	**fords**	**,**	**where**	**the**	**luring**	**kelpie**
石头	桥梁	有	被取代	危险的	和	微妙的	福特	,	在哪里	这	诱饵	凯尔皮

['lɝːkt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['draʊnɪŋ]	['weɪferər]	;
lurked	**for**	**the**	**drowning**	**wayfarer**	**;**
潜伏	为了	这	溺水	旅行者	;

石桥取代了危险而隐蔽的浅滩，在那里，诱人的水妖潜伏着，等待着溺水的旅人；

[lɔ']	[ænd; ənd]	[mə'ræsiz]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	['fɜːrtl]	[fiːldz]	;	[dens]	['fɔrists]	,	[wer]	[ðə; ði]	[waɪld]	[bʊl]
lochs	**and**	**morasses**	**have**	**become**	**fertile**	**fields**	**;**	**dense**	**forests**	**,**	**where**	**the**	**wild**	**bull**
湖泊	和	沼泽	有	变得	沃	字段	;	稠密	森林	,	在哪里	这	荒野	公牛

[be'ləud]	,
bellowed	**,**
咆哮	,

湖泊和沼泽变成了肥沃的田野；茂密的森林，曾经是野牛咆哮的地方，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sævɪdʒ]	[bɔːr]	[hwetid]	[hɪz; ɪz]	[tʌsks]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[nɑːrld]	[oʊk]	,	[hæv; həv]	[bɪn]	[klɪrd]
and	**the**	**savage**	**boar**	**whetted**	**his**	**tusks**	**on**	**the**	**gnarled**	**oak**	**,**	**have**	**been**	**cleared**
和	这	野蛮的	公猪	磨砺	他的	象牙	在	这	盘根错节的	橡木	,	有	到过	已清除

[ə'weɪ]	;
away	**;**
离开	;

那头凶猛的野猪在盘根错节的橡树上磨牙，如今已被清除。

['pɑːpjələs]	[taʊnz]	[hæv; həv]	[sprʌŋ]	['ɪntuː]	[ɪg'zɪstəns]	,	[wer]	['waɪləm]	[ðə; ði]	[θætʃ[t]	['hæmlət]	[stʊd]	;
populous	**towns**	**have**	**sprung**	**into**	**existence**	**,**	**where**	**whilom**	**the**	**thatched**	**hamlet**	**stood**	**;**
人口众多	城镇	有	弹簧	进入	存在	,	在哪里	何时	这	茅草屋顶	村庄	站立	;

曾经的茅草屋村庄如今已发展成人口稠密的城镇；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第16/20页

[tʃɜːrtʃɪz]	,	[wer'ɪn]	[ˌdʒɛnɜ·'eɪʃənz]	[hæd; həd]	['wəːʃip]	[gɑːd]	[ɪn]	['fɜːrvər]	[ænd; ənd]	['hoʊlinəs]	,
churches	**,**	**wherein**	**generations**	**had**	**worshipped**	**God**	**in**	**fervour**	**and**	**holiness**	**,**
教堂	，	其中	几代人	有	崇拜	上帝	在	热情	和	圣洁	，

教堂，世世代代在那里虔诚而圣洁地敬拜上帝，

[ænd; ənd]	[wer]	['skɑːtləndz]	[best]	[ænd; ənd]	['breɪvəst]	[men]	[wɜːr; wər]	[leɪd]	['ʌndər]	[tuːmz]	[ʌv; əv]	['mɑːrb(ə)l]	[ænd; ənd]	[bræs]	,
and	**where**	**Scotland's**	**best**	**and**	**bravest**	**men**	**were**	**laid**	**under**	**tombs**	**of**	**marble**	**and**	**brass**	**,**
和	在哪里	苏格兰的	最好的	和	最勇敢的	男人	是	铺设	在下面	陵墓	的	大理石	和	黄铜	，

苏格兰最优秀、最勇敢的男儿们安葬于此，他们的墓碑由大理石和黄铜制成。

[hæv; həv]	[bɪn]	['ruːɪnd]	[ænd; ənd]	['desɪˌkreɪtid]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[siːks]	[ɔːr]	['siːpɔɪ]	;
have	**been**	**ruined**	**and**	**desecrated**	**,**	**as**	**if**	**by**	**the**	**hands**	**of**	**sikhs**	**or**	**sepoys**	**;**
有	到过	毁坏	和	亵渎	，	作为	如果	经过	这	双手	的	锡克教徒	或者	士兵	；

仿佛是被锡克教徒或印度士兵所为，遭到破坏和亵渎；

[bʌt; bət]	[hɪlz]	[wer'ɑːn]	[ðə; ði]	['mɔːsˌtruːpər]	[droʊv]	[hɜːrd]	[ænd; ənd]	['hɜːrsəl]	,
but	**hills**	**whereon**	**the**	**mosstrooper**	**drove**	**herd**	**and**	**hirsel**	**,**
但	丘陵	其中	这	苔藓兵	驾驶	一群	和	赫塞尔	，

但那些山丘上，苔藓骑兵驱赶着牛羊和毛皮，

[ænd; ənd]	[wer]	[ðə; ði]	[waɪld]	[fɜːrz]	[ænd; ənd]	[wɪn]	[gruː]	[ɪn]	[lʌg'ʒʊriəns]	,
and	**where**	**the**	**wild**	**furze**	**and**	**whin**	**grew**	**in**	**luxuriance**	**,**
和	在哪里	这	荒野	金雀花	和	抱怨	生长	在	奢华	，

野荆豆和金鸡菊在那里茂盛生长，

[hæv; həv]	[bɪn]	['rendərd]	['ærəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[stiːpəst]	['sʌmits]	,	[ænd; ənd]	['fɜːrtl]	,	['iːv(ə)n]	,
have	**been**	**rendered**	**arable**	**to**	**their**	**steepest**	**summits**	**,**	**and**	**fertile**	**,**	**even**	**,**
有	到过	渲染	可耕地	到	他们的	最陡峭	峰会	，	和	沃	，	甚至	，

甚至连最陡峭的山顶都已开垦成耕地，而且土壤肥沃。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[moʊst]	['fɜːrtl]	[pɑːrts]	[ʌv; əv]	['ləjðiən]	.
as	**the**	**most**	**fertile**	**parts**	**of**	**Lothian**	**.**
作为	这	最多	沃	部分	的	洛锡安	.

作为洛锡安最肥沃的地区。

[baɪ]	['meni]	[æn; ən]	[oʊld]	['roʊmən]	[roʊd]	[fɔːrmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['wɒrɪrz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[æd'ventʃərəs]	[ə'grikələ]	,
By	**many**	**an**	**old**	**Roman**	**road**	**formed**	**by**	**the**	**warriors**	**of**	**the**	**adventurous**	**Agricola**	**,**
经过	许多	一个	老的	罗马	路	形成	经过	这	战士	的	这	冒险的	阿格里科拉	，

沿着许多古老的罗马道路，这些道路是由英勇的阿格里科拉的战士们修建的。

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪs'kʌmfɪtɪd]	['empərər]	['sɛvərəs]	—	[oʊld]	[weɪz]	,	[wer]	[ðə; ði]	[ræŋk]	[græs]	[gruː]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['kɔːzweɪ]	[stoʊnz]	,
and	**those**	**of**	**the**	**discomfited**	**emperor**	**Severus**	**—**	**old**	**ways**	**,**	**where**	**the**	**rank**	**grass**	**grew**	**among**	**the**	**causeway**	**stones**	**,**
和	那些	的	这	不安	皇帝	西弗勒斯	—	老的	方式	，	在哪里	这	秩	草	生长	之中	这	堤道	石头	，

还有那些失势的皇帝塞维鲁的旧路，路堤石间长满了杂草。

[hiː; hi]	['trævld]	,
he	**travelled**	**,**
他	旅行	，

他四处旅行，

[ænd; ənd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði][waɪld] ['hiθi] ['ʌpləndz] [ʌv; əv]['stoʊboʊ] [ðæt] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [griːn]
and soon reached the wild heathy uplands of Stobo that look down on the green
和 很快 达到 这 荒野 健康 高地 的 斯托博 那 看 向下 在 这 绿色的
[veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] ,
vale of the Tweed ,
谷 的 这 粗花呢 ，
很快，他们就到达了斯托博荒凉的石楠高地，从那里可以俯瞰特威德河的绿色山谷。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stiːps] [ʌv; əv] ['hɛlz] [kluːx] ,
and then the steeps of Hells Cleuch ,
和 然后 这 陡峭 的 地狱 克卢赫 ，
然后是地狱峡谷的陡峭山坡，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['fɜːroʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] [ðæt] ['rʌʃɪz] [red] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn]
which are furrowed by a mountain torrent that rushes red and foaming to join
哪个 是 沟壑 经过 一个 山 激流 那 冲刺 红色的 和 起泡 到 加入
[ðə; ði] ['brɔːdər] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] .
the broader waters of the Forth .
这 更广泛 水 的 这 第四 .
湍急的山洪奔腾而下，裹挟着鲜红的泡沫，汇入更广阔的福斯河，河水由此冲刷出沟壑。

[ɑːn][baɪ][ðə; ði][waɪld] [mə'ræsiz] [ʌv; əv] ['twiːdzmjuə] ,
On by the wild morasses of Tweedsmuir ,
在 经过 这 荒野 沼泽 的 特威兹缪尔 ，
继续穿过特威兹缪尔的荒野沼泽，

[wer] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['keltɪk] [krɔːs] [ðæt] [stʊd] [ə'mɪd][ðə; ði] [rʌf] ['ɔbilisks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['druːɪd]
where an ancient Celtic cross that stood amid the rough obelisks of a Druid
在哪里 一个 古老的 凯尔特人 叉 那 站立 之中 这 粗糙的 方尖碑 的 一个 德鲁伊
['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Temple of the Sun ,
寺庙 的 这 太阳 ，
那里矗立着一座古老的凯尔特十字架，它曾矗立在德鲁伊太阳神庙粗糙的方尖碑之间。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['lændmɑːrk][fɔːr; fər] [ðæt] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [pæs] ,
was the only landmark for that savage and solitary pass ,
曾是 这 仅有的 地标 为了 那 野蛮的 和 孤 经过 ，
是那条荒凉孤寂的山口唯一的标志性建筑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [bɑːrd] [ænd; ənd] ['bætlˌmentɪd] ['taʊər] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [ruːd]
which was overlooked by the barred and battlemented tower of many a rude
哪个 曾是 被忽视的 经过 这 禁止 和 城垛 塔 的 许多 一个 粗鲁的
['mɒsˌtruːpɪŋ] [lerd] .
mosstrooping laird .
苔藓垂 领主 .
俯瞰这里，可以看到许多粗鲁的、长满青苔的地主的带栅栏和城垛的塔楼。

[ɑːn] — [ɑːn] [jet] [pæst] ['mɑːfət] , [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][ɪts] ['lʌvli] [veɪl] [ə'mɪd] [ɪts]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [hɪlz] ,
On — on yet past Moffat , secluded in its lovely vale amid its almost inaccessible hills ,
在 — 在 然而 过去的 莫法特 ， 僻 在 它是 迷人的 谷 之中 它是 几乎 无法进入 丘陵 ，
继续前行，过了莫法特，它隐匿在美丽的山谷中，周围环绕着几乎无法到达的山丘，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪm] ['sʌmits] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪl] [bluː] [mɪst] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ,
above the dim summits of which the pale blue mist was floating ,
多于 这 暗淡 峰会 的 哪个 这 苍白 蓝色的 薄雾 曾是 漂浮的 ，
在昏暗的山峰上方，淡蓝色的薄雾漂浮着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['iːgəlz] [wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] , [pæst] [ɪts] ['neɪkɪd] [ɔːr] ['hiθi] ['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] ,
and the black eagles were soaring , past its naked or heathy mountain gorges ,
和 这 黑色的 老鹰 是 翱翔 ，过去的 它是 裸 或者 健康 山 峡谷 ，
黑鹰翱翔，掠过光秃秃或长满石楠的山谷。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːs] -
through which the yellow rays of the setting sun were falling on the moss -
通过 哪个 这 黄色的 射线 的 这 环境 太阳 是 坠落 在 这 苔藓 -
[ˈkʌvərd] [ˈʃiːlɪŋ] ,
covered shealing ,
涵盖 剪毛 ,

夕阳的金色光芒透过缝隙洒在长满青苔的石板地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraʊzɪŋ] [hɜːrd][ænd; ənd][ˈhɜːrsəl] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [skwer] [ˈkɑːslz] [ʌv; əv] [red]
and the browsing herd and hirsel ; and on the old square castles of red
和 这 浏览 一群 和 赫塞尔 ; 和 在 这 老的 正方形 城堡 的 红色的
[ˈsændstoʊn] ,
sandstone ,
砂岩 ,

还有正在吃草的牛群和小马；以及古老的红色砂岩方形城堡，

[bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːʃel] [ˈmɔːrtər] , [ðə; ði] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈbærən] .
built with seashell mortar , the abode of many a turbulent baron .
建造 和 海贝 砂浆 , 这 住所 的 许多 一个 湍流 男爵 .

用贝壳砂浆建造，曾是许多桀骜不驯的男爵的居所。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈmɪd][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈhaɪləndz] ; [ænd; ənd]
He was now amid the tremendous scenery of the Southern Highlands ; and
他 曾是 现在 之中 这 巨大的 风景 的 这 南方 高地 ; 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

他此刻身处南部高地的壮丽景色之中；在那里，

[ˈæftər][ə; eɪ] [raɪd] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈedɪnbərə] ,
after a ride of fifty miles from Edinburgh ,
后 一个 骑 的 五十 英里 从 爱丁堡 ,

从爱丁堡骑行五十英里后，

[hiː; hi] [ˈtæriːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]
he tarried for the night with the priest of the village church , as he
他 滞留 为了 这 夜晚 和 这 牧师 的 这 村庄 教会 , 作为 他
[ˈwɑːntɪd] [rest] ,
wanted rest ,
通缉 休息 ,

他想休息，于是就在村教堂的牧师家过夜了。

[sɪˈkluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] .
seclusion , and secrecy .
隔离 , 和 保密 .

隐蔽和保密。

[ðer; ðər] , [æz; əz][æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] , [hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːleɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ,
There , as at one or two other places , he arranged for a relay of horses ,
那里 , 作为 在 一 或者 二 其他 地方 , 他 安排 为了 一个 中继 的 马匹 ,
在那里，就像在其他一两个地方一样，他安排了马匹接力运输。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [er] [ˌaɪ ˈtiː]
as he knew not what might be the issue of his expedition ; and ere it
作为 他 知道 不是 什么 可能 是 这 问题 的 他的 远征 ; 和 埃雷 它
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

因为他不知道这次探险的结果会如何；而且在探险结束之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] .
he had reason to thank Heaven for his foresight .
他 有 原因 到 感谢 天堂 为了 他的 远见 .

他有理由感谢上苍赐予他的先见之明。

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['nuːli] [hɔːrst] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Refreshed and newly horsed , he departed next day with the rising sun ,
焕然一新 和 新 马 , 他 已离开 下一个 天 和 这 上升 太阳 ,

他精神焕发，换上了新马，第二天迎着冉冉升起的太阳出发了。

[ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːsi] ['mɑːnəlɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]
and soon saw the moors of Kirkmichael and the mossy monolith of the six
和 很快 锯 这 沼泽地 的 柯克迈克尔 和 这 苔藓 巨石 的 这 六
[kɔːpsiz] ,
corpses ,
尸体 ,

很快，他们就看到了柯克迈克尔的荒原和长满青苔的六具尸体的巨石。

[wer] ['wɔlis] [sluː] [sɜːr] [hjuː] [ʌv; əv] ['mɔrlənd] [ænd; ənd] [faɪv] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] ; [ænd; ənd] [er]
where Wallace slew Sir Hugh of Moreland and five other Englishmen ; and ere
在哪里 华莱士 一万 先生 休 的 莫兰德 和 五 其他 英国人 ; 和 埃雷
[lɔːŋ] [dʌm'fris] ,
long Dumfries ,
长的 邓弗里斯 ,

华莱士在此杀死了莫兰的休爵士和其他五名英国人；不久之后，邓弗里斯，

[soʊ] [red] [ænd; ənd]['sɑːmbər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [spaɪəz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]
so red and sombre , with its spires of St . Michael and of many a
所以 红色的 和 阴沉 , 和 它是 尖塔 的 英石 . 迈克尔 和 的 许多 一个
['kɑːnvent,ˌ'kɑːnvənt][ænd; ənd]['fraɪəri] ,
convent and friary ,
修道院 和 修道院 ,

如此红润而阴沉，有圣米迦勒教堂的尖顶，以及许多修道院和隐修院的尖顶，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
rose before him ,
玫瑰 前 他 ,

在他面前站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðen] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['raɪv(ə)l]
and with its long bridge of the thirteenth century — then considered the rival
和 和 它是 长的 桥 的 这 第十三 世纪 — 然后 经过考虑的 这 竞争对手
[ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌndən] — ['spænɪŋ] [baɪ] [ˌθɜːr'tiːn] [ka:vd] ['gɑːθɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ðə; ði] [brɔːd] [bluː]
of that of London — spanning by thirteen carved Gothic arches the broad blue
的 那 的 伦敦 — 跨越 经过 十三 雕刻 哥特 拱门 这 广阔 蓝色的
['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [nɪθ] ,
waters of the lovely Nith ,
水 的 这 迷人的 尼思 ,

还有那座建于十三世纪的长桥——当时被认为是伦敦大桥的竞争对手——它由十三座雕刻精美的哥特式拱门横跨美丽的尼思河宽阔的蓝色河水。

[wer] , [bɪ'twiːn] [griːn] [ænd; ənd] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ʃɔːz] , [ðeɪ] [roʊld] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
where , between green and undulating shores , they rolled , glittering in the sunshine ,
在哪里 , 之间 绿色的 和 起伏的 海岸 , 他们 滚动 , 闪闪发光 在 这 阳光 ,
[tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɒlweɪ] [fɜːrθ] .
towards the Solway Firth .
向 这 索尔韦 弗斯 .

在绿色的起伏海岸之间，它们在阳光下闪闪发光，滚滚向索尔威湾。

[ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ˈkʌmɪnz] [jet] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði][ˈrɪvər] ;
The ruined castle of the false Comyns yet overlooked the river ;
这 毁坏 城堡 的 这 错误的 科明斯 然而 被忽视的 这 河 ;

假科明斯家族的城堡废墟依然俯瞰着河流；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒæŋɡl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] - [bel] [æt; ət] - [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
and the jangle of the convent - bell at Nunholm came and went on
和 这 争吵 的 这 修道院 - 钟 在 - 来了 和 去 在
[ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [wɪnd] .
the noonday wind .
这 午 风 .

正午的风吹来，纳恩霍尔姆修道院的钟声叮当作响，又渐渐远去。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
He advanced along the bridge ,
他 先进的 沿着 这 桥 ,

他沿着桥向前走去，

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [baɪ][æn; ən][ˈaɪərn] [ɡeɪt] [ænd; ənd] [ˈpɔːrtl] [ʌv; əv][oʊld] [red]
the passage of which was barred by an iron gate and portal of old red
这 通道 的 哪个 曾是 禁止 经过 一个 铁 门 和 门户网站 的 老的 红色的
[ˈsændstoʊn] .
sandstone .
砂岩 .

通道被一道铁门和古老的红色砂岩大门挡住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [taɪm] - [wɔːrn] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdi] - , [ʌv; əv]
It was quaint and time - worn , having been built by the Lady Devorgilla , of
它 曾是 古雅 和 时间 - 磨损 , 拥有 到过 建造 经过 这 女士 - , 的
[ˈɡæləwei] ,
Galloway ,
加洛韦 ,

它古朴典雅，饱经岁月洗礼，是由加洛韦的德沃吉拉夫人建造的。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːk] - [kɪŋ] , [dʒɑːn][ˈbeɪliəl] .
the mother of the mock - king , John Baliol .
这 母亲 的 这 嘲笑 - 国王 , 约翰 巴利奥尔 .

假国王约翰·巴利奥尔的母亲。

[əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːroʊ] — [ə; eɪ][ˈʃevrən,ˈʃevrɑːn][wɪð; wɪθ] [θriː] [flɜːrz] - [diː]
Above it were the arms of the burgh — a chevron with three fleurs - de
多于 它 是 这 武器 的 这 伯格 — 一个 人字形 和 三 花朵 - 德
- [lɪs] ;
- lys ;
- 赖氨酸 ;

其上方是该镇的徽章——一个带有三朵百合花的V形图案；

[ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪk(ə)l] [wɪŋd] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrpənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] , " [ə; eɪ] -
St . Michael winged and trampling on a serpent , with the motto , " a '
英石 . 迈克尔 有翅膀的 和 践踏 在 一个 蛇 , 和 这 座右铭 , " 一个 -
[æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [bɜːrn] ,
at the Lower Burn ,
在 这 降低 烧伤 ,

圣米迦勒长着翅膀，踩着一条蛇，旁边写着“a”字样，位于下伯恩河畔。

" [ðə; ði][ˈsloʊɡən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌstər] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] .
" the slogan and the muster - place of the inhabitants .
" 这 口号 和 这 鼓起 - 地方 的 这 居民 .

“居民的口号和集结地。

[æt; ət]	[ðɪs]	[geɪt]	[ə; eɪ]	[toʊl]	[ɑːn]	[kɔːrn]	,	['mɜːrtʃəndaɪs]	,
At	**this**	**gate**	**a**	**toll**	**on**	**corn**	**,**	**merchandise**	**,**
在	这	门	一个	收费	在	玉米	,	商品	,

在这道关卡，玉米、货物都要缴纳通行费。

[ænd; ənd]	['pæsndʒɚ]	[wʌz; wəz]	[kə'lektɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fræn'sɪskən]	['mɑːnəsteri]	,
and	**passengers**	**was**	**collected**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**Franciscan**	**monastery**	**,**
和	乘客	曾是	集	为了	这	益处	的	这	方济会	修道院	,

乘客们缴纳的费用将用于资助方济各会修道院。

[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['paɪəs]	['leɪdi]	-	[hæd; həd]	['faʊndɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[soʊl]	,
which	**the**	**pious**	**Lady**	**Devorgilla**	**had**	**founded**	**for**	**the**	**salvation**	**of**	**her**	**soul**	**,**
哪个	这	虔诚的	女士	-	有	创立	为了	这	救恩	的	她	灵魂	,

这是虔诚的德沃吉拉夫人为了拯救自己的灵魂而创立的。

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[soʊlz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ænsestərz]	[ænd; ənd]	[pɑː'sterəti]	,
and	**of**	**the**	**souls**	**of**	**her**	**ancestors**	**and**	**posterity**	**,**
和	的	这	灵魂	的	她	祖先	和	后人	,

以及她祖先和后代的灵魂，

[ɪn]	[ðə; ði]	[fʊl]	-	['floʊɪŋ]	['krɪstʃən]	['tʃærəti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	[wɪtʃ]	[ɪz]	['brændɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[dɑːrk]
in	**the**	**full**	**-**	**flowing**	**Christian**	**charity**	**of**	**an**	**age**	**which**	**is**	**branded**	**as**	**the**	**dark**
在	这	满的	-	流动	基督教	慈善机构	的	一个	年龄	哪个	是	品牌	作为	这	黑暗的

[ænd; ənd]	[ˌsuːpər'stɪʃəs]	['sɪmpli]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[wiː; wi]	[noʊ]	['lɪt(ə)l]	[ɔːr]	['nʌθɪŋ]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**superstitious**	**simply**	**because**	**we**	**know**	**little**	**or**	**nothing**	**about**	**it**	**.**
和	迷信的	简单地	因为	我们	知道	小的	或者	没有什么	关于	它	.

在基督教博爱精神蓬勃发展的时代，我们却因为对它知之甚少或一无所知，就将其贴上黑暗和迷信的标签。

['æftər]	[ðɪs]	[geɪt]	[wʌz; wəz]	[pæst]	,	[ænd; ənd]	[ɪts]	['aɪərn]	[grɪl]	[hæd; həd]	[klæŋkt]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	,
After	**this**	**gate**	**was**	**passed**	**,**	**and**	**its**	**iron**	**grille**	**had**	**clanked**	**behind**	**him**	**,**
后	这	门	曾是	通过了	,	和	它是	铁	格栅	有	叮当作响	在后面	他	,

他穿过这道门后，身后的铁栅栏发出叮当声。

[ðə; ði]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[biːt]	['fæstər]	,
the	**heart**	**of**	**Gray**	**beat**	**faster**	**,**
这	心	的	灰色的	打	快点	,

格雷的心跳加快了。

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[kəm'pliːtli]	[ɪn]	['gæləwei]	—	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]
for	**he**	**was**	**now**	**completely**	**in**	**Galloway**	**—**	**the**	**land**	**of**	**his**	**love**	**and**	**of**
为了	他	曾是	现在	完全地	在	加洛韦	—	这	土地	的	他的	爱	和	的

[hɪz; ɪz]	['enəmi]	.
his	**enemies**	**.**
他的	敌人	.

因为他现在完全身处加洛韦——他挚爱之地，也是他敌人之地。

[ðə; ði]	['wɔːrdər]	[ɔːr]	['lɔɪtərər]	,	[huː]	[lʊkt]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[nɪθ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]
The	**warder**	**or**	**loiterer**	**,**	**who**	**looked**	**across**	**the**	**Nith**	**from**	**the**	**old**	**castle**	**of**
这	看守	或者	游荡者	,	WHO	看起来	穿过	这	尼思	从	这	老的	城堡	的

[dʌm'fris]	,
Dumfries	**,**
邓弗里斯	,

守卫或闲逛者，从邓弗里斯古堡眺望尼思河对岸，

[sɔː]	[ðə; ði]	['flæʃɪŋ]	[ʌv; əv]	['ɑːrmər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['nuːndeɪ]	['sʌnʃaɪn]	,	[æz; əz]	['aʊər; ɑːr]	['sɑːləteri]	['hɔːrsmən]
saw	**the**	**flashing**	**of**	**armour**	**in**	**the**	**noonday**	**sunshine**	**,**	**as**	**our**	**solitary**	**horseman**
锯	这	闪烁	的	盔甲	在	这	午	阳光	,	作为	我们的	孤	骑手

[roʊd]	['fjʊriəsli]	[ɑːn]	,
rode	**furiously**	**on**	**,**
骑	愤怒地	在	,

正午的阳光下，我们看到盔甲闪闪发光，只见我们孤身一人的骑兵策马疾驰而去。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːd] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['wɔːrdn] - [reɪd] [ɔːr][ɪn'veɪʒ(ə)n]
and , from his speed , supposed that some warden - raid or invasion
和 , 从 他的 速度 , 据称 那 一些 典狱长 - 袭击 或者 入侵
[wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
was at hand ;
曾是 在 手 ;

根据他的速度，他推测狱卒们即将发动袭击或入侵；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [fræn'sɪskən] [huː] [dɑs; dɔs][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['fraɪəri] [wɔːl] [woʊk] [ʌp] [frʌm; frəm]
and the old Franciscan who dosed on a seat by the friary wall woke up from
和 这 老的 方济会 WHO 剂量 在 一个 座位 经过 这 修道院 墙 觉醒 向上 从
[hɪz; ɪz] [driːmz] ,
his dreams ,
他的 梦境 ,

那位在修道院墙边长椅上打盹的老方济会修士从梦中醒来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv] ['iːðər] , ['mʌtəd] [æn; ən]['ɑːveɪ][mə'riːə] ['greɪʃə] [plenə] , & [siː] . ,
and , in dread of either , muttered an Ave Maria gratia plena , & c . ,
和 , 在 恐惧 的 任何一个 , 低声说道 一个 大道 玛丽亚 格蕾丝 普莱纳 , & c . ,

由于害怕这两种情况，她低声念诵了《圣母颂》（Ave Maria gratia plena）等等。

[ænd; ənd][dɑs; dɔs][ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
and dosed off to sleep again .
和 剂量 离开 到 睡觉 再次 .

然后又迷迷糊糊地睡着了。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪgz] [ʌv; əv] - [sɔː] [hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] , [ænd; ənd]
The peasant on the rigs of Teregles saw him passing like a whirlwind , and
这 农民 在 这 钻井平台 的 - 锯 他 通过 喜欢 一个 旋风 , 和
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

特雷格尔斯山上的农夫看见他像旋风一样经过，心想：

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [saɪ] ,
with an angry sigh ,
和 一个 生气的 叹 ,

他愤怒地叹了口气，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bluː] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [mɔːd] [fɔːr; fər]
that he might soon have to exchange his blue bonnet and grey maud for
那 他 可能 很快 有 到 交换 他的 蓝色的 引擎盖 和 灰色的 莫德 为了
[ə; eɪ] ['brestpleɪt] [ænd; ənd] - ;
a breastplate and bourgoinette ;
一个 胸甲 和 - ;

他可能很快就要用他的蓝色软帽和灰色长袍换上胸甲和勃艮第短上衣了；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [spiːd] ['nevər] [bɪ'təʊkənd] [æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] [piːs] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['tuːmʌlt][ænd; ənd]
for such speed never betokened an errand of peace , but of tumult and
为了 这样的 速度 绝不 标记 一个 差事 的 和平 , 但 的 骚乱 和
[wɔːr] .
war .
战争 .

因为这样的速度从来都不是和平的象征，而是动荡和战争的预兆。

['iːvnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpləndz] [ʌv; əv] - , [wer] [ðə; ði] [hiːθ]
Evening saw the messenger traversing the uplands of Tracquair , where the heaths
晚上 锯 这 信使 穿越 这 高地 的 - , 在哪里 这 石楠
[ɑːr; ər][dɑːrk] ,
are dark ,
是 黑暗的 ,

傍晚时分，信使穿过特拉克韦尔的高地，那里荒原一片漆黑。

[ðə; ði] ['rɑːks] [ɑːr; ər] [bliːk] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [blæk] ['kæt(ə)l] [braʊz] [ɪn][ðə; ði] ['græsi] [hɑːf] ;
the rocks are bleak , and where the black cattle browse in the grassy haughs ;
这 岩石 是 苍凉 , 和 在哪里 这 黑色的 牛 浏览 在 这 草丛 笑声 ;

岩石荒凉，黑牛在长满草的河谷里吃草；

[ænd; ənd][pæst] " [ðə; ði] [bʊʃ] " [soʊ] [feɪmd] [ɪn] [sɔːŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['bɜːrtʃən] - [triːz] ,
and past " the Bush " so famed in song ; it was then a thicket of birchen - trees ,
和 过去的 " 这 衬套 " 所以 著名的 在 歌曲 ; 它 曾是 然后 一个 灌木丛 的 桦树 - 树木 ,

穿过歌曲中著名的“灌木丛”；当时那里是一片茂密的白桦树林，

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['truːpər] [kʊd; kəd] [raɪd] [ˌʌn'siːn] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skɑːtɪʃ] [læns] , [sɪks][elz] [lɔːŋ] ,
through which a mounted trooper could ride unseen , even with his Scottish lance , six ells long ,
通过 哪个 一个 安装 骑警 可以 骑 看不见 , 甚至 和 他的 苏格兰 槊 , 六 肘 长的 ,

即使骑兵手持六肘长的苏格兰长矛，也能悄无声息地穿过这条通道。

[ˌʌp'lɪftɪd] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
uplifted at arm's length .
提升 在 武器 长度 .

举起至手臂伸直处。

[hɪr] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] [wɪtʃ] [krɔːst] [ə; eɪ] [weɪst] ['mʊrlənd] ,
Here , by the side of a lonely bridle - path which crossed a waste moorland ,
这里 , 经过 这 边 的 一个 孤独 缰 - 小路 哪个 交叉 一个 浪费 荒原 ,

这里，在一条穿过荒凉沼泽地的偏僻马道旁，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ded] .
he found a man lying dead .
他 成立 一个 男人 说谎 死的 .

他发现一名男子躺在地上，已经死亡。

[hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [diːp] [spɪr] - [wuːnd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][sprɪg] [ʌv; əv] [θɔːrn] [wʌz; wəz] [in'səːtid] ,
His breast was exposed and exhibited a deep spear - wound , in which a sprig of thorn was inserted ,
他的 胸部 曾是 裸露 和 展出 一个 深的 矛 - 伤口 , 在 哪个 一个 枝 的 刺 曾是 插入 ,

他的胸膛裸露在外，上面有一道很深的矛伤，里面还插着一根荆棘。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [drɑːps][ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [groʊn] [blæk] [ænd; ənd][koʊ'ægjəˌleɪtid] .
and around which the last drops of blood had grown black and coagulated .
和 大约 哪个 这 最后的 滴 的 血 有 生长 黑色的 和 凝固的 .

最后几滴血已经凝固变黑，周围也结成了块状。

[ə; eɪ] [greɪ] - [roʊbd] [priːst] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prer] .
A grey - robed priest was near the body on his knees , engaged in prayer .
一个 灰色的 - 身着长袍 牧师 曾是 靠近 这 身体 在 他的 膝盖 , 已订婚的 在 祷告 .

一位身穿灰色长袍的牧师跪在尸体旁，正在祈祷。

[greɪ] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] [hæd; həd] ['endɪd] , [sed] ,
Gray reined in his horse , and , waiting until the churchman had ended , said ,
灰色的 勒住 在 他的 马 , 和 , 等待 直到 这 牧师 有 结束 , 说 ,

格雷勒住马缰，等到牧师说完话后，说道：

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['slɔːtər] [miːn] , ['fɑːðər] ? "
" What does this slaughter mean , father ? "
" 什么 做 这 屠宰 意思是 , 父亲 ? "

“父亲，这场屠杀意味着什么？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːrn] - [twɪɡ] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [er] .
" It is the thorn - twig , " said the monk , with a bewildered air .
" 它 是 这 刺 - 枝条 , " 说 这 僧 , 和 一个 困惑 空气 .

“是荆棘枝,”僧人一脸困惑地说。

" [ɪk'spleɪn] ? " [sed] [ɡreɪ] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] ['ridlz] . "
" Explain ? " said Gray , impatiently ; " I have no time to read riddles . "
" 解释 ? " 说 灰色的 , 不耐烦地 ; " 我 有 不 时间 到 读 谜语 . "

“解释一下？”格雷不耐烦地说，“我没时间读谜语。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['kɔɡnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - . "
" It is the cognisance of the Laird of Pompherston . "
" 它 是 这 认知 的 这 领主 的 - . "

“这是庞弗斯顿领主的认知。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] , [naʊ] ? "
" And what does it mean , now ? "
" 和 什么 做 它 意思是 , 现在 ? "

“那么，现在这意味着什么呢？”

" [ɑːrt][soʊ] [dʌl] , [ɔːr] [kʌm] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Art so dull , or come from such a distance , as not to know ? " asked the
" 艺术 所以 乏味的 , 或者 来 从 这样的 一个 距离 , 作为 不是 到 知道 ? " 问 这
[mʌŋk] ,
monk ,
僧 ,

“难道艺术如此乏味，或者与它相距如此遥远，以至于无人知晓？”僧人问道。

['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡrɪm] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd]
throwing back his cowl and looking up with surprise in his grim and bearded
投掷 后退 他的 兜帽 和 寻找 向上 和 惊喜 在 他的 严峻 和 留着胡子的
['vɪzɪdʒ] .
visage .
面容 .

他掀开兜帽，抬起头，露出他那张严肃而蓄着胡须的脸上的惊讶表情。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I confess that I am . "
" 我 承认 那 我 是 . "

我承认我是。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['signifaiz] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] , - - , [ðə; ði] ['ɡuːdˌmæn] [ʌv; əv] -
" Well , it signifies that this unfortunate , Donacha MacKim , the gudeman of Bourick
" 出色地 , 它 表示 那 这 不幸 , - - , 这 古德曼 的 -
,
,
,

“嗯，这表明这位不幸的唐纳查·麦金，布里克的古德曼，

[hæz; həz] [bɪn] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] ['dʌɡləs] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ɑːrmz] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm][æt; ət]
has been slain by the Douglases , for having been in arms against them at
有 到过 被杀 经过 这 道格拉斯 , 为了 拥有 到过 在 武器 反对 他们 在
- ;
Raeberry ;
- ;

因在雷伯里与道格拉斯家族作战而遭其杀害；

[soʊ] - [tʊk] [ə; eɪ] [twɪg] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [juː; jʊ] [siː]
so Pompherston took a twig from his helmet and placed it where you see
所以 - 采取 一个 枝条 从 他的 头盔 和 放置 它 在哪里 你 看
— [ɪn] [ðæt] ['blʌdi] [læns] - [wuːnd] .
— in that bloody lance - wound .
— 在 那 血腥 槊 - 伤口 .

于是，庞弗斯顿从头盔上取下一根树枝，把它放在你看到的地方——那个血淋淋的长矛伤口里。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdiːz] [seɪk] , [eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm]
And now , sir , for our Blessed Lady's sake , aid me to convey him
和 现在 , 先生 , 为了 我们的 蒙福 女士的 清酒 , 援助 我 到 传达 他
[tuː; tə] - ,
to Tracquair ,
到 - ,

先生，看在圣母玛利亚的份上，请您帮助我将他送到特拉奎尔。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['beriəl] . "
that he may have the rites of a Christian burial . "
那 他 可能 有 这 仪式 的 一个 基督教 葬礼 . "

让他能够按照基督教的仪式安葬。

" ['ʌndər] ['feɪvər] , [gʊd] ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ,
" Under favour , good father , that I cannot do ,
" 在下面 偏爱 , 好的 父亲 , 那 我 不能 做 ,

“蒙恩，慈父，我做不到。”

[æz; əz][aɪ] [raɪd] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] ,
as I ride for life and death on the king's service , " replied Gray ,
作为 我 骑 为了 生活 和 死亡 在 这 国王的 服务 , " 回复 灰色的 ,

“我为国王的生死而战，”格雷回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
in a tone of regret .
在 一个 语气 的 后悔 .

语气中带着遗憾。

" [ə; eɪ] ['perələs] ['erənd] [hɪr] , [waɪl] [ðə; ði] ['dʌgləs] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'brɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] ,
" A perilous errand here , while the Douglases are all abroad , " replied the monk ,
" 一个 危险的 差事 这里 , 尽管 这 道格拉斯 是 全部 国外 , " 回复 这 僧 ,

“道格拉斯一家都外出了，来这里执行一项危险的任务，”僧侣回答道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] .
shaking his shaven head .
摇晃 他的 剃光 头 .

他摇了摇光头。

" [ɪn][ɑːrmz] ? " [sed] [greɪ] , ['sta:tiŋ] .
" In arms ? " said Gray , starting .
" 在 武器 ? " 说 灰色的 , 开始 .

“武装起来？”格雷突然问道。

" [noʊ] — ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪdn] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,
" No — hunting , and they have ridden over all the countryside ,
" 不 — 打猎 , 和 他们 有 骑 超过 全部 这 农村 ,

“不——是去打猎，他们已经骑马走遍了整个乡村。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [ə'buːn] - [tuː; tə][ðə; ði] - [æt; ət] [θreiv] .
from the Bush aboon Tracquair to the Carlinwark at Thrave .
从 这 衬套 丰饶 - 到 这 - 在 狂欢 .

从特拉奎尔附近的布什到斯雷夫的卡林沃克。

" [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [faʊnd] [greɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ɜːr] ,
" The setting of the sun found Gray beyond the waters of Urr ,
" 这 环境 的 这 太阳 成立 灰色的 超过 这 水 的 呃 ,

“夕阳西下时，格雷已身处乌尔河的彼岸，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst] [nɪr] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [maʊnd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [ɜːr] ,
which he crossed near that mysterious mound known as the Moat of Urr ,
哪个 他 交叉 靠近 那 神秘 冢 已知 作为 这 护城河 的 呃 ,

他从靠近那座被称为乌尔护城河的神秘土丘的地方穿过了它。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [sɔː] [ðə; ði] [dʌb] [oʊ] - [hæs] ,
and on his left saw the Dub o ' Hass ,
和 在 他的 左边 锯 这 配音 o - 哈斯 ,

在他的左边，他看到了杜布·奥·哈斯，

[wer] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['gælɪət] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] ['kærəˌvel] [wɜːr; wər][æt; ət] ['æŋkər] ,
where many a foreign galliot and Scottish caravel were at anchor ,
在哪里 许多 一个 外国的 加利奥特 和 苏格兰 卡拉维尔帆船 是 在 锚 ,

许多外国帆船和苏格兰卡拉维尔帆船都停泊在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and the banks of which were then and for long after , according to
和 这 银行 的 哪个 是 然后 和 为了 长的 后 , 根据 到
['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
local tradition ,
当地的 传统 ,

根据当地传说，当时以及之后很长一段时间里，河岸都是……

[ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrmeɪd][ʌv; əv] ['gæləwei] ,
the haunt of the Mermaid of Galloway ,
这 出没 的 这 美人鱼 的 加洛韦 ,

加洛韦美人鱼的出没地

[huːz] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʌv]
whose wondrous beauty was such that no man could behold her without a love
谁 奇妙的 美丽 曾是 这样的 那 不 男人 可以 看哪 她 没有 一个 爱
[ðæt] [bɪ'keɪm] ['mædnəs] ,
that became madness ,
那 成为 疯狂 ,

她拥有惊人的美貌，任何男人看到她都会为之疯狂。

[ænd; ənd] [huːz] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊld] ,
and whose hair was like shining gold ,
和 谁 头发 曾是 喜欢 灼灼 金子 ,

她的头发像闪闪发光的黄金一样，

[θruː] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [ʃoʊn] ,
through the links of which her white shoulders and bosom shone ,
通过 这 链接 的 哪个 她 白色的 肩膀 和 怀 闪耀 ,

透过链子，她白皙的肩膀和胸脯闪闪发光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['wɔːtər] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [deθ]
as she floated on the crystal water , inspiring men with passion that ended in death
作为 她 漂浮 在 这 水晶 水 , 鼓舞人心 男人 和 热情 那 结束 在 死亡
.
.
.

她漂浮在清澈的水面上，用激情点燃了男人的心，最终却以死亡告终。

[hɜːr; hər] [koʊm] [wʌz; wəz][oʊ] - [ðə; ði] ['waɪtli] [pɜːrl] ,
Her comb was o ' the whitely pearl ,
她 梳子 曾是 o - 这 白 珍珠 ,

她的梳子是洁白的珍珠色，

[hɜːr; hər]	[hænd]	[laɪk]	[nuː]	-	[wʌn]	[mɪlk] ;
Her	**hand**	**like**	**new**	**-**	**won**	**milk** **;**
她	手	喜欢	新的	-	韩元	牛奶 ;

她的手像刚挤出来的牛奶一样；

[hɜːr; hər]	[brests]	[wɜːr; wər]	[laɪk]	[ðə; ði]	['snoʊi]	[kɜːrd]
Her	**breasts**	**were**	**like**	**the**	**snowy**	**curd**
她	乳房	是	喜欢	这	下雪的	凝乳

她的乳房像雪白的凝乳。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[net]	[oʊ]	-	['siː'griːn]	[sɪlk]	.
In	**a**	**net**	**o**	**'**	**seagreen**	**silk**	**.**
在	一个	网	o	-	海绿色	丝绸	.

在一张海绿色的丝绸网中。

[bʌt; bət]	,	['θɪŋkɪŋ]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ɑːrmd]	[men]	[ðæn; ðən]	[ʌv; əv]	[ə'lʊrɪŋ]	['mɜːˌmeɪdz]	,
But	**,**	**thinking**	**more**	**of**	**armed**	**men**	**than**	**of**	**alluring**	**mermaids**	**,**
但	,	思维	更多的	的	武装	男人	比	的	诱人	美人鱼	,

但是，他想到的更多是武装人员，而不是迷人的美人鱼。

[greɪ]	[roʊd]	[tuː; tə]	[wer]	[stʊd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['hɑːstəlri]	,	[kept]	[ə'pærəntli]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['væsl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɜːrk]	,
Gray	**rode**	**to**	**where**	**stood**	**a**	**little**	**hostelry**	**,**	**kept**	**apparently**	**by**	**a**	**vassal**	**of**	**the**	**kirk**	**,**
灰色的	骑	到	在哪里	站立	一个	小的	旅店	,	保留	显然	经过	一个	附庸	的	这	柯克	,

格雷骑马来到一家小旅馆前，这家旅馆显然是由教会的一位附庸经营的。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['saɪnbɔːrd]	[bɔːr]	[ðə; ði]	['peɪpl]	[kraʊn]	[ænd; ənd]	[krɔːs]	-	[kiːz]	;
as	**the**	**signboard**	**bore**	**the**	**papal**	**crown**	**and**	**cross**	**-**	**keys**	**;**
作为	这	招牌	钻孔	这	教皇	王冠	和	叉	-	钥匙	;

招牌上印有教皇的皇冠和十字钥匙；

[soʊ]	[hiː; hi]	['tæriːd]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[rɪ'freʃ]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[hɔːrs]	[ə'gen]	.
so	**he**	**tarried**	**there**	**to**	**refresh**	**himself**	**and**	**horse**	**again**	**.**
所以	他	滞留	那里	到	刷新	他自己	和	马	再次	.

于是他便在那里停留，让自己和马都恢复体力。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[rɪ'siːvd]	[wɪð; wɪθ]	[prə'faʊnd]	[rɪ'spekt]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	[ðə; ði]	[sə'preʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[siːmd]	['dɪfɪkəlt] ,
He	**was**	**received**	**with**	**profound**	**respect**	**,**	**but**	**with**	**a**	**curiosity**	**the**	**suppression**	**of**	**which**	**seemed**	**difficult** **,**
他	曾是	已收到	和	深刻的	尊重	,	但	和	一个	好奇心	这	抑制	的	哪个	似乎	难的 ,

他受到了人们的由衷尊敬，但同时也被一种难以抑制的好奇心所吸引。

[æz; əz]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['bleɪz(ə)n]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɔːr]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrkoʊt]	[wʌz; wəz]	['seldəm]	[siːn]	[ɑːn]	[ðæt]	[saɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nɪθ]	,
as	**the**	**royal**	**blazon**	**which**	**he**	**wore**	**upon**	**his**	**surcoat**	**was**	**seldom**	**seen**	**on**	**that**	**side**	**of**	**the**	**Nith**	**,**
作为	这	皇家	纹章	哪个	他	穿着	之上	他的	罩衫	曾是	很少	已见	在	那	边	的	这	尼思	,

因为他外袍上佩戴的皇家徽章在尼思河以西很少见到。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	['hɑːstəlri]	[wʌz; wəz]	[ɪ'stæblɪʃt]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['hɔːltɪŋ]	-	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['welθi]	['æbəts]	[ʌv; əv]	-	,	-	,
though	**the**	**hostelry**	**was**	**established**	**as**	**a**	**halting**	**-**	**place**	**for**	**the**	**wealthy**	**abbots**	**of**	**Tongland**	**,**	**Newabbey**	**,**
尽管	这	旅店	曾是	已确立的	作为	一个	停止	-	地方	为了	这	富裕	修道院院长	的	-	,	-	,

虽然这家旅店最初是为通格兰修道院和纽阿比修道院的富裕修道院长们设立的歇脚处，

[ænd; ənd][ðə; ði]['praiəz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] [ænd; ənd] - , [wen] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ]
and the priors of St . Mary and Lincluden , when passing that way with
和 这 先验 的 英石 . 玛丽 和 - , 什么时候 通过 那 方式 和
[ðer; ðər] ['retənuː] .
their retinues .
他们的 随从 .

圣玛丽修道院和林克鲁登修道院的院长们，带着随从经过那里时。

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] , [dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n]
The edifice was simply a large thatched cottage , divided in two by a partition
这 大厦 曾是 简单地 一个 大的 茅草屋顶 小屋 , 分割 在 二 经过 一个 分割
[neɪmd] [ðə; ði] ['hælən] ;
named the hallan ;
命名 这 哈兰 ;

该建筑其实就是一座大型茅草屋，被一道名为“哈兰”的隔墙分成两部分；

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['faɪərpleɪs] , [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [prə'dʒektid][fɑːr]['oʊvər]
beyond it was the principal fireplace , the lintel of which projected far over
超过 它 曾是 这 主要的 壁炉 , 这 楣 的 哪个 预计 远的 超过
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

再往后是主壁炉，壁炉的门楣高高地伸出炉膛上方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][hæmz] [hʌŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi]
and was wide enough to show the row of hams hung there to be
和 曾是 宽的 足够的 到 展示 这 排 的 火腿 悬挂 那里 到 是
[smoʊkt] ,
smoked ,
熏制 ,

房间很宽敞，可以看到挂在那里等待熏制的一排火腿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [keɪl] - [pɑːt] [swʌŋ] .
and the iron bar whereon the kail - pot swung .
和 这 铁 酒吧 其中 这 凯尔 - 锅 摇摆 .

还有用来悬挂菜盅的铁杆。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] ['riːəli] [wʌn] — [leɪ] [ə; eɪ]['hwinstəun] [siːt] ,
Within this apartment — for the fireplace was really one — lay a whinstone seat ,
之内 这 公寓 — 为了 这 壁炉 曾是 真的 一 — 躺 一个 辉绿石 座位 ,
[kɔːld] [ðə; ði][kæt] - [ˌeɪtʃ juː 'diː] ,
called the cat - hud ,
称为 这 猫 - HUD ,

在这间公寓里——因为壁炉确实是一间公寓——放着一张玄武岩座椅，叫做猫窝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [sɜːr]
and a stone bench , the place of honour for strangers , and thereon Sir
和 一个 石头 长椅 , 这 地方 的 荣誉 为了 陌生人 , 和 其上 先生
['pætrɪk] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,
Patrick seated himself ,
帕特里克 坐着 他自己 ,

还有一张石凳，那是给陌生人的尊贵位置，帕特里克爵士就坐在了上面。

[baɪ][ðə; ði] - [rɪ'kwest] .
by the gudeman's request .
经过 这 - 要求 .

应古德曼的要求。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [hʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['aɪərn]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn][ænd; ənd] [tuː] - ['hændɪd]
Above the mantelpiece hung the black iron morion and two - handed
多于 这 壁炉架 悬挂 这 黑色的 铁 莫里恩 和 二 - 递交
['wɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] — [wɪð; wɪθ][kə:n, kiən] - [kʌts] [ʌv; əv][kɔːrn] ['geɪli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ]
whinger of the latter — with kirn - cuts of corn gaily ornamented with
爱抱怨的人 的 这 后者 — 和 柯恩 - 削减 的 玉米 兴高采烈地 装饰 和
['rɪbənz] — [ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['jɪrz] ['hɑːrvɪst] [hoʊm] .
ribbons — the trophies of the last year's harvest home .
丝带 — 这 奖杯 的 这 最后的 年 收成 家 .

壁炉架上方悬挂着黑色铁制的烤架和双手烤架——上面装饰着彩带的玉米片——那是去年丰收的战利品。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sændɪd] [kleɪ] ; [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['oʊpən] ['keɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf]
The floor was of sanded clay ; the ceiling showed the open cabers of the roof
这 地面 曾是 的 打磨 黏土 ; 这 天花板 显示 这 打开 卡伯斯 的 这 屋顶
;
;
;

地面是砂质粘土；天花板露出屋顶的敞开式棚架；

[waɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dresər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [juː'tensɪlz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['wʊd(ə)n] ['kriːpiz] [ɔːr] ['stuːlz]
while a long dresser laden with shining utensils , a few wooden creepies or stools
尽管 一个 长的 梳妆台 满载 和 灼灼 餐具 , 一个 很少 木制的 恐怖 或者 凳子
[ænd; ənd] [miːl] - [ɑːrk] ,
and meal - arks ,
和 一顿饭 - 方舟 ,

旁边是一个摆满了闪亮餐具的长梳妆台，还有几个木制的矮凳或餐柜，

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skɑːtɪʃ] [hoʊ'tel][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] .
formed the furniture of this Scottish hotel of the fifteenth century .
形成 这 家具 的 这 苏格兰 酒店 的 这 第十五 世纪 .

这些家具构成了这家十五世纪苏格兰酒店的家具。

[ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [moʊt] [ʌv; əv] [ɜːr] [wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [huː] [dɑːnst] [ɪn]
The adjacent Moat of Urr was alleged to be full of fairies who danced in
这 邻近的 护城河 的 呃 曾是 据称 到 是 满的 的 仙女 WHO 跳舞 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [raʊnd] [ɪts] [streɪndʒ] [kən'sentrɪk] ['sɜːrkl] ;
the moonlight round its strange concentric circles ;
这 月光 圆形的 它是 奇怪的 同心 界 ;

据说，毗邻的乌尔护城河里住满了仙女，她们在月光下围绕着护城河奇特的同心圆翩翩起舞；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrðər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ['bɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪn] [kept] [fɔːr; fər]
and they were further said to be great bibbers of the good wine kept for
和 他们 是 更远 说 到 是 伟大的 围兜 的 这 好的 葡萄酒 保留 为了
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['æbəts] [ænd; ənd]['praiəz] ;
the use of the before - mentioned abbots and priors ;
这 使用 的 这 前 - 提及 修道院院长 和 先验 ;

据说他们还特别爱喝前面提到的修道院长和院长们享用的美酒；

[ðʌs] " [maɪn][hoʊst] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [ti'ɑːrə][ænd; ənd] [kiːz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fer] [red] [krɔːs]
thus " mine host " of the papal tiara and keys had always a fair red cross
因此 " 矿 主持人 " 的 这 教皇 头饰 和 钥匙 有 总是 一个 公平的红色的 叉
['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnləts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] [dʌb] [oʊ] -
painted on the ends of his runlets when they were landed at the Dub o '
绘 在 这 结束 的 他的 运行片段 什么时候 他们 是 登陆 在 这 配音 o -
[hæs] ;
Hass ;
哈斯 ;

因此，当教皇的三重冠和钥匙的“主人”在哈斯河登陆时，他的小船的末端总是画着一个漂亮的红色十字；

[bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [ɪmps] [ˌnevərðə'les] [faʊnd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seləz] ,
but the green imps nevertheless found a key to his cellars ,
但 这 绿色的 小恶魔 尽管如此 成立 一个 钥匙 到 他的 地窖 ,

但是，这些绿色小妖精还是找到了他地窖的钥匙。

[ænd; ənd] [juːst] ['gɪmlət] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [moʊld] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [ðə; ði] [kə'neri] [ænd; ənd]['ælɪˌkænt] .
and used gimlets of mortal mould to draw off the Canary and Alicant .
和 用过的 吉姆雷特 的 凡人 模具 到 画 离开 这 金丝雀 和 阿利坎特 .

并用装有凡人遗骸的锥子将加那利群岛和阿利坎特群岛划走。

[ðə; ði] ['guːdˌwaɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒeɪmzɪz]
The gudewife of the house had just increased the number of King James's
这 古德维夫 的 这 房子 有 只是 增加 这 数字 的 国王 詹姆斯的
['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [ɜːrl] ['dʌgləsɪz] ['væsl] [baɪ][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] ,
subjects and Earl Douglas's vassals by a male child ,
主题 和 伯爵 道格拉斯的 附庸 经过 一个 男性 孩子 ,

家中的女主人刚刚为詹姆斯国王的臣民和道格拉斯伯爵的封臣们添了一个男婴。

[wen] [greɪ] [ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋgl] , [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ]
when Gray arrived ; and near him , in the ingle , the nurse was administering
什么时候 灰色的 到达的 ; 和 靠近 他 , 在 这 英格尔 , 这 护士 曾是 管理
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [æʃ] - [sæp] ,
to it the ash - sap ,
到 它 这 灰 - 树液 ,

格雷到达时，在他附近的壁炉里，护士正在给它浇灌灰树汁。

[wɪð; wɪθ] [duː] [sə'lemnəti] ,
with due solemnity ,
和 到期的 严肃 ,

庄严地，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [æʃ] - [stɪk] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [piːt] [ænd; ənd][bɑːg] - [paɪn] [ðæt] [bleizd] [ɑːn]
by putting an ash - stick in the fire of peats and bog - pine that blazed on
经过 推杆 一个 灰 - 戳 在 这 火 的 泥炭 和 沼泽 - 松树 那 燃烧的 在
[ðə; ði] [hɑːrθ] ,
the hearth ,
这 炉 ,

将一根灰烬棒放入壁炉中熊熊燃烧的泥炭和沼泽松木火中，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɔːrn] [spuːn] [ðə; ði][dʒuːs] [wɪtʃ] [uːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
and receiving in a horn spoon the juice which oozed from the other end .
和 接收 在 一个 喇叭 勺子 这 汁 哪个 渗出 从 这 其他 结尾 .

然后用角勺接住从另一端渗出的汁液。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [fuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [bɔːrn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ,
This was the first food of the newly - born children of the Gael ,
这 曾是 这 第一的 食物 的 这 新 - 出生 孩子们 的 这 盖尔 ,

这是盖尔族新生儿的第一种食物。

[ænd; ənd] [wen] ['oʊldər] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][fɜːrst] [fleʃ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz]
and when older they received their first flesh on the point of their father's
和 什么时候 老 他们 已收到 他们的 第一的 肉 在 这 观点 的 他们的 父亲的
[sɔːrd] [ɔːr] ['dægər] .
sword or dagger .
剑 或者 匕首 .

长大后，他们第一次尝到了肉的滋味，那是被父亲的剑或匕首刺穿的。

[wɪð; wɪθ][hæf][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɔːf] , ['lɪstləs] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
With half his armour off , listless and weary ,
和 一半 他的 盔甲 离开 , 蔫 和 厌倦 ,

他脱掉了一半盔甲，显得无精打采、疲惫不堪。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['rʌstɪk] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋgl] - [siːt] ,
Sir Patrick Gray sat by the rustic fire on the ingle - seat ,
先生 帕特里克 灰色的 卫星 经过 这 乡村 火 在 这 英格尔 - 座位 ,

帕特里克·格雷爵士坐在简陋的壁炉旁，坐在壁炉的长椅上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər]
and some time elapsed before he became aware that the eyes of a stranger
和 一些 时间 过去 前 他 成为 意识到的 那 这 眼睛 的 一个 陌生人
,
,
,

过了一段时间，他才意识到，一个陌生人的目光，

[huː] [rɪ'klaɪnd] [ɑːn][æn; ən][oʊk] [se'tiː] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['kɔːrnər] ,
who reclined on an oak settee in a shaded corner ,
WHO 斜倚 在 一个 橡木 沙发 在 一个 阴影 角落 ,

他斜倚在阴凉角落的橡木沙发上，

[wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] [bʌt; bət][fɜːrm] ['skruːtəni] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
were fixed with calm but firm scrutiny upon him .
是 固定的 和 冷静的 但 公司 审查 之上 他 .

他们用平静而坚定的目光注视着他。

[ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɔːr] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [klɔːθ] [hʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn]
This personage wore a scarlet cloth hood , which was buttoned from his chin
这 人士 穿着 一个 猩红 布 兜帽 , 哪个 曾是 纽扣 从 他的 下巴
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
to his breast ,
到 他的 胸部 ,

此人戴着一顶猩红色布兜帽，兜帽从下巴一直扣到胸前。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [keɪp] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .
having a cape that covered his back and shoulders .
拥有 一个 岬 那 涵盖 他的 后退 和 肩膀 .

他披着一件斗篷，遮住了背部和肩膀。

[hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [freɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [hə'kʊlɪən] [prə'pɔːʃəns] , [wʌz; wəz] [keɪst] [ɪn][ə; eɪ]
His massive frame , which was of herculean proportions , was cased in a
他的 大量的 框架 , 哪个 曾是 的 赫拉克勒斯 比例 , 曾是 有壳 在 一个
['dʌblət] [ʌv; əv] [blæk] ['bʊlz] [haɪd] ,
doublet of black bull's hide ,
双联体 的 黑色的 公牛的 隐藏 ,

他魁梧的身躯如同大力神一般，身穿一件黑色牛皮紧身衣。

['hævɪŋ] [ðə; ði] [her] ['smuːðli] [drest] ,
having the hair smoothly dressed ,
拥有 这 头发 顺利 穿着 ,

头发梳理得服帖柔顺，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːŋz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['aɪərn] ['skjuːəz] .
and it was tied with a succession of thongs and little iron skewers .
和 它 曾是 系 和 一个 演替 的 丁字裤 和 小的 铁 烤串 .

它用一连串的皮条和小铁签捆扎起来。

[ə; eɪ] [kɪlt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['tɑːrtn] , [wɪð; wɪθ] [hoʊz] [ʌv; əv] [ʌn'tænd] ['dɪrˌskɪn] , [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi]
A kilt of coarse tartan , with hose of untanned deerskin , revealed his sturdy
一个 苏格兰短裙 的 粗 格子呢 , 和 软管 的 未晒黑的 鹿皮 , 揭晓 他的 结实的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

他身穿粗糙的格子呢短裙，搭配未经鞣制的鹿皮长袜，露出结实的膝盖。

[wɪtʃ] [siːmd] [strɔːŋ] [æz; əz] [oʊk] [nɑːts] , [ænd; ənd] ['heri] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .
which seemed strong as oak knots , and hairy as those of a gorilla .
哪个 似乎 强的 作为 橡木 绳结 , 和 毛茸茸 作为 那些 的 一个 大猩猩 .

它们看起来像橡树结一样结实，又像大猩猩的毛发一样浓密。

[sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [skwer] [stiːl] ['bʌk(ə)l] , [ə; eɪ] [brɔːd] [bʌf] [belt] [en'sɜːkəld] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
Secured by a square steel buckle , a broad buff belt encircled his waist ,
安全 经过 一个 正方形 钢 扣上 , 一个 广阔 增幅 腰带 包围 他的 腰部 ,

一条宽阔的浅黄色腰带环绕着他的腰部，腰带上用一个方形钢扣固定着。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hændɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɑːnjərd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] .
at which hung a double - handed sword and poniard of mercy .
在 哪个 悬挂 一个 双倍的 - 递交 剑 和 匕首 的 怜悯 .

上面悬挂着一把双手剑和一把仁慈短剑。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['brɔːni] [hændz][wɜːr; wər] [krɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['aɪərn] [meɪs] ,
His great brawny hands were crossed upon the shaft of a ponderous iron mace ,
他的 伟大的 强壮的 双手 是 交叉 之上 这 轴 的 一个 沉重的 铁 锤 ,

他那双粗壮的大手交叉握着一根沉重的铁锤柄。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] " ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] , " [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ˌðer'ɑːn] ,
having a chain and " morning star , " and as he rested his chin thereon ,
拥有 一个 链 和 " 早晨 星星 , " 和 作为 他 休息 他的 下巴 其上 ,

他带着一条链子和一颗“晨星”，并将下巴搁在上面。

[hɪz; ɪz][væst] [blæk] [bɪrd] [hʌŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,
his vast black beard hung over them ,
他的 广阔的 黑色的 胡须 悬挂 超过 他们 ,

他浓密的黑色胡须垂在他们上方，

[waɪl] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] , [kiːn] , [ænd; ənd] [fɪrs]
while he surveyed the Captain of the Guard with his wild , keen , and fierce
尽管 他 调查 这 队长 的 这 警卫 和 他的 荒野 , 敏锐的 , 和 凶猛的
[dɑːrk] [aɪz] ,
dark eyes ,
黑暗的 眼睛 ,

他用那双狂野、锐利、凶狠的黑眼睛打量着卫队长。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃægi] [braʊz] , [siːmd]
the natural expression of which , under their black and shaggy brows , seemed
这 自然的 表达 的 哪个 , 在下面 他们的 黑色的 和 毛茸茸 眉毛 , 似乎
[ə; eɪ] [skaʊl] .
a scowl .
一个 皱眉头 .

在他们浓密的黑眉下，自然流露出的似乎是一副怒容。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] [siːmd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][kə'lɑːs(ə)l] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l]
Everything about this man seemed expressive of colossal proportions and brutal
一切 关于 这 男人 似乎 富有表现力的 的 庞大 比例 和 野蛮
[streŋθ] .
strength .
力量 .

这个男人浑身上下都散发着魁梧的身躯和强大的力量。

[æz; əz] [ɪf] ['deɪndʒər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['dɪstənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [wʊd] [hæv; həv]
As if danger might not be distant , with an air that in another would have
作为 如果 危险 可能 不是 是 遥远 , 和 一个 空气 那 在 其他 会 有
[siːmd] [brə'vɑːdoʊ] ,
seemed bravado ,
似乎 虚张声势 ,

仿佛危险近在咫尺，这种态度在别人看来或许是虚张声势。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [sɔːrd] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

but in him was quite natural , he drew his mighty sword , examined the

但 在 他 曾是 相当 自然的 , 他 画 他的 强大的 剑 , 检查 这

[pɔɪnt] ,

point ,

观点 ,

但对他来说，这却是自然而然的。他拔出那把威力无比的剑，仔细端详剑尖。

['testɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] ['sætɪsfaɪd] [er] ,

tested the spring of the blade , and smiled with a grim satisfied air ,

测试 这 春天 的 这 刀刃 , 和 微笑 和 一个 严峻 使满意 空气 ,

他测试了一下刀片的弹簧，脸上露出一种阴冷而满意的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃiːðd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

as he sheathed it again .

作为 他 鞘 它 再次 .

他再次将剑收回剑鞘。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

In most of the incidents of our story we have been compelled to follow

在 最多 的 这 事件 的 我们的 故事 我们 有 到过 被迫 到 跟随

[ænd; ənd][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] ['ræðər]

and to portray the course of events with the care of an historian rather

和 到 写真 这 课程 的 活动 和 这 关心 的 一个 历史学家 相当

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'mænsər] ;

than of a romancer ;

比 的 一个 浪漫主义者 ;

在我们故事的大部分事件中，我们不得不像历史学家而不是浪漫作家那样，谨慎地追踪和描绘事件的进程；

[ænd; ənd] [ðʌs] [mʌst; məst][wiː; wi] ['diːteɪl] , [ɔːr] ['ræðər] [trænz'leɪt] ,

and thus must we detail , or rather translate ,

和 因此 必须 我们 细节 , 或者 相当 翻译 ,

因此，我们必须详细说明，或者更确切地说，翻译，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [ðɪs] ['bɜːrli] ['keltɪk] ['dʒaɪənt] ,

the conversation which ensued between Sir Patrick Gray and this burly Celtic giant ,

这 对话 哪个 随后 之间 先生 帕特里克 灰色的 和 这 魁梧的 凯尔特人 巨大的 ,

帕特里克·格雷爵士与这位身材魁梧的凯尔特巨人展开了对话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][oʊld]['dɔːrɪk] ['skɑːtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

as it was maintained in a strange mixture of old Doric Scottish and the

作为 它 曾是 维持 在 一个 奇怪的 混合物 的 老的 多立克 苏格兰 和 这

['keltɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ðen] ['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['gæləwei] .

Celtic language then spoken by the inhabitants of Galloway .

凯尔特人 语言 然后 说 经过 这 居民 的 加洛韦 .

因为它的语言是古多里克苏格兰语和当时加洛韦居民所说的凯尔特语的奇怪混合体。

" [wʌt] [meɪ] [ðə; ði][læst] [nuːz] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [sɜːr] ['pætrɪk] .

" What may the last news be among you here ? " asked Sir Patrick .

" 什么 可能 这 最后的 消息 是 之中 你 这里 ? " 问 先生 帕特里克 .

帕特里克爵士问道：“你们当中最后的消息是什么？”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ? " [grauld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

" What could they be but of sorrow ? " growled the other .

" 什么 可以 他们 是 但 的 悲哀 ? " 咆哮 这 其他 .

“除了悲伤还能是什么呢？”另一个人低声咆哮道。

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wer] [ɜːrl] [dʒeɪmz] [ə'baidz] . "

" I doubt it not where Earl James abides . "

" 我 怀疑 它 不是 在哪里 伯爵 詹姆斯 遵守 . "

“我毫不怀疑，在詹姆斯伯爵居住的地方，他一定能找到。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld][mæn][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][gælˈwiːdʒən] .
" You are a bold man to say so , " replied the Galwegian .
" 你 是 一个 大胆的 男人 到 说 所以 , " 回复 这 戈尔韦人 .

“你真够大胆的,”戈尔韦人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] [ˈgɪvz] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət] ,
" I am in the king's service , my friend , and a good cause gives courage ; but ,
" 我 是 在 这 国王的 服务 , 我的 朋友 , 和 一个 好的 原因 给予 勇气 ; 但 ,

“我为国王效力，我的朋友，正义的事业会赋予我勇气；但是，

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔːləs] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈtɒməs] [məˈklɛlən] ,
beside the storming of Raeberry , and the lawless capture of Sir Thomas MacLellan ,
旁 这 暴风雨 的 - , 和 这 无法无天 捕获 的 先生 托马斯 麦克莱伦 ,

除了攻占雷伯里和非法俘虏托马斯·麦克莱伦爵士之外，

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [nuː] [ɪn] [ˈgæləwei] ? "
what is there new in Galloway ? "
什么 是 那里 新的 在 加洛韦 ? "

加洛韦有什么新鲜事吗?

" [ðə; ði] [faʊl] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [ˈsænˌdwɪk] , [huːm] [ðə; ði] [ˈdʌgləs] [ˈtruːpəz] [fel] [əˈpɑːn] [ɪn] ,
" The foul slaughter of the laird of Sandwick , whom the Douglas troopers fell upon in Kirkandrews ,
" 这 犯规 屠宰 的 这 领主 的 桑德威克 , 谁 这 道格拉斯 骑警 跌倒 之上 在 柯坎德鲁斯 ,

“桑德威克领主遭到残忍屠杀，道格拉斯骑兵在柯坎德鲁斯袭击了他，

[ænd; ənd] [kɪld] [wen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [prerz] , — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈjestərˈnaɪt] . "
and killed when at his prayers , — and this was yesternight . "
和 被杀 什么时候 在 他的 祈祷 , — 和 这 曾是 昨晚 . "

他在祈祷时被杀害了——这件事发生在昨晚。

" [əˈnʌðər] [ækt][ʌv; əv] [ˈsækrəlɪdʒ] ? "
" Another act of sacrilege ? "
" 其他 行为 的 亵渎神灵 ? "

“又一起亵渎神灵的行为? ”

" [er] [mwʊr] !
" Air mhuire !
" 空气 穆伊尔 !

“Air mhuire!

[soʊ][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [ˈæbət] [ʌv; əv] - [tɜːrmz] [ˌaɪ ˈtiː] ;
so my lord the abbot of Tongland terms it ;
所以 我的 主 这 方丈 的 - 条款 它 ;

大人，通格兰修道院院长是这么说的;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdeɪnti] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
but they were dainty gentlemen who followed the laird of Glendoning , " said the other ,
但 他们 是 纤巧 先生们 WHO 随后 这 领主 的 - , " 说 这 其他 ,

“但他们都是些举止优雅的绅士，追随格伦多宁的领主,”另一个人说道。

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] ;
with bitter irony ;
和 苦的 讽刺 ;

带着苦涩的讽刺；

" [ðeɪ] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [steɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɔːr]['ɔːltər][ʌv; əv]['gɑːdz]['kənsə,kreitid] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [blʌd]
" they cared not to stain the floor or altar of God's consecrated church with blood
" 他们 关心 不是 到 弄脏 这 地面 或者 坛 的 神的 已祝圣的 教会 和 血
;
;
;

他们毫不在意用鲜血玷污上帝圣洁教堂的地板或祭坛；

[soʊ] [ðeɪ] ['drægd] [oʊld] ['sænˌdwɪk] [fɔːrθ] , [ðoʊ] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərn]['ɔːltər] - [reɪl] ,
so they dragged old Sandwick forth , though he clung to the iron altar - rail ,
所以 他们 拖拽 老的 桑德威克 前进 , 尽管 他 紧紧抓住 到 这 铁 坛 - 轨 ,

于是他们把老桑德威克拖了出来，尽管他紧紧抓住铁制的祭坛栏杆。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['luːpɪŋ] - [ɑːn] - [steɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] [geɪt] , [ænd; ənd]
and drew him to the louping - on - stane at the grave - yard gate , and
和 画 他 到 这 放大镜 - 在 - 石 在 这 严重 - 院子 门 , 和
[ðer; ðər] [hækt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] . "
there hacked him to pieces . "
那里 被黑客攻击 他 到 件 . "

然后把他拖到墓地门口的石雕放大镜前，在那里把他砍成了碎片。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðiːz] [men] [ʌv; əv] [θreiv] , " [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] ;
" It was like these men of Thrave , " said Sir Patrick ;
" 它 曾是 喜欢 这些 男人 的 狂欢 , " 说 先生 帕特里克 ;

“这就像特雷夫的这些人一样，”帕特里克爵士说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [ðiːz] [kən'tɪnjuːd] [ə'trɔsitiz] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd]
" but a day of vengeance for these continued atrocities must come , and
" 但 一个 天 的 复仇 为了 这些 持续 暴行 必须 来 , 和
['spiːdəli] [tuː] .
speedily too .
迅速地 也 .

“但是，对这些持续暴行的复仇之日必将到来，而且必须尽快到来。”

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][hoʊst] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪt] [ʌv; əv]['ælɪˌkænt][ɑːn][ðə; ði]
" As he said this the host , who was making a posset of Alicant on the
" 作为 他 说 这 这 主持人 , WHO 曾是 制作 一个 波斯特 的 阿利坎特 在 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,

“他话音刚落，主人正在壁炉旁做着阿利坎特奶冻，

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪs] [læft] ['bɪtərli] ,
looked up with terror ; but the strong man with the mace laughed bitterly ,
看起来 向上 和 恐怖 ; 但 这 强的 男人 和 这 锤 笑了 苦涩地 ,
[ænd; ənd] ['ædɪd] ,
and added ,
和 额外 ,

他惊恐地抬起头；但那个手持权杖的壮汉却冷笑一声，补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [meɪs] ,
as he struck the floor with his mace ,
作为 他 击 这 地面 和 他的 锤 ,

他用狼牙棒猛击地面时，

"	-	!
"	**Dioul**	**!**
"	-	!

“Dioul！

[ðə; ði]	[ˈsuːnər]	[ðə; ði]	[ˈbetər]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.	"
the	**sooner**	**the**	**better**	**for**	**me**	**.**	**"**
这	很快	这	更好的	为了	我	.	"

对我来说，越快越好。

"	[ænd; ənd]	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?	"	[æskt]	[sɜːr]	[ˈpætrɪk]	.
"	**And**	**who**	**are**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Sir**	**Patrick**	**.**
"	和	WHO	是	你	?	"	问	先生	帕特里克	.

“你是谁？”帕特里克爵士问道。

"	[wʊd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈwaɪzər]	[mæn]	[fɔːr; fər]	[ˈnoʊɪŋ]	?	"	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈkɔːʃəs]	[ænd; ənd]	[nɑːt]
"	**Would**	**you**	**be**	**a**	**wiser**	**man**	**for**	**knowing**	**?**	**"**	**was**	**the**	**cautious**	**and**	**not**
"	会	你	是	一个	更明智	男人	为了	会心	?	"	曾是	这	谨慎	和	不是

[ˈoʊvər]	-	[ˈkɜːrtiəs]	[rɪˈspɑːns]	;
over	**-**	**courteous**	**response**	**;**
超过	-	有礼貌	回复	;

“知道这件事你会变得更明智吗？”对方谨慎而又不失礼貌地回答道；

"	[jet]	[aɪ]	[ker]	[nɑːt]	[ɪf]	[aɪ]	[tel]	:	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[məˈliːz]	-	,	—	"
"	**yet**	**I**	**care**	**not**	**if**	**I**	**tell**	**:**	**I**	**am**	**Malise**	**MacKim**	**,**	**—**	**"**
"	然而	我	关心	不是	如果	我	告诉	:	我	是	恶意	-	,	—	"

“但我并不在意是否要说：我就是马利斯·麦金，——”

"	[wʌt]	—	[məˈliːz]	,	[ðə; ði]	[həˈredɪteri]	[smɪθ]	[ʌv; əv]	[θreiv]	—	-	[ðə; ði]	[ˈbrɔːni]	?	"	[ɪkˈskleɪmd]
"	**What**	**—**	**Malise**	**,**	**the**	**hereditary**	**smith**	**of**	**Thrave**	**—**	**MacKim**	**the**	**Brawny**	**?**	**"**	**exclaimed**
"	什么	—	恶意	,	这	遗传	史密斯	的	狂欢	—	-	这	强壮的	?	"	惊呼

[greɪ]	,
Gray	**,**
灰色的	,

“什么？是特雷夫的世袭铁匠马利斯？是壮汉麦金？”格雷惊呼道。

[wɪð; wɪθ]	[ˈsʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[əˈlɑːrm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[toʊn]	.
with	**something**	**of**	**alarm**	**in**	**his**	**tone**	**.**
和	某物	的	警报	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝惊恐。

"	[jes]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[klentʃt]	[tiːθ]	.
"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**other**	**through**	**his**	**clenched**	**teeth**	**.**
"	是的	,	"	说	这	其他	通过	他的	紧握	牙齿	.

“是的,”另一个人咬牙切齿地说。

[greɪ]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	[twɪtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[belt]	,	[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ˈdægər]	[kənˈviːniəntli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	;
Gray	**,**	**by**	**a**	**twitch**	**of**	**his**	**belt**	**,**	**brought**	**his**	**dagger**	**conveniently**	**to**	**his**	**hand**	**;**
灰色的	,	经过	一个	抽搐	的	他的	腰带	,	带来	他的	匕首	方便	到	他的	手	;

格雷腰间一动，匕首便方便地伸到了手中；

-	[sɔː]	[ðə; ði]	[ˈmuːvmənt]	,	[ænd; ənd]	[smaɪld]	[dɪsˈdeɪnfəli]	.
MacKim	**saw**	**the**	**movement**	**,**	**and**	**smiled**	**disdainfully**	**.**
-	锯	这	移动	,	和	微笑	轻蔑地	.

麦金看到了这一举动，不屑地笑了笑。

"	[hæz; həz]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[rɔːŋd]	[juː; jʊ]	?	"	[æskt]	[sɜːr]	[ˈpætrɪk]	.
"	**Has**	**the**	**earl**	**wronged**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Sir**	**Patrick**	**.**
"	有	这	伯爵	冤枉	你	?	"	问	先生	帕特里克	.

“伯爵是否冒犯了你？”帕特里克爵士问道。

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [kɔːr] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .
" To the heart's core , " was the emphatic reply .
" 到 这 心脏的 核 , " 曾是 这 强调 回复 .

“发自内心的，”对方斩钉截铁地回答。

" [oʊ] , [mwʊr] [æz; əz] - !
" Oh , mhuire as truidh !
" 哦 , 穆伊尔 作为 - !

"Oh, mhuire as truidh!

[mwʊr] [æz; əz] - !
mhuire as truidh !
穆伊尔 作为 - !

mhuire as truidh!

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ] ,
that I should ever have it to say — I ,
那 我 应该 曾经 有 它 到 说 — 我 ,

我竟然有机会说出这句话——我，

[huːz] ['fɑːðəz] [hæv; həv] ['iːtn] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] — [eɪ] ,
whose fathers have eaten the bread of his race for generations — ay ,
谁 父亲们 有 吃 这 面包 的 他的 种族 为了 几代人 — 哎 ,

他的父辈世世代代都靠着他这个民族的面包为生——是的，

[sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [ɜːr] — [jeɪ] ,
since the first handful of earth was laid there to form the Moat of Urr — yea ,
自从 这 第一的 少数 的 地球 曾是 铺设 那里 到 形式 这 护城河 的 呃 — 是的 ,

自从第一把泥土被堆放在那里形成乌尔护城河以来——是的，

[jeɪ] , [sɪns] [fɜːrst] [ðə; ði] [ɜːr] ['wɔːtərz] [ræn] , [ænd; ənd] [liːvz] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [dæl'biːtiː] ! "
yea , since first the Urr waters ran , and leaves grew in the wood of Dalbeattie ! "
是的 , 自从 第一的 这 呃 水 跑 , 和 树叶 生长 在 这 木头 的 达尔贝蒂 ! "

是的，自从乌尔河水奔流，达尔贝蒂的树林里长出树叶以来！

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" What has happened ? "
" 什么 有 发生 ? "

发生了什么事?

" [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [sleɪn] [maɪ] ['brʌðər] - - , [nɪr] [ðə; ði] [bʊʃ] [ə'buːn] - ,
" His people have this day slain my brother Donacha MacKim , near the Bush aboon Tracquair ,
" 他的 人们 有 这 天 被杀 我的 兄弟 - - , 靠近 这 衬套 丰饶 - ,

“今天，他的族人在特拉奎尔附近的灌木丛旁杀害了我的兄弟多纳查·麦金姆，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['kærid] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪ] ['jʌŋ^ist] [sʌn] ;
and have carried off his daughter , who was the love of my youngest son ;
和 有 携带 离开 他的 女儿 , WHO 曾是 这 爱 的 我的 最小的 儿子 ;

他们掳走了我小儿子心爱的女儿;

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['sev(ə)n] — ['sev(ə)n] [sʌnz] , [iːtʃ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ,
but I have seven — SEVEN sons , each taller and stronger than myself ,
但 我 有 七 — 七 儿子们 , 每个 更高 和 更强 比 我 ,

但我有七个儿子，每个都比我高大强壮。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ʃʊr] ['vendʒəns] [ɑːn] ['dʌɡləs] , [ɪf] [hiː; hi] [ɡrænt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
and I will have sure vengeance on Douglas , if he grants it not to me ;
和 我 将要 有 当然 复仇 在 道格拉斯 , 如果 他 拨款 它 不是 到 我 ;

如果道格拉斯不答应我，我一定会报复他；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['kʌθbərt] ,
and this I have sworn by the cross of St . Cuthbert ,
和 这 我 有 宣誓 经过 这 叉 的 英石 . 卡斯伯特 ,

我以圣库斯伯特十字架起誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] [best] [ɑːn] [ɜːrθ] , [maɪ] [waɪf] [meɡ] .
and by the soul of her I love best on earth , my wife Meg .
和 经过 这 灵魂 的 她 我 爱 最好的 在 地球 , 我的 妻子 梅格 .

我以我这辈子最爱的人——我的妻子梅格的灵魂起誓。

" [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'ɡæntɪk] [smɪθ] [ɡlɛəd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['keltɪk] ['fjʊri][ænd; ənd] [heɪt]
" The black eyes of the gigantic smith glared with genuine Celtic fury and hate
" 这 黑色的 眼睛 的 这 巨大 史密斯 怒目而视 和 真的 凯尔特人 愤怒 和 恨
[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ;
as he said this ;
作为 他 说 这 ;

“这位身材魁梧的铁匠说这番话时，他那双黑眼睛里充满了真正的凯尔特人的愤怒和仇恨；

[hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌfli] - [ʃɑːd] [fiːt] ,
he beat the floor with his roughly - shod feet ,
他 打 这 地面 和 他的 大致 - 鞋子 脚 ,

他用粗糙的皮鞋跺着地板，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['fɪŋɡərz] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪs] ,
and his strong fingers played nervously with the shaft of his mace ,
和 他的 强的 手指 玩 紧张地 和 这 轴 的 他的 锤 ,

他那双有力的手指紧张地摆弄着权杖的杖身。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] ([ə; eɪ] [bɔːl] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɪn] [weɪt] ,
the chain and morning - star of which (a ball a pound in weight ,
这 链 和 早晨 - 星星 的 哪个 (一个 球 一个 磅 在 重量 ,

链子和晨星，其球重一磅，

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ʃɑːrp] ['aɪərn] [spaɪks]) [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
furnished with four sharp iron spikes) lay on the floor .
提供 和 四 锋利的 铁 尖峰) 躺 在 这 地面 .

配有四个锋利的铁钉）躺在地板上。

[ɡreɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] ,
Gray , as he surveyed him ,
灰色的 , 作为 他 调查 他 ,

格雷打量着他，

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ðə; ði] ['smɪθs] ['fiːəlti] [tuː; tə] ['dʌɡləs]
reflected that it was extremely fortunate that the smith's fealty to Douglas
反映 那 它 曾是 极其 幸运 那 这 史密斯 忠诚 到 道格拉斯
[hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] ,
had been broken ,
有 到过 破碎的 ,

他反思说，铁匠对道格拉斯的效忠被打破是一件极其幸运的事。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]
otherwise he might have proved a very unpleasant companion for the night in
否则 他 可能 有 已证实 一个 非常 令人不快的 伴侣 为了 这 夜晚 在
[ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd]['sɑːləteri] ['hɑːstəlri] ,
that small and solitary hostelry ,
那 小的 和 孤 旅店 ,

否则，在那家偏僻的小旅馆里，他可能会成为一个非常令人不快的旅伴。

[sɪtʃueɪtɪd]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈhɑːst(ə)l]	[ænd; ənd]	[ˈlɔːləs]	[ˈdɪstrɪkt]	.
situated	**,**	**as**	**it**	**was**	**,**	**in**	**a**	**hostile**	**and**	**lawless**	**district**	**.**
位于	,	作为	它	曾是	,	在	一个	敌对的	和	无法无天	区	.

它位于一个充满敌意且无法无天的地区。

[ðɪs]	[ˈmiːtɪŋ]	,	[haʊˈevər]	,	[tɔːt]	[greɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˈweri]	,	[ænd; ənd]	[ðʌs]	,	[ðoʊ]	[ˈnoʊɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈkʌntri]	[wel]	,
This	**meeting**	**,**	**however**	**,**	**taught**	**Gray**	**to**	**be**	**wary**	**,**	**and**	**thus**	**,**	**though**	**knowing**	**the**	**country**	**well**	**,**
这	会议	,	然而	,	教授	灰色的	到	是	警惕	,	和	因此	,	尽管	会心	这	国家	出色地	,

然而，这次会面让格雷学会了谨慎，因此，尽管他对这个国家很了解，

[hiː; hi]	[əˈfektɪd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈstreɪndʒər]	.
he	**affected**	**to**	**be**	**a**	**stranger**	**.**
他	做作的	到	是	一个	陌生人	.

他装作陌生人。

"	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈæbət]	[ʌv; əv]	-	[æt; ət]	[θreiv]	?
"	**Is**	**the**	**abbot**	**of**	**Tongland**	**at**	**Thrave**	**?**
"	是	这	方丈	的	-	在	狂欢	?

“通格兰修道院院长在瑟拉夫吗？”

"	[hiː; hi]	[æskt]	.
"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

"	[noʊ]	;	[ðə; ði]	[ɜːrl]	,	[ɪn]	[spɔːrt]	,	[pɔːd]	[ə; eɪ]	[ˈledlfəl]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[daʊn]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[ˈwɔːrdər]	;
"	**No**	**;**	**the**	**earl**	**,**	**in**	**sport**	**,**	**poured**	**a**	**ladleful**	**of**	**gold**	**down**	**the**	**throat**	**of**	**the**	**Raeberry**	**warder**	**;**
"	不	;	这	伯爵	,	在	运动	,	倾倒	一个	一勺	的	金子	向下	这	喉	的	这	-	看守	;

“不，伯爵只是为了取乐，把一勺金子倒进了雷伯里守卫的喉咙里；

[soʊ]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɑːðər]	[kənˈfesər]	[prəˈnaʊnst]	[ə; eɪ]	[ˌmæləˈdɪkʃ(ə)n]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈtaɪərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈæbi]	[æt; ət]	-	,
so	**his**	**father**	**confessor**	**pronounced**	**a**	**malediction**	**upon**	**him**	**,**	**and**	**retired**	**to**	**the**	**abbey**	**at**	**Tongland**	**,**
所以	他的	父亲	忏悔者	发音	一个	诅咒	之上	他	,	和	退休	到	这	修道院	在	-	,

于是他的父亲，也就是他的神父，对他下了诅咒，然后隐居到通格兰修道院。

[ɪn]	[dɪsˈgʌst]	[ænd; ənd]	[dɪˈsper]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ˈkruːəlti]	.	"
in	**disgust**	**and**	**despair**	**at**	**his**	**cruelty**	**.**	**"**
在	厌恶	和	绝望	在	他的	残酷	.	"

“我对他的残忍感到厌恶和绝望。”

"	[haʊ]	[fɑːr]	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[hens]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈklækən]	?	"
"	**How**	**far**	**is**	**it**	**from**	**hence**	**to**	**the**	**clachan**	**?**	**"**
"	如何	远的	是	它	从	因此	到	这	克拉汉	?	"

从这里到村落有多远?

"	[əˈbaʊt]	[ten]	[maɪlz]	.	"
"	**About**	**ten**	**miles**	**.**	**"**
"	关于	十	英里	.	"

“大约十英里。”

"	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈæbi]	?	"
"	**And**	**to**	**the**	**abbey**	**?**	**"**
"	和	到	这	修道院	?	"

“那去修道院呢？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈklækən] . " — — " [ɡʊd] .
" It is beside the clachan . " — — " Good .
" 它 是 旁 这 克拉汉 . " — — " 好的 .

“它就在村落旁边。”——“好。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɡreɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊ] [wel] [sɪˈkjʊrd] ,
" During that night Gray slept with his door and window well secured ,
" 期间 那 夜晚 灰色的 睡着了 和 他的 门 和 窗户 出色地 安全 ,

“那天晚上，格雷把门窗都锁得严严实实，安然入睡。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz]
with his sword drawn under his head , and his armour on a chair by his
和 他的 剑 绘制 在下面 他的 头 , 和 他的 盔甲 在 一个 椅子 经过 他的
[ˈbedsaɪd] ,
bedside ,
床头 ,

他剑拔出置于脑后，盔甲放在床边的椅子上。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] .
to be ready for any emergency .
到 是 准备好 为了 任何 紧急情况 .

做好应对任何紧急情况的准备。

[ðə; ði] [ˈlæsɪtuːd] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [baɪ] [sʌtʃ] [rʌf] [roʊdz] — [fɔːr; fər]
The lassitude incident to his long journey on horseback by such rough roads — for
这 倦怠 事件 到 他的 长的 旅行 在 马背 经过 这样的 粗糙的 道路 — 为了
[ðen] [ðeɪ] [went] [streɪt] [ˈoʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ˈvæli] ,
then they went straight over hill and down valley ,
然后 他们 去 直的 超过 爬坡道 和 向下 谷 ,

他骑马长途跋涉，走在崎岖不平的道路上，感到十分疲惫——因为他们径直翻过山丘，下到山谷。

[θruː] [ˈfɔːrɪst] , [swɑːmp] , [ænd; ənd] [ˈrɪvər] — [meɪd] [hɪm; ɪm] [sliːp] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [leɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed]
through forest , swamp , and river — made him sleep long and late on his bed
通过 森林 , 沼泽 , 和 河 — 制成 他 睡觉 长的 和 晚的 在 他的 床
[ʌv; əv] [ˈfreʃli] - [pʊld] [ˈheðər] ;
of freshly - pulled heather ;
的 新鲜的 - 拉 希瑟 ;

穿过森林、沼泽和河流——让他睡在用新鲜拔出的石楠花铺成的床上，睡到很晚；

[ðʌs] [ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][fɑːr] [ədˈvænst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][set] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] .
thus the noon of the next was far advanced before he set out once more .
因此 这 中午 的 这 下一个 曾是 远的 先进的 前 他 放 出去 一次 更多的 .

因此，第二天中午过后，他才再次出发。

[məˈliːz] - , [hɪz; ɪz] [ˈsʌlən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] , [kənˈdʌktɪd] [hɪm; ɪm]
Malise MacKim , his sullen acquaintance of the preceding evening , conducted him
恶意 - , 他的 忧郁 熟人 的 这 前 晚上 , 实施 他
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ɜːr] ,
for some distance beyond the Urr ,
为了 一些 距离 超过 这 呃 ,

前一天晚上与他相识的阴郁熟人马利斯·麦金姆带着他走了很远的路，超过了乌尔河。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ɡreɪ] [ɔːlˈredi] [nuː] [wel] ,
and told him , what Gray already knew well ,
和 讲述 他 , 什么 灰色的 已经 知道 出色地 ,

然后告诉他，格雷其实早就知道这件事。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈklækən] [ʌv; əv] - ,
that if he wished to reach the clachan of Tongland ,
那 如果 他 希望 到 抵达 这 克拉汉 的 - ,

如果他想到达通格兰的部落领地，

[hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
he must pass the Loch of Carlinwark on his right ,
他 必须 经过 这 湖 的 - 在 他的 正确的 ,

他必须从右侧经过卡林瓦克湖，

[ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] .
and pursue the road that lay through the wood on the left bank of the Dee .
和 追求 这 路 那 躺 通过 这 木头 在 这 左边 银行 的 这 迪 .

沿着迪河左岸树林中的小路前进。

" [ænd; ənd] ['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ?
" And whither go you , my friend ?
" 和 往哪里去 去 你 , 我的 朋友 ?

“我的朋友，你要去哪里呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [smɪθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" he asked , as the gigantic smith was about to leave him .
" 他 问 , 作为 这 巨大 史密斯 曾是 关于 到 离开 他 .

“他问道，此时，那位身材魁梧的铁匠正要离开他。”

" [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['sev(ə)n] [sʌnz] , [ænd; ənd] [skiːm] ['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] ;
" To join my seven sons , and scheme our vengeance ;
" 到 加入 我的 七 儿子们 , 和 方案 我们的 复仇 ;

“与我的七个儿子一起，策划我们的复仇；

[jet] [wʌt] [kæn; kən]['mɔːrt(ə)l] ['vendʒəns] [ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ? " — — " [haʊ] ? "
yet what can mortal vengeance avail against the earl of Douglas ? " — — " How ? "
然而 什么 能 凡人 复仇 可用 反对 这 伯爵 的 道格拉斯 ? " — — " 如何 ? "
[sed] [greɪ] ;
said Gray ;
说 灰色的 ;

然而，凡人的复仇又能对道格拉斯伯爵起到什么作用呢？“——”格雷问道；

" [ɪn] [wʌt] ['mænər] ? "
" in what manner ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以何种方式？”

" [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['wɔːrlɑːk] ['dʒækɪt] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [swɔːdz]
" Know you not that he wears a warlock jacket , against which the sharpest swords
" 知道 你 不是 那 他 穿着 一个 术士 夹克 , 反对 哪个 这 最锋利 剑
[ɑːr; ər] ['pɔɪntləs] ? "
are pointless ? "
是 无意义 ? "

“难道你不知道他穿着一件巫师外套吗？最锋利的剑也无法伤到他！”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [tʃek] .
" What do you mean ? " asked the soldier , keeping his horse in check .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 士兵 , 保持 他的 马 在 查看 .

“你什么意思？”士兵一边控制着马匹一边问道。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['dʌblət] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['wɔːrlɑːk] [ɪn] - ,
" I mean a doublet made for him by a warlock in Glenkens ,
" 我 意思是 一个 双联体 制成 为了 他 经过 一个 术士 在 - ,

“我指的是格伦肯斯的一位术士为他制作的一件双排扣上衣。”

['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] - [sneɪks] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] - ['rʌnɪŋ] [bɜːrn] [wer]
woven of the skins of water - snakes caught in a south - running burn where
编织 的 这 皮肤 的 水 - 蛇 捕捉 在 一个 南 - 跑步 烧伤 在哪里
[θriː] [lerd] - [lændz] [met] ,
three lairds ' lands met ,
三 地主们 - 土地 遇见 ,

用在三个地主土地交界处一条向南流淌的小溪中捕获的水蛇皮编织而成，

[ænd; ənd]['woʊv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [muːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːntɪd]
and woven for him under the beams of a March moon , on the haunted
和 编织 为了 他 在下面 这 光束 的 一个 行进 月亮 , 在 这 闹鬼的
[moʊt] [ʌv; əv] [ɜːr] .
Moat of Urr .
护城河 的 呃 .

在三月的月光下，在闹鬼的乌尔护城河上，为他织就了这件东西。

" [greɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [test] [ðɪs] ['dægər] , [maɪ] [pʊr] -
" Gray laughed and said , " I should like to test this dagger , my poor MacLellan's
" 灰色的 笑了 和 说 , " 我 应该 喜欢 到 测试 这 匕首 , 我的 贫穷的 -
[gɪft] ,
gift ,
礼物 ,

格雷笑着说：“我很想试试这把匕首，这是我可怜的麦克莱伦送给我的礼物。”

[ə'pɑːn] [ðæt] [seɪm] ['dʌblət] . "
upon that same doublet . "
之上 那 相同的 双联体 . "

就在那件双层衫上。

" [mɔːr'oʊvər] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] [diːpər] [skaʊl] [ɪm'prest]
" Moreover , " said the smith , lowering his voice , while a deeper scowl impressed
" 而且 , " 说 这 史密斯 , 降低 他的 嗓音 , 尽管 一个 更深 皱眉头 印象深刻
[hɪz; ɪz] ['grɪzli] ['vɪzɪdʒ] ,
his grisly visage ,
他的 可怕的 面容 ,

“此外，”铁匠压低声音说道，他那张狰狞的脸上也浮现出更加阴沉的表情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ɪn] ['gæləwei] [hɪr] , [ðæt] [wen] [ɜːrl] [dʒeɪmz] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" it is said in Galloway here , that when Earl James , a child ,
" 它 是 说 在 加洛韦 这里 , 那 什么时候 伯爵 詹姆斯 , 一个 孩子 ,

“加洛韦这里流传着这样的说法，说詹姆斯伯爵还是个孩子的时候，

[wʌz; wəz] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] [æt; ət][ðə; ði][fɑːnt][ɪn] - ['æbi] [kɜːrk] , [ðə; ði]['blesɪd; blest]
was held by his godmother at the font in Tongland Abbey Kirk , the blessed
曾是 握住 经过 他的 教母 在 这 字体 在 - 修道院 柯克 , 这 蒙福
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

他的教母抱着他来到汤格兰修道院教堂的洗礼池旁，那里有圣水。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['æbət] [dʒɑːn] ,
as it fell from the hand of Abbot John ,
作为 它 跌倒 从 这 手 的 方丈 约翰 ,

它从约翰院长手中掉落时，

[hist] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ə'pɑːn]['aɪərn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] . "
hissed upon his little face as upon iron in a white heat . "
嘶嘶作响 之上 他的 小的 脸 作为 之上 铁 在 一个 白色的 热 . "

“嘶嘶声像灼烧白炽的铁一样喷洒在他稚嫩的脸上。”

" [piːs] , [kɑːl] !
" Peace , carle !
" 和平 , 卡尔 !

“和平，卡尔！ ”

[kæn; kən][ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] [laɪk] [ðiː] [biː; bi] ['muːnlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ['kriːd(ə)ns] ?
can a stout fellow like thee be moonling enough to give such stories credence ?
能 一个 肥硕 同伴 喜欢 你 是 月光 足够的 到 给 这样的 故事 信任 ?
"
"
"

像你这样体格健壮的人，会傻到相信这种故事吗?

" - [tɪz] ['fɑːli] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌjuː 'es] , [tuː] !
" ' Tis folly , perhaps , to think of them , betouch us , too !
" - 的 蠢事 , 也许 , 到 思考 的 他们 , 触碰 我们 , 也 !

“或许，想到他们，也会触动我们，这真是愚蠢！”

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [ɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['ʃʌdər] ,
so near the Moat of Urr , " said the smith , with a perceptible shudder ,
所以 靠近 这 护城河 的 呃 , " 说 这 史密斯 , 和 一个 可感知的 不寒而栗 ,

“离乌尔护城河这么近,”铁匠说着，明显地颤抖了一下。

[æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['koʊvɜːrtli]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
as he glanced covertly over his shoulder .
作为 他 瞥了一眼 隐蔽 超过 他的 肩膀 .

他偷偷地回头看了一眼。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ? "
" And why here more than elsewhere ? "
" 和 为什么 这里 更多的 比 别处 ? "

“为什么是这里而不是其他地方？”

" [noʊ] [jiː; ji][nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði] [smɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Know ye not ? " asked the smith , in a whisper .
" 知道 是的 不是 ? " 问 这 史密斯 , 在 一个 耳语 .

“你们难道不知道吗？”铁匠低声问道。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] . "
" You forget that I am a stranger . "
" 你 忘记 那 我 是 一个 陌生人 . "

“你忘了我是个陌生人。”

" [truː] .
" True .
" 真的 .

“真的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [dʒeɪmz] - , [ðə; ði] ['ɝːlz] [suːθ] [fæst] - [frend] [ænd; ənd]
Then it was on this spot that James Achanna , the earl's sooth fast - friend and
然后 它 曾是 在 这 点 那 詹姆斯 - , 这 伯爵的 舒缓 快速地 - 朋友 和
['hentʃmən] ,
henchman ,
喽啰 ,

就在这时，伯爵的铁哥们兼亲信詹姆斯·阿查纳……

[soʊld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['seɪtn] , ['æftər]['kɑːndʒərɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][baɪ] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌm; səm] ['neɪmləs] [raɪts]
sold himself to Satan , after conjuring him up by performing some nameless rites
卖 他自己 到 撒但 , 后 魔法 他 向上 经过 表演 一些 无名 仪式
[ʌv; əv] [hel] . "
of hell . "
的 地狱 . "

他通过举行一些不知名的地狱仪式召唤撒旦，并将自己出卖给了他。

" [ə'duː] , [ænd; ənd][gɑːd][biː; bi][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , " [sed] [greɪ] , ['læfɪŋ] ,
" Adieu , and God be wi ' you , " said Gray , laughing ,
" 再见 , 和 上帝 是 wi - 你 , " 说 灰色的 , 笑 ,

“再见了，愿上帝保佑你,”格雷笑着说。

[jet] [ˌnevərðə'les] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ]
yet nevertheless making the sign of the cross , for the place was savage
然而 尽管如此 制作 这 符号 的 这 叉 , 为了 这 地方 曾是 野蛮的
[ænd; ənd] ['sɑːləteri] ,
and solitary ,
和 孤 ,

然而，他还是划了个十字，因为那地方荒凉而孤寂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [duː] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and he was not without a due share of the superstition incident to his
和 他 曾是 不是 没有 一个 到期的 分享 的 这 迷信 事件 到 他的
[eɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri] .
age and country .
年龄 和 国家 .

他也未能免俗地受到他所处时代和国家迷信风气的影响。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [roʊd] ['ræpɪdli] [ɔːf] .
Turning his horse , he rode rapidly off .
转弯 他的 马 , 他 骑 快速 离开 .

他调转马头，飞快地扬长而去。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['swɔːrði] [feɪs] [ʌv; əv] [mə'liːz] -
As he did so , a cunning smile passed over the swarthy face of Malise MacKim
作为 他 做过 所以 , 一个 狡猾 微笑 通过了 超过 这 黝黑的 脸 的 恶意 -
,
,
,

与此同时，马利斯·麦金黝黑的脸上掠过一丝狡黠的笑容。

[huː] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪn] [æn; ən]
who swung his mace round his head as if he were about to brain an
WHO 摇摆 他的 锤 圆形的 他的 头 作为 如果 他 是 关于 到 脑 一个
['enəmi] .
enemy .
敌人 .

他挥舞着狼牙棒，仿佛要砸碎敌人的脑袋。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əd'vænst] , [wen] , [æt; ət] ['kɛltən] , [greɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [diː] [baɪ] [ə; eɪ] [flæt] -
The day was far advanced , when , at Kelton , Gray crossed the Dee by a flat -
这 天 曾是 远的 先进的 , 什么时候 , 在 凯尔顿 , 灰色的 交叉 这 迪 经过 一个 平坦的 -
['bɔtəmd] [boʊt] ,
bottomed boat ,
底部 船 ,

当时已是傍晚时分，格雷在凯尔顿乘坐一艘平底船渡过了迪河。

[nɪr] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pesnts] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gæloʊz] - [triː]
near a place where a group of peasants were assembled under a gallows - tree
靠近 一个 地方 在哪里 一个 团体 的 农民 是 组装 在下面 一个 绞刑架 - 树
.
.
.

在一群农民聚集在绞刑架下的地方附近。

[ˌðer'ɑːn] [hʌŋ] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [fiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʊmstər] [ʌv; əv]
Thereon hung a man , and there , by paying a fee to the doomster of
其上 悬挂 一个 男人 , 和 那里 , 经过 付费 一个 费用 到 这 末日使者 的
[θreiv] ,
Thrave ,
狂欢 ,

那里吊死了一个人，而且，只要向特雷夫的死刑官缴纳一笔费用，

['pɝːsənz] [ə'flɪktɪd] [baɪ] [wɛnz] , [ɔːr]['sɪmələr] [ɪk'skresns] ,
persons afflicted by wens , or similar excrescences ,
人 受苦的 经过 温斯 , 或者 相似的 赘生物 ,

患有瘤状物或类似赘生物的人

[keɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɛd] - [streɪk] — [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [hænd]
came to obtain the benefit of the deid - strake — a touch of the dead hand
来了 到 获得 这 益处 的 这 戴德 - 板条 — 一个 触碰 的 这 死的 手
['biːɪŋ] [diːmd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] .
being deemed a certain cure .
存在 被认为 一个 肯定 治愈 .

人们前来寻求死者之手的益处——触摸死者之手被认为是一种有效的治疗方法。

[wen] [greɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [kɔːrs] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
When Gray saw the poor corse swinging in the wind ,
什么时候 灰色的 锯 这 贫穷的 课程 摇摆 在 这 风 ,

当格雷看到那具可怜的尸体在风中摇摆时，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɜːrbərt] ['mækswel] ,
he remembered the fate of Sir Herbert Maxwell ,
他 记得 这 命运 的 先生 赫伯特 麦克斯韦 ,

他想起了赫伯特·麦克斯韦爵士的遭遇，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [haʊ] ['iːzəli] ['dʌgləs] [maɪt] [rɪ'liːs] [ˌmjʊ'riːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [taɪz]
and reflected how easily Douglas might release Murielle from her marriage - ties
和 反映 如何 容易地 道格拉斯 可能 发布 穆里尔 从 她 婚姻 - 领带
[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,
by putting him to death ,
经过 推杆 他 到 死亡 ,

这反映出道格拉斯可以通过处死他来轻易地让穆里尔摆脱婚姻的束缚。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['bærən] ; [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nevər] ['trembld] ,
as he had done that powerful baron ; yet his heart never trembled ,
作为 他 有 完毕 那 强大的 男爵 ; 然而 他的 心 绝不 颤抖 ,

就像他对待那位权势滔天的男爵一样；然而他的内心却从未颤抖。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [swɜːrv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [mə'klɛlən] , [ɪn]
nor did he swerve from his resolution of attempting to save MacLellan , in
也不 做过 他 急转弯 从 他的 解决 的 尝试 到 节省 麦克莱伦 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['deɪndʒər] .
spite of every danger .
尽管如此 的 每一个 危险 .

尽管面临重重危险，他仍然坚定不移地决心要拯救麦克莱伦。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gaɪd] .
AN UNEXPECTED GUIDE .
一个 意外 指导 .

意想不到的指南。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [dɑːn] ['kaːlɔs] .
And a good evening to my friend Don Carlos .
和 一个 好的 晚上 到 我的 朋友 大学教师 卡洛斯 .

也祝我的朋友唐·卡洛斯晚安。

[sʌm; səm] ['lʌki] [stɑːr][hæz; həz][led][maɪ][steps] [ðɪs] [wei] :
Some lucky star has led my steps this way :
一些 幸运的 星星 有 引领 我的 步骤 这 方式 :

冥冥之中，是幸运之星指引我走到了这里：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . — [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['stuːd(ə)nt] .
I was in search of you . — The Spanish Student .
我 曾是 在 搜索 的 你 . — 这 西班牙语 学生 .

我一直在寻找你。——西班牙学生

[bɪ'fɔːr] [greɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [diː] [æt; ət] ['kɛltən] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['siːnəri] [ə; eɪ] [dens]
Before Gray crossed the Dee at Kelton , there came over the scenery a dense
前 灰色的 交叉 这 迪 在 凯尔顿 , 那里 来了 超过 这 风景 一个 稠密
[waɪt] [mɪst] ,
white mist ,
白色的 薄雾 ,

格雷在凯尔顿渡过迪河之前，周围笼罩着一层浓厚的白色薄雾。

[wɪtʃ] [roʊld] [laɪk] [smoʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['duːdrɑːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn]
which rolled like smoke along the hills , and hung in dewdrops on his horse's mane
哪个 滚动 喜欢 抽烟 沿着 这 丘陵 , 和 悬挂 在 露珠 在 他的 马匹 鬃毛
[ænd; ənd]['braɪd(ə)l] ,
and bridle ,
和 辔 ,

那烟雾像烟一样沿着山丘翻滚，凝结成露珠挂在他的马鬃和缰绳上。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrkoʊt] .
dimming the brightness of his armour and the embroidery of his surcoat .
调光 这 亮度 的 他的 盔甲 和 这 刺绣 的 他的 罩衫 .

他的盔甲和外衣上的刺绣都黯淡了下来。

[ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊrəti] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪst] - [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊd] ,
In this obscurity he lost his way amid the waste muirlands which the road ,
在 这 朦胧 他 丢失的 他的 方式 之中 这 浪费 - 哪个 这 路 ,

在这片荒凉的沼泽地里，他迷失了方向，道路也随之消失。

[ə; eɪ] [mɪr] ['braɪd(ə)l] - [pæθ] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [wɔːl] [ɔːr] [fens] , ['trævəst] .
a mere bridle - path destitute of wall or fence , traversed .
一个 仅仅 辔 - 小路 贫困 的 墙 或者 栅栏 , 穿越 .

一条没有围墙或栅栏的简陋马道，被人穿过。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [heɪl] [fel] ,
Then a sharp shower of hail fell ,
然后 一个 锋利的 淋浴 的 冰雹 跌倒 ,

随后，一阵猛烈的冰雹落了下来。

[ðə; ði] [stoʊnz] ['rætlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stiːl] ['træpɪŋz] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] ;
the stones rattling on his steel trappings as on a latticed window ;
这 石头 嘎嘎作响 在 他的 钢 服饰 作为 在 一个 晶格状 窗户 ;

石头在他钢铁盔甲上发出嘎嘎的响声，就像在格子窗上一样；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] ,
and through the openings in the haze ,
和 通过 这 开口 在 这 阴霾 ,

透过薄雾中的缝隙，

[ðə; ði][fɑːr] - ['stretʃiŋ] [delz] [ænd; ənd]['pæstərəl] [hɪlz] [ʌv; əv] ['gæləwei] [siːmd] [wet] [ænd; ənd] [greɪ]
the far - stretching dells and pastoral hills of Galloway seemed wet and grey
这 远的 - 伸展 戴尔斯 和 牧灵 丘陵 的 加洛韦 似乎 湿的 和 灰色的
[ænd; ənd] ['drɪri] .
and dreary .
和 凄凉 .

加洛韦绵延的山谷和田园般的山丘看起来潮湿、灰暗、阴沉。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['desələt] ; [hiː; hi][met] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] ; [ðʌs] ,
The country was singularly desolate ; he met no person to direct him ; thus ,
这 国家 曾是 单独地 荒凉 ; 他 遇见 不 人 到 直接的 他 ; 因此 ,

这个国家异常荒凉；他没有遇到任何人指引他；因此，

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	[əb'skjʊrəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'proʊtʃɪŋ]	['iːvnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[nuː]	[nɑːt]	[wer]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
amid	**the**	**obscurity**	**of**	**the**	**mist**	**and**	**the**	**approaching**	**evening**	**,**	**he**	**knew**	**not**	**where**	**he**	**was**	**,**
之中	这	朦胧	的	这	薄雾	和	这	接近	晚上	，	他	知道	不是	在哪里	他	曾是	，

在浓雾弥漫、夜幕降临的黑暗中，他不知道自己身在何处。

[bʌt; bət]	[kən'tɪnjuːd]	[tuː; tə]	[raɪd]	['sloʊli]	[ænd; ənd]	['veɪgli]	[ɑːn]	.
but	**continued**	**to**	**ride**	**slowly**	**and**	**vaguely**	**on**	**.**
但	持续	到	骑	缓慢地	和	依稀	在	.

但他继续缓慢而模糊地骑行。

[ə'nɑːn]	[ə; eɪ]	[briːz]	[keɪm]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪ]	[klaʊdz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[dɪ'spɜːrs]	;	[ðə; ði]	[heɪl]	['siːst]	,
Anon	**a**	**breeze**	**came**	**,**	**and**	**the**	**grey**	**clouds**	**began**	**to**	**disperse**	**;**	**the**	**hail**	**ceased**	**,**
匿名	一个	微风	来了	，	和	这	灰色的	云	开始	到	分散	；	这	冰雹	停止	，

不一会儿，微风吹来，灰色的云层开始散去；冰雹也停了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[heɪz]	[roʊld]	[ə'weɪ]	[laɪk]	['faɪnli]	-	['kɑːrdɪd]	[wʊl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɪlz]	.
and	**the**	**haze**	**rolled**	**away**	**like**	**finely**	**-**	**carded**	**wool**	**along**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**hills**	**.**
和	这	阴霾	滚动	离开	喜欢	精细地	-	卡片	羊毛	沿着	这	侧面	的	这	丘陵	.

薄雾像梳理过的羊毛一样沿着山坡缓缓散去。

[ðə; ði]	['setɪŋ]	[sʌn]	[ʌv; əv]	['ɔːgəst]	[biːmd]	[fɔːrθ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˌfer'wel]	['splendər]	,
The	**setting**	**sun**	**of**	**August**	**beamed**	**forth**	**in**	**his**	**farewell**	**splendour**	**,**
这	环境	太阳	的	八月	光束	前进	在	他的	告别	辉煌	，

八月的夕阳洒下告别的光辉，

[ðə; ði]	['meɪvɪs]	[ænd; ənd]	[mɜːrl]	['kɔːrəst]	['merəli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔːk, sɔk]	[ænd; ənd]	['hɔːθɔːrn]	[triːz]	;
the	**mavis**	**and**	**merle**	**chorused**	**merrily**	**in**	**the**	**sauch**	**and**	**hawthorn**	**trees**	**;**
这	梅维斯	和	梅尔	齐声说道	兴高采烈地	在	这	萨赫	和	山楂	树木	；

梅维斯和默尔在索奇树和山楂树上欢快地合唱；

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ðə; ði]	[hɪl]	-	[tɑːps]	[bɪ'keɪm]	[griːn]	,
for	**a**	**time**	**the**	**hill**	**-**	**tops**	**became**	**green**	**,**
为了	一个	时间	这	爬坡道	-	最高额	成为	绿色的	，

有一段时间，山顶变成了绿色。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[haɪ]	[kɔːrn]	[ðæt]	[weɪvd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌplənd]	[sloʊps]	[siːmd]	[tuː; tə]	['braɪt(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['pɑːrʃ(ə)l]	[hiːt]	[ænd; ənd]	['mɔɪstʃər]	.
and	**the**	**high**	**corn**	**that**	**waved**	**on**	**the**	**upland**	**slopes**	**seemed**	**to**	**brighten**	**with**	**the**	**partial**	**heat**	**and**	**moisture**	**.**
和	这	高的	玉米	那	挥手	在	这	高地	连续下坡	似乎	到	提亮	和	这	部分的	热	和	水分	.

在温暖湿润的阳光下，高地山坡上摇曳的玉米似乎也变得更加明亮了。

['æftər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[sɜːr]	['pætrɪk]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['penətreɪtɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɔːrdər]	[ʌv; əv]	-	,
After	**a**	**time**	**,**	**Sir**	**Patrick**	**found**	**that**	**he**	**had**	**penetrated**	**to**	**the**	**border**	**of**	**Glenkens**	**,**
后	一个	时间	，	先生	帕特里克	成立	那	他	有	渗透	到	这	边界	的	-	，

过了一段时间，帕特里克爵士发现自己已经深入到了格伦肯斯的边界。

[ðen]	[ðə; ði]	['waɪldɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['sævɪdʒ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	['gæləwei]	.
then	**the**	**wildest**	**and**	**most**	**savage**	**part**	**of**	**Galloway**	**.**
然后	这	最狂野的	和	最多	野蛮的	部分	的	加洛韦	.

然后是加洛韦最狂野、最原始的地区。

['wiːlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hiː; hi] [roʊd] [fæst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi]
Wheeling round his horse , he rode fast in the direction from whence he
惠灵 圆形的 他的 马 , 他 骑 快速地 在 这 方向 从 何处 他
[hæd; həd] [kʌm] ,
had come ,
有 来 ,

他调转马头，飞快地朝来时的方向奔去。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnz] [brɔːd] [dɪsk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['græsi] [hɪlz] ,
and just as the sun's broad disc began to dip behind the grassy hills ,
和 只是 作为 这 太阳的 广阔 光盘 开始 到 蘸 在后面 这 草丛 丘陵 ,

就在太阳宽阔的圆盘开始向绿草茵茵的山丘后沉去的时候，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [wɔːrm] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] ,
and to shed its warm light upon the windings of the Dee ,
和 到 棚 它是 温暖的 光 之上 这 绕组 的 这 迪 ,

并将温暖的阳光洒在迪河蜿蜒的河道上，

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['emɪnəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [væst] [skwer] [kiːp] [ʌv; əv] [θreiv]
from an eminence he could see afar off the vast square keep of Thrave
从 一个 卓越 他 可以 看 远方 离开 这 广阔的 正方形 保持 的 狂欢
['luːmɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] ,
looming black and sombre ,
迫在眉睫 黑色的 和 阴沉 ,

从高处，他远远地望去，可以看到瑟拉夫巨大的方形城堡，黑压压的，阴森森的。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌski] [smoʊk] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [greɪt] ['tʃɪmni] - [stɔːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːm] [skaɪ]
with the dusky smoke ascending from its great chimney - stalks into the calm sky
和 这 昏暗 抽烟 上升 从 它是 伟大的 烟囱 - 茎 进入 这 冷静的 天空
[ɪn] ['stedi] ['kɑːləmz] ,
in steady columns ,
在 稳定的 列 ,

浓浓的黑烟从高大的烟囱中缓缓升腾，化作缕缕缕青烟，直入平静的天空。

[ʌn'broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [briːz] .
unbroken by the breeze .
未破 经过 这 微风 .

微风未吹。

[sɔːft] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [naʊ] [ðə; ði] [er] ,
Soft was the evening light , and softer now the air ,
柔软的 曾是 这 晚上 光 , 和 更柔和 现在 这 空气 ,

傍晚的阳光柔和，空气也更加清新了。

[ænd; ənd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kæt(ə)l] ,
and no sound but the occasional lowing of the black cattle ,
和 不 声音 但 这 偶然 低 的 这 黑色的 牛 ,

除了偶尔传来黑牛的哞叫声外，没有其他声音。

[ɔːr] [ðoʊz] ['neɪmləs] ['kʌntri] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,
or those nameless country noises which seem to come from afar ,
或者 那些 无名 国家 噪音 哪个 似乎 到 来 从 远方 ,

或者那些似乎来自远方的、不知名的乡村噪音，

[broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ['pæstərəl] ['lændskeɪp] .
broke the stillness of the vast pastoral landscape .
打破 这 寂静 的 这 广阔的 牧灵 景观 .

打破了广袤田园风光的宁静。

[ðə; ði] [diː] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [striːm] :
The Dee has all the characteristics of a Scottish stream :
这 迪 有 全部 这 特征 的 一个 苏格兰 溪流 :

迪河具备苏格兰溪流的所有特征：

[naʊ] ['glaɪdɪŋ] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [θruː] [diːp] [puːlz] [ænd; ənd][dɑːrk] ['rɑːki] ['kæzəmz] ,
now gliding stealthily and sullenly through deep pools and dark rocky chasms ,
现在 滑翔 悄悄地 和 闷闷不乐地 通过 深的 游泳池 和 黑暗的 岩石 深渊 ,
[wer] [ðə; ði]['waɪəri] [paɪn] ,
where the wiry pine ,
在哪里 这 细长的 松树 ,

现在，它悄无声息、阴郁地滑过深潭和幽暗的岩石峡谷，那里，纤细的松树，

[ðə; ði] [krɪsp] - [liːvd] [oʊk] ,
the crisp - leaved oak ,
这 脆 - 离开 橡木 ,

脆叶橡树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] ['sɪlvər] [bɜːrtʃ] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [traʊt] [ɔːr][ðə; ði]
and the feathery silver birch cast their shadows on the darting trout or the
和 这 羽毛状的 银 桦木 投掷 他们的 阴影 在 这 飞镖 鳟鱼 或者 这
['ləːkiŋ] ['sæmən] ;
lurking salmon ;
潜伏 三文鱼 ;

银桦树的影子投射在游动的鳟鱼或潜伏的鲑鱼身上；

[naʊ] ['tʃeɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔːlɪŋ] [ɪn] [waɪt] [foʊm] ['oʊvər][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [ledʒ] [ʌv; əv] [red] ['sændstoʊn]
now chafing and brawling in white foam over a precipitous ledge of red sandstone
现在 摩擦 和 争吵 在 白色的 泡沫 超过 一个 陡峭 壁架 的 红色的 砂岩
,
,
,

现在它们在白色泡沫中，在陡峭的红色砂岩峭壁上互相摩擦、搏斗。

[ðen] ['gəːgliŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] " [ˌʌn'nʌmbərd] ['peblz] ;
then gurgling down a bed of " unnumbered pebbles ;
然后 淙淙 向下 一个 床 的 " 未编号 鹅卵石 ;

然后汩汩地流过一堆“数不清的鹅卵石”；

" [ænd; ənd] [naʊ] ['swiːpɪŋ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['stɪli] [pæst][ə; eɪ] [θætʃt] ['klækən] , [ə; eɪ]['bærənz, 'bɛrənz]
" and now sweeping broad and stilly past a thatched clachan , a baron's
" 和 现在 扫荡 广阔 和 静静 过去的 一个 茅草屋顶 克拉汉 , 一个 男爵的
['moʊtɪd] ['taʊər] ,
moated tower ,
护城河 塔 ,

“现在，宽阔而静谧地掠过一座茅草屋顶的庄园，一座男爵的护城河环绕的塔楼，

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['tʃæp(ə)l] ,
a ruined chapel ,
一个 毁坏 教堂 ,

一座废弃的小教堂，

[wer] ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [sed] [wen] ['ælən][wʌz; wəz][lɔːrd][ʌv; əv]['gæləwei]
where bells were rung and masses said when Alan was lord of Galloway
在哪里 铃铛 是 梯子 和 群众 说 什么时候 艾伦 曾是 主 的 加洛韦
[ænd; ənd] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ;
and constable of Scotland ;
和 警官 的 苏格兰 ;

在艾伦担任加洛韦领主和苏格兰总督期间，这里曾鸣钟并举行弥撒；

[ðen] [raʊnd] [sʌm; səm] ['steɪtliər] [feɪn] [laɪk] - , [ɔːr][ə; eɪ][væst]['fjuːd(ə)l] [streŋθ] [laɪk] [θreiv]
then round some statelier fane like Tongland , or a vast feudal strength like Thrave
然后 圆形的 一些 庄园 费恩 喜欢 - , 或者 一个 广阔的 封建 力量 喜欢 狂欢
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] .
of the Douglases .
的 这 道格拉斯 .

然后围绕着像汤格兰德这样更庄严的神殿，或者像道格拉斯家族的特雷夫这样强大的封建势力。

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] , [ɡreɪ] [roʊd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðə; ði]
After seeing the latter , Gray rode slowly and thoughtfully , for it brought the
后 看到 这 后者 , 灰色的 骑 缓慢地 和 深思熟虑 , 为了 它 带来 这
[feɪs] , [ðə; ði] [fɔːrm] ,
face , the form ,
脸 , 这 形式 ,

看到后者后，格雷缓缓地、若有所思地骑马，因为它带来了那张脸，那身形。

[ðə; ði] [vɔɪs] , [ðə; ði] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
the voice , the smile , and all the image of Murielle more vividly before him .
这 嗓音 , 这 微笑 , 和 全部 这 图像 的 穆里尔 更多的 生动地 前 他 .

声音、笑容，以及穆里尔的一切形象都更加生动地呈现在他眼前。

[ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['veri] [er] , [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
The scenery , the place , the very air , seemed full of the presence of her ,
这 风景 , 这 地方 , 这 非常 空气 , 似乎 满的 的 这 在场 的 她 ,

景色、地方，甚至空气中，似乎都充满了她的存在。

[hɪz; ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] [wʌn] .
his loved and lost one .
他的 喜爱 和 丢失的 一 .

他挚爱的亲人，如今已逝去。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [muːn] [ə'roʊz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['brɪliəntli] ;
And now the moon arose , but not brilliantly ;
和 现在 这 月亮 出现 , 但 不是 精彩 ;

这时月亮升起来了，但并不明亮；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ['fɪtf(ə)l] [ɡliːmz] [bɪ'twiːn] [wɪrd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [klaʊd] ,
it shot fitful gleams between weird masses of flying cloud ,
它 射击 断断续续 闪光 之间 诡异的 群众 的 飞行 云 ,

它从奇特的飞行云团间射出断断续续的光芒，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɡæstli] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [nɑːrld] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
with a pale and ghastly effect which made the gnarled trunks of the old
和 一个 苍白 和 阴森 影响 哪个 制成 这 盘根错节的 树干 的 这 老的
[triːz] [siːm] [laɪk] ['spektəz] [ɔːr][fæn'tæstɪk] ['fɪɡjərz] .
trees seem like spectres or fantastic figures .
树木 似乎 喜欢 幽灵 或者 极好的 数据 .

苍白而恐怖的效果，使老树扭曲的树干看起来像幽灵或奇幻的人物。

[eə'lɔŋ] , [ɡreɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ɡlen] , [kloʊðd] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [θɪk]
Erelong , Gray entered a long and narrow glen , clothed on each side by a thick
埃雷隆 , 灰色的 进入 一个 长的 和 狭窄的 格伦 , 穿着衣服 在 每个 边 经过 一个 厚的
[fɜːr] ['fɔːrɪst] ,
fir forest ,
冷杉 森林 ,

格雷长驱直入一条狭长的山谷，山谷两侧是茂密的冷杉林。

[wer] [ðə; ði] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪəri] ['foʊliɪdʒ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]
where the density of the wiry foliage was such that the darkness became quite
在哪里 这 密度 的 这 细长的 叶子 曾是 这样的 那 这 黑暗 成为 相当
[oʊ'peɪk] .
opaque .
不透明 .

那里枝繁叶茂，黑暗变得非常浓密。

[hɪr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [dʒɔɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ,
Here he suddenly found himself joined by a horseman ,
这里 他 突然 成立 他自己 加入 经过 一个 骑手 ,

他突然发现自己身边多了一位骑马的人。

[huː] [keɪm] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['θɪkɪt] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] ,
who came either from the wayside thicket or out of the ground — it might have been either ,
WHO 来了 任何一个 从 这 路边 灌木丛 或者 出去 的 这 地面 — 它 可能 有 到过 任何一个 ,

它要么是从路边的灌木丛里冒出来的，要么是从地里冒出来的——两种可能性都有。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
so unexpected was his appearance .
所以 意外 曾是 他的 外貌 .

他的出现太出乎意料了。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [rə'viːn] ,
A gleam of the moon , as it came down a ravine ,
一个 闪耀 的 这 月亮 , 作为 它 来了 向下 一个 峡谷 ,

一轮月光，从峡谷倾泻而下，

[ʃoʊd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['stætʃər] .
showed that this man and his horse were of great strength and stature .
显示 那 这 男人 和 他的 马 是 的 伟大的 力量 和 身材 .

这表明这个人和他的马都非常强壮高大。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] , ['bjuːgl] ,
He wore a hunting suit , with a sword , bugle ,
他 穿着 一个 打猎 套装 , 和 一个 剑 , 号角 ,

他身穿猎装，佩剑，吹号，

[ænd; ənd] [smɔːl] [stiːl] [kæp] [wɪtʃ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
and small steel cap which glittered in the moonlight .
和 小的 钢 帽 哪个 闪闪发光 在 这 月光 .

还有一顶在月光下闪闪发光的小钢帽。

" ['ʌndər] ['feɪvər] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wiː; wi] [meɪ] ['træv(ə)l] [tə'geðər] ? " [sed] [hiː; hi] , ['blʌntli] .
" Under favour , I presume , we may travel together ? " said he , bluntly .
" 在下面 偏爱 , 我 估 , 我们 可能 旅行 一起 ? " 说 他 , 直截了当地 .

“如果得到恩宠，我想我们可以一起旅行吧？”他直截了当地说。

" [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [roʊd] [biː; bi] [brɔːd] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ,
" Provided the road be broad enough , " replied Gray in the same manner ,
" 假如 这 路 是 广阔 足够的 , " 回复 灰色的 在 这 相同的 方式 ,

“只要道路足够宽阔，”格雷同样地回答道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['streɪndʒli] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ,
for there was something in this man's voice which strangely affected him ,
为了 那里 曾是 某物 在 这 男人的 嗓音 哪个 奇怪的 做作的 他 ,

因为这个人声音里的某种东西，让他感到莫名的触动。

['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [tuː; tə]['brɪs(ə)l] [ʌp] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,
causing his hair to bristle up , his pulses to quicken ,
导致 他的 头发 到 鬃 向上 , 他的 脉冲 到 加速 ,

这让他毛骨悚然，心跳加速。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ə'blitəreitid] ['wuːndz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][smɑːrt] .
and the almost obliterated wounds on his face to smart .
和 这 几乎 彻底摧毁 伤口 在 他的 脸 到 聪明的 .

他脸上那些几乎被完全掩盖的伤口仍然隐隐作痛。

[wens] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ?
Whence was this emotion ?
何处 曾是 这 情感 ?

这种情绪从何而来？

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] ?
Where had he heard that voice before ?
在哪里 有 他 听到 那 嗓音 前 ?

他之前在哪里听过这个声音?

[wer] [siːn] [ðæt] [ɡrɪm] [ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['fɪɡjər] ?
Where seen that grim and sturdy figure ?
在哪里 已见 那 严峻 和 结实的 数字 ?

在哪里见过那个严肃而结实的身影?

[iːtʃ] [lʊkt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Each looked from time to time at the other ,
每个 看起来 从 时间 到 时间 在 这 其他 ,

他们不时地互相看一眼。

[ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [huː] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and seemed anxious to make out who or what he was .
和 似乎 焦虑的 到 制作 出去 WHO 或者 什么 他 曾是 .

似乎很想弄清楚他是谁或是什么。

" [ɡoʊ][juː; jʊ][fɑːr] [ðɪs] [wei] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" Go you far this way ? " asked the stranger .
" 去 你 远的 这 方式 ? " 问 这 陌生人 .

“你走这条路很远吗?”陌生人问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ɡreɪ] , ['kɜːrtli] .
" No , " replied Gray , curtly .
" 不 , " 回复 灰色的 , 简短地 .

“不,”格雷简短地回答道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [fɑːr] ? " — — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] [θreiv] . "
" May I ask how far ? " — — " I am bound for Thrave . "
" 可能 我 问 如何 远的 ? " — — " 我 是 边界 为了 狂欢 . "

“请问还有多远?”——“我要去瑟拉夫。”

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ɡreɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]
" Indeed , " said the other , looking fixedly at Gray , as they walked their horses
" 的确 , " 说 这 其他 , 寻找 固定地 在 灰色的 , 作为 他们 步行 他们的 马匹
[saɪd][baɪ][saɪd] ;
side by side ;
边 经过 边 ;

“的确如此,”另一个人说着,目光紧紧盯着格雷,两人并肩牵着马走着;

" [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ? " — — " [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] , " [rɪ'plaɪd] [ɡreɪ] ,
" have you made a long journey ? " — — " From Edinburgh , " replied Gray ,
" 有 你 制成 一个 长的 旅行 ? " — — " 从 爱丁堡 , " 回复 灰色的 ,
['briːfli] .
briefly .
简要地 .

“你长途跋涉了吗?”——“从爱丁堡,”格雷简短地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld][mæn][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['dʒɒnstoʊnz] [ʌv; əv] ['ænən,deil] [ænd; ənd]
" You are a bold man to pass through the Johnstones of Annandale and
" 你 是 一个 大胆的 男人 到 经过 通过 这 约翰斯通 的 安南代尔 和
[ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . "
the Borderland at this time . "
这 边疆 在 这 时间 . "

“你胆子真大,竟然在这个时候穿越安南代尔的约翰斯通家族和边境地区。”

" [haʊ] ['boʊldər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ? "
" How bolder at this time than at any other ? "
" 如何 更大胆 在 这 时间 比 在 任何 其他 ? "

“此时此刻,他的胆量比以往任何时候都要大吗?”

" [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [suːn] [lɜːrn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['læfɪŋ] [æt; ət] ['greɪz] [toʊn] [ʌv; əv]
" That you may soon learn , " replied the stranger , laughing at Gray's tone of
" 那 你 可能 很快 学习 , " 回复 这 陌生人 , 笑 在 格雷的 语气 的
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .

“你很快就会明白的，”陌生人笑着回答，他被格雷不满的语气逗笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ʌv; əv] ['fuːlɪs] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] ,
" I am Sir Patrick Gray of Foulis , captain of the king's guard ,
" 我 是 先生 帕特里克 灰色的 的 福里斯 , 队长 的 这 国王的 警卫 ,

“我是富利斯的帕特里克·格雷爵士，国王卫队的队长。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪd] [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
and am bound to ride wherever he may order , and woe to those who
和 是 边界 到 骑 无论 他 可能 命令 , 和 悲哀 到 那些 WHO
[der] [əb'strʌkt] [ˌem 'iː] ,
dare obstruct me ,
敢 阻碍 我 ,

我必须服从他的命令，去往他指定的任何地方；胆敢阻拦我的人必将遭殃。

" [sed] [greɪ] , ['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] ['stɑːrtɪd] ['vɪzəbli] [æt; ət] [ðɪs]
" said Gray , peering forward to discern the speaker , who started visibly at this
" 说 灰色的 , 窥视 向前 到 辨别 这 扬声器 , WHO 开始 明显地 在 这
[rɪ'plaɪ] ,
reply ,
回复 ,

格雷说着，向前探出头去辨认说话的人，说话的人显然被这番话吓了一跳。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [sed] , " [aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] [θreiv] .
and after the silence of a moment said , " I too am bound for Thrave .
和 后 这 沉默 的 一个 片刻 说 , " 我 也 是 边界 为了 狂欢 .

沉默片刻后，他说道：“我也是要去瑟拉夫。”

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [pæst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] ['hʌntɪŋ] , [bʌt; bət][hæv; həv] [mɪst] [ɔːr] [aʊt'rɪdn]
For two days past I have been abroad hunting , but have missed or outridden
为了 二 天 过去的 我 有 到过 国外 打猎 , 但 有 错过 或者 骑乘
[maɪ] [frendz] .
my friends .
我的 朋友们 .

过去两天我一直在国外打猎，但要么错过了我的朋友们，要么比他们骑得更快。

[wel] , [wʌt] [meɪ] [ðə; ði] [nuːz] [biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ?
Well , what may the news be from the good town of Edinburgh ?
出色地 , 什么 可能 这 消息 是 从 这 好的 镇 的 爱丁堡 ?

那么，来自美丽的爱丁堡市的消息是什么呢？

[ænd; ənd] [haʊ] [fer] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] [naɪts] , [ænd; ənd] [kɑːk] - ['spæroʊ] ['kɔːtiːəz] , [eɪ] ?
and how fare the king , his carpet knights , and cock - sparrow courtiers , eh ?
和 如何 票价 这 国王 , 他的 地毯 骑士 , 和 公鸡 - 麻雀 朝臣 , 嗯 ?
"
"
"

国王、他的地毯骑士和麻雀廷臣们过得怎么样呢？

" [wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['erənd] ,
" Were I not riding on the king's errand ,
" 是 我 不是 骑术 在 这 国王的 差事 ,

“如果我不是奉国王之命而来，

[wɪtʃ] [meɪks] [maɪ] [laɪf] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ,
which makes my life more precious than if I were riding on my own ,
哪个 制作 我的 生活 更多的 宝贵的 比 如果 我 是 骑术 在 我的 自己的 ,
这让我的生命比独自骑行时更加珍贵。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [rɪ'plaɪ] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , " [sed] [greɪ] ,
I would find you a more fitting reply than words , " said Gray ,
我 会 寻找 你 一个 更多的 配件 回复 比 字 , " 说 灰色的 ,
“我觉得用言语来回应你更合适，”格雷说道。

[huː] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [ræθ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃeɪft] [hɪm; ɪm] .
who could scarcely repress his rising wrath , for the tone of the other chafed him .
WHO 可以 几乎 抑 他的 上升 愤怒 , 为了 这 语气 的 这 其他 擦伤 他 .
他几乎无法抑制住心中升腾的怒火，因为对方的语气让他感到恼火。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['perələs] [taɪm] , [ə'ʃʊrədli] , [tuː; tə] ['entər] ['gæləwei] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] ,
" You have chosen a perilous time , assuredly , to enter Galloway on the king's service ,
" 你 有 选定 一个 危险的 时间 , 当然 , 到 进入 加洛韦 在 这 国王的 服务 ,
“你选择在这个时候奉国王之命进入加洛韦，无疑是一个危险的时机。”

" [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , ['lɔːftɪli] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [wɜːrdz] [dɪs'pliːz] ,
" observed the stranger , loftily ; " and if my words displease ,
" 观察到 这 陌生人 , 傲慢地 ; " 和 如果 我的 字 得罪 ,
“陌生人傲慢地说道；“如果我的话让您不高兴，

[aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [fʊl] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [wen] [jʊr; jər] ['erənd] [ɪz] [sped] . "
I can give full reparation when your errand is sped . "
我 能 给 满的 赔偿 什么时候 你的 差事 是 加速 . "
如果你的差事办得快，我可以全额赔偿。

" - [tɪz] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , " [sed] [greɪ] , ['hɔːrsli] ; " [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ʃʊr] ['vendʒəns] .
" ' Tis enough , sir , " said Gray , hoarsely ; " on the morrow I shall have sure vengeance .
" - 的 足够的 , 先生 , " 说 灰色的 , 沙哑地 ; " 在 这 明天 我 将 有 当然 复仇 .
“够了，先生，”格雷沙哑地说，“明天我一定会报仇雪恨。”

[noʊ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [slaɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] . "
No man shall slight the king in my presence , and live . "
不 男人 将 轻微 这 国王 在 我的 在场 , 和 居住 . "
任何人不得在我面前轻视国王，否则将无法存活。

" [baɪ] [maɪ] [suːθ] , [hɪz; ɪz] [læst] ['mesɪndʒər] — [ðə; ði] ['rɑːθseɪ] ['herəld] ,
" By my sooth , his last messenger — the Rothsay herald ,
" 经过 我的 舒缓 , 他的 最后的 信使 — 这 罗斯赛 先驱 ,
“以我的名义发誓，他最后的信使——罗斯赛的使者，

[huː] [keɪm] ['hɪðər] [ə'nent] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - — [left] ['gæləwei] ['fæstər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .
who came hither anent the laird of Teregles — left Galloway faster than he entered it .
WHO 来了 这里 附近 这 领主 的 - — 左边 加洛韦 快点 比 他 进入 它 .
来到此地的特雷格尔斯领主，离开加洛韦的速度比他进入加洛韦的速度还快。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] [dʒeɪmz] ['stjʊt] ,
We are about to teach this James Stuart ,
我们 是 关于 到 教 这 詹姆斯 斯图尔特 ,

我们即将教授詹姆斯·斯图亚特的作品，

[ðæt] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [juːz] .
that the realm of Scotland was not made for his especial use .
那 这 领域 的 苏格兰 曾是 不是 制成 为了 他的 特别的 使用 .

苏格兰王国并非为他特别而设。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

['æftər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪŋ] ['roʊmənz] , ['sæksnz] , [deɪnz] , [ænd; ənd]
after fighting for centuries , and defeating Romans , Saxons , Danes , and
后 斗争 为了 几个世纪 , 和 击败 罗马书 , 撒克逊人 , 丹麦人 , 和
['nɔːrmənz] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
Normans — in short ,
诺曼人 — 在 短的 ,

经过几个世纪的战斗，击败了罗马人、撒克逊人、丹麦人和诺曼人——简而言之，

[ɔːl][ðə; ði][in'veidəz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [bɔɪ] - [kɪŋ]
all the invaders of England — we are now to tremble before this boy - king
全部 这 入侵者 的 英格兰 — 我们 是 现在 到 颤抖 前 这 男生 - 国王
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - [waɪf] ?
and his little Gueldrian wife ?
和 他的 小的 - 妻子 ?

所有入侵英格兰的人——我们现在都要在这个少年国王和他娇小的格尔德里安妻子面前颤抖吗？

[hæz; həz][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ? "
Has he forgotten how his father died ? "
有 他 被遗忘的 如何 他的 父亲 死亡 ? "

他难道忘记了父亲是怎么死的吗？

" [haʊ] — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? " [æskt] [greɪ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]
" How — what mean you ? " asked Gray , making a vigorous effort to control his
" 如何 — 什么 意思是 你 ? " 问 灰色的 , 制作 一个 蓬勃 努力 到 控制 他的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“你——你什么意思？”格雷问道，努力克制住自己的激动之情。

" [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fraɪəri][æt; ət] [pɜːrθ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
" In the Black Friary at Perth , " said the other , grinding his teeth ,
" 在 这 黑色的 修道院 在 珀斯 , " 说 这 其他 , 研磨 他的 牙齿 ,

“在珀斯的黑修道院，”另一个人咬牙切齿地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv] ['greɪəm] [ænd; ənd] [ə'θoʊl] ['klæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . "
" with the swords of Grahame and Athole clashing in his heart . "
" 和 这 剑 的 格雷厄姆 和 阿特霍尔 冲突 在 他的 心 . "

“格雷厄姆和阿索尔的利剑在他心中交锋。”

" [biː; bi] [ə'ʃʊrd] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [hʌʃ] — [biː; bi] ['weri] . "
" Be assured our king has not forgotten it — but hush — be wary . "
" 是 保证 我们的 国王 有 不是 被遗忘的 它 — 但 嘘 — 是 警惕 . "

“请放心，我们的国王没有忘记这件事——但是嘘——要小心。”

" [ænd; ənd] ['werfɔːr] [hʌʃ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'spɑːns] .
" And wherefore hush ? " was the fierce response .
" 和 因此 嘘 ? " 曾是 这 凶猛的 回复 .

“为什么闭嘴？”对方厉声回应。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [huː] [dɪd] [ðæt] [diːd] , [ðə; ði][moʊst] [faʊl] ['mɜːrdər] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ] ,
" Because they who did that deed , the most foul murder of God's anointed king ,
" 因为 他们 WHO 做过 那 契据 , 这 最多 犯规 谋杀 的 神的 受膏者 国王 ,

“因为那些犯下那件罪行的人，犯下了谋杀上帝所膏立的君王的滔天罪行，

['perɪʃt] ['mɪzrəbli] [ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
perished miserably on the scaffold more than twenty years ago .
遇难 惨痛地 在 这 脚手架 更多的 比 二十 年 前 .

二十多年前，他悲惨地死在了绞刑架上。

[ðer; ðər] ['æʃɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Their ashes have long since mingled with the earth ,
他们的 灰烬 有 长的 自从 混合 和 这 地球 ,

他们的骨灰早已化为尘土。

[fɔːr; fər]['faɪər] [kən'sʊmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['skætərd] [ðem; ðəm] ;
for fire consumed and the wind of heaven scattered them ;
为了 火 消耗 和 这 风 的 天堂 疏散 他们 ;

因为火将它们烧尽，天风将它们吹散；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][ˌeksi'kreiʃən][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [men] [ænd; ənd] [truː] . "
but their names exist in the execration of all good men and true . "
但 他们的 姓名 存在 在 这 念咒 的 全部 好的 男人 和 真的 . "

但他们的名字却被所有善良正直的人所唾弃。

" [hɑːrd] [wɜːrdz] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['skɔːfiŋli] ; " [hɑːrd] [wɜːrdz] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [huː] [ɑːr; ər]
" Hard words , " said the other , scoffingly ; " hard words , sir , for us , who are
" 难的 字 , " 说 这 其他 , 轻蔑地 ; " 难的 字 , 先生 , 为了 我们 , WHO 是
[ɑːn][ðə; ði] [iːv] ,
on the eve ,
在 这 前夕 ,

“这话真刺耳，”另一个人嗤之以鼻地说，“先生，对我们这些即将……”

[pər'hæps] , [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][dʒʌst] [rɪ'beljən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flemɪʃ]
perhaps , of a most just rebellion against his son , if he and his Flemish
也许 , 的 一个 最多 只是 叛乱 反对 他的 儿子 , 如果 他 和 他的 弗拉芒语
['prɪnses] ,
princess ,
公主 ,

或许，如果他和他的佛兰德公主，那么对他的儿子发起的反抗就是最正当的反抗。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld][fɑːks] , ['kraitn] , [pʊʃ] [ˌjuː 'es] [tuː] [sɪ'vɪrli] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]
with that old fox , Crichton , push us too severely ; and then I think his
和 那 老的 狐狸 , 克莱顿 , 推 我们 也 严重 ; 和 然后 我 思考 他的
['deɪnti] ['fɔklənd] [naɪts] ,
dainty Falkland knights ,
纤巧 福克兰群岛 骑士 ,

克莱顿那只老狐狸，对我们施压过重；然后我想起了他那些娇弱的福克兰骑士们，

[ænd; ənd] [wel] - [fed] ['ləjðiən] ['ɪnfəntri] ,
and well - fed Lothian infantry ,
和 出色地 - 美联储 洛锡安 步兵 ,

还有营养充足的洛锡安步兵，

[meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['perələs] [wɜːrk] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [θruː] ['nɪθsˌdeɪl] [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
may find it perilous work to march through Nithsdale and penetrate among the
可能 寻找 它 危险的 工作 到 行进 通过 尼思代尔 和 穿透 之中 这
[waɪld] [hɪlz] [ʌv; əv] ['gæləwei] .
wild hills of Galloway .
荒野 丘陵 的 加洛韦 .

行军穿越尼思代尔，深入加洛韦的荒野山丘，可能会是一项危险的任务。

" [greɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
" Gray did not answer ; they had now emerged from the wood ,
" 灰色的 做过 不是 回答 ; 他们 有 现在 出现 从 这 木头 ,

格雷没有回答；他们已经走出了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['splendər]
and the Loch of Carlinwark was shining like a mirror in the full splendour
和 这 湖 的 - 曾是 灼灼 喜欢 一个 镜子 在 这 满的 辉煌
[ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
of the moonlight .
的 这 月光 .

在皎洁的月光下，卡林沃克湖像一面镜子一样闪闪发光。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [θriː] [oʊld] [θɔːrn] - [triːz] , [wer] ,
At some distance he could discern the three old thorn - trees , where ,
在 一些 距离 他 可以 辨别 这 三 老的 刺 - 树木 , 在哪里 ,

在远处，他能辨认出那三棵老荆棘树，那里：

[ɑːn][ə; eɪ] ['sɪmələrli] [kɑːm] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['muːnlɪt] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
on a similarly calm and lovely moonlit night , he had first
在 一个 相似地 冷静的 和 迷人的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 夜晚 , 他 有 第一的
[p'laɪtɪd] [lʌv] , [laɪf] , [ænd; ənd] [hoʊp] ,
plighted love , life , and hope ,
陷入困境 爱 , 生活 , 和 希望 ,

在一个同样平静美好的月夜里，他第一次许下了爱、生命和希望的誓言。

[tuː; tə] [ˌmjʊ'riːl] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θreiv] , [hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd]
to Murielle ; and now , as then , he could see Thrave , her home and
到 穆里尔 ; 和 现在 , 作为 然后 , 他 可以 看 狂欢 , 她 家 和
[hɜːr; hər] ['prɪzn] ,
her prison ,
她 监狱 ,

对穆里尔而言；而现在，就像那时一样，他能看到瑟拉夫，她的家，也是她的牢笼。

['kæstɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [diː] .
casting its long black shadows on the Dee .
铸件 它是 长的 黑色的 阴影 在 这 迪 .

它在迪河上投下长长的黑色影子。

" [hɪr] [ɪz] [θreiv] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['reɪnɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [hɔːrs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
" Here is Thrave , " said the stranger , reining up his powerful horse beside the
" 这里 是 狂欢 , " 说 这 陌生人 , 缰绳 向上 他的 强大的 马 旁 这
['bɑːbikən] - [geɪt] .
barbican - gate .
巴比肯 - 门 .

“这就是特雷夫，”陌生人说着，勒住他那匹健壮的马，来到瓮城大门旁。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] ? — — "
" And you , sir ? — — "
" 和 你 , 先生 ? — — "

“那么，先生？——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒeɪmz] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['stɜːrnli] [ænd; ənd] ['lɔːftɪli] ;
" I am James , earl of Douglas , " replied the other , sternly and loftily ;
" 我 是 詹姆斯 , 伯爵 的 道格拉斯 , " 回复 这 其他 , 严厉地 和 傲慢地 ;

“我是道格拉斯伯爵詹姆斯，”另一个人严厉而傲慢地回答道；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['erənd] , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] — - [tɪz] [wel] ; [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] ;
" you are on the king's errand , Sir Patrick Gray — ' tis well ; I bid you welcome ;
" 你 是 在 这 国王的 差事 , 先生 帕特里克 灰色的 — - 的 出色地 ; 我 出价 你 欢迎 ;
[bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
but remember ,
但 记住 ,

“帕特里克·格雷爵士，您是奉国王之命而来——很好；我表示欢迎；但请记住，

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['tæbərd,ˌtæbɑːrd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wer] , [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [braɪd] ,
save for that tabard which you wear , by the bones of St . Bryde ,
节省 为了 那 罩衫 哪个 你 穿 , 经过 这 骨头 的 英石 . 布莱德 ,

除了你身上穿的那件罩袍，以圣布莱德的遗骨起誓，

[aɪ] [wʊd] [hæŋ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [nek] [frʌm; frəm] [ðæt] [stoʊn] [nɑːb] [ə'bʌv] [ðə; ði] [geɪt] !
I would hang you by the neck from that stone knob above the gate !
我 会 悬挂 你 经过 这 脖子 从 那 石头 旋钮 多于 这 门 !

我会把你吊在大门上方的石门把手上！

" [greɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtərli] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,
" Gray bowed and smiled bitterly , as they rode into the court - yard ,
" 灰色的 鞠躬 和 微笑 苦涩地 , 作为 他们 骑 进入 这 法庭 - 院子 ,

“格雷鞠了一躬，苦笑着，他们骑马进入了庭院。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːləuəz]
and he found himself inclosed by the gates and surrounded by the followers
和 他 成立 他自己 封闭 经过 这 大门 和 包围 经过 这 追随者
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] .
of his mortal enemy .
的 他的 凡人 敌人 .

他发现自己被城门包围，周围都是他死敌的追随者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃʌdəd] [ɑːn] ['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɑːbikən] - [geɪt] ,
He had shuddered on passing under the barbican - gate ,
他 有 颤抖 在 通过 在下面 这 巴比肯 - 门 ,

他经过瓮城大门时不禁打了个寒颤。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gæloʊz] - [nɑːb] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
for a man was hanging at the gallows - knob above it .
为了 一个 男人 曾是 绞刑 在 这 绞刑架 - 旋钮 多于 它 .

因为上面绞刑架的顶端挂着一个人。

[greɪ] [nuː] [ðə; ði] [dred] ['kʌstəm] [ðer; ðər] — [ðæt] [iːtʃ] ['kʌlprɪt] [ɔːr] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ]
Gray knew the dread custom there — that each culprit or victim was replaced by
灰色的 知道 这 恐惧 风俗 那里 — 那 每个 罪魁祸首 或者 受害者 曾是 替换 经过
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

格雷知道那里有个可怕的习俗——每个罪犯或受害者都会被另一个人取代。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [huː] [ðə; ði][nekst] " ['tæsl] " [maɪt] [biː; bi] .
and he knew not who the next " tassel " might be .
和 他 知道 不是 WHO 这 下一个 " 流苏 " 可能 是 .

他不知道下一个“流苏”会是谁。

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ded] ['mænz] [her] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] [swʌŋ] ['mɔːrnfəli]
The night - wind lifted the dead man's hair at times as the body swung mournfully
这 夜晚 - 风 抬起 这 死的 男人的 头发 在 时代 作为 这 身体 摇摆 悲伤地
[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
to and fro .
到 和 弗 .

夜风不时吹起死者的头发，尸体悲惨地来回摇晃。

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] ,
Beneath this ghastly object ,
下面 这 阴森 目的 ,

在这个可怕的物体下面，

[ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌp'held] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɪvərid] ['sɜːrvɪŋ] -
in the blaze of the torches which were upheld by a crowd of liveried serving -
在 这 火焰 的 这 火炬 哪个 是 维持 经过 一个 人群 的 身着制服的 服务 -
[men] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] ['kɪltɪd] ,
men and savage - looking kilted Galwegians ,
男人 和 野蛮的 - 寻找 苏格兰短裙 戈尔韦人 ,

在一群身着制服的侍从和面目狰狞的身穿苏格兰短裙的戈尔韦人高举的火炬的熊熊烈焰中，

[ðer; ðər] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ka:vd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [stoʊn] .
there shone a great shield of carved and painted stone .
那里 闪耀 一个 伟大的 盾 的 雕刻 和 绘 石头 .

那里闪耀着一面巨大的石盾，石盾上雕刻着精美的图案并涂上了彩绘。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːds][ʌv; əv] ['gæləwei] — ['æʒər] [ə; eɪ]['laɪən]['ræmpənt] ,
It bore the arms of the ancient lords of Galloway — azure a lion rampant ,
它 钻孔 这 武器 的 这 古老的 领主们 的 加洛韦 — 蔚蓝 一个 狮子 猖獗 ,

上面绘有加洛韦古代领主的纹章——蓝色底，一只跃起的狮子，

['ɑːrdʒənt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pɪriəl] ['daɪədem] , [ɪm'peɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['kwɔːrtərɪŋ]
argent crowned with an imperial diadem , impaled with the countless quarterings
银色 加冕 和 一个 帝国 冠冕 , 刺穿 和 这 无数 四分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] .
of the Douglases .
的 这 道格拉斯 .

银底，饰以帝王冠冕，并钉有道格拉斯家族无数的四分纹章。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [naʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tɔːtʃiz] ,
The moon was waning now ; but the number of torches ,
这 月亮 曾是 减弱 现在 ; 但 这 数字 的 火炬 ,

月亮渐渐变暗了；但是火把的数量，

[æz; əz] [ðeɪ] [flerd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [kiːp] ,
as they flared on the walls and grated windows of the vast keep ,
作为 他们 喇叭口 在 这 墙壁 和 磨碎的 视窗 的 这 广阔的 保持 ,

当火焰在巨大的城堡墙壁和铁窗上燃烧时，

[meɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [siːm] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [nuːn] .
made the court - yard seem light as if the night was noon .
制成 这 法庭 - 院子 似乎 光 作为 如果 这 夜晚 曾是 中午 .

使庭院显得明亮，仿佛夜晚变成了正午。

[æz; əz] [greɪ] [dɪs'maʊntid] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , ['seɪɪŋ] , " [θæŋks] ,
As Gray dismounted , a familiar voice reached his ear , saying , " Thanks ,
作为 灰色的 下马 , 一个 熟悉的 嗓音 达到 他的 耳朵 , 说 , " 谢谢 ,

格雷下马时，一个熟悉的声音传入他的耳中：“谢谢，

[breɪv] [frend] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɛrəld] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ! "
brave friend and kinsman — you have perilled much to save me ! "
勇敢的 朋友 和 亲属 — 你 有 危险 很多 到 节省 我 ! "

勇敢的朋友和亲人——你为了救我冒了多大的险！

" [ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] , [mə'klɛlən] — [aɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdərz] , [soʊ] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !
" Thou art right , MacLellan — I come by the king's orders , so take courage !
" 你 艺术 正确的 , 麦克莱伦 — 我 来 经过 这 国王的 订单 , 所以 拿 勇气 !

“你说得对，麦克莱伦——我是奉国王之命而来，所以鼓起勇气吧！”

" [rɪ'plaɪd] [greɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
" replied Gray , looking about him ;
" 回复 灰色的 , 寻找 关于 他 ;

格雷环顾四周，回答道；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [g'reɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɔːfti] ['edɪfɪs] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [hɪz; ɪz]
but from which of the black gratings of that lofty edifice the voice came his
但 从 哪个 的 这 黑色的 格栅 的 那 高远 大厦 这 嗓音 来了 他的
[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
eye failed to discover .
眼睛 失败的 到 发现 .

但是，他的眼睛却无法发现这声音是从那座高耸建筑的哪道黑色格栅中传出来的。

[ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [grɪm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [sɜːr] ['pætrɪk]
A cruel smile passed over the grim face of the earl , as he said , " Sir Patrick
一个 残忍的 微笑 通过了 超过 这 严峻 脸 的 这 伯爵 , 作为 他 说 , " 先生 帕特里克
[greɪ] ,
Gray ,
灰色的 ,

伯爵阴沉的脸上掠过一丝残酷的笑容，说道：“帕特里克·格雷爵士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fʊl] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæstɪŋ] ;
it is ill speaking between a full man and a fasting ;
它 是 患病的 请讲 之间 一个 满的 男人 和 一个 禁食 ;

饱足之人与饥肠辘辘之人之间，难免会有不敬之言。

[soʊ] [get] [juː; jʊ][tuː; tə] [bed] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ; ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
so get you to bed for to - night ; after breakfast to - morrow ,
所以 得到 你 到 床 为了 到 - 夜晚 ; 后 早餐 到 - 明天 ,

所以今晚就让你上床睡觉吧；明天早餐后，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['erənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ;
we will consider your errand from the king ;
我们 将要 考虑 你的 差事 从 这 国王 ;

我们会考虑你奉国王之命而来的请求；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['naɪtli] [wɜːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
and you have my knightly word for your safety while within the walls of
和 你 有 我的 骑士精神 单词 为了 你的 安全 尽管 之内 这 墙壁 的
[θreiv] . "
Thrave . "
狂欢 . "

我以骑士之名担保，您在瑟拉夫城墙内的安全无虞。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" And how , when I leave them , my lord ? "
" 和 如何 , 什么时候 我 离开 他们 , 我的 主 ? "

“那么，当我离开他们的时候，大人？”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
" That is as may be , " said the other , turning on his heel .
" 那 是 作为 可能 是 , " 说 这 其他 , 转弯 在 他的 脚跟 .

“那就这样吧。”另一个人说着，转身离开。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['duːbiəs] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [ɜːrl] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]
With these dubious , or rather ominous words , the earl retired , and within an
和 这些 可疑 , 或者 相当 不祥的 字 , 这 伯爵 退休 , 和 之内 一个
['aʊər] , [greɪ] ,
hour , Gray ,
小时 , 灰色的 ,

说完这些可疑的，或者更确切地说是不祥之言，伯爵便退下了。不到一个小时，格雷......

['æftər] [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [ə'loʊn] ,
after partaking of some refreshment alone ,
后 参与 的 一些 清爽 独自的 ,

独自享用了一些茶点后，

[faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [baɪ]
found himself lying on a couch with his armour on and his drawn sword by
成立 他自己 说谎 在 一个 长椅 和 他的 盔甲 在 和 他的 绘制 剑 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

发现自己身穿盔甲，佩剑出鞘，躺在沙发上。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kɔːrt] [sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv]
endeavouring to court sleep , with his mind full of the terrible novelty of
努力 到 法庭 睡觉 , 和 他的 头脑 满的 的 这 糟糕的 新奇 的
[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
his situation ;
他的 情况 ;

他努力让自己入睡，但脑海中却充满了对自身处境的恐惧和陌生感；

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz] [nɪr]
and not without a sense of charm , for he knew that Murielle was near
和 不是 没有 一个 感觉 的 魅力 , 为了 他 知道 那 穆里尔 曾是 靠近
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

而且他也不乏魅力，因为他知道穆里尔就在他身边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ['kʌvərd] [ðem; ðəm][boʊθ] .
and that the same roof covered them both .
和 那 这 相同的 屋顶 涵盖 他们 两个都 .

他们俩都住在同一个屋顶下。

[ɑːn][ə; eɪ] - [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [naɪt] - [læmp] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [sæk]
On a tabourette by the bedside were placed a night - lamp , a cup of sack
在 一个 - 经过 这 床头 是 放置 一个 夜晚 - 灯 , 一个 杯子 的 解雇
['pɑːsɪt] ,
posset ,
波斯特 ,

床边的小桌子上放着一盏夜灯和一杯布丁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌɡləsɪz] ['dæɡər] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] —
and the earl of Douglas's dagger as a symbol of peace and protection —
和 这 伯爵 的 道格拉斯的 匕首 作为 一个 象征 的 和平 和 保护 —
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːrmd] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [ɡest] [ə'ɡenst] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] ;
that he had armed his unwelcome guest against even his own household ;
那 他 有 武装 他的 不受欢迎 客人 反对 甚至 他的 自己的 家庭 ;

道格拉斯伯爵的匕首象征着和平与保护——这表明他武装了不受欢迎的客人，甚至让他可以对抗自己的家人；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] .
for such was the custom of the age and country .
为了 这样的 曾是 这 风俗 的 这 年龄 和 国家 .

因为这是当时国家和时代的习俗。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

['hʌzbənd]	[ænd; ənd]	[waɪf]	.
HUSBAND	**AND**	**WIFE**	**.**
丈夫	和	妻子	.

丈夫和妻子。

[fɜːrst]	[roʊz]	[ə; eɪ]	[stɑːr]	[aʊt]		[ðə; ði]	[hɪl]	,
First	**rose**	**a**	**star**	**out**	**owre**	**the**	**hill**	**,**
第一的	玫瑰	一个	星星	出去	owre	这	爬坡道	,

首先，一颗星星从山顶升起，

[ænd; ənd]	[nekst]	[ðə; ði]	['lʌvliər]	[muːn]	;
And	**next**	**the**	**lovelier**	**moon**	**;**
和	下一个	这	更可爱	月亮	;

接下来是更美丽的月亮；

[waɪl]	[ðə; ði]	['bɑːni]	[braɪd]	[oʊ]	-	['gæləwei]
While	**the**	**bonnie**	**bride**	**o**	**'**	**Galloway**
尽管	这	邦妮	新娘	o	-	加洛韦

而加洛韦的美丽新娘

[lʊkt]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[blaiθ]	['braɪdgruːm]	;
Looked	**for**	**her**	**blythe**	**bridegroom**	**;**
看起来	为了	她	布莱斯	新郎	;

寻找她快乐的新郎；

-	[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[nuː]	[muːn]	[roʊz]	,
Lythlie	**she**	**sang**	**as**	**the**	**new**	**moon**	**rose**	**,**
-	她	唱	作为	这	新的	月亮	玫瑰	,

新月升起时，莉丝莉唱起了歌。

[blaiθ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[braɪd]	[meɪ]	,
Blythe	**as**	**a**	**young**	**bride**	**may**	**,**
布莱斯	作为	一个	年轻的	新娘	可能	,

像年轻新娘一样快乐，

[wen]	[ðə; ði]	[nuː]	[muːn]	[laɪts]	[hɜːr; hər]	[læmp]	[oʊ]	-	[lʌv]	,
When	**the**	**new**	**moon**	**lights**	**her**	**lamp**	**o**	**'**	**love**	**,**
什么时候	这	新的	月亮	灯	她	灯	o	-	爱	,

当新月点亮她爱的明灯时，

[ænd; ənd]	[blɪŋks]	[ðə; ði]	[braɪd]	[ə'weɪ]	.	—	[kroʊmɪk]	.
And	**blinks**	**the**	**bride**	**away**	**.**	**—**	**Cromek**	**.**
和	眨眼	这	新娘	离开	.	—	克罗梅克	.

然后眨眼间，新娘就消失了。——克罗梅克

[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[kaʊtʃ]	,	[wer]	[driːmz]	,	['ræðər]	[ðæn; ðən]	[sliːp]	,
Sir	**Patrick**	**Gray**	**sprang**	**from**	**a**	**couch**	**,**	**where**	**dreams**	**,**	**rather**	**than**	**sleep**	**,**
先生	帕特里克	灰色的	弹簧	从	一个	长椅	,	在哪里	梦境	,	相当	比	睡觉	,

帕特里克·格雷爵士从沙发上跳了起来，在那里，他做的不是睡觉，而是做梦。

[hæd; həd]	[prest]	[θɪk]	[ænd; ənd]	[fæst]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	.
had	**pressed**	**thick**	**and**	**fast**	**upon**	**him**	**.**
有	按下	厚的	和	快速地	之上	他	.

密密麻麻地向他逼近。

[hiː; hi]	[roʊz]	[waɪl]	[jet]	[ðə; ði]	['sʌmər]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	[griːn]	['gæləwei]	[hɪlz]	,
He	**rose**	**while**	**yet**	**the**	**summer**	**sun**	**was**	**below**	**the**	**green**	**Galloway**	**hills**	**,**
他	玫瑰	尽管	然而	这	夏天	太阳	曾是	以下	这	绿色的	加洛韦	丘陵	,

他起床的时候，夏日的太阳还未落到绿色的加洛韦山丘之下。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] [wɜːr; wər] [veɪld] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [mɪsts] [ʌv; əv]
and while the dark waters of the Dee were veiled by the white mists of
和 尽管 这 黑暗的 水 的 这 迪 是 含蓄 经过 这 白色的 薄雾 的
[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
the early morning .
这 早期的 早晨 .

清晨，迪河的河水被白色的薄雾笼罩。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] ,
His mind was full of Murielle , and he was not without hope ,
他的 头脑 曾是 满的 的 穆里尔 , 和 他 曾是 不是 没有 希望 ,

他满脑子都是穆里尔，但他并非完全没有希望。

[ðæt] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['fjuːd(ə)l] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] [jet] [ə'bed] ,
that while all the numerous household and powerful feudal garrison were yet abed ,
那 尽管 全部 这 很多的 家庭 和 强大的 封建 驻军 是 然而 阿贝德 ,

当时，所有众多的家眷和强大的封建驻军都还睡着了。

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [siː] ,
he might find some means to communicate with her — to see ,
他 可能 寻找 一些 方法 到 交流 和 她 — 到 看 ,

他或许能找到一些与她沟通的方式——比如，

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][wʌn][soʊ] [bɪ'lʌvɪd] — [wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ,
to speak to one so beloved — one from whom he had been so long ,
到 说话 到 一 所以 心爱 — 一 从 谁 他 有 到过 所以 长的 ,

与一位如此挚爱的人——一位他已经很久没有联系的人——交谈，

[soʊ] ['wɪkɪdli] ['sepəreɪtɪd] — [hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] - ['wedɪd] [waɪf] !
so wickedly separated — his seven years ' wedded wife !
所以 邪恶地 分开 — 他的 七 年 - 已婚 妻子 !

如此残忍地拆散了他结婚七年的妻子！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [greɪ] , [waɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
It seemed to Gray , while thinking of this ,
它 似乎 到 灰色的 , 尽管 思维 的 这 ,

格雷在思考这件事时，似乎……

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['tæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
that some one had been softly and timidly tapping at his door .
那 一些 一 有 到过 轻轻 和 胆怯地 窃听 在 他的 门 .

有人轻轻地、怯怯地敲着他的门。

['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [baːz][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪərn] ,
Gently drawing back the numerous bars of wood and iron ,
轻轻地 绘画 后退 这 很多的 酒吧 的 木头 和 铁 ,

轻轻地拉开无数根木条和铁条，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [bed] - ['tʃembər] [ɪn][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['mænʃnz] [wɜːr; wər]
with which the doors of all bed - chambers in old Scottish mansions were
和 哪个 这 门 的 全部 床 - 房间 在 老的 苏格兰 豪宅 是
['fɜːrnɪʃt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] ,
furnished in those days and for long after ,
提供 在 那些 天 和 为了 长的 后 ,

在当时以及之后的很长一段时间里，苏格兰古老宅邸所有卧室的门上都装饰着这种家具。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃt] ['kɔːrɪdɔːr] ; [ðen] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪts] ['dʌski] ['vɪstə] ,
he stepped into an arched corridor ; then , on looking along its dusky vista ,
他 步 进入 一个 拱形 走廊 ; 然后 , 在 寻找 沿着 它是 昏暗的 景色 ,

他走进一条拱形走廊；然后，望着走廊昏暗的景色，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈfɪgjər] [əˈproʊtʃ] ,
he saw a female figure approach ,
他 锯 一个 女性 数字 方法 ,

他看到一个女性身影走近，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][iˈməʊʃənz][ɑːn] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and what were his emotions on beholding the sudden realization of his
和 什么 是 他的 情绪 在 凝视 这 突然 实现 的 他的
[ˈdɪrɪst] [wɪʃ] — [ˌmjʊˈriːl] ,
dearest wish — Murielle ,
亲爱的 希望 — 穆里尔 ,

当他看到自己最渴望的愿望——与穆里尔——突然实现时，他内心作何感想?

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðʌs] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈerənd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
who had left the room thus early on the same errand and with the same
WHO 有 左边 这 房间 因此 早期的 在 这 相同的 差事 和 和 这 相同的
[ˈdespərət] [jet] [ˈtendərli] [ˈlʌvɪŋ] [hoʊp] ,
desperate yet tenderly loving hope ,
绝望的 然而 温柔地 爱 希望 ,

那个早早离开房间去办同样事情，怀着同样绝望却又充满爱意的希望的人，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] .
had been watching the door of his chamber .
有 到过 观看 这 门 的 他的 房间 .

一直在注视着他房间的门。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] , [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpləs] ;
She seemed pale and wan , as one who had been sleepless ;
她 似乎 苍白 和 万 , 作为 一 WHO 有 到过 失眠 ;

她面色苍白憔悴，像个彻夜未眠的人；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [mɔːr] [ˈwʊmənli] [ænd; ənd] [mɔːr] [fʊl] [ɪn] [ˈfɪgjər] ,
but though more womanly and more full in figure ,
但 尽管 更多的 女性 和 更多的 满的 在 数字 ,

但尽管身材更丰满，更具女性魅力，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][læst] ,
she was otherwise unchanged as when he had seen her last ,
她 曾是 否则 未更改 作为 什么时候 他 有 已见 她 最后的 ,

其他方面，她和上次他见到她时一样，没有任何变化。

[ɑːn] [ðæt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [jet] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒenəˌviːv] , [ɪn]
on that happy and yet unfortunate night , in the church of St . Genevieve , in
在 那 快乐的 和 然而 不幸 夜晚 , 在 这 教会 的 英石 . 吉纳维芙 , 在
[ˈflændərz] .
Flanders .
弗兰德斯 .

在那个既快乐又不幸的夜晚，在弗兰德斯的圣热内维耶夫教堂。

" [æt; ət] [læst] , [maɪ] [ˌmjʊˈriːl] ! "
" At last , my Murielle ! "
" 在 最后的 , 我的 穆里尔 ! "

“终于见到我的穆里尔了！”

" [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [miːt] — [bʌt; bət] [oʊ] !
" At last we meet — but oh !
" 在 最后的 我们 见面 — 但 哦 !

“我们终于见面了——但是哦!

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .
for a moment only .
为了 一个 片刻 仅有的 .

仅此片刻。

" [ðeɪ] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['tendər] [ɪm'breɪs] — [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd][lɪp][tuː; tə][lɪp]
" They clasped each other in a tender embrace — heart to heart , and lip to lip
" 他们 紧握 每个 其他 在 一个 投标 拥抱 — 心 到 心 , 和 唇 到 唇
.
.
.

他们紧紧相拥，心心相印，唇唇相贴。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] [fel] [fæst] .
His face was bent on hers , and her tears of joy and fear fell fast .
他的 脸 曾是 弯曲 在 她的 , 和 她 眼泪 的 喜悦 和 害怕 跌倒 快速地 .

他俯身看着她，她喜极而泣，又惊恐万分。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] , [ˌmjʊ'riːl] ? "
" You love me still , Murielle ? "
" 你 爱 我 仍然 , 穆里尔 ? "

“你还爱我吗，穆里尔？”

" [stɪl] !
" Still !
" 仍然 !

“仍然！

" [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] — " [oʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] . "
" she reiterated reproachfully — " oh , with all my life and strength . "
" 她 重申 责备地 — " 哦 , 和 全部 我的 生活 和 力量 . "

她责备地重申道：“哦，用我全部的生命和力量。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [lʌv] [ænd; ənd] ['eɪmləs] [laɪf][hæv; həv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts]
" But to what a hopeless love and aimless life have my passion and its
" 但 到 什么 一个 绝望 爱 和 漫无目的 生活 有 我的 热情 和 它是
['selfɪʃ] [taɪz] [kən'saɪnd] [juː; jʊ] !
selfish ties consigned you !
自私 领带 寄售 你 !

“但是，我的激情和它自私的牵绊，却把你带入了多么绝望的爱情和漫无目的的生活啊！”

" [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['destəni] . "
" said he ; " we are the slaves of others and of destiny . "
" 说 他 ; " 我们 是 这 奴隶 的 其他的 和 的 命运 . "

他说：“我们是他人的奴隶，也是命运的奴隶。”

" [sʌtʃ] [hæv; həv][wiː; wi]['evər] [bɪn] , [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['kʌznz] , ['wɪljəm]
" Such have we ever been , since that fatal day on which my cousins , William
" 这样的 有 我们 曾经 到过 , 自从 那 致命的 天 在 哪个 我的 表兄弟姐妹 , 威廉
[ænd; ənd]['deɪvɪd] ,
and David ,
和 大卫 ,

“自从我的表兄弟威廉和戴维在那悲惨的一天之后，我们就一直是这样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

[wɜːr; wər] [sleɪn] .
were slain .
是 被杀 .

被杀害了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - , [ten] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət] — "
That was in 1440 , ten long , long years ago ; but — "
那 曾是 在 - , 十 长的 , 长的 年 前 ; 但 — "

那是1440年的事了，距今已经很久很久了；但是——”

" [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] , [dɪr] [ˌmjʊ'riːl] . "
" A crisis in our fate is coming now , dear Murielle . "
" 一个 危机 在 我们的 命运 是 未来 现在 , 亲爱的 穆里尔 . "

“亲爱的穆里尔，我们命运的危机即将到来。”

" [bʌt; bət] [seɪ] [waɪ] — [oʊ] , [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] — [hɪr] [ɪn] [θreiv] , [hɪr] ,
" But say why — oh , why are you here — here in Thrave , here ,
" 但 说 为什么 — 哦 , 为什么 是 你 这里 — 这里 在 狂欢 , 这里 ,

“但是告诉我为什么——哦，你为什么在这里——在这里，在瑟拉夫，在这里，

[wer] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz][ɪn]['perəl][soʊ] ['dedli] ? "
where your life is in peril so deadly ? "
在哪里 你的 生活 是 在 危险 所以 致命 ? "

你的生命真的危在旦夕吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['kɪŋz] [neɪm] , [tuː; tə] [dɪ'mænd] - [rɪ'liːs] , [ænd; ənd]
" I am come , in our good king's name , to demand MacLellan's release , and
" 我 是 来 , 在 我们的 好的 国王的 姓名 , 到 要求 - 发布 , 和
[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
to invite the earl ,
到 邀请 这 伯爵 ,

“我奉我们仁慈的国王之名而来，要求释放麦克莱伦，并邀请伯爵……”

['ʌndər] [kɑːr'tel] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['stəːliŋ] , [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['iːvəlz] [meɪ] [biː; bi]
under cartel , to meet the council at Stirling , that all these evils may be
在下面 卡特尔 , 到 见面 这 理事会 在 斯特灵 , 那 全部 这些 罪恶 可能 是
['piːsfəli] ['endɪd] . "
peacefully ended . "
和平地 结束 . "

在卡特尔的领导下，前往斯特灵与议会会面，以便和平地结束所有这些罪恶。

" [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] ['mʌðər] , [huː] [ɪz][ɪn]
" I pray to the kind Father of all , and to his Blessed Mother , who is in
" 我 祈祷 到 这 种类 父亲 的 全部 , 和 到 他的 蒙福 母亲 , WHO 是 在
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

我向慈悲的天父和祂在天上的圣母玛利亚祈祷，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [said] [pʊr] [ˌmjʊ'riːl] .
that it may be so , " sighed poor Murielle .
那 它 可能 是 所以 , " 叹了口气 贫穷的 穆里尔 .

“也许是这样吧,”可怜的穆里尔叹了口气。

" [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['wɪri] , ['wɪri] — [soʊ][sæd][ænd; ənd] ['wɪri] [hɪr] !

" But oh , I am so weary , weary — so sad and weary here !

" 但 哦 , 我 是 所以 厌倦 , 厌倦 — 所以 伤心 和 厌倦 这里 !

“但是，哦，我好累，好累——在这里我好难过好累！”

[ðeɪ] [kiːp] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['kruːəli] [æz; əz] [ðeɪ] [kiːp] [sɜːr] ['tɔməs]

They keep me quite a prisoner , though not so cruelly as they keep Sir Thomas

他们 保持 我 相当 一个 囚犯 , 尽管 不是 所以 残酷地 作为 他们 保持 先生 托马斯

[mə'klɛlən] ;

MacLellan ;

麦克莱伦 ;

他们把我当囚犯一样关押着，虽然没有像对待托马斯·麦克莱伦爵士那样残忍；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][baɪ]['meəriən, 'mæriən] ['dʌgləs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] . "

for I am told by Marion Douglas that he is confined in the pit . "

为了 我 是 讲述 经过 玛丽昂 道格拉斯 那 他 是 受限 在 这 坑 . "

据玛丽昂·道格拉斯告诉我，他被关在坑里。

" - ! [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] , ['dɪrɪst] — [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] [vɔːlt] ? "

" Mahoun ! say you so , dearest — in that horrid vault ? "

" - ! 说 你 所以 , 亲爱的 — 在 那 可怕的 金库 ? "

“马洪！你真这么说，亲爱的——就在那个可怕的地窖里？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [hʌʃ] — [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] . "

" Yes ; but hush — we may be overheard . "

" 是的 ; 但 嘘 — 我们 可能 是 无意中听到 . "

“是的；但是嘘——我们可能会被人听到。”

" [ɑː] ! [maɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kɪnzmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːm] !

" Ah ! my brave and noble kinsman — such a doom !

" 啊 ! 我的 勇敢的 和 高贵 亲属 — 这样的 一个 厄运 !

“啊！我勇敢高贵的亲人——真是悲惨的命运！”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn] [ðæt] ['dʌndʒən] [ðæt] [ɜːrl] ['ɑːrtʃɪbɔːld] , [ðə; ði][fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] [tuː'ren] , [kept]

Was it not in that dungeon that Earl Archibald , the first duke of Touraine , kept

曾是 它 不是 在 那 地牢 那 伯爵 阿奇博尔德 , 这 第一的 公爵 的 图兰 , 保留

[mə'klɛlən] ,

MacLellan ,

麦克莱伦 ,

难道不是图兰第一代公爵阿奇博尔德伯爵把麦克莱伦关押在那间地牢里吗?

[ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [bɔrg] , [tʃeɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒæbərɪŋ] ['ɪdiət]

the laird of Borgue , chained , like a wild beast , till he became a jabbering idiot

这 领主 的 博尔格 , 连锁 , 喜欢 一个 荒野 兽 , 直到 他 成为 一个 喋喋不休 笨蛋

,

,

,

博尔格的领主被锁链束缚，像野兽一样，直到他变成了一个胡言乱语的白痴。

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [aɪl] ,

and when found by the prior of St . Mary's Isle ,

和 什么时候 成立 经过 这 事先的 的 英石 . 玛丽的 小岛 ,

当圣玛丽岛修道院院长发现它时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sʌnbiːm] [ðæt] [fel] [θruː]

he was laughing as he strove to catch the single sunbeam that fell through

他 曾是 笑 作为 他 努力 到 抓住 这 单身的 阳光 那 跌倒 通过

[ðə; ði] ['greɪtɪd] [slɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prɪzn] — [jeɪ] ,

the grated slit into his prison — yea ,

这 磨碎的 缝隙 进入 他的 监狱 — 是的 ,

他一边笑着，一边努力捕捉透过狭缝栅栏射入他牢笼里的唯一一束阳光——是的，

['straɪvɪŋ] ['fætʃuəsli] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] , [wɑːn] ,
striving fatuously to catch it with his thin , wan ,
努力 愚蠢地 到 抓住 它 和 他的 薄的 , 万 ,

他笨拙地试图用他那瘦弱苍白的手臂去接它，

['fetəd] [hænd] — [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bænər] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]
fettered hand — the same hand that carried the king's banner at the battle of
束缚 手 — 这 相同的 手 那 携带 这 国王的 横幅 在 这 战斗 的
- ! "
Homildon ! "
- ! "

被束缚的手——正是这只手曾在霍米尔顿战役中高举国王的旗帜！

" [duː][nɑːt] [fraʊn] [ðʌs] , [maɪ] ['dɪrɪst] [hɑːrt] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] , ['wiːpɪŋ] ;
" Do not frown thus , my dearest heart , " said Murielle , weeping ;
" 做 不是 皱眉 因此 , 我的 亲爱的 心 , " 说 穆里尔 , 哭泣 ;

“我的宝贝，别皱着眉头，”穆里尔哭着说；

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]['heɪtrɪd] [ðæt] [grəuz] [ə'peɪs] [ɪn] ['evri] [brest]
" I have little need to add to the hatred that grows apace in every breast
" 我 有 小的 需要 到 添加 到 这 仇恨 那 生长 迅速 在 每一个 胸部
[ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʌgləs] . "
against the name of Douglas . "
反对 这 姓名 的 道格拉斯 . "

“我无需再多言，因为每个人心中对道格拉斯这个名字的仇恨都在迅速增长。”

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ɪn] ['evri] [brest] , [swiːt] [ˌmjʊ'riːl] — [swiːt] [waɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" Do not say in every breast , sweet Murielle — sweet wife , " he added ,
" 做 不是 说 在 每一个 胸部 , 甜的 穆里尔 — 甜的 妻子 , " 他 额外 ,

“不要在每个人的胸膛里都说，甜美的穆里尔——甜美的妻子，”他补充道。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [ænd; ənd]['kloʊzər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
pressing her close and closer still in his embrace ;
紧迫 她 关闭 和 更近 仍然 在 他的 拥抱 ;

将她紧紧搂在怀里；

" [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" for my heart is wrung with anguish and with love for you ,
" 为了 我的 心 是 拧干 和 痛苦 和 和 爱 为了 你 ,

因为我的心因对你的爱和痛苦而绞痛，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] [gɑːd] [ə'loʊn] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] !
and of this love God alone knoweth the depth and the strength !
和 的 这 爱 上帝 独自的 知道 这 深度 和 这 力量 !

只有上帝才知道这种爱的深度和力量！

" [ˌmjʊ'riːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] [ɪn] ['saɪləns] .
" Murielle continued to weep in silence .
" 穆里尔 持续 到 哭泣 在 沉默 .

穆里尔继续默默地哭泣。

" [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ri'zjuːmd] [greɪ] , " [ænd; ənd][maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huːm] [maɪ]
" My love for you , " resumed Gray , " and my duty to the king , whom my
" 我的 爱 为了 你 , " 恢复 灰色的 , " 和 我的 责任 到 这 国王 , 谁 我的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

“我对你的爱，”格雷继续说道，“以及我对国王的责任，我的父亲，

[oʊld][sɜːr] ['ændruː] [greɪ] , [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] , [rɪ'spekt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɜːrʃɪp] ,
old Sir Andrew Gray , taught me to love , respect , and almost worship ,
老的 先生 安德鲁 灰色的 , 教授 我 到 爱 , 尊重 , 和 几乎 崇拜 ,

老安德鲁·格雷爵士教会了我爱、尊重，甚至近乎崇拜。

[ɑːr; ər] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [rend] [maɪ] [hɑːrt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
are impulses that rend my heart between them .
是 冲动 那 撕裂 我的 心 之间 他们 .

这两种冲动让我心如刀绞。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] , [əˈloʊn] ,
At the risk of my life I have ridden here on the king's service , alone ,
在 这 风险 的 我的 生活 我 有 骑 这里 在 这 国王的 服务 , 独自的 ,

我冒着生命危险，独自一人奉国王之命来到这里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [prəˈtekʃn] [bʌt; bət][maɪ] [sɔːrd] , [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
with no protection but my sword , my hand , and , it may be ,
和 不 保护 但 我的 剑 , 我的 手 , 和 , 它 可能 是 ,

除了我的剑、我的手，以及或许还有它之外，我没有任何防护措施。

[ðɪs] [ˈrɔɪəl] [ˈtæbərdˌˈtæbɑːrd] — [ə; eɪ] [bædʒ] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈspektɪd] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪθ] [ɔːr]
this royal tabard — a badge but little respected on this side of the Nith or
这 皇家 罩衫 — 一个 徽章 但 小的 受人尊敬 在 这 边 的 这 尼思 或者
[ˈænən]] . "
Annan . "
安南 . "

这件皇家罩袍——虽然是徽章，但在尼思河或安南河以东却鲜有人尊重。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] — — "
" And you came — — "
" 和 你 来了 — — "

“然后你就来了——”

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [məˈklɛlən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈhɜːrbərt] [ˈhɛriz]
" To see you , and to save MacLellan from the fate of Sir Herbert Herries
" 到 看 你 , 和 到 节省 麦克莱伦 从 这 命运 的 先生 赫伯特 赫里斯
.
:
.

“见到你，也为了拯救麦克莱伦，让他免于像赫伯特·赫里斯爵士那样的命运。”

[gɑːd][wɑːtˌwʌt] , [ðoʊ] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [læst] [drɑːp][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [ˈkɪnzmən]
God wot , though , I would give the last drop of my blood to serve my kinsman
上帝 什么 , 尽管 , 我 会 给 这 最后的 降低 的 我的 血 到 服务 我的 亲属
.
:
.

天哪，我愿付出最后一滴血来服侍我的亲人。

[ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈherəld] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˈmændeɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ;
A king's herald might have borne the mandate as well as I ;
一个 国王的 先驱 可能 有 出生 这 授权 作为 出色地 作为 我 ;

国王的使者或许也能像我一样传达这项命令；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [jʊr; jər] [dɪr] [vɔɪs] ,
but the hope of seeing you — of hearing your dear voice ,
但 这 希望 的 看到 你 — 的 听力 你的 亲爱的 嗓音 ,

但我仍然盼望见到你，听到你亲切的声音。

[ʌv; əv] [ˈkɒnsət] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
of concerting some plan for your escape and future freedom from a
的 协奏 一些 计划 为了 你的 逃脱 和 未来 自由 从 一个
[ˈtɪrəni] [ðæt] [ɪz] [ˈmædnɪŋ] ,
tyranny that is maddening ,
暴政 那 是 令人抓狂 ,

制定计划，逃离这令人发狂的暴政，获得未来的自由。

— ['tʃiːfli] , [ɪf] [nɑːt] [ə'loʊn] ,
— chiefly , if not alone ,
— 主要 , 如果 不是 独自的 ,

——主要是，即便不是唯一，

[brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['gæləwei] — [ðə; ði] ['veri] [lænd][ænd; ənd] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv]
brought me into the wilds of Galloway — the very land and stronghold of
带来 我 进入 这 荒野 的 加洛韦 — 这 非常 土地 和 据点 的
[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] . "
the enemies of the throne . "
这 敌人 的 这 王座 . "

它把我带到了加洛韦的荒野——那正是王室敌人的土地和据点。

" [seɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['enəmi] , " [sed] [ˌmjʊ'riːl] ['mɔːrnfəli] .
" Say not the enemies , " said Murielle mournfully .
" 说 不是 这 敌人 , " 说 穆里尔 悲伤地 .

“别提敌人了，”穆里尔悲伤地说。

" [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [men] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [juː 'es] ['sɔːrli] . "
" I hope that men misjudge us sorely . "
" 我 希望 那 男人 误判 我们 非常 . "

“我希望男人们能严重误解我们。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [duː] ;
" I hope they do ;
" 我 希望 他们 做 ;

我希望他们能做到；

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] ['hwispəz] [ə'brɔːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːlz]
yet there are strange whispers abroad of a rebel league with the earls
然而 那里 是 奇怪的 低语 国外 的 一个 反叛 联盟 和 这 伯爵
[ʌv; əv] [rɑːs] [ænd; ənd] ['krɔfəd] ,
of Ross and Crawford ,
的 罗斯 和 克劳福德 ,

然而，坊间却流传着一些奇怪的传言，说罗斯伯爵和克劳福德伯爵结成了叛乱联盟。

[wɪð; wɪθ] ['henri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
with Henry of England ,
和 亨利 的 英格兰 ,

与英格兰的亨利一起，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ailz] — [ə; eɪ] [liːg] [tuː; tə] [diː'θroʊn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [plʌndʒ]
and the lord of the Isles — a league to dethrone the king and plunge
和 这 主 的 这 岛屿 — 一个 联盟 到 废黜 这 国王 和 暴跌
[ðə; ði][lænd][ɪn]['ruːɪn] .
the land in ruin .
这 土地 在 废墟 .

还有群岛之主——一个旨在推翻国王、使国家陷入毁灭的联盟。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [æt; ət]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [ʌv; əv] [flaɪt] — — "
But let us speak at present of escape — of flight — — "
但 让 我们 说话 在 展示 的 逃脱 — 的 航班 — — "

但现在我们先来谈谈逃脱——谈谈逃亡——”

" [maɪ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] ; [ɔːl] ['gæləwei] , [wɪð; wɪθ] [haʊnd] [ænd; ənd]
" My disappearance would be your destruction ; all Galloway , with hound and
" 我的 消失 会 是 你的 破坏 ; 全部 加洛韦 , 和 猎犬 和
[hɔːrn] , [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [træk] . "
horn , would be upon your track . "
喇叭 , 会 是 之上 你的 追踪 . "

“我的消失将对你们造成毁灭性的打击；整个加洛韦地区都会带着猎犬和号角，追踪你们的下落。”

" [truː] — ['dʌgləs] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər] ['seɪfti] ['oʊnli] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
" True — Douglas gave me his word for safety only while within the walls of
" 真的 — 道格拉斯 给予 我 他的 单词 为了 安全 仅有的 尽管 之内 这 墙壁 的
[θreiv] , " [sed] [greɪ] ,
Thrave , " said Gray ,
狂欢 , " 说 灰色的 ,

“没错——道格拉斯只保证我在瑟拉夫城墙内安全，”格雷说道。

['bɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

痛苦地。

" [ðə; ði][moʊst] ['sʌni] ['sʌmər] - [deɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [klaʊdz] , [dɪr] ['pætrɪk] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn]
" The most sunny summer - day may have its clouds , dear Patrick ; but here , in
" 这 最多 阳光明媚 夏天 - 天 可能 有 它是 云 , 亲爱的 帕特里克 ; 但 这里 , 在
[ðɪs] [dʌl] ['rezɪdəns] ,
this dull residence ,
这 乏味的 住宅 ,

“亲爱的帕特里克，即使是最晴朗的夏日也可能阴云密布；但在这里，在这阴沉沉的住所里，

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['sʌnʃaɪn] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv]
with me it is ever cloud , and never sunshine — I mean the sunshine of
和 我 它 是 曾经 云 , 和 绝不 阳光 — 我 意思是 这 阳光 的
[ðə; ði] [hɑːrt] .
the heart .
这 心 .

我这里总是乌云密布，没有阳光——我指的是心灵的阳光。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [pæst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [pər'petʃuəl] ['wɪntər] .
My time is passed , as it were , in perpetual winter .
我的 时间 是 通过了 , 作为 它 是 , 在 永久 冬天 .

我的时光仿佛永远停留在寒冬之中。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɑːləs] — [noʊ] [frend] — [noʊ] [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət][maɪ] ['siθən] [ænd; ənd][ðə; ði]
I have no solace — no friend — no amusement , but my cithern and the
我 有 不 慰藉 — 不 朋友 — 不 娱乐 , 但 我的 锡瑟恩 和 这
['sɔŋz] [juː; jʊ] [lʌvd] [soʊ] [wel] — — "
songs you loved so well — — "
歌曲 你 喜爱 所以 出色地 — — "

我没有慰藉，没有朋友，没有娱乐，只有我的齐特琴和你生前最爱的那些歌——”

" [ænd; ənd] [lʌv] [stɪl] , [ˌmjʊ'riːl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ! "
" And love still , Murielle , for the sake of you ! "
" 和 爱 仍然 , 穆里尔 , 为了 这 清酒 的 你 ! "

“穆里尔，为了你，依然要爱你！”

" [soʊ] ['tʃɪrləsli] [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp][ɔːr][eɪm] , [ə; eɪ] ['wedɪd] [nʌn] ,
" So cheerlessly I live on without hope or aim , a wedded nun ,
" 所以 沮丧地 我 居住 在 没有 希望 或者 目的 , 一个 已婚 尼姑 ,

“我就这样无忧无虑地活着，没有希望，也没有目标，我是一个已婚修女。”

[ə'mɪd] ['kaunslz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd][stɜːrn] [men] , [huːz] ['miːtiŋz] , [di'beits] , [ænd; ənd] [θɔːts]
amid councils of fierce and stern men , whose meetings , debates , and thoughts
之中 议会 的 凶猛的 和 船尾 男人 , 谁 会议 , 辩论 , 和 想法
[ɑːr; ər][ɔːl][fɔːr; fər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
are all for opposition ,
是 全部 为了 反对 ,

在一群凶狠严厉的男人组成的议会中，他们的会议、辩论和思想都是为了反对

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['terəb(ə)l] [diːd] [ʌv; əv] - . "
and revenge for the terrible deed of 1440 . "
和 复仇 为了 这 糟糕的 契据 的 - . "

“也是为了报复1440年的那场可怕罪行。”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌmjʊ'riːl] , [men] [huː] [ɑːr; ər] [raɪp] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] . "
" In other words , Murielle , men who are ripe for treason and rebellion . "
" 在 其他 字 , 穆里尔 , 男人 WHO 是 成熟 为了 叛国罪 和 叛乱 . "

“换句话说，穆里尔，这些人都是些容易叛国和叛乱的人。”

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ɔːr] [θɪŋk] [soʊ] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv][juː 'es] ?
" Why will you speak or think so harshly of us ?
" 为什么 将要 你 说话 或者 思考 所以 严厉地 的 我们 ?

“你们为什么对我们如此苛刻地说话或想事情呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [soʊ] [im'plɔːriŋli] [ðæt] [greɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['tendərli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊnli][ɔːr] [best] [rɪ'plaɪ]
" she asked so imploringly that Gray kissed her tenderly as his only or best reply
" 她 问 所以 恳求地 那 灰色的 亲吻 她 温柔地 作为 他的 仅有的 或者 最好的 回复
.
.
.

“她恳求得如此真切，以至于格雷只能温柔地吻了她，作为他唯一的，或者说最好的回应。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l] ['bjuːti] [jʊr; jər] ['sɪstər] — [wʌt] [sez] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] ?
" And that spiteful beauty your sister — what says she of me now ?
" 和 那 恶毒的 美丽 你的 姐姐 — 什么 说道 她 的 我 现在 ?

“还有你那个心怀怨恨的美人妹妹——她现在是怎么评价我的呢？”

" — — " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɪŋz] [liːdʒ] [mæn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːʃəs] ['ænsər] .
" — — " That you are the king's liege man , " was the cautious answer .
" — — " 那 你 是 这 国王的 列日 男人 , " 曾是 这 谨慎 回答 .

“——你是国王的臣子，”对方谨慎地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] [tɪl] [deθ] — — "
" She is right , my beloved one — I am his till death — — "
" 她 是 正确的 , 我的 心爱 一 — 我 是 他的 直到 死亡 — — "

“她说得对，我亲爱的——我将永远属于他——”

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv]
" And our enemy ! " said a sharp voice close by them , like the hiss of
" 和 我们的 敌人 ! " 说 一个 锋利的 嗓音 关闭 经过 他们 , 喜欢 这 嘶 的
[ə; eɪ] [sneɪk] .
a snake .
一个 蛇 .

“还有我们的敌人！”附近传来一个尖锐的声音，像蛇的嘶嘶声。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɑːrgrət] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['dʌgləs] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
They turned and saw Margaret , the countess of Douglas , standing at the
他们 转向 和 锯 玛格丽特 , 这 伯爵夫人 的 道格拉斯 , 常设 在 这
['entrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baʊər] - ['tʃeɪmbər] ,
entrance of her bower - chamber ,
入口 的 她 凉亭 - 房间 ,

他们转过身，看见道格拉斯伯爵夫人玛格丽特站在她闺房的入口处。

[ðə; ði] ['tæpəstri] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] .
the tapestry covering the door of which she held back with one hand .
这 挂毯 覆盖 这 门 的 哪个 她 握住 后退 和 一 手 .

她用一只手挡住门上的挂毯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] ,
She was clad entirely in black ,
她 曾是 覆膜 完全 在 黑色的 ,

她全身都穿着黑色衣服。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[veɪl]	[ʌv; əv]	[faɪn]	[leɪs]	[di'pendiŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['eɪpeks]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['lɔːfti]	[hed]	-
with	**a**	**long**	**veil**	**of**	**fine**	**lace**	**depending**	**from**	**the**	**apex**	**of**	**her**	**lofty**	**head**	**-**
和	一个	长的	面纱	的	美好的	蕾丝	取决于	从	这	顶点	的	她	高远	头	-

[dres]	,
dress	**,**
裙子	,

她高耸的头饰顶端垂下一条长长的精美蕾丝面纱，

[en'veləpɪŋ]	[hɜːr; hər]	['hɔːti]	[hed]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	[waɪt]	['ʃəuldəz]	.
enveloping	**her**	**haughty**	**head**	**and**	**handsome**	**white**	**shoulders**	**.**
包围	她	傲慢	头	和	英俊的	白色的	肩膀	.

遮住了她高傲的头颅和俊美的白皙肩膀。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	[tʃeɪndʒd]	[sɪns]	[greɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[hɜːr; hər]	[læst]	,
She	**was**	**somewhat**	**changed**	**since**	**Gray**	**had**	**seen**	**her**	**last**	**,**
她	曾是	有些	已更改	自从	灰色的	有	已见	她	最后的	,

自从格雷上次见到她以来，她似乎有些变化。

[fɔːr; fər]	['æŋgri]	['pæʃnz]	[wɜːr; wər]	['laɪnɪŋ]	[hɜːr; hər]	[jʌŋ]	[feɪs]	[ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]	;
for	**angry**	**passions**	**were**	**lining**	**her**	**young**	**face**	**prematurely**	**;**
为了	生气的	激情	是	衬垫	她	年轻的	脸	过早	;

愤怒的情绪过早地在她年轻的脸上显现出来；

[hɜːr; hər]	['mɑːrvələs]	['bjuːti]	[rɪ'meɪnd]	[ɪn]	[ɔːl]	[ɪts]	['straɪkɪŋ]	['paʊər]	;	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]
her	**marvellous**	**beauty**	**remained**	**in**	**all**	**its**	**striking**	**power**	**;**	**but**	**it**	**was**	**the**
她	奇妙	美丽	剩余	在	全部	它是	引人注目	力量	;	但	它	曾是	这

['bjuːti]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dev(ə)l]	—	-	,
beauty	**of**	**a**	**devil**	**—**	**diavolessa**	**,**
美丽	的	一个	魔鬼	—	-	,

她那惊人的美貌依然魅力四射；但那却是魔鬼般的美——diavolessa，

[æn; ən]	[ɪ'tæliən]	[wʊd]	[tɜːrm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
an	**Italian**	**would**	**term**	**it**	**.**
一个	意大利语	会	学期	它	.

意大利人会这样称呼它。

[ten]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[fjuːd]	[ænd; ənd]	['æŋkʃəs]	[hɑː'stɪləti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kraʊn]	[ænd; ənd]	[ɪts]	[əd'hɪərənts]
Ten	**years**	**of**	**feud**	**and**	**anxious**	**hostility**	**to**	**the**	**crown**	**and**	**its**	**adherents**
十	年	的	世仇	和	焦虑的	敌意	到	这	王冠	和	它是	信徒

[hæd; həd]	[im'pa:tid]	[ə; eɪ]	['stɜːrnnəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[faɪn]	[braʊ]	,
had	**imparted**	**a**	**sternness**	**to**	**her**	**fine**	**brow**	**,**
有	传授	一个	严厉	到	她	美好的	眉头	,

十年的世仇和对王室及其拥护者的焦虑敌意，在她精致的眉宇间留下了严厉的神色。

[ə; eɪ]	[kiːn]	['boʊldnəs]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[blæk]	[aɪz]	,
a	**keen**	**boldness**	**to**	**her**	**black**	**eyes**	**,**
一个	敏锐的	大胆	到	她	黑色的	眼睛	,

她那双黑眼睛里透着一股锐利而大胆的气质。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sniriŋ]	[skɔːrn]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['lʌvli]	[lɪp]	[ðæt]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[siːm]	[ə; eɪ]	['trædʒədi]
and	**a**	**sneering**	**scorn**	**to**	**her**	**lovely**	**lip**	**that**	**made**	**her**	**seem**	**a**	**tragedy**
和	一个	冷笑	轻蔑	到	她	迷人的	唇	那	制成	她	似乎	一个	悲剧

[kwiːn]	.
queen	**.**
女王	.

她那美丽的嘴唇上带着一丝嘲讽的轻蔑，使她看起来像个悲剧女王。

" [ænd; ənd][soʊ] [ə'nʌðər] ['erənd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪdʒ] , [ə'nent] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] [laɪf][ɔːr]
" And so another errand than the king's message , anent his minion's life or
" 和 所以 其他 差事 比 这 国王的 信息 , 附近 他的 小黄人的 生活 或者
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

“因此，除了传达国王关于其臣属生死的消息之外，还有另一项任务，

[hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] ['hɪðər] , ['skɜːrvi] [pætʃ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ['skɔːrnfəli] ;
has brought you hither , scurvy patch ! " said she scornfully ;
有 带来 你 这里 , 坏血病 修补 ! " 说 她 轻蔑地 ;

“把你带到这里来的，坏血病患者！”她轻蔑地说；

" [bʌt; bət][baɪ][ˌes 'tiː] . [braɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'truːsɪv]
" but by St . Bryde I shall rid our house and my sister of such intrusive
" 但 经过 英石 . 布莱德 我 将 摆脱 我们的 房子 和 我的 姐姐 的 这样的 侵入性的
['vɪzɪtər] ! "
visitors ! "
访客 ! "

“但以圣布莱德的名义，我一定要把这些烦人的访客赶出我们的家，也赶走我的妹妹！”

" ['mædəm] , " [greɪ] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" Madame , " Gray began , with anger .
" 夫人 , " 灰色的 开始 , 和 愤怒 .

“夫人，”格雷愤怒地开口道。

" ['vɑːlit] — [wʊd] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ?
" Varlet — would you dare to threaten me ?
" 侍童 — 会 你 敢 到 威胁 我 ?

“小贱人——你竟敢威胁我？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klentʃt] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪt] , [smɔːl] , [ænd; ənd]
" she exclaimed , holding up a clenched hand , which was white , small , and
" 她 惊呼 , 保持 向上 一个 紧握 手 , 哪个 曾是 白色的 , 小的 , 和
['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; " [bʌt; bət] ,
singularly beautiful ; " but ,
单独地 美丽的 ; " 但 ,

“她惊呼道，举起一只紧握的手，那只手白皙、小巧、格外美丽；”

[maɪ] [geɪ] [mɔːθ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['flʌtər] [ə'baʊt] [ðæt] [pʊr] ['kænd(ə)l] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [bɜːrnt] .
my gay moth , you will flutter about that poor candle until your wings are burnt .
我的 同性恋 蛾 , 你 将要 扑 关于 那 贫穷的 蜡烛 直到 你的 翅膀 是 烧焦的 .

我快乐的飞蛾，你将围绕着那可怜的蜡烛翩翩飞舞，直到你的翅膀烧尽。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə] ['dʌgləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæn'destɪn] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]
I have but to say one word to Douglas of this clandestine meeting and
我 有 但 到 说 一 单词 到 道格拉斯 的 这 秘密 会议 和
[hiː; hi] [wɪl] [hæŋ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [buːts] [ænd; ənd]['tæbərdˌ'tæbɑːrd] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] ,
he will hang you in your boots and tabard above our gate ,
他 将要 悬挂 你 在 你的 靴子 和 罩衫 多于 我们的 门 ,

我只要把这次秘密会面告诉道格拉斯一句话，他就会把你穿着靴子和罩衫吊死在我们大门上。

[wer] ['hɜːrbərt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][hæz; həz] [hʌŋ] . "
where Herbert of Teregles and many a better man has hung . "
在哪里 赫伯特 的 - 和 许多 一个 更好的 男人 有 悬挂 . "

“特雷格尔斯的赫伯特和许多比他更优秀的人都曾被吊死在那里。”

" [oʊ] , ['sɪstər] ['mɑːrgrət] , " ['ɜːdʒd] [ˌmjʊ'riːl] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['æspən] - [liːf] .
" Oh , sister Margaret , " urged Murielle , trembling like an aspen - leaf .
" 哦 , 姐姐 玛格丽特 , " 敦促 穆里尔 , 发抖 喜欢 一个 白杨 - 叶子 .

“哦，玛格丽特姐姐，”穆里尔颤抖着，像一片白杨树叶一样说道。

" [hɑː] — [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [wɜːrd] [wʊd] [rɪˈmuːv] [ðə; ði]['oʊnli] ['bæriər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['dʌtʃəs]
" Ha — to speak that word would remove the only barrier to your being duchess
" 哈 — 到 说话 那 单词 会 消除 这 仅有的 障碍 到 你的 存在 公爵夫人
[ʌv; əv] ['ɔːlbəni] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ?
of Albany — and why should I not speak it ?
的 奥尔巴尼 — 和 为什么 应该 我 不是 说话 它 ?

“哈——说出那个词就能消除你成为奥尔巴尼公爵夫人的唯一障碍——我为什么不能说呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ['fɪrsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ; " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" she continued fiercely and with flashing eyes ; " Why should I not speak it ? "
" 她 持续 激烈地 和 和 闪烁 眼睛 ; " 为什么 应该 我 不是 说话 它 ? "

她目光锐利，语气坚定地继续说道：“我为什么不能说出来？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [dɪr] ['mægi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm]['dʒent(ə)l] ['mɜːrsi] [left] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
" Because , dear Maggie , you have still some gentle mercy left , and Heaven
" 因为 , 亲爱的 玛吉 , 你 有 仍然 一些 温和的 怜悯 左边 , 和 天堂
[fəˈbidz] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌmjʊˈriːl] ,
forbids you , " said Murielle ,
禁止 你 , " 说 穆里尔 ,

“因为，亲爱的玛吉，你心中还存有一些温柔的怜悯之心，而老天爷不允许你这样做，”穆里尔说道。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪtiləs] ['sɪstər] .
clinging to her pitiless sister .
依恋 到 她 无情 姐姐 .

她紧紧依偎着她那冷酷无情的姐姐。

" [bɪˈgɔːn] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [ɪmˈpɪriəsli] ; " [jʊr; jər] ['ɪnstənt] [əˈbiːdiəns] [əˈloʊn]
" Begone , madam , " said the latter imperiously ; " your instant obedience alone
" 走开 , 女士 , " 说 这 后者 专横跋扈 ; " 你的 立即的 服从 独自的
['pɜːtʃəsəz, 'pɜːtʃəsɪz][maɪ] ['saɪləns] .
purchases my silence .
购买 我的 沉默 .

“夫人，请走开，”后者傲慢地说；“只有你立刻服从，我才会保持沉默。”

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] .
But here comes Sir Alan Lauder .
但 这里 来 先生 艾伦 劳德 .

但艾伦·劳德爵士来了。

" [soʊ] ['endɪd] [əˈbrʌptli] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['æbəts] [haʊs] [ɪn] ['edɪnbərə] , [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
" So ended abruptly , as at the abbot's house in Edinburgh , this unexpected
" 所以 结束 突然 , 作为 在 这 方丈的 房子 在 爱丁堡 , 这 意外
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

“就像在爱丁堡修道院院长的家中一样，这次意想不到的会面就这样突然结束了。”

['terər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] - ['hʌzbəndz] [laɪf] [meɪd] [ˌmjʊˈriːl] [wɪðˈdrɔː] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Terror for her lover - husband's life made Murielle withdraw instantly with her
恐怖 为了 她 情人 - 丈夫的 生活 制成 穆里尔 提取 即刻 和 她
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

穆里尔担心情夫兼丈夫的安危，立刻带着妹妹撤离了。

[dʒʌst][æz; əz][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]
just as Sir Alan Lauder of the Bass , who was still captain and governor of
只是 作为 先生 艾伦 劳德 的 这 低音 , WHO 曾是 仍然 队长 和 州长 的
[θreiv] ,
Thrave ,
狂欢 ,

就像巴斯号的艾伦·劳德爵士一样，他当时仍然是斯雷夫的船长和总督。

[ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [wʊd]
approached with an undisguised sneer on his lips to say that the earl would
接近 和 一个 不加掩饰的 冷笑 在 他的 嘴唇 到 说 那 这 伯爵 会
[rɪ'siːv] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [æt; ət] - ,
receive Sir Patrick Gray at brekfaast ,
收到 先生 帕特里克 灰色的 在 - ,

他带着毫不掩饰的冷笑走近，说伯爵将在早餐时接见帕特里克·格雷爵士。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mesɪdʒ] .
in his own chamber , and there give his answer to the king's message .
在 他的 自己的 房间 , 和 那里 给 他的 回答 到 这 国王的 信息 .

他在自己的房间里，答复了国王的指示。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVIII .
章 xlviii .

第四十八章

['dʌgləs] [ænd; ənd] [greɪ] .
DOUGLAS AND GRAY .
道格拉斯 和 灰色的 .

道格拉斯和格雷。

[ænd; ənd]['deərɪst] [ðaʊ] , [ðen] ,
And darest thou , then ,
和 敢于 你 , 然后 ,

那么，你竟敢如此？

[tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][den] ,
To beard the lion in his den ,
到 胡须 这 狮子 在 他的 丹 ,

去狮子窝里与它搏斗，

[ðə; ði] ['dʌgləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔːl] ? — [skɔt] .
The Douglas in his hall ? — Scott .
这 道格拉斯 在 他的 大厅 ? — 斯科特 .

他大厅里的道格拉斯？——斯科特。

[klæd][ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [faɪn] ['skɑːrlət] [klɔːθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [fɜːr] ,
Clad in a robe of fine scarlet cloth , which was lined with white fur ,
覆膜 在 一个 长袍 的 美好的 猩红 布 , 哪个 曾是 衬里 和 白色的 毛皮 ,

他身穿一件精美的猩红色长袍，内衬白色毛皮，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ɔːr]['dʒuːəl][æt; ət][ðə; ði] [nek] ,
and fastened by a brooch or jewel at the neck ,
和 系紧 经过 一个 胸针 或者 宝石 在 这 脖子 ,

并用胸针或珠宝固定在脖子上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ʌndərʃɜːrt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [hoʊz]
and which was open just enough to show an undershirt and long hose
和 哪个 曾是 打开 只是 足够的 到 展示 一个 汗衫 和 长的 软管
[ʌv; əv] [bʌf] - ['kʌlərd] [sɪlk] ,
of buff - coloured silk ,
的 增幅 - 有色 丝绸 ,

衣襟开得恰到好处，露出了内衣和浅黄色丝绸长袜。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
the earl of Douglas was seated in a high - backed easy - chair , which was
这 伯爵 的 道格拉斯 曾是 坐着 在 一个 高的 - 支持的 简单的 - 椅子 , 哪个 曾是
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['tæfiti] .
covered with crimson taffety .
涵盖 和 赤红 太妃糖 .

道格拉斯伯爵坐在高背扶手椅上，椅子上铺着深红色的塔夫绸。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] ,
His feet were placed on a tabourette , and close by ,
他的 脚 是 放置 在 一个 - , 和 关闭 经过 ,

他的双脚放在一张小凳子上，旁边是……

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [noʊz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɔːz] , [kraʊtʃt] - , [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] ['blʌdhaʊnd] ,
with his long sharp nose resting on his outstretched paws , crouched Souyllard , the snow - white bloodhound ,
和 他的 长的 锋利的 鼻子 休息 在 他的 伸展 爪子 , 蹲着 - , 这 雪 - 白色的 寻血猎犬 ,

雪白的寻血猎犬苏伊拉德蹲伏着，它长长的尖鼻子搭在伸出的爪子上。

['ʌtərɪŋ] [diːp] [graulz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
uttering deep growls from time to time .
发出声音 深的 咆哮 从 时间 到 时间 .

时不时发出低沉的咆哮声。

['brekfəst] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][koʊld] [biːf] , ['pɑːrtrɪdʒ] - [paɪ] , ['flaʊər] [keɪks] , ['hwitn] [bred] , ['hʌni] , [eɪl] , [ænd; ənd] [waɪn] ,
Breakfast , which consisted of cold beef , partridge - pie , flour cakes , wheaten bread , honey , ale , and wine ,
早餐 , 哪个 由……组成 的 寒冷的 牛肉 , 鹧鸪 - 馅饼 , 面粉 蛋糕 , 小麦 面包 , 蜂蜜 , 麦芽酒 , 和 葡萄酒 ,

早餐包括冷牛肉、鹧鸪馅饼、面粉蛋糕、小麦面包、蜂蜜、麦芽酒和葡萄酒。

[wʌz; wəz] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ka:vd] [oʊk] ['fɜːrnɪtʃər] ,
was spread upon the table , which , like the rest of the carved oak furniture ,
曾是 传播 之上 这 桌子 , 哪个 , 喜欢 这 休息 的 这 雕刻 橡木 家具 ,

食物摊在桌子上，这张桌子和其余的雕花橡木家具一样，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [ɪt'self] , [siːmd] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [læst] ['twenti] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] .
and like the castle itself , seemed strong enough to last twenty generations of Douglases .
和 喜欢 这 城堡 本身 , 似乎 强的 足够的 到 最后的 二十 几代人 的 道格拉斯 .

就像城堡本身一样，它似乎足够坚固，可以传承二十代道格拉斯家族。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɑːtəri] [ʌv; əv][ˌæviːn'jəuŋ] ,
The equipage was entirely composed of the beautiful pottery of Avignon ,
这 装备 曾是 完全 由 的 这 美丽的 陶器 的 阿维尼翁 ,

这套行头完全由阿维尼翁精美的陶器组成。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [braʊn] [mə'tælɪk] [tɪnt] , [laɪk] ['tɔːrtəs] - [ʃel] , [bʌt; bət] ['pɜːrfəˌretɪd] [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'liːf] .
which was all of a dark - brown metallic tint , like tortoise - shell , but perforated and in relief .
哪个 曾是 全部 的 一个 黑暗的 - 棕色的 金属 着色 , 喜欢 龟 - 壳 , 但 穿孔的 和 在 宽慰 .

通体呈深棕色金属光泽，像玳瑁一样，但表面有穿孔，呈浮雕状。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlz] [hænd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [stʊd] [ə; eɪ] [flæt] - [ʃeɪpt] ['pɪlgrɪm] - ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʌskwibɒː] .
At the earl's hand , in the old Scottish fashion , stood a flat - shaped pilgrim - bottle of usquebaugh .
在 这 伯爵的 手 , 在 这 老的 苏格兰 时尚 , 站立 一个 平坦的 - 形状 朝圣 - 瓶子 的 乌斯克鲍 .

按照古老的苏格兰习俗，伯爵手中放着一个扁平的朝圣者酒瓶，里面装着乌斯奎博酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [bəu'vei] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] [skɑːts] ['laɪən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [flɜːrz] -
It was from Beauvais , and bore a Scots lion , with the three fleurs -
它 曾是 从 博韦 , 和 钻孔 一个 苏格兰人 狮子 , 和 这 三 花朵 -
[diː] - [lɪs] ,
de - lys ,
德 - 赖氨酸 ,

它来自博韦，上面绘有一头苏格兰狮子，以及三朵百合花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃɑːrl] [rɔi] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,
and the name of Charle Roy VII . ,
和 这 姓名 的 查尔斯 罗伊 七 . ,

以及查理七世的名字。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [gɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ðen] ['reɪnɪŋ] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [fræns]
for it was a personal gift from the then reigning monarch of France
为了 它 曾是 一个 个人的 礼物 从 这 然后 统治 君主 的 法国
[tuː; tə] ['dʌgləs] ,
to Douglas ,
到 道格拉斯 ,

因为这是当时的法国国王送给道格拉斯的私人礼物。

[wen] [læst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ˌvɪn'sɛnəs] .
when last at his hunting - castle in the wood of Vincennes .
什么时候 最后的 在 他的 打猎 - 城堡 在 这 木头 的 文森斯 .

他最后一次来到位于文森森林中的狩猎城堡。

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['keɪsmənt] , [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] ,
A painted casement , one half of which stood open ,
一个 绘 窗扇 , 一 一半 的 哪个 站立 打开 ,

一扇彩绘的窗户，其中一半敞开着。

[əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːrm] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
admitted the warm rays of the summer sun through the deep embrasure of the
承认 这 温暖的 射线 的 这 夏天 太阳 通过 这 深的 炮眼 的 这
[ɪ'nɔːrməsli] [θɪk] ['kæs(ə)l] - [wɔːl] ,
enormously thick castle - wall ,
非常 厚的 城堡 - 墙 ,

夏日温暖的阳光透过厚实的城堡城墙深处的缝隙照射进来。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [glɪmps] [wɪ'ðaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - ['stretʃiŋ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]
and afforded a glimpse without of the far - stretching landscape and the
和 提供 一个 一瞥 没有 的 这 远的 - 伸展 景观 和 这
['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː] ,
windings of the Dee ,
绕组 的 这 迪 ,

并让人得以一窥远处绵延的景色和迪河蜿蜒的河道。

[ænd; ənd] , ['nɪrər] [stɪl] , [ðə; ði] [griːn] ['aɪlət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ə'raʊnd] [θreiv] ,
and , nearer still , the green islet it formed around Thrave ,
和 , 更近 仍然 , 这 绿色的 小岛 它 形成 大约 狂欢 ,

更近处，是它在特雷夫周围形成的绿色小岛。

[ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [swɔːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['nɔɪzi] ['ɜːtʃɪnz] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
on the grassy sward of which some noisy urchins and pages belonging to the
在 这 草丛 草 的 哪个 一些 嘈杂 海胆 和 页面 属于 到 这
['fjuːd(ə)l] ['gærɪsn] [wɜːr; wər] ['gæmbəlɪŋ] ,
feudal garrison were gambolling ,
封建 驻军 是 嬉戏 ,

草地上，一些吵闹的顽童和封建驻军的侍童正在嬉戏玩耍。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['liːpfrɔːg] , [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['mɪmɪk] [spiə] [æt; ət] [æn; ən] [oʊld]
playing at leapfrog , and launching stones and mimic spears at an old
玩耍 在 蛙跳 , 和 发射 石头 和 模仿 长矛 在 一个 老的
['bætərd] ['kwɪntɪn] ,
battered quintain ,
伤痕累累 五重奏 ,

玩跳房子游戏，并向一棵破旧的五柱树投掷石块和仿制长矛。

[ɔːr] [kaːvd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] ,
or carved figure of an armed man ,
或者 雕刻 数字 的 一个 武装 男人 ,

或者，雕刻的武装男子形象，

[wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['præktɪst] ['tɪltɪŋ] .
which stood there for the use of those who practised tilting .
哪个 站立 那里 为了 这 使用 的 那些 WHO 已实践 倾斜 .

它矗立在那里，供那些练习倾斜的人使用。

[æz; əz] [greɪ] ['entərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkoʊt] [ɑːn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] ['oʊpən] ,
As Gray entered in his armour , with his surcoat on and his helmet open ,
作为 灰色的 进入 在 他的 盔甲 , 和 他的 罩衫 在 和 他的 头盔 打开 ,

格雷身着盔甲，外罩罩袍，头盔敞开着走了进来。

['rɛdiːɝ] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] , [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [ɔːr] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz]
readier for departure than a repast , the earl , without rising or offering his
准备就绪 为了 离开 比 一个 餐饮 , 这 伯爵 , 没有 上升 或者 提供 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

伯爵比起餐还想着离开，既没起身也没伸出手。

[boʊd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['kɜːrtəsi] ,
bowed with cold courtesy ,
鞠躬 和 寒冷的 礼貌 ,

冷淡地鞠躬致意

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɑːr'dɑːnɪk] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [lɪp] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] .
with a sardonic smile on his white lip and hatred in his deep - set eyes .
和 一个 讽刺的 微笑 在 他的 白色的 唇 和 仇恨 在 他的 深的 - 放 眼睛 .

他苍白的嘴唇上带着一丝嘲讽的微笑，深陷的眼睛里充满了仇恨。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
He made a signal to a page who was in attendance to withdraw ,
他 制成 一个 信号 到 一个 页 WHO 曾是 在 出席 到 提取 ,

他向在场的一名侍从示意退出，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [left] [tə'geðər] .
and they were immediately left together .
和 他们 是 立即地 左边 一起 .

于是他们立刻被留在了一起。

" [aɪ] [sed] [læst] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪl] ['spiːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fʊl] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
" I said last night that it was ill speaking between a full man and a
" 我 说 最后的 夜晚 那 它 曾是 患病的 请讲 之间 一个 满的 男人 和 一个
['fæstɪŋ] ,
fasting ,
禁食 ,

“我昨晚说过，饱食的人和饥饿的人说话是不礼貌的。”

" [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəʊθ] ['fæstɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [soʊ] , [sɜːr] ['pætrɪk] , [let] [ˌjuː 'es] [iːt] ,
" said he ; " we are both fasting this morning , so , Sir Patrick , let us eat ,
" 说 他 ; " 我们 是 两个都 禁食 这 早晨 , 所以 , 先生 帕特里克 , 让 我们 吃 ,

“他说：‘我们今天早上都在斋戒，所以，帕特里克爵士，让我们吃点东西吧。’”

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
drink , and then to business .
喝 , 和 然后 到 商业 .

喝点东西，然后谈正事。

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,
" As they were both anxious to come to the point at issue ,
" 作为 他们 是 两个都 焦虑的 到 来 到 这 观点 在 问题 ,

“由于他们都急于切入正题，

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [spaɪst] [eɪl] , [ðə; ði] [grɪm] [ɜːrl]
after a few morsels of food and a draught of spiced ale , the grim earl
后 一个 很少 小块 的 食物 和 一个 草稿 的 加香料 麦芽酒 , 这 严峻 伯爵
[spoʊk] [ə'gen] : —
spoke again : —
辐 再次 : —

吃了几口食物，喝了一口加香料的麦芽酒后，那位表情严肃的伯爵再次开口说道：

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['letərz] — [ðæt] [ə'nent] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ,
" I have read the king's letters — that anent the laird of Bombie ,
" 我 有 读 这 国王的 信件 — 那 附近 这 领主 的 炸弹 ,

“我已读过国王的信——关于邦比领主的那封信，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [in'vaits] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] ['stəːliŋ] ,
and that which invites me to a conference at Stirling ,
和 那 哪个 邀请 我 到 一个 会议 在 斯特灵 ,

还有邀请我去斯特灵参加会议的那件事，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['fɔːləuəz] .
with a safe conduct to me and all my followers .
和 一个 安全的 执行 到 我 和 全部 我的 追随者 .

对我以及我的所有追随者来说，这都是一次安全的行为。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [sɜːr] ['pætrɪk] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ɪn] [hɔːrs] , [fʊt] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃərz] ,
By my faith , Sir Patrick , I think their number , in horse , foot , and archers ,
经过 我的 信仰 , 先生 帕特里克 , 我 思考 他们的 数字 , 在 马 , 脚 , 和 弓箭手 ,

以我的信念发誓，帕特里克爵士，我认为他们的骑兵、步兵和弓箭手人数是……

[wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][best] [seɪf] [kən'dʌkt] .
will be their best safe conduct .
将要 是 他们的 最好的 安全的 执行 .

这将是他们最安全的行为方式。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [dɪ'mændz] — — "
The first letter demands — — "
这 第一的 信 需求 — — "

第一封信要求——

" [ðə; ði] [rɪ'liːs] , [ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] , [sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] , [ʌv; əv]
" The release , the instant release of my kinsman , Sir Thomas MacLellan , of
" 这 发布 , 这 立即的 发布 的 我的 亲属 , 先生 托马斯 麦克莱伦 , 的
, [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,
Bombie , and of that ilk ,
炸弹 , 和 的 那 牛奶 ,

“立即释放我的亲戚，博姆比的托马斯·麦克莱伦爵士，以及其他类似的人，

['stuːərd] [ʌv; əv] [kəː'kuːbri] , [huːm] [juː; jʊ] [ʌn'lɔːfəli] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'wəːðili] [dɪ'teɪn] [hɪr]
steward of Kirkcudbright , whom you unlawfully and most unworthily detain here
管家 的 柯克卡德布赖特 , 谁 你 非法地 和 最多 不值得 扣留 这里
[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , " [sed] [greɪ] ,
a prisoner , " said Gray ,
一个 囚犯 , " 说 灰色的 ,

“柯克卡布里的管家，你们非法且极不公平地将他囚禁在这里，”格雷说道。

[huːm] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
whom the cool and insolent bearing of Douglas exasperated beyond the point of
谁 这 凉爽的 和 傲慢的 轴承 的 道格拉斯 恼怒 超过 这 观点 的
['pruːd(ə)ns] .
prudence .
谨慎 .

道格拉斯冷漠傲慢的态度让他忍无可忍，最终失去了理智。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] , " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [smaɪl] .
" What if I refuse , " asked the latter with an icy smile .
" 什么 如果 我 拒绝 , " 问 这 后者 和 一个 冰冷的 微笑 .

“如果我拒绝呢？”后者面带冰冷的笑容问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [kən'sɪdər] . "
" That the king and council will consider . "
" 那 这 国王 和 理事会 将要 考虑 . "

“国王和议会将会考虑。”

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] ? "
" What if he be dead ? "
" 什么 如果 他 是 死的 ? "

“如果他死了呢？ ”

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] , " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ; " [læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd]
" He is not dead , " exclaimed Gray with growing excitement ; " last night I heard
" 他 是 不是 死的 , " 惊呼 灰色的 和 生长 激动 ; " 最后的 夜晚 我 听到
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

“他没死！”格雷越来越激动地喊道，“昨晚我听到了他的声音。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['bɑːbikən] . "
for he addressed me as we entered the barbican . "
为了 他 已解决 我 作为 我们 进入 这 巴比肯 . "

因为他是在我们进入瓮城时跟我说话的。

" [hɑː] ! " [sed] ['dʌgləs] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glæns] .
" Ha ! " said Douglas sharply , with a furious glance .
" 哈 ! " 说 道格拉斯 尖锐地 , 和 一个 狂怒 瞥一眼 .

“哈！”道格拉斯厉声说道，同时怒目而视。

" [bʌt; bət] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] , [lɔːrd] [ɜːrl] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [aɪ] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ! "
" But dead or alive , lord earl , in the king's name I demand his body ! "
" 但 死的 或者 活 , 主 伯爵 , 在 这 国王的 姓名 我 要求 他的 身体 ! "

“但是，伯爵大人，无论生死，我以国王的名义要求交出他的尸体！ ”

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][grænt][juː; jʊ] ['redɪli] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌgləs] ['grɪmli] ,
" That shall I grant you readily , " replied Douglas grimly ,
" 那 将 我 授予 你 容易 , " 回复 道格拉斯 阴沉地 ,

“那我就欣然答应你，”道格拉斯冷冷地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [bluː] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['wɪs(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
as he blew on a silver whistle which lay on the table .
作为 他 吹 在 一个 银 哨 哪个 躺 在 这 桌子 .

他吹响了放在桌上的银哨子。

[ðə; ði] ['ærəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌriːə'piəd] [ðə; ði][peɪdʒ] ,
The arras of the doorway was raised , and there reappeared the page ,
这 阿拉斯 的 这 门口 曾是 提高 , 和 那里 再次出现 这 页 ,

门帘被掀开，书页重新出现在眼前。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] , [ænd; ənd] [sed] ,
to whom the earl gave a ring , which he drew from his finger , and said ,
到 谁 这 伯爵 给予 一个 戒指 ， 哪个 他 画 从 他的 手指 ， 和 说 ，

伯爵送给他一枚戒指，他从手指上取下戒指，说道：

" [tel] [dʒeɪmz] - [tuː; tə] [liːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] ,
" Tell James Achanna to lead forth the laird of Bombie from the vault ,
" 告诉 詹姆斯 - 到 带领 前进 这 领主 的 炸弹 从 这 金库 ，

“告诉詹姆斯·阿查纳，让他把邦比的领主从地窖里带出来。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ]['ɔːrdərz] .
and to obey my orders .
和 到 服从 我的 订单 .

并服从我的命令。

" [ðə; ði][peɪdʒ] [boʊd] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [ɪf] [ɡreɪ] [dɪd][nɑːt] ,
" The page bowed and retired ; and he observed , if Gray did not ,
" 这 页 鞠躬 和 退休 ； 和 他 观察到 ，如果 灰色的 做过 不是 ，

“侍者鞠躬退下；他注意到，如果格雷没有注意到的话，

[ðə; ði] ['terəbli] ['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fɪld] [ðə; ði] ['ɝːlz] [aɪz] .
the terribly sinister expression which at that moment filled the earl's eyes .
这 可怕 险恶 表达 哪个 在 那 片刻 已填 这 伯爵的 眼睛 .

那一刻，伯爵眼中充满了极其阴险的神色。

" [juː; jʊ] [sed] [liːd] [fɔːrθ] , [maɪ][lɔːrd] ; [hens] [maɪ] ['kɪnzmən] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
" You said lead forth , my lord ; hence my kinsman lives , and I thank you ,
" 你 说 带领 前进 ， 我的 主 ； 因此 我的 亲属 生活 ， 和 我 感谢 你 ，

“您吩咐我领路，大人；我的亲人就在这里活着，我感谢您。”

" [sed] [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər] .
" said Gray with more composure .
" 说 灰色的 和 更多的 镇定 .

格雷语气平静了许多，说道。

" [sʌm; səm] [men] [daɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" Some men die between the night and morning , others between the morning
" 一些 男人 死 之间 这 夜晚 和 早晨 ， 其他的 之间 这 早晨
[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ;
and the night ;
和 这 夜晚 ；

“有些人死于夜间到早晨之间，有些人死于早晨到夜间之间；

— [bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kɑːnfərəns] [æt; ət] ['stəːliŋ] :
— but now about this conference at Stirling :
— 但 现在 关于 这 会议 在 斯特灵 ：

——但现在来说说在斯特灵举行的这次会议：

[wʌt] [buːn] [dʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊld] [aʊt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌɡləs] [tuː; tə] [rɪsk]
what boon does the king hold out as an inducement for a Douglas to risk
什么 恩惠 做 这 国王 抓住 出去 作为 一个 诱导 为了 一个 道格拉斯 到 风险
[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ? "
so much as an acceptance of royal hospitality ? "
所以 很多 作为 一个 验收 的 皇家 热情好客 ？ "

国王究竟拿出了什么好处，才诱使道格拉斯家族冒着风险接受王室的款待呢？

" [buːn] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" Boon , my lord ? "
" 布恩 ， 我的 主 ？ "

“恩惠，大人？”

" [baɪ][ˌes 'tiː] . [braɪd] , [aɪ] [spoʊk] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ! "
" By St . Bryde , I spoke plainly enough ! "
" 经过 英石 . 布莱德 , 我 辐 显然 足够的 ! "

“以圣布莱德的名义发誓，我说的已经够清楚了！”

" - [twʌz] [sed] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtʃiz] [tɔːrdz] ['ɪŋɡlənd] ,
" ' Twas said the restoration to you of the office of Warden of the Marches towards England ,
" - 那是 说 这 恢复 到 你 的 这 办公室 的 典狱长 的 这 三月 向 英格兰 ,

“据说你将被恢复英格兰边境守卫官的职务，

[ðə; ði] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] . "
the seat at the Privy Council , and the commission of Lieutenant - General of the Kingdom . "
这 座位 在 这 私处 理事会 , 和 这 委员会 的 中尉 - 一般的 的 这 王国 . "

枢密院席位，以及王国中将的委任状。

" [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌstli] [dɪ'praɪvd] , [baɪ] ['kraɪtənz] ['ɪnfluəns] ,
" In short , all of which I was unjustly deprived , by Crichton's influence ,
" 在 短的 , 全部 的 哪个 我 曾是 不公正的 被剥夺的 , 经过 克莱顿的 影响 ,

总之，所有这一切都是我在克莱顿的影响下被不公正地剥夺的。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [brest] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] .
during my absence in France and Italy , " said the earl , removing the breast from a partridge .
期间 我的 缺席 在 法国 和 意大利 , " 说 这 伯爵 , 移除 这 胸部 从 一个 鹧鸪 .

“在我不在法国和意大利期间,”伯爵一边说着，一边从一只鹧鸪身上取下胸脯肉。

[ɡreɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['kæs(ə)l] [bel] [wʌz; wəz] ['toʊld] ['sloʊli] ,
Gray did not reply , for at that moment the castle bell was tolled slowly ,
灰色的 做过 不是 回复 , 为了 在 那 片刻 这 城堡 钟 曾是 收费 缓慢地 ,

格雷没有回答，因为就在这时，城堡的钟声缓缓响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
and a strange foreboding seized him .
和 一个 奇怪的 不祥的预感 查获 他 .

一种莫名的不祥预感攫住了他。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['dɪnər] [ʌv; əv] - [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] ['dɛvəlz] [mæs] !
" With the recollection of the Black Dinner of 1440 before me , by the Devil's mass !
" 和 这 回忆 的 这 黑色的 晚餐 的 - 前 我 , 经过 这 魔鬼的 大量的 !

“我眼前浮现出1440年黑色晚宴的景象，以魔鬼弥撒的名义！”

[aɪ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][sʌm; səm] [ɡreɪt] [buːn] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] , [ə'ʃʊrədli] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
I would require some great boon to tempt me , assuredly , " said the earl ,
我 会 要求 一些 伟大的 恩惠 到 诱惑 我 , 当然 , " 说 这 伯爵 ,

“除非有天大的恩惠才能诱惑我,”伯爵说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ɪn][ɪts] [saʊnd] .
with a laugh which had something diabolical in its sound .
和 一个 笑 哪个 有 某物 邪恶的 在 它是 声音 .

他的笑声中带着一丝邪恶的意味。

" [maɪ][lɔːrd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] [seɪf] [kən'dʌkt] . "
" My lord , there will be the king's safe conduct . "
" 我的 主 , 那里 将要 是 这 国王的 安全的 执行 . "

“陛下，国王将获得安全通行证。”

" ['kɪŋz] ['meməriz] [ɑːr; ər] [prɪ'keriəs] .
" King's memories are precarious .
" 国王学院 回忆 是 岌岌可危 .

“金的记忆岌岌可危。”

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['bæŋkwɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɪnzmən] ['perɪʃt] , [aɪ][hæv; həv]
Since the day of the bloody banquet at which my kinsman perished , I have
自从 这 天 的 这 血腥 宴会 在 哪个 我的 亲属 遇难 , 我 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

自从我的亲人在一场血腥宴会上丧生的那天起，我就一直……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['grænɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [stiːl] — [ɪ'muːvəbəl] ,
as it were , a man of granite in a shirt of steel — immoveable ,
作为 它 是 , 一个 男人 的 花岗岩 在 一个 衬衫 的 钢 — 不可移动的 ,

仿佛一个身穿钢铁衬衫的花岗岩之人——纹丝不动。

[ɪm'plækəbl] — [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [noʊ] ['sentɪmənt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] !
implacable — and feeling no sentiment but the longing for revenge !
冷酷无情 — 和 感觉 不 情绪 但 这 渴望 为了 复仇 !

冷酷无情——心中只有复仇的渴望！

" [ðə; ði] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [tʃiːk] ,
" The earl , with a sparkling eye and a flushing cheek ,
" 这 伯爵 , 和 一个 闪闪发光 眼睛 和 一个 冲洗 脸颊 ,

伯爵双目闪亮，双颊泛红，

[spoʊk] [æz; əz] ['fiːlɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['siːkrət] [hænd][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
spoke as feelingly as if he had not had a secret hand in the execution
辐 作为 有感情地 作为 如果 他 有 不是 有 一个 秘密 手 在 这 执行
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] ,
of his nephews ,
的 他的 侄子们 ,

他的语气充满感情，仿佛他没有暗中参与处决他的侄子们。

[nɔːr] [wʌn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
nor won anything by it .
也不 韩元 任何事物 经过 它 .

他们也没因此获得任何好处。

" [kɪŋ] [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ] [ten] ['jɪrz] - ['heɪtrɪd] [ɪz] ! "
" King James , " he added , " has yet to learn what a ten years ' hatred is ! "
" 国王 詹姆斯 , " 他 额外 , " 有 然而 到 学习 什么 一个 十 年 - 仇恨 是 ! "

“詹姆斯国王，”他补充道，“还不知道十年仇恨是什么滋味！”

" [ten] ['jɪrz] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [greɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] .
" Ten years ? " reiterated Gray , as he thought of Murielle .
" 十 年 ? " 重申 灰色的 , 作为 他 想法 的 穆里尔 .

“十年？”格雷一边想着穆里尔，一边重复道。

" [ten] ['jɪrz] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ten] [wɪtʃ] [hæv; həv]
" Ten years — we are in the year 1450 , and for the ten which have
" 十 年 — 我们 是 在 这 年 - , 和 为了 这 十 哪个 有
[ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,
preceded it ,
之前 它 ,

“十年——现在是1450年，而此前已经过去了十年，

[maɪ] ['ɑːrmər] [hæz; həz] ['skersli] ['evər] [bɪn] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] ;
my armour has scarcely ever been off , " said the earl ;
我的 盔甲 有 几乎 曾经 到过 离开 , " 说 这 伯爵 ;

“我的盔甲几乎从未脱下过,”伯爵说道;

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [hɔːl] [ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['dæɡər] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [frʌm; frəm]
" and even in my own hall the sword and dagger have never been from
" 和 甚至 在 我的 自己的 大厅 这 剑 和 匕首 有 绝不 到过 从
[maɪ][saɪd] . "
my side . "
我的 边 . "

“即使在我自己的大厅里，剑和匕首也从未离开过我的身边。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] ['ʌðər] [menz] ['ɑːrmər] [ɑːn] ,
" For the same reason , my lord , you have kept other men's armour on ,
" 为了 这 相同的 原因 , 我的 主 , 你 有 保留 其他 男士 盔甲 在 ,

“大人，您也正是出于同样的原因，才一直穿着别人的盔甲。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] - ['wɛpənz] [ɑːn][ðə; ði]['ɡraɪndstoʊn] , " [rɪ'plaɪd] [ɡreɪ] ;
and others ' weapons on the grindstone , " replied Gray ;
和 其他的 - 武器 在 这 磨石 , " 回复 灰色的 ;

“还有其他人的武器在磨刀石上,”格雷回答说;

" [bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ,
" but endeavour to be as good and loyal as your fathers were ,
" 但 努力 到 是 作为 好的 和 忠诚 作为 你的 父亲们 是 ,

但要努力像你们的父辈一样善良忠诚。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌɡləs] — [rɪ'naʊns] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] [liːɡz] , [ænd; ənd][bɑːndz][fɔːr; fər] [rɪ'beljən] ,
earl of Douglas — renounce your evil leagues , and bonds for rebellion ,
伯爵 的 道格拉斯 — 放弃 你的 邪恶的 联赛 , 和 债券 为了 叛乱 ,

道格拉斯伯爵——放弃你邪恶的联盟和叛乱的契约吧!

[els] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'laɪk] [mɔːr] [waɪz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . "
else you may find the king alike more wise and powerful than you imagine . "
别的 你 可能 寻找 这 国王 同样 更多的 明智的 和 强大的 比 你 想象 . "

否则你可能会发现国王比你想象的更加睿智和强大。

" [aɪ] [siːk] [nɑːt] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [lerd] [ʌv; əv] ['fuːlɪs] , " [sed] ['dʌɡləs] , [wɪð; wɪθ] [praʊd]
" I seek not advice from you , laird of Foulis , " said Douglas , with proud
" 我 寻找 不是 建议 从 你 , 领主 的 福里斯 , " 说 道格拉斯 , 和 自豪的
[dɪs'deɪn] .
disdain .
蔑视 .

“我不需要你的建议，富利斯领主,”道格拉斯带着傲慢的轻蔑说道。

" [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['hɑːliruːd] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] ,
" Within sound of the bells of Holyrood , or those of St . Giles ,
" 之内 声音 的 这 铃铛 的 霍利鲁德 ,或者 那些 的 英石 . 吉尔斯 ,

“在圣十字教堂或圣吉尔斯教堂的钟声可及范围内,

[jʊr; jər] [kɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [bəuθ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [moʊt] [ʌv; əv] [ɜːr] ,
your king may be both powerful and wise ; but on this side the Moat of Urr ,
你的 国王 可能 是 两个都 强大的 和 明智的 ; 但 在 这 边 这 护城河 的 呃 ,

你们的国王或许既强大又睿智；但在乌尔护城河的这一边,

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɔːr] ['wɪzdəm] . "
I have my doubts of his power or wisdom . "
我 有 我的 疑虑 的 他的 力量 或者 智慧 . "

我对他的能力和智慧持怀疑态度。

" [haʊ] , [maɪ][lɔːrd] ? "
" How , my lord ? "
" 如何 , 我的 主 ? "

“如何，大人？”

" [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['gæləwei] ,
" He would scarcely be wise to venture into the wilds of Galloway ,
" 他 会 几乎 是 明智的 到 风险投资 进入 这 荒野 的 加洛韦 ,

“他贸然进入加洛韦的荒野，实在是不明智之举。”

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrsɪz][hiː; hi][ænd; ənd] [ðæt] ['fæŋləs] [wʊlf] , [hɪz; ɪz] ['tʃænslər] , [meɪ] [kə'lekt]
even with all the forces he and that fangless wolf , his chancellor , may collect
甚至 和 全部 这 力量 他 和 那 无牙 狼 , 他的 校长 , 可能 收集

;
;
;

即使他和他的宰相——那个没有獠牙的狼——集结了所有力量；

[ænd; ənd] ['nevər] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [sək'ses] .
and never powerful enough to do so , with the hope of success .
和 绝不 强大的 足够的 到 做 所以 , 和 这 希望 的 成功 .

但始终没有足够的力量做到这一点，只是抱有成功的希望。

" — — " ['derɪŋ]
" — — " Daring
" — — " 大胆

“ - “大胆

[wɜːrdz] , [wen] [sed] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['skɑːtlənd] . "
words , when said of one who is king of all Scotland . "
字 , 什么时候 说 的 一 WHO 是 国王 的 全部 苏格兰 . "

“当人们用这些话来形容一位苏格兰国王时，这真是莫大的讽刺。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] ['gæləwei] ,
" But I am lord of all Galloway ,
" 但 我 是 主 的 全部 加洛韦 ,

但我却是整个加洛韦的领主，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌp'hoʊld][ɪts] ['eɪnʃənt] [raɪts] [ænd; ənd] [lɔːz] [ɪn]['bæt(ə)l] ,
and I shall uphold its ancient rights and laws in battle ,
和 我 将 坚持 它是 古老的 权利 和 法律 在 战斗 ,

我将在战场上捍卫其古老的权利和法律。

[æz; əz] ['staʊtli] [æz; əz] [ɜːrl] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [dɪd][ɪn] ['pɑːrləmənt] . "
as stoutly as Earl Archibald did in Parliament . "
作为 坚定地 作为 伯爵 阿奇博尔德 做过 在 议会 . "

就像阿奇博尔德伯爵在议会中那样坚定不移。

" [æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [greɪ] , ['raɪzɪŋ] .
" An old story , my lord , " said Gray , rising .
" 一个 老的 故事 , 我的 主 , " 说 灰色的 , 上升 .

“老掉牙的故事了，大人，”格雷说着站了起来。

" [truː] ; [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [iː] . , " ['ædɪd] ['dʌgləs] , ['raɪzɪŋ]['ɔːlsoʊ] .
" True ; in the days of Robert II . , " added Douglas , rising also .
" 真的 ; 在 这 天 的 罗伯特 二 . , " 额外 道格拉斯 , 上升 还 .

“没错；在罗伯特二世时期，”道格拉斯也站了起来，补充道。

" [ɪn] - , " [əb'zɜːrvd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [smaɪl] .
" In 1385 , " observed Gray , with a scarcely perceptible smile .
" 在 - , " 观察到 灰色的 , 和 一个 几乎 可感知的 微笑 .

“1385年，”格雷说道，脸上带着一丝不易察觉的微笑。

" [aɪ] [fər'get] .
" I forget .
" 我 忘记 .

我忘了。

" — — " [ðoʊ]
" — — " Though
" — — " 尽管

“ - “尽管

[juː; jʊ] [fər'get] ['meni] [θɪŋz] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [greɪ] , ['ræʃli] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] ,
you forget many things , my lord , " said Gray , rashly and impetuously ,
你 忘记 许多 事物 , 我的 主 , " 说 灰色的 , 贸然 和 冲动地 ,

“大人，您忘了很多事,”格雷鲁莽冲动地说。

" [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] . "
" do not imagine that you or they are forgotten . "
" 做 不是 想象 那 你 或者 他们 是 被遗忘的 . "

不要以为你或他们会被遗忘。

" [dʌz] [ðɪs] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [θret] , [maɪ] [kɑːk] - [lerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntri] ? " [æskt] ['dʌgləs] ,
" Does this imply a threat , my cock - laird of the north country ? " asked Douglas ,
" 做 这 意味着 一个 威胁 , 我的 公鸡 - 领主 的 这 北 国家 ? " 问 道格拉斯 ,
[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn] .
with profound disdain .
和 深刻的 蔑视 .

“这是否意味着某种威胁，我北方的公鸡领主？”道格拉斯带着深深的轻蔑问道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ['soʊldʒər] .
" As you please — I am a plain soldier .
" 作为 你 请 — 我 是 一个 清楚的 士兵 .

“随你便——我只是个普通士兵。”

" [ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['da:kənd] [ðə; ði] ['ɜːlz] [feɪs] ; [bʌt; bət] [greɪ] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ,
" A ferocious expression darkened the earl's face ; but Gray drew back a pace ,
" 一个 凶猛 表达 变暗 这 伯爵的 脸 ; 但 灰色的 画 后退 一个 步伐 ,

伯爵脸上浮现出凶狠的神色；但格雷后退了一步，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['tæbərd,ˈtæbɑːrd] .
and laid a hand significantly on his tabard .
和 铺设 一个 手 显著地 在 他的 罩衫 .

他意味深长地把手放在自己的罩袍上。

" [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ! " ['θʌndəd]
" Sir Patrick Gray , I advise you to get your horse and begone ! " thundered
" 先生 帕特里克 灰色的 , 我 建议 你 到 得到 你的 马 和 走开 ! " 雷鸣
['dʌgləs] ,
Douglas ,
道格拉斯 ,

“帕特里克·格雷爵士，我劝你骑马赶紧滚蛋！”道格拉斯怒吼道。

['sta:tiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
starting to his feet .
开始 到 他的 脚 .

他开始站起来。

" [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] !
" Without there !
" 没有 那里 !

“没有那里！”

[ˈɔːrdər][sɜːr] [ˈpætrɪks] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːbikən] - [geɪt] ! "
Order Sir Patrick's horse to the barbican - gate ! "
命令 先生 帕特里克的 马 到 这 巴比肯 - 门 ! "

命令帕特里克爵士的马匹前往瓮城大门！

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? " [sed] [greɪ] , [ˈtaitniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈweistbelt] ,
" But your answer to the king ? " said Gray , tightening his waistbelt ,
" 但 你的 回答 到 这 国王 ? " 说 灰色的 , 收紧 他的 腰带 ,

“但是你对国王的答复是什么呢？”格雷一边说着，一边系紧了腰带。

[ænd; ənd] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] .
and preparing for a sudden start .
和 准备 为了 一个 突然 开始 .

并做好突然启动的准备。

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈveɪ] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˈstəːliŋ] . "
" That I shall convey in person to Stirling . "
" 那 我 将 传达 在 人 到 斯特灵 . "

“我将亲自把这件事传达给斯特灵。”

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈkɪnzmən] — — "
" And my kinsman — — "
" 和 我的 亲属 — — "

“还有我的亲戚——”

" [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] ? " [sed] [ˈdʌgləs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Dead or alive ? " said Douglas , with a sullen glare in his eye .
" 死的 或者 活 ? " 说 道格拉斯 , 和 一个 忧郁 强光 在 他的 眼睛 .

“死是活？”道格拉斯阴沉地瞪着他问道。

[əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɝːlz] [feɪs] , [greɪ] [sed] [ˈɜːrnɪstli] : —
Alarmed by the expression of the earl's face , Gray said earnestly : —
惊慌 经过 这 表达 的 这 伯爵的 脸 , 灰色的 说 切实 : —

格雷被伯爵脸上的表情吓了一跳，连忙说道：

" [lest] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kəˈmændz] , [praʊd] [lɔːrd] , [ɔːr] [maɪt] [skɑːf] [æt; ət][maɪ]
" Lest you might not obey the king's commands , proud lord , or might scoff at my
" 免得 你 可能 不是 服从 这 国王的 命令 , 自豪的 主 , 或者 可能 嘲笑 在 我的
[ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈkwest] ,
humble request ,
谦逊的 要求 ,

“恐怕你这骄傲的大人，不服从国王的命令，或者嘲笑我卑微的请求，

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] . "
I bring you a mother's prayer for her son . "
我 带来 你 一个 母亲的 祷告 为了 她 儿子 . "

我为大家带来一位母亲为她儿子的祈祷。

" [ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] ? " [sed] [ˈdʌgləs] , [ˈpɔːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [təˈgeðər] .
" A mother's ? " said Douglas , pausing as they descended the staircase together .
" 一个 母亲的 ? " 说 道格拉斯 , 暂停 作为 他们 下降 这 楼梯 一起 .

“一位母亲的？”道格拉斯一边说着，一边和她一起走下楼梯，停顿了一下。

" [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈsɪstər] , [ˈmeəriən, ˈmæriən] [greɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [rɪˈliːs] . "
" The prayer of my father's sister , Marion Gray , for her son's release . "
" 这 祷告 的 我的 父亲的 姐姐 , 玛丽昂 灰色的 , 为了 她 儿子的 发布 . "
— — " [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ,
— — " It comes too late ,
— — " 它 来 也 晚的 ,

“我父亲的妹妹玛丽昂·格雷为她儿子的获释祈祷。”——“太迟了，

" ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜːrl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni]
" muttered the earl under his black moustache , as they issued into the sunny
" 低声说道 这 伯爵 在下面 他的 黑色的 胡子 , 作为 他们 发布 进入 这 阳光明媚
[kɔːrt] - [jɑːrd][ʌv; əv] [θreiv] .
court - yard of Thrave .
法庭 - 院子 的 狂欢 .

“伯爵在他黑色的胡须下低声说道，他们走进了阳光明媚的特雷夫庭院。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
CHAPTER XLIX .
章 xlix .

第四十九章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [mə'klɛlən] .
THE FATE OF MACLELLAN .
这 命运 的 麦克莱伦 .

麦克莱伦的命运。

[lɪft] [nɑːt][ðə; ði] [ʃraʊd] !
Lift not the shroud !
举起 不是 这 裹尸布 !

不要掀开裹尸布！

[ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [steɪn]
a speaking stain
一个 请讲 弄脏

会说话的污渍

[ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][ɪts] ['seɪbl] [siːn] ,
Of blood upon its sable seen ,
的 血 之上 它是 黑貂 已见 ,

乌黑的羽毛上沾满了鲜血，

[telz] [haʊ] [ðə; ði]['spɪrɪt] [fled] [frʌm; frəm] [pleɪn] ,
Tells how the spirit fled from plain ,
讲述 如何 这 精神 逃亡 从 清楚的 ,

讲述了鬼魂如何从平原逃走的故事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [hɛdzmənz] [æks] [hæθ] [bɪn] .
For there the headsman's axe hath been .
为了 那里 这 刽子手 斧头 有 到过 .

因为刽子手的斧头曾砍向那里。

['bæləd] .
Ballad .
民谣 .

民谣。

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'mænd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] — [kʌm] ['hɪðər] ,
" The king's demand shall be granted , but rather for your sake — come hither ,
" 这 国王的 要求 将 是 的确 , 但 相当 为了 你的 清酒 — 来 这里 ,
" [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" said the earl .
" 说 这 伯爵 .

“国王的要求将会得到满足，但更是为了你好——过来一下，”伯爵说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl]['bæntər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
There was a cruel banter in his manner , a bitter smile on his face ,
那里 曾是 一个 残忍的 闲聊 在 他的 方式 , 一个 苦的 微笑 在 他的 脸 ,

他语气中带着一丝残酷的嘲讽，脸上挂着苦涩的笑容。

[ænd; ənd] [greɪ] [gruː] [peɪl] ,
and Gray grew pale ,
和 灰色的 生长 苍白 ,

格雷脸色苍白了。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃ] [bæk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [æz; əz]
and felt the blood rush back upon his heart with a terrible foreboding as
和 毛毡 这 血 匆忙 后退 之上 他的 心 和 一个 糟糕的 不祥的预感 作为
[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
they crossed the court - yard .
他们 交叉 这 法庭 - 院子 .

穿过庭院时，他感到血液涌上心头，一种可怕的不祥预感涌上心头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈtektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl]
Then his eye at once detected something like a human form stretched at full
然后 他的 眼睛 在 一次 检测到 某物 喜欢 一个 人类 形式 拉伸 在 满的
[leŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
length upon the ground ,
长度 之上 这 地面 ,

然后，他的目光立刻发现地上躺着一个类似人形的东西，全身伸展开来。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃiːt] .
and covered by a sheet .
和 涵盖 经过 一个 床单 .

并用床单盖住。

[əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [waɪt] , [ˈæŋgjələr] ,
About it there could be no doubt — it was so cold , white , angular ,
关于 它 那里 可以 是 不 怀疑 — 它 曾是 所以 寒冷的 , 白色的 , 角度 ,
[ænd; ənd] [ˈfɪrfəli] [ˈrɪdʒɪd] .
and fearfully rigid .
和 恐惧地 死板的 .

这一点毋庸置疑——它冰冷、洁白、棱角分明，而且僵硬得令人恐惧。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [brest] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈplætər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] — [ə; eɪ] [ˈskɑːtɪʃ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n]
Upon the breast was placed a platter filled with salt — a Scottish superstition
之上 这 胸部 曾是 放置 一个 拼盘 已填 和 盐 — 一个 苏格兰 迷信
[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtɜːpɪn] — [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ] [leɪ] [æn; ən][æks][ænd; ənd]
as old as the days of Turpin — and close by lay an axe and
作为 老的 作为 这 天 的 特平 — 和 关闭 经过 躺 一个 斧头 和
[ˈblʌdsteɪnd] [ˈbɪlɪt] ,
bloodstained billet ,
血迹斑斑 坯料 ,

胸前放着一盘盐——这是苏格兰人自特平时代起就有的迷信习俗——旁边放着一把斧头和一根沾满鲜血的木棍。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [ˈspæroʊz; ˈsperoʊz][wɜːr; wər] [ˈhɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtwɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm]
about which the brown sparrows were hopping and twittering in the warm
关于 哪个 这 棕色的 麻雀 是 跳跃 和 推特 在 这 温暖的
[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] .
morning sunshine .
早晨 阳光 .

棕色的麻雀在温暖的晨光中跳跃鸣叫着，仿佛在谈论着什么。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [greɪ] [stept] [ˈrezəluːtli] [ˈfɔːrwərd] .
With a choking sensation in his throat , Gray stepped resolutely forward .
和 一个 窒息 感觉 在 他的 喉 , 灰色的 步 坚决地 向前 .

格雷喉咙哽咽，但他坚定地向前迈了一步。

" [rɪˈmuːv] [ðɪs] [klɔːθ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] ;
" Remove this cloth , " said the earl to some of his people who were near ;
" 消除 这 布 , " 说 这 伯爵 到 一些 的 他的 人们 WHO 是 靠近 ;

“把这块布拿走,”伯爵对附近的几个人说道；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
and on their doing so ,
和 在 他们的 正在做 所以 ，

而当他们这样做时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedləs] [mæn] — [ə; eɪ]['bɑːdi] [wɪtʃ] [greɪ] [nuː] [tuː]
there was seen the body of a headless man — a body which Gray knew too
那里 曾是 已见 这 身体 的 一个 无头 男人 — 一个 身体 哪个 灰色的 知道 也
[wel] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] ,
well to be that of his friend and kinsman ,
出色地 到 是 那 的 他的 朋友 和 亲属 ，

人们发现了一具无头男人的尸体——格雷非常清楚，这具尸体绝不是他的朋友和亲戚的。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ['pʊr,pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ɪm'brɔɪdəd] [ə; eɪ]
for on the breast of the soiled and faded pourpoint was embroidered a
为了 在 这 胸部 的 这 脏的 和 褪色 倾点 曾是 绣花 一个
[goʊld] ['skʌtʃən] ,
gold scutcheon ,
金子 盾形纹章 ，

因为在那件污秽褪色的衬衫胸前，绣着一个金色的盾徽。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [blæk] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn][ʌv; əv] [mə'klɛlən] .
with the three black chevrons of MacLellan .
和 这 三 黑色的 人字形 的 麦克莱伦 .

带有麦克莱伦的三道黑色人字形图案。

" [sɜːr] ['pætrɪk] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sniriŋ] [ɜːrl] ;
" Sir Patrick , you have come a little too late , " said the sneering earl ;
" 先生 帕特里克 ， 你 有 来 一个 小的 也 晚的 ， " 说 这 冷笑 伯爵 ；

“帕特里克爵士，您来得有点晚了，”那位冷笑的伯爵说道；

" [hɪr] [laɪz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['sɪstɚz] [sʌn] ; [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [hed] ,
" here lies your father's sister's son ; but , unfortunately , he wants the head ,
" 这里 谎言 你的 父亲的 姐妹 儿子 ； 但 ， 很遗憾 ， 他 想要 这 头 ，

“这里躺着你父亲的妹妹的儿子；但是，不幸的是，他想要的是头颅。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɪz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [lɔːs] .
and a head is an awkward loss .
和 一个 头 是 一个 尴尬的 损失 .

丢掉一个头球是很尴尬的。

[ðə; ði]['bɑːdi] , [haʊ'evər] , [ɪz] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
The body , however , is completely at your service .
这 身体 ， 然而 ， 是 完全地 在 你的 服务 .

然而，你的身体将完全为你服务。

" [griːf] [ænd; ənd][,ɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] ['greɪz] ['ʌtərəns] .
" Grief and indignation almost choked Gray's utterance .
" 悲伤 和 愤慨 几乎 窒息 格雷的 发声 .

格雷的言语几乎被悲痛和愤慨哽咽了。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][koʊld] [raɪt] [hænd] ,
He knelt down and kissed the cold right hand ,
他 跪下 向下 和 亲吻 这 寒冷的 正确的 手 ，

他跪下来，亲吻了那只冰冷的右手。

[wɪtʃ] [jet] [bɔːr] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] ['fetər] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] ,
which yet bore the mark of an iron fetter , and then turning to the earl ,
哪个 然而 钻孔 这 标记 的 一个 铁 束缚 ， 和 然后 转弯 到 这 伯爵 ，

上面还留有铁镣的痕迹，然后他转向伯爵，

[sed] , " [maɪ][lɔːrd] , [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
said , " My lord , you may now dispose of the body as you please ; but the
说 , " 我的 主 , 你 可能 现在 处置 的 这 身体 作为 你 请 ; 但 这
[hed] — — "
head — — "
头 — — "

他说：“大人，您现在可以随意处置尸体；但是头颅——”

" [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bætəlmənt] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ! " [[fɔːr]]
" Behold it on the battlement above you ! " [4]
" 看哪 它 在 这 堞 多于 你 ! " [4]

“看啊，它就在你上方的城垛上！”[4]

[greɪ] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
Gray mounted his horse ,
灰色的 安装 他的 马 ,

格雷翻身上马，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlz] [grumz] ; [ænd; ənd]
which was at that moment led to the outer gate by the earl's grooms ; and
哪个 曾是 在 那 片刻 引领 到 这 外 门 经过 这 伯爵的 新郎 ; 和
[mɪs'trʌstɪŋ] [ðem; ðəm] ,
mistrusting them ,
不信任 他们 ,

当时，伯爵的侍从正领着他走向外门；他心存疑虑，不信任他们。

[ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [driːm] ,
though feeling as one in a terrible dream ,
尽管 感觉 作为 一 在 一个 糟糕的 梦 ,

虽然感觉就像身处一场可怕的噩梦中，

[bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [hiː; hi] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] , [gəːθs] ,
before putting his foot in the stirrup he carefully examined his bridle , girths ,
前 推杆 他的 脚 在 这 镫 他 小心 检查 他的 辔 , 周长 ,
[ænd; ənd] ['krʌpər] .
and crupper .
和 后颈 .

在把脚放入马镫之前，他仔细检查了自己的笼头、肚带和后腿带。

[ðen] , [sez] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Then , says Sir Walter Scott in his history ,
然后 , 说道 先生 沃尔特 斯科特 在 他的 历史 ,

然后，正如沃尔特·斯科特爵士在他的历史著作中所说，

" [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" his resentment broke forth in spite of the dangerous situation in which he
" 他的 怨恨 打破 前进 在 尽管如此 的 这 危险的 情况 在 哪个 他
[wʌz; wəz] [pleɪst] " : —
was placed " : —
曾是 放置 " : —

尽管身处险境，他的怨恨依然爆发了出来。

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [hænd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlz] [bɪrd] ,
" My lord , " said he , shaking his gauntleted hand close to the earl's beard ,
" 我的 主 , " 说 他 , 摇晃 他的 戴着手套 手 关闭 到 这 伯爵的 胡须 ,

“大人,”他一边说着，一边将戴着手套的手凑近伯爵的胡须。

" [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['bɪtərli] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][aɪ] — ['pætrɪk] [greɪ]
" if I live you shall bitterly pay for this day's work ; and I — Patrick Gray
" 如果 我 居住 你 将 苦涩地 支付 为了 这 天 工作 ; 和 我 — 帕特里克 灰色的
[ʌv; əv] ['fuːlɪs] — [tel] [ðiː] ,
of Foulis — tell thee ,
的 福里斯 — 告诉 你 ,

“如果我能活下来，你必将为今天的所作所为付出惨痛的代价；我——富利斯的帕特里克·格雷——告诉你，

[ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] ['kaʊərd] — [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] !
that thou art a bloodthirsty coward — a disgrace to knighthood and nobility !
那 你 艺术 一个 嗜血 懦夫 — 一个 耻辱 到 骑士爵位 和 贵族 !

你是个嗜血的懦夫——玷污了骑士精神和贵族身份！

" [hiː; hi] [ðen] [wiːld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [prest] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪpən] [spɜːrz]['ɪntuː][ɪts] [flæŋks] ,
" He then wheeled round his horse , pressed the sharp Rippon spurs into its flanks ,
" 他 然后 带轮子的 圆形的 他的 马 , 按下 这 锋利的 里彭 马刺 进入 它是 侧翼 ,
[ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔːf] .
and galloped off .
和 疾驰 离开 .

“然后他调转马头，用锋利的里彭马刺刺入马腹，然后策马飞奔而去。”

" [tuː; tə] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['fjʊriəsli] .
" To horse and chase him ! " cried the earl , furiously .
" 到 马 和 追赶 他 ! " 哭 这 伯爵 , 愤怒地 .

“骑马追他！”伯爵愤怒地喊道。

" [aɪ] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] ['stəːliŋ] , [fɔːls] ['mɪnjən] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [æt; ət][maɪ]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] !
" I will ride to Stirling , false minion , with your head at my saddle - bow !
" 我 将要 骑 到 斯特灵 , 错误的 小黄人 , 和 你的 头 在 我的 鞍 - 弓 !

“我将骑马前往斯特灵，你这虚伪的爪牙，你的头颅将挂在我的马鞍上！”

[tuː; tə] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['ventʃərsəm] [naɪt] [mʌst; məst] [sliːp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
To horse and follow him — this venturesome knight must sleep beside his
到 马 和 跟随 他 — 这 冒险 骑士 必须 睡觉 旁 他的
['kɪnzmən] ! "
kinsman ! "
亲属 ! "

骑马跟随他——这位冒险的骑士必须睡在亲人身边！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜːrvɪs] , " ['ɝːdʒd] [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] ,
" But he came on the king's service , " urged Sir Alan Lauder ,
" 但 他 来了 在 这 国王的 服务 , " 敦促 先生 艾伦 劳德 ,

“但他却是奉国王之命而来，”艾伦·劳德爵士强调说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
as he put his foot in the stirrup of his horse ,
作为 他 放 他的 脚 在 这 镫 的 他的 马 ,

当他把脚伸进马镫时，

[wen] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['maʊntɪd] [mɔːs] - ['truːpəz] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
when some twenty or thirty mounted moss - troopers came hurriedly from the
什么时候 一些 二十 或者 三十 安装 苔藓 - 骑警 来了 匆匆 从 这
['steɪb(ə)l] [kɔːrt] .
stable court .
稳定的 法庭 .

这时，二三十名骑马的苔藓骑兵匆匆从马厩院子里赶来。

" [bɑː] ! [lʌv] - ['lʊrd] [ænd; ənd] ['destəni] ['drægd] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .
" Bah ! love - lured and destiny dragged him hither .
" 呸 ! 爱 - 诱饵 和 命运 拖拽 他 这里 .

“唉！是爱情诱惑，是命运把他拖到了这里。”

[let] [slɪp] - [ðə; ði] [sluːθ] - - .
Let slip Souyllard the sleuth - bratch .
让 滑 - 这 侦探 - - .

放走侦探苏拉德吧。

[hɔːrs] [ænd; ənd] [spɪr] , [aɪ] [seɪ] , ['lɔːdə] [ænd; ənd] - — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kraʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Horse and spear , I say , Lauder and Achanna — a hundred crowns for the
马 和 矛 , 我 说 , 劳德 和 - — 一个 百 皇冠 为了 这
[hed] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['mɪnjən] !
head of yonder minion !
头 的 远处 小黄人 !

我说，劳德和阿查娜，马和矛——一百克朗买下那小喽啰的脑袋！

[aɪ] [swer] [baɪ][ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] - , [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd]
I swear by St . Bryde of Douglas and Kildara , by the Blessed Virgin and
我 发誓 经过 英石 . 布莱德 的 道格拉斯 和 - , 经过 这 蒙福 处女 和
[hɜːr; hər] [sʌn] ,
her son ,
她 儿子 ,

我以道格拉斯和基尔达拉的圣布莱德、圣母玛利亚和她的儿子起誓，

['nevər] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [sliːp] [ɪn][ə; eɪ][bed] , [tuː; tə] [rest] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ruːf] ,
never to eat at a table , sleep in a bed , to rest under a Christian roof ,
绝不 到 吃 在 一个 桌子 , 睡觉 在 一个 床 , 到 休息 在下面 一个 基督教 屋顶 ,

永远不在餐桌上吃饭，不在床上睡觉，不在基督徒的屋檐下休息。

[ɔːr][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ,
or to lay aside sword and armour ,
或者 到 躺 旁边 剑 和 盔甲 ,

或者放下刀剑盔甲，

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [maɪ] ['dægər] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['pætrɪk] [greɪ] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] !
till I have passed my dagger through the heart of Patrick Gray , dead or alive !
直到 我 有 通过了 我的 匕首 通过 这 心 的 帕特里克 灰色的 , 死的 或者 活 !

直到我将匕首刺穿帕特里克·格雷的心脏，无论他生死！

" — — " [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [vaʊ] , " [sed] [sɜːr]['ælən] , [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɝːlz] ['fjʊri] ,
" — — " If you break this terrible vow , " said Sir Alan , aghast at the earl's fury ,
" — — " 如果 你 休息 这 糟糕的 发誓 , " 说 先生 艾伦 , 惊愕 在 这 伯爵的 愤怒 ,

“——”艾伦爵士惊愕于伯爵的愤怒，说道：“如果你违背了这个可怕的誓言……”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪn] [wɜːrdz] .
and the form it took in words .
和 这 形式 它 采取 在 字 .

以及它以文字形式呈现出来的样子。

" [ðen] [aɪ] [preɪ] ['hev(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ,
" Then I pray Heaven , at the judgment day ,
" 然后 我 祈祷 天堂 , 在 这 判断 天 ,

“然后我向上帝祈祷，在审判日，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [maɪ] ['enəmi] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪrs]
to show such mercy to me as I shall show my enemies , " was the fierce
到 展示 这样的 怜悯 到 我 作为 我 将 展示 我的 敌人 , " 曾是 这 凶猛的
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

“你们要像我对待我的敌人那样对待我！”对方激烈地回应道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈfraɪər][tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɪm; ɪm]
It was fortunate for the earl that he soon found a friar to release him
它 曾是 幸运 为了 这 伯爵 那 他 很快 成立 一个 修士 到 发布 他
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [vaʊ] ,
from a vow ,
从 一个 发誓 ,

伯爵很幸运，很快就找到一位修士帮他解除了誓言。

[ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [inˈteild] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] , [fʌs] ,
the fulfilment of which must have entailed a vast deal of trouble , fuss ,
这 履行 的 哪个 必须 有 包含 一个 广阔的 交易 的 麻烦 , 大惊小怪 ,

实现这一目标必然会耗费大量精力和麻烦。

[ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] .
and discomfort upon him and his followers .
和 不适 之上 他 和 他的 追随者 .

并给他和他的追随者带来不适。

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] [ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [braɪd] [fɔːr; fər] [ˈdʌgləs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" A hundred crowns and St . Bryde for Douglas ! " was the shout of the
" 一个 百 皇冠 和 英石 . 布莱德 为了 道格拉斯 ! " 曾是 这 喊 的 这
[mɔːs] - [ˈtruːpəz] ,
moss - troopers ,
苔藓 - 骑警 ,

“一百克朗和圣布莱德献给道格拉斯！”苔藓骑兵们高喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ɡeɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] [ˈæktɪv] [ˈhɔːrsɪz] ,
as they dashed through the outer gate , and with their light active horses ,
作为 他们 虚线 通过 这 外 门 , 和 和 他们的 光 积极的 马匹 ,
[ðer; ðər] [stiːl] [kæps] ,
their steel caps ,
他们的 钢 帽子 ,

他们冲过外门，骑着轻快的马，头戴钢盔，

[dʒæks] , [ænd; ənd] [spiə] , [ðeɪ] [ˈklætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ɡreɪ] , [ˈæftər] [ɪˈskeɪpɪŋ]
jacks , and spears , they clattered over the drawbridge ; but Gray , after escaping
杰克 , 和 长矛 , 他们 咔嗒咔嗒地 超过 这 吊桥 ; 但 灰色的 , 后 逃脱
[sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈkrɔːsboʊ] [boʊlts] ,
six or eight crossbow bolts ,
六 或者 八 弩 螺栓 ,

长矛和标枪叮当作响地越过吊桥；但格雷躲过了六七支弩箭后，

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [θriː] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈspɜːrɪŋ] [ɪn][hɑːt] [heɪst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]
was already three miles before them , and spurring in hot haste along the road
曾是 已经 三 英里 前 他们 , 和 刺激 在 热的 匆忙 沿着 这 路
[tɔːrdz] [dʌmˈfris] .
towards Dumfries .
向 邓弗里斯 .

已经领先他们三英里，正沿着通往邓弗里斯的道路飞驰而去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈsɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn]
It was a fortunate circumstance for him that he was well mounted on
它 曾是 一个 幸运 环境 为了 他 那 他 曾是 出色地 安装 在
[ə; eɪ] [fliːt] ,
a fleet ,
一个 舰队 ,

对他来说，幸运的是他当时拥有一支强大的舰队。

[strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [hɔːrs] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌskjələr] [mæn] , [ænd; ənd] ['hevɪli]

strong , and active horse ; for he was a muscular man , and heavily

强的 , 和 积极的 马 ; 为了 他 曾是 一个 肌肉发达的 男人 , 和 重度

[meɪld] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ,

mailed , while his pursuers ,

邮寄 , 尽管 他的 追击者 ,

这是一匹强壮而敏捷的马；因为他身材魁梧，身披重甲，而他的追兵，

['biːɪŋ] ['bɔːrdər] ['prɪkər] , [wɔːr] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɑːrmər] ,

being Border Prickers , wore but little armour ,

存在 边界 刺猬 , 穿着 但 小的 盔甲 ,

身为边境巡逻队员，他们几乎没穿什么盔甲。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['waɪəri][nægz][wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə]['skæmpər][ɑːn]['fɔːrˌeɪz][ɪn][ɔːl] ['weðəz] [ænd; ənd]

and their wiry nags were used to scamper on forays in all weathers and

和 他们的 细长的 唠叨 是 用过的 到 疾走 在 突袭 在 全部 天气 和

['siːznz] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

seasons by day and night ,

季节 经过 天 和 夜晚 ,

他们骑着精瘦的马，无论天气如何，无论季节如何，日夜不停地进行探险活动。

['oʊvər] [mʊr] , [ænd; ənd] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] .

over moor , and moss , and mountain sides .

超过 泊 , 和 苔藓 , 和 山 侧面 .

越过荒原、苔藓和山坡。

[greɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ɪf] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['dʌgləs] , ['rekləs] ,

Gray knew well that if taken his death was certain ; for Douglas , reckless ,

灰色的 知道 出色地 那 如果 已采取 他的 死亡 曾是 肯定 ; 为了 道格拉斯 , 鲁莽 ,

['ruːθləs] , [ænd; ənd] ['blʌdθɜːrsti] ,

ruthless , and bloodthirsty ,

无情 , 和 嗜血 ,

格雷很清楚，如果被抓，必死无疑；因为道格拉斯鲁莽、冷酷、嗜血。

[baɪ] ['neɪtʃər] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [skoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['treʒərd] ['heɪtrɪd] .

by nature , was certain now to give full scope to his long - treasured hatred .

经过 自然 , 曾是 肯定 现在 到 给 满的 范围 到 他的 长的 - 珍藏 仇恨 .

他天性使然，现在终于可以尽情释放他长期以来积攒的仇恨了。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [hɜːrd] [ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] ['dɪstənst]

He no longer heard the whooping of his pursuers ; he had either distanced

他 不 更长 听到 这 欢呼 的 他的 追击者 ; 他 有 任何一个 保持距离

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

他再也听不到追赶者的叫喊声了；他要么已经甩开了他们，要么……

[ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌzbəndɪŋ] [ðer; ðər] ['enədʒiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪs] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm]

or they were husbanding their energies for a long chase ; but there came

或者 他们 是 丈夫 他们的 能量 为了 一个 长的 追赶 ; 但 那里 来了

['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] ,

after him at times ,

后 他 在 时代 ,

或者他们是在保存体力，准备进行长时间的追逐；但有时也会有人追上来，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['grʌntɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [sluːθ] - - ,

upon the hollow wind , the grunting bark of the sleuth - bratch ,

之上 这 空洞的 风 , 这 哼哼 吠 的 这 侦探 - - ,

空洞的风中，传来侦察犬低沉的吠叫声。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒli] [trækt] , - , [ðə; ði] [ˈɜːlz] [ˈfeɪvərɪt]

by which he was surely and savagely tracked , Souyllard , the earl's favourite

经过 哪个 他 曾是 一定 和 野蛮地 已追踪 , - , 这 伯爵的 最喜欢的

[waɪt] [ˈblʌdhaʊnd] ,

white bloodhound ,

白色的 寻血猎犬 ,

他肯定是被伯爵最喜欢的白色猎犬苏伊拉德（Souyllard）残忍地追踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] [sweld] [əˈnuː] , [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,

and the heart of the fugitive swelled anew , with grief and rage ,

和 这 心 的 这 逃犯 肿胀 重新 , 和 悲伤 和 愤怒 ,

逃亡者的心中再次涌起悲痛和愤怒。

[ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [tɔːrˈmentər] .

and hatred of his unrelenting tormentor .

和 仇恨 的 他的 毫不留情 折磨者 .

以及对无情折磨他的人的憎恨。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈʃeltər] [ɔːr] [ˈsʌkər] , [fɔːr; fər] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈloʊθiənz] ,

He was far from shelter or succour , for until he reached the Lothians ,

他 曾是 远的 从 庇护所 或者 救助 , 为了 直到 他 达到 这 洛锡安 ,

他当时远离庇护所和救助，因为直到他到达洛锡安人那里，

[ɔːl] [ðə; ði][lænd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [derd] [nɑːt] [prəˈtekt] [hɪm; ɪm] .

all the land belonged to his enemies , or to those who dared not protect him .

全部 这 土地 属于 到 他的 敌人 , 或者 到 那些 WHO 敢于 不是 保护 他 .

所有土地都属于他的敌人，或者属于那些不敢保护他的人。

[fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ˈflætnd] [hɪlz] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [pleɪnz]

For miles and miles before him stretched flattened hills and open plains

为了 英里 和 英里 前 他 拉伸 扁平的 丘陵 和 打开 平原

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪvɪŋ] [ˈheðər] ,

covered with waving heather ,

涵盖 和 挥手 希瑟 ,

在他面前绵延数英里的是平坦的山丘和开阔的平原，上面覆盖着摇曳的石楠花。

[ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] [tɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈgloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnuːndeɪ] [sʌn] ,

the purple tints of which were glowing in the noonday sun ,

这 紫色的 色调 的 哪个 是 发光 在 这 午 太阳 ,

正午的阳光下，它们泛着紫色的光芒。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tɪnts] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [bluː] [ɔːr] [blæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃeɪdɪd] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] .

and these tints deepened into blue or black on the shaded sides of the glens .

和 这些 色调 加深 进入 蓝色的 或者 黑色的 在 这 阴影 侧面 的 这 格伦斯 .

在山谷的阴凉处，这些色调逐渐加深，变成蓝色或黑色。

[ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblækkɒk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [taɪmz] ,

The whirr of the blackcock was heard at times ,

这 呼呼 的 这 黑鸡 曾是 听到 在 时代 ,

有时能听到黑公鸡的叫声。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ɔːr] [ˈwɪðərd] [ˈjeloʊ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːnz] [ðæt]

as it rose from the pale green or withered yellow leaves of the ferns that

作为 它 玫瑰 从 这 苍白 绿色的 或者 干枯 黄色的 树叶 的 这 蕨类植物 那

[gruː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪz] ,

grew among the rushes ,

生长 之中 这 冲刺 ,

它从生长在灯芯草丛中的蕨类植物的淡绿色或枯黄的叶子中升起，

[wer] [ðə; ði] [bɜːrn] [brɔːld] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [rə'viːn] , [ðə; ði] [red] - - [bæŋk] , [ɔːr]
where the trouting burn brawled , or by the lonely ravine , the red - scaured bank , or
在哪里 这 鳟鱼 烧伤 斗殴 , 或者 经过 这 孤独 峡谷 , 这 红色的 - - 银行 , 或者
['stoʊni] ['gʌli] ,
stony gulley ,
石质的 沟壑 ,

在鳟鱼洄游的溪流边，或在孤寂的峡谷旁，在被划伤的红色河岸边，或在布满石头的沟壑边，

[wɪtʃ] [greɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [foʊm] - ['kʌvərd] [hɔːrs] [klɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] .
which Gray made his foam - covered horse clear by a flying leap .
哪个 灰色的 制成 他的 泡沫 - 涵盖 马 清除 经过 一个 飞行 飞跃 .

格雷飞身跃起，让他的泡沫覆盖的马匹脱离了危险区域。

['laʊdər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːθ] - - , [ænd; ənd] [greɪ] ,
Louder and nearer came the savage bay of the sleuth - bratch , and Gray ,
更大声 和 更近 来了 这 野蛮的 湾 的 这 侦探 - - , 和 灰色的 ,
[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,
as he looked back ,
作为 他 看起来 后退 ,

那只侦察鼠的野蛮叫声越来越大，越来越近，格雷回头望去，

[kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['trækɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ;
could see it tracking him closely and surely ;
可以 看 它 追踪 他 密切 和 一定 ;

可以肯定地看到它紧紧地、肯定地跟着他；

[waɪl] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] [ðə; ði]['bɔːrdər] [spiə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði]
while about three miles distant the border spears of his pursuers glittered on the
尽管 关于 三 英里 遥远 这 边界 长矛 的 他的 追击者 闪闪发光 在 这
['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .
summit of a hill .
首脑 的 一个 爬坡道 .

大约三英里外，追兵的边境长矛在山顶上闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd][swæm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [ɜːr] [ænd; ənd] [spɜːrd] [ɑːn][fɔːr; fər] [maɪlz] ,
He had swam his horse through the Urr and spurred on for miles ,
他 有 游泳 他的 马 通过 这 呃 和 受到刺激 在 为了 英里 ,

他策马游过乌尔河，然后策马奔跑了数英里。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪ] - , [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] [piːl] - [haʊs] , [neɪmd] , [frʌm; frəm]
and now before him lay Lochrutton , with its old peel - house , named , from
和 现在 前 他 躺 - , 和 它是 老的 果皮 - 房子 , 命名 , 从
[ɪts] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [hɪlz] ;
its loneliness , the castle - of - the - hills ;
它是 孤独 , 这 城堡 - 的 - 这 - 丘陵 ;

现在，在他面前的是洛克鲁顿，以及它古老的油料棚，因其偏僻而得名“山丘城堡”；

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [krɔːs] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] — [ə; eɪ]
then , as he was about to cross a foaming tributary of the loch — a
然后 , 作为 他 曾是 关于 到 叉 一个 起泡 支流 的 这 湖 — 一个
[striːm] [ðæt] [tɔːr] ,
stream that tore ,
溪流 那 撕裂 ,

然后，当他即将渡过一条湍急的湖支流——一条撕裂水面的溪流时，

[ɔːl] [red] [ænd; ənd] ['mʌdi] , [θruː] [ə; eɪ]['stoʊni] [rə'viːn] — [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [sluːθ] - - [keɪm]
all red and muddy , through a stony ravine — the bounding sleuth - bratch came
全部红色的 和 浑 , 通过 一个 石质的 峡谷 — 这 边界 侦探 - - 来了
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

浑身是红泥，穿过一条布满石头的沟壑——那只跳跃的侦探犬发现了它，

[ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋks] ,
and sprang at his horse's flanks ,
和 弹簧 在 他的 马匹 侧翼 ,

然后猛扑向他的马的侧腹，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ænɪm(ə)l] [roʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] .
just as the terrified animal rose into the air to cross by a flying leap .
只是 作为 这 恐惧 动物 玫瑰 进入 这 空气 到 叉 经过 一个 飞行 飞跃 .

就在这时，那只受惊的动物腾空而起，纵身一跃，飞跃而过。

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlitid] [hænd] , [greɪ] [strʌk] [ðə; ði] [fɪrs] [bruːt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
Clenching his gauntleted hand , Gray struck the fierce brute on the head ,
紧握 他的 戴着手套 手 , 灰色的 击 这 凶猛的 蛮力 在 这 头 ,

格雷紧握戴着手套的手，一拳击中了那个凶猛的野兽的头部。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] ; [bʌt; bət] [geɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ,
and it fell into the rushing torrent ; but gained the other side as soon as he ,
和 它 跌倒 进入 这 匆忙 激流 ; 但 获得 这 其他 边 作为 很快 作为 他 ,

它落入了湍急的河水中；但他一到河对岸，它就游了过去。

[ænd; ənd] [sent] [ɪts] [diːp] , [hɔːrs] [beɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] .
and sent its deep , hoarse bay into the air , as if to summon the pursuers .
和 发送 它是 深的 , 嘶哑 湾 进入 这 空气 , 作为 如果 到 召唤 这 追击者 .

它发出低沉沙哑的鸣叫，仿佛要召唤追兵。

[naʊ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] [sluːθ] - - [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋks] ,
Now , the terrible sleuth - bratch was running parallel with his horse's flanks ,
现在 , 这 糟糕的 侦探 - - 曾是 跑步 平行线 和 他的 马匹 侧翼 ,

现在，那可怕的侦探犬正沿着马的侧腹平行奔跑。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
and vainly he strove to strike at it with his sword .
和 徒劳地 他 努力 到 罢工 在 它 和 他的 剑 .

他徒劳地挥剑砍向它。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [θrɔbd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ]['fiːvər] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [er] , [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ,
His temples throbbed as if with fever , and now , for air , for coolness , and relief ,
他的 寺庙 悸动 作为 如果 和 发烧 , 和 现在 , 为了 空气 , 为了 凉爽 , 和 宽慰 ,

他的太阳穴像发烧一样剧烈跳动，现在，他渴望呼吸新鲜空气，感受凉爽，获得一丝慰藉。

[hiː; hi] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['helmɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
he drew off his barred helmet ; then he tossed it into a bush ,
他 画 离开 他的 禁止 头盔 ; 然后 他 抛掷 它 进入 一个 衬套 ,

他摘下头盔，然后把它扔进灌木丛里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊnd] [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
for the double purpose of staying the hound and concealing it as a trace of his flight .
为了 这 双倍的 目的 的 入住 这 猎犬 和 隐藏 它 作为 一个 痕迹 的 他的 航班 .

这样做有两个目的：一是阻止猎犬逃跑，二是掩盖它逃跑的痕迹。

[ˈspɜːrɪŋ] [ɑːn] — [hiː; hi] [riːˈdʌbəld] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ; [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] —
Spurring on — he redoubled his efforts to escape ; he called to his horse —
刺激 在 — 他 加倍 他的 努力 到 逃脱 ; 他 称为 到 他的 马 —
[hiː; hi] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [kəˈrest] [ˌaɪ ˈtiː] ,
he cheered and caressed it ,
他 欢呼 和 被爱抚 它 ,

他更加努力地逃跑，一边呼唤着他的马，一边为它欢呼、抚摸它。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [tɔɪl] [uːzd] [θruː] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːrmər] ,
while the perspiration of toil oozed through the joints of his armour ,
尽管 这 汗 的 辛劳 渗出 通过 这 关节 的 他的 盔甲 ,

辛勤劳作的汗水从他盔甲的缝隙中渗出，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈgɔːrdʒɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][spɜːrz] .
from his gorget to his spurs .
从 他的 护喉甲 到 他的 马刺 .

从他的护喉甲到他的马刺。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [waɪt] [haʊnd] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] , [ænd; ənd] , [ˈdaʊtləs] , [ə; eɪ]
The terrible white hound was preparing for a final , and , doubtless , a
这 糟糕的 白色的 猎犬 曾是 准备 为了 一个 最终的 , 和 , 毫无疑问 , 一个
[ˈfeɪt(ə)l] [sprɪŋ] , [wen] [ə; eɪ][mæn] ,
fatal spring , when a man ,
致命的 春天 , 什么时候 一个 男人 ,

那只可怕的白色猎犬正准备进行最后一次，无疑是致命的一次跳跃，这时，一个男人

[huːz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [hʊd] ,
whose head and shoulders were enveloped in a scarlet hood ,
谁 头 和 肩膀 是 被包裹 在 一个 猩红 兜帽 ,

他的头和肩膀被一个猩红色的兜帽包裹着，

[ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪn] [bʊʃɪz] [əˈmɪd] [wɪtʃ] [greɪ] [wʌz; wəz] [ˈgæləpɪŋ] , [ænd; ənd] ,
suddenly rose from the whin bushes amid which Gray was galloping , and ,
突然 玫瑰 从 这 抱怨 灌木丛 之中 哪个 灰色的 曾是 疾驰 , 和 ,

突然，格雷策马奔腾的荆豆丛中冒出一团东西，

[baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [meɪs] , [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg]
by a single blow from his ponderous mace , dashed out the brains of the dog
经过 一个 单身的 吹 从 他的 沉重的 锤 , 虚线 出去 这 大脑 的 这 狗
,
,
,

他挥舞着沉重的狼牙棒，一击便将狗的脑袋砸碎了。

[ˈkɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
killing it on the spot .
杀 它 在 这 点 .

当场将其杀死。

[greɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪˈzɜːrvər] [wʌz; wəz] [məˈliːz] - , [ðə; ði]
Gray had just time to perceive that his preserver was Malise MacKim , the
灰色的 有 只是 时间 到 感知 那 他的 保护者 曾是 恶意 - , 这
[smɪθ] [ʌv; əv] [θreiv] ,
smith of Thrave ,
史密斯 的 狂欢 ,

格雷刚来得及意识到救他的人是瑟拉夫的铁匠马利斯·麦金。

[wen] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði]
when he passed on like a whirlwind ; and now he saw before him , in the
什么时候 他 通过了 在 喜欢 一个 旋风 ; 和 现在 他 锯 前 他 , 在 这
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

当他像旋风般飞逝而去时；现在他看见在他面前的远处，

[ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [fɑːr] - ['stretʃiŋ] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪθ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [red] -
the lovely and far - stretching valley of the Nith , the long bridge , the red -
这 迷人的 和 远的 - 伸展 谷 的 这 尼思 , 这 长的 桥 , 这 红色的 -
[wɔːld] [taʊn] , [ðə; ði] [spaɪəz] ,
walled town , the spires ,
有围墙的 镇 , 这 尖塔 ,

美丽而辽阔的尼思河谷，长长的桥梁，红墙小镇，尖顶，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [dʌm'fris] .
and the old castle of Dumfries .
和 这 老的 城堡 的 邓弗里斯 .

还有邓弗里斯古堡。

[hiː; hi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]
He dashed through the portal of the bridge , and pushed on by the way for
他 虚线 通过 这 门户网站 的 这 桥 , 和 推动 在 经过 这 方式 为了
['edɪnbərə] ;
Edinburgh ;
爱丁堡 ;

他冲过桥洞，继续向爱丁堡进发；

[bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['diːviəs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] ,
but , owing to the rough and devious nature of the roads ,
但 , 欠款 到 这 粗糙的 和 狡猾的 自然 的 这 道路 ,

但是，由于道路崎岖蜿蜒，

[naɪt] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] - .
night overtook him among the wilds of Tweedmuir .
夜晚 超越 他 之中 这 荒野 的 - .

夜幕降临，他独自一人置身于特威德缪尔的荒野之中。

[ɪf] [hiː; hi] [druː] ['braɪd(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [stɪl] [hɜːrd] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [huːf] [ɪn] [hɪz; ɪz]
If he drew bridle for a moment , he still heard the tramp of hoofs in his
如果 他 画 辔 为了 一个 片刻 , 他 仍然 听到 这 流浪汉 的 蹄子 在 他的
[rɪr] ,
rear ,
后部 ,

即使他短暂地拉开缰绳，仍然能听到身后马蹄的脚步声。

[fɔːr; fər] [naʊ] [freʃ] ['hɔːsmən] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] ; [ænd; ənd] ,
for now fresh horsemen had joined in the pursuit ; and ,
为了 现在 新鲜的 骑兵 有 加入 在 这 追逐 ; 和 ,

此时，又有新的骑兵加入追击；而且，

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːleiz] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['waɪzli] [prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊnli]
but for the relays he had so wisely provided , and of which he only
但 为了 这 继电器 他 有 所以 明智地 假如 , 和 的 哪个 他 仅有的
[wʌns] [ə'veild] [hɪm'self] ,
once availed himself ,
一次 已利用 他自己 ,

但多亏了他明智地安排的接力赛，而他自己也只用了一次，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrədli] [bɪn] [ˈteɪkən][ænd; ənd][sleɪn] .
he had assuredly been taken and slain .
他 有 当然 到过 已采取 和 被杀 .

他肯定是被抓走并杀害了。

[æt; ət] [ˈmɑːfət] , [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]
At Moffat , he obtained his own favourite horse from the priest of the
在 莫法特 , 他 获得 他的 自己的 最喜欢的 马 从 这 牧师 的 这
[ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .
village church .
村庄 教会 .

在莫法特，他从村教堂的牧师那里得到了自己最喜欢的马。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] , [hæv; həv][jʊr; jər] [ˈtʃɑːrdʒərz] [ʃuːz] [rɪˈvɜːrst] ? " [sed] [ðə; ði]
" Will you not , for safety , have your charger's shoes reversed ? " said the
" 将要 你 不是 , 为了 安全 , 有 你的 充电器 鞋 反转 ? " 说 这
[ˈtʃɜːrtʃmən] , [æz; əz] [greɪ] [ˈmaʊntɪd] .
churchman , as Gray mounted .
牧师 , 作为 灰色的 安装 .

“为了安全起见，你难道不应该把充电器的蹄铁反过来装吗？”牧师说着，格雷骑上了马。

" [laɪk] [kɪŋ] [ˈrɑːbərt] [ʌv; əv][oʊld] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðə; ði] [træk] . "
" Like King Robert of old ; but there is no snow to reveal the track . "
" 喜欢 国王 罗伯特 的 老的 ; 但 那里 是 不 雪 到 揭示 这 追踪 . "

“就像古代的罗伯特国王一样；只是没有积雪来显露踪迹。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd][sɔːft] . "
" But there is mud , and the ways are deep and soft . "
" 但 那里 是 泥 , 和 这 方式 是 深的 和 柔软的 . "

“但是到处都是泥泞，道路又深又软。”

" [truː] ; [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "
" True ; but who is here to do it for me ? "
" 真的 ; 但 WHO 是 这里 到 做 它 为了 我 ? "

“没错；但是谁能帮我做这件事呢？”

" [ðə; ði] [smɪθ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrdʒ] . "
" The smith at the forge . "
" 这 史密斯 在 这 锻造 . "

“铁匠在锻造台前。”

" [neɪ] , [neɪ] , [gʊd] [ˈfɑːðər] , " [sed] [greɪ] , [ˈʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪnz] ; " [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] !
" Nay , nay , good father , " said Gray , shortening his reins ; " hear you that !
" 不 , 不 , 好的 父亲 , " 说 灰色的 , 缩短 他的 缰绳 ; " 听到 你 那 !

“不，不，好父亲，”格雷说着，勒紧了缰绳；“听到了吗！”

" [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbjuːgl] [blæst] , [keɪm] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [briːz] ;
" a whoop and a bugle blast , came together on the night breeze ;
" 一个 哇哦 和 一个 号角 爆炸 , 来了 一起 在 这 夜晚 微风 ;

“一声欢呼和一声号角声，伴着夜风传来；

" [aɪ][mʌst; məst][ˈiːv(ə)n] [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [gʊd] [ˈbriːkɪn] [bleɪd] [ænd; ənd] [ˈklaɪdzˌdel] [næg] ;
" I must even trust me to my good Brechin blade and Clydesdale nag ;
" 我 必须 甚至 相信 我 到 我的 好的 布雷钦 刀刃 和 克莱兹代尔 唠叨 ;

“我甚至要把我的信任托付给我的好布雷钦刀和克莱兹代尔马；

[fɔːr; fər][bəuθ][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈkɪŋz] [gɪft] , " [ænd; ənd][hiː; hi][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [spiːd] .
for both are our good king's gift , " and he set forth with renewed speed .
为了 两个都 是 我们的 好的 国王的 礼物 , " 和 他 放 前进 和 更新 速度 .

“因为这两样东西都是我们仁慈的国王赐予的礼物，”说完，他便加快了脚步出发了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['lɔɪtər] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ɔːf] ,
He had good reason for declining to loiter , for just as he rode off ,
他 有 好的 原因 为了 下降 到 游荡 ， 为了 只是 作为 他 骑 离开 ，
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] ,
the mountain pass ,
这 山 经过 ，

他有充分的理由拒绝逗留，因为就在他骑马离开的时候，山口，

[wɪtʃ] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meni] ['aɪərn]
which opens into the valley , rang with shouts and the rush of many iron
哪个 打开 进入 这 谷 ， 响铃 和 喊叫 和 这 匆忙 的 许多 铁
[huːf] ,
hoofs ,
蹄子 ，

通往山谷的入口处，回荡着喊叫声和无数铁蹄的疾驰声。

[æz; əz][ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] ['hɔːkʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntərz] [ʌv; əv] - ,
as the laird of Hawkshaw and the Hunters of Palmood ,
作为 这 领主 的 霍克肖 和 这 猎人 的 - ，

作为霍克肖的领主和帕尔穆德的猎人，

[wɪð; wɪθ][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] [ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['dʌgləs] [mɔːs] - ['truːpəz] , [keɪm] ['gæləpɪŋ]
with Sir Alan Lauder and a band of Douglas moss - troopers , came galloping
和 先生 艾伦 劳德 和 一个 乐队 的 道格拉斯 苔藓 - 骑警 ， 来了 疾驰
[daʊn] .
down .
向下 .

艾伦·劳德爵士和一群道格拉斯的骑兵策马疾驰而来。

[ɑːn] , [ɑːn] , [rʌʃt] [ðə; ði] [fliːt] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [hed] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ]
On , on , rushed the fleet horse , with its small head outstretched , and cutting
在 ， 在 ， 匆忙 这 舰队 马 ， 和 它是 小的 头 伸展 ， 和 切割
[ðə; ði] [naɪt] [er] ,
the night air ,
这 夜晚 空气 ，

那匹骏马飞奔而来，小脑袋伸向远方，划破夜空。

[æz; əz][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [kliːvz] [ðə; ði]['wɔːtər] .
as the prow of a ship cleaves the water .
作为 这 船首 的 一个 船 裂片 这 水 .

如同船头劈开水面。

[ðə; ði]['teɪpər] [ɪrz] [leɪ] [flæt] [ɑːn][ɪts] [nek] , [ðə; ði] [meɪn] ['striːmd] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
The taper ears lay flat on its neck , the mane streamed behind like smoke from a
这 锥形 耳朵 躺 平坦的 在 它是 脖子 ， 这 鬃毛 流媒体 在后面 喜欢 抽烟 从 一个
['fʌn(ə)l] ,
funnel ,
漏斗 ，

它那尖尖的耳朵平贴在脖子上，鬃毛像漏斗里冒出的烟雾一样飘散在身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [waɪt] [pʌfs] [ʌv; əv] ['stiːmi] [breθ] [æt; ət] ['evri] [baʊnd]
and the quivering nostrils shot forth white puffs of steamy breath at every bound
和 这 颤抖 鼻孔 射击 前进 白色的 泡芙 的 蒸汽 气息 在 每一个 边界
;
;
;

每一次跳跃，颤抖的鼻孔都会喷出一团团白色的热气；

[waɪl] [foʊm] [ænd; ənd] [blʌd] ['mɪŋgld] [tə'geðər] [ɑːn][ɪts] [flæŋks] ,
while foam and blood mingled together on its flanks ,
尽管 泡沫 和 血 混合 一起 在 它是 侧翼 ，

泡沫和鲜血在其侧翼混杂在一起，

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪpən] [spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['derɪŋ] ['raɪdər] ['ɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː][fæst][ænd; ənd] ['fjʊriəsli] [ɑːn]
as the sharp Rippon spurs of the daring rider urged it fast and furiously on
作为 这 锋利的 里彭 马刺 的 这 大胆 骑士 敦促 它 快速地 和 愤怒地 在
.
:
.

勇敢的骑手用利落的马刺催促着它快速而猛烈地向前奔跑。

[ðɪs] [flaɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [frʌm; frəm] [θreiv] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [skɔt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]
This flight of Sir Patrick Gray from Thrave suggested to Scott the escape of
这 航班 的 先生 帕特里克 灰色的 从 狂欢 建议 到 斯科特 这 逃脱 的
['mɑːrmiːən][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] — [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]['æŋgəs] ,
Marmion from the future chief of the Douglases — the earl of Angus ,
马尔米翁 从 这 未来 首席 的 这 道格拉斯 — 这 伯爵 的 安格斯 ,

帕特里克·格雷爵士从特雷夫的逃亡让斯科特联想到马米恩从未来的道格拉斯家族首领——安格斯伯爵手中逃脱的情节。

[æt; ət] - .
at Tantallan .
在 - .

在坦塔兰。

['futnəuts] : [[fɔːr]]
FOOTNOTES : [4]
脚注 : [4]

脚注：[4]

[wʌn] [ə'kaʊnt] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [mə'klɛlən] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
One account states that the body of MacLellan was interred in the church of
一 帐户 各州 那 这 身体 的 麦克莱伦 曾是 埋葬 在 这 教会 的
['kɜːrkˌkɑːnəl] ,
Kirkconnel ,
柯克康奈尔 ,

一种说法是，麦克莱伦的遗体被安葬在柯克康奈尔教堂。

[ænd; ənd][sʌm; səm][oʊld] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn] [pruːf] ; [ə'nʌðər] ,
and some old inscription is quoted in proof ; another ,
和 一些 老的 题词 是 引 在 证明 ; 其他 ,

并引用了一些古老的铭文作为证据；另一处，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - ,
that he was conveyed to the abbey church of Dundrennan ,
那 他 曾是 传递 到 这 修道院 教会 的 - ,

他被送往邓德伦南修道院教堂。

[wer] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][wʌz; wəz] [i'rektid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] ;
where a monument was erected to his memory ;
在哪里 一个 纪念碑 曾是 竖立 到 他的 记忆 ;

人们在那里为他竖立了一座纪念碑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
but it is much more probable that he would be interred in the church of
但 它 是 很多 更多的 可能 那 他 会 是 埋葬 在 这 教会 的
[kəː'kuːbri] .
Kirkcudbright .
柯克卡德布赖特 .

但他更有可能被安葬在柯克卡布里教堂。

['tʃæptər] [el] .
CHAPTER L .
章 L .

L.章

[wɪl] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] ?
WILL HE ESCAPE ?
将要 他 逃脱 ?

他会逃脱吗?

[blæk] [ɪz][maɪ] [stiːd] [æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [reɪn] ,
Black is my steed as a cloud of rain ,
黑色的 是 我的 骏马 作为 一个 云 的 雨 ,

我的坐骑漆黑如雨云，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ;
There's a star of white on his brow ;
有 一个 星星 的 白色的 在 他的 眉头 ;

他额头上有一颗白色的星形斑纹；

[ðə; ði] [friː] [geɪlz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feðəri] [meɪn] ,
The free gales play with his feathery mane ,
这 自由的 狂风 玩 和 他的 羽毛状的 鬃毛 ,

自由的狂风轻拂着他蓬松的鬃毛，

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [gliːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] .
And lightnings gleam round his feet of snow .
和 闪电 闪耀 圆形的 他的 脚 的 雪 .

闪电在他雪白的脚下闪耀。

['pɑːlɪʃ] ['poʊətri] .
Polish Poetry .
抛光 诗 .

波兰诗歌。

[dɑːrk] ['foʊliɪdʒd] [glen] [ænd; ənd] ['hiθi] [hɪlz] , ['fɜːroʊd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] ['kɔtidʒz] ,
Dark foliaged glens and heathy hills , furrowed fields and wayside cottages ,
黑暗的 绿叶 格伦斯 和 健康 丘陵 , 沟壑 字段 和 路边 小屋 ,

绿树成荫的山谷和长满石楠的山丘，犁过的田野和路边的农舍，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [ruːfs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [θætʃ] [ænd; ənd] ['emərəld]
with the pale smoke curling through their roofs of yellow thatch and emerald
和 这 苍白 抽烟 冰壶 通过 他们的 屋顶 的 黄色的 苫 和 翠
[mɔːs] ; [rɑːk] - [pɜːrtʃt] ['taʊərz] ,
moss ; rock - perched towers ,
苔藓 ; 岩石 - 栖息 塔楼 ,

淡淡的烟雾从黄色茅草和翠绿色苔藓覆盖的屋顶间袅袅升起；耸立在岩石上的塔楼，

[wɪð; wɪθ] ['kɔːrbeld] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] ; [diːp] ['fɔːrdlɪs; 'foʊrdlɪs] ['rɪvəz] , ['pæθlɪs]
with corbelled battlements and grated windows ; deep fordless rivers , pathless
和 叠涩 城垛 和 磨碎的 视窗 ; 深的 无福特 河流 , 无路
[wʊdz] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [woʊldz] ,
woods , and uncultivated wolds ,
树林 , 和 未开垦的 沃尔兹 ,

有挑檐城垛和格栅窗；深不见底的河流，没有路的森林，以及未开垦的丘陵，

[siːmd] [tuː; tə][flai][pæst] ,
seemed to fly past ,
似乎 到 飞 过去的 ,

仿佛飞速掠过，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stiːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ber] - ['hedɪd] ['raɪdər] [rʌʃt] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] ,
and still the steed with its bare - headed rider rushed on at a frightful pace ,
和 仍然 这 骏马 和 它是 裸 - 标题 骑士 匆忙 在 在 一个 可怕 步伐 ,

那匹马驮着光头骑手，依然以惊人的速度向前疾驰。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] , [ɔːr] [bɪˈstroʊd] [baɪ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] ,
as if it was enchanted , or bestrode by an evil spirit ,
作为 如果 它 曾是 迷人的 , 或者 贝斯特罗德 经过 一个 邪恶的 精神 ,

仿佛被施了魔法，或者被邪灵附身一般。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ləˈnɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləd] [ʌv; əv] [ˈbɜːrgər] .
like that of Lenore in the ballad of Burger .
喜欢 那 的 莱诺尔 在 这 民谣 的 汉堡 .

就像《汉堡》民谣中的莱诺尔一样。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [naʊ] .
The moon was shining brightly now .
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 现在 .

月亮此刻皎洁明亮。

[nɪr] [ˈstoʊboʊ][ðə; ði] [pəˈsjuːəz] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [əˈpɑːn] [greɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪr] [ɪˈskeɪp]
Near Stobo the pursuers came so close upon Gray that he began to fear escape
靠近 斯托博 这 追击者 来了 所以 关闭 之上 灰色的 那 他 开始 到 害怕 逃脱
[wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] ,
was impossible — the more so ,
曾是 不可能的 — 这 更多的 所以 ,

在斯托博附近，追兵逼近格雷，他开始担心自己无法逃脱——而且情况越来越糟。

[æz; əz] [freʃ] [blʌd] - [haʊndz] [wɜːr; wər] [beɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] .
as fresh blood - hounds were baying on his track .
作为 新鲜的 血 - 猎犬 是 吠叫 在 他的 追踪 .

猎犬们正沿着他的踪迹狂吠。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [twiːd] ,
On reaching the Tweed ,
在 到达 这 粗花呢 ,

到达特威德河后，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][fɔːrd] — [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [diːpər] [ˈevriwer] [ðen]
instead of crossing it by a ford — the river was deeper everywhere then
反而 的 过境 它 经过 一个 福特 — 这 河 曾是 更深 到处 然后
[ðæn; ðən] [naʊ] — [hiː; hi] [weidid] [ɔːr][swæm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
than now — he waded or swam his horse up the current for about a hundred
比 现在 — 他 涉水 或者 游泳 他的 马 向上 这 当前的 为了 关于 一个 百
[jaːdz] ,
yards ,
码 ,

他没有选择从浅滩过河——当时的河水比现在深得多——而是牵着马，涉水或游泳逆流而上约一百码。

[ænd; ənd] [bækt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] - [bˈraʊd] [ˈfɪʃər] [ɔːr][ˈkævərn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [əˈmɪd]
and backed it into a low - browed fissure or cavern which he discovered amid
和 支持的 它 进入 一个 低的 - 眉毛 裂缝 或者 洞穴 哪个 他 发现 之中
[ðə; ði] [ˈrɑːks] .
the rocks .
这 岩石 .

然后把它倒进他在岩石间发现的一个低矮的裂缝或洞穴里。

[dɪsˈmaʊntɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈdægər] , [θruː] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left]
Dismounting , he drew his sword and dagger , threw the bridle over his left
下车 , 他 画 他的 剑 和 匕首 , 扔 这 辔 超过 他的 左边
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

他下马，拔出剑和匕首，把缰绳搭在左臂上。

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kævərn] [maʊθ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ɔːl][ɔːr] ['eni] [huː] [maɪt] [kʌm] [nɪr] ,

and stood at the cavern mouth to confront all or any who might come near ,

和 站立 在 这 洞穴 嘴 到 面对 全部或者 任何 WHO 可能 来 靠近 ，

他站在洞口，迎战任何可能靠近的人。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dɪrli] ;

and resolved if they discovered his lurking place to sell his life dearly ;

和 已解决 如果 他们 发现 他的 潜伏 地方 到 卖 他的 生活 亲爱的 ；

他们决心，如果发现他的藏身之处，就付出惨痛的代价；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] [ɪn] ['hevi] ['ɑːrmər] ['oʊvər] [rʌf] [graʊnd] [hæd; həd]

but he felt how much the long ride in heavy armour over rough ground had

但 他 毛毡 如何 很多 这 长的 骑 在 重的 盔甲 超过 粗糙的 地面 有

[ɪm'perd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] .

impaired his natural strength .

受损 他的 自然的 力量 .

但他感到，长时间穿着厚重盔甲在崎岖的地形上行进，已经严重削弱了他的自然力量。

[hɪz; ɪz] ['sɪnjuːz] [wɜːr; wər] ['stɪfnd] , [hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'tæsk] ['mʌslz] [wɜːr; wər] ['swoʊlən] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

His sinews were stiffened , his overtasked muscles were swollen with pain ,

他的 肌腱 是 僵硬 ， 他的 任务过重 肌肉 是 肿 和 疼痛 ，

他的筋腱僵硬，过度劳累的肌肉因疼痛而肿胀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] ['wɪri] [æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

and his mind was as weary as his body .

和 他的 头脑 曾是 作为 厌倦 作为 他的 身体 .

他的精神和身体一样疲惫不堪。

[ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːld] ['oʊvər][ɪts] [brɔːd] [bed] [ʌv; əv]

On the silver current of the Tweed , as it brawled over its broad bed of

在 这 银 当前的 的 这 粗花呢 ， 作为 它 斗殴 超过 它是 广阔 床 的

['peblz] ,

pebbles ,

鹅卵石 ，

在特威德河银色的河水中，当它在宽阔的鹅卵石河床上奔腾咆哮时，

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [braɪt] [ænd; ənd] ['klɪrli] ; [kloʊz] [baɪ] ,

the moon shone bright and clearly ; close by ,

这 月亮 闪耀 明亮的 和 清楚地 ； 关闭 经过 ，

月亮明亮而清晰地照耀着；就在附近，

[ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [rʌʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

a tributary from the hills rushed over a brow of rock , and formed a

一个 支流 从 这 丘陵 匆忙 超过 一个 眉头 的 岩石 ， 和 形成 一个

['feðəri] [kæ'skeɪd] ,

feathery cascade ,

羽毛状的 级联 ，

山上的一条支流奔腾而下，越过岩石峭壁，形成一道轻盈的瀑布。

[wɪtʃ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] .

which plunged into a deep pool .

哪个 暴跌 进入 一个 深的 水池 .

它坠入了一个深潭中。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['pezntri] [ə'fɜːmd] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] ['feri] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [taɪmz] ,

There the peasantry affirmed that a kind fairy was wont to appear at times ,

那里 这 农民 确认 那 一个 种类 仙女 曾是 惯于 到 出现 在 时代 ，

当地农民证实，有时确实会有善良的仙女出现。

[ænd; ənd][tuː; tə][bend]['oʊvər][ðə; ði][kæ'skeɪd] , ['mɪŋglɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ]
and to bend over the cascade , mingling her white arms and floating
和 到 弯曲 超过 这 级联 ， 混杂 她 白色的 武器 和 漂浮的
['dreɪpəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] ,
drapery with the foam ,
布料 和 这 泡沫 ，

她俯身倚靠在瀑布之上，让洁白的双臂和飘逸的衣褶与泡沫交织在一起。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] ['weɪˌfeərəz] [huːm] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kelpi] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] [lɪn]
as she sought to save those wayfarers whom the evil kelpie in the darksome linn
作为 她 寻求 到 节省 那些 旅行者 谁 这 邪恶的 凯尔皮 在 这 黑暗的 林恩
[bɪ'loʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [draʊn] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər] .
below sought to drown and devour .
以下 寻求 到 溺水 和 吞食 .

她竭尽全力拯救那些被下方黑暗小溪中的邪恶水妖想要淹死和吞噬的旅人。

[nɔːr] ['hɪdiəs] ['kelpi] , [nɔːr] ['lʌvli] ['feri] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] ;
Nor hideous kelpie , nor lovely fairy were visible to - night ;
也不 可怕 凯尔皮 ， 也不 迷人的 仙女 是 可见的 到 - 夜晚 ；

今晚既没有看到丑陋的凯尔派，也没有看到美丽的仙女；

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] ['grʌntɪŋ] [bɑːrk][ʌv; əv] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [sluːθ] - [brætʃɪz] ,
but now came the hoarse grunting bark of four large sleuth - bratches ,
但 现在 来了 这 嘶哑 哼哼 吠 的 四 大的 侦探 - 布拉奇斯 ，

但这时传来四只大型侦察灌木的沙哑低吼声，

[æz; əz] [ðeɪ] [liːpt] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [plʌndʒz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] : [ðer; ðər][ðə; ði]
as they leaped with heavy plunges to the margin of the stream : there the
作为 他们 跳跃 和 重的 暴跌 到 这 利润 的 这 溪流 : 那里 这
[sent] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,
scent was lost ,
香味 曾是 丢失的 ，

它们重重地跃入溪流边缘，在那里，气味消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] , [æz; əz][æt; ət] ['evri] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [æt; ət] [fɔːlt] ,
and they were once more , as at every running water , at fault ,
和 他们 是 一次 更多的 ， 作为 在 每一个 跑步 水 ， 在 过错 ，

他们又一次犯了错，就像在每一条流水中一样。

[soʊ] [ðeɪ] [ræn] [snɔːtɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , [riːdz] ,
so they ran snorting and sniffing to and fro among the leaves , reeds ,
所以 他们 跑 吸鼻 和 嗅闻 到 和 弗 之中 这 树叶 ， 芦苇 ，
[ænd; ənd]['wɔːtər] - [dɑːks] ,
and water - docks ,
和 水 - 码头 ，

于是，它们在树叶、芦苇和水边来回奔跑、嗅探。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [fɪrs] [red] ['nɒstrəlz] [laɪk] [waɪt] [stiːm] [ɪn][ðə; ði]
with the breath curling up from their fierce red nostrils like white steam in the
和 这 气息 冰壶 向上 从 他们的 凶猛的 红色的 鼻孔 喜欢 白色的 蒸汽 在 这
[klɪr] ['muːnlaɪt] .
clear moonlight .
清除 月光 .

在皎洁的月光下，他们通红的鼻孔里喷出的气息如同白色的蒸汽般袅袅升起。

[ðen] [keɪm] ['fjʊriəs] [sə'maɪziz] [ænd; ənd] ['æŋgri] [oʊðz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [mɔːs] - ['truːpəz]
Then came furious surmises and angry oaths as a dozen or more moss - troopers
然后 来了 狂怒 推测 和 生气的 誓言 作为 一个 打 或者 更多的 苔藓 - 骑警
['gæləpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
galloped down to the bank of the stream ,
疾驰 向下 到 这 银行 的 这 溪流 ，

随后，十几名苔藓士兵策马奔向溪岸，伴随着愤怒的猜测和咒骂声。

[ænd; ənd] [roʊd] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,
and rode in an excited manner hither and thither ,
和 骑 在 一个 兴奋的 方式 这里 和 那里 ,

他兴奋地骑马四处游荡，

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [dɔːgz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [træk] [ɔːr] [treɪl] .
seeking to put the dogs upon a track or trail .
寻求 到 放 这 狗 之上 一个 追踪 或者 踪迹 .

试图让狗沿着赛道或小径前进。

[θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [skriːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [fɪrs] [ænd; ənd]
Through the leafy screen of his hiding - place , Gray could see their fierce and
通过 这 绿叶 屏幕 的 他的 隐藏 - 地方 , 灰色的 可以 看 他们的 凶猛的 和
[sʌn] - [bə:nd] ['feɪsɪz] ,
sun - burned faces ,
太阳 - 烧伤 面孔 ,

透过藏身处的树叶缝隙，格雷可以看到它们凶猛而晒伤的脸。

[ðer; ðər] ['rʌsti] ['helmits] [ænd; ənd] ['bætərd] ['træpɪŋz] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [riːd] - [laɪk] [læns] [ðæt]
their rusty helmets and battered trappings , their long reed - like lances that
他们的 生锈的 头盔 和 伤痕累累 服饰 , 他们的 长的 芦苇 - 喜欢 长矛 那
['glitəd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnʃaɪn] ;
glittered in the moonshine ;
闪闪发光 在 这 私酿酒 ;

他们锈迹斑斑的头盔和破旧的装备，以及在月光下闪闪发光的长长的芦苇状长矛；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [mɔːs] - ['truːpəz] , [ɪn] [ðer; ðər] [wel] - [wɔːrn] [ænd; ənd] [hæf] - [bɑːr'bærɪk] [ə'kuːtrəmənts] ,
for those moss - troopers , in their well - worn and half - barbaric accoutrements ,
为了 那些 苔藓 - 骑警 , 在 他们的 出色地 - 磨损 和 一半 - 野蛮 配件 ,
[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['veri] ['kɔsæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['bɔːrdərz] .
were the very Cossacks of the Scottish borders .
是 这 非常 哥萨克 的 这 苏格兰 边界 .

那些身着破旧不堪、略显野蛮的装备的苔藓骑兵，正是苏格兰边境的哥萨克人。

[dʒeɪmz] - [naʊ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [fɔːrd] ,
James Achanna now came up and spurred his horse across to examine the ford ,
詹姆斯 - 现在 来了 向上 和 受到刺激 他的 马 穿过 到 检查 这 福特 ,

詹姆斯·阿查纳走了过来，策马过河查看浅滩。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf]
and uttered a shout of exultation on discovering the trace of horses ' hoofs
和 说出 一个 喊 的 大喜 在 发现 这 痕迹 的 马匹 - 蹄子
['riːs(ə)ntli] [ɪm'prest] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [mʌd] .
recently impressed in the soft mud .
最近 印象深刻 在 这 柔软的 泥 .

当发现松软的泥土上留下了马蹄印迹时，他发出了一声欢呼。

[greɪ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
Gray drew a long breath , and felt the edge of his sword ,
灰色的 画 一个 长的 气息 , 和 毛毡 这 边缘 的 他的 剑 ,

格雷长长地吸了一口气，摸了摸剑刃。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] !
for he thought the critical moment was at hand !
为了 他 想法 这 批判的 片刻 曾是 在 手 !

因为他认为关键时刻即将到来！

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['truːpər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
But now a trooper , with an oath expressive of disappointment ,
但 现在 一个 骑警 , 和 一个 誓言 富有表现力的 的 失望 ,

但现在，一名士兵带着失望的誓言，

[druː]	**drew**	画
[ðə; ði]	**the**	这
[ə'tenʃ(ə)n]	**attention**	注意力
[ʌv; əv]	**of**	的
[ɔːl]	**all**	全部
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
['sɜːrkəmstæns]	**circumstance**	环境
[ðæt]	**that**	那
[ðə; ði]	**the**	这
[maːrks]	**marks**	标记
[wɜːr; wər]	**were**	是
[ðoʊz]	**those**	那些
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[hɔːrs]	**horse**	马
[wɪtʃ]	**which**	哪个
[hæd; həd]	**had**	有
[gɔːn]	**gone**	已消失
[tɔːrdz]	**towards**	向
[ðə; ði]	**the**	这
[fɔːrd]	**ford**	福特
[ænd; ənd]	**and**	和
[mʌst; məst]	**must**	必须
[hæv; həv]	**have**	有
[krɔːst]	**crossed**	交叉
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[ðə; ði]	**the**	这
[saʊθ]	**south**	南
,	**,**	,

这让所有人都注意到，这些痕迹属于一匹曾走向浅滩并向南过河的马。

[ænd; ənd]	**and**	和
[ðæt]	**that**	那
,	**,**	,
[ɪf]	**if**	如果
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[meɪd]	**made**	制成
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
[huːf]	**hoofs**	蹄子
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['fjuːdʒətɪvz]	**fugitive's**	逃犯的
[næg]	**nag**	唠叨
,	**,**	,

而且，如果它们是逃犯的马蹄所踏，

[hiː; hi]	**he**	他
[mʌst; məst]	**must**	必须
[hæv; həv]	**have**	有
['dʌbld]	**doubled**	双倍
[laɪk]	**like**	喜欢
[ə; eɪ]	**a**	一个
[her]	**hare**	野兔
.	**.**	.

他一定像兔子一样跑得飞快。

[ɑːn]	**On**	在
['hɪrɪŋ]	**hearing**	听力
[ðɪs]	**this**	这
,	**,**	,
[greɪ]	**Gray**	灰色的
['blesɪd; blest]	**blessed**	蒙福
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[oʊn]	**own**	自己的
['fɔːrsaɪt]	**foresight**	远见
[ɪn]	**in**	在
['hævɪŋ]	**having**	拥有
[bækt]	**backed**	支持的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[hɔːrs]	**horse**	马
['ʌpwərd]	**upward**	向上
[frʌm; frəm]	**from**	从
[ðə; ði]	**the**	这
[striːm]	**stream**	溪流
.	**.**	.

听到这话，格雷庆幸自己有先见之明，让马从溪流边倒退着上来。

[ðə; ði]	**The**	这
['moʊmənt]	**moment**	片刻
[ðɪs]	**this**	这
[hɪnt]	**hint**	暗示
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['gɪv(ə)n]	**given**	给定
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[rest]	**rest**	休息
,	**,**	,

当其他人听到这个暗示时，

[huː]	**who**	WHO
[hæd; həd]	**had**	有
[noʊ]	**no**	不
[pər'tɪkjələr]	**particular**	特别的
[vjuːz]	**views**	浏览
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðer; ðər]	**their**	他们的
[oʊn]	**own**	自己的
[ɑːn]	**on**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['sʌbdʒekt]	**subject**	主题
,	**,**	,

他们对此问题并无特别的看法，

[ðeɪ]	**they**	他们
[pʊt]	**put**	放
[spɜːr]	**spur**	刺
[tuː; tə]	**to**	到
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['hɔːrsɪz]	**horses**	马匹
[ænd; ənd]	**and**	和
['gæləpt]	**galloped**	疾驰
[ə'weɪ]	**away**	离开
,	**,**	,

他们给马儿打了马刺，策马扬鞭而去。

['ɔːlmoʊst]	**almost**	几乎
[ɪn]	**in**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	**direction**	方向
[frʌm; frəm]	**from**	从
[wens]	**whence**	何处
[ðeɪ]	**they**	他们
[hæd; həd]	**had**	有
[kʌm]	**come**	来
.	**.**	.

几乎是朝着他们来时的方向。

[æz; əz]	**As**	作为
[suːn]	**soon**	很快
[æz; əz]	**as**	作为
[ðeɪ]	**they**	他们
[wɜːr; wər]	**were**	是
[gɔːn]	**gone**	已消失
,	**,**	,
[greɪ]	**Gray**	灰色的
[keɪm]	**came**	来了
[fɔːrθ]	**forth**	前进
[frʌm; frəm]	**from**	从
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['ləːkiŋ]	**lurking**	潜伏
-	**-**	-
[pleɪs]	**place**	地方
,	**,**	,
['maʊntɪd]	**mounted**	安装
,	**,**	,

他们刚一离开，格雷就从藏身之处骑着马走了出来。

[ænd; ənd]	**and**	和
[roʊd]	**rode**	骑
[ɔːf]	**off**	离开
[tɔːrdz]	**towards**	向
[ðə; ði]	**the**	这
[nɔːrθ]	**north**	北
['liːʒərli]	**leisurely**	悠闲
[ænd; ənd]	**and**	和
[æt; ət]	**at**	在
[æn; ən]	**an**	一个
['iːzi]	**easy**	简单的
[peɪs]	**pace**	步伐
.	**.**	.

然后悠闲地、轻松地向北骑马出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['loʊθiənz] ;

He was soon on the border of the fertile Lothians ;

他 曾是 很快 在 这 边界 的 这 沃 洛锡安 ;

他很快就来到了富饶的洛锡安地区的边界；

[ðə; ði][fɑːr] - ['stretʃiŋ] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɛntləndz] [roʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,

the far - stretching range of the Pentlands rose upon his left ,

这 远的 - 伸展 范围 的 这 彭特兰 玫瑰 之上 他的 左边 ,

彭特兰山脉绵延不绝的山峦耸立在他左侧。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hiθi] ['sʌmits] [tɪpt] [baɪ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

with their heathy summits tipped by the rising sun ;

和 他们的 健康 峰会 倾斜 经过 这 上升 太阳 ;

沐浴着旭日，它们肥沃的山顶熠熠生辉；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] - [kæmp] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]

the long ridge where the trenches of Agricola's camp overlooked the woods of

这 长的 岭 在哪里 这 战壕 的 - 营 被忽视的 这 树林 的

[dæl'haʊziː] ,

Dalhousie ,

达尔豪西 ,

阿格里科拉营地的战壕沿着长长的山脊俯瞰着达尔豪西的树林。

[ðə; ði] [dæl'kiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɛsks] , [wʌz; wəz] [suːn]

the Dalkeith of the Douglases , and the vale of the two Esks , was soon

这 达尔基思 的 这 道格拉斯 , 和 这 谷 的 这 二 埃斯克 , 曾是 很快

[sə:'maunt] ,

surmounted ,

克服 ,

道格拉斯的达尔基斯山和两座埃斯克河谷很快就被征服了。

[ænd; ənd][ə'fɑːr][ɔːf] , " [paɪld] [diːp] [ænd; ənd] ['mæsi] , [kloʊz][ænd; ənd] [haɪ] ,

and afar off , " piled deep and massy , close and high ,

和 远方 离开 , " 堆积 深的 和 大 , 关闭 和 高的 ,

远处，“堆积如山，密密麻麻，高耸入云，

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [oʊld] [greɪ] ['edɪnbərə] ['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

" he could see old grey Edinburgh rising in the distance .

" 他 可以 看 老的 灰色的 爱丁堡 上升 在 这 距离 .

他可以看到远处古老的灰色爱丁堡正在升起。

['hægərd] , [wɑːn] , [ænd; ənd][waɪld][ɪn]['æspekt] , ['wɪri] [ænd; ənd][tɔːrn] ,

Haggard , wan , and wild in aspect , weary and torn ,

枯槁 , 万 , 和 荒野 在 方面 , 厌倦 和 撕裂 ,

面容憔悴、苍白、野性，疲惫不堪，憔悴不堪。

— ['maɪnəs][ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz]

— minus a helmet and with his dark hair streaming behind him ; his

— 减 一个 头盔 和 和 他的 黑暗的 头发 流媒体 在后面 他 ; 他的

['ɑːrmər] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

armour rusted with perspiration ,

盔甲 生锈的 和 汗 ,

——他没戴头盔，黑发在身后飘扬；盔甲被汗水锈蚀，

[ænd; ənd][baɪ] ['friːkwənt] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːdid] [ɔːr][swæm] ; [hɪz; ɪz][spɜːrz]

and by frequent immersion in the rivers he had forded or swam ; his spurs

和 经过 频繁 浸没 在 这 河流 他 有 福特 或者 游泳 ; 他的 马刺

['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

dripping with blood ,

滴落 和 血 ,

他经常浸泡在自己涉水或游泳过的河流中；他的马刺上滴着鲜血，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɔːrs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] ;
and his sinking horse covered with foam and quivering in every fibre ;
和 他的 下沉 马 涵盖 和 泡沫 和 颤抖 在 每一个 纤维 ;

他那匹沉没的马浑身沾满泡沫，全身颤抖；

[hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] ['sɜːrkoʊt] ['frɪtəd] [baɪ] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [θɔːrnz] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
his embroidered surcoat frittered by brambles and thorns — the Captain of the
他的 绣花 罩衫 油炸 经过 荆棘 和 荆棘 — 这 队长 的 这
['kɪŋz] [gɑːrd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,
King's Guard passed through the streets of Edinburgh ,
国王学院 警卫 通过了 通过 这 街道 的 爱丁堡 ,

他绣花外衣被荆棘和蒺藜扎破——国王卫队队长走过爱丁堡的街道，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðʌs] ['æktʃuəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] [geɪt] - [wɔːrd][hæd; həd]
and reached the castle , thus actually returning , as the old gate - ward had
和 达到 这 城堡 , 因此 实际上 返回 , 作为 这 老的 门 - 病房 有
['ʃruːdli] [prɪ'dɪktɪd] ,
shrewdly predicted ,
精明地 预测 ,

于是他们到达了城堡，实际上算是返回了，正如老守门人精明地预言的那样。

" ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi] [geid] [ə'wɑː, -'wɔː] .
" faster than he gaed awa .
" 快点 比 他 盖德 awa .

比他离开的速度还快。

" [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['kraitn] ([ðə; ði] ['tʃænsələ˞z] ['eldɪst] [sʌn]) , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [peɪdʒ][ʌv; əv]
" The Master of Crichton (the chancellor's eldest son) , the favourite page of
" 这 掌握 的 克莱顿 (这 校长的 长子 儿子) , 这 最喜欢的 页 的
[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

“克莱顿少爷（大法官的长子），詹姆斯最宠爱的侍童，

[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]
conducted him at once to the latter , who was in the same apartment of
实施 他 在 一次 到 这 后者 , WHO 曾是 在 这 相同的 公寓 的
['deɪvɪdz] ['taʊər] ,
David's Tower ,
大卫的 塔 ,

他立即将他带到后者面前，后者当时也在大卫塔的同一间公寓里。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['roʊmæns] [ʌv; əv][sɜːr] ['gɪlbərt] [ðə; ði] ['heɪ]
and occupied with the same translated romance of Sir Gilbert the Haye
和 占领 和 这 相同的 翻译 浪漫 的 先生 吉尔伯特 这 海耶
.
.
.

并且沉迷于吉尔伯特·海耶爵士的同一部翻译版浪漫小说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [mə'klɛlən] ? " [sed] [hiː; hi] , ['sta:tiŋ] [ʌp] .
" What of MacLellan ? " said he , starting up .
" 什么 的 麦克莱伦 ? " 说 他 , 开始 向上 .

“麦克莱伦怎么样了？”他开口问道。

" [mə'klɛlən] [ɪz] [ded] , ['saɪər] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,
" MacLellan is dead , sire , " replied Gray in a scarcely audible voice ,
" 麦克莱伦 是 死的 , 父系 , " 回复 灰色的 在 一个 几乎 可听见的 嗓音 ,

“麦克莱伦死了，陛下，”格雷用几乎听不见的声音回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] " [maɪ] ['kɪnzmən] — [maɪ] [frend] — [hiː; hi]
and in a burst of grief and excitement " My kinsman — my friend — he
和 在 一个 爆裂 的 悲伤 和 激动 " 我的 亲属 — 我的 朋友 — 他
[hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;
has gone to heaven ;
有 已消失 到 天堂 ;

在悲痛和激动交织的情绪中，“我的亲人——我的朋友——他去了天堂；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faʊlli] ['mə:dəd] , [ænd; ənd][ɪn][koʊld] [blʌd] , [baɪ][ðə; ði] [beɪs] [lɔːrd] ['dʌgləs] ,
but he was foully murdered , and in cold blood , by the base Lord Douglas ,
但 他 曾是 肮脏的 被谋杀 ， 和 在 寒冷的 血 ，经过 这 根据 主 道格拉斯 ，

但他却被卑鄙的道格拉斯勋爵冷血谋杀了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [hɪm; ɪm] — [jeɪ] , ['fɪrfəli] ,
and I shall avenge him — yea , fearfully ,
和 我 将 报仇 他 — 是的 ， 恐惧地 ，

我必将为他报仇——是的，我将无比恐惧地为他报仇。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [huːz] [θroʊn] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [pər'hæps] ['niːlɪŋ] ! "
I swear it by Him at whose throne he is now perhaps kneeling ! "
我 发誓 它 经过 他 在 谁 王座 他 是 现在 也许 跪着 ! "

我以祂的名义发誓，祂现在或许正跪在祂的宝座前！

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [eɪd][jʊr; jər] ['vendʒəns] , [greɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" And I will aid your vengeance , Gray , " added the king , pressing his hand .
" 和 我 将要 援助 你的 复仇 ，灰色的 ， " 额外 这 国王 ， 紧迫 他的 手 .

“我也会助你复仇，格雷，”国王说着，握住了他的手。

[ðen] , [wen] [sɜːr] ['pætrɪk] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [dʒeɪmz] ['vaʊd] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Then , when Sir Patrick had related his story , James vowed deeply in his heart ,
然后 ，什么时候 先生 帕特里克 有 有关的 他的 故事 ， 詹姆斯 发誓 深 在 他的 心 ，

听完帕特里克爵士的故事后，詹姆斯在心中深深地发誓：

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'sɪlieɪt] ['dʌgləs] , [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]
if he could not conciliate Douglas , to CRUSH him and break his terrible
如果 他 可以 不是 和解 道格拉斯 ， 到 压碎 他 和 休息 他的 糟糕的
[bɑːnd] ,
bond ,
纽带 ，

如果他无法安抚道格拉斯，那就彻底摧毁他，打破他可怕的束缚，

[ɔːr][let] [hɪm'self] [biː; bi] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .
or let himself be crushed in the contest .
或者 让 他自己 是 碎 在 这 竞赛 .

或者让自己在比赛中被击败。

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

['stə:liŋ] .
STIRLING .
斯特林 .

斯特林。

[jiː; ji] ['taʊərz] [wɪ'ðɪn] [huːz] ['sɜːrkɪt] [dred] ,
Ye towers within whose circuit dread ,
叶 塔楼 之内 谁 电路 恐惧 ，

那些高耸入云的塔楼，其内部令人恐惧，

[ə; eɪ] ['dʌgləs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [bled] ;
A Douglas by his sovereign bled ;
一个 道格拉斯 经过 他的 主权 出血 ;

道格拉斯被他的君主流血了；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [oʊ][sæd][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [maʊnd] ,
And thou , oh sad and fatal mound ,
和 你 , 哦 伤心 和 致命的 冢 ,

而你，哦，悲伤而致命的土堆，

[ðæt] [ɔːft][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - [æks] [saʊnd] . — [skɔt] .
That oft has heard the death - axe sound . — Scott .
那 经常 有 听到 这 死亡 - 斧头 声音 . — 斯科特 .

经常听到死亡之斧声的人。——斯科特

[tuː; tə] [greɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [ɔːr] [feɪt] [hæd; həd] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ] ['dʌgləs] [tuː; tə]
To Gray it seemed as if Heaven or fate had conspired with Douglas to
到 灰色的 它 似乎 作为 如果 天堂 或者 命运 有 密谋 和 道格拉斯 到
[kiːp] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] ['seprət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] ;
keep him and Murielle separate for the period of their natural lives ;
保持 他 和 穆里尔 分离 为了 这 时期 的 他们的 自然的 生活 ;

在格雷看来，仿佛上天或命运与道格拉斯合谋，要让他和穆里尔在有生之年永远分离；

[ðoʊ] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
though King James assured him that his day of retribution , if not of happiness ,
尽管 国王 詹姆斯 保证 他 那 他的 天 的 报应 , 如果 不是 的 幸福 ,

虽然詹姆斯国王向他保证，即使不是幸福的日子，也是他得到报应的日子，

[mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [naʊ] .
must soon come now .
必须 很快 来 现在 .

应该很快就到了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [wʌz; wəz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] [wɔːr]
The king of Scotland was most anxious to avoid the horrors of a civil war
这 国王 的 苏格兰 曾是 最多 焦虑的 到 避免 这 恐怖 的 一个 民用 战争
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əb'nɑːkʃəs] [pɪrz] ,
with those obnoxious peers ,
和 那些 令人讨厌的 同龄人 ,

苏格兰国王极力避免与那些令人厌恶的贵族们爆发内战，以免遭受可怕的后果。

[huː] ['oʊpənli] ['boʊstɪd] , [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] , [baɪ][ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] ,
who openly boasted , that on a day's notice , by the Fiery Cross ,
WHO 公然 吹嘘 , 那 在 一个 天 注意 , 经过 这 火热 叉 ,

他公开吹嘘，只需一天时间，就能以烈火十字架的名义，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'reɪ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .
they could array forty thousand men against his throne and authority .
他们 可以 大批 四十 千 男人 反对 他的 王座 和 权威 .

他们可以集结四万大军来对抗他的王位和权威。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ] ,
He was really , and naturally so ,
他 曾是 真的 , 和 自然 所以 ,

他确实是，而且很自然地是。

[ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][bɑːnd][ɔːr] [liːg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'fedərəts] ; [bʌt; bət]
alarmed by the bond or league of the Douglases and their confederates ; but
惊慌 经过 这 纽带 或者 联盟 的 这 道格拉斯 和 他们的 南方邦联 ; 但
[ðə; ði] ['sʌmər] [pæst] ,
the summer passed ,
这 夏天 通过了 ,

道格拉斯家族及其同伙的联盟令他们感到震惊；但夏天过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [jɪr] [druː] [ɑːn] ,
and the spring of the next year drew on ,
和 这 春天 的 这 下一个 年 画 在 ,

第二年春天悄然而至，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːti] [ɜːrl] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] [ɪn] ['sɑːləm] ['kɑːnfərəns] [æt; ət]
before the haughty earl would agree to meet his sovereign in solemn conference at
前 这 傲慢 伯爵 会 同意 到 见面 他的 主权 在 庄严 会议 在
['stəːliŋ] .
Stirling .
斯特灵 .

傲慢的伯爵最终同意在斯特灵与他的君主举行庄严的会晤。

[ðen] [dʒeɪmz] ['prɑːmɪst] [greɪ] [ðæt] [ɔːl] [dis'pjuːts] [wʊd] [biː; bi] ['endɪd] ,
Then James promised Gray that all disputes would be ended ,
然后 詹姆斯 承诺 灰色的 那 全部 争议 会 是 结束 ,

然后詹姆斯向格雷承诺，所有争端都将结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɪʃ] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪrəst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]
and that the wish which lay nearest his heart — the surrender of his wife
和 那 这 希望 哪个 躺 最近的 他的 心 — 这 投降 的 他的 妻子
[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] .
to him — would be granted .
到 他 — 会 是 的确 .

他心中最大的愿望——让妻子臣服于他——将会实现。

[haʊ] [veɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] [kɪŋ] ;
How vain were the hopes of the good young king ;
如何 徒劳 是 这 希望 的 这 好的 年轻的 国王 ;

这位年轻国王的希望多么渺茫啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi][ɔːr] ['eni] [wʌn] [fɔːr'siː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [lɔːŋ] -
and how little could he or any one foresee the terrible sequel to that long -
和 如何 小的 可以 他 或者 任何 一 预见 这 糟糕的 续集 到 那 长的 -
[wɪʃt] - [fɔːr; fər] ['ɪntərvjuː] !
wished - for interview !
希望 - 为了 面试 !

他和任何人都无法预料到，那次期待已久的采访竟会带来如此可怕的后续！

[æn; ən]['æmp(ə)l] ['letər] [ʌv; əv] [seɪf] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
An ample letter of safe conduct was sent to the earl of Douglas ,
一个 充足 信 的 安全的 执行 曾是 发送 到 这 伯爵 的 道格拉斯 ,

一封内容详尽的安全通行证已寄送给道格拉斯伯爵。

[ɪn] ['kʌstədi] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['lɔːdə] [ʌv; əv] ['hætən] , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['ləjðiən] ,
in custody of Sir William Lauder of Hatton , a knight of Lothian ,
在 保管 的 先生 威廉 劳德 的 哈顿 , 一个 骑士 的 洛锡安 ,

被洛锡安骑士哈顿的威廉·劳德爵士拘押着

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [frendz] [ænd; ənd] ['fɔːləuəz] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ɑːrmd] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]
one of his chief friends and followers ; and thus armed and , as he
一 的 他的 首席 朋友们 和 追随者 ; 和 因此 武装 和 , 作为 他
[diːmd] , [prə'tektɪd] ,
deemed , protected ,
被认为 , 受保护 ,

他的主要朋友和追随者之一；因此，他武装起来，并且，按照他的设想，受到了保护。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)

第18/20页

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] , [wer] [dʒeɪmz][wʌz; wəz]
he entered the quaint and beautiful old town of Stirling , where James was
他 进入 这 古雅 和 美丽的 老的 镇 的 斯特灵 ， 在哪里 詹姆斯 曾是
[ðen] [ri'zaidɪŋ] ;
then residing ;
然后 居住 ；

他进入了古色古香、风景优美的斯特灵古镇，詹姆斯当时就住在那里；

[fɔːr; fər] [ðen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [faɪv] [ˌdʒenɚ'eɪʃənz] ['æftər] , ['stəːliŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːrən'hweɪz] , [ɔːr]
for then , and for five generations after , Stirling was the Aranjuez , or
为了 然后 ， 和 为了 五 几代人 后 ， 斯特灵 曾是 这 阿兰胡埃斯 ，或者
[vɛə'sai] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɪŋz] ,
Versailles of the Scottish kings ,
凡尔赛 的 这 苏格兰 国王 ，

在那时以及之后的五代人中，斯特灵就是苏格兰国王的阿兰胡埃斯或凡尔赛宫。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [dekə'reiʃəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['treʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ker] .
and on its decorations they were unsparing of treasure and of care .
和 在 它是 装饰 他们 是 毫不留情 的 宝藏 和 的 关心 .

在装饰方面，他们毫不吝惜财力和心思。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['februeri] , - , [ðæt]
It was on the morning of Shrove Tuesday , the 20th of February , 1451 , that
它 曾是 在 这 早晨 的 忏悔节 周二 ， 这 20th 的 二月 ， - ， 那
[ðə; ði] [ɜːrl] [ə'raɪvd] ,
the earl arrived ,
这 伯爵 到达的 ，

1451年2月20日，星期二，忏悔星期二的早晨，伯爵抵达了。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [hjuː] ['dʌgləs] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɔrmənd] ; ['dʌnbɑːr] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['mɜːrri] ; [dʒeɪmz] ,
accompanied by Hugh Douglas , earl of Ormond ; Dunbar , earl of Murray ; James ,
伴随 经过 休 道格拉斯 ， 伯爵 的 奥蒙德 ； 邓巴 ， 伯爵 的 默里 ； 詹姆斯 ，
[lɔːrd] ['hæmɪltən] [ʌv; əv] ['kædzoʊ] ;
Lord Hamilton of Cadzow ;
主 汉密尔顿 的 卡佐夫 ；

陪同人员包括：奥蒙德伯爵休·道格拉斯；默里伯爵邓巴；卡佐勋爵詹姆斯·汉密尔顿；

[sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] ; [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , - , - , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]
Sir Alan Lauder ; the lairds of Pompherston , Glendoning , Cairnglas , and , of
先生 艾伦 劳德 ； 这 地主们 的 - ， - ， - ， 和 ， 的
[kɔːrs] , [dʒeɪmz] - ,
course , James Achanna ,
课程 ， 詹姆斯 - ，

艾伦·劳德爵士；庞弗斯顿、格伦多宁、凯恩格拉斯的领主们，当然还有詹姆斯·阿查纳，

— [ɪn][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] ['hʌndrəd] ['hɔːsmən] .
— in all they were many hundred horsemen .
— 在 全部 他们 是 许多 百 骑兵 .

——他们总共有数百名骑兵。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [pə'reɪd] [ɔːr] [ʃoʊ] , [seɪv] [ʌv; əv][wɔːr] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['nəublz] , [naɪts] , [ænd; ənd]
They made no parade or show , save of war ; for all these nobles , knights , and
他们 制成 不 游行 或者 展示 ， 节省 的 战争 ； 为了 全部 这些 贵族 ， 骑士 ， 和
[ðer; ðər] ['fɔːləuəz] ,
their followers ,
他们的 追随者 ，

除了战争之外，他们没有举行任何游行或示威活动；因为所有这些贵族、骑士及其追随者，

[wɜːr; wər] ['maʊntɪd] , [meɪld] , [ænd; ənd] [ɑːrmd] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn]
were mounted , mailed , and armed to perfection , so as to be in
是 安装 ， 邮寄 ， 和 武装 到 完美 ， 所以 作为 到 是 在
['redinəs] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ;
readiness for any emergency ;
准备就绪 为了 任何 紧急情况 ；

全部装备齐全，包括马匹、邮件和武器，以应对任何紧急情况；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [men] [ʌv; əv] [ə'pruːvd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rekləs] ['vælər] .
and they were all men of approved and even reckless valour .
和 他们 是 全部 男人 的 得到正式认可的 和 甚至 鲁莽 勇气 .

他们都是英勇无畏、甚至鲁莽行事的人。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['wɪntər] [wʌz; wəz][pæst] ; [ðə; ði][væst] ['væli] [ɔːr] [pleɪn] ,
The early winter was past ; the vast valley or plain ,
这 早期的 冬天 曾是 过去的 ； 这 广阔的 谷 或者 清楚的 ，

初冬已过；广袤的山谷或平原，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [lɪŋks] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [sneɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði]
through which the wondrous links of Forth wind like a silver snake towards the
通过 哪个 这 奇妙的 链接 的 第四 风 喜欢 一个 银 蛇 向 这
['dʒɜːrmən] [siː] ,
German Sea ,
德语 海 ，

福斯河蜿蜒曲折，宛如一条银蛇，最终汇入德国海，其奇妙的河道由此延伸开来。

[wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [griːn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]
was assuming that brilliance of green which is the first indication of reviving
曾是 假设 那 辉煌 的 绿色的 哪个 是 这 第一的 指示 的 复苏
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

当时人们以为会看到一片翠绿，这是大自然复苏的第一个迹象。

[ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wjdlɑːk] [ænd; ənd] ['θrɑːsl] - [kɑːk] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv]
The notes of the woodlark and throstle - cock were heard in the woods of
这 笔记 的 这 林云雀 和 画眉鸟 - 公鸡 是 听到 在 这 树林 的
- ;
Craigforth ;
- ;

在克雷格福斯的树林里，人们听到了林云雀和画眉鸡的鸣叫声；

[ðə; ði] [moʊlz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði] ['fæloʊ] ['ʌpləndz] ,
the moles were busy on the fallow uplands ,
这 鼹鼠 是 忙碌的 在 这 休耕 高地 ，

鼹鼠们在休耕的高地上忙碌着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [næts] [swɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['hedʒroʊ] ;
and the gnats swarmed in the sunshine about the budding hedgerows ;
和 这 小飞虫 蜂拥而至 在 这 阳光 关于 这 萌芽 树篱 ；

阳光下，蚊蚋在萌芽的树篱周围嗡嗡飞舞；

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] ,
in the park below the castle walls of Stirling ,
在 这 公园 以下 这 城堡 墙壁 的 斯特灵 ，

在斯特灵城堡城墙下的公园里，

[ðə; ði] [ber] - [legd] ['ɜːtʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] " ['θroʊɪŋ] [æt; ət] [kɑːks] " [taɪd][tuː; tə]
the bare - legged urchins of the town were busy " throwing at cocks " tied to
这 裸 - 腿 海胆 的 这 镇 是 忙碌的 " 投掷 在 公鸡 " 系 到
[steɪks] — [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['kʌstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['ʃrəuvtaid] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] ['skɑːtlənd] ,
stakes — a barbarous custom by which Shrovetide was always celebrated in Scotland ,
赌注 — 一个 野蛮 风俗 经过 哪个 舍利节 曾是 总是 著名 在 苏格兰 ，

镇上光着腿的顽童们正忙着“投掷绑在木桩上的公鸡”——这是苏格兰庆祝忏悔星期二的一种野蛮习俗。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [saʊθ] ['brɪt(ə)n] ; ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [fʊt] - [bɔːl] ,
as well as in south Britain ; others were playing at foot - ball ,
作为 出色地 作为 在 南 英国 ； 其他的 是 玩耍 在 脚 - 球 ，

在英国南部也有人这样做；其他人则在踢足球。

[ɔːr] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʌts] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ɑːblɑːst] ;
or shooting at the butts with little arblasts ;
或者 射击 在 这 屁股 和 小的 arblasts ；

或者用小炮射击靶子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merimənt] [ræŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
and the shouts of their merriment rang upward in the clear and almost
和 这 喊叫 的 他们的 欢乐 响铃 向上 在 这 清除 和 几乎
['frɔːsti] [er] ,
frosty air ,
霜冻 空气 ，

他们的欢呼声在清澈而略带寒意的空气中回荡。

[tuː; tə] [wer] ['meri] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz]
to where Mary of Gueldres and her ladies were seated at the windows
到 在哪里 玛丽 的 - 和 她 女士们 是 坐着 在 这 视窗
[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dwelɪŋ] ,
of the royal dwelling ,
的 这 皇家 住宅 ，

玛丽·德·格尔德雷斯和她的侍女们正坐在王宫的窗边。

['meni] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['græsi] [glen] .
many hundred feet above the grassy glen .
许多 百 脚 多于 这 草丛 格伦 .

在绿草茵茵的山谷上方数百英尺处。

[bʌt; bət][ɔːl] [left] [ðer; ðər] [spɔːrts] ,
But all left their sports ,
但 全部 左边 他们的 运动的 ，

但他们都放弃了体育运动。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld]['druːɪd] [oʊks] [ʌv; əv][ðə; ði]
and hastened to the gate which opened towards the old Druid oaks of the
和 加快 到 这 门 哪个 打开 向 这 老的 德鲁伊 橡树 的 这
,
Torwood ,
托伍德 ，

然后快步走向通往托伍德古老德鲁伊橡树的大门，

[wen] [ðə; ði] [bræs] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [roʊld] [ðer; ðər] ['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [stɪl]
when the brass bombardes of the fortress rolled their thunder on the still
什么时候 这 黄铜 - 的 这 堡垒 滚动 他们的 雷 在 这 仍然
['ætməsfɪr] ,
atmosphere ,
气氛 ，

当要塞的铜炮在寂静的空气中发出隆隆的轰鸣声时，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːkɪl] ['maʊntnz] ['ekoʊ] [ɪn] [sə'luːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daʊti] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
and made the Ochil mountains echo in salute to the doughty earl of Douglas ,
和 制成 这 奥奇尔 山脉 回声 在 礼炮 到 这 强悍 伯爵 的 道格拉斯 ，

奥奇尔山脉回荡着歌声，向英勇的道格拉斯伯爵致敬。

[waɪl] [ðə; ði] ['klærɪən] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ræŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæriər] - [pɔːrt] [ʌv; əv]
while the clarions and trumpets of his train rang before the barrier - porte of
尽管 这 号角 和 小号 的 他的 火车 响铃 前 这 障碍 - 门 的
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɜːroʊ] .
the ancient burgh .
这 古老的 伯格 .

他的随从的号角和号角声响彻古老城镇的栅栏门前。

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['bænər] , [twelv] ['trʌmpits] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['herəld] [ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] ,
His family banner , twelve trumpets , with a royal herald and pursuivant ,
他的 家庭 横幅 ， 十二 小号 ， 和 一个 皇家 先驱 和 追索者 ，
[ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ;
preceded him ;
之前 他 ；

他的家族旗帜、十二支号角，以及皇家使节和侍卫，走在他前面；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] , [wer] [ðə; ði] ['bɜːgəz] [æt; ət][ðer; ðər]
and as he passed up the quaint streets , where the burghers at their
和 作为 他 通过了 向上 这 古雅 街道 ， 在哪里 这 市民 在 他们的
['wɪndoʊz] , ['gæləriz] ,
windows , galleries ,
视窗 ， 画廊 ，

当他沿着古色古香的街道走去，看到市民们在窗边、画廊里……

['tɜːrɪts] , [ænd; ənd] , [hʌŋ] [aʊt] ['penən] , ['tæpəstri] , [ænd; ənd] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd]
turrets , and forestairs , hung out pennons , tapestry , and garlands , and
炮塔 ， 和 森林阶梯 ， 悬挂 出去 旗帜 ， 挂毯 ， 和 花环 ， 和
[rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃənz] ,
received him with acclamations ,
已收到 他 和 掌声 ，

塔楼和前廊上悬挂着旗帜、挂毯和花环，人们欢呼雀跃地迎接他。

[hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ræŋk] ,
he deemed it all a tribute to his rank ,
他 被认为 它 全部 一个 贡 到 他的 秩 ，

他认为这一切都是对他地位的肯定。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['fjuːd(ə)l][ænd; ənd] ['maɪtiːɚ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ;
and to his mighty feudal and mightier political power ;
和 到 他的 强大的 封建 和 更强大的 政治的 力量 ；

以及他强大的封建权力和更为强大的政治权力；

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət][ðə; ði]
although this display was merely the joyous outpouring of their hearts at the
虽然 这 展示 曾是 仅仅 这 欢乐 倾泻 的 他们的 心 在 这
['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [end] ['biːɪŋ] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [heɪt] [wɪtʃ]
prospect of an amicable end being put to the jealousy and hate which
前景 的 一个 友好的 结尾 存在 放 到 这 妒忌 和 恨 哪个
[hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] — [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [oʊld] [hɪ'stɔːrɪk]
had separated the chief of the Douglases — that line of glorious old historic
有 分开 这 首席 的 这 道格拉斯 — 那 线 的 辉煌 老的 历史性
['meməri] — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['mɑːnərk] [huːm] [ðeɪ] [lʌvd] .
memory — from a brave and high - spirited monarch whom they loved .
记忆 — 从 一个 勇敢的 和 高的 - 精神抖擞 君主 谁 他们 喜爱 .

尽管这种表现仅仅是他们看到嫉妒和仇恨得以友好解决，从而将道格拉斯家族的首领——这个拥有光荣历史记忆的古老家族——与他们所爱戴的勇敢而精神抖擞的君主分开时，心中洋溢的喜悦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈbæləd] —
It was all in the spirit of the old ballad —
它 曾是 全部 在 这 精神 的 这 老的 民谣 —

这一切都符合那首古老民谣的精神——

[ɡɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði][lænd]
God save the king , and bless the land
上帝 节省 这 国王 , 和 保佑 这 土地

上帝保佑国王，并祝福这片土地。

[ɪn] [ˈplenti] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [piːs] ;
In plenty , joy , and peace ;
在 很多 , 喜悦 , 和 和平 ;

富足、喜乐、平安；

[ænd; ənd][ɡrænt] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðæt] [faʊl] [dɪˈbeɪt]
And grant henceforth that foul debate
和 授予 今后 那 犯规 辩论

并允许此后进行那场肮脏的辩论

- [twɪkst][ˈnəublmən] [meɪ] [siːs] .
' Twixt noblemen may cease .
- 中间 贵族 可能 停止 .

“贵族之间可能会停止。”

[ðə; ði] [ˈɜːlz] [kwɪˈræs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][mɪˈlæn] [stiːl] , [mæɡˈnɪfɪsntli] [ˈdæməsiːn] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ɡɪlt]
The earl's cuirass was of Milan steel , magnificently damascened , studded with gilt
这 伯爵的 胸甲 曾是 的 米兰 钢 , 壮丽 大马士革 , 带钉的 和 镀金
[neɪlz] ,
nails ,
指甲 ,

伯爵的胸甲是用米兰钢制成的，饰以精美的锦缎，并镶嵌着镀金钉子。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːrmˌpɪts][wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] - [ʌv; əv][ɡoʊld] .
and furnished at the armpits with little espalettes of gold .
和 提供 在 这 腋窝 和 小的 - 的 金子 .

腋下饰有金色小饰片。

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈhelmɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɔːrəˈnet] ,
From under his open helmet , which was surrounded by a coronet ,
从 在下面 他的 打开 头盔 , 哪个 曾是 包围 经过 一个 冠 ,

从他敞开的头盔下，可以看到头盔周围环绕着一顶冠冕。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrli] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][moʊst]
he looked around him with a smile of surly satisfaction ; but his most
他 看起来 大约 他 和 一个 微笑 的 粗鲁 满意 ; 但 他的 最多
[ˈpaʊərf(ə)l] [frend] ,
powerful friend ,
强大的 朋友 ,

他环顾四周，脸上带着一丝不屑的得意笑容；但他最强大的朋友，

[sɜːr][dʒeɪmz] , [ðə; ði][lɔːrd] [ˈhæmɪltən] [ʌv; əv] [ˈkædzoʊ] , [sed] , [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd] [ˈstɜːrnli] ,
Sir James , the lord Hamilton of Cadzow , said , solemnly and sternly ,
先生 詹姆斯 , 这 主 汉密尔顿 的 卡佐夫 , 说 , 庄严地 和 严厉地 ,

卡佐勋爵汉密尔顿·詹姆斯爵士庄严而严厉地说道：

" [let] [nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [dɪˈluːd] [juː; jʊ] , [ˈdʌɡləs] , [tuː; tə] [fərˈɡet] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Let not all this delude you , Douglas , to forget on this day the wrongs of your
" 让 不是 全部 这 妄想 你 , 道格拉斯 , 到 忘记 在 这 天 这 错误 的 你的
[reɪs] . "
race . "
种族 . "

“道格拉斯，不要被这一切蒙蔽，在今天忘记你们种族所遭受的苦难。”

" [fər'get] ? " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['grɪmli] ; " [fər'get] , [sed] [jiː; ji] , ['kædzoʊ] ?
" Forget ? " reiterated the other , grimly ; " forget , said ye , Cadzow ?
" 忘记 ? " 重申 这 其他 , 阴沉地 ; " 忘记 , 说 是的 , 卡佐夫 ?

“忘了？”另一个人阴沉地重复道，“你竟然说忘了，卡佐夫？”

[ɪf] [aɪ] [fər'get] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɪnzmən] , [soʊ] [meɪ] [gɑːd] , [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['mʌðər] ,
If I forget my father and my kinsmen , so may God , his blessed Mother ,
如果 我 忘记 我的 父亲 和 我的 亲属 , 所以 可能 上帝 , 他的 蒙福 母亲 ,

如果我忘记了我的父亲和我的亲人，愿上帝，他慈爱的母亲，也忘记我。

[ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [fər'get] [ˌem 'iː] !
and St . Bryde of Douglas , forget me !
和 英石 . 布莱德 的 道格拉斯 , 忘记 我 !

还有道格拉斯的圣布莱德，请忘记我吧！

[noʊ] , ['hæmɪltən] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['daʊti] ['dʌgləs] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
No , Hamilton , never shall I forget the good and doughty Douglases who have gone before me ,
不 , 汉密尔顿 , 绝不 将 我 忘记 这 好的 和 强悍 道格拉斯 WHO 有 已消失 前 我 ,

不，汉密尔顿，我永远不会忘记那些在我之前逝去的善良而勇敢的道格拉斯家族成员。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [wɜːr; wər] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] ,
for their lives were lives of danger ,
为了 他们的 生活 是 生活 的 危险 ,

因为他们的生活充满了危险。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [meɪl] - [klæd] [brests] [wɜːr; wər] ['skɑːtləndz] [best] ['bʊlwərks] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [deɪz] [ʌv; əv] [oʊld] . "
and their mail - clad breasts were Scotland's best bulwarks in the stormy days of old . "
和 他们的 邮件 - 覆膜 乳房 是 苏格兰的 最好的 堡垒 在 这 暴风雨 天 的 老的 . "

在昔日风雨飘摇的日子里，她们身披锁子甲的胸膛是苏格兰最好的堡垒。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [bɑːnd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] " — [sed] ['hæmɪltən] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" I know all that ; but our bond — and the king " — said Hamilton , hesitatingly .
" 我 知道 全部 那 ; 但 我们的 纽带 — 和 这 国王 " — 说 汉密尔顿 , 犹豫地 .

“我知道这一切；但是我们的纽带——还有国王”——汉密尔顿犹豫地说。

" [wel] , [hiː; hi] [ɪz] ['niːðər] [priːst] , [fə'lɑːsəfər] , [nɔːr] ['eksɔːrsɪst] , [laɪk] [ðæt] [oʊld] [neɪv] [ʌv; əv] - ,
" Well , he is neither priest , philosopher , nor exorcist , like that old knave of Tongland ,
" 出色地 , 他 是 两者都不 牧师 , 哲学家 , 也不 驱魔人 , 喜欢 那 老的 恶棍 的 - ,

“嗯，他既不是牧师，也不是哲学家，更不是驱魔人，就像那个老骗子通格兰一样。”

[huː] [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [sɪnz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] ;
who has left me to my own sins and devices ;
WHO 有 左边 我 到 我的 自己的 罪孽 和 设备 ;

他任由我自生自灭；

[soʊ] [wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ? "
so what can he make of the matter ? "
所以 什么 能 他 制作 的 这 事情 ? "

那么，他对此事有何看法呢？

" [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['jɑːndər]['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [hiː; hi] [meɪ] [pər'hæps][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː]
" When we are within yonder castle on the rock , he may perhaps term it
" 什么时候 我们 是 之内 远处 城堡 在 这 岩石 , 他 可能 也许 学期 它
['triːz(ə)n] . "
treason . "
叛国罪 . "

“当我们身处那座岩石上的城堡时，他或许会称之为叛国。”

" [hiː; hi] [der] [nɑːt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][boʊld][rɪ'plaɪ] .
" He dare not ! " was the bold reply .
" 他 敢 不是 ! " 曾是 这 大胆的 回复 .

“他不敢！”对方大胆地回答道。

" [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] , [maɪ][lɔːrd] [ɜːrl] , " [sed] [lɔːrd] ['hæmɪltən] ;
" I beseech you to beware , my lord earl , " said Lord Hamilton ;
" 我 恳求 你 到 提防 , 我的 主 伯爵 , " 说 主 汉密尔顿 ;

“我恳请您小心，伯爵大人，”汉密尔顿勋爵说道；

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,
" I have a strange foreboding in my heart ,
" 我 有 一个 奇怪的 不祥的预感 在 我的 心 ,

我心中有一种莫名的不祥预感，

[ænd; ənd][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [naʊ] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [sɜːr] ['mælkəm] ['flemɪŋ] [wɔːrnd] [ɜːrl]
and I warn you now — even as the good Sir Malcolm Fleming warned Earl
和 我 警告 你 现在 — 甚至 作为 这 好的 先生 马尔科姆 弗莱明 警告 伯爵
['wɪljəm] — [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] [laɪz][ə; eɪ] [maʊnd] ,
William — to remember that before the gate of Stirling lies a mound ,
威廉 — 到 记住 那 前 这 门 的 斯特灵 谎言 一个 冢 ,

我现在警告你们——就像善良的马尔科姆·弗莱明爵士警告威廉伯爵那样——记住，斯特灵城门前有一座土丘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [roʊld] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['mɜːrdɑːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] , [ʌv; əv]
on which have rolled the heads of Murdoch of Albany , of his two sons , of
在 哪个 有 滚动 这 头部 的 默多克 的 奥尔巴尼 , 的 他的 二 儿子们 , 的
['dʌŋkən] ,
Duncan ,
邓肯 ,

默多克·奥尔巴尼、他的两个儿子以及邓肯的头颅都滚落其上。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['lɛnəks] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] . "
earl of Lennox , and many others . "
伯爵 的 伦诺克斯 , 和 许多 其他的 . "

伦诺克斯伯爵，以及其他许多人。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dis'laikt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" What of that ? " asked the earl impatiently , as if he disliked the subject .
" 什么 的 那 ? " 问 这 伯爵 不耐烦地 , 作为 如果 他 不喜欢 这 主题 .

“那又怎样？”伯爵不耐烦地问道，仿佛他很不喜欢这个话题。

" [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , " [sed] ['hæmɪltən] ,
" In one minute more , you will be at the mercy of the king , " said Hamilton ,
" 在 一 分钟 更多的 , 你 将要 是 在 这 怜悯 的 这 国王 , " 说 汉密尔顿 ,

“再过一分钟，你们就将任由国王摆布了，”汉密尔顿说道。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'laɪk] [boʊld][ænd; ənd] ['weri] .
who was alike bold and wary .
WHO 曾是 同样 大胆的 和 警惕 .

他既大胆又谨慎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [læft] ['skɔːrnfəli] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] ,
But the earl laughed scornfully and rode on ,
但 这 伯爵 笑了 轻蔑地 和 骑 在 ,

但伯爵轻蔑地笑了笑，继续骑马离去。

[waɪl] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['retənuː] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [siːk] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
while the majority of his vast retinue separated to seek quarters in the town ,
尽管 这 多数 的 他的 广阔的 随从 分开 到 寻找 四分之一 在 这 镇 ,
而他庞大的随从队伍中大部分人则分散到镇上寻找住处。

[æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [held] [ðem; ðəm] .
as the castle could not have held them .
作为 这 城堡 可以 不是 有 握住 他们 .
因为城堡根本无法困住他们。

" [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [pɔːz] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , " [ri'zjuːmd] ['hæmɪltən] ,
" There is yet time to pause — even to return , " resumed Hamilton ,
" 那里 是 然而 时间 到 暂停 — 甚至 到 返回 , " 恢复 汉密尔顿 ,
“现在还有时间停下来——甚至可以回头，”汉密尔顿继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [siːzd] [ðə; ði] ['ɝːlz] [reɪn] .
as he all but seized the earl's rein .
作为 他 全部 但 查获 这 伯爵的 缰绳 .
他几乎完全掌控了伯爵的权力。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['kædzoʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ker] [nɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [der] [nɑːt] ,
" I know not what you mean , Cadzow ; but I care not , and he dare not ,
" 我 知道 不是 什么 你 意思是 , 卡佐夫 ; 但 我 关心 不是 , 和 他 敢 不是 ,
“我不知道你的意思，卡佐；但我不在乎，他也不敢。”

" [sed] ['dʌgləs] , [æz; əz][hiː; hi] [reind] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
" said Douglas , as he reined up his horse and dismounted at the gate of the castle .
" 说 道格拉斯 , 作为 他 勒住 向上 他的 马 和 下马 在 这 门 的 这 城堡 .
“道格拉斯说着，勒住马缰，在城堡门口下了马。”

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpælɪ'seɪd] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,
Before it was a strong palisade , within which the soldiers of the king's guard were under arms ,
前 它 曾是 一个 强的 栅栏 , 之内 哪个 这 士兵 的 这 国王的 警卫 是 在下面 武器 ,
此前这里是一道坚固的栅栏，国王的卫兵们全副武装地驻守在栅栏内。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['helmits] , ['kɔːslit] , [pleɪt] [sliːvz] , [ænd; ənd] [ˌpɑːti'zænz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
with their helmets , corslets , plate sleeves , and partisans glittering in the sun .
和 他们的 头盔 , 紧身胸衣 , 盘子 袖子 , 和 党派人士 闪闪发光 在 这 太阳 .
他们的头盔、胸甲、袖甲和长矛在阳光下闪闪发光。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wɜːr; wər][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [greɪ] [ʌv; əv] - , [klæd] ,
At their head were Sir Patrick Gray , and his kinsman , Gray of Balgarno , clad ,
在 他们的 头 是 先生 帕特里克 灰色的 , 和 他的 亲属 , 灰色的 的 - , 覆膜 ,
走在最前面的是帕特里克·格雷爵士和他的亲戚巴尔加诺的格雷，他们身着……

[nɑːt][ɪn] [steɪt] ['dresɪz] , [bʌt; bət] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .
not in state dresses , but complete armour , as if for battle .
不是 在 状态 连衣裙 , 但 完全的 盔甲 , 作为 如果 为了 战斗 .
不是穿着礼服，而是全副盔甲，仿佛要上战场一样。

[sɜːr] ['pætrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [iks'tʃeindʒd] ['æŋgri][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [glɑːnsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst]
Sir Patrick and the earl exchanged angry and hostile glances as they passed
先生 帕特里克 和 这 伯爵 交换 生气的 和 敌对的 眼神 作为 他们 通过了
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

帕特里克爵士和伯爵擦肩而过时，彼此交换了愤怒而敌对的眼神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] ,
There was a considerable pressure about the gate ,
那里 曾是 一个 大量 压力 关于 这 门 ,

大门附近压力很大，

[æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [krʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] ['aʊtər]
as the chief followers of Douglas crushed after him through the narrow outer
作为 这 首席 追随者 的 道格拉斯 碎 后 他 通过 这 狭窄的 外
['wɪkɪt] ;
wicket ;
便门 ;

道格拉斯的主要追随者们紧随其后，从狭窄的外门柱冲了过去；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['freɪkəs] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['kædzoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɪm] [oʊld][sɜːr]
and there a strange fracas took place between Cadzow and the grim old Sir
和 那里 一个 奇怪的 骚乱 采取 地方 之间 卡佐夫 和 这 严峻 老的 先生
[ˌælɪg'zændər] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [kə'lɛndɚ] ,
Alexander Livingstone of Callender ,
亚历山大 利文斯顿 的 卡伦德 ,

于是，卡佐夫和卡伦德那位阴沉的老亚历山大·利文斯顿爵士之间发生了一场奇怪的争吵。

[huː] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['riːdʒənsi] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] ['dʒʌstɪs] -
who , after he had relinquished the regency , had been appointed justice -
WHO , 后 他 有 放弃 这 摄政时期 , 有 到过 任命 正义 -
['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
general of Scotland ,
一般的 的 苏格兰 ,

他卸任摄政王后，被任命为苏格兰大法官。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [ɪn] [pər'spektɪv] .
with a peerage in perspective .
和 一个 贵族 在 看法 .

从贵族的角度看待这个问题。

[sɜːr][ˌælɪg'zændər] [snætʃt] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [sɜːr][dʒeɪmz]
Sir Alexander snatched a partisan from the hands of his son , Sir James
先生 亚历山大 抢夺 一个 党派 从 这 双手 的 他的 儿子 , 先生 詹姆斯
['lɪvɪŋstən] ,
Livingstone ,
利文斯顿 ,

亚历山大爵士从他儿子詹姆斯·利文斯顿爵士手中夺下了一名游击队员。

[huː] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['stəːliŋ] ,
who was captain of the castle of Stirling ,
WHO 曾是 队长 的 这 城堡 的 斯特灵 ,

他是斯特灵城堡的守卫队长。

[ænd; ənd] [wen] ['hæmɪltən] ([hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [frend]) [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['entər] ,
and when Hamilton (his own kinsman and friend) attempted to enter ,
和 什么时候 汉密尔顿 (他的 自己的 亲属 和 朋友) 尝试过 到 进入 ,

当汉密尔顿（他自己的亲戚和朋友）试图进入时，

[hiː; hi]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[ʃæft]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	,	[ænd; ənd]	['rʌfli]	[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	.
he	**placed**	**the**	**shaft**	**across**	**the**	**wicket**	**,**	**and**	**roughly**	**thrust**	**him**	**back**	**.**
他	放置	这	轴	穿过	这	便门	,	和	大致	推力	他	后退	.

他将球杆横放在球门柱上，粗暴地将他推了回去。

[ɪn'spaɪərd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	['fjʊri]	,	['hæmɪltən]	[ʃʌt]	[daʊn]	[ðə; ði]	['vaɪzər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	,	[ænd; ənd]	,
Inspired	**by**	**a**	**sudden**	**fury**	**,**	**Hamilton**	**shut**	**down**	**the**	**visor**	**of**	**his**	**helmet**	**,**	**and**	**,**
灵感	经过	一个	突然	愤怒	,	汉密尔顿	关闭	向下	这	遮阳板	的	他的	头盔	,	和	,

[sɔːrd]	[ɪn]	[hænd]	,
sword	**in**	**hand**	**,**
剑	在	手	,

汉密尔顿突然怒火中烧，关上了头盔的面罩，手里握着剑，

[wʌz; wəz]	['rʌʃɪŋ]	[ə'pɑːn]	['lɪvɪŋstən]	;
was	**rushing**	**upon**	**Livingstone**	**;**
曾是	匆忙	之上	利文斯顿	;

正向利文斯顿疾驰而去；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	[ænd; ənd]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[oʊld]	[naɪt]	['rezəluːtli]	[held]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[tɪl]	[ðə; ði]
but	**the**	**strong**	**and**	**determined**	**old**	**knight**	**resolutely**	**held**	**him**	**back**	**till**	**the**
但	这	强的	和	决定	老的	骑士	坚决地	握住	他	后退	直到	这

[geɪts]	[wɜːr; wər]	[ʃʌt]	,
gates	**were**	**shut**	**,**
大门	是	关闭	,

但这位强壮而意志坚定的老骑士坚决地阻挡了他，直到城门关闭。

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[hiː; hi]	,
and	**thus**	**he**	**,**
和	因此	他	,

于是他，

[wɪð; wɪθ]	['meni]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɝːlz]	[treɪn]	[huː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[pruːvd]	['trʌb(ə)lsəm]	[frʌm; frəm]
with	**many**	**more**	**of**	**the**	**earl's**	**train**	**who**	**might**	**have**	**proved**	**troublesome**	**from**
和	许多	更多的	的	这	伯爵的	火车	WHO	可能	有	已证实	麻烦的	从

[ðer; ðər]	['nʌmbər]	[ænd; ənd]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	,
their	**number**	**and**	**disposition**	**,**
他们的	数字	和	处置	,

还有伯爵随从中的许多人，他们人数众多，性情暴躁，可能会造成麻烦。

[wɜːr; wər]	[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd]	.
were	**excluded**	**.**
是	排除	.

被排除在外。

"	[sɜːr]	[dʒeɪmz]	['hæmɪltən]	,	"	[sez]	['hɪstri; 'hɪstəri]	,	"	[wʌz; wəz]	['veri]	['æŋgri]	[æt; ət]	[ðɪs]	['juːsɪdʒ]	[æt; ət]
"	**Sir**	**James**	**Hamilton**	**,**	**"**	**says**	**history**	**,**	**"**	**was**	**very**	**angry**	**at**	**this**	**usage**	**at**
"	先生	詹姆斯	汉密尔顿	,	"	说道	历史	,	"	曾是	非常	生气的	在	这	用法	在

[ðə; ði]	[taɪm]	;
the	**time**	**;**
这	时间	;

历史记载，“詹姆斯·汉密尔顿爵士当时对这种用法非常愤怒；

[bʌt; bət]	['æftərwərdz]	['lɜːrnɪd]	[ðæt]	['lɪvɪŋstən]	['æktɪd]	[ə; eɪ]	['frendli]	[pɑːrt]	[ɪn]	[ɪk'skluːdɪŋ]	[hɪm; ɪm]	
but	**afterwards**	**learned**	**that**	**Livingstone**	**acted**	**a**	**friendly**	**part**	**in**	**excluding**	**him**	
但	然后	学习	那	利文斯顿	行动	一个	友好的	部分	在	不包括	他	

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['prɑːbəb(ə)l]	['deɪndʒər]	['ɪntuː]	[wɪtʃ]	['dʌgləs]	[wʌz; wəz]	['θroʊɪŋ]	[hɪm'self]	.
from	**the**	**probable**	**danger**	**into**	**which**	**Douglas**	**was**	**throwing**	**himself**	**.**
从	这	可能	危险	进入	哪个	道格拉斯	曾是	投掷	他自己	.

但后来得知，利文斯顿出于友好，帮助他脱离了道格拉斯可能面临的危险。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] .
" It was a conference the end of which none could foresee .
" 它 曾是 一个 会议 这 结尾 的 哪个 没有任何 可以 预见 .

这是一次谁也无法预料其结局的会议。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] , [ˈæftər][ə; eɪ] [brɔːl] [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv] [ˈperilz]
It is somewhat remarkable that , after a brawl which seemed so significant of perils
它 是 有些 卓越 那 , 后 一个 争吵 哪个 似乎 所以 重要的 的 危险
[jet] [tuː; tə] [kʌm] ,
yet to come ,
然而 到 来 ,

令人惊讶的是，在经历了一场似乎预示着未来危险的激烈争吵之后，

[ˈdʌɡləs] ([ənˈles] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ɪts] [əˈkɜːrəns]) [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [θruː]
Douglas (unless he was ignorant of its occurrence) should have passed through
道格拉斯 (除非 他 曾是 无知 的 它是 发生) 应该 有 通过了 通过
[ðə; ði] [ɪmˈbætld] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] ;
the embattled porch of the fortress ;
这 陷入困境的 门廊 的 这 堡垒 ;

道格拉斯（除非他对此事毫不知情）应该会穿过这座堡垒的坚固门廊；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈbæriərz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
but now all the barriers were closed ,
但 现在 全部 这 障碍 是 关闭 ,

但现在所有的障碍都已关闭。

[ænd; ənd][noʊ] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][bʌt; bət][tuː; tə] [driː] [hɪz; ɪz] [wɪrd] — [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni]
and no course was open but to dree his weird — to follow his destiny
和 不 课程 曾是 打开 但 到 德莉 他的 诡异的 — 到 跟随 他的 命运
!
!
!

除了追随自己的怪异命运之外，别无他路！

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [broʊk] [ðə; ði] [bɑːnd] .
HOW THE KING BROKE THE BOND .
如何 这 国王 打破 这 纽带 .

国王是如何解除契约的。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːnər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [ðiː]
Little honour it won thee
小的 荣誉 它 韩元 你

它没给你赢得多少荣誉。

[fɔːr; fər] [smuːð] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [ˈɡriːtɪŋ] ;
For smooth was thy greeting ;
为了 光滑的 曾是 你的 问候 ;

你的问候真好；

[ðaʊ] [wɑːst][bɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːst] ,
Thou wast bid to the feast ,
你 浪费 出价 到 这 盛宴 ,

你被邀请参加宴会，

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmiːtɪŋ] .
In the hall was your meeting .
在 这 大厅 曾是 你的 会议 .

你们的会议在大厅举行。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['miːtɪŋ] ,
In the hall was your meeting ,
在 这 大厅 曾是 你的 会议 ,

你们的会议在大厅里举行。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['slɔːtər] ;
But thou stained it with slaughter ;
但 你 染色 它 和 屠宰 ;

但你却用杀戮玷污了它;

[wen] [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
When there's blood on the hearth ,
什么时候 有 血 在 这 炉 ,

当炉火沾染鲜血时,

[huː] [kæn; kən] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ?
Who can wash it with water ?
WHO 能 洗 它 和 水 ?

谁能用水清洗它?

[frʌm; frəm][ðə; ði]['geilik] .
From the Gaelic .
从 这 盖尔语 .

源自盖尔语。

['veɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ][blænd] [ɪk'stɪriər] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .
Veiling his just indignation under a bland exterior , King James II .
面纱 他的 只是 愤慨 在下面 一个 平淡 外部的 , 国王 詹姆斯 二 .

詹姆斯二世国王用平静的外表掩盖了他内心的义愤。

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [ɜːrl] ['kaɪndli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;
received the turbulent earl kindly and with condescension ;
已收到 这 湍流 伯爵 亲切地 和 和 居高临下 ;

以和蔼可亲、恭敬的态度接待了这位性情暴躁的伯爵;

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm]['æmɪkəb(ə)l] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hiː; hi]
and after some amicable expostulations on the subject of the men he
和 后 一些 友好的 抗议 在 这 主题 的 这 男人 他
[hæd; həd][soʊ] ['lɔ:lisli] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [θreiv] [ænd; ənd] ['elsˌwer] — [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][hiː; hi]
had so lawlessly put to death in Thrave and elsewhere — the ravages he
有 所以 非法地 放 到 死亡 在 狂欢 和 别处 — 这 蹂躏 他
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] — [ðə; ði] [taʊnz] [hiː; hi][hæd; həd] [bə:nd]
had committed upon the lands of his enemies — the towns he had burned
有 坚定的 之上 这 土地 的 他的 敌人 — 这 城镇 他 有 烧伤
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːslz] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɔrmd] ,
and the castles he had stormed ,
和 这 城堡 他 有 暴风雨 ,

在就他在特雷夫和其他地方非法处死的那些人——他对敌人的土地犯下的蹂躏——他焚毁的城镇和他攻占的城堡等问题进行了一些友好的争论之后,

[ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌkɔːrdʒi'æləti] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [tuː] - ['paʊərf(ə)l]
all seemed to become cordiality between him and his much - too - powerful
全部 似乎 到 变得 亲切 之间 他 和 他的 很多 - 也 - 强大的
['sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他和他那位权势过大的臣民之间似乎都变得友好起来。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['stɑːrtlɪŋ] [ækts] [ðeɪ] [kən'vəːst] [æz; əz]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['iːzəli] [æz; əz]['mɑːdərn][men] [meɪ]
Of these startling acts they conversed as quietly and easily as modern men may
的 这些 令人震惊 行为 他们 交谈 作为 悄悄 和 容易地 作为 现代的 男人 可能
[duː][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
do of an election ,
做 的 一个 选举 ,

他们谈论这些令人震惊的事件，就像现代人谈论选举一样平静而轻松。

[ə; eɪ] [bɪl] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrləmənt] , [ɔːr] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] ['evrideɪ] [ə'fer] ;
a bill before parliament , or any ordinary and everyday affair ;
一个 账单 前 议会 , 或者 任何 普通的 和 每天 事务 ;

提交议会审议的法案，或任何普通日常事务；

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ['tɑːpɪks][tuː; tə] ['kɑːment] [ə'pɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
yet they were dangerous topics to comment upon at such a time ,
然而 他们 是 危险的 主题 到 评论 之上 在 这样的 一个 时间 ,

然而，在当时的情况下评论这些都是危险的话题。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ['kraitn] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər]
for by the king's side were still the Lord Chancellor Crichton , Sir Alexander
为了 经过 这 国王的 边 是 仍然 这 主 校长 克莱顿 , 先生 亚历山大
['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] [kə'lɛndɚ] ,
Livingstone of Callender ,
利文斯顿 的 卡伦德 ,

因为当时在国王身边的还有大法官克莱顿和卡伦德的亚历山大·利文斯顿爵士。

[ðə; ði] [lɔːrd] - , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [waɪl] [nɪr] ['dʌgləs] [wɜːr; wər][ðə; ði]
the Lord Glammis , Sir Patrick Gray , and others ; while near Douglas were the
这 主 - , 先生 帕特里克 灰色的 , 和 其他的 ; 尽管 靠近 道格拉斯 是 这
['ɝːlz] [ʌv; əv] ['krɔfəd] ,
Earls of Crawford ,
伯爵 的 克劳福德 ,

格拉米斯勋爵、帕特里克·格雷爵士等人；而克劳福德伯爵则在道格拉斯附近。

['mɜːrri] , [ænd; ənd] ['ɔrmənd] , [wɪð; wɪθ] - , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɔːl] , [mɔːr]
Murray , and Ormond , with Pompherston , Glendoning , and others , all , more
默里 , 和 奥蒙德 , 和 - , - , 和 其他的 , 全部 , 更多的
[ɔːr] [les] , [ɪn'vɑːlvd] ['pɜːrsənəli] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
or less , involved personally ; but now ,
或者较少的 , 涉及 亲自 ; 但 现在 ,

默里和奥蒙德，还有庞弗斯顿、格伦多宁等人，或多或少都亲自参与其中；但现在，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ðə; ði] [ɜːrl] [mɪst] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] .
on looking round , the earl missed the powerful chief of the house of Hamilton .
在 寻找 圆形的 , 这 伯爵 错过 这 强大的 首席 的 这 房子 的 汉密尔顿 .

伯爵环顾四周，却错过了汉密尔顿家族的权势首领。

" [ɪz][nɑːt] ['kædzoʊ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .
" Is not Cadzow here ? " he asked , changing colour .
" 是 不是 卡佐夫 这里 ? " 他 问 , 变化 颜色 .

“卡佐夫不在这里吗？”他问道，脸色顿时变了。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
" He remains in the town ,
" 他 遗迹 在 这 镇 ,

他仍然留在镇上，

" [sed] [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['lɪvɪŋstən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænəlaɪzɪŋ] ;
" said Sir Alexander Livingstone with a smile which there was no analyzing ;
" 说 先生 亚历山大 利文斯顿 和 一个 微笑 哪个 那里 曾是 不 分析 ;

“亚历山大·利文斯通爵士笑着说，那笑容令人无法解读；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [lɔːrd] [ɜːrl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . "
" but if it please you , lord earl , I shall send him a message . "
" 但 如果 它 请 你 , 主 伯爵 , 我 将 发送 他 一个 信息 . "

“但如果您不介意，伯爵大人，我会给他捎个信。”

" [duː][soʊ] , [lerd] [ʌv; əv] [kə'lendɚ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" Do so , Laird of Callender , " replied the earl ,
" 做 所以 , 领主 的 卡伦德 , " 回复 这 伯爵 ,

“遵命，卡伦德领主,”伯爵回答道。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" and for the first time in my life I shall thank you . "
" 和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 将 感谢 你 . "

“我这辈子第一次要感谢你。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪvɪŋstən] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə][æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] ,
" We shall see , " replied Livingstone as he withdrew to an antechamber ,
" 我们 将 看 , " 回复 利文斯顿 作为 他 退出 到 一个 前厅 ,

“我们拭目以待,”利文斯顿说着，退到一间前厅去。

[wer] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði][goʊld][spɜːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiːl] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dʒeɪmzɪz][peɪdʒ] ,
where he disengaged the gold spur from his right heel , and giving it to James's page ,
在哪里 他 脱离 这 金子 刺 从 他的 正确的 脚跟 , 和 给予 它 到 詹姆斯的 页 ,

他从右脚后跟上取下金马刺，交给了詹姆斯的侍从。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['kraitn] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [siː] [ðə; ði] [lɔːrd] ['hæmɪltən] , [ʌv; əv] ['kædzoʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [spɜːr] ,
the Master of Crichton bade him " see the Lord Hamilton , of Cadzow , and give him this spur ,
这 掌握 的 克莱顿 巴德 他 " 看 这 主 汉密尔顿 , 的 卡佐夫 , 和 给 他 这 刺 ,

克莱顿的主人吩咐他“去见卡佐的汉密尔顿勋爵，把这匹马刺给他”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪnzmænz] [best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ɪts] ['spiːdi] [juːz] .
with a kinsman's best wishes for its speedy use .
和 一个 亲属的 最好的 愿望 为了 它是 迅速 使用 .

谨代表亲属祝愿它能尽快派上用场。

" [ðə; ði][spɜːr][wʌz; wəz]['duːli] [dɪ'lɪvərd] — [ðə; ði] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [siːmd] [ɪk'spleɪnd] ;
" The spur was duly delivered — the hint was accepted , and the brawl at the gate seemed explained ;
" 这 刺 曾是 正式地 发表 — 这 暗示 曾是 公认 , 和 这 争吵 在 这 门 似乎 解释 ;

“提示已到位——暗示已被接受，门口的争吵似乎也得到了解释；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] ,
for within an hour ,
为了 之内 一个 小时 ,

不到一个小时，

['hæmɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər][fɑːr][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['klaɪdzˌdel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['kædzoʊ] .
Hamilton and his followers were far on the road to Clydesdale and the castle of Cadzow .
汉密尔顿 和 他的 追随者 是 远的 在 这 路 到 克莱兹代尔 和 这 城堡 的 卡佐夫 .

汉密尔顿和他的追随者们已经走在前往克莱兹代尔和卡佐城堡的路上了。

[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊər]	[ʌv; əv]	['sev(ə)n]	,	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	['dʌgləs]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['retənuː]	[sæt]	[daʊn]	[tuː; tə]
At	**the**	**hour**	**of**	**seven**	**,**	**the**	**king**	**,**	**Douglas**	**,**	**and**	**their**	**retinue**	**sat**	**down**	**to**
在	这	小时	的	七	，	这	国王	，	道格拉斯	，	和	他们的	随从	卫星	向下	到

[ə; eɪ]	['bæŋkwɪt]	,
a	**banquet**	**,**
一个	宴会	，

七点钟时分，国王、道格拉斯和他们的随从们入座赴宴。

[ɔːr]	[rɪr]	-	['sʌpər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	-	[hɔːl]	.
or	**rere**	**-**	**supper**	**,**	**in**	**the**	**castle**	**-**	**hall**	**.**
或者	再	-	晚餐	，	在	这	城堡	-	大厅	.

或者在城堡大厅里重新享用晚餐。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['sʌmptʃuəs]	,
It	**was**	**sumptuous**	**,**
它	曾是	豪华	，

它非常奢华。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[lækt]	[ɪn]	['dʒenjuɪn]	[hɪ'lærəti]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[ʌp]	[ɪn]	[ruːd]	[ænd; ənd]	[æn'tiːk]
and	**what**	**it**	**lacked**	**in**	**genuine**	**hilarity**	**was**	**made**	**up**	**in**	**rude**	**and**	**antique**
和	什么	它	缺乏	在	真的	欢闹	曾是	制成	向上	在	粗鲁的	和	古董

['splendər]	.
splendour	**.**
辉煌	.

虽然缺乏真正的滑稽感，但它却以粗犷而古老的华丽弥补了这一点。

[æt; ət]	[ðæt]	['bæŋkwɪt]	[frendz]	[ænd; ənd]	[foʊz]	[siːmd]	[ju'naɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[taɪm]	—	[ðoʊ]	[laɪk]
At	**that**	**banquet**	**friends**	**and**	**foes**	**seemed**	**united**	**for**	**the**	**time**	**—**	**though**	**like**
在	那	宴会	朋友们	和	敌人	似乎	团结的	为了	这	时间	—	尽管	喜欢

['skɑːtsmən]	[ɪn]	['dʒen(ə)rəl]	,
Scotsmen	**in**	**general**	**,**
苏格兰人	在	一般的	，

在那次宴会上，朋友和敌人似乎暂时团结在一起——尽管像大多数苏格兰人一样，

[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
the	**moment**	**it**	**was**	**over**	**,**
这	片刻	它	曾是	超过	，

一切结束后的那一刻，

[ænd; ənd]	[waɪl]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[jet]	['ekəud]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['flɜːrɪʃ]	[ʌv; əv]	['trʌmpits]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[roʊz]
and	**while**	**the**	**hall**	**yet**	**echoed**	**with**	**the**	**flourish**	**of**	**trumpets**	**as**	**the**	**king**	**rose**
和	尽管	这	大厅	然而	回声	和	这	繁荣	的	小号	作为	这	国王	玫瑰

,
,
，

当国王起身时，大厅里还回荡着嘹亮的号角声；

[ðeɪ]	[druː]	['ɪntuː]	[kliːks]	[ænd; ənd]	['koʊtəri]	,	[huː]	[tɔːkt]	[ænd; ənd]	[skauld]	[æt; ət]	[iːtʃ]	['ʌðər]	.
they	**drew**	**into**	**cliques**	**and**	**coteries**	**,**	**who**	**talked**	**and**	**scowled**	**at**	**each**	**other**	**.**
他们	画	进入	小团体	和	小圈子	，	WHO	谈话	和	皱着眉头	在	每个	其他	.

他们分成一个个小团体和圈子，彼此议论纷纷，互相怒目而视。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	['kraitn]	,	[ænd; ənd]	['lɪvɪŋstən]	['ɜːrnɪstli]	[dɪ'zaɪrd]	[ə; eɪ]	['kɑːmprəmaɪz]	[ænd; ənd]
The	**king**	**,**	**Crichton**	**,**	**and**	**Livingstone**	**earnestly**	**desired**	**a**	**compromise**	**and**
这	国王	，	克莱顿	，	和	利文斯顿	切实	想要的	一个	妥协	和

[ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['dʌgləs]	.
coalition	**with**	**Douglas**	**.**
联盟	和	道格拉斯	.

国王、克莱顿和利文斯顿真心希望与道格拉斯达成妥协并结成联盟。

[ɑːn][wʌn][hænd][ðə; ði] ['lætər] [wɪʃt] [tuː; tə] [sker] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
On one hand the latter wished to scare them by a display of his power ,
在 一 手 这 后者 希望 到 吓 他们 经过 一个 展示 的 他的 力量 ,

一方面，后者希望通过展示自己的力量来吓唬他们。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðer; ðər] [ʌl'tɪriər] [plænz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
and on the other to fathom their ulterior plans without revealing his own ;
和 在 这 其他 到 捉摸 他们的 后方 计划 没有 揭示 他的 自己的 ;

一方面，他要揣摩对方的真正意图，同时又不暴露自己的意图；

[ðʌs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['perələs] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs]
thus during the banquet he carefully avoided the perilous subject of his rebellious
因此 期间 这 宴会 他 小心 避免 这 危险的 主题 的 他的 叛逆的
[bɑːnd] .
bond .
纽带 .

因此，在宴会上，他小心翼翼地避开了他那份叛逆契约的危险话题。

[greɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːtizən] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [tʃer] ,
Gray , as he leaned on his partizan , at the back of the king's chair ,
灰色的 , 作为 他 倾斜 在 他的 游击队员 , 在 这 后退 的 这 国王的 椅子 ,

格雷倚靠在国王宝座的后方，他的长矛上，

[kept] [ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæf] [kloʊzd] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][i'məuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
kept the visor of his helmet half closed , to conceal the emotions of his
保留 这 遮阳板 的 他的 头盔 一半 关闭 , 到 隐藏 这 情绪 的 他的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他半拉着头盔面罩，掩饰着内心的情绪。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] .
which his face might have betrayed .
哪个 他的 脸 可能 有 背叛 .

而他的表情或许已经出卖了他。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , [peɪl] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][sæd] - [aɪd] ,
Not even the image of Murielle , pale , gentle , and sad - eyed ,
不是 甚至 这 图像 的 穆里尔 , 苍白 , 温和的 , 和 伤心 - 眼睛 ,

甚至连穆里尔的形象——苍白、温柔、眼神忧郁——也都无法取代。

[kʊd; kəd] ['sɔːfn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
could soften at that time the bitterness that burned within him .
可以 软化 在 那 时间 这 苦味 那 烧伤 之内 他 .

那时或许能缓和他内心燃烧的苦涩。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [hɪz; ɪz] ['wuːndz] [in'fliktid] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl]
His long separation from her ; his wounds inflicted by the hands of the earl
他的 长的 分离 从 她 ; 他的 伤口 造成的 经过 这 双手 的 这 伯爵
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ;
and his followers ;
和 他的 追随者 ;

他与她长期分离；他被伯爵及其追随者所伤；

[hɪz; ɪz] ['meni] [rɔŋz] ; [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] - ; [ðə; ði] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði] ['flemɪʃ] ['kæs(ə)l]
his many wrongs ; the snares of Achanna ; the long captivity in the Flemish castle
他的 许多 错误 ; 这 陷阱 的 - ; 这 长的 囚禁 在 这 弗拉芒语 城堡
[ʌv; əv] ['bɑːməl] ;
of Bommel ;
的 博梅尔 ;

他犯下的诸多罪行；阿卡纳的陷阱；在佛兰德斯博梅尔城堡的长期囚禁；

[hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] ['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['despərət] [flaɪt] [frʌm; frəm] [θreiv] ,
his kinsman's murder , and the terrors of that desperate flight from Thrave ,
他的 亲属的 谋杀 , 和 这 恐怖 的 那 绝望的 航班 从 狂欢 ,

他亲属被谋杀，以及从特雷夫绝望逃亡时的恐怖经历，

[ɔːl] [sweld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['faɪəri] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
all swelled up like a flood of fiery thoughts within him ,
全部 肿胀 向上 喜欢 一个 洪水 的 火热 想法 之内 他 ,

他心中如同沸腾的火焰般涌动，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['smaɪtɪŋ] ['dʌgləs] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and he actually conceived the idea of smiting Douglas on the face with his
和 他 实际上 构思 这 主意 的 惩罚 道格拉斯 在 这 脸 和 他的
['aɪərn] [glʌv] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,
iron glove in the king's presence ,
铁 手套 在 这 国王的 在场 ,

他竟然真的想出了当着国王的面用铁手套打道格拉斯脸的主意。

[ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
and challenging him to mortal combat in the hall .
和 具有挑战性的 他 到 凡人 战斗 在 这 大厅 .

并向他发起挑战，要在大厅里进行生死决斗。

[naɪt] [hæd; həd] [set] [ɪn] — [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['gʌsti] [naɪt] [ʌv; əv] ['februeri] ,
Night had set in — a dark and gusty night of February ,
夜晚 有 放 在 — 一个 黑暗的 和 阵风 夜晚 的 二月 ,

夜幕降临——二月一个黑暗而狂风呼啸的夜晚。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [hauld] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['drɪrəli] [raʊnd] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] ,
when the wind howled loudly and drearily round the towers of Stirling ,
什么时候 这 风 嚎叫 高声 和 沉闷地 圆形的 这 塔楼 的 斯特灵 ,

当狂风在斯特灵的塔楼周围发出凄厉而凄凉的呼啸声时

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [kæst] [ɪts] ['fɪtf(ə)l] [gliːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] -
and when the moon cast its fitful gleams with the shadows of the fast -
和 什么时候 这 月亮 投掷 它是断断续续 闪光 和 这 阴影 的 这 快速地 -
['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ,
flying clouds ,
飞行 云 ,

当月亮忽明忽暗地投下快速移动的云朵的阴影时，

[ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [veɪl] [ʌv; əv] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪl] ['maʊntnz] .
on the wide vale of Forth , and the mighty masses of the Ochil Mountains .
在 这 宽的 谷 的 第四 , 和 这 强大的 群众 的 这 奥奇尔 山脉 .

在广阔的福斯河谷和雄伟的奥奇尔山脉之上。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skɑːnsɪz] [ænd; ənd] [ˌʃændə'lɪəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
The pages were lighting the sconces and chandeliers in the great hall ,
这 页面 是 灯光 这 壁灯 和 吊灯 在 这 伟大的 大厅 ,

书页上的灯光照亮了大厅里的壁灯和吊灯。

[waɪl] [ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] [wɜːr; wər] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [gests] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [waɪn] ,
while the yeomen of the cellars were supplying the guests with more wine ,
尽管 这 自耕农 的 这 地窖 是 供应 这 客人 和 更多的 葡萄酒 ,
[wen] [dʒeɪmz] ,
when James ,
什么时候 詹姆斯 ,

当酒窖的侍者们正忙着给客人斟酒时，詹姆斯……

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd] ,
impatient to broach the subject of the bond ,
不耐烦 到 拉钩 这 主题 的 这 纽带 ,

迫不及待地想谈及债券事宜，

['praɪvətli]	[ɪn'vaɪtɪd]	[ðə; ði]	[ɜːrl]	[tuː; tə]	[ə'kʌmpəni]	[hɪm; ɪm]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['klɑːzɪt]	,
privately	**invited**	**the**	**earl**	**to**	**accompany**	**him**	**into**	**a**	**closet**	**,**
私下	受邀	这	伯爵	到	陪伴	他	进入	一个	壁橱	，

他私下邀请伯爵陪他到壁橱里去，

[wɪtʃ]	[ɪz]	[stɪl]	[ʃoʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[nɔːrθ]	-	['westərn]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	—	[ðə; ði]	[seɪm]
which	**is**	**still**	**shown**	**in**	**the**	**north**	**-**	**western**	**corner**	**of**	**the**	**castle**	**—**	**the**	**same**
哪个	是	仍然	所示	在	这	北	-	西	角落	的	这	城堡	—	这	相同的

['kwɔːrtər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['rezɪdəns]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[fɜːrst]	[sɔː]	[ðə; ði]	[laɪt]	.
quarter	**of**	**the**	**royal**	**residence**	**in**	**which**	**he**	**first**	**saw**	**the**	**light**	**.**
四分之一	的	这	皇家	住宅	在	哪个	他	第一的	锯	这	光	.

至今仍保留在城堡的西北角——也就是他第一次见到光明的皇家住所的同一区域。

[ɪn]	['goʊldən]	['letərz]	,	[ɑːn]	[ɪts]	['kɔːrnɪs]	,	[meɪ]	[jet]	[biː; bi]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	:
In	**golden**	**letters**	**,**	**on**	**its**	**cornice**	**,**	**may**	**yet**	**be**	**seen**	**his**	**name**	**:**
在	金的	信件	，	在	它是	檐口	，	可能	然而	是	已见	他的	姓名	：

在屋檐上，至今仍可以看到用金色字母镌刻着他的名字：

[dʒə'koʊbəs]	[iː]	.
Jacobus	**II**	**.**
雅各布斯	二	.

雅各布二世

[reks]	[skɑːtɝəm]	.
Rex	**Scottorum**	**.**
雷克斯	苏格兰	.

苏格兰国王。

[ɪts]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[ðen]	['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['gɪldɪd]	['spænɪʃ]	['leðər]	;
Its	**walls**	**were**	**then**	**covered**	**with**	**gilded**	**Spanish**	**leather**	**;**
它是	墙壁	是	然后	涵盖	和	镀金	西班牙语	皮革	；

当时，它的墙壁上覆盖着镀金的西班牙皮革；

[ə; eɪ]	['faɪər]	[ʌv; əv]	['pɜːrfjuːmd]	[wʊd]	[bəːnd]	['tʃɪrfəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['poʊkər]
a	**fire**	**of**	**perfumed**	**wood**	**burned**	**cheerfully**	**on**	**the**	**hearth**	**;**	**but**	**the**	**poker**
一个	火	的	香	木头	烧伤	愉快地	在	这	炉	；	但	这	扑克

[ænd; ənd]	[tɑːŋz]	,
and	**tongs**	**,**
和	钳	，

壁炉里，一团散发着香气的木柴熊熊燃烧着；但拨火棍和火钳，

[ðoʊ]	[iːtʃ]	[sə:'maunt]	[baɪ]	[æn; ən]	[ɪm'pɪriəl]	[kraʊn]	,	[wɜːr; wər]	[tʃeɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dʒæm]	,
though	**each**	**surmounted**	**by**	**an**	**imperial**	**crown**	**,**	**were**	**chained**	**to**	**the**	**jambs**	**,**
尽管	每个	克服	经过	一个	帝国	王冠	，	是	连锁	到	这	门框	，

虽然每个门上都戴着皇冠，但却被锁链拴在门框上。

[æz; əz]	[ɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪmp(ə)l]	['sɪtɪzn]	.
as	**if**	**in**	**the**	**house**	**of**	**a**	**simple**	**citizen**	**.**
作为	如果	在	这	房子	的	一个	简单的	公民	.

仿佛置身于普通市民的家中。

['æftər]	['trɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[laɪts]	,	[ðə; ði]	['peɪdʒɪz]	,	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[saɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,
After	**trimming**	**the**	**lights**	**,**	**the**	**pages**	**,**	**on**	**a**	**sign**	**from**	**the**	**king**	**,**
后	修剪	这	灯	，	这	页面	，	在	一个	符号	从	这	国王	，

[wɪð'druː]	['bækwərdz]	,
withdrew	**backwards**	**,**
退出	向后	，

修剪完灯光后，侍从们奉国王之命向后退去。

['bəuiŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] , [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] ,
bowing at every step , and he was left with the earl , who found himself alone ,
鞠躬 在 每一个 步 , 和 他 曾是 左边 和 这 伯爵 , WHO 成立 他自己 独自的 ,

他每走一步都鞠躬，最后只剩下伯爵一人。

[ɔːr] [ˌʌnə'tendɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][wɜːr; wər][ðə; ði] [lɔːds] ['kraitn] , - , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
or unattended , and in the closet were the Lords Crichton , Glammis , Sir Patrick Gray ,
或者 无人看管 , 和 在 这 壁橱 是 这 领主 克莱顿 , - , 先生 帕特里克 灰色的 ,

或者无人看管，壁橱里关着克莱顿勋爵、格拉米斯勋爵、帕特里克·格雷爵士。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] , [neɪmd] [sɜːr]['saɪmən] ['glɛndɪnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ,
a gentleman of the bedchamber , named Sir Simon Glendinning , and one or two others ,
一个 绅士 的 这 卧室 , 命名 先生 西蒙 格伦丁宁 , 和 一 或者 二 其他的 ,

侍寝男仆西蒙·格伦丁宁爵士，以及其他一两个人

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [frendz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] .
who were the chosen friends of James .
WHO 是 这 选定 朋友们 的 詹姆斯 .

他们是詹姆斯的挚友。

[ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] ['kɑːmli] [bʌt; bət] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə] [tæsk] ,
Aware that their sovereign was about to take the earl calmly but severely to task ,
意识到的 那 他们的 主权 曾是 关于 到 拿 这 伯爵 平静地 但 严重 到 任务 ,

他们意识到君主即将冷静但严厉地训斥伯爵，

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] ['sʌmwʌt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ]['soʊldʒər] - [laɪk] ['ɪnstɪŋkt] ,
they all drew somewhat apart , and Gray , with soldier - like instinct ,
他们 全部 画 有些 除 , 和 灰色的 , 和 士兵 - 喜欢 本能 ,

他们彼此之间逐渐疏远，而格雷则出于军人的本能，

[liːnd] [ɪn] ['saɪləns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːtizən] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
leaned in silence on his partizan near the door .
倾斜 在 沉默 在 他的 游击队员 靠近 这 门 .

他默默地倚在门边的长矛上。

[ɑːn] [pɝ'siːvɪŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [dɪs'deɪn] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['swɔːrði] [feɪs] ,
On perceiving these little movements , a smile of disdain crossed the earl's swarthy face ,
在 感知 这些 小的 移动 , 一个 微笑 的 蔑视 交叉 这 伯爵的 黝黑的 脸 ,

察觉到这些细微的动作，伯爵黝黑的脸上浮现出一丝轻蔑的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] ['dægər] .
and he played significantly with his jewelled dagger .
和 他 玩 显著地 和 他的 珠宝 匕首 .

他经常把玩那把镶满宝石的匕首。

[dʒeɪmz] [ri'zjuːmd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [ɪf] ['mæstər]['deɪvɪd] [hjuːm]
James resumed the subject of his general conduct , and if Master David Hume
詹姆斯 恢复 这 主题 的 他的 一般的 执行 , 和 如果 掌握 大卫 休谟
[ʌv; əv] - ,
of Godscroft ,
的 - ,

詹姆斯继续谈论他的一贯行为，以及戈兹克罗夫特的戴维·休谟先生，

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [kæn; kən][biː; bi] ['kredɪtɪd] , [ðə; ði] [ɜːrl] ['ænsər]
the historian of the house of Douglas , can be credited , the earl answered
这 历史学家 的 这 房子 的 道格拉斯 , 能 是 已认可 , 这 伯爵 回答
[səb'mɪsɪvli] [ɪ'nʌf] ,
submissively enough ,
拱手 足够的 ,

“道格拉斯家族的历史学家，这一点值得肯定，”伯爵顺从地回答道。

[ænd; ənd] [kreivd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrd(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] [ə'ledʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɜːrbərt]
and craved the royal pardon , often alleging that the slaughter of Sir Herbert
和 渴望 这 皇家 赦免 , 经常 指控 那 这 屠宰 的 先生 赫伯特
['hɛriz] [ʌv; əv] - ,
Herries of Teregles ,
赫里斯 的 - ,

他渴望得到皇室赦免，常常声称自己屠杀了特雷格尔斯的赫伯特·赫里斯爵士。

[sɜːr] ['tɒməs] [mə'klɛlən] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ækts] [ə'genst] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Sir Thomas MacLellan of Bombie , and others , were not acts against the crown ,
先生 托马斯 麦克莱伦 的 炸弹 , 和 其他的 , 是 不是 行为 反对 这 王冠 ,

博姆比的托马斯·麦克莱伦爵士等人的行为并非针对王室。

[bʌt; bət] ['lɔːfl] [reɪdz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] .
but lawful raids against his own personal enemies .
但 合法的 突袭 反对 他的 自己的 个人的 敌人 .

但他对自己的私人仇敌进行的却是合法的袭击。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] [ʌv; əv][maɪ] [mɪlz] [æt; ət] [kɑːr'luːk] ? " [æskt]
" But how came you to slay the Gudeman of my mills at Carluke ? " asked
" 但 如何 来了 你 到 杀戮 这 古德曼 的 我的 磨坊 在 卡卢克 ? " 问
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .

“但是，你为何要杀害我在卡卢克磨坊的古德曼呢？”国王问道。

" — — [kɑːr'luːk] — [hɑː] ! [hɑː] ! "
" — — Carluke — ha ! ha ! "
" — — 卡卢克 — 哈 ！ 哈 ！ "

“——卡卢克——哈哈！”

" [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , " [sed] [dʒeɪmz] ,
" The death of a good man is no laughing matter , " said James ,
" 这 死亡 的 一个 好的 男人 是 不 笑 事情 , " 说 詹姆斯 ,

詹姆斯说：“好人的死不是一件可以开玩笑的事。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
with a frown on his handsome face .
和 一个 皱眉 在 他的 英俊的 脸 .

他英俊的脸上带着一丝愁容。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wiːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] . "
" He was accused of having weeds on his land . "
" 他 曾是 被告 的 拥有 杂草 在 他的 土地 . "

“他被指控土地上长杂草。”

" [wiːdz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'plekst] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" Weeds ! " was the perplexed rejoinder .
" 杂草 ! " 曾是 这 困惑 回复 .

“杂草！”对方困惑地回答道。

" [jes] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] — [wiːdz] .
" Yes , your highness — weeds .
" 是的 , 你的 高度 — 杂草 .

“是的，殿下——杂草。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stætʃuːt][ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [baɪ][ˌælɪg'zændər][iː] . , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [ðə; ði]
It was statute and ordained by Alexander II . , that he who poisoneth the
它 曾是 法令 和 受戒 经过 亚历山大 二 . , 那 他 WHO 毒药 这
['kɪŋz] [lændz][wɪð; wɪθ] [wiːdz] ,
king's lands with weeds ,
国王的 土地 和 杂草 ,

这是亚历山大二世颁布的法令，规定凡在国王的土地上种植杂草者，

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][kɔːrn]['mærɪgoʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] . "
especially the corn marigold , was a traitor . "
尤其 这 玉米 万寿菊 , 曾是 一个 叛徒 . "

尤其是金盏花，它简直是个叛徒。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] !
" By my faith !
" 经过 我的 信仰 !

“以我的信仰起誓！”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [kliːn] ['gɑːrdn] - [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]
that should make clean garden - work in the realm of Scotland , " said the old
那 应该 制作 干净的 花园 - 工作 在 这 领域 的 苏格兰 , " 说 这 老的
['tʃænslər] ,
chancellor ,
校长 ,

“这应该能让苏格兰的园林工作变得干净利落，”老财政大臣说道。

['bɪtərli] ; " [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [sez] ,
bitterly ; " but the law says ,
苦涩地 ; " 但 这 法律 说道 ,

痛苦地；“但法律规定，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [hæθ] [ə; eɪ][plænt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lændz] [meɪ] [biː; bi] [faɪnd] [ə; eɪ]
that he who hath a plant of this kind found on his lands may be fined a
那 他 WHO 有 一个 植物 的 这 种类 成立 在 他的 土地 可能 是 罚款 一个
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

凡在其土地上发现此类植物者，可被罚款一只羊。

[ɔːr][ðə; ði]['væljuː] [ˌðer'ʌv] , [æt; ət][ðə; ði] [guːl] - [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['mɪlər] [daɪd] ,
or the value thereof , at the goul - court of the baron ; whereas the miller died ,
或者 这 价值 其中 , 在 这 古尔 - 法庭 的 这 男爵 ; 然而 这 磨坊主 死亡 ,

或其价值，在男爵的法庭上裁决；而磨坊主去世了，

[ɔːr][wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] — [hjuːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ] ['æksɪz] ,
or was found murdered — hewn to pieces by Jethart axes ,
或者 曾是 成立 被谋杀 — 凿 到 件 经过 杰哈特 轴 ,

或者被发现惨遭谋杀——被杰哈特斧头砍成碎片，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['hoʊli] - [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [steɪt] . "
within the Holy Gyrth of Lesmahago — a crime against the Church as well as State . "
之内 这 圣 - 的 - — 一个 犯罪 反对 这 教会 作为 出色地 作为 状态 . "

在莱斯马哈戈圣团内——这是对教会和国家的犯罪。

" [aɪ] [keɪm] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['kɑːrlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , " [sed] ['dʌgləs] ,
" I came not here to talk of peasant carles and their modes of dying , " said Douglas ,
" 我 来了 不是 这里 到 讲话 的 农民 卡莱斯 和 他们的 模式 的 垂死 , " 说 道格拉斯 ,

“我来这里不是为了谈论农民的死法，”道格拉斯说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] [æt; ət] ['kraitn] , [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'siːl] ;
with a terrible frown at Crichton , his hatred for whom he cared not to conceal ;
和 一个 糟糕的 皱眉 在 克莱顿 , 他的 仇恨 为了 谁 他 关心 不是 到 隐藏 ;

他狠狠地瞪着克莱顿，毫不掩饰自己对克莱顿的憎恨；

" [ænd; ənd] [sɪns] [wen] , [maɪ][lɔːrd] ['tʃænslər] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['slɔːtər] , [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [ʌv; əv] [reɪd] ,
" and since when , my lord chancellor , has a slaughter , committed in the form of Raid ,
" 和 自从 什么时候 , 我的 主 校长 , 有 一个 屠宰 , 坚定的 在 这 形式 的 袭击 ,

“那么，大法官阁下，从什么时候开始，发生了以突袭形式进行的屠杀？”

[bɪn] [tɜːm] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪn]['skɑːtlənd] ? "
been termed a murder in Scotland ? "
到过 称为 一个 谋杀 在 苏格兰 ? "

在苏格兰被定性为谋杀?

" [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] ['mɪlər] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [sɪ'verəti] ; " [maɪ] [lɔːrd] ,
" Enough about the poor miller , " resumed the king , with growing severity ; " my lord ,
" 足够的 关于 这 贫穷的 磨坊主 , " 恢复 这 国王 , 和 生长 严重性 ; " 我的 主 ,

“关于那个可怜的磨坊主的事就到此为止吧，”国王语气越来越严厉地说道，“陛下，

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kəm'pleɪnt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɔːlisli] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒekt] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] ,
I have another complaint ; you have lawlessly separated a faithful subject , the captain of our guard ,
我 有 其他 抱怨 ; 你 有 非法地 分开 一个 忠实 主题 , 这 队长 的 我们的 警卫 ,

我还有另一项控诉；你们非法地将我们忠诚的臣民，我们的卫队长，强行带走。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wedɪd] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæv; həv][tɔːrn] [ə'sʌndər] , [fɔːr; fər] ['meni] [lɔːŋ] ['jɪrz] ,
from his wedded wife , and thus have torn asunder , for many long years ,
从 他的 已婚 妻子 , 和 因此 有 撕裂 分离 , 为了 许多 长的 年 ,

他与妻子分离，从此天各一方，多年不见踪影。

[ðoʊz] [huːm] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] - [kən'fesər] [ju'naɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][wɪð; wɪθ] ['evri] [duː]
those whom your own father - confessor united before the altar with every due
那些 谁 你的 自己的 父亲 - 忏悔者 团结的 前 这 坛 和 每一个 到期的
[sə'lemnəti] . "
solemnity . "
严肃 . "

你们的神父兼告解神父以庄严的仪式将他们聚集在圣坛前。

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] [jet] [mɔːr] ['ʃʊrli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] ,
" I hope to separate them yet more surely , " replied the earl ,
" 我 希望 到 分离 他们 然而 更多的 一定 , " 回复 这 伯爵 ,

“我希望能够更彻底地将他们分开，”伯爵回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [heɪt] [æt; ət] [greɪ] .
with a glance of unutterable hate at Gray .
和 一个 瞥一眼 的 难以言喻 恨 在 灰色的 .

她用充满仇恨的眼神瞪了格雷一眼。

" [ðɪs] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ðaʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərn] ! "
" This , in my presence ? " exclaimed the king ; " thou heart of iron ! "
" 这 , 在 我的 在场 ? " 惊呼 这 国王 ; " 你 心 的 铁 ! "

“这竟当着我的面？”国王惊呼道，“你这铁石心肠的人！”

" [ɪn] ['eni] ['mænz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [mɑːrz][ɔːr] ['medlz] [wɪð; wɪθ][maɪ]
" In any man's presence , and to any man who mars or meddles with my
" 在 任何 男人的 在场 , 和 到 任何 男人 WHO 火星 或者 干预 和 我的
[də'mestɪk] [ə'ferz] ;
domestic affairs ;
国内的 事务 ;

“在任何男人面前，以及任何破坏或干涉我家事的男人；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ʌn'greɪʃəs] ['sʌbdʒekt] . "
but I beseech your majesty to change the ungracious subject . "
但 我 恳求 你的 威严 到 改变 这 不友善的 主题 . "

但我恳请陛下改变这个令人不快的话题。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm]
" Be it so , " replied the king , with a gentleness he was very far from
" 是 它 所以 , " 回复 这 国王 , 和 一个 温柔 他 曾是 非常 远的 从
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

“就这么办吧。”国王回答道，语气中带着一种与他内心真实感受截然相反的温柔。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz]['faɪəri][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
as his temper was fiery in the extreme .
作为 他的 脾气 曾是 火热 在 这 极端 .

因为他脾气极其暴躁。

" [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mætərz] [fɔːr; fər]['æftər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [moʊst]
" All these are matters for after consideration ; but what say you to that most
" 全部 这些 是 事情 为了 后 考虑 ; 但 什么 说 你 到 那 最多
['triːzənəbl] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
treasonable confederation ,
叛国罪 联盟 ,

“所有这些都是以后再考虑的事情；但是，对于那个最叛国的联盟，你们有什么看法？”

['ɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['krɔfəd] , ['ɔrmənd] , [rɑːs] , [ðə; ði]
into which you have entered with the earls of Crawford , Ormond , Ross , the
进入 哪个 你 有 进入 和 这 伯爵 的 克劳福德 , 奥蒙德 , 罗斯 , 这
[lɔːds] ['hæmɪltən] ,
lords Hamilton ,
领主们 汉密尔顿 ,

你与克劳福德伯爵、奥蒙德伯爵、罗斯伯爵、汉密尔顿勋爵一同进入了……

[bæl'vɛni] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ?
Balvenie , and many others ?
百富 , 和 许多 其他的 ?

百富，以及其他许多品牌?

[baɪ] [ðæt] [bɑːnd][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [ə'reɪ] [wʌn] [hæf] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['kɪŋdəm]
By that bond you seek to array one half my kingdom against me — a kingdom
经过 那 纽带 你 寻找 到 大批 一 一半 我的 王国 反对 我 — 一个 王国
['oʊvər] [wɪtʃ] [maɪ] ['daɪnəsti] [hæz; həz] [ruːld] [ɪn] [streŋθ] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] . "
over which my dynasty has ruled in strength for so many generations . "
超过 哪个 我的 王朝 有 裁决 在 力量 为了 所以 许多 几代人 . "

你企图通过这种纽带，使我半个王国与我为敌——而我的王朝已经在这个王国上强大统治了数代之久。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , " [sniəd] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] [pɪr] ;
" So much the worse , " sneered the insolent peer ;
" 所以 很多 这 更糟 , " 冷笑 这 傲慢的 同伴 ;

“那就更糟了,”那位傲慢的贵族冷笑道;

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['dainəstiz] [bɪ'gɪn] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd][end][ɪn] ['wiːknəs] . "
" for all dynasties begin in strength and end in weakness . "
" 为了 全部 王朝 开始 在 力量 和 结尾 在 弱点 . "

“所有王朝都以强盛开始，以衰落结束。”

" [aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['rɔɪəl] [wɜːrd] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n] ,
" I pledge my royal word , " continued the king , trembling with suppressed passion ,
" 我 保证 我的 皇家 单词 , " 持续 这 国王 , 发抖 和 被抑制 热情 ,

“我以我的皇家名义发誓,”国王继续说道，声音因压抑的激动而颤抖。

" [ðæt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [liːg] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['terəb(ə)l] ['tenər] ,
" that when I first heard of your league , and of its terrible tenor ,
" 那 什么时候 我 第一的 听到 的 你的 联盟 , 和 的 它是 糟糕的 男高音 ,

“当我第一次听说你们的联盟，以及它可怕的本质时，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kriːd(ə)ns] .
I could scarcely give it credence .
我 可以 几乎 给 它 信任 .

我几乎无法相信。

" — — " ['pɑːsəbli] , [jʊr; jər] [greɪs] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ? "
" — — " Possibly , your grace — but what then ? "
" — — " 可能 , 你的 优雅 — 但 什么 然后 ? "

“——或许吧，陛下——但那又如何呢? ”

" ['sɪmpli] , [ðæt] [bɑːnd][mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən] . "
" Simply , that bond must be broken . "
" 简单地 , 那 纽带 必须 是 破碎的 . "

“简而言之，这种联系必须被打破。”

" [mʌst; məst] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Must ! " reiterated the earl , incredulously .
" 必须 ! " 重申 这 伯爵 , 难以置信地 .

“必须！”伯爵难以置信地重申道。

" [jes] [mʌst; məst] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] !
" Yes must , and shall , by the soul of St . Andrew !
" 是的 必须 , 和 将 , 经过 这 灵魂 的 英石 . 安德鲁 !

“是的，必须，也应该，以圣安德鲁的灵魂起誓！”

[noʊ] [sʌtʃ] [liːgz] [kæn; kən][biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn][ə; eɪ] [relm] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv]
No such leagues can be tolerated in a realm , without the express sanction of
不 这样的 联赛 能 是 容忍 在 一个 领域 , 没有 这 表达 制裁 的
[ɪts] ['sɑːvrɪn] ;
its sovereign ;
它是 主权 ;

未经君主明确许可，任何国家都不能容忍此类联盟的存在；

[ænd; ənd][baɪ] [ə'bændənɪŋ] [ðɪs] [kən'fedərəsi] , ['dʌgləs] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] ['evri] [sə'spɪʃ(ə)n]
and by abandoning this confederacy , Douglas , you will remove every suspicion
和 经过 放弃 这 邦联 , 道格拉斯 , 你 将要 消除 每一个 怀疑
[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] . " — — " [sə'spɪʃ(ə)n] ! — [ʌv; əv]
from my mind . " — — " Suspicion ! — of
从 我的 头脑 . " — — " 怀疑 ! — 的

“道格拉斯，你若放弃这个联盟，我心中所有的疑虑就都消除了。”——“疑虑！——

[wʌt] ? "
what ? "
什么 ? "

什么？”

" ['siːkrət] ['məutivz] , [huːz] [eɪm] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] . "
" Secret motives , whose aim we cannot see . "
" 秘密 动机 , 谁 目的 我们 不能 看 . "

“动机不明，其目的我们无法看清。”

" ['saɪər] ! " [bɪ'gæn] ['dʌgləs] , ['lɔːftɪli] , [bʌt; bət] [pɔːzd] .
" Sire ! " began Douglas , loftily , but paused .
" 父系 ! " 开始 道格拉斯 , 傲慢地 , 但 暂停 .

“陛下！”道格拉斯高傲地开口，但随即停顿了一下。

" [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ]
" Notwithstanding all that has passed , I am unwilling to believe the evil which
" 虽然 全部 那 有 通过了 , 我 是 不情愿 到 相信 这 邪恶的 哪个
[men] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
men impute to you ,
男人 归因 到 你 ,

“尽管发生了这么多事，我仍然不愿相信人们对你的种种恶行。”

" [sed] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] ['mænər] ;
" said James , with a most conciliating manner ;
" 说 詹姆斯 , 和 一个 最多 和解 方式 ;

詹姆斯用极其和解的语气说道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt] ['niːðər] ['feɪvər] [nɔːr] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː]
" but you must expect neither favour nor mercy from me if you continue
" 但 你 必须 预计 两者都不 偏爱 也不 怜悯 从 我 如果 你 继续
[tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpəlz][tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] ,
to show such examples to my people ,
到 展示 这样的 示例 到 我的 人们 ,

“但是，如果你继续向我的子民树立这样的榜样，就不要指望我会对你施以恩惠或怜悯。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['niːðər] [lɔː] [nɔːr]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði]
and teach them to live as if there were neither law nor justice in the
和 教 他们 到 居住 作为 如果 那里 是 两者都不 法律 也不 正义 在 这
['kɪŋdəm] .
kingdom .
王国 .

并教导他们像王国里既没有法律也没有正义一样生活。

" ['dʌgləs] [hɜːrd] [ðɪs] [boʊld] [rɪ'mɑːnstrəns] ([ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]
" Douglas heard this bold remonstrance (in which we follow the words of history
" 道格拉斯 听到 这 大胆的 抗议 (在 哪个 我们 跟随 这 字 的 历史
) [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;
) with surprise ;
) 和 惊喜 ;

道格拉斯听到这番大胆的抗议（我们不妨听听历史的记载）时，感到非常惊讶；

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [rɪ'plaɪd] ['plɔːzəbli] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnfərəns]
but recovering himself , replied plausibly ; and in the pauses of this conference
但 恢复中 他自己 , 回复 可能 ; 和 在 这 停顿 的 这 会议
[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['læftər] ,
the sounds of laughter ,
这 声音 的 笑声 ,

但他很快恢复过来，语气平和地回答道；会议间隙，响起了笑声。

[hɪ'lærəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['gɑːblət] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɔːl]
hilarity , and the clinking of cups and goblets came from the adjoining hall
欢闹 , 和 这 叮当声 的 杯子 和 高脚杯 来了 从 这 相邻的 大厅
,
,
,

隔壁大厅传来一阵哄笑声，以及杯盏碰撞的叮当声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːps] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
with the notes of the harps in the gallery .
和 这 笔记 的 这 竖琴 在 这 画廊 .

伴随着画廊里竖琴的音符。

" [jʊr; jər]['mædʒəstiːz] ['feɪvər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] .
" Your Majesty's favour I shall certainly endeavour to preserve , " said the earl .
" 你的 陛下的 偏爱 我 将 当然 努力 到 保存 , " 说 这 伯爵 .

“我一定会竭尽全力保住陛下的恩宠,”伯爵说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kə'mænd] ['meni] [huː] [ə'beɪ] [ˌem 'iː]
" You are aware that I have the honour to command many who obey me
" 你 是 意识到的 那 我 有 这 荣誉 到 命令 许多 WHO 服从 我
['feɪθfəli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] ,
faithfully and fearlessly ,
忠实 和 无畏地 ,

“你们知道，我有幸统领许多忠诚无畏地服从我的人，

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] ['rendər] ['duːtɪf(ə)l]
and I trust you are also aware that I know well how to render dutiful
和 我 相信 你 是 还 意识到的 那 我 知道 出色地 如何 到 使成为 尽职尽责的
[ə'biːdiəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .
obedience to you .
服从 到 你 .

我相信您也知道，我非常清楚如何对您尽忠职守。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['sʌbdʒekts][ɪn]['skɑːtlənd] [pə'zes] ['haɪər] [ræŋk][ɔːr] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən][aɪ] ,
None of your subjects in Scotland possess higher rank or greater power than I ,
没有任何 的 你的 主题 在 苏格兰 具有 更高 秩 或者 更大的 力量 比 我 ,

你们在苏格兰的臣民中，没有一个人的地位或权力比我更高。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [duː] ;

the Earl of Douglas , do ;

这 伯爵 的 道格拉斯 , 做 ;

道格拉斯伯爵，请；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][wʌn] [huː] [wɪl] [mɔːr] ['friːli] ['perəl][laɪf][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][jʊr; jər]

nor is there one who will more freely peril life and fortune in defence of your

也不 是 那里 一 WHO 将要 更多的 自由 危险 生活 和 财富 在 防御 的 你的

['mædʒəstiːz] [θroʊn] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

majesty's throne and honour .

陛下的 王座 和 荣誉 .

也没有人会比他更甘愿冒生命和财产的风险来捍卫陛下的王位和荣誉。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['swɑːvəti] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ]

But , " he added , suddenly relinquishing his adopted suavity , and glancing

但 , " 他 额外 , 突然 放弃 他的 已采用 温文尔雅 , 和 瞥了一眼

[mə'lignəntli] [æt; ət] ['kraitn] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ;

malignantly at Crichton , Gray , and others ;

恶性地 在 克莱顿 , 灰色的 , 和 其他的 ;

“但是,”他补充道，突然放弃了他装出来的温文尔雅，恶狠狠地瞥了克莱顿、格雷和其他人一眼；

" [ðoʊz] [huː] [leɪ] [sneəz] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] — ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [snerd] [maɪ] ['kɪnzmən] [ɪn] - —

" those who lay snares for my life — even as they snared my kinsmen in 1440 —

" 那些 WHO 躺 陷阱 为了 我的 生活 — 甚至 作为 他们 被困 我的 亲属 在 - —

[ɑːr; ər] [naʊ] [jʊr; jər]['mædʒəstiːz]['kɑːnstənt] [ə'tendənts] ,

are now your majesty's constant attendants ,

是 现在 你的 陛下的 持续的 服务员 ,

“那些曾设下陷阱谋害我性命的人——就像他们在1440年陷害我的亲属一样——如今却成了陛下的忠实侍从。”

[frendz] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzəz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] ,

friends , and advisers , so that I dare not trust myself in your royal presence ,

朋友们 , 和 顾问 , 所以 那 我 敢 不是 相信 我 在 你的 皇家 在场 ,

朋友们，还有我的顾问们，以至于我不敢在您面前展现我的自信。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [seɪf] [kən'dʌkt] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

without a letter of safe conduct , as if I were an Englishman ,

没有 一个 信 的 安全的 执行 , 作为 如果 我 是 一个 英国人 ,

没有安全通行证，就好像我是个英国人一样。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [kɪŋ] . "

or any other subject of a foreign king . "

或者 任何 其他 主题 的 一个 外国的 国王 . "

或任何其他外国国王的臣民。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['fɔːləuəz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [huː] ,

" And without an army of followers , " added the chancellor , who ,

" 和 没有 一个 军队 的 追随者 , " 额外 这 校长 , WHO ,

“而且没有一大批追随者,”总理补充道，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['nɪrli] ['perɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt]

remembering the ambush in which he had so nearly perished before his own gate

记住 这 伏击 在 哪个 他 有 所以 几乎 遇难 前 他的 自己的 门

,

,

,

他回想起自己差点在自家门前丧命的那次伏击，

[wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['stɑːlɪd] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

was confounded by the stolid effrontery of his enemy .

曾是 令人困惑 经过 这 沉稳 厚颜无耻 的 他的 敌人 .

他被敌人的冷酷无情和厚颜无耻弄得不知所措。

" [bʌt; bət][ðə; ði][bɑːnd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [ðə; ði][bɑːnd] , [maɪ][lɔːrd] ! "
" But the bond , " said the king ; " the bond , my lord ! "
" 但 这 纽带 , " 说 这 国王 ; " 这 纽带 , 我的 主 ! "

“但是债券,”国王说，“债券，陛下！”

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [liːg] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] ['frendʃɪp] , [fɔːrmd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nəublz] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
" As for that league of mutual friendship , formed by certain nobles and myself ,
" 作为 为了 那 联盟 的 相互的 友谊 , 形成 经过 肯定 贵族 和 我 ,

“至于我和某些贵族结成的那个互助友谊联盟，

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ðæt] , [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌjuː 'es] ,
I can assure your majesty , that , for any purpose which pleased us ,
我 能 保证 你的 威严 , 那 , 为了 任何 目的 哪个 高兴 我们 ,

我可以向陛下保证，为了任何我们乐意的目的，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əd'hɪr] [tə'geðər] [kwaɪt] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] . "
we should adhere together quite well without its existence . "
我们 应该 粘着 一起 相当 出色地 没有 它是 存在 . "

即使没有它，我们也能很好地团结在一起。

" [dɪd] ['frendʃɪp] [ə'loʊn] [prə'duːs] [ðə; ði][bɑːnd] ?
" Did friendship alone produce the bond ?
" 做过 友谊 独自的 生产 这 纽带 ?

“仅仅是友谊就足以建立这种联系吗？”

" [æskt] [dʒeɪmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːg(ə)l] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] ['heɪz(ə)l] [aɪz] .
" asked James with an eagle glance in his keen hazel eyes .
" 问 詹姆斯 和 一个 鹰 瞥一眼 在 他的 敏锐的 榛 眼睛 .

“詹姆斯用他那双锐利的淡褐色眼睛，目光如炬地问道。”

" [noʊ] — [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə] [siːl] [ænd; ənd][saɪn][ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ə'tæk] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,
" No — we were driven to seal and sign it , — not with intent to attack our enemies ,
" 不 — 我们 是 驱动 到 海豹 和 符号 它 , — 不是 和 意图 到 攻击 我们的 敌人 ,

“不——我们是被迫签署这份文件的，——并非出于攻击敌人的目的。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'fend] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðem; ðəm] . "
but to defend ourselves against them . "
但 到 保卫 我们自己 反对 他们 . "

但是为了自卫。”

" [lɔːrd] [ɜːrl] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪvli] , " [diːdz] , [nɑːt] [wɜːrdz] ,
" Lord Earl , " said the king , gravely , " deeds , not words ,
" 主 伯爵 , " 说 这 国王 , 严重地 , " 契约 , 不是 字 ,

“伯爵大人,”国王严肃地说，“行动胜于言辞。”

[ɪ'vɪns] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] [noʊ] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
evince the affection and submission of a subject ; and there can be no greater security for him ,
表明 这 感情 和 提交 的 一个 主题 ; 和 那里 能 是 不 更大的 安全 为了 他 ,

表示臣民的爱戴和臣服；对他而言，没有比这更大的安全保障了。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒʌstli] [əd'ministəd] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
than the justly administered laws of the realm .
比 这 公正地 管理 法律 的 这 领域 .

比公正执行的王国法律更重要。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
Such men as you , my lord of Douglas ,
这样的 男人 作为 你 , 我的 主 的 道格拉斯 ,

像您这样的人，道格拉斯勋爵，

[hæv; həv]['evər] [reɪzd] [ðoʊz] ['fækʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [səb'vɜːtid] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋz]
have ever raised those factions which have subverted the authority of your kings
有 曾经 提高 那些 派系 哪个 有 颠覆 这 权威 的 你的 国王
[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ;
and the laws of your country ;
和 这 法律 的 你的 国家 ;

你们曾扶植过颠覆你们君主权威和国家法律的派系；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [noʊ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['eni] [ræŋk][ɔːr] [kən'dɪʃ(ə)n] [huː]
and now I am resolved to tolerate no subjects of any rank or condition who
和 现在 我 是 已解决 到 容忍 不 主题 的 任何 秩 或者 状况 WHO
[der] [tuː; tə][fɔːrm] [liːgz] ,
dare to form leagues ,
敢 到 形式 联赛 ,

现在我决心绝不容忍任何阶级或出身的臣民胆敢结成联盟。

[ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] , [ə'genst] [ɔːl] ['pɝːsənz] . "
offensive and defensive , against all persons . "
进攻 和 防守 , 反对 全部 人 . "

进攻和防御，针对所有人。

" [maɪ] ['ænsestərz] — — " [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ɜːrl] ['fjʊriəsli] .
" My ancestors — — " began the earl furiously .
" 我的 祖先 — — " 开始 这 伯爵 愤怒地 .

“我的祖先——”伯爵怒气冲冲地开口道。

" [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [wʌt] [ɪz][ɔːl][jʊr; jər][mæd] [praɪd] [ʌv; əv] ['ænsestri] , [wen]
" Oh , my lord , " said James ; " what is all your mad pride of ancestry , when
" 哦 , 我的 主 , " 说 詹姆斯 ; " 什么 是 全部 你的 疯狂的 自豪 的 祖先 , 什么时候
[kəm'perd] — — "
compared — — "
比较的 — — "

“哦，我的大人，”詹姆斯说，“与——相比，你那疯狂的祖先荣耀又算得了什么呢？”

" [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wʊd] [seɪ] ! "
" With yours , your majesty would say ! "
" 和 你的 , 你的 威严 会 说 ! "

“陛下，您一定会这么说！”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] , [waɪl] ['groʊɪŋ] [peɪl] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" No , " replied the king , with a bitter smile , while growing pale with rage .
" 不 , " 回复 这 国王 , 和 一个 苦的 微笑 , 尽管 生长 苍白 和 愤怒 .

“不，”国王回答道，脸上带着苦涩的笑容，同时因愤怒而脸色苍白。

" [wʌt] [ðen] ? " — — " [wɪð; wɪθ]['pɜːrsən(ə)l] [wɜːrθ] .
" What then ? " — — " With personal worth .
" 什么 然后 ? " — — " 和 个人的 值得 .

“然后呢？”——“以个人价值为重。”

" [ðə; ði] ['derɪŋ] ['dʌgləs] [geɪv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɑːnərk] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'deɪn] ;
" The daring Douglas gave his young monarch a glance of profound disdain ;
" 这 大胆 道格拉斯 给予 他的 年轻的 君主 一个 瞥一眼 的 深刻的 蔑视 ;

大胆的道格拉斯用一种极其轻蔑的眼神瞥了一眼他的年轻君主；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['kraitn] ,
and during this species of altercation , it was with difficulty that Crichton ,
和 期间 这 物种 的 争吵 , 它 曾是 和 困难 那 克莱顿 ,
[greɪ] , - ,
Gray , Glammis ,
灰色的 , - ,

在这种争执中，克莱顿、格雷、格拉米斯等人费了好大劲才......

[ænd; ənd][sɜːr]['saɪmən] ['glɛndɪnɪŋ] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrl] [sɔːrd] [ɪn]
and Sir Simon Glendinning restrained the desire for falling on the earl sword in
和 先生 西蒙 格伦丁宁 克制 这 欲望 为了 坠落 在 这 伯爵 剑 在
[hænd] .
hand .
手 .

西蒙·格伦丁宁爵士强忍住想要拔剑刺杀伯爵的冲动。

" [proʊ'siːd] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [mɑːk] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Proceed , " said the latter with a sigh of mock resignation .
" 继续 , " 说 这 后者 和 一个 叹 的 嘲笑 辞职 .

“继续吧，”后者假装无奈地叹了口气说道。

" [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][jʊr; jər][bɑːnd][ɑːr; ər][tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ɔːl] [ruːl] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
" The objects of your bond are to disclaim all rule , to do what you please ,
" 这 对象 的 你的 纽带 是 到 放弃 全部 规则 , 到 做 什么 你 请 ,

“你们缔结契约的目的就是放弃一切规则，随心所欲，

[tuː; tə] [kə'mɪt] ['triːz(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [swɔːdz] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] ['ʌltɪmət] [vjuːz] ,
to commit treason , and by your own swords to justify your ultimate views ,
到 犯罪 叛国罪 , 和 经过 你的 自己的 剑 到 证明合法 你的 最终的 浏览 ,

犯下叛国罪，并以自己的武力来证明你们最终观点的正确性，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ɪt'self] .
until you rush upon the throne itself .
直到 你 匆忙 之上 这 王座 本身 .

直到你冲上王座。

[soʊ][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [huːz] ['paʊər] [kʌmz] [də'rekt][frʌm; frəm][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
So I , as a king , whose power comes direct from God and the people ,
所以 我 , 作为 一个 国王 , 谁 力量 来 直接的 从 上帝 和 这 人们 ,

因此，我，作为一位君王，我的权力直接来源于上帝和人民，

[dɪ'mænd] [ðæt] [ðɪs] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [liːg] , [wɪð; wɪθ] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ] ['krɔfəd] , ['ɔrmənd] ,
demand that this most dangerous league , with Ross , with Crawford , Ormond ,
要求 那 这 最多 危险的 联盟 , 和 罗斯 , 和 克劳福德 , 奥蒙德 ,
[ænd; ənd] [bæl'vɛni] , [biː; bi] ['ɪnstəntli] ['broʊkən] ! "
and Balvenie , be instantly broken ! "
和 百富 , 是 即刻 破碎的 ! "

要求立即瓦解这个拥有罗斯、克劳福德、奥蒙德和巴尔维尼的最危险的联盟！

" [ðə; ði][bɑːnd][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ʌv; əv] ['meni] ; [ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ]
" The bond was formed with the mutual consent of many ; and unless they
" 这 纽带 曾是 形成 和 这 相互的 同意 的 许多 ; 和 除非 他们
[miːt] [fɔːr; fər][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
meet for consultation ,
见面 为了 咨询 ,

“该联盟是在众多成员的共同同意下形成的；除非他们聚在一起协商，否则

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [duː][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] ,
which they may do on a day's notice ,
哪个 他们 可能 做 在 一个 天 注意 ,

他们只需提前一天通知即可完成。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ri'naunst] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
it cannot be renounced without dishonour by any one of us .
它 不能 是 放弃 没有 羞辱 经过 任何 一 的 我们 .

我们当中任何一个人都不能放弃它，否则就是耻辱。

" [dʒeɪmz] , [huː] [nuː] [ðer; ðər] [boʊst] ,
" James , who knew their boast ,
" 詹姆斯 , WHO 知道 他们的 夸 ,

詹姆斯知道他们吹嘘的话，

[ðæt] " [ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] " [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'reɪ] ['fɔːrti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðer; ðər] ['helmits]
that " on a day's notice " they could array forty thousand men in their helmets
那 " 在 一个 天 注意 " 他们 可以 大批 四十 千 男人 在 他们的 头盔
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

他们“只需一天通知”，就能集结四万名全副武装的士兵与他对抗。

[geɪv] [ðə; ði] ['kræfti] [pɪr] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [maɪ][lɔːrd] ,
gave the crafty peer a withering glance as he replied , " My lord ,
给予 这 狡猾 同伴 一个 枯萎 瞥一眼 作为 他 回复 , " 我的 主 ,

他冷冷地瞥了那位狡猾的贵族一眼，回答道：“大人，

[ðə; ði][fɜːrst][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][set][baɪ][juː; jʊ] .
the first example of renunciation shall be set by you .
这 第一的 例子 的 放弃 将 是 放 经过 你 .

你们要以身作则，树立弃绝世俗的榜样。

[noʊ][mæn] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] ['gæləwei] — [der] [dɪs'kleɪm]
No man — not even though earl of Douglas and lord of Galloway — dare disclaim
不 男人 — 不是 甚至 尽管 伯爵 的 道格拉斯 和 主 的 加洛韦 — 敢 放弃
[maɪ] [ə'θɔːrəti] ,
my authority ,
我的 权威 ,

任何人——即使是道格拉斯伯爵和加洛韦领主——也不敢否认我的权威。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [ʌn'tɪl] ,
and you shall not stir a single pace from this chamber until ,
和 你 将 不是 搅拌 一个 单身的 步伐 从 这 房间 直到 ,

直到……之前，你不得离开这间房间一步。

[ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɔɪəl] [lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [rɪ'trækt] [jʊr; jər] [əd'hɪrəns] [tuː; tə]
in presence of these loyal lords and gentlemen , you retract your adherence to
在 在场 的 这些 忠诚 领主们 和 先生们 , 你 缩回 你的 依从性 到
[ðɪs] ['triːz(ə)n] . "
this treason . "
这 叛国罪 . "

在这些忠诚的贵族和绅士面前，你收回你对这起叛国罪行的效忠。

" [jʊr; jər] [greɪs] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]
" Your grace must remember that I came hither upon the public assurance and
" 你的 优雅 必须 记住 那 我 来了 这里 之上 这 民众 保证 和
['letərz] [ʌv; əv] [seɪf] [kən'dʌkt] . "
letters of safe conduct . "
信件 的 安全的 执行 . "

“阁下务必记住，我是凭着公开保证和安全通行证才来到这里。”

" [noʊ] ['pʌblɪk] ['letər] [kæn; kən] [prə'tekt] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə] ['praɪvət]
" No public letter can protect a man from the punishment due to private
" 不 民众 信 能 保护 一个 男人 从 这 惩罚 到期的 到 私人的
['triːz(ə)n] !
treason !
叛国罪 !

“任何公开信都不能保护一个人免受因私下叛国罪而应受的惩罚！”

" [ðen] , [sez] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [æz; əz] [ðɪs] [læst] [rɪ'plaɪ] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv]
" Then , says history , " as this last reply of James implied a threat of
" 然后 , 说道 历史 , " 作为 这 最后的 回复 的 詹姆斯 暗示 一个 威胁 的
['pɜːrsən(ə)l] ['vaɪələns] ,
personal violence ,
个人的 暴力 ,

“历史说，‘由于詹姆斯最后的回答暗示了人身暴力威胁，

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [praɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst][ɪm'pruːd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] .
the native pride of Douglas betrayed him into the most imprudent passion .
这 本国的 自豪 的 道格拉斯 背叛 他 进入 这 最多 轻率的 热情 .

道格拉斯与生俱来的自尊心使他陷入了最轻率的激情之中。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ri'prəutʃiz] ,
He broke into a torrent of reproaches ,
他 打破 进入 一个 激流 的 责备 ,

他开始滔滔不绝地指责，

[ʌp'breidiŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [di'praivɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - ['dʒen(ə)rəl]
upbraiding the king for depriving him of the office of lieutenant - general
责骂 这 国王 为了 剥夺 他 的 这 办公室 的 中尉 - 一般的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,
of the kingdom ,
的 这 王国 ,

他斥责国王剥夺了他王国副将军的职位，

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]
declared that he cared little for the name of treason , with which his conduct
声明 那 他 关心 小的 为了 这 姓名 的 叛国罪 , 和 哪个 他的 执行
[hæd; həd] [bɪn] ['brændɪd] ;
had been branded ;
有 到过 品牌 ;

他宣称自己对叛国罪的名号毫不在意，尽管他的行为已被贴上了这一标签；

[ðæt] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'fedərəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɝːlz] [ʌv; əv] [rɑːs] [ænd; ənd] ['krɔfəd] ,
that , as to his confederacy with the earls of Ross and Crawford ,
那 , 作为 到 他的 邦联 和 这 伯爵 的 罗斯 和 克劳福德 ,

至于他与罗斯伯爵和克劳福德伯爵的结盟，

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
he had it not in his own power to dissolve it , and that if he
他 有 它 不是 在 他的 自己的 力量 到 溶解 它 , 和 那 如果 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他无权解散它，即使他有这个权力，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [kə'pri:siz]
he would be sorry to offend his best friends to gratify the boyish caprices
他 会 是 对不起 到 得罪 他的 最好的 朋友们 到 满足 这 男孩气 一掷千金
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .
of a king .
的 一个 国王 .

他不愿为了满足国王幼稚的任性而得罪自己最好的朋友。

[dʒeɪmz] , ['nætʃ(ə)rəli]['faɪəri][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] , [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] [ruːd]
James , naturally fiery and impetuous , became furious with rage at this rude
詹姆斯 , 自然 火热 和 浮躁 , 成为 狂怒 和 愤怒 在 这 粗鲁的
[dɪ'faɪəns] ,
defiance ,
蔑视 ,

詹姆斯生性火爆冲动，对这种粗鲁的挑衅行为勃然大怒。

['ʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæləs] [baɪ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
uttered in his own palace by one whom he regarded as his enemy .
说出 在 他的 自己的 宫殿 经过 一 谁 他 认为 作为 他的 敌人 .

这句话出自他自己的宫殿，说话者是他视为敌人的人。

" [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['tempər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]
" He drew his dagger , and , animated by a gust of temper far beyond his
" 他 画 他的 匕首 , 和 , 动画 经过 一个 阵风 的 脾气 远的 超过 他的
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ,

他拔出匕首，一股无法控制的怒火涌上心头，

[ɪk'skleɪmd] , " [fɔːls] ['treɪtər] !
exclaimed , " False traitor !
惊呼 , " 错误的 叛徒 !

惊呼道：“伪叛徒！”

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði][bɑːnd] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] !
if thou wilt not break the bond , THIS SHALL !
如果 你 枯萎 不是 休息 这 纽带 , 这 将 !

如果你不愿解除契约，那就这样做！

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɝːlz] [brest] — [ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd]
" With these words he drove the weapon into the earl's breast — the keen and
" 和 这些 字 他 驾驶 这 武器 进入 这 伯爵的 胸部 — 这 敏锐的 和
['glɪtərɪŋ] [bleɪd] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kwɪ'ræs] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [left]
glittering blade passing between his cuirass and the gold espalette at his left
闪闪发光 刀刃 通过 之间 他的 胸甲 和 这 金子 - 在 他的 左边
['ɑːrmpɪt] .
armpit .
腋窝 .

“说完这些话，他便将武器刺入伯爵的胸膛——锋利闪亮的刀刃从他的胸甲和左腋下的金饰之间穿过。

['tʃoʊkɪŋ] [ɪn] [blʌd] , [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['fɪrləs] [ɜːrl] [fel] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
Choking in blood , the fierce and fearless earl fell back for an instant .
窒息 在 血 , 这 凶猛的 和 无畏 伯爵 跌倒 后退 为了 一个 立即的 .

被鲜血呛得喘不过气来，这位凶猛无畏的伯爵瞬间后退了一步。

[ðen] , ['mædənd] [baɪ] [peɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [deθ] , [hiː; hi]
Then , maddened by pain , and perhaps by the prospect of immediate death , he
然后 , 疯狂的 经过 疼痛 , 和 也许 经过 这 前景 的 即时 死亡 , 他
[ʌn'ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːnjərd] ,
unsheathed his own poniard ,
出鞘 他的 自己的 匕首 ,

然后，他或许是被疼痛折磨得发狂，或许也是因为即将死亡的预感，拔出了自己的匕首。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn][dʒeɪmz] ,
and was rushing upon James ,
和 曾是 匆忙 之上 詹姆斯 ,

然后他冲向詹姆斯，

[wen] — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ][bjuːˈkænən] — [greɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm]
when — as we are told by Buchanan — Gray interposed and struck him
什么时候 — 作为 我们 是 讲述 经过 布坎南 — 灰色的 插入 和 击 他
[daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtəzn] .
down by a blow on the head with his partisan .
向下 经过 一个 吹 在 这 头 和 他的 党派 .

据布坎南所说，格雷上前阻止，用他的长矛击中了他的头部，将他打倒在地。

" [ðɪs] [fɔːr; fər] [məˈklɛlən] !
" This for MacLellan !
" 这 为了 麦克莱伦 !

“这是给麦克莱伦的！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .
" he exclaimed , in a hoarse voice .
" 他 惊呼 , 在 一个 嘶哑 嗓音 .

“他用沙哑的声音喊道。”

" [ˈvɪlən] ! " [said] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [rʌʃ] - [ˈkʌvərd] [flɔːr] ,
" Villain ! " sighed the earl , as he sank on the rush - covered floor ,
" 恶棍 ! " 叹了口气 这 伯爵 , 作为 他 沉没 在 这 匆忙 - 涵盖 地面 ,

“恶棍！”伯爵叹了口气，瘫倒在长满芦苇的地板上。

[ænd; ənd] [ˈstrʌgld] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] .
and struggled vainly to rise again .
和 挣扎 徒劳地 到 上升 再次 .

他挣扎着想要再次站起来，但徒劳无功。

" [aɪ] [strʌk] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [kɪŋ] , [lɔːrd] [ɜːrl] , " [sed] [greɪ] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
" I struck but to save my king , lord earl , " said Gray , bending over him ,
" 我 击 但 到 节省 我的 国王 , 主 伯爵 , " 说 灰色的 , 弯曲 超过 他 ,

“我出手只是为了救我的国王，伯爵大人，”格雷说着，俯身靠近他。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][noʊ] [ˈpraɪvət] [rɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ˈneɪθlɪs] [maɪ] [wɜːrdz] , [soʊ] [ˈhev(ə)n] [biː; bi]
" and for no private wrong of my own , nathless my words , so Heaven be
" 和 为了 不 私人的 错误的 的 我的 自己的 , 然而 我的 字 , 所以 天堂 是
[maɪ] [dʒʌdʒ] !
my judge !
我的 法官 !

“即便我没有犯下任何私人错误，即便我说了那些话，上天也会审判我！”

[bʌt; bət] [seɪ] , [ʃæl; ʃəl] [ˌmjʊˈriːl] , [maɪ] [waɪf] , [biː; bi] [səˈrendərd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
but say , shall Murielle , my wife , be surrendered to me ?
但 说 , 将 穆里尔 , 我的 妻子 , 是 投降 到 我 ?

但是，请问，我的妻子穆里尔是否应该归我所有？

" [ðə; ði] [ɜːrl] [geɪv] [greɪ] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [ˈdɑːrkli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braɪt]
" The earl gave Gray a ghastly smile as the blood flowed darkly over his bright
" 这 伯爵 给予 灰色的 一个 阴森 微笑 作为 这 血 流动 黑暗 超过 他的 明亮的
[ˈɑːrmər] ,
armour ,
盔甲 ,

“伯爵对着格雷露出了狰狞的笑容，鲜血暗沉地流淌在他闪亮的盔甲上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪvɪd] [ˈpælər] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] [feɪs] .
and a livid pallor overspread his swarthy face .
和 一个 铁青 苍白 蔓延 他的 黝黑的 脸 .

他黝黑的脸上泛起了一片惨白的色泽。

" [spiːk] , [aɪ][ˈkɑːndʒər][juː; jʊ] , " [ˈɝːdʒd] [greɪ] ; " [spiːk] , [er] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] — [ˌmjʊˈriːl] — "
" Speak , I conjure you , " urged Gray ; " speak , ere it be too late — Murielle — "
" 说话 , 我 变戏法 你 , " 敦促 灰色的 ; " 说话 , 埃雷 它 是 也 晚的 — 穆里尔 — "

“说吧，我召唤你，”格雷催促道；“说吧，趁现在还来得及——穆里尔——”

"	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[biː; bi]	[ðaɪn]	,	"	['mʌtəd]	[ðə; ði]	['daɪɪŋ]	[ɜːrl]	,	[wɪð; wɪθ]	['kwɪvərɪŋ]	[lɪps]	[ænd; ənd]
"	**Shall**	**never**	**be**	**thine**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**dying**	**earl**	**,**	**with**	**quivering**	**lips**	**and**
"	将	绝不	是	你的	,	"	低声说道	这	垂死	伯爵	,	和	颤抖	嘴唇	和

[ʌn'sɜːrt(ə)n]	['æksənts]	;
uncertain	**accents**	**;**
不确定	口音	;

“永远不会属于你，”垂死的伯爵喃喃道，嘴唇颤抖，语气含糊不清；

"	[fɔːr; fər]	[wen]	[ðɪs]	[nuːz]	['riːtʃɪz]	[θreiv]	,	-	—	[dʒeɪmz]	-	—	[hæz; həz]	—	[hæz; həz]
"	**for**	**when**	**this**	**news**	**reaches**	**Thrave**	**,**	**Achanna**	**—**	**James**	**Achanna**	**—**	**has**	**—**	**has**
"	为了	什么时候	这	消息	到达	狂欢	,	-	—	詹姆斯	-	—	有	—	有

[maɪ]	['ɔːrdərz]	—	['ɔːrdərz]	[tuː; tə]	—	[tuː; tə]	—	—	"
my	**orders**	**—**	**orders**	**to**	**—**	**to**	**—**	**—**	**"**
我的	订单	—	订单	到	—	到	—	—	"

“当这消息传到瑟拉夫耳中时，阿查纳——詹姆斯·阿查纳——奉我的命令——奉我的命令——去——”

"	[wʌt]	?	"	[ɪm'plɔːd]	[greɪ]	,	['bendɪŋ]	[loʊ]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	;	"	[wʌt]	?	"	—	—	"	[tuː; tə]	['stræŋgl]	[hɜːr; hər]
"	**What**	**?**	**"**	**implored**	**Gray**	**,**	**bending**	**low**	**his**	**ear**	**;**	**"**	**what**	**?**	**"**	**—**	**—**	**"**	**To**	**strangle**	**her**
"	什么	?	"	恳求	灰色的	,	弯曲	低的	他的	耳朵	;	"	什么	?	"	—	—	"	到	扼杀	她

!
!
!

“什么？”格雷恳求道，低下头侧耳倾听；“什么？”——“勒死她！”

"	[ðiːz]	['terəb(ə)l]	[wɜːrdz]	[wɜːr; wər]	['skersli]	['ʌtəd]	,
"	**These**	**terrible**	**words**	**were**	**scarcely**	**uttered**	**,**
"	这些	糟糕的	字	是	几乎	说出	,

“这些可怕的话语几乎是刚说出口的，

[wen]	['meni]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	['ɝːlz]	['enəmi]	[rʌʃt]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[swɔːdz]	[ænd; ənd]
when	**many**	**who**	**were**	**the**	**earl's**	**enemies**	**rushed**	**in**	**with**	**their**	**swords**	**and**
什么时候	许多	WHO	是	这	伯爵的	敌人	匆忙	在	和	他们的	剑	和

['dægəz]	,	[ænd; ənd]	,
daggers	**,**	**and**	**,**
匕首	,	和	,

当许多伯爵的敌人挥舞着刀剑冲进来时，

['hoʊldɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[greɪ]	,	['kraitn]	,	[ænd; ənd]	['glɛndɪnɪŋ]	,	[huː]	—	[naʊ]	[ðæt]	[ðer; ðər]
holding	**back**	**the**	**king**	**,**	**Gray**	**,**	**Crichton**	**,**	**and**	**Glendinning**	**,**	**who**	**—**	**now**	**that**	**their**
保持	后退	这	国王	,	灰色的	,	克莱顿	,	和	格伦丁宁	,	WHO	—	现在	那	他们的

[fɜːrst]	[gʌst]	[ʌv; əv]	['fjʊri]	[wʌz; wəz]	['oʊvər]	,
first	**gust**	**of**	**fury**	**was**	**over**	**,**
第一的	阵风	的	愤怒	曾是	超过	,

拦住国王、格雷、克莱顿和格伦丁宁，他们——现在他们的第一波怒火已经平息了——

[wʊd]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[hɪm; ɪm]	—	['spiːdəli]	['endɪd]	[hɪz; ɪz]	[laɪf]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'flɪkʃn]	[ʌv; əv]	[sɪks]	-
would	**have**	**saved**	**him**	**—**	**speedily**	**ended**	**his**	**life**	**by**	**the**	**infliction**	**of**	**six**	**-**
会	有	已保存	他	—	迅速地	结束	他的	生活	经过	这	施加	的	六	-

[ænd; ənd]	-	['twenti]	['wuːndz]	.
and	**-**	**twenty**	**wounds**	**.**
和	-	二十	伤口	.

本来可以救他——却迅速结束了他的生命，身中二十六枪。

[ðeɪ]	[ðen]	['oʊpənd]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	,
They	**then**	**opened**	**the**	**window**	**,**
他们	然后	打开	这	窗户	,

然后他们打开了窗户。

[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[ðə; ði]	[jet]	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	['sɔːrli]	['mæŋgld]	[kɔːrps]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['maɪti]	[ɜːrl]	,
and	**flung**	**the**	**yet**	**warm**	**and**	**sorely**	**mangled**	**corpse**	**of**	**that**	**mighty**	**earl**	**,**
和	扔	这	然而	温暖的	和	非常	残缺不全	尸体	的	那	强大的	伯爵	,

然后，他扔下了那位威武伯爵尚未冷却、但已残缺不全的尸体。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['neðər] - [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;
who was the rival of his king , into the nether baillerie of the castle ;
WHO 曾是 这 竞争对手 的 他的 国王 , 进入 这 下 - 的 这 城堡 ;

他与国王为敌，进入城堡的下层要塞；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [diːd] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] 20th [ʌv; əv] ['februeri] ,
and from the terrible deed of that night of Shrove Tuesday , the 20th of February ,
和 从 这 糟糕的 契据 的 那 夜晚 的 忏悔节 周二 , 这 20th 的 二月 ,

以及2月20日，忏悔星期二晚上发生的那起可怕事件，

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪz] [stɪl] [neɪmd] [ðə; ði] " ['dʌgləs] [ruːm] .
the apartment in which it took place is still named the " Douglas Room .
这 公寓 在 哪个 它 采取 地方 是 仍然 命名 这 " 道格拉斯 房间 .

事发的公寓至今仍被命名为“道格拉斯房间”。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['edɪnbərə] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - ,
" As a sequel to it , the Edinburgh newspapers of the 14th of October , 1797 ,
" 作为 一个 续集 到 它 , 这 爱丁堡 报纸 的 这 14th 的 十月 , - ,

作为其后续，1797年10月14日的爱丁堡报纸，

[hæv; həv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] : —
have the following paragraph : —
有 这 下列的 段落 : —

请包含以下段落：—

" [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['sɛˌnaɪt] , [æz; əz][sʌm; səm]['meɪsənz][wɜːr; wər] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['stəːliŋ] ['kæs(ə)l] ,
" On Thursday se'nnight , as some masons were digging a foundation in Stirling Castle ,
" 在 周四 今晚 , 作为 一些 石匠 是 挖掘 一个 基础 在 斯特灵 城堡 ,

“上周四，当一些石匠在斯特灵城堡挖掘地基时，

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːn] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] ,
in a garden adjacent to the magazine , they found a human skeleton ,
在 一个 花园 邻近的 到 这 杂志 , 他们 成立 一个 人类 骨骼 ,

在杂志社隔壁的花园里，他们发现了一具人类骸骨。

[ə'baʊt] [eɪt] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ,
about eight yards from the window over which the earl of Douglas was thrown ,
关于 八 码 从 这 窗户 超过 哪个 这 伯爵 的 道格拉斯 曾是 抛掷 ,

距离道格拉斯伯爵被扔出窗外大约八码远的地方，

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stæbd] [baɪ] [kɪŋ] [dʒeɪmz][iː] .
after he was stabbed by King James II .
后 他 曾是 刺伤 经过 国王 詹姆斯 二 .

在被詹姆斯二世国王刺杀之后。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] ,
There is no doubt that they were his remains ,
那里 是 不 怀疑 那 他们 是 他的 遗迹 ,

毫无疑问，那些是他的遗骸。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈberid] [ɪn] [ðæt] [ˈɡɑːrdn] ,
as it is certain that he was buried in that garden ,
作为 它 是 肯定 那 他 曾是 埋葬 在 那 花园 ,
因为可以确定他被埋葬在那座花园里。

[ænd; ənd][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈklɑːzɪt] [ˈwɪndoʊ] .
and but a little distance from the closet window .
和 但 一个 小的 距离 从 这 壁橱 窗户 .
离衣橱窗户只有很短的距离。

" [ˈtʃæptər] [liː] .
" CHAPTER LIII .
" 章 liii .
“第五十三章

[ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv] [θreiv] .
THE SIEGE OF THRAVE .
这 围城 的 狂欢 .
索拉维之围。

[wel] , [ðen] , [tuː; tə] [wɜːrk] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkænən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bent]
Well , then , to work ; our cannon shall be bent
出色地 , 然后 , 到 工作 ; 我们的 大炮 将 是 弯曲
好了，那就开始干活吧；我们的大炮要弯曲了。

[əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [braʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈzɪstɪŋ] [taʊn] ;
Against the brows of this resisting town ;
反对 这 眉毛 的 这 抵抗 镇 ;
在这座反抗之城的额头上；

[kɔːl] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃiːfɪst] [men] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn]
Call for our chiefest men of discipline
称呼 为了 我们的 酋长 男人 的 纪律
召集我们最杰出的纪律官兵

[tuː; tə] [kʌl] [ðə; ðɪ][plɑːts][ʌv; əv] [best] [ædˈvæntɪdʒɪz] :
To cull the plots of best advantages :
到 淘汰 这 图表 的 最好的 优势 :
筛选出最具优势的地块：

[wiːl] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taʊn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrɔɪəl] [boʊnz] ,
We'll lay before this town our royal bones ,
出色地 躺 前 这 镇 我们的 皇家 骨头 ,
我们将把我们的王室遗骸安葬在这座城镇前，

[weɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ɪn] [frɛntʃmɛnz] [blʌd]
Wade to the market - place in Frenchmen's blood
韦德 到 这 市场 - 地方 在 法国人的 血
趟过法国人的血，来到集市。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] . — [kɪŋ] [dʒɑːn] .
But we will make it subject to this boy . — King John .
但 我们 将要 制作 它 主题 到 这 男生 . — 国王 约翰 .
但我们将使它臣服于这个男孩。——约翰王

[ðə; ðɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [sɜːr] [ˈpætrɪk] [ɡreɪ] [nuː] [ðə; ðɪ] [əˈtrɔsitiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv]
The unfortunate Sir Patrick Gray knew the atrocities of which the castle of Thrave
这 不幸 先生 帕特里克 灰色的 知道 这 暴行 的 哪个 这 城堡 的 狂欢
[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [siːn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] [ˈɝːlz] [ˈlaɪftaɪm] ;
had been the scene during the late earl's lifetime ;
有 到过 这 场景 期间 这 晚的 伯爵的 寿命 ;
不幸的帕特里克·格雷爵士知道，在已故伯爵的生前，特雷夫城堡曾发生过种种暴行；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [nuː] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - , [hɪz; ɪz] [tuːl] [ænd; ənd] ['mɪnjən] ,
and he also knew the cruelty of which Achanna , his tool and minion ,
和 他 还 知道 这 残酷 的 哪个 - , 他的 工具 和 小黄人 ,
[wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] ;
was capable ;
曾是 有能力的 ;

他也深知他的工具和爪牙阿查纳的残忍程度；

[ðʌs] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] ['tremb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['terər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
thus the dying words of Douglas made his soul tremble with terror for the
因此 这 垂死 字 的 道格拉斯 制成 他的 灵魂 颤抖 和 恐怖 为了 这
['seɪfti] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ,
safety of Murielle ,
安全 的 穆里尔 ,

因此，道格拉斯临终前的话语让他为穆里尔的安危感到恐惧，心如刀绞。

[ɪn] [sʌtʃ] ['bʊtʃərli] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [hændz] .
in such butcherly and unscrupulous hands .
在 这样的 屠宰 和 无良的 双手 .

落入如此残暴无耻之徒手中。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] ?
But how was she to be saved ?
但 如何 曾是 她 到 是 已保存 ?

但她该如何得救呢？

[ɔːl] [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] ['ɪntuː]
All the vassals of the crown were not numerous enough to penetrate into
全部 这 附庸 的 这 王冠 是 不是 很多的 足够的 到 穿透 进入
['gæləwei] [ænd; ənd] [stɔːrm] [θreiv] ,
Galloway and storm Thrave ,
加洛韦 和 风暴 狂欢 ,

王室的所有封臣人数都不足以深入加洛韦并攻占斯雷夫。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['pæstərəl] [waɪldz] [ænd; ənd] ['pæθlɪs] ['fɔrists] , ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['friːbuːtɪŋ]
amid a land of pastoral wilds and pathless forests , swarming with freebooting
之中 一个 土地 的 牧灵 荒野 和 无路 森林 , 蜂拥而至 和 自由启动
[lerd] , [fɪrs] [mɔːs] - ['truːpəz] ,
lairds , fierce moss - troopers ,
地主们 , 凶猛的 苔藓 - 骑警 ,

在一片田园牧歌般的荒野和杳无人迹的森林之中，到处都是横行无忌的地主和凶猛的苔藓士兵，

[ænd; ənd] [hæf] - ['sævɪdʒ] [selts; kelts] .
and half - savage Celts .
和 一半 - 野蛮的 凯尔特人 .

还有半野蛮的凯尔特人。

[ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] , [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fʊli]
Of venturing there alone , like a knight - errant , his recent expedition had fully
的 冒险 那里 独自的 , 喜欢 一个 骑士 - 错误的 , 他的 最近的 远征 有 完全
['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] ,
illustrated the danger ,
插图 这 危险 ,

他最近一次像游侠骑士一样独自冒险前往那里的经历，充分说明了其中的危险性。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] [læst] ['terəb(ə)l] [diːd] [ɪn] ['stəːliŋ] [ðə; ði] ['perəl] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['evər]
and after the last terrible deed in Stirling the peril would be greater than ever
和 后 这 最后的 糟糕的 契据 在 斯特灵 这 危险 会 是 更大的 比 曾经
.
.
.

斯特灵发生最后一起骇人听闻的事件后，危险将比以往任何时候都更大。

[ðæt] [stɜːrn] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] ['dʌgləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ;
That stern deed of the young king filled the Douglases with rage ;
那 船尾 契据 的 这 年轻的 国王 已填 这 道格拉斯 和 愤怒 ;

这位年轻国王的严厉举措激怒了道格拉斯家族；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [əd'hɪərənts] ,
but it was not without a salutary effect upon their adherents ,
但 它 曾是 不是 没有 一个 有益的 影响 之上 他们的 信徒 ,

但这并非没有对他们的追随者产生积极影响。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [brʊk] [ðer; ðər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs]
as it evinced that he would no longer brook their insulting and rebellious
作为 它 表现出 那 他 会 不 更长 溪 他们的 侮辱 和 叛逆的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

这表明他不会再容忍他们的侮辱和叛逆行为。

[pɑː'sterəti] [kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , " [huːz] [kə'rɪr]
Posterity can have little sympathy for the fate of Douglas , " whose career
后人 能 有 小的 同情 为了 这 命运 的 道格拉斯 , " 谁 职业
[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] ,
from first to last ,
从 第一的 到 最后的 ,

后人恐怕难以对道格拉斯的命运抱有同情，“他的职业生涯从始至终，

" [sez] ['mɪstər] . ['tɪtlər] , " [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd]['kruːəl]
" says Mr . Tytler , " had been that of a selfish , ambitious , and cruel
" 说道 先生 . 泰特勒 , " 有 到过 那 的 一个 自私 , 雄心勃勃 , 和 残忍的
['taɪrənt] , [huː] ,
tyrant , who ,
暴君 , WHO ,

泰特勒先生说：“他曾是一个自私、野心勃勃、残忍的暴君，

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] , [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'vɪktɪd] ['treɪtər] ,
at the moment when he was cut off , was all but a convicted traitor ,
在 这 片刻 什么时候 他 曾是 切 离开 , 曾是 全部 但 一个 已定罪 叛徒 ,
[ænd; ənd] [huːz] [deθ] ,
and whose death ,
和 谁 死亡 ,

在他被切断联系的那一刻，他几乎已经是一个被定罪的叛徒，而他的死，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt] ,
if we except the mode in which it was brought about ,
如果 我们 除了 这 模式 在 哪个 它 曾是 带来 关于 ,

如果我们不考虑它发生的方式，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] .
was to be regarded as a public benefit .
曾是 到 是 认为 作为 一个 民众 益处 .

应被视为一项公共福利。

" [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs]
" His friends and his adherents , however , were not disposed to take this
" 他的 朋友们 和 他的 信徒 , 然而 , 是 不是 处置 到 拿 这
[kɑːm] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
calm view of the matter .
冷静的 看法 的 这 事情 .

然而，他的朋友和追随者们却不打算以这种冷静的态度看待此事。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['taɪtəlz][ænd; ənd] [ɛ'steɪts] ,
His younger brother succeeded to his titles and estates ,
他的 年轻 兄弟 成功了 到 他的 标题 和 庄园 ,

他的弟弟继承了他的爵位和庄园。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [staɪld] " [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ænd; ənd] [duːk] [ʌv; əv] [tuː'ren] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] ,
and was styled " Earl of Douglas and Duke of Touraine ; " and he ,
和 曾是 风格 " 伯爵 的 道格拉斯 和 公爵 的 图兰 ; " 和 他 ,

并被封为“道格拉斯伯爵和图兰公爵”；而他，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['mɜːrri] , ['ɔrmənd] , [lɔːrd] [bæl'vɛni] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɔːl] ['dʌgləs] ,
with the earls of Murray , Ormond , Lord Balvenie , and others , all Douglases ,
和 这 伯爵 的 默里 , 奥蒙德 , 主 百富 , 和 其他的 , 全部 道格拉斯 ,

与默里伯爵、奥蒙德伯爵、巴尔韦尼勋爵等人，他们都是道格拉斯家族的成员。

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [stɔːrm] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['stəːliŋ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
proposed to storm the castle of Stirling , and put all within it to the
建议的 到 风暴 这 城堡 的 斯特灵 , 和 放 全部 之内 它 到 这
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

有人提议攻占斯特灵城堡，并将城内所有士兵屠戮殆尽。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kwiːn] , ['meri] [ʌv; əv] - ;
not even excepting James and his young queen , Mary of Gueldres ;
不是 甚至 除外 詹姆斯 和 他的 年轻的 女王 , 玛丽 的 - ;

甚至连詹姆斯和他的年轻王后格尔德雷斯的玛丽也不例外；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [kən'vɪnst] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['entərpraɪz] ,
but a little reflection convinced them of the peril of such an enterprise ,
但 一个 小的 反射 确信 他们 的 这 危险 的 这样的 一个 企业 ,
[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,
and , moreover ,
和 , 而且 ,

但稍加思考便让他们意识到这种做法的危险性，而且，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] ['kænən] [ɔːr] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .
that they were without cannon or other resources to attempt it .
那 他们 是 没有 大炮 或者 其他 资源 到 试图 它 .

他们没有大炮或其他资源来尝试这样做。

[haʊ'evər] , [sɪks] ['hʌndrəd] ['nəublz] , ['bærənz] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
However , six hundred nobles , barons , and gentlemen , of the house of
然而 , 六 百 贵族 , 男爵们 , 和 先生们 , 的 这 房子 的
['dʌgləs] , ['mʌstəd] [ɪn] [fʊl] [ə'reɪ] ,
Douglas , mustered in full array ,
道格拉斯 , 集结 在 满的 大批 ,

然而，道格拉斯家族的六百名贵族、男爵和绅士全副武装地集结起来。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['væsl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] ,
with all their vassals , within the town of Stirling ,
和 全部 他们的 附庸 , 之内 这 镇 的 斯特灵 ,

连同他们所有的封臣，都在斯特灵镇内。

[ɑːn][ðə; ði] 25th [deɪ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] — [ænd; ənd] ['drægd]
on the 25th day of March — the feast of St . Benedict — and dragged
在 这 25th 天 的 行进 — 这 盛宴 的 英石 . 本尼迪克特 — 和 拖拽
[θruː] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər][ðə; ði] ['kɪŋz] [seɪf] [kən'dʌkt] ,
through mud and mire the king's safe conduct ,
通过 泥 和 沼泽 这 国王的 安全的 执行 ,

3月25日——圣本笃节——国王的安全通行证被拖过泥泞和沼泽，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [neɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['trʌntʃən] ,
which they nailed on a wooden truncheon ,
哪个 他们 钉子 在 一个 木制的 警棍 ,

他们把它钉在了一根木棍上。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːri] [oʊld]['dʒeɪdɪd][kɑːrt] - [hɔːrs] .
and tied to the tail of a sorry old jaded cart - horse .
和 系 到 这 尾巴 的 一个 对不起 老的 厌倦 大车 - 马 .

并把它绑在一匹可怜的老马的尾巴上。

[ðeɪ] [ðen] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [krɔːs] ,
They then burned it publicly at the Market Cross ,
他们 然后 烧伤 它 公开 在 这 市场 叉 ,

然后，他们在市场十字架处公开焚烧了它。

[wer] ['æftər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['twenti] [bræs] ['trʌmpits] [hæd; həd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]
where after four hundred horns and twenty brass trumpets had proclaimed
在哪里 后 四 百 角 和 二十 黄铜 小号 有 宣布
[dɪ'faɪəns] , [ðeɪ] ['stɪgmətaɪzd] " [ðə; ði] [kɪŋ] ,
defiance , they stigmatized " the king ,
蔑视 , 他们 受污名化的 " 这 国王 ,

在四百个号角和二十支铜号宣告反抗之后，他们玷污了“国王”。

[ðə; ði][lɔːrd] ['kraitn] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['lɪvɪŋstən] , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [æd'hɪrd]
the lord Crichton , Sir Alexander Livingstone , Sir Patrick Gray , and all who adhered
这 主 克莱顿 , 先生 亚历山大 利文斯顿 , 先生 帕特里克 灰色的 , 和 全部 WHO 粘着
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

克莱顿勋爵、亚历山大·利文斯顿爵士、帕特里克·格雷爵士以及所有追随他们的人，

[æz; əz] [fɔːls] [ænd; ənd]['pɜːrdʒərd] ['treɪtəz] !
as false and perjured traitors !
作为 错误的 和 伪证 叛徒 !

他们是虚伪的、作伪证的叛徒！

" [ðeɪ] [beɪd] ['fɔːrm(ə)l] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gærɪsn] .
" They bade formal defiance to the royal garrison .
" 他们 巴德 正式的 蔑视 到 这 皇家 驻军 .

他们正式向皇家驻军表示蔑视。

[ðen] , ['æftər] [kəm'pliːtli] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ðeɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['faɪər][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər] ,
Then , after completely pillaging the town , they set it on fire in every quarter ,
然后 , 后 完全地 掠夺 这 镇 , 他们 放 它 在 火 在 每一个 四分之一 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后，他们彻底洗劫了这座城镇，并在每个区域放火焚烧，

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [rɪ'taɪərd] [θruː] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] ,
leaving it in flames and ashes , retired through the adjacent country ,
离开 它 在 火焰 和 灰烬 , 退休 通过 这 邻近的 国家 ,

留下它化为灰烬，然后逃往邻国。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] .
which they filled with tumult and outrage .
哪个 他们 已填 和 骚乱 和 暴行 .

那里充满了骚乱和愤怒。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪk'spendɪd] [ðer; ðər] ['fjʊri] [ɑːn] [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ,
Having thus expended their fury on all that came in their way ,
拥有 因此 已支出 他们的 愤怒 在 全部 那 来了 在 他们的 方式 ,

他们就这样将所有阻挡在他们面前的事物都发泄了出来。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtrəs] , [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [wʌt] [maɪt] ['fɑːloʊ] .
they retired each to his own fortress , to prepare for what might follow .
他们 退休 每个 到 他的 自己的 堡垒 , 到 准备 为了 什么 可能 跟随 .

他们各自退守到自己的堡垒中，为接下来可能发生的事情做准备。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [nuː] [ɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [frendz] , [ænd; ənd] ['kɪnzmən] ,
Not long after this , the new earl , with his brothers , friends , and kinsmen ,
不是 长的 后 这 , 这 新的 伯爵 , 和 他的 兄弟 , 朋友们 , 和 亲属 ,

此后不久，新伯爵与他的兄弟、朋友和亲戚们……

['derɪŋli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃɪz] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt] ,
daringly fixed on the doors of the parish churches a document ,
大胆地 固定的 在 这 门 的 这 教区 教堂 一个 文档 ,

一份文件被大胆地张贴在教区教堂的大门上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sɑːləmli] [ri'naunst] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] " [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrdʒərd]
in which they solemnly renounced their allegiance to the king " as a perjured
在 哪个 他们 庄严地 放弃 他们的 忠诚 到 这 国王 " 作为 一个 伪证
['treɪtər] ,
traitor ,
叛徒 ,

他们郑重宣布放弃对国王的效忠，称其为“背信弃义的叛徒”。

[ə; eɪ]['vaɪəleɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'gɑːdli] ['θɜːrstər] ['æftər] ['ɪnəs(ə)nt]
a violator of the laws of hospitality , and an ungodly thirster after innocent
一个 违规者 的 这 法律 的 热情好客 , 和 一个 不敬神的 渴求者 后 清白的
[blʌd] .
blood .
血 .

违背待客之道，嗜血成性，令人发指。

" [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][eɪd][ðer; ðər]['dʒʌstli] - [ɪn'senst] ['mɑːnərk] [ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ]
" The parliament now resolved to aid their justly - incensed monarch in punishing
" 这 议会 现在 已解决 到 援助 他们的 公正地 - 愤怒 君主 在 惩罚
[ðiːz] [ˌkɑːntu'meɪʃəs] ['nəublz] ,
these contumacious nobles ,
这些 顽固的 贵族 ,

“议会随即决定协助义愤填膺的君主惩罚这些桀骜不驯的贵族。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['kerfəli]
and in a short time he found himself at the head of thirty thousand carefully
和 在 一个 短的 时间 他 成立 他自己 在 这 头 的 三十 千 小心
- [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [men] ,
- selected men ,
- 已选 男人 ,

不久之后，他发现自己统领着三万名精心挑选的士兵。

[huː] [ə'sembld] [ɑːn] ['pɛntlənd] ['mjʊr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [əd'væns]
who assembled on Pentland Muir , and with them he resolved to advance
WHO 组装 在 彭特兰 缪尔 , 和 和 他们 他 已解决 到 进步
[ə'genst] [ðə; ði] ['dʌgləs] .
against the Douglases .
反对 这 道格拉斯 .

他与这些人聚集在彭特兰荒原，并决定向道格拉斯家族发起进攻。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs]
Sir Patrick Gray and the royal guard , of course , accompanied him on this
先生 帕特里克 灰色的 和 这 皇家 警卫 , 的 课程 , 伴随 他 在 这
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

当然，帕特里克·格雷爵士和皇家卫队也陪同他进行了这次远征。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['wɪljəm] , [ðə; ði][lɔːrd] [haɪ] ['kɑːnstəbl] ,
The king had with him , William , the lord high constable ,
这 国王 有 和 他 , 威廉 , 这 主 高的 警官 ,

国王身边带着威廉，他是大警长。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['erəl] , [ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l]['kæv(ə)lri] ; [lɔːrd]
whom he had just created earl of Errol , and leader of feudal cavalry ; Lord
谁 他 有 只是 创建 伯爵 的 埃罗尔 , 和 领导者 的 封建 骑兵 ; 主
['kraɪtənz] [sʌn] ,
Crichton's son ,
克莱顿的 儿子 ,

他刚刚册封他为埃罗尔伯爵，并让他担任封地骑兵的统帅；克莱顿勋爵的儿子，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['keiθnes] [ænd; ənd][lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]
whom he had created earl of Caithness and lord high admiral of the
谁 他 有 创建 伯爵 的 凯斯内斯 和 主 高的 上将 的 这
['kɪŋdəm] ; [ðə; ði][lɔːds]['heɪlz, 'haɪliːz] ,
kingdom ; the lords Hailes ,
王国 ; 这 领主们 海尔斯 ,

他册封了海尔斯勋爵为凯斯内斯伯爵和王国海军大臣；海尔斯勋爵们，

['flemɪŋ] , [bɔid] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['lɔɪəl] ['nəublz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] .
Fleming , Boyd , and many other loyal nobles , with all their followers .
弗莱明 , 博伊德 , 和 许多 其他 忠诚 贵族 , 和 全部 他们的 追随者 .

弗莱明、博伊德以及许多其他忠诚的贵族，还有他们所有的追随者。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [treɪn] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ([æz; əz] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [vjuːd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]) ,
He had a fine train of artillery (as artillery was viewed in those days) ,
他 有 一个 美好的 火车 的 炮兵 (作为 炮兵 曾是 已查看 在 那些 天) ,

他拥有一支精良的炮兵部队（在当时的炮兵看来是这样），

['ʌndər] - [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kænən] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['laɪən] ,
under Romanno of that ilk , the principal cannon being the Lion ,
在下面 - 的 那 牛奶 , 这 主要的 大炮 存在 这 狮子 ,

在罗曼诺一世的统治下，主炮是狮子炮。

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [kæst][ɪn] ['flændərz] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [æt; ət] [bruːʒ] , [fɔːr; fər] ['skɑːtlənd] , [baɪ]['ɔːrdər]
a great gun cast in Flanders and shipped at Bruges , for Scotland , by order
一个 伟大的 枪 投掷 在 弗兰德斯 和 已发货 在 布鲁日 , 为了 苏格兰 , 经过 命令
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,

奉他父亲之命，在弗兰德斯铸造了一门大炮，从布鲁日运往苏格兰。

[dʒeɪmz][aɪ] . , [ɪn] - .
James I . , in 1430 .
詹姆斯 我 . , 在 - .

詹姆斯一世，于 1430 年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [bræs] , ['kʌvərd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,
It was of polished brass , covered by beautiful carvings and ornaments ,
它 曾是 的 抛光 黄铜 , 涵盖 经过 美丽的 雕刻 和 装饰品 ,
[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : —
and bore the following inscription : —
和 钻孔 这 下列的 题词 : —

它由抛光黄铜制成，表面饰有精美的雕刻和纹饰，并刻有以下铭文：——

" [ɪlʌstri] - [skɑːtɝəm] , ['prinsipiː][dɪgnoʊ] ,
" Illustri Iacobo Scottorum , principe digno ,
" 插图 - 苏格兰 , 普林西比 诊断 ,

“Illustri Iacobo Scottorum，普林西比迪尼奥，

['riːdʒaɪ][mæg'nɪfɪˌkoʊ] , [dʌm] ['fʌlmɪn] ['kæstrə] - ,
Regi magnifico , dum fulmine castra reduco ,
区域 太棒了 , 笨蛋 雷明 卡斯特拉 - ,

Regi magnifico, dum fulmine castra reduco,

['fæktəs] [sʌm; səm] [sʌb] [ˌiː'oʊ] , - ['ergoʊ] ['liːoʊ] .
Factus sum sub eo , nuncuper ergo Leo .
事实 和 子 eo , - 因此 狮子座 .

事实总和是狮子座的。

" [ðə; ði] [waɪt] [ɔːr] ['gɔːdɪli] - [straɪpt] [ænd; ənd] ['bænə] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɑːrmi] ['kʌvərd] [ɔːl]
" The white or gaudily - striped and bannered tents of the royal army covered all
" 这 白色的 或者 华丽地 - 有条纹的 和 横幅 帐篷 的 这 皇家 军队 涵盖 全部
[ðə; ði] [greɪt] [trækt][ʌv; əv][lænd] [noʊn] [æz; əz] ['pɛntlənd] ['mjʊr] ,
the great tract of land known as Pentland Muir ,
这 伟大的 通道 的 土地 已知 作为 彭特兰 缪尔 ,

“皇家军队的白色或色彩艳丽的条纹和旗帜帐篷覆盖了整个被称为彭特兰荒原的大片土地，

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] ['loʊnli] ['loʊgən][bɜːrn] , [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] [ə; eɪ] [griːn]
and clustered by the margin of lonely Logan Burn , which flows through a green
和 聚类 经过 这 利润 的 孤独 洛根 烧伤 , 哪个 流量 通过 一个 绿色的
[sɪ'kwestərd] [veɪl] ,
sequestered vale ,
隔离 谷 ,

它们聚集在寂静的洛根溪畔，这条溪流穿过一片绿树环绕的幽静山谷。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,
the solitude of which was now broken by the hum of the camp ,
这 孤独 的 哪个 曾是 现在 破碎的 经过 这 哼 的 这 营 ,

营地的嗡嗡声打破了这份宁静。

[ðə; ði] ['aʊərli] [dɪn][ʌv; əv][hɔːrn][ænd; ənd] ['trʌmpɪt] ,
the hourly din of horn and trumpet ,
这 每小时 din 的 喇叭 和 喇叭 ,

每小时响起的号角和喇叭声，

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['ænvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['færiər] [ænd; ənd] ['ɑːrmərər] ;
the clanging of the hammers and anvils of the farriers and armourers ;
这 叮当声 的 这 锤子 和 铁砧 的 这 铁匠 和 盔甲匠 ;
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

铁匠和盔甲匠的锤子和铁砧发出叮当作响的声音；因此，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɛntlənd] [sloʊps] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][fɔːrdʒ]
the shepherd on the Pentland slopes could see the red glow of many a forge
这 牧羊人 在 这 彭特兰 连续下坡 可以 看 这 红色的 辉光 的 许多 一个 锻造
[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['faɪər] ['rednɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [baɪ] [naɪt] ,
and watch fire reddening the sides of the hills by night ,
和 手表 火 发红 这 侧面 的 这 丘陵 经过 夜晚 ,

彭特兰山坡上的牧羊人可以看到许多铁匠铺的红色火光，还能看到夜晚山坡上被火焰染成红色。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃiːlɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [saʊndz] ,
and in his shealing he could hear the unwonted sounds ,
和 在 他的 剪毛 他 可以 听到 这 不寻常的 声音 ,

在他的耳膜里，他听到了不寻常的声音。

[ðæt] [skerd] [hɪz; ɪz] [hə:dz] [ænd; ənd]['hɜːrsəlz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pæstʃər] , [ðə; ði]['iːg(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]
that scared his herds and hirsels from their pasture , the eagle from its
那 害怕的 他的 畜群 和 毛茸茸的 从 他们的 牧场 , 这 鹰 从 它是
['ɪriˌeri][ɪn] - ,
eyrie in Torduff ,
鹰巢 在 - ,

那吓跑了他的牛羊，使它们离开了牧场，也吓跑了托尔杜夫巢穴里的雄鹰。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstərəl] [weɪst] : —
and broke the silence of the pastoral waste : —
和 打破 这 沉默 的 这 牧灵 浪费 : —

打破了田园荒原的寂静：——

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['naɪts] [dʌl] [ɪr] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tents]
Piercing the night's dull ear ; and from the tents
冲孔 这 夜晚 乏味的 耳朵 ; 和 从 这 帐篷

刺破夜的沉闷，从帐篷里传来

[ðə; ði] ['ɑːrmərər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] ,
The armourers accomplishing the knights ,
这 盔甲匠 完成 这 骑士 ,

为骑士们打造盔甲的工匠们，

[wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['hæmərz] ['kloʊzɪŋ] ['rɪvɪts] [ʌp] ,
With busy hammers closing rivets up ,
和 忙碌的 锤子 结束 铆钉 向上 ,

随着锤子忙碌地将铆钉合拢，

[gɪv] [noʊt] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
Give note of dreadful preparation .
给 笔记 的 可怕 准备 .

注意糟糕的准备工作。

[ðə; ði]['waɪəri]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'mɪd][ðə; ði][kæmp] ,
The wiry music of the harp might also be heard at times amid the camp ,
这 细长的 音乐 的 这 竖琴 可能 还 是 听到 在 时代 之中 这 营 ,

有时，营地里还会传来竖琴清脆悦耳的琴声。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnstrəl] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] .
for many minstrels accompanied the king's army .
为了 许多 吟游诗人 伴随 这 国王的 军队 .

因为国王的军队中有很多吟游诗人。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [ɪts] [noʊts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [hoʊst][wʌz; wəz] [wen] [ɑː'gail, 'ɑː-] ['mɑːtʃt]
The last time its notes were heard in a Scottish host was when Argyll marched
这 最后的 时间 它是 笔记 是 听到 在 一个 苏格兰 主持人 曾是 什么时候 阿盖尔 行军
[tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ,
to the battle of Benrinnes ,
到 这 战斗 的 - ,

苏格兰军队上一次听到这种军号，还是在阿盖尔军团进军本林尼斯战役的时候。

[ɪn] - .
in 1594 .
在 - .

1594年。

['æftər] ['hɪrɪŋ] ['sɑːləm] [mæs] [sed] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['rektəri] [kɜːrk][ʌv; əv] ['pɛntlənd] ,
After hearing solemn mass said in the old rectory kirk of Pentland ,
后 听力 庄严 大量的 说 在 这 老的 牧师住宅 柯克 的 彭特兰 ,

在听完彭特兰老牧师住宅教堂举行的庄严弥撒后，

[wer]	['waɪləm]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['set(ə)lmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʒɪliən]	-	(	['fɔːləuəz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	)
where	**whilom**	**was**	**a**	**settlement**	**of**	**the**	**Gillian**	**Chriosd**	**(**	**followers**	**of**	**the**	**Lord**	**)**
在哪里	何时	曾是	一个	沉降	的	这	吉莉安	-	(	追随者	的	这	主	)

—	[wens]	[kʌmz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['gɪlkrɪst]	—	[ðə; ði]	['ɔːrdər]	[wʌz; wəz]	['ɪʃuːd]	[baɪ]	[dʒeɪmz]	[tuː; tə]
—	**whence**	**comes**	**the**	**name**	**of**	**Gilchrist**	**—**	**the**	**order**	**was**	**issued**	**by**	**James**	**to**
—	何处	来	这	姓名	的	吉尔克里斯特	—	这	命令	曾是	发布	经过	詹姆斯	到

[straɪk]	[ðə; ði]	[tents]	,
strike	**the**	**tents**	**,**
罢工	这	帐篷	,

当吉利安·克里斯德（主的追随者）的定居点——吉尔克里斯特的名字由此而来——詹姆斯下令拆毁帐篷。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['ɑːrmi]	['mɑːtʃt]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['dʌgləs]	.
and	**then**	**the**	**whole**	**army**	**marched**	**against**	**the**	**Douglases**	**.**
和	然后	这	所有的	军队	行军	反对	这	道格拉斯	.

然后全军向道格拉斯家族进军。

[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wɔːr]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['helmɪt]	[ðə; ði]	[glʌv]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['bjuːtɪf(ə)l]	['meri]	-	,
The	**king**	**wore**	**at**	**his**	**helmet**	**the**	**glove**	**of**	**his**	**beautiful**	**Mary**	**d'Egmont**	**,**
这	国王	穿着	在	他的	头盔	这	手套	的	他的	美丽的	玛丽	-	,

国王将他美丽的妻子玛丽·德·埃格蒙特的手套戴在了头盔上。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[nek]	-	['rɪbənz]	['dekəreɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	[læns]	.
and	**a**	**knot**	**of**	**her**	**neck**	**-**	**ribbons**	**decorated**	**his**	**lance**	**.**
和	一个	结	的	她	脖子	-	丝带	装饰	他的	槊	.

她颈间系着的丝带打了个结，装饰在他的长矛上。

[ðə; ði]	[tæsk]	[hɪz; ɪz]	[truːps]	[hæd; həd]	[ˌʌndər'teɪkən]	[wʌz; wəz]	['sʌmwʌt]	['ɑːrdʒuəs]	,
The	**task**	**his**	**troops**	**had**	**undertaken**	**was**	**somewhat**	**arduous**	**,**
这	任务	他的	军队	有	已	曾是	有些	艰巨	,

他的部队承担的任务相当艰巨。

[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	['penətreɪt]	['ɪntuː]	[waɪld]	['distrikts]	['destɪtuːt]	[ʌv; əv]	[roʊdz]	,	[wer]	['evri]
as	**they**	**had**	**to**	**penetrate**	**into**	**wild**	**districts**	**destitute**	**of**	**roads**	**,**	**where**	**every**
作为	他们	有	到	穿透	进入	荒野	地区	贫困	的	道路	,	在哪里	每一个

[lerd]	[ænd; ənd]	['pez(ə)nt]	,
laird	**and**	**peasant**	**,**
领主	和	农民	,

因为他们不得不深入到没有道路的荒野地区，那里每个地主和农民，

['evri]	['joʊmən]	[ænd; ənd]	[haɪnd]	,	[felt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	[tuː; tə]	[dɪ'fend]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːf]	[ə'genst]	[ɔːl]
every	**yeoman**	**and**	**hind**	**,**	**felt**	**it**	**his**	**duty**	**to**	**defend**	**his**	**chief**	**against**	**all**
每一个	乡绅	和	后	,	毛毡	它	他的	责任	到	保卫	他的	首席	反对	全部

[mæn'kaɪnd]	,
mankind	**,**
人类	,

每个自耕农和雌鹿都认为自己有责任保卫自己的首领，对抗所有人。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[ɪf]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɑːst(ə)l]	[gaɪz]	.
even	**the**	**king**	**,**	**if**	**he**	**came**	**in**	**a**	**hostile**	**guise**	**.**
甚至	这	国王	,	如果	他	来了	在	一个	敌对的	伪装	.

即使是国王，如果他以敌对的姿态出现。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['gæstli]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	[ɜːrl]	[jet]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	,
With	**the**	**ghastly**	**smile**	**of**	**the**	**dead**	**earl**	**yet**	**before**	**him**	**,**
和	这	阴森	微笑	的	这	死的	伯爵	然而	前	他	,

他脸上带着死去的伯爵那令人毛骨悚然的笑容，就在他眼前。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	[wɜːrdz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ʌtəd]	[jet]	['lɪŋgərɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	,
and	**the**	**terrible**	**words**	**he**	**had**	**uttered**	**yet**	**lingering**	**in**	**his**	**ear**	**,**
和	这	糟糕的	字	他	有	说出	然而	挥之不去的	在	他的	耳朵	,

而他曾说过的那些可怕的话语，至今仍在他耳边萦绕。

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [θreiv] ;
Sir Patrick Gray longed to be at Thrave ;
先生 帕特里克 灰色的 渴望 到 是 在 狂欢 ;

帕特里克·格雷爵士渴望来到特雷夫；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['sɪkənd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['tɑːrdi] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
and his heart sickened with impatience during the tardy passage of the king's
和 他的 心 恶心 和 不耐烦 期间 这 迟迟 通道 的 这 国王的
['ɑːrmi] [θruː] ['ɛtrɪk] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['ænən,deil] ,
army through Ettrick Forest and Annandale ,
军队 通过 埃特里克 森林 和 安南代尔 ,

国王的军队迟迟未能通过埃特里克森林和安南代尔，他焦躁不安，心中充满了不耐烦。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['predətɔːri] ['bɔːrdər] [klænz] , ['ɪntuː] ['gæləwei] ;
the home of powerful and predatory Border clans , into Galloway ;
这 家 的 强大的 和 掠食性 边界 氏族 , 进入 加洛韦 ;

从强大而好战的边境氏族的家园，一直延伸到加洛韦；

[fɔːr; fər] ['mælkəntent] [ænd; ənd] [mɚ'ɔdɚz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɑːn] ['evri] [hænd] ;
for malcontents and marauders were to be punished on every hand ;
为了 不满分子 和 乱兵 是 到 是 受到惩罚 在 每一个 手 ;

凡心怀不满者和劫掠者，都应受到严惩；

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['kɔːrnfiːld] [wɜːr; wər] [swept] [baɪ]['faɪər] ; ['taʊərz] [wɜːr; wər] ['stɔrmd] [ænd; ənd] ['kɑːslz]
the growing cornfields were swept by fire ; towers were stormed and castles
这 生长 玉米地 是 扫荡 经过 火 ; 塔楼 是 暴风雨 和 城堡
[dis'mæntld] ,
dismantled ,
拆卸 ,

玉米地被大火吞噬；塔楼被攻破，城堡被拆毁。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [geɪts] [ʌn'hɪndʒd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bætlmənts] [θroʊn] [daʊn] .
by having their gates unhinged and their battlements thrown down .
经过 拥有 他们的 大门 精神错乱 和 他们的 城垛 抛掷 向下 .

城门被卸下，城垛被推倒。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌgləs] [əd'hɪərənts] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ænd; ənd]
Many of the Douglas adherents , on seeing the determination of James and
许多 的 这 道格拉斯 信徒 , 在 看到 这 决心 的 詹姆斯 和
[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
the number of his host ,
这 数字 的 他的 主持人 ,

许多道格拉斯的支持者看到詹姆斯的决心和他庞大的队伍，

[ɪm'plɔːd] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː] ['faɪəri][ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] [tuː; tə]
implored forgiveness ; and he , being by nature too fiery and impetuous to
恳求 饶恕 ; 和 他 , 存在 经过 自然 也 火热 和 浮躁 到
[biː; bi] [vɪn'dɪktɪv] , ['pɑːrd(ə)n] [ðem; ðəm] ;
be vindictive , pardoned them ;
是 报复心强的 , 赦免 他们 ;

他们恳求原谅；而他生性热情冲动，不忍心记仇，便原谅了他们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [hæd; həd] [fled] , [noʊ][wʌn] [nuː] ['wɪðər] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] .
but the young earl had fled , no one knew whither save his own friends .
但 这 年轻的 伯爵 有 逃亡 , 不 一 知道 往哪里去 节省 他的 自己的 朋友们 .

但这位年轻的伯爵已经逃走了，除了他的朋友之外，没有人知道他去了哪里。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diː] ,
At last the king approached the banks of the Dee ,
在 最后的 这 国王 接近 这 银行 的 这 迪 ,

国王终于来到了迪河岸边。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪməs] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [θreiv] .
and saw before him the famous stronghold of Thrave .
和 锯 前 他 这 著名的 据点 的 狂欢 .

他眼前浮现出著名的索拉夫要塞。

[ðə; ði] ['vænɡɑːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] , [ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
The vanguard of his army , the vassals of Lord Glammis ,
这 先锋 的 他的 军队 , 这 附庸 的 主 - ,

他的军队先锋，格拉米斯领主的封臣们，

[ɡeɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
gave a shout when they first came in sight of it ,
给予 一个 喊 什么时候 他们 第一的 来了 在 视线 的 它 ,

他们一看到它就大声喊叫起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃaʊt] [faʊnd] [æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɡreɪ] ,
and that shout found an echo in the heart of Gray ,
和 那 喊 成立 一个 回声 在 这 心 的 灰色的 ,

那声呐喊在格雷的心中回荡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌɡləs] ['ɡærɪsn] ; [fɔːr; fər][ɪn] [θreiv] ,
as it did in the hearts of the Douglas garrison ; for in Thrave ,
作为 它 做过 在 这 心 的 这 道格拉斯 驻军 ; 为了 在 狂欢 ,

正如它在道格拉斯驻军心中所做的那样；因为在特雷夫，

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['ʌndər] [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz]
at least a thousand men , under Sir Alan Lauder , prepared to defend themselves
在 至少 一个 千 男人 , 在下面 先生 艾伦 劳德 , 准备 到 保卫 他们自己

[tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,
to the last ,
到 这 最后的 ,

至少有一千名士兵，在艾伦·劳德爵士的指挥下，准备战斗到最后一刻。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [roʊps] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] .
and literally to fight with ropes around their necks .
和 字面上地 到 斗争 和 绳索 大约 他们的 脖子 .

他们真的要用绳子套住脖子去战斗。

[wen] [ðə; ði] ['vænɡɑːrd] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [ɪn'kæmp] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
When the vanguard halted , and the army began to encamp , the king ,
什么时候 这 先锋 停止 , 和 这 军队 开始 到 扎营 , 这 国王 ,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sɜːr] ['pætrɪk] [ɡreɪ] ,
accompanied by Sir Patrick Gray ,
伴随 经过 先生 帕特里克 灰色的 ,

当先锋部队停止前进，军队开始扎营时，国王在帕特里克·格雷爵士的陪同下，

[lɔːrd] ['kraitn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [roʊd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðɪs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs]
Lord Crichton , and others , rode forward to examine this strong and spacious
主 克莱顿 , 和 其他的 , 骑 向前 到 检查 这 强的 和 宽敞

['kæs(ə)l] ,
castle ,
城堡 ,

克莱顿勋爵等人骑马上前查看这座坚固宽敞的城堡。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌɡləs] ['bænər] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
on which the Douglas banner was waving , and all the ramparts of which ,
在 哪个 这 道格拉斯 横幅 曾是 挥手 , 和 全部 这 城墙 的 哪个 ,

道格拉斯旗帜飘扬其上，以及所有城墙，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] ['bɑːbikən] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] , [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]
from the outer barbican wall to the summit of the keep , seemed full of
从 这 外 巴比肯 墙 到 这 首脑 的 这 保持 , 似乎 满的 的
[ɑːrmd] [men] ,
armed men ,
武装 男人 ,

从外堡墙到主堡顶，似乎到处都是武装人员。

['glɪtərɪŋ] , ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [huː] [hʌŋ] [frʌm; frəm]
glittering , moving , and instinct with animation , all save one who hung from
闪闪发光 , 移动 , 和 本能 和 动画片 , 全部 节省 一 WHO 悬挂 从
[ðə; ði] ['gæloʊz] [nɑːb] ,
the gallows knob ,
这 绞刑架 旋钮 ,

闪闪发光，栩栩如生，充满灵动之美，唯独一个被吊在绞刑架上的例外。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] .
and he was still enough .
和 他 曾是 仍然 足够的 .

他依然足够优秀。

[ðə; ði] ['maɪti] ['fæbrɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [moʊt] [ænd; ənd] [brɪdʒ] , [ɪts] ['greɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]
The mighty fabric , with its moat and bridge , its grated windows and
这 强大的 织物 , 和 它是 护城河 和 桥 , 它是 磨碎的 视窗 和
['bætlmənts] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [paiks] ,
battlements bristling with steel pikes ,
城垛 竖起的 和 钢 长矛 ,

这座雄伟的堡垒，有护城河和桥梁，有格栅窗户和布满钢矛的城垛，

[bræs] ['seɪkər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ɑːrkwiːbəsɪz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [grɪm] , [æz; əz] ['gluːmi] , [æz; əz][dɑːrk]
brass sakers , and long arquebuses , was as grim , as gloomy , as dark
黄铜 清酒 , 和 长的 火绳枪 , 曾是 作为 严峻 , 作为 阴沉 , 作为 黑暗的
[ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz]['evər] ,
and stern as ever ,
和 船尾 作为 曾经 ,

铜管火枪和长火绳枪，一如既往地阴森、凄凉、黑暗而严峻。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][kæst][baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sʌn] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː]
and its shadow was cast by the evening sun far along the surface of the Dee
和 它是 阴影 曾是 投掷 经过 这 晚上 太阳 远的 沿着 这 表面 的 这 迪
.
:
.

夕阳的余晖将它的影子投射到迪河水面上很远的地方。

[ə; eɪ] [waɪt] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] ['floʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
A white puff of smoke floated suddenly from the keep in the sunshine ,
一个 白色的 噗 的 抽烟 漂浮 突然 从 这 保持 在 这 阳光 ,

阳光下，城堡上方突然飘出一缕白烟。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlvərin] , [saʊs] [keɪm] [æn; ən]['aɪərn] [bɔːl] ,
and with the sharp report of a culverin , souse came an iron ball ,
和 和 这 锋利的 报告 的 一个 库尔维林 , 汤 来了 一个 铁 球 ,

伴随着一声清脆的炮响，一颗铁球飞了过来。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːfiːt] [ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪks] [hɔːrs] , ['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
which struck the earth beneath the forefeet of Sir Patrick's horse , causing it to
哪个 击 这 地球 下面 这 前脚 的 先生 帕特里克的 马 , 导致 它 到
[rɪr] ['waɪldli] .
rear wildly .
后部 疯狂地 .

击中了帕特里克爵士的马前蹄下的地面，导致马匹狂奔起来。

" [ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [deθ] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [smaɪl] .
" A narrow chance of death , " said he , with a dark smile .
" 一个 狭窄的 机会 的 死亡 , " 说 他 , 和 一个 黑暗的 微笑 .

“死亡的几率很小，”他阴冷地笑着说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['tʃænsɪz] [ðæt] [duː][nɑːt] ['hæpən] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['laɪftaɪm] ,
" There are some chances that do not happen twice in a man's lifetime ,
" 那里 是 一些 机会 那 做 不是 发生 两次 在 一个 男人的 寿命 ,

“人的一生中有些机会不会发生两次。”

" [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ['læfɪŋ] ; " [soʊ][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] .
" said the king laughing ; " so we had better change our ground .
" 说 这 国王 笑 ; " 所以 我们 有 更好的 改变 我们的 地面 .

国王笑着说：“所以我们最好换个地方待着。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θriː] [θɔːrn] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] - ([wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [sə'vaivz] ,
" As they rode towards the three thorn trees at the Carlinwark (one of which still survives ,
" 作为 他们 骑 向 这 三 刺 树木 在 这 - (一 的 哪个 仍然 幸存 ,

“当他们骑马走向卡林瓦克的三棵荆棘树（其中一棵至今仍然存在）时，

[ðoʊ] [nɑːrld] , ['nɑːtɪd] , [ænd; ənd][oʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] , [pər'hæps] , [ten] ['sentʃəriz]) ,
though gnarled , knotted , and old , with the lapse of , perhaps , ten centuries) ,
尽管 盘根错节的 , 打结的 , 和 老的 , 和 这 失效 的 , 也许 , 十 几个世纪) ,

虽然它已经盘根错节、布满结节，而且年代久远（或许已经过去了十个世纪），

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hæf] - [fɔːrmd] [kæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]['stændərdz] ,
a shout rose from the half - formed camp , and the soldiers began to rush to their standards ,
一个 喊 玫瑰 从 这 一半 - 形成 营 , 和 这 士兵 开始 到 匆忙 到 他们的 标准 ,

从那片尚未完全建成的营地里传来一声呐喊，士兵们开始向各自的旗帜奔去。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] [truːps] [wɜːr; wər] [siːn] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪr] ,
for now a large body of troops were seen debouching from the woods in their rear ,
为了 现在 一个 大的 身体 的 军队 是 已见 脱口 从 这 树林 在 他们的 后部 ,

这时，可以看到一大群士兵正从他们后方的树林里出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːmər] ['ɪnstəntli] [spred] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔːrsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] ,
and a rumour instantly spread that they were English forces under the young earl of Douglas ,
和 一个 谣言 即刻 传播 那 他们 是 英语 力量 在下面 这 年轻的 伯爵 的 道格拉斯 ,

于是，谣言迅速传开，说他们是年轻的道格拉斯伯爵率领的英国军队。

[əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] .
advancing to raise the siege .
前进 到 增加 这 围城 .

推进以解除围困。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊmənteri] [ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [suːn] [kweld] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [lɔːrd] -
But the momentary alarm was soon quelled on the return of Lord Glammis
但 这 瞬间 警报 曾是 很快 平息 在 这 返回 的 主 -
[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['kraitn] ,
and the Master of Crichton ,
和 这 掌握 的 克莱顿 ,

但随着格拉米斯勋爵和克莱顿少爷的归来，短暂的恐慌很快就平息了。

[huː] , [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔːrdər] , [hæd; həd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
who , by the king's order , had advanced to meet them and
WHO , 经过 这 国王的 命令 , 有 先进的 到 见面 他们 和
[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .
reconnoitre .
侦察 .

奉国王之命，他们前去与他们会面并进行侦察。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] [truːps] [frʌm; frəm] [er] , [huː] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed]
" They are fresh troops from Ayr , who are come to join your highness , " said
" 他们 是 新鲜的 军队 从 艾尔 , WHO 是 来 到 加入 你的 高度 , " 说
- ,
Glammis ,
- ,

“他们是来自艾尔的新兵，前来加入殿下,”格拉米斯说道。

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] - [ʌv; əv] [kaɪl] , ['kærik] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋˌhæm] . "
" the men of the three Baileries of Kyle , Carrick , and Cunningham . "
" 这 男人 的 这 三 - 的 凯尔 , 卡里克 , 和 坎宁安 . "

“凯尔、卡里克和坎宁安三个行政区的官员们。”

" ['ʌndər] [huːm] ? "
" Under whom ? "
" 在下面 谁 ? "

“在谁的领导下？ ”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌmɑːnt'gʌməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] [ænd; ənd][sɜːr] ['rɑːbərt] [ʌv; əv] [kɪlmɔɝz] ,
" The Lord Montgomerie of that Ilk and Sir Robert of Kilmaurs ,
" 这 主 蒙哥马利 的 那 牛奶 和 先生 罗伯特 的 基尔莫斯 ,

“蒙哥马利勋爵和基尔莫斯的罗伯特爵士，

[huː] [rɪ'kwest] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] . "
who request permission to kiss your hand . "
WHO 要求 允许 到 吻 你的 手 . "

请求允许亲吻你手的人。

" [gʊd] — - [tɪz] [wel] . "
" Good — ' tis well . "
" 好的 — - 的 出色地 . "

“很好——一切都好。”

" [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] , [ðer; ðər][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [θriː] [wɔːrdz] [ʌv; əv]
" And better still , there have come in with them , the three Wards of
" 和 更好的 仍然 , 那里 有 来 在 和 他们 , 这 三 病房 的
- , ['jæroʊ] , [ænd; ənd] [twiːd] . "
Etterick , Yarrow , and Tweed . "
- , 蓍草 , 和 粗花呢 . "

“更妙的是，和他们一起来的还有埃特里克、亚罗和特威德这三个沃德。”

" [ðə; ði] ['ɑːrtʃərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['rɔɪəl] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv]['selkəːk] !
" The archers of our old Royal Forest of Selkirk !
" 这 弓箭手 的 我们的 老的 皇家 森林 的 塞尔柯克 !

“我们古老的塞尔柯克皇家森林的弓箭手们！ ”

[θæŋk]	['hev(ə)n]	,	[dɪ'spaɪt]	[ðɪs]	['dʌgləs]	[wɔːr]	,	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['lɔɪəl]	[ænd; ənd]	[truː]	['hɑːrts]	[ɪn]	['skɑːtlənd]	[jet]	!
Thank	**Heaven**	**,**	**despite**	**this**	**Douglas**	**war**	**,**	**there**	**are**	**loyal**	**and**	**true**	**hearts**	**in**	**Scotland**	**yet**	**!**
感谢	天堂	,	尽管	这	道格拉斯	战争	,	那里	是	忠诚	和	真的	心	在	苏格兰	然而	!

感谢老天，尽管发生了道格拉斯之战，苏格兰仍然有忠诚正直的人！

"	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	.
"	**exclaimed**	**the**	**king**	**.**
"	惊呼	这	国王	.

“国王惊呼道。”

"	[ænd; ənd]	[naʊ]	[tuː; tə]	['sʌmən]	[ðɪs]	['dev(ə)l]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['fɔːrtrəs]	.
"	**And**	**now**	**to**	**summon**	**this**	**devil**	**of**	**a**	**fortress**	**.**
"	和	现在	到	召唤	这	魔鬼	的	一个	堡垒	.

“现在，让我们召唤这座魔鬼般的堡垒。”

[huː]	[wɪl]	[raɪd]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[truːs]	?	"
Who	**will**	**ride**	**forward**	**with**	**the**	**sign**	**of**	**truce**	**?**	**"**
WHO	将要	骑	向前	和	这	符号	的	休战	?	"

谁将带着休战的旗帜向前迈进?

"	[ðæt]	[wɪl]	[aɪ]	,	['redɪli]	,	"	[sed]	[greɪ]	.
"	**That**	**will**	**I**	**,**	**readily**	**,**	**"**	**said**	**Gray**	**.**
"	那	将要	我	,	容易	,	"	说	灰色的	.

“我很乐意这么做,”格雷说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)
第19/20页

['ʌðər]	[huː]	[wɜːr; wər]	[ʌv; əv]	['haɪər]	[ræŋk]	[maɪt]	[hæv; həv]	[kleɪmd]	[ðə; ði]	['perələs]	['sɜːrvɪs]	;
Others	**who**	**were**	**of**	**higher**	**rank**	**might**	**have**	**claimed**	**the**	**perilous**	**service**	**;**
其他的	WHO	是	的	更高	秩	可能	有	声称	这	危险的	服务	;

其他级别更高的人或许会声称自己承担了这项危险的任务；

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[nuː]	[haʊ]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[wʌz; wəz]	['sɪtʃueɪtɪd]	,
but	**all**	**knew**	**how**	**Sir**	**Patrick**	**was**	**situated**	**,**
但	全部	知道	如何	先生	帕特里克	曾是	位于	,

但所有人都知道帕特里克爵士的处境。

[ɔːr]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['fæməli]	[ðen]	[ɪn]	[rɪ'beljən]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[θroʊn]	,
or	**connected**	**with**	**the**	**family**	**then**	**in**	**rebellion**	**against**	**the**	**throne**	**,**
或者	连接	和	这	家庭	然后	在	叛乱	反对	这	王座	,

或者与当时反叛王位的家族有关联，

[soʊ]	[nʌn]	[keɪm]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[dɪ'spjuːt]	[ðə; ði]	['erənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
so	**none**	**came**	**forward**	**to**	**dispute**	**the**	**errand**	**with**	**him**	**.**
所以	没有任何	来了	向前	到	争议	这	差事	和	他	.

所以没有人站出来与他争辩这项差事。

"	[aɪ]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[maɪ]	['feɪθf(ə)l]	[frend]	,	"	[sed]	[dʒeɪmz]	.
"	**I**	**thank**	**you**	**my**	**faithful**	**friend**	**,**	**"**	**said**	**James**	**.**
"	我	感谢	你	我的	忠实	朋友	,	"	说	詹姆斯	.

“我感谢我忠实的朋友,”詹姆斯说道。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[tɜːrmz]	[aɪ]	['ɔːfər]	;	['ɪnstənt]	[sə'rendər]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪf]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	[rɪ'zɪst]	,
"	**You**	**know**	**the**	**terms**	**I**	**offer**	**;**	**instant**	**surrender**	**,**	**and**	**that**	**if**	**the**	**garrison**	**resist**	**,**
"	你	知道	这	条款	我	提供	;	立即的	投降	,	和	那	如果	这	驻军	抵抗	,

“你们知道我提出的条件：立即投降，如果守军抵抗，

['evri]	[mæn]	[faʊnd]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ʃæl; ʃəl]	['sʌfər]	[baɪ]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sɔːrd]	.
every	**man**	**found**	**within**	**the**	**walls**	**shall**	**suffer**	**by**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**sword**	**.**
每一个	男人	成立	之内	这	墙壁	将	遭受	经过	这	边缘	的	这	剑	.

凡被发现身处城墙之内的人，都将遭受刀剑的屠戮。

"	['tʃæptər]	['lɪv]	.
"	**CHAPTER**	**LIV**	**.**
"	章	生活	.

“第 LIV 章

[ðə; ði]	[dɪ'faɪəns]	.
THE	**DEFIANCE**	**.**
这	蔑视	.

反抗。

[ðaʊ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	[ɑːrt]	,	[æl'fɔnsəu]	,
Thou	**a**	**young**	**king**	**art**	**,**	**Alfonso**	**,**
你	一个	年轻的	国王	艺术	,	阿方索	,

阿方索，你是一位年轻的国王。

[nuː]	[ðaɪ]	['septər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	;
New	**thy**	**sceptre**	**in**	**the**	**land**	**;**
新的	你的	权杖	在	这	土地	;

在你的土地上竖起新的权杖；

[ɪ'stæblɪʃ] [wel] [æt; ət] [hoʊm] [ðaɪ] ['paʊər] ,
Establish well at home thy power ,
建立 出色地 在 家 你的 力量 ，

在家中稳固你的权力，

[er] [ðaʊ] [drɔː] [fɔːrθ] [ðə; ði][brænd] . — [ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] .
Ere thou drawest forth the brand . — The Cid .
埃雷 你 最 前进 这 品牌 . — 这 cid .

在你拔出烙铁之前。——熙德

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɔːntlɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['freʃli]
Sir Patrick Gray laid aside his helmet and gauntlets , and with a freshly
先生 帕特里克 灰色的 铺设 旁边 他的 头盔 和 护手 ， 和 和 一个 新鲜的
[piːld] ['wɪloʊ] [rɑːd] ,
peeled willow rod ,
去皮 柳 杆 ，

帕特里克·格雷爵士放下头盔和手套，拿起一根刚剥了皮的柳条，

[ðə; ði][oʊld] ['skɑːtɪʃ] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [truːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [roʊd]['boʊldli]['fɔːrwərd]
the old Scottish symbol of peace and truce in his right hand , rode boldly forward
这 老的 苏格兰 象征 的 和平 和 休战 在 他的 正确的 手 ， 骑 大胆地 向前
,
,
，

他右手握着象征和平与休战的古老苏格兰标志，昂首阔步地向前走去。

[ænd; ənd] [waɪl] ['skænɪŋ] ['evri] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] [fɔːr; fər][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [ænd; ənd]
and while scanning every window with eager eyes for one beloved face and
和 尽管 扫描 每一个 窗户 和 渴望的 眼睛 为了 一 心爱 脸 和
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ，

她满怀渴望地扫视着每一扇窗户，寻找着那张心爱的面孔和身影。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [geɪt] [ʌv; əv] [θreiv] .
he found himself before the formidable gate of Thrave .
他 成立 他自己 前 这 强大 门 的 狂欢 .

他发现自己站在了雄伟的索尔夫城门前。

[noʊ]['feɪsɪz][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['helmɪtɪd] [men] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .
No faces but those of armed and helmeted men were visible .
不 面孔 但 那些 的 武装 和 戴头盔 男人 是 可见的 .

除了全副武装、头戴钢盔的男子的面孔外，看不到其他任何人脸。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] [ʌn'kloʊzd] ;
At his approach the drawbridge was lowered and the gates were unclosed ;
在 他的 方法 这 吊桥 曾是 降低 和 这 大门 是 未关闭 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] ,
but the portcullis ,
但 这 吊闸 ，

他走近时，吊桥放下，大门打开；但闸门却依然紧闭。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['aɪərn][baːz] ['weldɪd] [tə'geðər] [ɪn] ['hæroʊ] - ['fæʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
which was composed of iron bars welded together in harrow - fashion by the
哪个 曾是 由 的 铁 酒吧 焊接 一起 在 耙 - 时尚 经过 这
['pɑːndərəs] ['hæmər] [ʌv; əv] [mə'liːz] - ,
ponderous hammer of Malise MacKim ,
沉重的 锤 的 恶意 - ，

它由马利斯·麦金用沉重的铁锤以耙式焊接的方式将铁条焊接在一起而成。

[rɪ'meɪnd]	[kloʊzd]	,	[ænd; ənd]	[wɪ'ðɪn]	,	[ɔːr]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[lerd]	[ʌv; əv]	-
remained	**closed**	**,**	**and**	**within**	**,**	**or**	**beyond**	**it**	**,**	**he**	**saw**	**the**	**Lairds**	**of**	**Pompherston**
剩余	关闭	,	和	之内	,	或者	超过	它	,	他	锯	这	地主们	的	-

,	-	,	[ænd; ənd]	-	,
,	**Cairnglas**	**,**	**and**	**Glendoning**	**,**
,	-	,	和	-	,

大门依然紧闭，在大门之内或门外，他看到了庞弗斯顿、凯恩格拉斯和格伦多宁的领主们。

[wɪð; wɪθ]	[dʒeɪmz]	-	,	[ænd; ənd]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	,	[huː]	[wʌz; wəz]	['gʌvərnər]	[ʌv; əv]	[θreiv]	,
with	**James**	**Achanna**	**,**	**and**	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**,**	**who**	**was**	**governor**	**of**	**Thrave**	**,**
和	詹姆斯	-	,	和	先生	艾伦	劳德	,	WHO	曾是	州长	的	狂欢	,

与詹姆斯·阿查纳以及特雷夫总督艾伦·劳德爵士一起，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɪmb(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ɑːfɪs]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	['sɪlvər]	[kiː]	[sə'spendɪd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[nek]
and	**as**	**a**	**symbol**	**of**	**that**	**office**	**wore**	**a**	**silver**	**key**	**suspended**	**at**	**his**	**neck**
和	作为	一个	象征	的	那	办公室	穿着	一个	银	钥匙	暂停	在	他的	脖子

[baɪ]	[ə; eɪ]	[tʃeɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[seɪm]	['met(ə)l]	.
by	**a**	**chain**	**of**	**the**	**same**	**metal**	**.**
经过	一个	链	的	这	相同的	金属	.

作为该职位的象征，他佩戴着一把银钥匙，用同种金属的链子挂在脖子上。

[ɔːl]	[wɜːr; wər]	[ɪn]	[kəm'pliːt]	['ɑːrmər]	,	[bʌt; bət]	[wɔːr]	[ðer; ðər]	['helmits]	['oʊpən]	.
All	**were**	**in**	**complete**	**armour**	**,**	**but**	**wore**	**their**	**helmets**	**open**	**.**
全部	是	在	完全的	盔甲	,	但	穿着	他们的	头盔	打开	.

所有人都身着全套盔甲，但头盔却敞开着。

[æŋ'zaɪəti]	[ænd; ənd]	['æŋgər]	,	[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	,	[wɜːr; wər]	[ɪk'sprest]	[ɪn]	[ɔːl]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	.
Anxiety	**and**	**anger**	**,**	**but**	**also**	**resolution**	**,**	**were**	**expressed**	**in**	**all**	**their**	**faces**	**.**
焦虑	和	愤怒	,	但	还	解决	,	是	表达	在	全部	他们的	面孔	.

他们的脸上都流露出焦虑、愤怒，以及决心。

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	!	"	[ɪk'skleɪmd]	[greɪ]	,	['reɪnɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	.
"	**In**	**the**	**name**	**of**	**his**	**majesty**	**the**	**king**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Gray**	**,**	**reining**	**in**	**his**	**horse**	**.**
"	在	这	姓名	的	他的	威严	这	国王	!	"	惊呼	灰色的	,	缰绳	在	他的	马	.

“以国王陛下的名义！”格雷一边勒住马缰一边喊道。

"	[wel]	—	[wʌt]	[wer]	[brɪŋ]	[juː; jʊ]	[hɪr]	,	[sɜːr]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəsti]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	?	"
"	**Well**	**—**	**what**	**ware**	**bring**	**you**	**here**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**his**	**majesty**	**the**	**king**	**?**	**"**
"	出色地	—	什么	仓库	带来	你	这里	,	先生	,	在	这	姓名	的	他的	威严	这	国王	?	"

[æskt]	['lɔːdə]	,
asked	**Lauder**	**,**
问	劳德	,

“那么——先生，您奉国王陛下之命前来有何贵干？”劳德问道。

['stɜːrnli]	[bʌt; bət]	['mɑːkɪŋli]	.
sternly	**but**	**mockingly**	**.**
严厉地	但	嘲讽地	.

严厉但又带着嘲讽的语气。

"	[aɪ]	,	['pætrɪk]	[greɪ]	,	[ʌv; əv]	['fuːlɪs]	,	[naɪt]	,	[kə'mændər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	[gɑːrd]	,	['sʌmən]	[juː; jʊ]
"	**I**	**,**	**Patrick**	**Gray**	**,**	**of**	**Foulis**	**,**	**knight**	**,**	**commander**	**of**	**the**	**royal**	**guard**	**,**	**summon**	**you**
"	我	,	帕特里克	灰色的	,	的	福里斯	,	骑士	,	指挥官	的	这	皇家	警卫	,	召唤	你

,	[naɪts]	,	['dʒent(ə)lmən]	,
,	**knights**	**,**	**gentlemen**	**,**
,	骑士	,	先生们	,

“我，帕特里克·格雷，富利斯人，骑士，皇家卫队指挥官，召集各位骑士、先生们，

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [əd'hɪərənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌm'kwaɪl] [ænd; ənd] ['fɔːfitid] ['ɜːlz] [ʌv; əv] ['dʌɡləs] ,
and others , adherents of the umquhile and forfeited Earls of Douglas ,
和 其他的 , 信徒 的 这 umquhile 和 丧失 伯爵 的 道格拉斯 ,
['mɜːrri] , ['ɔrmənd] ,
Murray , Ormond ,
默里 , 奥蒙德 ,

以及其他一些人，包括乌姆奎尔的追随者和被剥夺爵位的道格拉斯伯爵、默里伯爵、奥蒙德伯爵，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ds] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [bæl'vɛni] , [tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ðɪs] [streŋθ] ['ʌntə,'ʌntu]
and of the Lords Hamilton and Balvenie , to yield up this strength unto
和 的 这 领主 汉密尔顿 和 百富 , 到 屈服 向上 这 力量 到
[ðə; ði] [kɪŋ] ,
the king ,
这 国王 ,

汉密尔顿勋爵和巴尔韦尼勋爵也同意将这股力量交给国王。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [ə'baɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kænən] ,
or otherwise to abide our cannon ,
或者 否则 到 遵守 我们的 大炮 ,

或者以其他方式遵守我们的教规，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] ! "
and the fate in store for all who are guilty of treason and rebellion ! "
和 这 命运 在 店铺 为了 全部 WHO 是 有罪的 的 叛国罪 和 叛乱 ! "

以及所有犯有叛国罪和叛乱罪的人将面临的命运！

" [sɜːr] ['pætrɪk] [ɡreɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔ:də] ,
" Sir Patrick Gray , " replied Lauder ,
" 先生 帕特里克 灰色的 , " 回复 劳德 ,

“帕特里克·格雷爵士，”劳德回答道。

[ə; eɪ] [ɡrɪm] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlvər] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] ['nɪtɪd] [braʊ] ,
a grim old man with a long silver beard and a severely knitted brow ,
一个 严峻 老的 男人 和 一个 长的 银 胡须 和 一个 严重 针织 眉头 ,

一位面容严肃的老人，留着长长的银须，眉头紧锁。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kwɔːrtər][tuː; tə]['ɔːfər] [sʌtʃ] [hɑːrd][tɜːrmz] .
" you have come to the wrong quarter to offer such hard terms .
" 你 有 来 到 这 错误的 四分之一 到 提供 这样的 难的 条款 .

“你来错地方了，不能提出如此苛刻的条件。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['ælən] ['lɔ:də] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːld] [kreɡ] - ; [maɪ] [ʃiːld] [berz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]
My name is Alan Lauder , of the Auld Craig o'Bass ; my shield bears a double
我的 姓名 是 艾伦 劳德 , 的 这 奥尔德 克雷格 - ; 我的 盾 熊 一个 双倍的
['treʒər] ,
treasure ,
宝藏 ,

我名叫艾伦·劳德，来自古老的克雷格·奥巴斯；我的盾牌上绘有双重宝藏，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪn][hæv; həv] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [trʌst] , [ænd; ənd][maɪ]
to show that I and mine have been faithful to our trust , and my
到 展示 那 我 和 矿 有 到过 忠实 到 我们的 相信 , 和 我的
['mɑːtoʊ] ,
motto ,
座右铭 ,

为了表明我和我的家人一直忠于我们的信任，以及我的座右铭，

[æz; əz][ðə; ði] [mʌŋks] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['tʊrɪs] [pruː'dɛnʃiə] ['kʌstɑːs] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][aɪ][ə'baɪd]

as the monks have it , is Turris prudentia custos , and by it shall I abide

作为 这 僧侣 有 它 ， 是 塔楼 谨慎 保管人 ， 和 经过 它 将 我 遵守

.

:

.

正如僧侣们所说，是 Turris prudentia custos，我将遵守它。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [θreiv] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər]['peɪtrən] , [ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] ,

The garrison of Thrave believe in their patron , St . Bryde of Douglas , and ,

这 驻军 的 狂欢 相信 在 他们的 赞助人 ， 英石 . 布莱德 的 道格拉斯 ， 和 ，

[pər'tʃæns] ,

perchance ,

或许 ，

特雷夫的驻军信奉他们的守护圣人道格拉斯的圣布莱德，或许，

['ræðər] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːblɑːst] [ænd; ənd] ['ɑːrkwiːbəsɪz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [dɪ'fend]

rather more in their arblasts and arquebuses ; and this house shall we defend

相当 更多的 在 他们的 arblasts 和 火绳枪 ； 和 这 房子 将 我们 保卫

[tuː; tə][ðə; ði] [læst] ,

to the last ,

到 这 最后的 ，

他们的火炮和火绳枪威力更大；我们将誓死捍卫这座房子。

[soʊ] [help] [ˌjuː 'es][gɑːd] !

so help us God !

所以 帮助 我们 上帝 ！

上帝保佑我们！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

" he added ,

" 他 额外 ，

他补充道：

" [ˌriːkən'sɪdər] [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [ræʃ] [mæn] !

" Reconsider your words , rash man !

" 重新考虑 你的 字 ， 皮疹 男人 ！

“你这鲁莽的人，好好想想你的话吧！”

[ðə; ði] [waɪz] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][maɪndz][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [fuːlz] ['nevər] . "

The wise may change their minds on reflection , but fools never . "

这 明智的 可能 改变 他们的 思想 在 反射 ， 但 傻瓜 绝不 . "

智者反思后或许会改变主意，但愚者永远不会。

" [bɪ'gɔːn] , [lest] [ə; eɪ] [bɔːl] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrkwəbəs] [end] [ðɪs] ['pɑːrli] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːdə] ,

" Begone , lest a ball from an arquebus end this parley , " replied Lauder ,

" 走开 ， 免得 一个 球 从 一个 火绳枪 结尾 这 谈判 ， " 回复 劳德 ，

“快走开，免得被火绳枪射出的子弹打断了这场谈判，”劳德回答道。

[huːz] [greɪ] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

whose grey eyes sparkled with anger .

谁 灰色的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 .

他灰色的眼睛里闪烁着怒火。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [sed] [greɪ] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

" Be it so , " said Gray , gathering up his reins and turning his horse ;

" 是 它 所以 ， " 说 灰色的 ， 采集 向上 他的 缰绳 和 转弯 他的 马 ；

“就这么办吧，”格雷说着，收紧缰绳，调转马头；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈzaɪɚz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , [ðæt] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ʌv; əv] [ˈdʌgləs] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌmjʊˈriːl] ,
" but the king desires me to add , that the Countess of Douglas , the Lady Murielle ,
" 但 这 国王 欲望 我 到 添加 , 那 这 伯爵夫人 的 道格拉斯 , 这 女士 穆里尔 ,

“但国王希望我补充一点，道格拉斯伯爵夫人，穆里尔夫人，

[ðer; ðər] [ˈleɪdiz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] [hɪr] [ɪn] [θreiv] ,
their ladies , and all women and children now here in Thrave ,
他们的 女士们 , 和 全部 女性 和 孩子们 现在 这里 在 狂欢 ,

她们的夫人，以及现在在特雷夫的所有妇女和儿童，

[meɪ] [dɪˈpɑːrt] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] - [ˈæbi] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
may depart in peace to Tongland Abbey , or the College of Lincluden .
可能 离开 在 和平 到 - 修道院 , 或者 这 大学 的 - .

可以安然前往通格兰修道院或林克鲁登学院。

[ɪf] [nɑːt] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbaʊər] - [ˈtʃeɪmbər] , [werˈɑːn] ,
If not , that they should repair to the quarter of her bower - chamber , whereon ,
如果 不是 , 那 他们 应该 维修 到 这 四分之一 的 她 凉亭 - 房间 , 其中 ,

否则，他们就应该前往她闺房的四分之一处，在那里，

[ɪf] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpenən] [biː; bi] [dɪˈspleɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkænən] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
if a white pennon be displayed , our cannon shall respect it . "
如果 一个 白色的 佩农 是 显示 , 我们的 大炮 将 尊重 它 . "

如果悬挂白旗，我方大炮将予以尊重。

" [gʊd] — [fɔːr; fər] [ðæt] [smɔːl] [buːn] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ˈdɔːtər] , [aɪ] ,
" Good — for that small boon ; as I have a fair daughter , I ,
" 好的 — 为了 那 小的 恩惠 ; 作为 我 有 一个 公平的 女儿 , 我 ,

“很好——这点小小的恩惠就足够了；因为我有一个漂亮的女儿，我，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ˈaʊtlɔːz] , [θæŋk] [ðɪs] [moʊst] [ˈklemənt] [kɪŋ] , " [sed] [ˈdʌgləs] [ʌv; əv] - ,
in the name of my brother outlaws , thank this most clement king , " said Douglas of Pompherston ,
在 这 姓名 的 我的 兄弟 亡命之徒 , 感谢 这 最多 克莱门特 国王 , " 说 道格拉斯 的 - ,

“以我那些亡命之徒兄弟的名义，感谢这位最仁慈的国王，”庞弗斯顿的道格拉斯说道。

[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .

痛苦地。

" [ɪz][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌmjʊˈriːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] ? " [æskt] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈvɪzəb(ə)l] [æŋˈzaɪəti] .
" Is the Lady Murielle with the Countess ? " asked Gray , with too visible anxiety .
" 是 这 女士 穆里尔 和 这 伯爵夫人 ? " 问 灰色的 , 和 也 可见的 焦虑 .

“穆里尔夫人和伯爵夫人在一起吗？”格雷问道，语气中流露出明显的焦虑。

[ðeɪ] [ɔːl] [iksˈtʃeindʒd] [koʊld] [smaɪlz] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈænsər] .
They all exchanged cold smiles , but no one answered .
他们 全部 交换 寒冷的 微笑 , 但 不 一 回答 .

他们彼此交换了一个冷笑，但没有人回答。

[ðen] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ˌmjʊ'riːl] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [bɪn] [kaɪnd] ,
Then a page , a pretty boy , to whom Murielle had frequently been kind ,
然后 一个 页 , 一个 漂亮的 男生 , 到 谁 穆里尔 有 频繁地 到过 种类 ,
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
was about to speak ,
曾是 关于 到 说话 ,

这时，一个侍童，一个俊俏的男孩，穆里尔经常对他很友善，正要开口说话。

[wen] - ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['seɪɪŋ] ['stɜːrnli] : " [wʌn]
when Achanna suddenly put a drawn sword across his mouth , saying sternly : " One
什么时候 - 突然 放 一个 绘制 剑 穿过 他的 嘴 , 说 严厉地 : " 一
[wɜːrd] , [jiː; ji] [fɔːls] [gaʊk; goʊk] ,
word , ye false gowk ,
单词 , 是的 错误的 高克 ,

阿查纳突然将拔出的剑抵在他的嘴上，厉声说道："一句话，你这假冒的家伙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][læst] !
and it is your last !
和 它 是 你的 最后的 !

这是你最后一次！

" [greɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'dres] [sɜːr]['ælən] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :
" Gray was about to address Sir Alan again , when a voice exclaimed :
" 灰色的 曾是 关于 到 地址 先生 艾伦 再次 , 什么时候 一个 嗓音 惊呼 :

格雷正要再次向艾伦爵士讲话时，一个声音喊道：

" [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ʌv; əv] ['dʌgləs] !
" Place for the Countess of Douglas !
" 地方 为了 这 伯爵夫人 的 道格拉斯 !

"道格拉斯伯爵夫人的住处！"

" [ðen] , [θruː] [ðə; ði] ['rʌsti] [grɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] , [greɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
" Then , through the rusty grille of the portcullis , Gray saw the countess
" 然后 , 通过 这 生锈的 格栅 的 这 吊闸 , 灰色的 锯 这 伯爵夫人
[ə'proʊtʃ] ,
approach ,
方法 ,

"然后，透过生锈的吊闸铁栅，格雷看到伯爵夫人走了过来。"

[ə'tendid] [baɪ][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] .
attended by the fair - haired daughters of Sir Alan Lauder .
参加 经过 这 公平的 - 头发 女儿们 的 先生 艾伦 劳德 .

出席者包括艾伦·劳德爵士的金发女儿们。

[hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [twaɪs] - ['wɪdoʊd] [deɪm] — ['wɪdoʊd] [soʊ] [jʌŋ]
His emotion increased on seeing this twice - widowed dame — widowed so young
他的 情感 增加 在 看到 这 两次 - 寡 贵妇人 — 寡 所以 年轻的
[ænd; ənd][soʊ][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ;
and so prematurely ;
和 所以 过早 ;

看到这位两次守寡的妇人——如此年轻就守寡，而且丧夫过早——他的情绪更加激动了；

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [waɪləm] [ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] ['gæləwei] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ,
she who was whilome the Fair Maid of Galloway , the sister of Murielle ,
她 WHO 曾是 惠洛姆 这 公平的 女佣 的 加洛韦 , 这 姐姐 的 穆里尔 ,

她曾是加洛韦的美丽少女，穆里尔的妹妹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst] ['bɪtər] ['enəmi] ; [jet] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [boʊd] [loʊ] [æt; ət]

and his most bitter enemy ; yet , withal , he instinctively bowed low at

和 他的 最多 苦的 敌人 ; 然而 , 此外 , 他 本能地 鞠躬 低的 在

[hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] .

her approach .

她 方法 .

以及他最痛恨的敌人；然而，尽管如此，当她走近时，他还是本能地深深鞠了一躬。

[fʊl] [ɪn] ['stætʃər] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] [fɔːrmd] ,

Full in stature , and magnificently formed ,

满的 在 身材 , 和 壮丽 形成 ,

身材丰满，体态优美，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] [huːz]

she was a woman whose natural grace and the tragic character of whose

她 曾是 一个 女士 谁 自然的 优雅 和 这 悲惨 特点 的 谁

['bjuːti] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [baɪ][hɜːr; hər] [dres] ,

beauty were greatly increased by her dress ,

美丽 是 非常 增加 经过 她 裙子 ,

她天生丽质，美貌中蕴含的悲剧色彩，因她的穿着而更加熠熠生辉。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [blæk] , [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] ,

which , though all of the deepest black , was richly jewelled with diamonds ,

哪个 , 尽管 全部 的 这 最深处 黑色的 , 曾是 丰富 珠宝 和 钻石 ,

虽然通体漆黑，却镶嵌着璀璨夺目的钻石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [stoʊnz] ['spɑːkld] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['dægər] [ðæt] ['dæŋgəld][æt; ət]

and the same stones sparkled on the hilt of a tiny dagger that dangled at

和 这 相同的 石头 闪闪发光 在 这 剑柄 的 一个 微小的 匕首 那 悬挂着 在

[hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

her girdle .

她 腰带 .

同样的宝石在她腰间悬挂的一把小匕首的刀柄上闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] ['æmplɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skə:ts] ,

Her dignity was enhanced by the amplitude of her skirts ,

她 尊严 曾是 增强型 经过 这 振幅 的 她 裙子 ,

她裙摆的宽大更衬托出她的仪态。

[ðə; ði]['sætn] [weɪvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] ,

the satin waves of which filled up the eye ; but her pale and lovely face ,

这 缎 波浪 的 哪个 已填 向上 这 眼睛 ; 但 她 苍白 和 迷人的 脸 ,

她那如缎子般柔顺的秀发盈盈眼帘；但她苍白而美丽的脸庞，

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] , [ɪk'sprest] ['oʊnli][skɔːrn][ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn]

her short upper lip and quivering nostrils , expressed only scorn and aversion

她 短的 上 唇 和 颤抖 鼻孔 , 表达 仅有的 轻蔑 和 厌恶

[fɔːr; fər] [pʊr] [greɪ] ,

for poor Gray ,

为了 贫穷的 灰色的 ,

她那短短的上唇和颤抖的鼻孔，只表达了对可怜的格雷的蔑视和厌恶。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] [hænd] , ['æftər] ['θroʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['hevi] [breɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒet] [her] ,

while with one white hand , after throwing back a heavy braid of her jet hair ,

尽管 和 一 白色的 手 , 后 投掷 后退 一个 重的 编织 的 她 喷射 头发 ,

她用一只白皙的手，甩了甩她乌黑秀发的一缕浓密辫子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] ['bjuːtiːz] , [ʃiː; ʃi] [swept] [ʌp][hɜːr; hər] ['floʊɪŋ] [treɪn] ,
which she knew well to be one of her greatest beauties , she swept up her flowing train ,
哪个 她 知道 出色地 到 是 一 的 她 最 美女 , 她 扫荡 向上 她 流动 火车 ,

她深知这是她最美的部位之一，于是她撩起飘逸的裙摆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
and with the other pointed towards the camp of the king ,
和 和 这 其他 尖 向 这 营 的 这 国王 ,

另一根手指向国王的营地，

[æz; əz][ə; eɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['envɔɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
as a hint for his envoy to begone , and as she did so ,
作为 一个 暗示 为了 他的 使者 到 走开 , 和 作为 她 做过 所以 ,

她这是示意他的使者离开，而她也照做了。

[hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ]['leɪt(ə)nt]['faɪər] .
her bright black eyes flashed with latent fire .
她 明亮的 黑色的 眼睛 闪光灯 和 潜 火 .

她那双明亮的黑眼睛里闪烁着暗流。

" ['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] ['dʌgləs] — — "
" Countess of Douglas — — "
" 伯爵夫人 的 道格拉斯 — — "

“道格拉斯伯爵夫人——”

" ['daʊədʒər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [baʊ; boʊ] ,
" Dowager Countess , " she interrupted Gray , with a derisive bow ,
" 老妇 伯爵夫人 , " 她 中断 灰色的 , 和 一个 嘲讽的 弓 ,

“老伯爵夫人,”她打断了格雷的话，带着嘲讽的微笑鞠了一躬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [hɪst] [θruː] [hɜːr; hər][kloʊz] [waɪt] [tiːθ] .
and with a voice that almost hissed through her close white teeth .
和 和 一个 嗓音 那 几乎 嘶嘶作响 通过 她 关闭 白色的 牙齿 .

她的声音几乎是从紧闭的白牙间嘶嘶作响。

" ['mædəm] , [kɪŋ] [dʒeɪmz][hæz; həz] [naʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [sɔːrd] — "
" Madam , King James has now assumed the sword — "
" 女士 , 国王 詹姆斯 有 现在 假定 这 剑 — "

“夫人，詹姆斯国王已经接过宝剑了——”

" [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ?
" Of justice ?
" 的 正义 ?

“正义吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['bɪtərli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] ['dægər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] , [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ,
" she asked bitterly , interrupting him again ; " you should say the dagger of the assassin , Sir Patrick Gray ,
" 她 问 苦涩地 , 打断 他 再次 ; " 你 应该 说 这 匕首 的 这 刺客 , 先生 帕特里克 灰色的 ,

她再次打断他，语气苦涩地问道：“你应该说是刺客的匕首，帕特里克·格雷爵士。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][bəuθ] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] .
as it better becomes his hand ; but we hope to test the temper of both his weapons .
作为 它 更好的 变成 他的 手 ; 但 我们 希望 到 测试 这 脾气 的 两个都 他的 武器 .

因为这更适合他的手；但我们希望测试他两种武器的性能。

[twaɪs] [hæz; həz][hiː; hi] ['wɪdoʊd] [ˌem 'iː] — "
Twice has he widowed me — "
两次 有 他 寡 我 — "

他两次让我成了寡妇——

" [hiː; hi] , ['mædəm] ? "
" He , madam ? "
" 他 , 女士 ? "

“他，夫人？”

" [jeɪ] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] ; [ðɪs] [dʒeɪmz] ['stjʊt] , [huː] [kʌmz] ['hɪðər] [tuː; tə] [weɪst] ['aʊər; ɑːr][lændz] , [tuː; tə]
" Yea , even he ; this James Stuart , who comes hither to waste our lands , to
" 是的 , 甚至 他 ; 这 詹姆斯 斯图尔特 , WHO 来 这里 到 浪费 我们的 土地 , 到
[dɪs'ɑːnər] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] ,
dishonour our name ,
羞辱 我们的 姓名 ,

“是的，甚至就是他；这个詹姆斯·斯图亚特，来到这里蹂躏我们的土地，玷污我们的名声，

[tuː; tə] [reɪz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kwentʃ] ['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [fairz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
to raze our castles , and to quench our household fires , " she continued ,
到 夷 我们的 城堡 , 和 到 淬火 我们的 家庭 火灾 , " 她 持续 ,

“夷平我们的城堡，熄灭我们家中的炉火，”她继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ðoʊ] ['pɪrsɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [swiːt] ,
in a voice which though piercing was singularly sweet ,
在 一个 嗓音 哪个 尽管 冲孔 曾是 单独地 甜的 ,

她的声音虽然尖锐，却又格外甜美。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər]['æksent][ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] .
and reminded Gray of the gentler accent of Murielle .
和 提醒 灰色的 的 这 更温和 口音 的 穆里尔 .

这让格雷想起了穆里尔较为柔和的口音。

" [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sleɪɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] ['kruːəli] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] ['ʌndər] [trɪst] ,
" Not content with slaying my husband cruelly and mercilessly under tryst ,
" 不是 内容 和 杀戮 我的 丈夫 残酷地 和 无情地 在下面 幽会 ,

“在幽会期间残忍无情地杀害我的丈夫还不够，

[hiː; hi][hæz; həz][swɔːrn][baɪ][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['ruːd] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,
he has sworn by his royal crown and the Black Rood of Scotland ,
他 有 宣誓 经过 他的 皇家 王冠 和 这 黑色的 鲁德 的 苏格兰 ,

他以王冠和苏格兰黑十字架起誓。

[ðæt] [ðə; ði] [plaʊ] - [ʃer] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] - [stoʊn] [ʌv; əv] [θreiv] ,
that the plough - share shall pass under the ground - stone of Thrave ,
那 这 犁 - 分享 将 经过 在下面 这 地面 - 石头 的 狂欢 ,

犁铧必从瑟拉夫的基石下穿过，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] . "
and that the place where it stands shall be salted with salt . "
和 那 这 地方 在哪里 它 站立 将 是 咸的 和 盐 . "

它所在的地方要撒上盐。

" [aɪ] [keɪm] [nɑːt] ['hɪðər] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ['niːðər] [wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][kən'fɜːr]
" I came not hither to threaten you , madam , neither was I desired to confer
" 我 来了 不是 这里 到 威胁 你 , 女士 , 两者都不 曾是 我 想要的 到 授予
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“夫人，我来这里不是为了威胁您，也不是为了与您商议。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌmɪs'ɡaɪdɪd] [men] [huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ɑːrmz] [hɪr] ;
but with Sir Alan Lauder and those misguided men who are now in arms here ;
但 和 先生 艾伦 劳德 和 那些 错误的 男人 WHO 是 现在 在 武器 这里 ;

但是，艾伦·劳德爵士和那些误入歧途、现在在这里拿起武器的人却……

[ænd; ənd][maɪ] ['ænsər] — — "
and my answer — — "
和 我的 回答 — — "

我的回答是——

" [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['mɑːrɡrət] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes]['daʊədʒər][ʌv; əv] ['dʌɡləs] ,
" Shall be this — from me , Margaret , countess dowager of Douglas ,
" 将 是 这 — 从 我 , 玛格丽特 , 伯爵夫人 老妇 的 道格拉斯 ,
['ʌm'kwaɪl] ['dʌtʃəs] ['daʊədʒər][ʌv; əv] [tuː'ren] ,
umquhile duchess dowager of Touraine ,
umquhile 公爵夫人 老妇 的 图兰 ,

“谨以此文——出自本人，玛格丽特，道格拉斯伯爵遗孀，图兰公爵遗孀，

[ænd; ənd]['leɪdi][ʌv; əv] [lɔŋ'vɪl] , ['ænən,deil] , [ænd; ənd] ['ɡæləwei] ,
and lady of Longueville , Annandale , and Galloway ,
和 女士 的 朗格维尔 , 安南代尔 , 和 加洛韦 ,

以及朗格维尔、安南代尔和加洛韦的女主人

[ðæt] [dʒeɪmz] ['stjʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [reɪn] [wer] [ðeɪ] [pliːz] ,
that James Stuart and the Gueldrian his wife may reign where they please ,
那 詹姆斯 斯图尔特 和 这 - 他的 妻子 可能 在位 在哪里 他们 请 ,

愿詹姆斯·斯图亚特和他的妻子格尔德里安可以随心所欲地统治任何地方。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwiːn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪθ] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,
but I shall be queen on this side of the Nith , and woe to the man ,
但 我 将 是 女王 在 这 边 的 这 尼思 , 和 悲哀 到 这 男人 ,

但我将成为尼思河这边的女王，而那人就该遭殃了。

[biː; bi][hiː; hi][lɔːrd][ɔːr] [luːn] , [huː] [sez] [ˌem 'iː] [neɪ] !
be he lord or loon , who says me nay !
是 他 主 或者 潜鸟 , WHO 说道 我 不 !

无论是君王还是疯子，谁敢说不！

" [hɜːr; hər] [ɡlæns] [ʌv; əv] [fleɪm] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][lɪp] [ðæt] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd][skɔːrn] ;
" Her glance of flame , her lovely little lip that curled with hate and scorn ;
" 她 瞥一眼 的 火焰 , 她 迷人的 小的 唇 那 卷曲 和 恨 和 轻蔑 ;
[hɜːr; hər] [praʊd] [feɪs] ,
her proud face ,
她 自豪的 脸 ,

“她那灼热的眼神，她那可爱的小嘴唇因仇恨和轻蔑而翘起；她那骄傲的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'ɜːrθli] [ræθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] — [soʊ] [fer] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃəns] ,
with its unearthly wrath and beauty — so fair in its proportions ,
和 它是 超凡脱俗的 愤怒 和 美丽 — 所以 公平的 在 它是 比例 ,

它既有超凡脱俗的威严，又有绝世的美丽——比例如此完美，

[jet] [soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ɪts]['æspekt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [lɔːŋ]
yet so fearful in its aspect of passion — haunted the Captain of the Guard long
然而 所以 可怕 在 它是 方面 的 热情 — 闹鬼的 这 队长 的 这 警卫 长的
['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] .
after they had parted .
后 他们 有 分手了 .

然而，它那令人恐惧的激情——在他们分别后很久，仍然萦绕在卫队长的脑海中。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [sed] [oʊld][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , ['kʌmɪŋ] ['brʌskli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ;

" Enough of this , " said old Sir Alan Lauder , coming brusquely forward and taking her hand ;

" 足够的 的 这 , " 说 老的 先生 艾伦 劳德 , 未来 粗暴地 向前 和 采取 她 手 ;

“够了，”老艾伦·劳德爵士粗暴地走上前去，握住她的手说道；

" [ə'weɪ] , [sɜːr] ['pætrɪk] — [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][ðem; ðəm] [huː] [sent] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

" away , Sir Patrick — back to him , or them who sent you , and say ,

" 离开 , 先生 帕特里克 — 后退 到 他 , 或者 他们 WHO 发送 你 , 和 说 ,

“走吧，帕特里克爵士——回到他那里，或者回到派你来的人那里，告诉他们，

[ðæt] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['faʊlli] [sleɪn] ['ʌndər] [trɪst] [ɪn] ['stəːliŋ] ,

that though our lord the earl was foully slain under tryst in Stirling ,

那 尽管 我们的 主 这 伯爵 曾是 肮脏的 被杀 在下面 幽会 在 斯特灵 ,

虽然我们的伯爵大人在斯特灵幽会时被残忍杀害，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪn] [θreiv] ,

his spirit is with us here in Thrave ,

他的 精神 是 和 我们 这里 在 狂欢 ,

他的精神与我们同在，在特雷夫。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'spaɪər][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [blʌd] ,

and shall inspire us in resisting to the last of our breath and the last of our blood ,

和 将 启发 我们 在 抵抗 到 这 最后的 的 我们的 气息 和 这 最后的 的 我们的 血 ,

并将激励我们抵抗到最后一口气，最后一滴血。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlsli] [rɔːŋd] [ˌjuː 'es] ! "

a king who has falsely wronged us ! "

一个 国王 WHO 有 错误地 冤枉 我们 ! "

一个冤枉了我们的国王！

" [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ɜːlz] [læst]['ɔːrdərz][biː; bi] [əu'beid] , " ['ædɪd] - ,

" And in every particular shall the earl's last orders be obeyed , " added Achanna ,

" 和 在 每一个 特别的 将 这 伯爵的 最后的 订单 是 服从 , " 额外 - ,

“伯爵的遗愿必须一丝不苟地执行，”阿查纳补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [mə'lɪgnənt] [glæns] [æt; ət] [greɪ] , [huːz] [hed] [gruː] ['gɪdi] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

with an malignant glance at Gray , whose head grew giddy with rage ,

和 一个 恶性 瞥一眼 在 灰色的 , 谁 头 生长 头晕 和 愤怒 ,

她恶狠狠地瞪了格雷一眼，格雷气得头晕目眩。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld][æt; ət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɪnfərəns] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

while his blood ran cold at the terrible inference he drew from these words ;

尽管 他的 血 跑 寒冷的 在 这 糟糕的 推理 他 画 从 这些 字 ;

但他从这些话中得出的可怕结论却让他不寒而栗；

[ænd; ənd][ðə; ði][ba:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [ə'loʊn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .

and the bars of the portcullis alone prevented him from cleaving the wretch to the chin .

和 这 酒吧 的 这 吊闸 独自的 阻止 他 从 劈裂 这 可怜虫 到 这 下巴 .

仅仅是吊闸的栏杆就阻止了他砍下那可怜虫的下巴。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] .

So ended the conference .

所以 结束 这 会议 .

会议到此结束。

[ɪn] [ðɪs] [ɪɡ'zæspəreɪtɪd] [muːd] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz] ,
In this exasperated mood he rejoined the king , who , with many of the nobles ,
在 这 恼怒 情绪 他 重新加入 这 国王 , WHO , 和 许多 的 这 贵族 ,

他恼怒地回到国王身边，国王和许多贵族一起，

[ə'weitid] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
awaited him at the three thorns of the Carlinwark .
等待中 他 在 这 三 荆棘 的 这 - .

在卡林瓦克的三根荆棘处等着他。

[ðə; ði] [siːdʒ] [naʊ] [bɪ'ɡæn][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['vɪɡər] .
The siege now began with great vigour .
这 围城 现在 开始 和 伟大的 活力 .

围攻随即激烈展开。

[ɑːn][ðə; ði] 8th [dʒʊ'laɪ] , [dʒeɪmz] [roʊt] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] ,
On the 8th July , James wrote to Charles VII . of France ,
在 这 8th 七月 , 詹姆斯 写道 到 查尔斯 七 . 的 法国 ,

7月8日，詹姆斯写信给法国国王查理七世。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːtrisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌɡləs] ['fæməli][hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə]
announcing that all the fortresses of the Douglas family had surrendered to
宣布 那 全部 这 堡垒 的 这 道格拉斯 家庭 有 投降 到
[hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [θreiv] ,
him except Thrave ,
他 除了 狂欢 ,

他宣布，除了特雷夫堡之外，道格拉斯家族的所有堡垒都已向他投降。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [ðen] [bɪ'siːdʒɪŋ] ; [bʌt; bət] ['ɔːɡəst] [keɪm] ,
which his troops were then besieging ; but August came ,
哪个 他的 军队 是 然后 围攻 ; 但 八月 来了 ,

当时他的军队正在围攻那座城墙；但八月来了，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][dɪ'faɪənt] ['bænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdi] [hɑːrt] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][væst] [kiːp]
and still the defiant banner with the bloody heart waved from the vast keep
和 仍然 这 桀骜不驯 横幅 和 这 血腥 心 挥手 从 这 广阔的 保持
[ðæt] [stɪl] [ˌəʊvə'ʃædəʊz] [ðə; ði] [diː] .
that still overshadows the Dee .
那 仍然 黯然失色 这 迪 .

那面绘有血淋淋的心形图案的反抗旗帜，依然在俯瞰迪河的巨大堡垒上飘扬。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] .
The season was a lovely one .
这 季节 曾是 一个 迷人的 一 .

这个赛季很美好。

[ðə; ði] [oʊk] , [ðə; ði] [æʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [fʊl] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst]
The oak , the ash , and the beech were still in full foliage of the richest
这 橡木 , 这 灰 , 和 这 山毛榉 是 仍然 在 满的 叶子 的 这 最富有的
[ɡriːn] ;
green ;
绿色的 ;

橡树、白蜡树和山毛榉的枝叶依然茂盛，呈现出最浓郁的绿色；

[ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [wɜːr; wər][pæst] ,
the white blossoms of the hawthorn were past ,
这 白色的 花朵 的 这 山楂 是 过去的 ,

山楂花已经凋谢了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] ['skɑːrlət] ['beriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊən] [hʌŋ] [ɪn] [θɪk] ['bʌntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]

but the bright scarlet berries of the rowan hung in thick bunches over the

但 这 明亮的 猩红 浆果 的 这 罗文 悬挂 在 厚的 成捆 超过 这

[puːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kɑːpsˌwʊdɪd] [glen] .

trouting pools of the Dee in many a copsewooded glen .

鳟鱼 游泳池 的 这 迪 在 许多 一个 灌木丛 格伦 .

但是，在许多小树林环绕的山谷中，迪河的鳟鱼池上方挂满了鲜艳的猩红色花楸浆果，密密麻麻。

[ðə; ði] [greɪn] , [wer] [nɑːt] [bəːnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [truːps] , [wʌz; wəz] ['raɪpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni]

The grain , where not burned by the king's troops , was ripening on the sunny

这 粮食 , 在哪里 不是 烧伤 经过 这 国王的 军队 , 曾是 成熟 在 这 阳光明媚

['ʌplənd] [ænd; ənd] ['loʊlənd] ,

upland and lowland ,

高地 和 低地 ,

那些没有被国王军队焚毁的谷物，在阳光充足的高地和低地上正在成熟。

[kən'træstɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['goʊldən] [tɪnts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] - [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l]

contrasting in its golden tints with the dark - green of the thickets , the purple

对比 在 它是 金的 色调 和 这 黑暗的 - 绿色的 的 这 灌木丛 , 这 紫色的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnflaʊər] ,

of the cornflower ,

的 这 矢车菊 ,

与灌木丛的深绿色形成鲜明对比的是，矢车菊的紫色，它泛着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdi] ['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒpiːz] .

and the gaudy scarlet of the poppies .

和 这 艳丽的 猩红 的 这 罂粟花 .

还有罂粟花那艳丽的猩红色。

[ðə; ði] - - [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] - ['braɪər] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [pər'fjuːm] ; [ðə; ði][waɪld]

The gueldre - rose and the sweet - briar filled the air with perfume ; the wild

这 - - 玫瑰 和 这 甜的 - 荆棘 已填 这 空气 和 香水 ; 这 荒野

['pænziz] [ænd; ənd] ['wɔːlflaʊər] ,

pansies and wallflowers ,

三色堇 和 壁花 ,

黄花蔷薇和野蔷薇的香气弥漫在空气中；野生的三色堇和紫罗兰，

[ðə; ði] [pɪŋk] ['fɑːksglʌv] [ænd; ənd] ['bluːbel] , [gruː] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [fɔːld] - [daɪks] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]

the pink foxglove and bluebell , grew by the old fauld - dykes on many a

这 粉色的 毛地黄 和 蓝铃花 , 生长 经过 这 老的 福尔德 - 堤坝 在 许多 一个

['gæləwei] ['mjʊr] [ænd; ənd] [liː] ;

Galloway muir and lea ;

加洛韦 缪尔 和 叶 ;

粉红色的毛地黄和风铃草，生长在加洛韦许多荒地和草地上的古老堤坝旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [bruːm] [weɪvd] [ɑːn][ðə; ði][waɪld] [hɪl] - [saɪd] ,

and the gorgeous cups of the long yellow broom waved on the wild hill - side ,

和 这 华丽的 杯子 的 这 长的 黄色的 扫帚 挥手 在 这 荒野 爬坡道 - 边 ,

长长的黄色扫帚草美丽的花冠在野外的山坡上摇曳生姿。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wɪmpəlɪŋ] [bɜːrn] [ðæt] ['gɜːgəld] [θruː] [ðə; ði] ['rʌʃi] ['hɑːloʊz] , [ænd; ənd] ['ʌndər]

and by the wimpling burn that gurgled through the rushy hollows , and under

和 经过 这 懦弱 烧伤 那 咕噜咕噜 通过 这 匆忙 空心 , 和 在下面

['meni] [æn; ən] " [ɔːld] [brɪg] - [steɪn] ,

many an " auld brig - stane ,

许多 一个 " 老 布里格 - 石 ,

在潺潺流过芦苇丛生的洼地的小溪旁，在许多古老的石砌桥墩下，

" [ɪn] ['fɑːrmtaʊn] [ænd; ənd] ['klækən] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [bræs] ['kʌlvərin] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ,

" in farmtown and clachan ; but still the brass culverins of King James ,

" 在 农场小镇 和 克拉汉 ; 但 仍然 这 黄铜 库尔维林鱼 的 国王 詹姆斯 ,

在农镇和村落里；但仍然是詹姆斯国王的黄铜大炮，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['θʌndəd] [ə'genst] [θreiv] ,
from the three great thorns of the Carlinwark , thundered against Thrave ,
从 这 三 伟大的 荆棘 的 这 - , 雷鸣 反对 狂欢 ,

从卡林瓦克的三根巨刺中，雷鸣般地向特雷夫袭来，

[waɪl] [oʊld][sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gærɪsn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] , -
while old Sir Alan Lauder and his garrison replied with carthoun , arquebuse à
尽管 老的 先生 艾伦 劳德 和 他的 驻军 回复 和 卡索恩 , 火绳枪 -
[krɑːk] , [ænd; ənd] ['krɔːsboʊ] [boʊlt] ;
croc , and crossbow bolt ;
鳄鱼 , 和 弩 螺栓 ;

老艾伦·劳德爵士和他的驻军则以卡索恩枪、鳄鱼火枪和弩箭还击；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] [glɛd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rævənəs] - [kept] [haɪ] [ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði]
and now the black gled and the ravenous hoodiecraw kept high aloft on the
和 现在 这 黑色的 格莱德 和 这 贪婪的 - 保留 高的 高空 在 这
[bluː] ['welkɪn] ,
blue welkin ,
蓝色的 威尔金 ,

现在，黑色的苍蝇和贪婪的乌鸦高高地盘旋在蔚蓝的天空之上。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [fiːst] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] [sʌtʃ] [ʌn'hæloʊd] [saʊndz] .
watching for the inhuman feast that usually followed such unhallowed sounds .
观看 为了 这 不人道 盛宴 那 通常 随后 这样的 不神圣的 声音 .

警惕着通常伴随这种不祥之声而来的非人盛宴。

[ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv][dʒeɪmz][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [tents] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði]
The troops of James had invested the castle on every side ; tents covered all the
这 军队 的 詹姆斯 有 投资 这 城堡 在 每一个 边 ; 帐篷 涵盖 全部 这
[və'sɪnəti] ;
vicinity ;
附近 ;

詹姆斯的军队从四面八方包围了城堡；周围到处都搭满了帐篷；

['trentʃɪz] [ænd; ənd] [maʊndz] , [wer] [spiə] [ænd; ənd] ['ɑːrmər] ['glitəd] , [krɔːst] [ɔːl][ðə; ði] [roʊdz]
trenches and mounds , where spears and armour glittered , crossed all the roads
战壕 和 土堆 , 在哪里 长矛 和 盔甲 闪闪发光 , 交叉 全部 这 道路
[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] .
and approaches .
和 方法 .

战壕和土堆，长矛和盔甲闪闪发光，横贯所有道路和通道。

[sə'plaɪz] , ['sʌkər] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [siːmd] [ɔːl] [kʌt] [ɔːf] [tə'geðər] .
Supplies , succour , and hope , seemed all cut off together .
补给品 , 救助 , 和 希望 , 似乎 全部 切 离开 一起 .

物资、援助和希望似乎全部被切断了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [siːdʒ] [bɪ'gæn] ,
More than a month had elapsed since the siege began ,
更多的 比 一个 月 有 过去 自从 这 围城 开始 ,

围城开始至今已超过一个月，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi'sidʒd] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ;
and still the vigour of the besieged was undiminished ;
和 仍然 这 活力 的 这 被围困 曾是 未减损 ;

被围困者的斗志依然不减；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ræŋks][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf][baɪ][ðer; ðər] ['mɪsaɪlz] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .
and in the royal ranks the loss of life by their missiles was very great .
和 在 这 皇家 排名 这 损失 的 生活 经过 他们的 导弹 曾是 非常 伟大的 .

在皇室成员中，他们的导弹造成了非常大的伤亡。

[ðə; ði]	[bɔːlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[ɑːr'tɪləri]	—	['iːv(ə)n]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['boʊstɪd]	['laɪən]	[ʌv; əv]	['flændərz]	—
The	**balls**	**of**	**the**	**king's**	**artillery**	**—**	**even**	**those**	**of**	**the**	**boasted**	**Lion**	**of**	**Flanders**	**—**
这	球	的	这	国王的	炮兵	—	甚至	那些	的	这	吹嘘	狮子	的	弗兰德斯	—

[wɜːr; wər]	[reɪnd]	[ɪn]	[veɪn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['sɑːlɪd]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[væst]	['dʌndʒən]	-	[kiːp]	,
were	**rained**	**in**	**vain**	**upon**	**the**	**solid**	**face**	**of**	**that**	**vast**	**donjon**	**-**	**keep**	**,**
是	下雨了	在	徒劳	之上	这	坚硬的	脸	的	那	广阔的	地牢	-	保持	,

国王的炮火——甚至包括那位自诩为“佛兰德雄狮”的炮火——都徒劳地倾泻在那座巨大主堡的坚固城墙上。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[laɪt]	.
for	**they**	**were**	**too**	**light**	**.**
为了	他们	是	也	光	.

因为它们太轻了。

[ðə; ði]	[greɪt]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	[prəd'ʒektaɪlz]	[siːmd]	[jet]	[ɪn]	[ɪts]	['ɪnfənsi]	,	[ænd; ənd]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	-	[ʌv; əv]
The	**great**	**art**	**of**	**projectiles**	**seemed**	**yet**	**in**	**its**	**infancy**	**,**	**and**	**Sir**	**John**	**Romanno**	**of**
这	伟大的	艺术	的	抛射物	似乎	然而	在	它是	婴儿期	,	和	先生	约翰	-	的

[ðæt]	[ɪlk]	,
that	**ilk**	**,**
那	牛奶	,

伟大的投掷武器技艺似乎还处于萌芽阶段，而约翰·罗曼诺爵士正是这一领域的佼佼者。

[ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːrdnəns]	,	[rent]	[hɪz; ɪz]	[bɪrd]	[ɪn]	[dɪ'sper]	.
the	**general**	**of**	**the**	**ordnance**	**,**	**rent**	**his**	**beard**	**in**	**despair**	**.**
这	一般的	的	这	军械	,	租	他的	胡须	在	绝望	.

军械总司令绝望地撕扯着胡须。

['tʃæptər]	[ˌɛl'viː]	.
CHAPTER	**LV**	**.**
章	LV	.

第55章

-	[meg]	.
MOWAN'S	**MEG**	**.**
-	巨噬细胞	.

莫万的巨齿鲨。

['sev(ə)n]	[ɔːbz]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	['speɪʃəs]	[raʊnd]	[ðeɪ]	[kloʊz]	,
Seven	**orbs**	**within**	**a**	**spacious**	**round**	**they**	**close**	**,**
七	球体	之内	一个	宽敞	圆形的	他们	关闭	,

七个球体在一个宽敞的圆形空间内闭合，

[wʌn]	[stəːz]	[ðə; ði]	['faɪər]	,	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ðə; ði]	['beloʊz]	[bloʊz]	;
One	**stirs**	**the**	**fire**	**,**	**and**	**one**	**the**	**bellows**	**blows**	**;**
一	搅拌	这	火	,	和	一	这	风箱	打击	;

一人拨弄炉火，一人吹动风箱；

[ðə; ði]	[hɪsɪŋ]	[stiːl]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['smɪθi]	[draʊnd]	,
The	**hissing**	**steel**	**is**	**in**	**the**	**smithy**	**drown'd**	**,**
这	嘶嘶声	钢	是	在	这	铁匠铺	溺水	,

铁匠铺里嘶嘶作响的钢铁被淹没了。

[ðə; ði]	[grɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['biːtn]	['ænvɪl]	[grəunz]	[ə'raʊnd]	.
The	**grot**	**with**	**beaten**	**anvils**	**groans**	**around**	**.**
这	格罗特	和	被打败	铁砧	呻吟	大约	.

那个拿着旧铁砧的洞穴发出呻吟声。

[baɪ]	[tɜːrnz]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	[æd'væns]	[ɪn]	['iːkwəl]	[taɪm]	;
By	**turns**	**their**	**arms**	**advance**	**in**	**equal**	**time**	**;**
经过	转弯	他们的	武器	进步	在	平等的	时间	;

双方轮流以相同的速度前进；

[baɪ][tɜːrnz][ðer; ðər][hændz] [dɪ'send] , [ænd; ənd] ['hæmərz] [tʃaɪm] .
By turns their hands descend , and hammers chime .
经过 转弯 他们的 双手 下降 , 和 锤子 钟声 .
他们的手轮流落下，锤子发出清脆的响声。

[ðeɪ] [tɜːrn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [mæs] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [tɑːŋz] ,
They turn the glowing mass with crooked tongs ,
他们 转动 这 发光 大量的 和 歪 钳 ,
他们用弯曲的钳子翻动着那团发光的物体，

[ðə; ði]['faɪəri][wɜːrk] ['proʊsiːdz] [wɪð; wɪθ] ['rʌstɪk] ['sɔŋz] .
The fiery work proceeds with rustic songs .
这 火热 工作 收益 和 乡村 歌曲 .
这场充满激情的工作伴随着乡村歌曲继续进行。

['vəːdʒil] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Virgil , Æneid viii .
维吉尔 , 《埃涅阿斯纪》 八 .
维吉尔，《埃涅阿斯纪》第八卷。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ['sælvəʊz] ([aɪ] . [iː] . ,
For many days salvoes (i . e . ,
为了 许多 天 齐射 (我 . e . ,
连续多日的齐射（即，

[dis'tʃɑːdʒz] [ʌv; əv] ['hevi] ['ɔːrdnəns] ['faɪərd][ɪn]['kɑːnsərt][baɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt]) [wɜːr; wər] [sent]
discharges of heavy ordnance fired in concert by sound of trumpet) were sent
排放 的 重的 军械 被解雇 在 音乐会 经过 声音 的 喇叭) 是 发送
[ə'genst] [θreiv] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ,
against Thrave without success ,
反对 狂欢 没有 成功 ,
他们向特雷夫发射了重型火炮（伴随着号角声齐射），但没有成功。

[ænd; ənd] [jelz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,
and yells of triumph and derision ,
和 喊叫 的 胜利 和 嘲笑 ,
以及胜利的欢呼声和嘲笑声，

[wen] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd]['hwinstəun] ['riː'baʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv] [wɔːlz] —
when the balls of iron and whinstone rebounded from the massive walls —
什么时候 这 球 的 铁 和 辉绿石 反弹 从 这 大量的 墙壁 —
[ðə; ði]['trɪp(ə)l] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
the triple yells of the Galwegians ,
这 三倍 喊叫 的 这 戈尔韦人 ,
当铁球和辉绿岩球从巨大的墙壁上反弹回来时——盖尔韦人的三声呐喊，

[ðə; ði] [seɪm] ['terəb(ə)l][wɔːr] - [kraɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] [reɪzd] [ə'mɪd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
the same terrible war - cry which their forefathers raised amid the heart of the
这 相同的 糟糕的 战争 - 哭 哪个 他们的 祖先 提高 之中 这 心 的 这
['sæksn][hoʊst][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd] ,
Saxon host at the Battle of the Standard ,
撒克逊 主持人 在 这 战斗 的 这 标准 ,
那是他们的祖先在圣旗之战中，在撒克逊军队腹地发出的那声可怕的战吼。

[wɜːr; wər] [bɔːrn] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['bætəri] [æt; ət][ðə; ði] - .
were borne upward on the wind to the king's battery at the Carlinwark .
是 出生 向上 在 这 风 到 这 国王的 电池 在 这 - .
被风吹向卡林瓦克国王炮台。

" [ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊər] [ɪz] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ! " [sed] - , ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
" This devil of a tower is invulnerable ! " said Romanno , casting down his
" 这 魔鬼 的 一个 塔 是 无敌的 ! " 说 - , 铸件 向下 他的
['trʌntʃən] [ɪn]['æŋgər] ;
truncheon in anger ;
警棍 在 愤怒 ;

“这座魔鬼般的塔楼坚不可摧！”罗曼诺愤怒地扔下警棍说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['meɪd(ə)n]['kæs(ə)l] — [strɔːŋ] [ɪn]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] . "
" it is a veritable maiden castle — strong in virtue and unassailable . "
" 它 是 一个 真正的 少女 城堡 — 强的 在 美德 和 无可辩驳 . "

“这是一座名副其实的少女城堡——美德高尚，坚不可摧。”

" ['vɜːrtʃuː] , [sed] [jiː; ji] ? " [grauld] [ðə; ði][oʊld] ['tʃænslər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['ævənˌteɪl] ; " [ɑː] ,
" Virtue , said ye ? " growled the old chancellor , under his barred aventayle ; " ah ,
" 美德 , 说 是的 ? " 咆哮 这 老的 校长 , 在下面 他的 禁止 阿文泰尔 ; " 啊 ,

“你说的是美德？”老宰相在他那带栅栏的门廊下咆哮道；“啊，

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kɔːrt] - [reɪks] [ə'vɜːr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [wʌn]
but our court - rakes aver that even the most virtuous woman has always one
但 我们的 法庭 - 耙子 断言 那 甚至 这 最多 有德行的 女士 有 总是 一
[wiːk] [pɔɪnt] ,
weak point ,
虚弱的 观点 ,

但我们的宫廷浪荡子们却断言，即使是最贤良的女人也总会有一个弱点。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
if we can only find it out . "
如果 我们 能 仅有的 寻找 它 出去 . "

如果我们能找到答案就好了。”

" [aʊt] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [waɪt] [bɪrd] , ['tʃænslər] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , ['læfɪŋ] ; " [wʌt] [miːn]
" Out upon thy white beard , chancellor ! " said the young king , laughing ; " what mean
" 出去 之上 你的 白色的 胡须 , 校长 ! " 说 这 年轻的 国王 , 笑 ; " 什么 意思是
[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
you to say ? "
你 到 说 ? "

“大臣，你这白胡子都掉下来了！”年轻的国王笑着说，“你这话是什么意思？”

" [ðæt] , [laɪk] [ə; eɪ] [fer] [kɔːrt] ['leɪdi] , [ðɪs] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [θreiv] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [tuː] .
" That , like a fair court lady , this castle of Thrave may have a weak point too .
" 那 , 喜欢 一个 公平的 法庭 女士 , 这 城堡 的 狂欢 可能 有 一个 虚弱的 观点 也 .
"
"
"

“就像一位美丽的宫廷小姐一样，这座瑟拉夫城堡也可能存在弱点。”

" [bʌt; bət] , [ən'les] [wiː; wi] [ə'tempt] [æn; ən] [ˌeskə'leɪd] , [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
" But , unless we attempt an escalade , the capture of the place is impossible
" 但 , 除非 我们 试图 一个 凯雷德 , 这 捕获 的 这 地方 是 不可能的
[baɪ] ['bætərɪŋ] ,
by battering ,
经过 殴打 ,

“但是，除非我们尝试强攻，否则仅靠强攻是不可能占领那里的。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] .
" said the general of the ordnance .
" 说 这 一般的 的 这 军械 .

“军械将军说道。”

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! " [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [tə'geðər] ,
" Impossible ! " reiterated the young king , his face and eyes glowing together ,
" 不可能的 ! " 重申 这 年轻的 国王 , 他的 脸 和 眼睛 发光 一起 ,

“不可能！”年轻的国王再次强调道，他的脸和眼睛都闪闪发光。

[waɪl] [ðə; ði] [red] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [diːpər] [hjuː] .
while the red spot on his cheek assumed a deeper hue .
尽管 这 红色的 点 在 他的 脸颊 假定 一个 更深 色调 .

他脸颊上的红点颜色更深了。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] [sɜːr][dʒɑːn] - ; " [bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [θɪŋk] [soʊ] .
" Pardon me , your highness , " said Sir John Romanno ; " but I humbly think so .
" 赦免 我 , 你的 高度 , " 说 先生 约翰 - ; " 但 我 谦卑地 思考 所以 .
"
"
"

“恕我冒昧，殿下，”约翰·罗曼诺爵士说道，“但我真心这么认为。”

" [θɪŋk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
" Think ; but you said impossible . "
" 思考 ; 但 你 说 不可能的 . "

“想想看；但你说过不可能。”

" ['ʌndər] ['feɪvər] , [jes] . "
" Under favour , yes . "
" 在下面 偏爱 , 是的 . "

“受到青睐，是的。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒɚz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd]
" There is no such word in a soldier's vocabulary , " replied the spirited
" 那里 是 不 这样的 单词 在 一个 士兵的 词汇 , " 回复 这 精神抖擞
['mɑːnərk] ;
monarch ;
君主 ;

“士兵的词汇里没有这个词，”这位精神矍铄的君主回答道；

" [ænd; ənd] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [biːt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['brestpleɪt] [ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] . "
" and while our hearts beat under our breastplates there is hope . "
" 和 尽管 我们的 心 打 在下面 我们的 胸甲 那里 是 希望 . "

“只要我们的心脏在胸甲下跳动，希望就依然存在。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][æn; ən] [ˌeskə'leɪd] , " [sed] [greɪ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diː] [tuː; tə] [krɔːs] ,
" But the idea of an escalade , " said Gray , " with the Dee to cross ,
" 但 这 主意 的 一个 凯雷德 , " 说 灰色的 , " 和 这 迪 到 叉 ,

“但是，攀登的想法，”格雷说，“还要穿过迪河，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [tuː; tə] [maʊnt] , [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] ['kænən] [ænd; ənd] - -
and a wall to mount , exposed to a fire of cannon and arqubuses à
和 一个 墙 到 山 , 裸露 到 一个 火 的 大炮 和 - -
[krɑːk] ,
croc ,
鳄鱼 ,

还有一面墙可以安装，暴露在大炮和火枪的火力之下，

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd] ['ɑːblɑːst] [tuː; tə] [buːt] , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [mɔːlz] , [læns] ,
with long bows and arblasts to boot , and thereafter mauls , lances ,
和 长的 弓 和 arblasts 到 启动 , 和 此后 战锤 , 长矛 ,
[ænd; ənd] [tuː] - ['hændɪd] [swɔːdz] [ɪn][ðə; ði]['meɪˌleɪ] ,
and two - handed swords in the mêlée ,
和 二 - 递交 剑 在 这 混战 ,

他们先是使用长弓和弩箭，随后在混战中使用战锤、长矛和双手剑。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] — [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['kænən] , [wiː; wi] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]
is not to be thought of — at least until , by dint of cannon , we effect a
是 不是 到 是 想法 的 — 在 至少 直到 , 经过 凹痕 的 大炮 , 我们 影响 一个
[briːtʃ] . "
breach . "
违反 . "

至少在我们用大炮突破防线之前，这是不可想象的。

" [ə; eɪ] [briːtʃ] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr][dʒɑːn] - ;
" A breach ! " exclaimed Sir John Romanno ;
" 一个 违反 ! " 惊呼 先生 约翰 - ;

“违规了！”约翰·罗曼诺爵士惊呼道；

" [baɪ][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] - [boʊnz] [jiː; ji][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , ['sɜːrz] ,
" by my forefathers ' bones ye are little likely to see that , sirs ,
" 经过 我的 祖先 - 骨头 是的 是 小的 可能 到 看 那 , 先生们 ,

“以我祖先的骸骨起誓，诸位先生，你们恐怕很难看出这一点。”

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hevist] ['kʌlvərin] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf]
when the shot of our heaviest culverins , even those of the Lion , our chief
什么时候 这 射击 的 我们的 最重 库尔维林鱼 , 甚至 那些 的 这 狮子 , 我们的 首席
[bɔm'bɑːrdɪ] ,
bombarde ,
轰炸 ,

当我们最重的火炮，甚至是我们主炮“狮子”号的炮弹发射时，

[rɪ'baʊnd] [laɪk] ['sɪlkən] [bɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ['ræmpɑːrt] ,
rebound like silken balls from the stone rampart ,
反弹 喜欢 丝 球 从 这 石头 壁垒 ,

像丝绸般的小球一样从石砌城墙上反弹，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [siːm] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [kɔːrt] - ['leɪdiz] [æt; ət][pɑːm] [pleɪ] .
and our cannoniers seem no better than court - ladies at palm play .
和 我们的 炮兵 似乎 不 更好的 比 法庭 - 女士们 在 棕榈 玩 .

我们的炮兵似乎和宫廷女眷玩弄手相的水平差不多。

" [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [hɔːrs] [bʌt; bət] ['hɑːrti] [læf] [kloʊz] [baɪ] [meɪd] [ɔːl] [tɜːrn] [tɔːrdz]
" A loud and somewhat hoarse but hearty laugh close by made all turn towards
" 一个 大声 和 有些 嘶哑 但 爽朗 笑 关闭 经过 制成 全部 转动 向
[ðə; ði] [ə'fendər] .
the offender .
这 罪犯 .

一声响亮而略带沙哑但爽朗的笑声从附近传来，所有人都转头看向肇事者。

[ðeɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][væst][ænd; ənd] [hə'kʊlɪən] [prə'pɔːʃəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [hed]
They perceived a man of vast and herculean proportions , with a shock head
他们 感知 一个 男人 的 广阔的 和 赫拉克勒斯 比例 , 和 一个 震惊 头
[ʌv; əv] [blæk] [her] ,
of black hair ,
的 黑色的 头发 ,

他们看到一个身材魁梧、力大无穷的男人，一头浓密的黑发。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [hʊd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk]) [dɪ'spleɪd]
which the absence of his scarlet hood (as it hung down his back) displayed
哪个 这 缺席 的 他的 猩红 兜帽 (作为 它 悬挂 向下 他的 后退) 显示
[ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʃægi] ['æmplɪtuːd] ,
in all its shaggy amplitude ,
在 全部 它是 毛茸茸 振幅 ,

他那件猩红色兜帽（垂在背后）的缺失，让他蓬乱的头发暴露无遗。

[ə; eɪ] ['swɔːrði] ['vɪzɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['lʊrɪd] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪrd] .
a swarthy visage , with lurid black eyes , and a long beard .
一个 黝黑的 面容 , 和 骇人的 黑色的 眼睛 , 和 一个 长的 胡须 .

一张黝黑的脸，一双阴森的黑眼睛，还有长长的胡须。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dʌblət] [ʌv; əv] [blæk] ['bʊlz] [haɪd] , [ə; eɪ] [rʌf] [kɪlt] [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['heðər] ,
He wore a doublet of black bull's hide , a rough kilt dyed with heather ,
他 穿着 一个 双联体 的 黑色的 公牛的 隐藏 , 一个 粗糙的 苏格兰短裙 染色 和 希瑟 ,

他身穿黑色牛皮双排扣上衣和用石楠花染色的粗糙短裙，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['aɪərn] [meɪs] , [wɪtʃ] ,
and he leaned upon the shaft of a ponderous iron mace , which ,
和 他 倾斜 之上 这 轴 的 一个 沉重的 铁 锤 , 哪个 ,

他倚靠在一根沉重的铁棍上，那铁棍……

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌk] - [hɔːrn] - [hɪlt] ['dægər] [ænd; ənd][fɜːr] [paʊtʃ] [ɔːr] ['spɑːrən] , [fɔːrmd] [hɪz; ɪz]
with a long buck - horn - hilted dagger and fur pouch or sporran , formed his
和 一个 长的 巴克 - 喇叭 - 带柄 匕首 和 毛皮 小袋 或者 腰包 , 形成 他的
['oʊnli] [ə'pɜːrtɪnəns] .
only appurtenance .
仅有的 附属物 .

他唯一的随身物品是一把长长的鹿角柄匕首和一个毛皮小袋或腰包。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [neɪv] [huː] [læft] ? " [æskt] - , ['fjʊriəsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]
" Art thou the knave who laughed ? " asked Romanno , furiously , with his hand on
" 艺术 你 这 恶棍 WHO 笑了 ? " 问 - , 愤怒地 , 和 他的 手 在
[hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
his sword .
他的 剑 .

“你就是那个嘲笑我的恶棍吗？”罗曼诺怒气冲冲地问道，手放在剑柄上。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] ! " ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] , [huːz] [ræθ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kɪndld] .
" And in this presence ! " added the chancellor , whose wrath was also kindled .
" 和 在 这 在场 ! " 额外 这 校长 , 谁 愤怒 曾是 还 点燃 .

“就在这种场合！”总理补充道，他的怒火也被点燃了。

" - !
" Dioual !
" - !

“神圣的!

[aɪ][dɪd] [læf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] ['gæləwei] ['æksent] ;
I did laugh , " replied the man , in a strong and guttural Galloway accent ;
我 做过 笑 , " 回复 这 男人 , 在 一个 强的 和 喉音 加洛韦 口音 ;

“我笑了，”那人用浓重的加洛韦口音回答道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ɔːr] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ? "
" is it a crime to laugh at the folly or bewilderment of others ? "
" 是 它 一个 犯罪 到 笑 在 这 蠢事 或者 困惑 的 其他的 ? "

嘲笑他人的愚蠢或困惑是犯罪吗?

" [ðaʊ] [beɪs] ['vɑ:lit] ! " [bɪ'gæn] - , [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɔ:ntlitid]
" Thou base varlet ! " began Romanno , in a towering passion , clenching his gauntleted
" 你 根据 侍童 ! " 开始 - , 在 一个 参天 热情 , 紧握 他的 戴着手套
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“你这卑鄙的恶棍！”罗曼诺怒吼道，同时紧紧攥着戴着手套的手。

[wen] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , ['seɪɪŋ] , " [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [frend] ,
when Sir Patrick Gray interposed , saying , " By my faith , it is my friend ,
什么时候 先生 帕特里克 灰色的 插入 , 说 , " 经过 我的 信仰 , 它 是 我的 朋友 ,

帕特里克·格雷爵士插话道：“以我的信仰发誓，这是我的朋友。”

[ðə; ði] [strɔːŋ] [smɪθ] [ʌv; əv] [θreiv] , [huː] [seɪvd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [sluːθ] - - .
the strong smith of Thrave , who saved me from the white sleuth - bratch .
这 强的 史密斯 的 狂欢 , WHO 已保存 我 从 这 白色的 侦探 - - .

是瑟拉夫的强壮铁匠救了我，让我免于被白侦探抓伤。

[kʌm] [ˈhɪðər] , [kɑːl] , [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
Come hither , carle , and remember that you stand in the presence of the king .
来 这里 , 卡尔 , 和 记住 那 你 站立 在 这 在场 的 这 国王 .

过来，卡尔，记住你正站在国王面前。

" [məˈliːz] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [kelt; selt][tuː; tə][biː; bi] [əˈbæʃt] [ˈiːv(ə)n]
" Malise MacKim was too much of a primitive Celt to be abashed even
" 恶意 - 曾是 也 很多 的 一个 原始 凯尔特 到 是 羞愧 甚至
[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
before a king ,
前 一个 国王 ,

“马利斯·麦金姆太过原始，即使面对国王也毫不羞愧，他身上还保留着凯尔特人的原始本性。”

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [kweɪld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈdʌgləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ]
though he had frequently quailed under the eye of Douglas , and the tongue
尽管 他 有 频繁地 畏缩 在下面 这 眼睛 的 道格拉斯 , 和 这 舌头
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,
of his own wife ,
的 他的 自己的 妻子 ,

尽管他经常在道格拉斯的注视下，以及自己妻子的言语下感到畏惧，

[meg] , [huː] [wʌz; wəz] [prəˈvɜːrbiəl] [ɪn] [ˈgæləwei] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪrs] [vɪˈrɑːgoʊ] ;
Meg , who was proverbial in Galloway as a fierce virago ;
梅格 , WHO 曾是 谚语 在 加洛韦 作为 一个 凶猛的 泼妇 ;

梅格在加洛韦是出了名的泼辣女强人；

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [ˈboʊldli] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
so he came boldly forward and stood erect , with an inquiring expression of
所以 他 来了 大胆地 向前 和 站立 直立 , 和 一个 查询 表达 的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

于是他大胆地走上前，挺直身子，眼神中带着探究的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] .
as if waiting to be addressed .
作为 如果 等待 到 是 已解决 .

仿佛在等待被回应。

" [wens] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkɪŋz] [pərˈpleksəti] [ikˈsaits] [jʊr; jər] [ˈlæftər] ? " [æskt] [dʒeɪmz] ,
" Whence is it that your king's perplexity excites your laughter ? " asked James ,
" 何处 是 它 那 你的 国王的 困惑 兴奋 你的 笑声 ? " 问 詹姆斯 ,
[ˈgreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“你们国王的困惑为何会激起你们的笑声？”詹姆斯严肃地问道。

" [spiːk] [ˈkwɪkli] , [kɑːl] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈtʃænslər] ,
" Speak quickly , carle , " added the chancellor ,
" 说话 迅速地 , 卡尔 , " 额外 这 校长 ,

“快点说，卡尔，”校长补充道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈɑːmɪnəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrn] [triːz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
pointing ominously to a branch of one of the thorn trees under which they
指向 不祥地 到 一个 分支 的 一 的 这 刺 树木 在下面 哪个 他们
[stʊd] .
stood .
站立 .

他阴森森地指着他们所站的一棵荆棘树的树枝。

" [θrets] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd]
" Threats will not force me to speak ; but I answer the king , not you , my lord
" 威胁 将要 不是 力量 我 到 说话 ; 但 我 回答 这 国王 , 不是 你 , 我的 主
,
,
,

“威胁不会迫使我开口；但我只回答国王，而不是你，我的大人。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˌʌnəˈbæʃt] [ɡælˈwiːdʒən] .
" replied the unabashed Galwegian .
" 回复 这 毫不掩饰 戈尔韦人 .

“这位毫不掩饰的戈尔韦人回答道。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] , [ˈsirə] , " [sed] [dʒeɪmz] ; " [ˈðerfɔːr] ,
" We are not used to be laughed at , sirrah , " said James ; " therefore ,
" 我们 是 不是 用过的 到 是 笑了 在 , 西拉 , " 说 詹姆斯 ; " 所以 ,

“我们不习惯被人嘲笑，先生，”詹姆斯说；“因此，

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɡɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [fer] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʌnˈtaɪmli] [ˈmerimənt] , [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli]
if you do not give us a fair reason for your untimely merriment , by the holy
如果 你 做 不是 给 我们 一个 公平的 原因 为了 你的 不合时宜 欢乐 , 经过 这 圣
[ˈruːd] !
rood !
rood !

如果你不给我们一个合理的理由来解释你这不合时宜的狂欢，以圣十字架的名义发誓！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [tuː] . "
I shall begin to threaten too . "
我 将 开始 到 威胁 也 . "

我也会开始威胁别人。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [məˈliːz] - , [ˈsɜːrneɪmd] [ðə; ði] [ˈbrɔːni] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv]
" I am Malise MacKim , surnamed the Brawny , and I am the father of
" 我 是 恶意 - , 姓氏 这 强壮的 , 和 我 是 这 父亲 的
[ˈsev(ə)n] [sʌnz] ,
seven sons ,
七 儿子们 ,

“我是马利斯·麦金，绰号‘壮汉’，我是七个儿子的父亲。”

[iːtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][maɪˈself] — — "
each a head taller than myself — — "
每个 一个 头 更高 比 我 — — "

每个都比我高一个头——”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɔːɡ] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ;
" Thou art a lucky dog , would I were the same , " said the king ;
" 你 艺术 一个 幸运的 狗 , 会 我 是 这 相同的 , " 说 这 国王 ;

“你真是条幸运的狗，要是我也能这样就好了，”国王说；

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlæftər] ? "
" but is this a reason for laughter ? "
" 但 是 这 一个 原因 为了 笑声 ? "

但这难道是值得发笑的事吗？

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['feloʊ] ? " [æskt] - .
" What the devil is all this to us , fellow ? " asked Romanno .
" 什么 这 魔鬼 是 全部 这 到 我们 , 同伴 ? " 问 - .

“这一切到底跟我们有什么关系，伙计？”罗曼诺问道。

" [ðɪs] [mʌtʃ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [smɪθs] , [ænd; ənd][kæn; kən] [iːtʃ] [wiːld] [ə; eɪ] [fɔːr] ['hæmər] ['fɔːrti] [paʊndz] [ɪn] [weɪt] ,
" This much ; they are all smiths , and can each wield a fore hammer forty pounds in weight ,
" 这 很多 ; 他们 是 全部 史密斯 , 和 能 每个 挥 一个 前 锤 四十 磅 在 重量 ,

“仅此而已；他们都是铁匠，每个人都能挥动40磅重的铁锤，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ket(ə)l] - [drʌm] [stɪk] .
as if it were a kettle - drum stick .
作为 如果 它 是 一个 壶 - 鼓 戳 .

就像是定音鼓的鼓槌一样。

- !
Ochoin !
- !

御琴因！

[mwʊr] [æz; əz] - !
Mhuire as truadh !
穆伊尔 作为 - !

Mhuire as truadh!

- !
Ochoin !
- !

御琴因！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [swɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hæmərz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn] ,
There was a time when we never thought to swing our hammers in the service of mortal man ,
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我们 绝不 想法 到 摇摆 我们的 锤子 在 这 服务 的 凡人 男人 ,

曾几何时，我们从未想过要挥舞铁锤为凡人服务。

[seɪv] ['dʌgləs] .
save Douglas .
节省 道格拉斯 .

救救道格拉斯。

[bʌt; bət] ['vendʒəns] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [bred] [ɪn] ['fæmɪn] ; [soʊ] ,
But vengeance is sweeter than bread in famine ; so ,
但 复仇 是 更甜 比 面包 在 饥荒 ; 所以 ,

但是，在饥荒中，复仇比面包更甜美；所以，

[ɪf] [jʊr; jər] [greɪs] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][bʌt; bət]['aɪərn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [maɪ] [hed] ,
if your grace will give us but iron enough , I will be content to forfeit my head ,
如果 你的 优雅 将要 给 我们 但 铁 足够的 , 我 将要 是 内容 到 丧失 我的 头 ,

如果您能赐予我们足够的钢铁，我愿献出我的头颅。

[ɔːr][tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [nek] [frʌm; frəm] [ðæt] [θɔːrn] [triː] , [ɪf] ,
or to hang by the neck from that thorn tree , if ,
或者 到 悬挂 经过 这 脖子 从 那 刺 树 , 如果 ,

或者，如果……的话，就被吊死在那棵荆棘树上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['sʌmər] [deɪz] ,
within the space of seven summer days ,
之内 这 空间 的 七 夏天 天 ,

在短短七个夏日里，

[maɪ]['sev(ə)n] [breɪv] [bɛənz] [ænd; ənd][aɪ] [feɪl] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bɒm'bɑːrdɪ] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði]
my seven brave bairns and I fail to fashion you a bombarde which , at the
我的 七 勇敢的 孩子们 和 我 失败 到 时尚 你 一个 轰炸 哪个 , 在 这
[fɜːrst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,
first discharge ,
第一的 释放 ,

我和我的七个勇敢的孩子没能为你打造出一门火炮，一开火就……

[wɪl] [pɪrs] ['jɑːndər] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [web] , [soʊ] [eɪd] [ˌjuː 'es] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] .
will pierce yonder wall like a gossamer web , so aid us Heaven and St .
将要 刺穿 远处 墙 喜欢 一个 游丝 网站 , 所以 援助 我们 天堂 和 英石 .
- ? "
Cudbrecht ? "
- ? "

愿它像蛛网般穿透那面墙，所以上天和圣库德布雷希特，请帮助我们?

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [breɪv] ['ɔːfər] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdnəns] , ['mɑːkɪŋli] ;
" This is a brave offer , " said the general of the ordnance , mockingly ;
" 这 是 一个 勇敢的 提供 , " 说 这 一般的 的 这 军械 , 嘲讽地 ;

“这是一个大胆的提议,”军械将军嘲讽道;

" [ænd; ənd] [wʌt] [weɪt] [meɪ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'poʊzd] ['kænən] [biː; bi] ? "
" and what weight may the balls of this proposed cannon be ? "
" 和 什么 重量 可能 这 球 的 这 建议的 大炮 是 ? "

“那么，这门拟建大炮的炮弹会有多重呢？”

" [iːtʃ] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [kaʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [smɪθ] ['sloʊli] ,
" Each one shall be the weight of a Carsphairn cow , " replied the smith slowly ,
" 每个 一 将 是 这 重量 的 一个 - 奶牛 , " 回复 这 史密斯 缓慢地 ,

“每一件都应相当于一头卡斯费恩母牛的重量,”铁匠缓缓回答道。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] [waɪl] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [iːtʃ] [feɪlz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [θreɪv] [tuː; tə][ɪts]
as if reflecting while answering ; " and if each fails to shake Thrave to its
作为 如果 反思 尽管 回答 ; " 和 如果 每个 失败 到 摇 狂欢 到 它是
[graʊnd] - [steɪn] ,
ground - stane ,
地面 - 石 ,

仿佛一边思考一边回答；“如果每个人都无法撼动瑟拉夫的根基，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [greɪs] [meɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɑːn] [ðæt] [θɔːrn] [bræntʃ] ,
the king's grace may hang me , as I have said , on that thorn branch ,
这 国王的 优雅 可能 悬挂 我 , 作为 我 有 说 , 在 那 刺 分支 ,

正如我所说，国王陛下或许会将我吊死在那根荆棘枝上。

[æz; əz][ə; eɪ] [fɔːls] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] ['lɪmər] . "
as a false and boasting limmer . "
作为 一个 错误的 和 吹嘘 利默 . "

就像一个虚伪、自吹自擂的人。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˌjuː 'es] ['ferli] , [gʊd] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" You speak us fairly , good fellow , " said the king ,
" 你 说话 我们 相当 , 好的 同伴 , " 说 这 国王 ,

“你对我们评价很中肯，好伙计，”国王说道。

[huː] [siːmd] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrli] ['smɪθs] ['blʌntnəs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]
who seemed pleased and amused by the burly smith's bluntness and perfect
WHO 似乎 高兴 和 觉得好笑 经过 这 魁梧的 史密斯 钝 和 完美的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他似乎对这位身材魁梧的铁匠的直率和十足的自信感到高兴和好笑。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'dʒekt] [sʌtʃ] ['lɔɪəl] ['ɔfɚz] .
" We are not in a position to reject such loyal offers .
" 我们 是 不是 在 一个 位置 到 拒绝 这样的 忠诚 优惠 .

“我们没有理由拒绝这样的诚意之举。”

['fæʃ(ə)n] [ðɪs] [greɪt] [gʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ,
Fashion this great gun for me , and if it does the service you promise ,
时尚 这 伟大的 枪 为了 我 , 和 如果 它 做 这 服务 你 承诺 ,

请帮我打造这把好枪，如果它真能像你承诺的那样好用的话。

[baɪ][maɪ] ['fɑːðɚz] [soʊl] !
by my father's soul !
经过 我的 父亲的 灵魂 !

以我父亲的灵魂起誓！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [slaɪs] [ʌv; əv] ['jɑːndər] ['fɜːrtl] [lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɜːr] [ænd; ənd] [diː] .
you shall have a fair slice of yonder fertile land between the Urr and Dee .
你 将 有 一个 公平的 片 的 远处 沃 土地 之间 这 呃 和 迪 .

你将拥有乌尔河和迪河之间那片肥沃土地的相当一部分。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [dʒeɪmz] [druː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
" As he spoke , James drew off his gauntlet , and presented his hand to
" 作为 他 辐 , 詹姆斯 画 离开 他的 手套 , 和 呈现 他的 手 到
[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [smɪθ] ,
the gigantic smith ,
这 巨大 史密斯 ,

“说话间，詹姆斯摘下手套，向那位身材魁梧的铁匠伸出了手。”

[huː] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] ,
who knelt and kissed it respectfully ,
WHO 跪下 和 亲吻 它 尊敬 ,

他单膝跪地，恭敬地亲吻了它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ə'laɪk] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]
but with the clownish air of one alike unused to kneeling and to
但 和 这 小丑 空气 的 一 同样 未使用的 到 跪着 和 到
['kɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

但带着一种不习惯下跪和礼貌的滑稽神情。

[ɑːn] - [ri'kwaiərɪŋ] [mə'tɪriəl] ,
On MacKim requiring material ,
在 - 需要 材料 ,

关于 MacKim 需要材料，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bəːgəz] [ʌv; əv] [kəː'kuːbri] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [gɔːd] [ɔːr][bɑːr][ʌv; əv]
each of the principal burghers of Kirkcudbright contributed a gaud or bar of
每个 的 这 主要的 市民 的 柯克卡德布赖特 贡献 一个 高德 或者 酒吧 的
['aɪərn] ,
iron ,
铁 ,

柯克卡德布赖特镇的每位主要市民都捐献了一块铁块或铁条。

[ɪn][ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
in their anxiety to serve the king ,
在 他们的 焦虑 到 服务 这 国王 ,

他们急于为国王效力，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] [mɔːr] ['fʊli] [ə'vendʒd] .
and to have the death of Sir Thomas MacLellan more fully avenged .
和 到 有 这 死亡 的 先生 托马斯 麦克莱伦 更多的 完全 复仇 .

并为托马斯·麦克莱伦爵士之死讨回更彻底的仇。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [kɪŋ] [dʒeɪmz] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['bɜːroʊ] ,
As a reward for this contribution , King James made the town a royal burgh ,
作为 一个 报酬 为了 这 贡献 , 国王 詹姆斯 制成 这 镇 一个 皇家 伯格 ,

为了表彰这一贡献，詹姆斯国王将该镇封为皇家自治镇。

[ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['gælənt] ['grænsʌn] , [ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] ['februeri] , - ,
and in memory of it , his gallant grandson , on the 26th of February , 1509 ,
和 在 记忆 的 它 , 他的 英勇 孙子 , 在 这 26th 的 二月 , - ,

为了纪念他，他英勇的孙子于1509年2月26日，

['græntɪd] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] .
granted the old castle of the MacLellans as a free gift to the corporation .
的确 这 老的 城堡 的 这 - 作为 一个 自由的 礼物 到 这 公司 .

将麦克莱伦家族的古老城堡作为一份免费礼物赠予了该公司。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [neɪmd] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [ruːd] [bʌt; bət] [ɪk'stensɪv] [fɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [suːn]
At a place named the Buchancroft , a rude but extensive forge was soon
在 一个 地方 命名 这 - , 一个 粗鲁的 但 广泛的 锻造 曾是 很快
[i'rektid] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
erected , and there ,
竖立 , 和 那里 ,

在名为布坎克罗夫特的地方，很快建起了一座简陋但规模庞大的锻造厂，在那里，

[strɪpt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['leðərn] ['gɜːdlz] , [ðə; ði] ['brɔːni] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['stɜːrdi]
stripped to their leathern girdles , the brawny MacKim and his seven sturdy
脱衣舞 到 他们的 皮革 腰带 , 这 强壮的 - 和 他的 七 结实的
[sʌnz] ,
sons ,
儿子们 ,

只穿着皮质腰带的壮硕的麦金和他的七个健壮的儿子们，

[laɪk] ['vʌlkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪklɑːps] , [plaɪ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðer; ðər] ['pɑːndərəs] ['hæmərz] [ɑːn]
like Vulcan and the Cyclops , plied and swung their ponderous hammers on
喜欢 火神 和 这 独眼巨人 , 合拢 和 摇摆 他们的 沉重的 锤子 在
[greɪt] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['ænvɪl] ,
great resounding anvils ,
伟大的 高亢 铁砧 ,

就像火神伏尔甘和独眼巨人一样，他们挥舞着沉重的铁锤，敲击着发出巨大声响的铁砧。

[waɪl] ['weldɪŋ] [ðə; ði][væst] [hu:ps] [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [baːz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kəm'poʊz]
while welding the vast hoops and forming the long bars that were to compose
尽管 焊接 这 广阔的 篮球 和 成型 这 长的 酒吧 那 是 到 撰写
[ðə; ði] [greɪt] ['kænən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv] [θreiv] .
the great cannon which was to demolish the famous stronghold of Thrave .
这 伟大的 大炮 哪个 曾是 到 拆除 这 著名的 据点 的 狂欢 .

在焊接巨大的箍环并形成长条的同时，这些长条将构成一门大炮，这门大炮将摧毁著名的斯雷夫要塞。

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [ðiːz] ['mʌskjələr] [smɪθs] [wɜːrkt] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
Seven days and seven nights these muscular smiths worked almost without cessation ,
七 天 和 七 夜晚 这些 肌肉发达的 史密斯 工作 几乎 没有 停止 ,

这些身强力壮的铁匠们连续七天七夜几乎不间断地工作着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [fɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['naɪtli] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [duːmd]
and the lurid glow of their great forge was nightly seen from the doomed
和 这 骇人的 辉光 的 他们的 伟大的 锻造 曾是 每晚 已见 从 这 注定失败
['fɔːrtrəs] [tuː; tə] ['red(ə)n] [ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,
fortress to redden the sky above ,
堡垒 到 变红 这 天空 多于 ,

每晚，从那座注定要毁灭的堡垒上都能看到他们巨大的锻炉发出的刺眼光芒，将天空染成一片血红。

[ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tentɪd] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ɑːrmi] ;
the waters of the Dee below , and the tented camp of the besieging army ;
这 水 的 这 迪 以下 , 和 这 帐篷 营 的 这 围攻 军队 ;

下方是迪河的河水，以及围攻军队的帐篷营地；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] [wʌz; wəz] [meɪd] [pæst] - ,
and only a few years ago , when the new road was made past Carlinwark ,
和 仅有的 一个 很少 年 前 , 什么时候 这 新的 路 曾是 制成 过去的 - ,

就在几年前，当卡林沃克附近修建新路时，

[ə; eɪ][væst] [maʊnd] [ʌv; əv]['sindəz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ,
a vast mound of cinders and ashes , which formed the débris of their work ,
一个 广阔的 冢 的 煤渣 和 灰烬 , 哪个 形成 这 碎片 的 他们的 工作 ,

一大堆煤渣和灰烬，那是他们工作留下的残骸。

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] .
was discovered and cleared away .
曾是 发现 和 已清除 离开 .

被发现后清理干净了。

['miːnwaɪl] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][ɑːr'tɪfɪsərz] , [wɪð; wɪθ] ['hæmər] [ænd; ənd]['tʃɪz(ə)l] , [wɜːr; wər] ['fæʃəniŋ]
Meanwhile , a band of artificers , with hammer and chisel , were fashioning
同时 , 一个 乐队 的 工匠 , 和 锤 和 凿 , 是 时尚
[ðə; ði] [bɔːlz] ,
the balls ,
这 球 ,

与此同时，一群工匠正用锤子和凿子打造这些球体。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kwɔːriːd] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪl] ;
which were quarried on the summit of the Binnan hill ;
哪个 是 采石场 在 这 首脑 的 这 - 爬坡道 ;

这些矿石产自宾南山顶；

[ðiːz] [wen] ['fɪnɪʃt] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][roʊl] ['θʌndərɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] ;
these when finished were permitted to roll thundering to its base ;
这些 什么时候 完成的 是 允许 到 卷 雷鸣 到 它是 根据 ;

这些成品被允许轰隆隆地滚落到它的底部；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] - [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʌn] ,
and it is remarkable that the great stone - shot for this gun ,
和 它 是 卓越 那 这 伟大的 石头 - 射击 为了 这 枪 ,

值得注意的是，这把枪的巨型石弹，

[wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['edɪnbərə] , [ɑːr; ər][ʌv; əv]['gæləwei] ['grænɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
which yet remain in the castle of Edinburgh , are of Galloway granite from the
哪个 然而 保持 在 这 城堡 的 爱丁堡 , 是 的 加洛韦 花岗岩 从 这
[seɪm] ['emɪnəns] .
same eminence .
相同的 卓越 .

至今仍保留在爱丁堡城堡中的那些石柱，都是由同一山丘上的加洛韦花岗岩制成。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [væst] [bɔm'bɑːrdɪ] [ɔːr] ['kænən] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [baːz] , [huːps] , [ænd; ənd]
At last the vast bombarde or cannon was complete in all its bars , hoops , and
在 最后的 这 广阔的 轰炸 或者 大炮 曾是 完全的 在 全部 它是 酒吧 ， 篮球 ， 和
['rɪvɪts] ;
rivets ;
铆钉 ;
最后，巨大的火炮或大炮的所有杆件、箍环和铆钉都组装完毕了；

[ˌaɪ 'tiː] [weid] [sɪks] [tʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] , [ɪk'skluːsɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
it weighed six tons and a half , exclusive of the carriage ,
它 称重 六 吨 和 一个 一半 ， 独家的 的 这 运输 ，
不包括车厢在内，它的重量为六吨半。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [tuː] [fiːt] [daɪ'æmɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [bɔːr] .
and measured two feet diameter in the bore .
和 测量 二 脚 直径 在 这 钻孔 .
测量结果显示，钻孔直径为两英尺。

['dʊrɪŋ] [ɪts] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
During its formation ,
期间 它是 形成 ，
在其形成过程中，

[sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ɪn'dʊrd] [æn; ən] [maʊnt] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]
Sir Patrick Gray endured an mount of mental torture and anxiety which
先生 帕特里克 灰色的 忍受 一个 山 的 精神的 酷刑 和 焦虑 哪个
['tempəreri] [ɪn'ækʃn] ['rendərd] ['greɪtər] .
temporary inaction rendered greater .
暂时的 不作为 渲染 更大的 .
帕特里克·格雷爵士承受着巨大的精神折磨和焦虑，而暂时的不作为加剧了这种折磨和焦虑。

[wʊd] - [der] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ɜːrl] ?
Would Achanna dare to put in execution the terrible order of the ferocious earl ?
会 - 敢 到 放 在 执行 这 糟糕的 命令 的 这 凶猛 伯爵 ？
阿查纳敢执行凶残伯爵的可怕命令吗？

[wʊd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would her sister , unrelenting as she was , permit it ?
会 她 姐姐 ， 毫不留情 作为 她 曾是 ， 允许 它 ？
她那铁石心肠的姐姐会允许吗？

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wen] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [sə'rendərd] ,
He feared that the deed might be done when the castle surrendered ,
他 害怕 那 这 契据 可能 是 完毕 什么时候 这 城堡 投降 ，
他担心城堡陷落后，这件事就会发生。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd] ,
and his feverish and active imagination pictured the gentle , timid ,
和 他的 发烧 和 积极的 想像力 如图所示 这 温和的 ， 胆小 ，
他那狂热而活跃的想象力描绘出了温柔、胆怯的……

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ˌmjʊ'riːl] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [græsp] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'sæsn] .
and delicate Murielle writhing in the grasp of an assassin .
和 精美的 穆里尔 扭动 在 这 抓牢 的 一个 刺客 .
柔弱的穆里尔在刺客的魔爪下痛苦挣扎。

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌm; səm] [dɑːrk] [diːd] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɔːl'redi] [dʌn] ,
But if some dark deed had not been already done ,
但 如果 一些 黑暗的 契据 有 不是 到过 已经 完毕 ，
但如果一些不可告人的秘密还没有发生的话，

[waɪ] [dɪd] - [pleɪs] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,
why did Achanna place his drawn sword across the mouth of the page ,
为什么 做过 - 地方 他的 绘制 剑 穿过 这 嘴 的 这 页 ,

阿查纳为何将拔出的剑横放在书页的口上？

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] .
who was about to speak of Murielle , during the parley at the portcullis .
WHO 曾是 关于 到 说话 的 穆里尔 , 期间 这 谈判 在 这 吊闸 .

在闸门处的谈判中，他正要谈到穆里尔。

[hæd; həd] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['aʊtlɔːz] ,
Had knighthood and common humanity fallen so low among those outlaws ,
有 骑士爵位 和 常见的 人类 倒下 所以 低的 之中 那些 亡命之徒 ,

如果骑士精神和人性在那些亡命之徒中堕落到如此地步，

[ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['haʊshoʊld] ;
that her life would be no longer safe in her sister's household ;
那 她 生活 会 是 不 更长 安全的 在 她 姐妹 家庭 ;

她觉得在姐姐家，她的生命将不再安全；

[ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ɜːrl] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ,
or were the last words of the dying earl a falsehood ,
或者 是 这 最后的 字 的 这 垂死 伯爵 一个 谬误 ,

或者，垂死伯爵的遗言是谎言？

['mɪrli] [ment] [tuː; tə] [stɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [heitid] [wɪð; wɪθ]
merely meant to sting and embitter the soul of one whom he hated with
仅仅 意思是 到 蜇 和 苦涩 这 灵魂 的 一 谁 他 憎恨 和
[ə; eɪ] ['taɪgɚz] ['heɪtrɪd] ?
a tiger's hatred ?
一个 老虎的 仇恨 ?

仅仅是为了像老虎一样憎恨一个人，从而刺痛并折磨他的灵魂吗？

[greɪ] [ə'flɪktɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ænd; ənd] [sə'maɪziz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
Gray afflicted himself with thoughts and surmises such as these ,
灰色的 受苦的 他自己 和 想法 和 推测 这样的 作为 这些 ,

格雷反复思索着诸如此类的事情，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [prest] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːps] ,
and while the siege was pressed by the king and his troops ,
和 尽管 这 围城 曾是 按下 经过 这 国王 和 他的 军队 ,

当国王和他的军队加紧围攻时，

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn] ['mɪzəri] .
his days and nights were passed in misery .
他的 天 和 夜晚 是 通过了 在 苦难 .

他日日夜夜都在痛苦中度过。

[ɑːn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['ɔːrdnəns] ,
On viewing the great piece of ordnance ,
在 观看 这 伟大的 片 的 军械 ,

看到这件巨大的军械，

[dʒeɪmz][iː] . ['prɑːmɪst] [ə'gen] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd]
James II . promised again that if it proved more successful than the Lion and
詹姆斯 二 . 承诺 再次 那 如果 它 已证实 更多的 成功的 比 这 狮子 和
[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kʌlvərin] ,
his other culverins ,
他的 其他 库尔维林鱼 ,

詹姆斯二世再次承诺，如果它比“狮子”号和其他加农炮更成功，

[hiː; hi] [wʊd] ['noʊbli] [rɪ'wɔːrd] [ðə; ði][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] , [huː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [sʌnz] [ænd; ənd]

he would nobly reward the artificer , who , with his seven sons and

他 会 高贵地 报酬 这 工匠 , WHO , 和 他的 七 儿子们 和

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ,

the royal cannoniers ,

这 皇家 炮兵 ,

他会慷慨地奖赏那位工匠，工匠带着他的七个儿子和皇家炮兵，

['drægd] [meg] — [fɔːr; fər][soʊ] - [neɪmd] [ðə; ði] [gʌn] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] , [huːz] [vɔɪs] ,

dragged Meg — for so MacKim named the gun , after his own wife , whose voice ,

拖拽 梅格 — 为了 所以 - 命名 这 枪 , 后 他的 自己的 妻子 , 谁 嗓音 ,

[hiː; hi] [ə'fɝːmd] ,

he affirmed ,

他 确认 ,

拖着梅格——麦金姆因此将枪命名为梅格，以纪念他自己的妻子，他肯定了妻子的声音。

" [hɜːr; hər] [rɔːr] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] " — [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəns] [wɪtʃ] , ['ʌntəˌ'ʌntu]

" her roar would resemble " — to the summit of an eminence which , unto

" 她 吼 会 类似 " — 到 这 首脑 的 一个 卓越 哪个 , 到

[ðɪs] [deɪ] ,

this day ,

这 天 ,

“她的咆哮声将如同”——直至今日，那座巍峨的高峰，

[ɪz] [neɪmd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] - .

is named from that circumstance Knockcannon .

是 命名 从 那 环境 - .

因这一情况而得名“敲击炮”。

['rɔɪəl] ['herəldz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] ['tæbərdˌ'tæbɑːrd] , [ænd; ənd] ['pɜːrswɪvənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Royal heralds with their glittering tabards , and pursuivants with their

皇家 使者 和 他们的 闪闪发光 罩衫 , 和 追索者 和 他们的

['sɪlvər] ['kɑːlərz] [ʌv; əv][ˌes 'es] , ['mɑːtʃt] [ɪn] [frʌnt] ,

silver collars of SS , marched in front ,

银 项圈 的 SS , 行军 在 正面 ,

身着闪亮罩袍的皇家使者和佩戴银色党卫军项圈的追兵走在最前面。

[waɪl] ['trʌmpɪts] [wɜːr; wər] [bloʊn] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] - [drʌmz] ['biːtn] ; ['paɪpəz] [bluː] , [ænd; ənd]

while trumpets were blown and kettle - drums beaten ; pipers blew , and

尽管 小号 是 吹 和 壶 - 鼓 被打败 ; 风笛手 吹 , 和

['mɪnstrəl] [pleɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [hɑːps] ;

minstrels played upon their harps ;

吟游诗人 玩 之上 他们的 竖琴 ;

号角齐鸣，定音鼓敲击；风笛手吹奏乐曲，吟游诗人弹奏竖琴；

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒestər] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['blædər] [ænd; ənd] [krækt] [hɪz; ɪz][dʒoʊks] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ə'mɪd]

the king's jester swung his bladder and cracked his jokes ; and thus , amid

这 国王的 小丑 摇摆 他的 膀胱 和 裂纹 他的 笑话 ; 和 因此 , 之中

['mjuːzɪk] , ['merimənt] ,

music , merriment ,

音乐 , 欢乐 ,

国王的弄臣晃动着膀胱，讲着笑话；于是，在音乐和欢笑声中，

[ænd; ənd] [ˌæklə'meɪʃənz] , [ðə; ði] ['maɪti] ['kænən] [wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [brɔːt]

and acclamations , the mighty cannon was dragged up the slope and brought

和 掌声 , 这 强大的 大炮 曾是 拖拽 向上 这 坡 和 带来

['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

into position .

进入 位置 .

在一片欢呼声中，这门威力巨大的大炮被拖上山坡，并被安置到位。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈskɑːtɪʃ] [pek] [ʌv; əv] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
It was then loaded with an old Scottish peck of powder and one of its
它 曾是 然后 已加载 和 一个 老的 苏格兰 啄 的 粉末 和 一 的 它是
[ˈɡrænɪt] [bɔːlz] ,
granite balls ,
花岗岩 球 ,

然后，它被装填了一斗旧苏格兰火药和其中一颗花岗岩弹丸。

[ænd; ənd] [ˌðerˈæftər] [wʌz; wəz] [ˈlevld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrtrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈdʌɡləs] .
and thereafter was levelled at the fortress of the rebellious Douglases .
和 此后 曾是 平整 在 这 堡垒 的 这 叛逆的 道格拉斯 .

随后，叛乱的道格拉斯家族的堡垒被夷为平地。

" [naʊ] — [naʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] [məˈliːz] - , [ɪn] [ɡrɪm] [ˈtraɪʌmf] ,
" Now — now , " exclaimed Malise MacKim , in grim triumph ,
" 现在 — 现在 , " 惊呼 恶意 - , 在 严峻 胜利 ,

“就是现在——就是现在，”马利斯·麦金姆带着一丝阴郁的胜利感喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈswɔːrði] [braʊ] ;
as he wiped the beads of perspiration from his swarthy brow ;
作为 他 擦拭 这 珠子 的 汗 从 他的 黝黑的 眉头 ;

他擦了擦黝黑额头上的汗珠；

" [ənˈles] [maɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈdʌɡləs] [kæn; kən][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] [laɪk] [æn; ən] [ˈiːɡ(ə)l] ,
" unless my lady of Douglas can fly through the air like an eagle ,
" 除非 我的 女士 的 道格拉斯 能 飞 通过 这 空气 喜欢 一个 鹰 ,

除非我的道格拉斯夫人能像雄鹰一样翱翔天际，

[ɔːr] [swɪm] [daʊn] [ðə; ði] [diː] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡrɪls] ,
or swim down the Dee like a grilse ,
或者 游泳 向下 这 迪 喜欢 一个 格里尔斯 ,

或者像小鱼一样顺着迪河游下去，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [bruːd] [huː] [sluː] [maɪ] [ˈkɪnzmən] [ænd; ənd] [stoʊl] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ʃæl; ʃəl]
she and the false brood who slew my kinsman and stole his daughter shall
她 和 这 错误的 幼虫 WHO 一万 我的 亲属 和 偷窃 他的 女儿 将
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [stiːl] [ɡlʌvz] [fɔːr; fər] [stiːl] [ˈfetərz] !
exchange their steel gloves for steel fetters !
交换 他们的 钢 手套 为了 钢 镣铐 !

她和杀害我亲人并偷走他女儿的那群奸佞之徒，必将用钢铁手套换取钢铁镣铐！

" [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [hoʊst][wɜːr; wər] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [baɪ] [ðɪs] [ˈmaɪti]
" All in the king's host were eager to observe the effect produced by this mighty
" 全部 在 这 国王的 主持人 是 渴望的 到 观察 这 影响 生产 经过 这 强大的
[ˈendʒɪn] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,
engine of destruction ,
引擎 的 破坏 ,

“国王麾下所有的人都渴望观察这台威力强大的毁灭机器所产生的效果。”

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [sɜːr][dʒɑːn] - [əˈplaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] , [siːmd]
the first discharge of which , when Sir John Romanno applied the match , seemed
这 第一的 释放 的 哪个 , 什么时候 先生 约翰 - 应用 这 匹配 , 似乎
[tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði] [ˈwelkɪn] ,
to split the welkin ,
到 分裂 这 威尔金 ,

当约翰·罗曼诺爵士点燃火柴时，第一声火响仿佛撕裂了苍穹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈkɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [tɔːr] [diːp] [rʌts] [ɪn][ðə; ði][tɜːrf] ,
and the recoil of the wheels tore deep ruts in the turf ,
和 这 畏缩 的 这 车轮 撕裂 深的 车辙 在 这 草皮 ,

车轮的反冲力在草地上撕出了深深的车辙。

[waɪl] ['meni] ['əvɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [gloʊb]
while many averred that they could trace the course of the ball like a great globe
尽管 许多 断言 那 他们 可以 痕迹 这 课程 的 这 球 喜欢 一个 伟大的 地球
[ʌv; əv] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
of stone in the air ,
的 石头 在 这 空气 ,

虽然许多人声称他们可以像追踪空中巨大的石球一样追踪球的运动轨迹，

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌmd] [ænd; ənd] ['hwɪsld] .
through which it hummed and whistled .
通过 哪个 它 哼唱 和 吹口哨 .

它发出嗡嗡声和哨声。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'saɪd] ,
Be that as it might , when the smoke was blown aside ,
是 那 作为 它 可能 , 什么时候 这 抽烟 曾是 吹 旁边 ,

即便如此，当烟雾散去之后，

[ə; eɪ] [greɪt] [briːtʃ] [ɔːr] ['oʊpənɪŋ] ([naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kænən] - [hoʊl]) [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
a great breach or opening (now called the cannon - hole) was visible in the face
一个 伟大的 违反 或者 开幕 (现在 称为 这 大炮 - 洞) 曾是 可见的 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [kiːp] ,
of the keep ,
的 这 保持 ,

在城堡主塔正面可以看到一个巨大的缺口或开口（现在称为炮眼）。

[wer] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [tɔːrn] [ə'weɪ] .
where the side of one of the windows was partly torn away .
在哪里 这 边 的 一 的 这 视窗 曾是 部分 撕裂 离开 .

其中一扇窗户的侧面被部分撕掉了。

[ðə; ði] ['meɪsənri] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['krʌmbliŋ] [mæs] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːbikən] ,
The masonry was seen to fall in a crumbling mass into the barbican ,
这 石工 曾是 已见 到 落下 在 一个 摇摇欲坠 大量的 进入 这 巴比肯 ,

人们看到砖石结构成堆坍塌地落入瓮城内。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn]
and the shout of consternation which arose from the garrison was borne on
和 这 喊 的 惊愕 哪个 出现 从 这 驻军 曾是 出生 在
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kæmp] ,
the morning wind to the king's camp ,
这 早晨 风 到 这 国王的 营 ,

守军中传来的惊恐呼喊声随晨风传到了国王的营地。

[ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and far beyond it .
和 远的 超过 它 .

甚至远不止于此。

[ðə; ði] [naʊ] [kæst][ə'saɪd][ðer; ðər] ['helmits] , [kwɪ'ræs] , [ænd; ənd] [kwɪs] ,
The cannoniers now cast aside their helmets , cuirasses , and cuisses ,
这 炮兵 现在 投掷 旁边 他们的 头盔 , 胸甲 , 和 大腿 ,

炮兵们随即脱下头盔、胸甲和腿甲。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fə'sɪləti] [æt; ət][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [tæsk][ʌv; əv] [ˌriː'loʊdɪŋ] [ðɪs]
that they might work with greater facility at the laborious task of reloading this
那 他们 可能 工作 和 更大的 设施 在 这 费力的 任务 的 重新装弹 这
[greɪt] [gʌn] ,
great gun ,
伟大的 枪 ,

这样他们就能更轻松地完成重新装填这门大炮这项繁重的任务。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [sək'ses] ;
which was discharged several times with equal success ;
哪个 曾是 出院 一些 时代 和 平等的 成功 ;

该装置曾多次成功发射；

[ænd; ənd] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['evri] [ʃɑːt] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and Sir Patrick Gray watched with agony the result of every shot ; for the
和 先生 帕特里克 灰色的 观看 和 痛苦 这 结果 的 每一个 射击 ; 为了 这
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

帕特里克·格雷爵士痛苦地注视着每一次射击的结果；因为深水区，

[hɔːrs] [buːm] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [skaɪ] [faʊnd]
hoarse boom of each explosion that seemed to rend the hills and sky found
嘶哑 繁荣 的 每个 爆炸 那 似乎 到 撕裂 这 丘陵 和 天空 成立
[æn; ən] ['ekoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
an echo in his heart .
一个 回声 在 他的 心 .

每一次爆炸发出的沙哑轰鸣声，仿佛撕裂了山峦和天空，都在他心中回荡。

[ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [lʌvd] .
They seemed like the knell of her he loved .
他们 似乎 喜欢 这 丧钟 的 她 他 喜爱 .

它们仿佛是他所爱之人的丧钟。

[ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] [dʒeɪmz] [iː] . [wʌz; wəz] [ɪn] ['ekstəsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [piːs] [ʌv; əv]
The warlike James II . was in ecstasy with the success of this new piece of
这 好战 詹姆斯 二 . 曾是 在 狂喜 和 这 成功 的 这 新的 片 的
['ɔːrdnəns] ,
ordnance ,
军械 ,

好战的詹姆斯二世对这种新型火炮的成功感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði] ['fæbrɪˌkeɪtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tent] , [hiː; hi] [ðen] , [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and summoning the fabricator to his tent , he then , in presence of the
和 召唤 这 制造商 到 他的 帐篷 , 他 然后 , 在 在场 的 这
['tʃænslər] , [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] ,
chancellor , the constable ,
校长 , 这 警官 ,

然后，他召来造假者到他的帐篷里，在大法官和警长面前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['nəublz] , ['græntɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [fɔːr; fər] ['evər] , [ðə; ði]
and the principal nobles , granted to him and his heirs for ever , the
和 这 主要的 贵族 , 的确 到 他 和 他的 继承人 为了 曾经 , 这
['fɔːfitid] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - ,
forfeited estate of Mollance ,
丧失 财产 的 - ,

而主要贵族们则将莫兰斯被没收的庄园永远授予他和他的继承人。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɜːr] [ænd; ənd] [diː] .
which lies between the rivers Urr and Dee .
哪个 谎言 之间 这 河流 呃 和 迪 .

它位于乌尔河和迪河之间。

- [wʌz; wəz] ['loʊkəli] [prə'naʊnst] - , [hens] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [gʌn] [wɪtʃ]
Mollance was locally pronounced Mowans , hence the name of the great gun which
- 曾是 本地 发音 - , 因此 这 姓名 的 这 伟大的 枪 哪个
[hiː; hi] ['fæʃnd] ,
he fashioned ,
他 造型 ,

莫兰斯在当地被读作莫万斯，因此他制造的那门大炮也得名莫兰斯。

[ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[naʊ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	['edɪnbərə]	—	-	[meg]	;
and	**which**	**is**	**now**	**in**	**the**	**castle**	**of**	**Edinburgh**	**—**	**Mowan's**	**Meg**	**;**
和	哪个	是	现在	在	这	城堡	的	爱丁堡	—	-	梅格	;

现在收藏于爱丁堡城堡的莫万巨石；

[ðoʊ]	[ˌʌnsə'pɔːrtɪd]	[ə'sɜːrʃ(ə)n]	[hæz; həz]	[ə'saɪnd]	[hɜːr; hər]	['ɔːrɪdʒɪn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[taʊn]	[ʌv; əv]	[məuŋs]	,
though	**unsupported**	**assertion**	**has**	**assigned**	**her**	**origin**	**to**	**the**	**town**	**of**	**Mons**	**,**
尽管	不支持	断言	有	分配	她	起源	到	这	镇	的	蒙斯	,

尽管有未经证实的说法称她出生于蒙斯镇，

[ɪn]	['flændərz]	—	[æn; ən]	['ɔːrɪdʒɪn]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['vestɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˌdɑːkju'ment(ə)ri]	[pruːf]	.
in	**Flanders**	**—**	**an**	**origin**	**of**	**which**	**there**	**is**	**not**	**a**	**vestige**	**of**	**documentary**	**proof**	**.**
在	弗兰德斯	—	一个	起源	的	哪个	那里	是	不是	一个	痕迹	的	记录	证明	.

在弗兰德斯——但没有任何文献证据可以证明其起源。

['heɪsənɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['kɪŋz]	[tent]	,
Hastening	**from**	**the**	**king's**	**tent**	**,**
加速	从	这	国王的	帐篷	,

从国王的帐篷里匆匆而出，

[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	-	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[ə'nʌðər]	[mæs]	[ʌv; əv]	['meɪsənri]
Sir	**Patrick**	**Gray**	**arrived**	**at**	**Knockcannon**	**in**	**time**	**to**	**see**	**another**	**mass**	**of**	**masonry**
先生	帕特里克	灰色的	到达的	在	-	在	时间	到	看	其他	大量的	的	石工

['biːtn]	[daʊn]	;
beaten	**down**	**;**
被打败	向下	;

帕特里克·格雷爵士赶到诺克坎农时，正好看到又一大堆砖石被砸倒；

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	['fiːb(ə)l]	[ʃaʊt]	[frʌm; frəm]	[θreiv]	[wʌz; wəz]	[draʊnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tuː'mʌltʃuəs]
and	**this**	**time**	**the**	**feeble**	**shout**	**from**	**Thrave**	**was**	**drowned**	**in**	**the**	**tumultuous**
和	这	时间	这	微弱	喊	从	狂欢	曾是	溺水	在	这	动荡的

[tʃɪr]	[ðæt]	[ræŋ]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[sloʊps]	,
cheer	**that**	**rang**	**along**	**the**	**slopes**	**,**
欢呼	那	响铃	沿着	这	连续下坡	,

这一次，特雷夫微弱的喊叫声被山坡上响起的喧闹欢呼声淹没了。

[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	['kʌvərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kæmp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['rɔɪəl]	['ɑːrmi]	.
which	**were**	**covered**	**by**	**the**	**camp**	**of**	**the**	**royal**	**army**	**.**
哪个	是	涵盖	经过	这	营	的	这	皇家	军队	.

这些都被皇家军队的营地覆盖着。

"	[kɔːr]	['dʒiːzjuː]	,	[ɪn]	[æ'goʊnɪə]	['fæktəm]	,	[ˌmɪzə'reəri]	-	!	"	[preɪd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[bɪ'saɪd]
"	**Cor**	**Jesu**	**,**	**in**	**agonia**	**factum**	**,**	**miserere**	**morientum**	**!**	**"**	**prayed**	**the**	**voice**	**of**	**one**	**beside**
"	科尔	耶稣	,	在	痛苦	事实	,	怜悯	-	!	"	祈祷	这	嗓音	的	一	旁

[hɪm; ɪm]	.
him	**.**
他	.

“耶稣啊，在痛苦中，在痛苦中！”旁边一个人祈祷道。

[hiː; hi]	[tɜːrnd]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[frend]	[ðə; ði]	['æbət]	,
He	**turned**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**old**	**friend**	**the**	**abbot**	**,**
他	转向	,	和	锯	他的	老的	朋友	这	方丈	,

他转过身，看到了他的老朋友，那位方丈。

[huː]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[left]	[hɪz; ɪz]	[sɪ'kluːdɪd]	['æbi]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	[ə'raɪvd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kæmp]	.
who	**had**	**just**	**left**	**his**	**secluded**	**abbey**	**of**	**Tongland**	**and**	**arrived**	**in**	**the**	**camp**	**.**
WHO	有	只是	左边	他的	僻	修道院	的	-	和	到达的	在	这	营	.

他刚刚离开与世隔绝的通格兰修道院，来到了营地。

"	[hɑː]	,	['fɑːðər]	['æbət]	,	"	[sed]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	-	,	[waɪl]	[sɪks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɜːrdiɪst]		,
"	**Ha**	**,**	**father**	**abbot**	**,**	**"**	**said**	**Sir**	**John**	**Romanno**	**,**	**while**	**six**	**of**	**the**	**sturdiest**	**cannoniers**	**,**
"	哈	,	父亲	方丈	,	"	说	先生	约翰	-	,	尽管	六	的	这	最坚固的	炮兵	,

“哈，院长神父，”约翰·罗曼诺爵士说道，同时六名最强壮的炮兵，

[ber] [ɑːrmd] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'graɪmd] [baɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [smoʊk] , [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] ,
bare armed and all begrimed by perspiration , smoke , and gunpowder ,
裸 武装 和 全部 肮脏的 经过 汗 , 抽烟 , 和 火药 ,

赤裸着双臂，浑身沾满汗水、硝烟和火药的污垢。

[swʌŋ] [ə'nʌðər] ['grænɪt] [bɔːl] ['ɪntuː] ['mɛgz] [kə'peɪʃəs] ['mʌzl] ; " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
swung another granite ball into Meg's capacious muzzle ; " how are you ?
摇摆 其他 花岗岩 球 进入 梅格的 宽敞 枪口 ; " 如何 是 你 ?

又一个花岗岩球砸向梅格宽大的嘴巴；“你好吗？”

[baɪ][ðə; ði] [mæs] !
By the mass !
经过 这 大量的 !

集体行动！

[ɪf] [hiː; hi][juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv][wɜːr; wər][ɪn] [θreiv] ,
if he you wot of were in Thrave ,
如果 他 你 什么 的 是 在 狂欢 ,

如果他你知道在Thrave，

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hɔːrnz][ænd; ənd][kraɪ] [pe'kɑːviː] . "
this would make him shake his horns and cry peccavi . "
这 会 制作 他 摇 他的 角 和 哭 佩卡维 . "

这会让他摇晃着角，喊着“罪孽”。

" [hiː; hi] — [huː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['æbət] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .
" He — who ? " asked the abbot , in a tone of displeasure .
" 他 — WHO ? " 问 这 方丈 , 在 一个 语气 的 不满 .

“他——谁？”方丈不满地问道。

" [ðaɪ] [oʊld] [frend] — - — [ðə; ði] [fiːnd] [hɪm'self] . "
" Thy old friend — Mahoun — the fiend himself . "
" 你的 老的 朋友 — - — 这 恶魔 他自己 . "

“你那老朋友——马洪——那个恶魔本人。”

" [ʃeɪm] [ɑːn] [ðiː] , [sɜːr][dʒɑːn] . "
" Shame on thee , Sir John . "
" 耻辱 在 你 , 先生 约翰 . "

“约翰爵士，你真丢人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪn] ['soʊldʒər] , [gʊd] ['æbət] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" I am but a plain soldier , good abbot , " replied Romanno ,
" 我 是 但 一个 清楚的 士兵 , 好的 方丈 , " 回复 - ,

“我只是个普通的士兵，好心的院长，”罗曼诺回答道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] ; " [iːtʃ] [mæn][tuː; tə]
who was in excellent humour with himself and every one else ; " each man to
WHO 曾是 在 出色的 幽默 和 他自己 和 每一个 一 别的 ; " 每个 男人 到
[hɪz; ɪz] [treɪd] :
his trade :
他的 贸易 :

他对自己和其他人都兴致勃勃；“各司其职：

[ðaʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] - [ænd; ənd] ['mɪsl] — [aɪ][tuː; tə][maɪ] [ænd; ənd][kwɔɪn; kɔɪn] . "
thou to thy massbook and missal — I to my lintstock and quoin . "
你 到 你的 - 和 弥撒经书 — 我 到 我的 棉絮 和 角 . "

你依循你的弥撒书和经书，我依循我的经轴和隅石。

" [ə; eɪ] [truːs] — [ə; eɪ] [truːs] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] ,
" A truce — a truce ! " cried a hundred voices ,
" 一个 休战 — 一个 休战 ! " 哭 一个 百 声音 ,

“休战！休战！”上百人齐声喊道。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [flæg][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [θreiv] ,
as a white flag was displayed at the summit of Thrave ,
作为 一个 白色的 旗帜 曾是 显示 在 这 首脑 的 狂欢 ,

当一面白旗在瑟拉夫山顶升起时，

[wer] [ə; eɪ][mæn] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['dʌgləs] ['bænər] [wʌz; wəz][nɑːt]
where a man waved it to and fro , though the Douglas banner was not
在哪里 一个 男人 挥手 它 到 和 弗 , 尽管 这 道格拉斯 横幅 曾是 不是
[jet] [drɔːn] [daʊn] .
yet drawn down .
然而 绘制 向下 .

一名男子挥舞着旗帜，尽管道格拉斯旗帜尚未降下。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] ['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrli] .
Then came the faint and distant sound of trumpets craving a parley .
然后 来了 这 头晕的 和 遥远 声音 的 小号 渴望 一个 谈判 .

随后传来微弱而遥远的号角声，渴望进行谈判。

[ðə; ði] ['æbət] [ɪ'miːdiətli] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdieɪtər] ; [ænd; ənd] , [ɑːn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
The abbot immediately offered himself as a mediator ; and , on obtaining the
这 方丈 立即地 提供 他自己 作为 一个 调解员 ; 和 , 在 获得 这
[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
permission of the king ,
允许 的 这 国王 ,

修道院长立即表示愿意担任调解人；并且在获得国王的许可后，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [siːdʒ] ,
who was now weary of this protracted and destructive siege ,
WHO 曾是 现在 厌倦 的 这 拖延 和 破坏性的 围城 ,

他现在已经厌倦了这场旷日持久且破坏性的围攻，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flemɪŋ] [æt; ət] ['stəːliŋ] , [hiː; hi] [left]
and was anxious to return to his beautiful Fleming at Stirling , he left
和 曾是 焦虑的 到 返回 到 他的 美丽的 弗莱明 在 斯特灵 , 他 左边
[ðə; ði][kæmp][fɔːr; fər] [θreiv] ,
the camp for Thrave ,
这 营 为了 狂欢 ,

他急于回到斯特灵与他美丽的弗莱明在一起，于是离开了营地前往特雷夫。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , [huːz] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] [wʌz; wəz]
accompanied by Sir Patrick Gray , whose anxiety for the safety of Murielle was
伴随 经过 先生 帕特里克 灰色的 , 谁 焦虑 为了 这 安全 的 穆里尔 曾是
[naʊ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
now irrepressible .
现在 不可抑制的 .

陪同他的是帕特里克·格雷爵士，他现在对穆里尔的安全感到无比担忧。

['tʃæptər] [ˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER LVI .
章 lvi .

第五十六章

[ðə; ði] ['pɑːrli] .
THE PARLEY .
这 谈判 .

谈判。

[piːs] , ['leɪdi] ; [pɔːz] , [ɔːr][biː; bi] [mɔːr] ['tempərət] :
Peace , lady ; pause , or be more temperate :
和平 , 女士 ; 暂停 , 或者 是 更多的 温带 :

女士，请保持安静；请稍作停顿，或者更加克制一些。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪl]	[bɪ'siːmz]	[ðɪs]	['prez(ə)ns]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[eɪm]
It	**ill**	**beseems**	**this**	**presence**	**to**	**cry**	**aim**
它	患病的	似乎	这	在场	到	哭	目的

此人在此呼喊“瞄准”，实属不妥。

[tuː; tə]	[ðiːz]	[ɪl]	-	[taɪmd]	[repɪ'tɪʃnz]	.
To	**these**	**ill**	**-**	**timed**	**repetitions**	**.**
到	这些	患病的	-	定时	重复	.

针对这些不合时宜的重复。

[sʌm; səm]	['trʌmpɪt]	['sʌmən]	['hɪðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːlz]
Some	**trumpet**	**summon**	**hither**	**to**	**the**	**walls**
一些	喇叭	召唤	这里	到	这	墙壁

一些号角召唤着人们来到墙边

[ðiːz]	[men]	[ʌv; əv]	[ændʒiːɝz]	;	[let]	[ˌjuː 'es]	[hɪr]	[ðem; ðəm]	[spiːk]	,
These	**men**	**of**	**Angiers**	**;**	**let**	**us**	**hear**	**them**	**speak**	**,**
这些	男人	的	昂热	;	让	我们	听到	他们	说话	,

昂热的这些男人，让我们听听他们怎么说。

[huːz]	['taɪt(ə)l]	[ðeɪ]	[æd'mɪt]	,	['ɑːrθɝz]	[ɔːr]	['dʒɑːnz]	.
Whose	**title**	**they**	**admit**	**,**	**Arthur's**	**or**	**John's**	**.**
谁	标题	他们	承认	,	亚瑟的	或者	约翰的	.

他们承认的头衔是谁的，是亚瑟的还是约翰的。

['ʃeɪkspɪr]	.
Shakespeare	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

[ʌv; əv]	[ðɪs]	['ɪntərvjuː]	,	['dʊrɪŋ]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[ə'kɜːrd]	[wʌn]	[ɔːr]	[tuː]	['peɪnf(ə)l]	['ɛpɪˌsoʊdz]	,
Of	**this**	**interview**	**,**	**during**	**which**	**there**	**occurred**	**one**	**or**	**two**	**painful**	**episodes**	**,**
的	这	面试	,	期间	哪个	那里	发生	一	或者	二	痛苦	剧集	,

在这次面试中，出现了一两次令人痛苦的情况，

[ðə; ði]	[oʊld]	['æbət]	[hæz; həz]	[left]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ə'kaʊnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌem 'es]	.	['rekərdz]	[ʌv; əv]	-	['æbi]	.
the	**old**	**abbot**	**has**	**left**	**a**	**minute**	**account**	**in**	**the**	**MS**	**.**	**records**	**of**	**Tongland**	**Abbey**	**.**
这	老的	方丈	有	左边	一个	分钟	帐户	在	这	多发性硬化症	.	记录	的	-	修道院	.

老院长在通兰修道院的手稿记录中留下了一份详细的记载。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	-	[geɪt]	,
As	**he**	**and**	**Sir**	**Patrick**	**approached**	**the**	**castle**	**-**	**gate**	**,**
作为	他	和	先生	帕特里克	接近	这	城堡	-	门	,

他和帕特里克爵士走向城堡大门时，

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[pər'siːv]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɜːrkjələr]	[briːtʃ]	[jɔːnɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kiːp]	,
they	**could**	**perceive**	**a**	**great**	**circular**	**breach**	**yawning**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**keep**	**,**
他们	可以	感知	一个	伟大的	圆	违反	打哈欠	在	这	脸	的	这	保持	,

他们可以看到城堡正面出现了一个巨大的圆形缺口，仿佛要裂开一般。

[wer]	['mɛgz]	[ʃɑːt]	[hæd; həd]	['biːtn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['meɪsənri]	.
where	**Meg's**	**shot**	**had**	**beaten**	**in**	**the**	**masonry**	**.**
在哪里	梅格的	射击	有	被打败	在	这	石工	.

梅格的子弹击穿了砖石结构。

[ɪn]	['meni]	['pleɪsɪz]	[ðə; ði]	['kɔːrbeld]	['bætlmənts]	[wɜːr; wər]	[di'mɔliʃt]	[ɔːr]	[m'juːtɪleɪtɪd]	.
In	**many**	**places**	**the**	**corbelled**	**battlements**	**were**	**demolished**	**or**	**mutilated**	**.**
在	许多	地方	这	叠涩	城垛	是	已拆除	或者	残缺	.

许多地方的叠涩城垛被拆毁或损毁。

[ðə; ði]	['bɑːbikən]	[wɔːl]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	[kən'sɪdərəbli]	,	[ænd; ənd]	['meni]	[ded]	['bɑːdɪz]	,
The	**barbican**	**wall**	**had**	**suffered**	**considerably**	**,**	**and**	**many**	**dead**	**bodies**	**,**
这	巴比肯	墙	有	遭受	相当	,	和	许多	死的	身体	,

瓮城墙损毁严重，遍地尸体。

[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['ɑːrmər]	['berid]	[ɔːr]	[krʌʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['kænən]	[ʃɑːt]	,
with	**their**	**armour**	**buried**	**or**	**crushed**	**by**	**the**	**cannon**	**shot**	**,**
和	他们的	盔甲	埋葬	或者	碎	经过	这	大炮	射击	,

他们的盔甲被炮火掩埋或击碎。

[wɜːr; wər]	['meɪkɪŋ]	[ðə; ði]	[pleɪs]	['hɔːrəb(ə)l]	[baɪ]	[ðer; ðər]	['gæstli]	['æspekt]	,
were	**making**	**the**	**place**	**horrible**	**by**	**their**	**ghastly**	**aspect**	**,**
是	制作	这	地方	可怕	经过	他们的	阴森	方面	,

他们那可怕的面容让这个地方变得令人毛骨悚然。

[waɪl]	[greɪt]	['pɜːrp(ə)l]	[puːlz]	[ænd; ənd]	[gaʊt]	[ʌv; əv]	[blʌd]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[wer]	['ʌðər]	[huː]	[hæd; həd]
while	**great**	**purple**	**pools**	**and**	**gouts**	**of**	**blood**	**indicated**	**where**	**others**	**who**	**had**
尽管	伟大的	紫色的	游泳池	和	痛风	的	血	表明的	在哪里	其他的	WHO	有

[bɪn]	[rɪ'muːvd]	[hæd; həd]	['fɔːlən]	,
been	**removed**	**had**	**fallen**	**,**
到过	已移除	有	倒下	,

而大片的紫色血泊和血流则表明了其他被移走的人倒下的地方。

[ɔːr]	[wer]	[ðə; ði]	['wuːndɪd]	[hæd; həd]	[krɔːld]	[ə'weɪ]	.
or	**where**	**the**	**wounded**	**had**	**crawled**	**away**	**.**
或者	在哪里	这	受伤	有	爬行	离开	.

或者伤员爬走的地方。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[taɪm]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['gæloʊz]	-	[nɑːb]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	['vɪktɪm]	,
For	**the**	**first**	**time**	**the**	**terrible**	**gallows**	**-**	**knob**	**was**	**without**	**a**	**victim**	**,**
为了	这	第一的	时间	这	糟糕的	绞刑架	-	旋钮	曾是	没有	一个	受害者	,

可怕的绞刑架顶端第一次空无一人。

[ðə; ði]	[kɔːrd]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[sə'steɪnd]	[ðə; ði]	[læst]	['hævɪŋ]	['pɑːrtɪd]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[kən'kʌʃn]	[ʌv; əv]
the	**cord**	**which**	**had**	**sustained**	**the**	**last**	**having**	**parted**	**during**	**the**	**concussion**	**of**
这	绳索	哪个	有	持续	这	最后的	拥有	分手了	期间	这	脑震荡	的

[ðə; ði]	['ɔːrdnəns]	.
the	**ordnance**	**.**
这	军械	.

支撑上一根绳子的绳索在炮弹爆炸的冲击波中断裂了。

[θruː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fɔːrtrəs]	[ðə; ði]	['æbət]	[ænd; ənd]	['kæptɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɑːrd]
Through	**the**	**open**	**gate**	**of**	**the**	**fortress**	**the**	**abbot**	**and**	**captain**	**of**	**the**	**guard**
通过	这	打开	门	的	这	堡垒	这	方丈	和	队长	的	这	警卫

[wɜːr; wər]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[ɔːl]	[ðiːz]	['diːteɪlz]	.
were	**able**	**to**	**see**	**all**	**these**	**details**	**.**
是	有能力的	到	看	全部	这些	细节	.

透过堡垒敞开的大门，修道院院长和卫队长能够看到所有这些细节。

[ðə; ði]	['greɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɔːrt'kʌlɪs]	[wʌz; wəz]	[reɪzd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɑːrtʃweɪ]	[bɪ'niːθ]	[ˌaɪ 'tiː]
The	**grating**	**of**	**the**	**portcullis**	**was**	**raised**	**,**	**and**	**in**	**the**	**archway**	**beneath**	**it**
这	格栅	的	这	吊闸	曾是	提高	,	和	在	这	拱道	下面	它

[stʊd]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	,
stood	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**,**
站立	先生	艾伦	劳德	,

吊闸的栅栏升起，艾伦·劳德爵士就站在栅栏下方的拱门里。

[ðə; ði]	[lerd]	[ʌv; əv]	-	,	-	,	-	,	[dʒeɪmz]	-	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	,	[ɔːl]
the	**lairds**	**of**	**Pompherston**	**,**	**Cairnglas**	**,**	**Glendoning**	**,**	**James**	**Achanna**	**,**	**and**	**others**	**,**	**all**
这	地主们	的	-	,	-	,	-	,	詹姆斯	-	,	和	其他的	,	全部

[æz; əz]	['juːʒuəl]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['ɑːrmər]	,
as	**usual**	**in**	**their**	**armour**	**,**
作为	通常	在	他们的	盔甲	,

庞弗斯顿、凯恩格拉斯、格伦多宁的领主们，詹姆斯·阿查纳等人，都像往常一样身着盔甲。

[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[dɪmd]	[ænd; ənd]	[dɪnt]	[naʊ]	[baɪ]	['deɪli]	[ænd; ənd]	['naɪtli]	[wer]	.
which	**was**	**dimmed**	**and**	**dinted**	**now**	**by**	**daily**	**and**	**nightly**	**wear**	**.**
哪个	曾是	调暗	和	凹陷	现在	经过	日常的	和	每晚	穿	.

由于日夜的磨损，它现在已经变得黯淡无光，并且出现了凹痕。

[ðə; ði]	['soʊldʒərz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	,	[huː]	['kraʊdɪd]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[paiks]	,	['æksɪz]
The	**soldiers**	**of**	**the**	**garrison**	**,**	**who**	**crowded**	**about**	**them**	**with**	**their**	**pikes**	**,**	**axes**
这	士兵	的	这	驻军	,	WHO	挤	关于	他们	和	他们的	长矛	,	轴

,	['krɔːsˌbəʊz]	,	[ænd; ənd]	['ɑːrkwiːbəsɪz]	,
,	**crossbows**	**,**	**and**	**arquebuses**	**,**
,	弩	,	和	火绳枪	,

驻军士兵们拿着长矛、斧头、弩和火绳枪，簇拥在他们周围。

[siːmd]	['hɑːloʊ]	-	[aɪd]	,	[wɑːn]	,	[ænd; ənd]	[peɪl]	.
seemed	**hollow**	**-**	**eyed**	**,**	**wan**	**,**	**and**	**pale**	**.**
似乎	空洞的	-	眼睛	,	万	,	和	苍白	.

看起来双眼凹陷，面色苍白。

['hʌŋgər]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[fə'mɪliər]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[æz; əz]	['deɪndʒər]	[ænd; ənd]	[deθ]	;
Hunger	**appeared**	**to**	**have**	**become**	**familiar**	**to**	**them**	**as**	**danger**	**and**	**death**	**;**
饥饿	出现	到	有	变得	熟悉的	到	他们	作为	危险	和	死亡	;

饥饿对他们来说似乎已经等同于危险和死亡；

[ðʌs]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['evɪdənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kæptɪn]	[ænd; ənd]	['æbət]	[ðæt]	[ðə; ði]	['feɪməs]	['lɑːrdər]	[ʌv; əv]
thus	**it**	**was**	**evident**	**to**	**the**	**captain**	**and**	**abbot**	**that**	**the**	**famous**	**larder**	**of**
因此	它	曾是	明显	到	这	队长	和	方丈	那	这	著名的	食品储藏室	的

[θreiv]	,
Thrave	**,**
狂欢	,

因此，船长和修道院长都清楚地意识到，著名的特雷夫食品储藏室……

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['twenti]	-	[eɪt]	['kæt(ə)l]	,	[kən'trɪbjuːtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['twenti]	-	[eɪt]	['pærɪʃiz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
with	**its**	**twenty**	**-**	**eight**	**cattle**	**,**	**contributed**	**by**	**the**	**twenty**	**-**	**eight**	**parishes**	**of**	**the**
和	它是	二十	-	八	牛	,	贡献	经过	这	二十	-	八	教区	的	这

[sə'raʊndɪŋ]	['stjuːərdri]	,	[wʌz; wəz]	[bɪ'kʌmɪŋ]	[ɪg'zɔːstɪd]	;
surrounding	**stewardry**	**,**	**was**	**becoming**	**exhausted**	**;**
周围	管家	,	曾是	成为	筋疲力尽的	;

周围二十八个教区共贡献了二十八头牛，牛棚里的牛已经快要被养满了；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['gærɪsn]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['inmeits]	[hæd; həd]	[fɑːr]	[ɪk'siːdɪd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['pɝːsənz]
for	**the**	**garrison**	**and**	**other**	**inmates**	**had**	**far**	**exceeded**	**a**	**thousand**	**persons**
为了	这	驻军	和	其他	囚犯	有	远的	超出	一个	千	人

[æt; ət]	[ðə; ði]	[kə'mensmənt]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[prə'træktɪd,proʊ'træktɪd]	[ænd; ənd]	[dɪ'strʌktɪv]	[siːdʒ]	.
at	**the**	**commencement**	**of**	**this**	**protracted**	**and**	**destructive**	**siege**	**.**
在	这	开始	的	这	拖延	和	破坏性的	围城	.

在这场旷日持久且破坏性极强的围攻开始时，驻军和其他囚犯的人数远远超过一千人。

"	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[kʌm]	[ɪn]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	['mɜːrsi]	[ænd; ənd]	[hjuː'mænəti]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['æbət]	,
"	**We**	**have**	**come**	**in**	**the**	**name**	**of**	**mercy**	**and**	**humanity**	**,**	**"**	**said**	**the**	**abbot**	**,**
"	我们	有	来	在	这	姓名	的	怜悯	和	人类	,	"	说	这	方丈	,

“我们是以仁慈和人道的名义而来,”方丈说道。

['pɔːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
pausing at the gate .
暂停 在 这 门 .

在门口稍作停留。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['dʌgləs] [ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ;
" It is well , " replied Douglas of Pompherston , in the hollow of his helmet ;
" 它 是 出色地 , " 回复 道格拉斯 的 - , 在 这 空洞的 的 他的 头盔 ;

“很好,”庞弗斯顿的道格拉斯在他的头盔凹陷处回答道;

" [wiː; wi] [fɪrd] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" we feared you had come simply in the name of the king ,
" 我们 害怕 你 有 来 简单地 在 这 姓名 的 这 国王 ,

“我们担心你们只是以国王的名义而来,

[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['iːðər] . "
and we consider him a poor representative of either . "
和 我们 考虑 他 一个 贫穷的 代表 的 任何一个 . "

我们认为他根本无法代表这两方。

" [ɪn] [həʊzsə'ʊevər] [neɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [sɜːr]['ælən] ['lɔ:də] ,
" In whosesoever name you have come , " said Sir Alan Lauder ,
" 在 无论谁 姓名 你 有 来 , " 说 先生 艾伦 劳德 ,

“无论你们是以谁的名义而来,”艾伦·劳德爵士说道。

" [aɪ][kæn; kən] [triːt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] ['æbət] [ə'loʊn] . "
" I can treat but with my lord abbot alone . "
" 我 能 对待 但 和 我的 主 方丈 独自的 . "

“我只能和我的院长一起治疗。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd] ? " [di'mɑːndid]
" And why not with me who am captain of the king's guard ? " demanded
" 和 为什么 不是 和 我 WHO 是 队长 的 这 国王的 警卫 ? " 要求
[greɪ] ['hɔːtɪli] ,
Gray haughtily ,
灰色的 傲慢地 ,

“为什么不能选我这个国王卫队队长呢?”格雷傲慢地问道。

[waɪl] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɑːrd] ['vaɪzər] .
while throwing up his barred visor .
尽管 投掷 向上 他的 禁止 遮阳板 .

同时,他举起了带条纹的面罩。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][hændz] , [æz; əz][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" Because the blood of Douglas is on your hands , as on those of your
" 因为 这 血 的 道格拉斯 是 在 你的 双手 , 作为 在 那些 的 你的
['mæstər] . "
master . "
掌握 . "

“因为道格拉斯的鲜血沾在了你的手上,就像沾在你们主人的手上一样。”

" [tuː; tə] [seɪv] [huːm] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] , [els] [jʊr; jər] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ]
" To save whom that blood was shed , else your earl of Douglas had died a
" 到 节省 谁 那 血 曾是 棚 , 别的 你的 伯爵 的 道格拉斯 有 死亡 一个
['redʒɪsaɪd] ,
regicide ,
弑君者 ,

“为了拯救那些流血的人,否则你的道格拉斯伯爵就成了弑君者。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtˌlɔd] ['treɪtər] .
as well as an outlawed traitor .
作为 出色地 作为 一个 被禁止的 叛徒 .

以及一名被宣布为非法叛徒的人。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [tɜːrmz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [ɔːr] [ək'septɪd] , [aɪ] , ['pætrɪk] [greɪ] , [ʌv; əv] ['fuːlɪs] , [hɪr] , [ɪn] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ,
But , whatever terms are given or accepted , I , Patrick Gray , of Foulis , here , in my own name ,
但 , 任何 条款 是 给定 或者 公认 , 我 , 帕特里克 灰色的 , 的 福里斯 , 这里 , 在 我的 自己的 姓名 ,

但是，无论给出或接受何种条件，我，帕特里克·格雷，富利斯人，在此以我自己的名义，

[dɪ'mænd] , [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [neɪmd] [dʒeɪmz] - [biː; bi] [ɪk'septɪd] [ˌðer'frʌm] ,
demand , that the ruffian named James Achanna be excepted therefrom ,
要求 , 那 这 痞子 命名 詹姆斯 - 是 例外 由此 ,

要求将名叫詹姆斯·阿查纳的恶棍排除在外。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [sleɪ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd] , [aɪ] [hoʊp] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] , [æt; ət][kɜːrk] ,
for I have resolved to slay him without mercy , and , I hope , without remorse , at kirk ,
为了 我 有 已解决 到 杀戮 他 没有 怜悯 , 和 , 我 希望 , 没有 悔恨 , 在 柯克 ,

因为我已下定决心要毫不留情地杀死他，而且我希望，在教堂里，我也不会感到丝毫悔意。

[æt; ət] [kɔːrt] , [æt; ət] ['mɑːrkɪt] , [ɔːr] [wer'evər] [aɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [sɔːrdz] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
at court , at market , or wherever I come within sword's point of him ,
在 法庭 , 在 市场 , 或者 无论 我 来 之内 剑的 观点 的 他 ,

无论是在宫廷、集市，还是任何我与他剑锋相接的地方，

[soʊ] [help] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'vændʒel] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huː] ['evər] [di'fendz] [ðə; ði] [raɪt] !
so help me the holy Evangels , and Him who ever defends the right !
所以 帮助 我 这 圣 福音 , 和 他 WHO 曾经 辩护 这 正确的 !

愿神圣的福音书和永远捍卫正义的主帮助我！

" - [gruː] [peɪl] [æt; ət] [ðiːz] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] ,
" Achanna grew pale at these threatening words ,
" - 生长 苍白 在 这些 威胁 字 ,

听到这些威胁的话语，阿查娜脸色苍白。

[ænd; ənd][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['æspekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [greɪ] [spoʊk] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] ,
and on seeing the fierce and resolute aspect with which Gray spoke them ; but recovering ,
和 在 看到 这 凶猛的 和 坚决 方面 和 哪个 灰色的 辐 他们 ; 但 恢复中 ,

看到格雷说话时那凶狠而坚决的神情，他们随即恢复过来。

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [læf] .
he resumed his malignant smile , and uttered a scornful laugh .
他 恢复 他的 恶性 微笑 , 和 说出 一个 轻蔑的 笑 .

他恢复了那邪恶的笑容，发出了一声轻蔑的笑声。

" [θreiv] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [sə'rendərd] , " [sed] [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] ;
" Thrave has not yet surrendered , " said Sir Alan Lauder ;
" 狂欢 有 不是 然而 投降 , " 说 先生 艾伦 劳德 ;

“Thrave 还没有投降,”艾伦·劳德爵士说道;

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðæt] [waɪt] [flæg] [weɪvz] [ɑːn][ɪts] [wɔːl] , ['iːv(ə)n] - [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] .
" and while that white flag waves on its wall , even Achanna's life must be respected .
" 和 尽管 那 白色的 旗帜 波浪 在 它是 墙 , 甚至 - 生活 必须 是 受人尊敬 .

“只要那面白旗还在墙上飘扬，就连阿查纳的生命也必须得到尊重。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['laʊdli] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [sə'rendər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [ɪf] [ðə; ði]
He has been loudly recommending a surrender for some days past , if the
他 有 到过 高声 推荐 一个 投降 为了 一些 天 过去的 , 如果 这
[jʌŋ] [ɜːrl] ,
young earl ,
年轻的 伯爵 ,

过去几天，他一直高调建议年轻的伯爵投降，

['aʊər; ɑːr] [nuː] [tʃiːf] , [keɪm] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['sʌkər] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [naɪt]
our new chief , came not to our succour , " added the white - bearded knight
我们的 新的 首席 , 来了 不是 到 我们的 救助 , " 额外 这 白色的 - 留着胡子的 骑士
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [glæns] .
with an angry glance .
和 一个 生气的 瞥一眼 .

“我们的新首领并没有来救我们，”白胡子骑士怒目而视，补充道。

" [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [les] ['iːgər] [naʊ] ,
" Perhaps he may be less eager now ,
" 也许 他 可能 是 较少的 渴望的 现在 ,

“或许他现在没那么热衷了。”

[wen] [hiː; hi] [lənz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ə'weits] [hɪm; ɪm] . "
when he learns that the avenging sword of Sir Patrick Gray awaits him . "
什么时候 他 学习 那 这 复仇 剑 的 先生 帕特里克 灰色的 等待 他 . "

当他得知帕特里克·格雷爵士的复仇之剑正等着他时。

" [sɜːr] ['pætrɪk] ['greɪz] [hɑː'stɪləti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['niːðər] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌstɪs]
" Sir Patrick Gray's hostility is nothing new to me , neither are his injustice
" 先生 帕特里克 格雷的 敌意 是 没有什么 新的 到 我 , 两者都不 是 他的 不公正
[ænd; ənd] ['fɔːlsəti] ,
and falsity ,
和 虚假 ,

“帕特里克·格雷爵士的敌意对我来说并不新鲜，他的不公正和虚伪也一样。”

" [rɪ'plaɪd] - [θruː] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] ,
" replied Achanna through his clenched teeth ,
" 回复 - 通过 他的 紧握 牙齿 ,

阿查纳咬牙切齿地回答道。

[waɪl] [dɑːtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌvərt] [glɑːnsiz] [fʊl] [ʌv; əv] [heɪt] [æt; ət] ['lɔːdə] ;
while darting one of his covert glances full of hate at Lauder ;
尽管 飞镖 一 的 他的 隐蔽 眼神 满的 的 恨 在 劳德 ;

他同时用充满仇恨的眼神偷偷瞥了劳德一眼；

" [soʊ][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ]['væljuː][hɪz; ɪz] [ræθ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [duː] , [sɜːr]['ælən] — —
" so be assured that I value his wrath as little as you may do , Sir Alan — —
" 所以 是 保证 那 我 价值 他的 愤怒 作为 小的 作为 你 可能 做 , 先生 艾伦 — —
"
"
"

“所以请放心，我跟你一样，根本不把对方的怒火放在眼里，艾伦爵士——”

" [ðen] , [æz; əz][oʊld] [ɜːrl] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [sed] [ʌv; əv] ['kraitn] [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒənt] ,
" Then , as old Earl Archibald of Douglas said of Crichton and the Regent ,
" 然后 , 作为 老的 伯爵 阿奇博尔德 的 道格拉斯 说 的 克莱顿 和 这 摄政 ,

“然后，正如道格拉斯伯爵阿奇博尔德老伯爵谈到克莱顿和摄政王时所说，

- [twɜːr] [fer] [spɔːrt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɛnsərz] [joʊkt] [tə'geðər] ,
' twere fair sport to see a couple of such fencers yoked together ,
- 是 公平的 运动 到 看 一个 夫妻 的 这样的 击剑运动员 轭 一起 ,

看到这样两位击剑选手并肩作战，也算是一种公平的娱乐活动。

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] ['blʌntli] , " [soʊ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [step] [fɔːrθ] [sɪks]['peɪsɪz]
" interrupted the old knight bluntly , " so please you to step forth six paces
" 中断 这 老的 骑士 直截了当地 , " 所以 请 你 到 步 前进 六 步幅
[frʌm; frəm] [ðɪs] [geɪt] ,
from this gate ,
从 这 门 ,

“老骑士生硬地打断道，“请你从这扇门前走六步。”

[ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ɑːn] [fʊt] [ɔːr] ['hɔːrsbæk] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]
and meet him hand to hand , on foot or horseback , and I shall be your
和 见面 他 手 到 手 , 在 脚 或者 马背 , 和 我 将 是 你的
['ʌmpaɪər] . "
umpire . "
裁判 . "

你们可以和他进行肉搏战，无论是步行还是骑马，我将担任你们的裁判。

" [θæŋks] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] , [sɜːr]['ælən] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] [wɪð; wɪθ][stɜːrn][dʒɔɪ] ;
" Thanks from my soul , Sir Alan ! " exclaimed Gray with stern joy ;
" 谢谢 从 我的 灵魂 , 先生 艾伦 ! " 惊呼 灰色的 和 船尾 喜悦 ;

“艾伦爵士，我由衷地感谢您！”格雷激动地说道；

" [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [pledʒ] [maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] , ['fɔːrtʃən] ,
" for these words I pledge my honour that your life , fortune ,
" 为了 这些 字 我 保证 我的 荣誉 那 你的 生活 , 财富 ,

“我以我的荣誉担保，用你的生命、财产，来换取这些话的回报，

[ænd; ənd]['fæməli][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] , [taɪd] [wʌt] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [θreiv] .
and family shall be saved and protected , tide what may with Thrave .
和 家庭 将 是 已保存 和 受保护 , 潮 什么 可能 和 狂欢 .

家人将得到拯救和保护，无论发生什么，都将与Thrave一起乘风破浪。

" - [bɪt][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [tɔːrdz] [greɪ] ,
" Achanna bit his nether lip , and without advancing a pace towards Gray ,
" - 少量 他的 下 唇 , 和 没有 前进 一个 步伐 向 灰色的 ,

阿查纳咬着下唇，一步也没有朝格雷走去，

[huː] [hæd; həd] [reind] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
who had reined back his horse and drawn his sword as if inviting him ,
WHO 有 勒住 后退 他的 马 和 绘制 他的 剑 作为 如果 邀请 他 ,
[rɪ'plaɪd] ['dɔːgɪdli] :
replied doggedly :
回复 顽强地 :

那人勒住马缰，拔出剑来，仿佛在邀请他，却固执地回答道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][læst]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] , [er] [hiː; hi][roʊd][tuː; tə] ['stəːliŋ] ;
" I have not forgotten the last orders of the earl , ere he rode to Stirling ;
" 我 有 不是 被遗忘的 这 最后的 订单 的 这 伯爵 , 埃雷 他 骑 到 斯特灵 ;

“我没有忘记伯爵临行前下达的最后命令，当时他正骑马前往斯特灵；

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðɪs] ['strɔːŋhoʊld] [tuː; tə][ðə; ði][læst] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː]['evər]
among others we were to defend this stronghold to the last , should it ever
之中 其他的 我们 是 到 保卫 这 据点 到 这 最后的 , 应该 它 曾经
[biː; bi] [ə'tækt] ,
be attacked ,
是 遭到攻击 ,

我们的任务之一是誓死捍卫这座堡垒，以防它遭到攻击。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['weri] [haʊ] [wiː; wi] ['rɪskt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ;
and to be wary how we risked our lives ;
和 到 是 警惕 如何 我们 冒险 我们的 生活 ;

并要警惕我们如何冒着生命危险；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [naʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] ['jɑːndər]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌn] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [paʊnd]
but I can now see that if yonder devil of a great gun continues to pound
但 我 能 现在 看 那 如果 远处 魔鬼 的 一个 伟大的 枪 继续 到 磅
[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ˌjuː 'es] [ðʌs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'rendər] ,
and punch us thus we shall be forced to surrender ,
和 冲床 我们 因此 我们 将 是 强制 到 投降 ,

但我现在明白，如果那门可怕的大炮继续这样猛烈地轰击我们，我们将被迫投降。

[lest] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [stoʊn] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . "
lest the roof of stone descend upon us . "
免得 这 屋顶 的 石头 下降 之上 我们 . "

免得石砌屋顶塌下来压在我们身上。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? " [æskt] ['lɔːdə] ['bɪtərli] .
" Well , and what then ? " asked Lauder bitterly .
" 出色地 , 和 什么 然后 ? " 问 劳德 苦涩地 .

“那又怎样呢？”劳德苦涩地问道。

" [tuː; tə] [sə'rendər] [ɪz][tuː; tə] [hæŋ] . "
" To surrender is to hang . "
" 到 投降 是 到 悬挂 . "

“投降就等于绞刑。”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [baɪ][maɪ][soʊl] [ðaʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kuːlli] , [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , " [sed] - ,
" By my soul thou takest it very coolly , Sir Alan Lauder , " said Achanna ,
" 经过 我的 灵魂 你 需要 它 非常 冷静地 , 先生 艾伦 劳德 , " 说 - ,

“我的天哪，艾伦·劳德爵士，你对此表现得非常冷静啊，”阿查纳说道。

[ɡlæd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ɪ'luːd] ['ɡreɪz] [ʌn'ænsərd] ['tʃælɪndʒ] .
glad to change the subject , and elude Gray's unanswered challenge .
高兴的 到 改变 这 主题 , 和 躲避 格雷的 未解答 挑战 .

很高兴能转移话题，避开格雷未作答复的挑战。

" [aɪ][duː][soʊ] , ['mæstər] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fɔː'sɔː] [ðæt] [wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz] ['entərd]
" I do so , Master Achanna , because I foresaw that when King James entered
" 我 做 所以 , 掌握 - , 因为 我 预见 那 什么时候 国王 詹姆斯 进入
['ɡæləwei] ,
Galloway ,
加洛韦 ,

“我这样做，阿查纳先生，是因为我预见到当詹姆斯国王进入加洛韦时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bænər] [dɪ'spleɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ,
with the royal banner displayed , it would end in hanging for some ,
和 这 皇家 横幅 显示 , 它 会 结尾 在 绞刑 为了 一些 ,

悬挂着皇家旗帜，对某些人来说，最终的下场可能是绞刑。

[ænd; ənd] [bɪ'hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — ['hæŋɪŋ] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðiː] . "
and beheading for others — hanging especially for thee . "
和 斩首 为了 其他的 — 绞刑 尤其 为了 你 . "

为他人斩首，尤其为你绞死。

" [ænd; ənd] [bɪ'hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] , [soʊ][aɪ] [ker] [nɑːt] ['weðər] [wiː; wi] [sə'rendər] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr]
" And beheading for thee , so I care not whether we surrender to - night or
" 和 斩首 为了 你 , 所以 我 关心 不是 无论 我们 投降 到 - 夜晚 或者
[ə; eɪ] [wiːk] [hens] . "
a week hence . "
一个 星期 因此 . "

“就算为你斩首，我也毫不在乎我们今晚投降还是一周后投降。”

" [juː; jʊ] [pleɪ] [bʌt; bət] [ɪl] [ðə; ði]['dʒoʊviəl][ˌdespə'rɑːdoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæstələn] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] ,

" You play but ill the jovial desperado , " said the Castellan with contempt ,

" 你 玩 但 患病的 这 欢乐的 亡命之徒 , " 说 这 城堡 和 鄙视 ,

“你演的不过是个滑稽的亡命之徒，”城堡主轻蔑地说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

as he turned from him .

作为 他 转向 从 他 .

他转身离开他。

" [jet] [hiː; hi] [faɪts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd] , [æz; əz][hæl; heɪl][oʊ] - [ðə; ði] [waɪnd] [fɔːt] ,

" Yet he fights for his own hand and commoditie , as Hal o ' the Wynd fought ,

" 然而 他 战斗 为了 他的 自己的 手 和 商品 , 作为 哈尔 o - 这 风 战斗 ,

“然而，他却像哈尔·奥·温德一样，为了自己的利益和财产而战。”

" [sed] [ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv] - .

" said the abbot of Tongland .

" 说 这 方丈 的 - .

“通格兰修道院院长说道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] ; " ['kaʊərd] ,

" I am weary of this , " exclaimed Sir Patrick Gray ; " coward ,

" 我 是 厌倦 的 这 , " 惊呼 先生 帕特里克 灰色的 ; " 懦夫 ,

“我受够了，”帕特里克·格雷爵士喊道；“懦夫，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [æd'væns] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? "

will you not advance to meet me ? "

将要 你 不是 进步 到 见面 我 ? "

你难道不愿上前来见我吗？

" [ænd; ənd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] ['flaɪɪŋ] ;

" And fight with a flag of truce flying ;

" 和 斗争 和 一个 旗帜 的 休战 飞行 ;

“打着休战旗战斗；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][wɔːr] , " [rɪ'plaɪd] - ,

I am not so ignorant of the rules of war , " replied Achanna ,

我 是 不是 所以 无知 的 这 规则 的 战争 , " 回复 - ,

“我并非对战争规则一无所知，”阿查纳回答道。

[huː] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] ['rekləs] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [geɪt] [vjuːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn] ;

who felt that the crowd of brave and reckless men about the castle - gate viewed him with derision ;

WHO 毛毡 那 这 人群 的 勇敢的 和 鲁莽 男人 关于 这 城堡 - 门 已查看 他 和 嘲笑 ;

他觉得城堡门口那群勇敢鲁莽的男人们都在嘲笑他；

" [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] , ['sɝːrz] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [æz; əz] — [æz; əz] — — "

" My courage has never failed me , sirs , though I knew the fate in store for me , as — as — — "

" 我的 勇气 有 绝不 失败的 我 , 先生们 , 尽管 我 知道 这 命运 在 店铺 为了 我 , 作为 — 作为 — — "

“先生们，我的勇气从未动摇过，尽管我知道等待我的命运，正如——正如——”

" [æz; əz] [wʌt] , ['feloʊ] ? " [di'mɑːndid] ['lɔːdə] .

" As what , fellow ? " demanded Lauder .

" 作为 什么 , 同伴 ? " 要求 劳德 .

“你以为你是谁，伙计？”劳德问道。

" [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['dʌgləs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aʊtˌlɔd] [əd'hɪərənts] . "
" A follower of the conquered Douglas and his outlawed adherents . "
" 一个 追随者 的 这 征服 道格拉斯 和 他的 被禁止的 信徒 . "

“被征服的道格拉斯及其被取缔的追随者。”

" ['kɔŋkəd] — ['aʊtˌlɔd] !
" Conquered — outlawed !
" 征服 — 被禁止的 !

被征服——被取缔！

" ['mʌtəd] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
" muttered those who heard him .
" 低声说道 那些 WHO 听到 他 .

听到他说话的人低声说道。

" [wel] , [sɜːr] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [ðæt] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] ,
doth not that breach in the castle wall look as if we shall soon be the first ,
确实 不是 那 违反 在 这 城堡 墙 看 作为 如果 我们 将 很快 是 这 第一的 ,

城堡墙上的那个缺口看起来是不是意味着我们很快就会成为第一个？

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sekənd] . "
as surely as we are the second . "
作为 一定 作为 我们 是 这 第二 . "

我们当然是第二名。”

" ['dʒaɪbɪŋ] ['vɪlən] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːdə] , " [bɪ'wer] [lest] [aɪ] [sper] [ðə; ði] ['dʊmstər] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] ,
" Jibing villain , " exclaimed Lauder , " beware lest I spare the doomster all trouble ,
" 吉兵 恶棍 , " 惊呼 劳德 , " 提防 免得 我 空闲的 这 末日使者 全部 麻烦 ,

“你这卑鄙的恶棍，”劳德喊道，“小心点，否则我可不会放过那个末日使者。”

[baɪ] ['pæsɪŋ] [maɪ] [sɔːrd] [θruː] [ðiː] !
by passing my sword through thee !
经过 通过 我的 剑 通过 你 !

用我的剑刺穿你！

" [ðə; ði] [skɑːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [bʌt; bət] [veɪg] [aɪ'diːəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] ,
" The Scots of those days had but vague ideas on the subject of homicide ,
" 这 苏格兰人 的 那些 天 有 但 模糊的 想法 在 这 主题 的 杀人 ,

“当时的苏格兰人对杀人罪只有模糊的概念，

[soʊ] - [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [sed] :
so Achanna became alarmed , and said :
所以 - 成为 惊慌 , 和 说 :

阿查纳顿觉惊恐，说道：

" [sɜːr]['ælən] ['lɔːdə] , [rɪ'membər] [maɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvɪs] . "
" Sir Alan Lauder , remember my years of faithful service . "
" 先生 艾伦 劳德 , 记住 我的 年 的 忠实 服务 . "

“艾伦·劳德爵士，请记住我多年来的忠诚服务。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðoʊz] ['jɪrz] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" And what have those years done for you ? "
" 和 什么 有 那些 年 完毕 为了 你 ? "

“那么，这些年你都做了些什么？”

" [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] . "
" Converted me from a boy to a man . "
" 转换 我 从 一个 男生 到 一个 男人 . "

“它让我从男孩变成了男人。”

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ; [bʌt; bət] [ðaʊ]
" From a rascal of one age to a rascal of one more mature ; but thou
" 从 一个 恶棍 的 一 年龄 到 一个 恶棍 的 一 更多的 成熟 ; 但 你
[ʃælt] [hæŋ] ,
shalt hang ,
应 悬挂 ,

“从一个年纪较小的恶棍到一个年纪较大的恶棍；但你必被绞死，

[ɪf] [sɜːr] ['pætrɪk] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæstələn] , [wɪð; wɪθ] ['ɡroʊɪŋ] [ræθ] ; [fɔːr; fər][ɪn][fækt]
if Sir Patrick wills it , " said the castellan , with growing wrath ; for in fact
如果 先生 帕特里克 遗嘱 它 , " 说 这 城堡 , 和 生长 愤怒 ; 为了 在 事实
- ,
Achanna ,
- ,

“如果帕特里克爵士愿意的话，”城堡守将越来越生气地说；因为事实上，阿查纳，

[pɜ˞'siːvɪŋ] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [frendz] , [hæd; həd] [faʊnd] [θreiv] [les]
perceiving that matters were going against his friends , had found Thrave less
感知 那 事情 是 去 反对 他的 朋友们 , 有 成立 狂欢 较少的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
comfortable for some time past ,
舒服的 为了 一些 时间 过去的 ,

他察觉到事情对朋友们不利，因此在过去一段时间里，他觉得特雷夫有些不自在。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːr] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] .
and was anxious to escape or make his peace with the king .
和 曾是 焦虑的 到 逃脱 或者 制作 他的 和平 和 这 国王 .

他急于逃脱或与国王和解。

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] [sɜːr] ['pætrɪk] , ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;
" Enough of this , sir , " said Sir Patrick , sheathing his sword ;
" 足够的 的 这 , 先生 , " 说 先生 帕特里克 , 护套 他的 剑 ;

“够了，先生，”帕特里克爵士说着，将剑收了起来；

" [let][ˌjuː 'es] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] . "
" let us resume the subject of a capitulation . "
" 让 我们 恢复 这 主题 的 一个 投降 . "

让我们继续讨论投降的问题。

" [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] — [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ,
" The countess — here comes the countess ! " exclaimed several voices ,
" 这 伯爵夫人 — 这里 来 这 伯爵夫人 ! " 惊呼 一些 声音 ,

“伯爵夫人——伯爵夫人来了！”几个人喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [druː] [bæk] ; [ænd; ənd] ['mɑːrɡrət] ,
as the crowd of armed men divided and drew back ; and Margaret ,
作为 这 人群 的 武装 男人 分割 和 画 后退 ; 和 玛格丽特 ,

随着武装人群分散开来并后退；玛格丽特，

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] [mɔːd] ['dʌɡləs] [ʌv; əv] - , [ə'proʊtʃt] .
leaning on the arm of Maud Douglas of Pompherston , approached .
倾斜 在 这 手臂 的 莫德 道格拉斯 的 - , 接近 .

他倚着庞弗斯顿的莫德·道格拉斯的胳膊走了过来。

['iːɡərli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɡreɪ] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Eagerly and anxiously Gray looked beyond them , but in vain .
急切地 和 焦虑地 灰色的 看起来 超过 他们 , 但 在 徒劳 .

格雷急切而焦急地向他们望去，但徒劳无功。

" [oʊ] , " [θɔːt] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , " [wer] [ɪz] [ˌmjʊ'riːl] ?
" Oh , " thought he in his heart , " where is Murielle ?
" 哦 , " 想法 他 在 他的 心 , " 在哪里 是 穆里尔 ?

“哦，”他心里想，“穆里尔在哪里？”

" [ðə; ði] ['heɪtfl] - [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] [θɔːt] ; [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [koʊld] [smaɪl] [kɜːrld]
" The hateful Achanna seemed to divine the thought ; for a cold smile curled
" 这 可恶 - 似乎 到 神圣的 这 想法 ; 为了 一个 寒冷的 微笑 卷曲
[hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [lɪps] ,
his thin white lips ,
他的 薄的 白色的 嘴唇 ,

“可憎的阿查纳似乎看穿了这一点；因为他那薄白的嘴唇上勾起了一抹冷笑，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['koʊldɚ] [stɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ,
and a colder still as he surveyed the countess ,
和 一个 更冷 仍然 作为 他 调查 这 伯爵夫人 ,

当他打量伯爵夫人时，心中的寒意更浓了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [praʊd] [dɪ'rɪʒn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [rə'pɛld, rɪ'pɛld]
and remembered the proud derision with which she had long ago repelled
和 记得 这 自豪的 嘲笑 和 哪个 她 有 长的 前 排斥
[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [ə'fekʃ(ə)n] .
his boyish affection .
他的 男孩气 感情 .

她还记得很久以前，她是如何用骄傲的嘲讽拒绝他那孩子气的爱慕之情的。

[ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] — [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [rʌf] [ɔːr] ['tɪpɪt] [ʌv; əv]
The lovely face of Margaret was deadly pale — white as the ruff or tippet of
这 迷人的 脸 的 玛格丽特 曾是 致命 苍白 — 白色的 作为 这 粗糙 或者 披肩 的
['swɑːnzˌdaʊn] ,
swansdown ,
天鹅绒 ,

玛格丽特美丽的脸庞苍白得可怕——像天鹅绒的领饰或披肩一样白。

[wɪtʃ] ['gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [θroʊt] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
which guarded her delicate throat and bosom .
哪个 守卫 她 精美的 喉 和 怀 .

它守护着她娇嫩的喉咙和胸部。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['duːl] - [wiːd] , [ɔːr] ['mɔːrnɪŋ] ['hæbɪt] ,
She was muffled in a long black dule - weed , or mourning habit ,
她 曾是 闷音 在 一个 长的 黑色的 杜勒 - 杂草 , 或者 丧 习惯 ,

她裹在一件长长的黑色丧服里，或者说是丧袍。

[ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
the folds of which fell to her feet ,
这 折叠 的 哪个 跌倒 到 她 脚 ,

衣褶垂落到她的脚边，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊn] [ə; eɪ] [waɪt] ['velvɪt] [krɔːs] .
and on the left shoulder of which was sewn a white velvet cross .
和 在 这 左边 肩膀 的 哪个 曾是 缝制的 一个 白色的 天鹅绒 叉 .

左肩上缝着一个白色天鹅绒十字架。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðɪs] ['sɑːmbər] ['gɑːrmənt] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [baɪ] [blʌd] !
In many places this sombre garment was spotted by blood !
在 许多 地方 这 阴沉 服装 曾是 斑 经过 血 !

在许多地方，这件颜色深沉的衣服上都沾满了血迹！

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [gler] [ʃoʊn] [ɪn]
Her beautiful black eyes were bloodshot , and an unnatural glare shone in
她 美丽的 黑色的 眼睛 是 充血 , 和 一个 不自然 强光 闪耀 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她那双美丽的黑眼睛布满了血丝，闪烁着不自然的光芒。

[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	['skersli]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[stænd]	;	[ðʌs]	[oʊld]	[sɜːr]	['ælən]	['lɔːdə]	['hɜːrid]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,
She	**seemed**	**scarcely**	**able**	**to**	**stand**	**;**	**thus**	**old**	**Sir**	**Alan**	**Lauder**	**hurried**	**to**	**her**	**side**	**,**
她	似乎	几乎	有能力的	到	站立	;	因此	老的	先生	艾伦	劳德	慌忙	到	她	边	,

她似乎几乎站不稳了；于是老艾伦·劳德爵士赶紧跑到她身边。

[ænd; ənd]	['tendərli]	[pleɪst]	[ə; eɪ]	[meɪld]	[ɑːrm]	[ə'raʊnd]	[hɜːr; hər]	[fɔːr; fər]	[sə'pɔːrt]	.
and	**tenderly**	**placed**	**a**	**mailed**	**arm**	**around**	**her**	**for**	**support**	**.**
和	温柔地	放置	一个	邮寄	手臂	大约	她	为了	支持	.

他温柔地将戴着铁甲的手臂环在她身边，给予她支持。

"	[wel]	,	[mʌŋk]	,	[ðaʊ]	[huː]	[fər'sʊk]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[sɔːr]	[ɪk'streməti]	,	[ðaɪ]	[tʃiːf]	[ænd; ənd]	['mæstər]	,
"	**Well**	**,**	**Monk**	**,**	**thou**	**who**	**forsook**	**,**	**in**	**his**	**sore**	**extremity**	**,**	**thy**	**chief**	**and**	**master**	**,**
"	出色地	,	僧	,	你	WHO	放弃	,	在	他的	疮	末端	,	你的	首席	和	掌握	,

“好吧，僧侣，你竟在你首领和主人危难之际抛弃了他，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卫队长(The Captain of the Guard)
第20/20页

" [ʃiː; ʃi] ['stɜːrnli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbət] , " [wʌt] [siːk] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
" she sternly said to the abbot , " what seek you here ? "
" 她 严厉地 说 到 这 方丈 , " 什么 寻找 你 这里 ? "

她严厉地问方方丈：“你来这里是为了什么？”

" ['dʌgləs] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃiːf] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ]['mæstər] .
" Douglas was my chief , but not my master .
" 道格拉斯 曾是 我的 首席 , 但 不是 我的 掌握 .

“道格拉斯是我的上司，但不是我的主人。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['æbət] ['kɑːmli] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] .
He is in Heaven , " replied the abbot calmly , pointing upward .
他 是 在 天堂 , " 回复 这 方丈 平静地 , 指向 向上 .

“他已经升入天堂了，”方丈平静地回答道，同时指了指天空。

" [wel] , ['ʃeɪvn] ['dʒʌglər] , [huː] [hæst] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,
" Well , shaven juggler , who hast added his precious prayers to the cause of the strongest ,
" 出色地 , 剃光 杂耍演员 , WHO 哈斯特 额外 他的 宝贵的 祈祷 到 这 原因 的 这 最强 ,

“嗯，这位剃了光头的杂耍艺人，他把自己的宝贵祈祷献给了最强者的事业，

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəs] ['bjuːti] , " [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
" continued the imperious beauty , " say what you would , and quickly .
" 持续 这 专横 美丽 , " 说 什么 你 会 , 和 迅速地 .

“这位高傲的美人继续说道，“你想说什么就说吧，快点。”

[wʌt] ['erənd] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? "
What errand brings you here ? "
什么 差事 带来 你 这里 ? "

你来这里有什么事?

" [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .
" Peace and good will .
" 和平 和 好的 将要 .

和平与善意。

[oʊ] , ['mædəm] — ['mædəm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [miːk] [oʊld] ['æbət] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['tremjələs] [hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
Oh , madam — madam , " exclaimed the meek old abbot , stretching his withered and tremulous hands towards her ,
哦 , 女士 — 女士 , " 惊呼 这 温顺 老的 方丈 , 伸展 他的 干枯 和 颤抖的 双手 向 她 ,

“哦，夫人——夫人，”温顺的老方丈惊呼道，同时向她伸出他那枯萎颤抖的双手。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [end] [ðiːz] ['hɒrəz] — [æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,
" in the name of Heaven and of mercy end these horrors — an aged man ,
" 在 这 姓名 的 天堂 和 的 怜悯 结尾 这些 恐怖 — 一个 老年人 男人 ,

“奉上天的名，以慈悲之名，结束这些恐怖吧——一位老人，

[ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪm'plɔːz] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] !
a priest of God implores it of you !
一个 牧师 的 上帝 恳求 它 的 你 !

一位神职人员恳求你这样做！

[dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv] [θreiv] [æt; ət][ðə; ði]
James and his soldiers have sworn to take the keys of Thrave at the
詹姆斯 和 他的 士兵 有 宣誓 到 拿 这 钥匙 的 狂欢 在 这
[pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ;
point of the sword ;
观点 的 这 剑 ;

詹姆斯和他的士兵发誓要用武力夺取瑟拉夫的钥匙；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] , [ə'laɪk]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,
but our young king is a knight , alike gentle and generous ,
但 我们的 年轻的 国王 是 一个 骑士 , 同样 温和的 和 慷慨的 ,

但我们年轻的国王是一位骑士，既温柔又慷慨。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər][hændz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðoʊz] [kiːz] [ɪn] [piːs] , [ɪf]
and from your hands I am assured he will take those keys in peace , if
和 从 你的 双手 我 是 保证 他 将要 拿 那些 钥匙 在 和平 , 如果
['piːsfəli] [bi'stəu] . "
peacefully bestowed . "
和平地 授予 . "

我确信，如果钥匙是以和平的方式交给他，他一定会平静地接过它们。

" [frʌm; frəm][maɪ][hændz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'ɪtəreɪtɪd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [vɔɪs] ; " [ə'læs] — — "
" From my hands , " she reiterated , in an unearthly voice ; " alas — — "
" 从 我的 双手 , " 她 重申 , 在 一个 超凡脱俗的 嗓音 ; " 唉 — — "

“从我手中,”她用一种诡异的声音重复道；“唉——”

" [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [miːn] ? " [θɔːt] [greɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
" What can she mean ? " thought Gray , as a dreadful idea flashed upon his
" 什么 能 她 意思是 ? " 想法 灰色的 , 作为 一个 可怕 主意 闪光灯 之上 他的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

“她是什么意思？”格雷心想，一个可怕的想法突然闪现在他的脑海中；

" [ɪz] [ðɪs] [sæd] , [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd][stɜːrn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] ?
" is this sad , this wild and stern bearing the result of remorse ?
" 是 这 伤心 , 这 荒野 和 船尾 轴承 这 结果 的 悔恨 ?

“这是悲伤的、狂野而严厉的，是悔恨的结果吗？”

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ə'temptɪd] — —
can she have attempted — —
能 她 有 尝试过 — —

她是否尝试过——

" [hiː; hi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .
" He thrust aside the thought , and listened attentively .
" 他 推力 旁边 这 想法 , 和 听着 认真地 .

他把这个念头抛到脑后，认真地听着。

" [frʌm; frəm][maɪ] [raɪt] [hænd] — ['nevər] ! " ['ædɪd] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['emfəsɪs] .
" From my right hand — never ! " added Margaret , with bitter emphasis .
" 从 我的 正确的 手 — 绝不 ! " 额外 玛格丽特 , 和 苦的 强调 .

“绝不可能从我右手拿出来！”玛格丽特语气苦涩地补充道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [huːm] , [ðen] ? "
" From the hands of whom , then ? "
" 从 这 双手 的 谁 , 然后 ? "

“那么，究竟是谁干的？”

" [maɪ] ['jʌŋ^ist] ['baʊər] - ['meɪd(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [sɜːr]['ælən] ,
" My youngest bower - maiden ; she deserves the honour , for her father , Sir Alan ,
" 我的 最小的 凉亭 - 少女 ; 她 值得 这 荣誉 , 为了 她 父亲 , 先生 艾伦 ,

“我最小的侍女；她配得上这份荣誉，为了她的父亲艾伦爵士，

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [dɪ'fens] . "
has made a valiant and vigorous defence . "
有 制成 一个 英勇 和 蓬勃 防御 . "

进行了英勇而有力的抵抗。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌmjʊ'riːl] , " [sed] [greɪ] ,
" The king would prefer them from the hands of the Lady Murielle , " said Gray ,
" 这 国王 会 更喜欢 他们 从 这 双手 的 这 女士 穆里尔 , " 说 灰色的 ,

格雷说：“国王宁愿它们从穆里尔夫人手中落入他人之手。”

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æŋˈzaɪəti][ðæn; ðən] ['kɔːʃ(ə)n] .
with more anxiety than caution .
和 更多的 焦虑 比 警告 .

焦虑多于谨慎。

" [spiːk] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌmjʊ'riːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ;
" Speak not to me of Murielle ! " exclaimed the countess , with a shriek , as her head drooped ;
" 说话 不是 到 我 的 穆里尔 ! " 惊呼 这 伯爵夫人 , 和 一个 尖叫 , 作为 她 头 下垂 ;

“别跟我提穆里尔！”伯爵夫人尖叫着，头垂了下来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['lɔːdə] .
and she fainted in the arms of Lauder .
和 她 昏厥 在 这 武器 的 劳德 .

她晕倒在劳德的怀里。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [spiːk] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] , ['sɝːrz] !
" What has happened — speak for mercy , sirs !
" 什么 有 发生 — 说话 为了 怜悯 , 先生们 !

“究竟发生了什么事——先生们，请饶恕他们吧！”

[wʌt] ['hɔːrər] [duː][juː; jʊ] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [tə'geðər] .
what horror do you conceal from us ? " exclaimed Sir Patrick Gray and the abbot together .
什么 恐怖 做 你 隐藏 从 我们 ? " 惊呼 先生 帕特里克 灰色的 和 这 方丈 一起 .

“你们究竟对我们隐瞒了什么恐怖的事情？”帕特里克·格雷爵士和修道院院长异口同声地惊呼道。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [naɪt] ,
" Look here , " said the old knight ,
" 看 这里 , " 说 这 老的 骑士 ,

“看这里，”老骑士说道。

[ɪn] [huːz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [ðer; ðər] ['mɪŋgld] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ænd; ənd]
in whose keen grey eyes there mingled a curious expression of commiseration and
在 谁 敏锐的 灰色的 眼睛 那里 混合 一个 好奇的 表达 的 怜悯 和
[fə'rɑːsəti] .
ferocity .
恶 .

他那双锐利的灰色眼睛里，既流露出同情，又流露出凶狠。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['duːl] - [wiːd] ,
He drew aside the countess's dule - weed ,
他 画 旁边 这 伯爵夫人的 杜勒 - 杂草 ,

他把伯爵夫人的杜勒草拉到一边，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [pər'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər]
and then the Captain of the Guard and the abbot perceived that her
和 然后 这 队长 的 这 警卫 和 这 方丈 感知 那 她
[waɪt] [nek] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
white neck was stained with blood ,
白色的 脖子 曾是 染色 和 血 ,

随后，卫队长和方丈发现她白皙的脖子上沾满了血迹。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['lɪgət͡ʃɚz] ,
her shoulder covered with hideous ligatures ,
她 肩膀 涵盖 和 可怕 连字 ,

她的肩膀上缠满了可怕的绳索，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɜːr; wər] [gɔːn] — [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elboʊ] !
and that her right hand and arm were gone — gone from the elbow !
和 那 她 正确的 手 和 手臂 是 已消失 — 已消失 从 这 弯头 !

她的右手和右臂都没了——从肘部开始就没了！

" [huː] — [wʌt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ? " [æskt] [greɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] - [bəːnd] [tʃiːk] [gruː] [peɪl]
" Who — what has done this ? " asked Gray , as his sun - burned cheek grew pale
" WHO — 什么 有 完毕 这 ? " 问 灰色的 , 作为 他的 太阳 - 烧伤 脸颊 生长 苍白
.
.
.

“是谁——是什么人干的？”格雷问道，他被晒伤的脸颊变得苍白起来。

" [siː] [juː; jʊ] , ['sɜːrz] , [wʌt] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['helɪʃ] ['endʒɪn] [hæθ] [ə'tʃiːvd] ? "
" See you , sirs , what the first shot from yonder hellish engine hath achieved ? "
" 看 你 , 先生们 , 什么 这 第一的 射击 从 远处 地狱般的 引擎 有 已达成 ? "
[rɪ'plaɪd] ['lɔːdə] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
replied Lauder , reproachfully .
回复 劳德 , 责备地 .

“各位先生，看看那边那台地狱般的引擎发射的第一炮弹取得了什么成果吧？”劳德责备地回答道。

" [ðə; ði][fɜːrst] , " [ri'ɪtəreɪtɪd] [greɪ] .
" The first , " reiterated Gray .
" 这 第一的 , " 重申 灰色的 .

“第一个，”格雷重申道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [læst] [blʌd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]
" And I would give the last blood in my heart to have the seven makers of
" 和 我 会 给 这 最后的 血 在 我的 心 到 有 这 七 制造商 的
[ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [frʌm; frəm]['jɑːndər] ['gæloʊz] [nɑːb] !
it hanging in a bunch from yonder gallows knob !
它 绞刑 在 一个 束 从 远处 绞刑架 旋钮 !

“我愿付出我心中最后一滴血，也要把那七个制造者吊死在绞刑架上！”

" ['loʊk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ə'kɜːrd] [wen] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes]
" Local history records that this terrible mutilation occurred when the countess
" 当地的 历史 记录 那 这 糟糕的 残害 发生 什么时候 这 伯爵夫人

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
was seated at table in the hall ,
曾是 坐着 在 桌子 在 这 大厅 ，

当地史料记载，这起可怕的残害事件发生时，伯爵夫人正坐在大厅的桌旁。

[θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊlɪt] [pæst] ;
through one of the windows of which the great bullet passed ;
通过 一 的 这 视窗 的 哪个 这 伟大的 子弹 通过了 ；

那颗巨大的子弹就是从其中一扇窗户穿过的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [wen] [θreiv] , [laɪk] ['sevrəl]
and some years before the battle of Waterloo , when Thrave , like several
和 一些 年 前 这 战斗 的 滑铁卢 ，什么时候 狂欢 ， 喜欢 一些

['ʌðər] ['skɑːtɪʃ] ['kɑːslz] ,
other Scottish castles ,
其他 苏格兰 城堡 ，

在滑铁卢战役爆发前几年，瑟拉夫城堡和苏格兰其他几座城堡一样，

[wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [rɪ'per] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bærək] [fɔːr; fər] [frentʃ] ['prizənəz] ,
was undergoing repair , as a barrack for French prisoners ,
曾是 正在经历 维修 ， 作为 一个 营房 为了 法语 囚犯 ，

当时正在进行修缮，作为法国战俘营房。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [goʊld] [rɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [wɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
a favourite gold ring which the countess wore upon the forefinger of her
一个 最喜欢的 金子 戒指 哪个 这 伯爵夫人 穿着 之上 这 食指 的 她

[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ，

伯爵夫人最喜爱的一枚金戒指，戴在她右手的食指上。

[ɪn'skraɪbd] ['mɑːrgrət] [diː] ['dʌgləs] , [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['mɛgz]
inscribed Margaret de Douglas , was found among the ruins , with one of Meg's
铭文 玛格丽特 德 道格拉斯 ， 曾是 成立 之中 这 废墟 ， 和 一 的 梅格的

['grænɪt] [bɔːlz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
granite balls beside it ;
花岗岩 球 旁 它 ；

在废墟中发现了一块刻有“玛格丽特·德·道格拉斯”字样的石头，旁边还有梅格的一个花岗岩球；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['pezntri] [ɪn] ['gæləwei] [jet] [ə'vɜːr] ,
and the old peasantry in Galloway yet aver ,
和 这 老的 农民 在 加洛韦 然而 断言 ，

加洛韦的老农民们仍然坚持认为，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] " [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['mænɪfestɪd] ,
that in this terrible mutilation " the vengeance of Heaven was evidently manifested ,
那 在 这 糟糕的 残害 " 这 复仇 的 天堂 曾是 显然 表现出来 ，

在这场可怕的残害中，“上天的惩罚显然显现了出来”。

[ɪn] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['wedlɑːk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [tuː] [nɪr] ['kɪnzmən] .
in destroying the hand which had been given in wedlock unto two near kinsmen .
在 摧毁 这 手 哪个 有 到过 给定 在 婚姻 到 二 靠近 亲属 .

" [[faɪv]]
" [5]
" [5]

毁掉了嫁给两个近亲的婚姻。[5]

[baɪ]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[koʊ'ɪnsɪdəns]	,	[ɔːr]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	[feɪ'tæləti]	,
By	**a**	**strange**	**coincidence**	**,**	**or**	**an**	**irresistible**	**fatality**	**,**
经过	一个	奇怪的	巧合	,	或者	一个	无法抗拒	死亡	,

或许是出于某种奇特的巧合，或许是某种无法抗拒的命运安排，

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kaʊntəsˌ'kaʊntes]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[ə'weɪ]	,
at	**the**	**same**	**moment**	**that**	**the**	**countess**	**was**	**borne**	**away**	**,**
在	这	相同的	片刻	那	这	伯爵夫人	曾是	出生	离开	,

就在伯爵夫人被带走的那一刻，

[ˌaɪ 'tiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[pæs]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mæn]	-	[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	[huː]	[held]	[ðə; ði]	[waɪt]	[flæg]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[drɑːp]
it	**came**	**to**	**pass**	**that**	**the**	**man**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**who**	**held**	**the**	**white**	**flag**	**let**	**it**	**drop**
它	来了	到	经过	那	这	男人	-	在	-	武器	WHO	握住	这	白色的	旗帜	让	它	降低

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sʌmɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kiːp]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['bɑːbikən]	[bɪ'loʊ]	.
from	**the**	**summit**	**of**	**the**	**keep**	**into**	**the**	**barbican**	**below**	**.**
从	这	首脑	的	这	保持	进入	这	巴比肯	以下	.

结果，手持白旗的卫兵不慎将旗帜从城堡顶端掉落到下面的瓮城中。

[ðen]	[sɜːr]	[dʒɑːn]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]		,	[pɚ'siːvɪŋ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[flæg]
Then	**Sir**	**John**	**Romanno**	**and**	**his**	**impatient**	**cannoniers**	**,**	**perceiving**	**that**	**the**	**flag**
然后	先生	约翰	-	和	他的	不耐烦	炮兵	,	感知	那	这	旗帜

[wʌz; wəz]	[gɔːn]	,
was	**gone**	**,**
曾是	已消失	,

随后，约翰·罗曼诺爵士和他那些不耐烦的炮兵们发现旗帜不见了，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[kə'moʊʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[in'sjuːd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[θreiv]	,
and	**that**	**some**	**commotion**	**had**	**ensued**	**about**	**the**	**gate**	**of**	**Thrave**	**,**
和	那	一些	骚动	有	随后	关于	这	门	的	狂欢	,

据说在瑟拉夫城门附近发生了一些骚动。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	(	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[noʊ]	['teliskəups]	)	,	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɑːrli]	[wʌz; wəz]
supposed	**(**	**in**	**those**	**days**	**there**	**were**	**no**	**telescopes**	**)**	**,**	**that**	**the**	**parley**	**was**
据称	(	在	那些	天	那里	是	不	望远镜	)	,	那	这	谈判	曾是

['broʊkən]	,
broken	**,**
破碎的	,

当时人们认为（那时还没有望远镜），谈判破裂了。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['vaɪələns]	[wʌz; wəz]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['enˌvɔɪz]	,
and	**that**	**violence**	**was**	**offered**	**to**	**the**	**envoys**	**,**
和	那	暴力	曾是	提供	到	这	使节	,

而且，他们还向使节们施以暴力。

[soʊ]	[ə; eɪ]	[ʃɑːt]	[wʌz; wəz]	['faɪərd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[greɪt]	[bræs]	[bɔm'bɑːrdɪ]	[neɪmd]	[ðə; ði]	['laɪən]	[ʌv; əv]
so	**a**	**shot**	**was**	**fired**	**from**	**the**	**great**	**brass**	**bombarde**	**named**	**the**	**Lion**	**of**
所以	一个	射击	曾是	被解雇	从	这	伟大的	黄铜	轰炸	命名	这	狮子	的

['flændərz]	.
Flanders	**.**
弗兰德斯	.

于是，一发炮弹从名为“佛兰德斯之狮”的大型铜炮中射出。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['maɪti]	[saʊnd]	,	[bɪ'twiːn]	[ə; eɪ]	[wɪz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[buːm]	,
With	**a**	**mighty**	**sound**	**,**	**between**	**a**	**whiz**	**and**	**a**	**boom**	**,**
和	一个	强大的	声音	,	之间	一个	呼啸	和	一个	繁荣	,

伴随着一声巨响，介于嗖嗖声和轰鸣声之间，

[ˌaɪ 'tiː]	[pæst]	[bɪ'twɪkst]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['æbət]	,	['entərd]	[ðə; ði]	['ɑːrtʃweɪ]	,	[ænd; ənd]	,
it	**passed**	**betwixt**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**and**	**the**	**abbot**	**,**	**entered**	**the**	**archway**	**,**	**and**	**,**
它	通过了	中间	先生	帕特里克	灰色的	和	这	方丈	,	进入	这	拱道	,	和	,

它从帕特里克·格雷爵士和修道院长之间穿过，进入拱门，然后，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd][feɪ'tæləti] , [strʌk] [dʒeɪmz] -
by a singular combination of retributive justice and fatality , struck James Achanna
经过 一个 单数 组合 的 报复性的 正义 和 死亡 ， 击 詹姆斯 -
[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['gɜːrdl] ,
just at the girdle ,
只是 在 这 腰带 ，

冥冥之中，报应和命运的巧合同时降临，詹姆斯·阿查纳的腰部遭到重击。

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kreɪp] [skɑːrf] , ['lɪtərəli] ['plæstərd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , ['ɑːrmər]
and doubling him up like a crape scarf , literally plastered his body , armour
和 翻倍 他 向上 喜欢 一个 黑纱 围巾 ， 字面上地 粉刷过的 他的 身体 ， 盔甲
[ænd; ənd] [ɔːl] ,
and all ,
和 全部 ，

然后像裹一条绉纱围巾一样把他裹了起来，简直把他的身体，包括盔甲在内，都包裹得严严实实。

[ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] , [boʊnz] , [stiːl] [pleɪts] [ænd; ənd] [splɪnts] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
a quivering mass of blood , bones , steel plates and splints , upon the wall of
一个 颤抖 大量的 的 血 ， 骨头 ， 钢 盘子 和 夹板 ， 之上 这 墙 的
[ðə; ði] [kiːp] ,
the keep ,
这 保持 ，

城堡的墙壁上，血肉、骨头、钢板和木条交织成一团颤抖的物体。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] .
into which it was imbedded .
进入 哪个 它 曾是 嵌入式 .

它被嵌入其中。

[ðə; ði] [waɪt] ['penən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['hɔɪstɪd] ;
The white pennon was again hoisted ;
这 白色的 佩农 曾是 再次 吊起 ；

白旗再次升起；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['epɪsoʊd] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] ['spektək(ə)l] ['heɪsnd] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but this terrible episode and appalling spectacle hastened the conclusion of the
但 这 糟糕的 插曲 和 令人震惊 奇观 加快 这 结论 的 这
[truːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːdʒ] .
truce and the siege .
休战 和 这 围城 .

但这一可怕的事件和骇人的景象加速了停战和围城的结束。

" [bɪd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [θreiv] ,
" Bid King James ride to the gate of Thrave ,
" 出价 国王 詹姆斯 骑 到 这 门 的 狂欢 ，

“请詹姆斯国王骑马前往索尔韦城门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kiːz] — ['wɪðərd] [biː; bi] [maɪn] [ɪn] [ɪts] ['sɑːkɪt]
and a woman's hand shall give him the keys — withered be mine in its socket
和 一个 女性的 手 将 给 他 这 钥匙 — 干枯 是 矿 在 它是 插座
[er] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ] !
ere it shall do so !
埃雷 它 将 做 所以 ！

女人的手将把钥匙交给他——即便我的手在指窝里枯萎，也不愿这样做！

" [sed] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊld] [lerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ,
" said the sturdy old laird of the Bass ,
" 说 这 结实的 老的 领主 的 这 低音 ，

“巴斯河畔那位身材魁梧的老领主说道，”

[æz; əz][hiː; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] , [ænd; ənd][kæst][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
as he broke his sword across his right knee , and cast the glittering
作为 他 打破 他的 剑 穿过 他的 正确的 膝盖 ， 和 投掷 这 闪闪发光
['frægmənts] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊt] ,
fragments into the moat ,
片段 进入 这 护城河 ，

他将剑折断在右膝上，把闪闪发光的碎片扔进护城河里。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['æftər][ðə; ði] ['siːʒər] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['wɪljəm] , [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
just as he had done after the seizure of Earl William , in the castle of
只是 作为 他 有 完毕 后 这 发作 的 伯爵 威廉 ， 在 这 城堡 的
['edɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 .

就像他在爱丁堡城堡抓捕威廉伯爵之后所做的那样。

" [wʌt] [tɜːrmz] [siːk] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['æbət] .
" What terms seek you ? " asked the abbot .
" 什么 条款 寻找 你 ? " 问 这 方丈 .

“你们想要什么条件？”方丈问道。

" [ðə; ði][laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] ['libətiz] , [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] . "
" The lives , the liberties , and fortunes of all . "
" 这 生活 , 这 自由 , 和 财富 的 全部 . "

“所有人的生命、自由和财产。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wiː; wi] ['prɑːmɪs] [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]
" The king is merciful , and in his name we promise these shall be given to
" 这 国王 是 仁慈 , 和 在 他的 姓名 我们 承诺 这些 将 是 给定 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“国王仁慈，我们以他的名义承诺，这些东西将会赐给你们。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tuː] ['enˌvɔɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [heɪst] [tuː; tə] - ,
" replied the two envoys , as they returned with all haste to Knockcannon ,
" 回复 这 二 使节 , 作为 他们 返回 和 全部 匆忙 到 - ,

“两位使者一边匆匆返回诺克坎农，一边回答道。”

[wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ə'tendid] [baɪ] ['kraitn] , - ,
where the king was still on horseback , attended by Crichton , Glammis ,
在哪里 这 国王 曾是 仍然 在 马背 , 参加 经过 克莱顿 , - ,

国王当时仍骑在马上，克莱顿、格拉米斯等人侍立在他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][lɔ:ds][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]['ɑːrmi] .
and the principal lords of his council and army .
和 这 主要的 领主们 的 他的 理事会 和 军队 .

以及他的议会和军队的主要贵族。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['oʊvər] [mʌtʃ] , [maɪ] [gʊd] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" You have promised over much , my good friends , " said he ,
" 你 有 承诺 超过 很多 , 我的 好的 朋友们 , " 说 他 ,

“我的好朋友们，你们许下的诺言太多了，”他说。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l]
on hearing the terms and the relation of what had passed at the castle
在 听力 这 条款 和 这 关系 的 什么 有 通过了 在 这 城堡
[geɪt] ;
gate ;
门 ;

听完城堡门口发生的事情以及相关条款后；

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bruːz] [ðə; ði] [bruːzd] .
" yet it would ill become me to bruise the bruised .
" 然而 它 会 患病的 变得 我 到 挫伤 这 瘀伤 .

“然而，我若再去伤害已经受伤的人，实在有失身份。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] ['gælənt] ['deɪmz] ['deɪnti] [raɪt] [ɑːrm] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [blæk] ['ruːd] [ʌv; əv]
I cannot restore this gallant dame's dainty right arm ; but by the Black Rood of
我 不能 恢复 这 英勇 女士的 纤巧 正确的 手臂 ; 但 经过 这 黑色的 鲁德 的
['skɑːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

我无法让这位英勇的女士恢复她纤细的右臂；但以苏格兰黑十字架的名义起誓，

[aɪ][kæn; kən] [wed] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɔɪəl] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [pə'zesiz]
I can wed her to a more loyal husband , with the hand she still possesses
我 能 结婚 她 到 一个 更多的 忠诚 丈夫 , 和 这 手 她 仍然 拥有
!
!
!

我可以用她还拥有的这只手，把她嫁给一个更忠诚的丈夫！

" [ænd; ənd] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .
" And King James kept his word .
" 和 国王 詹姆斯 保留 他的 单词 .

“詹姆斯国王信守了他的诺言。”

['futnəuts] : [[faɪv]]
FOOTNOTES : [5]
脚注 : [5]

脚注：[5]

[ðɪs] [bɔːl] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
This ball is still preserved by a gentleman in the neighbourhood ,
这 球 是 仍然 保存完好 经过 一个 绅士 在 这 邻里 ,

这颗球至今仍由附近一位绅士保存着。

[ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndz] [ɪg'zæktli][ɪn] [saɪz][ænd; ənd]['kwɑːləti][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]
and corresponds exactly in size and quality with those shown in the castle of
和 对应 确切地 在 尺寸 和 质量 和 那些 所示 在 这 城堡 的
['edɪnbərə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

其尺寸和质量与爱丁堡城堡中展示的那些完全一致。

[æz; əz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [meg] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['gæləwei] ['grænɪt] ([frʌm; frəm]
as appertaining to the celebrated Meg , which are of Galloway granite (from
作为 属于 到 这 著名 梅格 , 哪个 是 的 加洛韦 花岗岩 (从
- [hɪl]) ,
Binnan Hill) ,
- 爬坡道) ,

至于著名的梅格，它们是用加洛韦花岗岩（产自宾南山）制成的，

[ðə; ði][kəm'poʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][dʒɪ'ɔlədʒɪsts][ɑːr; ər] [ə'wer] , ['dɪfər] [ɪn] ['sevrəl]
the component parts of which , as geologists are aware , differ in several
这 成分 部分 的 哪个 , 作为 地质学家 是 意识到的 , 不同 在 一些
[pə'tikuːləz] .
particulars .
细节 .

地质学家们都知道，它的组成部分在几个方面有所不同。

['tʃæptər]	[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]	.
CHAPTER	**LVII**	**.**
章	lvii	.

第五十七章

[ðə; ði]	[fɔːl]	[ʌv; əv]	[θreiv]	.
THE	**FALL**	**OF**	**THRAVE**	**.**
这	落下	的	狂欢	.

索尔维的陷落。

[sɔːŋ]	[sɪŋks]	['ɪntuː]	['saɪləns]	,
Song	**sinks**	**into**	**silence**	**,**
歌曲	水槽	进入	沉默	,

歌声渐渐消逝，归于沉寂。

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪz]	[toʊld]	;
The	**story**	**is**	**told**	**;**
这	故事	是	讲述	;

故事讲完了;

[ðə; ði]	['wɪndoʊz]	[ɑːr; ər]	-	,
The	**windows**	**are**	**darken'd**	**,**
这	视窗	是	-	,

窗户都调暗了。

[ðə; ði]	['hɑːrθˌstoʊn]	[ɪz]	[koʊld]	.
The	**hearthstone**	**is**	**cold**	**.**
这	炉石传说	是	寒冷的	.

炉石是冰冷的。

['dɑːrkər]	[ænd; ənd]	['dɑːrkər]
Darker	**and**	**darker**
较暗	和	较暗

越来越暗

[ðə; ði]	[blæk]	['ʃæˌdoʊz]	[fɔːl]	;
The	**black**	**shadows**	**fall**	**;**
这	黑色的	阴影	落下	;

黑色的阴影落下;

[sliːp]	[ænd; ənd]	[ə'blɪviən]	[reɪn]	['oʊvər]	[ɔːl]	.
Sleep	**and**	**oblivion**	**reign**	**over**	**all**	**.**
睡觉	和	遗忘	在位	超过	全部	.

沉睡与遗忘主宰一切。

['lɔŋfeləu]	.
Longfellow	**.**
朗费罗	.

朗费罗。

"	[wen]	[jʊr; jər]	['mædʒəstiːz]	['ænsestər]	,	['mælkəm]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.	,	[ʌv; əv]	['væliənt]	['meməri]	,	[rɪ'siːvd]
"	**When**	**your**	**majesty's**	**ancestor**	**,**	**Malcolm**	**III**	**.**	**,**	**of**	**valiant**	**memory**	**,**	**received**
"	什么时候	你的	陛下的	祖先	,	马尔科姆	三、	.	,	的	英勇	记忆	,	已收到

[ðə; ði]	[kiːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]	['ælnwɪk]	,
the	**keys**	**of**	**the**	**castle**	**of**	**Alnwick**	**,**
这	钥匙	的	这	城堡	的	阿尼克	,

“陛下英勇的先祖马尔科姆三世接过阿尼克城堡的钥匙时，

[rɪ'membər]	[wʌt]	[ə'kɜːrd]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['weri]	[ænd; ənd]	[sə'spɪʃəs]	[oʊld]	['tʃænslər]	.
remember	**what**	**occurred**	**,**	**"**	**said**	**the**	**wary**	**and**	**suspicious**	**old**	**chancellor**	**.**
记住	什么	发生	,	"	说	这	警惕	和	可疑的	老的	校长	.

“记住发生了什么事,”这位谨慎多疑的老宰相说道。

" [ˈmælkəm] [wʌz; wəz] [sleɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

" Malcolm was slain , " replied the king .

" 马尔科姆 曾是 被杀 , " 回复 这 国王 .

“马尔科姆被杀了,”国王回答道。

" [baɪ] [faʊl] [ˈtretʃəri] .

" By foul treachery .

" 经过 犯规 背信弃义 .

“通过卑鄙的背叛。”

[ðə; ði][ˈsæksn] [ˈgærɪsn] [ˈjiːldɪd] ,

The Saxon garrison yielded ,

这 撒克逊 驻军 产生 ,

撒克逊驻军投降了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [læns] ;

and the keys were to be presented on the point of a knight's lance ;

和 这 钥匙 是 到 是 呈现 在 这 观点 的 一个 骑士的 槊 ;

钥匙要用骑士的长矛尖刺出来呈献;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [ðə; ði] [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈmænˈswɔːrn] [ˈtreɪtər] ,

but at the moment of doing so , the knight , like a mansworn traitor ,

但 在 这 片刻 的 正在做 所以 , 这 骑士 , 喜欢 一个 宣誓 叛徒 ,

但就在这样做的时候，这位骑士就像一个发誓要背叛他的叛徒，

[pɪrst] [kɪŋ] [ˈmælkəmz] [aɪ] [ænd; ənd] [breɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [spɑːt] .

pierced King Malcolm's eye and brain with his weapon and slew him on the spot .

穿孔 国王 马尔科姆的 眼睛 和 脑 和 他的 武器 和 一万 他 在 这 点 .

他用武器刺穿了马尔科姆国王的眼睛和大脑，当场杀死了他。

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːd] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [neɪm] — [hens] [kʌmz] [ðə; ði] [pɪrs] - [aɪ] [ʌv; əv] [nɔːˈθʌmbələnd] . "

He escaped , but from the deed assumed a name — hence comes the Pierce - eye of Northumberland . "

他 逃脱 , 但 从 这 契据 假定 一个 姓名 — 因此 来 这 刺穿 - 眼睛 的 诺森伯兰郡 . "

他逃脱了，但却因此获得了一个绰号——这就是诺森伯兰郡皮尔斯之眼的由来。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

" But what of all this ?

" 但 什么 的 全部 这 ?

但是这一切又如何呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] [naʊ] . "

I do not think I have much cause to fear our poor countess now . "

我 做 不是 思考 我 有 很多 原因 到 害怕 我们的 贫穷的 伯爵夫人 现在 . "

我觉得我现在没什么理由害怕我们可怜的伯爵夫人了。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][wʌn][hænd] [left] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][hoʊld][ə; eɪ] [ˈdægər] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] . "

" She has one hand left , and it can hold a dagger , I doubt not . "

" 她 有 一 手 左边 , 和 它 能 抓住 一个 匕首 , 我 怀疑 不是 . "

“她还剩一只手，我相信它能握住匕首。”

" [oʊ] , [gʊd] [maɪ][lɔːrd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsi] , " [sed] [dʒeɪmz] [ˈlæfɪŋ] ,

" Oh , good my lord , I shall not be unprepared for any emergency , " said James laughing ,

" 哦 , 好的 我的 主 , 我 将 不是 是 毫无准备 为了 任何 紧急情况 , " 说 詹姆斯 笑 ,

“哦，我的天哪，我绝不会毫无准备应对任何紧急情况,”詹姆斯笑着说。

[æz; əz]	,	[ə'kʌmpənid]	[baɪ]	[sɜːr]	['pætrɪk]	[greɪ]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[men]	-	[æt; ət]	-	[ɑːrmz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[gɑːrd]	,
as	**,**	**accompanied**	**by**	**Sir**	**Patrick**	**Gray**	**and**	**fifty**	**selected**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**of**	**his**	**guard**	**,**
作为	,	伴随	经过	先生	帕特里克	灰色的	和	五十	已选	男人	-	在	-	武器	的	他的	警卫	,

他由帕特里克·格雷爵士和他卫队中精选的五十名武士陪同，

[hiː; hi]	[roʊd]	['fɔːrwərd]	[tuː; tə]	[θreiv]	,
he	**rode**	**forward**	**to**	**Thrave**	**,**
他	骑	向前	到	狂欢	,

他骑马向前，朝瑟拉夫走去。

[ðə; ði]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]	['erəl]	['fɑːloʊɪŋ]	['kloʊsli]	[wɪð; wɪθ]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[naɪts]	[ænd; ənd]	['dʒent(ə)lmən]	,
the	**earl**	**of**	**Errol**	**following**	**closely**	**with**	**at**	**least**	**a**	**thousand**	**knights**	**and**	**gentlemen**	**,**
这	伯爵	的	埃罗尔	下列的	密切	和	在	至少	一个	千	骑士	和	先生们	,

埃罗尔伯爵紧随其后，至少有上千名骑士和绅士跟随其后。

['maʊntɪd]	[ænd; ənd]	[ɑːrmd]	[ɪn]	[fʊl]	['pænəpli]	.
mounted	**and**	**armed**	**in**	**full**	**panoply**	**.**
安装	和	武装	在	满的	全套装备	.

全副武装，骑兵上马。

[ðə; ði]	['ɑːrmər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɪŋ]	[wʌz; wəz]	['bjuːtɪfli]	[ɪn'grend]	[wɪð; wɪθ]	[goʊld]	.
The	**armour**	**of**	**the**	**young**	**king**	**was**	**beautifully**	**engrained**	**with**	**gold**	**.**
这	盔甲	的	这	年轻的	国王	曾是	非常漂亮	根深蒂固	和	金子	.

年轻国王的盔甲上精美地镶嵌着黄金。

[hiː; hi]	[wɔːr]	[ə; eɪ]	[ˌkæsk'tel]	,	[wɪtʃ]	[ɪn]	[luː]	[ʌv; əv]	['vaɪzər]	[hæd; həd]	[tuː]	-	,	[ɔːr]	['oʊv(ə)l]	[pleɪts]	,
He	**wore**	**a**	**casquetel**	**,**	**which**	**in**	**lieu**	**of**	**visor**	**had**	**two**	**oriellets**	**,**	**or**	**oval**	**plates**	**,**
他	穿着	一个	卡斯凯特尔	,	哪个	在	代替	的	遮阳板	有	二	-	,	或者	椭圆形	盘子	,

他戴着一顶小圆帽，这种帽子没有帽檐，取而代之的是两个椭圆形帽檐片。

[tuː; tə]	[prə'tekt]	[ðə; ði]	[ɪrz]	.
to	**protect**	**the**	**ears**	**.**
到	保护	这	耳朵	.

保护耳朵。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[en'sɜːkəld]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[goʊld]	[ˌkɔːrə'net]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['krenl]	,	[ɔːr]	[spaɪk]	,
It	**was**	**encircled**	**by**	**a**	**gold**	**coronet**	**,**	**and**	**had**	**a**	**crenel**	**,**	**or**	**spike**	**,**
它	曾是	包围	经过	一个	金子	冠	,	和	有	一个	垛口	,	或者	长钉	,

它周围环绕着金色的冠冕，并且有一个垛口或尖刺。

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[pluːm]	[ʌv; əv]	['skɑːrlət]	[ænd; ənd]	['jeloʊ]	['fɛðɚz]	[weɪvd]	,
in	**which**	**a**	**plume**	**of**	**scarlet**	**and**	**yellow**	**feathers**	**waved**	**,**
在	哪个	一个	羽	的	猩红	和	黄色的	羽毛	挥手	,

其中一簇猩红色和黄色的羽毛飘动着，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['kwiːnz]	[glʌv]	[wʌz; wəz]	[taɪd]	.
and	**to**	**which**	**the**	**queen's**	**glove**	**was**	**tied**	**.**
和	到	哪个	这	女王的	手套	曾是	系	.

女王的手套就系在上面。

[ðə; ði]	['hæŋɪŋ]	[sliːvz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrkoʊt]	[wɜːr; wər]	['rɪtʃli]	[im'brɔidəd]	[baɪ]	['mɛriːz]	[hændz]	;	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊl]	[ɑːrmz]	,
The	**hanging**	**sleeves**	**of**	**his**	**surcoat**	**were**	**richly**	**embroidered**	**by**	**Mary's**	**hands**	**;**	**and**	**his**	**whole**	**arms**	**,**
这	绞刑	袖子	的	他的	罩衫	是	丰富	绣花	经过	玛丽的	双手	;	和	他的	所有的	武器	,

他外套的垂袖是玛丽亲手绣制的精美图案；他的整个手臂，

['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['træpɪŋz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['brɪliəns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

costume , and horse - trappings glittered with singular brilliance in the sunshine

戏服 , 和 马 - 服饰 闪闪发光 和 单数 辉煌 在 这 阳光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of the evening ,

的 这 晚上 ,

服饰和马具在傍晚的阳光下闪耀着独特的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] ['kærəˌkoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [geɪt] [ʌv; əv] [θreiv] .

as he caracoled over the green sward towards the embattled gate of Thrave .

作为 他 卡拉科尔德 超过 这 绿色的 草 向 这 陷入困境的 门 的 狂欢 .

他像蜗牛一样飞过绿色的草地，朝着饱受战火蹂躏的索尔夫城门奔去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ['spɑːkld] [ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd]['dʒuːəl][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [fliːs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi]

On his breast sparkled the collar and jewel of the Golden Fleece of Burgundy

在 他的 胸部 闪闪发光 这 衣领 和 宝石 的 这 金的 羊毛 的 勃艮第

,

,

,

他胸前闪耀着勃艮第金羊毛的项圈和宝石。

[wɪtʃ] [duːk] ['filip] [ðə; ði] [gʊd] [hæd; həd][dʒʌst] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['mɛˌsɪr]

which Duke Philip the Good had just sent to him , in charge of Messire

哪个 公爵 菲利普 这 好的 有 只是 发送 到 他 , 在 收费 的 梅西尔

[ʒɑːk,dʒeiks][diː] - ,

Jacques de Lalain ,

雅克 德 - ,

公爵“好人”菲利普刚刚派人送来给他，由雅克·德·拉兰先生负责保管。

['daɪk] [grɑːf][ʌv; əv] ['bɑːməl] , [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪn] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]

Dyck Graf of Bommel , who with his train had reached the camp only on the

戴克 格拉夫 的 博梅尔 , WHO 和 他的 火车 有 达到 这 营 仅有的 在 这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

preceding evening .

前 晚上 .

博梅尔的迪克·格拉夫和他的随从直到前一天晚上才到达营地。

[ðɪs] ['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] [institjuːtid] [baɪ] ['filip] [hɪm'self] [ɪn] - .

This order had been instituted by Philip himself in 1429 .

这 命令 有 到过 已设立 经过 菲利普 他自己 在 - .

这项法令是腓力二世本人于 1429 年颁布的。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [θreiv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When the king was within twenty paces of the gate of Thrave , it was

什么时候 这 国王 曾是 之内 二十 步幅 的 这 门 的 狂欢 , 它 曾是

[ʌn'kloʊzd] ,

unclosed ,

未关闭 ,

当国王走到距离特雷夫城门二十步远的地方时，城门却敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['baʊər] - ['meidnz] ,

and a lady , attended by a group of the countess's bower - maidens ,

和 一个 女士 , 参加 经过 一个 团体 的 这 伯爵夫人的 凉亭 - 少女们 ,

还有一位女士，由一群伯爵夫人的侍女簇拥着。

[ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd][dɑːrk] - [aɪd] [mɔːd] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] - ['ruːə] ,

the tall and dark - eyed Maud of Pompherston , the Caillean Rua ,

这 高的 和 黑暗的 - 眼睛 莫德 的 - , 这 - 鲁阿 ,

庞弗斯顿高挑黑眸的莫德，凯利安·鲁阿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] - ['herd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][sɜːr]['ælən] ['lɔ:də] , [ðə; ði] ['kæstələn] ,
and the fair - haired daughters of Sir Alan Lauder , the castellan ,
和 这 公平的 - 头发 女儿们 的 先生 艾伦 劳德 , 这 城堡 ,

还有城堡守将艾伦·劳德爵士的金发女儿们，

[ɔːl][klæd][ɪn] ['duːl] - [wiːdz] [ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [krɔsiz] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] [ɪn] ['meməri]
all clad in dule - weeds of black cloth with white crosses on their breasts in memory
全部 覆膜 在 杜勒 - 杂草 的 黑色的 布 和 白色的 十字架 在 他们的 乳房 在 记忆
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ɜːrl] ,
of the late earl ,
的 这 晚的 伯爵 ,

他们都身穿黑色长袍，胸前佩戴白色十字架，以纪念已故伯爵。

[ænd; ənd][ɔːl] ['werɪŋ] [hʊdz] [ænd; ənd] [veɪlz] , [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tɪmɪdli] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [ə; eɪ]
and all wearing hoods and veils , came slowly and timidly forward , like a
和 全部 穿着 引擎盖 和 面纱 , 来了 缓慢地 和 胆怯地 向前 , 喜欢 一个
[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nʌnz] .
procession of nuns .
游行 的 修女 .

她们都戴着兜帽和面纱，像一群修女一样，缓慢而胆怯地向前走来。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [dʒeɪmz][æt; ət] [wʌns] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
On seeing them , James at once sprung from his horse ,
在 看到 他们 , 詹姆斯 在 一次 弹簧 从 他的 马 ,

詹姆斯一见到他们，就立刻从马上跳了下来。

[ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['kraitn] , [hɪz; ɪz][peɪdʒ] .
the reins of which he gave to the Master of Crichton , his page .
这 缰绳 的 哪个 他 给予 到 这 掌握 的 克莱顿 , 他的 页 .

他把缰绳交给了他的侍从克莱顿少爷。

[greɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tendənts] , [ɪ'miːdiətli] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]
Gray , and other attendants , immediately dismounted , and leading their horses
灰色的 , 和 其他 服务员 , 立即地 下马 , 和 领导 他们的 马匹
[baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [kept] [nɪr] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
by the bridle , kept near the king ,
经过 这 辔 , 保留 靠近 这 国王 ,

格雷和其他侍从立即下马，牵着马，待在国王身边。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['leɪdi] , ['æftər] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
before whom the principal lady , after advancing a pace or two in front of her
前 谁 这 主要的 女士 , 后 前进 一个 步伐 或者 二 在 正面 的 她
[kəm'pænjənz] ,
companions ,
同伴 ,

女主角走在同伴们前面一两步，

[nelt] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['broʊkən] [vɔɪs] ,
knelt , saying in a low and broken voice ,
跪下 , 说 在 一个 低的 和 破碎的 嗓音 ,

他跪了下来，低声哽咽着说：

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [braɪd] [ʌv; əv] ['dʌgləs] , [rɪ'siːv] [ðiːz] [kiːz] .
" In the name of mercy and St . Bryde of Douglas , receive these keys .
" 在 这 姓名 的 怜悯 和 英石 . 布莱德 的 道格拉斯 , 收到 这些 钥匙 .

“以仁慈和圣布莱德·道格拉斯的名义，接受这些钥匙吧。”

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʌp'həuldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hændz] [ʌv; əv]
" She bowed her graceful head , at the same time upholding , with hands of
" 她 鞠躬 她 优美 头 , 在 这 相同的 时间 维护 , 和 双手 的
['tʃɑːrmɪŋ] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] ,
charming form and whiteness ,
迷人 形式 和 白人 ,

她低下优雅的头，同时用那双形状优美、白皙的手举起……

[ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['aɪərn] [kiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [θreiv] .
the three great iron keys of the castle of Thrave .
这 三 伟大的 铁 钥匙 的 这 城堡 的 狂欢 .

特雷夫城堡的三把巨大的铁钥匙。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [braɪd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['mɜːrsi] , [swiːt] ['leɪdi] ,
" And in the name of good St . Bryde , and of gentle mercy , sweet lady ,
" 和 在 这 姓名 的 好的 英石 . 布莱德 , 和 的 温和的 怜悯 , 甜的 女士 ,

“奉善良的圣布莱德之名，以及温柔慈悲的恩典，亲爱的女士，

[wiː; wi] [ək'sept] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ʌv; əv]
we accept of them , " said the king , handing them to his master of
我们 接受 的 他们 , " 说 这 国王 , 处理 他们 到 他的 掌握 的
[ðə; ði] ['ɔːrdnəns] ;
the ordnance ;
这 军械 ;

“我们接受它们，”国王说着，将它们交给了他的军械总管；

" [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [wiː; wi] [pledʒ] ['aʊər; ɑːr] ['rɔɪəl] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] [tɜːrmz] — [laɪf] ,
" and once again we pledge our royal word for the promised terms — life ,
" 和 一次 再次 我们 保证 我们的 皇家 单词 为了 这 承诺 条款 — 生活 ,
['lɪbərti] ,
liberty ,
自由 ,

“我们再次郑重承诺，我们将履行所承诺的条款——生命、自由、

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] — [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] ['aʊər; ɑːr] ['kænən] [hɪr] [ɪn] [θreiv] .
and fortune — to all who have withstood our cannon here in Thrave .
和 财富 — 到 全部 WHO 有 经受住了考验 我们的 大炮 这里 在 狂欢 .

祝愿所有在特雷夫经受住我们大炮攻击的人们好运。

[bʌt; bət] [raɪz] , ['mædəm] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
But rise , madam , " added the king , " it ill becomes a gentleman to receive
但 上升 , 女士 , " 额外 这 国王 , " 它 患病的 变成 一个 绅士 到 收到
[ə; eɪ] ['leɪdi] [ðʌs] .
a lady thus .
一个 女士 因此 .

“但是，夫人，请起身，”国王补充道，“这样迎接一位女士，有失绅士风度。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɔːŋ]
" With one hand he raised her , and with the other lifted up her long
" 和 一 手 他 提高 她 , 和 和 这 其他 抬起 向上 她 长的
[blæk] [veɪl] ,
black veil ,
黑色的 面纱 ,

他一手扶起她，另一只手掀起她长长的黑色面纱，

— [fɔːr; fər] [dʒeɪmz] [iː] . [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
— for James II . was not devoid of that admiration of beauty ,
— 为了 詹姆斯 二 . 曾是 不是 缺乏 的 那 钦佩 的 美丽 ,

——因为詹姆斯二世也并非不欣赏美。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlrəs] ['fæməli] .
which was one of the chief characteristics of his chivalrous family .
哪个 曾是 一 的 这 首席 特征 的 他的 骑士精神 家庭 .

这是他那骑士家族的主要特征之一。

" [ˌmjʊ'riːl] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Murielle ! " exclaimed Sir Patrick Gray , starting forward on beholding her face .
" 穆里尔 ! " 惊呼 先生 帕特里克 灰色的 , 开始 向前 在 凝视 她 脸 .

“穆里尔！”帕特里克·格雷爵士惊呼道，看到她的脸后便向前走去。

" [jʊr; jər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [waɪf] ? " [sed] [dʒeɪmz] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Your long - lost wife ? " said James , with surprise .
" 你的 长的 - 丢失的 妻子 ? " 说 詹姆斯 , 和 惊喜 .

“你失散多年的妻子？”詹姆斯惊讶地问道。

" [maɪ] ['wedɪd] [waɪf] — [oʊ] , [ˌmjʊ'riːl] — — "
" My wedded wife — Oh , Murielle — — "
" 我的 已婚 妻子 — 哦 , 穆里尔 — — "

“我的妻子——哦，穆里尔——”

" [ðen] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɔːrdʃɪp] , [sɜːr] ['pætrɪk] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'saɪn] [ðɪs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['dʌgləs] ,
" Then to your wardship , Sir Patrick , I must consign this rebel Douglas ,
" 然后 到 你的 监护权 , 先生 帕特里克 , 我 必须 交付 这 反叛 道格拉斯 ,
[bʌt; bət][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — — "
but on one condition — — "
但 在 一 状况 — — "

“那么，帕特里克爵士，我必须把这个叛逆的道格拉斯托付给您监护，但有一个条件——”

" [oʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] ! " [sed] [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]
" Oh name it , your majesty ! " said Gray , who was almost speechless with
" 哦 姓名 它 , 你的 威严 ! " 说 灰色的 , WHO 曾是 几乎 无言 和
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“哦，陛下，请您说吧！”格雷激动得几乎说不出话来。

" [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][laɪf] , ['iːðər] [æt; ət] [kɔːrt] [ɔːr][ɪn][jʊr; jər] ['taʊər] [ʌv; əv] ['fuːlɪs] ,
" That you keep her for life , either at court or in your tower of Foulis ,
" 那 你 保持 她 为了 生活 , 任何一个 在 法庭 或者 在 你的 塔 的 福里斯 ,

“你要让她终生留在那里，要么在宫廷里，要么在你的福里斯塔楼里。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] - [hænd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [greɪ] ,
" replied the king , laughing , as he placed Murielle's hand in that of Gray ,
" 回复 这 国王 , 笑 , 作为 他 放置 - 手 在 那 的 灰色的 ,

国王笑着回答，同时将穆里尔的手放在格雷的手中。

[ə'mɪd] ['məːməz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [naɪts] , ['nəublz] ,
amid murmurs of applause and satisfaction , in which all the knights , nobles ,
之中 低语 的 掌声 和 满意 , 在 哪个 全部 这 骑士 , 贵族 ,

在一片掌声和满意的低语中，所有骑士、贵族们，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [grɪm] [oʊld] ['tʃænslər] [dʒɔɪnd] .
and even the grim old chancellor joined .
和 甚至 这 严峻 老的 校长 加入 .

就连那位严肃的老财政大臣也加入了。

[ˌmjʊ'riːl] ['dʌgləs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] ;
Murielle Douglas was beautiful as ever ;
穆里尔 道格拉斯 曾是 美丽的 作为 曾经 ;

穆里尔·道格拉斯一如既往地美丽动人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] [briːz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɔːtəm] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː] ,
but the pure breeze of early autumn that came down the vale of the Dee ,
但 这 纯的 微风 的 早期的 秋天 那 来了 向下 这 谷 的 这 迪 ,

但初秋时节，从迪河谷吹来的清爽微风，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
the exciting scene , and the great presence in which she stood ,
这 激动人心 场景 , 和 这 伟大的 在场 在 哪个 她 站立 ,

那激动人心的场面，以及她所展现出的强大气场，

[ə'laɪk] [feɪld] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [red] [tɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] ,
alike failed to impart a red tinge to her pale cheek ,
同样 失败的 到 传授 一个 红色的 色调 到 她 苍白 脸颊 ,

同样，也没能给她苍白的脸颊染上一抹红晕。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['roʊzbʌd] [lɪp][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts]['juːʒuəl] [kɑːr'neɪʃn] [hjuː] .
and even her rosebud lip had lost its usual carnation hue .
和 甚至 她 玫瑰花蕾 唇 有 丢失的 它是 通常 康乃馨 色调 .

就连她那玫瑰花蕾般的嘴唇也失去了往日康乃馨般的色泽。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [pʊr] [ˌmjʊ'riːl] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] ;
In short , poor Murielle had evidently suffered much in mind and body ;
在 短的 , 贫穷的 穆里尔 有 显然 遭受 很多 在 头脑 和 身体 ;

总之，可怜的穆里尔显然在身心方面都遭受了很多痛苦；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [blaɪt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['gluːmi]
for the years of blight and anxiety she had spent in gloomy
为了 这 年 的 枯萎病 和 焦虑 她 有 花费 在 阴沉

那些年，她生活在阴郁和焦虑之中。

[θreiv] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ]['tɪmɪd][ænd; ənd]
Thrave had not been without a natural influence upon a spirit so timid and
狂欢 有 不是 到过 没有 一个 自然的 影响 之上 一个 精神 所以 胆小 和
['dʒent(ə)l] ;
gentle ;
温和的 ;

特雷夫对这样一个胆怯而温柔的灵魂产生了一种天然的影响；

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [brest] ,
and now , as she wept upon her husband's breast ,
和 现在 , 作为 她 哭泣 之上 她 丈夫的 胸部 ,

现在，她伏在丈夫的胸膛上哭泣着，

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [hɜːrd] [nɔːr] [hiːdid] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [kæmp] ,
she neither heard nor heeded the acclamations which rose from the king's camp ,
她 两者都不 听到 也不 听从了 这 掌声 哪个 玫瑰 从 这 国王的 营 ,

她既没有听到也没有理会从国王营地传来的欢呼声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kʌlvərin] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
with the roar of culverins from Knockcannon and the Carlinwark ,
和 这 吼 的 库尔维林鱼 从 - 和 这 - ,

伴随着诺克坎农和卡林沃克的加利文炮的轰鸣声，

[æz; əz] [ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd] [wɪtʃ] [sɜːr][dʒɑːn] -
as they greeted the appearance of the royal standard which Sir John Romanno
作为 他们 问候 这 外貌 的 这 皇家 标准 哪个 先生 约翰 -
['hɔɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [kiːp] [ʌv; əv] [θreiv] ,
hoisted on the great keep of Thrave ,
吊起 在 这 伟大的 保持 的 狂欢 ,

当他们迎接约翰·罗曼诺爵士在特雷夫大城堡上升起的皇家旗帜时，

[ðə; ði] [naʊ] ['hʌmbld] ['strɔːŋhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [ðə; ði] ['maɪti] [lɔːds][ʌv; əv] ['gæləwei] .
the now humbled stronghold of her forefathers , the mighty lords of Galloway .
这 现在 谦卑 据点 的 她 祖先 , 这 强大的 领主们 的 加洛韦 .

如今，她祖先——强大的加洛韦领主们——的堡垒已然衰落。

['epɪlɔːg] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðiːz] [ɪ'vents] [ðə; ði] [nuː] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['dʌgləs] [wʌz; wəz]['rekənsaild][tuː; tə][dʒeɪmz][iː] . ,
Not long after these events the new earl of Douglas was reconciled to James II . ,
不是 长的 后 这些 活动 这 新的 伯爵 的 道格拉斯 曾是 和解 到 詹姆斯 二 . ,

这些事件发生后不久，新任道格拉斯伯爵便与詹姆斯二世和解了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ˌɪnsɪn'sɪr] — [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]['ɪndʒəriz] ['biːɪŋ] [tuː] [diːp]
and though both parties were insincere — their mutual injuries being too deep
和 尽管 两个都 各方 是 虚伪的 — 他们的 相互的 受伤 存在 也 深的
[ænd; ənd] [tuː] ['riːs(ə)nt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
and too recent — there was peace in the kingdom for a time .
和 也 最近的 — 那里 曾是 和平 在 这 王国 为了 一个 时间 .

尽管双方都缺乏诚意——彼此之间的伤害太深、太近——但王国还是迎来了一段和平时期。

[ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] [ɪn] [θreiv] ,
Inspired by a sentiment of revenge for the death of their chief in Thrave ,
灵感 经过 一个 情绪 的 复仇 为了 这 死亡 的 他们的 首席 在 狂欢 ,

受其首领在瑟拉夫之死的复仇情绪的驱使，

[ðə; ði] - [lɔːŋ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðer; ðər][swɔːdz] ,
the MacLellans long refused to lay aside their swords ,
这 - 长的 拒绝 到 躺 旁边 他们的 剑 ,

麦克莱伦家族长期拒绝放下他们的武器。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ['autreidʒz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌgləs]
and for years continued to commit such dreadful outrages upon the Douglases
和 为了 年 持续 到 犯罪 这样的 可怕 暴行 之上 这 道格拉斯
[ænd; ənd][ðer; ðər][əd'hɪərənts] [ðæt] [dʒeɪmz] ['aʊtˌlɔːd] [ðə; ði] [nuː] [lerd] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]
and their adherents that James outlawed the new laird of Bombie and all his
和 他们的 信徒 那 詹姆斯 被禁止的 这 新的 领主 的 炸弹 和 全部 他的
['fɔːləuəz] ;
followers ;
追随者 ;

多年来，他们不断对道格拉斯家族及其追随者犯下如此可怕的暴行，以至于詹姆斯宣布邦比的新领主及其所有追随者为非法之徒；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [wʌn] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
but during his reign they re - won their possessions in the following remarkable
但 期间 他的 在位 他们 关于 - 韩元 他们的 财产 在 这 下列的 卓越
['mænər] .
manner .
方式 .

但在他的统治下，他们以如下非凡的方式重新夺回了他们的财产。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] [ɔːr][waɪld]['roʊvɚz] , [sed] [baɪ][sʌm; səm] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
A band of outlaws or wild rovers , said by some authorities to have been
一个 乐队 的 亡命之徒 或者 荒野 探测车 , 说 经过 一些 当局 到 有 到过
['sɛrəsənz] [ɔːr] [mʊəz] ,
Saracens or Moors ,
萨拉森人 或者 沼泽地 ,

一群亡命之徒或野蛮流浪者，一些权威人士称他们是撒拉逊人或摩尔人。

[bʌt; bət]	[huː]	[wɜːr; wər]	[mɔːr]	['prɑːbəbli]	['aɪrɪʃmən]	,	[æz; əz]	[ðer; ðər]	['liːdər]	[wʌz; wəz]	[neɪmd]	[blæk]	['mɜːroʊ]	,
but	**who**	**were**	**more**	**probably**	**Irishmen**	**,**	**as**	**their**	**leader**	**was**	**named**	**Black**	**Murrough**	**,**
但	WHO	是	更多的	大概	爱尔兰人	,	作为	他们的	领导者	曾是	命名	黑色的	默罗	,

但他们更有可能是爱尔兰人，因为他们的首领名叫布莱克·默罗。

['lændɪd]	[ɪn]	['gæləwei]	[ænd; ənd]	[kə'mɪtɪd]	[sʌtʃ]	[ˌdevə'steɪʃn]	[ðæt]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	,	[baɪ]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]	,
landed	**in**	**Galloway**	**and**	**committed**	**such**	**devastations**	**that**	**the**	**king**	**,**	**by**	**a**	**royal**	**proclamation**	**,**
登陆	在	加洛韦	和	坚定的	这样的	灾难	那	这	国王	,	经过	一个	皇家	公告	,

他们在加洛韦登陆，造成了如此巨大的破坏，以至于国王颁布了一项皇家法令，

['ɔːfərd]	[ðə; ði]	['fɔːfitid]	[lændz]	[ʌv; əv]		[tuː; tə]	['eni]	[naɪt]	[ɔːr]	[mæn]	,	[haʊ'evər]	['hʌmb(ə)l]	,
offered	**the**	**forfeited**	**lands**	**of**	**Bombie**	**to**	**any**	**knight**	**or**	**man**	**,**	**however**	**humble**	**,**
提供	这	丧失	土地	的	炸弹	到	任何	骑士	或者	男人	,	然而	谦逊的	,

向任何骑士或平民，无论多么卑微，提供博姆比被没收的土地。

[huː]	[kʊd; kəd]	[kɪl]	[ɔːr]	['kæptʃər]	[ðɪs]	['terəb(ə)l]	['streɪndʒər]	,	[ʌv; əv]	[huːz]	['stætʃər]	,	[streŋθ]	,
who	**could**	**kill**	**or**	**capture**	**this**	**terrible**	**stranger**	**,**	**of**	**whose**	**stature**	**,**	**strength**	**,**
WHO	可以	杀	或者	捕获	这	糟糕的	陌生人	,	的	谁	身材	,	力量	,

谁能杀死或抓住这个可怕的陌生人，他的身材、力量……

[ænd; ənd]	[fə'rɑːsəti]	[ðə; ði]	[moʊst]	['stɑːrtlɪŋ]	['stɔːriz]	[wɜːr; wər]	[toʊld]	,
and	**ferocity**	**the**	**most**	**startling**	**stories**	**were**	**told**	**,**
和	恶	这	最多	令人震惊	故事	是	讲述	,

最令人震惊的故事讲述了他们的凶残行为。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mɑːrvələs]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['elɪmənt]	[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	.
for	**the**	**marvellous**	**was**	**a**	**great**	**element**	**in**	**those**	**days**	**.**
为了	这	奇妙	曾是	一个	伟大的	元素	在	那些	天	.

因为在那个年代，奇迹是生活中非常重要的一部分。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[waɪld]	[pleɪs]	,	[nɪr]	[wer]	[ðə; ði]	[oʊld]	['kæs(ə)l]	[ʌv; əv]		[stʊd]	,
In	**a**	**wild**	**place**	**,**	**near**	**where**	**the**	**old**	**castle**	**of**	**Bombie**	**stood**	**,**
在	一个	荒野	地方	,	靠近	在哪里	这	老的	城堡	的	炸弹	站立	,

在一片荒野中，靠近博姆比古城堡遗址的地方，

[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[wɪtʃ]	[floʊz]	[naʊ]	,
there	**is**	**a**	**spring**	**which**	**flows**	**now**	**,**
那里	是	一个	春天	哪个	流量	现在	,

现在有一处泉眼，泉水潺潺流淌。

[æz; əz]	[pər'hæps]	[ˌaɪ 'tiː]	[floʊd]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['epək]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['stɔːri]	.
as	**perhaps**	**it**	**flowed**	**a**	**thousand**	**years**	**before**	**the**	**epoch**	**of**	**our**	**story**	**.**
作为	也许	它	流动	一个	千	年	前	这	时代	的	我们的	故事	.

或许它在我们故事发生的时代之前一千年就已经存在了。

[ðə; ði]	[ber]	-	[niːd]	[ænd; ənd]	[ber]	-	[ɑːrmd]	[selts; kelts]	[ʌv; əv]	-	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['helmɪtɪd]	[ænd; ənd]	['kɪltɪd]	['wɒrɪrz]	[ʌv; əv]	[roʊm]	,
The	**bare**	**-**	**kneed**	**and**	**bare**	**-**	**armed**	**Celts**	**of**	**Galwegia**	**,**	**and**	**the**	**helmeted**	**and**	**kilted**	**warriors**	**of**	**Rome**	**,**
这	裸	-	膝盖	和	裸	-	武装	凯尔特人	的	-	,	和	这	戴头盔	和	苏格兰短裙	战士	的	罗马	,

加尔韦吉亚的凯尔特人，他们赤裸着膝盖和手臂；还有罗马的战士，他们头戴头盔，身穿苏格兰短裙。

[hæv; həv]	[drʌŋk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
have	**drunk**	**of**	**it**	**.**
有	醉	的	它	.

喝过了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪmpɪd] ['wɔːtərz] , [ˌes 'tiː] . ['kʌθbərt] , [huːz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [kloʊz] [baɪ] ,
With its limpid waters , St . Cuthbert , whose church was built close by ,
和 它是 清澈的 水 , 英石 . 卡斯伯特 , 谁 教会 曾是 建造 关闭 经过 ,

圣库斯伯特教堂就建在附近，教堂周围有清澈的河水。

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ðə; ði][fɜːrst] ['kristʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd]
baptized the first Christians of the district in the name of Him who died
受洗 这 第一的 基督徒 的 这 区 在 这 姓名 的 他 WHO 死亡
[ɑːn] ['kælvəri] ;
on Calvary ;
在 加略山 ;

奉在髑髅地受难者的名，为该地区的第一批基督徒施洗；

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər][ænd; ənd] [les] - ['piːsf(ə)l] [taɪmz] , [ðə; ði] [fɪrs] [læg][ænd; ənd] ['klævərˌhaʊs] [hæv; həv]
and in later and less - peaceful times , the fierce Lag and Claverhouse have
和 在 之后 和 较少的 - 和平 时代 , 这 凶猛的 落后 和 克拉弗豪斯 有
[drʌŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
drunk of it ,
醉 的 它 ,

在后来动荡不安的年代，凶猛的拉格和克拉弗豪斯也曾饮用过它。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɔːntlitid] [hændz] , [wen] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid]
with their gauntleted hands , when in pursuit of the persecuted
和 他们的 戴着手套 双手 , 什么时候 在 追逐 的 这 受迫害
['kʌvəˌnəntər; 'kʌvəˌnæntər] ,
Covenanters ,
盟约派 ,

他们戴着手套，追击受迫害的盟约派信徒。

[baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [lɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒlweɪ] .
by hill and loch and the shores of the Solway .
经过 爬坡道 和 湖 和 这 海岸 的 这 索尔韦 .

在山丘、湖泊和索尔威湾岸边。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] , [ðə; ði] ['aʊtˌlɔd] ['nefjuː] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mə'klɛlən] , [wʌz; wəz]
It chanced that Sir William , the outlawed nephew of Sir Thomas MacLellan , was
它 偶然 那 先生 威廉 , 这 被禁止的 侄子 的 先生 托马斯 麦克莱伦 , 曾是
['wɑːndərɪŋ] [nɪr] [ðɪs] [wel] ,
wandering near this well ,
漫游 靠近 这 出色地 ,

碰巧的是，托马斯·麦克莱伦爵士的侄子，被放逐的威廉爵士，当时正在这口井附近徘徊。

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [diː] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn] [tɪnt] [ænd; ənd]['æspekt] ['ʌndər]
on a day when the banks of the Dee were changing in tint and aspect under
在 一个 天 什么时候 这 银行 的 这 迪 是 变化 在 着色 和 方面 在下面
[ðə; ði]['dʒiːniəl] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][wɔːrm] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
the genial sunshine and warm showers of spring ,
这 和蔼可亲 阳光 和 温暖的 淋浴 的 春天 ,

在春暖花开、春雨绵绵的日子里，迪河两岸的景色和色调都发生了变化。

[wen] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['blɒsəmz] ,
when the trees were putting forth their young and fragrant blossoms ,
什么时候 这 树木 是 推杆 前进 他们的 年轻的 和 香 花朵 ,

当树木绽放出芬芳的嫩花时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] - ['lɪnɪt] [sæŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðæt]
and when the blackbird and the rose - linnet sang among the thickets that
和 什么时候 这 黑鸟 和 这 玫瑰 - 麻雀 唱 之中 这 灌木丛 那
[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
overhung the river .
悬垂 这 河 .

当黑鸟和红喉蜂鸟在河岸边的灌木丛中歌唱时。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði]
Full of those sad and bitter thoughts which were naturally induced by the
满的 的 那些 伤心 和 苦的 想法 哪个 是 自然 诱导 经过 这
['aʊtˌlɔːri] [ænd; ənd] [proʊ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
outlawry and proscription of his family ,
放逐 和 禁令 的 他的 家庭 ,

他心中充满了因家族被宣布为不法之徒和被驱逐而自然产生的悲伤和痛苦的情绪。

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][loʊ] !
the young heir of Bombie approached the spring to drink , and lo !
这 年轻的 继承人 的 炸弹 接近 这 春天 到 喝 , 和 洛 !

邦比的年轻继承人走到泉边喝水，瞧！

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [leɪ] , [fæst] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd][dʒaɪ'gæntɪk][mæn] ,
near it there lay , fast asleep , a rough and gigantic man ,
靠近 它 那里 躺 , 快速地 睡着了 , 一个 粗糙的 和 巨大 男人 ,

旁边躺着一个身材魁梧、体态粗犷的男人，睡得很沉。

[huːz] [fɔːrm] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['wʌndrəs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [leɪ] [æn; ən]
whose form exhibited wondrous strength and muscle , and by his side lay an
谁 形式 展出 奇妙的 力量 和 肌肉 , 和 经过 他的 边 躺 一个
['aɪrɪʃ] [wɔːr] - [klʌb] ,
Irish war - club ,
爱尔兰 战争 - 俱乐部 ,

他身形魁梧，肌肉发达，力大无穷，旁边还放着一根爱尔兰战棍。

[ðə; ði] ['nɑːti] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['aɪərn] [spaɪks] .
the knotty head of which was studded with sharp iron spikes .
这 棘手 头 的 哪个 曾是 带钉的 和 锋利的 铁 尖峰 .

它那多节的头部镶嵌着锋利的铁钉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['devəsˌtetər] , — [hiː; hi] ,
He was the leader of the strange devastators , — he ,
他 曾是 这 领导者 的 这 奇怪的 毁灭者 , — 他 ,

他是那群怪异破坏者的首领——他

[fɔːr; fər] [huːz] [laɪf] [kɪŋ] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['ɔːfərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] .
for whose life King James had offered the castle and heritage of Bombie .
为了 谁 生活 国王 詹姆斯 有 提供 这 城堡 和 遗产 的 炸弹 .

詹姆斯国王曾以邦比城堡及其遗产为交换，换取他的性命。

[mə'klɛlən] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['hændɪd] [sɔːrd] ,
MacLellan drew near , and by a single stroke of his double - handed sword ,
麦克莱伦 画 靠近 , 和 经过 一个 单身的 中风 的 他的 双倍的 - 递交 剑 ,

麦克莱伦走近，挥动双刃剑一击，

[ʃred] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['sliːpər] ,
shred off the great head of the terrible sleeper ,
撕碎 离开 这 伟大的 头 的 这 糟糕的 轨枕 ,

撕下可怕沉睡者的巨头，

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts] [θɪk] [blæk] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['mætɪd] [her] ,
and grasping it by its thick black locks of matted hair ,
和 抓握 它 经过 它是 厚的 黑色的 锁 的 哑光 头发 ,

抓住它浓密乌黑、纠结不堪的毛发，

[hiː; hi] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] , [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ,
he conveyed it without delay to the king , who , in terms of his proclamation ,
他 传递 它 没有 延迟 到 这 国王 , WHO , 在 条款 的 他的 公告 ,

他立即将此事传达给了国王，国王在他的公告中表示：

[ɪ'miːdiətli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɔːfitid] [lændz][ʌv; əv] ,
immediately restored to him the forfeited lands of Bombie ,
立即地 恢复 到 他 这 丧失 土地 的 炸弹 ,

立即将邦比被没收的土地归还给了他。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] - [ə'suːmd] [æz; əz][ə; eɪ] [krest] ,
and from that day the MacLellans assumed as a crest ,
和 从 那 天 这 - 假定 作为 一个 波峰 ,

从那天起，麦克莱伦家族便采用了以下图案作为族徽：

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ] — " [θɪŋk] [ɑːn] .
the head of a savage on the point of a sword , with the motto — " Think on .
这 头 的 一个 野蛮的 在 这 观点 的 一个 剑 , 和 这 座右铭 — " 思考 在 .

一把剑尖上插着一个野蛮人的头颅，旁边写着格言——“继续思考。

" [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['epɪsoʊd] [berz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] - [wel] ,
" The scene of this episode bears to this day the double name of Bombie's Well ,
" 这 场景 的 这 插曲 熊 到 这 天 这 双倍的 姓名 的 - 出色地 ,

“这一事件发生的地点至今仍被称为‘邦比之井’。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [blæk] ['mɜːroʊ] .
and the Wood of Black Murrough .
和 这 木头 的 黑色的 默罗 .

还有黑默罗森林。

['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [praʊd] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['mɑːrgrət] , ['waɪləm] [ðə; ði] [fer] [meɪd] [ʌv; əv] ['gæləwei] ,
Broken in spirit , the proud Countess Margaret , whilom the Fair Maid of Galloway ,
破碎的 在 精神 , 这 自豪的 伯爵夫人 玛格丽特 , 何时 这 公平的 女佣 的 加洛韦 ,

骄傲的玛格丽特伯爵夫人，这位加洛韦的美丽少女，如今心灰意冷。

[ˌkɒndɪ'sendid] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [iː] . , ['æftər] [wɪtʃ] ,
condescended at last to seek the forgiveness and protection of King James II . , after which ,
居高临下的 在 最后的 到 寻找 这 饶恕 和 保护 的 国王 詹姆斯 二 . , 后 哪个 ,

他最终屈尊寻求詹姆斯二世国王的宽恕和庇护，之后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] ,
as she was still the loveliest woman of her time ,
作为 她 曾是 仍然 这 最可爱的 女士 的 她 时间 ,

因为她仍然是她那个时代最美丽的女人。

[hiː; hi] [bi'stəu] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hæf] ['brʌðər] , [dʒɑːn] , [ɜːrl] [ʌv; əv] [ə'θoʊl] ,
he bestowed her in marriage upon his half brother , John , earl of Athole ,
他 授予 她 在 婚姻 之上 他的 一半 兄弟 , 约翰 , 伯爵 的 阿特霍尔 ,

他将她许配给了他的同父异母兄弟阿索尔伯爵约翰。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [dʒeɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʌv; əv] [lɔːrn] ,
son of the late Queen Jane and of the Black Knight of Lorn ,
儿子 的 这 晚的 女王 简 和 的 这 黑色的 骑士 的 洛恩 ,

已故简女王和洛恩黑骑士之子

[huː] ['perɪʃt] [soʊ] ['mɪzrəbli] [ɪn] ['flændərz] .
who perished so miserably in Flanders .
WHO 遇难 所以 惨痛地 在 弗兰德斯 .

那些在弗兰德斯惨遭杀害的人。

['rɑːbərt] , [duːk] [ʌv; əv] ['ɔːlbəni] , [daɪd] [ɪn]['eksaɪl] ,
Robert , duke of Albany , died in exile ,
罗伯特 , 公爵 的 奥尔巴尼 , 死亡 在 流亡 ,

奥尔巴尼公爵罗伯特死于流亡之中。

[ænd; ənd][noʊ][mæn][ɪn]['skɑːtlənd] ['evər] [nuː] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv] ;
and no man in Scotland ever knew where he found a grave ;
和 不 男人 在 苏格兰 曾经 知道 在哪里 他 成立 一个 严重 ;

苏格兰没有人知道自己在哪里发现了坟墓;

[bʌt; bət][sɜːr] ['pætrɪk] [greɪ] [ænd; ənd] [ˌmjʊ'riːl] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .
but Sir Patrick Gray and Murielle lived long and happily .
但 先生 帕特里克 灰色的 和 穆里尔 居住地 长的 和 快乐地 .

但帕特里克·格雷爵士和穆里尔却幸福地生活了很久。

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wɪtʃ] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
We know not which survived the other .
我们 知道 不是 哪个 幸存下来 这 其他 .

我们不知道哪一个幸存了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [lɔːrd] - ,
He was created a peer of the realm by the title of Lord Balronald ,
他 曾是 创建 一个 同伴 的 这 领域 经过 这 标题 的 主 - ,

他被册封为贵族，头衔为巴尔罗纳德勋爵。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['kæptənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['lɑk'meɪbən] ,
and received the captaincy of the royal castle of Lochmaben ,
和 已收到 这 队长 的 这 皇家 城堡 的 洛赫马本 ,

并被任命为洛赫马本皇家城堡的指挥官。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] ['væliəntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,
which he defended valiantly against the English in the year 1460 ,
哪个 他 辩护 英勇地 反对 这 英语 在 这 年 - ,

1460年，他英勇地抵抗英国人的进攻，捍卫了这片土地。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːr][ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][iː] . ['perɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] [æt; ət][ðə; ði]
during that war in which James II . perished by the bursting of a cannon at the
期间 那 战争 在 哪个 詹姆斯 二 . 遇难 经过 这 爆发 的 一个 大炮 在 这
[siːdʒ] [ʌv; əv] ['rɔksbərə] ,
siege of Roxburgh ,
围城 的 罗克斯堡 ,

在那场战争中，詹姆斯二世在罗克斯堡围城战中因大炮爆炸而丧生。

[wen] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] - , [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [θɔːrn] [triː] , [æt; ət]
when standing by the side of Sir John Romanno , near the old Thorn Tree , at
什么时候 常设 经过 这 边 的 先生 约翰 - , 靠近 这 老的 刺 树 , 在
[flɜːrz] .
Fleurs .
花朵 .

站在弗勒斯老荆棘树附近，约翰·罗曼诺爵士身旁。

['wɪljəm] [lɔːrd] ['kraitn] , [ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'skruːpjələs] [oʊld] ['tʃænslər] , [daɪd] [ɪn]
William Lord Crichton , the wily and somewhat unscrupulous old chancellor , died in
威廉 主 克莱顿 , 这 狡猾的 和 有些 无良的 老的 校长 , 死亡 在
[piːs] [ɪn] - ,
peace in 1455 ,
和平 在 - ,

狡猾而又有些不择手段的老大法官威廉·克莱顿勋爵于1455年安详去世。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtli] ['kæs(ə)l][ɪn] ['ləjðiən] , [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [nɪr]

at his own stately castle in Lothian , and lies interred in the old church near

在 他的 自己的 庄严 城堡 在 洛锡安 ， 和 谎言 埋葬 在 这 老的 教会 靠近

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

他被安葬在洛锡安的自己庄严的城堡里，并葬于附近的古老教堂中。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [kəm'peɪtriət] , [sɜːr][ˌælɪg'zændər] ['lɪvɪŋstən] , [daɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

His aged compatriot , Sir Alexander Livingstone , died about the same time ,

他的 老年人 同胞 ， 先生 亚历山大 利文斯顿 ， 死亡 关于 这 相同的 时间 ，

他的年迈同胞亚历山大·利文斯顿爵士也在同一时期去世。

['æftər] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['stəːliŋ] ,

after securing a peerage for his son , the captain of Stirling ,

后 确保 一个 贵族 为了 他的 儿子 ， 这 队长 的 斯特灵 ，

在为他的儿子，斯特灵的队长，争取到贵族爵位之后

[huː] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [lɔːrd] ['lɪvɪŋstən] [ʌv; əv] ['kælɛndər] , [ænd; ənd] [greɪt] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv]

who was created Lord Livingstone of Callendar , and Great Chamberlain of

WHO 曾是 创建 主 利文斯顿 的 日历 ， 和 伟大的 管家 的

['skɑːtlənd] .

Scotland .

苏格兰 .

他被册封为卡伦德的利文斯顿勋爵，并担任苏格兰大侍从长。

[wiː; wi] [niːd] ['skersli] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['æbət] [ʌv; əv] - ['nevər]

We need scarcely inform the reader that the worthy abbot of Tongland never

我们 需要 几乎 通知 这 读者 那 这 值得 方丈 的 - 绝不

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

succeeded in his great project concerning the Master of Evil ,

成功了 在 他的 伟大的 项目 有关 这 掌握 的 邪恶的 ，

我们几乎无需告知读者，那位德高望重的通格兰修道院院长最终未能成功完成他关于邪恶之主的伟大计划。

[huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] ;

whom he wished to destroy as an enemy by making him a friend ;

谁 他 希望 到 破坏 作为 一个 敌人 经过 制作 他 一个 朋友 ；

他想通过与对方交朋友来消灭敌人；

[ðoʊ] [ɪn]['æftər] - ['jɪrz] [ə; eɪ] [pʊr] ['kæpjuːtʃɪn] [ʌv; əv] ['venɪs] [ri'vaivd] [ðə; ði][aɪ'diːə] ,

though in after - years a poor Capuchin of Venice revived the idea ,

尽管 在 后 - 年 一个 贫穷的 卷尾猴 的 威尼斯 复活 这 主意 ，

虽然多年后，一位贫穷的威尼斯嘉布遣会修士重新提出了这个想法，

[baɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][poʊp] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

by petitioning the states of that republic , and also the pope , on the same

经过 请愿 这 各州 的 那 共和国 ， 和 还 这 教皇 ， 在 这 相同的

['sʌbdʒekt] ,

subject ,

主题 ，

通过向该共和国各州以及教皇请愿，就同一主题提出请求，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [vjuːd] [baɪ][bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] — ['mædmən] .

and had the reward of being viewed by both as a — madman .

和 有 这 报酬 的 存在 已查看 经过 两个都 作为 一个 — 狂人 .

并因此被两人都视为——疯子。

[ðə; ði]	['bjuːtɪf(ə)l]	[jʌŋ]	[kwiːn]	,	['meri]	-	[ʌv; əv]	-	,	['oʊnli]	[sə'vaivd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[θriː]	['jɪrz]	.
The	**beautiful**	**young**	**queen**	**,**	**Mary**	**d'Egmont**	**of**	**Gueldres**	**,**	**only**	**survived**	**her**	**husband**	**three**	**years**	**.**
这	美丽的	年轻的	女王	,	玛丽	-	的	-	,	仅有的	幸存下来	她	丈夫	三	年	.

美丽的年轻王后，格尔德雷斯的玛丽·德·埃格蒙特，在她丈夫去世后只活了三年。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['aʊər; ɑːr]	[streɪndʒ]	['fɔːrtʃən]	[tuː; tə]	[bɪ'hoʊld]	[hɜːr; hər]	[rɪ'meɪnz]	,	['priːviəs]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˌɑːr 'iː]	-	[ɪn'tɜːrmənt]	[æt; ət]	['hɑːliruːd]	,
It	**was**	**our**	**strange**	**fortune**	**to**	**behold**	**her**	**remains**	**,**	**previous**	**to**	**their**	**re**	**-**	**interment**	**at**	**Holyrood**	**,**
它	曾是	我们的	奇怪的	财富	到	看哪	她	遗迹	,	以前的	到	他们的	关于	-	安葬	在	霍利鲁德	,

在她的遗骸被重新安葬于荷里路德宫之前，我们有幸瞻仰了她的遗容，这真是一份奇特的幸运。

[ɪn]	[meɪ]	,	-	,	[wen]	['nʌθɪŋ]	[rɪ'meɪnd]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	[tʃɑːrmz]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[ɪn'herɪtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['haʊzɪz]	[ʌv; əv]	[kliːvz]	,
in	**May**	**,**	**1848**	**,**	**when**	**nothing**	**remained**	**of**	**those**	**charms**	**which**	**she**	**inherited**	**from**	**the**	**houses**	**of**	**Cleves**	**,**
在	可能	,	-	,	什么时候	没有什么	剩余	的	那些	魅力	哪个	她	遗传	从	这	房屋	的	克利夫斯	,

1848年5月，当她从克莱沃家族继承的那些魅力荡然无存时，

['bɜːrgəndi]	,	[ænd; ənd]	-	,	[seɪv]	[hɜːr; hər]	[tiːθ]	,	[wɪtʃ]	,
Burgundy	**,**	**and**	**Gueldres**	**,**	**save**	**her**	**teeth**	**,**	**which**	**,**
勃艮第	,	和	-	,	节省	她	牙齿	,	哪个	,

勃艮第和格尔德雷斯，保住她的牙齿，

['æftər]	['hævɪŋ]	[bɪn]	[θriː]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['eɪti]	-	[faɪv]	['jɪrz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪv]	,	[wɜːr; wər]	['sɪŋgjələrli]	[waɪt]	[ænd; ənd]	['regjələr]	.
after	**having**	**been**	**three**	**hundred**	**and**	**eighty**	**-**	**five**	**years**	**in**	**the**	**grave**	**,**	**were**	**singularly**	**white**	**and**	**regular**	**.**
后	拥有	到过	三	百	和	八十	-	五	年	在	这	严重	,	是	单独地	白色的	和	常规的	.

在坟墓里待了三百八十五年后，它们依然洁白整齐。

[ðə; ði]	[end]	.
THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神